DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO PRIMERO

1877-1887

NATIONAL LIBRARY
PHILIPPINE ISLANDS

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1930



Retrato de Rizal pintado al óleo por Felix Resurrección Hidalgo, 1883

DOCUMENTOS

DE LA

# Biblioteca Nacional de Filipinas

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCION DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO PRIMERO

1877–1887

NATIONAL LIBRARY
PHILIPPINE ISLANDS

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1930

COMPLIMENTS OF:
E. B. RODRIGUEZ
Director, National Library

Pam. III 841/1

## FUNCIONARIOS Y OFICIALES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

---

Hon. JOSE ABAD SANTOS
*Secretario de Justicia*

Hon. LUIS P. TORRES
*Subsecretario de Justicia*

---

Hon. TEODORO M. KALAW
*Director de la Biblioteca*

Sr. EULOGIO B. RODRIGUEZ
*Director Auxiliar de la Biblioteca*

---

Sr. Luis Montilla
*Jefe de la División Filipiniana*

Sr. Feliciano Basa
*Jefe de la División de Referencias Legislativas*

Sr. Orencio Aligada
*Jefe de la División Administrativa y del Registro de Propiedad Intelectual*

Sr. Daniel S. Albano
*Jefe de la División de Contabilidad y Propiedades*

Sr. Tiburcio Tumaneng
*Jefe de la División de Catálogos*

Sr. Manuel M. Miranda
*Jefe de la División de Archivos*

Sra. Rosa Abriol
*Jefe de la División Circulante*

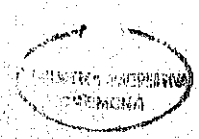
Sr. Isaac V. Lucero
*Jefe de la División de Periódicos y Referencias Generales*

Sr. Jose Munda
*Jefe de la División de Bibliotecas Provinciales*

Sr. Salvador Donado
*Jefe de la División de Documentos Públicos*

Sr. Jose L. del Castillo
*Registrador de Sacerdotes y Ministros*

Sr. Mariano Santamaria
*Curador de Manuscritos*



# PRÓLOGO DEL EDITOR

PUBLICAMOS ahora el primer volumen de una serie de trabajos de compilación de los documentos existentes en la Biblioteca Nacional, casi todos ellos inéditos y en forma manuscrita. No sabemos cuándo terminará esta labor ni cómo podrá llevarse a cabo con método, prontitud e inteligencia que fueran de desear, dados nuestros deficientes medios y escaso personal. Hubiéramos preferido esperar mejores días cuando contemos con fondos suficientes para estas atenciones, si no fuera por el miedo de que tan valiosos documentos se echasen a perder por la obra destructora del tiempo, del *anay* y de otras contingencias. Hemos descubierto ya muchos documentos total o parcialmente ilegibles, o total o parcialmente deteriorados. En los parcialmente deteriorados o ilegibles se está haciendo una obra de reconstrucción que en muchos casos resulta muy difícil. Las partes rotas o ilegibles que no se han podido reconstruir, las dejamos en blanco como se verá en este volumen.

Hemos dividido el Epistolario de Rizal en dos partes. El primer tomo, que es esta primera parte, comprende la época de 1877 a 1887, es decir, la juventud de Rizal siendo estudiante en Manila, su primer viaje y estancia en España y otros países de Europa, su doctorado en Madrid y la publicación de su "Noli." El segundo tomo comprenderá años posteriores..

No estará demás decir que estos volúmenes de su correspondencia epistolar son de lo más interesante, no solamente desde el punto de vista meramente biográfico, sino aun desde el histórico y nacional. El primer volumen tiene un carácter más personal, más íntimo, con una verdadera riqueza de datos, algunos de carácter amoroso anecdotesco. El segundo se referirá a los años de su mayor laborantismo político, de su acción científica y social, de su labor pro-patria más sobresaliente.

A las cartas escritas en alemán y francés se acompañan sus correspondientes traducciones al castellano. Queremos hacer constar nuestro agradecimiento a los Profesores Emilio Natividad y Agustín Llenado, de la Universidad de Filipinas, y a Mr. Leo Fischer, de la Oficina Ejecutiva, por las traducciones del alemán,

y a la Profesora Ángela B. de la Cantera y a la Instructora Pura Santillán, también de la Universidad de Filipinas, y a nuestro amigo Michel de Champourcin, por las traducciones del francés. El Sr. Vicente de Jesús, empleado del Senado Filipino, nos ayudó en la corrección de pruebas.

El segundo volumen se enviará pronto a la imprenta. En preparación tenemos otros varios, en que publicaremos documentos del *Katipunan* y la Revolución, y manuscritos, de gran valor histórico, de Marcelo H. del Pilar, Mariano Ponce, López Jaena, los hermanos Luna, Fernando Blumentritt, Emilio Aguinaldo, Galicano Apacible, Tomas Aréjola, Rafael del Pan, Isidoro de Santos, Apolinario Mabini, Felipe Agoncillo y otros muchos.

*Director de la Biblioteca Nacional*

MANILA, *Marzo 17, 1930*

# ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO PRIMERO


Página

PRÓLOGO DEL EDITOR . . . . . iii
INDICE DE MATERIAS. . . . . v

## I. RIZAL ESTUDIANTE EN MANILA

### (Año 1877)

1. DE M. T. DE HIDALGO A RIZAL.—Rizal se va a graduar. . . . 1
2. DEL P. FEBRES A RIZAL—Consejos de un antiguo profesor . . . 2
3. DE R. AGUADO A RIZAL—Una felicitación en verso . . . . . 3
4. DE R. AGUADO A RIZAL—Asalto en casa de Luna. . . . . 4
5. DE E. DE LETE A RIZAL—Cuatro pesos. Un tomo de poesías. Un libro de Julio Verne . . . . . 6

### (Año 1878)

6. DEL P. VILACLARA A RIZAL—Le piden diseños de altares. Anacleto del Rosario. . . . . 6
7. DE ENRIQUE LETE A RIZAL—Una conspiración estudiantil. . 8
8. DE ENRIQUE A RIZAL—Un cambio de bobina . . . . . 8
9. DE RIZAL A E. LETE—Le habla de sus estudios de pintura, canto y piano. . . . . 9

### (Año 1879)

10. DE M. CATIGBAC A RIZAL—Un compañero se casa. . . . . 10
11. DE SATURNINA A SU HERMANO JOSE RIZAL—Recuerdos a Leonor Rivera . . . . . 11
12. DE F. RESURRECCION A RIZAL—La Escuela de Bellas Artes y el Museo de Madrid. . . . . 12

### (Año 1880)

13. DE PACIANO A SU HERMANO RIZAL—Un reptil para los Padres Jesuítas. . . . . 13
14. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Una iguana blanca para el Museo de los Jesuitas. . . . . 14
15. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Soledad está disgustada. . . . . 14
16. DE VARIOS A RIZAL—Compañeros de Jehu. . . . . 15

### (Año 1881)

17. DE "FAIMIS" A RIZAL—¿Carta de Leonor Rivera? . . . . . 16
18. DE VARIOS A RIZAL—Le esperan a Rizal sus compañeros. . . 17
19. DE "TAIMIS" A RIZAL—¿Otra carta de Leonor Rivera? . . . . 17

## II. RIZAL EN BARCELONA

### (Año 1882)

Página

20. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Rizal se marcha a la francesa. Dolor de sus padres. Comentarios entre los de saya. El *Diariong Tagalog*. Verdadero objeto de la marcha de Rizal..... 19
21. De S. Ubaldo a Rizal—Los padres de Rizal continúan tristes por su marcha ..... 21
22. De V. Gella a Rizal—A Rizal le envían noticias gratas de Manila y Calamba. Leonor está triste. La fiesta de Calamba..... 22
23. De J. M. Cecilio a Rizal—Más noticias. Temblores en Manila..... 25
24. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Más sobre la fiesta de Calamba. Noticias de la familia. La pensión de Rizal..... 27
25. De Varios a Rizal—Le dan noticias de la familia..... 30
26. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—El cólera hace estragos..... 33
27. De L. Lopez a Rizal—Más sobre la fiesta de Calamba. Cólera, cierre de los colegios..... 34
28. De Ch. a Rizal—Los amoríos de Rizal en Manila. "Amor Patrio." Algo de política..... 35
29. De Basilio Teodoro Moran a Rizal—Incidente sobre el artículo "Amor Patrio." Rizal es felicitado por los del *Diariong Tagalog*. Algo sobre este periódico..... 39
30. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Más estragos del cólera. Temblores. Las obras de Pansol. Noticias de la familia..... 41
31. De J. M. Cecilio a Rizal—Rizal pregunta por "las chicas." Certamen literario. Notas de amoríos y estudiantes. Leonor está triste..... 44
32. De M. de Hidalgo a su Cuñado Jose Rizal—Noticias de la familia..... 49
33. De M. T. Hidalgo a Rizal—Rizal pide que le escríban en tagalo ..... 51
34. De Basilio T. Moran a Rizal—*Diariong Tagalog* pide colaboración a Rizal..... 52

## III. RIZAL EN MADRID

35. De Tomas a Rizal—Chinches y pulgas..... 54
36. De S. Ubaldo a su Cuñado Rizal—Los estragos del cólera. Su origen..... 55

Página

37. De Olimpia a su Hermano Jose Rizal—Más sobre los estragos del cólera. Le dicen a Rizal que vuelva..... 57
38. De T. Cabangis a Rizal—Habla de cosas de Barcelona.... 58
39. De Tomas a Rizal—Florante. Sanciangco..... 59
40. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—No le basta la pensión..... 60
41. De Varios a Rizal—Sus padres van perdiendo la vista. Le envían chinelas y sandalias de abalorios..... 61
42. De Varios a Rizal—El río de Calamba. Muerte del *Diariong Tagalog*..... 62
43. De Tomas a Rizal—La revista "Círculo Hispano-Filipino" 65
44. De Varios a Rizal—Le dan cuenta del nacimiento de su nuevo sobrino, Alfredo. Inundación en Calamba..... 66
45. De Cecilio a Rizal—Leonor padece insomnios. Otra epidemia: el berí-berí. Notas de amoríos. Anacleto del Rosario. Bijon y gogo..... 68
46. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Cólera seca. Mala molienda. Fiesta de S. Francisco. El famoso caballo de Rizal. Un sueño profético? Algo de política..... 73

(Año 1883)

47. De Basilio Teodoro a Rizal—Historia de la muerte del *Diariong Tagalog*..... 77
48. De Silvestre Ubaldo a Rizal—Le odian a Rizal los de camisola blanca..... 78
49. De Miguel Morayta a Rizal—Velada en honor de Giordano Bruno..... 79
50. De Santiago Carrillo a Rizal—"Con tal que evites los disgustos, no me opongo a tus ideas"—dice el padre de Rizal..... 80
51. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—El terreno de Pansol. No hay que dar disgusto a los Padres. Bellas Artes en vez de Abogado, según el P. Cura..... 81
52. De Chengoy a Jose Rizal—Noticias de la "Casa Tomasina." Leonor, la que padece. Comentarios sobre chicos y chicas de Manila..... 82
53. De Tomas a Jose Rizal—Le dan noticias de Barcelona..... 84
54. De Mariano Hervosa y Lucia a su Hermano Jose Rizal—El caballo castaño favorito de Rizal. Le piden receta para sarnas..... 85
55. De Josefa a su Hermano Jose Rizal—Pañuelitos de Bulacán. Zapatillas de abalorios. Jalea de guayaba, etc..... 87

Página

56. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Rizal pide permiso para ir a París. Un retrato suyo en casa de Leonor, pintado por Resurrección Hidalgo. Muerte del Cura de Calamba. Fiesta de Biñan. El canon..... 88
57. De Jose M. Cecilio a Jose Rizal—Los amoríos de Rizal. Noticias de chicas y chicos de la Manila social. Boda de Anacleto del Rosario. Exámenes para aspirantes..... 92
58. De Rosauro De Guzman a Jose Rizal—Chengoy ascendido. Rizal, futuro compadre..... 95
59. De Chengoy a Jose Rizal—El gran país es París. Rizal hablando el francés. Chicas pendientes de "encuadernación." León deja la abogacía por las letras. Otra vez Leonor..... 98
60. De M. Catigbac a Jose Rizal—Noticias de Lipa..... 101
61. De la Madre y Hermanas a Jose Rizal—Rizal pide retratos de la familia. Solicitud maternal. Rizal se va volviendo incrédulo. Otras noticias de la familia..... 103

(Año 1884)

62. Carta Sin Firma a Rizal—Dinero para el doctorado. Quieren que Rizal se aliste como médico filipino si se declara la guerra franco-prusiana. No debe uno avergonzarse de su nacionalidad..... 107
63. De Jose M. Cecilio a Rizal—La esquinita aquella cerca de la casa de Mentang y de Orang. El presunto suegro de Rizal. Un "apoderado enérgico." Noviazgos. Leonor, la caserita que padece. Una estudiantina..... 108
64. De Jose M. Cecilio a Rizal—Rivalidad amorosa por Rizal. Ceferino de León. La procesión del Viernes Santo. Chismografía. El melodrama "Junto al Pasig." Miciano critica un verso de Rizal..... 112
65. De Jose M. Cecilio a Rizal—Una controversia literaria por un verso de Rizal. Valentín Bautista le defiende. Una chica enamorada de Rizal. Chismografía otra vez. Mentang, Tentay y Oñang..... 115
66. De Mariano Catigbac a Rizal—Leonor está muy desmerecida. Rizal pide originales de nuestras comedias..... 120
67. De Jose M. Cecilio a Rizal—El "brindis modelo" de Rizal favorablemente comentado en Manila. Continúan las rivalidades ocultas entre las dos chicas por Rizal. Chismografía. Sienten que Rizal deje la pluma por el bisturí. 122
68. De Jose M. Cecilio a Rizal—Otra vez el "brindis famoso." Anacleto del Rosario. Chismografía..... 125

Página

69. De Paciano a su Hermano Rizal—El azúcar a bajo precio. El brindis de Rizal le ha creado enemigos. Ya no le conviene volver a Filipinas. Desgracias. Rizal pide ir a Alemania..... 128
70. De Teodora Alonzo a su Hijo Rizal—"No te metas en cosas que puedan darme disgustos," dice la madre; "no faltes a tus deberes de cristiano; a veces la ciencia es la que nos lleva a la perdición." Una notita de Leonor..... 130
71. De Felipe Zamora a Rizal—Sobre libros y zarzuelas..... 131

(Año 1885)

72. De Paciano a su Hermano Rizal—Rizal ya quiere volver. Se piensa en su estancia en Hongkong. Paciano pide datos sobre el azúcar de remolacha en Europa. Hay que escribir a nuestros padres cosas que puedan agradarles, aconseja a Rizal..... 132
73. De Jose M. Cecilio a Rizal—La simpática O. Continúan las rivalidades por Rizal. Presidente de la Sección de Literatura y Lenguas. Noticias de las chicas. La caserita..... 134
74. De Jose M. Cecilio a Rizal—Amoríos. "A quién de las dos L. L. escogería usted"—pregunta Rizal. Contestación. Un lance de Aristón Bautista..... 138
75. De Silvestre Ubaldo a Rizal—Le piden que escriba al P. Faura..... 141
76. De Olimpia a su Hermano Jose Rizal—Otra vez que escriba al P. Faura..... 142
77. De M. T. Hidalgo y Saturnina a su Hermano Jose Rizal—Rizal se resiente de no recibir cartas de sus hermanos. Le envían 100 pesos para el doctorado..... 143
78. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Rizal se queja de que no se le manda regularmente la pensión. A Alemania o Inglaterra para estudiar Oftalmología. Algo sobre la administración de la Hacienda de Calamba. Hay crisis y hambre, pero continúan el brillo y las procesiones..... 145
79. De S. Ubaldo a Jose Rizal—Llegan las cartas de recomendación a Barrantes y P. Faura..... 148
80. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Le mandan dinero. Precio del azúcar bastante bueno..... 149
81. De S. Ubaldo a Rizal—Contestación inesperada del P. Faura. 150
82. De Jose M. Cecilio a Rizal—Periódicos de modas para Leonor. Un juicio sobre la novela de Paterno. Leonor Rivera escogida para compañera? Enamoramiento por señas. Noticias de amoríos en Manila. "Encuadernaciones." Se acercan los novenarios..... 151

Página

## IV. RIZAL EN PARIS

83. De Leon a Rizal—Los "inchic" le felicitan a Rizal por un artículo suyo. . . . . 155
84. De Ceferino a Rizal—De León recibe una ayuda de Rizal. Este está en viaje para París. . . . . 156
85. De Ceferino de Leon a Jose Rizal—Le envían recuerdos los "suyas." . . . . 157
86. De Ceferino a Rizal—Juegos en casa de Acevedo. Las "zorras patronas" . . . . 158
87. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—El viaje a París estaba desaprobado. Regala un Cristo a su familia. Una carta de Rizal que hace derramar lágrimas a su madre. Venta del caballo castaño. Mala noticia para el azúcar. Paciano siempre optimista. . . . . 159
88. De Ceferino a Jose Rizal—Se prepara otro banquete de Navidad en Madrid, pero los tagalogs no tienen dinero. Recuerdos de Govantes. Noticias de la colonia. . . . . 160

(Año 1886)

89. De Ceferino de Leon a Rizal—Un banquete en Madrid Adhesión de Rizal. En cada brindis de los filipinos había una dedicatoria a Rizal ausente. . . . . 162
90. De Mariano Hervosa y Lucia a su Hermano Jose Rizal—Le piden que estudie el "parto sin dolor" . . . . 163

## V. RIZAL EN ALEMANIA

91. De Ceferino de Leon a Rizal—Sobre la colonia filipina en Madrid . . . . 165
92. De Narcisa a su Hermano Jose Rizal—Asuntos de familia 166
93. De Ceferino a Jose Rizal—Lamentan en Madrid la ausencia de Rizal. Un cuadro de Luna comprado por la diputación de Barcelona. . . . . 168
94. De Pablo Ortiga y Rey a Rizal—Luna e Hidalgo. El *Spoliarium*. Alemania, el país de los toneles. . . . . 169
95. De Jose Rizal a su Hermana Trinidad—Juicio sobre las mujeres alemanas. Consejos a su hermana. . . . . 171
96. De Ceferino de Leon a Rizal—Le felicita por su onomástico. . . . . 172
97. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Le envía dinero. Paciano piensa dejar Pansol. . . . . 173
98. De Ceferino de Leon a Rizal—Sobre una sortija de Rizal empeñada. . . . . 174
99. De Jose M. Cecilio a Rizal—Leonor sigue delicada en Dagupan. Más noticias de las chicas. . . . . 175

Página

100. De Felipe Zamora a Rizal—"No vuelva aquí sin cambiar de nacionalidad" ..... 178
101. De Ceferino de Leon a Rizal—Apríetos económicos de Rizal. ..... 178
102. De Ceferino de Leon a Rizal—Ninguna novedad en la colonia de Madrid. ..... 179
103. De Silvestre Ubaldo a Rizal—Noticias de la familia .... 180
104. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Se describe la fiesta de Calamba. Le aconsejan a Rizal que estudie hidroterapia. ..... 181
105. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Pregunta por el precio de la impresión de una obra en Leipzig. ..... 184
106. De Mariano Hervosa y Lucia a su Hermano Jose Rizal—Noticias de la familia. El canon y sus clases. Un recibo que no lo es. Langostas y "loktones." Enfermos que le esperan a Rizal. ..... 185
107. De "Cauit" a Rizal—Faustos y Margaritas. El discurso de Aguirre. La traducción de Schiller por Rizal. ..... 189
108. De "Cauit" a Rizal—La unión se impone. El ciudadano sin Patria. La novela de Rizal. Rizal pide datos sobre prisiones militares en Manila. Hay que hacer propaganda en Manila. Cubanos, portorriqueños y filipinos. Planos de la Fuerza de Santiago y Bilibid. ..... 195
109. De Maximo Viola y Antonio Luna a Rizal—Impresión del "Noli Me Tangere". ..... 201
110. De "Cauit" a Rizal—Dificultades económicas en la impresión del "Noli." Comentarios amargos sobre una proyectada Exposición. Espíritu maquiavélico de dominio y explotación. Francia y Germania. Traducciones del Guillermo Tell, los cuentos de Andersen y el Fausto de Goethe. ..... 203
111. De Blumentritt a Rizal—Obras antiguas sobre Filipinas en la Biblioteca Real de Berlín. La obra de Morga y de Combes. Isabelo de los Reyes. ..... 208
112. De Jose M. Cecilio a Rizal—Se van casando las chicas. Los antiguos compañeros de Rizal. Tomás del Rosario y Tomás Cabañgis. Luna, el inmortal. La "Cuestión de Oriente." Galicano Apacible. ..... 210
113. De Blumentritt a Rizal—Schiller y Andersen. Malayos y lenguas malayas. Jagor y Virchow. ..... 213
114. De Silvestre Ubaldo a Rizal—Dinero para la pensión y para el "Noli." Que no vuelva antes de recibir carta de Paciano. ..... 214

Página

115. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—"Tú decidiste tu ida, déjame decidir tu vuelta," dice Paciano. Le recrímínan por el "Noli." ¡Que no vuelva, que no vuelva! Paciano critica la traducción de Guillermo Tell al tagalo. Cura que espanta langostas. El Gobernador, el Juez y el Comandante de la Guardia Civil. Una frase de Voltaire 215

(Año 1887)

116. De Blumentritt a Rizal—(Tarjeta postal)—"Fumar es mi pasión." Un libro de Pardo de Tavera..... 220

117. De "Cauit" a Rizal—Rizal, enfermo del pecho. Una delicadeza suya. Su segunda novela. Algunas palabras fuertes sobre la Exposición. No se ha celebrado el 31 de Diciembre. No hay unión..... 221

118. De Blumentritt a Rizal.—(Tarjeta postal)—Números de "Globus"..... 228

119. De Blumentritt a Rizal—Dos obras de Montano sobre Filipinas. Una expedición militar a Mindanao..... 228

120. De "Cauit" a Rizal—Los escritos de "Quioquiap." Contestación de Graciano..... 230

121. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Otros mil pesos para gastos e impresión del libro. Hasta la fiesta del pueblo "si lo permiten Dios y la Guardia Civil"..... 232

122. De G. Lopez Jaena a Rizal—"España en Filipinas." ¡Lete Director! Castila de pié y filipino de rodillas..... 233

123. De "Cauit" a Rizal—Mucha reserva sobre la novela. El Dr. Pardo de Tavera. La Guardia, Quioquiap. Un periódico filipino en Madrid: "España en Filipinas," Su personal. Oposición de Graciano. Disidencias entre los filipinos en España. ¿Motivos raciales? Los genuinos y los no genuinos..... 234

124. De Maria a su Hermano Jose Rizal—María le habla tímidamente de su nuevo estado y de su esposo, un joven de Biñang..... 249

125. De F. Blumentritt a Rizal—(Tarjeta postal)—Una consulta a Rizal..... 250

126. De G. Lopez Jaena a Rizal—Por qué nos niegan representación en las Cámaras. "Nada hay que esperar de los gobiernos." Por qué no tenemos unión. Juicio sobre "España en Filipinas." Te seguiremos á la gloria o al abismo..... 251

127. De F. Blumentritt a Rizal—(Tarjeta postal)—Acusa recibo del libro de Rizal..... 253

128. De Mariano Hervosa y Lucia a su Hermano Rizal—Noticias de la familia..... 254

Página

129. De F. Blumentritt a Rizal—Le felicita por su novela. La palabra "filibustero." Una profecía de Blumentritt sobre Rizal. Algo sobre la palabra "Bathala"..... 255
130. De Olimpia a su Hermano Rizal—Noticias de la familia. 258
131. De "Cauit" a Rizal—Más sobre la escisión. Mestizos y genuinos. Una carta de Rizal bien recibida por todos. El conflicto León *vs.* Julio..... 260

## VI. RIZAL EN VIAJE POR EUROPA

132. De "Cauit" a Rizal—"¡Masiado también vos!"..... 264
133. De J. M. Cecilio a Rizal—El "Noli" es recibido con entusiasmo. Cómo evitar la censura en la Aduana. Quieren casarle a Rizal..... 264
134. De "Cauit" a Rizal—Un juicio sobre el "Noli." Sobriedad, soltura, interés, animación, intención, fidelidad y acierto. Algo descuidado el lenguaje en algunas partes. Abuso de pellizcos. Un alegato de agravios. Algo sobre "el periódico" de la colonia. Un verso imprudente..... 266
135. De Manuel T. Hidalgo a Rizal—La familia de Rizal perseguida. ¡Confíamos en Dios! Rasgo de entereza del padre de Rizal..... 272
136. De Rogers a Rizal—Más entusiasmo por el "Noli"..... 273
137. De "Cauit" a Rizal—¡Divertirse!..... 274
138. De Rizal a Fernando Canon—Sobre la venta del "Noli". 275
139. De F. Blumentritt a Rizal—(Tarjeta postal)—Una excursión a los montes..... 276
140. De "Cauit" a Rizal—Otra vez el dichoso soneto. Una exclamación de Luna. Los chinos se suscriben a la revista. Vuelve Graciano. Alrededor del "Noli." Cosas del Maguinoo..... 277
141. De Eduardo Lete a Rizal—Las disidencias filipinas. Lete en la Exposición. La revista está sin "cuapi." Sobre una queja de Rizal. Juicio sobre el "Noli."..... 281
142. De J. M. Cecilio a Rizal—Le dicen a Rizal que no vuelva "Escriba obras, pero desde allí." Que adopte, además un pseudónimo..... 286
143. De Rizal a su Padre—Anuncia su vuelta a su padre..... 287

## VII. RIZAL REGRESA A FILIPINAS

144. De Rizal a Fernando Canon—Feliz país es España. Rizal describe la vida a bordo. Juicio sobre franceses e ingleses. Nos veremos en Manila..... 289
145. De Rizal a Fernando Canon—"Noli me tangere × oo".. 290
146. De Pablo Ortiga y Rey a Rizal—Se le niega sepultura a un cuñado de Rizal por no haberse confesado. Protesta de un católico. Simpatías por Filipinas. Un folleto de Blumentritt..... 291

Página

147. De Vicente Jocson a Rizal—Le da la bienvenida..... 293
148. De Felix M. Roxas a Rizal—Sobre el "Noli." El mismo Cervantes no apreció en lo que valía su "Quijote." La vida dura de Manila..... 293
149. De Blumentritt a Rizal—La muerte de Juan Nordmann. 295
150. De Blumentritt a Rizal—El Dr. Czepelak. Una disposición del Código Penal contra indios y mestizos..... 296
151. De F. Blumentritt a Rizal—La traducción del "Noli" al alemán..... 298
152. De Blumentritt a Rizal—Un retrato de Blumentritt para Rizal..... 299
153. De J. Peilifen a Rizal—El "sinigang." Blumentritt traduce al alemán la novela del "inmortal amigo." Más juicios sobre el "Noli"..... 300
154. De Concha Leyba a Rizal—Tristezas por la muerte de Olimpia..... 302
155. De Blumentritt a Rizal—Le envían recuerdos los amigos de Austria..... 304
156. De Soledad a su Hermano Jose Rizal—Siente la muerte de Olimpia..... 305
157. De Jose M. Cecilio a Jose Rizal—Pésame por la muerte de Olimpia..... 306
158. De Blumentritt a Rizal—Alegría por recibir una carta de Rizal. Cuentos infantiles que Rizal pide. A Rizal le tratan con sospecha en su propia Patria. Una carta del ministro Balaguer..... 306
159. De Soledad a su Hermano Jose Rizal—Sobre un libro y un título..... 309
160. De Julio Llorente a Rizal—Llorente se separa del periódico. Disgustos..... 311
161. De Blumentritt a Rizal—Pide una gramática y un diccionario tagalo..... 312
162. De F. Blumentritt a Jose Rizal—Inquietudes por Rizal.. 313
163. De F. Blumentritt a Rizal—El consuelo de la religión. El "sulpakan" y las flores que envió Rizal. Una vasija de barro. "Gracias a Dios que Rizal vive." Un cuadro de Luna para Blumentritt..... 313
164. De F. Blumentritt a Jose Rizal—Un regalo para los sobrinos de Rizal..... 317
165. De Balbino Ventura a Jose Rizal—Le invita a Pampanga y le habla del "Noli"..... 319
166. De Pedro Serrano a Rizal—No quieren despachar el "Noli" en la Aduana..... 320

DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

Compilación de la correspondencia epistolar sostenida por el Dr. José Rizal con diferentes personalidades nacionales y extranjeras, cuyos originales se conservan en la División Filipiniana de la Biblioteca Nacional. Todo lo que aparece entre paréntesis angulares [ ] son anotaciones o adiciones del Curador de Manuscritos.

## I. RIZAL ESTUDIANTE EN MANILA

### [AÑO 1877]

### *1. De M. T. de Hidalgo a Rizal*

Rizal se va a graduar

*Tanauan, Batangas,*
*10 de Febrero de 1877.*

Sr. Dn. Jose R. [Rizal] Mercado

Mi Querido Jose:

Con el objeto de saludarte desde esta tu casa, á la vez que de preguntarte por el día de tu grado, me permito dirigirte esos renglones, rogándote me digas si deseas hacer con este fin algún preparativo, para que en algo pueda contribuir, demostrándote mis afectos.

Interín, y en la inteligencia de que te profeso un gran afecto, dispongas de tu servidor en lo que pueda serte útil. Expresiones mil.

Tuyo afmo.

Manuel Timoteo de Hidalgo.

## 2. *Del P. Febres a Rizal*

Consejos de un antiguo Profesor

JHS.

*Roma, 19 Marzo, 1877.*

Sr. D. Jose Rizal.

Mi muy amado Jose: En mi cuarto del Colegio de Manila recibí una carta de V. escrita de su mano con ocasión de mi partida para Europa por motivo de salud. No puedo menos de dar á V. mil gracias por las sentidas cuanto poéticas frases con que V. pinta el dolor que su buen corazón siente por mi salida. He leído y releído aquella carta con grande gusto y consuelo. En ella, hace V. alusión á un recuerdo que yo le dí [y que] muestra al divino Hortelano plantando una fl[or y que] esta flor está plantada en su corazón; es el [don de] la virtud. Si su conciencia está tranquila vigile [bien] por guardar su posesión; porque pronto se marchitará, [y] para conservarla fresca riéguela V. con el agua san[ta] de una frecuente confesión y comunión.

Procure V. ser bueno á prueba de bomba, de modo que cuando conozca V. el mal, cuando V. le v[ea,] no se apodere de su corazón, sino que corriendo á los pies del P. Confesor le ha de declarar la tentación y él como buen padre, como buen hortelano sabrá cultivar esta flor. De este modo ella crecerá, producirá su fruto y V. lo recogerá en el cielo.

No le he mandado estas líneas directamente á su casa de [V. porq]ue pienso que aún permanece V. en el colegio. El R. [P. Pr]efecto le informará á V. donde vivo, por si gusta V. escri[birme.] Estoy en Roma de paso para Florencia, Francia y [Espa]ña. Mi salud va cada día mejor, aunque lenta[mente.] Espero que me ofrecerá V. á mi intención una comu[nión.] Hoy que es su santo de V. me he acordado de V. en mis pobres oraciones. Salude de mi parte á Cucullu, Anzon [Pé]rez y demás colegiales.

Su affmo. vigilante que le quiere.

Jacinto Febres, S. J.

## 3. *De R. Aguado a Rizal*

Una felicitación en verso

A MI MAS QUERIDO AMIGO JOSE RIZAL,
EN SUS FELICES DIAS

[*Manila, Marzo 19, 1877?*]

Pues á mi tosca lira
Aquel divino corazón clemente
Amoroso ya inspira
Las voces que mi mente
Busca para cantar su amor ardiente.

---

Tu grata imagen sólo
Siempre en mi tierno corazón grabada
De mí hoy aparte el dolo,
Cual en mar agitada
Del náuta mísero la estrella amada;

---

Pues tú eres, dulce amigo,
Del alma mía el único consuelo,
Y el siempre estar contigo
Es mi incesante anhelo
En este malhadado triste suelo.

---

Mas ya que mi ventura
Me niega dicha tal en este día,
Mi musa con ternura
Su cariño te envía
En este grato instante de alegría;

---

Y se contenta ufana
En implorar al bondadoso cielo
Que de tu alma lozana
Aparte el triste duelo,
Y more paz en ella y el consuelo;

---

Que cual ardiente lumbre
Del sol, eclipsa débiles estrellas
Con mortal pesadumbre,
Tal con las ciencias bellas
Dejes á los demás bajo tus huellas;

Que tal pasión tus años
Sin perturbar su paz tristes temores
Males, ni desengaños
Cual entre gayas flores
Arroyo se desliza con primores.

---

Y que si al fin un día
Te llama el justo á su mansión dichosa
De inefable alegría,
El alma tuya hermosa
De excelsa gloria goce venturosa.

RICARDO AGUADO.

Rizal; ayer no te lo pude dar porque aun no se había concluído y luego que salí y no tuve tiempo.

No lo enseñes á nadie esos versos ni á aquel con quien tienes más confianza.

[*20 Marzo de 1877*]

---

## *4. De R. Aguado a Rizal*

Asalto en casa de Luna

*Manila 21 de Mayo de 1877.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL]

QUERIDO JOSE:

No entiendo aquello que tú me dices sobre que (la expedición continúa). ¿Qué niños son los que hay en tu casa? El Domingo 20 estaba parado después de misa en la puerta del convento cuando ví que pasaba en una calesa D. Patricio Lesaca (le pongo el título de Don porque ni siquiera me saludó). Yo estaba hablando con Alaejos, Jugo S., y Olavides un condiscípulo, cuando le vímos le llamamos, pues ni aun por eso nos miró.

El 19 las 7 y ¼ de la noche aconteció un suceso y éste es: En la Barraca (segun tú ya sabes) vive Luna, aquel tu condiscípulo; pues bién, como te digo las 7 y ¼ asaltaron su casa poco más ó menos de 30 tulisanes, ¿Y sabes tú queran [quiénes eran]? Chinos vestidos de indio. Subieron, amarraron á los cocheros,

y cuando estaban arriba se abalanzaron sobre el Padre de Luna 2, uno con su mujer, la cogió del pelo y la arrastró por su casa, Luna el Papá arrebató á uno de los dos que estaban con él un bolo y así se defendía, viendo el otro que estaba con su mujer que los dos no podían con Luna el Papá, dejó á la mujer y se fué contra Luna el Papá, entonces fué cuando le hirieron gravemente en la ceja izquierda mientras que su mujer enseguida que la soltó aquel que la tenía cogida del pelo se fué á la azotea y empezó á gritar: ¡auxilio! ¡auxilio! otro de los ladrones estaba con sus hijos é hijas. Uno de los cocheros que estaba atado se escapó y se presentó en el cuartel de la guardia Veterana en el distrito de Binondo diciendo que los tulisanes se hallaban en casa de su amo; instantáneamente salió un oficial con 8 individuos, los cuales después de un momento se hallaron en la casa citada y antes de penetrar en ella dejaron establecidos 2 centinelas en la puerta, otros 2 en las avenidas de las calles San Fernando y de la Riverita; enseguida subieron arriba y encontraron herido al Sr. Luna y según la familia los malhechores se habían dirigido hacia la calle de Riverita, bajaron enseguida que se les dió las señas y cuando se dirigían á la calle de la Riverita encontraron un sombrero de paja, un puñal, 2 vainas de bolo y la vaina del puñal citado, una camisa rota llena de sangre, siguieron adelante hacia la calle de Riverita preguntando a todos los establecimientos (pues se hallaban abiertos), si habían visto algo pero éstos eran ignorantes sobre la cosa que se les preguntaba; lo mismo hicieron con los que encontraron por la calle, pero todos decían que nada habían visto.

Se volvieron á la casa y allí hicieron todo su deveder [deber] y buscando por todas partes no encontraban nada cuando eran las 11 y mi tío dijo retirarse cuando en la casa contigua había unas tablas grandes y un guardia se le ocurrió buscar cuando iba á echar abajo una tabla, un chino gritó él le cogió y tocó el silbato para que viniesen, vinieron, le hicieron declaración y confesó dónde vivían y quiénes eran.

Se fué allá y se cogió solo 4 y después los demás.

Lo que falta, continuaré en la otra carta.

[Ricardo Aguado]

## *5. De E. de Lete a Rizal*

Cuatro pesos. Un tomo de poesías. Un libro de Julio Verne

[*Año 1877?*]

Sr. Don Jose Rizal

Apreciable Rizal:

Este no tiene otro objeto que el de pedirte un favor que no dudo me harás.

Como tú ya sabes que en el colegio no se puede tener dinero y no le pido á mi encargado porque ya sabes lo que es, te pido me hagas el favor de darme 4$ antes del Domingo. Cuando me la des un día que tenga clase de Topografía se lo dás á Enrique antes ó después, cuando te venga mejor, metido en un sobre porque no quiero que Enrique sepa mis cosas. Me parece que no te costará mucho hacerme este favor.

Yo, me he dirigido á tí, porque como no tengo confianza con otros niños me ha parecido mejor dirigirme a tí que no me has negado ningún favor que te he pedido.

Sin más por hoy, sabes te aprecia y dispón en lo que gustes de tu amigo;

Eduardo Lete.

P. D.: El libro de poesía que tengo tuyo, te lo devolveré pronto pero quisiera copiar algunas composiciones. El 2.° tomo de Julio Verne te lo daré cuando acabe Los hijos del Capitan Grant que me falta.

*El mismo.*

Haz el favor de que no lo sepa Catigbac que vive en tu misma casa porque como tú ya sabes que no es muy amigo mío, no quiero cuestiones con él.

---

[AÑO 1878]

## *6. Del P. Vilaclara a Rizal*

Le piden diseños de altares. Anacleto del Rosario

JHS.

*Cebú y Julio 16* [*18*]*78.*

[Sr. Dn. Jose Rizal]

Muy estimado en Cto. mi antiguo discípulo José Rizal:

Recibí su muy atenta carta de 24 de Marzo á últimos de Junio, pocos días antes que mis calenturas me obligaran á dejar

por algún tiempo mi querida Misión de Dipolog. Continúe V. como hasta el presente, teniendo siempre el tiempo santamente ocupado y logre en virtud y en ciencias los mejores resultados. Le felicito á V. de todo mi corazón y V. lo hará también en mi nombre á Viejo y Jovellanos. No dejen por Dios de asistir á la Congregación y de frecuentar los sacramentos que son el medio más eficaz para no extraviarse y precaverse de las mil celadas que les ha de armar el enemigo de las almas.

Si supiera V. cuantas veces me he acordado de V. y cuantas otras ha sido objeto de conversación con los PP., mis compañeros de Misión. Ya habíamos quedado en convidar á V. para pasar las vacaciones y nos hubiera trazado V. algunos diseños de altares que luego hubiesen trabajado los que tienen algún *lumen* de escultor y hasta ahora no hacen sino cosas muy inferiores por falta de modelos. Si yo continúo en la misión queda ya convidado V. para el año siguiente, y yo aseguro á V. que no pasará malas vacaciones en aquellas hermosas playas y fértiles campos que dan el ciento por uno al que quiere cultivarlos.

¿No podría V. hacerme ó trazarme aunque á solo lápiz y de corridas algunos diseños de los mejores altares de la ciudad y copiar el plano de nuestra futura Iglesia? Podría luego entregarlo a uno de los padres para que me lo mandara, mientras continúo en ésta de Cebú, donde son tan fáciles las comunicaciones.

Otra vez, háblame V. de otros antiguos alumnos del Ateneo. ¿Qué carrera sigue Moisés Santiago? ¿Continúa el Sr. Eleiseguí siendo prefecto de la Congregación? ¿Cómo está de salud mi querido Anacleto del Rosario? etc. A Dios, sea V. muy bueno y ruegue por mí, á fin de que un día, no lejano, podamos vernos y solazarnos en el cielo. Su antiguo profesor que quiere su mayor bien y que se ofrece para cuanto pueda servirle á conseguirlo.

Jose Vilaclara, S. J.

## 7. *De Enrique Lete a Rizal*

Una conspiración estudiantil

*S. Fernando [La Unión] y Setiembre 15, 1878.*

[Sr. D. Jose Rizal]

Querido é inolvidable Rizal:

Sin ninguna tuya a que contestar te dirijo ésta deseando como siempre goces de entera salud como yo, gracias á Dios, lo estoy aquí.

En una de las cartas que me ha escrito mi hermano y que no sé dónde pára, me parece haber leído que tú eres condiscípulo suyo, ó que vas á su clase, una cosa así; el caso es que sea cierto ó no, por si lo es, te voy á preguntar y pedir por favor que me contestes si sabes algo de la conspiración tramada por los de ampliación contra uno de sus profesores, no sé quién de ellos, el caso es que nos han dicho que Eduardo está entre ellos y como mi papá está inquieto por saberlo desearía me dijeses, si estás en su clase, todos los que están metidos en la trama por sus nombres, prometiéndote no decir á nadie nada, el por qué ha sido y, en fin, todo lo que haya sobre el caso, y si no estás en su clase, lo que sepas y hayas oído.

Sin más, pues, esperando de tí este favor, me repito tu affo. amigo y servidor que te aprecia,

Enrique Lete.

P. D.: Esta recibirás por conducto de Glicerio.

---

La cubierta de la carta dice:

Sr. D. José Rizal.

T. S. y A.

E. Lete.

---

## 8. *De Enrique a Rizal*

Un cambio de bobina

*S. Fernando [Unión] 8 de Octubre de 1878.*

Mi Querido Amigo Rizal: Con la tuya del último correo á la vista, por la que veo te encuentras bueno, te pongo ésta disfrutando de la misma salud que tú allí.

Te doy las gracías por la exacta explicación que me das de lo que se pedía, solo te pido me dispenses de mi promesa, pues no quería con ella ofenderte.

Por la mía del correo pasado habrás recibido mi retrato, si es que no se ha estraviado, y creo quedarás conforme con lo que acerca del grupo te digo. En ella te encargaba también el par de pesas de hierro y te decía me dijeses en tu contestación su importe para que yo pudiese mandártelo por el dador del retrato, pero me olvidaba decirte que me hicieses el favor también de ver si en alguna Botica o en el bazar hay de venta algún alambique como el del Colegio aunque un poco más grande, tomarlo y decir también su importe para abonártelo.

Ahora te voy a proponer un cambio, que si lo aceptas te lo agradeceré mucho, y es tu bobina, aquella de la cajita, por la mía que también has visto, con el dinero que quieras añada, pues la tuya ha costado más que la mía y esto te lo digo, pues la pila de Bicromato que tengo no hace funcionar la mía más que un poco y tú allí puedes disponer de pilas de Bunsen, pues los elementos no te faltan; espero me contestes pues, si quieres ó no el cambio, para poderlo mandar á esa por el mismo portador del retrato, la mía va como la compré con su pila y tubo de Geisler que me costó 1 $. ¿Sí o no? francamente ya me conoces tú, si no quieres desprenderte de ella dí que no, y si te parece bien, sí; lo que te agradeceré de una manera ó de otra. En el 1.er viaje zanjaremos cuentas.

Sin otra cosa pues que decirte, y deseando te conserves bueno, quedo como siempre tu más affmo. amigo

ENRIQUE [LETE]

---

## 9. *De Rizal a E. Lete*

Le habla de sus estudios de pintura, canto y piano

*Sta. Cruz* [*Manila*]
*27 de Noviembre* [*1878*].

Sr. Dn. ENRIQUE LETE Y CORNELL

Mi muy querido y nunca olvidado Enrique: Acabo de recibir tu carta y enterado quedé de su contenido. Aunque no te veo, pero me parece verte hecho una bola con dos pies.

La carta á que tú refieres la he recibido mas la contestación indudablemente se habrá estraviado. Las pesas cuestan 3½ $; pero si quieres las mías [que están en Calamba] que no cuestan más de 3⅛ $ te las daré; me parece que no serás tan malo, que me prives de las mías, aunque yo soy demasiado bueno para dártelas.

La bobina, hijo mío, está en duda, pero no esperes el cambio, pues la tuya no sirve para mis hermanas; yo por mí aceptaría el cambio.

Anteayer debe haberse casado Mariano Catigbac con que ... pero y tú?

Yo sigo con la pintura, ya hago cabezas del natural al óleo, tengo pretensiones de salir paysista [paisajista]. Estoy entre cadáveres y huesos humanos hecho un *inhumano, matasano*, antes era muy delicado. Mi mano tiembla pues acabo de jugar al moro moro, pues sabrás que quiero ser espadachín.

Mes y medio aprendí el solfeo, el piano y el canto. Si me oyeras cantar, dirías que estabas en España pues oirías rebuznos.

Adiós manda á tu amigo que te quiere y espresiones á toda tu familia aunque no tengo el gusto de conocerla.

J. Rizal.

---

## [AÑO 1879]

### 10. *De M. Catigbac a Rizal*

Un compañero se casa

[*Lipa, Batangas*], *24-6-79*. (*24 de Junio de 1879*)

Sr. Dn. Jose Rizal

Mi querido amigo:

No puedes formar idea del contento que he tenido al recibir tu muy apreciable carta, en la que me has mostrado más que nunca tu amor fraternal, dignándote al propio tiempo invitarme á la fiesta en la que, si no fuera por la desgracia que aun llevo á hombros, cual es la enfermedad de mi mujer, no dejaría de ir

allí siquiera por complacerte, mas la Providencia ha querido que mi primera desgracia sea ésta.

La última carta yo te dirijí cuando estabas en Manila invitándote para el día de mi boda, mas no señalaba el día, puesto que ni yo mismo sabía definitivamente cuál era.

Mas después quería escribirte, puesto que no recibía contestación alguna y dudaba si lo habías recibido ó no dicha carta, pero me dijo uno (no recuerdo quién es), que no te hospedabas más en la casa de Dn. Ramon Ribera, y en esto anduve preguntando á las personas que te conocían y nadie me ha podido dar razón de ello.

No te asustes por los casados, pues yo soy lo mismo que antes, con la diferencia de ser casado pero de corazón lo mismo.

Memorias de nuestra parte á la familia y mandar, en lo que os pueda ser útil, á este tu amigo, compañero y s. s. s. q. b. s. m.

MARIANO CATIGBAC.

P. D.: Te advierto que tienes una servidora más.

MARIANO.

Otra: Dispensa por el papel que en este mismo momento sale el correo.

Vale.

---

## *11. De Saturnina a su hermano José Rizal*

Recuerdos a Leonor Rivera

*Calamba [Laguna, I. F.] 10 de Octubre del [año 1879].*

[Sr. DON JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO:

No olvides del tambor y una mariposa que se vende en la Escolta.

Dile á Titay que me remita pronto mi argoneo que mando hacer á ellas y mira tú tambien si está conforme nuestras cuentas.

Sin más mis afectos á Tía Betang, á tío Antonio, á Leonor y dile a tía Betang que quite pronto del canastro las naranjitas para no echar á perder.

SATURNINA [RIZAL].

P. D.: Expresiones á los comediantes y cirqueros, á los de Apacible y Alberto.

## 12. *De F. Resurrección a Rizal*

La Escuela de Bellas Artes y el Museo de Madrid

*Madrid 15 de Octubre de 1879.*

Queridos Amigos Rizal y Anzon:

Les escribo á Vds. en una misma carta, porque juzgo que lo que diga á uno será exactamente lo mismo que lo que pueda decir al otro; además yo siempre les he considerado como á Orestes y Pílades, Castor y Polux y otros personajes casi *cambales* (*passez moi le mot*).

Ya nos tienen Vds. á los discípulos de esa Academia asistiendo á todas las clases de la escuela de Bellas Artes de ésta; entramos con cierta desconfianza y para qué negarlo con un poco de *mieditis*, pero al ver lo que aquí trabajan los discípulos de esta Academia, se nos pasó el miedo, pero en cambio tuvimos un gran desencanto, porque hubiéramos querido tener por compañeros gente de más bríos que la que actualmente concurre á la Escuela, pues esto nos hubiera servido de estímulo.

Tenemos por profesores en la clase del antiguo y Ropages, de 8 á 10 de la mañana, al Sr. Espalter; en la del colorido y composición, de 10 á 12 de la misma, á Dn. Federico Madrazo; en la de Anatomía Pictórica, de 1 á 2, á Dn. Ignacio Llanos y en la del Natural, de 6 y ½ á 8 ½ de la noche, á Dn. Carlos Ribera.

Todos son muy buenos Profesores, pero pueden Vds. tener la completa seguridad que lo que Vds. puedan estudiar en esa con Dn. Agustín [Saez], es exactamente igual á lo que aquí se enseña, ni más ni menos, con la diferencia de que allí pintan y dibujan con mucha más comodidad que nosotros en ésta, porque Vds. disponen de toda la sala y nosotros apenas si podemos pescar un mal rincón, muchas veces sumidos en tinieblas y teniendo que extender el cuello para ver el modelo que, entre paréntesis, casi siempre es bastante malo, aunque muy a propósito para estudiar la forma humana en sus desviaciones.

Doy á Vds. las gracias por los parabienes que me dan: Quiera Dios llegue el día en que verdaderamente pueda merecerlos. Mientras tanto no pierdan Vds. el ánimo y sigan los consejos



El pintor Felix Resurrección Hidalgo

BIBLIOTECA COOPERATIVA
CINEMATECA

de nuestro querido Profesor Dn. Agustín, que de ese modo adelantarán mucho en una carrera tan difícil como la de la Pintura.

Del Museo no quiero hablarles, porque ya no tengo tiempo, sólo les diré que encierra la colección más valiosa de cuadros que existe en Europa, más de 3,000 cuadros. De aquel edificio se sale con dolor de cabeza y con la desesperación en el alma, porque se convence uno de lo poco que sabe, de que no es uno ni siquiera un átomo comparado con aquellos colosos del arte. Supongo que habrán Vds. recibido los libros que me encargaron. A Anzon le remitiré en la primera ocasión los libros que no encontré en casa de Bailly Bailliere. Den Vds. muchísimos recuerdos de mi parte a todos los compañeros mártires . . . . de la Pintura, inclusos los aficionados, y perdonen Vds. lo mal escrita que está la carta, porque estoy ya muy cansado de las ocho horitas de trabajo diarias y además he tenido que contestar á 8 cartas, y como siempre dispongan Vds. de su amigo y antiguo compañero.

F. Resurreccion.

P. D.: Esteban y Zaragoza envían á Vds. memorias, lo mismo q.e los demás amigos y paisanos.

---

[AÑO 1880]

## 13. *De Paciano a su hermano Rizal*

Un reptil para los Padres Jesuitas

*Calamba, [Laguna,] Julio 30 de 1880.*

[Sr. D. Jose Rizal].

Querido Hermano:

En esta estación se ha recibido un despacho procedente del Observatorio, en la que predice que habrá inundación; entérate de los P.P. de su certeza, y en caso afirmativo debes retirarte en seguida, porque por entonces nada puedes hacer allí, además de que éste es la voluntad de nuestros mayores.

Las cosas que me pides en tu carta te lo mandaré el lunes por el propio de Cpn. Juan, que llevará un reptil muy singular y que éste regala al museo de los P.P. J.

Si bien Dámaso es el que se ha opuesto al pago que se debía hacer á tío Ramón, como te dije en mi anterior, hoy observa una conducta conciliadora, quizá con el objeto de evitar pleitos.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL Y MERCADO]

---

## *14. De Paciano a su hermano José Rizal*

Una iguana blanca para el Museo de los Jesuitas

*Calamba [Laguna], 9 Agosto 2 de 1880.*

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO:

El portador de ésta es el que lleva la iguana blanca, que el padre de Anastacio regala al Museo de los Jesuitas, así pues, en cuanto llegue allí acompáñale á dicho establecimiento.

Tu hermano,

PACIANO.

P. D.: El portador lleva 12$, dos almohadas y frutas.

Los dos pesos que diste á Gregorio Ribera ya hemos recibido.

Vale.

---

## *15. De Paciano a su hermano José Rizal*

Soledad está disgustada

*[Manila], 9 de Noviembre, [18]80.*

[Sra. Da. TEODORA ALONZO.]

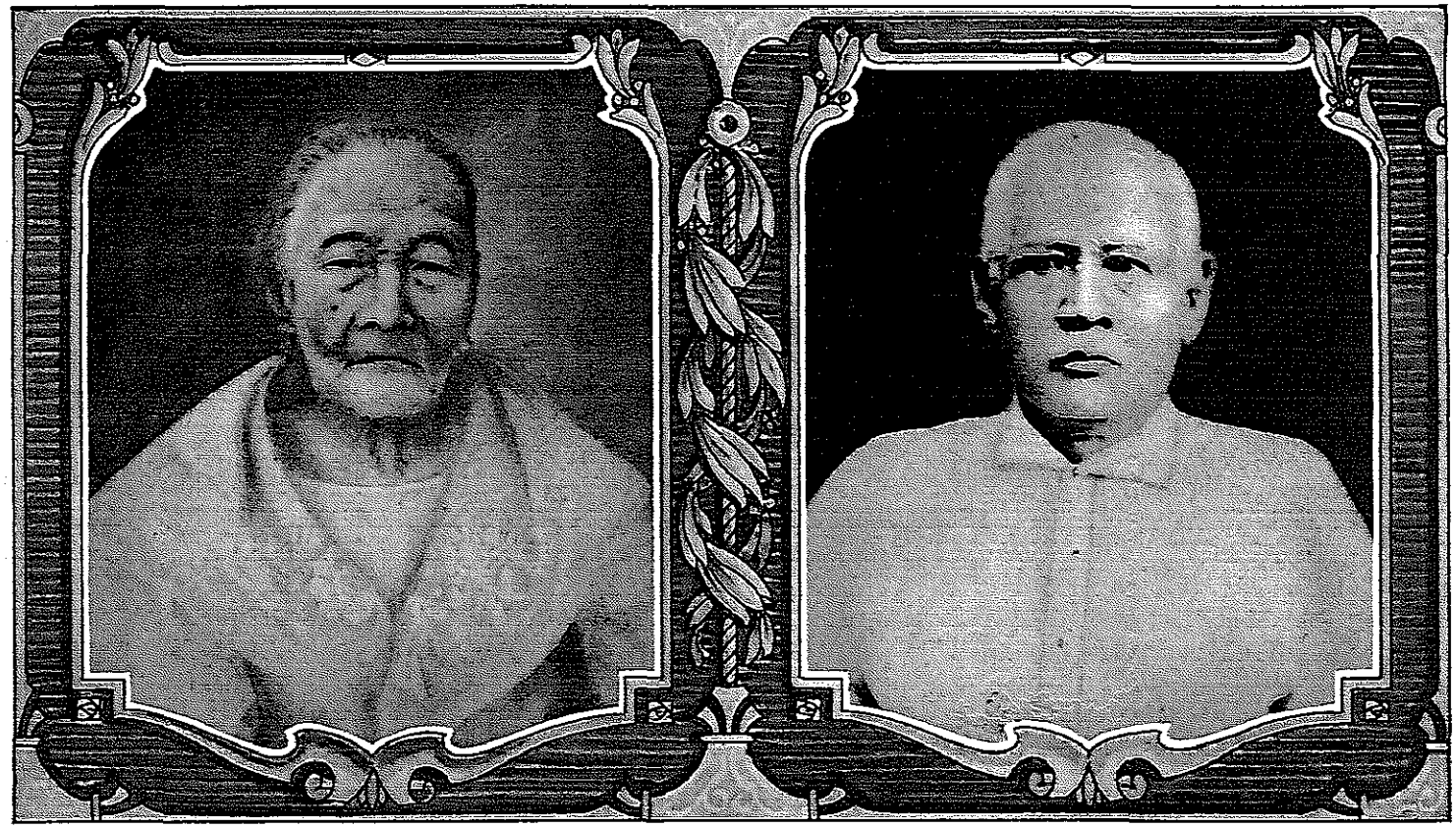
QUERIDA MADRE: El motivo de esta carta quiero que V. me saque ya aquí á media de éste mes, porque ya no puedo sufrir aquí, porque me pega mucho y después me avergonzaba siempre, que no hago más, dice, que comer y comer, por eso me avergüenzo mucho.

Sín más y espero á V. si V. me va sacar ó no.

Su hija q.e espera su Sta. Bendición.

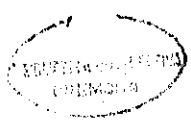
S. D. Q.

MARIA SOLEDAD MERCADO [RIZAL]



La madre de Rizal

El padre de Rizal



P. D: No mande V. ver á nadie ni con ellas, no diga V. que escribí allí, porque me va regañar tanto.

Memorias á mis hermanas, que no digan ustedes con ellas q.ª escribí allí.

Mándame V. ropa.

Vale.

---

[Sr. Dn. José Rizal]

Querido Hermano: Entérate en lo que hay de verdad de la que dice esta carta, y si es cierto, como me lo presumo, puedes obrar en consecuencia, pretextando una enfermedad por aquí, por la que os obliga retiraros por algunos días. Inútil que te recomiende mucho tacto.

Tu hermano,

Paciano [Rizal]

P. S. El sobre es letra desfigurada.

Si tus ocupaciones no te permiten disponer de un par de días, escríbenos en seguida.

Vale.

---

## *16. De varios a Rizal*

Compañeros de Jehu

[*Año 1880?*]

Al Sor. Primer-Consul

Nosotros compañeros de Jehu* tenemos el honor de invitar á vuestra real persona, para tomar parte de nuestra reunión, que tendrá lugar esta noche.

Esperamos que su amabilidad nos conceda nuestras peticiones.

S. S. S. Q. B. S. P.

El general Morgan.
J. Cadaulal

---

*Rizal fundó entre sus compañeros de Colegio una asociación llamada *Compañerismo*, probablemente la primera fundada por Rizal, con sus estatutos, sus métodos de iniciación, etc. A esta asociación pertenecieron Galicano Apacible, Honorio Lasam y otros.—N. de T. M. K.

COMPAÑEROS DE JEHU

Bretaña 9-7-80.
*Branche d' Or.*

*Cartuchera.*

*Chuans*
Ceizerias 4-8-80.

Reunión de confianza.

---

[AÑO 1881]

## 17. *De "Faimis" a Rizal*

¿Carta de Leonor Rivera?

*Manila 2 de Enero del [año 18]81.*

[Sr. Dn. Jose Rizal?]
Apreciable Amigo:

He recibido tu carta fecha 30 del pasado y me enteré de todo lo contenido.

Tus cartas que no han sido contestadas, no es porque estaba fastidiada de cartearme contigo sino que hice dos veces contestación, pero en los días que hice nadie se fué á visitarme en el colegio, así es que los rompí y además tuve después ya vergüenza.

Estoy en duda si es tuya la carta, porque la firma es otra, tal vez habrás puesto temiendo que yo lo desprecio y si lo desprecio no será despreciado tu nombre sino otro; si así lo crees te equivocas porque no sabes la alegría que siento cuando recibo una de tus queridas cartas; pero has hecho bien de poner otro nombre, por aquello que dices si se cae en manos extrañas.

Dispón de ésta tu s. q. b. t. m.

Faimis [o Taimis?]

## *18. De varios a Rizal*

Le esperan a Rizal sus compañeros

*Manila 25 de Mayo de 1881.*

Sor. Don Jose Rizal.
Amigo Rizal:

Aramís y Athos con todas sus familias ya están aquí; han venido el 23 del corriente, pero están tristes por no ver á Treville, su jefe. Quisiéramos pues, que recibiendo V. ésta, si le permiten sus ocupaciones, haga el favor de venir, para que nuestra tristeza se convierta en alegría; además que ya están todos ansiosos de verle, principalmente los mosqueteros y su tía Betang.

Suyos affmos. amigos

Leoncio Banson Feliciano Cabrera

H. Lasam

Finas expresiones de tu tía Concha y de tu prima Leonor para con todos Vds. un beso y un abrazo para tí.

---

## *19. De "Taimis" a Rizal*

¿Otra carta de Leonor Rivera?

*Manila 28 de Diciembre del [año 18]81.*

Estimado Jose:

Me alegraría si á la recepción de ésta, te encuentres bueno y divertido.

Me extrañé muchísimo cuando ví que tú tenías carta á papá y á mí no; pero al principio cuando me decían no creía, porque no esperaba que una persona como tú, haría semejante cosa; pero después me convencí de que tú eres como una rosa recién abierta que al principio muy rosada y olorosa; pero después ya se va marchitándose; antes, sin embargo, de que no te escribía, tú me escribías; pero ahora ya no; parece que has imitado mi ejemplo cuando fuí á Antipolo y has hecho muy mal, porque

yo no estaba en mi propia casa y, además, muy bien sabes que á aquellas no las puedes esconder nada; yo, muy bien podía escribir á papá; por no tener tú que decir, no escribí a pesar de que mamá me mandaba; estos pretextos no los puedes tú tener, porque estás en tu casa y nadie se mete de tí. En verdad, te digo que estoy muy resentida por lo que has hecho y otra cosa más que después te lo diré cuando vengas.

Dispensa la letra y todas las faltas que encuentres en ella.

Manda cuanto gustes á esta tu s. s. q. b. t. m.

TAIMIS.

(*Facsímile de una carta de Taimis (Leonor Rivera?)*)

Manila 28 Diciembre del 86.

Estimado Jose: Me alegraría si á la resepcion de esta, te encuentres bueno y divertido.

Me estrañé muchísimo cuando vi q. tu tenías carta á papá y á mi no; pero al principio cuando me decían no creías porq. no esperaba q. una persona como tu, haría semejante cosa; pero despues me convencí de q. tu, eres como una rosa recien avierta q. al principio muy rosada y olorosa; pero despues ya se va marchitandose; antes, sin embargo de q. no te escribía, tu me escribías; pero ahora ya no; parece q. has imitado mi egemplo cuando fuí á Antipolo y has hecho muy mal porq. yo, no estaba en mi propia casa y ademas muy bien sabes q. aquellas no las puedes esconder nada; yo, muy bien podía escribir á papá; por no tener tu q. decir

no escribí apesar de q. mamá me mandaba; estos pretestos no los puedes tu tener por q. estás en tu casa y nadie se metería. En verdad te digo q. estoy muy resentida por por lo q. has hecho y otra cosa mas q. despues te lo dire cuando vengas.

Dispensa la letra y todas las faltas q. encuentres en ella.

Manda cuanto gustes á esta tu S. S. Q. B. T. M.

Taimis

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA CREMONA

# II. RIZAL EN BARCELONA

## [AÑO 1882]

### 20. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Rizal se marcha a la francesa. Dolor de sus padres. Comentarios entre los de saya. El *Diariong Tagalog*. Verdadero objeto de la marcha de Rizal

*Manila, 26 de Mayo de 1882.*

[Sr. D. José Rizal.]

Querido Hermano:

Ayer he recibido en el Tribunal de Calamba tu carta fechada en Singapore por medio de Maneng, y como me iba para Manila, después de haberla leído la mandé á casa, no pudiendo decirte en ésta, pues, la impresión que les ha causado; en cuanto á mí, me alegro que hayas tenido un viaje feliz hasta en la primera escala, y sobre todo el que tus combarcanos no han continuado tratándote con indiferencia, sintiendo únicamente á ese Sr. Alcalde no haberle desengañado, pues podrás estar en Italia por tus propias posibilidades.

Cuando se recibió en Calamba el telegrama en donde nos comunica tu marcha, se afligieron como es natural nuestros padres, pero en particular el viejo volviéndose silencioso, siempre en cama y llorando por las noches sin que le valga los consuelos de la familia, del Cura y demás personas extrañas. Hizo que yo bajase á Manila para que me entere con qué medios realizaste el viaje á fin de satisfacer y [como] á mi vuelta les aseguré que fueron costeados por algunos amigos tuyos de Manila, aguardando á que les tranquilizase con esto, pero, no obstante, veía que continúa siempre triste, viendo esto y temiendo, por otra parte, que el estado de mutismo en que se encuentra pudiese degenerar en una enfermedad, *le dije todo, pero á él solo*, suplicando guardase el secreto á lo que él prometió; solamente y desde entonces le he visto un poco alegre y volver á su costumbre habitual. Esto es lo que pasó entre la familia. En cuanto á los amigos, conocidos y no conocido

del pueblo y limítrofes, por muchos días fué el tema de la conversación, allí se conjetura y hasta se adivina *sin que nadie dé en el blanco.*

Ayer estuve entre los de saya [frailes], unos aprobaban tu marcha, otros no, y puesto que hemos adoptado esta medida (porque en mi concepto es la mejor), debemos conservarla.

Anteayer llegó en casa el hermano de B. Teodoro, para recorrer Laguna y Batangas en busca de suscritores al [Diariong] Tagalog, llevando muchos ejemplares del prospecto de dicho periódico, le ayudé en todo lo que está de mi parte y creo que nuestro Pueblo no se quedará tras á ninguno de su provincia, según su mismo informe, de modo que en esto tienes mejor idea de lo que es en realidad.

Tacio está con fiebre tifoidea de dos semanas á esta parte, sin tener la esperanza de poder salvarle el médico que le asiste, que es Lucino; dos veces el chico mandó á su muchacho á casa para llamarte, pues aseguraba que has vuelto ya de tu viaje.

Como ya dije, bajé á Manila después de tu marcha en donde me entregaron tus cartas que fueron despachas [despachadas] á su destino; tus cosas aquí en Manila no las llevaré aún á Calamba, sino más tarde, así nos convenimos tío Antonio y yo; en cuanto á tus demás encargos, no veo ningún inconveniente en que así se haga.

He entregado á tío Antonio una cantidad que te mandará en letra, que va con ésta; entérate de la suya que va adjunta.

Me han asegurado que has admitido una carta de crédito de ciertas personas de aquí. Sobre esto no me has dicho en ninguna de tus cartas.

Por aquí se dice que concluirás la carrera de medicina en Barcelona y no en Madrid; á mi modo de ver el principal objeto de tu marcha no es el [de] perfeccionarse en esta carrera, sino en otras cosas *de más utilidad* ó lo que [es] lo mismo, en la de aquel *á que te inclinas más.* Así es que opino que debes seguirla en Madrid, centro de todas las provincias, porque si bien es verdad que en Barcelona hay más movimien [movimiento], más trabajo y esmero en la enseñanza, tú que no has ido allí á participar de ese movimien [movimiento], ni mucho menos del

trabajo y en cuanto á una buena enseñanza, en el caso de que no hubiese en Madrid, suplirá la aplicación del que estudia; te conviene, pues, estar allá al lado de nuestros paisanos, quienes podrán guiarte mientras no estés aún al corriente de las cosas. No sé si te conviene esto, en cuanto á mí, tendría mucho gusto en que fuese así; de todos modos no te olvides de contestarme sobre este punto, porque tengo mucho empeño en ello.

Ya he concluído el beneficio de azúcar el 22 de este mes con una cosecha menos de la mitad del año pasado, pero con la esperanza de venderlo á un precio doble, de modo que nada hemos perdido.

He dejado á toda la familia ayer en Calamba, buena, preparándose para la fiesta de nuestro pueblo, y en la casa de tío Antonio, en donde he escrito esta carta. Tu querido hermano, que también sigue bueno.

PACIANO

P. D.: Ayer cuando salí de nuestro pueblo estaban trazando dos ingenieros las líneas del ferrocarril del Sur y donde quiera que atraviesen, se dice que no respetarán casas ni sembrados, no sé si el camarín y el sembrado en Real será uno de tantos; no se dice nada de la indemnización.

---

## 21. *De S. Ubaldo a Rizal*

Los padres de Rizal continúan tristes por su marcha

*Bulacán, 26 de Junio de 1882.*

Sr. Dⁿ. JOSE RIZAL.

APRECIABLE JOSE: Pinasasalamatan co ang recomendacion mo sa aquin at gayon din naman pinasasalamatan co ang pag áala ala mo sa amen at ipinasasalamat nameng mag asaua ang pag dating mong malualhati dian sa lupang yan, sa . . .

Ybinabalita co sa iyo na si tatáy ay totoong na luluncod [naluluncot] sa tuing ma áala ala ca, cayat huala acong sinasabing palagui cundi icao ay madaling babalec dito at huag cang pag ála lahanin at sa madaling panahon ay mag quiquita rin cayo, at ang gaua na lamang ay palagui nang na sa tindahan ni Olimpia at don [doon] nag lilibang.

Si nanáy ay ayao na sino man ay mag padala sa yo nang cuarta cundi sila, caya cung gano man ang maguiguing cailañgan mo ay sa canila ca susulat.

Aco,i, na rito ñgayon sa Bulacan destinado, encargado, mula pa nang fecha 23 nitong buan antevispera nang fiesta sa Calamba; cung bagat magagauan mo aco nang bien dian para ma balec sa Calamba na mag encargado ay yrecomendar aco sa ameng Inspector Gral. de Comunicaciones, na si Illmo. Sor. Dⁿ. Andrés de Capua, at segurong susulatan ca rin ni Sr. Paciano dahil sa aquin. Si Sr. Buil ay segurong hindi paquiquingan dito sa Mainila, caya icao na ang bahala dian sa Ministerio, cung ma áari, at ito,i, siang ibig nilang lahat na came ay huag ma ales don [doon] sa Calamba.

Sa hangang dito, cumusta ca nang maraming marame at mag utos ca dito sa yong cuñado na tumatalaga sa bauat oras.

SILVESTRE UBALDO.

---

## 22. *De V. Gella a Rizal*

A Rizal le envían noticias gratas de Manila y Calamba. Leonor está triste. La fiesta de Calamba

*Sta. Cruz, [Manila, calle] Trinidad ,*
*30 de Junio de 1882.*

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO Y APRECIADO RIZAL: Si es triste la ausencia de un hijo al seno de su apreciada familia, no será menos la de un amigo que, siendo muy querido de todos los que hemos tenido la honra de ser llamados amigos y compañeros tuyos, se halle ausente de nosotros en busca *del bien que todos nosotros deseamos*, y á no ser por ello, ha sido más sensible esta separación por la distancia en que nos hallamos. Que Dios te ayude por el bien q.° haces *por tus paisanos*.

Con la llegada del vapor *Salvadora* que te llevó á Singapore, no parece que hemos hecho cita en la casa de tu tío Antonio para saber algo cómo había sido tu viage. Tu tío Antonio al verme y á tu compadre subir, en seguida nos dió un abrazo

de tu parte. Acto seguido se procedió la lectura de tu carta dirigida al Compañerismo, y en su contestación te digo que á lo que á mi me toca, puedes estar seguro que yo, como tú me conoces, he de ser siempre consecuente á tus buenos consejos. Se leyó también la carta dirigida para tu familia, y nuestra satisfacción es mucha por todo lo que en ella has referido.

El día 13 de éste que, como sabes, son los días de tu tío Antonio, se celebró la fiesta entre familias, pero no ha sido tan alegre como el año pasado por la muerte de su hermano José, víctima de una quemadura que sufrió en la fiesta del General Primo de Rivera y de cuyo hecho debes estar ya enterado por la carta de tu tío Antonio. Amigos que han concurrido á la fiesta familiar, son los que han quedado en casa y algunos de afuera; amigas las más queridas de mi hermana Leonor.

Por cierto que hemos echado de menos tu falta de asistencia, así que nuestro común amigo Chengoy hizo la lectura de un discurso suyo alusivo á la fiesta; yo que estaba con tu tía Betang arreglando en la cocina, ésta se acordó de tí y en seguida se prorrumpió á llorar. Mi hermana Leonor también, desde que llegó de Pangasinán hasta hoy, está muy triste por haberse separado de un primo que es muy bueno. En fin como que ha venido esta coincidencia de muerte, por una parte, y ausencia de un amigo y más que amigo un hermano, por otra, fué el motivo porque así así, hemos pasado el 13 de éste.

Por cumplir la palabra que te he dado de concurrir á la fiesta de tu pueblo, y al propio tiempo á consolar á tu afligida familia, me marché con tu tío Antonio y con Ferrer el 24 por el vapor. El viage ha sido muy alegre porque venían ciento y tantas colegialas de Sta. Ysabel con objeto de pasar el S. Juan en Pasig, y añade tú que la música de Pagsanghan venía con nosotros, tocando aires muy alegres; figúrate si nuestro viage fué muy poético.

Llegamos á Calamba como las 4 de la tarde lloviendo. Tu hermano Paciano vino á encontrarnos en el vapor creyendo que tu tío Antonio se ha ido con la familia, así que llevó coches y palanquines. Llegamos á tu casa á las 4 y media, pero hechos como una sopa por haberse llovido mucho.

Tu familia entera ha preguntado mucho de cómo has hecho el viage, del punto donde vas á seguir tu carrera y cuántos años vas á permanecer ahí y otras cosas más que son muy largas de contar, como que las hemos contestado bien, salimos todos sobresalientes por lo que todos ellos están muy conformes, y tu madre te manda ó envía siempre su bendición todas las mañanas.

La fiesta ha sido alegre como el año pasado; hubo dos noches de teatro al aire libre representando la célebre compañía de Chananay varias zarzuelas, hubo también castillos, y en tu casa se bailó aunque no mucho por cosas de tu tío Antonio. Este esperó que saliese tu madre para ver el castillo, y como que estaba en tu casa la orquesta de Biñang tocando aires bailables, y también estaba la bella Loleng se aprovechó tu tío Antonio de esta ocasión, y por cierto que Loleng baila á las mil maravillas, yo también me bailé con ella, pero chico, no pasó de allí, porque como no había mujeres más que ella, porque las otras no sabían, nos hemos ido al teatro hasta las 2 de la madrugada. Y por último el lunes 26 regresamos sin novedad con el grato recuerdo de la proverbial amabilidad de tu apreciada familia y de todos los calambeños, y nuestra satisfacción es mucha, porque tu familia está ya muy conforme con tu salida.

Hace 20 días que tienes un sobrinito de tu hermana Lucía y q.ª lleva también tu nombre.

Un tío mío, que llegó á esta capital hace poco, habló de tí y de tus proyectos, y como que es viejo que vive en la cabecera y entiende también de papeles y tiene también *pensamientos como los que tenemos*, se encargó de darme todo cuanto puede suceder en la provincia que te pueda servir algo.

Muchos de los paisanos y amigos se marchan allí, para este año y para el siguiente.

Nuestro común amigo Manuel Locsin también se larga con su hermano Vicente para el año que viene.

Mi hermana Leonor desde su regreso de Pangasinán hasta hoy aún no ha entrado en el colegio, el domingo ya entrará, está algo mejor de salud.

Por fin me he decidido á seguir mi carrera, porque así ha dispuesto mi padre; espero que tú me dirás de la tuya que emprendes.

Sin otra cosa más. Deseo que pases sin novedad, y cuídate mucho, porque ya sabes cuanto te aprecía tu amigo y compañero.

VICENTE GELLA.

P. D.: Tu tía Betang y mi hermana Leonor te envían sus memorias.

*Vale.*

Me dispensarás la falta que en ésta encuentres, pues ha sido improvisada por no tener tiempo, como que sale el vapor mañana y ésta tengo q.° entregar á tu tío Antonio esta tarde.

---

## 23. *De J. M. Cecilio a Rizal*

Más noticias. Temblores en Manila

[Original deteriorado]

*Manila 11 J[ulio 18]82.*

Sr. Dn. Jo[SE RIZ]AL.

MI QUERIDO AMIGO Y TOCAYO: De muchas cosas me ha privado la duración [de] mi mal de ojo, pues me tuvo encerrado en casa [cosa] de tres meses. Hoy completamente [cur]ado voy á empuñar la peño[la] para m[an]ifestarle que según no-[tí]cias del casero y Gella que han concurrido á la fiesta de su pueblo, ésta fué en grande que el año antepasado. Lástima que no estaba allá, porque no quiso permi[tír]me mí enfermedad, si no hubiera podido aplaudir á Ramon Arrieta que desempeñó el papel de Cucufate en la Música Clásica.

Me he enterado de sus tres cartas escritas en Singapore, Punta de Gales y Colombo. En todas ellas veo una satisfacción grande para mí por el lisongero trato que le dan sus compañeros de viaje, en particular el que fué Gobernador de Antique, y el cuidado que le han prodigado cuando V. se ha [ma]reado. En [el sup]uesto de que [siguió su marc]ha ya estará V. p[aseán-

d]ose en la Ca[pital] de Barcelona, si no en Madrid, le felicito por su feliz llegada que así le deseamos y esperamos todos los de casa. Pronto recibiremos cartas de V. escritas en España. ¡Cómo d[evo]rábamos las que nos tiene V. dirigidas!

Como verá V. en las cartas de su h[erm]ano y del casero, éstos [le] obligan pasar á Madrid por varios motivos que los esplican en ellas.

Cumpliendo con su encargo, h[ice] entrega de todos sus libros y demás objetos á su hermana María que vino con su Sra. Madre en la noche de . . . del mes pp.$^{do}$ día del cumpleaños del casero. Con motivo de esta fiesta tuvimos una comida extraordinaria siendo convidadas las chicas Vazquez y la Mamerta. No hubo jaleos p.$^{r}$ el reciente luto del casero p.$^{r}$ la muerte de su hermano Pepe (q. e. p. d.). Hice una arenguita *que vale por lo menos dos,* aunque me está mal el decirlo, que lo leyó después de la comida un tal Juan Moran de Lingayén, que ha v[en]id[o] á traer un niño p.$^{a}$ meterle en el c[olegio].

An[oche] estuve con el [am]igo Miciano en casa de Margarita [á cuya] familia visité en nombre de V., la que le envía, al par que tantas gracias, sus [más] afectuosos recuerdos. A la niña M. medio que le alegré con mi sempiterna charla, pero también le entris[tec]í con la noticia que recibimos de que V. J. está grave de un reumatismo de una pierna que, según opinión de facultativos, se le debe de amputar. Figúrese V. si se [llev]a á cabo ese parecer médico si no [le] deja [al pobre] V. medio hombre. No podré pintar á V. la tristeza marcada que se veía en la cara de su media naranja. ¡Pobres prometidos!

No me han permitido hasta ahora dar una visita á las de Sra. Cruz mis muchas ocupaciones, pues esta noche tendré que trabajar hasta hora avanzada, y pronto vendrán días que p.$^{r}$ los dichosos presupuestos tengo que entrar de 9 á 12 de la noche. Pero no por esto las relaciones Rizalianas se [cortar]án en aq[uel arr]abal, porque [pro]curaré antes [que lle]guen los traba[jos por] las noches darles una visita, como el tiempo no se oponga á ello, puesto que hace días que está siempre lloviendo con intervalos y no tan fuerte.

Su marcha á la fra[nc]esa ha causado extrañeza á muchos amigos, hasta [p]icarles la curiosidad de pr[egu]ntar si había algo grave en ello.

Repito que mis ocupaciones no me permiten por hoy darle muchas noticias, pero confiado en que éstas estarán todas en la que le dirije el casero, terminaré aquí y h[asta] la otra deseándole felicidades, y sabe que puede disponer como guste de su amigo y compañero.

Jose M. Cecilio.

P. S.: Como V. comprenderá que no hay literatura posible con el poco tiempo de que dispongo p.ª ponerle ésta y por consiguiente todo á vuela pluma está trazado.

Parece que se puede formar calendario de temblores pues en la madrugada del 9 del actual ya hemos sentido un temblor de tierra bastante perceptible.

---

## *24. De Paciano a su hermano José Rizal*

Más sobre la fiesta de Calamba. Noticias de la familia. La pensión de Rizal

*Calamba, [Laguna] y Julio 24 de 1882.*

[Sr. D. Jose Rizal].

Querido Hermano:

De lo que hubo en la fiesta no he podido escribirte en el correo anterior, porque estaba seguro que te enterará de ello tío Antonio y luego porque una indisposisión que tuve precisamente en el día de la fiesta no me puso en el caso de saber la salida del correo, ahora que lo sé, te diré dos palabras sobre ella.

Días antes de la fiesta, casi todos los periódicos de Manila hablaban de ella y tanto hablaron que "El Comercio" llegó á ofender la delicadeza del T. [Teniente] de la G. [Guardia] C. [Civil] de este pueblo en un anuncio que en el fondo decía que habrá Gallera á pasto y otras cosas, y no hay motivo para que tomase á pecho el bueno del T., porque si le cortaban por una parte por otra le remendaban con munificencia, entretanto pa-

saban los días en preparativos de tablados, encañadas y otras cosas y llega la ante-víspera con gran número de gente de afuera, tanto que todo el mundo auguraba que la fiesta sería en grande, y doy la razón á "El Comercio" porque es á la que él hace referencia; vino la víspera con fuerte lluvia, la cual sin duda retrajo á los verdaderos concurrentes de los pueblos limítrofes, por lo que no hubo nada de notable para mí en el primer día más que en la noche en el corral del teatro un poco de animación á pesar de lo anublado que estaba el cielo, pues en él estuvieron reunidos casi todos los amigos y conocidos de la clase alegre, de la Curia, es decir, Clero Secular y Regulares y G. C., tenían su sitio al costado del telón, quizá para no confundir su respetable gravedad con la gente del corral ó bien para ver con gusto las zarzuelas que salían en la escena, puesto que se marcharon de allá á las 4 después de concluída [la] función. Siguió al primero, el segundo día, que era su repetición, con la diferencia de haber sobrevenido un fuerte aguacero en plena procesión de la noche sacando de allí calados la Vírgen con todos los Santos; fuegos artificiales después y mayor número de concurrentes en el teatro no habiendo un punto vacío dentro del corral; he aquí la fiesta.

En casa hemos tenido menos visitas que en ningún año; lo mismo sucedió en otras, con decirte que sólo tuvimos en casa á tío Antonio, Ferrer y Gella, ya juzgarás cómo pasamos la fiesta. Con todo no debo pasar en silencio la comida del segundo día que fué alegre y duró dos horas en donde se habló de muchas cosas, entre ellas, de la diferencia de nuestras horas de esas latitudes en que te encuentras; lo demás que se trató la costeó Dña. Basilia. De mí sé decirte que desde la víspera ya sentía tos y dolor de cabeza que con la hazaña de aquella noche pesqué una calentura á la mañana siguiente, me hice un sudorífico que me probó bien, pero en su lugar aparecieron manchas rojas en mi cuerpo, que dicen que es sarampión; tres días las tuve, á pesar de todo me divertí un poco viendo á los demás, después la falta de apetito que me duró mucho, pero ahora me encuentro bueno como siempre.

A Silvestre le destinaron en Bulacán; salió de aquí triste en la ante-víspera; verdaderamente es morrocotudo eso de marcharse á la vista de los preparativos de fiesta, separarse de su nueva familia para supultarse en un pueblo que no es de su agrado. Me dijo que te escribirá sobre esto; no sé si ya has recibido; sobre el mismo he escrito á Basilio, porque su hermano estando aquí se ha ofrecido para tales casos; hasta ahora no he recibido su contestación pero en su defecto, una de tío Antonio, en donde me dice que no obstante la enfermedad que padece Teodoro trabaja de acuerdo con él.

A propósito de enfermedad: corre el cólera en Manila y dicen que tienen el buen cuidado de ocultarla, á fin de que en el estranjero no se declare sucia esta procedencia y, por consiguiente, otro tropiezo para el comercio de exportación. En nuestro pueblo en lo que va de mes, contamos tres casos y todos ellos desgraciados.

Lucía dió á luz un niño robusto, á quien le pusieron el nombre que tienes; hubo reunión en el día del bautizo. Tacio, restablecido completamente de su enfermedad. Esta es la segunda carta que te dirijo; probablemente no podría escribir en todos los correos; me faltaría materia para ello por la vida monótona de provincia; un día se parece á todos los del año ni más ni menos, pero si ocurre algo te escribiré sin falta.

De tus cartas la última que hemos recibido está fechada en Suez, recibido aquí el 20. Cuánto tardan las comunicaciones.

Tu pensión está á cargo de tío Antonio, de quien recibirás mensualmente treinta y cinco pesos; las anteriores á esta remesa fueron de á cincuenta pesos.

Cung icao ay tatangap ñg ano pamang mapapabago ay huag mong pagtatachan sapagcat ualang ibang paraan; ang lalong mahalagang bagay na ipag catiuala dito ay di nating masasarinlang pagaari, palibhasa'y siang lacad ñg panahon.

Sé que no debemos mezclarnos en cosas ajenas, pero como quiero emborronar el blanco que me queda faltaré á mi deber [no] comunicándote una cosa de cierta joven de aquí, que en el día de tu marcha estuvo solicitada por un viejo, pero hoy

con la muerte de Mena, le sitía en toda regla otro viejo feroz, que no le deja un punto de reposo y acabará por rendirla, como sucede á todas aquellas que se defienden mal.

Adiós, ¿cuándo recibiremos cartas tuyas fechadas en la capital?

Tu hermano,

PACIANO.

Hoy 25, las seis y cuarto de la mañana un movimiento regular, las seis y media otro.

---

## 25. *De varios a Rizal*

Le dan noticias de la familia

*Calamba* [*Laguna*], *24 de Agosto de 1882.*

Sr. D. JOSE RIZAL MERCADO.

QUERIDO JOSE: Tinangap namin ang sulat mong iniuan sa tío Antonio, nang icao ay umalis sa Maynila at natanto naming lahat ang iyong sinasaysay na ito,i, ang boong cagaliñgan at magandang nais sa amin; gaion din naman ang masagana mong ala-ala na pacumusta sa amin at sa mañga bata sa iyong mañga nahuling tinangap dine; sa lahat nang ito,i, cami ay nag papasalamat ñg ualang hangan, sa Dios ang una, at ang icalaua ay sa iyo. Ninanasa rin naman namin dine sa tulong at aua ñg mag Yna nang mahal na Virgen, na pacacamtan at susucuban nang caniang mahalagang biyaya, ang laguing pinipita ó nilalaman nang iyong calooban, sa madaling salita, ay ang boong taglay nang iyong puso na icagagaling mo at nang lahat.

Bagamat huli na ay minarapat co ring ibalita sa iyo ang mañga calumbayan sumapit sa boong familia nang tangapin ang balitang icao ay lumayag na patuñgo dian sa Europa, na ang lahat ay halus di nacaquibo nañgatilihan ang calooban sa cabigla-an nang tinangap na pasabi, na ito,i, alin nañga baga, cundi ang di mataroc na nangyari, caauaan at mañga ibang quinailañgan na nararapat sa isang paris mo ñga na umalis na ualang dalang anoman: gaion may ang lahat nang ito,i, pauang

binihisan nang may Capal nang camuntin caaliuan nang mapag usna at malaman na ang mañga quinailañgay di salat at capus.

Ang caunaunahang ibinabalita co sa iyo, ay ang Tatay at ang Nanay at sila nañgang lahat sa bahay, ang mag asaua ñg Sra. Neneng, si na Lucía at cami sampu nang mañga bata ay pauang mabubuting lahat aua ñg P. Dios na hindi nag cacaroon ñg anomang caramdaman; caparis din ang ninanasa naming lahat dine na sa iyo,i, ipagcaloob.

Si Lucía ay nañganac na ñg buan ñg Junio at ang ibinuñga ay isang lalaqui na ang ipinañgalan ay José; ang inaama ay ang Sr. Paciano, at ang Sra. Neneng ay marahil sa buang ito,i, hindi sasala na mañganac. Si Ypia ay nang maca S. Pedro S. Pablo, ay napatuñgo sa Bulacán sapagcat si Ubaldo ay doon destino na siyang Encargado nang Estación telegráfica. Nang icalabing isa nang buang ito ay ang Nanay at si María ay dumalao sa mag asaua at naquipamiesta naman tuloy, alinsunod sa anyaya rin nila, na guinaua ñg á 15 nito ring buang ito. Dito sa Calamba, gabi-gabi ay may lotrina gaion din sa lahat ñg Nayon at nananalañgin iligtas ang bayan sa hampas ñg Dios, na ito,i, ang "Peste." Ypinagbabaual na lahat ang macacaing masasamá, gaion din ang may casamaang amo,i, caparis ñg tuyo, alamang at ibat ibapa; sa macatuid malinis na malinis ang bayan ñg Calamba.

Cami ay ualang sucat ma iala-ala sa iyo cundi ang ualang catapusang cumusta at mahigpit na yacap. Ang mañga pamanquin mo ay humahalic sa iyo ñg camay, tuloy mag utos ca sa boong macacayanan dine sa iyong bayao na laguing nag aantay ñg boong puso.

A. Lopez.

P. D.: Cung sacaling may naliligpit ca sa calooban mo na cailañgan mo dian at nag dadalacang cahihian sa mañga Tatay at Nanay caparis baga ñg cuarta ay cami,i, tumatalaga. (Ang bagay na ito, huag cang magsisinalooban ñg anoman) (at) bucal (buhat) sa puso ang pagcacaloob, na aming inihahandog ang boo naming macacayanan sa iyo; buñga ñg magandang pag sasamahan.

Vale.

Mi querido hermano: Natapus ñg lahat sa amin ñgayon ang mga calumbayang tinangap ñg una, at ang humalili ay ang ualang catapusáng tuá at caligayahan sa aming mga puso, na sa tuing tatangap cami ñg mga sulat mo ay cami,i, nag papasalamat sa cumapal sa atin at ualang ano mang nangyayari sa iyo sa maaguat nating pag cacahiualay; ayon sa sabi mo sa yong mga sulat. Huag mong isamá ñg loob ang di namin pag sulat sa yo ñg mga nag daang correo; at bagaman, at di cami na sulat sa yo ay hindi ca namin nalilimutan sumandali man lamang, lalu na sa mga caunti naming mga panalañgin sa P. D. at sa mahal na Virgen; gayon din ang mga bata lagui cang pinag uusapan sa canilang mga pag lalaró; ay madalas cong mariñgig na icao ay pinag tatalunan ñg tatló si E. A. Antonio; at sa aming mga pag sasalitaan bagay sa yo ay pag narining ang yong ñgalan, ay agad ñg maquiquilahoc at agad cang itatanong cun icao ay úui na at cun saan ca na roroong lugar, mabuti si Ycang at nasasabi na sa Barcelona, si E. ay Colombo, si Antonio ay Paña, caya malimit mag tatalo ang tatló; bagay sa yo, di, magca isa isa. Si María, Pangoy at Trining ay hindi na rao muna sila susulat sa yo ñgayon at uala na silang maibalita sa yo at aming na ubus na, talastas mo na naman dini sa atin ay culang sa sasalitaan, caya salát ang aming sulat sa iyo sa mga balita na mapapahiualay sa ating mga familia; ñgunit ang pesteng ibinabalita sa Maynila ay hindi pa sumasapit dini sa aua ñg P. D., uala pang namamatay sa mga caquilala, si T. Luis ay mahirap ang saquit, nag pagamot sa Maynila ay hindi rin gumaling. Si Ycang ay hindi tumatabá buhat ñg iuan mo, si Chabeng ay p.ª (parang) Melón.

Cumusta sayo ñg ating mga camag anac, caquilala at lalu na caming mga capatid mo na hindi nacalilimut sa yo: ang Tatáy at Nanáy ay binebendicionan ca sa lahat ñg horas, huag mong hanapang macasulat sa yo at malalabo na ang matá caya huag mo silang lilimutin isasama sa iyong mga panalañgin na ihiñgi ñg aua sa P. D. na pagcalooban ñg mahabang buhay at

lacas na sa pag balic moy camtan mo rin ang mahigpit na yacap at bendición ñg ating minumutiang Magulang.

Tu hermana que te aprecia tiernamente,

NARCISA RIZAL.

---

## *26. De Paciano a su hermano José Rizal*

El cólera hace estragos

[*Calamba, Laguna*], *Agosto 25 de 1882.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Como el Cura y Antonino te escriben, aprovecharé esta ocasión para decirte algo. Tu última carta recibida aquí es la fechada en Barcelona; no sé si falta alguna; convendrá pues que de aquí en adelante lo numeres todas. En aquélla, entre otras cosas, dices que me pusiese de acuerdo con alguna casa extranjera ó de comercio para facilitarte una carta orden relativa á tu pensión, esto es bueno y lo haré pero no por ahora que no puedo bajar á Manila por mis ocupaciones y otras cosas, tan luego como vaya allá procuraré sin falta proporcionarte. Tú, que estás en ésa, sabrás mejor que nosotros lo que cuesta allí un pasar decente, por lo que espero nos escribirás la pensión que debo remitirte.

Tengo muchas cosas que decirte pero las reservaré para el próximo correo. Lo único que te puedo decir hoy es que Calamba ó mejor dicho Biga es una verdadera torre de Babel; todos los estudiantes y no estudiantes, colegialas y no colegialas, están allá y por tres días en observación por si llevan la peste encima del cuerpo; pues todo el mundo se retira á sus casas con motivo de haberse cerrado todos los establecimientos de enseñanza de ambos sexos. Cada provincia está incomunicada materialmente de la otra. Tanto temor inspira el cólera que sudan la Justicia, Guardia Civil y telégrafos.

Estamos buenos.

Tu hermano,

PACIANO.

## 27. *De L. Lopez a Rizal*

Más sobre la fiesta de Calamba. Cólera, cierre de los colegios

*Calamba 25 de Agosto de 1882.*

Sr. Dn. Jose Rizal
Mi Distinguido Amigo:

He recibido la que aprecio de V. y dándole infinitas gracias por los sentimientos de afecto y benevolencia que en ella me significa, debo manifestarle que su repentina marcha me ha sorprendido, causándome á la vez angustia y desconsuelo, pero no tardé en consolarme, pensando que con ella ha logrado V. realizar su hermoso sueño. Dios quiera que su ardiente entusiasmo por las ciencias, literatura y bellas artes obtengan el resultado apetecido, y que si es posible, lo sea dentro de un corto plazo, para que antes de dejar este valle de lágrimas, pueda yo con el alma henchida de placer darle en persona el parabién, y estrecharle afectuosamente la mano.

Me he presentado en su casa según su encargo, he hablado á sus padres, y á su hermano y hermanas, he visto correr abundantes lágrimas en sus mejillas y, sin embargo, tengo la satisfacción de decirle, que sin haber puesto nada de mi parte, los he hallado á todos conformes y resignados.

Por aquí hemos tenido treinta y cinco días de colla, con rachas de viento huracanados que ocasionaron no poco perjuicio á las plantaciones.

A pesar del mal tiempo, la fiesta del pueblo estuvo animadísima por la mucha concurrencia. Hubo zarzuela, cinco bandas de música, magníficas piezas píricas, y etc. etc.

Quince días después de la fiesta, su hermana Olimpia pasó á Bulacán á vivir con su marido que está de encargado en la estación telegráfica de dicho pueblo.

No me detendré en hablarle de las magníficas fiestas que con motivo de las fuentes de Carriedo se celebraron con mucha pompa y entusiasmo en la Capital, lo primero porque pronto las verá V. descritas hasta en sus más pequeños pormenores en el "Diario de Manila," "La Oceanía" y demás periódicos

de esta procedencia, y lo segundo porque no me parece oportuno hablar de fiestas en las críticas y desconsoladoras circunstancias que atravesamos.

La temida enfermedad del cólera se ensaña en la ciudad murada y en sus arrabales, y aunque todos los periódicos de la localidad, por levantar el espíritu de la población procuran por mil medios atenuar sus estragos, son tantas las víctimas que sucumben que la primera autoridad se ha visto en la precisión de dictar un decreto, declarando sucio el puerto de Manila. Personas que acaban de llegar de la Capital me dicen que todos los días mueren por término medio 50 personas.

Que Dios tenga piedad de nosotros y aleje de estas Islas esta terrible calamidad.

Como medida de precaución están cerrados todos los centros de enseñanza, y desocupados todos los colegios, incluso el Seminario.

Sus sobrinos Emilio, Angélica y Antonio acompañan á sus padres en la plegaria que todos los días dirigen á Dios y á la Virgen para que le ayuden á V. en el logro de sus laudables aspiraciones, y derramen sin cesar sobre su alma sus más caras bendiciones. Su sobrinita Isabel todavía no sabe hablar; pero enseñada por sus padres, ya empieza á balbucir el nombre de su tío ausente.

Desea que V. se halle á su entera satisfacción su atento s. s. y apasionado amigo

Q. B. S. M.

LEONCIO LOPEZ.

---

## *28. De Ch. a Rizal*

Los amoríos de Rizal en Manila. "Amor Patrio." Algo de política

*Manila 28 de Agosto de 1882.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO TOCAYO Y AMIGO: Es en mi poder su grata de 28 de Junio último en la cual he visto con verdadera alegría que ya está V. en Barcelona disfrutando de la presencia de su

[gran] población mercantil, y exento de las peripecias casi consiguien[tes] á un viaje trascendental como el que V. ha hecho. De éstas no ha tenido V. menos y las demás un poco extraordinarias, como por ejemplo, el caso de la salida del tren cuando apenas tal vez hacía V. la necesidad que le había obligado bajar, que al par que hacen compadecerle, pero viénd[olo] despacio [tendrá uno que reir.]

[Esta mañana ha] recibido el casero una carta de V. en la que [le] dice le dirija á Madrid su contestación. En ella veo que sigue V. sin novedad, noticia como V. comprenderá me da un verda[dero] placer.

[En] mi anterior á ésta, escrita á la carrera, verá [V. que] me ha durado la dichosa oftalmía cerca de tres meses. Hoy ya completamente bueno, no tengo otra queja más que los muchísimos trabajos que me han caído encima, pues no parece que me he caído en presidio trabajando de día y de noche con la diferencia de que en aquél hay palos y en la oficina no lo hay; pero [pronto] terminaré las tareas apremiantes que me obligan á [trabajar] más [horas] de lo mandado.

La carta á Capitán José Valenzuela ya se la he entregado á su debido tiempo.

A la familia de este Sr. la he hecho dos [visitas] en su nombre, habiendo encontrado más amable que antes á nuestra simpática O. . . . Dirigiéndome á casa de ésta tuve noticia de Pedro Gella, que parece que S. . . . había pedido la mano de esta joven, lo cual me alteró algún tanto, puesto que sabía que ese amigo andaba muy tras tras de la D. . . . P. . . . contra quien iba antes P. . . . Para saber si era verdad quise darle [esta] broma que negó rotundamente, y le dije que si alguna noticia [pue]de entristecer á V. en esa lejana tierra, no será otra que la de saber que en ella sus esperanzas habían terminado, y á esto me había contestado que no sabía qu[e y]o tengo *cuto sa catauan.* Jugam[os] al tresiete [la T. . . , la O. . . , Galicano y yo], pero después O. . . . tendió [sus] cartas é hizo que apostara á una de ellas, yo sin titubear aposté á V. en un caballo contra un cinco y gané. Entonces le dije á ella que era aquello una prueba evidente de que lo que le decía [era verdad]

acerca de sus relaciones amorosas. No sé si entendió que V. era el apoderado ó S. . . . , pero yo le advertí que el que estaba presente y que demasiado sabe ella quién es.

T. . . . , su amiga íntima, cómo se acuerda de las cosas que cuando era soltera hacían V.V. Ella me encarga le dé á V. un pellizco de su niña F. . . . nacida después que V. se haya marchado de esta Capital. Ellas [me] preguntaron cuánto tiempo estará [V. en] esa tierra, [y yo] les contesté que por lo menos diez años y cuando vuelva ya podrá enamorarse de la F., entonces, contestaron Orang, Candeng, Chengoy, Titay que estaban presentes, besará V. la mano de ellas, yo contesté también no hay más remedio, pero Mariano, hermano de Mentang, partió el asunto por la mitad diciendo que no podrá ser así por la razón de que no debe V. tener *dos objetos*. Aquí ardió Troya. Toda esta gente incluso Capitana Sanday le envían á V. sus más afectuosos recuerdos y Orang desea que encuentre una guapa moza en esa tierra.

También he visitado á la familia de la elegante muchacha Margarita, la cual agradecida le envía á V. sus memorias. Según noticias ya está bueno de la pierna el amigo V., y hasta principios del mes entrante estará en esta Capital. A poco más [ha]bía quedado á medio respirar M. . . ., [porque figúrese si no se hubiese] curado y le hubiese amputado la una pierna [al mu]chacho, si tendría ganas de venir á Manila para seguir sus relaciones y estudios, y sobre todo la cuestión más grave si será admitido por la chica con [una pi]erna.

Hay un ser á quien afecta mucho su ausencia y [que] dice que si hubiera estado aquí cuando V. se marchó no conseguiría V. salir. Digno de compasión es. De ésta habrá V. recibido carta ya á la fecha en que escribo ésta. Que le ama, ya no cabe duda ahora.

En el Diario tagalo de 20 de este mes está publicado su artículo titulado "El amor patrio." Le doy á V. p[or esto] la más entusiasta enhorabuena. Lo que siento sólo es que tuvo mucha equivocación de imprenta.

En él verá V. que Manila y sus pueblos están invadidos por el cólera morbo y hace estragos de consideración. En la mayor

parte [de las] provincias del Sur ha entrado también. El casero le detallará á V. sus víctimas. Por este terrible huésped somos pocos en casa, porque han retirado á sus pueblos respectivos.

Vicente Gella se encuentra todavía en esta Capital y estaba dispuesto á retirar á su pueblo por el cólera, pero ningún buque le quería llevar, y se quedó el pobre con las ansias de salir.

Mucho me alegro que pase V. á Madrid donde podrá V. hacer muchas cosas en unión con los demás filipinos en favor de este país. Mientras tenemos la pluma atada á la . . . . . [palabra indescifrable] ó mejor dicho mientras la libertad de imprenta no nos dan, los abusos, arbitrariedades é injusticias se oirán siempre sus lamentos más que en otras partes del mundo. Es difícil si no imposible conseguir esto, en . . . [indescifrable] de el[emen]to europeo con intereses creados lo que á Cuba . . . [indescifrable] y á ello se debe su gran paso á la moderna y más liberal y científica Administración.

Como V. sabe hay unos tipos con s[obr]ada influencia en este país y son los frailes que son el [col]mo del despotis[mo.] Convendría que hiciera V. algo por ellos.

Sus compadres y comadres y ahijados le envían memorias, y los últimos besos cariñosos.

Las de Vasquez que preguntan por V., también envían sus recuerdos.

No cambie nunca la idea de estudiar derecho, porque muchísimo le servirá y le dará lustre en esa Corte.

La carta del Casero es la parte de artículo de fondo y ésta es la de localidad. ¿No es verdad que es así?

Sabe que le aprecia de veras y puede disponer de su afmo. amigo.

CH [JOSE M. CECILIO]

## 29. *De Basilio Teodoro Moran a Rizal*

Incidente sobre el artículo "Amor Patrio." Rizal es felicitado por los del "Diariong Tagalog." Algo sobre este periódico

*Salazar, 4 (Trozo) Manila.*
*Septiembre 12 de 1882.*

Sr. Dn. Jose Rizal Mercado.

Apreciable Amigo: Cuando publicamos el artículo de V. "El amor patrio" [prin]cipiaba esta capital á ser invadida por el terrible cólera morbo, que millares de víctimas ha causado y aún cau[sa,] habiendo en estos últimos días cedido mucho sus funestísi[mos] efectos, debido sin duda á las enérgicas medidas que, [para] combatirlo ha tomado con toda actividad y eficacia nuestro dignísimo Gobernador General, el Marqués de Estella, y á la variación atmosférica observada hoy últimamente, por la colla de viento y aguas que esperimentamos.

Se ha publicado íntegro en un solo número (del 20 de Agosto último), con el fin de que no se desmerezcan. Por atrevimiento del censor de este periódico, añadió á la palabra, *Guzman*, el distintivo *el Bueno*, lo cual tomó muy á mal el Director del mismo, diciéndole, con razón, que no debe nunca atreverse á añadir ni quitar á un artículo cualquiera ni una j, puesto que el que lo hace cae en la ridículez de querer participar de la gloria de su autor; y que si la redacción considera malo un artículo, deja de publicarlo; pero nunca osarse de mutilarlo. Por esta reconvención recibida por el susodicho censor, le hemos dispensado de su fal[ta, hija,] más bien, de un celo mal entendido que de un deseo vituperable, y espero que V. hará lo mismo.

Las personas que componen esta redacción, incluso [el D]irector y otras entidades ilustradas de esta capital, [ha]n tributado elogio á su trabajo, y han dicho que ni aquí, ni en España sólo Castelar podría producir igual trabajo literario tan lleno de oportunos conceptos é imágenes poéticos. Le felicito pues por ello calurosamente, deseando que V. siga en el camino que ha emprendido que todos nosotros le auguramos inmarcesibles lauros para gloria suya y del confín español que le vió nacer.

Ignoro aún si el Diario Tagalo podría sostenerse, lo que dudo, pues nuestros paisanos lo miran con indiferencia.

Por este mismo correo le enviamos á [V.] colección de este periódico, desde su primera aparición hasta la fecha, y ya en lo sucesivo seguirá recibiendo los que vayan saliendo á luz.

Suplicaríamos á V. nos favorezca con una revista quincenal de noticias más culminantes de esa corte y de otras de Eu[ropa,] seis ú ocho artículos literarios cada quince días; vea á ver de encontrar en ésa publicaciones periódicas que quieran suscribirn[os] por concepto de cambio á la nuestra, y si no encuentra puede V. suscribirnos á un periódico diario, pagando su importe al año, [y] si por ventura hay allí quien quiera [ser] suscritor nuestro, sería de desear que V. le acepte, desde luego que de ello le damos amplias facultades, y puede considerarse como ya le consideramos colaborador y redactor del "Diariong Tagalog."

Los gastos que por tales motivos puedan irrogarle serán puntualmente integrados.

Aprovecho esta ocasión para ofrecerme de V. de la más alta consideración su afectísimo seguro servidor y amigo

Q. B. S. M.

Basilio Teodoro Moran.

P. D.ta—Haga V. también el favor de suscribirnos en otro periódico de Madrid y q.e nos lo mande por vías directas, porq.e si llegan á tener entorpecim.tos deja de tener importancias las noticias q.e den, (que ya habrían [public]ado otros periódicos); lo mismo hará V. de las cartas, revistas y artículos.

Si sus ocupaciones le permiten le suplico no deje de mandarnos lo [me]nos sus artículos literarios cada quincena, porque pienso reducir el personal á fin [de que] se pueda sostener, pues hoy el [pr]esupuesto de gastos asciende [á] mil cuatrocientos pesos m[en]suales. Ya sabe V. que no [cue]nto con muchos fondos.

Le abonaré los gastos de la correspondencia.

## 30. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Más estragos del cólera. Temblores. Las obras de Pansol. Noticias de la familia

*[Calamba, Laguna, I. F.] Sept. 15 de 1882.*

[Sr. Dn. Jose Rizal]

Tu carta con fecha 31 de Julio en Barcelona es la última que recibimos aquí, el 12 de Septiembre; de cuarenta a cuarenta y cinco días, pues duran las correspondencias. Cuántas cosas podrán suceder en el espacio de este tiempo.

En mi última te indiqué algo sobre el cólera que reina aquí; ahora te lo diré por extenso. Cuando se declaró éste oficialmente en Manila se interrumpieron en cierto modo las comunicaciones por mar y tierra, se prohibieron el arribo y escala de las embarcaciones procedentes de puntos sucios; los vapores que vienen de Manila van derechos a Sta. Cruz, para ser fumigados y sufrir una cuarentena de doce horas y por tierra, los pueblos no se comunican sino mediante certificado del Tribunal ó gozar de cierta consideración: esto es, por lo que respecta a las relaciones de un pueblo con otro; por lo que hace a la vida anterior de nuestro pueblo, se ve desde por la mañana acudir mucha gente a la Iglesia para asistir a las rogativas diarias que prescribe la pastoral del Arzobispo; un movimiento continuo de hombres con botellas que van por medicinas; los padres siempre en carromata para llevar los auxilios espirituales a donde le llama su misión; por las tardes, hogueras en muchas partes, como desinfectantes, y la gente otra vez a la Iglesia á rezar la novena de Sn. Roque; y por las noches salen las lutrinas, que cuando menos tenemos tres, que se cruzan por las calles hasta altas horas de la noche, concluídas las cuales los alumbrantes comen en casa del hermano mayor, quien prepara una mesa y fuegos artificiales hasta donde alcanzan sus recursos. Me admira una cosa en

estas circunstancias, y es el contraste de los sentimientos opuestos, de que están poseídos jóvenes y viejos; éstos se afligen, cuando debían alegrarse porque la peste les hace ver más de cerca su fin, y aquéllos se alegran, cuando debían afligirse porque peligran de no poder dar cumplimiento al objeto a que han venido.

Hoy que está en toda su fuerza la calamidad mueren aquí, por término medio 15; de la noche a la mañana hombres sanos y robustos se vuelven si no cadáveres a lo menos completamente desconocidos y demacrados fluctuando entre la vida y la muerte. Digno es de envidia los que sucumben por otra enfermedad cualquiera porque al menos se les asiste y les cuida en su casa, les llevan a la Iglesia y les entierran en el Panteón; pero las víctimas de este azote no podrán consolarse de que se le trate así; huyen los parientes hasta los más próximos, no se les cuida y si alguna vez se les asiste, ya es una carga bastante pesada para todos los compañeros de casa, por temor al contagio, no les llevan a la Iglesia ni les entierran al Panteón, allá en la lechería les sepultan revueltos con los Chinos. Triste cosa es morir en estas circunstancias y por esta enfermedad, está uno expuesto a ser devorado por los perros; dudo mucho que la fosa pueda tener la profundidad de dos palmos, y allá está la caterva de perros. Si fuésemos de la casta de los Bramanes, esta especie de trasmigración sería para nosotros la cosa más natural, pero como somos Católicos y como tales deseamos que respeten nuestras cenizas.

No obstante es ya tiempo de principiar las obras en Pansol; lo transferiré para más tarde, por no separar de la familia en estas circunstancias, bien es verdad que toda ella goza de una perfecta salud, y sobre todo los viejos, pero no por eso dejan de redoblarse los cuidados. Este castigo no parece sino que piensa echar raíces en este pueblo; cuenta un mes. Muchas personas echarías de menos a tu vuelta.

En casa tenemos a Ñora Neneng y Sisa con su familia, se marcharon de las suyas por tener enfermos coléricos a fin de evitar el contagio.

Ayer nuestra hermana mayor dió a luz un niño, colorado como un tomate; piensan ponerle el nombre Porfirio, esto no me suena bien por lo difícil de pronunciar; a mi parecer el nombre no honra al individuo sino éste a aquél. Bruto es el nombre más feo que ha habido, y sin embargo por los hechos del sujeto que lo lleva, éste nombre se pronuncía con respeto y admiración. Sobre esto nada les he dicho.

Con la peste vienen los temblores, doble castigo para el que vive en una casa como la nuestra y al mismo tiempo vidas que perder.

La cuestión de Quintero se concluyó como el tuyo ó quizá mejor porque se arregló a la mañana siguiente á satisfacción del que más podía; administrando, según decían, unas cuantas palizas al ofensor dentro de su casa; es inútil esperar, en estos casos, una reparación cumplida con arreglo a los principios de justicia mientras . . . estamos en este mundo.

Tacio se ha curado de su terrible enfermedad, Lucino, su médico, ha ganado con ello aquí buena fama y seiscientos pesos.

Como hoy no puedo bajar a Manila, la carta orden, como la de Cabañgis, que te prometí no te podría mandar sino allá para Noviembre ó Diciembre.

Si en ésta he pintado las cosas con un color pálido y triste, que no se me tache de pesimista, porque bajo aquel punto de vista sólo veo las cosas; no sé si esto es una enfermedad, pero lo cierto es que no un vicio y sí participa mucho de la verdad.

PACIANO.

Cuando recibimos el telegrama que pedía los cien pesos, sin ninguna carta tuya y sin más explicaciones, nos sobresaltamos creyendo haberte podido suceder alguna cosa.

Haber si se puede hacer algún bien allí, en favor de Sib.[e] [Silvestre.]

No habiendo ésta alcanzado el correo pasado, por no haber escalado los vapores entonces, sale ésta hoy 27 de Set.[e] Anoche hemos recibido tu carta con otra dirigida á Ubaldo. Hoy, rarísimos los casos de cólera y solamente en los barrios.

La familia toda buena, gracias a Dios.

## 31. *De J. M. Cecilio a Rizal*

Rizal pregunta por "las chicas." Certamen literario. Notas de amoríos y estudiantes. Leonor está triste

[Original deteriorado]

*Manila 16 de Septiembre de 1882.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Mi Estimado Tocayo y Amigo: Después de la visita que hice á la familia de Valenzuela en uno de los días del mes pasado, no me ha sido posible hasta aquí hacerla otra por haber venido el cólera-morbo á turbar el ánimo de los pacíficos habitantes de esta Capital. Como higienista comprenderá V. muy bien lo conveniente de que cada uno en la presente ocasión se aisle y dejen de visitarse para evitar contagios. Merced á las medidas enérgicas adoptadas por el Gobernador General el [mal] ya está ahora por desaparecer, pues en algunos arrabales ya no se registran casos y los demás de un día para otro confían anunciar esta grata y consoladora noticia. De esas medidas se enterará V. de los periódicos de esta localidad, [pero como en] todas [las] calamidades que suceden en este país, hay [muchos] que sa[len] beneficiados, juzgue V. con qué primor éstos se embuchan de los fondos de calamidades, y después se ríen de medio Manila.

Si acertadas fueron las medidas dictadas por el General; mas, al ser interpretadas algunas ó al ponerlas en ejecución, por torpeza ó mala intención, no fueron por desgracia muy plausibles. Se ha levantado un camarín en la playa de Sta. Lucía p.ª que pasaran á vivir en él las personas pobres que viven 15 ó 16 en una accesoria pequeñita; y resultó que más hacinamiento de gente hubo en dicho camarín, donde al salir pierde uno su d.ro de entrada; esto es, quisieron encarcelar allí, sin darles de tomar agua ni nada, lo cual como V. comprenderá no es muy bueno que se diga.

*Manila, Octubre 19, 1882.*

Por unas ocupaciones apremiantes quedó suspendido lo que tenía escrito al dorso de ésta; pero hoy al continuar lo hago con todo el placer de mi alma por tener á la vista una carta suya de

31 de Agosto último, en la cual veo que ha recibido V. ya la primera que le dirigí, en cuanto me puse bueno del mal de ojo que p.r largo tiempo he padecido, y goza V de cabal salud.

En ella veo también que me participa V. su próxima salida de Barcelona p.a Madrid; por ello le doy á V. la enhorabuena, porque digan lo que digan ya es otro Madrid que una C[apí]tal de 2.o orden como es Barcelona.

Me complace sobremanera saber que V. ha tratado en Barcelona á un filipino de muy buenos sentimientos y mejor aun de cabeza que se llama Dn. Enrique Rogers.

Doy [á V. gracias por su] felicitación; pero la arenga, como [todas] las pocas [que he trabajado hasta] aquí y que las ha leído V., cuando vivíamos en esta [casa] Tomasina, no pasa de ahí, como decía Raguer en "Ya somos tres." ¿Y cómo quieres que pase de ahí?

Valiente cocinero Macao el amigo Cabañgis, á quien se debe la pansitada que como despedida tuvieron Vs. en Barcelona. ¿Sabía bien? Cuando regrese á esta Capital, ya podrá abrir una tienda de pansit frente a la Iglesia de Tondo.

Gracias le doy á V. también por el deseo de que goce siempre de buena salud, lo cual incesantemente pido al cielo p.a V.

Buen cuidado tendré de marear con cuchufletas á los que se extrañaron de su marcha repent[ina.]

Las chicas, p.r quienes V. pregunta en su carta, siguen bien en la actualidad. Las hermanas Vasquez han sido atacadas p.r el cólera benignamente; pero no así el pob[re] Andó, hermano de éstas, que en pocas horas dió un viaje á la Eternidad. La Mamerta estuvo á punto de largarse también por el mismo mal, pero como no era hora todavía se salvó. Todas éstas y Juana Vasquez, ex-cliente de V., le envían sus más afectuosos recuerdos.

Titay de Dionisio, amiga íntima de V., también fué atacada en esta Capital, según noticias que he recibido, pero gracias á Dios que se salvó. A esta familia no he vuelto á visitarla desde la última que la hice en su nombre y de que daba cuenta á V. en mi anterior á ésta, dirigida á Mad[rid,] por la

epidemia que vino á azotar á Manila, pero tengo noticias que siguen bien.

Del estado de su amable familia no le hablaba en mis cartas confiado en [que] el Casero quien se encargaba de hacérselo á V. Para su satis[facción] sigue buena aquella gente, y su pue[blo sigue aún peor.]

Los amig[os y] paisanos de V. también marchan bien en su pueblo, donde permanecen hasta ahora por estar cerradas las clases. Pronto se abrirán éstas, puesto que los casos de cólera son muy pocos ya en el día. Según la junta médica, que hubo en el Gobierno Civil, este mal se estaciona en la Capital y conviene cuidarse mucho p.ª que no vuelva á recrudecer, como se ve hoy en algunos arrabales.

Casi nada puedo decir á V. del ánimo de los estudiantes por encontrarse la mayor parte de éstos fuera de esta Capital, y los que aquí quedan están con el ánimo conturbado; pero en la actualidad vuelven á adquirir la natural jovialidad de antes.

Por no haber casi estudiantes [en] casa no pudimos hacer nada en el día último de Sto. Rosario de Manila, por cuya razón no me ha sido posible invitar á nuestras amigas de Sta. [Cruz.] Lo siento y me avergüenzo por ello.

Hoy es el último día de novenario de Ntra. Sra. del Pilar en Sta. Cruz p.r haber principiado un día antes, esto es, el día 11 de este mes, pero no sé si ha salido la procesión porque cayó un chaparrón á eso de las 7 de esta noche el cual nos impidió de Pichon llegar á dicho arrabal.

Aquí se ha celebrado el Centenario de Sta. Teresa con toda pompa. El domingo pasado 15 del corriente se verificó la distribución de premios. Complázcase V. en saber que los premiados casi son paisanos nuestros todos, á excepción de la poesía que es una tal D.ª Isabel Schez. y Martínez cuya obra en décimas está escrita en Sevilla; accésit el P.e Arias, amigo de V., mención de honor, un Jesuita que se llama Pablo Banguet; la 2.ª mención un indio de Cavite Pedro Pay de los Stos.; diploma el P.e Rubín de Celis, cura de Malate, Agustino, y el 2.º diploma D. José M.ª de Laredo Srio. [Secretario] del Con-

sejo de Admon. [Administración.] En música se llevó la medalla de oro un cantor de la Catedral ll[am]ado José Canseco, dándole la pata al [Director] de la Capí[lla de la Catedral, porque la] composición de éste sólo obtuvo el 2.º premio; el 3.º una obra de un indio Manuel A. Mata de Quiapo, y la mención honorífica al músico mor. [mayor] del [Regimiento de Infantería] No. 5, Dn. Leonardo Silos. Escultura, Capitán Chencheng Arévalo 1.er premio, y el 2.º obtuvo Alejandro Barcelón, de Sta. Cruz del gremio de Escultores. En pintura 1.er premio Lorenzo Guerrero y el 2.º Felix Martínez, que éste debe ser el sobrino de Capitán Tino en Sta. Cruz.

¿Qué cosas faltaban á nuestras cartas de Tenorio, que quería V. saberlas? Si nuestras andadas, pues crea V. que hemos dejado de pertenecer á los andariegos. De todo se cansa y mucho más en las circunstancias que habíamos atravesado.

Me alegro que nuestros actores valen más que algunos de allí.

Tiene V. razón de compadecerse de mí en estos tiempos de temblores y cólera que me tienen un poco azado [¿azorado?]

No deje V. de aprender leyes porque mucho le servirán p.ª el objeto á que se propone. Será avisado su hermano cuando haya quien se marche p.ª esas alturas.

El amigo J. de Iloílo, según noticias, ha vuelto á padecer de piernas, ¡pobre hombre!, tanto más cuanto porque, según dice Leonor, ya están rotas las relaciones con la moza elegante Srta. . . . Esta familia sigue bien y me ha encargado que le envíe siempre cada vez que le escriba sus más expresivas memorias.

En casa estamos holgados, no somos más que cinco y los chicos de la familia del Casero; Pichon, Espina, un nuevo pariente de León que estudia el 1.er año de 2.ª enseñanza, otro Telegrafista 1.º llamado Paredes, de Ilocos Norte, que hace días pasó á vivir á ésta y su pobre tocayo que pronto dejará con pesar tal vez esta babilónica mansión. Espero de un día p.ª otro á mi familia puesto que ya está terminada la contrata

desde fines del mes pasado, y no sé por qué no vienen. Le daré á V. noticias de las señas de mi nueva casa, pues no faltaba más.

Tenemos aquí una compañía Italiana bastante regular. Esta noche, anunciada la ópera Fausto, no sé si echará gallos el tenor, pues es una [ópera] de 1.er orden.

La Y[eyeng (Práxedes Fernández) deja de pertenecer] á la Compañía de Cubero porque quiere descansar. Ahora sus papeles ensaya la Raguer y la Tagaroma está dentro del combate en la actualidad.

Por mis muchos y apremiantes trabajos no he podido concurrir á la gran fiesta de la inauguración de aguas potables, esto es, de la 1.ª fuente que ha de surtir á Manila y sus arrabales de un elemento de tanta necesidad y hace tiempo sentida p.r sus habitantes. Pero fué solemne y en grande, según los que han concurrido á Sampaloc. El casero tuvo sus apuros. Este Sr. proyectó una cosa, la cual se llevó á cabo, pero no sin darle quebraderos de cabeza y es la siguiente: Confeccionar un discurso que se leyera ante el General en Sampaloc á la mañana de la inauguración; dicho discurso ha de ser por los jóvenes estudiantes, quienes irán con una música; se tirarán ejemplares [su]ficientes p.ª distribuirlos á todos los Jefes y concurrentes. Primer apuro: El no encontrar quien le hiciera el discurso, ¡qué falta hacía V.! Segundo: música, porque todas las bandas, citadas. Tercero: la máquina de la imprenta que se echó á perder cuando ya estaban tirando los ejemplares. Cuarto: Conseguir la licencia p.ª la impresión del discurso. Es verdad que había pensado á últ.ª hora hacer todo, pues hasta Malacañang llegó el casero p.ª pedir venia del General. ¿Y sabe V. quién aceptó trabajar el discurso? El amigo Juan Miciano, que después D.n Pedro Paterno lo censuró.

El pobre Miciano hace una semana que se vió huérfano de madre quien fué atacada de cólera. Vive con su primo en el Bazar Oriental, claro está sin padre, ni madre, ni hermanos no había otro remedio que ir á vivir al pariente más cercano.

Voy á consagrar un párrafo á la mujer que más le ama á V. en este mundo y es la de Oriente. Esta pobre, ¡qué lágrimas

no ha derrama[do] en los primeros días que vino de su [pueblo y que había encontrado sin] V. la casa y hallarse cinco [mil] leguas [fuera de] Manila! Su hermana María puede contarle, porque á la presencia de ésta lloraba. Un día me dijo que se encuentra ahora ella sin humor p.ª nada, ni p.ª sus amigas más íntimas y quería mandar teñir todas sus ropas. Yo le contesté que no se desespere porque los años *pasan fugaces* (principio de mi 1.ª composición.) ¿Se acuerda V.? y sobre todo consuélese, que V. al salir [de] aquí, uno de los grandes pesares de V., sino el único, [ha sido] el tener que separarse de ella. En algo tenemos que consolarla. La casera que le quiere á V. mucho, también lloraba cada vez que se acordaba de V. antes. ¡Pobre muchacha!

Déme V. noticias de Madrid, de sus estudiantes, catedráticos, etc. etc. etc.

El liceo Artístico etc., ya se disolvió, según tengo entendido. Su miembro entusiasta ya murió, Dn. Fran.co Marcaida (de cólera.) Quezada de Sta. Cruz (e. p. d.) Entrala, autor de cuadros filipinos, también.

Sabe que puede disponer como guste de su af.º amigo y s. s.

JOSE M. CECILIO.

---

## 32. *De M. de Hidalgo a su cuñado José Rizal*

Noticias de la familia

*Cal.ª [Calamba], Laguna, 24 Sept. 1882.*

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO CUÑADO:

Comienzo esta carta con noticia de un suceso notable en la familia. Tu hermana dió á luz un niño, las 2 menos cuarto de esta mañana, en casa de nuestros padres, habiendo sufrido los rigores del parto por espac.º de 24 horas y se bautizó hoy las 10 de la mañana con el nombre de Alfredo Porfirio, sacándole de pila Paciano y Narcisa á nombre y en representación de los esposos D.n Narciso Paterno y D.ª Emilia Venegas, de

Santa Cruz de Manila. En el bautizo no ha habido ninguna pompa, más que ciertas campanadas (no esquiladas, son las q.ᵉ pueden dar, como sabes, las campanas [nues]tras), algunos aires, q.ᵉ hicieron resonar la nueva or[ques]ta de Antonino, durante la ceremonia y conduciendo á casa al niño, algunos petardos grandes y chicos q.ᵉ [dieron] su estampidito. Los acompañantes no han sido más q.ᵉ [Pan]goy, Trining, tus sobrinos Antoñito, Emilio é Ycang, pero no [pue]des figurar la algazara, que hubo entre ellos, cuyo pro[mo]vedor es el gran Emilio. En casa (la de ntros. padres) hubo sólo [un] almuerzito de sopas de pan para la orquesta y familia y así concluyó. Diré algo y no mucho, pues, Paciano me excusa por la extensión de sus noticias, sobre el cólera, q.ᵉ grandes estragos hizo aquí, q.ᵉ tu yaya Yná, Munda, el marido de ésta y otra hija murieron con intervalo sólo de algunos días y varias familias más en aquella nuestra calle; por eso tu hermana, así como toda la familia de Antonino, procuraron trasladarse de prisa á la referida casa de ntros. padrᵉˢ. En casa fueron atacados ntros. muchachos Flaviano y Evaristo, pero q.ᵉ gracias á los específicos del país (sambong, pepita, ajos, etc.) se salvaron; Alfonso, criado de Narcisa sucumbió. Por [tér]mino medio mueren unos 16. Hoy gracias á Dios vá de[cre]ciendo en la población, la calamidad está en su rigor, [en] los barrios, pero no está dando mayores defunciones en [ést]os q.ᵉ en aquélla, relativamente. Quizás dentro de algunos días [se] declare este pueblo en limpio. Ah!, me he olvidado de de[cir]te q.ᵉ murieron más, como personas conocidas y en cier[to] modo, de afección, Juez Saturnino, Aliguí, la hija Gregoria [y] cuya Ticio. Narcisa con Antonino y familia pasaron [ho]y al convento por estar muy indispuesto el cura. Millones de expresiones y tiernos abrazos á tí y sabes q.ᵉ te quiere muchísimo este tu más humilde cuñado. Tu hermana te envía desde aq.ˡ sus tiernas memorias.

Manuel de Hidalgo.

## 33. *De M. T. de Hidalgo a Rizal*

Rizal pide que le escriban en tagalo

[*Calamba, Laguna*], *26 de Setiembre*, [*1882*].

[Sr. D. Jose Rizal]
Queridisimo Hermano:

Sapagcat nabasa cong ibig mong macarinig ng uicang tagalog ó uica natin at ng huag mong malimutan ang ating pinanggalingan sampung caming mga capatid mo. Lagui na lamang na sabisabi ng Tatay, cailan pamang pagusapan ca namin, na marahil dao ay totoong malalaon ca rian ay baca hinde na cayo magquita bago sila maalis sa Mundo. Malaon na quitay susulatan; datapuat inisip cong mauuna pa ang sulat co sa pagdating mo sa Barcelona; baquit tuing hauacan co ang mga sulat mo ay di co mapiguilan ang mga luhá sa mata co, lalo na ang sulat mong primero ng umalis ca, na dumaan ca rao dine ng lunes ng umaga, paluas ca, ay natutulog aco, ay di na quita naquita. At saca caunti rao lamang ang cuartang dala mo sabe sa aquin ng Nanay caya sia cong laguing alaala na cung paano ca, cayá ibig quitang padalhan ng singsing na brillante ay isulat mo cung canino co mabuteng ipadala para dumating sa iyo dian. Cami ay mabute aua ng Dios, uala acong dinadamdam na ano man, ang di co masacop ay cung macatatauid aco sa pagdadaanang cong hirap.

Tungcol sa pista, ang maibabalita co sa yo, ay matagal dine si na Sra. Julia, dalauang lingo buong familia pati ibang taga Sta. Cruz; si na tía Betang ay hinde naparine at may visita rao na hinde maiuan. Saca na aco susulat ñg mahaba at apurado ang portador.

Ang capatid mo na lubhang nagmamahal sa yo.

Saturnina Rizal.

Mi Querido Herm°. Polit°. y Distinguido Am°.:

Por ahorrarte un dolor no te describiré lo que hemos sentido en tu improvisada marcha nuestros padres, nosotros de tus

cuñados y hermanos, sólo te diré que por varios consejos estuvieron conformes. Magnífica idea tuvistes de no despedirse de nosotros, porq.e así nos has ahorrado de un inmenso dolor de la despedida, q.e deberá ser muy dolorosa.

En la inteligencia de q.e tío Antonio y Paciano te habrán dado todo lo sucedido en estos pblos. y porque ya sabes que aquí faltan noticias no te doy ninguna. En lo sucesivo te pondré al corriente de todo lo notable. Piensa en venir después de algún tiempo, que creo será corto.

Expresiones y millones de afectos.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

## *34. De Basilio T. Moran a Rizal*

"Diariong Tagalog" pide colaboración a Rizal

*Salazar, 4 (Trozo) Manila,*
*Set.e 27 de 1882.*

Sr. D. JOSE RIZAL

QUERIDO AMIGO:

En el correo pasa[do] le mandé una carta certifica[da] dirigida á Barcelona, porque [no] sabía que había pasado V. á Madrid, y por si aquélla no re[cí]b[ió,] re[pro]duzco en ésta su contenido, [en la] que le participaba que en [dicho] correo le mandaba una c[olec]ción del periódico tagalo y le pedía nos suscriba á dos periódicos de esa Corte; entre ellos el de "La Cor[respo]ndencia" ya por cambio, ya [pa]gando. Le decía también que [su] artículo "El Amor Patrio" se ha insertado en nuestro periódico y ha sido objeto de mucha felicitación, tanto que han dicho personas imparciales y de reconocida aptitud que pa[s]aría por uno de los artículos de Castelar.

Le decía igualmente que [no] deje de mandarnos por ca[da] quincena seis artículos y una [revi]sta dirigiéndome directamen[te,] porque pasando por su tío [D. Ant]onio recibo tarde, en términos que las noticias que nos da V. ya aparecen publicadas en los demás periódicos y con esto se pierde la importa[ncia.]

Le digo que no deje de mandarnos artículos, [pues] pienso hacer economía en el presupuesto de la redacción [p]ara que se pueda sostener por más tiempo la empresa que por cierto es mirada con indiferencia por nuestros pai[sa]nos.

Diga á D. Gregorio [San]siangco que tenga esta ca[rta] como dirigida á él, por[que] si no le escribo es porque [no sé] cómo voy á poner la direc[ción.]

Pondrá V. la con[testac]ión el sobre siguiente:

"Manila
"Basilio Teodoro Moran
"Salazar 4.
[Troz]o."

Memorias al amigo D. Gre[go]rio, y sabe le distingue su [at]t.º s. s. s.

Q. B. S. M.

Basilio Teodoro Moran.

[P. D.]: D. Antonio y su fa[milia] siguen bien y [sin] novedad.

# III. RIZAL EN MADRID

## *35. De Tomás a Rizal*

### Chinches y pulgas

*Barcelona, Octubre 3, 1882.*

[Sr. Dn. Josr Rizal.]

Amigo Pepe: Adjunta á ésta va una carta de Filipinas q.e he recibido del cartero esta mañana; desearía que te encuentre con sal[ud y al] mismo tiempo espero que las [noticias] que te trae sean satisfactorias [y las] que yo he recibido traen buenas [noti]cias de mi familia á Dios las gracias.

Supongo que ya habr[ás re]cibido una carta mía que [está diri]gida en casa de Perio, (Barqu[illo N°.] y sí lo has recibido espero [me con]testes notificándome cuándo y [cóm]o serán los exámenes extraordinarios que nos concederán por el parto de la Reina, así como también si serán considerados como suspensos los no presentados.

Adiós amigo mío: expresiones [á] Perio, y tú mande á este tu amigo que te quiere.

Tomas [Cabangis.]

P. D.: Fastidiado ya de las chinches y pulgas y del abandono de la vieja de Dña. Silvestra, me mudé por fin de casa á [pe]-sar de mi intención de marcharme pronto para allí; pues una mañana tuvimos una cuestioncita que [me] ha obligado á realizar este imp[rovisad]o traslado; así es que ahora estoy [viviendo] en una calle ancha y muy [cer]ca del Hospital, cuyas señas son: Mendizabal 21, 4.° 2; por ahora estoy [bien] y esta viudita joven que me cuida [me tra]ta con mucha amabilidad. Loren[zo tam]bién me parece que ahora ya [debe] haberse mudado de casa.

Vale.

## *36. De S. Ubaldo a su cuñado Rizal*

Los estragos del cólera. Su orígen

*Bulacan, 5 de Octubre de 1882.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido Cuñado: tinangap co ang sulat mo niong 1.° nito fecha 17 de Agosto, na tantu co ang lahat nang do,i, na tititic.

Salamat cung aco,i, recomendado que Sr. Costa, pero segurong cung cauan ñg Dios ay mababalic aco sa Calamba dahil sa nilalacad aco ñg aquing tio, tila may caseguruhan, malalaman mo rin at isusulat co sa iyo ang resultado.

Si Olimpia ay narito na ñgayon sa Bulacan mula pa nang 4 de Julio.

Salamat nañga cung ang lagay mo dian ay mabute at hindi ca nagcacasaquit. Ito ang sia naming ninasá at hinihiñgi sa P. D.

Ybinabalita co sa iyo na ang capatid cong si Maria ay namatay sa Mainila niong Setiembre, ang naguing saquit ay colera, mabute na sana, ay sa ica labing isang arao ay na binat, siang iquina matay; itong saquit na ito,i, siang lumalacad sa Mainila at nag pahirap na totoo, buhat nang 20 de Agosto, nang mula sa Sn. Nicolas, sumunod sa Tondo at cung mamatay ang tauo bauat isa sa bayang yon ay 30 ó 40 sa arao arao, apat ó lima sa isang bahay ay namamatayan; ang pinag mulaan nang saquit na ito ay ang dalauang grometeng nangaleng sa Zamboanga sa Vapor "Eolus" porque do,i, nagca ca pidemiahan; pag salta sa Sn. Nicolas nang mañga sinasabing grometes ay lumurá sa isang bahay na maliit, quinabucasan namatay lahat nang tauo don pati nang grometes; segun sa nangyaring huntas sanitarias ay ipina sunoc ang bahay na yon, mula na nion ay cumalat na sa bung Mainila pero hindi totoong nagcacamatay na paris sa S. Nicolas at Tondo, cumauid naman dito sa provincia nang Bulacan, dito sa cabecera na mamatayan arao arao hangang 25; pati Promotor Fiscal dito si Muñiz ay nadala, inabot ñg saquit sa umaga á las 3, quina tanghalian ay namatay; buhat naman sa

Baliuag, Quiñgua at Malolos sia namang totoong castigado nitong saquit na ito, bauat isa dito sa bayang ito,i, na mamatayan nang 30 sa arao arao; halos sa bung Filipinas ay cumalat na itong epidemia, cayat ang General ay nag bilin sa Kong-Kong (Hong-Kong) ñg maraming cumot na franela at ang lahat nang provincias ay pinaldahan nito at mañga gamot para y-socorro sa nag cacasaquit, at ang General ay halos arao arao ay lumilibot sa mañga mercados sa Mainila at nag vivisita, ipinatatapon ang mañga buñga nang cahon (cahoy) at carne ó istang may ca samaan na, at bauat bayan may Hospital na pinag iipunan nang atacados ñg epidemia ang Universidad, Sn. Lazaro, bahay ni Doctor Marti sa Meisic ay guinauang Hospitales at dito sa mañga provincia ay ang mañga visita; dahil sa saquit na ito,i, ang lahat nang Botica ay na ubusang ñg Flor de Manzanilla at ang Almacenes ñg alac ay quinapus naman nang Coñac at ang halaga nito ay doble, huala pang maquita. Ang lahat ñg colegio ay sinarran pati ordenandos ay pina ui sa canicanilang bayan; pero ang de medicina, mula sa 3er. año, ay ipinag destino sa mañga Hospitales, mai gratificacion, at cung icao ay naririto obligado ca rin. Ang lahat nang patay ay hindi na dinadala sa simbahan cahit sino masque castila agat dinadala sa bundoc, hualang derechos at ang mañga Justicia ay lumilibot sa bayan, nag papalinis at cung may patay agat quinucuha, may sadiang carreton at camilla, ang carreton para sa patay, ang camilla para sa may saquit; cung ayao namang ibigay nang may bahay ay pina bibiaan, pero ang patay ay agat ipina papanaoc at hindi na nilalaguian ñg ataud cahit mayaman. Ñgayon ay tumitiguil na; dito sa Bulacan mula pa ñg dia 4 nito ay tiguil na.

Came ay mabute sa aua ñg Dios, gayon din silang lahat sa Calamba, segun sa sulat nila sa amin. Came dito ay manzanilla at chá ang ameng agua de tiempo at alaga sa suub at linis ang bahay. Casama nito ang sulat ni Olimpia na may balita naman. Mag utos.

Suyo cuñado,

S. Ubaldo.

## *37. De Olimpia a su hermano José Rizal*

Más sobre los estragos del cólera. Le dicen a Rizal que vuelva

*Bulacán, 5 de Octubre 1882.*

Sor. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido Hermano: Tinangap namin ang yong sulat at na tantu namin ang doo,i, nalalaman.

Aco ay nandito ñgayon at encargado dito si Silvestre. Nang acoy dumating dito sa Cabecera á 4 ñg Julio at hangan ñgayon aco,i, nandito pa, hindi pa aco umuui sa atin mag buhat ñg aco,i, mapaparito.

Sina Nanay at si María aco,i, canilang dinalau na dito casama nila si Pomuceno, at na qui pamiesta sila dito noong á 15 ñg Agosto, Asunción, at yon ang patrona nitong bayan ito; natirá dito sina Nanay sa estación na merong apat na araw.

Aquin naman ibinabalita sayo, si Sra. Neneng ay nañganac-na noong á 15 ñg Setiembre, nag hirap ñg me mañga 24 oras bago lumabas ang bata at ñg ma biñagan fecha 24 ná, ang nag hauac dao ay si Sor. Paciano, at si Sra. Sisa sa pañgalan ñg mag asaua ni Dn. Narciso Paterno at ni Da. Emilia Venegas sa Santa Cruz. Si Lucía naman ay nañganac na din nong buan ñg Julio, hindi co malaman cung isinulat na nila dian sa iyo. José ang pañgalan at ang ina amá ay si Sor. Paciano, ang ñgalan naman ñg anac ni Sra. Neneng ay si Alfredo Porfirio. Bagay naman sa aming balita dine na isinulat nilá sa amin ayon sa saquit na Epidemía na cumacalat dito sa provincia ñg Bulacán at la Laguna, ay ahg namamatay arao arao sa ating bayan humigit cumulang sa labing anim. At si Yná naman ay namatáy ná, pati ñg caniang anac na si Munda, pati ñg asaua nia at isa pa mang anac; gayon din naman ang alila ni Sra. Sisa na si Punzó at ang ating camaganac na si Sra. Victoria sa Meisic. Sa aua naman ñg P. Dios ay tayong mag cacapatid ay hindi nag cacasaquit nitong cólera pati naman ñg ating mañga magulang ay hindi pa dinadapuan nitong saquit na ito; at cia co naman laguing hinihiñgi sa mahal na Virgen sa arao at gabi na cung mangyayari ay huag muna tayong babauasan hangan hindi tayo nagquiquita. Caya pag pilitan mong ma-balic cang madali at talastas mo na may matatanda na ang ating

mañga magulang at icao ay siang laguin inaala-ala at gayon din naman caming mañga capatid mo.

Yto na lamang at uala nang iba, quinucumusta co ang lagay mo dian, at cung cami naman ang yong maitatanong ay mabuti aua ñg P. D. at hindi nag cacasaquit at paris din ñg dati. Ybinabalita co naman sayo na si na Millong at si na Ycang, pati ni Chabeng, ay matataba at si Trining naman ay dalaga ná.

Tu hermana,

OLIMPIA RIZAL.

---

## *38. De T. Cabangis a Rizal*

Habla de cosas de Barcelona

*[Bar]celona, [. . . Octub]re de 1882.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL MERCADO.

MI QUERIDO PAISANO Y BUEN AMIGO: Recibí tu carta 8 del corriente en la que me dices tu penoso viaje, lo cual sentí mucho, participándote al mismo tiempo la alegría de mi corazón por no haberles sucedido alguna desgracia personal.

Agradézcote las noticias que me dás de los tipos de allí, así como también del gasto económico que actualmente tienes; advirtiéndote que si con poco dinero como dices, puede [uno] vivir bien y decentemente, es fácil que apresure mi viaje p[ara allí,] pu[es lo] único que [me detiene, porque ya] sabes teng[o cor]ta pensión.

Me temo que á Perio le impidan los chinches y pulgas cumplir con el deber de amigo, ó sabañones, que no tengo la menor duda le aparecerán inmediatamente á consecuencia del frío, pues es un hombre muy susceptible á esa plaga de España, ¡pobrecito! Recomiéndale el remedio Cabangístico, especialmente si el frío es el que le impide escribir; pues es un remedio infalible para ese mal, y como calmante de los dolores es ya harto conocido en toda la comarca Española.

Una noche me llevó Lorenzo en casa de algunos amigos suyos donde hubo bailes, conciertos ¿J. D.? y hemos pasado toda la noche divertida, sin dejar de acordarnos de tí. . . . . .

Un día que me vaya á casa de Julia, las haré presente tus recuerdos; pero con cierto *retintín* especialmente á Rosalía,

para que cuando se vaya á Madrid, ella te busque y no tú á ella; ¡eh!, mucho ojo con las madrileñas.

[Otro día] que estés desocup[ado,] qu[isiera me] des algunos detalles del Círculo Hispano Filipino y noticias [tam]bién de los paisanos, á ver si tienen la costumbre de reunir como aquí en los días festivos.

Adios amigo mío, hasta otra mía, y disponga en todo lo que pueda serte útil este que te quiere de veras.

TOMAS CABANGIS.

P. D.—Mis recuerdos á Perio, y te participo que hasta ahora no he recibido cartas de Filipinas.

---

## *39. De Tomás a Rizal*

Florante. Sanciangco

*Barcelona 4 Novi.bre* [18]82.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO [Y] BUEN PAISANO: He recibido tu carta fechada en 30 de Octubre y en ella he sabido que estás bueno y contento, por lo que me alegro mucho. Yo también sigo como siem[pre] á Dios gracias.

El cartero de la calle de . . . . . me ha preguntado las señas de tu casa, para mandarte una carta certificada de Filipinas, yo le dí las de la calle de Sauco, puesto que hasta entonces no había recibido alguna carta tuya. Esta misma mañana la entregué las de la calle del Amor de Dios para mandarte las que él recibirá de aquí en adelante.

Hice presente á las de Julia lo que me encargabas decirlas; quienes están agradecidas de tí y resentidas al mismo tiempo, pues dice que para conocer Madrid no se necesita muchos días para un joven de talento como tú: cosas de ellas.

De R . . . . muchas cosas puedo decirte; pero esperemos ya la ocasión de poder nosotros hablar personalmente para explicarte detalladamente; dicha ocasión me parece que será muy pronto, pues ya tengo permiso de mi madre, sólo espero que nos conceda exámenes extraordinarios por el alumbra-

miento de la Reina, que ya corre el rumor que será para el próximo Diciembre; de tal manera que h[as]ta pasado Navidad no podría [es]tar [en] esa corte.

Lorenzo me parece que ya no quiere marcharse para allí por su familia, así es que si el Florante lo necesitas pronto, no tengo el inconveniente de mandarte por el correo, de lo contrario yo mismo me encargaré de llev[ar]te.

De mi familia he recibido buenas noticias gracias á Dios; espero que el ciclón del 20 de Octubre no les ocasione alg[unas] pérdidas como el cólera. Recibirás mi enhorabuena si tú también hayas recibido las mismas noticias.

Sanciangco me visitó muchas veces antes de marcharse, y los demás paisanos aquí, se han porta[do] muy mal con él, porque ni si[qu]iera le han visitado, sabiendo que estaba aquí; no haciendo lo mismo á Genato cuando vino. Cosas. . .

Adios amigo mío: hasta otra mía, interín recibe los tiernos abrazos de este tu amigo que te quiere.

Tomas [Cabangis.]

P. D.—Expresiones á Perio y á los demás paisanos que me conocen. Dígale á Perio que si tiene frío allí que haga los remedios Cabangísticos.

Vale.

Me harás el favor de enterarte del catedrático de Obstetricia de allí si es bueno ó malo, pues pienso trasladar mi matrícula para allí, caso de que no se verifiquen los exámenes ex[tra]-ordinarios.

---

## *40. De Paciano a su hermano José Rizal*

No le basta la pensión

[*Calamba, Laguna*] *Nov.*$^{e}$ *12*, [*1882.*]

[Sr. D. Jose Rizal]

Querido Hermano: He recibido tu carta en donde me dices que la pensión que recibes no te basta; desde un principio comprendía que con esta cantidad te verías algo estrechado, lo hice sólo así porque aún no se ha vendido nuestro azúcar, ahora que vienen compradores recibirás lo que deseas.

Hasta Mayo o Junio no esperes de mí cartas extensas, como yo deseo; no me quedo en casa más que en días de Domingo para despachar á la gente, los demás días lo paso en el monte. Tú siempre que tengas ocasión no dejes de escribir.

Todavía no he bajado á Manila para proporcionarte una carta orden conforme me decías; no tardaré en ir allá.

Aquí todos seguimos buenos, rarísimos los casos de cólera. Olimpia está todavía en Bulacán.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

---

## *41. De varios a Rizal*

Sus padres van perdiendo la vista. Le envían chinelas y sandalias de abalorios

*Calamba, [Laguna,] 13 de Nov.e de 1882.*

[Sr. D.N JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Caya lamang ñgayon camí sumulat sayo ay totoong huala caming maibabalita at ang aming sasabihin, ay na sa sulat na ni Sor. Paciano. Bagay sa baguiong nag daan dito sa atin, ay hualang nasisirang ano mang cun hindí ang tubig na lumaquí, na halos ang lahat ñg taga dagat, ay nañgag sí uí dito sa bayan at ang lalim ay hangan leeg sa tapat ñg bahay nila Pío. Dito sa atin ilog ay nacacapasoc na ang Cascó at totoong maramí ang na mimíuas na mga dalagang nag sisipamancá. Gayon din naman nabasa namin ang mga bilin mo sa sulat mó, na asahan mong tatangapin mó sa camay ni Paterno. Ninanasá namin icao ay pumutí at tumaba at mag muchang castila. Camí ay cumacain na sa mesang ipinagawa mo.

JOSEFA RIZAL.

Ybinabalita co sa iyo na sí Nanáy at sí Tatay ay totoong malabo na ang mata at segurong hindí na macasusulat sa iyo ni ang sulat mo ay ní hindí na mabasa, palagí lamang binabalot ní Tatay sa tapí nila at palaging dinadala quina Ñora Neneng at ipinababasa. Sí Yná, sí Munda, sí Juan ay nadala nang Cólera. Que Paterno tatangapin mo ang chinelas at sandallas

na abalorio pati ñg iba pang bilin mo. Si Lucio lumipat na sa Biñang pati ñg caniang tinda. Ipinatatanong sa iyo ni Tatay cung uala ca rao naquitang cometa dian na pares ñg aming naquiquita dine buhat ñg mag ca Cólera, na cun aming maquita ay cun a las cuatro ñg umaga. Si Andeng ay nasasa atin na ule. Si Yllo at si Turninong Bastian at si Lucas ay nañga preso dahil sa pag lilibing ñg batang patay na napulot sa ilog. Ipinasasabi ni Millong ay cumusta sa aquin Tío José. Si Delfina at si Ycang, si Toñong palagi cang itinatanong cun cailan carao uuue.

Mag utos ca nang macacayanan dito sa iyong capatid na nagmamahal sa iyo.

MARIA MERCADO.

Sina Loleng, Suló, Victoria, Marcosa ay nag papacumusta sa iyo nang mararaming marami.

---

## *42. De varios a Rizal*

El río de Calamba. Muerte del *Diariong Tagalog*

*Calamba [Laguna,] y Nov. 13 de 1882.*

Sr. D. JOSE RIZAL.

ESTIMADO CUÑADO: Icalaua conang sulat sa iyo ito, ang una ay ibinabalita co sa iyo na icao ay may pamanquing isang magandang lalaque na buhat ñgayo,i, cun mangyayari ay ihanap mo na diyan ñg recomendación at segurong di ca man abutin diyan ay bacás mo man lamang ay matunton, caya José rin ang aming itinauag; ñgayo,i, matabá, malacás at ualang saquit palibhasa,i, mag lalacbay sa malayong lugar. Dine ay maicalauang bumaguio di lubhang malalacas noong 20 nang Octubre at 5 nang Nov.e datapuat ang tubig ay totoong lumaque, ang mañga bahay namin ay hinde nasisira, ang sa ñora Neneng ay napanitan nang caunting bubong, gayon din ang cay bilas na Antonino, ang ating ilog ay totoong masayá dahil sa sulong nang tubig totoong napacalaqui, ang sabi nang mañga matatandá ay hinde rao lumaqui nang ganito ang tubig cailan man cundi ñgayon lamang caya ñga,t, sa calzada, patuñgo sa dagat, ay namamanca na buhat sa may puno nang talisay at ang mañga bahay

sa tabi nang dagat ay iguinibá na nang tubig, ang mañga camalig nang azucal ay pinasoc nang tubig at marami ang natunao na azucal nang taga Tanauan.

Sa caramihan nang tauong naliligo at nañgiñgistá sa ilog, isang arao, si Turnino, anac ni cabesang Bastian, si Lucas na anac ni cabesang Moyses Ustar. . . . at ang [cai]bigan mong si Basilio Salgado, ay nacacuha nang is[an]g bata[ng bagong anac,] lalaqui at hinde pa napuput-lan nang pusod (datapuat patay), ay ang guinaua ay ibinaon doon din sa tabi nang ilog at hinde nag bigay tanto sa Justicia, caya,t, nang malaman sa Tribunal ay sila,i, napreso at guinaua ang diligencia de "inhumación" at sila,i, ipinadala sa Cabecera, at hangang ñgayon ay sinisiyazat cun sino ang iná nang nasabing bata.

Ang cólera ay lumilipas na dine at bagaman may namamatay ay isa isa na lamang, marahil, ay ang nagpalipas ay mañga baguiong nag daan sa balac nang iba ay ang namatay dine lamang sa ating bayan ay mahiguit sa limang daan pati mañga hinde taga rine, hinde co totoong na seseguro ang bilang ñg tauong nañga matay.

Yto at ang baguiong dumaan ang siyang dinadahilan nang pag tiguil nang *Diariong Tagalog* na totoong dinadamdam co na di umano,i, ang sabi sa canilang despedida ay sila,i, quinacapos nang personal.

Hinde co na isusulat dito ang balita co sa nangyari sa Maynila tuncol sa baguio at sa cólera at segurong may tinangap canang balita, baquit cami ay hinde napapaluas, cundi noong icao ay bago caalis lamang, ang iyong pag alis dine, aco lamang yata ang pinalad na nacaquita sa iyo caya pala gayo,i, si Lucía ay mag aanac nang isang magandang lalaqui na cun macacausap co lamang ang Dios ay hihiñgin cong huag munang cunin at hindi pa natatapus ang gagauin.

Buhat na nang lumipas ang pag cacamatay nang tauo ay caming dalaua ni Paciano ay palagui nang nasasabundoc at doon na cami natutulog nang, cun sabado lamang cami umuui at cun lunes cami umaahon, dahilang si Paciano ay nag papagaua nang camalig napipihitan, ito pa ang dahilang hinde aco macasulat sa iyo, cun mausisa co,i, nacalacad na ang correo

patuñgo diyan. Malaquí sana ang gusto co na sa tuing correo ay aco,i, macasulat sa iyo at sa catunayan ay ang mañga sulat mo ay hindi na halos mapalagay dine pate ang Cura ay naquiquibasa. Nang sinusulat co ito ay dumating dine ang sulat nang Tío Aben sa Biñan na doon dao sa canila ay totoong malaqui rin ang tubig na umabot hangang sa loob nang Simbahan caya ñga,t, sa canilang pintuan nang solar ay hangang tuhod.

Yto na lamang, inuulit co sa iyo na icao ay may bayao dine na nag mamahal sa iyo, at cahimanauarí ay tayo mag quiquita rin at mag utos.

MARIANO HERVOSA.

---

Sor. D.N JOSE RIZAL.

QUERIDO JOSE: Ñg arau na icau ay umalís dine narinig co ang uica mong icau ay tatanghalien, ñg acoy mag bañgon uala na acong naquita [cu]ng [hindí] ang licod lamang ñg calesa. Caya at ñg [dumatín ang] sulat ní Tío Antonio na icau ay sumacay na sa vapor "Salvadora" ay totoong dinamdam co ang hindí natín pag cacausap lalu pa ñga at itoy may pag-itan mahabang pa[na]hon, baquet ang isa pa ay noon na acoy nasa talaga ñg P. D. na cabuntisan co que José, salamat na lamang at aco,i, nacaraang mahusay sa pañganíb na yon, ang aquín na lamang pinag lilibañgan ay ang taeñga ní José, nacaparís ñg taenga mo, at aquíng ibinabalita sayo na totoong caparís at harinañgang huag lamang ang matularan cundí pati ang iyong ugalí at iyong cabaítan at casipagan sa mañga gauang magagaling. Acoy [tuluñgan] mong humiñge ñg aua sa Díos na tayo ay mag quiquita rín at huag tayong mag caramdam at lumiñgap ñg macacayanan ñg iyong capatid na nag mamahal sayo. Ang sulat na íto ay huag monang ipaquiquita sa íba at totoong acoy nag aantoc na ñg aquíng sulaten.

LUCIA MERCADO.

## *43. De Tomás a Rizal*

La revista del "Círculo Hispano-Filipino"

*Barcelona 25 Nov.bre* [18]82.

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Amigo y B[uen] Paisano: Sin contestar á ninguna de tus cartas, te escribo ésta con el objeto de pedirte un nuevo favor.

Los del Círculo Hisp[ano] Filipino me han remitido [una] entrega de la revista quincen[al] que publican ellos en dicho círculo. En dicha revista he leído que los socios de número de nuevo ingreso están dispensados de la cuota de entrada y sí, sólo pagarán 2 pesetas al mes, según el artículo 4.º leído en la sesión del 7 de Octubre de este año; y por lo tanto si ese nuevo reglamento rige actualmente en dicho círculo, me harás el favor de contestarme inmediatamente, para mandarte las dos pesetas por sellos con el objeto de que tú, de mi parte, suscribas á dicho círculo y me manden también á esta tu casa las sucesivas entregas hasta mi nuevo [av]iso, pues pienso marchar[me] pronto á ésa, lo más tar[dar] hasta Febrero.

Cuando me vaya á ésa espero me felicitarás por tener firmeza á mi promesa, esto es, haber yo cumplido lo que te dije acerca de R . . . .

Valentín se marcha para ésa en Diciembre y siempre me pregunta por tí.

No dejes de contestarme ésta, aunque sea en breves palabras, pues quiero aprovechar esta ocasión de ser socio en dicho círculo.

Tu paisano y amigo que está dispuesto á servirte en lo que pueda.

S. s. s. q. b. s. m.

Tomas [Cabangis.]

P. D: Expresiones á Perio y demás paisanos.

## *44. De varios a Rizal*

Le dan cuenta del nacimiento de su nuevo sobrino, Alfredo. Inundación en Calamba

[*Calamba, Laguna,*] *Diciembre 14 de 1882.*

[Sr. D. Jose Rizal.]

Yniibig Cong Capatid: Tinangap namin ang pinacamamahal cong sulat mo fha. 29 ñg Septiembre, lubos cong pinasasalamatan ang mabubute mong nasá sa aquin, na sigurong natuluñgan mo aco sa yong mga dalañgin cayá nacatauid acong malualhatí, las ocho ñg gab-i ñg acoy magdamdam hangang alas dos menos cuarto ñg umaga, ñg acoy mañganac fecha 15, ñg biñagan ay ñg 25, cayá ang gusto mong ipañgalan ay hinde napalagay ay nahule ang sulat mo, ang pañgalan ay Alfredo Porfirio; Narciso Paterno ang padrino, ang hichura ay . . . . [parte carcomida por el anay] sa salita at hinde aco marunong ñg dibujo, mahauas ang catauan, mataba, mabilog ang mucha, matañgos ang ilong, maliit ang babá, gayon din ang matá, ang ulo ay talapiá, calvo ang buhoc sa bandang caliua, pagluas namin ay pacucunan co ñg retrato patí aco at ipadadala co rian, acoy matabá ñgayon que sa date; datapuat may caunting dinadamdam aco paris ñgayon ñg pagsulat co masaquit ang brazo cong canan.

Si Ypia ay narine na niong Nov.e; datapuat bumalic ule at hinde yata naconsegui ni Ubaldo ang destino rine, si Ypia ay naagasan niong Mayo mangaling sa fiesta sa Biñang, at 20 de Octubre naagasan na naman sa Bulacán. Si na Sisa ay lumipat sa silong na quinalalaguian ñg botica, si Lucio ay na sa Biñang na at ang bahay nila dine ay si na Poroso ang tumitirá at magmula niong 20 de Octubre, lumaqui ang tubig hangan ñgayon, na maraming nasiráng baháy sa salpoc ñg alon at nacapamancá sa carsada sa aplaya hangan sa tapat ñg camalig ni Cp.n Quico ñgayon, datapuat niong isang buan ay hangang sa primerong talisay sumulong ang tubig.

Ytinatanong mo ang Padrino ni José, ay si Paciano; may saquit ñgayon ang batá nilalagnát at nanlalameg ang mga paá at camay, tinutubeg ni Coya Aben. Uala acong padala sa iyo cundi yang isang singsing na solong brillante, sapatillang

abalorio, may caluncutan ang dibujo at color, ay pagdamutan mo na, at hinde maasicaso ñg taga Biñang ang pagaua; sa saquit na lumalacad, ñgayon dine, ay hinde rin nauauala ang isaisa na tinatamaan; si compadreng Ysidoro, catapat naming si Loleng, Geño Ugoc, Faustino, ama ni Tiloy, Dimo asaua ni [Marga]rita, si Aciá; ñgayon fechang ito malubha si Temo-[teo, at si . . . Ju]ancho; si Pedro na inaanac mo ay naglubha rin, ñgayon ay mabute na.

Ang balita niong nagaane pa, ay magcacagutom dao dahil sa lumubog ang mga palayan at ang naane na ay naanod naman, aua ñg Dios ay ang ating buquid ay hinde naanoran, may buquid na ualang natira anoman, mabute at may dumating ditong mga bigas na galing sa Saygon, at ibatibang lugar, cayá hinde masiadong namahal dine ang bigás. Marami naman ang mga asucal ñg taga Bundoc na natunao sa aplaya, si Cp.n Paulino ay isa sa bilang, sigurong humiguit cumulang sa 3,000 ang natunao, si Maneng ay sigurong 100$ lamang ang natunao sa caniang asucal.

Dito,i, may saquit na bagong lumalacad na namamagá muna ang mga paa hangang tuhod, bago hahapoin at dalauang horas lamang ay patay na; si Toneng na ina ni Pangoy ay namatay na sa saquit na ito, si comadreng Geña Paño ay malubha dito sa saquit na ito rin. Ang compadre mo si Cp.n Andrés ay siang nacabile ñg bahay ni Toneng caya narine na sa aming calle. Cami ay dine na natitirá sa ibaba, lumipat cami niong 5 ñg Octubre. Mabute na ang aquing bianan at nag papacumusta sa iyo.

Dalauang anac ni tia Tomasa ang namatay, si ate Ave ang isa, hinde co malaman cung sino ang isa; si tio Bindoy namatay; sigurong hinde mo totoong gusto itong mga balitang ito at malumbay, datapuat ibeg cong malaman mong lahat.

Ngayon ang mga dalaga naman [ang iba]balita co sa iyo: si Ursula at si Victoria, anac ñg aling Pangoy ay nag aaral ñg misa para sa noche buena, si Antonino ang maestro cung tauaguin ni Padre Domingo ay si na Boema at Trafol. Si Loleng ay masipag na ñgayon, nagbibibinca ipinagbibile sa nagrerevecino, hinde na nag papaño sa liig, cung mag simba, cundi Lingo lamang, iba na ñgayon si Loleng.

Si Antonio ay napasisilid sa loob ñg cahong ipadadala dian sa iyo masquí rao sia pacúan, gusto rao niang pumarian sa iyo, ñgayon ay salat dine sa mga buñga ñg cahoy na magauang matamís caya ualang maipadala sa iyo cundí jalea, saca cana padalhan cung gusto mo pa. Acoy nag bilen ñg mga paño na habí sa Lipa at ipadadala co rian sa huleng aalís para dian. Ybabalita mo dine cung mahusay na darating diang magaling ang mga matamís na padala nila dian sa iyo at cung paano ang mabuteng pagdadala dian. Ang ibang balita co sa iyo ay sa ibang sulat na at totoong mahaba na ito.

Nag pacucumusta sa iyo si Freding, uala pang tatlong buan ay ibeg ñg maquipagpulong. Ang iyong capatid na lubhang nagmamahal sa iyo.

SATURNINA RIZAL.

---

MI QUERIDO CUÑADO: Todas las noticias que te puedo suministrar se ha encargado ya tu hermana de darte; por consiguiente estoy excusado.

Hazme el favor de escribir cuando se concluirán las reformas, que se están haciendo de los Códigos civil, criminal, administrativo, de comercio y sus correspondientes leyes adjetivas ó procedimientos.

Ya sabes, q.e te profeso un gran afecto y por lo tanto puedes disponer de mi persona y demás adherentes sin limitación alguna. Millones de expresiones. ¡Cuanto deseo verte para abrazarte!

Tu herm.º polít.º

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

## *45. De Cecilio a Rizal*

Leonor padece insomnios. Otra epidemia: el beri-beri. Notas de amoríos. Anacleto del Rosario. Bijon y gogo

[Original deteriorado]

*Manila 15 de Diciembre de 1882.*

SR. DN. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI QUERIDO TOCAYO Y APRECIADO AMIGO: Contestando á la suya de 30 de Octubre último, voy á manifestarle que con

no menos placer me he enterado de sus buenas noticias, que me hicieron desear vehementemente verle de gabán negro, guantes negros, chistera etc.

Creía que estaba exento ya de contribuir al número de las víctimas de esta fatal época de calamidades, que han asolado y siguen asolando aún á la hermosa cuanto agradable Capital de Manila; mas, como me desengañé cuando el 12 del mes ppdo. sentí que una calentura se apoderó d[e mi] cuchuflet[ada] humanidad que se contuvo [en sus comienzos gracias á los grandes] conocimientos médicos de nuestro apreciable amigo Zamora. Hasta ahora estoy todavía de convalesciente, pero de un día para otro voy á volver á ir y venir de la oficina.

Desde ayer estaba aquí su hermano Paciano y mañana regresa. Ha venido por unas compras y por traer dinero para gastarlo y un cajón de bijon y pañuelos de seda para V. Será portador de todo esto el amigo Sansianco que se encuentra en esta tierra y que pronto vuelve á ésa, así como también de los gruesos y delicados pedidos que V. me pide en su grata á que contesto.

Dios quiera que gane V. en la lotería con el fin de que nos reunamos allí. Le anticipo las gracias.

El sér que por V. padece, de esto no le quepa á V. la menor duda, puesto que ya está despejado el cielo y las estrellas ya se ven claras, anoche salió de su encierro por estar enferma, padece de insomnios, angina y se encuentra flaca. Los seres que le aprecian ya no saben qué hacerle, pero nues[tro] amigo médico dijo, á la consulta que le hicieron acerca de sus padecimientos, que estaba en la edad de sufrir insomnios, *pero como dijo estas palabras que cualquiera que le haya visto hubiera sospechado que había algo de anfibología en ellas.* Debe rogar este desgraciado sér que nunca se borrase ó permaneciese siempre el *no* en aquellas palabras "*hasta el amor no se olvida.*" A este sér le dí de leer ahora mismo las diez de la mañana, los párrafos que á él atañan y que encierra su carta. Ella le envía á V. sus más afectuosos recuerdos.

Temo que ésta no la cause placer como la lectura de mi carta de 28 de Agosto; pero no, ahí va una buena noticia para que V. pegue un salto hasta la pared de enfrente. Por defecto

físico ó imposibilidad física de nuestro amigo. . . . . parece que se ha rescindido el contrato exponsalicio celebrado con M. . . . . Pobre chico que [camina con muletas dentro de casa, pero] no le sirve para nada y al contrario le impide andar. Con que V. cuidado como solemos decir aquí, esto es á entrar ó á salir del combate.

Yo no sé cómo Manila ha importado de Ganges una enfermedad epidémica de que muchos se mueren aquí. Principia por inflamarse uno por las extremidades hasta subir arriba y si no acierta el médico que le cura, termina uno por dar un viaje eterno. Desconocen los médicos esta enfermedad, pues es nueva en esta Capital. Los médicos que han descubierto su nombre eran Dn. Felipe Zamora y un alemán que se llama Coeniger. Llaman á esta enfermedad los indios de allá beriberi. En esta casa entró, siendo víctimas el vate Feliciano Cabrera y Pe[la]yo. El primero de éstos á poco más una noche se había dado un viaje largo á no haber aparecido á media noche Zamora que le cura, pues una opresión de pecho le hubiera acabado p.ª siempre. No bien habían pasado cuatro días, anoche volvió á padecer otra vez y hasta las 2 de la madrugada no se ha calmado. Por esta causa la casera que le envía á V. sus memorias más expresivas, me encarga le diga á V. que por ahora no espere carta suya, pues anda muy atareada estos días.

No he llegado hasta ahora á Santa Cruz, nuestro antiguo barrio, y por consiguiente no he podido visitar aún á nuestras caras amigas; pero sé que siguen bien porque una noche le encontré á Capitán José, papá suegro no sé de quién . . . y le pregunté si no había ninguna novedad en su casa y me dijo que nada y sigue bien su familia y que le dé á V. las gracias y muchas memorias y por no saber su paradero no le puedo escribir, yo le dí[je] el nombre de [la calle donde vive] V. [actualmente,] pero los números, que no tenía de memoria, no me ha sido posible decirle.

Las Vasquez siguen bien: pero su clienta Juana, hermana de éstas, ya está en la otra vida; yo no sé qué inflamación tuvo que le finiquitó.

Vuelvo á tratar de nuestra elegante muchacha M. . . . . quien me ha encargado, las veces que he estado en su casa á darle sus memorias, le envíe las suyas todos los correos que le escriba. Hay reciprocidad. Se ha cambiado de casa esta gente, según el casero, vive en el barrio de S.n Nicolás, en la calle del mismo nombre. ¿Se acuerda V. de los paseos que hemos dado en ese barrio?

Sus hermanas Narcisa y Pangoy y su cuñado Antonino estuvieron aquí para dar al casero 50$ p.a aguinaldo de V. Hace dos días que han estado en esta casa, y según Paciano hasta ahora están aquí, en casa [de] Chuidian.

De entre todas estas noticias, la que más le causará placer es la de que sus queridos padres y hermanos siguen sin novedad alguna.

Olimpia estuvo aquí hace una semana, pero muy poco rato estuvo, pues tenía prisa. Ha venido á Manila p.a visitar á su marido en Bulacán.

Pero ahí va una que le entristecerá indudablemente y es que nuestro amigo D.n Juan Elizegui y Bautista ya está en la otra vida. La enfermedad que le mató creo que ha sido la tisis y una lesión en el corazón por su mucha aplicación al estudio.

Por tercera vez vuelvo á tratar de M. . . . . p.a manifestarle que se encuentra con un cuerpo redondito, merced a los ejercicios que hace de las pesas, [me inquieta no haber sabido antes nada quién] le ha proporcionado las pesas que se requieren p.a hacer un ejercicio gradual. ¿Vale la pena de que V. dé un salto hasta la pared de enfrente?

D.n E. S. . . . ., de quien sospechábamos y porque así sonaba que era el pretendiente real de O. . . . ., ahora según noticias se casa el Enero próximo con la Srta. D. P., de quien antes iba tras tras P. . . . . ¿Se acuerda V. de aquella carta dolorística que una noche redacté en su cuarto en esta casa?

La carta de Pi Margall, que V. me enviará, p.a la familia del Dr. Jugo debe ser de mucho interés para ésta, según Zamora, de quien me informé del estado de éstas. Siguen bien, pero han sufrido mucho por el huracán del 20 de Octubre, pues el piano se destrozó. Esa carta debe traer unos billetes de la lotería de allí, según Zamora.

Sus compadres siguen bien, pero también han sufrido en estos últimos temporales. Teong vive en el estanquillo porque no encuentra casa, como hay tantos que buscan y no encuentran ni media.

Ramón Gonzaga es el que ha contribuído más en estas calamidades, no sólo con la pérdida de su casa, sino también de lo más caro que posee, y es la pérdida de su mujer. El hijo de éstos, á quien V. recetó una noche en el estanquillo por la desigualdad del *barómetro*, está ahora completamente nivelado aquello. Sólo tomó aquel jarabe con hierro que V. le recetó, pero la untura de la pomada no se le pudo hacer porque el niño de ninguna manera lo permitía. Yo comprendí de V. que el jarabe servirá p.ª aumentar ó [purificar la sangre á fin de poder nive]lar los *arrabales*. ¿Y cómo pues se curó?

Hágame el favor de decirme por carta, ya que no me es posible tener el placer de oír de palabra la salida ilustrísima que, según Leoncio, enseñó V. un día, cuando estábamos en Calamba, al célebre cuanto ausente Orros (está en Cagayán), sobre uno que ama á una joven y es amado, y declara á otra que está enterada de sus relaciones con aquélla, y sin mentir sale uno amado por la segunda á quien hace la declaración amorosa. Pues estamos aquí devanando los sesos y no encontramos ó no damos con el busilis. Mintiendo sabemos sostener esta polémica.

El amigo Anacleto del Rosario el año venidero irá á ésa p.ª sacar el grado de doctor, pero no estará más que seis meses, por no tener quien cuide á su pobre y anciana madre. Pero creo que ha de ser portador de sus cosas y hasta del anillo de brillante que trajeron sus hermanas Cisang y Pangoy y el amigo Sancianco.

Me extraña una cosa: ha encargado V. bijon y otras cosas, pero se olvidó V. de una cosa preciosa y es el gogo que sirven nuestras mujeres. Supongo que debe conocer esa fina muchacha, caña de este país, los efectos del gogo. A ésa se le puede hacer el servicio flaco de que V. *pabulain ang gugo* antes de bañarse ella para que lo sirva. Tal vez diría V. que éste es un pensamiento morrocotudo. ¿No es verdad?

El día que V. dé á luz una comedía en que apareciese como personaje principal el nombre ó una tal Elvira exclama[rá diciendo: por fin, le camelé.] Pero haga V. *beri-beri* nada más ya que ésta es la enfermedad reinante en ésta su tierra.

M. . . . . la quinta esencia de lo femenil, como V. dice, sigue bien, pero quien le visita con frecuencia [es] mi *primo* Miciano. Esta, así como también las Vasquez, me tienen encargado que le envíe á V. sus memorias siempre que le escriba.

Pero ¿no vá V. á recibir las de Sta. Cruz? Igual encargo me tienen dado y, por tanto, recibe los recuerdos de aquellos sencillos seres.

Aquí todas las fiestas de este año han sido frías por las calamidades que asolaron á Manila.

Siempre suyo afmo. amigo que le envía un fuerte abrazo.

CECILIO [JOSE M.]

---

## *46. De Paciano a su hermano José Rizal*

Cólera seca. Mala molienda. Fiesta de S. Francisco. El famoso caballo de Rizal. ¿Un sueño profético? Algo de política

[*Calamba, Laguna,*] *Dic.e 29 de* [*18*]82.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Ayer hemos recibido una carta tuya con fecha 31 de Agosto en donde te quejas de no recibir ninguna carta de nuestros padres, quienes dejan de escribirte, no porque no quieren, sino porque á su edad ya no pueden, y yo que estoy aquí créeme que su silencio vale mucho más que la carta mejor redactada: en defecto de nuestros padres, supongo que las hermanas te escribirán con alguna regularidad por estar menos ocupadas; en cuanto á mí, me sobran ocupaciones y me faltan motivos, como me sucede con ésta, no sabiendo qué poner en ella cosa que tuviese algún interés, pero como á tí, te gustan hasta las cosas más insignificantes, tratándose de nuestro pueblo, te diré algo sobre ello y lo mejor que pueda.

Ha decrecido mucho los casos de cólera pero se presenta bajo otro aspecto, aquí le llaman cólera seca, no se anuncia con

deposiciones y vómitos, sus síntomas son: la fatiga estremada y los calambres concluyendo por sucumbir á las pocas horas el atacado, dicen que es muy difícil de combatir esta enfermedad y ciertamente, pues en todos los casos que se presentó fueron fatales, afortunadamente cuenta muy pocos casos. Hemos tenido en Biñan y Sn. Pedro Macati parientes que han sucumbido. Muy pocas familias no llevan luto en estos días, ya sea por sus parientes próximos, ya lejanos. Dentro de la Iglesia el color dominante hoy es el negro, así como antes era el blanco. Cuando voy a misa en días de Domingo se me figura que estoy asistiendo á la conmemoración de los fieles difuntos en No.e [Noviembre] no diferenciándose en nada más que en la tumba y las velas; el recogimiento y el aspecto lúgubre es el mismo.

El efecto inmediato de este azote es la escasez de brazos para la recolección del palay, muy pocos van á la sementera, la mayor parte se queda en casa ora por temor á la enfermedad, ora por tener que cuidar ó algún enfermo; en tanto pasan los días y el palay se malogra. ¿A qué sirve haberse presentado buena, si toda ó parte de ella se quedará en tierra? que no suceda á la caña dulce lo que al palay, porque entonces exclamaríamos aquello de "bien vengas mal si vienes solo."

Las grandes lluvias que hubo este año han perjudicado mucho á las plantaciones de la caña dulce, así es que ésta la tenemos menos que mediana. Semanalmente salen de madre los ríos que alimentan la Laguna y está recibiendo gran cantidad [de] agua de muchas partes y no teniendo otro desagüe más que el Pasig, crece rápidamente sus aguas invadiendo las orillas cuyos habitantes se ven obligados á marcharse. En ningún tiempo se ha visto tan grande como hoy la playa, llegó al talisay camino de la barra.

El 4 de este mes, día de Sn. Fran.co, los terceros de ambos sexos celebraron la fiesta con misa y procesión en el patio, después de las cuales se dió por la celadora desayuno y comida en casa, siendo concurrido por muchas hermanas, por algunos principales y el P. Domingo; las mujeres no quisieron comer dentro, prefirieron en la cocina y como allí no había nada preparado cada una cogía su plato y quiso despacharse á su modo,

pero lo cierto es que allí fué todo confusión; concluído el desayuno las más timoratas se reunieron alrededor de una que leía la vida y milagros de su padre Sn. Fr.co, las menos formaron otra en donde se permitían bromas de un género algo profano, concluída la lectura y agotada la conversación saqué el oráculo de N. [Napoleón], la suerte y las láminas de los Dioses de G. y R.; las más crédulas y formales consultaron sobre su suerte futura, las incrédulas, viejas la mayor parte y que nada tienen que consultar, se contentaron con mascar buyo, mientras las jóvenes ojeaban con gusto la colección de las láminas. En la comida hubo más orden, porque se preparó una mesa afuera para los que no querían dentro, después de ésta se despidieron las manang de la celadora dando así por terminada su fiesta. En esta fiesta hemos ayudado un poco a la madre para tenerla contenta.

Esta carta escrita en Se.be y sin concluir el tema, olvidada entre mis ropas, hoy que la encuentro te envío con noticias posteriores á aquella fecha.

Desde que ha perdido mucho de su intensidad el cólera, ya salía al monte para los preparativos de la molienda y que en la fecha la tengo casi concluída; para ir y venir no monto tu caballo, porque pasando allá semanas enteras y sin cuadra, temo que se vuelva flaco, por otra parte, el animal se ha puesto muy valiente y feroz, así es que le dejo en casa; á propósito del caballo: Dandoy se atrevió á probarle en una tarde de Domingo, en ocasión en que estaba aquí el caballo más corredor de Lipa, ya cuando los dos estaban en toda la velocidad del paso, tu caballo dió un bote con las patas traseras, como solía hacer, con el que Dandoy, a pesar de ser buen ginete, saltó de la montura y cayó redondo en mitad de la plaza. Esto me recuerda que su caballo me echó en tierra, el castaño á él, estamos en paz.

La pascua ha pasado ni más ni menos que las de los años anteriores diferenciándose únicamente en que las tiples de este año que cantaron la misa fueron Victoria, Ursula y Pangoy quienes salieron muy bien en los ensayos y mal en el estreno. Ursula es la Raguer de Calamba: también este año hubo más

agua y menos animación debída esta última á que el azúcar se queda aún sin vender y verdaderamente hay motivo para estarlo así.

Si Gregorio se marcha antes que nadie, probablemente de él recibirás la caja que contiene no sé cuántas cosas, el anillo y zapatillas de Ñor.ª Neneng, los pañuelos de Olimpia y $50 de Antonino á cuenta de tu pensión que éste entregó á tío Antonio en persona.

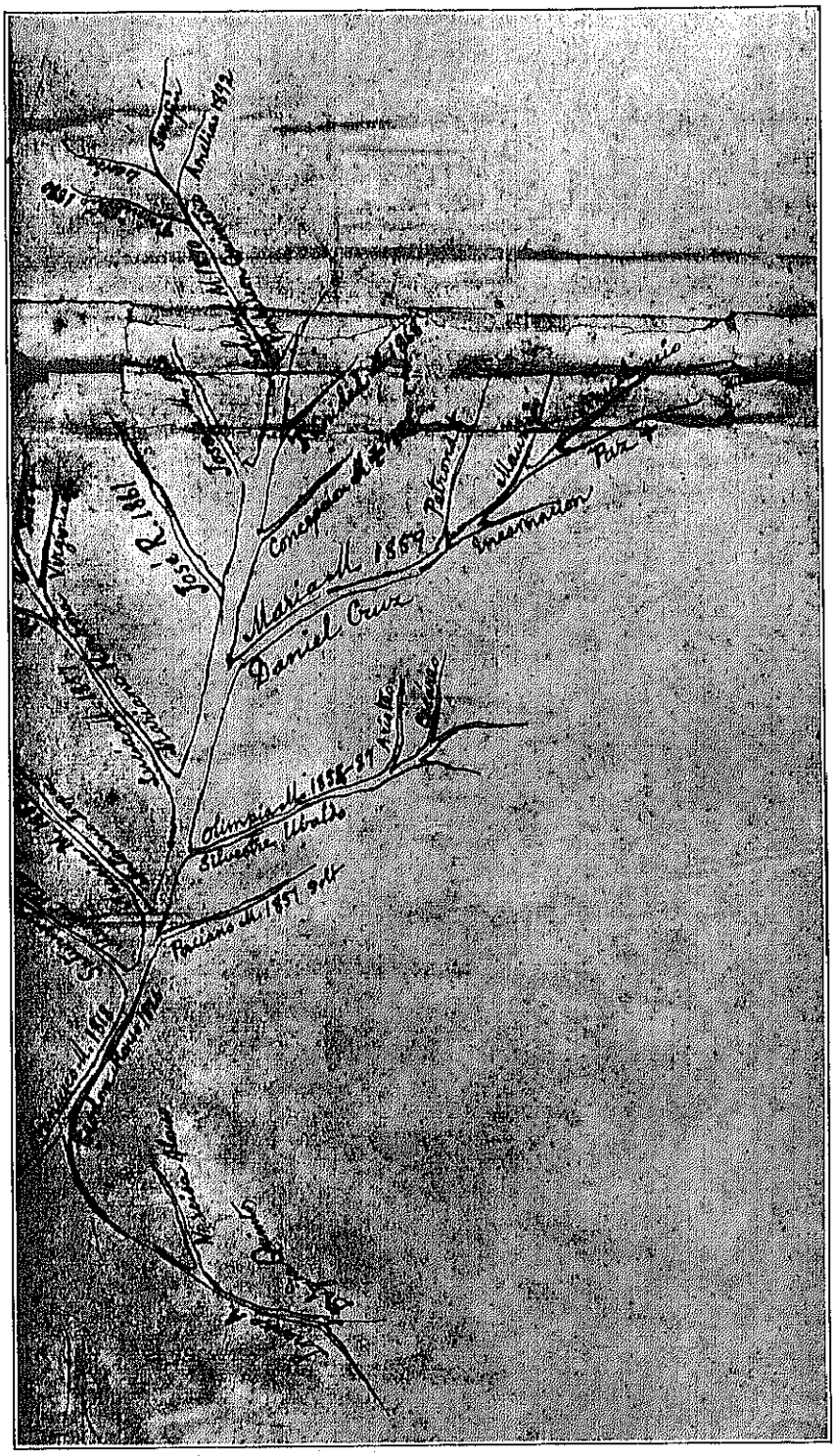
Me han traído el primer número del C. S; no me estrañaría si recibiese éste en donde tú estás, pero aquí la gente se escandaliza por la cosa más insignificante y ven bultos en donde no hay más que sombras; por lo tanto, no me conviene éste aquí; mas si te empeñas en que sea suscritor, séalo así, pero quédense allí los ejemplares. ¿Quién es ese Pagong?

Como es muy posible que llegues á olvidarte del tagalo, tu idioma natal, concluiré ésta hablándote un poco en este idioma.

¿Na aala mo pa ba yong sinabí mo sa aquin, ñg isang madaling arao, macatapos ang simbangabi, na napanaginip mo na ang ating familia magdadaan sa isang malaquing caguluhan, ñgunit dimo mapapagsia cung iyayam [iyayaman] ó ipaghihirap ñg ating buhay, palibhasay buñga ñg isang panaginip lamang? Itoy naalaala co pa at ñgayoy parang nanariuang muli dahil sa aquing bagong na pañgarap, na di miminsan cundi macalaua, na cahauig ñg iyo, ang caibahan lamang ñg aquin ay me coonting calinauan sa paghihirap: gayon man palibhasay acoy di mapaniualin bucod sa rito ang mga panaginip ay ñg yayari doon sa cadiliman ñg pagtulog, caya di lubos ang aquing paniniuala (bagaman at ang lahat ñg ito ay di malayon mangyarí), iñgatan ñg Dios tayong lahat at lalong lalo sí S. at P.

Ytong dalauang quinasusuutan ay di dapat gawing uliran ñg isang nacacaibig mag saoli sa pinang galiñgan sa pagcat ualang aasahan catiuasayan ang alin mang daan ay papatuñgo sa Roma, ñgunit cung dina na iisipan ang mag saolí ay macapipili ang lalong magaling, ang lalong magaling sa napagaabot co ay ang mina magaling ñg caramihan.

PACIANO [RIZAL MERCADO.]




Arbol genealógico de la familia Rizal trazado por el Dr. Rizal

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
CHILLÁN

Balitaan mo aco cung cayong taga rian ay pulos na labasa na cung ipaparis dini ay caramihang dulos cami, sa pagcat cung mag caganoon ay ualang lunas para sa atin.

---

[AÑO 1883]

## *47. De Basilio Teodoro a Rizal*

Historia de la muerte del "Diariong Tagalog"

*Manila, 15 de Enero de 1883.*

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Amigo: Tengo en mi poder los artículos que me remitió V. y su grata que me entregó su tío D. Antonio. Le doy un millón de gracias por los trabajos que con tanto sacrificio ha hecho y por ahora quedan sin publicar, porque aun no hemos reanudado la publicación de nuestro periódico y como tengo la esperanza de publicarlo de nuevo, no le devuelvo sus artículos para insertarlos en los primeros números de su segunda época.

En mi anterior * le ofrecí darle noticia extensa de los motivos que ocasionaron la muerte del periódico y cumpliendo con lo ofrecido le referiré su historia.

En 1.º de Junio se empezó dicha publicación con mil suscritores, habiendo conseguido un aumento de trescientos en el mes siguiente, pero en Agosto sufrió una baja considerable por el cólera que se declaró en esta capital, tanto que la suscripción se redujo á ochocientos, porque los que no se han muerto por dicha enfermedad emigraron á otros pueblos. En mes de Setiembre empezaba á reponerse, tanto que hasta á mediados de Octubre ya teníamos mil doscientos suscritores y hubiera ascendido á más si el baguio del 24 de dicho mes, no hubiera reducido á la miseria tanto esta capital como las provincias del Archipiélago. He sido uno de sus víctimas, pues el azúcar con que contaba para atender de los gastos de dicha publicación lo llevó el baguio, porque el camarín donde estaba depositado se destrozó completamente. En vista de esta crisis

---

* No hemos encontrado esta carta.—N. de T. M. K.

llamé al Director del periódico y le enteré de lo que me ha sucedido y le hice presente al propio tiempo que me hallaba en el caso, bien á mi pesar por cierto, de descontarle paulatinamente de su sueldo los mil pesos que por este concepto le había anticipado. También le hice presente mi desgracia á su compañero que me debía 446, y por este motivo se suscitó entre nosotros una acalorada disputa y concluyeron por no quererse ya trabajar, diciendo que yo buscara otro personal y al propio tiempo dicho Director publicó la despedida del periódico, por sí y ante sí, no obstante que si bien la autorización estaba en su nombre, pero trasfirió su propiedad á mi favor por medio de una escritura pública, derecho que no me ha sido posible hacer uso, porque no he encontrado redactores.

Esa es la triste historia de nuestro periódico y podrá V. juzgar si no me acordaré de V. en los momentos de la crisis.

Por conducto de D. Felipe Zamora le remito una colección del periódico Tagalo, porque dice V. que no ha recibido la anterior colección que le mandé.

Su afmo. y s. s.
Q. B. S. M.

Basilio Teodoro.

---

## *48. De Silvestre Ubaldo a Rizal*

Le odian a Rizal los de camisola blanca

[*Filipinas*] *Bulacan, 19 de Enero de 1883.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Estimado Cuñado: Dalauang sulat co ang hindi mo sinasagot, euan co cung tinangap mo o hindi, dahil sa ang mañga dirección nion ay calle Sauco, segun sa sulat mo sa aquin niong icao ay na sa Barcelona, ñgayon naman, ang sabi nila sa bahay ay hindi mo rao tinatangap ang sulat co, pues mula noon at hangang ñgayon ay huala acong tinatangap na sulat mo.

Yto pañgatlo na nang sulat co; hanga ñgayon narito pa came sa Bulacán, tangapin ang sampung pañong maliliit na habing Baliuag at purong sutla ay padías nameng mag asaua sa fiesta mong darateng, hindi co lamang malaman que cuñado Pa-

ciano cung canino na ipadala, ang sulat nila sa aquen ay na ipadala na rao sayo.

Ybinabalita co naman sayo na acoy nagca saquit nang cólera niong 31 de Diciembre, sa talaga at aua nang Dios ay gumaleng aco agad.

Ang balita co sa yo ay tila icao dao ay quina popootan ñg mañga maputeng báro dahil sa guinaua mo niong icao ay na sa Barcelona na inencerta sa *Diariong Tagalog*, caya icao ay babala dian, mabute ren ang icao ay mag iñgat at tila icao ay na sa listahan nila.

Came ay balitaan mo naman dian sa calagayan mo.

Ang dalauang sulat co sa yo ay averiguahin mo sa calle Sauco at baca na roon porque don ang dirección co sa yo.

Tu cuñado que te quiere,

S. Ubaldo.

P. D.: Cung sacali ay gauan mo came ñg bien p.ª ma balec sa Calamba. P. D. Q.

Vale.

---

Querido Hermano: Ybinabalita co sayo na aco ay nandito sa Bulacán, sa aua ñg P. D. aco,i, mataba at tila na cacahiangco.

Cami ay me sulat sayo buan ñg Octubre ay hindi mo cami sinasagot cung yong tinangap ó hindi at tuloy naman ibinabalita co sayo ang mañga namatay sa atin mañga camaganac, ang anac ni Coya Ticio na si Gregoria at ang anac ni ate Culasa na si Pedro.

Vale. [Olimpia Rizal].

---

## *49. De Miguel Morayta a Rizal*

Velada en honor de Giordano Bruno

[*Madrid,*] *Hermosilla 9, 23 Enero,* [*1883?*]

Sr. D. Jose Rizal y Alonso.

Querido Amigo:

Vine á [casa de nuestro amigo] Paterno, [para averiguar] dónde mora usted y [en su casa] le escribo.

A últimos de Febrero, los [compañeros] celebrarán con una velada [el aniversario] de Giordano Bruno.

[Se] leerán trabajos exclusi[vamente] de estudiantes.

Y como yo sé lo mucho [que usted vale,] le suplico me envíe [algo de sus escritos,] algo en prosa ó en verso, [que se] leerá en esta velada.

Se trata de una mani[festación] en favor de la libertad del [pensami]ento y caben en ella muchos asuntos más que Giordano Bruno.

Y seguro que usted accederá á mi súplica, es de usted afmo. amigo,

MIGUEL MORAYTA.

---

## 50. *De Santiago Carrillo a Rizal*

Con tal que evites los disgustos, no me opongo a tus ideas—dice el padre de Rizal

*Manila 26 de Enero de 1883.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

APRECIABLE AMIGO: Antes que nada debo sup[lícarte] me dispenses el que no te haya escrito inmediatamente después de mi llegada á ésta, pero tan luego como sepas lo muy ocupado que estuve [á] mi llegada, creo que me [dispen]sarás tan involuntario [des]cuido.

Referente á mi v[iaje] nada bueno puedo decirte, pues desde que salí de Barcelona estuve ya completamente aburrido por todos conceptos tales como por falta de distracción, por el mal trato y por último por la mala marcha del citado vapor.

El día 12 de los corrientes fuíme á Calamba y tuve el gusto de hablar á tu apreciable familia, la cual me dijo que tu Sr. padre tan luego como supo la noticia de tu salida para esa capital cayó enfermo, mas ahora á Dios gracias se halla [ya] completamente restable[cí]do y cada vez más animado por las noticias agradables que tienen de tí, de todos los que vienen de ésa y lo que únicamente me encargó tu querido padre es que te diga que evites tod[os] los disgustos que puedas tener en ésta que de todos los demás no se opone á que sigas todas tus ideas, pero que desearía cuanto antes tener el gusto de verte.

Pepe, supongo habrás ya recibido de Anton[io] Paterno los $10$ que te mandaba incluídos en los q.[s] yo le mandé para

que al mismo tiempo le des algo á nuestro amigo [Ca]lero por la deuda [que] con él tengo antes [de] salir de ése. Des[eo] que los citados $10$ lo partieses entre los dos, á los dos os debo por iguales, queriendo yo que lo restante lo gastéis á mi salud, en todo lo que mejor os parezca.

Sin otra cosa de particular, desearé que sigas gozando de la más completa salud, en compañía de todos los amigos y paisanos, dando recuerdos á todos en especial á Calero, González, Paternos y otros q.$^{e}$ no me acuerdo en este momento y tú manda á este tu mejor amigo.

SANTIAGO CARRILLO

---

## *51. De Paciano a su hermano José Rizal*

El terreno de Pansol. No hay que dar disgusto a los Padres. Bellas Artes en vez de Abogado, según el P. Cura

[*Calamba, Laguna, 1883?*]

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

Como las lluvias me retienen en casa sin permitir que principie el beneficio de la caña dulce, aprovecharé estos días de año en escribirte para no volver á hacerlo en tanto dure aquél.

El objeto de la presente es hablarte un poco de los intereses de nuestra familia y otro poco de los tuyos en particular; principiaré por el primero.

El terreno de Pansol adelanta y se podrá esperar mucho de él en lo venidero, fundándome en que gozo de buena salud y el terreno es bueno y extenso.

Este terreno que no nos costó nada y nos fué cedido por la corporación con preferencia á otro alguno, merece que se agradezca un poco esto á aquellos que, sin debernos nada, quieren el bien de nuestra familia; sin duda me dirás que echo de menos el trabajo empleado y el canon que se paga, estoy en ello, pero convendrás conmigo en que estos Padres no tienen obligación alguna de darnos exclusivamente el terreno de Pansol, desentendiéndose de los otros que lo solicitaban con empeño, no parece sino que éstos se proponen dispensar á la familia todo el favor que les es dable hacer; bien comprendido,

á nosotros nos toca evitar que nuestra conducta les disgustase en lo más mínimo en defecto de la inutilidad de nuestros servicios: si alguna vez llegues á tratar al P. Martínez asegúrale que éstos son los sentimientos que nos animan.

Por lo que hace á los tuyos en particular, creo que no te conviene el estudio del derecho sino el de bellas artes; en esto sigo el parecer de nuestro P. Cura, y verdaderamente un abogado aquí ejerce el oficio de casero, de maestro, de agricultor y contratista, es decir, todas las profesiones, menos el de abogado; por otra parte, éstos cobran sus honorarios por defender una [causa] con razón ó sin ella, á la que tu conciencia jamás podrá transigir; mientras que la medicina y el de bellas artes son contadas las personas que la ejercen, adelantan aquí y viven tranquilamente, única cosa que debemos desear en este mundo. Como esto es un mero consejo no pienso ejercer sobre tí coacción alguna, pero sentiría el que no fueses de mi misma opinión; acaso dependerá de esto la alegría de nuestros padres.

Tu hermano.

PACIANO [RIZAL] MERCADO.

---

## 52. *De Chengoy a José Rizal*

Noticias de la "Casa Tomasina." Leonor, la que padece. Comentarios sobre chicos y chicas de Manila

[Original deteriorado]

*Manila 8 Febrero 1883.*

Sr. D.n JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI DISTINGUIDO TOCAYO Y ESTIMADO AMIGO: He recibido su apreciable de 2 de Diciembre último en la que me dedica frases cariñosas, y agradeciendo paso á contestarle, que tal vez debido á la cariñosa parcialidad con que siempre juzga V. mis pobres producciones, tuvo valor de presentar mi carta ante los que, siguiendo rutinarias preocupaciones, creen que la mayoría de los de aquí no [saben ni medio hablar el caste]llano; pues ninguna, á mi pobre juicio, de las que le tengo dirigidas hasta aquí, fundado en la precipitación con que han sido escritas, merecía la pena de ser leída á esa gente. Sin embargo, como

paisano, compañero y amigo será para mí un gran placer si con vista de mi carta ha conseguido V. desengañarles y que tuvieran un juicio favorable de los pobres hijos de este suelo.

Esta la escribo en mi casa, donde vivo con mis padres que hace semanas han regresado de Batangas, sita en la calle Mendoza, S.n Sebastián, una de las cinco posesiones de hierro de la propiedad de D.n Juan Balbas, que están aún sin número. Confieso á V. que con pesar salí de la casa Tomasina donde tres años largos, sin vacaciones de ningún género, he vivido; por eso espero de V. que dirija siempre á esa casa las cartas que me escriba. No quedan más pupilos en ella que los hermanos Apacibles, un sobrino de éstos á quien no conoció V. aquí, porque sólo á la apertura de este curso ha venido, y Espina que tiene tanto de estatura como su padre. Sus paisanos viven en casa del P.e Villaseñor. Causa compasión ver ahora la casa Tomasina que antes era el emporio de jóvenes entusiastas.

Las cosas que faltaban á nuestras cartas no pueden ir por correo, pues se necesita para ellas un portador exprofeso para allí.

Anoche estuve en la casa Tomasina de visita á la gente que he dejado en ella, y á la mujer que tanto padece p.r V., la encontré un poco repuesta de salud; pero esta chica es así un día buena y otro día mala. Según me dijo un día el amigo Vicente que todavía permanece en el número de los acaparadores, este desgraciado sér, por su amor á V., ya no quiere ahora que le hable de su persona, porque cree que la abandonó V. por completo en vista de que no le escribe V. nada, y como yo le hablo siempre del ausente, me llama tentación. Yo le dije que el hombre debe vivir de esperanzas y sobre todo los días corren de una manera espantosa ¿por qué uno se ha de desesperar habiendo remedio y esperanza de sobra en este mundo? No puedo creer que V. la abandona; por consiguiente debe V. remediar la desgraciada situación de esa muchacha. He sabido de unos de Lingayén que corre la noticia en aquella tierra de que ésta es su verdadera prometida.

Le doy á V. las gracias más espresivas p.r las noticias que me da V. acerca de los de allí, pues le creo en todo porque parte de ellas ya la conocía aquí, metido como estoy entre ellos.

Según Lacson y otros Ilongos el amigo V. . . . . no está del todo inútil en razón á que p.ª el curso venidero vendrá á Manila á seguir su carrera; mas, parece que las relaciones amorosas con M. . . . . siguen rotas y, según dicen, éstas se coserán con un Alférez C. . . . . español filipino.

Su compadre Jorge y Feliciano Cabrera por beri-beri dieron un viaje á la Eternidad, pero de esto no diga V. nada á la casera que lo ignora hasta aquí porque así le conviene por lo nerviosa que es y por lo mucho que aprecia á su hermano.

Mucho me complace su noticia de que todos nuestros paisanos allí se descuellan en literatura, sigan pues en ese camino porque en él conquistarán sus lauros más tarde.

Diga V. al Sr. Pí y Margall, de quien supongo la carta que recibí hace tres correos á esta parte p.ª la Srta. Teófila Jugo y Roxas, que á la noche del mismo día que llegó á mis manos fué entregada á su destinataria. Son muy amables [. . . parte deteriorada, irreconstruible.] Las pobres han sufrido mucho en el huracán del 20 de Oct.e

La Catalina Vazquez no se sabe de fijo dónde está si en algún Beaterio ó casa particular, pues según la madre en su casa está, pero según Pololeng en un Beaterio y de allí vendrá á casarse con un empleado de la Intend.ª [Intendencia], paisano de su papá y se apellida López Beigbeder.

Expresiones de Capitán José Valenzuela y Chengoy, yerno de éste, de quienes averigüé el estado de los demás de la familia y que resulta que siguen bien.

Asimismo las de la familia y otros amigos y los afectuosos recuerdos de su af.º amigo,

CHENGOY [JOSE M. CECILIO]

---

## 53. *De Tomás a José Rizal*

Le dan noticias de Barcelona

*Barcelona 8 de Febrero de 1883.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO Y BUEN PAISANO: No haber pod[ido con]testar á su debido tiempo tu car[ta,] no ha sido culpa mía,

es decir, [no] es por falta de voluntad sino la algazara del carnaval que me [ha] aterrado, y por lo tanto dispen[sa si] he estado largo tiempo [en si]lencio.

Tu carta para las de C. . . . . ya está en su poder, á lo cual se alegraron mucho, reconociendo más y más en tí como uno de sus verdaderos amigos. Rosalía parece se [va] pronto á esa coronada villa ¡quién sabe si todavía abriga la esperanza de encontrarte como único confidente de sus bellos sentimientos!, á la cual creo capaz de buscarte. ¡Pobrecita!

Siento mucho en el alma haber tenido de tí malas noticias del catedrático de Obstetricia de allí; pues ahora estoy en una terrible duda de si marcharme ó no, puesto que toda[vía] estoy en espera aquí en Barcelo[na] del dinero que me tendrán que mandar para mi viaje, y si yo recibiera dicho dinero en todo el mes de [Ma]rzo, espero me digas fraternal [y] amistosamente la resolución [que] debo tomar, pues ya sabes [mis] intenciones para marchar[me] allí que, además de terminar [allí] mi carrera, estudiar también otras cosas que á mí me convienen saberlo.

Nuestros antiguos compañeros en la casa de Dña. Silvestra te mandan sus recuerdos.

Dispensa no sea más extensa ésta, pues hasta ahora estoy con las fatigas del carnaval de aquí.

Adiós, mis expresiones á algunos paisanos y tú manda en lo que pueda serte útil este tu amigo que te quiere.

TOMAS [CABANGIS.]

P. D.: Te suplico que siendo tú ya amigo de Valentín, le entregues una carta para él.

---

## *54. De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano José Rizal*

El caballo castaño favorito de Rizal. Le piden receta para sarnas

*Calamba* [*Laguna*], *y Marzo 14 de 1883.*

Sr. D. JOSE RIZAL,
*Madrid.*

QUERIDO JOSE: Bagama,t, malaon ñg hindi co nasagot ang sulat mo, ay inaasahan cong aco,i, patatauarin mo at inaacala

cong talastas mo ang trabajo ñgayon dine, ang isa pa ay uala acong maibalita sa iyo ñgayon, cundi ang catahimican at cabutihan nang aming calagayan, si José ay bagama,t, nagca saquit noon Febrero ay ñgayo,i, totoong matabá, ang Tatay at ang Nanay ay mabuti aua ñg P. Dios.

Ang catapustapusang maibabalita co sa iyo, ay ang cabayo mong si castaño, ay aco ang nag aalaga at ñgayo,i, siyang pañgulo sa mga cabayo dine sa Calamba, totoong matulin sa caleza at hangang ñgayo,i, ay uala pang tumatalo.

Tinangap namin ang iyong sulat at natanto namin ang sinasaysay; aco,i, ilan nang correong gayac nang pag sulat sa iyo, ang nangyayari ay nacacalampas ang correo ay hindi cami nacasusulat.

Maraming comusta at inuulit cong aco,i, lincod mong tumatalaga

Tu atto. y s. s. q. b. s. m.

MARIANO HERVOSA.

QUERIDO JOSE: Tinangap namin ang sulat mo at natanto namin ang mañga balita mo at magagandang hatol, tuloy, acoy nagpapasalamat sayong pag sisicap sa aming icagagaling. Aquing ibinabalita sayo na namatay na si Tia Geña, si tininteng Búnaqué, si Leoncia Albares; dito ay totoong nag cacamatay dahil sa gales, halos atacado caming lahat ñg saquit na ito, caya cami ay padalhan mo, ñg mabuteng reseta. Si Marcosa ay nagpapacumusta sayo at nagpapasalamat sa iyo silan lahat at hindi carau nacalilimot. Si Marcosa ay nag lulubha ñgayon, si Antonio at si Delfin [ay] malimit magcagalet at icau ay pinagpapañgagauan. Maraming cumusta nitong capatid mong hindi nacalilimot.

LUCIA MERCADO.

P. D.: Ang pagcacasaquit at pag lulubha ni José ay hinde co naisulat sa iyo, sapagcat nang totoong siyang nag lulubha ay ayao nang gamutin ni coya Aben, ay hinde cona sabihin sa iyo ang nangyayari sa aquing calooban, caya ñgat nauica cong cung siya,i, ayao patuñgo sa España, ay sa Lañgit siya paroon, ay palibhasa,i, patuñgo ñga yata diyan ay biglang biglang gumaling.

Marahil ay hindí co masasapít ang nararating nang Tatay nang ícao ay umalís, sapagcat ñgayon pa,í, untí untí conang binibihasa ang aquing calooban, baquit ang isa pa,í, sí José ay arao arao ay nag mumuc-háng lalaquí at muc-hang hindí paaapí sa capua.

Vale.

---

## *55. De Josefa á su hermano José Rizal*

Pañuelitos de Bulacán. Zapatillas de abalorios. Jalea de guayaba, etc.

*Calamba, [Laguna,] 14 de Marzo de 1883.*

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Hermano: Tinangap namin ang sulat mó at na tantu namin ang doo,í, nalalaman. Caya hindí namin nasagot agad ay palagui ná caming nálilibang, at cung aming maalaala,í, cung naca alis na ang correo. Ang aquin ibabalita sa iyo na sí Loleng at iyong nagñgañgalan C., na may damit na azul, na may bordang guinto, ay tila matutuloy ñgayon maca fiesta ñg bayan at lihim ang mangyayarí. Ang mga pañong tinangap mó dían na habing Bulacán, ang may padala nían sa iyo ay ang ating bayao na Ubaldo at sí Sra. Ypia, at ang sapatillang abalorio, sa Sra. Neneng, ang jaleang bayabas, sí Hilario ang may gaua at may casama pang bagoong juchiqueng itlog ñg banac. Camí dito,í, mabutí ang aming lagay, ualang nag cacasaquit at palaguí cang pinag papañgagauan ñg mga bata, na cung sabihen aquin ang Tío José, at mag sisigauan na ang apat, ano pa't totoong masaya capag nagcacagulo na, ñgunit hindí rín paparís sá mga nag daan panahon ñg ícao ay dirito pá. Maraming cumusta sa iyo, tuloy mag utos.

Josefa Rizal.

---

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Hermano: Tinangap namin ang sulat mong, fecha 29 de Enero, nang fecha 10 nitong buan nang Marzo at na pag intindihan namin ang lahat nang dooí nalalaman. Salamat sa lahat nang mañga balita at nasá mong magaling, at gayon dín naman ang pagsasalita mo nang uican Ytaliano

sa loob ñg dalauang buan. Loobin nañga ñg P. D. na macuha mo sa taníng na buan para icao ay manalo at ito na maging capurihan at adelanto mo. At ang pag aaral co ay huag mong asahan porque, mulá nang magca saquitan nang cólera, pinatigil aco nang pag pasoc sa escuela ni nanay at gayon dín hindi aco pumapasoc.

[Trinidad Rizal.]

---

## *56. De Paciano á su hermano José Rizal*

Rizal pide permiso para ir a París. Un retrato suyo en casa de Leonor, pintado por Resurrección Hidalgo. Muerte del Cura de Calamba. Fiesta de Biñán. El canon

[Original deteriorado]

[*Calamba, Laguna,*] *26 de Mayo de 1883.*

[Sr. D. Jose Rizal.]

Querido Hermano: Ayer he concluído de moler los 1,350 pilones de azúcar mediano resultado del primer ensayo en Pansol, y hoy me pongo inmediatamente a escribirte pensando en tu justa impaciencia de no recibir ninguna noticia de aquí, durante los tres o cuatro meses que duró la molienda.

Parece que la última carta de aquí es la que recibiste de Zamora; en la época en que se escribió, se decía de que no se respetaba gran cosa al secreto, así que después de hecha se envió á Manila para que echaran al buzón, pero allá entendieron que se tenía tanto interés en que llegase allí, cuando todo era lo contrario, como fácilmente comprenderás por la firma.

En cambio de aquélla, hemos recibido todas tus cartas, ó lo que es lo mismo una por correo, en la mayor parte de ellas nos manifiestas el deseo de irte á París, pidiendo para ello permiso y suplemento á nuestros padres, quienes sobre esto se callan; silencio que interpreto por una negativa, la cual se funda en cál[culos hasta cierto] punto razonables hoy por hoy; en cuanto á mí, pienso que, [puedes ir allí] terminada tu carrera de médico, pues una vez dado el primer paso no se debe retroceder ante razones de poca entidad. Esta idea tuya de hoy era la mía desde un principio y lo es aún; te la expuse, después de los informes que había tomado, pero te empeñaste en ir á Barcelona y

Querido hermano: Ayer he concluido de moler los 1350 pilones de azucar, mediano resultado del primer ensayo en Pansol, y hoy me pongo inmediatamente a escribirte pensando en tu justa impaciencia de no recibir ninguna noticia de aqui, durante los tres o cuatro meses que duro la molienda.

Parece que la ultima carta de aqui es la que recibiste de Zamora en la epoca en que se escribio, se decia, de que no se respetaba gran cosa al secreto; asi que despues de hecha se envio á Manila para que hecharan al buzon, pero alla entendieron que se tenia tanto interes en que llegase alli cuando todo era lo contrario, como facilmente comprenderas por la firma.

En cambio de aquella hemos recibido todas tus cartas, ó lo que es lo mismo una por correo, en la mayor parte de ellas nos manifiestas el deseo de irte á Paris pidiendo para ello permiso y suplemento á nuestros padres quienes, sobre esto se callan, silencio que interpreto por una negativa, la cual se funda en calu[illegible] ta cierto punto razonables hoy por hoy: en cuanto a mi pienso que, pasen de ahi terminada tu carrera de Medico, pues una vez dado el primer paso no se debe retroceder ante razones de poca entidad. Esta idea tuya de hoy era la mia desde un principio y lo es aun, te la espuse, despues de los informes que habia tomado, pero te empeñaste en ir á Barcelona y me calle pensando en que podias ser mas afortunado en tu eleccion, pero ahora nos desengañamos porque no habiamos contado con la antipatia e incompatibilidad de caracter. Asi pues, si cuando recibas esta continuas aun en ese proposito contesta ~~mi~~ a vuelta de correo de cuando terminara tu carrera de Medico, afin de facilitarte lo que deseas y tambien me informaras de como lo pasan en Paris los que tienen igual pencion que tu, si mejor igual ó peor que en Madrid alli se adquiere mejores datos que aqui.

Recojí en Manila tus cinco retratos de fotografia dando a cada cual su destino, el del Oleo lo deje alla afin de que ellos lo trajeran en persona en el dia de la fiesta. A proposito de este retrato

(Facsímile de una carta de Paciano Rizal)

CREMONA

me callé pensando en que podías ser más afortunado en tu elección, pero ahora nos desengañamos, porque no habíamos contado con la antipatía é incompatibilidad de carácter. Así pues, si cuando recibas ésta continúas aún en ese propósito, contesta á vuelta de correo de cuándo terminará tu carrera de médico á fin de facilitarte lo que deseas y también me informarás de cómo lo pasan en París los que tienen igual pensión que tú, si mejor igual ó peor que en Madrid; allí se adquiere mejores datos que aquí.

Recogí en Manila tus cinco retratos de fotografía, dando á cada cual su destino; el del óleo lo dejé allá, á fin de que ellos lo trajeran en persona en el día de la fiesta. A propósito de este retrato: al pronto no le conocí tanto que no hice caso de él, pero como era un adorno nuevo en la casa de tío Antonio, me acerqué por curiosidad y ví la firma, entonces supuse que podría ser el tuyo que nos anunciabas en tu carta, y luego me aseguraron que á cierta distancia se nota la semejanza; no pude admirarlo con más detención porque estaba de prisa, sin embargo, se le aprecia por la firma y por la expresión artística que aun se oculta á los ojos de un lego en la materia.

Durante tres ó cuatro meses que he dejado de escribirte han sucedido cosas interesantes en nuestro pueblo, las que desearás enterarte con gusto, como manifiestas en tu última recibida ayer. Empezaré por la muerte, acaecida en la capital, de nuestro P. Cura, sentida por los que le hayan conocido y en particular por su familia, tanto es así que el Ayuntamiento al tener noticia del fallecimiento se apresuró á regalar á aquélla un nicho del panteón de la aristocracia de Manila, consideración que suele dispensar aquella corporación rarísimas veces. Vacante la Iglesia por la ausencia del propietario en Manila, el Vicario del partido acordó, mientras duraba la en[fermedad de aquél, regalarnos] en calidad de in[terino] un coadjutor de Biñán que, entre paréntesis, no es siquiera la sombra del difunto, pues á los dos días de estar en el convento empezó, sin conocimiento de causa, por criticar á los de aquí y ponderar mucho á los de Biñán; que sabía más de las cosas del pueblo que de las de la Iglesia y tan es así que se marchó de aquí después de haber

hecho algunas barbaridades en los libros canónicos; á éste le sucedió el P. Domingo (que ya conocemos) por algunas semanas, y ahora tenemos un ecónomo nombrado por el Arzobispo, persona recomendable por poseer una de las cualidades del P. Leoncio, cual es la de no mezclarse en cosas ajenas á la Iglesia. Tan luego como se supo la muerte de éste, vino el Vicario Fr. Villafranca para recoger los fondos de la Iglesia, consignados en los libros, pero como dió la casualidad de que la caja estaba cerrada y la llave en Manila, ordenó, en virtud de la llave de Sn. Pedro, la comparecencia de nuestro padre ante él en la Hacienda, en donde le obligó á que abonase la cantidad encerrada en la caja, valiéndose para ello de intimidaciones con que daría parte al Arzobispo de los secretos del difunto, extensivos en cierto modo á un miembro de nuestra familia; el padre en vista de estos apremios hubo de abonar en oro para que se nos devuelva en plata al cabo de tres semanas. Eso de intimidar á un viejo y de desenterrar secretos, que acaso los tiene él, es una conducta verdaderamente repugnante. Cuando sucedió esto estaba yo precisamente fuera de casa.

Así como en la Iglesia hubo cambio en el personal, lo propio sucedió en el cuartel, con la diferencia de que en éste no ha habido tata [tanta] historia como en aquélla, á excepción de la aparente salida del Te.$^{te}$ [Teniente] diciéndonos que no era más que por algunos días, pero que en realidad era definitiva llevando consigo tres libros nuestros, entre ellos uno de valor.

El 15 de este mes fué la fiesta de Biñán; nada de particular que decirte, á no haber dos medianas bandas de música [y fuegos] artificiales, sería un verdadero [día] de domingo; á nosotros [Antonino, Dandoy y yo, lo mismo] que á los demás que han tenido la desgracia de concurrir á la dichosa fiesta se nos ha exigido la cédula personal por la G. Civil, á quien contestamos, que no teníamos la costumbre de llevarla, pero que estábamos dispuestos adonde quiera que quisiesen llevarnos; con esta explicación nos dejó en libertad; nosotros, por nuestra parte, nos apresuramos á marcharnos de allí maldiciendo la ocurrencia que nos condujo á aquel pueblo.

Se celebró anteayer el Corpus con más lucimiento que los años anteriores por la circunstancia de ser más lujosas las capillas como q.ᵉ salidas de las manos de las asociadas domínicas, franciscanas y no sé qué corporaciones más, quienes emplearon toda una noche entera por adornarlas y para echarlas abajo á la mañana siguiente después de misa.

Encima tenemos la fiesta del pueblo; se habla de contribuciones, cuya tercera parte se destina á misas de gracia, bien á pesar de muchos; de quince misterios por el estilo de Biñán, de nuevas limosnas para la cofradía que se encuentra en el último apuro y ni una palabra de las diversiones públicas; en fin, parece que imitamos en un todo á Biñán, pueblo modelo en sentir de algunos.

Estamos en el tiempo de la introducción del canon en la Hacienda, y contra la costumbre generalmente admitida reciben el importe del canon sin librar ningún recibo á nadie. ¿Tendrá esto relación con las importantes reformas del General ó no es más que uno de los actos arbitrarios del Administrador? Me inclino más en este último, aunque quisiera fuese el primero.

De las noticias importantes de la Capital nada quiero decirte, porque haría mejor en adivinarlas que leerlas en los periódicos, y si de aquí en adelante tuviese alguna curiosidad por saber cosas que no fuesen funciones de Iglesia, aprehensión de jugadores é indocumentados, pelea de chinos ó cosas por el estilo, te escribiría para que me lo suministres desde allí. Mal [agua se bebe en] Manila, la buena está encerrada en los algibes.

El país más [re]carg[ado en contribución,] en sentir de varios, es Filipinas tanto por la cuota, que participa más de la capitación que de la rentistería, cuanto por su manera de cobrar en provincias, que en algunos casos cuesta doble al contribuyente la contribución por los gastos del viaje y tiempo invertido en él. Si se confiase al Gob.ᵈᵒ ó al expendedor de papeles timbrados, personas de responsabilidad, se disminuiría esta pesada carga. Con un poco de confianza y otro poco de compasión á los contribuyentes se economizarían gastos y tiempo inútilmente empleados.

Le echaron del colegio á Anastacio; su padre me habló para que le acompañase á suplicar, accedí aunque sin ninguna esperanza de conseguir, como efectivamente sucedió; me dijeron que Del Rosario es muy querido de los P. P., me fuí á su casa y le dije que me encargaste que si sucediese á Tacio, de quien fuiste encargado, cualquier cosa, me valiera de él, se alegró y dijo que pondría todo lo que estaba de su parte por que Tacio volviese al colegio. Me encargó que expresase en mi carta para tí, de su sincera amistad y deseos de poder servirte.

Casóse Cp.n Juan con Dámasa; ésta es la soltera que te decía en mi carta los que la sitiaron cuando era soltera Banatin y Buenaventura.

[Paciano Rizal.]

---

## 57. *De José M. Cecilio á José Rizal*

Los amoríos de Rizal. Noticias de chicas y chicos de la Manila social. Boda de Anacleto del Rosario. Exámenes para aspirantes

*Manila (Quiapo) 29 Mayo* [*18*]*83*.

Sr. D.n Jose Rizal.

Mi Querido Tocayo y Antiguo Amigo y Cobabilonico: El día 22 del que rige recibí su deseada de V. de 11 del mes pp.do, no por conducto de nuestro excelente casero a pesar de estar dirigida á la casa Tomasina, sino directamente de la Admon. de Correos donde borraron las señas de la casa y calle y pusieron las de la Oficina en San Miguel.

Villanueva y Carrillo han estado en la casa Tomasina y han dado muy buenas noticias de su aplicación en el estudio. He visto el retrato de V. hecho á vuela pincel por nuestro paisano Resurrección.

Me place sobremanera que a pesar de las muchas asignaturas que le abruman consiguen V.V. divertirse todavía. Yo creo que los primitivos habitantes de la antigua Babilonia, hoy tristemente desierta, donde quiera que se encuentren les acompaña siempre una notable influencia en cuanto á las chicas. Si no me engaño las dos señoritas que había V. llevado al baile con su mamá, son las que están muertas de amor hacia su joven persona. Buena está la que está aquí que sufre porque sufre,

enferma cada semana porque se enferma, ama porque su corazón así le dice ó le obliga. ¡Difícil cuanto triste situación la del ser que sólo aspira su amor y nada más! Me alegro que al fin se convence V. de esto, pues anoche ó anteanoche se lo conté á *ella* lo que V. me decía en su carta que le contesto, y al propio tiempo pedí permiso para trasmitir á V. la noticia de que un cabo europeo de la G. C. Veterana, que estuvo destinado en el Cuartel de enfrente, ha estado enamorado de su flor, hasta había de llegar al punto de solicitar el consentimiento del casero para subir á declarar á la muchacha; pero olió la casera y enseguida mandó decir á mi pobre individuo que no se cansase en lo que pretende en razón á que su niña aun no está dispuesta a recibir pretendientes ni mucho menos casarse.

Con que á nuestros paisanos, muy bonitos nombres los que les entretienen: Pilar y Consuelo. Qué nombres más novelescos, mas no sé si los amores serán otros tantos.

Hágame el favor de decir al Sr. Pí que estoy siempre dispuesto á servirle en todo aquello que alcanzan mis escasos méritos. Hace tiempo que le conozco á ese Sr. de nombre y buenas noticias tengo de él acerca del concepto que nos tiene, porque un Jefe Letrado de la oficina que murió en este país le escribía casi todos los correos; se llamaba aquel Sr. Dn. Juan Bautista Guardiola.

Catalina Vasquez vive con su esposo . . . . en S.n Marcelino ó Paco. Queda la Pololeng. Dicen los que las han visto que ahora van de saya. La M. . . . de la Calle de Beaterio sigue más simpática cada día, pues me parece que vive satisfecha con M. . . . .

Capitán José y Chengoy, hijo político del primero, retornan á V. sus expresiones y le agradecen sus recuerdos.

¡Ay, tocayo! si estuviera V. aquí el día de Salubong, hubiera V. visto á esta familia asistir con todas las galas posibles de Manila y de seguro exclamará V. ¡Ay! Orang, por qué me matas?

No tengo noticia si el amigo J. . . . . ya se encuentra en esta Capital; pero sé que M. . . . ., según cuentan, se casa con un tal Tagle, sin duda con Pérez, porque todos los que llevan

el apellido Tagle en Manila son Pérez de Tagle, y todos casi son españoles de este país.

Dn. León y el hijo de éste, Mariano, padre y hermano de la simpática Mentang, amiga nuestra, en una semana con Dn. Segundo Abella fueron á la Eternidad por cólera: no hace un mes me parece. ¡Pobre familia!

El amigo Dr. Anacleto Rosario hace un mes ó menos que se unió con el lazo indisoluble con D.ª Valeriana Valdezco. Este amigo tiene abierta una Botica elegante en Sta. Cruz. De los cuatro farmacéuticos amigos nuestros no resta más que uno por casarse, que es Dn. Mariano Ocampo. Arévalo y Enrique Pérez, casados están con las dos hermanas, Luisa y Juliana Flores de Sn. Nicolás, respectivamente.

Su compadre Teong ha perdido á su hijo Pepíng por una especie de cólera hace dos semanas. No le puedo pintar á V. el dolor que le embarga á su comadre tamaña pérdida. Yo dí á esta familia sus recuerdos y agradecidos le envían otros tantos en medio de sus pesares y se alegran porque sigue V. bien y sin novedad alguna.

Me alegro que el amigo Zamora ya está en esa Corte y que se vá á Barcelona y después á París, y V. también después que ese amigo. No sé si ha recibido ese médico el telegrama ó telegramas que le han dirigido sus padres, supongo yo, participándole la muerte de una niña suya y después de su suegra y el estado enfermo actualmente de su Sra. Le cura Madrigal, me parece.

Hasta ahora no sé si conseguiré una de las plazas de aspirantes á oficial, creadas recientemente en las Admones. Centrales de Ha. y me opuse, pero hasta ahora no sé qué calificación he obtenido. Eramos 83 examinandos, entre empleados, subalternos, estudiantes, agrimensores, castilas del país y no del país. Tres días duraron los exámenes. 1.er día, ejercicios prácticos, que consisten en extractar una comunicación, redactar otra y resolver un problema de aritmética y 2.º día, preguntas sobre teoría de gramática y conocimientos de la legislación en materias administrativas. Las plazas son de 1.ª, 2.ª y 3.ª $800, 600 y 500 respectivamente.

No hace dos semanas que me dijo la casera que su hermano ha estado en la casa Tomasina, yo no sé si quiso llevarse los retratos que V. les envió ó los dejó para que la familia llevase el día de la fiesta de Calamba, que ya estoy oliendo. ¡Ay! qué recuerdo nos deja el año, que no nos cabía en nuestro pecho la alegría.

Me he mudado de casa. Vivo ahora en Quiapo, Calle Escaldo No. 15—entrada calle Concepción, entresuelo. En la actualidad el piso alto ocupa la Alcaldía de este Distrito. Para nosotros ya reune condiciones aceptables, porque la que tuvimos en Sn. Sebastián era muy reducida y calurosa.

Mi familia, aunque no le ha tratado, le envía sus memorias y le ofrece sus escasos servicios, como los de su afmo. amigo que desea su bienestar y felicidad, s. s.

JOSE M. CECILIO.

---

## *58. De Rosauro de Guzmán a José Rizal*

Chengoy ascendido. Rizal, futuro compadre

*Manila 29 de Julio de 1883.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI MUY DISTINGUIDO AMIGO Y FUTURO COMPADRE: Por el buen conducto de mi nunca bien estimado compadre Pepe, recibí la expresión del afecto que desde esa engalanada y aristocrática villa, tuvo V. la amabilidad de enviar á un pobre habitante del rincón más triste y solitario del mundo.

Cuántas veces tuve la grata satisfacción de verme obsequiado con esta tierna prueba de su bondad, que mi indigna pequeñez está muy lejos de merecer, tantas veces he deseado transmitirle los sentimientos de sincera gratitud de que rebosa mi corazón; pero soy tan desdichado que apenas conozco ese dulce lenguaje con que en estos momentos enriquece V. sus labios y preferiría el silencio ante el temor de aparecer frío é indiferente á sus ojos, sin embargo de que no me es desconocida la nobleza de su alma, como tampoco lo es á V. el lugar que ocupa en mi humilde consideración. ¿Qué he de decirle, pues?: no sé cómo expresarme. Ruego á V. únicamente tenga á bien disimular mi ruda incapacidad, dignándose aceptar

mi enmudecimiento como el más elocuente testimonio de cuanto pudiera manifestarle bajo la inefable impresión, que me conmueve en este instante.

Convencido de mi ingénita torpeza terminaría la presente con lo expuesto, si no confiase en la indulgencia de que V. tiene dadas pruebas; por lo que me permitiré continuarla extendiéndome á otros particulares que me obligan á aprovechar esta ocasión.

La amistad que me liga á mi compadre Pepe, me ha proporcionado varias veces ratos muy agradables, oyéndole relatar algunos detalles que esmaltan la dicha que á V. le rodea; pues dicha es y no poca poder contemplar, no como un sueño, único medio de que disfrutamos aquí, sino con los sentidos del alma, de la misma manera que un amante contempla postrado á los pies de su objeto adorado, toda esa sublimidad, imagen infalible del ingenio y la ilustración, que son la poderosa palanca que mueve al hombre á ejecutar maravillas que causan eterna admiración. Que el Cielo continúe siéndole pródigo en sus gracias, es mi mayor anhelo, y le permita recorrer sin ningún contratiempo esa gran escala universal por donde muchos suben y pocos llegan á su último peldaño.

Aunque no dudo de que mi compadre Pepe, al escribir á V. no omitirá el darle una noticia grata, me proporciono á mi vez el placer de hacerlo, participándole su nombramiento de Aspirante de 1.ª clase á Oficial de Administración, una de las plazas recientemente creadas por el gobierno de S. M. para los hijos de este país. Lo merece por todos conceptos y el Gobierno le ha premiado dignamente; lo cual celebro infinito comunicando á V. los impulsos de mi alegría que, estoy seguro, serán acogidos con el mismo entusiasmo.

Dejaría un vacío, que no me perdonaría V., si pasara por alto las causas que me han sugerido á saludarle al principio de esta carta con el extraño aditamento de *futuro*, después del convenio por medio del cual tuve el atrevimiento de solicitarle antes de su marcha de estas regiones el favor de que me otorgase el, para mí, honroso título de compadre, para la confirmación de mis dos niños Eduardo y Honorato. Estos

motivos no son otros que la falta de oportunidad, hija tan sólo de varias circunstancias, bien tristes por cierto, por que actualmente venimos atravesando los de este país desde el año pasado, como sin duda no lo ignora V.; por las cuales no me ha sido posible aun realizar, á pesar de mis deseos, el apetecido convenio. Pero confío en que habrá ocasión para este objeto, tan luego que nuestro venerable Prelado, que actualmente se halla en Roma, esté de vuelta en esta Capital, lo que será, según noticias procedentes de esa Corte, por los meses de Octubre ó Noviembre próximos; pues, con este motivo ya tengo hecha mi súplica á nuestro querido amigo Dn. Vicente Gella, para que se preste á representar á V. en aquel solemne acto, que tendré el gusto de anunciar á V. con la debida anticipación.

Aunque con algún rubor, véome precisado á descargar hoy mi conciencia, confesando á V. que en el mes de Noviembre del año pasado, estuve á punto de abusar de su bondad en combinación con mi compadre Pepe, fiados en su natural complacencia ofreciéndole en la silla bautismal sin su previa aquiescencia, otro vástago que mi esposa dió á luz en dicho mes, pero este delito hubo de quedar limitado á la intención, pues desgraciadamente el niño nació enfermo y sólo vivió siete días apadrinándole Pepe, por quien fué al mismo tiempo bautizado en el momento del apuro. Sin embargo de esto, y una vez concebidos mis propósitos, estoy dispuesto á no variarlos en el supuesto de que el Cielo quiera favorecerme otra vez; por lo que le ruego los acoja gustoso, anticipándome su digno beneplácito, con lo cual me dará una prueba más de su exquisita amabilidad.

Comprendo mi insignificancia, pero tengo la seguridad de que su buen corazón no se desdeñará en saber algo de este su pobre amigo; y así me tomaré la libertad de manifestarle que afortunadamente me encuentro sano é ileso en compañía de mi familia, á pesar de los tristes efectos que en la salud está causando actualmente el terrible mal del Ganges, que desde el año pasado viene enseñoreándose sobre este desventurado país que, para colmo de tanta desdicha, tuvo la desgracia de ser á la vez víctima de una serie de horrorosos ciclones, que de 40 años acá

no se han conocido por estas latitudes, según los viejos. Con respecto á estos últimos, sí, no he sido mejor librado, pues en el primero, que fué en Octubre, perdí la casa, completamente destruída, como sí una mano gigantesca la hubiera cogido y la hubiese estrujado, de la misma manera que si lo hubiese hecho con un simple cucurucho de papel. V. conoce la índole de esta edificación; y ya puede figurarse la intensidad de aquellos fenómenos y nuestra agonía al presenciarlos. Dicen que la misericordia de Dios es tan grande como su ira y es verdad, pues gracias á aquélla ya se halla reconstruída la casa en donde me encuentro como siempre.

Concluyo expresando mis más fervientes deseos de que al recibo de ésta, continúe disfrutando del inapreciable beneficio que el Cielo viene dispensándole; y le suplico reciba afable mis humildes, pero sinceros recuerdos, unidos á los de mi esposa, su futura comadre, á la vez que el testimonio del aprecio con que le distingue.

Su affmo. amigo y futuro compadre y s. s. q. b. s. m.

ROSAURO DE GUZMAN.

---

## 59. *De Chengoy a José Rizal*

El gran país es París. Rizal hablando el francés. Chicas pendientes de "encuadernación." León deja la abogacía por las letras. Otra vez Leonor

*Manila (Quiapo) 15 de Setiembre de 1883.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

MI ANTIGUO AMIGO Y QUERIDO TOCAYO: Si continuamente no averiguara su estado en la casa Tomasina, donde sé que todos los correos recibe cartas de V., hubiérame sorprendido sin duda alguna estas palabras con que encabeza V. el sobrescrito de su carta que obra en mi poder de 20 de Julio último y que á la letra dice así: *Iles Philippines*. Porque tener un amigo en París y recibir de él una carta, ha sido siempre mi constante deseo.

Tiene V. razón, que no nos faltan títulos con que encabezar nuestros escritos, pues para su satisfacción le comunico, he

ganado una plaza de aspirante para oficial de Admon. Desde el 15 de Junio último he tomado posesión de mi nuevo destino en la Administración Central de Rentas y Propiedades á donde pertenezco, pero para conveniencia del servicio sigo sirviendo en mi antigua Intendencia general. ¡Quiera Dios que no se convierta en *espirante*!, porque a pesar de que, según se ha escrito, el primer carácter distintivo de estas plazas es la absoluta inamovilidad, no vivo tan confiado en que viviré siempre con este empleo.

Dice V. que me darían tentaciones de ir á ésa si consigo una de estas plazas, lo cual desde antes me daban, lo que sólo faltaba, *cuartos*; ahora dirá V. que fácilmente podré llevar á cabo mi deseo; mas veo que aquí es lo mismo encontrar 10 pesos que 20, esto es para la cuestión de remanente.

Hace una semana más que se encuentra en esta Capital el amigo Zamora, llegó en el mismo vapor que trajo su carta, á que le contesto. Está grueso y tuve con él un par de horas de charleta. Para este hombre el gran país es París y cuya lengua lo maneja V. ya bien, según él mismo. Mucho me alegro por esta noticia y espero llegar á mis manos un día un libro escrito en francés, cuyo autor [es] el combabilónico. Ya sabe V. que por desgracia no sé esa lengua, pero leeré el libro de cabo á rabo.

Me ha hablado de sus nuevas amigas españolas, á quienes él invitó en su despedida de Madrid, que parte de ellas son hijas de un Coronel. Que V.V. han bailado muy bien al son de piano y organillo.

De lo que les ha pasado en esa populosa ciudad me he enterado por una de sus cartas dirigidas á su familia, que era bastante larga. Gracias que encontró V. una buena salida en aquel lance de los caracteres del Japón. Lo que son las mujeres.

Hasta ahora están pendientes de encuadernación Margarita, Pololeng, Mamerta; pero la que se ha encuadernado magníficamente es la Ycang Ocampo de Bíñang con el viudo Dn. Mariano Buenaventura.

Ningún astro brilla en casa de Orang. Yo creo que desde que V. se marchó, y por consiguiente la comparsa se disolvió, el cielo de muchas de las casas se ha oscurecido.

El Cap. Cordero es más constante que un Suizo, no deja á su T. . . . . .

Su primo León ya no vive en la casa Tomasina sino en la calle Trinidad, Sta. Cruz, casa del difunto P.e Porong, Chantre que fué de la Catedral, con su hermano, López y Compañeros. Este primo ya no se dedica á la caza y á la pesca, como anteriormente lo conoció V., sino á las letras *patrias*, porque como *abogado* en ciernes quiere literaturarse bien como V.

Feliz de V. que conoce en ésa una Pilar, que no es de piedra y más consoladora que Consuelo.

El amigo Gella se encuentra aquí: vive en Sta. Cruz (Quiotan, cerca de la casa de los Pantojas), él la alquila y tiene sus pupilos á quienes enseña latín, á nombre de no sé quién profesor. El hombre tiene forzosamente que vivir de esta manera, porque son cuatro hermanos que están ahora en esta capital; tres hombres y una mujer. Este amigo ya no vive tan feliz como antes con su J. . . . ., y eso por haber conocido á una en Calibo en estas pasadas vacaciones.

Si supiera V. qué bromas doy yo á la que le ama tanto en este país se moriría V. de risa. Le hago esto p.a que se consuele algún tanto de su aflictiva situación. Yo no sé cómo hablar á V. del amor de esta muchacha, pues no encuentro frases adecuadas p.a ello.

Según me dijo Zamora, él es de opinión que se gradúe V. en París en medicina.

¿Todavía tardará que lea en algún periódico que ha dado V. á luz una obra? ¿No se dedica V. al periodismo?

Se teme mucho q.e el cólera visite esa tierra.

No daré fin á ésta sin decirle que todavía tardará en recibir V. una carta en que se exprese estos ó parecidos términos: Querido tocayo, al fin me voy á poner la soga en el cuello.

Sabe que le aprecia su af.o amigo que le envía un abrazo y hasta la otra.

CHENGOY [JOSE M. CECILIO.]

## *60. De M. Catigbac a José Rizal*

Noticias de Lipa

*Lipa, 16 de Octubre 1883.*

Sr. Dn. Jose Rizal.
*Ma[drid]*

Mi Mas Querido Amigo: [Obran en] mi poder tus dos cartas, la [prim]era en Barcelona 20 Julio, la segunda en Madrid 29 Diciembre y enterado quedo de sus contenidos.

Para contestarte tenía muchísimo placer, pero ya sabes que no se puede contar ni decir sobre Lipa, puesto que todo lo que se vé es lo que hay todos los días, quiero decir que no tenemos esa variedad que tú ves, palpas. . . . . Haces muy bien en no contar nada, pues de lo contrario me quedaría con las ganas.

La única variedad que hubo es en tiempo del cólera morbo Asiático. Este terrible mal ha hecho sus estragos aquí, de tal manera que nos acostábamos por la noche y dudábamos si veríamos la luz del día siguiente y, vice versa, nos despertábamos por la mañana y dudábamos [por] la noche. Se ha temido muc[ho,] muchísimo; la mayor parte se ha [muerto de] miedo, entre ellos, es la malogr[ada] Brígida Rojas, que á los 15 abriles [entregó su] alma al criador con su palma [y] diadema de virginidad; capitang José Luz, también y un coadjutor desempeñando su misión, han sido también víctimas de la enfermedad, mal reinante; á excepción de los tres que llevo dicho no hubo otros (se entiende dentro del casco de la población), pero en la sementera, la mar. El número [de] defunciones que hubo es 400, de todas edades, entre hombres, mujeres, niños, y niñas; número que es nada atendido el número de almas, habitantes de este pueblo.

Otra enfermedad epidémica, recientemente conocida aquí en Filipinas, es el *veri-veri*, que también no ha dejado de hacer sus estragos, pero se ha presentado muy benigno que en los primeros tratamientos se curan inmediatamente, sino que otros lo dejan por descuido y est[ando] en su período álgido es difí[cil su c]uración y, como es consiguiente, se [mue]ren.

Esta enfermedad se ha llevado aq[uí á] tres mujeres: Josefa, tía de Ysabel, Antera, viuda de J. Luz y Crisóstoma, mujer de Símeón Luz. A los sementereros, que tú los llamarías aldeanos, ninguno de éstos fué atacado; se comprende puesto que la primera receta es el ejercicio y como éstos forzosamente se obligan á trabajar para su pan diario, así es que ni siquiera se ha presentado en ellos conatos, por no haber ya lugar por estar la receta cumplida antes de la enfermedad.

Los hombres de allí siempre llevan la cualidad de ser mentirosos y fanfarr[on]es así en donde fuere, ya no me extenderé má[s; y]a sabes los que son los pocos que [viven] aquí.

[La]ureano y Tomás Mayo, siguen siendo [solteros, pe]ro este último se ha entregado de tal [ma]nera á . . . . . que nadie le quita. F. Lantín siguiendo el vaivén de estudiante de medicina y creo que está en 3.º ó 4.º año.

En Septiembre, próximo pasado, pasé la noche en la casa de tu cuñado Marianito, no quise pasarla en vuestra casa para no molestar á tus padres ya viejos, pero les fuí á visitar.

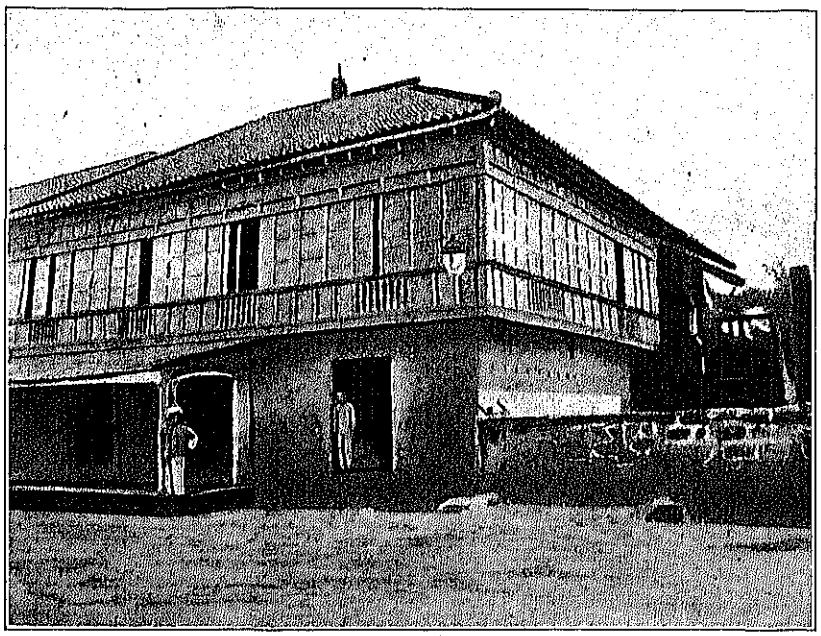
Dicen que hay tres aventajados Filipinos y me congratulo al saber que eres uno de ellos, por este motivo te felicito.

Ya que me preguntas por Felisa, te diré que parece que se casa con un viudo con cuatro hijos, pero muy pronto, que quizás cuando recibas [és]ta, se habrán ya unido con lazo indisoluble y si quieres saber el agraciado ó lo que quieras llamarle es Símeón Luz. Todo esto, está en proyectos.

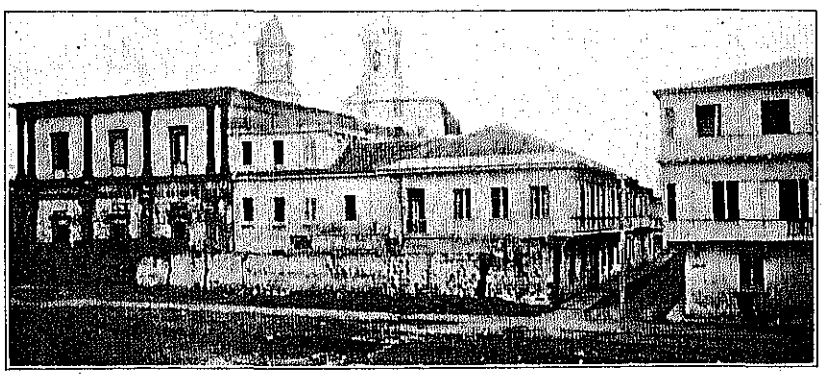
No juzgues mal mi silen[cio,] por mucho tiempo, pues es por el t[emor de] no acertar tu paradero, así es que [para l]a dirección de ésta, me valgo de tu [famil]ia.

Te mando dos retratos de mis [hijo]s: de Pepito y Benigno; Teófilo se ha muerto de viruela; estoy en vísperas de tener otro ú otra, lo que Dios disponga. En cambio quiero un retrato tuyo.

He entregado á tu hermana Saturnina dos docenas de pañuelos de seda para que te mande y diga que es un recuerdo que te mando. Son tejidos de aquí con listas amarillas [la una] y la otra docena, rosa.



Casa de Rizal en Calamba



El Ateneo de Manila en los años de Rizal estudiante

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
CAGLIARI

Calamba 27 de Noviembre de 883



Minamahal cong anac
Nang 13 nang buan ding ito
Came ay cumain nang tanghalian sa bahay nela tria Betay
mo at nang a 14 doon came natulog dahil sa napag sabitaan namin
na totoong ebig mong maquita ang aming manga retrato camea ng gru
po tabto at maipadala sa yo at icau lamang huag malumbay. sa dimo
pag tangap nang aming nang sulat namin mahirap sa aquin mata
quita sinusulatan ng ayon

Totoong caylangan cong sabihin sa yo na icau sana cang hualang
guinagana pag balicon mong alalahanin ang panahon nang icau ay mus
muspang bagong natutung bumasa palibhasa sinabayan mo nang pag de
devocion sa mahal na birgen itong an auain Señora pinadnu bayan ca
nang caniang calinga, hangan sa parang himala ang yoo tuto
ang manga na abot mong ng quiniquila la cong nta na
maga Rosarioing dinasal mo, nang sa tuituinay huag natin n. mutin

Baquit baga sa isalmong sulat sinabi mo anaquin ay
hindi magaling sa iyo ang aming manga pag dalanguin sa simbahan
sasabihin co sayo mulang icau ay umalis dito, bucod sa manga
tangui cong panata patungcol sa yo inululan co nang labis ang pag
hahabilin sa taquelic at ampon nang aquin manga dinada
langinan, ng gayon babaybain co isa isa ang manga utang cong bago
Panguinong Dios. a 6 de Junio de 882 nanganac si Lucia ng isang
lalaque pinangalan ay Jose 15 de Septiembre nanganac si Ne
neng ang ipinangalan Alfredo 14 de Junio de 83 nanganac si
Sisa ng babae ang ipinangalan Maria Consolacion Septiembre 3
de 83 si Olimpia naman nang lalaque ang ibiniñag ay Aristeo
Nobiembre 24 de 83 si Lucia naman nang isang babae a 26 nito
ring buang ito si Neneng isa ring babae capua hindi pa biñagan
at sa Lingo pa bibiñagan Dito maraming mangangenac ang na
ngamatay sa pangangenac datapuat sila itumanid na malis

(Facsimile de una carta de la madre de Rizal)

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
CRACOVIA

Me interesa saber tu licenciatura, y en qué estudios te dedicas.

Mis expresiones á los Paternos y demás amigos, y te abraza este tu amigo.

M. CATIGBAC.

---

## *61. De la madre y hermanas a José Rizal*

Rizal pide retratos de la familia. Solicitud maternal. Rizal se va volviendo incrédulo. Otras noticias de la familia

*Calamba, 27 de Noviembre de 1883.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

MINAMAHAL CONG ANAC: Nang 13 nang buan ding ito cami ay cumain nang tanghalian sa bahay ni na tía Betang mo, at nang á 14, doon came natulog dahil sa napag salitaan namin na totoong ibig mong maquita ang aming mañga retrato. Came,i, nag grupo tatlo at maipadala sa yo at icau lamang [ay] huag malumbay. Sa dimo pag tangap nang aming mañga sulat, na misqui mahirap sa aquin mata,i, quita sinusulatan ñgayon.

Totoong caylañgan cong sabihin sa yo na icau sana, cung hualang guinagaua, [ay] pagbalican mong alalahanin ang panahon nang icau ay musmus pang bagong natutung bumasa, palibhasa [ay] sinabayan mo nang pag dedevoción sa mahal na Virgen, itong mauain Señora; pinatnubayan ca nang caniang caliñga, hangan sa parang himala ang yo[ng pagca]tuto; ang mañga naabot mong [duno]ng [ay] quiniquilala cong ut[ang na loob sa] mañga Rosariong dinasal mo, nang sa tuituinay huag natin [sanang lili]mutin.

Baquit baga sa isa mong sulat, sinabi mo, anaquin ay hindi magaling sa iyo ang aming mañga pagdalañgin sa simbahan. Sasabihin co sayo, mula ñg icau ay umalis dito, bucod sa mga tañgi cong panata patungcol sa yo, inulutan co nang labis ang paghahabilin sa tanquilic at ampon nang aquin mañga dinadalañginan. Ngayon, babaybain co isa isa ang mañga utang cong bago sa Pañginong Dios. A 6 de Junio de 1882 nañganac

si Lucía ñg isang lalaque, pinañgalan ay José; 15 de Septiembre [de] [18]82 nañganac si Neneng, ang ipinañgalan ay Alfredo; 14 de Junio de [18]83 nañganac si Sisa ñg babae, ang ipinañgalan María Consolación; Septiembre 3 de [18]83 si Olimpia naman, nang lalaque, ang ibiniñag ay Arísteo; Nobiembre 24 de [18]83 si Lucía naman nang isang babae; á 26 nito rin buang ito si Neneng, isa ring babae, capua hindi pa biñagan at sa Lingo pa bibiñagan. Dito maraming mañgañganac ang nañgamatay sa pañgañganac, datapuat sila [ay] itumauid [itinauid] na malualhati, nag daan dito ang mabañgis na cólera, sumonod ang beri beri, ang mañga masasal na baguio, ñgunit cami, aua ñg P. D., [ay] parang tinabiñgan at sinuhayan nia. Napagnacauan ang señora Neneng, nacuha rin muli sa mañga magnanacau ang ninacau sa cantidad na mahiguit [na] 4000 [ay] marahil conti lamang ang hindi nacucuha pa. Tignan mo lamang cong hindi ang bagay [ay] cayong mañga anac co, [ay] paraparang mag si tulong sa aquin sa daquilang mañga utang natin ito at sa catapusan tayoy capautañguin pa na mag quiquita at samasama; mag pasalamat. Ang yong Yna na nagnanasa ñg cagaliñgan ñg yong Calulua.

Teodora Alonso.

P. D.: Acoy nag bigay sa tío Antonio mo ñg 25 pesos para aguinaldo sa yo sa Pasco.

---

[Sr. D. J. Rizal]

Pinacamamahal Cong Capatid: Ualin mong bahala sa loob mo ang dico pag sulat sa iyo at huag mong ipaghinanaquit sa aquin; at ito,i, di sa caculañgan ñg pag aalaala sa yio [iyo]; ang na[gu]ing sanhi nitong mga bagay na ito, ay sa mga sa[kit na n]ag dadaan sa amin. Una una ay mula ñg duma[an na ang] cólera ay lumipat cami dito sa bahay, capisan caming lahat ñg ating minamahal na magulang at capatid; at mulá ñg panahong yon, at mag pa hangan ñgayon sa fechang ito, ay na rito pa cami, at ang aming bahay sa tabi ni Sra. Neneng ay nasira ñg baguiong nag daan dini. Ang icalaua ay ang pag

cacasaquit ñg Pari, at pag camatay; ay mahiguit na dalauang buan; na aming nalimutan ang panahong dapat gamitin ñg tao, cun na sa tiuasay at tahimic na calagayan. At ñgayon naman ay casalucuyan na si Dandoy ay nadadatay na sa banig, na mayroon ñg mahiguit ñg isang buan na at ang dinaramdam na saquit ay lagnat, na paris ñg qui Tacio, anac ni Capitan Juan. Sa auá ñg P. D. ay ang ating sariling familia ay ualang anomang sacuná na pinag dadaanang mahigpit, na paris na ñga ñg sinasabi ñg Nanáy sa canilang sulat, at ito ñga ay dapat nating ipag pasalamat sa cumapal sa atin ñg ualang hangan; sa mga pag cacaliñgang ito sa atin. Ang Tatáy ay sa catandaan na ay manacá nacá, nadaing ñg saquit ñg catauan, datapua,t, malacas pa namang cumain. Ang yong capatid na nagmamahal sa yo, at ang mga pamanquin mo ay niyayacap ca mula que Emilio, Angelica, Antonio, Ysabel at Consuelo.

NARCISA RIZAL.

---

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

PINACAMAMAHAL CONG CAPATID: Huag mong ipag hihinanaquit ang hindi namin pag ganti agad sa iyo, dahilan sacaculañgan ñg maibabalita. Si Manolo ay patai na, at si Loleng ay nacasal na nag [nang] acuatro ñg Nobiembre at na deposito dine na apat na buan, at si Cirilo ay malubha, si Policarpo nandine rin sa atin ay totong tamad na mag aral. Bago cona isulat sa iyo ang ibapang ñgiayari que L. Mag utos ca ñg sucat maca[ya nitong] iyong capati[d na di lumi]limot sa iyo bagamat malayo.

MARIA RIZAL.

---

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

PINACAGUIGUILIO CONG CAPATID: Bagama,t, hindi ca namin nasusulatan [ñg] mahabang panahon, ay hindi ca rin nalilimutan at sa tuituinay, icao ang aming na-aalaala ñguni;t ang aquin lamang na maibabalita sá iyo ay palagui na caming may

concierto tuing Lingo, camí nila Chopeng. Marahil ay tatangapin mó sá correong daratíng ang mga pañong habing Lipa, padala sá iyo ní Catígbac, anim lamang na pañong dilao at ang anim ay na iuan dito sá bahay at labing dalauang rosas. Bagay sá quinuha mong cuarta cay Zamora, ay binayaran ná ní tatáy, patí ñg sá Tío Antonio. Quinucumusta cá nilá Ursula at ní Victoría at huag ca rao macalilímot. Tuloy ang hinihíñge mong condíman ay ualang mabutí ang pagcacatagalog. Mag utos cá sa iyong capatid ná hindí lumilímot cailan man.

Josefa [Rizal.]

---

[Sr. Dn. Jose Rizal.]

Querido Hermano: Tinangap namin ang sulat mo ñg buan ñg Julío; ñg aco,í, datnín ñg sulat mo,i, aco,í, may saquit na lagnat, na ang ñgala,y Calentura intermitente, na halos ay limang buana [buan na], acong dumatay sá banig, mag mula ñg Abril hangan Agosto, aco,í, totong nalulumbay na bacá tayo,í, hindí na mag quiquita, ñg aco,í, gumagaling galing ay sumimba camí sa Antípolo, ang casama co,í, sina señora Neneng at si cuñado Maneng. Don aco tumaba.

Trinidad Rizal.

---

[Sr. Dn. Jose Rizal.]

Querido Amigo: Ypinatatanto co sa iyo na camí ay narito sa iñó, at si Dandoy ay maluat ñg may saquit, caya sa mañga ninanasa mong marinig si Dandoy na humuní ñg Ytaliano at umubó ñg Aleman ay parito ca at ñg maquita mo na ang pag ubong ualan catulad, na daig pa ang ubong íbig mong matutuhan nia. Ano ba? Sino sino na [ba ang p]ajarita mo? Ysulat mo sa aming cun [maramí]ng canan.. . . . . Sigurong totoon macapal ang pajarita mo dian. Ay *caaudaud ang dati mong quilalan si Leonor*. Cumusta ca na dian at mag utos ñg caya.

Sofia Lopez.



Leonor Rivera (*Taimis?*) a los 18 años de edad. Del retrato al crayon hecho por el Dr. José Rizal antes de salir para España



[Sr. Dn. Jose Rizal.]

Querido Hermano: Sa catagalan ñg di co pag sulat sa yo, ay huag mong dadamdamin at dahil lamang sa aquing mañga atenciones. Ngayo,i, ibinabalita co sa yo na nag cameron ca ñg bagong pamanquin malaquin malaqui at inaantay cang madali. Marahil cung icao ay dumating dine marami canang hindi maquiquilala.

Adios.

Olimpia [Rizal.]

---

## [AÑO 1884]

### *62. Carta sin firma a Rizal*

Dinero para el doctorado. Quieren que Rizal se aliste como médico filipino si se declara la guerra franco-prusiana. No debe uno avergonzarse de su nacionalidad

[*Islas Filipinas*] *Febrero 10 de 1884.*

[Sr. D. Jose Rizal.]

No pensaba escribirte desde que fuiste á París, pero como aquello ya pasó y porque uno no puede abstenerse por más tiempo sin descuidar ciertos intereses, vuelvo hoy á reanudar aunque no con tanta frecuencia, como es de desear, á causa de mis ocupaciones.

Entre las cosas que nos dices en tus cartas lo primero á que debo contestar es acerca de tu doctorado. ¿Que cantidad señalas para esto? Necesito que me contestes á vuelta de correo, á fin de poder girar á su debido tiempo.

En otra carta dices que es inminente la guerra entre Francia y Prusia, si coincide la conclusión de tu carrera con las primeras hostilidades y si como dicen que en los campamentos es en donde se practica mejor la cirujía, pienso que debes ir allá ya fuese como corresponsal de un periódico, que ya desapareció, ya ingresando en el cuerpo de sanidad y si se pudiese en el de Estado Mayor, tanto mejor; porque no está por demás el saber otras cosas y hasta casi esencial, pero hay que presentarse allá como Filipino y no como Japón, no hay razón para que se avergüenze uno de su nacionalidad, nos honramos con ser

indios, pues éstos sienten y piensan como el resto de los hombres. No obstante esto, y como distamos del teatro de los acontecimientos, desconos [desconozco] los verdaderos peligros que pueda correr aquel que se mezcla ó que lo presencia; tú, que estás allí más cerca puedes medir las consecuencias de semejan [semejante] paso y si en realidad se corre graves espociones [exposiciones], yo soy el primero que me opongo pues no quiero que por mi consejo se aflijan muchas personas. Creo que me has entendido lo suficiente, si te agrada esta proposición, te facilitaré 200$, además de tu pensión y más si consigues ó puedas conseguir una plaza en el cuerpo, mejor como decía arriba.

Aquí ay [hay] algunas cosas que suceden, que satisfacen la curiosidad de uno, más bien que la necesidad de saberlo; no te diré porque me falta tiempo para ello y porque me voy haciendo más claro y no quiero que aparezca mi bulto, hay que temer todo de esta gente visionaria y meticulosa que ven cosas donde no las hay.

[Paciano?].

---

## 63. *De José M. Cecilio a Rizal*

La esquinita aquella cerca de la casa de Mentang y de Orang. El presunto suegro de Rizal. Un "apoderado enérgico." Noviazgos. Leonor, la caserita que padece. Una estudiantina

*Manila (Sta. Cruz) 9 de Marzo de 1884.*

Sr. D. Jose Rizal y Mercado.

Mi Querido Compañero, Presidente Babilonico, Distinguido Tocayo y Estimado Amigo:

Acabo de recibir en este momento (entre once y doce del día) su esperada de 29 de Enero último, en la que se queja V., ó mejor dicho, lamenta V. la interrupción de nuestras relaciones tan bien calificadas por V. como gratas para el que procura estrecharlas con su humilde pluma.

Voy á contar á V. sucintamente la enfermedad que tuve. En los primeros días del mes de Nov.e último tuve una calen-

Sr. D José Rizal y Mercado

Manila (Sta Cruz) 9 de Marzo de 1884

Mi querido compañero, prendente Babilonico, distinguido Tocayo y estimado amigo:

Acabo de recibir en este momento (entre once y doce del dia) su esperada de 29 de Enero último, en la que se queja V. ó mejor dicho, lamenta V. la interrupcion de nuestras relaciones tan bien calificadas por V. como gratas para el que procura estrecharlas con su humilde pluma.

Voy á contar á V. sucintamente la enfermedad que tuve. En los primeros dias del mes de Nov.e último tuve una calentura mas rebelde de cuantas he tenido desde que vine á este bien llamado Valle de lagrimas, pues no me abandonó hasta despues de dos meses y medio. esa calentura entró de muy mala manera, dejándome muerto por espacio de diez minutos mas; pero por fin consiguió echarla de mi pobre humanidad el amigo Landrá.

Una ó dos semanas antes de caer me enfermo contesté una carta de V. dirigiendo la mia á la Calle del Sauco. Por el tiempo trascurrido y por su carta que tengo el gusto de contestar, hoy estoy convencido que aquella se ha extraviado, pues no hace V. referencia alguna de la mia

(*Facsímile de una carta de José M. Cecilio, el confidente de Rizal*)



tura más rebelde de cuantas he tenido desde que vine á este bien llamado valle de lágrimas, pues no me abandonó hasta después de dos meses y medio: esa calentura entró de muy mala manera, dejándome muerto por espacio de diez minutos más; pero por fin consiguió echarla de mi pobre *humanidad* el amigo Zamora.

Una ó dos semanas antes de caerme enfermo contesté una carta de V. dirigiendo la mía á la calle del Sauco. Por el tiempo trascurrido y por su carta que tengo el gusto de contestar, hoy estoy convencido que aquélla se ha extraviado, por no hacer V. referencia alguna de la misma.

En aquella iban noticias acerca de las pollas conocidas, así como también de los pollos amigos.

Antes de contar á V. varias nuevas, reunidas en mi memoria hace días á esta parte, voy á ofrecer á V. ante todo mi nueva casita en la calle de la Trinidad No. 4, donde con mis padres desde 1.º de Dic.e pasado estoy viviendo. No creo que V. se ha olvidado de esta calle ó callejón, donde pasábamos con frecuencia las noches del tiempo en que estaba V. en esta Capital para meternos en la esquinita de la casa de Mentang, y por consiguiente sólo diré á V. que vivo cerca de la casa de esta joven y más cerca todavía de la de Orang, siempre simpática y amable. Esta sigue dando penas á las almas en purgatorio y me parece que ningún astro brilla en el cielo de sus amores. Su presunto suegro V. . . . . cada vez que nos encontramos me pregunta cómo sigue V. en esa Corte, yo le satisfacía al momento diciéndole que bien.

Debo advertir á V. que hace tiempo no he subido á la casa de esta amable muchacha por no dar que decir á los vecinos del lugar, que ignoran mi misión de apoderado *apud acta*, que persigo el dinero de esa gente, pero las veo en la calle, en la misa y en la ventana. ¿Sabe V. que hasta ahora siguen creyendo sus cuñadas M. . . T. . . . y O. . . . . que V. es el prometido de O. . . . . y yo el *apoderado enérgico* de V? Estando una noche en casa de M. . . ., á quien con más frecuencia la trato y veo, ésta me dijo, á consecuencia de unas bromas que le daba por su novio ausente, que si con aquellas

palabras hablaba á O. . . . en su nombre, desde luego cumplo bien con mi misión. No me atrevo á calificar si las frases que le dirigía á ella eran acarameladas ó no. ¿Se acordará V. de lo que dijo ésta de que yo, por ser su casa pequeña, no quise concurrir á ella el día de Ntra. Sra. del Pilar y pasé en la del amigo Manuel Locsin, que se encuentra en la actualidad en Molo con escuela abierta? Pues para subsanar aquello, en la fiesta pasada de la Virgen (Octubre), cené en su casa. Me pregunta con toda formalidad M. . . . cómo se encuentran las relaciones de V. con O. . . . ., (entiéndanse por amorosas), á lo que contesté que la *altura* en que se hallan no sé, pero la *bajura, sí lo sé.*

Me permito recomendar á V. á un amigo, á quien conoce V. por haber sido su condiscípulo en Metafísica, que se llama Ceferino de León, que va á esa Corte para terminar el año que le falta de la carrera de derecho. Este joven es uno de los entusiastas admiradores de sus escritos literarios, basta decir á V. que todas sus producciones que tengo en mi poder me las ha sacado para leerlas repetidas veces en su casa y tiene el propósito firme de vivir á su lado para aprender escribir. Probablemente saldrá de aquí el mes de Abril próximo. Este joven le llama á V. *doblemente* Leonor, y le diré el porqué. Quería entrar en danza con la caserita, pero sabedor de que es V. el prometido, porque así se dice en todas partes, se abstuvo de declararla su pasión: una noche, sin embargo, le hice seguir á la casa Tomasina, cuando estaba [para declararse á la caserita, á quien dije las intenciones] *amorísticas* de ese sujeto. No quería convencerse este hombre de que la caserita está libre. Después de algunos días pensó en O. . . . también, entonces le dije que si sube, oirá de allí que es la novia de V., y me dice el amigo, ¿en qué quedamos? ¿aquélla ó ésta?, pues el Sr. Rizal es un hombre de *doble sistema Leonor.*

A Mentang le dí las señas de su nueva casa, para que pueda mandar la carta que hacía tiempo tenía preparada para V. en contestación á la que le dirigió V. dándole el pésame.

El compadre Rosauro le ha dirigido una carta, (Sauco también) y no ha recibido contestación hasta la presente.

Dn. Alejandro Roses se marcha para ésa el mes entrante Abril.

Estando una noche de visita en la casa de la caserita (Letran 5), me dijo ésta, contestando á su mamá, que V. se equivocaba al decir que no sabía que las mujeres saben amar, pues dice ella: precisamente nosotras somos las que sabemos sentir ese afecto, porque contó la madre que se extrañaba V. de que C..... V....., hoy con hijo, amase tanto á Pichon.

Su Señora madre y dos hermanas, una noche que han cenado en casa de su compadre Teong, según me dijo éste, hablaron de la triste vida [de la caserita, diciendo que] es tonta de muchacha, padece mucho por V. y que no saben si ésta ganaría casándose con V. por tener muchas hermanas que servirlas ó con quienes tendría que contemplar. La verdad, querido tocayo, esta joven semanalmente está enferma de calentura, y esto, como muy bien comprenderá V., es efecto de la ardiente pasión que hacia V. siente.

M. . . . . vive en una casa, en la calle Elcano, Binondo, decentemente amueblada y es frecuentada por *españoles filipinos*, como se les llaman aquí, y por *españoles europeos*, y según dicen que hoy concurre amenudo á bailes; creo que está aficionada á esa *gente*.

El primo Miciano sigue muy amarrado á la falda de la M. . .

Pololeng sigue soltera, pero perseguida por adoradores europeos.

Meri se ha casado con un español empleado que se encuentra en una prov.ª lejana y allá vive á su lado nuestra americana.

El cojo pagsanjeño sigue amarradito á T. . . . . ; M. . . . sigue amando á su prometido ausente, que trató de venir para casarse y no pudo por no haberle permitido el Jefe, y O. . . . ., según dicen, sigue amando á ocultis á Juan.to, á quien el padre no le permite venir por haber sabido las rela[ciones amorosas que sostiene con esta joven, pero] se escriben.

Aquí tuvimos estudiantina y su primo León era uno de los violinistas primeros y Vicente y Galicano flautistas 1.os Hizo furor y captó la simpatía de la joventud femenina. Ceferino

era uno de los postulantes. Dicen que han recogido unos 5,000$.

Interrumpo ésta para continuarla esta noche, después que venga de visitar á la familia del Doctor Jugo. De vuelta estoy de la casa de estas amables jóvenes, quienes me han encargado le diga á V. que ahora siguen bien y en este mismo correo dirigen una carta al Sr. Pí. Días pasados estuvieron con un poco de calenturita.

Termino aquí y para otro correo: reciba V. las memorias de compadres, amigos y mis padres y hermano y sabe que le aprecia su afo. amigo que le da un abrazo.

Jose M. Cecilio.

---

## *64. De José M. Cecilio a Rizal*

Rivalidad amorosa por Rizal. Ceferino de León. La procesión del Viernes Santo. Chismografía. El melodrama "Junto al Pasig." Miciano critica un verso de Rizal

*Manila, Sta. Cruz, 17 Abril de 1884.*

Sr. Dn. Jose Rizal y Mercado.

Mi Estimado Amigo y Distinguido Tocayo: El portador de ésta Dn. Ceferino de León es el joven á quien yo le recomendé á V. en mi anterior á ésta fechada el 10 del mes pp.$^{do}$ si mal no recuerdo. Es un amigo que tiene vivísimo deseo de vivir con V. por los favorables informes que tiene de su apreciada persona y por ser uno de los que tanto se entusiasman de sus producciones literarias. Este joven y yo estuvimos anoche en casa del casero para pedir á este Sr. una recomendación para V. y recibir los encargos que tiene que enviarlos. Allí vimos á la caserita, bastante mejorada de salud á causa de haber vivido una temporadita en Sn. Marcelino con las de Ulberzua.

El domingo de Ramos pasado tuvimos de O. . . . y yo una larguísima conversación, que principió desde las 5 de la tarde hasta las diez de la noche, cuyo constante tema han sido sus decantadas relaciones amorosas con ella. Se empeña ésta en convencerme de que no va ser ella mi amiga sino su tocaya

y que por consiguiente estoy en un gran error; á lo que contesté que estaba en lo firme al asegurarla que es la futura consorte de V., puesto que V. mismo fué quien me lo dijo y en prueba de ello soy nombrado por V. apoderado en este asunto. Demostré que cumplía bien mi misión, diciéndola que Dn. Ceferino de León quería hacerla el amor y fué suspendido por mí haciéndole entender que ya estaba cerrado el paso para ella, y á todos diré lo mismo como sepa que quieran [emprender igual camino] que V. tiene tomado. Por esto se puso un poco furiosa diciéndome que le escribiera que ella ya está casada para que V. no pensara más en su simpática belleza.

Me encarga ella que á no ser por tanto aprender lenguas extranjeras se olvide V. de la propia, pues debe V. acordarse de que ella no posee más que la propia. Yo le prometí que no se olvidará V. de nuestro dialecto y que haré que V. la escriba una carta redactada en tagalo poéticamente.

De las que asistieron á la procesión del Viernes Sto. en Sta. Cruz, ella y su hermana C. . . . . son las que iban muy elegantes. También en la procesión del "Salubong" estaba Orang acompañada de sus primas Mentang y Oñang.

La casera, caserita y las de Ulberzua estuvieron en mi casa á ver la procesión de la Pascua, y la caserita estaba empeñada en ver á la Orang, pero como ésta iba cubierta con un velo blanco no la conocimos cuando pasó la procesión por frente de casa. O. . . . . me dijo que diga á la caserita que ella no [la] rivaliza en sus amores con V. ¡qué gulay, tocayo, armamos con estas jóvenes!

La M. . . . ., nuestra elegante joven, creo que hoy vive por todo lo alto; se ha cambiado de vida desde la rescisión del contrato con J. . . . . .

Mentang, Tentay y Oñang siguen solteras aún.

Esta tarde fué enterrada la única que le quedaba á nuestro amigo Dn. Felipe Zamora, quien me encarga le trasmita esta triste noticia, puesto que sus cartas ya están cerradas y en poder de Ceferino

¿Ha encontrado V. á su amigo Pilar?

Está V. muy guapo en el retrato con el traje de invierno, lo he visto anoche en casa del casero.

Aquí éste año cerca de las dos terceras partes de los estudiantes en medicina suspenso, yo no sé si por la famosa estudiantina que tuvimos en los días del carnaval. Su primo G. . . . . se llevó la triste nota de suspenso. Estos hermanos se hallan en la actualidad en su pueblo.

Yo le anticipo á V. mi más entusiasta enhorabuena por su próxima licenciatura. ¿Se va V. á graduar de Doctor? Según su casero, después de su licenciatura, se va V. á Londres; buen pensamiento, después á Italia, Roma, Suiza, Alemania y América, gran país.

A la Orang hay un españolito llamado Fernández que está medio mareado rondando por las tardes la casa de esta chica; pero yo creo que P. . . . . es el que está más atormentado, pues todas las tardes casi da sus vueltas por frente de la casa de . . . . . ¿Esto no oíamos cuando estaba V. todavía aquí?

La M. . . . . sigue con sus amores con el primo Miciano.

En casa de éste he visto el melodrama escrito por V. "Junto al Pasig," y me dijo que tenía que aumentar cierta escena por ser corta para representar después no sé en qué lugar por ensayo de Masaguer, quien lo pone la música. Dice mi primo que él tiembla al pensar que tenía que añadir ó alargar una obra de V. Como no entiendo de versos, no he podido defender á V. contra mi primo, que me dijo que se ha comido V. una sílaba en unas décimas, dice así: ¡Espíritu sublime!, y pregunta mi primo si la palabra *ópimas* se pronuncia *opímas*, puesto que está consonantada con *símas* en los versos que habla, parece, Satan.

Con la franqueza propia con que acostumbro decir á V. estas cosas literarias le comunico esto, para que V. se defienda; aunque nada de particular que estos lapsus cometiera V., puesto que poetas célebres han incurrido en más grandes errores.

Ceferino lleva tantos abrazos para V., del casero, de su amable familia y de su afmo. amigo que le escribe. . . .

Dádivas pregunta por su estado en [esa Corte y me encarga le diera] sus memorias, parece que le va á escribir uno de estos días.

Expresiones de Valentín Bautista, Compadre Rosauro, Gella, Teong, su comadre y otros más y reciba V. los recuerdos de mis padres y hermano y los cariñosos afectos de su verdadero amigo.

JOSE M. CECILIO.

A Orang, Mentang y Oñang estuve acompañando en la noche del Jueves Santo para ver la procesión de Quiapo, iba detrás el chico Fernández, entusiasta admirador de O. . . . ., así es que dije á ésta que como le vea mi tocayo le tuerce ó le parte la columna vertebral.

---

## *65. De José M. Cecilio a Rizal*

Una controversia literaria por un verso de Rizal. Valentín Bautista le defiende. Una chica enamorada de Rizal. Chismografía otra vez. Mentang, Tentay y Oñang

*Sta. Cruz [Manila,] 9 de Junio 1884.*
*Trinidad No. 4.*

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI QUERIDO TOCAYO, ESTIMADO AMIGO Y COBABILONICO COMPAÑERO: En mi poder su apreciable de 29 de Abril último y aprovechando el correo que sale pasado mañana pasaré á contestarle.

A esta fecha debe haberle ya dado afectuosos y repetidos abrazos nuestro amigo Ceferino de León, puesto que según cuentan los periódicos de esta localidad el barco donde iba llegó á Barcelona el 25 del mes pp.$^{do}$ Lleva ese joven una carta mía dirigida á V. en la que, entre otras cosas, decía que el primo Miciano había hecho unas observaciones en su melodrama "Junto al Pasig," las cuales quedaron resueltas á los pocos días de haber escrito esa carta, cuyo resultado, por mis [numerosas ocup]aciones, no me ha sido posible trasmitírselo

á V. á su debido tiempo. Pero hoy voy á tener el gusto de verificarlo empezando por manifestarle que, celoso como siempre de su reputación literaria, quise entrevistarme con nuestro amigo Dn. Valentín Bautista, que tiene en su poder una copia del referido melodrama y, además, posee reglas sobre poesía, consultándole las observaciones hechas por mi primo, á lo cual me contestó que la falta de una sílaba que se nota, es debido á un error de copia, pues el que ha escrito se ha comido la palabra *ser*, toda vez que en la copia que existe en su poder se dice: ¡Espíritu, ser sublime!

Respecto á la otra observación sobre haber V. aconsonantado la palabra *cima* (que por ligereza creo que he escrito con *s* en mi carta), dice el amigo Bautista que hay una figura que faculta al poeta hacer esa variación de acentuación en las palabras, es decir, que V. ha usado una licencia poética.

Esto, como contestación á sus observaciones, he trasmitido á mi primo en una carta, á lo que contestó que se arrepentía como yo de haber escrito á V. enseguida los reparos que él había hecho sin consultar antes otras copias del citado melodrama, pues confiesa que la culpa era del escribiente en la falta de una sílaba; pero en lo referente á la variación de acento no quiso ceder, sino después que leyó la carta contestación de Bautista, que íntegra voy á copiar á continuación, diciendo que escribió aquella carta en medio de muchísimas ocupaciones en el almacén, y por consiguiente sólo la pluma andaba y no la razón:

"Sr. Dn. Jose M. Cecilio.

"Con devolución, amigo Pepe, de la carta que recibí adjunta á la tuya que contesto, te envío la presente, que ojalá deje satisfe[chos tus deseos y cu]mplidos los míos.—Díjete, recuerdo, en una casual entrevista, sin consultar obras de texto, que nuestro compatriota y amigo Rizal al aconsonantar en su melodrama 'Junto al Pasig' con el término *cima* el adjetivo *ópima*, expresando *opíma;* esto es haciendo larga una sílaba breve, convirtiendo un esdrújulo en término común, había hecho una licencia poética. Así te dije en defensa del amigo ausente,

autor elogiado de aquel melodrama, y hoy te lo repito, mal que le pese á tu amable primo Miciano, á quien no siendo de suponer sentimientos sólo propios de odioso egoísmo, á cuyo impulso suelen algunos hombres obstinarse en su evidente error, en cuyo caso la discusión es superflua, porque todo razonamiento sería estéril; creo que se convencería cuando le indiques prudentemente lo que acerca del punto consabido en esta carta te expreso.—Todos los léxicos, querido Pepe, desde el de la Academia de la lengua castellana hasta el riquísimo del filólogo Domínguez, traen en sus páginas respectivas los términos *sístole* y *diástole;* frases que si en medicina se aplican al movimiento sistáltico que dilata y contrae el corazón, sirven al tratar de poesía, para denominar ciertas figuras, que consisten en hacer breve la 1.ª una sílaba larga, y vice-versa la 2.ª Si á pesar de los Diccionarios, su definición no te basta y quieres evidente prueba de que tales figuras están comprendidas en las licencias poéticas, tómate la molestia de coger el libro titulado "Curso elemental de retórica y poética" por D. Raymundo de Miguel, *Catedrático* de retórica en Madrid, 5.ª edición; examina tú la página 166 y hallarás lo siguiente: Licencias poéticas—El verso castellano admite exactamente las mismas licencias que el latino, fuera de la elipsis. Tales son: la sinalefa, sinéresis, diéresis, sístole y diástole. La sinalefa . . . . La sístole, consiste en hacer breve una sílaba larga, como *ímpio* por *impío*, *síncero* por *sincéro*. La diástole al [contrario,] con[sis]te en hacer larga una sílaba breve, como *oceáno* por *océano*, *ferétro* por *féretro*. También recuerdo, Pepe, que el Sr. Salvá se expresa en iguales términos al tratar de las licencias poéticas. Bastante creo lo expuesto para demostrar que mi humilde opinión en favor del ausente amigo Rizal, está fundada en la unánime de varios autores respetables y competentísimos en la materia. Mas si á pesar de tales opiniones, hay quien insista en decirte que no es permitido á un *poeta*, que como *Rizal es digno de elogio*, el expresar ó escribir *opíma* por *ópima*, juzga tú con tu prudente criterio el caso, y disimula si hallas errado á éste que sabes te aprecia de corazón, como siempre. Tuyo afmo. am.º y s. s. = VALENTIN BAU-

TISTA = Binondo 8 de Mayo de 1884. = P. D. = al oído = Tu buen primo y muy Sr. mío, consigna en uno de los párrafos de su carta, entre otras cosas, las siguientes admiración é interrogación = 'He visto que por licencia poética se suprime una letra, una sílaba, etc., pero que se varíe la acentuación de una palabra quitándole su natural armonía ¡Nunca! qué gordo!! ¿Dónde, si así fuera, estaría entonces la autoridad de la Real Academia?' = 'Esta misma ilustre Academia de la lengua, trae en su Diccionario el término *diástole*, cuya definición en materia de poesía trata, como una figura, de la alteración del acento. = No hace contra indicación alguna en este sentido = luego reconoce la existencia de esta figura y su reconocimiento, su definición acertada ¿no viene á ser una sanción implícita del uso de dicha figura como caso excepcional? = Suficit.'"

Cumpliré gustoso lo que me encarga V. acerca de la atmósfera amorosa con O. . . . .; pero debo advertirle que hay una apuesta en pie entre el cuñado de esta Ch. y esa Srta.: ésta, en que no va á ser ella su esposa, aquél en que lo va ser.

Según me ha contado D. M. V. . . . . ., abogado y casado recientemente con la N. . . . . ., él, si es que no quiso seguir á la O. . . . . ., era porque un día que preguntó á ésta qué condiciones quiere que reuna el hombre que va á ser su marido, y dijo que necesita un hombre Dr. en medicina, Licenciado en dro., agrónomo, etc., pues entonces, dijo V. . . . ., todas estas circunstancias quien las tiene es el Sr. Rizal, que dicen ser el novio; por cuya razón dice V. . . . . si el Sr. Rizal no es amado expresamente, pero en la mente de esa Srita. existe. ¿Dígame V., tocayo, si entra muy bien la lógica en esto?

Esta Srita. está muy aficionada á montar á caballo, pues por las noches se ejercita en nuestra calle, y una noche me convidaba á montar y le dije que no sabía. Le dije que se cuide mucho á no ser que lleve una caída y cuando V. venga, ya está ella inútil, y me contestó que ya no la alcanzará V., entonces, en contestación, le dije que no permitirá el Cielo que suceda nada en ella, puesto que V. ruega mucho por su salud y felicidad.

No he hablado aún á Titay, pero sí á Capn. José, quien me ha dicho que no ha recibido esas dos cartas, que V. dice, y sí solamente una que contestó dirigida á una calle en Barcelona.

¿Sabe V. lo que dice V. . . . . .?, que V. ha ganado más á Manrique del Trovador, puesto que éste no tiene más que una Leonor, mientras que V. dos.

La Leonor de la Ciudad murada, á fuerza de ir y volver á Sn. Marcelino en casa de Da. Facunda, ha conseguido la pobre mamá que tuviera un poquito de cuerpo. Pobre madre, [no acierta la mejor cura para sanar á su hija! no le parece á] V. que le sentaría muy bien un viaje á ésa, mientras V. está allí? Yo creo que sí, ningún escrúpulo de conciencia tengo yo en esta receta; pero seg.n me ha dicho esta familia iría á Calamba.

Pobre C. . . . . ., que vuelve á unir con sus padres, puesto que el *querido* se quedó cesante y la fuerza, no del consonante, sino de la falta de recursos con que vivir en esta tierra le obligó á regresar á España, dejando, no dinero, sino un niño chiquitín que se llama, no Nicolás, sino Manuel, como el autor.

La Pololeng sigue soltera y casi en todos los bailes concurre, pues sigue guapa.

Nuestro amigo Zamora ha perdido á su querido Padre hace poco, pues murió este pobre hombre de un ataque seroso. Dicen: "bien vengas desgracia si vienes sola, puesto que siempre va acompañada."

La M. . . . . sufrió dos caídas de casamiento: una con el amigo V. . . . ., por inutilidad física no se siguió, y otra con T. . . . . del país también; este Sr., después de dar palabra de casarse con esta Srita., se largó á una provincia para arreglar unas cuentas, y al volver aquí ya estaba casado con otra mujer. ¿Le parece á V. suave esta picardía?

Mentang, Tentay y Oñang envían á V. sus más expresivas memorias, encargándome la primera le diga que tenga la bondad de buscar una carta que ella le dirigió á la calle del Barquillo, en contestación á su sentido pésame por la muerte de su padre y hermano.

A las de Jugo, las veo en la ventana algunas tardes que paso por frente de su casa y creo que siguen bien.

Le anticipo la más cumplida enhorabuena por su próxima licenciatura en Medicina, y siento no poder presenciar el acto de su investidura para darle un fuerte abrazo.

Tenga V. la bondad de decir á Ceferino que dedique algunas horas de ocio en escribirme y que reciba mis afectuosos recuerdos y los de mis padres y Pep.s

Los compadres Teong, Rosauro, Miguela, Tincho y demás deudos le envían á V. las más expresivas memorias.

Pichon y Mariano López no se sabe si irán á esa Corte porque no se deciden; en todo caso Galicano, pero no se sabe cuándo.

El amigo Dádivas le da á V. expresiones.

El id. Gella, hecho un casero de verdad de estudiantes, le envía á V. sus memorias.

Reciba V. las de mi padre y hermano y mis más cariñosos y afectuosos recuerdos con un abrazo babilónico

De su afmo. cronista.

JOSE M. CECILIO.

---

## *66. De Mariano Catigbac a Rizal*

Leonor está muy desmerecida. Rizal pide originales de nuestras comedias

*Lipa, [Batangas] 27 Junio 1884.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI ANTIGUO AMIGO: He [reci]bido tu elegante como simpático retrato, pues en él he visto que estás muy grueso y vas muy elegante, lo que prueba que te ocupas ya de tu persona y en poco tiempo estás enteramente desconocido, de tal manera que la misma Leonor te desconocería si te viera en actualidad. Está m[uy] desmerecida tu prometida, efecto sin duda de lo que la preocupa. Ella que creo que es la vez primera que conoce el *Amor*, sacrificado al hombre de su corazón y vé que en vez de aproximar el término feliz se aleja á pasos gigantescos, ¿qué corazón no se ablandará con semejante comportamiento?

Con fecha 23 de éste he recibido tu carta por [con]ducto del Sr. Brilla-Abrille, me mandó por el correo. He tenido la ocasión de hablar á este señor [y] me habló muy bien de tí lo mismo [de los demás].

Aprovéchate de esta ocasión tan propicia de extender á los estudios que creas muy [con]veniente, porque toda tu familia trabaja para tu buen [porv]enir y en particular tu hermano Paciano.

E[n estej momento tengo á la vista dos tarjetas de [invitaci]ón, una de tu padre y otra de tu cuñado Ma[rian]ito, invitándome para la fiesta de tu pueblo, que se anuncia muy rumbosa, mas no les pude complacer por tener que intermediar á un casamiento de uno de Manila que se hospe[da] en mi casa; se apellida Argüelles el interesado, cuñado de Dn. Hugo Ylagan; con la hija de Francisca Africa (a) balong Quicay. La invitación fué ó llegó tarde, pero hubiera ido sin esperar á que me invitaran y no por culpa de ellos sino del correo (delicias de Filipinas) que con fecha 20 estaba.

He puesto en el conocimiento de ellos lo impaciente que estás en espera de sus cartas diciéndoles que hace un año no has recibido ninguna.

Si tú estás muy grueso, mucho más lo estoy yo, en términos que mis pantalones cuando estábamos en la calle Magallanes ya no pasan por mis rodillas y muchos de nuestros compañeros no me conocen á golpe de vista, se figuran que soy algún pariente de aquel Mariano lacuachero y pillo.

He recibido los periódicos "El [Diario"] y "El Progreso," me alarga la nariz viendo á un amigo, á un compañero, y á un compatriota [dar] el primer paso, es decir, salir de la esfera ordinaria y lanzarse á sostener una polémica peliaguda que el menor desliz se expone á la crítica del mundo entero, pero confiado en tus dotes y laboriosidad espero saldrás airoso de tu cometido. Me pides originales de las mejores comedias que se han representado aquí, por desgracia parece que Dios al hacer su viaje en el mundo no se ha detenido en Lipa.

"El Comercio" ha publicado un anuncio halagüeño como interesante, sobre el discurso de P. Paterno. Viva Filipinas.

Como muestra de la provincia no te puedo mandar á A. . . , pues temo que se forme mal concepto de nuestra provincia; si no estuviera casado y con familia Macalintal, todavía quizás prometa algo.

La continuación de la polémica quisiera me [man]des hasta la conclusión. Tienes algu[nos dis]cursos de P. Paterno, que hable de Fili[pinas]?; me es interesante su lectura.

[Con] riesgo de herir tu modestia, me permito decirte que estás dotado de gigantescos vuelos, por cuyo motivo hago votos para tu prosperidad y gloria de Filipinas.

Memorias á todos

Tu amigo que te abraza,

M. CATIGBAC.

---

## *67. De José M. Cecilio a Rizal*

El "brindis modelo" de Rizal favorablemente comentado en Manila. Continúan las rivalidades ocultas entre las dos chicas por Rizal. Chismografía. Sienten que Rizal deje la pluma por el bisturí

[Original deteriorado]

*Sta. Cruz 31 de Agosto de 1884.*

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI QUERIDISIMO TOCAYO Y ANTIGUO COBABILONICO: Ya me había enterado de su *soberbio brindis de inicio* del cual obra copia en mi poder, tomada del borrador en limpio que ha remitido V. al casero, cuando recibí en la tarde del 24 del actual su grata del 16 de Julio pp.$^{do}$ con los recibos destinados al amigo Zamora y un paquete de periódicos, cuya faja fué devuelta firmada por mí al cartero, con el fin de que puedan enviarla á V. para su satisfacción. En aquella misma tar[de llevé á la casa de] Tincho el periódico que le corresponde y á la de Zamora los recibos citados.

No obstante haber leído ya su bien calificado *Brindis modelo*, busqué con avidez en el periódico para leerlo de nuevo y ver si en él se había aumentado ó reformado alguna parte, como en efecto hallé un párrafo que no estaba en el borrador que ha

enviado V. al casero y algunas palabras sustituidas por otras; debe haber sido una improvisación de V. aquella parte. Yo creo que muchos de aquí no entenderán el verdadero alcance y significación de su producción de V. Doy á V. pues la más entusiasta cuanto cumplida enhorabuena, por su nueva y brillante gloria oratoria conquistada en esa Corte, por su muceta color de Canario y por los premios que V. ha ganado, dándole al propio tiempo las más expresivas gracias por el periódico que me regala.

El amigo Tincho muy satisfecho de la producción de V. y me encarga le dé de su parte las gracias y si no le escribe no es porque se olvida de V. sino las circunstancias difíciles de la vida por que atraviesa no le dan tiempo para ello; pero que tanto le quiere que no desea que V. se venga. . . . . .

El miércoles próximo saldrá para Calamba el paquete de periódicos con una carta para su hermano D.n Paciano. [Ninguno de su estimada familia] se ha muerto del cólera, pues siguen bien y hace pocos días á esta parte que han estado en este arrabal los esposos D.n Ubaldo y D.a Olimpia. Seguro estoy de que por sus muchas ocupaciones no le escriben á V., pero según me dijo el casero que pronto recibirá V., si es que aun no ha llegado á sus manos, cartas y dinero de sus hermanos.

La Orang, la disputada Orang hoy día, sigue muy bien y me encarga que le envíe á V. memorias de su parte. Se oye que esta joven se casa con P. . . . . que sólo se eleva una pulgada del suelo; no sé si es verdad, pero es lo cierto que ahora le veo á menudo frecuentar la casa de Orang.

Titay y Candeng se acuerdan de V. y si no le escriben será porque se encuentra con sus hijos y esposo muy atareada y la otra por vestirse muy elegante, mucho más que su hermana soltera.

Aun no están encuadernadas las tres primas de Mabolo, Mentang, Tentay y Oñang, la de en medio sigue con . . . . . me parece.

La M. . . . . no se sabe si aun sigue relacionada con el primo Miciano.

La Margarita que tiene su misma edad ya va caminando á ser muy madura y parece que está sin novio.

La Orang se puso á reir cuando le dije, una tarde que me llamó y me preguntó por la salud de la caserita, que andaba así así, y ella me contestó que también estaba de la misma manera, y añadí que quién sabe si la enfermedad de la de Intramuros y de ella reconocen una misma causa.

La caserita anda hoy bastante bien, pues ya no está tan flaca como antes. Como observador y profundo dosimetra tengo acreditada fama y voy á decir á V. que la causa de sus males fué la de haberse V. ido á esa tierra sin contar con la voluntad de ella: así he entendido y si fallo, qué se ha de hacer, todo el mundo falla.

De la carta de V., á que contesto, no se deduce que ha recibido V. mi carta, cuyo portador era Ceferino, en la cual iba una observación hecha por Miciano y que en mi anterior á esta contestación á la de V., que tenía una letra de oro, verá V. la contestación ó defensa hecha p.r Tincho en favor de V.

El asunto Yrene, tocayo, es muy problemático que no se puede asegurar si se confirmará la ley de que los extremos se tocan.

Sentiría, querido tocayo, que dejase V. la pluma p.r el bisturí, puesto que tengo la seguridad de que por la primera está más inmediat[a su inmortalidad.]

Me alegro que la mayoría de los de aquí plumean; pero si me decido á ir á ésa de seguro que se escaseará el papel como V. dice, por tantos borradores que jamás merecerían la gloria de ponerse en limpio.

Dirijo por este correo una carta á de León con las señas de su casa de V., porque yo creo que vive en ella.

Reciba V. las más expresivas memorias de Tincho, Teong, Rosauro, Gella, mis padres, hermano y un abrazo de su afmo. amigo, s. s., que le dice hasta la otra.

CHENGOY [JOSE M. CECILIO.]

P. D.: Expresiones de los Apacibles. Mañana sale p.a ésa Luis Beaumont.

## *68. De José M. Cecilio a Rizal*

Otra vez el "brindis famoso." Anacleto del Rosario. Chismografía

*Sta. Cruz, [Manila,] 30 de Set.e de 1884.*

Sr. D. Jose Rizal y Mercado.

Mi Querido Amigo y Distinguido Cobabilonico: Aunque sin contestar á ninguna carta de V. le escribo hoy ésta para manifestarle que el 10 del actual recibí por el *Reina Mercedes* cuatro ejemplares del periódico *Los Dos Mundos*, en los cuales se halla inserto el brindis famoso de V., y á su debido tiempo fueron repartidos á sus respectivos destinatarios.

En contestación á la carta que dirigí á su apreciable hermano D.n Paciano remitiéndole los anteriores periódicos que me ha enviado, con fecha 5 del que rige, entre otras cosas, me dijo lo que sigue:

"He dejado de escribir á mi hermano, no por una maldita ocupación sino p.r una maldita pereza que tengo en el cuerpo. Pero hablándole á V. con toda formalidad, no me propongo escribirle en tanto no reciba contestación á mis dos últimas, él hasta aquí no ha dejado de hacerlo con toda puntualidad, pero me extraña el que no lo haya hecho hasta ahora contando ya mi primera cerca de cuatro meses; tal vez se extravió y por lo mismo puede caber la misma suerte á las que vaya escribiendo, así es que me abstengo."

Con que se lo trasmito á V. para que vea si por Calamba hay quejas también sobre cartas, y vea de arreglar este asunto cuya punta no la veo.

Todos los que han recibido los periódicos le envían á V. las gracias más expresivas.

Antes que ésta llegue á sus manos ya habrá V. recibido la que le dirigió su compadre Teong á principios de este mes.

El amigo farmacéutico D. Anacleto del Rosario ya está separado de Enrique Pérez, pero ignoro el motivo. Dicho Rosario está regentando la Botica de Javega en la Escolta con 120 pesos mensuales de sueldo. Este amigo no tiene aún ni medio hijo ni síntomas parece de tenerlo, es decir, que á otros les sobran mochuelos y á éste le falta.

El 21 del corriente celebraron la fiesta de Candeng, esposa de Chengoy, y según dicen q.e la orquesta que asistió con sus *cantaoras* de *condiman* y *cundañgan* fué obsequiada por el decantado prometido de Orang, D. P. . . . . vara y ¼ ó menos según veo. A mi juicio *los condiman muy merengados* que cantaron aquella noche son más que suficientes para hacer entrar por el ojo derecho de la simpática Orang el amor viejo de nuestro P. . . . . .

Esta pobre muchacha anda enferma, pues se pasea por las mañanas, porque según ella le apuntaba la tisis. Yo, médico de vista, sólo veo que está un poquito flaca: me temo tocayo que la causa de esto sea un amor no satisfecho; pero más ó menos tarde sabremos si se curará con casarse con . . . . .

La que está bien de salud por hoy es la antigua niña de la cuestión de Oriente, lo cual me hace sospechar que ha recibido de V. una *verónica satisfactoria*, como se dice en una zarzuelita cuyo título no recuerdo en este momento.

La M. . . . . mantecosa sigue aún con el primo Miciano, quién sabe si será el *nicho* de este joven esa muchacha.

Las tres primas de mi barrio Mentang, Tentay, y Oñang, la primera parece que ya no está comprometida ó quiso ella descomprometerse por sí y ante sí, en vista de las noticias que ha recibido de que D.n S. . . . . en C. . . . tiene tantos hijos como madres éstos, la segunda sigue con su amor que veo que no es cojo, aunque lo es el anfitrión en quien lo ha puesto, la tercera, por casamiento de *aquel Juan*, está hoy con S. . . . C. . . . . ., estudiante de medicina, hermano del P.e Luís y de la *célebre* Crispiniana de la Concordia.

Hoy que ya es V. médico ¿ha vuelto V. á tomar la carrera de derecho?

¿Cuántos idiomas vivos y muertos posee V. en el día? Para tener verdadera altura, á mi pobre juicio, *derecho* y *lenguas* debe uno saber.

Dirijo por este mismo correo una carta á Ceferino quien, me parece, vive con V., digo, me parece, puesto que se ha extraviado su primera carta en la que tal vez me decía su paradero. Haga V. el favor de decirle que Quintero, paisano de

V., se propone quitarle la Anita de S.n Jacinto, pues desea hablar á la mamá de esta joven con el fin de declararse. Le parece á V. floja la idea? Es una chica por quien por lo dulce se entusiasma de León, pero por derecho de prioridad, como dirían los abogados, le corresponde á Quintero, puesto que ya había principiado este chico á *culebrearse*, durante un semestre, si no me equivoco, todavía no pisaba Ceferino la casa de esta familia. La hermana de esta niña que se llama Loleng, es la que dió al celebérrimo Ferrer el *revolcón H*—después de haberlo recibido de la cuestión, que aunque vieja no pierde su importancia, y á la que damos el nombre de Oriente.

Su amable familia sigue bien, no he tenido el gusto de hablar con su hermano D.n Paciano, que estuvo la semana pasada en esta Capital en casa del casero, puesto que lo supe cuando ya se había regresado á Calamba.

Un ejemplar del periódico "Los Dos Mundos" no estando consignado el nombre á quien iba destinado, dispuse que el amigo Ramón Gonzaga enviase á D.n Gracio Gonzaga, abogado residente en Cagayán. V. le conoce que es un buen amigo.

El amigo Rosario, no regenta la botica de Javega como al principio le digo, sino que es propietario de la de Mendieta en S.n Fernando, Binondo, que la compró en 10,000 pesos, cuando sólo valía 4,000, por manera, pues, que hubo de prima 6,000; ¡quiera Dios que este amigo prospere!

El amigo Zamora ha preguntado por sus libros y le dije que no sabía una palabra, pues desde su carta en la que me decía que ese amigo recibirá p.r el correo sus libros, hasta la fha. ninguna suya he recibido.

Su compadre Rosauro tal vez tardará en escribirle, puesto que está muy atareado de trabajos y se está preparando p.a examinarse con el fin de optar á una de las plazas de aspirantes nuevamente creadas.

Ya va bastante larga esta macarrónica carta que, casi como todas las que le dirijo, es poco sustanciosa, y p.r tanto, reciba interín los afectuosos recuerdos de mis padres, hermano y los de su amigo cobabilónico.

José M. Cecilio.

## *69. De Paciano a su hermano Rizal*

El azúcar a bajo precio. El brindis de Rizal le ha creado enemigos.
Ya no le conviene volver a Filipinas. Desgracias.
Rizal pide ir a Alemania

*Calamba [Laguna,] y Noviembre 5 de 1884.*

(Sr. Dn. Jose Rizal.)

Querido Hermano:

Supongo que tú estarás quejoso de nosotros por no recibir cartas de aquí y por la irregularidad en la remesa de la pensión; te doy toda la razón puesto que ignoras lo que nos pasa: figúrate que por la baja del precio de azúcar perdemos sobre el capital más de tres mil y una deuda de cuatro mil por la nueva máquina; que desde el mes de Junio hasta hoy, á veces pasábamos sin una peseta, añade á esto la enfermedad que tuvo nuestra madre, que al principio creí que no era más que una indigestión, tanto que la dí un purgante esperando que con ello se curaría, pero que no resultó así sino que siguió siempre en cama, débil sin poder comer ni dormir, que al cabo de una semana se puso flaca, ya me inquietaba mucho por su salud, cuando observé que suspiraba de vez en cuando, y entonces supuse que aquello podía ser más bien una afección moral que física y así dije á Ñora Neneng que llevara á su casa á divertirse en el panguingue, como en efecto lo hizo y se curó; tú eres el origen de esta enfermedad y te diré el cómo. Por entonces se hablaba del discurso que pronunciaste en el banquete que se dió en honor de los pintores del país ó indígenas y comentando sobre él, hay quien asegura que no podrás volver; unos que ahí te conviene quedar, otros que has cobrado enemigos y, en fin, no falta quien afirma que también has perdido amigos, pero todos unánimes que á tí no te conviene volver; estas suposiciones gratuitas son las que han afligido mucho á nuestra madre y la pusieron enferma, en esto, como en el negocio del azúcar, á mí me echan también la culpa, como si pudiera detener tu marcha desde el monte donde entonces estaba trabajando por mejorar terrenos ajenos. Todo esto me aburría á la vez que explica el retraso de la pensión mi poca disposición para escribir. Pero

ahora que se ha vendido el azúcar, aunque á un precio muy bajo, y se han cubierto las obligaciones y los ánimos más alegres, porque se encuentran menos estrechados; espero que ya no te quejarás de tu pensión, aunque no del todo de las cartas.

No creas que á nuestra casa sólo suceden estas cosas, que muchos se quejan también de su situación financiera y otros de otras cosas, como Cpn. Juan andando en cuatro patas después que se ha muerto su único heredero; Eusebio, el hijo de Cp. Quico, perdiendo la vista, según reconocimiento del oculista Gonzales; Narcisa perdiendo á Isabel; Lucía á José, muchos en vísperas de una bancarrota; tú, sufriendo privación y yo, la cosecha de este año, mi mejor esperanza, defraudada en su precio; no parece sino que todos nosotros tendremos que tirar al mar un anillo, como el de Polícrates, para evitar mayores desgracias; con la única diferencia de que aquel antiguo ha disfrutado de los dones de fortuna en tanto que nosotros todo al contrario.

En el mes de Set.e á media noche nos dispertó nuestra madre diciendo que había fuego en la despensa, me levanté y ví en efecto que el fuego desde el lancape colgado ya lamía el techo, no nos costó mucho el apagarlo, tanto que los vecinos no supieron. El fuego provino de la luz de bengala que no se pudo encender en el día de Sn. Juan y se depositó allí y parece que se inflamó expontáneamente como lo afirman los pirotécnicos de aquí, porque en casa todos descansaban. Si se hubiese incendiado la casa y el camarín contiguo, la fiesta no puede ser más completa.

En tu carta nos dices que quieres perfeccionarte en los colegios de Alemania en la medicina, estoy muy conforme en esto, pero que un aumento en la pensión no lo permitirá nuestra crítica situación; si no atravesamos estos malos tiempos, la iniciativa partirá de aquí.

El cura de aquí es clérigo, pero hasta ahora en calidad de ecónomo, es tan bueno ó quizá mejor que el antecesor, aunque no tan sabio. Un día le preguntaron las terceras de aquí con motivo de cierta solemnidad, qué traje debían llevar, si el hábito de Sn. Fran.co, el lambong ó el de Snto. Domingo,

contestó que, como no entendía una palabra de lo que le preguntaban, podían llevar el traje que quieran á exepción del de Eva.

A Olimpia le ha nacido otro chiquillo robusto y desarrollado como su hijo mayor, tal vez por este caso no fué tan feliz el parto como ellas desean.

Seguimos todos buenos de salud.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL Y MERCADO.

P. D.: Ahora me dicen que se ha muerto en el viaje el hijo político de Da. Basilia.

---

## *70. De Teodora Alonzo a su hijo Rizal*

"No te metas en cosas que puedan darme disgustos", dice la madre; "no faltes a tus deberes de cristiano; a veces la ciencia es la que nos lleva a la perdición." Una notita de Leonor

*Manila, 11 Diciembre de 1884.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

MI QUERIDO HIJO: Narito aco at si María díto sa bajay na ating minumutiá, at sia ang tumitiñgín cong gumuguhit ang aquing pluma dala nang cahirapan nang aquing matá.

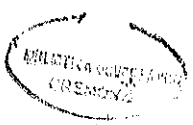
Binasa sa aquing nang yong tío Antonio ang dalaua mong sulat sa caniá, at natantu co na icao ay naghihinanaquit sa dimo pag tangap nang sulat namin. Huag mo na sana cami paghanapan na icao ay mapagsulatan, tantu mo na ang dalitá co sa bagay na itó.

Hindi mo lamang nalalamang ang luncot na dinadamdam co sa tuing marinig sa bibig nang aquing mañga nacacausap tuncol sa yó, cayá ang bilin co sa yó ulit-ulit na icao huag maquialam sa mañga bagay na macapagbibigay sa aquing puso nang alapaap. Bueno, icao na ang bahalang maaua sa aquin.

Caming lahat natua nang labis [sa] quinamtan mong licenciatura, at tuloy aquing pinasalamatan sa pañginoong Dios na binahaguinan ca nang isip na sa iba ay higuit.



Otro retrato de Leonor Rivera en traje de mestiza



Noon pa sanay quitay susulatan, datapuay sa caramihan nang aming gaua ó abala sa mañga batang nagcasaquit at tuloy nañgamatay na mañga pamanquin mo, na isinulat na sayo nang tía Betang mo.

Ngayon, ang totoong hinihiling co sayó, anac co, una sa lahat, huag cang magcuculang sa mañga catunculan nang tunay na cristiano, na ito minamatamis co pa q.e sa icao ay dumunong na lubha, sapagcat ang carunuñgan, cong minsan siang nagaacay sa atin sa lalong capahamacan. Yto na seguro ang huli cong sulat sayo, caya tandaan mong mabuti at sia cong totoong ninanasang lubos.

Tu madre q.e te quiere abrazar pronto y desea q.e seas buen cristiano.

TEODORA ALONZO DE R[IZAL.]

(NOTA.)—Esta es la copia de la carta de tu madre q.e he copiado por si no entiendes algunas palabras en su carta, aunq.e no tengo tampoco buena letra ni estará bien escrita, pues la mayor parte de la carta, no he entendido bien las palabras, ni sé q.e es lo q.e significan. Va adjunta á ésta.

FAIMIS.

Sñor D. José Rizal y Mercado.
Carta de su querida madre D.a Teodora Alonzo.

---

## 71. *De Felipe Zamora a Rizal*

Sobre libros y zarzuelas

*Binondo, . . . . . 1884.*

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.
M[I QUE]RIDO AMIGO:

[Le] remito [la] 2.a de la letr[a q.e] le mandé por el correo del 1.º de este mes, suplicándole por si aquélla no lo ha recibido, cobre ésta; de dicha cantidad puede V. cobrarse las que V. me tiene abonadas por el "Boccaccio" y el folleto "El Frio en Terapéutica." Igualmente le ruego pague al librero Sr. Moya (Carretas N.º 8) cuarenta y seis pesetas por [la sus]cripción de

dos años [ . . . . . (parte rota, irreconstruible) . . . . ] á la redacc[ión del] Siglo Médico (Magdalena N.º 36, cuarto 2.º), mi suscripción al periódico y Biblioteca q.ᵉ debe principiar el mes de Mayo del presente [año.] Le suplico me remita por el primer correo un ejemplar de la [ . . . . . .] y la metaloterapia [ . . . . . ] por el Dr. [ . . . . . ] traducida por M. Flores y Plá, otro ejemplar de la zarzuela "Carmen" con la letra, otro id. de la zarzuela "Tempestad" con la letra, otro id. del rigodón de "Boccaccio," otro id. de la polka de "La Mascotte," otro id. del baile mímico fantástico q.ᵉ representa en el Eden Teatre de París el Exelsior y otro id. que igualmente representa en el mismo teatro La Sieva.

[Si] de los pagos que tenga que hacer, así como también de las compras, le sobrase alguna cantidad, puede V. entregar al amigo Figueroa, diciéndole q.ᵉ es [. . . . . ] recuerdos deseo.

La desgracia me persigue [. . . . . .] el destino [. . . . .] á una comadre, su[egra] y tres niños; tengo enfermos á mi padre y madre, esposa y única niña que me resta todos de gravedad, menos mi madre.

Mis recuerdos para todos los amigos y paisanos y V. sabe que le quiere de corazón su atto. amigo y compañero.

FELIPE ZAMORA.

---

## [AÑO 1885]

### *72. De Paciano a su hermano Rizal*

Rizal ya quiere volver. Se piensa en su estancia en Hongkong.
Paciano pide datos sobre el azúcar de remolacha en Europa.
Hay que escribir a nuestros padres cosas que puedan
agradarles, aconseja a Rizal

*Calamba, Laguna, 1.º Enero 1885.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Hemos recibido tu carta con fecha 16 de Nov.ᵉ, en donde nos dices, entre otras cosas, que piensas ya volver por conve-

niencias de familia; como esto es algo delicado, para resolverlo, es preciso meditar un poco, por mi parte, si se me pide mi opinión, me parece que, como nadie nos garantizará de que tu vuelta no ocasionará en adelante ningún disgusto á nuestros viejos padres, como me es fácil aun reunir mensualmente tu pensión que abonar de un golpe el precio de tu pasaje, y como en fin no me abandona aún la esperanza de que llegará para nosotros mejores tiempos, pienso que debes continuar tu carrera y terminarla, cuando terminen nuestros recursos; y entonces veré si en Hongkong será permitido á nuestros padres visitarte, y digo en Hongkong, porque como sabes el inglés ó no te costará mucho el saberlo, te será fácil el establecerse allá, en el entretanto, si se te presenta una ocasión (escribiendo, por ejemplo) de poder colocarte decentemente sin perjudicar tus estudios, debes aprovecharla; primero, porque está en armonía con nuestros intereses y luego por lo que pudiera suceder, esto es difícil de encontrar, más que difícil es imposible, pero hay que vivir de sueños, de lo contrario la vida real es capaz de acabar con uno, y esto lo digo porque me alimento de ilusiones, no obstante el giro que han tomado los negocios, solamente que en vez de aquellas hermosas y grandes que tenía antes, me basta hoy tener lo puramente necesario y sin entrampar, como sucede á muchos de nuestros pobres compoblanos.

Si piensas escribirnos, deseo que nos comuniques algo sobre la remolacha que se cosecha en Europa, tomando antes buenos informes; a fin de saber á qué debemos atenernos. Como que es el único con quien lucha el azúcar de caña; si los cosecheros de allí se sostienen por dos ó más años, nosotros no tenemos más remedio que declararnos por vencidos; pero si, como dicen, muchos han abandonado ya este negocio, porque ya no trae cuenta ó porque se han declarado en quiebra, entonces, á nosotros nos toca imponer la ley; importa pues que tus informes sean lo más exacto posible.

En cuanto á la desventaja en que ha caído el azúcar Filipino, por las nuevas disposiciones del Ministerio de Ultramar, no hay por que quejarse tanto, primero porque antes de este decreto los azúcares Cubanos pagaban en los puertos de la Península

cuatro quintas partes más que los azúcares de aquí y es justo que suframos hoy la ley de la compensación; luego, porque 15 pesetas más ó menos por tonelada (que á lo que creo es el derecho de Aduana que se impone al azúcar Filipino), no empobrecerá ni enriquecerá al agricultor; y por último, porque quien manda manda, cartuchera al cañón. La verdadera desgracia nuestra es que estamos situados á mucha distancia de los grandes centros de comercio.

Te recomiendo que escribas á nuestros padres de cosas que puedan alegrarles, aunque violentando un poco ese carácter, sí es que no se presta á ello, que de esta manera compensarás en cierto modo esa ausencia, tan sentida por estos viejos. Nuestro deber es dulcificar en lo posible los pocos días que les restan.

Después de Reyes comenzaré la molienda, tal vez durará hasta Mayo; durante este tiempo estaré fuera de casa, á excepción de los domingos, de ahí es que quizá no podré escribirte. Tenemos mucha caña y por consiguiente mucha cosecha, pero como las cosechas se traducen en pérdidas, según la marcha actual de los negocios, tanto más grande una cosecha, mayor será la pérdida.

Seguimos todos buenos de salud.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

---

## *73. De José M. Cecilio a Rizal*

La simpática O. Continúan la rivalidades por Rizal. Presidente de la Sección de Literatura y Lenguas. Noticias de las chicas. La caserita

[Original muy deteriorado]

*Manila 9 de Enero de 1885.*

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO:

MI DISTINGUIDO TOCAYO Y ANTIGUO COMPAÑERO Y AMIGO: He recibido su grata de 18 de Noviembre último, pero antes de contestarla, voy á ofrecer á V. mi nueva casa calle de Malinta (antiguamente llamada Condesa), No. 91 en el arrabal de

Binondo. Salimos de la calle de Trinidad, porque ya no podíamos sufrir el calor de aquel hornillero donde vivíamos.

Ahora que [vivo cerca de la casa de la sim]pática, cuanto sencilla O. . . . ., la visito más, pues dos veces hace ya que he estado en casa de ésta desde el 10 de Nov.e citado en que hemos pasado á vivir en esta calle y en todas ellas nos hemos ocupado de su humanidad literaria y nada menos que delante del caro P. . . . . de los amores enanos, quien me ha preguntado si verdaderamente O. . . . estaba comprometida con V., á lo que le contesté que no. Esta muchacha no quiere á ese chico, pero á quien á poco más iba á dar el sí, es á P. A. y como la madre de ella se apercibió hubo de reconvenirla al instante para que no quisiese á ese primo por la razón de ser pariente, me parece. La primera vez que le visité estaba con calentura y sin embargo estuvimos hablando muchas horas; me preguntaba qué [era] lo que V. me decía en sus cartas y le contesté que V. la sigue amando, encargándome al propio tiempo que la visitara siempre que pueda; que ella no era la amada por V., sino la de Manila, á quien un día preguntó ella si efectivamente eran ellas rivales, y aquélla le dijo que no como así me lo contó ésta después; á esto dije, que V. me dijo cuando estaba aún aquí que prefería V. á ella; que ella no podía aceptar á V. por la razón de que es V. *súca* ó *luá* de una de Lipá, que [si fuese sólo *itinitirá* menos mal; á lo cual] contesté que prescindiendo de que si es V. *luá* ó no, yo que fuera mujer no tendría reparo en *luá* como V.; que un estudiante de provincia le dijo que si ella le ama á V., pobre de ella, porque V. vendrá y se casará con la caserita, no me quiso decir el nombre y me encargó que no le dijera á V., porque es V. un *alipato* y lo buscará V. cuando regrese; pero á eso no dá crédito, puesto que comprendió ella que le quería hacer el amor y principiaba por quitar de su camino todo lo que podría estorbarle ¿Quién podrá ser ese ilustre sujeto que le quiera á V. tan mal?

Tincho, Rosauro y yo tuvimos una grandísima alegría al enterarnos de que está V. propuesto para la presidencia de la Sección de Literatura y Lenguas en el Ateneo de Filosofía y Letras de esa Universidad; reciba V., pues, nuestra más entu-

siasta enhorabuena. Pronto, si no lo es, vá V. á ser un políglota, y por ello le damos la enhorabuena anticipadamente.

El amigo Gracio Gonzaga, residente en Cagayán, á quien envié un ejemplar de los Dos Mundos que no tenía su nombre correspondiente, me encarga le exprese á V. las más expresivas gracias al par que admiración y respeto: admiración, por la bellísima for[ma de su brindis y su profundo] fondo.

El amigo Mariano López me encargó le dijese á V. que ya no se acordó de él al hacer la distribución de su brindis y me pidió el que yo tenía para llevar á Balayan.

El amigo Rosario ya tiene un chiquitín, aunque no se llama Nicolás, como aquél de la zarzuela.

He visto que por la palabra armonía le aplasta V. á Miciano. ¡Pobre amigo, quiso luchar con el que está llamado á presidir siempre las escuelas literarias! Este hombre sigue con su M. . . acaramelado.

Siento que el amigo Ceferino vuelva aquí sin saber escribir ¿Se graduará de Doctor?

No sé si V. estudia el Dro., pero si no parece que ya no piensa V. estudiarlo, puesto que manifiesta á Teong que vendrá el Diciembre próximo. Todos los que le aprecian opinan en contra.

Esta vez le escribirá su comadre Miguela, así como también Teong.

No me da que hacer, tocayo, I. . . . . ., sino me da que pensar, en razón á que no nos vemos hace tiempo, porque ella vive en casa de D.ª R . . . R . . . . en la calle de S.ⁿ Vicente (Binondo). Yo creo que llegará el día que esta joven se casaría con otro menos conmigo, puesto que sólo he principiado, pero no he acabado, ni pienso acabar este asunto con ella, ni sé tampoco con quién podré terminarlo.

Zamora me encarga le diga á V. que ha recibido los libros y música á que se refiere V. en su carta y por ello le da las gracias.

M. . . . . se ha dado ahora por dar bailes en su casa, es decir costeados por otros y según noticias concurren muchos.

Según dicen, la M. . . . . por sí y ante sí se deshizo de su compromiso con S. . . . . por haber tenido noticia de que éste ya cuenta muchos hijos de distintas madres en Camarines. S. . . . . ., de Balayan, hermano de la M. . . . . ., es el que me parece está comprometido con la O. . . . ., y la T. . . . . sigue con su M. C. . . . , que durará 12 años antes de terminar esa carrera, puesto que lo hace por duplicado, esto es, una copia y un original, en cada curso.

El amigo Arcadio que está menos terco que antes. ¿Ha vuelto á poner en tapete de si el mar era salado desde un principio ó no tanto como ahora?

En el acto de la cena del día 31 del mes ppdo. nos hemos acordado de V. y la caserita estaba al lado de Lasam, á quien recordaba tiempos pasados.

No es que la caserita se enfada cuando nos ocupamos de ella, sino que respeta mucho el amor que le [consagra, pero no así la O. . . . . que sólo] pregunta qué me escribía V., á lo que contestaba que en todos sus cartas hay siempre un párrafo dedicado á ella. Esta está convencida que V. la quiere.

A poco más pierdo á mi padre, pues tantas enfermedades á un mismo tiempo concurrieron en su pobre cuerpo; ántrax, lesión en el corazón, inflamación y no sé qué más; pero gracias á Dios y al médico Zamora hoy ya está casi de convaleciente.

Expresiones de Capn. José Valenzuela, quien sigue grueso y alegre. ¿Quién estaría triste en su lugar?

Por un telegrama de Londres, de fha. 29 del mes pasado, se sabe aquí que hubo terremoto en Málaga y otros puntos de Andalucía y por esa noticia los que tienen familia en dicha provincia están alebrestados, porque se dice que murieron 1,000 personas y sigue aún el temblor.

Su compadre Rosauro ya es aspirante de 1.ª clase con 800 pesos, como el que tiene el honor de suscribir esta *crónica eterna*.

Hoy termina el novenario de Quiapo, aunque este año la fiesta no está muy animada, quizás porque atravesamos una crisis monetaria por la remolacha que hace la ruda competencia con nuestro azúcar.

La Mariquita Lecaros debe ser de este país, aunque no la conozco, déle V. mi enhorabuena por [su casamiento.]

Cuando V. venga, ¿especialista en qué se anunciará V.? pues eso está de moda. ¿Cuándo se graduará V. de Dr. en Medicina? ¿Cuándo será V. Licenciado en Filosofía y Letras?

Deseo á V. buen año y procuraré vayan á ésa nuestros amigos *buenos* que son escasos por cierto.

¿Le ha escrito ya su hermano? Este ha estado aquí en Manila hará un mes á esta parte y me buscaba en la calle Trinidad, según me dijo la hermana de Ubaldo, pero no nos hemos visto; siento no haber tenido con él un parrafillo.

Sabe que le aprecia su afmo. combabilónico,

JOSE M. CECILIO.

---

## *74. De José M. Cecilio a Rizal*

Amoríos. A quién de las dos L. L. escogería usted—pregunta Rizal. Contestación. Un lance de Aristón Bautista

*Binondo (Malinta 91) 18 de Abril de 1885.*

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI DISTINGUIDO TOCAYO, ANTIGUO COMPAÑERO Y ESTIMADO AMIGO: Recibí el 5 del actual por el vapor que ha traído á nuestro Gobernador General Sr. Terrero, su festiva carta de 26 de Febrero último. En ella me dice V. que se alegraría que viera á nuestra simpática O. . . . . casada conmigo algún día, en lugar de unirse con P. . . . . ó C. . . . . ., como le llaman en la casa de las de Valenzuela; pues veo si no difícil, imposible que suceda lo que V. desea, puesto que esa joven y sus hermanas, me reconocen por apoderado legal de sus decantados amores con ella. Esta linda muchacha ha sido muy cortejada en la procesión del Viernes Santo de Santa Cruz, donde asisten todas las chicas de primísimo cartelo de ese arrabal. Uno de los que componían el cortejo era yo, en primer lugar, como *apoderado*, Pepe Javier, Ramón Lontoc y S. L. . . . que está bastante mareado de la O. . . . . ., tan mareado que con tal de conseguir el sí de esa niña traería á Manila B. . . . . .

entero con sus renombradas haciendas. ¿Le parece á V. poco? El amigo Sixto vive en la casa de Veloso, contigua á la de Valenzuela, donde pusieron el convite de la boda de Titay y Candeng, con Lázaro Veloso y un tal Ramón, dependiente de una casa extranjera, pues todos éstos miran con ojos conquistadores á la O. . . . . y á mí con ojos inquisidores desde que supieron que soy apoderado de V. Les tengo mareados completamente á estos jóvenes, no me sacan nada en claro y á ellos les veo, sin embargo, claritos como el agua potable de esta Capital y que V. no la conoce.

A O. . . . . la dieron una solemne broma sus hermanas y primas cuando leyó la carta que V. ha dirigido á Titay, quien parece le contestará por este correo, puesto que lo hizo con toda facilidad que ninguna de ellas podrá hacerlo. Todas dijeron que estaba claro que O. . . . . comprendiera bien su letra; porque está acostumbrada á leer cartas suyas. Esta joven me dice que ya está lleno su oído de las palabras *que se casa con Rizal.* Esta, me preguntó si es verdad que llegaría C. aquí el Junio, á lo que contesté que no, sino el Diciembre próximo y ahora veo por su carta que todavía durará V. allí un año y medio.

La familia entera del casero ya está en Dagupan. Salió de aquí con gran pesar de su alma, pues Manila le ha gustado mucho á aquella gente. Según noticias, la caserita no está contenta en aquella tierra, aunque sigue bien de salud y creo que hasta el Junio está aquí para entrar en la Concordia.

Contestando á la pregunta que V. me hace acerca de si á quién escogería de las dos L., si yo estuviera en su lugar, voy á manifestarle que voy por la cuestión antigua de Oriente, porque es más hembra, más dúctil, más flexible, más dulce, más suave, más dengosa, más acaramelada y sobre todo más instruída. Esto no quiere decir, que la otra es detestable, pues tiene sus méritos también ella. Como casi todas las de mi arrabal, ella es hacendosa, laboriosa y no es tonta tratándose de buscar la vida. Esta, está un poquito gruesa ahora, ¿y sabe V. lo que le dicen por esto?, que es muy natural que esté así, puesto que se acerca ya su venida. Esta joven celebró

sus días el día 12 del actual y me convidó para que fuera á comer en su casa, pero por otras ocupaciones no me fué posible concurrir. Recibió esta chica muchos objetos en ese día y entre ellos un San León Papa, trabajado por un escultor, amigo de ella y de su familia.

No he recibido contestación de Ceferino á la carta que le dirigí, tal vez se encuentra muy ocupado de su C. . . . . .

Parece que el tío y sobrino Rosarios sólo se dedican á la pesca y á la caza, pues buena vida se pasa allí esa gente.

S. L., que ha venido muy enfermo, hoy se encuentra casi completamente restablecido al calor de las miradas que aunque no favorables, recibe de la vecina O. . . . . .

Aristón Bautista, el primer pillo de Santa Cruz, ahora ya es un Sr. Licenciado en Medicina y Cirujía. De este joven se coñaron seis españoles indígenas, porque iba de chaqué, hasta llegar á las manos saliendo apaleado el pobre Bautista; pero no quiero decir con esto que aquéllos se llevaron la victoria, pues todo lo contrario, puesto que Aristón fué el primero que largó á uno una bofetada. Llegaron á la Casa Cuartel de la Veterana de Intramuros y allí fueron insultados aquellos pícaros por Monasterio, amigo íntimo de Aristón, y colega al propio tiempo. Promete Aristón vengarse, pero no sé cuándo se efectuará.

Me cuidaré de R., ¿pero es tan malo que no merece la pena de ser saludado siquiera?

Ya he entregado á Teong y á Miguela sus cartas, que las leen con todo placer y desean verle pronto. Cuando V. venga encontrará V. otro chiquitín ó chiquitina, esto si no muere enseguida como ha sucedido muchas veces. Le destinan á V. p.ª [confirmación en caso de ser chiquitín.]

I. M., presunto cuñado mío, hermano de la no menos presunta novia mía I. . . . . ., por la marcha á Dagupan de la cuestión de Oriente, se encuentra con gran pesar, puesto que quiere mucho á ella, aunque sin esperanzas de ser amado por L. Me preguntaba continuamente si es verdad la noticia que corre de que está comprometida con V., á lo que contestaba que no.

Memorias de Tincho, López, Apacibles, Gella; Angel Cortez, salió de aquí dentro de este mes p.ª ésa con el fin de continuar sus estudios de medicina.

Lasam sigue perdidito, pues le veo siempre con Orros, á quien V. conoce mucho.

Sabe que le aprecia de corazón su afmo. am.º

CHENGOY [JOSE M. CECILIO.]

---

## *75. De Silvestre Ubaldo a Rizal*

Le piden que escriba al P. Faura

*Albay 25 de Abril 1885.*

SR. DN. JOSE RIZAL.

APRECIABLE JOSE:

Te participo que el 23 de Marzo salimos de Calamba para Manila y el 25 de Manila á esta Cabecera de Albay mi nuevo destino, venían conmigo Olimpia y un niño menor Cesario y hemos llegado aquí con felicidad, pero el mayor que es Arísteo hemos dejado en Calamba, con ellos.

Me mandaron aquí por la cuestión de la meteorología y observaciones del Volcán, pues el P. Faura vino aquí el día 23 de Abril á darme instrucciones y levantar todos los aparatos meteorológicos con el P. Batllo y todos te envían sus recuerdos y se marcharon el día 25 del mismo para Atimonan y Tayabas con el mismo objeto de la meteorología, es decir, por los (estos) trabajos meteorológicos, me dan como gratificación 12'50 pesos, por asuntos del Correo 12.50 y mi paga de telégrafos 41'00 es la que corresponde á mi categoría de Teleg. 2.º, Ofl. 5.º de Administración.

Pues en vista de todo esto si llegas á escribir al P. Faura, suplícale que si es posible me trasladen á Calamba, que este Padre tiene muchísima influencia al I[nsp.r] Gral. de Telégrafos y al Director Gral. de Admon. Civil, e Inspector Gral. D. José Costa y Director Sor. Barrantes, creo que queriendo este P. [Padre] aquellos Sres. no pueden negarse por la estimación que éstos le tienen.

Deseamos pues que tú tengas muy buena salud y pronto regreso á estas Islas.

Hasta aquí, ya sabes tienes un cuñado que te aprecia y puedes ocupar á cualquiera hora.

S[ILVESTRE] UBALDO.

P. D.: Nosotros aquí en Albay buenos, en Calamba ignoramos de ellos por no recibir hasta la fecha carta de allá.

---

## *76. De Olimpia a su hermano José Rizal*

Otra vez que escriba al P. Faura

*Albay, 12 de Junio de 1885.*

Sor. Don JOSE RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Bagaman at dimo aco sinusulatan ay aco,i, sumulat din sayo; natatalastas cong masama ang loob mo, at me sentimiento ca at icao ay di naaalaala, itoy huag mong acalain at sa tuing susulat sayo si Silvestre, ay acoy casama nia sa sulat na ipinadadala dian sayo; caya lamang hindi mo maquita ang tunay na letra co ay dahilan sa aquing mañga guinagaua, daladalaua ang bata na parejong malicot. Caya aco,i, didispensahin mona dito sa mañga bagay na ito.

Cami ñgayon ay nandito sa Albay meron na caming tatlong buan dito, ang casama namin dining alila ay si Sinforosa capatid ni Policarpio na sia naming na cacasamasama saan man cami ma paroon.

Moy, cung ibig mo at magagauan mo nang magaleng na para came ay mag pirme ná sa Calamba, ay totoong madali, que P. Faura, ca lamang sumulat at ipag bilen mong, cung caelan man at camey magca gustong umalis dine ay susulat lamang came sa cania, at sa ganoong buan. Came ay gauan ñg magaling p.ª ma ilipat came sa Calamba ito ay sia mong isusulat sa cania sapagcat ang puno ñg telégrafos hindi mahia sa malaquing pag tiñgin dito sa Pareng ito. Caya totoong malaque ang cagustuhan namin cami ay mabalic sa atin ay dahilan que na tatay y nanay na sasama ang loob dahil sa aming pag alis.

Caya gauin mo ang totoong magaling at itong si Padre Faura ay yong sulatang mabuti at marahil ay macoconsigue.

Casama dito ang maraming comusta sayo nitong yong capatid na nag nanasa na icao ay maquita agad.

OLIMPIA RIZAL.

---

## 77. *M. T. Hidalgo y Saturnina a su hermano José Rizal*

Rizal se resiente de no recibir cartas de sus hermanos.
Le envían 100 pesos para el doctorado

*Calamba, [Laguna, I. F.] 16 de Julio [18]85.*

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO POLITICO: Estás muy resentido porq.e yo ó nosotros, tiempo hace no te escribíamos, y tienes razón para quejarte; puesto q.e estándonos aun unidos con estrechos lazos de familia, p.a nuestra satisfacción interior debíamos saber respectivamente nuestras situaciones bajo todos los puntos de vista, pero, no lo hemos hecho, en vista de q.e cada vez q.e tus cartas llegaban á nuestros queridos padres y al hermano Paciano, nos enterábamos de ellas, congratulándonos de estarte con salud, de tus progresos en los estudios y en esa sociedad, así como por las de ellos p.a tí, en q.e no dejan de hablarte de nosotros, sabías á cada paso nuestra situación; por lo q.e de ello nos dispensarás y toda vez q.e todo, salva alguna exepción rarísima, se perdona dentro de la familia. De noticias nada te digo, puesto q.e el hermano Paciano las absorve todas en la suya y referente á tus sobrinitos por nuestra parte lo mismo, tu hermana se encarga de dártelas, sólo te digo q.e aquí ó en Manila, según dicen, hay uno que otro caso de cólera morbo, y digo, según dicen, pues a ciencia cierta nada sé y el gobierno aun no lo ha reconocido por tal, á propósito de esto ¿q.e hay de ese virus Ferran preservativo contra aquella enfermedad? Ojalá sea verdad y por él al menos se suavice el efecto de ese terrible azote de la humana naturaleza.

Si encuentras allí en castellano el Emilio por Rousseau quisiera tenerlo, aquí no encuentro en ninguna librería.

Millones de afectos te enviamos y sabes cuanto te quiere éste tu cuñado.

Silvestre hace cerca de 6 meses está en Albay, tenemos noticias q.e le volverán aquí, pero allá está contento—gana unos $90 por sueldo y varios conceptos.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

P. D.: Me olvido de decirte lo más principal. Estamos aquí mejor, lo mismo que nuestros queridos padres y hermanos.

V. [ale].

---

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO JOSE: Huag mong dadamdamin ang di mo pag tangap ñg sulat co, at laguing nababasa co ang mga sulat mo dine sa Tatay na pagquiquita co ang lagay mo dian, na mabute ang lagay mo. Tangapin mo ang $100 na para magasta sa pag Dodoctor mo padala namin ni cuñado Maneng mo.

Ybinabalita co sa yo na dalaua na ang anac co, ang pañganay si Alfredo, sumonod ay si Adela, ñga-yoi, buntis aco ng ualong buan, pagaralan mong mabute ang pag asiste sa parís namin, at sigurong sa caramihan namin ay di mauaualan ñg maghihirap sa saquit na ito.

Sacaling mag cacapanahon ca na mapagaralan ang mga ingrediente sa pag pipinta ñg dajon, at ibile aco ñg cortante at molde para sa dajon ñg bulaclac cung alin ang pinaca mabute. Pag cami'y napatungo sa Maynila ay pacucunan co ñg retrato si na Alfredo at ipadadala co sa yo at ñg maquita ang hichura nitong malilicot na ito.

Cahimanuaring acoy macatauid din at tayo,i magquiquita pa.

Cumusta at sacá na aco susulat ule at nag mamadali ang aalis nalalaman mo na ang laguing nagmamahal sa iyo tuina sa lahat ñg horas.

SATURNINA RIZAL.

## *78. De Paciano a su hermano José Rizal*

Rizal se queja de que no se le manda regularmente la pensión. A Alemania o Inglaterra para estudiar Oftalmología. Algo sobre la administración de la Hacienda de Calamba. Hay crisis y hambre, pero continúan el brillo y las procesiones

[Original deteriorado]

*Calamba, [Laguna] y Julio 16 de 1885.*

[Sr. D. Jose Rizal.]

Querido Hermano: Hoy hemos recibido tus dos cártas á la vez con fechas 10 y 30 de Marzo último, no me explico el cómo éstas hayan durado tanto, cuando ordinariamente no tardan más que 45 [días.] Si esto sucede con respecto á las tuyas, esto mismo, y algo peor tal vez, sucederá á las nuestras, de ahí el retraimiento y aparente enfriamiento de las relaciones, aparte la aversión que me inspira la pluma y el papel, convencido de que éstas difícilmente cambian los sentimientos de familia, y en prueba de ello díganlo nuestros padres. Dadas estas explicaciones, debemos moderar en adelante nuestros deseos ya que así lo quieren.

Tienes muchísima razón en decir que no se te manda la pensión, [no por falta de voluntad, sería si acaso por crisis económica ó falta de trabajo, si se supusiese lo contrario; pesa únicamente sobre mí esta responsabilidad desde el momento que lo aprobé, aprobación tanto más disculpable cuanto que estaba en armonía con la marcha entonces de nuestros negocios, pero como éstos han tomado un giro enteramente contrario á nuestras esperanzas, de ahí la irregularidad de la pensión y el malestar que nosotros atravesamos, quedando siempre en el fondo a pesar de nuestra mucha y buena voluntad.

No obstante el beneficio de asimilación, de los azúcares de aquí á los de Cuba y P. Rico, debido á la magnanimidad del Rey y del Sr. T. de Valdosera, continúan los pilones de Calamba en una calma imperturbable sin inquietarle al parecer de esta importante medida. Esto no quiere decir que no agradecemos en lo que vale esta mejora, aun cuando hasta el presente

no haya surtido un buen efecto, que tal vez esto ya no está en sus manos sino en la de los cosecheros de remolacha; basta con tributar á la justicia lo que se le debe y todo el mundo contentísimo. Se dice que por el mes de Agosto tendrá algún movimiento este artículo; que haya ó no, despacharemos en ese mes el azúcar y entonces te mandaré por telégrafo todo lo que se te debe y aún algo más, entretanto dispondrás de tus alhajas.

En una de tus cartas anteriores decías que irás á Alemania, después del grado, á estudiar la oftalmología y ahora en tu última dices que te vas á Inglaterra, y sobre esto pides parecer; por mi parte, es perfectamente igual la una como la otra, si se estudia en ésta lo que se pensaba hacer en aquélla, porque esta especialidad sería muy útil para la familia y porque este país cuenta con poco ó ninguno que profese este ramo.

Choleng otra vez en poder de D.ª Basilia, la sacaron de aquí en ocasión en que yo no estaba, si se muere ésta, será cuando la tengamos definitivamente en casa.

Cosas del pueblo, nada ha ocurrido importante, como no fuera la visita de la Hacienda en este año. Llega el mes de Junio y contra la costumbre, los inquilinos en su totalidad aparecieron deudores de sus respectivos cargos, lo cual bastó para escandalizar á todos los Padres y [en] particular al P. Administrador que, sin pararse en averiguaciones de cuál podía ser la causa de esta insolvencia, si era por falta de voluntad, imposibilidad material, mala cosecha, el bajo precio ó el aumento progresivo del canon, declara vacantes todos los terrenos de la Hacienda, invitando al mismo tiempo á los vecinos de los demás pueblos á que tomaran tantos terrenos cuantos vacantes había, en castigo de esta falta de puntualidad; atemorizados unos pagaron parte de sus cargos con el producto de la venta malbaratada de su azúcar, envalentonados otros ya porque veían que nadie o muy pocos respondían á la invitación, por ser *magaling na lalaqui*, dilataban sus pagos; y todos dando sus excusas al Lego que viendo esta falta de unidad supo manejar de modo que volviese á su estado normal las relaciones entre Administrador é inquilinos; solución que fué con gran contento

de todos, excepción hecha de cuatro ó cinco que fueron verdaderamente víctimas de esta comedia despojándoles de sus terrenos en beneficio de los buenos servidores, y de un sujeto que recibió del P. Visitador un puñetazo, descargado amistosamente sobre su cabeza, en gracia de haber defendido con dos latines la penuria del pueblo en plena visita. Cariño ó insulto, lo cierto es que fué devuelto con una risa medio helada. Esta momentánea perturbación introducida en los negocios de Hacienda por el Administrador y sus inquilinos fué mirado con tan malos ojos hasta por la misma corporación, por lo que le ha valido ser trasladado á otra parte, relevándole el Lego de Biñán; dicen que á éste no le gusta á que le hagan antesala.

Aquí la crisis monetaria no es tan extremada, como pudiera creerse, como que hay aún cantidades para costear procesiones y misas de gracia y lo suficiente para comprar un soberbio frontal de plata y un par de esquilas; verdad es que el mayor número no come más que dos veces al día, si es que no ayunan por fuerza y siempre son rezagados tratándose de su pequeña contribución, pero no se crea por esto que somos del todo desdichados, porque si bien hay escasez por una parte, sobra de ruido y brillo por otra, lo cual queda compensado grandemente.

Ya ejercen sus funciones los nuevos Gob.$^{llos}$; fueron decretados, [en su mayor parte los que figuraban en primer] lugar [en] la terna, pocos los del segundo y tercer lugar, tres ó cuatro sin estar incluídos en la terna recibieron la vara como lluvia de Mayo, y digo como lluvia de Mayo, porque hasta los de Calamba (y no pocos) que en otro tiempo huían de este cargo, hoy suspiran y sudan por él; la llave de este enigma será tal vez las fallas y como entramos en el camino de las reformas esperamos que esto desaparecerá.

Se dice que muy pronto se establecerán los Jueces de Paz en las cabeceras de provincia y en los pueblos cabezas de partido; que sea enhorabuena los vecinos de esos pueblos, porque con esta reforma tendrán menos contacto con los oficiales de mesa; mientras que nosotros seguiremos siendo los mismos, en tanto no se extienda hasta los pueblos de alguna importancia.

Gracias á Dios nuestros padres son robustos y fuertes, se prometen todavía largos años de vida á lo que parece; que si tú te quieres quedar aún por cuatro ó cinco años en ésa y volver luego, probablemente les verás aún con buena salud, como cuando les dejaste.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL.]

---

## 79. *De S. Ubaldo a José Rizal*

Llegan las cartas de recomendación a Barrantes y P. Faura

*Albay 26 de Agosto 1885.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO JOSE: Es en mi poder la tuya del 28 de Junio último con las del Sr. Barrantes y P. Faura y las mandé á sus destinos el día 15 de este mes, la del Sr. Barrantes fué certificada con el fin de no extraviarse; pero hasta la fecha no tengo noticia ninguna del resultado de aquéllas; po[r lo que] resulte te escribiré. Gracias por tu [gran inter]és y [deseo] que nos encontremos [reunidos] en Calamba en el día de tu llegada. Te felicitamos por el buen éxito y adelanto en tu carrera; así como también del buen estado de tu salud y me alegro que el cólera de ahí va calmándose.

Tus recuerdos á la familia de tío Rufino ya los he dado y te dan las gracias; sí, es verdad que éste tiene sus dos hijas guapas, la Nena es la más guapa, pero muy pronto contraerá su lazo indisoluble con un tal Pedro Villanueva del pueblo de Tabaco de esta prov.ª de Albay y la otra se llama Eugenia, su hermano Sergio continúa estudiando en Manila la teneduría de libros, mas el otro de que me hacías referencia en tu carta, ya está en paz descanse; también tu amigo Glicerio Anson. Tienes aquí otro pariente tío Honorio, de Binondo, con sus tres hijas también solteras, de hermosura regular, es almacenero de los Sres. Muñoz Hermanos en el pueblo de Legaspi; en su casa pasamos siempre muy divertidos y nos saca con su carruaje y son muy aficionadas al baile. Tenienteng Juancho ha llevado el cólera del 83, puedes encomendarle á Dios como buen amigo tuyo, ¿de modo que ya no tienes á quien disputar?

Según carta de Calamba, to[dos] buenos, mas Narc[isa] dió á l[uz el ..... d]e Julio pp.do un niño llamado L[eoncio.]

Tengo muchos deseos de llegar á Calamba para ver á Arís [Aristeo] y si me trasladan allá, el día que me vuelvan á mandar á otro destino, pediré dimisión; pues ahora he observado que es difícil y doloroso separarse de los hijos, como está separado de nosotros Arís, [Aristeo] sí bien que está en muy buen estado, pero penoso es para mí estar fuera de mi lado. Loleng está casada á Córdova con una niña, pero esto creo que ya te he escrito mucho antes. Por ahora nada de noticias particulares puedo darte, estoy más arrinconado y recogido en la Est. [estación], mis ideas están en volver á Calamba.

Hasta la otra, recibe los abrazos de tu cuñado que te quiere,

S[ILVESTRE] UBALDO.

---

## *80. De Paciano a su hermano José Rizal*

Le mandan dinero. Precio del azúcar bastante bueno

*Calamba* [*Laguna,*] *y Set.e 10 de 1885.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Ahí va una letra de $200, no te lo mando por telégrafo como lo había prometido en mi anterior, porque fué nuestra madre quien fué á Manila y trajo la letra y luego porque en tu última he visto que contabas con algunos recursos.

Como no me dices haber recibido la cantidad que te giré á principios de Abril, te mando la segunda letra por si la primera no lo hayas recibido.

Ya hemos vendido el azúcar de este año á los precios 2$ 4rs., y 3$ el pilón, precios bastante buenos relativamente que los años anteriores y que si no hace prosperar al agricultor, pero tampoco le arruina.

Deseo más noticias sobre la remolacha. La idea de servir á pueblos coléricos se debe practicar cuando uno ya no cuente con ningún recurso, pero cuando se puede encontrar en otra parte uno o dos pesos diarios, se debe desechar del todo semejante idea, por consideraciones de familia.

En mi anterior me olvidé decirte que elaboramos tabaco en casa (una mesa), y que en las circunstancias que atravesamos es un verdadero auxiliar del azúcar.

Tu hermano,

PACIANO.

El cuñado Manuel te giró el mes de Agosto $100.

---

## *81. De S. Ubaldo a Rizal*

Contestación inesperada del P. Faura

*Albay 13 de Setiembre 1885.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

APRECIABLE JOSE: El día diez de Agosto remití las cartas del Sr. Barrantes y la del P. Faura como ya le tengo manifestado en mi anterior á ésta, pero como hasta la fecha no he tenido noticias siquiera del objeto á que pretende tus cartas, he creído oportuno espedir un telegrama con respuesta pagada á tu querido P. Faura [del modo] siguiente: "R. P. Faura = Manila = [Ruégole me diga si Rizal conseguirá petición?] Conte[stación pagada.] = Ubaldo." = Contestado con los siguientes términos = "Sor. Ubaldo Albay = Estoy disgustado de V. y de Rizal, cada uno esté en el punto donde se le ordena, yo no he pedido nada ni pediré. = Faura." En cuanto recibí esta contestación, ¡me he quedado pensativo no pudiendo esplicarme del disgusto que el P. F. había tenido de los dos!, ó hubiera escrito con dos ó tres renglones así hubiese yo enterado = en vista de esto y como él tenía la entera confianza con el Sr. Barrantes que sin duda se había puesto de acuerdo con éste así es que no hubo efecto ninguno; he decidido pedir dimisión de mi empleo que de este modo no recibirás disgustos por mí. Cuando decreten mi baja en el servicio y regrese á Calamba te escribiré. Aquí nada te puedo comunicar noticias de ninguna especie, sí, cuando nos retiramos á Manila y Calamba te daré noticias más extensas. Nosotros aquí buenos.

Sin más por ahora, que te conserves bueno y ten muchísimo cuidado que, según los periódicos, va en aumento el número de los atacados del cólera ahí. ¿Cuándo vienes?

Fuertes abrazos de tu cuñado que te quiere.

S[ILVESTRE] UBALDO.

## *82. De José M. Cecilio a Rizal*

Periódicos de modas para Leonor. Un juicio sobre la novela de Paterno. ¿Leonor Rivera escogida para compañera? Enamoramiento por señas. Noticias de amoríos en Manila. "Encuadernaciones." Se acercan los novenarios

[Original muy deteriorado]

*Binondo 30 de Septiembre de 1885.*
*Malinta 91.*

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Muy Distinguido Amigo y Antiguo Compañero: Son en mi poder sus apreciables de 28 de Junio y 12 de Agosto últimos, las cuales tengo el gusto de contestar.

Principiaré por la segunda, manifestándole que Gonzaga y Tincho se encuentran fuera de esta Capital, el uno en Cagayán con bufete abierto y el otro en San Miguel de Mayumo, en Bulacán, de Directorcillo del Tribunal de aquel pueblo, y por consiguiente no es posible poder hablarles de su . . . . [parte deteriorada, irreconstruible] Cayetano de Arellano á quien ni V. ni yo no tenemos el honor de tratar. Para cumplir pues con lo que V. desea fuí á Pandacan á verme con Arcadio del Rosario, quien se comprometió buscar minuciosamente los *objetos* que nos pide y enviarle directamente aunque sin ninguna carta.

Recibí unos cuantos periódicos del Salón de Modas, destinados á la "Cuestión del Oriente" y tres ejemplares de la novela de Paterno y doy á V. las gracias por el regalo que me hace de uno de ellos. Si esta obra se llama novela, no veo trama ni enredo y por consiguiente no tiene mérito para mí y si sólo una exposición de las costumbres del país, no comprendo la intención del autor.

Le felicito por las obras que saldrán á luz que espero no serán de la clase de *Ninay*.

Las Obras del Puerto yo creo que verán nuestros hijos, si es que llegamos á casarnos muy pronto. Item el Palacio de Manila, cuyas obras aún no se han principiado.

Le felicito á V. por su buena elección de la mujer que va á ser su fiel compañera. Esta no está en el Colegio de la Concordia, sino en Dagupan, Pangasinán, al lado de sus padres y creo que hasta el próximo Diciembre no vendrá, pero no sé si volverá á entrar en la Concordia para concluir su educación.

La Orang se oye que se casa con un tal J. . . J. . . . . , dependiente de una casa de comercio, sobrino político del abogado D. F. . . . . G. . . , esto cuentan las tías del joven en una casa de un pariente mío. Este chico es amigo mío y sé que quiere con la misteriosa Orang, como V. la llama, pero ignoro que por aquel sitio saben esta noticia; de manera que solamente lo dicen las tías del varón, que supongo deben estar bien informadas de los amoríos de su sobrino con la chica.

Mi presunto cuñado M. . . . . tiene la vista fija en la niña B. E., hija del Secretario de la Universidad Dn. A. E., pero no sube sino desde la calle habla con la joven con puras señas, haciendo escándalos con las vueltas y revueltas, las cuales dieron lugar á que el hermano pegara á su hermana, que alborotó á los vecinos del lugar. Pero no por esto se ha olvidado completamente de la "Cuestión del Oriente," porque algunas veces me preguntaba cuándo volvería aquella familia, mas yo le contestaba que no se preocupara . . . . [parte deteriorada, irreconstruible].

Hace tiempo [que he] dejado de subir a la casa de M., no sé si ésta sigue esperando á G., su antiguo novio. La T. creo que sigue con su . . . . y la O. con S. de C., hermano del P.e Luis y de la Crispiniana.

Hará tres meses á esta fha. que D. H. se murió, y por tanto viuda T., su amiga íntima, que está en la actualidad muy embarazada; pero no por esto no tiene pretendientes, pues según dicen, el aspirante de ésta es un viudo también: se llama D. M. L., Gobernadorcillo actual de Mestizos de Binondo.

Mis amores con I. M., ni se adelantan ni se atrasan. Yo casi estoy dispuesto á no casarme con otra mujer que no sea ella, tanto la quiero que ni yo mismo puedo explicarme el porqué.

La Pacita de Quiapo, esto es, Salgado de apellido, ya se casó hace dos ó tres semanas con un abogado de nombre, que se apellida Siquia, hijo de un chino rico en Binondo.

Dn. P. O. ya está casado también con J. Z. de San Sebastián. Esto da mucho que decir por haber sido rap[tada por aquél á las] dos de la tarde, esto [es, dos] minutos de haber [salido de] su casa hasta llegar á la Iglesia de Quiapo, mucho que decir en contra de nuestro amigo O.

Le felicito á V. por su grado de Dr. en Medicina y Cirugía y por el de Ldo. en Filosofía y Letras.

Después de las citadas encuadernaciones, no sé qué decir á V. más.

Sixto López está en Manila y parece que sigue frecuentando la casa de O. . . . ., mas no sé si ha declarado ya.

Nuestro compadre Rosauro, sigue con su extreñimiento y consultas médicas, pero no tanto como antes, ni lucha mucho con los artilleros. Le sienta muy bien la americana mejor que la camisa.

Su comadre Miguela hace semanas que ha dado á luz un niño. Teong por probar si sacando de compadre á un hombre bobo vive su hijo, escogió á uno que se apellida D. . . .: el niño se llama Amado.

Nena Salcedo, esposa de Veloso, tiene ya su niño chiquitín.

N. C., la simpática muchacha de San Jacinto, [parece que tiene novio] y que es un Capitán de A[rtil]lería; se llama Díaz Lavanderas; pero éste no sube, parece, en su casa, más que estar frente de ella.

Parece que aquí hay también encuadernaciones.

Me alegro que Ceferino ya está examinado y salió bien; de manera que es Dr. también.

Estamos en víspera del mes de novenarios. ¡Qué recuerdos buenos nos dan éstos, Tocayo! Santo Rosario de Manila, del Pilar en Sta. Cruz y Sto. Rosario de Binondo ¡qué concurrencia y qué muchachas!

Yo me divertiré aquí con estas fiestas, mientras V. en el extranjero estudiando enfermedades: éste es el mundo.

Tincho ofrece á V. sus servicios, en Sn. Miguel de Mayumo, como directorcillo y residente en dicho pueblo.

Pérez, farmacéutico que tiene su botica en Sta. Cruz, también es padre de una niña, y creo que la madrina . . . [parte deteriorada, irreconstruible] de Chengoy.

Nada más por ahora, y consérvese bueno y mande á su afmo. amigo y s. s.

[Jose M.] Cecilio.

P. D.: Expresiones de amigos y compadres.

# IV. RIZAL EN PARIS

## *83. De León a Rizal*

Los "inchic" le felicitan a Rizal por un artículo suyo

*Madrid, 9 Oct.e [18]85.*

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Pepe: He recibido tu carta y me he enterado de tu viaje feliz que supongo no te haya pasado mal el pintoresco y recreativo viaje.

Entregué á Desmont la suya y á Tiangco también, dándote infinitas gracias por la carta que les has enviado.

Mandaré á primeras de esta quincena el cajón de libros, con el premio que mañana iré a recoger a la secretaría, y pronto tendrás en tu poder.

Adjunta te remito las dos cartas que se recibió en estos últimos correos, mas yo no sé si tienes otras que no me ha entregado.

Dí á Mino que le he abonado 18 pesos y más pesetas en la matrícula por las 3 asignaturas del preparatorio.

A Valentín enviaré los 50 que le debo.

Hoy ha llegado el correo y recibí los 50 que remití á Bentín.

La colonia bien, Velozo aun no se ha casado; me parece que no tan pronto se arreglará.

Tu artículo ha producido acogida unánime en todos los Ynchic, todos te envían sus enhorabuena por la última campaña que tuviste en el artículo publicado en Barcelona.

Para muestra de carta bien escrita te envío la cuenta de Crescencia, cuya cuenta es capaz de figurar en el museo de bellas Artes. Ya no hablamos á las indecentes patronas—basta de.....

Te abraza,

[Ceferino de] Leon.

Memorias a toda la colonia.

## *84. De Ceferino a Rizal*

De León recibe una ayuda de Rizal. Este está en viaje para París

*Madrid, Oct.bre 29, [18]85.*

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Pepe: Cahapon tumangap aco ñg carta aviso na mairon aco sa central isang sulat na con valor declarado, at ñgaion aquin quinuha at ñg maquita co ay sulat mo.

Salamat at aco,i, na alala mo at nalaman mo ang pagca lagai co, cania malaqui ang pasasalamat co sa mabuting loob na pag padala sa aquin ñg cualta.

Hindi nalalaon acoi sinulatan ni Mino, na ang sabi ay pag matricula co sia, at cun manyayari ay pag palual-lan co, como alam mo naman na acoi ualang cualta ni ma ibayad sa a 1.ro ñg buan sa buffete, salamat at dumating ang yong abuloi. Segun ang sabi mo sa sulat na cung totong uala aco ay isanla co ang ilang libro mo, na huag hindi sia imatricula at talagan gagauin co.

Ysulat mo sa aquin ang arao ñg pag alis mo rian at ñg malaman co para ipadala co sa yo sa París ang cajón ñg libro, ganon din naman huag mo sanang calilimutan na sabihin cay Valentín ang dahilan ñg hindi co pag padala ñg cualta at dispensahin nia aco sa di pag tupad ñg pañgaco.

Padalhan mo aco ñg isang número ñg Publicidad cun lumabas ang articulo mo para mabasa co, at seguron mahigpit ang laman.

250 ptas. ang laman ñg sulat, at seguron cung mai cailañgan ca rito at acoi mai cualta, alam mo na, na macapagbibilen ñg yong gusto. Bucod dito sinutan [sinulatan] quita, may tatlong arao na, sapagcat hindi co malamang cung ano ang buhay mo rian.

Ang dalauang explorador portugues, na dirine, ay nag caroon ñg velada sa *Alhambra* cami ay umasiste, si Moret ay nag palabas na naman ñg bagon bulaclac.

Si mamang Fernandes ay mai saquit, nag caroon ñg junta de medicos, at tila ang saquit ay mai cabigatan, pero ñgaion ay mabuti na, at enseguida a-alis para sa Maynila.

Desmont me ha encargado que no te olvides de ver á esa *Madamme*, y por consiguiente espero su resultado. Este señor piensa trasladarse á otra, que supongo no tardará.

Mabute camin lahat at nagpapacumusta sa yo ang yong caibigan.

CEFERINO.

Ysulat mo ang calle ñg Sr. Antonio Rodrigues, hindi co nalalaman cung saan na ca tira.

Cumusta cay Viola y su carta se entregará.

Muchos recuerdos á todos cuando llegues á París.

Feliz viaje. Adiós.

---

## *85. De Ceferino de León a José Rizal*

[Tarjeta]

Le envían recuerdos los "suyas"

*Pizarro, 13—Madrid.*
*[Entre 9 Oct. y 19 Nov. 1885.]*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

AMIGO PEPE:

Te remito el talón de la caja de libros que envié hoy. Aprovecho esta ocasión en que Gladstone te escribe para poner dentro de su carta, q.e estuvo aquí a preguntar de tus señas.

A Barcelona, ya mandé la carta a Cándido, tan pronto que recibí.

Te envían recuerdos todos los *suyas:* Acevedo, Tiangco, Graciano y otros.

Te abraza,

CEFERINO DE LEON Y SANTIAGO.

Lete muy bien, y Fernández muy delicado.

Remití a Valentín los 50 pesos.

Adiós y recuerdos a todos.

## *86. De Ceferino a Rizal*

Juegos en casa de Acevedo. Las "zorras patronas"

*Madrid, Nov.e 19, [18]85.*

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Pepe: Hindi co malaman cung tinangap mona ang talon ñg caja de libros na calaquip ang sulat ni Gladstone, na sa banta co ay tinangap mona dian.

Huag ca sanang mag papabaya na di camí susulatan, at ñg matalastas namin ang lagai mo dian, sampu pa ñg ibang paisano. Camí dine ay mabubute aua ñg panahon, liban lamang cay Fernandez na may cabigatan ang lagai, na sa banta namin hindi macatitindig sa estado ñg lagai nia.

Tumangap aco ñg sulat ni mamang Yntin, na tinangap nia ang cualta na ipinadala co sa correo. Salamat at uala na acong ina-alaala, cundi ang malaquin atraso ñg aquin sulat na may letra.

Con felicidad, han llegado aquí los hermanos Paterno. Mino ha estado á vernos dos veces y no me ha encontrado en casa. A Lete le encontró el primer día que fué á saludarnos de tu nombre, lo cual mucho lo agradecemos tus recuerdos.

Yo voy con frecuencia á la casa de Acevedo; casi la colonia más ó menos descamisada se dan cita allá para divertirse un momento á jugar, que regularmente Tiangco y yo siempre salimos vencedores. Se cruzan bastantes monedas de plata y billetes de banco, lo cual es muy extraño en estos días de decadencia, yo por lo menos.

Creo que te habrás enterado de la carta de Lete, con referencia á nuestras *Zorras patronas*. Estamos muy aburridos y no pensamos prolongar nuestra estancia en esta casa de *tías cochinas*.

Contéstame si tienes ya á tu poder el talón, y si acaso no has recibido voy á reclamar á Desmont para darte otro. Adiós Pepe, recuerdos á los paisanos Luna, Yntin y otros; igualmente

te envían los de aquí, que no se olvidan por mucho que hayas marchado.

Te abraza,

CEFERINO [DE LEON.]

Cuatro cartas de Manila han llegado, que te remití en seguida. Dime si has recibido.

Envíame periódicos.

---

## *87. De Paciano a su hermano José Rizal*

El viaje a París estaba desaprobado. Regala un Cristo a su familia. Una carta de Rizal que hace derramar lágrimas a su madre. Venta del caballo castaño. Mala noticia para el azúcar. Paciano siempre optimista

*Calamba, [Laguna,] 27 de Nov.e de [18]85.*

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO HERMANO:

Hemos recibido tus dos cartas, la una por el correo y la otra por conducto de D. Basilio con un Cristo y un juego de Ajedrez; cuántas cosas me dices en ellas, acepto todas tus inculpaciones, tanto más justas cuanto que me creí con fuerzas para sostener á nuestra casa, no siendo otra cosa que una vana presunción por mi parte, pero debieras haber tenido en cuenta mi pereza y repugnancia en escribir, mucho más tratándose de cosas desagradables que no tienen remedio. Respecto á la oposición que manifesté al viaje [que] hiciste en Francia, nace más bien de la crítica situación que atravesamos entonces, que á rigorismo [conti]go, en que cien pesos más ó menos es nada, pero cuando se recibe una negativa de la casa Chuidian y no cuenta con algo en la propia, me parece que hay razón para desaprobar aquel viaje, no por sus fines sino por lo que cuesta, por otra parte, una vez dado el consentimiento para Europa, un paso más, hacia adelante ó hacia atrás, importa muy poco á aquel que no conoce esas latitudes; además, serías el primero en sentir si acon-

teciese á nuestra casa lo que sucede á todos los de aquí (excepción de cuatro) que embargados todos los bienes ó descuidándolos como un Cristo, apenas cubrirían su pasivo. De todo lo cual se deduce que tú allí y nosotros aquí vivimos todavía en estos tiempos de prueba en donde se necesita mucha paciencia y más tino, porque es una tontería eso de no comer teniendo alhajas que empeñar, pues creo que para eso precisamente se te mandó. Tú hiciste derramar muchas lágrimas á nuestra madre con esta carta.

Con esto te envío una letra de $200, probablemente por Febrero te giraré otros $200, que será el resultado de la venta de tu caballo castaño y como no encuentre una persona de confianza que lleve el reloj cronómetro que pienso regalarte y que vale $300 con el cairel, lo venderé y giraré su importe.

Hoy hemos recibido la noticia de haberse muerto el Rey; no sé si aún estás [en] ésa, conviene precisar el punto de residencia para no dar rodeos las cartas y más aún las letras.

Sin tener precio el azúcar, entramos en la época del beneficio de la caña dulce en medio de la envidia y con muchos tulisanes y más cuatreros, a pesar de todo me siento aún con fuerzas y persisto en mi error de que podré aún sostener la casa.

En este pueblo nada importante sucede, como no sea la desvergüenza y los robos de aquel que un día nos llamó á los dos, si se pudiera hacerle saltar, hoy que ha cambiado las cosas, sería una acción benemérita.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

---

## *88. De Ceferino a José Rizal*

Se prepara otro banquete de Navidad en Madrid, pero los tagalogs no tienen dinero. Recuerdos de Govantes. Noticias de la colonia

*Madrid Dic.bre 19, [18]85.*

Sr. D. JOSE RIZAL.

AMIGO PEPE: Maluat na, na hindi aco tumatangap ñg sulat mo at hindi co naman nasagot ang huli mong sulat, camí ay

mabuti at ualang saquit. Dumating ang correo at uala cang sulat na tinangap cania hindi co malaman cung dian dumating sa yo.

Malapit na naman matapus ang taon at segurong mag cacaron cami ñg banquete, ang mga tagalog ay ualang cualta at segurong hindi macaaasisteng lahat sa banquete.

Maraming cumusta sa yo, ang ala-ala ñg colonia; si Govantes ay nag papacumusta ñg marami, isang hapon ay naquita co ipinag cumusta quita at tila cung matutuloy ang banquete ay a-asiste segun ang sabi nia.

Cung acoi macaquita ñg bahay ay segurong a-alis aco dito, saca cona isusulat sa yo, sa pagca't lagai co rito ay hindi totong mabuti cania aco humahanap ñg matirahan.

¿Cumusta ang yong pag a-aral? Sa banta coi lalabas cang *especialista*, malaman co cung a-abutan pa quita dian sa verano, para mag viaje quitang dalaua sa canilang proyecto.

Ybalita mo sana sa aquin cung ano ang lagai ñg colonia rian at cung si mamang Luna at iba pa ay mabubuti.

Ypadala mo sa aquin ang copia ñg dialogo ni Florencio at Lidia na nacalimutan co ang *verso*.

Cung maquita mo si *Yntin* ay pag cumusta mo aco sa cania hindi co sia nalilimutan at malaman co cung lumipat na ñg bahay para masulatan co sia.

Segurong nalaman mo na si *Gladstone*, hindi na icacasal at lumipat na ñg bahay, si Fernandez ay hindi pa mabuti at caming iba ay para rin ñg iniuan mo na pauang mai caniang negocio.

Si Julio ay mabuti, na basa co ang sulat mo sa cania, palagui aco roon at sia ay nagaaral para sa enseñanza libre.

Mag utos ca sa yong parang capatid at caibigan na di nacalilimot na si

CEFERINO [DE LEON.]

¿Magcano ba ang isang máquina de fotografía na regular?

Ysang novela frances padalhan mo aco, cay Zola ó cay Daudet *Theodora*.

Aco rin.

## AÑO 1886

### *89. De Ceferino de León a Rizal*

Un banquete en Madrid. Adhesión de Rizal. En cada brindis de los filipinos había una dedicatoria a Rizal ausente

*Madrid, Enero 2, 1886.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Pepe: Con oportunidad recibí tu grata del 27 del mes pasado, que llegó el último día del año, que en la noche del banquete se leyó, y con emoción y entusiasmo te saludaron frenéticamente. Yo fuí el encargado de dar lectura á tu carta de adhesión, que después de pronunciado el brindis de inicio, seguí con la lectura de la tuya. Diez y ocho paisanos y amigos se reunieron aquella [noche], todos y casi la mayor parte conocidos y antiguos compañeros nuestros. Presidía el banquete un filipino, coronel retirado llamado Abreu, no sé si le conocerás, y después cada uno ocupó su asiento: Devesa, Figueroa, Perio, Acevedo, Tiangco, yo, Rivera, Cortés, Esteban, Cajigas (chino), Casal, Llorente, Paco Esquivel, Aguirre (iniciador), Graciano, Lete, y *Gladstone*. Brindaron casi todos: Lete, Llorente, Graciano, Acevedo y otros, y notando el vacío de los ausentes así como otros que dejaron de asistir. En fin, fué bien; hasta el *menú* ha sido abundante y escogido. Las dos y cuarto abandonamos el salón y cada uno por su lado se fué por donde le dió la gana; total, se verificó la tradicional costumbre.

Ang sa iba mong sulat natalastas co ang nalalaman, at dinadamdam co na hindi ca tumangap ñg sulat. Si Mino ay di pa aco binabayaran sa pinagpalualan co; di umano, mairong carao nacuhang 23 pesetas sa cay Pedro at ibig descontahin. Cung malaquing totoo ang cailañgan mo, sumulat ca sa aquin at acoi a-hanap o cung dili caya ipapasoc co uli sa *Palacio* ang singsing na quinuha co ñg dumating ang caunting cuarta.

Nag papacumusta sa yong lahat ang mga *Ynsic* at si Perio ay sinabi co, sia rao susulat sa yo dahilan uala siang cualta.

Ang sulat mo ay malaquí ang tua ñg mga *Ynsic* na mabuti rao at para rin nandito ca, lahat ñg nag brindis [ay] hindi

naualan ñg ala-ala sa yo at tunay na dinadamdam namin ang hindi ca nacasalo.

Si mamang Calixto ay nandito, at ang libro sa primerong correo ipadadala co dahil sa isip co ay si mamang Calixto a-alis. Ang moda ay ualang dirección, malaman co sana cung saan co ipadadala para ilagai co sa correo.

Salamat at na-alaala mo ang verso, ang fotografía saca na aco bibile pag parían co.

Ang brindis ni Llorente, Lete, Graciano at si Aguirre muy bien . . . . . .

Cumusta sa yniong lahat dían, cay Luna, Ventura y otros, at ibig cong lumabas cang mabuting oculista at ganon dín naman sa mga . . . . . na alam mo na.

Tuyo siempre,

[Ceperino de] Leon.

---

## 90. *De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano José Rizal*

Le piden que estudie el "parto sin dolor"

*Calamba, [Laguna,] 7 Feb.º 2 de 1886.*

Sor. D. Jose Rizal.
*París.*

Mi Querido Cuñado: Tinangap namin ang iyong sulat at natanto namin ang doo,i, sinasaysay.

Ang dahilan nang hindi namin pag sulat sa iyong malaon nang panahon, ay sa cailan pa man at aco,i, gagamit ñg pluma at ibabalita co sa iyo ang pagca matay nang aming si José ay tila mahapding sugat na nasasalang; caya ñga,t, sa caliliban ay nacarating ang ganitong panahon, ang gamot na aquing inilalagay sa naulit na sugat ay "Salamat at namatay si José, hindi na mag hihirap na caparis nang aming pag hihirap."—Ang hirap at samá nang panahon noong icao ay narine ay naragdagan pa nang isang gayón.—Si Delfina ay may dalauang capatid na babae, ang sumunod cay José, ang pañgalan ay Concepción, ito,i, sinundan ñg babae rin ang pañgalan ay Patrocinio na siyang sangol ñgayon, at marahil cung icao

ay dumating ay hindi mo matatapos yacapin ang lahat nang pamanquin mo sa mag hapong arao.—Ngayong mga panahong ito ay cami nag papapilhit na, caya ñga,t, ang Nanay casama si Pangoy ay naparon sa trapiche ñg Sor. Paciano sa Pansol, gayon din si Lucía umahon sa Hagdang bató: aua ñg Dios ay tila mabute ang ani sa azucal ñg mga taga rine, datapua,t, ang halaga ay mataas ang balita at cung dumating ay mababa, hindi paris nang pag babayad namin nang patente at buis sa Hacienda taon taon ay nararagdagan.—Cami ay mabuting lahat [at] ualang saquit at segurong cung icao ay dumating dine ay para caring hindi umalis at si Lucía ay para rin ñg dating icao ay lumayag.—Mag utos sa iyong affmo. cuña[do].

MARIANO HERVOSA.

QUERIDO HERMANO: Ang dahilan ñg hindi namin pagca sulat sa iyo ay sinasaysay na sa sulat ni M. [Mariano], ang maibabalita co sa iyo ay dine sa aten ay totoong magulo marame ang nababalitang tulisan "gayon din ang mga maninita ñg mga patente."

Ngayon arao na ito, ay masaya dine sa bahay ñg aquing bianan dahil sa catapusan ñg novena sa N.tra Sra. de Aransasu, nalalaman mona ang ugali dito sa atin, maraming handá at cantahan mga panauhén.

Ang bilen co sayo ay mag aral ca ñg aming nababalitaan dini na ang babaeng nañgañganac ay hindi nag daramdam ñg anomang hirap, at ang paraan ñg pag paparami ñg gatas at mag tagal. Ito ang aming cailañgan.

Sina Tatay at si Nanay nag aala-ala na baca hindi mo na sila abuten caña mabute ang mag isip cana ñg pag ue at ñg tayo ay nag quiquita naman, at ñg tayo ay macapaligo sa Hagdang bato doon sa bago naming lupa na sa lahat ñg napaliguan co ay ito ang aquin mina mabute sa lahat.

Cumusta at mag utos dito sa yong capatid na nag iintay ñg yong pag dating, na cung cailan pa.

Tu hermana,

LUCIA RIZAL.

# V. RIZAL EN ALEMANIA

## *91. De Ceferino de León a Rizal*

Sobre la colonia filipina en Madrid

*Madrid, Febrero 14,* [*188*]*6.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido Pepe: Esta mañana he recibido tu tarjeta, en donde me anuncias tu estancia por hoy en ésa.

También hemos recibido de Eduar[do] la carta que desde Estrasburgo nos dirigiste, enterándonos de tus noticias, y con especial complacencia he leído con gusto de cuanto has visto de paso en aquel sitio.

En buen hora ha llegado tu carta; nosotros ya estábamos listos de dejar la casa para el día siguiente y de vivir cada uno en donde le parezca, y por consiguiente la total disolución de nuestro *Triumvirato* y que últimamente se redujo en *Dumviro.* Pues no ha sido por disgustos nacidos entre nosotros, sino por las escandalosas *patronas* que a menudo nos ponen *gorra* y otras cosas más que ya lo sabes. Lete irá á parar en la calle de Apodaca No. 8 con Esteban y Figueroa, porque á éstos les ha echado de la casa su dueño por no pagar al corriente la casa y con este motivo decidieron tomar un piso 2.º en dicha calle.

Mi persona se va á la calle de Peligros No. 11 y 13, en donde he encontrado una habitación con gabinete y alcoba en un piso pral. y que tiene un balcón á la calle.

Así mismo he decidido evitar la molestia de ir á comer fuera y en casa me van á servir desayuno, almuerzo y comida por el módico precio de 24 duros mensuales, que más adelante te escribiré el trato que me harán. La casa, no sé si te acordarás, da esquina en la de Caballeros de Gracia y es una casa que no tiene tan muy mal aspecto por fuera ni por dentro.

No he de decirte nada, porque comprendo que todo lo que piensas y [ha]ces son de tu recto criterio y excuso hablarte sobre el particular, que si hubiera sido yo no hubiera tenido valor para aventurarme hacer un viaje como lo que has realizado, máxime en esta época y otras circunstancias que acaso impe-

dirán mi propósito. Quizá estás ahí solo, separado de nosotros, y dista considerablemente á ésta que en un tiempo fué tu residencia, y al pensar que hoy estás muchas leguas de nosotros paréceme que no hay tal distancia y aún creo ver que te contemplamos cara-á-cara.

He sabido de algunos Alemanes q.ᵉ comen al Buffet, que ésa donde estás es una de las hermosas ciudades del Mediodía de Alemania y una también de las notables Universidades.

Cuéntame algo si acaso me escribes sobre la vida, costumbres, carácter y usos de esa gente; otra cosa me dijeron, que existe un castillo que pertenece en la *Edad Media*.

Adiós Pepe, celebro que te sienta bien ese país y espero en adelante noticias tuyas y sabes que te abraza de corazón tu siempre inolvidable amigo,

CEFERINO [DE LEON].

P. S.—Los suyas, todos están buenos: muchos recuerdos te envían.

---

## 92. *De Narcisa a su hermano José Rizal*

Asuntos de familia. "Quiero que seas un señor oculista"

*Calamba, [Laguna,] 27 Febrero de 1886.*

Sor. D.ⁿ JOSE RIZAL,
*París.*

MI QUERIDO HERMANO: Desde q.ᵉ se han extraviado mi carta y la de nuestra amada Madre q.ᵉ van dirigidas a tí, entonces de eso previno la pereza de escribirte, pero nunca me ha faltado la voluntad ni me he olvidado de tí; no, hermano mío, no todo es verdad lo q.ᵉ dices en tu carta, bien sabes y conoces cómo son tus hermanas y también nuestro hermano. Lo q.ᵉ siento es q.ᵉ aquella carta q.ᵉ te envió nuestra Madre es escrita [por] sus propias manos dándote á la vez algunos consejos [sa]lu[da]bles, como ya sabes el cariño y el deber de una bu[ena] M. [madre] q.ᵉ siempre afana la eterna felicidad de sus hijos y figúrate la molestia q.ᵉ ha tomado p.ª concluir una carta

con la vista q.ᵉ tiene, como ya sabes. Las noticias que puedo darte es la salud de nuestros Padres, por estos tiempos sigue mejor; en los meses pasados padeció el dolor de estómago nuestra M.[adre]. Nosotras, también; tus sobrinos y sobrinas, sus padres, siguen buenos; en fin toda la familia.

Supongo q.ᵉ tú no sabes todavía q.ᵉ soy ya madre de seis hijos, los tres mayorcitos verás en esta carta sus nombres escritos por ellos mismos; y los últimos, la mayorcita q.ᵉ se llama Ysabel, es la difunta, y los dos, una niña y un niño: se llaman M. Consolación y Leoncio López el tan gordito como un melón. Los de Sra. Neneng son tres: se llaman Alfredo, Adela, y Abelardo; y los de Olimpia, dentro de poco serán tres siempre como Sra. Ne[neng]; los dos q.ᵉ están afuera se llaman Aristeo y Cesario, pero el mayorcito q.ᵉ se llama Aristeo, ¡q.ᵉ genio tan vivo tiene!, el padrino es Sor. Paciano; será de gran provecho cuando tenga más años el chico, con dos años q.ᵉ lleva ya sabe mucho, es el único consuelo de nuestros padres q.ᵉ puedo decirte; porque cuando veas á este niño, aunque estés enfadado te pondrás á reir por fuerza, chusco como él tan sólo.

El retraso de esta carta es q.ᵉ cuando recibí la tuya, casualmente padezco el mal de ojos, q.ᵉ llamamos "siñgao." Si la encuentras á María Lecároz saluda por mi parte y déla mil recuerdos, si en caso ella me conoce todavía.

Que pases muy bien y quiero q.ᵉ seas un Sor. Oculísta ó segundo de tu Profesor Weker.

Tu hermana q.ᵉ te aprecia,

NARCISA RIZAL.

EMILIO LOPEZ ANGELICA LOPEZ ANTONIO LOPEZ

Ynaasahan cona na itong sulat na ito ay marami ang salá at segurong uiuicain mong aco,í, totoo na ñgang naghihicap na sa uicang Castila. Nguni icao ang tinutularan co, at ang casabihan na "ang hindí mag arriesga ay hindí darating ñg España." Si Dandoy ay nag papacumusta sa iyo ñg marami, tuloy ipina tatanong cun merong nabibiling Alfiler Eléctrico, según sa sabí ní Samora, Médico na dian sia bumilí, malaman lamang sa iyo.

Vale.

## *93. De Ceferino a José Rizal*

Lamentan en Madrid la ausencia de Rizal. Un cuadro de Luna comprado por la diputación de Barcelona

*Madrid, 2 Marzo* [*18*]*86.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Pepe: He tenido el gusto de recibir tu carta enterándome de su contenido.

He leído varias veces y á la vez demostrado á varios paisanos, alegrándose todos por encontrarte bien en ese sitio, tu nueva patria temporal.

Aquí todos sin novedad, y pocas las veces que nosotros nos vemos, de manera que puedes figurarte nuestra reservada actitud, que cada uno se va al viento que le sopla, desde que te marchaste, ya no se ha visto una agrupación numerosa de *chinos* en ningún lado y en ninguna reunión, parece que un fuerte huracán de egoismo ha roto el lazo de armonía que antes se veía en los paisanos, hoy ya no hay aquellas tertulias amigas donde en cualquier sitio se reunen para comunicar sus impresiones; hoy, si acaso, hay algunas que otras parciales agrupaciones, es para ser centro de murmuraciones injustas, unos á otros lanzándose quejas y, por consiguiente, es paso para entibiar las buenas compañías.

Cualquiera diría que algo en la colonia falta para llevar en su seno un remedio; en este concepto yo puedo asegurarte que el mal ha originado desde tu ausencia. Ya que en esa patria vives, ausente de tus paisanos, no quisiera que un pequeño incidente te sucediese, así como lo pintas que los estudiantes Alemanes son por un lado belicosos, y por otro buenos y amables, y que por juego favorito es el desafío con armas ofensivas y que salen con más cicatrices en la cara; francamente no quisiera un día verte con las huellas de esos juegos medio *bárbaros*, cual como me pintaste en la tuya.

Si acaso no te han enterado, te participo que el cuadro de Luna ha comprado la diputación de Barcelona en 20,000 ptas., noticia que los periódicos han estampado.

De vida real, nada ocurre; solamente se registran, transformaciones de estado de nuestros paisanos. *Yance* (capitan) y Devesa, que en la semana pasada contrajeron matrimonio; el primero con una andaluza y el otro con una madrileña, que inmediatamente este último se marchó á fines del pasado á Barcelona para embarcarse á primeros del corriente á Manila. ¡O luna de miel en medio de la . . . . . mar!

Ysulat mo sa aquin cung ano ang mabuti sa bago datnan ñg saquit ñg tian ay hinihimatay at ualang sentido may isang oras.

Ang trato sa aquin ñg Patrona ay hanga ñgaion mabuti, pati pagcain.

Cung acoy may cualta sa Abril padadalhan quita.

Si Acevedo at si Rivera may bahay na sarili, at nacalimutan mo rao si Acevedo. Adios.

Tuyo,

CEFERINO [DE LEON.]

---

## *94. De Pablo Ortiga y Rey a Rizal*

Luna e Hidalgo. El *Spoliarium*. Alemania, el país de los toneles

*Madrid, 2 de Marzo de* [*18*]*86.*

Sr. D. JOSE RIZAL.
[Heidelberg, Alemania]

MI ESTIMADO |AMIGO: Recibí primero su grata de 26 de Enero escrita en París, pero como en ella me decía V. que salía para Alemania, ofreciendo volver á escribirme [des]de el punto de su nueva residencia, n[o] l[e] contesté entonces hasta saber con seguridad dó[nd]e había de dirigirle mis cartas. Cumpliendo [lo] ofrecido me escribe V. desde Heidelberg con f[echa] 22 del pasado Febrero, y tengo el mayor gusto [en] acusar á V. el recibo de una y otra [car]ta suya, dándole las más expresivas graci[as p]or su atención y recuerdo.

En la primera, entre otras c[osa]s, [me di]ce V. que Ventura se iba el 14 de Febrero á Filip.[s], aunque con el propósito de volver para Setiem.[e] ú Octubre—que Luna estaba terminando

el "Pacto de Sangre," y dibujando los cartones de la "Batalla de Lepanto," y que Hidalgo exponía un cuadro en la Rue de la Paix y que estaba concluyendo el de "Les Captives" para exponerlo en el salón.

Respecto del primero celebraré mucho volver á verlo por aquí, pues es persona Ventura á la que aprecio mucho. En cuanto á nuestros pintores será grande mi satisfacción si consiguen mucha honra y mucho provecho, como yo deseo, levantando más aún de lo que ya está la gl[oria] de Filipinas, y por consiguiente la de Espa[ña en] lo que al arte pictórico se refie[re.] Supongo que ya sabrá V. que el célebre Sp[o]li[arium] lo ha adquirido la Diputación pro[vinci]al de Barcelona. No sé con seguridad el [preci]o en que Luna lo habrá vendido, pero sea co[mo] quiera yo tengo una satisfacción en que ese [cua]dro tan renombrado se quede dentro de Es[paña y] que no haya ido á parar al extranjero.

En la segunda me da V. noticias de esa Ciudad de la que no conocía más que lo que se aprende en los libros, y que por regla general dista siempre mucho de ser lo que se ve con los ojos sobre el terreno mismo. La vieja del castillo y los dos toneles de que me habla V. me han llamado la atención, la primera porque en ese país de los cuentos fantásticos y de las tradiciones parecerá indudablemente, [por] el retrato que de ella me hace V., el espíritu de las ruinas ó la sombra del castillo, según V. mismo lo califica; los segundos, ó sean los toneles, por sus dimensiones y capacidad, pues para contener 236,000 botellas necesario es que sea una [ver]dadera sala de baile. Indudablemente, [Alem]ania [es] el país de los toneles.

¿Puede V. resistir bien tanto hie[lo] como me dice que hay por todas partes? Aquí e[sta]mos teniendo un invierno bastante llevadero, pu[es ha]n sido pocos los días hasta ahora que ha hecho [frí]o excesivo.

Deseando que adelante V. mucho en [ . . . . . ] y sobre todo que se conserve bue[no, y c]on cariñosos recuerdos de Rafael y Cons[uelo, sab]e V. que le estima de veras su afmo. amigo.

P[ablo] Ortiga y Rey.

Srta. Da. Trinidad Rizal.

Donnerstag 11 de Marzo.

Mi querida hermana Trining: Desde que salí de allí solamente he tenido cuatro ó cinco líneas escritas de tu puño, una ó dos insignificantes noticias acerca de tí y nada mas. Yo no sé como estás y no me puedo figurar tu persona. Cuando te dejé eras pequeñita, ahora dentro de dos meses vas á cumplir 18 años, y en cuanto supongo que habrás crecido y que te vas haciendo señorita. A tu edad, las alemanas parecen tener 20 ó 24 años tanto por la cara como por sus costumbres. La alemana es seria, estudiosa y aplicada y como los trajes no tienen muchos colores, y generalmente solo tienen tres ó cuatro, no se cuidan mucho de los vestidos, ni de las joyas: procuran peinarse el poco cabello que les queda de su infancia, que es cuando lo tienen hermoso, van á todas partes, andando tan ligero ó mas que los hombres, llevando su libro, su cesta sin hacer caso de nadie y solo van á su obligacion. Como decía á Pangoy, son muy caseras y aprenden á guisar con tanta aplicacion como la música y el dibujo.

Si nuestra hermana María se hubiese educado en Alemania, hubiera sido notable, porque las alemanas son activas y medio-varoniles. No

(*Facsímile de una carta de Rizal a su hermana Trinidad*)



## *95. De José Rizal a su hermana Trinidad*

Juicio sobre las mujeres alemanas. Consejos a su hermana

*11 de Marzo* [*1886*], *Donnerstag* [*Alemania*].

Srta. Da. TRINIDAD RIZAL

MI QUERIDA HERMANA TRINING: Desde que salí de allí solamente he tenido cuatro o cinco líneas escritas de tu puño, una o dos insignificantes noticias acerca de tí y nada más. Yo no sé cómo estás y no me puedo figurar tu persona. Cuando te dejé eras pequeñita, ahora dentro de dos meses vas a cumplir 18 años, y en cuatro supongo que habrás crecido y que te vas haciendo soltera. A tu edad, las alemanas parecen tener 20 ó 24 años tanto por la cara como por sus costumbres. La alemana es seria, estudiosa y aplicada, y como los trajes no tienen muchos colores, y generalmente sólo tienen tres o cuatro, no se cuidan mucho de los vestidos, ni de las joyas, procuran peinarse el poco cabello que les queda de su infancia, que es cuando lo tienen hermoso, van a todas partes andando tan ligero ó más que los hombres, llevando su libro, su cesta, sin hacer caso de nadie y sólo van a su obligación. Como decía á Pangoy, son muy caseras y aprenden á guisar con tanta aplicación como la música y el dibujo.

Si nuestra hermana María se hubiese educado en Alemania, hubiera sido notable, porque las alemanas son activas y medio varoniles. No tienen miedo a los hombres, se cuidan más del fondo que de las apariencias. Hasta ahora no he oído una riña de mujeres, cosa que en Madrid era el pan de cada día.

Es lástima que allí en nuestro país el adorno principal de todas las mujeres consista casi siempre en el vestido y en el lujo y no en la instrucción: todavía en nuestras provincias la mujer conserva una virtud que compensa su poca instrucción, que es la laboriosidad y la delicadeza de corazón, virtud esta última que no he encontrado en ninguna mujer de Europa en tan alto grado como allí; si estas cualidades que la naturaleza da allí á la mujer, fuesen enaltecidas con otras intelectuales como acontece en Europa, la familia filipina no tendría nada que envidiar á la europea. Por esto, hoy que todavía eres joven

y que tienes tiempo suficiente para ilustrarte, es menester que estudies leyendo y leyendo con atención. Es lástima que os dejéis dominar por la pereza, cuando tan poco cuesta sacudirla: basta sólo adquirir el hábito del estudio y después todo va por sí solo.

Espero recibir carta tuya para ver si adelantas o no; si puedes, escríbeme en castellano.

Tu hermano

RIZAL.

---

## *96. De Ceferino de León a Rizal*

Le felicita por su onomástico

*Madrid, Marzo 19 [18]86.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: No hace mucho te he escrito en contestación á la tuya: mas hoy vuelvo á dirigirte por enviarte una felicitación mía por el día de tu santo.

No me olvido de ese día, y ojalá que ésta llegue á su debido tiempo, para que sea portador de un fuerte abrazo que te regala tu verdadero amigo. Igualmente varios de la colonia te envían sus recuerdos, y que sea por muchos años.

Un percance me ha sucedido en casa: que en un intervalo de una hora me robaron el reloj y la cadena, más dos pesetas en el bolsillo de mi chaleco colgado en la percha de mi gabinete. Tan pronto que noté la falta supuse á la criada de casa, por ser la única que estuvo limpiando mi habitación, interín que ya estaba almorzando. En seguida iba á dar parte á la autoridad por el triste suceso, y con esto se interpone la dueña suplicando no llevase á cabo mi propósito y que ella salía responsable del valor de mis alhajas, porque se encontraba en una situación que se iba á arruinar.

Justipreció el valor, y le mandé que me compre un reloj de plata, además el importe de mi cadena, que dije que valía más de mil reales y que es un recuerdo de familia.

¿Cómo estás? no dices nada nuevo de tu vida; por aquí hemos pasado el carnaval, de mal en peor, es decir, en su decadencia, sin tener más que máscaras de peor clase.

¿Vas á París el verano? contéstame para yo poder prepararme.

Adiós Pepe, repito, que sea por muchos años, y tu amigo que te abraza de corazón,

CEFERINO [DE LEON.]

---

## *97. De Paciano a su hermano José Rizal*

Le envía dinero. Paciano piensa dejar Pansol

*Calamba, [Laguna,] y Mayo 23, 1886.*

[SR. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Adjunta recibirás una letra de $188 girado en el banco Hongkong, conforme á lo que tú manifiestas en tu carta anterior, lo cual en éste sale más costoso que en otra casa de giro, pues en éstas el descuento no pasa de dos y medio por ciento mientras que en aquél es de seis.

El 18 de éste concluí la molienda, y á pesar del bajo precio del azúcar estoy muy satisfecho por haber dado cima á este trabajo y porque al fin uno puede descansar en casa después de haber pasado cinco meses fuera de ella, verdad es que esta tregua no será más que por un par de meses, al cabo de los cuales tendré que ocuparme de los preparativos para la cosecha venidera, pero siempre son dos meses de huelga. Hemos tenido una cosecha más que regular.

Este año si me salen bien las cosas procuraré tener un terreno propio, dando el terreno de Pansol bien fuese á Silvestre ó á otro cualquiera ó devolverlo á la Hacienda, porque un agricultor no es posible sostenerse en estos terrenos recargadísimos de canon en atención á los malos precios que tiene el azúcar. El terreno adonde pienso ir reune las peores condiciones sanitarias (lagnat at pañgiquí), pero no importa, todos somos mortales, lo único que sentiría es que me cogieran estas enfermedades al principiar mi trabajo, porque entonces dirían de

que los terrenos de la Hacienda son mucho mayores que los propios bajo todos conceptos, lo cual es un dicho, como tú comprenderás, altamente perjudicial. Si conoces por allí una receta eficaz contra estas enfermedades, no estaría demás el que me la mandases.

Toda la familia sigue siendo buena de salud, salvo alguna que otra cosa que me abstengo de comunicarte por ahorrar un disgusto más.

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

---

## *98. De Ceferino de León a Rizal*

Sobre una sortija de Rizal empeñada

*Madrid, Mayo 28, [18]86.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: Con sumo placer he leído la tuya, [Urgente] y mucha alegría me produjo al saber que estás bueno y sin novedad.

Ya no me acuerdo si te he escrito la nueva seña de mi casa. Creo que he indicado en mi última mi traslado en ésta, donde han vivido Antonio y el difunto paisano Manalo, que últimamente estuvo también Cortez, que no hace mucho se marchó á Valencia para examinarse.

Me he enterado de tu encargo recomendándome el envío de la sortija, por medio de una carta lacrada y declarada, único medio para llegar á tu poder. Es cierto y con gusto hubiera hecho inmediatamente, si en la actualidad tuviera en mi poder, mas con sentimiento mío, hace ya dos meses hoy que está en el Palacio por sacarme de un gran apuro que me ví precisado empeñarlo, como bien sabes las cosas que pasan en la vida, encontrándome sin un céntimo los pasados meses. Sin embargo, tengo esperanzas de poder rescatar todo el mes entrante, supuesto que estoy pendi nte de una suma que mi familia me enviará para los gastos del viaje al extranjero este verano.

Yo te suplico, ya que no hay temor de que en mi poder se pierda y atendida el corto tiempo de mi próxima ida á París,

este verano, desearía que me dejes por ahora hasta que yo vaya allí, y entonces si no quieres dejarme comprándotela, irremisiblemente te la mandaré por conducto más seguro.

No sé si te acuerdas de la suma que me debías, yo creo, si no me engaño, son 37 más dos ó tres duros que lo aboné, y de esto aparte los cinco duros que Mino me descuenta de lo que me debe; además, si acaso, el valor de un empeño. En cambio tú me mandaste de Barcelona 50, pues con esto puedes hacer la cuenta.

Dios mediante, y no teniendo yo obstáculo alguno, posible es que para mediados de Julio próximo me vaya á París y entonces te escribiré antes de emprender mi viaje. Esto puedes asegurarlo, porque tengo compromisos contraídos con mi familia de ver París este verano.

Acevedo tampoco está, fué á ver á sus parientes en León y más de medio mes que salió de aquí. Tu carta, pondré dentro de la mía, tan pronto como yo la escriba.

Todos estamos buenos. Ahora menos que nunca nos vemos casi y con todo no hay novedad en la colonia. Uno acaba de llegar, y por más señas paisano de Jugo, otro, recién venido de Londres un tal Yanco, á éste aún no le conozco. Muy pronto se casa Jugo, para confirmar la unión con su señora ante la Iglesia.

Siempre tuyo,

CEFERINO [DE LEON.]

---

## *99. De José M. Cecilio a Rizal*

Leonor sigue delicada en Dagupan. Más noticias de las chicas

[Original deteriorado]

*Binondo .... de Mayo de 1886.*
*Malinta 91.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI DISTINGUIDO AMIGO Y TOCAYO Y QUERIDO DR. COBABILONICO: Un mes [hacía] que estaba casi postrado en cama á co[nsecuencia de la h]emorroide cuando recibí de manos [del

querido amigo] y nuestro más leal paisano Dn. . . . . [parte roída por los bichos, irreconstruible] [su] grata [fechada en] Alemania, en la [cual me pide] V. presente á dicho Sr. á nuestr[as an]tigu[as am]igas y á mis conocidas.

Como V. comp[render]á, por el estado delicado de mi salud, que hasta ahora no me permite salir á la calle, á pesar mío no me ha sido posible servir á nuestro paisano, dejando á V. complacido al propio tiempo; pero espero otra ocasión mejor. A no haberme encontrado en esta situación hubiera presentado á su gran amigo á la I. inclusive, porque basta que sea recomendado por V. para no temer yo consecuencias de ninguna clase.

La bella pero delicada Cuestión de Oriente sigue en Dagupan viviendo al lado de sus padres que deliran por ella. El amigo Sixto López me visitó hace un mes á esta parte y me contó que había estado en dicho pueblo, comiendo y cenando en la casa de aquéllos durante los pocos días que permaneció en él con el objeto de acopiar arroz. Este joven se halla más entusiasmado que antes por la Cuestión, á quien la encuentra cada día más preciosa y económica, pues, según [él m]ismo, ésta ahora ya no se viste con ta[nto lujo como cuan]do estábamos reunidos en la casa . . . . [parte roída por los bichos, irreconstruible].

Nuestras amigas Va[lenzue]la siguen bien de salud y tan cariñosas como [si]empre y sencillas por añadidura. La Titay continúa en su estado de viudez con tres hijos si no me equivoco; la Candeng sigue alegre y divertida, porque no tiene ni medio hijo hasta ahora, la Orang está rodeada de Moros suspirantes.

M. sigue con sus relaciones con Miciano.

Las tres primas de Mabolo siguen solteras: á la Mentang persigue el abogado P.; á la Tentay, el Quevedo Pagsangeño; y á la Oñang S. de C., hermano del Clérigo D.n Luis, natural de Balayan, hermano de Sebastiana.

La hermosa Feliza, nieta del casero, hace meses á esta fecha que se casó con Sixto Carlo, de Biñang, y viudo con hijos por más señas.

La elegante M. creo que está sin novio. Vicente Jocson me [ha] dicho que está en Manila estudiando der[echo, y ya

cur]ado de su mal, pero no ha visi[tado hasta ahora á s]u antigua novia.

Vaya . . . . . [parte roída por los bichos, irreconstruible] Gella ya es abogado desde el 12 . . . . . .

Voy á termina[r esta] carta con una molestia. Tengo servicios al Estado como escribiente de la Intendencia General de Hacienda Pública unos 14 años, poco más ó menos, y cerca de 3 como aspirante 1.º á Oficial de la Administración Central de Rentas y Propiedades, agregado á la primera oficina citada. Tengo 800 pesos de sueldo al año, pero no espero ni quiero ascenso alguno, porque no son una carrera los destinos en la Administración Pública de estas Islas. Mas, hay una oficina que es el Tribunal Territorial de Cuentas, cuyos empleados tienen carácter de inamovilidad y ascenso fijo. Mucho se lo agradecería si buenamente pudiera V. hablar á nuestro eminente pintor Luna para que me trasladara á dicho Tribunal con nombramiento de Auxiliar 4.º, Oficial 5.º, con 300 pesos de sueldo y 700 de sobresueldo anual (total $1.000). Supongo que nuestro célebre paisano debe tener favores con alguno, si no con todos los actuales Ministros; y por consiguiente, si toma empeño en complacer á V., conseguiría mi deseo; por de pronto me acuerdo que tanto V. como el Sr. Luna deben [tener am]istad con el Sr. Moret, Ministro actualmente de [Ultramar, y debo adve]rtir á V. que en el citado tribunal hay [una sección llama]da de atrasos, la [cual] se oye que [disminuyéndose cada vez, s]e suprimirá; por tanto, suplico á V. cuid[e de que no se me prove]a de destino alguno para esa Sección, que está de [par]che en el Tribunal, pues ha sido creada últimamente y creo que los atrasos han desaparecido ya, así es que por fuerza tendrán que suprimirla.

Es un grandísimo favor que le reconocerá eternamente su Tocayo que le desea todo género de prosperidad.

Jose M. Cecilio.

P. D.: Escrita por mi hermano y sin leerla yo después.

## 100. *De Felipe Zamora a Rizal*

"No vuelva aquí sin cambiar de nacionalidad"

*Manila, ¿ . . . ? de Mayo de 1886.*

Sr. D.n Jose Rizal y Mercado,

*París.*

Mi [Di]stinguido Amigo y Compañero: Aprovechando la oportunidad de la marcha para ésa de nuestro común amigo D.n Valentín Ventura, le participo que á fines del mes de Julio del 84, fuí llamado para ver un enfermo en Calamba, y de visita en su casa, hablé á sus [queri]dos padres de los pro[gres]os que V. había hecho [en la M]edicina, y Filología; hablando de si convenía hacerle volver á este país, en cuanto tuviese V. terminada la carrera, les aconsejé, no lo hici[esen aun]que p.r ello tuvieran que hacer un pequeño sa[cr]ificio, pues por los enciclopé[dicos] conocimientos adquiri[dos po]r V. en Europa, estaría aq[uí] mirado con muc[h]a prevención, y expue[sto] á tener muchísim[os di]sgus[tos.] Si tuviese V. necesidad algún día de volver á este país, le aconsejaría no lo hiciese, sin antes cambiar de nacionalidad, y si fuese factible, opte V. p.r la Aleman[a], Inglesa ó Norte-americana p.a así evitar los atrope[llos] á que están aquí [expuestos] todos los *Israelitas*.

No le digo nada de [los mu]chos acontecimie[ntos que he p]resenciado desde que [v]olví aquí, porque V. quizá ya estaría enterado p.r los periódicos de all[í, y si qui]ere más pormenores puede V. preguntar á nuestro D.n Va[len]tín Ventura.

S[u aff]mo. am.o y comp.o que le qui[ere] de corazón.

Felipe Zamora.

---

## 101. *De Ceferino de León a Rizal*

Aprietos económicos de Rizal

*Madrid, Junio 27, [18]86.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Pepe: Tínangap co ang sulat mo, at natanto co ang nalalaman.

Aco,i, humanap agad ñg cualta, salamat at nacaquita aco, dahil ang *singsing* ay nacasanla na at mabutí na lamang na nagcataon na may cualta ang amigo co.

Malaman co sana cung ito,i, dumating sa yo at ang billete na casama nito ay *francés* para madalí ang pag palit mo rian.

Aco,i, cung sacalí ay pupunta sa París: nag aantay aco ñg sulat sa Maynila, at bago aco umalis dine susulatan quita para malaman mo, at ñg maisulat mo cay Luna at aco naman susulatan co sia.

Caming lahat mabutí; ang iba ay na sa provincia at hindí co malaman cung síno síno ang papa [paparon] sa verano.

Yto na lamang, cumusta ca ñg maramí at mag utos ca dito sa yong caibigan na si

C. [Ceferino] de Leon.

Billete (100 francos).

---

## *102. De Ceferino de León a Rizal*

Ninguna novedad en la colonia de Madrid

*Madrid, Julio 7, [18]86.*

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Pepe: Vuelvo á escribirte para saber si has recibido una carta certificada, con valor de ptas. 100, que hace más de una semana he enviado.

Como no tengo carta contestación tuya, dudo si ha llegado á tu poder. Pues de lo contrario, desearía que me contestases para tomar medida en caso de extravío.

Estoy resuelto á pasar este verano en París, durante uno ó dos meses. Antes de marcharme de aquí, ya te comunicaré; de otra manera, si acaso cuando ya esté en París.

Del quince al veinte del actual es casi seguro que emprenda el viaje, deteniéndome un par de semanas en *Biarritz*, de donde, desde allí parto para la vecina capital. Sin embargo, creo muy probable que para la última quincena del mes entrante, y aún antes también (mediados de Agosto) estaría sin falta.

Ninguna novedad ocurre á toda la colonia. Todos buenos y sanos. El amigo Tiangco saldrá para Manila dentro de breves días, nombrado fiscal de *Barotac-Viejo*, y con este motivo piensa embarcarse para el 1.ro del que viene y despedirse de esta corte del doce al quince para coger el vapor en Cádiz ó Valencia.

Me alegro que te halles sin novedad; además, yo espero, aunque es casuístico, encontrarnos en cualquier parte, si acaso así dispone la Providencia.

Tuyo siempre,

CEFERINO [DE LEON.]

---

## *103. De Silvestre Ubaldo a Rizal*

Noticias de la familia

*Calamba, [Laguna,] 11 de Julio 1886.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO CUÑADO:

Desde hace meses no he tomado la pluma ni te he dirigido dos o tres letras, debido esto á las atenciones y arreglo de mi vivir, dispénsame pues este silencio.

Ahora te explicaré todo: desde el dos de Octubre del año pasado salimos de Albay, fijándose hasta la fecha á este pueblo de Calamba; pues participote que el día 22 de Abril último dió á luz Olimpia un robusto niño pero salió muerto, sin ser bautizado; Olimpia gozaba hasta ahora de muy buena salud así como también Aris [Aristeo], César y yo; lo mismo todos los de casa.

María se casó el 5 de Ju[nio pp.do] con Daniel, hijo de Manuel Cruz, de Biñán, y viven en aquel pueblo.

Olimpia recibió una carta tuya y no ha sido contestada por estar ella ocupada en su tienda y al cerrar ésta para ir al correo, ella estaba bañándose y no podía trazar algunas letras, probable es que al recibir la contestación de ésta te escribirá, y te daría noticias.

Sin más y hasta la otra te daré noticias.

Tu cuñado que te quiere,

S[ILVESTRE] UBALDO.

## *104. De Paciano a su hermano José Rizal*

Se describe la fiesta de Calamba. Le aconsejan a Rizal que estudie hidroterapia

*Calamba, [Laguna,] y Julio 18 de 1886.*

[Sr. Don Jose Rizal.]

Querido Hermano:

Con esta carta van tres las que te tengo escritas desde Enero, no lo hago con frecuencia o por cada correo, porque no veo cosa importante que merezca comunicarte por la vida monótona que llevamos ó tal vez por mi esterilidad, ambas cosas que no puedo remediar.

La fiesta, como todas las cosas, pasó con su música, que este año la tuvimos bastante buena; unos fuegos artificiales á medio encender, porque se humedecieron; dos noches de teatro en donde tomaron parte Ratia y Fernández: que en la primera noche y concluído el segundo acto, orquesta y espectadores por resguardarse de la lluvia se acogieron precipitadamente al entablado en donde sentados unos, en pie otros, en cuclilla y á la turca muchos, siguió la representación hasta terminarla: era un gusto ver aquello por su variedad, hasta había fraile con guerrera y militar con capucha; la de la segunda noche, nada ocurrió sino que terminó hasta las 5 de la mañana; una procesión (la del día 1.º) que se aguó en la mitad de su carrera, teniendo que volver inmediatamente a la Iglesia; la misa me gustó mucho porque la Compañía cantó con una Orquesta muy afinada, aquel día mi conciencia me dijo que asistí á una función profana [más] que á religiosa; un sermón que nos hizo la pintura de las delicias del paraiso y los horribles tormentos del infierno, que á juzgar por el silencio del auditorio, deduje que nos edificó mucho el tal sermón, pero me desengañé grandemente cuando salimos del templo; en fin, una concurrencia inusitada por parte de los jugadores que, en sentir de muchos, éste es un segundo Cavite, cuando no el primero, porque por su índole los concurrentes viven á su gusto y prolongan tanto su fiesta sin que nadie los moleste. ¿Y por qué había de molestarles cuando ellos juegan su dinero ó empeñando quizás á

sus hijos y hasta á su propia mujer? No hay razón: porque sí se pierden, se perjudican a sí propios y no a ningún tercero, pues la mujer é hijos en ninguna parte se ha visto que fuese un tercero con respecto del padre y del marido, por otra parte cada cual se procura el bien suyo, y yo sé de uno que en concepto de todos era el que más se divirtió durante estos días, porque es el único capaz de sacar un buen partido de la fiesta, un hombre más listo y tuno que Porta o Cardona (no recuerdo a punto fijo el nombre de comparación). No le envidio aquella diversión, porque no todos tienen un mismo carácter. Ahí tienes la descripción de la fiesta, que aunque esté hecha sin ortografía, ambajes, ni figuras, tiene el mérito de contener la verdad, que para mí es lo principal.

Hablando un día con Sevio (el hijo de Cap. Quico) me dijo que te esperaba con impaciencia, para que le cures el tumor que le ha crecido en el ojo izquierdo, á consecuencia de un latigazo que descargó á su caballo y que de rechazo le tocó á él; el tumor es tan grande que tiene el tamaño de un *calumbibit* y de una gravedad tal que en días de calor el derecho ya no ve con claridad y le ocasiona fuertes dolores de cabeza, le manifesté que ignoraba la época de tu vuelta y á esto añadió que te escribiese proponiéndote que en el caso de que no te agrade venir á Calamba, bien fuese por la distancia ó por otra cosa, él por su parte, está dispuesto á encontrarte en Hongkong, si éste es un punto en donde te conviene hacerle la operación. Yo al trasladarte su proposición no quiero dar á entender con esto que la apruebo, conozco que hay aún por desgracia, muchos entre nuestros paisanos que, porque se han visto en la precisión de soltar algunos cuartos al prójimo, ya se creen con derecho de exigirle imposibles, de ahí que el pobre médico que no haya sido feliz en su curación, tras que no le pagan de buen grado, es objeto de mil murmuraciones; aparte los comentarios que puedan dar lugar á ese temor de venir á Filipinas á presentarse á la familia por evitar reprimendas que por parte del padre puede recibir con motivo de la escapatoria. Hago todas estas observaciones para que te fijes bien en ellos. Ahora si en París se va él, como lo han aconsejado algunos, no digo que

no; pero el chico no se siente con valor para hacer semejante viaje y tiene razón porque sí en Madrid se divirtieron de un Tuvino, en París . . . .

Si tienes concluída la traducción de cualquiera obra de Schíller, y no lo necesitas, mándamelo aquí para ver de mandarlo á la prensa. El año pasado me entretuve en traducir la "M. Estuardo"; pero ya por la pobreza del idioma ó por mis pocos conocimientos del tagalo y español, en dos días de trabajo asíduo no hice más que media hoja y mal; tuve que renunciar.

Facilítame una noticia detallada de los mejores colegios de allí. Nosotros tenemos muchos sobrinos que la mayor parte prometen en su día ser muchachos de provecho. Es una lástima que éstos caigan en manos de unos pedagogos que enseñan de mala gana y sólo lo hacen por ostentación; verdad es que desde niños inculcan á los hombres los más sanos principios, como el temor y la humildad; principio de la sabiduría el uno y virtud evangélica y cívica el otro, pero también es verdad que temor y humildad trascienden á cortedad.

Para cuando vuelvas á París entérate del precio de una peineta y un botón eléctricos y escríbeme. La peineta es para Sra. Neneng y el botón para mí. Este es una novedad todavía aquí; el primero y único que lo ha estrenado es Zamora.

Con insistencia me han encargado Carrillo y Guiveloncio te diese recuerdos de su parte.

De salud, toda la familia sigue buena. María se casó en Mayo con Daniel F. Cruz, de Biñán, hijo de Manuel Cruz y de una Revilla, y ahora viven unas veces en Biñán, otras en Sta. Cruz y de vez en cuando se vienen á casa. Maneng se matrícula este año para abogado. Y Silvestre piensa otra vez volver en el cuerpo de telégrafos; ya sabes que éste dejó el servicio hará próximamente un año, por convenirle más ponerse al frente de una tiendecita que dar un paseo por toda la Isla de Luzón, pero como ahora esta tiendecita, que no vale doscientos, debe satisfacer una contribución de treinta ó cuarenta pesos, es razonable abandonarla, de lo contrario á vuelta de cuatro años capital y trabajo se disiparán como el humo.

Tu hermano,

PACIANO.

P. S.: Si te sobra tiempo debieras estudiar la hidroterapia como una especialidad. La variedad de nuestros manantiales en Calamba y Los Baños, podría servirte de mucho. En Pansol acuden por instinto y diariamente muchos bañistas para curarse de sus dolencias; unos se curan, otros continúan en el mismo estado y muy pocos ó ninguno se agravan, lo cual si se supiese usarlo convenientemente daría aún mejores resultados.

---

## *105. De Paciano a su hermano José Rizal*

Pregunta por el precio de la impresión de una obra en Leipzig

*Calamba, [Laguna,] 27 de Agto. de 1886.*

[Sr. D. José Rizal]

Querido Hermano:

Hemos recibido tus cuatro cartas el 24 de este mes, después de una interrupción de cerca de dos meses.

Como yo padezco de una disentería aguda, hará cosa de tres semanas mandé á Manila cien pesos para girarte en casa de Tuason, y me lo trajeron no de esta casa sino de la Vara, con que dudo que podrás realizarlo en Frankfort, aunque con seguridad en Madrid, lo cual te costará un retraso, favor y franqueo; pero como la letra ya no se puede devolver, no hay más remedio que negociar con ella. Conténtate por hoy con esa cantidad, porque nuestro azúcar sigue enbodegado, á pesar de tus buenas noticias, que cuando se despache esto, ya te giraré inmediatamente.

Ofrecen por el castaño 220$, sólo pido 250 y me deshago de él; primero, porque no lo uso y luego porque se va envejeciendo.

He recibido la fotografía de los Sres. casados, de Luna y Resurrección.

Deseo saber cuánto cuesta la impresión de una obra allí en Leipzig ó en otra parte para poder reunir ó buscar esa cantidad, porque la situación de nuestros cuñados no les permite comprenderte.

En mi próxima seré más extensa si es que me abandona esta enfermedad.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

Están cubiertos pueblos enteros, como Calamba, Sto. Tomás y Tanauan de *luctun*, plaga que destroza toda clase de plantaciones.

---

## *106. De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano José Rizal*

Noticias de la familia. El canon y sus clases. Un recibo que no lo es. Langostas y "loktones." Enfermos que le esperan a Rizal

*Calamba, [Laguna], 29 de Agosto de 1886.*

Sr. D. JOSE RIZAL.

MINUMUT-YANG CAPATID: Tinangap namin ang pinaca mamahal naming sulat mo fha. 2 de Julio, at natanto namin ang lahat nang sinasay-say: huag cang mag tacá sa calaunan ó calayoan ñg pag-itan nang amin pasulat [pagsulat] sa iyo at cami,i, sana,i, nag iintay ó humahanap nang magagandang balita na maisulat diyan, ñgayong nahahalata namin na cami [ay] nag cuculang sa guhit nang isang magandang pag mamahal, ay babaguhin namin ang pagsulat na madalang at papalitan nang malimit.—Camí, at ang tatlong pamanquin mong nariríne sa bahay, ay mabuti at ualang damdam, líban na lamang sa caunting siñgao nang mata ni Delfina, na siyang naguiguing dahilang sa hindi pag pasoc sa Escuela. ¡Sayang at hindi naguing lalaqui! matalas sana ang ulo at totoong masipag mag aral, palaguing sinasauay nang caniyang Yná at baca lumubhá ang siñgao nang mata, totoo lamang matigás ang ulo.—Si Concha ay hindi pa nag aaral, gayon din si Patrocinio. Cung icao ay malalaon pa bago mapa ué, ay marahil masusulatan ca rin ni Delfina.—Naquílala namin ang casíraan nang hindi pag sulat sa iyo nang madalas, minsan ó maicalaua man lamang

sa loob nang dalauang buan, dahil sa pag camatáy ni Marcosa na totoong malaon ná, nauná pang namatay sa aming anac na lalaqui, namatay sa caniyang datihang saquit, bagama,t, maicalauang guinaua sa caniya ang operacion, minsan si Don Juan Burk, at saca iyong dao ay pamanquin; caya buhat ñgayon ay susulat na caming palagui sa iyo.—¡Ang buis! bagay dito sa itinatanong mong ito, ay totoong mahabang sagutin, palibhasay siyang totoong nag papahirap dine, at marahil ay cun aco lamang susulat at mag sasalita ay uala pang calahati ang aquin masasabi, at si Dumas mang Ama, ay hindi rin masasayod iguhit ang nangyayari dine tuncol diyan; gayon man, ay pag iinutan cong isulat at cung hindi co man masalicsic na lahat, ay calahati man lamang ay mataro mo. Dine ay maraming bagay ang pag babayad nang buis, ang tubigang tinatauag nila ay cahit ualang tubig, ay mag babayad ca nang buis na limang puong cavan palay at limang pisong cuarta ($5 p.s) sa lupang may hasic, anim na cavan ang binhi; ang mañga lupang tinatam-nan nang tubó, maiz, at iba pá, na tinatauag nilang "catijan" ay marami lub-há ang halaga na cung cayo man sacali ay nag casundo na sa halagang tatlong puong piso ($30.), ang may hasic anim na cavan, ay dinadagdagan pa cun maquita nilang mabuti ang halaman, at hindi naman binabauasan cun masama ang ani, may-roon namang sa dalauang puo,t, limang piso ($25.), at may sa dalauang puong piso ($20.), sa gayon din caugali-an.—Ang totoong maguló ay ang mañga lupang quinatitirican nang mañga bahay sa loob nang bayan, ualang matuid na guhit na tinutunton cundi ang canilang malilinis na calooban, caya ñga,t, cahit iisang dancal ang lupang quinatitirican nang bahay at nag caroon nang pader na bato, ay papag babayarin nang limang puong piso ($50.) ang cababa-an ay 20; datapuat ang bahay na pauid ó cugon cayá, ay piso lamang ang isang sucat na sampung dipang pabaling-baling.—Ang isa pang mariquit na nangyayari ay sa arao na cayo magca sundo sa pag tangap nang lupa ay susulatin ang inyong pinag ca sunduan na ito,i, hindi mababago sa loob nang apat na taon at ang tumangap lamang ang siyang mag papatotoo; ito,i, dinadagdagan din taon taon.

Dahil dito ay dalauang taon na ñgayon na nagcacaguló ang pag babayaran nang buis, at ang mañga taga rine ay untiunting na papaui-an nang tacot sa uicang "vacante" na ito,i, totoong quinatatacutan nang ating manga canuno-nunuan; caya ñga,t, ang nangyayari ñgayon ay nag tataurang [tatauarang] para nang nag bibilihan nang istá, ang maiguing tumauad ay mura ang bayad, at nacacatipan pá, hindi paris noong arao na ang tauo ay totoong natatacot malampasan nang buan ñg Mayo. Aco,i, humahanap nang recibo na maypadala sa iyo ay hindi aco macaquita, sa pagca,t, cami hindi na cumucuha nang recibo sa tuituing cami maba bayad [magbabayad] at uala ring namang cahulugan ang recibong ibinibigay sa dahilang hindi itinatalá ang dami nang salaping canilang tinangap, doo,i, nasasabi lamang na nag bayad nang buis na nauucol sa taon yaon, datapua,t, hindi nalalagay cun saicolo, saicapat, isang dang piso ó caya isang libong piso. Ang mga tagarine na cumucuha ó humihiñge nang naulit na recibo ay tinatangap na papiquit ang mañga mata; ang recibo ay may firma nila, datapua,t, ang quinatatalaan nang dapat ibayad ay ualang firma; hangang ñgayon ay hindi co pá natataroc ang cahulugan nang pag firma sa isá at hindi sa isá. Humiguit cumulang ay ganito ang nangyayari sa pag bubuisan dine ñgayon, ilan nang taon, sa mañga recibo ay quinaguis-nan coná; bucod dito,i, ang mañga halamang nañga sa caparañgan na totoong malayo sa bayan para nang quinalalag-yán nang lupa sa Pansol ay bucod sa palay na ibinubues ay may roong pang maiz, balatong, ó caya bauang, ito,i, ualang sucat at sila ang tumatasa. Buhat nang buan nang Julio hangang ñgayon ay ualang bumibile nang azucal, at buhat naman nang buan nang Junio ay ang balang at lucton ay nalalaganapan na ang boong bayan, at totoong naninira nang palay at tubó, na ito,i, isá sa mañga dinadamdam dine, ang Gobernador ay nag bigay nang limang puong piso ($50.) para ibayad sa mga tauong nang huhule nang lucton ay [sa] gayon totoong mura ang pag babayad sa di[nadala sa Tribun]al, binabayaran nang saicapat ang isang cavan at calahate, at para rin hindi nababauasan ang dami nang lucton, caya ñga,t, sa balac nang taga rine ay may tatlong

daan cavan ang nadadaquip na lucton dito lamang sa bayang ito, ang natitira ay marami pang lubhá, na bagaman at uala ang cuartang ipinadala nang Gob.r ay dinadaquip din, hindi tinitiguilan. Ang sabi nang Tatay ay icao rao ay padadalhan ñg cuartang maibibili nang casangcapan sa pangagamot ñg mata, gayon din ang gagastahin sa pag Dodoctor, marahil cung mabile ang ating azucal ay tatangapin mo diyan; mabute ñga naman ang icao ay mapaui na dine sa atin; si Eusebio Elepaño anac ni Capitang Quico ay isa sa maraming nag aantay sa iyo, dahil sa canyang matá nag caroon nang bucol sa loob, maraming Medico sa Maynila ang gumamot ay hindi rin gumaling; noong arao ang acala ay patuñgo sa Hong-Kong at doon pagamot, datapua,t, nang mabalitaang dadating caná ay hindi ná nag tuloy at sa iyo na rao siya pagagamot. Cami, [ay] totoong gutóm ná sa pag yacap sa iyo, arao arao ay sinasambit namin ang pag-ui mo; di co pag unang bait ay bago ca sana gumayac nang pag-ui ay mag handá ca muna diyan nang matitibay na casangcapan cailañgan dine, talastas mona ang cahunaan nang mahina nating bahay.

Maraming comusta at mag utos nang macacayanan, si Delfina, si Concha, at si Patrocinio ay humahalic sa iyo nang camay.

Suyo affmo. y s. s. q. b. s. m.

MARIANO HERVOSA.

---

PINACAMAMAHAL CONG CAPATID: Bagamat malaqui ang pagitan ñg aquing pag sulat sa iyo ay ang aquing pag aalaala, pag ibig, ay ualang licat at ang gusto co ay mabubuting gaua at hindi magagandang salita. Dine ay ualang sucat ma ibalita sa yo, marahil si Maria, at si Daniel ay sumulat na sa iyo, maliban dito ay ualang napapa-iba dine sa atin, ano pat ang masasabe co sa iyo ay arao arao, buan buan, dinadagdagan ang aming pag iintay sa iyo at pinag nanasaan naming icao ay maquita at yacapin; ñgunit namai cung maquita co na cung icao ay mapaui ay marahil ay maninibago cang lubha sa cahirapan at calungcutan dine nang panahon, ang caraniuang hañging

dumadating ay nacacasilam sa matá, palib-hasa,i, cami datihan na sa ganitong buhay caya lamang hindi nahihirapan; sa ganitong cahirapan ay uala caming iguinagamot cundi ang uicang pasiencia sa castila, cung icao ay me mabute pa sa ritong gamot ay huag mong calilimutan.

Cami ay mabubuti lahat aua ñg P. Dios, ang Tatay at Nanay ay ualang damdam at cahimanauari, tayo,i, mag quiquita ring matiuasay. Si Sra. Sisa ay nacunan dito sa buang ito.

Tu hermana,

LUCIA RIZAL.

---

## *107. De "Cauit" a Rizal*

Faustos y Margaritas. El discurso de Aguirre. La traducción de Schiller por Rizal

*Madrid, Churruca 4 pral. izqda.*
*15 de Setiembre de 1886.*

[Sr. Don JOSE RIZAL,
*Leipzig, Alemania.*]

QUERIDO AMIGO MIO:

Al fin puedo satisfacer mi deseo de escribir á V. y contestar á su grata del 25 de Enero, puesto que ahora tengo la seguridad de que permanecerá V. un mes allí en Leipzig, según me ha segurado el amigo Julio que V. le dice en carta que acaba aquél de recibir. Hasta ahora me había ocurrido, desgraciadamente, que cuantas veces he pedido á los [am]igos el adresse de V., ha sido en sazón en que, según éstos me aseguraban, iba V. á cambiar pronto de domicilio: de modo que con el temor, por una parte, de que mi carta no llegara á tiempo de alcanzar á V. antes de emprender una de sus continuas correrías, y esperando, por otra parte, una ocasión como la presente para escribirle, he dejado de hacerlo hasta ahora, con harto sentimiento por cierto, pues repito que mi deseo, hace tiempo, era contestar á su carta de París, así como espero ahora que conociendo V. la única causa de no haberle escrito antes, abandonará el concepto que, de abandonado, ó desatento, haya podido formar de mí, por mi silencio.

Por Llorente, León, Veloso, Lete he tenido noticias de V. que les he pedido repetidas veces con interés; y por ellos he sabido que anda V. de continuo recorriendo esa tierra, contemplando las poéticas márgenes del célebre Rhin y admirando, *al natural* (permítaseme la frase) las angelicales Margaritas cuyos sencillos encantos, inspirando á Goethe, parecieron á [éste] los más propios para ponerlos enfrente de los mefistofélicos intentos de Faust. ¡Cuidado, amigo mío, no marchite V. ninguna de esas Margaritas!

Recibí y agradezco mucho su tarjeta de Año Nuevo que me envió desde París; pero sobre todo agradezco su atención de enviarme un número del periódico barcelonés en que escribió V. aquel magnífico artículo que tanto me gusta, y al recibo del cual, encargué á León le diera á V. mi enhorabuena y las gracias más expresivas en mi nombre.

Me alegro le haya á V. gustado mi discurso inaugural de los que se pronunciaron en el banquete de Diciembre pp.$^{do}$ y agradezco, aunque sean inmerecidas, las frases de alabanza, que le dedica. Aunque desaliñado y raquítico, iba inspirado en la más *sana* intención, que creo se entrevé bastante tras las gene[ra]lidades de que le revestí. El lenguaje era adaptado á las circunstancias de nuestra situación; pero no precaví que muchos de mis oyentes no me comprenderían de primera intención, por lo que adquirí luego el triste convencimiento de que había hablado para unos pocos que saben buscar el grano entre la paja. Con esto y con haberme yo descuidado hasta el punto de no trabajar mi discurso hasta el mismo día 31 en cuya noche, á las diez, lo terminé, no quedé contento de mí. En cambio me satisfizo con creces el escuchar á Julio, Eduardo, Graciano y la carta de V. que leyó León, que esa noche nos habló de algo que no pudimos entender tal vez por las *lágrimas humedecidas* de que hizo mención, y que realmente derramábamos riendo (aunque con disimulo), y mojando ó humedeciéndolas con champagne.

Ya sé que tiene V. terminada su obrita, y que empieza V. ahora la traducción de Schiller, con lo que no hay que decir sino que no pierde V. el tiempo, antes por el contrario, lo aprovecha y bien.

Voy á cerrar ésta, que pienso visitar á un enfermo paisano á quien no sé si conocerá V.: se llama Villarruz.

Adiós, querido: que se conserve V. bueno y disponga de su afmo. a. [amigo] y p. [paisano] que sabe le quiere.

CAUIT*

* * *

[Discurso de "Cauit" (E. Aguirre) que se menciona en la carta precedente]

SEÑORES:

Cediendo, por fin, á instancias que, en esta ocasión, he creído conveniente no desoír, me levanto á dirigiros mi palabra amiga, cuando aun resuenan expresivas en nuestros oídos las últimas vibraciones de la campana del reloj, como el rumor de la voz que se despide, y se aleja, y se va extinguiendo, hasta convertirse en recuerdo que parece, un instante todavía, el eco remoto de la despedida.

Unido al gran tren de las edades, que arrastra vigorosa la mano invisible del tiempo, el año que pasa, el coche, digámoslo así, No. 1885, camina ya en marcha descendente, hacia el mundo de las sombras, cargado con los recuerdos que depositará un día en la región del silencio y del olvido.

Este momento, señ[ores], término definitivo de [u]n período considerable de tiem[po] que nos arranca parte de nuestra existencia consagrada al culto de sublimes ideales, á cuya realización aspiramos; principio de otro período nuevo, envuelto aún entre las brumas de una mañana nublada y desapacible, tras la que se oculta el futuro incierto, este momento, no carece de solemnidad y se presta á entrar en serias y profundas reflexiones, en que el ánimo se abisma, considerando el vacío del pasado, el problema del porvenir y lo importante y precioso del tiempo presente.

Pero más acostumbrado á sentir en el fondo secreto del alma, que á dar expansión á mis ideas y emociones; acostumbrado á explicarme, entre los que me comprenden, con una mirada, un suspiro, una palabra, confieso que, aun contando con vuestra benevolencia, que no en vano se invoca en nombre del *paisa-*

*Pseudónimo de Evaristo Aguirre, hijo de español peninsular, que creció en Kawit, Cavite. Era amigo y contemporáneo de Rizal.—*Nota de T. M. K.*

*nismo* y de la amistad, toco con naturales dificultades al proponerme dar al pensamiento el desarrollo de un ordenado discurso; y hubiera preferido, francamente, permanecer mudo admirador de vuestra levantada elocuencia, escuchando emocionado vuestras arengas, expresión respetable de sagrados sentimientos, á cuyo calor alienta el corazón, hubiera preferido callar como de costumbre, á tener que rebuscar en la oratoria formas y recursos con que vestir la desnudez de mis pensamientos, siempre francos, y mi natural lenguaje, abierto y expontáneo . . . Afortunadamente todos nos comprendemos y cumpliré como me sea dado, el encargo de iniciar aquí los brindis, siquiera mi discurso, como mío al fin, resulte defectuoso é insuficiente.

El pasado, el presente, el porvenir: hé aquí las tres épocas de la existencia en que [en] este instante, hemos de fijar nuestra consideración. El p[as]ado es nuestra historia, el pr[esen]te, nuestro camino, el po[rve]nir, el resultado. El pasado se estudia, el presente se trabaj[a], el porvenir se prepara.

Cada pueblo tiene su historia que, él mismo por su propio interés, debe escribir y realizar, y que van estudiando y añadiendo, á su vez, las sucesivas generaciones. ¡Dichosos los pueblos que mirándose en un pasado glorioso, cobran alientos para labrarse un porvenir cada vez más floreciente y adelantado! ¡Cuán triste y mísero aquel, que sin propia actividad ni historia, sólo ve en su pasado una larga y tenebrosa noche patrocinadora de todos los males que han huido ya de las sociedades donde la energía y constancia del espíritu han sabido vencerlos! A ese pueblo nuestro habría que decirle en nombre del sentimiento humanitario: "Alienta y vuelve en tí, anda adelante, y no mires tu pasado, no vuelvas los ojos atrás, so pena de quedar convertida en inmoble estatua, para triste enseñanza de los demás pueblos." Oh!, no: atrás las sombras, atrás las homicidas instituciones del oscurantismo: combatámoslas todos, que sería baldón imborrable en la historia de nuestro siglo abandonar á un pueblo en medio de una atmósfera de muerte, permitir, donde quiera, el reinado de los eternos enemigos de todo progreso y de toda libertad. Sí, señores, el pasado es una

enseñanza: leamos la historia, estudiemos la historia de los pueblos que han sabido conquistarse sus glorias y sus libertades.

En cuanto al porvenir, el porvenir, por oscuro que parezca, hay una regla segura para predecirlo: él corresponderá á los esfuerzos y á la actividad del presente. La inercia es la muerte. Hablar de porvenir, sin contar con aquellos esfuerzos, es mantenerse de vanas ilusiones y esperanzas.

Pero el presente, ¡oh!, el presente es de nuestro siglo emprendedor, es de la generación [ac]tual, es nuestro, y no debemos malgastarlo, [te]niendo en cuenta que cu[alq]uier noble esfuerzo, por particular y personalísimo que parezc[a, to]do contribuye á nuestra perfección y á la honra y utilidad de nuestra amada Patria.

Y he llegado, señores, al objetivo de mi discurso: señalada nuestra línea de conducta, sólo debo añadir que si nuestros esfuerzos no han de calificarse de egoistas, deben comunicarse de unos á otros, por medio de nuestra unión y buena armonía. Y esta unión la considero tan esencial que no creo se oculte á nadie su importancia. Por eso he mirado siempre con cariño y respeto la tradicional costumbre de reunirnos este día en fraternal banquete; porque hay en esto algo más que la simple reunión para saborear escogidos manjares; porque este acto significa el reconocimiento de la unidad de nuestra cuna, de nuestras ideas, de nuestras aspiraciones y esperanzas. Por eso me ha contrariado la simple sospecha, echada á volar por quien mal nos conocía, de que en el año actual no se verificará este banquete. Por eso, en fin, creo que debemos decir muy alto, una vez por siempre, que esta unión es expontánea, que nadie aquí debe venir por compromiso, desnaturalizando el carácter de la reunión; que ninguno, en fin, que no simpatice con nuestro pensamiento, es llamado aquí, ni hace falta.

Voy á terminar, señores, que ya bastante he molestado vuestra atención indulgente.

Es galante costumbre, que he encontrado establecida, saludar en esta ocasión á los nuevos paisanos que cada año vienen á formar parte de la Colonia aquí residente. Yo les envío en nombre de todos los demás el saludo más expresivo, signifi-

cándoles el placer con que les vemos entre nosotros. Pero también os pido un recuerdo para aquellos de nuestros buenos paisanos que, en este año pasado, ha separado el destino de nosotros. ¡Manuel Fernández! cuya pérdida irreparable lamentamos de todas veras, es bien digno de que en este momento le dediquemos [en] primer término nuestro pensamiento. Hace hoy un año ocupaba un lugar en es[ta] misma mesa, y nos dejó oír por ú[ltima] vez su palabra, ya para siempre extinguida. Joven a[pre]ciable, de cuyas excelentes dotes personales son testimonio las generales simpatías de que gozaba entre nosotros, sucumbió al filo de traidora enfermedad, bajando al sepulcro, lejos de la familia y del hogar, aunque rodeado de excelentes amigos y paisanos que lloraron sobre su cadáver. Al evocar su memoria, saludemos reverentes á su espíritu, y depositemos, yo os lo propongo, Sres., en este momento solemne, depositemos sobre la tumba sentimental corona, como último tributo al buen amigo y al simpático paisano.

Ventura, Rizal, Valdés, tan conocidos como estimados entre nosotros, merecen también que sus nombres se evoquen en esta solemnidad. Aunque lejos de nosotros, ellos, filipinos modelos, nos siguen con mirada atenta y agradecerán, seguramente, el recuerdo que les dedicamos.

Un "Viva" á Filipinas, finalmente, queridos paisanos. Saludemos á la tierra madre, [enviémo]sla con el pensamiento, mensajero de nuestro saludo, un ósculo filial. Brindemos por ella, por ella sólo, ahora, y por su *prosperidad*.

He concluído, señores, y voy á pediros un favor y á hacer una protesta. No olvidéis la práctica de la costumbre que hoy nos reune. Y en cuanto á mí, creo haber demostrado siempre los sentimientos del más ferviente filipino. Esta es la primera vez que hablo en esta fiesta, y creo que será también la última; pero donde quiera que yo esté, tened presente que soy todo de mi país y de mis paisanos.

He dicho.

31 de Diciembre de 1886 [1885].

## *108. De "Cauit" a Rizal*

La unión se impone. El ciudadano sin Patria. La novela de Rizal. Rizal pide datos sobre prisiones militares en Manila. Hay que hacer propaganda en Manila. Cubanos, portorriqueños y filipinos. Planos de la Fuerza de Santiago y Bilibid

*Madrid, Churruca 4, pral., izda.,*
*26 de Setiembre de 1886.*

[Sr. D. Jose Rizal,
*Leipzig, Alemania.*]

Querido Amigo Mio:

Más pronto de lo que me imaginaba, y por eso mismo, con mayor gusto, he recibido su estimada carta del día 22.

Es evidente á mi entender que, siendo el fondo y lo principal de nuestros pensamientos y aspiraciones, la afección más grande que puede inspirar ideal alguno en la vida, en este punto tienen que converger aquéllos, y coinciden, en efecto, produciendo en consecuencia la unión de todos, como fuerza, como medio para hacer triunfar aquella afección re[ali]zando la obra que ella reclama.

Esta unión se impon[e por] sí misma, ó mejor dicho, estrecha inevitablemente á los [que], ligados ya por los múltiples lazos que teje y consagra Na[tu]raleza, comprenden que respetando esos santos lazos, es como el hombre y ciudadano se dignifica, y realiza el derecho y la justicia, mientras que aislándose, separándose de la causa común, produciendo escisiones entre los hermanos, dejándose llevar de sospechas, antipatías y prevenciones (siempre personales y mezquinas, nunca fundadas en justicia), porque en el fondo, ¡no hay que dudar!, ¡desgraciados si dudásemos!, por encima de todas las aberraciones individuales, está la gran verdad, está el amor á la suprema Entidad que entre todos por igual reparte su cariño maternal ante cuya respetable mirada deben cesar los odios, ante cuyas lágrimas deben unirse los corazones y ante cuyo regazo debemos ir todos juntos á prestarle nuestra adoración, á depositar nuestras caricias y á presentar nuestros triunfos, separándose, digo, de la causa común, el ciudadano no sólo daña á la Madre, que otra cosa espera de él, no sólo daña á sus hermanos, entre quienes siembra la discordia; sino lo que es contraproducente para sus miras egoistas, se daña á sí propio, convirtiéndose en mísero

ser tres veces criminal, solo como el apestado, indigno y despreciable como traidor; sin patria, sin fe, sin amor, sin esperanzas, como un paria. Y esta unión tiene que ser eterna, pero sólo puede realizarse entre los que tienen ideas y convicciones en el cerebro y sentimientos en el corazón: las cabezas huecas, los corazones insensibles (por no decir las epidermis impasibles), no son materia dispuesta. Yo siempre he ido con fe á brindar entre mis paisanos, muy lejos de ver á través de la copa la espuma que desaparece, antes bien observan[do] el fondo que hierve. No puedo conformarme con que [nuestra] unión se disipe como el humo del Champagne. Pero ta[mpo]co me dejo llevar de un optimismo ingenuo, porque [bien] se ve que hay aún algo de vaciedad en unos, falta de formalidad en otros y un buen tantico de irresoluto temor en no pocos. ¡Confiemos en la bondad de la Causa y en el progreso de los tiempos! . . . .

Tendré cuidado de enviar á V. todo número de periódico en que aparezca algún artículo de la colonia. Ahora le envío tres periódicos que hablan de los sucesos del 19; golpe de mano sin importancia, según los enemigos apasionados del mismo; plan vastísimo aunque abortado, según los observadores imparciales. Han cogido á todos los que aquí se levantaron en armas, inclusos los jefes inmediatos, siendo el más caracterizado de éstos el Brigadier Villacampa. No se sabe aún cuál será la suerte de los revolucionarios; pero sin meterme á redentor creo que no debiera el gobierno condenarles á muerte, porque tratándose de cuestiones políticas la opinión no es unánime y la fortuna es muy varia, sucediendo que, como dijo un poeta: "según la instable rueda va girando, muestra su faz risueña, ó desdeñosa"; y si subieran los ahora perdidos, serían consecuentes siendo implacables para con los que ahora lo fueren contra ellos.

Me hago cargo de la esencia y objeto de la novela de V. y abrigo la esperanza de que responderá á alguna de nuestras muchas necesidades, como inspirada en los sentimientos levantados que á V. animan y que todos conocemos. El que los personajes sean todos tomados del natural y los hechos reales, son circunstancias que acrecentarán el mérito de la obra y la harán por tanto más recomendable, poniéndola en condiciones de producir resultados prácticos si, como es de es[per]ar, se

aprecia debidamente la verdad desnuda de l[os] h[e]chos. Siento no conocer ninguna prisión militar pa[ra c]omplacer á V., como deseo, en lo que me pide; pero an[te]s de terminar ésta, esta misma tarde, veré si por medio de un militar amigo, casado con una filipina, consigo algunos datos sobre el particular. Creo que en Manila no hay más prisión militar que la Fuerza de Santiago, donde hay calabozos bajo la muralla hacia el río, donde reina oscuridad completa y penetra la humedad consiguiente á la vecindad del Pásig que [lame] sus muros; y por cierto que no recuerdo ahora el nombre que daban á un calabozo que dicen es el peor. En uno de ellos cogió el comerciante naviero Sr. Mourente, unos reumas de que se acordará perfectamente aún hoy que se encuentra establecido en Hongkong.

Villarruz ya está mejor de salud, aunque aun no sale de casa. No es militar; es un chico educado en S. Juan de Letran, natural de Cápiz, según tengo entendido, y que ha venido á seguir la carrera de ingeniero, no sé si agrónomo, ó de caminos; no á *extraerse*, ni á . . . . . lo demás que decía nuestro famoso *to be not*. Es un chico simpático y de buena masa que, aunque muy joven y por tanto más aficionado á las pícaras faldas y á las mazurcas y danzas que á otra cosa, no deja de prestar atención y sentir agrado cuando se le habla de los grandes ideales, exclamando, entre sonriente y pensativo, como un día que, en el borde yo de su cama, departíamos amigablemente: "qué bien mismo, chico, si hiciéramos así; castillos en el aire, no más, esto."

Yo pienso volver á Filipinas, y aunque no sé el día cierto, si cumplen lo que me ofrecen, no tardaré mucho en saludar aquellas playas. Lo que hay es que esperando un empleo, como yo espero, tard[en] algo más las cosas. ¿Con qué V. ya ha escrito cinco v[e]c[es p]idiendo dinero para volverse? A ver si le contestan pr[on]to. Si en Filipinas hay que hacer propaganda. ¿Cuán[do] estará dispuesto aquel pueblo? . . . En la Metrópoli debe trabajarse por conseguir derechos. Una obra completa la otra, que el pueblo que no conoce derechos, ni los usa, no puede apreciarlos bien, tanto menos cuanto que el principal derecho ya se lo dejó arrebatar y con el tiempo llegó á verlo imposible en manos de otro. El trabajo, pues, ahora es de reflexión; es doble: de estudio, de ilustración, y

demanda y reivindicación. En un principio bastó el trabajo expontáneo y natural de simple oposición.—Julio ya le habrá dado á V. noticia de la sociedad de que es él Presidente y que tiene por objeto formar otra general ultra marina-autonomista. En mi deseo, por una parte, de que ésta sea algo bueno, y produzca resultados, y ante el temor, por otra, de que resulte un paso en vano, nada me atrevo á predecir de la sociedad. La idea de unirnos á cubanos y puerto riqueños, no es mala, si pudiera ser buena, siendo como son estos Sres. tan *sui generis*, que casi siempre dan *fiasco*. Yo no he podido aún simpatizar con ninguno de ellos, porque me parece descubrir en todos gran dosis de vanidad exagerada y egoismo. (Tal vez necesiten ser así para su redención.) La jefatura de Labra sería buena, si aquél no fuese republicano en medio de la Monarquía, carácter que imprescindiblemente acompaña á todos sus actos para la cuestión de encontrar eco; sería buena si no supiésemos de memoria que, como autonomista, ha sido completamente desautorizado por casi todos los partidos, en las últimas cortes. ¿Podrá presentarse Filipinas, representada por unos cuantos jóvenes en Madrid, candidata á la autonomía (co[mo] la quiere Labra), cuando á Cuba y á Puerto Rico se [lo han] negado rotundamente, diciendo que es un paso hac[ia l]a Independencia? De la sociedad yo saco, por lo pro[nt]o, de bueno, que se acostumbran los filipinos á reunirse, que depositan su óbolo, aunque corto, en pro de una causa común, y que siguiendo por ese camino, puede llegarse á tener aquí un capitalillo disponible para pagar (si de otro modo no se admiten) artículos en los periódicos y para remunerar también á representantes en las [Co]rtes, que hablen y que interpelen por asuntos de Filipinas. Esto es muy práctico y en ello estoy conforme con Govantes. Por menos motivos se hacen interpelaciones; y precisamente Govantes acaba de decirme que ha hablado con él un Diputado que, disgustado con Gamazo por no haberle atendido en varios asuntos, piensa acosarle en las próximas Cortes con interpelaciones sobre Filipinas, para lo cual el mismo Govantes le ha ofrecido datos. Estos son los tiempos y en nombre de *estos principios* se hacen las interpelaciones y se reclaman los derechos: acomodémonos pues á los tiempos y utilicemos todos los medios para sacar provecho y aunque sea satisfaciendo las

miras personales de un diputado, digamos que, puesto que este señor necesita dinero, hace muy mal el gobierno, hace muy mal el Sr. Ministro de Ultramar, en no dictar las reformas que reclama Filipinas, y si nos dan las reformas, ¡bendito el hambre del interpelante!

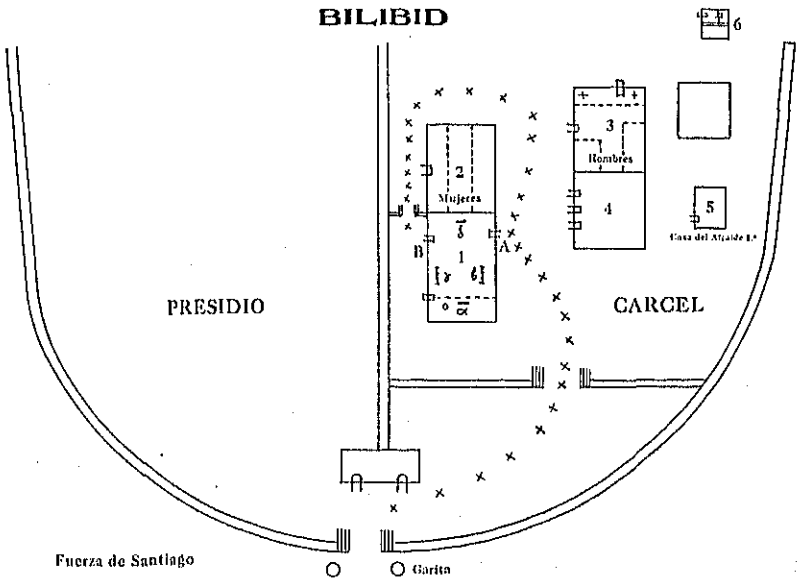
Ahí le envío unos como planos-garabatos laberintos de las prisiones militares de la Fuerza de Santiago, y de la cárcel de Bilibid. Deseo que por ellos pueda V. formarse una idea de lo que son aquellos lugares. La plaza de la fuerza exterior ya la conocerá V. Yo he entrado dentro de la segunda plaza á ver á un oficial de guard[ia d]e Artillería, pero no he visto ni los calabozos, ni los pabellones p[ara p]resos oficiales. Pero estos pabellones para gente de *consideración* es[tán] sobre las murallas (delante, sobre la puerta de entrada, detrás hacia e[l ríJo, y al lado izquierdo hacia el malecón del Sur, como V. mismo habrá visto desde fuera), y los calabozos lóbregos y para condenados á muerte y penas graves, como le he dicho á V., están bajo murallas siendo los peores los que están detrás de la casa del Castellano, algo más bajos del nivel del Pásig, con doble puerta y sin ventana claraboya, ni respiradero alguno: á ellos se baja de[sd]e la muralla por dos rampas, á derecha é izquierda. Por la puerta del socorro habrá V. visto salir artilleros para bañarse en el río. Desde la plaza exterior hay un puente sobre un pequeño foso y á su terminación una puerta ó cancela de hierro y para buscar la entrada á la fuerza, siguiendo el camino que marcan unos muros ó antepechos, hay que torcer á la derecha y luego á la izquierda, pasando al fin la puerta, la bóveda de la muralla donde está el cuerpo de guardia y la 2.ª puerta que da á la 2.ª plaza. Estos datos me ha dado un oficial que ha sido de Estado mayor de plaza. Nada ya me ocurre que decirle amigo mío, consérvese bueno, reciba recuerdos de D. Antonio y Leonor, así como del amigo Villarruz, que le agradece á Vd. su saludo, y disponga de su afmo.

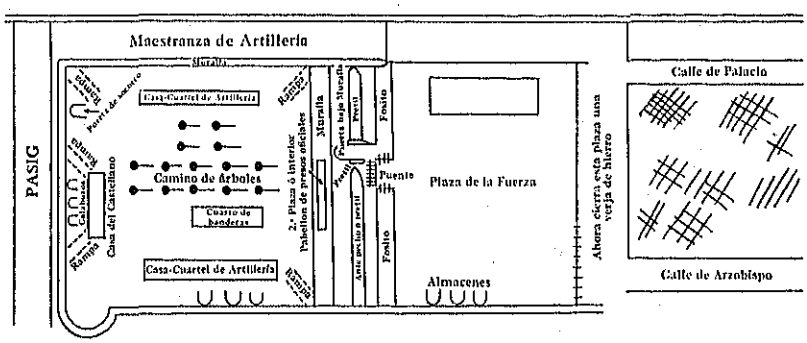
CAUIT [EVARISTO AGUIRRE.]

Me encarga Leonor le diga á V. que está muy enfadada porque no se acuerda V. de escribirles sabiendo que le aprecian y tienen gusto en saber noticias de V.

Vale.

## CROQUIS DE LAS PRISIONES MILITARES DE LA FUERZA DE SANTIAGO Y DE LA CARCEL DE BILIBID, COPIADOS DEL ORIGINAL QUE IBA ADJUNTO A LA CARTA DE "CAUIT"




### EXPLICACIONES

- ▯ Ventana.
- ⊓ Puerta.
- .... Entarimado.
- 1 Sala de justicia.
- A Entrada.
- B Salida.
- ∝ Mesa presidencial de la visita de la Audiencia, donde se sientan dos ó tres magistrados y el Fiscal ó Abogado fiscal en el sitio marcado así—O.
- 6 Cuatro sillas para los cuatro jueces de los distritos de Manila.
- ♂ Cuatro sillas para los Promotores de los juzgados.
- ∫ Mesa para escribanos.
- ,,,,, Perchas para la ropa y bastones de los jueces y promotores que tienen que vestir todos toga.

(Continúa en la página 201)

## 109. *De Máximo Viola y Antonio Luna a Rizal*

Impresión del "Noli Me Tangere"

*Barcelona 21 de Octubre de 1886.*

Sr. D. Jose Rizal.

Estimado Mang Pepe: *Nilintican aco.*

Hace ya mucho tiempo que he recibido sus dos apreciadas que me alude en su última, pero hasta el presente no he tenido

---

(EXPLICACIONES—Continuación de la página 200)

2 y 3 Salas respectivas de mujeres y hombres.

(En el entarimado donde hay la + había á mediados del año 82 un condenado á muerte en 1.ª instancia, sujeto por un pie con una cadena asegurada en el entarimado y en la pared: allí nos recibía en la visita de rodillas, cogiendo á una niña como de cinco años, hija suya.)

4 Varios departamentos que ignoro qué objeto tendrían aunque creo que eran para oficinas ó habitaciones de empleados subalternos ó de presos de *calidad*.

6 Unas especies de *chiqueros* donde una vez estuvimos á visitar á un preso que ó tenía arrebatos de locura, ó había herido á alguno en la cárcel.

××× Camino que seguía la visita desde la puerta de entrada por la derecha, á la sala No. "1" donde todos se sentaban; entraba el Alcalde á decir si había novedad; entraban los presos que tenían escritos ó reclamaciones que presentar ó pasaban los presos que tenían causas pendientes, entrando por la puerta "A" y saliendo por la "B," para revistarlos y darle cuenta del estado de su causa, en las visitas generales de cárceles: de allí salía la visita por la puerta "B" y se llegaba á la puerta de la sala de mujeres, donde todas estaban formadas en dos alas á la misma entrada de la puerta y después de decir á coro: "Buenos días, Excmo. Sr." A la pregunta de si tenían reclamaciones que hacer, contestaban que no, ó entregaban sus escritos, ó de palabra hacían sus reclamaciones: de allí pasaba la visita á la sala "3" de hombres, que la recibían en la misma forma ya indicada; volviendo la visita finalmente á la sala "1" donde se despedían la corporación de la Audiencia, de los Jueces y Promotores; tomando todos sus respectivos coches que esperaban en el gran patio central.

Desde luego se comprende que hay muchos más departamentos en la cárcel, como capilla, cocinas y aun locales mismos para presos, que no se señalan, por no tener idea de su distribución, toda vez que durante la fecha de mis visitas, éstas se concretaban á dichas dos salas.—Estas eran de [.....] rectangulares: la casa del alcaide era de los mismos pisos que [.....] de Filipinas.

Del presidio que se trasladó á Bilibid, al ala izquierda, después de los terremotos del año 80 en que al antiguo presidio de la Puerta Real se trasladó el batallón de artillería de montaña, nada puedo decir por no haberlo visto. Las visitas de cárceles se hacen los sábados, yendo los coches de la visita de la Audiencia por el orden siguiente: 1.º, coche de escribanos-secretarios, luego el Fiscal y luego los coches de los Magistrados, llevando cada uno al lado del cochero un alguacil de sala con su vara larga. En las visitas generales iban los alguaciles y además en otro coche delante los *Maceros*, todos de gala.

Los alguaciles de vara quedan en la puerta "A" mientras los Magistrados están allí y van luego delante en la visita de salas. Los maceros en las visitas generales se ponen á un lado y otro, dentro de la sala "1" y marchan detrás de los alguaciles. En las visitas generales suele presidir el mismo Presidente de la Audiencia que allí se llamaba Regente.

tiempo de contestarle por los motivos que V. supone y por la enfermedad que me tuvo en casa por espacio de un mes y medio, habiendo empleado inútilmente todos los remedios antiguos y modernos que para el caso se preconiza. Hoy, es decir, hace cerca de una semana que estoy algo mejor.

Antes de ayer estuve en la casa de Daniel Cortezo y allí me han dicho que no es posible que por espacio de un año puedan terminar la impresión de su obra. En la imprenta de Ramírez, estuve esta mañana, y en ella piden, por la impresión de la obra, con todas las condiciones que V. me pone en su última, el precio que V. podrá ver en el adjunto papel que es la calidad ó muestra que V. quiere.

Acaban de sortearme, y probablemente me examinaré en la semana entrante. Por lo que pueda ocurrir, después de mis exámenes, no estaría demás el que cuando me escriba, me diga si estos trajes que me sirven en España, me servirán en ésa para resistir el rigor del invierno ó si con ellos me mirarán en Alemania como á español, esto es, atrasado, ó, como quieren algunos, africano (aunque no lo soy ni uno ni otro) según los límites que quiere asignar Dumas á España.

Me he matriculado para el doctorado.

Le felicito por sus grandes progresos.

Ayer he tenido el gusto de conocer á Luna (Antonio) recién llegado de París.

MAXIMO VIOLA.
Su casa. Vergara No. 1—3.º 2.ª

---

Mr. JOSEPH RIZAL

MON CHÈRE AMI: Car nous avons tous besoin d'indulgence j'éspère que vous en aurez pour moi parce que il y a longtemps q.e je ne vous ai pas écrit. Mais que voules-vous? Voilà justement ce moment que je désire antant, pour vous écrire, je suis arrivé á Barcelone hier a dix houres du matin, je vus tous nos paysans ici qui sont des bons amis mais je regrette de vòtre pas a Paris rester labàs dans ce pays là si charmante,

et si jolie.! Je garde un si très bons souvenir de París que je suis a présent triste. Adieu mon chère Rizal je vous écrirai souvent agreez toujours la veritable amitié de votre ami

ANTONIO LUNA.

Voicí mon adresse: Rambla del Centro—9—3.º

P. D.: Je viens de savoir dans ce momentci qui vous irier à Berlín, faites moi le plaisir de me donner vôtre adresse.*

---

## *110. De "Cauit" a Rizal*

Dificultades económicas en la impresión del "Noli." Comentarios amargos sobre una proyectada Exposición. Espíritu maquiavélico de dominio y explotación. Francia y Germania. Traducciones de Guillermo Tell, los cuentos de Andersen y el Fausto de Goethe

*Madrid, Churruca 4 Pral. izqda., 24 de Octubre de 1886.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO AMIGO MIO:

Tengo á la vista su estimada carta, fecha 15, que tuve el gusto de recibir á su debido tiempo, juntamente con la que [le] escribió V. á Leonor. Siento de veras que por lo excesivo de

---

*Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO:

Como todos necesitamos ser indulgentes unos con otros, espero que usted lo sea para mí en esta ocasión por no haberle escrito hace tiempo. Pero, ¿cómo remediarlo? Solamente ahora he tenido tiempo para escribirle. Llegué á Barcelona á las diez de la mañana, y encontré á varios paisanos nuestros, muy amigos míos. Siento en el alma no poder permanecer en París, aquella bella y encantadora ciudad. Guardo recuerdos tan hermosos de París que me hallo ahora muy triste. Adiós, mi querido Rizal, continuaré escribiéndole con frecuencia para así conservar para siempre nuestra verdadera amistad.

Su amigo,

ANTONIO LUNA.

Hé aquí mi dirección postal: Rambla del centro 9—3.º

P. D.: Acabo de saber, en este mismo momento, que Vd. vive en Berlín. Hágame el favor de facilitar su dirección postal.

la cantidad que vendría á costarle la impresión de su novela allí, nos veamos privados de su inmediata publicación, que tanto deseábamos; y puede V. estar convencido de que, si de mí dependiese el publicar aquélla, si yo dispusiese del dinero [que] á V. le hace falta al presente, para el caso, yo sería [con] mil amores su más decidido Mecenas. Pero cono[ciendo V.] mi situación económica habitual, tanto, ó más eco[nó]mica que la de V., con lo que no estando en mis facult[ades] ni *potencias* remediar, ó dar solución favorable á ese conflicto, como sería mi deseo, prefiero callar ahora á continuar en más lamentaciones, ni protestas que nada remedian. ¡Vaya!, ¿y ahora se entera V. del proyecto de exposición filipino-salvajística que en la próxima primavera ha de abrirse á la curiosidad de los cafres de aquende los Pirineos? Pues hace un año que la clueca cacarea, un año que anuncia los síntomas y embarazo que muy pronto tienen que dar por resultado el parto fenomenal (aquí cuadra por muchos conceptos el epíteto), de la filipina exposición, más sonada que las narices. ¿Con que V. quería que la ropa sucia se lavara en casa? Eso sólo lo hacen los limpios, hombre. Pues ahí, que no es cosa . . . . ., no pide V. nada, que se muestre lo mejor del país. ¿Pues, para qué entonces la exposición? para eso, allá está el país expuesto donde Dios le puso; que lo vaya á ver quien quiera. No, amigo: si el quid está en que la Madre-Petra ya se sabe de memoria lo que es el país, y si es verdad que éste tiene muy buenos productos y muy grandes necesidades, aquí no se maman el dedo y cualquier ultramarino Ministro tiene para el caso, en cartera, proyectos de reformas importantes que vendrán [de] perilla en su día: lo que hay es que sabe que tiene unos hijos muy mañosos en cuestión de frituras, allá en las proximidades de Yap; y tiene noticia, por los Consejeros y los Misioneros del Archipiélago, que es un portento de gracia el porte y la habilidad de los *reducidos* habitantes de aquella Perla, cuando dirigen una banca al través de sus undo[sos] ríos, cuando fabrican en un periquete una casa locom[óvi]l de paja y caña; cuando elaboran cigarros por el [procedimi]ento especial del engrudo de morisqueta; cuando a[travie]san á nado una laguna, sin mojarse

más que los cuer[po]s, ó cuando, con una virtud prehensil, sólo conocida en ciertas alimañas, levantan del suelo con los dedos de los pies desde una paja hasta una viga, etc. etc. Dígame V. y sino, que venga Dios y lo vea, si no es para que, sabiendo esto, una madre cariñosa que tanto se interese por sus hijos, quiera, aunque no sea más que rei[r]se de éstos, ó reir las gracias de éstos. Pues, y en la parte culinaria y alimenticia, cuya más clásica y refinada expresión, son: el pansit, el poto, el suman, el bagon y otras especialidades como éstas, ¿cree V. de buena fe que puede ser menor el interés de la Metrópoli, que respecto de otras cosas p[r]incipales que á la colonia atañen? Pues debe V. tener presente que, aparte de muchas razones de peso, que no es del caso particularizar, como la de higiene y civilización, que tan íntimamente se relacionan con el arte, lo que puede resultar de eso es que cuando menos, inesperadamente, se venga á favorecer estas pequeñas industrias, abriéndolas con ventaja estos mercados, si como, nada estraño sería, llegaran aquéllas á tener aceptación por aquí. ¡Pero qué pesimista es V.! Si yo tuviera el Reglamento o instrucciones para la Exposición, ya vería V. que nada hay más sano que la intención de los iniciadores y del Gobierno en este [c]aso. Pida esos documentos á Julio, ó á Lete, que ambos los tienen, puesto que, sin ellos saberlo ni esperarlo de antemano, han venido á ser honrados con los nombramientos de vocales de *propaganda*. Lo que es golpe, y aun porrazo, ha de dar la exposición, ¿y cómo no, si ha de hacerse un lago y se traerán banqueros y bancas; y se fabricarán casetas de caña allí, se servirán comidillas del país; y bordarán dalagas y ciga[rros h]arán babaes y taos, todos con los propios cuerpos, almas y [espíritus que tuví]eren? [Lo que] dice el reglamento que han d[e v]enir cincuenta individuos de ambos sexos. Ventura (Vale[ntí]n) ante esta perspectiva teme por la vida de nuestras paisanas que fácilmente podrán coger una pulmonía. Vendrá la exposición: los *suputs* abrirán un palmo de boca, harán corro y hasta pedirán que bailen aunque sea el moro-moro; los consejeros pasearán orgullosos, los Ministros tomarán apuntes y se ocuparán de la cosa en algún consejo; los periodistas inventarán agudezas, cuento[s

y] anécdotas, sin perjuicio de dedicar al asunto algún artículo de fondo protector; y los Misioneros, finalmente, los P. P. Dieces y Arsenios, después de dar á besar sus manos á los expuestos, dirigiránles palabras paternales, y prácticos conocedores del país, impondrán á todo el que quiere oírles del carácter dócil, pero apático é ignorante, de aquel pueblo, ponderarán los esfuerzos evangélicos de los que con gran trabajo apenas logran disipar de las inteligencias de aquellos infelices los errores y las preocupaciones. Allí hay Universidad, allí hay escuelas, se les educa, pero en vano: tienen una inteligencia muy limitada, son holgazanes, aunque poseen un admirable instinto imit[a]tivo, con pescadillo y arroz se contentan, así es que la agricultura, la industria . . . . . , pues, si no fuese por el chino . . . . , y si no, allí está el tabaco, desde que la Hacienda no les obliga á sembrarlo, á duras penas producen; aman el palo, al amo que [peor] les trata mejor le sirven, y verdaderamente están bien comparados con el carabao; tienen muchos defectos, y pocas virtudes; son maliciosos, socarrones, desesperan al español que saben que á fuerza de quemarse la sangre, revienta al fin; sólo respetan al Cura, quitado el cual lo menos que harían sería volver á remontarse. ¡Ay!, querido Rizal! no puedo más seguir en este diapasón que sin [no]tarlo llego yo mismo á envenenarme el corazón y padezco [y m]e atormento locamente [ . . . . . ] ¿Quién duda de que en la idea, ó en la [rea]lización de la malhadada exposición preside, ó interviene, un [esp]íritu maquiavélico inspirado en miras egoistas de dominio y explotación, ya que no de odio y muerte de aquel país? ¿Ha podido V. creer otra cosa? Si algún castila piensa y obra en esto de buena fe, Dios no le tenga en cuenta el desaguisado. Si algún paisano aboga por esta causa y espera algo bueno de ella, es un inocente; para él es el reino de los cielos. Pero conste que no hay persona sensata (castilas inclusive), que no encuentre la idea disparatada, tal como se ha concebido y se va á realizar. Así se dirá, alegando sobra de razón: ese pueblo es niño; no está aún preparado; los misioneros, protectores del país y guardianes de los intereses de la Patria, necesitan aún trabajar mucho en su misión civilizadora; lo que necesita

el país es favorecer el desarrollo de su riqueza, de su producción otras reformas de carácter político, ó administrativo, serían ahora prematuras; el filipino sólo necesita protección y que se le conserve en esas buenas disposiciones de *sencillez* y *docilidad* que son la mejor garantía de su bienestar y felicidad y de su progresivo adelanto. Desde los sucesos de las Carolinas, y ante el proyecto de Exposición Filipina en Barcelona, nació y tomó cuerpo el de la exposición en Madrid: un poco de buena fe (no quiero negarlo) y amor patrio (en el sentido peninsular de la palabra) y buena dosis de espíritu frailuno, van á realizar aquel acontecimiento que será, está visto, una farsa más, un agravio más de los mezquinos explotadores de aquel pueblo. La Autonomía, si la diesen, más sería una cataplasma molesta, que provechosa: no puede esperarse otra cosa. La sociedad ó centro camina á su disolución: ¡no se puede nada ó no es ése el cam[ino] y el medio que se debe adoptar! La cosa es que estas tentativ[as] fra[c]asan. Pena da hablar de esto. R. . . . un hombre perdido; ya [no es Secr]etario y por tanto, ni autonomista tampoco: los qu[e Se]cretario le hicieron, no admiten que se les haga cargo por esto, [y] con razón, porque nadie osó protestar de su elección; por tanto, parece bien que no insista V. en tratar del particular con el bueno y confiado amigo Julio.

Me congratulo de que mis semiplanos hayan satisfecho á V. como era mi deseo. Puede V. mandar. Villarruz le agradece su saludo y se lo envía afectuoso. Continúa aún mal; tras la fiebre le sobrevino un reumatismo insistente y la cosa luego se complicó con una afección al pericardio, que tuvo á todos con cuidado algún tiempo. Afortunadamente, aunque aún mal, está bastante mejor de como ha estado. ¡Lástima, ciertamente, que no pueda yo recorrer con V. esos países! V. hace perfectísimamente en correrlo todo y verlo todo. Triste es, en efecto, que dos grandes pueblos, Francia y Germania, se miren con recelo y se traten como enemigos; pero esto es inevitable; las pasiones, más que al individuo, dominan á los pueblos. Mis plácemes por la terminación de la traducción

tagala del Guillermo, y mis votos para que con igual feliz éxito termine V. la de los cuentos de Andersen y del Faust de Goethe.

Sin más que decirle por hoy, sabe V. puede contar con el afecto de su amigo y paisano,

"CAUIT" [EVARISTO AGUIRRE].

Ventura ha vuelto de Manila do[nde] para primera impresión presenció en el Café Suizo la [conmove]dora escena de que un hispánico héroe, un descendi[ente de los] Cides y Pelayos por una equivocación de cuenta del mo[zo,] la emprendió con éste á patadas y puñetazos hasta dejar[le] en el suelo desmayado. Se puede referir esto con sinceridad histórica; pero sin pasión, es imposible: á V. se lo digo, que cultiva la novela.

Vale.

---

## *111. De Blumentritt a Rizal*

Obras antiguas sobre Filipinas en la Biblioteca Real de Berlín. La obra de Morga y de Combes. Isabelo de los Reyes

*Leitmeritz (Böhmen),*
*14 Nov. 1886*

SEHR GEEHRTER HERR!

Ihren lieben Brief v.4.d.Mts. hätte ich gerne sofort beantwortet, aber eine Menge sich häufender Berufsgeschäfte, so wie der Umstand dass ich meine Augen abends schonen musste, bewirkten, dass ich diesem Vergnügen entsagen musste. Es freut mich zu vernehmen, dass Sie sich wohl befinden und dass Sie Hofrath Meyer in Dresden aufgesucht haben. Letzterer muss allerdings jetzt sehr viel zu thun haben, denn ich empfing schon seit dem 25.v.Mts. keinen Brief von ihm.

Berlin wird Ihnen gewiss gut gefallen, es ist eine Stadt, die ebenso dem Vergnügungssüchtigen wie dem Studierenden unendlich viel zu bieten hat. Das von Bastian so wunderbar installierte ethnogr. Museum wird Ihnen gewiss alle Achtung

eingeflösst haben. In der *königlichen* Bibliothek (nicht in der Universitaets-Bibliothek) sind eine Menge alter philippinischer Werke vorhanden, welche vor nunmehr 60 Jahren der deutsche Dichter A. von Chamisso (ein Franzose von Geburt) in Manila eingekauft u.nach Deutschland gebracht hat. Darunter ist ein Exemplar des höchst seltenen Morga u.ein Combes. Haben Sie schon Virchow u.Jagor besucht?

Ihr ilocanischer Landsmann mein lieber u.geehrter Freund I. de los Reyes arbeitet unermüdlich, ich freue mich ausserordentlich über seine überaus wertvollen ethnographischen Arbeiten. Es ist jammerschade, dass er nicht einen ethnographischen Cursus durchgemacht hat, das würde seine Studien in noch glänzendere Bahnen führen.

In meinem nächsten Schreiben sende ich Ihnen meine Photographie, nachdem meine Absicht sie Ihnen schon heute zu senden, durch die Unpünktlichkeit meines Photographen vereitelt wurde.

Ich bedaure lebhaft der Exposición de Filipinas, Madrid 1887 fern bleiben zu müssen.

Für heute nicht mehr; ich grüsse Sie im Namen meiner Frau u.bleibe mit Gruss und Handschlag.

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

---

*Leitmeritz (*Bohemia*), *14. Nov. 1886.*

MUY ESTIMADO SEÑOR:

Deseaba mucho contestar en seguida su grata de fecha 4 de este mes, pero he tenido que renunciar a este placer por estar acumulándose un montón de asuntos oficiales y por tener que cuidar de mis ojos por la noche. Me alegro de saber que Vd. está bueno y que ha visitado al consejero real Meyer en Dresde. Este último debe estar ocupadísimo ahora porque no tengo carta de él desde el 25 del mes próx. pdo.

Seguramente le gustará a Vd. Berlín; es una ciudad que ofrece una infinidad de cosas tanto al hombre ávido de placeres como al estudioso. El museo etnográfico, instalado tan admirablemente por Bastián, le habrá causado una impresión de mucho respeto. En la Biblioteca *Real* (no en la Biblioteca de la Universidad) existe un gran número de obras antiguas de Filipinas que el poeta alemán A. von Chamisso (nacido

(Continúa en la página 210)

## 112. *De José M. Cecilio a Rizal*

Se van casando las chicas. Los antiguos compañeros de Rizal. Tomás del Rosario y Tomás Cabañgis. Luna, el inmortal. La "Cuestión de Oriente." Galicano Apacible

*Binondo 22 de Nov.e 1886.*
*Malinta 9 (El Ayuntam.to ha quitado la unidad.)*

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Distinguido Tocayo, Amigo y Cobabilonico Dr: Es en mi poder su apreciable fechada en Leipzig el 3 de Octubre pp.do con otra dirigida á V. del inmortal Luna. No desconozco por completo las dificultades con que se tropieza en la Corte para conseguir un em[pleo,] dificultades que parece [su]perables por medio pec[uniario, p]or cuya razón no me extraña lo que me di[ce V. en la suya, por lo que] siento haberle dado un pesar co[n gran disgusto de su] buen corazón, pidiéndole una cosa [ . . . . . (parte rota, irreconstruible) . . . . . ]

Sí [ . . . . . ] que V. es una esperanza legítima [ . . . . . ] tenemos en ésa, desde luego su hijo so[portará la c]ruz; mas estando como estamos ahora, sería poca cordura hacer algo en su favor. Esperamos, sin embargo,

---

(Continuación de la página 209)

francés) compró en Manila y trajo a Alemania hace hoy 60 años. Entre los mismos se halla un ejemplar de Morga, que es rarísimo, y un Combes. ¿Ya ha visitado Vd. a Virchow y Jagor?

Su paisano ilocano, mi querido y estimado amigo I. de los Reyes, está trabajando sin descanso; me alegro mucho por sus valiosísimos trabajos etnográficos. Es lástima que él no haya estudiado la etnografía, lo que haría aún más brillantes sus estudios.

Con mi próxima le enviaré a Vd. mi fotografía, habiéndose frustrado mi intención de enviársela hoy, por la falta de puntualidad de mi fotógrafo.

Siento muchísimo tener que abstenerme de visitar la Exposición de Filipinas, Madrid, 1887.

Nada más por ahora; le saludo en nombre de mi mujer y soy, con saludo y apretón de manos,

Su afectísimo,

F. Blumentritt.



LOS PUPILOS DE Dña. SILVESTRA (TIA BETANG)

De izquierda a derecha:

*Primera fila*—En la barandilla del entresuelo: Silv.ª Rivera, Gregoria Peña, Honorio Lasam y Plácido.

*Segunda fila*—De pié: Prudencio Ruiz, Simplicio López, Jose Rizal, Ant.º Rivera, Julián Afable, Deog.s Duque, niño Pelayo Cabrera, Jorge Bauzon, Leoncio Bauzon, Crisanto Aguilar, Pascual López y Sixto López.

*Tercera fila*—Sentados: Pedro Ferrer, Vicente Gella, León Apacible, Mariano López, Galicano Apacible, José M. Cecilio, Simeón Dádivas, Feliciano Cabrera, Clemente Sol, Florentino Buhay y Pedro Bachini.

*Cuarta fila*—Sentados en el suelo: Juan Bauzon, Ireneo Afable, Manuel Valois y Simeón Espina.

BIBLIOTECA GOVERNATIVA
CREMONA

más tarde ó más temprano, conocer á ese hijo que indudablemente será de provecho tanto para su padre como para nosotros.

L. V., golondrina que ya no volverá, se casó en uno de los días del mes de Julio último con J. P. á quien V. ya conoce. Este enlace se verificó en contra de la voluntad de la madre de la joven, pero con toda la pompa posible.

En Septiembre siguiente, Margarita Valenzuela se casó con José Javier, dependiente de una casa de comercio. Mentang, creo que en el mismo mes de Septiembre, se casó con uno de Indang que ha sido cleriguillo, dueño de algunas fincas enclavadas en Santa Cruz.

Faltan por seguir, Tentay con su N. y Oñang con S. En fin, que vivan felices los recién casados y los que están por casarse.

[¿Vicente Gella? hace] semanas que se retiró á A[ntique para] examinarse de profesor de L[atinidad, él es Juez] de Paz [de la cabecera de la provincia é i[nterina como Juez] de 1.ª Instancia, [porque el prop]ietario irá á ésa con licen[cia. Parece que abrir]á bufete y escuela para ver por qué [forma ha d]e vivir.

León Apacible que también es ya Letrado, pronto regresará á Batangas, donde está autorizado para ejercer su profesión.

Simeón Dádivas sigue en la Intendencia Gral. de Hacienda de aspirante 3.º con $500 de sueldo al año, á pesar de ser un abogado.

Los dos primeros compañeros siguen solteros, menos el último que ya hace años que se encuentra casado.

Todas nuestras amigas se van casando, y las pocas que quedan pronto se encuadernarán.

Yo no sé, querido tocayo, cuándo me encuadernaré, porque no hago el amor á ninguna mujer. Mi vida actual se reduce á bailar dos ó tres veces al mes en dos casas; la una es de una prima mía y la otra de un tío de Tomás del Rosario, á quien parece conoció V. en la Península. En dichas casas nos reunimos unos cuantos jóvenes, entre ellos Cabañgis, con quien ha vivido V. en Barcelona, el cual me dijo que se acordaba V. mucho de la Cuestión de Oriente.

Le daré noticia acerca de esos dos jóvenes: el primero es un aboga[do d]e esta Universidad con bufete abierto y el [segundo e]s médico de Barcelona, con ejer[cicio en su pueblo na]tal; ambos solteros aún [sin novias.]

Veo que [ . . . (parte rota, irreconstruible)] nuestras amigas [ . . . (parte rota, irreconstruible) . . . ] también.

Felicito á [los recién] casados allí, deseándoles buena [vida y mucha] suerte.

Lo mismo q[ue á nuestro] inmortal Luna, felicito á V. por el [progr]eso que hace en el difícil idioma alemán. ¿Cuándo pasará á Inglaterra?

Margarita sigue soltera, pero con compromiso; lo mismo que M. con nuestro M., 4.º año de medicina. Catalina Vázquez sigue viuda con un niño. Pololeng en la Concordia ya de maestra de instrucción primaria, esto es título nada más.

La Cuestión de Oriente sigue al lado de sus padres en Dagupan, no sé cuándo vendrá.

Nuestro compadre Rosauro sigue en la Oficina escribiendo buenos informes cada día, como yo cada día voy olvidando este idioma.

Galicano 5.º año en medicina, cura ya acertadamente á algunas familias de esta capital.

Todos esos jóvenes envían á V. sus afectuosos recuerdos.

Buen sistema hay en esa tierra, que se pone el expedidor de la [ca]rta en el sobre para que cuando no se en[cuentre al] destinatario, se la devuelva al [expedidor.]

Su hermana [Trinidad ya es] una soltera, la he visto en la [casa de D.ª Concha] Leyba en la [ . . . (parte rota, irreconstruible)] [ . . . . ] pues últimamente su hermana María se casó con uno de Biñang.

Tiene V. razón de decir que esta vida de soltero es triste; pero para unirse mal, tocayo, mejor estar solo.

Dichoso de V. que se encuentra con el uso de todas las facultades que Dios le ha concedido al hombre.

Reciba los afectuosos recuerdos de mis padres y hermanos y los de su afmo. amigo que le desea gloria y felicidad en esta tierra.

Jose M. Cecilio.

## *113. De Blumentritt a Rizal*

Schiller y Andersen. Malayos y lenguas malayas. Jagor y Virchow

*Leitmeritz, 23. Nov. 1886*

SEHR GEEHRTER HERR!

Ihr liebes Schreiben v.gstr. beantworte ich, wie Sie sehen, umgehend. Es freut mich, dass Sie Ihre Landsleute mit unserem grossen Schiller u.Ihre lieben Neffen mit Andersen bekannt gemacht haben. Diese Märchen werden der philippinischen Jugend wohl dieselbe Freude bereiten, wie der unsrigen.

Ich meinte allerdings die "Anthropologie der Naturvölker," speciell den V.Band der von den Malaien handelt. Ebenso interessant für jeden, der sich mit den malaiischen Sprachen beschäftigt, ist Wilhelm von Humboldt's Werk über die Kawi-Sprache. Die Karte in Waitz-Gerland hat bezüglich der Philippinen einige Irrthümer, die Sie nach Petermanns geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft Nr.67 (1882) u. dem 19. Bde.der Berliner Zeitschrift für Erdkunde (1884) corrigieren können. Ebenso ist der Text bezüglich Mindanao's sehr schwach, da dazumal über jene Insel nur wenig in Europa bekannt war.

Dass Sie nicht Jagor u.Virchow besuchen wollen, thut mir leid, Sie wären von den Herren sehr gut aufgenommen worden, denn beide sind grosse Freunde der Philippinen u.ihrer Bewohner. Sollten Sie Ihre Absicht ändern, so würde ich mit Vergnügen Ihren Besuch jenen Caballeros anzeigen. Diese Herren könnten Ihren Studien in vieler Beziehung Vorschub leisten.

Hofrath Meyer bedauert, dass er zur Zeit Ihres Besuches in Dresden anderweitig stark occupiert war. Übrigens hofft er Sie noch zu sehen.

Mit herzlichen Grüssen

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

---

* *Leitmeritz, 23. nov. 1886.*

MUY ESTIMADO SEÑOR:

Como Vd. ve, contesto en seguida su grata de ayer. Me alegro de que Vd. haya hecho conocer a nuestro gran Schiller a sus paisanos, y a

[Continúa en la página 214]

## *114. De Silvestre Ubaldo a Rizal*

Dinero para la pensión y para el "Noli." Que no vuelva antes de recibir carta de Paciano

*Sta. Cruz (Manila) 29 Nov.e [18]86.*

Sor. D.n Jose Rizal.

Estimado Jose: Te remito adjunta la letra de trescientos pesos, la cual cobrarás del banco de Berlín; pero la casa expedidora de esa letra me ha dicho q.e podrás cobrar ahí en Leipzig, puesto que en ésa [aquél] no dejará de no tener corresponsales en ese pueblo de gran importancia. Lo he hecho así con el fin de no sufrir muchos descuentos por conceptos de giros, como supongo debes saber, el cambio de monedas de un punto á otro sufre una disminución de la cantidad; escribirás si te conviene esto, ó cuál sería el más económico y de fácil cobro, para que en lo sucesivo haré, y que llegue en corto tiempo á tus manos, si puede no pasar más ó molestar con el Sor. Luna.

Dice Paciano que no debes tomar ninguna determinación en cuanto á tu vuelta á Filipinas, interín no recibes carta de él,

---

[Continuación de la página 213]

Andersen a sus queridos sobrinos. Los cuentos de éste darán tanto gusto a la juventud filipina como a la nuestra.

Es cierto que yo me refería a la "Anthropologie der Naturvolker," especialmente al Tomo V, que trata de los malayos. Igualmente interesante para los que se ocupan de las lenguas malayas es la obra de Guillermo de Humboldt sobre la lengua Kawi. En el mapa en Waitz-Gerland existen con respecto a Filipinas algunos errores que Vd. puede rectificar según *Petermanns geogr. Mittheilungen*, folleto suplementario No. 67 (1882) y el tomo 19 de la *Berliner Zeitschrift für Erdkunde* (1884). También es muy pobre el texto sobre Mindanao, porque entonces se sabía poco de dicha isla en Europa.

Siento que Vd. no tenga intención de visitar a Jagor y Virchow. Dichos señores le habrían recibido muy bien porque son muy amigos de Filipinas y sus habitantes. En el caso de cambiar Vd. de plan, yo anunciaría gustoso su visita a dichos caballeros. Ellos pueden ayudarle en sus estudios en muchos respectos.

El consejero real Meyer siente que haya estado muy ocupado en otras cosas al tiempo de su visita en Dresde. Espera verle más adelante.

Con recuerdos afectuosos,

Su afectísimo

F. Blumentritt.

la que no se hará esperar mucho. El importe de la letra, los cien pesos corresponde á tu mensualidad, los dos para los gastos de tu obra y trajes de invierno.

La mamá de Hidalgo falleció el 15 del mes actual; Nanay y Trining estuvieron aquí en Manila el día 7 de éste y fuimos á visitar á tu amigo Cañgis [Cabañgis], dándole las gracias por la atención de entregarnos á los dos de Hidalgo los dos cajones de tus libros, sin cobrarnos nada; tú creo que debes hacer lo mismo por carta, él vive frente á la Iglesia de Tondo.

Sin más por ahora, Olimpia y mis dos niños están todos aquí; estamos buenos como también en Calamba.

Tu cuñado q.e te aprecia,

S[ILVESTRE] UBALDO.

---

## *115. De Paciano a su hermano José Rizal*

"Tú decidiste tu ida, déjame decidir tu vuelta," dice Paciano. Le recriminan por el "Noli." ¡Que no vuelva, que no vuelva! Paciano critica la traducción de Guillermo Tell al tagalo. Cura que espanta langostas. El Gobernador, el Juez y el Comandante de la Guardia Civil. Una frase de Voltaire

[Original muy deteriorado]

*[Calamba, Laguna,] 8 de Diciembre de [18]86.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

Sa huli mong sulat ay sinasabi mo na ibig mo nang umui maimprimi lamang ang yong obra; icao ay pinadalhan co cay Silvestre ñg isang cantidad na marahil ay culang sa yong cailañgan, ibig comang palabisin ay di magaua dala ñg casalatan ñg buhay: cung aco ay ayon sa impresión ay huag iintindihin na gayon din naman sa pag balic, sacali ñgayon. Alalahanin mo ñg bago ca umalis dito na ang gusto co ay sa Francia, inibig mo sa España, dico sinira ang gustu mo, ipinaubaya co sa yo ang pag alis, ipa ubaya mo naman sa aquin ang pag ui. Tunay at ating mga magulang ay matatanda na, datapuat sa acala co ay ang pag ibig ay sa pusu namamahay at di sa mata ó sa ibang bagay; Talastas co, na mahirap ang tayó mo rían sapol pagcaraca, dala ñg culang at pahulihuling

pag pa[pacala] ñg pensión, [ñgunit ito'y] ipaquibilang mo na cami ay dinadamayan mo lamang sa casalatan. Gayon man hindi co ipinag pupumilit ang aquing cagustuhan, ipag mamatigas co ito cung nag caroon ñg palad na nagcahalaga ang asucal ó icao man lamang ay may pinagcacaquitaan na rian, sapagcat uala, hari ca ñg calooban mo; lamang ay hindi masamang iyong antabayanan dian ang maguiguing hatol ñg bait ñg iba sa iyong libro; cung iyoy magaling na para ñg inaasahan mo, salamat at maaari cang mag patiric ñg isang candila, ñgunit cung masama para ñg inaasahan co, ni isang cumusta ay hindi babagay sa iyo. ¿Ano ang laman nang librong itó? Cung mga catutuhanan ay tantong nag cacamali ca sa iyong pag asa, cung mga cabulaanan at mga pag puring di nararapat, ay aco di macacapaniuala sapagcat itoy dimo ugali. Cung ang librong ito ay meroong man sana lamang noong bisá ñg lupang quinipil ni Virgilio na nacapag patahimic cay Cervero, para ñg sabi ni Dante, ay aco ay papayag sa iyo, ñguni palibhasa ang lihim nayon ay di mo naaalam, bucod sa rito, tayo ay mga buhay pa caya aco di na asang para mo, sinabi cong buhay pa sapagcat sa banta coy ang lupang yaon ay mga lupang naguing catauan ñg tao. Sasabihin mong tácot alang alang sa Dios, huag paghaluin ang tacot sa pag papahalaga sa sarili. Ang isang taong may caonting inaaring mahalagang bagay, itoy iiñgatan at ñg magamit sa capanahunan at di ipag papalagay lagay ñg manacao na may hila ñg ualang capararacan. Ang mismong si Franco, ang doctor, ay nag mimithing macausap si nanay para masabi na huag cang pauiin at totoong sayang, na ang hatol niang ito ay nag bubuhat sa pag mamahal nia sa iyo (?) Cayañgat nag caisa sa isang bagay ang caibigan at di caibigan, ay marahil ay me caonting catutuhanan.

Sa Maquiling ay may ibinabantang dagim, ipipili lamang ñg panahón; itoy di dapat pagtachan ñg taong nacatatalastas na ito ang bayan ñg mga baguio na pinag haharían ni Eolo.

Cabañgis nos ha entrega[do las dos ca]jas de libros aunque [sin] aceptar absolutamente nada por el flete, derechos de aduana y demás gastos. El atlas recibí por correo lo mismo que la traducción del G. [uillermo] Tell. Este último es bastante

aceptable, tanto más cuanto que has dejado de usar este dialecto por más de cuatro años, pero para nosotros los que no usamos otra cosa, deja mucho que desear; la versión se ha separado algún tanto, á mi parecer, del especial giro del tagalo, hay algunos pasajes que perfectamente traducidos son, sin embargo, difíciles de comprender. En cuanto á la modificación de la ortografía no me atrevo á hacerla. ¿Basta el nombre de uno para imponer, como impone la autoridad de una Academia? ¿Será aceptada universalmente? Lo dudo—pero si se puede introducir esta variación es tiempo de hacerla, porque el tagalo carece aún de buenos libros. A la vista de esta traducción empecé de nuevo con Cp.n Matías la "M. Eduardo," observando diferente método, traducción literal cuando ésta es comprensible y libre cuando aquélla es algo confusa sin separarme del sentido del texto.

Me pides que te hable del Cura etc., si yo tuviera buena pluma, qué bella descripción podría hacerte sobre temas tan variados, pero como por desgracia no la tengo, conténtate con la que Dios me ha dado; y por no escandalizarte, empezaré por el cura que, como ya te dije en una de mis cartas, es un buen sacerdote que vive retirado, sólo en su convento, ejerce la caridad para con los necesitados, come de lo [que] le dan sus criados, sin manifestar desagrado alguno, por más mala y exigua que sea aquélla; enemigo de las visitas domiciliarias, sólo sale del convento para la Iglesia y de la Iglesia al convento, lleva una vida tan sencilla que días pasados se fué á la sementera con un monaguillo á exorcisar á la nube de langostas que devastaban nuestras plantaciones, muchos aseguraron haber visto que se echaron á volar con este motivo, pero ¡ca! el contumaz ó no entendía el latín ó tal vez obedecía á una fuerza superior al exorcismo, porque lo cierto es que continuó destruyendo de tal manera que la mayor parte se quedó sin semilla; no se muestra entusiasmado por los modernos adelantos y la ciencia, no por el mismo espíritu que anima á los de su clase, sino porque no quí[ere] . . . . . [parte roída por bichos, irreconstruible] [algunas veces se le] acaba la paciencia, pero esto sólo en el comulgatorio, en donde echa buenos sermonazos á aquellas

que comulgan diariamente, abren apenas la boca y se tapan bien con el lambong; como ciudadano no se mezcla en los negocios del Tribunal, ni mucho menos imponer su voluntad, no requiere á las muchachas como es por costumbre, en fin, ahí tienes á este sacerdote una de las más raras excepciones del Clero. En cuanto al P. Dog.º, es otra cosa, verdad es que todavía no cojea como los demás, le gusta mucho rodearse de asociadas de dominicas, como pez en el agua, promueve reuniones y comilonas de donde se destierran á los profanos, todo con el laudable objeto de conseguir el cielo de la manera más fácil, predica la virginidad *ad perpetuam*, como la que ellos observan, á todas sus ahijadas de confesión, y si alguna oveja tuviese la desgracia de descarriarse en el bosque que se lo lleve el demonio que para nada se tiene que ver con él, visita todas las noches á sus ahijadas de confesión, á fin de verlas ó vigilarlas; en éste, como veo, todo es vida, movimiento y juventud, mientras que en aquél los años, la quietud y el aislamiento.

Desde la última reforma desapareció la plaza de Alcaldes M.rs [Mayores] siendo reemplazados por un G.or [Gobernador] Civil y un Juez de primera instancia en cada provincia. El de ésta es un Sr. muy entrado en años, unos dicen que recto, otros aseguran que no; en cuanto á mí, no le conozco; le ví una sola vez desde nuestra ventana á la casa Hacienda; que si él exije de los Gob.llos una subvención mensual, ó permite el juego [gallo ó baraja] en ciertas casas bajo una fuerte imposición, es cosa que lo ignoro. Por lo que hace al Juez, todos aseguran que es justiciero, lo cual, para mí, ya es algo; como tienen tiempo apenas para firmar, ejercen la justicia por medio de los oficiales de mesa: el mismo L'Hopital cometería graves injusticias con semejante personal; seres problemáticos que viven decentemente con un sueldo insignificante.

En cuanto á la guardia civil, ya conoces los grandes servicios que presta esta institución, poco me resta que decirte de él. El comandante de éste es un hombre de talento, sabe vivir;

que si necesita carne y otras cosas para la mesa, que se entienda con Clíbano, que no hay miel y palay, que vayan á casa de los vecinos; si quiere gallinas y huevos, da cuatro reales al guardia para que compre por las sementeras con la precisa condición de traer dos docenas de aquéllas y un centenar de éstos; que se desea algo en Manila, pues espía al vecino que tuviese la desgracia de ir por allá para encargarle tantas cosas y traerlo todo gratis et amore; que cal, piedra, baldosas, ladrillos, etc., todo abunda en este [bendito pueblo; en fin, si necesita servidores que le limpien la casa, pronto lo arregla], pues que un guardia salga todas las mañanas á cazar media docena de individuos, lo mismo con cédula personal que sin ella, para llenar este servicio: al criado del vecino de enfrente le retuvieron allá un día entero, [tal vez, sin comer]; furioso el amo, requirió al Gob.llo un testimonio por semejante abuso, el Gob.llo como deudor no se negó, pero se excusó inventando un pretexto; se acudió al Teniente Mayor, éste lo mismo que aquél, se excusó porque le sobran pretextos; el vecino tuvo que aceptar por fuerza la paz. Los abusos se perpetúan no porque así lo quieren los tiranos, sino porque lo consienten los tiranizados [Voltaire]. Así como le dieron á Alejandro (de Rusia) el sobrenombre de Bendito, á este Gob.llo le dan el nombre "*Cap.n totoong na pacabait*," su verdadero nombre es Luis Frances, aunque nada tiene de tal. El Ten.te Mayor es Nicolás Llamas, que aunque es gordo de cuerpo, me parece que es flaco de espíritu; como se ve, la ley de la compensación rige hasta en los países tan excepcionales.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

Si llegamos á vender el azúcar te mandaré la cantidad que hace falta para la impresión.

Mucha miseria hay en este pueblo, una tercera parte come una sola vez al día.

[PACIANO].

## [AÑO 1887]

### *116. De Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

"Fumar es mi pasión." Un libro de Pardo de Tavera

Herrn Herrn
Don Jose Rizal
in Berlin
Jägerstrasse 71–III

*Leitmeritz, 24. Jan. 1887.*

Verehrter Freund!

Bin wieder mehr als eine Woche ohne jede Nachricht von Ihnen, hoffentlich sind Sie nicht krank gewesen wie ich, der ich erst heute vom Krankenlager aufgestanden bin: ich hatte mich gehörig erkältet u. litt an Heiserkeit. Dies Leiden war mir desshalb schrecklich, weil ich dadurch am Rauchen (meine Passion) verhindert werde. D. Trind. Pardo de Tavera hat ein reizendes mich ungemein interessierendes Büchlein herausgegeben: El Sanscrito en la Lengua Tagalog, París, Imprimerie A. Davy 1887. Muy interesante.

Mit herzl. Grüssen.

Ihr ganz ergebener

F. Blumentritt.*

---

**Leitmeritz, 24 enero 1887.*

Sr. Don Jose Rizal,
en Berlín,
Jagerstrasse 71–III.

Estimado Amigo:

Hace más de una semana que estoy sin noticias de Vd. Espero que Vd. no haya estado enfermo como yo, que acabo de levantarme solamente hoy de mi lecho de enfermedad: tenía un resfriado fuerte y sufría de ronquera. Dicha indisposición era terrible para mí porque me impedía fumar (mi pasión). El D. Trinidad Pardo de Tavera ha publicado un librito encantador que me interesa muchísimo: *El Sánscrito en la Lengua Tagalog*, París, Imprimerie A. Davy 1887. Muy interesante.

Con recuerdos afectuosos,

Su afectísimo

F. Blumentritt.

## *117. De "Cauit" a Rizal*

Rizal, enfermo del pecho. Una delicadeza suya. Su segunda novela. Algunas palabras fuertes sobre la Exposición. No se ha celebrado dignamente el 31 de Diciembre. No hay unión

*Madrid, Churruca 4, pral.,*
*31 de Enero de 1887.*

[Sr. D. Jose Rizal,
*Berlín Alemania.*]

Mi Querido Pepe Rizal:

No debe V. extrañar que haya yo tardado tanto en contestar á su apreciable carta fecha 10 de Nov.ᶜ, porque no mucho después de haberla recibido, me dijeron, como noticia venida de Ceferino de León, que se había ido V. á Italia, con mot[ivo] de no sentirse bien del pecho; y sólo en la misma noche del 31 de Dic.ᵉ, cuando nos reunimos, me enteré de que el indicado viaje de V. no era cosa segura, sino simplemente un pensamiento, ó un proyecto de V., no decidido. De todos modos, quedé en la duda, como V. comprenderá, de si tal viaje se había, ó no, realizado y como consecuencia natural de esto, aplacé el escribir á V. par[a c]uando supiera yo con seguridad [á] dónde había de dirig[ir esta] carta. Ni aun la tarjeta de V. de año nuevo, (cuy[a] atención) agradezco en el alma, y en cuya correspondencia, aunque sin seguridad de que V. la recibiese, dirigí á V. otra allí, (por si acaso) ni aun, digo, aquella tarjeta que traía las señas de su dirección en Berlín, me sacó de la duda, pues si bien desde luego se me ocurrió que de haber V. cambiado de domicilio, era natural que indicara su nueva dirección, pensé también que el adresse "Jager Strasse," venía en la tarjeta, no precisamente i[nd]icando que no había V. cambiado de domicilio, sino porque aquélla era de las que aún le quedaban á V., de Berlín. En una palabra, que la especie del viaje de V., vertida por León, y la circunstancia de no haber V. participado entonces á otro alguno, su proyecto de viaje, ni la novedad, sensible, de su mal [de] pecho, me puso en la duda, por una parte, de si el repet[ido] viaje se había efectuado, y por otra, de si V. querría guardar alguna reserva sobre estos

particulares, puesto que nadie más que León estaba enterado de ellos. Ahora que sé por Lete que sigue V. en Berlín, me apresuro á escribirle, en la confianza de que, enterado V. de cuanto llevo dicho, no extrañará mi prolongado silencio.—Antes que nada y puesto que por lo que Lete me ha dicho, veo con disgusto confirmada la noticia de que se encuentra V. resentido del pecho, he de hacerle presente mi vivo deseo de que V. se cuide y de que el mal no sea de trascendencia, antes, por el contrario, tenga yo pronto el gusto de recibir la noticia de su completo restablecimiento.—No tiene que agradecerme V. la manifestación sincera que le he hecho del gusto que hubiera yo tenido en sufragar los gastos de la publicación de la novela de V. á estar dentro de mis facultades el hacer tal desembolso. V. sabrá por qué ha creído conveniente no acepta[r e]l ofrecimiento de su fa[mi]lia con [aq]uel objeto; pero [le digo á] V. que no ha estado [V.] feliz en aducir como razón para no poder admitir [nues]tros ofrecimientos (por mi parte [só]lo *deseos* por no poder otra cosa), el no atreverse á arra[s]trar consigo, ó comprometer á los amigos, porque esto no había por qué temer como no consignase V. en su obra (que mucho menos [no] haría V. por no comprometerle), quien había pagado su publicación, en cuyo caso, faltaba saber si el amigo á quien *sonriese* el *porvenir*, había de tener la inmensa pretensión, ó exigencia, ó había de consentir que su nombre campease, siquiera fuese con el título de Mecenas, al frente de la obra. Yo aplaudo los estudios que está V. haciendo tanto del sanskrit, como de esas otras obras que han de proporcionarle el ca[uda]l de datos necesarios para escribir esa otra novela, de fondo histórico, que tiene V. in mente.—No hay que hablar ya, querido amigo, de la famosa exposición filipina. Soportemos la catástrofe, aceptemos el destino, que se abra el abismo y separe bien los campos; que se rompan los vínculos y no quede en los corazones más que hiel concentrada, que, de hoy en adelante, envenene la existencia, ó impulse á los agraviados á hacerse cumplida justicia; que se consuma en la impotencia el que, con un resto aun de vergüenza, no puede soportar su ignominia, ni se encuentra con alientos para la venganza, y que se decidan de una vez los

[que] dispuestos siempre á levantar su dignidad, más tarde, ó más temprano, y desde hoy, con más motivo, deseaban una ocasión para lanzarse á cumplir su misión. Era preferible, ciertamente, como *casus belli*, un reto digno, á un insulto degradante, pero el país no es enemigo, es dominado, es propiedad, y sus hijos rebeldes á la dominación no son *hostes*, son malhech[or]es, de modo que no puede haber reto, como no sea de parte de [los] dominados, cuando por su unión y [fuerza] puedan [resistir . . . . . .] no de V. en recibir el insulto sino en soportarlo. ¿Y qué es, después de todo, la exposición sino una iniquidad más entre las que forman la no interrumpida cadena de la dominación? Porque bien sabe V. que hasta ahora (y tal vez lo sean siempre) los sistemas de colonización practicados han sido y son depresivos, de modo que justifican perfectamente toda hostilidad de las colonias, con tanto más motivo cuanto que éstas, aún tratándose de una Metrópoli, la más [be]nigna imaginable, podían y debían declararse sus enemigos, mientras viviesen bajo la dominación, sino á título de vengar una ofensa, ejerciendo el derecho sagrado de los pueblos (más deber que derecho) á la vida de la independencia, que los pueblos como los individuos, no pueden ser responsables de sus actos, no p[ue]den contraer mérito, ni demérito, no pueden cumplir su mis[ión] en la vida, mientras no obren por su cuenta, según sus aptitudes, sin trabas que le coharten. La exposición es irremediable, no puede ni modificarse: así la concibieron desde un principio sus felices iniciadores; ella ha sido la aspiración de Balaguer que, según se dice, aceptó la cartera de Ultramar con la condición de celebrarla, y sus *asesores* (amantes de aquel país) así, con todos sus detalles, le hicieron ver que era la manera de que resultase más completa y brillante. Govantes, Del Pan, La Serna, Pozas, todos están acordes en que el alarde resultará una ridiculez; en qu[e, m]ás que una ventaja, será una desgracia moral y material para Filipinas la dichosa exposición; que ésta aparecerá raquítica y lo que es más doloroso, que los hijos de aqu[el] país, sin poderlo evitar, vendrán á ser objeto de la curiosidad burlona, estúpida y grosera de esta gente verdaderamente salvaje. Pero, ¿qué

remedio? Esto se presiente, pero mientras la exposición no se celebre, nada más puede decirse sino [que e]l proyecto es pretencioso, que según los programas, se trata de [verí]ficar aquélla con toda brillantez [y el objeto fiel es para el bien] de Filipinas, dándola á conocer á la Metrópoli con sus mejores productos, sus pequeñas industrias, sus sencillas costumbres y demás circunstancias que den idea completa y fiel de su vida y fisonomía particular. ¿Qué se puede objetar á esto, si todo esto se promete? ¿qué más se puede pedir? Las circulares á las autoridades, corporaciones particulares del Archipiélago, recomendándoles que contribuyan al mayor esplendor de la exposición, sin hacer coacción, ni forzar las voluntades; el programa ó exposición de la Comisaría regia, haciendo protestas de amor al país, de desear su bienestar y prosperidad y adelanto; ofreciendo hacer una exposición grandiosa, sin reparar en sacrificios pecuniarios, y consignando que traerá además los hijos de aquel país que buenamente, pagándoles los gastos y bien tratados, quier[an] venir á mostrar sus aptitudes, todo esto basta para justific[ar e]l pensamiento y la obra del gobierno, y quitaría autoridad á recelos, pesimismos y temores que por anticipado los que ven, como nosotros vemos, demostrarán en ataques que se tacharían de infundados. "Allá veremos" nos dirían ellos, y sobre todo, *nuestro pensamiento y nuestra intención son buenos*. Lo único que cabe hacer es esperar ver la exposición y comentarla luego; censurarla sin compasión, no perdonar nada. ¿Cómo se va á decir que se trata de exponer al indígena filipino como se expone á las fieras ó á los salvajes, ni trabajar porque no se le exponga? Nos dirán que no [se tr]ata de exponerlos; que se traen cigarreras para que elaboren cigarros; anloagues para que trabajen sus viviendas; banqueros, para que conduciendo sus barquillas, den idea de este medio locomotivo fluvial filipino; soldados para conocer las condiciones y equipo de esta clase, que bajo el mando de europeos, [es] valiente, dócil y sufrido; en una palabra, que nos dirán que no se les trae á exponerlos. ¿Y qué diríamos, si nos replicar[an] que sí, sin poderlo ellos evitar, somos objeto de mofa [nos echarán] ellos la culpa [de que] seamos ridículos, ó nos

dijesen [que] tememos la exposición, porque tenemos el convencimiento de nuestra ridiculez? Nada, querido amigo, lo que he dicho: que venga la exposición, que se abra ya ese abismo que nos ha de separar; lo que V. dice: saquemos provecho de este acontecimiento: si todo suceso trascendental tiene su fin, éste indudablemente no puede ser más propio para despertar en las conciencias dormidas el conocimiento de lo que se les hace y el sentimiento de lo que se le debe. Y [aun]que V. está tan tranquilo con el convencimiento de que se verá libre de las inculpaciones que en su día se hagan á los filipinos, que encontrándose aquí, no han tomado la defensa de su Patria, en esta ocasión. Alguno le envidiará á V.; pero, aparte de todo lo que llevo dicho sobre este punto, créame que es doloroso ver que el país, que algún [día] tratará, y hará bien, de hacer inculpaciones, se preste tan fácil[me]nte, y sin siquiera una resistencia pasiva, ya que no haga una protesta, á venir á hacer el ridículo, ó un triste papel en esta exposición. ¿Por qué viene aquella gente (sesenta ú ochenta individuos vienen acompañados de guardias civiles que guardan á las mujeres y conducidas por el pedante D. Francisco Torrontoguí) conducidas como ovejas al matadero, sin dificultad ninguna? ¿es que no hay, entre la gente que allá piense como nosotros, quien vea claro y tenga iniciativa? ¿es que hemos de poder nosotros aquí más, con protestas y artículos, que ellos allá, que han de hacer inculpaciones? No hay persona decente que atienda antes á sus intereses particulares, que á los de la patria; pero no hay talento sano que se crea dueño de la gran palanca de Archímedes para mover él solo un pueblo, sobre quien parece que exclusivamente pesa toda la ley de la gravedad sideral. Otra cosa sería si todos cumpliesen con su deber que haciendo cada uno aquí como allá lo que le correspondiese, la cosa marcharía y algú[n d]ía se completaría la obra.

El 31 [de] Dic.e no celebramos, [aunque concurrimos] tristemente; diez comensales, entre ellos, yo, de muy mala gana por cierto. Esto se ha deshecho; ni hay unión, ni hay sentimientos, ni nada más que aire vano en las cabezas: somos unos títeres, con hechos de niños y pretensiones de hombres; ¡lástima

de coscorrones que nos volvieran el juicio! Eso es lo que hace falta, amigo, y yo no des[eo] más que cada filipino sea un ilota que á fuerza de recibir disparos eléctricos en los c . . . . acabe un día por maldecir su vida y mande á pa[seo] las máquinas infernales y á quienes las manejen. Como le digo; el 31 de Dic.e hasta hice por comer mucho en casa, para no comer en el restaurant; no sé por qué, sólo por satisfacer á mi conciencia, por no interrumpir la costumbre, tomé parte en la comida, que no se decidió celebrarla (no se admire V.) hasta el [mis]mo día 30. Nada, pues, podía yo contestar á V. respecto de [su] encargo de reservarle su cubierto, encargo que hice que Julio lo comunicara á los demás, y que fué aceptado sin discusión, decidiéndose ponerle á V. su cubierto en la mesa; pero no se hizo, y nada por consiguiente debe V. De organizar la cosa, se encargó Melchor Veloso, dándonos una comida del corte de la del año anterior, aunque más modesta, por haberse reducido la cuota á dos duros. No puedo darle á V. una idea de lo desanimada y fúnebre que estuvo la comida; no se levantaba una voz, nos hablábamos al oído para no llamar la atención en medio de aquel silencio; en una mesita, en el otro salón (la comida fué en el consabido restaurant, de Madrid) se sentó Ruiz con su mujer, al lado de la puerta de comunicación, para comunicarse con nosotros, habiendo participado (aunque cenaban por su cuenta) de algunos platos de nuestra mesa. Dieron las 12, uno ó dos dijeron que se brindase, á los demás nos importaba una higa la cosa; se levantó Graciano, dijo cuatro cosa[s d]e que no quiero acordarme, que tuvieron el eco que da el vacío; lu[ego] á viva fuerza después de un cuarto [de] hora, lo menos, de dis[curso pedían que] Julio hablase ([que] no quería de modo alguno h[ab]lar) se levantó éste é improvisó haciendo votos para que Filipinas se vea cada día más apurada, á fin de que estalle la mina, hablaron luego uno tras otro, los ocho restantes, yo el último, diciendo vulgaridades que no es del caso recordar; León habló bastante en griego, y Casal, á quien no sé si V. conoce lo bastante, se dió un paseito por los cerros de Ubeda, pidiendo escuelas, diputados y otras cosas que necesita el país, necesidades que se deben manifestar porque inocentemente está ajena de ellas la buena Madre. Julio empinó el codo más de

lo justo y desde ese instante ya no se oyó más que á él y á Graciano que discutieron largo y tendido acerca del socialismo, de la Monarquía y la República. (Es excusado decir á V. quién se mostraba paladín de la república y el socialismo, aunque debo decirle que causó extrañeza ver transformado en mo[nárq]uico al que dijo un día que el progreso arrancaría la corona de la frente de los Césares, para colocarla en la sien del pueblo soberano.) A las dos nos fuímos silenciosamente á dormir. V. comprenderá que, ó no hay aquí cabeza que entienda y dirija á esta colonia que por lo visto, aunque tiene pretensiones, necesita andadores, ayo, ó dómine, ó sonó la hora de las tinieblas y la dispersión, que hago votos por que sea un intervalo breve, tras el que brote de nuevo, como la luz de la lámpara eléctrica, el espíritu de unión y de inteligencia. Amén. No dudo de que le es á V. agradable, amigo mío, estar reunido con los paisanos, sean quienes fueren sin reserva alguna in corde, in mente, ó jesuítica, como V. dice. Tengo la suficiente buena fe para no dudar de eso, y bien sabe Dios que me gustaría encontrar á todos los paisanos con iguales disposiciones, aunque me esté mal decirlo (como dicen por aquí).

No sé si sabrá V. ya que en Dic.e ha [mu]erto el paisano Sr. Cuesta, joven muy juicioso, aplicado y queri[do] de todos, aunque vivía apartado de [no]sotros (tal vez [ . . . . . ] ó sin tal vez). Es[tu]diaba para ingeniero de caminos y m[ur]ió de una pulmonía. Los compañeros de escuela le pagaron un modesto entierro. Nosotros fuímos á ver el cadáver, se hizo una lista de suscrición, algun[os] se inscribieron, pero no sé por qué no se ha hecho recaudación. Le envío ese suelto de la "Correspondencia" de esta noche para su satisfacción, una vez que se entere de su contenido. No sé si ese Sr. La Guardia es el Dr. Eduardo que estuvo mucho tiempo en Manila y que hizo interinamente de Director Gral. de Hacienda, ó Admon.— A ver si cuela y si se hace atmósfera, aunque vengan por ahora diputados pasteleros. Se trata de que vayan algunos paisanos á ver á ese Sr., darle las gracias y pedirle mercedes.

Ea, adiós, amigo Pepe; no se quejará V. de mi apatía, aunque se queje de mi charlatanismo.

Consérvese bueno y mande á su afmo. que sabe le quiere.

CAUIT.

## *118. De Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Números de "Globus"

Herrn Herrn
Don Jose Rizal
in Berlin
Jägerstr. 71–III

*Leitmeritz, 4. Feber 1887*

Verehrter Freund!

Sie erhalten unter Kreuzband einige Globusnummern, welche auf die Philippinen bezügliche Artikel enthalten. Morgen schreibe ich mehr.

Bin seit Montag wieder durch Husten u. Heiserkeit gezwungen zu Hause zu bleiben.

Mit herzlichen Grüssen,

Ihr ganz ergebener,

F. Blumentritt.*

---

## *119. De Blumentritt a Rizal*

Dos obras de Montano sobre Filipinas. Una expedición militar a Mindanao

*Leitmeritz, 16 Feber 18[87?]*

[Don Jose Rizal.]
Verehrter Freund!

Jetzt habe ich mich schon etwas von dem bösen Katarrh, der mich durch zwei Wochen hindurch plagte, etwas erholt, obwohl ich noch immer todtenblass bin und mich sehr schwach fühle. Ich bin überhaupt eine ganze Ruine, halbblind und nervenschwach, insbesondere aber zu Erkältungen geneigt.

---

**Leitmeritz, 4 Febrero 1887.*

Señor Don Jose Rizal,
en Berlín,
Jaegerstrasse 71–III.
Estimado Amigo:

Usted recibirá bajo faja de impresos algunos números del "Globus" que contienen artículos sobre Filipinas. Escribiré más mañana.

Desde el lunes estoy obligado á quedarme en casa por la tos y ronquera.

Con saludos afectuosos,

Su afectísimo

F. Blumentritt.

Mit heisser Sehnsucht sehe ich schon dem Sommer entgegen, das ist die einzige Jahreszeit, wo ich mich ganz wohl fühle. Leider ist unser Sommer gar so kurz.

Es freut mich, dass die Globusnummern Sie interessieren. Montano hat zwei grössere Werke über die Philippinen geschrieben, von denen das eine auch eine Menge sprachlicher Notizen über das Tagalog, Vicol, etc. enthält; insbesondere wichtig sind die Vocabulare. In seiner Reisebeschreibung sind viele Versehen zu constatieren, manche Fehler seiner Abbildungen hat bereits Don Isabelo de los Reyes in der Oceania Española gerügt.

Von der grossen Militärexpedition, die von dem Excmo. Sr. Terrero gegen den Datto Utó (von Mindanao) geführt wird, erhoffe ich nicht nur einen günstigen Erfolg für die Waffen Spaniens und des Christenthums, sondern auch eine Erweiterung unserer geographischen Kenntnisse: denn Central-Mindanao ist beinahe eine *terra incognita* zu nennen. Hoffentlich werden die spanischen Siege die Tirurayes von der Gefahr, sämmtlich in die Sklaverei der Moros zu verfallen, befreien.

Auf Sulu* dessen neuer Sultan im October zu Manila dem General Capitän huldigte, sollen auch Unruhen ausgebrochen sein, wahrs[chein]lich *Juramentados*.

Gestern empfing ich vom Autor (V.v. Haardt) seine herrliche grosse ethnographische Wandkarte von Asien, sie ist sehr schön ausgeführt.

Mit herzlichen Grüssen,

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

*Joló wird im Deutschen *Sulu* [gena]nnt, [was] richtiger ist, denn im Malayischen heisst die Insel: Solog.

---

**Leitmeritz, 16 febrero 18[87?].*

[Don JOSE RIZAL.]

ESTIMADO AMIGO:

Me he repuesto algún tanto del catarro fuerte que me ha molestado durante dos semanas, pero aun estoy pálido como un difunto y me siento muy débil. En resumidas cuentas, soy una ruina, medio ciego y con

[Continúa en la página 230]

## *120. De "Cauit" a Rizal*

Los escritos de "Quioquiap." Contestación de Graciano

[*Europa*] *Feb.º 17, [18]87.*

[Sr. D. Jose Rizal.]

Querido Amigo Mio: Esperando estoy carta de V. en contestación á la última que le he escrito. Esta no tiene más objeto que el de remitirle los adjuntos artículos publicados en los números del "Liberal," correspondientes á los días 13 y 16 del presente. V. verá lo indecoroso é inaudito de los escritos [d]el tal Quioquiap, quien no es la primera vez que tales cosas escribe, ocupándose de Filipinas y sus hijos. Pero tales [c]osas

---

[Continuación de la página 229]

los nervios débiles; soy sobre todo muy susceptible á los resfriados. Espero con suma ansiedad el verano, que es la única estación en que me siento completamente bien. Desgraciadamente nuestro verano es muy corto.

Me alegro de que Vd. encuentre interesantes los números del "Globus." Montano ha escrito dos obras mayores sobre Filipinas, una de las cuales contiene muchos datos lingüísticos relativos al tagalog, bicol, etc.; los vocabularios, sobre todo, son interesantes. En sus descripciones y viajes se hallan muchos errores; muchos errores en sus láminas ya han sido criticados por Don Isabelo de los Reyes en *La Oceanía Española.*

De la gran expedición militar emprendida por el Excmo. Sr. Terrero contra el datto Utó (de Mindanao) espero no solamente un éxito favorable á las armas de España y la religión cristiana, sino también un enriquecimiento de nuestros conocimientos geográficos, porque el centro de Mindanao se puede casi llamar *terra incognita.* Espero que las victorias españolas habrán de librar á los tirurayes del peligro de caer todos en la esclavitud de los moros.

En *Sulu** cuyo nuevo sultán rendirá homenaje al Capitán General en Manila en Octubre, dicen que ha habido desórdenes; serán, tal vez, *Juramentados.*

Ayer recibí del autor (V.v. Haardt) su magnífico y grande mapa etnográfico de pared de Asia, el cual está muy bien hecho.

Con saludos afectuosos,

Su afectísimo

F. Blumentritt.

---

*Joló se llama en alemán Sulu, lo que es más correcto, porque en malayo la isla se llama Solog.—*Nota de F. Blumentritt.*

dice el menguado, y tan despreciable parece, que deben dejarle las propias ideas y sentimientos que demuestra, que, en verdad, á ninguno de la colonia se le había ocurrido ocuparse, por medio de la publicación, de sus bajas invectivas. Pero en vista de [su] insistencia y su descaro creciente, esta vez se pensó en rechaza r dignamente las diatribas de aquél, que apenas se explica cómo pued an ser estampadas en periódicos que se llaman liberales y de tales se pre[ci]an. Graciano, á quien no se pueden negar activi[d]ad, inteligencia y celo (aunque sus defectos tenga, como todo hijo de vecino), ha sido quien se ha adelantado á escribir el comunicado que V. tendrá el gusto de leer; y digo que se ha adelantado, porque otros también quisimos escribir, pero como la colonia ni se ve ya, ni se reune, ni se entiende, nada se acordó, sino que cada uno trató de obrar por su cuenta, resultando que Graciano se adelantó y nos encontramos todos los demás gratamente s[orp]rendidos con la aparición de su artículo que encuen[tr]o digno, sereno, conciso y no desprovisto de energía, aunque á alguno no le parezca suficiente. Yo, por mi parte, aunque ni me reu[no] ya con Graciano, por enredos de colonia, celebro infi[nito] su artículo y lo prefiero á otro cualquiera que, ó hubiera resultado más violento, en cuyo caso es seguro que no hubiera sido admitido ni publicado, ó difícilmente hubiera reunido la sobriedad, soltura y digna despreocupación que resalta en el lenguaje de Graciano, cuya práctica, [faci]lidad y talento son manifiestos. No era fácil en este caso contenerse dentro de los límites prudentes en que aquél se ha contenido, en lo que hay que reconocer su mérito, pues yo por mi parte, tras de ca[li]ficar cual en realidad se merece l[a] villanía de Quioquiap, decía en mi contestación que no confundía á éste, aunque indignamente alardease de poseer [e]l corazón de los que lucharon en Bailen, Lepanto, etc., con los verdaderos honrados espa[ño]les; que aunque él no careciese de seguro de apellido, co[mo] el filipino, ya veíamos lo honrado que le dejaba co[n] la demostración de sus sentimientos; que no era extra[ño] que quien se arrastraba por el fango de groseros insul[tos] viese á unos de pie, y no se conformara con menos de pret[en]der ver de rodillas á otros de raza distinta, per[o] tan

digna como la que más y á nadie inferior, etc. En fin que resultaba personal la repulsa y menos independiente y oportuna, p[or] tanto, que la de Graciano. Le envío varios ejemplares, para que pueda enviarlos á Filipinas, donde creo que debieran conocer todos estas cosas, para saber á qué atenerse y desengañarse.

Que V. se conserve bien y disponga del que sabe le quiere y es su afmo.

CAUIT

---

## 121. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Otros mil pesos para gastos e impresión del libro. Hasta la fiesta del pueblo "si lo permiten Dios y La Guardia Civil"

*Calamba, [Laguna,] y Marzo 6 de 1887.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Con esta carta va otra dirigida al Sr. Luna en París con una letra de $1000$, no te la envío directamente por temor de extraviarse, porque tú mismo nos dices en tu última que piensas trasladarte á Suiza. Quisiera enviarte más, pero no nos permite el azúcar del pasado año, que está aún sin vender; no obstante, creo que si esta cantidad no es bastante, es lo suficiente para tus gastos de viaje, derechos del doctorado, é instrumentos de oftalmología, los más esenciales, y si aún te sobre algo empléalo en la impresión del libro; de otras cosas que necesitas comprar, resérvalo para mejores tiempos, como yo me abstengo de tener por ahora un velocípedo y una escopeta alemana, de aquellas que me pintas en tu carta; no estaría de más el tener ahí un amigo á quien se pueda hacer este encargo cuando estés aquí.

He dejado de enviarte la pensión del mes de Enero y Feb.º, porque después de haberte remitido los $300$, recibimos una carta tuya en donde nos dices que la impresión cuesta 400$ á 500$ lo menos, de donde deduje que la impresión no se llevaría á cabo y que por consiguiente la emplearías en tu pensión.

Muchas cosas te podría escribir, pero la molienda no me permite extender y luego porque espero hablarte verbalmente el día de la fiesta, si lo permiten Dios y la G. C. [Guardia Civil].

Tu hermano

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

---

## 122. *De G. Lopez Jaena a Rizal*

"España en Filipinas." ¡Lete, Director! Castila de pie y filipino de rodillas

*Madrid, 6 de Marzo de 1887.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO RIZAL: Acuso recibo á tu estimada del 1.º del presente. Por mi artículo he recibido muchísimas felicitaciones de filipinos y peninsulares, la tuya como la más espontánea la considero la más valiosa de todas; gracias por ella.

Aquí los *mañga insic* han fundado un periódico semanal intitulado "*España en Filipinas,*" cuya Dirección está encomendada á Lete; sin duda, al saber esto exclamarías: ¡Lete, Director de un periódico! Pues sí, amigo Rizal, Lete es Director, él, que dijo que no quería para nada con la colonia filipina, ni aún en los actos patrióticos, hoy dirige un periódico, órgano de la colonia; las tendencias políticas del periódico han de ser comedidas y muy moderadas; según las cuartillas que han de publicarse en el 1.er número, que he tenido la curiosidad de leer, de todo hay; pero de política colonial, dosis homeopática: por lo tanto, la política del periódico es de contemplaciones, así que yo me decía á mí mismo, que parece que tiene razón Quioquiap en esto del *castila de pie* y el *filipino de rodillas* dado el matiz político de esta nueva publicación que se intenta por los filipinos, cuando provocándonos los castilas á la lucha, contestamos con sonrisa; cuando explotándonos, les agasajamos. Yo estoy desligado de esa publicación, lo mismo que Ceferino de León, porque los *mañga suyas* no quieren mis procedimientos radicales y revolucionarios, como

si Prim sin su radicalismo, Mártos sin sus *cimibrios*, [?] Castelar y Pí Margall sin su socialismo, hubieran podido hacer la revolución del 68; como si los americanos sin sus energías hubieran podido realizar su independencia. Así, pues, Graciano nada tiene que ver con la publicación de la *España en Filipinas*.

[Graciano Lopez Jaena?]

---

## 123. *De "Cauit" a Rizal*

Mucha reserva sobre la novela. El Dr. Pardo de Tavera. La Guardia, Quioquiap. Un periódico filipino en Madrid: "España en Filipinas." Su personal. Oposición de Graciano. Disidencias entre los filipinos en España. ¿Motivos raciales? Los genuinos y los no genuinos

*Madrid 10 de Marzo de 1887.*

[Sr. D. Jose Rizal,
*Alemania.*]

Querido Amigo Mio:

Tengo á la vista su estimable carta de V., fecha 21 del pasado Feb.º, en que me da la grata sorpresa de saber que se encuentra V. ya completamente atareado con la publicación de su esperada novela, por lo que le felicito con toda el al[ma] alegrándome infinito de que haya V. encontrado modo de publicarla sin esperar [más] tiempo. Descanse V. en la seguridad de que he guardado, [guar]do y guardaré absoluta reserva sobre el particular, [sien]do yo el único depositario del secreto, sí, como V. me [aseg]ura, sólo á mí lo ha comunicado; prueba de amistad [que] V. me da y que sé apreciar y agradecer debidamente. [A] nadie ni á mi novia, ni á mi amigo Paco, á nadie [absolu]tamente ni he mentado yo siquiera la novela de V.; [así] que he recibido su carta á que contesto.—El título de [aqu]élla me parece llamativo, misterioso, tentador, nada vulgar, [en] una palabra, y propio para excitar la curiosidad.—Nadie [me] ha preguntado por la novela de V., con nadie, como le [digo,] he hablado de ella, pero si me preguntasen, ya me acor[daré] de

decirles que se llama *Sampagas*, como V. dice, y que [*saldrá*] cuando V. quiera; de modo que, sí como me advierte, [de] mi secreto, depende el porvenir, puede V. contar con éste.

No recuerdo, ó mejor dicho, no sé quién es ese amigo "Viola" de quien V. me habla, pero me alegro de que encuentre buena la obra de V., como la han encontrado en Barcelona; lo cual confirma nuestras esperanzas.—No sé que se marche alguno al país para fines de Marzo, ni encuentro medio más seguro para que los ejemplares [llegu]en allá, que el de que los lleve consigo, en su equipaje, una persona de confianza, y aun esto, con alguna seguridad, recomendac[ión] ó salvoconducto para que allá en la Aduana n[o po]ngan obstáculos; que según tengo entendido, eso se estila por aquellos trópicos, amén de la previa censura. Por lo demás, yo abundo en la opinión de que [con]viene que lleguen allá algunos ejemplares de la obra, antes de que ésta se conozca aquí.—Ahora recuerdo que Le docteur T. H. Pardo de Tavera, sale para allá de Marsella el 13 de este mes, pero, por una parte, es tarde ya para encargarle nada, y temprano, tal vez, para que el envío pueda [estar] listo, de ser cierto, como V. dice que hasta mediados [de] este mes no estaría terminada la publicación, y p[or otra] parte, es dudoso (yo lo dudo, salvo convencimiento contra[río)] que aquél se prestase á llevar allá la *doble* comisión [de] introducir los libros y desempeñar la científica, que le [ha] encomendado el gobierno; aparte de que va allá [ . . . . . ] y esto ya por sí, es un lío de los demonios . . . . y ya [ve V.] no es cosa de . . . .; y V. que además no es amigo de [com]prometer á nadie, porque sería difícil convencer á aq[uél] (en vista de lo que le he oído) de que eso, como otras mu[chas] cosas, es un compromiso, del que él quiere estar libr[e en] absoluto, pues dice que va decidido á pasar tranqu[ilo] un par de años pasteleando y volver luego á su París [ya] y disfrutar, á estudiar y á *escribir*.—Verdaderamente es cue[stión] de meditar cómo se podrían introducir allá un conveniente número de ejemplares de la obra.—Vamos á otra cosa.—Ahí le envío un recorte de la "Correspondencia" en que Graciano encontró bien dar noticia de la visita filipina al [Sr.] La Guardia, así co[mo] en otro suelto anunció prematura-

mente un banquete e[n ho]nor del mismo Sr., por lo cual éste se asustó, suplicando á Govantes convenciese á la colonia que debía desistir por lo pronto del banquete y no meter mucho ruido; y no sostuvo en Cortes sus proyectos de ley (debido á [no] sé qué) si bien ha dicho á Lete que los sostendrá á costa [de t]odo y aún á trueque de *arrojarles los trastos á la cara* (á los del partido); ésas son sus palabras. Los proyectos están bien escritos, y ya tendré ocasión de enviárselos, si vuelven á caer en mis manos, y tengo tiempo de copiarlos. Y como entre col y col suele haber lechuga, ahí le envío [t]ambién otra indecente carta de Quioquiap, á quien no se ha dado ni se debe dar contestación. Excuso comentarios, porque V. sabe á qué atenerse. Ahora viene lo mejor: al fin se ha decidido la colonia [á] tener su órgano en la Prensa, á escribir una Revista, nue[veci]ta, templada y complaciente, donde se defiendan los intereses [de] aquel país y se esclarezcan hechos y se desvanezcan errores. Ahí va el primer número, que no ha podido ser mayor [por] la escasez de [recursos] [ . . . . . .] *es bueno*, tal vez le parezca demasiado bonachón, [pero] así [pue]de comenzarse la obra, y luego acentuarse todo lo que sea dado. [La] cosa es que se ha hecho algo, que se tiene algo para dar algún [. . . .] provechoso. Le advierto, para que conste la verdad, que [la id]ea partió de Graciano, Albert, Rosario y Blanco, según creo, [pero] á ella nos adherimos en mayoría, empezando por Govantes [que como] V. sabe, ya ideó la cosa cuando se trató de resucitar [aquel artíc]ulo. El artículo "Campaña emprendida" es de Lete; "La Prensa local," de Julio, y lo demás, todo de Govantes; no pudiendo tener cabida un artículo de Roxas, ni de algún otro [paisan]o que ha escrito, por no dar de sí el tamaño de la [Revista] hasta el punto de que aun hubo que desmochar mucho l[os] artículos publicados, con sentimiento de todos, pues con las prisas propias del primer ensayo, el *d[esmo]che* se hizo tan apresuradamente que, parece que el demonio lo ha hecho, algunos párrafos *expresivos* desaparecieron, dejando, como he dicho, la rev[ista] con tan poco empuje y brío que casi peca de débil. Pero [en] fin, esto se puede enmendar; se puede continuar de otra manera y lo peor es que no prevalezca la obra

y no aprovechen las buenas disposiciones actuales de la Colonia. Ya copiaré algunos de los párrafos eliminados, indicando donde debían estar, para que V. tenga idea completa de cómo [*iba*] la cosa, y cómo quedó. Desde luego que se contó con V. como socio fundador y accionista, según sus posibles: unos contribuyen mensualmente con 5 duros, otros con 3, quien con 2 y quien con un duro. Pero ha parecido bien y así se acordó, no pedir dinero á los paisanos ausentes de la capital, ni á los viejos, hasta tan[to] que estuviese publicando el primer número, que se les había de remitir con una circular de invitación. Per[dóneme por no haberle escrito á V. antes ni tomado] parte tampoco en los trabajos de la organización de la [Rev]ista, redacción, etc., no ha podido V. tener antes de ahora noticia de ello, que la tendrá V. pronto, yo creo, in[vitán]dole oficialmente á que tome parte moral y materi[al] en el sostenimiento de aquélla. Ellos reunidos acord[aron] (porque Govantes no pudo aceptarlo) que la dirección [esté] á cargo de Lete, y la administración á cargo de L[lorente] siendo, como es natural, redactores todos los que q[uisieran,] quedando especial[mente] encargados: de la crónica política, Govantes; de la prensa local, Julio; de la revista del ext[erior,] Casal; de la sección científica, Roxas; de las noticias . . . .; de la prensa de Filipinas, León; de la sección liter[aria] y no sé qué más, La Serna; de las revistas de tribunales, este [su] servidor, etc., etc., p[udiend]o escribir artículos de fondo todos los [que] quieran, si bien tiene esta obligación, para que no falte esa sección, el mismo Lete. V. verá en el periódico las condiciones de la publicación y las suscriciones. Los viejos, en vista [de] las tendencias mesuradas del órgano, se han animado á co[stear]lo con nosotros y á hacer lo que puedan: así piensan Cañas, Pozas, Regidor, etc., y por su parte los *extraños* también alaban el esfuerzo y auguran buena suerte á la revista. ¡Dios quiera que así sea! ¿Quién sabe lo que podrá ella dar de sí con el tiempo, si todos se unen en un esfuerzo y se evitan choques y [pueri]les disidencias intestinas? Porque ésta es la fatalidad nuestra, y si en un mo[mento] dado parece que todos estamos unidos y conformes, luego [resu]lta que cada uno quiere imponer

su criterio particular y nadie [quie]re sacrificar en aras de la concordia y del bien común, ni [un] ápice de sus ideas personales, y, lo que es más triste, ni [de] sus miras y conveniencias egoistas ocasionando disidencias y malogrando toda obra, ó intento generoso (que no [puede] menos de serlo en su fondo, aunque cada uno lo mire bajo [es]pecial y hasta contradictorio punto de vista, cualquier empresa [que] realicemos por Filipinas, á no ser que existen hijos de ésta, [ . . . . . ] sentimientos parricidas) con intransigentes y orgullosas [exi]gencias.—Nada de esto que digo le extrañará á V., que á [todos] nos conoce y entre nosotros ha vivido; y mucho menos [cuan]do sepa lo que ahora pasa, apenas nacida la revista. [Se ex]trañará que Graciano, tan dispuesto, no forme parte de la redacción de la revista: pues bien, Graciano mismo, al conocer la opinión de todos de que el periódico no debía manifestar tendencias de *ruda* y *abierta* oposición á ninguna de las instituci[ones] existentes, sino más bien, hacer una campaña serena y rep[osa]da, pero tenaz y continua, el mismo Graciano, digo, reconoció que él no podía dirigir la publicación, puesto que su nombre es ya harto conocido y mirado con recelo; y más aun, reco[noció] también que era conveniente el temperamento adoptado para el periódico si se quería que éste tuviese vida y fuese acogido por todos sin prevención. Pero no se limitó Graciano á esto sino que obstinadamen[te,] (contrariándonos, como V. puede comprender, pues siempre echaremos de menos su cooperación valiosa) afirmó que no podía tomar parte en nuestras tareas, porque de ningún modo quería sacrificar, ni sus ideas, ni su lenguaje que no podía modificar: todos los esfuerzos para convencerle de que cediese algo [fuer]on inútiles; se le pidió que no se ocupase de política (para no violentar sus convicciones), se le ofreció la sección de la prensa filipina, de la G[ace]ta, la sección literaria, la científica; pero en balde, se re[tiró] decididamente de nosotros, que hasta le dijimos que podía colaborar en la revista de cualquier modo, menos escribien[do] artículos políticos que podrían tener cabida en el perió[dico] "El Resumen," que nos ha abierto sus columnas, mediante u[na] especie de subvención que le otorgamos suscribiéndo[nos] todos á él y

trayéndole suscriciones de Filipinas. To[do] en vano. Pero no es esto lo peor; yo veo que me he engaña[do] completamente en el concepto que tenía formado de Gracia[no,] no he creído nunca que fuese un modelo digno de imitar, en [la] Colonia; conocía sus defectos censurables, que, de una clase, [ . . . . .,] no todos tampoco podemos vanagloriarnos de que . . . . . [á noso]tros; pero esto es indispensable y más bien es sólo en [. . . . . .] Lo que no se puede perdonar, lo que yo no hubiese nunca creído, á no constarme, como me consta, lo que á V. le dolerá como nos duele á la mayoría, es que Graciano tenga sentimientos tan despreciables que esté dispuesto á imponerse á todos, [aún] hacer á todos (incluso á Filipinas) todo el daño que pueda, á sacrificarlo todo en aras de su orgullo inaudito y su irritante amor mío. [Despe]chado, por lo visto (pues ningún motivo aduce, ni ha pasado nada más que lo que le llevo dicho en el asunto de la revista), despechado al ver que la publicación (que él propuso) de un periódico, se realizab[a s]in su cooperación (que él mismo se negó á prestar, contra n[uest]ros deseos, pero que tal vez juzgaba de absoluta necesidad para que el periódico pudiese prosperar), al verse equivocado en su creencia de que el periódico no podría publicarse sin él, le ha declarado guerra á muerte, ha dicho que será un baldón para Filipinas, que quiere matarlo, y que lo matará, que sólo escriben en él tres ó cuatro, que no saben escribir porque á Julio, á Lete y hasta [á mí] (que nada aun he escrito) él nos ha dirigido y ha visado y corregido nuestros escritos. Pero esto nada vale, en compara[ción] de los medios incalificables de que se vale para meter [ciz]aña, para indisponer á unos con otros; para causar, en fin, [una] división, pues no se para en pelillos, y no mira si aquellos medios son (como lo han sido hasta ahora) los más viles y [cobar]des que se puede imaginar. Se ha juntado con Roxas que hace [ . . . .] con él, aunque aparentando [estar con]forme con nosotros, [co]mo Graciano no quiere decir que sea enemigo nuestro y ha [eng]añado al pobre León, y por medio de estos dos, como instrumentos, [me]tiendo recelos, cuentos y chismes entre los demás (Jugo, Albert, [etc.]), á quienes desanima cada día todo lo que puede, está haciendo el

papel de . . . . . que tira la piedra y esconde la mano. L[eó]n escribió un artículo sobre asuntos judiciales, que se mandó [á] la imprenta después de corregir debidamente su lenguaje; pero á poco de conocerlo, Govantes que comprendió debía encomendársele otro trabajo que más fácil fuese á aquél, con mucha diplomacia, [y con la] excusa de que yo tenía también un lenguaje violento cuan[do] trataba asuntos de Filipinas, dijo que le parecía bien que L[eón] se encargase de extractar la prensa de Filipinas, y que yo me encargase de la revista de tri-[bun]ales. Así se acordó pacíficamente; pero Graciano le puso luego la cabeza á León de tal modo y le hizo ver, según creo, que se le había hecho tal desaire, [y q]ue su artículo había de ser objeto de tal ridículo, que aquél escribió á Julio una carta diciéndole que le devolviese las cuartillas porque no quería que éstas fuesen blanco de críticas desvergonzadas de los que se las echan de literatos, cuyo patriotismo y compañerismo no era capaz de corregir caritativamente los errores que en aquéllas advirtiese. El lenguaje de la carta era de Graciano puro, y ya no nos cabe duda de que él la inspiró y hasta redactó. Julio, incomodado, pidió explicaciones á León, haciéndole ver que su artícul[o esta]ba corregido y hasta dado á la imprenta y rogándole le d[ijera] quién se había burlado desvergonzadamente de aquél. León [no] quiso dar explicaciones, Julio le retó, se nombraron amig[os] que entendieron en el asunto (León nombró á dos castilas: un coronel y otro Sr.) León ó sus padrinos dieron explicací[ones] satisfactorias, diciendo que la carta quería decir que podían *extraviarse* las cuartillas de León y *caer* en manos extra[ñas] que las ridiculizasen, pero que no se trataba directa ni [indi]rectamente de ofender á Julio; se redactó el acta por [aque]llos Sres. y ya aprobada, cuando la estaban poniendo en lim[pio,] me salgo un momento á escribir una carta, y cátate á [Gracia]no que viene, y deshace el acta y con letra de su puño [lo cam]bia, dejándola así: "Habiéndose equivocado el Sr. Llorente en el sentido de la carta de tal fecha, el consignarlo como lo hago es la mejor explicación de que aquélla no contenía ofensa nin[gu]na á dicho Sr." Esto más ó menos venía á decir la enmi[enda de] Graciano, que yo ví y que censuré

(aunque Graciano negab[a h]aberse metido en nada), y deseché teniendo que rehacerse íntegra [el] acta anterior y qu[edan]do en ridículo los Sres. testigos de León, quienes dijeron que ellos no pensaban que Graciano se metiese á enmendarles la plana, sino que simplemente la pondría más en forma, puesto que estaba hecha muy á la ligera. Toda[vía] Graciano hizo escribir á Roxas una carta para Lete, pidiéndole que citase á junta para tomar acuerdos definitivos relativos á la revista, con la sana intención, según se ha sabido, de quitar á Lete la dirección, y echar un poco de bilis en la junta; junta que no se ha llevado á efecto porque Govantes, con su prestigio se opuso á ella y convenció á la mayoría: esto, después de haberse ellos reunido no sé cuántas veces, y haber tomado acuerdos, y haber elegido Direc[tor] nada menos que por votación secreta, á Lete, y lo que es más [desp]ués de no haber admitido la dimisión que antes había hecho [aqué]l del cargo. ¡Lo que pueden ciertas pasiones, como la envidia, [el m]al entendido orgullo y la mutua desconfianza! Así no hay forma de que nos entendamos nunca, ni de que prospere ninguna [cos]a, que valga. Yo no entiendo esto: ¿es que temen esos paisanos [que los] demás, fuera de ellos, no se inspiren en los ideales que todos [deb]en perseguir; que tengan intenciones torcidas, ó les falte patriotismo, y que, ya que en algún particular pueda faltarles acierto, [les] falte también el afán de acertar?; ¿es que, de cualquier modo, [ya] que es indudable que unidos podemos hacer algo bueno, no saben [discu]rrir medios convenientes y evitar cualquier desacierto que [causan] en una empresa, sin atentar contra la unión, [sin p]roducir divisiones que inutilizan ó impiden toda inteligencia, toda obra? ¿O es que nunca hemos de saber hacer cosa de [má]s provecho que tirar los unos contra los otros, desconfiar [unos d]e otros, ó creerse más que otros? Todos se consideran con [méri]tos para dirigir y disponer; pero nadie sabe seguir, ó nadie quier[e seg]uir, y no es esto lo más triste, sino que no contentos con no segu[ir] ó descontentos por no dirigir, ni dejan [seg]uir, ni dejan dirigir: [co]mo si pudieran dirigir todos en todo, ó c[omo] si el seguir fuera exclusivamente oficio servil ó función sólo propia de animales de rebaño, y no tam-

bién cooperación líbre y noble de personas [dign]as, á toda honrosa empresa. Así puedo hablar con tanto más desahogo, cuanto que menos que cualquier otro toco pito ni flauta en la cuestión de la revista: no quise asistir á ninguna de las reuniones de organización, desconfiando que pudiera hacerse nada de provecho; previne que no quería cargo alguno con motivo de la revista y hasta manifesté mi deseo de no ser redactor oficial de aquélla, sino colaborador para cuando y como me fuese dado, pero, por fin, obligado por el temor de que pudiera interpretarse como disidencia mi conducta pasiva, á ruegos de Govantes, a[cep]té la sección de tribunales. Pero ahora que veo declarada g[uerra] indigna y cobarde al pensamiento, ahora quiero prácticamente mostrar que no dejaré de hacer todo el esfuerzo posible para q[ue] aquél no muera, y ahora me propongo asistir á toda reunión que se celebre, y á combatir allí todo intento dirigido en contra de su realización. Graciano y Roxas se han unido ahora, a pesar de haber estado hondamente separados antes, y de h[aberse] desollado mutuamente. . . . . Con tal moti[vo y] respetándose mutuamente, se unieron los desunidos, trabajando hasta conseguirlo, por volver á Roxas á la gracia de Yorac. Pero [se] marchó éste; Roxas y Graciano comían en casa de Juli[o y se] suscitaron nuevas rivalidades y va Graciano á hacer á J[ulio la] siguiente confidencia: "No te fíes de Roxas; él ha perjudica[do] á Sanciangco; él ha dicho: 'Guárdense esos que no quieren tratarme; Sanciangco ya me conoce.'" Roxas asegura (sabedor de [es]to) que sólo Graciano puede haber dicho tal cosa; pero le conviene ahora hacer causa con aquél, y con él se ha unido. ¿Qué tal, amigo? ¿verdad que en la colonia, aunque pequeña, hay de todo [co]mo en botica? Ya no podemos echar nada de menos en ella; y [Fi]lipinas que de todos necesita, lo mismo puede echar mano de un depurativo, que de un tósigo, según los casos.—Hablándole de estas cosas ya veo que me extiendo demasiado; pero así tiene que ser para ponerlo en detalles, y por otra parte, yo me desahogo sin quedarme nada dentro del cuerpo.

Volviendo á la revista, repito que ha sido bien [rec]ibida, según parece; Julio dice que van haciéndose suscriciones [im-

por]tantes; en Filipinas, esperamos con ansia ver qué tal sienta [la] cosa; en la colonia, aparte Graciano, Roxas y tal vez León, y [tal] vez Jugo, todos están bien animados y satisfechos del pensa[miento,] aunque respecto del comienzo de su realización haya dis[tintos] pareceres. Por mi parte aplaudo con todas mis fuerzas la revista, pero no quiero que los números sucesivos adolezcan de la debilidad, de la notable pasividad que se nota en el [núme]ro primero, lo que hasta puede sernos perjudicial, siquiera [. . . . .] ridículo, ó por el desprestigio en que podemos caer si nos llaman pasteleros, ya que no sospechen de la misma mansedumbre que se [adv]ierte, viendo en ella la piel de cordero que encubre al lobo, lo cual puede también suceder. Pero los cas[tilas] parece que miran con buenos ojos el periódico, nos felicitan y nos auguran bien. Cinco ó seis periódicos de los que hemos leído contestan al saludo de [co]lega y le desean prosperidad, y uno, que yo sepa, hasta ahora, que es "El Pabe-llón Nacional," ha cambiado su número en seguida con el nuestro.—Así va la cosa. Ahora voy á copiar los párrafos más marcados que han desaparecido del artículo de Lete, con la señal correspondiente á la de la parte donde estaban intercalados. —*Y es que no hay ley que autorice á legislar por reales decretos; ni el poder legislativo español, el Rey con las Cortes, tiene más límites de jurisdicción que los de la Monarquía, dentro de los cuales está Filipinas, porque los representantes en Cortes no representan el distrito que los elige, sino á la Na[ción] porque las leyes, ya sean generales, ó especiales, no pueden eman[ar] más que del Parlamento.—* * Y es ya tiempo al par que procede[nte] estudiar la causa ó motivos peculiares por lo que á esas regiones son atraídos á fin de procurar sustituirlos por otros más poderos[os] para dirigir esa corriente humana hacia el feracísimo suelo [filipi]no, en donde á una inmensa variedad de cultivos la actividad del individuo puede dedicarse; siendo este punto de interés su[mo,] puesto que el progreso agrícola en un pueblo da la medida de [su] cultura y elevación moral, al propio tiempo que esta inmigr[ación] en orden económico, significa trabajo, inteligencia, producci[ón], y en el político, sentimientos, instituciones, ideas que an[uncia] el prestigio

de la Metrópoli, según afirma Duval, bien entend[ido que] cualquier sacrificio pecuniario consagrado á semejante obra patr[ió]tica, será insignificante parangonado con los resultados que en el orden económico habrán de producir, y aún más insignifica[nte] todavía comparado con los sacrificios que algún día pudi[eran ocas]ionar en hombres y dinero, el olvido de esta previsión.—* * * Esta verdad tan innegable que, bien se puede afirmar que si [á] principios de este [sig]lo y en ciertas regiones de la América, [hu]biese existido la colonia peninsular, hoy tan numerosa, aquellos pueblos aun vivirían bajo el amparo de la bandera que presidió su ingreso en el concierto de los pueblos civilizados [de]biéndose sin duda alguna á tan valioso elemento el que a[un] tremole en Cuba y en el castillo de Morro el pabellón español.—(No quiero omitir, por ser imparcial, estos párrafos insistentes sobre la inmigración, de que á mí nunca se me hubiera ocurrido hablar por no poder yo compaginar mis convencimientos de orden económico, con los de orden político, y mucho menos [sac]rificar éstos á aquéllos. Pero repito que por ser imparcial y para que V. conozca todo lo que había escrito los copio; alegrándome de que ya que no todos, [algu]nos párrafos al menos se hayan omitido sobre este particular; [per-] mitiéndome pensar que al insistir sobre ellos Lete, más quiso [con]temporizar, seguir corrientes y escuelas ya preconizadas, lucir conocimientos económico-políticos, en una palabra, dar sabor [pa]triótico al artículo y tinte conservador á las tendencias, mejor que el determinado sentido de una profesión de fe que en medio de todo, yo no sé que entre [ese] credo.)—* * * * Lo que sólo pueden negar los que cegados [po]r un interés privado y egoista, no compreden el peligro [de] sostener el actual estado de cosas; en la idea quizá de continuar [disf]rutando de la exclusiva de atesorar la menor ó mayor parte [alí]cuota que, de sus recursos, dedica el indio á la vanidad, á la [supers]tición ó al obedecimiento á las leyes tributarias vigentes [en aqu]el país.—* * * * * Y aunque reconocemos lealmente que en muchos es inconsciente la oposición que se hace á la existencia de representantes de Filipinas en las [Co]rtes de la Nación, [no p]odemos menos de considerar tal oposición

como impo[lítica y] aun si se quiere como criminal; negar la representación á mu[chos] millones de españoles en Ultramar, cuando aquí nos rebela[mos] para obtenerla, existiendo partidos que sancionan entre [sus] principios, medios reprobados p[or la] ley; y negarla también cuando esos procedimientos no se emplean porque aun no haya peligro de que acudan á él con fuerzas respetables, es seguir una [po]lítica que, por lo imprudente, merece un calificativo desco[nso]lador; y si no paramos mientes en ella, es á consecuencia de que nuestro carácter batallador no da importancia á la eventualidad de una lucha, más ó menos de futuro, y solicita más nuestra atención cualquier suceso ruidoso de política menuda que sea de presente; pero tiempo es ya de que aprendamos de los pueblos pensadores y que no abandonemos al azar la solución de problemas que, no porque esquivemos el tratarlos, han de dejar de plantearse, obedeciendo á leyes históricas, y cuando sea apremiante su solución, imponiéndola entonces [en] peores condiciones. Las lecciones del pasado deben iluminar [el] porvenir, y ningún gobierno puede vanagloriarse de saber [las] eventualidades que el porvenir encierra, ni menos aun si en esas conflagraciones generales que abrasan periódicamente [el] mundo, no ha de tener que arrepentirse de su imprevis[ión.] Y puesto que las colonias son partes integrantes de ese to[do] que se llama Nación, no se comprende cómo han de exist[ir] diferencias entre homogéneas partes; y no saliéndonos del límite de los principios y ateniéndonos sólo á los de [la] equidad, tampoco se concibe cómo los derechos y debere[s de] los gobernados no hayan de ser idénticos á los de todos lo[s demás] ciudadanos.—Estos son los párrafos que, por la parve[dad] de la revista, se suprimieron en el artículo de Lete.—Hace cuatro días, mi buen amigo, que he empezado esta interminable carta; pero pensando escribirle largo y tendido, co[mencé á escri]bir á ratos muy cortos é interrumpidos, y con ir y [venir de] un lado á otro, aun me encuentro casi á la mita[d de la] epístola, lo que no me ha venido del todo mal, p[ue]s acabo de recibir la [apre]ciable de V. de fecha 12, y puedo y quiero contestar á ella aquí mismo. Pero le diré antes que ha salido á luz el segundo número de

nuestra historiada revista, que también envío para que lea [los] artículos de La Serna (revista del exterior), de Govantes (crónica política), de Lete (editorial), de Rojas (uno que se titulaba "Historia general y juicio crítico de las ciencias y artes en Filipinas," y que no sé por qué ha aparecido sin título, puesto que aparece con su firma que él quiere que lleven todos sus escritos), de Antonio (carta que ignoro de quién sea), de Julio (prensa local), de Jugo (un ruego); noticias de no sé quién y una contestación de últi[ma] hora de Lete á un estúpido suelto de "La Epoca" del 13, que [lo] incluyo, y que, según dicen, está escrito por el insigne Recur. [Des]pués de lo que dice un órgano, tan respetable aquí y caracterizado, [co]mo "La Epoca" (aunque conservador); cuando se ve á los Gobernadores Generales de Filipinas y á la Junta de Autoridades, dejar [sin] cumplimiento, en uso de sus extraordinarias facultades, las disposiciones del Gobierno de la Nación; cuando se ve también [esg]rimir tan desalmada y frescamente el arma traidora y vil [de] la palabra filibusterismo, sin detenerse ni ante la calumnia [par]a cohartar al Gobierno y extraviar y predisponer á la opi[nión] en contra de un simple planteamiento de Código penal, [cuan]do se ve esto, digo, ya se puede colegir cuándo y cómo nos serán [traíd]os la Constitución, la representación en Cortes y, en fin, *lo* [de los] derechos individuales, como dice la conservadora "Epoca."

Esta es la vida perdurable, amigo, y [hay] que convencerse de que [no] existe ni ha existido nunca en la vida de los pueblos, más [ley que] la de la fuerza, que siempre se impone y acaba por convencer.

[Fuerza,] pues, es la que se necesita; mucha fuerza.

Vamos á su ú[ltim]a carta. ¿Con que le han escrito á V. diciéndole que la col[oní]a se ha dividido en *genuinos* y *aristó*-[*crata*]*s?*; ¿que ya no nos miramos como filipinos, sino como in[dios] ó mestizos, ó castilas? ¡Ya me lo figuraba yo!; puedo jurarle que he manifestado mis temo[res,] que casi he asegurado la especie de que, puesto que V. aun [se] comunica con nosotros, no dejaría algún indigno paisano esta vez de escribir á V. procurando infundir en su ánimo temores, sospechas y recelos,

á fin de predisponerle en contra de la publicación de nuestra revista, y lo que es peor en contra de determinadas personas (pues aquí todos somos bien conocidos y aun con indicaciones vagas se puede ir señalando á cada cual).

La carta que V. ha recibido es un manejo más (pa[ra] sembrar la división de [que] se culpa á otros) de un ente despreciа[ble] cuyo único prestig[io a]ntes de ahora, consistía en aptitudes y [es]fuerzos empleados en favor de la causa que todos defendemos; pero que se ha desacreditado por completo, descubriendo sentimientos traidores al atentar, hasta por los medios más infame[s, c]ontra la unión y buena armonía de todos. Lo que le han esc[rito] á V. es una falsedad, una calumnia grosera: no hay aquí división alguna, como no sea de parte de dos, ó tres, que se creen genuinos, y que obstinadamente, y contra los esfuerzos de todos, se han separado de la mayoría para hacerla todo el daño posible y malograr sus nobles y laudables esfuerzos, pero de la manera [más] cobarde y rastrera.

Después que lea V. mi carta sabrá á qué atenerse, pues ahora y siempre, mi guía ha sido, es y será la imparcialidad y la franqueza; y entonces la conciencia de V. le dictará la conducta [que] debe adoptar, y lo que debe hacer con la carta y con el autor, y el inspirador de ella. Todos, yo creo, que estamos convencidos de que no tenemos, ni debemos llevar más nombre que el de filipinos, que es el de nuestra Madre Común: ¿quién hace clasificaciones, quién establece diferencias? Si yo supiese quién obra así, trataría de convencerle, ó le llamaría estúpido. Por mi parte, no tengo que probar con palabras, pues mis obras bien lo demuestran y lo han demostrado siempre, cuál es mi modo de ser. Usted me conoce bastante y sabe mi opinión, más de una vez manifestada; y mi conducta para todos abierta sobre el particular. Como V. deplora no encerrar en sus venas todas las sangres que pudieran separarnos, para servir de lazo común, yo deploro y he dicho siempre, que pudiera servir la mía de motivo para que no se me contara entre los genuinos, cuando entre nadie más que entre ellos debo [y quiero contarme por] lo que me daña y mortifica toda la parte ó cantidad de aquella que me pueda con[fun]dir con los no genui-

nos. Siempre he predicado la unión y la [he] practicado por mi parte, encontrándome en condiciones de po[der] retar á cualquiera á que me pruebe que me haya inclina[do] más hacia un lado que á otro; y aunque no parece bien h[ablar] de ciertas cosas que pueden tomarse por alardes tontos, me p[arece] esta ocasión propia, para ingenuamente decir: que nun[ca apre]-ciaciones indignas, de diferencias y distinciones entre no[so]-tros, me impidieron obrar para con todos igual, ni me coartaron lo más mínimo para ayudar á Graciano, cuando le ví en [una] necesidad; para visitar é interesarme por Villarruz, [cuando] estuvo enfermo; para defender á Figueroa y volverme [contra] Graciano, cuando una cuestión surgió en que estaba me[tido] Yorac; para acudi[r tam]bién á Ventura, y para aceptar [de] V. mismo favores pecuniarios y de otra índole, cuando los he necesitado; para mirar, en fin, á todos igual y con todos [con]ducirme con iguales atenciones y consideraciones iguales, [sín]tiendo satisfacción en verme donde quiera entre mis paisanos, y gozando al poder decir, con ellos, en tierra extraña: "No somos de aquí." Más aún le diré: yo tengo más satisfacción cuando veo un paisano de color y me siento más inclinado á él, que cuando veo á otro paisano que no es como aquél, porque aquél me recuerda al instante nuestro común origen, y el otro no lleva tan manifiesto el sello de nuesta bendita cuna. Con la misma ingenuidad le diré que no puedo evitar cierta mortificación cuando encontrándome en público, entre los paisanos, ó en cualquier acto en que se puedan fijar en nosotros, veo que me pueden tomar por un intruso entre ellos, por no ostentar el rasgo, ó carácter fisonómico más visible y peculiar de la tierra, el color nacional.

Ya un redactor de "El Resumen" encontró que el título del periódico marcaba separación entre Filipinas y España, y opinaba que mejor podía llamarse aquélla "Filipinas" á secas. Así opiné yo también, y hasta propuse que se llamara "Revista Hispano Filipina," ya que el objeto era unir ambas naci[ona]-lidades; pero ya la cosa estaba acordada en la reunión que celebraron y aunque mi proposición se supo antes de imprimirse el primer número no pareció que ofreciera ventaja alguna, ni

respondiera mejor que [el] títu[lo propuest]o, á las tendencias y objeto de la publicación. [Por] lo demás debo decirle que aunque no me consta que se haya acorda[do] expresamente, parece que se trata de que al menos por ahora, [no] aparezca que la revista es genuina y puramente filipina, ni en [sus] tendencias, ni en su redacción, sino que tenga las apariencias [de un] periódico cualquiera de aquí, que se ocupa especialmente de [ . . . . . .]

En la conciencia de todos debe estar que no se trata de poner, [ni de] aparentar poner, la idea española contra la idea filipina, [pero] que tampoco debe darse [oca]sión á gente tan suspicaz para que pueda ver, ó creer ver, la idea filipina, contra la idea española. "España en Filipinas," después de todo, como suena, parece que su primordial [y lauda]ble significación ha de tomarse como indicando: "la política de [España] en Filipinas, como es y como debe ser."

Hasta otr[a, qu]erido amigo, que por esta vez he dicho bastante y aun tal vez de sobra. Celebraré que L[ . . . g]uarde la misma reserva que yo, tocante á su novela.

Suyo,

CAUIT (EVARISTO AGUIRRE.)

---

## *124. De María a su hermano José Rizal*

María le habla tímidamente de su nuevo estado y de su esposo, un joven de Biñang

*Biñan, [Laguna,] 15 de M.zo de 1887.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MINAMAHAL CONG CAPATID: Tinangap co ang pinacayayaman mong sulat at natanto co ang doo,i sinasaysay: Bagay sa sinasabi mong sapamamagitan lamang ni Silvestre at ñg ating capatid ang pagcatanto mo ñg paglipat co sa pamamagong buhay at hindi mapagtanto mong cusa sa aquin, ang lahat ñg ito dí mo sana nauucol hanapin sa paris cong nagtatrabajo at gulo ang pagiisip sa pagtimbang timbang ñg buhay na mararating; at seguro nama,i talastas mo ang lahat ñg bagay na quinacailañgan ñg taong tumatangap ñg cargo ay quinacailañgang

suyuring magaling sa pagiisip ang dadating na sigasigalot na cabuhayan, subaling ito ay calooban ñg lañgit at ang lahat ñg quinacailañgan sa ibang sulat cona ipaiintinde sa iyo tungcol sa estado at sa panahong ito,i, di cona maisasaysay na lahat at di pa aco tumatangap ñg malaming na simoy ñg catahimican.

Tungcol sa pagpapacumusta ay napagtanto ñg lahat ang magandá mong nasá, caya sila namang lahat ay tumatanong ó nagpapacomusta sa iyong calagayan at tungcol doon sa pag-aapuhap mo ñg pagcaquilala sa pañgalan ñg bagong capatid mong may anyong quilanlin ay isang batangbatang tagarine sa Biñan ang pañgalan ay Daniel Faustino Cruz.

Tungcol naman sa mga sinasaysay mong ibatibang bagay ay dí mo sana aco naúúcol tapunan ñg gayong sabi yayamang ang lahat ñg yao,i, hindi na quinacailañgan ñg tao dito sa buhay na ito at sa dadatning buhay: ñgunit cong caya co nabanguit ang bagay na ito ay alinsunod sa sulat mo na uala acong pagcaintindihan ñg iyong hinanaquit.

Hangang dito comusta ca dian, lumagui tayong mahabang panahong at cong cami naman ang maitatanong mo ay mabuti auá ñg Dios, ñgunit uala pa lamang sa totoong tahimic, tuloy dispensahin mo itong bago mong bayao at dinatnan lamang ñg talaga ñg Dios na nagcasaquit, caya hindi siya ang nacasulat.

MARIA R. MERCADO.

---

## *125. De F. Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Una consulta a Rizal

Herrn Herrn
Don JOSE RIZAL
in Berlin
Jaegerstrasse 71–III

*Leitmeritz, 15 März 1887.*

VEREHRTER FREUND!

In den Chroniken, welche von den heidnischen Tagalen des *Siglo XVI* berichten, werden die heidnischen Priester *Catalonan*, die Priesterinen *Catalona* genannt, im Vocabulario v. Noceda-

Sanlucar finden wir *Catalonan = Sacerdotisa*, bei Santos (dessen Kenntnis des Tagalog mir nicht sehr gross zu sein scheint, lese ich *Catalonan = Sacerdotisa*. Was ist das richtige? und mit welchen anderen tagalischen Worten hängt *catalonan* zusammen?

Mit herzlichen Grüssen.

Ihr ganz ergebener,

F. BLUMENTRITT.*

---

## *126. De G. López Jaena a Rizal*

Por qué nos niegan representación en las Cámaras. "Nada hay que esperar de los gobiernos." Por qué no tenemos unión. Juicio sobre "España en Filipinas." Te seguiremos á la gloria o al abismo

*Madrid 16 de Marzo 1887.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

MI QUERIDO RIZAL: Contesto á tu carta del 12 felicitándome de que tú y Viola estáis unidos en espíritu y en verdad. Los motivos porque el gobierno no quiere que tengamos representación en las Cámaras, porque los frailes le han timidado, [intimidado] en prueba de ello, Sagasta, Balaguer y Moret han llamado al diputado Sr. La Guardia, que es el que ha promovido, diciéndole que le excolmulgaría de la mayoría, si siguiera sosteniendo las tres proposiciones que ha presentado en el Congreso en favor de Filipinas; también á Cañamaque

---

* Sr. Don JOSE RIZAL
en Berlín
Jaegerstrasse 71–III.

*Leitmeritz, 15 de Marzo de 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

En las crónicas que tratan de los tagalos paganos del Siglo XVI se llama *Catalonan* á los sacerdotes paganos y *Catalona* á las sacerdotisas; en el vocabulario de Noceda–Sanlucar hallamos *Catalonan = Sacerdotisa*; en Santos (cuyo conocimiento del tagalo no me parece muy importante) leo *Catolona = Sacerdotisa*. ¿Cuál es correcto? ¿y con qué otros vocablos tagalos está relacionado *catalonan*?

Con saludos afectuosos.

Su afectísimo,

F. BLUMENTRITT.

le intimó Sagasta si llevaba á cabo su interpelación sobre Mindanao; y á Labra le ha rogado y suplicado el gobierno que desistiera de su interpelación sobre política general de Filipinas.

Así pues nada hay que esperar de los gobiernos; hagamos por nosotros mismos nuestra regeneración y nuestro progreso.

En cuanto á lo que dices de la unión de filipinos, bien sabes que tú y yo fuimos los que constantemente hemos predicado y sostenido y, sin embargo, bien te acordarás el *Sanbenito* que te echó uno de los Esquiveles; no, no; los genuinos ó indios netos no somos los que fomentamos la desunión sino los mestizos, quienes á espaldas de nosotros celebran reuniones y conciliábulos y no dándonos participación en sus conspiraciones, que ciertamente no son para fines elevados, como son: el bien común, el interés de Filipinas, sino egoistas y mezquinos. Lete, Govantes y Esquiveles [no] han asistido al banquete del 31 de Dicie[mbre] y Lete ha tenido la avilantez de deci[r] que para nada quiere á la Colonia filipina y ahora se halla en fren[te] de una publicación. A Llorente como joven no de maduro juicio le zarandean y le llevan de un extremo á otro.

Creo que al recibo de ésta, habrás leído los dos números del periódico: "*España en Filipinas*"; ¿no te parecen insulsos? Sobre todo la Revista extranjera no se puede leer; la crónica política furiosamente ministerial; y la prensa local escrita por Llorente, la más inocente é inofensiva; en verdad que esperaba más de Llorente que se parecía un chico de porvenir y de esperanzas y me engañé. ¿No es verdad que el periódico es lo más cándido que ni pincha ni corta; todo en él es niñería y no hay la energía que debe tener toda publicación que lucha por los grandes ideales? ¿No te parece que lejos de ser ni templado ni bajo, más bien es *languisero*?

Si me desligué de la redacción y de la colaboración es porque no por ser rojo que bien sé que tratándose de los intereses de ultramar en las publicaciones que se hacen en el seno del País que es nuestro *amo* y opresor, no se puede ser uno *rojo*, como lo desea, sino templado y moderado, reservando sólo toda la hiel y la procesión por dentro, pero no tanto, tanto muy contemplativo y ministerial, como te han dado pruebas los dos números que ya deberás tener á la vista.

Yo que tú, en vez de volver directamente á Filipinas, pasaría por Japón y China por tratar aquello que te dije en mi anterior.

De día en día me voy convenciendo que nuestros paisanos, los mestizos, lejos de procurar el bien común, siguen la política de sus antecesores, los Azcárragas, me alegro mucho que ellos han procurado la división y no nosotros.

Yo, como tú, me someto al jefe que tú deseas hallar y yo creo que nadie más que tú puedes erigirte, en la seguridad que los *suyas genuinos* te segui[rán] á ojos tapados, ya para la gloria, ya pa[ra] el abismo.

Apolonio Rivera está completa[mente] restablecido, robusto y ya habla mucho y está dispuesto á pelear por nuestra prosperidad, su cerebro se ha abier[to] á los grandes ideales de libertad y pro[greso] de Filipinas, te manda un abrazo y mil recuerdos; él hace . . . . . para eliminar la quinina y le prueban bien, es atroz, es de los nuestros, no te olvida nunca.

Mis recuerdos al amigo Viola y contéstame.

Tuyo,

GRACIANO [LOPEZ JAENA]

Hortaleza 24—3.º

Felicidades anticipadas por tu Santo; te felicita también Rivera; desearé lo pases felizmente

---

## *127. De F. Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Acusa recibo del libro de Rizal

An Herrn Herrn
D. JOSE RIZAL
in Berlin
Jaegerstrasse 71–III

*Leitmeritz, (Böhmen) 25–3–87.*

VEREHRTER FREUND!

Tausend Dank für Ihr herrliches Buch, über das ich noch ausführlicher sprechen werde, denn jetzt bin ich in trüber Stimmung, da meine Frau und die Kinder Fritz und Dolores

an einem Katarrh erkrankt ist und mein jüngster Bube einen Aprikosenkern (hueso o cuesco de los albaricoques), verschluckt hat, der noch im Leibe steckt.

Es umarmt

Sie Ihr getreuer,

F. BLUMENTRITT.*

---

## *128. De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano Rizal*

Noticias de la familia

*Calamba, [Laguna,] 9 Marzo 27 de 1887.*

Señor Don JOSE RIZAL.

MINAMAHAL NAMING CAPATID: Huag mong damdamin ang calayu-an nang pag-itan nang aquing sulat at ñgayo,i, tatangap ká nang isang balitang capus halos ang dila kong mag say-say nang katuaan.

Nang arao nang miércoles fha. 23 nitong buang lumalakad ay nañganac si Lucía nang isang totoong magandang lalaki, mataba at ualang saquit, na caparís din nang caniyang Yná; kaya ñga,t, ang bauat mag tanóng cung cailan bibin-yagan ay ang sagot ko ay pag dating mo ó ang pahintulot pag sangayon kaya sa pagpapadrino ó maguing ina amá sa bin-yag,

---

*Señor D. JOSE RIZAL
en Berlín
Jaegerstrasse 71–III.

*Leitmeritz (Bohemia) 25–3–87 [25 Marzo, 1887]*

ESTIMADO AMIGO:

Mil gracias por su magnífico libro, del cual hablaré con más extensión, porque ahora estoy abatido por padecer mi mujer y nuestros hijos Fritz y Dolores de un catarro y haber tragado mi hijo menor un cuesco de albaricoque (hueso ó cuesco de los albaricoques) que todavía se encuentra en el cuerpo.

Le abraza.

Su fiel,

F. BLUMENTRITT.

(Las palabras entre paréntesis están en castellano.)—*Nota del traductor.*

na ito,i, ibig cong papagtibay-in (co) liban na lamang ang isang malaquing kadahilanan: kaya aming ipinamamanhik sa iyo na mangyaring sagutin agad ito dahilan sa aco,i, naquipag [usap na] sa Cura tuncol ñga sa pag bibin-yag, itinatanong ko kung mangyayaring maisulat na sa pañgalan mo, ay ang sagot ay kailañgan dao ang pag sang-ayon mo, datapuat tila pumapayag na antayin ang sagot mo.

Ysulat mo tuloy kung mangyayari ang mabuting ipañgalan, ang mabuting gauin sa pag aalaga at nang huag nang mamatay agad.

Natanto mo na icao ay aming iniibig.

MARIANO HERVOSA.

* * *

MINAMAHAL NAMING CAPATID: Acoi sumulat sa iyo nang matanto mo na aco,i, nacaraang malualhate sa icapitong pañganib nang pañgañganac, at ñgayong mga oras na ito ay uala acong damdam, gayon din ang pamanquin mo lalaqui. Isulat mo sa amin ang mabuting pag aalaga ñgayon nang maturuan mo cung icao ay dumateng dine.

Sa aua ñg P. Dios ay mabute at ualang saquet ang Tatay at Nanay at caming lahat dine.

Mag utos sayong capatid na nag mamahal sayo.

LUCIA RIZAL.

---

## *129. De F. Blumentritt a Rizal*

Le felicita por su novela. La palabra "filibustero." Una profecía de Blumentritt sobre Rizal. Algo sobre la palabra "Bathala"

Bemerkungen zu Riedels Tagalisch:

*Ngaisendang*—einst, es war einmal . . . ., einstens. *Nasakit ang atainia* bedeutet wohl wörtlich: *seine Leber ist krank geworden*, hier hat es den Sinn: *verdrieslich seiend.*

Riedel übersetzt das Märchen so:

Es geschah einmal, dass eine Ratte (oder Maus) verdriesslich seiend zu sich selber sprach: "Ich verlange nicht länger

auf dem Platze meiner Geburt zu leben, ich will gehen über Berge und Thäler, um andere Länder zu sehen, wo, wie ich meine, für mich gutes Futter und ein angenehmes Leben sein soll. Alsdann ging die Ratte. Nachdem sie mehrere Tage gelaufen hatte, kam sie an das Seegestade, wo sie eine halb geöffnete Taclobo-Muschel liegen sah. Da sagte die Ratte: "Was ist das? wahrlich so etwas habe ich in den Wäldern nicht gesehen!" Inszwischen kroch sie über den Rand der Muschel, um den Inhalt derselben zu untersuchen, doch in demselben Augenblick, wo sie sich darin befand schloss sich die Muschel sodass [ * * * * [ zertrümmert und vom Körper getrennt wurde.

* * *

*Leitmeritz, 27. März 1887.*

Verehrter Freund!

Jetzt, wo Frau und Kinder wieder gesund oder doch auf dem Wege entschiedener Besserung sind, kann ich Ihnen eingehender schreiben. Nehmen Sie zunächst meinen herzlichen Glückwunsch zu Ihrem schönen Sittenroman entgegen, der mich ausserordentlich anspricht. Ihr Werk ist, wie wir Deutsche sagen–mit Herzblut geschrieben und spricht desshalb auch zum Herzen. Ich lese mit Spannung weiter und werde mir erlauben, Sie gelegentlich um Aufklärungen zu bitten, wo ich auf Worte stiess, die mir nicht bekannt sind; so muss dass Wort *Filibustero* auf den Philippinen eine gewisse Bedeutung haben, die ich weder im Español der Peninsulares noch der americanischen Spanier finde.

Ich wusste bereits, dass Sie ein Mann von ausssergewöhnlicher Begabung sind (das hat mir schon Pardo de Tavera mitgetheilt u. das konnte ich auch aus der fabelhaft schnellen Zeit, in der Sie meine so schwierige und schwerfällige Muttersprache sich zu eigen machten schliessen), trotzdem hat Ihr Werk meine Erwartungen noch übertroffen und ich schätze mich desshalb glücklich, dass Sie mich mit Ihrer Freundschaft beehrt haben. Aber nicht ich allein, sondern auch Ihre Nation ist glücklich zu schätzen an Ihnen einen so getreuen Sohn und Patrioten gefunden zu haben. Wenn Sie so fortfahren, so

können Sie Ihrem Volke einer jener grossen Männer werden, die auf die Entwickelung seines geistigen Lebens einen bestimmenden Einfluss ausüben werden. Ich sehe jetzt mit noch grösserer Ungeduld, als bisher, dem Augenblick entgegen, wo ich Sie persönlich kennen lerne.

Was [* * *] Gendarmerie Officer erzählten, hat mich mit inniger Antheilnahme erfüllt, doch sind solche Brutalitäten auch in Berlin nicht unerhört.

Sie erhalten morgen von mir einen Artikel über Ihr Volk entnommen zumeist den Folklore-Notizen und dem Buche Ninay Paterno's.

Über Bathala schreibt mein Freund Prof. Wilken (Sohn eines Deutschen und einer Alfurin) in seinem Prachtwerke Het Animismo bij de Volken van den Indischen Archipel. Der Seelencultus (Anitocultus) bei Völkern des Ind. Archipels Tomo 11 pag. 162.

"Ebenso von den Hindus entlehnt ist die Benennung *Batara-Guru*, worunter ursprünlich Çiwa gemeint wurde, denn obwohl das Wort *batara*, das Sanskritische *bhattara* d. h *Herr*. [* * *] *Civa* [* * *] ist, so nimmt docht die Zufügung von *guru* (im Sanskrit-Lehrmeister) alle Doppelsinnigkeit denn Çiva ist bei allen Çivaitischen Sekten der eigentliche *guru*. Noch heutzutage trifft man *Batara-Guru* oder allein *Batara* als Benennung der Obergottheiten bei vielen Völkern (der Malaien). Es ist dies under anderen der Fall bei den Bataks, Makassaren und Buginesen. Bei den Olo-Ngadjus, einem Stamme der Dayaks, heisst das höchste Wesen *Mahatara*, das ist eine Zusammenziehung von *Mahabatara* d. h. *der grosse Herr*. Auch bei den *See-Dayaks* von Sarawak kommt 'batara' vor unter der Form *betara* oder *petara*."

Mit herzlichen Grüssen.

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

---

* Observaciones sobre el "Tagalisch" de Riedel:

*Ngaisendang*—antes, hubo una vez, en otro tiempo. *Nasakit ang atainia* significa quizás, literalmente: *se ha enfermado su hígado;* aquí tiene el sentido de *estando de mal humor.*

(Continúa en la página 258)

## 130. *De Olimpia a su hermano Rizal*

Noticias de la familia

*Santa Cruz (Manila) 31-3-87, [31 Marzo 1887].*

[Sr. D. Jose Rizal.]

Minamahal Con Capatid: Itoy icalaua co nang sulat sayo, ay hindi aco tumatangap ni isa at gayon din naman si Vestre tatló na niang sulat sayo, at ang catapustapusan ay ñg

(Continuación de la página 257)

Riedel traduce el cuento como sigue:

Ocurrió en otro tiempo que una rata (ó ratón), estando de mal humor, se dijo á sí mismo: "No quiero vivir más tiempo en el sitio donde nací, deseo andar por los montes y valles para ver otros países donde, según me parece, habrá para mí buena comida y una vida agradable." Luego se marchó la rata. Después de haber andado algunos días, llegó á la orilla del mar, donde vió una concha de taclobo medio abierta. Entonces dijo la rata: "¿Qué es esto? En verdad, ¡nunca he visto tal cosa en los bosques!" Mientras tanto pasó por encima del borde de la concha para examinar su contenido, pero en el momento en que se halló dentro, se cerró la concha de suerte que la cabeza quedó destrozada y separada del cuerpo.

* * *

*Leitmeritz, 27 de Marzo de 1887.*

Estimado Amigo:

Ya que mi mujer é hijos están buenos ó en camino de franca convalecencia, puedo escribirle con más extensión. En primer lugar, acepte Vd. mi felicitación cordial por su hermosa novela de costumbres la cual me interesa extraordinariamente. Su obra, como decimos los alemanes, ha sido escrita con la sangre del corazón, y por esto habla también al corazón. Continúo leyéndola con mucho interés, y me permitiré pedirle de vez en cuando una explicación cuando encuentre palabras que no me sean conocidas; así, por ejemplo, la palabra *filibustero* debe tener en Filipinas cierta significación que no hallo en el español de los peninsulares ni en el de los españoles de América.

Ya sabía yo que Vd. era un hombre de talento extraordinario (ya me lo había dicho Pardo de Tavera y esto podía verse también por el tiempo maravillosamente corto en que Vd. ha adquirido mi difícil y tosca lengua materna), pero, esto no obstante, su obra ha excedido mis esperanzas y me considero feliz de haberme Vd. honrado con su amistad.

(Continúa en la página 259)

icao ay na sa Berlin, casama ang giro $300, caya sia ay nag aantay ñg sagot mo. Acoy ualang ma ibabalita sayo na malaqui bagang bagay, liban na lamang sa ating boong familia at sa iba nating mañga caquilala. Si Tatay at si Nanay ay mabuti aua ñg P. D. datapua ay hindi mapiguil ang canilang pag tanda, si nanay ay malabo na ang mata, si tatay naman ay nag babayo na ñg hicho, at cami namang mañga capatid mo,i, mabubuting paparejo, at si Titay na anac ni tininting Teang ay namatay ná, si Dandoy naman capatid ni Chopen ay mag

---

(Continuación de la página 258)

Pero no solamente yo, sino también su nación se puede llamar feliz por tener en Vd. un hijo y patriota tan leal. Si Vd. continúa así, podrá Vd. convertirse para su pueblo en uno de aquellos grandes hombres que ejercerán una influencia determinante sobre el desarrollo de su vida espiritual. Con mayor impaciencia que antes, espero hoy el momento en que le he de conocer personalmente.

Lo que Vd. me ha contado del oficial de la Guardia Civil me ha llenado de íntima simpatía, pero tamañas brutalidades no son tampoco desconocidas en Berlín.

Mañana recibirá Vd. un artículo sobre su pueblo, tomado principalmente de las noticias sobre *folklore* y del libro *Ninay* de Paterno.

Respecto á Bathala, escribe mi amigo el profesor Wilken, hijo de un alemán y de una mujer alfur, en su magnífica obra "*Het Animisme bij den Volken van den Indischen Archipel* (El animismo-culto de las almas ó culto de Anito de los pueblos del Archipiélago de la India), Tomo 11, pág. 162: "También tomado de los Hindúes es el nombre *Batara-Guru*, con el cual se entendía originalmente Siva, porque aun cuando la palabra *batara*, el *bhattara*, ó sea *Señor* [* * *] del Sánscrito, es Siva [* * *,] sin embargo, la añadidura de *guru* (en Sánscrito=maestro) quita todo sentido doble porque para todas las sectas sivaistas, Siva es el verdadero *guru*. Aun hoy se halla *Batara Guru* ó sólo *Batara* como nombre de la divinidad superior en muchos pueblos (malayos). Entre otros, esto sucede con los bataks, macasars y budjis. Los olo-ngadjus, una tribu de los dayaks, llaman al ser supremo *Mahatara*, lo que es una contracción de *Mahabatara*, ó sea, el *gran señor*. Entre los dayaks de la costa de Sarawak, *batara* existe bajo la forma de *betara* ó *petara*."

Con saludos afectuosos.

Su afectísimo,

F. Blumentritt.

aasaua na que Elang na anac ni capitang Faeng. Cami ay nandito ñgayon sa Maynila at dito sia destinado.

Casama nito ang maraming halic sayo ñg mañga pamanquin mo. Arís at César at gayon din naman cami ang madlá at maraming comusta sayo, at cailan pa tayo mag quiquita?

Ang capatid mo,

OLIMPIA RIZAL.

---

## *131. De "Cauit" a Rizal*

Más sobre la escisión. Mestizos y genuinos. Una carta de Rizal bien recibida por todos. El conflicto León *vs.* Julio

(Original muy deteriorado)

*Madrid, 1.º Abril 1887.*

[Sr. D. JOSE RIZAL,
*Alemania.*]

QUERIDO AMIGO MIO:

Tengo á [la v]ista la apreciable cart[a de] V. fecha 21 del pp.do Marzo. Me felicito de haber disipado [algunos d]etalles de mi extensa carta anterior, la preocupación y pena [de que es]tuvo V. por algún tiempo poseído creyendo que existiera en la [co]lonia de Madrid la desunión más desconsoladora, la peor [de] las divisiones, la de la triste aprehensión de razas y matices [e]pi[dér]micos. ¡No! afortunadamente, amigo mío; y al afirmar [que] V. había sido dolorosamente sorprendido por la mala fe de [cier]tos disidentes, lejos de querer tachar á V. de ligero, lejos [de d]esconocer que hasta tenía V. motivo de dar crédito á desca[bell]adas imposturas como aquéllas, no sólo por la gravedad de la [des]gracia que ellas denunciaban (que siempre se inclina el cora[zó]n á temer y esperar), sino por constarme que no tenía V. cono[cim]iento del asunto por otro conducto que el Graciano-Rojas, [que] V. confirma y que se adelantó á todos con el apresuramiento concebido del que quiere dar la sorpresa, la primera impresión ([partic]ularmente la de más efecto) lejos, digo, de eso quise sólo [lam]entarme de haber visto confirmadas mis sospechas.

Por lo demás, V. mismo confiesa haberse sentido presa de un [gr]an peso en el corazón por aquella inesperada noticia; y por [otra par]te debo decirle (y creo que conmigo dirán los demás) [que ten]iendo la conciencia tranquila en punto á unión y buena int[elí]gencia entre todos los paisanos, nunca pensé en tomarme prisa en hacer ver á todos [la] verdad de los hechos, sobre el particular del periódico, con tanto más motivo cuanto que, si bien sospeché de quienes ya tan mal se habían portado con la colonia aquí, no podía convencerme, hasta verlo realiz[ad]o, que llegara al extremo que ha llegado la perversa intención de tales sujetos. No dejo de [lam]entar (y soy sincero) el disgusto, y sus consecuencias, de los . . . . . primera noticia de la vida del periódico, hayan sabid[o que] nació á costa de una grave y trascendental escisión entre los filipinos: de París nadie aún ha contestado á la invitación de Julio; ¿quién sabe por qué? Pero la verdad siempre tri[unf]a[rá.]

Le agradezco el buen juicio que, de sus palabras se des[prende,] tiene V. de mí: no reconozco mi influencia; pero ésta y las [otras] maneras son para empleadas en quienes ó para quienes [nun]ca dejan por lo menos de mostrarse un tanto razonables; y ya sabe cómo ha obrado Graciano en esta ocasión y cómo, [en] cambio se ha obrado con él, hasta por medio de la súplica. Soy el primero en lamentar que no cuenta la mayoría, la [colo]nia mejor dicho, con las fuerzas y disposiciones y aptitudes [de] aquél; pero, ¿qué ha de esperar Vd. de quien ha acabado por de[cir] que todo su disgusto y encono consisten en que el mismo no [ha] sido nombrado Director del periódico, ya que no lo han s[ido] (porque no quieren) ni Regidor, ni Govantes, ni La Serna . . . . . .] á quienes sincera y modestamente dice reconocer con [derecho] de antelación á él, para aquel cargo? ¡Derechos, privilegios! . . . . Sí, que tiene G. . . . . , muy buenos servicios prestados y tiene talento y actividad, pero... ¿para qué continuar? Da pe[na] descender á miserias: que se justifique él que, cuando [ . . . . ] sacrifica y da de mano á toda mira é interés personal [en aras] del patriotismo, y del compañerismo, y del paisanismo, etc. Pues, ¿y el patriot[ismo], el paisanismo y el compañerismo de R. . . . . ? Tal vez

Sanciangco dé razón de ello. Aquél ya se ha ido á Manila. ¿Con que . . . . . le escribieron á V. que había cisma, y que de ello tenían la culpa los *mestizos*? Qué palabra en boca ó en la pluma de los *genuinos*, para tomar [. . . . .] y arrojársela en cara cuando contra las divisiones prediquen. ¡Medrados estam[os!] Que entre nosotros debe existir unión política, cuando [. . . . . .] que no particular amistosa; que aunque nos aborrez[camos] personalmente, defendamos unidos la causa común; que nos sobran enemigos de fuera: para que los haya también dentro del seno de la colonia, ¿quién [no] sabe esto de memoria? Al [ta]lento del mismo G. . . . . no se ocultarán tales convenien[cias pe]ro no le convino, ni á L. . . ., oír con los demás la lectu[ra de] la carta de V. que hizo Julio; leída la cual todos dijeron, [pu]es traslado á la cervería [cervecería] (donde G. . . . . y L. . . . . se reu[nieron]) como diciendo: *eso no va con nosotros*, que aquéllos [son] los que parecen desconocer todo lo que el amigo R. . . . . [di]ce respecto á los inconvenientes de la división intestina. [La] lectura de la carta de V., como es natural, agradó á todos. (Está[ba]mos allí, además del lector, Melecio, Rosario, Albert, Rivera [y] yo), y con signos de asentimiento eran recibidos todos sus [pá]rrafos, aparte de que nos quedamos mirándonos unos [con o]tros, como interrogándonos, cuando nos enteramos de que [delei]tó á V. ver el nombre de *Julio*, para tener la seguridad de [que] aquel *órgano nuestro* podía ser hasta débil, pero no *traidor*. [Que] no hay ninguno en la joven colonia que puede tomar su dirección política, es indudable; no hay capacidad ni [se h]alla en ninguno para tamaño cargo; y dudo que ni allá, ni [en el] elemento viejo, exista ese Moisés, dada la educación [que ha] recibido y recibe el país que, si acaso conoce ó entiende [de] política, algo más que de puro nombre, será de la política pasiva, ó paciente. Esperamos á nu[estr]o hombre, que él surgirá, si ése es el destino, lleno de tal prestigio que todos le seguirán sin discusión. Entretanto, y por lo mismo que no ha surgido, nadie se mete á dirigir, sino que, reunidos todos, acuerdan una ac[titu]d, ó una marcha, y la

siguen y la adoptan. Hay divergencias, no hay inteligencia, se disuelve la reunión y no hay marcha común, y cada uno sigue su camino [pa]rticular.

Me alegro de que la Revista le guste cada vez más [desde el núme]ro tercero, el editorial, la prensa filipina, indultos y el 20 [ . . . . ] de Govantes y los pueblos vírgenes, de La Serna, aparte del bombo [con]ferencia que es del [propi]o y modesto D'Ayot. ¡Laus tibi Deus!; celebro infinito que la novela esté ya terminada; á ver cuándo podremos tener el placer de saborearla. Hago [votos] por que ella decida, á gusto de V., de su destino, puesto q[ue de] ella depende. Ya lo creo que La Serna es una adquisición preciosa para la Revista, porque vale mucho. Del Pan, [está] ya en Manila.

Deplorable por todos conceptos fué [el] asunto de León con Julio; y muy sensible, amigo mío, que [yo] deploro que los paisanos dejasen que llegase al extremo que [llegó]. Esto no puede ser indirecta, porque no puede ser más dere[cha,] por lo que debo decirle, para que se imponga bien del cas[o, y] no se haga ilusiones, que reconociendo que V. ha arregl[ado] y puede arreglar y zanjar asuntos personales análogo[s y] más graves, que el insignificante de que se trata, aseg[uro] que ni Dios hubiera arreglado éste, por la sencilla [razón:] 1.º de que había un tercero de aviesa intención; y en 2.º lugar, porque ni Ju[lio] ni yo queríamos más arreglo que el del *palo*, que aquél estaba disp[uesto] á dar, para escarmiento de disidentes. Lo sensible fué [ . . . . . ] Castellanos que León puso por representación, quienes [fueron los] que evitaron la cosa. Yo tenía instrucciones para [no] transigir por nada. Adiós, querido amigo, que se conserve V. bueno y recobre la paz del espíritu, disponiendo siempre de su afmo.

CAUIT (EVARISTO AGUIRRE).

Le envío copia de los proyectos La Guardia y un recorte [del libro relativo] al Código penal filipino, que dicen es de Manuel Regidor.

# VI. RIZAL EN VIAJE POR EUROPA

## *132. De "Cauit" a Rizal*

"¡Masiado también vos!"

(Tarjeta Postal)

[*Madrid, Mayo 15, 1887*]

Sr. D. J. Rizal.
Jáger Strasse 71-III
Berlin.

Querido Che: ¡Masiado también vos! ¡Curioso vos! Pensaba yo tallá ya vos con nisos na Manila . . . . ¿No caso? Ta dispidí vos conmigo na lotro día; agora, ¡tallí pa vos! . . . ¡Bueno! Ya recibí yo el cuatro mañga libro: ya vindí el tres, uno con ñol Teban, otro, con ñol Dandoy, y otro pa, de quedá conmigo.

Taquí ya nisos mañga cababayan; ¡lintíc!: ¡bueno sana topá rayo con todo este mañga . . . . . de cachichao! Mañana sana de escribí yo con vos, lalgo y corrido. Agora, 15, piesta de S. Ysidro y de todo este mañga pangoso de cachichas. Ta reclamá nisotros bueno, bueno, dahil no pa contento ellos di trai nisos cababayan, te dale tuduvía un trato menos conveniente. ¡Bueno sana tisá duru!

Allí ya vos; voy, premero.

Cauit.

---

## *133. De J. M. Cecilio a Rizal*

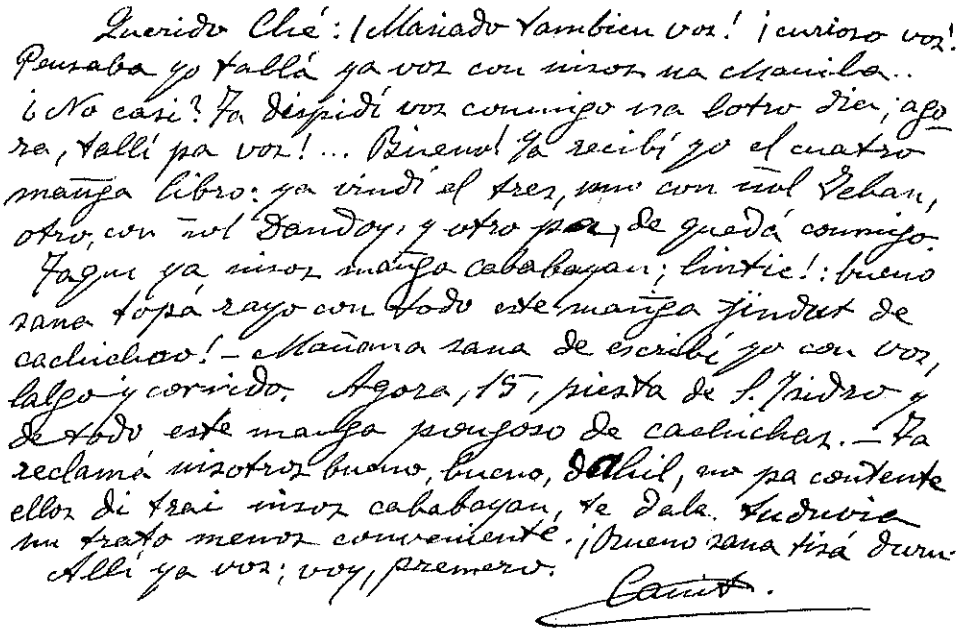
El "Noli" es recibido con entusiasmo. Cómo evitar la censura en la Aduana. Quieren casarle a Rizal

(Original deteriorado)

*Manila, Binondo, Malinta 9.*
*23 de Mayo de 1887.*

Sr. D. Jose Rizal.
[*Viena, Austria*]

Mi Distinguido Tocayo y Queridisimo Amigo: Son en mi poder sus dos cartas á que tengo el gusto de contestar, manifestando á V. que los 8 ejemplares ha recibido la esposa de Hermógenes, porque éste se encuentra en un pueblo de Bulacán.



Querido Ché: ¡Masiado tambien vos! ¡curioso vos!
Pensaba yo tallá ya vos con nisos na Manila..
¿No casi? Ya dispidí vos conmigo na lotro dia; ago-
ra, tallí pa vos!... Bueno! Ya recibí yo el cuatro
mañga libro: ya vindí el tres, uno con ñol Tehan,
otro, con ñol Dandoy, y otro pa, de quedá conmigo.
Yaqui ya nisos mañga cababayan; lintic!: bueno
sana topá rayo con todo este mañga jindut de
cachichao! — Mañana sana de escribí yo con vos,
lalgo y corrido. Agora, 15, piesta de S. Isidro y
de todo este mañga pongoso de cachichas. — Ya
reclamá nisotros bueno, bueno, dahil, no pa contente
ellos di trai nisos cababayan, te dale. Tuduvia
un trato menos conveniente. ¡Bueno sana tisá duru.
Allí ya vos; voy, premero.

Cauit.

(Facsímile de una carta de "Cauit" (Evaristo Aguirre))

BIBLIOTECA
CIDEM

Tuve que verme con Arcadio para sacar esos ejemplares, los cuales están distribuídos á person[as amigas, que darán por ellos lo] que puede[n y en lo que respecta al pago de su importe] esté V. tranquilo.

Tomás, q.e tiene el mismo ape[llido] q.e Arcadio, [del Rosario] éste y yo hemos encontrado de 1.er orden su obra; está con todas las condiciones de una novela social, mucha brillantez en la descripción y estilo, fuerza en el dialogado y sin ninguna exageración, literatura magnífica; en una palabra, según Tomás, es un Quijote filipino, pues lo compara con el Quijote de nuestro inmortal poeta Cervantes. Este amigo está dispuesto á defender la obra en el caso de que la criticaran aquí.

Por consejo del mismo, la manera como se puede traer esa producción acabada de V., es que un librero de esa tierra diríja una carta á D. Manuel Rodríguez Arias, dueño de la Agencia Editorial, calle de Carriedo, Santa Cruz, diciéndole que teniendo noticia de que se dedica á la venta de libros, le envía tantos ejemplares cobrando por ellos la comisión que crea oportuna. Este Sr. sabe el teje y maneje de la Aduana [para que] sin pasar á la censura lleguen [los ejemplares á poder de los compradores.]

[Hay que hacer de esa manera para que] esa obra [alcance] su objeto.

Tanto esos amigos como yo le damos la más extraordinaria enhorabuena p.r su obra.

Debía decirse *prudencia aquello* de la *cordura* que no afectaba á V. sino á nosotros que estamos sin defensa. Pero no se desanime, produzca V. más para aquí, que encontrará acogida entusiasta.

Su hermano ha recibido los 4 ejemplares y el certificado que le envié.

Lo que produzcan sus 8 ejemplares le remitiremos cuando podamos.

Explíqueme V. eso de K en tagalo.

No tengo novia, tocayo, y por tanto no puedo decirle cuándo me casaré.

Por casarse, dice Arcadio, no se desespere V., pues le casará si quiere con una de sus primas, hijas de D. Andrés.

Dígame V. algo de verdad sobre la suerte del amigo Ceferino de León, que dice[n los de aquí murió en un desa]fío con su [. . . . . ].

Me alegro que V. se [curó de la hemop]tisis pulmonar, bueno es ser médico.

¿Encuentra V. dinero en ésa con su profesión?

Recuerdos de mis padres y hermano y reciba los de su afmo. amigo y s. s.

CHENGOY (JOSE M. CECILIO).

P. D.: Cumpliendo su encargo en una de sus cartas, me presenté en la "Gran Bretaña," transcurridos quince días de haberla recibido, y, como no estaba, nada he sacado. No sé hasta cuándo estará ese amigo en el pueblo de Sta. María en Bulacán.

Convendría q.e usara V. para nosotros un pseudónimo p.a que cuando se le dirija carta no se escandalicen.

[. . . . . Valen]zuela [. . . . . ] hijo Titay por tener.

Candeng tuvo un aborto.

Sigue en Dagupan la familia de D. Antonio.

M. . . . . sigue soltera, pero parece q.e pronto se casará con Casimiro Bertoluci, Alférez del No. 3 del País.

---

## *134. De "Cauit" a Rizal*

Un juicio sobre el "Noli." Sobriedad, soltura, interés, animación, intención, fidelidad y acierto. Algo descuidado el lenguaje en algunas partes. Abuso de pellizcos. Un alegato de agravios. Algo sobre "el periódico" de la colonia. Un verso imprudente

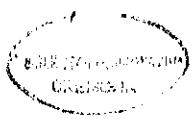
[*Madrid, entre el 15 de Mayo y el 3 de Junio de 1887.*]

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO AMIGO MIO: Supongo que, aunque al presente se encuentra V. en Ginebra, según me ha indicado Julio, habrá V. recibido mi tarjeta postal en que le acusaba recibo de los cuatro ejemplares de su preciosa novela, y le avisaba, al propio tiempo, que de aquéllos estaban ya vendidos tres. El Maguinoo P. A. Paterno compró el cuarto ejemplar.




Portada del "Noli Me Tangere." Del manuscrito original



Ya le habrá escrito á V. Julio lo que se trabaja para que en el Ministerio de Fomento despachen pronto la instancia para la introducción de la caja de libros. Ahora [ex]igen la presentación de uno ó dos ejemplares, á pesar [de] que en un principio dijeron que sólo era necesario dar [un]a nota bibliográfica de la *portada* de la obra. Lo [p]rincipal es que despachen pronto y bien, para lo cual se [ha] recurrido, como es de rúbrica aquí, á las recomendaciones.

La he leído y me ha encantado. Le felicito, pues, de todo corazón, y estoy con los que opinan que es la primera obra de ese género, y, por ende, la única, que se ha escrito sobre aquel país, que mejor le refleja, y más abarca de las fases y condiciones especiales de la fisonomía y la vida de aquel pueblo. [De] propiedad y sabor local, no digo nada, porque difícilmente podrá sobrepujarla ninguna otra obra. Aunque por una sola lectura no es posible hacer un juicio acertado del libro, ni es conveniente lanzarlo apresuradamente, le diré cuál ha sido mi primera impresión, para que, como tal primera impresión, la conozca y tenga V., sin perjuicio [de] rectific[ar] si, con más calma, encuentro infundadas mis apreciaci[ones del mo]mento. Prescindamos de que ni soy competente, ni soy [au]toridad, con lo que dicho se está que menos puedo ser autoridad competente, y tenga V. en cuenta que, más que emitir un juicio (empresa superior á mis alcances), hablo sólo de mis impresiones, y que lo que únicamente pretendo es que no eche V. de menos en mí la ingenuidad [pu]ra.

*Impresión general.*—Excelentes y superiores al resto, los primeros capítulos, donde se notan los bríos iniciales y los últimos, donde *echó* V. el *resto*. Sobriedad, soltura, interés, animación, intención, fidelidad y acierto en des[crí]p[cío]nes de cosas y personas; todo eso encuentro allí. No haré cr[íti]ca especial de capítulos tan magistrales como "La reunión," con los tipos fotográficos y conversaciones típicas de Fr. Dámaso, Fr. Sibyla, Lar[uja], el Teniente y el recién llegado; la entrenida [entretenida] "Cena"; "Hereje y Filí[bustero"] con su elocuente verdad; el magnífico y fantástico cap. V; el poétic[o] cap. VII; el inimitable cap. VIII; toda la interesantísima y enter[nece]dora

historia de Sisa y sus hijos, cuyo cap. "Basilio" me ha he[cho] derramar llanto hasta el punto de no poder continuar su lec[tura] lo menos en cinco minutos; la "Pesca," la "Gallera," la "Voz de l[os] perseguidos," y otros muchos capítulos más, con los notables últimos "La catástrofe," "Vae victis" y siguientes, hasta "La noche buena"; una joya de valor "El Maldito"; superior y muy original "La caza en el lago" y el "non plus" *la loca y su hijo* y la muerte de Elías. Este, Fr. Salví y el filósofo son tipos de mano maes[tra.] El desarrollo de la novela, muy rápido; Ibarra llega, trata de fundar una escuela y muere ó desaparece, sin dar tiempo á que, con ser él y María Clara, personajes muy principales de la novela, se les siga con el interés que es natural, con el que se sigue, siquiera, á Sisa y sus hijos, con ser éstos figuras de segundo término. Algo descuidado el lenguaje, amigo mío, en varias partes, algo cansadas otras partes, como la de las riñas del [alfé]rez y su querida, muy recargadas de p. . . . . y rep. . . . .; un tanto exagerado el sermón del P. Dámaso, otro tanto inverosímil la [gran] diligencia del General en favor de Ybarra, y demasiado salvajes nuestr[as] gentes que discuten si *plibustero* es peor que *betelapora* [y] escupir en la hostia, incluso Cap. Tiago, que discurre largamente con su mujer á cuál Cristo, ó Virgen, ha de preferirse y alumbrarse en el conflicto. Hay un abuso [de] pellizcos entre las pollitas; y en los *ejem*, que tampoco escasean, se trasluce la risueña fisonomía de V. ante una polítana y tres piedras de treses, como le he visto jugando al *tresiete*. Se ve que, aún á costa de la fábula, lo que ha tratado V. es de descu[b]rir [es]e *cáncer*, ó las llagas que corroen y malogran aquella socie[dad de cu]ras, guardia civil, etc., por lo que, en mi lenguaje técnico [fo]rense, he bautizado el libro de V. con el nombre de *Alegato* [o] *expresión de agravios*. En fin, que le reitero mi parabién [más] sincero y cordial, y le hago presente, aunque ello no sea [una] alabanza proporcionada al mérito indiscutible de la obra [de] V., que se verían satisfechas mis aspiraciones, que queda[ría] ya muy contento y ufano de hacer, ó poder hacer una cosa [que] se pareciese, ó acercase al libro de V. Creo sinceramente que no soy capaz de tamaña

empresa, y por eso mismo, tal vez, encuentro la novela de V. muy por encima de fuerzas, que no sean privilegiadas. Y antes que pasemos á hablar de otra cosa, considero oportuno preguntarle si quiere V. que su novela se presente ó exhiba en la Exposición filipina; que bueno es saberlo, caso de que á V. le pareciese bien eso, por más que mientras no se resuelva en Fomento el pase, ó la introducción de los libros, es posible (no lo sé) que no se pueda hacer tal cosa. El periódico va tirando y haciendo su papel. En Filipinas no ha sido mal recibido, al menos públicamente por la prensa aquella, si bien es verdad que lo atribuyen al celo del Sr. de Canga Argüelles. Aquí es atendid[o] por el Minis[tro] de Ultramar y especialmente por la Comisaría Regia y el [Comité Ejecut]ivo de la Exposición. Esta va muy despacio, y por nuestra [re]vista y los [re]cortes que le envío se enterará V. de lo que de ella se d[ice] y las vicisitudes por que pasa. Aunque se anda aquí con gran reserva respecto de los que escriben en el periódico, no veo por qué haya que guardarla para con V. al menos por lo que á mí atañe: sepa, pues, que he escrito [po]co que no sé si habrá V. reconocido, del cual *algo* recuerdo ahora los artículejos "No hay derecho contra derecho," "Los derechos individuales," "Entendámonos," "Ahí están," "Dos palabras," "Nuestros hermanos en el Retiro," y algunas revistillas, como la de la Velada de Ju[ven]tud Ibérica, la de la 2.ª conferencia La Corte, la de Canga Argüelles, [Se]cción Filipina en casa de Batlle, y *desgraciadamente* el sonetillo [á la] joloana Basalia. Y digo *desgraciadamente*, porque quiero que V. s[ea] confidente de una gran pena que hace ya dos días me tiene c[abiz]bajo, y que sólo con el tiempo espero que me abandone. [Yo] sólo sabré esto, aparte de Govantes y Lete, pero por el maldito [cuar]to verso que ahora veo que *imprudentemente* se me escapó, [sin] intención de decir lo que se empeñan en entender enemigos [míos,] tales como Alvarez Guerra, Vigil, Recur, etc., estamos á pique (nadie lo sabe de la colonia), de que se malogre una obra tan trabajosa, de que muera el periódico, porque Govantes se quiere re[tí]rar, en vista de los ataques (hasta ahora, en privado) de aquellos nuestros mal querientes. Ningún perió-

dico nos ha atacado, nada se nos ha dicho en público, pero á Govantes le han puesto la cabeza como un horno, y se ha desanimado. ¿Qué la parece á V.? V. que me conoce comprenderá lo preocupado que estoy, lo despechado que me encuentro al considerarme la causa de un daño contra nuestros propios intereses, por una bagatela, por llamar hijo de p. al Resumen, que tan sin reparo ha hecho de los filipinos del Retiro, objeto de chistes de mal gusto. No me reprenda [V.,] no me apure V. más de lo que estoy, que estoy bastante bien castigado con mi pesadumbre, y convencido de que no me ha valido mi amor á la causa, mi amor al país, mi amor al periódico, mis escrúpulos de moderado, para dejar de deslizar imprudentemente una frase, para dar pie á los enemigos para atacar nuestra común obra y gozarse con nuestra derrota. Como se trata de reducir á Govantes, no se ha querido alarmar á la colonia con la noticia del desastre que nos amaga, si nos atacan, ó aquél se retira. Por eso aquélla nada sabe de esto, que si no, y si desgraciadamente el periódico muere, yo pediría perdón á cada uno del daño que he hecho, por mi imprudencia, ya que no por mi voluntad, y no me consolaré, no, tan fácilmente de mi cooperación perjud[icial.] La mayor parte, ni se han fijado en el verso malhadado, [ni ha]n entendido como una verdad sin más alcance que el [de] no ser el joloano español, y por tanto éste estra[njero, . . . .,] pero los enemigos, á quienes nunca podemos perde[r de vista] dicen que *alabamos* la *resistencia*, que nos aparta[mos de España,] considerándola extraña, que nos hemos denuncia[do tran]spirando por la llaga. Hasta ahora ningún órgan[o de la p]rensa ha sido eco de la malignidad de esos enemigos, [pero] estoy violento, estoy deseando que pasen más días, par[a saber] si sonó la hora de la muerte de la Revista, si aquéllos los atacan, si la opinión se vuelve contra nosotros, en una palabra, para saber si podemos continuar, ó no. Govantes opinaba ayer que la Revista ha muerto, que no puede ya tener prestigio ante esta gente, que no tiene remedio la torpeza mía, que viene á pagar la publicación; pues si se explica la frase, ó la intención, si se vuelve sobre el asunto, se remueve y escandaliza más, y porque, de todos modos, con firma, ó sin ella, los escritos, sean éstos de fondo, ó de literatura, la publicación viene á pagar

en su cabeza la culpa de los autores de aquéllos, y en nuestro caso especial y entre enemigos de la índole de los nuestros, con más motivo. Se ha dado orden de no vender ya, ni enviar á Filipinas ese número; pero ¿servirá eso de algo? ¿No tratarán estos *camagones* de por aquí, de desacreditarnos allá? Es de notar que ninguno de los nuestros, excepción hecha de Govantes, ninguno tampoco de los de acá que nos conocen y tratan, fuera de los tres, ó cuatro ya citados, se ha fijado en tal circunstancia, ni le ha dado importancia de ningun género. De todos modos, yo estoy apesadumbrado; he dicho á Lete que procure un arreglo, como quiera que sea, que por mi parte, puede adoptar el remedio que más conducente sea, y en adelante, las mayores precauciones en la admisión de trabajos que, en vista de la prevención que hay contra nosotros, sería conveniente que se sujetas[en á] la censura del más conservador, Govantes, por ej.; que [por] muy moderados que resultásemos, nunca pecaríamos má[s que sí] acaso, de inocentes, pero conservando siempre el *derecho* [de los of]endidos. Y cuando considero que la Revista aunque d[e poco] vuelo, que hemos sido allá no mal recibidos, que aq[uí hemos sido admira]dos y atendidos, aceptados y cada día más solicitados, [yo le digo] á V. que tengo encima una verdadera pesadilla con es[tas] mi ligereza imperdonable y mi torpe imprudencia, porque ah[ora me] parece mentira, me parece irracional no haber notado des[de antes l]o inconveniente de aquel verso, por su lado flaco. En fin, vo[y á] terminar porque, de seguir, no acabaría nunca de lamentarme del peligro en que he colocado á la Revista, y que Dios quiera pase sin descargar y trayendo la calma en pos de sí. Quiero convencerme, puesto que, aún públicamente nada nos ha contrariado, de que mi pena y el temor por la vida de la Revista, aumentan las proporciones de un conflicto puramente privado. ¡Así sea!—Los artículos "Ahí están" y "Nuestros hermanos en el Retiro" produjeron gran efecto.—Pozas fué el tonto que propuso quitar sus armas á Joloanos é Igorrotes; y por consecuencia de la alusión á las *patadas*, tuvo Ortuoste que dar explicaciones á la Comisaría.

Adiós, querido amigo, sabe es suyo afmo.

CAUIT [EVARISTO AGUIRRE.]

## *135. De Manuel T. Hidalgo a Rizal*

(Original muy deteriorado)

La familia de Rizal perseguida. ¡Confiamos en Dios! Rasgo de entereza del padre de Rizal

[*Manila, 1.er semestre del año 1887?*]

[Sr. D. Jose Rizal.]

* * * * * * *

Referente á Paciano, Antonino, Ubaldo, Dandoy y Teong, te remito adjunta la copia de todo lo que se escribió contra ellos, que uno de los dependientes del Gobno. me facilitó; no ha habido expediente alguno. Me escriben desde Calapan, cabecera de Mindoro, á donde están deportados, que siguen bien sin novedad, pagan una casa amueblada $7$ mensual, dicen que allí es muy triste; en los alrededores, bosques y la mar; es para mí aquello muy poético, pero, como no están para inspirarse, digo lo mismo.

No te vengas, estamos muy perseguidos, con ese Ministerio y con este General, Dios sabe adonde hemos de parar, sin embargo, nos sobra el valor, todo eso aquí no nos arredra, venga lo que viniese, no obramos ningún mal, nuestro objetivo es el bien para el país y al Gobno. confiamos en Dios. Pero tú que estás fuera de estas persecuciones aquí, no debes exponerte á ellas. Allí, libre de estas trabas, podrás trabajar con libertad de acción para el mismo fin.

Uno de los Fernández de Siniloan, Laguna, familia, creo, conocida por tí, ha entregado $10$ para remitirte, cantidad, que se ha incluído, en la que te remesó Paciano en Junio anterior.

Cómprame, si puedes, y mándamelos por persona que se viene: "*Ley de Enjuiciamiento Civil para Filipinas,*" "*Código Civil para id.*" y los 5 ó 6 libros de "*Compilación Legislativa del Gobierno y Administración Civil de Ultramar*"; todos *Edición oficial* y que se venden en la conserjería del Ministerio de Ultramar. Aquí cuestan muy caros. Además, quisiera saber cuánto cuestan allí el "Código Penal por Viada" anotado y comentado, la obra que abrace el "Código Penal del 70" y los "Códigos ó Estudios fundamentales sobre el derecho civil

español por Gutiérrez"; también Tratado Completo de Homeopatía por el autor que trate mejor de esta ciencia; me aseguran que el del autor Aneman es mejor.

Los niños viven conmigo. Alfredo y Adela estudian, leen ya bien, muy aplicados y tienen bastante aptitud, escriben un poco; Abelardo, veo que no es mudo ni idiota, oye y sus modales son iguales á los de un niño en estado normal; años necesitan quizás para que puedan hablar, cuando estén suficientemente desarrollados algunos de los nervios para la locución. Ha habido niños, me cuentan, que á los 7 ú 8 años comenzaron á hablar. Todos con salud y gruesos, así lo mismo Neneng; está tan gruesa y creció más; en la higiene que observamos, hacemos mucho uso del método hidropático y nos viene bien, muy en consonancia con este clima abrasador. Nuestros padres siguen también sanos, según me escriben. Tatay no representa la avanzada edad que tiene, siempre alegre, pero duro y enérgico en sus propósitos, cuando la ejecución del deshaucio, el abogado Hilagan le dijo que suplicase y se aviniese con el Síndico, contestó con entereza que jamás usaría de tal bajeza y se marchó á la casa de Narcisa. Yo no sé cómo es que tratándose del deshaucio del solar, y no de la habitación, le obligaron á dejar la casa; es una violabilidad del domicilio, mejor es que el abogado allí lo denuncie. . . . .

* * * * * * *

[Manuel T. Hidalgo].

---

## *136. De Rogers a Rizal*

(Original muy deteriorado)

Más entusiasmo por el "Noli"

*Barcelona [Mayo o Junio 1887?]*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido A[migo:] [Hoy] he recibido su grata de anteayer, [y me a]presuro a contestarle para q[ue] quede tranquilo respecto á sus libros. Con la adjunta que incluyo del amigo Canon, queda V. servido en el favor que me pide.

Me hago cargo de lo que V. me dice sobre la Titular y agradezco sus votos, hijos de su buena voluntad. ¡Ojalá ésta no disminuya, esté á prueba de desengaños y jamás la cruel misantropía llame á las puertas de su corazón.

Por lo que me pueda suceder, confío en *causa causarum* y digo con el célebre y sabio Spurgeon: "All for the best." Por lo demás, si por razones de alta po[lítica] [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .]

Aun no he podido [terminar de] leer su libro de V., estoy á la [mitad; si] hubiera de referirle las admirables impresiones que he tenido durante su lectura, tendría que llenar muchos p[lie]gos; baste decirle que ha despertado gran estusiasmo en los pocos que han sabido entenderlo.

Agradeciendo en mi nombre y en el de mi familia, que le envía sus saludos, sus amables ofrecimientos, le deseamos un feliz viaje y un grato recibimiento en la patria por tantos títulos querida.

Su affmo. amigo y paisano

ENRIQUE ROGERS.

---

## 137. *De "Cauit" a Rizal*

¡Divertirse!

(Tarjeta postal)

[*Madrid,*] *Junio* 3, [1887.]

A Mr. JOSE RIZAL.
Poste-Restante (Ginebra)
Geneve.

QUERIDO LAONG-LAAN: Hoy recibo su tarjeta del 31 Mayo. Ayer le escribí á Basilea ó Bâle, donde puede tener la bondad de reclamar mi carta y un paquete de periódico, en *poste-restante.* Allí le hablo de su novela. ¡Buena vueltecita está V. dando por esas tierras! Divertirse.

Ya cuidaré de dar las señas de la dirección de V. á los amigos.

Suyo afmo.

CAUIT.

P. D.: ¿Recibió V. últimamente otra tarjeta postal mía en la lengua carihan?

## *138. De Rizal a Fernando Canon*

Sobre la venta del "Noli"

(Copia manuscrita hecha por Mariano Ponce)

*Ginebra 13 de Junio de 1887.*

(Dirigida á FERNANDO CANON)

MI QUERIDO CONDISCIPULO: Entre nosotros dos no hay ni puede haber nunca desigualdad ni disparidad en la manera de pensar: tú sabes que yo era tu mayor admirador en aquellos tiempos cuando te dignabas escribir. Yo no sé quién diablos te privó del tintero y de la pluma, pues habrías hecho más que yo, porque tienes más sentimiento, más gusto y más fantasía que yo. Lo único que te llevaba de ventaja, según el P. Sánchez, era en la naturalidad de mis versos, en lo demás me quedaba debajo de tí.

En prueba de que apruebo cuanto has hecho por mí, cuanto hiciste y cuanto dispusiste, te doy la facultad de hacer todo lo que te parezca bueno, de disponer todo lo que juzgues oportuno etc. etc. te doy *poder absoluto*. Menos en el precio que no debe bajar de 5 pesetas, pues es el precio que dí en Madrid y el en que se vendieron los otros. Sin embargo, te doy poder para cambiarlo si lo crees necesario.

Te doy gracias por el libro encuadernado que me regalas: te pido pongas una dedicatoría dentro y la empaques juntamente con los libros que el Sr. Barrera te entregará para enviármelos a Marsella, Messageries Maritimes, Mr. Joseph Rizal, Passager au bord du Yang-tsé. Yo me marcho el 3.

Tienes una comisión de 10% de los libros que se vendan. Tienes facultad de regalar los ejemplares que quieras. Y en prueba de mi aprecio (¡estilo soberano!) te condecoro y te regalo mi caricatura, pidiéndote lo aceptes como un recuerdo de tu amigo y condiscípulo cuya mayor gloria consistiría en ser admirado por uno como tú.

Tu amigo

RIZAL.

El corresponsal de las Messageries Maritimes en Barcelona es Ripoll y Compañía. Yo pago los gastos de transporte.

## *139. De F. Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Una excursión a los montes

*Leitmeritz (Böhmen), 14.6.1887.*

An
Monsieur le Docteur Don José Rizal
3 Rue du Rhone, Pension Bel Air
in Genf.

THEURER FREUND!

Ihr lieber Brief hat diesmal mich nur freudig gestimmt u. ich bedaure nur, dass ich ihn nicht gleich ausführlich beantworten kann, denn wenn es morgen schön wird, so mache ich mit meinen Schülern einen Ausflug ins Gebirge und kehre erst Donnerstag Abends zurück. Hoffentlich regnet es morgen, dann schreibe ich Ihnen einen langen Brief. Also Regen, Regen!

Herzliche Grüsse von den Alten, Küsse von den Jungen!

Es umarmt Sie

Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

---

**Leitmeritz (Bohemia), 14.6 (Junio). 1887.*

Al Señor Doctor Don JOSE RIZAL
3 Rue du Rhone, Pension Bel Air,
en Ginebra.

CARO AMIGO:

Su grata sólo alegría me ha causado esta vez, y lo único que siento es que no puedo contestar en seguida detalladamente, porque si tenemos buen tiempo mañana, haré con mis discípulos una excursión á los montes y no volveré hasta el jueves por la noche. Espero que llueva mañana, y si tal ocurre, le escribiré una carta larga. ¡Que llueva, pues, que llueva!

¡Saludos cordiales de los viejos, besos de los jóvenes!

Le abraza

Su leal

F[ERNANDO] BLUMENTRITT.

## *140. De "Cauit" a Rizal*

Otra vez el dichoso soneto. Una exclamación de Luna. Los chinos se suscriben a la revista. Vuelve Graciano. Alrededor del "Noli." Cosas del Maguinoo

[*Madrid,*] *Junio 14, 1887.*

[Sr. D. Jose Rizal,
*Ginebra.*]

Querido Amigo Mio:

He tenido el gusto de recibir su[s cartas fchas.] 6 y 7 del corriente. No puede V. figurarse mi satisfacción al ver á mi lado en la cuestión de la disidencia Govantes, á V. y al paisano Viola: me han quitado Vds. un peso que gravaba sobre mi alma al pensar que pu[di]era, sin quererlo, dar lugar á ser tachado de imprudente, cuando menos, atentando contra la Revista y, por ende, contra los sagrados intereses que ella representa y defiende. Pero yo entiendo que hay cosas que se deben decir y hacer, cueste lo que cueste, porque no hay manera de quedar bien, en ciertas ocasiones, permaneciendo inactivo. No es esto afirmar que, si yo hubiese escrito, con la intención que se le ha atribuído, el [cuar]to verso del dichoso soneto; si yo hub[iese] pensado un momento en [el efec]to que podía causar y ha causado [en] ciertos ánimos, enemig[os nuestr]os casi todos, no hubiese tratado de de[cir] las cosas de otra manera, atendiendo á que no hay imparciali[dad,] no hay desapasionamiento en juzgar nuestras cuestiones más insignificantes. Porque, después de todo, ¿quién se atreverá á negar una verdad histórica, quién negará que el joloano no es español, que resiste el yugo extraño? Esto es innegable, aunque moleste porque no hay desapasionamiento, porque hay antipatía, como molestó aquello de "el hijo del león, es león," tomándolo, tal vez, como una amenaza, ó una atrevida pretensión de un mísero topo, ó ratoncillo. Pero, aun con estas y otras reflexiones que [yo hice], no estaba tranquilo ante una disidencia en nuestro seno (aun[que es de adv]ertir que Govantes no es disidente *en la idea*, como es natural, sino en la cuestión de las condiciones de vida de la Revista que, según él, ya nada puede hacer para ser atendida); y en la reunión que tuvimos para tratar del asunto,

los paisanos, que inevitablemente habían aplaudido el soneto y estaban conformes con él, ante el daño que la separación de Govantes causaba á la publicación, se desanimaron, y alguno, como Luna, no pudo evitar, en medio de su desaliento, esta inconsolable exclamación: "¡Me cago en Títiro!" . . . á la que yo, afligido y humilde como andaba con mi mayor pena, no tuve fuerzas más que para asentir diciendo: "¡Tiene V. razón, merece que se caguen en él!," mientras, sin poderlo *evitar*, pensaba tenazmente en el "Maldito" de la preciosa nov[ela, pero aho]ra ya es otra cosa, ya estoy más consolado. La Revista, se determinó, que siga con la esperanza de poder allegar recursos que cubran el déficit que la retirada de Govantes y su tío Azcárraga, cuyas cuotas importaban 7 duros (cinco del primero y dos del segundo), ha dejado en el presupuesto. ¡Es un mordisco éste de importancia! Yo no sé cómo iremos saliendo adelante. Por lo demás, no sólo ningún suscritor se retira, sino que no deja de venir alguna que otra expontánea suscrición, como las de los Sres. de Battle (D. José y D. Evaristo), la de un tal Aranda y últimamente, la de la Legación [chi]na, que directamente se han dirigido á la dirección, pidiendo que [se] les suscriba. Yo creo que los chino[s que h]an mandado por delante [el] pago de la suscrición por un año, [se han sus]crito en vista de que, [en] el último número, ha empezado á ocuparse la Revista, de la inmigración china en Filipinas. Acepto agradecido las felicitaciones de V. por mis pobres articulejos: lo que más me ha satisfecho es que han producido su efecto que, aunque no hubiera sido más que el de mortificar á los que tan mal han obrado con nosotros, tenía que halagarme. Después de llamarle *tabo* á Serafín Cano, que es el autor de la carta á que hago referencia en "Nuestros hermanos en el Retiro," aquél se ha encerrado en profundo y prudente silencio, limitándose á retirar su suscrición á nuestra Revista y el ca [ . . . ] famoso "Correo de España." Desde el No. 13 me estoy en[cargando de hac]er la correspondencia "Desde el Archipiélago," y ya veré de ir *metiendo viruta*, como suele decirse; de ir poco á poco enseñando los dientes y dando algún mordisquito de pasada. Graciano ya colabora con nosotros; se ha conseguido este triunfo, gracias á Dios Lete (que es el Dan-

doy), muy trabajador y luciéndose en el desempeño de la dirección pues, aparte de otras condiciones de orden superior, tiene la de la osadía, la frescura y la despreocupación para meterse en todas partes, así como la arrogancia, que tan bien pegan en las personas que desempeñan un cargo co[mo] el suyo; cargo que ostenta muy ufano y satisfecho hasta [. . . . . .] de su uso. Así que podemos estar contentos de él, con la seguridad de que hemos dado con uno que sirve para el caso: él busca y proporciona buenas relaciones á la Revista, habiéndola puesto últimamente en muy buen predicamento con la sociedad de "Geografía Comercial," que le ha honrado, así como á Govantes, Paterno, Graciano y Casal con el título de miembros de la Directiva, y que demuestra simpatías por nuesta Revista, cuyo programa ha copiado.—¡Lástima sería que la Revista muriera de *inanición!*—De nuestros hermanos del Retiro, no me he vuelto á ocupar porque Lete, que es el que va por allá, no me da datos. Pero ya diremos [algo] más. Ya han llegado cuatro joloano[s] más, entre los que hay [. . . . . .] que Dios quiera no siga el destino de la otra, [siquiera] para no ponerme en el compromi[so] de discurrir otro desgraciado soneto. No me he visto con Julio, y [nada] sé cómo marcha el negocio de la introducción de los libros de V. El otro que compró uno de los cuatro ejemplares que V. envió, es este su servidor, como creo que se lo he dicho en mi carta última, ó en la primera tarjeta postal que le escribí hablándole de los paisanos del Retiro. Por mi parte ya le he agra[de]cido el ejemplar que V. me dedica.—No presentaremos el libro en la exposición, con tanto más motivo cuanto que indudablemente no caerá en gracia de esta gente puñetera.—Es de deplorar [verdaderam]ente, que las exigencias del dinero, hayan producido la [triste consecu]encia de obligarle á V. desmochar su interesante novela: ¡qué lástima! ¡Con qué pena, con qué desaliento habrá V. emprendido esa obra de destrucción de su propia obra!—Me alegro de que no haya V. visto más que mi amistad imparcial lo mismo en las alabanzas que en los pequeños *peros* de que me he ocupado al hablarle de su libro. No he querido ya indicar, amigo mío, que el lenguaje del Guardia Civil y su querida, ni la ignorancia de nuestros campesinos, etc., se salga de lo natural, no: al decir qué aquel lenguaje está [re]cargado de p. . . y rep. . . . he

querido indicar un defecto bajo el punto de vista del efecto estético para el lector, que V. sabe q[ue] aquello *h. de p.* y *refocilamientos* del Quijote, se han respeta[do en la impresión d]el Quijote; y al manifestar que aparecen *demasiado* salvajes nuestros campesinos, he deplorado sólo que aun con toda su verdad, haya V. buscado la ignorancia más baja en la escala, para vestir con ella á esos campesinos que presenta á la pública opinión; quiero decir, que sin faltar á la verdad, ni á la naturalidad, pudo V. presentar nuestros campesinos más *presentables*, aquellos no tan salvajes, como lo son muchos, ya que, por otra parte, ni el mérito en la trama de la novela exi[gían] exhibir esa absoluta ignorancia que sirve de arma tan usada co[ntra] nuestro modo de ser. Esto, aparte [de que], para aparecer impar[cial . . . . . Pero] todo esto es cuestión [de] detalle. Escriba V. siempre libros; [sugestiones] [y] consejos, aunque po[bres] no le faltará á V. siempre que me los pida y sean necesarios. Yo hago votos por que siga V. adelante el camino comenzado, con nuevas obras en honra y utilidad de la patria y de V.—Voy á terminar porque se hace tarde para dejar ésta en el correo. En este momento acabo de experimentar el placer de recibir el retrato que V. me dedica que estimo y [ag]radezco muchísimo. Pasado mañana ha quedado Lete en *fotografiarme;* y de ese modo, puesto que de dineros estoy mal, como de costumbre podré corresponder á V. como es mi deseo, con otro recuerdo de mi [. . . . .] imagen.

El Maguinoo dice que éste es un título nobil[iario . . . .] alto filipino, que corresponde á su familia; y en la caja de su coche, en las guarniciones de los caballos, en la manta, en las tarjetas y otras partes, tiene pintado, trabajado en plata, bordado, litografiado y constante un escudo así:



Un sol como medio franco japonés y encima un salacot coronado con corona ducal, ó real que tiene por cimera un pájaro y abajo atados por el barbiquejo ó cordones del salacot, dos machetes. Esto se llama lucirse y hacer el tonto también. Con muchos así se lucía la colonia. Afortunadamente, el Maguinoo es *único* en tan sublimes extravagancias. Adiós, querido, sabe le quiere,

"Cauit" (E. Aguirre).

## *141. De Eduardo Lete a Rizal*

Las disidencias filipinas. Lete en la Exposición. La revista está sin "cuapi." Sobre una queja de Rizal. Juicio sobre el "Noli"

*Madrid, 20 de Junio 1887.*

[Sr. D. Jose Rizal,
*Ginebra.*]

Querido Pepe:

Con verdadero disgusto recibo la tuya y digo disgusto, porque es para despedirte y créeme hubiera deseado verte por aquí otra vez. Cumplo tu encargo despidiéndote y [te] agradezco el retrato; te envío el m[ío] que es bastante malo por cierto [y siento] que el tiempo sea tan breve qu[e no] me dé lugar á enviarte los tuyos [en] carbón como me pides; te prom[eto en]viártelos á Manila por el corre[o an]terior al de tu salida.

Me felicito con toda el alma de [que] hayas logrado alejar de ti la tris[teza;] deploro tu *flacura*.

Y con toda el alma te agradezco también las cosas buenas que me deseas. Mucha gloria, tal vez y sin tal vez, no la tenga; mis alientos son pocos, aunque no mi buena intención. La mejor [gloria] para mí será la que consiga [traba]jando por nuestro país. Buenos [disgustos] me cuesta con la inconstancia, [inc]ivilidad y susceptibilidad de los chinos; somos muchos á censurar y dar lecciones, y pocos á trabajar. Graciano llegó á acusarme de que trataba de establecer clases y categorías; ¿qué le hemos de hacer?

En cambio de sus infames acusa[ciones le] he concedido deferencias. A no ser [para él] que lo mismo se le dé la mano [que no,] como Rojas ó él que á [. . . . .] Basta de niñerías.

[Yo] no sé si recibiste con los prospectos [que vie]nen de la Exposición, unas foto[grafías] que te mandaba al carbón, ni [sé ta]mpoco si recibiste mi tarjeta el día de [tu] Santo.

Me decías en una de tus anteriores que la Patria me recompensaría el estar dentro de la Exposición, habiendo aceptado un cargo; creo que más he podido hacer en beneficio de nuestra patria estando dentro de ella; que lo digan si no los comunicados de "El Liberal" y los artículos publicados [en] "España en

Filipinas" con respecto á [esto,] cuyos datos son míos; que lo diga si no, el de las coces (Ortuoste) á quien contesté en alta voz á su barbaridad; que lo digan si no los igorrotes y demás gente á quienes he enseñado á no quitarse el sombrero y á no besar la mano [á] nadie y quienes espero que volvie[ran] sintiendo y pensando como yo, [por] quienes ó mejor por cuyo motivo [soy] tachado de filibustero dentro de [España] y señalado con el dedo hasta el [extremo] de haber reñido verdaderas batallas [con] el mismo Ortiga, quien me confiesa [leal]mente que no es eso lo que pidi[ó y] que eso es obra de los que en Man[ila] mandan al enviar gentes ignorantes y no inteligentes operarios ó industriales. Publico un artículo en este número.— ¿Cómo hubiera podido hacer nada de esto no estando dentro? ¿Cómo hubiéramos evitado, ya que el mal estaba hecho, semejantes desmanes? Nadie hubiera podido velar por ellos; dentro del [recin]to y aislados hubieran sido objeto de [todo g]énero de tropelías por la gente . . . . [injust]amente por las personas de sentido [com]ún y educación. Con decir que los igorrotes me seguirían á donde dijera, lo tengo dicho todo y creo hecha mi justificación. Si esto es hacer traición á la Patria, venga Dios [y] véalo.

En los estrechos límites de una carta [no pue]do decirte cuanto quisiera; desearía [dar] por ello un rato de mi vida [para hab]lar contigo algunas horas y to[do] cuanto en tu ausencia ha ocurrido [en la col]onia y en la Exposición; pero no [puede] ser y á fe que lo deploro.

[To]dos pensarán como nosotros otra cosa [mejor] para nuestro país.

¿A qué obedece tu precipitada mar[cha?] ¿No me lo puedes confiar?

[Creo] que no te puedes quejar de mis escritos, dada la índole del periódico; emíteme tu opinión, sobre todo acerca de mi artículo "Recuerdos y Esperanzas," que por cierto no gustó á Evaristo. Y espero que desde Manila no dejarás de escribirme narrándome cuanto se rela[cione] con la vida política de nuestro p[aís,] que no dejarás de enviarme alguna correspondencia para el periódico así como artículos serios para su

inserción. Ten en cuenta que somos pocos y malos á escribir. Así mismo no dudo que allá harás [cua]nto puedas por el periódico buscando al[guno] que entienda de asuntos económic[o-ad]ministrativos, pues aquí no lo hay, [el] único que había, Govantes, ha com[etido la] tontería de retirarse, pues es grave [defecto] nuestro el no saber prescindir de los [juicios] personales en pro de la obra común; [pues] que no es pequeño mi desaliento en [vista] de la ninguna abnegación y valor cívi[co.]

Así mismo, aquí no paga casi nadie puntual de modo que si no nos mandas (*cuapi*) no sé qué va á ser del periódico y digo *cuapi* de tus amigos y gente amante del progreso de Filipinas, pues creo que esto es misión de todos.

Con respecto á la *suerte* y *cuapi* que me deseas, te diré que no depen[den] de mí.

Con motivo de mis artículos [respecto] á los chinos, con los que no sé si estarás conforme, se ha suscrito la Embajada china al periódico por medio de una carta.

He entrado en relaciones con Blumentritt, que por cierto es un caballero á quien [admi]ro, además es en extremo amable.

[Es] muy amigo de Antonio Luna, [Viven]cio del Rosario, chicos que son [de grandísi]ma inteligencia y que valen [mucho.]

Las tagalas que han venido por [el vapor] de la Tabacalera son guapas y [edu]cadas; nos honran, quiero decir con esto que sabrán rechazar una agresión ó [una] ofensa.

No comprendo cómo los paisanos de Barcelona no se han suscrito al periódico y ni siquiera lo quieran recibir; los Paternos han retirado su subvención sin dar razón alguna para ello.

¡Oh patriotismo!

Por cierto que he sabido por tercera persona, que D. Pedro ha dicho que si [él] aparece como filipino no es volun[ta]riamente sino por el color que [tiene,] el cual no puede borrar.

¡ . . . . . !

Dices, y ya en dos cartas, al hablarme de la Revista "*La Valiente.*" ¿Lo dices irónicamente? Sé franco.

Con respecto á la amistosa queja [que me] diriges, te diré que es injusta, pues [hice] el suelto para hacer al público c[ono-

ce]dor del libro y como me pedías [un estu]dio crítico y serio, aplacé mi j[uicio para] después de haberlo leído detenid[amente,] pues no me atrevo á emitir jui[cio al]guno más, dada mi incompetencia, [sino al] buen tun-tún, además de que me [. . . . .] fuera desapasionado y sincero.

No se trató jamás de hacerte daño, [ta]nto menos cuanto que tu obra ha gust[ado] á cuantos la han leído. Yo al pu-[blí]car el suelto aún no la había leído, como que acababa de recibirla y sólo quise decir esto, que quizá expresé mal. Me ocuparé de la obra cuando haya tenido *tiempo de examinarla detenidamente* (creo decía eso) pues ¿cómo había [de] ocuparme de un libro que no había [empezado] hojear aún? En tanto damos [a tí la] más cumplida . . . . . etc.

El suelto cortés, como tú dices, no quería decir que no pensáramos ocuparnos de la obra, pues el juicio que en el periódico aparece acerca de ella, desmentirá [tan] falsa creencia. El autor (yo) del [suelto,] no había leído la obra aunque . . . . . al estudiar con juicio crítico [la llamé] "cáncer social," pues estas pa[labras es]tán sacadas por deducción leyen[do el pró]logo.

[Amí]go Pepe: no te quejes de mí, [es para mí] verdadero placer ese estudio en [que] pondré todo mi amor y todos mis [humil]des conocimientos, á no ser que Julio se [em]peñe en hacerlo. Tienes razón; no s[ólo] impediré el que se te haga daño, sino que te defenderé como cosa mía, si algún periódico trata de hacértelo.

Bien me haces purgar la admisión del bombo á D'Ayot pero me cabe la satisfacción de no haber sido quien lo fabricó . . . . .

Con respecto á tu nove[la, yo] puedo decirte, pues pensando escr[ibir algo,] y el periódico y los exámenes de Derecho Natural me han robado mucho tiempo: aun no la he leído toda. Demuestras en ella ser buen observador y mejor pintor; la descripción de una fiesta y los [tipos de] los curas y de Tiago resultan estereo[tipados.] Me gustó sobremanera el delirio [cruel,] que describes de que es víctima [Ibarra] en su casa después de conocida la [historia] de su padre; los contrastes resulta[n de

mu]cho efecto, sobre todo éste. Te repito [que] nada te puedo decir; me gusta la [idea] que encierra y el sabor *local*. El [. . . . . .] lo encuentro hasta ahora algo descuí[dado] tal vez por la premura y el militar [echa] demasiados *ajos*. Cuando digo yo esto, [que] soy tan hablado, *pigúrate tú*.

En unos puntos resultas intencionado; en otros no. Otra escena que recuerdo en este momento entre una madre y un hijo en el cementerio, está descrita de mano maestra. Lo del cuello de gallina [en] la cena, es superior. Hay además, [algún] detalle innecesario como el mal [. . . . . .] la brisa que agitaba el cabello de [Sin]ang. ¿A qué obedece la imprecación que haces diciendo *nosotros* al final de la página 28?

El idilio que pintas realizado [entre los] novios á la orilla del río cuando [los ni]ños se bañaban tejiéndose coronas, [no me] parece muy ajustado á la rea[lidad y te] has dejado llevar de tu inspi[ración de] poeta, seguramente.

[Te] hablaré más detenidamente en [otra carta.] Para mí tiene un verdadero [interés] su tendencia y fin eminentemente [político,] social, patriótico.

Termino amigo Pepe pues no tengo [tiempo] para más.

El amigo Luna te remite su retrato. Evaristo como aún no se lo ha hecho te lo enviará por el correo á Calamba.

Casal provoca hoy una junta para dar un banquete para expresar ante la Prensa nuestra man[era de] pensar aprovechando como pretex[to la a]pertura de la Exposición; creo que no se enojará, pues no somos favorables [a esta idea.]

Lo que dijo acerca de que la escritura tagala se parece al árabe, se lo censuré, pero á pesar de [ello] no lo modificó.

Lo de que el Pasig parece [á un] *fantasma blanco* iba fir[mado] por D'Ayot de manera que [él] es el solo responsable, es decir [el úni]co.

Adiós; lleva buen viaje [y cree] siempre que aquí dejas un verdad[ero] amigo y paisano que te envía [su] fraternal abrazo.

EDUARDO LETE.

## *142. De J. M. Cecilio a Rizal*

Le dicen a Rizal que no vuelva. "Escriba obras, pero desde allí."
Que adopte, además, un pseudónimo

[*Manila,*] *Binondo, Malinta No. 9, Junio 21, de 1887.*

Sr. D. Jose Rizal,
[*Ginebra.*]

Queridisimo Amigo: Hará una semana á esta parte que fuí honrado con la visita de su Sra. Madre, hermana Trining y cuñado Silvestre, invitando á todos nosotros para la próxima fiesta de su pintoresco pueblo.

Siento no poder concurrir á dicha fiesta, porque mi vida de empleado y con muchos trabajos me impide á mi pesar estar de jolgorio.

He convencido á su apreciada familia de la necesidad y absoluta conveniencia de que permanezca V. por más tiempo en ésa, por lo [me]nos un año más, hasta v[er] el efecto que esperamos pro[duci]rá su producción, para la cual esperamos envíe V. aq[uí], por el conducto ya referido en mis anteriores, miles [de] ejemplares. Según su citado cuñado, está arrepentido su hermano de haberle escrito para que viniera, por cuya razón le ruego se esté a[llí] hasta otra ocasión mejor para V. Su familia toda está conforme con esta opinión que es la de todos los que le aprecian. Este es el objeto principal de esta carta que creo recibirá V. á tiempo, pues según su mamá vendrá V. el Noviembre próximo.

Cuando V. reciba ésta, supongo [que] ya habrá llegado á sus manos la que le dirigió hace un mes Arias, el Librero acreditado de esta capital. También escribió al Librero de su obra. Esta es por [el] estilo de las novelas rusas, según F. R.

Según su querida familia, tiene V. otra [obra]; supongo que será de 1.er orden como la que dió V. á luz. Siga V. produciendo obras por el estilo y creo que alcanzaremos lo que alcanzó el Quijote; pero desde allí, sin venir á este suelo.

Por este correo recibirá V. una composición lírica tagala, para que tenga la bondad de censurar su fondo y forma, toda vez q[ue] V. es un profesor de nues[tro] idioma ó dialecto. ¿Es día[lec]to ó idioma? Se espera [su] contestación.

Repito, no venga porque perderemos todo lo bueno de su brillante carrera: mande ejemplares lo suficiente para que se difunda su pensamiento, etc. Haremos todo lo posible para que se conozca [su] obra; pero q.e V. se esté allí; todos los que la han leído están entusiasmados. Ya le escribiré cuándo debe venir por unos meses, como piensa, segun su mamá. Ha de ser esto en compañía, á mi pobre juicio, de la 1.ª autoridad de estas islas; pero ha de ser muy tarde esto, cuando por todo el Archipiélago se conozca lo que es V. y se consiga lo que V. se propone.

Las señas de mi paradero son las mismas puestas en mis anteriores. Piense y vea bien la composición lírica tagala; yo no poseo bien nuestro dialecto, no puedo censurarlo; F. R. lo ha visto, pero tampoco puede ser competente porque no sabe más que el castellano, idioma nacional.

Si cambio de casa le diré oportunamente, por hoy sigo en la misma.

Sabe que le aprecia su afmo. amigo,

CHENGOY (JOSE M. CECILIO).

P. D.: Adopte para mí un pseudónimo, porque le conocerán mucho y puede que mis cartas no lleguen á su poder. V. *cuidado* de inventar el pseudónimo mejor para que aquí no se le conozca cuando se le escriba.

Anteriores á ésta, le tengo dirigidas dos cartas, hablando sobre su obra y la manera de traerla con profusión. Arias es el medio bueno, quien acepta la cosa con tal de que se le ayude en la venta.

---

## *143. De Rizal a su padre*

Anuncia su vuelta a su padre

(Tarjeta postal)

Al S. D. FRANCISCO RIZAL
Calamba—Laguna de Bay
Yles Philippines.

*Roma 29 de Junio de 1887.*

MIS QUERIDOS PADRES: Estuve en Turín, en Milán, Venecia, Florencia y desde hace algunos días estoy aquí. He visitado

ya S. Juan de Letran, S. Clemente, el Foro Romano, el Capitolio, el Coliseo, las Catacumbas, el Palatino etc. etc., hoy voy á visitar el Vaticano aprovechando la fiesta de S. Pedro y S. Pablo.

El 15 de Julio, a lo más tardar, me embarcaré para ese país, de manera que del 15 de Agosto al 30 nos veremos.

Su hijo que le quiere

RIZAL.

# VII. RIZAL REGRESA A FILIPINAS

## *144. De Rizal a Fernando Canon*

Feliz país es España. Rizal describe la vida a bordo. Juicio sobre franceses e ingleses. Nos veremos en Manila

(Copia manuscrita hecha por Mariano Ponce)

*Julio 7 de 1887—á bordo del Djemnah.*

Mi Querido Amigo Canon: Dispensa el papel y el lápiz;[1] estoy á bordo, no sé dónde anda el tintero y no tengo más papel que éste. He recibido tus dos cartas con las dos llaves: una de ellas, la suplicada, la recibí media hora antes de partir, estando ya yo sobre la cubierta del vapor, viniendo á buscarme un empleado. He encargado que me lo mandaran por el vapor siguiente como una caja de mercancías y creo que lo harán. Lo que siento es que la caja o estuche no haya podido venir conmigo y que acaso tu libro-regalo sea cogido en la aduana de Manila, pues no yendo conmigo no puedo esconderlo. Pero yo he estado recorriendo todos los almacenes de las Mensagerías Marítimas el día 2 y 3 por la mañana para buscar la dichosa caja y no la he podido encontrar, ni han sabido darme razón de ella.

El Domingo por la mañana a las 8 estuve en la estación de correos y encontré dos cartas, una de Hidalgo y otra de Blumentritt. En fin, qué vamos á hacer, los Señores Expedidores y Consignatarios de ese feliz país que llaman España creen que el vapor se ha de esperar por ellos: el consignatario debía haberte dicho si la caja iba á llegar á tiempo o no, para no cobrar dinero inútil para el que paga. Ni tú ni yo tenemos la *culpa;* bastante haces con molestarte y trabajar por tu amigo; tú no puedes estar al tanto de las horas de salida y demás enredos; pero el consignatario tiene el deber de decirte si tal o cual caja puede o no llegar a tiempo a su destino. En fin, chico, te doy las gracias y c:g::m:n:s en los Consignatarios.

Chico, pasajeros somos unos cincuenta: un general Chanu (francés) con señora, 3 hijos y dos ayudantes; dos matrimo-

[1] El papel es rayado de azul tamaño en folio y el lápiz es azul.—*Nota de M. Ponce.*

nios franceses con 4 hijos; 3 chinos con dos p. inglesas, dos japoneses, 4 ingleses, algunos franceses, dos alemanes y yo. Yo soy el único que puedo hablar con todos, pues los chinos no hablan más que chino, francés é inglés; los ingleses inglés y un poco de francés; los alemanes alemán y un poco de francés; un japonés, italiano sólo y el otro, sólo alemán, además de su idioma. Hay además dos criados filipinos que sólo entienden lengua de tienda—jugamos ajedrez; los hijos del general, una p. inglesa y un escocés musiquean con el piano y el acordeón; se canta en voz baja.

El viaje hasta ahora bueno: mañana viernes á las 6 ó 7 llegaremos a Port-Said.—El mar está un poco removido. Uno de los alemanes viene conmigo hasta Manila.

Me cargan á veces mis combarcanos franceses, pues no hablan más que de explotar sus colonias; los ingleses lo hacen mejor. Gente hambrienta, gente fiera.

Dí a los amigos que tengan ésta como suya. Mañana me compró papel en Port-Said. Díles estas noticias mías.

En tus manos, señor, encomiendo mi espíritu.—Dentro de 35 días nos veremos las caras en Manila.—Ven cuanto antes. Venid.

Adiós, chico; te repito las gracias y mande en Calamba—Laguna de Bay.

Tuyo

RIZAL.

---

## *145. De Rizal a Fernando Canon*

"Noli me tangere × oo"

[Copia manuscrita hecha por Mariano Ponce]

(Carta Postale de 10 cent. de franco. Republique Francaise)

[En la cara de la dirección:]

Mr. FERNANDO CANON,
Rambla de Canaletas 2.° 3.°
Barcelona (Espagne).

[En la otra cara:]

*29 de Julio de 1887—Djemnah—Mar de China.*

QUERIDO CONDISCIPULO Y AMIGO: Mañana llegamos a Saigón en donde cambiamos de vapor. Pienso que llegaré a Manila

el 5 ó 4 de Agosto, y a mi pueblo un día después. En lugar de 10 por 100, creo que debe ser 20 por 100.—No me mareo aún.—Adiós, que seas feliz; espero que un día escribirás una obra = Nolimetángere ×oo.[1]

Tu amigo

RIZAL.

Saluda á todos.

---

## *146. De Pablo Ortiga y Rey a Rizal*

Se le niega sepultura a un cuñado de Rizal por no haberse confesado. Protesta de un católico. Simpatías por Filipinas. Un folleto de Blumentritt

*Madrid, Carranza 18—2.º dra.*
*30 de Julio de* [*18*]*87.*

[Sr. D. JOSE RIZAL,
A la entrada del río de Saigón.—En viaje para Filipinas.]

MI ESTIMADO AMIGO RIZAL: Recibí su grata de 17 del corriente por lo que veo que recibió V. en ésa mi tarjeta de mudanza de casa q.e le mandé á Londres. Como no sabía las señas del buen amigo Ventura no se la mandé á éste también, como es [mi] deseo. Ahora q.e V. me dice q.e vive con él, le ruego le ofrezca mi nueva casa de mi parte y [le] dé las más expresivas gracias por sus [recuerdos] y q.e le devuelvo muy afectuosos, así [como en] nombre también de mis hijos.

Rafael efectivamente está empleado con seis mil reales de sueldo, pero como yo nunca quise q.e fuese empleado y sí q.e concluyese una carrera, para lo cual he hecho todos los sacrificios posibles, quiso Dios q.e por fin en el último Abril acabase la carrera de Ayudante de Obras Públicas y ahora espera q.e le toque el turno p.a ser colocado en ella.

Con profundo, con verdadero sentimiento y pena he leído lo q.e me dice V. [de su] cuñado, primero por haber sido [arre]batado á su familia, y después y más principalmen[te] por habérsele negado tierra sagrada por no haberse podido confesar.

[1] Multiplicado al infinito.—*Nota de M. Ponce.*

Si ese [he]cho se ha verificado por tratarse de un cu[ña]do de V., por venganza, como V. me dice, estoy [co]nforme con V. en q.e es una venganza pueril é infame q.e Dios y con Dios las personas ho[nra]das reprueban. He sido y soy, V. lo [sabe, un defen]sor de las Ordenes religiosas en Filip[inas, por]que las conceptúo todavía necesarias en aquel país, pero mi conciencia, á fuer de buen católico, se subleva contra esos hechos incalificables q.e tienen lugar no sólo en Filipinas sino aquí también en Europa, y particularmente en nuestra península, pero de ningún modo puedo defender ni aprobar q.e se niegue sepultura sagrada al cristiano q.e muere, como su cuñado de V. ó al que carece de dinero para pagar el entierro ó que deje de bautizarse ó de casar á aquellos q.e, por no tener absolutamente recursos pecuniarios, no aprontan antes los derechos [parro]quiales. No creo que fuera ésta la [doc]trina q.e predicó Jesucristo. Si esos sacerdotes se hiciesen daño á sí solos al obrar de esa manera [a]llá se las arreglasen con su conciencia: lo malo [es] q.e dañan á la religión y al país en q.e viven, sea aquí ó sea allá. Y basta de esto, amigo Rizal, pues sería cuento de nunca aca[bar]. Doy á V. mi más sentido pés[ame] por la muerte de su cuñado y por las consecu[en]cias q.e ha tenido.

Efectivamente el Sr. Becerra ha [propues]to la supresión del Consejo de Ultramar; [es]to es lo que me ha obligado á mudarme [de ca]sa y reducir mis gastos. La supresión no se [ha] verificado todavía pero yo creo q.e se llevará á cabo; sin embargo, siga ó no siendo Consejero de Filipinas, tenga V. la seguridad de que jamás me olvidaré de aquel hermoso país aún cuando sólo fuera por el hecho de haberme nacido allí una hija. No algunas como V. me dice, sino muchas son las simpatías y grandísimo el cariño q.e tengo á Filipinas cuya prosperidad y bienestar deseo, y á las q.e para ser felices no les hace falta más q.e justicia, buen gobierno y buena administración.

Recibí el folleto del Sr. Blumentritt en defensa del Noli me tangere. Me ha parecido bien y q.e llena cumplidamente su objeto, aunque en algunos puntos lo encuentro un tanto exagerado.

Sin más por hoy y deseando q.e se conserve [V.] bueno, con afectuosos recuerdos de m[is] hijos y dándoselos á Ventura, queda suyo [affmo.] y buen amigo q. b. s. m.

P[ablo] Ortiga y Rey.

---

## *147. De Vicente Jocson a Rizal*

Le da la bienvenida

*Manila 8 Agosto de 1887.*

Jose Rizal,
*Calamba* [*Laguna*].

Mi Estimado Amigo: An[oche] supe que llegaste, y esta m[aña]na estuve buscando tu casa, pe[ro] no tuve el gusto de abrazarte por ignorar en dónde te has h[os]pedado.

Pero conjeturando que tú t[e has] retirado ya en ése para ab[razar] á tu familia, me apresuro a darte la bienvenida por medio de ésta y al propio tie[mpo] ofrecerte mi casa [calle] Legaspi, para lo que pueda serte útil e[ste] tu afmo. amigo que desea abraz[ar]te pronto.

Siempre tuyo y s. s.

Vicente Jocson Tady.

---

## *148. De Félix M. Roxas a Rizal*

Sobre el "Noli." El mismo Cervantes no apreció en lo que valía su "Quijote." La vida dura de Manila

*Manila 9 Agosto de 1887.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
*Calamba.*

Mi Querido Amigo Pepe:

Apenas sabedor de tu llegada corrí presuroso sin pérdida de tiempo á buscarte; mas no tuve el gusto de encontrarte en tu casa; pues según me dijeron te habías marchado aquel mismo día á tu pueblo muy de mañana.

No te puedes figurar la inmensa satisfacción que esperimenté cuando supe tu venida, pues bien sabido es que nada más grato hay para nosotros los que nos hemos encontrado allá en aquellas lejanas y nunca olvidadas tierras, que el volvernos á ver otra vez en nuestro país querido, dispuestos á servir y prestar todo lo que de nuestra parte esté, para la prosperidad y el bien de nuestro suelo á quien por derecho natural y moral nos debemos.

He sabido hace un mes, que habían llegado algunos ejemplares de tu patriótica novela crítica "Noli me tangere," pero por más que he hecho esfuerzos buscándola no me he podido proporcionar ese rato de verdadero placer y entusiasmo, que estoy seguro me ha de causar su lectura. Muchos son los elogios y comentarios que en su favor he oído; pero como todo será poco, ante la realidad de poderlo apreciar directamente, no me parece aun haber oído nada que pueda darme clara idea de él.

Por esto recibe, al mismo tiempo que por tu bienvenida, la enhorabuena por tu obra también, que yo espero te dará todo lo que tus esperanzas te hayan hecho forjar y muchísimo más; pues yo que conozco tus trabajos no vacilo en garantizar sus resultados. Y el mismo Cervantes nunca creyó ni apreció en lo que vale su inmortal Quijote, y produjo esta obra yendo más allá de sus propósitos.

Cuando vengas á Manila, dígnate participármelo, pues estoy deseoso de darte un abrazo como paisano y amigo y compañero que hemos sido durante el rápido y fugaz trascurso de seis años viviendo, aunque en distintos puntos, siempre en las mismas ideas y empapados en las benéficas corrientes del adelanto y el progreso q.e arrebatándonos la tímida máscara q.e nos encubriera al salir de Filipinas, nos ha prestado aquel primer impulso presentando á nuestros ojos la realidad de los pueblos cultos y civilizados.

Yo vivo muy exaltado, siempre aspirando, siempre deseando nuevas emociones, variedad, vida y movimiento; porque mi espíritu se siente como aprisionado al no disponer de la ancha esfera donde libremente se agitara en otro tiempo. Muy duro se me hace este modus vivendi, sui generis, monótono y rutinario.

Pero voy á terminar ya esta carta que ya te irá molestando por lo larga, tú que debes sentirte fatigado y agobiado aún por las molestias del viaje.

Sin más, pues, recíbe los más afectuosos saludos y parabienes que deseoso te quisiera tu siempre amigo,

F[elix] M. Roxas.

P. D.: Mi dirección:
Isla del Romero 16—entresuelo.

Vale.

---

## *149. De Blumentritt a Rizal*

La muerte de Juan Nordmann

(Tarjeta postal)

*Leitmeritz (Austria) 24. 8 (Agosto), 1887.*

An Sr. Doctor D. Jose Rizal
in Calamba, Provincia Laguna de Bay
Isla de Luzón
Philippinen
vía
Brindisi.

Theurer Freund:

Unser gemeinsamer edler Freund Johannes Nordmann weilt nicht mehr unter den Lebenden, er sollte einer chirurgischen Operation im Wiedner Hospital in Wien unterzogen werden u. starb dort plötzlich u. unerwartet. Dieser Todesfall ruft in ganz Oesterreich u. Deutschland lebhafte Trauer hervor, denn Nordmann ward nicht nur als Schriftsteller sondern auch als Mensch geachtet u. geliebt.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus,
Ihr getreuer

F. Blumentritt.*

---

**Leitmeritz, Austria,*
*24 de Agosto de 1887.*

[Sr. Dn. Jose Rizal.]

Cordialisimo Amigo:

Nuestro común y noble amigo, Juan Nordmann, no está ya con los vivos. El tenía que someterse á una operación quirúrgica en el Hospital

(Continúa en la página 296)

## *150. De Blumentritt a Rizal*

El Dr. Czepelak. Una disposición del Código Penal contra indios y mestizos

(Original deteriorado)

*Leitmeritz* [.....], *1887.*

[Don Jose Rizal.]
Theurer Freund!

In diesem Augenblicke sind Sie schon der Heimat nahe, bald wird Ihr Fuss den geheiligten Boden Ihres Vaterlandes betreten. Ich hoffe Mitte oder Ende September von Ihnen den ersten von den Philippinen datierten Brief zu erhalten. Wir sprachen mit Dr. Czepelak von Ihrer Reise, unser armer Freund ist jetzt durch Ihren Besuch so angeregt worden mit den Philippinen sich zu beschäftigen, dass er mich um Jagor's "Reisen . ." gebeten hat, um sich von Land und Leuten einen Begriff zu machen. Die Photographie, die ich im Auftrage Dr. Czepelaks beilege, ist nach jener Oelskizze von Eysert photographiert, die Sie in seinem Zimmer sahen. Er lässt Sie herzlich grüssen und Ihnen sagen, dass Ihr Besuch ihm für alle Zeiten seines Lebens unvergesslich bleiben wird. Er kann nicht genug von Ihnen erzählen, aber auch sein Schwager Dr. Theumer, der neulich von Aussig herunterkam, sagte, die Begegnung mit Ihnen hätte ihn mächtig ergriffen. Ich bin g[. . . . . .] darüber, dass ich Sie in das Haus des guten Czepelak gebracht habe.

Meine "Bemerkungen" hat Casal ins Spanische übersetzt, d. h. nur den ersten Theil, den II. Theil habe ich abgekürzt u. mit einigen Abweichungen vom Original in den lenguaje español de Leitmeritz übertragen. Mich hat eben die Bestim-

---

(Continuación de la página 295)

de Wiedner en Viena y murió allí repentinamente de una manera inesperada. Este incidente fatal produjo en Austria y Alemania un vivo dolor, porque Nordmann no era solamente un escritor sino que era como hombre estimado y querido.

Con los cordiales saludos de todos los míos,

Tu íntimo amigo,

F. Blumentritt.

mung des Código penal, dass jemand weil er Indier ó Mestize ist schärfer bestraft werden soll, heftig empört, denn das heisst ja so viel als, dass jeder, der nicht als Weisser zur Welt gekommen ist, eigentlich ein latenter Verbrecher ist, das ist eine grosse Ungerechtigkeit, die noch härter u. ungerechter erscheint, da sie in einem Gesetze (!) vorkommt. Ich hätte darüber gerne einen grösseren Artikel geschrieben, aber das Schreiben im Spanischen nimmt viel Zeit in Anspruch [. . . . .] ich habe jetzt meinen guten Onkel [. . . . . .] zu Besuche, dem ich nahezu meine ganze Zeit widme, denn er ist 79 Jahre alt u. da kann man nicht mit gewisser Hoffnung sagen: "Auf's Jahr sehe ich ihn wieder!"

Bitte, schreiben Sie mir, ob sie den kleinen Justus-Perthes-Taschen-Atlas haben. Jeden Nachmittag male ich an ethnographischen Karten, die ich Ihnen seinerzeits zusenden werde.

Viola erfreut mich häufig mit seinen lieben Briefen.

Wir alle grüssen Sie herzlich, ich umarme Sie und bleibe

Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

---

**Leitmeritz, ..... 1887.*

[Don JOSE RIZAL.]

CARO AMIGO:

En este momento ya está Vd. cerca de su hogar y pronto pisará su pie el sagrado suelo de la patria. Espero recibir su primera carta fechada en Filipinas á mediados ó á fines del mes de Septiembre. Hablamos acerca de su viaje con el Dr. Czepelak. La visita de Vd. ha estimulado á nuestro pobre amigo á ocuparse de Filipinas hasta el punto de haberme pedido los "Viajes" de Jagor, á fin de poder formarse una idea sobre el país y sus habitantes. La fotografía que adjunto, á ruego del Dr. Czepelak, es de aquel bosquejo al óleo de Eysert que Vd. vió en mi cuarto. Le envía á Vd. afectuosos saludos y me encarga le diga que su visita de Vd. le será inolvidable para toda la vida. Se hace lenguas de Vd., y también su cuñado, el doctor Theumer, que hace poco vino de Aussig, dijo que su visita de Vd. le ha conmovido mucho. Me alegro de haberle conducido á la casa del buen Czepelak.

Casal ha hecho una traducción al castellano de mis "Observaciones," eso es, sólo de la primera parte; he abreviado la segunda parte y la he

(Continúa en la página 298)

## *151. De F. Blumentritt a Rizal*

La traducción del "Noli" al alemán

(Tarjeta postal)

*Leitmeritz (Austria) 4. Sept. 1887.*

An Sr. Doctor D. Jose Rizal,
in Calamba,
Prov. Laguna de Bay,
Isla de Luzón,
Philippinen vía Brindisi &
Manila.

Theurer Freund:

Herzlichen Dank für Ihre lieben Zeilen v. 27 Juli! Mit Ihrer Karte erhielt ich zugleich vier Exemplare des Manila Alegre, welche mein ziemlich gut getroffenes Bild enthalten. Ich bitte um Ihre Autorization Ihren Roman ins Deutsche übertragen zu dürfen vor einen Jahre werde ich freilich nicht fertig. Zwei oder drei Kapitel möchte ich gleich publicieren.

---

(Continuacin de la página 297)

traducido al *lenguaje español de Leitmeritz*,[1] con algunas variaciones del original. La disposición del Código penal de que se impondrá una pena más fuerte al indio ó mestizo, me ha irritado sobremanera, porque significa que toda persona que no ha nacido blanca es en efecto un criminal latente. Esta es una injusticia muy grande que parece más enorme é injusta por formar parte de una ley. (!) Hubiese querido escribir un artículo más largo sobre la materia, pero el escribir en español me consume mucho tiempo [. . . . . .] me está visitando actualmente mi buen tío [. . . . . .] á quien dedico casi todo mi tiempo, porque tiene 79 años, y no puede decir con seguridad: "Nos veremos de nuevo el año que viene."

Hágame Vd. el favor de escribirme si tiene el pequeño atlas de bolsillo de Justus-Perthes. Todas las tardes pinto mapas etnográficos que le enviaré oportunamente.

Viola me proporciona un gran placer con sus frecuentes cartas. Todos le enviamos saludos afectuosos, y yo le abrazo y quedo

Su fiel

F. Blumentritt.

---

[1] Las palabras en cursivas están en castellano.—*N. del T.*

Wir sprechen beständig von Ihnen, so dass mein Onkel scherzweise sagt, ich u. meine Frau waren in Sie verliebt, was auch wahr ist.

Ihre lieben Angehörigen grüssen sie bestens von uns. Grüsse u. Küsse von Alt u. Jung, gross u. klein.

Es umarmt Sie Ihr Bruderherz,

F. BLUMENTRITT.*

---

## 152. *De Blumentritt a Rizal*

Un retrato de Blumentritt para Rizal

(Tarjeta postal)

*Leitmeritz (Austria) 4. Sept. 1887.*

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL
in Calamba Provincia Laguna de Bay
Isla de Luzón
Philippinen
vía
Brindisi.

THEURER FREUND:

Um 12 Uhr warf ich eine an Sie gerichtete Karte ins Briefkästchen u. eine Stunde später erhalte ich Ihre aus Saigon datierte Karte, die uns eine herzliche Freude bereitet hat.

---

**Leitmeritz (Austria) 4 Sept. 1887.*

[Sr. Dr. D. JOSE RIZAL.]

CORDIALISIMO AMIGO:

Mis más cordial agradecimiento por su amable carta del 27 de Julio. Con la suya recibí al mismo tiempo cuatro ejemplares de "Manila Alegre," los cuales contienen mi retrato bastante bien sacado. Yo pido su aprobación para que pueda traducir su novela en alemán, aunque antes de un año no estaré debidamente preparado para ello. Dos ó tres capítulos podría yo en seguida publicar. Nosotros hablamos constantemente de Vd. De modo que mi tío dice de broma que yo y mi esposa estamos perdidamente enamorados de Vd. lo cual es verdad. Sus amados parientes reciban el saludo de los nuestros. Saludos y besos de los viejos, de los jóvenes, de los grandes y de los pequeños.

Le abraza cordialmente,

F. BLUMENTRITT.

Maler Eberhard Eysert war wieder bei mir u. besteht darauf mich für Sie zu malen, es soll dies seine Revanche für Ihren Brief u. Ihre Photographie sein. Wahrscheinlich werde ich im Zimmer des Dr. Czepelak gemalt werden, wo wir von Ihnen u. Viola gemüthlich plaudern werden. über die Art u. Weise wie? wir das Bild nach Calamba werden senden können, sind wir noch freilich im Unklaren.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus.

Ihr getreuer.

F. BLUMENTRITT.*

---

## *153. De J. Peilifen a Rizal*

El "sinigang." Blumentritt traduce al alemán la novela del "inmortal amigo." Más juicios sobre el "Noli"

*Barcelona, en 6 September 1887.*
*Rambla de Canaletas No. 2—3.º*

[Sr. D. JOSE RIZAL,
*Filipinas.*]

MEIN LIEBER FREUND RIZAL!

Por sus dos atentas sé con gran satisfacción que V. no ha tenido ninguna novedad en su viaje hasta el Estrecho de

---

**Leitmeritz, Austria.*
*4 de Sept. de 1887.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

MI CARISIMO AMIGO:

Metía á las doce yo una de las cartas dirigidas á Vd. en el buzón, cuando una hora más tarde recibía yo su carta fechada desde Saigón, la cual nos ha dado una inmensa alegría. El pintor, Eberhard Eysert, estaba otra vez conmigo y me aseguró que quiere pintarme para Vd. El se vengaría de esa manera por su carta y por su fotografía. Probablemente, seré pintado en el aposento del Dr. Czepelak, donde nosotros hablaremos muy á gusto de Vd. y de Viola. Cómo se podría enviar la pintura á Calamba, realmente no lo sabemos con claridad.

Con los cordiales saludos de todos los míos.

Su íntimo amigo,

F. BLUMENTRITT.

Malac[ca,] beneficio que los *señolías*, incluso Blu[men]tritt, siempre se lo hemos deseado tanto en [el] resto de su viaje como en el seno de su querida familia. Hoy, impacientes, deseamos con ansia noticias de V. para salir [de] la in[tran]quilidad de ánimo, creada por las versiones de los periódicos procedentes de allí, acerca de los atropellos diversos cometidos por el omnipotente Terrero.

El buen amigo Blumentritt me ha escrito no hace mucho, preguntando el significado del *sinigang*, porque él traducirá al alemán su "Noli me Tángere," previa su autorización naturalmente. Hoy acabo de recibir otra muy amable de él, de la que trascríbole: "Después de la cena estoy sentado fumando dos ó tres pipas y pensando en nuestras Filipinas. Yo me he diri[gi]do directamente al Sr. Balaguer que me ti[tul]a amigo, comunicándole mis ideas sobre las reformas que deben ser establecidas en nuestro país. Yo quiero conservar esta correspondencia por amor [á] Rizal; quizás un día será muy útil á nuestro [in]mortal amigo esta mi conexión con el minis[tro] de Ultramar, sin embargo [de] que no vivo [de] ilusiones sabiendo que el Capitán General de Filipinas no respeta siempre lo que dispone la autoridad de Madrid."

"'En mi cabeza' ya he concluído la traducción de la novela tagala, así queda el tardo y lento trabajo de *escribirla*. Mas lo hago con mucho gusto, siendo este trabajo un homenaje al gran tagalo José Rizal. El pintor Eberhardo Eysert (que quiso hacerle y a Rizal 'cicerone' entonces en Viena) va á pintar para Rizal una muy fina *Revanche* por la fotografía que recibió de él. No sé cómo transportar á Filipinas este cuadro pintado con óleo sobre madera ó lienzo."

Escribiré á Blumentritt que me manden dicho cuadro, y si llega á tiempo, seré el portador de él, porque también pronto me te[ndrá] V. en ésa, puesto que es cosa ya decidida [que] no voy á Madrid para el doctorado.

El Dr. Nordmann Q. E. D. ha fallecido, según el amigo Blumentritt, á co[nse]cuencia [de] una operación quirúrgica.

Rogers, como V. [desea]ba, no se llevó una plaza de titular á que aspiraba, pues, otro [can]didato de más influencia que él, ha sido el agraciado.

Ya ta escribí yo una vez con vos y ta enviá yo al mismo tiempo la críti[ca] del "Diluvio" de vos novela. "La Publicidad" también ya publica en dos números un estudio crítico acerca sa aquel mga capítulo agrio y amargo particularmente, y ta decí pa que aquel dao novela de vos encierra mucha verdad, y ta asegurá pa que ang gumawa ó ang kumatha había escrito con mucha prudencia. Mariano Ponce ha de publicar un estudio crítico naman at kung mayari ipadadala ko sa iyo ñol.

La *suyería* le saluda afectuosamente y le deseamos todo género de prosperidades.

Yag ojutea Freund!

J. Peilifen.*

---

## *154. De Concha Leyba a Rizal*

Tristezas por la muerte de Olimpia

*Manila 23 Setiembre [18]87.*

Sr. Dn. Jose Rizal
Mi Apreciable Jose:

Con sentimiento vimos un telegrama, al parecer de tu madre, que ponía "Muerta Ypia vengan con Choleng." Como saben que ñora Anday es muy inocentona lo tomamos como una guasa creyendo que algún pillo se haya valido de su inocencia para que Choleng y la que vaya con ella se lleve soberano chasco. Hemos estado casi toda la noche pensando en ir ó no ir y de pronto á eso de á las 12½ me acerco á Conchita y ésta delirando de calentura después de haberse acostado tan buena.

Choleng se durmió muy tarde y se despertó muy temprano, pero no podía levantarse de la cama por unos continuos mareos que tenía é hizo un esfuerzo de levantarse para marcharse á buscar á ñora Anday e ir con ella, aunque tampoco creía del

*¿José M.a Pañganiban?—*Nota de T. M. K.*

telegrama referido; pero se cayó sentada y no podía tenerse de pie. Yo también estaba dispuesta de seguir, pero desde que me encontré que Conchita todavía estaba con calentura, ya me decidí no continuar el viaje, porque esta infeliz criatura me estaría buscando continuamente. Estando en este apuro, que serían á las 7½ de la mañana, llega el telegrama de tu padre que nos sacó de nuestras dudas y vimos la realidad con pesar. Choleng continuaba acostada y por el mismo sentimiento que le martirizaba, no podía ni abrir los ojos y menos levantar la cabeza.

Nanáy viendo este espectáculo tan triste, resolvió la cuestión y dijo: si estás así no vayas más, porque aquélla ya está muerta y si tu te pones peor, aumentarías la pena de toda tu familia. Ahora está ella acostada y llorando, como es muy natural, pero no en disposición de hacer viaje, aunque se siente ya bastante bien, curadas las dos enfermitas por nuestro médico de casa el célebre Galicano, que le hemos llamado inmediatamente y dijo que no era de cuidado.

Con gusto hubiéramos hecho el viaje, si no nos hubiera detenido la providencial casualidad. Nuestra voluntad es grande, pero nuestras fuerzas son muy pocas y creo que lo tendrán Vdes. esto en cuenta y nos dispensará esta falta.

Choleng me encarga que en cuanto se encuentre bien del todo y tenga la cabeza despejada les escribirá.

Haz el favor de hacer esto presente á tus padres, hermanos y cuñados, asimismo con especialidad á Silvestre.

Les acompañamos en su justo dolor y creemos que tienes bastante labia para convencerles á la resignación.

Ya habrán Vdes. recibido nuestro telegrama.

¿De qué se murió la pobre Olimpia? y ¿los niños cómo están? ¡infelices criaturas!

Recuerdos á todos, de Nanay y toda esta familia, particularmente de Choleng, besos á tus sobrinos y tú sabes puedes mandar lo que quieras á ésta tu affma. parienta que te aprecia.

CONCHA [LEYBA].

## *155. De Blumentritt a Rizal*

Le envían recuerdos los amigos de Austria

(Tarjeta postal)

*Leitmeritz (Austria) 25. VII,ber 1887.*

An Sr. Doctor D. Jose Rizal,
in Calamba, Laguna de Bay,
Isla de Luzon, Philippinen.
via Brindisi.

Theurer Freund:

Ich bin ganz melancholisch gestimmt, denn das Ausbleiben der ersehnten Nachricht von Ihrer glücklichen Ankunft bei Ihren Lieben ängstigt uns dazu kommen die Hiobsposten von dem Tode meiner Freunde Nordmann u. Labhart. Die Augen schmerzen mich auch sehr. Eysert malt an meinem für Sie bestimmten Oel-Portraet sehr eifrig, es dürfte wohl in der künftigen Woche fertig werden. Prof. Robert Klustchak ist von seinem Sommerwohnorte heimgekehrt, er lässt Sie herzlich grüssen, dasselbe von Dr. Czepelak u. Eysert. Meine Lieben grüssen u. küssen Ihren treuen Freund.

Es schliesst Sie an sein Herz
Ihr Herzbruder

F. Blumentritt.

Ihren lieben Eltern u. Geschwistern herzliche Grüsse.*

---

*Leitmeritz, Austria,
25 Setiembre 1887.

[Sr. D. Jose Rizal.]

Cordialisimo Amigo:

Me he sumido en completa melancolía porque la ausencia de la deseada noticia de su feliz llegada á sus queridos seres nos angustia. Añádase á eso la triste noticia de la muerte de mis amigos, Nordmann y Labhart. Hasta los ojos me están doliendo muchísimo. El Sr. Eysert me está pintando al óleo con gran diligencia para Vd. Estará listo el retrato la semana que viene. El Profesor Robert Crupach ha llegado de sus vacaciones de verano. El desea saludarle. Lo mismo desean saludarle los Sres. Crepelak y Eysert. Mis seres queridos saludan y besan á su íntimo amigo.

Le tiene en su corazón su cordialísimo amigo

F. Blumentritt.

P. D.: A sus amados padres y hermanos, saludos.

## 156. *De Soledad a su hermano José Rizal*

Siente la muerte de Olimpia

*Manila (Trozo) 26 Setiembre* [18]87.

Señor Dn. Jose Rizal.

[*Calamba, Laguna.*]

Querido Hermano: Recibí tu carta y enterada de su contenido veo q.e tienes mucha razón.

No sé cómo pintar en este papel el sentimiento ó el dolor q.e tuve desde q.e ví la realidad en el último telegrama. Mis manos se encuentran inútiles, sin fuerzas para tener la pluma, y hacerla describir lo q.e mi pecho sensibilísimo padece. Me ahogo, sí, y creo q.e esto es inevitable en todos los hermanos q.e se aman y q.e se han amado desde la cuna. Terminaré ya esto, por no hacerte padecer lo q.e yo padezco.

Los dos ejemplares del Noli, los entregué á Daniel, únicos q.e ha traído tu compadre; aunque en mi otra carta te dije q.e iba á traer muchos (según prometió él), pero no ha traído.

Dn. Tomás del Rosario me dijo q.e tu título lo podrá él sacar el jueves próximo.

Recuerdos á todos y sabes te aprecia tu hermana,

Soledad [Rizal].

P. D.: Haz el favor de decir á nuestras hermanas, q.e se molesten un poco en buscar mis camisas negras y q.e me lo manden, si pueden. No te olvides también de mis encargos de antes: ropa y libros.

[Soledad] Rizal.

Otra: Dice tía Concha q.e ha recibido tu carta y les envía memorias.

Me olvidé de decirte q.e estuve enferma tres días.

Dispensa esta mala letra, porque no puedo escribir en papel sin línea.

## *157. De José M. Cecilio a José Rizal*

Pésame por la muerte de Olimpia

*Bin[ondo] 26 Set.^e [1887].*

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Tocayo: De[sde] que V. se marchó de [es]ta Capital [sól]o anoche volví á visitar á la amable familia de [D.ª] Basilia, de quien supe la muerte ocurrida el Jueves pasado de su hermana Olimpia.

Comprendo el pesar que le embarga ahora por tan rudo golpe que acaba de experimentar, y quiera el cielo que encuentre V. pronto alivio en su pena, [como lo desean] los que sienten de veras su desgracia y uno de ellos es su afmo. amigo y s. s.

Jose M. Cecilio.

P. D.: Agradeceré á V. [tenga] la bondad de [trans]mitir mi más sentido pésame á sus queridos padres, hermanos verdaderos y políticos.

---

## *158. De Blumentritt a Rizal*

Alegría por recibir una carta de Rizal. Cuentos infantiles que Rizal pide. A Rizal le tratan con sospecha en su propia Patria. Una carta del ministro Balaguer

GRUSS
AUS
LEITMERITZ

*18. October 1887.*

[Don Jose Rzal,
*Filipinas.*]

Theurer Freund!

Als ich heute um 12 Uhr aus dem Collegium heimkehrte, kam meine Frau mit hellem Jubel mir entgegen: "Ein Brief Rizals ist da!" Hastig riss ich das Couvert auf u. las Ihre lieben Zeilen: Seit langer Zeit hatte ich nicht eine so reine Herzensfreude gehabt als heute. Ich war schon sehr um Ihr Wohl besorgt, in meinen Träumen schon sah ich sie krank. Nun Gott sei Dank Sie sind gesund! Wie sehr ich Sie liebe, hat mir erst die Angst gezeigt, in der ich lebte, als ich so lange von Ihnen nichts zu hören bekam. Mein Guter es freut uns

unendlich, dass auch Ihre lieben Eltern u. Verwandten unser mit Liebe gedenken, grüssen Sie sie herzlich von mir. Damit Sie Ihre kleinen Anverwandten mit den Erzählungen der Kinderwelt meines Volkes bekannt machen, werde ich Ihnen vielleicht dieser Tage schon: "Hebels Schatzkästlein . . . ." u. die Märchen [. . . . . .] Musaeus senden, diese können Sie [. . . . . .] Tagalog u. die Kleinen werden daran [. . . . . .] Freude haben.

Ich konnte vor freudiger Aufregung lange nicht essen, gleich nach Tische eilte ich zu meinem alten guten Freunde Dr. Czepelak (dessen Bild Sie inzwischen erhalten haben werden) dessen Herz so an ihnen hängt, und gab ihm ihren Brief zu lesen. Er sendet ihnen von seinem Krankensessel her tausend Grüsse. Da Ihnen unsere Kinder so gefallen, so lassen wir Loleng u. die beiden Buben für Sie extra photographieren, ich glaube Sie werden die Bilder gerade zur Weihnachtszeit erhalten. Loleng lasse ich mit dem philippinischen Spitzenkragen (eine Art Candonga?) photographieren, den mir der gute nun leider todte Labhart geschickt hatte. Ich schicke Ihnen heute meine Photographie, es ist eigentlich keine neue, sondern nur eine Nueva edición eines Bildes von 1886, damals hatte ich mehr Haare als wie jetzt. Ich freue mich auf den Augenblick, wo Eysert mein Oelportrait vollendet haben wird. Wahrscheinlich wird dieses Bild ihnen [. . . . . .] senden, denn unser gemeinsamer Freund Viola verlässt schon [. . . . . .] Mts. Barcelona um mit dem Vapor Isla de Luzon nach unseren theuren Philippinen zurückzukehren.

Ich bedaure es lebhaft, dass Sie, ein loyaler Mann, in ihrem Vaterland so beargwohnt werden, Sie haben doch nichts verbrochen. Übrigens ist Seine Exc. der Herr Generalcapitän Terrero ein Caballero u. so fürchte ich für Sie nichts. Sollten Sie übrigens wieder einmal Sr. Excellenz die Aufwartung machen, so vergessen Sie nicht ihm meinen Respect zu vermelden.

Ebenso bitte ich Sie dem M. R. P. Ricart und MM. RR. PP. Jesuitas mich bestens zu empfehlen. Ich freue mich vou dem guten P. Ricart bald einen Brief zu erhalten.

Ich kann Ihnen heute keinen langen Brief schreiben, denn ich bin zu freudig aufgeregt, um lange sitzen bleiben zu können:

ich gehe viel auf und ab u. spreche mit meiner guten Frau von Thnen u. Viola.

Seine Exc. der Herr Minister Balaguer hat mir geschrieben: (Madrid, 22 Sept. . . . . .)

"Mucho me complace que una persona tan justamente respetada como V. y que tanto cariño manifiesta por las posesiones españolas del Extremo Oriente haya aplaudido la realización de una idea (Museo Colonial de Manila) que tanto tiempo he acariciado en *mis pensamientos siempre llenos de buena voluntad para procurar el adelanto y bienestar de Filipinas.* España debe llevar á tan apartadas regiones el vital influjo de la civilización de Europa y todos debemos contribuir á que se abran camino las manifestaciones del progreso. Vd. lo ha practicado así dedicando á Filipinas sus afectos y concienzudos estudios y el ministro de Ultramar aprovecha con el mayor gusto la oportunidad que su carta me ofrece para felicitar cordialmente al autor de unos valiosos libros que un Jurado competentísimo representando á España acaba de premiar con la medalla de oro."

Dieser Brief hat mich sehr erfreut, denn man ersieht aus ihm, dass S.e Exc. der Herr Balaguer mit meiner Liebe zu den Philippinen sympathisiert.

Vergessen Sie nicht mir die Autorisation zur Übersetzung hrer Novela tagala zu geben. Nach den bestehenden Gesetzen Oesterreichs u. Deutschlands brauche ich zwar keine Autorisation, aber es macht sich besser, wenn ich sie habe.

Sie ersehen aus meiner Schrift, dass ich heute nicht länger schreiben kann.

Seien Sie viel tausendmal gegrüsst u. geküsst von uns allen!

Ganz Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

---

*RECUERDOS
DE
LEITMERITZ

[Don JOSE RIZAL.] *18 de Octubre de 1887.*

CARO AMIGO:

Al volver yo de la clase hoy, á las doce, mi mujer vino á mi encuentro, diciéndome con mucho regocijo: "Ha llegado una carta de Rizal!"

(Continúa en la página 309)

## *159. De Soledad a su hermano José Rizal*

Sobre un libro y un título

*Manila (Trozo) 18 Octubre [18]87.*

Señor D.n Jose Rizal.

Querido Hermano: El portador de ésta es D.n Cenón de Salinas, primo de Pepay, y lleva el libro q.e trajo Tomás para tí, [este señor no quiso admitir el importe del libro, porq.e. dice q.e tiene él cuentas pendientes contigo.

---

(Continuación de la página 308)

Apresuradamente abrí el sobre y leí su grata carta. Hace tiempo que no he tenido alegría tan grande como hoy. Ya estaba inquietándome mucho acerca de su bienestar; en mis sueños le ví enfermo. Mas, gracias á Dios, Vd. está bueno. Cuanto le quiero, me ha enseñado la inquietud que me ha causado el no tener noticias de Vd. por tanto tiempo. Mi buen amigo, nos alegramos mucho de que sus queridos padres y parientes piensen en nosotros con cariño; comuníqueles mis afectuosos saludos. A fin de que Vd. pueda hacer conocer á sus pequeños parientes los cuentos de los niños de mi pueblo, le enviaré uno de estos días "Habel's Schatzkaestlein" y los cuentos de Musaeus; Vd. podrá traducirlos al tagalog, y los chiquillos se alegrarán.

La alegría me agitaba tanto que por mucho tiempo no pude comer. Inmediatamente después de haber comido, fuí apresuradamente á ver á mi buen viejo amigo Dr. Czepelak (cuyo retrato Vd. habrá recibido en el entretanto) el cual le quiere tanto é hizo que leyera la carta de Vd. Desde su butaca de enfermo, le envía mil recuerdos. Por gustarle tanto nuestros hijos, mandaré fotografiar á Loleng y á los dos niños expresamente para Vd.; creo que Vd. recibirá los retratos en la época de la Navidad. A Loleng la mandaré fotografiar con el cuello de encaje de Filipinas (una especie de candonga?) que me envió el buen Labhart, quien desgraciadamente ha muerto. Hoy le envío á Vd. mi fotografía; no es nueva, sino una nueva edición de un retrato de 1886, cuando tenía más pelo que hoy. Espero con alegría el momento en que Eysert termine mi retrato al óleo. Probablemente, dicho retrato le será enviado por [. . . . . .] porque nuestro amigo común Viola saldrá de Barcelona el [. . . . . .] mes para volver á nuestras queridas Islas Filipinas en el vapor Isla de Luzón.

Siento mucho que á Vd. un hombre tan leal, le traten con tanta sospecha en su patria; Vd. no ha cometido ningún delito. Pero el Excmo. Capitán General Sr. Terrero es un caballero y no temo por Vd. En el

(Continúa en la página 310)

Tu título no ha llegado todavía, el q.e procura por él es Galicano.

Afectos á todos, beso la mano á nuestros padres.

Tu hermana,

SOLEDAD [RIZAL]

P. D.: Adjunta va la carta para Nanáy. Haz el favor también de decir á cualquiera criada q.e busque mi camisa de jusi negra q.e está en el ropero porq.e no tengo camisa negra aquí, te doy las anticipadas gracias.

---

(Continuación de la página 809)

caso de presentar Vd. sus respetos á Su Excelencia, no olvide Vd. presentarle los míos también.

También le ruego comunique mil afectos de mi parte al M. R. P. Ricart y á los MM. RR. PP. Jesuitas. Me alegraría recibir pronto una carta del buen P. Ricart.

Hoy no puedo escribirle una carta larga porque la alegría me agita tanto, que no puedo permanecer sentado mucho tiempo; me paseo mucho y hablo con mi buena mujer de Vd. y Viola.

El Excmo. Señor Ministro Balaguer me ha escrito (Madrid, 22 de Sept. . . . . .) lo que sigue:

"Mucho me complace que una persona tan justamente respetada como V. y que tanto cariño manifiesta por las posesiones españolas del Extremo Oriente haya aplaudido la realización de una idea (Museo Colonial de Manila) que tanto tiempo he acariciado en *mis pensamientos siempre llenos de buena voluntad para procurar el adelanto y bienestar de Filipinas*. España debe llevar á tan apartadas regiones el vital influjo de la civilización de Europa y todos debemos contribuir á que se abran camino las manifestaciones del progreso. Vd. lo ha practicado así dedicando á Filipinas sus afectos y concienzudos estudios y el ministro de Ultramar aprovecha con el mayor gusto la oportunidad que su carta me ofrece para felicitar cordialmente al autor de unos valiosos libros que un Jurado competentísimo representando a España acaba de premiar con la medalla de oro."

Esta carta me ha causado gran satisfacción porque se ve por la misma que el Excmo. Sr. Balagner simpatiza con mi amor por Filipinas.

No se olvide Vd. de otorgarme la autorización para traducir su novela tagala. Según las leyes vigentes en Austria y Alemania, no necesito autorización, pero conviene tenerla.

Vd. verá por mi letra que hoy no puedo escribir más.

¡Recuerdos mil y besos de todos nosotros!

Su fiel amigo,

F. BLUMENTRITT.

## *160. De Julio Llorente a Rizal*

Llorente se separa del periódico. Disgustos

*Madrid, 19 de Octubre de 1887.*

[Sr. D. Jose Rizal,
*Filipinas.*]

Que[rido] Amigo Rizal: Siempre estoy pen[san]do [escri-bír]te y nunca [lo ha]go. Por fin hoy te escribo para [que no] pienses que me olvido de tí.

El título de Medicina le supongo ya en tu po[der.] En todo caso puedes reclamarlo al Gobernador Gral.

De tus libros sólo te puedo decir que aun la au[toriza]ción del Ministerio de Fomento no ha salido en la [Gac]eta. Los paisanos no han hecho nada sobre este par[tic]ular, ni Govantes, ni León, ni Regidor, ni nadie. Me [he apartado ó separado del periódico: 1.º porque sirve de [esc]abel para ambiciones personales; 2.º porque trata de indisponer á unos paisanos con otros; 3.º porq.e nada han querido hacer por tus obras; 4.º porque habiéndose comprometido Lete á publicar la crítica de tu trabajo, aún no lo ha hecho.

Habiendo tenido q.e ausentarme por algunos meses [de] Madrid con mi señora, tuve q.e dejar la gestión de [este] asunto al encargo de los paisanos q.e están al frente del periódico. Nada han hecho éstos. Créete, la envidia consume á muchos de nuestros paisanos.

He llegado de Lequistio hace algunos días y al ver que nada han hecho por tus libros he resuelto aisla[rme y] retraerme completamente. Lo único [que s]iento es por [la] s[uer]te de tus libros y por haber tu [enc]omendado es[te acto] á persona como yo q.e nin[guna] influen[cia] tengo en las oficinas del Gobierno.

He presentado una nueva instancia al M[inistro de] Fomento para q.e se publique la autorización en la Gaceta.

El Depósito lo sufragaremos entre [tú y yo] por mitad.

Otro día te seré más largo.

Tuyo siempre amigo y compañero,

Julio Llorente.

## *161. De Blumentritt a Rizal*

Pide una gramática y un diccionario tagalo

*Leitmeritz (Austria) 29. X [Oct.] [18]87.*

An Sr. Doctor D. Jose Rizal,
in Calamba, Provincia de la Laguna de Bay
Isla de Luzón
Philippinen
vía
Brindisi.

Theurer Freund!

Mit grossem Vergnügen habe ich in der Zeitschrift für Ethnologie Ihre interessante Abhandlung über die *Ars poëtica tagala* gelesen, sollten Sie Separat-abdrucke hievon besitzen, so bitte ich um einen solchen u. zugleich noch um Exemplare für Dr. H. Kern, Professor der malayischen Sprachen an der Universitaet zu Leiden (Holland). Maramí acong gaua. Mabuti aua nang Dios. Cumusta po baga cayo? Ich bin mit meinem Tagalisch zu Ende. Hoffentlich geben Sie bald eine tagalische Grammatik u. ein tagalisches Diccionario heraus. Herzliche Grüsse von Haus zu Haus.

Es umarmet Sie Ihr getreuer

F. Blumentritt.*

---

* *Leitmeritz, Austria,*
*29 X (Oct.) [18]87.*

[Sr. D. Jose Rizal.]

Cordialisimo Amigo:

Con gran placer he recibido su interesante tratado en el "Zeitschrift für Ethnologie" (Publicación para la Etnología); se titula "Arte poética tagala." Si Vd. posee un ejemplar por separado se lo pido yo y otro ejemplar para el Dr. Kern, Profesor de lenguas malayas en la Universidad de Leyden, Holanda.—(Vienen aquí expresiones tagalas)—"Tengo muchísimo que hacer. Estoy ya bien gracias á Dios. ¿Cómo está Vd. allí?"—(Aquí terminan las expresiones tagalas.—Nota del traductor).—Aquí termina mi conocimiento de la lengua tagala. Yo espero que publique Vd. pronto una Gramática y un Diccionario tagalo.

Con los cordiales saludos y de todos los míos.

Le abraza afectuosísimamente,

F. Blumentritt.

## *162. De F. Blumentritt a José Rizal*

Inquietudes por Rizal

(Tarjeta postal)

*Leitmeritz (Austria) 14. Nov. 1887.*

An Sr. Doctor D. Jose Rizal,
in Calamba,
Provincia Laguna de Bay,
Isla de Luzón,
Philippinen
via
Brindisi.

Theurer Freund!

Ihr langes Stillschweigen verrursacht uns Pein. Sind Sie krank oder sonst unglücklich? Hoffentlich nicht. Schreiben Sie mir doch!

Zum neuen Iahre wünschen wir Ihnen und Ihrer lieben Familie tausendt fältiges Glück. Zu Sylvester werden wir auf Ihr und der Ihren Wohl ein Glas Punsch leeren! Seien Sie im Geiste umarmt!

Ihr getreuer

F. Blumentritt.*

---

## *163. De F. Blumentritt a Rizal*

El consuelo de la religión. El "sulpakan" y las flores que envió Rizal. Una vasija de barro. "¡Grácias á Dios que Rizal vive!" Un cuadro de Luna para Blumentritt

[Sr. D. Jose Rizal, *Filipinas.*] *Leitmeritz (Austria) 15. Nov. 1887.*

Theurer Freund!

Da liegt Ihr liebes Schreiben v. 26 Sept. vor mir, auf das ich mit so starker Sehnsucht gewartet, leider Gottes! ist das

---

* Caro Amigo:

Su largo silencio nos causa dolor. ¿Está Vd. enfermo ó le ha acontecido alguna desgracia? Espero que no. Escríbame Vd. por favor. Para el año nuevo le deseamos á Vd. y á su amada familia muchísimas felicidades. Nosotros vaciaremos un vaso de ponche por Vd. y por su familia el 31 de Diciembre.

Le abraza en el espíritu su íntimo,

F. Blumentritt.

glückliche Gefühl Sie gesund und wohlauf zu wissen, durch die Trauernachricht von dem Hinscheiden Ihrer guten Schwester tiefgetrübt. Gott gebe ihr die ewige Ruhe! Das eben ist das erhabenste Gefühl, das einem die Religion einflössen kann, dass man beim Tode eines geliebten Wesens sich trösten kann einstens mit ihm in jenen Himmelsregionen zusammenzukommen, wo Gott und die Heiligen wohnen. Wenn einst der gütige Schöpfer mich aus dieser Welt in jene herrliche abberuft, dann hoffe ich dort [* * * * * * * * * * * * * * * * *] mir nicht vergönnt war, kennen zu lernen, alle Ihre lieben Eltern, Geschwister und Neffen und Nichten [aber nich erst oben, sondern schon hier auf Erden], sie müssen Ihnen viel gleichen und auch so gut, klug und herzgewinnend sein, wie Sie, denn ein deutsches Sprichwort sagt: "Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme." Morgen werde ich zum Buchhändler gehen und ein hübsches Bilderbuch aussuchen und es den bedauernswerte Kinderln* Ihrer verewigten Schwester senden, damit sich die bedauernswerten erfreuen. Nehmen Sie also von uns allen das herzlichste Beileid engegen und theilen Sie dies auch Ihren guten Eltern mit, denn diese trifft der Schicksalsschlag am härtesten.

Für die andere Sendung herzinnigen Dank! Die schönen Blumen habe ich begrüsst, die in dem Lande meiner Sehnsucht geblüht und von meinem unvergesslichen Freunde Rizal gepflückt worden sind. Dank Dank für diesen Beweis Ihres Zartgefühls! Der Sulpakan interessiert mich sehr, morgen werde ich ihn unseren Professoren der Physik als *argumentum vivum* der hohen Begabung der Indier vorlegen. Mit diesem Geschenk erfahre ich nicht nur eine Bereicherung meiner philippinischen Schätze, sondern auch durch die neuen nichtgekannten Vocabeln eine Vermehrung meines philippinischen Vocabulars.

---

* Wir österreichischen Deutschen haben die Verkleinerungsoder Deminutiv-Endurg -erl oder -erle statt dem richtigen -chen. Oesterreichisches Deminutiv Norddeutsches Dem. Z. B. Kind [* * * * *] [* * * * *].

Ausserordentlich wichtig halte ich das Goldstück; ich werde davon Abdrücke in Wachs nehmen und es an verschiedene Gelehrte dann abschicken. Es scheint in der That ein Geldstück zu sein, doch will ich, bevor die Sache nicht genau überlegt ist, noch kein [* * * * * *] (1) ob in demThongefäss ausser dem Gold nicht auch andere Sachen lagen? (2) ob bei dem Thongefäss vollständige Skelete, oder Menschen-, Thierknochen, Asche sich vorfanden? (3) ob das Gefäss zu jenen im Archipel so hochgeschätzten Urnen gehörte, von denen Dr. Jagor spricht? Bitte, schicken Sie darüber einen Artikel in ein wissenschaftliches Journal. Es kann dies ein ungemein wichtiger Beitrag zur Culturgeschichte der Tagalen werden.

Die Cigaretten sind schon versucht worden: ich habe eine geraucht u. sie excellent befunden: der Geruch ist ungemein aromatisch, das hat auch meine Frau empfunden. Ich bekam Ihre Sendung als ich um 12 Uhr aus dem Colleg heimkam: Frau und Kinder kamen mir entgegengelaufen und riefen: "Rizal hat geschrieben." Nach Durchlesung Ihres Briefes u. der Öffnung des Paquetes eilte ich, obwohl die Suppe schon am Tische stand, zu Dr. Czepelak, denn niemand nimmt so herzinnigen Antheil an Ihrem Geschicke, wie der gute Doktor und wir haben in diesen Tagen beständig von Ihnen gesprochen und uns um Sie geängstigt (ich hatte die feste Absicht, wenn ich bis zum 19. d. Mts. keinen Brief von Ihnen erhielte, Ihrem Herrn Pfarrer nach Calamba zu schreiben). Ich besuche sonst Dr. Czepelak immer zwischen 5–7 Uhr abds., als ich daher um 12¼ kam, sah er, dass etwas aussergewöhnliches vorgefallen wäre: er malte gerade, legte den Pinsel weg u. fragte: "du bringst gewiss Nachrichten von Rizal? Wie geht es unserem Freunde?" Als ich ihm alles erzählte, sagte er "Gott sei Dank, dass Rizal lebt u. gesund ist" und klatschte in die Hände. Als ich ihm aber auch sagte, dass Ihre Schwester gestorben wäre, wurde er traurig. Er und seine gute Mutter lassen Sie tausendmal grüssen und versichern Sie ihres Beileids. Morgen komme ich mit den [* * * * * *] ihre Grüsse aus.

Der berühmte holländische Malayologe Prof. H. Kern wird Ihnen wohl bald schreiben, auch werden Sie von Holland aus die Aufforderung zur Mitarbeiterschaft an einer ethnogr. Zeitschrift erhalten.

Zugleich mit Ihrem Briefe erhielt ich ein liebes Schreiben von Viola aus Aden, es geht ihm gut, obwohl einige Exemplare von varones santos an Bord sich befinden, welche eine Verkörperung einiger Figuren Ihres Romanes zu sein scheinen.

Luna hat mir die Photographie seines Söhnchens geschickt, es ist ein herziges Püppchen und hat uns sehr gut gefallen. Gott schütze es und lasse es zu einem ebensolchen Sterne der Philippinen werden, wie seinen Vater! Luna malt an einer Landschaft (paisaje filipino) für mich, so werden meine leiblichen Augen die Farbenpracht Ihres Vaterlandes schauen, die mir bisher nur meine Träume gezeigt haben.

Nun leben Sie wohl, empfangen Sie die Grüsse und Umarmungen von uns allen, besonders von.

Ihrem treu ergebenen

F. BLUMENTRITT.*

---

*Leitmeritz (*Austria*)
*15 Nov. 1887.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]
CARO AMIGO:

Tengo delante su atenta carta de 26 de Septiembre que he esperado con tanta ansiedad. Desgraciadamente, la dicha de saberle bien y gozando de buena salud queda profundamente afectada por la triste noticia del fallecimiento de su buena hermana de Vd. ¡Que descanse en paz! La idea más sublime que puede darnos la religión es que, al morir algún ser querido, nos cabe el consuelo de que vendrá un día en que nos veremos de nuevo en aquellas regiones celestes en que moran Dios y los santos. Cuando llegue el día en que el bondadoso Creador me llame de este mundo al otro mundo dichoso, espero que allí [* * * * * * * * * * *] que no he tenido la dicha de conocer [* * * * * * * *] me gustaría mucho conocerlos todos, sus amados padres, hermanos y hermanas, sobrinos y sobrinas (pero no allá arriba, sino ya aquí en la tierra). Deben asemejarse mucho á Vd. y ser buenos, sabios y simpáticos como lo es Vd., porque un refrán alemán dice: "La manzana no cae lejos del árbol." Mañana iré a la librería

(Continúa en la página 817)

## *164. De F. Blumentritt a José Rizal*

Un regalo para los sobrinos de Rizal

(Tarjeta postal)

*Leitmeritz (Austria) 16 Nov. 1887.*

Sr. Doctor D. José Rizal
Calamba, Prov.ª Laguna de Bay, Isla de Luzón
Philippinen via Brindisi.

Mi Muy Querido Amigo:

Tengo el gusto de remitirle por el correo de hoy (certificado) "un Bilderbuch" para los niños de su difunta Sra. hermana de V.

---

(Continuación de la página 316)

para buscar un bonito libro con láminas y enviarlo á los pequeñuelos (kinderln) de su difunta hermana, á fin de que los pobrecitos se alegren. Acepte Vd., pues, la condolencia de todos nosotros y participelo también á sus buenos padres para los cuales esta desgracia es más sensible que para los demás.

* * * * * * *

Los alemanes de Austria tenemos la forma del nombre diminutivo -erl ó -erle en vez del correcto -echen.

Diminutivo austriaco. Diminutivo alemán (norte). Por ejemplo: Kind [* * * * * * * * *]

Le doy las gracias más expresivas por las otras cosas que me ha enviado. He saludado las hermosas flores que han florecido en el país de mis sueños y que han sido recogidas por mi inolvidable amigo Rizal. Mil gracias por esta prueba de ternura. El sulpakan me interesa mucho; mañana lo mostraré á nuestros profesores de física como *argumentum vivum* del gran talento de los indios. Dicho regalo no solamente enriquece mis tesoros filipinos sino también los nuevos vocablos que yo desconocía aumentan mi vocabulario filipino.

De suma importancia es para mí la pieza de oro; haré impresiones en cera que enviaré luego á diferentes sabios. Parece ser una moneda de oro, pero antes de haberse bien ponderado la cosa no deseo * * * * * * * * * * * * * (1) ¿si la vasija de barro contenía otras cosas más que la pieza de oro? (2) ¿si con la vasija de barro se han encontrado esqueletos completos ó huesos de hombres ó animales, ó ceniza? (3) ¿si la vasija es una de las urnas, tan apreciadas en el Archipiélago, de que

(Continúa en la página 318)

Consérvese V. bueno. Presento á V. los recuerdos de mi familia á la suya y sabe le quiere su affmo. y fiel amigo q. b. s. m.

F. BLUMENTRITT.

---

(Continuación de la página 317)

habla el Dr. Jagor? Haga Vd. el favor de enviar un artículo sobre la materia á alguna revista científica. Esto puede ser una contribución importantísima para la historia de la cultura de los tagalos.

Ya han sido probados los cigarrillos; he fumado uno y lo he hallado excelente. El olor es extraordinariamente aromático, esto lo dice también mi mujer. Recibí su envío al volver de la clase á las doce. Mi mujer y mis hijos me vinieron al encuentro y gritaron: "Rizal ha escrito." Después de leer su carta y abrir el paquete, y aunque la sopa ya estaba en la mesa, me fuí apresuradamente á casa del doctor Czepelak, porque no hay quien se tome tan íntimo interés en su suerte de Vd. como el buen doctor, y en estos días hemos hablado constantemente de Vd. y hemos temido por Vd. (yo tenía el propósito firme de escribir á su cura en Calamba si no recibía ninguna carta de Vd. antes del 19 de este mes). Suelo visitar al doctor Czepelak entre las 5 y 7 de la noche y, por tanto, al verme venir á las doce y cuarto, se daba cuenta de que había sucedido algo extraordinario. Estaba pintando en aquel momento. Dejó á un lado la brocha, y preguntó: "Me traes noticias de Rizal, ¿verdad? Cómo está nuestro amigo?" Cuando le hube contado todo, me dijo: "¡Gracias á Dios, Rizal vive y está bueno!" y batió palmas. Cuando le dije que se había muerto su hermana de Vd., se puso triste. El y su buena madre le envían á Vd. mil recuerdos y sus pésames. Mañana me encontraré con [* * * * * *,] á quien comunicaré sus recuerdos.

Es muy probable que pronto le escriba el célebre malayólogo holandés Kern; también recibirá Vd. de Holanda una invitación para colaborar en una revista etnográfica.

Juntamente con su carta recibí una de Viola, de Aden; él está bueno aunque hay a bordo algunos ejemplares de "varones santos" que parecen ser encarnaciones de algunos personajes de la novela de Vd.

Luna me ha enviado una fotografía de su hijo pequeño; es un muñequito muy simpático y nos gusta mucho. ¡Dios lo proteja y haga que sea para Filipinas un lucero como lo es su padre! Luna está pintando un paisaje filipino para mí, de modo que mis ojos mortales verán los colores magníficos de su patria que hasta hoy no he visto más que en mis sueños.

Adiós; reciba Vd. recuerdos y abrazos de todos nosotros, sobre todo,

De su devotísimo,

F. BLUMENTRITT.

## *165. De Balbino Ventura a José Rizal*

Le invita á Pampanga y le habla del "Noli"

*Baculud, [Pampanga,] 27 ang Nov.ᵉ ñg [¿1887?]*

[Sr. D. Jose Rizal.]

Minamahal Cung Caibigan: Sabihin pa ba ang tuá co ñg tangapin co ang inyong sulat, sa pagca,t, pinaquilala sa aquin ang malaqui ninyong calooban macasapit dito, ñg tayo,i, mag caquita, b[aga]man at dahil sa malaquing [dahilan] sinasabi ninyo sa iny[ong] sulat, uicá ninyo na binabaual cayo ñg mga magulang ninyo.

Nguni,t, upan din tayo,i, magcaquita at ma pag usapan ang *nañgacaraan buhay* natin, cung cayo,i, hualang ibang malaquing dahilan, pumarito cayo cah[it]man hindi pintacasi. Aco nam[an] [cung] nag cataon, at aco,i, nagca panahon, sasapit din aco rian sa inyo, lalu,t, laluna, na aco,i, pa Batañgan din; hindi cu masabe laang cung cailan cu maytutuloy itong pag isip cung ito, caya ñga,t, cung cayo,i, maunang mag ca panahon sa akin, yayamang cayo,i, [bagong] tao, at madaling maca-[pa]g lalacad, parito na cayo, sapagca,t, nalaan ninyo na came,i, marame, at ugali ñg táong me asawa, na hindi agad macalacad.

Ngayon nandito aco sa Baculud, bayan punó nitong hu-[kum]an ñg Capampañgan, ñguni,t, sa macalaua paparoon [aco] sa Santo Tomás, bayan ñg as[a]ua co at lupa ring capampañgan, ang layo laang dini sa bayan punó ay isang oras na carromatahin; nan doon ang bahay cung saan naquita ang unang liuanag ñg asaua co, at marahi[l] hangang buan ñg Enero, doon ca[me m]aninira; ñguni,t, cahitman [alin sa] dalauang bahay hinihi[nta]y cu cayo sa anumang oras, nasabi cu laang ang pag paroon namin, ñg huag ninyong pag tachán ang di ninyo co datnan dito sa Baculud, at cung cayo naman paparoon sa Santo Tomás, dito rin sa Baculud ang daan ninyo. Magd[aan] muna cayo dito sa bahay [at ba]cá sacali,t, nandito came sa pagca,t, madalás ding caming umui dito.

Quant á vôtre œvre je n'ai pas encore en la sorte si desirée de la voir, pour tant si vous en avez encore un exemplaire, je vous reconnaitraire en le profond de mon [amé] que vous me le donniez, [. . . . . .] voir rejouir sa lecture [. . . . . .] être si agreeable par ce quí elle ¿vaut? et por être livre d'un ami tres aimé.

Mes tendres souvenirs á vôtre famille, quoique je n'ai pas encore l'honneur de la traiter, et respect á vous, vous envois un forte embras vôtre ami,*

BALBINO [VENTURA Y BAUTISTA.]

---

## *166. De Pedro Serrano a Rizal*

No quieren despachar el "Noli" en la Aduana

*San José, [Manila] 13 de Diciembre de 1887.*

Sr. D.n JOSE RIZAL,
*Calamba.*

MUY SEÑOR MIO Y AMIGO:

Con sentimiento le participo á V. que hasta aquí sigue la caja en las bodegas de la aduana, y, creo, seguirá allí algunos días más, hasta que el señor censor se digne expedir su consabido "despáchese." Con todo, no son cortos en prodigarnos promesas que van largo. Todos los días nos repiten la muy grata cántiga de "serán despachados, menos la novela." A lo menos, así nos consuelan, ó creen consolarnos.

Espero que esto se arreglará al fin, porque paciencia tenemos para tratarles.

Felicidades y reciba del portador la legislación vigente de instrucción primaria, de cuyos pormenores espera poderlo dar á V. personalmente su servidor que s. m. b.

PEDRO SERRANO [LAKTAW.]

---

*En cuanto á su obra yo no he tenido aún la suerte tan deseada de verla, por cuanto si aún tiene Vd. un ejemplar, le quedaré reconocido en lo profundo de mi alma el que Vd. me lo diera, [. . . . . .] quisiera volver á gozar de su lectura [. . . . . .] es tan agradable, puesto que la obra vale y es la de un amigo muy querido.

Mis tiernos recuerdos á su familia, aún cuando todavía no he tenido el honor de tratarla, y en cuanto á V., reciba un fuerte abrazo de su amigo,

FIN DEL TOMO PRIMERO

189563

DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

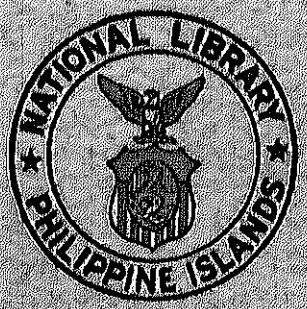
Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO SEGUNDO

1887-1890

NATIONAL LIBRARY
PHILIPPINE ISLANDS



[No. 7 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1931

268020

GOVERNATIVA

## PUBLICACIONES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

1. Epistolario Rizalino. Tomo Primero.
   *Edición ordinaria* ..... ₱2.00
   *Edición especial* ..... 3.50
2. Gregorio H. del Pilar (El Héroe de Tirad). *Por Teodoro M. Kalaw* .... 1.00
3. Ang Pinagtatalunang Arta Ng Katipunan ..... .80
4. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). Tomo Primero. *Por Apolinario Mabini.*
   *Edición ordinaria* ..... 2.00
   *Edición especial* ..... 3.50
5. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). Tomo Segundo. *Por Apolinario Mabini.*
   *Edición ordinaria* ..... 2.00
   *Edición especial* ..... 3.50
6. Apolinario Mabini (Estudio Biográfico). *Por Rafael Palma* ..... .80
7. Epistolario Rizalino. Tomo Segundo.
   *Edición ordinaria* ..... ₱2.00
   *Edición especial* ..... 3.50

EN PRENSA

Epistolario Rizalino. Tomo Tercero.

EN PREPARACIÓN

Epistolario de Marcelo H. del Pilar.
Epistolario de Mariano Ponce.

BIBLIOTECA REGIA GOVERNATIVA CREMONA
Fm.
111
874/2

BIBLIOTECA GOVERNATIVA DI CREMONA
DONO
del la Biblioteca Nacional de Filipinas



Leonor Rivera, a los quince años de edad

(Véase el reverso de este retrato en el fotograbado que aparece frente a la página 50)

DOCUMENTOS

DE LA

# Biblioteca Nacional de Filipinas

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

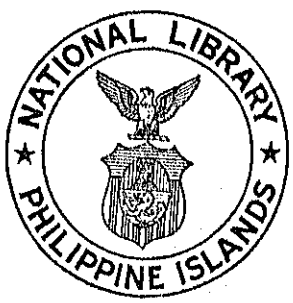
TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO SEGUNDO

1887-1890




[No. 7 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1931

COMPLIMENTS OF:
E. B. RODRIGUEZ
Director, National Library

Fm. III 841/2.

## FUNCIONARIOS Y OFICIALES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

Hon. JOSE ABAD SANTOS
*Secretario de Justicia*

Hon. LUIS P. TORRES
*Subsecretario de Justicia*

---

Hon. TEODORO M. KALAW
*Director de la Biblioteca*

Sr. EULOGIO B. RODRIGUEZ
*Director Auxiliar de la Biblioteca*

---

Sr. Luis Montilla
*Jefe de la División Filipiniana*

Sr. Jose L. del Castillo
*Jefe de la División de Referencias Legislativas*
*Registrador de Sacerdotes y Ministros*

Sr. Orencio Aligada
*Jefe de la División Administrativa y del Registro de Propiedad Intelectual*

Sr. Daniel S. Albano
*Jefe de la División de Contabilidad y Propiedades*

Sr. Tiburcio Tumaneng
*Jefe de la División de Catálogos*

Sr. Manuel M. Miranda
*Jefe de la División de Archivos*

Sra. Rosa Abriol
*Jefe de la División Circulante*

Sra. Isabel E. de Santos
*Jefe de la División de Periódicos y Referencias Generales*

Sr. Jose Munda
*Jefe de la División de Bibliotecas Provinciales*

Sr. Salvador Donado
*Jefe de la División de Documentos Públicos*

---

PERSONAL ENCARGADO DE LAS PUBLICACIONES

Sr. ENRIQUE K. LAYGO
*Auxiliar Técnico*

Sr. MARIANO SANTAMARIA
*Curador de Manuscritos*



# PRÓLOGO AL TOMO SEGUNDO

NUEVAS ADICIONES a nuestra colección rizalina hacen imperativa la publicación de otros volúmenes más de este Epistolario que, según se había anunciado en el tomo primero, sólo debía constar de dos. Inmediatamente después de salir a la luz pública el presente tomo, entrarán en prensa nuevos materiales para formar los restantes.

Aunque la idea original era publicar solamente las cartas de Rizal, nos hemos visto obligados a desviarnos de ella un tanto, incluyendo en el presente y en los siguientes tomos materiales que no pertenecen propiamente al género epistolar, tales por ejemplo como la famosa réplica de Rizal a la crítica que contra el *Noli* hiciera Barrantes, por arrojar tales documentos mucha luz sobre la personalidad del Héroe. Otra innovación es la traducción al castellano de las cartas escritas en tagalog, para ponerlas al alcance de los que no poseen este dialecto.

*Director de la Biblioteca Nacional*

MANILA, *Diciembre 5, 1931.*

# ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO SEGUNDO


Página

PRÓLOGO AL TOMO SEGUNDO ..... iii

ÍNDICE DE MATERIAS ..... v

## VIII. RIZAL EN VIAJE POR ESTADOS UNIDOS

(Años 1887–1888)

167. DE A. REGIDOR A RIZAL—Impresiones sobre el "Noli."—"¿Quién no conoce al P. Dámaso?"—Comentarios sobre Capitán Tiago, el viejo Tasio, el Padre Salví, el "buen muchacho" Don Primitivo, el "sabio" Padre Sibyla, y María Clara.—Crítico de primer orden.—Lo que falta es unión, energía, decisión y constancia ..... 1

168. DE "UN FRAILE" A RIZAL—"Eres muy ingrato."—"El Gobierno está obligado a daros instrucción y es él quien debe responder de vuestro atraso, si la culpa no está de vuestra parte" ..... 6

169. DE RIZAL A PONCE—En América, camino para Europa.—Pide las obras completas de Larra ..... 7

## IX. RIZAL EN LONDRES

170. DE JUAN LUNA A RIZAL—Es una desgracia vivir emigrado.—La pintura del Japón, tan alta como la de Grecia e Italia ..... 9

171. DE RIZAL A SUS HERMANOS—En Londres, en medio de la animación europea ..... 10

172. DE RIZAL A PONCE—Pide otra vez las obras completas de Larra ..... 10

173. DE PONCE Y ROGERS A RIZAL—Colección de artículos de Larra.—Dirección postal de varios amigos ..... 11

174. DE RIZAL A PONCE—Larra, el mejor prosista español del siglo.—En los grandes hombres todo es digno de estudio.—En Madrid, en donde contaba con tantas amistades, la obra de Rizal ni siquiera pudo entrar.—Condenación tácita de la misma.—Necesidad de la unión ..... 12

Página

175. De Ponce a Rizal—En Barcelona, los filipinos están dispuestos al sacrificio en nombre del país.—Entusiasmo por la obra de Rizal.—"Los que censuren actos de heroísmo y abnegación merecen eterna maldición de la historia patria".. 14

176. De Cauit a Rizal—No son de extrañar las impresiones de Rizal, después de su visita al país.—Sólo el tiempo y la obra de los llamados a regenerarlo podrán derrocar la obra secular, transformando poco a poco su modo de ser.—Primero hay que ganar el terreno de las ideas para sembrar en él.—Hay que buscar al país allí donde están nuestras afecciones.—El látigo y la mordaza engrosarán las filas de los despiertos..... 16

177. De Rizal a Ponce—Ninguno quiso dar el menor paso para que las obras de Rizal llegasen a Madrid.—Se ha tenido que desbaratar una obra comenzada y escribirla de nuevo.—Envíense ejemplares del "Noli" a Filipinas, aunque no se paguen.—Le felicitan algunos doctores alemanes.—La literatura es cosa secundaria; lo principal es pensar y sentir rectamente.—Hay que trabajar siempre con la cabeza y el corazón; con los brazos, cuando llegue el tiempo.—"Lo que quiero es verme eclipsado por una pléyade de paisanos a la hora de mi muerte"..... 19

178. De Blumentritt a Rizal—¿Qué es el "Correo de España"?—" 'Quioquiap' cae completamente de su acostumbrada importancia" ..... 22

179. De Valentín Ventura a Rizal—Le da noticias de su viaje a Europa..... 23

180. De Blumentritt a Rizal—Le recomienda algunas obras.. 24

181. De Ponce a Rizal—Filipinas atraviesa un período grave.—Una comunicación del Gobernador General interino Moltó.—Por el prestigio de las Órdenes Religiosas.—Censura del P. Salvador Font acerca del "Noli."—Gran acogida de este libro en Alemania, según Blumentritt..... 26

182. De Juan Luna a Rizal—Fotografías de cuadros de Luna.—Precisa ir a Londres con una "partida" de cuadros al óleo "para realizarlos" en moneda corriente..... 28

183. De Blumentritt a Rizal—Una congestión cerebral.—Memorias de Blumentritt, en alemán..... 29

Página

184. De Valentín Ventura a Rizal—La interinidad de un mes del Gral. Moltó, funesta.—El viaje de Rizal no ha sido inútil.—Un cambio radical en las familias que visitaba en Manila ..... 30

185. De Laong Laan a Ponce—Debe sentirse satisfecha la patria porque tiene hijos que la quieren.—¿Quién es Plárideł?—La carta del P. Font..... 31

186. De Rizal a Ponce—Larra, desgraciado en sus dramas.—Noticias de un viaje.—Lecaroz, Basa y los demás filipinos en Hong-Kong, partidarios del "Noli."—Un mes en la Legación Española, en Yokohama.—Una familia semi-filipina abordo.—En América, no hay verdadera libertad civil.—Sin embargo, ofrece patria al pobre que quiere trabajar.—Mensaje a Plárideł..... 32

187. De L'Aktaw a Laong Laan—Serrano, número 2 en las oposiciones.—Incidentes del proceso por la exposición de la expulsión de frailes.—Noticias de varios amigos.—Viado encarcelado por el "Noli"..... 36

188. De Ponce a Rizal—Simulacro de insurrección.—Llegada de Weyler..... 41

189. De F. Blumentritt a Rizal—"Como el ciervo brama por el agua, así grito por tí."—El "Noli" debe estar muy perseguido en Filipinas..... 42

190. De Ponce a Rizal—Alarma de amigos por el silencio de Rizal ..... 44

191. De Rizal a Ponce—El novelista sólo es responsable de las palabras que él dice como suyas.—El país empieza a manifestar su odio a frailes y guardia-civiles. La nueva ortografía tagala ..... 45

192. De Ponce a Rizal—Más sobre la censura del P. Font.—Nuevos elementos de la colonia filipina en Barcelona..... 47

193. De Rizal a Ponce—"¿Por qué no tendríamos cien Plarideles?"—"Si mis enemigos sólo escribiesen como los PP. Rodríguez y Font, nada me importaría; lo malo es que los tengo entre nuestros paisanos"..... 48

194. De Juan Luna a Rizal—Venganzas mezquinas.—Un nuevo "atelier" ..... 50

Página

195. De Ponce a Rizal—Extracto de una defensa del "Noli."—Reaparición del periódico "España en Filipinas," con Rizal como propuesto Director..... 51

196. De Rizal a Ponce—"Mi obra tiene faltas."—Compromiso de dirigir un periódico.—Intensos estudios en el Museo Británico porque "tendremos que combatir mucho, y bueno sería combatir y derrotar al enemigo"..... 55

197. De Manuel T. Hidalgo a Rizal—Destierro a Tagbilaran, "por filibustero y representante de Rizal"..... 56

198. De Antonio Luna a Rizal—Deseo general de que Rizal dirija un nuevo periódico, y en su falta, Llorente.—Lete no tiene las simpatías de los filipinos..... 58

199. De Antonio Luna a Rizal—Distintas fracciones.—Alineación de fuerzas: Rizal, seguro de la mayoría.—Ventajas de que Rizal dirija el periódico..... 62

200. De Valentín Ventura a Rizal—Suscrición a favor de López Jaena.—Que éste vuelva a Filipinas..... 65

201. De Ponce a Rizal—¿Quién es el defensor anónimo del "Noli"?—El P. Vicente García.—Homenaje a Morayta.—Más sobre el nuevo periódico..... 67

202. De Cauit a Rizal—Una nueva Asociación.—Su efecto en Filipinas, con Morayta como Presidente.—División en la colonia filipina de Madrid..... 69

203. De Antonio Luna a Rizal—Comisión Ejecutiva de la Sociedad Hispano-Filipina..... 72

204. De Rizal a Antonio Luna—Rizal renuncia a la dirección del periódico..... 73

205. De Laong Laan a Ponce—Los ataques de *El País* y *Desengaños*.—La defensa del P. Vicente García.—Nueva renuncia a la dirección del periódico..... 74

206. De Cauit a Rizal—Mutuo afecto verdadero.—¿Rizal, ofendido por una carta anterior?—Otra vez la cuestión del periódico y Lete..... 76

207. De Eduardo de Lete a Rizal—Por qué Lete ha renunciado a la dirección del periódico.—Un suelto del periódico "La Paz," a propósito del "Noli."—Una crítica que debió hacerse y no se hizo..... 80

208. De Ponce a Rizal—Alarma en el *campo enemigo* por el banquete a Morayta.—Frases encomiásticas de Andrés Avelino del Rosario..... 84

Página

209. De Valentín Ventura a Rizal—López Jaena muy cambiado, con muchas ganas de trabajar.—Inútil tener un periódico en Barcelona..... 86
210. De Rizal a Ponce—Carta de Manila publicada en periódicos europeos.—Atropello de Anacleto del Rosario..... 87
211. De Rizal a Ponce—Una carta para L'Aktaw..... 89
212. De Blumentritt a Rizal—"Quiero lanzarme contra los enemigos del "Noli"..... 89
213. De Rizal a E. de Lete—"A pesar de todo lo que ha pasado, soy el mismo"..... 90
214. De Rizal a Fernando Canon—"Sé el intérprete de mis sentimientos" ..... 92
215. De Rizal a Ponce—La Visión de Fr. Rodríguez..... 94
216. Alocución a los Paisanos—"¡Alza tu tersa frente—Juventud filipina, en este día!"..... 94

(Año 1889)

217. De Manuel T. Hidalgo a Rizal—En el destierro, por filibustero.—La gente de Bohol, muy fanática..... 95
218. De Rizal a del Pilar—Siempre a tiempo.—Un artículo de *Piping Dilat*, "templado pero fuerte."—"Escribí el 'Noli' para despertar los sentimientos de mis paisanos"..... 96
219. De Laong Laan a los Amigos de Barcelona—Medios para evitar la desunión.—Palabras claras, conciencias claras.—Un proyecto.—Hay que comprar, leer todos los libros que se publican sobre Filipinas..... 98
220. De Valentín Ventura a Rizal—Todo lo que pasa en Filipinas es consecuencia de la propaganda de Rizal.—Una víctima más.—Por qué no debe aceptarse ningún cargo dentro de la Asociación.—Malas noticias de Filipinas..... 99
221. De Laong Laan a Ponce—*Como libre pensador* en lugar de *como sabio*, en "La Visión de P. Rodríguez"..... 101
222. De Ponce a Rizal—"La Visión de F. Rodríguez" muy bien escrito.—Quizás sea Del Pilar el llamado a concluir con las disidencias y rivalidades.—Junta Directiva de la Asociación "La Solidaridad"..... 102
223. De Ludoba a Rizal—Necesidad de recabar garantías del Gobierno en el asunto de la Hacienda.—Injusticias.—Fiesta triste del pueblo.—"Debéis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello, los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos."—Es imposible vivir en paz mientras haya frailes..... 104

Página

224. De Antonio Luna a Rizal—Es dudoso que los españoles sean los que vengan a brindar derechos y libertades..... 108

225. Carta de Rizal a José Basa—Para servir al país, no hay como estar en él.—Marcelo H. del Pilar no necesitaba venir a Europa.—No se debe forzar a nadie a leer el "Noli."—"Si la generación presente no me quiere leer por temor, guardaré lo que tengo escrito para la generación futura" ..... 109

226. De Del Pilar y Ponce a Rizal—La deplorable fecundidad de Isabelo de los Reyes..... 111

227. De Rizal a los Solidarios de Barcelona—Cómo pueden prosperar las sociedades nacientes..... 112

228. De P. Doré a Rizal—"Serrano se deja engañar para contentar a todos y no incomodar a nadie"..... 114

229. De Laong Laan a Del Pilar—"Quiero estar donde están ustedes."—El demasiado *ilocanismo* de Isabelo de los Reyes, a propósito de la cuestión de Diego Silang.—Testimonio de historiadores.—Manuscritos italianos sobre Filipinas..... 116

230. De Rizal al Dr. Meyer—Meyer en la Junta Directiva de la A. I. de Filipinistas.—Nombramiento de un socio holandés ..... 119

231. De Del Pilar a Rizal—Nacimiento de "La Solidaridad."—La campaña de las mujeres de Malolos.—"Ruego á usted que escriba a esas muchachas"..... 119

232. De Laong Laan a Del Pilar.—Sugestiones para "La Solidaridad."—Una larga epístola a las malolesas..... 121

233. Carta de Rizal a las Jóvenes Malolesas—Consejos a las filipinas..... 122

234. De Rizal al Dr. Meyer—El Dr. Niumann declina el puesto de Consejero de la Asociación..... 140

235. De Valentín Ventura a Rizal—Lo que cuesta la vida en París..... 140

236. De Rizal al Dr. Meyer—El Dr. Riedel, propuesto para Consejero Vocal de la Asociación.—A París para "estudiar la manera de abrir el primer congreso internacional"..... 142

237. De Rizal a López Jaena—Un soberbio discurso..... 143

Página

238. De Antonio Luna a Rizal—Un artículo de Quioquiap en "El Día."—"No puede uno fiarse de nadie: las cañas se vuelven lanzas."—Un país libre donde se permite el insulto, pero no la defensa.—La falta que hace en Madrid de un periódico filipino ..... 144

239. De Del Pilar a Rizal—"Rizal no tiene aún derecho a morir."—"Cuantos dardos se lancen contra su nombre son recibidos en el corazón de los que le quieren" ..... 145

240. De López Jaena a Rizal—Los filipinos de Madrid no deben mirar con prevención "La Solidaridad" ..... 146

241. De Naning a Rizal—Se aumenta el número de páginas de "La Solidaridad" ..... 147

## X. RIZAL EN PARÍS

242. De Rizal a Ponce—La mejor poesía de Rizal, según su propio juicio.—"Comprad obras de filipinos y mencionad nombres de filipinos, como Peláez, García, Burgos, Graciano, etc." ..... 148

243. De Blumentritt a Rizal—Capítulos terminados de las memorias de Blumentritt ..... 150

244. De Rizal a López Jaena—Club *Kidlat*.—Cómo debe ser el periódico dirigido por López Jaena.—Consejos ..... 151

245. De Rizal a López Jaena—Rizal, enfermo ..... 152

246. De Naning a Rizal—Búsqueda vana de los informes de Escosura.—"La Defensa," muda ..... 153

247. De Rizal a Ponce—Éxito de "La Soberanía."—Es una obra que no tiene paja sino todo grano.—Hay que citar siempre a Blumentritt, Pilapil, Peláez, Burgos, etc ..... 153

248. De Rizal a Ponce—Un libro grande a propósito de "La Defensa de Corcuera" ..... 154

249. De P. Catog a Rizal—Hallazgo de armas y municiones.—Rumores de rebelión.—Impresos procedentes de Hong-kong cogidos ..... 155

250. De Rizal a los Sol:s—Prisiones y abusos, mal necesario de una sociedad corrompida; cómo podrán mostrarse dignos de la libertad los filipinos.—*Calaínos* tiene más fe que todos los frailes juntos.—La libertad no se consigue *bóbilis bo-*

Página

*bilis*.—"Que los atropellados vayan a los tribunales, y si no, que acudan a Dios . . . ."—No amedrentan las amenazas frailunas, ni embaucan sus tonterías.—Los libritos de Padre Rodríguez.—Lo que debe escribirse es sólo lo instructivo y lo didáctico.—La "Association Internationale des Philippinistes."—Un artículo de Rizal, titulado "La Muerte de Magallanes."—Los filipinos no deben recibir nada de los frailes ..... 157

251. De Del Pilar a Rizal—Atropellos.—Improcedencia de gestionar la libertad extrajudicialmente.—Pasos para alentar a los que viven en la opresión y disipar el pretexto de la incivilización e indiferencia filipinas..... 160

252. De Schademberg a Rizal—Una opinión sobre el "Noli."—Orden del Capitán General Terrero prohibiendo su entrada en Filipinas.—Orden del Arzobispo Payo, dada en Vigan, de que se quemasen todos los ejemplares.—Cómo podría generalizarse el castellano en Filipinas..... 162

253. De Rizal a López Jaena y Compañeros—"Hay que elogiar sólo brevemente a los verdaderos amigos, sin llamarlos amigos; a los paisanos que se pegan a los frailes, hay que darles bombo, llamarlos amigos y pintarlos como antifrailes" 164

254. De Rizal a Ponce y Compañeros de "La Solidaridad"—El estilo de "La Solidaridad": justo, sobrio y claro.—"Sin 1872 no habría ahora ni Plárídel, ni Jaena, ni Sancianco; sin 1872, Rizal sería ahora jesuita."—No hay que turbarse, por que algunos cuantos caigan.—La prueba del cauterio y del fuego.—Lo que hace falta es gente que dé ejemplo al pueblo y lo entusiasme como los mártires cristianos.—Nadie sabe cómo se ha de portar en el trance de la muerte; es tan repugnante morir ahorcado joven y con ideas en la cabeza.—"El día que me veáis en las garras de los frailes, procurad poner otro en mi sitio que me vengue" 165

255. De S. Jugo Vidal a Rizal—Mientras no se toman medios radicales, no está de más emplear el tiempo publicando periódicos ..... 169

256. De Rizal a Ponce—Propuesta conferencia en París entre Rizal, Plárídel, Apacible, López Jaena, Blumentritt, Llorente y Canon.—Rizal rompe un contrato con Regidor..... 170

Página

257. De Rizal a Canon—Nacimiento de un hijo de Canon.—Melancolía de Rizal al pensar que uno más con sangre filipina pudiera ser después un miembro perdido para un país que necesita de hombres ..... 171

258. De Jugo Vidal a Rizal—No todos los españoles piensan igual pues algunos periódicos españoles, sobre todo de la prensa republicana, hacen cumplida justicia a Rizal ..... 172

259. De Rizal a Ponce—El manuscrito del artículo humorístico "Por Teléfono" ..... 174

260. De Del Pilar (?) a Laong Laan—La viva imaginación de Trinidad.—"Debemos ponernos a cubierto de la intriga de los enemigos y la candidez de los amigos."—¿Antagonismo de raza en el rompimiento con el que se había ofrecido a editar las obras de Rizal?—Exposición presentada al Ministerio de Ultramar en "La Solidaridad" ..... 174

261. De Rizal a Del Pilar—Completo rompimiento con Regidor.—Plan de gastos en París para los filipinos que quieran venir ..... 176

262. De Ponce a Rizal—Publicación de "Por Teléfono" en forma de librito ..... 177

263. De Jugo Vidal a Rizal—Es incomprensible la desunión que existe entre los filipinos de Madrid ..... 178

264. De Rizal a Ponce—Las diferencias entre los filipinos deben someterse a un tribunal elegido por las partes interesadas ..... 179

265. De Ponce a Rizal—Nada turba la armonía de la colonia filipina en Barcelona.—Artículo insultante, publicado en "La Nación" por Ant.ª Rodríguez de Ureta contra "La Solidaridad" y su gente.—El *Teatro Tagalo* de Barrantes merece ser contestado ..... 179

266. De Del Pilar a Rizal—"La Verdad para todos," de Rizal y "¿Filibusteros?" de Blumentritt, en "La Solidaridad."—"La Vanguardia Filipina" tiene miedo a los asuntos filipinos.—¿Otra Asociación Hispano-Filipina en Madrid?—Posible martingala para dividir a la colonia filipina.—Noticias de Pañganiban.—Esperada llegada de P. Roxas ..... 180

267. De Rizal a Ponce—Contestación a Barrantes ..... 182

Página

268. De M. Elejorde a Rizal—Pequeña ayuda de amigos a Rizal.—Todo el mundo pregunta por él..... 183

269. De Rizal a Ponce—Instrucciones sobre la disposición de cierto dinero..... 184

270. De Pedro Govantes a Rizal—Las ideas no son obstáculo para que los adversarios políticos se admiren recíprocamente ..... 185

271. De Rizal a Vicente Barrantes—A propósito del "Teatro Tagalo" de Barrantes..... 186

272. De Rizal a Del Pilar—Es buena la idea de vivir en república, sin más ley que estricta igualdad y justicia..... 198

273. De Rizal a Del Pilar—Gestiones cerca de P. Roxas.—"En la obra que emprendemos, no quisiera que comediantes y mercaderes tomasen parte."—No hay que pedir heroicidades a la bolsa.—Suprímanse los pseudónimos: el que quiera tomar parte en la cruzada, debe haber renunciado antes a la vida y a la fortuna.—La persecución de Rizal y de Plárdel se debe a que son hombres aislados: el día que abunden, podrán vivir tranquilamente.—Dios no ha sostenido a los que lucharon por sus propios intereses.—Sólo se recurrirá a la fuerza cuando todo se haya agotado..... 199

274. De Naning a Rizal—La contestación a Barrantes, en folleto.—El "Noli" de Blumentritt..... 202

275. De Rizal a Ponce—La enfermedad de Pañganiban.—¿Cómo va el periódico?..... 203

276. De O. R. Serna a Rizal—La creciente amistad de Serrano con los jesuitas..... 204

277. De Blumentritt a Rizal—Traducción por Rizal de un trabajo de Blumentritt.—El silencio de los adversarios..... 206

278. De Rizal a Del Pilar—Poder a favor de Govantes..... 206

279. De Naning a Rizal—Pañganiban mejora.—Jaena, desanimado; Del Pilar se queda con todo el trabajo del periódico.—El estudio de Pañganiban sobre la Universidad de Manila.—Llegada de Sandico.—Impresión de la defensa de Blumentritt ..... 207

280. De Rizal a Del Pilar—Contribución de doscientas pesetas enviada por Calambeños a *La Solidaridad*.—Números del periódico para Filipinas.—Recuerdos a Sandico.—El

Página

artículo "Diputado por Filipinas" de Regidor.—No permiten el entierro de un muerto en lugar sagrado por ser cuñado de Rizal ..... 208

281. De Laong Laan a M. Ponce—Envío a Manila de periódicos y ejemplares de "Soberanía Monacal" ..... 212

282. De Blumentritt a Rizal—Balaguer, alistado al "extremo derecho lado de nuestro partido filipino."—Cómo llaman en Manila los trabajos de Blumentritt ..... 213

283. De Rizal a Ponce—Más artículos para La Solidaridad.... 214

284. De Blumentritt a Rizal—La "*sacrosancta simplicitas* suicida de nuestros adversarios: perros que ladran" ..... 214

285. De Rizal a Ponce—Rizal, muy ocupado en muchas obras a la vez, con la cabeza "como una bola hueca" ..... 215

286. De S. L'Aktaw a Rizal—"Serrano no escribe, porque no quiere verte enfadado" ..... 215

287. De Rizal al Dr. Meyer.—Una opinión de Rizal sobre Tarvalisi ..... 216

288. De Rizal Al Dr. Meyer—Etimología de la palabra tagala *anuang* ..... 217

289. De Blumentritt a Rizal—En espera de cartas..... 218

290. De Rizal a Ponce—Contestación a un artículo contra Rizal ..... 218

291. De Rizal a Ponce—Visiten secretamente a P. Rojas.—Llegada a Barcelona de Ángel Marcaida..... 219

292. De Blumentritt a Rizal—Gusta el folleto de Pláridel.—Peninsulares que defienden a Blumentritt..... 220

293. De Blumentritt a Rizal—Preguntas infantiles de Quioquiap ..... 221

294. De Rizal a José María Basa—Inconvenientes de que se estampe la firma de Isaac Fernando de los Ríos en artículos escritos por filipinos.—Una sociedad para la propaganda de conocimientos útiles.—Contraseñas.—Pláridel en París.—Traslado de "La Solidaridad" a Madrid y su conversión en semanario ..... 221

295. De Indios Bravos y Antonio Luna a Rizal—Retorno a Madrid de los Indios Bravos..... 224

296. De Ponce a Rizal—Que Pláridel apresure su vuelta a Barcelona ..... 225

Página

297. De Ponce a Rizal—Telegrama sobre una revolución simulada para fusilar filipinos..... 226

298. De Rizal a Ponce—Debe comprobarse la veracidad del telegrama sobre la revolución simulada..... 226

299. De Blumentritt a Rizal—"Los filipinos tienen un corazón tan rico que no se puede competir con ellos."—Azcárraga desea cruzar cartas.—Noticias sobre el Doctor Jagor..... 227

300. De Antonio Luna a Rizal.—Frialdad mutua debida a malas inteligencias, a cuenta de los amores de Nelly..... 228

301. De Llorente a Rizal—Figueroa invitado a trabajar en la imprenta de Ramírez en Manila..... 229

302. De Blumentritt a Rizal—La edición del Morga.—Informes sobre los derechos de los "franceses asimilados"..... 230

303. De Blumentritt a Rizal—Propuesta baja de Blumentritt en la Sociedad de Amigos del País..... 231

304. De Blumentritt a Rizal—Los frailes y los "quioquiapistas" pierden la cabeza..... 232

305. De Fernando Acevedo a Rizal—Rizal, el "filipino-modelo."—Una imprenta.—Negocio en perspectiva..... 232

306. De López Jaena a Rizal—Jaena, candidato a diputado.—Precisa la ayuda de los filipinos porque "las cuestiones políticas son costosas."—El artículo "La Dinastía" de Antonia Rodríguez de Ureta..... 234

307. De Rizal a Del Pilar—Gestiones en Madrid de un "hermano" ..... 235

308. De Blumentritt a Rizal—Sucios ataques contra Blumentritt.—¿Cómo contestar a los amigos, sin hacerlos sospechosos?—Témese un levantamiento organizado por los frailes ..... 237

309. De Rizal a Ponce—"Alargaré y haré lo mejor posible mi 'Filipinas Dentro de Cien Años' "..... 237

310. De Antonio Luna a Rizal—"Amar no es delito."—"El desconsuelo es que estas pobres niñas hayan sufrido tanto."—Una reparación por las armas.—Si se entera Juan, es capaz de venir a Barcelona.—"Si sucede alguna desgracia, dile a Nelly cuánto la he querido"..... 239

311. De Rizal a Ponce—Hay muchos enemigos..... 240

Página

312. De Rizal a Blumentritt—Pruebas del prólogo de Blumentritt a la edición del Morga.—El nombre de Quioquiap no debe aparecer en este libro.—"No deseamos la compasión de los españoles; sí, la justicia"..... 241

313. De Rizal a del Pilar—Un artículo sobre Blumentritt.—"La Solidaridad" de Madrid es bueno, pero está mal impreso ..... 243

314. De F. Blumentritt a Rizal—Blumentritt conforme con los cambios hechos por Rizal en su prólogo.—No ofenden las groserías de los Quioquiaps, pero sí su falsedad.—Las reformas de Becerra.—Una columna de un artículo de Rizal vale más que todos los artículos de Barrantes y C.ª—Estudio sobre los Subanos de Mindanao..... 244

315. De F. Blumentritt a Rizal—En un libro serio, no debe mencionarse el nombre de Quioquiap, pero en la polémica periodística, no se debe ser tan generoso.—En la política, la generosidad es una cosa estéril.—Las reformas de Balaguer serán de ninguna utilidad si no se da a Filipinas libertad parlamentaria o constitucional.—Los frailes amenazan iniciar una revolución..... 246

316. De Mariano Ponce a Rizal—La colonia española dispuesta a sostener la cuestión de Luna..... 248

317. De Antonio Luna a Rizal—Luna escupe a la cara a Mir Deas por un artículo insultante.—"Sea a muerte, a suerte, como quiera, admitiré el duelo."—Es preciso dar un escarmiento, si se quiere mantener incólume el nombre de filipino.... 249

318. De Manuel T. de Hidalgo a Rizal—Nueva deportación de Hidalgo a Tagbilaran.—Cómo tienen que ser las gestiones a su favor.—El Superior de Calamba a disposición de los frailes.—Amenazas del Síndico.—Hidalgo acusado de ser responsable de que los inquilinos no pagasen..... 250

319. De Rizal a Ponce—Todos los filipinos en París dispuestos a apoyar a Luna en su cuestión con Mir Deas, en todas las formas.—Ponce debe dirigirse a Madrid por exigencias del periódico ..... 251

320. De Rizal al Dr. Meyer—¿Qué significa VPOS?—Obras de Chamisso.—Estudio de libros sobre las Colonias.—Un gran desengaño de Blumentritt..... 252

Página

321. De Rizal a Ponce—Se reitera la necesidad de que Ponce vaya a Madrid.—Mucha demanda del *Noli* en Alemania.. 254

322. De Rizal a Marcelo H. del Pilar—Material para *La Solidaridad*.—Dos artículos de Blumentritt.—¿Quién es Ramiro Franco?—Si es español, sus alabanzas a Quioquiap son sinceras; si es filipino, son una fina ironía.—El estilo de Quioquiap es hueco como su cabeza, pero con nervio y mucho atrevimiento.—Una sugestión para el fin de año: que *La Solidaridad* publique un número que llevase trabajos, artículos, pensamientos de todos los filipinos, puramente literarios e instructivos.—¿Oferta de la dirección de *La Solidaridad* a Llorente?..... 255

323. De Antonio Luna a Rizal—La cuestión de Luna con Mir sometida a un Tribunal de Honor.—Agradecimiento a todos los filipinos..... 258

324. De Mariano Ponce a Rizal—Registro en la casa de Ponce por denuncia de Mir.—Libros sin pie de imprenta.—Es posible que surjan complicaciones..... 259

325. De Mariano Ponce a Rizal—El registro de la casa de Ponce levanta polvareda en la prensa.—Llega al Senado, al Congreso y al Consejo de Ministros.—El fallo del Tribunal de Honor sepulta a Mir en la basura..... 260

326. De Antonio Luna a Rizal—"No me vuelvo atrás, pero viendo a mi familia perseguida, no es extraño que mi espíritu haya vacilado alguna vez."—Dudas de Luna sobre Nelly.—"¿Me quiere aún?"—"Quisiera saber si hago el ridículo creyendo cándidamente en un cariño que no existe" ..... 261

327. De Blumentritt a Rizal—Felicitación de año nuevo.... 263

328. De Ponce a Rizal—Magnífico el prólogo de Blumentritt al Morga.—El libro es un gran golpe para los enemigos.—Banquete a la prensa liberal.—¿Revólveres silenciosos?—Propuesto ensayo sobre las vidas de filipinos notables..... 264

329. De Manuel T. de Hidalgo a Rizal—Testimonio legalizado de la deportación de Hidalgo.—El General, el Rector y dos dominicos esperados en Calamba.—El objeto de la venida es atemorizar a los inquilinos para que paguen.—Choleng, de maestra.—Rizal no debe escribir directamente, porque se interceptan sus cartas.—Falsos los informes en el expediente gubernativo contra Hidalgo..... 265

(Año 1890)

Página

330. De G. Puatu a Rizal—Comida de fin de año, con alusiones a Rizal y Juan Luna como glorias filipinas..... 267

331. De F. Blumentritt a Rizal—Felicitaciones y regalos de Pascua.—Contestación a una carta de Lacalle.—Un artículo de Blumentritt sobre la previa censura.—"Debo decir que me gusta más Del Pilar; es sereno y un político antes de todo debe ser sereno."—Meyer admira "los dones fenomenales de tu espíritu"..... 268

332. De Rizal a Ponce—"Adelante y no temas; tú tienes buen estilo" ..... 270

333. De M. de Hidalgo a Rizal—Hay que sostener al Gobernador Mompeón y Loret, de Laguna, porque mientras esté en la provincia nada se debe temer.—Ya hay más patriotismo; periódico que escribe mal contra escritores filipinos, periódico que se queda sin suscritores filipinos..... 271

334. De Rizal al Dr. Meyer.—Papel y libro que no se encuentran ..... 272

335. De G. Puatu a Rizal—Fondos para la suscrición a "El Día."—Subvención ofrecida por filipinos y rechazada por el director ..... 273

336. De F. Blumentritt a Rizal—Maravillosa carta de Rizal sobre los abusos de la religión.—Carta insolente de Retana.—"Del buey no se puede esperar más que carne de buey" ..... 275

337. De Fernando a Rizal—No hay filipinos en Zaragoza.—Un filipino defiende a un peninsular ante un Consejo de Guerra ..... 278

338. De M. Arias y Rodríguez a Rizal—Venta en comisión de una obra de Rizal.—Deportación de Manuel Hidalgo a Bohol a pesar de los excelentes informes del gobernador de Laguna.—Obstaculízanse las reformas de enseñanza enunciadas por Becerra.—La higiene y la prostitución reglamentadas ..... 279

## XI. RIZAL EN BRUSELAS

339. De Pedro de Govantes a Rizal—Una instancia de Rizal a favor de su cuñado..... 282

Página

340. De Blumentritt a Rizal—Un "ataque imbécil" de Barrantes contra Rizal y Blumentritt.—Una acusación de aquél en "La España Moderna" que hay que rectificar.... 282

341. De Blumentritt a Rizal—Barrantes relaciona a Blumentritt con "el fondo de reptiles de Bismarck."—Rizal, reconocido como el primero entre los filipinos..... 284

342. De V. Ventura a Rizal—Cualidades de viajero de Rizal que servirán de mucho "para que no se case o que no le cazen."—Nada serio en el enfado de la familia de Pardo.. 286

343. De Juan Luna a José Rizal—Rizal vive "en un jardín.—Un nuevo cuadro de Luna..... 287

344. De M. Hª Del Pilar a Rizal—Un escrito de Rizal sometido al Ministro Capdepon.—P. Doré en desgracia.—Una mala noticia.—¿Hay algún motivo sentimental en la marcha de Rizal a Bruselas?..... 288

345. De M. H. del Pilar a Rizal—Blumentritt furioso contra Barrantes.—Una serie de artículos.—Los frailes quieren pactar paz con los jóvenes filipinos.—Programa de acción para el mutuo acercamiento.—Lo que sería la actitud de Rizal y Del Pilar..... 290

346. De Rizal a Mariano Ponce—Artículos de Ponce que gustan a Rizal.—Vida barata en Bruselas, ciudad más hermosa que Barcelona.—¿Por qué no vienen más filipinos? 293

347. De Rizal a Barrantes—Réplica de Rizal a la crítica de Barrantes contra el "Noli"..... 294

348. De Rizal a Mariano Ponce—Un artículo de Mir Deas que no se entiende.—Bibliografías que deben publicarse.—Hay mucho reptil en la fila de los enemigos.—Ponce debe ir a Madrid para ayudar en la redacción del periódico.... 304

349. De F. Blumentritt a Rizal—Blumentritt muy ocupado en hacer caer "al presente gobierno municipal por su nepotismo."—Gran efecto de "Filipinas Dentro de Cien Años."—El bando liberal en España mira ya con ojos distintos a Filipinas.—Meyer, ordinariamente cauto en sus alabanzas, habla de Rizal con admiración..... 305

350. De V. Ventura a Rizal—La vida en Bruselas no es tan barata después de todo comparada con la de París.—Ventura rompe con su "morena" porque un filipino "nunca se prestará a papeles ridículos"..... 307

Página

351. De Manuel Arias y Rodríguez a Rizal.—De ninguna manera permitirán la circulación de la obra de Rizal.—Deben ignorarse las buenas relaciones entre Rizal y Arias.. 309

352. De M. H. del Pilar a Rizal.—Datos biográficos de filipinos que están en Europa.—Se lee la Solidaridad en Filipinas.—¿Cesantía de Weyler?—Antagonismo entre Becerra y Weyler ..... 310

353. De F. Blumentritt a Rizal.—Soberbia réplica de Rizal a Barrantes.—Cada una de las frases es un "sitzt" en la cara de Barrantes..... 311

354. De Rizal al Dr. Meyer.—El uso del "haschisch" en Filipinas.—Los filipinos bebían "arak" y el vino de nipa, de coco, etc., y mascaban buyo antes de la venida de los españoles.—El opio se introdujo después..... 313

355. De F. Blumentritt a Rizal.—La hecatombe de los bueyes.—Blumentritt da el título de Diwata a Barrantes porque éste cree que es un demonio de la peor especie..... 314

356. De F. Blumentritt a Rizal.—Blumentritt termina su réplica a Barrantes.—"Puedo dormir poco, pero, al dormir, tengo ensueños agradables y veo hermosos paisajes de Filipinas" ..... 317

# EPISTOLARIO RIZALINO

Compilación de la correspondencia epistolar sostenida por el Dr. José Rizal con diferentes personalidades nacionales y extranjeras, cuyos originales se conservan en la División Filipiniana de la Biblioteca Nacional. Todo lo que aparece entre paréntesis angulares [ ] son anotaciones o adiciones del Curador de Manuscritos.

# TOMO SEGUNDO

## VIII. RIZAL EN VIAJE POR ESTADOS UNIDOS

### [AÑOS 1887–1888]

### *167. De A. Regidor a Rizal*

Impresiones sobre el "Noli."—"¿Quién no conoce al P. Dámaso?"—Comentarios sobre Capitán Tiago, el viejo Tasio, el Padre Salví, el "buen muchacho" Don Primitivo, el "sabio" Padre Sibyla, y María Clara.—Crítico de primer orden.—Lo que falta es unión, energía, decisión y constancia

*Europa y Mayo 3 de 1887.*

Sr. Dn. J. Rizal,
*26 Yäguez Strasse,*
*Berlín.*

Mi muy Distinguido Amigo y Paisano:

En mi último viaje a París oí hablar de un libro que acaba Vd. de publicar; y recordando el cuento del Pagong, la ornamentación de aquel par de jarritos que ilustró Vd. y el busto de "El fraile al regreso" que tiene Paterno, adquirí en seguida un ejemplar. Luego encontré en casa el que ha tenido Vd. la bondad de dedicarme, por el que le quedo reconocido. Comencé á leerlo con la ansiedad y el interés que me inspiran las producciones de los de nuestra tierra; y desde que crucé los ojos por sus

primeras líneas, obtuve el convencimiento de que el libro era superior. Hoy he terminado su interesantísima lectura; y le confieso ingenuamente que no he leído nada más verídico ni más gráfico referente á aquella tan calumniada como castigada sociedad. ¿Quién no conoce al Pde. Dámaso? ¡Ah! yo le he tratado; y aunque en su brillante personificación novelesca, lleva el traje del sucio franciscano, grosero siempre, siempre tirano y constantemente corrompido, yo en la vida real filipina le he tratado y estudiado, vestido unas veces con el blanco hábito del Agustino, otras de Franciscano, como Vd. lo presenta, y otras con los pies desnudos y la túnica del Recoleto, aparentando saber. Y al recordar á aquel de estos que da tono y carácter al tipo de su preciosa novela, vienen á mi memoria por un lado hechos, mejor dicho, aquellas orgías sacrílegas que comenzaron con una fiesta suntuosa y terminaron con la prisión y destierro de un Gobernador Civil de Manila, que trató de poner coto á aquellos desmanes; y por otro un discurso—sermón, mejor diríamos filípica, pronunciada por un humilde siervo del Señor en cierta iglesia de Manila con ocasión de la pomposa solemnidad que allá se celebra para conferir los grados de doctor.

Su Capitán "Tiago" es inimitable. Reuniendo los caracteres de dos ó tres paisanos nuestros, ¿quién no descubre a los que personifican ese tipo desgraciado, digno primo de "ate" Isabel? Yo los he tratado; intenté en vano traerlos á la realidad de la vida; y si no fuí afortunado en esto, por lo menos conseguí que aquellas fortunas sirviesen para encaminar convenientemente inteligencias que hoy demuestran que el ángulo facial de los naturales de Filipinas no es tan obtuso como ha pretendido Barrantes.

El viejo "Tasio" trae á mi memoria dos ó tres ilustres paisanos nuestros, de los "*que han caído durante la noche*"; y entre ellos al conocido apóstata y cuákero Francisco Rodríguez; prescindiendo de otros que Vd. y yo conocemos y que no debemos

A fines de Octubre, don Santiago de los Santos, conocido popularmente bajo el nombre de Capitan Tiago, daba una ~~espléndida~~ cena, que sin embargo de haberlo anunciado aquella tarde tan sólo contra su costumbre, era ya el tema de todas las conversaciones en Binondo, en otros arrabales y hasta en Intramuros. Capitan Tiago pasaba entonces por el hombre mas rumboso y sabíase que su casa, como su país, no cerraba las puertas á nadie como no sea al Comercio ó á toda idea nueva ó atrevida.

Como una saeta eléctrica corrió la noticia en el mundo de los parásitos, moscas ó colados, que Dios crió en su infinita bondad, y que cariñosamente multiplica en Manila. Unos buscaron boton para sus botas, otros botones y corbatas pero todos preocupados del modo cómo habían de saludar mas familiarmente al dueño de la casa para hacer creer en antiguas amistades, ó excusarse si ó manos mias, de no haber podido acudir antes temprano.

Sabíase esta cena en una casa de la calle de Anloague, y ya que no recordamos su número la describiremos de manera que se la reconozca aun si se que los temblores no la hayan arruinado. No creemos que su dueño la haga derribar, porque de este trabajo ordinariamente se encarga allí Dios ó la Naturaleza que tambien tiene de nuestro Gobierno muchas obras contratadas. Es ello un edificio bastante grande, á estilo de los muchos del país, situado hácia la parte que da á un brazo del Pasig, llamado por algunos ría de Binondo, que desempeña como todos los rios de Manila el múltiple papel de baño, alcantarilla, lavadero, pesquería, medio de transporte y comunicacion y hasta agua potable si lo tiene por conveniente el chino aguador. Lo de notar que esta poderosa artéria del arrabal en donde más el tráfico bulle y aturde el vaiven en una distancia de casi un Kilómetro, apenas acu-

(Facsímile de una página del original del "Noli Me Tángere")

aún nombrar por más que nuestros caritativos y religiosos filipinos los designan con los apodos de "chiflado" ó "lucó-lucó."

El Padre "Salví" es la representación más genuina del tan alabado Misionero Filipino; de ese Cura anticanónico, de esa salvadora planta (sic) que allá llevó y con tanto cuidado sostiene el patrioterismo peninsular, y que á la postre, como en México y demás puntos de América, producirá sus legítimos frutos: la tormenta. Yo he conocido á alguien que, pareciéndose á su idealización, no hace mucho mereció en premio de sus virtudes una Santa Mitra!!!

¡Cuántas personas de las que pretenden conocer nuestro país sostendrán que la noble y desventurada figura de Elías es pura idealización! ¡Insensatos! Si ellos se hubiesen puesto algunas veces en contacto con los naturales; si éstos se hubieran creído autorizados á franquearse en alguna ocasión con sus detractores y asesinos, estoy seguro que no sostuvieran tal absurdo. Ese tipo nos es conocido á Vd. como á mí, porque hemos pensado, hemos sentido y hemos sufrido á una con aquellos naturales; y cuente que por *naturales* entiendo al indígena, al criollo y al mestizo.

El "buen muchacho" Don Primitivo y el "sabio" Padre Sibyla fotografían ciertamente á los antiguos tomistas, josefistas y lateranenses, llenos de distingos y latinajos inútiles para la razón como para la vida. Estos tipos me han hecho gozar: me trasladaron á tiempos que no hace mucho pasaron y de los que ya entonces me reía. ¡Cuántos amigos de la infancia infatuados con esa aparente erudición existen aún!

Si todos esos tipos son realidad perfecta de la vida social del Archipiélago, ¡qué juicio no ha de merecerme ese Ybarra, cuya vida y cuyas desdichas tienen períodos y caracteres tan análogos á los de mi propia y humilde historia! Yo no sé si alguien se atreverá á disputar la verdad absoluta de esta víctima del despotismo y de la corrupción colonial; pero si tal sucediese, yo podré precisarle hechos históricos que han de ver la luz en un

folleto modesto titulado "Una página de la historia colonial española" con los que podrá anonadar á sus detractores. Si ha sido pura idealización de Vd. mayor será el mérito del retrato; pues gran artista tiene que ser quien reuniendo en un lienzo las líneas típicas y salientes de tres ó cuatro fisonomías distintas, consigue que todos sus admiradores al ver el cuadro á cada modificación de luz, reconozcan por el parecido exacto á un amigo querido, que murió en el cadalso, en el presidio, en la emigración ó en la desgracia. Descubre Vd. de una manera maravillosa los defectos y las virtudes de nuestras idolatradas paisanas; de aquellas "rosas peregrinas," de quienes un poeta isleño, que no filipino decía con razón:

". . . . . ninguna pude hallar
Más bella que las rosas filipinas,
Mujeres que en su labio suspirante
Lo que es palabra en otras, es cantar."

"María Clara," ese tipo sublime de amor puro, de respeto paternal, de gratitud y de sacrificio ni es nuevo ni inverosímil. Infelices víctimas de la concupiscencia religioso-colonial, son mártires expiatorias que con pequeñas variantes allá se llaman unas veces como su protagonista, otras Lucía de Ymus, otras Anita de Binondo, otras Ysabel de Pagsanjan, etc., etc. Con la vida de cualquiera de ellas hay para escribir un drama.

El fanatismo de las Hermanas Terceras completa el colorido de esta admirable descripción.

Si pasamos de las personas á sus apreciaciones político-filosófico-sociales, su libro estereotipa parte, que no todos, de los grandes males que afligen al país. Exhibe Vd. al desnudo y bien de bulto, lo que exige más urgente [rem]edio; y al hacerlo en los términos comedidos en que lo lleva á cabo sin más que relatar hábilmente historias y anécdotas diarias, ora usando con relación á ellas la ironía; ora engarzando en su narración el sarcasmo, consigue elevar el hecho al ridículo y arranca á

su lector un grito de indignación y desprecio contra aquel nefando sistema.

Yo felicito á Vd. por su triunfo. Es Vd. todavía un niño y produce ya esa "bala-roja" contra aquel organismo. Bien. ¡Adelante! Si el Quijote inmortaliza á su autor porque descubrió al mundo las dolencias que aquejaban á España, su "Noli me tangere," aportará sobre Vd. igual gloria, porque con su modestia, su verdad y su hábil crítica ha dado Vd. un golpe mortal á aquel árbol vetusto lleno de defectos y podredumbre; y todo filipino patriota verá el libro de Vd. con avidez y al descubrir en cada línea un pensamiento verdad y en cada palabra un consejo acertado se inspirará en él y lo conservará como la obra maestra de un filipino y la prueba de que, como siempre, ó han mentido ó se han engañado los que nos creían incapaces de producir grandes inteligencias. Y yo añado: ya tenemos un crítico de primer orden; como tenemos pintores de primera talla; inteligencias robustas en el foro y generales distinguidísimos en el ejército. ¿Qué nos falta? Lo que Vd. indica entre líneas en su bien pensado libro: unión, energía, decisión y constancia.

Al ver yo la marcha de nuestra juventud y el paso de gigante que acaba Vd. de dar, no repetiré ya con el poeta cubano:

"Sin patria y sin amores
Sólo veo ante mí llanto y dolores."

ni diré con el héroe de su preciosa composición: "Muero sin ver la aurora brillar sobre mi patria."

No. Yo que voy descendiendo la escalera, gastado ya por los sufrimientos de la nostalgia, le felicito muy cordialmente por su magnífica obra y le invito á continuar en su noble y patriótico camino alentando con su ejemplo á los demás, á quienes debemos recordar siempre el testamento del infeliz Elías:

¡¡¡Estudiad!!!

Su devoto amigo y admirador,

El Proscrito [Antonio Regidor]

## *168. De "Un Fraile" a Rizal*

"Eres muy ingrato."—"El Gobierno está obligado a daros instrucción y es él quien debe responder de vuestro atraso, si la culpa no está de vuestra parte"

*Manila, 15 Febrero.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Pepe: Comienzo esta epístola [con] la salutación peregrina de q[ue] "eres muy ingrato," cualidad [in]digna de un hombre, que tenga al menos un átomo de honradez; porque has pagado con la más negra ingratitud los irrecompensables beneficios que has recibido, atacastes de una manera cruel, sin conciencia y sin fundamento a aquellos, de quienes mucho recibistes la instrucción, así como lo recibieron también tus paisanos, ya supondrás á cuáles aludo, yo como pertenezco en cuerpo y alma á ellos me conduelo y me obligo, aunque tarde, á dirigirte estos renglones, mal que te pese.

Nuestros hermanos de antaño han hecho y nosotros hoy estamos haciendo todo lo *humanamente posible*, por sacar á VV. del caos de la ignorancia y de la miseria en que estábais y estáis sumidos, si habéis salido o váis siendo más estúpidos, más viciosos y más miserables que antes, culpa no tenemos, no somos Dios que podamos sacar inteligencias brillantes de las verdaderas nulidades, cúlpese á la Naturaleza, que les ha dado el sér y con él la incapacidad; por otra parte, el Gobierno, ese sér monstruo, que, se dice, ser vuestro padre, á la vez que destructor que os mima, al par que arrebata vuestro pan y os aniquila poco á poco, ese Gobierno es el que está obligado á daros la instrucción y las riquezas, el responsable único ante la humanidad y ante Dios, á él debéis pedir cuenta del atraso en que estáis, si es que la culpa de ellos no está en vuestra parte, á él debes atacar con dureza y si así lo haces tendrás á tu lado á nosotros, por lo tanto las injurias y los insultos que arrojas desde tus librachos á nosotros, por mí y en nombre de todos mis hermanos ó co-[rre]ligionarios devuélvolos con cre[ces] á tí, á todos tus paisanos,

al p[aís] entero de vosotros, no me pod[rás] tildar de inurbano, descortés, porque fuistes el que principió á hacernos.

Si te consideras ó todos tus paisanos se consideran agraviados, retadnos, y aceptaremos el guan[te,] que no somos cobardes como vosotros; sin perjuicio de q.e [u]na mano oculta dará fin á tus días. Amén.

Concluyo por hoy, á condición de reanudarla en el siguiente correo.

UN FRAILE.

[NOTA.—El manuscrito original, de que la presente es copia, parece indicar que es un borrador de carta por las tachaduras y adiciones que hay en dicho manuscrito; es un anónimo, pues lo firma "Un Fraile"; la parte en donde está consignado el año ha sido carcomida por el *anay*.]

---

## *169. De Rizal a Ponce*

En América, camino para Europa.—Pide las obras completas de Larra

*San Francisco de California,*
*30 de Abril de 1888.*

Sr. D. MARIANO PONCE.

MI DISTINGUIDO PAISANO Y APRECIADO AMIGO:

Dispénseme V. si me atrevo á darle el último título, si bien aun no he tenido la honra de comunicarme con V., pero creo que entre nosotros, y por los favores que le debo, debo honrarme ya con su amistad. Nuestro común amigo Viola me ha dicho que V. se ha encargado tan desinteresadamente de mis obras; le doy muchas gracias por ello y espero encontrar ocasión para demostrarle mi agradecimiento. Ahora estoy aquí en América camino para Europa: por algún tiempo me fijaré en Londres, desde donde le escribiré, pues deseo tener correspondencia con V.

Si tengo dinero allí de la venta de mis libros, le suplico me compre las obras completas de Larra que publicó la Biblioteca Universal y me remita por correo á Londres encuadernadas ya.—J. Rizal, Esq., Billiter Street 12, London.

Si acaso no tengo dinero, y alguien ó V. mismo me quiere abonar, á mi llegada á Londres giraré la cantidad, todo lo que haya costado, envío, etc., etc. Se puede enviar como libro impreso, etc. Le molesto porque tengo prisa de leer esas obras maestras para ponerme al corriente otra vez del idioma.

Dé V. muchos afectos á Rogers, á quien molesto, dirigiendo esta carta á su casa por ignorar la de V.; le pido mil perdones. Memorias á Rianzares y á todos los demás paisanos, y V. mande ó pida algo de Londres, que tendré muchísimo gusto en serle útil.

Suyo afmo.

José Rizal.

# IX. RIZAL EN LONDRES

## *170. De Juan Luna a Rizal*

Es una desgracia vivir emigrado.—La pintura del Japón, tan alta como la de Grecia é Italia

*175, Boulevard Pereire*
*Paris, 30 Mayo, 1888.*

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Querido Amigo Rizal: He recibido tu grata de Lon-[dr]es, felicitándote muy de veras hayas llegado á esa [c]apital sin más contrati[em]po y disgusto que el haber abandonado tu familia, pues cuando tú me escribiste q.e te ibas para Manila, tenía el presentimiento seguro que volverías más pronto de lo q.e tú pensabas.

El Sr. Blumentritt me escribió diciendo q.e algunos amigos tuyos, se entretienen en escribirte á Malabón, dando esto lugar á que los [ . . . . . ] con *faldas* te crean [por] allá.

Cuéntame lo q.e te ha [pa]sado en nuestra tierra, [pues en] la tarjeta q.e recibí de Hong-Kong nada me decías, sino [que] marchabas forzadamente de nuestra tierra. Realmente es una desgracia vivir emigrado, lejos de todos nuestros seres más queridos, pues yo en 11 años q.e llevo [en] Europa no he hecho más que pensar en volver y á medida q.e el tiempo pasa me [da]n más ganas de volver. En París me he hecho [una] nueva familia y ha venido [á] coronar nuestros deseos, ([qu]iero decir de Paz y míos) con un hijo que es nuestra delicia: ya tiene 8 meses y medio, es muy listo el tunante y se llama Andrés.

Cuéntame también tus impresiones de viaje, sobre todo de tu estancia en el Japón, que me es [tan] simpático el pueblo: [soy] admirador entusiasta de su pintura y creo que han llegado á mucha altura; tan alto co[mo] Grecia é Italia: nosotros debíam[os estudi]ar más aquel país á q.e tant[o n]os parecemos.

Adiós, recuerdos de toda [mi] familia, agradeciéndote todos [los] ofrecimientos: aquí ya sabes q.e dispones de un verdadero

amigo y con recuerdos de Paz y besos [de] Luling (Andrés), te abraza tu [affmo.]

JUAN LUNA.

P. D.: Éstas son mis nuevas señas y tu casa.

---

## *171. De Rizal a sus hermanos*

En Londres, en medio de la animación europea

*Sin fecha [¿Londres, 37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W., Junio, 1888?]*

MIS QUERIDOS HERMANOS:

Al llegar á Europa mis primeras líneas han sido dedicadas á saludaros allí, escribir á nuestros padres y á mis cuñados. Con ésta que os escribo doy el apretón de manos; último esta vez, de mi saludo desde Europa.

Aunque en el poco tiempo que he estado allí, nos hayamos visto breves momentos y pocas veces, el afecto, sin embargo, que os profeso no se ha aminorado.

Aquí me tenéis en Londres, en medio de la animación europea, dedicándome de nuevo á mis estudios. Si alguna vez se os ocurre escribirme podréis dirigir la carta, ó bien al Cónsul. . . . . Primrose Hill, N. W., London.

Deseo que os conservéis sanos y alegres (supongo que á esta fecha Sra. María habrá ya salido de cuidado).

Dad mis más afectuosas memorias á ate Felipa, coya Yñigo, ate Vita y á Danday y las hijas de ate Pasia. Si algún otro pariente se acuerda de mí, dadle memorias.

Vuestro hermano,

JOSE RIZAL.

---

## *172. De Rizal a Ponce*

Pide otra vez las obras completas de Larra

*Londres, 5 de Junio de 1888.*
*37 Chalcot Crescent*
*Primrose Hill, N. W.*

Señor Don MARIANO PONCE.

MI APRECIADO AMIGO: Desde América le he escrito por conducto de Rogers, único paisano cuyas señas medio recuerdo de

allí. Sin duda alguna mi carta no ha llegado á su mano de V. cuando hasta ahora no me ha contestado. En ella le daba á V. las gracias por las molestias que se toma por mis libros.

Le suplicaba también me remitiese un ejemplar de las obras completas de Fígaro ó Larra publicadas por la Biblioteca Universal de allí; su costo lo pago ya sea de la venta de mis obras de allí, y si no hay bastante yo le abonaré por el correo siguiente al en que reciba los libros. Le suplicaba me los mandase encuadernados por correo como impresos.

Quédame ahora ofrecerle la dirección de mi casa y mis servicios como amigo y paisano. Si V. me quiere escribir, diríjame la carta así: José Rizal, Esq., 37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W., Londres.

Déme su dirección y la de varios amigos ó paisanos que no sé la de nadie.

Su afmo. amigo

RIZAL.

---

## *173. De Ponce y Rogers a Rizal*

Colección de artículos de Larra.—Dirección postal de varios amigos

*Barcelona, 13 Junio de 1888.*

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY APRECIADO AMIGO: En este mismo momento acabo de tener la grata sorpresa que me causó su apreciada [de] V. del 5 del actual.

Supongo que el amigo [Rogers] no ha recibido su carta de V., pues casi me veo con él todos los días en el café y no me ha dicho nada acerca de ella.

Me apresuro en enviar á V. "La colección de artículos" de Larra (Fígaro) que recibirá certificada en este mismo correo. No tiene V. que enviarme su im[porte;] pues habiéndose vendido [alg]unos ejemplares del "Nolí [me] tangere" yo soy quien [debo remi]tir á V. el importe de éstos. A punto fijo no sé lo que ascenderá éste, pues aun no he liquidado cuentas con el librero; pero si V. desea no [te]ndré inconveniente en ha[cer]lo y enviárselo á V. dicho va[lor.]

No tiene V. que darme gracias por nada. Todo lo que nosotros hagamos por V. será poco.

Las señas del amigo Rogers son: "Provenza, 256, 1.°

Aquí le tenemos también al amigo y paisano Galicano Apacible que llegó no hace un mes y vive en la calle Hospital núm.° 67 piso 3.° A este señor le he dado yo su direcci[ón de] V. y me dice que [muy] pronto le escribirá.

El amigo Fernando Canon vive en Sn. Gervasio con su Sra. y familia de ésta: no recuerdo la calle y el núm[ero.]

Aquí formamos una bu[ena] colonia.

Con Apacible vive Pa[blo] Rianzares Bautista.

Soy de V. afmo. amigo, paisano y servidor, q. b. s. m.

MARIANO PONCE.

s/c Rambla Canaletas 2–3.°

L[a di]rección de Canon es Prov.ª de Barcelona, Fernando Canon, Alfonso XII, 53, 1.°, San Gervasio.

---

MI QUERIDO AMIGO RIZAL: Reciba V. mi afectuoso saludo y mi más cordial bienvenida por su feliz llegada á Europa. La carta que V. dice a Ponce me escribió desde América no la he recibido.

Su afmo. y entusiasta amigo y paisano,

ROGERS.

---

## *174. De Rizal a Ponce*

Larra, el mejor prosista español del siglo.—En los grandes hombres todo es digno de estudio.—En Madrid, en donde contaba con tantas amistades, la obra de Rizal ni siquiera pudo entrar.—Condenación tácita de la misma.—Necesidad de la unión

*Londres, 16 de Junio de 1888.*
*37 Chalcot Crescent*
*Primrose Hill, N. W.*

Sr. D. MARIANO PONCE.

MI MUY APRECIADO AMIGO:

Con el intermedio de algunas horas recibí su grata y afectuosa carta con la de Rogers y los artículos de Larra. Por ambas cosas, así como por su amabilidad le doy infinitas gracias.

Aunque el libro que V. me ha enviado me gusta y me agrada mucho porque son los artículos mejores del mejor prosista español de este siglo, sin embargo como tengo la costumbre de preferir las obras completas á las escogidas, tratándose de los grandes autores, le suplicaría me remitiese las Obras Completas publicadas por la Biblioteca Universal al modo del Mundo Físico, Obras del Duque de Rivas, etc. Conservaré sin embargo ésta con mucho gusto para ir haciendo comparaciones entre las diversas ediciones. Mi razón para preferir las completas á las escogidas, es porque creo que en los grandes hombres todo es digno de estudio, y que es muy difícil decir en absoluto cuáles sean las mejores o las peores.

Con respecto á mi dinero (?) quédese allí depositado que ya se lo pediré cuando el hermano menor quiera salir á la calle sirviéndose de los recursos del mayor.

¿Cómo, teniendo V. facultades para servirse de la pluma, única arma que nos queda, no la usa o la maneja para nuestro mejoramiento moral? Mi vista, ahora, al buscar en Europa corazones amigos, se fija más en Barçelona que en otra parte. En Madrid, en donde yo contaba tantas amistades, entre los paisanos, fué donde mi obra no sólo no encontró apoyo, sino que ni pudo entrar, gracias al abandono y á la singular conducta de los demás, según el amigo, último parece que allá me queda. Yo no lo siento personalmente; lo siento por lo que esto significa, lo siento porque veo perderse hasta la última virtud que nos quedaba, cual era la unión incondicional siempre que se tratase del bien de nuestro país. Si hasta esto desaparece ¿qué nos quedará ya á nosotros sino ser en todo miserables, qué virtudes habríamos aprendido los que venimos á Europa, y qué superioridad tendríamos sobre nuestros otros ciegos hermanos? En Manila ilustres paisanos han tratado de denigrar mi obra, yo he sonreído; ahora que la colonia filipina de Madrid, la más patriótica, la más avanzada se me porta de esa manera, lo siento mucho, porque esto es una condenación tácita de mi obra por mis paisanos, si no otra cosa peor, que sería la degeneración moral. Entre ambos prefiero verme sacrificado.

Vuelvo pues á lo que le decía: creo que debemos unirnos, Vds. los de Barcelona, la capital industrial de España, y nosotros los pocos que en el estranjero aun sobrenadamos. Ahora ha llegado allí, mi primo Galícano en quien veo esperanzas y promesas, y que si procura no perderse, puede hacer mucho. Suplícole entregue la adjunta á él.

Aquí estoy trabajando, dedicando mis horas al estudio del inglés, del país, de la historia del nuestro, y a escribir algunas observaciones acerca de todo.

Recuerde mis afectos á toda la colonia de allí, y esperando que nada, ningún contratiempo nos pueda desalentar en nuestros estudios, me ofrezco desde aquí á la disposición de todos.

Suyo afmo.

JOSE RIZAL.

---

## *175. De Ponce a Rizal*

En Barcelona, los filipinos están dispuestos al sacrificio en nombre del país.—Entusiasmo por la obra de Rizal.—"Los que censuren actos de heroísmo y abnegación merecen eterna maldición de la historia patria"

*Barcelona, 22 de Junio, 1888.*
*Rambla Canaletas, 2–3.°*

SR. D. JOSE RIZAL.

MI MUY APRECIADO AMIGO:

Recibí su grata y afectuosa carta de fecha 16 del actual y no he querido contestarle hasta encontrar medio de enviarle el libro que pide.

Por una equivocación mía, y por [in]formes inexactos que me dieron no su[pe] que había otra edición de las obras de Larra, más que la que tuve el gusto de enviarle. Le ruego me perdone esta torpeza.

Donde encuentro dificultades es en el envío del libro que V. pide. En el correo no me lo quieren dar paso por exceder de dos kilogramos su peso. Tampoco puedo enviarle como paquete postal; pues entre los países convenidos para el servicio internacional de paquetes postales no entra Inglaterra.

Yo no veo otro medio más que dirigir el paquete á París, ya facturándolo ó ya como paquete postal, desde cuyo punto ya será más fácil el envío á Londres. Usted no faltará en aquella capital amigos que se encarguen de recibir y remitírselo á V. y por lo tanto espero me indique la persona á quien debo dirigir, si es que V. considera bueno este [medio.]

Al buscar corazones amigos en Europa nos envaneció el que V. haya dirigido la vista a Barcelona. Nosotros en lo poco que valemos, estamos dispuestos hasta el sacrificio siempre que se trata de nuestro desgraciado país.

No sé, no puedo explicarme [la] desfavorable acogida que dispensaron algunos paisanos al *Noli me tángere*. Lo que puedo decir es que mis [amí]gos, al recibir los primeros ejemplares que les envié por el primer correo que se marchó después de mi llegada á Barcelona en Junio del ppdo., me hicieron más pedidos, hablándome con gran entusiasmo de la obra. Supe entonces que V. se embarcó de Marsella en Julio de aquel mismo año, y por medio del amigo Viola le envié á V. mi más entusiasta felicitación.

Su obra de V. sigue desperta[ndo] el entusiasmo entre nuestros paisa[nos] con muy cortas excepciones: excepciones que no comprendo ni puedo explicar, tratándose de una obra eminentemente patriótica, en la que V. arrojó su porvenir y su nombre á los buitres del clericalismo, para señalar algún remedio á infinitos males de que se queja nuestra desdichada patria. Los que censuren tales actos de abnegación y heroísmo merecen eterna maldición de la historia patria.

Usted dice muy bien; unámonos en apretado haz para conjurar los males de nuestro querido país. Trabajemos todos y cada uno de nosotros, dentro de sus respectivas esferas, para el mismo fin. Tengamos fe.

Usted me pregunta por qué [no escribo, y le] contesto que no tengo [facultades para ello.] Algunos articulejos míos publicados [en un] periódico de esta capital me dieron de comprender esta verdad. No todos los que quieren pueden escribir.

Reciba V. los abrazos de su afmo.

M. Ponce.

P. D.: Mis amigos de Filipinas me tienen advertido que se les envíe inmediatamente los primeros ejemplares de la 2.ª parte de *Noli me tángere*, en caso de que vea la luz.

## *176. De Cauit a Rizal*

No son de extrañar las impresiones de Rizal, después de su visita al país.—Sólo el tiempo y la obra de los llamados a regenerarlo podrán derrocar la obra secular, transformando poco a poco su modo de ser.—Primero hay que ganar el terreno de las ideas para sembrar en él.—Hay que buscar al país allí donde están nuestras afecciones.—El látigo y la mordaza engrosarán las filas de los despiertos

*Madrid, 26 de Junio de 1888.*

Querido Amigo Mío: Verdadera satisfacción me ha producido recibir la grata carta de V. de fecha 21. No hace muchos días me enteré de que estaba V. en esa capital, después de enterarme de su paso por Japón y S. Francisco. ¡Bienvenido!, amigo mío: ya de vuelta, otra vez en Europa, no veo lejano ni difícil poder dar á V. un abrazo aquí en Madrid, si es que viene V., como creo haber oído decir también.

¡Ay!, mi buen amigo, nada me extraña de sus impresiones después de su visita á nuestro país; no me extraña lo que dice al tocar la realidad de lo que desgraciadamente allá pasa; y[a] esperaba yo sus amargas quejas, su desencanto precursor te[rrí]ble del desaliento! Pero no, amigo: no hay que pedir imposibles; no hay que esperar expansión dentro de estrecho régimen; no hay que exigir exaltación de ideas, manifestaciones resueltas, actitud decidida, valor temerario, lucha abierta, clamor imponente, en medio de aquel estado de cosas, subsistiendo aquella situación especial, obra del tiempo y de las instituciones, en que se ha educado todo un pueblo sin experimentar siquiera, ¿qué digo?, sin vislumbrar siquiera un poco de la bondad de otro régimen mejor, de otra situación más ventajosa sustituible á la existente. Sólo el tiempo, y, con el tiempo, la obra pacienzuda y constante de los llamados á emprender la regeneración de aquel pueblo, empezando primero por el orden de las ideas, ilustrando las inteligencias, mostrándole nuevos horizontes, despertando en su cerebro y en su corazón los verdaderos ideales, pueden derrocar la obra secular, cambiando y transformando poco á poco el aspecto y situación de su modo

de ser. Esto es lo que tiene que desaparecer, esa situación es la que hay que cambiar, contra ella tenemos que combatir y dirigir todos nuestros esfuerzos, los que hemos podido escapar de su perniciosa influencia; y una vez conseguido esto (en cuya lucha los mismos enemigos nos proporcionarán armas para combatirlos, y aquí y allá no nos han de faltar corazones de buena fe que nos auxilien), entonces podremos esperar respuesta y cooperación de todos, ó los más de los que aún están sometidos al influjo aquel tan poderoso. No podemos esperar, antes de decidir el combate, que nuestros infelices hermanos empiecen por sacudir el yugo: si esto fuese posible, si esto lográramos, nada habría ya que hacer, la lucha sería inútil. Primero luchar, y luchar en todos terrenos, y poco á poco [e]n cada terreno, en el terreno apropiado, según la ocasión. . Estamos en el terreno de las ideas; hay que ganarlo para sembrar en él; luego entraremos en el de las reformas, y empezaremos á coger el fruto; y así sucesivamente. ¡Aun hay Patria, Veremundo!: sí, hay país, amigo mío, y allá está donde V. lo dejó. No es el país, no, el elemento religioso que aborrece la luz y esparce y quiere en torno de sí las tinieblas, donde puede reinar con despotismo; no lo es el elemento oficial, militar, ó civil, que nada bueno produce, y sí sólo explota, sin parar en los medios, secundando al elemento religioso, cuya calamidad completa; no son el país los egoístas hijos del becerro de oro (chinos, ó no), incapaces de ver más allá del yo, y de aspirar á nada noble y levantado; no son siquiera el país los hijos ingratos que, comprendiendo el interés común en vez de dedicar á él sus esfuerzos, los reservan para servir los intereses extraños, perjudicando los de la comunidad con su aislamiento, ó con las banderías y divisiones que en el seno de aquélla producen por motivos injustificables. Nada de eso; no hay que buscar el país más que donde están nuestras afecciones, allí donde fatal y necesariamente nos arrastra el corazón, que es la mejor brújula para nuestro fatigoso camino, la que nos ha de llevar si no al fin, lo más cerca posible de nuestras caras ambiciones: allá está el país; el país es aquel pedazo de tierra adorado, saturado de santos recuerdos, sembrado de dulces afecciones,

regado co[n] las lágrimas de nuestros mayores, bendecido por el amor de tantas generaciones; aquél es el país donde la huella de tanta profana planta no nos deja ya un palmo de terreno donde depositar un ósculo de nuestros labios; donde existe el deber de dejarnos vivir en paz, porque tenemos el derecho de continuar en la posesión de la herencia de nuest[ros] padres. Aquél es el país, amigo mío, bien lo sabe y lo siente V.; y basta que él exista para que no dejemos desmayar nuestros esfuerzos. Aquel pueblo, valiente, cuando ignorante, lo será aún más cuando se ilustre verdaderamente, en la proporción ventajosa que tiene la razón ilustrada sobre el instinto racional. Lo que hay es que falta aún bastante para que se pu[ed]a decir que aquel pueblo es ilustrado; lo que hay es que no debemos exigir las virtudes, la ilustración y los esfuerzos del pueblo á unos cuantos, unos pocos individuos que saben, sienten y pueden muy poco para luchar todavía contra fuerzas mayores activas, por una parte, y una poderosa pasiva gravitación, por otra parte, que no puede ser menos de que contrarreste con mucho los desatentados esfuerzos de la minoría. Esto es lo que hay, á mi modo de ver, con lo que espero que estará V. conforme, si se detiene a estudiar mis opiniones. ¿Que aquél no es un pueblo formado? Eso digo yo: ¿cómo, si no, explicar, pobre amigo mío, que su familia de V. sufra las con[se]cuencias de la publicación de su obra?; ¿cómo extrañar que unos pocos, á escondidas, se atreviesen á visitar á V. y alabar su novela, mientras no les oyeran oídos enemigos? En un pueblo formado, que disfruta de todos sus derechos no sucede eso. No hay duda en que los desaciertos mismos, el látigo y la mordaza contribuirán á engrosar las filas de los despiertos; que, aunque sea deplorable, éste [es] un medio como otro cualquiera en su eficacia. Pero no hay que sorprenderse de las enormidades que se dicen en las Cortes y por la prensa tocante á ciertas cuestiones de allá; y mucho menos debe extrañar cualquier actitud de un Salamanca, que aquí mismo está desprestigiado, y que es capaz de venderse á los frailes. Como por todas partes, todos ven [aq]uí el fantasma del peligro de la integridad de la nación; como hay aún muy pocos convencidos

de lo perjudicial del fraile allá; como es vulgar, y á ellos no les duele sea un hecho, aquello de: más vale lo *malo* conocido, que lo *bueno* por conocer, tratándose de aquel país, están más inclinados á asentir á todo lo que sea no alterar el estado de cosas existente. Y no teniendo á que cogerse en la e[xp]osición aquella contra los frailes, se han agarrado de que también atenta aquélla contra el Arzobispo, que es una autoridad en el Archipiélago, con lo que se ha cometido según las leyes un desacato, lo cual es verdad legalmente hablando. A todo esto, V. es uno de los más perjudicados: paciencia, amigo mío: tiene V. ganado el derecho á que, á su tiempo, se le haga justicia.

Hasta otra, querido, que ya por hoy termino ésta. Leonor agradece sus recuerdos y se los envía afectuosos; á los demás amigos iré saludando en nombre de V. Consérvese bueno y disponga de su afmo. a. [amigo] y p. [paisano].

CAUIT [EVARISTO AGUIRRE]

P. D.: Si no tiene V. noticia del periódico "La Paz" de La Serna, le enviaré algunos números, y ahí va eso de las "Domi-[nic]a[les].

---

## *177. De Rizal a Ponce*

Ninguno quiso dar el menor paso para que las obras de Rizal llegasen a Madrid.—Se ha tenido que desbaratar una obra comenzada y escribirla de nuevo.—Envíense ejemplares del "Noli" a Filipinas, aunque no se paguen. —Le felicitan algunos doctores alemanes.—La literatura es cosa secundaria; lo principal es pensar y sentir rectamente.—Hay que trabajar siempre con la cabeza y el corazón; con los brazos, cuando llegue el tiempo.—"Lo que quiero es verme eclipsado por una pléyade de paisanos a la hora de mi muerte"

*Londres, 27 de Junio de 1888,*
*37 Chalcot Crescent*
*Primrose Hill, N. W.*

Sr. D. MARIANO PONCE.

MI MUY APRECIADO AMIGO: Su atenta y amistosa carta del 22 de este mes la tengo en mi poder, y enterado de ella quédole

sinceramente reconocido por la prontitud con que V. trata siempre de satisfacer mis molestos encargos.

No tengo nada que perdonarle, porque la edición que V. me envió me es muy útil y si no me lo hubiese enviado y lo hubiese sabido, se lo habría pedido de seguro: todavía tengo que agradecérselo.

Si V. puede enviarme el libro a París puede hacerlo, ya dirigiéndolo á Luna 175 Boulevard Péreire (Pour Mr. Rizal) París, ya á Mr. Felix Hidalgo 65 Boulevard Arago (Pour Mr. Rizal) París. Cualquiera de las dos direcciones puede V. utilizar, aunque por estar el último en el campo, sería mejor que lo dirigiese a Luna. Haga que el envío sea lo más seguro y lo menos costoso B.B.B.

La desfavorable acogida de muchos de nuestros paisanos de allá me lo ha notificado un paisano, amigo mío, residente en la Corte, llamando su comportamiento incalificable: según este amigo, ninguno quiso dar el menor paso para que mis obras llegasen a Madrid y eso que estaban ya en la frontera, el porte pagado y la autorización concedida. Tuve la casualidad de marcharme a Filipinas y hasta mi vuelta, hasta este Junio, los desdichados ejemplares aún no habían podido entrar. En el momento presente no sé si han entrado o no. El que juzguen mal mi obra después de haberla leído no me lastima ni me pone tan triste porque lo más que esto puede demostrar es que yo he escrito mal; pero el que lo juzguen mal y se hagan eco de otras versiones sin haberla leído me dice mucho, que muchos ladrillos son todavía barros y no se puede construir la casa.

He tenido que desbaratar mi obra comenzada y escribirla de nuevo rompiendo los capítulos ya escritos porque he cambiado enteramente de plan, de manera que lo más pronto que pueda salir será el Junio ó Agosto del año que viene. Paciencia no dejo de tener, que tengan los amigos un poco también é iremos adelante.

Las ideas que las noticias de Galicano han despertado en mi imaginación son en extremo agradables. "Ya tenemos Patria, Veremundo," repito aquí el célebre verso del Pelayo. Ahora

puede uno trabajar con más aliento, seguro de que no se pierde todo lo que se siembra. De ello me felicito hoy tanto más cuanto que hace días que estaba con un humor horrible por las noticias de Madrid.

Procure V. enviar á Filipinas ejemplares del *Noli me tangere* por todos los medios que pueda. Creo que la obra hará un bien allá. Aunque no le paguen los ejemplares.

Hoy me acaban de escribir de Berlín algunos Doctores alemanes felicitándome por mi *Noli*: esta felicitación me satisface el amor propio porque no estaban obligados á ello. Ni les regalé la obra ni les pedía su opinión. No vayamos ahora á ponernos huecos; se lo comunico porque creo que la noticia le agradará.

El que V. haya tenido poco éxito en los periódicos no quiere decir que no sirva para escribir. No todos somos ni nacemos periodistas, ni los literatos son periodistas todos. Tengo para mí que la cuestión de escribir con más ó menos literatura es cosa secundaria: lo principal es pensar y sentir rectamente, trabajar por un objeto y luego la pluma se encargará de trasmitirlo. Lo principal que se debe exigir al filipino de nuestra generación no es ser literato, sino ser buen hombre, buen ciudadano que ayude con su cabeza, su corazón y si acaso con sus brazos al progreso de su país. Con la cabeza y con el corazón podemos y debemos trabajar siempre; con los brazos, cuando llegue el momento. Ahora el instrumento principal del corazón y de la cabeza es la pluma; otros prefieren el pincel, otros el cincel; yo prefiero la pluma. Ahora, no nos parezca el instrumento como el objeto primordial; á veces con uno malo se hacen obras muy grandes, dígalo el bolo filipino. A veces con una mala literatura pueden decirse verdades grandes.

Yo no soy inmortal ni invulnerable, y mi mayor alegría sería verme eclipsado por una pléyade de paisanos a la hora de mi muerte. Que si a uno le matan ó le ahorcan, que le sustituyan veinte o treinta al menos para que se escarmienten de ir ahorcando ó matando. Muchos no quieren quemar las hormigas porque dicen que más se multiplican. ¿Por qué no seríamos hormigas?

Ahora, es verdad que mientras uno cursa no puede dedicarse á escribir porque no tiene tiempo. Esperemos.

Nada más por ahora: mándenme Vds. sus fotografías ó retratos porque estoy coleccionando retratos de filipinos.

Disponga de su servidor,

RIZAL.

---

## *178. De Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

¿Qué es el "Correo de España"?—" 'Quioquiap' cae completamente de su acostumbrada importancia"

*Leitmeritz (Austria) 28, 6 [Junio] 1888.*

An Dr. Don JOSE RIZAL,
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W., in London.*

MEIN THEURER FREUND!

Mit dieser Post sende ich dankeud die Nr. des Correo de España zurück, die Broschüre werde ich mir wohl noch eine Zeit behalten können? Was ist das für ein Blatr, der Correo de España? Im nächsten Brief werde ich mehr schreiben u. noch Dein letztes liebes Schreiben beantworten Heute. erhielt ich einen Ausschnitt aus dem Liberal, in welchem Quioquiap ganz aus seiner gewohnten Rolle fällt, er räth an, dass die Philippiner sich auf die Baumwoll—Cultur werfen.

Mit herzlichen Grüssen Dein getreuer,

F. BLUMENTRITT.*

---

**Leitmeritz, Austria,*
*Junio 28, 1888.*

Al Dr. Don JOSE RIZAL,
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W., in London.*

MI CARO AMIGO:

Con este correo te devuelvo agradecidamente el número del "Correo de España." ¿Podría yo conservar dicho folleto por algún tiempo? ¿Qué clase de publicación es el "Correo de España"? En la siguiente carta yo

## *179. De Valentín Ventura a Rizal*

Le da noticias de su viaje a Europa

[*París, 45 Rue de Maubeuge,*
*(sin fecha)*]

Sr. Dn. Jose Rizal y [Mer]cado,
*Londres.*

Querido Amigo Pepe: Después de [trei]nta días de viaje, contando diez, que nos obliga[ron á] estar en Singapore, por fin llegamos á [Marsella] el 24 de Junio, sin ninguna novedad.

Respecto á travesía, le diré, [he su]frido de todo, parte mala, regular y buena. [De] Singapore á Adén, pésima; peor no podía haber sido; de Adén á Suez, regular, porque si bien es verdad hacía buen tiempo, en cambio tuvimos mucho calor; de Suez á Marsella buena, ni mal tiempo, ni calor.

Para que se forme V. un juicio de la travesía que tuvimos de Singapore á Marsella, sólo le diré que de cuarenta pasajeros que ve[níamos en] primera, nos sentábamos en la m[esa del saló]n de comer, cinco, si se exceptúan [. . . . . ]

Más que por mí, pues sabe V., te[ngo la] grandísima suerte de no marearme [con todo] el mal tiempo, pero el resto del pasaj[e sobre] todo, por un paisano nuestro que ve[nía con]migo; el pobre muchacho pasó los trece [días] que duró la travesía de Singapor[e á Marsella,] siempre sobre cubierta, echado [. . . . á] la larga, sin poder moverse, pues en cuanto lo hacía ya le tenía V. mareado.

---

te escribiré más y aún contestaré tu última amable misiva. Hoy he recibido un recorte del periódico que se llama "Liberal" en el cual *Quiquiap* cae completamente de su acostumbrada importancia. Él aconseja que los filipinos se dediquen al cultivo del algodón.

Con mis más afectuosos saludos, tu íntimo amigo,

F. Blumentritt.

[Aquí el Sr. Blumentritt empieza a tratar al Dr. Rizal de "tú" y no de "Vd."—*T. M. K.*]

En Marsella estuve más de un día, pude estar menos, pues á las cinco horas de haber llegado salía el exprés para ésta; pero he preferido quedarme para enseñarle un poco de Marsella á mi compañero, y luego arreglar su viaje para Barcelona, donde tenía que ir y está ahora.

A París llegué el 26 y aquí me tiene V. otra vez, después de [. . . . . ] meses y medio de ausencia en ésta [que es mi residenc]ia, y como siempre á su [entera disposición.]

Y V., ¿cómo [ha h]echo su viaje? Desde su última de Hongkong, no he vuelto á tener noticias de V., no sea perezoso y escriba, dándome detalles de todo; pues debe V. de haber hecho un viaje interesantísimo.

Dígame también cuándo piensa ve[ní]r por ésta y qué piensa hacer.

He cobrado la letra de quinientos [fran]cos y quisiera me diga con franqueza si necesita esta suma, para girarle, porque de no necesitarla, dispondré de ella y hasta Diciembre no le podré á V. pagar, que es cuando espero un extraordinario. Esta figura se llama *sablazo*.

Afectuosos recuerdos de Elisa y V. reciba un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia,

VALENTIN VENTURA.

---

## *180. De Blumentritt a Rizal*

Le recomienda algunas obras

(Tarjeta Postal)

*Leitmeritz (Austria) 1 Juli 1888.*

An Dr. Don JOSE RIZAL,
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W., London.*

MEIN THEURER FREUND!

Ichmache dich auf folgende Werke aufmerksam:

1. L. Geiger "Contributions to the History of the Development of the Human Race" 1880.

2. Oppert "On the Classification of Languages," 1879.
3. Sayce "The Principles of Comparative Philology."
4. Whitney "Language and the Study of Language; Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science."
5. Skert "Etymological Dictionary of English Language."
6. Hedgewood. "Dictionary of English Etymology."

Freund Rost den ich herzlich grüsse, wird Dir die Bibliotheck angeben, wo Du diese Werke findest. In aller Eile.

Herzliche Grüsse von den Familien.

CZEPELAK BLUMENTRITT.*

---

*Leitmeritz, Austria,*
*Julio 1, 1888.*

Dr. Don JOSE RIZAL,
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W., London.*

MI CARO AMIGO:

Te llamo la atención sobre las siguientes obras:

1. L. Geiger "Contributions to the History of the Development of the Human Races, 1880."
2. Oppert "On the Classification of Languages," 1879.
3. Sayce "The Principles of Comparative Philology."
4. Whitney "Language and the Study of Language; Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science."
5. Skert "Etymological Dictionary of the English Language."
6. Hedgewood "Dictionary of English Etymology."

El amigo Rost a quien saludo cordialmente, te indicará la biblioteca donde se encuentran estas obras. Con toda prisa.

Te saluda la familia.

CZEPELAK BLUMENTRITT.

## *181. De Ponce a Rizal*

Filipinas atraviesa un período grave.—Una comunicación del Gobernador General interino Moltó.—Por el prestigio de las Órdenes Religiosas.—Censura del P. Salvador Font acerca del "Noli."—Gran acogida de este libro en Alemania, según Blumentritt

*Barcelona, 4 Julio 1888,*
*Rambla Canaletas 2–3.º*

Sr. D. José Rizal.

Mi Muy Apreciado Amigo: En esta fecha he enviado consignadas al Sr. Luna "Las obras de Larra," según me ha indicado en su apreciada del 27 del mes ppdo. Usted no tiene nada que agradecerme: mi mayor deseo es poder serle á V. útil en algo.

Va como paquete postal. Me tomé la libertad de escribir á este señor anunciándole el envío.

Filipinas atraviesa un período grave. Según me dicen los amigos, empeño muestran en dár noticias de robos, atajamientos, asaltos que los periódicos se hacen eco y en especial "La Oceanía" que casi no lleva otra cosa todos los días; á todo esto, para ver de declarar en estado de sitio á Manila y otras provincias, con el fin de hacer desaparecer de la escena los honrados vecinos é ilustrados ciudadanos. Me trascriben la siguiente comunicación que Moltó, gobernador gral. interino, expidió á los gobernadores de prov.ˢ, luego que Terreros se había ausentado:

> "Bajo el amparo de leyes, de la tradición y del sentimiento nacional, constituídas las órdenes religiosas, es deber de mi autoridad garantizar sus fueros para que su carácter místico sea resp[etado y su alto] prestigio mantenido, siemp[re que guarden] sus atribuciones en esfera propia, respirando la atmósfera de concordia y de paz evangélica con que el sacerdocio de q.ᵉ fueron investidos les rodea.—Inspirado en este criterio el Gobierno Gral., y no ocultándose que de algún tiempo a esta parte se ha quebrantado entre los naturales el acatamiento y veneración que á sus curas párrocos deben, prevengo a V. S. que por cuantos medios estén á su alcance y por los procedimientos que considere convenientes, ya por medio del consejo requiriendo y amonestando en sazón

oportuna, procure en la prov.ª de su mando levantar el prestigio del clero a la altura que siempre en este Archipiélago tuvo, no sólo por la misión augusta que su sagrado ministerio representa, sino que fuera impolítico a todas luces menoscabar las prerrogativas de un elemento que simboliza tantas glorias (!), y á cuyos esfuerzos de fe cristiana (!!) se sometieron de buen grado los pueblos que la espada de nuestros conquistadores de por fuerza sojuzgó.— Al claro juicio de V. S., a su reconocido celo y patriotismo dejo el cumplimiento de mis prevenciones en forma y manera que no dé lugar a que motivo sea de extralimitación por parte del clero en asuntos ajenos a la índole de su ministerio, que V. S. con su energía acostumbrada sabría reprimir. Lo que hay, es que este gobierno superior desea identificarse en los actuales momentos con el pensamiento del gobierno de S. M. cuya política franca.ª liberal, amplia y progresiva, pero atemperada a circunstancias y lugares, es siempre de atracción, de asimilación y de concordia. De haber recibido la presente comunicación se sirva V. S. participármelo a la mayor brevedad."

Pedro Serrano y otros amigos le envían sus cariñosos saludos.

Adjunto le remito el recorte de un articulito que publiqué no ha mucho en "La Publicidad" quien lo hizo suyo, gracias á su amabilidad. Dn. Eusebio Corominas, director de este periódico, envía á V. afectuosos recuerdos.

¿V. ha tenido noticia de la censura de P. Salvador Font acerca del *Noli me tángere*?

En nombre de la colonia le pregunto si no trata de visitar esta ciudad en esta temporada de la Exposición. Todos tendríamos gran placer en poder abrazarle.

Le remito también mi fotografía. Espero que V. me enviará la suya.

Mr. Blumentritt ya me ha comunicado la gran acogida que el *Noli me tángere* obtuvo en Alemania, de la que me he felicitado. Me dijo además este bueno y sabio profesor que él estaba ocupado en traducirlo al alemán.

Disponga como guste de su amigo,

M. Ponce.

P. D.: Le ruego me avise pronto si ha recibido ó no el libro.

## *182. De Juan Luna a Rizal*

Fotografías de cuadros de Luna.—Precisa ir a Londres con una "partida de cuadros al óleo "para realizarlos" en moneda corriente

*París, 175 Boulevard Péreire,*
*5 de Julio, 1888.*

Querido Rizal: La le[tra] lo ha cobrado ya Ventura según me dijo ayer, así pues [te] remito adjunta la segunda [de] cambio.

Haré como tú me dices [en tu] tarjeta postal con tus libros; [has]ta la fecha no los he re[ci]bido.

Cuando tenga fotografías de mis cuadros te los mandaré.

De Manila nada sé de extraordinario; fuera de las noticias de familia, ninguna correspondencia tengo. Lo que sí recibo es el "Diario de Manila," que mi cuñado tiene la amabilidad [de] mandarme; lo leo para enterarme de algunas noticias [de] Madrid.

¿Piensas sentar tus reales en la tierra de las casacas rojas? Se me figura [que sí] continúas allí, te vas [á] dedicar al tanto por cie[nto.]

Quizá yo vaya también allí, para más tarde, co[n e]l objeto de llevar una *partid*[*a*] de cuadros al óleo y realizarl[o en] moneda corriente. Veremos lo que resulta de mi proyecto, esto *entre nos* nada más.

Me han dicho también que vas á escribir la segun[da] parte [de] tu hermosa sátira: ¿[pa]ra cuándo me vas á dar á leer?

Recuerdos de Paz y besos de mi chiquitín y tú sabes q.e aquí dispones de tu siempre affmo.

[Juan] Luna.

[P.] D.: Paz está algo indispuesta, [ha] tenido un aborto de dos meses: ¿qué te parece?; si continúa de otro modo nuestra [ca]sita pronto será pequeña; nada, [nada,] hay que pintar mucho.

## *183. De Blumentritt a Rizal*

Una congestión cerebral.—Memorias de Blumentritt, en alemán

*Leitmeritz (Austria) 5, 7 [Julio], [18]88.*

An Dr. Don Jose Rizal,
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W., in London.*

M. Th. F.! [Mein Theurer Freund!]

Es gieng mir in diesen tagen sehr schlecht, am Dienstag bekam ich solche Congestionen gegenden Kopf, dass ich glubte, es ware meine letzte Stunde. Yetzt geht es wieder so ziemlich gut. Ich habe nach Spanien geschrieben, um mir die authentischen Texte der im Senate gehaltenen Reden zu verschaffen. Ich werde mein memoire deustch vesoffent lichen, vielleicht wirdes ins Spanische u. franzoisch ubersetzt werden kônnen.

Mit herzl grüssen von Haus zu Haus.

Umarmt Dich Dein getreuer,

F. Blumentritt.*

---

*Leitmeritz, Austria,
*Julio 5, 1888.*

Al Sr. Don Jose Rizal,
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W., in London.*

Mi Caro Amigo:

En estos días he estado muy mal. El martes tuve una congestión cerebral tal, que creí que llegaba mi última hora. Ahora me encuentro bastante bien. Yo he escrito á España para que me envíen los textos auténticos de los discursos pronunciados en el Senado. Yo publicaré mis memorias en alemán. Probablemente se traducirán en castellano y en francés.

Con mis más cordiales saludos, te abraza tu amigo

F. Blumentritt.

## *184. De Valentín Ventura a Rizal*

La interinidad de un mes del Gral. Moltó, funesta.—El viaje de Rizal no ha sido inútil.—Un cambio radical en las familias que visitaba en Manila

*París, 45 Rue de Maubeuge,*
*13 de Julio de 1888.*

Sr. Dn. Jose [Rizal] y Mercado,
*Londres.*

Querido Amigo Pepe: Muchas gracias por las 20£ que han sido en mi poder esta mañana. He hecho uso de su ofrecimiento de V., mandándole un telegrama, porque precisamente, por el correo que llegó á ésta el jueves de Filipinas, esperaba fondos, y no los recibí; y según mi prima, encargada de girármelos, hasta el correo próximo no los recibiré.

Hoy es mal día en París, porque hay que pagar el tercer término de las casas á los propietarios.

Hasta dentro de veinte días no le podré á V. pagar estos quinientos francos; sin embargo, dígame con franqueza si los necesita para antes, porque en este caso, recurriremos á medios extraordinarios. Bonito viaje de vuelta ha hecho V., y ahora más que nunca siento no haberlo hecho con V.; pero amigo mío, con la calma de mi hermano, no se puede proyectar nada: todo lo que hemos [hecho] en cuatro meses y medio, se podía haber hecho en un mes.

De Manila [muy poco] puedo decir, porque tampoco [me] escriben mucho; [se con]oce que la interinidad de un mes del Gral. Moltó, ha sido funesta para nosotros; el cura de Binondo, repuesto en su cargo; la cuestión de los entierros, vuelta á como estaban antes del Decreto, prohibiendo la entrada de los cadáveres en las iglesias.

Se esperaba mucho del nuevo Gobernador General, pero me temo se frustren todas las esperanzas, pues ha hecho el viaje con un obispo, y naturalmente éste no habrá perdido el tiempo.

El paisano que vino conmigo, es uno de mi provincia, Eusebio Panlilio, estudiante de tercer año de derecho, va á Barcelona á terminar sus estudios.

Respecto á noticias relativas á V., no le puedo decir, mas que se habló mucho de la despedida que le hicieron á V.; comentándolo cada cual á su manera, los nuestros favorablemente, y los otros tratando de desprestigiarle á V. y quitarle importancia al hecho.

Por lo que he oído, parece que su viaje no ha sido inútil, pues según un amigo mío y de V. también, en muchas familias que V. visitaba en Manila, se nota un cambio radical, algunas de ellas [ni siquier]a quieren ir á misa. ¿Qué le [parece?]

Cuando V. venga, hablaremos de muchas cosas, que no son para escritas.

Recuerdos afectuosos de Elisa y V. reciba un fuerte abrazo de su amigo,

VALENTIN VENTURA.

No he recibido la carta que me dice V. haber escrito; dígame dónde la ha dirigido.

---

## *185. De Laong Laan a Ponce*

Debe sentirse satisfecha la patria porque tiene hijos que la quieren.—¿Quién es Plárídel?—La carta del P. Font

(Tarjeta Postal: no está fechada, pero el timbre de Correos dice: London, N. W.—12—Jy (July) 21—88).

Señor Don MARIANO PONCE
*Rambla de Canaletas 2-3.°*
*Barcelona, Spain.*

Minamahal kong kaibigan: Tinangap ko po ang inyong ipinadalang "Publicidad" sampu ñg malaking libro ni Larra. Malaking di hamak ang pagpapasalamat ko sa inyo dahil dito at dahil sa Piping Dilat. Dapat maaliw ang ating bayan, sa pagkat nagsisitubu na ang mga anak na maalam magmahal sa kanilang ina. ¿Sino po sí "Plárídel"? Malaking totoo ang aking pagpapasalamat sa kaniya. Ang sulat ni P. Font ay nag bigay aliw sa akin: may nasa akong ilakip sa susunod na palimbag sa aking libro. ¿Mapadadalhan ba ninyo ako ñg

ibang número ñg "Publicidad," sa pagkat ito'y ipadadala ko kay Blumentritt? Maraming salamat. Saka na ako susulat nang mahaba. Ybati ninyo ako sa lahat.

LAONG LAAN [JOSE RIZAL].*

---

## *186. De Rizal a Ponce*

Larra, desgraciado en sus dramas.—Noticias de un viaje.—Lecaroz, Basa y los demás filipinos en Hong-Kong, partidarios del "Noli."—Un mes en la Legación Española, en Yokohama.—Una familia semi-filipina a bordo.—En América, no hay verdadera libertad civil.—Sin embargo, ofrece patria al pobre que quiere trabajar.—Mensaje a Plárídel

*Londres, 27 de Julio de 1888,*
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill.*

MI DISTINGUIDO AMIGO Y PAISANO:

Tantas gracias tengo que darle por haber recibido con puntualidad cuantas cosas me ha enviado, como su fotografía, el libro, los periódicos y el discurso de los filipinos á la llegada de Weyler.

Por ahora no le puedo aún enviar mi fotografía porque no la tengo; la única que poseo es de hace tiempo, y yo deseo rega-

---

*Señor Don MARIANO PONCE,
Rambla dè Canaletas 2–3.°
Barcelona, Spain.

MI QUERIDO AMIGO: He recibido la "Publicidad" que V. me ha enviado, lo mismo que el libro grande de Larra. Le estoy sumamente agradecido por esto y por lo de Piping Dilat. Debe alegrarse nuestra patria, porque empiezan ya a surgir los hijos que saben amar a su madre. ¿Quién es "Plárídel"? Le estoy también muy agradecido. Me ha alegrado la carta del P. Font: tengo deseos de incluirla en la nueva edición de mi libro. ¿Podría V. mandarme otros números de "Publicidad," porque el que acabo de recibir se lo voy a mandar a Blumentritt? Muchas gracias. Más tarde escribiré más extensamente. Recuerdos a todos.

LAONG LAAN.

larle una nueva. El libro de Larra me ha gustado mucho; á este autor le encuentro desgraciado en sus dramas. ¿Está Marcelo del Pilar en Barcelona, o es que ha enviado el artículo desde Manila? Esto me parece. Yo se lo agradezco tanto, que cuando publique la segunda edición haré poner el juicio del P. Font al principio de la obra. Y así nos presentaremos á la posteridad como dos buenos amigos, y allá que nos juzguen y nos condenen.

Satisfaciendo el deseo de Vs. de enterarse de cuanto me ha pasado en mi viaje, voy á contarles en breves palabras cuanto me ha acontecido desde mi salida de Manila. Salí enfermo aún y á consecuencia de esto me mareé mucho. Pasamos por Emuy, adonde no bajé porque el día era muy lluvioso y porque me habían dicho que allí hacía muchísimo frío y aquello estaba muy sucio. Fuimos a Hong-kong que me agradó. Allí conocí a varios españoles importantes, uno de ellos á Varanda, que fué, dicen, Secretario del General Terrero. Yo le traté muchos días y sobre todo en un viaje que hicimos juntos Varanda, Basa y yo á Macao para visitar aquella colonia portuguesa y al Sr. Lecaroz en cuya casa vivimos. . Lecaroz como Basa y los demás filipinos de Hong-kong son partidarios y favorecedores del *Noli*. En Hong-kong averigüé muchas cosas importantes, por ejemplo, acerca de las riquezas de los Dominicos, de sus misiones, de las de los Agustinos, etc., etc. Allí conocí á D. Balbino Maurício, infeliz digno de mejor suerte, y cuyo conocimiento me fué útil, porque me prepara para un fin que puede ser mucho peor. Iriarte se ha mostrado también muy amigo mío allí, sirviéndome en todo y acompañándome en todas partes. Los jóvenes filipinos que allí se educan son también en su mayoría buenos patriotas. En Hong-kong tuve ocasión de estudiar también costumbres chinas y el teatro chino.

A los 15 días ó poco menos partí para el Japón. Me mareé también bastante y llegué á Yokohama el 28 de Febrero. A los pocos minutos de mi llegada al hotel, cuando aun no había tenido tiempo de cepillarme, recibí un aviso ya del Encargado de Negocios de España para una entrevista. Se me presen-

taron con mucha amabilidad, haciéndome muchos ofrecimientos, hasta proponiéndome la Legación como domicilio. Yo, después de varias escusas, acepté francamente, porque si había en el fondo un deseo de vigilarme, yo no temía darme á conocer. Viví pues en la Legación poco más de un mes; estuve recorriendo algunas provincias del Japón, unas veces solo, otras en compañía del mismo Encargado, otras con el intérprete. Allí aprendí el japonés y me dediqué a estudiar un poco su teatro. Después de tantos ofrecimientos de empleos que yo rehusé, partí al fin para América. En el vapor me encontré con una familia semifilipina,* pues la señora y los hijos lo eran, hija de un inglés Jakson. Traían consigo un criado pangasinán. El hijo me preguntó si conocía a *Richal*, autor del *Noli me tángere*, dije sonriendo que sí, como Aladín de Florante. Y como empezase á hablar bien de mí me descubrí y dije que yo era el mismo, pues era imposible que no supiesen mi nombre durante la travesía. La señora me hizo cumplidos, etc., etc.

En el viaje este no me mareé; hice conocimiento con un japonés que venía á Europa, después de haber estado preso por *Radical* y ser director de un periódico independiente. Como el japonés no hablaba más que japonés, le serví de intérprete, hasta nuestra llegada á Londres.

Visité las más grandes ciudades de América, con sus grandiosos edificios, sus luces eléctricas y sus concepciones grandiosas. La América es indudablemente un gran país, pero tiene aún muchos defectos. No hay verdadera libertad civil. En algunos estados el negro no puede casarse con una blanca ni una negra con un blanco. El odio al chino hace que otros estranjeros asiáticos, como los japoneses, sean confundidos con ellos por los ignorantes y sean también mal mirados. Las aduanas son excesivamente severas. Sin embargo, como dicen bien, ofrece una patria para el pobre que quiera trabajar. Hay además mucha arbitrariedad; por ej., cuando estábamos en cuarentenas. Nos pusieron en cuarentena á pesar de llevar

*Reinaldo Turner y Emma Jakson. [*Nota de M. Ponce.*]

patente limpia dada por el Cónsul americano, á pesar de haber estado cerca de un mes en la mar, a pesar de no ocurrir ningún caso de enfermedad á bordo, á pesar del telegrama del Gobernador de Hong-kong, declarando el puerto limpio. Nos pusieron en cuarentena porque llevábamos ochocientos chinos, y como entonces se hacían en San Francisco las elecciones, el gobierno para tener votos, alardeaba de adoptar medidas rigurosas contra los chinos para captarse las simpatías del pueblo. La cuarentena se nos notificó verbalmente sin decir cuánto tiempo iba á durar, y sin embargo el mismo día desembarcaron sin fumigar 700 bultos de seda, el Doctor de á bordo se fué á tierra, comieron á bordo muchos empleados de la aduana y el médico americano que venía del hospital de coléricos. Así estuvimos unos trece días ó poco menos; después se nos permitió ir á tierra á los pasajeros de primera solamente, quedándose en cuarentena por un tiempo indefinido los japoneses y los chinos de 2.ª y 3.ª. Dicen que así acabaron con una carga de chinos de unos 300, dejándoles morir poco á poco en un barco. No sé si esto es cierto.

Atravesé toda la América: ví Niágara, la majestuosa cascada. Estuve en Nueva York, gran población. Pero allí todo es nuevo. Visité algunos recuerdos de Washington, el grande hombre, que siento no tenga su segundo en este siglo.

Me embarqué para Europa á bordo de la *City of Rome*, el segundo vapor en magnitud, dicen, que hay sobre la tierra. A bordo se publica un periódico al fin del viaje. Allí hice conocimiento con mucha gente, y como traía conmigo un yo-yo, los europeos y americanos se quedaban pasmados de cómo yo me servía de él como un arma ofensiva. Podía hablar además y entenderme con todos ellos en sus idiomas. Esto es el corto resumen de mi viaje.

Si Vd. escribe á Plárídel, dígale que yo me regocijo con el país y todos los buenos paisanos al vernos unidos y compactos para ayudarnos los unos á los otros. Que sus artículos me parecen muy bien escritos y que no soy yo quien tengo que agradecerle sino los paisanos todos, porque todos trabajamos por

nuestro país y nuestra pluma no escribe por ni para nadie sino para nuestra patria. Sea nuestro único lema: Por el bien de la Patria. El día en que todos piensen como él y como nosotros, ese día habremos cumplido con nuestra penosa misión, cual es la formación de la nación filipina.

Sin más, dándole las gracias por todo, me despido por ahora.

Sabe que le aprecia

Su amigo

RIZAL.

---

## *187. De L'Aktaw a Laong Laan*

Serrano, número 2 en las oposiciones.—Incidentes del proceso por la exposición de la expulsión de frailes.—Noticias de varios amigos.—Viado encarcelado por el "Noli"

*Manila* [. . . *1888*].

MI SIEMPRE QUERIDO LAONG [LAAN: En] mis anteríores á Naning, le encarga[ba siem]pre enviase á V. las correspondencias después de leídas, á fin de que se enterase de cuanto por aquí pasa.

Ahora, hago pasar ésta en sus m[anos p]ara que tomase nota para los perí[ódicos] antes de enviárselo, ahorrándome de es[cribir] mucho, de este modo, pues que no ten[go] tiempo.

Serrano ocupó el núm. 2 en las o[pos]iciones celebradas, y vive ahora en Bin[ondo,] Jolo, 12, donde tiene la escuela. No ac[aba] el pobre de arreglar su libro en la [previa] censura.

La célebre exposición de la exp[ulsión d]e frailes, ha parido tantos inci[dentes en ex]tremo curiosos para la historia de la [judica]tura filipina.

Estando aún aquí el Sr. Terrero, que entre[gó la ex]posición á la audiencia, en vez de tra[tarla] gubernativamente; el primer juez es [. . . . . .] Sr. Sunyé, persiguió en los exponentes, [el] delito de *reunión clandestina*. Después de algunos días cesa este juez, y le sustituye Galvan, el cual fué recusado por Doroteo

Cortés. Entonces sólo ha habido una prisión: la de Doroteo José, gobernad.llo de naturales de Sta. Cruz.

Después de Galvan, actuó Mascarós [que] tiró en un rincón el incidente de *reuni[ón] clandestina*, y promueve el delito de *injuria [contra] la autoridad constituída* (del Arzobispo). [En es]te tiempo salió Terrero, interinando el [2.º Cabo] Sr. Moltó. Susurróse desde luego, [cundiendo. . . . . .] entre la masa general del pue[blo de Manil]a, mil especies horripilantes de de[portaci]ón, ajusticiamiento, en garrote y af[usilamiento] que dicen proyectaba Moltó con l[os frai]les, para hacer el desquite. Cinco telegramas sucesivos, por Hongkong, se enviaron entonces á S. M. la Reina en [donde] se la descubría á esta señora [los planes] fraguados y complots armados por [los frailes] en frecuentes reuniones celebrada[s por] éstos y Moltó en Navotas, Malinta y [Lo]lomboy.

Entre tanto, se llevaba a cabo la destitución de algunos gobernadorcillos, que en la cuestión de *entierros*, se mostraron [fieles] á las autoridades.

Un sábado, vigilia del día [. . . . . .] iba á tener lugar el simulacro fra[ilu]no, fingiendo un pronunciamiento; la Providencia, que vela por nuestra santa cau[sa y] sus fieles hijos, hizo que S. M. pusiese [un des]pacho telegráfico, ordenando al Sr. Mol[tó de]clinase el mando á favor del Sr. [Lobatón, Ge]neral de Marina. Esto, le hizo guar[dar al Gener]al Moltó, hasta después de la llegada [de Weyler.]

Estos casos, como era de [esperar, descon]certaron á los débiles de los nuestros; y [Doroteo J]José, y Celestino Aragón, y Justo Vis Trinidad, [que en] los principios ya cantaban victoria, [se amedrentaron.]

Riñeron Mascarós y Galvan, porque [éste n]o quería, según dicen, partir con el [pri]mero, absolutamente nada de los 10,000 que de los frailes había recibido, por cuyo motivo los que antes eran amigos íntimos se separaron.

Entonces el abogado defensor que era [Pi]lar, presentó declinatoria de juris[dicción] y nulidad de procedimientos, pidi[endo

al] propio tiempo, que antes de proceder contra los denunciadores, se aclare el [de]lito denunciado.

Visto por el juez esta actitud y [con el] fin de conseguir también algo para [sí, decid]ió por contentar al fraile sirviéndo[se de la] amenaza, primero, á los encausa[dos ex]ponentes; pero que no habiendo [surtido efecto] este proceder, cambió de plan, [engañándoles] con *lanĝis* y promesa de sobreseer la causa, sin ulterior resultado, con tal de que desistiesen de la declin[atoria y] nulidad entabladas; pues que [. . . . . .] aunque querría sobreseer no po[dría por]que no tenía jurisdicción. En efec[to desistie]ron y con esto el juzgado especia[l ad]quirió la jurisdicción que no tenía, reconocida, si no expresamente, de una manera tácita por el incidente de desestimiento: hecho lo cual, el juez presentó dimi[sión. To]mó posesión del cargo el Sr. Gómez [Planas.]

Éste á su vez, tira al rincón [estos] incidentes, y promueve el de *falsedad*, [con]tra los expositores: sin embargo, de los [ter]minantes preceptos del actual códig[o p]enal, que en las *falsedades* cometidas [en] documentos públicos ú oficiales sol[amente] tienen aplicación las reglas citad[as en] virtud del auto dictado por el j[uzgado. En]traron en la cárcel el 11 [del actual Do]roteo José y Félix del Rosario [vecinos de] Santa Cruz; Celestino Aragón, de [Mal]ate; Vélez, de Paco; Timoteo Lanuza, de Binondo; Baldomero Cacnio, de Navotas y otros más, [cuyos nom]bres ignoro; total, 11, todos ex-gober[nadorcillos.] Después, y á los tres días de tener[les in]comunicados, es decir, el 13 del mismo, [pren]dieron á Pedro Álvarez Santos, particular, y lo incomunicaron también.

A la tarde del mismo día, extrae de la bartolina á Doroteo José, y acompañado [del] Juez especial Gómez Planas, promotor [fis]cal Abdón Gonzales, filipino, Abra[ham Gar]cía y García, escribano y del teniente de guardia civil de Quiapo, Sr. Raez, se co[nsti]tuyeron en casa de Serrano, Jolo 12, p[ara] pesquisar los papeles de éste. Coincidien[do q]ue Serrano estaba fuera de casa; y [habién]dose negado la señora de éste en [franq]uear los aparadores y escritorio, en [pocas] palabras y

después de ofrecídoles [resistencia] pretextando que su esposo se [hallaba aus]ente; el juez replicóla que lo que [en el acto] quería hacer lo haría él como juez, y mandó en efecto llamar un carpintero. Cuando aún no llegaba é[ste,] entró Serrano, á quien le exigió [la exhibición de] dos licencias de fiestas de dos b[arrios de] Santa Ana, de Manila, que segú[n Doroteo] José tenía aquél en su poder.

Habiéndoles contestado Serrano que no le sería posible exhibir, porque no las tenía, ni las había conocído, le amenazaron con enviarle á Joló ó Paragu[a de]portado, y procedieron a pesquisar [los pa]peles y no papeles. ¡Yo no sé qué [rela]ción, remota ni próxima, pueden te[ner] á la causa de *falsedad*, dos licencias [de] fiestas, ¡bendito de juez!

Viendo el juez que, en esta vez, se [sostienen] firmes igualmente, se vale, p[rimero] de amenazas, luego de halag[os y pro]mesas, durante algunos días. Se[is estaban] incomunicados, que son: Pe[dro Álvarez] Santos, Doroteo José, Félix [del Rosario], Vélez, Celestino Aragón y José [. . . . . .], atemorizados ó vendídos, declararon lo que el juez [quería,] es decir, dijeron que si hicieron la ex[posición era] porque tenían conocimiento de ello [los Sres.] Quiroga y Centeno, que éstos les ame[nazaron] para que firmasen, lo cual es una [menti]ra.

Lo cierto es que, el Doroteo José, concuño o tío político de Moreno la Calle, catedrático de derecho en la Universidad, [pare]ce que había sido atraído por éste, [pro]metiéndole muchas cosas, entre ella[s el de] proporcionarle *baon* para escapar[se para] otra potencia; y subído de convento [en co]nvento en compañía del mismo a[lcaide de] la prisión; que el mismo acusó á Pedro Álvarez mostrando la correspon[den]cia al juez.

Gracias que los otros seis, que son: [Lan]uza, Cadorniga, Cacnio, el de Samp[aloc, San] Miguel y otro, sostuvieron [el asunto y] apelaron contra el proceder del [Juez] de los seis primeros. Esto parece que ha de animar á los débiles; pues ahora piensan recusar al juez y retractarse de lo dicho.

En verdad, mirándolo bien, [. . . . . .] es probar lo que los primeros de[clararon] en contra de Terrero, etc., señores

que [eran a]jenos de ello. Contra estos apóstatas, la opinión pública está enardecida. Si se libran de la cárcel, de la execración pública no se librarán, y han perdid[o casa] y amigos. Veamos en qué ha de parar esto; pues que aún sigue la [. . . .]

A pesar de la presión que á los [expo]nentes se ejerce por intrigas del *Sats*[*at*] [tonsurado, cura] creo que éstos ven anublarse más y más [el] horizonte de su porvenir. ¡Cómo que el [cen]so parroquial baja de día en día, [los *da*]*pits* suntuosos se desaparecen, etc. [por]que los elementos indiferentes se [aumentan] con estas medidas! ¿Será q[ue pretend]en obligar á recurrir á medidas v[iolentas]?

Su compadre Teo* está en la cárcel hace más de un mes, por esta misma causa—exposición.

Y para que forme idea aproximada [del est]ado de ánimo de esta sociedad, in[cluyo u]na poesía hecha por una joven de [. . . . .] años, que capitanea la fila femenina Malolense.

*
* *

Disimule, si hasta ahora no conseguimos enviarle otra remesa de dinero. La epizoo[tia] que diezmó el ganado, la crisis mo[neta]ria y esta cuestión que sostenemos, [nos tien]en exhausto de fondos, sin embargo, se [pro]curará en lo humanamente posible y [se] tentará todos los medios. Tenga un p[oco] de paciencia; que todo esto se remediará.

*
* *

Dn. Manuel Crisóstomo, de Malolos, es uno [de los] destituídos por Moltó. Ahora viene [ocup]ando el 1.er lugar de la terna don [. . . . . , Gatm]aytan su cuñado, contra el cual [trab]aja ahora el cura de Malolos; [pero tod]avía nada ha conseguido. Sr. Laong Laan, ya somos, ya vivimos.

Pardo (Trinidad) ya no hace vis[itas] y creo que pronto se marc[hará de la] Subdelegación ó Subdelegado de [Medicina].

---

*Timoteo Evangelista.—T. M. K.

Se le ha exigido no sé qué cosas ([por no de]cir perseguido.) Disgustos consiguien[temente] consiguientes, para todos los que son extranjeros en su propio país. Ha dicho V. la verdad.

Por su novela, entró ó probó [cárcel] un tal Viado,* de medicina. Se[rrano, al] fin, absuelto; pero echado de la [enseñanza.] Acudió á S. E. el General Weyler [y éste] le mandó que entrase otra vez para [que] no pierda su carrera.

Mis recuerdos y abrazos; y que [la] Providencia le conserve.

SIMON l'AIKTAW [PEDRO SERRANO LAIKTAW.]

---

## *188. De Ponce a Rizal*

Simulacro de insurrección.—Llegada de Weyler

*Barcelona, 2 Agosto de 1888.*
*Rambla Canaletas 2–3.°*

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY APRECIADO AMIGO Y PAISANO: Es en mi poder su muy grata del 27 del mes pp.do y le agradezco mucho el relato que hace de su viaje.

Con ésta tengo el gusto de remitirle copia literal de los artículos de que se compone la parte analítica de la censura de P. Font. En el correo siguiente recibirá V. la continuación.

También le envío un artículo titulado "Filipinas ante la opinión."

Yo no sé qué hay de verdad en las noticias que encuentro en un periódico diario de esta capital, "El Noticiero Universal," de que es recorte el adjunto, titulado "Noticias de Filipinas." A ser ciertas estas noticias tenemos motivos para felicitarnos. Lo que me extraña es que en las cartas que recibí en el último correo no me han hablado nada de esto.

Después de la marcha de Terrero, en el horizonte de Filipinas aparecieron negros nubarrones; sordos rumores sobre simulacro

*Laureano Viado.—T.M.K.

de insurrección que preparaban los frailes para perder á sus enemigos se dejaron oír en la capital y provincias; todo lo cual confirmaba las amenazas frailunas y que ya de antemano se señalaba futuras víctimas asegurando que el gobierno de Moltó dejaría un funesto recuerdo en el país.

Afortunadamente se enfermó, ó acaso hubo de fingir una enfermedad viendo la actitud decidida del país, y entregó el mando al General Lobatón. Algunos días después llegó Weyler y el país respiró fracasando el simulacro monástico. El General Weyler no se deja conocer aún: no se sabe á qué lado se inclinará. Es lo que me escriben los amigos de allá.

¿Usted no piensa venir á Barcelona á ver la Exposición Universal? La colonia filipina en esta capital tiene grandes y ardientes deseos de abrazarle personalmente y me encarga se lo comunicara á V.

Marcelo del Pilar está en Filipinas, en la prov.ª de Bulacán, desde cuyo punto me envió los artículos. En carta que le envié en el último correo he tenido el gusto de trasmitirle el encargo de V.

Todos los nuestros le saludan.

Le abraza su amigo afmo. y paisano

M. Ponce.

---

## *189. De F. Blumentritt a Rizal*

"Como el ciervo brama por el agua, así grito por tí." El "Noli" debe estar muy perseguido en Filipinas

*Leitmeritz (Austria)*
*10 Aug., 1888.*

Mein Theurer Freund:

Drei Wochen sind schon verflossen u. ich habe von Dir keine Zeile erhalten und; "Wie der Hirsch schreit nach dem Wasser, rufe ich nach Dir!" steht es in der Bibel geschrieben.

Ich brauche Deine Briefe, damit sie mich auffrischen, denn ich bin durch meine Arbeit "hergenommen" wie man bei uns sagt. Balaguer hat mir aus seinem Tusculum eine Broschüre gesendet, welche einen Rechenschaftsbericht seiner Ultramar-Regierung bildet, ein Folleto, dessen Lectüre einen bedauern lässt, dass Balaguer aus seinem Amte scheiden musste, denn die Reformen, die er plante, würden den Philippinen viel genützt haben.

Mit dem Hongkongdampfer des oesterreichischen Lloyd erhielt ich heute angenehmere Briefe von Manila als mit der französischen Post. Wenn ich an letztere denke, steigt mir die Galle auf. Heute schickt mir Desengaños ein Exemplar seines Indio Batangueño u. bittet mich, ich möchte ihm ein Exemplar des Noli me Tangere schicken, er hat es nur 48 Stunden in der Hand gehabt u. möchte es nun gerne sorgfältig lesen, weil ich ihn aufmerksam gemacht, wie dumm u. niederträchtig manche Leute dieses grosse Werk angreifen u. besudeln. Leider weiss ich nicht, wo ich das Buch herbekomme, ich hoffe es kommt in 10 Tagen an, ich schrieb darum meinen Madrider [. . . . . .]

Dein armes Buch muss auf den Philippinen sehr verfolgt werden, denn Desengaños schrieb ich möchte es sehr sorgfältig einpacken, damit niemand auf der Post merke, worum es sich handle.

Was die Übersetzung meiner Mindanao Arbeit anbelangt, so billige ich es vollkommen, dass Du es der Censur von Manila nicht unterzogen.

Ende dieses Monates werde ich wieder das Glück haben, einen Philippiner umarmen zu können, Don Eduardo P. Casal wird mich besuchen. Augenblicklich befindet er sich in der Trinkcur zu Karlsbad, wohin auch Hr. Jurado gehen wollte. Ist er dahin schon abgereist? Er möge sich vor der Abreise noch [. . . . .] untersuchen lassen [. . . . . .] besässe, so wäre es für ihn ein Gift. Ich grüsse ihn herzlich.

Gross und klein, alt und jung, grüssen Dich tausendmal, dessgleichen Dr. Czepelak.

Schreibe mir bald!

Es umarmt Dich.

Dein getreuer,

F. Blumentritt.*

---

## *190. De Ponce a Rizal*

Alarma de amigos por el silencio de Rizal

*Barcelona, 16 Agosto 1888,*
*Rambla Canaletas 2–3.º*

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Muy Apreciado Amigo y Paisano: Adjuntas le remito algunas cuartillas de la copia de la parte analítica de la censura de P. Font al *Noli me tangere*, cuya conclusión no tardará V. en recibir.

Hace algunas semanas que no sé nada de V., y sentiríamos en el alma que este silencio obedeciese á alguna lamentable desgracia. Nuestro común y buen amigo Blumentritt tampoco ha recibido carta de V. hace algunos días, y está un tanto alarmado como nosotros, según él mismo me dice en la suya, en

---

*Leitmeritz (Austria)
10 de Agosto de 1888.

Mi Caro Amigo:

Han pasado tres semanas sin haber yo recibido noticias tuyas y, "como el ciervo brama por el agua, así grito por tí" según está escrito en la Biblia. Tengo necesidad de tus cartas para reconfortarme, porque mi trabajo me agota. Balaguer, desde su Túsculo, me ha enviado un folleto que contiene una memoria de su administración de ultramar y cuya lectura me hace deplorar que Balaguer haya tenido que dejar el cargo, porque las reformas proyectadas por él habrían sido muy útiles para Filipinas.

Por el vapor de Hongkong del Lloyd Austriaco he recibido hoy cartas más agradables de Manila que por el correo francés. Cuando pienso en estas últimas, se me revuelve la bilis. Hoy me envía "Desengaños"† un ejemplar de su *El Indio Batangueño* y me ruega le envíe un ejemplar del *Noli me tangere*; no lo ha tenido en la mano más que 48 horas y

†Wenceslao E. Retana.—T. M. K.

que me comunica además que acaba de ser condecorado por el Gobierno español con la gran Cruz de Isabel la Católica.

Esperando con impaciencia noticias de V., le abraza su verdadero amigo y paisano q. b. s. m.

M. PONCE.

---

## *191. De Rizal a Ponce*

El novelista sólo es responsable de las palabras que él dice como suyas.—El país empieza a manifestar su odio a frailes y guardia-civiles. La nueva ortografía tagala

*Londres, 18 de Agosto de 1888,*
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill.*

MI QUERIDO AMIGO:

Tantas gracias por su amabilidad enviándome la crítica analítica del bendito P. Font. ¡Qué Padre y qué crítica! Si el autor de una novela tuviese que ser responsable de los dichos de sus personajes, ¡santo Dios, á qué conclusión iríamos á parar! Porque siguiendo este sistema las opiniones del P. Dámaso

---

desea leerlo con cuidado, porque le he llamado la atención hacia la forma estúpida y vil en que algunos atacan y calumnian esa gran obra. Desgraciadamente no sé dónde podré conseguir el libro; espero que llegará dentro de 10 (diez) días y lo he pedido por escrito a mi [. . . . .] de Madrid.

Tu pobre libro debe estar muy perseguido en las Islas Filipinas, porque "Desengaños" escribe que debe empacarlo con mucho cuidado, á fin de que nadie en correos sepa de qué se trata.

En cuanto á mi trabajo sobre Mindanao, apruebo completamente que no lo hayas sometido á la censura en Manila.

A fines de este mes tendré de nuevo la dicha de abrazar á un filipino, porque me visitará Don Eduardo P. Casal. Actualmente se encuentra en Karlsbad, donde deseaba ir también el Sr. Jurado, para beber aquellas aguas medicinales. ¿Ya ha salido éste para dicho punto? Antes de su salida conviene que se haga examinar [. . . . . .] si tiene [. . . . . .] sería un veneno para él. Le saludo cariñosamente.

Los grandes y pequeños, viejos y jóvenes, te envían mil recuerdos también el doctor Czepelak.

Escríbeme pronto.

Te abraza

Tu fiel,

F. BLUMENTRITT.

serían mías, la educación del alférez mía, la religiosidad de Cpn. Tiago mía. El P. Font debía acordarse de un poco de Retórica en que se dice que novela es un género mixto en que hablan personajes introducidos y además el autor: claro está que el autor sólo es responsable de las palabras que él dice como suyas, y los hechos y las circunstancias justificarán los dichos de los personajes, pues de lo contrario sería un tiquis-miquis si se atribuyen al autor opiniones diferentes como son las de sus personajes.

Las noticias que publica el *Noticiero Universal*, huelen á orígen frailuno. Si son ciertas, si no son ciertas, siempre se trasluce un hecho y es que el país empieza por manifestar su odio á frailes y á guardia-civiles y, como creo haber dicho, éstos serán la mecha, el *casus belli*.

Hágame el favor de enviarme dos o tres ejemplares del *Noli*, si es que se puede por correo y si aun cuento allí con fondos, pues voy á empezar con la continuación. Procure V. enviar á Manila por todos los medios posibles cuantos ejemplares pueda: allá se venden bien, contando con que V. debe quedarse con la mitad de lo que se saque en la venta allá.

Estoy muy ocupado estos días pues trabajo *ad majorem Phil. gloriam*.

Cuando esté escribiendo la continuación, entonces me retrataré para enviarle á V. mi photographia ó fotografía; esto de escribir *ph* me viene del inglés.

La nueva ortografía tagala que nosotros usamos está perfectamente de *acorde* con la antigua escritura según averiguo por algunos libros que encuentro en el British Museum y con arreglo al orígen sánscrito de muchas palabras tagalas. Adóptela V.; Pedro Serrano ya publicó un billete con esta nueva ortografía y se publicará un Diccionario.

La colonia filipina de aquí con ser ya poca aun se ha disminuído más; el amigo Cornelio Aenlle se ha ído a Manila con su señora é hijas.

Es probable que me vaya por allí.

Les saludo afectuosamente

RIZAL.

## *192. De Ponce á Rizal*

Más sobre la censura del P. Font.—Nuevos elementos de la colonia filipina en Barcelona

*Barcelona, 25 Agosto 1888.*
*Rambla Canaletas 2-3.º*

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Muy Querido Amigo: En este correo certifico un paquete con tres ejemplares del *Noli me tangere*, dirigido á V., como pide en su grata del 18 del que rige. Hoy le envío á V. además las últimas cuartillas de la crítica analítica de P. Font. Desde luego, todos los que hemos leído sus ataques (que bien puede llamarse así, más que crítica) hemos comprendido que este bendito padre *tocaba el violón*, permítaseme la frase. Me dicen que de esta censura no se ha impreso más que unos cuantos ejemplares, para evitar su popularización; lo que indica que el mismo censor conoce lo que miente. Con cuánta extrañeza, pues, verá los artículos *Noli me tangere ante el odio monacal de Filipinas* de Plarídel.

Sigo enviando ejemplares del *Noli* á Filipinas por todos los medios posibles: con esto no hago más que satisfacer los pedidos que se me hacen.

Muchos amigos me encargan le envíe sus saludos.

Mi familia que le envía igualmente sus saludos, quiere tener un retrato de V., y así me permito suplicarle que cuando se retrate complazca este deseo.

Yo y mi familia ya hemos adoptado la nueva ortografía tagala, y en ésta nos escribimos. Mis amigos van adoptándola también.

Va aumentando la colonia filipina de aquí; después de Galicano Apacible han venido Santiago Ycasiano, de Bulacán, y Eusebio Panlilio y Feliciano González de la Pampanga; siendo muchos los militares que han venido con sus familias. Gracias que aquí tenemos unión, y prueba de ello es la reunión que hemos dado hace dos semanas todos los filipinos, en obsequio á las paisanas de la Exposición. Nuestro objeto era demostrar

ante un círculo de amigos barceloneses y españoles en gral., que las filipinas saben también alternar en sociedad y son ilustradas como las españolas, sin embargo que aquéllas no eran más que cigarreras. Han asistido algunos periodistas.

Esta noche nos reuniremos en la casa de F. Canon en S. Gervasio. Asistirán también las filipinas.

Todos los paisanos le envían afectuosos recuerdos y en especial Canon. Y le abraza su paisano y amigo de corazón

M. Ponce.

P. D: ¿Conoce V. á Pedro Ramos? ¿está por allí?

Le envío el recorte de una carta que escribí á la vista de las noticias que me envían de Manila, y publiqué hace algunos meses en "La Publicidad." Sigo publicando estas cartas á medida que voy recibiendo noticias de Manila: no puedo enviar de las últimas, pues no las conservé, están muy mal escritas.

---

## *193. De Rizal a Ponce*

"¿Por qué no tendríamos cien Plarideles?"—"Si mis enemigos sólo escribiesen como los P.P. Rodríguez y Font, nada me importaría; lo malo es que los tengo entre nuestros paisanos"

*Londres, 30 de Septiembre de 1888.*
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.*

Mi Querido Amigo:

Tengo que darle á V. muchas gracias, así por su carta como por el envío que me ha hecho de libros y periódicos, etc., etc.

El artículo que V. publicó en "La Publicidad" en que me dedica muy afectuosas palabras, no ha sido para mí más que otro poderoso aliciente para trabajar más en bien de nuestro país, ese país que si fuese libre ó estuviese en condiciones normales, sacaría á luz tantos hijos, nobles, generosos y desinteresados, pero que ahora, en el estado en que está, tienen éstos que velarse y disfrazarse.

He concluído una obra y solo estoy con el capitalista hablando para la publicación.

La obra de Plarídel me ha dado una grande alegría: ahora podré decir parodiando á Jacob: "ahora podré morir contento." Estoy seguro que la obra que he soñado se completará. ¿Por qué no tendríamos cien Plarídeles?

He recibido los tres volúmenes del Noli; hágame el favor de enviarme otro por el correo. Si le es posible, le agradecería envíase á Hong-kong, José María Basa, todos los ejemplares que pueda, pues él se encarga de venderlos desde allí, y aun hasta introducirlos en Manila. Si tengo allí dinero bastante para que todos los ejemplares que quedan allí se puedan enviar a Hong-kong en una caja, por uno de los vapores, yo le suplicaría que lo hiciese; sabe V. que la obra se ha escrito para los filipinos, y es menester que los filipinos la lean. José María Basa acaba de pedirme le mande ejemplares.

Con respecto á los libritos de Fr. José Rodríguez, tengo el gran placer de ver que aun *escribiendo con los pies* les hago un terrible daño; ¡con que si llego a escribir con la mano! . . . Por lo demás yo creo que el fraile ése ha escrito su librito con la mano, con la lengua y con la cabeza, pero como no puede dar más, se queda hasta allí. Si mis enemigos sólo escribiesen como los P.P. Rodríguez y Font, nada me importaría, pero lo malo es que los tengo entre nuestros paisanos, que algunos con sus ambiguas frases me desacreditan mucho. ¿Ha leído V. lo que ha dicho de mí el periódico La Paz que dirige nuestro paisano La Serna? ¡Paciencia!

Muchos afectos a Canon.

Pienso enviarle a V. para que lo publique allí como un apéndice a la obra de Plarídel algo que escribí yo en Filipinas contra las haciendas firmado por el pueblo de Calamba.

Continúo trabajando.

Memorias á los amigos.

Suyo afmo.

RIZAL.

## *194. De Juan Luna a Rizal*

Venganzas mezquinas.—Un nuevo "atelier"

*París, 3 de Oct. 1888.*
*26, Villa Dupont*
*48, rue Pergolese.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Rizal: Recibí en Houlgate tu carta con el recibo. Siento infinito lo que está pasando con tu familia en Manila. Estas venganzas son mezquinas pero muy perjudiciales para tu hermano y cuñados. Yo me alegraré que nuestro paisano Azcárraga haga en provecho tuyo algo por Filipinas, que después de todo, de allá es él.

Si tú crees que pueda yo serte útil ya sabes, que no tienes más que indicarme por escrito lo q.e tú deseas, pues ya sabes quiénes son los personajes que yo tengo alguna amistad.

Estoy de vuelta hace una semana y tengo toda la casa revuelta, pues nos marchamos al campo después de la mudanza dejando todo en desorden. Y lo peor es todavía que la casa no está del todo acabada y no hay por donde empezar.

Mi *atelier* es muy bonito, grande y con muy buenas luces; además tenemos jardín para los chiquillos y para pintar *plein aire*.

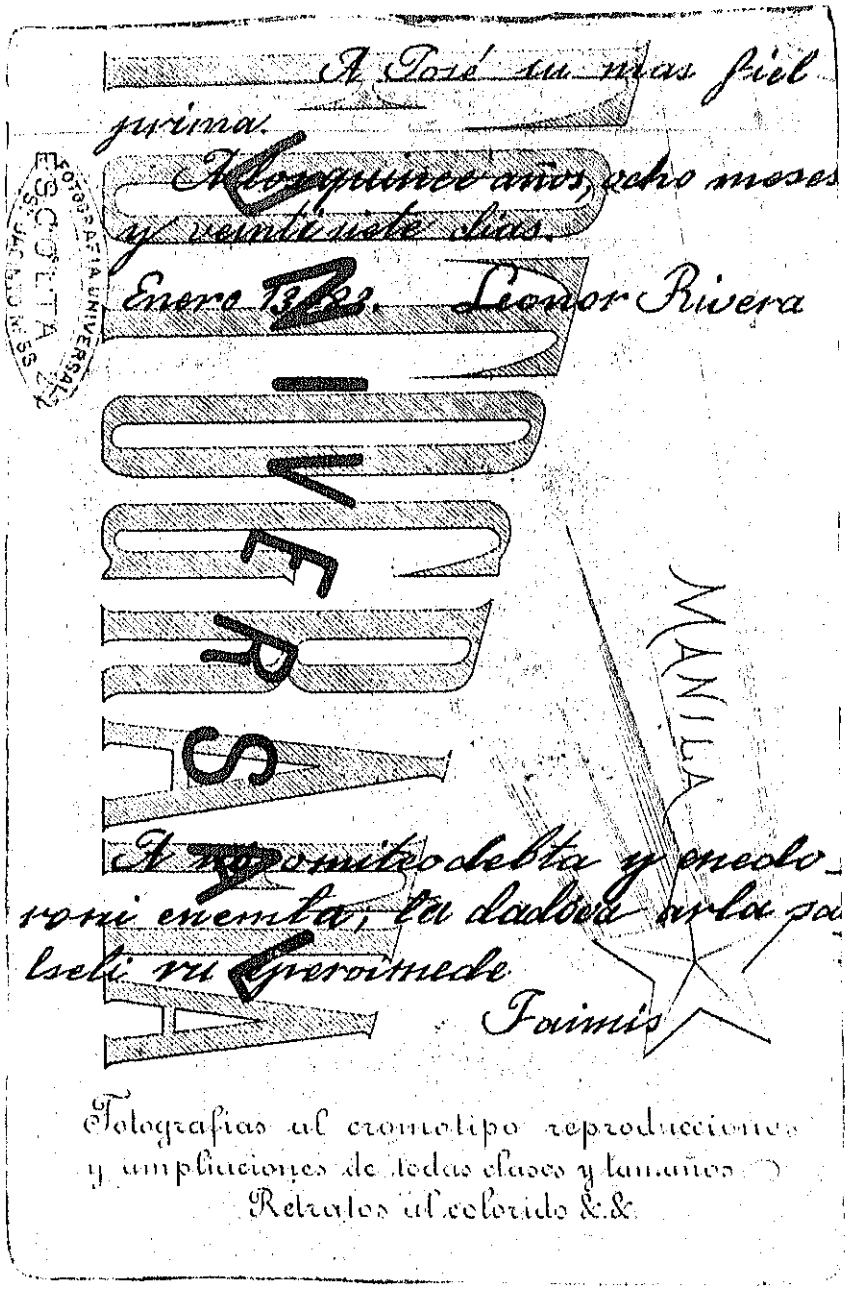
Haz el favor de pagar 100 pesetas á la patrona de Antonio. Mil gracias.

Aquí está la familia de Dn. Pedro Roxas, éste está en Londres con Abarca.

Nada más por ahora, que consigas lo que deseas que es lo principal.

Recuerdo de Paz y besos de mis hijos y un abrazo de tu affmo. amigo.

J. Luna.




Reverso del retrato de Leonor Rivera (véase el frontispicio), con dos dedicatorias, una en clave, la misma que a veces usaba Rizal en su diario de estudiante (de Enero a Junio de 1884). La dedicatoria, transcrita letra por letra, dice así:

A no omitcodebta y enedoroni enemta; ta dadova arla
*A mi inolvidable y amadísimo amante; le dedica este*
salseli ru eperoimeda
*retrato su apasionada*

TAIMIS
LEONOR

## *195. De Ponce a Rizal*

Extracto de una defensa del "Noli."—Reaparición del periódico "España en Filipinas," con Rizal como propuesto Director

*Barcelona, 6 Octubre 1888.*
*Rambla Canaletas 2-3.º*

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Muy Querido Amigo:

Tengo en mi poder su muy grata carta fha. 30 del mes ppdo. No tiene V. que agradecerme por nada: el que sólo hace cumpliendo su deber no es acreedor de ningún agradecimiento; además, es tan poco lo que hago que ni me atrevería a decir que cumplo con mi deber.

La obra de Plarídel no está terminada. Envíeme lo que dice en la suya para poner como apéndice de la obrita.

Un ilustre paisano, conocido en Manila por un profundo teólogo y gran filósofo, en vista del opusculito del P. Rodríguez, ha pretendido escribir á éste demostrándole las aberraciones católicas de que está lleno su librito, y defendiendo, al propio tiempo, al *Noli me tangere* contra sus afirmaciones de contener proposiciones heréticas, blasfemas é impías; carta que por consejo de los amigos de aquel paisano no llegó á manos del bendito P. Rodríguez. Pero el autor [de la carta en]comendó á un joven el trabajo de formar con [dicha carta] un opúsculo que demuestre lo contrario de [las af]irmaciones [apasion]adas del autor fraile, en punto de religión; [trataré de] extractar dicha carta.

Después de manifestar que ha leído y re[leído el *Noli*,] afirmando no haber visto comprobadas las [afirmaciones de] P. Rodríguez, manifiesta su juicio envuelto en las observaciones siguientes: "El Dr. Rizal, (dice) bajo alusiones veladas censura duramente los grandes abusos de los individuos de ciertas instituciones, si bien con absoluta abstracción de éstas, sin envolver en la censura su bondad inherente debida á su *espíritu primitivo*.

La maldad de los abusos inficiona, sí, como una lepra á los miembros de una corporación; no así la crítica que se haga de ellos para que se corrijan. Desgraciadamente la pasión ó el interés suele confundir á los hombres con las cosas; la persona de los religiosos con la religión inmaculada, identificándolos." Cita el ridículo alarde de las personas que se dicen devotas, disputando á tontas y á locas quién de ellas ha ganado más indulgencias, etc., y dice: "poner de relieve con vivos y fuertes colores de la crítica ese alarde tonto, esa soberbia jactancia y ridiculez de tales devotas, ¿es acaso negar la existencia del purgatorio, la eficacia de las indulgencias y el valor infinito del sacrificio de la misa? ¿Puede alguno afirmarlo sin estar obcecado por la pasión?"—Demostró que V. prueba la existencia del Purgatorio citando concilios y decretos eclesiásticos; y copia aquello de "entre nosotros podemos decir que la idea del purgatorio es buena, santa, etc. . . . . El mal está en el abuso que de él se hace"—"Dice V. (dirigiéndose al P. Rodríguez) que Dr. Rizal es un impío, hereje y blasfemo, que in[duce] á otros al ateísmo, pero no cita una proposición suya [que indique] su impiedad y herejía. En las palabras ó varios [conceptos de] su libro que voy á citar, veo su fe en Dios y la r[eligión] Cristiana, que rechaza toda idea [de impiedad] y ateísmo." Copia aquello de Tasio [en] la página 68 que dice: "Yo no sé, señora, lo que [de mí hará] Dios. Cuando esté agonizando me entregaré á Él sin [temor:] haga de mí lo que quiera." Y dice: "¿Se produce así un ateo que niega la existencia de Dios, ó un impío que induce á otros al ateísmo?" Trascribe también: "Si los únicos que pueden salvarse son los católicos, etc." hasta concluir el capítulo XIV. Para poner de relieve la fe cristiana del autor del *Noli* copia en la página 88 lo que dice Ibarra al maestro: "He reflexionado mejor, y creo que realizar los pensamientos de mi padre, etc." hasta terminar el párrafo. Y prosigue: "He aquí la religión de Jesucristo profesada en espíritu y en verdad, no oficial é interesadamente, no con palabras desmentidas por las obras y los abusos que la deshonran y que Dios lo

abomina en sus ministros." Otro punto tratado y reba[tido] con argumentos poderosos, es aquello que P. Rodríguez dice: "lo [único que] se deja ver en el autor (del *Noli*) es su odio á la Religión y á España"; copiando el diálogo de Ibarra y Elías en el capítulo 49. Y dicha carta termina, diciendo que el público inteligente lejos de creer á P. Rodríguez en sus afirmaciones, atribuye su declaración á otro móvil: incredulidad basada en las razones siguientes: "1.ª De público se sabe que se denunció el libro al Gob.º Gral. y personas de alta influencia, sumamente interesadas en su desaparición, han hecho fuertes gestiones así ante la primera autoridad civil como ante la eclesiástica, para que se prohibiese la circulación. Se sabe q.e lo sujetaron á la censura. ¿Y qué resultó? No ha prosper[ado su] pretensión, no se ha decretado, q.e sepamos, la prohibición [solicitada por] los interesados. Ya era de suponer este resultado del neg[ocio, consecuencia] de la política actual dominante en España, y dada la at[mósfera] que allí, aquí y en todas partes se respira. He visto el dictamen del Cura censor muy [favorable] por cierto y *por supuesto* á la pretensión; me ha parecido muy recargado é in[dudablemente] hubiera sido de cajón la oficial conformidad con él, si se hu[biera producido] 20 años antes, es decir, en aquellas épocas de las mordazas, [en] que no se podía hablar aquí contra los abusos de cierta clase de personas, porque por doquier resonaba una sorda voz de terrible venganza, cuyo eco era parecido á *Noli me tángere*. 2.ª Durante la permanencia aquí de Rizal, más ó menos de un año, ya habían promovido un *tolle-tolle* que ha dado más importancia á este libro, tanto que se ofrecían seis pesos por un ejemplar. Si es cierto que está lleno de herejías y blasfemias, nuestro prudente y celoso Prelado hubiera arrancado desde luego de las manos de los fieles ese libro que se dice venenoso para las almas, prohibiéndolo bajo penas canónicas. 3.ª En la página 25, dice V. que la autoridad eclesiástica es la *única* que puede juzgar de la bondad o maldad de un libro. Pues bien, el P. Prior del Convento de Guadalupe, sólo por serlo, ¿es acaso autoridad eclesiás-

tica competente? ¿No? Entonces *de ore tuo te judico.* Estas tres razones bastan para convencer á cualquiera de la necesidad de que V. dé las aclaraciones necesarias sobre el particular ó que la autoridad competente pronuncie su fallo especialmente condenatorio contra dicho libro, si lo cree procedente." Tal es el plan de defensa que dicho ilustre paisano adoptó para ponerse frente de P. Rodríguez, y como nosotros pensamos publicar el opusculito he creído conveniente poner antes á su conocimiento por si tiene V. algo que objetar.

"La Oceanía" de Manila del 3 de agosto último hace alu[siones de] V. y su novela, de Blumentritt, y de *Molo* el *Maguinoo.*

Déme V. las señas del Sr. Basa en Hong-[kong para] hacer el envío de libros que V. desea. Hoy le remito el ejemplar [que pi]de, con dos opusculitos de nuestro [buen] *amigo* P. Rodríguez.

[La] colonia filipina de Barcelona así como algunos [paisanos de] la de Madrid, trabajan con gran actividad por la reap[arición] del periódico "España en Filipinas," no sin contar con el valioso apoyo de los entusiastas de Manila quienes ofrecen suministrarnos fondos. Y como es común el deseo, tanto en nosotros como en los amigos de Manila, de que V. dirija dho. periódico, me permito preguntarle si V. se establece definitivamente en el extranjero, ó si se traslada después á España, en cuyo caso, se verá satisfecho, en caso de aceptarlo, nuestro más ardiente deseo.

¿Qué obra es la que ha terminado V.?

Le abraza su amigo de corazón.

M. Ponce.

P. D: Le tenemos en actualidad á Ant.° Luna que vino á Barcelona para ver la exposición; le envía muchos recuerdos. Me encarga le advierta no diga nada á su hermano Juan de su viaje á esta capital. También le tenemos á Paco Esquivel y á Evaristo Aguirre, y está anunciada la llegada, dentro de poco, de Eduardo Lete.

## *196. De Rizal a Ponce*

"Mi obra tiene faltas."—Compromiso de dirigir un periódico.—Intensos estudios en el Museo Británico porque "tendremos que combatir mucho, y bueno sería combatir y derrotar al enemigo"

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.,*
*Londres, 12 Octubre 1888.*

Mi Muy Querido Amigo: Agradeciendo el interés que se ha tomado en enviarme el extracto de la contestación, así cómo el ejemplar del *Noli*, le escribo ésta, porque en su carta de V. hay cosas que necesitan una pronta respuesta y decisión.

No tengo nada que objetar á la carta del paisano teólogo; no debo sino agradecerle su desinteresada defensa, pues no le conozco, y alegrarme viendo que tenemos ya paisanos que aun allá se atreven á mirar cara á cara á los hoy poderosos enemigos y replicarles. Esto borra todos mis sinsabores y me da ánimo y confianza. Si V. no puede decirme su nombre, que al menos le exprese mis sinceros plácemes, etc., etc.

¿Qué dice "La Oceanía" de nosotros y del amigo Blumentritt?

Basa no tiene más señas que su nombre en Hong-kong—José María Basa.

Veo que le zarandean mucho á mi obra por allí y por allá; parece que no les gusta á ellos, pero ¡Santo Dios! Si tras del gusto que ellos se toman con nosotros y á disgusto nuestro, todavía voy a escribir para darles gusto, ¿á dónde vamos á parar? Sin embargo, yo mismo reconozco que mi obra tiene faltas, y lo he dicho desde un principio, pero creo que no son tantas, ni tan garrafales; por lo demás en la siguiente las procuraré huir.

Con respecto al periódico, agradezco mucho su deseo de Vds., pero yo estoy ya comprometido ó poco menos á dirigir uno; ahora estoy dedicándome noche y día á ciertos estudios, pues no quisiera dirigir ningún periódico sin tener ciertos conocimientos acerca del país, de su historia, de su administración,

porque, como me parece, tendremos que combatir mucho, y bueno sería combatir y derrotar al enemigo. Para esto me sirve la riquísima colección del Museo Británico, colección que no se encuentra en ninguna parte, por cuyo motivo me detendré aún aquí por mucho tiempo. De aquí es fácil que me vaya á Bélgica, Suecia y Noruega, pasando por Holanda, Alemania y Dinamarca.

Con respecto á la dirección del "España en Filipinas," me honra muchísimo lo que V. me dice: yo estaré siempre al servicio de mi país, y lo que crean mis paisanos que puedo hacer lo haré: sin embargo, juzgo que es mucho mejor que lo dirija V. si se publica en Barcelona, o uno de Madrid si en Madrid, y ¡por Dios! ¡que no sea tan chicha como *La Paz!* No es posible que lo dirija uno desde el extranjero.

Saludo afectuosamente a los paisanos, recuerdos á Luna y á los amigos Esquivel y Aguirre; que se diviertan y formen con Vds. una liga.

Allí va el trabajito que en Manila se presentó y levantó ruido. Como espero que el escribiente que lo copió, habrá deslizado algunas faltas, Vd. puede corregirlo. Yo estoy ocupadísimo.

Dé memorias á Plaridel.

Suyo

RIZAL.

---

## *197. De Manuel T. Hidalgo a Rizal*

Destierro a Tagbilaran, "por filibustero y representante de Rizal"

*Cebú, 15 de Octubre de 1888.*

Sr. Dn. José RIZAL,
*Londres, 37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.*

MI QUERIDO HERM.º:

Como en mi anterior del 6 del actual te he dicho, voy des-[ter]rado por decreto del Gobno. Supe[rior] en vi[rtud] de medida preventi[va al p]ueblo de Tagbilaran, ca[becera] de la provincia

de Bohol, p[or] filibustero y representante tuyo [y] otras cosas más, que me acumularon. Éstos fueron el objeto ó la [cau]sa de aquella medida, según el Sr. Quiroga, Director Gral. de Ad[mon.] Civil, quien tuvo la bondad de preguntarlo al Gral. para decir[me,] pues el expedienteo como si[empre] se hace y se hizo á espa[ldas] mías ó [del interes]ado, sin oír[me . . . . . ]

Supongo y me parece [. . . . . .] que el síndico Fr. Francisco Gobeas, fué quien denunció al Gobernador Ci[vil] de la prov.ª que sucedió á Ordax, el Sr. D. Eugenio del Saz Orozco, Catedrático [que] fué de la Universidad y amigo de [los] Dominicos. El Tent.ᵉ de la Guardia Civil del pueblo Dⁿ. N. ó Juan Lóp[ez, a]migo también de los padres de l[a H]acda. y enemigo mío, porque [una v]ez que hablamos me contaba [mucha]s cosas contra tí y [me ha] di[cho en] conversación, además, me [veí]a [el ú]nico, que no le saludaba y que [espia]ba sus pasos, confirmó la denun[cia de] Panong, (Cipriano Rubio, Tent.ᵉ p[do. y G]obllo. accident.ˡ), Capitán Lucas [y] Capitán Quico, dijeron igual cosa; [y el] primero está resentido de mí, [por]que cuando era directorcillo del T[ri]bunal sucedió un robo con as[esina]to, y como su hijo Isidro, con o[tro] hijo de Periquet pariente ó nieto [de Ca]pitán Quic[o] estuvo complicado, [. . . . . ]

El segundo es antiguo enemigo mí[o en el] pleito, que tuvimos sobre aparceros y que lo perdió. No presenté ningún escrito [ni] reclamación alguna, ni me ví con el [ge]neral, porque todo esto es pamplina, [pa]sos inútiles aquí, allí sí, y por eso te [mand]é mi poder que si se puede, arreglarlo pronto, ¡cuánto agradecería!; pero piensa bi[en la] forma, que se debe emplear, porque el [gener]al puede cometer atropellos, que es la [cosa normal] aq[uí, s]i estuviera en otra tie[rra esto] no me importaría. Te rec[uerdo que c]uando el Ministerio por m[edio] del Senado interrogó al Gobern[ador] interino de estas Islas, el Seg[undo] Cabo Moltó, si realmente existía [en la] provincia de Bulacán el filibu[ste]rismo, se contestó que no solamente [en B]ulacán sino en ningún punto de[l te]rritorio existía el

filibusterismo, [adem]ás, el Nuevo Código penal habla de la inviolabilidad del domicilio, las L. [Leyes] de Indias dicen que no puede ser el natural [. . . . . .] [pa]ra este [pue]rto á las [. . . . . .] de la noche del sábado 6 del actual y [lle]gué aquí por el vapor-correo, el martes 9, nos hizo sufrir tres días de observación y [no] bajamos en tierra sino el viernes 12. Ma[ña]na seguiré mi viaje hasta Tagbilaran [que] dista unas 6 horas en banca. Me ha costa[do] el viaje ó me costará hta. allá $27 á 30 [co]n un criado. Paciano y Marianito [cuand]o salí estaban de convaleciente [de fie]bre palúdica que tuvieron. Si co[nsigue] que comunique telegráficamente por el [. . . . . .] que provea sobre mi situación, como sería de desear. Por mí nada acue[rdo, veng]an contra mí todas las calamidades [de l]a familia, sin embargo, quiso el c[ielo] me conforme y hacer todo lo que humana[men]te se pueda.

Hace meses que he [escrito] á Dn. Edu[ard]o Lete sobre la nueva publicación d[e "E]spaña en Filipinas" y hasta [ahora] no he [reci]bido contestación. Te abraza des[de aquí t]u herm.° que te quiere. Ya giraré [dinero pa]ra tí.

M[ANU]EL T[I]MOTEO [DE HIDALGO]

---

## *198. De Antonio Luna a Rizal*

Deseo general de que Rizal dirija un nuevo periódico, y en su falta, Llorente.—Lete no tiene las simpatías de los filipinos

*Madrid, 19 Octubre, 1888.*

QUERIDO RIZAL: Mucho tie[mpo ha]ce que pensaba escribirte, pero . . . . [unas veces] por no saber tu dirección, y otras por ignorar tu paradero, lo cierto es que no lo he hecho hasta ahora que tengo las señas de tu casa.

Hace cuatro días que ve[ngo] de Barcelona (se suplica guardes el s[ecreto]) y allí he visto al paisano Mar[iano] Ponce y hemos tenido largas [conversa]ciones viniendo á parar al [periódico]

y á su dirección. Deseoso de s[aber el] parecer sobre quiénes podrían lle[var es]ta batuta, le indiqué á D.n [Jos]é Ri[zal] y si éste por muchísimas razones [no pu]diera venir, á Julio Llorente, [pues] á mi juicio ninguno más puede encar[garse] de labor tan dificultosa. Por eso [te escribo] para suplicarte vengas á di[rigir] esto, porque hay aquí tal [confusión y e]xisten tales *divisiones*, que te [creo] necesario [para] llegar á algo serio, algo que no [sea ni]ñería, ni obra de chiquillos, como hasta ahora veníamos haciendo. El orgullo necio de unos cuantos y el patriotismo falseado de esos mismos, están [cre]ando (ó ya lo han hecho) ciertas divisio[nes] perjudiciales para todos. Ahora bien, es el deseo de la mayor parte, de casi todos los filipinos, (á excepción hecha de Aguirre y Lete, cuyas opiniones desconozco), que ven[gas] á tomar la dirección de ese nuevo [eco del] país, y, pues que promete ser [un] hecho por contar con medios y fondos, [urge pues] sería dirección, no la de unos [cuantos] niños de cuya capacidad, sin [prueba] cierta de validez, se puede dudar. Repito, pues, el deseo de todos sin distinción de verte al frente [de este] edificio que cada vez amenaza [desmoro]narse por *partes*.

Dado el caso de que no pudiéramos conseguir el que vinieras, mi sentir [es que] el único que puede sustituirte es Ll[orente y] nadie más. Llorente es un chico formal, serio, estudioso, buen escritor y buen filipino que lleva las simpatías de todos; añadiendo, sobre todo, el título académico que aporta como prueba de su capacidad, y para desterrar la preocupación de [nues]tros adversarios convencidos de que confi[amos la] dirección á estudiantes, siendo el tal periódico eco de los mismos, se hace, [impres]cindible que no confiemos la dirección [á] gente estudiantil ó sin carrera. Sirva el título como escudo y prueba de validez contra los que pretenden hacer valer nuestra ineptitud.

Tengo especial empeño en este segundo caso que triunfe Llorente, pues unos cuantos desengaños de patriotis[mo] de *patrioteros*, me han hecho apre[ciar] á algunas personas en su justo [mé]rito y conste que así piensan tam[bién] muchos filipinos de ésta, sobre to[do, los] *netos* ó *manobos*.

Si Lete cree ser ya Director del periódico [por] el mero hecho de haber trabajado (más por Pine que por el mismo) emitiendo circulares etc., no creo equivocarme al decir que en manos poco expertas y en personas de cuyo patriotismo pudiera dudarse, ha [caí]do otra vez el periódico. Muchos de nosotros [si no] todos, verían con grandísimo dis[gus]to el que empuñara éste, la nueva direc[ción] para la cual ha dado pocas prue[bas] de aptitud en el período pasado de "Esp.ª en Filip.s"

Estudiémoslo trayendo aquí todo lo pasado: un director que no se asume la responsabilidad de un artículo de fondo (artículo de Graciano). Un director que permitió en su periódico, defensor de Filipinas, un artículo insultante para un filipino (de R. contra Figueroa). ¿Cómo puede explicarse Lete el que no se haya ocupado de hacer la crítica del *Noli me tangere*? [Yo] estoy enterado del asunto: Lete y Aguirre y otro más á quien no conoces personalmente, fueron los primeros en poner defectos á [tu] libro. Lete encarga la crítica del mis[mo] á Llorente, después de *dos meses* y des[pués] de haber prometido que él lo haría, [tuvo] la debilidad de confesar que se encarg[ará] Llorente, pues así resultaría el *bombo* más completo, dando á entender con este modo de proceder, que quería favorecerte no haciendo la crítica del gran libro. Tú mismo lo has dicho: no son mis enemigos solamente los castilas sino algunos de los que [no lo son.] De la misma manera. ¿Qué puede [hacer] Lete de la A. hispano-filipina? En un p[rin]cipio no quiso pertenecer á ella por la [pre]sencia de *ciertos elementos* (ó indios), [¿por qué] pertenece á ella ahora con el cargo de [secre]tario? ¿Le ha atraído como un dulce el cargo dicho? ¿No pudiéramos decir también que trabaja para ganarse el título de Director? ¡Patriotismo interesado! y además, ¿qué es Lete más que un estudiante de 2.º de Derecho y que hace años que no lo aprueba?

Lete no se lleva las simpatías de [los] filipinos, sino de unos cuatro que se [sien]tan y comen naturalmente, en su me[sa]. Si llegara á ser Director, casi todos [nos] separaríamos, pues es moneda corrien[te] aquí la antipatía que inspira, no su personalidad, sino su orgullo, su patriotismo falso y su convencimiento

de superioridad sobre los demás. Hablando con Llorente, me ha dicho que tú y de no serlo, cualquiera menos Lete. Es la opi[nión] general. Lete ha creado aquellas [divís]iones en el periódico "Esp.ª en Filip.s" [y q]ue dieron por resultado su muerte; y [que] si por desgracia nuestra cayera en [sus] manos la otra, veríamos surgir un ca[ci]que que suprimirá á los filipinos.

Por eso trabajaré con varios [de] aquí, para que triunfe quien por sus verdaderos sentimientos á la patria, debe triunfar y me opondré con todas mis fuer[zas] que el patriotismo interesado quede vencedor.

He conseguido de Llorente que se [mues]tre, (después de rudo batallar), inclina[do á] aceptar la dirección del periódico. Por[que] necesito de tu mandato, de tu valio[so con]curso, para que el día de mañana, [que se] votara este cargo, quede triunfante quien á tu juicio lo merece. Llorente no sabe intrigar, es demasiado noble de carácter para mendigar esta dirección y por esto mismo pudiera salir adelante, no el [hom]bre que necesitamos, sino el que de[testa]mos.

Rizal ó Llorente: He ahí [lo] que [quere]mos. Si no puede Rizal, Llorente y [nadie] más. El dilema no es tan duro, si [pensa]mos que los demás es ir en contra nuestra y que hay que dudar mucho.

Todo lo que dejo apuntado de Lete no lo hu[bie]ras oído nunca de mí; pero ahora [que se trata] de una cosa trascendental no [es] posible, sería criminal, permanecer en [silencio]. Fuera máscaras y veamos con [qué] gentes contamos.

Apoya, si tú crees justa nuestra pe[tici]ón cerca de Ponce y cerca de los que [pue]den, la candidatura de Llorente; [de] no ser así, no contando con tu dirección [lo] que vendrá será para desunirnos, ya que la desunión existe.

Nada más por hoy y esperando tu parecer sobre el asunto, dispón como gustes de tu verdadero paisano.

ANTONIO L[UNA.]

[Atocha] 30–2.º

P. D.: [Recuerdos] de Llorente—y de mis compañeros [de casa] que saludan (sin conocerlo) al [autor] del *Noli me tangere*.

## *199. De Antonio Luna a Rizal*

Distintas fracciones.—Alineación de fuerzas: Rizal, seguro de la mayoría.—Ventajas de que Rizal dirija el periódico

*Madrid, 27 Octubre* [*18*]*88*
*León 30–2.º*

Querido Rizal: A la vista tengo tu favorecida del 22 á la que contesto.

Esperaba de tí respuesta semejante por lo que toca á Llorente y á Lete, mas tu opinión con respecto á la dirección del periódico que será un hecho, me pone en vías de trabajar por tí (cosa que poco costará), porque trasluzco en tu carta que imponiéndote el deseo de todos los paisanos, obligándote, poniendo para esto de relieve los deberes para el país, podremos ver, en día no lejano, establecida la concordia que nos hace falta y encontrada la deseada fórmula p.ª llegar á la unión. ¿Cómo? Con tu dirección.

Voy á hacerte un resumen, una síntesis de cómo están los ánimos con respecto á tí. Aquí existen varias fracciones, fraccionadas no por las ideas, sino porque sus individuos ó bien viven juntos ó porque son más íntimos. A dos pueden reducirse: los de la Carrera de S. Gerónimo y los de la calle del León. Fuera de éstos, los otros. Pues bien, las dos primeras son, puede decirse, á donde se agrupan todos los demás. De modo que de aquellos dos puntos salen todas las cuestiones resueltas con respecto al país. Pues bien: es un deseo general aquí que vengas á dirigir el periódico, porque en tí ven al único capaz de poder unir á todos. En uno y otro bando existe el deseo de que [ven]-gas y llegado el día de la votación no habrá lucha posible, porque, ¿qué significan 4 ó 5 votos comprometidos? He aquí con lo que contamos seguros entre toda la colonia, ya conocidas sus opiniones:

Por Rizal

1. Dr. Llorente
2. Dr. Rosario Vivencio
3. Dr. Albert
4. Gómez
5. Luna
6. Aréjola
7. Cor de Cruz
8. Abreu
9. Salvador
10. Francisco
11. Figueroa
12. Villanueva
13. Sucgang
14. Poatú
15. Rivera
16. Jugo
17. Crame
18. Hernández
19. Tuason (D.)
20. Tuason (M.)
21. Camus
22. Cagigas
23. Cunanan
24. Ravé
25. Yaure

Cuyas opiniones desconozco

1. Lete
2. Aguirre
3. Súnico
4. Govantes
5. Esquivel

Los que no asisten nunca

1. Cañas
2. Pozas
3. Barretto
4. Abreu, G.
5. Rocha

Como ves por el cuadro, existen 25 contra 5 dudosos, pues no sé qué opinarán por el asunto, pero aún de esos podrías contar 3 que se inclinarían por tí. Nada digo de los *indiferentes* porque con esos se cuenta, pero no se dejan contar. Tengo á la vista cartas de Barcelona en las que veo más triunfo para tí, pues allí es unánime la votación por tí el día de ella. Por consiguiente en vista de este clamoreo general, en vista de que todos los de Barcelona sin faltar ninguno, militares y paisanos, te desean p.ª la dirección y en vista de que casi todos los de Madrid te quieren como Director, sumando así entre los dos unos 50 ó 60 individuos, casi todas las Filipinas europeas. ¿Qué harás tú? ¿Permanecerás impasible? No lo creo, ni lo espero; es decir, y mejor dicho: no lo cree[mos] ni lo esperamos.

Si como dices, estás siempre dispuesto á servir á tu país, ésta es la ocasión en que él, por medio de sus hijos, te pide un sacrificio. La unanimidad que deseas está encontrada y me voy á

explicar: Tú, al sentir de todos, no buscas una *unanimidad absoluta* porque esto es absurdo. Por consiguiente, por las cifras que ves, tienes la votación unánime de tu parte, es decir, la unanimidad moral de todos sin distinción, que vale más.

Ahora bien; voy á aclarar un punto de tu carta, pues lo merece: "á haberme propuesto antes la dirección del vuestro, acaso lo hubiera aceptado, etc." No sé si te refieres al "España en Filipinas," aquel desastroso ensayo que dió por resultado el fraccionamiento. Si á esto te refieres, nada digo. Mas si haces mención del que se trata de fundar, cuyos accionistas están en Manila y deja á los filipinos de España la facultad omnímoda de nombrar Director, no sé á ciencia cierta qué quieres decir, pues ahora se agita sólo el asunto de buscar un director. Ahora se tantean los ánimos p.ª lanzarlos luego á la votación. Voy á aclararlo más: estuve en Barcelona, (guárdese el secreto) y allí me expresaron la necesidad de buscar Director entre todos los filipinos. Les indiqué los que á juicio de la colonia de Madrid podían serlo: Rizal, y en caso de no poder venir á España, Llorente. Decíannos personas que contigo se carteaban, que era muy difícil que vinieras y por esto me decidí á explorar tu ánimo. Veo que imponiéndote como una obligación, pudieras venir, pues ya no hay reticencias, se trabaja desde antes por que vengas. Más claro, no se trabaja, sino que lo exigen todos de tí.

Las ventajas por que vengas, son éstas: 1.º Eres [tú] el único, que por tus excepcionales condiciones (sin adulación) te haces respetar de todos; por consiguiente, conseguirás la aproximación de todos y el alejamiento de los interesados. 2.º Viniendo tú á dirigirlo, tienes más ventajas que Llorente, pues en Filipinas te conocen por tu producción última. Es decir, que *aquellos* de allá, habrán encontrado lo que buscaban. 3.º Algunos, *muy pocos*, tachan de algo débil á Llorente; pero esos mismos que se abstienen de votar por Llorente (2 á lo más) votan por tí.

Por consiguiente, si de veras quieres que formemos nosotros un apretado lazo de unión sin distinción, atiende á los gritos del pueblo que te aclama. Por esto, sólo deseo obtener de tí

una respuesta y es la siguiente: saber si aceptas mañana la dirección por votación, no *unánime absoluta*, sino casi unánime, en vista de los datos que he expuesto. Pues de ignorar tu asentimiento, podríamos ser derrotados habiendo triunfado. He aquí el caso: Resulta del escrutinio que te votan 50, contra 5 por Lete ú otro. Se te notifica y *rehusas*. Quedará Director Lete ú otro. Esto queremos evitar todos los filipinos sin distinción; porque si Lete llega á cogerlo no lo suelta á tiros, como en el anterior y se recrudecerá otra vez la general animosidad contra él, ya conocida, aún más en Barcelona con su estancia allí. Indícanme de Barcelona que me darán de allí poderes p.ª obrar por ellos. Asegúranme también el general *unánime* deseo de que vengas.

Esperando tu contestación dispón de tu paisano

ANTONIO.

P. D.: Casi toda la colonia te saluda. ¿Cómo andas de pro[duc]cion[es]?

---

## 200. *De Valentín Ventura a Rizal*

Suscrición a favor de Lopez Jaena.—Que éste vuelva a Filipinas

*París, 28 de Octubre de 1888.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL Y MERCADO,
*Londres.*

QUERIDO AMIGO: En mi poder sus dos últimas, siempre gratas, fechadas respectivamente 2 y 4 del corriente mes, de ambas me he enterado y voy á contestarle.

En la suya del 4 me dice que hasta el 20 ó el 25 de Setiembre no me cuide en remitirle fondos, como la carta lleva fecha de Octubre, creo se ha equivocado V. en la cuestión de [mes] en vez de poner Noviembre ha puesto Setiembre. Dígame con franqueza para cuándo necesita fondos, pues según lo que me conteste decido, ó no, un proyecto que tengo en cartera. Ya

vé V. amigo Rizal, que más franqueza, que hàsta raya en descaro, no puede haber por mi parte.

Nuestro común amigo Luna ha recibido una carta de su hermano Antonio, pidiéndole contribuyamos los de la colonia filipina en ésta, á una suscrición abierta en Madrid á favor del pobre Graciano Lopez Jaena, para ver de remediar un poco la situación tan crítica, por la que está atravesando este pobre muchacho. Yo he dado muy poco, hubiera querido dar más, pero me pilla en muy mala época.

La verdad es que no sé si hacemos bien ó mal en dar algo, porque me parece que se trata de haber de poderle embarcar para Filipinas; pero yo me pregunto: ¿y una vez allá qué se hace este pobre muchacho? Con sus parientes, los que le mandaban antes las pensiones, es inútil cuente con ellos, porque desde el momento que han tenido los frailes influencia bastante para que le retiren la pensión, la tendrán para hacer le dejen morir de hambre; al contrario, los frailes procurarán sacar partido de esto, para hacer ver que sin ellos, no se puede hacer nada, y serán capaces de decir, y habrá gente que les crea, que si Graciano pasa los apuros que pasa, es por haber escrito lo que ha escrito contra ellos.

De modo que en resumen, no remediaremos la situación de Graciano, sino que más bien la agravamos poniéndole al alcance de nuestros enemigos, y todavía les daremos á éstos la grandísima satisfacción de que se gocen de sus víctimas.

Todo esto, sólo á V. lo digo, como mero parecer mío, porque no me atrevo á decirlo á los iniciadores de la suscrición, porque me pueden á su vez decir ¿y V. qué quiere que haga este muchacho en Europa? Y como yo por ahora no puedo comprometerme á pasarle todo lo que necesita, para poder continuar en Europa y terminar sus estudios, me tendría que callar.

Si se tratara de otra colonia, que no fuera la nuestra, se podría reunir entre nosotros una suma, todos los meses, para pasarle una pensión y así podría él terminar tranquilamente su carrera; pero como se trata de la colonia filipina, yo, ni me atrevo á indicar nada por temor de que pase lo que con la dichosa Revista.

En fin, *ellos cuidado* como dicen por allá; pero siento saber estas cosas, porque quisiera poderlas remediar.

El amigo Ramírez se marcha para nuestro país, tal vez se embarque el 16 del mes próximo por vía Barcelona.

A Elisa la tengo mejor, me encarga muchos recuerdos para V.

Reciba un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia

VALENTIN VENTURA.

---

## 201. *De Ponce a Rizal*

¿Quién es el defensor anónimo del "Noli"?—El P. Vicente García.—Homenaje a Morayta.—Más sobre el nuevo periódico

*Barcelona, [Noviembre 1.º 1]888.*

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY QUERIDO AMI[GO:] Hace dos semanas que le debo una contes[tació]n, y hoy saldo esta deuda, pues las circu[nstanc]ias ya me permiten. Empezaré por deci[rle e]l nombre del teólogo que quiso defender á [V. con]tra los ataques injustos de P. Rodríguez; es P. [Vícen]te García, canónigo penitenciario de aquell[a cate]dral. Dado el carácter eclesiástico de este [sabio] doctor se comprende perfectamente la conveniencia de quedarse oculto su nombre en cuestiones de esta índole, so pena de correr la misma suerte del nunca bastante deplorado P. Burgos. Después de todo, este buen señor, como filipino que es, al salir á la defensa de V. no hace más que cumplir con su deber.

Le envío el recorte de "La Oceanía," que habla de V. y de nuestro común amigo Blumentritt. No me explico por qué se lo haya dado cabida en un periódico casi dirigido por un filipino. ¡Paciencia! [. . . . . .] En el próximo corre[o se hará el] envío de ejemplares de [esta obra á] Basa.

[V. ya] habrá leído á estas horas la reseña [del] banquete que la colonia de Bar[celo]na ha ofrecido á Morayta. He tenido el honor de saludar á este señor y á Labra en nombre de la colonia barcelonesa. No [le en]vío mi insignificante discurso, pues

cas[i, ca]si no recuerdo ya. He procurado ser bre[ve]. Hubiera sido imperdonable para mí no [haberle] dado muestra de mi admiración y cariño [durante] aquellos momentos. Y dije al final: "Y an[tes de] terminar, permitidme, señores, que [nombr]e en este momento un nombre querido y admirado por los más de los presentes, como justo tributo al talento, á la laboriosidad y al patriotismo, ¡¡José Rizal!! ¡Por su amor entrañable á aquel país que ha sido su cuna hoy se ve obligado á pedir hospitalidad en tierra extranjera! . . . . Brindo por su prosperidad." Perdóneme V. si he sido tan pobre con V. en aquellos momentos.

El banquete se preparó en cuatro días y por esto, no hemos tenido tiempo de avisarle con anticipación. Sin embargo, Graciano López (que está con nosotros actualmente en Barcelona) escribió al Sr. Luna para [que le avisara á] V. dándole conocimiento del ban[quete, pero creo n]o habrá llegado con tiempo la carta de [Gracian]o, pues se recibió el telegra[ma] del Sr. Luna [el día] siguiente. Canon y Morayta dedicaron [á V.] igualmente frases de cariño en sus respectivos discursos.

En este momento recibo su carta de [V. que] casi la tengo contestada en lo que respecta al ban[quete.]

Sobre el periódico. Cuando llegué el a[ño pa]sa[do á] Barcelona estaba el "España en Filipin[as" en] sus últimos momentos de vida. Yo envié [reseñas] y recortes en Manila y escribí á mis amigos [por caridad] de que ellos envíen recursos para que si[ga pu]blicándose, pues ya estaba tambaleando; lo que [no ti]tubearon en hacerlo; pero que desgraciadamente á pesar de la prisa que tomaron, el dinero llegó tarde. Pero en vista del entusiasmo de los de allá, hemos considerado posible la formación de un capital que asegure la vida del periódico durante el tiempo mínimo de cinco años; por otra parte Serrano me escribió que yo pidiese á los de la empresa del *España, etc.* un presupuesto de gastos. Lete mandó imprimir una circular que va adjunta respecto de este punto. No hace algunas semanas que Serrano me comunicó que las acciones [ya están para] cubrirse todas, y que si tardan tanto es [porque están excitados]

todos los ánimos por los sucesos [actuales allí y por lo que V.] me dice además que Lete ha perdid[o las] simpatías allá. Veo que tampoco las goza entre los p[aisanos de] Madrid. Todos señalan á V. para la dirección d[el] periódico y por eso me atreví á preguntarle si V. piensa trasladarse después á España. Por otra parte m[ientr]as no recibimos seguridades del capital formado en Ma[nila] no creo prudente hacer á V. un ofrecimiento decidido [. . . . . .] como todos desean hacerlo á su tiempo oportun[o. Com]prendemos al propio tiempo la gran necesidad [de que] V. siga con sus estudios en Londres. Con seguridad [que en] España no encontrará V. los elementos de qu[e dispone] en esa capital para sus importantísimos es[tudios] y no queremos tener el remordimiento de concien[cia de] haber privado á la posteridad de sus obras de V. Por lo que nos comuniquen de Manila obraremos y V. se resolverá como mejor y provechoso á nuestro querido país le pareciese. A Rosario no le he tratado personalmente; no le puedo informar de él. Mi candidato no puede ser otro que V. Ahora si por circunstancias más poderosas, no pudiese V. admitir su candidatura, y atendidas las buenas noticias que tengo del Sr. Llorente que, según tengo entendido, goza de las simpatías de todos, no tendré inconveniente en dar á este señor mi insignificante voto.

Le envío una corres[pondencia de Manila que me remitió] Pedro Serrano. [Graciano. . . . . .]

Suyo afmo. amigo y país[ano.]

MARIANO PONCE.

---

## 202. *De Cauit a Rizal*

Una nueva asociación.—Su efecto en Filipinas, con Morayta como Presidente.—División en la colonia filipina de Madrid

*Madrid, 4 Noviembre [de 18]88.*

QUERIDO AMIGO MIO: He [rec]ibido su apreciable del 23 del pasado Octubre.

Aunque nada me dice V., creo habrá V. recibido mi contestación á la suya anterior, como recibió la tarjeta con la dirección de mi nuevo domicilio.

¿Con que ha renunciado al cargo de vocal de la [nu]eva Asociación? Llorente ha renunciado también [el] cargo de Tesorero, y, por cierto, dice que piensa, como [V.] apartarse en lo posible de trabajos colectivos, por [enseñ]ar la experiencia ser más provechoso trabajar [cada] cual á su modo y por su cuenta.

[Yo] no pertenezco á la Asociación, aunque desde [el] principio se me invitó porque no quiero ser inútil; y lo soy para todo aquello en que no interven[ga á] gusto, como me sucedería en la Asociación, que no creo consiga gran cosa, porque, aunque aparezca lo contrario, me consta que su mayor enemigo es el Ministerio de Ultramar. En Filipinas ya se sabe el efecto que causará esa liga y el nombre de su Presidente el excomulgado Morayta. El tiempo demostrará qué resultados positivos pueden obtenerse de todo esto.

Pero, aunque no tengo arte ni parte en el asunto, ya he hablado á Lete (Secret.° Gral.) para que nos sirva haciendo la sustitución que V. me indica del título de protector de Regidor por el de vocal con que á V. quisieron agrac[iar.]

No estoy enterado de la división colonial madrile[ña.] Cuando V. estaba en Alemania lo mismo se decía que [lo] estábamos. Usted recordará todo lo que entonces yo le dije. Hay individuos en la colonia que sólo [son] materia dispuesta [á] servir de estorbo y la colonia es juguete de sus caprichos, sin que surjan sensatos que hagan de ellos la debida ap[re]ciación. Ahora somos manobos, ó de sangre azul: lás[tí]ma no saber esos que divulgan y lamentan división[es], á qué fracción pertenecen. Tal vez Llorente ó Ros[ario,] personas muy estimables, puedan aunar y armonizar. Yo empiezo por reconocer el mal, porque desprecio [mise]rias, y no hago responsable á la colonia, no le atribuyo la desunión, por divisiones que no se basan en ideas y pr[oce]dimientos serios diversos, sino en genialidades personales. Los caramillos y camarillas que existan son vicio inveterado, y no hay quien acabe con eso, ni con nuestras pasiones oceánicas. Así estamos educados. El mal es el que seamos unos niños: nuestros bandos deben llamarse de niños de teta y niños de biberón. Afortunadamente no me llaman de nin-

gún bando, aunque no sé si ya me cuenta por suyo alguno de ellos. Por lo demás, en el pecado llevamos [la] penitencia y no tardaremos en sufrir las consecuencias de [nue]stras perversas mañas.

Es la primera noticia que tengo de la resurrección del [per]iódico, y de la vacante de la Dirección. En esto veo efecti-[va]mente que hay quienes se apartan en rancho separado y forman cámara que funciona [por] su cuenta. Allá ellos que hagan lo [que] les parezca. Cuando le han ofrecido á V. la Dirección, estarán facultados para ello. A mí ni una [pa]labra se me ha dicho de la resurrección del periódico, ni sé [nada,] aunque supongo que será por remisión de fondos. [No de]bo meterme donde no me llaman, y vale más que no [me ll]amen, porque no estoy dispuesto á servir de ins[trum]ento de caprichos y pasiones [per]sonales. Estoy en [paz] con todos y tranquilo, y así me va muy bien, mejor [que] traído y llevado por todo viento de chismes y enredos [. . . .]. Los que quieran nuevo Direc[tor] tendrán sus razones para manifestarlas y convencer, si es que se preocupan por esto. Veo que á Lete se trata de hacerle pasar por un eclipse visible aquí y allá, sobre todo, donde han respondido á su llamamiento en las circulares que como tal Director le dejaron firmar los que no pensaban todavía ó no demostraban valientemente pensar como hoy piensan. No sé cómo verán las cosas algunos paisanos, pero ése es un desaire en forma que, aunque se haga con frescura, es bastante p[ara] no exigir á Lete que transija con él, ni por patriotis[mo] á no ser exigiendo que abdique de su dignidad. De aquí un conflicto cuyo origen puede V., si quiere, averiguar por conductos mejor informados que lo estoy yo. Celebraré que no haya una plancha: que falte periódico, habiendo f[on]dos, aunque una plancha más, ¿qué importa á nuest[ro] pequeño mundo? ¿quién querrá ser Director? Y el que lo sea, ya puede poner su cabeza en remojo, que alecciona[do] estará en los procedimientos que emplean los paisa[nos.]

No me diga V. que le dispense que se meta en nue[stras] cuestiones. Métase V. como quiera, que el mismo de[recho]

tiene que otro de [la com]unidad. Yo no estoy metido [en] ninguna, oígo campanas solamente, carezco de pretensiones, y ni de bro[ma] puedo admitir la excusa de V. Además, *nuestras* [cuest]iones de esta índole, son las de todos.

Sí, desgraciadamente aquellos sentimientos de otros tiempos se van enfriando como los planetas. Unos escarmentados y otros desencantados, ya no se ven las cosas á través de mágicos cristales. Hasta otra, amigo mío: recuerdos de Leonor y D. Antonio que agradecen los suyos.

Suyo afmo.

CAUIT.

---

## 203. *De Antonio Luna á Rizal*

Comisión Ejecutiva de la Sociedad Hispano-Filipina

[*Madrid, Noviembre ...., 1888.*]

Sr. Don JOSE RIZAL.

Querido RIZAL: En vista de que la Sociedad Hispano-Filipina no se inauguraba después de un período preparatorio de seis meses, á petición de los socios filipinos en mayoría se nombró nueva comisión ejecutiva, quedando establecida en esta forma:

| | |
|---|---|
| Morayta—Presidente | Jugo Vidal—Vocal |
| Rivas Moreno—Vice | M. Labra—Vocal |
| Dominador Gómez—Secretario | A. Luna—Tesorero |

Al ser nombrados por los paisanos como a los que pudiéramos dar impulso á esta Asociación e inaugurarla para que todos quedemos bien, no esperamos más que el apoyo real, positivo, de todos los paisanos. Te suplico pues como amigo y paisano que te encargues de recaudar de los filipinos de Barcelona las cantidades que quieran enviar para la inauguración de la sociedad. Esto es voluntario, pues solamente se trata de nuestro buen nombre y de trabajar por los fines que se propone la Asociación.

Debo hacerte algunas aclaraciones, aparte de estas cuestiones, para manifestarte (como ya dije al amigo Cunanan) que tu programa para el periódico ya lo habrán recibido en Manila.

Por último, y esto quede *inter nos*, he aceptado este cargo, porque veía que la Asociación iba á morir, en vista del poco interés de algunas personas que formaban la Asociación y que no servían más que para establecer divisiones; he aceptado por deber de patriotismo y por agradecimiento á Morayta, que hubiera quedado en el más espantoso ridículo por nosotros y por nuestra informalidad. Por todo lo cual, es cuestión ya vitalísima que inauguremos la Asociación, para que no diga *La Voz* que un sólo grito suyo nos ha desbandado á todos.

Esperando pues hasta el 3 ó 4 las cantidades recaudadas, te envía un abrazo tu amigo y admirador

A. Luna.

P. D.: Felicidades y buen año.

---

## *204. De Rizal a Antonio Luna*

Rizal renuncia a la dirección del periódico

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill,*
*Londres, 8 de Noviembre* [*1888.*]

Mi Querido Amigo Antonio:

Habiendo sucedido algunas cosas, y hallándome en la dificultad de elegir o encontrar un sustituto para el caso de que fuese yo el Director, sustituto que llenase todas las condiciones necesarias, vengo á deciros que me escuséis y elijáis otro que esté actualmente allí. Siento mucho trastornar vuestros planes, pero más vale que yo renuncie ahora que hay tiempo, que no daros después un sustituto que no os agrade. Ya te digo, la grande amistad que me une a Julio y ciertas cosas que me han pasado con Lete me impiden vote por el primero en contra del último, no vayan á decir lo hago por venganza. Elegid pues

al que queráis, que yo lo aceptaré gustoso, y manifestad á los demás el sentimiento que tengo de no poder estar allí entre los paisanos.

Se dió un banquete a Morayta y no he podido enviar un telegrama á tiempo, pues lo supe el mismo día 27 á las 10½ de la noche por un telegrama de Juan.

Tened la seguridad de que cualquiera que elijáis para Director desempeñará tan bien si no mejor que yo el cargo: soy uno de tantos, y todos los que queremos bien a nuestro país valemos lo mismo. Nada perdéis, quien pierde soy yo, pero ¿qué puedo hacer? *Paciencialo.*

Adiós, chico; da memorias a los amigos.

Tuyo

JOSE RIZAL.

---

## 205. *De Laong Laan a Ponce*

Los ataques de *El País* y *Desengaños.*—La defensa del P. Vicente García.—Nueva renuncia a la dirección del periódico

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.,*
*Londres, 9 de Noviembre de 1888.*

MI QUERIDO AMIGO: Tantas gracias por el envío del recorte de *La Oceanía* como por la carta de nuestro amigo L'Aktaw [Pedro Serrano Laktaw].

Al leer los ataques de los nietos de los árabes, cualquiera diría que soy un personaje temido, conocido de todos, porque ninguno se atreve á citar valientemente mi nombre, ni *El País* ni *Desengaños*, y sólo se contentan con alusiones. ¿Es que teme *Desengaños* decir mi nombre, o cree que con mentarme me va á dar inmortalidad con sus vaporosos artículos? ¿Si creerán esos simplotes que sus palabrerías y fanfarronadas van á vivir como los artículos de Larra? Pero, dejando esta cuestión, sólo me extraña que *Desengaños* prometa publicar sus artículos contra mí en el extranjero y no en Filipinas donde

la obra es más leída y por muchos aceptada; pero ya caigo, quiere hacer saber á los de Manila que él *¡puede escribir en los periódicos extranjeros!* Sólo que del dicho al hecho . . . . También me llama la atención la modesta frase: "*¡Cómo se conoce que Blumentritt no se cartea con nosotros, sino desde hace unos meses!*" ¡Ya! *Desengaños* le va á instruir á Blumentritt, descuide V., que gracias á la correspondencia instructiva con *Desengaños* el infeliz Blumentritt llegará á tener un poco de sentido común. ¡Qué desgracia que Bismarck no se cartee también con *Desengaños*, si no ya vería V. cómo conquista el cielo! Estas cosas yo no llamo gazapos.

A la vez que estas cosas me hacen reír, el hecho de que el P. Vicente García me defiende, me conmueve y me dice que debo continuar en el camino que me he trazado. Tener un anciano así á mi lado, es creer que no estoy en contra del espíritu de mi país. Es la más agradable noticia que V. me ha dado hasta ahora.

En cuanto á la dirección del periódico, siento no poder aceptar la dirección por la imposibilidad en que me encuentro de ir allá. Quien quiera que fuese el Director yo lo aceptaré, sólo que si fuese Lete tendré que renunciar á tomar parte en la redacción, pues este ex-amigo ha rehusado publicar mis artículos en otro tiempo; con todo defenderé de palabra su periódico.

No puedo votar ni en pro ni en contra, porque me encuentro con Lete y Llorente en posición muy delicada. Uno es muy amigo mío y con el otro he tenido disgustos.

Suyo

Jose Rizal.

¿Le devuelvo el recorte de *La Oceanía?*

Tengo que darle muchísimas gracias por su brindis; dé otras al amigo Canon y al Sr. Morayta si es que está allí.

Le voy a escribir al amigo L'Aktaw.

Escribo aprisa porque los niños de casa están esperando para llevar esta carta.

Dispensen por ahora; otra vez escribiré más.

Suyo

Laong-Laan.

## *206. De Cauit a Rizal*

Mutuo afecto verdadero.—¿Rizal, ofendido por una carta anterior?—Otra vez la cuestión del periódico y Lete

*Madrid, 11 Noviembre* [*18*]*88.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Amigo Mio: Acabo de recibir su apreciable carta del día 8.

Nada tengo que decir relativo a la Asociación, sino que estoy convencido de que la renuncia de V. nada tiene que ver con la excomunión del Presidente, y que, como V. habrá visto, lo que dije en mi anterior respecto á eso, se refería á los *fieles* de por allá.

No encuentro explicado en su carta de V. el motivo de la preocupación que dice la mía le ha producido, ni menos me explico el sabor muy amargo que en ella ha encontrado. Yo hubiera deseado que con esa franqueza que V. declara le es propia, me hubiese V. manifestado qué particulares de mi carta ha encontrado amargos, por qué y en qué sentido; porque [á la verdad no] sé ahora á qué atenerme; no sé si V. se hace eco sencillamente de la amargura que mi carta rebosaba ó se queja de que yo me haya mostrado amargo hacia V. Y he aquí que ahora, a mi vez, me preocupo yo; porque, con la duda en que la carta de V. me deja, no puede menos de dolerme el que, tal vez, por suma delicadeza ó susceptibilidad de V., (no puedo temer otra cosa) alguna frase mía haya podido parecerle á V. que le lastimaba, puesto que le amarga. Aunque confusamente, aun recuerdo los principales párrafos de mi carta; le aseguro que aun me encuentro dominado por las ideas y disposiciones que tenía cuando escribí á V. mi anterior, y, francamente, mi conciencia nada me acusa; V., ahora como entonces, es para mí uno de los amigos que más me han mostrado distinguirme con leal amistad, y el paisano que más afinidad ha tenido con mis ideas; así como, por mi parte, he de declarar á V., aunque no sea más que una vez, que siento hacia V. afecto verdadero, simpatías de sentimientos y admiración. ¿Cómo

he podido herir á V.? Lea una vez más mi carta, amigo mío, y quéjeseme, si lo cree merecido, sin embozo.

Leída su carta anterior, V. no podía presentársele en la cuestión del periódico, sino como una entidad completamente pasiva, a quien se había ofrecido por algunos la dirección de aquél, y que la había rechazado de plano. Esto deduje yo de su carta, y V. me dirá si con razón. Usted no me decía más que había declinado el cargo por las mismas razones que el vocalato; porque veía divisiones y no quería in[cli]narse á un lado, ni á otro; y me proponía V. que propusiese yo un Director que á todos satisfaciese. Para mí, pues, V. estaba descartado de esta cuestión por propia voluntad; V., simplemente, absolutamente, no quería ser Director. Siendo así, ¿quién aquí podía pensar que V. tuviese ambiciones de honores, ó disputase, como dice, el puesto á Lete? ¿Es V. suspicaz, sí, ó nó? Lo que á V. le [faltó fué un] poco más de franqueza para decirme todo lo que había, como ahora lo hace, aunque ocultase lo de la sustitución que se pensaba darme, si convenía ocultármelo; lo que V. me hizo fué manifestarme el acuerdo que tomó con Regidor como medio de acabar la división que les dijeron existía en la colonia; lo que V. no me dijo fué que, renunciando de antemano el cargo, estaba dispuesto, como ahora dice, á aceptarlo [s]i la colonia insistía en elegirle; y como tiene V. la conciencia de que hizo esa declaración, que yo ignoraba, comprendo que sospeche, tal vez, que yo llegué á suponerla, ya que no la sabía, y de aquí el que quizás dé V. á mis frases intención que no podían tener, tema V. que yo pudiera suponerle ambicioso, ó interesado en la cuestión. Pero nada de eso, amigo; se lo confieso lealmente: no pasó por mis mientes que V. llegase á ser Director, porque veía que no quería V. serlo.

Nada desagradable encontré en su carta anterior, más que la noticia de nuestras miserias, que desconocía yo. Mi carta, sí, era amarga, porque me duele y hasta me apesta ya tanto lío, y que se nos acuse de divisiones y otros excesos, y ¡por qué causas, con qué artes!—Estoy cansado de que la colonia sea juguete de niños; de que las obras que más nos interesan se adulteren y

vengan por tierra por nuestras viciadas mañas. ¿Cómo quiere V. que no me desentienda yo de esto, ni que rechace verme mezclado en cuestiones que no nos hacen favor?

Una vez, pase, pero otra y otra vez, es demasiado para quien ha llegado ya á la edad de querer que se hagan las cosas con más juicio y menos piruetas. Dominado por este disgusto escribí á V. mi anterior, y he dicho que allá ellos se arreglen como quieran. Por lo demás, vuelvo á decir que soy el último en saber, y eso por V., que se tratase de la cuestión del periódico, ni de su dirección: los que de esto han tratado, han prescindido completamente de mí; y esto no lo digo en son de queja, sino para justificar que, ya que no estoy metido en eso, no tengo por qué meterme ahora. ¿Cómo voy á soportar con paciencia que, una y otra vez, se diga que aquí estamos divididos como carneros sin p[astor? Por esto he dicho] á V. que yo no estoy metido en ninguna cuestión: me llevo bien con todos, y no tengo necesidad de ponerme en mal con nadie. ¿Cómo va á prosperar ninguna obra nuestra común, si nunca faltan excusas para estorbarlo todo? ¿Quién es el perfecto que puede contentar á todos?

¿Sabe V. por qué Llorente se disgustó del periódico? Porque apareció en él un artículo de D. Manuel Regidor censura[n]do los ataques de Figueroa al cuadro de Enríquez en la Exposición filipina; ataques, no ya facultativos en el seno del jurado, sino fuera de él. Se tomó la excusa de que era un ataque á un filipino, (no á un jurado filipino), como si no fuera defensa de una obra filipina que debíamos honrar porque era atacada por quienes nos atacan; como si no fuera defensa de un artista filipino. ¿Sabe V. por qué *dicen* que Antonio Luna se disgustó del periódico y ha declarado guerra á Lete? Por los artículos encomiásticos de otras obras artísticas que no fueran las de su hermano, y porque tuvo un altercado con aquél en el café sobre si el uno comía macarrones, y el otro prosaicos riñones. Si esto es cierto, ¿no son miserias? ¿quién no se descorazona al considerarlas? Pues por el estilo todo.

Yo también soy franco, y tal vez mi franqueza esta vez le ha parecido á V. ruda. Por eso, á V. ajeno á estas fracciones de acá, le he manifestado desnudamente mis apreciaciones sobre la situación excepcional en que se coloca á Lete, el desgraciado Lete, á quien compadezco porque no llega á ser simpático á todos. Pero estas apreciaciones, sólo de mí á V., porque amo la justicia, y en el seno de la amistad siquiera he de decir mi opinión franca. Porque lo que es á los demás, y á Lete sobre todo, me he guardado bien de desalentarlos; por el contrario, á Lete trato de convencerle (aunque comprenda su razón, porque me pongo en su lugar), de que la vida del periódico es lo primero, que no debe apartarse de nosotros y que no debe tener la pretensión de que una obra de interés común se malogre por él, ni esté vinculada en él. En vista de este estado de cosas, yo soy partidario de dejar hacer, dejar pasar; si me desentiendo de intervenir en el conflicto [. . . . . .] del periódico si resucita y llega á marchar bien, como deseo. Hace tiempo me conoce V. y creo me hará justicia. No sé si le [he] dicho en mi carta anterior, pero se lo digo ahora si no como lo he dicho ya estos días: yo quisiera que cada filipino aquí tuviese ó dirigiese un periódico, no para hacerse guerra en ellos, sino para evitar las que ahora surgen, y todos á una emprender la obra grande que, en común, tan difícil es realizar.

Que me desalien[te] yo un tanto, no le extrañe á V.: V. mismo al llegar de Filipinas me escribió desalentado, y Julio y V. mismo, según aquél, como le he dicho en mi anterior, no confían mucho en nuestras obras comunes.

En fin, amigo mío, Dios nos saque de nuestra ceguera y haga que de un modo, ú otro, no se esterilicen disposiciones y oportunidades favorables para una empresa santa, por todos, seguramente, anhelada. Amén.

Dé mis recuerdos al amigo Regidor.

Sabe le aprecia de verdad su afmo.

CAUIT.

## 207. *De Eduardo de Lete a Rizal*

Por qué Lete ha renunciado a la dirección del periódico.—Un suelto del periódico "La Paz," a propósito del "Noli."—Una crítica que debió hacerse y no se hizo

*Madrid, 11 de Nov.e* [188]8.

Mi Querido Pepe: Con [moti]vo de una carta del amigo Regidor que [hace p]ocos días he recibido, creo deber escribirte [como una cosa] particular relativa á tí de que aquel [detalle que] dice Regidor que sabe existe lucha [enconada] con motivo de la designación [de Director del] periódico que he tratado de [fundar, algunos] quieren que lo sea Llorente, [otros, que sea] yo; y me propone una transacción, [sugerida] por otros en cartas que ha leído, [pidiendo mi] voto para que seas tú el Director.

Debo hacer historia que fije bien [el punto de] vista de que debemos partir para [considerar este asu]nto, empezando por manifestarte [la resolución] que he tomado, renunciando, como ya [lo he] hecho, el cargo que se me había conferido [de la] dirección del periódico; lo que me coloca [en] condiciones propias para poder ocuparme ya [libre]mente de nuestras cuestiones, sin que pueda atribuírseme parecer alguno que no sea imparcial y desprovisto de miras interesadas. He renunciado, como digo, el cargo de Director de nuestro periódico que hasta ahora he creído representar, formulando la renuncia en carta que he dirigido al Sr. Ponce, pues tengo entendido que [yo sólo] represento á la mayoría de los fun[dadores y cap]italistas del nuevo periódico en cier[nes; puedo,] pues, juzgar ya contigo los actos [realiza]dos que dicen relación con las vicisitudes de [nues]tro periódico y mi desgraciada dirección.

Muerto el "España en Filipinas," cuya di[recc]ión estoy muy lejos de creer exenta de [faltas, lo mismo] la colonia de Madrid, como [la de Barcel]ona (la mayoría se entiende) y per[sonas amigas] me excitaron y animaron á redac[tar circular]es para la resurrección del periódico, [y remitir] circulares para el Archipiélago [dirigiendo] éstas como Director de la publicación [y

solicitan]do recursos de nuestros hermanos de [aquellas] Islas. Se firmó aquí un acta, cuya [copia se en]vió al amigo Regidor, aprobando ó au[torizando] mis gestiones; y, por fin, respondiendo [á] las circulares, empiezan á enviar fondos y reci[bir ca]rtas de Filipinas y de Barcelona, siempre ent[usia]stas por la nueva empresa que me confiaban. Así las cosas, salgo de Madrid dejando á la colonia en completa calma; me estoy en la Exposición de Barcelona veinte días, tratando con los paisanos de allá sin advertir ni ser advertido de motivo alguno de disgusto ó disidencia por mi causa y regreso aquí por fin, y me encuentro ya de improvi[so] con que tanto en Madrid como en Bar[celona, en] Londres como en París se trata de [¿la división de?] la colonia, del disgusto de algunos [por el cargo] de Director, de proponer nuevas candidaturas para dicho cargo, de poner manos á la obra de armonía y reconciliación de fracciones opues[tas; me] encuentro, en una palabra, con una [multitud de] cuestiones inesperadas, que h[an surgido como por] ensalmo durante mi ausencia [sin que pu]diese apercibirme de ellas, aun[que me de]ja advertido de su existencia en [varios puntos] distantes de Europa. Ponte en [mi lugar,] dime lo que pensarías de todo esto. [Yo me pregunto:] ¿qué pasa?; ¿cómo han po[dido ocurrir tan] graves acontecimientos?; ¿cómo ex[istió esa] lucha, para mí oculta?; ¿de dónde y de [quién] proviene esto?; y lo que á mí más me deb[iera im]portar, ¿en qué consiste, desde cuándo ex[istió] el descontento de algunos contra mí?; ¿có[mo h]a surgido? ¡Ah! todo se llega á aclarar [con] el tiempo, y tan convencido estoy de la miseria que vicia en su origen esta cuestión, que no necesito siquiera de que los que se llaman mis amigos, me ayuden á descubrir el fondo oculto que en ella palpita. Yo tengo lo bastante con lo que sé y con lo que ha pasado ya, para estar escarmentado y huir de expo[nerme á] nuevas desazones. Esto es lo que le digo [ahora al] que me propone una transacción, [pues no ten]go que transigir, porque aunque [defi]enda mi persona, no defiendo el cargo de Director del periódico: la transacción [quede] para los bandos que luchan; yo creo [que] cualquiera desempeñará la dirección del [periódico

mejor que] yo, con más acierto [quizá, dando] por terminado este asunto, sin [contar con] consideraciones de especie alguna.

Para el discreto é imparcial pensa[. . . . . .] la pluma tengo en la mano [para] pedirte cuenta como amigo, y [hablarte] por ciertas quejas injustas y [. . . . . .] parece dirigida á mí, como á Luna, en una carta que escribiste á Cunanan, [y és]te me leyó, no sé si deliberadamente ó [con] imprudencia excusable. Ocupándote del [suel]to del periódico "La Paz" en que se rectificaba otro laudatorio de tu novela y que vió la luz en dicha publicación, decías: "ésta es la segunda vez que recibo *coces* de periódicos precisamente dirigidos por filipinos; periódicos extranjeros y aún españoles, me han tratado con más consideración; verdad es que los que escribieron en éstos, eran personas que no nadaban entre dos aguas." Muchas interpr[etaciones] cabe dar á tus palabras, y yo entiendo [que tú has quer]ido indicar, prescindiendo ya de [la crudeza de] la frase *nadar entre dos aguas*, esto ó cosa parecida: "verdad es que éstos eran españo[les y extranjeros,] mientras que los otros ni son [españoles ni filipinos] y claro es que nadando entre estas [dos aguas] han tratado de dar gusto [á ambos no atre]viéndose á inclinarse resueltamente [. . . . . .] Si es así, te perdono esta [hipérbole en gracia] al daño que á tí mismo te [ocasionas tenie]ndo ese modo de pensar, tú que [blasonas] de no conocer ni en tu diccionario [. . . . . .] considerando á todos tus [paisanos] iguales. Creí que con todos te mostra[bas ser] el mismo: pero para Cunanan veo que [eres] otro que para mí. Te escribí á Calamb[a dos] cartas explicándote en una de ellas este a[su]nto; pero en resumen lo que tengo que dec[irte] para mi tranquilidad es, que estás equivocado en tus juicios y que Julio tampoco ha estado exacto en lo que me ha dicho que te ha manifestado respecto á la crítica, que debió hacerse en el periódico, de tu novela. Tú y él habréis creído que puesto que yo era el director, debía [hacer] la crítica, y en esta inteligencia te ha [dejado enteramente] Julio, que quedé encargado [de la misma.] Pero nada de esto, yo no pensé [hac]erla, ni Eva. [Evaristo Aguirre] tampoco quedó encargado de [dicho] trabajo, ni podía

hacerlo, porque apenas [leyó] el ejemplar que le enviaste, tuvo que [entreg]arlo en el Ministerio de Fomento para [la cuestión] de introducción de los libros; lo que [nosotros] convenimos sería más acertado, fué [hacer que Ju]lio se encargase de la crítica, por[que creo que] habrá leído mejor tu obra, y el [que mejor] impresión tenía de ella. Por [sus ocupaciones] ó por lo que fuese, no realizó el [trabajo que] convino conmigo en hacer y ahora [lo hace] como puede, y con suerte, pues [veo que] hasta le agradeces no haya hecho [nada] que hubiese resultado favorablemente ap[asi]onado, mientras que á mí me censuras y de mí te quejas. Una aclaración más he de hacer al amigo. En tu última de Ginebra te quejabas del suelto que puse interpretándolo en tu censurable meticulosidad ó desdén, cuando te juro por mi honor que estaba inspirado en la mejor buena fe. Salió el periódico el día de recibir ó adquirir un ejemplar de la novela y ultimando los últimos perfiles del número sin dejar [la] pluma, leí la dedicatoria: no tenía t[iempo sino de] mirar el libro, mas no quise pa[sar en silencio sin] decir algo, adelantar algo acerca del libro, [aún] cuando no fuera más que dar noticia [de él.] ¿Qué podía decir de él? Pues lo único [que había le]ído en la primera hoja, que trataba de [un cáncer] social, prometiendo ocuparme [en el periódico] de la novela en cuanto la hub[iese leído y] pudiese de ella formar juicio [completo é imparcial.] ¿Es esto desdén? ¿Es esto díc[taminar, como dices,] que la obra es mala, y que la [promesa] de volver sobre ella, es para no hace[r más que] algo por cumplido? Juzgas mal á [tus amigos;] pensando así me harás creer que eres [capaz] de conducirte de semejante modo con los [que] lo [son] tuyos. En mí no cabe el dolo, lo sa[bes] bien y soy incapaz del hecho que me imputas. Tu obra me mereció y me merece todo género de respetos y de cariño; ¿querías una crítica ligera al estilo común sin leerla siquiera? Yo creí que merecías algo más, de ahí el que prometiera ocuparme de ella cuando pudiera formar juicio cabal con su lectura. Nadie interpretó aquel suelto [como lo] has hecho tú y creo que aquí tienes [tú amig]os tan susceptibles como puedas [serlo.] ¿Ll[am]as á eso dar coces?

Cree lo que [me]jor te plazca si aún después de lo dicho per-[sistes] en tu idea.

Antes de las dos cartas que te dirigí á Calamba yo te escribí á Ginebra una bastante extensa [expresando] mi sincero parecer acerca de tu libro, [diciéndote] las faltas que para mí tenía y [elogiando lo muc]ho que tenía digno de aplauso. [Siento mucho más] que aquella carta no llegara [á tus manos, pues] iba además mi retrato, el de Ant.° Luna [y el de] un grupo en el que se hallaba Eva. [tomado] del estanque chinesco del Retiro. [Con la de] Julio recibí carta de la directiva des[. . . . . .] 1.er arrondissement, diciéndome q[ue m]i carta para tí no podían enviármela [mien]tras no transcurriese el tiempo prescrito, despué[s d]el cual la reclamé y si llegó á Madrid, aquí en la Central se perdió.

No tengo tiempo para más, te reitero la amistad que nunca retiré y que hoy siente tan viva como entonces tu siempre paisano affmo.

LETE.

---

## 208. *De Ponce a Rizal*

Alarma en el *campo enemigo* por el banquete a Morayta.—Frases encomiásticas de Andrés Avelino del Rosario

*Barcelona, 17 Noviembre, 1888,*
*Rambla Canaletas 2–3.°*

MI MUY QUERIDO AMIGO: Le envío certificadas la escritura y la carta de su señor cuñado D. Manuel Hidalgo, que Laktaw me remitió en el último correo que llegó anteayer. Me conduelo de lo que al Sr. Hidalgo pasa, y tanto más cuanto por lo que esto significa respecto á nuestro desgraciado país, digno de mejor suerte y por quien todos debemos trabajar.

Supongo que esta cuestión le obligará á trasladarse á Madrid: en caso afirmativo le suplico nos comunique con anticipación, y más aún, si tratara de pasar por Barcelona.

El banquete que hemos dado en obsequio á Morayta ha producido cierta alarma en el *campo enemigo*. "La Voz de la Patria" lanza un anatema contra *los banqueteantes y Champagniceantes*, (fraseología de la *Voz* . . . .), aplicándonos el dicterio de filibus[te]ros. ¡Lo de siempre! . . . "La Publicidad" [y el] Sr. Morayta en "El Globo" salen á la [de]fensa, y la colonia se adherirá con un artículo que se está sometiendo al juicio de todos. Le envío "La Publicidad" y "Globo" que llevan estas protestas.

Contestando á la grata de V. del 9, diré que "Desengaños" ni merece siquiera de que nos ocupemos de él, pues le damos importancia que no merece, sólo es digno de nuestro desprecio.

He tenido ocasión de hablar en esta capital hace algunos días á D. Andrés Avelino del Rosario, secretario que fué de la Audiencia de Manila y nombrado Juez de 1.ª instancia de Cuba. Pidiéndole noticias de Manila, me aseguró que es inmenso el daño que V. ha hecho á los frailes. Admirador de V. me habló con cariñosas y patrióticas frases de V. y de la plausible campaña que V. emprende, recomendándome la necesidad y el deber que tiene cada uno de nosotros de secundar, dentro de sus respectivas esferas, sus esfuerzos de V. [El] Sr. Del Rosario es filipino de naturale[za] y de corazón. Le cuento esto para co[nfir]mar más y más que está con V. el espíritu de nuestro país. Adelante pues; nosotros, por nuestra parte, estamos alentados de los mismos sentimientos, y estamos dispuestos á trabajar dentro de nuestros reducidos alcances.

Acerca del periódico, otro día hablaremos. Respetamos los motivos de V. para no dar su voto, pero si V. no puede votar, nosotros votaremos.

Se tiene malas noticias de Weyler: dicen que ya come en los conventos.

Un abrazo cariñoso de su amigo,

MARIANO PONCE.

P. D.: Me permito pedirle y no lo tome por un atrevimiento que dejemos de usar el embarazoso *usted*, [sustitu]yéndolo con el cariñoso *tú*. [Re]pito me perdone este atrevimien[to.]

## 209. *De Valentín Ventura a Rizal*

Lopez Jaena muy cambiado, con muchas ganas de trabajar.—Inútil tener un periódico en Barcelona

*París, 23 de Noviembre de 1888.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
*Londres.*

Querido Amigo: Le escribiré á V. pocas veces, [ya que] siempre que lo hago me cuestan mucho mis cartas, pues [con] ésta, [co]mo con la anterior, van billetes del Banco Inglés [dos por valor de] á quinientos francos. Quedo aún á deberle á [V. dosci]entos francos, que son los que he cobrado de la [Casa que] me endosó desde Filipinas, le agradeceré me [diga cuán]do los necesita para tenerlos á su disposición.

Repito á V. lo que he dicho siempre, que [le] agradezco mucho el haberme proporcionado fondos; todavía no he recibido de Manila la suma que he pedido para tenerla aquí en depósito para casos urgentes; en Diciembre espero recibirla; entonces confío que si alguna vez necesitara V. fondos, dispondrá de mí con entera libertad.

El proyecto que tenía en cartera y del cual le hablaba en mi anterior, era el viaje que vengo de hacer á Barcelona.

He estado ausente de París quince días, he visto todo lo que hay que ver en la Exposición, que por cierto es cosa que vale la pena de hacer un viaje, pues hay bastante que ver.

Ahí me encontré con muchos paisanos, la mayor parte estudiantes, entre ellos nuestro Graciano. A éste le he encontrado muy cambiado, con muchas ganas de trabajar, ahí estaba esperando le colocaran en la redacción de "La Publicidad," donde parece le recomendó Morayta.

Respecto á su ida á Madrid para ponerse al frente de un periódico, creo con V., que si es para que la colonia no se desbande, es necesario haga un sacrificio y se vaya. Ahora bien, debe V. enterarse antes qué medios tiene el periódico de existencia, pues con las suscriciones, no hay que contar, porque con las que haya de Europa son muy pocas para sostener un periódico y con las que puedan venir de Filipinas no hay que contar, porque,

además de que prohibirán su entrada allá, nadie querrá suscribirse, por no verse *tildados*.

Voy á decirle á V. ahora mi opinión p[artic]ula[r sobre] si es, ó no, útil tener un periódico nuestro en [Barcelona. Creo] que es inútil; primero, porque la propaganda [que se hace, es inútil] allá, porque nosotros los filipinos que estamos [en Europa, esta]mos casi todos conformes en lo que se deb[e hacer y con los filipinos de allá, co]mo digo más arriba, no hay que contar, porque [las autoridades] prohibirán la entrada del periódico en Filipinas. 2.° Creo que ya es bastante lo que se ha hecho en Fi[li]pinas y fuera de Filipinas, para que si quieren concedernos más derechos que los que disfrutamos allá, nos [lo] concedan; insistir más, hasta creo que ya es bajeza.

Como le digo, ésta es mi opinión, que no la diré á nadie, porque, no porque esté yo desengañado voy a querer lo estén todos. Que cada uno sirva á su país como mejor lo cree.

Recuerdos de Elisa y V. disponga de su afmo. amigo que le aprecia,

VALENTIN VENTURA.

---

## 210. *De Rizal a Ponce*

Carta de Manila publicada en periódicos europeos.—Atropello de Anacleto del Rosario

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill,*
*Londres, 3 Diciembre 1888.*

MI QUERIDO AMIGO:

Extrañarás que haya tardado algún tiempo en contestar á tu cariñosa carta, anterior á ésta que ahora acabo de recibir. Pero la semana anterior he estado muy enfermo y de un humor de todos los diablos.

Te doy gracias por los periódicos que me mandaste así como por los librítos. ¡Nakatuklas na naman tayo ñg isang bagong ígat na Gil! ¡Purihin nawa at igalang ang kalinislinisang

etc. etc.! [¡Hemos descubierto otra anguila de Gil! ¡Alabado y bendito sea el purísimo, etc. etc.!]

Como ves, siguiendo tu buena inspiración, te trato de tú.

Estoy ocupadísimo en la publicación de una obra.

Apareció en la Gaceta de Colonia del 26 Nov. edición de la mañana, una carta larga de Manila acerca del estado de Filipinas, de mí, de mis cuñados, y de mi obra (orden del artículo, no de la modestia). Esta carta fué reproducida por la Gaceta de la Alemania del Norte (órgano de Bismark) el 27 á la noche y lo comunicó aquí por telégrafo la misma noche el Corresponsal del *Standard* dando noticia de ello. He hecho que te envíen una traducción del artículo, pero si no lo recibes, dí a tus amigos los periodistas que en aquellos periódicos alemanes (los primeros del Imperio) hay algo sobre Filipinas.

Voy á escribir á L'Aktaw.

Da mis memorias á Canon y demás amigos.

Supongo que sabrás ya el atropello del amigo Rosario [Anacleto del Rosario]. El sueldo que como Director del Laboratorio tenía de $3.000 [por oposición] fué reducido á 300 por Weyler, Regidor me lo ha dicho.

¿Cuándo sale nuestro periódico de allí?

Hay muchas materias ahora de que tratar.

He escrito dos veces al Ministro: en la segunda carta pinañganlan ko siang walang pinagkalakhan. [Le llamé sin modo ni manera.]

¿Es Morayta diputado?

Si lo es, á ver si interpela al Gob.° acerca de los abusos, que se cometen en Manila.

Podrían los periódicos de allí publicar un artículo mío.

Tuyo

RIZAL.

## 211. *De Rizal a Ponce*

Una carta para L'Aktaw

*37 Chalcot Crescent,*
*Londres, 7 de Diciembre [1888].*

MUY AMIGO MANING:

Allí te mando esa carta para L'Aktaw, por no saber cómo se lo he de enviar. Si pongo en el sobre Pedro Serrano se descubre el pastel: si le pongo L'Aktaw no llega a su poder.

Lo que podrías hacer es decirle: "Allí te mando una copia de una carta que he tenido en mis manos de Laong-Laan para L'Aktaw: como algo se habla de tí en ella, te la envío; además te podrán servir de utilidad los *prudentes* juicios de Laong-Laan acerca de Rizal. Entérate por allí quién es ese L'Aktaw."

Esto ú otra cosa podrás decir.

Dispénsame por ahora que estoy muy ocupado, pues trabajo.

Tuyo

RIZAL.

Puedes leer la carta.

---

## 212. *De Blumentritt a Rizal*

"Quiero lanzarme contra los enemigos del 'Noli' "

(Tarjeta Postal)

*Leitmeritz (Austria) 10. Dec.ber 1888.*

An Dr. DON JOSE RIZAL,
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, London, N. W.*

MEIN THEURER FREUND!

Brief u. Xbd. sendg. richtig erhalten, doch werde ich erst ubermorgen oder noch später ausführlich antworten, da ich jetzt wieder bis zu den Ohren in ganz prosaischen Arbeiten stecke. Für heute gebe ich nur meiner Freude Ausdruck, dass Du doch nach Madrid gehen wirst. Das Buch Multatulis (¿Pseudo-

nym?–Dulder?) kenne ich nicht. Es wird mich sehr freuen, es kennen zu lernen, da ich gegen die Angreifer von "Noli Me Tangere" losgehen will, da kann mir jenes Buch wohl nützen. All right.

Es umarmt Dich Dein getreuer

F. Blumentritt.*

---

## 213. *De Rizal a E. de Lete*

(Fragmento de una carta)

(Sin fecha)

"A pesar de todo lo que ha pasado, soy el mismo"

. . . . . .

. . . . . .

según dicen en $50.

La época esta del año me recuerda otras épocas: aquellas cuando yo estaba allí. Me acuerdo que después del primer discurso que pronunciaste el 31 de Diciembre, fuí yo el primero que te saludé y felicité calurosamente, y tú entonces me dijiste que mis plácemes te eran los más preciosos porque eran los más

---

*Leitmeritz, (*Austria*),
*Diciembre 10, 1888.*

Dr. Don Jose Rizal,
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, London, N. W.*

Mi Caro Amigo:

Tu carta y envío de impresos bien recibidos. Sin embargo, no te podré contestar debidamente sino pasado mañana ó más tarde, porque ahora estoy metido hasta las orejas en algunos trabajos prosáicos. Por ahora no doy más que expresión á mi alegría, porque tú te vas á Madrid. El libro de "Multa Tulís" (pseudónimo "Sufrido") no lo conozco yo. Me alegraría muchísimo de conocerlo porque yo quiero lanzarme contra los enemigos del "Noli me tángere"; entonces podré utilizar probablemente dicho libro.

All right. Te abraza tu amigo,

F. Blumentritt.

sinceros. Ahora, a pesar de todo lo que ha pasado, soy el mismo: si un día u otro publicas algo, encontrarás los mismos sinceros plácemes por mi parte, porque yo no me vengo, y porque quiero cumplir mis deberes ya como amigo, como hombre, como compañero y como paisano. Y porque no soy vengativo, no he querido ni apoyar la candidatura de Llorente contra la tuya, ni aceptar la mía en el instante que comprendí te lastimaba.

Termino ésta deseándote felices pascuas y feliz año nuevo.

Tuyo,

JOSE RIZAL.*

---

*Sospecho que el trozo de carta a que se refiere este comentario fué escrito en Londres, por los hechos que comenta o a que se refiere. En ella alude aún al incidente relacionado con el suelto dedicado al Noli en la revista *España en Filipinas*. Por las cartas de Antonio Regidor que tratan de asunto parecido, deduzco que esta carta es de Octubre o Noviembre de 1888.

La primera línea que aparece dice: ". . . . . según dicen en 50 pesos." Esto se refiere seguramente al premio que la Colonia Organizada me otorgó aquel año. Según el Reglamento de la misma se otorgaban al año dos: uno a la mejor obra literaria, otro al que hubiere llevado a cabo mayor número de actos de patriotismo en relación con los intereses materiales y políticos de Filipinas. Como la organización no tenía fondos y los esperaba del país, y éstos no vinieron nunca, el premio (el mejor galardón de mi vida) votado por unanimidad, no pudo pagarse, pero debo hacer constar que Rizal desde su destierro y tiempo después, me envió *setenta y cinco pesetas*, de su peculio (únicas que recibí) como parte del premio concedido. Este hecho revela de cuerpo entero su carácter, y su concepto de la justicia y del patriotismo.

Es cierto; cuando se llegó a mí, que ocupaba una de las cabeceras de la mesa, por cierto al lado de Graciano López Jaena, y me dió un estrecho abrazo, me dijo: "Te felicito con toda mi alma; tuya ha sido la noche."—Yo entonces le contesté: "Tus elogios son los más preciosos, porque son los más sinceros."

Dice luego; . . . . a pesar de *todo* lo que ha pasado . . . . Ese—a pesar—y ese—todo—se refieren sola y exclusivamente al incidente del Noli, ya relatado en un comentario anterior. Sus palabras que siguen, dan una vez más idea de su nobleza, de sus elevados sentimientos, de su íntegro corazón, y de su fiel afecto por el amigo de siempre.

(Continúa en la página 92)

## *214. De Rizal a Fernando Canon*

"Sé el intérprete de mis sentimientos"

(Copia manuscrita de Ponce)

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, Londres.*
*28 de Diciembre de 1888.*

Mi Querido Amigo y Antiguo Compañero: He llegado aquí, llevando aún todos los hermosos recuerdos de vuestra cordial acogida, y al instante me puse a trabajar para cumplir con mi promesa: desgraciadamente el Museo estuvo cerrado dos días y no he podido hacer nada.

Te escribo a tí no sólo para darte las gracias, sino para pedirte seas el intérprete de mis sentimientos cuando os reunáis el 31

(Continuación de la página 91)

Su último párrafo que hace alusión a la candidatura suya y la de Llorente, requiere una larga explicación. Al efecto uno a este comentario dos cartas de Antonio Regidor que tratan del mismo asunto y lo esclarecen de un modo definitivo.

Desaparecida la revista *España en Filipinas*, por falta de recursos, se pensó en su reaparición, a cuyo efecto decidimos contar antes con el apoyo pecuniario de los elementos progresistas filipinos. Entonces, me encargué yo de la redacción de la carta-programa que vá unida a los documentos relacionados con la Revista y que en paquete separado van en la colección.

Se celebraba en aquel tiempo la Exposición Universal de Barcelona, y a ella fuimos el Comité Provincial del Partido Republicano Histórico, del que era jefe el grande hombre D. Emilio Castelar, el cual se proponía pronunciar diversos discursos en pro del sufragio universal, el primero de ellos en la capital catalana. Era el Sr. Morayta Presidente del Comité del partido y yo Vocal. A la vez, él era a la sazón Presidente de la Asociación Hispano-Filipina, y yo Secretario. Me alojé en la misma casa que habitaban Mariano Ponce, creo que Magalona y alguno más. Antes de mi salida de Madrid, habían surgido determinados trabajos reservados en contra de mi candidatura (mejor dicho, puesto, pues con la muerte de la publicación no hubo caso de tratar de ello) trabajos que conocimos por alguna carta procedente de Barcelona. Recuerdo que de ello nos ocupamos en el café de Madrid, reunidos Salvador Vivencio del Rosario, Evaristo Aguirre, y si la memoria no me es infiel, José Albert, y yo. Los anteriormente mencionados se opusieron decididamente a las dichas

(Continúa en la página 93)

de Diciembre por la noche, suponiendo que esta carta llegue a tiempo. Al hacerlo así, obedezco a los lazos que nos unen: tú no eres sólo un buen paisano, sino que también eres para mí un antiguo compañero de la infancia, un rival, un émulo de quien he aprendido mucho y cuyo nombre me recuerda muchos felices días.

Los manuscritos contra el P. Rodríguez y los frailes en gral. los envío ahora a Ponce. Haz que el 1.° se publique lo más pronto posible.

Te incluyo aquí una tarjeta de Año nuevo para tu señora: que lo celebréis felizmente.

Dale memorias.

Tuyo

JOSE RIZAL.

---

(Continuación de la página 92)

maquinaciones, y al leerles la carta que con fecha 24 de Octubre me escribía Antonio Regidor, me manifestaron su resuelta opinión de que no debía dimitir el futuro cargo, o que en todo caso debería contestar que dimitía el cargo por dignidad, pero que de ésta nadie podía dimitirme porque era superior a toda intervención ajena. Allí mismo y de común acuerdo se redactaron algunos párrafos de la contestación a Regidor. Más tarde y ya en Barcelona, me enteré de que todos los manejos provenían de Antonio Luna (ignoro los motivos porque sosteníamos afectuosas relaciones) y fué Mariano Ponce el que me dió conocimiento de ellos.

Como acto de justicia debo hacer constar que los amigos y paisanos Mariano Ponce y Julio Llorente no fueron parte en los manejos relatados; yo por lo menos no tuve noticia de ello. En el primero que había venido recientemente de Filipinas y que estaba al parecer en contacto con quienes se mostraban propicios a la reaparición de la Revista, resigné el cargo, y según creo recordar me contestó que no tenía facultades para aceptar una cosa para la que no estaba autorizado por nadie.

Tiempo después de estos acaecimientos, nació *La Solidaridad*, sostenida y apoyada por las mismas personas que estuvieron en relaciones con la revista suspendida. Ella continuó la obra de *España en Filipinas*, de la que injustamente a mi juicio, nadie dice nada al hablar de nuestras libertades, y la continuó con la misma circunspección, tal vez con mayor inteligencia, pero no con mejor ni más decidida voluntad. (Comentarios de Eduardo de Lete a esta carta de Rizal, fechados en Madrid, en Junio de 1929.)

## *215. De Rizal a Ponce*

La Visión de Fr. Rodríguez

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill,*
*Londres, 28 de Diciembre 1888.*

Mi Querido Amigo Maning:

Allí te envío los manuscritos: haz que se publique el de la Visión de Fr. Rodríguez: emplea el dinero de la venta de mis libros que allí quedan. Publica unos 3 ó 4.000, pero haz que sea lo más pronto posible. Añade ó quita algo.

Ya envié 25 pesetas á Madrid á la Asociación Hispano-Filipina, de modo que no envíes ya nada por mí. Si me queda allí dinero dale cinco duros á Graciano, pues el billete que yo le destinaba para enviárselo para el Año nuevo, tuve que remitirlo á Madrid, porque me mandaron el recibo pidiendo mi cuota.

He llegado aquí bien: me esperaban.

Estoy trabajando como buen filipino. Mañana le voy á escribir á Rogers, porque no he tenido tiempo hasta ahora por haberme ocupado P. Rodríguez. Pero ésta será la última vez.

Dales memorias a todos nuestros paisanos: yo ya no te pondré aquí sus nombres, pero sabe que me acuerdo de todos ellos.

Quiero escribir á Canon.

Tuyo

Rizal.

¡Feliz Año nuevo!

---

## *216. Alocución a los Paisanos*

"¡Alza tu tersa frente—Juventud filipina, en este día!"

*En el 31 de Diciembre 1888.*

Paisanos Amigos:

Sin querer parodiar las sublimes palabras de Cristo, os diré, sin embargo, porque lo siento y pienso así, que allí donde dos filipinos se reunen en nombre de la Patria y para bien de ella, allí también quisiera encontrarme yo para unirme á ellos.

¡Cuánto desearía ahora encontrarme en medio de vosotros para pensar y sentir con vosotros, soñar, desear, intentar algo, á fin de que los que nos han de suceder no puedan echarnos nada en cara, á fin de dar algo a ese país que todo nos ha dado, a pesar de su suerte infeliz!

¡Al través del Cantábrico, queridos paisanos, van mis votos para que en esta noche hagáis algo memorable, algo digno de la juventud filipina en quien la Patria ha puesto sus esperanzas! Y concluiré repitiéndoos lo que decía hace diez años en un concurso:

¡Alza tu tersa frente,
Juventud filipina, en este día!
¡Luce resplandeciente
Tu rica gallardía
Bella esperanza de la Patria mía!

JOSE RIZAL.

Londres.

---

[AÑO 1889]

## 217. *De Manuel T. Hidalgo a Rizal*

En el destierro, por filibustero.—La gente de Bohol, muy fanática

*Bohol, Tagbilaran,*
*1.º Enero de 1889.*

MI QUERIDO HERMANO:

Desde Manila con fha. 6 de Octubre del año que acaba de finar, te escribí manifestándote entre otras cosas que por decreto del Gobierno Superior voy desterrado á este pueblo por filibustero y como representante tuyo, además p.rque propagaba ideas anti-religiosas y subversivas y que no temía, porque estaba apoyado por Francia y Alemania. Acompañé á dha. carta un poder mío á tu favor para que gestionases mi libertad. A mediados de dho. mes te telegrafié desde Hongkong manifestándote mi situación, para lo cual me valí de la amabilidad del Sr. Basa. Hallándome de paso en Cebú, en los últimos días del mismo, te escribí otra vez, reproduciendo la anterior. En los principios de Noviembre siguiente, desde aquí te escribí de nuevo, repro-

¡Cuánto desearía ahora encontrarme en medio de vosotros para pensar y sentir con vosotros, soñar, desear, intentar algo, á fin de que los que nos han de suceder no puedan echarnos nada en cara, á fin de dar algo a ese país que todo nos ha dado, a pesar de su suerte infeliz!

¡Al través del Cantábrico, queridos paisanos, van mis votos para que en esta noche hagáis algo memorable, algo digno de la juventud filipina en quien la Patria ha puesto sus esperanzas! Y concluiré repitiéndoos lo que decía hace diez años en un concurso:

¡Alza tu tersa frente,
Juventud filipina, en este día!
¡Luce resplandeciente
Tu rica gallardía
Bella esperanza de la Patria mía!

JOSE RIZAL.

Londres.

---

## [AÑO 1889]

### 217. *De Manuel T. Hidalgo a Rizal*

En el destierro, por filibustero.—La gente de Bohol, muy fanática

*Bohol, Tagbilaran,*
*1.º Enero de 1889.*

MI QUERIDO HERMANO:

Desde Manila con fha. 6 de Octubre del año que acaba de finar, te escribí manifestándote entre otras cosas que por decreto del Gobierno Superior voy desterrado á este pueblo por filibustero y como representante tuyo, además p.ªque propagaba ideas anti-religiosas y subversivas y que no temía, porque estaba apoyado por Francia y Alemania. Acompañé á dha. carta un poder mío á tu favor para que gestionases mi libertad. A mediados de dho. mes te telegrafié desde Hongkong manifestándote mi situación, para lo cual me valí de la amabilidad del Sr. Basa. Hallándome de paso en Cebú, en los últimos días del mismo, te escribí otra vez, reproduciendo la anterior. En los principios de Noviembre siguiente, desde aquí te escribí de nuevo, repro-

duciendo otra vez la carta referida y participándote haber llegado en este pblo. A todas estas comunicaciones no he tenido el gusto de recibir ninguna carta tuya. Quisiera saber de qué manera fué la gestión tuya si oficial o particularmente por medio de cartas de recomendación. Debo advertirte que el Gobierno General es libre de dar ó no dar el cúmplase a las órdenes del Supremo y si quiere fastidiar á uno, retiene la Real Orden que favorece y después de algún tiempo niega el cúmplase. Mejor sería por hoy si te parece bien, valerse de una eficaz recomendación para este Gobierno y después á seguir la gestión en forma. Llevo ya 4 meses de ausencia de casa, separado de la familia á una distancia de 300 leguas más y paralizados los negocios.

Según cartas de Calamba, Mariquita mi hermana ha fallecido el 11 de Noviembre último de la misma enfermedad que adolecía.

En esta provincia la gente es todavía muy fanática, por falta de instrucción. Ya te escribiré muchas cosas de aquí, estoy reuniendo datos.

Afectos á tí y dispón de tu hermano, que te quiere de corazón.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

## 218. *De Rizal a Del Pilar*

Siempre a tiempo.—Un artículo de *Piping Dilat*, "templado pero fuerte."—"Escribí el 'Noli' para despertar los sentimientos de mis paisanos"

37 *Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.,*
[*Enero de 1889.*]

Sr. D. MARCELO DEL PILAR.

MI QUERIDO AMIGO:

Cuánto siento que no haya V. llegado á tiempo á la primera reunión del 31 Diciembre; V. habría hallado mucho placer en ello, al menos yo me lo figuro así. Pero en fin, para V. nada es cuestión de teatros, ni escenas, ni lugares, ni tiempos: V. pertenece á aquellos que siempre están á tiempo.

He leído el *templado* pero *fuerte* artículo de *Piping Dilat;* es un artículo muy hermoso y que me habría lisonjeado mucho si hubiese yo sido su autor. Sólo que el *Piping Dilat*, lo que no tiene de *Pipi*, lo tiene de *Dilat*. Aunque este pseudónimo lo ha usado M:n:ng al parecer el estilo me parece ser del traductor de Laong Laan y autor de muchos y hermosos artículos y libritos. Yo no sé si me engaño.

Me alegro de que V. sea Sol: V. puede ayudar mucho a esa Asociación hasta que se consolide y tenga edad.

Cuando V. escriba á nuestros amigos de allá, diga que tengan un poco de paciencia; mis manuscritos están hechos y sólo me falta algo para su publicación. He tenido que hacer estudios preliminares para ponerme al corriente de todo el pasado de Filipinas y por esto me he retrasado.

No estaría mal que mientras no pasa el invierno aprenda V. el francés ó el inglés, en el caso de que ya posea uno de estos dos idiomas: esto le abre á V. los tesoros de un país; esto es, los conocimientos, la ciencia, atesorados en el idioma. Así podrá V. leer las obras completas de Voltaire, cuyo hermoso, sencillo y correcto estilo hay que admirar, además de que están en concordancia con su manera de pensar. No le aconsejo que aprenda el alemán, porque su estudio le robaría á V. muchos preciosos meses, además de que no estando en Alemania es difícil adquirir este idioma, pero si quiere, ¿por qué nó?

Es mi más ardiente deseo de que sin enemistarnos ni desunirnos, lleguen seis o siete filipinos á eclipsarme por completo y hacer que nadie se acuerde de mí. Porque como no dejaré de trabajar para nuestro país, si los filipinos llegan á eclipsarme por completo, será porque habrán trabajado más que yo, y más que yo prestado servicios, lo cual es por ahora mi inmediato deseo. Escribí el *Noli me tángere* para despertar los sentimientos de mis paisanos; feliz yo si entre los que disperté, encuentro más insignes campeones. Con V. ya no cuento, pues V. era ya de los despertados de antemano.

Ofreciéndome siempre su amigo, paisano y consol:, me despido por ahora.

Suyo

RIZAL.

## 219. *De Laong-Laan a los Amigos de Barcelona*

Medios para evitar la desunión.—Palabras claras, conciencias claras.—Un proyecto.—Hay que comprar, leer todos los libros que se publican sobre Filipinas

[Alocución] a los amigos de Barcelona

[*Londres, comienzos del año 1889,*
*37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W.*]

Queridos Amigos:

Vuestros lisonjeros aplausos á mis cortas líneas del 31 de Diciembre satisfacen más aún á mis esperanzas que á mi amor propio. Ellos me dicen que estamos unidos, y para mí la unión significa más que la habilidad literaria, oratoria, etc. Confío que marcharemos siempre unidos, dándonos los unos á los otros las manos, advirtiéndonos y ayudándonos mutuamente.

Unidos, poco ó mucho podemos hacer, y este poco ó mucho puede dañar á nuestros enemigos, los cuales tratarán de desunírnos, como lo trataron en Madrid y después lo consiguieron, enemistando los unos á los otros, por medio de hablillas, dímes y diretes, picando y lastimando amor propio, etc. Para evitar esto, bueno es que seamos muy cautos, y que cuando se trata de desacreditar á nuestros amigos seamos siempre incrédulos; y en el caso de que el cargo que se les haga sea grave y tenga visos de probabilidad, en vez de aumentar las hablillas, es bueno preguntar al acusado para exigirle que dé explicaciones. Y como tal vez sea yo una de las personas que nuestros enemigos quieran atacar ó desacreditar, porque bien ó mal yo quiero nuestra unión que ellos no quieren, os recomiendo que cuando oigáis acusaciones o calumnias contra mí, me pidáis explicaciones, y yo entonces las daré con mi sinceridad de siempre ante la Sol: cuyo poder quiero reconocer desde ahora. Palabras claras, conciencias claras.

Como tengo en la mente un proyecto que está ya para terminarse, os pido que *me enviéis lo más pronto posible* la relación de todos los filipinos que conozcáis en España, con sus ocupaciones, estudios, dirección así militares como civiles. Dentro de algunos días os daré cuenta de ello.

Os recomiendo procuréis comprar, leer, pero con cierta censura todos los libros que veáis allí publicados acerca de Filipinas: es menester que estudiéis todas las cuestiones que se relacionan con nuestro país. El conocimiento de una cosa prepara su dominio: conocer es dominar. Nosotros somos los únicos qué podemos llegar al perfecto conocimiento de nuestro país, porque conocemos ambos idiomas y además estamos enterados de los secretos del pueblo en medio del cual nos educamos. Los españoles no llegarán jamás á conocernos bien, porque tienen muchas preocupaciones, no se mezclan con el pueblo, no entienden bien el idioma y se quedan poco tiempo allá. Lo más que pueden saber es lo que pasa en las oficinas, y eso no es el país. Aprended para que cuando llegue la hora, no os halle desprevenidos.

LAONG-LAAN.

---

## 220. *De Valentín Ventura a Rizal*

Todo lo que pasa en Filipinas es consecuencia de la propaganda de Rizal.—Una víctima más.—Por qué no debe aceptarse ningún cargo dentro de la Asociación.—Malas noticias de Filipinas

*París, 6 de Enero de 1889.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
*London.*

QUERIDO AMIGO:

En mi poder su tarjeta de felicitación de año nuevo, y doy á V. un millón de gracias.

Adrede no le he mandado la mía, porque pensaba escribirle, deseándole todo género de felicidades para el año que comenzamos, y, si es posible, que le sea más favorable en sus empresas que el de 1888; por más que me parece, que no puede V. quejarse de éste, pues su campaña en Filipinas no ha sido en vano del todo, pues puede tener la satisfacción que todo lo que en aquel país ha pasado y pasa, es consecuencia de su activa é infatigable propaganda.

Ha llegado á ésta por el último correo, una de las víctimas de la reacción que hay hoy en Fi[lipinas y es el] Gobernadorcillo

de Sta. Ana, [autor de la exposición de marras, es uno de los que [firmaron], pero ha tenido más suerte que s[us compañe]ros, pues ha conseguido ocultarse h[asta aho]ra. Viene con un nombre supu[esto y que] parece, piensa seguir con él, tanto [por no] comprometer á la casa que le pas[a la] pensión, como para fines que se propone llevar á cabo. Se suplica pues la reserva.

Supongo sabrá V. la muerte de nuestro simpático Payo. ¡Dios le haya perdonado el mal que ha hecho en Filipinas!

Adjunta va una carta de Antonio Luna; dígame V. qué le parece, debo de contestar, respecto á lo que se refiere á mi persona.

Mi parecer es que no debemos de aceptar ningún cargo dentro de dicha asociación por las razones siguientes:

1.° Porque nos proponen á que formemos parte de ella cuando ya tienen historia, de modo que al aceptar un cargo, nos haremos solidarios de su pasado, que por cierto muchas de las cosas que ha hecho no estoy conforme.

2.° Muchas de las p]ersonas que la forman [son tod]os *castilas*, empezando por el Pre[sidente] que es el Sr. Morayta, que aunque [es honrado] y digno y que ha dado prue[bas de] querer aquel país, no deja de ser [*casti*]*la* y como tal, su política será conser[var e]l más tiempo posible Filipinas pa[ra] España.

3.° Por lo que ya hemos hablado y convenido la última vez que estuvo V. en ésta, que la propaganda debe ser en Manila y no en España; porque todo lo que se haga en ésta, es tiempo perdido, pues está probado que no nos quieren escuchar.

Éste es mi parecer, ahora bien, V. dirá el suyo, porque puede ser que me equivoque en mis apreciaciones.

Respecto á lo que me encarga Luna de hablar á los demás filipinos en ésta, lo haré sin decir nada, ni en pro ni en contra, cada cual que obre conforme sus opiniones. Creo, no conseguiré ninguna adhesión, porque precisamente los filipinos que hay en ésta, son por el estilo de R . . . . y E . . . ., es decir, que no quiere[n oír hablar de Filipinas, ni] nada que se refiera á Filipinas, [ya sea por] desengaño, ya sea por *tacut* . . . . .

Entre las tarjetas que [he recibido con] motivo del año nuevo, está la del [Sr. Don] Pedro Alejandro Paterno. Pienso [escribírle] uno de estos días á Vigo, que es do[nde es]tá.

Van cinco billetes de cien francos, ya arreglaremos cuentas cuando nos veamos.

Estos quinientos francos, son el valor de la letra que me endosó V. desde Manila, que estuvo cerca de dos años sin cobrar.

Noticias de Filipinas cada vez son peores, parece que el bruto que tenemos ahora allá, es un segundo ejemplar de Primo de Rivera, no se ocupa más que de repartir entre su camarilla los mejores puestos, y según me escriben parece que consienten las casas de juego, mediante doscientos pesos diarios. No es mala renta.

Hasta otra, con recuerdos de Elisa, y V. reciba un fuerte abrazo de su buen amigo

V. VENTURA.

¿Recibió V. la carta de Filipinas que le remití?
[Devuél]vame la carta de Luna.

---

## 221. *De Laong Laan a Ponce*

*Como libre pensador* en lugar de *como sabio*, en "La Visión de P. Rodríguez"

[Tarjeta postal. No está fechada, pero el timbre de correos dice: London-6-Jan-89.]

*Viernes.*

Sr. D. MARIANO PONCE,
*Rambla de Canaletas* 2.º-3.º
*Barcelona.*

MINAMAHAL KONG KAIBIGAN: Tinangap ko ang inyong mga sulat; saká ko na kayo sasagutín.

Ang kay Corcuerang defensa ay hindi nárating.

Mangyaring pal'tan mo ang sabí sa Visiong: no le exijo al P. Rodríguez que hable como *sabio;* que no me exija pues á

mí, etc.; ilagay mong *como libre pensador;* paltan mo ang *sabio.*

Dahil at namatay si Ka Pedro Payo, ay mabuting *lambut lambutan* ñg kaunti, kung sakali at ako'y may sinabing totoong matigas, ukul sa kaniya. Kayo na ang bahalang dalawa ni Plaridel. Pawiin kaya ninyo ang ñgalan.

Ang inyong kaibigan

LAONG LAAN.*

Ang kay P. Payo'y inyong pabayaan kung sakali't hindi na maari.

---

## 222. *De Ponce a Rizal*

"La Visión de F. Rodríguez" muy bien escrito.—Quizás sea Del Pilar el llamado a concluir con las disidencias y rivalidades.—Junta Directiva de la Asociación "La Solidaridad"

*Barcelona, 8 de En.º de 1889,*
*Rambla Canaletas 2.º–3.º*

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AM[IGO:]

"La Visión de F. Rodríguez" ya está en la imprenta y dentro de 15 ó 20 días termina la impresión. [Es]tá muy bien escrito: reciba mi [feli]citación. Temo que á P. Rodr[ígue]z le sobrevenga un accidente p[ara] cuando la lea.

---

*MI QUERIDO AMIGO:

Recibí vuestras cartas; ya os contestaré más tarde.

No ha llegado la "Defensa de Corcuera."

Haz el favor de cambiar lo que se dice en *La Visión:* no le exijo al P. Rodríguez que hable como *sabio;* que no me exija pues a mí, etc.; pon, *como libre pensador;* cambia lo de *sabio.*

Debido a la muerte de Pedro Payo, mejor es *suavizar* un poco lo que haya dicho con alguna dureza respecto de él. Os lo dejo a tí y a Plaridel. Quizás será mejor que borréis el nombre.

Vuestro amigo,

LAONG LAAN.

Deja ya lo de P. Payo si ya no se puede remediar

Te envío la "Defensa de [Corcue]ra" para que pongas Prólogo y [comen]tarios y con la extensión que tú [creas] conveniente.

Las 25 pesetas en vez de dar á Graciano las tengo en depósito para evitar que éste las malgaste, conoces el carácter derrochador de este infeliz paisano nuestro, y para evitar que le falte nada en el día de mañana me hago su administrador sujetándole en gasto.

El amigo Pilar está aquí ani[mado] de gran entusiasmo. Trabaja [mu]cho y pronto publicará obrita[s en tag]alo y castellano. Quizá s[ea el hombre] que esperamos para con[cluir con] estas disidencias y rivalidades que se observan en la colonia de Madrid. Tal vez vaya con [él] á Madrid después del invierno. [Está] empeñado en llevarme á la [corte] y parece que ya me dejo con[ven]cer. La impresión que trae es [sum]amente satisfactoria y favo[ra]ble á nuestra causa, como él [le] escribirá.

Magdalena te agradece tu atención.

Rogers me dijo que ya te había contestado; parece que está dispuesto á no abandonar su retraimiento, á pesar de todos los pesares.

Yo no sé si el secretario de la Asociación que acabamos de establecer titulada "La Solidaridad" ya te ha dado cuenta de la inauguración. El banquete pascual que hemos dado el 31 por la noche ha sido al propio tiempo un acto inaugural.

La junta directiva que[dó] establecida en la forma sigu[iente:] Presidente, D. G[alicano] Apacible; [Vice-Pre]sidente, D. G[raciano] López; Secre[tario, D.] M[anuel] Sta. María; Tesorero, M[ariano] Pon[ce;] Contador, D. J[osé] Panganiban.

Tu carta ha sido escuchada [en] la noche del banquete con rel[igiosa] atención, siendo muy ap[laud]ida después.

Tu "Visión de Fr. Rodríguez" [la edi]ta la colonia de ésta, reserv[ándo]te los derechos de propiedad.

Los paisanos de ésta te dev[uelven] los afectuosos recuerdos.

Tuyo,

M. Ponce.

## 223. *De Ludoba a Rizal*

Necesidad de recabar garantías del Gobierno en el asunto de la Hacienda.—Injusticias.—Fiesta triste del pueblo.—"Debéis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello, los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos."—Es imposible vivir en paz mientras haya frailes

[*Calamba, Laguna,*] 12-1 (12 *Enero*) [*¿1889?*]

RIZAL:

En mi anterior te decía que te abstuvieses de gestionar el asunto de la Hacienda; pero hoy, en vista de los propósitos de acabar con el pueblo, al parecer, relegándole á la miseria, cambio de opinión y digo: que es preciso trabajar con toda actividad á fin de recabar del gobierno garantías para la morada y medios de subsistencia del uno y para los derechos de propiedad (caso de que los haya) del otro.

En la actualidad hay trece ó sesenta inquilinos ante el Juez de Paz, demandados por el Administrador por desahucio, es decir, si pierden en el juicio serán derribados, dicen, el camarín, el trapiche y todo cuanto hay encima de la tierra, y como el Juez, por una parte, confiesa que no puede obrar contra los intereses de la Corporación, porque ha sido muchacho del Síndico anterior, y por otra la mayor parte de los inquilinos se encuentran sin cuartos para litigar, ya podrás adivinar lo que les pasará á estos infelices. A Lucía le demandan en el Juzgado de Laguna por interdicto de obra nueva, fundándose el escrito, en que la viuda está edificando una casa nueva en un solar ajeno, y pidiendo la suspensión de los trabajos y en su día la demolición de la obra, como en efecto se suspendieron los trabajos por una providencia judicial citando á las partes para alegar sus derechos en un juicio verbal. Esta cuestión trae su origen de un camarín de mampostería al lado del Tribunal que había heredado de sus abuelos y de puro viejo se había puesto en tan mal estado que el techado se caía á pedazos; Marianito, allá por Noviembre ó Diciembre último, mandó echar abajo el tejado para reedificarlo de nuevo añadiendo á los antiguos muros otros nuevos

(esto en En.º ó Feb.ª) hacia el lado de la calle, pero dentro del cerco, todo esto á la vista de la Hacienda y sin decir que esta boca es mía; en este estado se encontraban las cosas cuando sobrevino su muerte, la viuda por los materiales ya comprados y dinero adelantado á los operarios, tuvo p[or] conveniente continuar la obra dejada por su marido; viendo la Hacienda que se reanudaban los trabajos interrumpidos pasó un recado á la viuda para que abandonara los trabajos, de lo contrario se demolería por cuenta suya, y como ésta hiciese poco caso de la intimación se quejó al Juez, dando por [re]sultado la suspensión de la obra. Aquí como verás, la viuda no está edificando una obra nueva sino continuando, como tutora de sus hijos, la obra dejada por su marido, y si éste es deudor de este año y del pasado, ese silencio de la Hacienda durante su vida vale tanto como un consentimiento tácito, además le despojaron de sus terrenos de regadío estando satisfecho el canon por este concepto. Esto te comunico con todos sus detalles á fin de que saqués de él todo el partido posible, porque aquí tenemos pocas esperanzas en favor de Lucía que tiene deudas que satisfacer.

El Síndico, en la visita de la Hacienda, echó pestes contra el pueblo, censuró al Gob.llo de no haberle encontrado en el pueblo inmediato con la principalía y cuadrilleros con banderas, pues él en su calidad de delegado del General de la Orden tenía categoría de un Gob.r, que su título no estaba firmado, como los otros por el Rey, sino por el Papa, que su tratamiento era el de Grandísimo, que había recorrido siete provincias, en las cuales fué recibido según su jerarquía, aún en los pueblos de igorrotes, y que Calamba, puesto que no le había recibido, le consideraba peor que aquéllos y, en fin, que Dios no se duerme y le pronosticaba en días muy lejanos un castigo tremendo. A toda esta filípica el Gob.llo contestó que como no había recibido orden de su superior no creía de su deber portarse como los de Cabuyao. Esta contestación le puso de tan mal humor que á la mañana siguiente se fué á Sta. Cruz para conseguir del Gob.r

una orden para encontrarle y conducirle con la principalía y cuadrilleros, (mãlas lenguas dicen que le costó mucho esta orden), la orden se dió por telégrafo en el día mismo en que el Síndico se embarcaba para Calamba, pero con tan mala suerte que saltó del vapor sin ver siquiera un feo alguacil, como le pesaba tal vez el haber gastado y trabajado en balde, esperó en la barra mucho tiempo 'por [si] venían algunos; pero como ya sentía ham[bre] y el cólera andaba por entonces, prevaleció en él más el instinto de conservación y se embarcó en el carruaje suspirando; ya en la Hacienda es donde fueron á saludarle el Gob.llo con algunos cabezas. El tuno quiso vengarse anunciando para la tarde su salida, y la principalía y los cuadrilleros acudieron allá haciéndoles aguardar en la antesala dos horas largas, al cabo de las cuales anunció que lo trasfería para mañana, como lo fué en efecto. El Síndico que no cabía en sí de satisfacción dió á cada cuadrillero una peseta.

La fiesta de este año se celebró bien tristemente: dos músicas, un carrillo chínico, bombas y ruedas de día y las campanas formaban todo el ruído que, oído a un mismo tiempo, es demasiado para el que quiere ó no divertirse. Nada de concurrencia, pero en cambio mucha requisa por la G. C. [Guardia Civil] y vigilancia por parte de los cuadrilleros; aquélla en busca, dicen, de juegos, y éstos por los rumores que circulan: estos rumores consisten en que se han desembarcado de un vaporcito á media noche armas en Mainit y depositadas en el convento, este trabajo se ha verificado lo mismo en Sta. Rosa, en que dichas armas servirán de un modo infame á sus fines ulteriores, aprovechando para ello de la fiesta de Calamba, y que en la Hacienda hubo muchas visitas (cerca de 40 religiosos, la mayor parte) y dentro de ella se encendieron muchas bombas, después de los cuales se marcharon cada uno por su lado. Estos rumores considerados aisladamente nada significan, pero unidos y poniendo por base la profecía del Síndico en la visita, adquieren cierta forma estos rumores vagos. Dicen que aquellas armas ya no están en Los Baños y Sta. Rosa, sino en la Hacienda de Calamba. Con respecto al nuevo Gob.llo de éste, copiaré la orden del Gob.r

"Gob.llo de Calamba.

"Para el 1.º del entrante Julio á las ocho de su mañana se presentará V. en este Gob.no con una comisión de principales y el electo Dn. M. Belarmino, para dar posesión á éste el cargo de Gob.llo á que fué nombrado.

"Cumpla y vuelva.

"Santa Cruz 26 Julio 89—JUAN MOMPEON."

"GOB.LLO CALAMBA.

"El Gob.no General en comunicación del 22 de Julio se ha servido nombrar para Gob.llo de ese pueblo al 2.º lugar Dn. Eusebio Elefaño.

"Sta. Cruz, 27 de Junio 89. JUAN MOMPEON."

Como comprenderás, en estos casos la orden posterior anula la anterior, de modo que tenemos á Sebio por Gob.llo y en esto el Síndico se alaba de su triunfo.

Dicen que en las elecciones y aprobación de actas de este bienio ha habido más teje y maneje en este año que en los anteriores desde la conquista juntos. Debéis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello desaparecerán los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos: y si por desgracia los electores eligiesen uno malo, para eso tenemos el Código Penal que no será una letra muerta, si se quiere. ¿Por qué no se hace allí por terna é informes la elección de Diputados?

Ang líbron totoon cailañgan ñgayon, sa acala co ay isang uicang tagalog, sapagcat dumidilim pa ang nasa cadiliman. [El libro que se necesita mucho por ahora es, según mi parecer, uno escrito en tagalog porque todavía están sumidos en la oscuridad los ignorantes.]

Te remito fragmento de un expediente que debe de haber desaparecido ó existir en los archivos de la Audiencia ó Arzobispado, acaso podrá servirte para algo. El cura de Los Baños aconsejó á uno que puede venderlos á cualquiera menos á la familia. Esto significa que tanto en los terrenos de Hacienda, como en los propios, es imposible vivir en paz mientras haya f.f. por tanto hay que trabajar mucho si se quiere volver y el bien de todos.

No te olvides de la cuestión de Lucía.

Te participo que los Gob.llos encarcelados salieron el día 13 de este mes, como indultados en el delito de reunión ilegal, y

sin perjuicio de seguir los trámites en los delitos de injuria y falsedad. Sin más por ahora, y supongo recibirás números del nuevo periódico bilingüe titulado "La España Oriental." Atacar ahí en los periódicos sobre el cañonero "Filipinas" que no se sabe hasta ahora su resultado, ¡pobres contribuyentes!

Nosotros todos seguimos buenos; los dos niños A. y C. están en Manila y estudian con un maestro privado, con dos pesos mensuales de pago.

Te desea buena salud y larga vida y pronta publicación de la obra.

LUDOBA [SILVESTRE UBALDO]

---

## *224. De Antonio Luna a Rizal*

Es dudoso que los españoles sean los que vengan a brindar derechos y libertades

*Madrid, 15 Enero [18]89.*

QUERIDO RIZAL: Eso de que te escribiera fueras el encargado de recoger las cuotas de los suscritores en Barcelona, habrá sido un *lapsus plumae* fenomenal; la razón es que aquel mismo día y momentos antes escribía una carta á Barcelona. Por lo tanto conste que me refería á Londres y no á Barcelona. *Aliquando dormitat Antonius.*

Veo que no estás muy conforme con la A. H. F.; yo tampoco tengo gran fe en ella, porque (prescindiendo del cuestionario) no encuentra eco en las personas, en general, para quienes el bienestar [ó] la desdicha de Filipinas les importa un comino. Tengo para mí por dudoso que los españoles sean los que vengan á brindarnos derechos y libertades de que disfrutan. Esto es para ellos, para nosotros los deberes. Aun más, nuestros paisanos mismos, todos, casi todos están como espantados de dar su nombre á la Asociación. Esta y otras muchas circunstancias son las que hacen que vea para esta Asociación un fin próximo. Sin embargo, procuraremos que marche adelante pues los fines que persigue son laudables.

Sobre la representación nacional, si fuera éste el motivo por el cual no quieres aceptar el cargo que se te brinda, pudiéramos a[rre]glarlo. Notarás que el cuestionario está en estudio solamente y por consiguiente no puede decirse que lo que está escrito en los Estatutos (que tampoco son Reglamentos) sean los fines todos de la Asociación, pudiera tener otros, ¿quién lo duda?

Te remito periódicos que tratan de nuestra sesión que ha sido brillante, brillantísima. Más de 2,000 personas, más de 500 mujeres llenaban los salones.

Tuyo,

ANTONIO.

P. D.: Dime cuál es el libro sobre Filipinas que traduces del francés.

P. S.: Recibí papeles, enviaré diputados oposición, sobre cerrado correo interior.

---

## 225. *Carta de Rizal a José Basa*

Para servir al país, no hay como estar en él.—Marcelo H. del Pilar no necesitaba venir a Europa.—No se debe forzar a nadie a leer el "Noli."—"Si la generación presente no me quiere leer por temor, guardaré lo que tengo escrito para la generación futura"

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.,*
[*Enero de 1889*].

Sr. D. JOSE BASA.

MI DISTINGUIDO AMIGO Y PAISANO:

Ayer recibí su apreciada del 5 de Diciembre juntamente con los impresos acerca de Sta. Clara. He enviado números de ellos á París y á España.

Agrádame sobremanera ver cómo su ejemplo de V. y su actividad encuentran eco aquí. Regidor escribe todos los días artículos para los periódicos de España; algunos se publican y otros no. Pero, ¡vaya! quizás esto sirva de algo, pero me parece que en España al leer esos artículos, muchos dicen: mientras Vds. no pasen de las quejas, todo irá bien.

Aquí han llegado dos amigos: Marcelo del Pilar y otro de Sta. Ana. Les doy la bienvenida, pero con todo, más servicio harían al país si estuviesen en Filipinas; para servir á nuestro país, no hay como estar en él; allá es donde hay que ilustrar, allá es donde hay que trabajar. Está bien que los jóvenes vengan para educarse, pero los que están ya educados deben volver y vivir allá: Marcelo del Pilar ya está educado y no necesitaba venirse á Europa.

Como V. me participa de que con motivo de la persecución de Viado, muchos ahora se excusan de tener el *Noli*, bueno sería que detuviese V. los ejemplares que tiene y no los remita á Filipinas, porque los pueden quemar. No se debe forzar á nadie á leer el *Noli;* el que tenga miedo y prefiere leer Fr. Rodríguez, que lo haga. Detenga V. pues en su poder todos los ejemplares del *Noli*, y no dé V. ni uno á nadie sin previa petición y pago. Quedan de la obra muy pocos ejemplares. No dé V. á nadie ningún ejemplar si no lo pide: pueden quemarlo.

Los artículos del "Hong-Kong Telegraph" están muy bien escritos: los aplaudimos. El número que recibí, lo envié á Blumentritt.

Aquí me dedico á estudiar y escribir obras para Filipinas: yo no sé cuándo se podrá publicar lo que tengo escrito. Si la generación presente no me quiere leer por temor, lo guardaré para la generación que ha de venir, pero sigo y seguiré siempre trabajando; ¿qué vamos á hacer? Nuestros paisanos tienen miedo de pasar dos ó tres días de cárcel, por ilustrarse: acaso los que vengan sean más atrevidos. Esperemos.

Le felicito á su Sra. hija así como á D. José Cucullo, á quien conozco y que debe conocerme. Yo era muy amigo de su hermano Luis, mi compañero de colegio.

Desearía enviarle algo publicado aquí sobre Filipinas; voy á buscar algo entre los papeles.

Lo que publicó la Gaceta de Colonia, fué reproducido por casi todos los periódicos alemanes, y traducido por dos periódicos españoles. Desgraciadamente no me han enviado número.

Deseándole á V. larga vida, feliz año nuevo, me despido por ahora.

Su afmo. amigo que le aprecia y le admira,

Jose Rizal.

A ver si Vds. pueden hacer algo por Graciano Lopez: una pensión de algunos pesos al mes, 15 ó 20, le ayudaría.

---

## 226. *De Del Pilar y Ponce a Rizal*

La deplorable fecundidad de Isabelo de los Reyes

*Barcelo[na, Enero 1889.]*

Mi Querido Amigo:

Sin [nin]guna de V. que contestar, le remito como recuerdo mi retrato.

Ruego á V. se sirva da[rme] algunas luces y datos, si ha podido adquirir allí, acerca de la rebeldía de Diego Silang en Vigan cuando la guerra inglesa, pues cito este pasaje en el folleto que escribo, en forma de reticencia contra la decantada influencia de los frailes en aquella reacción de Anda y Salazar. No tengo [otros datos] más que la his[toria del P. Zú]ñiga; y aho[ra me en]cuentro con que [el b]ueno[ d]e Isabelo Reyes [est]á publicando en el "Diario de Manila," artículos laudatorios al fraile con motivo de esa rebelión, cuando que yo me proponía alegarla como cargo en contra de los frailes.

Según Zúñiga, triunfante la insurrección, Silang entregó el mando de gobernador á *Jesús Nazareno*, circunstancia que para mí expresa el sentido fanático de la rebelión; y nuestro Isabelo dice que lo entregó *á un tal Jesús Nazareno*, partiéndome por el eje.

Bueno sería que leyese V. el "Diario de Manila" del 16 de Diciembre [de 1888] y si encuentr[a algo no]table, refutarlo. [Isabelo Reyes] vá á tronchar [mi trabajo] con su deplorable fecundidad.

Le abraza su affmo. amigo,

Marcelo.

P. D.

Querido Laong-Laan: [Tengo] la tuya con la prueba corregí[da.] Haré tus indicaciones. La obra ya está en caja, sólo falta tirarla.

Dime si te enviaré todos los ejemplares. El impresor parece que no encontrará caracteres hebreos para tu nota, en cuyo caso habrá que suprimirla.

Llorente [ya] me escribió acerca de la [Asociación que] ellos han fun[dado en Madrid.] Prometió enviarme [sus reglamentos], y yo á mi vez le [enviaré] el nuestro. Procuraremos [co]municarnos con ellos, y ojalá [con]sigamos lo que dices.

Yo también pienso que la defen[sa] de Corcuera exige algo más; es un [as]unto de alta importancia, que co[nvie]ne tratarlo bien.

Tuyo,

Naning.

---

## 227. *De Rizal a los Solidarios de Barcelona*

Cómo pueden prosperar las sociedades nacientes

[*28 Enero de 1889.*]

*A los Sol:s de Barcelona:*

Mis Queridos Paisanos:

Agradeciendo la inmensa honra que acabáis de dispensarme, nombrándome Presidente honorario de esa Asociación que acaba de fundarse y á quien le deseo un venturoso porvenir, tengo ahora el sumo placer de saludar á los que componen la Junta Directiva, que creo muy bien escogida, seguro de que en sus manos, los destinos de la Solidaridad se encuentran asegurados.

Aunque no dudo que mis consejos son inútiles, pues cada uno de los Sol:s vale tanto como yo, y más, si se considera que están en el terreno, sin embargo, sólo para llenar el blanco del papel, voy á permitirme escribirles unas cuantas observaciones vulgares,

que todos sin duda ya sabéis, pero que no pueden molestar escritas en una hoja de papel.

1.ª En las sociedades nacientes, debe reinar el espíritu de transigencia, tratándose de pequeñeces que no afecten al fondo de la cosa; en las discusiones debe dominar la tendencia conciliatoria, antes que la tendencia á la oposición. Nadie debe resentirse de una derrota; cuando alguna opinión sea rechazada, el autor en vez de desesperar y retraerse, debe por el contrario aguardar otra ocasión en que se le haga justicia. El individuo debe desaparecer ante el bien de la Sociedad. Y para que el *muy delicado amor propio del filipino*, que es además individualista inconsciente, salga lo menos herido en las discusiones y se eviten descontentos, bueno sería que á todas las proposiciones, propuestas, proyectos, etc. se añadiese siempre la fórmula final: *así opinamos, si los otros miembros ó Sol:s no tienen nada que objetar;* ésta ú otra fórmula parecida que creáis más conveniente. He visto muchas discusiones por cuestiones de amor propio. Esto aparte de que las decisiones de la mayoría, después de suficiente discusión, son sagradas é incuestionables.

Mucha honradez y mucha buena voluntad. Que ninguno espere premios ni honores por lo que haga: el que cumple con su deber con la mira en las recompensas, se suele llevar un gran chasco, porque casi nadie se cree bastante recompensado. Y para que no haya descontentos ó mal recompensados, bueno es que cada uno haga su deber sólo por ser su deber, y cuando más, que espere ser tratado después con injusticia, porque en los países anómalos, la injusticia es el premio de los que cumplen con su deber.

Economía, economía, economía.

Seriedad y justicia igual para todos.

Éstas son mis advertencias, si los Sol:s no tienen nada que objetar en contra.

J. Rizal,
*Pres: hon: de la Sol:*

Londres, *28 de Enero de 1889.*

263020—8

## 228. *De P. Doré a Rizal*

"Serrano se deja engañar para contentar a todos y no incomodar a nadie"

"Nagbábalík mandi't parang hináharap
"Dito ang panahong masayang lumípas
"Na kung malíligo'i sa tubig áagap,
"Nang hindí abutín ñg tabsíng sa dágat."

*1.º Febrero, [18]89.*

Mi Querido Laong-Laan:

Malaking galak ang tinamó niyaring puso sa pagtangap nang minumutya kong súlat mo. Pinagbalíkbalík kong binasa at ñgayo'y sásagutín ko naman ñg palaktawlaktaw.

Totoó ang sabi mong matíbay ang kakahuyang samasama, at hindí gayon-gayon lámang na magagapí nang malakás na hañgín: maípápakli ko nama'y ang daidaiting báhay kung datnan nang súnog ay nagkakaramaydámay at madalíng lalosín ñg apoy: ang buhaghag na lúpa ay madalíng kapitan nang ugat at malago ang halaman at agad pinápasok nang pataba, samantala ang paikpík ay hindí.

Halamang sinásañgahán ay nagsúsupang nang marami, nálakas ang paglago at nagúulol nang katauán.

[Gran alegría sintió mi corazón al recibir tu muy apreciada. La estuve releyendo muchas veces y hoy contesto trozos de la misma.

Tienes razón en decir que los árboles, juntos se hacen más fuertes y no se derrumban fácilmente con el viento: pero replico que cuando el fuego prende á casas unidas, se arrasan en seguida; la raíz se coge con más facilidad a la tierra holgada que a la tierra prieta y con mayor facilidad crece y se robustece la planta.

La planta que ramifica, se expande y crece rápidamente y se solidifica su tronco.]

De ser cierto lo que V. me dice de Rizal, como supongo lo es, tiene V. sobrada razón. Serrano es de la misma opinión, que hoy por hoy el fraile es nuestra única salvación, según él, que pensar de otro modo es una tontería. Él espera mucho de los dominicos y jesuitas, sirve á éste y contenta ó procura con-

tentar á aquél. Añade que sin los dolores el parto sería difícil si no imposible, y todo quiere esperar del gobierno y de los frailes. Verem[os] si pronto no se desengaña, el que como é[l] tiene por frase favorita el dicho de un [céle]bre escritor de nuestro siglo, que dice "*Dios s[abe] el bien del mal creado por los hombres.*" A lo jesuita, chico, á lo jesuita.

Serrano es un infeliz, bien lo dices, pues no solamente le engañan los que se precian amigos suyos, sino que él mismo se deja engañar, para contentar á todos y no incomodar á nadie, atreviéndose en aconsejarme que siguiese su conducta, añadiendo que aquélla es la fórmula para estar [en] bien con todos y salir con lo que se desea; y de esta manera, nuestro chico pesca un amigo en cada esquina: pero qué amigos, señor, amigos de tres el cuarto.

Y para que veas hasta donde llega el bendito, de los que le prometieron ayudar á imprimir su libro, hasta ahora espera mucho, habiendo visto que sólo le hicieron la promesa para comprometerle, y no para cumplirle la palabra en ningún tiempo. Con todo, sigue él siendo amigo de aquéllos y de todos, y así vive feliz, porque para él lo mismo son tortas que panes. En cambio no ahorra ni un cigarrillo para su porvenir, porque su hombría de bien se lo lleva todo.

Lo más chocante es que, procurando contentar, como procura él, á los frailes, todavía hablan mal de él y hasta han prometido birlarle para otra parte, el día que menos se piensa. Los jesuitas . . . ., éstos estarán en bien con él, mientras creen que pudiera serles de alguna utilidad la persona de Serrano, después ya veremos cómo le tratarán. Pues, al saber que él consiguió licencia para Península, le llamaron y le convencieron (?) que sin salir de aquí se puede instruir y para ello fundaron una "*Academia pedagógica,*" sin perjuicio de hablar á los otros maestros y padres, para que le hicieran desistir de su viaje á Europa, por el temor de que Serrano per[dier]a su fe en la religión, y le malearan los muchos malos maestros laicos de la Península y volviese muy despierto, hereje y masón como Rizal.

Mis recuerdos y abrazos á todos [y] memorias á tu querida señora de [tus] pensamientos.

P. Doré [¿Pedro Serrano Laktaw?]

## 229. *De Laong Laan a Del Pilar*

"Quiero estar donde están ustedes."—El demasiado *ilocanismo* de Isabelo de los Reyes, a propósito de la cuestión de Diego Silang.—Testimonio de historiadores.—Manuscritos italianos sobre Filipinas

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.,*
*Londres, Febrero 4 de 1889.*

Mi Querido Amigo Plaridel:

Dándole muchísimas gracias por su fotografía (que por cierto no pude conocer á primera vista y que tenía todos los aires de europeo—Dios quiera que no pase de allí) siento no poderle enviar ahora la mía porque no tengo ninguna, pues he prometido no retratarme antes de la publicación de otro libro, por existir demasiado número de fotografías mías que corren por ahí. Pero tenga por seguro, que tan pronto como me retrate tendrá V. una tarjeta americana.

Celebro mucho la publicación del periódico "*La Solidaridad,*" cuenten Vds. conmigo para todo: quiero estar donde están Vds. y sobre todo profesando Vds. las ideas que me parecen las más justas. Dicen que en Madrid, el Sr. Dominador Gómez hizo la *elocuente declaración* de que *hoy por hoy no es posible hacer ninguna reforma política en Filipinas!!!* Yo no sé si esto es verdad, pero averígüelo V., y vea de remediar ese absurdo. Por de pronto rechazo esa afirmación y creo que el periódico ha interpretado mal las palabras de Dominador Gómez.

Blumentritt me escribe elogiando su artículo de V. *Relajaciones gubernativas;* Regidor también lo ha encontrado magnífico. Los artículos de "La Publicidad" son también muy buenos, sólo que cuando V. cita nombres de filipinos se ha olvidado V. de muchos más dignos como Peláez, Burgos, García, Jugo, etc.

Ahora vamos á la cuestión de D. Diego Silang. Felicitándome y todo de tener un paisano tan instruído y tan inteligente y activo como D. Isabelo de los Reyes, tengo sin embargo que lamentar su demasiado *ilocanismo,* que como V. sospecha puede

un día troncharnos, como un argumento en contra nuestra. Sin embargo de que tiene algunos trabajos de primera fuerza, otros por el contrario parecen escritos por españoles: tan superficiales, ligeros y de poco criterio, uno de éstos es donde él habla de *Catapusan*.

En esta cuestión de *Silang*, el único historiador que he podido consultar aquí es Mas, además de Zúñiga, pues ni Concepción ni Aduarte lo traen y los demás copian á unos y á otros. Puede V. tomar este dato contra su influencia, así como en la cuestión de Apolinario, Cavite, etc., etc.

Le citaré á V. algunos párrafos que trae Mas que estudió la materia en manuscritos de agustinos:

> "Envanecido Silang con esta acción envió comisionados al Norte que sublevaron á todos los plebeyos . . . y persiguieron á los principales y algunos *religiosos agustinos*, que decían que tenían la culpa de que no hubiese llegado la reserva del tributo . . . En pocos días se halló dueño de toda la prov.ª y nombró por Capitán de ella á Jesús Nazareno, y él se dió el título de cabo mayor para defender la religión . . . *pidió á los Padres cien pesos de tributo á cada uno* . . . con la persuasión de los PP. Agustinos que no querían absolver á los rebeldes se iban retrayendo muchos de Silang en especial en los pueblos del Norte, lo que *costó á algunos religiosos el ser presos y conducidos á Bigaa* . . . etc., etc.

A pesar del empeño de los agustinos—como todos los frailes—de pintarse siempre y sacarse en primera línea en todas las cuestiones de Filipinas, en la cuestión de Silang, aparecen siempre como en cuarto ó quinto término. Estoy con V. y V. puede defenderlo muy bien de que el alzamiento de Silang tenía un carácter fanático, aunque Silang mismo no lo fuera en su interior, porque éste parece un gran político, pero un pícaro sin honor ni virtudes cívicas, por lo que fracasó. Usted está en lo cierto cuando supone y cree que se dió á Jesús Nazareno el mando, y no á un tal Jesús Nazareno como dice Isabelo. 1.º En Filipinas no se da nunca ó casi nunca como nombre de bautismo el nombre de Jesús, y no se sabe que haya jamás existido el apellido Nazareno; es además mucha coincidencia llamarse uno Jesús Nazareno y después tener el mando *bobilis bobilis*,

2.° Silang era un ambicioso y no iba á dar el mando á otro hombre, pero sí lo podía dar á Dios el mando nominal, quedándose él con el gobierno real: esto estaba conforme con sus rezos, misas, etc., etc. 3.° De Jesús Nazareno no se vuelve á hablar y no se sabe haya hecho nada ni haya sido ahorcado o empalado por Azza, lo cual hace suponer que este Jesús Nazareno era el Cristo y no un tal Jesús Nazareno, como supone Isabelo. Usted puede estarse en lo seguro y si V. se escribe con Isabelo, llame su atención sobre esta materia.

Sin el Capitán Buecbuec y sin el asesinato de Silang cometido por Vicos, este levantamiento no se hubiera extinguido ni aun con todas las correas que existen en los conventos, ni suponiendo se hiciesen correas las pieles de los frailes y escapularios sus mugrientos hábitos. La importancia que se dan los frailes en todos los alzamientos se debe interpretar con su *grano de sal;* son oraciones *pro domo sua.*

Me parece muy bien el pseudónimo Dimas Alan o Dimas-Alang que ambos son significativos. Cedo la propiedad de este librito á la *Solidaridad* y sólo pido unos 20 ó 30 ejemplares.

Haga V. que uno de los de allí aprenda el italiano porque yo tengo aquí manuscritos italianos que tratan de la primera venida de los españoles á Filipinas: están escritos por un compañero de Magallanes, y como no tengo tiempo para traducirlos por mis muchos quehaceres, bueno sería que un paisano los traduzca al tagalo ó castellano para que se sepa cómo estábamos en 1520. El italiano es fácil, en un mes se aprende con el Método de Ahn. Ahora estoy aprendiendo el holandés.

Enviaré artículos a la *Solidaridad.*

Deseándole toda clase de éxitos, mé despido por ahora.

Suyo,

RIZAL.

Envíeme el "Diario de Manila" del 16 Diciembre para yo refutarlo.

QUERIDO MANING: Allí va corregida la página. Haz el favor de enviarme unos 20 ó 30 ejemplares. Hay que poner una línea de separación entre la nota y el texto.

Saluda á L'Aktaw y á los amigos Sandico y Reyes. Otro día me alargaré más.

LAONG LAAN.

## 230. *De Rizal al Dr. Meyer*

Meyer en la Junta Directiva de la A. I. de Filipinistas.—Nombramiento de un socio holandés

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.,*
*London deu 14ten Febr. 1889.*

Sr. Dr. A. B. MEYER.

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración: Mi amigo, el Profesor Blumentritt, acaba de escribirme, participándome que V. se había dignado honrarnos con su cooperación valiosa, para constituir la Junta Directiva de la Asociación Internacional de Filipinistas, y yo como Secretario de ella y como filipino me apresuro á darle á V. las gracias en nombre de los otros miembros y de mi país, que tanto debe ya á los sabios europeos.

Igualmente, tengo el honor de escribirle en nombre de los demás socios, que se deja á su elección de V. el nombramiento de un socio holandés, suplicándole me diga el medio más conveniente para ponerme en relación con el miembro que V. elija.

Tan pronto como el designado por V. acepte, quedará entonces constituida la ASSOCIATION, y desde entonces tendré el honor de participárselo así a los miembros oficial y dignamente.

Soy de V. atento servidor
q. b. s. m.

JOSE RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

## 231. *De Del Pilar a Rizal*

Nacimiento de "La Solidaridad."—La campaña de las mujeres de Malolos.—"Ruego á usted que escriba a esas muchachas"

*Barcelona, 17 Fbro. de 1889.*

AMIGO LAONG LAAN: Por fin nació nuestro periodiquín, democrático en su criterio, pero muchísimo más democrático en la organización de su personal. Es de ver cómo el director

Graciano redacta, corrige pruebas, dirige el ajuste, reparte los números y hasta lleva los paquetes al correo; y el administrador Naning recoge datos, redacta, corrige pruebas, escribe las fajas, cierra la correspondencia y también reparte números. Yo soy el único gandul, aunque no dejó de tenerme preocupado el periódico en el período de su gestación y nacimiento, motivo por el cual se ha retardado mi correspondencia con V.

Agradezco los datos que me ha proporcionado sobre la rebelión de Diego Silang y los tendré presente. Hoy ya no encuentro en el Ateneo el "Diario de Manila" que le había indicado: tal vez haya recibido el Museo de ustedes. El nuestro es bastante español.

Fíjese en los ecos de Ultramar de "La Solidaridad" escritos por Graciano con datos recibidos de Manila. La actitud de las muchachas de Malolos revela que es allí constante la campaña de los nuestros. Esas muchachas son de la clase escogida del pueblo, respetadas por la honrosa reputación é hijas de *maginoos*. Si pudiese V. dirigirles una carta en tagalo, sería un auxilio más para nuestros campeones de allí y de Manila. Debido á la propaganda de esas muchachas que predican con la palabra y con el ejemplo, ya se va popularizando en provincias la idea de ser deshonrosa para el hombre y para la mujer la adhesión al fraile y esto está produciendo grandísimos efectos. ¿Ha leído V. los versos "Buhay Santaclara"? Su hermana de V. cree que están escritos por una de Malolos porque así se lo han hecho creer: y las de Malolos creen que lo están por su hermana de V.

Salí de allí en un momento en que hasta las más fanáticas ya predicaban odio contra el fraile: y el último correo nos trajo la noticia de un fenómeno que en el día de mañana producirá sus resultados. Dice que un día iban en uno de los tranvías á vapor de Malabón ocho frailes; y [un]o de nuestros chicos en[ton]ó el grito de "Fuera los [Frai]les" y este grito fué secundado por numerosos peninsulares que allí estaban. Así se comprende el grito de alarma que contiene el adjunto artículo.

Ruego á V. que escriba á las muchachas de Malolos.

"Los Viajes" no han podído ir en el primer número; el exceso de original y la pillada de los cajistas que compusieron en caracteres grandes la crónica sin embargo de la advertencia de hacerlo en cuerpo 6, no nos permitió abrir la sección literaria á que pertenecen "Los Viajes."

Adiós. Se repite de V. Affmo. amigo,

PLARIDEL.

Nota: Esta carta se copió del *Libro Copiador*, años 1889–1890, pág. 1, de la "Colección Ponce."—(C. de Mss.)

---

## 232. *De Laong Laan a Del Pilar*

Sugestiones para "La Solidaridad."—Una larga epístola a las malolesas

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.,*
*Londres, 22 de Febrero de 1889.*

QUERIDO AMIGO PLARIDEL:

He recibido los números del periódico y felicito á sus redactores así como á sus iniciadores. He conseguido que Regidor dé $5 cada mes y contribuya con artículos, por lo cual creo que Vs. deben aumentar las páginas pues lo encuentro muy pequeño. Además deben Vs. admitir anuncios para ganar un poco, y para comenzar, deben Vs. anunciar comercios ó negocios de nuestros amigos de allá (aunque sea gratis et amore). Pero hay que aumentar las páginas. No se den Vs. prisa en publicar mis *Viajes*, pues no son de actualidad, publíquenlos cuando no haya artículos. Yo les enviaré dentro de poco artículos interesantes sobre la historia de Filipinas y sobre todo documentos: haga de éstos, antes de deshacer el molde, que se publiquen en forma de folletín ó libro para que después del año puedan Vs. tener un libro que vender ó regalar a los suscritores. Así no tienen Vs. que pagar otra composición. Prometo enviar cosas de mucho interés.

Allí va mi larga epístola á las malolesas; léala V. y corríjala, porque como aquí no hablo con nadie el tagalo, se me va olvidando algo. He creído deberles decir algo más que una sencilla carta y allá va eso. Tenga cuidado no caiga en manos de frailes y se pierda, pues es mi borrador y no tengo copia.

Dé V. afectos á todos los amigos, en especial á los directores del periódico, á Canon, á Galicano y á todos los Sol:s.

Creo que estaría bien mandar siempre un número del periódico á Blumentritt.

Estoy seguro que Vs. lo hacen así.

Dispense esta corta carta, pero la epístola á las malolesas me tiene cansada la mano.

Suyo,

LAONG LAAN.

---

## 233. *Carta de Rizal a las Jóvenes Malolesas*

[Copia manuscrita hecha por M. Ponce]

Consejos a las filipinas

*Europa*, [*Febrero*,] *1889*.

SA MGA KABABAYANG DALAGA SA MALOLOS:*

Nang aking sulatin ang *Noli me tángere*, tinanong kong laon, kung ang pusuang dalaga'y karaniwan kaya diyan sa ating bayan. Matay ko mang sinaliksik yaring ala-ala; matay ko mang pinagisa-isa ang lahat nang dalagang nakilala sapul pagkabata, ay mañgisa-ñgisa lamang ang sumaging larawang aking ninanasa. Tunay at labis ang matamis na loob, ang magandang ugali, ang binibining anyo, ang mahinhing asal; ñguni't ang lahat na ito'y laging nahahaluan nang lubos na pagsuyo at pagsunod sa balang sabi ó hiling nang

---

*A LAS COMPATRICIAS JÓVENES DE MALOLOS:

Cuando escribí el *Noli me tángere* me preguntaba a mí mismo si el valor era cosa común en las doncellas de nuestro pueblo. Aunque hacía memoria y pasaba revista a las que conocí desde mi infancia, rara era la que se me aparecía conforme a la imagen que yo me había formado. En verdad, sobraban las de dulce trato, de costumbres hermosas

Allí va mi larga epístola á las
malolesas; leala V. y corríjala,
porque como aquí no hablo con
nadie el tagalo, se me va olvidando
algo. He creido deberles decir
algo muy que una sencilla
carta y allá va eso. Tenga
cuidado no caiga en manos
de frailes y le prenda, pues
es mi borrador y no tengo
copia.

Dé V. afectos á todos los amigos
en especial á los directores del
periódico, á Canon, á Galicano
y á todos los Sol.s.

Creo que estará bien mandar
siempre un número del
periódico á Blumentritt.

(*Facsímile de una carta de Rizal a Del Pilar en la que hace referencia a su epístola a las jóvenes de Malolos*)

nagñgañgalang *amang-kalulua* (tila baga ang kalulua'y may iba pang amá sa Dios), dalá ñg malabis na kabaitan, kababaan nang loob ó kamangmañgan kaya: anaki'y mga lantang halaman, sibul at laki sa dilim: mamulaklak ma'y walang bañgo, mag buñga ma'y walang katas.

Nguni at ñgayong dumating ang balitang nangyari sa inyong bayang *Malulos*, napagkilala kong ako'y namali, at ang tua ko'y labis. Di sukat ako sisihin, di ko kilala ang *Malulos*, ni ang mga dalaga, liban na sa isang Emilia, at ito pa'y sa ñgalan lamang.

Ngayong tumugon kayo sa uhaw naming sigaw ñg ikagagaling ñg bayan; ñgayong nagpakita kayo ñg mabuting halimbawa sa kapua dalagang nag nanasang paris ninyong mamulat ang mata at mahañgo sa pagka lugami, sumisigla ang aming pag-asa, inaaglahi ang sakuna, sa pagka at kayo'y katulong na namin, panatag ang loob sa pagtatagumpay. Ang babaing tagalog ay di na payuko at luhod; buhay na ang pag-asa sa panahong sasapit; wala na ang inang katulong sa pagbulag sa anak, na palalakhin sa alipusta at pagayop. Di na unang karunuñgan ang pagtuñgo ñg ulo sa balang maling utos, dakilang kabaitan ang ñgisi sa pagmura, masayang pangaliw ang mababang luha. Napagkilala din ninyo na ang utos ñg Dios ay iba sa

---

y de modesto porte, pero con todo ello iban mezcladas plena aquiescencia y servidumbre a las palabras o caprichos de los llamados "padres de almas" (como si el alma tuviese otro padre que no fuera Dios), por exceso de bondad, de modestia o de ignorancia acaso, cual plantas marchitas, sembradas y criadas en las tinieblas, cuyas flores carecen de perfume, cuyos frutos no destilan savia.

Mas ahora que vino aquí la noticia de lo ocurrido ahí, en vuestro pueblo de Malolos, comprendí mi error, y harta fué mi alegría. No se me debía, con todo, inculpar: no conocía Malolos, ni a sus jóvenes, excepto a una llamada Emilia, y aun a ésta, sólo de nombre.

Hoy que habéis respondido a nuestros primeros clamores por el bienestar del pueblo; hoy que habéis dado el ejemplo a vuestras semejantes, que, como vosotras, ansían tener los ojos abiertos y librarse de la servidumbre, levántase nuestra esperanza y hasta nos atrevemos a afrontar el infortunio, por tener a vosotras por aliadas, y confiamos en el triunfo. No tienen ya las filipinas baja la cabeza, ni están de hinojos; se les aviva

utos ñg Pari, na ang kabanalan ay hindi ang matagal na luhod, mahabang dasal, malalaking kuintas, libaging kalmen, kundi ang mabuting asal, malinis na loob at matuid na isip. Napagkilala din ninyo na di kabaitan ang pagka masunurin sa anomang pita at hiling ñg nagdidiosdiosan, kundi ang pagsunod sa katampata't matuid, sa pagkat ang bulag na pagsunod ay siyang pinagmumul'an ñg likong paguutos, at sa bagay na ito'y pawang nagkakasala. Di masasabi ñg puno o pari na sila lamang ang mananagot ñg maling utos; binig'yan ñg Dios ang bawat isa ñg sariling isip at sariling loob, upan ding mapagkilala ang liko at tapat; paraparang inianak ñg walang tanikala, kundi malaya, at sa loob at kalulua'y walang makasusupil, ¿bakit kaya ipaaalipin mo sa iba ang marañgal at malayang pagiisip? Duag at mali ang akala na ang bulag na pagsunod ay kabanalan, at kapalaluan ang mag isipisip at mag nilay nilay. Ang kamangmañga'y kamangmañgan, at di kabaita't puri. Di hiling ñg Dios, puno ñg karunuñgan, na ang taong larawan niya'y paulol at pabulag; ang hias ñg isip, na ipinalamuti sa atin, paningniñgin at gamitin. Halimbawa baga ang isang amang nag bigay sa bawat isang anak ñg kanikaniyang tanglaw sa paglalakad sa dilim. Paniñgasin nila ang liwanag ñg ilaw, alagaang kusa, at huag patain, dala ñg pag-asa sa ilaw ñg iba, kundi magtulongtulong, magsangunian, sa paghanap ñg daan.

---

ya la esperanza en el futuro; no existe ya la madre que contribuye a la ceguera de la hija y que la cría en el menosprecio y moral aniquilamiento. Ya no es la ciencia de las ciencias la sumisión ciega a toda orden injusta, ni la suma condescendencia, ni la cortés sonrisa única arma contra el insulto, ni las humildes lágrimas inefable panacea para toda tribulación. Conocéis ya que la voluntad de Dios es distinta de la del cura; que la religiosidad no consiste en ponerse largo tiempo de rodillas, ni en las kilométricas oraciones, grandes rosarios, mugrientos escapularios, sino en la conducta sin mácula, en la intención sin pliegues y en la rectitud de criterio. Conocéis asimismo que la prudencia no consiste en obedecer a ciegas cualesquiera caprichos de los *diocesillos* sino lo razonable y justo; porque de esta ciega obediencia traen origen esos caprichos, y, por esto mismo, las que los ocasionen serán las verdaderas pecadoras. El jefe o el fraile no podrá ya alegar que a ellos sólo incumbe la responsabilidad de sus injustas órdenes; porque Dios concedió a cada uno razón y voluntad

Ulul na di hamak at masisisi ang madapa sa pagsunod sa ilaw ñg iba, at masasabi ñg ama: "¿bakit kita binigyan ñg sarili mong ilaw?" Nguni't di lubhang masisisi ang madapa sa sariling tanglaw, sa pagka't marahil ang ilaw ay madilim ó kaya totoong masama ang daan.

Ugaling panagot ñg mga may ibig mang ulol, ay: *palalo* ang katiwala sa sariling bait; sa akala ko ay *lalong palalo ang ibig sumupil ñg bait ñg iba, at papanatilihin sa lahat ang sarili.* Lalong palalo ang nagdidiosdiosan, ang ibig tumarok ñg balang kilos ñg isip ñg Dios; at sakdal kapalaluan ó kataksilan ang walang gawa kundi pagbintañgan ang Dios ñg balang bukang-bibig, at ilapat sa kanya ang bala niyang nasa, at ang sariling kaaway ay gawing kaaway ñg Dios. Di dapat naman tayong umasa sa sarili lamang; kundi magtanong, makinig sa iba, at saka gawin ang inaakalang lalong matuid; ang *hábito* ó sutana'y walang naidaragdag sa dunong ñg tao: magsapinsapin man ang *hábito* ñg huli sa bundok, ay bulunbundukin din, at walang nadadaya kundi ang mangmang at mahinang loob. Nang ito'y lalong maranasan, ay bumili kayo ñg isang *hábito* sa S. Francisco at isoot ninyo sa isang kalabaw. Kapalaran na kung pagka pag *hábito* ay hindi magtamad. Lisanin ko ito at dalhin ang salita sa iba.

---

propias, para distinguir lo justo de lo injusto; todos nacieron sin grillos, libres, y a nadie fuéle dado subyugar la voluntad y espíritu de nadie. ¿Y por qué se ha de someter a otro el pensamiento noble y libre?

Cobardía es y error creer que la santidad está en la ciega obediencia, y soberbia la cordura y el don de pensar. La ignorancia fué siempre ignorancia, nunca prudencia y honor. No pide Dios, fuente de la sabiduría, que el hombre, hecho a su imagen y semejanza, se deje embaucar y cegar, sino que la dádiva de la razón de que nos hizo merced, brille y la utilicemos. Comparable es con aquel padre que fué dando a cada uno de sus hijos su correspondiente antorcha, para que se alumbrasen en las tinieblas, para que avivasen su llama, la cuidasen y no la apagasen, confiados en la luz de los otros, sino para que se ayudasen unos a otros y se aconsejasen para dar con la senda. Locos de atar serían si cayeran de bruces por seguir la luz de otro, y el padre podría reconvenirles y decirles: ¿no os había dado yo vuestra propia antorcha? Pero no podría decir otro tanto cuando el tropiezo se debiese a la luz dada por él, porque podría haber sido esta luz escasa y el camino malísimo.

Sa kadalagahang punlaan ñg bulaklak na mamumuñga'y dapat ang babaí magtipon ñg yamang maípamamana sa lálaking anak. ¿Ano kaya ang magiging supling ñg babaing walang kabanalan kundi ang mag bubulong ñg dasal, walang karunuñgan kundí awit, novena at mílagrong pang ulol sa tao, walang líbañgang íbá sa paghiñgí ó magkumpísal kaya ñg malímit ñg muli't muling kasalanan? ¿Ano ang magiging anak kundi sacristán, bataan ñg Cura, ó magsasabong? Gawa ñg mga ina ang kalugamían ñgayon ñg ating mga kababayan, sa lubos na paniniwala ñg kanílang masíntahin pusu, at sa malaking pagkaibig na ang kanílang anak ay mapakagaling. Ang kagulañga'y buñga ñg pagkabata, at ang pagkabata'y nasa kanduñgan ñg ina. Ang inang walang maituru kundí ang lumuhod at humalík ñg kamay, huag mag antay ñg anak na íba sa duñgo ó alipustang alípin. Kahoy na laki sa burak daluro ó pagatpat ó pangatong lamang; at kung sakalí't may batang may pusong pañgahas, ang kapañgahasa'y tago at gagamítin sa sama, paris ñg sílaw na kabag na di makapakita kundí pag tatakip sílim. Karaniwang panagot, ang una'y kabanalan at pag sinta sa Dios. Nguní at ¿ano ang kabanalang itinuro sa atín? Magdasal at lumuhod ñg matagal, humalík ñg kamay sa parí, ubusín ang salapí sa simbahan at paniwalaan ang balang masumpuñgan sabihin sa atín. Tabíl ñg bibig,

---

Es comodín ya del falsario este decir: soberbio el que confía en su prudencia; pero, en mi opinión, es mayormente soberbio el que quiere imponerse a la prudencia de otros y pugna por salirse con la suya. Es más soberbio el que se quiere convertir en ídolo y pretende pulsar los latidos del pensamiento de Dios; y soberbio en demasía y hasta blasfemo aquel que cada movimiento de sus labios atribuya a Dios y como voluntad de Dios cada uno de sus caprichos, y vuelva enemigo de Dios a su propio y mismísimo enemigo. No debemos, ciertamente, confiar en nosotros mismos, sino consultar y oír antes a otros, y, luego, ejecutar lo que creamos más razonable; el *hábito* o la *sotana*, por sí solos, no crean sabiduría: aunque se sobrepongan las ropas al atrapado montaraz, será siempre montaraz, y sólo engañará al ignorante y flaco de voluntad. Y para que esto sea más concluyente, compren Vdes. un hábito talar de San Francisco, y vistan con él a una caraballa, suerte fuera que no se volviese indolente por el *hábito* mismo. Dejaré esto para hablar de otra cosa.

lipak ñg tuhod, kiskis ñg ilong . . . . . Bagay sa limos sa simbahang, sangkalan ang Dios, ¿may bagay baga sa mundong di arí at likha ñg Maykapal? ¿Ano ang inyong sasabihin sa isang alilang mag limos sa kaniang pañginoon ñg isang basahang hiram sa nasabing mayaman? ¿Sino ang taong di palalo at ulol, na mag lilimos sa Dios at magaakálang ang salanta niyang kaya ay makabibihis sa lumikha ñg lahat ñg bagay? Pagpalain ang maglimos sa kapus, tumulong sa may hirap, magpakain sa gutum; ñguni at mapulaan at sumpain, ang biñgi sa taghoy ñg mahirap, at walang binubusog kundi ang sandat, at inubos ang salapi sa mga *frontal* na pilak, limos sa simbahan ó sa fraileng lumalañgoy sa yaman, sa misa de graciang may tugtugan at paputok, samantalang ang salaping ito'y pinipiga sa buto ñg mahirap at iniaalay sa pañginoon ñg maibili ñg tanikalang pangapus, maibayad ñg verdugong panghampas. ¡O kabulagan at kaiklian ñg isip!

Ang unang kabanalan ay ang pagsunod sa matuid, anoman ang mangyari. "Gawa at hindi salita ang hiling ko sa inyo," ani Cristo; "hindi anak ni ama ang nag sasabing ulit-ulit *ama ko, ama ko*, kundi ang nabubuhay alinsunod sa hiling ñg aking ama." Ang kabanala'y wala sa pulpul na ilong, at ang kahalili ni Cristo'y di kilala sa halikang kamay. Si Cristo'y di humalik sa mga Fariseo, hindi nagpahalik kaylan pa man; hindi niya

---

La juventud, semillero de flores fructíferas, debe acumular riqueza para su descendencia. ¿Qué vástagos tendría la mujer cuya bondad de carácter cifrara en farfullar preces, y supiera de coro únicamente *awits*, novenas y falsos milagros, cuyo esparcimiento fuera el *panguingue*, o la confesión menuda de unos mismos pecados? ¿Qué hijos tendría sino acólitos, sirvientes del Cura o galleros? Obra fué de las madres la servidumbre actual de nuestros compatriotas, por causa de la ilimitada confianza de sus amantes corazones, del vivo deseo de encumbrar a sus hijos. La madurez es fruto de la infancia, y los niños se aupan en el regazo de la madre. La madre que sólo sabe enseñar cómo se hincan las rodillas y cómo se ha de besar la mano, que no espere hijos que no sean de sangre de esclavo. Árbol crecido en el fango, o es ligero, o tan sólo leña; y, si por casualidad sale de corazón osado, tal osadía será trapacera, la utilizaría para el mal, como el murciélago que no puede dejarse ver sino al toque de ánimas. ¡Dícese que la prudencia es la santidad y el amor de Dios!

pinataba ang mayayaman at palalong escribas; wala siyang binangit na kalmen, walang pinapagcuintas, hiniñgan ñg pamisa, at di nagpabayad sa kanyang pananalañgin. Di napaupa si S. Juan sa ilog ñg Jordán, gayon din si Cristo sa kaniyáng pañgañgaral. ¿Bakit ñgayo'y ang mga pari'y walang bigong kilos na di may hiñging upa? At gutum pa halos; nag bibili ñg mga kalmen, cuintas, correa at ibat iba pa, pandaya ñg salapi, pampasama sa kalulua; sa pagkat, kalminin mo man ang lahat ñg basahan sa lupa, cuintasin mo man ang lahat ñg kahoy sa bundok, ibilibid mo man sa iyong baiawang ang lahat ñg balat ñg hayop, at ang lahat na ito'y pagkapaguran mang pagkuruskurusan at pag bulong buluñgan ñg lahat ñg pari sa sangdaigdigan, at iwisik man ang lahat ñg tubig sa dagat, ay di mapalilinis ang maruming loob, di mapatatawad ang walang pagsisisi. Gayon din sa kasakiman sa salapi'y maraming ipinagbawal, na matututubos kapag ikaw ay nagbayad, alin na ñga sa huag pagkain ñg karne, pagaasawa sa pinsan, kumpare at iba pa, na ipinahihintulot kapag ikaw ay sumuhul. Bakit, ¿nabibili baga ang Dios at nasisilaw sa salaping paris ñg mga pari? Ang magnanakaw na tumubos ñg *bula de composición*, ay makaaasa ñg tahimik, na siya'y

---

Pero, ¿qué santidad es la que nos enseñaron? Rezar y arrodillarnos mucho, besar las manos del Cura, dilapidar el dinero en iglesias, y creer cuanto venga en talante al fraile decirnos: chismografía, callos en las rodillas, refrotamientos de nariz . . . .

Respecto de los óbolos y dádivas por causa de Dios, ¿habrá acaso en el mundo algo de que no fuera dueño el Criador? ¿Qué diréis de un criado que obsequia a su amo con trapo pedido prestado del propio amo? ¿Quién es el vano y enajenado que ha de dar limosna a Dios, y luego ha de creer que la miserable cosa donada por él habrá de arropar al Creador de todas las cosas? Bienaventurados sean los que auxilien al prójimo, ayuden al pobre y den de comer al hambriento, pero que sean malditos los sordos a las súplicas del pobre, los que sólo harten al harto, y prodiguen dineros en *frontales* de plata donados a la iglesia, o al fraile que nade en la abundancia, en aprovechamientos por misas de gracia, en serenatas y salvas de *verso*, ¡con tales dineros extraídos de los huesos del pobre, se hacen mandas al amo para que éste pueda hacerse de cadenas para subyugar mejor y asalariar verdugos sayones! ¡Oh, ceguera y cortedad de entendimiento!

pinatawad: ¿sa makatuid ay ibig ñg Dios na makikain ñg nakaw? ¿Totoo bagang hirap na ang Maykapal, na nakikigaya na sa mga guardá, carabineros ó guardia civil? Kung ito ang Dios na sinasamba ñg frayle, ay tumatalikod ako sa ganiyang Dios.

Maghunos-dili ñga tayo, at imulat natin ang mata, lalong lalo na kayong mga babai, sa pagkat kayo ang nagbubukas ñg loob ñg tao. Ysipin, na ang mabuting ina ay iba, sa inang linalang ñg fraile; dapat palakhin ang anak na malapit baga sa larawan ñg tunay na Dios, Dios na di nasusuhulan, Dios na di masakim sa salapi, Dios na ama ñg lahat, na walang kinikiliñgan, Dios na di tumataba sa dugo ñg mahirap, na di nagsasaya sa daing ñg naruruhagui, at nanbubulag ñg matalinong isip. Gisiñgin at ihanda ang loob ñg anak sa balang mabuti at mahusay na akala: pagmamahal sa puri, matapat at timtimang loob, maliwanag na pagi-isip, malinis na asal, maginoong kilos, pagibig sa kapua, at pagpipitagan sa Maykapal, ito ang ituro sa anak. At dahil ang buhay ay puno ñg pighati't sakuna, patibayin ang loob sa ano mang hirap, patapañgin ang puso sa ano mang pañganib. Huag mag antay ang bayan ñg puri at ginhawa, samantalang liko ang pagpapalaki sa bata, samantalang lugami at mangmang ang babaying magpapalaki ñg

---

La primera santidad es la obediencia a la razón, suceda lo que suceda. "Obras y no palabras, es lo que deseo de vosotros," dijo Cristo. "No es hijo de mi padre el que viene repitiendo *padre mío, padre mío,* sino el que vive según la voluntad de mi padre." La santidad no está en la chatura ni al sucesor de Cristo se le conoce por dar a besar las manos. Cristo no dió ósculo de paz a los fariseos, ni dió nunca la mano a besar. No cebó a los ricos y vanos Escribas; no mentó escapularios, ni fabricó rosarios, ni solicitó limosnas por sacrificios de misa, ni se hizo pagar cuando oró. Si no se hizo pagar San Juan en el río Jordán, ni Cristo por sus enseñanzas, ¿por qué ahora los frailes no dan un solo trote sin la pecunia por delante? Y, como unos hambrientos, venden escapularios, rosarios, correas y otras cosas, que son puro señuelo del dinero, con daño de almas, porque aunque se conviertan en escapularios todos los trapos de la tierra, en rosarios todos los árboles del monte, y se ciñan a la cintura todas las pieles de las bestias, y, sobre todo ello, se hagan signos de cruz y musiten oraciones todos los sacerdotes del orbe, y lo hisopeen con toda el agua del océano, no se con-

anak. Walang mai-inom sa labo at mapait na bukal; walang matamis na buñga sa punlang maasim.

Malaki ñgang di bahagya ang katungkulang gaganapin ñg babayi, sa pagkabihis ñg hirap ñg bayan, ñguni at ang lahat na ito'y di hihigit sa lakas at loob ñg babaying tagalog. Talastas ñg lahat ang kapangyarihan at galing ñg babayi sa Filipinas, kaya ñga kanilang binulag, iginapus, at iniyuko ang loob, panatag sila't habang ang ina'y alipin ay ma-aalipin din naman ang lahat ñg mga anak. Yto ang dahilan ñg pagkalugami ñg Asia; ang babayi sa Asia'y mangmang at alipin. Makapangyarihan ang Europa at América, dahil at doo'y ang babayi maaya't marunong, dilat ang isip at malakas ang loob.

Alam na kapus kayong totoo ñg mga librong sukat pagaralan; talastas na walang isinisilid araw-araw sa inyong pagiisip kundi ang sadyang pang bulag sa inyong bukal na liuanag; tanto ang lahat na ito, kaya pinagsisikapan naming makaabot sa inyo ang ilaw na sumisilang sa kapua ninyo babayi dito sa Europa kung hindi kayamutan itong ilang sabi, at pagdamutang basahin, marahil ay makapal man ang ulap na nakakukubkub sa ating bayan, ay pipilitin ding mataos ñg masanting na sikat ñg araw, at sisikat kahit banaag lamang. Di kami manlulumo kapagkayo'y katulong namin; tutulong ang Dios sa pagpaui

---

seguirá purificar a un pícaro, ni remitirle culpas, si no se arrepiente. Así, también, por codicia de dinero, las múltiples prohibiciones se cancelan mediante precio, v. gr., la de no comer carne, casarse con parientes, compadres, etc., todo se torna hacedero. ¿Por qué? ¿Está sujeto a la oferta y demanda Dios, y se ofusca con el dinero, ni más ni menos que un fraile? El foragido que se ha hecho de una *bula de composición* ¿podrá vivir tranquilo con el producto de su robo, porque será conmilitón en mesa donde los platos eran botín de rapiña? ¿Ha llegado ya el Todopoderoso a ser un pobre de solemnidad para hacer el papel de carabinero o guardia civil? Si ése es el Dios a quien rinde culto el fraile, yo vuelvo mis espaldas a ese Dios.

Seamos razonables y abramos nuestros ojos, sobre todo, vosotras las mujeres, porque sois las primeras en influir en la conciencia del hombre. Téngase presente que la buena madre no se asemeja a la madre creada por el fraile; ha de criar al hijo de manera que sea una imagen del verdadero Dios, un Dios no concusionario, ni codicioso de dinero, un Dios padre

ñg ulap, palibhasa'y siya ang Dios nang katotohanan; at isasauli sa dati ang dilag ñg babaying tagalog, na ualang kakulañgan kundi isang ma-ayang sariling isip, sapagka't sa kabaita'y labis. Yto ang nasang lagi sa panimdim, na napapanaginip, ang karañgalan ñg babaying kabiyak ñg puso, at karamay sa tua ó hirap ñg buhay: kung dalaga, ay sintahin ñg binata, di lamang dahilan sa ganda ó tamis ñg asal, kundi naman sa tibay ñg puso, taas ñg loob, na makabuhay baga at makapanghinapang sa mahina ó naruruagang lalaki, ó makapukaw kaya ñg madidilag na pag-iisip; pag isang dalaga bagang sukat ipag malaki ñg bayan, pagpitaganan ñg iba, sapagka at karaniuang sabi sabi ñg mga kastila at pari na nangagaling dian ang karupukan at kamangmañgan ñg babaying tagalog, na tila baga ang mali ñg ilan ay mali na ñg lahat, at anaki'y sa ibang lupa ay uala ñg babaying marupok ang loob, at kung sa bagay maraming maisusurot sa mata ñg ibang babayi, ang babaying tagalog. Gayon ma'y dala marahil ñg kagaanan ñg labi ó galaw ñg dila, ang mañga kastila at pari pagbalik sa España'y ualang unang ipinamamalabad, ipinalilimbag at ipinagsisigauan halos, sabay ang halakhak, alipusta at taua, kundi ang babaying si gayon ay gayon, gayon sa convento, gayon sa kastilang pinatuloy, at iba't iba pang nakapag ñgañgalit; sa tuing mai-isip,

---

de todos, justiciero; Dios no vampiro del pobre, ni burlador de las agonías del atribulado, ni torcedor de la senda de la justicia. Despierten y preparen la voluntad del hijo para cuanto es bueno y ordenado aprecio del honor, sincero y firme propósito, claro juicio, proceder puro, honrados actos, amor al prójimo y respeto a Dios: esto han de enseñar a los hijos. Y, como la vida viene acribillada de púas de cardos, debe fortalecerse al ánimo para todo golpe del infortunio, y acostumbrar el corazón al peligro. No espere el pueblo honor, ni prosperidad mientras no eduque fuertemente al niño, mientras sea esclava e ignorante la mujer que ha de vigilar los pasos del hijo. Nada se puede beber de turbio y amargo manantial; no se sacará sabroso fruto de semilla agria.

No son de poca monta los deberes que ha de cumplir la mujer para desvestir de padecimientos al pueblo, deberes que, fueren lo que fueren, no sobrepujarían a las fuerzas y al carácter de la mujer filipina. Son bien conocidos el poder y la prudencia de la mujer en Filipinas; por eso ellos la cegaron, la ataron y la tornaron pusilánime; y

na ang karamihan ñg mali ay gaua ñg kamusmusan, labis na kabaitan, kababaan ñg loob ó kabulagan kayang kalalañgan din nila. May isang kastilang ñgayo'y mataas na tao na, pinakai't pinatuloy natin sa habang panahong siya'y lumiguy-liguy sa Filipinas. Pag dating sa España, ipinalimbag agad, na siya raw ay nanuluyang minsan sa Kapampañgan, kumai't natulog, at ang maginoong babaying nagpatuloy ay gumayo't gumayon sa kaniya: ito ang iginanti sa napaka tamis na loob na babayi. Gayon din ang unang pahili ñg pari sa nadalaw na castila, ay ang kaniyang mañga masunuring dalagang tagahalik ñg kamay, at iba pang kabalo ang ñgiti at makahulugang kindat. Sa librong ipinalimbag ni Dn. Sinibaldo de Mas, at sa iba pang sinulat ñg mga pari, ay nalalathala ang mga kasalanang ikinumpisal ñg babayi na di ilinilihim ñg mga pari sa mañga dumadalaw na castila, at kung magkaminsan pa'y dinadagdagan ñg mañga kayabañgan at karumihang hindi mapaniualaan. Di ko maulit dito ang mañga di ikinahiang sinabi ñg isang fraile kay *Mas*, na di nito mapaniualaan. Sa tuing maririñgig ó mababasa ang mga bagay na ito'y itinatanong namin kung Santa María kaya bagang lahat ang babaying castila, at makasalanan na kaya baga ang lahat ñg babaying tagalog; ñguni kung sakali't magsusumbatan at maglalatlatan ñg puri'y marahil . . . . . Datapua't lisanin ko ang bagay na

---

viven sobre seguro, porque, mientras la madre filipina fuera esclava, esclavizarían a todos sus hijos. Ésta es la causa de la postración del Asia: la mujer del Asia es ignorante y esclava; poderosa en Europa y en América, porque allí la mujer es libre e instruída, lúcida de inteligencia y fuerte de voluntad.

Se sabe que andáis escasas de libros que instruyan: se sabe que nada se introduce, día por día, en vuestra inteligencia sino lo que de propósito ha de apagar vuestra luz natural; se sabe todo esto, y, por eso, nuestro empeño en hacer llegar a vosotras la luz que se cierne sobre vuestras semejantes aquí en Europa. Si no ha de causar enojo lo que he de decir, y se le ha de prestar alguna atención, por espesa que sea la niebla que envuelva a nuestro pueblo, pondré diligencia suma en disiparla con la hermosa luz del sol, que fulgirá aunque ligeramente. No sentiremos fatiga si vosotras nos ayudáis; ayudará también Dios a descorrer la niebla, ya que Él es el Dios de la verdad; volverá a su prístino estado el nombre de la mujer filipina, de quien ahora sólo se echa de menos propio criterio:

ito, sapagka't di ako paring confesor, ó manunuluyang castila, na makapaninira ñg puri ña iba. Ytabi ko ito at ituloy sambitin ang katungkulan ñg babayi.

Sa mga bayang gumagalang sa babaying para ñg Filipinas, dapat nilang kilanlin ang tunay na lagay upan ding maganpan ang sa kanila'y inia-asa. Ugaling dati'y kapag nanliligaw ang nagaaral na binata ay ipinañgañganyayang lahat, dunong, puri't salapi, na tila baga ang dalaga'y ualang naisasabog kundi ang kasaman. Ang katapang tapañga'y kapag napakasal ay nagiging duag, ang duag na datihan ay nag ua-ualang hiya, na tila ualang ina-antay kundi ang mag asaua, para maipahayag ang sariling kaduagan. Ang anak ay ualang pantakip sa hina nang loob kundi ang alaala sa ina, at dahilan dito, nalunok nang apdo, nag titiis ñg tampal, nasunod sa lalong hunghang na utos, at tumutulong sa kataksilan nang iba sapagka't kung walang natakbo'y walang manghahagad, kung walang isdang munti'y walang isdang malaki. ¿Bakit kaya baga di humiling ang dalaga sa iibiguin, ñg isang marañgal at mapuring

---

que buen natural tiénelo de sobra. Tal es nuestro anhelo soñado y que hace nido en nuestro corazón; el honor de la mujer, mitad del corazón, compañera en la felicidad e infortunio de la vida. Si ella es doncella, que la ame el mancebo no sólo por su hermosura y afable carácter, sino también por su fortaleza de ánimo, alteza de miras que presten vida y levanten al débil o cobarde, o aparten vanos pensamientos; que sea una doncella orgullo de la patria, que infunda respeto, por ser común decir aquí, entre peninsulares y frailes venidos de allí, la facilidad e ignorancia de la filipina, como si el error de unas fuere de todas, y como si en otras tierras no existieran mujeres de carácter débil, cuando, en puridad, ¡qué de cosas podría la filipina reprocharlas! Con todo, por chismografía y por lenguaraces, a los peninsulares y frailes regresados les falta el tiempo para cacarear, imprimir y desgañitarse, a par que ríen y lanzan injurias y carcajadas; que la Fulana aquella era así; así fué en el convento, así con el peninsular a quien hospedó una vez, y otras cosas que dan dentera cada vez que vienen a las mientes, cosas todas que, en la mayoría de los casos, eran faltas debidas al candor, a sobrada bondad, mansedumbre, o ceguera acaso, obra toda de los mismos difamadores. Vive un peninsular, que hoy ocupa alto rango, a quien hemos dado de comer y hospitalidad durante el tiempo que estuvo vagando por Filipinas, y que, cuando arribó a España, imprimió a escape: que él pidió hospedaje una vez en Pampanga, comió

ñgalan, isang pusung lalaking makapag ampon sa kahinaan ñg babai, isang marañgal na loob na di papayag magka anak ñg alipin? Pukawin sa loob ang sigla at sipag, maginoong asal, mahal na pakiramdam, at huag isuko ang pagkadalaga sa isang mahina at kuyuming puso. Kung maging asawa na, ay dapat tumulong sa lahat ñg hirap, palakasin ang loob ñg lalaki, humati sa pañganib, aliwin ang dusa, at aglahiin ang hinagpis, at alalahaning lagi na walang hirap na di mababata ñg bayaning puso, at walang papait pang pamana, sa pamanang kaalipustaan at kaalipinan. Mulatin ang mata ñg anak sa pagiiñgat at pagmamahal sa puri, pagibig sa kapua, sa tinubuang-bayan, at sa pagtupad ñg ukul. Ulit-uliting matamisin ang mapuring kamatayan sa alipustang buhay. Ang mañga babai sa Esparta'y sukat kunang uliran at dito'y ilalagda ko ang ilang halimbawa:

Nang iniaabot ñg isang ina ang kalasag sa papasahukbong anak, ay ito lamang ang sinabi: "*ibalik mo ó ibalik ka*," ito ñga umuwi kang manalo ó mamatay ka, sa pagka't ugaling iwaksi

---

y durmió; que la señora que le acogió se condujo así y asá con él; de esta manera correspondió a la suma hospitalidad de la señora. Tales especies también insinúa el fraile al primer visitante español acerca de sus muy obedientes confesandas, besadoras de manos, etc., rehogadas en sonrisillas y muy significativos guiños. En un libro impreso por D. Sinibaldo de Mas y en otros trazos de frailes, se sacan a relucir pecados de los que en el confesionario se acusaron las mujeres, de que no guardaron ellos secreto para con los peninsulares visitantes, sazonándolos, a lo mejor, con fatuidades y chismes impúdicos indignos de crédito. No puedo repetir aquí las desvergüenzas que contó un fraile a Mas, a las que Mas no concedió valor alguno. Cada vez que oímos o leemos cosas de este jaez nos preguntamos unos a otros: ¿las españolas son todas de la madera de María Santísima, y las filipinas, precitas todas? Creo que, si se han de ajustar cuentas en materia tan delicada, tal vez . . . . . Pero debo abandonar esto, que no soy confesor, ni trashumante peninsular con vara para lastimar la honra de nadie. Arrinconaré esto, y hablaré de los deberes de la mujer.

Los pueblos que respetan a la mujer como el de Filipinas, deben conocer la verdad de la situación, a fin de que puedan cumplir con lo que de ellos se espera. Parece cosa averiguada que cuando un joven estudiante se da al amor, todo habría de echar luego a perder: saber, honor y dinero,

ang kalasag nang talong natakbo ó inusí kaya ang bangkay sa ibabao ñg kalasag. Nabalitaan ñg isang ina na namatay sa laban ang kaniyang anak, at ang hukbo ay natalo. Hindi umimik kundi nagpasalamat dahil ang kaniyang anak ay naligtas sa pula, ñguni at ang anak ay bumalik na buhay; nagluksa ang ina ñg siya'y makita. Sa isang sumasalubong na ina sa mga umuwing galing sa laban, ay ibinalita ñg isa na namatay daw sa pagbabaka ang tatló niyang anak.—"*Hindi iyan ang tanong ko*, ang sagot ñg ina, *kundi ¿nanalo o natalo tayo?*—*Nanalo*, ang sagot ñg bayani.—*¡Kung ganoo'y magpasalamat tayo sa Dios!*—ang wika at napasa simbahan.

Minsa'y nagtago sa Simbahan ang isang napatalong hari nila, sa takut sa galit ñg bayan; pinagkaisahang kuluñgin siya doon at patain ñg gutum. Ng papaderan na ang pinto'y ang ina ang unang nag hakot ñg bato. Ang mañga ugaling ito'y karaniwan sa kanilá, kaya ñga't iginalang ñg boong Grecia ang babaing Esparta.—*Sa lahat ñg babai*, ang pula ñg isa, *ay kayo lamang na taga Esparta ang nakapangyayari sa*

---

como si una joven no pudiera sembrar más que desgracias. El de mayor valor cuando se casa se vuelve cobarde; el de cobardía ingénita, desvergonzado, cual si esperase únicamente casorio para manifestar la propia cobardía. El hijo, para encubrir su pusilanimidad, se encomienda a la memoria de su madre, traga hiel, aguanta bofetadas, cumple con la orden más necia, se hace cómplice de la traición. Ha de saberse que, cuando nadie se da a la fuga, no habrá perseguidor; cuando no hay pez pequeño, no habrá grande. ¿Por qué no requiere la doncella de quien ha de amar noble y honrado nombre, varonil corazón que ampare su debilidad, y un alto espíritu incapaz de contentarse con ser padre de esclavos? Aparten de sí al miedo, condúzcanse noblemente y no rindan su juventud al flojo y de corazón engrumecido. Cuando estén casadas, deben ayudar a sus maridos, comunicarles brío, compartir con ellos la mitad del peligro, no atribularles, y dulcificar sus penas, teniendo siempre presente que no habrá pesar que no sobrelleve un corazón denodado, ni habrá herencia más amarga que la de la infamia y la de la esclavitud. Abrid los ojos de vuestros hijos, para que celen y guarden su honor, amen al prójimo, a la patria y el cumplimiento del deber. Imbuidles siempre que deben preferir morir con honor a vivir con deshonor. Las mujeres de Esparta os deben servir de ejemplo en esto; pondré aquí algunos de sus rasgos.

*lalaki.—Mangyari pa*, ang sagot nang taga Esparta, *sa lahat ñg babai ay kami lamang ang nagaanak ñg lalaki.*—Ang tao, ang wika ñg mga taga Esparta, ay hindi inianak para mabuhay sa sarili, kundi para sa kaniyang bayan. Habang nanatili ang ganitong mga isipan at ganitong mga babai, ay walang kaaway na nakatungtung ñg lupang Esparta, at walang babaing taga Esparta na nakatanaw ñg hukbo ñg kaaway.

Diko inaasahang paniwalaan ako alang-alang lamang sa aking sabi: maraming taong di matiñgin sa katuiran at tunay, kundi sa hábito, sa puti ñg buhok, ó kakulañgan kaya ñg ñgipin. Nguni at kung ang tanda'y magalang sa pinag daanang hirap, ang pinag daanan kong buhay hain sa ikagagaling ñg bayan, ay makapag bibigay ñg tanda sa akin, kahit maikli man. Malayo ako sa pag papasampalataya, pag didiosdiusan, paghalili kaya sa Dios, paghahañgad na paniwalaa't pakin'gang pikitmata, yuku ang ulu at halukipkip ang kamay; ñguni't ang hiling ko'y mag isip, mag mulay mulay ang lahat, usiguin at salain kung sakali sa ñgalan ñg katuiran itong pinaninindigang mga sabi:

---

Cuando entregaba una madre el escudo a su hijo que marchaba para la guerra, no decía más que esto: "devuélvelo, o que te devuelvan," esto es, "que regreses triunfante, o te traigan cadáver," porque era costumbre tirar el escudo del derrotado que huye, o traer su cadáver encima del escudo. Tuvo noticias una madre de que fué muerto su hijo en la guerra, y el ejército derrotado. No chistó palabra, dió gracias porque su hijo se libró de la ignominia; pero, cuando el hijo regresó con vida, al verle, se vistió de luto la madre. A una de las madres que fueron a encontrar a los que volvían de la guerra, contó un guerrero que fueron muertos en ella sus tres hijos. "No pregunto eso—dijo la madre—sino si hemos triunfado o no." "Hemos triunfado—contestó el guerrero.—"Si es así, demos gracias a Dios," y se fué al templo.

Una vez se escondió en el templo un derrotado rey suyo temiendo la venganza popular; convinieron los espartanos en encerrarle allí y matarle de hambre. Cuando condenaron la puerta, la madre fué la primera que acarreó piedras. Eran estos hechos allí costumbre, por eso admiró toda la Grecia a la espartana. "De todas las mujeres—burlábase una—sois solamente las espartanas las que tenéis poder sobre los hombres." "Natural—contestaron—de todas las mujeres, solamente nosotras parimos hombres." "El hombre—decían las de Esparta—no ha nacido para vivir

Ang una-una. Ang ipinaguiguing taksil ñg ilan ay nasa kaduagan at kapabayaan ñg iba.

Ang ikalawa. Ang iniaalipusta ñg isa ay nasa kulang ñg pag mamahal sa sarili at nasa labis ñg pagkasilaw sa umaalipusta.

Ang ikatlo. Ang kamangmañga'y kaalipinan, sapagka't kung ano ang isip, ay ganoon ang tao: taong ualang sariling isip, ay taong ualang pagkatao; ang bulag na taga sunod sa isip ñg iba, ay parang hayop na susunodsunod sa tali.

Ang ika-apat. Ang ibig mag tago ñg sarili, ay tumulong sa ibang mag tago ñg kanila, sapagka't kung pabayaan mo ang iyong kapua ay pababayaan ka rin naman: ang isa isang tinting ay madaling baliin, ñguni at mahirap ang isang bigkis na walis.

Ang ikalima. Kung ang babaing tagalog ay di mag babago, ay hindi dapat magpalaki ñg anak, kundi gauing pasibulan lamang; dapat al'sin sa kaniya ang kapangyarihan sa bahay, sapagka't kung dili'y ipag kakanulong ualang malay, asawa, anak, bayan at lahat.

---

sólo, sino para su patria." Y así, mientras imperaban este modo de pensar y esta clase de mujeres, no hubo enemigo que pudiera poner el pie en el suelo de Esparta, ni mujer de Esparta que pudiera ver a un ejército enemigo.

No espero que se me crea por decirlo yo; muchos son los que no dan crédito a la verdadera razón sino al hábito, a las canas, o a la desdentadura; pero si la vejez es venerable por su trabajosa experiencia, también la vida que llevé, consagrada al bienestar del pueblo, me concede alguna experiencia, bien que no mucha. No pretendo que se me tenga por ídolo, un *diosecillo*, y a que se me crea, u oiga con los ojos cerrados, baja la cabeza y los brazos cruzados sobre el pecho; lo que pido es que reflexionen todas, y mediten, investiguen y pasen, en todo caso, por el cedazo de la razón, cerniendo bien en él, las cosas de que daré testimonio.

Primera, y de todas. Que sólo es posible la tiranía en unos, por la cobardía y negligencia en otros.

Segunda. Lo que hace a uno despreciable es su falta de dignidad y miedo cerval al despreciador.

Tercera. La ignorancia es servidumbre; porque, a tal pensamiento, tal hombre; sujeto que carezca de pensamiento propio, carecerá de personalidad; ciego, cuyo lazarillo fuera el pensamiento ajeno, se asemejaría a la bestia que anduviese tras la soga.

Ang ika-anim. Ang tao'y inianak na parisparis, hubad at walang tali. Di linalang ñg Dios upang maalipin, di binigyan ñg isip para pabulag, at di hiniyasan ñg katuiran at ñg maulol ñg iba. Hindi kapalaloan ang di pag samba sa kapua tao, ang pag papaliwanag ñg isip at ang paggamit ñg matuid sa anomang bagay. Ang palalo'y ang napasasamba, ang bumubulag sa iba, at ang ibig papaniigin ang kaniyang ibig sa matuid at katampatan.

Ang ikapito. Liniñgin niniyong magaling kung ano ang *religión*g itinuturo sa atin. Ting'nan niniyong mabuti kung iyan ang utos ñg Dios ó ang pañgaral ni Cristong panglunas sa hirap ñg mahirap, pangaliw sa dusa ñg nag dudusa. Alalahanin niniyo ang lahat ñg sa iniyo'y itinuturo, ang pinapatuñguhan ñg lahat ñg sermón, ang na sailalim ñg lahat ñg misa, novena, cuintas, kalmen, larawan, milagro, candila, correa at iba't iba pang iguinigiit, inihihiaw at isinusurot araw araw sa iniyong loob, taiñga, at mata, at hanapin niniyo ang puno at dulo, at saka iparis niniyo ang *religión*g iyan sa malinis na reli-

---

Cuarta. El que ame su independencia, debe ayudar primeramente a su prójimo, porque el que desampara, también será desamparado; que la vainilla aislada de burí se quiebra muy fácilmente, mas no la atada escoba de vainillas de la palmera.

Quinta. Si la filipina no ha de cambiar de procedimientos, que no críe hijos: que se limite a darlos. Se la debe despojar de su señorío en el hogar; de otra manera traicionaría inconscientemente al marido, al hijo, a la patria, y a todos.

Sexta. Los hombres nacieron iguales, desnudos, sin ligadura. No creó Dios al hombre para ser esclavo; ni le dotó de entendimiento para ser cegado, ni le adornó de razón para ser engañado por otro. No es una fatuidad no rendir culto al semejante, esclarecer la inteligencia y hacer uso de la razón en todas las cosas. El fatuo es el que se endiosa, el que embrutece a otros y anhela someter a sus caprichos cuanto es razonable y justo.

Séptima. Analicen bien qué clase de religión es la que os enseñan. Vean bien si es la voluntad de Dios, o las enseñanzas de Cristo para socorrer al pobre, mitigar las penas del que sufre. Tengan en consideración lo que se os viene predicando, el objeto de sermón, lo que ocultan las misas, novenas, rosarios, escapularios, imágenes, milagros, candelas, correas, etc., etc., que diariamente y a empellones, a gritos y a brazo

gión ni Cristo, at tingnan niniyo kung hindi ang iniyong pagka kristiano ay paris ñg inaalagaang gatasang hayop, ó paris ñg pinatatabang babuy kaya, na di pinatataba alang alang sa pag mamahal sa kaniya, kundi maipag bili ñg lalong mahal at ñg lalong masalapian.

Mag bulay-bulay tayo, malasin ang ating kalagayan, at tayo'y mag isip isip. Kung itong ilang buhaghag na sabi'y makatutulong sa ibinigay sa iniyong bait, upan ding maituloy ang nasimul'an niniyong pag lakad.

"Tubo ko'y dakila sa puhunang pagod" at mamatamisin ang ano mang mangyari, ugaling upa sa sino mang mañgahas sa atin bayang mag sabi ñg tunay. Matupad naua ang iniyong nasang matuto at hari na ñgang sa halamanan ñg karunuñga'y huag makapitas ñg buñgang bubut, kundi ang kikitli'y piliin, pag isipin muna, lasapin bago lunukin, sapagka't sa balat ñg lupa lahat ay haluan, at di bihirang mag tanim ang kaaway ñg damong pansira, kasama sa binhi sa guitna ñg linang.

Yto ang matinding nasa ñg iniyong kababayang si

JOSE RIZAL

*Europa, 1889.*

---

partido, inculcan en vuestro ánimo, oídos, ojos; indaguen su punto de partida y su paradero, y, después, contrasten esa religión con la pura de Cristo, y vean si esa mentida observancia de la ley de Cristo no guarda paridad con la pingüe vaca lechera, o tal vez con el cebado cerdo cuya crasitud estimulada no fué por amor al animal, sino por fines de lucro y explotación desaforada.

Reflexionemos, pues, y estudiemos nuestra situación y vayamos echando cuentas. Que estas destrabadas líneas puedan ayudar a vuestro buen natural, al proseguir vuestro iniciado itinerario. "Mi provecho será mayor que el trabajo invertido"; y aceptaré de buena gana el galardón de costumbre para todo aquel que osare decir la verdad a nuestro pueblo. Que el éxito corone vuestro deseo de instruiros; que en la huerta del saber no cojáis fruto acedo sino selecto, catando antes de englutirlo, porque sobre la costra de la tierra todo viene mistificado, y no pocas veces suele meter cizaña el enemigo en medio del semillero.

Todo ello es el vivo anhelo de vuestro compatricio,

JOSE RIZAL.

(Traducción de *Revista Filipina*, Vol. I, Dic. 1916, págs. 27–30)

## 234. *De Rizal al Dr. Meyer*

El Dr. Niumann declina el puesto de Consejero de la Asociación

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.,*
*Londres, 27 de Febrero de 1889.*

Sr. Dr. A. B. Meyer.

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración: Tengo el sentimiento de participarle que ahora acabo de recibir una muy atenta carta del Dr. Niumann en que éste, por motivo de sus muchas ocupaciones, no puede aceptar el puesto de Consejero vocal de la Asociación.

Si V. cree que no es posible encontrar otro señor que le pudiese sustituir, le agradecería muchísimo me lo indicase para proponérselo, y en el caso contrario, nos veríamos obligados á pasarnos sin la cooperación valiosa de los holandeses, lo cual es muy de sentir.

Pidiéndole á Vd. mil escusas por todas estas molestias.

Tengo el honor de ofrecerme á V. como un atento servidor q. b. s. m.

Jose Rizal.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

## 235. *De Valentín Ventura a Rizal*

Lo que cuesta la vida en París

*París, 3 de Marzo de 1889.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
*London.*

Querido Amigo: Inmediatamente de recibir la suya me puse en movimiento para buscarle una habitación de las condiciones que me indica; he estado en tres hoteles y en una casa amueblada,

en todos me piden, más ó menos, para este mes y el próximo de sesenta y cinco francos á setenta por mes; pero desde Mayo, hasta la terminación de la Exposición que será en Noviembre, la misma habitación que ahora pagará V. sesenta y cinco, entonces costará quince francos más ó sea ochenta.

Entre todo lo que he visto, me parece que el que le conviene á V. más es el hotel donde vive y come nuestro paisano Justo Trinidad, ex-gobernadorcillo de Sta. Ana. En dicho hotel, que está en el Fag. Poissonniere, me piden por una [habitación] [. . . . . francos decentemente amueblada] [hasta el mes] de Mayo y desde [este mes . . . . . francos.]

Digo que le conviene á V., p[orque se encon]trará con dos paisanos, uno que vive y com[e allí,] que es Trinidad, y otro que sólo va á [comer,] que es Abarca.

Si se decide por éste y quiere comer en él le costará la vida en París, en la época más cara, menos de cuarenta pesos por mes; según el presupuesto siguiénte:

| | |
|---|---|
| Habitación | 80 fr. |
| Alimentos | 110 fr. |
| Propina al mozo | 5 fr. |
| Total | 195 fr. |

Creo que se decidirá V. por venir, pues como vé, la estancia en París no le saldrá más cara que la de allí, al contrario, se economizará V. cien francos, pues si mal no recuerdo, me parece que me ha escrito V. diciendo que la vida ahí le salía por sesenta pesos.

Se dice por aquí, que V. viene huyendo de un incendio por temor de quemarse; hace V. muy bien, más vale poner el remedio cuan[to antes] [. . . . . dispo]ner el cuarto que [muy pronto quedará vacante], porque precisamente [se esper]a de Madrid á una amiga que [va] á pasar una temporada; para abandonar [aquello], donde ha tenido la gran desgracia [de] perder un hijo de dieciocho años, que se ha pegado un tiro.

Sin embargo, como V. es bastante amigo mío, si se conformara á que pusiéramos una cama y un lavabo en mi despacho, que V. conoce, tendremos mucho gusto venga á pasar á casa.

Usted cuidado, como decimos por allá, V. sabe que se le ofrece con todo el alma, y que es un filipino el que lo hace.

Sea una cosa ú otra lo que decida, escríbame si es posible á vuelta de correo.

Con recuerdos de Elisa y V. reciba un fuerte abrazo de su amigo.

V. VENTURA.

---

## 236. *De Rizal al Dr. Meyer*

El Dr. Riedel, propuesto para Consejero Vocal de la Asociación.—A París para "estudiar la manera de abrir el primer congreso internacional"

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.,*
*Londres, 4 de Marzo de 1889.*

Sr. Dr. A. B. MEYER.

Mi muy distinguido Sr. Doctor: He tenido el honor de recibir su atenta carta de V. del 1.° de Marzo, y siguiendo sus indicaciones y conforme con su manera de pensar, he escrito ahora mismo al Dr. Riedel, suplicándole aceptase la dignidad de Consejero Vocal.

Como la materia urge y hay muchos que esperan la realización de nuestro pensamiento, me apresuro á escribir á V. para suplicarle escriba algunas líneas al Dr. Riedel, si sus ocupaciones se lo permiten, a fin de que acepte y pueda darse por formada la ASSOCIATION.

Tan pronto como todo esté arreglado, parto para París, para ver de estudiar la manera de abrir el primer congreso internacional, aprovechando la Exposición Universal, y consultando la opinión de los demás miembros.

Inmediatamente después se repartirán impresos los estatutos, y un proyecto-programa del congreso a fin de que lo examinen los miembros de la Junta directiva, se modifique y se corrija.

Dándole tantas gracias y ofreciéndome como siempre su atento servidor, tengo el gusto de saludarle, etc.

JOSE RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

## 237. *De Rizal a Lopez Jaena*

Un soberbio discurso

*5 de Marzo de 1889.*

Sr. D. GRACIANO LOPEZ,
*Director de "La Solidaridad,"*
*Barcelona,*
*Rambla de Canaletas 2-3.º*

QUERIDO GRACIANO: Te felicito de todo corazón por tu soberbio discurso; es el mejor de los que tú has pronunciado ó hecho hasta ahora, dejando pequeñitos á todos los tuyos y los míos. ¡Sulung ang Bisaya at ang Tagalog! [¡Adelante el bisayo y el tagalog!] Aquí llegó la faja sin los periódicos; el ejemplar que tengo me lo dió Regidor.—Mal fajados.—Pedro Ramos se suscribe, me ha dado su dinero: he vendido 6 Visión, 1 Soberanía: tengo pues 3 pesetas en mi poder.

Está bien que se hayan aumentado las páginas; anunciad obras de filipinos, Govantes, abogado filipino para asuntos del país, etc., etc. Escribid primero á éste diciéndole que yo os había propuesto que anunciáseis su bufete para que los de allá reclamen sus derechos pisoteados, etc.

Tuyo,

RIZAL.

[Tarjeta Postal.—Timbre de Correos: Londres.]

## *238. De Antonio Luna a Rizal*

Un artículo de Quioquiap en "El Día."—"No puede uno fiarse de nadie: las cañas se vuelven lanzas."—Un país libre donde se permite el insulto, pero no la defensa.—La falta que hace en Madrid de un periódico filipino

*Clavel 6–3.º izquierda,*
*Madrid, 8 Marzo, [18]89.*

Querido Doctor Rizal: El mismo día que recibí el artículo lo mandé á Morayta para que viera la manera de insertarlo en "El Globo"; me dijo que estaba bien, pero es el caso que todavía no lo he visto. Pierde cuidado que hoy mismo sabré el resultado definitivo ó si no es posible en "El Resumen," entonces lo mandaré á Barcelona con tiempo. Llorente ya estuvo á verme por esto.

Te envío un artículo de Quioquiap publicado en "El Día." ¡Parece mentira, "El Día," cuyo corresponsal es el más sensato de cuantos escriben de allá para ésta! No puede uno fiarse de nadie, porque todo se vuelve contra uno. Las cañas se vuelven lanzas, así es que estoy completamente, pero completamente desengañado del apoyo que pudiera prestarnos la prensa. Admiten un artículo injuriando á toda una raza y no permiten siquiera que nos defendamos; no ya insulto por insulto, ni defensa por ataque que es lo menos que puede hacerse.

A Lord Salysbury le han propinado un voto de censura por haber llamado *negro* á un diputado (si no miento) de la India; y aquí un Quioquiap arroja insulto diario á toda una raza y permanece incólume su personalidad. Esto es un país libre, de derechos y libertades, en donde se permite el insulto pero no la defensa.

He enviado el mismo artículo á Barcelona para que lo contesten, y tú contéstalo y mándame la respuesta, por si consigo que por aquí lo inserten.

Cada vez más se hace notar la falta, en Madrid, de un periódico filipino; cada vez más se deja sentir la falta de unión; cada vez, un vacío más que pudiera llenarse si se tuviera dinero y unión. Pero ¿qué se ha de hacer? Si órgano filipino hay, se confunde en él, el bombo personal con el engrandecimiento

de Filipinas; ó si no, sirve para palestra de las rivalidades surgidas por la diferencia de razas, y con estas divergencias nunca llegamos á nuestras aspiraciones y así andamos.

Cunanan me dijo que te escribiría. Addresse: Sauco 2–20 izquierda.

Ignoro completamente lo que dicen de Dominador. Aún más, creo que habrá escrito á Londres, (alguno que no le mira bien), una sarta de embustes. Por mi parte puedo asegurar que no ha dicho tal desatino.

Vivo Clavel 6–3.° izquierda.

Un abrazo de tu amigo y paisano,

ANTONIO LUNA.

¿Has recibido mi fotografía que te mandé cuando estabas en Ginebra?

---

## *239. De Del Pilar a Rizal*

"Rizal no tiene aún derecho a morir."—"Cuantos dardos se lancen contra su nombre son recibidos en el corazón de los que le quieren"

*Barcelona, 10 Mzo., 1889.*

AMIGO LAONG-LAAN:

Los elogios de Rizal á "La Soberanía Monacal" á poco más me envanecían, pues la cosa no era para menos: aplausos como los del autor del *Noli me tángere*, *Consejo de los Dioses*, *Visión*, etc., etc., etc., constituyen inapreciable triunfo para un autorcillo formado empíricamente en el país de los gobernadorcillos, directorcillos, abogadillos, fiscalillos y otras eminencias diminutivas; pero la verdad es que el deseo engaña y V. presenta un ejemplo palpable. Deseando redimirme, me creyó redimido. Acepto, pues, sus elogios á título de aspiración: Salamat sa magandang ambil. [Gracias por la buena voluntad.]

Rizal no tiene aún derecho á morir: su nombre constituye la más pura é inmaculada bandera de sacrosantas aspiraciones; y Plaridel y los suyos no son otra cosa más que unos voluntarios que militan bajo esa bandera.

Por eso habrá V. observado que cuantos dardos se lancen contra su nombre son recibidos en el corazón de los que le quieren, de lo cual ha tenido pruebas palpables.

Quiroga no lleva ningún poder de los gobernadorcillos encarcelados, ni la causa está aún en estado de poder ser gestionada en la Corte. Está en sumario, y pregunte V. al Sr. Regidor cuántos años dura el sumario español, cuando el reo es inocente y hay empeño en fastidiarlo.

Me dicen que piensa V. ir á París: allí encontrará V. á uno de los gobernadorcillos de la manifestación: desde Marsella le dí para V. una carta de recomendación y probablemente se la presentará. Si V. ha de vivir en la habitación que encontraron para V. en el Hotel de Castilla, es fácil que pase á saludarle.

Le abraza su affmo.

M. H. DEL PILAR.

[Copiada del *Libro Copiador*, años 1889–1890, pág. 25 de la Col. Ponce.]

---

## *240. De Lopez Jaena a Rizal*

Los filipinos de Madrid no deben mirar con prevención "La Solidaridad"

*Barcelona, 12 de Marzo 1889.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO RIZAL: Agradezco muy de veras tu felicitación por mi discurso, la estimo como la más valiosa de las muchas que he recibido.

Debes haber recibido ya los periódicos que enviamos por segunda vez, por pérdida de los primeros.

Soy de opinión que escribas á los filipinos de Madrid para que no miren con prevención "La Solidaridad." Precisamente los filipinos de Barcelona lo que procuran es la unidad de miras y la fraternidad cariñosa de todos los filipinos esparcidos por estas regiones: unidos valdremos mucho, separados se reirán de nosotros nuestros enemigos; no les escribo porque quizá suponen que soy la piedra de la discordia. Voy ya siendo viejo, amigo Rizal, nada ambiciono más que la felicidad de nuestra querida tierra.

Se desean los artículos tuyos para el número del 30 de este, uno sobre política europea y americana, y otro sobre Filipinas.

Estimaríamos mucho que Regidor escriba algo en "La Solidaridad" sobre puntos democráticos ó sobre el que quiera, indícale en tu nombre y en el mío.

Te felicito por tu "La Visión de Fray Rodríguez," creo que si ese fraile tuviera una pizca de vergüenza, al leerla se moriría de congestión; te anticipo que "La Solidaridad" asociación, te felicita por ella oficialmente, es acuerdo tomado por unanimidad en junta general.

Ya sabes que soy como siempre tuyo, amigo y paisano,

GRACIANO LOPEZ.

---

## *241. De Naning a Rizal*

Se aumenta el número de páginas de "La Solidaridad"

*12 de Marzo de 1889.*

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Te [pa]rticipo que la Junta ó el Consejo [Dire]ctivo de La Sol: de Madrid me [ha] nombrado Presidente del Consejo [loca]l de ésta; pronto lo estableceremos [aquí.]

En vista de las adhesiones y ofertas [de] muchos paisanos la empresa del [per]iódico ha resuelto publicarlo con 12 [pá]ginas, según tu indicación. Esta [m]e encarga diera las gracias en su [no]mbre al Sr. Regidor y espero lo tras[mi]tirás á él.

En el núm.° de pasado mañana saldrá tu artículo "*Agricultores, etc.*," y otro artículo del "Hong-kong Telegraph" que habla de tu *Noli* y de tí.

Te envié copia de [la publicación] tuya para que veas [si está bien copi]ada, y yo no sé si [es exacto el número de] las páginas de [tu publicación, así como] las de *La Soberan[ía] Mo[nacal;]* pedía al propio tiempo nos a[utori]ces para publicarlo en *La Solidaridad.*

Te envío la carta de P. Dor[é q]ue he recibido en el último correo. [Pro]nto te enviaré más ejemplares de [la V]isión; ya he hecho envío á [Ma]ni[la] y Hong-kong.

He recibido además algunos *sa[lapi]* á cuenta de la venta del Noli; [dí]me si quieres que te lo gire. [Creo] que ascenderá á cincuenta duros [poco] más ó menos.

Tuyo,

NANING.

# X. RIZAL EN PARIS

## 242. *De Rizal a Ponce*

La mejor poesía de Rizal, según su propio juicio.—"Comprad obras de filipinos y mencionad nombres de filipinos, como Peláez, García, Burgos, Graciano, etc."

*París, 19 de Marzo, [1889.]*
*23 Passage Saulnier.*

MI QUERIDO AMIGO NANING:

Dispénsame no haya visto mi triste poesía de Madrid que tú me enviaste; ahora te la remito algo corregida. Francamente, te diré que la poesía no me gusta, pero en esto yo no soy juez competente. Si creéis que ha de gustar, publicadla, sólo que no la publiquéis en sitio preferente, sino allá en las últimas páginas. Tened presente que la firmo Laon Laang y no Láong Láan, porque en efecto es *Laón*. No publiquéis mi poesía "*En el bosque.*" Pediré á Manila una copia de la última poesía que escribí y os la mandaré.* Creo que es la mejor que escribí.

Conserva allí el depósito de mi *salapi*, porque estoy concluyendo entre tanto una obrita pequeña que pienso publicar.

He leído el 3.er número de La Solidaridad que me prestó Abarca, es mejor que los dos primeros por contener más cosas

*Debe referirse a la poesía "En la Ausencia" de la que dice Retana: "Poesía escrita en París, 1889. Un fragmento se publicó en el vol. IV del *Archivo del Bibliófilo Filipino* con el título de *Kundiman*."—Así, el Sr. Ponce. Es de notar que el fragmento por mí transcrito en el *Archivo*, está fechado a 12 Septiembre, 1891, y es el mismo que salió a relucir cuando el proceso. Rizal negó su paternidad a esta breve poesía que debe ser la misma que, con el título de *Kundiman*, y como poesía de Rizal, vió la luz en *El Pueblo*, de Cebú, número de 18 de Abril de 1900, según D. Vicente Elío."—T. M. K.

variadas, pues si bien en el No. 2 está el discurso de Graciano, en cambio tiene poco de lo demás.

Siento mucho que hayáis dejado pasar una bonísima ocasión de aplastar á La Defensa y dejarla herida con sus propias armas. La Defensa citó á Escosura, pues hubiérais citado al mismo Escosura contra los frailes, porque este señor a pesar de todo su chocolate hizo constar en su obra en varias partes afirmaciones más que encubiertas contra frailes con respecto a la enseñanza, etc., etc. Otra ocasión será.

Mi artículo tiene algunos deslices de imprenta; pero no importa *qui bene legit multa mala tegit.*

Hay cosas muy buenas en este número. Decidme qué hay de exacto de aquel sermón del Recoletano en Tondo, pues la cosa merece festejarse. Ídem., ídem., ídem. de lo del sargento.

Convendría que La Solidaridad invirtiese parte de los productos en la adquisición de obras referentes á Filipinas para que las estudien, pero con examen y detenimiento, pues la mayor parte de las obras tienen mucho *pinawa* y están escritas por *ellos.*

Comprad obras de filipinos, mencionad de vez en cuando nombres de filipinos como Peláez, García, Burgos, Graciano, etc.; citad sus frases. En aquellos libros de *Viva España, Viva,* hay artículos de Burgos. Si allí no tenéis, aquí tengo yo una infinidad. Es menester sacar á luz nuestra plana mayor, que en efecto vale, sólo que no la hacen valer.

Dile á P. Doré [Pedro Serrano Laktaw] que dentro de poco le voy á escribir.

Tuyo,

RIZAL.*

*Esta carta no determina el año, pero se supone que fué el año 1889, porque en esta carta se habla del 3.er número de "La Solidaridad" que se publicó el 15 de Marzo de 1889.—(Nota del C. de Mss.)

## 243. *De Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Capítulos terminados de las Memorias de Blumentritt

*Leitmeritz* (*Austria*),
26, *III* (*Marzo*), *1889*.

Monsieur le Docteur D. JOSE RIZAL,
23, *Passage Saulnier*,
*París*.

QUERIDISIMO:

Verzeihe dass ich Deinen lieben Brief. v. 19 erst heute mit nur einigen Zeilen beantworten komme, ich arbeitete aber sehr fleissig an meiner memoria, von der ich sehon folgende Capital fertig habe: 1. historische Einleitung. 2. Filibusterismo. 3. Nativismo Peninsular. 4. Quioquiapismo. 5. Verwaltungsgebrechen (Censur,) Relegación Gubernativa, Beamte ohne Keuutnisse. 6. Inmoralidad, cesantía, Gobernadorcillos, Cabezas de barangay. 7. Der Fraile (historische Eutwicklung seiner Macht). 8. Sind die Frailes wirklich die Stutze Spaniens?

Von den Jesuitenbüchern werde ich Dir eines, das ich deppelt habe, senden. Mich beunruhight, das lange Stillschweigen Dr. Viola's.

Grüsse mir Luna, Pardo de Tavera u. R. Hidalgo.

Czepelak grusst Dich vielmals. Herzliche Jrüsse von Haus zu Haus. Es umarmt.

Dich Dein Getreuer,

F. BLUMENTRITT.*

---

**Leitmeritz, Austria,*
*Marzo 26, 1889*.

Sr. D. JOSE RIZAL,
23, *Passage Saulnier*,
*París*.

QUERIDISIMO:

Perdona que yo conteste tu amable carta del 19 y solamente ahora y con tan pocas líneas; he trabajado muy diligentemente en mis memorias, de las cuales tengo ya preparados los siguientes capítulos: 1. Introducción Histórica; 2. Filibusterismo; 3. Nativismo Peninsular; 4. Quioquiapismo; 5. Defectos de la Administración (Censura, Relegación

(Continúa en la página 151)

## *244. De Rizal a Lopez Jaena*

Club *Kidlat*.—Cómo debe ser el periódico dirigido por López Jaena.—Consejos

*París, [Marzo de 1889].*

AMIGO GRACIANO: Aquí estoy ahora en París y he aprovechado mi tiempo. Ayer llegué y ya hoy hemos formado el Club Filipino llamado *Kidlat* para los que vengan a fin de que podamos reunirnos los filipinos. Si vienes se te hace una excepción, y tú no tienes que pagar, porque aquí se te aprecia porque trabajas por el país. Al periódico se le ha de sostener, aquí hay entusiasmo, y queremos todos que viva.

No olvides de mandar números á Pedro Ramos, 21 Billiter Street, Londres.

Él es suscritor y ya ha pagado un trimestre.

Adelante con el periódico, pórtate como hasta ahora te has portado, liberal y generoso con todos, y te prometo que te sostendrán todos. Procura que el periódico no dé traspiés, y cuida de que el título de Director no te envanezca y trates con menosprecio á tus amigos y así vengan las discordias.

Regidor promete enviarte artículos. Yo también escribiré una revista colonial de lo que pasa en todo el mundo.

Sed económicos, porque quien sabe si viviendo el periódico llegue á ser tu fortuna: trátale pues como si fuera tu primogénito y tu única esperanza.

---

(Continuación de la página 150)

Gubernativa, Oficiales sin Conocimientos); 6. Inmoralidad, Cesantía, Gobernadorcillos, Cabezas de Barangay; 7. Fraile (Desarrollo Histórico de su Poder); 8. ¿Son los Frailes realmente el apoyo de España?

De los libros jesuíticos yo te enviaré uno del cual tengo dos ejemplares. Me intranquiliza mucho el largo silencio del Dr. Viola. Saluda de mi parte á Luna, Pardo de Tavera y R. Hidalgo. Czepelak te saluda mucho repetidas veces.

Con cordiales saludos de todos, te abraza tu fiel

F. BLUMENTRITT.

Todos nosotros sostendremos vuestra obra, y yo escribiré á Madrid para que hagan lo mismo. Unión, buena voluntad y buenos sentimientos, hé aquí cuanto necesitamos.

Aquí todos son de opinión que el periódico mejora progresivamente en cada número. Tened cuidado de no insertar exageraciones, ni mentiras, ni imitéis á otros que se valen de medios no honestos y de lenguaje bajo é ignoble para conseguir sus fines. Procura que el periódico sea justo, honrado y veraz, de manera que su opinión sea siempre respetada. Es menester que enseñemos á nuestros enemigos que nosotros valemos más que ellos, moral y humanamente hablando. Nosotros con que digamos la verdad, habremos ganado nuestra causa, porque la razón y la justicia están de nuestra parte. No hay necesidad de picardías.

Dispensa que me ponga á dar consejos, pero la existencia de ese periódico me es tan cara que salto por encima de todas las conveniencias.

Enviadme algunas Soberanías.

Tuyo

RIZAL.

---

## *245. De Rizal a Lopez Jaena*

Rizal, enfermo

[*París, 18 Rue de Rochechouart, Hotel de la Pensée, Marzo de 1889*].

AMIGO GRACIANO: He estado enfermo y aun lo estoy, y allí va ese artículo para llenar hueco. Lo he dejado á última hora para tener algunas noticias más.

Enviadme "Soberanías" y "Visiones." Decidme el precio.

Recibí telegrama, ¡gracias!

Mi address

18 Rue de Rochechouart,
Hotel de la Pensée.

RIZAL.

## 246. *De Naning a Rizal*

Búsqueda vana de los informes de Escosura.—"La Defensa," muda

*Barcelona, Rambla [de Canaletas 2-3.º].*
*[Marzo de 1889.]*

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Te envío 25 ejemplares de *La Soberanía*, etc., y 50 de *La [Visi]ón.*

Hemos buscado en las bibli[oteca]s de ésta los informes de Esco[sura,] y no los hemos hallado; no[sotros tam]poco los tenemos, y de a[hí e]s que hayamos dejado pasar aq[uella] buena ocasión. Dános luz sobre [es]ta cuestión; puede que necesi-[temos] algún día y bueno es estar prep[arados.]

Todo lo que dice el periódico [es lo] único que nos escribió P. Doré del re[coleta]no.

*La Defensa* ya no dijo nada e[n s]us dos últimos núm.s

Tendremos muy en cuenta [tus] consejos acerca de la Asociación.

Tuyo,

NANING.

---

## 247. *De Rizal a Ponce*

Éxito de "La Soberanía."—Es una obra que no tiene paja sino todo grano.—Hay que citar siempre a Blumentritt, Pilapil, Peláez, Burgos, etc.

*[París, 18 Rue de Rochechouart,*
*Hotel de la Pensée,*
*Marzo de 1889.]*

Recibí los ejemplares de "La Soberanía" y de la "Visión." Decidme cuánto cuestan.

Éxito grande para "La Soberanía"; aquí todos encuentran la obra admirable y felicitan al autor. Enviar á Manila.

Lucharemos con Font; escribiremos á Madrid.

Hoy me voy á la Biblioteca á hacer extractos de la obra de Escosura. Cuando hay algún artículo que atacar, escribidme antes y tal vez os pueda dar datos.—Procurar hablar en cada número de algún filipino antiguo o moderno, citar sus obras. Hablad siempre de Blumentritt y citadle como católico y amigo de España, que ha defendido los derechos de ésta en la cuestión de Borneo, de Carolinas, etc. y en otras muchas obras ha defendido siempre á España. Citad á Pilapil, Peláez, Burgos etc., etc. Id formando poco á poco una biblioteca para consulta.

Repito aquí la felicitación al autor de "La Soberanía."

La he vuelto á leer y todos están conformes con mi observación, de que la obra no tiene paja sino todo grano, esto es, no está viciada como los escritos de los peninsulares. Grano, grano, y al fondo, esto sea el carácter de las obras de los filipinos. Que Plaridel se imite á sí mismo y no imite á ningún *pajero* castila.

[Jose Rizal.]

---

## *248. De Rizal a Ponce*

Un libro grande a propósito de "La Defensa de Corcuera"

[*París, Marzo de 1889.*]

Mi Querido Maning:

Ahí te envío la prueba corregida; me doy mucha prisa porque tengo que ir al Museo.

¿Puedes poner en vez de *letra bastardilla*, que hay cerca del final, *letra cursiva?*

Recibí la "Defensa de Corcuera," pero pienso no publicarlo así, sino hacer un libro grande sobre ello.

Poneos en comunicación con Llorente acerca de *La Solidaridad* que ellos en Madrid han fundado; á ver si podéis uniros, y ayudar á aquellos de allá á unirse.

Memorias á todos, en especial á Plaridel.

Tuyo,

Laong Laan.

## *249. De P. Catog a Rizal*

Hallazgo de armas y municiones.—Rumores de rebelión.—Impresos procedentes de Hong-kong cogidos

*[Manila, I. F.,] 1.º de abril, [18]89.*

QUERIDO AMIGO: Anoche fué sorprendido por el gobernad.llo de Pandacan, 50 y tantas cajas llenas de pólvora, varias llenas de cajitas de cápsulas de revólver y carabina en el sitio de Santa Mesa, entre los cobachos que hay detrás del Hipódromo de Santa Mesa. Aquella pobre gente declaran que aquello les fué entregado por el teniente de la Gua. Civil de Veteranos, de Sampaloc, para que lo guardaran. Una vez en el tribunal es[ta] gente campesina, aparecen Millat y Martí, dueños del bazar de ropas "La Tienda de los Catalanes"—diciendo que aquello eran suyos y ellos tienen licencia del gobierno. En primer lugar, esta tienda no tiene negocio de armas, sino de géneros; en segundo lugar, aunque fuesen negociantes de armas, creo que no expondrían así sus negocios depositando los efectos en casas de ninguna seguridad, tanto de la intempe[ri]e, co[mo] de los ladrones, que por desgracia abundan desde la fecha que más abajo te contaré; en tercer lugar, el Gobierno Superior deniega toda clase de licencias de armas, á los mismos que antes los tenían, y ¿cómo es que ahora se confían á campesinos, municiones de guerra?

Por el primer vapor te daré más detalles, que ahora no puedo facilitar por falta de tiempo.

Pero, me permitiré llamar tu atención, respecto al fatal ó para nosotros feliz encadenamiento de sucesos de que es teatro ahora nuestro pobre país, por obra y gracia del monaquismo: al menos s[os]pechamos así. El caso es que á princip[ios de]l mes pp.do Marzo, el frailismo hizo correr aquí la voz de que el país se levant[a]ría contra España, el 16 del mismo. En [e]fecto, muchos españoles *bagos* aquí, estaban [so]bresaltados.

En 14 del mismo, la única ex[ís]tencia de 28 rifles en el "Bazar Filipino" la compraron, y todo lo que había en otras tiendas de la Escolta. Se dice que la mayor parte de estos rifles ya tienen distribuidos á los tulisanes, c[on] encargo de que hagan fechorías.

Todo esto, unido al caso del juez especial Nubla, el cual calificó el suceso de la carta anónima al gobernadorcillo de naturales de Tondo, de tentativa de rebelión, cuyo expediente en vez de sobreseer, recibió ahora el refu[erzo] de la cogida de impresos procedentes de Hong-kong, por cuya causa siguen en la bartolina Matías, hermano de José Basa, vecino de la calle de San Jacinto; el español Abello, almacenero del Murallón, y compadre de J. Basa, y el timonel del vapor *Nanzin*. La causa de éstos lleva también el mismo calificativo de tentativa de rebelión, en virtud de cuyo expediente se hizo la numerosa pesquisa [que] en mi carta de ayer te contaba; siendo también pesquisado capitang Luis Yangco, del Murallón.

A no haberse anticipado la des[gra]cia de vecinos al gobernadorcillo [de] Pandacan, y echado éste mano á aquellos objetos infernales, ¿qué hubiera sido de nosotros en estos momentos? Se dice igualmente, y estamos en busca de ello, que aquí circulan [aún] impresos en tagalog en que se ex[igía] á l[os n]aturales del país á degollar á los espa[ño]les.

A última hora me dicen que lo que fué hallado en Santa Mesa son 50 cajas de á 25 libras de pólvora, 12 cajas grandes de cápsulas y 2 pequeñas, en 2 diferentes casas, la pólvora en una y la[s c]ápsulas en otra, distantes una de otra como desde la casa de Martín hasta la bajada del puente Tutuban.

Hasta otra vez,

P. Catog.

## 250. *De Rizal a los Sol:s*

[Carta colectiva a todos los filipinos residentes en Madrid]

Prisiones y abusos, mal necesario de una sociedad corrompida; cómo podrán mostrarse dignos de la libertad los filipinos.—*Calaínos* tiene más fe que todos los frailes juntos.—La libertad no se consigue *bobilis bobilis*.—"Que los atropellados vayan a los tribunales, y si no, que acudan a Dios . . ."—No amedrentan las amenazas frailunas, ni embaucan sus conterías.—Los libritos de Padre Rodríguez.—Lo que debe escribirse es sólo lo instructivo y lo didáctico.—La "Association Internationale des Philippinistes."—Un artículo de Rizal, titulado "La Muerte de Magallanes."—Los filipinos no deben recibir nada de los frailes

*18 Rue de Rochechouart,*
*Hotel de la Pensée,*
*París, 2 de Abril de 1889.*

*A los Sol:s.*

Mis Queridos Amigos: Anoche recibí el telegrama cuyo contenido me ha puesto muy preocupado y no me ha dejado dormir, y no es porque en el fondo me disgusté, sino por pensar en el dolor y en la desgracia de las familias perjudicadas y también en la debilidad que muchos de los perseguidos manifiestan después.

Dije que en el fondo no me disgustaba porque todas estas persecuciones é intrigas contribuyen á abrir los ojos de los dormidos y disminuyen el prestigio de los hipócritas que bajo la piel de cordero sacan ahora uñas y ponzoña. Todas estas prisiones, abusos, etc. son el *mal necesario* en una sociedad corrompida. Me expreso así, porque no puedo aceptar que un mal sea necesario en una buena sociedad, así como una medicina ú operación quirúrgica en un estado de salud. Si los filipinos en esta lucha cruel y desigual demuestran entereza y valor a pesar de todo y de todos, entonces será porque son dignos de la

libertad y entonces podremos decir que: *dumating na ang tadhana.* [Ha llegado ya la suerte.] Si no, si son cobardes y débiles, entonces que el árbol se madure antes, porque si se corta antes de tiempo, pronto le comerá el gorgojo y no servirá para nada.

Quizás extrañéis en el *Calambano* que se ha burlado de muchas creencias y supersticiones, que crea firmemente en la Providencia. Es que *Calaínos* tiene más fe en Dios que todos los frailes juntos y juzga que Dios vela por sus criaturas y ayuda á los que tienen valor y buena voluntad. Este es el fruto que el estudio de la historia le ha dado. La libertad es una mujer que sólo concede sus favores a los bravos. Los pueblos esclavos tienen que sufrir mucho para conseguirla, y los que abusan de ella la pierden. La libertad no se consigue *bobilis bobilis*, ni se da gratis et amore.

Yo no puedo ni quiero dar un paso para los presos en Manila, sino es por las vías legales y judiciales. Lo que me ha pasado con mi cuñado me ha dado una lección más: una reclamación mía equivale á una acusación. Lo mejor es acudir á la legalidad, que los atropellados vayan á los tribunales .si pueden, y si no que acudan á Dios . . . . Escribo á Régidor sin embargo, pero todo será inútil. La lucha está empeñada, el que flaquee caerá. Mostrémonos al mundo y á nuestros enemigos de que no nos amedrentamos ante las amenazas frailunas ni nos embaucan sus tonterías. Dadme sin embargo verdaderos detalles, porque la *Gaceta de Colonia* me pide un artículo sobre nuestro país. Quiero detalles verdaderos.

Hablando de los dos libritos del P. José Rodríguez VI y VII, francamente é *inter nos* me han hecho reír y casi comprendo la pregunta de Hidalgo. Este paisano pintor me preguntó en secreto, si los libros del P. Rodríguez no estaban escritos por nosotros. ¿Por qué? le pregunté extrañado. Vamos, dígame Vd. la verdad, que yo no se lo diré a nadie.

A mi afirmación sería y segura de que eran del P. Rodríguez, me aseguró entonces que ellos aquí en París, creían que estaban escritos por uno de los nuestros para poner en ridículo a los frailes, porque decían: "un enemigo de los frailes no podía

haber hecho más para desacreditarles que atribuirles semejantes libritos." Blumentritt los llama *basines*. Creo que en adelante no debemos ya atacar ni contestar á semejantes libritos, sino lo que escribamos sea sólo instructivo y didáctico bajo una forma amena y sencilla, *recomendando siempre la lectura de las Obras de Fr. Rodríguez para que el público se entere de su gran talento.* Y el filipino que aun caiga en la barbaridad de creerle al dicho fraile, será que ya para él todo es inútil; y nosotros no queremos gente inútil.

Sin duda que todos los que quieren ser socios de la "Association Internationale des Philippinistes" pueden serlo, con tal de que trabajen y hagan estudios ya sobre la historia, ya sobre lenguas, usos, costumbres, política, etc., de Filipinas. Todo el que haya publicado un libro sobre las Islas será socio de honor, en el caso de que le admitan como socio.

Dadme datos recientes acerca de esas prisiones para que se publiquen en la *Gaceta de Colonia.*

Decidme el precio de la "Soberanía" y de la "Visión de Fr. Rodríguez."

Supongo que habéis enviado á Filipinas muchas "Soberanías." Enviad también "Visiones."

Sin más por ahora.

Vuestro

RIZAL.

Para el periódico enviaré el 10 de este mes un artículo: "La Muerte de Magallanes."

---

Con respecto á lo del P. Font, aquí predomina la idea de que si este fraile viene á engañar á los filipinos, que éstos sean más listos y que sean los que le engañen. Si da dinero, explotarle pero no comprometerse con él. Yo no soy, sin embargo, de la opinión, pues no debemos descender á la categoría de frailes ni recibir nada de ellos. Pero todos me han contestado que ese dinero que ellos manejan ha sido sacado de nuestros bolsillos usando ya de picardía, ya de violencia. Decidid vosotros y lo que decidáis se pasará á todos los filipinos. Punitin itong sulat [Romper esta carta].

## 251. *De Del Pilar a Rizal*

Atropellos.—Improcedencia de gestionar la libertad extrajudicialmente.—Pasos para alentar a los que viven en la opresión y disipar el pretexto de la incivilización e indiferencia filipinas

*Barcelona, á 8 de Abril 1889.*

Querido Amigo: Encuentro razonables sus apreciaciones sobre la fecunda oportunidad de los atropellos que nos comunicaron de Hong-kong y sobre la improcedencia de gestiones extrajudiciales para la libertad de los presos.

Pero como allá no desconocen que aquí no estamos en condiciones para obtener la excarcelación, su excitación telegráfica de que la pidiéramos, se ha conceptuado en ésta que obedece á un plan determinado que no es precisamente la consecución de la libertad sino el de contribuir al éxito próximo ó remoto de nuestros trabajos de propaganda.

Acaso en sus miras esté la idea de ostentar á los ojos del gobierno con esta ocasión un alarde de compatriotas en número respetable que esparcidos en París, Londres y España y atentos á cada atropello de allende son capaces de levantar una polvareda en la opinión pública de Europa. Una actitud así, habrán pensado, por parte de todas las colonias que levantan el grito á impulsos de allá ó llegará á imponer al gobierno para que abuse menos, ó al menos irá disipando ese eterno pretexto de la incivilización é indiferencia filipina con que se viene excusando el mantenimiento del *statu quo:* y al mismo tiempo una actitud así podría alentar á los que viven en aquella opresión si se persuaden de que no obran en completo aislamiento.

Pensando en todo esto, no pensamos en la abstención de intentar un paso. A nombre de "La Solidaridad" periódico y "La Solidaridad" asociación, y en el de la colonia de Barcelona se expidieron los siguientes despachos: un telegrama al Ministro de Ultramar para que se informase de la certeza del despacho de Hong-kong

que se le transcribió; una carta al mismo detallando nuestra aspiración; otra carta al Sr. Labra para que haga una pregunta en el Congreso; otra á Quiroga para que influya en el Ministerio á fin de que se atienda el grito de socorro que exhalan de Filipinas; otra á Morayta para que convoque á la Asociación Hispano-Filipina al objeto de trabajar en su esfera; y otra á Llorente para que excite á la colonia. Labra contestó lamentando la falta de datos; Morayta reflejó la cosa en las columnas de "La Publicidad."

Al obrar así hemos creído secundar y desenvolver el plan de los de allá; pero tiene que ser insignificante esta actitud si resulta aislada ante la opinión pública así de Europa como de la Oceanía, no puede tener importancia la actitud de una colonia de carácter tan secundario como lo es la que reside en Barcelona; con cuyo motivo quisiéramos indicar la conveniencia de que todas las colonias intenten algo por aquellos infelices; á menos que este pensamiento se estime como un *bobilis bobilis*, en cuyo caso queda desde luego retirado.

Anoche telegrafiamos á Hong-kong preguntando si la prisión es judicial y pedimos detalles: ya se les comunicará la contestación.

Deploramos las injusticias que con Luna se hacen. Dámaso Ponce, nuestro joven batallador que firma "Amado Pecson," indignado de lo que hacen los castilas con Luna, dijo: ¡infames antes de nacer!—Esta mañana se ha presentado una exposición á la Diputación provincial á nombre de "La Solidaridad," asociación, y de algunos peninsulares pidiendo que envíe á la Exposición de París el "Spoliarium." La prensa hablará.

Se repite de V. affmo. amigo,

PLÁRIDEL.

P. D.: Entérese de la carta de P. Doré y devuélvanos luego.

Vale.

## 252. *De Schademberg a Rizal*

Una opinión sobre el "Noli."—Orden del Capitán General Terrero prohibiendo su entrada en Filipinas.—Orden del Arzobispo Payo, dada en Vigan, de que se quemasen todos los ejemplares.— Cómo podría generalizarse el castellano en Filipinas

*Vigan 9-4-89 [Abril 9, 1889].*

Herrn Dr. J. RIZAL, *London.*

HOCHGEEHRTER HERR:

Mit vorletzter Post ging mir Ihr freundliches Schreiben nebst Ihrem Werk: "Noli me tangere" zu und erlaube ich mir heut meinen herzlichsten Dank für beides auszusprechen; ich habe es nicht umgehend gethan da ich das Buch erst lesen wollte, gestern habe ich es beendet. Alles was Sie darin berichten ist leider traurige Wahrheit und Alles aus dem Leben gegriffen. Ich kann dies aus Erfahrung sagen da ich nicht nur die Vorzüge der schönen Inselgruppe der Filippinen kenne sondern leider auch die vielen Abusen die darin, man kann sagen an der Tagesordnung sind, ich könnte manches Commentar dazu liefern.

Grade weil Sie die Wahrheit jerichten, und so gut berichten, hat Ihr Werk bei dem Clerus eine namenlose Wuth hervorgerufen so dass, Sie werden ja wohl davon unterrichtet sein, ein Padre Font im Jahre 1887 (Dezember) im Namen des Clerus bei dem Capitan General Terrero einkam Ihr Buch in den Philipinen nicht zu gestatten, ich werde mir Mühe geben diese gedruckte Eingabe zu erhalten u. die Ihnen zu übersenden.

Als im vorigen Jahre der jetzt verstorbene Erzbischoff. Fr. Payo hier in Vigan war, liess er eifrige Nachforschungen nach Ihrem Buche anstellen, um eventuell vorhandene Exemplare verbrennen zu lassen.

Er ist sehr schade dass nicht ein Gesetz existirt welches verordnet, dass erstens Officiere wie Empleados den Dialects des Landes lernen müssen und dann dass in den Schulen der Pueblos die spanische Sprache obligatorisch sei; dies wäre glaube ich sehr leicht zu erreichen, wenn bei Revisionen durch gute Beamten für jedes nitch spanisch sprechende Kind dem betreffenden

Kinderpatron des Pueblos (dem Cura) 500 strafe auferlegt würden, ich glaube binnen 1–2 Jahren würden alle Kinder des Pueblos neben Ihrer Muttersprache ganz gut spanisch sprechen.

In meiner Provinz, in Schlesien wurde vor Jahren etwas Ähnliches gemacht. Trat ein Rekrut ein welcher nicht lesen oder schreiben konnte so mussten der betreffende Gutsbesitzer, der Çura und der Schullehrer des Pueblos eine empfindliche Geldstrafe zahlen dies machte einen so guten Erfolg dass es jetzt nicht mehr verkommt dass ein Rekrut weder lesen noch schreiben kann.

Sie waren so aufmerksam sich in dem Briefe an mich meiner Muttersprache zu bedienen. Sie schreiben ein so vorzügliches Deutsch, dass ich nicht einen Augenblick zögerte Ihnen in Deutsch zu antworten, da mir dies immer noch geläufiger ist als Spanisch.

Haben Sie ein freies Stündchen, so erfreuen Sie mich mit einem Briefe und kann ich Ihnen hier in irgend etwas dienlich sein so werde ich es sehr gern thun.

In vorgzüglicher Hochachtung mit freundlichen Grüssen.

Ihr

Sehr ergebener

SCHADENBERG.*

---

* *Vigan 9–4–89 [9 Abril, 1889].*

Sr. D. JOSE RIZAL, *London.*
MUY RESPETABLE SEÑOR:

Por el penúltimo correo recibí su amable carta junto con su obra "Noli me tángere" y permítame ahora expresar mi más cordial agradecimiento por ambas cosas. No lo he podido hacer á vuelta de correo porque quería leer antes su libro. Ayer lo he terminado. Todo lo que Vd. relata allí es desgraciadamente la triste verdad y todo tomado de la vida, lo puedo decir por propia experiencia, porque yo no solamente conozco la superioridad de este hermoso grupo de las Islas Filipinas sino también los muchos abusos que allí están á la orden del día. Yo podría suministrar algunos comentarios sobre el particular.

Precisamente, porque Vd. relata la verdad y lo relata tan bien, su obra ha causado una rabia sin nombre en el clero, tan es así (Vd. deberá de estar ya bien informado) que un tal Padre Font en el año 1887 (en Diciembre),

(Continúa en la página 164)

## 253. *De Rizal a Lopez Jaena y Compañeros*

"Hay que elogiar sólo brevemente a los verdaderos amigos, sin llamarlos amigos; a los paisanos que se pegan a los frailes, hay que darles bombo, llamarlos amigos y pintarlos como antifrailes"

[*París, antes del 18 de Abril de 1889.*]

Amigos: Allí va el artículo; he pedido á Londres la obra de Escosura y no me han contestado; aquí en París no la hay, la he buscado en la Biblioteca y en la casa de los amigos, pero no lo tienen. Así que no puedo copiar párrafos; pediré un ejemplar á Madrid. Es una lástima, pero qué vamos á hacer, el periódico no puede esperar y el artículo puede llegar tarde. Las citas serán para el número siguiente.

Recibí las cartas de P. Doré, pero las retengo por un día, pues quiero escribir mi artículo para la *Gaceta de Colonia*. Tratad siempre de alabar y mencionar en *La Solidaridad* con elogios breves y más bien delicados á los verdaderos amigos pero sin llamarles amigos; y á los estúpidos paisanos que se pegan á los frailes hay que darles bombo, llamarles amigos, y pintarles como filibusteros ó al menos antifrailes, siempre y cuando tengan cabeza y valgan. Éste es mi parecer.

Vuestro

[Jose Rizal.]

Corregidme el artículo, pues está hecho de prisa, y si algo queréis quitar ó añadir, hacedlo.

---

(Continuación de la página 163)

se presentó en nombre del Clero al Capitán General Terrero para que él no permita su libro en Filipinas. Yo procuraré obtener la orden impresa y enviársela á Vd. Cuando el año pasado el ya difunto Arzobispo Fray Payo estaba aquí en Vigan, mandó que se hicieran diligentes investigaciones sobre su libro para por si acaso quemar eventualmente los existentes ejemplares.

Es una verdadera lástima que no exista ninguna ley la cual ordene que primeramente los oficiales como los empleados aprendan el dialecto del país y que en las escuelas de los pueblos la lengua obligatoria sea castellana. Esto sería, según mi parecer, fácil de alcanzar si en las investigaciones hechas por buenos empleados se impusiera una multa de ₱500

(Continúa en la página 165)

## 254. *De Rizal a Ponce y Compañeros de "La Solidaridad"*

El estilo de "La Solidaridad": justo, sobrio y claro.—"Sin 1872 no habría ahora ni Plárídel, ni Jaena, ni Sancianco; sin 1872, Rizal sería ahora jesuita."—No hay que turbarse, por que algunos cuantos caigan.—La prueba del cauterio y del fuego.—Lo que hace falta es gente que dé ejemplo al pueblo y lo entusiasme como los mártires cristianos.—Nadie sabe cómo se ha de portar en el trance de la muerte; es tan repugnante morir ahorcado joven y con ideas en la cabeza.—"El día que me veáis en las garras de los frailes, procurad poner otro en mi sitio que me vengue"

*18 Rue de Rochechouart,*
*París, 18 de Abril de 1889.*

MINAMAHAL KONG KAIBIGAN:

Tinangap ko ñgaion ang sulat mo sampu ñg Sol:d. Totoong magaling ang número ng ito, at pagaling ñg pagaling. [Recibí hoy tu carta, juntamente con la Sol:d. Es muy bueno este número y el periódico va mejorando.] A Graciano:

Me alegro de que no haya salido el artículo mío contra *La Defensa:* en el siguiente podéis publicarlo *reformado* añadiendo ó quitando lo que queráis juntamente con los datos recogidos

---

(Continuación de la página 164)

á las correspondientes autoridades (al maestro de la escuela o al cura) por cada niño que no sepa hablar castellano. Yo creo que dentro de uno ó dos años todos los hijos del pueblo, además de su lengua nativa, podrán hablar bien la lengua castellana.

En mi provincia, en Silesia, se hizo años atrás algo semejante. Entraba algún recluta que no sabía leer ni escribir; entonces pagaban una buena multa el propietario, el cura y el maestro de escuela correspondientes. Esto dió tan buen resultado que ahora ya no se encuentra ningún recluta que no sepa leer ni escribir.

Usted ha sido tan atento de servirse de mi lengua natal en su carta. Usted escribe un alemán tan excelente que yo ni un momento titubeé en contestarle en alemán, puesto que este lenguaje es para mí siempre más corriente que el castellano. Si tiene Vd. una hora libre, me alegraría si me escribiera una carta. Si aquí puedo servir á Vd. de alguna manera, lo haré con mucho gusto.

De Vd. con mi más alta consideración,

ALEX SCHADENBERG.

de Escosura que envié á Plárídel. El estilo del periódico es tal como aquí lo queremos: justo, sobrio, claro y al fondo y de fondo. Felicitamos á todos.

Envié (á Maning) un manuscrito para que allí se imprima. Yo quiero corregir las pruebas. Gastos de correo, envío etc. pónlos á mi nombre, y pásame la cuenta para que yo te pueda enviar dinero si acaso faltase.

Con respecto á las prisiones, ahora sólo por el periódico *Solidaridad* averiguamos el motivo por qué están presos. Ahora vamos á hacer gestiones, pues el tener libros antifrailes no es ningún crimen. Por lo demás, todo esto es fatal, y si bien hay que sentirlo como una desgracia privada, hay que aplaudirlo como un bien general. Sin 1872 no habría ahora ni Plárídel, ni Jaena, ni Sancianco ni existirían las valientes y generosas colonias filipinas en Europa; sin 1872, Rizal sería ahora jesuita y en vez de escribir *Noli me tángere*, habría escrito lo contrario. A la vista de aquellas injusticias y crueldades, niño aún se despertó mi imaginación y juré dedicarme á vengar un día á tantas víctimas, y con esta idea he ido estudiando y esto se puede leer en todos mis trabajos y escritos: Dios me dará ocasión algún día de llevar á cabo mi promesa. ¡Bien! que cometan abusos, que haya prisiones, destierros, ejecuciones, bien; ¡que se cumpla el Destino! El día en que pongan la mano sobre nosotros, el día en que martiricen á nuestras inocentes familias por nuestra culpa, ¡adiós, gobierno frailuno, y tal vez, adiós, Gobierno español! Las crueldades y egoísmo de Luis XIV y XV trajeron la Revolución; las crueldades de la Inquisición mataron al monaquismo. Nosotros demostramos en libros y escritos que los frailes no son lo que pretenden, ni son ministros de Cristo, ni amparo del pueblo, ni sostén del gobierno; esto lo escribimos y lo afirmamos, y los frailes lo prueban con sus hechos. ¿Qué más queremos? ¿no manifiestan crueldad? ¿no instigan al gobierno contra el pueblo? ¿no manifiestan terror? ¿dónde están la santidad, el protectorado y la fuerza?

Ahora bien, no hay que temer ni hay que turbarse por que algunos cuantos caigan. En toda lucha siempre debe haber víctimas, y precisamente las batallas más grandes son las más

sangrientas. ¿Qué es la prisión? ¿Qué es la muerte? Una enfermedad nos liga á veces al lecho, nos quita la vida. La cuestión es que esta enfermedad y esta muerte no sean después inútiles para los que sobreviven. Dirán algunos: ¡es que estas prisiones y estas muertes aterran é intimidan á los otros! Si el pueblo es verdaderamente valiente, pasado el terror, vuelve con más ardor á la lucha y venga á los caídos, como sucede en la cauterización de una llaga: parece que la parte quemada se ha muerto, pero al día siguiente se ve reemplazar á la costra un elemento más sano y nuevo. Si el pueblo no lo es, si es un pueblo cobarde, un organismo cacoquímico, infectado, próximo á la desorganización, es precisamente el fuego lo que más se recomienda. El fuego despierta la vitalidad, irrita las células, hace vibrar el flúido, etc. y sólo muere, si allí no existe vitalidad alguna. ¿Para qué hemos de consagrarnos á trabajar por un pueblo sin alma, sin sentimientos? Suponed que lo libremos ahora de la tiranía del fraile, bien; mañana caerá bajo la tiranía de los empleados.

Con estas prisiones y estas vejaciones se endurece la demasiado blanda corteza de nuestros paisanos. Algunos caerán y apostatarán, no importa; otros tal vez se mantengan. Lo que falta ahora es gente que desde las prisiones y destierros manifieste valor y entereza para dar ejemplo al pueblo y lo entusiasme como los antiguos mártires cristianos, como los nihilistas. Sin la dureza del Gobierno ruso, no se habrían forjado almas del temple de las de los nihilistas. Por esto creo que nosotros hacemos falta allá. Si Burgos al morir hubiese mostrado el valor de Gómez otros serían los filipinos de ahora. Sin embargo, nadie sabe cómo se ha de portar en aquel supremo instante, y tal vez yo mismo que tanto predico y fanfarroneo, manifieste más temor y menos energía que Burgos en aquel trance. La vida es tan agradable, y es tan repugnante morir ahorcado joven y con ideas en la cabeza . . . . .

Si os parecen estas ideas aceptables, comunicadlas á nuestros paisanos de allá para que muestren más valor, más abnegación, menos miedo á la muerte y á las torturas, á fin de hacernos respetar de nuestros enemigos. Si salen desterrados, mejor;

que á la isla á donde vayan comuniquen sus ideas á los demás, que hagan propaganda. Si salen ahorcados, que supongan que mueren de una enfermedad, la *frailitis* ó *frailofobia:* nosotros les vengaremos y con su sangre marcaremos á nuestros enemigos. En la prisión no se les comerán los frailes: tienen casa y á lo mejor comida, y mientras están en ella, que mediten, como Regidor, proyectos de revancha. Las primeras palabras que yo había dicho á mi familia al llegar á Filipinas, cuando me manifestó su temor, eran de que no diesen el más pequeño paso por mí si me prendían, ni se interpusiesen ni gastasen nada por mí: que eduquen á mis sobrinos y que éstos me venguen.

Lo mismo digo á mis paisanos. El día en que me veáis en las garras de los frailes, no perdáis el tiempo en hacer reclamaciones, ni proferir quejas ni lamentos: es inútil. Procurad poner otro en mi sitio que me vengue y hacedles pagar cara mi desgracia. Si yo viese un hijo mío en la boca de un tiburón (si yo tuviese hijo), no trataría de arrancarlo, pues es inútil y lo que conseguiría es destrozarlo; mataría al tiburón si me es posible, y si no, ya le pondría acechanzas. Pues bien, suponed que los frailes ó son tiburones ó solamente *dalag.* Si lo primero, hay que matarles, si lo segundo no hay que tenerles miedo. Yo más bien los creo *dalag* y por esto no tengo miedo de caer en sus manos. Tienen que ser muy muchos, muy muchos, para que puedan acabar conmigo, y aún así algunos la pagarían.

Consolad pues y alentad á nuestros paisanos de allá: que sepan que la cárcel no es la muerte, y aún cuando fuese así, ¿qué es la muerte? ¿no creen en Dios? Supongo que en la otra vida no hay tantos frailes que tratar como en Filipinas y si los hubiera, ya estarían reformados. Y, además, que ahora no se mata así al indio.

Repito mis felicitaciones á la Sol:d.

Que refundan mi artículo y las citaciones de Escosura contra los frailes. Plárídel podría hacerme este favor. Haced notar que Escosura se callaba muchas cosas que podría haber dicho muy planamente.

Recuerdos á todos. ¿Cómo van la Sol:d y los Sol.s?

Vuestro

RIZAL.

## 255. *De S. Jugo Vidal a Rizal*

Mientras no se toman medios radicales, no está de más emplear el tiempo publicando periódicos

[*Madrid,*] 27 *Abril* [*18*]89.

Sr. D. Jose Rizal,
*París.*

Apreciable y Querido Amigo: Te damos las gracias por tu bondad al aceptar la representación de nuestra Revista en ésa, esperando al mismo tiempo que honrarás sus columnas con algún trabajo tuyo, que siempre será acogido con aplauso.

Tal vez no estés conforme con la marcha que seguimos en ésta, fundando periódicos, para dar á conocer lo que allá pasa, porque dirás que todo esto es inútil y será *predicar en desierto*, mientras no se tomen *remedios radicales*, pero mientras esos remedios lleguen, y como el esperar cansa, yo creo que no estará de más el que se emplee el tiempo escribiendo periódicos mientras llegue el tiempo de hacer otra cosa.

Espero me contestarás, y me darás tu opinión acerca de esto que te escribo, porque como llevo tanto tiempo alejado de nuestro país, no sé lo que allá sucede más que por los papeles y algún que otro paisano que al llegar á ésta nos trae algunas noticias de por allá.

Sabes te aprecia y que puedes disponer de tu amigo y paisano.

S. Jugo Vidal.

P. D.: Por correo te remito 25 ejemplares, para que hagas propaganda, y cuando me remitas la lista de los suscriptores, desde aquí les remitiré los números sucesivos para evitarte trabajo y molestias: si hacen falta más periódicos pide que inmediatamente te remitiré y si no envío más por ahora es por evitar mucho franqueo.

Vale.

## *256. De Rizal a Ponce*

Propuesta conferencia en París entre Rizal, Plárídel, Apacible, Lopez Jaena, Blumentritt, Llorente y Canon.—Rizal rompe un contrato con Regidor

*París, 30 de Abril de 1889,*
*10 Rue de Louvois.*

Mi Querido Maning:

Recibí tu carta como mis cuentas y te doy tantas gracias por todo lo que has hecho por mí. Todo está bien hecho.

En adelante dirigid vuestras cartas á la *Rue de Louvois No. 10.* Haz el favor de dar esta dirección á los paisanos.

Vivo cerca de la Biblioteca Nacional que no vale la mitad del British Museum.

No me enviéis jamás cartas ni manuscritos dentro de periódicos: D. Justo Trinidad envió recibos á Félix Pardo, y la Admon. de Correos se los ha devuelto, pero á la segunda vez será multado.

Debéis pensar en veniros acá para la Exposición: ésta sí que es Exposición. Al menos que vengáis tú, Plárídel, Galicano, Graciano, etc. para tener nosotros una conferencia. Blumentritt viene: voy á ver si Llorente y Canon quieren venir también. Por $3 diarios podéis estar en París incluídos los gastillos, casa y comida. Si sois económicos por $2 estaréis bien. Decidme en todo caso cuándo vendréis.

Cuando yo haya desempacado mis libros, entonces podré escribir lo de Magallanes. Mañana 1.° abriré mi cajón.

He roto mi contrato con Regidor, por no publicar la obra que él se comprometió en publicar.

Luna dice que le enviéis á él directamente su número y el de Pardo, para que así lleguen pronto á sus manos: el mío, el de Ventura, Abarca y otros pueden ir juntos ya dirigidos á mí, ya á otro cualquiera. Yo volveré á Chalcot Crescent.

Cuando esté distribuído en páginas lo que se esté publicando, pídele á Plaridel si no está muy ocupado, que lo lea y repase

una vez más. Pero si puedes enviármelas antes de la tirada definitiva te lo agradecería; preferiría leerlas una vez más. Mándamelas como impreso.

¿Cuánto cuesta el ejemplar de la "Soberanía Monacal"?

Tuyo

RIZAL.

---

## 257. *De Rizal a Canon*

Nacimiento de un hijo de Canon.—Melancolía de Rizal al pensar que uno más con sangre filipina pudiera ser después un miembro perdido para un país que necesita de hombres

*París, 2 de Mayo de 1889,*
*10 Rue de Louvois.*

MI QUERIDO AMIGO Y ANTIGUO CONDISCÍPULO: Dispensa no te haya podido responder en seguida tu amistosa carta del 25 del pasado en que me participas tan grata nueva como la del nacimiento de un hijo. Mi cambio de domicilio, las cosas del Salón, en donde presenté un busto, y otras pequeñas ocupaciones además no me han dejado un pequeño rato libre, para poder departir contigo amigablemente.

Pasaron los tiempos ya en que los versos ó las berzas brotaban de mi pluma con la facilidad de la mala yerba que brota de un suelo saturado de humus, sino habría saludado la *naissance* de tu chiquitín con una anacreóntica, una sáfica capaz de hacer dormir al pequeñín aun en medio de su llanto.

Pero si aquella época de las Musas pasó ya para nosotros, en cambio queda en el corazón, con la firmeza de una roca que resiste los tiempos y los vendabales, el santuario donde se guardan los buenos sentimientos. Tomo verdaderamente parte en tu alegría, te felicito á tí y á tu esposa, felicito á España, porque estoy seguro que sólo ha de ser Fernandito el heredero de las nobles cualidades y buenas disposiciones de sus padres, y semejantes ciudadanos no abundan en todas partes. Con todo no puedo menos de expresarte cierta melancolía, al pensar

que ese nuevo sér, en cuyas venas corre sangre filipina, y que ha de ser educado con tanto cuidado sea después un miembro perdido para un país que necesita de hombres. El mismo sentimiento se apodera de mí cuando tengo en mis brazos al hijo de Luna y de Pacita Pardo: es un francés más y un filipino menos. Verdad es que también los europeos que van á Filipinas nos dan sus hijos: pero ¡qué hijos, qué educación y qué amor tienen al país! Pero de esto no tiene la culpa nadie más que el mismo país que reserva á sus habitantes muchas cosas además del paludismo, de los temblores y los baguios.

En el gran torbellino del mundo, ¡que cada átomo busque el núcleo mejor, que se eleve cuándo y dónde pueda! Lo único que puedes hacer es educar á tu hijo bien é inculcarle sentimientos nobles y honrados, para que un día, si la buena fortuna le envía á Filipinas, no sea uno de los tantos que explotan la ignorancia del infeliz, y sea un tirano más para los hermanos de su padre. Todos los hombres honrados del mundo son compatriotas.

Que seáis felices tú y tu familia, que tu hijo sea un espejo en donde se reflejen vuestras buenas cualidades, y que si Filipinas pierde un buen hijo que al menos lo gane la Humanidad.

Muchos afectos á tu señora y bésame á tu chiquitín.

Que el *lechon* y el *dinuguan sacrificados* en su bautizo, hayan influido algo sobre el tierno sér, como la atmósfera de una lejana patria, como los perfumes de las flores del trópico . . . (mira que del *dinuguan* al perfume de las flores . . . .!!!)

Tuyo

RIZAL.

---

## *258. De Jugo Vidal a Rizal*

No todos los españoles piensan igual pues algunos periódicos españoles, sobre todo de la prensa republicana, hacen cumplida justicia a Rizal

*Madrid, 11, 1889*

QUERIDO Y DISTINGUIDO AMIGO RIZAL: Recibí tu apreciada del 7 del presente, que ha sido para mí un gran placer

leer su contenido, porque por ella he sabido la realidad del estado actual de nuestro desgraciado país.

Veo que lo que escribes, sientes y me han llegado al alma las muchas y muchas iniquidades que tú pintas, en especial, la infame conducta del gobierno para con tu querida familia.

Pero no creas que todos los españoles piensan igual, porque yo que he seguido con avidez las manifestaciones de la prensa madrileña y d[e] provincias, he leído á raíz de los sucesos de Manila, algunos artí[culos] bien escritos y recuerdo que en algunos de ellos te hacían cumplida justicia, en especial en la prensa republicana.

¿Podremos esperar algo el día de mañana que hubiera aquí un cambio radical de gobierno? Creo que sí, aunque no confío mucho de los políticos españoles. Si te escribo esto no será para decirte que yo tengo esperanzas, nó, sino que debemos, como tú dices, influir en la instrucción de nuestros compatriotas para prepararles un porvenir mejor.

Demostrado está que todos debemos aportar nuestro grano de arena á la instrucción del pueblo filipino, y como pudiera suced[er] que algunos números de nuestro [hu]milde semanario llegaran á [sus] manos, espero de tí, nos dés algún escrito, que como producto de tu bien cortada pluma será un favor para las columnas del periódico.

Pasando á lo que dices referente á la suscripción de ésa, [que] todos quieren por meses, y esto [obede]ce á otras empresas anteriormente frustradas, creo que tienen razón y como me gusta respetar la decisión de cada cual, desde luego me conformo con tu indicación tanto más cuanto que sale ganando la empresa.

Te doy gracias por tu confianza en mí, y las más expresivas por tu actividad de la que espero buenos y provechosos resultados para nues[tro] periódico.

Mis recuerdos á los amigos y tú dispón de tu amigo que te aprecia de veras.

S. Jugo Vidal.

P. S.: Por el correo de hoy te remito [un] paquete de 25 ejemplares y me dispensarás que no remita desde aquí los núme-

ros á los suscritores por la carencia de fajas y dirección que he mandado imprimir. De todos modos, aparte los números que yo envié posteriormente á los suscritores de ésa, te remitiré constantemente un paquete para llenar los extravíos de correos.

VALE.

---

## 259. *De Rizal a Ponce*

El manuscrito del artículo humorístico "Por Teléfono"

*Rue de Louvois 10,*
*París, 15 de Mayo de 1889.*

QUERIDO NANING:

Allí van las páginas corregidas: ya se pueden publicar. La advertencia del Editor que pongo al principio debe publicarse, pues así lo desea Blumentritt.

Este amigo no viene antes del mes de Julio.

El adjunto manuscrito de guasa "Por Teléfono" se ha de publicar aparte. No pido su publicación en La Sol, pues le quita su seriedad; es demasiado cómico. Si su publicación no ha de costar más allá de $10, prefiero publicarla en forma de librito.

Sin más por ahora.

Tuyo

RIZAL.

---

## 260. *De Del Pilar (?) a Laong Laan*

La viva imaginación de Trinidad.—"Debemos ponernos a cubierto de la intriga de los enemigos y la candidez de los amigos."—¿Antagonismo de raza en el rompimiento con el que se había ofrecido a editar las obras de Rizal?—Exposición presentada al Ministerio de Ultramar en "La Solidaridad"

*Barcelona, á 18 Mayo 1889.*

AMIGO LAONG LAAN: Yo no sé qué noticias trae Trinidad, aunque sé que esa persona es de imaginación un poco viva. Iyan ay isa roon sa mañga kinakargahan pa lamang ang berso ay bali na ang dalirí sa pagtatakip nang taiñga. [Éste es de

aquellos que todavía están cargando el "verso," ya se rompen los dedos por taparse los oídos].

Un día que estuvo V. en Lipa ó en no recuerdo qué pueblo por no sé qué fiesta, él estuvo allí: le vió á V. asomado en la ventana de una casa y él pasó de largo contentándose con saludarle con la mano, a pesar de sus deseos de abrazarle. Siguió su marcha á no sé qué punto á bañarse y s[iempre pr]ocurando ir acompañado de un cabo ó sargento europeo de la G. C. en todos sus pasos, y ¿sabe V. por qué? por preparar un testigo de coartada de que no se había reunido con V. Pregúntele si esto es verdad; pero es inútil que le diga la procedencia de la noticia porque no me conoce, aunque sí le conozco yo desde niño. Pero el hecho es una de las pruebas de su fecunda imaginación.

Con todo ya sabe que me tiene á su disposición y permítame una observación.

En el desenvolvimiento del espectáculo en aquel escenario ni V. ni yo somos completamente extraños á los trabajos de bambalina y por lo mismo debemos recibir con desconfianza las excitaciones que partan de extrañas procedencias. Creo que debemos ponernos á cubierto de la intriga de los enemigos y de la candidez de los amigos. Dicho está por tanto que si con arreglo á los datos que V. tenga, estamos ya en tiempo y condiciones de dejar la pluma, cuente conmigo.

Deploro el rompimiento que ha tenido con el que se ofreció á editar su obra. Dios quiera que lo incomprensible de su comportamiento no provenga de eso que yo no quisiera ver ni quisiera sospechar aunque se impone: del antagonismo de razas. Me tiene frito lo que me ha contado Graciano de cierto empeño de ese hombre de posponer en cierta exposición el cuadro de nuestro gran Luna al de un mestizo que apenas si merecía ser aceptado, y todo por sostener la superioridad de raza. Yo no quiero pensar en esto, pero . . . . perdonemos tanta necedad.

En *La Sol.* No. 6 pág. 58 habrá V. visto la exposición que presentamos al Ministerio de Ultramar. Yo sé que no son de inmediata consecución los tres extremos de nuestra pretensión; pero desearía que al menos por el No. 3.° hagamos algún esfuerzo por conseguir una R. O. prohibiendo expresamente la

medida vejatoria que señalamos y que la prohibición se publique en la *Gaceta de Manila*, ya que la medida carece de apoyo en las leyes vigentes de España y Ultramar. Si puede V. utilizar el apoyo de la Gran Familia, es ocasión; por pertenecer á ella Becerra y afectar al prestigio y buen nombre de la misma tal vejación, pues sus individuos y sus amigos son los llamados á padecerla allá. Habremos conseguido mucho si conseguimos eso porque aunque el Satsat no sospecha toda la importancia de ese arma, es la única que tienen. Obtenida esa prohibición, toda deportación gubernativa cae bajo la jurisdicción del Código penal. Pagnauala na ang sandatang iyan, ay makapaninikad. [Desaparecida ya esa arma, se podrían repartir coces.]. . . . . .

. . . . . .

NOTA: Esta carta no tiene final y por tanto sin firma, pero por su contexto y el estilo de su lenguaje parece ser una copia manuscrita de una carta de Marcelo H. del Pilar.—(C. de Mss.)

---

## 261. *De Rizal a Del Pilar*

Completo rompimiento con Regidor.—Plan de gastos en París para los filipinos que quieran venir

*París, 20 de Mayo de 1889.*
*10 Rue de Louvois.*

MI QUERIDO PLÁRIDEL:

Aunque soy el más joven de nosotros dos, me permitiré sin embargo, en vista de nuestra amistad y concordancia de sentimientos, proponerle nos tuteemos como entre hermanos, destinados tal vez á participar de una misma suerte.

Le he enviado un manuscrito contestación á *La Voz de España*. Vea si puede publicarse; quítele lo que crea se debe quitar, lo que pueda comprometer. Tengo entera confianza en su buen juicio y en su lealtad.

He roto por completo con Regidor porque no acababa él de publicar mi manuscrito y por él nos hemos comprometido. Ahora lo publicaré yo solo.

Hemos leído La Sol.: nos ha gustado mucho. Es lástima que en vez de Los Viajes, el que escribía sobre la instrucción en Filipinas no haya publicado la continuación. ¿Quién es ese? Mis más sinceras felicitaciones y mi admiración.

¿Cuándo quieren Vs. venir aquí? Hé aquí los gastos:

| | | | Propina |
|---|---|---|---|
| Almuerzo | Fr. | 2.00 | 20 c. |
| Comida | ,, | 2.50 | 25 |
| Entrada en la Exposición | ,, | 0.75 | |
| Casa | ,, | 3.00 | |
| | | 8.25 | 45 |
| | Fr. | 8.70 | |

Yo me comprometo á ofrecer el desayuno á cinco amigos durante una semana: chocolate ó té y bizcochos; aunque realmente no es necesario.

Todavía los gastos se pueden reducir si Vs. vienen el 1.° de Junio y viven en la misma casa que yo y dos en un cuarto. Pero vengan juntos. La cuestión es cómo se publicará el periódico.

Dígale al amigo Pañganiban que me place mucho su determinación de estudiar el alemán. Le felicito mucho. Adjunta va una cartita.

Estoy muy ocupado traduciendo otra obra de Blumentritt.

Suyo afmo.

RIZAL.

---

## 262. *De Ponce a Rizal*

Publicación de "Por Teléfono" en forma de librito

*[Barcel]ona, 21 Mayo, 1889.*

[QUERIDO] LAONG LAAN:

Se pondrá, como deseas, la *Advertencia del Editor* al frente [de] la obra.

"Por Teléfono" se publicará e[n f]orma de librito, pues su costo (de 2,000 ejemplares) no ascien[de á] $10. Está muy bien escri[to, yo] te felicito.

Te envío más pruebas. No faltan más de esta obra que tres cuartillas por componer, y supon[go] que mañana estará todo concluído.

"Por Teléfono" será como la "Visión de Fr. Rod." si tú no dispones otra cosa.

No estamos [muy seguros que] digamos, si va[mos todos allí á visit]ar esa Exposición; [aun cuando no sea da]ble lo afirmativo, al menos yo y Plárídel; pero de ir procuraríamos encontrarnos allí con Blumentritt.

Como habrás visto en el a[nun]cio de La Sol. *La Soberanía* [*Mona*]*cal* se vende aquí á pe[seta.]

Tuyo,

NANING.

---

## 263. *De Jugo Vidal a Rizal*

Es incomprensible la desunión que existe entre los filipinos de Madrid

LA VANGUARDIA FILIPINA,
DIRECCIÓN Y REDACCIÓN,
Plaza de Isabel II, 2 Madrid.

*Mayo* 23, [*18*]*89*.

Sr. D. JOSE RIZ[AL.]

MI DISTINGUIDO AMIGO: Adjuntos te remito los recibos de los Sres. Ventura, Luna, Abarca, Trinidad, juntamente con el tuyo; y te doy gracias por las molestias y sacrificios que haces [por] el periódico.

Buena era la ocasión para que nos remitieras de vez en cuando alguna reseña de la Exposición que actualmente allí se celebra, siempre que esto no te ocasionara ningún perjuicio, porque creo nadie mejor que tú podría ilustrar á los lectores de ["La] Vanguardia" acerca de las maravillas [que e]sa Exposición contendrá.

Estoy muy agradecido de los paisanos de Barcelona, en especial de los amigos M. del Pilar y M. Ponce, que me secundan generosamente en las gestiones administrativas que en verdad ignoro completamente la marcha que [debo] seguir. Esto quiere decir, que sólo [en] vosotros los de fuera he encontrado apoyo, y no en los de aquí, que, exceptuando Gómez, nadie absolutamente se atreve á escribir una línea, ya sea porque

creen inútil toda gestión en la prensa, ya porque temen: yo no llego á comprender esta desunión que aquí existe entre los filipinos, que sabiendo como saben que unidos p[ode]mos hacer algo, tratan por to[dos los] medios alejarse los unos de los otr[os.]

Sabes te aprecia,

JUGO.

---

## 264. *De Rizal a Ponce*

Las diferencias entre los filipinos deben someterse a un tribunal elegido por las partes interesadas

[*París, Lunes ¿Mayo de 1889?*]

QUERIDO MANING:

Haz que activen un poco la publicación de la obra de Blumentritt.

Enteradme por qué Graciano se ha separado de vuestra casa. Si hay alguna cosa que no me podéis decir, calladlo. Desearía continuáseis en buena unión para que todo prospere.

Recuerdo haberos dicho que cuando haya diferencias sometedlas á una especie de tribunal elegido por ambas partes. Lo que este tribunal decida, sea aceptado, y el que no se someta sea echado y segregado de la Corporación. Me alegraría que no hubiese nada y que todo fuese una cosa sencillísima.

Hay que conservar la unión ante todo.

Adjunta va una carta para Galicano.

Tuyo

RIZAL.

---

## 265. *De Ponce a Rizal*

Nada turba la armonía de la colonia filipina en Barcelona.—Artículo insultante, publicado en "La Nación" por Ant.° Rodríguez de Ureta contra "La Solidaridad" y su gente.—El *Teatro Tagalo* de Barrantes merece ser contestado

*B[arcelon]a, 24 Mayo 1889.*

[MI QUERID]O RIZAL: Vuelvo á decirte que Graciano sigue viviendo con nosotros y tan en buena armonía [com]o antes. Pañganiban é Icasiano [se tr]asladaron de casa por ciertos dis-[gus]tos insignificantes que tuvieron [con] Magdalena, la patrona. Teng[o la] satisfacción de comunicarte q[ue hasta]

hoy no ha habido nada que [pudiese] turbar la armonía que [reí]na entre la colonia. No hablo [de] aquellos que desde un principio [no] quisieron tener nada de común [con] nosotros.

Anoche puse en el correo para tí un núm. [de] "La Nación" de ésta, en que una tal Ant.ª Rodríguez de Ureta dirige un artículo insultante á "La Solidaridad" y los "Solidarios." Ésta escribió una novelita titulada "Pacita, ó la joven filipina" que [no conozco m]ás que por referencia.

Si me envi[as en seguida las prue]bas pronto tendremos [terminada su impresión.]

Bien por el artículo "La [Verdad para] todos."

Nosotros no olvidamos lo que te hemos prometido de someter á [una] especie de arbitraje toda cuestión que amenace la solidaridad que nos [une.]

Blumentritt da mucha impor[tan]cia con su firma á nuestro pe[ri6]dico.

El *Teatro Tagalo* de Barrant[es me]rece ser contestado. De ese tr[abajo] ya tuvo noticia Blumentritt á [raíz] de su publicación; pero no dí [entonces] con la dichosa *Ilustración*, hasta [ho]y, cuya colección encontré en el Ar[chivo.]

Tuyo,

NANING.

---

## 266. *De Del Pilar a Rizal*

"La Verdad para todos," de Rizal y "¿Filibusteros?" de Blumentritt, en "La Solidaridad."—"La Vanguardia Filipina" tiene miedo a los asuntos filipinos.—¿Otra Asociación Hispano-Filipina en Madrid?—Posible martingala para dividir la colonia filipina.—Noticias de Pañganiban.—Esperada llegada de P. Roxas

*Barcelona, 24 Mayo, 1889.*

AMIGO PEPE: Hago uso de tu fraternal indicación, que desde luego es sumamente grata para mí.

No quepo de gozo al ver lo brillante que será el próximo número de La Sol.'. Los artículos *La Verdad para todos* y el de Blumentritt titulado *¿Filibusteros?* serán la nota más seria y más contundente del quincenario.

Observo que "La Vanguardia Filipina" con ser vanguardia tiene miedo á los asuntos filipinos: ha publicado ya dos cartas

de Manila que deben ser trabajos de Redacción; y sin embargo de llevar las fechas de 30 de marzo y 10 de abril no hacen la menor alusión á los sucesos del 29 de marzo y eso que lo anuncian *El Globo*, *La Patria* y *La Solidaridad*. Para la actitud de *La Vanguardia Filipina* basta y sobra *El Diario de Manila*.

Dicen que piensan crear en Madrid un Círculo Hispano-Filipino. ¿Sabes algo de esto? ¿No sería esto una martingala Font? Yo no sé nada, pero bueno es inquirirlo; dada la existencia de la Asociación Hispano-Filipina, con un presidente tan entusiasta, sino por Filipinas, al menos por intereses afines, no veo la necesidad de otro círculo como no sea para personificar y agigantar divisiones en la colonia de Madrid. Si ese círculo no es genuinamente filipino, si es martingala Font, dificultaría nuestra campaña con mucha mayor eficacia.

Los artículos sobre la Universidad de Manila son de Pañganiban *alias* Jomapa, ex-capista de Sto. Tomás, y nadie como él puede tratar mejor el asunto.

Pañganiban vive ahora con Galicano; anda delicado de salud y no le gusta la cocina de nuestra patrona. Continuamos en ésta sin embargo los Ponces, Graciano y yo porque es la casa que conocen nuestros corresponsales de Filipinas y además pensamos trasladar la ranchería en Madrid para este año. Nuestro pensamiento es alquilar un piso modesto y vivir á la república, ¿qué te parece?

Haz el favor de pedir á Pardo artículos científicos para La Sol.'.

Parece que llegará allí de nuestro país el acaudalado P. Rojas. Tengo entendido que este señor tiene buenos sentimientos y buenos deseos por el mejoramiento de Filipinas, pero que se recata demasiado por no conocer en quién confiar allá. Los nuestros temen por otra parte provocar su confianza, por impedírselo su justa delicadeza. Te hago estas indicaciones, á ver si por tu parte puedes intentar algo por inclinarlo á que preste su apoyo á los que trabajan por Filipinas. Yo por mi parte desearía que los trabajos de Propaganda se den por terminados en todo este año ó en el próximo á más tardar, y si no contamos

con elementos no podremos pasar á la segunda parte de nuestra campaña. Es excusado recomendarte la necesidad de ir con cautela al tratarle, pues puedo equivocarme en mi apreciación acerca de sus sentimientos: yo sólo juzgo por sus antecedentes de familia. En fin, vos cuidado, choy.

Te abraza tu affmo.

L. O. Crame [Marcelo H. del Pilar].

---

## 267. *De Rizal a Ponce*

Contestación a Barrantes

(Tarjeta Postal)

*París, 26 Mayo, 1889.*

Mr. Mariano Ponce,
*Rambla de Canaletas 2–3.º*
*Barcelona, Espagne.*

Kaibigan: Kasabay nito ang sagot ko kay Barrantes. Ypalimbag ninyo kung sakali akala ninyong nagmamarapat. Ylagay ninyo ang ñgalan ko man ó ang Laong Laan. Sabihin mo kay Plárídel at kay Jaena na sila na ang bahalang magputol ó magalis ñg labis na hindi nila maibigan. Ako ang nasagot ñg ano pa man.

Ypinadala ko na kay Blumentritt ang mga número. Muli muli'y huag mong sulatan ang mga periódico at baka ako multahan.

Magpadala kayo ñg maraming salin ñg *Noli me tángere* ni Blumentritt.

Kung kayo'y paparito, ay ako ang magbabayad ñg inyong *entrada* sa Exposición.

Rizal.*

---

*Amigo: Adjunta va mi contestación a Barrantes. Imprimidla si creéis que vale la pena. Poned mi nombre o el de Laong Laan. Diles a Plárídel y a Jaena que se cuiden ya de cortar o quitar lo que sobre que no les guste. Respondo de todo.

Le he mandado a Blumentritt los números. No vuelvas a escribir a los periódicos, no vayan a multarme.

Enviad muchos ejemplares del *Noli me tángere* de Blumentritt.

Si venís, me cuido de pagar vuestra entrada en la Exposición.

Rizal.

## 268. *De M. Elejorde a Rizal*

Pequeña ayuda de amigos a Rizal.—Todo el mundo pregunta por él

*Calamba, 26 Mayo de 1889.*

Sr. D. Jose Rizal.

Kaibigan: Tinangap ko ang mga librong ipinadala mo sa aquin at sa aquing intinde hinde lamang sa aquin cundi sa ibang dapat mag caroon at macaalam ay aquing binigyan at pinaalaman, ang diario francés ibinigay ko qui Paciano.

Tangapin mo P30 (pesos) na sa guitna ñg cahirapan ay iniaabulo,i, sa iyo ñg iyong mga caibigan at icao na ang bahala sa lalong dapat pag oculan.

Loobin naua ñg Dios na ang "Association Ynternationale" na iñong gagauaen sa París mag caroon ñg mabuteng buñga. ¡Ay! José ang mga tao rine ualang ibang itinatanong at inaasahan cunde icao, ang lalong cahirap hirapan na mga taga bundoc nagtatanong sa aquin ñg iyong pag ooi, tila umaasang icalauang Josué na mag liligtas ñg caralitaan; ang mga bayao mo inalsan na ñg mga buquid at ang dineg copa aalsan din ang mga partído mo, ang capatid co ay binulas na, na tila aniya inaanta,i, mo si D. Jose at aayao cang mag bayad ñg buis, totoong mababa ñgis.

Malaque ang dalamhate co na ibalita sa iyo ang pag camatay ni Marianito bayao mo at ni Tío Ysidoro sa cólera na lumalacad dine sa Filipinas at gayon din si Padre Ambrosio Villafranca, cura sa Biñan, pero itong isang itoi hinde macacapalit ñg namatay sa atin. Seguro marameng cababayan ang mag si sulat sa iyo; uhao ñg balita at nang nangyayari dian sa iyo. Came ay iyong padalhan ñg 2.° tomo ñg *Noli* cung meroon na at gayaon din ang *Solidaridad*, at cung mi lugar susulat ca sa amen palague at catuuaan na namin malaman ang nangyayari dian sa iyo.

Yto na lamang at maraming cumusta at alaala sa iyo.

M. Elejorde.*

*Amigo: He recibido los libros que me has enviado. He entregado e informado a todos los que deben poseerlo y estar enterados; el diario francés se lo he dado a Paciano.

Recibe treinta pesos que en medio de su miseria te envían tus amigos, dejando a tu arbitrio el emplearlos.

(Continúa en la página 184)

## *269. De Rizal a Ponce*

Instrucciones sobre la disposición de cierto dinero

(Tarjeta Postal)

*10 Rue de Louvois,*
*París, 3 de Junio de 1889.*

Mr. MARIANO PONCE,
*Rambla de Canaletas 2-3.º*
*Barcelona, Espagne.*

QUERIDO NANING: Kunin mo sa salapi kong na sa kamay mo ang susunod na aking tinangap dito:

| | |
|---|---|
| 1 Sob. Mon. kay Regidor..... | 1.25 |
| 1 Sob. Mon. kay Ramos..... | 1.25 |
| Suscrición ni Ramos sa Sol..... | 1.25 |
| Suscrición ni T. P. de Tav. sa Sol..... | 1.75 |
| 1 Sob. Mon. kay P. de T..... | 1.00 |
| | 6.50 |
| Idagdag mo ang mga ibá't iba pang ejemplares at Visiong di ko na maalaala..... | 3.50 |
| | 10.00 |

Kung may lumabis na salapi sa pagpapalimbag ñg kay Blumentritt at Teléfono ay ibigay mong lahat kay Plárídel,

---

(Continuación de la página 183)

Dios quiera que la "Association Internationale" que váis a fundar en París tenga buenos resultados. ¡Ay, José! La gente de aquí sólo pregunta por tí y espera de tí; hasta los más pobres que viven en los montes me preguntan sobre tu vuelta y parece que te consideran el segundo Josué que va a hacer desaparecer la miseria; a tus cuñados ya les han arrebatado sus terrenos y hasta oígo que lo mismo harán con tus partidarios; a mi hermano le han reprendido ya y le acusan de esperar a Don José por eso no quiere pagar el canon. Son muy inhumanos.

Con gran dolor te participo la muerte de tu cuñado Marianito y de tío Isidoro, víctimas del cólera que está muy extendido en Filipinas, lo mismo que la del Padre Ambrosio Villafranca, cura de Biñan, si bien la muerte de este último no puede compensar la pérdida de los nuestros. Seguramente muchos de nuestros paisanos te escribirán pues andan muy ansiosos de tener noticias tuyas. Mándanos el segundo tomo del *Noli* si lo hay ya, lo mismo que números de *La Solidaridad* y, si tienes tiempo, escríbenos con frecuencia pues ya es satisfacción nuestra saber lo que te ocurre.

Hasta aquí y muchos recuerdos.

M. ELEJORDE.

dahilán sa mga ipinadalá niya sa aking Sob. Mon. na ipinadalá ko sa Maynila at ñg doo'y makalat. *Si Dr. T. P. de Tav. ay suscritor na bago sa Solid. Padalhán ninyo ñg isang Sob. Mon.* Si Luna, si Val. Vent. ay Sol:s.

RIZAL.*

¿Tinangap ba ninyó ang sagót ko kay Barrantes? Ipinadalá ko na ang mga números kay Blumentritt.

---

## 270. *De Pedro Govantes a Rizal*

Las ideas no son obstáculo para que los adversarios políticos se admiren recíprocamente

*Madrid, 13 de Junio de 1889.*

Sr. Don JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AM.º Y PAISANO: Recibí su afectuosa carta en que me expresaba su sentimiento por la pérdida de mi querído padre. Mucho agradezco á V. su recuerdo en tan triste ocasión.

---

*QUERIDO NANING:

Descuenta del dinero mío que tienes las siguientes cantidades que he recibido aquí:

| | |
|---|---|
| 1 Sob. Mon., de Regidor | 1.25 |
| 1 Sob. Mon., de Ramos | 1.25 |
| Suscrición de Ramos a La Sol | 1.25 |
| Suscrición de T. P. de Tav. a La Sol | 1.75 |
| 1 Sob Mon., de P. de T. | 1.00 |
| | 6.50 |
| Añade otros ejemplares y copias de la *Visión* que no recuerdo ya | 3.50 |
| | 10.00 |

Si queda algún remanente de la impresión del *Blumentritt* y del *Teléfono* entrégalo todo a Plaridel, a cuenta de los números de Sob. Mon. que me había mandado y que envié a Manila para su distribución. El Dr. P. de Tav. es un nuevo suscritor a La Solid. Enviadle un Sob. Mon. Luna y Val. Vent. son Sol:s.

RIZAL.

¿Habéis recibido mi contestación a Barrantes? Yo he remitido ya los números a Blumentritt.

Tiene V. razón en lo que dice del difunto, pues es difícil que aun los mismos hijos de aquel país le aventajaran en amor al [bien]estar y prosperidad de la tierra. Por otra parte ha sido y es un vivo ejemplo de que [las] ideas que tuvo en política que no podían ser otras que las correspondientes á la generación á que perteneció, pues V. sabe bien que en los mares intelectuales se observan también flujos y reflujos; que esas ideas repito no son obstáculo para que aún los adversarios políticos rindan un tributo de admiración cuando se profesan de buena fe como mi pobre padre y se ostenta una honradez tan acrisolada como la suya.

Vuelvo á repetir á V. la expresión de mi gratitud por los cariñosos términos de su carta y créame siempre su afmo. paisano,

P. Govantes.

---

## *271. De Rizal a Vicente Barrantes*

Apropósito del "Teatro Tagalo" de Barrantes

*Barcelona, 15 de Junio de 1889.*

Excmo. Sr. D. Vicente Barrantes.

Excmo. Señor:

Dicen que el hombre más sensato ha de cometer una tontería por lo menos mientras vive en la tierra; yo, Excmo. Señor, que ni me precio de sensato pero tampoco de excelentísimo, me puedo permitir cometer una (tantas tengo ya sobre mi conciencia), dirigiéndole las siguientes líneas. ¡Que Dios y los hombres honrados me la perdonen!

Vuestra Excelencia ha publicado el año pasado cuatro artículos sobre el "Teatro Tagalo" en los números 359, 360, 361 y 362 de "La Ilustración Artística" de Barcelona. Aunque sólo ahora he llegado a enterarme de ellos, reciba sin embargo mi felicitación, que los aplausos y los bombos, como el dinero, los regalos y otras exacciones, jamás llegan tarde, como V. E. sabe muy bien, y que no es éste el caso de decir a asno muerto

la cebada al rabo, porque mientras V. E. viva, ni yo, ni nadie puede aplicarle el refrán, ni menos tenerle por un asno muerto.

He leído los artículos de cabo a rabo (no del asno muerto) y me place mucho hallar a V. E. al corriente de muchas cosas. Me deleita sobremanera ver la buena idea que V. E. tiene de sí mismo, y la mala que tiene de los demás, sobre todo de nosotros, los incapaces y del todo ineptos tagalos, porque la satisfacción personal prueba una conciencia limpia, y el desprecio de los demás una soberanía del propio sér, cosas ambas que me regocijo hallar en su majestuosa e inteligente personalidad.

Por lo mismo no acierto a explicarme el descontento de los demás tagalos que pudieron leer sus artículos. Algunos dicen que de lo menos que V. E. se ocupa es del teatro tagalo, que malo o bueno podía V. E. descubrir, puesto que lo hay, y que en vez de hacerlo V. E. se desencadena contra los indios, contra los españoles filipinos, contra la sociedad de Filipinas, equivocando y tomando muchos efectos por causas y muchas causas por efectos. A esto les contesto yo que no tienen razón (y eso que son mis paisanos). V. E. no se ocupa en verdad del teatro tagalo, pero sí del teatro y de los tagalos. No es necesario que un gobernador civil o jefe de administración civil cumpla religiosamente con sus deberes; basta que desgobierne o administre mal el país y bien las cosas propias, y sea después incivil y otra cosa más. V. E. y yo estamos conformes con que los nombres no hacen al caso (por lo menos en Filipinas), y en esto de los títulos todos se parecen a los polvos insecticidas o a los tónicos para el cabello: sí matan o no matan pulgas, si hacen crecer o caer el pelo, esto es lo de menos; la cuestión es hacer dinero. Así, pues, que V. E. no describa el teatro tagalo, sino que eche pestes contra los tagalos, no tiene nada de particular. ¡Ojalá V. E. no se hubiese ocupado de otra cosa en su vida, por lo menos mientras desempeñaba altos cargos en Filipinas!

Otros notan que V. E. debe estar muy cargado de bilis y que debe tener alguna gran contrariedad física o moral para tener un carácter tan agrio como el que tiene. A esto contesto yo que cada uno tiene lo que tiene y que como nadie se ha creado a

sí mismo, por lo menos corporalmente, que hacen mal en adquirir por ello mal genio y mal corazón. Lo censurable es que uno no sólo no se contente con lo suyo sino que además codicie lo ajeno. Es ajeno todo lo que es propiedad de los demás, siempre que por esta palabra "demás" no se entienda ni indios, ni tagalos, ni habitantes de Filipinas. V. E. y yo estamos conformes en que semejantes seres (?) no son criaturas ni divinas, ni humanas.

Otros, y esto es lo más grave, dicen que V. E. ni sabe Historia de Filipinas, ni conoce los teatros chino y japonés, y menos todavía el tagalo de que pretende ocuparse, y que ha escrito estos artículos para hacer gala de ciertos conocimientos de relumbrón, darse un bombo a sí mismo y denigrar y rebajar aquellos infelices, acallar su conciencia y satisfacer cierto grito de la opinión pública, como para contestar: al bruto no se le roba, al que no es hombre no hay que tratarle como tal. "Homo homini ignoto lupus est,"[1] decían los latinos, pero el refrán no se podía aplicar porque no eran los filipinos para V. E. "ignoti"; la cuestión es hacerles "non homines" para poder ser "lupus."

Como V. E. puede esperar, yo, que soy tan partidario suyo, tenía también que defenderle de otras acusaciones. Por de pronto dicen que V. E. desde las primeras líneas desbarra en cuestión de Historia y me citan: "en el momento en que Miguel Legazpi y el P. Urdaneta establecen a las orillas del Pásig una dominación más artificial que sólida." (Párrafo 1.°, cap. 1.) Los estúpidos tagalos se estrañaban de que el P. Urdaneta haya estado en Manila, cuando las historias dicen que fué enviado de Cebú a Méjico (donde murió), antes que Legazpi abordase a Luzón. Los brutos de los tagalos añaden que la primera vez que vino Urdaneta en la expedición de Villalobos tampoco ni divisó de lejos las playas de Luzón, y entonces todavía ni era ni fraile, sino soldado, pasando casi todo el tiempo en Molucas peleando contra los portugueses. ¿Qué dice V. E. de las infamias de estos ignorantes indios que pretenden que la

[1] El hombre es lobo para el que le es desconocido.—T. M. K.

Historia ha de tener más razón que V. E.? Se necesita ser un bruto tagalo, Excelentísimo Señor, para tener semejante pretensión. Basta que V. E., hombre de raza superior, lo diga para que yo lo crea contra todas las citaciones históricas, así sean verdaderas o no. La cuestión es que lo diga uno de la raza de los semidioses. Y aún suponiendo que tuvieron razón ¿qué? ¿no podía V. E. deshacer lo pasado y por arte de encantamiento haber hecho pasar a Manila al P. Urdaneta, pese contra todos los pesares? ¿No oímos hablar de la ubicuidad de San Alfonso de Ligorio y de otros monjes y santos? ¿Lo que pudo Dios hacer no lo ha de conseguir la divina persona de V. E. en un país de salvajes? ¡Vaya, tantas cosas sé yo que hizo V. E. y que de seguro Dios ni ningún santo se atreverá ni podrá hacer!

Algunos más quisquillosos, sin salir del párrafo 1.°, capítulo I, critican la frase de V. E. en que dice: "Como propiamente comienza la historia del Archipiélago con nuestra conquista en los últimos años del Siglo XVI . . ." Esta gente quisquillosa no puede admitir que el año 1521, en que vino Magallanes por primera vez, se tome por V. E. como los últimos años, esto es, no pueden consentir que el principio sea el fin. Y dicen los ineptos: "Dando de barato que la historia de un país comienza para otro desde el día en que se tiene conocimiento de él, indudablemente que la historia de Filipinas debe comenzar para España desde el 1521, en que Pigafetta escribió su "Primo viaggio intorno al mondo," en donde da noticias muy detalladas acerca de varios usos y costumbres de Filipinas, y desde que Elcano y otros a su regreso a España dieron noticias del país. Pero nosotros tenemos datos aún más antiguos, manuscritos del Siglo XIV acerca de Filipinas, y la historia tiene que recular aún varios siglos atrás. Si el Sr. Barrantes no sabe más que lo que sabe, que escriba con menos ínfulas."

A esto contesto mi argumento Aquiles: Basta que V. E., hombre de raza superior, lo diga, para que yo lo crea contra todas las citaciones históricas, así sean o no verdaderas. ¡Los "monos" no tienen ni deben replicar! Hablando de monos, "Le Matin" del 26 de Mayo 1889 trae para probar la locura

del barón Raymond de Seilliere las pretensiones de éste: "Comparados conmigo," decía, "todos los hombres son monos. Yo sé todo sin haber aprendido nada!" Pero esto no reza con V. E. ¡por más semejanzas que uno quiera ver!

Contra las observaciones futuras, V. E., como hombre de raza superior, había ya escrito al final del célebre pár. 1.°, Cap. I, lo siguiente: "Semejante estudio no debe tampoco emprenderse con esperanzas de medro para la ciencia sino por el afán que aqueja a los modernos de investigarlo todo, aunque tengan la certidumbre de llegar a perderse en el vacío!"

¡Sobre todo a "perderse en el vacío," como le pasó a V. E.! Esto es una prueba de semi-divinidad de V. E. Sólo que después de semejante confesión V. E., a mi humilde parecer, debía haber arrojado la pluma, porque *inter nos*, para darnos lata, en cuatro capítulos, para escribir setenta y más párrafos, más largos que el primero, y con más claros y lagunas, es verdaderamente querer mal a lectores y sobre todo quererme peor a mí, su decidido defensor.

¿Dónde saco yo tantos argumentos? Si su divinidad no me ayuda tendré que renunciar a mi empeño. Concedo, sin embargo, que si V. E. quería desahogar su bilis y su mal humor en lectores y defensores, hizo muy bien en escribir tantos párrafos, porque ha conseguido su fin. Le digo "sotto voce": ¡que ha reventado V. E. a todos!

Pero adelante con mi tarea.

Párrafo II, Cap. I. Dicen (con indignación mía) que V. E. a pesar de sus humos y de su abundante bilis, tiene ratos de suma candidez. Y para probar su aserto, reproducen lo que V. E. escribe al comienzo del párrafo II: "Del conjunto de los documentos y memorias que los conquistadores nos dejaron, puede inferirse claramente el escaso valor que, bajo ciertos conceptos, a la tierra y a la gente concedían, diciendo de ellas el mismo adelantado en su carta al capitán mayor de la armada portuguesa del Maluco, Gonzalo Pereira, en los primeros días de su entrada por Cebú, que no es de tanta calidad y codicia que a nadie convide." Y ¡creen que V. E. es más inocente que el mismísimo portugués creyendo al pie de la letra las astu-

tas palabras del gran Legazpi! Tan de poco valor eran la gente y la tierra, que Legazpi hizo con la primera un tratado de alianza ofensiva y defensiva, peleando soldados españoles bajo el mando del indio Tupas, ayudándoles los suyos en la expedición a Manila, y habiéndose sacado de dos provincias en un año solo 109,500 pesos en oro. Digo yo, que estas y otras cosas más no debe ignorar V. E., como tampoco las ignoraba el capitán portugués que tuvo por este "miserable" país una refriega con la gente de Legazpi, después de largos "pourparles" diplomáticos, pero que la cuestión es demostrar que el país y el paisanaje no valían ni valen un comino, y para ello todos los medios son buenos, hasta las inocentadas.

Leyendo el resto del párrafo, deducen que V. E. no ha leído los historiadores que dicen que los filipinos tenían mucha industria antes de llegar los españoles y que la perdieron poco a poco desde que éstos se apoderaron del país, por causas muy tristes y enojosas de decir. Y citan a Morga, a Colín, Chirino y al mismo Gaspar de S. Agustín, tan anti-indio como V. E. El Dr. Haus Meyer, que no es ningún indiófilo, expresa la misma opinión, viendo lo trabajadores e industriales que son aún los filipinos independientes y no cristianizados, y expresa su temor de que se vuelvan tan perezosos como los otros cuando se conviertan. Francamente, Excmo. Señor, que a esto no tengo razones que replicar sino lo de siempre. Basta que V. E., hombre de raza superior, lo diga, etc. ¡Sólo Dios es Dios y Barrantes, de raza superior, es su profeta!

Témome que me falten contestaciones para los sesenta y tantos párrafos que quedan, en que V. E. suelta para tormento mío y alegría de los estúpidos tagalos tantos errores garrafales, demuestra tanta ignorancia y se muestra tan vulgar en sus conocimientos que menos no se podría pedir al más ignorante de la sociedad española de Manila, ¡que V. E. con tanto desdén desprecia! *Inter nos*, V. E. no sabe una jota de la escritura filipina, ni la ha estudiado; V. E. ignora que se han encontrado armas y objetos de cobre en Filipinas, pertenecientes a esta edad; V. E. no sabe nada del origen de los tagalos y ¡todavía cree que su escritura es la de los malayos! Como el vulgo de los ignorantes

que no profundizan nada ni leen nada con atención, sino que se contentan con cuatro axiomas que se dicen, V. E. cree que las civilizaciones china y japonesa habían tenido gran influencia en Filipinas antes de la llegada de los españoles. Los chinos venían a las Islas solamente como meros comerciantes pero sin dejar jamás sus embarcaciones, sin penetrar en el interior, sin poderse establecer siquiera como lo han hecho desde que los españoles llegaron. No tenían ninguna influencia política. Y en cuanto a los japoneses, aunque hay indicios y tradiciones suyas que hacen creer haya venido parte de su población de las Filipinas y de otras islas del Sur, sin embargo, una vez formada la nación, tampoco tuvieron influencia política en Filipinas antes de la llegada de los españoles. Pero ¿a que le hablaré a V. E. de estas cosas, si no las vá a comprender ni creer, porque ni tiene base, ni ha hecho estudios preparatorios? V. E. dice . . . "los portugueses y los chinos que Legazpi encontró introducidos unos y establecidos otros en el país." Esto es leer a su manera la historia. Lo que encontró Legazpi fueron las depredaciones y crueldades bárbaras que los portugueses cometieron en el grupo de las islas Vísayas haciéndose pasar por castellanos, y volviendo precipitadamente al Maluco, para así excitar contra éstos la odiosidad de los indios; y de los chinos, un navío de éstos que por ocasión de una tempestad apresaban los habitantes de Mindoro: Legazpi lo libró y convidó a los chinos a un comercio más extenso, prometiéndoles protección.

"Cuanto a cerámica e indumentaria, si algunos objetos curiosos se han hallado revelan origen chino o japonés." Esto tampoco es exacto, pues los célebres vasos antiguos de que ya hablaba Morga y de los cuales trae Jagor un hermoso capítulo, si bien son muy apreciados por chinos y japoneses, no son sin embargo de la fabricación de éstos.

Yo renuncio, pues, a defender a V. E. en lo que resta, porque veo que el empeño está muy por encima de mis fuerzas. V. E. habla de los teatros chino y japonés y veo que ni los ha estudiado, y los conoce tan bien como el tagalo. ¿Por qué no ha ido V. E. con un intérprete a estudiar estas manifestaciones dramáticas una y varias veces como lo han hecho varios ineptos y

perezosos tagalos entre ellos el "mono" que esto escribe, en los teatros de China y del Japón? V. E. diría que la semidiosidad de su raza no le permitía hacer tales estudios, y se contentaba con lo que decían algunos viajeros. En esto yo le doy la razón, pero le recuerdo que los semidioses jamás se ocuparon de hablarnos de los teatros chino y japonés, y en esto V. E. sentó un mal precedente.

Pero, porque los ineptos tagalos no reflejen, ni tengan en su vida social, nada del teatro japonés ni del chino, [que no pudo llegar a Filipinas antes que los españoles, pues la dramática japonesa nunca pisó el Archipiélago]; porque los tagalos no conserven nada de lo que no han visto, deduzca V. E. de que les falta el espíritu asimilador, francamente que me quedo anonadado. Los que irrespetuosamente se ríen de V. E., argumentan: ¿Le falta acaso a la raza española el espíritu asimilador, por el mero hecho de no registrar en su historia literaria en los primeros siglos de la ocupación cartaginesa, restos de la gramática griega? ¿Habría que deducir de esto que los españoles eran ineptos? Les falta el espíritu asimilador a los tagalos, pues ¿no dice V. E. y otros, que los indios por la facilidad con que "imitan" las cosas son unos "monos"? ¿No se asimilaron fácilmente, como V. E. cuenta después, la dramática española, a pesar del poco esfuerzo de ésta y de los malos actores y peores piezas? ¿Qué nos contestaría si le pusiéramos la cuestión siguiente: suponga V. E. que un procónsul romano, después de explotar y robar a la administración y a los españoles, colonia romana de entonces, a su vuelta a Italia, para librarse de las censuras y quejas de los explotados, anduviese pregonando que los españoles eran unos brutos, ineptos, no hombres, porque ni tenían escritura, ni supieron apropiarse la literatura griega, fenicia y cartaginesa, ni tenían dramas ni comedias, ni siquiera pudieron imitar, aunque sea mal, las piezas que escribieran Eunio, Plauto y Terencio? ¿Tendría razón el procónsul para así insultar a todo un pueblo y cohonestar sus dilapidaciones?

A estos señores les digo yo, Excmo. Señor, "nego paritatem." V. E. no tiene nada de procónsul romano, y así nosotros, al igual de los españoles de entonces, no reflejamos extranjeras drama-

turgias, en cambio teníamos nuestra propia escritura, más o menos imperfecta, pero escritura al fin, que nos servía, lo que no tenían ni los celtas, ni los galos, ni los iberos ni aún los celtiberos. ¡Prueba grande de que somos ineptos y estúpidos e incapaces de civilización! V. E. mismo dice que la primera representación teatral que pudo conocerse en España, como hija de las civilizaciones nuevas, aunque estaba en provenzal, data del siglo XII, esto es, catorce siglos después del siglo de oro de la comedia latina, [que debió pasar por España pues los romanos llevaban sus costumbres, leyes, lengua y civilización a todas partes, prueba de ello las ruinas y recuerdos que hay en España] y dieciséis después de la era de Eurípides y Aristófanes! Y ¿cuántos siglos hace que España ha llevado a Filipinas su dramaturgia? ¿No dice V. E., aunque con inexactitud, que fué en tiempo de Corcuera la primera representación, el 5 de Julio de 1637? Y ¿quiere V. E. que los estúpidos e ineptos tagalos hagan en un siglo lo que los superiores e inteligentes europeos no pudieron en catorce? Y sin embargo, V. E. dice que ya en 1750 los rudos tagalos representaron una comedia como actores. ¿Qué nación europea, al siglo de su dominación romana, qué digo al siglo, después de doce siglos, ha traducido en versos nacionales la Eneida, alguna comedia de Plauto, o cualquiera otra obra latina o griega, como V. E. pretende que hicieron los tagalos y otros filipinos con la "Pasión" y varias obras y comedias? V. E. dice que la "Pasión" se tradujo a los principales dialectos del país el siglo XVII, esto es, un siglo después, pero no ha leído lo que dice Colín, pág. 54: "Son muy aficionados a su modo de escribir y leer, que apenas hay hombre ni menos mujer que no lo sepa y use, 'aún en cosas de devoción los ya cristianos.' Porque de los sermones que oyen, y de las historias y vidas de santos, y de oraciones, y 'poesías a lo divino, compuestas por ellos mismos (que hay también tan cabales poetas a su modo, que traducen con elegancia en su lengua CUALQUIER COMEDIA ESPAÑOLA) usan libritos, y devocionarios en su lengua, y escritos de su mano de que hay muchos,' como lo afirma en su historia manuscrita el Padre Pedro Chirino a quien el año 1609 sometió el Provisor y Vicario General de

este arzobispado la visita y examen de estos libros." Esto dice el jesuita español Colin que pasó muchos años en Filipinas y escribió su historia allá por los años mil seiscientos cuarenta y tantos. No queremos aducir más citas porque sería arrojarlas y tirarlas; hay algunas que por lo preciosas son verdaderamente como margaritas. Todo esto indica que los filipinos son gente incivilizable y V. E. es de raza superior.

Todo lo que V. E. habla de los "corridos" podrá ser cierto, pero es el caso que V. E. no sabe cuáles son las obras que los tagalos llaman "corridos." Los tagalos los distinguen de los "awit," cosa que V. E. tampoco necesita saber. Se trata de calumniar a la raza, y para calumniarla no se necesitan conocimientos.

Lo que dice de la "Pasión" es interesante, pero V. E. podía habernos dicho de qué original se tradujo el ejemplar tan en boga entre los filipinos, y luego demostrarlo. Porque el que existan otras obras parecidas o análogas en otros idiomas, no quiere decir las posteriores sean traducciones de las anteriores. Si no, tres evangelios serían traducciones del de S. Mateo, y así de otras obras.

V. E. dice: "Aunque no hay sino un paso del recitado y la canturía a la representación escénica, parece indudable que no lo dió la Pasión entre los indios . . ." y se diluye después sobre este principio en consideraciones insultantes a toda la moralidad de un país. Pues los párrafos siguientes se hubiera ahorrado V. E. si hubiese estudiado a fondo el asunto. Sí, Excmo. Señor, hay representaciones escénicas de la "Pasión"; todos los tagalos se lo dirían; yo he visto representada, cuando era niño, la tentación en el monte y el entierro, y por cierto en casas particulares. Pero con esto le pasa a V. E. lo que con la comedia y los dramas tagalos; no los ha visto, luego no los hay, luego hay que insultar a los estúpidos tagalos.

Nosotros nos ocuparemos más detenidamente acerca de estos asuntos, acerca del arte tagalo y de la literatura de Filipinas, cuando brillen más serenos días. Entonces diremos cuál era la representación escénica, puramente indígena, cuál la exótica traída por los españoles, cuál fué el producto de esta mezcla,

cuáles fueron las obras más notables, etc. Entretanto, dispense V. E. que estas glorias o pequeñas manifestaciones del espíritu de mi país no las deshoje ahora; francamente no quiero ver mencionado el nombre de V. E. en la historia de las artes de mi patria. Por pobres y rudas que ellas pudieran ser; por infantiles, ridículas y mezquinas que las tenga V. E., conservan sin embargo para mí mucha poesía y cierta aureola de pureza que V. E. no podría comprender. Los primeros cantos, los primeros sainetes, el primer drama que ví en mi niñez y que duró tres noches, dejando en mi alma un recuerdo indeleble, a pesar de su rudeza e ineptitud, estaban en tagalo. Son, Excelentísimo Señor, como una fiesta íntima de familia, de una familia pobre: el nombre de V. E. que es de raza superior, la profanaría y la quitaría todo su encanto.

Y tratemos de concluir rápidamente.

Dejaré a un lado muchas observaciones que de sus artículos me hacen. Pasaré por alto lo de "los malayos de Colombo y Ceilán" que V. E. dice en su cap. III, pár. III. Creo que V. E. no se referirá a los indios de raza caucásica, habitantes de Ceilán, sino de alguno que otro malayo que por casualidad haya ido allá, a no ser que V. E. quiera reformar la Etnografía. Bien sé yo que, como de raza superior, todo lo puede. En aquel caso, también podría haber dicho los "malayos de Madrid y de España, o de Londres e Inglaterra, de París y Francia," porque parece que para V. E. la capital de una región no pertenece a ella. Pero, V. E. como de raza superior puede hacer de cingaleses malayos, y de Colombo, capital de Ceilán, lo que quiera o se le antoje. Son todos unos pegotes y tienen color oscuro. V. E. dirá aquello de que de noche todos los gatos son pardos: pues todos los de color oscuro son malayos. Los chulos de Madrid los llaman chinos sin embargo; entiéndase V. E. con sus paisanos, los chulos.

Y saltando todo, lo último, que ni yo mismo que soy su ardiente defensor no se lo puedo perdonar, es lo que cuenta en la conclusión: "porque el 'carrillo' de la calle de la Magdalena se había atrevido a representar 'Don Juan Tenorio,' drama que

estaba de moda entre la gente maleante porque un actor 'indígena del teatro filipino' solía con frecuencia degollarlo . . ." Digo que no se lo perdono a V. E. y lo repito, a trueque de atraerme sus rayos, y sus antipatías, a trueque de perder yo todos mis buenos servicios y mi trabajo . . . No se lo puedo perdonar, nó, Excmo. Señor, no puedo consentir que V. E. convierta en actor "indígena del teatro filipino" ese actor que es de raza superior, de la misma raza que V. E. ¿Cómo? ¿V. E. rebajando así a un semidiós hasta la indignísima categoría de un indígena, sólo porque no desempeñaba bien su papel? Mire V. E. que si ese sistema se generaliza, van los filipinos a ser más numerosos que los chinos, digo, van a dominar el mundo, y acaso, acaso tenga yo por paisanos a muchos Excelentísimos y otros títulos, lo cual sería una calamidad. V. E., todo el público manileño, toda aquella sociedad, apática e inerte que dice V. E., los estúpidos tagalos de Luzón y yo, otro tagalo y otro estúpido, sabemos muy bien quién es ese actor . . . ¡Cuidado, Excmo. Señor, no vaya alguno a reclamar daños y perjuicios!

Deje V. E. su propósito de estudiar la bibliografía del teatro tagalo, porque sé yo qué maestros de escuela, qué escribientes le han proporcionado la traducción de algunas obras. Conténtese V. E. con generalidades, que así soltará menos prendas; no descienda a profundidades, no le pase lo que al buzo de Schiller, que si se salvó la primera vez, a la segunda se ahogó. Esta vez V. E. encontró un defensor; quién sabe si después tendrá la misma fortuna.

Y ahora para despedirme, tengo que decirle el por qué me ha inspirado tantas simpatías y me he constituído en su defensor. Al ver que después de desempeñar dos veces altos cargos en mi país, y sabiendo muchas de las cosas que allá ha hecho e intentado, glorióme de que mi patria, mi raza, toda la sociedad filipina, todo cuanto amo y venero, sólo merezcan desprecio de V. E., le inspiren odio y aversión. Esta vez hablo sinceramente, Excmo. Señor. El mayor insulto de V. E. es para mi raza una honra, porque, a pesar de lo miserable, ignorante e infeliz que ella es, todavía parece que le resta una buena cualidad.

¡Dios premie a V. E. de los insultos y desprecios con que honra a Filipinas en general! Truene V. E., calumnie, denígrenos, pónganos en la última grada de la escala zoológica, nada nos importa. Concite las iras de todos contra los tagalos que protestan de semejantes insultos, contra los nietos de aquellos que han vertido su sangre por España, por su bandera, por extender sus dominios en el Oriente, por conservarla su imperio colonial contra chinos, japoneses, mahometanos, holandeses, portugueses e ingleses, por ayudar hasta a los países amigos de España; acúsenos de ingratos y filibusteros sólo porque tengamos pundonor y porque queramos protestar contra parapetadas injurias; ¡nada importa! nosotros continuaremos nuestro camino, seguiremos siendo fieles a España, mientras los que dirigen sus destinos tengan una centella de amor para nuestro país, mientras haya ministros que planteen liberales reformas, mientras el clamoreo de invectivas no borre de nuestra memoria los nombres de Legazpi, Salcedo, Carriedo y sobre todo los nombres de los antiguos reyes católicos que protegían desde lejos a los desgraciados malayos de Filipinas!

JOSE RIZAL.

[Reproducido de *The Independent*, Febrero 10, 1917.]

---

## 272. *De Rizal a Del Pilar*

Es buena la idea de vivir en república, sin más ley que estricta igualdad y justicia

*París, 18 de Junio de 1889.*

QUERIDO PLÁRIDEL:

Allí te envío el manuscrito de nuestro amigo Blumentritt. Lo he corregido, pero si lo encontráis aún corregible corregidlo. Deseo que se publique para el 30 de este mes.

He estado muy ocupado; ha estado aquí Llorente y le he estado acompañando por todas partes; así no he tenido tiempo de escribiros.

He recibido La Sol:d.; me gusta cada vez más y más y felicito á sus directores. Lástima que se deslicen faltas grandes de imprenta, como *Orillas del País* por *Orillas del Pásig*, etc.

Me he retratado y dentro de una semana tendréis un diluvio de fotografías mías.

P. Rojas no pasará por aquí sino que irá á España.

Por Torres os enviaré algún dinerillo producto de suscriciones y ventas de tus libros. Envíame, ó envía á P. de Tavera un ejemplar de tu Sob. Mon:

Han faltado números de la Sol:d. del No. 8. Entre los cuatro que me enviásteis uno estaba mal impreso. Los repartí.

¿Qué hay de mi publicación Blumentritt?

Por el próximo correo, cuando os envíe mis fotografías os escribiré más extensamente.

El Círculo Hispano-Filipino de Madrid lo abre Paterno. Llorente lleva planes. Me parece buena la idea de vivir en repúb., que tenéis. Nosotros hicimos otro tanto. No teníamos más ley que estricta *igualdad y justicia*. Pardo promete artículos científicos, pero aún está ocupado con la instalación de la Exposición.

Dí á Naning que active la publ. del "Defensa del Noli."

Tuyo, RIZAL.

---

## 273. *De Rizal a Del Pilar*

Gestiones cerca de P. Roxas.—"En la obra que emprendemos, no quisiera que comediantes y mercaderes tomasen parte."—No hay que pedir heroicidades a la bolsa.—Suprímanse los pseudónimos: el que quiera tomar parte en la cruzada, debe haber renunciado antes a la vida y a la fortuna.—La persecución de Rizal y de Plárídel se debe a que son hombres aislados: el día que abunden, podrán vivir tranquilamente.—Dios no ha sostenido a los que lucharon por sus propios intereses.—Sólo se recurrirá a la fuerza cuando todo se haya agotado

*París 22 de Junio de 1889.*
*10 Rue de Louvois.*

MI QUERIDO PLÁRIDEL:

Ante todo te suplico no olvides hacer constar en el No. 10 de La Sol: dos errores que se deslizaron en mi artículo, difíciles de subsanarse por el lector: uno es de imprenta y otro es de mi pluma, y son *Orillas del País = Orillas del Pásig; Expedición de Villalobos = Expedición de Loaysa.*

Con esta carta irán probablemente fotografías mías.

Ya te he escrito que según noticias mías P. Rojas irá directamente á España pasando por Barcelona y luego de allá volverá por aquí para estarse unos 10 años. Si viene por aquí cuenta con que haré yo todos los medios posibles para entenderme con él. Si es un hombre que ama verdaderamente su país y *algo* quiere hacer por él, estáte seguro que *mucho* conseguiré; ahora bien, si en realidad no quiere hacer nada y sólo quiere aparentar, yo, como lo conozca, no daré el más pequeño paso, porque en la obra que *nosotros* emprendemos no quisiera que comediantes y mercaderes tomasen parte sino solamente hombres de virtudes y corazón. Pero parece que afortunadamente este señor no es así sino que es el más digno de cuantos filipinos ricos hay, pues sé que ha costeado la enseñanza y la carrera de varias personas, etc. A mi parecer no le debemos pedir compromiso ninguno ni vamos á exigirle heroicidades: á la bolsa no hay que pedirle las cualidades de la hoja de acero ni siquiera de su vaina de cuero ó madera: que cada uno contribuya según sus fuerzas y sus disposiciones.

¿Se recibe La Sol: en Manila? Luna va á comenzar una serie de artículos firmados con su nombre. Dejad los pseudónimos; es menester que en adelante inauguremos otra política, la política del valor y de la verdadera solidaridad. El periódico va tomando importancia; figúrate si aparecen firmas como Blumentritt, M. del Pilar, Jaena, Luna, etc. Nuestros paisanos, al ver nuestro valor, al ver no el valor de uno sino de muchos, al ver que Rizal no es excepción sino regla general, tendrán valor también y perderán el miedo: no hay como el ejemplo. Nuestros enemigos se espantarán al encontrarse con una juventud que nada teme ni previene cuando se trata de servir á su país, á una juventud que no se arredra por las venganzas ejercidas. Se cumplirá lo que yo dije, que cuantas más vejaciones cometan, más filipinos liberales van á salir. Además, el que quiera tomar parte en esta cruzada, debe haber renunciado antes á todo, á la vida y á la fortuna. Que en adelante pues vean ellos que cuanto más compromiso pueda proporcionar un artículo, se tiene más valor por parte del que escribe. Un artículo indiferente ó literario que vaya ó no firmado con pseudónimo pase; pero un artículo grave y político que lleve el nombre de su autor para que vean que nuestra generación es otra, que no es la

generación pasada, no es la generación del autor del *Diputado por Filipinas*. De todos modos, se vengarán de nosotros, que al menos nuestra muerte ó nuestra desgracia sean un ejemplo brillante para los demás. Convenceos además de que si la vida en Filipinas es peligrosa para el autor del Noli ó para el de La Sob. Mon. es porque éstos son hechos aislados; pero el día en que los Plarideles y Rizales abunden, el día en que Ponce, Pañganiban, Graciano, Apacible, Icasiano, Llorente, etc. y otros publiquen obras, se retiren allá, viviremos tan tranquilamente como aquí: cuando el que sostiene un peso es una columna sola, ésta puede romperse; pero si son muchas, no se corre tanto peligro. Convenceos de este hecho, convenceos de que por cada buen ejemplo de un filipino se conquistan miles y miles, que la progresión es geométrica, que Dios ó el Destino están de nuestra parte porque tenemos la justicia y la razón y porque luchamos no por egoísmo sino por el sacrosanto amor á nuestro país y á nuestros paisanos. Los hombres que nos han precedido lucharon por sus intereses y por eso Dios no les ha sostenido. Novales por cuestión de galones, Cuesta por venganza, Burgos por sus curatos; nosotros en cambio luchamos por que haya más justicia, por la libertad, por los sagrados derechos del hombre, nada pedimos para nosotros, todo lo sacrificamos al bien común, ¿qué más hemos de temer? Nosotros no somos revolucionarios, ni queremos sangre, ni tenemos odios, y sólo recurriremos á la fuerza cuando ya todo se haya agotado, cuando nos reduzcan á luchar ó á morir, que entonces Dios da derecho á que cada sér se defienda como pueda, entonces estaremos dentro de la legalidad y, como los norteamericanos, pelearemos por nuestra justa causa y triunfaremos. ¿Qué hemos de temer? Véis que el extranjero nos aplaude y nos estima ya; nuestra causa encuentra defensores, que la juventud filipina se despierte y enseñe al extranjero que somos mejores de lo que nos han pintado, que tenemos convicción y valor. Además, como empiezan á atacarnos, es menester no sólo no atemorizarse sino redoblar el aliento y el ánimo y que cada vez que nos atacan que vean los demás que aumenta más nuestro número, apareciendo nombres nuevos auténticos, más campeones, más combatientes. El ejemplo cundirá y nuestros enemigos tendrán miedo, y como estaremos unidos por una causa común, nos ayudaremos mutuamente.

Los dos artículos de *La Nación* son tan tontos y tan . . . que me da disgusto contestarlos. Además, que en el libro que voy á publicar, cuando reciba fondos, está esta materia tratada suficientemente. Escribidme, sin embargo, si queréis que yo lo conteste.

Cuando os vayáis á Madrid ¿qué se hará del periódico?

Memorias á todos.

Tuyo, RIZAL.

## 274. *De Naning a Rizal*

(Tarjeta postal)

La contestación a Barrantes, en folleto.—El "Noli" de Blumentritt

*Barcelona, [Junio, 23, 1889]*

(Timbre de recepción: "Bordeaux-a-París—Rapide—N—23-Jun.-89.)

St. Dn. JOSE RIZAL,
*10, Rue de Louvois, París.*

KAIBAGAN: Natangap ang sulat mong kalakip ang kay Blumentritt na ilalabas sa *Sol:* ñg 30. Ang sagot mo kay Barrantes ay hinahañgad naming magaua[ng] folleto at samantalahin ang composición mong nasa periódico. Isang [. . . . .] man lamang na 500. Ih[ih]ingi [na] namin ñg pahintulot sa iyo. Natangap ko ang tarjeta postal mong huli; saka [ki]ta sasagutin tunkol doon. Matatangap mo ang ilang num.° ñg 8. Si Pañganiban ay may sakit: tapos na ang kaniyang isinasalin sa uikang castila. Ilalagay na lamang sa estilong castila, ñguni't na hinto sa pag cacasakit. Ngayon, mabuti na. Ang *Noli* ni Blumentritt ay matatangap mo sa lingong hinaharap. Kasalukuyang tinatapos. Ang iyong si,

NANING.*

*AMIGO: He recibido tu carta con la de Blumentritt que se publicará en la Sol: del treinta. Deseamos imprimir en forma de folleto tu contestación a Barrantes, aprovechando para ello la composición del periódico. Por lo menos unos 500 ejemplares. Pedimos tu permiso. He recibido tu última tarjeta postal; ya te la contestaré después. Recibirás algunos números del 8. Pañganiban está enfermo; ya ha terminado lo que estaba traduciendo al castellano. Iba ya a adoptar el estilo español cuando cayó enfermo. Ahora está ya bien. Recibirás la semana que viene el *Noli* de Blumentritt. Lo está terminando ahora.

Tu

NANING.

## 275. *De Rizal a Ponce*

La enfermedad de Pañganiban.—¿Cómo va el periódico?

*París, 1.º de Julio de 1889,*
*111 Rue de S. Lazare.*

Mi Querido Naning:

He sabido con harto sentimiento mío que el amigo Pañganiban está enfermo, y según Blumentritt con hemoptisis. Convendría que se cuidase muy bien, pues, aparte ya de consideraciones humanitarias y mirando sólo el lado egoísta, es un sér muy útil y muy necesario en nuestra causa, pues por lo visto es muy trabajador. Por consiguiente, pues, le diría que dejase por ahora todos sus trabajos, tomase arsénico á dosis muy pequeñas, como yo lo hice en Berlín, se fuese á baños de mar, etc. Es un hombre de muy buenas disposiciones y perderíamos mucho si se pusiese grave.

Como estaré vagando por algunos días, *dirigid por ahora vuestra correspondencia á la casa 45 Rue de Maubeuge* donde vive Ventura. Haz el favor de decir esto á los amigos.

Aquí esperan con impaciencia *La Sol:* del 30 de Junio.

Blumentritt espera su defensa del *Noli;* desea que le enviéis unos 25 ejemplares: ya sabes que soy el que corro con los gastos del franqueo.

Decidme cómo va el periódico *La Sol:* pues aquí tenemos todos empeño en que adelante.

Parece que Rojas se viene á París; ya procuraré entrevistarme con él.

Díle á Plárídel que por más que he buscado mis artículos sobre "El Filibusterismo" y "La Opinión en Filipinas" no los encuentro. Llorente tiene de seguro el 1.º, y el 2.º alguno de Barcelona.

¿Cómo está la cosa por allí?

Memorias á todos.

Tuyo,

Rizal.

## *276. De O. R. Serna a Rizal*

La creciente amistad de Serrano con los jesuítas

[*Manila, I. F.,*] *1.º Julio,* [*18*]*89.*

A Máma [¿Jose Rizal?]

Querido Amigo: Recibí su [muy grata] de V. fecha 6 de Abril, ppdo., [acompañada] de la carta del Sr. Rizal á Trinida[d, y la] carta suya original á Pláridel fecha 15 de Mayo ppdo. Enterado de todas ellas, les envío mis más sentidos plácemes y mayor dosis de entusiasmo, con entera conformidad en todos sus párrafos, mejor decir, en cuanto VV. nos dice[n.]

Yo os admiro desde aquí, y bato [palmas] por vuestra digna actitud.

No así Serrano: con la glacial in[diferen]cía de antes, sólo comparable al frío desengaño de un desgraciado, ó del porte de un *bonzo*, me tomó las cartas que le alargué, las ley[ó co]lumpiándose sobre sus dos pies, y d[espués] me las devolvió, sonriéndose, y cuanto [más me] mostraba con empeño de saber su [opinión] más y más se encerraba en su [. . . . . .] escudo de "*que el fraile es la salv*[*ación*] *del país.*" ¡Qué tío es!

Veamos, si no le desengañarán m[uy p]ronto sus amigos jesuítas, de quienes se valen ahora los otros frailes para sonsacarle todos sus secretos, los cuales también están [ya] reventados de él, aunque todavía saben [dísí]mularlo, mostrándole la sonrisa que [here]dó de su padre S. Ygnacio.

Por de pronto, los otros frailes ya intrigan contra Serrano, y como él depende de los dominicos, creo que con esto . . . he dicho ya todo.

* Ang lahat nang ito'y sinabi ko na ñga sa kaniya sa galit ko, at nang hindí dinádaan sa ñgiting lahat, ano mang sabihin náming dápat niyang ilayo sa Jesuita, na pinúpulaan na nang

---

*Todo esto se lo he dicho a él llevado por mi enfado, para que no le hiciesen sonreír las razones que le diésemos para que se separase de los jesuitas, pues ya va siendo objeto de burla de parte de muchos; pero una y otra vez se reducía a contestar con una sonrisa y un encogimiento de hombros, hirviéndonos la sangre. Parece que hay algo que les envalentona que, después de todo, quizás no sean más que sus compañeros dispuestos a auxiliarle.

(Continúa en la página 205)

marami; ñgunit ang mulit muling lágí nang sagot ay ang nakasúsupok nang dugong, ñgiti at pagwawalang-bahala. Til[a ba]gá may ipinañgañgahas, ay bago'y wa[lang s]iguro kundi ang mañga kasamang dad[am]ay sa kaniya.

Ngayo'y inuulit-ulit ang salita mo[ng] "ang niog na karitan ay nagbíbigay [ñg] tuba[ng] pampalakas nang dugo" at sakâ pa dáragdagán nang "sa mahinang katawan ang bagay sabaw lámang . . . . at kung ang lakas ay sumulong, sakâ na kumain nang litsón."

Baliw na mistulà, minsa't [. . . . . .] isip na magbitiw nang kasa[bihan na] hindi ko matarok kung sirà [ang ulo ó nahi[hirá; minsa'y nagsabi nang pakling] . . . . . na na dahandahan, sinigang manding may lasa."

Hulúin ñga ninyo rían, kung ang tawong it[ó'y dapat pang pakituñguhan.

Ang namang palabas niyang it[o'i, ma]kabubuti kung minsan, kaya mara[ming] kaibigan at nararagdagan araw-ara[w, hin]di lamang maniwala na sa kani[ya] ang Jesuita.

Sa súsunod na correo, ay saka [ko] ibabalita sa iyo, ang minsa'y ginawa [sa] kaniyá ñg Jesuita, pag hindî ka n[agalit] ay talagang hindî ka na maru[nong ma]towâ.

Ito na lamang muna, [tanga]pin mo ang yakap ni

O. R. SERNA.

---

(Continuación de la página 204)

Ahora anda repitiendo tu decir: "el cocotero podado produce *tubá* que dá fuerza a la sangre" y, luego, añade todavía: "lo que conviene a un cuerpo débil es caldo solamente, y cuando vuelvan las fuerzas, será el tiempo de comer lechón."

Parece un loco rematado, unas veces [. . . . .] soltar un decir que no sé si tiene la cabeza echada a perder, otras replicaba [. . . .] despacio como si fuese sabroso *sinigan*.

Juzgad ya vosotros mismos si es un hombre éste a quien hay que hacer caso.

Pero esta comedia suya puede dar buenos resultados, así es que tiene muchos amigos que se van aumentando todos los días, sólo que ya no le dan crédito los jesuitas.

. En el siguiente correo te escribiré sobre lo que le hicieron una vez los jesuitas y si no te enfadas es porque no sabes ya alegrarte.

Esto es todo y recibe un abrazo de

O. R. SERNA.

## 277. *De Blumentritt a Rizal*

Traducción por Rizal de un trabajo de Blumentritt.—El silencio de los adversarios

(Tarjeta Postal)

*Leitmeritz (Austriche), 3 Julio, 1889.*

Monsieur le Docteur Don Jose Rizal,
*45, Rue de Maubeuge, París.*

Mi Muy Querido Amigo: Acabo de recibir tu amable tarjeta y la traducción con que tú has honrado mi trabajo; el sábado te lo devuelvo, así lo tendrás en tus manos el 9 del actual. Como estoy muy ocupado con los exámenes no puedo ponerte más que unas líneas. Me extraña que no recibo ninguna noticia sobre lo que contestan nuestros adversarios sobre mis ataques. Yo no creo que se callen y supongo que mis amigos filipinos de Barcelona me lo ocultan temiendo desairarme, pero esos temores son erróneos. Yo he entrado [en] el campo de batalla y así estoy seguro que el enemigo no contesta mis balas con flores. Pido que me informes sobre cada ataque que se dirigiría contra mí. Yo no faltaré en replicar. Los peninsulares á quienes he dirigido mis últimos artículos guardan un silencio desdeñoso. ¡Pobres también! sólo el Gral. Pando me ha contestado, pero sin entrar en la cuestión. Mil recuerdos de los míos.

Te abraza tu

Blumentritt.

¿Cómo se tiene D. Trinidad? Mil gracias por tu [. . . . .] Recuerdos.

---

## 278. *De Rizal a Del Pilar*

Poder a favor de Govantes

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.,*
*[Julio, entre 1 y 12, de 1889].*

Mi Querido Selo:

Adjuntos te remito un poder y una carta para entregarlos á Govantes. Entérate del poder, y le dirás tu opinión.

He dado el poder á Govantes por ser él abogado matriculado allí; tú tendrás bastante que hacer con la Sol. y tus exámenes, y además, no estás matriculado allí en el Tribunal Supremo.

En fin os dejo el negocio á vuestro claro juicio y conocimiento de las leyes: yo soy un lego.

Memorias á todos los amigos.

Estoy muy ocupado haciendo un trabajo en la Biblioteca.

Tuyo,

RIZAL.

---

## 279. *De Naning a Rizal*

Pañganiban mejora.—Jaena, desanimado; Del Pilar se queda con todo el trabajo del periódico.—El estudio de Pañganiban sobre la Universidad de Manila.—Llegada de Sandico.—Impresión de la defensa de Blumentritt

*Barcelona, R.ª Can.tas 2-3.º*
*9 Julio, 1889.*

MI QUERIDO AMIGO: [Pañganiban] ya está fuera de cuidado, y [en dís]posición de trabajar á ratos; le advertimos siempre la conveniencia de descansar mientras no está del todo restablecido.

Por ahora vá bien el periódico, no omitimos sacrificio alguno. Graciano se vá [des]animando; nos cuesta mucho sa[carle] un artículo y Pilar es el que se lleva todo el peso de la redacción; gracias que contamos con tu colaboración y la [de] Blumentritt. Tenemos para [el] núm.º del 15, uno de este buen am[igo.] Pañganiban no sé si continuará su [estu]dío sobre la Universidad de Manila, pare[ce qu]e está resentido por no haber hablado [la] Sol: de su enfermedad. Nosotros procu[rare]mos que esté contento; pues su genialidad la atribuimos a su enfermedad.

No consentimos que pagues los ejemplares de la Sob: Mon: que has enviado á Manila.

La Sol: [cuya publica]ción camina lentam[ente] [. . . . . ,] sin embargo de que al[gunos han de]jado de ser socios.

[Hemos] recibido los ejemplares de la defensa de Blumentritt. Dime si te he de remitir todos los ejemplares. Yo no sé si impresa como es en España puedes pedir en el extranjero el

derecho de propiedad. En todo caso indícanos qué es lo que debe haber sobre este particular.

Ha llegado á ésta Teodoro Sandico.

La impresión creo que costará menos de 30 duros (hablo de la defensa de Blumentritt) los 2,000 ejemplares. Dí[me] á qué precio quieres que se ven[da] cada ejemplar. No puedo precisar [el coste] total por la encuadernación, pe[ro] todo no llegará á la cantidad indicada. [Ah]í vá un recorte de "La Patria." Contéstalo, si crees conveniente. Si no te es gravoso te pedimos que nos envíes un artículo para todos los num.s

Tuyo,

NANING.

P. D.: Hoy le envío á Blumentritt un recorte del Diario de Ma[nila en] que Quio-quiap contesta á [. . . . . .]

Te incluyo otro [contestando el] mismo artículo.

---

## *280. De Rizal a Del Pilar*

Contribución de doscientas pesetas enviada por Calambeños a *La Solidaridad*.—Números del periódico para Filipinas.—Recuerdos a Sandico.—El artículo "Diputado por Filipinas" de Regidor.—No permiten el entierro de un muerto en lugar sagrado por ser cuñado de Rizal

*45 Rue de Maubeuge*
*París, 12 de Julio de 1889.*

Sr. D. M. H. DEL PILAR.

MINAMAHAL KONG KAIBIGAN: Tinangap ko ang sulat mo sampu ñg mga salin ñg "Defensa ni Blumentritt." Mabuti at mahusay ang pagkalimbag, kaya ñga malaki ang aking pasasalamat sa inyong lahat dian. Ako'y galing sa Londres kaya hindí ko nátangap sa kapanahunan ang iyong sulat.

Kalakip nito ang dalawang daang pesetang iniaalay sa *Sol:* ñg mga kababayan kong tagá Kalamba. Higít sa rito ang kanílang ipinadala sa aking *gamitin sa bald kong ibigin:* ñguní

at kinikipkip ko ang iba at ako'y may pinaglalaanang sukat pagkagastahan. Ang dalawang daang pesetang ito'y inyong itago para sa perió. *La Sol:* Huag kayong makalimot magpadalá ñg mga número sa Calamba, D. Mateo Elejorde, boticario del pueblo. Malaki ang pagmamahal nilá sa ating matapang na *Sol:* gayon din naman, padalhan ninyong palagi si Pedro Ramos sa Londres 21 Billiter Street, kalakip ñg ipadadala kay Regidor, sa pagkat si Ramos ay nagbayad ñgaion sa akin ñg kaniang trimestre 1,25. Nagkukulang daw siya ñg No. 8. Si Abarca dito ay nagkukulang ñg No. 8 at 1, at ako'y nagkukulang ñg No. 10 ó ñg katapusan ñg aking sulat kay *Desbarrantes*, ani mo. Mamatamisin ko sanang ako'y padalhan mong lagi ñg número ng marami, sapagkat aking ipinadadala sa Filip. ang lahat. Doon dapat itong basahin. Pag iñgatan ninyo ang pagpapadalá sa Maynila, sa pagka at sa balita ko ay sinusunog daw ñg Cpn. general ang mga numerong dumadating. Baluting magaling at inisin. Gayon din naman, kinatutuaang totoo doon ang mga librito at ibat iba pang sulat. Mula sa número ng susunod ay magpapadalá ako sa bawat isa ñg artículo. Upang huag kayong totoong magastahan sa pagpapadalá ñg mga número dito sa París, ay ganito ang magagawa. Dalawang tali, isa kay Luna at sa mga Pardo, at isa sa akin, Ventura, Abarca, Trinidad, etc., etc. Sabihin ninyo sa akin kung kinakapus ñg salapi ang *Sol:*

Ysasabay kong ipadadalá ang memoria ni Blumentritt na aking ipalilimbag at aking pagkakagastahan. Ako ang mag huhusay ñg mga prueba. Sabihin sa akin kung magkano ang magagasta, isang libong salin.

Ybati ninyo ako kay D. Teodoro Sandico. Sa banta ko ay akin siyang kakilalang malaon doon pa sa Pandakan ó sa Ateneo Municipal: isa manding mahaguay na lalaki, mahawas ang mukha, magaan ang kilos. Kung sakali at hindi siya yaon, ay gayon ma'y kilalanin sa akin ang isang kababayan at kaibigan, at isang namamangha sa lahat ñg kaniyang ginawa sa Malolos. Magaral ñg Filosofía at Letras ay isang totoong

mabutíng akala, at ang mga binatang paris níya ay makapapasa Madrid at maaasahang hindí masisíra sa masamang hañging sumisimuy doon. Dapat lamang bumalík sa Filipínas.

Hindí ko pa nakakausap sí Rojas, sa pagkat ako'y bagong galíng sa Londres, pagod at may muntíng damdam.

Ypa límbag mong madalí ang kay *Desbarrantes* at ñg maipadalá sa Maynila ang mga librito. Katulong ako sa pag gasta. Gayon dín naman ang *Por Teléfono.*

¿Anó ang ginagawa ni Graciano at hindí tumutulong?

Yaong artículo *Diputado por Filipinas* na gawa ni Regídor ay mabutí, ñguní at sinabí ko sa kaniya na dí dapat níyang gisiñgín ang regionalismo ó provincialismo. Kapag mayroon tayong mabutíng ugalí o purí ay dapat natín íparatang sa lahat ñg provincia, sa lahat ñg anak sa Filipínas.

Ysasama ko díto ang sulat ní Blumentritt. Ypadala níinyo sa kaniya ang sagot sa kaniya, gayon dín sa akín ang sagot sa akín. Ynaasahan kong pinadalhan níinyo ñg maraming salín sí Blumentritt ñg kaníyang Defensa. Sa mga marinerong napapasa Maynila ay magpadalá kayo ñg marami, sa Correo, at íbat íba pang daan. Huag nating límutín na doon tayo dapat mag tanim kung íbig nating pumítas ñg buñga.

Ypínatanto ko sa amíng mga provincia ang tunay mong ñgalan sampu ñg íyong ukol. Ynaasahan kong ang halímbawa mo at ang guhít ñg íyong pluma ay makagigísing sa marami. Sa lagay mong íyan ay hindí ka na makauurong.

Namatay ang ísa kong bayaw sa cólera, ay dahíl sa ñgalan ko'y hindí ílinibíng sa Campo Santo. Yto'y hindí ko dinadamdam, talastas mo na ang ísipan ko sa bagay na íto, ang familía ko ay gayon dín, ñguní at ang masamang akala ang dapat kong síyasatín at usígín.

Yto na lamang muna, at íbatí mo ako sa lahat ñg ating kaíbigan at kababayan.

¿Ano ang lagay ní Pañganíban?

Ang íyong kaíbigan,

RIZAL.

Natutua akó sa balita mo na sí Rogers ay tutulong; sa banta ko ay ang halímbawa níinyo ang nakahíkayat sa kaníya; walang

paris ñg mabuting halimbawa. Dapat sana namang si Canon ay tumulong.

Sagutin mo ako kung iyong tinangap ang salapi.

VALE.*

---

*MI QUERIDO AMIGO: He recibido tu carta lo mismo que los ejemplares de la *Defensa* de Blumentritt. Es buena la impresión y os doy muchas gracias a todos vosotros. He estado en Londres así es que no he recibido tu carta a tiempo.

Adjuntas van doscientas pesetas que ofrecen a La Sol: mis paisanos de Calamba. Lo que me enviaron es mayor que esta cantidad *para los fines que yo creyese convenientes;* guardo el resto para cierto buen propósito. Guarda estas doscientas pesetas para el periódico La Sol:. No os olvidéis de mandar números a Calamba, a nombre de Mateo Elejorde, boticario del pueblo. Es mucho el cariño que sienten por nuestro valiente Sol:. Enviad siempre también números a Pedro Ramos en Londres, 21 Billiter Street, juntamente con los dirigidos a Regidor porque Ramos acaba de pagarme ahora su trimestre, 1.25. Dice que le falta el No. 8. A Abarca de aquí le faltan los números 8 y 1, y a mí me falta el No. 10 o la conclusión de mi carta a *Desbarrantes* según tú. Me gustaría que me enviases siempre muchos números pues yo los mando todos a Filipinas. Allí es donde deben leerse estos periódicos. Tened mucho cuidado al mandarlos a Filipinas pues según mis noticias el Capitán General manda quemar todos los números que llegan. Envolvedlos y ocultadlos bien. También les gustan allá nuestros libritos y otros escritos. Desde el número próximo mandaré artículos para todos los números. Para que no os cueste tanto el mandar números a París, hé aquí lo que se podría hacer. Dos envoltorios, uno para Luna y los Pardos, y otro para mí, Ventura, Abarca, Trinidad, etc., etc. Decidme si le falta dinero a Sol:.

Enviaré juntamente la Memoria de Blumentritt que imprimiré a mi costa. Yo corregiré las pruebas. Decidme cuánto se puede gastar por mil ejemplares.

Saludad de mi parte a Don Teodoro Sandico. Creo que es antiguo conocido mío desde Pandacan o el Ateneo Municipal; si no recuerdo mal es un hombre esbelto, de rostro claro y ágil de movimientos. Si no es el mismo hombre, decidle que vea en mí a un paisano y amigo, y un admirador de todo lo que ha hecho en Malolos. El estudiar Filosofía y Letras es un propósito muy laudable y jóvenes como él pueden ir a Madrid con la seguridad de que no se estropearán con los malos vientos que soplan allí. Sólo que debe volver a Filipinas.

(Continúa en la página 212)

## *281. De Laong Laan a M. Ponce*

Envío a Manila de periódicos y ejemplares de "Soberanía Monacal"

(Tarjeta Postal)

*París, 19 de Julio de 1889.*

ABAY: Tinangap ko ang *Sol:*, salamat. Mayroon ditong isang kababayang maganak na nasuscribé sa Sol: mula sa No. 1.°, ang ñgalan ay si *Mme. Boustead, 3 Rue des Bassins, Paris.* Kaya ñga inyo siyang padalhan ñg lahat ñg número sampu ñg recibo.—Si Blumentritt ay nahiñgi pa ñg "Defensa ñg Noli."—

---

(Continuación de la página 211)

No he hablado todavía con Rojas, pues acabo de volver de Londres, cansado y con cierto malestar.

Manda imprimir inmediatamente el *Desbarrantes* para que podamos mandar los libritos a Manila. Contribuiré a los gastos. Haz lo mismo con el *Por Teléfono.*

¿Qué hace Graciano que no ayuda?

Aquel artículo *Diputado por Filipinas* escrito por Regidor es bueno, si bien le he dicho que no conviene despertar el regionalismo o el provincialismo. Si tenemos algún elogio o alguna buena costumbre, debe atribuirse a todas las provincias, a todos los hijos de Filipinas.

Incluyo con la presente la carta de Blumentritt. Enviadle la contestación a él y a mí, la mía. Espero que habéis mandado muchos números de la *Defensa* a Blumentritt. Enviad muchos ejemplares a Manila por los marinos que allí van, por correo y por otros medios. No olvidemos que es allí donde debemos sembrar si queremos cosechar.

Yo he revelado a mi provincia tu verdadero nombre lo mismo que tus propósitos. Espero que tu ejemplo y los trazos de tu pluma despertarán a muchos. Tal como estás ya ahora, no puedes retroceder.

Un cuñado mío murió de cólera y, debido a mi nombre, no se le enterró en el Campo Santo. Eso no lo siento pues ya sabes mi manera de pensar en esta materia, lo mismo que la de mi familia, pero es la mala intención lo que debo averiguar y perseguir.

Sin más por hoy, saluda de mi parte a todos nuestros amigos y paisanos.

¿Cómo está Pañganiban?

Tu amigo,

RIZAL.

Me alegra tu noticia de que Rogers ayudará; creo que es vuestro ejemplo el que le ha atraído; no hay como el buen ejemplo. Canon debería ayudar.

Contéstame si has recibido el dinero.

VALE.

Padalhan ninyo ako ñg maraming Defensa at ilan pang Sober. Mon. Magpadalá kayo sa Maynila. Kayo na ang bahalang magbili dian ñg Defensa, sa inyong ihalagá. Ang mapagbilhan ay katloin, isa sa Sol: period., isa sa Sol: sociedad, isa sa akin. Padalhan mo ñg isang Defensa si Font at si P. Rodríguez. O kung hindi ako na kaya.

Yto na lamang.

LAONG LAAN.*

---

## 282. *De Blumentritt a Rizal*

Balaguer, alistado al "extremo derecho lado de nuestro partido filipino."—Cómo llaman en Manila los trabajos de Blumentritt

(Tarjeta Postal)

*Leitmeritz (Autriche) 20, VII, [18]89.*

Monsieur le Docteur RIZAL,

*45, Rue de Maubeuge, París.*

MI MUY QUERIDO AMIGO: Repito mi súplica de que me favorezcas con otros ejemplares de "La Defensa," pues tengo un ejemplar sólo; todos los otros los he remitido á España y Filipinas. Balaguer parece alistarse al extremo derecho lado de nuestro partido filipino. Estoy satisfecho con eso.

Te abraza tu

F. BLUMENTRITT.

En el "Manililla" llaman mis obras: "gansadas." ¡Qué cochinillos infantiles!

---

*COMPAÑERO: He recibido La Sol:, gracias. Aquí hay una familia de paisanos que se vá a suscribir a La Sol: desde el N.° 1.°, a nombre de *Mme. Boustead, 3 Rue des Bassins, Paris.* Envíales pues todos los números incluyendo el recibo. Blumentritt pide otros ejemplares de la *Defensa del Noli.* Enviadme muchas *Defensas* y algunas *Sober. Mon.* Enviad a Manila. Cuidáos ya de vender ahí la *Defensa* al precio que queráis. Dividid en tres partes el importe de las ventas, una para La Sol: periód.; otra para La Sol: sociedad; y la tercera para mí. Envía una *Defensa* a Font y al P. Rodríguez. O si no, yo ya me cuidaré.

Sin más

LAONG LAAN.

## *283. De Rizal a Ponce*

Más artículos para La Solidaridad

(Tarjeta Postal)

[*Timbre de Correos: París, 22 Jul.-89*].

*Lunes.*

KAIBIGAN: Kasabay nito ang dalawang articulong aking ipinadadalá sa iyo; mangyari lamang na iyong palabasin sa número ñg *Sol.* sa 30 ñg buan. Kung hindi maaring magsabay, ay iuna mo na ang sa aking *bayaw.* Ipalimbag mo na ang Memoria.—Pirmahan mo ñg ñgalan ko ó huag kaya, ang mga artículo, alinsunod sa inyong nasa. Alisin ninyo ang ibig ninyong maalis, ó dagdagan kaya kung kulang. Magpadala kayo ñg maraming *Defensa* sa Madrid. Kayo na ang bahala sa halaga: katlo tayo. Ypinagtatagobilin ko sa inyo ang artículo bagay sa pagpapalibing sa aking bayaw.

Yto na lamang

RIZAL.*

Ang salaping ipinadalá ko dian ay galing sa kamaganak niya.

---

## *284. De Blumentritt a Rizal*

La "*sacrosancta simplicitas* suicida de nuestros adversarios: perros que ladran"

(Tarjeta Postal)

*Leitmeritz (Autriche) 3, VIII, 1889.*

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
*45 Rue de Maubeuge, París.*

MI MUY QUERIDO AMIGO: Tengo el gusto de remitirte á tí dos números de la "España Oriental" y aquel número del

---

*AMIGO: Adjuntos te envío con ésta dos artículos que te ruego publiques en La Sol: del 30 de este mes. Si no pueden ir juntos, publica antes el referente a mi *cuñado.* Imprime ya la *Memoria.* Estampa o no mi firma a los artículos según como quieras. Corta lo que queráis cortar y añade lo que falte. Enviad muchas *Defensas* a Madrid. Dejo a vuestro arbitrio el precio; estaremos a tercio. Os encomiendo ya el artículo sobre el entierro de mi cuñado.

Sin más

RIZAL.

El dinero que mandé ahí viene de los parientes de él.

"Manililla" que contiene un muy ridículo ataque á mí, un ataque que sólo prueba la *sacrosancta simplicitas* suicida de nuestros adversarios: perros que ladran. Pido me lo devuelvan, después de haberlo mostrado á los Sres. Pardo de Tavera y Luna. "El Porvenir de Visayas" ha reproducido también mi Antiquioquiapado y esto con más libertad que la "España Oriental." Recibí los primeros pliegos del Diccionario tagalog de nuestro querido amigo Serrano.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

## *285. De Rizal a Ponce*

Rizal, muy ocupado en muchas obras á la vez, con la cabeza "como una bola hueca"

*París, 13 de Agosto de 1889.*

QUERIDO NANING:

He recibido los libritos "Por Teléfono" y otras cosas más, y por haber servido de faja las pruebas no las he visto más que esta mañana en que se me ocurrió ver qué había en ellas.

Hay mucho que corregir pero no lo puedo hacer si no me envías el manuscrito. He recibido 9 reales de Puatú, y 4 ptas. 75 céntimos de Mme. Boustead, por los tres trimestres y una Soberanía Monacal. Todo hace 7 ptas.

Hazme pues el favor de remitirme el manuscrito con las pruebas.

Dispensa no te escriba más, pues estoy muy ocupado con muchas obras a la vez. Tengo la cabeza como una bola hueca.

Te agradece

RIZAL.

Espero a Plaridel.

Quiero corregir hasta los 2.as pruebas.

## *286. De S. L'Aktaw a Rizal*

"Serrano no escribe, porque no quiere verte enfadado."

[*Manila,*] *17 Agosto* [*de 18*]*89.*

QUERIDO MAMA: Si Serrano [ñgayon ay] walang bahala na, hindi ka na [sinulatan] sapagka't ayaw raw siyá nang

[maka]riñgig na galit ka. Kaya huag ka raw magkákatiwála kun di sa sigurong tawo. [Serrano ya no quiere hacer caso, y no te ha escrito por no saber que estás enfadado. Dice que no debes confiarte más que a personas seguras.]

Dito'y kalakip ang isang letrang de doscientos cuarenta pesos que te envía Don M. Alejandrino, á cuenta de la 2.ª parte, [sin] perjuicio de que si V. puede necesita[r pa]ra sus atenciones personales, es libr[e y le] faculta echarlo mano y usarlo.

Agradecería en el alma que V. le diese satisfacciones más claras y te[rmi]nantes del recibo de esto; lo mismo que del de 18 libras esterlinas; pues, le [dejó] V. al pobre en la luna de Valen[cia] que no podía entender lo que [V. quería] decirle en su última carta fech[ada en] París.

Mil gracias de mi pa[rte] por [la defe]rencia con que V. me distingue de[l] que se dice amigo Serrano.

Suyo affmo. que le abraza.

S. L'Aktaw. [Pedro Serrano Laktaw]

---

## *287. De Rizal al Dr. Meyer*

Una opinión de Rizal sobre Tarvalisi

*París, 22 de Agosto de 1889.*
*45 Rue de Maubeuge.*

Sr. Dr. A. B. Meyer.

Muy Distinguido Amigo: Recibí el No. 3[1] de su interesantísima publicación y me he enterado de lo que en él hay. Doyle á V. muchísimas gracias por su atención y por haber encontrado aceptable mi opinión sobre Tarvalisi. Como estoy publicando ahora algo sobre Filipinas,[2] desearía saber si el Dr. Hirth ha publicado ya el manuscrito sobre ma-yi, para poder yo hablar sobre ello y utilizarlo.

Tengo un amigo[3] que tiene colección de porcelanas y desearía tener los números todos de la publicación de V. y suscribirse

---

[1] No. 3 Lung-Ch'uan Yao order Altes Seladon-Porzellan von A. B. Meyer Verlag von R. Friendlan & Sohn in Berlin.

[2] "La Indolencia de los Filipinos," La Solidaridad, Julio 15-31; Agosto 15-31; Sept. 15, 1890.

[3] Dr. T. H. Pardo de Tavera cuya colección de porcelanas es la mejor de su género en Filipinas.

[Notas de *Día Filipino*]

por lo cual me suplicó le pregunte á V. por el precio de los números desde el No. 1.° adelante.

Sobre Chamisso le escribiré más adelante.

Doy por ahora muchísimas gracias al Sr. Kiihmcherl por su amabilidad en enviarme el Humbolet. Dentro de poco le escribiré.

Sin más deseando verle á V. aquí en París, soy de V. atento.

Servidor y amigo,

RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*, Julio–Dic. 1922]

---

## *288. De Rizal al Dr. Meyer*

Etimología de la palabra tagala *anuang*

*París, 29 de Agosto de 1889.*
*45 Rue de Maubeuge.*

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI ESTIMADO AMIGO: Habiendo recibido su atenta de V., y deseando satisfacer debidamente á su pregunta, he dado todos los pasos posibles para saber la etimología de la palabra tagala ANUANG, he preguntado á todos mis amigos, y nadie me ha sabido dar, ni siquiera una conjetura.

Mi opinión es que si en Célebes el ANOA DEPRESSICORNIS se llama ANOA ú otra palabra parecida, hay que suponer que el ANUANG tagalo viene de allá. La palabra ANUANG designando al búfalo, sólo se usa en la provincia de Tayabas, en tagalo se llama KALABAW ó 'kalabaw, en pampango DAMULAG, etc.

Ahora bien si esta palabra ANUANG es originaria del tagalismo, tiene entonces que tener un ORIGEN ONOMATOPÉYICO como las UNGA con que en algunas partes llaman al buey, á la vaca y al toro por el mugido. El nombre UAK (cuervo) por su graznido; TIKTIK á un pájaro por su canto; TUKO al chacón por la misma razón, etc., etc. Nombres todos que indican los gritos de estos animales. Por consiguiente la palabra ANUANG podría derivarse de ANG UANG, UANG ó UNGA es el mugido que tratan de reproducir los muchachos indios cuando quieren imitar al género BOS y á los búfalos. La etimología ANO ANG (what is) es poco admisible.

Ahora á mí me toca hacerle á V. una consulta. Morga, hablando de los mandarines chinos que visitaron Manila á principios del siglo XVII, habla de VPOS entre los palanquines, banderas y otras cosas de la comitiva de los chinos. VPOS no es palabra que se encuentre en ningún diccionario ¿es tal vez una palabra china?

Sin más, deseando siempre serle útil y sintiendo no tener más capacidad para servirle en esta ocasión,

Soy de V. atento servidor y amigo.

RIZAL.

[Copiado de *Día Filipino*, Julio-Dic. 1922]

---

## 289. *De Blumentritt a Rizal*

En espera de cartas

*Leitmeritz (Autriche)*
*3, 7bre. (Septiembre)* [18]89.

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
*45 Rue de Maubeuge, París.*

MI MUY QUERIDO AMIGO: Cada día estoy esperando tener el gusto de recibir una de tus siempre favorecidas cartas, pero nada me llega. Espero que pronto me dediques algunas líneas. Tampoco recibo cartas desde Filipinas, quizás por intervención del correo de Manila.

Sin más por hoy y presentándote los afectuosos recuerdos de toda mi familia, quedo tu affmo. amigo.

BLUMENTRITT.

---

## 290. *De Rizal a Ponce*

Contestación a un artículo contra Rizal

*45 Rue de Maubeuge*
*8 de Septiembre* [*de 1889*].

QUERIDO PONCE AMIGO:

Dispensa no te haya escrito desde hace mucho tiempo, pero yo estoy tan ocupado y tengo tantos quehaceres, que esperaba verle aquí á nuestro Plárídel para conferenciar con él y quitarme muchas cargas de encima.

Esta mañana abriendo el rollo de papel que me enviaste me apercibí que traía un artículo contra mí. Te lo contesto al instante y allí va.

Díle a Plárídel que venga antes del jueves, que esté aquí el miércoles.

Cuando me mandéis un periódico con algo importante dentro, poner encima *importante*.

Tengo mucha prisa.

Tuyo RIZAL.

---

## 291. *De Rizal a Ponce*

Visiten secretamente a P. Rojas.—Llegada a Barcelona de Ángel Marcaida

(Tarjeta Postal)

*París, 45 Rue de Maubeuge,*
*Sábado, Sept. 9, 1889.*

KAIBIGAN: Naparian si Don P. Rojas kaninang umaga: kayo na ang bahalang tumangap sa kaniya at dumalaw. Huag daw ninyong ipagpipiging, gayon din huag ninyong mababangit ang kaniyang pañgalan sa Sol: nang huag siyang mapagbintañgan ñg mga panut. Dalawin lamang ninyo ñg lihim at isa isa.—May isa tayong kababayang nag ñga ñgalan ñg D. Ángel Marcaida na may mithing makabasa ñg sulat ko laban kay Barrantes. Darating dian sa Barcelona, at magtutumirá sa Hotel del Oriente. Padalhan mo ñg isang kay Barrantes at ñg iyo namang makilala. May mga anak na dalaga. Ykaw na ang bahala.—Hindi ko pa tinatangap ang kay Blumentritt na memoria.—Ako'y nagtatapus na ñg Morga: kaya ako totoong abala.

Ang kaibigan mong si

RIZAL.*

---

*AMIGO: Se marchó para ésa Don P. Rojas esta mañana; encargáos ya de recibir y visitarle. No quiere que le agasajéis ni que se mencione su nombre en La Sol: para que no sospechen los *tonsurados* [curas]. Visitadle secretamente y uno por uno. Tenemos un paisano que se llama Don Ángel Marcaida, que desea leer mi carta contra Barrantes. Llegará ahí a Barcelona y se hospedará en el Hotel del Oriente. Envíale un *Barrantes* para que le conozcas. Tiene hijas solteras. Le dejo en tus manos. No he recibido todavía la Memoria de Blumentritt. Estoy terminando el Morga y por eso estoy muy ocupado.

Tu amigo, RIZAL.

## 292. *De Blumentritt a Rizal*

Gusta el folleto de Pláridel.—Peninsulares que defienden a Blumentritt

*Leitmeritz, (Autriche)*
*10 September, 1889.*

Monsieur le Docteur Don Jose Rizal,
*45 Rue Maubeuge, Paris.*

Teurer Freund!

Dein langes Schweigen flösst mir Furcht ein, wenn ich auch mir denken kann, dass Du sehr beschäftigt bist, nicht nur mit Deinen Arbeiten, sondern auch mit Deinen Freunden und La[ndsleuten.] Schreibe mir wenigstens zwei Zeilen, damit ich aus meinen Befürchtigungen herauskomme.—Die Brochure Plaridels hat mir sehr gut gefallen; ich habe ein Exemplar dem Jovellar geschickt, er hat mir noch nicht geantwortet. Der Peninsular, der mich in der Solaridad vertheidigt, dürfte wohl der Oberst Pio A. de Pazos y Vela Hidalgo sein, denn dieser und a[uch] Ingeniero D. Ramon Jordana sind die einzigen Peninsulares, die ich kenne, die ganz auf unserer Seite stehen (nur sind sie gegen eine Expulsion der Frailes, weil dieses Verlangen lange Jahrzehnte hindurch von keiner spanischen Regierung bewilligt würde). Was schreibt man von den Philippinen? Ich habe mit den letzten Posten aus Manila weder einen Brief noch (ausser der Revista España Oriental) eine Zeitung oder *recorte* erhalten.

Mit herzlichen Grüssen von uns allen,
Dein getreuer

Fernando Blumentritt.*

---

**Leitmeritz, (Austria)*
*10 de Septiembre de 1889.*

Sr. Doctor Don Jose Rizal,
*45 Rue Maubeuge, París.*

Caro Amigo:

Tu largo silencio me da miedo aunque puedo figurarme que estarás muy ocupado, no solamente con tus trabajos sino también con tus amigos y paisanos. Escríbeme siquiera dos renglones a fin de librarme de mis temores. Me ha gustado mucho el folleto de Pláridel; he enviado un

(Continúa en la página 221)

## 293. *De Blumentritt a Rizal*

Preguntas infantiles de Quioquiap

(Tarjeta Postal)

*Leitmeritz, (Autriche)*
*12 Septiembre, 1889.*

Monsieur le Docteur RIZAL
*45, Rue de Maubeuge, París.*

QUERIDÍSIMO:

Recibo el correo de Manila, el Narciso Quioquiap me contesta, pero como un muchachito ignorante contesta á las advertencias de un adulto. Yo le replicaré y me alegro mucho que las preguntas infantiles de aquel pobrecito me dan nuevas ocasiones para quitarle su máscara de "muy vasta instrucción."

Sin más por hoy, te saludo desde el profundo de mi corazón y quedo

Tu fiel
BLUMENTRITT.

---

## 294. *De Rizal a Jose Maria Basa*

Inconvenientes de que se estampe la firma de Isaac Fernando de los Ríos en artículos escritos por filipinos.—Una sociedad para la propaganda de conocimientos útiles.—Contraseñas.—Plárídel en París.—Traslado de "La Solidaridad" a Madrid y su conversión en semanario

*París, 45 Rue de Maubeuge,*
*21 de Setiembre de 1889.*

MI DISTINGUIDO AMIGO Y PAISANO:

Hemos recibido su carta y los papeles "Castigue Dios á los malvados" y "Aquí no hay filibusteros" y los hemos leído con

---

(Continuación de la página 220)

ejemplar á Jovellar, el cual aún no me ha contestado. El peninsular que me ha defendido en la Solidaridad debe ser el coronel Pío A. de Pazos y Vela Hidalgo, porque éste y el ingeniero D. Ramón Jordana son los únicos peninsulares que conozco y que están completamente con nosotros (solamente se oponen á la expulsión de los frailes, porque por muchas décadas no lo consentiría ningún gobierno español). ¿Qué escriben desde Filipinas? Los últimos correos de Manila no me han traído ni cartas, ni periódicos (excepción hecha de la Revista "España Oriental"), ni recortes.

Con saludos cordiales de todos nosotros,

Tu fiel

FERNANDO BLUMENTRITT.

grata sorpresa. Están muy bien escritos y estamos conformes en las ideas vertidas. Son de lo mejor que allí se ha publicado. Lo único que nos ha disgustado á todos, sobre todo á Plárídel y á mí, es que están firmados por Isaac Fernando de los Ríos y hé aquí los inconvenientes que encuentro en que se siga esa política.

1.° No está bien que usemos de firmas falsas, pues conviene que cuanto digamos y escribamos sea serio y sostenible por nosotros. 2.° Si usamos de estas supercherías, nuestros enemigos pueden hacer lo mismo con nosotros y publicar papelitos firmados por mí ó por Plárídel y entonces no tendremos derecho á quejarnos y protestar. 3.° Que el nombre de Isaac Fernando está muy desacreditado y nuestras ideas se desprestigian al salir sostenidas por su nombre. 4.° Que no necesitamos ni de su autoridad ni de su nombre para dar lustre á lo que sostenemos, ni necesitamos hacerle reñir con los frailes, pues no le queremos en nuestro partido. Nosotros nos consideraríamos deshonrados con tener las mismas ideas que él. 5.° Que nuestras ideas le ennoblecen á los ojos de nuestros paisanos y puede adquirir prestigio y así nos echamos a perder. Los que no le conocen le podrán tener por gran patriota, y utilizar él después esta fama para dañarnos, y los que le conocen, tenernos por tan bajos y pícaros como él, lo cual no es nada agradable. 6.° y último, que yo soy siempre partidario de una política noble y franca, pues nuestra causa lo es y no necesita para triunfar usar de esos medios. Con una política noble y valiente, saliendo cada artículo firmado con el verdadero nombre, levantaremos más el espíritu de nuestros tímidos paisanos, quienes verán que no tenemos miedo sino que tenemos confianza en el éxito. Así les entrará el temor á nuestros enemigos al encontrarse con hombres resueltos y decididos.

Esto por lo que toca á esas publicaciones. Ahora bien, inspirados por su celo y actividad de V., hemos venido á fundar una sociedad que sólo tiene por fin la propaganda de todos los conocimientos útiles, así sean científicos, artísticos, literarios, etc. en Filipinas. No envuelve más compromisos que el de favorecernos mutuamente cuando de propagar un conocimiento

se trate. Por ejemplo: si V. recibe un paquete, un libro o una carta en donde V. lea las iniciales *Rd. L. M.*, esto bastará para que V. tome especial cuidado de la cosa para hacerlo llegar á su destino, porque es de suma importancia. Un cajón, por ejemplo, sobre el que V. vea estos caracteres debe llegar a su destino lo más salva y prontamente posible. Cuando estas iniciales estén así  entonces quiere decir que se debe de tener más cuidado de la cosa, porque es de muchísima importancia. Le hacemos á V. nuestro corresponsal, y V. seguirá obrando en todo como hasta ahora lo ha hecho procurando que chinos, marineros, criados, etc. estén á su disposición para favorecer los fines de nuestra sociedad, cual es la propaganda de la instrucción en el país. La religión no tiene nada que ver en estas cosas así como la política. Usted será el corresponsal de Hong-kong, así como nosotros lo somos de V. Cuando V. escriba una cosa á Barcelona ó á Madrid que V. quiere recomendar bien, ponga V. las iniciales ó la pelota con una ✱ en medio, como está arriba dibujada. Esto bastará para que su carta sea especialmente atendida ó su encargo cumplido. Usted puede escribir así á Llorente en Madrid, Aguilera, Roxas, Del Pilar, Ponce, etc. Cualquiera carta ó escrito que venga de Hong-kong sin las iniciales Rd. L. M. en adelante se supondrán no válidas.—No se piden ni cuotas ni contribuciones.—Una vez enterado de esto queme V. esta carta, y no lo comunique ni a sus subordinados, pues de esta contraseña sólo deben estar enterados los principales de cada departamento, y las personas en quienes se pueda tener fe.

Con respecto á los colegios le diré á V. que en Inglaterra y en Francia con $60 al mes se puede estar: en Alemania, Suiza, y Bélgica con 35 ó 40 duros. Para el comercio no hay otro país que se recomiende tanto como Inglaterra, para ciencias Alemania y Francia. No hay que enviar á España.

Aquí está ahora Plárídel. La Solidaridad se trasladará á Madrid y el año que viene será semanal. Llevará en adelante las iniciales.

Sin más, cuente V. con los miembros de la Sociedad R. D. L. M.

José Rizal.

## *295. De Indios Bravos y Antonio Luna a Rizal*

Retorno a Madrid de los Indios Bravos

*Madrid, 22 de Sept., 1889.*

Sr. D. José Rizal,
*París.*

Mi Distinguido Amigo: Llegamos á ésta el 25 del presente después de un viaje bastante feliz.

Por el presente le enviamos á V. adjunta una letra de 40 francos con un millón de gracias, suplicándole nos dispense que hayamos tardado, pues por un accidente involuntario dejamos en Yrun nuestras dos maletas de viaje que contenían precisamente nuestros valores tardando cuatro días en poderlo reclamar.

Por todo y por los muchos favores que á todos los filipinos debemos y á V. en especial, les quedamos muy agradecidos, esperando ocasión de poderles demostrar en obras mejor que en palabras.

Por falta de tiempo no podemos alargar ésta, esperando que en otra ocasión podamos escribirle más largo.

Sírvase saludar de parte de los Indios Bravos al Sr. Ventura, á los Sres. de Luna, D.ª Tula é hija, á los Sres. de Pardo y madre, á los Sres. de Boustead y Sres. de Rocha y á todos los paisanos en general y V. sabe que puede disponer de sus amigos, compatriotas y S. S. q. b. s. m.

L. Indios Bravos.

---

Querido Rizal: Aunque soy Indio Bravo, quiero escribirte aparte para que valga más.

Aquí nos tienes en plena tierra de garbanzos y marroquíes. Estas calles envenenan, esta atmósfera asfixia y si nos dejaran de huevos fritos y patatas, pudiéramos al menos vivir bien. Qué le hemos de hacer . . . . no estamos llamados á arreglar esta *primera capital* del africano imperio, ni somos los albañiles [ll]amados á dar la primera paletada al edificio español que se viene abajo por obra y gracia de ellos mismos, los héroes de todas las épocas y edades.

No prosigo; porque todo este [odio] que respiro se va á traslucír; así, buena salud, buen éxito en todo y te saluda afe[c]tuosamente tu amigo y paisano,

ANTONIO LUNA.

---

## 296. *De Ponce a Rizal*

Que Plárídel apresure su vuelta a Barcelona

*Barcelona, 23 Sept.e [18]89.*

QUERIDO RIZAL: Llegando anoche de una excursión por las montañas de Montserrat, Manresa y Cardona, me encuentro con esta carta de L'Aktaw y la adjunta letra de cambio, (972 francos) con las cuales te remito también la carta dirigida al Sr. Pardo Tavera y en paquete separado los recortes y núm.os de *Revista Católica* y *E. Oriental* para este señor.

He recibido la tarjeta postal de Plárídel y no le he contestado á su tiempo por no haber recibido más que anoche. Él tiene cartas certificadas depositadas en la Admon. de Correo, que no me determino á hacer que se las remitan á ésa, pues espero de un momento á otro su próxima vuelta. Que me diga él, sin embargo, lo que conviene hacer. Sus demás cartas las tengo.

¿Y las pruebas de la Memoria de Blumentritt? Espero para el próximo número algún artículo tuyo, y le dices a Plárídel que si no tiene intención de volver pronto á ésta que me escriba para enviarle las cartas y que me envíe artículos. Pero será mejor que él apresurara su vuelta para arreglar aquí las cosas.— ¿Sabes dónde se puede pedir el *Sánscrito en el Tagalog* de Pardo de Tavera?

Yo buscaré el cotejo que pide Aristón y lo incluiré en el paquete de impresos. Abrazos á todos.

Tuyo, NANING.

P. D.: El cotejo de lotería es para Aristón Bautista.

Le dices á Plárídel que los paquetes extraviados de los núm.os 4 y 5 de la Sol. han llegado, por fin, con el N.° 10; esto nos dicen de Manila. Ha tenido efecto el oficio de la Administración de ésta á la de aquélla.

## 297. *De Ponce a Rizal*

Telegrama sobre una revolución simulada para fusilar filipinos

*24, Sept.e, 1889.*

Querido Rizal: Hoy acabo de recibir este telegrama de Hongkong fechado de ayer, que copio al pie de la letra:

"Weyler hacienda Malinta preside juntas frailes simulan revolución para fusilar filipinos ilustrados malhechores pagados para efectuarla puesto libertad. Eugenio Sales peninsular otros revoltosos pagados frailes pidan Ministro suspensión ejecución reclamar causas."

Decidnos lo que conviene hacer. Yo reuniré á los paisanos para deliberar sobre esto.

Ayer te remití cartas de Manila y letra por valor de 972 francos.

Tuyo,

M. Ponce.

---

## 298. *De Rizal a Ponce*

Debe comprobarse la veracidad del telegrama sobre la revolución simulada

(Tarjeta Postal)

*26 de Septiembre de 1889.*

Querido Ponce: Recibí tu carta juntamente con lo que me mandabas, letra, periódicos, etc., etc. Tantas gracias; ya escribiré. Acerca del telegrama, creo que lo que se puede hacer es publicarlo sencillamente como una noticia grave, *pero* sin crèer en ella por estas y aquellas razones de política, etc., etc. No se puede hacer nada oficial por carecer de pruebas suficientes. Baka tayo tawanan at hiñgan ñg katunayan; ay mawiwika pa na wala tayong sariling bait na naniniwala sa sabi. Baka pa humiñgi si Weyler ñg daños y perjuicios por calumnia. [No vayan a reirse de nosotros y pedirnos pruebas; podrían decir que nó tenemos propio criterio pues creemos en lo que se nos

dice. No vaya Weyler a exigir daños y perjuicios por calumnia.] Dí á Canon que me telegrafíe al llegar á Francia en qué estación y a qué hora van á llegar, pues hay dos estaciones y muchas horas de llegada. Hay la estación de *Lyon* y la de *Orleans*.

Ikaw na ang bahala. [Lo dejo ya a tu criterio.]

LAONG LAAN.

---

## 299. *De Blumentritt a Rizal*

"Los filipinos tienen un corazón tan rico que no se puede competir con ellos."—Azcárraga desea cruzar cartas—Noticias sobre el Doctor Jagor

*Leitmeritz (Autriche)*
*28. September, 1889.*

LIEBSTER FREUND!

Dein liebes Schreiben v. 22. ist erst gestern in meine Hände gelangt, ich danke Dir herzlich im Voraus für die beiden Sculpturen! Du machst mich von neuem zu Deinem Schuldner. Ebenso dem unbekannten Spender der Petaka. Wie soll ich da danken? Die Philippiner haben ein so reiches Herz, dass man mit ihnen gar nicht competieren oder vielmehr concurrieren kann. Von meinem Vor[trag] wirst Du seinerzeit fünf Ausgaben erhalten. Coello hat mir heute geschrieben, dass er die Drucklegung veranlassen wird. Azcárraga schrieb mir einen langen Brief über die Defensa Deines *Noli*, er will mit mir in Correspondenz treten. Ich wusste nicht, dass er ein geborner Philippiner ist, aber er scheint eben *nur* ein *geborener* zu sein.

Wie sieht es mit meinem Prólogo aus? Wann soll ich ihn schreiben?

Dr. Schmeltz vom Ethnographischen Museum in Leiden bittet mich [bei]nahe jede Woche um Nachrichten über die Association Internationale des Philippinistes. Was soll man ihm schreiben?

Dr. Jagor ist an demselben Tage, wo Du meinen Brief empfiengst, nach Berlin zurückgereist wohin ihn wichtige

Geschäfte zurückberiefen. Er hätte sonst Dich u. Pardo besucht. Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus Dein getreuer

BLUMENTRITT*

---

## 300. *De Antonio Luna a Rizal*

Frialdad mutua debida a malas inteligencias, a cuenta de los amores de Nelly

*9 Octubre [18]89, Madrid, Clavel 6.*

Sr. Don JOSE RIZAL.

No me extrañó tu carta, querido Rizal, cuando precisamente eso quería y buscaba. Te confieso que escribí para que no vieras rencor en mí. No puedo tenerlo, ni creo que entre nosotros debe existir, sobre todo sin motivo.

Tú creías que yo estaba frío contigo y yo creía que tú lo estabas con resp[ecto] á mí. Resultado de no entenderse y no

---

* *Leitmeritz (Austria) 28 de Septiembre de 1889.*

CARÍSIMO AMIGO:

Tu grata del 22 llegó á mis manos solamente ayer; te doy las gracias adelantadas por las dos esculturas. Me haces de nuevo deudor. Lo mismo para el donador desconocido de la petaca. ¿Cómo puedo dar las gracias por ésta? Los filipinos tienen un corazón tan generoso que no se puede competir con ellos. Habrás recibido oportunamente cinco ejemplares de mi conferencia. Coello me escribe hoy que mandará imprimir. Azcárraga me ha escrito una carta larga sobre la defensa de tu *Noli;* desea cruzar cartas conmigo. Yo no sabía que él es filipino de nacimiento, pero parece que no lo es más que de *nacimiento.*

¿Qué me dices de mi prólogo? ¿Cuándo debo escribirlo?

Dr. Schmeltz del Museo Etnográfico de Leiden me está pidiendo casi semanalmente noticias acerca de la Asociación Internacional de Filipinistas. ¿Qué debo escribirle?

El Dr. Jagor ha vuelto á Berlín el mismo día en que recibiste mi carta, porque tenía asuntos importantes allí. De otro modo te habría visitado á tí y á Pardo. Con recuerdos cordiales de nosotros para tí y los tuyos, soy tu fiel

BLUMENTRITT.

hablar claro. Así les dije á los compañeros durante nuestra vuelta á Madrid. Estábamos ambos equivocados.

No teníamos por que estar algo fríos ambos, cuando muchas veces te pregunté si hacías el amor á Nelly y tú me dijiste que no y aún me animabas á que le hiciera la corte, diciendo que tenías compromisos que cumplir, etc., etc. Por consiguiente, yo tenía ya una certeza de tí, que eras mi amigo, los demás nada me importaban. Esto es todo; por consiguiente, chico, creo que debemos seguir como siempre, y como creía que seguíamos.

¿Cómo vá de tu obra?

Llorente empieza á tirar las armas en casa del Zuavo. Yo, en casa de Carbonel. Nosotros queríamos tirar juntos en la misma sala, pero por este mes no puede ser. Anima á los I. B. [Indios Bravos] para que vayan. Aguilera, que entró conmigo, aún no ha ido un solo día y los otros tampoco. Llorente muy entusiasmado.

Recibe un abrazo de tu amigo

ANTONIO.

Recuerdos á Ventura y á toda la colonia.

He sabido que has estado en Londres y que has vuelto á París.

---

## *301. De Llorente a Rizal*

Figueroa invitado a trabajar en la imprenta de Ramírez en Manila.

*Madrid, 10 de Octubre, 1889.*
*Plaza S. Marcial–3.*

QUERIDO RIZAL:

Recibí tu gra[ta de Octu]bre y enterado de todo lo q.e [me dic]es en ella, [hago] votos por que la Sociedad que habéis f[und]ado [pros]pere y desde luego cuéntanos por uno de los [afi]liados. Chico, haré todo lo que pueda en beneficio [de] la instrucción, fin principalísimo de dicha Asociación.

Asisto todos los días á la Sala de Armas del Zuavo (Mr. Nicolas). Dentro de año ó año y meses, [pien]so regresar á nuestro país y entonces como [cuento c]on embarcarme en Marsella, pasaré por Par[ís] [. . . . . .]

Dá [re]cuerdos á Mr. Hyacenthis [. . . . . .] El Marqués de Heredía viene todos los días á mi sala.

Ahora, á otra cosa. El [paisa]no Figueroa [ha recibi]do carta de Juan Luna, [pro]poniéndole [acep]te una plaza de $1.100, en la imprenta de [su cu]ñado Ramírez de Manila. Figueroa quiere ac[eptar] gustoso lo que se le propone pero un encargo [hace] para que se lo digas á Luna, que él no tiene [dinero] disponible p.ª hacer un viaje á París, como se lo [exi]ge Luna, p.ª aprender los nuevos procedimientos de grabado, etc., y además que gozando de una pensión oficial, tendría, al aceptar el cargo ofrecido por Ramírez, que hacer renuncia de dicha pensión. En vista de esto, te suplica Figueroa, hagas todo [lo posible] por conv[encer á Luna para] que el s[ueldo suyo] co[rra] desde el instante mismo que Figueroa [haga] re[nun]cia de la pensión que disfruta; lo cual inter nos [me par]ece muy justo. Más claro todavía; á Figue[roa d]ebe correrl[e el] sueldo desde que tome el tren [para] París. En fin, chico, ponte en lugar de n[uestro paisa]no y obra como te parezca más conveniente, [advi]rtiéndote tan sólo que no tiene otros medios de vivir con $30 de pensión todos los meses. (Son 40, pero [por] el giro y el tanto por ciento de comisión á 30 se reducen).

Cuando esté tu obra publicada, mándame una.

Recuerdos de Jesusa y besos de las niñas. Memorias también de Teodora y suegra y

Tuyo siempre amigo y paisano

JULIO.

P. D.: Memorias á Ventura y demás amigos.

---

## *302. De Blumentritt a Rizal*

La edición del Morga.—Informes sobre los derechos de los "franceses asimilados"

(Tarjeta Postal)

*Leitmeritz (Autriche) 12-10 [18]89.*
*(12 Octubre 1889)*

Monsieur le Docteur J. Rizal,
*45 Rue de Maubeuge, París.*

MI MUY QUERIDO AMIGO: Acabo de recibir tu magnífica edición del Morga, la obra con sus eruditas notas glorificará tu

nombre. El *Ruifalero* del Morga es el astrónomo portugués *Ruy Falero*. ¿Conoces tú la obra alemana: *O. Pechel*, Geschichate des Zeitalters der Entdeikungen, Stutegart 1877?

Pido te informes en la legislación de Ultramar francesa de lo que sea un *francés asimilado*. Me viene á la memoria que en Cochinchina francesa cada indígena que paga una cierta suma de impuestos recibe con esto todos los derechos de un vecino francés, *inclusive* el voto. Sería muy útil publicarlo en La Solidaridad.

Mil saludos de tu hermano

BLUMENTRITT.

---

## 303. *De Blumentritt a Rizal*

Propuesta baja de Blumentritt en la Sociedad de Amigos del País

(Tarjeta Postal)

*Leitmeritz (Autriche),*
*14 Octubre, 1889.*

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
*45 Rue de Maubeuge, París.*

MI MUY QUERIDO AMIGO: Según el artículo *Blumentritt y la venda de pasiones* ("España Oriental") van á proponer (según "La Voz de España") algunos socios de la Sociedad de Amigos del País, sea dado de baja como socio (de mérito) de la misma el Doctor Fernando Blumentritt, por haber probado que no es *verdadero "Amigo del País."* Nada tengo que añadir. La Sociedad de Amigos del País cuenta solamente con 3 socios de mérito extranjeros, á saber: el Conde Lesseps (por su inmortal obra de la apertura de Suez, obra que hizo para todo el mundo y no especialmente para Filipinas), el Príncipe Oscar de Suecia (por haber visitado á Manila) y Blumentritt.

Te abraza tu hermano

FERNANDO.

## *304. De Blumentritt a Rizal*

Los frailes y los "quioquiapistas" pierden la cabeza

*Leitmeritz (Autriche), 23. X. 1889.*
*(23 Octubre 1889)*

Monsieur le Docteur RIZAL,
*45 Rue de Maubeuge, París.*

THEURER FREUND!

Jeden Tag erwarte ich einen Brief von Dir. Dein lieber Bruder hat mir einen sehr angenehmen Brief geschrieben. Die Frailes u. reg Quioquiapes verlieren allen Verstand. Die *escitacion* ist gut für die Philippinen, die fraileros betreiben immer eine política suicida, sie haben eine unglückliche Hand und eine vergiftete Zunge. Schreibe mir bald!

Mit herzl Grüssen

Dein BLUMENTRITT.*

---

## *305. De Fernando Acevedo a Rizal*

Rizal, el "filipino-modelo."—Una imprenta.—Negocio en perspectiva

*Zaragoza, 25 de Octubre de 1889.*

Sr. D. JOSE RIZAL,
*París.*

MI QUERIDÍSIMO Y SIEMPRE DISTINGUIDO AMIGO, COMPAÑERO Y PAISANO: Hace 4 días pasó por esta capital nuest[ro] común amigo Graciano con otros varios y mi aleg[ría, co]mo

---

**Leitmeritz (Austria), 23, X, 1889.*
*(23, Octubre, 1889)*

Sr. Dr. J. RIZAL,
*45 Rue de Maubeuge, París.*

QUERIDO AMIGO:

Cada día espero una carta tuya. Tu querido hermano me ha escrito una carta muy agradable. Los frailes y los *quioquiapistas* pierden la cabeza. La excitación es buena para las Islas Filipinas. Los frailunos promueven siempre una política suicida, tienen una mano fatal y una lengua envenenada. Escríbeme pronto.

Con cordiales saludos,

Tuyo,

FERNANDO BLUMENTRITT.

tú puedes comp[render,] fué grande, ha[blamos de] infi[nidad de] asuntos, [. . . . . .] [quise asimismo saber al]go de tí, l[a vida] que [haces en ésa, y él pa]só á [referirme tu] marcha y vici[situdes des]de que nos separa[mos] en Madrid hasta la f[ech]a; oída ésta con at[enci]ón, pues ya sabes que lo que se relaciona contigo me interesa, me apresuro á escribirte para patentizar mi satisfacción y alegría que en estos momentos poseo, veo que eres el filipino-modelo, tu aplicación al estudio y tus talentos te han colocado á una altura que yo acato y admiro: eres la Oceanía-Española personificada.

Sé que has escrito una obra, la cual pediré á Barcelona, pues ya tengo la dirección, la leeré con idolatría, porque la has escrito y por lo tanto para mí no habrá censura.

También me he enterado que escribes hoy la historia de nuestro suelo-patrio, gozaré el día que la termines y cuenta conmigo en esta ciudad y sus provincias limítrofes para su propaganda y venta; yo te ofrezco mis servicios para lo que te pueda ser útil, ya sabes quién soy; sin rodeos ni ambajes.

Poseo una imprenta donde me dedico á toda clase de impresiones y para que puedas estar enterado mejor, te remito mis prospectos y mi tarjeta comercial, donde verás que me pongo *representante editorial*, porque las Leyes [Mi]litares nos impide[n negoc]iar y sí sólo rep[resenta]ciones.

[Te participo] con g[usto] que [me he] casado ha[ce . . . . ]: mi señora [es natural de . . . . . .,] llamada [. . . . . .] Roldanes, joven y [. . . . . .] hermosa, estoy como ya te digo: bien, [pues] poseo de mi mujer, casas, huertos, viñas [y] olivares, en fin, querido Pepe, creo que te alegrarás que haya variado de estado y como buen amigo mío me felicitarás.

Un negocio pienso emprender, y recurr[o[ á tu criterio, consejo y actividad. Existe en ésa, Calle S'Armaillé N.° 22, un fabricante é inventor llamado Richard Schneider, quien me propone le represente en esta ciudad para la venta de sus máquinas lavaderas. Te remito adjunto prospecto para que lo examines y te suplico veas las máquinas si son perfectas, si según sus efectos, tendrán ó no salida y si comprendes que daría éxito, espero me ilumines en esta ocasión dándome tu parecer y con-

sejos. A dicha casa escribí, aceptándolo, pero pedía más ventajas en el contrato; te ruego, hagas algo por mí y dés antecedentes con el objeto de que me hagan algún beneficio, pues me cuesta [el] local 3 mil reales al [año,] hay que pa[gar la *co]n-trib[uc]ión, alumb[rado,* . . . . . .]

Espe[ro me] contes[tes . . . . . ] algo [. . . . . .] y si pien[sas] volver por España.

Recibe un estrecho abrazo de tu buen amigo y compañero que de veras te quiere,

FERNANDO ACEVEDO.

---

## *306. De Lopez Jaena a Rizal*

Jaena, candidato a diputado.—Precisa la ayuda de los filipinos porque "las cuestiones políticas son costosas."—El artículo "La Dinastía" de Antonia Rodríguez de Ureta

*Barcelona, 30 de Oct. [¿1889?]*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO RIZAL: Recibí tu grata de Marsella, en ella veo que estás disgustado porque he estampado tu nombre en el artí[culo] mío—crítica sobre tu obra. T[en] en cuenta que en todos los escri[tos] al pie de la cita se pone el no[mbre] del autor, es esto lo que he hecho, no es porque tú como supones, que lo hayas solicitado, sino porque ésta es la costumbre en los artículos periodísticos y en muchas obr[as] con citas. Sabe pues que tu [nom]bre allí estampado no es fi[rma] sino *pié de cita.*

Te ruego encarezcas á [. . . . . .] para que me ayuden á fin de [que y]o en las próximas elecciones [pueda pre]sentarme diputado en [aquel]los distritos que cité en [mi cart]a anterior. He pasado [pen]as y no en vano me he [dedí]cado á la vida política republicana desde el año 1881. Mis ambiciones personales son llegar á ser diputado y en las actuales circunstancias, puedo prosperar [sí] los filipinos me ayudaran [en] mi empresa. Tú sabes [que] no bastan los $40 mensuales [qu]e me pasan para yo

'aquí [a]gitar mi candidatura. Las cuestiones políticas son costosas, por eso confío en tí para que convenzas á esa gente que pretenden coadyuvar [á] mís esfuerzos. En cuanto á mís [id]eales políticos con respecto á [Fi]lipinas nada hay que esperar [de E]spaña.

Nada más por ahora, deseo que me contestes á vuelta [de] correo.

Tuyo s[iempre,]

GRACIANO LOPEZ JAENA.

P. D.: Lee "La Dinastía" que envío á la Asociación y verás lo que dice de tí Antonia Rodríguez de Ureta.

---

## *307. De Rizal a Del Pilar*

Gestiones en Madrid de un "hermano"

*Paris, 4 ñg Noviembre, 1889.*

Rd. L. M.

KAIBIGANG SELO:

Ang may taglay nitong sulat ay isan lihim na kapatid natin sa Rd. L. M. no. 2 ang taas. Walang sukat at dapat makaalam na siya'y kapatid kundi ikaw lamang at akó.

May lákad siya rian sa Madrid alinsunod sa kaniyang pagkaapi sa Maynila. Upan ding sa panahong haharapin ay huag siyang muling masiphayo'y nagnanasa siyang magkamit ñg isang mataas na kaginoohan sa Simbahan sa Catedral, canongía bagá. Kaya ñga, alinsunod sa pañgako niya sa akin na tayo'y tutuluñgan niyang *lihim*, sa lahat ñg makakaya, iniaalay ko naman sa kaniya ang ating tulong. Ikaw at si Llorente'y: alinsunod sa inyong mga katungkulan sa inyong *Katipunan:* ay sa banta ko'y makatutulong. May taglay na gagastahin, nguni at kung maaari na huag totoong magatasan, ay di lalong mabuti. Ang matitipid ay maibibigay sa *Sol:* sa banta ko'y matutugtog ninyo ang kalooban ni 'Morayta at ni Becerra; ang magbingibingihang iba sa mga taong ito, ay mapakakalansingan sa tainga.

Kailangang huag mabangit sa kanino mang harapan ang pagkakapatid namin ó natin. Kung baga mat isasanguni mo kay Llorente'y huag mong ipahahalata kung sino, dahil at na ipangako ko na walang makaaalam kundi ikaw at ako; ito'y hindi sa takot ko kay Llorente; lubos ang kapanatagan ko sa kaniya. Ypinauubaya ko sa isip mo at bait ang lihim at ang pagpapalakad ng sadya.

Ano ang dahil at di sumusulat sa akin ang mga I. B. ng Rd. L. M.?

Tinangap ko ang Sol: mabuti sa dilang mabuti. Wala akong sukat itulak ó kabigin. Ang kay Tagailog ay totoong magaling.

Yto na lamang.

G. Indio Bravo.*
Rd. L. M.

---

*Amigo Selo:

El portador de esta carta es un hermano nuestro secreto en la Rd. L. M. con el grado no. 2. Nadie debe enterarse de que es hermano fuera de nosotros dos.

Va a Madrid con un objetivo, a causa del agravio de que ha sido víctima en Manila. A fin de que en el futuro no pueda ser humillado otra vez, ansía obtener un alto puesto en la iglesia Catedral, como una canonjía. Le ofrecí nuestra ayuda por la promesa que me hizo de que nos ayudaría a su vez secretamente. Creo que tú y Llorente gracias a los cargos que ocupáis en vuestra asociación estáis en situación de ayudar. Trae dinero pero sería mejor, si ello fuese posible, que no gastase demasiado. Lo que se ahorrase se podría dar a la Sol:. Creo que podréis ganar la voluntad de Morayta y de Becerra; a los que, fuera de éstos, se mostrasen sordos, se les podría hacer oír el tintineo del oro.

Es preciso que no se mente en presencia de otros el hecho de que somos hermanos. Si hablas de esto a Llorente no le digas de quien se trata, pues yo le he prometido que solamente tú y yo lo sabríamos; no es que tema algo de Llorente, pues tengo plena confianza en él. Fío a tu juicio y consideración el secreto y la misión de gestionar lo debido.

¿Cómo es que no me escriben los I. B. de Rd. L. M.?

He recibido la Sol:; es lo mejor de lo mejor. Todo lo que trae es bueno. El artículo de Taga-ilog es excelente.

Esto es todo.

G. Indio Bravo
Rd. L. M.

## *308. De Blumentritt a Rizal*

Sucios ataques contra Blumentritt.—¿Cómo contestar a los amigos, sin hacerles sospechosos?—Témese un levantamiento organizado por los frailes

(Tarjeta Postal)

*Leitmeritz (Autriche) 10 Nov. [18]89.*

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
*45 Rue de Maubeuge, París.*

MI MUY QUERIDO AMIGO Y HERMANO: Acabo de recibir una serie de recortes de "La Voz de España" y de "La Opinión," llenos de sucios y ridículos ataques dirigidos contra mi persona. Yo te los remitiré pronto: ningún argumento sino manifestaciones de odio ciego. Temo por la libertad de nuestros amigos, no sé cómo contestarles para no hacerlos sospechosos de la relación con el gran filibustero Blumentritt. Se temía la insinuación de un levantamiento organizado por los frailes con motivo de la fiesta del Santísimo Rosario, pues los Gobernadores de Bulacán y Nueva Écija tuvieron ocultas entrevistas con el Vicario de Gapán Fray Francisco Arriola en el pueblo de Peñaranda ó en Cabanatúan.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

---

## *309. De Rizal a Ponce*

"Alargaré y haré lo mejor posible mi 'Filipinas Dentro de Cien Años' "

*París, 45 Rue de Maubeuge*
*11 de Noviembre de 1889.*

MINAMAHAL KONG KAIBIGAN:

Kasabay nitong tatangapin mo ang mga *pruebas* na aking napaghusay. Ngaion ko lamang tinangap.

Alinsunod sa *Feria de las Mujeres*, sa banta ko ay may katotohanan, kaya ñga't maipalilimbag mo, ñguni at kailañgan lamang iyong sabihing hinañgo sa Ateneo; dahilán at susup ako sa panahon, ay pinagusig ko sana búkas sa Biblioteca; gaion ma'y tetelegra[ma] ako sa iyo kung sakali't kabulaanan.

Matagal mo nang itinanong sa akin kung saan may nabibiling *El Sánscrito en la Lengua Tagalog*. Ypatawad mo sa akin ang diko agad pagka sagot sa iyo, dala ñg marami kong kaabalahan. Kung may kailañgan kang isa'y isulat mo sa akin; ñguni at kung marami, ay magpahánap ka sa Madrid at doon mayroon, sa mga libreria ni Fernando Fe at sa Calle Alcalá, ó sa librería ni Cuevas.

Kapus ako sa panahon ñgayong mapadal'han ko kayo ñg isang artículo.

Ang "Filipinas Dentro de Cien Años," ay aking pahahabain, at ilalabas ko ang aking galing; bahala na kaming mag hulaan, at mag hulihan ñg salamanká.

Ang obrang aking ipinalilimbag ay akin nang natapus. Maaasahang sisiput sa loob ñg ilang lingo; tapus na ang husay ñg *prueba*.

Yto na lamang muna, kumusta sa lahat dian.

Kumusta kay Rojas.

LAONG LAAN.*

---

*MI QUERIDO AMIGO:

Juntamente con ésta recibirás las pruebas que he corregido. Solamente ahora las he recibido.

De acuerdo con la *Feria de las Mujeres*, parece que es verdad, así es que puedes mandarlo imprimir, sólo que debes advertir que se ha sacado del Ateneo; si no estuviese tan necesitado de tiempo, hubiese ido a investigar en la Biblioteca; con todo yo te mandaré un telegrama si resulta falso.

Hace tiempo que me estás preguntando donde se podría adquirir *El Sánscrito en la Lengua Tagalog*. Perdóname que no te haya contestado inmediatamente, debido a mis muchas ocupaciones. Si necesitas un ejemplar, pídemelo por carta, pero si necesitas varios, mándalos buscar en Madrid donde los hay, en las librerías de Fernando Fe y en la Calle Alcalá o en la librería de Cuevas.

No tengo tiempo ahora para mandaros un artículo.

Yo alargaré "Filipinas Dentro de Cien Años" y agotaré toda mi habilidad; ya nos cuidaremos de adivinarnos y sorprendernos mutuamente nuestros juegos de prestidigitación.

He terminado ya la obra que estoy imprimiendo. Puedes esperar que saldrá dentro de alguna semana; ya están arregladas las pruebas.

Sin más por hoy, recuerdos a todos.

Recuerdos a Rojas.

LAONG LAAN.

## 310. *De Antonio Luna a Rizal*

"Amar no es delito."—"El desconsuelo es que estas pobres niñas hayan sufrido tanto."—Una reparación por las armas.—Si se entera Juan, es capaz de venir á Barcelona.—"Si sucede alguna desgracia, dile a Nelly cuánto la he querido"

*Madrid, 16 Nov., [18]89.*
*Clavel 6–3.º*

QUERIDO RIZAL: Agradezco sobre[ma]nera todas las noticias que me diste ayer; por ellas sólo acabo al fin de enterarme de esa dichosísima cuestión que ha venido á estallar como una bomba en medio de las familias respectivas.

Comprenderás que aquí no hay grave delito, porque amar no es delito, y si culpa tuvimos, fué por haber ocultado estos amores.

Por nuestra parte, hemos hecho lo siguiente: a la carta de Juan en que me da solemne reprensión, le contesto en términos pacíficos.

A Tula también la escribí pidiendo excusas; á Mme. Boustead pidiendo excusas también y diciendo que amaba á su hija; en todas estas cartas pidiendo siempre mil perdones y acusándonos á los dos como los *únicos* y *verdaderos* culpables. ¿Qué te parece? He hecho que Dimayuga escribiera también á Tula para darle mil explicaciones. Yo creo, en conciencia, que nos hemos portado valientemente y salvando en todo a nuestras chicas, aunque todo nuestro desconsuelo es el que estas pobres niñas han sufrido tanto y tanto por nosotros, que somos los causantes. Por lo demás si sentimos íntimamente lo sucedido, creo que la cosa no valía la pena de que se armara tanto *gulú*.

De todos modos quizá serán ellas muy benévolas, si supieran que dentro de algunos días tal vez pudie[ra] desaparecer del libro de los libros. Es mi secreto que lo guardarás, sobre todo, que no llegue á oídos de mi hermano. Hoy á las tres me marcho en el *express* de Barcelona para aquella capital, para pedir una reparación por medio de las armas al autor del artículo á "Taga-ílog" en el "Pueblo Soberano." Este señor cree que "Taga-ílog" es Juan Luna y le acusa de ingrato, filibustero,

indecente, sucio, cita párrafos de Cañamaque en que nos pone á los indios de una manera cochinísima. En fin que unánimemente la colonia me ha dicho que no tengo más remedio que ir y batirme.

No me queda, pues, otro recurso y por eso, me marcho inmediatamente. He consultado á mi maestro de armas y [m]e ha dicho que puesto que tengo la elección de armas, que elija la espada que ya tiro y que no tenga cuidado. Me dará una carta para Pardini en Barcelona para que me facilite lo necesario para todo.

Los de aquí, en su mayoría, aplauden mi determinación. Yo no sé si obro bien, pero no siento en mi conciencia el remordimiento del ofensor.

Adiós, chico; supongo que ocultarás á mi hermano todo. Si él lo sabe, es capaz de ir á Barcelona; pero él tiene familia, tiene que perder más que yo, además soy yo el autor de "Impresiones Madrileñas" y yo el único responsable de él. Adiós; si sucede alguna desgracia, dile (como un favor te pido) á Nelly cuánto la he querido.

Recibe un abrazo fuerte de tu amigo

ANTONIO.

Los paisanos me facilitarán recursos.

---

## *311. De Rizal a Ponce*

Hay muchos enemigos

(Tarjeta Postal)

*45 Rue Maubeuge*
*París, 18 de Noviembre,* [*1889.*]

MAHAL NA KAIBIGAN:

Na ipadalá ko na sa iyong matagal ang prueba; kaya ñga't hindi mo tinangap ay dahil at nawala. Padal'han mo akó agad ñg pañgalawa: nasa akin ang sulat-kamay.

Marami tayong kaaway at mga nagsisipagñgalit: ululan natin ang pakikipaglaban ñg huag tayong mag hiwahiwalay.

Ako pasasa biblioteka.

Ang iyong kaibigan

LAONG LAAN.*

---

## 312. *De Rizal a Blumentritt*

Pruebas del prólogo de Blumentritt a la edición del Morga.—El nombre de Quioquiap no debe aparecer en este libro.—"No deseamos la compasión de los españoles; sí, la justicia"

*Paris, 45 Rue de Maubeuge,*
*22, 11, [Noviembre] 1889.*

QUERIDO AMIGO Y HERMANO: Por el correo de hoy te remito las pruebas y el manuscrito de tu prólogo. Como me has autorizado para borrar las líneas que no fuesen de mi gusto, he hecho uso de tu permiso. Tú verás si te agrada mi libertad; pero, en fin, si tu quieres, puede imprimirse todo lo que has escrito.

El nombre de *Quioquiap* no lo quiero ver en mi libro, pues es demasiado pequeño comparado con el de *Morga*, y fuera de los españoles, nadie existe que le tenga en consideración. Si en una obra seria citamos aquel nombre, le concedemos un honor que no merece; le concederíamos demasiada importancia.

---

*QUERIDO AMIGO:

Yo te he mandado ya desde hace tiempo las pruebas; si no las has recibido, es porque se habrán perdido. Mándame inmediatamente otras; tengo el manuscrito.

Tenemos muchos enemigos y están furiosos; afrontemos la lucha para que no estemos desunidos.

Voy a la Biblioteca.

Tu amigo,

LAONG LAAN.

263020——16

Lo mismo digo acerca de la comparación con los Zsares de Rusia. Será muy lisonjero para los *castilas*, aunque son semidioses, ser comparados con los Zsares rusos, pero es demasiada cara paga á su correspondiente jornal. También me he tomado la libertad de borrar algunas líneas que tratan de la fraternidad. Seguramente tienes el mejor deseo: es el deseo de tu corazón que los españoles nos abracen como á hermanos; pero no debemos rogar, y suplicar, y repetir constantemente esta súplica, porque resulta algo humillante para nosotros. Si los españoles no quieren tenernos por hermanos, tampoco nosotros desearemos tener el cariño de ellos: no pedimos la limosna de su hermandad. Yo estoy convencido de que nos amas muchísimo, y no menos muchísimo el bienestar de España;* pero nosotros no aspiramos á obtener la *pitié* española, no deseamos obtener la compasión; sí, la justicia. Todas nuestras aspiraciones tienden á ilustrar nuestra nación: ilustración, ilustración, é ilustración. Fraternidad como limosna del orgullo de los españoles, no la pedimos. Tú quieres ver abrazarse á todo el mundo, por medio del amor y de la inteligencia; pero dudo que quieran lo mismo los españoles.

Subraya con tinta negra lo que retires; y devuélveme las pruebas.

Lo que se refiere á tu crítica, me parece muy benévola: no tengo la aspiración de obtener la gloria de un literato ó historiador. Si hallas inexactitudes, dílo públicamente.

Tu fiel,

RIZAL.†

---

*Así era la verdad, y faltaban á ella los que acusaban á Blumentritt de ser enemigo de España. Blumentritt, que lleva algo de sangre española en las venas, ha sido fanático de nuestro país á par que un grande amante de Filipinas. Hombre esencialmente idealista, y sabio en el más amplio sentido de la palabra, dotado de una unción verdaderamente romántica, su mayor anhelo consistía en ver estrechamente unidas, por los vínculos del amor fraternal, la Metrópoli y la Colonia.—(Nota de RETANA.)

†Copiada de "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.—(Nota del Curador de Manuscritos.)

## 313. *De Rizal a Del Pilar*

Un artículo sobre Blumentritt.—"La Solidaridad" de Madrid es bueno, pero está mal impreso

*Paris, 45 Rue de Maubeuge,*
*Yka 22 ñg Noviembre, 1889.*

MAHAL NA KAIBIGAN: Ypinagpauna ko ang artículong tungcol kay Blumentritt. Ylagay mo kung ibig ang aking firmang Laong-Laan ó Dimas Alang ñguni't huag ang Rizal. Kalákip ang isang sulat ni Luna, sampu ñg notang dapat lumabas.

Ang Sol: sa Madrid ay magaling, ñguni at masama ang pagkalimbag, kulang sa linis ang corrección: kailañgang ikaw ay matuluñgan, at hindi mo magagangpanang lahat. Malaon ko nang ipinadalá kay Naning ang corrección, di umano'y nawala raw.

Sa susunod ñg número lalabas ang III; sa banta ko'y magiging puno ñg II; ang nasa ko'y sumulong ñg sumulong, ñguni at huag magbitaw ñg sandata at huag magpakita ñg samá.

Ybati mo ako sa lahat ñg I. B. [Indios Bravos] Bautista, Aguilera, iba pa. ¿Ano ang lagay ni Llorente?

Ang

LAONG LAAN.*

---

*22 *de Noviembre, 1889.*

QUERIDO AMIGO:

Adelanto el artículo sobre Blumentritt. Si tú quieres, pon mi firma Laong-Laan o Dimas Alang, pero no Rizal. Adjunta va una carta de de Luna, lo mismo que las notas que deben salir.

La Sol: de Madrid es buena aunque tiene mala impresión y es irregular la corrección; necesitas que te ayuden, pues no puedes encargarte de todo. Yo he enviado desde hace tiempo la corrección a Naning, pero dice que se ha perdido.

En el siguiente número saldrá el III; sospecho que será el principio del II; lo que quiero es que se vaya desarrollando pero que no deje las armas y no demuestre debilidad.

Saluda de mi parte a todos los Indios Bravos, Bautista, Aguilera, y otros. ¿Cómo está Llorente?

LAONG LAAN.

## *314. De F. Blumentritt a Rizal*

Blumentritt conforme con los cambios hechos por Rizal en su prólogo.—No ofenden las groserías de los Quioquiaps, pero sí su falsedad.—Las reformas de Becerra.—Una columna de un artículo de Rizal vale más que todos los artículos de Barrantes y C.ª—Estudio sobre los Subanos de Mindanao

*Leitmeritz (Böhmen), Autriche,*
*23 November, 1889.*

Theurer Freund u. Bruder! Dein liebes Schreiben hat mich sehr erfreut, ich bin mit allen Deinen Änderungen ganz einverstanden. Ich fürchtete nur, dass Du aus Delicatesse mir nicht mittheilen wolltest, was an der A[rbeit] zu ändern wäre. Es ist alles so gut, [wie] Du es gemacht hast.

Auch mit der Desengaños-Affaire hast Du Recht, ich werde schauen, wie ich mich gut zurückziehe. Ich glaube nicht, dass es mir g[elingt], denn ich kann gut angreifen, gut zurückschlagen, aber sehr schlecht zurückmarschieren.

Mich ärgern nicht die Grobheiten und Angriffe der Quioquiapes, sondern ihre unendlich grosse Verlogenheit. Diese Leute lügen und erfinden Schlechtigkeiten, das ist verächtlich und verdient Züchtigung. Ich glaube, wer so stark lügt, muss auch stehlen, Dieb und böser Lügner sind Emanationen ein u. desselben Wesens.

Die Reformen Becerras freuen mich sehr, ich habe schon von ihnen durch einen spanischen Freund, der die Philippinen liebt, gewusst, der aber hinzufügte: leider kann wenn ein reactionärer Minister Becerra folgt, alles wieder verloren gehen.

Deine Artikel in Nr. 18 sind transcendental, eine Columne mehr wert als die ganzen Zeitungsartikel unserer Feinde u. der HH. Barrantes y C.ª Da ich von Barrantes spreche, ist zu erwähnen, dass in meinem zweiten Artikel (Nr. 19) sehr viele u. störende Druckfehler sind.

Dem Dr. Czepelak habe ich einige Artikel übersetzt, er lässt Dich immer grüssen.

Icht studiere jetzt die Subanos von Mindanao.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus umarmt Dich

Dein

BLUMENTRITT.*

---

*Leitmeritz (*Bohemia*), *Austria*,
*23 de Noviembre de 1889*.

Sr. Dr. Don JOSE RIZAL,
*45 Rue Maubeuge, París.*

CARO AMIGO Y HERMANO: Me he alegrado mucho de tu grata. Estoy conforme con todos los cambios que has hecho. Sólo temía que por delicadeza no haya querido decirme lo que se debe cambiar en el trabajo. Todo está muy bien como lo has arreglado.

También tienes razón respecto al asunto Desengaños; veré cómo podré retirarme. No creo que tendré éxito en ello, porque sé bien atacar y dar golpe por golpe pero mal retirarme.

No me enfadan las groserías y los ataques de los Quioquiapes pero sí su ilimitada falsedad. Aquella gente miente e inventa cosas malas; eso es despreciable y merece castigo. Creo que quien tanto miente debe también robar; el ladrón y el embustero perverso son emanaciones de la misma manera de ser.

Me alegro de las reformas de Becerra; ya las sabía por un amigo español que quiere mucho á Filipinas, pero él añadió que desgraciadamente se puede perder todo lo ganado si á Becerra le sucede algún ministro reaccionario.

Tus artículos en el número 18 son de importancia trascendental; una columna vale más que todos los artículos periodísticos de nuestros amigos y de los Señores Barrantes y C.ia Hablando de Barrantes, es preciso que te diga que mi segundo artículo (Núm. 19) contiene muchas erratas molestas.

He traducido algunos artículos al Dr. Czepelak; él te envía siempre recuerdos.

Actualmente estoy estudiando los Subanos de Mindanao.

Con saludos afectuosos de todos nosotros para tí y los tuyos te abraza,

Tu

BLUMENTRITT.

## 315. *De F. Blumentritt a Rizal*

En un libro serio, no debe mencionarse el nombre de Quioquiap, pero en la polémica periodística, no se debe ser tan generoso.—En la política, la generosidad es una cosa estéril.—Las reformas de Balaguer serán de ninguna utilidad si no se da a Filipinas libertad parlamentaria o constitucional.—Los frailes amenazan iniciar una revolución

*Leitmeritz (Autriche),*
*24 Nov.bre [18]89.*

Theurer Freund u. Bruder! Heute morgens als ich mit einem grossen "Katzenjammer" (ich hatte gestern "gekneipt") erwachte, brachte mir der Briefträger Dein liebes Schreiben und die Correctur: Ich bin mit allen Änderungen einverstanden, nur auf der 2ten Seite habe ich eine Stelle mit violettem Bleistift angestrichen: Las Casas war der *Precursor* aber nicht der *Autor* der *generalisierten* protesta.

Auch damit bin ich ganz einverstanden, dass die Quioquiapes aus einem solchen Buch verschwinden, in unseren Zeitungspolemiken aber dürfen wir nicht so nobel sein. Die Quioquiapes sind eine Schande für Spanien und die europäische Rasse, aber sie sind ein Factor der philippinischen Politik und in der Politik ist di [. . . . . [ eine sterile Sache. Ich will ein Beispiel [. . . . . .]: wenn wir Krieg führen, so kämpfen wir mit Soldaten und Vaterlandsvertheidigern; es kann aber geschehen, dass plötzlich feindliche bandoleros uns überfallen und auf uns schiessen: sollen wir da sagen: ¡mit solchen elenden Kerlen kämpfen wir nicht! ¿Ich glaube, wir müssen auch diese Diebe und Räuber ebenso mit den Projectilen unserer Musketen u. Revolver angreifen, wie wenn es brave u. tapfere Soldaten wären; nur mit den Gefangenen muss man einen Unterschied machen: die gefangenen Soldaten behandelt man mit der Achtung, die man einem ehrlichen Gegner entgegenbringt, die gefangenen Räuber füsiliert man.

Die Politik ist wie das Leben eine sehr reale Sache, wir müssen da mit Kerlen uns streiten, die eigentlich nur *escupideras* sind. C'est la guerre.

Wenn es möglich und opportun ist, so mögen meine Briefe an die Caballeros Weyler u. Verdugo in der Solaridad abgedruckt werden. Denn 1.ist es möglich, dass Weyler u. Verdugo diese Briefe entweder nicht bekommen oder der Sociedad keine Mittheilung von den Anklagen machen 2.ist es mein Wunsch, dass es alle Welt erfahre, dass alle Titel für mich keinen Wert besitzen, wenn ich, um sie zu behalten, Gemeinschaft u. Freundschaft mit den Feinden der Philippinen unterhalten müsste: *no renuncio al honor p.ª recibir honores*. Ich habe deshalb auch an Balaguer etc. in ähnlichem Sinne geschrieben.

Die Reformen Becerras haben mich sehr erfreut, sie nützen aber nichts oder wenig, wenn man nicht den Philippinen die parlamentarische u. constitutionelle Freiheit gibt. Icht glaube, dass die Frailes eine Revolution anzustiften drohen. Es war bei mir ein Schüler zu Besuche, der in einem Tabak Geschäft in British Borneo war und von dort aus Manila besuchte und mit den fremden Kaufleuten viel verkehrte. Er erzählte mir viel trauriges. Er ist jetzt Einjährig-Freiwilliger beim Militär.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus.

Dein

BLUMENTRITT.*

---

*Leitmeritz (*Austria*),
*24 Nov.bre 1889*.

CARO AMIGO Y HERMANO: Al despertarme yo esta mañana con un gran "Katzenjammer" (había bebido con los amigos ayer), me trajo el cartero tu grata y las correcciones. Estoy conforme con todos los cambios, solamente en la segunda página he marcado un lugar con lápiz violado: Las Casas fué *precursor;* pero no *autor* de la protesta *generalizada.*

También estoy conforme con hacer desaparecer á los Quioquiapes de un libro de esta clase, pero en nuestras polémicas periodísticas no debemos ser tan generosos. Los Quioquiapes son una vergüenza para España y la raza europea, pero son un factor en la política filipina y en la política [la generosidad] es una cosa estéril. Citaré un ejemplo: cuando hacemos la guerra nos batimos con soldados y defensores de su patria; pero puede suceder que de repente nos ataquen bandoleros enemigos disparando con-

(Continúa en la página 246)

## 316. *De Mariano Ponce a Rizal*

La colonia española dispuesta a sostener la cuestión de Luna

[*Barcelona*] *26 Nov.e 1889.*

Sr. D. J. RIZAL.

QUERIDO PEPE: Podrás enterarte de la carta de Luna. Toda la colonia está dispuesta á sostener esta cuestión, para lo cual vosotros debéis ayudarnos. Dije mal que todos están dispuestos aquí. Los *otros* siguen siendo retraídos.

Te remito recorte del Remitido de Mir.

Mañana te envío los ejemplares del folleto de Blumentritt.

Tuyo

NANING.

---

(Continuación de la página 245)

tra nosotros. ¿Diremos en este caso: no nos batimos con gente tan vil? Opino que debemos disparar nuestros fusiles y revólveres contra esos ladrones y bandidos como si fuesen valientes soldados; pero se debe observar una conducta distinta respecto á los prisioneros: á los soldados capturados se los debe tratar con el respeto que se debe al enemigo honrado y á los bandidos capturados se los debe fusilar.

La política es una cosa real como la vida; es preciso batirse con miserables que no son más que *escupideras. C'est la guerre.*

Si es posible y oportuno, se pueden insertar mis cartas á los caballeros Weyler y Verdugo en la Solidaridad. Porque 1.° es posible que Weyler y Verdugo ó no reciban dichas cartas ó que no comuniquen las acusaciones á la Sociedad. 2.° es mi deseo que todo el mundo sepa que para mí ningún título tiene valor si para poder conservarlo debo mantener relaciones de comunidad y amistad con los enemigos de Filipinas: *no renuncio al honor p.ª recibir honores.* Por esto he escrito también á Balaguer en el mismo sentido.

Me alegro mucho de las reformas de Balaguer, pero son de ninguna ó poca utilidad á menos que se dé á Filipinas la libertad parlamentaria y constitucional. Creo que los frailes amenazan iniciar una revolución. Me ha visitado un estudiante que fué empleado de una empresa tabacalera en Borneo Británico y que desde dicho punto ha visitado Manila y tratado mucho con los comerciantes extranjeros. Me ha contado muchas cosas tristes. Está actualmente de voluntario en el ejército.

Con saludos de todos nosotros para tí y los tuyos,

Tu

BLUMENTRITT.

(Las palabras en bastardilla están en castellano. "Katzenjammer" es un término estudiantil que significa la depresión física y moral que se siente después de una borrachera.—*Nota del Traductor.*)

## 317. *De Antonio Luna a Rizal*

Luna escupe a la cara a Mir Deas por un artículo insultante.—"Sea a muerte, a suerte, como quiera, admitiré el duelo."—Es preciso dar un escarmiento, si se quiere mantener incólume el nombre de filipino

*Nov. 26, [18]89*
*Barcelona, Paz de la Enseñanza,*
*No. 1–3.º, 1.ª*

QUERIDO RIZAL: Esta tarde me he visto en la imprescindible necesidad de buscar á Mir Deas y de escupirle á la cara.

El hecho tuvo lugar en el Café de la Pajarera (Siglo XIX) con moti[vo] de otro artículo remitido á "El Diluvio" contestación al nuestro en que esta[ban] las actas. Fuí á buscarle, le pregunté quién era (pues no lo conocía), le dije que era un infame, un cobarde y un canalla, le eché un salivazo á la cara y le arrojé mi tarjeta al rostro. Resultado: un alboroto grande, mucho barullo, y ahora espero que me envíe padrinos para matarnos, pero no sé si será capaz de todo esto. Espero tranquilo. La serie de insultos que nos ha dirigido, sin contestar nuestras aseveraciones y conclusiones, no pide otra cosa. Sea á muerte, á suerte, como quiera, admitiré el duelo. De este modo creo hacer ver que nosotros los filipinos tenemos más dignidad, más valor, más honra que este insultador rastrero y cobarde que nos ha salido al paso.

Creo haber satisfecho de este modo nuestra dignidad ultrajada. ¿Qué pueden, ahora, decir?

Os suplico *suscrición*, *suscrición* para sostener la querella que se piensa entablar contra este señor. Yo no puedo ya hacer más. Si se bate o no se bate, de todos modos se necesita darle un escarmiento en otra forma.

Es preciso, es necesario, imprescindible si se quiere tener incólume el buen nombre de filipino.

Saludo á todos y extended la noticia á los buenos paisanos.

Os abraza vuestro amigo,

ANTONIO.

## *318. De Manuel T. de Hidalgo a Rizal*

Nueva deportación de Hidalgo a Tagbilaran.—Cómo tienen que ser las gestiones a su favor.—El Superior de Calamba a disposición de los frailes.—Amenazas del Síndico.—Hidalgo acusado de ser responsable de que los inquilinos no pagasen

*Calamba, 28 de Nov., 1889.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Cuñado: Acompaño el poder que me pedías y una letra de cien pesos. Estarás muy resentido de no haberte escrito hace meses, pero ya me explicaré después. Yo no sé si has recibido las cartas, que cada quince días te mandaba, cuando estaba en la deportación, siendo la última la que te escribí tan luego llegué de vuelta á Manila. No he recibido carta tuya más que una, hallándome todavía en Bohol, si mal no recuerdo.

Como verás en el poder, me depor[tan] de nuevo al mismo pueblo de Tagbilaran, Bohol, según me previno el Gobernador de nuestra provincia, cumplimentando el decreto del Gob.no General. Se funda este decreto en que, habiendo ya transcurrido suficiente tiempo para levantar mi cosecha de azúcar y preparar mis negocios, debía volver al punto aquel. Piensa bien antes de gestionar, porque puede cometer una barbaridad en ntras. personas este prim.r jefe, tan luego sepa que se ha reclamado contra él; paréceme mejor que se pida su suspensión por telégrafo ó una fuerte recomendación; en fin, dejo a tu buen criterio. Además, debes pedir, que se suspenda mi marcha ó mi vuelta, en su caso, aun sin haber remitido el expediente.

El Superior aquí está siempre á disposición de los F.F. [Frailes]. Desde el Setbre. se anunciaba siempre por los legos administradores la llegada del General á ntro. pblo. y el Síndico decía á los inquilinos que el General es su amigo y que cuando vaya á dho. pblo. les desnudaría y mandaría aprehender á los que él designe; tres ó cuatro veces anunciáronlo y no llegó á efectuarlo hta. que en 15 del presente sin haberse anunciado

oficialmente y sólo se supo por el Síndico, P.e Gobeas, se llegó el General acompañado, entre otros, de los Frailes, P.e Echevarría, Rector de Sto. Tomás, y un Catedrático de Letrán, quien llevaba el Capote del General cuando se paseó por la población y al llover lo cubría á éste, el Rector era el ayo del hijo. En la cena que dieron en la Hacda., el Síndico mostró á S. E. la lista de las deudas de los inquilinos de Calamba, de la cual se destacaba que no se pagaba nada aumentándose de una manera enorme cada año la suma de aquéllas y el General se escandalizó como si fuesen deudas al tesoro público; se dijo allí por el Síndico y los legos que era yo la causa de ello y de la intranquilidad de Calamba; el teniente de la Guardia Civil, nuevo en el pueblo, (pues ya le mudaron al otro que estaba cuando mi primera deportación), y el Cura Añonuevo afirmáronlo. El 24 hall[án]dome en Sta. Cruz por asuntos, el Gobernador me previno lo que te dije sobre mi deportación.

La familia sigue buena, Neneng y los tres chiquillos, buenos. Alfredo y Adela entran en la escuela de Choleng. Abelardo aún no habla.

Afectos te enviamos y dispón de tu cuñado, que te aprecia de corazón

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

## *319. De Rizal a Ponce*

Todos los filipinos en París dispuestos a apoyar a Luna en su cuestión con Mir Deas, en todas las formas.—Ponce debe dirigirse a Madrid por exigencias del periódico

*Rue de Maubeuge 45*
*París, 29 de Noviembre de 1889.*

KAIBIGAN: Kung sakalí't tangapin mo ito bago ka tumulak sa Madrid, ay sabihin mo lamang sa mga kababayan dian na *kaming lahat dini ay tutulong* sa loob, lakas, salapi at ano pa mang bagay, sa ano mang mangyarí alinsunod sa cuestión Luna. Magpapadalá kamí rían ñg salapi.

Tinangap ko ang lahat na isinulat mo sa akin.

Lumakad ka na sa Madrid sa pagkat doon ay ikaw ay kailañgan. Masama ang lákad ñg periódico kung wala ka. Doon mo tatangapin ang mga libro ni Pardo.

Yto na lamang.

LAONG LAAN.*

---

## 320. *De Rizal al Dr. Meyer*

¿Qué significa VPOS?—Obras de Chamisso.—Estudio de libros sobre las Colonias.—Un gran desengaño de Blumentritt

*45 Rue de Maubeuge,*
*París, 1.º de Diciembre de 1889.*

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI DISTINGUIDO AMIGO: Hoy quiero contestar á sus dos amables cartas del 31 de Octubre y del 29 de Noviembre, pues ya estoy en disposición de hacerlo así, primero porque ya tengo el Chamisso que hice venir de Londres y segundo porque mi Morga ya se ha terminado. Cuando se acabe la impresión, tendré el honor de dedicarle a V. un ejemplar. ¿Cree V. que las bibliotecas alemanas compren ejemplares de Morga?

La palabra VPOS la he hallado en Morga hablando éste de la llegada de los Mandarines á Manila el año de 1603. Dice con ocasión del desembarco de los Mandarines (Cap. VII).

"Fueron derechos en sillas de hombros, muy curiosas, de marfil, y otras maderas finas y doradas, á las casas reales de la audiencia, donde el gobernador los esperaba, con mucho acom-

---

*AMIGO:

Si recibes ésta antes de tu marcha a Madrid, dí a los paisanos de ahí que *todos los de aquí ayudaremos* con la voluntad, fuerza, dinero y otras cosas en todo lo que pueda ocurrir en la cuestión de Luna. Mandaremos fondos.

He recibido todas tus cartas.

Márchate ya a Madrid porque allí te necesitan. Marcha mal el periódico cuando no estás. Allí recibirás los libros de Pardo.

Sin más,

LAONG LAAN.

pañamiento de capitanes y soldados, por toda la casa, y calles, por do entraron, y llegados á las puertas de las casas reales los apearon de las sillas y entraron á pie, dejando sus banderas, VPOS, lanzas y otras insignias, de mucha demostración que tenían, en la calle, etc., etc."

En tagalo la palabra "VPO" significa calabacín (cucurbitácea); "upo," sentarse. Estas dos acepciones no pueden ser las de VPOS de Morga.

De las obras de Chamisso, ó que Chamisso tenía, desearíamos tener mi amigo Pardo de Tavera y yo las siguientes.

## CHAMISSOS BUCHER

Vocabulario de la Lengua Tagala, por el *P. Juan de Noceda* y el *P. Pedro de S. Lucar* de la Compañía de Jesús Impreso en Manila en la Imprenta de la Compañía de Jesús. Tol.

Arte de la Lengua Tagala, por el *P. Augusto de la Magdalena*, 1669–80.

Arte y Reglas de la Lengua Tagala, Tomas Ortiz—40. Tagalismo Elucidado Reducido (en lo posible) á la latinidad de Nebrija con su síntaxis, tropos, prosodias, etc., etc. y con la alusión, que en su uso y composición tienen con el Dialecto Chínico Mandarín, con las lenguas Hebrea y Griega. Por *N. H. Fr. Melchor Oyanguren* de Sta. Ines, Religioso descalzo. Méjico, en la imprenta de D. Fr. Sanchez, 1742. 40.

Arte de la Lengua Tagala y Manual Tagalog, por *Fr. Sebastián de Totanes* de Religiosos descalzos de S. Francisco. Impreso en la imprenta de Ntra. Sra. de Loreto, Sampaloc, extramuros de la ciudad de Manila, 1445—40.

Vocabulario de la Lengua Bisaya, compuesto por el *R. P. Mateo Sánchez* de la Compañía de Jesús al Colegio de la S. C. de Jesús. Manila, 1711 fol.

Arte de la Lengua Iloca, por *Fr. López*. Manila. 1617.

Vocabulario de las Lenguas de Philipinas, por *Alonso de Mentrida*, 1637. 4.°

Arte de la Lengua Bisaya y Vocabulario Español Bisaya de Lengua Sugbuana, compuesto por *Sr. Thomas de Geronimo* de los Descalzos de S. Agustín. Reducido á más exacto ordenete por ùn indivíduo de la misma provincia. Manuscrips in Besiz das Herru Von Chaurisso. (Original in German scrips.)

Antonio de Morga, Sucesos de Filipinas. Méjico. 1609.

Joaquin Martinez de Zuñiga de la orden de S. Agustín. Historia de las Islas Philipinas. Sampaloc, 1803. I Vol. 4.°

Población de Filipinas Fol. Line mangelhafte Hatistischa Tabelle mis vielen Tehlern in dan Zahlen gedrucks zu Cavite in S. Tahuo 1817. (Original in German scrips.)

CARTA EDIFICANTE A VIAJE A LA PROVINCIA DE TAAL Y BALAYAN, por el abate *D. Pedro Andrés de Castro y Amordo.* 1790 4 M. S. im Besiz Chamissos. (Original in German scrips.)

Escribo ahora corrigiendo la segunda parte del *Noli me tángere.* Estoy estudiando todos los libros que se han publicado sobre las Colonias, á fin de ponerme al corriente de la Colonización. Dígame V. si conoce obras dignas de recomendarse.

Nuestro amigo Blumentritt está sufriendo un gran desengaño de parte de los españoles. Ha creído que á ciertas personas se puede hablar de razón, de razonamiento y de la verdad. Preferimos omitir lo que resta del párrafo por no juzgar prudente su publicación.

Deseando que V. se conserve bien así como su señora á quien saludo respetuosamente, póngame siempre á su disposición.

Como un servidor amigo,

J. RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

## 321. *De Rizal a Ponce*

Se reitera la necesidad de que Ponce vaya a Madrid.—Mucha demanda del *Noli* en Alemania

[Tarjeta Postal]

*45 Rue de Maubeuge,*
*Paris, ikalawa ñg Disiembre, 1889.*

MAHAL NA KAIBIGAN: Kasama nitong ihuhulog ko ñgaion sa Correo ang dalawang libro ni P. de Tavera; ito'y alay ko naman sa iyo, dahil sa totoo nang marami ang tinangap kong utang na loob sa iyo. Huag mong akalaing ito'y ganti; kung baga may ito'y patubo lamang ñg aking hiram. Nalaonan, dahilan sa marami kong kaabalahan. Kailañgang totoong ikaw ay pasa Madrid.—Másabi mo lamang sa akin bago ka tumulak kung ilan pa ang *Noli me tángere* ko rian. Magpadalá ka sana sa Hamburgo (Alemania) ñg isang dalawang pu at lima kay *C. Boysen, Buchhandlung; Grosse Bleichen* 32, *Hamburg,* dahilan at sa ito'y humihiñgi ñg marami, sapagkat

maraming taga kabilang dágat na nagbibilin. Ylagay mong halaga'y walong franco, kasama na ang gastos ñg pagpapadala. —Huag parang impreso kundi parang pakete at nang huag mamahal. Ypagtanong mo muna sa isang comisionista kung magkano kaya. Padalhan mo naman ako ñg isang 4 ó 5.

Ang kaibigan mong

LAONG LAAN.*

---

## 322. *De Rizal a Marcelo H. del Pilar*

Material para *La Solidaridad*.—Dos artículos de Blumentritt.—¿Quién es Ramiro Franco?—Si es español, sus alabanzas a Quioquiap son sinceras; si es filipino, son una fina ironía.—El estilo de Quioquiap es hueco como su cabeza, pero con nervio y mucho atrevimiento.—Una sugestión para el fin de año: que *La Solidaridad* publique un número que llevase trabajos, artículos, pensamientos de todos los filipinos, puramente literarios e instructivos.—¿Oferta de la dirección de *La Solidaridad* a Llorente?

*Rue Maubeuge 45,*
*París, 5 de Diciembre de 1889.*

MI QUERIDO AMIGO: Allí van para la imprenta la continuación de "Filipinas Dentro de Cien Años," unas poesías, y las cartas de Blumentritt. Las someto todas al juicio de los

---

*París, 2 de Diciembre, 1889.

APRECIADO AMIGO:

Con ésta pongo en correos hoy los dos libros de P. de Tavera; te los regalo porque ya son demasiados los favores que he recibido de tí. No te creas que esto es un pago; en todo caso no es más que el interés de lo que debo. No te los pude enviar en seguida pues estoy muy ocupado. Es muy necesario que vayas a Madrid. Haz el favor de decirme cuántos *Noli me tángere* tengo ahí, antes de que te marches. Sería bueno que enviases a Hamburgo, Alemania, unos veinticinco, a nombre de *C. Boysen, Buchhandlung; Grosse Bleichen 32, Hamburg*, pues éste pide muchos porque han hecho encargo muchos allende el mar. Pón el precio de ocho francos, incluyendo los gastos de envío; no los mandes como impresos, sino como paquetes para que no resulten caros. Infórmate antes de un comisionista cuánto vendrían a ser. Envíame unos cuatro o cinco.

Tu amigo

LAONG LAAN.

Directores de la Sol: y sólo pido cuiden bien de corregir las pruebas. Desearía que si fuese posible se tirasen después en páginas para que "Filipinas Dentro de Cien Años," pueda correr por Manila y provincias: *Si possibile est;* la poesía puede publicarse (si vale la pena) cuando falte artículo, para llenar el vacío.

Soy de opinión que de las dos cartas de Blumentritt, sólo se publique en el periódico la dirigida al coronel Verdugo, haciendo mención sin embargo de la otra, aunque Blumentritt me manifestó el deseo de que se publicasen ambas. La carta para el General se puede publicar en pliego aparte, para darle gusto á nuesto buen amigo; las líneas con lápiz rojo deben sustituirse por puntos suspensivos. Quizás más tarde, Blumentritt me lo agradecerá.

Ahora vamos al No. 20 de la Sol:

Está muy bien impreso, muchísimo mejor corregido, aunque se le escapó un *decirle á esos* al fin de las Cosas de Manila; *peccata minuta.* Felicito sin embargo á los que la publicaron. El artículo de Blumentritt es de lo mejor que nuestro amigo ha escrito, yo ya le felicité; el de Murgas también está muy bien; a propósito de Murgas te incluyo la siguiente carta que recibí de Pangasinán: es menester pensar en poner corresponsal en Dagupan ó Lingayén.

En la cuestión Luna-Mir, el comentario decía que había reproducido la Sol: las actas: el lector se queda con las ganas. Es un olvido.

En el Arte y Letras veo un Sr. Ramiro Franco* que yo tendría mucho gusto en conocer quién es. Es un escritor muy elegante y muy galano y ese señor debe ser de valer, cuando, a pesar de su admiración por los escritos de Quioquiap, [Pablo Feced] no se le han pegado las frases hinchadas y huecas de éste, su estilo inflado que sorprende de golpe pero que analizado se queda ridículo y delata ignorancia y charlatanería. Tengo que creer al ver el estilo hermoso, natural y fino del Sr. Franco que sus alabanzas á Quioquiap son meras cortesías, necesarias para luego tener más derecho á vapulearle. Tal vez me equi-

*Dominador Gómez.—T. M. K.

voque; si el Sr. Franco es español, comprendo su admiración y la creeré sincera, pues es común entre los escritores españoles dejarse seducir por artificios retóricos; si es filipino (¿Rosario? ¿Aguirre?) casi, casi puedo afirmar que hay en el fondo de sus alabanzas una refinadísima ironía y una picardía que más tarde se hará conocer. Sea quien fuere, me alegro en el alma y me felicito de la valiosa colaboración del Sr. Franco; dime quién es, si es posible, y si es un amigo y paisano felicítale de todas veras. Lástima grande que no tengo yo aquí los Esbozos y Pinceladas de Quioquiap para comunicarle las frases de fantasmagoría y de ampolla de este señor. Sólo me acuerdo ahora de dos: "tener la cabeza pendiente *de* un abismo," "el subsuelo donde *germinan* las *patogenias*" (la patogenia no puede germinar en ningún subsuelo ni entresuelo; la patogenia, ó la génesis de enfermedad, no puede tener lugar sin un cuerpo vivo). Leyendo y analizando con cuidado su estilo, se ve que está hueco como la cabeza. Hay que concederle que tiene mucho nervio, mucho atrevimiento, (atrevimiento sobre todo) y mucha facilidad en la pluma. Repito mis felicitaciones al Sr. Franco: si es un *castila*, no le digas nada ni de mi parte ni de nadie, y sí conténtate con decir que me ha gustado mucho su estilo, pues hay que reconocer la verdad. En este caso, cuídate mucho de él, no vaya á hacer de nuestro periódico un periódico de Quioquiap; se burlarían de nosotros y nos despreciarían todos, pues dirán que después de la basura que sobre los Indios Quioquiap amontonó, todavía le cantamos alabanzas. Así cuidadito. Ser consecuentes. Blumentritt le ha atacado y con razón y eso que no era filipino, no digan le hemos tenido miedo á ese Quio. é imploramos su gracia.

Sinulatan ko na si I. B. [Indio Bravo] ñguni at hindi pa akó sinasagot. Kailañgan kong matanto kung bakit at ang mga I. B., ay ayaw sumagot sa aking mga sulat. [He escrito ya á I. B. pero hasta ahora no me han contestado. Necesito saber por qué los I. B. no contestan mis cartas.]

Se me ocurre una idea. Tienen ahí los filipinos la costumbre de comer juntos el 31 de Diciembre. (En vez de comer en un restaurant, se podía comer mejor en una casa, más en familia.)

Ahora bien, ¿qué dices tú si la Sol: publicase un número ó suplemento aparte, que llevase trabajos, escritos, pensamientos, etc., de todos los filipinos, con la condición de que no han de ser políticos, ni polémica, sino puramente literarios é instructivos? ¿Se podrían tirar ejemplares para regalar y vender en Filipinas, dando una prueba de la unión de los filipinos?

Sondea allí la opinión de todos.

Llorente me dijo antes que le habían ofrecido la dirección de la Sol: yo le contesté que lo aceptase, con la consulta tuya. ¿Qué hay de esto?

Memorias á todos.

Tuyo,

RIZAL.

---

## 323. *De Antonio Luna a Rizal*

La cuestión de Luna con Mir sometida a un Tribunal de Honor.—Agradecimiento a todos los filipinos

*Madrid, 10 Diciembre, [18]89,*
*Clavel 6.*

QUERIDO RIZAL: Pensaba escribirte ayer pero me fué imposible. Hoy lo hago contestando á las tuyas.

La cuestión ya sabes en qué ha quedado. Antes de mi marcha la sometí al fallo de un Tribunal de Honor formado por el Sindicato de la Prensa de Barcelona. Ya, creo, habrá fallado y lo sabremos pronto. La demanda es preciso que se haga. Ya sabes que á Ponce por denuncia de Mir le ha registrado el Juzgado, por consiguiente, es necesario que no le dejemos para que éste no tenga imitadores.

También creo que debéis remitir inmediatamente fondos á Barcelona. Se ha gastado de 40 a 50 ds. sólo en comunicados y es preciso además obsequiar á los estómagos agradecidos que han tomado parte en la *juerga*.

Aquí, en vista de que "El Diluvio" se negó á publicar un último remitido, se publicará, tan pronto recibamos el fallo, un número extraordinario.

Estoy muy agradecido a toda la colonia de aquí, de Barcelona y de todas partes. Aunque la cuestión no era más que personal se han interesado por mi personalidad y han contribuído con todos sus esfuerzos.

A los de Barcelona les debo mucho, muchísimo: á Graciano, á tu primo y á todos.

Tuyo que te abraza,

ANTONIO.

Recuerdos de Lauro, Aguilera y Roxas.

---

## *324. De Mariano Ponce a Rizal*

Registro en la casa de Ponce por denuncia de Mir.—Libros sin pie de imprenta.—Es posible que surjan complicaciones

*Barcelona, 10 Dic., 1889.*

QUERIDO PEPE: Natangap ko ang mga libro ni Pardo de Tavera. Maraming salamat.

Magpapadala akong madali sa Hamburgo ñg dalawang pu at limang *Noli*. Mayroon pa dining mga 100 ejemplares.

Ang babuy na si Mier-Das, ay nasok na suplong, at isinuplong na dini raw ay nag papalimbag kami ñg mga librong walang *pie de imprenta*. Rinikisa ang aking bahay ñguni't walang nakuha kundi tatlo o apat na "Visión," ilang "Cuestión de sumo interés" ni P. Rodríguez at ilang *dasalan*. Hiniñgi ko sa Gobernador mangyaring ihulog sa Juzgado ang salitaan, upang maaring ma ihablá ko ang suplong, yamang ang nahuling mga librito ay di nag sasaysay na ako ang may palimbag, ni ang bilang na dahop ay makapagpapatotoong kami ang nagpalimbag. Ang saysay ko sa juzgado ay ang mga limbag na iyon ay tinangap sa Redacción de Sol:; na di ko man napansin kung mayroon ó walang *pie de imprenta*, at palibhasay ang mga nabasa ko'i wala namang laban ni sa Religión ni sa Constitución, kaya di ko man pinansin.

Ito ang naka pigil sa aking pagalis. Ngayo'i iniintay ko ang *fallo* ñg Juez; at saka ko ipag sasakdal ang walang hiyang yaon.

Iniintay namin ang pañgako ninyong aboloy . . . . .

No tengo motivos para temer; pero no es nada imposible que en el curso del sumario surjan complicaciones inesperadas. Estad alerta por lo tanto.

La cuestión de D. J. Luna está encargada al abogado Dn. Emilio Junoy.

Sa "Diluvio" ñg hapong íto ay lumabas ang sueltong mababasa mo: bukas ay pasisinoñgalíñgan ko íto.

Ang iyong sí

NANING.*

---

## 325. *De Mariano Ponce a Rizal*

El registro de la casa de Ponce levanta polvareda en la prensa.—Llega al Senado, al Congreso y al Consejo de Ministros.—El fallo del Tribunal de Honor sepulta a Mir en la basura

*Barcelona, 16 Dic.e, 1889.*
*Rambla de Canaletas 2-3.º*

QUERIDO PEPE: Nunca había imaginado que la cuestión del registro en mi casa levantase tanta polvareda. Los periódicos de Barcelona y Madrid, la dedicaron sendos artículos y

---

*QUERIDO PEPE:

He recibido los libros de Pardo de Tavera. Muchas gracias.

Mandaré inmediatamente a Hamburgo veinticinco ejemplares del *Noli*. Todavía quedan aquí unos cien ejemplares.

El cochino de Mier-Das se ha metido a espía y ya ha denunciado que aquí hemos mandado imprimir libros sin pie de imprenta. Requisaron mi casa pero no encontraron más que unos tres o cuatro ejemplares de la *Visión* y la *Cuestión de sumo interés* de P. Rodríguez y unos cuantos devocionarios. Pedí al Gobernador que trasladase el asunto al Juzgado para que pudiese yo demandar al denunciador, ya que los libritos cogidos no indican que haya yo sido el responsable de su impresión, como tampoco lo indican los números sorprendidos. Mi declaración ante el juzgado es que aquellos impresos los recibí de la Redacción del Sol: y que ni siquiera me había fijado en si tenían o no pie de imprenta, no preocupándome de nada ya que no contenían nada contra la Religión o la Constitución.

Esto es lo que impidió mi salida. Ahora estoy esperando el fallo del juez. Ya demandaré después al responsable.

Estamos esperando las contribuciones que habéis prometido . . . .

los corresponsales telegrafiaron extensamente. Gracias que la parte sensata de esta prensa ha abogado por nosotros; figúrate el sambenito que nos hubieran echado encima á no ser por esto. Por los periódicos que te remití habrás podido seguir paso á paso esta cuestión. Ahora la cuestión depende del fallo del juez. Supongo que será favorable, toda vez que no tendrán por donde agarrarse. Aconsejadnos acerca de lo que debemos hacer. En el Senado y Congreso y en el Consejo de Ministros se ocuparon de esto.

Te remito adjuntos recortes de *El Día* y de un telegrama que hemos remitido á Becerra.

La opinión pública es nuestra en ambas cuestiones. Señala á Mier Das como denunciador.

El fallo del tribunal de honor no falta más que dos firmas que se recogerán esta tarde. Se publicará en los periódicos. Con esto, Mir se queda sepultado en la basura.

Galicano te envía recuerdos.

Te remito el talón resguardo de la caja de 25 ej. *Noli* remitidos á Mr. C. Boysen (Hamburg). Vá en pequeña velocidad. Remítele este talón.

Te abraza tu

NANING.

---

## *326. De Antonio Luna a Rizal*

"No me vuelvo atrás, pero viendo a mi familia perseguida, no es extraño que mi espíritu haya vacilado alguna vez."—Dudas de Luna sobre Nelly—."Me quiere aún?"—"Quisiera saber si hago el ridículo creyendo cándidamente en un cariño que no existe"

*Madrid, 27 Dic., [18]89.*
*Clavel 6.*

QUERIDO RIZAL: He recibido tu carta y no pude contestarla á tiempo debido, por encontrarme con el dengue ó con lo que sea la enfermedad reinante.

Debo, ante todo, felicitarte por tu nuevo libro, aunque ya lo inicié por telegrama anteayer, como habrás visto. Aun no

he podido enterarme de tu obra, pero lo haré con un placer grandísimo cuando sus dueños, por favor especial, me lo dejen. Sin embargo, á hurtadillas he podido pillar ya algo, que me [ha] gustado en extremo.

Sobre lo que dices en tu carta, á la verdad, merece contestarse. Dios me libre de contestarte sobre los cargos que me haces; ésos no existen y por eso los paso por alto. Yo no vuelvo jamás pasos atrás, cuando he comenzado una cosa, pero no dejarás de comprender que después de mi asunto, cuando vi que con razón y con derecho, obrando como debía, y con todo lo que quieras, ponía á mis hermanos que están en Manila y á mis padres mismos en la alternativa de ser acosados como fieras, no extrañarás, digo, que volviera en mí y aunque no culpable, me creyera como tal de las desgracias que pa[ra] aquéllos pudieran venir. ¿Es esto desanimarse? Yo, en mi sentir, creo que no. ¿Negarás que por haber obrado, esta vez, conforme debía, he escrito yo mismo mi nombre entre los enemigos de los frailes y á mi familia toda entre sus víctimas? Nada siento por mí; me basta la conciencia tranquila de haber obrado con dignidad. ¿Pero, ellos? Ése es el espantoso dilema que me desespera. Vivir sin honra, sin dignidad, pisoteado el nombre y la raza o ser causa indirecta de la desgracia de una familia entera. No siento haber hecho lo que hice, yo siempre lo haré así, si en igual caso estuviera, pero ellos, ¿qué culpa tienen si son tenidos luego como antifrailes y son perseguidos? Expuestas, pues, estas razones, creo que no dudarás que mi espíritu haya vacilado alguna vez sobre lo hecho. Repito que yo no vuelvo jamás atrás, que tengo la convicción de haber obrado bien, y que si nos tildan de no tener esto ó aquello, el mejor argumento es el hecho; contra éste, no cabe la duda.

Además, sobre Nelly quisiera me dieras una noticia. Te lo pide el amigo y el paisano. ¿Me quiere aún? Nada sé de ella desde el 16 de Noviembre. Le escribí una carta hace 20 días. Escríbeme claro que esto es secundario, pero quisiera saber si hago el ridículo creyendo cándidamente en un cariño

que ya no existe. Esto sería hacer el ridículo. Cosa que no quisiera, después de lo pasado con su señora madre con quien estuve *demasiado* atento.

Te abraza, deseándote felicidades y felicitándote por tu libro.

Tuyo,

ANTONIO.

Del Pilar enfermo, en cama.

---

## 327. *De Blumentritt a Rizal*

Felicitación de año nuevo

*Leitmeritz (Autriche) 29. XII. 1889.*
*(29 Diciembre 1889).*

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
*45 Rue de Maubeuge, Paris.*

BRUDERHERZ: Zum neuen Jahre wünsche ich Dir im eigenen wie im Namen meiner Familie u. Deiner Freunde u. Verehrer Czepelak u. Klutschak alles erdenkliche Gute u. Schöne. Vor allem anderen mögest Du gesund und kräftig bleiben zum Nutzen und zum Besten Deines vielgeprüften Vaterlandes.

Es umarmt Dich Dein Bruder

FERNANDO BLUMENTRITT.*

---

**Leitmeritz, Austria, 29, XII, 1889.*
*(29, Diciembre, 1889).*

Sr. Dr. J. RIZAL,
*45 Rue de Maubeuge, París.*

CORAZON DE HERMANO: Yo te deseo para el año nuevo en nombre propio y en nombre de mi familia y en el de tus amigos y admiradores, Czepelak y Klutschak, todo lo que sea imaginablemente bueno y hermoso. Ante todo deseo que te quedes sano y fuerte para el bien de tu afligida patria.

Te abraza tu amigo,

FERNANDO BLUMENTRITT.

## *328. De Ponce a Rizal*

Magnífico el prólogo de Blumentritt al Morga.—El libro es un gran golpe para los enemigos.—Banquete a la prensa liberal.—¿Revólveres silenciosos?—Propuesto ensayo sobre las vidas de filipinos notables

*Barcelona, 31 Dic.e, 1889.*

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Pepe: Natangap ko ang librong *Sucesos*. Salamat ñg marami. Uala pa akong nababasa kundi ang prólogo ni Blumentritt. Totoong magaling. Padalhan mo sana ako agad ñg mga sampung *ejemplares* ñg aking maipadala sa atin sa unang aalis na korreo. Hanga ñgayon ay hindi pa hinahatulan ako ñg hocom. Yto ang diko ika alis dini. Sapilitang babagohin ñg libro mo ang mga maling kaisipan na naghahari hanga ñgayon tunkol sa ating bayan. Ysang malakas na dagok sa ating mga kaaway.

Sa ikalawa ñg buang papasok ay pipiguiñgin namin sa isang b[anqu]ete ang *prensa liberal* na nag tangol sa atin sa mga salitaang ito tunkol sa maling bintang sa atin; na gaya ñg guinawa ñg Asociación Hispano-Filipina, at mga taga-ilog sa Madrid.

May nañgag sisulat sa akin na itinatanong kung totoo ñga na may lumitaw na *revólveres* na walang putok sa pag baril. Nag usisa na ako sa mga taga rini ay wala man lamang naka balita. ¿Wala ka bagang na didinig diyan tunkol dito? Pakibalitaan mo sana, at isulat mo sa akin.

Nukal sa aking loob na maghagilap ñg mga balita tunkol sa buhay ñg mga filipinong nañgag si uñgos sa karamihan kahit yaong nañgabuhay ñg unang panahon, at yaong panahong ito, upang malakip sa isang libro. Aeuan kung magaganap ko ang hañgad na ito; ñgunit maaasahan ko na sa tulong ñg lahat ay ma idadaos din. Uala akong balak kundi isang ensayo lamang tunkol sa buhay ñg mga násabi na. Di natago sa iyo ang kahalagahan nito kung maganap. Maipakilala sa boong sinukob na ang ating kalahian ay nag bigay din ñg mga tawong sukat mabilang sa una sa mga bantog. Padalhan mo sana

ako ñg mga *datos*. Tangapin mo ang mahigpit na yakap nitong sí

NANING.*

P. D.: ¿Has recibido el talón resguardo de la caja que se remitió a Hamburgo?

---

## 329. *De Manuel T. de Hidalgo a Rizal*

Testimonio legalizado de la deportación de Hidalgo.—El General, el Rector y dos dominicos esperados en Calamba.—El objeto de la venida es atemorizar a los inquilinos para que paguen.—Choleng, de maestra.—Rizal no debe escribir directamente, porque se interceptan sus cartas.—Falsos los informes en el expediente gubernativo contra Hidalgo.

Sr. Dn. JOSE RIZAL. *Manila, 31 Diciembre, 1889.*

QUERIDO CUÑADO: Adjunto va el testimonio legalizado de mi detención, como te anuncié por telégrafo.

---

*QUERIDO PEPE:

He recibido el libro *Sucesos*. Muchas gracias. Hasta ahora no he leído más que el prólogo de Blumentritt. Es muy bueno. Sería bueno que me enviases inmediatamente unos 10 ejemplares para que yo los pueda mandar a nuestro país por el primer correo que salga. Hasta ahora el juez no ha dictado sentencia en mi caso. Esta es la razón por qué no puedo salir de aquí. A la fuerza tu libro cambiará las ideas que ahora privan sobre nuestro país. Es un gran golpe para nuestros enemigos.

El 2 del mes entrante, agasajaremos con un banquete a la *prensa liberal* que nos ha defendido contra las falsas acusaciones que formularan contra nosotros igual que lo que hicieron la Asociación Hispano-Filipina y los "taga-ilog" de Madrid.

Algunos me han escrito preguntando si es verdad que han salido revólveres silenciosos. He estado inquiriendo de los de aquí, pero ninguno ha podido darme información. ¿No has oído nada sobre esto? Haz el favor de informarte y de escribirme después.

Se me ha ocurrido buscar noticias sobre la vida de los filipinos que han sobresalido de la muchedumbre en tiempos pasados y en los tiempos actuales, para incorporarlas en un libro. No sé si podré realizar este deseo, si bien espero que con la ayuda de todos, podré verlo hecho realidad al fin. No pretendo más que hacer un ensayo sobre la vida de esos. No se te escapará la importancia de esta labor si se lleva a cabo. Se podría demostrar a todo el mundo que nuestra raza ha producido hombres que pueden contarse entre los más sabios. Sería bueno que mandases datos. Recibe el fuerte abrazo de

NANING.

El General en compañía del Rector de la Universidad y dos dominicos se fué el 27 de éste, otra vez, á Biñan y se espera en Calamba. El objeto, parece, es atemorizar á los inquilinos para que paguen; pues el Síndico Fr. Francisco Gobeas, que hoy está en ntro. pueblo, anda diciendo de que el General cuando llegue mandaría amarrar y llevar al destierro á las personas que él designe, como lo ha sucedido á mí; cuando se presentó en la Hacienda el Gobllo. Dn. Eusebio Elefaño, el Síndico le dijo que no ande pidiendo licencia, como lo está haciendo, sustituyéndole personas que no son del agrado de los Padres, de otra manera mandaría amarrar á él y al Gobernador civil de la provincia Dn. Juan Mompeon, éste es antifraile y no les hace caso.

La familia sigue buena. Choleng está de maestra y ya tiene más ó menos de 25 discípulos. Allí entra Alfredo y Adela. Abelardo no habla más que tres ó cuatro palabras.

En el correo anterior escribí al amigo D.ⁿ Marcelo del Pilar, hablándole de mi situación.

Escríbeme quién será mi Procurador y Abogado en Madrid para comunicarme también con ellos.

Tatay y Nanay siguen con salud, fuertes todavía.

Afectos á tí y dispón de tu cuñado, que te aprecia,

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

P. D.: No nos escribas directamente que aquí se interceptan todas tus cartas y así puedes mandar á Basa en Hong-kong y ya tendrá el cuidado de mandarnos por medio del Sr. Ramos.

VALE.

En el expediente gubernativo que se formó contra mí, los informes que obran en él emitidos por el Gobllo. accidental D.ⁿ Cipriano Rubio y demás Cabezas, el Cura P.ᵉ Domingo y el Tente. de la Gua. Civil, Lopez, son todos falsos y justificaré su falsedad, por lo que de desear es que se entreguen á los tribunales de justicia, se me admitan contrajustificaciones para proceder criminalmente contra ellos por falsedad.

VALE.

## [AÑO 1890]

### 330. *De G. Puatu a Rizal*

Comida de fin de año, con alusiones a Rizal y Juan Luna como glorias filipinas

*Madrid, 2 de Enero de 1890.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
*Londres.**

Muy Sor. Mío y de Mi Mayor Consideración y Aprecio:

Recibí su grata con fecha 26 de Diciembre último, adjunto un billete de veinticinco pesetas como cuota suya en la Asociación Hispano-Filipina. Ya sabrá Vd. que el nuevo tesorero de la [mi]sma es Antonio Luna, así es que tan pronto como recibí sus 5 duros, [los] entregué á él; como supongo [que] le dirá á Vd. cuando le escriba; [la i]nauguración de la misma [cr]eo que será antes del día de Reyes, lástima grande que no estuviese Vd. aquí al menos ese día.

Me alegro mucho al enterarme de que haya llegado a sus manos la tarjeta postal que le dirigí y desde luego quedo altamente agradecido por haber aceptado mi sincera amistad.

Anteanoche, último día del año pasado, tuvimos entre la colonia la comida de costumbre; aunque modesta que otros años, reinó en ella la fraternidad y el entusiasmo; en los brindis hicieron alusiones á Vd. y á Luna (Juan) como glorias filipinas; las cuales fueron acogidas con una sal[va atro]nadora de aplausos.

Le devuelvo á Vd. igualmente las felices Pascuas que me desea en la suya y reitero una vez más mis ofertas como paisano y servidor q. b. s. m.

Guillermo Puatu y Constantino.

S/c. Carrera de Sn. Gerónimo, 13, Pral.

---

*Rizal en aquella época estaba en París.—(Nota del Curador de Manuscritos.)

## *331. De F. Blumentritt a Rizal*

Felicitaciones y regalos de Pascua.—Contestación a una carta de Lacalle.—Un artículo de Blumentritt sobre la previa censura.—"Debo decir que me gusta más Del Pilar; es sereno y un político antes de todo debe ser sereno."—Meyer admira "los dones fenomenales de tu espíritu"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN),
AUTRICHE

*2. Januar 1890.*

Dein liebes Schreiben hat mich von der Angst befreit, dass Du krank wärest. Ich danke Dir herzlich für die Glückwünsche zum Jahreswechsel, es erregte den Jubel meiner Kinder, dass "Onkel" Rizal sich noch ihrer Namen erinnern könne. Meine Frau lässt Dich vielmals grüssen, sie interessiert sich sehr viel für alles, was Dich angeht u.was Du schreibst. Ich muss ihr alles vorlesen, Briefe und Artikel.

Für die Geschenke tausend Dank, ich werde sie wohl erst mit der morgigen Post erhalten. Aber was soll *ich* machen? ich habe gar nichts diese Liebesgaben zu erwiedern. Ich muss eine *Revanche* auf späterhin verschieben.

Auch ich bekomme keine Briefe von den Philippinen, ich will heute o.morgen an Balaguer schreiben er möchte die spanisch-philippinische Post von dem Verdachte des Diebstahls meiner Briefe reinigen.

Den Brief Lacalles, über dessen Wert (eigentlich Wertlosigkeit) ich mit Dir ganz conform bin, besitze ich schon in mehreren Exemplaren u. ich habe schon eine kurze Antwort darauf verfasst u. sie dem Pilar geschickt, mit der Bitte, sie im Januar in der Solaridad zu veröffentlichen. Ich will diesen Artikel nochmals überarbeiten. Ich weiss nicht, was in der Solaridad v.31. von mir veröffentlicht wird, wahrscheinlich der Artikel über die previa Censura, der Dir gewiss gefallen wird. Ich bitte Dich inständig, lass in der Solaridad v.15.meine Briefe an Weyler u.Verdugo veröffentlichen. Ich bitte Dich so sehr darum, weil ich vermuthe, dass diese Kerle, wenn sie meinen Brief erhalten haben, nichts sagen, sondern mich excludieren u. dann erst mit den Briefen erscheinen. Wenn aber in der

Solaridad v.15.Jan.meine Briefe erschienen sind, so habe ich Beweise in den Händen, dass *ich* renuntiiert habe. Also ich bitte Dich recht sehr um diesen Freundschaftsdienst.

Seit mehr als 14 Tagen haben Pilar u.Ponce nicht geschrieben. Warum ist Lopez Jaena von der Direktion der Solaridad zurückgetreten? Ich muss sagen, Pilar gefällt mir viel besser, er ist ruhig u. ein Politiker muss [vor] allem andern ruhig sein. Eine leidenschaftliche Politik ist nur ein castillo de fuego: 1 Minute Licht und dann gleichwieder dunkle Nacht.

Die Angriffe der *chulocracia* von Manila disgustieren mich schon lange nicht mehr: hay hombres que no pueden retener su orina. . . . . Mit ganzem Herzen kämpfe ich in den Reihen der Philippiner und ich glaube wir alle schreiben nicht vergebens. Heute habe ich nach langer Zeit (seit October) wieder einen sehr langen Brief Jovellars erhalten. Er schreibt sehr freundlich. Mit Azcarraga bin ich jetzt in einem sehr lebhaften Briefwechsel. Dem Padre Fernandez habe ich noch nicht geschrieben.

Dem Hofrath Meyer gefallen Deine Bemerkungen in Morga ausserordentlich gut, er bewundert die phaenomenalen Gaben Deines Geistes. 1000 Grüsse von uns allen besonders von

Deinem getreuen

F. BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA), (AUSTRIA)

*2 de Enero de 1890.*

CARISIMO AMIGO Y HERMANO:

Tu grata me ha librado del temor de que estuvieses enfermo. Te agradezco de todo corazón las felicitaciones para el Año Nuevo; mis hijos se enteran con júbilo de que el "tío" Rizal aun se acuerda de sus nombres. Mi mujer te envía muchos recuerdos; se interesa mucho por todo lo que te concierne y que escribes. Debo darle lectura de todo, tanto de las cartas como de los artículos.

Mil gracias por los regalos que quizas recibiré con el correo de mañana. Pero ¿qué debo hacer yo? No tengo nada con que corresponderte por estos regalos cariñosos. Debo posponer mi desquite para más tarde.

Tampoco recibo cartas de Filipinas; escribiré a Balaguer hoy o mañana pidiendo que libre al servicio postal español filipino de la sospecha de haber robado mis cartas.

(Continúa en la página 270)

## 332. *De Rizal a Ponce*

[Tarjeta Postal]

"Adelante y no temas; tú tienes buen estilo"

Mr. MARIANO PONCE,
*Rambla de Canaletas 2–3.°*
*Barcelona.*

*Paris, 45 Rue Maubeuge,*
*3 de Enero de 1890.*

PILING KAIBIGAN: Tinangap ko ang sulat mo at kapag-karaka'y ipinadalá ko ang siam, ñguni at sa ñgalan ni Canon,

---

(Continuación de la página 269)

Ya poseo varios ejemplares de la carta de Lacalle. Soy del mismo parecer que tú en cuanto a su mérito (o más bien falta de mérito) y ya he escrito una breve contestación que he enviado a Pilar con el ruego de que la publique en "La Solidaridad" en Enero. Voy a rehacer ese artículo. No sé cuáles de mis escritos se publicarán en "La Solidaridad" del 31, quizás el artículo sobre la previa censura que seguramente te gustará. Te encarezco publiques mis cartas a Weyler y Verdugo en "La Solidaridad" del 15. Te lo pido tan encarecidamente, porque sospecho que al recibir mi carta, aquellos sujetos no digan nada y no me hagan caso y que vengan más tarde con las cartas. Pero si mis cartas aparecen en "La Solidaridad" del 15 de Enero, esto prueba que soy yo el que ha renunciado. Te encarezco, pues, me prestes ese servicio de amistad.

Hace más de 14 días que no tengo cartas de Pilar y Ponce. ¿Por qué se retiró Lopez Jaena de la dirección de "La Solidaridad?" Debo decir que me gusta más Pilar; es sereno y un político antes de todo debe ser sereno. Una política apasionada no es más que un castillo de fuego: un minuto de luz y luego de nuevo noche oscura.

Hace tiempo que los ataques de la *chulocracia* de Manila no me dan más disgustos; *hay hombres que no pueden retener su orina* . . . Estoy luchando con todo mi corazón en las filas de los filipinos y creo que todos no escribimos en vano. Hoy he recibido otra carta muy larga de Jovellar, después de mucho tiempo (desde Octubre). Escribe muy amistosamente. Estoy sosteniendo una correspondencia muy animada con Azcárraga. Aun no he escrito al Padre Fernández.

Al Hofrath Meyer le gustan muchísimo tus observaciones en Morga; él admira los dones fenomenales de tu espíritu. Mil recuerdos de todos nosotros, sobre todo de

Tu fiel F. BLUMENTRITT.

(Las palabras subrayadas están en castellano.—Nota del Traductor.)

sapagkat kung sakali't ikaw ay maalis bago dumating. Nguni at kung ikaw ay abutin ay hiñgin mo kay Canon, ibibigay niya sa iyo. Ako'y paalis at paparon sa Londres at saka ako bábalik dito at tutuñgo sa Alemania ó Dinamarca. Yto na lamang.—Tutulong ako sa iyo sa lahat ñg iyong kailañgan sa libro mo, lalong lalo na sa Historia. Sulung! Huag kang matakot, magaling ang estilo mo, mahusay ang ayos.

Yto na lamang, ibati mo ako sa lahat: masayang Bagong Taon.

RIZAL.*

---

## 333. *De M. de Hidalgo a Rizal*

Hay que sostener al Gobernador Mompeón y Loret, de Laguna, porque mientras esté en la provincia nada se debe temer.—Ya hay más patriotismo; periódico que escribe mal contra escritores filipinos, periódico que se queda sin suscritores filipinos

*Manila, 5 Enero de 1890.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL,

QUERIDO CUÑADO:

Adjunto te remito el poder, que por prevención otorgaron los concuños Ubaldo y López.

Paciano también otorgará poder después que se marche el Gobernador de nuestra provincia Dn. Juan Mompeón y Loret, porque está muy confiado en que esta Autoridad mientras esté en la provincia nada se debía temer, como en efecto, varias veces fué denunciado por los Frailes que en la provincia se

---

*PREDILECTO AMIGO: He recibido tu carta e inmediatamente envié los nueve (ejemplares de Morga), si bien a nombre de Canon por si te marchabas antes de que llegasen. Si llegan antes de tu marcha, pídeselos a Canon que te los va a entregar. Me voy a marchar a Londres para volver aquí después y dirigirme a Alemania o Dinamarca. Esto es todo. Te ayudaré en todo lo posible a preparar tu libro, sobre todo en lo que respecta a la Historia. ¡Adelante! No temas; tú tienes buen estilo; escribes bien.

Termino y dá mis recuerdos a todos. Feliz Año Nuevo.

RIZAL.

estallaría una rebelión y el foco de ésta estaría en Calamba, y él contestó tanto á aquéllos como al General que en la provincia de su mando no hay filibusterismo ni lo habrá, asegurándolo con su cabeza; por lo tanto hay que sostenerlo. Los frailes le desprestigian ante el Gobierno gene[ral,] calumniándolo de la ma[ne]ra más vil, á fin de que se [le] suspenda del mando y proponga su cesantía. El G[eneral] se ha entregado á los F. F. [Frailes] en cuerpo y alma, a dondequiera que se vaya acompañado vá de dos ó tres de éstos. Ninguno aquí de nosotros está seguro.

Vamos teniendo aquí más patriotismo. El periódico que escriba mal contra los escritores filipinos, como p. e. Isabelo de los Reyes ó los que en sus escritos hacen gran favor al país como Blumentritt; ó habla mal contra el país, inmediatamente se queda sin suscritores filipinos.

Soy corresponsal de "La España Oriental" bilingüe hoy "Lectura Popular," que está bajo la dirección de Dn. Juan Atayde; he conseguido que se suscriban muchos en la Laguna y Batangas, en Calamba hay más de 40 suscritores. La "Revista Católica" se suprimió por falta de suscritores. "La Opinión" pasó á la propiedad del mismo Atayde que se la vendió el propietario, también por no [te]ner ya suscritores, a co[nse]cuencia de los escritos de Retana contra el país. H[oy] se ha de hablar con un [poco] más de libertad y á favor de éste. Afectos. Toda la familia buena. Nuestros padres con salud.

Tu cuñado que te aprecia,

M[ANUEL] DE H[IDALGO].

---

## *334. De Rizal al Dr. Meyer*

Papel y libro que no se encuentran

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.,*
*London the 7th Jan. 1890.*

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI DISTINGUIDO AMIGO: Recibí su atenta carta de V. dos días antes de salir de París, y con todo fuí recorriendo algunas

tiendas, 6 ó 7, para buscar el papel que V. deseaba que comprase. No he podido encontrar, pero en una de la Rue Rochechouart, me dijeron que podrían imprimir otro igual en el caso de que V. necesitase gran cantidad. Escríbame V. pues, á fin de que yo lo pueda encargar, si V. lo quiere, pero póngame el precio máximo y sus condiciones.

Le agradezco mucho cuantas cosas me dice V. en su amistosa carta, pues por ellas veo que V. se interesa por mí y profesa amistad. Procuraré seguir cuanto V. me dice siempre y cuando la necesidad no me obligue á hacer otra cosa, V. ya sabe que NECESSITAS CARET LEGE.

El Dr. Rost* me dice que haga el favor de escribirle á V. que aquello que V. desea, un libro si mal no me acuerdo, no se encuentra.

Le saluda á V.

Le deseo un feliz Año Nuevo.

Su afmo. amigo,

RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*.—Julio–Diciembre, 1922.]

---

## *335. De G. Puatu a Rizal*

Fondos para la suscrición a "El Día."—Subvención ofrecida por filipinos y rechazada por el director

*Madrid, 12 de Enero de 1890.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMI[GO Y PAISA]NO: Estando el Sr. Dn. Modesto Rey[es indispuesto] hace ya bastantes días de un fue[rte catarr]o que le obliga á guardar cama [me ha] encargado como

---

*El Doctor Reinhald Rost fué vicepresidente de la "Association des Philippinistes," jefe del "British India Office" y fué en su día, a juicio de Crag, el primer orientalista del mundo. El presidente de la asociación fué el Prof. Blumentritt.—Nota del *Día Filipino*.

amigo y compañero [qu]e juntamente con dicho Sor. atendamos á los fondos de la suscripción á "El Día," le escribiese las dudas que nos ofrece su dinero recibido del Sor. Dn. Marcelo H. del Pilar para dos suscripciones por un trimestre á "El Día," porque la suscripción á dicho periódico no cuesta más que 10 pesetas en el extranjero, y sobran por consiguiente dos duros de los seis que Vd. ha enviado, pero sospechando por otra parte que haya Vd. llegado á saber la pequeña asociación que tenemos de unos cuantos paisanos que, con el objeto de agradecer al periódico los artículos publicados en pro de Filipinas contrarrestando la oposición que los [periódicos] clericales hacen á toda reforma liberal [para] la misma, nos hemos hecho solidarios en [dicha] idea ofreciéndole una pequeña subvención, mas como esto lo rechazó el director temiendo que [sos]pechasen que sus trabajos eran interesados y sí sólo admitió los 25 pesos que le dábamos co[mo ta]ntas suscripciones para Filipinas, [aunque] las reparte aquí en Madrid; h[emos invitad]o á que nos ayuden otros paisanos, [porque] la carga que nos correspondía para cad[a un]o era bastante pesada, y desgraciadamente no hemos encontrado ninguno más, quien nos ayudase; si Vd. se excluye, pues, de la conducta de dichos invitados, cuente desde luego con el profundo agradecimiento de todos los socios, puesto que nos ayuda[rá] Vd. á llevar esta pesada carga que nos hemos impuesto hasta dentro de tres ó cuatro meses en que esperamos nos ayude también nuestros compatriotas de Filipinas, quitándonos de encima algunas suscripciones, que cada uno de nosotros la hemos tomado de más por falta de otros quien las pueda cubrir. El número total de suscritores son 9, tocando á cada uno diversas cantidades según [las pen]siones ó posición que tienen y para que el sacrificio sea común no hemos querido que alguien tenga por ahora una sola suscripción, puesto que entonces no daría más que lo suyo propio dejándonos el resto de las demás; convinimos, pues, en que las suscripciones serán interinamente hasta que llegue dinero de Filipinas desde [dos duros] hasta 5 mensuales para Madrid y [para el ex]tranjero con 6 reales de más que [serán para] sellos, pudiendo cualquier suscritor [inser]tar en el periódico artículos suyos, s[iemp]re que dé el

derecho al director de revisarlos (y corregirlos si es conveniente) para poner en la forma que usa el periódico, comprometiéndose además á publicar artículos sobre Filipinas todas las veces que no se acumulen los originales de mayor interés.

Después que haya llegado dinero sobrante de Filipinas se quedará cada suscritor con una sola, que cuesta un duro aquí en Madrid y 6 rs. de más en el extranjero, y el exceso se invertirá ó bien en revivir el antiguo "Círculo Hispano-Filipino" ó en subvencionar "El Globo" ú otro periódico con el mismo objeto ú otra cosa cualquiera de utilidad general para los paisanos. El único que se entiende con el director es Dn. Modesto Reyes.

Esperamos quiera Vd. aso[ciarse] con nosotros para sostener dicha empresa patriótica, queda esperando su contestación y reitera una vez más su amistad.

Su affmo. Q. B. S. M.

GUILLERMO PUATU.

P. D.: Las cartas que quiera Vd. dirigirme [desde a]hora póngalas en suplicada á dicho Sor. Dn. Modesto Reyes que viv[e en] la calle de la Montera 24 y 28, 3.° izquierda.

---

## 336. *De F. Blumentritt a Rizal*

Maravillosa carta de Rizal sobre los abusos de la religión.—Carta insolente de Retana.—"Del buey no se puede esperar más que carne de buey"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*24 Januar* [*18*]*90.*

MEIN BRUDER! Soeben empfange ich Dein liebes Schreiben v.24, es ist wunderbar geschrieben, eigentlich ist es ein Artikel, der gedruckt werden sollte. Leider sind Deine Bemerkungen über den Missbrauch der Religion treffend u. richtig. So wie man mit dem edlen Gold u. den herrlichen Diamanten die

Menschen verführt vom Pfade der Tugend abzuweichen, so werden auch im Namen der Religion die grössten Verbrechen begangen. Das wird immer so gehen, denn "aus Gemeinheit ist der Mensch gemacht" sagt Schiller u. das ist wahr.

Meine Bew[un]de[rung . . . . . ] hat durch Deine Mitthei [lungen] einen argen Stoss erlitten. Es ist undenkbar, dass ein so gelehrter Mann so tief herniedersteigen kann! Mein Gott, soll denn wirklich die spanische Welt sich nur aus Fanatikern, Narren, Ignora [nten], Gascognern und Corruptionshelden zusammensetzen?

Wenn Du nach Holland gehst, so bieten die Bibliotheken von Leiden und Utrecht ein reiches Material für Deine Studien. Ich werde darüber noch mehr schreiben, heute will ich nur einige Zeilen hinwerfen.

Desengaños hat mir geschrieben! Er hat Angst, dass ich ihn durch Veröffentlichung seiner Briefe compromittiere. Dennoch ist der Ton seines Briefes insolent. Wir Deutsche [. . . .] [ei]nem Ochsen [. . . . . m]ehr als ein [. . . . . ] Rindfleisch verlangen.

Es freut mich, dass meine Artikel Dir u. Deinen [meinen] Landsleuten gefallen. Lacalle wird über meine Antwort wütend sein, ich kann mir aber nicht anders helfen. "Man muss der Wahrheit die Ehre geben" sagen wir im Deutschen. Ich würde Dir gerne eine Nr. senden, aber ich bekomme seit die Solaridad in Madrid ist immer nur die 4 Nrn.: für mich zu viel, für meine Adressaten zu wenig. Ich habe übrigens Pilar geschrieben, er möchte mir noch weitere Exemplare senden.

Von Viola habe ich schon lange keine Nachrichten. Die Frailes passen auf ihn, vielleicht stehlen sie seine Briefe.

Der Pad[re . . . . . ] nicht mehr geschri[eben. . . . ] Font arbeiten an einer [. . . . . ] gegen mich. Vielleicht nimmt er zum Motto: *Apage Sat[anas]*. Ich werde ihm ebensowenig [wie] dem Barrantes u. Lacalle die Antwort schuldig bleiben.

Prof. Dr. H. Schuchardt bittet mich, ich möchte für ihn bei Dir ein gutes Wort einlegen damit Du ihm für sein Español de Cocina Correcturen und Beiträge verschaffst.

Ich bin noch immer nicht ganz gesund.

Es umarmt Dich

Dein Blumentritt.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BÖHEMIA)
AUSTRIA

*24 de Enero de 1890.*

Hermano Mio: Acabo de recibir tu grata del 24; está escrita maravillosamente. En verdad, es un artículo que debía ser publicado. Desgraciadamente, tus observaciones sobre el abuso de la religión son acertadas y exactas. Así como, con el precioso oro y los magníficos diamantes se induce á los hombres á dejar la senda de la virtud, así se cometen los mayores crímenes en nombre de la religión. Esto sucederá siempre porque Schiller dice que "El hombre está hecho de vileza" y tiene razón.

Mi admiración por [. . . . . ] ha recibido un golpe muy rudo por tus observaciones. Es inconcebible que un hombre tan erudito pueda caer tan bajo. Dios mío, ¿es que el mundo español se compone de nada más que de fanáticos, locos, ignorantes, gascones y corruptos?

Cuando vayas á Holanda, las bibliotecas de Leida y Utrecht te brindarán material rico para tus estudios. Te escribiré más sobre esto, por hoy solamente algunos renglones.

¡"Desengaños" [Retana] me ha escrito! Teme que lo he de comprometer publicando sus cartas. Esto no obstante, el tono de su carta es insolente. Nosotros los alemanes decimos que del buey no se puede esperar más que carne de buey.

Me alegro de que mis artículos gusten á tus (mis) paisanos. Lacalle estará furioso sobre mi contestación, pero no puedo hacer otra cosa. Decimos en alemán que "Se debe honrar á la verdad." Te enviaría gustosamente un número pero desde que "La Solidaridad" está en Madrid, recibo solamente los cuatro ejemplares, lo que es demasiado para mí pero no basta para aquellos á quienes envío. Pero he escrito á Pilar pidiendo que me envíe más ejemplares.

Hace mucho que no tengo noticias de Viola. Los Frailes le vigilan, tal vez roben sus cartas.

Continúa en la página 278)

## 337. *De Fernando a Rizal*

No hay filipinos en Zaragoza.—Un filipino defiende a un peninsular ante un Consejo de Guerra

*Zaragoza, 25 Enero 1890.*

Querido Amigo Pepe: Recibí tu carta cariñosa y atenta, así como tu tarjeta que agradezco infinito.

He estado 15 días enfermo del trancazo ó dengue y á Dios gracias ya estoy bien.

Celebro te encuentres [ro]deado de nuestros bue[nos,] entusiastas y queridos [amí]gos y paisanos Luna y Valentín á quienes te ruego les dés un abrazo fraternal de mi parte.

Ignoro la existencia del periódico que me indicas; cuanto me digas y [me] aconsejes lo cumpliré; [por] lo tanto dime á [quién] me he de dirigir [para] suscribirme.

En esta Capital no existe ningún paisano, por lo tanto me encuentro aislado como en el desierto los oasis.

Agradezco tu oferta acerca de tus libros en venta y no tengo inconveniente en aceptar gustoso tu proposición.

Como me indicaste, [te] envíe, bien un libro de los [ya] escritos, ó que se escriban [en] España, por este correo te remito uno de mi biblioteca, que quizás te sirva para tu objeto; si deseas yo te remitiré cuantas [obras] se publiquen en mi [im]prenta, y para princi[piar] te remito con gus[to e]l último que se ha publicado este mes.

De mi familia sólo te digo que mi hermano Pedro ha terminado ya la carrera de Farmacia y me escribe diciendo q.e se ha

---

(Continuación de la página 277)

El padre [. . . . . .] no ha vuelto á escribirme. Font está preparando un [. . . . . .] contra mí. Quizás adopte como lema *Apage Satanás*. No se quedarán sin respuesta ni él, ni Barrantes y Lacalle.

El profesor Dr. H. Schuchardt me ruega que hable en su favor á fin de que tú hagas correcciones y añadiduras á su *Español de Cocina*.

Aun no he recobrado completamente mi salud.

Te abraza

Tu

Blumentritt.

matriculado en 1.er año de Medicina. Mi Padre es el jefe de los tranvías en Manila cuya [co]misión dice que le tiene [mu]y atareado.

Soy Teniente de Infante[ría] (no te equivoques) por[que] me has tratado como capitán. Estoy muy bien considerado por la alta sociedad de esta Capital que con honra alterno y debido á mi comportamiento cuento con influencia.

Hoy estoy muy fasti[diado,] porque me ha nombr[ado] Defensor un Coronel de E[jército] procesado. Es la 1.ª vez en mi vida militar que me veo honrado con cargo tan difícil como delicado, pero confío en mis desvelos para poder lucirme dejando bien p[ues]to mi nombre filipino. La defensa es muy difícil pero cabe una muy elocuente y lucida, porque tocaré el punto más singular de s[alir] á defender á un Peninsu[lar] un filipino, hijo de la ma[dre] Patria, ajeno por completo [á] la carrera jurídica. El Consejo es de Oficiales Generales, por lo tanto los vocales serán Generales de Brigada, presididos por el Capitán Gral. Imagínate, querido Pepe, si lle[ga]ré al tribunal muchísimo [intra]nquilo.

Adiós, Pepe, que sigas [escribie]ndo, que no te olvides de mí y que seas feliz; recibe un abrazo como el ósculo de paz de tu buen amigo y paisano q.e te quiere de corazón.

FERNANDO.

---

## *338. De M. Arias y Rodríguez a Rizal*

Venta en comisión de una obra de Rizal.—Deportación de Manuel Hidalgo a Bohol a pesar de los excelentes informes del gobernador de Laguna.—Obstaculízanse las reformas de enseñanza enunciadas por Becerra.—La higiene y la prostitución reglamentadas

*Manila, 31 de Enero de 1890.*

Sr. D. JOSE RIZAL,

*45, Rue de Maubeuge, París.*

MUY SR. MIO DE MI MAYOR CONSIDERACION: H[e recí]bido su at.ª y ap.ble 14 Dic.bre del año pp.do, á la que con sumo gusto correspondo.

Desde luego y si lo tiene á bien, me haré carg[o de la] obra para la venta en comisión, relativa al "Ilustre Espa[ñol que] fué Teniente de Gobernador en Filipinas."

Es preciso que los ejemplares se embarquen [empacados] en Barcelona ú otro punto de la Metrópoli [para la] Aduana [de aquí, para evitar la inspección de libros] en castellano que procedan del extranjero; [debiendo] remitirlos por correo bien empaquetados y [cer]ti[fi]cados.

De ningún modo me resiento por que haya [Vd. omi]tido mi nombre en el sobre, toda vez que yo en su [lugar] procedería de igual modo al no recordarlo; además que no constituye ofensa alguna tal omisión.

Tengo sumo gusto [en] reiterarme como su más atto., affmo., ag.do [agradecido] servidor,

q. b. s. m.

MANUEL ARIAS Y RODRIGUEZ.

Particular y reservado, esto en cuanto á mi nombre. Tengo el sentimiento de comunicarle un nuevo atropello. Por instigaciones de quienes V. puede figurarse, ha sido deportado á Bohol el querido y honrado vecino de Calamba, D. Manuel Hidalgo.

El Gob.r de la prov.a de la Laguna, dió excelentes informes del Sr. Hidalgo, pero todo ha sido inútil.

Felicite al autor del tomito 2.º de la Bib. "La Solidaridad." Ha tenido una felicísima idea al escoger el asunto, desarrollándolo de tal modo que no caben refutaciones. Dicho opúsculo es poco conocido aquí y convendría circularlo.

Se trabaja por todos los medios para que las reformas de enseñanza enunciadas por Becerra no se lleven a [cabo.] Esto nos tiene muy indignados, aparte de mil y mil escándalos y [v]eja[ci]ones [qu]e observa[m]os; y á mi juicio se provoca, á fin de ver si alterado el orden, se hace ver al gobierno qu[e el ma]l procede de la libertad (microscópica) que ha concedido.

[A mi juic]io, (aunque de mala manera), se ha reglamentado la higiene y con [ella] la prostitución reglamentada, á la que tanto se han opuesto ciertos ele[mentos que sól]o desean el mal al prójimo y la más completa ignorancia.

[Para que] vea, existen peninsulares que desean la mayor prosperi[dad de los filipinos y la mayor cantidad posible de ilustración] para los [mismos] [. . . . . .] y cuantos beneficios conceden las leyes á cuantos reside[n en la Metr]ópoli; le recomiendo lea las "Crónicas de Filipinas" que publica [el diario m]adrileño "El Día" empezando por la que inserta en el No. [. . . . .] [co]rrespondiente al 24 de Noviembre del año pp.$^{do}$ en su edición de la [tarde.]

Siempre suyo sincero, ag.$^{do}$ amigo y buen h.·.

RONCESVALLES GR.·. 3.º

# XI. RIZAL EN BRUSELAS

## *339. De Pedro de Govantes a Rizal*

Una instancia de Rizal a favor de su cuñado

*Madrid, 2 de Febrero de 1890.*

Sr. Don Jose Rizal.

Mi Querido Amigo: Debiendo salir para Manila dentro de 4 días no me era posible encargarme del asunto de su cuñado pero me enteré de que a la instancia de V. se decretó por el Ministro que informara el Gobernador General y no consta que se hayan recibido dichos informes. Así se lo he comunicado á Del Pilar para que asistido de Quiroga haga las mismas gestiones que yo llevé á cabo cuando lo de Fabie.

Hasta la vuelta, consérvese bien, afectos á los paisanos y V. sabe es su afmo. am.°

q. b. s. m.

Pedro de Govantes.

## *340. De Blumentritt a Rizal*

Un "ataque imbécil" de Barrantes contra Rizal y Blumentritt.—Una acusación de aquél en "La España Moderna" que hay que rectificar

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*3. Feber 1890.*

Mein Bruder!

Soeben erhalte ich das Januarheft der Revista "*La España Moderna*," in welcher Barrantes in einer sehr dummen Weise sich selbst durch einen albernen Angriff auf Dich und mich

compromittiert. Wir sagen im Deutschen: "wenn es dem Esel gut geht, so geht er aufs Eis tanzen."

Ich werde dem torero in der Solaridad antworten. Ich schreibe Dir aber nicht desswegen. Ich will Dich um einen Rath bitten.

Barrantes beschuldigt mich, dass ich aus dem Reptilienfond Bismarcks bezahlt bin, um die Philippinen gegen die Spanier aufzuhetzen. Ich möchte nun den Redacteur der Revista zwingen, dass es eine Rectification in der Zeitschrift "*La España Moderna*" veröffentlichen. Könntest Du mir nicht sagen, nach welchem spanischer Gesetz und Paragraphen ich berechtigt bin, diese Rectification vom Director jener Revista zu verlangen?

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus

Dein Bruder

BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*3 de Febrero de 1890.*

HERMANO MIO:

Vengo de recibir el número correspondiente a Enero de la revista *La España Moderna*, en la cual Barrantes se compromete estúpidamente por un ataque imbécil contra tí y contra mí. Decimos en alemán que "Cuando el asno se siente alegre va a bailar en el hielo."

Contestaré al *torero* en "La Solidaridad." Pero no te escribo por esto sino que voy a pedirte un consejo.

Barrantes me acusa de que me pagan del fondo de reptiles de Bismarck para aguijonear a los filipinos contra los españoles. Quisiera obligar al redactor de la revista a publicar una rectificación en el periódico "La España Moderna." ¿Podrías decirme qué ley y párrafo de España me conceden el derecho a pedir esta rectificación al redactor de dicha revista?

Con saludos afectuosos de todos nosotros para tí y los tuyos,

Tu hermano

BLUMENTRITT.

## *341. De Blumentritt a Rizal*

Barrantes relaciona a Blumentritt con "el fondo de reptiles de Bismarck." —Rizal, reconocido como el primero entre los filipinos

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*4. Feber 90.*

MEIN BRUDER! Soeben empfing ich Dein liebes Schreiben aus Brüssel; so wirst Du auch dieses Schreiben früher bekommen, als das, welches ich gestern Dir abgeschickt habe.

Barrantes hat in der Revista *La España Moderna* einen Brandartikel (sehr dumm u. sehr böse, B. muss eine Verbrecherseele besitzen) gegen uns geschrieben. Du kommst noch sehr gut weg, ja er muss sogar gestehen, dass Du der erste Philippiner bist. Mich aber setzt der Schurke in Verbindung mit Bismarck's Reptilienfond! Ich zittere vor Wut, wenn ich an diese Beschimpfung denke. Wahrscheinlich denkt er, dass alle Menschen so schlecht u. käuflich sind, wie er.

Die Absicht seines Artikels ist 1. mich als Agenten Bismarcks hinzustellen. 2. die Philippiner als capitaneados von mir (oder wenigstens beeinflusst von mir) hinzustellen. 3. dadurch die philippinische Bewegung zu compromittieren vor den Augen des unwissenden spanischen Lesepublicums.

Einige Punkte des "programa Rizal-Blumentritt" erscheinen ihm *dignos de ser tomadas en cuenta.* Gegen den Schluss sagt er: . . . "me autoriza á dirigir mi voz sincera á esos jóvenes filipinos, principalmente á Rizal, cuyas buenas facultades reconozco y aplaudo, p.ª que no se dejen seducir por sirenas de aquende ni de allende, ni menos acepten programas ajenos, cuya buena intención no pongo en duda, pero pueden estar inspirados en prejuicios y quizá en intereses europeos, incompatibles con nuestros intereses."

Seite 179 nennt er Dich einen "espíritu torcido por una educación alemana que no tuvo en cuenta sus fuerzas digestivas."

Solltest Du das Heft der Revista nicht bis zu dem Tage, wo Du diesen Brief erhaltest, bekommen haben, so schreibe es mir, ich schicke es Dir, weil ich vor dem 15. nicht arbeiten kann,

weil der Semesterschluss u. eine kleine Reise nach Dresden (ich halte dort einen Vortrag über Mindanao) meine ganze Zeit absorbieren. Am 15. aber müsste ich das Buch zurück haben, weil wir am 16. 17. u. 18. Ferien haben u. ich diese Zeit zur Replik benützen möchte.

Es umarmt Dich.

Dein getreuer BLUMENTRITT.*

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*4 de Febrero de* [18]90.

Dr. JOSE RIZAL.

HERMANO MIO: Acabo de recibir tu grata de Bruselas, por lo que recibirás esta carta antes de la que te envié ayer.

Barrantes ha publicado en la revista *La España Moderna* un artículo muy violento (muy estúpido y muy malicioso; B. debe tener un alma de criminal) contra nosotros. Tú sales bastante bien; él se ve obligado a admitir que eres el primero entre los filipinos. ¡Pero a mí me relaciona el bribón con el fondo de reptiles de Bismarck! Tiemblo de rabia cuando pienso en esta afrenta. Quizás cree que todos los hombres sean tan malos y corruptos como él.

El fin de su artículo es: 1.° representarme como agente de Bismarck. 2.° representar a los filipinos como capitaneados por mí (o por lo menos influenciados por mí). 3.° de esta manera comprometer al movimiento filipino ante los ojos del público lector ignorante de España.

Algunos de los puntos del "programa Rizal-Blumentritt" le parecen "dignos de ser tomados en cuenta." Hacia la conclusión dice lo que sigue: . . . . . "me autoriza á dirigir mi voz sincera á esos jóvenes filipinos, principalmente á Rizal, cuyas buenas facultades reconozco y aplaudo, para que no se dejen seducir por sirenas de aquende ni de allende, ni menos acepten programas ajenos, cuya buena intención no pongo en duda, pero pueden estar inspirados en prejuicios y quizá en intereses europeos, incompatibles con nuestros intereses."

En la página 179 te llama a tí un "espíritu torcido por una educación alemana que no tuvo en cuenta sus fuerzas digestivas."

Si no hubieses recibido un ejemplar de la revista en la fecha en que recibas esta carta, escríbemelo y te lo enviaré; yo no puedo trabajar antes del día 15, porque el fin del semestre y un pequeño viaje a Dresden (donde pronunciaré una conferencia sobre Mindanao) ocuparán todo mi tiempo. Pero es preciso que me devuelvas la revista hasta el 15 porque los días 16, 17 y 18 son días de vacación y deseo utilizarlos para la réplica.

Te abraza

Tu fiel BLUMENTRITT.

## *342. De V. Ventura a Rizal*

Cualidades de viajero de Rizal que servirán de mucho "para que no se case o que no le cazen."—Nada serio en el enfado de la familia de Pardo

*París, 5 de Febrero de 1890.*

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Querido Amigo: A la vista tengo su carta postal del 30 de Enero y su carta del 1.º del corriente; de ambas me he enterado, celebrando hayan llegado á ésa sin novedad y que la primera impresión que ha tenido de esa ciudad haya sido buena.

Me temía que después de haber vivido ocho meses en París y con las grandes *hombradas* nuestras se aburriera en ésa; pero veo que decididamente tiene V. cualidades de viajero, por lo que le felicito, pues esto servirá de mucho para que no se *case* V. ó que le cazen, que es lo mismo.

Ya le decía á V. que la seriedad ó enfado de la familia de Pardo no debía de preocuparle; no ha habido nada de *chisme* por parte de la señora que sabemos, sino que simplemente querían se quedara V. hasta después del miércoles para comer con ellos ese día, que era el día que cumplía años Eloisa. De ahí que Eloisa estuviera tan resentida; verdaderamente el compromiso era fuerte, peor que los [. . . . . .].

El miércoles por la mañana recibí una [carta] de D.ª Tula, invitándome para comer; fuí [y en] la comida me dijeron que eran los cumpl[eaños] de Eloisa, figúrese cual habrá sido mi sorp[resa,] pues yo no sabía nada.

D.ª Tula y Eloisa muy resentidas con V. por no haberse quedado; pero yo las díje que V. no sabía nada, porque de haber sabido algo con seguridad se hubiera quedado.

De modo que por este lado no ha habido nada de aquello de marcharse á tiempo como V. decía, pues después de lo que le digo, comprenderá que el enfado era más bien una atención.

Por fin he cobrado el *Mandat Postal* esta mañana, dígame cómo quiere que le envíe; me parece que el medio más sencillo

es mandarle un billete de cien francos dentro de una carta certificada.

Han venido á buscar sus baúles, sólo que el día siguiente de haberse V. ido, vinieron á preguntar por su dirección y como entonces [. . . . . .] tengo entendido que [se han envía]do sus bultos á la estación de ferro[carril de] ésa; así es que no estará de sobra [se llegue] V. hasta la estación á preguntar. Ma[. . .] le escribirá hablándole á V. sobre el particular.

He recibido ejemplares de "La Solidaridad," lo mismo que números del "El Día"; dígame si quiere se los mande á ésa.

Adjuntas van tres cartas para V.

Por fin hoy firmo el contrato por dos años del alquiler de la nueva casa—Rue Chateandum 4 bis.

Sigo con mis hombradas, en este momento llaman á la puerta.

Recuerdos á Alberto y V. reciba un fuerte abrazo de su verdadero amigo.

V. VENTURA.

---

## 343. *De Juan Luna a Jose Rizal*

Rizal vive "en un jardín."—Un nuevo cuadro de Luna

*París, 9 de Feb.º 1890.*

QUERIDO RIZAL: Por tu carta [sé] que vives casi en un jardín, y que la vida en ésa [te] gusta tanto, por lo barato [y] espacioso que son tus ha[bita]ciones.

La Colonia sigue sin [no]vedad: tú ya conoces de [qué] se compone y de su calidad, nada te puedo [de]cir pues, tú ya conoces bien á fondo lo que son.

Yo he empezado un cuadro grande, cuyo asunto moderno y sencillo ya conoces; es una calle de París [en] donde hay un *asilo de n*[*iños.*] Tengo muy poco tiempo p.ª hacerlo y por eso trabajo de firme.

¿Y tú qué haces? ¿Has empezado la segunda parte del Noli?

Acabo de concluir la portada de la Ilustración Filipina: representa una joven sentada, al lado un bilao con libros, y en segundo término unas chiquillas leyendo, en el fondo el volcán, "el Mayon."

Mis recuerdos á Albert, si [es] que no se ha marchado ya para Berlín.

Recibe los besos de mis [niñ]os, los recuerdos de [Paz y] de tu affmo. amigo

LUNA.

---

## *344. De M. H. del Pilar a Rizal*

Un escrito de Rizal sometido al Ministro Capdepon.—P. Doré en desgracia.—Una mala noticia.—¿Hay algún motivo sentimental en la marcha de Rizal a Bruselas?

*10 de Febrero, 1890.*

PILING KAIBIGAN: Tinangap ko kay Ariston ang 40 peset. na padalá mo sa ñgalan nila Pardo. Ang bayaw ko ay may bilin sa aking mag kaloob ñg ptas. 70 sa círculo internacional Philiphinistes sa París: ¿Sino ang pagpapadalhan ko? Sabihin mo rin naman sa akin kun kanino ipadadalá ang ma ilak [mga pilak] dine na ibibili ó ipagpapagawa ñg ia-alay kay Blumentritt.

Ypinag sabi ko na sa iyong ibinalik sa akin ni Govantes ang poder ni Maneng; ¿sino ang ibig mong palakarin natin ñg bagay na itó? Ang hain mong escrito sa Ministro Capdepon ay pinanga ñg decretong hinihiñgan ñg informe ang gobierno general sa atin: ang informeng ito'y wala, hindi yata uminforme ang gobierno general.

Ayon sa mga huling sulat sa akin, buhat sa Maynila, ay naalis na kay P. Doré ang pamamahala roon: at nahalili ay ang amá ni Angel. Nag ñgañgalan siyang M. Montilla. Ang Secretario niya na sukat pag papatakan ñg sulat ay ito:—Sr. D.n Cándido Conrado—Sagunto 8 entresuelo dro.—Tondo.

Kun ibig mong mag padalá ñg librong marami ay ipadalá mo sa ating kaibigang Pepe Basa, at ipagbilin mong ipadalá kay Montilla alinsunod sa tagobilin nila.

May ilan ñg buang pinipigil ko sana ang pagkalaglag ni P. Doré, ay hindi ko napigil. Ang palagay ko'y baka naña-lalabuan lamang ó napapainom kaya ñg ka-away ang nañgag bubudhi sa kaniyang pamamahala: si Sandico ñg dumating dito'y laban din sa kaniya ang balita; hindi ko inalumana; ñguni hindi ko malaman kun bakit nakarating din sa sinapit ñgayon.

Sinusulat kong kasalukuyan ito ay tumangap ako ñg lihim na balitang di ko ikapalagay. Ang segunda ó primera raw ñg letra mong $500 ay dumating dine; ay tila ni-nenegociong sinasalapi ñg dalawang binata sa colonia, bagay na kung mag katotoo'y maghahatid sa kanila sa presidio. Sinulatan ko ñgayon din si Aguilera at ñg agad agad mailigpit ang letra, hindi ko malaman kun ano ang mangyayari: ako'y hindi maka-panaog at kasalukuyan akong sinasasal ñg sipon at ubó. Agad agad mo sanang hiñgin ang letrang ito.

Tinangap ko ang artículo mo: mabuti, mabuti: si Blumentritt ay sasagot din.

Ypinakita sa akin ni Ariston ang sulat mo, ay mag tutumirá ka na pala rian sa Bruselas. Sa bagay na ito, at sa pag alis mo sa París, ay na a-ala-ala ko ang salitaan natin sa París na ang inialis mo sa Londres ay dahil sa isang dahilan: ¡baka kaya, anakin, nagka dahilan ka na naman sa París!

Yto na lamang, tangapin mo ang yakap ñg kaibigan mong si

M. H. PILAR.*

NOTA.—Reproducida del Libro Copiador, años 1889-1890, página 324 de la Colección Ponce.—Curador de Manuscritos.

---

*PREDILECTO AMIGO: He recibido de Aristón las 40 pesetas que has mandado en nombre de Pardo y otros. Mi cuñado me ha encargado que contribuyese 70 pesetas al Círculo Internacional Philiphinistes de París. ¿A quién se las voy a mandar? Dime también a quién se ha de enviar el dinero que hay aquí destinado para comprar o mandar hacer el regalo a Blumentritt.

Ya te he indicado que Govantes me ha devuelto el poder de Maneng. ¿A quién quieres que encarguemos la gestión de este asunto?. Tu escrito



(Continúa en la página 290)

## *345. De M. H. del Pilar a Rizal*

Blumentritt furioso contra Barrantes.—Una serie de artículos.—Los frailes quieren pactar paz con los jóvenes filipinos.—Programa de acción para el mutuo acercamiento.—Lo que sería la actitud de Rizal y Del Pilar

*Madrid, Atocha 43 pral. izq.,*
*12 Fbro. 1890.*

PILING KAIBIGAN: Makailan ko nang ipadadalá sa iyo ang kalakip na salin ay parati kong nalilimutan.

---

(Continuación de la página 289)

sometido al ministro Capdepon produjo el decreto que pide informe a nuestro gobierno general; no existe este informe, pues parece que no lo ha preparado el gobierno general.

Según las últimas cartas que he recibido de Manila, a P. Doré le han quitado la administración de allí; le ha sustituído el padre de Ángel. Se llama M. Montilla. Su secretario, a quien deben dirigirse las cartas, es el Sr. Dn. Cándido Conrado—Sagunto 8 entresuelo dro.—Tondo.

Si quieres mandar muchos libros, mándalos a nuestro amigo Pepe Basa y encárgale que los envíe a Montilla de acuerdo con el encargo de éste.

Ya hace algunos meses que he estado tratando de evitar la caída de P. Doré, pero no lo he conseguido. Lo que supongo es que se han cegado o han sido predispuestos contra él por el enemigo los que combaten su administración; Sandiko, cuando llegó aquí, estaba también en contra suya, según noticias; no hice caso; lo que no comprendo es cómo se llegó a lo ocurrido.

Mientras escribía esta carta, recibí una noticia reservada que me deja intranquilo. Dicen que la segunda o primera de tu letra de $500 ha llegado aquí; parece que la negocian dos jóvenes de la colonia, cosa que si resulta cierta les mandará a presidio. He escrito ahora mismo a Aguilera para que pudiese cobrar inmediatamente la letra y no sé lo que va a ocurrir; no puedo bajar pues estoy aquejado de catarro y tos. Debes pedir inmediatamente esta letra.

He recibido tu artículo. Bien, bien. Blumentritt contestará también.

Aristón me demostró tu carta, según la cual radicas ya ahí en Bruselas. Por esto y por tu marcha de París me acordé de lo que me dijiste en París al efecto de que habías abandonado Londres por un motivo. ¡No vayas a tener otro motivo, me dije a mí mismo, para haber abandonado París!

Esto es todo y recibe un abrazo tu amigo

M. H. PILAR.

Panakaw lamang ang pagkasalin niyan, kaya kung gagamitin ay iñgatan ang mapaghinalaan ang sumalin.

Ynit na init na naman ang ating kaibigang austriaco: si Desbarrantes daw ay sasagutin niya ñg sunod sunod na artículo na ganito ang mga título: 1. Bismarcktudesco; 2. Malayismo; 3. Frailes y Jesuitas; 4. Las confesiones de Barrantes; 5. Idea sobre la separación de colonias.

Ang balita ko sa atin ay maigi, gulong gulo raw ang mga satsatin, dahil sa pananaog ñg sueldo fijo.

¡Ah! nalilimutan ko pala. Ng dirine si Antonio Regidor, ay nakita kaming hindi makatigil kapua ay sinabi na lamang sa aking may kindat pa, na marami, aniya, tayong pag-uusapan; paroon ka, aniya, sa bahay ñg kapatid ko ó paroroon ako sa iyo. Naka-alis siya'y di kami nagkitang muli. Ng paroon ako kay Gobantes dahil sa sulat mo ay nasabi sa akin nito, na may isa aniyang mataas na tawo sa política na ang sabi sa akin ay ibig daw makipagkasundo ñg mañga fraile sa mañga binatang filipino; ay tila, aniya, ito'y dapat nating pag wariin.

Naghiwalay kaming walang naging dulo ang salitaang ito. Datapua ñg hapon ding yaon ay nagkita kami sa Café Suizo ni Ricardo Regidor at iyan din ang sinabi sa akin at ang kaniya raw kapatid na si Antonio ay nagpapayong tayo'y pahinuhod at mahirap ang bumanga sa malakás ang kaya. Sinabi pa ni Ricardo na siya raw ay sugong talagá ni Font at Nozaleda, upang sa ñgalan nila'y makipag ka sundo sa atin. Yto ang pahayag na pithaya:

Sila raw ay siyang mañguñgulong lalakad na magkaroon sa Filipinas ñg Cámara Colonial, na siya ang sasanguniing sapilitan ñg gobierno sa ano mang kaotosang ibig ilagda; ang mañga filipino ay makikain sa presupuesto, at ito'y dugtong ko na tatangapin daw ñg fraile—maalisan ñg kapangyarihan ang general na makapagpadala sa destierro ñg walang hatol ang Tribunales de Justicia.

Sila raw ay magtatayo ñg isang partido, at pumasok daw tayo sa partidong iyan.

Sila raw ay magtatayo rin naman ñg isang periódico diario at tayo raw ay magsisulat sa periodicong ito.

Ang hinihiñgi raw lamang nila ay huag natin silang bangain.

Ang sagot ko'y mainam ang kanilang balak: kaypala, anakin, ay uala sa di pangyayari: kailañgan namin, ang wika ko, ang sila'y makasundo, dahil man laman sa lakas nila. Hindi nagkasiya si Ricardo sa sagot na ito ay ipinatiyak sa akin kun ano ang tunay na sagot: ang wika ko'y ganoon: Mag lathala, anakin, sila ñg isang programang alinsunod sa pinag-usapan na ang nakafirma ay huag kulob sino, kundi ang mañga fraile, at anyayahan nila sa gayong pañgako ang mga filipino. Asahan nila ang wika kong lahat o ang marami ay pasasakop sa kanilang bandera.

—Ay kayo ni Rizal, ¿ano bagá ang magiging tayo ninyo?—Ewan ko sa kaniya, ang sagot ko; marahil, anakin, ay pag lumitaw ang programa ay hindi namin mababanga ang programa na hindi kami rin ang masisiraan.

Tangaping mo ang yakap ni MARCELO.*

NOTA.—Reproducida del Libro Copiador, años 1889-1890, página 329 de la Colección Ponce.—Curador de Manuscritos.

---

*PREDILECTO AMIGO: He estado a punto varias veces de mandarte la adjunta traducción pero siempre se me olvidaba.

Se hizo la traducción a escondidas, de manera que hay que tener cuidado si se ha de utilizar para que no se sospeche del traductor.

Nuestro amigo austriaco está otra vez muy furioso; dice que contestará a Desbarrantes con una serie de artículos con estos títulos: 1. Bismarcktudesco; 2. Malayismo; 3. Frailes y Jesuitas; 4. Las confesiones de Barrantes; 5. Idea sobre la separación de colonias.

Tengo buenas noticias de nuestro país, dicen que están muy inquietos los tonsurados [curas] debido a la imposición del sueldo fijo.

¡Ah! me olvidaba. Cuando estaba aquí Antonio Regidor, nos encontramos pero como no podíamos ambos quedarnos, se limitó a decirme y todavía con un guiño que teníamos muchas cosas de que hablar. Vete, me dijo, a la casa de mi hermano o, sino, iré a la tuya. Se marchó sin que nos hayamos vuelto a ver. ¿Cuando fuí a ver a Govantes, a causa de tu carta, éste me dijo que hay un alto personaje en la política que le dijo que al parecer los frailes quieren estar en bien con los jóvenes filipinos y que, según él, debemos prestar atención a eso.

Nos separamos sin que hubiese resultado nada de nuestra conversación, pero aquella misma tarde me encontré en el Café Suizo con Ricardo

(Continúa en la página 293)

## *346. De Rizal a Mariano Ponce*

Artículos de Ponce que gustan a Rizal.—Vida barata en Bruselas, ciudad más hermosa que Barcelona.—¿Por qué no vienen más filipinos?

*38 Rue Philippe de Champagne,*
*Bruselas, 12 de Febrero 1890.*

Mi Querido Naning: Esperaba carta tuya escrita en Madrid para decirte donde vivo ahora, pero como no respirabas me supongo que aun continúas en Barcelona.

La dirección de mi casa está encima de esta carta.

He leído tus artículos y me han gustado mucho. El nombre de *Pandapira*, según me ha sugerido Trinidad Pardo, puede

---

(Continuación de la página 292)

Regidor y me dijo lo mismo, añadiendo que su hermano Antonio nos invitaba a que aceptásemos pues era difícil ir contra los poderosos. Añadió todavía Ricardo que había sido expresamente enviado por Font y Nozaleda para que en nombre de ellos pactase paz con nosotros. Hé aquí el propuesto programa:

Afirman que ellos encabezarán el movimiento para que hubiese en Filipinas Cámara Colonial de la que se aconsejaría imperativamente el gobierno respecto de cualquier legislación que quisiera implantar; los filipinos participarán del presupuesto, y esto es una adición mía que según él aceptarían los frailes; y se quitará al General la facultad de desterrar sin sentencia de los tribunales de justicia.

Fundarían, según él, un partido y que nos afiliáramos a este partido.

Fundarían también un periódico diario y que escribiéramos en este periódico.

Todo lo que, según él, piden de nosotros, es que no los combatamos.

Mi contestación fué que era hermoso su propósito; aún más, que tenía que realizarse; necesitamos, dije, estar en paz con ellos debido al poder que tienen. No contento Ricardo con esta contestación, quiso que yo diese una definitiva. Esto es lo que dije: que publicasen un programa de acuerdo con nuestra conversación, firmado no por cualquiera sino por los frailes y que invitasen con tales promesas a los filipinos. Añadí que podrían esperar que todos o muchos se cobijarían bajo su bandera.

—Y tú y Rizal, ¿qué actitud adoptaríais?—No respondo de él, contesté; me parece que si sale el programa, no podríamos combatirlo sin que fuésemos mismos los derrotados.

Recibe el abrazo de

Marcelo.

ser *Panday Pira*. Sería muy útil que se coleccionasen tus artículos á fin de publicarlos en un librito.

¿Qué hay de mis libros? ¿Han llegado ya?

Estoy aquí en Bruselas, muy bien: la vida de aquí es casi tan barata como en Barcelona; la ciudad es más bonita. Me gustaría ver por aquí á los filipinos que no saben qué hacer ni de su tiempo ni de su dinero en Madrid.

¿Por qué no te vas todavía á Madrid?

Da memorias á todos los amigos.

Si está aún allí Galicano, dile que parece que nuestra abuela Da. Basilia Banson se ha muerto.

Memorias.

Tuyo, RIZAL.

---

## *347. De Rizal a Barrantes*

Réplica de Rizal a la crítica de Barrantes contra el "Noli"

Al Excmo. Señor Don VICENTE BARRANTES.

EXCELENTISIMO SEÑOR: El honor que V. E. me dispensa, ocupándose de mi persona y del "Noli me Tángere" en la "Sección Hispano Ultramarina ("La España Moderna", Enero 1890, tomo XIII), así como ciertas insinuaciones y ataques dirigidos, ya a mí, ya a las ideas vertidas en mi libro, me dan derecho a contestarle, siquiera para defenderme y poner las cosas en su verdadero lugar. Lejos de ofenderme el tono de su escrito, algunas veces acre, pero siempre protector, aunque degenera en lenguaje de dómine, me considero hasta cierto punto reconocido, pues, francamente, esperaba un ataque más crudo y virulento (aunque acaso menos maligno), dado el pasado literario que entre V. E. y yo existe, y acostumbrado como estoy a leer los desahogos de los periodistas de mi país. Su tono doctrinal y sus consejos me enternecen, y los encuentro naturales en quien, como V. E., es miembro de las Reales Academias Española y de la Historia, dos cumbres desde donde deben aparecer como pigmeos u hormigas los escritorzuelos como yo, que para escribir tienen aún que hacerlo en un prestado idioma.

Toda la tesis y la síntesis de las páginas 177, 78, 79, 80 y 81 se reducen a esto: que he incurrido en contradicciones, que soy "un almacén de contradicciones," porque en una parte de mi "Noli me Tángere," el capitán general decía a mi protagonista que era "el primer hombre con quien hablaba en aquel país," y porque después yo, Rizal, en "La Solidaridad" pido reformas para mis paisanos. Y por esto V. E. me llama "novelista de sus pecados, almacén," etc.; V. E. dice que mi estilo es malísimo; conste que estos epítetos no son de mi fábrica. ¡Dios me libre de meterme a novelista de los pecados de V. E.! ¡Que de ello se encargue su confesor!

Si V. E., que me echa en cara el no haber citado más que un nombre propio, hablando de desaguisados frailunos, no ha podido encontrar en mis escritos más contradicciones que ésta; a la verdad que me puede considerar dos veces feliz: una, por ser más consecuente que la Biblia, los Evangelios, los Papas y todos los mortales; y otra, por ver corregido y aumentado el milagro de los panes y los peces. V. E. funda un almacén de eso que llama contradicción; si en vez de meterse a literato se hace V. E. hortera o fabricante, ¡santo Dios, cómo abundarían los artículos!

Pero examinemos esta "terrible" contradicción. V. E. escribe (pág. 177) . . . "Quioquiap" mismo no tiene a "los filipinos en tan pobre concepto como usted; ni se atrevería a poner en boca del capitán general aquellas sangrientas palabras dirigidas al protagonista del 'Noli me Tángere': 'Señor Ibarra, usted es el primer hombre con quien hablo en este país.' ¡Ni hombres considera usted a sus paisanos, Sr. Rizal! Tremenda injusticia, que, repito, no cometería un español, ni siquiera un cristiano," etc. (¿Parece que el mejor cristiano es menos que el último español, Sr. Barrantes?)

¡Y digo yo: tremenda deducción no sacaría un indio, ni siquiera un tagalo! Porque para hacer un silogismo de cuatro patas, como dicen los dominicos, y deducir una universal de una secundaria, se necesita suponer: 1.°, que el capitán general y yo somos "parejos" (yo no le arriendo a S. E. las ganancias); 2.°, que el capitán general habló con todos los filipinos antes de

hablar con el Sr. Ibarra; 3.°, que en cada conversación S. E. conoció a fondo a su interlocutor; y 4.°, que S. E. no se exagera nunca.

Yo no sé, Excmo. Sr., si los académicos "ambarum domorum" han sentado ya como ley que las ideas expresadas por los personajes de la novela han de ser precisamente las propias convicciones del escritor, y no las adecuadas a ellos en atención a sus circunstancias, creencias, hábitos, instrucción y pasiones. El bendito Fr. José Rodríguez abunda en las ideas de V. E., o viceversa (el orden de factores no altera el producto); pero, hasta ahora el dicho fraile no es académico que yo sepa, que aunque lo fuera, dos no hacen mayoría en las doctas corporaciones, y aunque lo hicieran, su ley no tendría acción retrospectiva. Puede ser muy bien que esta convicción literaria la haya adquirido V. E. en su trato frecuente con frailes, como lo prueban ciertos manejos suyos, ciertas frases como aquellas de "llamarme a capítulo, novelista de mis pecados," etc., que huelen a convento y parecen del mismísimo Fr. Rodríguez. Hasta ahora, no pudiendo yo dar libertades a mi país, se las doy a mis personajes y le dejo a mi capitán general decir lo que quiera, sin cuidarme de la reciprocidad. Había aprendido además en los autores de Retórica y Poética las leyes del género que ellos llaman mixto, en que intervienen diversos personajes y el mismo autor. Atribúyase a los personajes lo que ellos dicen y a mí lo que digo en la narración. ¡Al César lo que es del César! Pero esto es mucho pedir; yo me contentaré con que me digan si mis personajes no tienen vida y carácter propios, si no obran y hablan según sus circunstancias y sus diferentes maneras de pensar, y que dejen aparte mis propias convicciones.

Pero, "transeat," adoptemos por un momento la ley Rodríguez-Barrantes; yo soy el espíritu, yo soy el mismo capitán general; he hablado con "todos" los filipinos, los he calado, y hasta que hablé con el último Ibarra, no encontré un solo hombre. ¡Bien! ¿A qué ley literaria recurrirá ahora V. E. para anular el correctivo que Ibarra aplica a "mis" incontrovertibles palabras? Porque si V. E. hubiera leído las líneas siguientes, no habría cometido "esta tremenda injusticia que no cometería

un español, ni siquiera un cristiano," ni habría escrito tantas páginas, parecidas a las divagaciones de los que escriben sobre lo que no existe.

En efecto Ibarra responde a renglón seguido:

—"V. E. 'sólo ha visto a los que se arrastran en la ciudad'; no ha visitado las calumniadas cabañas de nuestros pueblos: 'V. E. habría podido ver verdaderos hombres,' si para ser hombre basta tener un generoso corazón y costumbres sencillas."

¿Quién habla ahora por Ibarra, Excmo. Sr.? ¿Será acaso V. E.? Y entonces, ¿qué es de la ley Rodríguez-Barrantes? Y entonces, ¿por qué después V. E. dice que Ibarra y Rizal son "parejos"? ¿O somos o no somos? No quiero atribuir a mala fe esta manera de citar que tiene V. E.; ¡acusarme de injusticia y callarse la réplica que precisamente está en la línea siguiente! eso se llama sencillamente embaucar al público, Excmo. Sr.; V. E. ha sido Gobernador Civil y Director de Administración por muchos años en mi país; V. E. es un consumado literato, posee un gran estilo y una pluma intachable; V. E. es miembro de reales y doctas academias y no se contradice nunca; V. E. abunda en años, experiencia y honores, y es de una raza superior y privilegiada; yo soy un paria, un pobre expatriado, un mal literato, de estilo malísimo; un "almacén de contradicciones," jóven inexperto y de una raza esclava, y sin embargo de todo, me voy a atrever a darle un consejo, en cambio de los que paternalmente me da: Cuando se tienen los títulos y las aspiraciones de V. E., hay que escribir con más buena fe y más sinceridad; no hay que agarrarse a travesuras de polemistas de café, pues como V. E. mismo dice, "no es la ilustración la mejor cifra, ni el exclusivo atributo del hombre sino las virtudes y las prendas morales." Lo que V. E. dice del hombre, se puede aplicar al crítico y al historiador.

Por igual motivo encuentro altamente censurable la aserción que me atribuye en la pág. 179, en que dice que yo llamo "carpinteros" a los modestos artistas de Santa Cruz y de Paete. ¿Por dónde, Excelentísimo Señor? ¿Cómo ha podido ver V. E. en la frase "carpinterías de Paete," de mí "Noli me Tángere," los talleres de escultura de Santa Cruz? ¿Es V. E.

de opinión que el arrabal de Santa Cruz está dentro de las carpinterías de aquel pueblo de mi provincia? V. E. en otro escrito ponía a Colombo al parecer fuera de Ceilán, y ahora da en el vicio opuesto: pone los pueblos unos dentro de otros, como las cajas de los escamoteadores. ¿En qué sistema se afirma? Vamos, ¿lo ha hecho V. E. para calumniarme a los ojos de mis paisanos, o es porque V. E. no sabe leer, y ahora se las quiere echar de defensor de los indios que tantas cosas recuerdan de V. E.? Así citaba también el P. Rodríguez, y siguiendo ese sistema, ya puede venir el mismo Espíritu Santo a escribir, y le aseguro que sale desplumado. ¡Por eso V. E. duda de mi amor a la verdad, porque en algunas cosas no estoy conforme con V. E.! ¡V. E., por lo visto, dispone de la verdad a su gusto, y la monopoliza!

Pero volviendo a las sangrientas palabras de mi general, admitiré que son sangrientas, muy sangrientas, sí, pero no son falsas, atendida la personalidad del que habla. V. E. se expresa con más crueldad aún en la pág. 180, y eso que es español y cristiano, y eso que ya tenía la sátira de mi general delante de sus ojos. V. E. dice:

"A fe, a fe que lo he buscado incansable con la mismísima linterna de Diógenes, por todo el Archipiélago, y con mejor olfato, sin duda, por mi práctica, que el general consabido, que sólo encontró 'un hombre,' y ése era Vd., porque Ibarra y Rizal, 'parejos,' también 'parejos'."

Acabemos: ¿Lo encontró V. E.? ¿Encontró V. E. más hombres? Si encontró V. E. lo que buscaba, ¿a qué venir a hablarnos de "incansabilidad" de la "mismísima linterna de Diógenes" (vulgo linterna de la Guardia Civil); y si no lo encontró, ¿a qué hablarnos de su olfato superior al de mi general, que no era incansable, ni andaba buscando su hombre por todo el Archipiélago, ni tenía una linterna siquiera de la Edad Media? ¿Quería V. E. que le hubiese tomado por tipo de mi capitán general? ¿A qué hablarnos de sangrientas palabras? V. E., que en todos sus escritos respira el odio más acerbo a mi raza y a mi país; V. E., que siempre se ha gozado en vernos sufrir, ¿V. E. se mete ahora a defensor de los indios? ¡A dónde habrá

llegado nuestra desgracia, cuando tienen que defendernos los mismos que nos han insultado!

¿Quién es el que se contradice? ¿Si me llamará V. E. "almacén de contradicciones," porque tengo en mi memoria buena provisión de las suyas?

¿Qué de extraño hay que un capitán general que suele vivir sus tres años en una atmósfera de humos e inciensos, rodeado de frailes y personas interesadas, no conozca a los habitantes del país, cuando V. E. mismo, a pesar de sus muchas ínfulas, no los conoce, V. E. a quien no cortejan los frailes, sino que los corteja? Y dígame: ¿quién es el hombre sensato que querrá ponerse al alcance de un capitán general de Filipinas, y hablarle libre y francamente, cuando sabe que puede trastornar la tranquilidad de su hogar una disentería o una mala digestión de S. E.? Y cuente que en Filipinas las disenterías y las malas digestiones están a la orden del día entre ciertas clases. Yo sé de un cuñado mío, que está ahora deportado por segunda vez, sin que él ni el general se hayan visto jamás, sin que le formasen causa, sin que supiese de qué crimen se le acusa, salvo el de ser cuñado mío. Yo mismo, "el hombre," el Ibarra de V. E. (yo no sé por qué, pues ni soy rico, ni mestizo, ni huérfano, ni las de Ibarra coinciden con las mías), las dos veces que me he presentado en el palacio de Malacañang, han sido a pesar mío. La primera, en 1880, porque fuí atropellado y herido en una noche obscura por la Guardia Civil, porque pasé delante de un bulto y no saludé, y el bulto resultó ser el teniente que mandaba el destacamento; fuí herido traidoramente en la espalda, sin que antes mediasen palabras; me presenté al Sr. Primo de Rivera; no le ví a S. E. ni obtuve justicia tampoco . . . . y la segunda vez en 1887, porque fuí llamado por el Sr. Terreros, para responder a las acusaciones y cargos que se me hacían por mi obra. Pues bien, ¿cuántos millares y millares de hombres más dignos y más honrados que Ibarra y yo, ni siquiera han visto la punta del pelo o la calva de S. E.? Y V. E. que se las echa de conocedor del Archipiélago, ¿con cuántos hombres ha hablado? ¿Cuántas se le han franqueado? ¿Conoce V. E. el espíritu del país? Si lo conociera, no diría que soy "un espíritu torcido

por una educación alemana," pues el que en mí alienta, lo tenía desde niño, antes que saliese de Filipinas, antes que aprendiese una palabra alemana; mi espíritu está "torcido," porque me he educado viendo injusticias y abusos por doquiera, porque desde niño he visto a muchos sufrir imbécilmente, y porque he sufrido también; mi "espíritu torcido" es el producto de esa visión constante del ideal moral que sucumbe ante una poderosa realidad de abusos, arbitrariedades, hipocresías, farsa, violencias, perfidia y otras viles pasiones. Y "torcido" como mi espíritu lo es también el de centenares de miles de filipinos, que no han dejado aún sus míseros hogares, que no hablan otro idioma fuera del suyo, y si escribieran o manifestaran sus pensamientos, tamañito dejarían a mi "Noli me Tángere," y con sus volúmenes, habría para levantar pirámides a los cadáveres de todos los tiranos . . . . .

Sí, tiene razón V. E.; "Noli me Tángere" es una sátira y no una apología; sí, he pintado las llagas sociales de "mi patria," hay en él "pesimismos y negruras," y es porque veo mucha infamia en mi país; allá los miserables igualan en número a los imbéciles. Confieso que he encontrado un acre deleite en sacar a luz tantas vergüenzas y rubores, pero al hacer la pintura con la sangre de mi corazón, quería corregirlos y salvar a los demás. Quioquiap, con quien V. E. me compara sin duda por rebajarme y hacerme odioso a los ojos de mis paisanos, ha pintado las costumbres indias para insultar y humillar a toda una raza, para burlarse de ella y reirse de su infortunio, generalizando lo malo y abyecto sin excepciones, sacando, como V. E., consecuencias universales de premisas secundarias y remotas. Pero yo he pintado al lado de lo malo, lo bueno, he pintado un Elías y un Tasio, porque los Elías y los Tasios existen, existen y existen, mal que le pese a V. E.; sólo que V. E. y sus correligionarios, temiendo que ese poco bueno que he pintado sirva de ejemplo a los malos y los redima, gritan que es falso, poético, exagerado, ideal, imposible, inverosímil, ¿qué sé yo más? y sólo admiten lo malo para que el pueblo se rebaje y se humille, porque incapaces de subir quieren que cuanto les rodea descienda, para, así, aparecer grandes y elevados. Hay, sí, mucha corrupción allá,

tal vez más que en ninguna parte, pero es porque a la basura propia del suelo se ha venido a agregar la escoria de las aves de paso, y los cadáveres que el mar va depositando en la playa. Y por lo mismo que esta corrupción existe, he escrito mi "Noli me Tángere," pido reformas para que lo poco bueno que hay, se salve, y lo malo se redima. Si mi país fuese una república como la de Platón, ni hubiera escrito, ni el "Noli me Tángere" hubiera tenido el éxito que tuvo, ni se necesitarían reformas, porque ¿para qué quiere medicinas el que está sano?

Pero V. E. me quiere coger en un renuncio con su inventiva de la pág. 179, pretendiendo que en mi "Noli me Tángere" no están los hombres que necesitan las reformas liberales que pido en "Filipinas dentro de cien años." Ya veo que V. E. no ha leído mi obra toda, y no lo siento, pues no la había escrito para V. E.; pero ya que se quería meter a censor, y a censor infalible, debía haberla leído para no perder tiempo, haciendo preguntas tontas. V. E. dice con sorna: "¿Por qué lo ha tenido Vd. callado tanto tiempo? ¿Qué ocasión mejor que la novela para anunciar al mundo sus maravillas?"

La mayor maravilla es aquí la frescura de V. E. que se imagina una cosa, la da por verdad y tira de ella todas las consecuencias que se le ocurren. Pues, sí, Excmo. Sr.; esos hombres de que hablo en mi "Filipinas dentro de cien años," están anunciados en las páginas 290 y 291, y no las copio aquí porque es perder tiempo y papel. Todo el mundo las puede leer. Ese movimiento que ha llegado hasta los rincones de las provincias, pues hasta el filósofo Tasio lo ha notado diez días o doce años, la época de mi novela, ha dado por resultado los hombres de ahora, pero a esta consecuencia, hasta en la cronología de los hechos, V. E. llama contradecirse. V. E. ha llamado también malayos a los indígenas de Ceilán, ha puesto Santa Cruz en Paete y Colombo no sé en dónde. ¡Que le aproveche el procedimiento!

V. E. cita ya los nombres de Anacleto del Rosario, de Isabelo de los Reyes y Arellano; más podría citar si conociese mejor el país y los paisanos, y no nos regatease mucho nuestras pequeñas glorias nacionales. Yo le podría citar además un León Guerrero, un Zamora, un Joaquín Garrido, un José Luna, un Regino

García, Pardo de Tavera, Benedicto Luna, Vicente García, Del Pilar, Mariano Sevilla, Pedro Serrano, etc., etc.; pero no es cuestión aquí de hacer el catálogo de los hombres que valen; los hay, y basta. V. E. pregunta por los historiógrafos, librepensadores y filósofos. De los primeros, aunque no sean de la Real Academia de la Historia, los hay como Isabelo de los Reyes, que si bien no ha escrito las "Guerras piráticas," tiene en cambio mucho mérito por lo concienzudos que son sus trabajos. En cuanto a decirle a V. E. los nombres de los librepensadores y filósofos, ¡guárdeme Dios de caer en el lazo! "¡Rather!," como dicen los ingleses; ¡ni siquiera el nombre de la provincia! ¡Bastante sabemos las persecuciones y calumnias de que fué objeto, viviendo y después de muerto, el infeliz D. Francisco Rodríguez, por la fama que tenía de librepensador! V. E. quiere hacerse el inocente preguntándome por las obras de los filósofos. ¿Y la previa censura? Haga V. E. que se suprima, y le prometo que los primeros ejemplares le serán dedicados. Averigüe también el número de volúmenes que se venden de las obras de Voltaire, Rousseau, Víctor Hugo, Cantú, Sue, Dumas, Lamartine, Thiers, Aiguals de Izco, etc., y por el consumo, tendrá una idea del número de los consumidores.

Hé aquí a lo que se reduce su tesis: soy almacén de contradicciones, porque a V. E. así se le antoja, y porque en todo ve contradicción. ¿Usa V. E. gafas que tienen propiedad contradictoria, o es que V. E. las tiene en su misma naturaleza?

¿Persiste acaso en su opinión de que los personajes de una novela tienen todos que estar conformes con las convicciones del autor? Entonces sí que admito el "almacén de contradicciones," y más todavía. ¡Pero, haber publicado antes esa Poética de Fr. Rodríguez, Excmo. Sr.!

Me alegro que V. E. ponga a Quioquiap muchos codos por encima de mí; póngale en la luna, y en el cielo también; yo nunca aspiraré a tener su estilo: me quedo con el mío, que es malísimo, como V. E. dice: "academicus Vincentius Barrantes dixit, ergo ita est." Pero por malo que fuere, no llega a la maldad de los abusos que combate, y podré decir con Lista:

De mi libre Musa
jamás el eco adormeció a tiranos,
ni vil lisonja emponzoñó su aliento; . . . .

no ha corrompido jamás una administración, ni ha servido para encubrir fraudes, oprimir y explotar a una raza demasiado confiada. Malo y todo, ha servido para lo que yo quería, y si no es la bala cónica, niquelada y pulida que un académico puede disparar, sino tosco guijarro recogido del arroyo, en cambio ha dado en el blanco, le ha dado en la cabeza a ese Goliath bifronte, que en Filipinas se llama frailismo y mala adminisnistración. Justo es que patalee, no le niego el derecho; la herida está, está la muerte, ¿qué me importa el proyectil? No pudiendo negar la veracidad de los hechos, que se agarren al estilo, a la corteza: el perro muerde la piedra que le hiere. Por lo demás, si tengo detractores, tampoco me faltan panegiristas; lo uno se compensa con lo otro. Locura fuera pedir al poderoso ofendido que premie al que le dijo amargas verdades; me considero muy afortunado, pues vivo todavía. Sólo los semidioses piden que les besen la mano con que abofetean. Lo que sí hubiera sentido es oír, en vez de rugidos e imprecaciones en las filas enemigas, aplausos y plácemes, pues entonces sería una prueba de que el tiro se me había salido por la culata. Y como no escribí para mí, ni para optar a la portería de la Academia, sino para delatar abusos y desenmascarar hipócritas, conseguido mi intento, ¿qué me importa el resto? Mi obra, además, no se ha juzgado ni se puede juzgar, porque todavía subsisten sus efectos. Cuando los hombres que fustiga y los abusos que combate hayan desaparecido de la política de mi patria; cuando venga una generación que no se haga solidaria de los crímenes ni de las actuales inmoralidades; cuando la España ponga fin a estas luchas por medio de francas y liberales reformas; en fin, cuando todos hayamos desaparecido y con nosotros nuestro amor propio, nuestras vanidades y pasioncillas, entonces los españoles y los filipinos podrán juzgarla tranquila e imparcialmente, sin entusiasmos ni rencores.

JOSE RIZAL.

---

NOTA.—Reproducido de "The Independent," Febrero 17, 1917, páginas 22 y 23, tomo 1917.

## *348. De Rizal a Mariano Ponce*

Un artículo de Mir Deas que no se entiende.—Bibliografías que deben publicarse.—Hay mucho reptil en la fila de los enemigos.—Ponce debe ir a Madrid para ayudar en la redacción del periódico

*38 Rue Philippe Champagne,*
*Bruselas, 16 de Febrero de 1890.*

Mi Querido Naning: Recibí tu tarjeta postal, la Defensa del P. G. [Padre Vicente García] y La Moralidad. Te agradezco por tu felicitación y por la del Sr. Aréjola á quien te suplico saludes de mi parte. Pienso hacer publicar la Defensa en la Sol: cuando haya falta de original; en cuanto al artículo de Mir Deas, francamente te diré, que después de haberlo leído dos veces, no lo he entendido; ni sé lo que quiere decir ese *tao*, ni demuestra nada, ni deduce nada: yo no le entiendo. Lo único que sé es que me trata de tú ó de vos, o de vosotros. Ni tengo ganas de contestarle, ni puedo, ni debo, ni veo por qué. Yo tenía mejor idea de ese hombre como hombre y como escritor.

Con respecto á las Bibliografías yo creo que debes publicar la de D. Francisco de S. Juan que salvó los 111.000 pesos en la guerra de los ingleses; la de Francisco Baltazar, la de Cruz Bagay; la de Rajang Matanda, etc.

Hay mucha perversidad, mucha maldad en la fila de nuestros enemigos; veo que tenemos que verlas no con leones sino con reptiles. Hay pues que armarse de valor y ponerse guantes antes de cogerlos. ¡Hay mucho reptil!

Yo creo que debes ir cuanto antes a Madrid para ayudar en la Redacción del periódico; veo que Marcelo no basta, pues el artículo de Blumentritt está lleno de faltas en el estilo y no lo han corregido. El No. 25 me satisface poco, por el descuido en que ha sido redactado.

Seguiré viviendo aquí en Bruselas.

Memorias á todos.

Tuyo, Rizal.

P. D.: Acabo de leer la noticia de la muerte de tu tío; te doy el pésame; parece que era un hombre muy apreciado por sus conocidos porque el Sr. Rojas me habló bien de él.

¡Un hombre bueno menos!

Tuyo.

## *349. De F. Blumentritt a Rizal*

Blumentritt muy ocupado en hacer caer "al presente gobierno municipal por su nepotismo."—Gran efecto de "Filipinas Dentro de Cien Años."—El bando liberal en España mira ya con ojos distintos a Filipinas.—Meyer, ordinariamente cauto en sus alabanzas, habla de Rizal con admiración

*17 Feber 1890.*

Mein Bruder! Ich freue mich, dass Du schon die Antwort an Diwata Barrantes vollendet hast, ich konnte noch nicht anfangen, weil ich in Dresden war, dann mit den Arbeiten zum Semester-Schlusse überhäuft wurde und schliesslich mich ganz in die Agitation geworfen habe, um die jetzige Municipalregierung wegen ihres Nepotismus zu stürzen. Ich schreibe für die Localblätter ähnliche Artikel, wie für die Solaridad. Wenn unsere Regidores mich tödten könnten, sie thäten es mit grossem Vergnügen.

Erst in ein zwei Tagen werde ich mit meiner Antireplik beginnen können. Ich freue mich sehr über die Dummheiten des Herrn Barrantes, sie bieten mir prächtige Waffen ihn anzugreifen. Deine "Philippinen in 100 Jahren" haben einen grossen Effect erzielt. Überhaupt beginnt man jetzt in Spanien im liberalen Lager die Philippinen mit ganz anderen Augen anzusehn u.selbst Barrantes macht Concessionen, die vor einem Jahre noch unglaublich erschienen wären! Die Ängst der Frailes muss gross sein, der Padre Fernandez hat mir zum zweitenmale geschrieben, weil ich ihm meinen versprochenen Brief noch nicht gesendet, ich werde ihm antworten, ich würde in der Solaridad in der Replik an Barrantes eingehend die Frailes behandeln u. ihm dann jene Nummer senden.

Die kurze Fahrt nach Dresden hat mich sehr erschöpft, mein Vortrag wurde freundlich aufgenommen. Ein grosses Gelächter erfolgte, als ich erwähnte, ich gelte bei den Reactionären Spaniens u. der Philippinen als Agent Bismarcks. Hofrath Meyer sprach sich bewundernd über Dich aus, worauf ich stolz bin, denn er ist ein grosser Skeptiker und vorsichtig in Lob und Tadel.

Ich habe heute das Boletín de [. . . . . .] librería von Mariano Murillo [. . . . . .] Calle de Alcalá 7, Madrid geles[en] in welchem die ausser spanische Welt die Ankündigung spanischer Werke u.deren Preis zu erfahren sucht, aber ich fand nicht darin Deinen Morga. Er muss doch bekannt gemacht werden.

Herzliche Grüsse von uns allen.

Es umarmt Dich

Dein Bruder

BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*17 de Febrero de 1890.*

HERMANO MIO: Me alegro de que ya hayas terminado tu contestación al Diwata Barrantes; aun no he podido principiar, porque estuve en Dresden y luego se me echaron encima los trabajos del fin de semestre, y en conclusión me he dedicado completamente a la agitación cuyo fin es hacer caer al presente gobierno municipal por su nepotismo. En la actualidad estoy escribiendo para los periódicos de la localidad unos artículos parecidos a los que escribo para "La Solidaridad." Si nuestros regidores pudiesen matarme lo harían con el mayor gusto.

No podré empezar mi contra-réplica en menos de dos días. Me alegro mucho por las estupideces del Señor Barrantes que me brindan magníficas armas para atacarle. Tu "Filipinas Dentro de Cien Años" ha tenido un gran efecto. En términos generales, los del bando liberal en España ya están mirando con ojos muy distintos a Filipinas y el mismo Barrantes hace concesiones que habrían parecido increíbles hace un año. Debe ser muy grande el miedo que tienen los frailes; el padre Fernández me ha escrito por segunda vez, porque yo aún no le había enviado la carta que le prometí; contestaré manifestando que trataré extensamente de los frailes en "La Solidaridad" en la contestación a Barrantes y que le enviaré el número.

El corto viaje a Dresden me ha fatigado mucho; mi conferencia ha sido recibida amistosamente. Se rió mucho cuando yo manifesté que los reaccionarios de España y Filipinas me tenían por un agente de Bismarck. El Hofrath Meyer habló de tí con admiración, lo que me

(Continúa en la página 307)

## *350. De V. Ventura a Rizal*

La vida en Bruselas no es tan barata después de todo comparada con la de París.—Ventura rompe con su "morena" porque un filipino "nunca se prestará a papeles ridículos"

*París, 24 de Febrero de 1890.*

Querido Amigo Pepe: Tengo dos cartas de V. sin contestar, una fechada 13 y otra del 22 recibida ayer; de ambas me he enterado y me alegro siga en ésa sin novedad.

Veo por el presupuesto que me remite en su primera que no es tan barato eso, como creyó V. en un principio, pues según dicha nota, tiene V. como gastos necesarios todos los meses, treinta y un pesos. Con igual suma, sin pagar casa ni servicio, podría V. vivir en París; población mucho más importante que ésa y que le conviene á V. mucho más, bajo todos los conceptos.

Digo sin pagar casa ni servicio, porque espero no habrá V. escarmentado en vivir conmigo y que siempre que se le ocurra venir á París, vendrá á vivir en casa. Me hará V. un favor, porque así estaré acompañado, sin gravar para nada mi presupuesto, porque lo mismo gasto ahora, que cuando estaba en ésta.

En fin, V. cuidado, como decimos por allá, ya sabe que [está á su completa disposición la] casa.

A propósito d[e la casa, en mi carta del 5 de éste, le esc]ribía mi nueva dirección: 4.bis rue de Chateandum, [y creo no]

---

(Continuación de la página 306)

infunde orgullo porque él es muy escéptico y cauteloso en alabar y condenar.

Hoy he leído el Boletín [de la] librería de Mariano Murillo [situada en la] Calle de Alcalá 7, Madrid, en el cual el mundo fuera de Europa busca los anuncios de obras españolas y los precios de éstas, pero no he hallado tu "Morga" en el mismo. Es preciso que lo anuncies.

Recuerdos afectuosos de todos nosotros.

Te abraza

Tu hermano

Blumentritt.

habrá trastorno ninguno en su correspondencia, [y si es] conveniente y más seguro, pongan á las ca[rtas dos] sobres, uno á mi nombre y dirección y ot[ro sobre] con el suyo.

No se apure con respecto á fondos, pues como dice Monsieur Raulin, nunca he estado como ahora, á la altura, le he entregado hace dos días una primera de cambio de 200 pesos. Dígame lo que necesita para mandárselo á vuelta de correo.

Le he dado de parte de V. las gracias á Monsieur Raulin y le he dicho cargara á mi cuenta lo que ha abonado por V.

El sábado próximo, iré á verle á Luna y al mismo tiempo le llevaré el ejemplar de Morga para Dn. Pablo.

Nada me dice V. si ha recibido una carta de Hongkong, que le remití la semana pasada.

Va un papel que se ha recibido para V., por si le es útil.

"El Día" hace mucho que no lo recibo, [. . . . . .]

[Espero que . . . . se de]cida á ir á pasar algunos días con V.; esto le distraerá un poco de su vida ot[dinaria] y le recordará nuestros buenos tiempos [de] París.

En cambio yo he casi roto con mi morena; la otra noche fuí al teatro con ella y no sé si por azar o porque ella le dió cita á él, el caso es que á media función vino uno á saludarla y quiso quedarse, pero yo políticamente le hice comprender que molestaba, hasta que por fin se fué. A consecuencia de esto, ella se puso seria y entonces yo con la franqueza que nos caracteriza, la dije claramente que cuando ella está conmigo que no quiero que nadie venga al palco. Nos hemos separado muy disgustados y hace ya una semana que no nos hemos visto. Esta gente no quiere comprender que un filipino nunca se prestará á papeles ridículos . . . . . .

Por ahora no tengo más que mi rubia y me alegro porque así me puedo dedicar bien á ella, que bien lo merece, porque la pobre es bien amable.

Hasta o[tra, reciba un fuerte abrazo de su verdadero amí]go que le [aprecia.]

[V. VENTURA.]

## 351. *De Manuel Arias y Rodriguez a Rizal*

De ninguna manera permitirán la circulación de la obra de Rizal.—Deben ignorarse las buenas relaciones entre Rizal y Arias

*Manila, 25 de Febrero de 1890.*

Sr. D. Jose Rizal Mercado
*París.**

Muy Sr. Mio de Mi Consideracion: De su atta. 10 Enero pp.$^{do}$ retiré conocimiento de embarque de una caja libros á mi consignación, embarcada en el vapor "Melbourne" de las Mensajerías.

Hasta la fecha no ha llegado á este puerto [dicha] caja, la que según V. contiene la "Historia de Filipin[as," escr]ita por el Dr. Morga, Teniente de Gobernador Gral. que [fué de] este Archipiélago; pero omite V. el número de ejemp[lares que] la caja contiene y el peso neto, circunsta[ncias] amba[s que se necesitan] conocer para retirarla de la Aduana sin [ser inspeccionados estos] conceptos.

Siento no haya V. esperado contestación á [la que se] dignó dirigirme anteriormente, toda vez que en la carta [del mes pp]$^{do}$. (que le confirmo) le manifestaba la necesidad d[e man]dar los libros bien por correo bajo paquetes certificados [ó en] caja embarcada en Barcelona.

Todo lo procedente del extranjero, lo registran en la Aduana muy minuciosamente, al proceder al aforo; así que no respondo de cómo y cuándo podré retirar la caja, pues el rigorismo es grande en la actualidad.

No sé cómo eludiré el que la censura intervenga; pues de ninguna manera permitirán la circulación de la obra, toda vez que ya aquí corren de mano en mano algunos ejemplares y se comenta mucho lo que aparece inserto bajo la firma de D. F. Blumentritt.

Caso que se presente algún entorpecimiento mandaré la caja á Hongkong y de allí recibiré los libros en paquetes como impresos.

Aunque el franqueo sea mucho más excesivo que el flete, conviene me mande los libros bajo certificado, en paquetes

* Dirección equivocada.—T. M. K.

cerrados por todas partes, en papel tela especial para embalajes; y el costo de todo esto se cargará al libro, pues con gusto lo pagarán los que deseen adquirirlo.

Si aun posee ejemplares del Noli, dígamelo así como su precio, pues suelen pedir algunas veces.

La presente, como mis sucesivas, las franquearán en [Ma]drid ó Barcelona, porque si las deposito [en la] Central de Correos aquí, corren el riesgo [de que] no lleguen á sus manos.

[Sin más,] suyo sincero, affmo. ag.$^{do}$ s. s. q. b. s. m.

MANUEL ARIAS Y RODRIGUEZ.

P. D.: [Co]nviene que *nadie en absoluto* sepa, estam[os en t]an buenas relaciones, pues muchos de sus paisa[nos, r]esidentes en ese continente, escriben aquí lo que en parte debieran callar y no sé por qué causas las lenguas en ésta se *dilatan* y refieren y abultan las cosas en tal forma que redunda en perjuicio de todos.

---

## 352. *De M. H. del Pilar a Rizal*

Datos biográficos de filipinos que están en Europa.—Se lee la Solidaridad en Filipinas.—¿Cesantía de Weyler?—Antagonismo entre Becerra y Weyler

*Madrid, Atocha, 43 pral. izq.,*
*28 Fbro., 1890.*

PILING KAIBIGAN: Si Antonio ang naghahanap ñg datos biográficos ñg mañga kababayang nag aral dito sa Europa; hindí raw niya gagamitin sa periódico.

Kung mangyayari sana'y ipadala mo ang iyo, at gamitin niya at dili sa panahong ito ay ipina aala-ala ko sa iyong ang ñgalan mo'y hindí mo na sarili: huag ka nang maiñgay.

Ang periódico natin ay pumasok dili sa atin. Ang nañga sasamsam ñg taga correo, ayon sa balita ay ipinagbibili nila ñg mañgahate, hangang manalapi ang baua't ejemplar.

Yto'y nagpapakilala ñg malaking adhika ñg mañga kababayang makabasa ñg Sol.·. Tunay at iba ang nakikinabang ñg salapi; ñguni't pinakikinabañgan din naman natin ang kanilang kasakiman.

Kung papatayin natin ñgayon ang Sol.'. ay maraming adhika ang ating u-ulilahin: gayon man ay naroroon ako sa pagka isahán. Kung kailañgang patayin ay hindi ako makapipigil.

Tila icecesante sí Weyler; tila ang ihahalile ay si general Burgos, amain ni Padpyoh.

Malakí ang pagkaka hiduaan ni Becerra't ni Weyler. Balang iutos ni Becerra ay ayaw tupdin ni Weyler, baua't hiñgin ni Weyler ay ayaw ipagkaloob ni Becerra.*

NOTA:—Sin final, por tanto sin firma, pero por su contenido y carácter de la escritura son de M. H. del Pilar. Copiada del Libro Copiador, años 1889-1890, página 350 de la Colección Ponce.—Curador de Manuscritos.

---

## 353. *De F. Blumentritt a Rizal*

Soberbia réplica de Rizal a Barrantes.—Cada una de las frases es un "sitzt" en la cara de Barrantes

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*28 Feber 1890.*

MEIN BRUDER! Zunächst meinen herzlichen Glückwunsch zu der magnifiken und süperben Replik auf des Barrantes Watercloset-Artikel! Ich habe Deinen prächtigen Artikel mehrere-

---

*PREDILECTO AMIGO: Es Antonio el que anda buscando datos biográficos de paisanos que estudian aquí en Europa; dice que no los va a utilizar para el periódico.

Si es posible, manda los tuyos, pues los utilice él o no, tu nombre ya no te pertenece; no protestes más.

Nuestro periódico consiguió entrar en nuestro país al fin. Los que se incautaron de ellos en correos, los vendieron, según noticias, a veinticinco céntimos y hasta a medio peso el ejemplar.

Esto indica el gran deseo de nuestros paisanos de leer la Sol. Es verdad que otros se aprovechan del dinero, pero de todos modos nos aprovechamos de su avaricia.

Si hubiésemos de matar hoy a la Sol., quedarían abandonados muchos ideales; sin embargo, estaré con la mayoría. Si es necesario matarlo, yo no podría impedirlo.

Parece que van a declarar cesante a Weyler; parece que el que le vá a suceder es el General Burgos, padrastro de Padpyoh.

Es mucho el antagonismo entre Becerra y Weyler. Toda orden de Becerra, la desobedece Weyler, y toda petición de Weyler, la deniega Becerra.

male gelesen und mit jedem Male hat er mir um so besser gefallen. Ich weiss nicht, ob Du den deutschen Studentenjargon: "*sitzt!*" kennst, man ruft dieses Wort aus, wenn bei einem Studentenduell (Mensur) der Gegner verwundet wurde. Von Deinem Artikel kann man sagen, jeder Satz "sitzt" im Angesichte des Barrantes!

Den lieben Brief Deines gu[ten] Bruders werde ich demnächst b[eant]worten, grüsse ihn inzwisch[en] von mir!

Ich arbeite jetzt an einer Replik an Barrantes, der erste Artikel wird möglicherweise schon in der heutigen Solaridad erschienen sein.

Mein ältester Sohn, Fr[itz,] ist heute krank geworden. Gott gebe, dass keine Diphter[itis] daraus wird!

Tausend Grüsse von uns allen, es umarmt Dich

Dein Bruder

BLUMENTRITT.

P. D.: In Brüssel kenne ich keinen Menschen, aber im J. 1882, als ich gerade bei Hofrath A. B. Meyer in Dresden war, besuchte ihn ein Beamter des Brüssler Naturhistorischen Museums, er hiess Reymond, oder Du Bois Reymond; er machte auf mich den Eindruck eines seelensguten Menschen. Vielleic[ht] triffst Du ihn u. frage ihn, ob er sich an den Professor erinnert, den ihm der Hr. Hofrath Meyer im J. 1882 im Dresdner Zoologischen Museum vorgestellt hat.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*28 de Febrero de 1890.*

HERMANO MIO: Ante todo te felicito calurosamente por tu magnífica y soberbia réplica al artículo de excusado de Barrantes. He leído varias veces tu hermoso artículo y me ha gustado más cada vez. No sé si conoces la expresión de los estudiantes alemanes "sitzt!" Es una exclamación que se usa cuando el adversario es herido en un desafío

(Continúa en la página 313)

## 354. *De Rizal al Dr. Meyer*

El uso del "haschisch" en Filipinas.—Los filipinos bebían "arak" y el vino de nipa, de coco, etc., y mascaban buyo antes de la venida de los españoles.—El opio se introdujo después

*38 Rue Philippe de Champagne,*
*Brussel den 5 ten Marz 1890.*

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI DISTINGUIDO AMIGO: He recibido su atenta carta de V. del 27 del mes pasado, y dispénseme no le haya contestado antes, pues he tenido que consultar a algunas personas de mi país y algunos libros acerca de su pregunta sobre el HASCHISCH.

Ningún libro, ningún historiador de los que yo conozco habla de ninguna planta que tenga un uso parecido al del HASCHISCH. Yo mismo, aunque el año 1879 he usado el HASCHISCH en Filipinas, lo hice con miras de hacer experiencia, y me procuré la sustancia en una botica (Apotheke). No creo que su uso se

---

(Continuación de la página 312)

estudiantil (*Mensur*). Se puede decir de tu artículo que cada una de sus frases "sitzt" en la cara de Barrantes.

Contestaré pronto la grata carta de tu buen hermano; en el entretanto salúdale de mi parte.

Actualmente estoy trabajando en una réplica a Barrantes; es posible que el primer artículo aparezca en el número de "La Solidaridad" correspondiente a este día.

Hoy se ha enfermado mi hijo mayor, Fritz. ¡Dios quiera que no resulte ser difteria!

Mil recuerdos de todos; te abraza

Tu hermano

BLUMENTRITT.

N. B. No conozco a nadie en Bruselas, pero en 1882 cuando estuve con el Hofrath A. B. Meyer en Dresden, le visitó un funcionario del Museo de Historia Natural de Bruselas; se llamaba Reymond y me hizo la impresión de ser un hombre de buen corazón. Si te encuentras con él, pregúntale si se acuerda del profesor que le presentó el Hofrath Meyer en 1882 en el Museo Zoológico de Dresden.

haya introducido ni antes ni después de la llegada de los españoles.* Los filipinos bebían el ARAK y el vino de nipa, de coco, etc., mascaban el buyo, antes de la llegada de los españoles, pero nada de HASCHISCH.

En el idioma tampoco se conserva ningún nombre parecido. El IS IS o ASIS es una especie de higuera silvestre.

Si tuviese la flora del P. Blanco, podría ver en ella si existe esta planta. Yo creo pues que su uso es desconocido. El opio sólo se introdujo después de la llegada de los españoles: los tagalos lo llamamos APIAN (anfión).

Estoy aquí en Bruselas a su disposición de V. como siempre. Si V. me pudiese dar alguna recomendación para algún empleado de la Biblioteca, se lo agradecería.

Suyo afmo.

RIZAL.

Haschisch—(Canabis Indica). Esta opinión del Dr. Rizal lo comparte el ilustre botánico Dr. D. León Ma. Guerrero. Esta droga se usaba en la India desde tiempos antiquísimos por su propiedad afrodisiaca y en China, como medicina, desde el Siglo V antes de la Era Cristiana. Su acción sobre el cerebro lo explica a maravillas en uno de sus capítulos el creador de la leyenda del Castillo d'If. (Nota de "Día Filipino.")

---

## *355. De F. Blumentritt a Rizal*

La hecatombe de los bueyes.—Blumentritt da el título de Diwata a Barrantes porque éste cree que es un demonio de la peor especie

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*10 Marz 1890.*

MEIN BRUDER! Deinen lieben Brief habe ich mit vielem Interesse gelesen und über die vielen witzigen Stellen herzlich

---

*Traducida del alemán por Mr. Spanielberg.

NOTA.—Reproducido de "Día Filipino"—Julio-Diciembre, 1922.

gelacht. Ich glaube die folgenden Artikel meiner Antibarrantada werden Dir besser gefallen als der erste, den ich in aller Eile geschrieben habe.

Es ist wahr Barrantes ist sehr dumm und es ist traurig, dass wir mit solchen Banditen uns herumschlagen müssen, aber es steht so im Fatum geschrieben.

Du weisst, dass Archimedes, als er das nach ihm benannte physikalische Gesetz entdeckt, aus Dankbarkeit den Göttern eine Hekatombe von Ochsen geopfert hat: Seit dieser Zeit zittern alle Ochsen, wenn eine neue Entdeckung oder Erfindung gemacht wird. Ebenso zittern jetzt die Peninsulares-Ochsen (insbesondere die Species Barrantes), weil sie in *Noli me tangere* und in der Solaridad die Entdeckung gemacht haben, dass die Indier nicht nur ihnen ebenbürtige Menschen, sondern ihre grossen Söhne edler, klüger, gebildeter u. gelehrter wie ihre Akademiker sind. Sie fürchteten ihr Abschlachten u. insbesondere Barrantes, der der grösste Ochse der Hekatombe ist.

Du darfst Dich nicht an dem Titel *Diwata* stossen. Ich gab ihm den Beinamen, weil er unter dem *Diwata* einen Teufel versteht u. zwar einen garstigen Teufel. Ich werde zum Schlusse meiner Artikel ihm eine Lection über den Titel *Diwata* geben, denn meine Absicht ist, die bodenlose Ignoranz des Excmo. Señor der Welt zu zeigen. Eine matanza ó carniceria literaria.

Serrano wird nach Europa kommen.

Tausend Grüsse von uns allen.

Es umarmt Dich

Dein BLUMENTRITT.

P. D.: Du bist sehr unpraktisch mit dem merkantilen Vertrieb des Morga. Ich bestellte durch F. A. Brockhaus ein Exemplar, dieser wandte sich an den Drucker, welcher erwiederte, Dr. Rizal sei abgereist, ohne seine Adresse hinterlassen zu haben.

Schicke doch einige Exemplare an F. A. Brockhaus in Leipzig u. F. Muller in Amsterdam, damit das Werk bekannt und verkauft wird.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*10 de Marzo de 1890.*

HERMANO MIO: He leído con mucho interés tu grata y he reído mucho al leer las muchas frases chistosas. Creo que los artículos siguientes de mi "Antibarrantada" te gustarán más que el primero que he escrito muy aprisa.

Porque lo cierto es que Barrantes es muy estúpido y que es triste que tengamos que batirnos con un bandido de esa clase, pero así está escrito en nuestro destino.

Sabes que Arquímedes, al descubrir la ley física que lleva su nombre, sacrificó por gratitud una hecatombe de bueyes a los dioses. Desde aquel tiempo, todos los bueyes tiemblan cuando se hace algún nuevo descubrimiento o invención nueva. Asimismo se ponen a temblar actualmente los bueyes peninsulares (sobre todo los de la especie Barrantes), porque han descubierto en Noli me Tangere y en La Solidaridad que los indios no son solamente sus iguales sino que los mejores hijos de dicha raza son más nobles, inteligentes, ilustrados y sabios que sus académicos. Temían el cuchillo del sacrificador, sobre todo Barrantes el cual es el buey más grande de la hecatombe.

Que no te choque el título Diwata; se lo he dado porque él cree que Diwata es un demonio de la peor especie. Al concluir mis artículos, le daré una lección sobre el apodo Diwata, porque mi intención es demostrar al mundo la ignorancia sin fin del Excmo. Señor. Será una matanza o carnicería literaria.

Serrano vendrá a Europa.

Mil recuerdos de todos nosotros.

Te abraza tu BLUMENTRITT.

N. B.: Eres muy poco práctico en la venta del Morga. Pedí un ejemplar por conducto de F. A. Brockhaus y éste se dirigió al impresor el cual contestó que el doctor Rizal se había marchado sin dejar su dirección.

Envía algunos ejemplares a F. A. Brockhaus en Leipzig y F. Muller en Amsterdam, a fin de que la obra se conozca y se venda.

## *356. De F. Blumentritt a Rizal*

Blumentritt termina su réplica a Barrantes.—"Puedo dormir poco, pero, al dormir, tengo ensueños agradables y veo hermosos paisajes de Filipinas"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*19 März 1890.*

Mein Bruder! Es ist heute Dein Namenstag, ich komme mit meinen Glückwünschen zu spät, Du nimmst sie aber eben so freundlich entgegen, als wären sie rechtzeitig eingetroffen.

Ich habe heute meine Replik an Barrantes vollendet und ich glaube nicht, dass er mit Freude meine Artikel lesen wird. Ich seine Dummheiten analisiert, wie ein Anatom eine Leiche zergliedert. Ich habe bis heute Abend um 6 Uhr daran gearbeitet, denn ich wollte keine Zeile zu viel, aber auch keine Zeile zu wenig schreiben.

Die Solaridad wird bis in den Monat Mai hinein sich mit diesem Pag Diwata Barrantes plaguen müssen, aber es ist notwending, damit man den Philippinern die Genugthuung verschafft, ihnen die ganze Hohlheit dieses Ignoranten zu zeigen, [wie] Du es schon in Deinen Artikeln angezeigt hast. Barrantes wird uns[ere] beiden Namen verfluchen.

Ich bin ganz müde u. abgespannt, weil ich seit Wochen keinen andren Gang als ins Colleg unternomm[en.] Mein Kopf schmerzt mich und ich kann nur wenig schlafen, schlafe ich aber, so träume ich dafür schön und sehe reizende Landschaften auf den Philipp[inen] und gehe dort von einem Pu[eblo] zum andern. Vorgestern träumte ich, ich wäre in Calamba gewesen und hätte in Eurem Hause gewohnt. Deine Mutter brachte mir eine Tasse Kaffee u. ich plauderte dann mit Paciano. Der Traum war sehr lebhaft. Unsere Bauern pflegen da zu sagen, dass die Seelen der Schlafenden sich gegenseitig besuchen.

Meine brave Frau lässt Dich tausendmal grüssen, Ihre Absicht, Dir etwas zum Namenstag zu sticken, konnte sie leider

nicht ausführen, denn den ganzen Monat Januar konnte sie wegen der Influenza nichts machen und jetzt musste sie die Frühlingskleider unserer Kinder nähen. Sie hofft, dass Du heuer uns wieder mit Deinem Besuche beglückst.

Jeden Sonntag besuche ich den guten Dr. Czepelak, er lässt immer "seinen" Rizal grüssen.

Es umarmt Dich Dein BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*19 de Marzo de 1890.*

HERMANO MIO: Hoy es el día de tu santo, y aunque yo llegue algo tarde con mis felicitaciones, estoy seguro que las aceptarás tan amistosamente como si hubiesen llegado a tiempo.

Hoy he terminado mi réplica a Barrantes y no creo que leerá mi artículo con gusto. He analizado su estupidez de la misma manera que el anatomista diseca un cadáver. He escrito hasta las seis de esta noche porque no deseaba escribir un renglón de más ni uno de menos.

"La Solidaridad" tendrá que molestarse con ese Pag-Diwata Barrantes hasta el mes de Mayo, pero es necesario porque se debe dar a los filipinos la satisfacción de ver toda la vacuidad de ese ignorante, como ya lo has anunciado en tus artículos. Barrantes execrará los nombres de nosotros dos.

Estoy muy cansado y fatigado porque desde hace semanas no voy a ninguna parte más que al colegio. Me duele la cabeza y puedo dormir poco, pero al dormir tengo ensueños agradables y veo hermosos paisajes de Filipinas donde voy de un pueblo al otro. Anteayer soñé que me hallaba en Calamba y me hospedé en vuestra casa. Tu madre me trajo una taza de café y luego charlé con Paciano. Fué un sueño muy vivo. Nuestros campesinos suelen decir que las almas de los durmientes se visitan mutuamente.

Mi buena mujer te envía mil saludos. Desgraciadamente no pudo llevar a cabo su plan de bordarte algo para tu fiesta onomástica, porque no la fué posible hacer nada en todo el mes de Enero con motivo de la influenza y ahora está cosiendo los vestidos de primavera de nuestros hijos. Espera que este año nos harás de nuevo felices con tu visita.

Todos los domingos visito al buen Czepelak el cual siempre envía recuerdos a "su" Rizal.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

FIN DEL TOMO SEGUNDO

18566

DOCUMENTOS

DE LA

# BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO TERCERO

1890-1892

NATIONAL LIBRARY
PHILIPPINE ISLANDS

[No. 10 de la Serie]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1933

268272

GOVERNMENT

## PUBLICACIONES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

1. Epistolario Rizalino. Tomo Primero.
   *Edición ordinaria*..... P2.00
   *Edición especial*..... 3.50
2. Gregorio H. del Pilar (El Héroe de Tirad).
   *Por Teodoro M. Kalaw*..... 1.00
3. Ang Pinagtatalunang Akta Ng Katipunan.... .80
4. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). *Por Apolinario Mabini.* Tomo Primero.
   *Edición ordinaria*..... 2.00
   *Edición especial*..... 3.50
5. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). *Por Apolinario Mabini.* Tomo Segundo.
   *Edición ordinaria*..... 2.00
   *Edición especial*..... 3.50
6. Apolinario Mabini (Estudio Biográfico). *Por Rafael Palma*..... .80
7. Epistolario Rizalino. Tomo Segundo.
   *Edición ordinaria*..... 2.00
   *Edición especial*..... 3.50
8. A Letter to the Young Women of Malolos. *By José Rizal. (In English, Spanish and Tagalog texts, all in one volume)*..... .30
9. Cartas Sobre la Revolución *Por Mariano Ponce.*
   *Edición ordinaria*..... 2.00
   *Edición especial*..... 3.50
10. Epistolario Rizalino. Tomo Tercero.
    *Edición ordinaria*..... 2.00
    *Edición especial*..... 3.50

*Manuales de Información:*

1. Planes Constitucionales para Filipinas..... 1.50

EN PRENSA

Epistolario Rizalino. Tomo Cuarto.

EN PREPARACIÓN

Epistolario de Marcelo H. del Pilar.

BIBLIOTECA
REGIA GOVERNATIVA
CREMONA
Fm.
111
871/3

BIBLIOTECA GOVERNATIVA DI CREMONA
DONO
del la Biblioteca Nacional
de Filipinas

BIBLIOTECA GOVERNATIVA
CREMONA



José Rizal, Marcelo H. del Pilar y M. Ponce

(Fotografía tomada en Madrid)

DOCUMENTOS

DE LA

# Biblioteca Nacional de Filipinas

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

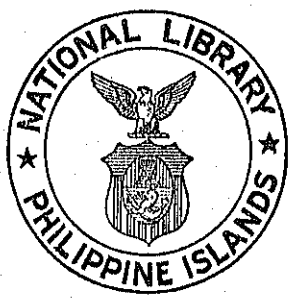
TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO TERCERO

1890–1892




[No. 10 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1933

268272

COMPLIMENTS OF:
E. B. RODRIGUEZ
Director, National Library

Pam. III 871/3

LEGISLATURA FILIPINA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

---

OFICIALES Y FUNCIONARIOS

MANUEL L. QUEZON
*Presidente del Senado de Filipinas*

QUINTIN PAREDES
*Speaker de la Cámara de Representantes*

---

TEODORO M. KALAW
*Director de la Biblioteca*

EULOGIO B. RODRIGUEZ
*Director Auxiliar*

---

JEFES DE DIVISION

| | |
|---|---|
| Luis Montilla | Filipiniana y Galería de Arte |
| Jose L. del Castillo | Referencias Legislativas y Registro Civil |
| Daniel S. Albano | Administrativa, Contaduría y Sucursales |
| Tiburcio Tumaneng | Catálogos y Registro de Propiedad Intelectual |
| Manuel M. Miranda | Archivos |
| Rosa Abriol | Circulante y Estaciones Depositarias |
| Jose Munda | Salón de Lectura, Referencias Generales y Documentos Públicos |

---

AUXILIARES DE LA SECCION DE MANUSCRITOS Y PUBLICACIONES

Pacifico Victoriano  Mariano Santamaria  Jose Ma. Rivera



# ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO TERCERO

Página

ÍNDICE DE MATERIAS ..... iii

## XI. RIZAL EN BRUSELAS

(Continuación)

(Año 1890)

357. DE PUATU A RIZAL—Un artículo para *El Clamor*, anteriormente *La Regencia*.—Otro para *El Día*, órgano de Romero Robledo.—"No hay que tratar de la cuestión de diputaciones a Cortes por no asentir en ello las opiniones de aquél" ..... 1

358. DE M. T. HIDALGO A RIZAL—Sin cartas de Rizal.—Falsas noticias sobre éste de procedencia frailuna, entre ellas que había muerto envenenado, o sido comprado a favor de los frailes ..... 3

359. DE BLUMENTRITT A RIZAL—"Son muy curiosos nuestros sueños mutuos."—Analogías entre alemanes y tagalos, germanos e igorrotes.—La música filipina recuerda melodías eslavas.—Deseo, probablemente irrealizable, de ir a Filipinas.—La mala suerte de Del Pilar.—Un artículo del profesor Kern sobre la procedencia de la raza malaya ..... 4

360. DE RIZAL A DEL PILAR—"Me agradaría que estampases siempre tu nombre, pues quiero ir encubriéndome poco a poco."—Conseguida una diputación, Rizal se retirará para dedicarse al magisterio.—La inteligencia es la única arma de redención.—¿Quién es Hector Hartefield?—O nosotros o ellos ..... 7

361. DE RIZAL A SUS PAISANOS—Sobre la Ortografía tagala.. 10

362. DE V. VENTURA A RIZAL—Buena puntería de Rizal.—Desafío entre un 'suya' y uno de la aristocracia madrileña.—Plantón que da a Rizal "su chiquita."— Venta de unos muebles ..... 21

Página

363. De Concha Leyba a Rizal—Recuerdos muy agradables y muy tristes.—Noticias de parientes y amigos..... 23

364. De Antonio Luna a José Rizal—Noticias sobre "nuestras peninsulares batallas."—Nueva técnica en el manejo del florete.—"La Maestra," un artículo de Luna.... 25

365. De Juan Luna a José Rizal—Nuevos cuadros de Luna.—La exposición de los *Independents*.—Llegada de Felipe Roxas y del joven pintor filipino, Asunción.—Los filipinos de Madrid muy jugadores..... 26

366. De V. Ventura a Rizal—Más sobre los filipinos que juegan en Madrid.—Juan Luna averigua si su hermano Antonio es uno de ellos..... 27

367. De V. Ventura a José Rizal—Una figurita en tierra cocida y una modelo en Bruselas..... 28

368. De V. Ventura a Rizal—Cambio de dirección de Ventura ..... 29

369. De Rizal a Ponce—Algunas contribuciones.—Lo que pasa a Ponce no es "para que un indio se apure"..... 30

370. De Juan Luna a José Rizal—Publicaciones que no llegan a La Unión.—La provincia sufre con tantas reformas.—Un concurso de tiradores *chinos* en Madrid.... 31

371. De Rizal a Ponce—Cartas escritas en tagalog con nuestra ortografía.—La Agencia Editorial pide ejemplares del *Noli* ..... 32

372. De Paciano a su Hermano Rizal—Ya no perdonan a viudas y huérfanos.—El silencio de unos ignorantes explotados constituye un derecho de los explotadores.—En Filipinas ya no se puede esperar nada; quizás en España sí.—Nozaleda propone una transacción a Del Pilar.—Lo que debe hacerse con la Hacienda.—Situación insostenible del pueblo.—Lo que valen un General y un Provincial, juzgados por "arcos y campanadas."—Tulisanes.—Dificultades económicas de la familia..... 33

373. De Rizal a Del Pilar—"No envío artículos para que escriban y se hagan conocer otros paisanos nuestros."—Ramiro Franco es de los pocos que se han atrevido a manifestar abiertamente sus ideas sobre el *Noli*.—Una novela de mucha intención del mismo Franco.—El filipino no viene a Europa para jugar, pues en Filipinas ya se juega demasiado..... 38

Página

374. De Blumentritt a Rizal—Traducción de un artículo de Kern.—Origen de los vocablos *mandaya* y *dayak*.—"A los que continúan creyendo en la ingénita superioridad de los blancos se los debe enganchar a un arado juntamente con un carabao" ..... 40

375. De Lucía a su Hermano José Rizal—Noticias de la familia.—Abusos de los legos ..... 43

376. De Angélica López a Rizal—Estudios de Angélica López.—La esperada y nunca realizada llegada de Rizal ..... 46

377. De Josefa a su Hermano Rizal—Un viaje de Josefa a Lipa ..... 47

378. De Trinidad a su Hermano José Rizal—Cumpleaños del padre de los Rizal.—Casamiento de Choleng con Quintero ..... 48

379. De Saturnina a su Hermano Rizal—Desterrado otra vez el cuñado de Rizal.—Prendiéronle en plena pascua mientras comía con su familia ..... 49

380. De Narcisa Rizal y A. López a José Rizal—La contrariedad de no poder escribirle su familia es para ésta una pena o un martirio.—El litigio contra la Hacienda de Calamba llegará a la Corte de Madrid.—Los asuntos de los litigantes fallados desfavorablemente ..... 51

381. De Mariano Ponce a Rizal—Ya tenemos regla en que fundar la ortografía tagala.—Ejemplares del "Noli" enviados a la "Agencia Editorial" de Arias.—Más ejemplares del "Morga."—Ramón Riego de Dios, un aprovechado compatriota, desea contarse entre los amigos de Rizal ..... 52

382. De Rizal a Mariano Ponce—Correspondiendo al saludo de Ramón Riego de Dios.—Rizal es muy amigo de los que saben amar a su patria.—Estima a los de Kawit y Maragondong.—"Que no se marchiten en España las flores venidas de Filipinas" ..... 54

383. De Rizal a su Hermana Soledad—Sea un modelo de virtudes y buenas cualidades "pues la que debe enseñar debe *ser mejor* que las personas que necesitan de sus luces" ..... 56

Página

384. De M. H. del Pilar a Rizal—La colaboración de Rizal en la Sol: muy apreciada.—Ya se abstienen de jugar por Rizal.—Villalva Hervás hablará a los Republicanos y Conservadores para que se conformen con el proyecto de La Solidaridad.—Esperan la contestación de Rizal sobre el asunto de su cuñado desterrado..... 58

385. De Rizal a Marcelo H. del Pilar—Rizal no se separa: sólo desea descansar y que otras plumas se luzcan.—Tristes presentimientos y sueños aciagos.—El fondo de una vereda con una multitud de personas vestidas de blanco, con luces blancas.—Desea terminar a toda costa el 2.º tomo del *Noli* y se dispone para cualquiera eventualidad ..... 60

386. De Blumentritt a Rizal—Blumentritt, se contrista por la marcha de Rizal a su patria.—"No vayas a Filipinas sino a Madrid donde podrás servir mejor a tu patria."—Cree que el *tagalog*, el *bisaya* y el *ilocano* absorberán todos los demás dialectos.—Está bien que el español sea el idioma oficial, para el vínculo común..... 62

387. De Ponce a Rizal—Nuestra mala estrella en Barcelona.—José Roxas, un compatriota prometedor, murió de sarampión, malográndose.—Jaena, desamparado por el que prometió costear sus estudios.—Se empeña en ir a Cuba.—Pañganiban en desgracia por la fruta del cercado ajeno..... 65

388. De Blumentritt a Rizal—"Rizal, bajo la protección de los poderes más altos."—Por la pureza del *tagalog*.—Formación de palabras y raíces tagalas.—Se podría enriquecer el léxico tagalo..... 68

389. De Ludobas (Silvestre Ubaldo) a Rizal—El expediente de desahucio promovido por la Hacienda de Calamba remitido a Rizal..... 70

390. De Aristeo Ubaldo a Rizal—Los sobrinos de Rizal adelantan en sus estudios..... 71

391. De F. Blumentritt a Rizal—Los sufrimientos de la familia Rizal.—La imaginación no es enemiga del estilo.—No todo estilo debe ser original.—Sólo los genios poseen originalidad.—Las crónicas de Rizal escritas en francés.—Scheidnagel pretende vender una colección de objetos etnográficos de Filipinas al Museo de Dresden ..... 71

Página

392. De Rizal a Antonio Luna—"El manejo de una arma da fuerza moral al individuo."—Ocupaciones de Rizal en Bruselas.—Ejercicios de tiro.—Posible viaje a Alemania ..... 74

393. De José Rizal a Fernando Blumentritt—Las dos hermosas esculturas plasmadas por Rizal: *El triunfo de la muerte sobre la vida* y *El triunfo de la ciencia sobre la muerte*.—Rizal ocupado en hacer el retrato de Blumentritt.—Sagasta ha caído.—¿Dónde están las promesas de Becerra?..... 75

394. De F. Blumentritt a Rizal—Agradeciendo el regalo artístico de Rizal.—Favorecido por Dios cuya frente besó el genio de lo sublime.—Su hogar, tesoro del arte filipino.—El cambio del ministerio español ocupó mucho a la prensa austriaca.—En contra de Cánovas.—¿Por qué la reina seleccionó a éste?..... 76

395. De Rizal a Mariano Ponce—Pensamientos de volver a Filipinas.—"Y Dios diga lo que ha de suceder."—La propuesta ida de López Jaena a Cuba.—"Mejor es volver a Filipinas y dejarse matar sosteniendo sus ideas".. 78

396. De V. Ventura a Rizal—Ventura desiste de su proyectado viaje con Rizal a Alemania y Suiza..... 79

397. De Ponce a Rizal—Giro de $25 a Rizal producto de su libro.—Ponce opuesto al regreso de Rizal.—Correría peligro su vida.—Sería mejor que se trasladase a España juntándose con Del Pilar y Ponce en Madrid.—Serrano en Europa para una entrevista con Rizal.—Jaena obtuvo del Ministerio de Ultramar pasaje gratis para Cuba ..... 80

398. De Rizal a Mariano Ponce—Mal de fondos.—Deseo de volver a Filipinas, aunque sea una temeridad.—"Como no vamos bien por el camino de la prudencia, voy a buscar otro."—Mejor es morir en Filipinas que pasarlo mal en Europa..... 81

399. De Rizal a M. H. del Pilar—El pleito contra algunos frailes ante el Tribunal Supremo..... 83

400. De Rizal a M. H. del Pilar—Continuación de "Indolencia de los Filipinos."—Más sobre el pleito..... 84

Página

401. De Juan Luna a José Rizal—De Trouville a Benzeval.—Luna (el pintor) de visita en Madrid.—La colonia filipina: todo como antes.—Por influencia de Antonio Luna los filipinos se dedican al florete.—Con fama de valientes y fuertes en las armas.—Un puesto en "La Solidaridad" para Antonio.—Pintando paisajes o pescando camarones y *talanká*..... 86

402. De Rizal a Ponce—Propuesta marcha a Madrid..... 87

403. De José M. Basa a José Rizal—Carta a la Propaganda de Manila.—Mediante recaudaciones Basa promete a Rizal pensionarle con $100 al mes en Madrid.—Está opuesto a que Rizal venga a Manila.—Le invita a establecerse en Hongkong donde progresará en su carrera ..... 88

404. De S. Ubaldo a Rizal—El "poder" de su hermano Paciano y cartas de la familia.—El infausto suceso relativo a la Hacienda de los frailes.—La fazaña del gobernador español de La Laguna.—Amenaza, coacción y tentativa de encarcelamiento..... 89

## XII. RIZAL EN MADRID

405. De Juan Luna a José Rizal—El mismo hijo de Barrantes protesta contra su padre.—Encargo de pagar los pupilajes de su hermano Antonio.—Sobre el proyectado regreso al "paraíso perdido."—¿Y la segunda parte del elogiado "Noli"?—Hágase de la juventud filipina un racimo de dispuestos combatientes por el honor de la raza.—¡Qué deliciosa es la vida campestre!..... 92

406. De Madude (Rizal) a sus Hermanos—Destierros, chanchullos y represalias del Gobierno.—Con estas persecuciones la Providencia mantiene despierto el espíritu popular.—Nos enseña a despreciar los peligros, a odiar las tiranías ..... 93

407. De F. Blumentritt a Rizal—¿Es Paciano el noble, otra víctima de los esbirros?—Campaña periodística para denunciar al mundo la inhumanidad y barbarie con que se atropellan los derechos humanos más sagrados.—"Vé a pedir a la reina, en una audiencia, protección contra los abusos," recomendaba Blumentritt.—Más estaciones en la vía crucis que conduce a la redención..... 94

Página

408. De Juan Luna a José Rizal—Incidente desagradable por culpa del vino.—Antonio Luna, de mucho carácter y amor propio.—Que se le atara, si volvía a emborracharse.—Que Rizal le aconseje como buen amigo..... 97

409. De F. Blumentritt a Rizal—Pereza académica.—El Elba salió de madre.—Los alrededores de Leitmeritz se asemejan a un lago.—Artículos anti-Desengaños para "La Solidaridad" ..... 98

410. De Saturnina a su Hermano Rizal—Desalojados de su vieja casa solariega.—Paciano con otros principales de Kalamba, desterrados a Mindoro.—Se acostumbra ya al dolor de la separación por el ideal patrio.—Contratiempo en el sepelio de un cadáver.—Avidez por leer el 2.° tomo del *Noli*..... 99

411. De Matías Belarmino a Rizal—Giro de un regalo de $200 a Rizal como recuerdo de algunos de sus compoblanos.—¿Qué suerte le cabrá a la apelación de los terratenientes de Kalamba a las autoridades de la Metrópoli? ..... 101

412. De Blumentritt a Rizal—"Desengaños" no merece contestación con la pluma sino con el bejuco.—"Al español le impresionan sólo el valor y la fuerza."—Es bueno para la causa filipina el que los frailes sólo dispongan de intrigantes, no de hombres de talento.—Dios sólo ayuda a quien se ayuda a sí mismo.—El sentido artístico de los tagalos.—Admirados de la estatua "La victoria de la muerte sobre la vida"..... 102

413. De Petite Suzanne a Rizal—El Sr. Baudrio vino de Madrid con carta de Rizal.—Según él Rizal ha engruesado como un fósforo.—Seguro de que volverá a Bruselas.—Lo cual colmó de alegría a la joven Susana: "Se me gastan las suelas de mis botinas de tanto correr al buzón para ver si hay noticias de usted"..... 105

414. De F. Blumentritt a Rizal—Prospectos de universidades alemanas para información de estudiantes filipinos.—Los Institutos técnicos de Graz, de Dresden y Mittweida.—Es recomendable Mittweida para los que no han terminado aún el curso superior alemán. (Oberrealschule) ..... 108

Página

415. De Catalino Dimayuga a José Rizal—Gracias al preceptor de Lauro.—Aconseja al hijo que sea hombre de provecho.—Inquietudes por el escrofulismo.—Si necesita cambiar de clima que vaya al Extranjero y aprenda al lado de Rizal.—Giro de una Letra de $500 como ayuda de varios amigos para la propaganda patriótica.—"La Solidaridad" avanza en Batangas..... 111

416. De Matías Belarmino a Rizal—El manuscrito en tagalo del Guillermo Tell por Rizal.—"Ha lugar el desahucio."—Los terratenientes afectados apelan.—Si llega el asunto al Tribunal Supremo, D. Marcelo H. del Pilar les defenderá.—Lo subido del canon desanima a los agricultores.—Represalia en forma de expedientes gubernativos contra los apelantes..... 113

417. De Juan Luna a José Rizal—Un abono para la matrícula de su hermano Antonio.—Confidencias entre buenos amigos.—Nuestros detractores creen que los mejores pintores del mundo son de su raza . . . ¡Criterio mezquino!—¿Todas las obras de San Agustín están en latín? ..... 114

418. De Pedro A. Paterno a José Rizal—Don Pedro A. Paterno se casa con Doña Luisa Piñeyro, aristócrata dama española.—Cordial invitación a Rizal y demás amigos paisanos a su espléndida boda..... 115

419. De Blumentritt a Rizal—Sufrimientos de la familia Rizal.—Que se exponga la injusticia y dureza del Gobierno. El "I mei prigioni" de Silvio Pellico.—"Frailes y Clérigos."—Artículos de Rizal para el "Times" y "Globus."—La unidad intelectual de la especie humana.—Una circular de la "Societé Indo-Chinoise."—Igualdad y preferencia en los empleos para los naturales.—Los franceses concederán a paganos derechos que los españoles niegan a los cristianos..... 116

420. De Narcisa a su Hermano Rizal—Un giro de $400 de parientes y compoblanos.—Hasta mujeres envían socorro a Rizal para su labor de propaganda.—No es prudente que Rizal regrese.—Sería víctima de persecuciones.—Su valor positivo en Europa.—Grata nueva del hogar ..... 119

Página

421. De Guillermo Puatu a Rizal—Rizal, "cabeza tutelar de los filipinos."—A zanjar una cuestión de la familia Puatu con Del Pilar.—Llevan la misma escarapela independiente.—No hay grandeza que no se consiga alcanzar con la fuerza de voluntad y la constancia..... 120

422. De Juan Luna a José Rizal—Sobre "Una contestación a I. de los Reyes."—Isabelo hizo mal en refutar las "Anotaciones a la Historia de Morga."—Luna dedica a Rizal un boceto de la muerte de Magallanes. Sería más apropiado el título "Victoria de Si-Lapulapu y huída de los españoles"..... 122

423. De Raimundo de Perio a Rizal—"Sostengo y sostendré nuestras ideas políticas, pero sin dinero tendré que pedir favores a personas que quizás sostengan ideas contrarias" ..... 123

424. De Concha Leyba a José Rizal—Pepito Leyba ya una dignidad de la clase superior.—Soledad Rizal casada.—Consejos sobre educación de los niños..... 124

425. De Eduardo Lete a Rizal—Acto salvaje de un español que indigna a Lete.—Una paisana víctima del salvajismo.—Que se nombre letrado y procurador para la acción contra el ofensor..... 125

426. De F. Blumentritt a Rizal—Los 167 retratos de Blumentritt.—Vuelven las prisiones.—La Historia de Ilocos de I. de los Reyes propaganda anti-española.—Los *Quioquiaps* utilizarían la refutación a I. de los Reyes como arma para dividir a los filipinos en güelfos y gibelinos.—El mundo científico internacional vé en Rizal al "hombre de gigantesca grandeza espiritual".... 126

427. De Juan Luna a José Rizal—Una Letra para el pago de pupilajes de Antonio Luna..... 129

428. De Juan Luna a José Rizal—Los retratos de Blumentritt bien acogidos.—El lance de Rizal con Retana.—No ha pasado más allá de las rectificaciones.—Retana habla despectivamente de los cuadros de Luna.—Que Rizal aconseje a su hermano Antonio.—"Los estudiantes deberían inspirarse en el ejemplo de Rizal" ..... 130

Página

429. De Esteban Villanueva a Rizal—Cortesías de pascua ..... 132

430. De Blumentritt a Rizal—Fraternal regalo de los filipinos a Blumentritt: Una letra sobre un banco de Londres y una pluma de oro.—Un artículo de Rizal para el "Globus" y otro sobre la civilización de los malayos filipinos al tiempo de la conquista.—Vivisección de los "Esbozos y Pinceladas" de *Quioquiap*.—El sufragio universal, peligroso en un país en que las masas son poco ilustradas.—En torno al árbol de navidad ..... 132

431. De Esteban Villanueva a Rizal—Banquete de la "Asociación Hispano-Filipina" en honor a Becerra.—Se hablará de la situación del país.—Éxito y felicitaciones ..... 135

## XIII. RIZAL EN MADRID

(Continuación)

(Año 1891)

432. De Rizal al P. Vicente García—La defensa de la verdad, de la humanidad y justicia se desmerece si se agradece.—Necesitamos la experiencia y el aplauso de los ancianos.—Volvemos la vista hacia nuestros mayores.—"Déjennos escritos sus pensamientos y los frutos de su experiencia."—Muchos han muerto sin legarnos nada más que la fama de su nombre.—Hay progreso individual, no lo hay nacional.—"Una lágrima y una palabra de justicia, cuando sucumba."—"*Yo he sufrido dura muerte por salvar a los hombres.*" "¿Qué has hecho por tus hermanos?" ..... 136

433. De Luis Alabaña a Rizal y Del Pilar—D. Felipe Buencamino, abogado defensor de los demandados por la Hacienda de Kalamba.—Despliega su talento en la defensa de los pobres terratenientes.—D. Doroteo Cortés y los de Santa Cruz y Pagsanjan les ayudan.—Los despojados de Kalamba no temen cualquiera acción judicial adversa.—Lucharán por sus derechos hasta el fin.—"Nos sentimos animosos, cuando recibimos carta de Rizal con voces de aliento de éste y de Blumentritt" ..... 138

Página

434. De Nicasio Eigasani Rizal y a Del Pilar—La copia del escrito presentado al Tribunal Supremo.—Prolijo relato del lanzamiento de los terratenientes.—Crueldades y abusos.—Cuadros de desolación.—El pago del canon como único remedio.—Propalan que Blumentritt ha sido conquistado por los frailes.—Y que a Rizal, vencido, no se le admitió el recurso de queja ante el Tribunal Supremo.—Frailistas nombrados para desalentar a la gente y obligarla al pago.—Otros 13 demandados.—La misma espada pende sobre los de Santa Cruz.—El padre de Rizal lanzado del hogar.—Por cuestionar el pago de la contribución urbana..... 140

435. De Rizal a José María Basa—Conspiración urdida contra Rizal.—Del Pilar, instrumento.—Opuesta la Propaganda al regreso de Rizal, hubo el proyecto de fundar un colegio en Hongkong con Rizal como director.—Para enseñar idiomas, ciencias y artes.—Kunanan será el administrador y marchará a Hongkong para escoger el sitio y buscar edificio adecuado..... 143

436. De Eduardo de Lete a Rizal—Para disipar dudas y amarguras.—Interés en que desaparezcan.—Lete se justifica.—Mezquindad de pasión.—¿Espíritu de rivalidad y envidia?—Se sincera de buena fe.—Sobre el nombramiento de "uno que dirigiera nuestros trabajos y nuestra vida."—Lete no votó por Rizal por mantener su prestigio.—Se encomienda al buen juicio de éste.—No tiene propósitos de derribarle.—Ni satirizaba su pensamiento laudable.—Acto de desagravio de Lete.. 144

437. De Mariano Ponce a José Rizal—Llorente se marcha.—Plaridel para el cargo de Responsable.—En espera de un artículo rizalino.—"Todo igual como cuando estabas aquí."—Recuerdos de Chamberí.—"Todos preguntan por ti."—Con la amistad de Pepa.—Referencia de Selong al Noli y Nelly..... 147

438. De Felipe Buencamino a Rizal—Abogado de los demandados de Kalamba.—Convencido de la justicia de su causa.—Interesante relato de las circunstancias del caso.—La técnica de la defensa.—Incidentes de que se aprovecharon los demandantes para agitar los ánimos de las Autoridades.—Estado lamentabilísimo de los bienes de la familia Rizal.—El Gobernador ofrece su concurso.—Los Lucas y los Eusebios.—Terrible

Página

batallar con las armas del derecho.—Suspensión del juicio por seis meses.—Por una fórmula conciliatoria.—La cuestión de fondo en este litigio, es un caos en derecho.—Bases para un arreglo.—Poder otorgado al Sr. Iriarte..... 148

439. De Tomás Aréjola a Rizal—La influencia moral de Rizal.—Alma de las animadas reuniones de Chamberí.—Imperecederos recuerdos del hijo predilecto de la Patria.—La senda de la gloria cuesta sacrificios.—Defenderán sus doctrinas patrióticas.—Bronca entre Kanoy y cabezang Tetoy y M. Rosario que culminó en trompazos. Pablico, un carácter raro.—Libre de su compromiso en Filipinas, ¿por qué no formar nido de amor con la bella Adelina?..... 158

## XIV. RIZAL EN BIARRITZ

440. De Rizal a M. Ponce—"No puedo enviaros artículos por ahora."—Ya cuando sea necesaria una réplica o contra ataque y no quieran acometerlo Selong, Luna y otros, volveré a empuñar la pluma en defensa nuestra.—"Es mi esperanza que yo no sea una necesidad imprescindible."—Confío todo en vuestra capacidad.—Cultiva esa *amistad* con mi tocaya.—Aquí en Biarritz mi salud mejora" ..... 161

441. De F. Blumentritt a Rizal—Después de las desgracias sufridas por Rizal, ahora la amada le abandona.—¡Cómo le duele el corazón!—Pero Rizal es como esos héroes que vencen el dolor de las heridas del amor.—"Tienes un corazón valiente y te mira con amor una mujer más noble: la Patria."—Filipinas es como una de las princesas encantadas de los cuentos alemanes.—Un álbum de objetos etnográficos del Norte de Luzón.—Pipas de igorrotes que prueban las relaciones de antaño con el Japón.—Otra revista de los *Quioquiaps*..... 162

442. De Adelina Boustead a Rizal—Agradeciendo a Rizal el obsequio de su precioso libro.—Buenos deseos y recuerdos ..... 165

## XV. RIZAL EN PARÍS

443. De Narcisa Rizal a su Hermano José—Por fin, el desahucio.—Infelices compoblanos de Rizal lanzados a

Página

la calle.—Despojados de sus terrenos, hogares, animales, y cosechas de azúcar, arroz y demás frutos de sus labores.—Más de 300 familias castigadas, casi todo el pueblo.—Hasta niños y niñas de 12 años, a tomar papeletas de 4 reales.—A un pastor por un culatazo de un guardia civil en la boca, se le cayeron dos dientes.—Kalamba se va: el cuadro del hambre y la muerte en perspectiva.—Los perseguidos claman justicia del Tribunal Supremo ..... 167

444. De F. Blumentritt a Rizal—El silencio de Rizal.—Una contestación alemana (fuerte) de Blumentritt al folleto "Filipinas, Problema Fundamental" que se cree de *Quioquiap*.—Frases enteras de sus cartas satíricas sobre el "Noli."—Escribe anónimamente pues teme que algún bejuco filipino le flagele la espalda.—Su lema: "Leña para los filipinos y el oro para los *kastilas*."—Una buena idea para inutilizar el plan de los *Quioquiaps* 169

445. De José Rizal a Eduardo de Lete—Felicitando a Lete por sus campañas por Filipinas en *La Correspondencia Militar*.—Las columnas de *La Solidaridad* abiertas a su pluma..... 171

446. De E. de Lete a Rizal—Los plácemes, reflejo de amistad y entusiasmo patrio.—Sus escritos, trasunto de las torturas u odios en que su espíritu se nutre.—Cumple su deber en la penumbra.—El aplauso . . . no a quién no supo jamás amar a la patria por excepción o a ratos ni lo estimó singular virtud.—La obra es común, una sola la meta.—¡La fortuna nos guíe!..... 172

447. De F. Blumentritt a Rizal—Rizal triste, hallará consuelo en París.—Sin detalles del libro *El Filibusterismo*.—Es triste tener que batirnos no con caballeros sino con tulisanes y grupos de *Quioquiaps* y Desengaños.—Si se tradujeran algunos de sus artículos en idiomas filipinos! Proyectos para nuestra campaña..... 174

448. De E. Boustead a Rizal—Nuevas de amigos de París.—En Biarritz el tiempo, magnífico.—Tienda inhallada.—Una tienda grande con adornos orientales, vasos de China.—¿Felipe Engores es comerciante o comisionista en París?—Isabel sigue bien de la vista y agradecida ..... 176

Página

449. De Rizal a José María Basa—Rizal decidido a reunirse con el patriota Basa en Hongkong.—Sólo le detiene en París la falta de medios para el viaje.—Si Basa pudiese buenamente abonarle el pasaje . . . Mediante una fianza pagadera en Hongkong.—Piensa ejercer allá la Oftalmología y ganarse la vista..... 177

450. De Juan Zulueta a José Rizal—Se propone a la Pp.·. la subordinación de la Sol.·. a la Jefatura de la Colonia.—Contestación que resuelva el asunto en sentido conciliador sin afectar a nadie.—Y se salve la unidad a toda costa.—La Pp.·. puede relevar al Director de su órgano pero no adjudicar su dignidad y responsabilidad a jefatura de ninguna clase.—Una solución que no deje desairado a Dimas Alang ni ofendido al h.·. Carmelo.—A evitar un cisma..... 178

## XVI. RIZAL EN BRUSELAS

451. De Antonio Luna a José Rizal—La opinión de Rizal anima a Antonio Luna.—Ya está publicado su libro *Impresiones*.—¿Quién lo prologará: Pi y Margall, Morayta?—Se propone arrojar al ídolo haciendo trizas el pedestal.—"No espero gran éxito".—"Con que obtenga la quinta parte de tu *Noli*".—¿Cómo va su segunda parte?—Entre Nelly y Luna sólo existe una pura amistad avivada por el compatriotismo.—Ella labraría la felicidad de Rizal.—Luna con la Química Biológica ..... 180

452. De Antonio Luna a José Rizal—Luna justifica ciertas inexactitudes en la Biografía de Rizal por él escrita.—Nebulosidades que se aclaran.—"Quería arrancar ciertas verdades que el biografiado no podía decírmelas por ser persona interesada o no pecar de inmodesto."—"Hoy tengo que hacer muchas rectificaciones," dice Luna.—"En las grandes obras se disputa la supremacia y en este concepto admito las rivalidades, patrimonio de la corteza humana."—Proyectos espléndidos para el tercer certamen "que demuestre las energías potenciales de la colonia."—Las alabanzas no son más que merecidas.—Las opiniones aisladas e inexactitudes, debidas a falta de datos..... 181

Página

453. De Rizal a José M. Basa—Decidido a marcharse a Hongkong tan pronto reciba la carta de Basa adelantándole el pasaje para dicho punto.—Ya nada le detiene en Europa..... 184

454. De Tomás Aréjola a Rizal—Jaena, exhausto de recursos, regresa.—Decidido a afrontar graves peligros en Filipinas.—"Dispuesto a pelear si hay demanda, a morir si es menester."—Por su popularidad tal vez le respetarán.—Si no, la sangre de las víctimas ahondará el sepulcro de los tiranos.—Pero el regreso de Rizal causaría gran disgusto a toda la colonia.—Sería una imprudencia, una temeridad su vuelta..... 185

455. De F. Blumentritt a Rizal—De su triste amor . . . —"Si ella ha podido renunciar a Rizal no está a la altura de su corazón."—La carta cariñosa de Paciano.—Libro interesante que facilita armas a los opositores de la frailocracia.—Opuesto a la vuelta de Rizal a Filipinas.—"La Patria necesita de tu inteligencia y tu libertad."—Se aproximan mejores tiempos para Filipinas.—Las luchas de "La Solidaridad" no son inútiles.—Estudio de la base científica del malayo.—No ha llegado la pluma de oro..... 187

456. De Rizal a José María Basa—Carta para la Propaganda.—Deseo insistente de Rizal de reunirse cuanto antes con Basa o volver pronto a Manila.—Encareciendo el pasaje..... 190

457. De Rizal a Deodato Arellano—Giro de 19,10 de la *Propaganda* por Enero y Febrero.—Rizal renuncia a la pensión para volver y ejercer su profesión.—Filipinas, Hongkong o el Japón.—Europa le parece un destierro.—Que con los $50 de su pensión la *Propaganda* costee la educación de otro joven.—Cuando tenga situación independiente volverá a luchar con más bríos.. 191

458. De Juan Luna a José Rizal—El *bagong* encargado por Luna.—La linfa de Kock.—Dos cuadros en el Campo de Marte.—Satisfecho de la buena demanda de sus cuadros.—"Les Ignorés," cuadro de los humildes y desheredados.—Inspiración sobre temas socialistas.—Que combatan el crudo materialismo, la explotación del pobre, la lucha del rico con el miserable.—Leyendo *Le Socialisme contemporarie*..... 192

Página

459. De Rizal a José M. Basa—La obra *El Filibusterismo* ya concluída y dispuesta para ir a la prensa.—Dentro de dos meses estará lista si hay dinero.—Más profunda y perfecta y escrita con más ardor que el *Noli*.—Hace dos meses que no recibe ni una letra de Basa.—Dinero para la impresión de la obra..... 194

460. De Rizal a José M. Basa—Basa envía a Rizal el pasaje.—Pide le envíe parte del *Noli*.—Si el libro no se publica en Europa, Rizal se lo enviará.—Más grande que el *Noli*.—Si le sucede algo, Antonio Luna se cuidará de su publicación..... 195

461. De F. Blumentritt a Rizal—Mi nombre con el tuyo, así atravesamos Filipinas cogidos de las manos.—El cor. Von Koller leyó el *Noli* dos veces.—*El Filibusterismo*, un rayo que derribe a los enemigos.—La obra de Lippert como recuerdo.—A Blumentritt le duele el que Rizal no haya abandonado el plan de volver a Filipinas.—Loleng (hija de Blumentritt) encuentra el retrato de Rizal.—La pluma de oro ya en Europa..... 196

## XVII. RIZAL EN GANTE

462. De F. Blumentritt a Rizal—Un encargo de López Jaena desde Hongkong.—Blumentritt desea impedir la marcha de Rizal.—Jaena sólo estuvo cuatro días en Manila.—Si se quedaba por más tiempo daría con sus huesos en Bilibid o sería arrojado a Marianas.—¡Qué ocupación inteligente!—Carta de Blumentritt para Jaena ..... 198

463. De Rizal a José María Basa—Rizal recibe el pasaje de Basa.—Publica la segunda parte de su *Noli* antes de dejar Europa.—Tres meses sin recibir ni un céntimo.—Para imprimir su obra, Rizal ha empeñado sus alhajas.—Entre amarguras y estrecheces del vivir.—Descorazonado.—Le han desamparado los que le prometieron costear la publicación de su libro..... 200

464. De Blumentritt a Rizal—La fotografía de Rizal encomiada.—Dos retratos de Loleng, uno para Rizal y otro para Máximo Viola.—Sol y calor, la felicidad de Blumentritt.—La Compañía General de Tabacos de Filipinas y el Gobierno austriaco.—Un artículo para "La Solidaridad" exponiendo la ignorancia de Fabie.... 202

Página

465. De José Rizal a Eduardo de Lete—Datos sobre dos colonias agrícolas en Bélgica.—La de *Hoogstraten* para hombres y la de Brujas para mujeres.—A aquélla van los vagabundos, mendigos y gente sin ocupación.—Las escuelas agrícolas para los menores.—Roturación de terrenos incultos (défrichement).—Los criminales van a las prisiones..... 203

466. De Rizal a José M. Basa—Libros de Rizal avaluados en más de $600 enviados a Basa.—Sellos de Macao para Blumentritt, "el que más trabaja por Filipinas."—La impresión del *Filibusterismo* avanza.—"Pero como no me llega dinero tendré que suspenderla."—Con 2,500 francos se podría montar una buena imprenta y explotarla entre dos..... 205

467. De Marcelo H. del Pilar a José Rizal—Se cumplimentará la orden para Graciano.—También la relativa al premio para Luna.—La voz de Manila es *¡Reconciliación!*—Pero, ¿hay realmente resentimiento entre Rizal y Del Pilar?—Agradeciendo el elogio.—"Que su pluma engalane otra vez nuestras páginas.—Así anularíamos la intriga frailuna en Filipinas"..... 206

468. De Juan Luna a José Rizal—Gracias por el premio para su hermano Antonio.—Biografías filipinas para un concurso de escritores *igorrotes*.—El único concursante.—Rizal no consintió que se incluya su biografía.—Juan Luna también por la supresión de la suya.—Las biografías en *La Solidaridad*, contraproducentes.—Juan Luna miembro de la *Societé National de Beaux-Arts*.—La permanencia de estudiantes filipinos en Madrid.—Nuestros artistas.—M. Zaragoza, Director de la Escuela de Pintura..... 207

470. De Rizal a Marcelo H. del Pilar—¿Resentimientos y disidencias?—Es hablar de lo que no existe.—"Dejé de escribir en *La Solidaridad*, por mi libro, para que se luzcan nuevas plumas y haya unidad en los trabajos."—"Esto aumenta tu prestigio" . . .—En el momento necesario me veréis llegar como un cuerpo de ejército para caer sobre los flancos del enemigo" . . .—"Lucho por la Nación, no contra empresas particulares."—Alejandrino y Evangelista estudian.—Los domingos comemos a la filipina y hablamos de Patria..... 208

Página

471. De Rizal a Juan Zulueta—Respecto al responsable de la Colonia filipina de Madrid y la dirección de *La Solidaridad*.—Rizal explica su actitud desde un plano elevado.—Todo está allanado con su retirada de la Colonia.—Su admirable espíritu de sacrificio.—Su disciplina moral patriótica.—Su abnegación y desinterés a prueba.—"Mi completa sumisión a su voluntad que quiero interpretar por la voluntad de mi país"..... 210

472. De Kanoy (Galicano Apacible) a Rizal—"Lo del incidente no te preocupe."—La grandeza está en razón directa del número de los enemigos.—Lo del noviazgo de 11 años.—El alfiler no se ha perdido.—Kanoy regresará también y quiere ser combarcano de Rizal.—Otros de la Colonia que salen para distintos puntos..... 212

473. De Juan Luna a José Rizal—Hará los dibujos para la segunda edición del *Noli*.—Más interesantes los grabados para las escenas conmovedoras.—Entrevista con Rizal en París antes de su regreso.—Sobre poderes otorgados a Govantes..... 214

474. De Rizal a Mariano Ponce—La contestación a *La Propaganda* enviada por conducto de Selo.—Le zahieren demasiado algunos de aquella hermandad patriótica sin comprender la realidad de los hechos..... 215

475. De Rizal a José María Basa—Rizal saldrá para Hongkong con su obra ya impresa..... 216

476. De Graciano López Jaena a José Rizal—Sobre el alegado conflicto entre Selo y Rizal.—Los de la Hermandad de S. Patricio lamentan el incidente.—Carta de Selo en que se tergiversan hechos.—López Jaena y Moisés Salvador defienden a Rizal.—Entrevista de D. Basilio Teodoro con Jaena.—"Nada de España."—A obtener la redención.—Proposición a Rizal.—Explicaciones de Basa.—Jaena pensionado con $40.—"Mi llegada, un secreto a voces."—Orden de captura.—Jaena por la publicación de un periódico revolucionario "*El Baguio*."—Sólo mediante la revolución.—Otros informes interesantes ..... 216

477. De Antonio Luna a José Rizal—Situación lamentable de los redactores de *La Solidaridad*.—"La explotación del hombre por el hombre."—Luna se indigna por su postergación y otras injusticias y anomalías.—Hay di-

Página

nero, pero no lo hay.—En cambio grandes despilfarros, viajes inútiles, ninguna iniciativa, campaña muerta.—Quejas a *La Propaganda* por conducto de Rizal contra los que administran el periódico ..... 226

478. De Rizal a José María Basa—A Hongkong con 800 ejemplares del *Filibusterismo*, en cuanto reciba dinero.—Ejemplares, por adelantado, para Basa y Sixto López.—Pero que no metan ruido para que no se prohiba la entrada del libro en Manila.—Rizal rehusa el ofrecimiento de *La Propaganda* de pensionarle con $100.—"Llegan tan irregularmente, es decir, que no llegan."—"Prefiero trabajar y vivir a costa mía" ..... 229

479. De Rizal a Del Pilar—*El Filibusterismo* de tendencia paralela a la de *La Solidaridad*.—Rizal indiferente a cualquiera crítica que se haga de su obra.—Aviso de Manila de enviar a Luna el premio de $50, transmitido por Rizal a Del Pilar.—"Me retiro por completo de la política," dice Rizal.—Desde Manila o Hongkong escribiré mis obras.—No perderé de vista vuestra marcha para estar a vuestra altura ..... 230

480. De Juan Luna a José Rizal—Tocando las llagas filipinas de su primera novela.—Exponiendo el cáncer social.—Rizal creador de nuestra novela.—"Levantarás con tus escritos la independencia de pensar."—Su permanencia en Europa por nuestro bien.—En Filipinas, con la nueva ley del bandolerismo peligraría su vida.... 231

481. De Trinidad Pardo de Tavera a José Rizal—Felicitaciones sinceras.—¿Para cuándo la tercera parte?—¿A que vendrá Barrantes con que la obra está impresa en Alemania? ..... 232

482. De V. Ventura a José Rizal—Generoso ofrecimiento de un buen amigo.—"Sobre su regreso, véngase y hablaremos."—*El Filibusterismo* lo he encontrado perfecto, enérgico, sentido y poético.—Me han gustado *Isagani*, dulce y enérgico, Basilio, indiferente para las cosas de su país, Juanito Pelaez y Ben-Zayb.—Agradecimiento por haberle dedicado el borrador ..... 233

483. De Juan Luna a José Rizal—Sobre una tarjeta postal de Antonio Luna participando a Rizal haber recibido de Del Pilar el premio de $50.—Gracias y encargos ..... 234

Página

484. De Juan Luna a José Rizal—Encargo de Luna sobre unos floretes ..... 236

485. De G. López Jaena y otros a Rizal—La colonia filipina de Barcelona felicita a Rizal por su novela "El Filibusterismo."—Joya de la literatura española.—*Decálogo* de redención política y humana dignificación.—Si sus preceptos se cumplen harían de un pueblo esclavizado, soberano de sus destinos..... 236

486. De Graciano López Jaena a José Rizal—*El Filibusterismo* superior al *Noli*.—Exquisito estilo, pensamientos sublimes.—Al comienzo, "luz, halagüeñas esperanzas; al final sombras de duda y desesperación."—*Simoun* debiera sucumbir como un héroe acribillado de balazos, o como *Phortos* o Bernardo el Carpio. Otra obra que solucione el problema y apresure el día de nuestra redención.—Los de la colonia de Madrid no se entienden.—Luna a punto de sublevarse contra Del Pilar.—"*El Baguio*" aún no se publica..... 237

## XVIII. RIZAL EN PARÍS

487. De Rizal a José María Basa—A Hongkong por el "Melbourne" con su obra impresa.—Ganar con su profesión un pequeño capital.—Y vivir libre sin depender de la casualidad.—Carta de Rizal para la Propaganda ..... 241

488. De Rizal a Marcelo H. del Pilar—Respetará cualquiera crítica sobre su obra *El Filibusterismo*.—Escribió en *La Solidaridad*, creyéndola órgano filipino.—Dejó de escribir porque, según Selo, es de una empresa particular.—"No sé a quién sirvo, ni cómo le sirvo."—Su amor y abnegación se pagan con recriminaciones.—Los arañazos del amigo lastiman más . . .—"Tal vez el hierro de moléculas comprimidas es inferior a la corriente de aire de moléculas libres y movibles"..... 242

489. De Mariano Ponce a José Rizal—Las cartas de Rizal, enviadas a la Propaganda.—Selong ausente.—La contestación de Ponce, adjunta a la carta de Cor para Alejandrino.—*El Filibusterismo* libro maravilloso, como todas las brillantes producciones de su pluma.—Fuerte flagelo que herirá al enemigo en lo íntimo de su ser.—¡Que llegues sin contratiempos a la madre patria! ..... 244

Página

490. De Rizal a M. H. del Pilar—Sobre cuestión de rivalidad política.—¿Era *La Solidaridad* de una empresa particular?—Rizal la creía empresa nacional.—Graves disensiones dividen la colonia bajo el cielo de Madrid.—Rizal trabaja y no duerme en la noche de la patria.—No se ofende de que su *mejor amigo* le haya querido derrocar.—Rizal desengañado se decide a eclipsarse, regresar al patrio lar y dejar el campo libre a los que quieren triunfar ..... 246

491. Fragmentos de una Carta de Rizal en Tagalo—"Verdad que el tiempo está malo, la tierra no es fértil, hay mucha langosta, mucho *baguio* y las semillas se las lleva el viento; pero si la sementera está bien cultivada, en ella se suele encontrar anguila" . . .—Parábolas y palabras de oro de Rizal..... 250

XIX. RIZAL EN VIAJE A HONGKONG

492. De Graciano López Jaena a José Rizal—¡Buen viaje!—La queja de Rizal sobre el proceder de algunos halla eco en la colonia de Barcelona.—Jaena apuró hasta las heces la misma copa de sinsabores.—Abre su corazón a Rizal.—La misma herida.—"Unámonos para derribar a los que explotan el patriotismo en provecho propio."—Que Rizal dirija la *Asociación Filipina* de Hongkong fundada por Jaena.—Luna se ha separado de *La Solidaridad*.—Jaena candidato a diputado por un distrito de Cataluña.—"Filipinas tiene que conquistar sus derechos con su sangre, lo mismo que su independencia" ..... 252

493. De Moisés E. Salvador a José Rizal—Transmitiendo acuerdos de la nueva Junta de *Propaganda*.—Vindicando el honor del h.·. *Dimas Alang*..... 255

494. De Moisés E. Salvador a José Rizal—El cuñado de Carmelo frustra los acuerdos valiéndose de Cortés, opositor.—Se recaudan nuevos fondos.—El único partidario de Carmelo es su cuñado..... 256

495. De Moisés E. Salvador a José Rizal—Adoptaron la ulterior medida por no estar conformes con la separación de Rizal de la política filipina.—Que éste apruebe el acuerdo del Pártido Rizalino.—Si va al Japón, que Jaena instale el quincenario en Barcelona con el nombre de Rizal como Director..... 257

## XX. RIZAL EN HONGKONG

Página

496. De Rizal a Manuel Camus—Su arribo a Hongkong.—Una carta de Luna.—Envío de 20 *Filis*, 6 *Morgas* y 4 *Nolis* con 25 por ciento de comisión.—Si pudiera remitir ejemplares a Manila ..... 260

497. De Manuel Timoteo de Hidalgo a Rizal—Pí y Margall contra la deportación de Rizal.—A la Reina en demanda de justicia.—"Si nos desoyen pediremos a la Reina Victoria de Inglaterra protección en nombre de la humanidad."—Weyler no revoca la orden de deportación de su antecesor.—Para gastos del pleito ante el Supremo.—Cayó Fabié, el frailero, y subió Romero Robledo.—Otros desterrados a Joló.—Nuevas del hogar ..... 261

498. De Rizal a sus Padres y Hermanos—El mismo doloroso calvario . . .—Si le permitieran reunirse con su familia, ¡qué feliz sería!—"Fe en que saldemos bien."—Su madre, *Pangoy* y *Trining* fueron llamadas al Gobierno civil.—¡Paciencia! ..... 263

499. De M. de Camus a José Rizal—Recibo de cartas y libros de Rizal.—Procurará introducirlos en Filipinas.—Agradecido a aquél por regenerar el país.—Odio a la política absorbente de los frailes y los frailistas..... 264

500. De Sixto López a José Rizal—Lo que dijo Fr. Francisco que le habían contado de Rizal.—Temían que a su regreso se alborotase Kalamba.—"Cara de pillo en unión con otros pillos que están en Madrid escribiendo en *La Solidaridad*"..... 265

501. De Rizal a su Hermana María—"¿Qué hay de ti y los tuyos en Kalamba?"—Su padre, Paciano y Bestre están bien.—Que le envíen sus libros y las cartas guardadas por el hermano Isidoro.—A Borneo a fundar colonia agrícola.—"Sufrid, que ya llegará nuestro día".. 266

502. De Manuel de Hidalgo a José Rizal—Carta para la Reina firmada por la madre de Rizal.—Giro de honorarios para el abogado defensor de los terratenientes.—El poder para la acción contra los responsables de su deportación o para el juicio de residencia de Weyler.—"Lo de una colonia en Borneo, tú dirás."—"Sin haber

Página

agotado todos los medios en bien del país, ¿marcharemos a otro extraño?"—¿Para qué entonces tantos sacrificios? ..... 268

503. De Rizal al Gobernador General Despujol—Por el bien común, Rizal ofrece su cooperación a Despujol.—Para indicarle los males del país.—A cicatrizar la llaga de recientes injusticias.—Y conservar su patria para España.—Con política liberal y justa..... 270

504. De Narcisa Rizal a José R. Mercado—Los papeles que Rizal requería.—Ni una carta de L. hallada.—A Mindoro, a ver al esposo y hermano proscriptos.—Muerte de sus dos hijos.—*Nanay* sabe del desastre del hogar.—¡Recuerdos! ..... 271

505. De Rizal a su Hermana María—Seres queridos a su lado en Hongkong—"Sufre los dolores de esta vida que en la otra la alegría y felicidad serán para ti" . . .—"La vida es corta, las penas, efímeras . . ."—"Súfrelo todo por tu apellido Rizal y tus hijos . . ."—Encargos.. 273

506. De Concha Leyba a José Rizal—Libro y cartas recibidas.—La madre de Rizal, admirable por su valor y serenidad en el día del embarque.—Dios protege la inocencia.—Las cartas para Macleod y otras.—Nuevas del hogar y amigos.—Prendieron a D. Matías enfermo, en la Pascua, para ser deportado a Joló..... 274

507. De Lorenzo Miclat y Castro a Rizal—Se ofrece a coadyuvar a Rizal con una cuota mensual.—Cabeza de Barangay de Binondo.—Pide su dirección para el giro de las cuotas..... 276

(Año 1892)

508. De Aristeo y César Ubaldo a Rizal—Saludos y buenos deseos.—La ausencia del padre querido, desterrado.—No saben hasta cuándo durará.—¿Dónde proseguir sus estudios?—¿Al lado de su tío Rizal, o en Manila? ..... 277

509. De Graciano López Jaena a Rizal—Trabajos de la colonia a favor de Kalamba.—Cerca del Ministro de Ultramar.—Llegue la carta a los infelices desterrados.—"Armó mucho ruido aquí" . . .—Jaena quiere

Página

dirigir un periódico adicto al Partido Progresista.—Es una vergüenza ofrecer un quincenario a un partido.—No más miseria, por lo que él representa dentro del Partido Revolucionario.—Los diputados Muro y Ballesteros interpelarán al Gobierno sobre los sucesos de Kalamba ..... 277

510. De J. Alejandrino a Rizal—Para contrarrestar la política de Del Pilar.—Que Rizal acepte la jefatura y dirección política en Europa.—Más regular la subvención.—Pésame por los atropellos de Kalamba.—"En nadie más podremos esperar que en nuestras propias fuerzas."—Un despreocupado vendedor de libros.—Ya visitará a *Tanta Suzanne*, de Bruselas..... 279

511. De A. Linares Rivas a Rizal—Deplora los quebrantos de la familia Rizal.—Trabajará por mitigarlos.—Cuestiones de Estado retardan el remedio.—Hay quien se interesa por los perseguidos.—Conferencia con el Ministro de Ultramar.—Sobre las tropelías en Kalamba.—El remedio para el agravio..... 281

512. De Edilberto Evangelista a Rizal—Simpatías por los de Kalamba.—Merecen bien de la Patria.—El atropello trasciende al país entero.—Los de *La Propaganda* han vindicado a Rizal, encomendándole la dirección de *La Solidaridad* y de nuestra política en Europa.—La vida en Gante, triste.—Evangelista consagrado a los estudios ..... 282

513. De Blumentritt a Rizal—En polémica sobre tópicos filipinos.—Ocupado en el "*Pansit*" del *Krypto-Quioquiap* ..... 285

514. De A. Bautista a Rizal, por conducto de J. M. Basa—"Como la vida se nos haga también insoportable en Manila, nos veremos ya entonces allá en Borneo."—Lo del *Katipunan* y un proyecto para el bienestar del pueblo ..... 286

515. De Juan Luna a José Rizal—A nombre de otro.—Toda mercancía para Rizal, vigilada en la Aduana.—Gran reunión en un teatro de París para protestar contra los atropellos de Kalamba.—Pero no se hará justicia.—España siempre al lado de sus hombres de espada.—21 dibujos de Luna para el *Noli*.—"Si

Página

quieres, ilustraré también *El Filibusterismo.*"—"¿Qué, de la proyectada colonización en Borneo?" ..... 287

516. De Blumentritt a Rizal—Al lado de los seres queridos.—Una lección para el agustino que no la habrá comprendido.—"Mantener estúpida a la gente y en esta labor ellos mismos se han vuelto estúpidos."—"No te metas en agitaciones revolucionarias."—"El que inicia una revolución debe tener la probabilidad de un éxito, si no desea cargar su conciencia con la sangre vertida inútilmente."—Teorías de Blumentritt sobre el éxito de una revolución.—Lecciones de la Historia.—Propaganda de libertad e ilustración entre la masa..... 288

517. De Antonio Luna a José Rizal—Prestos a defender nuestros derechos sin dejar la campaña en Madrid.—Dan carácter político a los sucesos de Kalamba.—Reinar por el terror.—Nuestro golpe sea certero para la primera ocasión propicia.—"A buscar adhesiones para sacudir el yugo y plantar una casa donde pongamos un clavo."—¡Bien haya si ha de ser periódico independista!—Borneo será un Cayo-Hueso para nosotros.. 291

518. De Mallunko a Rizal—Pago por Rizal del alquiler de su habitación..... 294

519. De Panday Pira (Pedro Serrano Laktaw) a Dimasalang (José Rizal)—Venerable de honor de la Logia *Nilad* por relevantes servicios a su país natal.—Reorganización masónica ..... 295

520. De Pedro de Govantes a Rizal—Lamentando el desastre moral y material acaecido a la familia Rizal.—Confianza en la gestión de Linares..... 296

521. De Graciano López Jaena a Rizal—Lleno de sobresaltos, sin esperanza de recursos.—El nuevo comité no subsiste, el antiguo agonizando.—Le pidieron que volviera a su puesto y le abandonan.—Coincidencia en el título de la "Liga."—Ejemplares del *Filibusterismo* para su hermano ..... 296

522. De Saturnina a su Hermano José Rizal—Se trasladarán a Hongkong para reunirse con la familia.—El desconocimiento del inglés no es obstáculo para negociar.—El idioma pronto se aprende.—Desea que allá se eduquen sus hijos.—Y estudien la ingeniería en Londres 297

Página

523. De Rizal al Director y Redactores de "La Solidaridad" y a la Asociación Hispano-Filipina—Agradece a *La Solidaridad* su apoyo a los Kalambeños.—Rizal escribió sobre los sucesos en periódicos ingleses.—Ningún eco en la prensa española.—Linares promete reparación de agravios.—Algunos indultados.—Dificultad de enviar *La Solidaridad* a Manila.—Si faltan compañeros para luchar, hay vengadores.—Ir a Manila a ver al toro de cerca ..... 298

524. De A. López a Rizal—Buenos pero intranquilos.—Los desterrados a Joló indultados por el cumpleaños del Gobernador General.—Imposible por hoy vender la casa solariega de la familia Rizal.—La fiesta del Gobernador General, celebrada en grande . . .—A Kalamba, a oír reclamaciones ..... 300

525. De los Blumentritt a Rizal—Saludos de la Colonia filipina de Leitmeritz formada por los Blumentritt ..... 302

526. De E. Boustead a Rizal—Plácemes por la salvación de su familia.—Auxilio del Trono de Gracia.—Que se libre de las asechanzas frailunas.—Y alcance éxitos como médico.—Incendio en Manila,—Biarritz muy animado.—Aquella excursión con Rizal a San Juan de Luz.—La papera u *Orrillons*.—Los negocios, de mal en peor ..... 303

527. De Rizal al Gobernador y Capitán General de las Islas Filipinas—La confianza del país.—Con un poco de amor, el pueblo olvida agravios.—Despujol sabrá fortalecer su amor a España de suerte que en años malos no se necesiten escuadras ni ejércitos.—"Los Gobernantes de opuesta condición."—Rizal perturbador para muchos que viven de la explotación del prójimo y de las leyes.—Una colonia en el Norte de Borneo.—Permiso para cambiar de nacionalidad y vender sus pocos bienes.—Y garantice el Gobierno la emigración ..... 305

528. De Saturnina Rizal a su Hermano José—En cuanto se terminen las cobranzas y la gestión de algunos negocios, ella se irá también a reunir con la familia en Hongkong.—Silvestre ya está libre y les visita ..... 308

Página

529. De Edilberto Evangelista a Rizal—Pena por las ideas conservadoras de nuestros viejos.—No más cadena como herencia.—Intereses de familia e ideas de patria y libertad.—Morir por la Patria es un deber.—Contra la estúpida expresión *¡Lástima de la sangre!*—Que esas ideas conservadoras no inficionen a nuestra juventud.—Voz de aliento.—Los amigos se alejan de su pobreza ..... 308

530. De Manuel T. Hidalgo a Rizal—Solicitud al Gobernador General firmada por esposas de cabezas de barangay.—Telegrama del Procurador Manzaneque urgiendo el giro de fondos.—Grandes apuros de los interesados y empeño de prendas de brillantes.—El abogado Gutiérrez defiende con lealtad a los de Kalamba.—Se quejan del abogado Buencamino..... 311

531. De Silvestre Ubaldo a Rizal—Libros, letras de cambio y otros efectos remitidos a Rizal.—La fiesta del Capitán General celebrada en grande.—Pero éste se ausentó para evitar murmuraciones.—Su esposa acogió en palacio a la Principalía y demás invitados.—El arzobispo aislado en la reunión.—Se le concederá licencia para la Península pero que presente dimisión.—Copia del indulto.—Ningún temor: "Ang bayaning nasusugatan, nagiibayo ang tapang."—Incendio en la plaza San Gabriel ..... 313

532. De Sixto López a J. Rizal—$130 de S. López para saldar cuentas en Hongkong y el resto pago a/c de ejemplares del *Filibusterismo*.—Todos renuncian a la comisión de 25 por ciento que Rizal ofrece.—El circular rizalino en provincias.—Encargos..... 316

533. De Aristón Bautista a Rizal—¿Buenas noticias del trato del Gral. Despujols a Rizal?—Telegramas de Del Pilar sobre felicitación a Despujols.—Impacientes por saber el resultado.—Abono para el Ministerio de Fomento por la expedición del título de Rizal.—Una Patología-Diagnóstico como *abuloy* a Rizal..... 319

534. Fragmento de una Carta de José Alejandrino a Rizal—Ventajosas condiciones para dirigir la campaña pro-Patria.—Confianza en su habilidad para tra-

Página

bajar por nuestra libertad.—Sabrá sobreponerse a los obstáculos por tan noble causa.—Nada ya podemos esperar de España.—Menos de los charlatanes españoles.—El destino de un país no se afianza en mera palabrería.—Sobre unos encargos..... 320

535. Carta de Graciano López Jaena a Rizal—Luchando con la miseria y el sombrío porvenir.—Su carta a Basa le demostrará su vida.—"¿Qué debo hacer?"—Recomienda a la asociación de Hongkong de donde surgirá algo bueno para la Patria..... 323

536. De Aristón Bautista a Rizal—Regresa a Manila llamado por su madre.—Presentimiento de una gran desgracia.—Espera instrucciones de Rizal para el triunfo de los buenos intentos.—Unión del partido dividido en la Metrópoli.—Mantengamos el Ideal.—"Entrenado en el boxeo francés y en la espada, no permitiré que se burlen de mi cara los kastilas"..... 324

537. De Lorenzo P. Marquez a Rizal—Obsequio de un bocado apetitoso, portugués..... 325

538. De Edilberto Evangelista a Rizal—Entre miserias.—Ayuno de noticias.—"¿Qué es de la amada Patria?"—¿No bastan los sufrimientos de siglos y los vejámenes de hoy para entretenerla de nuevo con vanas promesas?—¿Dónde estás juventud, no estás dispuesta a verter por ella tu sangre?—Un club revolucionario.—"La política es mejor a la luz del sol."—"El poder no está en el gobierno sino en el pueblo."—Nostalgia de la patria.... 326

539. De Mariano Ponce a Rizal—¡Qué triste es no poder volver a la Patria!—Ayudémonos hasta que llegue el día de la venganza..... 329

540. De A. López a Rizal—Carta de Rizal al Gral. Despujol.—De inspección por las islas del Sur.—Noticias de su hermana Sisa..... 330

541. De Antonio Vergel de Dios a Rizal—Le desea numerosa clientela en Hongkong.—Que indique a su hermano Eugenio Vergel en dónde se pueden adquirir sus libros en Filipinas..... 331

Página

542. De A. López a Rizal—Sisa en franca mejoría.—No está aún Despujol.—De quien solicitan el indulto en el cumpleaños del Rey.—Tan pronto estén libres, saldrán a reunirse con la familia Rizal ..... 332

543. De Rizal a Mariano Ponce—Inopinado ataque de Lete.—¿Por qué Del Pilar permitió su publicación?—Se creerá que hay cisma entre los laborantes filipinos.—Rizal no se dá por ofendido para que las cosas no empeoren.—¿Aparentan atacarle para demostrar que son *asimilistas?*—"Seguiré mi política y trataré de adivinar vuestros fines."—"Oír ataques porque mejoran al que quiere mejorarse" ..... 333

544. De José Rizal a Marcelo H. del Pilar—Disgustado por el ataque de Lete.—"¿Qué animal os ha mordido para atacarme?"—"¿Si no me mezclo con la política, y sólo trabajo para preparar un lugar de refugio?—"Hice la figura oscura de Simoún para que se vea que los de la Sol: no son filibusteros."—Un artículo sobre Borneo.—Espera explicaciones satisfactorias ..... 336

545. De Dimasalang (Rizal) a Teuluz (Zulueta)—Quejándose del artículo "Iluso" de Lete ..... 341

546. De Graciano López Jaena a Rizal—Tarjeta postal de Rizal desde Borneo.—Parabienes por la fundación de la colonia filipina.—Jaena desea trasladarse allá y cultivar caña-dulce ..... 342

547. De A. Bautista a Rizal—Que Rizal le envíe "instrucciones para el buen gobierno en pro de nuestros ideales".. 342

548. De Rizal a Mariano Ponce—Es buena la idea de una imprenta tagala.—Que divulgue pronto cuanto queramos.—Lo que se necesita es valor, carácter y actividad ..... 343

549. De Rizal a Marcelo H. del Pilar—"El atacarme en la Sol: . . . valdría casi como si ésta en sus últimos días renegase de sus principios."—"Creen que somos más útiles en el extranjero, cual si el enfermo se curase más pronto teniendo lejos de sí al médico y a la medicina" ..... 344

Página

550. De Rizal a sus Padres, Hermanos y Amigos—"Parto gustoso a exponerme al peligro, para coronar mi obra y atestiguar con mi ejemplo lo que siempre he predicado."—"El hombre debe morir por su deber y sus convicciones."—"Sostengo mis ideas y defiendo la causa de mi Patria y *moriré gustoso por ella*"..... 346

551. De Rizal a sus Paisanos—Decidido a dar el paso muy arriesgado.—"No puedo vivir sabiendo que muchos sufren injustas persecuciones por mi causa."—"Viendo a los míos perseguidos como criminales."—"Doy gustoso la vida por librar a tantos inocentes."—"Para que vean los que nos niegan el patriotismo que sabemos morir por nuestro deber y nuestras convicciones."—"¿Qué importa morir si se muere por lo que se ama, por la Patria?"..... 347

552. De Rizal al Gral. Despujol—Notifícale su regreso expuesto a peligros para arreglar asuntos particulares.—Confía en la protección del Gobierno.—Se queja de la persecución de que son objeto los miembros de su familia y sus amigos.—"Yo me presento ahora a recoger sobre mí tantas persecuciones."—"A responder a los cargos que se me quieran hacer"..... 348

# EPISTOLARIO RIZALINO

Compilación de la correspondencia epistolar sostenida por el Dr. José Rizal con diferentes personalidades nacionales y extranjeras, cuyos originales se conservan en la División Filipiniana de la Biblioteca Nacional. Todo lo que aparece entre paréntesis angulares [] son anotaciones o adiciones del Curador de Manuscritos.

# TOMO TERCERO

## XI. RIZAL EN BRUSELAS

(CONTINUACIÓN)

[AÑO 1890]

### 357. *De Puatu a Rizal*

Un artículo para *El Clamor*, anteriormente *La Regencia*.—Otro para *El Día*, órgano de Romero Robledo.—"No hay que tratar de la cuestión de diputaciones a Cortes por no asentir en ello las opiniones de aquél"

*Madrid, 1.º de Abril de 1890.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
*Bruselas.*

Mi Querido Amigo Ri[zal:] Hoy vence el plazo de su s[uscripci]ón á *El Día*, es decir, de su a[yuda y co]laboración con nosotros; soy [únic]amente el encargado de enviarle los números, desde hace poco, por haberse ausentado de Madrid el Sr. Modesto Reyes y dirigido á Roma y Jerusalem con el Padre Chanco á pasar la semana santa en dichas ciudades; lástima era, para mi modo de sentir, que no haya Vd. insertado ningún

artículo suyo en el periódico. Recibí su carta última dirigida desde esa hermosa Bruselas (como Vd. me refirió), no habiéndole podido contestar á tiempo, no sé si será debido á la indolencia innata que se nos atribuye, ó á la atmósfera indolente que en este país respiro, propia y característica del mismo; no sé si serán los dos factores á un tiempo; pero para el caso (como Vd. ha visto), es lo mismo; bien que la voluntad sobrepuja á las circu[nsta]ncias menos propicias que le rodean [á una persona] teniendo ésta, tan mal educada [idea] de nuestro país, ¿qué otra cosa se [pu]ede esperar más que la consiguiente [inacción] con la indolencia pecaminosa [con que] los cuerpos abandonados á su propio peso, se dirigen al centro de la tierra? Creyendo pues, extemporánea la contestación, a pesar de estas razones, le escribo ésta, para pedirle además como *buen tagalog*, y como buen patriota, como amigo y como favor, un articulito para *El Clamor*, (antes *La Regencia*), acerca de nuestro país, teniendo en cuenta al escribirlo, que este periódico ha juzgado siempre las cuestiones filipinas con un ojo conservador, ó mejor dicho con los dos (propios de buen castila), así es que si el artículo tiende á las reformas liberales procure aparentarlo conservador, ó más bien no atacar nada de las ideas de este partido; diríjase más bien á los altos poderes. Puede Vd. simular una carta de allá, como generalmente hace su amigo Leporel en "La Correspondencia M[ilitar,"] en fin, como á Vd. mejor le pare[zca. Son] una lástima, créalo Vd. [estas ocasion]es. No le he dicho todavía el mo[tivo de e]sto que le pido; y no es más [según creo que] la Diosa Fatalidad interviniendo f[avor]able en nuestros asuntos filipinos. Un amigo mío castila a quien le tenía por inútil á los favores que le pida, por más que siempre se me ha ofrecido, forma parte de la redacción del mismo y de su propiedad, es decir, que es uno de los propietarios y redactores del mismo. Yo le supliqué, aprovechando aquel cambio de personal de dicho periódico y su entrada en el mismo, que hablase en sentido contrario al en que ha seguido hablando desde un principio acerca de Filipinas, y me ha pedido un artículo para ello: he aquí el motivo. A pesar de haber aquí paisanos, unos porque están *muy ocupados* (según dicen ellos)

y otros á quienes no quiero dirigirme, prefiero sus escritos y más para la índole de este periódico en que hay que conformarse algún tanto á [los] *viejos moldes*. Otro tanto le pediré [para] *El Día*, pero esto no podré insertarlo, hasta que vuelva Modesto Reyes de su expedición, por no tener el gusto de tratar á su director. Adviértole por último que no trate la cuestión de diputaciones á Cortes por no asentir en ello las opiniones de Romero Robledo, el cual periódico es su órgano. Adjunto á los números de *El Día*, le envío *El Clamor* para que vea Vd. cómo es el mismo. Dejé de enviarle á Vd. artículos filipinos de su amigo Edilberto de Leporel (¿Lete ó Hernana, Santiago?) por haber sabido que el amigo Aristón hacía otro tanto. Mi cordial enhorabuena por su *Morga*. Siento no poderle comunicar la de Lete por estar aún, con su tradicional devoción al dios Morfeo, de que es ardiente sectario, á esta hora en que le escribo, las 4 de la tarde, pero me atrevo á no equivocarme de que es el mismo. Quisiera pasar con Vd. el verano, en cualquiera parte menos en esta Castilla.

Un abrazo,

PUATU.

---

## *358. De M. T. Hidalgo a Rizal*

Sin cartas de Rizal.—Falsas noticias sobre éste de procedencia frailuna, entre ellas que había muerto envenenado, o sido comprado a favor de los frailes

*Manila, 1.º de Abril de 1890.*

QUERIDO CUÑADO:

Hasta la fha. no he recibido ninguna carta tuya.

Van ya seis cartas que te envié desde principios de Diciembre y una letra de $100.

Dime quién ha utilizado el poder que te mandé y en qué estado se encuentra la gestión.

Sigo viviendo en esta capital. Neneng es la que vá y viene de Tanawan y Los Baños por la molienda y siembra de nuestros cañadulces.

Desde el Enero, varias noticias fatales se oyen aquí sobre tu persona, por supuesto, de procedencia frailuna: que has muerto envenenado, que te han puesto preso en Madrid y que has sido ya comprado en más de cien pesos para que la [ges]tión tuya la dirijas á favor de los frailes, ó te portes indiferente para con este país; noticias que se recibieron con hilaridad como ya sabían su procedencia y las tenían por muy falsas.

Seguimos bien, Neneng se ha engordado mucho, los niños lo mismo. Alfredo y Adela leen ya bien y apenas e[scri]ben. Abelardo, p[ro]nuncia únicamente *pap*, *mam*. Nuestros padres t[oda]vía fuertes, según me es[cri]be Neneng. Afectos y dísp[ón] del gran afecto, que te [pro]fesa tu cuñado que te q[uie]re de corazón.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

## 359. *De Blumentritt a Rizal*

"Son muy curiosos nuestros sueños mutuos."—Analogías entre alemanes y tagalos, germanos e igorrotes.—La música filipina recuerda melodías eslavas.—Deseo, probablemente irrealizable, de ir a Filipinas.—La mala suerte de Del Pilar.—Un artículo del profesor Kern sobre la procedencia de la raza malaya

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*3. April, 1890*

MEIN BRUDER!

Ich war schon in Unruhe wegen Deines Schweigens, als ich gestern Dein liebes Schreiben erhielt. Unsere beiderseitigen Träume sin merkwurdig, und wenn der Aberglaube meiner Landsleute Recht hat, so müsste auch einer von Deiner Familie in Calamba gleichzeitig von uns getraümt haben. Was Deinen Traum anbelangt, so weiss ich hätte mich glücklich gefühlt in Deinem Hause bei den Deinen gewesen zu sein.

Je mehr ich in das ethnologische Studium der Philippinen mich vertiefe, desto mehr finde ich frappante Ähnlichkeiten

und Analogien zwischen Deutschen u. Tagalen, (den alten) Germanen und den (heidnischen) Igorroten. Nur das Ausserliche ist anders, das Wesen überraschen dasselbe, in Tugenden wie in Lastern. Die "wilden" Bergstämme erinnern an die Germanen der Romerzeit, die Tagalen und die anderen Indier an die modernen Deutschen, nur dass letzteren die Höflichkeit des Herzens und die Gastfreundlichkeit der Tagalen fehlt. Ich lese jetzt das Folklorebuch Reyes'-Ponce und es überrascht mich so manch rein deutschen oder slawischen Aberglauben (der durch die Spanier, weil sie ihn nicht kennen, nicht importiert sein kann) auch auf den Philippinen zu finden. Ich weiss nicht, ob ich mich irre, aber ich glaube, die Philippiner stehen geistig den Ost- und Nordgermanen (Deutschen, Dänen, Schweden u. Norwegern) so wie den West- und Nordslawen (Tschechen, Polen u. Russen) näher in Bezug auf Gemüth u. Geisteswesen als allen Romanen und den Südslawen (Serben, Croaten u. Bulgaren). Die Romanen sind mehr oberflächlich, sie geben mehr Acht auf reine Handschuhe als auf ein reines Herz. Ich wundere mich desshalb nicht, dass die Spanier die Philippiner nicht verstehen können: *desunt vires*. Wie oberflächlich die Spanier sind, das habe ich in ihren philippinischen Büchern gelesen. Die philippinischen Musickstücke, die ich besitze u. die ich mir oft von Freunden vorspielen lasse, erinnern an den Grundton der slawischen Melodien.

Auch ich sehe mit Wonne, dass den Philippinen eine glücklichere Zukunft sicher ist. Es wäre wohl mein grösstes Glück, wenn ich die Philippinen sehen könnte, aber ich zweifle sehr, ob es sich erfüllen wird. Und wenn es nicht geschieht, so weiss ich, dass mein Herz und mein Name auf den Philippinen wohnen.

Das Unglück Pilars hat mich tief betrübt, zum Glück ist seiner Familie nichts geschehen. Ich habe früher die Frailes bei all ihrem schlechten Rufe doch für besser gehalten, als sie es factisch sind, jetzt traue ich ihnen auch alles böse zu.

Prof. Kern in Leiden hat einen Artikel über die Heimat der malayischen Rasse geschrieben, der grosses Aufsehen in der gelehrten Welt erregt. Ich habe das (holländische) Original

noch nicht bekommen, sondern nur einen deutschen Extract im *Globus*. Prof. Kern findet demnach das Stammland der Malayen in Indo-china u. zwar in Cochinchina und Tschiampas. Ich werde darüber, sobald ich das Original erhalten habe, einiges in der Solaridad schreiben.

Ich bin neugierig, ob die Solaridad v. 31. Mz. die Fortsetzung meiner Antibarrantadas gegeben hat. Diese Artikel werden weder dem Barrantes noch den Frailes viel Vergnügen bereiten.

Fröhliche Ostertage!

Viele Grüsse von Deinen Blumentritts.

Es umarmt Dich Dein.

[Fernando] Blumentritt.

Der arme Dr. Czepelak hat traurige Ostern: sein Schwager, derselbe der mit Dir gesprochen und Dich eingeladen hat ihn das nachstemal in Aussig zu besuchen, ist gestorben. Er war ein edler u. guter Mann, R. I. P.!*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*3 de abril de 1890.*

Hermano Mío:

Ya estaba algo inquieto por tu silencio cuando ayer recibí tu grata carta. Son muy curiosos nuestros sueños mutuos y si la superstición de mis paisanos tiene razón, algún miembro de tu familia en Calamba debe haber soñado en nosotros al mismo tiempo. En lo que se refiere a tu sueño, sabe que me hubiera sentido feliz de estar en tu casa con los tuyos.

A medida que profundizo en el estudio etnológico de las Islas Filipinas, encuentro más y más semejanzas y analogías sorprendentes entre los alemanes y los tagalos, los (antiguos) germanos y los igorrotes (paganos). Solamente el exterior es distinto, la manera de ser es sorprendentemente la misma, tanto en las virtudes como en los vicios. Las tribus "salvajes" de las montañas hacen recordar a los germanos de los tiempos de los romanos, y los tagalos y demás indios a los alemanes modernos, excepto que a estos últimos les falta la cortesía del corazón y la hospitalidad de los tagalos. Actualmente estoy leyendo el libro de folklore de Reyes-

(Continúa en la página 7)

## *360. De Rizal a Del Pilar*

"Me agradaría que estampases siempre tu nombre, pues quiero ir encubriéndome poco a poco."—Conseguida una diputación, Rizal se retirará para dedicarse al magisterio.—La inteligencia es la única redención.—¿Quién es Hector Hartfield?—O nosotros o ellos

*38 Rue Phil. de Champagne,*
*Bruselas, ika 4 ñg Abril 1890.*

PILING ABAY:

Kapagkaraka'y ibabalik ko agad sa iyo ang pruebang padalá mo sa akin; binago kong lahat ang mga ginuhitan mo ñg pulá; mula ñgaion ay ipinamamahala ko sa iyo ang pagbabago ñg mga makakasakit na totoo, samantalang hindî mababago ang aking pagiisip, ó hindi masisira kayâ ang takbó ñg pananalita. Sa mumunting bagay ay ikaw na ang bahala.

Mamatamisin ko sanang ilagay mong palagi ang iyong ñgalan, sa pagkat unti-unti akong ibig sumilong; ang ibig ko

---

(Continuación de la página 6)

Ponce y me sorprende encontrar tantas supersticiones puramente alemanas y eslavas, (que no pueden haber sido importadas por los españoles que no las conocen) también en Filipinas. No sé si me equivoco o no, pero creo que en lo espiritual los filipinos se asemejan más a los germanos del este y norte (alemanes, dinamarqueses, suecos y noruegos) y también a los eslavos del oeste y norte (checos, polacos y rusos) en lo que se refiere al alma y espíritu, que a todos los latinos y a los eslavos del sur (serbios, croatas y búlgaros). Los latinos son más superficiales; les importa más que sean limpios los guantes que el corazón. Por esto no me sorprende que los españoles no puedan comprender a los filipinos; *desunt vires*. He visto en los libros sobre Filipinas escritos por españoles lo superficiales que son éstos. Las piezas de música filipina que poseo y que frecuentemente hago que me toquen amigos míos, me recuerdan las melodías eslavas en su tono fundamental.

Yo también veo con regocijo la seguridad de un porvenir más feliz para Filipinas. Sería para mí la mayor dicha si yo pudiese ver las Islas Filipinas, pero dudo mucho de que este deseo sea jamás realizado. Y si no se realiza, sé que mi corazón y mi nombre habitan en Filipinas.

(Continúa en la página 8)

sana'y ikaw ang mahalili sa akin at huag ibá, kaya ñga ang nasà ko sana'y pumirmá kang palagi, at ako nama'y unti unting uurong. Kung sakali't magkaroon tayo ñg diputado, ay uuwî na ako, at haharapin ko ang pagtuturo. Ako'y hindi makatatangap ñg diputación, kahimat dalawa sa akin mga nunò sa lahi ñg aking iná ay naging diputado (D. José Florentino at D. Lorenzo Alberto); ay ako'y layo sa bagay na iyán. Kaya ang nasa ko sana'y ikaw ang humandâ, kung sakali't tayo'y magkaroon. Kapag tayo'y nagkaroon nian, ay tapus na ang aking hañgad. ¿Anó ang nangyayari at si Naning at si Gomez ay hindi na nasulat?

Pinagsisikapang kong mabuti ang pagaaral bagay sa mga nangyayari sa ating bayan. Ynaakala ko na walang makatutubos sa atin kundi ang ating ulo, *materialiter vel idealiter sumptum*. Sa isipan kong ito'y ako'y nananatili pa. Ang *diputación* ay

---

(Continuación de la página 7)

He deplorado mucho la mala suerte de Del Pilar; afortunadamente no ha sucedido nada a su familia. No obstante la mala fama de los frailes, los he tenido por mejores de lo que son, pero hoy ya los considero capaces de todo lo que sea malo.

El profesor Kern en Leiden ha escrito un artículo sobre la procedencia de la raza malaya, que causó mucha sensación en el mundo científico. Aún no he recibido el original holandés sino solamente un extracto alemán en el "Globus." Según éste, el profesor Kern dice que el país de donde proceden los malayos es Indochina, o más bien Cochinchina y Chiampas. Cuando yo haya recibido el original escribiré algo sobre esto en "La Solidaridad."

Estoy curioso de ver si "La Solidaridad" del 31 de marzo trae la continuación de mis "antibarrantadas." Este artículo no causará mucho placer ni a Barrantes ni a los frailes.

¡Felices Pascuas de Resurrección!

Muchos recuerdos de tus Blumentritts.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

Las pascuas de Resurrección del pobre Czepelak son muy tristes: ha muerto su cuñado, el mismo que ha hablado contigo y te ha convidado a visitarle la próxima vez en Aussig. Fué hombre noble y bueno. ¡R. I. P.!

makapupugal sa Pilipinas sa malaong panahon; kung ang mga kababayan sana ay may ibang loob, ay dapat nating iwaksi ang diputación, ñguni at sa tayô natin, sa kawalangbahalaan ñg mga kababayan, ay ang diputación ay mabuti; mabuti ang tali sa paa sa baliting abut-siko. ¡Anong gagawin!

Sino ba si *Hector Hartfield*?

Dumadamay ako sa sakit mo bagay sa pagkasunog ñg iyong bahay. Singilin mo sa kanila ang balang pawid, lapat, sahig at pako; isipin mong magaling na maibayad nila ang isa man lamang convento. Tayo'y para ñg kuitib; hindi na tayo dapat umasa sa kapayapaan: ó tayo ó silá!

Sa susunod na número ay aking susulatin ang artículo *Justicia*, bagay sa pumatay sa Iloilo.

Yto na lamang, ibati mo ako sa lahat.

Ang iyong kaibigan.

RIZAL*

---

*PREDILECTO COMPAÑERO:

Te devolveré inmediatamente las pruebas que me has mandado. He cambiado todo lo que habías marcado con rojo; de hoy en adelante dejo a tu arbitrio el cambiar todo lo que pudiese ofender mucho, mientras no se cambien mis ideas y no se interrumpa la tersura del estilo. Te doy completa libertad para las cosas pequeñas.

A mí me agradaría que estampases siempre tu nombre, pues quiero ir encubriéndome poco a poco; lo que quiero es que tú me sucedas y no otro, y esa es la razón por qué me gustaría que firmases siempre y yo me iré retirando. Si conseguimos un diputado, me retiraré y me dedicaré al magisterio. No podría aceptar ninguna diputación aunque dos de mis antepasados por parte de mi madre han sido diputados (D. José Florentino y D. Lorenzo Alberto). Ya estoy alejado de esas cosas. Mi deseo es, pues, que te prepares por si conseguimos eso. Si lo conseguimos estará colmada mi ambición. ¿Qué pasa, que ni Gómez ni Naning escriben?

Estoy estudiando asiduamente los acontecimientos de nuestro país. Creo que nada podrá redimirnos más que la inteligencia, *materialiter vel idealiter sumptum*. Todavía persisto en esta creencia. La diputación pesará a Filipinas por mucho tiempo. Si nuestros paisanos sintiesen de distinto modo, deberíamos rechazar la diputación, pero tal como estamos,

(Continúa en la página 10)

## *361. De Rizal a sus Paisanos*

Sobre la Ortografía tagala.

*Madrid, Abril 15, 1890.*

Cuando frecuentaban Vds. la escuela del pueblo para aprender las primeras letras, ó cuando las tenían que enseñar á otros más pequeños, les habrá, sin duda, llamado la atención, como á mí, la gran dificultad que encontraban los niños al llegar á las sílabas, "ca, ce, ci, co, ga, ge, gua, gue, gui," etc., etc., por no comprender la razón de estas irregularidades y el porqué de los cambios de valor en los sonidos de algunas consonantes. Los azotes llovían, los castigos menudeaban, se rompían las palmetas cuando no se agrietaban las manecitas; caían en pedazos las primeras páginas; los niños lloraban y hasta los "decuriones" lo tenían que pagar á veces, pero no se pasaba de estas terribles Termópilas. Y consideraban ya que aquellas sílabas, que tantas lágrimas costaban á los muchachos, no les iban á servir para nada, puesto que en nuestra lengua y en la antigua ortografía, no tenemos ni "ce," ni "ci," ni "ge," ni "gi," etc., sílabas propias del castellano, que sólo un tres por mil de los muchachos iban á aprender en Manila á fuerza de oírlo y ponerse de memoria volúmenes sobre volúmenes. Y por más que en mi interior me preguntaba para qué estudiaban aquello, si al fin y á la postre no iban á hablar más que el tagalo (idioma que hasta entonces

---

(Continuación de la página 9)

con esta indiferencia de los paisanos, la diputación es buena. Es mejor estar atados de los pies que codo con codo. ¡Qué vamos á hacer!

¿Quién es *Hector Hartfield*?

Te acompaño en tu dolor por el incendio de tu casa. Cóbrales por la nipa, *lapat*, suelo y clavos. Piensa bien la manera de que paguen siquiera con uno de sus conventos. Somos ya como las hormigas; no debemos ya confiar en la paz: ¡ó nosotros ó ellos!

Para el próximo número escribiré el artículo *Justicia*, sobre el que mató en Iloílo.

Sin más, saluda de mi parte a todos.

Tu amigo,

RIZAL.

tenía una ortografía medio castellana, medio no sé cómo, que no se nos enseñaba), callábame porque tenía el presentimiento de que en aquellos países pretender reformar una cosa, es embarcarse para una mala navegación.

Más tarde, cuando ya más crecido tenía que escribir cartas en nuestro idioma, a la vez que me chocaba mi ignorancia, me sorprendían las anomalías que veía en los libros, consultados por mí para escribir en la ortografía usada hasta entonces, pero callábame también por la misma razón expuesta ya arriba.

Después, encontrándome en otra atmósfera y leyendo un día la "Contribución para el Estudio de los Antiguos Alfabetos Filipinos" del Doctor Pardo de Tavera, y con los recuerdos de la niñez, se me ha venido la idea de hacer algo para aliviar el trabajo y facilitar los primeros pasos á los niños simplificando la ortografía, introduciendo otra más racional y más lógica, que esté á la vez en armonía con el espíritu del idioma y el de sus hermanos, y que permitiese conservar la forma de la raíz, á fin de hacer su estudio fácil y asequible aún para los extranjeros. Animóme á acometer esta empresa, por una parte, el estudio que yo hacía entonces de las escuelas de instrucción primaria en Sajonia, donde veía los esfuerzos de los maestros en simplificar y facilitar la enseñanza á los niños, y por otra, el poco número relativamente de las obras tagalas.

Hice, pues, los primeros ensayos, escribiendo en la ortografía que me imaginé, en Septiembre de 1886, la traducción del "Wilhelm Tell" de Schiller, manuscrito que debe de encontrarse en Kalamba, así como las traducciones de varios cuentos del danés Andersen. Y en una novela que publiqué en Marzo de 1887, imprimí por primera vez las palabras y las citaciones en tagalog, en esta nueva ortografía que, á instancias mías, ya usaban algunos amigos, esperando la adopte el público filipino después de una razonable discusión acerca de su conveniencia y oportunidad.

Creí que era el primero en introducir esta reforma, y lo seguí creyendo aún después de leer un comunicado del Dr. Pardo de Tavera en los periódicos de Manila del año 1888 en que daba

algunas razones, haciendo constar las ventajas de la innovación. Estaba, sin embargo, equivocado.

Meses antes de que saliese á luz la novela mencionada, el Dr. Pardo de Tavera había publicado ya "El Sanscrito en la Lengua Tagalog," en la que empleaba una ortografía más perfecta de la que me imaginé, si bien colocándola, entre paréntesis, en la transcripción de las palabras. Lo sentí por una parte y me alegré por otra. Lo sentí, porque á haber tenido conocimiento de esta obra, que sólo llegó á mis manos en 1889, hubiera adoptado el uso del "wa" que emplea el dicho filipinista, consonante que no usaba hasta que el tagalista D. Pedro Serrano me enseñó un billete impreso con las nuevas reglas de la escritura. Me alegré porque ví que no era el único en la idea, que ésta había surgido casi simultáneamente en nuestra imaginación (tal vez el manuscrito del "Sanscrito en la Lengua Tagalog" es anterior al de mi "Wilhelm Tell") y porque la autoridad del Dr. Pardo de Tavera robustecía de una manera notable mis aspiraciones. La prueba grande de que ambas tentativas surgieron independiente y casi simultáneamente en nuestros ánimos, sin que mediasen entre nosotros ni consultas ni explicaciones, es el uso del "wa" usado por el Dr. Pardo de Tavera, que no se me había ocurrido en mi obra, uso que adopté inmediatamente que lo ví, pues comprendí su perfecta utilidad.

Hago constar esto, para que, cuando se estudie la historia de esta ortografía, que ya se vá adoptando por los tagalistas ilustrados, se dé al César lo que es del César; á los estudios sobre el tagalismo del Dr. Pardo de Tavera se deben exclusivamente estas innovaciones; yo fuí uno de los más celosos propagandistas.

Ahora bien; pasemos á dar las reglas de esta nueva ortografía, la más fácil y más sencilla que podemos ofrecer.

El antiguo alfabeto tagalog constaba de tres vocales "a, i, u," y catorce consonantes: "*Ka, ga, nga, ta, da, na, pa, ba, ma, ya, la, wa, sa, ha.*"

Con estos diez y siete caracteres se podían expresar antes, como ahora, todas las palabras de nuestro rico idioma.

La "*a*" vocal, que más abunda ó más se emplea, suena como en castellano y su uso no difiere del que tiene en este idioma; por consiguiente no ofrece dificultad.

La "*i*" que en medio de palabra suena exactamente como la "i" española, en sílaba final se abre un poco, y tiene el sonido parecido al de la "*y*" final inglesa en las palabras "carry, fluently," etc., esto es, un sonido intermedio entre la "e" y la "i," lo cual ha hecho creer á muchos españoles, que los tagalos usaban indiferentemente la "e" y la "i," afirmación que no tiene nada de exacta, pues ningún tagalog dirá: "selíd" por "sílid," como tampoco "síled" con la "é" clara á la española. El uso, pues, de la "i," se impone tanto en medio como al fin de la palabra, quedando desechado el uso de la "e" introducida por los escritores extranjeros.

La "*u*," en medio de la palabra, suena lo mismo que la "u" española. En la sílaba final se abre y toma un sonido intermedio entre "o" y "u," que también ha hecho creer á algunos que los filipinos la usaban indiferentemente, y ha introducido esa rara escritura de los frailes tagalistas que escriben "olo, vondoc," etc. La existencia de las palabras "tutoo, noo, poon," etc., en que tanto la primera "o" como la segunda, tienen un sonido intermedio entre "o" y "u," no debe considerarse como excepción, es una "u" final larga. Se puede, pues, admitir la "o" solamente al final, con un sonido equivalente á la "ou," más cerrada todavía que la "o" italiana.

La "*t, n, p, b, m, y, l* y *s*," se usan, como hasta ahora se han usado, en los sonidos que representan, sin alteración ninguna, de la misma manera que en castellano.

La "*d*" conserva su valor, salvo cuando se cambia en "r" por eufonía, como en "marami, daráting," etc. Estos cambios, sin embargo, no son arbitrarios, porque la "d" se conserva "d" tanto al final como al principio de palabras, y aún en medio cuando es consonante quiescente, pues son viciosas las pronunciaciones "tartar, bakor, sinulir," por "tadtad, bakud, sinulid"; así tampoco se dice "roon, rito, raraos," como se usa en Morong por "doon, dito, daraos, etc."

La "*h*" tiene el sonido de una aspiración suave como en la mayor parte de los idiomas, sonido que se conserva tanto al principio como en medio de palabra. La "h" final no se encuentra en el tagalo.

La nasal gutural "ñg" (como se ha usado hasta hace poco) que nosotros transcribíamos por "ñg" uniendo ambas letras, y que el Doctor Pardo de Tavera quisiera sustituir por una consonante en esta forma "ng"; creemos que se puede simplificar y reducir sencillamente á "g̃," por la razón histórica siguiente: En todos los manuscritos y libros impresos antiguos, hasta el Siglo XVI, una línea puesta encima de una letra, significaba una "m" o "n" suprimidas ó sobreentendidas, hecho que el español conserva aun en su "ñ" que es á lo que se ha venido á reducir la "n" duplicada. Si, pues, esta línea representa ya una "m" ó una "n," la antigua forma "ng" equivaldría á "nng" ó á "ngn," lo cual es absurdo, y por esta razón tratamos en la obra que publicamos de sustituirla por "ñg." Mas como esta combinación ofrece ciertos inconvenientes en la tipografía, y el olvido del trazo de unión en la escritura puede traer confusión en el significado de las palabras, propondríamos el uso de la "g̃" siempre y cuando se quiera representar la nasal gutural. Nos abona además en esto, la convicción que tenemos de que en lo antiguo "g̃" era la forma usada para representar la nasal gutural, como lo vemos en las abreviaciones del artículo "ng" y "mga" pues á no ser así, las hubieran representado por "nng" y "mnga" y el "ng" abreviado se pronunciaría "nga" lo cual, como saben los tagalos, es imposible. Y solamente ha venido á usarse después la combinación "ng" en vez de "g̃," cuando los frailes, no pudiendo pronunciar, la nasal gutural propiamente, las transcribían descomponiéndola en "n" y "g" y dejando encima la línea como para marcar que allí hay nasalización. El uso, pues de la "g̃" nos parece muy recomendable tanto por las razones históricas aducidas, como por su sencillez, comodidad, claridad y lógica. Así cuando se escribiera "mangá, bangâ, sangá," etc., se sabe que estas palabras significan respectivamente "una fruta, chocar, parar un golpe," diferentes de las palabras "magã, bagã, sagãá," que hasta ahora se escribían "mangá, bangâ, sangá," etc., que significan "pluralidad, cántaro, rama," etc. Sin embargo, como para la nasal final que resulta de la asimilación de la partícula "na," como en "Haring batà" por "harì na bata," nos es necesario admitir

la "ng," para que no se pierda el carácter del "na" asimilado, casi optaríamos por la forma "ng" que ya habíamos usado, no obstante no ser su uso tan sencillo como el de la "g̃." Aquí decidirán los grandes tagalistas.

El uso de la "g" ó mejor dicho de la "ga," (gutural suave), no ofrece más innovación que en la sustitución de la antigua sílaba "guí" por "gi." Desde el instante que no tenemos en nuestra lengua necesidad de la "g" aspirada, representada por nosotros por la "h," creemos no sólo inútil la sílaba "guí," sino hasta origen de confusión para la formación de los tiempos de los verbos cuya radical empieza por "g." Así por ejemplo; sabemos que el pretérito pasado se forma "anteponiendo á la primera vocal de la raíz" la sílaba "in," como en "patay" = "p-in-atay;" "sipà" = "s-in-ípà;" "ulan" = "in-ulan"; "alís" = "in-alís," etc. Ahora bien, en la ortografía antigua, al llegar á la formación de los verbos que empiezan por "ga, gu," tenemos que introducir una modificación á la regla general, y en vez de añadir simplemente "in," necesitamos "uín," lo cual es absurdo y anormal como en "gapas" = "g-uin-apas"; mientras que con la introducción de la sílaba "gi" en donde la "g" tenga el mismo valor que en "ga, go, gu," la regla general no sufre alteración. Esto, además, simplifica á la niñez el estudio del silabario y en vez de recurrir á "ga, guí, go, gu," sólo les bastaría "ga, gi, go gu," etc.

Ahora bien, vamos á abordar la cuestión de la "*k*" y de la "*w*," que tanta oposición ha encontrado, no sólo entre los ignorantes sino también entre algunos que sin duda son muy buenos tagalistas. Nosotros no comprendemos cómo hombres tan inteligentes y tan grandes conocedores del idioma, como el P. Tecson, hayan podido encontrar inconvenientes en una reforma, cuyo sólo fin era dar carácter propio al tagalog, simplificarlo, haciendo razonables y fáciles su escritura y lectura, para que con una ortografía clara, científica y lógica, se preparen sus vocablos para su estudio ulterior, gramatical y filológico.

Los enemigos de la introducción de la "k," fundan su repugnancia en el "origen alemán" de esta consonante; cierto es que los alemanes en estos últimos tiempos han abusado de ella, intro-

duciéndola hasta en donde no convenía, como en las palabras "Konzert, Kursaal," etc.; pero es ser demasiado modesto exponerse á la risa universal, pretendiendo que la "k" es de origen alemán, cuando todos los muchachos de la segunda enseñanza saben que la "k" nos ha sido traída desde una remota antigüedad al través de la Grecia, que ya la tenía en su alfabeto bajo la misma idéntica figura casi, y con el nombre de "Kappa." El hebreo la tiene también aunque bajo otra forma, y en la edad moderna la tienen casi todas las naciones europeas, la Rusia, la Inglaterra, la Dinamarca, la Holanda, la Suecia, la Noruega, etc., todas las naciones que usan el alfabeto griego modificado, el francés la tiene, el norteamericano, el japonés, el chino, el árabe, el sanscrito, todas las ramas de la lengua malaya la tienen, si no con el mismo carácter con otro equivalente, que se sustituye por "k" al hacer la transcripción latina. Es, pues, sobrado pueril, por no decir otra cosa, rechazar su uso diciendo que es de "origen alemán" y tomándolo por motivo para hacer alardes de patriotismo, como si el patriotismo consistiera en las letras. "¡Somos españoles ante todo!" dicen sus adversarios, y con esto creen haber hecho un acto heroico; "¡somos españoles ante todo! y ¡rechazamos la "k" de "origen alemán!" De seguro que nueve por diez de estos patriotas de abecedario de mi país, usan sombreros genuinamente alemanes y quizás botas genuinamente alemanas también! ¿Qué? ¿dónde está el patriotismo? ¿Aumentan la exportación de Alemania, si usamos nosotros la "k," más que cuando importamos usando artículos alemanes? ¿Por qué usar chambergo, y no "salakot" ó sombrero de "buntal," si son tan proteccionistas? ¿Nos ha de empobrecer la "k?" ¿Es la "c" producto del país? Así es muy fácil ser patriota.

Pero como la más importante saña política no tiene nada que ver ante la razón, pues, "antes que españoles," los adversarios de esta desgraciada consonante "son hombres y deben ser ante todo racionales," vamos á examinar las razones que les asisten á los innovadores para preferir su uso sustituyéndolo al antiguo mestizo de "c" y de "qu." Y para que ningún patriota de cartilla vaya á sostener aún su causa arrimándole el Cristo de la

integridad, como se acostumbra allá á orillas del Pásig, en donde parece que la quieren mal cuando dicen que aquella peligra por la introducción de una letra, haremos observar que la "k" es muy española, pues está en el alfabeto español entre la "j" y la "l," y no es culpa de ella si no la usan; ¡cuántas cosas hay en España que son legítimamente españolas! ¡Cuántas leyes y provisiones, cuántos decretos y sabias medidas tienen menos uso que la "k"! Al menos la "k" se usa en las palabras "kiosko, khan, knout, kepis," y sabe todo el mundo lo que esas palabras valen.

Pero, dejando estas digresiones, diremos: la "k" tiene un valor más fijo que la "c" y la "qu," y su sustitución no sólo ahorra al niño de la dificultad que solía encontrar en las irregularidades de "ca, ce, ci, co, cu," y "qua, que, qui, quo, quu" sino también facilita la formación gramatical de los verbos cuya raíz empieza por "ka" y "ku," pudiéndose aplicar aquí con más motivo las razones que decíamos al hablar de la "gi." En efecto, para formar el pretérito de "katay," por ejemplo, no tenemos más que aplicar la regla y decir "k-ín-atay," no como antiguamente, cambiando la "c" en "q" y la sílaba "ín" en "uín." Y puesto que ni las sílabas "ce, ci" ni las "qua, que, qui, quo, quu" se usan en nuestro idioma, ¿á qué atormentar á los niños á que las aprendan cuando no han de hablar más que el tagalog, porque el castellano les está totalmente vedado? Si más tarde tienen ocasión de aprender este último idioma, ya estudiarán estas combinaciones, como hacemos todos cuando principiamos el estudio del francés, inglés, alemán, holandés, etc. Nadie en España aprende desde niño el silabario francés, ni inglés; ¿para qué, pues, han de matarse los niños de los pueblos en aprender el silabario de un idioma que jamás han de hablar? Lo único que pueden sacar de bueno es cobrar odio á los estudios, viendo lo difíciles é inútiles que son.

Además de esto, las sílabas "ka, ki, ko, ku," tagalas no suenan en realidad como la "ca, qui, co, cu" españolas; la "k" tagala es ligeramente aspirada, algo como "kh," de tal modo que los que no la aspiran (como los habitantes de Manila y los españoles, cuyas gargantas no están acostumbradas á producir estos sonidos) suelen ser motejados de "garil" por los tagalos, una cosa

por el estilo de los que ceceaban un tiempo en ciertas cortes de Europa. Si no fuéramos tan amantes de la sencillez y concisión, propondríamos el uso de la "kh," pero puesto que en el idioma la "k" siempre es aspirada y no hay miedo de confundirla con otra no aspirada, creemos en gracia a la brevedad, que basta escribir "k" simplemente asignándole la correspondiente pronunciación.

Queda la introducción de la "w," á que también muchos se han opuesto. Nosotros como hicimos ya observar, habíamos usado en su lugar la "u" sencilla, haciéndola consonante, en lo que no teníamos ninguna razón. Si se ha de admitir la "y" como la consonante de la "i," equivalente á dos "ies" en las palabras "yaman, bahay, biyaya," hay también que aceptar para ser consecuentes, la consonante "w" equivalente á dos "ues" en las palabras "wala, araw, kawal, awa," etc., en donde la "u" no es vocal sino consonante, y no forma diptongo sino una sílaba llana y perfecta. La antigua manera de escribir "alio," en lugar de "aliw," ha dado motivo á muchos de los "garil," de que hablábamos más arriba de pronunciarlo "ali-o" como en "palio," lo cual si es correcto, silábicamente hablando, es enteramente ridículo. Sin duda que aquí los adversarios de la "w" no pueden sacar el recurso de la integridad de la patria, pues "w" en alemán tiene el sonido de la "v" francesa; la nuestra más bien se asemeja á la "w" inglesa; pero salen con un argumento indigno verdaderamente del talento de sus inventores: dicen que la "w" tendría un sonido equivalente á "uvé." En la "w" que introducimos, sólo vemos la doble "u" como en la "y" la doble "i." No comprendemos el valor "uvé" que quieren asignar á esta letra, pues en ningún idioma que sepamos, "w" se pronuncia como "uvé"; mientras que en malayo, en japonés, en inglés, en holandés, etc., "w" tiene el sonido de doble "i" como se ve en las palabras "warna, gawa, wife, gewoonlyk," etc., en alemán se pronuncia como "v."

Esta creencia probablemente proviene de la forma que tiene, cual es la de dos "v"; pero viendo en un principio "v" y "u" idénticas confundiéndose su uso hasta en el Siglo XVII, esta nueva pronunciación que le asignan, no la tenemos por más

razonable que la que le dan los ingleses, malayos, japoneses, etcétera.

Una razón más que nos induce á sustituir la "w" á la "u" y á la "o" en las antiguas transcripciones de "awa" y "araw," por ejemplo, es la falta de lógica del antiguo proceder: ¿por qué en "auà" emplearíamos la "u" y en "arao" la "o" para expresar el mismo sonido? Esto naturalmente debe producir, cuando no confusión, al menos incertidumbre, y para el que principia á leer debe ser origen de muchas dificultades.

Y por último, como veremos en la "Métrica del Tagalog," que publicaremos inmediatamente, las terminaciones "ay, oy, aw y iw" riman con la rima consonante y no con la rima vocal, de donde se deduce que el oído tagalo necesita para estos sonidos, no la "i" ni la "o," que hasta ahora se ha usado, sino las consonantes "y" y "w."

En cuanto á la acentuación, tenemos que decir muy poco. El uso establecido hasta ahora no es malo, y sólo hablaremos de la acentuación de la "vocal larga" ó "pesada," que se encuentra al final de muchas palabras, como en "habà, lubhâ," etc.

Esta vocal creemos que debe marcarse con un acento grave (`) en las palabras graves como "punò, tamà, pilì," porque en estas palabras esta vocal larga no tiene el acento tónico; pero cuando este acento recae sobre la vocal final, entonces se usará el circunflejo que es reunión de los dos acentos, grave y agudo, como en "masamâ, basâ, masidhî, likô," etcétera. Esto en nuestra opinión simplifica mucho la escritura, y no tenemos necesidad de poner dos acentos en la palabra grave con vocal larga final, como se ha usado hasta ahora. La cuestión ya varía tratándose de las esdrújulas, en donde por fuerza tenemos que poner dos acentos como en "sásamà, híhigà," etc., aunque casi sólo bastaría el acento esdrújulo, porque éstas no pueden confundirse con otras de idéntica forma y distinta cantidad en la vocal final, pues creemos que en el idioma no existen.

Hasta ahora se ha acostumbrado á escribir las contracciones "masdan, palab-sin," etc., de las formas "masidan," "palabasin," etc., en esta forma: "mas-dan, pa-lab-sin," etc.; creemos que esto no es justo, pues el guión da idea de una composición de dos palabras unidas, lo cual no es cierto; á nuestro parecer

una coma arriba ó un apóstrofe, tal como se usa en otros idiomas, bastaría para marcar la pérdida de una letra cualquiera, y así propondríamos que se escriba "mas'dán, palab'sín, ting'nan," etc., ó sino dejarlo sencillamente sin coma ni guión.

Lo mismo proponemos para la partícula sustantiva "ay," que cuando se junta con una palabra que termina en vocal, han solido transformarlo en ",i," como en "akó,i," por ("akó ay"); no vemos la razón de estas dos comas, ni la del cambio de la "y" en "i"; así que pondríamos un solo ápóstrofe para marcar la pérdida de la "a," y escribiríamos: "ako'y."

Estas son las reformas que creemos se deben de introducir en la hasta ahora arbitraria é irregular ortografía del tagalog. Su introducción simplificaría mucho y regularizaría la escritura. Estamos convencidos de que, si tales reformas se adoptaran por los maestros de escuela, no habría muchacho medianamente inteligente que no aprendiese á leer el tagalog en una semana, pues aún suponiendo que su capacidad sólo le permitiese conocer seis caracteres diarios, como el tagalog no tiene más que diez y siete, en tres días habrá sabido el alfabeto. Como la formación silábica no ofrece ninguna irregularidad, en dos días podrá aprender á deletrear todas las sílabas tagalas, puesto que son muy sencillas y la más complicada sólo consta de consonante, vocal y consonante quiescente como "tad, las, min," etc., y resultará que le quedará el sexto día para ponerse á combinar palabras. Esto no sólo es en teoría, pues nosotros que hemos frecuentado muchas escuelas, sabemos que el atontamiento que entorpece á los niños, proviene de las irregularidades que ven en las cosas, lo cual les hace vacilar y les quita toda seguridad y sangre fría.

Lo razonable de estas reformas, ha hecho que en poco tiempo esta ortografía haya sido adoptada, no sólo por tagalistas como D. Pedro Serrano, D. Marcelo H. del Pilar y otros, sino también por personas enteramente ajenas á las cuestiones lingüísticas, por sabios extranjeros como Blumentritt, que sigue atentamente todo cuanto en Filipinas sucede, así en la literatura, en la política, como en la libre esfera de los hechos científicos. Estas reformas, que el tiempo y los estudios tienen que perfeccionar, se han de extender con lentitud, pues no se le puede exigir a

que está acostumbrado á escribir á la antigua que la adopte, pues la variación ofrece siempre una dificultad no despreciable, y confesamos que nosotros mismos en los principios hallábamos muchos inconvenientes y cometíamos muchas faltas. Solo después de algunos días, la facilidad y la razón del nuevo sistema se imponían al hábito antiguo adquirido, y se vencían todas las dificultades. No dudamos, pues, de que al fin llegue á generalizarse, y aunque congratulamos á los que no la adoptaron desde un principio sin antes una madura reflexión, estamos seguros de que, convencidos de sus ventajas, la han de considerar como la escritura nacional, razonada y fácil de nuestro armonioso idioma.

José Rizal.

---

## 362. *De V. Ventura a Rizal*

Buena puntería de Rizal.—Desafío entre un *suya* y uno de la aristocracia madrileña.—Plantón que dá a Rizal "su chiquita."—Venta de unos muebles

*París, 16 de Abril de 1890.*

Sr. Dn. José Rizal.
*Bruxelles.*

Querido Amigo: A la vista tengo sus dos últimas, fechadas respectivamente en 27 de Marzo y 14 del corriente mes, de las que me he enterado, y me alegro siga bien de salud y que cada día haga progresos en el tiro al blanco.

El cartón que me remite V. es hermoso, se vé que ya domina su pulso, pues aunque no ha dado mucho al negro, todos los agujeros están á un mismo lado del cartón. Falta saber á qué distancia ha acribillado dicho cartón, porque si lo ha hecho V. á veinticinco pasos, no seré yo el que le provoque á un desafío á pistola.

Apropósito de desafío, ¿sabe V. quién de los *suyas* de Madrid es el que por poco desafía á uno de la aristocracia madrileña por cuestiones de moda? Para que se entere, le incluyo dos recortes de *El Imparcial* que hablan del particular. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

[Parte carcomida por *anay*, irreconstruíble].

Le felicito á V. por el plantón que le ha dado su chiquita, porque supone economía de varias cosas: dinero, tiempo y . . . . . la Providencia.

El japonés de María, la suiza, se ha ído; si se cartea V. con ella, puede hacerlo dándola el pésame, porque parece era muy bueno para ella.

Ayer recibí carta de Albert y me dice que hace mucho le escribió á V. y se extraña de no recibir contestación. También me dice haberle mandado la lista de los números premiados de la tómbola; así es que le devuelvo su billete para que lo mire, pues aquí ya no se venden listas. Mírelo, porque el primer premio todavía está sin recoger y puede ser que sea su número el que haya sido favorecido; aunque no lo creo, porque la Providencia le protege y como de ganar . . . . . .

. . . . . .

. . . . . [parte carcomida por *anay*, irreconstruible,] sin embargo mírelo.

[Por] más que he hecho lo posible, no he podido [vender los] muebles de V. por más de 550 francos, [y pa]ra ello he tenido que dar muchas [cosas] pequeñas mías y aprovechar la ocasión de que Monsieur Raulin, socio de Ramírez, deseaba poner casa. En los almacenes sólo me ofrecían por todo lo suyo de 350 á 400 francos.

De modo que por los muebles sólo me debe V. 250 francos, de ochocientos que eran.

Con su carta de ayer, recibí la letra de 750 francos que me incluía, y conforme á lo que me indica V. en la suya, adjuntos van 250 francos, quedándome 500 á cuenta de nuestras cuentas. Si necesita más, escriba, que yo estoy bien de fondos en este momento.

Hasta otra, un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia.

V. VENTURA.

. . . . . .

## 363. *De Concha Leyba a Rizal*

Recuerdos muy agradables y muy tristes.—Noticias de parientes y amigos

*Manila, 20 de Abril de 1890.*

Mi Estimado José:

Recibí tu grata de fecha 23 de Febrero. En ella me pintabas unos recuerdos muy agradables y al mismo tiempo muy tristes, pues aquellos [eran] días tan felices para mí, comparados a es[ta] vida tan fatal de hoy.

¡Qué triste es no tener madre! y más una madre como la que he perdido! Este es ya el último golpe que el Destino me puede dar, porque realmente ya he sufrido [todo lo] sufrible en el mundo.

Es verdad que ella ha muerto rodeada de su familia y en su propio país, pero ha muerto llorando la pobrecilla, quizás por los recuerdos que le venían á su imaginación pensando en lo mucho q[ue] ella ha [padecido moralm]ente.

Dese[as sab]er qué planes [tengo para el] porvenir; ¿qué planes quieres que te[nga?] Llorar continuamente por esta vida tan triste; cuidar y velar por mis desgraciados hijos; estar en mi pobre hogar trabajando y buscando algo para nuestro porvenir. Yo no tengo ya ninguna aspiración, más que verles felices.

Pongo especial cuidado en la educación de Pepi[to] y [ojalá sea] un hombre de bien, que eso mismo es lo que yo quisiera de él, por lo mismo hago mucha fuerza de voluntad para llevarle por buenos caminos, porque ya es tiempo de corregirle en sus faltitas, para que después, cuando sea un hombre, sea feliz y siquiera sirva de apoyo en mi vejez.

De Vicentica, ya que preguntas por ella, vive casi separada de mí; está en la otra casa con la Tía Feliciana, cuya casa sabes que se comunica con ésta y que nuestra cocina aún continúa la mis[ma.]

Yo vivo con la poca renta que me correspondió de la testamentaría de mis Tías, que lo de mi madre, como no ha podido hacer testamento, no se puede tocar hasta que se reparta definitivamente.

Vicenta, de cabeza sigue peor, no me deja en paz ni un momento, me [proporciona muchas molestias y me] dá jaqueca [con sus im]pertine[ncias] y [palabras] muy feas que no son adecuadas á su posición, y la mala voluntad que me tiene, como á todos cuantos me traten; ¡figúrate si no es esta vida muy triste! Por lo tanto te suplico que esta explicación ó desahogo lo reserves.

Tu hermana Choleng [ha vuel]to á tu casa desde el [. . . . . del] año pasado; se ha enfadado conmigo por una mala creencia y hasta quiso vengarse de mí, y después se fué a vivir con tu hermana María. Desde entonces ya vino dos veces: una cuando estaba enferma tu abuela y otra después de muerta. Yo no la escribo, ni ella á mí tampoco; tú sabes que yo la estimaba, por lo mismo sentí lo ocurrido. Tu hermana Trining es quien me escribe con bastante frecuencia y en su última carta me decía que Ch[oleng otra] vez "*ng gugulo,*" por eso los viejos están disgustados; no sé qué *gulú* será, siempre sería por noviazgos, y por eso mismo se ha disgustado de mí.

Tú ya debes de estar enterado de lo que [pasó á. . . . . .,] que hasta ahora no puede retirarse á su casa ni á su pueblo.

Al final de tu carta me decías que pronto volverás, me alegraría muchísimo verte por aquí, pero sería una desgracia lo q[ue ten]drías; y [¿para cuándo ve]ndrás? Yo creo que sería una imprudencia de tu parte el que vinieras por esta época en que estamos mal, y á tí que te quieren hacer todo el daño que puedan. Tú sabrás mejor que nadie tu situación; pero á mí me corresponde llamarte la atención y decirte, que recapacites un poco y creo que no es conveniente que vengas ni debes venir mientras esto esté así, pues es de creer que trabajarán mucho por hacerte desaparecer del cuadro.

Con ésta te remito un retrato en grupo de los niños, sacado últimamente.

Hasta ahora sigo viviendo en esta casa, más no sé si después tendré que salir; en todo caso, si es que cambio de domicilio, ya te avisaré, de modo [que cuando quieras escribirme] puedes poner las mismas señas.

Que te conserves bueno, trabaja mucho por este pobre país, recuerdos y besos de los niños y tú sabes te estima to affma. tía.

CONCHA [LEYBA.]

---

## *364. De Antonio Luna a José Rizal*

Noticias sobre "nuestras peninsulares batallas."—Nueva técnica en el manejo del florete.—"La Maestra," un artículo de Luna

*Madrid, 3 Mayo, 90,*
*6 Clavel, 2.º*

QUERIDO RIZAL:

Me dispensarás que no te haya escrito, pues no he tenido tiempo libre para ello.

¿Quién te dió la noticia de nuestras peninsulares batallas? Verdaderamente hemos tenido una suerte admirable esta vez: Gomez recibió satisfacción y una carta del Conde de Asmir. Creen que Gomez es un tirador que mata las moscas a balazos. A García le dió también el capitán Urbina toda clase de satisfacciones por escrito después de haber recibido un palo. En suma, no podemos pedir más. Las cosas han salido á pedir de boca y nosotros nos hemos convencido de que hay mucha cháchara, pero poco hacer.

Pero esto no seguirá así y no todos serán iguales; y pues que parece ya declararse una especie de hostilidad entre ellos y nosotros, hay que prepararse para el avenir. Alguno tiene que pagar el pato y no hay que vivir desprevenidos.

La sala Carbonel y Sanz tiene cuatro filipinos: Ponce, Galicano, Poatú y yo. Llorente con el Zuavo y Lete que, *dice él*, ha nacido para tirar a las armas, pero que no sabe ni ponerse en guardia, tiran en el centro militar en donde no hay uno que sepa algo.

Yo he pasado por las cuestiones pasadas una ansiedad terrible, pues comprendía las consecuencias para el que no sabe ni coger un sable ó un florete. Se acuerdan de Sta. Bárbara cuando truena, así, yo sufría tanto ó más que los mismos interesados. Pero las cosas han salido de tal modo que han quedado nuestros paisanos en buenísima situación.

Tan pronto pueda, comenzaré mis lecciones de sable

El asalto resultó bastante bueno. Con el primero con quién tiré, hice un asalto muy violento, pues no nos avenïamos. Con el segundo, resultó bien. Con el primero, estuvimos casi iguales. Con el segundo, le llevé alguna ventaja. He variado completamente. Casi no me muevo nada y los golpes que procuro hacer, son el golpe recto y el pase. La prensa se ocupó de ello.

Ingenua é imparcialmente, ¿qué te parece mi articulejo "La Maestra," etc., prescindiendo de las erratas?

Tienes que darme más apuntes tuyos. En lo mejor del caso me dejas á oscuras, precisamente en aquello que es más saliente y del que tengo noticias demasiado vagas. Suplico y espero que me proporcionarás estos datos y el nombre de tu madre y apellido.

Adiós, chico; tus libros se los dí, como te escribí, á Marcelo. Él los colocará ó los habrá ya colocado, pues esto hace ya meses. Recibe un abrazo de tu invariable amigo,

ANTONIO.

Recuerdos de Galicano que vive conmigo.

---

## 365. *De Juan Luna á José Rizal*

Nuevos cuadros de Luna.—La exposición de los *Independents*.—Llegada de Felipe Roxas y del joven pintor filipino, Asunción.—Los filipinos de Madrid muy jugadores

*París, 5 de Mayo, 1890.*

QUERIDO RIZAL:

He tenido mucho que trabajar para concluir algunos cuadros; uno p$^{a}$. el Salón de Champ de Marte y otro de poca importancia p$^{a}$. el de Madrid (aquí he presentado un cuadro por puro compromiso). Todo esto es para decirte que no me ha faltado voluntad para contestar á tu carta del 22 de Feb.°

Con respecto á las biografías filipinas, yo sólo te he dicho mi parecer, sin *prohibir* á La Solidaridad su publicación, pues no he pretendido nunca influir en nada en la dirección del periódico, y siento que mi carta la hayas mandado á Del Pilar porque no

tengo con él la confianza y amistad como contigo, y pudiera él interpretar mi carta como pretenciosa y de persona entrometida. . . Aquí tenemos también la exposición de los *Independents*. Hay unos que son cuadros enteramente mosaicos, con los colores más puros del arco íris; otros, peores en la forma y en dibujo que las enseñas grotescas en las ferias y otros, que pintan un paisaje en donde tú puedes ver todos los asuntos que tu imaginación quiera; en fin, unos locos algunos é incapaces los más. Pero gracias que el Salón se ha abierto y nos podemos consolar, y eso que el Salón es bastante mediano. Yo pertenezco al Salón disidente y F. Hidalgo al viejo y rutinario. Éste ha presentado un retrato de Mme. Boostead. En el Salón disidente se ha rehusado la mar de obras; de manera que de lo bueno, poco.

Ha llegado de Manila Felipe Roxas con su mujer é hijos, ha venido por 8 años p^a^. educar á estos y pintar algo. Vino con él otro jóven filipino, Asunción de apellido, p^a^. seguir sus estudios pictóricos, pensionado por Agustina Medel (parte roída por bichos.) Recuerdos de casa, tuyo.

LUNA.

P. D.: A Filipinas ha llegado la fama de jugadores que gozan los filipinos de Madrid: es una verdadera calamidad p^a^. los padres filipinos esta noticia.

---

## *366. De V. Ventura a Rizal*

Más sobre los filipinos que juegan en Madrid.—Juan Luna averigua si su hermano Antonio es uno de ellos

*París, 6 de Mayo de 1890.*

Sr. Dn. José RIZAL.
*Bruxelles.*

QUERIDO AMIGO PEPE: Adjunta va una carta que recibí esta mañana para V.; no nos explicamos lo que ha pasado esta vez con el correo de Filipinas; el vapor llegó el miércoles de la semana pasada á Marsella y sólo esta mañana se ha recibido la correspondencia.

Hace más de un mes que no recibo números de la *Solidaridad*, y esto no me extraña puesto que ni siquiera estoy suscrito a ella; dígame á quién hay que entregar la suscripción. Me haría V. un favor si quisiera escribir á Madrid dando mi nueva dirección.

Otro favor. Hace una semana he recibido una carta de Juan Luna, [en la] que me pide por favor escriba á Madrid, [ave]riguando si su hermano Antonio juega; como hace mucho que no sostengo correspondencia con ningún paisano [residente en Madrid, acudo á V. para] que pueda darm[e informes sobre lo que se desea] averiguar.

Parece que en Filipinas se sabe [que los paisanos] en Madrid no hacen otra cosa que [jugar; por tanto,] V. que tiene cierta influencia sobre el eleme[nto jóven,] escriba á algunos para que se dediquen un [poco] á cosa más útil y que comprendan que haciendo lo que hacen, no sólo se hacen mal ellos mismos, sino que perjudican también á nuestros paisanos, pues muchos padres mandarían á sus hijos si no fuera por la fama que ellos han cobrado en Madrid.

Dicen que ha llegado Felipe Roxas, todavía no le [he] visto, ni sé si es verdad, parece que viene con toda la familia.

Sin otra cosa, reciba un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia,

V. Ventura.

P. D.: Recibí su carta postal del 17 de Abril. [Tiro a menudo] á las armas y espero, que para cuando vaya á buscarle á esa por Julio, podremos tirar.

---

## *367. De V. Ventura a José Rizal*

Una figurita en tierra cocida y una modelo en Bruselas

*París, 15 de Mayo de 1890.*

Sr. Dn. José Rizal.
*Bruxelles.*

Querido Amigo: Hace cinco días recibí por *colis postourz*, una caja con una figurita en tierra cocida, que por la firma ví que era de V.; inmediatamente le escribí una carta, dándole á V. un millón de gracias por su delicado recuerdo, ¡ejem! pero

después de escrita la carta, pensé en que la figurita en cuestión podía no estar dedicada á mí y sí sólo habérmela V. dirigido para yo darla á alguien y escribiéndole yo una carta en la que le daba las gracias, podía comprometerle; creí prudente esperar, por ver si me escribía V. algo y rompí la carta.

Han pasado cinco días desde entonces y V. no me ha escrito nada sobre el particular, tanto peor para V., pero yo no quiero pasar por más tiempo por *impoli y mal elevé* y le escribo ahora para darle un millón de gracias.

Dígame francamente si la que le sirvió de modelo existe en Bruxelles, porque la verdad es que si existe, vale la pena de hacer un viaje a esa nada más que para admirarla y hacer *sa connoissame*.

Si la figurita está dedicada á otra persona, dígamelo francamente, porque me parece que entre nosotros hay franqueza suficiente para no andar con *complementos*, como decía el otro.

¿Recibió V. una carta mía con otra dentro que recibí para V. de Filipinas?

¿Qué hay de viaje? Yo sigo con mis proyectos de antes, es decir: salir de Paris el 14 de Julio, pasar con V. en esa quince días y después continuar nuestro viaje á Alemania.

He recibido el paquete de "La Solidaridad" que me manda V.; dígame á quien hay que pagar la suscripción.

Reciba un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia.

. . . . . V. VENTURA.

---

## *368. De V. Ventura a Rizal*

Cambio de dirección de Ventura

*París, 19 de Mayo de 1890.*

[SR. D. JOSE RIZAL,
*Bruxelles.*]

QUERIDO AMIGO RIZAL: Hace un siglo que no tengo carta de V. ¿qué le pasa? ¿Está V. enfermo? Aví[se.]

Le he mandado dos cartas certificadas, una con los conocimientos de embarque de sus libros para Iloílo y otra con cien francos dentro. ¿Las recibió V.?

También se ha recibido para V. una carta certificada de no sé dónde; la criada ha dado al cartero su dirección; supongo la habrá recibido.

El sábado próximo me mudo á la nueva casa, 4 bis rue de Chateaudum; de modo que si me escribe V. después de entonces, puede dirigir sus cartas con la nueva dirección.

Al mismo tiempo que ésta, echo á correos, una carta con sellos Hongkong y dos periódicos.

No escribo más, porque estoy en lo peor de la mudanza.

Suyo,

V. VENTURA.

---

## *369. De Rizal a Ponce*

Algunas contribuciones.—Lo que pasa a Ponce no es "para que un indio se apure"

*Sábado* [sin fecha]

QUERIDO NANING:

Allí te envío 166.50 pesetas producto de la pequeña suscripción que aquí hemos tenido. No te las he podido enviar antes por falta de *salapi* pues yo no estoy muy rico.

Las suscripciones son como siguen:

| | |
|---|---|
| D. T. H. Pardo de Tavera | 50.00 |
| D. F. Pardo de Tavera | 20.00 |
| D. Valentín Ventura | 50.00 |
| D. Ramón Abarca | 20.00 |
| D. José Rizal | 20.00 |

Siento mucho lo que te ha pasado á tí, pero me parece que no es para que un indio se apure. Hay que conservar la sangre fría y la tranquilidad. Es raro entrar en lid sin salir lastimado.

Véte cuanto antes á Madrid.

Dí á Luna cuando le escribas que no hemos podido mandar antes por mi falta de *cuapi*

Envíame algunos Barrantes y el Teatro Tagalo, y todas las Visiones que queden allí.

Afectos á todos.

Tuyo,

RIZAL.

## 370. *De Juan Luna a José Rizal*

Publicaciones que no llegan a La Unión.—La provincia sufre con tantas reformas.—Un concurso de tiradores *chinos* en Madrid

*París, 26 de Mayo 1890.*

Sr. Dn. José Rizal:

Querido Rizal: Por carta que acabo de recibir de La Unión, mi hermano establecido en aquella provincia no ha recibido el folleto de Blumentritt, "Consideraciones del Estado de Filipinas" y otros números de la *Solidaridad* que le he mandado "certificados." Los folletos iban con otros prospectos y [el] Ad[ministrador de Correos en] Agoo le dijo [á] mi [hermano que los] periódicos venían empaquetados de la Administración de Manila: de modo que en Manila se encargan de hacer limpieza de lo certificado.

Mi hermano desea suscribirse á la "Solidaridad"; dime si él la recibirá en Agoo, pues por mi conducto es imposible, he probado *tres* veces mandarla a él y en las *tres* no la ha recibido.

En su carta me dice que la provincia sufre con tantas reformas, no por malas sino por la mala aplicación que se las dá por la gente contraria á todo progreso: Los impuestos exhorbitantes y los recargos más aún. Que hay muchísimos abusos . . . . . .

Que por Manila han circulado rumor[es] de que el Gobor. de Barcelo[na] había de[comis]a[do varios paque]tes y] folletos (parte roida por bichos) [de]l pintor Luna. Chico¡qué gente, qué gentuza! Díme qué sabes de desafíos de filipinos de Madrid, parece que estos se ván portando dignamente. No estaría mal un concurso de tiradores *chinos* en Madrid dentro de un año por ejemplo: para que nos respeten y nos conozcan más los *kastilas* de *entremez*.

Recuerdos de Paz, besos de Luling y Bibi y un abrazo de [tu] affmo.

Juan Luna.

P. D.: Mi hermano está amistado con frailes y otras personalidades de [su] provincia, pero asímismo puede servir mucho, y es sin embargo de nuestra causa y antifraile.

## 371. *De Rizal a Ponce*

Cartas escritas en tagalog con nuestra ortografía.—La Agencia Editorial pide ejemplares del *Noli*

*38 Rue Phil. de Champagne*
*Bruselas, ika 26 ñg Mayo 1890.*

PILING KAIBIGAN:

Tinangap ko ang mga librong iyong ipinadalá sa akin, at nakita na nasusulat na alinsunod sa ating ortografía. Tila mandin gayo'y ang bagay na ito'y atin nang napaglinis. Sinoman ay makapagsasabi na tayo'y mayroon ñg ating sarili.

Mainam ang pagkakasalin sa wikang tagalog ñg "Arancel"; dapat purihin at tularan ang gayong pagkakatagalog.

Pinasasalamatan din naman kitá bagay sa mga *Publicidad* na ipinadalá mo sa akin: di ko minabuting sagutin sa pagka't ang Publicidad ay kaibigan natin: ang wika ko'y *transeat*.

Nagagalak ako sa hatol ó pagputol ñg Juez dian ñg iyong usap. Kung wala nang nakakapigil sa iyo sa Barcelona, ay mangyari sanang pasa Madrid ka na, sa pagkat kailañgan ka doon sa mahusay na pagpapalimbag ñg Sol: halatá ang kakulañgan mo.

Ybati mo ako sa mga kaibigan at sa iba't iba pa.

Ang iyong kaibigan

RIZAL.

P. D.: Si D. Manuel Arias Rodríguez sa "Agencia Editorial" ay humihiñgi sa akin ñg Noli: mag bigay ka kaya sa kaniyáng Corresponsal sa Barcelona, sabihin mo lamang na kailañgan balutin at inising magaling; maibibigay mo ang lahat na iyong ibigin.

Ytó na lamang, salamat.*

---

*PREDILECTO AMIGO: He recibido los libros que me has enviado y he visto que estaban escritos de acuerdo con nuestra ortografía. Parece que ya hemos resuelto esta cuestión. Cualquiera podría decir que ya tenemos nuestra propia.

Es buena la traducción al tagalog del "Arancél"; debe alabarse é imitarse tal traducción.

(Continúa en la página 33)

## 372. *De Paciano a su hermano Rizal*

Ya no perdonan a viudas y huérfanos.—El silencio de unos ignorantes explotados constituye un derecho de los explotadores.—En Filipinas ya no se puede esperar nada; quizás en España sí.—Nozaleda propone una transacción a Del Pilar.—Lo que debe hacerse con la Hacienda.—Situación insostenible del pueblo.—Lo que valen un General y un Provincial, juzgados por "arcos y campanadas."—Tulisanes.—Dificultades económicas de la familia

27-5-1890.

QUERIDO HERMANO:

Desde Feb.° dejé de recibir paquetes de "Le Matin"; ignoro si la administración no los dá curso por carecer de faja ó si has dejado de enviármelos. He recibido los dos ejemplares de los *Sucesos* de Morga: el uno se lo llevó Antonino y el otro lo tenemos en casa; esta obra ya me la anunció el Prof. Blumentritt en una de sus cartas, encareciendo la importancia de tus notas, y aunque las he leído de corrido participo del mismo parecer.

La última carta que hemos recibido aquí, es aquélla en donde nos participas haber sabido la nueva deportación del cuñado y en la que propones un medio para la seguridad de la familia:

---

(Continuación de la página 32)

Te doy las gracias también por los números de *La Publicidad* que me has mandado; no he creído conveniente contestar porque *La Publicidad* es amiga nuestra; lo que digo es *transeat*.

Me alegro de que el Juez haya decidido o cortado vuestro pleito. Si no hay nada ya que te detenga en Barcelona, haz el favor de marcharte á Madrid ya, pues se te necesita allá para la redacción del Sol: se nota tu ausencia.

Transmite mis recuerdos a los amigos y demás conocidos.

Tu amigo,

RIZAL.

P. D.: Don Manuel Arias Rodriguez de la "Agencia Editorial" me pide ejemplares del Noli: sería bueno que los mandases a su corresponsal en Barcelona advirtiéndole solamente que los envuelva y resguarde bien; puedes entregarle cuantos ejemplares quieran.

Sin más y gracias.

268272——3

no te contesté sobre esto porque ya lo hizo Maneng. Antes de tu primera marcha de aquí, se me ocurrió la misma idea que la desechè en seguida y ni siquiera se la comuniqué á nadie, porque la ficción tarde ó temprano se descubre y porque ya no será útil para nadie, dada la actitud de los P. P. quienes no perdonan á viudas y huérfanos sólo por ser de la familia: así pues [sería mejor no pensar ya] en ello.

En una de tus cartas anteriores me dices que [la opinión de] los letrados del Tribunal Supremo, es no pagar á la Hacienda para que la cuestión se lleve allá en casación; la mayor parte de los de aquí se han anticipado á la opinión de aquéllos, no con el mismo fin sino porque ya no tienen con que pagar: y con este motivo la Hacienda entabló sus demandas de desahucio ante el Juez de Paz. Al principio esperábamos en un resultado feliz en vista de que las Leyes de Indias están de nuestra parte y por toda propiedad, aparece, un testimonio del 86 ú 87 expedido por el Tribunal y firmado por unos cuantos que ni siquiera se dieron cuenta de su contenido; pero ahora nos desengañamos porque las cantidades motivo del desahucio son menores á aquéllas en que se admite el recurso según la L. de C. C. porque alegan posesión inmemorial, como si el silencio de unos ignorantes explotados injustamente constituyese en adelante un derecho de los explotadores, y en fin porque en 1.ª y 2.ª instancia es muy probable que perdamos la causa, pues se temen mucho los manejos de nuestros contrarios. En la celebración de los juicios salí dos veces de hombre bueno é hice todo [lo q]ue pude, sin separarme de la justicia y de la verdad, por manifestar los derechos que asisten á los inquilinos y la falsa posesión de la Hacienda, a pesar de esto yo no espero nada aquí: allí sí que se puede esperar todavía algo. Esta conducta mía probablemente me costará mucho, pues los P. P. de la Hacienda dijeron á dos vecinos de Biñang, que yo no miraba ni tenía compasión de nuestros padres, ya demasiado viejos: el Gobernador recomendó al Gobllo. Eusebio que procure que gane la Hacienda en estos juicios, porque de lo contrario teme que los P. P. alboroten la provincia, pues en la actualidad hay partidas de tulisanes en las inmediaciones del pueblo y limítrofes; y el Tenc. de la G. C.

de éste, en confianza dijo á Eusebio, que yo soy quien proporcionó armas á dichos tulisanes y lo peor de todo es que quien dice esto es un caballero oficial, y Eusebio me advirtió que negaría todo cuanto ha dicho pues que esto se lo dijo en confianza.

Me han dicho aunque vagamente que los P. P. Nozaleda y otros, por conducto de un tercero, han propuesto á Del Pilar una transacción y que éste la ha rehusado; si en la transacción entra por algo la Hacienda de Calamba, diré el parecer de la mayoría del pueblo. No desea el pueblo apropiarse esta Hacienda porque [ . . . . . ] la Hacienda fué cedida á la corporación en diez y ocho [ . . . . . ] aproximadamente por Asanza, pero sabe igualmente (por carecer de título) que dichos terrenos no tuvieron la extensión que hoy quieren darlos; en este caso lo más justo y equitativo es que se deslinde esta Hacienda para que se declaren libres de todo cánon aquellos terrenos no comprendidos en la venta ó cesión y se devuelvan las cantidades cobradas indebidamente por los mismos. Esto es lo que debe adoptarse en rigor de justicia, aunque deja mucho que desear con respecto á la tranquilidad de ambas partes, porque mientras unos y otros vivan juntos, la mala fe ó la miseria por una parte y el abuso y la influencia por otra, podrían turbar aquélla, y la transacción debe basarse en algo más duradero, como la separación de intereses mediante indemnización, y así todos saldrían ganando, pues ya no habría Curas que salten de sus puestos para ser reemplazados por otros antipáticos, ni Gobllos. y munícipes por otros que han merecido menos confianza del pueblo, ni gobernadores (se dice) que tiemblen por sus puestos sólo por no secundar ciertos caprichos; ni se comprometería el prestigio (si lo hay) de los ministros del culto por miserias ajenas á su misión, y en fin podría dedicarse más tranquilamente á sus trabajos agrícolas el pueblo denunciado como una bestia feroz. El sacrificio que se necesita á todo esto no será tan [insoportable] pues los frailes seguirán siendo ricos como siempre y como siempre el pueblo pobre. Si la transacción en el sentido indicado no puede perjudicar la causa que sostenéis, podeis proponerla a fin de poner tregua á la situación insostenible en que se encuentra el pueblo, de lo contrario pen-

saré que siempre se deben posponer los intereses de un orden secundario.

Cuando vino el General el año pasado se le recibió levantando arcos de cañas rizadas en las calles, y meses después cuando vinieron los dos provinciales de los Dominicos y Recoletos se les recibieron con arcos más hermosos y con más telas y pinturas; en honor al Dominico se echaron al vuelo las campanas y para el otro que llegó minutos después ni un campanillazo. Un extraño que hubiese observado esto y midiese a los hombres por los arcos y campanadas, diría naturalmente que un Gral. vale menos que un provincial, porque los arcos levantados en honor de éste valen más que los que se hicieron en honor de aquél, y que el Dominico es más prelado que el otro, por las esquiladas para luego fundar el pretendido prestigio sobre los pueblos; pero el fondo de la cosa fué que, [un] Reco[letano . . . . . ] de Santo Tomás y amigo de E[usebio advirtió á éste que el Gral. vendría y que hiciera todo lo posible por [recibir]le mejor que la vez primera. Eusebio se preparó sin ninguna orden de su superior y vinieron en vez del General los dos provinciales: engaño piadoso. En cuanto á lo de las esquiladas, el Cura parece estar más entusiasmado por el Dominico que por ninguna otra corporación; porque si pudo alegar ignorancia de la llegada, no sucede lo mismo con respecto á la salida, y sin embargo pasó el pobre hombre como un simple mortal. Dicen que el favorecido se alegraba secretamente del despecho del otro, y éste se sonreía viendo el mal giro de la Hacienda de su émulo! ¡Cómo se ama esta gente!

En tu última noté que no has recibido una carta que te envíe allá a principios de Noviembre; la doy por extraviada y lo siento, pues contiene algunas cosas de cierta importancia. La facilidad con que se extravían las cartas y la poca afición que tengo a escribir, son las causas de que escriba cartas sólo de cuando en cuando.

En la tarde del 25 de este mes el Gob^llo. recibió un aviso: que en el sitio de Anlog de la comprensión de este pueblo y distante 6 kilómetros próximamente del pueblo, se encuentra una partida de tulisanes armados: inmediatamente se mandó reunir á los cuadrilleros y se dió parte al ten^te. de la G. C. bajo

cuya autoridad están las fuerzas del pueblo, el cual mandó un aviso á la sección de Cabuyao para que se reuniera con él, en vista tal vez de que la fuerza de que dispone no era suficiente para tal empresa. Los de Cabuyao llegaron á eso de las 8 ó 9 de la misma noche y por fin salieron G. C. y cuadrilleros cerca de las 11 pernoctando en el sitio de Punta, saliendo de este último punto á la mañana siguiente para el sitio de Anlog distante dos kilómetros más ó menos y en donde nada encontraron, sea porque los tulisanes son unos listos ó porque no tuvieron paciencia de esperar tanto tiempo. Anteriormente se preparaba la fuerza con la mayor prontitud y mucho sigilo y volaban, digámoslo así, al sitio indicado, y no pocas veces encontraban á los tulisanes y allí los pillaban. *¡Quantum mutatus ab illo!*

Después de las calenturas que han hecho estragos y que aún continúan paralizando en cierto modo los trabajos por falta de brazos, tenemos encima la peor enfermedad, la locura, que, si bien no tiene el carácter epidémico, cuenta ya con un regular número de víctimas. Albino, Cuné, nuestra hermana Narcisa y v[ari]os de la [cla]se pobre son los enfermos. El tratamiento que aplicaron a nuestra hermana [consistía en sinapismos] y al presente parece que está dando un buen resultado; si esto no es más que aparente, adoptaremos entonces el tratamiento hidroterápico.

No tengo fondos y nuestros padres apenas me abonan lo necesario para sostener los trabajos en Bay. Tan pronto como tenga dinero te lo enviaré pués ya sabes que personalmente tengo poca necesidad de dinero y sobre todo con la vida de aquí.

Un abogado de Biñañg fué invitado por la Hacienda á que traslade su domicilio á este pueblo, prometiéndole sementeras y trabajando para que sea nombrado Juez de Paz en este. El abogado ya tiene alquilada una casa, apesar de haber propuesto el Gobllo. á otra persona, pues el otro todavía no está avecindado, condición requerida por el Reglamento; y parece que será un hombre de provecho para la Hacienda, porque anuncia á Openg, Juez sustituto, que él ó Badiola haría gratuitamente el fallo en los juicios de desahucio; además pertenece á la escuela moderna en cuanto á los intereses diciendo que no tenía inconveniente

alguno en recibir sementeras de la Hacienda pues éstas no procedían directamente de los despojados.

Sin más tu hermano,

PACIANO R.

---

## 373. *De Rizal a Del Pilar*

"No envío artículos para que escriban y se hagan conocer otros paisanos nuestros."—Ramiro Franco es de los pocos que se han atrevido a manifestar abiertamente sus ideas sobre el Noli.—Una novela de mucha intención del mismo Franco.—El filipino no viene a Europa para jugar, pues en Filipinas ya se juega demasiado

*Bruselas, ika 28 ñg Mayo, 1890,*
*38 Rue Philippe de Champagne.*

PILING KAIBIGAN:

Sadyâ akong hindi nagpadalá sa iyó ñg *artículo* sa ating Sol: upang makapahiñgá ang mga nábasa at makasulat naman ang ibá nating mga kababayang dapat makilala ñg lahát. Maramí sa ating natatagong mutyâ, ó di nabubuli kayáng sarisaríng baló, na waláng kinakailañgan kundi dalhín sa liwanag at nang tanghalín ñg lahat; dahil dito'y ang nasa ko'y tumago muna sa lilim upang ding ang mga bago'y lumitaw.*

Da mis más expresivas gracias al Sr. Ramiro Franco (Dominador Gomez) por las buenas palabras que él me dedica en su "*Pónganle título;*" es uno de los pocos paisanos que como tú y como Ponce se han atrevido á manifestar abiertamente sus ideas sobre el *Noli me tángere:* espero con ansia leer la continuación de su novela.

---

*PREDILECTO AMIGO:

Adrede no te he mandado ningún artículo para nuestra Sol: para que puedan descansar los lectores y escribir los otros paisanos nuestros que deben ser conocidos por todos. Tenemos muchas perlas escondidas o brillantes en bruto que sólo necesitan salir a la claridad para la contemplación de todos; es por esto que deseo estar a la sombra para que surjan los nuevos.

Si me es permitido hacerle una amistosa observación, que le suplico no la tome á mal, le diría que se nota demasiado en sus escritos la nota aristocrático-sportsmanista, tanto cuando describe hasta los detalles del coche y del hotel, como cuando describe las escenas y reproduce los diálogos de sus personajes. No quiero decir que esto sea un defecto, no; es hasta un mérito si el que escribe fuese un *no filipino*. Pero, en la condición en que estamos, y cuando escribimos para ilustrar y levantar el ánimo de la masa miserable de nuestro país, hablar del dorado y del reflejo de los espejos, hablar del groom y del lujoso coche con preferencia á nuestro estado social y político, es hablar de cuadros, de esculturas, de espectáculos y panoramas á enfermos de la vista. Indudablemente que la continuación será digna del principio, pues la novela comienza con mucha intención y promete ser un estudio crítico de la vida de los filipinos en Europa. Sería de desear que estos artículos se reprodujesen después en forma de libritos destinados á la venta en Filipinas.

Ang mga kababayan sa París ay dumadaing dahil sa hindi nila pagtangap ñg Sol: sa tuitui akong tumatangap, ñg mga número ay ako'y nagpapadalá doon. Magpadalá ka kay Mme Boustead, 3 Rue des Bassins.

Paghaharáp ni Calvo Muñoz ñg proyecto de ley, ay padalhán mo akó ñg mga diariong may taglay ñg mga pulung sa Congreso.*

Luna, en París, se queja de los juegos de los filipinos de Madrid, lo mismo Ventura. Dicen que noticias de Filipinas refieren que los padres están muy descontentos; parece que D. Felipe Roxas es quien les ha enterado de que estos juegos se saben en Manila. Temo que estemos sirviendo el juego de los frailes. ¿No hay allí nada que les recuerde que el filipino no viene á Europa para jugar y divertirse sino para trabajar por su libertad y por la dignidad de su raza? Para jugar, no es necesario dejar Filí-

*Los paisanos de París se quejan porque no reciben La Sol: siempre que yo recibo números se los mando allí. Manda tú el periódico a Mme. Boustead, 3 Rue des Bassins.

Cuando Calvo Muñoz presente su proyecto de ley, mándame números de los diarios que hablen sobre las sesiones del Congreso.

pinas, pues allá ya se juega demasiado. Si nosotros los que estamos llamados á hacer algo, si nosotros, en quienes el pobre pueblo pone sus modestas esperanzas, pasamos nuestro tiempo en estas cosas, precisamente cuando los años de la juventud se deben utilizar en algo más noble y grandioso por lo mismo que la juventud es noble y generosa, témome mucho que no estemos luchando por una ilusión inútil y que en vez de ser dignos de la libertad, sólo seamos dignos de la esclavitud.

Apelo al patriotismo de todos los filipinos para dar al pueblo español una prueba de que somos superiores á nuestra desgracia, y de que ni somos embrutecibles ni se pueden adormecer nuestros nobles sentimientos con la corrupción de las costumbres.

Tuyo,

RIZAL.

---

## *374. De. Blumentritt a Rizal*

Traducción de un artículo de Kern.—Origen de los vocablos *mandaya* y *dayak*.—"A los que continúan creyendo en la ingénita superioridad de los blancos se los debe enganchar a un arado juntamente con un carabao"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*28. Mai 1890.*

MEIN BRUDER!

Dein liebes Schreiben hat mir eine grosse Freude bereitet, weil Du auf meinen Vorschlag Kern's Artikel zu übersetzen eingegangen bist. Ich werde sobald ich mehr Zeit habe (ich glaube im Juli) mit dieser Arbeit anfangen.

Was den Namen *Mandaya* anbelangt, so möchte ich glauben, dass die Jesuiten mit ihrer Interpretation *man* = Bewohner, habitante, und *daya—ilaya* im Rechte sind. Mit dem *Dayak* von Borneo könnte es nur schwer vom etymologischen Standpunkte aus in Einklang gebracht, obwohl die nahe Verwandtschaft der meisten Infieles-Stämme der Philippinen mit den

Borneo-Dayaks nicht zu verkennen ist, vor allem in eth[nolog]-ischer Beziehung. Uber den Unsprung [und] die Deutung des Namens der Borneo-Dayaks sind die Gelehrten heute noch nicht im klaren. Das ist eine ist sicher, dass die Dayak sich nicht selbst diesen Namen gegeben haben, sie kennen keine Collectivbezeichnung für sich, sondern nennen sich Olo-Ngadschu, Olo-Ott—Danom etc. je nach ihrem Stamme. Der Name Dayak ist in die wissenschaftliche Nomenclatur erst seit einem Jahrhundert eingeführt, obwohl es wahrscheinlich ist, dass die Malayen der Borneoküste jenen Namen den Olo-Ngadschu etc. schon fr[über] gegeben haben Die meisten Gelehrten leiten den Namen Dayak, von dem Worte *Daijak* oder daija-daijak (×) ab, das inder Dayak-Sprache so viel als: *wackelnd gehen* (wie ein Betrunkener, oder wie ein kleines Kind, das noch nicht gehen kann, andere von *daia* daja im Sampit-Dialect der Dayaks so viel wie Betrug, List éahnl[ich] dem tagalischen *dayah*), andere von *dayah*, welches im Dialect der Ser[ . . . . ] Daya so viel wie *Mensch* bedeu[tet.]

Ein einziger Schriftsteller (im Globus, Bd. XX, p. 259 Nr. 17) sagt, dass in Nordwestborneo *Daya* oder *Dayack* so viel als *Inland*, *Binnenland* bedeute, was schliesslich auf *ilaya* auch hinführen könnte. Ich habe leider das ausgezeichnete Buch: *Hardeland*, Dajacksch-Deutsches Worterbuch, Amsterdam 1859 nicht in meiner Bücherei.

Ob *Sundang* u[nd] *Balnao* wirklich Mandaya-Vocabeln sind oder ob sie einfach von den Missionären wegen der Ähnlichkeit mit den echten S. u. B. gegeven wurden, weiss ich nicht. Es fehlt allen Spaniern, auch den Jesuiten, die minutiëse, scrupulöse wissenschaftliche Gewissenhaftigkeit der deutschen u. holländischen Forscher. Ich danke Dir übrigens bestens für die interessanten Erklärungen von Silib, Tagaitagai etc. Es ist eben nothwendig, dass die Malayen die Ethnographie ihres Volkes selbst in die Hand nehmen, sie können leicht ein Licht erblichen, wo wir Europäer im Finsteren herumirren.

Herder besitze ich ganz, er ist einer der edelsten Männer unserer Nation. [Zu] einer Zeit, wo such kluge Leute mit

Verachtung auf die Poesie des Volkes (cantos populares) erkannte er den hohen Wert der Volkspoesie und seine Stimmen der Völker haben eine neue Aera nicht nur den Literaturhistorikern, sondern auch dem Ethnologen eröffnet.

Jetzt haben wir einen Ahnlichen Mann, den Grossen Ethnologen Bastian in Berlin, den Du kennst. Welches Aufsehen erregte seine Herausgabe der heiligen Sage der Polynesier, welche beweist, dass keine heilige Sage der übrigen Völker der Erde so grossartig ist an poetischer Conception u. Zartheit wie jene der Polynesier. Wer dann noch an die angeborn Superiorität der Weissen glaubt, den soll man mit einem Carabao zusammen vor ein Arado einspannen.

Es freut mich, dass Morga Rizal solchen Anklang findet, es war dies sicher zu erwarten. Ich habe die Absicht das 2te Exemplar des Morga, das ich gekauft, Reyes zu schicken: wie soll ich ihm es schicken, dass er [es] sicher bekommt?

Pages schicke ich demnächst!

Mit herzlichen Grüssen von Haus [zu Haus]

Dein

BLU[MENTRITT.] *

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*28 de mayo de 1890.*

HERMANO MIO:

Tu grata me ha causado mucho placer porque aceptas mi sugestión de que traduzcas el artículo de Kern. Empezaré este trabajo cuando tenga más tiempo; (creo que será en julio).

En cuanto al nombre *mandaya*, creo que los jesuitas tienen razón con su interpretación *man* = habitante y *daya* = *ilaya*. Sería difícil desde el punto de vista etimológico de relacionarlo con los dayaks de Borneo, aunque no se puede negar el parentezco próximo que existe entre la mayoría de las tribus infieles de Filipinas y los dayaks de Borneo, sobre todo en lo etnológico. Los entendidos en la materia aún no han llegado á una opinión definitiva sobre el origen y la interpretación del nombre de los dayaks de Borneo. Lo cierto es que los dayaks mismos no se han dado este nombre; no conocen ningún nombre colectivo para su raza sino que se llaman Olo-Ngadchu, Olo-Ott-Danom, etc. según la tribu á que perte-

(Continúa en la página 43)

## *375. De Lucía a su Hermano José Rizal*

Noticias de la familia.—Abusos de los legos

*Calamba, 30 de Mayo de 1890.*

Sr. D. José Rizal:

Minamahal Kong Kapatid: Dispensahín mo ang hindí co pagca sagot sa iyong sulat, segurong mapag cucuro mo na ang aking kabuhayan.

Mag mula ñg mamatay si Marianito, halos ualang pag-itan ang dumarating sa aking hangang ñgayon ang icadaragdag ñga kong cadalamhatían. Capag ang aking pag iisip ay naramdaman cong ibig ñg sumuco sa pag aala-ala dini sa aming kabuhayan, ay uala akong naguiguing gamót kundí ang basahín co ang yong sulat, na ito'i nag sisilving bálsamo sa akin cadalitaan. Cung icao sanay lalabisan ñg panahon ay aalalahanin mo aco ñg ílang letra.

Ngayon, ang aking ma ibabalíta sa iyo'i ang lima mong pamangking, mabute at ualang mga sakit; si Delfina, si Concha at si Patrocinio ay nag sisipagaral na. Sí Teodosio at si Estanislao ay pag cacamalan mo cung alín ang matandá, parejo na ñg taas, at malaque pa ang bata.

---

(Continuación de la página 42)

nezcan. El nombre dayak hace solamente un siglo que ha sido introducido en la nomenclatura científica, aunque es probable que los malayos de la costa de Borneo hayan dado este nombre á los Olo-Ngadchu, etc., desde antes. La mayoría de los sabios atribuye el origen del nombre dayak á la palabra *daijak* o *daijadaijak*,[1] la cual significa en la lengua de los dayaks *andar tambaleando* (como un borracho ó como un niño pequeño que aún no puede andar), otros á *daia daja* lo que en el dialecto sampit de los dayaks significa *engaño, astucia* (parejo al tagalog *dayah*), otros á *daya* lo que significa hombre en el dialecto de los dayaks, ser.

Un solo autor (en "Globus," Tomo XX, p. 258, núm. 17) dice que en el noroeste de Borneo, daya o dayack significa interior del país, lo que puede también conducir a ílaya. Desgraciadamente ya no tengo en mi biblioteca el libro excelente de Hardeland, Dajacksch-Deutsches Worterbuch, Amsterdam, 1859.

---

[1] Compárase con el nombre *dadaya* (en mi---------- Rassen)

(Continúa en la página 44)

Mag babalita aco sa iyo ñg tuncol dito sa ating bayan, segurong mag daramdam ang puso mo, dahil sa cabulagan ñg ating cababayan; ñgayon ay purong abuso, caululan at ang despotismo ang nag hahari. Acalain mo nalaang, cung papaano ang mangyayari. Cung mag pacial ang mga lego, nasa bangkito ang T. ñg Guardia Civil at ang interino ay mahiguit que sa Fr., ang Cap.n, Juez de P. at si D. V. Roque cung uutusan ñg lego ay sia pang paparoon sa Hacienda; ano pa't buloc na buloc ñgayon ang ating bayan. Ang C. [Capitan] ay dalaua ang muchâ at segurong prolongado.

---

(Continuación de la página 43)

No sé si *sundang* y *balnao* son efectivamente vocablos mandayas o si los misioneros los han puesto solamente por su semejanza con los genuinos s. y b. Todos los españoles y también los jesuitas carecen de la escrupulosidad y precisión científica de los sabios alemanes y holandeses. También te doy las gracias por tus explicaciones interesantes sobre *silib*, *tagai-tagai*, etc. Es necesario que los mismos malayos se encarguen de la etnografía de su pueblo porque pueden fácilmente ver la luz donde los europeos erramos en la obscuridad.

Tengo las obras completas de Herder, el cual es uno de los hombres más nobles de nuestra nación. En una época en que hasta algunos inteligentes miraban los cantos populares con desprecio, él reconoció el alto valor de la poesía popular y sus "Stimen der Volker" han abierto una nueva era no solamente para los historiadores de la literatura sino también para los etnólogos.

Ahora tenemos un hombre semejante, el gran etnólogo Bastian de Berlín a quien conoces. Ha causado mucha sensación su edición de la leyenda sagrada de los polinesios la cual prueba que ninguna leyenda de los demás pueblos del mundo es tan magnífica en lo que se refiere a la concepción poética y la delicadeza, como aquella de los polinesios. A los que continúan creyendo en la ingénita superioridad de los blancos se los debe enganchar a un arado juntamente con un carabao.

Me alegro de que el "Morga" de Rizal halle tan buena recepción; eso debía esperarse. Es mi intención enviar a Reyes el segundo ejemplar de "Morga" que he comprado; ¿cómo debo enviárselo a fin de que lo reciba con seguridad?

Pronto te enviaré Pages.

Con recuerdos de todos nosotros para tí y los tuyos.

Tuyo,

BLUMENTRITT.

Maraming cumusta nitong capatid mong hindi nacalilimot sa iyo, gayon din ang yong mga pamangkin.

Tu afma. hermana,

LUCIA RIZAL.

MINAMAHAL KONG AMAEN: Kayoy aming kinukumustá; bagay po sa aming pag aaral, uala na po kundi ito; ako poy hindi makasulat sa iño nang mahaba at maiiuan nang Tía Neneng.

DELFINA HERVOSA.*

---

*MI QUERIDO HERMANO:

Dispénsame que no haya contestado enseguida tu carta, pues ya puedes darte cuenta de la vida que llevo.

Desde que murió Marianito, las desgracias que me persiguen casi no han tenido interrupción. Cuando empiezo a sentir que mi mente está por darse por vencida ante las preocupaciones de nuestra vida, el único consuelo que encuentro es leer tus cartas que sirven de bálsamo a mis miserias. Si te sobra tiempo, acuérdate de escribirme algunas líneas.

Ahora lo que te puedo participar es que tus cinco sobrinos están bien y ninguno sufre de ningún mal; Delfina, Concha y Patrocinio ya estudian. En cuanto a Teodosio y Estanislao, no sabrías quién es mayor pues tienen la misma estatura y es casi más grande el menor.

Con respecto a nuestro pueblo, quizás se apene tu corazón ante la ceguera de nuestros paisanos; ahora reinan el abuso, la locura y el despotismo. Ya puedes figurarte lo que pasaría. Cuando se pasean los legos, ocupa el banquito del carruaje el Teniente de la Guardia Civil y el interino pasa por encima del cura; el Capitán, el Juez de Paz y D. V. Laureola Roque, cuando el lego les tiene algo que mandar son ellos los que van a la Hacienda; en una palabra nuestro pueblo está podrido. El Capitán usa dos caras y de seguro será prolongado en su puesto.

Muchos recuerdos de esta tu hermana que no se olvida de tí, lo mismo que de parte de tus sobrinos.

Tu afectísima hermana,

LUCIA RIZAL.

MI QUERIDO PADRINO: Le enviamos nuestros recuerdos; con respecto a nuestros estudios, no puedo decirle nada; no puedo escribirle más, pues se va a marchar tía Neneng.

DELFINA HERVOSA.

## *376. De Angélica López a Rizal*

Estudios de Angélica López.—La esperada y nunca realizada llegada de Rizal

*Calamba 30-5 (Mayo), 1890.*

Sr. Dn. José Rizal

Mi Respetado y Querido Tío: Aunque no hemos recibido su contestación á nuestra carta, vuelvo á escribir á V. otra vez. Hace más de un año con este, que acudo a casa de tía Choleng para aprender las primeras letras; y desde que ella se casó, ya no entré más, porque no quieren todos los de casa que yo vaya más á ella; pero pienso seguir mis estudios para aumentar lo poco que he sabido en casa de tía Choleng y por esto he suplicado á mis padres me hagan entrar en algún colegio; pero hasta ahora no sé su decisión, si me han de complacer o no.

Le participo á V. que mi madre se enfermó el mes de Marzo y se puso muy grave; y gracias á Dios que se ha salvado ella, y ahora está un poco flaca todavía; Lolo y Lola siguen muy buenos y siempre me están embromando. Me dicen que V. se vuelve ya muy pronto y me encargan que yo prepare muy bien la casa para su regreso; á veces yo les creía; ¡ojalá pues, querido tío que V. vuelva muy pronto para divertirnos y bañarnos en Pansol y pasear con nosotras en Lechería! Está allí tío Marianito y tiene su nicho; siempre pasamos allá cuando nos vamos al baño, nosotras, tía Pangoy, tía Trining, mi madre, mis hermanitos, tía Lucía y sus hijas o mis primas. Concha está muy adelantada en el estudio. Todas nosotras seguimos muy buenas, también tío Paciano; pero este tío ya está canoso, se parece ya á un viejo de 60 años.

Mis gratos recuerdos, querido tío, y siempre le recuerda.

Angélica López.

## 377. *De Josefa a su hermano Rizal*

Un viaje de Josefa a Lipa

Señor Don José Rizal. *Calamba, Mayo 30—90.*

Minamahal Kong Kapatid: Laong panahon na aming ninanais na ikaw ay sulatan, ay ang una una,i, ang ñgyayari ay sasabihín ko na ang katotohanan sapag-ka,t, minamapait ñg iyong kalooban, ang kasinuñgaliñgan: ¡ay! ang nag dadala sa amin ay ang malaking katamaran sa pag hauak ñg pluma at ang ikalaua,i, nalalaman mo na at hindi kaila sa iyo ang ka salatan ñg aming mga isip. Bagama,t, hindi mo kailañgan maalaman, ay ibabalita ko rin sa iyo na ako,i isinama ni Sra. N. sa Lipa, noong taong nag daan buan ñg Enero: doon ako natira sa bahay ñg iyong kaibigan na si M. C. at totoong mabuti ang pag-ka tangap sa amin doon. Kung sakalit totoong mabigat ang loob mo sa amin dahilan sa hindi namin pag sulat sa iyo, ay ikaw na ang bahalang mag patawad sa mga kapus namin kaisipan.

Ang mai babalita sa iyo ñg tunkol sa ating familia, ay narito sa sulat ni T. sapagka,t, na una siang gumaua ñg borrador kay sa akin. Maraming kumusta sa iyo at ninanasa nitong iyong kapatid ang lahat ñg kagaliñgan tunkol sa iyong katauan at nag iintay pag utusan sa boong makakaya itong mag-pa kailan paman hindi lumilimot na T. H.

Josepa.*

---

*Mi Querido Hermano:

Ya hace tiempo que queríamos escribirte, pero lo que pasó,—te voy a decir la verdad, pues es muy amarga para tí la mentira,—es que en primer lugar nos dominaba la pereza; y en segundo, tú ya lo sabes, es por la pobreza de nuestra inteligencia. Aunque no necesitas saberlo, te participo que me llevó la Sra. N. a Lipa el enero del año pasado; me quedé en la casa de tu amigo M. C. [Mariano Katigbak] que nos recibió muy bien. Si tú sientes mucho el que no te hayamos escrito, te suplico que dispenses nuestra corta inteligencia.

Lo que puedo decir sobre nuestra familia está incluído en la carta de T. [Trinidad] pues ella hizo el borrador antes que yo. Muchos recuerdos para tí y esta tu hermana te desea todo género de bienes para tu cuerpo. Puedes mandar todo lo que esté dentro de su poder a ésta que no se olvida de tí.—T. H.

Josepa.

## *378. De Trinidad a su hermano José Rizal*

Cumpleaños del padre de los Rizal.—Casamiento de Choleng con Quintero

*Calamba, Mayo 30—90.*

QUERIDÍSIMO HERMANO:

Malaon ñg totoo na nag nasang sumulat sa iyo at mag buhat pa ñg ako,í, lumabas sa Colegio ay meron ñg dalauang taon isang buan at kalahatí. Nabasa ko ang sulat mo sa atín kapatid na Paciano at itinatanong mo kung ano ang aming tayo ni Sra. Pango,í, ay mabutí sa aua ñg Pañginoon Dios at kamí ay nabubuha,í, na tahímic at kung gabí kame ay pinakakaen at doon natutulog sa atín kapatid na Lucía at malimit ka namin ma pag usapan kahit saan kamí puma paroon mga katuaan kaparís ñg pagpaligo sa Pansol at noon cumpleaños ñg minamahal at iguina galang natín Amá ay aming ipinag diuang datapua,t, hindí malubos ang katuaan at ikau din ang kulang dine sa amin. ¿Kailan ka uue? ibig ko naman malaman kung ano ang tayó mo dian ¿hindí baga ibinabalita sa iyo ní Tía Concha na sí Choleng ay nag asaua na cay Quintero, datapua,t, hindí kagustuhan ñg atín magulang, dahilan síla,í, nag tatanong ñg ipagbibílen ko dau sa sulat níla sa iyo. Ibina balita kong muli sa iyo na kaming lahat ay mabute at ualang nagkaka saquit ang atín pinaka mamahal na kapatid na Paciano ay hindí na títiguel dito sa atín bahay at palaguí ñg na sa Santa Cruz halos tuíng makalaua ay na paparoon dahílan sa pag hoombrebueno que Nicasio Eigasaní.

Maraming kumusta sa iyo at nag nanasang maquita ka na parís ñg datí na ualang saquit na anoman ang iyong kapatíd na datíng nag mamahal sa iyo na sí

TRINIDAD.*

---

*QUERIDÍSIMO HERMANO:

Ya hace mucho tiempo que yo deseaba escribirte. Salí del Colegio hace dos años y un mes y medio. He leído tu carta a nuestro hermano Paciano en la que preguntabas cómo me llevo con la señora Pangoy. A Dios gracias nos llevamos bien y vivimos tranquilos; por las noches nos

(Continúa en la página 49)

## 379. *De Saturnina a su hermano Rizal*

Desterrado otra vez el cuñado de Rizal. Prendiéronle en plena pascua mientras comía con su familia

*Manila, 2 de Junio, 90.*

Sor. D. Jose Rizal.

Minamahal Kong Kapatid: Malaking lubhâ marahil ang tampó ñg loob mo ñg diko pag sulat sa iyo, datapua't huag mong isaloob na ito ay sa pag limot ko, talastas mo ang pag-mamahal co sa iyo.

Noong isang taon na unang ma tapon si Maneng, sumulat akong macalaua sa iyo at ñg mamatay si Amelia na anac ko, ay hindî mo ako guinanti ni minsan man lamang, buhat noon, ay hindî na ako nacasulat, ayon sa caguluhan ñg ulo; ako ang namamahalà sa lahat naming pagkabuhay sa bahay at mga bata; buhat ñgayon ay palagui ka ñg tatangap ñg sulat ko.

Naalaman mo na sa mga sulat ni Maneng na sia'y uling pinaalis ñg General. Akó na naman ang namamahala ñg aming ari arian; nagpapapihit sa lupa sa Mainit at Tanauan sapagka't, Diciembre pa ñg paalisin dine, mismong arao ñg pasco, na cami'y nananánghale na, cayâ icao na ang bahalang makialam ñg matapos na madali ang ligalig na ito.

---

(Continuación de la página 48)

mandan recoger y dormimos en la casa de nuestra hermana Lucía y solemos hablar de ti. Siempre que vamos a diversiones, como para tomar baños en Pansol y cuando celebramos el cumpleaños de nuestro querido y respetado padre, sentimos tu ausencia y no podemos divertirnos por completo. ¿Cuándo vuelves? Yo quisiera saber cómo sigues ahí. ¿No te ha escrito tía Concha que Choleng se ha casado ya con Quintero, aunque sin el consentimiento de nuestros padres? Me preguntan qué es lo que voy a encargar en la carta que te van a escribir. Te participo otra vez que todos nosotros estamos bien y ninguno se ha enfermado. Nuestro amadísimo hermano Paciano apenas se queda en nuestra casa, pues está constantemente en Santa Cruz. Va allá casi cada dos días para desempeñar el papel de hombre bueno de Nicasio Eigasani.

Muchos recuerdos para ti y desea verte como antes, sin ninguna enfermedad, tu hermana que te quiere de antiguo,

Trinidad.

Ako'y narine sa Maynila at gagamutin aco ni Zamora diumano'y namamagâ rao ang aquing bahay tao at ualâ dao sa lugar, marume dao; pero hindi co na nararamdaman ang mga síntomas na sinasabi nia, macalaua na akong reconocehen, ay ayao sabihin ang subida, hinde ko malaman ang aking igaganti, pinabile aco ñg geringa vaginal at ang tatlong claseng kocimiento ang sia cong iguinagamut, Belladona, Extramonio at Sauco.

Tangapin mo ang yakap at halic ni Alfredo, Adela, Abelardo; nagsisipagaral na itong dalaua, si Abelardo ay hinde pa nacapag uiuica hangan ñgayon, ¿cung baquit caya? Si Alfredo ay ipapasoc ko na sa mga Jesuita.

Magmula dito ay tangapin ang mahigpit na yacap at halic nitong iyong capatid na nagmamahal sa iyo ñg labis.

SATURNINA RIZAL.*

---

**Manila, 2 de Junio, 90.*

MI QUERIDO HERMANO:

Quizás es grande tu sentimiento porque no te escribo; no lo interpretes como olvido, pues ya sabes lo que te quiero.

El año pasado, cuando por primera vez desterraron a Maneng, te escribí dos veces lo mismo que cuando murió mi hija Amelia, pero no me has contestado ni una sola vez; desde entonces ya no he podido escribirte debido á las preocupaciones que llenaban mi cabeza. Ahora yo me encargo de nuestra vida en el hogar y de los chiquillos. De aquí en adelante recibirás continuamente cartas mías.

Te habrás enterado ya por las cartas de Maneng que le ha desterrado otra vez el General. Yo soy otra vez la que se cuida de nuestras propiedades, de la molienda en Mainit y en Tanawan, pues cuando le desterraron ya era Diciembre, en pleno día de Pascua, mientras comíamos, así es que encárgate ya de que se termine pronto este lío.

Me encuentro en Manila porque me va a curar Zamora; dice que está hinchada mi matriz y que está fuera de lugar y que está sucia; pero yo no siento los síntomas que menciona; yo he sido reconocida ya dos veces y no quiere decirme qué cuesta cada "subida," así es que no sé cómo corresponderle; me mandó comprar una jeringa vaginal y me dió tres clases de cocimiento como medicamento, que son Belladona, Extramonio y Sauco.

(Continúa en la página 51)

## 380. *De Narcisa Rizal y A. Lopez a José Rizal*

La contrariedad de no poder escribirle su familia es para ésta una pena o un martirio.—El litigio contra la Hacienda de Calamba llegará a la Corte de Madrid.—Los asuntos de dos litigantes fallados desfavorablemente

[*Manila, 2 de Junio de 1890.*]

[Sr. D. Jose Rizal,
*Bruselas.*]

Mi Querido Hermano: Supongo que nuestras cartas se han extraviado en el camino, así es q.° no nos has contestado ni una siquiera, pero no dudo de tu buen corazón q.° esta carta me contestarás, al menos con dos renglones.

He leído tu carta dirigida á tía Concha, en q.° dices bien claro q.° estás muy resentido de tu familia ó de tus hermanas; naturalmente, hermano, puedes decir todo lo q.° merecemos, pero tú comprenderás perfectamente lo q.° nos pasa aquí, así es q.° no podemos continuar escribiéndote y de esta suerte esta contrariedad es una pena ó un martirio.

En el mes de Diciembre, fecha 14, dí á luz un niño q.° se llama Arsenio, de modo q.° ya tenemos 5 niños y 2 niñas; todos mis sueños son que tengan educación mis hijos, q.° es lo principal p.ª ellos.

Antonino viene padeciendo desde hace 6 ó 7 meses de una enfermedad en la cabeza, que aparece á veces en forma de granos y á veces como sarnas secas; hasta en la cara crecen.

Nuestros padres siguen buenos y nuestra Soledad se casó el 23 de Abril; ninguno de nuestra familia ha ido á su boda, ni fué invitado tampoco.

Tu hermana q.° te quiere y desea tu felicidad, y está ansiosa de verte,

Narcisa Rizal.

---

(Continuación de la página 50)

Recibe los abrazos y besos de Alfredo, Adela y Abelardo; aquellos dos ya estudian, pero Abelardo no puede hablar hasta ahora. ¿Por qué será así? Yo le llevaré a Alfredo a los Jesuitas.

Recibe desde aquí el fuerte abrazo y los besos de esta tu hermana que te quiere muchísimo,

Saturnina Rizal.

P. D.: Frank ya charla muy bien y es muy gracioso; tiene un carácter muy dulce y es muy juicioso; Antonio ya sabe dibujar algo, parece q.° estos dos saldrán como su padrino; Dios quiera q.° así sea.

VALE.

---

*Manila, 2 de Junio de 1890.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

APRECIABLE CUÑADO: Te participo que los dos hermanos Emilio y Antonio y yo estamos aquí en Manila y esta tarde [los] llevaré al colegio de los PP. Jesuitas.

Por aquí estamos buenos todos los de la familia, lo mismo que Tatay y Nanay, á Dios gracias.

Hace meses que el Sr. Paciano no recibe "Le Matin" y "La Solidaridad." El Sr. Paciano no cesa ahora de viajar por la cuestión de la Hacienda de C.* El asunto parece que lo mandarán allí a la Corte; las sentencias en los dos asuntos del Sr. Paciano y de Nicasio contra los . . . fueron todas desfavorables para nosotros.

Sin otra cosa más, te envío mil felicidades y ya sabes que tienes un cuñado que puede servirte en algo y desea abrazarte pronto.

A. LOPEZ.

---

## *381. De Mariano Ponce a Rizal*

Ya tenemos regla en que fundar la ortografía tagala.—Ejemplares del "Noli" enviados a la "Agencia Editorial" de Arias.—Más ejemplares del "Morga."—Ramón Riego de Dios un aprovechado compatriota, desea contarse entre los amigos de Rizal

*Barcelona, 2 Junio, 1890,*
*R. Canaletas 2—39.*

Sr. D. J. RIZAL.
[*Bruselas.*]

PIÍING KAIBIGAN: Tinangap ko ang iyong sulat ñg 26 ñg nakaraan. Sa ortografiang tagalog ñg Arancel ay mayroon din magisagisang maling nakaligtaan, dalá ñg di pa natin

---

* Calamba.

kasanayan. Tayo'y mayroon ñg panununtunang *regla;* di na maliwag ang pag sasanay. Mauunti na nating ma ikakalat sa ating lupa.

Ynaasahan kong sa loob ñg buang ito'y ma kapasasa Madrid na ako. Akin munang unti-unting ipadadala sa Hongkong iyaring isang buntong librong na lalagak sa akin.

Kinausap ko ang correspon[sa]l ni Arias dini. Walang na i[padal]á sa correong naális dini noong ika 30 ñg buang nakaraan, kundi labing dalawang "Noli" lamang. Tingnán natin kung sa susunod na correo ay makapagpapadala pá ñg ilan.

Padal'han mo ako ñg tatló ó apat na Morga. Gayon ding padal'han mo ako ñg isa mong retrato: makailan na akong sulatan ñg aking anak, na hinihiñan ako ñg retrato mo.

Ysa sa kasama ko sa bahay, si Ramón Riego de Dios, tagalog at taga Maragondong, ay nag papadala sa iyo ñg magalang na bati, at nag nanasang mábilang siya sa mga kaibigan mo. Yto'y estudiante de medicina at pintor, medalla sa Amsterdam, at diploma sa Madrid, ó mención honorífica. Mabuting kababayan; maibigin [sa] ating bayan.

Ang iyong kaibigang tañi.

NANING.*

---

* *Barcelona, 2 Junio, 1890,*
*R. Canaletas 2—39.*

PREDILECTO AMIGO:

He recibido tu carta del 26 del mes pasado. En la ortografía tagala del "Arancel" se nos han deslizado algunos errores porque no estamos todavía muy versados. Ya tenemos *regla* en que fundarnos; ya no nos costará acostumbrarnos. Poco a poco podremos irla divulgando en nuestro país.

Espero que dentro de este mes podré irme ya a Madrid. Primero iré mandando poco a poco a Hongkong este montón de libros que tengo.

Le he hablado al corresponsal de Arias de aquí. Por el correo que salió de aquí el 30 del mes pasado no pude enviar más que doce ejemplares del "Noli." Veremos si puedo mandar más por el correo próximo.

Mándame tres o cuatro ejemplares del "Morga." Mándame también un retrato tuyo; ya varias veces me ha escrito mi hijo pidiendo un retrato tuyo.

(Continúa en la página 54)

## *382. De Rizal a Mariano Ponce*

Correspondiendo al saludo de Ramón Riego de Dios.—Rizal es muy amigo de los que saben amar a su patria.—Estima a los de Kawit y Maragondong.—"Que no se marchiten en España las flores venidas de Filipinas"

*Bruselas, ika 4 ñg Junio, 1890,*
*38 Rue Phil. de Champagne.*

[Sr. D. MARIANO PONCE,
*Barcelona, España.*]

PILING KAIBIGAN: Upang maabutan ka nitong aking sulat ay sasagutin ko agad ang iyong tinangap ko g̃ayon at ipadadalá ko rin agad ang tatlong Morga sa Colis Postal.

Kalakip nito ang aking larawang kuha sa París nang kapanahunang ipinalilimbag ko ang Morga.

Minamabuti kong totoo ang iyong artículo sa Sol: halatang mabuti kang magmamasid at magmamálas, sayang lamang at hindi ka sumusulat ñg isang malakilaking libro.

Yganti mo ako sa pagbati ñg kababayang si Ramón Riego de Dios. Sabihin mong ako'y kaibigan ñg lahat na kababayan, kasing-isip man o kaaway kayâ, g̃uni't lubos at lalo sa mg̃a kababayang marunong magmahal sa sarili. Bukod dito mayroon din naman akong malaking pagtig̃in sa mga taga Kawit, at maraming kakilala doon, sa Maragondong man. Kahimanawari'y huag ding masirà sa España, huag ding maluuy ang mg̃a bulaklak na galing sa Filipinas; maraming totoo ang mg̃a batang inaasahan at inasahan, g̃uni't pagdating sa Madrid ay nag̃alibang at nag̃apawi. Ynaasahan kong ang kaibígang Riego ay hihigit ñg malaki sa kay Rizal, na ñg una'y estudiante rin sa Medicina at pintor; g̃uni't si Rizal ay di nagka

---

(Continuación de la página 53)

Uno de mis compañeros de casa es Ramón Riego de Dios, tagalo, natural de Maragondong, que te envía respetuosos saludos y desea contarse entre tus amigos. Es estudiante de medicina y pintor, medalla de Amsterdam y diploma o mención honorífica en Madrid. Es un buen paisano; ama mucho a nuestro país.

Tu particular amigo,

NANING.

medalla sa Amsterdam ní sa Madrid sanhi sa pintura. Malaking totoo ang pagasa ko na ang nasibul na kabataan ay lalampas ñg malakí sa nakaraan o sa hinaharap.

Nabalitaan kong namatay ang anak ní Roxas; ¿anó at paano ang pagkamatay?

Maanong matuloy ka na sa pagparoon mo sa Madrid; pukawín mo sana doon ang loob ñg mg̃a batà; malaking totoo ang daing ñg mg̃a nasa París bagay sa pagsusugal ñg mg̃a kababayang na sa Madrid; alam na raw sa Maynilà at masamâ ang loob ñg mg̃a magugulang.

Yto na lamang; ibatì mo ako sa lahat.

RIZAL.*

---

**Bruselas, 4 de Junio de 1890.*

PREDILECTO AMIGO:

Para que te alcance mi carta, contesto inmediatamente la tuya que acabo de recibir hoy y también te envío los dos ejemplares de Morga en Colis Postal.

Adjunto mi fotografía tomada en París cuando estaba imprimiendo el "Morga."

Considero muy bueno tu artículo publicado en la *Sol:* se ve que miras y observas bien y es lástima que no escribas un libro más extenso.

Corresponde por mí al saludo de nuestro paisano Ramón Riego de Dios. Dile que soy amigo de todos los paisanos, simpatizadores ó enemigos, y más aún de los paisanos que saben amar a su patria. Además de esto, yo guardo mucha consideración a los de Kawit, donde cuento con muchos amigos, lo mismo que en Maragondong. Ojalá que no se estropeen en España, que no se marchiten las flores venidas de Filipinas; son muchos los jóvenes muy prometedores que cuando llegan a Madrid se distraen y se echan a perder. Espero que el amigo Riego sobrepujará en gran manera á Rizal que anteriormente era también estudiante de medicina y pintor, si bien nunca se llevó medalla de pintura en Amsterdam y en Madrid. Grande es mi esperanza de que la juventud naciente sobrepasará a la pasada y a la futura.

Me he enterado de que ha muerto el hijo de Roxas; ¿cómo y de qué murió?

Ojalá que emprendas al fin tu marcha a Madrid; despierta allí la voluntad de los chicos; muchas son las quejas de los de París contra los paisanos que se dedican al juego en Madrid; dicen que están enterados ya los de Manila y que los padres de familia están disgustados.

Sin más, recuerdos a todos.

RIZAL.

## *383. De Rizal a su hermana Soledad*

Sea un modelo de virtudes y buenas cualidades "pues la que debe enseñar debe *ser mejor* que las personas que necesitan de sus luces"

*Philippe de Champagne,*
*Bruselas, 6 de Junio de 1890.*

Srta. D.ª Soledad [Rizal] Mercado,
[*Filipinas.*]

Mi Querida Hermana: He tenido mucho gusto al saber que te dedicabas á la enseñanza porque comprendí que tu posición te obligaría á perfeccionarte más y más, procurando ser un modelo de virtudes y buenas cualidades, pues la que debe enseñar debe ser mejor que las personas que necesitan de sus luces.

Desgraciadamente he sabido después que por causa tuya la paz de nuestra familia se turba, la paz tan turbada ya. Es verdad que yo he causado en ella ya mucho daño, pero á lo menos quédanos el consuelo de pensar que el motivo no es vergonzoso, no rebaja á nadie, antes por el contrario nos dignifica y nos hace más dignos de consideración á los ojos mismos de nuestros enemigos: caer con la cabeza alta y la frente serena, no es caer, es triunfar; lo triste es caer con la mancha del deshonor. Además yo puedo ser lo que mis enemigos quieran, pero nunca una acusación pueden lanzar contra mí que me haga sonrojar ó bajar la frente, y espero que Dios será bastante misericordioso conmigo para impedir que yo cometa una de estas faltas que se extienden á toda una familia. Ahora bien, si yo pido para mí esta buena fortuna es porque yo no quisiera aumentar en lo más mínimo los disgustos que tenemos y hemos tenido ya; y esto es también lo que te pido á ti, á Trining y á Pangoy; tened siempre delante de vuestros ojos el honor y el buen nombre de todos; no hagáis nada que no podáis decir y repetir delante de todos con la cabeza erguida y el corazón satisfecho. Si tenéis algún novio, en vez de esas citas y conversaciones ocultas que no hacen otra cosa que rebajar el mérito de una mujer á los ojos de un hombre, portaos con ellos noble y dignamente: que ellos sean nobles y dignos

y que se presenten como hombres y no como ladrones ó aventureros que se esconden y se ocultan. Un hombre que tiene miedo debe ser despreciado por vosotras; apreciaos más, y estimad más vuestro honor: más os estimarán y apreciarán.

De mí sé deciros (sin que me quiera daros por modelo) que en mis amores siempre me he presentado con nobleza, porque yo mismo me hubiera sentido humillado si de otra manera me hubiese portado. He despreciado y he considerado como un indigno de mí á todo joven que he visto esconderse, huyendo entre sombras.

Os recomiendo mucho que miréis por las canas de nuestros padres; ellos son ya muy viejos y debemos sembrar de gloria sus viejos días. Hay cierto egoísmo en el amor de los padres, es verdad, pero es un egoísmo, hijo del exceso de su amor: los padres no quisieran ver infelices á sus hijos. Yo soy un hombre y cuando volví allí, tenía más años, más experiencia, más juicio que tú, y sobre todo tenía más compromisos. Tú sabes bien, como lo sabéis todos, que yo *debía* y *podía* ir á Pangasinán, que tenía un compromiso formal, y que esto era uno de mis más grandes deseos desde hace muchos años. Pues bien, a pesar de que este deseo mío lo alimentaba desde hace muchísimo tiempo y lo alimento aún, bastó la oposición de nuestro padre para que yo sacrificase todos mis sentimientos; yo quería ir á Bacolor, se han opuesto, y yo he cedido y he obedecido. Y sin embargo, de mi desobediencia no hubiera resultado el menor deshonor. Leonor ha hecho lo que yo: aún cuando ella deseaba y podía ir á Manila con su padre para recoger á sus sobrinos, una simple oposición de éste bastó para que ella no insistiera, y francamente si ella hubiera insistido y yo lo hubiese sabido, de seguro que no hubiera ido á verla ya.

Tú ya no eres una niña, ya no sois niñas, ni sois ignorantes: gracias a nuestros padres tenéis instrucción y educación, os hablo como á mis hermanas y os repito: pensad en la vejez de nuestros padres, en vuestro honor y en el nuestro. Tenéis muchas sobrinas; dadles buen ejemplo y sed dignas de vosotras mismas.

Tu hermano,

RIZAL.

## *384. De M. H. del Pilar a Rizal*

La colaboración de Rizal en la *Sol:* muy apreciada.—Ya se abstienen de jugar por Rizal.—Villalva Hervás hablará a los Republicanos y Conservadores para que se conformen con el proyecto de La Solidaridad.—Esperan la contestación de Rizal sobre el asunto de su cuñado desterrado

[*Madrid*], *ika 8 ñg Junio, 1890.*

PILING KAIBIGAN:

Tinangap ko ang sulat mong ika 28 ñg Mayo, at pinapaninimdim ako ñg pahayag mong sinadya ang di pagpapadalá ñg artículo at lilisanin mo na ang pag tulong sa Sol.'. Sakaling may ipinagkulang ako sa iyo—bagay na malayong kusain ko—ay mangyari sanang ipaunawà mo at nang maalaman ko naman ang sukat kong pag tikahan. Samantala ay maniwalà kang sa mga kasaliwaang palad na nag sususon suson sa buhay ko ay hindi maka payag yaring loob sa ganitong pañguñgulila.

Kalakip nito ang sulat ni Dominador sa akin. Ang magandang hatol mo sa mañga kababayang sugarol ay diniñgig ñg mga kinabataan: kay pala'y magkaroon ñg mabuting buñga.

Sabihin mo sana sa nañga sa París, na susulat sila rine kung kinukulang ñg periódico, sapagka't di kami sumasala ñg pagpapadalá roon, ay kundi sa sulat mo'y boo ang pag-asa kong sila'y nakatatangap.

Si Calvo Muñoz ay hindi pa bumabalik buhat ñg pasa Alhama, kaya't ang *proyecto* ay hindi pa nahahain hangan ñgayon.

Ang pinaka kalulua ñg proyecto ay iyan ding nalalaman sa "Solidaridad" datapua't ang bilang ñg diputado'y labing anim lamang at ang cuota ñg contribución ay $30.

Si Villalva Hervás (diputado republicano) ay nañgañgakong hindi lamang ang partido niya kundi makiki usap pa

siya sa mga conservador na mag sí ayon sa adhikang ito. May pag-asa siya kay Silvela. Si Kunanan ang bahalà na kay Gamazo.

Dumating dine si Juan Luna: Kailan ka ba pariríne? Hinihintay ka namín. Ynusisà ko kay Kunanan ang tungkol kay Maneng ay sumulat daw siya sa iyo at hinihintay raw ang sagot mo.

M. H. DEL PILAR.*

---

* [*Madrid,*] *Junio 8, 1890.*

PREDILECTO AMIGO:

Recibí tu carta del 28 de mayo y me dió mucho que pensar tu afirmación de que a propósito no habías mandado ningun artículo y de que dejarías de ayudar a la *Sol.*. Si en algo te he faltado—cosa que no haría adrede—haz el favor de decírmelo para que yo sepa de qué me he de arrepentir. En el entretanto, créeme que en medio de las desgracias repetidas que amargan mi vida, no transigiré con esta orfandad.

Adjunta va la carta de Dominador para mí. Los jóvenes han prestado oídos a los consejos que has dado a nuestros paisanos que se dedicaban a jugar aquí; al parecer han dado buenos frutos.

Dí a los de París que escriban aquí si les falta el periódico, pues nunca fallamos en mandarlo allí; sin tu carta, hubiese creído que lo recibían.

Calvo Muñoz no ha vuelto todavía desde que se marchó a Alhama, así es que hasta ahora no se ha presentado el proyecto.

El alma del proyecto es lo que contenía la *Solidaridad*, si bien el número de diputados era solamente diez y seis y la cuota de contribución era $30.

Villalva Hervás (diputado republicano) promete que no solamente a su partido sino que también a los conservadores hablará para que se conformen con el proyecto. Confían en Silvela. Kunanan se encargará de Gamazo.

Ha llegado aquí Juan Luna; ¿cuándo vienes? Te esperamos. Le pregunté a Kunanan sobre el asunto de Maneng y me contestó que te había escrito y que esperaba tu contestación.

M. H. DEL PILAR.

## *385. De Rizal a Marcelo H. del Pilar*

Rizal no se separa: sólo desea descansar y que otras plumas se luzcan. Tristes presentimientos y sueños aciagos—El fondo de una vereda con una multitud de personas vestidas de blanco, con luces blancas.—Desea terminar a toda costa el 2.º tomo del *Noli* y se dispone para cualquiera eventualidad

*Bruselas, ika 11 ñg Junio, 1890.*

[Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
*Madrid, España.*]

PILING KAIBIGAN: Katatangap ko pa lamang ñg iyong sulat na sasagutin ko agad alang alang sa mg̃a balak ñg iyong loob.

Napakalayò naman ang abot ñg iyong munakalà sa pag-ísip mong ako'y hihíwalay sa Sol.·. dahil sa samâ ñg loob; tila di mo pa ako kílala: ako'y hindî pintigín, at kung sakalí ma't may ísinamâ ang aking loob, ay ako'y magsasabí at hindi hihíwalay sa págtulong at sa pakikípaglaban.

Ang nasà ko'y lumitaw ang ibá at mabíhasa ang taig̃a ñg ibá sa ibang g̃alan. Ako'y sinísiglahan ñg malulungkot na pagíísip, bagama't di lubos ang aking paniniwalà. Niaong kabataan ko'y paníwalà akong lubos na di ako sasapít sa tatlong pung taon, aywan kung bakít gayon ang isípan ko. Mayroon na g̃ayong halos dalawang buan na halos gabí gabí'y walâ akong ibang pag̃arap kundí ang mg̃a patay kong kaíbigan at kamaganak. Minsan pa g̃a'y nanagínip ako na lumulusong di umano sa isang landas pa sa ílalim ñg lupà, at doo'y walâ akong dinatnan kundí ang karamíhan ng̃ taong nag upô, puti ang gayak, puti ang mukhâ, walang ímik, at líbot ñg ílaw na puti; nakíta ko roon ang dalawa kong kapatid, ísa'y patay nang malaon at ísa'y buhay pa. Bagamat di ako paníwalà sa mg̃a bagay na íto, bagamat malakas na totoo ang katawan ko, walâ akong sakít, walâ akong takot, g̃uní't ako'y humahandâ rin sa kamatáyan, inihahandâ ko ang aking maíiwan, at ako'y tumatalaga sa anoman: Laong Laan ang

tunay kong gãlan. Kaya ibig kong matapus na pilit ang ikalawang putol ñg Noli, sa isang sakalì, ibig ko sanang huag matapus ang aking sinimulan kundi mayroong makapagpatuloy. Kaya ñga ang nasà ko'y ang mga bago'y makilala at sumilang. Huag mong akalaing ako'y namamanglaw ó nalulungkot kayâ: tuing makalawa'y ako'y naghihimnasia at nag eesgrima, nagsasanay sa pag baril, guni't ¿sino ang makatatalos ñg darating na sakunâ?

Minsan minsan din ay ako'y magpapadalá sa iyo ñg artículong may kahulugan.

Ojalá nuestros paisanos de allí obedezcan la voz de su corazón y dediquen el precioso tiempo de su juventud á algo más grande digno de ellos. Nosotros no tenemos la suerte de los otros jóvenes que pueden disponer de su tiempo y de su porvenir; nosotros tenemos sobre nosotros un deber: el rescatar á nuestra madre de su cautividad: ang iná nati'y nasasanlâ; kailagãng ating tubusin muna, bago tayo makapag aliw.[1]

Yto na lamang.

RIZAL.*

[1] Nuestra madre está empeñada; debemos rescatarla antes de que nos divirtamos.

---

**Bruselas, 11 de Junio, 1890.*

PREDILECTO AMIGO:

Acabo de recibir tu carta que contesto inmediatamente en gracia a tus sentimientos.

Ha ido demasiado lejos tu apreciación al suponer que me voy a separar de *Sol.*, a causa de disgustos; no parece sino que no me conoces todavía; yo no soy sensible y aún cuando tuviese algún disgusto, yo diría la verdad y no dejaría de ayudar y de luchar.

Lo que quiero es que surjan otros y que los oídos se acostumbren á otros nombres. Me asaltan tristes presentimientos, si bien a ellos no doy entero crédito. En mi niñez era mi fuerte creencia de que no llegaría a los treinta años y yo no sé por qué pensaba de aquella manera. Ya van dos meses que casi todas las noches no sueño más que en amigos y parientes muertos. Una vez hasta soñé que yo bajaba por una vereda que conducía al fondo de la tierra y allí me encontré con una multitud de personas sentadas, vestidas de blanco, con caras blancas, calladas, y

(Continúa en la página 62)

## *386. De Blumentritt a Rizal*

Blumentritt, se contrista por la marcha de Rizal a su patria: "No vayas a Filipinas sino a Madrid donde podrás servir mejor a tu Patria."—Cree que el *tagalog*, el *bisaya* y el *ilocano* absorberán todos los demás dialectos. Está bien que el español sea el idioma oficial, para el vínculo común

*Autriche, 23. Juni, 1890.*

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)

[Dr. Jose Rizal,
*Bruselas.*]

Mein Bruder! Dein Schreiben v. 20. sagt mir etwas trauriges: Du wirst in Dein geliebtes Vaterland ziehen, ohne dass ich Dich noch einmal sehe. Ich bin in manchen Dingen ein Fatalist und so glaube ich, dass wir uns doch noch einmal auf dieser Erde sehen werden. Aber traurig stimmt es mich doch, dass unsere so lange genährte Hoffnung, Dich hier in diesem Jahre zu sehn, nicht in Erfüllung gehen soll. Wie ich von Serrano's Ankunft erfuhr, da steigerten sich diese Hoffnungen;

---

(Continuación de la página 61)

rodeadas de luces blancas; allí ví a dos hermanos míos, hoy muerto ya el uno y todavía vivo el otro. Si bien no creo en estas cosas, si bien es muy fuerte mi cuerpo y no tengo ninguna enfermedad, con todo me preparo para la muerte, arreglo lo que voy a dejar y me dispongo para cualquier eventualidad: Laong Laan es mi verdadero nombre. Por eso quiero terminar a cualquier costa el segundo tomo del *Noli* y si es posible no quiero dejar lo que he empezado sin nadie que pueda continuarlo. Por eso deseo que los nuevos se conozcan y se luzcan. No creas que me entristezco o me entrego a la melancolía; cada dos días hago gimnasia y practico la esgrima y me ejercito en el tiro, pero ¿quién puede prever las desgracias que puedan venir?

De vez en cuando sin embargo te iré mandando artículos de algún alcance.

Sin más.

Rizal.

[ich] glaubte, ihr kämet beide. "Behüt Dich Gott, es wär' zu schön gewesen, es hat ni[cht so]llen sein!"

Geh' aber nicht jetzt noch nach den Philippinen, sondern gehe nach Madrid, wo Du in diesen so traurigen Zeiten, sowohl dem Vaterlande, wie Deiner Familie bessere Dienste leisten Kannst, als in Kalamba. Wie gerne würde ich mit Dir, Ponce, Pilar u. Serrano zusammenkommen, aber es gienge heuer absolut nicht, selbst wenn ich über den nöthigen "nervus rerum gerendarum" verfügte, denn ich glaube meine Nerven hielten die Aufregungen einer langen Eisenbahnfahrt nicht aus.

Was die sprachlichen Verhaltnisse der Philippinen anbelangt, so glaube ich, dass das Tagalog, das Bisaya, das Ilokano (und vielleicht das Pangasinan u. Bikol) alle übrigen Sprachen der Philippinen verschlingen werden. Bei manchen Sprachen wird dieser Process sich sehr bald vollziehn: ich zweifle gar nicht, dass, wenn die Jesuiten fortfahren das Bisa[ya] als Kirchen-u. Schulsprache zu favorisieren, die Christl. u. j[unge] heidnische Bevölkerung g[anz] *Bisayas* sein werden.

Darin dass die Philippinen schliesslich auf 3–5 Nationen reduciert sein werden, liegt die grosse Gefahr, dass leicht Eifersucht zur Lösung das gemeinschaftlichen Bandes führen könnte. Es ist demnach sehr gut, wenn das Spanische als neutrale Sprache die Rolle des Interpreten, als *idioma oficial*, übernimmt. Man soll für die Verbreitung der Spanischen Sprache also Propaganda machen, durch sie halt der Philippiner seine Verbindung mit dem europäischen Ideenkreise, dem er nun angehört, aufrecht. Auch der Ausspruch Humboldts gehört hieher: "So viele Sprachen der Mensch kennt, so viele male ist er Mensch". Uberdies ist es eine unbestreitbare Thatsache, dass die Philippiner alle, eine phaenomenale Sprachenbegabung besitzen. Nie sollen aber die Philippiner die Ausbreitung der Kenntnis das Castellano mit der Missachtung der eigenen Sparche identificieren, das wäre in me[inen] Augen ein Verbrechen. Im Gegenteil, sie sollen ihre Sprachen fleissig cultivieren, purificieren von überflüssigen fremden Elementen! Die politische Sprache des Landes sei das Spanische, die literarische das Tagalog ebenso hat im Mittelalter bei uns Deut-

schen das Latein die Rolle des Spanischen gespielt, während unsere Dichter das Nibelungenlied, Gudrum [ . . . ] in den süssen Klängen der Muttersprache sangen. Mögen die catalanischen Liedergesellschaften bei den Philippinen Nachahmung finden. Sind doch die philippinischen Sprachen w[egen] ihres Vocalreichthums so wohlklingend und für die Poesie wie geschaffen.

Der deutsche Botaniker Wallis sagt auch: "Unter den philippinischen Spracharten ist die tagalische die best ausgebildete, wohlklingend und harmonisch zugleich." Und Wallis kannte doch viele malayische, indochineische u. südamerikanische Sprachen. Und Quioquiap . . . . . !

Grüsse mir herzlich Serrano.

Es umarmt Dich Dein

BLUMENTRITT.*

---

*23 de Junio de 1890.

PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA),
AUSTRIA.

[Dr. JOSE RIZAL,
*Bruselas.*]

HERMANO MÍO: Tu carta del 20 me comunica una noticia triste: que te vas a tu querida patria sin que yo te pueda ver antes. Soy fatalista en muchas cosas y así creo que no nos hemos de ver ya de nuevo en este mundo. Pero me entristece el que la esperanza de verte aquí este año, que por tanto tiempo hemos acariciado, no ha de realizarse. Al saber yo la llegada de Serrano, aumentaron estas esperanzas, porque creí que ibais a venir los dos. "Behüt Dich Gott, es war' zu schön gewesen, es hat nicht sollen sein!"[1]

Pero, no vayas a Filipinas ahora sino a Madrid, donde podrás prestar mejores servicios que en Calamba, tanto a tu patria como a tu familia, en estos tiempos tristes. Con mucho gusto me reuniría contigo y con Ponce, Pilar y Serrano, pero este año es absolutamente imposible, aún si yo tuviese el "nervus rerum gerendarum" necesario, porque creo que mis nervios no aguantarían las agitaciones de un viaje tan largo por ferrocarril.

---

[1] Cita de una poesía de Scheffel: "Que Dios te guarde, habría sido tan grato, pero no ha podido ser."—(Nota del Traductor.)

(Continúa en la página 65)

## *387. De Ponce a Rizal*

Nuestra mala estrella en Barcelona.—José Roxas, un compatriota prometedor, murió de sarampión, malográndose. Jaena, desamparado por el que prometió costear sus estudios.—Se empeña en ir a Cuba.—Panganiban en desgracia por la fruta del cercado ajeno

*Barcelona, ika 24 ñg Junio, 1890,*
*R.ª Canaletas 2—3.º*

Sr. D. Jose Rizal,
[*Bruselas.*]

Mahal Kong Kaibigan: Tinangap ko sa kapanahunan ang iyong sulat, at ipatawad ang di ko pagka sagot agad. Sa-

(Continuación de la página 64)

En cuanto a las condiciones lingüísticas en Filipinas, creo que el tagalog, el bisaya y el ilocano (y quizás el pangasinán y el bikol) absorberán todos los demás idiomas de Filipinas. Con muchos de los idiomas, esto sucederá muy pronto; no tengo la menor duda de que, si los jesuitas han de continuar favoreciendo el bisaya como lengua de iglesia y escuela, los cristianos y los jóvenes paganos de la población serán completamente *bisayos*.

El gran peligro consiste en que, si la población de Filipinas se reduce al fin a tres o cinco naciones, los recelos pueden fácilmente dar lugar a la disolución del vínculo común. Por consiguiente está muy bien que el español, siendo lengua neutral, desempeñe el papel de intérprete como idioma oficial. Debe hacerse propaganda por la propagación de la lengua española; por medio de la misma, el filipino mantiene su relación con el círculo de ideas europeo al cual pertenece actualmente. También cabe aquí la frase de Humboldt: "Cuantos idiomas posee el hombre, tantas veces es hombre." Además de esto, es un hecho indiscutible que todos los filipinos poseen un dón de lenguas fenomenal. Los filipinos no deben jamás confundir la extensión del conocimiento del castellano con el menosprecio de su propia lengua; para mis ojos aquello sería un crimen. Al contrario, deben cultivar asiduamente sus idiomas y purgarles de todo elemento extranjero que sea superfluo. La lengua política del país debe ser el español y la literaria el tagalog, del mismo modo que con nosotros los alemanes, el latín desempeñaba el papel del español en la edad media mientras que nuestros poetas cantaban el Nibelungenlied, Gudrum, etc. en la dulce lengua materna. Que los filipinos sigan el ejemplo de las sociedades de canto de los catalanes. Los

(Continúa en la página 66)

lamat ñg marami tunkol sa larawan at gayon din sa tatlong Morgang tinangap ko din. Di pa ako napasasa Madrid, pagka't sabi ni Marcelo ay nag babalak siyang parini sa Barcelona: isinulat ko sa kaniyang akin siyang aantain, ñg magkasama na kami ñg pag pasa Madrid pag balik niya.

Ng ika 19 ñg Mayo namatay dini sa Barcelona at sa Fonda de Oriente, na tinuluyan mo ñg parine ká, si José Roxas, sa sakit na tigdás. Ng̃ maalis dini at pasa Madrid ang anak na ito, ay iniwan sa isang colegio dini ang anak na munting lalake. Ng̃ mg̃a unang araw ñg Mayo ay tinigdás ito sa colegiong kinaroroonan, at ñg isulat ni Roces sa mg̃a magulang ang pagkakasakit na ito, ay dagling naparine ang iná at si Pepe. Agad nilang inilipat sa Fonda ang may sakit na di nalaon ang pag galing. Ng̃ kasalukuyang nag papalakás ñg maliit, ay siyang pag kakasakit ni Pepe ñg sakit ding yaon, at ikalimang araw ñg pagkahigâ ay namatay. Di ipinahintulot ñg mga magulang na kaming mga kababayan ay makipag libing, sa takot na makisama sa amin. Si Kang Pedro ay makailan akong dalawin sa mg̃a unang pag parine. G̃ayo'y nañga sa Madrid.

Kasamáng totoo ñg ating palad. Ang [isang] kapatid nating sukat na maasahan, ang siya pang na papahamak. Ng̃ parine ang pinsan ni Graciano ñg taong nakaraan ay sa mabisà naming pakiusap ay nañgakong pag gugulan si Graciano upang matapus ang pag aaral. Ng̃ dumating do[on] ay sumulat, na nag tatalusirâ sa ip[inañ]gako. Si Graciano ay nag pipilit g̃[ay]ong pasá Cuba kahit papano. May [ . . . . . ] na ambagan, upang maibayad sa p[ag] layag.

---

(Continuación de la página 65)

idiomas filipinos parecen creados para la poesía, por su riqueza en vocales que los hace tan sonoros.

El botánico alemán Wallis dice también: "Entre los idiomas filipinos, el tagalog es el mejor desarrollado, sonoro á la vez que armonioso." Wallis conocía muchos idiomas malayos, indochinos y sudamericanos. ¡Y Quioquiap . . . . . !

Saluda cordialmente á Serrano de mi parte.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

Sí Pepe Pañganiban, ay kalumbay lumbay ang napag sasapit, sa pañgañgaluniyâ sa isang may asawa. Nahuli ñg lalaki. Sí Pepe ay nag karoon ñg totoong malaking kamalian na ibinigay sa babae ang mga documentos ñg pag aaral, at sumulat ñg bagay na di nararapat: sulat at mga kasulatang ñgayo'y na sa kamay ñg lalake. Malaong nagtatagô sa bahay ni Canon; gunit noong Sabado ñg gabi ay natagpuan siya sa Plaza de Cataluña ñg asawa na kasama ang isang kaibigan. Pinagtuluñgan siya ñg dalawa na pinag hampasanan, na baga ma't na ibual niya ang isa, ay tumangap siya ñg isang hampas sa ulo na lumaho ang dugô. Ngayo'y magaling na ang sugat; di nakarating sa Hokoman ang bagay na [ito.] Ang hañgad namin ay mabawi ang mga [ka]sulatan, at mapapag hiwalay ang da[la]wang magkaluniyâ. Ypinakalilihim ang [mga] bagay na ito, na ibinabalità ko sa iyo, nang matalastas mo ang kawalán natin ñg palad. Yniintay namin dini si J. Luna. Magpadala ka pa ñg anim na Morga at maraming kababayang humihiñgi. Pá patakin mo ka'y Santiago Ycasiano, "Xuelá 25, 3.º—2.ª" at baka di na ako abutan. Ang pag bati ni Riego, at ñg lahat. Ang iyong si,

NANING.*

---

* *Barcelona, Junio 24, 1890.*

QUERIDO AMIGO:

HE recibido a tiempo tu carta y perdona que no te haya contestado en seguida. Muchas gracias por el retrato lo mismo que por los tres ejemplares del *Noli* que también he recibido. No me he marchado aún a Madrid porque, según Marcelo, él piensa venir aquí a Barcelona. Le he dicho que le esperaría para que pudiese ir ya con él a su vuelta a Madrid.

El 19 de Mayo murió de sarampión aquí en Barcelona, en la Fonda de Oriente, donde te hospedaste cuando veniste aquí, José Roxas. Cuando él se marchó de aquí para Madrid, dejó en un colegio de aquí a su hijo menor. A principios de Mayo, enfermó de sarampión el chiquillo en el colegio y cuando Roces escribió a los padres sobre esta enfermedad, vinieron la madre y Pepe. Trasladaron inmediatamente al enfermo a la Fonda y no tardó en curarse. Cuando estaba convaleciendo el pequeño, cayó Pepe enfermo del mismo mal, y después de cinco días en cama, murió. Los padres no nos permitieron a los paisanos ir al entierro, por

(Continúa en la página 68)

## *388. De Blumentritt a Rizal*

"Rizal, bajo la protección de los poderes más altos."—Por la pureza del tagalog.—Formación de palabras y raíces tagalas.—Se podría enriquecer el léxico tagalo

*Autriche, 29. Juni, 1890.*

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)

[Dr. JOSE RIZAL,
*Bruselas.*]

MEIN BRUDER! Schon lange warte ich vergebens auf ein Lebenszeichen von Dir, hoffentlich bist Du gesund u.frisch, meine Frau sagt auch, ich solle mich nicht um Dich ängstigen,

---

(Continuación de la página 67)

miedo a ir con nosotros. Mang Pedro me visitó varias veces durante sus primeras venidas. Ahora se halla en Madrid.

Muy mala es nuestra fortuna. Un hermano nuestro de quien podíamos esperar es el que precisamente se malogró. Cuando el año pasado vino aquí el primo de Graciano prometió, llevado por nuestra insistencia, costear el resto de los estudios de Graciano. Cuando llegó allí escribió dando las espaldas a la promesa. Graciano se empeña ahora en marcharse a Cuba de cualquier modo. Se ha iniciado una contribución para costear su viaje.

Pepe Panganiban llega a muy dolorosos extremos por enredarse con una casada. Fué cogido por el marido. Pepe cometió el grandísimo error de entregar a la mujer los documentos referentes a sus estudios y escribió una carta indiscreta; la carta y los documentos están ahora en manos del marido. Estuvo escondiéndose por mucho tiempo en la casa de Canon, pero el Sábado por la noche le encontró en la plaza de Cataluña el marido acompañado de un amigo. Le golpearon los dos a la par y por más que él logró tumbar a uno, recibió un golpe en la cabeza que le hizo sangrar. Ahora ya está bien la herida; el asunto no llegó a los tribunales. Lo que queremos es rescatar los documentos y separar a los amantes. Se guarda mucha reserva sobre este asunto; si te lo participo es para que te enteres de nuestra mala suerte. Esperamos aquí a J. Luna. Manda otros seis ejemplares del Morga, pues hay muchos paisanos que los piden. Envíalos a Santiago Ycasiano, "Xuelá 25, 3.º—2.ª," pues podrían no alcanzarme. Recuerdos de Riego y de todos. Tuyo,

NANING.

denn ein so ausserordentlicher und tüchtiger Mann wie Du stünde unter dem Schutz der höheren Mächte.

Mir ist etwas eingefallen: bei der Lectüre der *Lectura Popular* fiel es mir auf, dass im Tagalog noch so viele spanische Worte enthalten sind. Ich glaube, die meisten dieser Worte liessen sich durch Neuformierung von tagalischen Worten und Wurzeln neu combinieren, denn wie alle malayischen Sprachen ist auch [das] Tagalog (wie das Deutsche) sehr geei[gne]t zur Formation von neuen Worten. Wir Deutschen beginnen auch jetzt unsere Sprache von Fremdworten zu reinigen, so entsetzen wir jetzt

*Geographie* durch *Erdkunde*
*Ethnographie* durch *Volkerkunde*
*Philosophie* durch *Weltweisheit*
*Linguistik* durch *Sprachenkunde*
*Horizont* durch *Gesichtskreis*

u.s.w.

Ich glaube, man sollte ähnliches auch im Tagalog versuchen, schwer wird dies nicht sein.

Ich arbeite an einem kleinen Artikel für die Solidaridad.

Ohne mehr für heute, praesenti[ere] ich Dir die herzlichen Grüsse meiner Familie u.Deiner Freunde und umarme Dich

Als Dein getreuer

BLUMENTRITT.*

---

*29 de Junio de 1890.

PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

[Dr. JOSE RIZAL,
*Bruselas.*]

HERMANO MÍO: Hace mucho que estamos esperando alguna señal de vida de tu parte y esperamos que te portes bien. Mi mujer me dice siempre que no debo preocuparme tanto de tu suerte, porque un hombre extraordinario y hábil, como lo eres tú, se halla bajo la protección de los poderes más altos.

(Continúa en la página 70)

## *389. De Ludobas (Silvestre Ubaldo) a Rizal*

El expediente de desahucio promovido por la Hacienda de Calamba remitido a Rizal

*Santa Cruz (Manila), 30 de Junio, 1890.*

Sr. D. Jose Rizal,
[*Bruselas.*]

Querido Jose: Con esta misma fecha te he escrito otra carta certificada con inclusión del expediente de desahucio promovido por el Admor. de hacienda de Calamba contra Tatay y una letra que te mando; Reproduzco ésta para que si llegase el caso de extraviarse pudieras reclamarla en esa Admon. de correos ó yo aquí, puesto que está certificada.

Tu cuñado que te aprecia,

Ludobas [S. Ubaldo.]

---

(Continuación de la página 69)

Se me ha ocurrido una idea: al leer la "Lectura Popular"; me he fijado en que en el tagalog existen aún muchas palabras españolas. Creo que la mayor parte de esas palabras se podrían combinar de nuevo mediante la formación nueva de palabras y raíces tagalas, porque igual a todos los idiomas malayos (y también el alemán), el tagalog se presta bien a la formación de palabras nuevas. Nosotros los alemanes estamos empezando actualmente a limpiar nuestra lengua de las palabras extranjeras; así decimos ahora

*Erdkunde* en vez de *Geographie*
*Volkerkunde* en vez de *Ethnographie*
*Weltweisheit* en vez de *Philosophie*
*Sprachenkunde* en vez de *Linguistik*
*Gesichtskreis* en vez de *Horizont*

etc.

Creo que se debe procurar hacer la misma cosa en tagalog; no será difícil.

Estoy escribiendo un pequeño artículo para "La Solidaridad."

Sin más por hoy, te envía los afectuosos saludos de su familia y tus amigos, y te abraza

Tu fiel

Blumentritt.

## 390. *De Aristeo Ubaldo a Rizal*

Los sobrinos de Rizal adelantan en sus estudios

*Santa Cruz [Manila,] 30 de Junio de 1890.*

Sr. D. Jose Rizal,
[*Bruselas.*]

Querido Tío: Esta es la segunda vez que le escribo y vuelvo á participarle á V. que mi hermano y yo, estamos estudiando aquí en Manila; yo ya sé sumar enteros, de memoria, la mitad de la Geografía, Gramática castellana, Religión, Doctrina y Urbanidad. El maestro me dijo que yo me prepare para que el año que viene pueda entrar en el Ateneo Municipal en la clase superior y César también el año siguiente. Estamos buenos de salud y deseamos que esté V. lo mismo, besándole la mano su sobrino y s. s.

Aristeo Ubaldo.

P. D.: ¿Recibió V. mi fotografía con César en grupo?

---

## 391. *De F. Blumentritt a Rizal*

Los sufrimientos de la familia Rizal.—La imaginación no es enemiga del estilo.—No todo estilo debe ser original.—Sólo los genios poseen originalidad.—Las crónicas de Rizal escritas en francés.—Scheidnagel pretende vender una colección de objetos etnográficos de Filipinas al Museo de Dresden

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*2 Juli 1890.*

[Dr. Jose Rizal,
*Bruselas.*]

Mein Bruder! Es hat uns tief betrübt von dem Unglücksfalle Deiner Schwester Nachricht zu erhalten, hoffen wir zu Gott, dass sie von ihrem Leiden sich sehr bald erholt. Die

Leiden und Malträtierungen Deiner Familie sind ein Zeugnis der Schlechtigkeit unserer Gegner und verdienen dem Publickum als Beweis jener niedrigen Gesinnung der Antifilipinos bekannt gegeben zu werden.

Die Bemerkungen des Herrn Chapuss [ . . . . . ] scheinen mir richtig, nur die Schlussfolge nicht: denn die Einbildungskraft ist nach meiner Ansicht keine Feindin des Stils, sondern sie fördert und hebt ihn. Nur dann, wenn der Stil sich zu sehr durch Regeln einzwängen lässt, dann ka[nn] allerdings die Einbildungskraft gefährlich werden. Aber: ist ein du[rch] hunderterlei Regeln eingesc[hränkter Mensch] im stande etwas gutes zu leisten? Ich glaube nicht, der Stil soll originell sein und die Originälitat besitzt nur ein Genie und ein Genie ohne eine lebhafte Einbildungskraft ist gar nicht denkbar.

Ein Stil, der mit seinen hundert Regeln alle Ansprüche der Leserwelt befriedigen will, erinnert mich an das "Mädchen" des Dichters Mirza Schaffy:

"Die allen es recht machen will,
Die macht es allen schlecht;
Die tausenden gefallen will,
Gefällt nicht *Einem* recht."

Da gefällt mir Geibels Ausspruch:

"Lass Dich nicht irren von Kritikastern
Und wie Du bist, so gieb dich ga[nz,]
Trägst Du nicht Rosen, so trag[st] Du doch Aster[n,[1]]
Auch diese finden ihre Stelle im Kranz!"

Ich sehe mit Sehnsucht dem Buche entgegen, dass Du französisch schreiben wirst, ich sehe voraus, dass es ein ungeheures Aufsehen erregen wird.

*Entre nous*, Scheidnagel will eine Collection ethnographischer Gegenstände v.d. Philippinen an das Dresdner Nuseum gegen Geld und eine Ordensdecoration verkaufen. In Sachsen wie in den übrigen deutschen Staaten ist man aber mehr no[ch] wie mit dem Gelde mit den Orden sparsam u. oekonomisch.

[1] Una flor de color blanco y morado.

Ich muss schliessen, denn am 15. ist Collegieschluss u. da gibt es jetzt sehr viel zu thun.

Mit herzlichen Grüssen von[Haus zu] Haus

Dein

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*2 de julio de 1890.*

[Dr. Jose Rizal,
*Bruselas.*]

Hermano Mío: Nos ha dolido mucho la noticia de la desgracia de tu hermana y rogamos a Dios que se reponga pronto de su dolencia. Los sufrimientos y malos tratos de que es objeto tu familia, son pruebas de la maldad de nuestros adversarios y merecen ser revelados al público para probar los viles sentimientos de los anti-filipinos.

Me parecen acertadas las observaciones del señor Chapuss, pero no lo es su conclusión; a mi parecer, la imaginación no es enemiga del estilo sino que lo fomenta y eleva. La imaginación puede constituir un peligro sólo cuando el estilo se deja confinar demasiado por reglas. Pero ¿es posible que un hombre atado por cien reglas diferentes haga algo que valga la pena? No creo que el estilo debe ser original; sólo los hombres de genio poseen originalidad y no se puede concebir a un hombre de genio que carezca de una viva imaginación.

Un estilo que con cien reglas trata de satisfacer todas las exigencias del mundo lector, me hace pensar en la "Doncella" del poeta Mirza Schaffy:

"Die allen es recht machen will,
Die macht es allen schlecht,
Die tausenden gefallen will,
Gefallt nicht *Einem* recht."

Me gusta lo que dice Geibel:

"Lass Dich nicht irren von Kritikastern
Und wie Du bist, so gieb Dich ganz,
Trägst Du nicht Rosen, so trägst Du doch Astern,[1]
Auch diese finden ihre Stelle im Kranz."

Espero con ansia el libro que has de escribir en francés; veo de antemano que causará una sensación enorme.

---

[1] Una flor de color blanco y morado.

(Continúa en la página 74)

## 392. *De Rizal a Antonio Luna*

"El manejo de un arma da fuerza moral al individuo."—Ocupaciones de Rizal en Bruselas.—Ejercicios de tiro.—Posible viaje a Alemania

*38 Rue Phil. de Champagne,*
*Bruselas, 3 de Julio de 1890.*

[Sr. D. ANTONIO LUNA.]

MI QUERIDO ANTONIO: Os felicito cordialmente á todos y á tí en particular por el feliz y brillante asalto que habéis dado en el Estudio de tu hermano. Está bien que la juventud se dedique á algo más serio y noble que el juego de cartas: y como dice muy bien Marco Espada, el manejo de un arma da fuerza moral al individuo y le hace prudente y comedido.

Te felicito también por tus "*Amoríos.*" Te recomiendo solamente que tengas mucho cuidado en no herir susceptibilidades de *mujeres:* tú ya me entiendes. Por lo demás tus artículos están escritos en un estilo fácil, flúido, animado. Tu Laksamana, a pesar de lo bueno que de él dices, resulta un infeliz. La carta del padre no se sabe dónde termina. Dispénsame que me permita estas pequeñas observaciones.

Mi madre se llama Da. Teodora Alonso de Quintos, de la familia de D. José Florentino, nieta si mal no me acuerdo.

Aquí continúo trabajando y estudiando: voy á Clínica, leo, escribo, voy al gimnasio y á la sala de armas. En cuanto al tiro, aquí te envío un cartón con diez balas: el cartón está hecho á 7 metros y medio. A veinticinco metros de distancia pongo todos los 20 tiros dentro de un carton de 20 centímetros de alto por 20 de ancho. Voy despacio, pero á fuerza de cons-

---

(Continuación de la página 73)

*Entre nous*, Scheidnagel pretende vender una colección de objetos etnográficos de las Islas Filipinas al museo de Dresden por dinero y una condecoración. En Sajonia como en los demás estados alemanes somos aún más ecónomos y parcos en las condecoraciones que en el empleo del dinero.

Debo concluir porque el día 15 se clausuran las clases y hay mucho que hacer ahora.

Con saludos afectuosos de todos nosotros a vosotros,

Tu

BLUMENTRITT.

tancia llegaré á tirar regularmente, y supliré con mi voluntad las pocas cualidades de tirador que me dió la naturaleza.

Cuando me escribas, díme qué hacen ahí los Indios bravos y no bravos y qué proyectos tienen.

Como estoy bastante mal de fondos desearía saber si el Morga ha producido algo, si hay algunas pesetas recogidas. Para esto, te suplicaría te enterases de los que han recibido paquetes: me acuerdo haberte enviado tres ejemplares: uno estaba destinado para ti.

Consérvate bueno y sigue haciendo progresos en tus estudios.

Tu amigo,

RIZAL.

P. D.: Parece que Ventura y yo vamos á emprender un viaje por Alemania el mes que viene.

---

## 393. *De José Rizal a Fernando Blumentritt*

Las dos hermosas esculturas plasmadas por Rizal: *El triunfo de la muerte sobre la vida* y *El triunfo de la ciencia sobre la muerte.*—Rizal ocupado en hacer el retrato de Blumentritt.—Sagasta ha caído.—¿Dónde están las promesas de Becerra?

*38, rue Phil. de Champagne,*
*Bruselas, 5 de Julio de 1890.*

[Sr. D. FERNANDO BLUMENTRITT.]

HERMANO MÍO: Ya habrás recibido lo que yo te he remitido: un cajón que contiene dos pequeñas esculturas hechas por mí.* Ambas son originales, no existe ninguna copia de ellas. Por desgracia la *scientia* se ha roto durante la acción de orear la tierra. Recíbelas como un pequeño recuerdo.

Recibí tus cartas y también la fotografía. ¡Muchísimas gracias! Lo que se refiere á la fotografía, te digo que me gusta mucho, pero (tengo que añadir) que no sales en las fotografías tal como tú eres en verdad, pues á la primera vista podría sospecharse, que no posees un corazón bondadoso; yo creo que

*Son: *El triunfo de la muerte sobre la vida* y *El triunfo de la ciencia sobre la muerte.* Estatuas cuyos fotos fueron reproducidos por la prensa de Manila y por Retana.—(F. BLUMENTRITT.)

las lentes tienen la culpa. Pero al fin después de observarla bien y con atención, se reconoce á ti pronto.

Yo estoy ocupado en hacer tu retrato ya por mucho tiempo, pero tengo que confesar con mucha vergüenza mía que no me es posible obtener el parecido tuyo; yo hice toda serie de ensayos: busto, relieve, bajo relieve, yo creo que tengo que dejarlo: entonces ya te devolveré todas las fotografías.

Yo espero, que haremos un viaje á Alemania, entonces nos veremos.

El ministerio de Sagasta ha caído: ¿Adónde han volado las promesas de Becerra? *No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer.** Palabras hermosas, palabras hermosas, pero *words, words, words*! dijo Shakespeare.

Tu hermano,

RIZAL.

---

## *394. De F. Blumentritt a Rizal*

Agradeciendo el regalo artístico de Rizal.—Favorecido por Dios cuya frente besó el genio de lo sublime.—Su hogar, tesoro del arte filipino.—El cambio del ministerio español ocupó mucho a la prensa austriaca.—En contra de Cánovas.—¿Porqué la reina seleccionó a éste?

PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*9 Juli 1890.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Bruselas.*]

MEIN BRUDER! Ich danke Dir tausendmal für das schöne Geschenk, womit Du mich heute überraschtest. Es hat uns allen ausserordentlich gefallen, besonders die Gruppe, die durch grossartige Conception sich auszeichnet und einen zur Bewun-

*El original en alemán. Las palabras subrayadas lo fueron por Rizal y escritas textualmente en castellano.—(F. BLUMENTRITT.)

La precedente carta es la que escribió Rizal a Blumentritt, en alemán y fué traducida por éste al castellano. (N. del Ed.)

derung hinreisst. Du bist wirklich ein gottbegnadeter Mensch, dem der Genius des Edlen und Erhabenen die Stirne geküsst hat. Ich muss das so hinnehmen, wie der Arme das Almosen, ich kann diese Gabe mit nichts erwiedern. Mein Zim[mer be]ginnt eine Schatzkammer der philippinischen Kunst zu werden und ich stehe da wie ein Glücksmensch, dem der Himmel ohne Verdienste schöne Gaben herunterregnet. Also nochmals tausend Dank! Dr. Czepelak hat es noch nicht gesehen, auch der hiesige Maler Eysert nicht, ich werde es ihnen erst nach dem 15., dem Schlusse des Collegienjahres, zeigen.

Der Minsiterwechsel in Spanien hat auch die oesterreich[is]che Presse stark occupiert, mit Ausnahme des clericalen "Vaterland," haben alle Zeitun[gen] (deutsche, tschechische, polnische, russische, rumänische, italieni[sche,] ungarische, slowenische u. serb[ische)] meines Vaterlandes gegen Cán[ovas] sich erklärt. Ich weiss ni[cht ob] es richtig ist, aber ein des [ . . . . ] nahestehendes, aber nicht officielles, Blatt meint, die Königin hätte sich für Cánovas entschieden, weil dieser ihr das Ministerium Sagasta als ein die inmoralidad de la administración protegierendes Ministerium bezeichnet hätte. Nach meiner Ansicht wird aber Cánovas diese inmoralidad nicht abschaffen, denn diese inmoralidad bildet ein *Pendant* zur *hidalguía nacional.*

Die armen Philippinen werden die Rechnung zahlen müssen.

Genug für heute; es umarmt Dich mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus.

Dein

[Fernando] Blumentritt.*

---

*PROF. P. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*9 de julio de 1890.*

[Dr. Jose Rizal,
*Bruselas.*]

Hermano Mío: Mil gracias por el hermoso regalo con que me sorprendiste hoy. Ha gustado muchísimo a todos nosotros, sobre todo el grupo que se distingue por su magnífica concepción y produce admiración. Eres, en efecto, un hombre favorecido por Dios, cuya frente ha

(Continúa en la página 78)

## *395. De Rizal a Mariano Ponce*

Pensamientos de volver a Filipinas "Y Dios diga lo que ha de suceder."—La propuesta ida de López Jaena a Cuba.—"Mejor es volver a Filipinas y dejarse matar sosteniendo sus ideas"

*38 Rue Phil. de Champagne,*
*Bruselas, 9 de Julio de 1890.*

[Sr. D. MARIANO PONCE,
*Barcelona, España.*]

MI QUERIDO NANING: Recibí tu grata y enterado de ella, te envié los 6 ejemplares á la dirección de nuestro amigo Icasiano.

Lamento mucho lo que le ha sucedido á nuestro amigo Pañganiban. Desearía saliese bien del lance y que después su vida y sus días, muy preciosos para nuestro país, no se hallen amenazados de otros males semejantes.

Yo no sé cuánto te debo, pero tú debes tener una cuenta exacta de todo. Si algo resulta en mi favor, y no necesitas de ese algo, te agradecería me lo girases, pues voy mal de fon-

---

(Continuación de la página 77)

besado el genio de lo noble y sublime. Debo aceptarlo como el pobre recibe la limosna porque no tengo con qué corresponderte. Mi habitación empieza a convertirse en un tesoro del arte filipino y me quedo como un sér afortunado, al cual el cielo prodiga hermosos dones, sin mérito de parte del recipiente. De nuevo, mil gracias. Aún no lo ha visto el doctor Czepelak, ni el pintor Eysert, de esta ciudad; no se lo mostraré hasta el día 15, a fines del año escolar.

El cambio de ministerio en España también ha ocupado mucho a la prensa austriaca. Con excepción del periódico clerical "Vaterland," todos los periódicos alemanes, checos, polacos, rusos, rumanos, italianos, húngaros, eslovenos y serbios de mi patria se han declarado en contra de Cánovas. No sé si es verdad, pero un periódico que está muy cerca del Gobierno sin ser oficial, dice que la reina se ha decidido por Cánovas por haberle éste señalado al ministerio Sagasta como un ministerio protector de la inmoralidad de la administración. Según mi parecer, Cánovas no suprimirá esa inmoralidad porque dicha inmoralidad forma parte integrante de la hidalguía nacional.

Los pobres filipinos tendrán que pagar la cuenta.

Basta por hoy; te abraza con afectuosos recuerdos de todos nosotros para ti y los tuyos,

Tu

BLUMENTRITT.

dos: hace muchos meses que no recibo nada de Filipinas. Por esto tengo pensamientos de volver allá cuanto antes y Dios diga lo que ha de suceder.

Graciano debe hacer lo mismo; en vez de ir á Cuba para coger una fiebre amarilla, debe ir á Filipinas para dejarse matar sosteniendo sus ideas: sólo una vez se muere, y si no se muere bien, se pierde una buena ocasión que ya no se ha de presentar. Que vaya resueltamente á desafiar el peligro y el peligro huirá, ó al menos, será un mártir de sus ideas. Estoy opuesto á su ida á Cuba: es inútil; Cuba está exhausta; es una cáscara de nuez. Si uno ha de morir, que muera al menos en su país, por su país y para su país.

Tuyo,

RIZAL.

---

## *396. De V. Ventura a Rizal*

Ventura desiste de su proyectado viaje con Rizal a Alemania y Suiza

*París, 11 de Julio de 1890.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
*Bruxelles.*

QUERIDO AMIGO: Cambio de decoración. Desisto por este año de mi viaje á Alemania y Suiza, por razones que ya le diré cuando nos veamos.

Si continúa V. en ésa, pienso hacerle una visita, no sé cuándo, porque ya no quiero hacer proyectos, para que no me llame el hombre de los proyectos; creeré sea para el 22, pero yo le escribiré, pues mi viaje depende del correo que reciba de Manila, que debe llegar el 20.

Respecto al cuarto, no hay que apurarse: una vez que no pueda tener uno en su [mis]ma casa, creo que cuartos en un hotel [no] faltarán en Bruxelles.

No sé si ya sabrá, que Trí[nidad] Pardo, es padre de un niño por segunda vez. Mañana es el bautizo.

Su amigo que le aprecia,

V. VENTURA

## *397. De Ponce a Rizal*

Giro de $25 a Rizal producto de su libro.—Ponce opuesto al regreso de Rizal.—Correría peligro su vida.—Sería mejor que se trasladase a España juntándose con Del Pilar y Ponce en Madrid.—Serrano en Europa para una entrevista con Rizal.—Jaena obtuvo del Ministerio de Ultramar pasaje gratis para Cuba

Sr. D. J. Rizal. *Barcelona, 14 Julio, 1890.*

Piling Kaibigan: Tangapin mo ang isang L/ na kalakip nito, halagang *dalawang pu't limang piso.* Hindi ko pa mabilog ang *cuenta,* dalá ñg ako'y dipa nakatatangap ñg sagot, tunkol sa mga librong ipinadalá ko sa Maynila. Yniuna kong ipinadalá sa iyo iyan, at kaya ganiyan lamang ay wala na akong pilak sa kamay: kung magkaroon ako ay padadal'han pa kita. Ysipin mong magaling bago ka mag balak umuwi sa Filipinas. Bukod pa sa ikaw ay di makagagalaw doon, ay pañganib ang buhay mo. Si Graciano'y nag pipilit pasa Habana. Binigian ñg Ministerio de Ultramar ñg *pasaje gratis.* Nagagakong buhat doo'y gagawin ang boong kaya sa ika ga[gali]ng ñg ating bayan. Si P. Serrano'y nandito na sa Europa, ayon sa sabi ñg mga diario sa Maynila; sa akala ko'y pakikipagkitaan ka. Kung maka[kikita] ka kahit papano sa Europa ay di maigi ang umuwi. Patine ka kayâ sa España kasama ni Selong at ako sa Madrid. Tangapin mo ang mahigpit na yakap nitong iyong si

Naning.*

P. D.: Sagutin mo sana agad kung natangap mo ito, pagka't hindi ko *macertifica* sa ka kulagan ñg panahon. Tinangap ko ang anim na Morga.

Díme si podemos publicar en un folletito tu carta en tagalog á las *dalagas* de Malolos: en caso afirmativo díme con qué quieres firmarla. Si quieres que aparezca con un pseudónimo habrá que modificar el principio que dice "Ñg aking sulatin ang *Noli me tangere*, etc."

---

* Predilecto Amigo:

Recibe la adjunta letra por $25. No he podido redondear todavía la cuenta, pues hasta ahora no he recibido contestación sobre los libros

(Continúa en la página 81)

## *398. De Rizal a Mariano Ponce*

Mal de fondos.—Deseo de volver a Filipinas, aunque sea una temeridad.—"Como no vamos bien por el camino de la prudencia, voy a buscar otro."—Mejor es morir en Filipinas que pasarlo mal en Europa

*38 Rue Phil. de Champagne,*
*Bruselas, 18 de Julio de 1890.*

[Sr. D. MARIANO PONCE,
*Barcelona, España.*]

PILING KAIBIGAN: Sa kapanahúnan tinangap ko ang *mahalagá* mong sulat kalakip ang ísang daa't dalawang pu át limang franco katumbas ñg 166 francos sa pagka't may 25% ka: sa makatuwid ay labing pitong Morga. Sa makatuwíd ay ako ang may utang sa íyo: sigílin mo sa Noling napádalá sa Maynila.

Ang wika ko'y sa *kapanahúnan*, sa pagka't iisa na ang franco'ng natitira sa akín ñg aking matangap ang abuloy mo. Pinadalhan ako ní Serrano ñg 100 franco upang maibayad ko sa pagparoon sa París, ñguní at aking ísinauli. Kayâ ñga maraming salamat.

---

(Continuación de la página 80)

que he mandado a Manila. Anticipé el envío de esta pequeña cantidad que es lo único que tenía a mano; si llego a tener más, te lo mandaré en seguida. Madura bien antes de decidirte a volver a Filipinas. Además de que allí no podrías moverte bien, todavía peligraría tu vida. Graciano se empeña en ir a la Habana. El Ministerio de Ultramar le dió un pasaje gratis. Promete que desde allí hará todo lo posible por el bien de nuestro país. P. Serrano se halla ya aquí en Europa, según los periódicos de Manila; supongo que se verá contigo. Si de alguna manera pudieras quedarte en Europa, no te convendría retirarte. Hasta creo que sería mejor que vinieses a España con Selong (Del Pilar) y yo me iría a Madrid. Recibe un estrecho abrazo de tu

NANING.

P. D.: Haz el favor de contestar esta carta al recibirla, pues no he podido certificarla debido a la falta de tiempo. He recibido los seis ejemplares del Morga . . .

Kung minamarapat mong malimbag ang sulat sa taga Malolos, ay ipalimbag mo, sa pagalan ko; kailagan ko lamang ay pagigihin ang wikang tagalog, at sa bagay na ito'y ibig ko sanang mabasa ang mga prueba, at saká ikaw na ang bahalang magpakinis, yamang sa balak ko'y bihabihasa ka sa wikang tagalog sa pagka't marami ka riang kapulong: ang *Arancel* ay isang katunayan nitong aking sinasabi.*

Si Graciano persiste en su deseo de ir á la Habana, que vaya y lleve buen viaje; quizás su fortuna esté allá; le digo, sin embargo, que si sus esperanzas no se realizan, que vuelva sus ojos hacia su país, y si yo estoy allá ó en alguna colonia vecina, por pequeña que fuese mi posición, que venga hacia mí y podremos vivir juntos.

Yo quiero volver á Filipinas y aunque sea una temeridad y una imprudencia, ¿qué importa? los filipinos son todos muy prudentes, y por eso así anda nuestro país, y como me parece que no vamos bien por el camino de la prudencia, voy á buscar otro: ¿quién sabe si verdaderamente aquél no es un país especial, que se debe gobernar por leyes especiales? Lo único que me puede detener es si mis padres se oponen: yo tengo el deber de no turbar sus últimos días; en ese caso esperaré tra-

---

*Predilecto Amigo:

A tiempo recibí tu apreciada con los ciento veinticinco francos equivalentes a ciento sesenta y seis francos, porque tienes el veinticinco por ciento: es decir, 17 ejemplares del Morga. En resumidas cuentas, soy yo el que te debe; descuéntalo de los *Nolis* que se hayan mandado a Manila.

He dicho *a tiempo*, pues no tenía más que un franco cuando recibí tu ayuda. Serrano me mandó cien francos para los gastos de mi marcha a París, pero se los devolví. Por eso te doy muchas gracias.

Si tú crees digna de imprimirse mi carta a las Malolesas, imprímela en mi nombre; únicamente quiero que se mejore mi tagalog, así es que me gustaría leer las pruebas y tú, cuídate de pulirlo, pues te creo más versado en *tagalog* ya que tienes ahí muchos con quienes hablar; el *Arancel* es una prueba de esto que afirmo.

bajando para ganarme la vida en otra parte cualquiera del mundo.

Pedro Serrano está en París: yo no sé aún á qué viene. Como esté mejor de fondos, iré á verle. Te agradezco tu desprendimiento de invitarme á vivir contigo y con Del Pilar y si posíble fuese con Serrano también; los cuatro podríamos organizar toda la colonia filipina en Europa; los cuatro podríamos ser cuatro mosqueteros mejores que los de Dumas, pero, amigo mío, no quiero ser gravoso á nadie, no quiero tampoco contraer más deudas.

Memorias á todos.

Tuyo,

RIZAL.

P. D.: En este momento acabo de recibir una carta de mi hermano para decirme que gestione en Madrid el pleito contra la Hacienda; si tú vas á Madrid, tal vez me decida y me vaya: escríbeme. ¿Se va también Serrano? ¿Se queda allí Marcelo?

---

## *399. De Rizal a M. H. del Pilar*

El pleito contra algunos frailes ante el Tribunal Supremo

[Tarjeta postal]

*Bruselas, 18 de Julio,* [*1890.*]

Mr. MARCELO H. DEL PILAR,
*43 Calle de Atocha,*
*Madrid.*

PILING KAIBIGAN: Ako'y tumangap ñg sulat bagay sa aming usap sa mga Frayle na nasasakdal sa Tribunal Supremo: ang poder ay ipadadalá sa iyo: kung sakalí't akala mong ako'y kailagan dian ay ako'y paparian; guní at kung hindî ay ako'y uuwî na sa atin.

Aalís ako dito bago matapus ang buan.

Ang sabi sa akin ñg aking kapatid ay yamang ang ipinarito mo sa Europa'y ang paglaban sa satsat, kung matalo natin ang satsat, ay totoong manghihinà. Kailagang maiharap sa Tribunal Supremo bago matapus ang buan.

Pagkatangap mo ñg sulat ay sagutin mo ako.

RIZAL.*

---

## *400. De Rizal a M. H. del Pilar*

Continuación de "Indolencia de los Filipinos."—Más sobre el pleito

*38 Rue Phil. de Champagne,*
*Bruselas, 20 de Julio de 1890.*

[Sr. Don MARCELO H. DEL PILAR,
*43 Atocha, Madrid, España.*]

PILING KAIBIGAN: Kasabay nitong tatangapin mo ang dugtong ñg *Indolencia de los Filipinos*, sampu ñg mga poder sa usapin dinalá ñg kaibigang Serrano bagay sa casaciong ihaharap sa Tribunal Supremo.

Ynilakip ko sa sulat na ito ang sulat ñg aking kapatid; basahin mong mabuti ang lahat, at ako'y paparian marahil ay sa loob din ñg buang ito. Ang sulat ñg aking kapatid ay huag mong ipakita sa iba. Sabihin mo lamang sa akin

---

* PREDILECTO AMIGO:

He recibido carta sobre nuestro pleito contra los frailes acusados ante el Tribunal Supremo; yo te mandaré el poder; si crees necesaria mi presencia, me constituiré ahí; pero si no, me retiraré ya a nuestro país.

Me marcharé de aquí antes de terminar el mes.

Me dice mi hermano que ya que lo que te ha traído a Europa es nuestra lucha contra los *satsat* (curas) debemos vencerlos, pues si salen vencidos se debilitarán mucho. Debe presentarse (el pleito) ante el Tribunal Supremo antes de terminar el mes.

Contéstame al recibo de esta carta.

RIZAL.

kung kailagan akong madalî dian. Ang plazo raw ay 60 araw mula sa 2 ñg Junio. Kayâ iharap mo agad: sakâ na kita hahalinhan.

Ynilakip ko rin naman ang corrección ñg *Indolencia;* ¿maipalilimbag ba natin itong paris ñg Barrantes? Hiling ko lamang sa iyo'y ikaw na ang bahalà sa mga corrección; tila ang cajista'y may kaunting kahinaan. Pagdating ko rian ay kita'y tutulugan.

Huag mong sabihin sa kanino mang ako'y darating; ayaw akong ako'y salubugin ñg sinoman. Si Naning sana'y datnan ko dian; di malayong makasabay ko si Serrano.

Basahin mong magaling ang sulat ñg aking kapatid.

¿May matutuluyan ba ako rian?

Yto na lamang.

RIZAL.*

Mabuti ang articulo mo bagay sa política.

---

*PREDILECTO AMIGO:

Adjuntos recibirás la continuación de *Indolencia de los Filipinos* y el poder traído por el amigo Serrano referente al recurso de casación, interpuesto ante el Tribunal Supremo.

Incluyo la carta de mi hermano; léela bien y llegaré ahí dentro de este mes. No enseñes a ninguno la carta de mi hermano. Díme si es necesario que yo apresure mi ida. Dicen que el plazo es de sesenta días, a partir del 2 de junio. Preséntalo pues inmediatamente y ya te relevaré después.

Incluyo también la corrección de *Indolencia:* ¿podemos imprimirlo lo mismo que el Barrantes? Lo único que te pido es que te encargues de la corrección; parece que el cajista es un poco flojo. Ya te ayudaré en cuanto llegue ahí.

No digas a nadie que llegaré; no quiero que nadie salga a mi encuentro. Ojalá que le encuentre ahí a Naning; no sería extraño que viniese conmigo Serrano.

Lee atentamente la carta de mi hermano.

¿Tendré donde alojarme ahí?

Sin más.

RIZAL.

Es bueno tu artículo sobre política.

## *401. De Juan Luna a José Rizal*

De Trouville a Benzeval.—Luna (el pintor) de visita en Madrid.—La colonia filipina: todo como antes.—Por influencia de Antonio Luna los filipinos se dedican al florete.—Con fama de valientes y fuertes en las armas.—Un puesto en "La Solidaridad" para Antonio.—Pintando paisajes o pescando camarones y *talankâ*

*Benzeval-Houlgate, 24 de Julio de 1890.*

[Sr. D. Jose Rizal,
*Bruselas.*]

Querido Amigo Rizal: A[quí] me tienes instalado con toda mi familia; es un sitio de baños, muy bonito y no tan bullicioso como Trouville, que está distante de aquí unos 13 quiló[metros.]

El mes de Junio lo he pasado en Madrid, he visto á casi toda la colonia filipina: todo como antes, algunos aplicados y otros jugadores y haraganes: lo bueno es que por influencia de Antonio todos se dedican ahora al florete, y los filipinos tienen ya fama de valientes y de fuertes en las armas.

Antonio me ha pedido q.° te escribiera que, ya que es tan grande tu influencia en la "Solidaridad" y puesto que él apenas tiene fondos, [le] déis un empleo de 8 ó 10 [pe]sos al mes que le servirán para continuar las armas y otras menudencias. Ya ves que aquí se sigue lo de las influencias y de las recomendaciones para no perder la costumbre de nuestra *madre patria*. Yo no he querido hablar sobre el particular á Del Pilar porque no tengo con él bastante confianza.

Ya sabrás que yo le pensiono á Antonio, y sus mensualida]-des] son de 35 duros solamente; así es que á él le vendrá de molde este regalito; en cuanto al trabajo ya sabes que él puede hacer mucho.

Dentro de poco llegarán [Trí]nidad y familia y Tula é ídem.

Nos proponemos tirar al blanco, con fusil y pistola.

Me han escrito que te vas á Manila, ¿es cierto?

Aquí me dedico á pintar paisaje y cuando no, me voy de excursión, á pie, por los pueblos cercanos; alguna vez pesco

camarones y *talanca*, y mi inseparable compañero es Luling, que ya habla como un francés.

[Re]cuerdos de Paz, besos de Luling y Bibí y un abrazo de tu amigo

[JUAN] LUNA.

P. D.: Vigil, director de la Biblio[teca-] Museo de Ultramar, me encarga te diga que si tuvieras la amabilidad de mandar á la Biblioteca tus obras, te lo agradecería muchísimo. Contéstame.

Yo estuve en Toledo con varios filipinos; la excursión fué buena é instructiva.

Mis señas: Maison Guillemette, *Benzeval-Houlgate* (Calvados).

---

## *402. De Rizal a Ponce*

(Tarjeta postal)

Propuesta marcha a Madrid

*Bruselas, ika 29 ñg Julio, 1890.*

Mr. MARIANO PONCE,
*Rambla de Canaletas 2—3.°,*
*Barcelona, Espagne.*

PILING KAIBIGAN: Ako'y paalis dito sa pang una ñg buang sasapit patuñgo sa Madrid. Kita sana'y matagpuan doon sampu ni Pilar. Si Serrano'y paparoon din. Daratíng ako sa Madrid sa ika tatlo ó ika apat.

Yto na lamang.

RIZAL.*

---

*PREDILECTO AMIGO:

Saldré de aquí a principios del mes que viene para Madrid. Ojalá que te encuentre allí lo mismo que a Del Pilar. Serrano también se marcha para el mismo sitio. Llegaré a Madrid hacia el 3 ó 4.

Sin más.

RIZAL.

## *403. De José M. Basa a José Rizal*

Carta a la Propaganda de Manila.—Mediante recaudaciones Basa promete a Rizal pensionarle con $100 al mes en Madrid.—Está opuesto a que Rizal venga a Manila.—Le invita a establecerse en Hongkong donde progresará en su carrera

*Hongkong, 4 de Agosto de 1890.*

Sr. D. Jose Rizal,
*Bruselas.*

Querido Amigo y Paisano: Ayer recibí su grata del 11 de Julio y quedo enterado con satisfacción de su buena salud.

Recibí su carta para su familia y tendré el gusto de mandársela por el primer vapor para Manila.

Por el primer vapor mandaré copia de su carta á la dirección de la Propaganda de Manila. Voy á trabajar para ver si se consigue recoger algo y poder pensionarle con ₱100 al mes en Madrid, como V. desea; por de pronto cuente con una pequeña contribución mía y lo que me contesten los nuestros se lo participaré.

El libro del Dr. Pardo no le preocupe, que no me interesa mucho.

Por ahora no piense en ir á Manila; deje eso para otra ocasión; más tarde ya iremos juntos. De ir á Manila, véngase á Hongkong, como ya le he dicho anteriormente y no dudo que progresará en su carrera.

De sus Morgas he mandado hasta la fecha á la Propaganda unos 170 ejemplares; en cuanto manden el importe se lo remitiré.

Los de Madrid no me escriben. "La Solidaridad" viene con mucha irregularidad y á nombre de otro, no sé por qué. Con la nueva situación en España hemos retrocedido quince años.

Deseo que V. se conserve bueno para el bien de la patria y no piense en ir á Manila, sino en todo caso venir á Hongkong, y mande como siempre á su amigo y paisano.

J. M. Basa.

P. D.: Si V. escribe á Pilar, dígale que el Sr. Panís á quien dirige "La Solidaridad" no está ya aquí, hace tiempo se marchó á Bombay. Por pura casualidad he recibido los paquetes de este periódico. No me explico por qué no me los envían á mí, pues hace tiempo les he escrito sobre el particular y no me contestan.

VALE.

---

## *404. De S. Ubaldo a Rizal*

El "poder" de su hermano Paciano y cartas de la familia.—El infausto suceso relativo a la Hacienda de los frailes.—La fazaña del gobernador español de La Laguna.—Amenaza, coacción y tentativa de encarcelamiento

*Sta. Cruz, Manila, 11 de Agosto, 1890.*

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO JOSE: Van adjuntos el poder de Paciano y su carta, y por ésta y la mía te enterarás del infausto suceso ocurrido aquí hace poco, en relación con la Hacienda de los frailes. El día seis del actual á eso de las 9 de su noche, Juan Mompeón Gob.r de la prov.ª se constituyó en casa de Eusebio Elefaño Gob.llo de Calamba é hizo que me llamaran á mí, a Antonino, Leandro, Lucía, Matías B., Luis Habeña, Marcos Elasegui, Mateo Elejorde, Luis Elasegui y otros varios, siendo en conjunto, 19 ó 20 personas y sin más preámbulo nos dijo que él había hecho un rápido y extraordinario viaje al pueblo para el bien del mismo; que él no iba á favor de nadie sino de aquél que está en su derecho; y que por consiguiente debíamos nosotros arreglarnos con los Dominicos, pues de lo contrario él cumplirá con todo rigor su deber como Gob.r y sería muy triste y desagradable cuanto habría de ocurrir en el pueblo. Yo le contesté que nada malo hacemos á los Dominicos; que además yo y otros no somos inquilinos. A lo que nos contestó: que él ya sabía quiénes no eran inquilinos; que los que él había llamado son conceptuados como cabezas de motín ó inductores que miserablemente engañan á los inocentes. Yo le repliqué diciéndole

que nadie ha inducido á aquéllos, y que á decir verdad podía él preguntarles uno por uno, si había alguien que les aconsejaba. El Gob.r insistió en decirme que bastante sabe él de nosotros, y que con poner á la sombra á uno ó dos de nosotros era bastante para que el pueblo estuviese tranquilo. Le repliqué que por mi parte, no puedo ni me atrevo á responder por los demás; y que en todo caso podía él inquirir de los tres ya que estaban presentes quiénes eran los culpables y lo sabría él. Más después me dijo que tratáramos todos sobre lo que él nos proponía; que resolviéramos lo que había que hacer y le expusiéramos nuestros pareceres. Al día siguiente, á las ocho de la mañana, nos reunimos todos en el Tribunal para saber cuál era el parecer de cada uno de nosotros; pero todos propusieron que sería mejor se le presentase un escrito en tagalo suplicando al Sr. Gob.r espere la resolución judicial del litigio; solicitud que en sustancia venía a decir que le suplicamos al Sr. Gob.r que si es posible, espere la resolución del Presidente del Trib.l Supremo ya que dos de nuestros compoblanos D. Franc.o Rizal y D. Nicasio Eigasani habían entablado recurso de queja ante dicho Trib.l con cuya decisión final estaremos todos conformes. Por este escrito se enfadó más, y como yo iba á la cabeza y aparecía como intérprete de todos me amenazó diciendo que: "Ya que Vds. no me han dado consideraciones por mi intervención en este asunto, tomaré estrictas medidas; formaré expediente gubernativo y hoy mismo pongo un telegrama al Cap.n Gral. para que mañana venga con tropa armada y será el día muy triste para este pueblo." Y luego dirigiéndose al oficial dijo.: "Sr. Teniente de la Guardia Civil, vaya V. á preparar la fuerza"; é inmediatamente cogió la gorra y se dirigió al cuartel pero no hizo nada. Viendo el Gob.r que nadie temía por estas manifestaciones continuó diciendo que nosotros nos valemos de Francia y Alemania y que efectivamente estaba él convencido de que en Calamba hay muchos pillos y existe el filibusterismo. Yo le dije: Sr. Gob.r: nada hay de eso, nosotros, todos aquí, somos pacíficos y hemos jurado adhesión á la madre patria, dispuestos siempre á socorrerla y á verter hasta la última gota

de sangre por defender á la nación española. Luego me dijo: "pueden Vds. retirarse" y en la noche de ese mismo día volvieron á llamarnos á todos en el Trib.[l] á horas de las siete, preguntándonos á cada uno por qué no pagamos el cánon de la hacienda y si sabíamos cuándo vendrán los alemanes para defendernos. A lo que contestamos que mientras no acrediten los Dominicos su título de propiedad como ha prometido el lego Admor. Fr. Gabriel Fernández y no lo ha cumplido en el juicio de desahucio contra Dn. Franc.° Rizal, no pagaremos el cánon; y que sobre eso de los alemanes, nada sabemos. Viendo que eran así, similares todas las manifestaciones, el Gob.r dejó de tomar declaraciones á los demás y dijo: "¡Basta, todos con el título!" y acto seguido se retiró dirigiéndose á la casa-hacienda muy enfadado; y á la siesta se embarcó en el vapor para la cabecera y á la noche como las siete el Gob.llo me mandó llamar por un alguacil y me detuvo diciendo: "Tú estarás aquí detenido según orden verbal que me dejó el Gob.r esta mañana"; le contesté diciendo que "en ese caso me librarás un testimonio para mi resguardo"; y me contestó que no me lo podía dar puesto que él no tenía orden formal; y "muy temprano Vds. dos de Dandoy irán por cordillera de Tribunales." "Bien; pero deseo antes saber mi delito y necesito un testimonio." El gobernadorcillo me dijo que esperase, que él iba á telegrafiar al Gob.r; y á las ocho llegó un telegrama del Gob.r que decía así: "Gob.r Laguna al Gob.llo Calamba. Haga V. que se presenten á este Gobierno las personas de S. Ubaldo, Antonino López, Leandro López, Paciano Rizal y Mateo Elejorde; si desobedecen remítalos custodiados." El resultado de la orden telegráfica, dice la carta de Paciano, no se ha llegado a saber aún. La consecuencia te comunicaré después. Hasta otra.

Muchos recuerdos y abrazos de tu cuñado que te aprecia.

S. Ubaldo.

P. D.: Supongo ya habrás recibido mi poder ultra-marino con el de Antonino.

Vale.

# XII. RIZAL EN MADRID

## *405. De Juan Luna a José Rizal*

El mismo hijo de Barrantes protesta contra su padre.—Encargo de pagar los pupilajes de su hermano Antonio.—Sobre el proyectado regreso al "paraíso perdido."—¿Y la segunda parte del elogiado "Noli?"—Hágase de la juventud filipina un racimo de dispuestos combatientes por el honor de la raza.—¡Qué deliciosa es la vida campestre!

*Houlgate, 13 Agosto, 1890.*

[Sr. Dn. Jose Rizal,
*Madrid, España.*]

Querido Rizal: Por la carta que ha recibido Trinidad, he sabido que estás en Madrid.

Es cómico eso de que el mismísimo hijo de Barrantes proteste contra su padre, y bueno sería que de este hijo os aprovecháis.

Te doy un millón de gracias por todo lo que has hecho por Antonio á quien supongo se lo habrás dicho ya.

Adjuntos te remito 100 f.ª[francos] para que me hagas el favor de pagar á la patrona de Antonio, de la calle del Clavel N.º 6. Ésta me reclama 250 pesetas de cuentas atrasadas de Antonio. Si éste vive todavía en la misma casa, paga á la patrona 100 f.ª á cuenta y que te dé un recibo y la dices que el resto se la enviaré á mediados de Set.º, en que espero contestación de Manila. Si Antonio ya no vive allí, no la dés, sino á Antonio.

Dispensa la molestia y un millón de gracias.

Veo que estás dispuesto á ir á Filipinas y establecerte en aquel paraíso, para mí desconocido. Por mi parte, a pesar de mis grandes deseos de volver y abrazar á mis padres, creo, que por ahora, no podré satisfacer mis anhelos.

¿Y la segunda parte de tu tan celebrado Noli? Yo supongo que la imprimirás en Madrid: ya sabes que si quieres un ilustrador, puedes contar conmigo como hago por lo de Antonio, un ilustrador incógnito.

Habrás encontrado, entre nuestros paisanos, mucha afición á las armas y bueno es que déis otro asalto para que esta clase de *sports* haga de la juventud filipina un racimo de dispues[tos]

combatientes por el honor de la tan denigrada raza de egipcios como decía nuestro inmortal poeta D. Pedro.

Dime si piensas estar allí mucho tiempo, pues yo creo que p.ª Octubre será forzoso mi viaje á ésa.

La vida campestre nos prueba á todos y ya bajo la dirección de . . .[ilegible] se vive aquí lo mismo que en Tondo ó en Antipolo; se fabrica *patís*, *tuyû* y demás comestibles. En nuestro jardín-pottajers recogemos los prosaicos *chous*, *haricots*, síbuls, agurons, etc.; también tenemos melocotones, manzanas y una magnífica parra. Los baños de mar, deliciosos, y mi favorito *sport* es una sarangola q.e me he fabricado y que es la admiración de los chicos de casa y de fuera.

Saluda en mi nombre á Del Pilar, Roxas, Apacible, Bautista, y en general á todos los buenos amigos y paisanos con los que he tenido el gusto de pasar buenos ratos en ese Madrid.

Recuerdos de Paz y D.ª Juliana, besos de mis hijos y un abrazo de tu afmo. amigo.

[Juan] Luna.

---

## *406. De Madude (Rizal) a sus hermanos*

Destierros, chanchullos y represalías del Gobierno.—Con estas persecuciones la Providencia mantiene despierto el espíritu popular.—Nos enseña a despreciar los peligros, a odiar las tiranías

*Madrid 20 de Agosto de 1890.*

*Retana, en su obra "Vida y Escritos del Dr. Rizal," página 355, da cuenta de una carta de éste de 20 de Agosto de 1890, hallada por él y desconocida casi por los rizalistas filipinos, dirigida a sus "queridos hermanos" en la que después de manifestarles que no había podido hablar al ministro de Gracia y Justicia respecto a un expediente gubernativo instruído contra varias personas y refiriéndose a la manía persecutoria de que estaba entonces atacado el gobierno monacal de Filipinas, terminaba con el siguiente párrafo:*

. . . . . .

"Si las autoridades [de Filipinas] fuesen ilustradas, ni habría expedientes gubernativos traidores, ni chanchullos ni infamias. Yo veo la Providencia en estos destierros de personas ilustradas á puntos lejanos para mantener despierto el espíritu de los

pueblos, no dejarlos dormir en una paz letárgica, acostumbrar al pueblo á no temer los peligros, á odiar las tiranías, etc. Mañana veré lo que ha de resultar de mi entrevista con el Ministro. Muchos recuerdos á todos; beso la mano á nuestros padres."

"Vuestro hermano,

"MADUDE"

---

## *407. De F. Blumentritt a Rizal*

¿Es Paciano el noble, otra víctima de los esbirros?—Campaña periodística para denunciar al mundo la inhumanidad y barbarie con que se atropellan los derechos humanos más sagrados.—"Vé a pedir a la reina, en una audiencia, protección contra los abusos," recomendaba Blumentritt.—Más estaciones en la vía crucis que conduce a la redención

*24. August 1890*

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

[Dr. JOSE RIZAL,
*Madrid, Spain.*]

MEIN BRUDER! Das schwere Unglück, das Deine Familie durch diese Frailes getroffen hat, ist uns sehr zu Herzen gegangen, der Italiener Carducci hat Recht, wenn er singt:

Wie lang', Herr, soll die dreiste
Brut mit dem Heil'gen scherzen,
Theologie im Geiste
Und Niedertracht im Herzen!

¡Cuánto tiempo, Señor, debe burlarse de lo santo la canalla insolente teniendo teología en sus sesos y vileza en su corazón! Ist es Paciano, der edle, gute, der den Sbirren verfallen ist? Wohin wurde er gebracht? darf man ihm schreiben? [Es

muss ei]ne Zeitungscampagne eröffnet werden, entschieden und kühn, aller Welt [mu]ss man es sagen, wie unmenschlich, w[ie] barbarisch unter dem Banner der Religion und Spaniens die heiligsten Menschenrechte mit den Füssen getreten werden! Kann denn die Königin da gar nichts machen? Gibt sie denn keine Audienzen, wo, wie bei unserem Kaiser, die Unterthanen von dem Monarchen Schutz erflehen und finden, wenn seine Beamten einem ein Unrecht zugefügt haben? Ich weiss wohl, dass die Königin in ihren monarchischen Rechten sehr eingeschränkt u. dass sie bei dem Nativismus der Spanier als eine Estranjera sich sehr vorsichtig benehmen muss, aber die heiligsten Rechte des Monarchen muss sie doch besitzen, ihre Unterthanen vor der Bedrückung ihrer Beamten schützen zu können. Geh' zu ihr hin, ich weiss Dein kluger Kopf wird ihren sehr frommen Sinn durch scharfe Ausfälle gegen die Frailes nicht verletzen, geh' hin zu ihr, wie Schillers Marquis Posa einst zu Philipp II. u. ich glau[be] sie wird kein Philipp II sein. Im schlimmsten Falle [würde die Lage] ja nicht ärger gemacht, als sie [schon ist] eine Enttäuschung mehr haben wir Philippiner dann zu tragen, eine Station mehr auf der *via crucis*, die schliesslich aber doch die Redemptio brachte. Ich fürchte aber wir werden noch mehr Stationen durchmachen müssen. Aber den Muth dürfen wir nicht verlieren: Exoriare ex ossibus nostris ultor.

Was Du mir schreibst von den Geschenken, die mir die Philippiner geben wollen, hat mich tief gerührt, aber zugleich mein Herz zusammengepresst: Alle diese guten Seelen laden dadurch nur den Hass der castilas u. frailes auf sich, wenn die Sbirren es erfahren, so wird sie die Verfolgung, die Relegacion treffen u. alles, alles, nur um meiner Person willen. Ich werde jetzt fürchten müssen, dass durch mich meine Freunde ins Unglück kommen. Das war doch nicht nöthig, ich weiss, ich fühle es, wie dankbar die Philippiner sind, ich weiss es, d[as]s ihr Herz so reich ist wie die üppige Vegetation ihres Landes, für mich sind keine Beweise nöthig. Grüsse mir alle meine Freunde u. Landsleute meines Herzens.

Ich bin heute viel zu bewegt um noch mehr zu schreiben, ich werde die anderen Angelegenheiten Deines Briefes in einem zweiten beantworten.

Tausend Grüsse über Berg u. Thal sendet Dir Dein Bruder

F[ERDINAND] BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*24 de Agosto de 1890.*

[DR. JOSE RIZAL,
*Madrid, España.*]

HERMANO MÍO: Sentimos en el alma la sensible desgracia que ha sufrido tu familia por culpa de los frailes. El italiano Carducci tiene razón cuando canta:

Wie lang', Herr, soll die dreiste
Brut mit dem Heil'gen scherzen,
Theologie im Geiste
Und Niedertracht im Herzen!

¡*Cuánto tiempo, Señor, debe burlarse de lo santo, la canalla insolente teniendo teología en sus sesos y vileza en su corazón*! ¿Es Paciano, el noble y bueno que ha sido víctima de los esbirros? ¿A dónde lo han llevado? ¿Se puede escribirle? Precisa emprender una campaña periodística, resuelta, audaz; se debe denunciar a todo el mundo la inhumanidad y barbaridad con que se atropellan los derechos humanos más sagrados bajo la bandera de la religión y de España. ¿No puede hacer nada la reina? ¿No concede audiencias en que, como ante nuestro emperador, los súbditos imploran y hallan la protección del monarca cuando sus oficiales han cometido algún abuso? Yo sé que la reina está muy limitada en sus derechos monárquicos y que, siendo extranjera, debe proceder con mucha cautela en vista del nativismo de los españoles, pero debe poseer los derechos más sagrados del monarca, de proteger a sus súbditos de los abusos de sus funcionarios. Vé a verla, yo sé que tu prudencia sabrá no zaherir sus sentimientos piadosos con denuncias violentas de los frailes; vé a verla como el marqués Posa de Schiller se fué a ver á Felipe II. Creo que ella no será un Felipe II. En el peor caso, no se empeoraría la situación; los filipinos tendríamos entonces que soportar una ilusión más y habría una estación más en la vía crucis que al fin conduce a la redención. Me temo que habrá aún más estaciones para nosotros. Pero no hay que perder el valor. "Exortare ex-ossibus nostris ultor."

Lo que me escribes de los regalos con que los filipinos quieren obsequiarme me ha conmovido profundamente, pero al mismo tiempo me ha

(Se continúa en la página 97)

## *408. De Juan Luna a José Rizal*

Incidente desagradable por culpa del vino.—Antonio Luna, de mucho carácter y amor propio.—Que se le atara, si volvía a emborracharse.—Que Rizal le aconseje como buen amigo

*Benzeval-Houlgate, [Francia] 26 Agosto, '90.*

[Sr. Dn. José Rizal,
*Madrid, España.*]

Querido Rizal: He recibido tu carta del 23 con el recibo de la patrona de Antonio. Siento en el alma lo que ha pasado entre tú y Antonio y entre éste y los demás amigos, porque al fin y al cabo, aunque aquél estaba borracho, estos lances son muy desagradables y los españoles de Manila se hubieran frotado las manos de contento.

Yo supongo que este suceso no será causa de ningún resentimiento entre los filipinos y Antonio, pues después de haber retirado lo que había dicho y dado su autorización para que le ataran si volvía á emborracharse, demuestra que está arrepentido de todo lo malo que ha causado á la reunión y á sus amigos.

Es cierto que Antonio tiene mucho carácter y es muy sensible en su amor propio; esto es muy bueno, mientras la causa sea justa; así pues me abstengo de decirle nada, como tú dices, esperando que algún amigo íntimo suyo le dé los consejos que

---

(Continuación de la página 96)

partido el corazón. Toda esta buena gente atrae sobre sí el odio de los castilas y frailes, y cuando lo sepan los esbirros, sufrirán persecuciones y relegación sólo por mi persona. Ahora debo temer que por mí mis amigos tengan algún percance. No había necesidad de eso; yo sé, yo comprendo cuán agradecidos son los filipinos, yo sé que su corazón es tan rico como lo es la vegetación exuberante de su país; para mí no hay necesidad de pruebas. Recuerdos á todos mis amigos y paisanos de mi corazón.

Hoy estoy demasiado conmovido para escribirte más; contestaré sobre los demás extremos de tu carta en mi próxima.

Te envía mil recuerdos a través de los montes y los valles, tu hermano

F[ernando] Blumentritt.

Las palabras en bastardilla están en castellano.—(*N. del* Ed.)

yo pudiera darle, y rogándote á ti para que no le dejéis emborracharse el jueves en que os váis á reunir otra vez.

Siento mucho no poder estar en vuestras reuniones y gozar de la satisfacción de ver reunidos á todos los amigos y paisanos, y en mi nombre te ruego les digas que lejos de VV. el recuerdo de esos buenos amigos, desde este rincón de la Francia, es para [mí] muy grato, esperando saludes á todos con un abrazo, brindando con VV. por Filipinas y para Filipinas y haciendo votos para que el vino español no les envenene. ¿Sabes que hubiera sido muy *dorolé* que la afición á las armas sirviera para destruirnos habiendo por allí indios batangueños y otras comparsas?*

Trinidad está aprendiendo también á tirar al florete. Su profesor es Gamoty de París y tiene dos salas, una en la rue Balzac y otra en el Bd. Haunmann.

Recuerdos de todos los de casa, de Trinidad, Tula y familia.

Tuyo,

J. LUNA.

---

## *409. De F. Blumentritt a Rizal*

Pereza académica.—El Elba salió de madre.—Los alrededores de Leitmeritz se asemejan a un lago.—Artículos anti-Desengaños para "La Solidaridad"

(Tarjeta Postal)

*Leitmeritz (Austria), 6 Sept. 1890.*

Sr. D.$^{or}$ D. JOSE RIZAL,
*Príncipe 1—3.°*
*Madrid, [España.]*

[MEI]N BRUDER: Entschuldige es mir, dass ich so lange [sch]-weige, aber die Antwort auf des Desengaños Broschüre, dann der Umstand, dass es die letzten Tage der Ferien der Vacanzen sind, erklärt meine anscheinende Faulheit. Überdies haben wir hier in Böhmen eine schreckliche Inundation, die Elbe hier ist 6.72 m über dem Normale, die Umgebung von Leitmeritz gleicht einem See, mehrere Dörfer stehen unter Wasser,

* Que no lo digo por Rojas, Dimayuga, Apacible, etc.

das Unglück ist gross. In Prag ist die herrliche Karlsbrücke (mit den Figuren), welche durch 500 Jahre dem Anprall der Wellen des Moldauflusses siegreichen Widerstand leistete, zum Theile eingestürzt.—Ich schicke beinahe jeden Tag einen Anti-Desengaños-Artikel an Pilar.

Es umarmt Dich Dein Bruder

FERNANDO [BLUMENTRITT.]*

## *410. De Saturnina a su hermano Rizal*

Desalojados de su vieja casa solariega.—Paciano con otros principales de Kalamba, desterrados a Mindoro.—Se acostumbra ya al dolor de la separación por el ideal patrio.—Contratiempo en el sepelio de un cadáver.—Avidez por leer el 2.° tomo del *Noli*

*Manila y Septbre. 6 de 1890.*

Sor. D. JOSE RIZAL.

MINAMAHAL KONG KAPATID: Tinangap ko ang pinakamumutia kong sulat mo fecha 11 ñg Julio. Bagamat hule na, ibinabalita ko rin sa iyo ang nangyare kay na tatay na pinaalis sa ating bahay at yan dao ay desahucio y lanzamiento. Si Paciano, Antonino, Dandoy, Silvestre, Teong ay ipinalacad sa Mindoro ñgayong hapon las cuatro y media; kami ni Sisa

---

* *Leitmeritz, Austria, Septiembre 6, 1890.*

Sr. D.$^{or}$ D. JOSE RIZAL,
*Príncipe 1—3.o*
*Madrid, [España.]*

HERMANO MÍO: Dispénsame que me haya callado por tanto tiempo. Es que la respuesta al folleto que se titula "Desengaños," lo mismo que la circunstancia de que es el último día de mis vacaciones, explican aparentemente mi pereza. Además de esto, tenemos aquí en Bohemia una inundación terrible. El río Elba aquí está 6.72 metros sobre la altura normal. Los alrededores de Leitmeritz se asemejan á un lago. Varios valles están bajo agua y la calamidad es inmensa. En Praga el magnífico puente Karlbruecke con las figuras, el cual había a través de 500 años ofrecido victoriosa resistencia al embate de las olas del río, se ha derrumbado en parte. Yo envío casi todos los días un artículo "Anti-Desengaños" a Del Pilar.

Te abraza tu hermano,

FERNANDO [BLUMENTRITT.]

ang humatid; hinde kamí umalís sa muelle hangang sa dí tumulac ang vapor "Brutus" na kanila sinacyan. Silang lima ay masasaya; kamí naman ay hindí nalumbay na parís niong unang lumacad sí Maneng ñgayon ay nabibihasa na ako, lalo at cung maalaala cong ang mg̃a nangyayareng ito ay sa kagalíñgan ñg lahat ako'y sang̃ayon sa sabí mong putoc kong putoc. Sí na tatay ay sa bahay ní Narcisa tumitira.

Sí Amelia ay namatay ñg Mayo, 88, naisulat ko na sa íyo na nagkagulo pa, sapagkat ayao nilang ipapasoc ñg Simbahan, ay ayao naman ang Cura kundi ipasoc kaya ang patay ay na launang hinde napalíbeng: tumelegrama sa Arzobispo, sa Gobernador.

Akoy mabute na, aua ñg Dios sigurong ako'y gui[nit]la ní Zamora lamang na diumanoy ang bahay tao ko'y namamaga datapuat, hinde ko pa guinagamit ang gamot na inihatol sa aquin ay uala namang nararamdaman akong natiba sa datí.

Huag ka munang paririto hangang ualang cahusayan, totoong perseguido tayo ñgayon.

Kamí ay na pasa Malabon; nagpapacumustá sa íyo sí D. Severino Tuason, ang Fernandes sa Siniloan at iba pa na mga caquilala mo.

Kung tapos na ang 2.da edicion ñg líbro mo, ay padalhan mo ako masquí iisa at ñg mabasa ko agad, tuloy ibilí mo ako dían ñg nobelang marirí*quit* ang pananalita at masaya, ayoko ñg malunkot.

Kalaquip níto ang madlang kumusta at yakap ñg nagmamahal tuina sa íyo na sí

SATURNINA RIZAL.*

---

* *Manila y Sept. 6, 1890.*

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO HERMANO: Recibí tu muy apreciada carta de fecha 11 de Julio. Aunque tarde, te participo sin embargo lo ocurrido a nuestros padres: se les mandó salir de nuestra casa diciéndoles que tal acción se debía a la orden de desahucio y lanzamiento contra ellos.

Paciano, Antonino, Dandoy, Silvestre y Teong marcharon camino del destierro, a Mindoro, a las 4 y media de esta tarde. Yo y Sisa les acompañamos hasta el muelle y permanecimos allí hasta la salida del

(Se continúa en la página 101)

## *411. De Matías Belarmino a Rizal*

Giro de un regalo de $200 a Rizal como recuerdo de algunos de sus compoblanos.—¿Qué suerte le cabrá a la apelación de los terratenientes de Kalamba a las autoridades de la Metrópoli?

[*Calamba, Laguna,*] *Set.*e *6, 1890.*

Sr. Don J[OSE RIZAL,]
[*Madrid, España.*]

MUY SOR. MÍO: Tangapin ninyo ang letra de $200 pesos, na alaala ñg ilang cababayan, Tanô, Marcos, Luis H., Tin-ting [Tininting] Pascual Dagat, Aquilino at iba pá.

---

(Continuación de la página 100)

vapor "Brutus" en que los pobres se embarcaron. Ellos cinco iban, al parecer, alegres. Nosotras lo mismo, no nos pusimos tristes ni nos hemos lamentado como cuando se fué Maneng por primera vez desterrado. Yo me voy habituando ya a estos dolores de la separación, sobre todo cuando pienso que estas crueldades y desdichas habrán de dar como fruto el bienestar de todos, más se fortalece mi fe en todo cuanto me decías.

Nuestros padres hoy viven en casa de Narcisa.

Amelia falleció el Mayo de 1888, como ya te lo comuniqué en debido tiempo informándote además que nuestros adversarios influyeron entonces para que no se permitiera la entrada del cadáver en la iglesia, pero que el cura había insistido en que se lo hiciera entrar y en el entretanto no se había podido dar sepultura al cadáver y se cursaron telegramas al Arzobispo y al gobernador.

Yo ya estoy buena gracias a Dios. Seguramente el Dr. Zamora me había sólo impresionado de tal manera que mi matriz llegó a inflamarse; aunque no he podido emplear aún los medicamentos que él me ha prescrito; pues en verdad nada siento que haya variado la afección desde antes.

No pienses volver por ahora al país hasta que el estado actual de cosas se mejore. Somos ahora objeto de persecuciones, te lo aseguro.

Hemos ido a Malabón. Te envían memorias y expresiones D. Severino Tuason, los Fernández de Siniloan y otros conocidos tuyos.

Si ha terminado la segunda edición de tu libro, envíame aunque un ejemplar siquiera que estoy ansiosa de leerlo. Asimismo cómprame allí novelas, de aquellas divertidas, con bonitas descripciones. No quiero aquellas tristes. Que te conserves bueno y sabes que te aprecia de corazón, tu hermana

SATURNINA RIZAL.

Ako at sí Tanô, ñgayo'i, na-hahabla ng por "desahucio:" aming nirecusa si Badíola, at nğayon napapasuc sa bagong Juez de [Paz] na si D. Vicente Roque, at ang balita co'i ay[ao] admitíhin [nğ] Síndico (Paulíno Valle) sa dahílan dao na pinaghahatulan [camí] sa Tribunal Supremo.

Noong á 6 nitong buan, [sumacay síla Paciano, Ubal[do, . . .] Dandoy at si Mateo El[ejorde sa vap]or "Brutus" para sa p[rov.ª] ng Míndoro, at desterrado rao. Ang balíta co, ang pasaporteng [.....] [Gob]ernador Civil[.....]. Sa cahílinğan [pina]hintulutan silang limá na manírahan sa Míndoro.

Ang inyong mğa família díne aua ñg Díos ualang mğa damdam.

Ang marami sa taga roon [sa] atín, inaantay ang pasía dían sa espedienteng naririan.

Maraming cumusta sa inyo, at sa lahat nğ mğa Filipíno dían at magutos díne sa inyong lingkod na tumat[alag]a.

B. l. m.

MATÍAS BELARMINO.

---

## *412. De Blumentritt a Rizal*

"Desengaños" no merece contestación con la pluma sino con el bejuco. "Al español le impresionan sólo el valor y la fuerza."—Es bueno para la causa filipina el que los frailes sólo dispongan de intrigantes, no de hombres de talento.—Dios sólo ayuda a quien se ayuda a sí mismo.—El sentido artístico de los tagalos.—Admirados de la estatua "La victoria de la muerte sobre la vida"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

*29 Sept., 1890.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Madrid, Spain.*]

MEIN BRUDER! Heute gewinne ich einige Augenblicke Zeit Dir zu schreiben. Ich habe diesen Monat sehr viel zu thun

gehabt, so dass ich nur über wenig freie Zeit verfügen konnte. Natürlich versäumte ich es trotzdem nicht, jeden disponiblen Moment den Philippinen zu widmen. Zunächst machte ich mich daran, dem Desengaños zu antworten. Es ist wahr, er verdiente eigentlich keine Antwort mit der Feder, sondern mit dem bejuco, schon desshalb, weil er ein solcher Bewunderer der *Leña* der Engländer ist, aber in Spanien darf man nicht schweigen, wenn man von einem publicistischen Tulisan attaquiert wird, dem Spanier imponiert nur der Muth u. die Gewalt, ruhige feindliche Leute werden von ihm gedrückt und malträtiert. Es ist ein Glück für die philippinische Sache, dass die Frailes nur über Intriganten, aber üb[er] keinen Mann von Talent disponieren. [Alle S]chriften, welche die Frailes bisher verfasst haben, sind beinahe *Maculatur:* statt ihnen zu helfen, schaden ihnen nur derartige Publicationen. Wir dürfen nur den Muth nicht sinken lassen, nur wer sich selbst hilft, dem hilft auch Gott.

Der Schlussatz Deiner Indolencia-Artikel ist herrlich und kein Mensch, der ein gesundes Gehirn besitzt, wird die Richtigkeit dieser Logik, die Du entwickelst, läugnen können.

Mit Sehnsucht sehe ich dem kommenden Jahre entgegen, das wie Du geschrieben, Dich mir bringen wird u. nicht nur Dich sondern auch Serrano u. andere philippinische Freunde. Ich bin jetzt damit beschäftigt, die Programme verschiedener Collegien u. Unterrichtsanstalten Oesterreichs u. Deutschlands zu sammeln, damit die Philippiner dann sehen können, welche Anstalt ihren Zwecken u. Absichten am besten entspricht. Mögen sie inzwischen recht fleissig deutsch lernen, um den Vorträgen dann auch folgen zu können. Auch über die Aufnahmsbedingungen u. die Kosten werde i[ch] dann gründlich refer[ieren].

Studenten, welche zwar eine Privatwohnung besitzen, aber im Gasthause speisen, leben immer theurer als solche, die bei ihrem Wohnungsgeber speisen. Und leben einige so wie in Manila es heisst *vivir en república*, so werden naturgemäss die Kosten billiger. Bei den Philippinern, wie bei unseren Italienern, die keine Wirtshausmenschen sind, ist das Leben

ohnedies durch ihre Mässigkeit billiger. Ich werde darüber ganze Tabellen entwerfen.

Sage Serrano, dass ich nicht aufhöre die von ihm und Viola geschickten Sachen zu bewundern. Mich besuchte in diesen Tagen ein junger Maler aus Wien, einer meiner ehemaligen Schüler, derselbe staunte über den hohen entwickelten Kunstsinn der Tagalen u. meinte schliesslich man müsse sich schämen ein Europäer zu sein.

Deine Statuen erregten seine [u. Herrn] Moll'seines Berliners, Bewunderung, beide (in ihren Anschauungen ganz entgegengesetzte Naturen: der Berliner ein kalter Realist, der Wiener [eigentlich ein Leitmeritzer u. überdies Slave] ein gefühlvoller Idealist) waren einig über die Grossartigkeit der Idee und der Ausführung bei der Statue, welche den Sieg des Todes über das Leben darstellt.

Ich werde Serrano morgen oder übermorgen schreiben. Sage mir, was für Bücher Du zum Deutschunterrichten der Philipp. Freunde brauchst, ich werde Dir sie senden.

Es umarmt Dich mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus

Dein Bruder

BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*29 de Septiembre de 1890.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Madrid, España.*]

HERMANO MIO: Hoy tengo algunos momentos para escribirte. He tenido mucho que hacer este mes, de manera que dispongo de pocos ratos perdidos. Desde luego no he dejado de dedicar todo momento disponible a Filipinas. En primer lugar me puse a contestar a "Desengaños." Es verdad que no merece contestación con la pluma, sino con el bejuco, si no fuese más que por ser tan admirador de la *leña* de los ingleses, pero en España no se puede uno callar cuando es atacado por algún tulisán publicista; al español le impresionan sólo el valor y la fuerza; a los enemigos tranquilos los oprime y maltrata. Es bueno para la causa filipina el que los frailes sólo dispongan de intrigantes pero no de hombres de talento. Todo lo que han escrito los frailes hasta ahora

(Se continúa en la página 105)

## *413. De Petite Suzanne a Rizal*

El Sr. Baudrío vino de Madrid con carta de Rizal.—Según él Rizal ha engruesado como un fósforo.—Seguro de que volverá a Bruselas.—Lo cual colmó de alegría a la joven Susana: "Se me gastan las suelas de mis botinas de tanto correr al buzón para ver si hay noticias de usted"

[*Bruxelles,*] *Mercredi, Le 1.o Octobre,* [*18*]*90.*

[Mr. Joseph Rizal,
*Madrid, Espagne.*]

Mon Cher Monsieur Rizal: Vous n'aurez pas encore reçu ma première lettre que j'expédie déjà celle-ci, et voici pourquoi. Le jeune Monsieur qui est venu de Madrid est venu chez nous. Il est arrivé à Bruxelles à 1 heure et le soir à la maison. Comme il était un peu tard (10 heures), nous étions montés pour nous coucher, Tante Suzanne et moi, nous étions même au lit. Tante Marie était encore levée. Lorsqu 'il a sonné, la première fois, nous avons cru que c'était

---

(Continuación de la página 104)

vale casi nada; tamañas publicaciones, en vez de serles útiles no les hacen más que daño. No debemos perder el valor; Dios ayuda sólo a quien se ayuda a sí mismo.

La última oración de tu artículo sobre la "*Indolencia*" es magnífica y ningún hombre que tenga sesos sanos podrá negar el acierto de la lógica que has desarrollado.

Espero con ansia el año próximo que te traerá aquí según me has escrito, y no solamente a ti sino también a Serrano y otros amigos filipinos. Estoy actualmente coleccionando los programas de diferentes colegios y centros de enseñanza de Austria y Alemania, a fin de que los filipinos puedan ver qué instituciones responden a sus fines y planes. En el entretanto deben estudiar asiduamente el alemán a fin de que puedan comprender las conferencias. También me documentaré completamente sobre las condiciones de admisión y los gastos.

La vida cuesta siempre más a los estudiantes que tienen su habitación particular, pero comen en la fonda, que a los que comen con su casero. Y si viven en república como dicen en Manila, los gastos son desde luego menos. Igual que para los italianos de aquí que no son hombres a quienes gusten las tabernas, la vida es más barata para los filipinos, a causa

(Se continúa en la página 106)

un gamin mais à la seconde fois Tante Marie est allée ouvrir et l'a fait entrer. Puis elle a éveillé Monsieur Fernand pour qui Monsieur Baudrio je crois, avait une lettre. [Ils sont] arrivés tous les tr[oi]s dans la cuisine et là j'ai très [bi]en entendu tout ce qu'il a dit.

Lorsque nous l'avons [entendu] parler nous avons cru que c'était vous et puis ce nom de Monsieur Rizal qui nous intriguait.

J'ai eu toutes les peines du monde à retenir Tante Suzanne; elle soutenait que vous étiez revenu que c'était vous qui étiez à la cuisine, mais nous ne l'avons pas vu. Monsieur Fernand lui a donné beaucoup de renseignements et s'est mis à sa disposition pour d'autres. Tout ce que je sais de lui c'est qu'il est plus grand que vous et autrement coiffé. Mais je le verrai bien, parce que tante Marie l'a invité à revenir. C'[est] alors que le ferai parler [. . . .] de vous encore bien, il apprendra le [fr]ançais en une fois. Tante Ma[rie] á demandé si vous étiez engraissé, ce que vous fa[issiez, et] si vous vous plaisez bien à Madrid.

---

(Continuación de la página 105)

de su sobriedad. Confeccionaré sobre ello algunos cuadros demostrativos.

Dí a Serrano que no dejo de admirar las cosas enviadas por él y Viola. Hace pocos días me visitó un joven pintor de Viena, uno de mis antiguos alumnos, el cual se admiró del sentido artístico altamente desarrollado de los tagalos y dijo que al fin y al cabo debemos avergonzarnos de ser europeos.

Tus estatuas producen admiración tanto en él como en el Señor Moll, un berlinés, los dos (naturalezas completamente opuestas en sus puntos de vista: el berlinés un realista frío y el vienés, que en realidad es de Leitmeritz y eslavo, un idealista de sentimientos delicados) estaban conformes sobre la grandeza de la idea y de la ejecución de la estatua que representa la victoria de la muerte sobre la vida.

Escribiré a Serrano mañana o pasado mañana. Díme qué libros necesitas para la enseñanza del alemán a los amigos filipinos; te los enviaré.

Te abraza, con saludos afectuosos de todos nosotros para ti y los tuyos,

Tu hermano,

BLUMENTRITT.

Monsieur Baudrio a dit que vous étiez engraissé (Comme une allumette) et je crois qu'il a même dit que vous comptiez revenir, ce que m'a fait un si grand plaisir que je n'ai plus pu dormir.

Voilà dejà un [de] vos compatriotes ici, venez vite vous même et emmenez à votre suite une vingtaine encore et vous pourrez faire aussi des pique-nique à Bruxelles.

J'espére que vos tribunaux sont ouverts, et que je n'[attend]-rai pas longtemps votre [décision.]

No tardez pas tro[p] à nous écrire, parce que j'use touj]-ours] les semelles de mes bottines a co[urir] à la boîte pour voir s'il n'y a'pas de vos nouvelles.

En attendant impatiemment votre lettre où vous direz bien ce que je vous demande, recevez des amitiés de toute la maison avec des souhaits pour votre retour et de votre

PETITE SUZANNE.

P. D.: Il n'y aura jamais [. . . . .] une maison où on vous aime tant qu'à Bruxelles donc petit mauvais sujet depêchez-vous à revenir.

Dites-nous un peu dans quelle espèce de maison vous restez et comment sont les personnes.*

---

* *Miércoles, 1.o de Octubre, 1890.*

MI QUERIDO SR. RIZAL: Tal vez no ha recibido usted aún mi carta cuando ya le expido ésta, y hé aquí por qué el joven que vino de Madrid estuvo en casa. Llegó á Bruselas á la una, y vino á casa por la noche. Como era un poco tarde (á las diez) habíamos subido para acostarnos. Tía Susana y yo estábamos ya incluso en la cama. Tía María todavía estaba levantada. Cuando llamó por primera vez, creímos que se trataba de un chiquillo, pero á la segunda vez, Tía María fué á abrir y le hizo entrar. Después despertó al Sr. Fernando para quien, creo, el Sr. Baudrio traía una carta. Los tres llegaron á la cocina y allí oí todo lo que dijo. Cuando le oímos hablar, creímos que era usted; y luego el nombre del Sr. Rizal nos intrigaba. Me costó mucho trabajo retener á Tía Susana; sostenía que Vd. había vuelto, que era Vd. quien estaba en la cocina, pero no le vimos. El Sr. Fernando le dió muchos informes, y se puso á su disposición para otras cosas. Todo cuanto sé de él es, que es más alto que usted, y se peina de distinto modo. Pero le veré muy bien, pues Tía María le ha invitado á volver,—entonces será cuando he de

(Se continúa en la página 108)

## *414. De F. Blumentritt a Rizal*

Prospectos de universidades alemanas para información de estudiantes filipinos.—Los Institutos técnicos de Graz, de Dresden y Mittweida.—Es recomendable Mittweida para los que no han terminado aún el curso superior alemán (*Oberrealschule*)

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

*7. Oct., 1890.*

[Dr. Jose Rizal,
*Madrid, Spain.*]

Mein Bruder! Vorgestern sandte ich Dir das Programm der Technik von Graz, heute früh jenes der Technik von Dresden und jetzt abends jenes der Technikums von Mittweida.

---

(Continuación de la página 107)

hacerle hablar otra vez de usted. Ha de aprender el francés en una sola vez. Tía María preguntó si Vd. había engruesado, lo que Vd. hacía y si le gusta mucho Madrid.

El Sr. Baudrío dijo que Vd. había engruesado (como un fósforo) y creo que hasta dijo que contaba con volver, lo cual me dió tanta alegría que ya no pude dormir.

He aquí ya a uno de sus compatriotas. Venga pronto y traígase consigo unos veinte más, y también podrán ustedes celebrar *picnics* en Bruselas.

Espero que sus tribunales están abiertos y que no tendrá que aguardar mucho su decisión.

No tarde mucho en escribirnos, porque siempre se me gastan las suelas de mis botinas con tanto correr al buzón para ver si hay noticias de usted.

Esperando impacientemente su carta en la que me dirá todo lo que le pido, reciba la amistad de toda la casa, con los votos por su regreso, de su

Pequeña Suzana.

P. D.: Nunca habrá una casa en que se le quiera tanto como en Bruselas, así pues, mal sujeto, dése prisa en volver.

Díganos un poco en qué especie de casa se hospeda, y cómo son las personas.

Die beiden ersten sind Hochschulen (im Range von Universitäten), welche von den Regierungen unterhalten werden. Die Grazer Technik ist die berühmtere und für Südländer wegen des milden Klimas sehr empfehlenswert, mir als Egoisten würde Dresden u. Mittweida besser ge[falle]n, weil die Philippiner dann in meiner Nähe wären. Mittweida ist ein Privatinstitut mit einer Organization *sui generis*, welche es auch jemandem, der kein Abiturienten-Examen (Bachillerato) gemacht hat, ermöglichen die Ingenieurswissenschaft sich zu erwerben, desshalb für Ausländer, welche wed[er] oestreichische noch deutsc[he] Oberrealschulen absolvi[ert] haben, besonders zu empf[eh]len. Auch ist es dort beispiellos billig, wie Du aus dem beigelegten Programm ersiehst. Da Graz u. Dresden grössere Vorkenntnisse aus[ser] der Mathematik erfordern, so wäre es am besten, die philippinischen Fre[unde] würden erst nach Mittweida gehen u. nachdem sie dort einige Curse dort absolviert hätten, dann nach Graz oder Dresden gehen. In Dresden braucht ein Student jährlich 1200–1500 mark (1500–1875 pesetas), in Graz 600 Gulden ([. . . .] pe[se]tas).

Der Anmeldungs-Termin endet in Mittweida am 15. November.

Ich glaube, dass aber wohl die philippinischen Freunde noch nicht diesen Winter kommen werden?

In Graz würde Prof. Schuchardt sich der Philippiner wärmstens annehmen und ihnen überall mit Rath und That beistehen.

Will Serrano auch Ingenieurwissenschaft studieren? oder will er Studien in Lehrer-Seminarien machen?

Ich schliesse meinen Brief mit herzlichen Grüssen an alle Philippin[er.]

Ich arbeite jetzt an meinem zweiten Artikel "Frailes y Clérigos", in welchem die Frailes sehr unangenehme Dinge zu hören bekommen werden.

Die junge Familie Blumentritt grüsst herzlichst ihren Rizal.
Dein Bruder

[FERDINAND] BLUMENTR[ITT.]*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*7 de Octubre de 1890.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Madrid, España.*]

HERMANO MÍO: Anteayer te envié el programa del Instituto Técnico de Graz; esta mañana el del Instituto Técnico de Dresden y ahora, por la noche, el del Instituto Técnico de Mittweida.

Los dos primeros son *Hochschulen* (de la categoría de las universidades) sostenidas por los gobiernos. El Instituto Técnico de Graz es el más afamado y es muy recomendable para los meridionales por el clima templado. A mí, como egoísta, me gustarían más Dresden y Mittweida porque entonces los filipinos estarían cerca de mí. Mittweida es una institución particular con organización *sui generis*, la cual hace posible la adquisición de la ingeniería hasta para uno que no posee el bachillerato. Por este motivo es de recomendar sobre todo para los extranjeros que no han cursado en una escuela superior (*Oberrealschule*) austriaca ó alemana. Es más, los gastos allí son extraordinariamente económicos como verás en el programa adjunto. Puesto que en Graz y Dresden se exigen más conocimientos preliminares fuera de las matemáticas, sería mejor que los amigos filipinos vayan antes á Mittweida, y después de terminar allí algunos cursos se trasladen á Graz ó Dresden. En Dresden el estudiante necesita de 1,200 á 1,500 marcos (de 1,500 á 1,875 pesetas) al año y en Graz 600 gulden ( ; . . . . . pesetas).

El período de matriculación termina en Mittweida el 15 de Noviembre. Creo, sin embargo, que los amigos filipinos no vendrán este invierno, ¿es verdad?

En Graz, el profesor Schuchardt haría lo posible por los filipinos, ayudándoles con sus consejos y cooperación.

¿Serrano desea también estudiar la ingeniería ó quiere estudiar en seminarios de maestros?

Concluyo mi carta con recuerdos afectuosos para todos los filipinos.

Estoy ahora preparando mi segundo artículo "Frailes y Clérigos" en el cual los frailes entenderán cosas muy desagradables.

Los jóvenes de la familia Blumentritt saludan de todo corazón á su Rizal.

Tu hermano

[FERNANDO] BLUMENTRITT.

## *415. De Catalino Dimayuga a José Rizal*

Gracias al preceptor de Lauro.—Aconseja al hijo que sea hombre de provecho.—Inquietudes por el escrofulismo.—Si necesita cambiar de clima que vaya al Extranjero y aprenda al lado de Rizal.—Giro de una Letra de $500 como ayuda de varios amigos para la propaganda patriótica.—"La Solidaridad" avanza en Batangas

*Villa de Lipá, [Batangas,] 8 de Octubre de 1890.*

Sor. Dn. Jose Rizal,
*Madrid.*

Mi Caro y Distinguidísimo Amigo: Con la satisfacción grandísima que me puede V. suponer, contesto á su muy grata del 5 de Agosto y me complazco agradecién[do]le [en] el alma, [el provechoso consejo que] dispensa á Lauro y el interés que por o[tr]a parte demuestra V. por mí.

En casi todas mis cartas, como V. comprenderá, he procurado convencer á Lauro sobre la conveniencia de seguir una carrera, cualquiera que ella fuese, para que sea después un hombre de algún provecho en la sociedad, cursándola en esa Corte, ó bien en el Extranjero; y me alegro ahora del buen acuerdo de V. que coincide con mis deseos, aunque me desconsuela por otro lado y me inquieta mucho esa enfermedad que V. me dice haber notado en su buena constitución como principio de escrofulismo, sin embargo de no ser de cuidado por ahora.

Si, pues, cree V. que se ha [de fortal]ecer su salud cambiando de aires, p[ue]de V. decirle que al momento puede marchar al Extranjero y seguir allí una carrera en que más demuestre afición.

Como según creo, tiene V. su residencia fija en el exterior no permaneciendo en ésa más que por cortos intervalos de tiempo, desearía y le rogaría á V. si pudiese, que él hiciera á su lado sus estudios, porque de esta manera le podría V. dirigir y aconsejarle, tanto en lo que se refiera á éstos, como en lo que afecta á su salud.

Dispénseme V. este egoísmo natural en un padre como yo, que teniendo á su hijo lejos de su hogar y expuesto á mil contin[gen]cias, busque un apoyo para las vicisi[tu]des que le [pueden sobrevenir y ninguno más que] V. podría depararme la suerte, por su valía, por su desinterés y por las mil circunstancias que V. reune, como por la estimación particularísima que profeso á su persona y que hoy y siempre me congratulo en expresar.

Estoy un poco achacoso de resultas de mi antigua enfermedad, el reuma; pero tan pronto como me vea libre de esta dolencia, iré á Manila, para arreglar la pensión de Lauro consignándola bien en Liege, ó en cualquier otro punto de Europa que V. designe para su residencia.

Bernardo, y yo, hemos recibido sus afectuosos [recuer]dos, y éste me encarga [le] reitere á V. sus ofrecimientos dándole un mill[ón] d[e gracias.]

¿Ha recibido V. de Aguilera desde Madrid, una Letra de quinientos pesos sobre París, á la vista y á su favor, cantidad que se ha reunido aquí á expensas de unos cuantos para ayudarle en su noble propaganda? No tenemos noticia de si V. la ha recibido ya ó no. Adjunta pues tengo el gusto de remitirle la tercera Letra, si es que no ha recibido la primera, ni la segunda.

Nada más puedo decir á V. sino mi agradecimiento y las mil afecciones que desde estas lejanas tierras se lo enviamos de consuno.

Me olvidaba decirle que en esta provincia, está surtiendo un efecto [gr]an[dísimo] la [patriótica campañ]a q[ue] vi[ene] sosteniendo "La Solidaridad" aboga[nd]o por los intereses mal parados de este desgraciado país: casi todos los pueblos son adeptos de ella.

Deseándole toda clase de felicidades tengo el gusto de ofrecerme como siempre atento y affmo. servidor.

CATALINO DIMAYUGA.

## *416. De Matías Belarmino a Rizal*

El manuscrito en tagalo del Guillermo Tell por Rizal.—"Ha lugar el desahucio."—Los terratenientes afectados apelan.—Si llega el asunto al Tribunal Supremo, D. Marcelo H. del Pilar les defenderá.—Lo subido del canon desanima a los agricultores.—Represalia en forma de expedientes gubernativos contra los apelantes

*Calamba, [Laguna,] 8 de Octubre de 1890.*

Sor. Don Jose Rizal y Mercado.

Muy Sor. Mío: Sa sulat sa aquin ni D. Paciano, tangapin ninyo dian ang cuadernong maescrito [manuscrito] ñg Guillermo Tell: na pinalaguian ñg sobreng ganito: Sor. Don Pedro Cor de Cruz—Alcalá No. 43–Madrid.

Dahil sa demanda sa aming dalaua ni D. Cayetano de Jesus ñg Uldog, sa Juez de Paz dine sa atin, D. Vicente Laoreola Roque, ñg á 1.° nitong buan ñg Octubre cinentenciahang: "ha lugar ang desahucio": camí umapela sa Juez de 1.ª instancia, at marahil ipatatalo rin doon; cung sacalit ito,i, macararating dian sa Tribunal Supremo, masabi na sana ninyo cay D. Marcelo H. del Pilar na inihalal naming Abogado: at sa balang arao tatangapin nila ang giro na dapat gugulin sa asunto.

Marami sa tagarine sa atin ang totoong inis na sa Hacienda, at inaantay ang espedienteng mangagaling dian, iyan ñgang inyo.

Ang mg̃a magpapalayan sa parang, dumaraing sa calachan ñg buis na hinihiñgi ñg mga Uldog; hindi na gustong paticmin ñg pinagpaguran.

Bagay sa aming pleyto ni Tanô,i, sinacdal namin sa Gobierno; at ang demandante'y catiuala lamang ñg Estado. Dahil dito, nabalitaan cung camí rao dalaua, guinagaua na ang expediente gubernatibo sa Gobierno at camí dedespachahin. Masabi rin ninyo cay Sr. Pilar.

268272—8

Ang magasauang matatandâ, capua ualang saquit, doon tumitirá sa bahay ni Narcisa.

Cumusta sa inyo: cay Don Marcelo at sa lahat ñg Filipino dian.

Q. b. s. m.

MATÍAS BELARMINO.

P. D.: Ang sulat ni C. ang orden sa canilang lima'y na sa Maynila na, iniipit dao lamang.

V.°

---

## *417. De Juan Luna a José Rizal*

Un abono para la matrícula de su hermano Antonio.—Confidencias entre buenos amigos:—Nuestros detractores creen que los mejores pintores del mundo son de su raza . . . ¡Criterio mezquino!—¿Todas las obras de San Agustín están en latín?

*París, 12 de Octubre, 1890,*
*26 Villa Dupont, 42 rue Pergolese.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO RIZAL: Antes de ayer recibí tu carta y hoy la de Antonio.

Las matrículas ascienden á 162 pesetas. Adjuntas van 100 y lo restante espero le adelantes, porque hoy es domingo y no podía girar en letra, y, por otra parte, porque no he encontrado billete de á 50 para incluir en esta carta que vá muy de prisa puesto que, según Antonio, el 16 se cierran las matrículas.

Haz pues el favor de darle en seguida 162 pesetas, y mañana te giraré lo que falta á las 100. Dispensa mil veces estas molestias, pero, chico, yo podría evitar estas andadas tuyas remitiéndole á Antonio directamente esta suma, pero es el caso que de Manila me han enviado lo que cuesta el título de Antonio, yo se lo mandé á éste, y esta es la hora en que aún no sé si lo ha gastado todo ó parte, puesto que no me ha contestado aún si posee él el título.

Estas confidencias te las hago por que veas que me veo forzoso el molestarte de esta manera.

Dile pues á Antonio que yo te he pedido por favor especial esta suma, y que si él no quiere aceptarla me harás el favor de matricular por él, y mándale las papeletas.

Da. Juliana pregunta si todas las obras de S. Agustín están en latín, porque de ser así no la servirían, como tú comprenderás.

Estoy muy atareado con la casa.

¡Qué criterio más mezquino y tan estrecho! Es cierto, propio de la gente ignorante que se cree [como en todas las cosas] *los mejores pintores del mundo.*

Recuerdos de Paz, Da. Juliana y besos de mis hijos.

Tuyo affmo.

[JUAN] LUNA.

---

## *418. De Pedro A. Paterno a José Rizal*

Don Pedro A. Paterno se casa con Doña Luisa Piñeyro, aristócrata dama española.—Cordial invitación a Rizal y demás amigos paisanos a su espléndida boda

*Rañoa, 15 Oct.ª, 1890.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI ESTIMADO Y DISTINGUIDO AMIGO: Tengo el mayor placer de comunicar á V. q.ª he recibido el deseado consentimiento paterno para contraer matrimonio con Luisa Piñeyro y Merino, perteneciente á la antigua casa de los Piñeyros de Lugo y á la famosa en la historia española de los Merinos. Es aquella antigua novia mía, cuñada de Regidor y prima carnal del Marqués, que me hacía frecuentar tanto la calle de Recoletos, ¿se acuerda V.? El acto se verificará en la Iglesia Parroquial de Sta. María del Villar, aquí en Rañoa, donde radican los bienes solariegos de la familia, y es la residencia habitual de la hermana mayor, que será la madrina, como mi padre el padrino de la boda. ¡Cuánto siento no tener á V. á mi lado y á algunos paisanos, para que mi alegría fuese completa! Pues siento necesidad de abrir el corazón y mostrar su fondo á los compa-

triotas y á los verdaderos amados del alma. Por lo que ruego á V. encarecidamente participe esta noticia á nuestros amigos paisanos, con el objeto de que tomen parte en mis grandes alegrías. Como supongo á V. rodeado de todos, á todos abrazo y saludo, especialmente á Esteban Villanueva, Figueroa, Sucgan, Cunanan, Aguilera, Dimayuga, Laserna, Aristón Bautista, Veloso, Cagigas, del Rosario, Lete, Llorente, García (Rafael), Paco Esquivel, Cañas, Pozas, Sequera, Súnico, Roxas, Luna, Potu [Poatu], Jugo Vidal, Abreu, Gómez, Albert, M. Salvador, Aréjola, Vico, Francisco, J. Alejandrino, Hilario del Pilar, Ponce, Modesto Reyes, M. Sta. María, etc. Con mil afectuosos recuerdos, reciba V. un fuerte abrazo de su sincero amigo.

P. A. PATERNO.

---

## *419. De Blumentritt a Rizal*

Sufrimientos de la familia Rizal.—Que se exponga la injusticia y dureza del Gobierno.—El "I mei prigioni" de Silvio Pellico.—"Frailes y Clérigos."—Artículos de Rizal para el "Times" y "Globus." La unidad intelectual de la especie humana.—Una circular de la "Societé Indo-Chinoise."—Igualdad y preferencia en los empleos para los naturales.—Los franceses concederán a paganos derechos que los españoles niegan a los cristianos

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

*15 Oct., 1890.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Madrid, Spain.*]

MEIN BRUDER! Es hat mich tief geschmerzt aus Deinem letzten Schreiben die Leiden, welche Deine Familie durch die Barbarei der Spanier u. Frailes zu erdulden hat. Das schreit zum Himmel empor, um Rache. Man muss diesen Anlass benützen, um der europäischen u. amerikanischen Welt

die Ungerechtigkeit u. Härte des philippinischen Gouvernements zu zeigen. Als der italienische Patriot Graf Silvio Pellico seine "I mei prigioni" veröffentlichte, da musste die oesterreichische Regierung unter dem Drucke der aufgeregten u. empörten Meinung Europas sein despotisches Einkerkerungssystem aufgeben. Ich werde Dir das Buch Pellico in deutscher Übersetzung senden. Ich habe leider die Briefe Pacianos nicht bekommen. Kann ich ihm schreiben? und unter welcher Adresse? Ich werde natürlich alle politischen Anspielungen vermeiden.

Grüsse den P[onc]e herzli[chst] von mir, er kann, wenn er will, auch das Mscpt. meines Artikels "Frailes y Clerigos I" lesen. Ich arbeite jetzt an meinem zweiten Artikel, der den Frailes noch weniger gefallen wird, denn auch da reisse ich ihnen die Maske vom Gesichte herunter.

Auf Deine Times– u. Globus-Artikel freue ich mich sehr. Für den Globus musst Du das sociale Gebiet betreten, das politische gehört in die Times. Der Redacteur des Globus Dr. Andree ist ein ausgezeichneter, edler Mann. Er studiert mit deutscher Gründlichkeit die Sitten u. Aberglauben aller Völker der Erde u. seine Studien haben hauptsächlich dazu geführt, die intellectuelle Einheit des Menschengeschlechtes zu erweisen, denn alle Superstitionen u. Ideen sie spiege[ln] sich in überraschender Weise in parallelen Formen bei allen Rassen u. Völkern wieder.

[Als] Du noch in Brüssel warst, schickte ich Dir [ein] kleines C[ircu]laire der Société Académique Indo-Chinoise, in welchem diese Aca[dem]ie die französische Regierung auffordert, die Eingebornen von Französisch–Indien bei Besetzung von Ämtern u. s. w. mehr zu berücksichtigen oder (wenn mich mein Gedächtnis nicht täuscht) den Franzosen ganz gleich zu stellen. Wenn Du bedenkst, dass die Hindus u. Tamilen von Tchandernagore, Mahé, Yanaon, Carrical u. Pondichery keine mit uns gemeinsame Cultur u. Religion haben, sondern dem brahmanischen Culturkreise angehören, so ist das ungemein ehrend für die Franzosen, wenn eine Gesellschaft so etwas unternimmt

u. wenn sie hofft, dass ihr Antrag von der Regierung erhört. Ich hatte erwartet, dass Du oder Pilar (dem ich auch ein Exemplar sandte), dies zu einem Artikel benützen würdet, um den Spaniern zu zeigen, dass die Franzosen darnach trachten *Heiden* jene Rechte zu ertheilen, welche die Spanier den *Christen* nicht geben wollen.

Ich bin heute etwas unwohl, ich habe mich erkältet u. leide jetzt an einer Diarrhöe. Ich bin heute auch gar nicht hinausgegangen.

Lebewohl! herzliche Grüsse von meiner Familie u. eine Umarmung von Deinem

BLUMENTRITT.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*15 de Octubre de 1890.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Madrid, España.*]

HERMANO MIO: Con honda pena he leído en tu última lo que ha sufrido tu familia de las barbaridades de los españoles y frailes. Eso clama al cielo, eso pide venganza. Se debe aprovechar esta oportunidad para exponer al mundo europeo y americano la injusticia y dureza del Gobierno de Filipinas. Cuando el patriota italiano Conde Silvino Pellico publicó su obra "I mei prigioni," el Gobierno austriaco se vió obligado por la presión de la opinión agitada é indignada de Europa, á abandonar su sistema despótico de encarcelamiento. Te enviaré el libro de Pellico en traducción alemana. Siento mucho no haber recibido las cartas de Paciano. ¿Puedo escribirle? y ¿á qué dirección? Desde luego, evitaré toda observación política.

Saluda cordialmente á Ponce de mi parte; si quiere, puede también leer el manuscrito de mi artículo "Frailes y Clérigos." Estoy actualmente escribiendo mi segundo artículo, el cual ha de gustar aún menos á los frailes, porque en el mismo también les quito la careta.

Espero con alegría tus artículos en el "Times" y el "Globus." En el "Globus" debes pisar el terreno social; el político es para el "Times." El redactor del "Globus," Dr. Andree, es un hombre excelente y noble. Estudia con escrupulosidad alemana las costumbres y supersticiones de todos los pueblos del mundo y sus estudios han contribuido principalmente á probar la unidad intelectual de la especie humana, porque todas

(Se continúa en la página 119)

## *420. De Narcisa a su hermano Rizal*

Un giro de $400 de parientes y compoblanos.—Hasta mujeres envían socorro a Rizal para su labor de propaganda.—No es prudente que Rizal regrese.—Sería víctima de persecuciones.—Su valor positivo en Europa.—Grata nueva del hogar

*Manila, 17 Octubre, 1890.*

Sor. Dn. José Rizal.

Mi Querido Hermano: Adjunta á ésta, vá una letra por valor de cuatrocientos pesos: los doscientos te mandan Antonino y Dandoy, y los dos restantes son: uno de Nicolás Llamas y los cien pesos, contribución de las paisanas, entre solteras, ca[sa]das y viejas, las cuales desean mandarte m[ás] si tuvieran ellas más dinero ahora, pero desgraciadamente en este tiempo anda muy escaso el dinero: veremos en [los] meses de Enero ó Febrero, tal vez podrán mandarte más.

Sin más, estamos aquí en Maní[la] yo, Sra. Neneng, Pangoy y Tríning, por es[te] negocio. Tío Antonio llegó ayer y nos

---

(Continuación de la página 118)

las supersticiones é ideas se reflejan de manera sorprendente y en formas paralelas en todas las razas y pueblos.

Cuando estabas todavía en Bruselas, te envié una pequeña circular de la "Société Académique Indo-Chinoise", en la cual dicha academia pide al Gobierno francés que al llenar cargos, etc. eche más mano de los naturales de la India francesa, ó (si no me es infiel la memoria) establezca para ellos iguales condiciones que para los franceses. Cuando reflexiono que la cultura y religión de los hindúes y tamiles de Chandernagore, Mahé, Yanaon, Carrical y Pondichery no son las nuestras sino que pertenecen al círculo de cultura bramánico, es muy honroso para los franceses el que una sociedad haya dado este paso y que espera que el gobierno ha de conceder lo que pide. Esperaba que tú ó Del Pilar (al cual también envié un ejemplar) utilizaríais esto para algún artículo que demostrara á los españoles que los franceses tratan de conceder á paganos derechos que los españoles no quieren dar á los cristianos.

Estoy algo indispuesto; he cogido frío y tengo la diarrea. Por esto no he salido de casa hoy.

Adiós. Recuerdos afectuosos de parte de mi familia y un abrazo de

Tu

[Fernando] Blumentritt.

dice que Nonong está muy grueso y muy guapito, y nos alegramos mucho por esta agradable noticia.

Dices en tu carta, que piensas retirarte ya; según nuestra opinión, no conviene que regreses en estos tiempos, porque corres gran peligro, y además de esto, aquí no harás nada, pero allí haces mucho; sin embargo tu sabrás mejor que yo, lo que debes de hacer.

Ayer fuí á visitar á Antonio y á Emilio; hablé con los PP. que me han dicho tantas cosas respecto de ti, y de tus sobrinos. Emilio está de cantor ahora, y Antonio dicen que es emperador ó cónsul; de modo que ya tienes un ahijado de dignidad. ¡Ojalá, pudiera él heredar de tí algo! Estudia ahora el dibujo, ya traza un poco, y creo que si llega á tener más tiempo de estudio, le tendremos en algo.

Recibe nuestros gratos recuerdos y dispón de esta tu hermana que te quiere mucho y siempre desea tu felicidad en todo,

NARCISA RIZAL.

---

## *421. De Guillermo Puatu a Rizal*

Rizal, "cabeza tutelar de los filipinos."—A zanjar una cuestión de la familia Puatu con Del Pilar.—Llevan la misma escarapela independiente.—No hay grandeza que no se consiga alcanzar con la fuerza de voluntad y la constancia

*Pontevedra, 2 de Noviembre de 1890.*

SR. DN. JOSE RIZAL,
*Madrid.*

MUY SR. MÍO Y DIS[TINGUIDO A]MIGO: Vd. á quien se le puede [llamar] con razón, cabeza tutelar de los fi[lip]inos, aunque la comparación parezca algo ri[dí]cula, porque posee la virtud de atraer consigo enconadas voluntades, zanjar las discordias y enemistades rencorosas, reunir en fiestas á hombres que no querían verse ni en la calle; á Vd. me dirijo como á tal y como amigo, para rogarle encarecidamente, se haga cargo de la adjunta carta de mi hermano que le remito.

Yo creo que mi familia no fué nunca frailera,—ni uno solo de ella lo ha sido,—para que se la trate de aquella manera; aparte de que yo, aunque nada represento entre Vds., siempre fuí entusiasta de la noble y legítima causa que se persigue, y realmente yo no sé el por qué de esta riña entre hermanos (porque [to]dos son de un mismo partido); mi [hermano] que ni siquiera ac[ep]tó ning[ún arren]damiento de tierra robada (lup[ang hacien]da) por más que le brindaron, [y quien] tuvo siempre para Vd. y para [Del Pilar] (á quien quisiera que Vd. se dirigiese para este asunto) palabras de simpatía por su causa, que es la nuestra; yo no sé la verdad de lo ocurrido; yo no me lo explico, será tal vez una equivocación funesta que padece la parte contraria; no habrá quizás distinguido la misma escarapela independiente que lleva el atajado.

Aunque Vd. me ha conocido, desgraciadamente, por voluble en París, nunca lo he sido en el afecto á su persona, y cuidado si he visto soplar los vendavales de la envidia en torno a su estatua; pero esto más bien le ha favorecido que otra cosa; porque vacilante al principio sobre el movedizo pedestal en que se hallaba colocado, como nacido y lev[anta]do al calor del entusiasmo po[pular] ha ido [a]sentándose cada vez [más, m]ecido por este mismo vendav[al.]

Yo creo que con una amis[tosa y] feliz solución de este asunto ganaríamos todos los que militamos en su [par]tido; además de que Vd. sabe perfectamente que en este mundo todos servimos de algo; para eso hemos nacido; no hay grandeza por alta que parezca que no se consiga alcanzarla con las fuerzas de la voluntad y de la constancia, así es que valiéndome de esta regla, no temí molestarle, para que el día de mañana que me necesite, pueda Vd. mandarme con imperiosa confianza.

Ya comprenderá Vd. por la carta que le a[djun]to, la persona que tiene cerca á su lado, á quien me refiero, que es nuestro estimado compatriota y amigo Del Pilar.

Suyo affmo. s. s. q. b. s. m.

GUILLERMO PUATU.

P. D.: No puedo decirle por hoy otras [circunsta]ncias para la dirección de las [cartas] más que la lista de correos de San-

tiago (Galicia), porque me encuentro únicamente aquí en Pontevedra, de [paso] para aquella ciudad.

Le felicito á Vd. cordialmente por la orden de libertad, dada por el ministro á sus parientes.

---

## *422. De Juan Luna a José Rizal*

Sobre "Una contestación a I. de los Reyes."—Isabelo hizo mal en refutar las "Anotaciones a la Historia de Morga."—Luna dedica a Rizal un boceto de la muerte de Magallanes.—Sería más apropiado el título "Victoria de Si Lapulapu y huída de los españoles"

*París, 26 Villa Dupont, 48 Rue Pergolese,*
*8 de Nov.ª [de 18]90.*

[Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Rizal: Mil gracias por tu cuenta tan detallada, no tienes precio para ser apoderado, pero para esto sé que todas son molestias, así que es un gran favor lo que me estás haciendo.

Adjunta va una letra de 120 pesetas que, con las 40 que restaron de la otra, hacen 160. Ciento cincuenta entregarás á la patrona de Antonio (mediante recibo) y las 10 que restan á Antonio, que, con las 40 q.º tiene de la Soli. [Solidaridad] tendrá para gastillos.

Te felicito por la campaña emprendida en los periódicos de ésa, y ojalá fueran atendidas tus quejas para el bien de tu familia y de nuestro país. Lo que me ha hecho penar es tu artículo "Una contestación á I. de los Reyes," porque a pesar de tener tú muchísimas razones en tu favor, esta discordancia hará desternillar de gozo á los españoles de Manila. Isabelo (que es también amigo mío), ha hecho muy mal, pero muy mal en refutar tus "Anotaciones" exageradas quizás por tu excesivo patriotismo, pero esto no te hace mella alguna y debieras haber dejado pasar una de esas españoladas, si así puede llamarse el *tupé* que tienen ciertos escritores en contradecir hechos por la simple razón de que *ellos se imaginan* de otra manera.

Chico, yo no sé quién me mete á decirte estas cosas, pero todo esto te lo digo por lo que te dije antes, porque se pondrán de pascuas los castilas de Manila.

He hecho un boceto de la muerte de Magallanes según la descripción de Pigafetta: es un hecho importantísimo de nuestra historia. Si le pongo por título "La Muerte de Magallanes" será homenaje de admiración por este gran hombre, (portugués por añadidura, como diría Blumentritt) pero, si le pongo, como debe ser, "Victoria de Si Lapulapu y huída de los españoles" [en vez de] "Muerte de Magallanes," [no habrá] bicho [que no] lo critique y entonces se acabó el pintor y le darán contra una pared al pobre ciudadano. De todas maneras, este boceto te lo dedico si te gusta.

Recuerdos de todos los de casa y de la familia Pardo. Besos de Luling y Bibi.

Un abrazo de tu amigo,

[Juan] Luna.

P. D.: ¿Conoces á Ossorio del "Resumen?" Es muy buena persona y dile á Antonio q.° te presente á él ó si quieres una carta mía te la mandaré.

---

## *423. De Raimundo de Perio a Rizal*

"Sostengo y sostendré nuestras ideas políticas, pero sin dinero tendré que pedir favores a personas que quizás sostengan ideas contrarias"

*París y Noviembre 9, de 1890.*

Sor. D. Jose Rizal,

[*Madrid, España*]

Mi Distinguido Amigo y Paisano: Con mis saludos, te envío un millón de gracias por los favores que me has hecho.

Acerca de lo que hemos hablado referente á las ideas políticas, las sostengo y las sostendré siempre; pero mientras estoy sin [dinero], tendré que [ped]ir favores á las personas para que me coloquen, las cuales tal vez sostengan ideas contrarias á la nuestra, pero bajo cuerda haré todo lo que de mí dependa para el cumplimiento de nuestras ideas.

El viernes de esta semana saldré de ésta para Marsella.

Adiós.

Tu compañero,

Raimundo de Perio.

P. D.: Muchos recuerdos á D. Marcelo y á todos los paisanos.

## *424. De Concha Leyba a José Rizal*

Pepito Leyba ya una dignidad de la clase superior.—Soledad Rizal casada.—Consejos sobre educación de los niños

*Manila, 10 de Noviembre, [18]90.*

[Sr. D. José Rizal.]

Estimado José: Recibí tu grata del 6 de Junio último, la que no te pude contestar por tantas cosas que tengo encima, sobre todo los disgustos continuos.

Agradezco el interés que te tomas por Pepito, [pero] no es enfermedad lo que viste en el cuello; es una falta de sombra, esto es culpa de la fotografía ó del fotógrafo; pues Pepito gracías á Dios está bueno, ahora se a[plica mucho] y dice que ya es una de [las díg]nidades de la clase superior.

Tus hermanas vienen con frecuencia y tu hermana Trí[ning estuvo conmigo] el mes pasado 18 días, pues pasaron aquí las fiestas de Sta. Cruz y Binondo. Supongo que ya sabrás las noticias desagradables que estas pobres te transmitieron y por lo tanto es excusado el que yo lo haga.

Tu Tío Antonio Rivera está en ésta tu casa, hace ya 20 á 22 días; vino solo, para arreglar sus negocios y está el pobre molestado por su [enferme]dad.

Tu retrato no recuerdo quién me lo quitó y espero [me mand]es otro para ver si es[tás] grueso y bueno.

Tu carta para tus padres ya fué entregada á su debido tiempo y tu hermana Choleng y[a está casada, y] supongo ya te habrá di[cho] tu familia, lo que con respecto á ella ha habido y lo que hay.

Agradezco al mismo tiempo los consejos que me das, sobre educación de los niños, que verdaderamente es difícil y espero que con mi resignación, tendré al menos hijos humildes y buenos, por[que] son dóciles y por eso tolero cu[al]quier cosa, antes de que sean malos y orgullosos, que es lo peor [en esta] vida.

Deseo que estés bueno, que consigas lo que deseas y triun[fes en] todas partes.

Por aquí seguimos lo mismo, por no decir peor.

¿Has visto á Galicano? Me han dicho que estás en Ma[drid y donde quiera q]ue estés, creo que [és]ta llegará á tus manos.

Conmigo viven Leoncio y Quintín, el hijo de Pastor, primo de León, y estamos buenos de salud y los niños.

Que te conserves bueno, cuídate bien que es lo más esencial y con recuerdos de esta gente para ti, asimismo de Chengoy, Teong y tu Tío Antonio, sabes te estima tu Tía,

CONCHA [LEYBA]

---

## *425. De Eduardo Lete a Rizal*

*Acto salvaje* de un español que indigna a Lete.—Una paisana víctima del salvajismo.—Que se nombre letrado y procurador para la acción contra el ofensor

[*Madrid, Diciembre*] 5, [*¿1890?*]

Sr. D. JOSE RIZAL,
[*Madrid, España.*]

AMIGO PEPE: Antes de volverme á marchar he tenido que regresar en seguida por conve[niencia] propia. Quiero que propongas á los amigos y paisanos que se reunen [en] tu casa, la realización de un pensamiento que tal vez por ser mío [pu]diera ser malo, pero que no lo es [por]que le acompaña algo que todos tenemos en mucha estima.

Siento, no poder expresarlo personalmente pues tengo mucho que hacer y quiero irme el lunes; además, no puedo encontrar á los paisanos como tú los ves en tu cátedra.

Hablando pues *ex-cáthedra* les dices que esta mañana he leído, poseído de la mayor indignación, el hecho que se refiere, bajo el epígrafe *Un Acto Salvaje*, en *El Liberal*.

La criminal villanía del español [ . . . ] de Alazar, merece enérgica con[denación] por nuestra parte, pues hiere á [la par] los humanos sentimientos, los [del] decoro y la dignidad que no nece[sito] encarecer.

Al fin y al cabo y aunque eso no fuese, se trata de una desdichada pai[sana] víctima del salvajismo de quienes por elocuente contrasentido, nos civilizan.

Demos muestras de vitalidad y de energía persiguiendo al criminal, ejerciendo si es más conveniente la acción pública que como á ciudadanos la ley nos concede, nombrando nuestro letrado y nuestro procurador, pagados de nuestro peculio para que velen por los fueros de la justicia recabando en nombre nuestro de los poderes [púb]licos, castigo ejemplar.

Si la idea es aceptable, apóyala ante los demás; si tu opinión es contraria, pues . . . . . no he dicho nada.

Lo que sí diré es, que estoy á tus órdenes como paisano y amigo afmo.

EDUARDO [LETE]

Hoy 5.
¿Que ha resultado de lo de Retana?
¿Y . . . . . ?

---

## *426. De F. Blumentritt a Rizal*

Los 167 retratos de Blumentritt.—Vuelven las prisiones.—La Historia de Ilocos de I. de los Reyes propaganda anti-española.—Los *Quioquiaps* utilizarían la refutación a I. de los Reyes como arma para dividir a los filipinos en güelfos y gibelinos.—El mundo científico internacional vé en Rizal al "hombre de gigantesca grandeza espiritual"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

*16 Diciembre*, [*18*]*90*.

[Dr. JOSE RIZAL,
*Madrid, Spain*.]

MEIN BRUDER! Gestern bekam ich Dein liebes Schreiben und ich schrieb sofort an I. de los Reyes und heute bringt mir die Manila Post einen Brief von ihm, in welchem folgende Stellen vorkommen:

"Hasta ahora no hemos tirado más q[ue] 167 retratos (von mir), y de éstos muchos no están colocados, pues ahora vuelven

las prisiones. Es triste, tristísimo lo que han hecho á la familia del pobre Rizal y temo que algun día yo corra la misma desgracia como premio de mi amor á mi pueblo. *La Voz de España* denunció formalmente que mi Historia de Ilocos es 'libro de propaganda contra los españoles, un libro compuesto de escandalosas infamias y calumnias.' Le ofrecí una apuesta; pero no la aceptó."

Du siehst also, dass die Kiokiaps, statt, wie Du glaubst, in den Werken des Reyes etwas Dir schädliches herauszufinden, darin nur ein Filibus[ter]os-Werk fin[den,] aber [wenn sie] (diese Kiokiapes sind eben sehr dumm) Deinen Artikel in der Solaridad gelesen haben werden, werden sie erst darauf aufmerksam gemacht. Sie werden es benützen gegen Dich aber auch gegen Reyes und al fin, duobus litigantibus tertius gaudat; dieser *tertius* ist die gente der Chalokonten.

Wenn Du glaubtest ihm entgegentreten zu *müssen*, so wäre es politisch klüger gewesen, ein[en] Artikel über die alten Philíppi[ner] im Boletín der Sociedad geográfica de Madrid zu schreiben, es hätte Deine Absicht erfüllt, der Artikel wäre nicht so scharf ausgefall[en] und die Kiokiapes, die d[as Blatt] nicht lesen, hätten kein Materia[l] Dich und Reyes gegen einander zu hetzen und die Philíppiner in Montecchi u. Capuletti, Guelfi e Ghibellini zu trennen. Pardo und ich haben freilich im Int[eres]se der Philíppiner geschwiegen, wenn Reyes uns irgendwo ein Unrecht that. Reyes handelt ja immer *bona fide*, Du siehst aus den copierten Z[eilen wie kühn oder] unbesonnen er in einem an m[ich] direct adressierten Brief schreibt. Wenn der Brief e[rbr]ochen [wäre so wären er und mit ihm noch andere Philippiner con toda su humanidad in Sulu oder sonstwo. Wir haben ja den Reyes in derselben Solaridad vertheidigt, als die Quioquiapes ihm das natürliche Recht verweigern wollten, seine eigene Meinung über die Representacion parlamentaria zu haben. In einem von der Censur gefesselten Lande geniesst Reyes die zweifelhafte Ehre von seinen eigenen Landsleuten, wie von den Kastilas gleichzeitig angegriffen zu sein. Es ist dies ein ungleiches Duell. Deinem Ruhme, Deinem Rufe könnten u. können die kritischen Bemerkungen des Reyes un-

möglich schaden, weder in den Augen der Philippiner noch in den Augen der gelehrten int[er]nationalen Welt. Die letztere erk[ennt] in Deinen Werken ohne Dich persönlich zu ken[nen] einen Mann von gigantischer Geistesgrösse, der überdies eine gründliche abgeschlossene Bildung besitzt, in Reyes aber verehrt sie einen fleissigen hochbegabten Mann, der aber überall den Autodidacten zeigt d. h. über Dinge spricht, über die er wissens[chaftlich] nicht genügend in[fo]rmiert [ist.] [1] [Und] was die [Phili]ppiner an[bel]angt, [so] ist es keine Frage, dass wenn Reyes an Dir, dem Liebling der Nation, etwas tadelt, er selbst nur sich scha[det.] Also pour quoi?

Ich schliese diese Zeilen, [um] morgen order übermorgen Dir wieder zu schreiben.

Tausend Dank tür das Re[cept] aber es geht mir wieder mit den Augen gut.

Meine Familie, gross [und] klein, grüssen Dich u. speciell

Dein Bruder

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

[1] Ahnlich wie Barrantes über die dialectos arábigos.

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*16 de Diciembre de 1890.*

[Dr. José Rizal,
*Madrid, España.*]

Hermano Mío: Ayer recibí tu grata y escribí inmediatamente á I. de los Reyes, y hoy me trae el correo de Manila una carta de él la cual contiene las siguientes frases:

"Hasta ahora no hemos tirado más que 167 retratos (míos)† y de éstos muchos no están colocados, pues ahora vuelven las prisiones. Es triste, tristísimo lo que han hecho á la familia del pobre Rizal y temo que algún día yo corra la misma desgracia como premio de mi amor á mi pueblo. *La Voz de España* denunció formalmente que mi Historia de Ilocos 'es libro de propaganda contra los españoles, un libro compuesto de escandalosas infamias y calumnias.' Le ofrecí una apuesta; pero no la aceptó."

---

†De Blumentritt.

(Se continúa en la página 129)

## *427. De Juan Luna a José Rizal*

Una Letra para el pago de pupilajes de Antonio Luna

*París 26, Villa Dupont, 48, Rue Pergolese*
*17 Dic.ª 1890.*

[Sr. Dⁿ. José Rizal,
*Madrid, España*]

Querido Rizal: Adjunta una letra de 175 pesetas: 165 las darás á la patrona de Antonio y el resto á éste, así como la carta adjunta.

Me he enterado del dinero que le has adelantado á Antonio, como tú dices que ha sido necesario, te doy un millón de gracias.

Está haciendo un frío horroroso. ¡El Sena está casi helado!

Otro día seré más largo: ésta te escribo en el Credit Lyonais.

Buenas pascuas, un buen año y recuerdos de esta familia y de tu afmo.

J[uan] Luna.

P. D.: Puesta la letra veo que me he equivocado: la he puesto á nombre de Antonio sin pensar: Dile á éste q.ª dé 165 pesetas á su patrona y que me mande el recibo.

---

(Continuación de la página 128)

Ves, pues, que los Kiokiaps, en vez de hallar en las obras de Reyes algo que te haga daño á tí, no encuentran en las mismas nada más que una obra de filibustero, pero si ellos (esos Kiokiaps son muy estúpidos) hubieran leído tu artículo en "La Solidaridad," entonces solamente se habrían dado cuenta de ello. Lo utilizarán contra tí y también contra Reyes, y al fin, "duobus litigantibus tertius gaudat;" este *tertius* es la gente de casulla.

Si creías que *debías* oponerle, habría sido más acertado políticamente, publicar un artículo sobre los antiguos filipinos en el Boletín de la Sociedad geográfica de Madrid; eso habría llenado tu objeto; no habría resultado tan mordáz el artículo y los Kiokiaps que no leen el Boletín no tendrían material para crear enemistad entre tí y Reyes y separar á los Filipinos en Montecchi y Capuletti ó Guelfi y Ghibellini. Pardo y yo nos hemos callado, en interés de los filipinos, cuando Reyes nos ha hecho alguna injusticia. Reyes obra siempre de buena fe; tú ves en los renglones que he copiado que atrevida ó imprudentemente escribe en una carta dirigida

(Se continúa en la página 130)

## *428. De Juan Luna a José Rizal*

Los retratos de Blumentritt bien acogidos.—El lance de Rizal con Retana.—No ha pasado más allá de las rectificaciones.—Retana habla despectivamente de los cuadros de Luna.—Que Rizal aconseje a su hermano Antonio.—"Los estudiantes deberían inspirarse en el ejemplo de Rizal"

*París, 26 Villa Dupont, 48 Rue Pergolese*
*21 de Diciembre de 1890.*

[Sr. D.ⁿ José Rizal,
*Madrid, España.*]

Querido Amigo Rizal: Según Blumentritt, parece ser que la venta de sus retratos fotográficos ha producido en Filipinas una bonita suma de dinero, y se lo han mandado. Esto me alegra mucho, porque veo que no son tan indiferentes nuestros

(Continuación de la página 129)

directamente á mí. Si hubiesen abierto la carta, con toda su humanidad le habrían enviado á él y con él a otros filipinos á Sulú ó alguna otra parte. Hemos defendido á Reyes en la misma Solidaridad cuando los Quioquiaps pretendían negarle el derecho natural de tener opinión propia sobre la representación parlamentaria. En un país atado por la censura, Reyes goza el dudoso honor de verse atacado simultáneamente por sus propios paisanos y los kastilas. Éste es un duelo desigual. Las observaciones críticas no pueden hacer daño á tu gloria y fama, ni a los ojos de los filipinos ni a los del mundo científico internacional. Este último ve en tus obras, sin conocerte personalmente, al hombre de gigantesca grandeza espiritual que posee una ilustración profunda y completa, mientras que en Reyes estima al hombre industrioso y talentoso, el cual, sin embargo, se muestra en todo autodidacto, ó sea, que habla de cosas sobre las cuales no tiene conocimientos científicos suficientes.* Y con respecto á los filipinos, no cabe duda de que si Reyes te censura á tí, al querido de la nación, no hace daño á nadie más que á sí mismo. Pues, ¿pour quoi?

Pongo punto final para escribirte de nuevo pasado mañana.

Mil gracias por la prescripción; mis ojos ya están mejor.

Recuerdos de mi familia, tanto de los grandes como de los pequeños, sobre todo de

Tu hermano,

[Fernando] Blumentritt.

* Algo como Barrantes sobre los dialectos arábigos

paisanos para aquellos hombres que nos defienden y que son humanitarios.

En cuanto á tu lance con Retana, siento que no haya pasado más allá de las rectificaciones, pues esos reptiles merecen ser pisoteados, y si hubieran Vds. llegado al terreno [. . . . . ] por lo menos. [Me] han [man]-dado un recorte de "La Voz de España:" es[tá] escrito el artículito por Retana también, diciendo que yo no soy conocido en España, y que él ha visto *todos* mis cuadros, menos uno, y que á decir de los conocedores, yo no ocupo ningún puesto notable entre los pintores españoles, sino que al contrario, ¡soy un pintor de quinto ó sexto orden! Dime tú ahora qué sandeces dice éste de mí, y qué criterio el suyo para que me considere ofendido. Todo esto está escrito para hacer comprender á nuestros paisanos que nosotros somos . . . . . lo de siempre, de raza inferior y que vamos siempre á la cola.

Siento que no se haya resuelto todavía el asunto de tu familia, pues esto les causará disgustos graves á los pobres desterrados.

Te felicito por el último artículo en la "Solidaridad."

Antonio me escribe muy desanimado, hasta el punto de querer dejar todo estudio. Aconséjale y anímale, que la falta de dinero para ciertas comodidades no debe de ser causa de un desaliento tan general como él me manifiesta. Lo principal no le falta, ni le faltará. Por mi parte y por la de nuestros hermanos Pepe y Joaquín hemos hecho todo lo que cabe en nuestras fuerzas, ahora está también en él el corresponderlas y no desanimarse por tan poco. Aconséjale que estudie con constancia, y no como hacen algunos de nuestros paisanos, que estudian sólo cuando se acercan los exámenes; en fin, tú sabes lo que es ser estudiante, y en tu ejemplo [deberían inspirarse siempre todos nuestros paisanos estudiantes,] que son el [porvenir de] nuestra [ra]za.

Felices pascuas [y b]uen año nue[vo.]

Recuerdos de Paz y D.a Juliana, besos de los chiquillos y un abrazo de tu amigo,

[Juan] Luna.

P. D.: Recuerdos y felices pascuas á todos los amigos y paisanos de esa.

¿Y cuándo piensas volver por aquí?

¿Sabes algo de Ventura? Creo que está en esa ó en Barcelona.

---

## *429. De Esteban Villanueva a Rizal*

Cortesías de pascua.

*Gijón*, [2]2 [*de Diciembre*] *de 1890.*

Sr. D. Jose Rizal,
[*Madrid, España.*]

Mi Querido Amigo y Paisano: Les escribo á Vds. estas pocas líneas, con el objeto de felicitarles á todos los paisanos y amigos y compañeros; deseándoles pasen felices y alegres pascuas.

Recuerdos á todos y á los Sres. Arístón Bautista, Cunanan, Reyes, Abella, Abreu, Tuason, Aguilera, Sugang, Del Pilar y demás amigo[s residentes en esa,] que en este momento no recuerdo.

Sabe que le aprecia su afmo. amigo y paisano,

Esteban Villanueva.

---

## *430. De Blumentritt a Rizal*

Fraternal regalo de los filipinos a Blumentritt: Una letra sobre un banco de Londres y una pluma de oro.—Un artículo de Rizal para el "Globus" y otro sobre la civilización de los malayos filipinos al tiempo de la conquista.—Vivisección de los "Esbozos y Pinceladas" de *Quioquiap*.—El sufragio universal, peligroso en un país en que las masas son poco ilustradas.—En torno al árbol de navidad . . . .

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

*22 December, 1890.*

[Dr. Jose Rizal,
*Madrid, Spain.*]

Mein Bruder! Heute komme ich erst dazu Dir zu schreiben, denn ich hatte sehr viel zu thun, so viel, dass mir für die Phi-

lippinen sogar keine Zeit übrig blieb, nicht einmal die "Lectura Popular" und die "Revista Católica" (die einzigen philippinischen Blätter), die ich jetzt erhalte, h[ab]e ich geöffnet, während ich sonst mit Ungeduld die Blätter oder vielmehr Paquete aufreisse.

Von Isabelo de los Reyes habe ich einen Brief erhalten, in welchem ei[ne] *Letra* auf ein Bankhaus in London [ein]geschlossen war, es ist der Preis für Copien meiner Photographie, welche in Manila gemacht und von philippinischen Freunden ver- und ge-kauft wurden. Ich habe das Geld angenommen und es hat mi[ch] sehr gefreut, aber dennoch in mir Furcht erweckt, dass Isabelo de los Reyes, weil er sehr unvorsichtig ist, sich durch die Propaganda für mich in grosse Gefahren stürzt. Auch eine Feder von Gold ist mit demselben Schi[ff] an mich abgeschickt worden, ich habe sie aber noch nicht erhalten.

Hast Du schon einen Artikel für den "Globus" an Dr. R. Andree abgeschickt? Du könntest da auch einen Artikel über die Civilization der philipp. Malayen zur Zeit der Conquista schreiben und in dem Artikel die irrthümlichen A[nsichten] I. de los Reyes' corrigieren.

Die Ferien oder Vacanzen, welc[he] v. 24. Dez. bis 2. Januar dauern, will ich zu einer Vivisection der Esbozos y Pinceladas unseres alten Feindes Quioquiap verwenden. Was macht denn dies[er] Malayo- u. Filipinofage in Madrid? Man hört gar nichts von ihm, er scheint auf seinen *laureles* auszuruhen.

Wenn Du mir eine Freude machen willst, so schneide mir immer *Recortes* aus der *Epoca* heraus, wenn diese von den Philippinen spricht. Retana wird seine Majaderías darin mit derselben Naivitaet zum Besten geben, wie ein altes Weib ihre verwelkte Brust den Männern coquettierend zeigt.

Die Wahlen in Spanien sind unglücklich für die liberale Partei ausgefallen, ich habe dies befürchtet: das Sufragio universal ist gefährlich in einem Lande, dessen Bevölkerungsmasse so ungebildet ist, wie in Spanien. Die grosse Masse ist überhaupt nur [in] sehr wenigen Ländern (wie z. B. [ ] u. Schweiz) politisch reif genug, [um] allgemeines Stimmrecht besitzen zu können.

Einer der begabtesten Assistenzä[rzte] des Dr. Koch in Berlin ístein Japan[er,] Dr. Kitasato, der eine vielbewund[erte] Memoría über die Diphtherie geschrie[ben] hat. Er gehört nach Quioquiap auch zu den razas inferiores!

Ich wünsche Dir und allen philippinischen Freunden froh[e] Weihnachtstage. Wenn wir um den Christbaum herumsitzen werden, werden wir auch an unseren Rizal denken.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus

Dein Bruder,

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*22 de Diciembre de 1890.*

[Dr. Jose Rizal,
*Madrid, España.*]

Hermano Mío: Solamente hoy puedo escribirte, porque he tenido mucho que hacer, tanto que no me ha quedado tiempo para Filipinas, ni siquiera he abierto la "Lectura Popular" y la "Revista Católica" (los únicos periódicos filipinos que hoy recibo), mientras que suelo abrir los periódicos ó mejor dicho los paquetes, con impaciencia.

He recibido una carta de Isabelo de los Reyes, á la cual iba adjunta una letra sobre un banco de Londres: es el precio de las copias de mi fotografía que se han hecho en Manila y que han sido vendidas y compradas por amigos filipinos. He aceptado el dinero y me he alegrado, pero temo mucho que Isabelo de los Reyes, por ser tan poco prudente, pueda exponerse á grandes peligros por su propaganda en mi favor. También han enviado una pluma de oro para mí en el mismo vapor, pero aún no la he recibido.

¿Ya has enviado un artículo para el "Globus" al Dr. R. Andrée? Podrías escribir algún artículo sobre la civilización de los malayos filipinos al tiempo de la conquista y corregir en dicho artículo las opiniones equivocadas de I. de los Reyes.

Las vacaciones que durarán desde el 24 de Diciembre al 2 de Enero las utilizaré para la vivisección de los "Esbozos y Pinceladas" de nuestro antiguo enemigo Quioquiap. ¿Qué está haciendo en Madrid ese malayo —filipinófobo? No se oye nada de él, parece que está descansando en sus *laureles*.

(Se continúa en la página 135)

## *431. De Esteban Villanueva a Rizal*

Banquete de la "Asociación Hispano-Filipina" en honor a Becerra.—Se hablará de la situación del país.—Éxito y felicitaciones

*Gijón, [Diciembre, después del 22,] 1890.*
*Calle Perseguido No. 24*

Sr. Dn. Jose Rizal.
[*Madrid, España.*]

Mi Querido Amigo Rizal: He tenido el gusto de leer en el periódico "El Liberal" que la Asociación Hispano-Filipina celebra un banquete en honor, según veo, del Sr. Becerra, ex-Ministro de Ultramar. Supongo que hablaréis de nuestro país, y el éxito es seguro; por este motivo te felicito por anticipado, como igual[mente felicito á] todos los p[aisan]os pa[triot]as para el [bie]n general de nuestro querido país.

Repito mis recuerdos á todos los amigos y paisaños. Deseo que pasen felices pascuas, que gasten poco, y se diviertan mucho.

Tu amigo y paisano que te quiere mucho,

Esteban Villanueva.

---

(Continuación de la página 134)

Si quieres darme un gusto, envíame recortes de la "Época" cuando hable de Filipinas. Retana nos obsequiará en ella con sus majaderías, como una vieja coqueta que muestra sus pechos marchitos á los hombres.

Las elecciones en España han resultado infelices para el partido liberal. Ya lo temía: el sufragio universal es peligroso en un país en que las masas son tan poco ilustradas, como en España. Hay muy pocos países (como por ejemplo . . . . . y Suiza) en que las masas populares están políticamente bastante maduras para ejercer el sufragio universal.

Uno de los médicos asistentes del doctor Koch de Berlín es un japonés, el doctor Kitasato, autor de una memoria muy admirada sobre la difteria. ¡Según Quioquiap, él también pertenece á las razas inferiores!

Deseo felices pascuas á tí y á todos los amigos filipinos. Cuando estemos reunidos al rededor del árbol de navidad, pensaremos también en nuestro Rizal.

Con saludos afectuosos de nuestra parte para tí y los tuyos.

Tu hermano,

[Fernando] Blumentritt.

# XIII. RIZAL EN MADRID

(Continuación)

## [AÑO 1891]

### *432. De Rizal al P. Vicente García* *

La defensa de la verdad, de la humanidad y justicia se desmerece si se agradece.—Necesitamos la experiencia y el aplauso de los ancianos.—Volvemos la vista hacia nuestros mayores.—"Déjennos escritos sus pensamientos y los frutos de su experiencia."—Muchos han muerto sin legarnos nada más que la fama de su nombre.—Hay progreso individual, no lo hay nacional.—"Una lágrima y una palabra de justicia, cuando sucumba."—"*Yo he sufrido dura muerte por salvar a los hombres.*"—"¿Qué has hecho por tus hermanos?"

*Madrid, Príncipe, 7 de Enero de 1891.*

Sr. D. VICENTE GARCÍA, Pbro.
*Manila.*

MI MUY ESTIMADO SEÑOR: Tiempo hacía que deseaba escribirle á V., no para darle gracias por la justa defensa que V. antes que nadie se atrevió á escribir de mi primer libro sino para dirigirme á V. en busca de luces para el incierto camino del porvenir. Digo que no tenía intención de darle á V. las gracias porque le ofendería, y porque pasos parecidos á los dados por V. en defensa de la verdad, de la humanidad y de la justicia, desmerecen, si se agradecen; ¡que Dios los premie y que los hombres se contenten en admirarlos é imitarlos!

Yo que pertenezco a una generación joven, ansiosa de hacer algo por su país é inquieta ante el misterioso porvenir, necesito acudir á los hombres que han visto mucho y estudiado más para con su experiencia, suplir nuestros pocos años y cortos conocimientos. Necesitamos además el aplauso y la bendición de los ancianos para alentarnos en la colosal lucha y en la gigantesca campaña que nos hemos echado sobre nuestros hombros de enano. Por grande que sea nuestro entusiasmo, por confiada que sea nuestra juventud, por risueñas que sean nuestras

* Del "DÍA FILIPINO"—Diciembre, 1920.—(*N. del Ed.*)

ilusiones, vacilamos sin embargo, en ciertos momentos sobre todo cuando nos vemos solos y abandonados.

En la titánica obra de la regeneración común, sin dejar de marchar adelante volvemos de cuando en cuando la vista hacia nuestros mayores para leer en sus rostros el fallo de nuestras acciones. Por esta sed de conocer lo pasado, de saber, para entrar en el porvenir, acudimos á las personas como usted. Déjennos Vds. escritos sus pensamientos y los frutos de su larga experiencia para que, condensados en un libro, no tengamos que volver á estudiar lo que han Vds. estudiado sino que la herencia que de Vds. recibamos la aumentemos tan sólo, ó bien ampliándola ó bien añadiendo á ella nuestra propia cosecha.

Todo el poco adelanto que los filipinos han tenido en estos tres siglos de españolismo se debe, á mi ver, á que nuestros talentos han muerto sin legarnos nada más que la fama de su nombre. Hemos tenido grandísimas inteligencias, hemos tenido un Pimpin, un Dr. Pilapil, un Padre Pelaez, un Padre Mariano García, un Dr. Joson, etc.; tenemos aún un Benedicto Luna, un Lorenzo Francisco y otros más, y sin embargo, todo lo que estos hombres han estudiado, aprendido y descubierto morirá en ellos y concluirá en ellos, y nosotros volveremos a recomenzar el estudio de la vida. Hay pues un progreso ó perfeccionamiento INDIVIDUAL en Filipinas, pero no lo hay NACIONAL, GENERAL. Hé aquí por qué el individuo es el único que se perfecciona y no la especie.

En el ocaso de la vida, cuando á la brisa fresca de la tarde se reflexiona sobre las luchas y fatigas del día, ¡cuán dulce nos sería comunicar sus pensamientos a los que se preparan para los combates del día siguiente!

La hermosa é inmaculada carrera de su vida de V., terminándose en la sublime obra de la redención de los miserables y de los que sufren, sería la más bella sanción de nuestros sacrificios y la santa bendición para animarnos en la lucha. Yo no quiero halagarle diciéndole que mucho ha de vivir aún. ¡Ojalá viva más que yo para gloria de la patria y para mi satisfacción, pues de seguro que tendrá V. una lágrima y una palabra de justicia cuando sucumba por la causa que defiendo! Pero el orden natural de las cosas parece que pide que V. muera antes

que yo en época más o menos lejana; ¿qué le dirá a su Dios, usted, sacerdote de una religión que ha declarado iguales á todos los hombres? ¿Qué le dirá V. al Dios que ha odiado la tiranía y ha hecho la inteligencia libre cuando le pregunte, qué ha hecho por los infelices y por los oprimidos? ¿En qué ha empleado su extraordinaria inteligencia y su ilustración? ¿Por qué no ha seguido los impulsos de su corazón que se ha estremecido al ver por todas partes injusticia, ignorancia, abyección y sufrimientos? ¿Qué le responderá V. á ese Dios cuando le diga á usted: "Yo he sufrido dura muerte por salvar a los hombres." "¿Qué has hecho por tus hermanos?"

Perdone V. estas expansiones de mi corazón pero en ellas no va ninguna censura. ¿Quién soy? Un joven que aún no es hombre, que no tiene más méritos que el de pensar con arreglo á sus convicciones y expresarlas después francamente.

Admirándole siempre y deseando nos comunique parte de sus conocimientos, corto esta larga carta mía deseándole goce de buena salud.

Su afmo. s. q. b. s. m.

José Rizal.

---

## *433. De Luis Alabaña a Rizal y Del Pilar*

D. Felipe Buencamino, abogado defensor de los demandados por la Hacienda de Kalamba.—Despliega su talento en la defensa de los pobres terratenientes.—D. Doroteo Cortés y los de Santa Cruz y Pagsanjan les ayudan.—Los despojados de Kalamba no temen cualquiera acción judicial adversa.—Lucharán por sus derechos hasta el fin.—"Nos sentimos animosos, cuando recibimos carta de Rizal con voces de aliento de éste y de Blumentritt"

*Calamba*, [*Laguna,*] *1 (Enero) 11 de 18*[*91.*]

Sres. D. Jose Rizal y D. Marcelo [H. del] Pilar,
[*Madrid, España.*]

[Muy] Sres. Nuestros: Aming ipin[agbibig]ay al[am] sa inio na ang a[sunto sa] Calamba tungcol sa ha[cienda] ay ang

abogadong naglalaban ay [si D.] Felipe Buencamino; bagaman natatanto rin namin ang mga sira nia nang [una] contra sa atin, ay sapagcat nañgacong matibay at nagsabi ñg totoo ñg caniang pagcacagayon, na cia rao ay totoong nahahabag sa caniang [ca']lagayan, magbuhat nañga noon [ay] wala nang maquipag usap man [la]man sa cania na caniang capua, caya ñga labis ñgayon ang caniang [pag]sicise at ciay nagbabalec na sa atin; at sa naquiquita namin naman [sa] cania ñgayon nang paglalaban sa [la]bing dalauang nadedemanda ay labis ang pagtatarabajo nia at m[ay]roong gabing hinde tomotulog sa pag gaua ñg mga es[crito n]iton[g la]bing dalaua nacasama [..... ..... (irreconstruible)] mga pañgalan, at sa aming [pag]ca[pat]uñgo sa cania ay ang [procurador na] si D. Mariano Buenaventu[ra'y isa sa] mga naaaua sa amin, at uala namang caming nahahalatang masama alin man sa dalaua, si D.n Doro[teo] Cortés labis din ang pagtulong sa amin, at ang taga Sta. Cruz at Pagsanjan.

Caonte man laman hinde natatacot ang tao dine sa atin tungcol [sa] usap na ito at totoong lomalaban at itutuloi hangang catapusan.

Bucod sa lahat ñg ito, totoong busog na busog ang aming mga loob at nagpapatapang sa lahat sa tuing darating dine ang iniong sulat lalo na con maquita namin ang pa[ñg]alan ni D.n Fernando Blumentritt na sa tua namin ay halos ay mag [..... (irreconstruible)].

Hangan dito at ibate cami[ng] la[hat na] taga Calamba cay D. Fern[ando Bl]ume[ntritt,] at sa lahat ñg F[ilipin]o ñg malaquing tua,t, comu[sta] at pasasalamat at sa lahat ñg h[oras ay] malalaman niño ang resultado ñg asunto sa hacienda tungcol sa juicio.

Luis Habaña

## *434. De Nicasio Eigasani a Rizal y a Del Pilar*

La copia del escrito presentado al Tribunal Supremo.—Prolijo relato del lanzamiento de los terratenientes.—Crueldades y abusos.—Cuadros de desolación.—El pago del canon como único remedio.—Propalan que Blumentritt ha sido conquistado por los frailes. Y que a Rizal, vencido, no se le admitió el recurso de queja ante el Tribunal Supremo.—Frailistas nombrados para desalentar a la gente y obligarla al pago.—Otros 13 demandados.—La misma espada pende sobre los de Santa Cruz.—El padre de Rizal lanzado del hogar.—Por cuestionar el pago de la contribución urbana

*Calamba, 14 de Enero de 1891.*

Sres. Don Jose Rizal y D. Marcelo H. del Pilar.

Muy Señores Nuestros: Tinangap po namin ang copia ñg escrito at aming pinasasalamatan, ang malabis niñiong pag-papagod sa caguluhang ito; at aquing ypinag bibigay alam sa inio ang guinagaua ng Dominico at sampu pa, ng Juez de pas dine.

Nang 14 de Agosto guinaua ang lansamiento at pinaalis cami sa aming bahay, sampu pa, ñg aquing mga casama, sa canicanilang bahay, at inilista ang mga tubó at maquina at iba pang casancapan, at hinde na biniguiang lugar na matrabajo pa ule ang mga tubó, caya ang ñg yari, ang nasira ay mahiguit na calahati nitong tubó, dapat na anijan ng mahiguit na isang libong pilon ñgayon, ay ualanang limang daang pilon, at ni á ayaó acong papihitin ng lego at Juez de pas, itong aquing pinuhunan na ipinamile ng carabao at ypinautang sa casama at gastos, sa ibat iba pa ay aquing ipinag cacautang. Nacaparis nitong aquing tubigan ng casalucuyan tinatrabajo ualang nasauay na Justicia, ó oficial ng H.$^{da}$ sapaghahasic ng palay ng dumating ang panahon na ipaáni ng aquing casama, y pinaraquip sa G.$^{dia}$ Civil, ñg mga lego at pinagbintangan nagnanacao ñg palay at pinormajan ng diligencia at ipinadala sa Juez de 1.a instancia, at pati nitong aquing tatlong alila, nagsipag ani y deneclaración ñg lego nagnacao ñg ápat na cavang palay at ang inani ñg tubigan ay ipinasoc na lahat sa H.$^{da}$ at ni hinde biniguian ñg caparte ang mga casama, na canilang itina tangis; ang isa naman, ñg sumapit ang buan ng Octubre

namag papaani ang mga naghasic ñg palay sa bundoc, ang guinaua ñg mga lego nagsama ñg isang parejang G.$^{dia}$ Civil, at sinasamsam ang palay at sila ang nagpapaani at quina cabig sa buues, ang tasa sa isang cavan ay pitong cavan, ang marami ay quinuculang pa sa canilang tasa ang pobreng mag tatrabajo ay nadaing sa canila na mangyaring canilang bauasan ang tasa at ng silay labisan ng caonti, ang sagot ñg mga lego hinde sila macacapagpatauad cahit ni caunti; ang bahala,i, ang G.$^{dia}$ Civil ang tumale sainio; caya ang pobreng magtatrabajo masqui na anong gauin ñg mga lego ay hinde na macaquibo cundi ang mag iyacan na lamang.

Ang aming interinong cura na si padre Domingo, siang nag gagala sa mga inclino at pinañgañgaralan na "cayo,i magbayad na ñg iniong cargo sa H$^{da}$., at uala cayong magagaua sa mga dominico at iyan ay tunay na canila at si Don Fernando Bromintic nahulog na sa bandera ng mga praile at anong magagaua ñg iniong si D. José, talo na at hinde biniguiang lugar ang recurso de queja sa T. Supremo"; at sa lingolingo ay pinag secermon na "cayo ay magbayad na ñg iniong mga buues ó cargo sa H.$^{da}$, at caya nag hihirap ang bayan sapagsuay sa utos ñg mga pare, ni aayao na cayong magpamisa ó magtiric ñg candila." Ang isa pang panaco,t, cami rao mauubos na lahat sa distierojan, na caparis ng limang napatapon sa Mindoro, ay hinde na macaca balic sa Calamba.

At ang Juez de pas na napalagay dine ay si D. Vicente Roque, na ito,y propesor sa Tanauan, na hinde propuesta ñg bayan at itoy palagay ñg mga dominico na para pag hablahan ng desahucio sa mga inclino, na ang bauat ijabla ng mga dominico ay hinahatulan ng talo, masquina maglagay ñg matuued, caya á ayao paquingan cung huminge ng apelación ni á ayao biguian at ang minamatuuid ang caniang hatol ay hinde na masisira misque saan puno isacdal, palibhasa,y binibiguian ng cuarta at buqued nahasic dalauanpung cavang vinhe at isang lagay nasacatihan, na galing sa mga mahihirap na tao at siang nanaco,t, sa mga inclino na sinomang idemanda sa cania, ay caniang hahatulang talo sapagca,t, hinde dapat maquipagcontra sa mga praile at mamumulube ng cataco,t, taco,t, caya sa hatol na ito,y, ytinatangis ñg ating mga capatid at cababayan, ang napa-

lagay ngayon dineng capitan si Don Lucas Quintero, at siang gusto ñg mga Dominico, at siang nangãco na caniang pagbayarin aq̃ mga inclino, ñg buues sa H.$^{dn}$ sa puerza ñg Justicia, at ang sacatunayan ay pinagcacaon ang mga inclino, at itinataboy sa H.$^{da}$ para magbayad ng buues at siang nananaco,t, naitong lupang ito ay cung ihinge sacania ñg imporme ay canian patutunayan sa manga Dominico; at ang manga pabor naguinagaua sa mga H.$^{da}$, nasira ang isang presang lupa sa ilog ng San Cristobal na dapat pagcagastahan ng mga Dominico y pinagutos sa cania na y paatag sa polistas na nagsisipag trabajo sa tubigan, pagdaca,i, tinupad sa fuerza ñg pagca justicia, inatag ng mayrong isang buan na ang taong nag trabajo, mahiguit ysang daan sumunod ang mga tao, palibhasa,y, utos ng justicia, at itong capitang ito sa lahat ng y denedemanda ay caniang quinagagalitan na cung baquit na laban ng usapin sa Dominico, pagcaniang gusto ay ang magbayad ng buues sa H.$^{dn}$ at ang ibinabala, sa mga inclino ang maipatapon lahat at caniang nililibac na lahat, pinag tatauanan at ualarin naman panalo ay nagsisilaban pa ay ganitong uala ring masasapit. At ang mga Dominico ay binago na naman ang pinag dedemandahan, at sa Juez de 1.$^{a}$ instancia sa Sta. Cruz ang na dedemanda ay labing tatlo inclino, na purong para sa desahucio na ang mga pangalan, D. Luis Havania, D.$^{a}$ Petrona Quintero, D.$^{a}$ Fernanda Casanias, Petronila Alviar, D.$^{a}$ Isabel Habacon, Don Pascual Alcaras, Ponciano Alviar, Vicente Ruvio, Victor Albiar, Narciso Abacon, Dionisio Elásegui, Santos Alcaras, itoy purong nalaban sa mga dominico, tuncol sa canilang lupa na dene desahucio at ang susunod ay mahiguit na tatlong pu na y dedemanda rin sa S. Cruz at ang sabi ñg mga Dominico ay caming lahat cung matapos nang maidemanda at maalis ñg lahat ang manga lupa ñg cami maghirap ng catacot tacot nahirap, at ang canilang minamatued cung ma á lis, ang limang daang cataó, matitiran pa, ñg tatlong libo at limang daan at ang sa catunayan, mayron na apat na raang tao ang ualang trabajo na purong casama ñg inclino na desahucio.

Naparis nang bahay ng yniong ama nasa poder ñg Justicia, ñg dumatin dine ang Orden ng Administrador pinagdedeclaración ng cuntrebucion urbana, ay ang pinipile,t, magdeclara-

ción ay ang iniong ama ng Capitan, iyan dao ualang depositario, caya tatlo ñg Orden dine, ay hinde nagdedeclaración ang iniong ama, at pinaeeuan sa Justicia na nagpaalis sa canila.

Sucat hangan dito at pinag titibay namin ang aming loob sa paglaban sa mga praile hangang sa ano mang masapit at tuloy y bati ninio caming lahat, sa ating catutong sa usap na ito, at mag utos ng macacayanan at cami ay tumatalaga.

NICACIO EIGASANI.

---

## *435. De Rizal a José María Basa*

Conspiración urdida contra Rizal.—Del Pilar, instrumento.—Opuesta la Propaganda al regreso de Rizal, hubo el proyecto de fundar un colegio en Hongkong con Rizal como director.—Para enseñar idiomas, ciencias y artes.—Kunanan será el administrador y marchará a Hongkong para escojer el sitio y buscar edificio adecuado

*Madrid, 21 de Enero de 1891.*

[Sr. D. JOSE M. BASA]

MI QUERIDO AMIGO BASA: ¡Feliz año nuevo y mejor suerte!

Por la adjunta se enterará V. de la conspiración que quisieron urdir contra mi valiéndose de nuestro amigo Del Pilar que se prestó inconscientemente: triunfé sin embargo, pero esto me ha dejado muy disgustado.

Como la Prop.[a] no quiere que yo me retire, hemos concebido aquí el proyecto de levantar una escuela ó colegio en Hong-Kong, dirigido por mí para enseñar idiomas, ciencias y artes, al estilo de los Colegios de los Jesuitas. ¿Qué le parece á V. la idea? El 8 de Febrero saldrá de aquí mi amigo Kunanan para ir á Hong Kong y estudiar allí el asunto en cuanto á elección de sitio, edificación, etc. Él será el admor. y empleará parte de su fortuna en ello.

Dejo Madrid pronto.

Sin más por ahora, le suplico haga el favor de remitir la adjunta á la Prop.'.

Suyo afmo.

RIZAL.

---

[a] Propaganda.

## *436. De Eduardo de Lete a Rizal*

Para disipar dudas y amarguras.—Interés en que desaparezcan.—Lete se justifica.—Mezquindad de pasión.—¿Espíritu de rivalidad y envidia? Se sincera de buena fe.—Sobre el nombramiento de "uno que dirigiera nuestros trabajos y nuestra vida."—Lete no votó por Rizal por mantener su prestigio.—Se encomienda al buen juicio de éste.—No tiene propósitos de derribarle.—Ni satirizaba su pensamiento laudable.—Acto de desagravio de Lete

*Madrid, 27 de Enero* [18]91.

[Sr. D. Jose Rizal.]

Querido Pepe: Porque no parecieran inoportunas hoy ciertas manifestaciones mías, he preferido callar, pero quiero no obstante dejar bien definida mi actitud. Un buen amigo mío me ha indicado la conveniencia de que disipe ciertas dudas ó amarguras que en tí existen y voy á hacerlo porque tengo más interés en que desaparezcan que en que se mantengan. Ya que hay quien [hace] de conductor de mi descrédito, que [haga también de conductor] de mi buena fé.

[Sobre la con]veniencia de que se nombrara uno de entre no[sotr]os para que dirigiera nuestros trabajos y nuestra vida, obré lógicamente al no votar tu candidatura. ¿Por qué? Veámoslo. Si hubiera reconocido tu jefatura te hubiera dicho: "Se discute tu nombre y esto no es conveniente; te reconocemos moralmente como jefe y es preciso que legalmente se haga tu nombramiento á fin de evitar en lo sucesivo que se te discuta." Según tú, esto hubiera sido lo lógico, el que yo hubiese apoyado tu candidatura, puesto que triunfando otro no se evitaba la murmuración ni el que tu nombre ó tus actos fuesen discutidos. Yo creo que sí y voy á demostrarlo. ¿Cualquiera que hubiera sido el elegido, se hubiese logrado el fin? ¿Cómo? 1.°, porque el elegido hubiera puesto to[do] su empeño [en evit]ar to[do] gén[ero] de discusión, murmur[ación] ó disi[dencia procurando] cu[mplir] los fines que se le designarían. [2.°, no se consideraría] autoritar[io] ningun acto tuyo, ni se preocupa[ría de que fuese u]na imposición [des]de el momento en que no te veía revestido de autoridad con derecho á legislar. 3.°, tú,

conociendo tu verdadera posición, aunque te sintieras impelido (que no lo creo) á emitir una opinión que pudiera ser calificada, por interpretación, de autoritaria, te hubieras guardado muy mucho de ello, porque sabes cumplir con tus deberes y compromisos estrictamente. ¿Es lógica mi conducta? Espero tu opinión imparcial. ¿Que no voté tu candidatura? Es cierto. ¿Por qué lo hice? Lo he manifestado ya más de una vez; porque no juzgué tu carácter el más apropiado para adecuarse al modo de ser de la colonia en sus diversos aspectos y por lo que es aún más lógico, porque habiendo tú manifestado tu decidido propósito de ause[ntarte.....] no acostum[bro] á poner en duda las pal[abras tuyas, por lo que no] quise invalidar mi voto. He aquí todo.

Pero pasemos á otro punto, pues esto me parece claramente expuesto.

Me extraña á mí, que valiendo yo tan poco y que siendo mi "ecuación personal," como dicen los alemanes, tan insignificante, se ocupen de mis palabras ó de mis actos para interpretarlos maliciosamente. Se ha dicho que no tengo más propósito que el de *derribarte*. No debo objetar nada á esta aseveración; yo la entrego á la consideración y al juicio de quienes saben pensar alto y sentir hondo. Para venerar ó querer no hago uso de pedestales, por lo tanto huelgan los derr[umb]ami[entos; además] he aprendido que por alta que [ap]ar[ezca . . . . . ] la [ca]beza, [siem]pre tiene los [p]ie[s en el mismo nivel en] que se encuentran los míos. ¿Para qué pues he de pensar en derribos impertinentes?

Pero aún hay más. Mi pensamiento de entrar en el certamen, se ha atribuído á burla, suponiendo que satirizaba tu pensamiento laudable. Si mi mentís no es sobrado, invoco el testimonio de los amigos Luna, Reyes, Rosario y otros para que avaloren mi afirmación.

Admírome aún de otra especie á mi llegada no hace muchos días, la que por lo menos revela muy mala intención. Se ha resucitado el dicho que se me atribuye relativo á que el *Noli* está escrito con los pies. ¿Qué se pretende con esto? No lo sé ni me importa; más compadezco á los maldicientes que les guardo

rencor. Pero muy mucho me [apesadumbra, porque] suponen en mí [un sentimiento] que no abrigué jamás, la envidia. Si yo me considero un cuerpo opaco, ¿cómo he de pretender irradiar luz que no poseo? No han de dolerme, pues, los ajenos lauros tanto menos, cuanto más estimo las personas á ellos acreedoras. Además, mis actos y mis palabras fueron siempre reflejo fiel de mis opiniones y pensamientos y yo sostengo siempre cuanto digo, por eso me causa pesar que me atribuyan cosas que no he dicho. Por mi honor juré en pasada ocasión no haber emitido juicio tan grosero; ¿he de pasarme la vida en un perpetuo mentís? De hoy más, reto al que tal expresión me atribuye que lo sostenga en el terreno del honor como lo ha sosten[ido] en el de la calumnia, pa[ra de]mostrarle [que soy sostened]or [de m]is convicciones y sé decirle que miente [.... .....] lo mismo al que inventó la [fra]se, que al que por referencia de ella se hace solidario.

Tal vez así logre sellar para siempre mi rotunda negación; tal vez así no vuelva á resucitar especie tal invocada en ocasión como ésta con tan miserables intentos; tal vez así se logre la paz de los espíritus.

Suma este acto de desagravios á los muchos que tengo hechos ya y al que me fuerza, bien á pesar mío, quien cree demostrarte mejor su afecto, denigrándome.

Juzga en última instancia y dime si tengo razón. A los demás quizá hubiera parecido todo esto impertinente; á tí, creo que no lo pa[recerá; no] he queri[do callar todo esto, porque es mi deseo evi]tarnos asperezas que son injustificadas y [nada] conducentes á hacer más sinceros nuestros lazos de afecto.

Olvido á esas miserias; á tí te toca hacer comprender todo esto á tus amigos, ya que á guisa de relapso me veo forzado á hacer declaraciones á diario.

Y mándame como á amigo y paisano que no cacarea ninguno de estos conceptos, porque fía al tiempo la mejor demostración.

Tuyo,

E[DUARDO] DE LETE.

## *437. De Mariano Ponce a Jose Rizal*

Llorente se marcha.—Plarídel para el cargo de Responsable.—En espera de un artículo rizalino.—"Todo igual como cuando estabas aquí."—Recuerdos de Chambery.—"Todos preguntan por ti."—Con la amistad de Pepa.—Referencia de Selong al Noli y Nelly

*Madrid, 4 Feb.° 1891.*

[Sr. Don Jose Rizal]

Kaibigang Pili: [Natang]ap ko ang sulat mo ñg̃ 30 ñg̃ [buang nag daa]n; at ikinagalak ñg̃ lah[at ang pag] dating mo diang hinahon.

Kasabay nito ang mga N.° ñg̃ ating periódico.

Si Llorente ay aalis kág[abih]an.

Marahil ay isinulat na [sa iy]o, na ang labas ñg̃ elecciones [para] Resp. [Responsable] ay nahulog kay Pl[arídel.] Bukas ang *jura.*

Ynaasahan ni Selong na mag papadalá ka ñg̃ artículo laan sa lalabas na núm.° sa 15.

Paris din ñg̃ iwan mo ito. Sa mga pagkakatipon sa Chamberi ay sa bahay ni Felisa ay totoong na pag hahalatâ ang pagkatiwalag mo: hinahanap-hanap ka ñg̃ lahat.

Tuloy ang pakikipag amistad* ko kay Pepa.

Pinakaaasam ñg̃ lahat ang hugpon [sa *No*]*li.*

Ybinigay sa akin ni Alejandri[no ang ka]lakip na L/ at tarjeta upang ipadala sa iyo.

Wala pang nababagong ano [man] dini na sukat ibalita.

Tangapin mo ang mahigpit na yakap ñg̃ iyong sí

M. Ponce.

P. D.: Sa pag huhugpong sa Noli ay baká mapalitan ang *O* ñg *E.* Pakaiñgatan mo sanang huag magkagayon, ó magkagayon na ñga sana. Ybatí mo ako sa kanilang mag í-iná, lalong lalo na se *E* ñg Noli.

Selong (M. del Pilar.)

*Kinastílà ko ang pañguñgusap na ito, pagkat kung sasabihi'y *pakikipag ibigan*, ay malapit pang kamalían.

## *438. De Felipe Buencamino a Rizal*

Abogado de los demandados de Kalamba.—Convencido de la justicia de su causa.—Interesante relato de las circunstancias del caso.—La técnica de la defensa.—Incidentes de que se aprovecharon los demandantes para agitar los ánimos de las Autoridades.—Estado lamentabilísimo de los bienes de la familia Rizal.—El Gobernador ofrece su concurso.—Los Lucas y los Eusebios.—Terrible batallar con las armas del derecho.—Suspensión del juicio por seis meses.—Por una fórmula conciliatoria.—La cuestión de fondo en este litigio, es un caos en derecho.—Bases para un arreglo.—Poder otorgado al Sr. Iriarte

*Calamba, 7 de Febrero de 1891.*

Sor. Don Jose Rizal

Muy Sor. Mío de Toda Mi Estimacion y Cariño: Escribo á V. desde la casa de su buena hermana Sisa, después de conferenciar con sus muy queridos y respetables papás, y después también de oír el parecer de sus buenos compoblanos, dignos todos de mejor suerte, y á quienes debo [la] honra de hospedarme en esta [su casa para la de]fens[a de su]s pleitos con los do[min]ic[os y los] sucesos que se complicaron en el desenvolvimiento del pleito los que exigieron en mí la necesidad de venir á ver y palpar las cosas y las personas que juegan en tan escabroso como delicado asunto.

Buscáronme sus pai[san]os á fines de Diciembre para defender á doce demandados de desahucio, y al convencerme de la justicia de sus excepciones, así como de la falta de razón de las demandas interpuestas tanto en la forma como en el fondo, acepté su defensa con la franqueza y la lealtad propias de mi deber. Contaba también con el apoyo de la Audiencia, porque ésta marcha hoy con la vista fija en el Tribunal Supremo, y había mostrado á los magistrados que habían sido citadas y demandadas Dña. Petrona Quintero, y Dña. Petronila Albiar

sin la asistencia ni licencia marital siendo, como V. sabe, mujeres casadas. El juicio se celebró siendo asistidas mis partes de Dn. Juan P. Tagle, amigo mío, y única persona con valor para arrostrar el peligro de hacer frente al fraile, peligro que Vdes. no tienen allí, pero que aquí abunda á todos nosotros sus paisanos, haciendo temerosos á los m[ás,] y desgraciados á los que de frente embiste[n.]

[El S]r. [Tagle lle]vaba [mis] instrucciones por escri[to y les iba a p]onerlas en lectura en el acto del juicio, pero á petición de la parte contraria, el Juez denegó al Sor. Tagle aquella forma de exposición, porque dice que todo debe ser de palabra en juicios verbales, como si el decir leyendo lo que se dice no fuera decir de palabra, pues la Ley prohibe la presentación de escritos en forma, pero no exposiciones verbales por lectura como necesariamente habría de hacerse para un hombre bueno que no sea Abogado.

En tiempo oportuno interpuse incidentes de nulidad por la falta de licencia de los maridos de las mujeres casadas arriba mencionadas, mediante el procurador Arquiza, y el Juez desechó los escritos alegando el haber fallado el juicio, cuando los escritos se presentaron, lo cual es falso porque en las notas de presentación constaba lo contrario, y se probaba también en nuestros recibos expedidos por el actuario.

A la vez notificaba el fallo por estrados no siendo ausentes los demandados.

Con tales motivos formulé nuevos incidentes de nulidad contra el fallo por falsedad en la publicación, porque así se deducía de las fechas de la presentación de los primeros escritos de nulidad de 8 de Enero. Y como la nulidad era de carácter previo y especial pronunciamiento, claro es que el actuario, que tenía noticia del día de su presentación, mal podía publicar la sentencia del Juez el día 9, porque este acto como continuación del curso de los autos principales estaba de hecho por la Ley en suspenso desde dicho día 8.

Del auto de no admisión de los escritos de nulidad pedí reposición, y después de angustias mil, y de esfuerzos extraordinarios y agotando todos mis resortes con el eficaz concurso del Sor. Gobantes (D. Pedro), conseguí inclinar el ánimo del Juez para que no volviera á desechar estos nuevos recursos y entregué los autos á Dn. Vicente Reyes, para que le haga las minutas de las providencias.

Respiré en 22 de Enero . . ., pues con tal fecha dictó el Juez los autos de sustanciación de los nuevos recursos.

Pero sucedieron dos hechos extraños, si se quiere, á los pleitos que llevo, pero que la parte contraria aprovechó para agitar los ánimos de las Autoridades.

Me refiero á la fatal coincidencia del crimen [en] la Procuración de Franciscanos [en] la [fecha] aq[uella de] la resolución [des]fa[vorab]le [del Tri]bunal Su[pre]mo en el asunto de Nicasio Egasani.

Los dominicos corrieron voces trompeteras de su triunfo en el pueblo, y los Lucas y los Eusebios, sus eternos partidarios, atemorizaron á sus compoblanos de V.

Los mismos llevaban á la casa Hacienda al Director Gral. Sor. Vega y éste no perdonó ocasión de recomendar al Gob.r y demás Autoridades que le fueron á visitar el mayor celo por la causa de los dominicos.

Y con tales circunstancias y sin esperar la solución de las demandas pendientes, citan y emplazan á otros treinta y uno para el día 3 de este mes, los que me trajeron también sus paisanos, y habiendo observado que, no obstante el cuidado que la parte contraria tomó de la lección pasada haciendo la citación á los maridos de las mujeres casadas, cometieron la misma falta con respecto á Martina Alcaraz, esposa de un tal Agapito y hermana de Pascual Alcaraz, acepté asimismo la defensa de estos nuevamente demandados.

Acaso se le ocurra á V. decir por qué mi atención de Abogado da más preferencia á la cuestión de forma y no a la de fondo, curiosidad natural que paso á satisfacer, porque también es

conv[eniente el] hac[erlo a]hora y no des[pués para la completa] inteligencia de mi con[duc]ta.

La cuestión de fondo en este pleito es un caos en derecho. Los frailes no podrán justificar el dominio de las tierras de Calamba, pero tampoco sus paisanos pueden hacerlo. Lo que hay de cierto es el hecho histórico del arrendamiento, y los estrechos moldes de las leyes comunes permiten á la parte contraria pedir á los Jueces, 1.° el cumplimiento de los desahucios, y 2.° ó sea luego los juicios declarativos de propiedad. Esta es opinión mía reservada, no aún decisiva, porque no hay ley clara ni para lo mío ni para lo contrario, y en tal situación me he fijado más en las armas de forma, porque con ellas impido por muchos meses el curso de los autos principales, ganando tiempo para que mis clientes puedan recoger sus cosechas, para que la pesada atmósfera antes aludida se vaya despejando, para que allí se pueda llegar á un cambio de Gobierno, y para que yo pueda irme enterando despacio de tan complejo asunto, y reunir datos históricos de fuerza probatoria contundente cuando se llegue á la contestación de las dem[andas.]

[Fué,—s]eg[ún como] antes decía y reanudando el curso principal de esta carta,—el día 3 señalado para el juicio, y habiendo recogido impresiones muy malas de todas las Autoridades de la prov.ª, y después de acordar con mis clientes, con Arquiza y con Vicente Reyes, pedí al Juez una suspensión del juicio comenzado ya por lectura de la demanda, y la pedí no en nombre de mis clientes, sino como acto mío particular, ofreciéndome en el tiempo de seis meses hallar una fórmula de solución útil y práctica para todos (no de transacción), suspensión á la que se adhirió la parte contraria.

Quería demostrar con mi actitud que yo y mis partes no éramos los promovedores del pleito (que era la acusación principal que los frailes habían imbuido á las Autoridades), y que por el contrario nosotros deseamos nada más que la paz dentro del derecho y de la más estricta legalidad, y conseguí producir en el ánimo de todos el efecto deseado, por lo que he venido á

parar á este su pueblo para aquí tratar con mis clientes el asunto en su nuevo giro, y con el objeto además de palpar y tocar de cerca [el] estado real y verdadero de nuestras [necesidades.]

[Mis] i[mpresio]nes son tristísimas, quisiera evitar á [V.] la amargura de conocerlas, pero la necesidad por una parte, de que V. conozca la verdad de la situación, y la exigencia por otra de su apreciable familia y compoblanos me imponen el [de]ber de trasladarle todo cuanto he visto y he oído, sin hacer comentario dejando a su buen juicio el hacerlo.

Sus ancianos padres, hermanas y sobrinos, buenos todos de salud. Aquellos primeros me recibieron con lágrimas, porque ya me conocían por mi amigo de la juventud su hermano Paciano, mi desventurado y queridísimo Paciano. Corriéronme también las lágrimas, y pasado este momento, aunque breve pero intenso siempre, entramos en la intimidad de las conferencias.

Nada diré de sus hermanos políticos que con Paciano se hallan desterrados en Mindoro, buenos todos, según últimas noticias que trajo su primo Ticio, por quien llevo ya escritas tres cartas á mi amigo, y recibida una de él, que adjunto.

Nada di[ré del e]stado de soledad en que [están sus padres y sus he]rmanas, aunque sí, [diré que] éstas son va[lero]sas, fuertes, y dignísimas h[er]manas de V.

Pero sí debo hablarle del estado lamentabilísimo de todos vuestros bienes, pues viejos sus padres, teni[end]o atenciones propias sus queridas [he]rmanas, movidos y agitados constantemente los fieles á Paciano, aquellas fuentes de riqueza y bienestar están en completo abandono, y pronto se convertirán en bosques y en zarzales parásitos por virtud de su propia fertilidad.

Sus paisanos quebrantados de fatiga y exhaustos de dinero, acobardados además por un nuevo incidente ocurrido en la cabecera en la tarde del día del juicio, que determinó la prisión de un tal Fausto, escribiente del Notario, que entusiasmado por el insignificante discurso que eché en el acto del juicio, lo iba publicando por las calles y por las plazas, acción de la que se aprovechó la parte contraria para hacer denuncia de filibuste-

rismo al Gob.r y por poco nos reducen á todos á prisión, gracias á la act[itu]d noble y franca del Sor. Yriarte, [que ante] ta[l acción] se ha pues[to inco]ndi[cion]almente de nuestro lado, y merced también (perdóneme V. la inmodestia) á la actitud enérgica que opuse á las sospechas del Gob.r dándome por preso con mi toga, y solicitando desde luego la formación del expediente gubernativo, ó de un consejo militar como decía el Comandante de la G.a Civil que vino aquí á vigilarme el día 4, que visité por 1.a vez á sus padres; desfallecidos, repito, sus paisanos y sin fuerzas y sin dinero, opté desde luego por un aplazamiento de la situación actual, y para inclinar á ello el ánimo de la parte contraria, propuse el arreglo mediante la representación de Dn. Francisco Yriarte, que se ofreció á nosotros generosa é incondicionalmente, y que acepté porque sabíamos que nada hace ni dice sino por inspiración de D. Vicente Reyes.

El Gob.r se complació en extremo ante tal actitud y ofreció su concurso.

Sus padres y compoblanos aprobaron, después de tres días, las bases adjuntas, á las que también va copia del poder otorgado á favor de Dn. Francisco, y des[pu]és que V. las haya l[eído, se co]nve[ncerá,] á [mi] juicio, [del poco partido qu]e puedo sacar como [a]bog[ado,] dados todos los antecedentes que ar[ri]ba quedan detallados.

Yo no tengo esperanza de conseguir nada, y por el contrario creo que los pleitos vendrán pronto, pero sean 15 días, sean 30 el plazo que medie siempre será un respiro, dentro del cual mis clientes consagran su actividad en recoger las cosechas (circunstancia importante en que la parte contraria ha puesto toda su malvada intención, pues coincidió la interposición de los desahucios con la época precisa de la recolección), y descansar de sus fatigas, y preparar nuevos recursos para entrar fuertes en las próximas luchas. (Aunque por lo que veo y observo ya están rendidos por completo.)

Por mi parte, necesito también descansar, pues llevo un mes y días consagrado sólo en trabajar sobre asunto tan escabroso,

no tanto por las cuestiones de derecho que envuelve, sino por lo fácil y dado que es á otras complicaciones de distinto orden por la malicia de la parte contraria, y q[ue nos] ha[cen] desp[erta]r la aten[ción á] to[do géne]ro de detalles y de circunstan[cia]s de influencia notoria para el buen tacto con que es imprescindible guiar esta empresa.

Gracias á mis prude[n]te[s] precauciones (y perdóneme V. esta nuev[a] inmodestia) llevo ya conseguidos dos principales objetos:

1.° Variar en tales términos la actitud del Gob.r y demás autoridades con respecto á mis clientes, como que se me ha quitado ya del mando al Cap.n Lucas, sustituyendo el teniente Mor.* Dn. Procopio Pabalan, y ordenando á la Gdia. Civil que no haga medidas violentas y disponiendo que el Tribunal me facilite auxilios de todo género como Comisionado por él para establecer avenencia entre los disidentes de la vecindad, tanto que aquí en la escalera de la casa de su hermana Sisa hay un teniente de justicia á mi disposición, pero del que hacen uso todos mis clientes menos yo, pues para mí no lo he pedido, sino para ellos con objeto de rest[ablecer] su prestigi[o e]n el pue[blo perdido y an]iqu[ilado] por las ini[quidad]es de Monpeon, Lucas, Eusebio y [Av]ilés, á quienes Dios confunda á todos.

El Sor. D. Leopoldo Molano que gobierna esta prov.a, le he visto muy noble, leal y caballero, amante, además, de sus gobernados cuando llevan razón y justicia, impresionable como nuevo, pero fácil de desimpresionarse, porque escucha. Digo esto, porque todos los españoles de aquí me dicen que con Monpeon estaría hoy preso por la actitud mía enérgica del día cuatro, actitud que disipó la atmósfera creada con el incidente Fausto, é hizo salir á éste inmediatamente del peligro que corría.

Excuso decirle á V. el pánico que cundió en toda la cabecera, y en este pueblo, pero ya está todo disipado, y puede decirse que desde ayer 6, que vine por segunda vez, respiramos paz y quietud, por lo que he aprovechado estos momen[tos de d]esca[nso] pa[ra] escribirle [esta] m[i m]oles[ta c]arta, hecha de cor[rid]o para que llegue á Manila á tiempo y salga por el correo del 10.

---

* Mayor.

En resumen:

1.º Suspensos todos los pleitos.
2.º Los clientes descansados.
3.º Atmósfera despejada.
4.º Sus padres y mis clientes contentos con la salida de Lucas del Trib.[1]
5.º Yriarte con poder para tratar con los dominicos el arreglo con sujeción á las bases que van adjuntas con la copia del poder.

¡Ah! Se me olvidaba decirle á V. que el Sor. Molano ha hecho especial declaración de no seguir las medidas de violencia empleadas por su antecesor sin hechos probados y formación de expediente en regla; que ofrece á sus padres su persona [y] su autoridad para cuanto le nec[esiten; que ha procurado apaciguar los ánimos de las au]tor[idades] para deshacer [aquel]la atmósfera creada por desleales noticias contra su familia; y que le ofrece á V. todo género de garantías desde allí y acá si quiere venir á su país. Ha prometido igualmente hacer una visita á sus viejos para el día que yo le avise.

Y he aquí todo lo que por ahora he conseguido en un mes de trabajo en favor de mis clientes, de sus padres, y de sus compoblanos.

Poco es todavía para lo que merecen los infelices en justicia, y por lo que les debo por su cariñoso tratamiento hacia mí, y por lo bien que me pagan, pero yo ya he empleado todos mis [re]cursos, y la poca inteligencia que Dios [me] ha dado en la dirección de pleitos.

Concluyo rogándole á V. me perdone la molestia que le causo con mi mala letra y pluma muy corrida, y [re]ciba la más alta [dis]tinción y sinc[era] amistad que le o[frece].

FELIPE BUENCAMINO.

Perdóneme que la falta de tiempo fuese causa de que la carta vaya con enmiendas. Para otra ocasión le escribiré mejor.

Un favor. Un abrazo p.ª mi cuñado Abreu y que estudie mucho para evitar el ridículo de volver acá como salió.

## BASES

1.ª Liberación del casco de la población, reconociéndose dueño, á cada uno, de los solares que ocupan sus casas, camarines, edificios y huertas.

2.ª Examen de los títulos de propiedad y sumisión incondicional á la opinión unánime de tres letrados, nombrados de común acuerdo por ambas partes. En caso de discordia se nombrarán otros tres, y la opi[nión] unánime de dos se[rá l]a ejecutoria.

3.ª Au[torización . . . . . .] para que [pued]an [ocupar] interinamente sus casas y tierras, comprometiéndose dejarlas inmediatamente si el arreglo fracasara.

4.ª Condiciones equitativas d[e ar]rendamiento si los títulos resultaren legítim[os.]

5.ª Corte de cuentas hasta el día de la fecha del arreglo.

6.ª Las costas serán por mitad de ambas partes.

CALAMBA, *6 de Febrero de 1891.*

## PODER ESPECIAL

En Calamba, pueblo de esta provincia á 6 de Febrero de mil ochocientos noventa y uno: Ante mí Dn. Procopio Pabalán, teniente primero del mismo y gobernadorcíllo accidental por licencia del propietario, actuando con mis testigos acompañados que al final se expresan, comparecieron los principales Dn. Francisco Rizal Mercado, D. Luís Habaña y Dn. Nicolás Llamas, todos exgobernadorcillos, Dn. Máximo Ustaris, Dn. Basilio Aguilar, y Dn. Aquilino Gecolea, todos cabezas actuales de Barangay con cédula personal respectivamente y expusieron: [Que] por sí y como principales [conocen á] sus convecinos y [cau]santes de su ci[tación, que los com]pare[cientes sostienen] pleitos pendientes [unos, y es]torbados otros en el Juzgado de 1.ª Instancia de est[a pr]ovíncia, y reclamación gubernativa ante el Sr. Gobernador Civil de la misma sobre desahucio, propiedad y pertenencia de todos los terrenos y solares qu[e com]prende el término jurisdiccional de Calamba con la representa-

ción de la corporación religiosa de padres Dominicos de la provincia del Santísimo Rosario de Manila, y aconsejados y amonestados en primer lugar por el Sr. Gobernador Civil de esta provincia Dn. Leopoldo Molano y en segundo lugar por otras personas respetables para entablar una avenencia razonable y equitativa entre ambas partes, y aprovechando la generosa intervención que les ofrece el Excmo. Sor. Dn. Francisco de Yriarte inspirado por verdadera caridad cristiana que de antiguo informa y ha informado siempre los actos de dicho Sor. Excmo., por sí y á nombre de todos sus compoblanos otorgan al mismo poderes amplios, bastantes, y cuanto ha menester en derecho para que con arreglo á las bases que van por separado entable, gestione y ultime la deseada avenencia con las partes que representan á los padres Dominicos, autorizándole expresa y especial[mente] el someter dicha avenencia á la al[ta apr]obación de Dn. Leop[oldo M]olano, Goberna[dor Civil de esta provincia, para] [proce]der á la protocolización y ejecución de lo qu[e se convin]iere. También le autorizan para sustituir este poder especial á la persona y personas que quiera y por las veces que quiera hacerlo.

Los comparecientes obligan su vida y corazón al Excmo. Sor. Dn. Francisco Yriarte por su paternal intervención en este asunto tan escabroso y difícil, tanto por la importancia de las personas litigantes, como por la magnitud de la materia sobre que versa, no dudando que dicho Sor. empleará en favor de sus representados todo el amor, celo, y caridad propios sólo de los españoles, como lo ha demostrado en los once años que ha sido su amado jefe y Alcalde Mayor de esta provincia, comprometiéndose á pasar por lo que hiciere en virtud de todas las cláusulas de este poder.

Así lo dijeron y otorgaron los mencionados comparecien[tes] ratificándose en un todo al contenido de este instrumen[to] público después de serles interpretado literal é íntegramente por el Abogado D. Felipe Buencamino, firmando todos después del Gobernadorcillo, de que nosotros los ac[ompa]ñados damos fe.

## *439. De Tomás [Aréjola] a Rizal*

La influencia moral de Rizal.—Alma de las animadas reuniones de Chamberí.—Imperecederos recuerdos del hijo predilecto de la Patria.—La senda de la gloria cuesta sacrificios.—Defenderán sus doctrinas patrióticas.—Bronca entre Kanoy y cabezang Tetoy y M. Rosario que culminó en trompazos.—Pablico, un carácter raro.—Libre de su compromiso en Filipinas, ¿por qué no formar nido de amor con la bella Adelina?

*Madrid, 9/2/ (Febrero) /91.*

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Estimado Amigo Pepe: [Agrade]ciendo el recuerdo que me en[vía V. en su car]ta á Pablico, complázcome [en dirigirle] la presente no tanto por cump[lir mi] amistosa promesa al despedir[me, como] por el gusto especial que teng[o de com]unicarme con quien co[mo á V. profeso] singular simpatía y pro-[funda] admiración.

Hé aquí mis impresiones.

Apenas nos daba V. la espalda, se ha echado muy de menos su presencia de V. en nuestras reuniones, en las de Chamberí especialmente; excusado es decir quién era el alma de aquellas viernesadas.

En nuestras comilonas [.....] hablamos siempre de [V., y hay quienes exclaman:] Si el buen Rizal estu-[viera] aquí; otros acordándose de V., [dicen: c]on más g[us]to comeríamos al l[ado de] nuestro il[us]tre paisano Rizal. Los más, observa[mos,] que hallan especial complac[encia en] obsequiar al que se [..... de] la Patria y de sus paisanos gra[cias á] toda suerte de consideraciones. E[n fin, q]ue en la Colonia en gral. y en l[a casa d]e la B.....]ta en particular ha [dejado] gratísimos é imperecederos recuerdos.

Digo de la Colonia en gral. e[n el sen]tido de que no todos han estado de acuerdo con V., unos por antiguos resentimientos, efecto de un orgullo inmoderado, otros por antipatía sólo explicable cuando el espíritu de la envidia se apodera de los corazones y la mayor parte engañada por una rigidez é impo[sición] que equivocadamente se le atribuyer[on a V. por] sus contrarios.

El camino de la gloria siempre cuesta sa[crí]ficios; tolérelos V. [po]r la patria, desechan[do re]ncores y res[entimi]entos, después de to[do, los] que le ad[mira]mos, los que nos ad[he]rimos de corazón á sus ideas y convicció[nes, los que] reconocemos a V. en lo que [va]le, somo[s los má]s, dispuestos á sostener [en] la medid[a de nues]tras inteligencias sus doc[tri]nas acer[ca de] la cuestión de Filipinas.

La verdad es esta: la influencia moral [de] V. sobre nos[otros,] es indiscutible: la pri[mera] reunión que celebramos después que V. se [mar]chó, se ha inaugurado con un inciden[te de]sagradable. Nos reuníamos para elegir Resp.; y no sé por qué motivo, el caso es que Kanoy y Modesto se agarraron de palabras, terciando M. Rosario que continuó con el primero la bronca hasta darse de trompazos. Prueba de que á pesar del carácter de Resp. [¿deca]no? de cabezang Tetoy, y de [Consejero *in*]*iciador de Lete* por sufragio [de] la mayoría, no han sido suficientes [para] poner orden donde era necesario, ni á [dotar] á la Colo[nia de] una seriedad que su organización exige, y era preciso el tacto y la virtud p[er]suasiva de un Rizal [para que] de cuan[to] queramos hacer para [el bien] común [de] la patria, resulte todo [a pedir] de boca. Todo esto lo confesamo[s nosotros, y forz[oso] es que lo confiesen tres [o c]uatro próji[mos] andando el tiempo.

Su primo de V. Pablo, es [un] infeliz (en el buen sentido de la pa[labra);] su marcha de V. le ha causado tan honda sensación que apenas llegamos á casa desde la Estación, se puso á

llorar como un niño hasta después de cenar en que le aconsejamos se acostase y durmiese tran[q]uila[mente.] Otro día bromeándose con [Ru]iz ac[abó lloran]do amargamente. Anteayer se pic[ó con] unas bromas mías, [qui]so estrellarme el vaso en la cara, pa[ra de]spués recon[ciliarse] conmigo abrazán[dome] y pidié[ndome] perdón deshecho [en] llanto. Un hombre así, es verdade[ramente un] infeliz, por eso le quiero [má]s.

En [su] carta, habla V. repetidas veces de [Adelina] Boustead que tanto pue[de] ser M[me. ó] Mlle. De esta Srta. que [es,] según [su carta,] también filipina, me han [informa]do aquí [var]ias veces desde el año pa[sado.] Me [di]jeron que es muy recomenda[ble po]r su educación esmeradísima, por sus bellísimas cualidades morales y físicas y, por añadidura, por ser filipina. En esta ocasión y toda vez que está V. allí al calor del trato y atenciones de esa familia, me permito la osada libertad de hacerle las siguientes reflexiones. Por V. mismo sé [que es]tá ya por hoy libre de su co[mpromis]o en [Fili]pinas. Por otra parte, [mien]tras no varíe el estado de cosas allá, [no es] prudente [su] permanencia de V. [en n]uestro país, y [aún] dado caso que esto p[udiera] ser, no l[e deja]rían nunca tranquilo en su hogar, por [con]siguiente es de temer que ca[sán]dose V. en vez de felicidad sól[o halle] V. a[mar]guras y sinsabores. ¿Y [qué reme]dio qu[eda?] ¿qué solución cabe ante [tan f]undados [te]mores? Vea V. si le co[nviene] Mlle. Boustead, preténdala, cáses[e con e]lla que es[ta]mos aquí para aplaud[ir tan] buen ac[to.]

Lauro se marchó el d[ía] 6 del p[resen]te y Llorente tres ó cuatro [día]s despu[és.] D..... P.... se escapó de Mad[rid;] nadie sabe su paradero, ha dejado muchas trampas, que ascienden á 500 pesos. Nos da vergüenza semejantes conductas que redundan en desprestigio de esta colonia.

Hasta otra. Cuente siempre con el aprecio y adhesión de su amigo,

Tomás [Aréjola.]

# XIV. RIZAL EN BIARRITZ

## *440. De Rizal a M. Ponce*

"No puedo enviaros artículos por ahora."—Ya cuando sea necesaria una réplica o contra ataque y no quieran acometerlo Selong, Luna y otros, volveré a empuñar la pluma en defensa nuestra."—"Es mi esperanza que yo no sea una necesidad imprescindible.—Confío todo en vuestra capacidad.—Cultiva esa *amistad* con mi tocaya.—Aquí en Biarritz mi salud mejora"

*Villa Eliada*
*Biarritz, 11 Febrero, 1891.*

Sr. D. MARIANO PONCE

KAIBIGANG PILI: Tinangap ko ang padalá mong sulat sampu ñg mga Soli: Salamat.

Huag na muna ninyo akong hing'an ñg artículo para sa Soli at totoo akong maraming kaabalahan. Sakali't may sukat saguting hindí makaya nina Selong at Luna at iba pa—dagang ito'y hindí mangyayarí—ay saká ko na pag tiyagaang tikman tikman; awa ñg Dios ay tila mandin natutupad ang mahigpit kong nasà na huag akong maging kailagan, sa pagka't paniwalá akong kaya na ninyong lahat ang lahat dian. Pasusúlok na lamang akong untî untî, at gaganapin ko ang aking makakaya.

Ybatí mo ako sa lahat ñg mga kaibigan at kakilalang magtanong sa akin.

Sulong ang pakikipag *amistad* mo kay tokaya. Huag ka lamang magkamalí baká pagsulat mo sa akin ay mag palit ka ñg *e* at mailagay mo'y *a*. Mapalad ang parís ni Selong na magkamalí ma'y maliwanag díng parang na síkat ang araw, ó arao ó aurora.

Malaki na ang itinaba ko rito sapul ñg akoy dumating; di na hupiak ang aking pisgi na parís ñg datí, palibhasà baga'y maaga akong matulog at walang kinalilitohan.

Kung dumating na si Mamang Piro ay ibatí mo ako at sabihin mong dinadamdam ko ang pagka alis kong hindi na kami nagkita.

Yto na lamang,

JOSE RIZAL.

---

## *441. De F. Blumentritt a Rizal*

Después de las desgracias sufridas por Rizal, ahora la amada le abandona.—¡Cómo le duele el corazón!—Pero Rizal es como esos héroes que vencen el dolor de las heridas del amor.—"Tienes un corazón valiente y te mira con amor una mujer más noble: la Patria."—Filipinas es como una de las princesas encantadas de los cuentos alemanes.—Un album de objetos etnográficos del Norte de Luzón.—Pipas de igorrotes que prueban las relaciones de antaño con el Japón.—Otra revista de los *Quioquiaps*.

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*15 Feber, 1891.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Biarritz, Villa Eliada.*]

MEIN BRUDER! Heute erst komme ich dazu Dir zu schreiben. Dein letzter Brief hat uns tief betrübt, zu all dem Unglück, das Dich getroffen hat, kommt noch, dass die Geliebte Dich verlassen hat. Meine Frau kann das gar nicht begreifen, wie ein Weib, das ein Rizal seiner Liebe gewürdigt, ihn verlassen kann, sie ist ganz erzürnt über dieses Mädchen. Mir selbst thut es zwar auch leid, aber nur um Deinetwillen, weil ich weiss, wie tief Dir das zu Herzen geht, aber Du gehörst zu den Helden, die den Schmerz der Wunden, welche das Weib schlägt, überwinden, weil sie höheren Zielen dienen. Du bist ein tapferes Herz und ein edleres Weib sieht mit Liebe [auf] Dich herab, das Vaterland. Die Phil[ippinen] gleichen den verzauberten Princessinnen der deutschen Sagen, welche von hässlichen Drachen gefangen gehalten werden, bis sie ein tapferer Ritter befreit.

Ich ahnte so etwas aus Deinem Neujahrsschreiben, ich sagte gleich zu meiner Frau: dem Rizal ist etwas passiert und ein Weib steckt dahinter! cherchez la femme!

Über die Photographie haben wir uns herzlich gefreut, sie ist ausgezeichnet getroffen. Ich habe sie noch nicht dem Dr. Czepelak zeigen können, denn ich war seit dem 1. Feber nicht mehr bei ihm, denn ich hatte ausserordentlich viel zu thun u. heute, wo ich mich so sehr darauf gefreut hatte, den lieben Freund wieder zu sehen, muss ich zu Hause bleiben, weil ein Katarrh mich überfallen hat. Ich schreibe desshalb auch nur mit grosser Mühe, denn der Kopf schmerzt mich sehr, aber ich will doch nicht schweigen, sondern Dir einige Zeilen senden. Dr. Czepelak lebt in seiner alten Weise, er schreibt u. malt und überwindet so seine physischen Schmerzen. Er fragt jedesmal nach Dir. Klutschak war jetzt krank, hat aber wieder sich erholt, er schreibt seit 4 Jahren an einem Buch "Führer von Leitmeritz u. Umgebung", kann aber damit nicht fertig werden, denn er ändert aus übergrosser Gewissenhaftigkeit beständig daran, eine wahre Penelope-Arbeit.

An welchem Romane schreibst Du? Eine neue Edition von Noli me tangere? oder ein neuer Roman?

Ich habe jetzt das Mspt. von A. B. Meyer u. A. Schadenberg gesehen. Es ist ein Album von ethnogr. Gegenständen aus N. Luzon, mit Text. Wunderbare u. hochinteressante Sachen! Grosses Interesse erregen einige Igorroten-Tabakspfeifen, deren Ornamente mit Ornamenten von Gegenständen identisch sind, die in uralten Gräbern in Japan gefunden worden sind. Es ist dies ein Beweis, dass lange vor der Ankunft der Spanier die Igorroten mit Japan in Verbindung gestanden sein müssen.

Der "Schiffer Worse" wird Dir sehr gut gefallen, Kielland ist auch ein Schriftsteller, der mit dem Herzen schreibt.

Die Kiokiapes haben in Madrid eine Revue gegründet, ich habe die Prospect-Nummer gelesen. Ich habe zwischen den

Zeilen gelesen, dass diese Bande von politischen Briganten auf das alte Beschimpfen der Indier verzichten will. Ein Fortschritt! Ich aber greife den Quioquiap wieder an, vielleicht wird in der heute erscheinenden Nummer der Solaridad mein erster Artikel gegen Quioquiap publi[ciert.]

Meine Familie grüst ihren Rizal. Es umarmt Dich

Dein Bruder,

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

* prof. f. blumentritt
en
leitmeritz (bohemia)
austria

*15 de Febrero de 1891.*

[Dr. Jose Rizal,
*Biarritz, Villa Eliada.*]

Hermano Mio: Solamente hoy puedo escribirte. Tu última carta nos ha llenado de tristeza; después de todas las desgracias que te han herido te abandona ahora la amada. Mi mujer no puede comprender cómo una mujer que un Rizal ha honrado con su amor pueda abandonarle; está enfadada con esa niña. Yo mismo lo siento mucho, pero solamente por ti, porque yo sé cómo te duele el corazón, pero tú eres uno de los héroes que vencen el dolor de las heridas causadas por la mujer, porque persiguen fines más elevados. Tienes un corazón valiente y te mira con amor una mujer más noble: la patria. Filipinas es como una de las princesas encantadas de los cuentos alemanes que es prisionera de un feo dragón hasta que la libere un valiente caballero.

Ya me figuraba algo así al leer tu carta del año nuevo; dije entonces á mi mujer: algo ha sucedido á Rizal y es por alguna mujer. ¡Cherchez la femme!

Tu fotografía nos ha llenado de alegría; es un retrato excelente. Aún no he podido enseñarla al doctor Czepelak; no le he visitado desde el 1.° de febrero porque tengo muchísimo trabajo y hoy, cuando había anticipado con mucho placer la visita á mi querido amigo, debo quedarme en casa porque tengo un catarro. Escribo con mucha dificultad, porque me duele mucho la cabeza, pero no quiero guardar silencio sino enviarte algunos renglones. El doctor Czepelak vive como de costumbre: escribe

---

(Se continúa en la página 165)

## *442. De Adelina Boustead a Rizal*

Agradeciendo a Rizal el obsequio de su precioso libro.—Buenos deseos y recuerdos.

*Villa Eliada, Biarritz. [Sin fecha.]*

[Mr. Jose Rizal]

Dear Mr. Rizal: I [hop]e you will excuse me for not [havi]ng thanked you for the nic[e bo]ok you had the kindness to send me, but I thought mama had already thanked you, and it is only to-day while speaking about you, that she reminded me, about it. Again I thank you very much for it.

---

(Continuación de la página 164)

y pinta y así vence sus dolores físicos. Cada vez pregunta por ti. Klutschak ha estado enfermo pero se ha repuesto. Está trabajando desde hace 4 años en su libro "Guía de Leitmeritz y sus alrededores," pero no puede terminarlo, porque es tan concienzudo que siempre está cambiando algo; aquello es un verdadero trabajo de Penélope.

¿Qué novela estás escribiendo? Es una nueva edición de *Noli me tangere* ó una novela nueva?

He visto el manuscrito de A. B. Meyer y A. Schadenberg. Es un álbum de objetos etnográficos del Norte de Luzón, con texto. ¡Cosas maravillosas e interesantísimas! Despiertan mucho interés algunas pipas de igorrotes cuyos ornamentos son idénticos a los de objetos que han sido hallados en tumbas muy antiguas en Japón. Esto prueba que los igorrotes deben haber tenido relaciones con el Japón mucho antes de la llegada de los españoles.

Te gustará mucho el "Schiffer Worse"; Kielland es otro autor que escribe con el corazón.

Los Quioquiapes han fundado una revista en Manila; he leído el número de prospecto. He leído entre líneas que esa cuadrilla de bandoleros políticos renunciará á sus antiguos insultos contra los indios. !Ya es un progreso! Pero yo vuelvo á atacar á Quioquiap; quizás el número de "La Solidaridad" que aparece hoy traerá mi primer artículo contra Quioquiap.

Mi familia saluda á su Rizal. Te abraza

Tu hermano,

[Fernando] Blumentritt.

[Hop]ing that you are well, we all send you our kind remembrances, and happy journey.

Your [fri]end,

ADELINA BOUSTEAD.*

---

* *Villa Eliada, Biarritz.* [*Sin fecha.*]

[Sr. D. JOSE RIZAL,

ESTIMADO SR. RIZAL: Espero que V. me perdonará no le haya agradecido su hermoso libro, que ha tenido la fineza de enviarme, pero creí que mi mamá le habría ya dado las gracias, y sólo hoy que hablábamos de V., ella me recordó sobre ello. Una vez más se lo agradezco.

Esperando que siga V. bien, todos le enviamos nuestros caros recuerdos, deseándole un feliz viaje.

Su amiga,

ADELINA BOUSTEAD.

Tarjeta ancha; parte superior, izq. doblada, con el nombre *Lina.*—(*N. del Ed.*)

# XV. RIZAL EN PARIS

## *443. De Narcisa Rizal a su hermano Jose*

Por fin, el desahucio.—Infelices compoblanos de Rizal lanzados a la calle.—Despojados de sus terrenos, hogares, animales, y cosechas de azúcar, arroz y demás frutos de sus labores.—Más de 300 familias castigadas, casi todo el pueblo.—Hasta niños y niñas de 12 años, a tomar papeletas de 4 reales.—A un pastor por un culatazo de un guardia civil en la boca, se le cayeron dos dientes.—Kalamba se va: el cuadro del hambre y la muerte en perspectiva.—Los perseguidos claman justicia del Tribunal Supremo

*Calamba, 10 Marzo de 1891.*

Sor. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido Hermano: Te esc[ri]bo ésta á fin de q.° con toda clarid[ad] pudiera comunicarte todos los acontecimientos ocurridos durante los dos meses pasados, Enero y Febrero, puesto [q.° no] has recibido noticia alguna, con res[pec]to á los compoblanos, ya lanzados y [des]pojados de todos sus terrenos, hogares, animales y cosechas de azúcar, arroz, [y] demás frutos de sus labores. Los q.° sufren estos atropellos ascienden á más de 300 familias ya ab[an]donadas, sin contar las pequeñas familias q.° en lejanos campos [vi]ven, aparceros de los amos lanza[dos:] algunos viven bajo la sombra de algunos árboles, y los q.° están en las costas del mar, en los arenales, y de los que están en el interior de la población, los hay algunos en la calle, por culpa de los que han otorgado la cartilla á los Legos Administradores p[ro]hibiéndoles el dar hospedaje á los lanzados compoblanos. Esta tristísima y dolorosa situación la sufrimos y nos callamos de tal modo, porque por la fuerza

de las autoridades, nos hacían todo esto. ¿Qué vamos á hacer? Estamos ahora en un pueblo muy perseguido por todas las autoridades, entre Guardias Civiles q.e están en todas partes, perjudicando á toda clase de individuos; á niños y niñas de 12 años se les obligan á tomar papeletas, en el Tribunal q.e cuestan 4 rs., y á las calesas, carros, y caballos qüe andan por las calles que tengan ó no tengan sus correspondientes documentos, los impiden con el objeto de obtener algo p.a sus bolsillos.

El acto del lanzamiento, es muy doloroso; allí van las autoridades, el juez de paz, el teniente con sus dos ó tres parejas de G[uar]dias y la justicia ordinaria: llegan allí p.a apoderarse de todo lo que tiene el sentenciado lan[zado] y si no le encuentran allí ni á sus animales, entonces maltratan á los encargad[os,] pastores ó al teniente del barr[io,] y en prueba de esto hay uno de ellos a quién se le cayeron dos dientes por haberle dado el cabo un fuerte culatazo en la boca, y hay otros que á veces caen inertes por tan tremendos castigos.

En vista de estos feroces abusos los infelices se ven casi privados ya de encontrar el pan necesario p.a el sostén de su vida. Créeme q.e si continúan estos atropellos, Calamba se vá; los pudientes pueden trasladarse á otros pueblos, pero los imposibilitados, naturalmente tendrán q.e sufrir la miseria, el hambre y todas las calamidades o la muerte, etc., etc. Hay una infinidad de cosas q.e ya no trazaré más en ésta, á fin de no aflígirte tanto.

Lo único q.e esperan de VV. los de aquí, ya q.e tienen allí sus poderes, [es] que presenten una queja ante el Tribunal Supremo, contra estos inícuos atropellos.

Los animales de los lanzados están depositados en poder de Quintero y Córdoba.

Pasamos aquí una vida regular en medio de . . . . .

Tu hermana q.e te quiere,

NARCISA RIZAL.

## *444. De F. Blumentritt a Rizal*

El silencio de Rizal.—Una contestación alemana (fuerte) de Blumentritt al folleto "Filipinas, Problema Fundamental" que se cree de *Quioquiap*.—Frases enteras de sus cartas satíricas sobre el "Noli."—Escribe anónimamente pues teme que algún bejuco filipino le flagele la espalda.—Su lema: "leña para los filipinos y el oro para los *kastilas*."—Una buena idea para inutilizar el plan de los *Quioquiaps*

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BOHMEN)
AUTRICHE

*28. März, 1891.*

[Dr. Jose Rizal.
*Paris*]

Mein Bruder! Es ist schon so unendlich lange her, seitdem Du mir zum letztenmale geschrieben hast. Wir hoffen, dass nur Arbeit und keine Indisposition das Stillschweigen verschulde. Ich war über und über in Arbeiten begraben, so dass ich vor nervöser Aufregung nicht schlafen konnte, ich musste Brom-Natrium nehmen, damit ich schlafen könnte. Jetzt geht es mir besser.

Gestern habe ich der Solaridad einen Artikel geschickt, in welchem ich dem anonymen Verfasser des Folleto "Filipinas. Problema Fundamental" eine deutsche, das heisst *kräftige* Antwort gebe. Die Madrider Philippiner scheinen zu glauben, dass P. Font der Herausgeber oder Autor der Broschüre wäre. Ich zweifle zwar nicht, dass P. Font das ganze inspiriert und in Scene gesetzt hat, die Feder aber, welche den Artikel schrieb, ist jene von Retana. Sein Stil, seine Ideen, seine Ignoranz, sie kehren in diesem Folleto wieder, ganze Phrasen sind Copien von Briefen, die er mir seinerzeit über Noli-me-tangere geschrieben hat. Er hat schon in Manila gesagt, er würde in Madrid ein Buch über die Novela [t]agala schreiben und ich habe immer mich gewundert, dass er es noch nicht that. Jetzt ist es

geschehen. Er schreibt anonym, weil er fürchtet, es könnte ein philippinischer Bejuco auf seinem Rücken einen Fandango tanzen, er schwärmt zwar für das Regimen de leña, aber seine Devise ist: La leña p.ª los filipinos, el oro p.ª los castilas.

Das Quincenario der Quioquiapes hat sehr hübsches Papier, aber keinen Geist und keinen Verstand. Es wäre jetzt sehr gut, wenn in London oder Paris jetzt eine Revista erschiene mit wirklichen Filibusteros-Ideen und Artikeln, es würde durch diese *Revista filibustera* folgendes erzielt werden:

1. Die Solaridad würde dadurch als ein *gemässigtes* Blatt den Spaniern erscheinen.

2. Das Quincenario-quioquiap müsste seine Aufmerksamkeit der Filibusteros-Revue zuwenden und würde sich gezwungen sehen, die Solaridad su unterstützen, wenn dies Filibusteros-Organ die Solaridad, Dich, Pilar, Jaena, Reyes mich etc. heftig angreift.

Diese Revista filibustera dürfte nur in so wenig Exemplaren gedruckt werden, als unbedingt nothwendig sind, die spanischen Zeitungen damit zu beschenken. Nach den Philippinen dürften keine anderen Exemplare abgehen, als solche an die Reverendos u. Functionäre. Es ist dies so eine Idee.

Prof. Klutschak und sein Bruder waren krank, Dr. Czepelak ist, so weit es sein chronischer Zustand gestattet wohl. Alle lassen Dich herzlich grüssen.

Mein primogénito war ziemlich krank, er hatte eine Influenza-artige Krankheit, jetzt geht es ihm besser. Wir haben sehr schlec[htes] Wetter, Schnee mit Regen gemischt, Kälte und Wind.

Wir alle grüssen Dich herzlich, Dich umarmt Dein Bruder

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*28 de marzo de 1891.*

[Dr. Jose Rizal
*Paris*]

Hermano Mío: Hace una eternidad que no me has escrito desde la última vez. Esperamos que no es más que tu trabajo y que ninguna

(Se continúa en la página 171)

## *445. De José Rizal a Eduardo de Lete*

(Tarjeta de visita)

Felicitando a Lete por sus campañas por Filipinas en *La Correspondencia Militar*.—Las columnas de *La Solidaridad* abiertas a su pluma

[*París Abril, 1891*]

[Sr. Don EDUARDO DE LETE,
*Madrid.*]

JOSÉ RIZAL

(Islas Filipinas)

felicita á su amigo Lete por la activa campaña en *La Correspondencia Militar* á favor de nuestro país, y desea de todo corazón continúe en tan noble como desinteresado empeño. Inútil es decir que las columnas de *La Solidaridad* están abiertas á su pluma.

---

(Continuación de la página 170)

indisposición es causa de tu silencio. He estado sepultado en trabajos, de suerte que la agitación nerviosa no me dejaba dormir; tuve que tomar bromuro de sodio a fin de poder dormir. Actualmente estoy mejor.

Ayer envié a "La Solidaridad" un artículo en el cual doy al autor anónimo del folleto "Filipinas, Problema Fundamental" una contestación alemana, es decir, *fuerte*. Los filipinos de Madrid parecen creer que el P. Font es editor o autor del folleto. No dudo que el P. Font lo haya inspirado y puesto en escena, pero la pluma que ha escrito el artículo es la de Retana. Su estilo, sus ideas, su ignorancia se repiten en ese folleto; hay frases enteras que son copias de cartas que me ha escrito en su tiempo sobre el "Noli me tangere." Ya dijo en Manila que iba a escribir en Madrid un libro sobre la novela tagala y siempre me he extrañado por qué aún no lo había hecho. Ahora lo ha hecho. Escribe anónimamente porque teme que algún bejuco filipino pueda bailar el fandango en su espalda; es entusiasta por el régimen de leña pero su lema es: La leña p.ª los filipinos, el oro p.ª los castilas.

El quincenario de los Quioquiapes tiene muy bonito papel, pero ningún espíritu ni sentido. Sería bueno si en Londres ó París se publicase actual-

(Se continúa en la página 172)

## *446. De E. de Lete a Rizal*

(Contestación a la anterior tarjeta de Rizal)

Los plácemes, reflejo de amistad y entusiasmo patrio.—Sus escritos, trasunto de las torturas u odios en que su espíritu se nutre.—Cumple su deber en la penumbra.—El aplauso . . . no a quién no supo jamás amar a la patria por excepción o a ratos ni lo estimó singular virtud.—La obra es común, una sola la meta—¡La fortuna nos guíe!

EDUARDO DE LETE

estima muy mucho los plácemes de su amigo Rizal, tanto más, cuanto que inmerecidos le parecen, pues si sus escritos pueden merecer alguna estimación á su autor, es porque son fidelísimo trasunto de las torturas ó de los odios en que su espíritu se nutre.

---

(Continuación de la página 171)

mente una revista con ideas y artículos verdaderamente filibusteros; dicha *Revista filibustera* llenaría los siguientes fines:

1. "La Solidaridad" aparecería a los españoles como revista *moderada*.
2. El quincenario "Quioquiap" tendría que dedicar su atención a la revista filibustera y se vería obligado a sostener "La Solidaridad," en el caso de que dicho órgano de los filibusteros se pusiese a atacar violentamente a "La Solidaridad," a tí, a Pilar, a Jaena, a Reyes, a mí, etc.

De dicha Revista filibustera se debería de imprimir un número limitado de ejemplares, sólo el indispensable para regalar a los periódicos españoles. No se deberían enviar a Filipinas más que los ejemplares para los reverendos y funcionarios. Esta es sólo una idea.

El profesor Klutschak y su hermano han estado enfermos; el doctor Czepelak está bien en lo que permite su condición crónica. Todos te saludan cariñosamente.

Mi primogénito ha estado bastante enfermo; tenía algo como la influenza pero ya está mejor. Tenemos muy mal tiempo, nieve mezclada con lluvia, frío y viento.

Todos te saludan afectuosamente. Te abraza tu hermano,

FERNANDO BLUMENTRITT.

No esperó aplauso alguno, ni trató de romper el aislamiento en el que la fatalidad ó sus torpezas le colocaron bien a su pesar, y por eso los estima mucho más. Cumplía y cumple un sagrado deber, en la penumbra, sí, pero es el que informó siempre sus determinaciones, y se sentía y se siente satisfecho.

Y más hiciera si más le fuese dado. No se hizo acreedor por tanto al aplauso, porque éste más le deprime que le halaga. El aplauso se concede á la excepción ó al mérito, pero no á quién no supo jamás amar á la patria por excepción ó á ratos, ni lo estimó singular virtud.

No es este rasgo altanero; harto sabe que su amigo Rizal no abrigó semejantes propósitos; muy al contrario, *sin reservas* cree sus plácemes reflejo de la amistad y del entusiasmo patrio; pero convendrá en que pudieran traducirse por aquel epigramático aplauso que en otra ocasion recibió concebido en ingenuos pero expresivos conceptos: "No esperaba cosa igual de ti" con lo que quiso decir sin duda que no *esperaba menos*.....

Por lo demás, agradece también el ofrecimiento que se le hace de las columnas de *La Solidaridad*, pero seguramente no le será dado, bien que con pesar, hacer uso de la galantería pues son sobradas sus ocupaciones, unidas á las de otro periódico, *La Reforma*, de cuya redacción entra á formar parte.

La obra es común, y si son diversas las rutas, una sola es la meta donde los buenos fuerza será que se encuentren el día del triunfo ó de la derrota, sumadas las energías todas en un común esfuerzo.

¡La fortuna nos guíe! Que no siempre habrá de ser enemiga ó esquiva.

La amistad es una también y cuando emana de lo hondo sabe sobreponerse á las miserias de la realidad.

Recibe un fraternal abrazo de quien sabes te quiere como hermano,

EDUARDO.

## 447. *De F. Blumentritt a Rizal*

Rizal triste, hallará consuelo en París.—Sin detalles del libro *El Filibusterismo*.—Es triste tener que batirnos no con caballeros sino con tulisanes y grupos de *Quioquiaps* y Desengaños.—Si se tradujeran algunos de sus artículos en idiomas filipinos! Proyectos para nuestra campaña

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*1. April 1891.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Paris*]

MEIN BRUDER! Dein liebes Schreiben lässt mich sehen, dass Du tief-traurig bist, dagegen kann ich nichts machen und ich hoffe nur, dass in Paris die Gesellschaft des edlen Herzens Lunas Dir Trost verschafft. Über einiges aus Deinem Briefe will ich später schreiben, heute will ich nur einige Zeilen hinwerfen.

Über das Buch, das Du jetzt geschrieben hast, weiss ich kein Detail, ist es ein Roman, wie das Noli me tangere? oder ein wissenschaftliches Werk?

Die Frailes müssen entweder selbst sehr dumm geworden sein oder Dummheit der Philippiner voraussetzen, wenn sie sich das Vergnügen bereiten, mich als einen Deserteur zu malen. Es ist eigentlich sehr traurig für uns, dass wir mit so dummen Gegnern kämpfen müssen, es ist unter ihnen kein einziger Caballero sin temor y sin defecto, sondern Tulisanes in der Tonsur und die Ladronesgruppe der Quioquiapes und Desengaños.

Es wäre sehr gut, wenn einige der Artikel der Solaridad in philippinische Sprachen übersetzt würden. Ich denke mir die Sache so: die Solaridad gibt einen Pliego Folletin als Zugabe zu jeder Nummer, so wie des Reyes Sachen in den Manila Zeitungen erscheinen.

Ich bin voll von Projecten für unsere Campagne, aber in Briefen lässt sich nicht alles sagen. Ich bedaure es sehr, dass ich nicht in Madrid mitten in der Solaridad leben kann.

Dr. Schadenberg ist mit seiner Frau wieder nach Manila zur[ück]gekehrt, jetzt ist er wohl bei Ad[en]. Er wollte eine Menge von Nrn. der Solaridad mitnehmen un[d] unter seine philippinischen Freunde in Ilocos u. Abra vertheilen. Ich wollte es nicht, denn er ist ein Deutscher aus dem Deutschen Reich, wird es verrathen, so sagen sie, der Bismarck inspiriere die Solaridad.

Schreibe mir gleich Deine Adresse, damit ich Dir wieder schreiben kann.

Meine Frau u. Kinder grüssen Dich herzlich. Es umarmt Dich

Dein

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*1.º de Abril de 1891.*

[Dr. Jose Rizal,
*París*]

Hermano Mío: Veo por tu grata que estás muy triste. No puedo hacer nada contra esto y espero que en París encontrarás consuelo en compañía de Luna que tiene tan noble corazón. Te escribiré más tarde sobre algunos extremos de tu carta; hoy te escribiré sólo unos pocos renglones.

No tengo detalles acerca del libro que acabas de escribir. ¿Es novela como el *Noli me tangere* o es alguna obra científica?

O los frailes se han vuelto estúpidos o suponen que los filipinos lo son, cuando se divierten pintándome a mí como desertor. Es muy triste que tengamos que batirnos con adversarios tan tontos, porque no hay entre ellos ni un solo caballero; no son más que tulisanes consurados y los grupos de ladrones de los *Quioquiaps* y Desengaños.

Sería muy bien si se tradujeran algunos de los artículos en "La Solidaridad" en idiomas filipinos. Me figuro la cosa del modo siguiente: "La Solidaridad" publica un pliego folletín como suplemento a cada número, como se publican las cosas de Reyes en los periódicos de Manila.

Tengo la mar de proyectos para nuestra campaña; pero no se puede decir todo esto en cartas. Siento mucho que yo no pueda vivir en Madrid en plena Solidaridad.

El Doctor Schadenberg ha vuelto a Manila con su señora; ahora debe estar cerca de Aden. Quiso llevar muchos números de "La Solidaridad"

(Se continúa en la página 176)

## *448. De E. Boustead a Rizal*

Nuevas de amigos de París.—En Biarritz el tiempo, magnífico.—Tienda inhallada.—Una tienda grande con adornos orientales, vasos de China.—¿Felipe Engores es comerciante o comisionista en París?—Isabel sigue bien de la vista y agradecida

*Biarritz, 2 de Abril de 1891.*

Sr. D. José Rizal,
[*París.*]

Mi Estimado Amigo: Gracias por su atenta de ayer y por las nue[vas] de nuestros conocidos y ami[gos] de París. Pues, nos pusimos en seguida á escribir á los de Roxas para cogerles antes de su embarque, así irán más contentos de nosotros.

Me da frío leyendo su carta; aquí hay ti[empo mag]nífico hasta ahora, pero temo que los vientos del norte bajarán hasta aquí.

Usted dice que [ha] desaparecido la tienda en donde ha[bía] yo comprado el bastón. [Suponga que] busca V. una Episerie en el lado opuesto de la fonda Violet, pero subiendo hacia Lafayette, y estoy seguro que la encontrará. Es una tienda grande con muchas cosas orientales afuera sobre el *trotoir*, vasos de China, etc.

Hace tiempo que Felipe Engores estaba en París; ¿es verdad que él se ha establecido como comerciante ó comisionista?

Me extraña lo que dice de Ramírez que no piensa que pueda venir á Biarritz. ¡Yo le esperaba de seguro!

Isabel sigue bien y muy agradecida, ya se cuidará de no fijar los ojos, sino en objetos lejanos.

¡*Au revoir!* es el deseo de su amigo

E. Boustead.

---

(Continuación de la página 175)

para distribuirlos entre sus amigos en Ilocos y Abra. No quise consentirlo, porque él es alemán del Imperio alemán y si le denuncian, dirán que Bismarck es inspirador de "La Solidaridad."

Escríbeme en seguida tu dirección a fin de que yo pueda escribirte de nuevo.

Mi mujer e hijos te saludan cordialmente. Te abraza
Tu amigo

Blumentritt.

## *449. De Rizal a José María Basa*

Rizal decidido a reunirse con el patriota Basa en Hongkong.—Solo le detiene en París la falta de medios para el viaje.—Si Basa pudiese buenamente abonarle el pasaje . . Mediante una fianza pagadera en Hongkong.—Piensa ejercer allá la Oftalmología y ganarse la vida

GRAND HOTEL.
BOULEVARD DES CAPUCINES, 12
PARIS.

*le 4 Avril 1891.*

[Sr. D. José M. Basa,
*Hongkong.*]

Mi Muy Querido Amigo Basa: En contestación a su atenta de V., manifiéstole mi gran deseo de irme á reunir con V. allí dentro del plazo más corto; tan sólo me detiene aquí la falta de medios para hacer el viaje: si V. pudiese buenamente abonarme por medio de una carta orden á la Compañía de Mensajerías Marítimas para un pasaje de primera hasta Hongkong podría yo realizar mi pensamiento.

Lo que hay es que esta cantidad no se la podré abonar sino algunos meses después que me establezca, pues necesitaré ganarla. Si este paso le puede á V. perjudicar en sus intereses ó le puede á V. causar alguna molestia bastante grande, suplícole no lo haga. Caso de que sea posible, puede V. dirigírmela á París, 4 bis Rue de Chateaudun (chez Mr. Ventura).

La carta debe ser una especie de fianza pagadera allí del *solo importe del pasaje, en el caso de que yo me embarque*, porque como podré morirme o podrá sucederme alguna cosa, no quiero que V. pierda nada si no me embarco ó si se retrasa mi viaje.

Adjunta va una carta para mi familia con una fotografía dentro que le suplico á V. haga llegar á su destino.

Tenga bien en cuenta de poner esta condición de *si me embarco*, porque temo que suceda algo y no se siga el viaje.

En Hongkong pienso ejercer la Oftalmología y ganarme con ella la vida.

268272——12

Deseando se encuentre V. bueno y sano en compañía de toda la familia,

Me despido hasta otra.

José Rizal.

---

## *450. De Juan Zulueta a José Rizal*

Se propone a la Pp.·.* la subordinación de la Sol.·. a la Jefatura de la Colonia.—Contestación que resuelva el asunto en sentido conciliador sin afectar a nadie.—Y se salve la unidad a toda costa.—La Pp.·. puede relevar al Director de su órgano pero no adjudicar su dignidad y responsabilidad a jefatura de ninguna clase.—Una solución que no deje desairado a Dimas Alang ni ofendido al h.·. Carmelo.—A evitar un cisma

*Manila, 6 de Abril de 1891.*

H. S. P.**

Sr. D.n Dimas Alang [Jose Rizal]

[*París.*]

Nuestro Q.·. H.·. La Pp.·. en Junta plena celebrada el 16 del pasado se ha enterado de su carta dirigida al h.·. Conrado participando la constitución de la Colonia Filipina en Madrid, siendo V. elegido Jefe responsable de la misma, y proponiendo en su virtud, como una de las condiciones de su Reglamento la subordinación en lo político de la Sol.·. á la Jefatura de la Colonia.

La Pp.·. en su vista acordó nombrar una ponencia, para la cual fué elegido el que tiene la honra de dirigirse á V. para que estudiando el asunto en todas sus fases, proponga y redacte un proyecto de contestación, que sin afectar á nadie, lo resuelva en sentido altamente conciliador, con objeto de que se salve la unidad á toda costa.

Sencilla parece, pero difícil es, á mi juicio, la tarea á que ahora se halla sometida esta ponencia porque tiene que cumplir con el compromiso de conciliar la dignidad de dos personas queridas, ambas imprescindibles á la causa que perseguimos, que de adoptarse una solución concreta, tiene que resolver un pro-

---

*Propaganda.

**Hermandad de San Patricio.—(*N. del Ed.*)

blema ó crear un conflicto, tanto más difícil, cuanto que hay que ponerse en juego la propia dignidad de la Pp.·. que pugna con sus propios sentimientos.

Según se deduce de la propuesta, queda sentado el principio, si no me equivoco, de que una vez subordinada la Sol.·., queda de hecho subordinado su Director; y en este concepto ¿puede considerarse la Pp.·. con atribuciones para obligar al expresado Director á esa subordinación, por más que el patriotismo fuese el principal fundamento de la constitución de ese periódico? Además, ¿no tiene, por ventura, ese Director, por razón de su cargo, responsabilidades propias y exclusivas ante la ley que de ningún modo puede traspasarlas á determinada jefatura? Este es el problema que tratamos de resolver y en verdad no encontramos aún su solución en sentido conciliador. Verdad es que la Pp.·. tiene derecho de relevar al Director de su periódico cuando éste no responde con sus actos al objeto ni á los ideales de su constitución, pero la ponencia no la considera con derecho para adjudicar la dignidad ni las responsabilidades de éste á jefatura de ninguna clase. Por esta razón, á su modo de ver, la solución es tanto más problemática cuanto más se profundiza, para poder resolver, sin afectar á nadie, como la Pp.·. la impone, que es su mayor deseo complacerle.

En esta situación y en la alternativa de que resolviendo la propuesta, pudiese considerarse V. desairado ú ofendido el h.·. Carmelo, esta ponencia se ve precisada á apelar á su nunca desmentido patriotismo, para que como autor de la propuesta, se sirva aconsejarla la solución que mejor proceda en sentido conciliador, como la Pp.·. desea.

Salvar la unidad á toda costa es el lema de la Pp.·. en este asunto; y la ponencia en su deseo de secundar con toda sinceridad á este noble propósito, para evitar un cisma, se ha valido de este paso para llegar á una solución conciliadora, segura de que V. con su sobrado talento, sabrá abordarla, sin afectar á nadie, sacrificando á la causa de nuestras aspiraciones, y á la realización de nuestros ideales.

Enviándole el ósculo de paz, saluda á V. su h.·.

A. Teuluz [Juan Zulueta]
*Secretario.*

# XVI. RIZAL EN BRUSELAS

## *451. De Antonio Luna a José Rizal*

La opinión de Rizal anima a Antonio Luna.—Ya está publicado su libro *Impresiones*.—¿Quién lo prologará, Pi y Margall, Morayta?—Se propone arrojar al ídolo haciendo trizas el pedestal.—"No espero gran éxito."—"Con que obtenga la quinta parte de tu *Noli*."—¿Cómo va su segunda parte?—Entre Nelly y Luna solo existe una pura amistad avivada por el compatriotismo.—Ella labraría la felicidad de Rizal.—Luna con la Química Biológica

*Hortaleza 14 y 16. 2.** [*Madrid*]
*11 de Abril, '91.*

[Sr. Dn. Jose Rizal,
*Bruselas.*]

Mi Querido Amigo Rizal: Recibí tu carta fechada en Bruselas el 8; ¿ya estás allí? Yo te creía aún en París. Gracias por las felicitaciones que me diriges; ciertamente, chico, me anima tu opinión, pero no creas que me envanezco por eso. Voy á darte la noticia de que mis *Impresiones* ya están publicadas. Resultan un volumen en 8.ª mayor de 266 páginas y bastante bien impreso. Hoy estoy con la cuestión del prólogo. ¿Quién lo pone? ó ¿quién lo pondrá? y hasta ahora no lo sé. Pensé en ti, en Blumentritt, en Pilar, pero todos sois parciales para los que lo lean; pensé en Pi y Margall, pero está enfermo. En fin, que lo último será Morayta, porque después de todo es una opinión peninsular. ¿Qué te parece? Yo creo que aunque mi libro no ataca á ninguna institución, ni á ninguna autoridad, tiene la maldita presunción de arrojar al ídolo haciendo trizas el pedestal, por eso se me figura que le atacarán de una manera bárbara. Veremos cómo salgo del laberinto en que me he metido. ¿Éxito? No espero grande; con que obtenga la quinta parte de tu *Noli*, me daría por muy satisfecho.

Y tu segunda parte, ¿cómo va? ¡Ah! Iba á preguntarte si te parece bien que conserve el pseudónimo guardando mi nombre, ó al contrario.

Con respecto á lo de Nelly, francamente, creo que nada existe entre ella y yo, más que una de esas amistades, avivadas por

el compatriotismo. Me parece que no hay nada más. Palabra de honor. Fuí su novio, nos carteamos, la quise porque comprendí cuánto valía, pero circunstancias extrañas, hicieron que se evaporara toda aquella felicidad un tiempo acariciada. Ella es buena, está naturalmente dotada de las prendas estimables en una joven y yo creo que hará no sólo tu felicidad, sino la de cualquier otro que sea digno de ella. Me extendí mucho, chico. Te felicito como se felicita á un amigo; no con aquellas reticencias que tuve para con Atanasio Lacsamana. En tu caso pasa todo lo contrario. ¡Enhorabuena!

Ahora estoy matándome con la Q. Biológica y demás asignaturas del Doctorado.

Recuerdos de Galicano y recibe un abrazo de tu amigo.

ANTONIO [LUNA]

---

## *452. De Antonio Luna a José Rizal*

Luna justifica ciertas inexactitudes en la Biografía de Rizal por él escrita.—Nebulosidades que se aclaran.—"Quería arrancar ciertas verdades que el biografiado no podía decírmelas por ser persona interesada o no pecar de inmodesto."—"Hoy tengo que hacer muchas rectificaciones," dice Luna.—"En las grandes obras se disputa la supremacía y en este concepto admito las rivalidades, patrimonio de la corteza humana."—Proyectos espléndidos para el tercer certamen "que demuestre las energías potenciales de la colonia."—Las alabanzas no son más que merecidas.—Las opiniones aisladas e inexactitudes, debidas a falta de datos

*Madrid, 19 de Abril de 1891.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: Hoy mismo acabo de recibir tu carta y merece una pronta respuesta. Todo lo que en ella dices, era lo que quería arrancar de ti por uno ú otro medio para enterarme de ciertas nebulosidades en que deseaba penetrar. Hoy el misterio se aclara y tengo que hacer muchas, pero muchas rectificaciones. Te he tratado con cierta rudeza para conseguir de tí lo que de otro modo no lo hubiera alcanzado nunca. Digo más: un amigo que vió tu biografía, me hizo notar lo que tú consideras

un juicio algo ligero; yo le dije á ese amigo: *Escribo así, porque tengo mi objeto y puede que lo consiga*; más tarde Aguilera me hizo igual ó parecida observación y me limité á contestar que un objetivo tenía. Aquel deseo no era otra cosa que arrancar ciertas verdades que tú no podías decírmelas por ser persona interesada o no pecar de inmodesto. Conseguido esto, ya te lo aclaro, porque así debo hacerlo. Pero, si de una parte me alegra todo lo que me dices, por otra me entristece: me has iniciado, me he iniciado yo mismo, en un asunto de cuya verdad no quería ó temía convencerme: el de las rivalidades. Yo tengo mi opinión formada; en otras circunstancias, si hubieras leído lo que de tí pensaba, te convencerías de que es muy distinto de lo que has leído. He sacrificado tu personalidad en vista de datos proporcionados, tú nada me diste, yo en aquella fecha no estuve en Manila, lo que deseaba era luz, más luz y al fin héme aquí con nuevas noticias que comparadas con aquéllos vendrán á acercarse, yo creo, á la verdad. Si tú hubieras tenido más detalles que los encontrados por mí, á fuerza de indagar ó inquirir, ¿qué hubieras hecho? Lo escrito. Además, como ya te dije, te pinchaba para que saltaras y *echaras por esa boca* como por aquí dicen. Naturalmente, en las grandes obras, siempre se disputa la supremacia, los primeros puestos y sólo en este concepto admito las rivalidades que después de todo son patrimonio de la corteza humana.

Otra cosa voy á aclararte. Tratar con algún rigor á la gente que vale, yo creo que es lo más aceptable. Decir frases hermosas que nada explican, alabanzas espléndidas que hieran los ojos, los oídos, comprenderás que es juicio parcial. Tú habrás observado que no hay una biografía que como la tuya tenga más bases para levantar una crítica. Hechos hablan, no las frases escritas. Se critica, porque hay algo concreto, condensado, una obra. Si se ataca, es porque hay algo que atacar; si se emiten opiniones en pro ó en contra, es porque existe algo que merezca la atención ó la admiración de propios ó extraños. Era hacerte poco favor si hubiera limitado mis aspiraciones á hacer tu apoteosis. ¿No crees tú, esto? ¿Tú no crees que no hay quien diga de ti que eres un talento elevado

por la oportunidad? Pues precisamente, para afear esa opinión es por la que expongo á los ojos de todos. ¿Tú no crees que no hay quien te acusa de personalidad? Por eso lo escribí, pero conste que no podía hacer una defensa acalorada, porque carecía de esos datos que ahora poseo. Cuestión delicada ha sido tu biografía para mí; para hacerla, necesité tres meses, casi el mismo tiempo empleado en escribir la mitad del volumen. Tu biografía no es mi opinión completa, tiene muchas cosas expuestas que hay que defenderlas de una manera justa y equitativa. Claramente: no está completa, como la obra no está completa, pues, dado caso que algun día se publique, quisiera aumentar con otros datos más.

Mi manera de pensar (y esto lo digo como si á mí mismo lo dijera) es la de no consentir que tu biografía se retire bajo ningún concepto; comprendo que por delicadeza me indiques esto, pero, chico, francamente, no puedo complacerte. Ahora, en vista de que tu biografía no está completa yo te pido que me la dejes completar. Es lo mismo que hubiera pedido antes de dar al público esas cuartillas.

Yo he sentido de veras que no haya tenido competidores; todos mis esfuerzos de animar á los paisanos han resultado infructuosos. ¡Qué lástima, cuando yo sé que se tenían proyectos muy espléndidos de este primer certamen que demuestre de algún modo las energías potenciales de nuestra colonia!

Chico, ¡desengáñate! Cuando se ataca á una persona, es porque puede vivir aislada, sin el medio ambiente de la vulgaridad. Basta que se aleje uno de la nebulosa común para que sea objeto de estudio y yo te felicito porque has conseguido eso. Las alabanzas que hice de ti no son más que merecidas; ahora, las opiniones aisladas ó algunas inexactitudes no son más que debidas á falta de datos.

En fin, recuerdos á Alejandrino, y tú sabes que te quiere tu amigo,

ANTONIO [LUNA]

P. D.: No puedes figurarte la sonrisa que tenía cuando leía tu carta; era como esas que animan el rostro cuando se consigue un fin.

Gracias por la opinión tuya sobre mis cuartillas. Si algo ha salido de mis manos más incompleto, más cuajado de lagunas y con cabos sueltos, es esa selección de siluetas y es que materialmente, el tiempo ha sido corto y tú sabes ya qué es esta vida madrileña tan llena de diversiones y tan huérfana de constancia.

Adiós.

Hortaleza 14 y 16.

---

## *453. De Rizal a José M. Basa*

Decidido a marcharse a Hongkong tan pronto reciba la carta de Basa adelantándole el pasaje para dicho punto.—Ya nada le detiene en Europa

*38 Rue Phil. de Champagne,*
*Bruselas, 19 de Abril, 1891.*

Sr. D. Jose Basa,
[*Hongkong.*]

Mi Querido Amigo Basa: En mi anterior le he hablado á V. de si podía adelantarme el pasaje para ésa por las Mensajerías francesas: hoy vuelvo á insistir, decidido á marcharme tan pronto como reciba su carta, pues nada me detiene ya en Europa. Tan pronto como reciba su carta me embarcaré por el primer correo: si ahora tuviese dinero me embarcaba en seguida.

Adjuntas van una carta para Buencamino y otra para mi familia. Parece que Buencamino se ha arrepentido de su pasado y ahora trabaja otra vez por sus paisanos.

Espero que nos veamos pronto. Va un retrato mío como un recuerdo.

Su afmo.

Rizal.

Puede dirigirme su carta a 38 Rue Phil. de Champagne, Bruxelles.

## *454. De Tomás Aréjola a Rizal*

Jaena, exhausto de recursos, regresa.—Decidido a afrontar graves peligros en Filipinas.—"Dispuesto a pelear si hay demanda, a morir si es menester."—Por su popularidad tal vez le respetarán.—Si no, la sangre de las víctimas ahondará el sepulcro de los tiranos.—Pero el regreso de Rizal causaría gran disgusto a toda la colonia.—Sería una imprudencia, una temeridad su vuelta

*Madrid, 22 de Abril de 1891.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
[*Bruselas.*]

M[i Mu]y Querido Pepe: Es en mi poder su grata y extráñame que no hiciese mención de m[is] ante[rior]es que con el folleto [del P. Fon]t le he remitido á Biarritz. ¿Han llegado á sus manos?

Gr[aciano,] obligado por la necesidad, ha decidi[do m]archarse á Filipinas y hoy está en camino para aquellas tierras queridas. Me ha escrito desde Port Said lamentando su suerte que le arrastra á afrontar tan graves peligros como los que le esperan en Filipinas. Hállase, sin embargo, resignado abrigando alguna esperanza de volver á vern[os.] Hé aquí sus palabras: "Si me sal[vo] de la cárcel, de[l] destierro, antes de [siete] meses estaré [de] vuelta y os salud[a]ré siempre como [amí]gos y paisanos. Si llego á ser s[acrí]ficado me gloriaré de ser el primer [már]tir del pueblo filipino. Voy sin miedo, á todo me resigno, dispuesto á todo, á [pe]lear si hay deman[da,] á morir si es [me]nester."

Como V. ve, Pepe, va Graciano á Filipi[nas] á entregar, como quie[n d]ice, su pelleja á sus enemigos; [en cam]bio, siendo tan distinto hoy el [mo]do de ser de aquellas Islas, nuestra patria común, y popular el nombre de Lopez Jaena en aquellas

provincias, me inclino á c[reer] que alguna consideración le tendrá[n,] tanto porque no desearían el escándalo, como porque una arbitrariedad con él, empeoraría la causa que defienden. Sucederá en Filipinas lo que en otros pueblos: la sangre de las víctimas ah[ond]ó el sepulcro de los tiranos y precipitó su ruina.

Si ante los h[orro]res de la miseria [y] las tristes co[ntín]gencias de una vida precaria, no me ha sorprendido la marcha de Graciano en busca de otro *modus* [*vive*]*ndi* acaso mejor y [más] seguro; e[n V.,] amigo Pepe, una [re]solución de esta naturaleza no lo [creo] procedente ni viable siquiera, pues no está V. ni mucho menos en las circunstancias de Jaena que para evitar un mal mayor, que se cebó en él en la oscuridad, ha preferí[do] el menor que, en medio de la luz, siquiera le puede dar nombre y proporcionar[le] la pública gratitud de sus conciudadanos. Opino, por tanto, que así como apruebo, aunque con dolor, la ida de Graciano, la de V. me proporcionaría el mayor disgusto y sobre todo a esta Colonia, pues nosotros y algunos amigos de Manila, creemos ser una [im]prudencia y más que imprudencia, una temeridad la vuelta de V. [po]r ahora á Filipinas. Sólo desoyen[do] consejos de amigos puede V. marchar con libertad y desembarazo, y en este caso, nuestros compatri[otas] de allá le dirían á V. lo que [el G]eneral Prim al Gral. O'Donnell en Africa cuando éste en una batalla acudió al sitio de más peligro: "Mi General, aquí mando yo, vuestra vida no os pertenece, es de la nación que os ha confiado su suerte. ¡Salvadla!"

De todos modos, ¿no se encuentra V. bien en el extranjero? ¿No halla V. esa ansiada tranquilidad que le permita dedicarse á sus* .....

---

*A la carta original, de la que ésta es copia, tal como fué hallada en la Colección Ponce, le falta la última página, por esta razón no consta quién es el firmante de la misma, pero por su estilo y caligrafía se puede decir que fué escrita por Tomás Aréjola.—(*N. del Ed.*.)

## *455. De F. Blumentritt a Rizal*

De su triste amor... —"Si ella ha podido renunciar a Rizal no está a la altura de su corazón."—La carta cariñosa de Paciano —Libro interesante que facilita armas a los opositores de la frailocracía.—Opuesto a la vuelta de Rizal a Filipinas.—"La Patria necesita de tu inteligencia y tu libertad."—Se aproximan mejores tiempos para Filipinas.—Las luchas de "La Solidaridad" no son inútiles.—Estudio de la base científica del malayo.—No ha llegado la pluma de oro

PROF. P. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*26. April 1891.*

[Dr. Jose Rizal,
*Bruselas, 38 Rue Phil. de Champagne,*]

Mein Bruder! Ich habe schon lange auf Dein Schreiben gewartet, heute endlich ist es gekommen. Es thut uns herzlich leid, dass Du Deine Braut verloren hast, aber wenn sie auf einen Rizal Verzicht leisten konnte, so war sie nicht auf der Höhe seines Geistes, sie ist ein Kind, dass einen Diamant wegwarf, um einen Kieselstein aufzuklauben. Mit einem Wort: es war keine Frau für Rizal. La donna é mobile, singen die Italiener. Ich verlasse dieses Thema, denn ich will die offene Wunde nicht weiter berühren.

Es freut mich herzlich, dass Deine liebe Familie sich wohl befindet; ich habe von Don Paciano ein so liebes Schreiben bekommen, dass ich es neben meinem Bette auf dem Nachttische liess, um es jeden Abend noch im Bette zu lesen. Ich will ihm antworten, soll ich den Brief Dir schicken? Wie lange bleibst Du in Brüssel? Ich will warten, bis Du dieses mir schreibst und dann den Brief für Pa[cian]o und für Dich ein sehr interessantes Buch schicken, ein Buch, das auch, wenn es auch nicht von den Philippinen handelt, dennoch manches enthält, was einem Gegner der Frailokratie Waffen liefert.

Ich bin gar nicht damit einverstanden, dass Du jetzt nach den Philippinen gehst, Du setzt Dich grossen Gefahren aus und das Vaterland braucht Deinen Kopf und Deine Freiheit. Ich glaube, dass eine bessere Zeit für die Philippinen naht, die Kämpfe der Solaridad sind nicht nutzlos. Ich würde es nicht wagen, bloss aus meinem Kopfe so optimistische Ansichten zu schöpfen, aber es haben [m]ir einige Spanier, die sich zu Anfang der Campagne von mir wie von einem Ketzer zurückgezogen haben, wieder geschrieben und sie sagen, sie hätten gefunden, ich hätte Recht gehabt.

Gehe also noch nicht nach den Philippinen, geh' lieber nach Leiden, tritt dort mit Prof. Kern in Verbindung und studiere dort die wissenschaftliche Basis des Malayischen. Schaffe dann ein Wörterbuch Deinem Volke, wie es Littré den Franzosen gegeben, und wenn Du nichts anderes gethan haben solltest, wie dieses, so wird (ganz abgesehen von dem Noli me tangere) Dein Namen unsterblich nicht nur in Deinem Volke, in Deinem Vaterlande, sondern in der ganzen Welt fortleben. Bei der Lecture bilingue tagal. span. Blätter finde ich eine Menge spanischer Worte im tagalischen Texte, welche sich sehr leicht durch tagalische Neubildungen oder Neologismen ersetzen lassen.

Die oesterreichischen Wenden oder Slowenen hatten vor 30 Jahren keine homogène Sprache, sie war voll von deutschen und italienischen Vocabeln. Da hat der Slawist Prof. Miklosich z[wei] Jahre daran gearbeitet und durch Umbildung, Anpassung und Entlehnung, durch Vergleich mit den anderen slawischen Sprachen besonders mit dem Czechischen (Böhmischen), Polnischen, Russischen und Serbischen seinem Volke eine vollkommene und reiche Schriftsprache geschaffen. Ähnliches geschah in Bulgarien durch meinen Landsmann Jérevek. Also es wartet eine ehrenvolle Aufgabe auf Dich.

Die goldene Feder ist noch nicht hier. Man schrieb mir, dass sie mit demselben Dampfer komme, wie der Brief Isabelo's

mit der letra de cambio, diese kam am 21. ó 22. Decemb[er,] aber die Feder ist bis heute nicht gekommen.

Nun genug für heute. Von uns allen, herzliche Grüsse!

Es umarmt Dich

Dein Bruder

[FERDINAND] BLUMENTRITT.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*26 de abril de 1891.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Bruselas, 38 Rue Phil. de Champagne.*]

HERMANO MIO: Hacía mucho tiempo que estaba esperando tu carta que al fin llegó este día. Siento de todo corazón que hayas perdido la prometida, pero si ha podido renunciar a Rizal, no se halla a la altura del espíritu de éste: es como un niño que tira un diamante para recoger un guijarrillo. En otras palabras, no fué mujer para Rizal. *La donna é mobile*, que cantan los italianos. Dejo este tema porque no quiero tocar más la llaga abierta.

Me alegro mucho de que tu querida familia se encuentre bien; he recibido de Don Paciano una carta tan cariñosa, que la dejo en la mesilla al lado de mi cama por la noche, a fin de poder leerla todas las noches. Contestaré; ¿debo enviarte la carta a ti? ¿Cuánto tiempo te quedarás en Bruselas? Esperaré hasta que lo escribas y te enviaré entonces la carta para Paciano y un libro muy interesante para ti, el cual, aunque no trate de Filipinas, contiene mucho que facilita armas a los opositores de la frailocracia.

No estoy de ningún modo conforme con que vayas a Filipinas ahora; te expones a grandes peligros y la patria tiene necesidad de tu inteligencia y tu libertad. Creo que se están aproximando mejores tiempos para Filipinas; las luchas de "La Solidaridad" no son inútiles. No me atrevería a sacar opiniones tan optimistas solamente de mi cabeza, pero algunos españoles que al principio de la campaña se retrajeron de mí como de un hereje han vuelto a escribirme, diciéndome que han encontrado que yo tenía razón.

(Se continúa en la página 190)

## *456. De Rizal a José María Basa*

Carta para la Propaganda.—Deseo insistente de Rizal de reunirse cuanto antes con Basa o volver pronto a Manila.—
Encareciendo el pasaje

*Bruselas, 1.º de Mayo, 1891.*

[Sr. D. José M. Basa,
*Hongkong.*]

Mi Muy Querido Amigo Basa: Adjunta va una carta para la Prop.; estoy deseando reunirme ya con V. ó volver pronto á Manila. Así es que insisto en el pasaje, si es posible, aunque sea tomando á interés el dinero con un pequeño por ciento.

Me encuentro bien.

Puede V. enterarse de estas cartas.

Su afmo.

Rizal.

---

(Continuación de la página 189)

No vayas a Filipinas por ahora; mejor es que vayas a Leiden y te veas con el profesor Kern y estudies la base científica del malayo. Luego escribe para tu pueblo un diccionario como el que Littré ha dado a los franceses, y aunque no hubieres hecho más que esto, sería tu nombre inmortal (aunque no hubiese escrito el Noli me tangere), no solamente para tu pueblo y tu patria sino para todo el mundo. Al leer los periódicos bilingües tagalos y españoles, hallo en el texto tagalo muchos vocablos españoles los cuales pueden fácilmente substituirse con palabras tagalas nuevamente formadas o neologismos.

Hace treinta años, los wendas austriacos o eslovenos no tenían lengua homogénea, porque la suya estaba llena de vocablos alemanes e italianos. Entonces el eslavista profesor Miklosich trabajó dos años y creó para su pueblo una lengua escrita perfecta y rica, variando, adaptando y tomando prestado de otras lenguas eslavas, sobre todo del checo (bohemio), polaco, ruso y serbio. Idéntica cosa hizo en Bulgaria mi paisano Jérecek. De modo que te espera una obra honrosa.

Aún no ha llegado la pluma de oro. Me escribieron que vendría en el mismo vapor que trajo la carta de Isabelo con la letra de cambio. Ésta llegó el 21 ó 22 de diciembre pero la pluma aún no ha llegado.

Basta por hoy. Recuerdos afectuosos de todos nosotros. Te abraza
Tu hermano

[Fernando] Blumentritt.

## *457. De Rizal a Deodato Arellano*

Giro de 19,10 de la *Propaganda* por Enero y Febrero.—Rizal renuncia a la pensión para volver y ejercer su profesión.—Filipinas, Hongkong o el Japón.—Europa le parece un destierro.—Que con los $50 de su pensión la *Propaganda* costee la educación de otro joven.—Cuando tenga situación independiente volverá a luchar con más bríos

*Bruselas, 1.º de Mayo de 1891,*
*38 Rue Phil. de Champagne.*

Sr. A. L. LORENA,*
*Manila.*

MI QUERIDO HERMANO: Por conducto de D. J. A. recibí su carta de V. del 13 de febrero con una letra de 19-10 que me envía la Prop.·. por los meses de Enero y Febrero, y doyle las gracias por semejante atención.

Para evitar un aumento en las atenciones de la misma creo necesario mi retiro á fin de establecerme y ganarme mi subsistencia. Mi punto escogido es ó Filipinas, Hongkong ó el Japón, porque Europa me parece un destierro y por esto anuncio mi intención á la Pp.·. para que pueda tomar su determinación.

Con los $50 mensuales que ella me envía, podía hacer otra cosa mejor, cual es, costear la educación de otro joven que no esté en mis condiciones, pues semejante suma si bien es suficiente para vivir en cualquier punto de Europa, no basta para *hacer algo* y para llevar á cabo los pensamientos que uno pueda abrigar.

En consecuencia he pedido al amigo Basa me facilite los medios de mi vuelta para que pueda con mi trabajo ganarme una pequeña fortuna, á fin de que si al cabo de algunos años me puedo colocar en una situación independiente, pueda emprender la campaña con más bríos y más efecto que hasta ahora.

---

*Deodato Arellano. "A. L. Lorena" es uno de los pseudónimos de Arellano.—(*N. del Ed.*)

En la adjunta carta al subdirector me explayo más; sírvase V. comunicárselo y expresar á la Pp.·. mi profunda gratitud.

Soy de V. atento servidor

DIMAS ALANG. [JOSÉ RIZAL]

---

## *458. De Juan Luna a José Rizal*

El *bagong* encargado por Luna.—La linfa de Kock.—Dos cuadros en el Campo de Marte.—Satisfecho de la buena demanda de sus cuadros.—"Les Ignorés," cuadro de los humildes y desheredados.—Inspiración sobre temas socialistas.—Que combatan el crudo materialismo, la explotación del pobre, la lucha del rico con el miserable.—Leyendo *Le Socialisme contemporarie*

*París, 13 de Mayo de 1891.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL,
*Bruselas.*]

QUERIDO RIZAL: El *bago*[*n*] todavía no hemos probado. ¿Piensas volver?

El amigo Albert se ha marchado á Manila y lleva la linfa tan célebre de Kock.

En ésta seguimos sin novedad, l[a] familia bien y el tiempo mejor.

Mañana se inaugura el Salón del Campo de Marte. Es la primera vez que tengo los dos cuadros en la *cimaise* ó zócalo. Me puedo dar por satisfecho (por ahora) que sabes cómo mando yo los cuadros, como patatas al mercado. A mi cuadro del entierro le titulé "Les Ignorés" y como habrás visto me ocupo ahora de los humildes y desheredados.

¿Qué libro me aconsejarías que lea para inspirarme en lo mismo? De alguno que hubiese escrito en contra de este tan

desnudo materialismo y de esta explotación infame del pobre; de la lucha del rico con el miserable!!

Estoy buscando un asunto digno de ser desarrollado en una tela de ocho metros.

Estoy leyendo *Le Socialisme Contemporarie* por E. de Laveleye, en donde ha recopilado las teorías de Carl Marx, Lasalle, etc., el socialismo católico, el conservador, el evangélico, etc. Me interesa muchísimo, pero yo lo que quisiera es un libro que pusiera en relieve las miserias de nuestra sociedad contemporánea; una especie de Divina Comedia, un Dante que se paseare por los talleres en donde apenas se respira y en donde vería á hombres, chiquillos y mujeres en el estado más miserable que imaginar se pueda. Chico, yo mismo he ido á ver una fundición de hierro: he pasado allí cinco horas y créeme que por más duro que tenga uno el corazón, el espectáculo que yo ví allí me ha impresionado muchísimo. Nuestros compatriotas con todo lo malo que hacen allí los frailes, son felices comparados con esta miseria y muerte. Había un taller en donde se molía arena y carbón, éste al convertirse en polvo finísimo por la acción de los molinos se levantaba en grandes nubarrones, y toda la pieza parecía envuelta en humo: allí todo estaba lleno de polvo, y los diez ó doce trabajadores que se ocupaban en rellenar con sus palas el molino tenían el aspecto de cadáveres; ¡tal era la facha miserable de los pobres! Yo estuve 3 ó 4 minutos y me parecía que había tragado arena y polvo toda mi vida: se me metía por las narices, [por] la boca, por los ojos.... y pensar [que] aquellos infelices respiraban 12 horas carbón y polvo: yo creo que infaliblemente están condenados á la muerte y que es un crimen el abandonar así á tan pobre gente.

Mil recuerdos de Paz y D.ª Juliana, besos de los chiquillos y un abrazo de tu afmo.

[JUAN] LUNA.

P. D.: Te recuerdo [lo] que me has prometido para el Oriente de Manila p.ª mi [he]rmano José, que de paso te digo le han nombrado médico de San Juan de Dios.

---

## *459. De Rizal a José M. Basa*

La obra *El Filibusterismo* ya concluída y dispuesta para ir a la prensa.—Dentro de dos meses estará lista si hay dinero.—Más profunda y perfecta y escrita con más ardor que el *Noli*.—Hace dos meses que no recibe ni una letra de Basa.—Dinero para la impresión de la obra

*Bruselas, 30 de Mayo de 1891,*
*38 Rue Phil. de Champagne.*

[Sr. D. José M. Basa,
*Hongkong.*]

Amigo Basa: Mi obra está toda dispuesta para ir á la prensa; los veinte primeros capítulos están ya corregidos y pueden imprimirse, y los que quedan los estoy recopiando. Si recibo dinero la tendréis de seguro el Julio. La escribo con más ardor que el Noli y aunque no es tan alegre, al menos es más profunda y más perfecta.

Por la adjunta carta, que puede V. leer, sabrá lo que le digo á mi familia. Le recomiendo y le suplico eficazmente haga llegar á su destinación segura y prontamente.

Me extraña no recibir de V. ni una sola letra: hace ya dos meses que no respira V. ¿Está V. enfermo?

Afectos y memorias á todos.

Por si no recibo dinero, ¿puede V. hacer que me giren para la impresión de la obra? Si no, me marcho de aquí y me reuno con V.

Suyo afmo.

José Rizal.

## *460. De Rizal a José M. Basa*

Basa envía a Rizal el pasaje.—Pide le envíe parte del *Noli*.—Si el libro no se publica en Europa, Rizal se lo enviará.—Más grande que el *Noli*.—Si le sucede algo, Antonio Luna se cuidará de su publicación

*38 Rue Phil. de Champagne,*
*Bruselas, 13 de Junio de 1891.*

[Sr. D. José M. Basa,
*Hongkong.*]

Mi Distinguido Paisano y Querido Amigo: Hace algunos días que recibí un telegrama que dice: Pasaje enviado, traiga Noli, *gírame imparte.*

Yo creo que este *gírame imparte* quiere decir que le envíe á V. parte del Noli. Estoy ahora en tratos con una casa y como no sé si se imprime aquí ó en España no le puedo aún enviar allí; en el caso de que no se publique aquí, allí se lo enviaré por el próximo correo. No quedan más que unos tres capítulos por corregir. Es más grande que el Noli, primera parte. Se concluirá antes del 16 de este mes. Si acaso me sucede cualquier cosa, dejo el cuidado de su publicación á Antonio Luna, en cuestión de corrección.

No vuelva V. á enviarme telegramas *por causa mía* porque me da pena pensar en tanto dinero perdido; le agradezco su amabilidad, pero es mucha amabilidad, y yo sé esperar y tener paciencia.

Si mi Noli no se publica, al día siguiente de recibir yo su carta de V. con el pasaje tomaré el tren; si mi obra se publica tendré que esperar se termine la publicación.

Sin más por ahora, afectos á todos y hasta dentro de poco.

Su afmo.

Rizal.

## *461. De F. Blumentritt a Rizal*

Mi nombre con el tuyo, así atravesamos Filipinas cogidos de las manos.—El cor. Von Koller leyó el *Noli* dos veces.—*El Filibusterismo*, un rayo que derribe a los enemigos.—La obra de Lippert como recuerdo.—A Blumentritt le duele el que Rizal no haya abandonado el plan de volver a Filipinas.—Loleng (hija de Blumentritt) encuentra el retrato de Rizal.—La pluma de oro ya en Europa

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*20. Juni 1891.*

[Dr. Jose Rizal,
*Bruselas.*]

Mein Bruder! Gestern empfieng ich Dein liebes Schreiben u. habe Dir sofort alle Nrn. der Solaridad v. 1891 geschickt, weil ich selbst jene von Dir citierte Stelle nicht finden konnte, obwohl ich mich erinnere, etwas ähnliches gesagt zu haben. Ich werde noch die Solaridad von 1890 durchlesen, vielleicht steht es darin. Es freut mich sehr, dass Du meinen Namen wieder mit Deinem ve[rbin]dest, so gehen wir Hand in Hand durch die Philippinen.

Ich bin schon sehr gespannt auf Dein neues Werk, ich habe es auch dem hiesigen Oberstlieutenant A. von Koller, einem liebenswürdigen Greise, mitgetheilt, dass Du einen neuen Roman geschrieben hast; er hat Dein Noli zweimal gelesen. Ich weiss, Dein zweiter Roman wird ein Blitzstrahl sein, welcher die Feinde niederschmettern wird.

Ich habe Dir das schöne Werk meines väterlichen Freundes Lippert geschickt, es ist ein philosophisches Werk; die 1. Lieferung wirst Du später bekommen. Behalte es als Gruss von unseren Bergen.

Es berührt mich schmerzlich, dass Du Deine Ideen nach den Philippinen zurückzukehren nicht aufgegeben hast. Ich werde über dieses Thema noch einmal schreiben, heute muss ich eilen.

Mein Onkel hat den Rheumatismus und ich bin halskrank, dadurch leiden auch die übrigen Familienmitglieder, denn wir können keine Excursionen machen.

Meine Frau liest alle Deine Briefe u. lässt Dich herzlich grüssen.

Dein Bild haben wir erst spät entdeckt, es blieb im Couvert versteckt u. wäre vielleicht mit demselben verbrannt worden, wenn nicht Loleng es gefunden hätte. Tausend Dank, es ist sehr gu[t ge]troffen.

Die goldene Feder ist doch in Europa, Ponce hat sie aus Barcelona nach Madrid gebracht u. von dort kommt sie dann bei Gelegenheit her.

Deinem Bruder schreibe ich bald.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus umarmt Dich Dein

[FERDINAND] BLUMENTRITT.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*20 de junio de 1891.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Bruselas.*]

HERMANO MÍO: Ayer recibí tu grata y te envié en seguida todos los números de "La Solidaridad" para 1891, porque no pude encontrar lo que has citado, aunque me acuerdo de haber dicho algo semejante. Leeré "La Solidaridad" de 1890, quizás esté allí. Me alegro de que juntes de nuevo mi nombre con el tuyo; así atravesamos Filipinas cogidos de las manos.

Estoy curioso sobre tu nueva obra; he dicho al teniente coronel A. von Koller de aquí, un anciano amable, que has escrito una nueva novela; él ha leído dos veces tu Noli. Sé que tu segunda novela será un rayo que derribará a los enemigos.

Te he enviado la hermosa obra de mi fraternal amigo Lippert; es una obra filosófica cuya segunda entrega la recibirás más tarde. Acéptala como recuerdo de nuestros montes.

Me duele que no hayas abandonado tu plan de volver a Filipinas. Te escribiré otra vez sobre ese tema; hoy es preciso que me apresure.

Mi tío tiene reumatismo y yo estoy medio enfermo; eso hace sufrir a los demás miembros de la familia, porque no podemos hacer excursiones.

Mi mujer lee todas tus cartas y te envía cordiales recuerdos.

Tu retrato hemos descubierto más tarde; se había quedado en el sobre y es posible que lo hubiésemos quemado con el sobre si Loleng no lo hubiera encontrado. Mil gracias; es un buen retrato.

La pluma de oro ya está en Europa; Ponce la ha traído de Barcelona a Madrid de donde la enviarán oportunamente.

Escribiré pronto a tu hermano.

Con recuerdos cariñosos de nuestra parte para ti y los tuyos. Te abraza tu

BLUMENTRITT.

# XVII. RIZAL EN GANTE

## *462. De F. Blumentritt a Rizal*

Un encargo de Lopez Jaena desde Hongkong.—Blumentritt desea impedir la marcha de Rizal.—Jaena solo estuvo cuatro días en Manila.—Si se quedaba por más tiempo daría con sus huesos en Bilibid o sería arrojado a Marianas.—¡Qué ocupación inteligente!—Carta de Blumentritt para Jaena

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

*5. Juli 1891.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Gante.*]

MEIN BRUDER! Von Graciano Lopez Jaena habe ich einen Brief de dato Hongkong 2 de Junio de 1891 erhalten. Er schreibt unter anderem:

"Para el 17 de este saldré de aquí p.ª Marsella y después á España, si mis recursos me permitieran, pasaré por Austria p.ª saludarle.

"Hágame el obsequio de avisar á Rizal que tengo encargos de Manila de entrevistar con él, por si él verifica su viaje para acá, que me aguarde en Marsella."

Ich richte Dir also, was Lopez Jaena mir aufträgt, aus, obwohl ich es eigentlich nicht thun sollte. Denn meine Freundespflicht wäre es, Dich um jeden Preis an der Abreise zu verhindern. Lopez selbst schreibt: solamente estuve 4 días en Manila, salí de ella á prisa viniendo de este punto, porque abrigaba sospechas que si me quedaba algun tiempo en Filipinas como eran mis deseos, iría con mi cuerpo á Bilibid ó Marianas, persiguiéndome nu[estr]os amigos los frailes. Ich bitte Dich, lass ab von solchen Ideen!

Ich bin kurz nachdem ich Dir mein letztes Schreiben geschickt, heftig erkrankt. Jetzt bin ich in der Reconvalescenz, ich glaube aber meine Lunge wird nicht mehr so fest sein, wie früher. Der Arzt lacht mich zwar aus, aber ich glaube mich nic[ht] zu täuschen. Ich bin noch immer nicht in der Lage, mit dem Kopfe arbeiten zu können. Ich schaue wie ein Müssiggänger zum Fenster hinaus, eine geistreiche Beschäftigung!

Beiliegenden Brief sei so gut, übergieb ihn dem Lopez Jaena wenn Du in Marseille mit ihm zusammenkommst, wenn Du nicht hinfährst, so wirst Du ihn wohl auf eine andere Weise an seine Adresse gelangen lassen.

Es umarmt Dich
Dein invalider
F[ERDINAND] BLUMENTRITT.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

*5 de julio de 1891.*

[Dr. JOSE RIZAL,
*Gante.*]

HERMANO MÍO: He recibido una carta de Graciano Lopez Jaena fechada en Hongkong el 2 de junio de 1891. Escribe, entre otras cosas, lo que sigue:

"Para el 17 de este mes saldré de aquí p.ª Marsella y después para España; si mis recursos me permitieran, pasaré por Austria p.ª saludarle.

"Hágame el obsequio de avisar á Rizal que tengo encargos de Manila de entrevistar con él; por sí él verifica su viaje para acá, que me aguarde en Marsella."

Te comunico, pues, lo que me encarga Lopez Jaena aunque no debía de hacerlo. Porque sería mi deber como amigo impedir por todos los medios que te marches. Lopez mismo escribe: "Solamente estuve 4 días en Manila, salí de ella á prisa viniendo á este punto, porque abrigaba sospechas de que si me quedaba algún tiempo en Filipinas como eran mis deseos, iría con mi cuerpo á Bilibid ó Marianas, persiguiéndome nuestros amigos los frailes." ¡Te ruego abandones ese plan!

Poco tiempo después de enviarte mi última carta me enfermé violentamente. Hoy me hallo en convalecencia; creo que mi pulmón no está tan fuerte como antes. El médico se ríe de mí, pero creo que no estoy

(Se continúa en la página 200)

## *463. De Rizal a José María Basa*

Rizal recibe el pasaje de Basa.—Publica la segunda parte de su *Noli* antes de dejar Europa.—Tres meses sin recibir ni un céntimo.—Para imprimir su obra, Rizal ha empeñado sus alhajas.—Entre amarguras y estrecheces del vivir.—Descorazonado.—Le han desamparado los que le prometieron costear la publicación de su libro

*32 Rue de Flandre,*
*Gand, 9 de Julio de 1891.*

[Sr. D. José M. Basa,
*Hongkong.*]

Mi Distinguido y Buen Amigo: Recibí su carta del 3 de Junio juntamente [con] la dirigida al director de las Mess. Marítimas, y si no me embarco al instante, es porque en el momento éste estoy imprimiendo la segunda parte del Noli me tángere, como V. puede ver por las adjuntas páginas. He preferido publicarlo de cualquiera manera antes de dejar Europa, porque me parece que es una lástima no hacerlo. Como hace tres meses que no recibo ni un céntimo, he empeñado todo lo que tengo para publicar esta obra y seguiré publicándola hasta que pueda, y cuando ya nada tenga que empeñar, entonces me detendré y me volveré para estar á su lado de V. Estoy cansado ya de creer en nuestros paisanos: todos parece que se han unido para amargarme la vida; han estado impidiendo mi vuelta prometiéndome enviar una pensión, y después de haberlo hecho un mes, no han vuelto á acordarse de mí. Última-

---

(Continuación de la página 199)

equivocado. Aún no estoy en condiciones de trabajar con la cabeza. Estoy asomado a la ventana como un ocioso—¡qué ocupación inteligente!

Haga el favor de entregar la adjunta carta a Lopez Jaena cuando le encuentres en Marsella; si no vas allí, podrás enviarlo a su dirección de algún otro modo.

Te abraza
Tu inválido

F. Blumentritt.

mente recibí á principios de Abril otra carta de la Prop. enviándome 100 pesos por la pensión de Enero y Febrero, y *prometiéndome* enviar cada mes con regularidad, ¡y ahora estamos en Julio y no he vuelto á recibir un céntimo! Algunos ricos me han estado prometiendo y ofreciéndome dinero para publicar mi obra; ahora, que lo acepto, ni mandan siquiera un céntimo. Tengo ya todas mis alhajas empeñadas, vivo en un pequeño cuarto, como en un modestísimo restaurant para economizar y poder publicar mi obra; dentro de poco tendré que detenerla si no llega ningún dinero..... ¡Ah! le digo á V., que si no fuera por V., si no fuera porque creo que hay todavía verdaderos buenos filipinos, ¡me dan ganas de enviar al diablo paisanos y todo! ¿Por quién me han tomado? Precisamente, cuando uno necesita tener su espíritu tranquilo y su imaginación libre, ¡venirle á uno con engaños y mezquindades!

Yo no sé, quizás por el correo que viene ó dentro de este mes, si los fondos que espero no llegan, enviaré á paseo obra y todo y me embarcaré para vivir y trabajar por mi cuenta..... A veces me dan ganas de quemar mi manuscrito, pero pienso en V., y sé que hay muchos buenos, muchos que verdaderamente aman á su país.

Dándole las gracias por su bondad en enviarme mi pasaje, le envío un abrazo fraternal.

Suyo,

RIZAL.

P. D.: He enviado mis cuatro cajas de libros y otros efectos allí, pagadero el pasaje á su llegada: si me sucede cualquier cosa, V. puede vender todos mis libros y objetos y quedarse con el producto de la venta como indemnización. En libros y demás cosas tengo allí por valor de 600 pesos, cuando menos.

VALE.

Guarde el más absoluto secreto acerca de mi obra, pues pueden los frailes olerla . . . y prepararse. Queme V. inmediatamente las páginas que le envío.

## *464. De Blumentritt a Rizal*

La fotografía de Rizal encomiada.—Dos retratos de Loleng, uno para Rizal y otro para Máximo Viola.—Sol y calor, la felicidad de Blumentritt.—La Compañía General de Tabacos de Filipinas y el Gobierno austriaco.—Un artículo para "La Solidaridad" exponiendo la ignorancia de Fabie

*Leitmeritz, Autriche, 16 Juli 1891.*

[Dr. Jose Rizal,
*Gand,*]

Mein Bruder! Du hast nicht nur mir, sondern auch meiner gesammten Familie eine grosse Freude durch die Übersendung Deiner Photographie bereitet, Du bist ausgezeichnet getroffen, wie sprechend. Also tausend Dank.

Ich schicke zwei Photographien von Loleng, eine für Dich, die andre mögest Du mit meinen herzlichen herzlichen Grüssen auf eine sichere Weise an Máximo Viola senden.

Ich gehe jezt wieder häufig spazieren, Denn wir haben was mein Glück ist, Sonne und Wärme. Es geht mir sehr gut u. ich rauche schon wieder, eine Cigarre täglich. Die erste Cigarre, die ich rauchte, war eine philippinische: die Compañía Gral. de Tabacos hat nämlich mit der österreichischen Regierung einen Vertrag abgeschlossen, nach weechem in einigen Städten philippinische Cigarren unter gewissen Bedingungen verkauft werden dürfen. Zu diesen Städten gehört glücklicherweise auch Leitmeritz.

Ich habe einen Artikel für die Solidaridad geschrieben, welche die Unwissenheit des Sr. Fabie brandmarkt. Dieser Artikel hat mich sehr aufgefrischt.

Mit herzlichen Grüssen von Num fusluns
Dein getreuer
F[erdinand] Blumentritt.*

---

* *Leitmeritz, Austria,*
*Julio 16, 1891.*

[Dr. Jose Rizal,
*Gante.*]

Mi Hermano: Nos has proporcionado no solamente á mí sino también á toda mi familia una grandísima alegría por el envío de tu fotografía.

(Se continúa en la página 203)

## *465. De José Rizal a Eduardo de Lete*

Datos sobre dos colonias agrícolas en Bélgica.—La de *Hoogstraten* para hombres y la de Brujas para mujeres.—A aquélla van los vagabundos, mendigos y gente sin ocupación.—Las escuelas agrícolas para los menores.—Roturación de terrenos incultos (*défrichement*).—Los criminales van a las prisiones

*9, Rue du Hainaut,*
*Gand le 29 Juillet 1891.*

[Sr. D. Eduardo Lete,
*España.*]

Mi Querido Amigo Eduardo: Recibí tu carta y enterado de ella fuíme á Bruselas para enterarme del asunto en los ministerios: hé aquí lo que en el de Justicia me han dicho.

Hay dos colonias agrícolas en Bélgica, la de Hoogstraten para hombres y la de Brujas para mujeres: allí van todos los vagabundos, mendigos, gente sin ocupación arriba de los 18 años de edad. Los ídem, ídem, ídem menores de 18 años, no van á las colonias agrícolas sino á las *escuelas* agrícolas donde deben estar hasta los 20 años para inculcar en ellos hábitos de

---

(Continuación de la página 202)

Has salido excelentemente tomado, como si estuvieras hablando. Por lo tanto un millón de gracias.

Te envío dos fotografías de Loleng; una para tí y otra podrás tú, incluyendo mis más afectuosos saludos, enviarla de una manera segura á Máximo Viola.

Vuelvo á pasear con frecuencia ahora porque tenemos sol y calor, lo cual constituye mi felicidad. Me va muy bien y fumo otra vez un tabaco cada día. El primer tabaco que fumé era de Filipinas. La Compañía General de Tabacos de Filipinas ha tenido un contrato con el Gobierno austriaco, según el cual podrán ser vendidos tabacos filipinos en algunas ciudades bajo ciertas condiciones. A éstas pertenece la ciudad de Leitmeritz por fortuna.

He escrito un artículo para el periódico "La Solidaridad," el cual ha puesto de manifiesto la ignorancia del señor Fabie. El artículo me ha alentado muchísimo.

Con los más afectuosos saludos, tu íntimo

F[ernando] Blumentritt.

trabajo. Los que van á las colonias agrícolas son empleados bajo la dirección de un jefe en la roturación de los terrenos incultos (défrichement); ganan *a lo más 25 céntimos* diarios; se les alquila á los particulares que tienen terrenos, etc. Estos veinticinco céntimos se guardan para entregárselos al fin de su condena que dura tres, seis, nueve meses hasta dos años máximum según sean reincidentes. Hay muchos que al salir gastan todo su dinero en una orgía, y después vuelven al antiguo vicio para ser otra vez condenados: según me ha dicho el empleado, hay vagabundos ó mendigos que vuelven ocho y quince veces. Durante el tiempo de su permanencia, su alimentación está á cargo de la región donde *últimamente* han residido por espacio de cinco años, cosa aquí muy fácil de averiguar. Esta región, pueblo (commune) paga 65 céntimos diarios por los que pueden trabajar, y 85 por los inválidos. Los que van á estas colonias agrícolas *no son* criminales, sino sólo los vagabundos, mendigos, los que se dedican á vender tonterías en las calles: los criminales van á las prisiones, donde suelen ganar más, porque por lo general son gente que saben un oficio cualquiera. Los vagabundos no aprenden gran cosa en las colonias; su trabajo es muy basto y suelen ser perezosos, holgazanes, etc. Su número asciende á unos 4,000 en invierno y á unos 3,000 en verano, el número de los hombres es el décuplo del de las mujeres. La alimentación que se les da no es gran cosa.

Hé aquí todos los datos que he podido obtener del mismo empleado del ministerio. Si te sirven, bien, y si no, escríbeme qué es lo que deseas.

Memorias á los que preguntan por mí.

Tuyo

RIZAL.

## *466. De Rizal a José M. Basa*

Libros de Rizal avaluados en más de $600 enviados a Basa.—Sellos de Macao para Blumentritt, "el que más trabaja por Filipinas."—La impresión del *Filibusterismo* avanza.—"Pero como no me llega dinero tendré que suspenderla."—Con 2,500 francos se podría montar una buena imprenta y explotarla entre dos

*9, Rue du Hainaut,*
*Gante, 6 de Agosto de 1891.*

[Sr. D. José M. Basa,
*Hongkong.*]

Mi Querido Amigo Basa: Adjunto le envío á V. el reconocimiento de 4 cajas de libros que envío allí; como ya le dije, su porte es pagadero allí. Si me sucede cualquier cosa, todos esos libros pasan á ser de su propiedad de usted, en el caso de que mi familia no le abone la cantidad que le debo. Hay allí en libros solamente más de 600 pesos.

El amigo Blumentritt desea le envíen sellos de Macao; algún filipino en Macao residente hará muy bien en escribirle enviándole sellos. Hágase por complacerle que es el que más trabaja por Filipinas.

Como usted verá por el recorte adjunto la impresión de la 2.ª parte avanza, y estoy ya en la pág. 112. Pero como no me llega dinero y debo á todo el mundo y estoy empeñado, tendré que suspender la publicación y dejar la obra á la mitad. Es una lástima, porque me parece que esta segunda parte tiene más importancia que la primera, y si yo no la termino aquí, no se terminará jamás. Pero la culpa no será mía ni de usted; la culpa será de los otros; usted no puede hacer por mí más de lo que ha hecho, y yo no puedo escribir, estudiar y ganarme la vida . . . Mi *Morga* no me produjo más que lo que usted me envió y los 200 pesos de Rodríguez Arias; mi *Noli* nada, y esta todo lo contrario. Con el producto de esta obra confiaba pagarle á usted y á los otros acreedores.

Aquí se venden máquinas de imprenta por valor de 1,800 francos: puede imprimir ocho páginas como el *Noli* y lo puede manejar un solo hombre. Los caracteres como estos de mi

nueva obra cuestan 3 fr. el kilo: yo creo que con 2,500 fr. podemos montar una buena imprenta y explotarla entre dos.

Sin más, muchas memorias y afectos á sus hijos.

Suyo, RIZAL.

---

## *467. De Marcelo H. del Pilar a José Rizal*

Se cumplimentará la orden para Graciano.—También la relativa al premio para Luna.—La voz de Manila es *¡Reconciliación!*—Pero, ¿hay realmente resentimiento entre Rizal y Del Pilar?—Agradeciendo el elogio.—"Que su pluma engalane otra vez nuestras páginas.—Así anularíamos la intriga frailuna en Filipinas"

*Madrid, 7 de Agosto de 1891.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
[*Gante.*]

MI QUERIDO AMIGO: Es en mi poder tu grata de 4 del actual y por ella me he enterado de quién ha merecido el premio que propusiste á Manila. Quedo en cumplir la orden que me anuncias tan luego la reciba: la que he recibido se refiere á Graciano, que viene ya de regreso. Tal vez venga por el próximo correo la que se refiere á Luna, en cuyo caso tranquilízate que no esperará demasiado nuestro *Taga-ilog*.

Lo que me dicen de Manila es que nos reconciliemos; y como entiendo que no existe resentimiento entre nosotros, no sé cómo empezar. Muchas veces he tenido la pluma para escribirte sobre esto, pero otras tantas tuve que desistir, pesaroso y hasta desalentado con la idea de resultar en disidencia con mi mejor amigo sin comerlo ni beberlo, como se suele decir. En fin, tú si tienes resentimientos, te suplico los depongas; si me consideras en falta y esta falta es perdonable, perdóname.

Agradezco tu felicitación á la Sol.·. y la endoso á los autores de los hermosos artículos y picadillos picantes. Hubiera resultado mucho más felicitable nuestro periódico, si no lo hubieras dejado huérfano de tus trabajos. Bien quisiéramos que los reanudes: no sólo solidificaríamos la Sol.·. sino que anularíamos la intriga frailuna en Filipinas, según la cual reina completa

desavenencia entre nosotros y que Dn. Miguel Morayta nos abandonó.

Memorias á Alejandrino y dispón de tu amigo

[MARCELO H. DEL] PILAR.

---

## *468. De Juan Luna a José Rizal*

Gracias por el premio para su hermano Antonio.—Biografías filipinas para un concurso de escritores *igorrotes*.—El único concursante.—Rizal no consintió que se incluya su biografía.—Juan Luna también por la supresión de la suya.—Las biografías en *La Solidaridad*, contraproducentes.—Juan Luna miembro de la *Societè National de Beaux-Arts*.—La permanencia de estudiantes filipinos en Madrid.—Nuestros artistas.—M. Zaragoza, Director de la Escuela de Pintura

*París, 8 de Agosto, '91.*

[Sr. D. JOSE RIZAL,
*Gante.*]

QUERIDO RIZAL: He recibido tu carta y el programa de la escuela de Artes de Gand. Mil gracias.

Te doy también las gracias por lo de Antonio; él me dijo que había escrito unas biografías de filipinos para un concurso de escritores *igorrotes* (?) y que al presentarlas en el plazo señalado resultó que no había otro trabajo más que el suyo. De modo que no tenía ninguna gracia que se lo dieran y por eso te doy las gracias, porque bien le hacen falta los 50 pesos: lo que siento es que hayas puesto y propuesto la condición de que se suprimiera tu biografía, pues caso de que se imprimiera, yo por mi parte haría también suprimir mi biografía, pues está hecha por un hermano, es decir, de mi familia.

Creo que tú no debes oponerte á que se publique la tuya, pues á mi entender una biografía no tiene nada de ficticio y falso y los méritos deben exponerse tales como son.

Creo que la causa no sea la que una vez te escribimos, es decir, yo en nombre de Trinidad, que las biografías en la Sol.·. eran contraproducentes, pues eran como alabarse a sí mismos, y si es por lo que tú dices en tu carta, yo con más razón haré que supriman la mía.

Es verdad que me han hecho individuo asociado de la Societè Nationale de Beaux-Arts, nombramiento que no me lo esperaba y que me da la ventaja de exponer hasta 10 cuadros en Champs de Mars, sin tener que pasar por el jurado tan severo de admisión.

Mil gracias por tus felicitaciones. Voy todas las mañanas á la abadía de St. Denis; es muy bonita y tiene efectos muy fantásticos, efecto de las vidrieras.

Estoy esperando la contestación de mis padres para que Antonio se venga á París y á Bruselas. Tú ya sabes que siempre he sido de opinión de que los filipinos no se queden en Madrid más que el tiempo necesario á sus estudios universitarios, y esto porque no podrían ejercer en Manila con títulos franceses ó alemanes.

Por lo que toca á los artistas, ya vez qué resultado han dado Villanueva y Sugan; lo que siento es que les suceda otro tanto á V. Francisco y Asunción.

A M. Zaragoza le han nombrado Director de la Escuela de Pintura de Manila. Yo apuesto á que han tenido en cuenta su estancia en Roma.

[JUAN LUNA.]

---

## *470. De Rizal a Marcelo H. del Pilar*

¿Resentimientos y disidencias?—Es hablar de lo que no existe.—"Dejé de escribir en *La Solidaridad* por mi libro, para que se luzcan nuevas plumas y haya unidad en los trabajos."—"Esto aumenta tu prestigio"...
En el momento necesario me veréis llegar como un cuerpo de ejército para caer sobre los flancos del enemigo"...
"Lucho por la Nación, no contra empresas particulares."—Alejandrino y Evangelista estudian.—Los domingos comemos a la filipina y hablamos de Patria

*9, Rue du Hainaut,*
*Gand, le 12 Aout, 1891.*

Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
[*Madrid.*]

MI QUERIDO AMIGO: Me ha sorprendido en extremo tu carta hablándome de resentimientos, disidencias y reconciliaciones,

etc.; yo creo que es inútil hablar de lo que no existe, y si ha existido, ya debió evaporarse en el pasado. Opino como tú, que no habiendo nada, no se debe perder tiempo hablando sobre ello.

Si dejé de escribir en la Sol.·. ha sido por varias razones: 1.ª que necesito tiempo para trabajar en mi libro; 2.ª que quería que otros filipinos trabajasen también; 3.ª he considerado que en el partido vale mucho que haya unidad en los trabajos; y puesto que tú ya estás arriba y yo tengo también mis ideas, vale más dejarte dirigir solo la política tal como la comprendes y no meterme en ella. Esto tiene dos ventajas: nos deja á ambos en libertad, y aumenta tu prestigio, lo cual es muy necesario, pues en nuestro país se necesitan hombres de prestigio. Esto no quiere decir que no trabaje yo y siga el curso de los trabajos vuestros: yo soy como un cuerpo de ejército que en el momento necesario me veréis llegar para caer sobre los flancos del enemigo que tenéis delante. Sólo pido á Dios que me dé los medios para hacerlo. Además, francamente no me gusta perder el tiempo atacando y luchando con empresas particulares como la del P. Font, Quioquiap y otros. Yo lucho por la nación, Filipinas.

Si Ponce tiene todavía ejemplares del Noli, le suplico envíe uno con la adjunta carta para el Sr. Vigil; y si este señor pide otro ejemplar todavía, que lo haga también sin pedir el pago. En el caso de que ya no tenga, hazme el favor de decírselo á mi primo Rianzares que debe tener algunos ejemplares todavía.

Aquí todos estamos bien; Alejandrino y Evangelista trabajan y estudian; los domingos por la tarde nos reunimos y comemos á la filipina y pasamos la noche charlando y discutiendo sobre problemas filipinos, sobre matemáticas y sobre principios políticos. Hasta ahora no se nos ha ocurrido comprar cartas ni jugar al ajedrez.

Sin más, memorias á todos de los amigos de aquí, y tú dispón de tu amigo

RIZAL.

268272——14

## *471. De Rizal a Juan Zulueta*

Respecto al responsable de la Colonia filipina de Madrid y la dirección de *La Solidaridad*.—Rizal explica su actitud desde un plano elevado.—Todo está allanado con su retirada de la Colonia.—Su admirable espíritu de sacrificio.—Su disciplina moral patriótica.—Su abnegación y desinterés a prueba.—"Mi completa sumisión a su voluntad que quiero interpretar por la voluntad de mi país"

[Copia manuscrita hecha por M. Ponce]

*Europa, 14 de Agosto, '91.*

Sr. Dn. A. Teuluz [Juan Zulueta],
[*Manila.*]

Mi Querido Her.·. En contestación á su atenta del 5 de Abril, recibida hace tres días por conducto del her.·. Carmelo [Marcelo H. del Pilar] en que me habla de la cuestión suscitada respecto al Resp. [Responsable] de la Colonia Filipina de Madrid y la Dirección de la Sol.·. [Solidaridad] tengo el honor de comunicarle lo siguiente:

Que todo está allanado con mi retirada de la Colonia de Madrid, y con la elección del mismo director del periódico para el cargo de Responsable de la misma.

Que nunca fué mi ánimo provocar conflictos; que la idea no partió de mí sino de otras personas; que nunca he tenido deseos de subordinar ni la Sol.·. [Solidaridad] ni á su director a mi Jefatura. Entendía solamente que si yo iba á ser Resp. [Responsable] de los actos de la Colonia en lo político así como en lo moral, natural era que yo tuviese también poderes para impedir todo acto que pueda comprometer la paz de la Colonia y en este sentido entendía que la Sol.·. [Solidaridad] siendo el órgano de la misma, en lo político debía ser subordinado. El amigo Carmelo [Marcelo H. del Pilar] me dijo entonces que la Sol.·. [Solidaridad] era de una empresa particular y por esto sometí la cuestión á su alto dictamen de ustedes. Por lo demás, es inútil seguir hablando del asunto, pues como dije ya, todo se ha allanado con mi retirada. Renuncio á dar más pormenores ni á hablar de recuerdos que para mí son penosos y para

ustedes serían indiferentes. Que conste que entre el her.·. Carmelo y mi humilde persona no ha habido jamás serio conflicto; yo no sé si tiene él quejas de mí; de mi parte sólo puedo decir que si en algo me he resentido ha sido por la desconfianza que él ha manifestado en mi intervención en la dirección política de la Sol.·. pero lo comprendo muy bien desde el instante en que como nombrado por ustedes, no tenía él derecho á ceder la más pequeña parte de sus facultades, sin consultar á ustedes. Así todo se desvanece.

He sabido por otros conductos que allí en ese centro se ha criticado mi actitud y alguien ha dicho que yo desunía á la Colonia. Si esto es cierto, lo lamento de todas veras, pero renuncio á explicarme y á sincerarme. Mi conciencia me dice que puedo estar tranquilo sobre el particular. ¿Qué era lo unido antes de mi intervención? ¿Quién era el poder de la Colonia que he querido derribar? Durante todo el tiempo de las elecciones he querido siempre retirar mi candidatura y no he parado hasta retirarme y, sin embargo, yo tenía los votos de la mayoría. ¿Es esto desunir? En vista pues de esto, y como no basta que uno tenga buenos deseos y buena voluntad [para] estar libre de acusaciones, creo que tomo el prudente partido de retirarme de la política para que sepultado en el olvido, no pueda yo ser una sombra en nuestro partido. La Sol.·. va muy bien, trabajaré solo inspirándome en la marcha general de la P. [Propaganda] y en las necesidades del país, pues todo quiero ser menos perturbador de la unión que desde mi más tierna niñez he deseado para mis paisanos. Testigo todo mi pasado, testigos mis escritos.

Esta proposición mía le suplico á la Propaganda la acepte, porque necesito gozar de cierta paz para pensar fríamente en los intereses de Filipinas sin que me cieguen impresiones del momento. Tengo bastantes enemigos en el exterior y no los quiero tener en el interior, y como mi aspiración no es tener honores ni desempeñar cargos sino ver lo justo, lo exacto, lo conveniente en materias políticas, y como los ataques de los amigos me hieren más que toda la masa armada de los enemigos, claro está que si me expongo á tales riesgos, me expongo también á perder mi poca serenidad.

Voy á terminar esta carta dando las gracias á la P. [Propaganda] por su amabilidad y finura conmigo y deseándole un verdadero éxito, asegurándole siempre mi completa sumisión á su voluntad, que quiero interpretar por la voluntad de mi país. Tengo mi satisfacción al recordar que en esta época fatal para las personalidades, la mía la más diminuta y la que menos ha hecho es la más feliz porque conserva aún las simpatías de Vds. Y para borrar recuerdos algún tanto amargos, voy á decirles que Bismarck, después de fundar y consolidar un imperio poderoso como ninguno, ahora está abandonado y olvidado, ¿por qué? ¡por nada! Parnell, el que unificó el espíritu irlandés, ahora está desprestigiado y enciende la guerra civil, ¿por qué? por una mujer. Boulanger, después de tocar de cerca una corona imperial y gastarse catorce millones, vive aquí oscuro y olvidado, ¿por qué? por haber sido demasiado prudente. En cambio yo, yo que no he creado más que un P. Dámaso y un Capn. Tiago, que al lado del imperio alemán, de la liga irlandesa, y de la corona imperial de Francia, son menos que títeres al lado del Apolo de Belvedére, yo me he escapado de esta tormenta y soy feliz con la amistad que VV. me dispensan.

Suplícole pues presente mis respetos al Director de la P. [Propaganda] cuyas órdenes siempre espero; y confiando que dentro de poco nos hemos de ver le envío el ósculo de paz.

DIMASALANG. [JOSÉ RIZAL]

---

## *472. De Kanoy (Galicano Apacible) a Rizal*

"Lo del incidente no te preocupe".—La grandeza está en razón directa del número de los enemigos.—Lo del noviazgo de 11 años.—El alfiler no se ha perdido.—Kanoy regresará también y quiere ser combarcano de Rizal.—Otros de la Colonia que salen para distintos puntos

*Madrid, 19 de Agosto de 1891,*
*Hortaleza, 14— y 16—2.°*

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
[*Gante*]

QUERIDO PRIMO: Recibí tu carta de fecha 12 del corriente, que por su contenido pesimista siento no poder decir *grata*, como

es mí deseo y siguiendo las prescripciones del "Estilo de cartas," que mi maestro me mandaba copiar, cuando era niño, para cont[es]tar á las cartas de mi familia.

Yo no sé si te refieres á lo que te pasó aquí en tus últimos dí[as de estan]cía en esta *coronada* V[illa cuand]o hablas de numerosos am[igos y admira]dores que *has tenido* ó á otro [asunto que y]o no sepa. Si es por lo de [..... creo q]ue [eres] bastante práctico par[a olvid]arlo [y] hacer caso á unos cuantos que por....., tú mismo calificarás, han armado aquel incidente y esto no podrá empañar [en l]o más mínimo tu fama entre la gente sensata; al contrario aumenta más tu importancia por aquello de que la gran[deza] está en razón directa del número [de los ene]migos..... tanto dominio tienen las [pasi]ones en la humanidad.

Lo del noviazgo de 11 años, no me atrevo á comentar, porque juzgando un sentimiento entra mucho la personalidad del que juzga y..... no sé á dónde voy á parar metiéndome en juicios sobre lo que te ha pasado, cuando con toda seguridad tú, por tu talento especial, sin que esto alargue tu nariz más de una vara, ves mucho mejor que yo. Dispénsame pues si me he extralimitado en algo: atribúyel[o todo á] lo mucho que te aprecio para [condolerme de] todo lo que te pasa.

[El alfi]ler no se ha perdido: ayer [lo desempeñó] el padre Chanco. Éste me en[car]g[a que te lo esc]tribiera así. Morada me [dí]jo qu[e en cuant]o reciba dinero lo sacará del padre Chanco para mandártelo. Es excusado decirte que si yo llego á tener dinero antes que Morada haré esa operación.

Yo también me retiraré pronto [á] Filipinas: en las últimas cartas que he recibido de mi familia, mi [madre] me dice que me mandará [dinero den]tro de dos ó tres meses par[a retirar]-me: ella está enfermiza á [cons]ec[uen]cia del trancazo. Ya te escribiré antes de marcharme. Escríbeme también la fecha en que te vas á marchar, pues tendría mucho gusto en ser tu combarcano.

Hoy se marcha Vicente Francisco á Filipinas. Dentro de esta semana saldrán de aquí Abella y Aristón para París y Abre[u para] ésa á ingresar en la carrera de ingeniero con Alejandrino.

Yo apenas salgo de ca[sa durante es]tos días, pues casi dura[nte una semana] estuve con conatos d[e indiges]tión [bucó]lica y con epistaxis muy frecuentes y abundantes, de manera que el sol me perjudicaba bastante, [aun]que el verano de Madrid es mucho más caluroso que el de Filipi[nas.]

[¿C]uándo se publicará tu nueva [obra?;] ya tengo deseos de conocerla.

Aunque hace ya cerca de 6 meses que no recibo cartas de Trozo, sé por cartas de mi familia que están buenos y sin novedad.

Memorias á Alejandrino y Edilberto.

Tu primo,

KANOY.

Pregunta á Alejandrino de mi par[te si se siente c]apaz de construir caminos [buenos, pa]ra el *paragus* de mi [.....] si sigue siendo *miki*. Yo [.....] la *azul esfera*.

---

## *473. De Juan Luna a José Rizal*

Hará los dibujos para la segunda edición del *Noli*.—Más interesantes los grabados para las escenas conmovedoras.—Entrevista con Rizal en París antes de su regreso.—Sobre poderes otorgados a Govantes

*París, 21 de Agosto de 1891.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL,
*Gante.*]

QUERIDO AMIGO RIZAL: Mil gracias por los *programas* de Gand y Bruselas que he recibido.

Haré los dibujos que quieras para la segunda edición del *Noli*. Me parece que has tenido una buena idea, pues si no te cuesta tanto, será más interesante con los grabados que conmueven á las masas cuando ven alguna estampa en donde hay algún asesinato ú otra cosa de sensación.

Me alegraré verte en París en Sept.° y sobre todo si vas á Filipinas.

¿Es verdad que tu familia le ha dado poderes á Pe[dro] Govantes para que vea de levantar el destierro de algunos de tus parientes? Esto me ha dicho D. Antonio Marcaida que está aquí en París, con su mujer, la hermana de Chuidian. Díme si ha conseguido algo Govantes ahora que es diputado y sobrino de su tío.

Recuerdos de Paz, [bes]os [de] los chiquillos y un a[bra]zo de tu afmo.

[JUAN LUNA.]

---

## *474. De Rizal a Mariano Ponce*

La contestación a *La Propaganda* enviada por conducto de Selo.—Le zahieren demasiado algunos de aquella hermandad patriótica sin comprender la realidad de los hechos

*9, Rue du Hainaut,*
*Gante, ika 24 ñg Agosto, 1891.*

[Sr. D. MARIANO PONCE,
*Madrid.*]

PILING KAIBIGAN: Kalákip nito ang dalawang sulat na mababasa mo at masasabi mo kay Selo, [Marcelo H. del Pilar] kung sakali,t, may ano pa mang hindî mo maíbígan. Ykaw na ang bahalà. Sinulat ko kapwà, at hindî ko ipaglilihím sa iyo na ako,y, totoong nasasaktan sa mga ipinaratang sa akin doon sa atín sa Maynilà.

¿Nagpadalá ka bagá ñg líbro kay Vigil?

Masabí mo lamang sa akín kung mayroon pa ako rían ñg Noli. Ybig kong mag wî ñg ilan.

Huag mong akalaing malayò ang loob ko sa inyo; kasama rín ninyo ako; íbig ko lamang magpalampás ñg sígwá.

Yto na lamang at ikaw ay magutos.

Ang iyong kaibigan,

RIZAL.

P. D.: Ang kalakíp na sulat ay para sa P.; [Propaganda] yamang sa kamay ni Selong nagdaan ang sulat, sa kamay dín naman niya dapat magdaan ang sagot.

## *475. De Rizal a José María Basa*

Rizal saldrá para Hongkong con su obra ya impresa

*9, Rue du Hainaut,*
*Gand, 26 de Agosto, 1891.*

[Sr. D. Jose M. Basa,
*Hongkong.*]

Mi Querido Amigo: Le escribo aprisa para decirle que mi obra adelanta: dentro de un [mes] la tendrá usted, y á mí con ella. Estudio la manera de hacerla entrar en Manila.

Ha llegado Graciano.

Suyo afmo.

Rizal.

---

## *476. De Graciano Lopez Jaena a José Rizal*

Sobre el alegado conflicto entre Selo y Rizal.—Los de la Hermandad de S. Patricio lamentan el incidente.—Carta de Selo en que se tergiversan hechos.—López Jaena y Moisés Salvador defienden a Rizal.—Entrevista de D. Basilio Teodoro con Jaena.—"Nada de España."—A obtener la redención.—Proposición a Rizal.—Explicaciones de Basa.—Jaena pensionado con $40.—"Mi llegada, un secreto a voces."—Orden de captura.—Jaena por la publicación de un periódico revolucionario "*El Baguio*"—Sólo mediante la revolución.—Otros informes interesantes

*Barcelona, 26 de Agosto, 1891.*

Sr. Dn. J. Rizal,
[*Gante.*]

Querido Rizal: Recibí tu carta de 20 del actual, contéstola exponiéndote el objeto de la conferencia.

El conflicto habido entre Marcelo y tú ha causado honda sensación en Manila y en el seno del comité de la H. de S. Patricio, se lamentó esa desavenencia surgida. Preguntáronme la causa y el motivo del conflicto, mas como yo lo ignoraba,

nada pude decirles más que por conjeturas y lo que he oído de boca de algunos: la mayoría del comité como fabricado por Marcelo te culpaban, yo te defendí. En Marilao, en casa de la nuera de Doroteo Cortés, donde asistí á la reunión á que se me invitó, se leyó una larguísima epístola de Del Pilar, dirigida al comité, donde reseñaba el origen de los disgustos habidos entre tú y él y el de la Colonia de Madrid; se tergiversaron por él los hechos haciéndolos á su favor que nuestro amigo, mi compañero de reunión, Moisés Salvador, intervino y te defendió acaloradamente.*

---

**Del Pilar explicó a los de Manila su conflicto con Rizal, en una carta larga dirigida a su cuñado Dato de fecha 31 de Marzo de 1891. Debe ser la misma carta a que alude Lopez Jaena. Héla aquí:*

*Madrid, 31 de Marzo de 1891.*

"Ka Dato: Con fechas 8 y 20 de Febrero recibí tus cartas del último correo como también las de Tsanay, Ponciano y las dirigidas á Teófilo y Dn. Fernando. También me entregaron de casa de Bayo una carta para Rizal, que se mandó en seguida á su destino como aquéllas.

"Os debo explicación de lo que llamáis conflicto entre Rizal y yo, pues el laconismo de mi anterior indicación parece ha dado lugar á este juicio. No hubo tal conflicto entre nosotros, entre los individuos de la colonia, aunque sí en la elección de jefe hubo bandos de Rizalistas y Pilaristas. Ahí debe estar ya el Doctor Rosario y os podrá dar razón más detallada. He aquí cómo ocurrió eso que hasta ahora llamo una puerilidad.

"Es tradicional costumbre en la colonia comer en fraternal banquete en la noche del 31 de Diciembre. En la mañana de aquel día, se suscitó en esta casa la conveniencia de que se tomase Champagne, ya que los chicos se habían esmerado en preparar sus respectivos discursos: Se arbitraron mil medios para que hubiese Champagne para la noche; y en la hora del almuerzo se bromeó tanto entre nosotros, pero yo calladito y sin decir nada llevaba el pensamiento de costear el Champagne: quería darles esta sorpresa. Dicho y hecho, después del almuerzo fuí á casa de Bayo á tomar dinero que destinaba al Champagne de la noche. De casa de Bayo y á eso de las tres de la tarde me fuí á casa de Da. Justa Jugo (filipina) donde estábamos invitados todos á tomar té, por ser cumpleaños de un hijo suyo. Estando allí llegó más tarde Rizal, y éste me llamó aparte y me dijo: 'Antes de venir pasé por tu casa y ví allí redactarse una proposición pidiendo que costeases el café de esta noche.'

(Se continúa en la página 218)

Mas, todo esto no es el objeto de la conferencia.

En uno de los cuatro días durante mi azarosa estancia en Manila, solicitó conferenciar conmigo secretamente Dn. Basilio Teodoro y para ello tuvimos que ir en coche á las nueve de la noche á la Luneta. Allí preguntóme sobre lo que opinaba del Gobierno español con respecto á Filipinas: contestéle que nada se podía esperar de España, ni de su gobierno, que Filipinas si quiere disfrutar de sus derechos y libertades, tiene ella misma que procurar su redención. Y hablando de tí me encareció te exponga la siguiente proposición:

Quedarte en Europa y América viajando para explorar los ánimos de los gobiernos de las demás naciones sobre Filipinas y el concepto que de ella tienen.

Para ello te darán doscientos pesos mensuales abonándote además los gastos de viaje.

---

(Continuación de la página 217)

'Aceptado,' contesté yo. Figúrate cómo no había de aceptarlo cuando me disponía á costear algo más.

"Llega la noche, la gente joven siempre alegre firmaban un papel que no me permiten leer; y a la hora de sentarnos a la mesa, se da lectura de la proposición firmada por 25 comensales (eramos 31, me parece) una proposición redactada con muchísima gracia por Lete en la que se pedía que costeara yo el café, los puros Cunanan y el Champagne Rizal y Dominador Gómez (este último no había llegado aún).

"Expresé mi aceptación y Cunanan también. Pero Rizal tuvo el buen o mal gusto de protestar y discutir. Intenté ahogar aquella protesta proponiendo que el Champagne lo costeasen además de los señalados, Modesto Reyes y Mariano Abella, que también aceptaban; pero sea porque no me oyó Rizal porque estábamos distantes uno del otro, yo en el centro presidencial de la mesa y él en el extremo izquierdo y los autores de la proposición en el extremo derecho; ello es que no se hizo caso de mi proyectado refuerzo y a propuesta de Rizal empezó en el extremo izquierdo una recaudación de una peseta por individuo para Champagne. En medio del bullicio, se me acercó uno y me habló al oído diciendo: 'Señor director, queda retirada la proposición pero agradecemos su condescendencia por el café, no esperábamos menos de su amabilidad.'

"Comprendí la amargura que provocó la protesta de Rizal. Éste que no se apercibía de ella, seguía alegre y decidor, yo preocupado de que

(Se continúa en la página 219)

Tal es el objeto de la conferencia; si te conviene, escríbele secretamente á Basilio Teodoro, pues este señor dice que esto no es de la incumbencia del comité, sino iniciativa suya y de unos cuantos amigos.

Otra cosa.

Basa me ha dicho te dijera á ti su situación para este comité nuevo. El comité antiguo le tomó todos los ejemplares del "Morga" que tú le enviaste, y la nueva organización del comité parece ser que quiere evadirse de las cuentas. Hasta el presente el Sr. Basa no ha recibido un céntimo de los "Morgas" á pesar de las reiteradas cartas que él mismo ha dirigido al comité pidiéndoles cuenta y se le contestó que se investigará y se le enviará en cuanto pueda liquidar un caballero, pertinente antes al comité, hoy fuera de él, en cuyo poder se halla el dinero de los "Morgas."

---

(Continuación de la página 218)

hubiese un conflicto. La recaudación de una peseta se pagó desde el extremo izquierdo hasta el centro, de aquí al extremo derecho nadie quiso dar.

"Empezaron pullitas ingeniosísimas pero sangrientas para Rizal desde el extremo derecho; pero aproveché la ocasión en que Rizal no se apercibía del alcance de aquellas pullas y me levanté acercándome a los del extremo derecho para decirles en secreto que hiciesen el favor de no agriar aquella fraternal reunión. Todos me escucharon y pasó la comida sin repetirse las pullas.

"Llega el momento de los brindis. El doctor Rosario lo inició y tan magnífico fué el período en que lamentó la desaplicación de algunos en sus estudios que arrancó estruendoso aplauso; pero al final del aplauso se oyó la voz de Rizal que decía: 'Debemos sentirlo en vez de aplaudir.' Esto avinagró algunas miradas y pasó.

"Terminado el banquete, acompañé con Naning a Da. Micaela y Marina que fueron a ver el banquete y se retiraban solas a media noche; retirámonos luego a la calle de Atocha y allí encontré tadavía reunidos a los de las pullas. Eran las cinco de la madrugada y como tenía una cita para las ocho en seguida me metí en la cama, pero no dejé de comprender que allí se murmuraba de Rizal, se le acusaba de amigo de imponerse y qué sé yo más en que ya no me fijé.

"A las ocho de la mañana acudí a la cita y después a eso de las doce almorcé y volví a dormir. Pero a las cinco de la tarde me despiertan

(Se continúa en la página 220)

También me encargó te dijera á ti el concepto del telegrama que te envió á primeros de Junio por mí redactado: que para los gastos de impresión de la segunda parte del *Noli* puedes tomar dinero de alguna casa comercial de Bruselas que tenga relaciones con alguna de las de Hongkong girando contra él. No te envió letra porque estaba en la inteligencia de que te pondrías inmediatamente en camino.

El comité sin yo solicitarlo me pensiona con $40 pesos mensuales; es poco, poquísimo, para la labor a que yo me dedico, la política, porque tú bien sabes que el tener que estar entre personajes y la política, acarrea muchos gastos. Es también esta pensión mía insegura, pues á decirte verdad desconfío mucho de aquel comité, porque no tiene ni base ni fundamento; es además en su mayoría hechura de Marcelo y en vista de lo que pasa á Basa en sus relaciones con aquél. Si acepté esta pensión módica, fué porque estando en Manila era lo primero que se me ofrecía y para salir cuanto antes de aquella vida de peligros, de sobresaltos en que me veía, pues á las 24 horas de estar en Manila,

---

(Continuación de la página 219)

diciéndome que la colonia estaba citada en mi gabinete para una reunión cuyo objeto era nombrar un jefe a quien acatar; y en efecto iban llegando a mi gabinete los individuos de la colonia. Entre soñoliento y despierto, me extrañé de tan repentina determinación y por de pronto dije que no veía la necesidad de semejante organización. Seguí acostado en la cama y pensando, pensando, se me ocurrió el recelo de que aquello fuese una celada contra Rizal con el objeto de hacerle ver que su jefatura no era indiscutible como muchos la creían. Aquella idea me hizo levantar de la cama dispuesto a conspirar contra el pensamiento, que se anunciaba como medio de unificar a la colonia (que ya estaba unificada). Busqué elementos, pero todos me salían con que era la mejor manera de unificarnos y por otra parte no me atrevía a lanzar mi sospecha porque carecía de fundamento visible.

"A esto llega Rizal rodeado de las personas que iniciaron el pensamiento con apoyo del mismo Rizal, y sin tiempo para yo maniobrar, nos constituímos en sesión. Se propuso la idea por Lete, apoyó su proposición, anunciando que contaba con el apoyo de Rizal. Tomaron la palabra algunos pidiendo aclaraciones, y yo a la interpelación de los proponentes, contesté rebatiendo el pensamiento. 'Toda institución, toda organización' dije, 'sólo tiene razón de ser cuando obedece a una

(Se continúa en la página 221)

lo supo todo el mundo y á pesar de mis precauciones, los individuos del mismo comité que me escondían y trataban de ocultarme, eran los mismos que á sus amigos decían *sotto voce* que he llegado, de modo que era el secreto á voces; y todos querían verme, saludarme, estrechar mi mano. Estando aún en Manila ya se me buscaba por el Gobierno extraoficialmente y no bien hube salido se dictó auto de captura contra mí.

Si yo hubiera podido estar un par de semanas, hubiera podido sacar algo más y á no haberse presentado expontáneamente conmigo el comité, pues el padre de Moisés, Capitán Ambrosio, trataba de pensionarme en unión con algunos amigos. Aún estoy gestionando á fin de que Capitán Ambrosio y otros amigos sigan aquel pensamiento, porque preveo la inseguridad de que el comité cumpla sus compromisos conmigo. Ya he observado la primera falta en él; estando yo en Manila me prometió enviarme fondos á Hongkong para los gastos de viaje de Marsella á Bruselas para verte y conferenciar contigo y de Bruselas

---

(Continuación de la página 220)

necesidad sentida: ¿á qué necesidad obedece esta nueva organización? Para fines políticos dentro de la legalidad tenemos a la Asociación Hispano-Filipina; para los fines de la propaganda tenemos otro círculo a nuestra disposición con valiosos apoyos.'

"En fin, todos me contradijeron y fuí derrotado como único opositor al pensamiento. Naning pensaba como yo, pero no creyó oportuno insistir y se calló.

"Se nombró una comisión para redactar los estatutos siendo elegidos Llorente, Rizal y yo. La Comisión se reunió acto seguido y nombró ponente á Rizal.

"Redactado el proyecto de Estatutos, me había propuesto aprobarlo sin leerlo, que para mí bastaba estar hecho por Rizal para darlo por bien hecho y así lo dije a Llorente, pero éste insistió en que lo leyera sin embargo. Me entretuve en ojearlo y me chocó un artículo que decía que el jefe de la colonia tendrá la dirección de la política de ésta y *La Solidaridad* le será subordinada.

"Llamé la atención de Rizal diciendo que sobra este artículo, pues *La Solidaridad* depende de otra entidad. Él me contestó: 'Cállate ya que al fin y al cabo serás elegido jefe, pues yo y mis compañeros de casa votaremos por ti y por consiguiente no importa eso.' Le expliqué otras consideraciones que conseguí modificar en el seno de la comisión dicho

(Se continúa en la página 222)

á Madrid para ver á Marcelo á fin de calmar los ánimos de ambos. Y no me han cumplido este particular y otras cosas más, por eso aún estoy intranquilo de mi porvenir.

Y aquella gente pretende que yo escriba una obra, pero no comprenden que sin tranquilidad, y sin libertad no se puede hacer una obra de mérito. Yo no sé el concepto que tienen de hacer un libro; se figuran que escribir una obra es como beber un vaso de agua. Así es que, si puedes, convénceles de que necesito algo más de la pensión para viajar y para registrar Bibliotecas, para yo hacer una obra.

---

(Continuación de la página 221)

artículo, redactándolo en los términos siguientes: que el jefe tendrá la dirección de su política y en tal sentido *La Solidaridad* será su órgano oficial.

"Reunidos en Junta general para la discusión del reglamento y al llegar a la lectura del artículo indicado, se formuló una pregunta sobre la inteligencia de eso de 'órgano oficial' si significaba subordinación. Me tocaba contestar y contesté que aquello quería decir que el jefe de la colonia tiene en *La Solidaridad* el medio de publicar sus acuerdos y sus pensamientos y sin serle subordinado el periódico estaba dispuesto a insertar sus determinaciones de carácter auténtico. Rizal sin dirigirse directamente a mí, dijo: 'Y si *La Solidaridad* publica algo que no convenga a los intereses de la colonia, ¿se haría solidaria la colonia de lo que diga *La Solidaridad*?'

"Acepté no haber oído esta pregunta y dije: 'Señores, *La Solidaridad* está dispuesta á prestar todo género de servicios á la colonia y á lo que no sea colonia siempre que se trata del bien de Filipinas; lo que no puede hacer es abdicar de su independencia; y no puede hacerlo porque pertenece á otra entidad muy respetable cuyas instrucciones son bien terminantes y bien incompatibles con toda subordinación á ninguna otra colectividad que no me designe previamente. Podéis, pues, votar hasta por unanimidad la subordinación del periódico, si el periódico no se subordina, carecerían de validez vuestros votos.'

"Fué acogida con aprobación esta explicación y Rizal anunció que pediría a ese Centro la autorización que hacía falta para vincular el periódico á la colonia.

"Terminada la discusión del reglamento se procedió á la elección del jefe y entonces no resultó la mayoría reglamentaria. Los candidatos éramos Rizal y yo. Se repite hasta tres veces la elección y resultó lo mismo, y nos separamos Rizal y yo con la mayor cordialidad, tanto que

(Se continúa en la página 228)

El Capitán Beltrán del vapor *Don Juan*, donde me embarqué enrolado, te manda recuerdos y abrazos, me dice que se acuerda mucho de ti. Gracias á este buen *tao* me he salvado del peligro.

El comité, en su carta á Basa, dice que en carta de Junio te mandó cuatrocientos ó quinientos pesos que Marcelo te entregará, y te seguirá dando cien pesos con tal que no vayas á Hongkong ó al Japón. No sé si los has recibido.

Con respecto á Filipinas, veo que allí hay más miedo que otra cosa. Los frailes se crecen ante esa actitud miedosa de los que

---

(Continuación de la página 222)

él me dijo que como se repetiría la elección al día siguiente, convenía que eligiéramos un tercero de coalición para evitar la formación de bandos, a lo cual me conformé.

"En la tarde del día siguiente se repitió la elección; yo tenía precisión de salir y no asistí a este acto dejando mis poderes a Naning para votar y tomar acuerdos. A mi regreso a casa me encontré con las noticias siguientes: que a la primera elección tampoco resultó mayoría; que en su vista Naning conferenció en secreto con Rizal proponiéndole un tercer candidato de coalición que recomendasen ambos partidos contendientes; que Rizal sin aceptar ni rechazar la proposición, contestó que él iría al extranjero a trabajar aislado, que donde hay dos filipinos no es posible la unión; que se repitió la elección por segunda vez y tampoco dió resultado; que en vista de esto Rizal contó los votos a su favor en presencia de todos y dijo: 'Bien, ya sé que tengo 19 amigos en la colonia, adiós, señores, voy a preparar mi maleta, hasta después', y cogió el sombrero y se marchó. Naning como tenía mis instrucciones de evitar el triunfo de mi candidatura, conferenció con los que sabía él votaban por mí y les dijo que en aras de la concordia sacrificasen sus votos en favor de Rizal. Dominador Gómez, una vez adoptado este acuerdo, tomó la palabra y anunció en su discurso que la aspiración de su partido es la concordia de la colonia y estaba dispuesto a sacrificar sus votos en favor de la candidatura Rizal. Se repitió la elección y resultó elegido Rizal.

"Se eligió un consejero de los dos que según reglamento debe haber y resultó nombrado Lete. En la elección del otro consejero no resultó mayoría entre Naning y Apacible y se suspendió el acto para repetirlo el día siguiente. Los rizalistas acordaron apoyar la candidatura de Naning (Apacible es rizalista); pero Naning trabajó para que los pilaristas no le eligieran quedando acordado votar por la candidatura del doctor Rosario. Llega el día siguiente y la hora de elección que me tocó pre-

(Se continúa en la página 224)

allí se dicen directores del porvenir de Filipinas. Prueba al canto: Solicité del comité que enviara de su seno tres ó cuatro individuos a Hongkong para una conferencia de notables, á fin de encauzar la propaganda y poner base á ese comité y no se atrevieron por miedo. El presidente Cortés es el primero que está lleno de miedo.

¿Qué te parecen esos dos adjuntos trabajos míos? El uno, el pequeño, no se atrevieron á hacerlo circular en Manila por sobrado miedo.

---

(Continuación de la página 223)

sidir, y otra vez resultó reñida: no pudo obtener mayoría la candidatura Rosario. Es más; el mismo Rizal dijo, que no aceptaría la jefatura si triunfa la candidatura Rosario. Me hablan los rizalistas para que volviese por la candidatura de Naning, y les contesté que ellos han visto en mí todo género de concesiones en aras de la conciliación, pero á la altura en que llegaron las cosas, era preciso también que ellos buscaran otro medio conciliatorio. A esto se me acerca Rosario, y me dijo: 'Director, llevemos hasta el extremo nuestra condescendencia; ya hemos cedido en la jefatura; cedamos también ahora para que conste que no somos los elementos de discordia.' Suspendí la sesión para conferenciar y de común acuerdo fué propuesto un tercero de coalición: D. Modesto Reyes. Se hace la elección y resultó elegido.

"Señalóse el día de la toma de posesión y el acto se verificó bajo mi presidencia. Leída el acta dirigí á Rizal la pregunta consiguiente de si aceptaba el cargo y estaba dispuesto á jurarlo, y entonces pidió la palabra. Pronunció un largo discurso recriminatorio, pinchó á Lete, y añadió: que el Sr. del Pilar debió de haber retirado inmediatamente su candidatura, con tanto mayor motivo cuanto que él mismo (yo) había juzgado inoportuno su triunfo (verdad que lo dije); que en Manila hubiera sido mal recibida la noticia de su derrota, pues que allí le reconocen por jefe, y siendo jefe de los de Manila cabía muy mal no serlo también en Madrid; que la jefatura en Manila consta en la carta que el Centro le ha dirigido comparándole con Ruiz Zorrilla y además era indiscutible su jefatura allí, puesto que es obra suya todo movimiento de opinión que allí se agita en estos momentos. (Mucho esfuerzo necesité para conservarme serio desde la presidencia.)

"Terminado el discurso pidió la palabra Lete, y antes de concedérsele le advertí que el acto no era para entablar controversias sino para dar posesión del cargo, y Lete me tranquilizó diciendo que no se proponía

(Se continúa en la página 225)

Con respecto á lo que yo pienso, he propuesto á Basa que gestionara de los acaudalados de Manila, extraños al comité, el sostenimiento del periódico que trato de fundar aquí ó en el extranjero con el titulo de "El Baguio" auspiciándolo el partido revolucionario, porque según mi criterio, Filipinas nada puede alcanzar sino por la Revolución.

También he notado que nuestros nombres y sobre todo el tuyo son objeto de explotación por parte de algunos, pues han dicho á Basa, Olaguivel, Lozada y otros que los de Batangas

---

(Continuación de la página 224)

discutir nada, sino sólo decir dos palabras para sincerarse de los cargos que le resultaban dirigidos.

"En fin recibí juramento á Rizal y Consejeros, y les dí posesión de sus cargos. Dominador Gómez y Tomás Aréjola pronunciaron discursos alusivos al acto; no sin hacer mención de la conducta conciliatoria con que se distinguieron los pilaristas.

"Víme por tantò precisado a hablar y dije poco más o menos: En la Colonia filipina no debe haber división y no la hay: unos son los sentimientos que nos animan, unos los ideales que perseguimos: la abolición en Filipinas de toda traba á nuestras libertades, y á su tiempo y conveniente razón la del pabellón de España también. Con las divisiones no se va a ninguna parte y ya que se nos hace la justicia de reconocer nuestra abnegación en aras de la concordia, no pido otra cosa más que todos depongan la amargura que hubiesen sentido con motivo de las pasadas luchas.

"Así terminó el acto. Semanas después realizó Rizal su proyectado viaje al Extranjero y resulté elegido para el cargo que dejó vacante. Pensé renunciarlo, pero temiendo que interpretaran mal mi renuncia, acepté.

"Esa es la historia verídica del caso: apelo al testimonio de los que hace poco regresaron allí. Ahora dejo á su prudencia el uso que debe hacerse de estas indicaciones. Soy de parecer que debemos evitar a toda costa un juicio desfavorable a nuestro Rizal: quiero conservar incólume el nombre tan grande de que allí goza. Recordarás que cuando él se empeñaba en regresar allí, os hice especial recomendación de estar á la mira de cuanto pudiera empequeñecerle: pues precisamente yo lo hice porque ya preveía en él, actos que hoy acabo de ver. Es que mi hombre se ha formado en las bibliotecas, y en las bibliotecas no se tiene en cuenta el medio ambiente de la realidad para obrar."

* * * * * * *

MARCELO.—*Nota del Editor*

268272——15

están dando mucho dinero para tí en Manila y las cantidades no aparecen. Ya te lo dirá Basa cuando llegues á Hong-kong.

Si puedes, antes tú de partir, pasa por Barcelona, si yo puedo, te despediré en Marsella.

Te ruego que todo esto que te escribo sea secreto, sea únicamente para tu gobierno para no quedarme yo perjudicado ante los ojos del comité.

Moisés me ha encargado te diga que los "Morgas" se hallan en el Gobierno civil y que ya te escribirá.

Ahora aprendo el inglés, pues como me vayan aquí mal las cosas, tal vez me vuelva á Hong-kong.

Basa con toda la colonia de Hong-kong te manda recuerdos como también Lecaroz. Contéstame.

Tuyo,

GRACIANO.

---

## 477. *De Antonio Luna a José Rizal*

Situación lamentable de los redactores de *La Solidaridad*.—"La explotación del hombre por el hombre"—Luna se indigna por su postergación y otras injusticias y anomalías.—Hay dinero, pero no lo hay.—En cambio grandes despilfarros viajes inútiles, ninguna iniciativa, campaña muerta. . —Quejas a *La Propaganda* por conducto de Rizal contra los que administran el periódico

*Madrid, 12 de Septiembre, '91,*
*Hortaleza 14 y 16—20.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
[*Gante.*]

QUERIDO RIZAL: Hoy he sabido que te marchas para Manila el próximo mes de Octubre por causas bien tristes, según datos que he podido recoger. La palma para estos trabajos nuestros es la destrucción de nuestro porvenir y burla burlando servimos de pantalla para que otros merodeen á la sombra. En fin, la explotación del hombre por el hombre, sintéticamente hablando. Me refiero, particularmente, á la situación de los redactores de

"La Solidaridad," entre los cuales me encuentro yo. Dicen que la sociedad tiene y manda mucho dinero á España para pagar á los que trabajan y escriben. Cartas cantan que me las han leído. Por consiguiente, si esto es verdad, me parece que hacemos el papel de primos, toda vez que en Filipinas se da con la creencia de que se paga y remunera. Y no vale hablar aquí de patriotismo, pues lo que aquí sucede es lo siguiente: se explota el entusiasmo y la actividad personales, por la razón sencilla de que se quita lo que á uno se tiene señalado. Todo esto me ha sublevado, pues aquí me están diciendo que hago un papel bastante triste, según las noticias que de Manila reciben. Por un favor especial que de tí partió, me señalaron 8 duros al mes; hace un año justo que, á pesar de mi cumplimiento y trabajando más de lo estipulado, todavía no he recibido una especie de ascenso que me alentara á continuar. Escribo dos, tres y más artículos cada número, como podrás ver, y, sin embargo, á pesar de robar tiempo á mis obligaciones escolares, me veo con el sueldo de carromatero (como le llamo), sin esperanzas de subir á más. Si es verdad que se envían miles de duros, ¿en qué se emplean, dónde se invierten? Mi libro se está muriendo de risa, no se imprimen ni folletos ni libros, se paga con miseria . . . ¿qué es esto? En cambio grandes despilfarros, viajes inútiles, abandono completo, ninguna iniciativa, campaña muerta. Esto es un suicidio completo. Hoy por hoy, el quincenario está en mis manos y los dos números que han salido estando yo, no tienen más que un artículo de Naning. He ahí, en claro, todo el trabajo de los obreros de la P. Hoy ha sido un verdadero escándalo: casi no había material y he tenido que hacer en un día cuatro artículos, porque ni del Pilar ni Naning hacen absolutamente nada. Esto es una bendición. La cuestión de los premios no se hubiera removido si no hubiera sido por tu carta y todos aquellos proyectos para alentar se hubieran evaporado en medio de esta resistencia pasiva que es la mejor muralla. ¿Qué más natural, correcto y agradable que haberme iniciado en los misterios de la P., si misterios tiene? Pues no. Monopolio completo para que permanezcamos en una dichosa duda sobre lo que pudiera ser nuestra esperanza. Mucho cacareo de

dinero, alarde de que se cuentan con grandes fondos para decir luego (palabras de nuestro Director): "Hay dinero, pero ¿á quién se va á dar?; ¿trabaja alguno algo? Cualquiera comprende esta zambra. Esta Administración absolutista es peor que la del Estado: quiere empleados, trabajo y sacrificio y no encuentra á la persona á quien pagar. ¡Tableau! En vista de todas estas anomalías va á ser preciso que la actual situación se resuelva de un modo ú otro y ya casi nos hemos conjurado á declararnos en amistosa huelga, pero huelga al fin. Ya que encontramos resistencia pasiva haremos huelga de amigos y váyase lo uno por lo otro, y no será extraño que te sorprenda algún día la noticia siguiente: Ha dejado de pertenecer á la redacción, etc., etc. D. Fulano, D. Zutano y yo, etc., etc. Veremos entonces el monopolio y la graciosa explotación. Cartas de Manila dicen que debe la Asociación H. P. recibir fondos de allá, pues al Tesorero se le deben unas cuantas pesetas y no se las pagan y allá viven en la feliz creencia de que se trabaja con fe, con actividad, con patriotismo, con desinterés y . . . monopólicamente. Si en esto va á consistir nuestra campaña, si los ideales que yo creo y he creído santos y sagrados, para mí, tienen adoradores impíos, por el estilo de los chinos *clistianos*, prefiero abjurar por completo de mis opiniones, porque ante enormidad tan grande, precisa quitarse la camisa y arrancarse hasta el último cabello. ¡Lástima de esfuerzos y derechos y libertades por alcanzar! Voy creyendo, bien á pesar mío, que no somos dignos ni de libertad, ni de nada; pueblo esclavo viviremos largo tiempo siendo el servidor humilde de nuestros amos que nos cruzarán la cara con el látigo. Es triste, pero es verdad. Estoy esperando con ansia la venida de Graciano á fin de atar cabos y cuando estemos enterados y cargados de razón comenzaremos nuestro ataque general en toda la línea. Veremos cómo se defenderán. Estoy dispuesto á dejar de escribir en La Sol.·., pues si continuara así sería consentir de buena fe y á sabiendas que nos traten como á servidores. Síntesis: "Trabajad, venga patriotismo, trabajo intelectual; exponed la pelleja, colocaos á la vanguardia, que de cuando en cuando os daré para bizcochitos y con esto os taparé la boca." ¡Hombre de Dios,

por los clavos de Cristo, que es esto poco gracioso y muy denigrante! ¿Bizcochos para los patriotas? ¿Qué será para los que trabajen? ¿Ensaimadas? ¿Con manteca ó sin ella? Yo no sé aún el giro que este asunto va á tomar, pero está tomando tan grandes proporciones que no se pueden definir sus límites.

Basta por hoy; si la propaganda filipina tiene alguna *interview* contigo, puedes leer una por una estas líneas escritas por mí con la sonrisa en los labios, pero con un pesar en el corazón y un desengaño en el cerebro.

En fin, chico, hasta otra. Supongo que me escribirás antes de tu marcha. He recibido tu última; procuraré marcharme cuanto antes.

Recuerdos á Alejandrino, Evangelista y Abreu.

Un abrazo de tu amigo

ANTONIO. [LUNA]

---

## *478. De Rizal a José María Basa*

A Hongkong con 800 ejemplares del *Filibusterismo*, en cuanto reciba dinero.—Ejemplares, por adelantado, para Basa y Sixto López.—Pero que no metan ruido para que no se prohiba la entrada del libro en Manila.—Rizal rehusa el ofrecimiento de *La Propaganda* de pensionarle con $100.—"Llegan tan irregularmente, es decir, que no llegan."—"Prefiero trabajar y vivir a costa mía"

*9, Rue du Hainaut,*
*Gand, le 18 Sept., 1891.*

[Sr. D. JOSE M. BASA,
*Hong-kong.*]

MI QUERIDO AMIGO BASA: Por este correo recibirá V. dos ejemplares de mi *Fili*, uno para V. y otro para el amigo Sixto López, en el caso de que aún esté allí.

Si el correo siguiente recibo dinero para embarcarme, lo haré el 4 de Octubre y llegaré allí el 4 ó 5 de Noviembre, trayendo conmigo unos 800 ejemplares. Conviene, pues, que Vs. lean estos dos volúmenes sin meter mucho ruido para que no puedan impedir la entrada de los que quedan, en Manila.

Doy gracias á mi amigo Sixto y á V. y espero que nos veamos pronto. El ofrecimiento que me hace la Pp. [Propaganda] de

darme 100 pesos mensuales no lo puedo aceptar, porque llegan tan irregularmente, es decir, que no llegan, y, como V. bien sabe yo no puedo vivir de esperanzas ni promesas. Tanto como se me ha prometido, sólo he recibido hasta ahora trescientos pesos de los meses de Febrero, Marzo y Abril. Mayo, Junio, Julio, Agosto y Septiembre se me deberán, y yo prefiero trabajar y vivir á costa mía.

Siento mucho le vayan mal los negocios; en el caso de que á V. le haga falta dinero los ejemplares de mi *Morga* y de mi *Fili* responderán de lo que le debo.

Aquí han estado los amigos Aristón Bautista y Abella y se han ido á Alemania.

Si me llegasen unos 100 pesos, de seguro que salgo el 4 de Octubre.

Sin más por ahora, reciba V. un abrazo de su afmo.

RIZAL.

Afectos á mi amigo Sixto.

---

## *479. De Rizal a Del Pilar*

El *Filibusterismo* de tendencia paralela a la de la *Solidaridad*.—Rizal indiferente a cualquiera crítica que se haga de su obra.—Aviso de Manila de enviar a Luna el premio de $50, transmitido por Rizal a Del Pilar. "Me retiro por completo de la política," dice Rizal.—Desde Manila o Hongkong escribiré mis obras.—No perderé de vista vuestra marcha para estar a vuestra altura

*9, Rue du Hainaut,*
*Gand, le 22 de Sept., 1891.*

Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
[*Madrid.*]

MI QUERIDO AMIGO: Ahora enviamos allí algunos ejemplares de mi obra "El Filibusterismo": un ejemplar te lo dedico. Si quieres más, no tienes más que escribirme.

Yo no necesito darte explicaciones, porque tú mismo vas á comprender el fin de la obra, cuya marcha es paralela á la Sol.'.

Inútil es decirte que no deseo que la Sol.·. lo alabe ó se ocupe de él. Puedes hacer que lo juzgue el que lo encuentre más malo, ó que no lo juzgue. Eso está en tí. Una vez que la obra se publica pertenece al dominio del público. Casi hasta conviene que mi obra sea atacada en la Sol.·. para que aparezca ésta como opuesta á las ideas filibusteras y consiga los fines que se propone.

He recibido un aviso de Manila, fechado 10 de Julio, en que me reitera el aviso de enviar á Luna 50 pesos. Si lo has recibido, te suplico me los remitas, porque ya he dado aviso á Manila de que he recibido de tí $200; y como la Sol.·. hace constar que el premio no es mío, bueno es que estén las cosas en su lugar.

Yo me marcho el mes que viene, el 4 creo yo; si tienes algo que encargar, prepáralo. La Sol.·. puede ó no anunciarlo cuando me marche, pero vale más que no lo anuncie, porque como á nadie interesa, es inútil.

Yo me retiro por completo de la Política, como ya te lo he anunciado y creo que hago bien. Necesito paz y tranquilidad y ya que lo hacéis bien, y ninguna falta se nota, ¿á qué meterme? Desde Manila ó desde Hongkong escribiré mis obras y no perderé nunca de vista vuestra marcha para estar á vuestra altura.

Sin más, recibe un abrazo de tu amigo que te quiere y te desea éxito en todas tus empresas.

Tuyo afmo. RIZAL.

---

## *480. De Juan Luna a José Rizal*

Tocando las llagas filipinas de su primera novela.—Exponiendo el cáncer social.—Rizal creador de nuestra novela.—"Levantarás con tus escritos la independencia de pensar."—Su permanencia en Europa por nuestro bien.—En Filipinas, con la nueva ley del bandolerismo peligraría su vida

*París, 23 de Set.*, [*18*]91.

[Sr. D. JOSE RIZAL,
*Gante.*]

QUERIDO RIZAL: Ventura me trajo tu nuevo trabajo y los para Trinidad y Félix que los entregué ya.

Te felicito por tu obra maestra, pues á mi poco entender continúas tocando las llagas filipinas de tu primera novela, que expresa el estado de nuestra pobre Filipinas y en tus ideas se asimilan miles y miles de desgraciados. En fin, eres el creador de nuestra novela y el que levantará con sus escritos la independencia de pensar, que es la primera de las libertades, si no la única, que el hombre tiene.

Ahora espero y auguro que vaya á Filipinas tanto trabajo, por ti acumulado, y que tú te quedes en Europa á trabajar por el bien de los millones de filipinos que somos.

Con la nueva ley del bandolerismo, te pegarán cuatro tiros en un cuarto [de hora] de mal humor y venganza del primer sargento de la G. C., y lo hecho, hecho se queda. En fin, tú piénsalo bien: no se puede ir con ideas nobles y levantadas, porque los frailes no las tienen y traidoramente quitarán un grande estorbo para continuar sus maldades.

Si vienes por aquí, consérvame uno ó dos ejemplares para mí, ya que eres tan amable en ofrecerme.

Da. Juliana es una de tus admiradoras, á su modo, y creo que debías dedicarla un ejemplar. Esto te lo digo, porque ella decía que tú le habías regalado tu primer libro. No digas que te lo he dicho. Antonio se vendrá pronto.

Recuerdos á los paisanos de ésa, felicitando á los futuros ingenieros por su aplicación.

Tuyo,

[Juan] Luna.

---

## *481. De Trinidad Pardo de Tavera a José Rizal*

Felicitaciones sinceras.—¿Para cuando la tercera parte?—¿A que vendrá Barrantes con que la obra está impresa en Alemania?

*París, 23 de Septiembre, 1891.*

[Sr. D. Jose Rizal,
*Gante.*]

Querido Rizal: Ayer recibí su obra, hoy la he acabado de devorar. Apenas empezará V. á hacer envíos de ella, cuando yo ya le pregunto si para cuándo la 3.ª parte.

Reciba V. mi enhorabuena, mis felicitaciones sinceras y conmovidas y ya que Dios le ha dado á V. talento y energías para ello, siga en la senda que le ha trazado.

Reciba un abrazo de su amigo y paisano.

TRINIDAD [PARDO DE TAVERA.]

P. S.: No ando aún bien. ¿Qué apuesta V. que Barrantes u otro de ellos va á venir con que la obra está otra vez impresa en Alemania?

---

## *482. De V. Ventura a José Rizal*

Generoso ofrecimiento de un buen amigo.—"Sobre su regreso, véngase y hablaremos."—*El Filibusterismo* lo he encontrado perfecto, enérgico, sentido y poético.—Me han gustado *Isagani*, dulce y enérgico, Basilio, indiferente para las cosas de su país, Juanito Pelaez y Ben-Zayb.—Agradecimiento por haberle dedicado el borrador

*París, 26 de Septiembre, 1891.*

[Sr. D. JOSE RIZAL,
*Gante.*]

QUERIDO AMIGO PEPE: En este momento recibo su carta de ayer y sin pérdida de tiempo le contesto, para que pueda hacer lo que le parezca mejor, sin pensar en la cuestión de fondos.

Ayer le remití doscientos francos, y en la carta que le escribí, le decía que si necesitaba más, me lo dijera. Puede pues, contar con los ciento cincuenta pesos, y algo más, si necesita, sin que tengamos que recurrir á nadie, precisamente estoy bien de fondos y fondos que no necesito.

Telegrafíeme si quiere le mande á ésa los ciento cincuenta pesos, ó parte solamente. No se preocupe para nada de lo que me tiene tomado, porque no lo necesito.

Respecto a su vuelta á Manila ó Hong-kong, véngase y hablaremos de ello.

Sin duda le habrá á V. chocado el que no le dijera nada de cómo me ha parecido su obra "El Filibusterismo." Francamente, la leí una vez y pienso volverla á leer, por ver si en-

cuentro algo que me permita hacer una pequeña observación; porque decirle solo que lo he encontrado perfecto, bien, correcto, enérgico, sentido y poético, como probablemente se lo habrán dicho, no vale la pena; vista y conocida nuestra amistad, ya debe de suponer que aunque son éstas mis impresiones, es inútil se lo escriba.

De todos sus personajes ó tipos de V., el que más me ha gustado es Isagani, por su carácter dulce y poético cuando se trata de Paulita y enérgico y consecuente cuando habla con sus enemigos y por su país: Basilio, tampoco está mal, sólo que me parece que bien merecido le está todo lo que le pasa, por ser tan indiferente para las cosas de su país: Juanito Pelaez y Ben-Zayb, son dos tipos, que me parece ha tenido V. por originales, á dos paisanos nuestros; uno, que conocimos en Barcelona, luego estuvo con nosotros en Madrid y que actualmente está en Filipinas; y el otro lo conocimos aquí durante la Exposición. ¿Los reconoce V.?

Le agradezco mucho el haberme dedicado el borrador, pero ya sabe que somos como dos hermanos y por lo tanto debo ser el último; así es que si tiene algún compromiso, dedíqueselo sin ningún reparo.

Cuando venga traiga tres ó cuatro ejemplares; ¿no le parece á V. que debe dedicar un ejemplar á Ramírez?

Suyo afmo. amigo que le aprecia,

V. VENTURA.

---

## *483. De Juan Luna a José Rizal*

Sobre una tarjeta postal de Antonio Luna participando a Rizal haber recibido de Del Pilar el premio de $50.—Gracias y encargos

*París, 30 de Set.e, '91.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO RIZAL: En este momento recibo una tarjeta postal de Antonio para ti, y que no te lo mando por no saber si estás ya en ésta; dice así:

> "QUERIDO RIZAL: Por conducto de Marcelo recibí anteayer una letra á mi nombre por valor de 50 pesos. Es el premio que

me han dado acompañado de una carta. Endosé la letra á Marcelo para que te la remita; no sé si lo hará inmediatamente.

"Puedes, pues, ponerle un telegrama para que te los gire en donde sea, pues lo necesitarás para el viaje.

"Buen viaje y un abrazo de

"ANTONIO.

"MADRID, *28 de Set.°, 91*"

He puesto un telegrama á Ventura preguntándole si estás en París.

Acabo de recibir los libros para Da. Juliana y Tula y los tres que me mandas, por los cuales te doy un millón de gracias. Da. Juliana me encarga te las dé en su nombre, muy expresivas. A Tula lo daré cuando vuelva de Bereck, que será dentro de dos ó tres días. Dime cuándo piensas pasar por ésta y cuándo te embarcas, para molestarte mandando alguna cosita á mi familia de Manila.

Recuerdos de los de casa, besos de los chiquillos y un abrazo de tu afmo. amigo,

[JUAN] LUNA.

*
* *

INSTRUCCIONES DE LOS ENCARGOS DE J. LUNA

Adjunta la factura de los abanicos para la Aduana. Derechos y demás gastos cobrarás a Da. Trinidad de Zobel.

Factura de los cuadros que llevas y de los que sacarás en casa de Urbano. Estos precios son para los hambugueros y los de rebaja a los verdaderos aficionados.

Todos los gastos de la Virgen de Lourdes cobrarás a José Luna. Valor de la imagen 12 duros. El porte está pagado hasta Marsella.

Te ruego que cobres *todos* los gastos pues se trata de *un pequeño comercio* que tenemos con Trinidad Zobel y José Luna.

Te corresponde el 10 por ciento de las ventas de mis cuadros: si no me cobras no te volveré a mandar nada para la venta.

Las fotografías entregarás a Pepe, mi hermano.

Si no vas a Manila puedes expedir el cajón de la virgen a Pepe y los abanicos a Trinidad. No corre prisa ninguno de los encargos.

Un millón de gracias.

Tuyo,

LUNA.

Haz una visita a mi antiguo Capitán: es un filipino verdadero y que conoce mucha gente portuguesa de Macao en Hong-kong. Fué mi capitán en el Bergantín Rivadavia; piloto J. Marqués y un servidor pilotín o agregado.

Me dijeron que está como agente de la Compañía Tabacalera en Singapore y agente de otras fábricas de tabacos.

## *484. De Juan Luna a José Rizal*

Encargo de Luna sobre unos floretes

[*París, 2 de Octubre, 1891.*]

[Sr. Dn. Jose Rizal,
*París*]

Querido Rizal: Cuando vengas mañana, sábado, haz el favor de pasar antes por casa del armero á recoger el florete francés que allí dejó Antonio para que le pusieran una nueva hoja; págale lo que cuesta. Si puedes y no te pesa, recoge también los floretes italianos.

Haz el favor de decir á Valentín Ventura que si puede venir conmigo al Consulado mañana, sábado, nos veremos en el café Durand á las 2; *si no puede* que me ponga un telegrama.

Tuyo afmo.

[Juan] Luna.

Viernes.

---

## *485. De G. Lopez Jaena y otros a Rizal*

La colonia filipina de Barcelona felicita a Rizal por su novela "El Filibusterismo". Joya de la literatura española. *Decálogo* de redención política y humana dignificación. Si sus preceptos, se cumplen harían de un pueblo esclavizado, soberano de sus destinos.

*Barcelona, 2 de Octubre de 1891.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
*Gante.*

Patriota Insigne: Se ha leído con inusitado entusiasmo por esta colonia filipina de Barcelona su nueva producción cuyo estilo siendo original, sólo es comparable al sublime de Alejandro Dumas (padre), pudiendo presentarse como modelo y joya preciosa en [la] hoy decadente literatura española. Tiene la novela período[os] de vigor y energía que traen á la memoria la ímpetu[osidad] de las procla[ma]s [. . . . . .]

Sus páginas son un raudal de pensamientos elevados como redentores.

Usted, cual nuevo Moisés, con su obra inmortal, acaba de dotar á Filipinas, del *Decálogo* de su redención [po]lítica y humana dignificación.

Si ella supiera cumplir los mandatos, preceptos y consejos bellamente transcritos en su novela, haría prontamente, de un pueblo abyecto, esclavizado, libre, grande, próspero y soberano de sus destinos.

En su consecuencia, tiene esta colonia sumo placer en felicitar á V. deseando un lisonjero éxito en todas sus varias manifestaciones á *El Filibusterismo*, confiando en que nuestra madre común, Filipinas, secundará los esfuerzos y responderá gallardamente á los levantados propósitos de su autor.

Sus afectísimos amigos, paisanos y admiradores:

| | |
|---|---|
| Santiago Barcelona | Graciano Lopez Jaena |
| Enrique Magalona | Santiago Ycasiano |
| Isidoro de Santos | Jose Gustilo |
| Raymundo Andres | Ramon Riego |
| Emiliano Camacho | Felino Cajukom |
| Bernabe Bustamante | Vicente Reyes |

---

## *486. De Graciano Lopez Jaena a José Rizal*

*El Filibusterismo* superior al *Noli*. Exquisito estilo, pensamientos sublimes. Al comienzo, "luz, halagüeñas esperanzas, al final sombras de duda y desesperación."—*Simoun* debiera sucumbir como un héroe acribillado de balazos, o como *Phortos* o Bernardo el Carpio. Otra obra que solucione el problema y apresure el día de nuestra redención. Los de la colonia de Madrid no se entienden.—Luna a punto de sublevarse contra del Pilar. "*El Baguio*" aún no se publica.

*Barcelona, 2 de Octubre de 1891.*

Sr. Dn. Jose Rizal.
*Gand.*

Mi Querido Rizal: He recibido de Vicente Reyes, el ejemplar que me dedicas, de tu nueva obra; dóyte las gracias por ello y te felicito sinceramente por la presente.

Reinando entre amigos y paisanos la ingenuidad y la franqueza, mi juicio imparcial, particular, especial mío, ya que me lo pides en tu carta á Vicente, sobre tu reciente producción es el siguiente:

Es *El Filibusterismo*, novela superior á tu *Noli Me Tangere* tanto por su exquisito, delicado estilo literario, su fácil y correcto dialogado, su fraseología limpia, vigorosa y elegante, cuanto por sus ideas profundas, y sus pensamientos sublimes.

El desarrollo es magnífico y de originales efectos.

Me encanta el conjunto de la obra, habiendo superado á mis esperanzas.

Más, comienzas la novela muy halagüeñamente como Dumas y la concluyes secamente como Sué.

He ahí el defecto, si defecto es, de tu grandiosa obra.

Tu comenzar en tu reciente producción es un comenzar sublime, poético como los arreboles de la aurora que despunta en el horizonte, brillante, límpida anunciando día bueno y hermoso; más, tu conclusión es como el declinar de un crepúsculo vespertino saturado de pesada niebla.

Principias alentando las heróicas pasiones, infundiendo, inspirando halagüeñas, hermosas esperanzas, doradas ilusiones, arrastrando á las masas camino á la gloria, y terminas poblando el cerebro de negras sombras, haciendo rebosar en el corazón cruel angustia.

Tu comienzo como Dumas, es luz, mucha luz, magnificencia, esperanza, alegre alborada, sonrosado porvenir, gloria, inmortalidad; más, tu final como Sué agosta el corazón sumiendo á los espíritus en el nebuloso abismo de la desesperación.

En mi concepto, creo que, ya que presentaste á los ojos del pueblo filipino á *Simoun* simpático, grande, generoso, aunque en algunos períodos depravado, pero que tras de su depravación y maldad fingidas, convencionales, bosquejas en él un corazón valiente, lleno de caballerescos anhelos, debiste haberle matado al final de la novela, en héroe convertido, ora muriendo en algún combate, ora pereciendo en las llamas de un formidable incendio, ya herido por un rayo, ya aplastado por el cataclismo de un imponente terremoto, y hubieras conseguido dar un coronamiento magnífico á la obra.

Has dejado en ella, sin solución el problema.

Como novela política, tu final no es digno remate de obra tan hermosa.

Hubiera deseado ver á Simoun sucumbir magnánimamente, si no acribillado por las balas del enemigo invasor como tú llamas con razón al *kastila*, bajo una inmensa mole como aquel *Porthos* del inmortal Dumas conservando hasta la muerte su férrea energía y sus hercúleas fuerzas, ó cual Bernardo de Carpio, según los cuentos filipinos, metido entre la hendidura de dos montañas que se atraen, deteniendo con sus nervudos brazos el impetuoso choque de ambas, mas, gritando al ver la muerte que se avecina, erguida la frente y serena la faz: "¡No he venido á combatir contra las conmociones de la naturaleza; me he sublevado, he querido pelear no contra el rayo ni las centellas, sino contra el Gobierno español imbécil y estúpido, contra el fraile envilecido por sus vicios, tirano y opresor de mi pueblo; pero la naturaleza me aplasta, me aniquila, ¡sea!, me someto á sus inexcrutables designios".

Hubiera querido ver finalizar así tu novela por haber sostenido, alentado los bríos aún elaborables del pueblo filipino.

Pero, ya entiendo, has querido dejar que el pueblo filipino se encargue de la solución del problema social y político que en su seno se agita. Más, en tu magnífica obra has cerrado las puertas, las salidas con tus ingeniosos resortes de contundente argumentación, sembrando á su conclusión ansiedad en los corazones, tinieblas, duda é incredulidad en las mentes, fáciles de ser disipadas, aclaradas y comprendidas por cerebros acostumbrados á pensar, pero imposibles de ser entendidas por aquellas inteligencias acabadas de nacer á la luz, como las de nuestros pueblos. Temo que nuestros paisanos de allá no lleguen á acertar ni atinar la solución del enigma y languidezcan en su desesperación.

Conviene, y este es mi sentir, que escribas otra, solucionando pronto el problema, á fin de apresurar con ella la venida del hermoso día de nuestra redención.

Tal es mi opinion particular y amiga, genuinamente expuesta, sobre tu nueva obra cuyo final sumerge á sus lectores en un desesperante escepticismo.

En cuanto á la crítica que he de lanzar á la publicidad y en esta prensa española, haré resaltar las bellezas que contiene el libro; sí aún no la he publicado [es] porque paisanos amigos, admiradores tuyos, me aconsejan que suspenda en el entretanto su publicación hasta que se haya podido introducir en Filipinas la mayor parte de los ejemplares de la obra. Ahora espero tu decisión y parecer para hacerlo yo en "La Publicidad" y deseo otro ejemplar para regalarlo á Corominas.

Esta colonia ha redactado y firma una felicitación para ti.

Avísame con anticipación tu marcha para Hongkong para yo irte á ver á Marsella.

Me dicen de Madrid que allí la colonia no se entiende; Luna está á punto de sublevarse contra Marcelo.

"El Baguio" aún no se publica, porque espero órdenes de Hongkong y Manila.

Estoy del todo conforme con tus ideas vertidas en tu obra.

Recuerdos á Alejandrino y Evangelista.

Tuyo, siempre amigo,

GRACIANO [LOPEZ JAENA.]

# XVIII. RIZAL EN PARÍS

## *487. De Rizal a José María Basa*

A Hongkong por el "Melbourne" con su obra impresa.—Ganar con su profesión un pequeño capital.—Y vivir libre sin depender de la casualidad.—Carta de Rizal para la Propaganda

*4 bis Rue Chateaudun,*
*París, 3 de Octubre de 1891.*

[Sr. D. José M. Basa,
*Hongkong.*]

Mi Querido Amigo Basa: No puedo salir por este correo porque los cajones de libros que he expedido desde Gand no llegan á Marsella hasta dentro de algunos días. Tengo ya mi pasaje tomado en el *Melbourne* de manera que sin falta me tendrá usted al siguiente correo. Llevaré conmigo 600 ejemplares de la obra. A V. le he enviado dos por el correo anterior.

Ejerceré mi carrera hasta tener un pequeño capital para vivir libre y no depender de la casualidad. Muy probablemente, en los primeros meses ganaré muy poco, hasta que me haga conocer. En fin allá veremos.

Adjunta va una carta para la Propaganda.

Hasta dentro de quince días.

Salude á Sixto

Suyo afmo.

Rizal.

## *488. De Rizal a Marcelo H. del Pilar*

Respetará cualquiera crítica sobre su obra *El Filibusterismo.*—Escribió en *La Solidaridad*, creyéndola órgano filipino.—Dejó de escribir porque según Selo, es de una empresa particular.—"No sé a quién sirvo, ni cómo le sirvo."—Su amor y abnegación se pagan con recriminaciones.—Los arañazos del amigo lastiman más . . .—"Tal vez el hierro de moléculas comprimidas es inferior a la corriente de aire de moléculas libres y movibles". . .

*4 bis Rue Chateaudun,*
*París, 7 de Octubre de 1891.*

[Sr. D. Marcelo H. del Pilar.]

Mi Querido Amigo: Recibí tu grata con los 230.50 fr. que me mandaste, resto de las 1,000 pesetas que me debían mandar y te doy gracias por todo. Con esto ascienden á trescientos pesos los que he recibido de la P.·. [Propaganda] desde el mes de Enero.

Agradezco la benevolencia con que tratas mi obra, y á esta hora espero que ya tendréis vuestro juicio formado acerca de ella. Sea cual fuere, lo he de respetar, porque el que publica debe sufrir con paciencia todas las críticas que de él se hagan. Agradezco igualmente el bombo que me da *La Solidaridad* por lo del "*distinguido literato filipino*" y "*autor de varias obras sobre el Archipiélago, que han merecido general aplauso.*" Bueno es que se sepa que José Rizal escribe también sobre el Archipiélago, por si acaso en Filipinas se ignora, entre la gente que sabe el castellano.

Me hablas de que vuelva á escribir en *La Solidaridad;* te agradezco tu invitación, pero francamente te voy á confesar que no tengo el mínimo deseo de hacerlo y habrás adivinado el motivo. He escrito durante más de un año en el quincenario mientras lo creí órgano filipino, y con esta idea, ni he

querido siquiera enterarme de cómo existe ni por qué existe: yo creía en una empresa nacional y sufría resignado el silencio que conmigo el quincenario guardaba de sus misterios. Ahora me dices que la *Sol:* [*Solidaridad*] es de una empresa particular y comprenderás que yo no puedo trabajar en estas condiciones, por una empresa particular: no sé á quién sirvo, ni cómo le sirvo, ni cómo acepta mis servicios. He aquí la razón que habrás adivinado sin duda alguna. Además, en la *Sol:* se han emitido no sólo ideas, sino también artículos enteros en contra de mis opiniones y convicciones y yo no puedo introducir la dualidad en ese quincenario. Prefiero encerrarme en mi soledad y aislamiento que ir á turbar la armonía y la paz de sus redactores. Yo haré todo lo que de mí dependa, excepto el que yo escriba, para que ese quincenario siga viviendo. Me encontrarás probablemente muy susceptible, confieso que lo soy, pero cuando uno sólo ha abrigado buena voluntad, amor y abnegación por sus amigos, y en cambio se encuentra con recriminaciones y ataques, créeme que debe variar de conducta y modificar su manera de obrar. Los arañazos del amigo lastiman más que las heridas del enemigo. Me he trazado mi norma de conducta y es dejar á los filipinos de Madrid conducir la política, ellos que tan bien la entienden y la conocen. ¿Qué puedo hacer yo con mis impaciencias y mis pretensiones despóticas? Comprendo el deseo de cada filipino de hacer lo que le dé la gana y renuncio á mi pensamiento de formar con mis paisanos el apretado haz que yo soñaba. Tal vez el hierro de moléculas comprimidas es inferior á la corriente de aire de moléculas libres y movibles: me he equivocado y presento mi dimisión.

Sigue tú allí y ya que estás arriba, haz por usar de tu poder para poner en práctica tus pensamientos para que nada quede por probar. Desde un principio quiero introducir la delicadeza en las prácticas políticas: presento mi dimisión al primer descontento.

Recibirás la obra de Morga que te dedico.

Como yo creo que ésta será la última que te escribo, pues salgo el 18, me despido de tí enviándote un abrazo en recuerdo de nuestra antigua amistad.

Tuyo,

RIZAL.

P. D.: Envié á Naning unas cartas abiertas para Manila, para que te las entregue á ti. ¿Las has recibido? No se ha dignado contestarme.

---

## *489. De Mariano Ponce a José Rizal*

Las cartas de Rizal, enviadas a la Propaganda.—Selong ausente.—La contestación de Ponce, adjunta a la carta de Cor para Alejandrino. —*El Filibusterismo* libro maravilloso, como todas las brillantes producciones de su pluma.—Fuerte flagelo que herirá al enemigo en lo íntimo de su ser.—¡Que llegues sin contratiempos a la madre patria!

*Rubio, 13 pral.,*
*Madrid, 11 de Octubre de 1891.*

Sr. Dn. J. RIZAL,
[*París.*]

PILING KAIBIGAN: Natantô kong ikaw ay nandian na sa París at patungo ngâ sa ating kaibíg-ibig na bayan: kahi manawarì ay dumating ka ring walang sakunâ, ito ang maalab kong nais.

Ang sabi mo kay Selong ay di ko sinagot ang sulat mong kalakip ngẽ dalawang bukás na patungo sa Maynila.

Nang matangap ko ang mga sulat na yaon ay si Selong ay walâ dini, ngẽ upang huag mabalam ay ipinadala ko na sa PP. ang patungo doon at isinulat ko na lamang kay Selong ang nalalaman, humigit kumulang. Tungkol naman sa sulat mo patungo sa akin, ay natatandaan kong ang aking sagot ay

ipinakilakip ko sa sulat ni Cor na ipinadala kay Alejandrino; kaya ang boo kong asa'y natangap mo sa kamay ng̃ kaibigang ito. Doo'y ipinagbibigay alam ko sa iyo ang pagpatung̃o sa Maynila ng mga sulat mo sa P.

Nabasa ko ng̃ minsan ang *Filibus*. at ng̃ayo'y inuulit ko ang pag basa. Totoong magaling, walâ akong mahagilap na puri, kundi ang wikang ito: totoong magaling, na gaya ng̃ bumubukal sa iyong plumang matalino. Kadapat dapat na kapatid ng̃ *Noli*. Tangapin mo ang bukal sa pusong papuri. Ynaasahan kong matibay na ang bago mong libro ay susugat ng̃ malalim sa ating mga kaaway, na lubha ng̃ sugatán alangalang sa pag litaw ng̃ *Noli*.

Yto na lamang; dumating kang malualhati sa ating kaababang bayan, at talastas mong kailan ma'y makikita mo sa akin ang tunay na pakikipag ibigan, at pagmangha sa mga matalino mong titik.

Mahigpit na yakap nitong si,

NANING [MARIANO PONCE].*

Ang aming bahay ngayon ay Rubio, 13 pral. Namamahay kami ng sarili ni Selong. Kasama namin si Lete.

---

**Madrid, 11 de Octubre de 1891.*

Sr. Dn. J. RIZAL,
*París.*

PREDILECTO AMIGO: He llegado a saber que ya estás allí en París en viaje de retorno a la querida Patria. Que al fin llegues allá sin ningún contratiempo, es mi vehemente deseo.

Dijiste a Selong que no he contestado la carta que me enviaste adjunta a las dos cartas abiertas dirigidas a Manila.

Debo manifestarte que, cuando recibí las cartas, Selong no estaba entonces aquí y a fin de evitar retraso, envié en seguida al correo las dirigidas a la Propaganda y le escribí solamente a Selong informándole poco más o menos sobre el contenido de las mismas.

Respecto a tu carta, a mí dirigida, recuerdo muy bien que mi contestación a ella te la envié adjunta a la carta de Cor remitida a Alejandrino y estaba en la firme creencia de que la habías recibido de manos de este amigo.

(Se continúa en la página 246)

## *490. De Rizal a M. H. del Pilar*

Sobre cuestión de rivalidad política.—¿Era *La Solidaridad* de una empresa particular?—Rizal la creía empresa nacional.—Graves disensiones dividen la colonia bajo el cielo de Madrid.—Rizal trabaja y no duerme en la noche de la patria.—No se ofende de que su *mejor amigo* le haya querido derrocar.—Rizal desengañado se decide a eclipsarse, regresar al patrio lar y dejar el campo libre a los que quieren triunfar

*4 bis, Rue de Chateaudun,*
*París, 13 de Octubre de 1891.*

[Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
*Madrid.*]

MI QUERIDO AMIGO: Acabo de recibir tu carta, la he leído y te la voy á contestar para poner en su lugar las cosas antes que deje Europa. Entre nosotros dos podemos explicarnos clara-

---

(Continuación de la página 245)

En ella yo te participaba que ya había enviado a Manila tus cartas dirigidas a la Propaganda.

He leído ya el *Filibusterismo* y como me ha gustado, hoy lo estoy releyendo. A la verdad es excelente. Nada puedo decir de tu libro más que esto: Realmente es maravilloso como todas las brillantes producciones de tu pluma. Es verdadero gemelo del *Noli*.

Recibe por ello, mi felicitación más cordial. Conceptúo tu nuevo libro de combate como un fuerte flagelo que herirá al enemigo en la fibra más sensible de su corazón, ya rudamente fustigado por el *Noli*.

Nada más por hoy. Que llegues feliz, sin ningún contratiempo a nuestro amado país y estáte seguro de que en todo tiempo hallarás en mí al verdadero amigo que te aprecia de corazón.

Un fraternal abrazo.

Tuyo, NANING.

Nuestra casa está en la Calle Rubio No. 13, pral. Alquilamos la habitación yo y Selong. Vive con nosotros Lete,

mente porque afortunadamente nuestras relaciones datan de fecha lejana, y nuestros disgustos son de fecha reciente, acaso hijos de esa atmósfera de Madrid. Expliquémonos pues.

Tú eres el que dijiste que la revista *Sol:* [*Solidaridad*] era de una *empresa particular* que no se entendía más que contigo: esto lo dijiste cuando quise dar al Resp: [Responsable] la facultad de impedir tal ó cual publicación. Yo entonces te dije que creía que era una empresa nacional. Testigos los filipinos entonces presentes (en la discusión del reglamento). Que sea empresa nacional o particular, al temer tú que mi ingerencia activa y de derecho en su política haga sombra á la tuya, *si esto no es poca confianza en mi dirección política*, entonces no sé á qué atribuirlo. Prefiero dar esta explicación á buscar otra causa, ofensiva para los sentimientos de ambos. Tú dices: *no es esto, no es esto.* Yo te contesto: que sea *eso*, porque no conviene buscar otra razón, á mi parecer al menos.

Yo no me ofendo de que impulsado por otros me hayas querido derrocar: es natural que cada uno busque su gloria, precisamente estábamos en un país donde cada uno hace una disidencia para declararse jefe de un partido ó una agrupación. Antes me lastimaba la manera como te prestaste para derrocarme, pero ahora, más calmado, me sonrío y considero que la oposición que me presentásteis ha sido para mí un bien, porque si me hubiesen elegido por unanimidad, me habría quedado, y ¡en qué apuros me habría visto después! Cercenado mi poder gracias á la sistemática oposición, con tantos cargos y deberes incompatibles con los pocos derechos que me quisieran dejar, con consejeros hostiles en el fondo, ¿qué habría sido de mí? Habría tenido conflictos y me habría desacreditado por completo. ¡Hoy doy gracias á la Providencia que ha buscado mi bien, y estoy agradecido aún á aquellos que han continuado votando contra mí hasta el último momento para no darme la unanimidad que deseaba! Tienes razón en decir que el tiempo

hace ver claro muchas cosas: hoy veo claro, y lo que consideraba un mal, lo considero ahora como un bien. ¡Pues, no poco conflicto hubiera yo tenido con los filipinos suspensos, las deudas, los juegos y los empeños! ¡Con mi carácter duro é impaciente hubiera roto con todos antes que dejar que se descuide un reglamento!

¡Qué lástima que se haya rajado la obra en que trabajábamos los dos! ¡Comprendo que en el fondo me estimas y que yo te estimo siempre, aún más de lo que te crees tal vez, porque en mí todos los sentimientos, todos los afectos, los odios ó los rencores son durables, no digo eternos! ¡Tengo este defecto, perdono pero olvido con dificultad y así como no me olvido de que fuiste mi mejor defensor y mi mejor paladín, así también recuerdo que fuiste la primera masa con que me han querido derribar! ¡Qué lástima que no hayamos podido seguir el uno al lado del otro, y puesto que yo representaba hasta cierto punto la cabeza de la política, hayas querido hundirme para elevarte y ser la primera cabeza! Pero esto es natural en la condición humana.

Mi política, si política puede llamarse la vida que hago, es eclipsarme y dejarte á la cabeza de la política filipina. Para que vuelva á escribir en *La Solidaridad* es menester que los representantes del pueblo filipino me lo *manden* y me digan que someta mi política á la tuya. De otro modo, no. De mi propia voluntad, no. No puedo, no debo suicidarme, espero mi ejecución. *La Solidaridad* en estos últimos meses se ha portado conmigo como con un extraño, yo no puedo pues ir á ella sin rebajarme. Espero *orden* de Manila. Te agradezco lo que me dices de mi obra y aprecio en mucho tu juicio considerando á mi *Filibusterismo* como inferior al *Noli*. Yo también, francamente sin ironías ni palabras de doble sentido, soy de tu opinión. Para mí el *Fili*, como novela es inferior al *Noli*, así es que recibo *cum grano salis* la opinión de los que me dicen que el *Fili* es superior al *Noli*. Blumentritt, todos los

de París y Barcelona, por su benovolencia conmigo dicen que es superior; yo sólo lo atribuyo á benevolencia: tú eres el primero que me dices la verdad y coincides con mi manera de pensar. Esto me lisonjea pues me prueba que aún sé juzgarme. Ahora bien, en cuanto á unidad, ideas, fondo, etc., ya será otra cosa. Comprendo que lo encuentres fuertemente escrito, lo he hecho así para que los propósitos que lleva la *Sol:* se destaquen y aparezcan menos rojos: yo creía que no iba á necesitar darte estas explicaciones, pero esto te da la clave. Así es que creía hasta conveniente que lo atacáseis. Por esto digo que trabajo *paralelamente* con la *Solidaridad*. Reflexiónalo mejor.

No es abandonarte, ni dejarte solo: al contrario creo que estás ahora mejor acompañado que nunca. El ídolo de barro que ha derretido una copa de Champagne, si es efectivamente de barro, ¿qué importa que desaparezca? El tiempo dirá quién tiene razón. Quiero hacer constar que jamás me opongo al encumbramiento de nadie aún cuando ocasione mi caída: dejo el campo libre á todos los que quieren triunfar y me retiro.

¡Que estas mezquindades que se parecen á las rencillas que los esclavos tienen entre sí disputando sobre el mérito de sus cadenas, no borren del todo los recuerdos de los años pasados cuando aún no nos habíamos visto bajo el cielo de Madrid! Yo continuaré guardando para tí estimación y amistad, más bien amigo que indiferente á la *Sol:* y *ten por seguro* que *jamás* entraré en ningún complot ni conspiración para echarte abajo ó para matar á tu periódico. Retirarme no es hacerte la guerra.

A Naning le he de escribir desde Marsella.

Un abrazo y haya paz entre viejos amigos.

Tuyo,

RIZAL.

## *491. Fragmentos de una carta de Rizal en tagalo*

"Verdad que el tiempo está malo, la tierra no es fértil, hay mucha langosta, mucho *baguio* y las semillas se las lleva el viento; pero si la sementera está bien cultivada, en ella se suele encontrar anguila" . . .—Parábolas y palabras de oro de Rizal

[*Europa, ¿fines de* [*Octubre, 1891.*]?]

. . . . . .

ñg sisibul na tanim. Kung sakali at ako'y kapusin ñg hiniñga bago mag buñga ang punlâ, ay marahil ipaaani ñg magmamana. Tunay at masamâ ang panahon, paya't ang lupà, mabálang, mabagyó at inilílipad ñg hañgin ang tanim, ñguni at *sa kaiiñgat ay may palós na matutuklasan*, ani D. M.

Kayóng mga may pagasa pa sa inulang palay, mabuti ring umasa kayo, baka sakalì; akong pinanglabùan ñg matá sa pagbasa ñg mga sulat sa lañgit, ay dî na totoong paniwalà; ang nasà ko lamang ay gamitin ang ulán, ang bálang, ang bagyó sa patabâ sa lupà; ang batong isinasabog pampatigás ñg búrak, ang init ñg araw pampatiô ñg putik.

Kung ang inaasahan ñg ating mga kababayan ay tayo rito sa Europa, ay totoo silang namamalî. Ako'y ayaw mag dayà sa kanino man. Kung walang salapî ay wala tayong malaking magagawâ. Ang ating maitutulung sa kanilá, ay ang *ating buhay sa ating bayan.* Yaon kamalían ñg lahat, na tayo'y makatutulong dito sa malayò, ay salang salá mandin. Ang gamot ay dapat ilapit sa may sakit. Dañgan at dî ko ibig paikliín ang buhay ñg aking mga magulang, dî ako sana umalis sa Filipinas anomang mangyari. Yaong limang buan itinirá ko roon ay isang halimbawang buhay, isang librong magaling na dî lalò sa *Noli me tángere.* Ang parang na paglalabanan ay ang Filipinas: doon tayo dapat magtatagpô. Ypalayô ñg Dios at huag mamatay ang aking mga magulang at muling makikita ninyo ako sa ating bayan. Doon tayo magtutulong-tulong, doon tayo samasamang magdusa o magtagumpay kayâ.

¡Ang karamihan ñg mga kababayan sa Europa, ay takót, layô sa sunog, at matapang lamang habang layô sa panganib

at nasa payapang bayan! Huag umasa ang Filipinas; umasa sa sariling lakás.

LAONG LAAN *

---

*.....

de las plantas que broten. En el caso de que me falte la vida antes de que la semilla dé su fruto, es posible que quien la herede se encargue de hacer su recolección. Es verdad que el tiempo está malo, la tierra no es fértil, hay mucha langosta, mucho baguio y las semillas se las lleva el viento, pero, *por su buen cultivo se suele encontrar en ella anguila*, como dice D. M.

Vosotros los que aún tenéis esperanzas del palay mojado, es mejor que sigáis esperando por si acaso... A mí que hasta se me ha obscurecido la vista por leer lo escrito en el cielo, me vá faltando la fe; yo quisiera sólo utilizar las lluvias, las langostas, los baguios para fertilizar el terreno; las piedras esparcidas, para solidificar los charcos, el calor del sol para secar el lodo.

Si nuestros compatriotas sólo esperan de nosotros los que aquí estamos en Europa, se equivocan mucho. Yo no quiero engañar a nadie. Sin dinero nada grande podríamos hacer. Sólo podríamos ayudarles, con *nuestras vidas por el bien de nuestro pueblo.* Esa general creencia, de que nosotros podríamos ayudar desde estas lejanas tierras, paréceme muy equivocada. La medicina debe de estar cerca del enfermo. Si no fuera porque no quiero acortar la vida de mis padres, no me hubiera marchado de Filipinas, pase lo que pase. Aquellos cinco meses que he estado allá, son un ejemplo vívido, un libro mucho mejor aún que el *Noli me tángere.* El campo para la lucha está en Filipinas; es allá donde debemos encontrarnos. Quiera Dios que mis padres no se mueran, y me veréis entonces de nuevo en nuestra patria. Es allá en donde debemos ayudarnos mutuamente, es allá donde juntos, unidos padeceremos ó tal vez triunfaremos.

Los compatriotas en Europa, en su mayoría, son miedosos; ¡huyen de la quema, y son valientes, sólo mientras están lejos del peligro y en pacíficos pueblos! De ellos no espere Filipinas su salvación. Confíe ella en su propio esfuerzo.

LAONG LAAN.

# XIX. RIZAL EN VIAJE A HONGKONG

## *492. De Graciano Lopez Jaena a José Rizal*

¡Buen viaje! —La queja de Rizal sobre el proceder de algunos halla eco en la colonia de Barcelona.—Jaena apuró hasta las heces la misma copa de sinsabores.—Abre su corazón a Rizal.—La misma herida.—"Unámonos para derribar a los que explotan el patriotismo en provecho propio."—Que Rizal dirija la *Asociación Filipina* de Hongkong fundada por Jaena.—Luna se ha separado de *La Solidaridad*.—Jaena candidato a diputado por un distrito de Cataluña.—"Filipinas tiene que conquistar sus derechos con su sangre, lo mismo que su independencia"

*Barcelona, 15 de Octubre de 1891.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
*Marsella.*

Querido Rizal: He recibido tu carta para la colonia filipina de Barcelona y la mía en particular. Todos te agradecen tu fina atención deseándote feliz viaje y prosperidad.

En cuanto á lo que me dices de tus sinsabores y desengaños que vienes sufriendo de los filipinos, yo, igual que tú, los he experimentado y experimento, tú, bien lo conoces; yo, que nada he hecho más que bien, yo y tú que nada hemos hecho más que dar todo, lo poco que valemos, á los que te envidian y me envidian somos perdidosos: tú has perdido todo por ellos, y yo en la miseria. Yo no soy optimista como dices, yo igual que tú, soy pesimista.

Pues bien, sabes que esos envidiosos que hoy te colman de ignominias, á mí me han hecho lo mismo; yo he sido para ellos al llegar aquí á España todo, yo les he hecho algo, yo les he presentado á las sociedades, á los personajes políticos y cuando se creyeron poder campear, me abandonaron á mí que todo

me lo deben, hasta el poco valer que tienen en España, me mataron de hambre, me negaron albergue donde cobijar.

Tú bien recordarás que me has enviado veinte pesos de parte de Basa por Mariano Ponce, por medio de una tarjeta postal, pues, Marcelo y Mariano me lo ocultaron, hasta que al cabo de seis meses, ví tu tarjeta, por lo que estoy avergonzado ante Basa porque nada le escribí agradeciéndole. Todo debiste haber sabido de boca de tu primo Galicano y otros. Yo he sido fundador y Director de *La Solidaridad* en Barcelona y más era Director de nombre con responsabilidad ante la Ley, como carne de cárcel, que Director de hecho. Y nada he sabido de que existía tal Comité de Propaganda en Manila, más que cuando llegué allí.

En Manila han propalado esos envidiosos que yo era perdido, jugador, y eso que nunca he tenido afición al juego.

Y por eso te escribí el mes de la Exposición de París, pidiéndote dinero para irme allí, porque aquí en Barcelona era considerado como criado de ellos á pesar de ser yo entonces Director de *La Solidaridad.*

Así pues, tú y yo unámonos para derribar á todos esos *patrioteros* que explotan el patriotismo en provecho propio.

Antes, me callé porque era solo. Hoy, tú, igual que yo, experimentas los desengaños, las angustias producidas por la envidia, juremos pues impedir por todos los medios que triunfen los pseudo-apóstoles de la redención de Filipinas.

Dicho esto, nada más tengo que decirte que hasta otra carta no puedo hacerte objeciones á tu nueva obra; ésa recibirás en Hongkong.

En Hongkong hallarás un puñado de jóvenes entusiastas, no contaminados aún por estas mezquinas pasiones que nos dividen en Europa; para ellos he fundado una *Asociación Filipina* que va funcionando bien. Fomenta su entusiasmo, dirige sus ideales por el buen camino; tú con tacto exquisito lograrás de ellos mucho bien para Filipinas.

Sobre todo impide que en aquella Asociación ingresen socios *kastilas* ni *extranjeros;* que sean puros y genuinos filipinos para la realización de nuestros altos fines.

Te recomiendo sobremanera esa Asociación de Hongkong, que no se malogre; haz de esos jóvenes y viejos en aquella Asociación una pléyade de héroes. Ya he escrito á ellos y te recibirán en Hongkong como un maestro y un mentor.

Antes de marcharte, contéstame si has recibido esta carta.

He transmitido tu encargo á Vicente. Luna me dice que se ha separado de *La Solidaridad*. Bien hecho.

Como aquí vivo en España, estoy afiliado á un partido revolucionario que va en consonancia con mis aficiones y convicciones tanto para Filipinas como para aquí. Pues bien, los partidos republicanos de Barcelona de común acuerdo hánme señalado tres distritos á escoger para que cuando lleguen las elecciones generales de diputados á Cortes, me presente candidato. Tú sabes que estas cosas hay que trabajar con tiempo y se necesita derrochar algo. Ciertamente si quiero ser diputado en España, es para satisfacer ambiciones personales, nada más; no tengo la pretensión de dar por mi investidura de diputado, derechos ni libertades á Filipinas, ella tiene que conquistarlos con su sangre lo mismo que nuestra independencia.

Yo si quiero ser diputado es con el fin de tener el orgullo de decir que un filipino ha sido elegido por los mismos *kastilas* en un distrito español, como es un distrito de Cataluña.

Tal es mi ambición personal, particularísima, por eso deseo que tú alientes allí á los filipinos, para que me ayuden en algo, á ver si llego á ser diputado y pueda decir con la faz erguida á mis enemigos envidiosos que no ha sido vano el tiempo que he empleado en España; que yo no era perdido, ni vicioso como hacían correr, sino hombre que ha conquistado por sus propios esfuerzos el puesto que he de ocupar, si tuviera suerte, en las Cortes.

No creas nunca, que uno la suerte de Filipinas con mi elección de diputado. Eso sería una locura. Pienso siempre que Filipinas sólo obtendría la separación por medio de una sublevación. Dí tú eso á todos, que yo deseo ser diputado español para satisfacer ambiciones personales, nada más.

Te escribo de noche y á altas horas, dispensa si mi letra no es tan legible.

Contéstame antes tú de embarcar.

Recuerdos y un abrazo fuerte á Basa, á su hijo Emilio, memorias a sus demás hijos é hijas.

Un abrazo á E. R. de Luzuriaga, á tu comprovinciano Y. R. Laurel a quien le echaron de la Procuración por ti. Abrazos á todos los de la Asociación Filipina, á Beltrán el Capitán del vapor *Dn. Juan.*

Y á ti, te deseo feliz viaje, prosperidad y fortuna.

Tuyo.

GRACIANO [LOPEZ JAENA]

---

## *493. De Moisés E. Salvador a José Rizal*

Transmitiendo acuerdos de la nueva Junta de *Propaganda.*—Vindicando el honor del h.·. *Dimas Alang*

*Manila, 1.° de Noviembre de 1891.*

Sor. Dn. DIMAS ALANG [JOSE RIZAL].

NUESTRO QUERIDO HERMANO: La Junta Directiva reunida en plena sesión se dirige á V. para comunicarle sus decisiones que le trasmito literalmente.

"En vista de la carta del h.·. Dimas Alang de fecha 14 de Agosto último, esta Junta ha dispuesto lo siguiente:

"1.° Dar satisfacción á dicho h.·. manifestándole que el País no había nunca dudado de su patriotismo ni menos reprobado su conducta en Madrid y que las noticias á que se refiere en su citada carta eran completamente ajenas para la mayoría.

"2.° Que para su completa satisfacción y prueba de la verdad de lo consignado en el primer apartado, esta Junta, separada de la antigua, funciona desde ahora independiente con sus fondos particulares para crear otro órgano con directores propios.

"3.° Esta Junta, usando de sus facultades, unánimemente nombra por Director del nuevo quincenario al citado h.·. Dimas Alang, Sub-Director al h.·. Graciano López Jaena y confiere facultades al primero para que nombre sus colaboradores.

"4.° Se asigna para el Director la cantidad de $100 mensuales, para el Sub-Director $40, para colaboradores, gastos de impresión, sellos y otros imprevistos $77.

"5.° Deja á la disposición del h.'. Dimas Alang la instalación del quincenario, como también el nombre del mismo.

"6.° Se enviará al Director del quincenario por trimestres adelantados la cantidad asignada en el apartado 4.° y al punto que aquél designe.

"7.° Esta Junta, como separada de la antigua, retira de ella fondos que se aportaron por cuenta de los gastos para Diputaciones, los que obraban depositados en poder del h.'. Carmelo á quien se dará carta-orden en el primer correo para que entregue al h.'. Dimas Alang la cantidad de $700 y una letra s/Londres de £18.7.3. todo por cuenta de las mensualidades consignadas en los apartados anteriores.

"8.° Que se deje copia de esta carta en poder de la Junta.

"Los hh.'. que suscriben, con sentimiento han tomado esta decisión para desagraviar al h.'. Dimas Alang que fué desatendido por la antigua Junta, rogándole reciba esta satisfacción que le dan sus hh.'. que le quieren y le quedan muy agradecidos."

Por los hh.'.

COPA (MOISÉS E. SALVADOR(?))

---

## *494. De Moisés E. Salvador a José Rizal*

El cuñado de Carmelo frustra los acuerdos valiéndose de Cortés, opositor.—Se recaudan nuevos fondos.—El único partidario de Carmelo es su cuñado

*Manila, 3 de Nov.e, 1891.*

Sor. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO AMIGO: Como continuación de mi carta anterior, fecha 1.° del actual, debo decirle que aquí suceden cosas que no tienen nombre, pues V. verá en mi primera carta que le decía que se daba orden á Marcelo para que le entregue $700. Así acordaron y decretaron los señores individuos de la Junta Directiva á consecuencia de la petición formulada por los donantes

de aquellos fondos, pero el cuñado de Marcelo ha puesto entorpecimientos, valiéndose [de] Cortés que no tiene nada que ver con la Prop.·., pero como se valen de la fuerza bruta que tiene el dinero, nada podemos hacer. Digo así, porque después de los acuerdos, se metió Cortés y se opuso y ante el temor de que éste se disguste y lleguen las cosas hasta extremos inconvenientes, hemos preferido ya reunir nuevos fondos, que los tendrá V. á su disposición, tan pronto como sepamos el punto fijo donde se encuentra V.

Con lo que acaban de hacer, se disgustaron todos, en términos que se puede decir que el único que se ha quedado con Marcelo es su cuñado.

Vuelvo á rogarle en ésta que apruebe lo que hemos hecho, pues es bastante consideración y sufrimiento lo que nos han hecho en tiempos anteriores.

Soy de V. atento afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

M. E. SALVADOR.
*Simb. Araw. gr. 3.°*

P. D.: La carta oficial adjunta es muy deficiente, porque al parecer se le nombra únicamente Director del periódico, cuando á la verdad es V. también el Jefe del partido.

VALE.

---

## *495. De Moisés E. Salvador a José Rizal*

Adoptaron la ulterior medida por no estar conformes con la separación de Rizal de la política filipina.—Que éste apruebe el acuerdo del Partido Rizalino.—Si va al Japón, que Jaena instale el quincenario en Barcelona con el nombre de Rizal como Director

*Manila, 17 de Noviembre de 1891.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO AMIGO: Yo soy el primero en reconocer que mis cartas anteriores eran deficientes y hasta cierto punto incongruentes por haber sido escritas bajo la impresión de una exci-

tación nerviosa y así le suplico no se fije en los defectos de su redacción sino en las buenas intenciones que nos animan, pues nos hemos visto obligados á hacer lo que hemos hecho, porque no estamos enteramente conformes con su aislamiento, ni con su separación, por más que fuese relativa, de la política filipina.

Además, nos hemos permitido constituirnos en partido de V., porque no podemos estar conformes con los procedimientos empleados para con V. por algunos individuos de la anterior Junta Directiva, por lo que vuelvo á suplicar en ésta apruebe todo cuanto hemos hecho y acepte nuestra proposición, en la inteligencia de que es la voluntad de su país, á la que protesta someterse, según sus cartas.

Si V. piensa pasar alguna temporada en el Japón, puede autorizar al amigo Jaena para que instale desde luego el quincenario en Barcelona, no olvidando de poner el nombre de V. como director sin perjuicio de remitir á aquél artículos suyos, advirtiéndole que sobre la publicación de dicho quincenario ya estamos muy comprometidos.

Por ahora nuestra constitución es secreta para los individuos de la Junta Directiva anterior y así caso de que trate V. de contestar las cartas que éstos le han dirigido, no diga nada de nuestra proposición.

Ruégole también que al aprobar nuestro modo de proceder, nos autorice para entendernos con las personas que le son incondicionalmente adictas, enviándonos por escrito dicha autorización.

Nuestra correspondencia puede V. dirigirla en la forma siguiente:

(Sobre interior)

Sr. Dn. Timoteo Páez
*Manila*
Suplicada á los
Sres. J. M. Tuason & C.ª

(Sobre exterior)

Islas Filipinas
Sres. J. M. TUASON Y C.ª
*Manila*

En cuanto á los giros, puede V. indicarnos la forma y modo cómo hay que hacerse, pues nuestro pensamiento es girar á nombre de V. sobre esa plaza y desde allí puede V. hacer los giros que crea necesarios para los gastos del quincenario.

De V. atento afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

M. E. SALVADOR.

P. D.: Las copias adjuntas son las cartas hechas por este Partido Rizalino desde su constitución; únicamente falta entre las mismas la carta dirigida al Sr. Luzuriaga al hacer la remesa de sus originales, pues el amigo Páez no tuvo más tiempo de sacar la copia.

VALE.

# XX. RIZAL EN HONGKONG

## *496. De Rizal a Manuel Camus*

Su arribo a Hongkong.—Una carta de Luna.—Envío de 20 *Filis*, 6 *Morgas* y 4 *Nolis* con 25 por ciento de comisión.—Si pudiera remitir ejemplares a Manila . . .

*Remedios Terrace,*
*Hongkong, 26 de Noviembre de 1891.*

Sr. D. Manuel Camus,
*Singapore.*

Muy Sr. Mío y Amigo: Aquí hemos llegado sin mucha novedad el 20 de este mes, y en ésta me tiene V. á su disposición.

Adjunta le envío á V. la carta de nuestro amigo Luna, carta que no sabía la tuviese entre mis papeles. Me dispensará, por consiguiente, si algo hay en ella que exigiese prisa.

También le remito el conocimiento de un bulto que le envío por *parcel post*. Van dentro 20 "Filis," 6 "Morgas" y 4 "Nolis." Por lo que se pierde en el cambio, venden aquí á dos *dollars* el ejemplar de los "Filis"; entendido que V. tiene el 25 por ciento, condición *sine qua non*, no se le molesta. Si V. desde allí puede enviar ejemplares á Manila se lo agradecería.

El Sr. Basa le envía sus memorias.

Usted disponga de su servidor y amigo.

Jose Rizal.

## *497. De Manuel Timoteo de Hidalgo a Rizal*

Pí y Margall contra la deportación de Rizal.—A la Reina en demanda de justicia.—"Si nos desoyen pediremos a la Reina Victoria de Inglaterra protección en nombre de la humanidad."—Weyler no revoca la orden de deportación de su antecesor.—Para gastos del pleito ante el Supremo.—Cayó Fabié, el frailero y subió Romero Robledo.—Otros desterrados a Joló.—Nuevas del hogar

*Manila, 1.° de Diciembre, 1891.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Querido Cuñado: En Marzo del presente a[ño] he recibido tu última carta, á la que ac[om]pañabas algunos recortes de periódicos de [Ma]drid, que hablan sobre este país. Por ella me [en]teré de que el que gestiona el levantamiento de mi [de]portación es el Sor. Dn. Francisco Pí y Margall.

He recomendado á varios amigos [que] adquirieran la obra del Sor. Margall "Las luchas de nuestros días," ponderándola en la forma como me dices en tu referida carta, pero resulta que [cuando mandamos por algunos ejem]plares[... .....] se nos contestó que [no había ninguno.]

De desear es que cuando me escribas consignes las fechas de mis cartas, que hasta entonces has recibido, á f[in] de que yo tenga seguridad de que se reciben, pues con frecuencia se extravían [ó] se interceptan las cartas, que allí mandamos. Al amigo Del Pilar he enviado algu[nas] cartas y no las ha recibido. En el año p[asa]do te mandé tres cartas, una con fecha 7 de Septiembre, otra de 2 de Noviembre y la última con fecha 25 de Diciembre; en el presente año tres con [és]ta, la primera en 1.° de Febrero y la segunda en 1.° de Abril.

Dime si has comprado los libros, que te en[car]gué y si me los has mandado; hasta hoy [no] he recibido ninguno de mis encargos. No [me] compres libros de Homeopatía ni medicamentos homeopáticos, que aquí ya adquiriré.

¿Cuáles son los mejores autores de [gra]máticas ó de los libros, que, con más facili[dad] y perfección enseñen el francés, inglés y a[le]mán? Desearía me los indiques, pues tengo tanta ansia de aprender es[os] idiomas para poder leer los buenos libros [escri]tos en ellos.

Acompaño la memoria de lo q[ue úl]timamente ha sucedido en Calamba. Por e[lla te enterarás de la situación crítica] de aquel pueblo. [Estoy preparando una] carta pa[ra la] Reina Regente, que firmará Nanay. En ella [expon]dré todo lo que nos ha hecho Weyler y pedi[ré] nos haga justicia. No solamente hablaré [sobre] la familia sino también sobre todos los [de Ca]lamba comprendidos en esta última depo[rtación.] Si no nos oye, escribiremos á la Reina Victo[ria] de Inglaterra, pidiéndola protección en nom[bre] de la humanidad. El abogado Dn. José María Gu[tiér]rez, español peninsular, que defiende con todo [celo] y actividad la causa de los inquilinos en su litigio contra la Hacienda y gestiona el levantamiento de la deportación de 25 individuos de Calamba, entre los cuales se encuentran Tatay, Neneng, Sisa, [Lu]cía, Coya Tício y Cap.ª Culás, y de Paciano y compañeros, á pesar de todos sus esfuerzos, [no] ha conseguido de este nuevo General que a[nule] ó revoque el decreto de su antecesor.

Hace meses que escribí al Sor. Dn. Francisco Pí y Margall y á Dn. Pedro Govantes y h[asta] la fecha no he recibido contestación de estos [dos; yo] volveré á escribirles.

Allí vá una letra de *56-12/100 libras ester[li]nas*, que te mandan los de Calamba para los [gas]tos de su pleito, que vá en casación al Tribunal Supremo, quizás á mediados de este mes. [El] abogado que los defenderá allá es Dn. Gumersindo de Azcárate. Los demandados son 31, defendidos aquí por el repetido abogado Sor. Gutiérrez.

Hoy ha caído Fabié, el ministro frailero y ha subido Romero Robledo, algo liberal, que quizás pueda trabajar hoy por nosotros.

Capitán *Culás*, Coya Tício, Cayetano de Jesús y Felipe Habacon Cañope, hijo de Cabesa[ng] Juliana, de la *aplaya*, fueron ya embarcados [pa]ra Joló el Sábado último.

Nos están buscando con empeño para mandarnos quizás á Joló. No [te]memos, evitamos mientras podemos, que nos vean, [. . . . . ] *tenetur*, dice, *tradere se ipsum*, pero si nos cogen, iremos sin miedo, sin zozobra. Decidído estoy, venga lo que viniere, así el cielo me aplaste, nada malo [he] hecho y todo lo hago por el bien. Neneng, lo mismo. Adjunta vá una carta de Cap.n Matías.

En vez de la memoria, que te dije, acom[pa]ño copias de los oficios ó decretos sobre la depo[rta]ción de los 25 de Calamba y de los 5 que han estado en Calapan. Aquélla te mandaré á la primera oportunidad, no he podido hoy concluirla.

Expresiones y dispón de tu cuña[do] que te aprecia de corazón. Neneng te envía [da]tos, los tres niños míos están aquí conmigo.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

P. D.: Dime en cuyas manos está en Ma[drid el documento que yo te man]dé en Enero [. . . . . , pues,] Dn. Pedro G[ovan]tes, que lo tenía, [en su poder,] viene de regreso y lo dejó á un tal Sor. Villalba Hervás. Haz [el fa]vor de escribir allá, averiguando en c[uyo po]der pára dicho documento.

VALE.

---

## *498. De Rizal a sus padres y hermanos*

El mismo doloroso calvario . . . Si le permitieran reunirse con su familia, ¡qué feliz sería!—"Fé en que saldremos bien."—Su madre, *Pangoy* y *Trining* fueron llamadas al Gobierno civil.—¡Paciencia! . . .

*Hong-Kong, 1.° de Diciembre, 1891.*

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Estoy siguiendo paso á paso el doloroso calvario que Vds. recorren. No tengan miedo, que trabajo y trabajo. Si Vds. me pudiesen permitir que me reuna con ustedes allí, ¡qué feliz sería! ¡Quizás todo se cambie! Dénme, pues, este permiso y me iré inmediatamente. Espero y tengo la seguridad de que hemos de salir bien.

He sabido la marcha de los cuatro compoblanos á Joló, y la vuelta de mi hermano á Manila. También he sabido que Nanay, Pangoy y Trining han vuelto á ser llamadas al Gobierno civil. Paciencia, un poco de paciencia. Valor.

Como el tiempo apremia, cierro esta carta.

Ardo en deseos de abrazarles.

Su hijo,

[José] Rizal.

---

## *499. De M. de Camus a José Rizal*

Recibo de cartas y libros de Rizal.—Procurará introducirlos en Filipinas.—Agradecido a aquél por regenerar el país.—Odio a la política absorbente de los frailes y los frailistas

*Singapore, 5 de Dic.bre de 1891.*

Sor. Don José Rizal,
*Hong-Kong.*

Muy Sor. Mío y Amigo: Tengo á la vista su atta. del 26 de Noviembre y celebro mucho el que V. haya llegado á esa colonia sin novedad.

Doyle las gracias por la remisión de la carta de nuestro común amigo Luna. En ella no hay nada que exija prisa.

Son en mi poder los 20 *Filis.*, 6 *Morgas* y 4 *Nolis*, y procuraré venderlos é introducirlos en Filipinas. Mas, sólo me dá V. el precio de los *Filis* . . . ¿A cómo venderé los otros?

He leído su última producción, es decir, el *Filibusterismo*, y aunque la opinión que yo he formado de ella, no le puede aumentar ni quitar mérito ninguno, me permitirá V. que le diga, que me ha gustado mucho, y como buen filipino le estoy muy agradecido por el trabajo que se está tomando para regenerar aquel desgraciado país (Filipinas) fomentando en unos y ha-

ciendo germinar en otros de sus habitantes, el odio á los frailes y á los defensores de su política.

Tengo también que darle las gracias por la exactitud del tipo del capitán del vapor *Tabo*. ¡Fué mi tío!

Rogándole dé mis memorias al Sor. Basa, se reitera de V. servidor y amigo.

M. DE CAMUS.

---

## 500. *De Sixto Lopez a José Rizal*

Lo que dijo Fr. Francisco que le habían contado de Rizal.—Temían que a su regreso se alborotase Kalamba.—"Cara de pillo en unión con otros pillos que están en Madrid escribiendo en *La Solidaridad*"

*Emuy, 11 Dic.e, 1891.*

Sor. D.n J. RIZAL,
*Hongkong.*

MI MUY QUERIDO AMIGO: Aunque de muy poca monta te contaré algo de lo [que] me ha contado mi combarcano Montero sobre ti que el Padre Francisco le había contado, cuando él se fué al convento ó procuración para despedirse de aquél: Vicent (Vicente) con presteza comunicó á los frailes que te quiso fastidiar por no haber tú querido presentarte personalmente en el Consulado, y el Padre Franci[sco está alarmado en la creencia de que] quieras venir á Manila, y se vuelva otra vez á alborotar Kalamba; pues ellos están perdiendo ya 40 mil pesos anualmente desde que empezó el litigio.

A este Montero se lo pudo contar el Padre Francisco, porque estuvo preguntando por ti, si estás ya aquí o si te ha visto en el vapor y aquél contestó por miedo que no te conoce siquiera de nombre. Muchas cosas más le contó; que te ha visto varias veces en la calle, q.e tienes cara de pillo y que estás en unión con otros pillos que están [en] Madrid escribiendo en *La Solidaridad* cosas inútiles que en conjunto forman una escena cómica y total salen engañados muchos suscritores filipinos.

Fué á esta hora de las tres, cuando me lo contó; y te he querido escribir [esta carta,] aunque llena de borrones por la prisa para que la pueda dejar aquí en Emuy.

Desde allí hasta aquí estuve sin levantarme de la litera y tomaba acostado la comida.

Recuerdos á todos en especial á tus Sres. padre y hermano y dispón del afecto de tu amigo,

SIXTO LOPEZ.

---

## *501. De Rizal a su hermana María*

"¿Qué hay de ti y los tuyos en Kalamba?"—Su padre, Paciano y Bestre están bien.—Que le envíen sus libros y las cartas guardadas por el hermano Isidoro.—A Borneo a fundar colonia agrícola.—"Sufrid, que ya llegará nuesto día"

*Hongkong, 9 [Diciembre] 12-1891.*

Sra. Da. MARÍA RIZAL MERCADO,
[*Filipinas.*]

MINAMAHAL KONG KAPATID: Matagal na totoo ñg hindi kita nagkakasulatan, at halos ay hindi ko na maalaman kung nabubuhay pa kayó, at nakakaalala pa kayo sa akin.

Si Tatay, sí Sr. Paciano at si Bestre ay narito na, awa ñg Dios. Si tatay ay tumabâ at pumupulá ang pisñgi, palaging masaya, lakad ng lakad, at totoong natutuwa sa Hongkong. Malaki ang pasasalamat nilá at nakarating dini.

Sakali si Nanay ay narian, ihalik mo ako, gayon din kay Pangoy at kay Trinidad, at sabihin mong totoong minamahal ko silá. Nasa kong magkatitipon kaming lahat dito.

Mangyari lamang na usigin mong magaling kung saan napaparoon yaong mga sulat kong inihabilin kay Hno. Isidoro. Pagkakuha mo'y ipadalá mong kasama ng aking mga libro, ó kung dili kaya'y ibigay mo sa Maynila at ng maipadala sa akin. Balita ko na kay Cabesang Salló.

Mabuti ang tayô namin dito: may pagasa kaming lumipat sa Borneo at doon magbayan at magbukas nang lupa.

Ikaw na muna ang bahala dian sa mga pamangkin at ibá nating kapatid. Magtiis-tiis na muna sila, at darating din ang ating araw.

Sabihin mo kay Nanay, sakali't abutin pa nitong aking sulat, na totoong malaki ang nasà kong makita silá at maoperahan ang matá.

Huag mong makalimutan yaong bagay sa mga sulat kong iniwan kay Hno. Isidoro. Hanapin mo nang lihim at nang huag maalaman ng mga pare.

Ibati mo ako sa lahat nating kamagának at kaibigang naka-kaalala pa sa akin.

Ito na lamang, kumusta kay Daniel.

¿Ano ba ang buhay ng mga pamangkin?

Isang lubos na pagyakap sa iyo ng nagmamahal mong kapatid,

JOSE RIZAL.*

---

* *Hongkong, 9-12-1891.*

Sra. Da. MARÍA RIZAL MERCADO,
[*Filipinas.*]

QUERIDA HERMANA: Ha transcurrido ya tanto tiempo sin que nos escribiéramos los dos, que casi no puedo saber si ustedes viven todavía y se acuerdan aún de mí.

*Tatay*, Dn. Paciano y Bestre ya están aquí conmigo, á Dios gracias. *Tatay* se va volviendo grueso, y se le van coloreando las mejillas; siempre está alegre, camina que te camina, y está muy contento aquí en Hongkong. Celebran mucho el que hayan llegado aquí.

En caso de que *Nanay* esté allí, bésala en mi nombre como también á Pangoy y á Trinidad y diles que las aprecio mucho. Es mi deseo que estemos reunidos todos aquí.

Procura tú inquirir bien el paradero de aquellas cartas que yo dejé en poder de Hermano Isidoro. Después de recogerlas, envíamelas con los libros, ó si no déjalas en Manila, para que desde allí me las envíen. Yo he sabido aquello de Cabesang Sallό.

Estamos bien aquí: esperamos trasladarnos á Borneo para fundar allá un pueblo y cultivar la tierra.

(Se continúa en la página 268)

## 502. *De Manuel de Hidalgo a José Rizal*

Carta para la Reina firmada por la madre de Rizal.—Giro de honorarios para el abogado defensor de los terratenientes.—El poder para la acción contra los responsables de su deportación o para el juicio de residencia de Weyler.—"Lo de una colonia en Borneo, tú dirás."—"Sin haber agotado todos los medios en bien del país, ¿marcharemos a otro extraño?"—¿Para qué entonces tantos sacrificios?

*18 de Diciembre de 1891.*

QUERIDO PEPE: Recibí tu carta fha. 9.

Acompaño la carta, que redacté para la Reina, autorizada por Nanáy: harás el favor de mandarla á la primera oportunidad; que se entregue á la misma Reina y no al Mayordomo de Palacio cual es la ceremonia ó costumbre.

La letra que te envié es de los 31 de Calamba, cuyo importe lo aplican éstos á los honorarios del procurador y del Abogado Dn. Gumersindo de Azcárate en el pleito con los Dominicos, que vá en casación hoy al Tribunal Supremo. Como la has dado otra aplicación, vamos á ver cómo [. . . . . ].

La nota, que dices, de Fernando Fé sobre los libros que te encargué, no la he recibido. No me mandes la obra de Haneman escrita en francés, q.ª aquí hay escrita en castellano.

---

(Continuación de la página 267)

Cuida entre tanto de los sobrinos y otros hermanos nuestros. Que sufran por ahora, que ya llegará nuestro día.

Díle á *Nanay*, si aún le encuentra esta carta, que tengo grandes deseos de verla para operarla los ojos.

No te olvides de lo de las cartas que están en poder de Hermano Isidoro. Búscalas secretamente para que no se enteren los Padres.

Saluda de mi parte á todos nuestros parientes y amigos que todavía se acuerdan de mí.

Sin otra cosa más, recuerdos á Daniel.

¿Cómo va la vida de los sobrinos?

Recibe el abrazo efusivo de tu hermano que te quiere,

JOSE RIZAL.

Los libros, que te encargué son éstos: "*Código Civil y Enjuiciamiento civil p.ª Filipinas*,"—*edición del Ministerio de Ultramar ú oficial.*—"*Compilación legislativa de Gob.no y Administración Civil de Ultramar en el Ministerio de Ultramar.*"—"*Los Comentarios de César*," *en castellano.*—"*Las obras de Alejandro*" *por Plutarco, en castellano.*—"*Espíritu de las leyes*" *por Montesquieu, en castellano.*—"*Las luchas de nuestros días*," *por Pí y Margall y* "*Pequeñeces*," *por el P.e Coloma.*

Vuelvo á preguntarte por el segundo poder, que te mandé en Enero del 90; porque quiero que se utilice para ejercer la acción civil ó criminal contra el autor ó autores de mi deportación ó cuando se publique la residencia del General Weyler.

Me alegro de que los tres hayan llegado allí y celebro que nuestro padre se ponga grueso y adquiera colores. ¡Ojalá se reponga y gane los años que ha perdido por los continuos sufrimientos aquí! Allí van los cuatro.

Los chicos siguen bien, robustos y sanos. En Junio Adela y Alfredo estuvieron enfermos de viruelas. Adela tuvo muchísimas y malignas; yo la curé con agua y hoy no se conocen ya las cicatrices. Alfredo las tuvo pocas, pero en cambio por reflexión se le crecieron [.....] en la coyuntura de los dos brazos y hoy están los huesos de aquéllos dislocados; sin embargo, los utiliza aunque no con el desembarazo de antes. Cuando á Alfredo le crecieron los tumores llamé un médico, que le curó, pero yo no sé cómo se quedó con la luxación.

Lo de *Borneo* no está bien; ¿dejaremos las Filipinas, este nuestro bello país? Y ¿qué dirán los *unos* y los *otros*?. Para qué se han hecho sacrificios? Sin haber agotado todas nuestras fuerzas para el bien del suelo que nos sostuvo desde la cuna, ¿marcharemos á otro extraño? Tú dirás.

Neneng sigue bien, robusta y sana, jovial siempre. Afectos á VV.s y besamos la mano á nuestro padre.

Tuyo,

[M. T.] Hidalgo.

P. D.: Espero de mi cuñado P. lo del diam.to punt.o y el agujero seis vec.s repetido en éste.

## *503. De Rizal al Gobernador General Despujol*

Por el bien común, Rizal ofrece su cooperación a Despujol.—Para indicarle los males del país.—A cicatrizar la llaga de recientes injusticias.—Y conservar su patria para España.—Con política liberal y justa.

INSTANCIA AL GOBERNADOR GENERAL DE FILIPINAS

7, *Remedios Terrace,*
*Hongkong, 23 de Diciembre, 1891.*

Excmo. Señor Don Eulogio Despujol,
*Gobernador General de Filipinas.*

Excelentísimo Señor:

Vuestra Excelencia, al tomar á su cargo el gobierno del Archipiélago, ha hecho un llamamiento á todos los que aman el bien de Filipinas, tanto á insulares como á peninsulares; V. E. se encuentra en un país hondamente desmoralizado y en vísperas de caer en un escepticismo lamentable que puede traer consigo una crisis, y considero su proceder como el acto de un prudente gobernante y de un hombre de buena voluntad.

Yo también, Excelentísimo Señor, soy uno de los que aman el bien de su patria, y estoy dispuesto á sacrificar todo por ella, mi pasado y mi porvenir, como lo he hecho sufriendo y esperando resignado, porque tengo fe en la justicia de su causa. Por buena ó por mala voluntad, los hombres me han puesto á la cabeza del movimiento progresista de Filipinas y me han atribuído cierto influjo en sus aspiraciones. Si V. E. cree que mis pobres servicios pueden serle útiles para indicarle los males del país y ayudarle á cicatrizar la llaga de recientes injusticias, no tiene más [que] decirlo, y, fiado en su palabra de caballero de que se han de respetar mis libertades de ciudadano, me pondré inmediatamente á sus órdenes y V. E., entonces, verá y juzgará la lealtad de mi conducta y la sinceridad de mi palabra.

Si desecha mi oferta, V. E. sabrá mejor que nadie lo que hace, pero tendré mi conciencia tranquila en el porvenir: he hecho todo lo que debía para, sin dejar de amar el bien de mi

patria, conservarla para España por medio de una política sólida, basada en la justicia y en la comunidad de intereses.

Esperando tener el honor de recibir una respuesta, soy de V. E., con profundo respeto, leal y seguro servidor que b. s. m.

JOSE RIZAL.

---

## *504. De Narcisa Rizal a José R. Mercado*

Los papeles que Rizal requería.—Ni una carta de L. hallada.—A Mindoro a ver al esposo y hermano proscriptos.—Muerte de sus dos hijos.—*Nanay* sabe del desastre del hogar.—¡Recuerdos!

*Manila, 27 de Dic.e de 1891.*

Sr. Dn. JOSE R. MERCADO.

MI QUERIDO HERMANO: Calaquip nitó ang ilang mga papeles mo na aquing nacuha nang aco'y dumating sa Calamba: ang sulat mo'y hindi co capagcaracang nasagot at nang tangapin co'y nagcataong aco'y na sa Calapan na dinalao co si Antonino, ang ating capatid, at iba pang casama; datapua't nang aco'y dumating sa Calamba ay inusig co ang mga papeles na iyong ipinagbilin sa quinadedepositohan tao, ay ang sabi sa aquin ay uala cundí ang calaquip nitó; caya narito na tatangapin mo. Ang mga sulat ni L. na bilin mong aquing ipadala, ay uala acong naquita isaman at hindi malaman cung saan naroroon; caya ipinatatalastas co sa iyo.

Inuulit co ang dico pagcasagot sa capanahonan ng sulat mo, na inaasahan cong didispensahin mo, at ang nangyari bucod sa hindi co naquita ang mga sulat na bilin mong ipadala co cay L., ay nang dumating aco sa atin sa Calamba ay dinatnan cong ang anac cong si Arsenio, ay malubha ang saquit at siyang iquinamatay, na namatay ng 4 ng Sep.e ng taóng ito.

Hindi co na sabihin sa iyo ang mga nangyari dine sa ating familia, gayon din naman ang sa pagcamatay ng iyong pamanquin at inaanac na si Franz, na totoong siya cong ipinaghihi-

nagpis at inaacala co na ibinalita na sa inió ng Nanay na siya mong natatanong ng aming cabuhayan at nangyari sa pagcamatay ni Franz.

Ipaquibigay mo cay Sor. Paciano ang ibang papeles, na calaquip din nito, na ipinadala ni Tonino para ientrega sa cania.

Maraming cumusta sa inio at ihalic mo camí ng camay sa Tatay at Nanay, na ina-antay namin ang canilang bendición.

Ang umiibig at di lumilimot mong capatid na nasasa cadalamhatían,

NARCISA RIZAL.*

---

* *Manila, 27 de Dic.e de 1891.*

Sr. Dn. José R. MERCADO.

MI QUERIDO HERMANO: Adjunto algunos de tus papeles que he hallado cuando llegué a Calamba. No pude contestar en seguida tu carta, pues cuando se recibió, yo estaba en Calapan por haber visitado a Antonino, nuestro hermano y a otros compañeros; pero tan pronto como hube llegado a Calamba, indagué el paradero de tus papeles de la persona a quien los entregaste, la cual me dijo que no tiene más papeles tuyos que los que van adjuntos; así es que con ésta los recibirás. Respecto a las cartas de L. que me has encargado te remitiera, no he encontrado ni una, y no se sabe a dónde han ido a parar, por lo que te comunico.

Te vuelvo a repetir que no he podido contestar a tiempo tu carta, lo que espero me dispensarás, pues lo que ocurrió, fué que además de no haber yo encontrado las cartas que me encargaste las mandara a L., cuando llegué a Calamba, le encontré a mi hijo Arsenio, afectado de una grave enfermedad que causó su muerte, el 4 de Septiembre de este año.

No te diré ya nada acerca de lo que está pasando a nuestra familia, y de la muerte de tu sobrino y ahijado Franz, que es lo que más me contrista, y que yo creo os lo habrá participado Nanay, de quien podrás también enterarte respecto de nuestra vida y de todo cuanto ha ocurrido con la muerte de Franz.

Haz el favor de entregar al Sor. Paciano los otros papeles que acompaño, que Tonino te envía para que los entregues a él.

Muchos recuerdos a todos vosotros y besa por nosotros la mano a Tatay y Nanay, cuyas bendiciones esperamos.

Tu afligida hermana que te quiere y no te olvida,

NARCISA RIZAL.

## *505. De Rizal a su Hermana María*

Seres queridos a su lado en Hongkong.—'Sufre los dolores de esta vida que en la otra la alegría y felicidad serán para tí' . . .—'La vida es corta, las penas, efímeras . . .'—'Súfrelo todo por tu apellido Rizal y tus hijos . . .'—Encargos

*7 Remedios Terrace,*
*Hongkong, 28 de Diciembre, 1891.*

Sra. D.ª MARIA RIZAL,
[*Filipinas.*]

PINAKAMAMAHAL KONG KAPATID: Dumating na rito silá at natanto ko ang lahat ng̃ nangyarí sa iyo.

Malakí sana ang nasa kong ikaw ay makita, ng̃uní't sa balita sa akin, may tatlo ka nang anak, ay tila akó ang parírian. Magtiístiís ka na muna nang hirap dito sa lupa, at maaasahan mong sa isang buhay ay ligaya na laang at tuwa ang iyong kakamtan. Ang buhay natin ay maikli, at ang hirap dito'y madaling lumipas. Tiísin mo nang lahat alangalang sa ng̃alan mong Rizal at sa iyong mg̃a anak.

Ang balita sa akin ay ang mg̃a anák mo raw ay totoong magaganda at matatalino. Kahimanawarí'y kaawaan din kayó ng̃ Díyos na magíina, kapag may kalungkutan ay may kasayahan.

Mangyarí lamang ipagtanong mo kay kabesang Tíkâ ang mg̃a papel na inihabilin ní kabesang Salló kay Albíno, at iyong kúnin.

Sakalí't parianan ní Sixto Lopez ang aking líbro, ay iyong maíbíbigay.

Ito na lamang, at kaawaan ka nawa ng Díyos na bigyan ka nang isang bagong taóng masayá at maginhawa, ang mg̃a anak mo'y magulol ng̃ bait.

Ihalík mo ako sa iyong mga anak. Itó na lamang,

J. RIZAL.*

---

*7 *Remedios Terrace,*
*Hongkong, 28 de Diciembre, 1891.*

Sra. D.ª MARIA RIZAL.

MI QUERIDÍSIMA HERMANA: Ya han llegado ellos aquí, y estoy al corriente de lo que os está pasando.

(Se continúa en la página 274)

## *506. De Concha Leyba a José Rizal*

Libro y cartas recibidas.—La madre de Rizal, admirable por su valor y serenidad en el día del embarque.—Dios protege la inocencia.—Las cartas para Macleod y otras.—Nuevas del hogar y amigos.—Prendieron a D. Matías enfermo, en la Pascua, para ser deportado a Joló

*Manila, 30 de Dbre., [18]91.*

Sr. D. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Estimado Jose: Recibí [tu] carta anterior, el libro que me [en]tregó Sixto, de lo que agradezco [mu]cho, y asímismo tu última de fecha 15 del corriente.

Me alegro mucho de que tu madre y hermanas hayan llegado bien, aunque un poco mareadas y felici[to] á la vieja por su valor y for[ta]leza, y mucho más la serenidad que tuvieron el día en que se embarcaron en ésta, que verdaderamente fué terrible.

En fin, menos mal que salimos ya de apuros, que Dios siempre protege la inocencia; así no te preocupes por lo que se hace por tu familia, todos sabemos que es nues[tro deber] en esta vida el

---

(Continuación de la página 273)

Es grande mi deseo de verte, pero como me han informado que ya tienes tres hijos, me parece que soy yo quien debo irme allí.

Tú, sufre entretanto los dolores de esta vida, que puedes abrigar la esperanza de que en la otra sólo la alegría y la felicidad serán para tí. Nuestra vida es corta, y las penas de este mundo son efímeras. Súfrelo ya todo, por tu apellido Rizal y por tus hijos.

Me han dicho que tus hijos gozan de muy buena salud y son talentosos. Ojalá que al fin se apiade Dios de tí y de tus hijos; donde hay penas, habrá también alegrías.

Mira si puedes preguntar á Cabesang Tikâ por los papeles que Cabesang Salló dejó á Albino y házme el obsequio de recogerlos. Si llega allí Sixto López para recoger mis libros, puedes entregárselos.

Sin más, plegue á Dios concederte un año nuevo, alegre y próspero, y que tus hijos aprendan á ser juiciosos.

Besos a tus hijos.

Sin otra cosa más,

J. Rizal.

ayudarnos u[nos á otros,] de modo que el que ayuda á alguien no hace más que cumplir con un deber ú obligación.

Tu carta para Macleod yo misma la entregaré y se alegrará mucho. La de Ubaldo, Chimang ya la entregó á su hermana en cuanto la recibí; asimismo, la para D. Domingo de Biñang, ya se la mandé.

Respecto a la receta que encontré dentro de tu carta, no sé lo que quieres decir con ella ni sé para quién es; se conoce que es desinfectante y como no me dices para quién, aquí la tengo hasta que me contestes.

Estamos bien, gracias á Dios, de salud: Delfina, Conchita y Patrocinio, buenas y robustas, á las dos pequeñas todavía les queda un poco de viruela; pero pronto las pod[rán] traer a casa en cuanto se mejoren. Los de Narcisa, también buenos.

La Sra. de D. Tomás del Rosario ha muerto el 22 de éste, dej[ando] una hija y Tomás ya hizo su negocio redondo, que según noticias, ya cuenta con centenares de miles. ¡Bueno es ser rico!

Respecto á los zapatos de Paciano que, según la nota en el sobre, están en poder de Orosia, ésta dice que no los tiene, que Emilio, el hijo de Sisa, fué quien los recogió y éste tampoco puede darme razón dónde están, de modo que no aparecen.

Las pascuas pasadas las hemos pasado mal, sin baile ni diversión; ya se va desanimando ésto por tantas cosas que hacen.

He sabido que á D. Matías Belarmino le prendieron el día de la pascua ó noche-buena en su casa, porque está muy enfermo de calenturas, y ahora le tienen en el cuartel de la G. C. de Calamba hasta que se mejore y se le traerá á Manila para deportarle á Joló.

Agradece Pepito el abrazo que le envías y te lo devuelve triplicado, con los besos de toda esta chiquillería, y Petrita te envía un retrato suyo en cambio del tuyo que me mandaste, pues es la única que se ha retratado últimamente.

Que te conserves bueno, recuerdos á tus padres y hermanos y con besos de estos pequeños, sabes que siempre te aprecia tu afma. parienta,

CONCHA [LEYBA.]

## *507. De Lorenzo Miclat y Castro a Rizal*

Se ofrece a coadyuvar a Rizal con una cuota mensual.—Cabeza de Barangay de Binondo.—Pide su dirección para el giro de las cuotas

[*Manila,*] *San Nicolás, 30 de Diciembre de 1891.*

Sr. D. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Muy Sr. Mío y de Mi Mayor [Consideracion:] Sin más título de amistad que [nuestro amor] á la madre patria, por cuya libertad lucháis briosamente con las armas del derecho, me [permito] saludaros [apro]vechando la pro[picia ocas]ión en que estáis en ese vecino [puerto, esper]ando que os encontréis suma[mente buen]o en toda la extensión de la palabra.

Sin duda os extrañará la presente [carta, que va a] turbar la tranquilidad de que gozáis allí, pero [espero] conprenderéis que el [que os sa]luda es un humilde hijo de la [patr]ia y, por consiguiente, hermano vuestro, que sin conoceros desde hace mucho tiempo os distingue con su admiración y aprecio que se intensifican más, cada vez que se oye hablar de vuestro ilustre nombre en reuniones de personas respetables, loando vuestros hechos por la patria; por lo que llevado del [entusiasmo por la alabada labor patriótica que realizáis por nuestro bien, [se ofrece á] ser uno de vuestros humildes ser[vidores,] [coad]yuvándoos con una cuo]ta mensual ó anualmente, esp[erando] os digneis darme vuestra dirección para el giro o rem[isión de mi] cuota.

Si quisiérais honrarme con vuestra amistad, la [tendré en muy al]ta estima y desde luego podreis disponer de mis servicios y en caso de que os digneis contestarme, servíos dirigirme la carta en [el] Tribunal de naturales del arrabal de Binondo. Soy actual cabeza de Barangay desde el [tiempo en que] fué Gobernadorcillo el Sr. Lanuza, [ó si no, podeis dirigirla á la pobre ca[sita] nuestra y vuestra, en la calle Barcelona No. 40, letra B, Binondo. Conste que mi entera y leal voluntad, [es la de ser vues]tro subordinado, q. v. m. b.

Lorenzo Miclat y Castro

## 508. *De Aristeo y Cesar Ubaldo a Rizal*

Saludos y buenos deseos.—La ausencia del padre querido, desterrado.—No saben hasta cuándo durará.—¿Dónde proseguir sus estudios?—¿Al lado de su tío Rizal, o en Manila?

*Sta. Cruz, Manila, 2[¿Enero, 1892?]*

Sr. D. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Querido Tío: Los dos de Cesar les felic[i]tamos á todos VV. por la nueva entrad[a] del año, deseándoles una larga vida y muchas prosperidades y rogamos á Dios que nos veamos juntos pronto y tengamos una [tra]nquilidad perfecta. Nosotros seguimos [bue]nos de salud, pero lo que sentimos únic a[m]ente es la separación de nuestro pad[re que] no sabemos hasta cuándo durará. ¿Sería mejor que estemos allí á su [lado] par[a] seguir los estudios ó continuarlos aquí en Manila?, pues entraremos en el [Ateneo] Municipal, en el curso del Junio próximo como preparativo para poder matricula[r e]n el año siguiente en primer año de 2.ª enseñanza.

Hasta aquí, besamos la mano á Lolo, Lola y todos VV.

Sus sobrinos que le quiere[n] de corazón,

Aristeo y Cesar Ubaldo.

---

## 509. *De Graciano Lopez Jaena a Rizal*

Trabajos de la colonia a favor de Kalamba.—Cerca del Ministro de Ultramar.—Llegue la carta a los infelices desterrados.—"Armo mucho ruido aquí" . . .—Jaena quiere dirigir un periódico adicto al Partido Progresista.—Es una vergüenza ofrecer un quincenario a un partido.—No más miseria, por lo que él representa dentro del Partido Revolucionario.—Los diputados Muro y Ballesteros interpelarán al Gobierno sobre los sucesos de Kalamba

*Barcelona, 6 de Enero, 1892.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Mi Querido Rizal: Recibí tu carta del 2 de Diciembre último.

Ahí van adjuntos los trabajos hasta hoy realizados por la colonia de esta ciudad á favor de Kalamba. En *La Publicidad* vá el texto del telegrama al Ministro de Ultramar. Te envío copia de su contestación. He escrito un artículo sobre el asunto para *La Publicidad* y cuan[do] se publique te enviaré un recorte del mismo por el correo inmediato.

Haz llegar la carta adjunta para Kalamba, á manos de los infelices que gimen en el destierro.

Armo mucho ruido aquí y si pudiera ir á Madrid, gran alboroto haría también allá; la colonia de aquí ha intentado reunir fondos para mi ida á Madrid, pero nada se ha conseguí[do], puesto que todos están exhaustos de fondos.

Con motivo de estos sucesos, se ha formado aquí una asociación, de cuyos fines ya te daré cuenta detallada en el correo siguiente.

A pesar de haber recibido los cincuenta pesos que esa colonia de Hongkong se ha servido mandarme, y los cuarenta pesos que el nuevo comité me ha enviado, estoy, no obstante, mal de fondos, lleno de deudas, pues ya sabes cómo se vive aquí; y como me han suspendido ya la pensión desde hace dos meses, estoy aquí atrozmente sufriendo privaciones, por lo que pedí ya á Dn. Pepe Basa pasaje para regresar a ese puerto, pues aquí nada tengo ya que hacer, dada la escasez de mis recursos, ni puedo llevar á cabo mis aspiraciones personales.

En cuanto á la propuesta de que yo dirija un *Quincenario*, no la puedo aceptar puesto que, dada mi posición dentro del Partido Republicano Progresista, dirigir un quincenario es ridículo á más de que la Revista no puede conducir á nada útil. Yo quiero dirigir un periódico diario ó bisemanal eminentemente político, afiliado al Partido Progresista, a fin de que nosotros, los filipinos, podamos utilizarlo á favor de los jefes, diputados y senadores del partido. Este es mi proyecto expresado en programa que obra en poder de Luzuriaga; puedes leerlo. Es una vergüenza ofrecer un quincenario a un partido político.

Bien sabes ya los cuantiosos gastos que requiere un periódico diario ó bisemanal por lo menos, así es que si quieren los fili-

pinos depositar la cantidad consignada en mi prospecto, fundaré y dirigiré el periódico.

Por el trato indecoroso que me ha dispensado el antiguo comité, he perdido la fe y confianza en los comités, así es que quiero marcharme de aquí para ese puerto, pues de día en día, se vá agravando mi situación.

Tú ya me conoces y creo que sabrás apreciar mi resolución; he soportado nueve años de miserias; más ahora, dados mis compromisos políticos y mi categoría dentro del Partido Revolucionario, no me es posible ya aguantar la miseria. Ya sabes lo que es vivir en España.

Hoy escribo á los Diputados Muro y Ballesteros para que interpelen al Gobierno sobre los sucesos de Kalamba. Te daré cuenta del resultado en el correo siguiente.

Recuerdos á todos.

Tuyo,

GRACIANO.

---

## *510. De J. Alejandrino a Rizal*

Para contrarrestar la política de Del Pilar.—Que Rizal acepte la jefatura y dirección política en Europa.—Más regular la subvención.—Pésame por los atropellos de Kalamba.—"En nadie más podremos esperar que en nuestras propias fuerzas."—Un despreocupado vendedor de libros.—Ya visitará a *Tanta Suzanne*, de Bruselas

*Bruxelles, le 8 Janvier, 1892.*

[Sr. Don JOSE RIZAL,
*Hongkong.*]

MI QUERIDO AMIGO: Hoy le escribo á V. en español, porque tengo bastante prisa y además me temo no me haga comprender bien en francés las cosas impor[tan]tes que tengo que comunicarle.

En primer lugar, mi padre me [ha] escrito diciéndome que muchos de sus [ami]gos de allá, han formado una sociedad, cuyo objeto es contrarrestar la funest[a] política de Del Pilar. Esta sociedad desea que V. aceptara la jefatura que le ofrecen y se

viniera á Europa á dirigir desde aquí una política más razonable. Creo desde luego, que aunque no sea más que por amor á nuestro desgraciado [país] debería V. aceptar esta proposición, y [hon]-raría á V. mucho no defraudar [las espe]ranzas de todo un pueblo que con[fía en] V. el remedio de los males que actu[al-men]te le aquejan.

Además, esta vez creo que la cosa irá con más regularidad en lo tocante á la pensión que le asignen, si se tiene en cuenta lo que mi padre me dice en su carta. Esto sin perjuicio de aumentarle el presupuesto (*à fur et à mesure*) a medida que la sociedad vaya adquiriendo más miembros, y los negocios mejoren un poco allá. En fin, no trataré ya de convencerle, pues creo [que] con su claro criterio comprenderá [la util]idad de una proposición semejante.

Le doy á V. mi pésame por los atro[pe]llos que han cometido los *kastilas* en su pueblo y más especialmente en las perso[na]s de sus parientes. ¿Cuándo les vengaremos? ¿Estaremos por toda una eternidad cruzados de brazos? Casi, casi me voy convenciendo de que verdaderamente somos apáticos é indolentes.

Si antes no estaba completamente conven[cido] de que de España nada podremos esperar, [estos contí]nuos atropellos han disipado por com[pleto las] pocas dudas que me quedaban, y [cre]o, como V., que en nadie podremos esperar más que en nuestras propias fuerzas.

De los $100 que le debía, llevo ya entregados $85 á D. Valentín y espero que antes que dicho paisano vuelva á Manila habré ya completamente saldado nuestra cuenta. El Sr. Reyes (D. Vicente) se ha portado conmigo no muy *decentemente* (*passez moi le mot*), pues me pidió 12 ejemplares del *Fili*, que le envié á vuelta de correo, escribiéndome l[ue]go que el precio de 7.50 ptas. era caro, como dudando quizás de mi persona. A[demás,] me dijo que el librero pedía 35 por ciento d[e comi]-sión, por lo que le contesté que con esas [con]diciones no podría vender los libros, toda v[ez] que nos quedamos en que yo debía entregar 5 ptas. por cada ejemplar á V. y hacien[do] mis cuentas de gastos de envío, giro y o[tras] cosas más, comprendí que apenas podría [yo] cumplir con la única condición que me impuso V.

al dejarme los ejemplares [de] su obra. Me volvió á escribir dici[éndome] que había vendido 6 ejemplares [y que su] importe se lo enviaría á V. en [giro,] á l[o] que le contesté que V. me dió órdenes de entregar su dinero al Sr. Ventura, pero que si él tenía otra contra-orden de V., yo me conformaba. A esto no se dignó contestar dicho señor.

Mis estudios van bien, tengo bastantes buenos puntos, pues lo menos que he tenido son 10 en algunas asignaturas y en las demás, 17. El inspector ha escrito á mi familia diciendo que el resultado de mis estu[dí]os durante los meses que llevamos de cur[so] es satisfactorio. Abreu parece [que] empezará también á estudiar, de lo que [me] alegraré mucho, pues tengo el sentimien[to] de decirle que hasta ahora no ha hecho nada. La situación del amigo Evangelista [ha] mejorado y estudia con mucho afán y provecho.

Estoy aquí en Bruselas aprovechando [lo]s dos ó tres días que aún tenemos de va[cac]iones. Abreu puede ser que venga hoy [ó m]añana. Todavía no he visitado á la [famil]ia de *Suzanne* pero pienso ha[cerlo m]añana. El Sr. Almeida me dice [que le es]cribirá á V. lo más pronto que [le se]a posible.

Sin más por hoy, reciba V. nuestras expresiones y buenos deseos de un año más feliz que el pasado. Ya sabe que puede disponer de su amigo,

J. ALEJANDRINO.

---

## *511. De A. Linares Rivas a Rizal*

Deplora los quebrantos de la familia Rizal.—Trabajará por mitigarlos.—Cuestiones de Estado retardan el remedio.—Hay quién se interesa por los perseguidos.—Conferencia con el Ministro de Ultramar.—Sobre las tropelías en Kalamba.—El remedio para el agravio

*Madrid, Enero 17, 1892.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
[*Hongkong.*]

MUY SEÑOR MÍO DE MI ESTIMACIÓN: He recibi[do] las diversas cartas que V. h[a tenido á bien dirigirme y crea que me] han producido honda impresión.

Siento mucho los profundos trastornos que a V. y á su familia se vienen causando, y creo que he de contribuir grandemente á mitigarlos, así como a prevenir otros nuevos.

Usted tiene bastante mundo para comprender cómo ocurren tales cosas sin saberlo los gobiernos, y sin poderlo luego remediar tan pronto y enérgicamente como quisieran. Mil consideraciones de estado lo estorban, y esto lo mismo en España que en Inglaterra y en Holanda y en todos los países coloniales.

Pero tenga V. seguridad de que hay qu[ién] se interesa por V. y por su familia, y que prepara cuanto está en su [ma]no para rec[ti]ficar tantas tropelías.

[Para su conocimiento y satisfacción me he visto] conel Ministro de Ultramar para trat[ar] del asunto de Calamba, y se lo he he[ch]o conocer en todos sus detalles, enterándose además de la exposición por mí formulada y que obra en dicho ministerio.

Mi impresión es que el ministro está penetrado de la injusticia con que se ha procedido, y que buscará el medio de reparar tanto agravio dejando a salvo la autoridad y el prestigio del Gobernador General.

Yo, como antiguo abogado de V., y conocedor de las tropelías que por ningún concepto disculpo, proseguiré dándole mi apoyo hasta alcanzar satisfactorios resultados, que si son difíciles, no imposibles.

Es en mi poder la letra por 56 libras esterlinas de que acuso á V. recibo.

Tenga V. conformidad, y crea que [le distingue y estima este s. s. s.] q. b. s. m.

A. Linares Rivas.

---

## 512. *De Edilberto Evangelista a Rizal*

Simpatías por los de Kalamba.—Merecen bien de la Patria.—El atropello trasciende al país entero.—Los de la *Propaganda* han vindicado a Rizal, encomendándole la dirección de *La Solidaridad* y de nuestra política en Europa.—La vida en Gante, triste.—Evangelista consagrado a los estudios

*Gand, 8 de Janvier du 1892.*

Mr. Joseph Rizal,

Mon Cher Ami: D'abord je vous souhaite la bonne nouvelle annee avec toutes les camarades qui sont a votre tour, en desirant

de prosperite et de bonne succès a la propaganda des idees liberales que doinent aporter aux Yles Philippines le plus beau jour que je revè. Nous avons appris ici l'increyable procedé du Gouvernement Espagnole contre les habitantes de Kalambà, que ont su meriter bien apres leur Patrie, en vu de son actitude pasive mais imposant.

Nous le regrettous cette malherence des habitantes de Kalamba, de que tout Philipinois doit en regretter, parce que cette est un chose qui transcende au pays entier. Mais, nous sommes en outre contents des pareils procedés de despotisme qu' aideront sans doute a hater la marche des evenements.

Nous n'avons entendú rien sur la circulation de votre *Filibusterismo* par la, si elle est libre ou defendue; et aussi nous avons appris avec plaisir, que ceux de la Propaganda ont consdormee tout alors la raison sur l'affaire de la colonie philiphine a Madrid, en vous offrend avec des conditions inmeliorables la direction de la Solidaridad, et de meme que la politique des Yles Philiphines á Europe.

Au comencement du Decembre sentement, j'avais recu de l'argent, et j'a pú prendre m'inscription dans l'Université. Les cours ne sont pas difficiles et nous pouvons suivre avec regularite. Les travaux servent quel que fois d'amusement, le regime interieur est tres exelente les etudes sont plus fortes en practique que en teorie, et les Profeseurs sont gentils et fortes.

Le influenza sevi à ces jours cette ville, boucoup de monde sont malades a cause de l'humidité qú'aporte le vent du sud, mais l'hiver est tres doux a cette anneè [. . . . . ] mortalité s'etait augmenté un peu, pourvir qu'il ne soit pas grand chose à craindre, parce que ces sont les vieux, les enfants et les maladifs, qú'on voit generalment dans les relations des deces. Actuellement on est suspendu le regime interieur de l'Université pour le mort de' un Profeseur de Pharmacie, mais il, etait, deja maladif quand il a eté attrape d'influenza.

Il ne m'a eté posible encore envoyer a Mr. Ventura encune quantité pour payer mes dettes principales ici comme l'inscription dans l'Université; mais je lui en remetrai infaliblement au premier ocasion.

Le vie de Gand est bien triste et ce est pour cela que je puis m'a donner bien aux etudes

Sans rien plus a dire, mon cher ami, mille amitie aux Philiphinos qui sont la et moi tout entier a vous.

[EDILBERTO] EVANGELISTA.*

---

*Gante, Enero 8, 1892*

*Sr. José RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO: Primero le deseo un feliz año, á Vd. y á todos los camaradas que como Vd. desean la prosperidad y el éxito de la propaganda de ideas liberales que deben aportar para las Islas Filipinas, el día más hermoso de mis sueños.

Nos hemos enterado aquí del increíble proceder del Gobierno Español, contra los habitantes de Kalamba que han sabido merecer bien de su patria, por su resistencia pasiva pero imponente.

Sentimos esa desgracia de los habitantes de Kalamba, de la cual todo Filipinas debe condolerse, pues es un atropello hecho que trasciende al país entero, pero á la vez nos alegramos, pues semejantes actos de despotismo ayudarán á precipitar la marcha de los acontecimientos.

Nada hemos oído sobre la circulación, permitida ó prohibida, de su *Filibusterismo;* pero nos hemos enterado con placer de que los de la *Propaganda* le han dado á Vd. la razón en la cuestión de la Colonia Filipina en Madrid, ofreciéndole en condiciones inmejorables la dirección de *La Solidaridad*, y también de la política de Filipinas en Europa.

A principios de Diciembre recibí dinero y pude matricularme en la Universidad. Los cursos no son difíciles y podemos seguirlos con regularidad. Los trabajos sirven á veces de entretenimiento; el régimen interior es excelente: los trabajos son más bien prácticos que teóricos y los profesores son amables.

La influenza se ha propagado mucho estos días en la ciudad; mucha gente se halla enferma á causa de la humedad que aporta el monte del Sur. El invierno es muy benigno este año aunque la mortalidad ha aumentado un poco pero no de manera alarmante, pues son ancianos, niños y enfermos los que generalmente figuran en las listas oficiales de defunciones. Se han suspendido temporalmente las clases de la Universidad á causa de la muerte de un profesor de Farmacia, que ya estaba delicado cuando le atacó la influenza.

No me ha sido posible todavía, el devolver al Sr. Ventura ninguna de las cantidades con que he pagado aquí mis deudas principales, como mi matrícula en la Universidad, pero le remitiré fondos, sin falta; á la primera ocasión.

La vida en Gante es muy triste, eso me permite consagrarme por completo á mis estudios.

Sin más que decirle, mi querido amigo, le envío mil recuerdos para los filipinos que están allí y soy sinceramente suyo,

EVANGELISTA.

## 513. *De Blumentritt a Rizal*

En polémica sobre tópicos filipinos.—Ocupado en el "*Pansit*" del *Krypto-Quioquiap*

(Tarjeta Postal)

*Leitmeritz, (Austria), 23, 1, 1892.*

Dr. J. RIZAL,
*Remedios Terrace, Hongkong.*

MEIN BRUDER: Ich habe die Hongkong Zeitungen, welche Du mirgeschickt hast alle richtig erhalten. Ein Brief Kam nicht mit Ich arbeitejezt an zwei verschiedenen Artikelserien: an *Homenajes al Quioquiapismo* u. an *Gulyasch*. Letzteres ist der titel einiger Artikel, in welchem ich mich mit dem *Pansit* des Krypto-Quioquiap Scheidnagel beschäflige.

Wenn Du ein überflussiges Exemplar von *Noli me tangere* hast, so sende es mir.

Herzliche grüsse von uns allen an Dich, Deine Familie u. Herrn Basa.

Es umarmt

Dich Dein,

FERNANDO BLUMENTRITT.*

---

**Leitmeritz, (Austria), Enero 23, 1892.*

Dr. José RIZAL,
*Remedios Terrace, Hongkong.*

HERMANO MÍO: Tengo los periódicos de Hongkong que me has enviado. Todos recibidos en buen estado. Una carta no pudo llegar. Yo trabajo ahora en dos diferentes series de artículos: homenajes al *Quioquiapismo* y artículos sobre *Gulyasch*. El último es el título de algunos artículos en los cuales yo me ocupo del "Pansit" del Krypto-Quioquiap, Scheidnagel. Si tienes un ejemplar sobrante del *Noli me tángere*, haz el favor de mandármelo.

Cordiales saludos de todos nosotros para tí, tu familia y el Señor Basa.

Te abraza,

FERNANDO BLUMENTRITT.

## *514. De A. Bautista a Rizal, por conducto de J. M. Basa*

(Tarjeta Postal)

"Como la vida se nos haga también insoportable en Manila, nos veremos ya entonces allá en Borneo."—Lo del *Katipunan* y un proyecto para el bienestar del pueblo

*10, Tour D'Auvergnie,*
*París, le 27 Janvier, 1892.*

Mr. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Piling Kaibigan: Bagaman at uala akong tinatangap na sulat mo,y, talastas kong lahat ang pinagsapit ñg yong kamaganakan gayon din naman ang mga galing na di galin ñg mga panukala mo ayon sa pamumuhay sa Norte ñg Borneo. Marahil, kung ma gipit ang pag bubuhay sa Maynila ayon sa ating mg̃a nasa,y, doon na tayo mag kikita kita sa Borneo. Kami ay mairon panukala dito sa París ang ñg Katiponang ayon din naman sa pag ka ginhawa ñg ating bayan. Huag mo lamang kalimutan ang pag babalita sa amin (J. Luna) [.....] ñg tongcol sa Borneo at iba iba pang bagay. Tangapin mo [ang mga ala-ala] ni

A[riston] Bautista.*

Akoy di pa mapapaui sa atin.

---

*10, *Tour D'Auvergnie,*
*París, 27 de Enero, 1892.*

Mr. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Predilecto Amigo: Aunque no he recibido ninguna carta tuya, me he enterado, no obstante, de todo cuanto les ha ocurrido á tus parientes, así como también de tus proyectos de pasar a vivir en el Norte de Borneo y establecer colonia agrícola allí. Es posible que, si se nos hace lo mismo insoportable la vida en Manila, también como es nuestra esperanza, nos decidamos, y ya entonces nos veremos allá en Borneo. Tenemos aquí en París el programa del Katipunan y un proyecto sobre bienestar de nuestro pueblo. No te olvides de comunicarnos noticias a mí y J. Luna [.....] referentes a Borneo y otras cosas más. Recibe los recuerdos de

Ariston Bautista

No me retiraré aún a nuestro país.

## *515. De Juan Luna a José Rizal*

A nombre de otro.—Toda mercancía para Rizal, vigilada en la Aduana.—Gran reunión en un teatro de París para protestar contra los atropellos de Kalamba.—Pero no se hará justicia.—España siempre al lado de sus hombres de espada.—21 dibujos de Luna para el *Noli*.—"Si quieres, ilustraré también *El Filibusterismo*."—"¿Qué, de la proyectada colonización en Borneo?"

*París, 30 Ene., '92.*

[Sr. Dn. Jose Rizal,
*Hongkong*.]

Querido Rizal: De Manila me han escrito que han recibido el cajón con la Lourdes, pero nada me dicen si te han abonado los gastos, por lo cual te suplico que los mandes cobrar á mi familia en Manila, pues así hemos convenido.

Los cuadros dicen que te mandarán por *mediación* de otra persona, pues me dicen que todas las cosas para tí están muy vigiladas.

Hoy celebrarán una reunión [. . . . . .] en el teatro Martín con motivo de los sucesos de Kalamba; hablarán personajes autorizados y de gran fama, pero, me temo que después de las protestas de los españoles *de la oposición*, se quede todo en *protestas* y nada más. Los atropellos llevados [á cabo] contra tu familia pasarán á la historia, pero ninguna justicia se puede esperar de la Madre Patria, que casi siempre se pone del lado de sus hombres de espada para mantener el maldito prestigio y no el de la justicia.

Te remito adjuntos á ésta 21 dibujos para el *Noli*: te los mando para que hagas el uso que quieras de ellos sin esperar los de los otros á quienes les dí ya tu comisión. Uno [es] de los que se dicen de aguafuerte (porque yo estoy haciendo el mismo dibujo, según este procedimiento), que te lo mandaré si me sale bien, pero te suplico el secreto, pues pienso (si me sale bien), hacer uso de él para otras cosas de interés filipino.

Dáme algunas noticias sobre la nueva Colonia de Borneo, pues tanto yo como la mayoría de los que aquí residimos esta-

mos deseando saber que sea ya un éxito tu proyecto. Yo lo que siento es no estar, como en otras épocas, dispuesto para la cuestión material, que ya sabes te hubiera servido en algo.

Si quieres, ilustraré también *El Filibusterismo*, y si quieres, dáme un asunto corto y de propaganda, de manera que con diez ó 15 dibujos al aguafuerte se pueda hacer un librito por el estilo de los cuentos para chiquillos que hacen aquí, ya en forma de caricatura, ya en forma más seria. Creo que unos cuadernitos al estilo japonés, con texto español ó tagalo, servirán para ilustrar al pueblo que no sabe leer. Mi trabajo será gratis y sólo costará la impresión ordinaria.

Nada más; que tu empresa sea un éxito y con recuerdos á toda esa colonia valerosa, queda tuyo afmo.

J. LUNA.

P. D.: Recuerdos de Paz, Da. Juliana y Antonio; besos de los chiquillos.

¿Quieres decirme si Ant.° Marcaida es persona filipina? Él habla mucho de cuestiones filipinas y de su cuñado Chuidian.

---

## *516. De Blumentritt a Rizal*

Al lado de los seres queridos.—Una lección para el agustino que no la habrá comprendido.—"Mantener estúpida a la gente y en esta labor ellos mismos se han vuelto estúpidos."—"No te metas en agitaciones revolucionarias."—"El que inicia una revolución debe tener la probabilidad de un éxito, sino desea cargar su conciencia con la sangre vertida inútilmente."—Sabias teorías de Blumentritt sobre el éxito de una revolución.—Lecciones de la Historia.—Propaganda de libertad e ilustración entre la masa

*Leitmeritz (Austria), 30 January, 189[2?.]*

[Sr. Don José RIZAL,
*Hongkong.*]

MEIN BRUDER!: Das war heute ein Freudenbrief, den ich von Dir erhalten habe. Du hast also alle Deine Lieben um Dich

versammelt! Grüsse sie herzlich von uns. Ach, wie schön ware es, wenn wir jetzt endlich die Photographien Deiner [El]tern und Geschwister bekommen könnten! Ich bin begierig, ob Du mehr Deinem Vater oder Deiner Mutter ähnl[ich] bist. Auch auf Paciano bin ich se[hr] neugierig. Umarme sie für uns!

Die Geschichte mit dem Padre Agustino ist sehr gut, ich habe sie d[em] Dr. Czepeak erzählt, er hat sehr gelacht und "Bravo, Rizal!" gerufen. Die Lection war sehr gut, ob aber der Augustiner sie begriffen hat, das zweifle ich, denn die jetzigen Frailes sind sehr imbecil. Sie wollen alle Leute dum[m machen und d]um conservier[en und bei dieser Ar]beit sind sie selb[st dumm] gewor[den. Der] Frayle, der Dich besucht [hat, wollte] offenbar nur spionieren.

Vor allen bitte ich Dich, lass Dich in keine revolutionären Agitationen ein! Denn, wer eine Revolution inszeniert, muss wenigstens die Wahrscheinlichkeit eines Erfolges für sich haben; wenn er sein Gewissen nicht mit dem unnütz vergossenen Blute belasten will.

So oft ein Volk gegen ein anderes herrschendes, eine Colonie gegen das Mutterland sich empörten, hat die Revolution nie durch eigene Kraft gesiegt. Die amerikanische Union wurde frei, weil Frankreich, Spanien und Holland sich mit ihr alliierten. Die spanischen Republiken wurden frei, weil im Mutterlande Bürgerkrieg herrschte u. England u. Nordamerika sie mit Geld und Waffen versorgten. Die Griechen wurden frei, weil England, Frankreich u. Russland sie unterstützten. Rumänen, Serben, Bulgaren wurden durch Russland frei. [Itali]en wurde frei durch Frankreich u. Preussen, [Bel]gien durch England und Frankreich.

Uberall, wo die Volker auf die eigene Kraft vertrauten, erlagen sie der Soldatesca der Legitimen Gewalt: so die Italiener 1830, 1848 u. 1849, die Polen 1831, 1845 und 1863, die Ungara 1848 u. 1849, die Kider 1868.

Wenn heute auf den Philippinen ein Aufstand entsteht so wird es mit einer Tragödie enden, denn schon die insulare Lage macht jeden Aufstand ohne Flotte aussichtslos. Ausserdem

würden die Insurgenten keine 5 Wochen mit der Munition ausreichen. Dann giebt es unter den Philippinern noch viel zu viel fraileros. Eine Revolution würde nur die Gebildeten auf die Schlachtbank führen und der Druck der Tyrannei noch ärger werden. Eine Revolution hat nur dann Aussicht, wenn 1. ein pheil der Flotte u. Armee insurgiert. 2. w[en]n das Mutterland [durch . . . . . .] 3. Wenn Geld u. Mu[nition . . . . . .] länglich vorhanden [. . . . . .] irgend eine auslandische Macht offiiciell oder heimlich die Insurrection unterstutzt. Keine dieser Bedingungen ist auf den Philipinen vorhanden.

Was aber ich gern sähe, wäre, dass kleine Folletos in Philipp-Sprachen gedruckt würden, um die nicht gebildete Bevöl. kerung von ihrer Menschenwürde zu überzeugen, um sie zu begeistern für das eigene Volk, für Freiheit u. Aufklärung. Der ungebildete muss herangezogen werden an die heilige Sache, er muss überzeugt werden, dass er einem edlen Volke angehört u. dass es ein Unrecht von ihm ist, den Castilas zu hofieren. Schillers Worte mussen ihnen wahr werten:

[Ed]le Menschen, gleichgeboren,
[Sind] ein adelig Geschlecht.

Nocheinmal, umarme alle Deine Lieben, aber auch Herrn Basa, der meinem Onkel Anton Blumen[tritt] sehr ähnlich ist. Wir alle grüssen Dich herzlich.

Es umarmt Dich Dein,

F. BLUMENTRITT.*

---

**Leitmeritz (Austria), 30 de Enero de 189[2?].*

[Sr. Don José RIZAL,
*Hongkong.*

HERMANO MIO: Ha sido una carta feliz la que hoy he recibido de tí. ¡Tienes reunidos alrededor tuyo todos los que quieres! ¡Saludos afectuosos á todos de nuestra parte! ¡Ay, qué bien sería si pudiéramos al fín recibir las fotografías de tus padres, hermanos y hermanas! Ansío saber si te pareces más á tu padre que á tu madre. También siento mucha curiosidad con respecto á Paciano. Abrázalos de nuestra parte.

(Se continúa en la página 291)

## 517. *De Antonio Luna a José Rizal*

Prestos a defender nuestros derechos sin dejar la campaña en Madrid.—Dan carácter político a los sucesos de Kalamba.—Reinar por el terror.—Nuestro golpe sea certero para la primera ocasión propicia.—"A buscar adhesiones para sacudir el yugo y plantar una casa donde pongamos un clavo."—¡Bien haya si ha de ser periódico independista!—Borneo será un Cayo-Hueso para nosotros

[*Madrid, Enero, 1892.*]

[Sr. Dn. Jose Rizal,
*Hongkong.*]

Mi Querido Amigo Rizal: Nos hemos enterado de la cuestión de Kalamba y de todos los sucesos ocurridos y ahí va lo que pienso: es preciso que los filipinos se organicen ya en otra forma, para estar dispuestos á hacer valer sus derechos, en el

(Continuación de la página 290)

La historia del padre agustino es buena; la he contado al doctor Czepelak, el cual ha reído mucho y gritado: "¡Bravo, Rizal!" Fué buena la lección, pero dudo de que el agustino la haya comprendido, porque los frailes de la actualidad son muy imbéciles. Tratan de hacer estúpida á toda la gente y conservarla estúpida, y en esta labor ellos mismos se han vuelto estúpidos. El fraile que te ha visitado quiso evidentemente hacer espionaje, nada más.

Ante todo, te ruego que no te metas en agitaciones revolucionarias. Porque el que empieza una revolución debe tener por lo menos la probabilidad de un éxito, si no desea cargar su conciencia con la sangre vertida inútilmente.

Siempre ha sucedido que cuando se ha levantado un pueblo contra otro que lo dominaba, una colonia contra la metrópoli, la revolución nunca ha triunfado por sus propias fuerzas. La Unión Americana se hizo libre porque Francia, España y Holanda se unieron con ella. Las repúblicas españolas recobraron su libertad porque había guerra civil en la metrópoli y porque Norte América les proporcionó dinero y armas. Los griegos se hicieron libres porque Inglaterra, Francia y Rusia los apoyaron. Los rumanos, serbios y búlgaros se han hecho libres con la ayuda de Rusia, Italia con la de Francia y Prusia, Bélgica con la de Inglaterra y Francia.

En todas partes los pueblos que confiaban en sus propias fuerzas han sucumbido á la soldadesca del poder legítimo: los italianos en 1830, 1848 y 1849, los polacos en 1831, 1845 y 1863, los húngaros en 1848 y 1849, los Kider en 1868.

(Se continúa en la página 292)

caso de ser atacados, por medio de la fuerza, sin abandonar por eso la campaña en Madrid. Lo sucedido en Kalamba es un caso particular, pero los españoles (de la Península y de Filipinas) le han dado un carácter político marcadísimo. ¿Por qué? Porque la política española, de antes, de ahora y de siempre, es la de reinar por el terror y para conseguirlo la desconfianza en la colonia será siempre el primer medio. Tan cierto es esto que con esa desconfianza hicieron sublevar á Novales, y con esa misma medida surgió lo de Cavite. Dicen que á la tercera vá la vencida y el golpe tiene que estar madurado, estudiado y preparado con tiempo, desenvolviéndolo cuando la noble é hidalga España se haya metido á desfacedora de entuertos con otra nación ó con alguna hija suya en el arreglo de la casa.

---

(Continuación de la página 291)

Si hoy estallase una insurrección en Filipinas, terminaría en tragedia, porque su situación insular por sí sola hace que todo levantamiento sin marina no tenga probabilidad de éxito. Es más, los insurrectos no tendrían municiones para más de 5 semanas. Añádase que entre los filipinos hay aún un número demasiado crecido de fraileros. Una revolución sólo conduciría á los ilustrados á la muerte, y aumentaría la opresión de la tiranía. Una revolución no tiene probabilidades de éxito á menos que: 1.° Se rebele una parte de la marina y armada. 2.° La metrópoli [esté en guerra con otra nación.] 3.° Haya dinero y municiones disponibles; y 4.° Algún país extranjero otorgue su apoyo oficial ó secreto á la insurrección. Ninguna de estas condiciones existe en Filipinas.

Lo que me gustaría ver es la impresión de pequeños folletos en lenguas filipinas, con el objeto de inculcar en la población no ilustrada la dignidad humana é infundirla el entusiasmo por su propio pueblo, por la libertad y la ilustración. Se debe atraer al analfabeto hacia la santa causa, se le debe convencer de que forma parte de un pueblo noble y que no tiene razón de rendir homenaje á los *Kastilas*. Se deben convertir en verdad las palabras de Schiller:

Edle Menschen, gleichgeboren
Sind ein adelig Geschlecht.

Otra vez, abraza á todos tus seres queridos y también al señor Basa, que se parece mucho á mi tío Antonio Blumentritt.

Todos te saludamos afectuosamente.

Te abraza tu amigo,

F. BLUMENTRITT.

Es preciso la propaganda asimilista y más activa aún la separatista, porque como no conseguiremos lo primero y si lo conseguimos (que será casi imposible), estaremos peor, lo práctico será buscar adhesiones para sacudir el yugo. Expongo, pues, lo que pienso, es decir, que debemos trabajar en el sentido de independencia asociándonos, convirtiéndonos en apóstoles para ganar gente y dinero. Para todo eso será preciso mucho estudio, mucho tacto, prudencia y nada de alardes de ser fuertes. Conseguiremos más creyendo que somos inactivos y que hemos olvidado nuestro deber que demostrando un poder que no tenemos. Con constancia y silencio seremos unos jesuitas para plantar una casa donde pongamos un clavo. Ofrezco, pues, en este sentido mi concurso, pero con la sola condición de que podré desligarme de la campaña activa si viera que será sólo un motín. No es que sueñe en el éxito, sino que sueño con que demostremos una resistencia por la que se diga: "sois un pueblo varonil." Creo que me comprendes bien, si nos vencen que cueste mucha sangre. Iré, pues, á Manila y en todos mis actos tendré siempre presente mi deber de separatista. Nada de desconfianzas, si las circunstancias me colocan al lado de los españoles en Manila, peor para ellos: me ganaré la vida é iré minando el suelo á costa de ellos hasta que la fruta esté madura. Teneis ya, pues (si son vuestras ideas éstas), un satélite por aquí que trabajará con constancia.

Con respecto á que vengas á dirigir un periódico: 1.° Si es como la *Sol*, no hace falta; 2.° Si es revolucionario que pida la independencia, bien; y esto último se puede hacer en todas partes, incluso en Hongkong. Para esto último, contadme como redactor. Si es asimilista, yo aceptaría (si me pidiesen concurso) escribir para no disgustar á los paisanos, pero mejor es en sentido de revolución, que se les llame á los españoles, canallas, traidores y todo lo que se merecen. En este caso, soy redactor incondicional, para atacar á la misma *Solidaridad*.

Escríbeme; pues, á mi vez lo haré sobre todas las cuestiones importantes.

Borneo será un Cayo-Hueso para nosotros, y muy probable sea yo también uno de sus habitantes, si las circunstancias me obligan.

Hemos brindado aquí por tu padre, hermano y familia que se han escapado, por Borneo, etc., etc., en donde tendremos nuevo asilo.

Nada más por hoy; tu buen amigo,

ANTONIO [LUNA.]

P. D.: Saludo á todos los paisanos y amigos.

---

## *518. De Mallunko a Rizal*

(Recibo de pago de alquiler del local ocupado por Rizal)

Pago por Rizal del alquiler de su habitación. (Enero, 1892)

No. 126

*Hongkong, 1st. February, 1892.*

Received from ..... Dr. J. Rizal.....the sum of Dollars..... Thirty-five ..... being amount of rent.... due .... on the premises A–2.... Rednaxela Terrace from 1st .... to 31st .... January, 1892.. and .... month's taxes ending .....

| | |
|---|---|
| Rent | $..... |
| Taxes | $..... |
| | $ 35.00 |

Q. MALLUNKO.

## 519. *De Panday Pira (Pedro Serrano Laktaw) a Dimasalang (José Rizal)*

(DOCUMENTO MASÓNICO)

Venerable de honor de la Logia *Nilad* por relevantes servicios a su país natal.—Reorganización masónica

A L.·. G.·. D.·. G.·. A.·. D.·. U.·.

*Masonería Universal.* *Familia Filipina.*

LIBERTAD, IGUALDAD, FRATERNIDAD:

La Gr.·. Log.·. Central Nilad de A.·. L.·. y A masones, en federación del Gr.·. Or.·. Esp.·. (sede en Madrid)—envía

S.·. F.·. U.·.

al q.·. h.·. Dimasalang [RIZAL]; y le hace saber que en ten.·. ord.·. de 31 de Enero pasado se acordó por este cuadro nombrar Ven.·. de honor de esta Resp.·. Gr.·. Log.·. al susodicho h.·. á quien se dirige el infrascrito Sec.·. G.·. S.·., como premio á sus relevantes servicios en pró de su país natal.

Igualmente le participa que oportunamente se le comunicará el proyecto de reorganización mas.·. que el que suscribe presentó al Gr.·. Or.·. Esp.·., por lo cual se recabó los plenos poderes para constituírnos en familia aparte, como en efecto levantamos columnas en 6 de Enero pasado.

Lo que transcribo para su conocimiento.

Reciba, q.·. h.·. el ósculo de paz que os envían los obr.·. de este tall.·.

Vall.·. de Manila, 9 de Febrero de 1892 (e.·. v.·.).

PANDAY PIRA [PEDRO SERRANO LAKTAW.]

## 520. *De Pedro de Govantes a Rizal*

Lamentando el desastre moral y material acaecido a la familia Rizal.—Confianza en la gestión de Linares

*Madrid, 17 Feb.° [18]92.*

Sr. Dn. Jose Rizal.
[*Hongkong.*]

Mi Estimado Amigo: Puede V. comprender cuánto he sentido las penalidades que han caído sobre su familia. Nada he tenido que hacer, pues por Castro supe lo que el Sr. Linares había logrado, que seguramente no lo hubiese conseguido yo, así que limitándome á celebrar la buena actitud del Sr. Linares y á lamentar la honda pena que V. habrá tenido al ver deportado á su anciano padre, me despido.

Su afmo. amigo q. b. s. m.

Pedro de Govantes.

---

## 521. *De Graciano Lopez Jaena a Rizal*

Lleno de sobresaltos, sin esperanza de recursos.—El nuevo comité no subsiste, el antiguo agonizando.—Le pidieron que volviera a su puesto y le abandonan.—Coincidencia en el título de la "Liga."—Ejemplares del *Filibusterismo* para su hermano

*Barcelona, 18 de Febrero, 1892.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
[*Hongkong*]

Mi Querido Rizal: Estoy como alma en pena aquí, lleno de sobresaltos, de intranquilidad y angustia, sin saber qué hacer, pues Paez me dice en su carta que el nuevo comité no subsiste y que el antiguo está agonizando. Como tú ves, no sé á donde he de llegar en medio de esta situación dolorosa. Ciertamente no comprendo cómo yo sin meterme para nada en las luchas intestinas de los comités, sin embargo siempre habré de pagar los platos rotos. Yo no hubiera vuelto aquí, sino porque ese mismo comité me suplicó que volviera.

Parece increíble que sin ponernos de acuerdo hayamos coincidido en el título de "Liga' que se ha de dar á la asociación que tú fundas ahí, y a la de aquí que también ya funciona desde primeros de Enero y es eminentemente política. Cuando se imprima su reglamento te mandaré un ejemplar del mismo.

Házme el obsequio de mandar tres ejemplares del *Filibusterismo* á mi hermano, empaquétalos y rotúlalos de este modo:

*Ylo-ilo*
Sr. Dn. Domingo Lopez Jaena
Calle Fajardo—7
Jaro

Suplicada á Dn. Timoteo Paez.

Este paquete mándalo por algún camarero á Paez y que por conducto de éste se lo mande á mi hermano; su precio ya te girará Paez. Gracias anticipadas.

Recuerdos a tu padre, madre, hermanos y toda la colonia filipina de Hong-Kong.

Tuyo,

GRACIANO [LOPEZ JAENA.]

---

## 522. *De Saturnina a su hermano Jose Rizal*

Se trasladarán a Hongkong para reunirse con la familia.—El desconocimiento del inglés no es obstáculo para negociar.—El idioma pronto se aprende.—Desea que allá se eduquen sus hijos.—Y estudien la ingeniería en Londres

*Manila, Febrero [después del 23], 1892.*

Sr. D. JOSE RIZ[AL.]
[*Hongkong.*]

MI QUERIDO HERMANO: Recibí tu carta de fecha 23 del actual. Celebro en gran manera que nuestros padres [y to]dos VV. vivan felices, cual es mi constante deseo. [Ya] llegaremos allí; en todas partes se puede vivir, no me [parece] obstáculo el no saber inglés para negociar; el idioma se aprende pronto, hablándolo, primero mal, y después se chapurrea y poco á poco ya se

expresará con perfección. Yo quisiera que allí se eduquen los niños; pero yo no sé si los títulos de allí valdrán para cursar aquí ó en España algunas facultades [Maneng] piensa dar á Alfredo y á Abelardo [dado de que] éste hable, la carrera de ingeniero y enviarles á Londres.

Co[nsérvense allí sanos;] gracias que nuestra [madre ya se encuentra otra vez bi]en de [salud.]

[Mi vista po]co á poco veo que va dec[ayendo, pero si bien] veo aún de cerca y los objetos p[arecen movientes, será por haberla hecho tra[bajar, e]n otros tiempos, de noche y á una luz [de] gas vivísima. ¿Qué medicina debo aplicarla?

Estamos bien, habl[o u]n poco el francés, Maneng me enseña, has[ta a] los niños; siento mucho únicamente nuestra [se]paración.

Afectos á tí, á nuestro amado hermano Paciano y las h[er]manas Lucia, Pangoy, Trining y beso á nuestros padres.

Tu hermana que te quiere de corazón.

SATURNINA [RIZAL].

---

## 523. *De Rizal al Director y redactores de "La Solidaridad" y a la Asociación Hispano-Filipina*

Agradece a *La Solidaridad* su apoyo a los kalambeños.—Rizal escribió sobre los sucesos en periódicos ingleses.—Ningún eco en la prensa española.—Linares promete reparación de agravios.—Algunos indultados. Dificultad de enviar *La Solidaridad* a Manila.—Si faltan compañeros para luchar, hay vengadores.—Ir a Manila a ver al toro de cerca . . .

2, *Rednaxele Terrace,*
*Hongkong, 17 de Marzo, 1892.*

Al Director y Redactores de La Solidaridad y á la Asociación Hispano-Filipina.

MIS QUERIDOS AMIGOS: He leído en el periódico la campaña que habéis seguido con motivo de los sucesos de Kalamba y me siento profundamente agradecido como lo estarán todos los

kalambeños por tan patriótica conducta. Aunque yo no creo que Vds. hayan tenido otro objetivo que el hacer ver que hay solidaridad, si no efectiva, al menos latente en todo Filipinas cuando una parte de ella está en peligro, quiero sin embargo agradeceros de mi parte y en nombre de mi familia, pues como por algún tiempo he trabajado en sus columnas y con vosotros, me creo con derecho á merecer vuestra ayuda cuando trato de defender una cosa.

Aquí he escrito también en inglés en algunos periódicos, pero más bien para que conste, para que se sepa y nada más. Sin querer aconsejar nada ni al periódico ni á la Asociación, creo que por ahora poco se puede esperar de la opinión pública en España; allí están con el agua al cuello y no pueden ocuparse mucho de Filipinas. En una carta del 17 de Enero que Linares Rivas me ha escrito, reconoce él el atropello y promete repetidas veces oportuno arreglo. Ahora ya han indultado á algunos. Como conservador, Linares Rivas quiere velar por el prestigio de la autoridad arreglando paulatinamente las cosas

Aquí se lucha con una dificultad grandísima en el envío de la Sol... á Manila; por estos correos no se ha podido enviar nada, á lo más, un número ó dos. He querido organizar el envío, pero los de Manila se resisten a dar dinero y no se quieren encargar gratis los que antes se ocupaban de ello. Yo creo que Vds. allí deben pensar en hacerlo entrar de otra manera. El comité de Manila no me escribe ya. La campaña resulta inútil.

Nuestro sincero agradecimiento al Director, á Morayta, á Lete, Cajigas (Tomás) y á todos cuantos se han ocupado de la cuestión de Kalamba. Los filipinos verán que si al menos les faltan compañeros para luchar, tienen vengadores. Esto ya es algo.

He querido varias veces irme á Manila para ver al toro de cerca, pero ante la oposición repetida y *pánica*, si se puede decir, he tenido que desistir por ahora. El comité tiene un verdadero terror pánico cada vez que digo que me voy. He pensado siempre que con mucho miedo sólo se va á los rincones.

Le agradecería á D. Tomás Cajigas me enviase el "*Mas*" si no lo necesita ya.

Respecto á Jugo y á Lete, premiados, escribiré á Manila. Repito mis plácemes al primero y se los doy muy cumplidos al segundo, porque creo que justamente los merece. Haré cuanto esté en mi mano para conseguir que se los otorguen, lo malo es que ya no tengo el prestigio de antes. Se hará cuanto de mí dependa.

Aquí me tienen todos á sus órdenes.

José Rizal.

---

## *524. De A. Lopez a Rizal*

Buenos pero intranquilos.—Los desterrados a Joló indultados por el cumpleaños del Gobernador General.—Imposible por hoy vender la casa solariega de la familia Rizal.—La fiesta del Gobernador General, celebrada en grande . . . A Kalamba, a oír reclamaciones

*Manila, 17 de Marzo de 1892.*

Sr. Dn. Jose Rizal,
[*Hongkong*]

Mi Querido Cuñado Jose: Recibí tu carta del 10 del presente y me alegro m[uy mucho] saber que estáis todos buenos y [san]os. Nosotros aquí lo estamos también, [aunque] siempre intranquilos.

De los 17 deportados que mandaron á Joló fueron indultados 13, y es probable que lleguen aquí hasta el 4 del mes venidero; los que han quedado son: Matías Belarmino, Aquilino Gualia, Patricio Rizal y uno de estos dos hermanos: Casio ó Narciso Habacon; pues en la Gaceta Oficial no se determina claramente cuál de ellos. En ella figura el nombre de Casio con el apellido de Narciso. Ahora me falta saber por qué medios indultaron también á los restantes.

Referente á la venta de nuestra ca[sa de] Kalamba, parece imposible por ahora, pues el único que la puede comprar es Eusebio y éste supongo que no lo querrá, porque su dinero, según noticias, está invertido en los terrenos de Kalamba, y así digo lo mismo con respecto á mis deudores que casi todos están deportados y si no están en su destino ya sabrás por dónde andarán; además, todos ellos están sin terr[enos.]

Hasta ahora no pienso enviar allí á Emilio y Antonio, porque considero [que hoy no] es buen tiempo para viajar allí, y lo [mismo] me dicen otros.

Para los giros al Banco de allí, házme el favor de deci[rme] el nombre del mismo y averiguar cuánto por ciento [de inte]rés puede dar al año a los depositantes.

El 11 de este mes se celebró en grande el cumpleaños del Gobernador General, motivo por el cual fueron indultados algunos deportados. En la víspera hubo fuegos artificiales, bandas de música por todas las calles, precedidas de cuadrilleros de cada pueblo y algunos principales, ilum[ina]ción general, banderas y colgaduras en las ventanas. Al día siguiente, después de cantada la misa, que se hizo en Sn. Sebastián y rendidos otros honores, se dirigieron todos los Gob.[llos] á Malacañang para pronunciar sus correspondientes discursos y hacer los honores á la Generala. El General no presenció estos ac[tos, porq]ue dice que aún no merece tales actos de agradecimiento.

Según noticias, el General irá á Kalamba para oír reclamaciones.

Sin más, muchas memorias al Sr. Paciano, Lucía, Pangoy y Trining y nuestros respetos á Tatay y á Nanay, y tú dispón de tu cuñado que te quiere de corazón.

[Antonio] Lopez.

Sisa les envía sus afectos.

## 525. *De los Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Saludos de la Colonia filipina de Leitmeritz formada por los Blumentritt

*Leitmeritz, 19 Marz, 1892.*

Dr. Don José Rizal,
2 *Rednaxele Terrace,*
*Hongkong.*

Herzliche Glückwünsche Sendet ihrem Rizal die philippinische Colonie von Leitmeritz.

Ferdinand Blumentritt
Ferdinand Blumentritt, Junior
Loleng Blumentritt
Conrad Blumentritt
Rosa Blumentritt
Friedrich Blumentritt *

---

* *Leitmeritz, Austria,*
*Marzo 19, 1892.*

Afectuosos saludos envía á su Rizal la Colonia filipina de Leitmeritz.

Fernando Blumentritt
Fernando Blumentritt, Jr.
Loleng Blumentritt
Conrado Blumentritt
Rosa Blumentritt
Federico Blumentritt

## 526. *De E. Boustead a Rizal*

Plácemes por la salvación de su familia.—Auxilio del Trono de Gracia.—Que se libre de las asechanzas frailunas.—Y alcance éxitos como médico.—Incendio en Manila.—Biarritz muy animado.—Aquella excursión con Rizal a San Juan de Luz.—La papera u *Orillons*.—Los negocios, de mal en peor

*Biarritz, 21 de Marzo, 1892.*

Sr. D. Jose Rizal, M.D.,
2 *Rednaxela Terrace*,
*Hongkong*.

Querido Amigo Rizal: ¡Cuánto nos hemos alegrado de recibir noticias de V. y su estima[ble] familia! Tiene V. razón de alabar y dar gracias a Dios por [haberse] salvado de sus enemigos su padre y demás miembros de su familia. Hemos pensado mucho en Vds. y desde que nos enteramos de los sucesos de Calamba, no hemos dejado de encomendaros al Trono de Gracia pidiendo su auxilio para Vds. y para los que navegan en los mares. Ahora podemos unir nuestra alabanza al Dios Todopoderoso a las de Vd. [dándole las] gracias por vuestra salvación. Pero, amigo mío, he p[ensado en que] los frailes son muy traidores y pueden hasta hacer[le mucho daño] en Hongkong, pues es sabido que tienen [muchos partidarios] y otras órdenes, [muchas de ellas,] en Hongkong y [en las cercanías] de allí; por lo que hay que tomar precauciones, amigo mío. [Ha sido muy provi]dencial el que V. saliera de Europa justamente en tiempo para ser de utilidad a sus padres y parientes, y me alegro de que su profesión de médico le sirva ahora para sufragar los gastos y atender á sus necesidades. Deseo á todos Vds. buena salud y pesetas. Entiendo que no deben de estar muy satisfechos de la vida en Hongkong sus padres y parientes, no sabiendo hablar los idiomas del país, pero, tal vez, con el tiempo se presentarán ocasiones en que puedan hacerse útiles, teniendo ocupaciones para distraerles y tal vez de algún provecho. Sabemos por telégrafo que el 14 de éste ha habido un gran incendio en Manila, y que las mejores tiendas de los chinos se han quemado y por ello perderán muchas casas de co-

mercio, pero, tal vez, para los negocios sea un bien, así se limpiarán las existencias; no digo más, porque V. estará bien enterado de lo que ha pasado.

El amigo Ventura salió el 6 y antes de que ésta llegue á sus manos, ya le habrán Vds. abrazado á él. Espero que andará con cuidado para que no le echen mano á su llegada á Manila.

Este [in]vierno ha sido muy animado en Biarritz; to[dos los] hoteles y casas particulares llenos hasta ahora, más de [cuatro]cientas familias inglesas se cuentan. El tiempo magnífico. [Hace próxima]mente un año que fuimos a St. Jean de Luz y subimos el [monte] Rühne juntos. ¡Qué distancia nos separa ahora!

Por una temporada he pasado malos ratos este invier[no, pues] todos en casa estaban en cama enfermos con *Orillons* en francés, *Mumps* en inglés, y que es la *papera* en español. Principió con Adelina, después Nelly, entonces Dolores, el niño, Isabel y Miss Johnson, la última lo tenía muy fuerte con complicaciones. Afortunadamente teníamos un Sr. Juan de visita, jóven médico, hoy establecido en Madrid. Algunos de los criados lo [cogieron tam]bién; yo he sido el único que no tenía nada. [Ahora todos] están buenos y sabrán mejor apreciar el [beneficio de la] salud. Dolores se ocupa mucho en [arreglar la casa, ha] hecho varias mejoras, pero, no sé si aprovecharemos [mucho de las mismas, pues la ocupamos cuando hacía] tiempo frío y [éste, temo que sea de] muy corta duración.

[Muchos se] quejan de negocios, el cambio en España va de [mal en p]eor. Hoy dicen que las pesetas pierden de 20 á 21 por ciento, así el comercio entre Francia y España está paralizado. Temo que la ruina sea general en todos los países y que no estemos lejos de grandes acontecimientos, crisis monetaria, anarquía, guerra, etc. Hay que consolarse; cuando vemos que todo va en peor, sabemos que Dios preservará á los suyos del gran cataclismo universal separándoles de todo eso.

Su sincero amigo y s. s. q. b. s. m.

E. Boustead.

Todas se unen en mandar á V. muchos recuerdos y dé Vd. nuestras simpatías á sus padres y parientes.

## 527. *De Rizal al Gobernador y Capitán General de las Islas Filipinas*

La confianza del país.—Con un poco de amor, el pueblo olvida agravios.—Despujol sabrá fortalecer su amor a España de suerte que en años malos no se necesiten escuadras ni ejércitos.—"Los Gobernantes de opuesta condición."—Rizal perturbador para muchos que viven de la explotación del prójimo y de las leyes.—Una colonia en el Norte de Borneo.—Permiso para cambiar de nacionalidad y vender sus pocos bienes.—Y garantice el Gobierno la emigración

*2 Rednaxela Terrace,*
*Hongkong, 21 de Marzo, 1892.*

[Al Gobernador y Capitán General
de las Islas Filipinas,
*Manila.*]

Excelentísimo Señor: A fines del año pasado he tenido el honor de escribir á V. E. ofreciéndole mis pobres servicios; varias personas me han asegurado que V. E., fiel á sus hábitos de cortesía, se había dignado contestarme, pero como hasta este momento no he recibido la carta, tengo que admitir que ha debido extraviarse.

El objeto de la presente no es insistir en mi ofrecimiento. Vuecencia desde que ha tomado sobre sí las riendas del gobierno, ha sabido por sí sólo ganarse todas las simpatías y afianzar la vacilante confianza del país, de tal suerte que se puede decir que si Dios le conserva tres años más de vida, por tres años tendrán los filipinos paz y tranquilidad. El pueblo es por demás muy fácil de gobernar; con un poco de amor olvida prontamente los pasados agravios y V. E. de seguro sabrá fortalecer de tal modo el amor á España que cuando después vengan años malos, no se necesiten ni escuadras, ni acorazados ni aumentar el contingente peninsular; bastará al pueblo acordarse de V. E., y de su

leyenda según la cual los gobernantes filipinos serían como las sardinas en lata: alternativamente de opuesta condición.

Como el pensamiento de toda mi vida ha sido siempre el amor á mi país y su desarrollo moral y material y como ahora me parece que este desarrollo se inicia muy bien bajo el gobierno de V. E., considero de mi deber no sólo respetar su gobierno sino también procurar, si necesario fuese, la adhesión á España de todos los filipinos. Con todo, como hay preocupaciones y prejuicios en toda sociedad, como en todo hombre hay diversas tendencias, diversos modos de pensar, originados de pasiones, errores y á veces odios, preocupaciones y tendencias que no siempre podemos combatir, me permito hacer á V. E. una proposición.

En mi anterior le he manifestado que la opinión en Filipinas me ponía á la cabeza del movimiento progresista (esta palabra la entienden algunos en mal, otros en buen sentido, según sean enemigos ó no del progreso); yo no he de discutir aquí el valor ni la exactitud de esta opinión, pues rehuyo casi siempre defenderme ó alabarme; ello es que algunos me tienen por perturbador y hasta cierto punto tienen razón, pues he *perturbado* á muchos en su pacífica explotación del prójimo y de las leyes. Vuecencia, acaso, participe de esta opinión, porque no siempre es fácil sustraerse al influjo del medio en que se vive; no seré yo quien trate de modificar sus creencias, sólo sí, quiero en bien de mi país, asegurarle por lo que de mí dependa, á fin de que lo pueda gobernar con toda tranquilidad. Para esto tengo la intención de fundar una colonia en el Norte de Borneo en los territorios que me ofrece aquel Estado y donde ya se encuentran muchos filipinos. Si los que puedan hacer feliz á mi patria creen que mi presencia y la de mis amigos y parientes son perjudiciales para la tranquilidad de Filipinas, tanto que se ven obligados á recurrir á medios violentos siempre y muchas veces injustos, cuales los de la deportación y del destierro, no tenemos inconveniente en desterrarnos para siempre aceptando el ofrecimiento

del Estado inglés. En este caso, suplico á V. E. nos conceda el permiso necesario para cambiar de nacionalidad, realizar los pocos bienes que los muchos trastornos que hemos tenido nos han dejado y nos garantice la emigración á todos los que por unas causas ú otras hayamos incurrido en la animadversión de personas más ó menos poderosas que subsistirán en Filipinas aún despues del gobierno de V. E. Ni nadie se manchará la conciencia con injustos destierros, nadie se verá obligado á aplicar severos castigos, el pueblo tendrá menos ocasión para murmurar y el gobierno podrá decir á los descontentos: "Las puertas del país están siempre abiertas."

El gobierno justo y honrado de V. E. no puede sin desacreditarse, negarnos la justicia de nuestra petición. Ninguno impide que sus súbditos busquen en otra parte lo que no pueden hallar en su propia tierra, ¡cuanto menos el Gobierno español que permite la emigración de útiles y activos brazos que abandonan un país libre y los campos que fueron de sus padres durante treinta siglos para buscar otros en las praderas de la agitada América del Sur! La China y el Japón con haber sido los países más despóticos, conceden ahora en este punto amplia libertad á sus habitantes: nosotros sólo pedimos vivir y no turbar la tranquilidad del Gobierno.

Si V. E. nos concede este permiso, como no dudo que lo ha de conceder, pues la justicia y la honradez que parecen ser los móviles de todo acto suyo, no pueden sino aconsejarlo, me iré á Filipinas para saludar á V. E. y darle las gracias, y para realizar nuestras pocas propiedades y llevarme los amigos y parientes perseguidos.

En espera de una contestación que no negará su cortesía, hago votos sinceros por que Dios le conserve la vida á V. E. para honor de España y bien de Filipinas.

Soy de V. E. con todo respeto, atento y seguro servidor q. b. s. m.

José Rizal.

## 528. *De Saturnina Rizal a su hermano Jose*

En cuanto se terminen las cobranzas y la gestión de algunos negocios ella se irá también a reunir con la familia en Hongkong.—Silvestre ya está libre y les visita

[. . . . . ] *Marzo de 1892.*

Sor. D. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Querido Hermano: Recibí tu última de[l 27 del m]es próximo pasado.

Estamos apurando la cobranza de los deudores y la gestión de algunos negocios, que se han de concluir dentro de poco, para reunirnos con VV. En esta semana estuvo aquí María á visitarnos, me dijo que Isidro, el criado de nuestros padres, irá allí en el segundo viaje del "Don Juan."

Aquí estamos bien; expresio[nes] á Paciano y á las hermanas y besamos la mano á nuestros padres. Silvestre nos visitó ya aquí tres veces y anda en libertad de día y noche.

Tu hermana, que te quiere mucho,

Saturnina.

---

## 529. *De Edilberto [Evangelista] a Rizal*

Pena por las ideas conservadoras de nuestros viejos.—No más cadena como herencia.—Intereses de familia e ideas de patria y libertad.—Morir por la Patria es un deber.—Contra la estúpida expresión *¡Lástima de la sangre!*—Que esas ideas conservadoras no inficionen a nuestra juventud.—Voz de aliento.—Los amigos se alejan de su pobreza

*Gand, 31 de Mars, 1892.*

Mr. Joseph Rizal,
[*Hongkong.*]

Mon Cher Ami Rizal: Quelle chagrin ma donne votre letre, en apprennant que vous etes entoure la bas des oppositions qui doivent vous gener dans la realization des vos pensèes, au

lieu de trouver à votre tour un aide solide, chez eux qui semblent aimer la Patrie. Mais sous cet egard votre elan ne doit pas s'etendre, au contraire vos efforts vus devouements, il fandrait en multiplier. En fin, cette [ge]neratio gatec qui nous [precede] et qui doit passer bientot, desire encore une fois, nous laisser cette triste heritage *d'esclavage;* c'est une consequence de cé [est] que leur idees de Patriotisme et de Liberte ne sont point bien nettes, car elles sont genées aux egards detestables des interest et des famille. En Europe une guerre prochain est incomparablement epouvantable, tout le monde y craint une massacre sans precedent dans l'histoire mais devant le mot *Patrie*, personne n'ose jamais bougez et il est à la conscience de chacun qu'on doit mourir pour la Patrie. Vous voyez que il n'a aucun sens cette expresion stupide *lástima la sangre*, chez un homme patriotique. En fin, je repete votre frase si oportune: ["....."] aux animaux dans leur engourdissement" Maintenant, il ne a faire reste que empecher, que des pareilles idees, conservatrices mais jamais patriotiques, poussent parmi la jeunesse et la generacion bien qui nous suit, puis que au contraire, la Salvation de la Patrie deviendrait on une problemè insoluble.

Je vous remercie, cher ami, de vos cumpliments à propós du progrès que j'ai fait en Francais, et si je trouve que vous flates un peu, j'agree tout de meme votre bonne intencion d'eveiller chez moi le'elan tacher d'en apprendre plus elles etudes ne sont pas brillantes comme vous supposes, mais j'en ainsi que Alexandrino et [Abreu] avec regularite, de quoi je suis deja content et fier.

Le carte del 'Ile de Luzon etart à vous des quand j'eu l'honneur de vous en offrir, et j'essayerai de vous remettre les cartuches que vous demandes, mais a ces momentci je me trouve dans un embarrasement fort dure à la suite de l'abandone inexplicable de mon frere, car leur envoye d'argent ne suffit jamais pour satisfaire mes dettes a Egermont et pour payer les frais des etudes. Il y a 2 mois que Abreu et Alexandrino ont changè de pension, il loigne le plus posible de ma misere, jalouses, peut etre, de perdre leur prestige de *riches* parmi les Gantoises; ça và tout

de meme. J'ai ecrí à mon frere, qu'íl assayer de vous remetre sur Hongkong, en profitant l'envoye là bas, $15 que vous dois.

Tout à vous, mon cher amí,

EDILBERTO [EVANGELISTA]*

---

* *Gante, Marzo 31, 1892.*

Sr. JOSE RIZAL,
[*Hongkong.*]

QUERIDO AMIGO RIZAL: Con cuánta pena he leído su carta, viendo que se encuentra Vd. allí rodeado de una oposición que debe estorbar la realización de sus ideas, en vez de encontrar un decidido apoyo en aquellos que parecen amar su Patria.

Pero no debe Vd. desalentarse; al contrario, su celo y sus esfuerzos deben multiplicarse. En fin, esa generación viciada que nos precede y pronto se extinguirá, desea todavía dejarnos esa triste herencia de esclavitud, porque sus ideas de patriotismo y de libertad no están muy claras, pues ceden a los intereses de familia. En Europa se aproxima una guerra pavorosa: todo el mundo teme una matanza sin precedente en la historia, pero ante la palabra *Patria* nadie se atreve a negarse, y está en la conciencia de todos que es un deber el morir por la Patria. Bien vé Vd. que no tiene sentido alguno esa estúpida expresión "*lástima de la sangre*," para los hombres patrióticos. Aquí le repito su frase, tan oportuna, "son animales entumecidos." Pero ahora es necesario que esas ideas conservadoras, pero nunca patrióticas, no se extiendan entre la juventud y la fresca generación que nos sigue, en cuyo caso la salvación de la Patria llegaría a ser un problema insoluble.

Agradezco sus cumplidos sobre mis adelantos en francés y aunque los considero una lisonja, aprecio su buena intención de alentarme en mi deseo de aprender más. Mis estudios no son brillantes como Vd. supone, pero los sigo, así como Alejandrino y Abreu con regularidad, por lo cual me siento contento y orgulloso.

El mapa de la Isla de Luzón es de Vd. desde el momento en que tuve el honor de ofrecérselo; y veré de mandarle los carteles que Vd. me pide, pero en este momento me encuentro en un apuro muy grande, debido al inexplicable abandono de mi hermano, pues el dinero que me manda nunca basta para pagar mis deudas á Eyermont, ni para pagar los gastos de mis estudios. Hace dos meses Abreu y Alejandrino se han mudado a otra casa de huéspedes; se alejan lo más posible de mi pobreza, temiendo tal vez perder su prestigio de *ricos* entre las gantesas, pero no importa. He escrito á mi hermano para que se vea con Vd. en Hongkong y á la vez que le entregue los $15 que le debo á Vd.

Siempre suyo,

EDILBERTO [EVANGELISTA]

## 530. *De Manuel T. Hidalgo a Rizal*

Solicitud al Gobernador General firmada por esposas de cabezas de barangay.—Telegrama del Procurador Manzaneque urgiendo el giro de fondos.—Grandes apuros de los interesados y empeño de prendas de brillantes.—El abogado Gutierrez defiende con lealtad a los de Kalamba.—Se quejan del abogado Buencamino

[*Manila,*] *7 de Marzo de 1892.*

Sr. D.ⁿ Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Querido Cuñado: Sin ninguna tuya que contestar, te escribo acompañando la copia de una solicitud que se presentará al General, firmada por las esposas de Casio, cabesang Siso, cabesang Pascual, cabesang Víctor, por cap.ⁿᵃ Teria, Juana-Valerio, Binay, esposa de Valentín y otras más; sabrás el resultado.

Anteayer vino á verme Teong Elejorde y Binay, esposa de Valentín Elejorde, trayendo un telegrama del Sor. Manzaneque, procurador del Tribunal Supremo, al abogado D.ⁿ José María Gutierrez, en que dice que no ha recibido fondos de los clientes de Calamba; urge que se los envíe por telégrafo y el plazo expira mañana. La letra de 56 libras esterlinas, q.ᵉ en Diciembre te mandé era la q.ᵉ estaba destinada para ese procurador ó para D.ⁿ Gumersindo de Azcárate q.ᵉ es su abogado. Tanto fué el apuro, q.ᵉ Binay en compañía de su casero D.ⁿ Aniceto Camoseng estuvo todo el día aquel en busca de dinero, dando [en] prenda sus brillantes y perlas y algunas alhajas de las otras de Calamba, y gracias á la buena voluntad de D.ª Agustina Medel, que yendo en compañía de ellos consiguió á duras penas adquirir $250 hasta [á] las [10] de la noche y otra igual cantidad [á] las 9 de la mañana siguiente, con la condición de pagarlos dentro [de] dos semanas sin interés alguno y si éstas transcurren sin realizarse el pago se tendrá que dar un in[te]rés módico hasta que se satisfa[gan.] Ayer mismo, dicen, se giró la can[ti]dad por telégrafo. Camoseng y [el] abogado fueron los que envia-

ron la letra ó gestionaron su envío. E[se] pleito de los de Calamba, no es sobre la deportación, sino por el último lanzamiento de un número considerable de casas, cuyo expediente ya está en el Tribunal Supremo en casación.

No cabe la menor duda de que el Sor. Gutierrez es el abogado, que con rectitud y probidad ha defendido y defiende á los de Calamba en sus cuestiones. En las tertulias y en el Gob.no Civil les ha defendido con calor en unas conversaciones, en que algunos españoles se mostraron disgustados de los de Calamba por los hechos que demostraron contra los frailes dominicos; esto se dice, y se ha visto su defensa en el juicio ante el Juez de paz y ante la Audiencia; el reverso de Buencamino, que en vez de defender á nuestros paisanos, les atacó por la bolsa consiguiendo unos $2,000 y estaba á punto de venderles á los enemigos, y hasta hoy sigue con su táctica. A cap.na Teria, por mediación de Petrona Quintero le quitó $30 y algunas cantidades más á algun[as] esposas de los deportados, diciéndoles que él gestionaría ante el Gob.no gral. y en España para [q.e se] levantara la deportación y hoy se sabe muy bien, que se debió la traslación ó la tentativa de traslado de Paciano y compañeros á Joló á la denuncia que á los dominicos hizo Buencamino de que aquéllos desde Mind[oro] se comunicaban con los de Calamba y les inducían á que pleiteasen.

Por el *D.n Juan* en el penúltimo viaje, te mandé carta.

Afectos y manda lo que gustes. Expresio[nes] al cuñado Paciano, y á las cuñadas, á Silvestre y besamos la mano de nuestros padres. Seguimos bien; los niños estudian.

Tu cuñado q.e te quiere muchísimo.

Man.l [Manuel Timoteo de Hidalgo.]

## 531. *De Silvestre Ubaldo a Rizal*

Libros, letras de cambio y otros efectos remitidos a Rizal.—La fiesta del Capitán General celebrada en grande.—Pero éste se ausentó para evitar murmuraciones.—Su esposa acogió en palacio a la Principalía y demás invitados.—El arzobispo aislado en la reunión.—Se le concederá licencia para la Península pero que presente dimisión.—Copia del indulto.—Ningún temor: "Ang bayaning nasusugatan, nagiibayo ang tapang."—Incendio en la plaza San Gabriel

*Filipinas, Sta. Cruz, [Manila,]*
*18 de Marzo de 1892.*

Sr. D.ⁿ Jose Rizal,
*[Hongkong.]*

Querido Jose: Allí ván Justo y el otro muchacho de Kalamba, portadores de tus libros que ayer solamente llegaron aquí por un encargo especial; estos bultos y demás efectos están insertos al dorso de ésta, con un poco de *bagong* q.ᵉ os mandan los esposos De Hidalgo, y haz el favor de decir á Tatáy que sus demás encargos no se los mando ahora por estar pendientes mis cobranzas.

Las cartas todas han sido entregadas á sus respectivos destinatarios.

Aquí todo vá bien; todos dicen que la fiesta del [Cap.] Gral. ha sido muy [aní]mada, más que fiestas reales; [pero] el festejado se fué á la Pampanga, con encargo especial de que todos pueden ir á palacio y que su esposa les recibirá bien como si estuviese él presente, y que su ausencia no es más que para evitar críticas de sus adversarios, y así fué, que estuvo muy lleno el palacio, de los naturales del país, y que todos han sido muy bien recibidos. Dicen que el arzobispo estuvo también, pero sentado en una silla, aislado, sin hablar con nadie; el cual días antes, habia solicitado del vice-real patrono licencia para la Península, quien le contestó que no hay inconveniente en concedérsela, siempre que presente

su dimisión, que de lo contrario no le era posible acceder a su petición; en v[ista] de esta oposición, el muy tuno [trató] de disfrazarse para emprender su viaje á la Península; pero con la vigilancia que le pusieron no tuvo efecto su intento.

Vá adjunto el recorte del indulto, quedándose excluídos cuatro de aquéllos; del 5 al 10 del entrante estarán devueltos aquí esos tres. Todos me aconsejan que no ande yo paseando mucho, porque esto [es] demasiada valentía y pudieran aprehenderme; estos consejos son principalmente de Páez y D.ⁿ Marcelino Santos y yo les contesté que por ahora yo no ando con chiquitas, venga lo que viniere, yo estoy dispuesto á todo, ateniéndome á aquel decir: "ang bayaning na[su]sugatan, nag-iibayo ang ta[pa]ng"; y es por lo que ellos me ven pasear por las calles, [ó] sentado en las boticas casi todos los días.

Hubo un tremendo incendio el día 14 del actual, á las siete de su noche, reduciéndose á cenizas todos los edificios desde la bajada del puente de España á la izquierda, hasta la plaza de San Gabriel, incluso el de Tuason, y delante toda la manzana, hasta frente del "Bazar de Velasco," es decir, está todo aquello ahora [convertido en] una plaza, desde la calle Nueva hasta S.ⁿ Gabriel: lo curioso es que la casa de Palanca, después de extinguido el fuego apareció derribada, no obstante estar situada después de una hilera de cinco casas, que no se quemaron; y se dice que el Gob.ʳ Gral. fué el que dispuso su derribo por medio de cañonazos y así lo hicieron; estas son las versiones que por aquí corren y efectivamente ahora se [ven] cuatro casas levantadas y la [5.ª] derruida. Durante el incendio, según dicen, el Gral. ordenó que no fueran empleados los naturales en la maniobra de las bombas y que cogieran á todas los chinos de las cercanías para esta ruda faena con la ayuda de las tropas. Fueron maniatados todos los ladrones, inclusos algunos españoles, y todas aquellas calles desoladas fueron vigiladas por tropas insulares y peninsulares; este día sólo dejaron dicha vigilancia.

Recibirás lo menos dos letras de los buenos compatriotas, una de ellas es de Sixto; porque á mí me consultaron la manera cómo debían mandártelas. Todos querían entregarme la suma, yo les contesté que mi parecer era este: "que el que ofrece una

cosa no debe consultar á nadie, y si efec[tiva]mente tienen voluntad, pue[den] hacer lo que su buen criterio les aconseje, y que yo no puedo recibir ninguna cantidad de esa naturaleza"; en vista de esta resolución, te remitirán letras y tú contéstales acusando el recibo y así haremos; puede ser que todos los meses recibas letras. Dejarles que te ayuden: tú te sacrificas por el bien común, y les animaré bien. En cuanto á lo del British B., lo estamos estudiando bien y la mayor suma, en el caso de que la consigamos, ya te avisaré; por de pronto recibirás lo que á la lista se refiere; la mayor suma á que aludo es para las buenas alhajas de brillantes, ó sea, las que me mandaban tomar [pres]tadas Lucía y T. y me dijeron que es poca aquella cantidad que me dijiste, porque podría venir después la carestía; se está estudiando bien la manera de conseguir estas alhajas, pues muchos están ya convencidos de ello.

EFECTOS Y LETRAS

*Para Tatay:*

1 alpargata, 1 piedra de afilar,
1 corcho, miqui, 1 frasco de patís.

*Venido de Hidalgo*

1 frasco de *bagong* de pescaditos.

*De Kalamba*

4 cajones, almohadas, una maleta.

*Letras*

[. . . .] pesos que me entregaste.
[. . . .] íd. p.ª Lucía, quitados los $3'35 p.ª
50 cajetillas de cig.llos de 4 c.os $1'10.
50 cajetillas de cig.llos de 8 c.os $2'25.

$155 para B. Borneo, que por el otro vapor te remitiré lo que falta para completar los $400; ahora es imposible esto es á viva fuerza. Si quieres ya puedes ir allá con el giro de Sixto: $100 y tantos, eso es para tí. Ya me encargaré del caso éste de B. B. [British Borneo.]

No pueden ir simultáneamente los dos muchachos; hoy va uno, el otro irá á la vuelta de ese vapor.

Los de Taal, Balayan y Batangas están muy ansiosos de información sobre la B. B.

Sin más por ahora, ya sabes, y muchos afectos de este tu cuñado que te aprecia.

S. UBALDO.

P. D.: El giro hoy es 8% & 1/2
Recibirás por todo $494

---

## 532. *De Sixto Lopez a J. Rizal*

$130 de S. Lopez para saldar cuentas en Hongkong y el resto pago % de ejemplares del *Filibusterismo*.—Todos renuncian a la comisión de 25 por ciento que Rizal ofrece.—El circular rizalino en provincias.—Encargos

*Manila, 18 de Marzo, 1892.*

Sr. D.ª J. RIZAL,
*Hongkong.*

MI QUERIDO AMIGO: Tatanggapin mo calaquip nitó ang isang letra na valor 130 pesos na sa pangalan ni Basa, na ito'y aquing ipinamamanhic sa iyó na baca maare ang matacpan ang lahat cong cuenta sa qui Mr. Robinson at ang labis ay mapacuenta na sa mga libros ó *Fili* na nasa aquin. Ang descuento 25% sa importe ay ualang tumangap sa aquin ni sino man sa mga nagsitulong sa aquin na maraming naipagbile, caya cung iyong ibibigay sa aquin ay aco'y cahiyahiya at magcacacuarta ng ualang cahiraphirap. Sa isang viaje ay aquing ipadadalá sa iyó ang lista ng mga tao nagsitulong sa aquin dahil sa iyó.

Ang iyong circular ay na sa aquing poder at aquing dadalhin sa Pr[ovincia búcas ng] hapon at inaantayan co mahusto agad sa isang arao at aquing ipadadalá agad ó d[i]caya sa 2.° viaje ay aco'y dadalaw diyan, ang lugar na aco'y maquipagsemana santa dine.

A[quing dinala] sa que D.ª Tri[ní]dad ang abanico. Ng aco'y maquita sa lupa ay sigao na ng [malaque] at itinanong

cung ano at para canino at cung saan naman galing, at aquin naman sinagot ang lahat, at pagcatapus ay itinanong ca sa aquin cung baquin [c]a naririyan, ay ang sagot co ay oouí ca dine. Anĝal na ng ma[sabi co at ih]atol co rao sa iyó hoag cang omuuí dine at icao ay papatayin dine.

Ang aquing capatid na Clemencia at Juliana ay nagpapacumustá sa qui Trining cung sila rao ay hindí pa nalilimutan at ganon din si Solís ay nagpapacumustá sa iyó at ang sabi ay susulat sa iyó cung siya'y dumating sa Lipa. At aco'y ganoon din sa lahat ng familia at magutos sa caya ng iyong caibigang q. b. t. m. si

S. Lopez.*

---

* *Manila, 18 de Marzo de 1892.*

Sr. Dn. J. Rizal,
*Hongkong.*

Mi Querido Amigo: Recibirás adjunta una letra por valor de $130 pesos á nombre de Basa, con la súplica de mi parte, de que con tal suma me hicieras el favor de saldar todas mis cuentas con Mr. Robinson, y el resto, que pase como pago á cuenta de los libros ó *Fili* que están en mi poder. El descuento de 25 por ciento nadie lo quiere recibir de entre los muchos que me han ayudado para su venta, y por esa razón, si á mí me lo vas á dar sería para mí una vergüenza el aceptarlo, pues resultará que ganaré dinero sin haberme cansado. Para el siguiente viaje te mandaré la lista de las personas que me han ayudado por tí.

Tu circular se halla en mi poder y lo llevaré á provincias mañana por la tarde, y espero poder despacharlo en un día ó si no, en el 2.º viaje me iré allí á visitarte en vez de pasar aquí la semana santa.

He llevado á D.ª Trinidad el abanico. Al verme ella, desde arriba, á grandes voces me preguntó qué era, para quién iba destinado y de dónde procedía, á lo que yo contesté á todo; después me preguntó por tí, por qué estabas allí y la contesté que ya regresarías aquí. Se lamentó en cuanto supo tu proyecto y me rogó que te aconsejara para que no vuelvas, pues aquí te matarían.

Mis hermanas Clemencia y Juliana envían sus recuerdos á Trining por si ella no las ha olvidado aún, así como también Solís que te manda re-

(Continúa en la página 318)

Magpadalá ca dine ng 12 *Fili* sa qui Mayordomo at isang docena ó media sa qui Ciriaco at sa Contramaestre, pagca't aquing cailangan.

Ibilé mo rin aco ng drill misque na anong clase minamabute mo at pagca't bilen sa aquin.

Aquing minamabute ang icao nga ay macarating sa Borneo yavaman guinugusto mo ang maquita, pagca't d[in]e sa Batangan ay [ma]raming nag-aantay ng iyong balita ng tuncol doon.

Ang $35 pesos na isang letra ay para que Basa, importe ng cómoda. Siya'y aquing susulatan pag-ales ng ibang vapor.

Sabihin mo qui Rob[in]son ay aco'y may saquit palague caya hindi co totoong mahasicasuhan ang sumulat sa canya, at ito ang tunay, aco ñga ay malimit ay hindi aco linilipasan ng saquít pagca aco'y na sa Balayang caya halos ay hindí co, ó maliit ang pagca tupad sa mga pangaco co sa iyó ng tungcol sa [bayan.]

---

(Continuación de la página 317)

cuerdos y me dice que te escribirá tan pronto como él llegue á Lipa. Yo también te envío mis recuerdos así como á toda tu familia y manda en todo cuanto pueda serte útil este amigo, q. b. t. m.

S. Lopez.

Mándame aquí 12 *Fili* por el Mayordomo y una docena ó media por Ciriaco y por el Contramaestre, pues los necesito.

Cómpïame también dril de cualquiera clase que á tí te parezca mejor, pues es un encargo que me hacen.

Me parece bueno que te llegues á Borneo ya que ello es tu deseo, pues aquí en Batangas muchos están esperando noticias tuyas sobre el mismo.

Los $35 pesos de una letra, son para Basa, importe de la cómoda. Le escribiré en cuanto salga otro vapor.

Díle á Robinson que continuamente estoy enfermo, y es el motivo del por qué no le escribo, y esta es la verdad, raro es el día en que no esté yo enfermo, cuando me hallo en Balayan, por eso no puedo cumplir las promesas que te hice respecto á la patria.

## 533. *De Aristón Bautista a Rizal*

(Carta Postal—Vía Brindisi)

¿Buenas noticias del trato del Gral. Despujols á Rizal?—Telegrama de Del Pilar sobre felicitación a Despujols.—Impacientes por saber el resultado.—Abono para el Ministerio de Fomento por la expedición del título de Rizal.—Una patología-diagnóstico como *abuloy* a Rizal

*10 Tour d'Auvergne, París, 24 de Marzo,* [*1892.*]

Mr. J. Ma. Basa
Pour Mr. Le Docteur J. Rizal,
*Hong-kong.*

Mr. J. Rizal.

Querido Pepe: Yo no me decido á felicitarte de primera intención con motivo de las *buenas* noticias que hemos recibido sobre la conducta del Gral. Despujols relacionadas contigo. Dícese que sostuviste una correspondencia con él, y que ha dado buen resultado. Hemos recibido aquí un telegrama de Marcelo del Pilar, en el cual se nos recomendaba felicitemos á Despujols (para el 11 del actual), según orden-telegrama de Hong-Kong. Al 1.er momento vacilamos si hacerlo o no, por temor á una *plancha*, pero como la orden venía de ésa y en ésa te encontrabas tú, *decidimos* todos los de aquí, pues, expedirlo. Estamos impacientes por saber algo sobre esta política.

He escrito á M. Pilar abone la cantidad de 35 pesetas que piden en el Minist.º de Fomento por la extensión y expedición de tu título, y creo irá á ésa por este correo.

Como quiera que he sabido con gran placer [que] te establezcas en ésa para el ejercicio de la profesión, he creído oportuno enviarte como *abuloy* una obra de patología-diagnóstico, que te servirá mucho y sobre todo porque es muy buena: es de H. Wirchow. Es probable me retire allá por Junio. Ha fallecido la hija de J. Luna; celebraré que te vaya bien en ésa con tu querida fami[lia, á quien saludarás en mi] nombre. Te abraza,

[Aristón L. Bautista.]

## *534. Fragmento de una carta de José Alejandrino a Rizal*

Ventajosas condiciones para dirigir la campaña pro-Patria.—Confianza en su habilidad para trabajar por nuestra libertad.—Sabrá sobreponerse a los obstáculos por tan noble causa.—Nada ya podemos esperar de España.—Menos de los charlatanes españoles.—El destino de un país no se afianza en mera palabrería.—Sobre unos encargos

*9, Rue du Hainant,*
*Gand le 13 Avril, 1892.*

[Mr. Jose Rizal,
*Hongkong.*]

Mon Tres Cher Ami :.....

.....

J'ai urit inmediatement à Manilla les conditions raisonables que vous exijez pour venir isi, et je crois que nos amis de là, ferous leur possible, attender la confiance que' ils out en vous, conose le send, pent ẽtre, capable de semplir la taihe diffisile de travailler pour notre Liberté. Oseriez vous refuser de sevenir en Europe dans le cas que le résultat des negotiations soit favorable? Je me le crois pas, cer vous aimez trop notre Pays pour refuser de la rendra un si grand service, qu'il attend de vous. Pourquoi ne vous metterezvous pas au dessus des certaines petitesses, quand il s'agit d'une cause si grand et si noble qu le Liberté? Mon ami, je crois parfaitement inutile d'insister encore sur mi, je vous prie senlement de suire vos inspirations et vos sentiments patriotiques, qui d'ailleurs vous diront ce que vous devez faire.

De me part jai deja perder despuis longtemps la confiance daus cenc qui tiennent actuellement la divition de nos affairs politiques, (vous ansu, j'en suis sur) et partant moir devous travailler pour que les choses marehent autrement. Du reste je pense commes vous, que nous si avous deja nen a esperer del l'Espagne, et moins unon de quelques hablans d'espagnols et que le destinai d'un Payo un se fat con des jolies paroles et ni ..... sus buenas intenciones.

A la triste.....
.....
daus un village.....
pour faire vol .....commission o esi ni a
.....d la Maison Fancotte
de Lieja, anim que conx.....
americane Smith que je vous envoce, pour que vous prissies choisir a votre aise, les amins que vous conocement. Les prix en gros sont marques et sont les dermirs. Quard an payament it vout que il se passe a Bruxelles avant le depart des merchandises, et per consequence si vous tenes emo se a voir des revolvers vous u aves que ni envojer quand vous vondes l'argent et je soignerai votre commission.

Par Monsieur Ariston Bautista qui retonmen ches noses very la fin de ce mois ci, j'aurais vonlu vous envoyis les capsules Flovert, que vous ni avios commandies, mais ce Mr. m'a reponder par le condent de Mr. Abreu, que si ayent pas l'intention de passer par Hongkong il est liu impossible de nous faire plaisir. Parcilla chose su est arrivee avu Mr. Ventura. En attendant le depart d'un antre compatriote je si informerai dens me Maison de Messajeries quelconque des conditions les plus avantajenses pour faire porvenir a vous votre commande

De vos livres je a vous dire, que apies le vente di 12 excomplaires a Monsieur Vicente Reyes, ge me plus vendir un seul ex complaire Comme vous saves ce Monsieur ni a dit que el si chargerant de vous paije et par consequence je su pens raza l'argent provement de cetti venti irregentiere

Nous somines manstenant en vasames pour 15 jours a des fites de Pagues Je profite de ces pour de confé.....
matieres que nous avoy .....jusque.....
jusperteur .....habitu .....
mois di Octobre ..... passes
mon examen le .....tot possible, pour .....
voyagu, quoijes je le vois un par deffinile abendu le nombre de Cours que mousa vous hi fin ji taihrai de faire mon possible. Mes etudes vout emone bien, et mes cotes du mois dermier o ut eti satisfaissantes.

Les familles Horti et Waem, mont commande ejalement de vous presents ses compliment. Je vous embrasse. Votre devouti ami,

J. ALEJANDRINO *

---

*9 Calle Hainaut,
Gante, 13 de Abril, 1892.

Sr. D. JOSE RIZAL,
*Hongkong.*

MI MUY QUERIDO AMIGO: . . . . . .

. . . . . .

Yo tuve lo mismo en Manila las razonables condiciones que V. me exige para venir aquí y creo que nuestros amigos de allá, harán todo lo posible, por ofrecérselas también a Vd. en vista de la confianza que ellos tienen en V., como la única persona que puede ser capaz de realizar la difícil tarea de trabajar por nuestra libertad. ¿Podría Vd. negarse a volver á Europa en el caso de que el resultado de las negociaciones sea favorable? No lo creo, porque V. ama demasiado á nuestro país para rehusar el rendirle tan gran servicio, que esperan de V. ¿Por qué no se sobrepondrá V. á ciertas pequeñeces cuando se trata de una causa tan grande y tan noble como la libertad? Amigo mío, creo perfectamente inútil insistir ahora en esto, yo le pido rendidamente que siga sus inspiraciones y sus sentimientos patrióticos, que en lo demás ellos le dirán lo que se debe hacer.

Por mi parte, yo he perdido ya desde hace tiempo la confianza en los que tienen actualmente la dirección de nuestros asuntos políticos (y V. también seguro) y por tanto debemos trabajar para que las cosas marchen de otra manera. En fin, yo pienso como V., es decir, que nosotros no tenemos ya que esperar nada de España, y menos ahora de algunos charlatanes españoles, y que el destino de un país no sea objeto de palabras contas y que se haga todo con buenas intenciones . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

la casa Fanotte de Lieja, como también lo de las casas americanas Smith, que le envío, para que V. pueda escoger á su gusto las armas que le convengan. Los precios al por mayor están marcados y son los últimos precios. En cuanto á la forma de pago, quieren que se haga en Bruselas antes del envío de la mercancía, y por consiguiente si V. se contenta con tener (*los*) revólvers no tiene V. más que enviarme, cuando V. quiera, el dinero y yo me cuidaré de su comisión.

Por el Sr. Aristón Bautista que volverá a nuestro país a fines de este mes, yo hubiera querido enviarle las cápsulas Flobert, que V. me había

(Continúa en la página 823)

## 535. *Carta de Graciano Lopez Jaena a Rizal*

Luchando con la miseria y el sombrío porvenir.—Su carta a Basa le demostrará su vida.—"¿Qué debo hacer?"—Recomienda a la asociación de Hongkong de donde surgirá algo bueno para la Patria

*Barcelona, 15 de Abril, 1892.*

St. Dn. José Rizal,
[*Hongkong.*]

Mi Querido Rizal: Hace tiempo que no recibo carta tuya, no sé nada de tu vida ni [de] tus trabajos: yo estoy aquí luchando con la miseria y con [el] sombrío porvenir.

Lee mi carta á Dn. José y en ella verás todo lo que me sucede, y te pido me aconsejes lo que debo hacer en esta mi dudosa y nebulosa situación.

Te recomiendo la Asociación, foméntala y creo que en el porvenir ha de ser el centro de donde habrá de surgir algo bueno para nuestra querida Filipinas.

Con recuerdos á tu familia y Laurel y Dn. Sixto, te abraza tu amigo,

Graciano [Lopez Jaena.]

---

(Continuación de la página 322)

encargado, pero este señor me ha respondido por conducto del Sr. Abreu, que no teniendo la intención de pasar por Hongkong, que le es imposible (darnos por el gusto) complacernos. La misma cosa me ha sucedido con Mr. Ventura. Esperando la salida de otro compatriota, yo me informaré de las Mensajerías Marítimas sobre las condiciones más ventajosas para hacer llegar á V. lo que pide.

De sus libros, tengo que decirle que después de la venta de doce ejemplares á Vicente Reyes, no he podido vender ya ni un solo ejemplar. Como sabe V., este señor me ha dicho que él se encargaría de pagarle, y por consiguiente no puedo arreglar las cuentas con V. hasta que V. haya recibido previamente el dinero de esta venta irregular.

Mientras estamos de vacaciones por 15 días, con la proximidad de las fiestas de Pascuas, yo aprovecho estos días de conferencias sobre materias que nosotros hemos .....

.....

mis estudios van bien y mis notas del último mes son satisfactorias.

Las familias Horti y Waem, me han significado igualmente que le presente á V. sus cumplimientos. Le abraza, su devoto,

Jose Alejandrino.

## *536. De Aristón Bautista a Rizal*

Regresa a Manila llamado por su madre.—Presentimiento de una gran desgracia.—Espera instrucciones de Rizal para el triunfo de los buenos intentos.—Unión del partido dividido en la Metrópoli.—Mantengamos el Ideal.—"Entrenado en el boxeo francés y en la espada, no permitiré que se burlen de mi cara los kastilas."

*París, le 16 Avril, 1892.*

Mr. Jose M. Basa,
Pour Mr. le Dr. J. Rizal,
*Hong-kong.* (*Via Marseille.*)

Piling Kaibigan: Tinangap ko ang s[ulat] fecha 7 Marzo. Ako'y pawí na sa ating iniibig n[a bay]an: sasakay ako sa 1.° Mayo Marsella sa [vapor "C]aledonien." Tinawag ako ng aking Yna por tele[grama;] tumutugtog sa loob ko ang isang samang s[a]kona. Hiling ko lamang sana sa iyo'y bigian mo ako ng *instrucci*[*ones* para] sa dapat kong gawin doon sa atin [ng manalo ang ma]buting hangad. Nasa't papipili[tin nating m]agkaisa ang diumanong pagka[kahiwalay ng p]artido doon sa atin. Itong pagk[akahating ito ay s]iyang pagkakapahama[k ng mga layon natin, a]y pilit na pilit ang pag [nanais sa adhika at din]a siya mapapawi sa ating [kalooban.]

K[ung susulatan mo ak]o ng may *laman* ayon [sa ating kasunduan, a]y ipadala kina Sres. Baer [Senior, Ma]nila. Ako'y umaalay sa iyo ng ina[akalang kaya sa Botic]a de Stə. Cruz, 10, Manila.

May ta[tlong buan] na nagsanay sa *boxe francais*, tao [ng matulin ang] suntok, gayon din naman sa *esp*[*ada* (sa Es]cole practique de Baudoy, 108, Richelieu); tila mandin ay hindi ko pahihintulutan maaping totoo yaring mukha, ng mga kastila.

Noong correong nakaraan ay [pina]dalhan kita ng isang "Traite Diagnosti[que M]esnichock," ¿tinangap mo baga?

Ibati m[o a]ko sa iyong minamahal na magaanak. M[agu]tos ka sa iyong tunay na kaibigang si

A[RISTÓN] BAUTISTA.*

---

## 537. *De Lorenzo P. Marquez a Rizal*

Obsequio de un bocado apetitoso, portugués

*18 de Abril de 1892.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

MEU CARO AMIGO: Tomo a liberdade de lhe offerecer tres aves que atizei esta tarde. Se prepara con um pedacito de gengibre e com um pouco de pimenta, derao uma boa chavona de caldo.

As ajos poderão servei para ornato de chapen.

Creia me que sou,

Su dedicado collega & amigo,

L[ORENZO] P[EREYRA] MARQUES.

---

* *París, le 16 Avril, 1892.*

Mr. JOSE M. BASA,

Pour Mr. le Dr. J. RIZAL,

*Hong-kong.*

PREDILECTO AMIGO: Recibí tu carta de fecha 7 de Marzo. Me retiraré ya a nuestra querida patria: me embarcaré el 1.° de Mayo en Marsella en el vapor "Caledonien." Mi madre me ha llamado por telegrama; abrigo presentimientos sobre una gran desgracia. Te suplico solamente me dés *instrucciones* de todo cuanto debo hacer para el triunfo de los buenos intentos.

Debemos aspirar y desear la unión del partido dividido allá. Esta división es la que perjudicará a nuestras aspiraciones, y debemos esforzarnos por mantener el ideal que nunca ya se borrará de nuestros pechos.

Cuando me escribas con algún contenido, conforme a nuestro convenio, mándalo a los Sres. "Baer Senior," Manila. Me ofrezco a tí en todo cuanto pueda servirte, en la Botica de Sta. Cruz, 10, Manila.

(Continúa en la página 326)

## 538. *De Edilberto (Evangelista) a Rizal*

Entre miserias.—Ayuno de noticias.—"¿Qué es de la amada Patria?"—¿No bastan los sufrimientos de siglos y los vejámenes de hoy para entretenerla de nuevo con vanas promesas?—¿Dónde estás juventud, no estás dispuesta a verter por ella tu sangre?—Un club revolucionario.—"La política es mejor a la luz del sol."—"El poder no está en el gobierno sino en el pueblo."—Nostalgia de la patria.

*Gand, 29 Abril, 1892.*

Mr. Joseph Rizal,
*Hongkong.*

Cher Ami: Presque sans nouvelle de ma famille, ma situation ajourdesse? est incroyable, mes embarras croissent áfur et á mesure que les besognes de la vie, ainsi perdonez moi que je ne puisse vous servir á present votre petit comandement, j'en ferai au premier ocasion. Des evenements des Yles Philippines je n'ai rien apris il ya long temps, surtout de ce qui vous regarde; croyez on, quel grand envie me presses en savoir quelque chose. ¡Que serait elle devenue la cause de notre adorable Patrie accablee des mal heurs? ¿Ce que ne sont ells pas encore assez les incroyables vexatious, dont elle a ete victime a ces derniers jours, pour eveiller son coeur pendant trois siecle endormi et embruti, ajourdui entreten, ainsi que un enfant, des vanes promises et des douces paroles? ¡Quand serai je hereux d'admirer aux yeux mouilles des larmes, notre vaillante jennesse, comme veritables *Enfants de la Patrie*, la poitrime haletante au souffefle de l'amour sacrée, presser autour de votre drapeau, prets á se devouer sincerement, sans hesiter pour la couleur de son sang, puisque a cette

(Continuación de la página 325)

Hace tres meses que me he ejercitado en el *boxeo francés;* hombre rápido en los cachetes, así como también en la espada (en la Escuela práctica de Baudoy, 108, Richelieu); me parece que no permitiré se burlen de mi cara los españoles.

En el correo pasado te mandé un "Traité-Diagnostique Metznikoff," ¿lo has recibido? Da mis recuerdos a tu respetable familia. Manda a este tu verdadero amigo,

A. Bautista.

price-la faust il acheter notre liberté! Oh Cher ami! perdonez moi cet petit soulagement de mon coeur.

Pourquoi ne tentes vous pas un effort, pour savoir au moins le nombre des ceux qui suivront vos idees et qui sont allumés de meme elan; je veux dire que il faut donner une forme aux vos pensseez, en organisant á depit de Gouvernement un *Club Revolutionaire* dont la direction vous en aurier á Hongkong ou a autre part u importe quoi. ¿N'out ilb pas les Separatistes de Cuba? ¿Zis out ils pas les Progresistes d' Espagne? En fin vous en connaisees plus que moi, mais je suis sure, que le principal et l'unique obstacle que vous auries en vaincre dans une paraille entreprise, serait l'opposition des nos viellards et des nos richards, qui frisoneront d'ettre frappes dans leur interests pour les represailles du Gouvernement. Nos richards, nos puissants dans cet-pays-la serout toujours sa principal arme pour semer la peur, la mefiance parmi les plus braves coeurs. Juger en, coment faut il vainere, et vous auriez donné un coup foudroyant a nos ennemies, qui, si il n'aurait pas un succes inmediat, changerait au moins tout a fait la situation actualle. Je ne serai par moi qui dois vons donnér cette avis-la, que vous aurier deja uniri peut ettre; rappeller vous de ce que vous disiez a nos seances dans votre appartement de la rue du Hainaut: La meilleur et la moderne politique ou develloppe a plein soleil"et "Le puisance u'est pas chez je Gouvernement, mais chez le Peuple"

Gand n'offre pas grand chose a dire, c'est toujours une ville morte, ainsi quand vous y avez laisse apres votre sejour si agreable pour moi. L'hiver s'est fini, et le printemps comence a derouler son beau tableau, en laissant nous admirer la enchenterese de la nature hors des villes dans les campagnes. Croyez, cher ami, jamais j'avais senti des paruilles empreintes pour la nature, que ajourdui, apress'avoir habitue de voir sa triste undute pendant l'hiver. Je y admire, le caeur espacé l'imagination frappée des souvenirs lontains du an de la du Tropic; et quelque chose, qui semble au nostalgie, transporte mon ame en reveries A'l'infini, au milieu de verdure des feuílles, des odeurs et des teintes ravisantes des fleurs. ¡Oh! que des souvenirs me font nouiller quelque fois les yeux, quand je surque en camut

la nappe tranquille de La Lis, la plus charmente víviere qui baigne les contrees de Gands, semblable a notre adorable *Pasig*.

Daignes offrir mes cumpliments a votre famille, a vous entrer.

EDILBERTO [EVANGELISTA.]*

---

* *Gante, 29 de Abril, 1892.*

Sr. JOSE RIZAL,
*Honghong.*

MI QUERIDO AMIGO: Hallándome casi sin noticias de mi familia, mi situación hoy día es inverosímil; mis apuros van creciendo a la vez que las necesidades de la vida; así es que le ruego me perdone el no poder servirle hoy en su pequeña petición; lo haré a la primera ocasión. De los acontecimientos de Filipinas, hace tiempo que no sé nada, sobre todo de lo que a Vd. atañe, y créame, tengo grandes deseos de saber algo. ¡Qué será de la causa de nuestra adorada Patria abrumada de desgracias! ¿Es que no son todavía suficientes las increíbles vejaciones que ha sufrido hasta estos días, para despertar su corazón dormido y embrutecido durante tres siglos, y que hoy tratan de entretenerla, como á un chiquillo, con vanas promesas y dulces palabras? ¡Cuándo tendré la dicha de admirar, con ojos llenos de lágrimas, a nuestros valientes jóvenes, como verdaderos *hijos de la Patria*, con el pecho anhelante al soplo de un amor sagrado, agrupados junto a su bandera y sinceramente dispuestos a verter su sangre por ella, puesto que este es el precio con que debemos pagar nuestra libertad! ¡Oh, querido amigo, perdone Vd. este pequeño desahogo de mi corazón!

¿Por qué no hace Vd. un esfuerzo á fin de saber cuántos participan de sus ideas y están movidos por el mismo impulso? Quiero decir que hay que dar forma á su pensamiento, organizando a despecho del Gobierno, un *Club Revolucionario* cuya dirección podría Vd. tener en Hongkong ó en cualquier otro sitio. ¿No lo tienen los Separatistas en Cuba? ¿No lo tienen los Progresistas en España? En fin, Vd. está mejor enterado que yo, pero tengo la seguridad de que el principal, el único obstáculo que tendría Vd. que vencer en semejante empresa, sería la oposición de nuestros viejos y de nuestros ricos que tiemblan ante la idea de verse amenazados en sus intereses por las represalias del Gobierno. Los ricos y los poderosos en nuestro país serán siempre el factor principal para sembrar el miedo y la desconfianza en los más valientes corazones. Piense Vd. en la manera de vencer: daría Vd. un golpe terrible a nuestros enemigos, que sí bien no tuviera un éxito inmediato, al menos cambiaría la situación actual.

(Continúa en la página 329)

## 539. *De Mariano Ponce a Rizal*

¡Qué triste es no poder volver a la Patria!—Ayudémonos hasta que llegue el día de la venganza

*Madrid, 11 de Mayo de 1892.*

Sr. D. J. RIZAL,
[*Hongkong.*]

PILING KAIBIGAN: [W]alang ibang sanhi ito kundi ang batiin ka, [at] sampú ñg íyong familia. Inaasahan ko na ang ka[ta]himikan ay untí-untíng nasasaulì sa inyó. Ñgayo'y ligtas na [ka]yo sa kasakiman, at kabañgisan ñg mga halimaw. Kasakit sakit na [tot]oo na ating bayan ang di natin matun[tuñgan.]

Datapua't dadating din ang araw ñg pag-hihígantí.

Ñgayo'y ka[tungku]lan [n]atin ang mag-damayán, samantalang di dumadating ang araw ñg pag-hihígantí.

---

(Continuación de la página 328)

No soy yo quién para darle este consejo que Vd. tal vez lo tenga ya madurado: recuerde Vd. lo que nos decía en nuestras reuniones, en sus habitaciones de la calle Hainaut, "La política mejor y más moderna es la que se desenvuelve a la luz del sol" y "El poder no está en el Gobierno, sino en el pueblo."

De Gante, hay poco que decir; es siempre la misma ciudad muerta que Vd. ha dejado. El invierno ha pasado y la primavera empieza a desplegar su espléndido panorama, permitiéndonos admirar los encantos de la naturaleza fuera de las ciudades, en el campo. Créame, querido amigo, jamás me he sentido tan impresionado por la naturaleza como hoy. Me había acostumbrado a las tristezas del invierno, pero hoy mi corazón y mi imaginación se llenan de recuerdos lejanos, de más allá de los Trópicos y algo parecido a nostalgia llena mi alma de ensueños contemplando el verdor de los árboles, la fragancia y los bellísimos colores de las flores. ¡Oh! ¡Cuántos recuerdos vienen a humedecer mis ojos cuando surco en una canoa las tranquilas aguas del "Lys", río encantador que baña las tierras de Gante, parecido a nuestro adorable *Pasig!*

Muchos recuerdos a su familia.

Suyo siempre,

EDILBERTO [EVANGELISTA.]

Ibatí mo ako ñg lubos na galang [sa] iyong mga kaanákan.

Talastas mo ñg na[lal]aan sa bala mong ibigín itong kaibigan [mo]'t kababayan na yumayakap sa iyo ñg mahigpit, na si

NANING [M. PONCE.]*

---

## *540. De A. Lopez a Rizal*

Carta de Rizal al Gral. Despujol.—De inspección por las islas del Sur.—Noticias de su hermana Sisa

*Manila, 14 de Mayo de 1892.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
[*Hongkong.*]

ESTIMADO JOSE: Después de cinco ó seis días de haber llegado á esta Capital el Cap.ⁿ Martín, vino á visitarnos aquí trayéndome al mismo tiempo una carta tuya dirigida al Capitán Gral. Sr. Despujol, y advirtiéndome que pusiera dicha carta al correo, porque él tenía que marchar al día siguiente á su pueblo. No pudo cumplir su misión de entregar él mismo la carta al Capitán Gral. por no encontrarse éste aquí hace días, que según noticias no volverá hasta fines de este mes. Está de viaje por las islas del Sur.

---

* *Madrid, 11 de Mayo de 1892.*

Sr. D. JOSE RIZAL,
[*Hongkong.*]

PREDILECTO AMIGO: Ésta no tiene otro objetivo que el de saludarte, así como también á tu familia. Yo espero que la paz vuelva poco á poco á reinar entre ustedes. Ahora ya estáis libres de la voracidad y codicia de las fieras. Es en verdad demasiado triste que no podamos poner nuestros pies en nuestra propia tierra.

Pero ya llegará el día de la venganza.

Ahora es nuestro deber el ayudarnos, mientras no llegue el día de la venganza.

Saluda de mi parte con todos los respetos á tus parientes.

Tú ya sabes que siempre está dispuesto á servirte en todo, este amigo y paisano que te abraza fuertemente,

NANING.

Supongo que nuestros padres ya te han noticiado lo que ha sucedido á Sisa tres días después de su parto; estuvo grave por la fiebre llamada "puerperal", según Zamora; pero hoy, gracias á Dios, ya está enteramente salvada.

Sin otra cosa, recibe nuestros cariñosos recuerdos y dispón de este tu cuñado que te abraza,

A[NTONINO] L[OPEZ.]

P. D.: Tu carta al G., tan pronto llegue de su expedición, la pondré al correo. No me atrevo á ponerla hoy por temor de que se extravíe.

VALE.

---

## *541. De Antonino Vergel de Dios a Rizal*

Le desea numerosa clientela en Hongkong.—Que indique a su hermano Eugenio Vergel en dónde se pueden adquirir sus libros en Filipinas

*[Pa]rís, 10 rue de [l]a Tour d'Auvergne,*

*Mayo 14 de 1892.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO Y DISTINGUIDO PAISANO: Le devuelvo á Vd. el saludo afectuoso que me envía en la carta que he recibido del Dr. A. Bautista deseándole una numerosa clientela para reparar en parte las desgracias que han sobrevenido á su familia [las que hemos deplorado] hondamente.

El 5 de Marzo último le he escrito á V. suplicándole dirija una carta á mi hermano Eugenio Vergel de Dios en San Rafael, Bulacán, y le indique en dónde se pueden comprar sus libros en Filipinas, porque me estaba pidiendo algunos ejemplares y no se los he podido enviar por la dificultad de la entrada allá, y le suplicaba al mismo tie[mpo que le diera su] dirección pa[ra que] él pueda escribirle á V. cuando él quiera. No he recibido ninguna contestación á dicha carta y supongo que V. no la habrá recibido. La puse en dos sobres, y en el 1.° con la dirección á Dn. José María Basa, Hongkong, sin número ni calle, que no me los indicó el Sr. Ventura por no saber su dirección.

Si V. necesita algunas cosas de aquí, sean libros ó instrumentos, etc., escríbame [que] yo [me encargaré] de enviárselos [en se]guida.

Piense, pues, en lo que yo pueda serle útil; será un placer para mí cualquier servicio que yo pueda hacerle, y cuénteme siempre como á un verdadero amigo y servidor.

ANTONINO VERGEL DE DIOS.

---

## *542. De A. Lopez a Rizal*

Sisa en franca mejoría.—No está aún Despujol.—De quien solicitan el indulto en el cumpleaños del Rey.—Tan pronto estén libres, saldrán a reunise con la familia Rizal

*Manila, 23 de Mayo de 1892.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO CUÑADO JOSE: Con placer recibimos tu carta del 13 del presente mes y me he enterado de ella. Alégrome decirles que Sisa, ya está enteramente fuera del peligro de su dolencia.

Respecto á Emilio y á Antonio, debo decirte que por estos tiempos no pienso dejarles marchar lejos de mi lado, sin saber antes cuál habrá de ser nuestra situación ulterior. Hasta ahora no ha llegado el General y según informes no llegará hasta fines de éste, pues le estoy esperando á él por si nos otorga alguna gracia por el escrito que le presentamos pidiéndole que nos indulte el día antes del natalicio de S. M. el Rey, y tan pronto nos deje libres ya, saldremos con rumbo á ese puerto para visitarles.

Te agradecemos muchísimo el paternal interés que muestras tener por los dos niños, tus sobrinos, por su educación para que se despierten en otra atmósfera, sana, libre y más ilustrada; pues bien, ya que te empeñas, procuraré enviarlos allí. Antonio deseaba desde antes irse allí para estudiar; pero yo le dije que allí no se estudia más que el comercio; no sé si me equivoco, y yo

lo que deseo es que estudien antes en el Ateneo de aquí para saber algo más, si es posible.

Sisa os manda un cajoncito de mangas.

Me alegro de que hayas abandonado el propósito de venirte por aquí. Pues casi todos se oponen á tu venida y soy de la misma opinión, como ya se lo dije á Tatay y al Sr. Paciano en mi carta del mes ppdo.: que no te dejen venir para evitar mayores males y disgustos, que ya sabes. Creo yo que desde allí puedes hacer todo lo que quieras, sin venir aquí, para el bien de Filipinas.

Sin otra cosa más, nuestros respetos á nuestros venerables padres y memorias á todos Vds. y en el interín manda lo que gustes á este tu cuñado que te abraza.

[Antonino] Lopez.

Los niños están todos aquí, menos Consuelo que está en poder de su abuela. Leoncio debe de ser más listo que Antonio y es juicioso; de Emilio no te digo nada, veo agravarse su dolencia.

Vamos todos bien de salud.

---

## 543. *De Rizal a Mariano Ponce*

Inopinado ataque de Lete.—¿Por qué Del Pilar permitió su publicación?—Se creerá que hay cisma entre los laborantes filipinos.—Rizal no se dá por ofendido para que las cosas no empeoren.—¿Aparentan atacarle para demostrar que son *asimilistas*?—"Seguiré mi política y trataré de adivinar vuestros fines."—"Oír ataques porque mejoran al que quiere mejorarse"

*Hongkong, 23 de Mayo de 1892,*
*2, Rednaxele Terrace.*

Sr. D. Mariano Ponce.

Mi Querido Amigo Ponce: Hoy he recibido un número de la Sol: del 15 de Abril y he leído sus artículos, el de Lete inclusive dirigido contra mí. No puedo manifestar ni desprecio ni

indiferencia al leer semejante artículo, pues al fin es de un filipino y de los buenos, puesto que ha sido premiado con el premio de patriotismo; no puedo tampoco manifestar ninguna ira ni despecho, pues como hace tiempo no comunico con nadie acerca de lo que hago ni de mis pensamientos políticos, es fácil que Lete no sepa lo que yo me hago. Además me hago cuenta del estado de vuestros ánimos allí, y de la atmósfera madrileña, pues á juzgar por lo que me escribe Blumentritt, parece que algunos creen que yo soy la causa de que la Sol: carezca de fondos ó esté para morir. Nada de esto hay, pues tengo siempre presente lo que le he prometido á Pilar, que *núnca* entraré en ningún complot que contra él ó contra el periódico se trame, y hasta ahora cumplo y cumpliré con mi promesa. Siento mucho que Pilar haya dejado que se publique el artículo pues esto hará creer á muchos que en efecto hay cisma entre nosotros. Yo creo que bien podemos tener disgustillos y diferencias personales entre nosotros, sin necesidad de hacer que trasciendan al partido. Debíamos callarnos y respetarnos. Esto creo yo, pero Pilar y Lete pueden creer otra cosa y confieso que hay libertad para todos. Ignoro el efecto que este artículo causará en los filipinos de Filipinas. Yo por mi parte me daré por no ofendido para que las cosas no empeoren y no escribiré ni una sola palabra, como hace mucho tiempo que lo hago. No le escribo á Pilar ni á Lete por razones que puedes comprender, por ser ellos las personas directamente interesadas en el asunto y porque una carta mía puede protestar contra ese proceder, y entonces tendrían que darme explicaciones, ó puede aconsejar y entonces aparecería yo como consejero ó semi-protector. Díles solamente que lo siento mucho, pero que ni lo desprecio ni me enfado por ello. ¿Qué culpa tienen si no me han comprendido mejor? Acaso tenga yo la culpa en haber supuesto que entenderían mis fines sin necesidad de que me explique. Sin embargo, para los fines que persigo, prefiero no explicarme. Acaso también persigan ellos una política más profunda, y es que aparenten hacerme la contra y atacarme sañudamente para mejor

hacer el papel de asimilistas. En esto les aplaudo, pero en este caso yo creo que deben atacarme de veras poniendo mi nombre, porque muchos españoles que no están al tanto de nuestras interioridades no comprenden las alusiones de Lete y el artículo no consigue su efecto: les prevengo sólo que la idea es algo arriesgada, pero si así fuera, créanme sinceramente que les aplaudo y pueden con mi secreto parabién aumentar los ataques. Observo sólo que al hacer esa política Lete se vende y nos vende. Yo al hacer hablar á mi furibundo Simoún he querido perseguir el mismo fin poniendo un fondo más oscuro para que los filipinos de Madrid aparezcan blancos, pero al hacerlo no he vendido ningún secreto. En fin, Vds. dirán si mis conjeturas son falsas ó verdaderas: de veras ó en broma, yo seguiré mi política y trataré de adivinar el fin de vuestros movimientos para adaptar mi marcha á la de ustedes y conseguir el mejor fin.

Como he tenido noticias de que tú y Selong pensáis retiraros, no comprendo esa política . . . . . .

Como he anunciado antes al amigo Roxas para que se lo comunique á Lete, un amigo mío, Don Eulalio Villavicencio, le remite la cantidad de $15 que yo no sé cuánto serán con estos benditos giros. Como aquí no [giran] letras sobre España, los giro sobre París al amigo Luna para que á su vez se los gire á Lete. Irán igualmente $5 del amigo Basa para la Sol:

El amigo Basa dice que le mandéis cinco ó seis números cada vez de vuestra Sol: En cuanto á mí, *si lo de Lete va de veras*, no necesitáis enviarme números cada vez; sino solamente cuando haya alguna leporelada contra mí, pues me interesa saber lo que escriben contra mí porque á veces hay verdades que aprovechan. Yo siempre he querido oír ataques porque mejoran al que quiere mejorarse.

Contra viento y marea yo siempre seré el mismo en lo que se relaciona con los asuntos de Filipinas. El interés de Filipinas sobre mí.

Tuyo como siempre,

RIZAL.

## *544. De Jose Rizal a Marcelo H. del Pilar*

Disgustado por el ataque de Lete.—"¿Qué animal os ha mordido para atacarme?"—"¿Si no me mezclo con la política, y sólo trabajo para preparar un lugar de refugio?"—"Hice la figura oscura de Simoún para que se vea que los de la Sol: no son filibusteros."—Un artículo sobre Borneo.—Espera explicaciones satisfactorias

*Hongkong, 23 de Mayo de 1892,*
*2, Rednaxele Terrace.*

Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
[*España.*]

AMIGO PILAR: Acabo de escribir la carta á Naning y no estoy satisfecho sin escribirte á ti. He leído el artículo de Lete contra mí, he reflexionado mucho sobre el fin que os podíais proponer al atacarme y á la verdad que me pierdo en conjeturas. Hay momentos en que creo que obráis siguiendo una profundísima política que es inútil explicar, y hay momentos en que me parece que obráis de veras y por cuenta propia. Me devano inútilmente los sesos, como dicen, *je donne ma langue aux chiens*, y no sé qué pensar. Si obráis por refinada política, ¿por qué tanta saña, por qué no escribirme particularmente? Y si obráis por cuenta propia, ¿por qué lo hacéis? ¿No te había yo dicho antes de dejar Europa que no iba jamás á emprender nada contra tí? ¿Qué animal os ha mordido para atacarme cuando aquí no me mezclo para nada con la política y sólo trabajo para preparar á los filipinos un lugar libre y de refugio, dedicando mis otras horas á escribir algunas obras? ¿No te he dicho que te dejaba en la política para que te hagas de mucho prestigio? ¿Necesitábais para eso atacarme? No me explico. Así pues yo me digo: si habéis obrado por política, os aplaudo y desearía que continuáseis pues me parece que estáis en buen camino. Por ahora yo soy muy malquerido de los frailes, así deshaciéndoos de mí podréis conseguir mucho en el asimilismo. Ese era mi fin al poner la figura oscura de Simoún á fin de que se vea que los de la Sol: no son filibusteros. Yo creería que habéis comprendido mi idea, sólo que al ejecutarla habéis desempeñado

vuestro papel con tanta naturalidad que hasta á mí me la pegáis. Pero entonces, ¿por qué no me nombráis ya de una vez para que los españoles que no están al tanto de nuestras cosas y no sepan leer las alusiones no duden de que me atacáis? ¿Por qué lo hacéis con tanta cobertura? ¿Van á decir los filipinos que en el ataque hay odio, odio verdadero, sólo que no se atreve el autor á hacerlo cara á cara? Si el ataque tiene su fin político confieso que es temerario é imprudente y me temo que la Sol: se haya jugado en ella su último dinero. Dios quiera que ese ataque sea comprendido por mis amigos de Filipinas para que no se exacerben las diferencias. Si yo estuviera seguro de que lo hacéis por política escribiría ahora á Manila para decirles que no lo tomen á mal. Pero temo tirarme una plancha, pues como he dicho, dudo y dudo.

Blumentritt me escribe que teméis que la Sol: muera, y esto también me hace creer que pudiéraís haber escrito el artículo en un momento de mal humor. Yo no sé aún las consecuencias que ese artículo podrá ocasionar, pero como hace mucho tiempo que yo no me ocupo de política ni sé cómo están las cosas en Manila, nada puedo prejuzgar. Caiga la responsabilidad sobre los que la hayan premeditado sin prevenirme. Si tuviera yo la seguridad de que es una treta política, escribiría ahora á Manila diciendo que no lo tomen á mal, que allí sólo hay una cuestión personal, y que la política nada tiene que ver. Con todo escribiré á mis amigos y á los no amigos que os he escrito y que no adopten ninguna determinación hasta que me contestéis.

Esto no es decir que os pida ninguna explicación acerca del artículo; no es deciros tampoco que lo desprecio, al contrario, me llama mucho la atención y estimo el valor de Lete de atacarme con tanta fiereza y bravura y sobre todo con tanta seguridad. Me gustan los hombres decididos. Explicación me la daréis si lo queréis; os advierto sólo que el paso dado es delicadísimo y de mucha trascendencia. Yo me lavo las manos.

Yo tenía preparado ya un artículo para la Sol: hablando de Borneo y de su colonización, y ahora me abstengo. El Gobernador de Borneo nos concede 100,000 acres, puerto, gobierno, etc. libres todo por espacio de 999 años.

Estoy ansioso de recibir explicaciones satisfactorias pues me parece que ahora entramos en crisis. A mi pesar me hacéis entrar de nuevo en política y tendré estos días que volver á escribir cartas á Manila y á los otros puntos para conjurar el cisma. Cada vez más me estoy convenciendo de que Lete al escribir el artículo se ha precipitado demasiado y tú te has dejado llevar. Amigo ó enemigo, si el artículo podía dañarme, más podrá dañar á los intereses de Filipinas. Quién sabe, sin embargo, si después de todo es un bien: ello me despierta y después de largo silencio entro de nuevo en campaña. Y aquí te vuelvo á asegurar: entro en campaña pero sin hacer armas ni contra ti ni contra ningún filipino; voy á activar de nuevo la propaganda y á fortalecer la Liga.

Esta carta se la puedes leer á Lete y le dirás que, en el caso peor, consideraré su artículo como un desahogo en sus ratos de mal humor.

Tuyo,

RIZAL.

Advierto que en el artículo, Edilberto de Leporel se delata confesando sus planes de revolución, y parece ser que sólo quiere ahora un manto de asimilismo para mejor preparar la revolución. Esto me hace pensar en que no las tenía todas consigo cuando escribió el artículo; ¿á qué decir esto? ¿A qué venderse cuando nadie compra?

---

## *Explicación que da Lete sobre su artículo*

Lete niega haber atacado a Rizal.—No es el tipo criticado en su artículo—El caricaturizó al *Iluso* en la *Solidaridad* por encargo de Plaridel.—"Un tipo de revolucionario soñador, sin medios prácticos de acción," contraproducente para la causa en la metrópoli

(Comentario de Lete a la carta anterior de Rizal)

Esta carta merece muy largo y circunstanciado comentario, haciendo historia de los hechos desde su comienzo, lo cual explicará sin grande esfuerzo el contenido de la misma.

Los que en Madrid dirigíamos la campaña política de modo sereno y sin salirnos de las posibilidades que la realidad nos consentía, tanto en el seno de la *Asociación Hispano-Filipina*, como en la *Logia Solidaridad*, y en la Revista misma *Solidaridad*, veíamos con cierto recelo por temor a sus efectos contraproducentes, las violencias de algunos de nuestros compañeros al paracer partidarios de los temperamentos de fuerza, revolucionarios, entre ellos el nunca bastante alabado Lopez Jaena; y para contrarrestar en parte dichas tendencias que no nos parecía prudente hacer públicas en la sede misma del Gobierno metropolítico, el Director de la *Soli*, Marcelo H. del Pilar, el talento supremo, la serenidad misma, la prudencia personificada, el diplomático insigne, el político de altos vuelos, el hombre de corazón, el amigo leal, el mártir abandonado y muerto en la miseria, que hizo el homenaje de su vida ante el altar de la Patria, él en persona y por sus propios labios me encargó la redacción del trabajo que con el título de *Iluso* vió la luz en la *Solidaridad*, en uno de sus números. Me explicó su deseo, me recomendó que extremara la nota cómica (como lo hice tiempo después en otro trabajo de la misma índole en defensa de Blumentritt, al que el odiado Retana denunciaba ante el Gobierno español) y así lo hice, caricaturizando un tipo de revolucionario soñador y sin medios prácticos de acción, sin que pasara por nuestra imaginación la figura viva de nadie, y así se lo dijimos seguidamente en sendas cartas, y lo juramos por nuestro honor Marcelo y yo. Así pues, esta carta que comento, quedó desvirtuada desde aquel mismo momento en que el mismo inspirador del trabajo de cuya honrada palabra nadie estaba autorizado a dudar, lo desmintió de manera rotunda y categórica. Y ello por sí sólo se explica. ¿Acaso no sabíamos todos que Rizal jamás hizo manifestaciones en el sentido de la violencia? ¿Podíamos achacarle nada de esto? ¿Cómo, conociéndole íntimamente, queriéndole entrañablemente, habiendo los tres hecho públicamente la misma política, podíamos justa ni lógicamente atacarle en tal sentido?

De igual modo hube de manifestárselo a mi amigo del alma (cariñosamente nos llamábamos primos) Aristón Bautista cuando desde París me hizo algunas observaciones acerca del mal entendido artículo.

Esta carta de Rizal revela una vez más de una manera evidente el algo ingénito que iluminaba su alma de jefe, de apóstol, de redentor, de cabeza visible de las reivindicaciones patrias.

Porque, ¿quién le otorgó ese nombramiento? ¿Cuándo el pueblo manifestó de tal modo sus designios? ¿Quién le ungió con los atributos del poder, que se desprenden de la redacción de su carta? Su genio, el destino, el mismo Dios seguramente.

No de otro modo se explica su protesta ante lo impersonal, lo innominado, lo que se alejaba al parecer tanto de sus procedimientos conocidos.

A nosotros nos produjo hondísima impresión su carta y lamentamos con toda el alma su error que nos apresuramos a desvanecer; y pienso que al cabo tuvimos la fortuna de lograrlo, por alguna carta de fecha posterior que dirigió a Marcelo H. del Pilar. Afortunadamente nuestra conciencia la mantuvimos siempre íntegra, y reposábamos en nuestra propia tranquilidad y en la absoluta honradez de nuestro propósito.

Y hecho extraordinario: ninguno de los ilusos, (tal vez uno solo) se dió por aludido.

Después, los acontecimientos se precipitaron; Rizal vuelto a Filipinas, fué a la deportación; faltaron fondos a la Solidaridad, hacia el año 1895; se intensificaron los trabajos en las logias y fuera de ellas, hasta que un hallazgo fortuito e insignificante, obra de la delación de una mujer fanatizada por su confesor fraile, hizo inopinadamente estallar la Revolución incubada en el regazo del amor patrio, y en las ansias de libertad.

Tal es el origen de aquel artículo inspirado con la mejor intención por nuestro excelso político, y que fué tan desgraciadamente interpretado por nuestro héroe nacional.

Así pues, para hacer honor a la gloriosa memoria del más insigne y más abnegado de nuestros hombres públicos, este comentario deberá ir siempre unido a la carta que comento. La muerte de nuestro amado compañero Mariano Ponce, nos priva ahora del único testigo y de mayor excepción.

Yo ruego a los filipinos, mis paisanos, encargados de conservar estas reliquias, que se dignen perpetuar este deseo del único superviviente de aquel triunvirato de La Solidaridad, que tal vez no tardando, pagará también su tributo a la muerte.

EDUARDO DE LETE.

MADRID, *Junio, 1929.*

---

## *545. De Dimasalang (Rizal) a Teuluz (Zulueta)*

Quejándose del artículo "*Iluso*" de Lete

*Hong-Kong, 24 de Mayo de 1892.*

H.'. TEULUZ [ZULUETA],
[*Manila, Filipinas.*]

Rizal, después de censurar un artículo de Lete en La Solidaridad que lo halla ofensivo, y cuya satisfacción la deja al arbitrio del Comité, añade: Repito una vez más: no comprendo la razón del ataque, por cuanto que yo me dedico ahora á preparar á nuestros paisanos un seguro refugio en caso de persecución (*la colonia agrícola de Borneo Norte*) y á escribir algunas obras de propaganda, que dentro de poco saldrán á luz. El artículo además es altamente impolítico y perjudicial para Filipinas. ¿Por qué decir que lo primero que necesitamos es tener dinero? Lo sabido se calla y no se lava la ropa en público. Saludo fraternalmente á todos.

Suyo afmo.

DIMASALANG. [JOSE RIZAL] *

---

* De la "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.

## *546. De Graciano Lopez Jaena a Rizal*

Tarjeta postal de Rizal desde Borneo.—Parabienes por la fundación de la colonia filipina.—Jaena desea trasladarse allá y cultivar caña-dulce

*Barcelona, 26 de Mayo de 1892.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido Rizal: Recibí tu tarjeta postal que me enviaste desde Borneo. Te doy la enhorabuena por la consecución de los fines que te han llevado allí, y la colonia filipina te la dá igualmente, lo mismo que yo; todos se felicitan y te felicitan por la idea de fundar en esa nueva colonia, un pueblo de filipinos, cimiento de donde habrá de surgir luego la redención de nuestro Archipiélago.

Tengo grandes deseos de unirme allí contigo; prepárame allí un terreno donde sembrar caña, pues me iré allí, así que tú me avises, para dedicarme á cultivar la caña y elaborar azúcar. Dáme pormenores de todo.

La colonia de Madrid en estado peor que antes, según me informa Morayta; todos, cuál más, cuál menos, se consagran á ..... y al juego. "La Solidaridad" lleva vida lánguida y penosa en su publicación.

Espero tu aviso y tus órdenes para trasladarme allí.

Recuerdos á tu familia y hermanos.

Tu agradecido amigo, Graciano.

---

## *547. De A. Bautista a Rizal*

Que Rizal le envíe "instrucciones para el buen gobierno en pro de nuestros ideales"

(Tarjeta Postal)

*Plaza Sta. Cruz 10,*
*ó Baer Senior et Co. Manila,*
*Saigon, 31 de Mayo, 1892.*

Monsieur J. M. Basa,
Pour addr. á Mr. J. Rizal,
*Hongkong.*

Querido Pepe: Llevo en ésta 4 días aburridísimos á razón de 3 duros diarios; estamos dándonos la mano y siento en el alma

no poderte estrecharla de veras por apremiarme el tiempo. Quiero llegar pronto á Manila por ver lo que hay en mi familia.

No te olvides de enviarme [las ins]trucciones para el buen orde[n en el go]bierno de allá en pro de nuestros íde[ales.]

Saluda á tu familia y al Sr. P[aciano de] mi parte, y tú recibe un fuerte [abrazo] de tu siempre,

A. B[AUTISTA.]

---

## *548. De Rizal a Mariano Ponce*

Es buena la idea de una imprenta tagala.—Que divulgue pronto cuanto queramos.—Lo que se necesita es valor, carácter y actividad.

*Hongkong, 15 de Junio de 1892,*
*2, Rednaxelé Terrace.*

Sr. Don MARIANO PONCE,
[*Madrid.*]

PILING KAIBIGAN: Sa tinangap kong sulat mo ñg ika 18 ñg Mayo ay nababatid ko ang mabutí mong nasa at nakikita ko na di mo ako nililimot.

Ang mga kamaganak ko at magulang ay nagpapasalamat sa iyong alaala at gumagantí sa iyong lubos.

Kung ang balita kong kayo'y mauuwí ay tunay, tila mandin di masamang isipin mo kung makapagbabagon ka ñg isang Limbagang tagalog sa pagkat totoo nating kailagan. Limbagan ang kailagan natin sa Filipinas na makapagkalat agad ñg anomang ibig, anomang balita. Akala ko'y ikaw ay isa sa mga iilang makakagawa ñg ganitong bagay. Kailaga'y tapang, loob at sipag: isang limbagang maliit at daladalahan, at isang limbagang malaki na pamukhá sa tindahan.

May *gawa* na kaming natapus dini.
Yto na lamang at laging tumátalaga sa bala mong utos.
Ang kababayan at kaibigan,

RIZAL.*

---

## 549. *De Rizal a Marcelo H. del Pilar*

"El ataçarme en la *Sol* . . . valdría casi como si ésta en sus últimos días renegase de sus principios." "Creen que somos más útiles en el extranjero, cual si el enfermo se curase más pronto teniendo lejos de sí al médico y a la medicina"

*Hongkong, 15 de Junio de 1892.*

Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
[*Madrid.*]

MI QUERIDO AMIGO: Veo por la tuya del 10 de Mayo que no te haces cargo del artículo que ha publicado Lete atacándome á mí. Quizás esté yo equivocado, de lo que me alegraría mucho, pues sería una gran brecha la que se habría abierto al

---

**Hongkong, 15 de Junio de 1892,*
*2, Rednaxele Terrace.*

Sr. Don MARIANO PONCE,
[*Madrid.*]

PREDILECTO AMIGO: Por tu carta de 18 de Mayo que he recibido, me he enterado de tus buenos deseos y veo que no te has olvidado de mí.

Mis padres y parientes te dan las gracias por tus recuerdos y te corresponden de igual modo.

Si las noticias que he recibido acerca de vuestro regreso resultan ciertas, parece que no está mal el que tú pienses en fundar una imprenta tagala que muy bien la necesitamos. Imprenta es lo que necesitamos en Filipinas que divulgue pronto cuanto nosotros queramos, cualquiera noticia. Yo creo que tú eres de los pocos que pueden llevar esto a cabo. Lo que se necesita es valor, carácter y actividad: una imprenta pequeña portátil y otra imprenta grande que sirva de muestra en la tienda.

Ya tenemos aquí trabajo terminado.

Hasta aquí y siempre dispuesto á todo cuanto tú mandes.

Tu compatriota y amigo,

RIZAL.

enemigo, pues el atacarme en la Sol: valdría casi como si [en] los últimos días de la Sol: renegasen de sus principios, y si lo hacen los periódicos españoles, contradiciéndose y atacándose á sí mismos, nosotros no deberíamos hacerlo. Pero tú mejor que yo sabrás lo que te haces. Noto sólo que es algo pueril hacer saber urbi et orbi que para hacer revoluciones se necesitan armas, barcos y dinero; es un descubrimiento que si no es muy antiguo, al menos era practicado ya en muchos puntos no muy civilizados del globo. Podía excusarse el amigo Lete de decirnos semejante novedad, aunque tal vez me ha supuesto mucho más tonto, más ignorante y más cándido de lo que soy.

Me alegro de lo que me dices de que en Filipinas es donde eres *más* útil: no niego los servicios que prestas allí y que eres *por ahora el único* que los puedes prestar, pero llegando la Sol: con mucha dificultad á Manila, tus esfuerzos se paralizan mucho. Es creencia admitida para muchos de nuestros paisanos el decir que somos ó seremos más útiles en el extranjero que en nuestro país: cuando me prueben que el enfermo se cura más pronto teniendo lejos de sí al médico y á la medicina, lo he de creer. Cavour decía que no se sirve á la patria fuera sino dentro de ella. Yo he encontrado ruda oposición para mi vuelta.

Yo también estoy dispuesto á transigir con todo y con todos y así se lo he manifestado al Comité que me contestó hablándome de dar yo explicaciones: como yo contestase con bastante viveza, el Comité dejó de escribirme. Quizás se debiese también á la divergencia de nuestras miras, pues yo entendía que debiésemos adoptar otra política, y otros principios.

He escrito á Manila diciendo que no determinen nada hasta que me escribas sobre el artículo de Lete: aún no he contestado.

Tengo deseos de verte en Manila ó aquí para que nos entendamos y volvamos á ser lo que siempre fuimos. Espero que una vez fuera de esa atmósfera, y viéndonos más cerca nos comprenderemos.

Mis padres te agradecen tus memorias lo mismo que mi hermano.

La colonia te saluda.

Tuyo, RIZAL.

## 550. *De Rizal a sus padres, hermanos y amigos*

"Parto gustoso a exponerme al peligro, para coronar mi obra y atestiguar con mi ejemplo lo que siempre he predicado."—"El hombre debe morir por su deber y sus convicciones."—"Sostengo mis ideas y defiendo la causa de mi Patria y *moriré gustoso por ella*"

*Hong-Kong, 20 de Junio de 1892.*

A Mis Queridos Padres, Hermanos y Amigos:

El amor que siempre os he profesado fué el que me ha dictado á dar este paso, que sólo el porvenir podrá decir si es ó no sensato. El éxito juzga las cosas según las consecuencias; pero sea favorable ó desfavorable, siempre se dirá que me ha dictado mi deber, y perezca yo por cumplir con él, no importa.

Sé que os he hecho sufrir mucho pero no me arrepiento de lo que he hecho y si tuviera ahora que comenzar, volvería á hacer lo mismo que hice, porque ello es mi deber. Parto gustoso á exponerme al peligro, no como expiación de mis faltas (que en este punto no creo haber cometido ninguna), sino para coronar mi obra y atestiguar con mi ejemplo lo que siempre he predicado.

El hombre debe morir por su deber y sus convicciones. Sostengo todas las ideas que he vertido respecto al estado y al porvenir de mi patria, y moriré gustoso por ella y más aún por procuraros á vosotros justicia y tranquilidad.

Yo arriesgo con placer la vida para salvar á tantos inocentes, á tantos sobrinos, á tantos niños de amigos y no amigos que sufren por mí. ¿Qué soy? Un hombre solo, sin familia casi, bastante desengañado de la vida. Muchas decepciones he tenido, y el porvenir que se me ofrece es oscuro, y será muy oscuro, si no lo ilumina la luz, la aurora de mi patria. Mientras que hay tantos seres que, llenos de esperanzas y ensueños, acaso sean todos felices con mi muerte, pues espero que mis enemigos se darán por satisfechos y no perseguirán ya más á tantos inocentes. Su odio hasta cierto punto es justo respecto á mí, no con respecto á mis padres y parientes.

Si la suerte me es adversa, sepan todos que me moriré feliz, pensando en que con mi muerte les he de procurar el cese de todas sus amarguras. Vuelvan á nuestra patria y que sean felices en ella.

Hasta el último instante de mi vida pensaré en vosotros y os desearé toda suerte de felicidades.

JOSE RIZAL.

---

## *551. De Rizal a sus paisanos*

Decidido a dar el paso muy arriesgado.—"No puedo vivir sabiendo que muchos sufren injustas persecuciones por mi causa."—"Viendo a los míos perseguidos como criminales."—"Doy gustoso la vida por librar a tantos inocentes."—"Para que vean los que nos niegan el patriotismo que sabemos morir por nuestro deber y nuestras convicciones."—"¿Qué importa morir si se muere por lo que se ama, por la Patria?"

*Hongkong, 20 de Junio de 1892.*

A LOS FILIPINOS:

El paso que he dado ó que voy á dar es muy arriesgado, sin duda, y no necesito decir que lo he meditado mucho. Sé que casi todos están opuestos; pero sé también que casi ninguno sabe lo que pasa en mi corazón. Yo no puedo vivir sabiendo que muchos sufren injustas persecuciones por mi causa; yo no puedo vivir viendo á mis hermanos y á sus numerosas familias perseguidos como criminales; prefiero arrostrar la muerte, y doy gustoso la vida por librar á tantos inocentes de tan injusta persecución. Yo sé que, por ahora, el porvenir de mi patria gravita en parte sobre mí; que, muerto yo, muchos triunfarían, y que, por consiguiente, muchos anhelarán mi perdición. Pero ¿qué hacer? Tengo mis deberes de conciencia ante todo, tengo mis obligaciones con las familias que sufren, con mis ancianos padres, cuyos suspiros me llegan al corazón; sé que yo solo, aún con mi muerte, puedo hacerles felices, devolviéndoles á su patria y á la tranquilidad de su hogar. Yo no tengo más que á mis padres; pero mi patria tiene muchos hijos aún que [me] pueden sustituir y me sustituyen ya con ventaja.

Quiero, además, hacer ver a los que nos niegan el patriotismo, que nosotros sabemos morir por nuestro deber y por nuestras convicciones. ¿Qué importa la muerte, si se muere por lo que se ama, por la patria y por los seres que se adoran?

Si yo supiera que era el único punto de apoyo de la política de Filipinas, y si estuviese convencido de que mis paisanos iban á utilizar mis servicios, acaso dudara de dar este paso; pero hay otros aún que me pueden sustituir, que me sustituyen con ventaja; más todavía: hay quienes acaso me hallan de sobra, y mis servicios no se han de utilizar, puesto que me reducen á la inacción.

He amado siempre á mi pobre patria y estoy seguro de que la amaré hasta el último momento, si acaso los hombres me son injustos; y mi porvenir, mi vida, mis alegrías, todo lo he sacrificado por amor á ella. Sea cual fuere mi suerte, moriré bendiciéndola y deseándole la aurora de su redención.

Publíquense estas cartas después de mi muerte.

JOSE RIZAL.

---

## *552. De Rizal al Gral. Despujol*

Notifícale su regreso expuesto a peligros para arreglar asuntos particulares.—Confía en la protección del Gobierno.—Se queja de la persecución de que son objeto los miembros de su familia y sus amigos.—"Yo me presento ahora a recoger sobre mí tantas persecuciones."—"A responder a los cargos que se me quieran hacer"

*Hong-Kong, 21 de Junio de 1892.*

[EXCMO. SR. D. EULOGIO DESPUJOL,
*Gobernador General de Filipinas,*
*Manila.*]

EXCMO. SR.: El objeto de la presente es participarle á V. E. que por este mismo correo voy á mi país para ponerme á su disposición primero, y después para arreglar algunos asuntos

míos particulares. Amigos y extraños han tratado de disuadirme de dar este paso, haciéndome presente los peligros ocultos á que me expongo; pero tengo confianza en la justicia de V. E. que protege á todos los súbditos españoles en Filipinas, en mi justa causa y en la tranquilidad de mi conciencia, y Dios y las leyes sabrán guardarme de todas las asechanzas.

Hace tiempo que mis ancianos padres, mis parientes, amigos y aún individuos para mí desconocidos son cruelmente perseguidos, á causa mía, dicen. Yo me presento ahora á recoger sobre mí tantas persecuciones, á responder á los cargos que se me quieran hacer, para terminar esa cuestión amarga para los inocentes y triste para el gobierno de V. E., que tiene interés en que se conozca por su justicia.

En vista del silencio que guarda V. E. con respecto á mis cartas, silencio que sólo puedo atribuir á la gran distancia que hay entre su elevadísima posición y la humildad de mi persona, pues conocida es su fina atención, no sé si V. E. tendrá á bien el que me presente sin ser llamado. En consecuencia, pues, esperaré en uno de los hoteles de Manila, acaso en el de Oriente, por si V. E. quiere disponer de mí ó comunicarme sus órdenes, y pasados tres días, si V. E. no lo impide, dispondré de mi libertad para arreglar nuestros pocos intereses, en la convicción de que he cumplido con mi deber para con el Gobierno y con mis paisanos.

Deseando sinceramente que Dios guarde muchos años a V. E., soy, señor, con todo respeto, su más atento, seguro servidor.

Jose Rizal.

FIN DEL TOMO TERCERO

DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO CUARTO

1892–1896

[No. 11 de la Serie]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1936

288164

COPYRIGHTED

## PUBLICACIONES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

1. Epistolario Rizalino. Tomo Primero.
   *Edición ordinaria*..... ₱2.00
   *Edición especial*..... 3.50
2. Gregorio H. del Pilar (El Héroe de Tirad). *Por Teodoro M. Kalaw*..... 1.00
3. Ang Pinagtatalunang Akta Ng Katipunan.... .80
4. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). *Por Apolinario Mabini.* Tomo Primero.
   *Edición ordinaria*..... 2.00
   *Edición especial*..... 3.50
5. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). *Por Apolinario Mabini.* Tomo Segundo.
   *Edición ordinaria*..... 2.00
   *Edición especial*..... 3.50
6. Apolinario Mabini (Estudio Biográfico). *Por Rafael Palma*..... .80
7. Epistolario Rizalino. Tomo Segundo.
   *Edición ordinaria*..... 2.00
   *Edición especial*..... 3.50
8. A Letter to the Young Women of Malolos. *By José Rizal. (In English, Spanish and Tagalog texts, all in one volume)*..... .30
9. Cartas Sobre la Revolución *Por Mariano Ponce.*
   *Edición ordinaria*..... 2.00
   *Edición especial*..... 3.50
10. Epistolario Rizalino. Tomo Tercero.
    *Edición ordinaria*..... 2.00
    *Edición especial*..... 3.50
11. Epistolario Rizalino. Tomo Cuarto.
    *Edición ordinaria*..... 2.00
    *Edición especial*..... 3.50

*Manuales de Información:*

1. Planes Constitucionales para Filipinas..... 1.50
2. Cinco Reglas de Nuestra Moral Antigua. *Por Teodoro M. Kalaw.*
   *Edición ordinaria*..... 1.20
   *Edición especial*..... 2.00

EN PRENSA

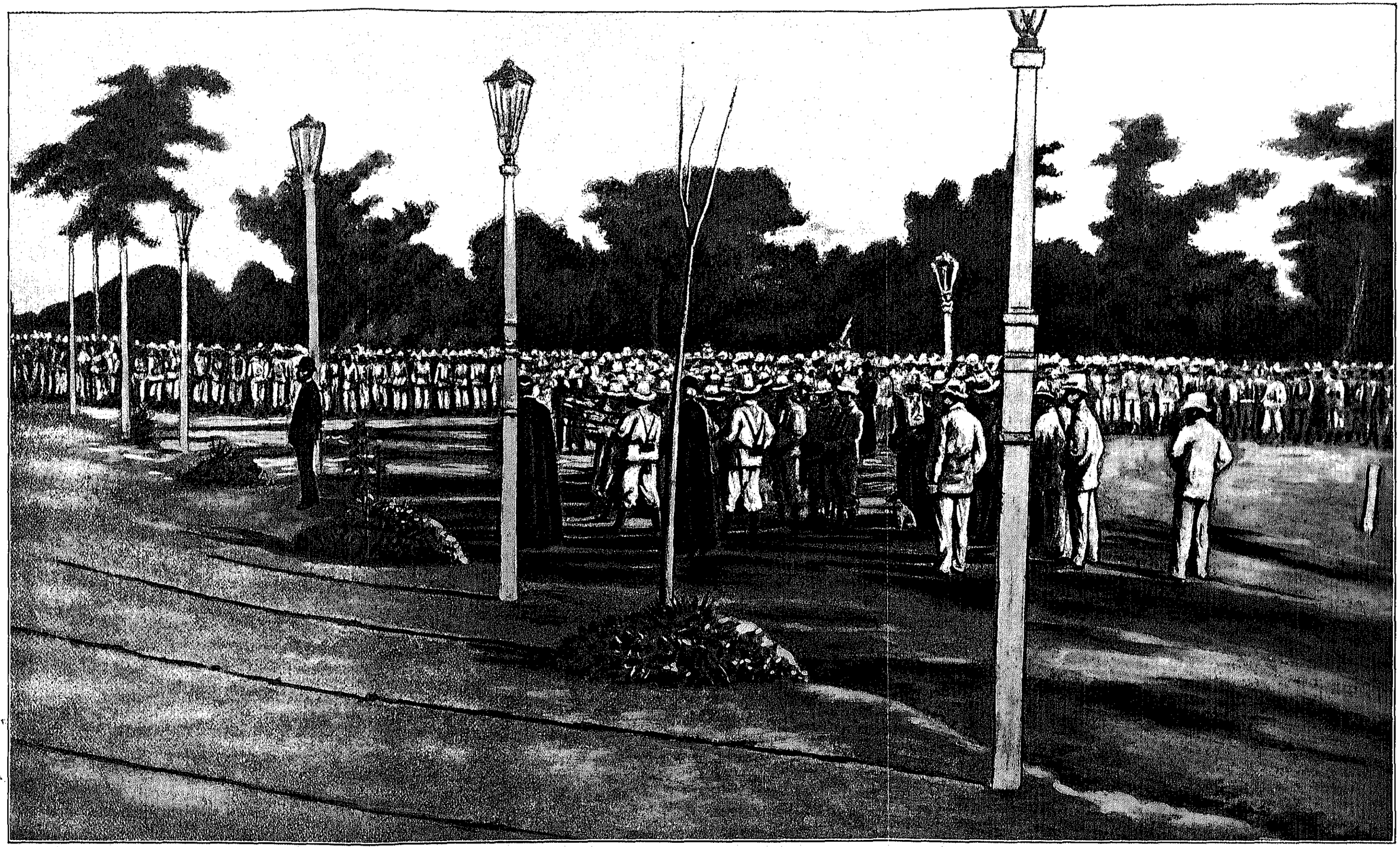
Epistolario Rizalino. Tomo Quinto.

EN PREPARACIÓN

Epistolario de Marcelo H. del Pilar.

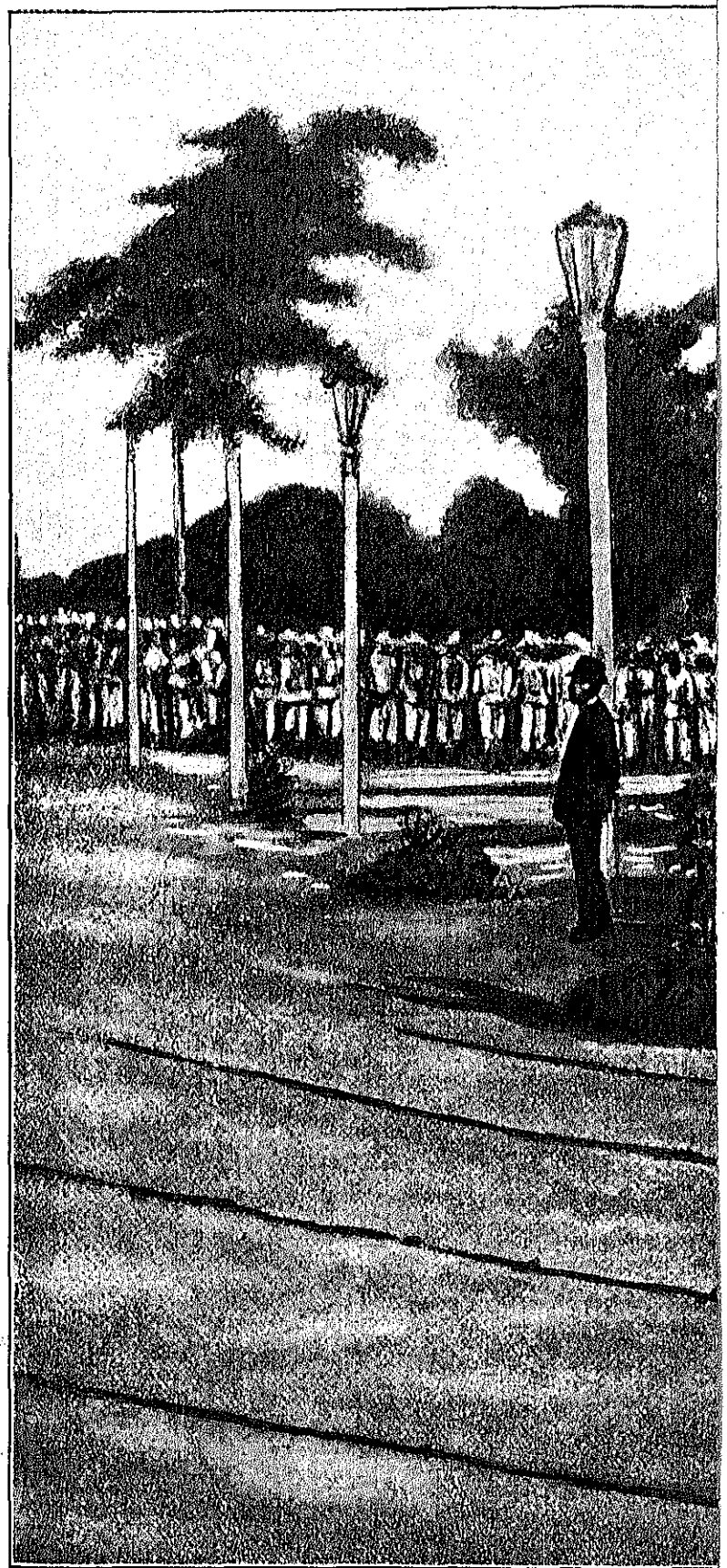
BIBLIOTECA
REGIA
Fm.
111.
871/4
GOVERNATIVA
CREMONA

BIBLIOTECA GOVERNATIVA DI CREMONA
DONO
del la Biblioteca Nacional de Filipinas



*Fusilamiento del Dr. José Rizal, el 30 de Diciembre de 1896*

(Cortesía del Sr. Alfonso T. Ongpin.)



DOCUMENTOS

DE LA

# Biblioteca Nacional de Filipinas

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

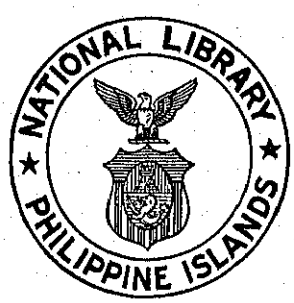
TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO CUARTO

1892-1896




[No. 11 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1936

* 288154

COMPLIMENTS OF:
E. B. RODRIGUEZ
Director, National Library

Tom. III 87.1/4

ASAMBLEA NACIONAL

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

---

OFICIALES Y FUNCIONARIOS

GIL M. MONTILLA
*Speaker de la Asamblea Nacional*

---

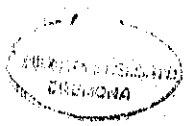
TEODORO M. KALAW
*Director de la Biblioteca*

EULOGIO B. RODRÍGUEZ
*Director Auxiliar*

---

JEFES DE DIVISIÓN

| | |
|---|---|
| Luís Montilla | Filipiniana y Galería de Arte |
| José L. del Castillo | Referencias Legislativas y Registro Civil |
| Daniel S. Albano | Administrativa, Contaduría y Sucursales |
| Tiburcio Tumaneng | Catálogos y Registro de Propiedad Intelectual |
| Eulogio B. Rodríguez | Archivos |
| Rosa Abriol | Circulante y Estaciones Depositarias |
| José Munda | Salón de Lectura, Referencias Generales y Documentos Públicos |



# ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO CUARTO

Página

ÍNDICE DE MATERIAS ..... iii

## XXI. RIZAL EN MANILA
(Año 1892)

553. DIARIO DE RIZAL SOBRE SU BREVE ESTANCIA EN LA CAPITAL, A SU LLEGADA DE HONGKONG, HASTA SU DEPORTACIÓN A DAPITAN.—Arribo de Rizal a Manila.—Entrevistas con el Capitán General en Malacañan.—Visita a varios pueblos de Bulacán, Pampanga y Tarlac.—Su detención en la Fuerza de Santiago.—Camino del destierro.. 1

554. DEL AYUDANTE DE GUARDIA DEL CAPITÁN GENERAL A RIZAL.—Entrevista con el Gobernador General Despujol diferida para el 6 de julio de 1892, 8 a. m..... 4

555. DE F. BLUMENTRITT A RIZAL.—"Ningún Pilarista malhabla de tí."—Una *entente cordiale* en interés de todos.—Que Rizal no funde otro periódico ni inicie movimiento revolucionario.—Blumentritt recomienda reconciliación.—Solamente cartas de Rizal, de Pardo de Tavera, Del Pilar, Taga-Ilog y Ponce.—*Sic transit gloria mundi.*—"No seré un desertor" dice Blumentritt..... 4

556. DE J. ALEJANDRINO A RIZAL.—Abreu muere de tisis.—¡Triste es morir joven con hermoso porvenir!—Manifestación de duelo por parte de los profesores y amigos del finado.—Orientación de los asuntos filipinos y proyectos de Rizal.—Ayudará en la propaganda de "El Filibusterismo" 7

557. DEL GOBERNADOR GENERAL DESPUJOL A D. LUÍS DE LA TORRE.—Que se inquiera si Rizal se ha hecho súbdito alemán.—Facultades del Gobernador General respecto a extranjeros ..... 11

558. RIZAL CONDENADO A LA DEPORTACIÓN.—El decreto del Gobernador Despujol deportando a Rizal a Dapitan..... 12

559. DEL GOBERNADOR GENERAL DE FILIPINAS AL MINISTRO DE ULTRAMAR DE ESPAÑA.—Envío de la *Gaceta de Manila* con el decreto de deportación de Rizal.—Lo que alega Despujol ..... 16

Página

560. De F. Blumentritt a Rizal—La noticia del destierro de Rizal contrista el hogar de los Blumentritt.—"La justicia *informada* te dará la libertad que te robó la autocracia *equivocada*."—"¡Que el cielo te proteja!" ..... 17

## XXII. RIZAL EN DAPITAN

561. De Eduardo Lete a Rizal—Lete extrañado de que Rizal se crea aludido en su artículo satírico.—No es Rizal el Quijote revolucionario por él combatido.—Rizal no es de los que creen que con una bicoca se hace un movimiento..... 18

562. De M. H. del Pilar a Rizal—Apenado por la deportación de Rizal.—"Pronto te seguiré, a ver si esparcimos la semilla."—Pí y Margall y la colonia de Europa deploran lo mismo.—Según Del Pilar no es Rizal a quién Lete ataca.—Era un sugestivo llamamiento a la reflexión y al deber.—Maquiavelo nos divide..... 21

563. De Rizal a su Madre.—"Como de vacaciones en Dapitan."—Recuerdo de cariño a su madre.—Aplaude a su hermano por ir a sustituir a su cuñado Antonino en su exilio.—Que permanezcan en Hongkong por su buen clima..... 24

564. A Don Ricardo Carnicero—Poesía laudatoria dedicada a su guardián en su fiesta onomástica..... 25

565. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol—Informe confidencial en forma de *interview* facilitado por el Sr. Carnicero al Gobernador General Despujol sobre puntos de vista, ideas políticas y conducta de Rizal en su destierro de Dapitan, Mindanaw ..... 28

566. De Rizal al P. Pastells.—No es censurable ver las cosas bajo el propio prisma.—"Renegar de nuestro juicio y amor propio es ofender a Dios desdeñando sus más preciosos dones."—El juicio, chispa emanada del Creador.—El amor propio, como la savia que impele al árbol a la altura.—El hombre, obra maestra de la creación.—Otras disquisiciones filosófico-religiosas de la epístola de Rizal.... 35

567. De I. Laurel A. J. Rizal—Deplorando la infausta orden de deportación de Rizal.—"En espera de Ud. como su redentor y salvador."—"¡Dispuestos todos a verter la sangre por la Patria!" ..... 39

568. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol—Requisas domiciliarias infructuosas.—Libertad religiosa y de imprenta—El indulto de los de Kalamba y del hermano del Héroe.—Rizal, uno de los ganadores del 2.º premio de la

Página

Lotería.—El comportamiento del ilustre proscripto, excelente según su cancerbero.—Parte del dinero que le trajo la suerte, para cocal y casa..... 40

569. Del Padre Pastells al Dr. Rizal—Disquisiciones filosófico-religiosas con brillantes símiles y argumentos empleados para reintegrar a Rizal en el catolicismo.—"La verdad es al entendimiento, lo que la luz a la polarización."—La antorcha de la Razón natural como guía y auxilio en nuestra peregrinación por la vida.—El Padre Pastells promete rebatir algunas ideas separatistas del ilustre Proscripto..... 43

570. De Anacleto S. del Rosario a Rizal—Su análisis de las aguas de Luzón.—Obsequio a Rizal: un frasco de licor de Fehling y tubos de ensayo.—¡Dichosos tiempos de la Congregación mariana!—El valor de los sentimientos religiosos en la adversidad.—Sin ellos ¿qué sería de la vida?.. 53

571. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol—Rizal compró una hermosa huerta.—La traída de aguas, celebrada.—El auxiliar de fomento.—La reconstrucción de la casa-comandancia ..... 54

572. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol—El cuestionario de Despujol para Rizal.—Se dedicará a la agricultura en Dapitan.—La prensa de Hongkong se ocupa de su deportación.—Aceptará la plaza de médico provincial.—Si se trasladan allá su familia y amigos, el guardián pide atribuciones judiciales y asesoramiento en Iloílo a evitar retrasos ..... 55

573. De Rizal a Ricardo Carnicero—Le gustaría ver a sus parientes y compoblanos en Dapitan.—Para dar vida al distrito.—Se dedicaría al agro *si dispusiera de toda su libertad*.—Vendrían sus padres y haría traer sus libros.—Palabra de no abusar de la libertad..... 57

574. De F. Blumentritt a Rizal—¿Su carta confiscada por los frailes?—Loleng amante del castellano y el tagalo.—Que Rizal escriba en el destierro una gramática tagala.—Como cuando brillaba en el círculo de los orientalistas europeos.—El retrato de un *subano*.—Ante la estatua de Prometeo de Rizal.—Y "El triunfo del espíritu sobre la muerte."—Un catecismo *ilongote* ..... 58

575. De Rizal al P. Pastells—Gracias por el Kempis.—La causa que defiendo, es buena y eso me basta.—"Si en vez de débil caña, fuera molawe."—"He vislumbrado un poco de luz y creo deber enseñársela a mis paisanos."—La dis-

Página

cusión política *ad Kalendas græcas*.—Requiere luz y dilatadas esferas de libertad.—El *Noli me tángere* no inspirado por ningún resentimiento.—Rizal rebate conceptos religiosos erróneos a la luz de un sano racionalismo filosófico..... 60

576. De J. M. Basa a Rizal—Cuenta de J. M. Basa por libros de Rizal y otros conceptos, de Marzo 1889 a Diciembre 1891 ..... 70

577. Del P. Pastells a J. Rizal—"Me interesa mucho el negocio inaplazable de su salvación."—Para Rizal, la Religión no es ciencia de conveniencias.—Respeto a la buena fe del adversario y a las ideas más opuestas.—Consagración del juicio privado de los hombres.—Cómo interpretar la voluntad de Dios en el deber.—Sobre falsas teorías religiosas, voceadas por luciferina autolatría.—Dios gobierna con su providencia.—Postulados del derecho de España al dominio de Filipinas ..... 71

578. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol—Denegada la petición de Rizal.—Si no le levantan la deportación a los 6 meses, escribirá a sus amigos de Madrid.—Rizal y su guardián se mudan de casa.—Ocupado en siembras de café y cacao.—Un *cabeza de barangay* en pos de terrenos.—Y dijo a Rizal que sus amigos están recelosos de él por lo de las requisas ..... 83

(Año 1893)

579. De F. Blumentritt a Rizal—Cortesía de Año Nuevo.... 84

580. De Rizal al M. R. P. Pablo Pastells—De la ideología mística de Rizal, no todo está perdido.—Lo que le queda del *naufragio de la fe*.—Su concepto de Dios.—Le admira en las maravillas de sus obras.—Cuando alza sus ojos hacía Él su pensamiento le anonada y prefiere enmudecer a ser el toro de Anacreonte.—"Escucho suspenso lo que de Él dicen las religiones y me contento con estudiarle en sus criaturas y en la voz de mi conciencia"..... 85

581. De Rizal a Maneng (Manuel T. Hidalgo).—Gracias por la hamaca a propósito para su casita de Talisay.—Bien por su sobrino Alfredo.—"En las cosas no hay más que el buen ejemplo y la constancia para imitar el ejemplo y sobrepasarlo."—"Si vuestros terrenos de *Tanawan* y *Mainit* no son gran cosa, vendedlos y venid aquí con los de *Kalamba*, *Tanawan* y *Lipa* y juntos fundaremos un nuevo *Kalamba* ..... 87

Página

582. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol—Que no se trasladen en masa a Dapitan, sino de 4 en 4.—Un *cabeza de barangay* de Kalamba deseoso de labrar terrenos cerca de "Puntablanca."—Ofrecimientos del comandante político-militar.—Actividades agrícolas de Rizal.—Cartas de Blumentritt recibidas ..... 88

583. De Rizal a Manuel T. Hidalgo—Para el suministro de pescado a Dapitan.—Pequeños *sakág* solo cogen pececitos.—Con un *pukútan* grande se podría obtener abundante pesca.—Encargo de un *pukútan*.—Y dos pescadores de Kalamba ..... 89

584. Del P. Pastells a Rizal—La imagen de S. Pablo tallada por Rizal.—El *naufragio de la fe*.—Rizal volverá al redil.—Existencia del Creador.—La Ciencia y la fe para la adquisición de la verdad.—Concepto de la Trinidad.—Dios, Ser inefable.—Anonadan las maravillas de sus obras.—Por las cosas creadas se le podría conocer a Dios por la espalda.—Descalcémonos ante la zarza ardiente.—El dogma no se parece al toro de Anacreonte.—Disquisiciones filosófico-teológicas del P. Pastells..... 91

585. De Rizal a Manuel T. Hidalgo—El chinchorro, su precio.—En sociedad con otro.—La mejora de Choleng.—Si le visitasen sus hermanas.—Su santol en flor por marzo pero no los lanzoneros.—Construirán hamacas como la de Rizal.—La hacienda ¿*Balunó* o *Bauno*?—No más bancas.... 108

586. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol.—Cartas de Blumentritt recibidas.—Rizal informado sobre la libertad de sus parientes deportados a Joló..... 109

587. De Juan Lardet a Rizal.—Retractación de las frases mortificantes para Rizal en carta a Antonio Miranda..... 110

588. De Rizal a Blummentritt.—En su ostracismo, se cartea poco.—"Me tratan más que humanamente." Caminos para un *bosque civilizado*.—No me faltan más que mi libertad, mi familia y mis libros.—Sobre la lengua tagala.—Fotografía de un *subano*.—Blumentritt y la lengua *ilongote*.—Disquisiciones filológicas.—¿Qué hay de *Loleng*?..... 110

589. De Rizal a M. T. Hidalgo.—Los de Joló en libertad.—En espera del chinchorro.—Invitando a sus hermanos.—El clima y la vida barata de allá.—El lucrativo negocio de abacá.—Sus muebles y libros.—Su linda casita construida.... 114

Página

590. De Juan Lardet a Rizal.—Cabal satisfacción a Rizal.—Por terminada la cuestión personal entre ambos ..... 116

591. De Blumentritt a Rizal.—Todas sus cartas sin contestación.—"¿Las habrá comido el "anay" o te prohiben escribirme?" ..... 117

592. De Rizal al P. Pablo Pastells.—Bougand como un prelado y Sardá polemista.—Veamos si la fe renace.—Respeto a convicciones ajenas.—Existencia positiva de Dios.—Su fe ciega.—"Mi Dios es más grande."—No imagen nuestra.—La chispa no da idea de ese piélago de Luz.—La Revelación natural.—¿Qué libro revela mejor la bondad y sabiduría de Dios?—No en pergaminos y templos, su voluntad se manifiesta en la naturaleza.—Y también en la conciencia del hombre.—No hundidos los pueblos en el báratro profundo.—Refutación de los argumentos aducidos por el P. Pastells ..... 117

593. De Rizal a Manuel T. Hidalgo.—No más chinchorro.—Parabién a Alfredo.—Bien de salud aunque ganando poco.—No echa de menos más que la familia y sus libros.—Tinajas de *pajo* de regalo.—No trabaje tánto su hermana y se acuerde también de él.—Sus árboles con frutos 123

594. De Lorenzo P. Marquez a Rizal.—Esperaba mensajero fiel.—Deplora la marcha de la madre y hermanas de Rizal.—Se ha amistado con Galicano Apacible y Sixto Lopez.—Libro de regalo.—Noticias de la colonia de Hongkong ..... 125

595. Del P. Pastells a Rizal.—La fe, don sobrenatural.—Cuántas verdades desconocidas.—Los sabios conocen los fenómenos.—Pero ¿tales como son en sí?—Con la gracia divina se conocen los dogmas.—¿Milagros? En la gruta de Lourdes.—No por alucinación e imaginación.—Obrados por Dios.—Origen de toda ley, de sus horizontes y derroteros.—Limitada en obsequio a las leyes de la moral y justicia.—O por razones de alta conveniencia para su gloria.—Y cumplimiento de los fines que Él se propuso.—Para la evolución de la felicidad.—Razonamientos sobre la revelalación natural y sobrenatural.—Controversia sobre las teorías racionalistas de Rizal ..... 127

596. De F. Blumentritt a Rizal.—Carta motivo de alegría.—Le mandaría libros.—El saludo de los Klutschak.—La muerte del Dr. Czepelak.—Admirando "El triunfo de la

Página

Muerte sobre la Vida."—Los lingüistas europeos se interesan por el ilustre deportado.—Que escriba una gramática tagala.—Blumentritt denominó algunos ríos de Mindanao con nombres de misioneros ..... 155

597. De Rizal a M. T. Hidalgo.—Pobre Justo, le prendieron.—Pagarle al Sr. Carnicero.—Si no acepta el pago, un regalo equivalente ..... 157

598. De Juan Sitges al Gobernador General Ochando.—Relevado por alojar en su casa a Rizal.—Con Sitges imposible la convivencia.—Rizal se anticipó a cortar la familiaridad con él.—Medidas de seguridad de Sitges.—Le señaló a Rizal casa a la vista y presentación mañana, tarde y noche.—Otras prohibiciones.—Le hirió al mártir el que no le permitiese vivir en la casa-gobierno *por lo que dirán*—Bandillo de Sitges ..... 158

599. De M. del Pilar a J. A. Teuluz.—Sus disgustos con Rizal.—Es preciso un órgano dedicado a la Causa..... 161

600. De Rizal a M. T. Hidalgo.—Un bastón como obsequio a Carnicero.—El accidente de su hermano.—También una ramita le golpeó el ojo.—El viaje de su madre y hermanas 162

601. De Rizal al Dr. Meyer.—"Sin libertad para pasearme y usar escopeta.—Desecará pájaros y reptiles.—¿Aceptará el Dr. Schadenberg cualesquiera animales y cráneos?—Recuerdos de París ..... 163

602. De Juan Sitges al General Blanco.—Carta de Blumentritt a Rizal decomisada.—Según Sitges, es la única vez que el autor trata con indulgencia a los españoles.—Y la primera que no trae consejos separatistas ni le alienta a Rizal llamándole héroe, mártir y símbolo de la felicidad de Filipinas.—Sobre la visita de la familia de Rizal.—"No le hice salir a Rizal del Gobierno"..... 164

603. De S. Ubaldo a Rizal.—Sobre Rizal en Bruselas.—El expediente de desahucio.—Que Rizal tome vivo interés en el asunto.—Los de Calamba se posesionan por la fuerza de sus terrenos.—Se niegan a pagar el cánon..... 166

604. De F. Blumentritt a Rizal.—Denominaciones de las razas indígenas de Filipinas.—La lista etnográfica no sería confiscada.—El artículo sobre ortografía tagala de Rizal enviado a orientalistas europeos.—Diccionario mitológico.—La gramática del idioma *Tiruray*..... 167

Página

605. De Rizal a M. T. Hidalgo.—Si le visitara su madre.—Su casa en hermoso paraje.—Solo falta allá una persona que sepa bien guisar.—Otra prescripción.—En agosto, Rizal ha realizado muchas operaciones quirúrgicas de pago..... 169

606. De Rizal a Antonino López.—La *familia* de Rizal.—Si les gustan los terrenos escribirá a sus allegados para que vengan.—Espera a su padre.—Su finca con lanzoneros..... 170

607. De Juan Sitges al General Blanco.—Llegaron la madre y hermana de Rizal.—Éste, por su familia, no se expondrá a las consecuencias de otros escritos peligrosos.... 170

608. De R. Rost a Rizal.—Los tiempos felices ya no volverán con Rizal.—La salud de su esposa va declinando.—Noticias de su hogar.—El Dr. Bezold con sus tabletas cuneiformes.—Mr. Rost, en retiro forzoso.—Se ofrece a enviar libros a Rizal.—Su interés por gramáticas y diccionarios *bagobo, manobo* y *moro-maguindanaw*.—Libro sobre el *Tiruray*.... 171

609. De Blumentritt a José Rizal.—Nada sobre política que pudiera comprometerle.—Le escribe para dar fe de vida y de su aprecio.—El Dr. Rost debilitado por la *influenza*, se interesa por Rizal.—El Dr. Jagor le pidió informes de Rizal.—Recuerdos de su visita.—*¡Tempi passati!*.—Sus notas sobre los *Ilongotes* ..... 174

610. De Rizal al Dr. Meyer.—Otra colección de reptiles y animales raros.—La mayor colección zoológica destruida por ratones.—Los esqueletos mamíferos ¿deberán estar montados o articulados? ..... 175

611. De Rizal a M. T. Hidalgo.—Por el felíz parto de doña Neneng.—Faroles de Navidad.—"*Nanay* y *Trining* contentas de mi terreno."—"Aquí no tenemos guardias civiles, ni vecinos, ni chismes.—$20 por un billete de lotería de Navidad ..... 176

612. De Rizal a Su Hermana Saturnina.—Plácemos por su feliz alumbramiento.—La invita a Dapitan para negociar en ropas, alhajas y abacá..... 177

613. De Rizal a Su Hermana Josefa.—Muy aplicada en Inglés.—La invita a Dapitan.—"Nuestra casita entre hermosas montañas."—Un billete de lotería—Advertencia gramatical.—Desea ver a su padre..... 178

614. De Rizal al Dr. Meyer.—Otro envío de animales conservados.—Rizal nada cobra por su trabajo.—Que le envíen solo obras de la colección Spemann..... 180

Página

615. De José Rizal al Sr. J. Martos O'neale.—Autorizándole a reimprimir "Los Sucesos de las Islas Filipinas por Morga."—La más amplia facultad a los adversarios leales.... 181

616. De Rizal a M. T. Hidalgo.—Una intriga frailuna realizada por Pablo Mercado.—Revelaciones.—Cartas y otros escritos de Rizal para comprometerle.—Detención del impostor.—Los servidores de Rizal: Edjawan y Agapay..... 182

617. De Rizal a Alfredo Hidalgo.—Animando al sobrino en sus estudios.—Una faltita en la expresión.—"La vida es una lucha eterna con la sonrisa en los labios y las lágrimas en el corazón"..... 184

(Año 1894)

618. De R. Rost a Rizal.—Contentos por la carta de Rizal.—Sus progresos filológicos.—Artículos para el "Asiatic Society of Singapore" y otras sociedades científicas.—Libros sobre dialectos de Mindanaw.—Vocabulario anglo-sulú-malayo ..... 185

619. De W. Joest a Rizal.—Saludos de amigos de Alemania y el Dr. Baëssler.—Pide la opinión de Rizal sobre un objeto etnográfico de Mindanaw.—Estuche de bambú de un *datu* moro.—¿Lo servía para enviar mensajes escritos ..... 187

620. De Rizal al Gobernador General.—Pide al Gobierno le levante la deportación.—O le someta al fallo de los tribunales.—Patética justificación de su inocencia.—En plena paz, se le arrancó del medio en que vivía.—Privándole del inalienable derecho de defensa.—"No tengo más crimen que el de todo hombre que siente amor a sus iguales, cariño a su país" ..... 189

621. De Rizal al Gobernador General.—Reiterando sus protestas de inocencia.—Dos años há desterrado por Despujol en Dapitan sin ninguna culpa.—Sin permitírsele la más leve defensa.—"¡Sométaseme a un proceso!", clamaba Rizal.—"Si soy culpable, ¡aplíqueseme la Ley!"—"Si soy inocente, ¡déseme la libertad!"..... 193

622. De Rizal a M. T. Hidalgo.—Sin cartas ni noticias.—La solicitud de libertad por conducto de su cuñado.—*Tatay* debiera presentarla en nombre de su hijo.—Plano para casa.—Que se consulte su precio al arquitecto Salvador 195

Página

623. De Sitges al General Blanco.—Seguirá las instrucciones respecto a Rizal y el farsante Pablo.—La solicitud de libertad.—Desentendido de todo con Rizal, poco desconfiado.—Indicaciones en cuanto a indiferencia aparente..... 196

624. De Rizal a Manuel T. Hidalgo.—Sin contestación a su solicitud.—Libro sobre enfermedades de oídos.—Mucho éxito aunque poco dinero.—Pocos enfermos se retiran sin curarse.—Rizal representará a una sociedad de abacaleros.... 197

625. De Rizal a Manuel T. Hidalgo.—Todos bien: solo le faltan a Rizal sus libros.—Sus terrenos poblados de casitas-hospitales.—Con muchísimos enfermos.—¿Se pierden las cartas en Correos? ..... 198

626. De Valentín Ventura a Rizal.—Conocimiento de embarque de un bulto enviado a Rizal por la casa Gendre de París.—Por las Mensajerías marítimas..... 199

627. De Rizal al Dr. Meyer.—Obsequio de libros de notables autores recibido.—Los *specimen* zoológicos para Heingen Heinssen.—Otra caja de insectos y animales desecados.—"Yo le envío la naturaleza muerta; Vd. en cambio me envía su espíritu."—¿Desea colecciones etnológicas?..... 200

628. De A. Lucas y Compañía a Rizal—Envío a Rizal por las Mensajerías marítimas de lentes, agujas de sutura y precios de ojos artificiales, cromatofotómetro y microscopios Hatchet 201

629. De S. Knuttel a Rizal.—Rizal, corresponsal en Filipinas de unas publicaciones sobre erupciones volcánicas.—Que le transmita noticias sobre los volcanos de Mindanaw, Luzón y Bisayas ..... 202

630. De Rizal al Dr. Meyer.—Envío de una colección de mariposas y coleópteros.—Parte de ella para Mr. Leihl de Praga.—Reptiles y peces.—Cajita de bambú labrada por *subanos* ..... 204

631. De Rizal a M. T. Hidalgo.—Sin contestación del Gobernador Gral.—Un recordatorio de su instancia.—Agencia de abacá en Manila.—Transacciones mercantiles de Rizal.—Muchos enfermos en su mayoría pobres.—Algo se gana.—Diccionario tagalo ..... 205

632. De Rizal a M. T. Hidalgo.—Anteojos o lentes para cataratas.—Rizal en sociedad mercantil con un dapitano.—Invita a su hermana al negocio de abacá.—Decida su familia sobre su vuelta.—"Si con mi especialidad puedo allí ganar más, volveré a Manila."—Su madre operada de cataratas.. 207

Página

633. De S. Knuttel a Rizal.—Solicitando informes de erupciones volcánicas.—O señales de actividad como temblor de tierra o nubes de humo de algún volcán.—En nombre de la ciencia ..... 208

634. De Rizal al Dr. Meyer.—Artículo sobre los negritos.—Pájaros y otros animales.—Matemáticas en francés.—Estudio de los subanos, monteses y moros.—Datos antropométricos.—Estuche con instrumentos de craneometría.—Gracias por mencionarle en un trabajo etnográfico.—La Gramática tagala terminada.—Diccionario comparativo de dialectos.—A Mr. Kimstorcherff.—Explicación a Joest del estuche de bambú ..... 210

635. De F. Blumentritt a Rizal.—Blumentritt de excursión por los montes o se baña en el Elba.—Su esposa como la *hausfrau* de Schiller.—Fritz prometedor.—*Loleng* buena cocinera y Konrad aprenderá latín.—El Prof. Kern afirma que los títulos de *dattu*, *gat* y *hari* son de origen malayo, solo *ladyá* es sanscrito.—Diccionario geográfico de Mindanao.... 212

636. De F. Blumentritt a Rizal.....(Tarjeta postal) Expresión de amistad ..... 214

637. De Fernando, Rosa y Dolores Blumentritt a Rizal.—(Tarjeta postal) Felicitación de año nuevo..... 214

638. De Rizal a M. T. Hidalgo.—Suscripción a "La Oceanía."—No escribirá más al Gobernador Gral.—Se dedica al comercio con un capital que lo ha reunido curando.—Deplora las desgracias de sus hermanos de Calamba.—"Si pudiera acaparar para mí todos los sinsabores y las pérdidas y dejar para vosotros todas las alegrías y ganancias con gusto lo haría" ..... 215

639. De Rizal al Dr. Meyer.—Relación de mariposas coleccionadas por Rizal con destino al Dr. Meyer..... 216

640. De Napoleón M. Kheil a Rizal.—Admirador de Rizal por Blumentritt.—Le llama "noble representante de la España colonial."—Pide a Rizal mariposas mindanawenses.—Dos redes para coger lepidópteros.—Escribirá una fauna de Mindanaw ..... 217

641. De Napoleón M. Kheil a Rizal.—(Tarjeta postal) Redecilla para coger mariposas..... 219

642. De Juan Luna a Rizal.—Absuelto, regresa al patrio lar.—Pintó en Bilbao cuadros, por encargo de personajes españoles.—Rodando por el mundo se ha vuelto "un tantico filósofo" en Manila.—Visitó a la familia de Rizal.—Vicisi-

Página

tudes y desgracias.—"Rizal es filósofo para comprender lo que es el destino"..... 220

643. De Rizal al Dr. Meyer.—Pájaros y otros animales y un cuchillo *subano*.—Nuevas especies de mariposas.—"Si me trasladan a Vigan, ¿podré aún serle util?"..... 221

644. De Rizal a M. T. Hidalgo.—Rizal habló con S. E. en Dapitan.—Prometió trasladarle a Ilocos o a La Unión.... 222

645. De R. Rost a Rizal.—Alegría por las noticias de Rizal.—Se ha carteado con Retana y ha revisado sus publicaciones sobre Filipinas.—A los 73 años tiene que trabajar para ganar algo que añadir a su exigua pensión.—Artículos sobre dialectos de Mindanaw y sus relaciones con el Tagalo y Bisayo.. 223

646. De Rizal a J. M. Basa.—El envío de sus libros de medicina.—Y su diccionario inglés y alemán.—Su traslado a Ilocos o La Unión.—"Mi libertad no es posible," dice el Gobernador Gral.—"Remedio cojeras y hernias con bejuco y cañas."—"Hago las curas más graciosas con los medios que hay" ..... 225

647. De Julio Llorente a Rizal.—(Tarjeta) Que a su amigo Bracken le cure la vista..... 227

(Año 1895)

648. De Rizal al Dr. Meyer.—Envío de otra colección zoológica.—Los ejemplares duplicados para el Dr. Heller.—Con tantos enfermos, ya no dispone de tiempo para otras remesas ..... 227

649. De K. M. Heller a José Rizal.—Sobre el envío de insectos.—Las polillas destruyen algunos.—Nueva especie de escarabajo enviada por Rizal.—*Atonia ochroplagiata*.—En 13 escarabajos una nueva variedad.—Resultado remunerativo para la ciencia ..... 228

650. De Napoleón M. Kheil a Rizal.—Otro ejemplar de la *Fauna de Nias*.—Que los chicos de Rizal coleccionen insectos.—Langostas, escarabajos y moscones.—Publicará sus impresiones de viaje por España..... 230

651. De Rizal a Su Madre.—Recomendando a Miss Josephine L. Tauffer.—Que se la dé hospitalidad y la trate como a hija, como a una persona estimada y querida por Rizal..... 233

652. De Rizal a Mariano Pinili.—Dentro de dos meses llegará la máquina de América..... 233

Página

653. De Rizal al Dr. Meyer.—Poca diferencia entre jabalíes y cerdos domésticos.—Rizal ya no podrá hacer envíos, muy a su pesar.—Está muy ocupado con tantos pacientes.—Posible cambio de sitio de su deportación ..... 234

654. De Rizal al Dr. Lorenzo Marquez.—Libros regalados sobre carpintería y torno, conceptuados como obras revolucionarias.—Se dedicará al agro.—La clientela de Dapitan es pobre.—Le proponen la fuga.—Pero Rizal no quiere que le llamen "run away" ..... 235

655. De Rizal a Su Hermana Narcisa.—Miss Josephine agradece la hospitalidad.—Rizal decide que ella se quede en Dapitan.—La "dulce extranjera" muy ocupada, no puede secar pescados ni hacer acharas ..... 239

656. De Rizal a Su Hermana Trinidad.—Invita a sus hermanas a una vacación en Dapitan.—A ver algún negocio que les distraiga y resarza de los gastos de viaje.—El estanque ya alto, paralizado por falta de cal.—"Dí a *Nanay* que la *manugang* de Europa está para casarse" ..... 240

657. De Rizal a José M. Basa.—Piensa colonizar *Ponot* en la costa.—Como estará en el bosque, pide su biblioteca.—En *Ponot* se puede tener cuatro o cinco mil vacas y cuarenta mil cocos ..... 241

658. De Rizal a Blumentritt.—Disquisición filológica sobre el término Mindanaw.—Adopción de la nueva ortografía tagala.—Trabajos de inmortal renombre.—Rizal cuidando enfermos, sembrando.—Aprende el Malayo.—El Tagalo no pudo derivarse del Malayo.—Apesar de muchas palabras comunes.—Una gramática, monumento a su idioma ..... 242

659. De R. Rost a Rizal.—Recordando con cariño a Rizal.—El viejo bibliotecario afligido por su obligado retiro.—Animando al héroe en sus trabajos lingüísticos.—La colección Rost sobre dialectos filipinos.—Éstos son derivados del Tagalo o del Bisayo. El lenguaje *Malagasi* ..... 245

660. De José Rizal al Gral. Blanco.—Rizal solicita su traslado a España.—Para restablecer su quebrantada salud.—Contribuye a esta resolución la marcha de Sitges.—Éste no le considera anti-español.—"El Gobierno no podrá negarme que me procure mi subsistencia" ..... 247

661. De Rizal a Su Hermana Trinidad.—Rizal siente la pérdida de sus bastones *palasan* en el incendio.—"Más confianza en mí; estoy en manos de Dios y hasta hoy no puedo

Página

decir que me ha abandonado."—"Hagamos nuestro deber, lo que es bueno y dejémosle que arregle lo demás."—Su marcha a España ..... 250

662. DEL GRAL. BLANCO A RIZAL.—Concediéndole autorización para labrar terrenos para el establecimiento de una colonia agrícola cerca del seno de *Sindañgan*..... 252

663. DE RIZAL A SU HERMANA TRINIDAD.—La perla negra se le enviará.—"Si *Tatay* viniese."—Los árboles frutales cubiertos de flores.—Miss Josephine retrasa su marcha a Manila 252

664. DE A. B. MEYER A RIZAL.—La culebra verde, *deudrophilis*.—El pez *Kumi* adherente a los barcos y al tiburón.—No deje de hacer colecciones.—Siempre se encuentran especies curiosas.—¿Es la copa de *bambú* fabricada en Mindanaw?—Heller pide coleópteros.—Meyer enviará a Rizal libros ..... 253

665. DE NAPOLEÓN M. KHEIL A RIZAL.—Su viaje y contrariedades en España.—Le rompieron la máquina fotográfica.—Pide más mariposas.—Sus nombres técnicos..... 255

666. DE RIZAL A SU MADRE.—$50 de sus ahorros para su madre, para que compre cosas de su gusto.—Rizal habla en términos laudatorios de Miss Bracken.—"Estoy en las manos de Dios y si Él no me salva tampoco lo podrán Vds."..... 257

667. DE R. ROST A RIZAL.—Jagor, Blumentritt y Rost recuerdan con cariño a Rizal.—El bibliotecario ya valetudinario ansía verle antes de morir.—Celebra el que Rizal estudie el *Malayo*.—Espera sus ensayos lingüísticos..... 258

668. FRAGMENTO DE UNA CARTA DE RIZAL A SU MADRE.—Un solar en Meisik.—Parientes y ascendientes de su madre y su padre para trazar el árbol genealógico..... 260

669. DE S. JUGO VIDAL A JOSÉ RIZAL.—Recomendando a un enfermo de la vista.—La hermana de Jugo Vidal curada por Rizal ..... 261

670. DE RIZAL A SU MADRE.—Los versos *Mi Retiro* prometidos a su madre.—Y el himno *A Talisay* cantado por sus discípulos.—Examen y premios..... 261

671. DE F. BLUMENTRITT A RIZAL.—(Tarjeta postal) Felicitación de año nuevo..... 263

672. DE RIZAL AL SR. BENITO FRANCIA.—Un artículo sobre las *Prácticas de los curanderos*.—Pedido por el jefe de Beneficencia y Sanidad.—Rizal rechaza indignado una frase de éste calificando sus ideas de *desgraciadas ideas separatistas* ..... 263

Página

673. De Rizal a Su Madre.—"No acuda Vd. más al Capitán Gral. por mí."—"No quiero que Vd. se exponga á más sinsabores" ..... 264

674. De Rizal a P. A. Paterno.—Condolencia por la muerte del Dr. Antonio Paterno.—Fueron tan buenos amigos el finado, *Minong* y Rizal.—Triste vivir de recuerdos.—¡Cuántos amigos de la juventud se han ido! "¡Qué solos nos vamos quedando los vivos!"..... 265

675. Instancia de Rizal al Gobernador General Solicitando Plaza de Médico en Cuba.—Se ofrece a servir en la campaña de Cuba como médico del ejército español.... 266

676. De Rizal a Su Hermana María.—Memorias y felicitaciones de Miss Josephine por las pascuas.—Rizal envía algunas líneas dedicadas a su sobrino Moris..... 267

677. De Rizal a Su Hermana Lucía.—Como un fruto de los sucesos de Calamba, el progreso de la educación de sus sobrinas ..... 268

(Año 1896)

678. Fragmento de Una Carta de Rizal a Su Madre.—"Un poco de pescado que ha salado la persona que vive en casa."—"Si Vd. viene y le trata, la apreciará"..... 268

679. De Rizal a Su Hermana Trinidad.—Encargos de menesteres caseros.—La bicicleta que quiere Rizal.—Regalo de pescado, cacao y libros de música de Miss Josephine.—Buena pascua dapitana.—"Mi mayor felicidad sería teneros a todos a mi lado"..... 269

680. De Rizal a Su Madre.—"El telegrama sobre mi libertad podría ser verdad o una esperanza vana."—Rizal desengañado de sus amigos de Madrid y Malolos.—Terreno con 6,000 plantas de abacá comprado.—"Una casa en donde vivir juntos."—"He servido a mi país y conseguimos que en España se ocupen de Filipinas."—"Lo demás lo harán Dios y España" ..... 272

681. De José Rizal a Su Hermana Lucía.—¡Que sigan su vocación respectiva!—Moris, el mismo.—Teodosio quiere ser labrador.—"No podemos ser todos doctores".—Que algunos cultiven la tierra.—Tan es aficionado al estudio.—Miss Bracken los quiere mucho.—Rizal les enseñará castellano, inglés, aritmética y gimnasia.—Delfina siga aprendiendo.... 273

682. De F. Blumentritt a Rizal.—El bibliotecario Rost yendo a Canterbury para dar una conferencia, murió de apoplegía.—La ciencia orientalista pierde un laborioso servidor.—Gran amigo de Rizal a quién llamaba "hombre-perla"..... 275

Página

683. De Trinidad a Su Hermano José Rizal.—M. Rivera, un amigo de confianza va a recoger el anillo y las tablas para el *dulang* ofrecidas por Rizal..... 275
684. De José M. Basa a Rizal.—A recoger un anillo..... 277
685. De F. Blumentritt a Rizal.—Blumentritt enfermo, espera el calor del estío.—Mal tiempo en Leitmeritz con inundaciones.—Un tomo de la revista *Archivo* con el Diccionario mitológico de Filipinas.—Deidades y creencias tagalas comparadas con las de los demás malayos.—El diccionario de Mindanaw no terminado aún..... 276
686. De Rizal a Su Hermana Lucía.—Los sobrinos adelantan en sus estudios.—Hoy cartean a su madre sin dictación.—Están en restar quebrados y hablan inglés.—En natación Osio llega a 30 brazas, Tanis bucea como una anguila.—Y ya levanta una arroba de peso..... 277
687. Del Gobernador General Blanco a José Rizal.—Rizal destinado al Ejército de operaciones en Cuba como médico agregado al cuerpo de Sanidad Militar..... 278

## XXIII. RIZAL EN EL CRUCERO "CASTILLA"

688. De Rizal a Su Hermana Narcisa.—Encargo a Miss Josephine de que le envíe su chaleco, pantalón y más cuellos y puños.—"Al portador, Prudencio Bulag, podréis entregar cuanto queráis enviarme."—Que estudien los sobrinos aprovechándose de la estancia de Miss Josephine en casa..... 281
689. De Rizal a Su Hermana Narcisa.—Encargo de ciertos comestibles para ser enviados al crucero "Castilla."—Los oficiales le tratan bien y Rizal quiere obsequiarles.—Su hermana tranquilice a sus ancianos padres.—"Confiad en Dios que vela por todos nosotros."—"De mayores peligros que la guerra me ha sacado Él"..... 282
690. De Rizal a Su Hermana Narcisa.—Agradecido de su hermana por hospedar en su casa a Josefina.—*Una prueba de cariño fraternal que Rizal no olvidará jamás.*—Pero para evitar molestias sería mejor *que ella tomara una casita vecina a la de su hermana.*—Encargos a Josefina..... 283
691. Del General en Jefe del Ejército de Filipinas a Rizal.—Dos cartas de recomendación del Gral. Blanco a favor de Rizal para los ministros de Guerra y Ultramar.... 284
692. De Rizal a Su Madre.—Sentidas palabras de despedida de Rizal a su madre al partir para Cuba.—"Cuídese V.

Página

mucho y cuide a mi anciano padre para que nos volvamos a ver otra vez" ..... 284

693. De Rizal a Su Familia.—Persuasivos encargos y recomendaciones de Rizal a su familia al partir para Cuba..... 285

## XXIV. RIZAL EN VIAJE A ESPAÑA

694. De Rizal a Su Madre.—Relato de su viaje a España a bordo del *Isla de Panay*, desde Singapur a Colombo y de Colombo a Adén ..... 287

695. De F. Villa-Abrille a Rizal.—Sugestiones de un compatriota nostálgico del patrio lar.—"¡Viva la República *Unitaria* Filipina!"—Noticias de la insurrección desde un lejano rincón del mundo.—Cree que el Japón está llamado a libertar la Oceanía y la costa Oeste del Pacífico, del dominio europeo.—"¿Seremos los ingleses del Pacífico?"—Disquisiciones y propósitos ..... 288

696. De Rizal a Blumentritt.—En viaje a España a recibir órdenes para incorporarse como médico al Ejército de operaciones en Cuba, le escribe a Blumentritt los últimos sucesos.—Parece que le han complicado y le devolverán a Manila para ser enjuiciado ..... 292

697. De Francisco Villa-Abrille a Rizal.—Enviando su adhesión por conducto de Rizal al "Comité General de la Revolución" ..... 295

## XXV. RIZAL EN LA REAL FUERZA DE SANTIAGO

698. De Rizal a Su Defensor Capitán Andrade.—"¿Qué le parece una consulta a un letrado propuesta por mi hermana?"—Rizal confía sin embargo, en la habilidad de Andrade ..... 296

699. De Rizal a L. Taviel de Andrade.—Solicitando de su defensor una entrevista urgente antes de comparecer ante el Plenario en la vista de su causa..... 296

700. Últimas Palabras a Blumentritt.—"Mañana a las 7 seré fusilado."—"Voy a morir con la conciencia tranquila."—"¡Adiós mi gran amigo!"..... 297

701. Últimas Palabras a Su Hermano Paciano.—"¡Cuánto siento dejarte solo en la vida cargando con todo el peso de la familia y de nuestros ancianos padres!"..... 298

702. Últimas Palabras a Sus Padres.—"Antes de morir, ¡perdón, Padre, por el dolor que le causo sin querer!"—"A mi muy amada Madre . . . ."..... 299

# EPISTOLARIO RIZALINO

Compilación de la correspondencia epistolar sostenida por el Dr. José Rizal con diferentes personalidades nacionales y extranjeras, cuyos originales se conservan en la División Filipiniana de la Biblioteca Nacional. Todo lo que aparece entre paréntesis angulares [ ] son anotaciones o adiciones del Curador de Manuscritos.

---

# TOMO CUARTO

---

## XXI. RIZAL EN MANILA

[AÑO 1892]

### 553. *Diario de Rizal sobre su breve estancia en la capital, a su llegada de Hong-kong, hasta su deportación a Dapitan*

Arribo de Rizal a Manila.—Entrevistas con el Capitán General en Malacañan.—Visita a varios pueblos de Bulacán, Pampanga y Tárlac.—Su detención en la Fuerza de Santiago.—Camino del destierro

*Llegué á Manila el 26 de Junio, domingo, á las 12 de la mañana. Me encontraron muchos carabineros, con un comandante inclusive. Había además un capitán y un sargento de la G. C. V. disfrazados. Bajé con mis equipajes y me visitaron en la Aduana. De allí me fuí al Hotel de Oriente en donde ocupé el cuarto No. 22 que dá á la iglesia de Binondo.—A la tarde, á las 4, me presenté á S. E. y me dijeron que volviese á las 7. A las 7, me ví con él y me concedió la libertad de mi padre, pero no la de mis hermanos. Me dijo que volviese el*

*miércoles á las 7 1/2. De allí fuí á verme con mis hermanas. Ví primeramente á mi hermana Narcisa, después á Neneng.*

*Al día siguiente, me fuí á las 6 de la mañana á la estación del Ferrocarril á Bulacan y á la Pampanga. Visité Malolos, S. Fernando y Tárlak y á la vuelta Bakolor. Llegué á Manila el martes á las 5 de la tarde.*

*A las 7 1/2 del miércoles me ví con S. E. y tampoco conseguí que levantase el destierro, pero me dió esperanzas para mis hermanos. Como era fiesta de S. Pedro y S. Pablo, se terminó nuestra entrevista á las 9–15, quedando en presentarme el día siguiente á las 7 1/2.*

*Al día siguiente jueves hablamos de la cuestión de Borneo y el General mostróse opuesto á ello, pero muy opuesto. Me dijo que me volviese el domingo.*

*El domingo volví, hablamos de cosas indiferentes y fuí á darle las gracias por haber levantado el destierro á mis hermanos. Le anuncié que mi padre y hermano llegarían por el primer correo. Me preguntó si quería retirarme é irme á Hongkong, le dije que sí. Me dijo que volviera el miércoles.*

*El miércoles, me preguntó si insistía en mi deseo de volver á Hongkong, le dije que sí. Después de algunas conversaciones, me dijo que yo había traído unas proclamas en mi equipaje, le dije que no; me preguntó de quién podrían ser las almohadas y petates, le dije de mi hermana. Con este motivo me dijo que me enviaba á la Fuerza de Santiago.*

*D. Ramón Despujol, su sobrino y ayudante, me llevó en un coche de Palacio á la Fuerza de Santiago donde nos recibió D. Enrique Villamor, castellano de dicha Fuerza.*

*Diéronme una habitación regularmente amueblada con un catre; una docena de sillas, una mesa, un lavador y un espejo. La habitación tenía tres ventanas: una sin rejas que da á un patio, otra con rejas que mira á la muralla y á la playa, y otra que servía de puerta, que cerraban con un candado. Dos artilleros vigilaban como centinelas.*

*Tenían orden de hacer fuego sobre cualquiera que hiciese señas desde la playa. Yo no podía escribir ni hablar con nadie excepto con el oficial de guardia.*

*D. Enrique Villamor me dió libros de su biblioteca.*

*El oficial de guardia venía todas las mañanas á presentarse.*

*Cada día había un cabo de guardia, que regularmente era un sargento. Limpiaban la habitación por la mañana. Me daban el desayuno (café, leche y un pan y una ensaimada); comida (12 1/2, cuatro platos); y cena (8 1/2, lo mismo); el que me servía era el ordenanza del Sr. Villamor.*

*El 14 jueves por la tarde, á eso de 5 1/2 ó 6 vino el sobrino á notificarme que á las 10 de la noche saldría para Dapitan. Preparé mis equipajes y á las 10 estaba dispuesto, pero como no venían á sacarme me dormí. A las 12–15 vinieron por mí: el ayudante traía el mismo coche que me había llevado, y por la puerta de Sta. Lucía me llevó al Malecón donde estaba el General Ahumada y algunas personas más. En un bote me esperaba otro ayudante con dos de la Veterana.*

*El* Cebú *salió á la 1 de la madrugada. Diéronme un buen camarote sobre cubierta, encima de cuya puerta se leía "Jefes". Junto á mi camarote estaba el del Capitán Delgrás que mandaba la expedición. Venían todos los cuerpos representados, (10) cuatro de cada cuerpo: artillería, infantería 70, 71, 72, 73, 74, carabineros, caballería, ingenieros y guardia civil; artilleros venían doce cuando menos. Traían presos cargados con cadenas, un sargento y un cabo europeos. El penúltimo iba á ser fusilado por haber mandado atar á su oficial que se tiró á una querida suya mora allá en Mindanao. El oficial por haberse dejado atar, fué expulsado del cuerpo; el sargento iba á ser fusilado y los soldados que le obedecieron tenían 20 años de presidio.*

*Yo comía en mi camarote la comida de los oficiales. Tenía siempre un centinela y un cabo de guardia, y cuando salía iba acompañado. Por las tardes el Capitán Delgrás me sacaba á paseo hasta las 9.*

*Pasamos por la costa Norte de Mindoro, la costa Oeste de Panay y llegamos á Dapitan el domingo, 17, á las 7 de la tarde.*

*El Capitán Delgrás y tres artilleros me acompañaron en un bote tripulado por unos ocho marineros. Había mucha mar.*

*La playa me pareció muy triste; estábamos á oscuras, nuestro farol alumbraba un camino cubierto de yerbas.*

*En el pueblo encontramos al comandante, un capitán, D. Ricardo Carnicero, un ex-deportado español (Antonio Macías) y el practicante (D. ¿Cannie?)*

*Subimos á la casa real que encontré grande.*

---

## *554. Del Ayudante de Guardia del Capitán General a Rizal*

Entrevista con el Gobernador General Despujol diferida para el 6 de Julio de 1892, 8 a. m.

(El documento original lleva un membrete que dice: "El Capitán General")

[*Manila*] 3 *Julio*, [*18*]92.

[Sr. D. José Rizal,
*Manila.*]

El Excmo. Sor. Capn. Gral. [D. Eulogio Despujol] me ordena diga á V. que le será imposible recibir á V. mañana, lunes, teniendo que diferirse la entrevista hasta el próximo miércoles á las ocho de la mañana.

El Ayud.te de Gña. [Guardia]
Victoriano Fernz. Lobato.

---

## *555. De F. Blumentritt a Rizal*

"Ningún Pilarista malhabla de tí."—Una *entente cordiale* en interés de todos.—Que Rizal no funde otro periódico ni inicie movimiento revolucionario.—Blumentritt recomienda reconciliación.—Solamente cartas de Rizal, de Pardo de Tavera, Del Pilar, Taga-Ilog y Ponce.—*Sic transit gloria mundi.*—"No seré un desertor" dice Blumentritt

*Leitmeritz* (*Austria*)
*4 Juli 1892.*

Sr. D. José Rizal.

Mein Bruder: Ich habe vor 4 Tagen Dein liebes Scheiben empfangen. Ich hätte sogleich beantwortet, aber ich hatte

bei der Maturitätsprüfung als Examinator zu fungieren u .so musste ich bis heute die Antwort verschieben. Ich habe eigentlich in meinem vorangegangenen Briefe beinahe alles beantwortet, was ich in Deinem vorliegenden Schreiben lese. Eines nur muss ich heute betonen, dass von keinem der Pilaristas auch nur ein einziges böses Wort über Dich mir gesagt worden ist. Im Gegentheil besonders Pilar schreibt immer von Dir in den Ausdrücken grösster Hochachtung u., weil Du auch von Pilar nie etwas böses gesagt, so glaube ich eben zu der Conclusion berechtigt zu sein, dass im Interesse der Philippinischen Bewegung ein *modus vivendi* hergestellt werden könnte, denn nur durch dritte Personen könnten anfängliche Missverständnisse zu vollständigen Antagonismen führen. Ich will keinen Frieden zwischen Dir u. Pilar haben sondern nur einen Waffenstillstand, so lange wir im Kampfe gegen die Feinde sind.

Es waren nicht die Pilaristas, sondern die Rizalistas, welche mir schrieben, Rizal möge eine revolutionäre Zeitung stiften oder eine revolutionäre Bewegung anstiften. Ich warnte sie, Dir zu so etwas zu rathen, u. schrieb Dir gleich. Ich habe sowohl Pilaristas wie Rizalistas ermahnt, sich zu versöhnen u. kleinliche (für das *Vaterland* kleinliche) persönliche Differenzen zu vergessen. Ich weiss nicht, ob ich Erfolg haben werde, ich glaube nicht, denn so wie die peninsulares mir nicht mehr antworten, so antworten mir jetzt viele Philippiner nicht, ich bekomme von den ausserhalb des Archipels wohnenden Philippinern *regelmässig* Briefe nur noch von Dir T. H. Pardo de Tavera u. Pilar dann und wann von Taga-ilog und Ponce. Sic transit gloria mundi.

Aber das macht nichts, wenn sie mir nicht antworten, ich schreibe ihnen dennoch, u. vielleicht werden sie ein mal erkennen dass ich doch nur das beste für das unglückliche Land wollte. Vielleicht sind meine Worte hart u. scharf, aber mein Herz ist weich u. gut. Meine armen Philippinen werde ich nicht verlassen, ich werde kein Deserteur.

Deine Meinung über die Solidaridad kann ich nicht theilen, denn die Gegner selbst haben durch die Gründung eines Quincenario, dessen Aufgabe es ist die S. zu bekämpfen die Wichtig-

keit der S. anerkannt. Von der S. darf man keine Wunder erwarten, wir können nicht in vier Jahren erreichen wozu andere Völker vier Decennien brauchten. Freilich so lange brauchen wir nicht zu erwarten, au fin de siecle geht alles schneller. Ich wiederhole: eine politische Partei braucht ein Organ, eine Zeitung, u. die Philippinen haben sie u. sollten sie nicht missachten, denn sie vertheidigt die Ehre des Landes u. der heimischen Rasse. Mit den Waffen können die Philippinen heute gar nichts erlangen, also nur mit der *pluma* können wir kämpfen, schreiben wir aber einzelne folletos nur, so werden sie nur als individuelle Ansichten gelten, nur eine Zeitung imponiert in unserer Zeit.

Ich habe Dir eine Anzahl Nummern der S. geschickt, sage mir, welche Dir fehlen u. ich schicke Dir sie, denn ich habe von jeder Nummer Exemplare genug. Meine letzten Artikel, besonders *Gulyasch* u. *Tio Romualdo* haben unsere Feinde in grosse Wut versetzt. Die mit blauen lapiz angestrichenen Stellen in der Rubrik *Colonias extrangeras* stammen auch von mir.

Was den verrückten Engländer Foreman anbelangt, so werde ich nicht ihm schreiben: wenn er ein Fraile werden will; was soll ich da ihm schreiben, einem ser irracional e infalible.

Deine liebe Familie grüssen wir alle herzlich.

Dich umarmt, Dein Bruder,

F. BLUMENTRITT.*

---

* *Leitmeritz, Austria,*
*Julio 4, 1892.*

Sr. Don José Rizal.

HERMANO MÍO: Hace cuatro días que he recibido tu apreciada carta. La hubiese contestado enseguida, pero tenía que ser examinador en un examen de bachillerato y así tuve que transferir la contestación para hoy.

Sobre lo que me escribes en tu carta, casi lo tengo contestado en la mía anterior. Solamente quisiera llamar tu atención hacia una cosa, y es que ninguno de los Pilaristas ha malhablado de tí. Al contrario, especialmente Del Pilar escribe siempre de tí en términos de gran aprecio y puesto que tú tampoco has dicho nunca nada malo contra Del Pilar, creo estar justificado en mi conclusión, de que en interés del movimiento filipino, se podría establecer un *modus vivendi*, puesto que solamente terceras personas al principio podrían llevar la mala inteligencia á com-

(Continúa en la página 7)

## 556. *De J. Alejandrino a Rizal*

Abreu muere de tisis.—¡Triste es morir joven con hermoso porvenir!—Manifestación de duelo por parte de los profesores y amigos del finado.—Orientación de los asuntos filipinos y proyectos de Rizal.—Ayudará en la propaganda de *El Filibusterismo.*

*Gand le 7 Juillet, 1892,*
*9 Rue du Hainant.*

MON TRÈS CHER AMI: J'ai reçu votre dernière lettre et aussitôt j'ai écrit à Mr. Valcke à propos de votre commande. Celui-ci m'a répondu en me disant que le 25 du mois passé étaient partis d'Anvers deux colis à votre adresse contenant tout ce que vous aviez commandé.

La lettre de faire part que je vous ai envoyée, vous aura mis déjà au courant du malheur que nous venons d'éprouver. Monsieur Abreu, nous a été enlevé, en très peu de temps par la phtisie galopante et tous les soins que nous l'avions rendus ont été inutiles. Je ne croyais jamais que la légère indisposition dont il se plaignait au commencement, puisse avoir un dénouement si fatal.

Dans ma dernière lettre je vous disais que sa maladie n'était pas dangereuse, et quand le Doctor m'appris la gravité de son

---

(Continuación de la página 6)

pletos antagonismos. No quiero tener una paz entre tí y Del Pilar sino solamente un armisticio, entretanto que estamos en lucha contra los enemigos.

No eran Pilaristas, sino Rizalistas los que me han escrito, diciéndome que Rizal debía fundar un periódico revolucionario ó iniciar un movimiento revolucionario. Yo les amonesté para que no te aconsejaran una cosa así y te escribí enseguida. Ya he aconsejado tanto á Pilaristas como á Rizalistas para que se reconcilien y olviden pequeñas (para la patria pequeñas) diferencias personales. Yo no sé si tendrán éxito mis consejos, yo no lo sé; los peninsulares ya no me escriben, tampoco me escriben ahora muchos filipinos. Nada sé de otros filipinos que viven fuera del Archipiélago. Solamente recibo cartas tuyas, de T. H. Pardo de Tavera y Del Pilar; de vez en cuando de Taga-llog y Ponce. *Sic transit gloria mundi.*

(Continúa en la página 8)

état, je ne pouvais pas le croire. C'est à peine si j'ai eu le temps d'envoyer une dépêche à sa pauvre famille.

Il est mort, comme il a vécu, c'est à dire, calme et doux. Jusqu'au dernier moment il a conservé sa lucidité d'esprit, parlant avec nous du voyage qu'il voulait faire pour retourner chez nous. Mais hélas! la mort, l'a empêché de réaliser tous ces beaux projets!

---

(Continuación de la página 7)

Pero esto no importa, si ellos no me contestan, seguiré escribiéndoles sin embargo, y quizás ellos reconozcan algun día que yo solamente he querido lo mejor, para el infortunado país. Quizás, sean mis palabras duras y agudas, pero mi corazón es tierno y bueno. Yo no abandonaré á mi pobre Filipinas, yo no seré un desertor.

No puedo comulgar con tu opinión sobre *La Solidaridad*, puesto que los mismos enemigos han reconocido su importancia y fundaron un quincenario, cuyo propósito es luchar contra dicha revista. No se debe esperar milagros de *La Solidaridad;* no podemos lograr en cuatro años lo que otros pueblos necesitaron de cuatro decenios. Naturalmente, no debemos esperar tanto; al fin del siglo va todo más aprisa.

Yo repito: un partido político necesita de un órgano, un periódico y los filipinos lo tienen y no deberían despreciarlo, puesto que él defiende el honor del país y de la raza nativa; con las armas no pueden los filipinos alcanzar absolutamente nada por ahora, por consiguiente, solamente con la pluma podemos luchar. Si escribiéramos algunos folletos, estos tendrían el valor solamente de opiniones particulares; solamente un periódico se impone en nuestros tiempos.

Te he enviado unos cuantos números de *La Solidaridad*. Dime los que te faltan y te los enviaré, puesto que tengo de cada número bastantes ejemplares. Mi último artículo y especialmente "Gulyasen y Tío Romualdo" han puesto muy furiosos á nuestros enemigos.

Las partes subrayadas con lápiz azul en la rúbrica "Colonias Extrangeras" son mías también.

En lo que concierne al loco del inglés Foreman, no le escribiré si él quiere ser un fraile; ¿qué es lo que debo de escribir á un ser irracional é *infalible?*

Saludamos cordialmente á tu querida familia.

Te abraza tu hermano,

F. Blumentritt.

Pour tous, la perte, d'un ami comme Monsieur Abreu, est cruelle, car difficilement on trouvera un garçon si gentil et si complaisant comme lui. Vraiment, c'est triste de mourir quand on est jeune et quand on a devant soi un avenir souriant et heureux. Je ne peux pas me faire une idée de la douleur de ses pauvres parents, avec une pareille nouvelle.

Mais quoiqu'il est mort loin des siens, il a été très bien soigné, par tous, specialement par Madame, qui n'a pas quitté son chevet pendant sa maladie. J'ai déjà parlé à ses parents des soins que Madame l'a prodigué pour qu'ils puissent l'exprimer leurs reconnaissances.

Le Recteur, l'Inspecteur et tous les professeurs liberaux sont venus à son enterrement civil, car je n'ai pas voulu donner un seul centime aux curés. Les étudiants étrangers ont été très gentils envers nous, et ils ont offert des très jolies couronnes, de manière que son corbillard était couvert de fleurs.

Les coins du poêle ont été tenues par quatre étudiants étrangers représentant leur pays. Et malgré la pluie qui tombait alors, ils n'ont pas voulu monter en voiture pour ne pas laisser seul le corbillard.

Dans ces moments les gens de la maison m'ont présenté la note de l'indemnisation, renouvellement du lit etc. etc. qui atteint 500 francs, y compris les soins qu'ils ont prodigué à Mr. Abreu.

Mon père m'a de nouveau écrit à propos de le direction de nos affaires, mais je lui ai déjà fait savoir vos intentions et votre manière de penser.

Quand à la seconde édition de votre ouvrage, je ferai des démarches quand j'aurais passer mon examen, car à present je suis très occupé, surtout ayant perdu assez bien de temps avec le maladie et la mort de notre regretté Monsieur Abreu. Les examens auront lieu dans une dizaine de jours, et je crois que je serai l'unique qui se présentera, les autres attenddront jusqu'au mois de Septembre.

Veuillez, je vous pris, présenter mes compliments à votre famille aussi que aux autres compatriotes. Je vous serre les mains.

J. ALEJANDRINO.*

Esta carta no la llegó a leer Rizal. Llegó a Hongkong el 9 de Agosto de 1892. (*Nota de M. Ponce.*)

---

* *Gante 7 de Julio, 1892,*
*9 Rue du Hainant.*

MI MUY QUERIDO AMIGO: He recibido su última carta y enseguida escribí al Sr. Valcke respecto á su encargo. Éste me contestó diciendo que el 25 del mes pasado, salieron de Amberes dos bultos dirigidos á V. conteniendo todos sus encargos.

Por la esquela que le envié se habrá V. ya enterado de la desgracia que acabamos de sufrir. El Sr. Abreu se nos ha ido en poco tiempo, víctima de la tisis galopante, y todos los cuidados que le hemos prodigado han sido inútiles. Jamás creí que la ligera indisposición de que se quejaba al principio, pudiera tener un desenlace tan fatal.

En mi última le decía que su enfermedad no era de cuidado, y cuando el Doctor me habló de la gravedad de su enfermedad no podía creerlo. Apenas he tenido tiempo de enviar un telegrama á su pobre familia.

Ha muerto como ha vivido, es decir, ecuánime y amable. Hasta sus últimos momentos ha conservado la lucidez de su razón, hablando del viaje que pensaba emprender para volver a nuestro país. ¡Pero la muerte le ha impedido llevar á cabo tan rosados proyectos!

Para todos, la muerte de un amigo como Abreu es cruel, porque difícilmente se encontrará un joven tan agradable y complaciente como él. ¡En verdad es muy triste morir tan joven teniendo delante un hermoso y risueño porvenir! No puedo figurarme el dolor de sus infelices padres al recibir noticia semejante.

Pero aunque él ha muerto lejos de los suyos, ha estado rodeado de los cuidados de todos, especialmente de *Madame*[1] que no se ha apartado de su cabecera durante toda la enfermedad. He escrito á sus padres sobre estos cuidados de *Madame*, a fin de que puedan expresarla su agradecimiento.

El rector, el inspector y todos los profesores liberales, han asistido á su entierro civil, pues no he querido dar á los curas ni un céntimo. Los estudiantes extranjeros han sido muy atentos para con nosotros enviando

[1] Se refiere a la casera según el Gen. Alejandrino autor de la preinserta carta.

(Continúa en la página 11)

## *557. Del Gobernador General Despujol a D. Luis de la Torre*

Que se inquiera si Rizal se ha hecho súbdito alemán.—Facultades del Gobernador General respecto a extranjeros

EL CAPITÁN GENERAL *

*(Sin fecha)*

[SR. D. LUÍS DE LA TORRE Y VILLANUEVA,
*Secretario del Gobierno General.*]

AMIGO LA TORRE: Creo haber leído en alguna parte que Rizal se ha nacionalizado como súbdito alemán. Conviene saberlo y en caso afirmativo ver hasta donde llegan mis facultades gubernativas respecto de extrangeros.

Convendría preguntar á los gobernadores ó capitanes de la Güa. Civil de Lipa, Taal, Batangas, Bulacán, Cavite, Pampanga y Laguna que procuren saber y decírnos qué personas visibles

* Publícase esta carta del Capitán General al Secretario del Gobierno (copiada de una reproducción fotográfica), por su interés histórico y como indicativa de la vacilación de Despujol en decretar inmediatamente la deportación de Rizal sin tener la certeza de que éste no era súbdito alemán. (*Ed.*)

(Continuación de la página 10)

muy hermosas coronas de tal manera que su féretro estaba cubierto de flores.

Las cintas fueron portadas por cuatro estudiantes extranjeros representando sus respectivos países. Apesar de la lluvia que entonces caía no quisieron subir á los coches para no abandonar el cadáver.

En este momento los dueños de la casa acaban de presentarme su cuenta por indemnización, compra de nueva cama, etc. etc. que asciende á 500 francos incluídos los cuidados prestados al Sr. Abreu.

Mi padre me ha escrito respecto á la orientación de nuestros asuntos, y ya le he enterado de los proyectos y de sus opiniones.

En cuanto á la segunda edición de su obra, ya daré pasos, tan pronto terminen mis exámenes, porque ahora estoy muy ocupado, sobre todo teniendo en cuenta que he perdido mucho tiempo con la enfermedad y muerte de nuestro llorado Abreu. Los exámenes tendrán lugar dentro de unos diez días y yo creo que seré el único que se presenta porque los otros prefieren someterse en Septiembre.

Ruégole se sirva presentar mis saludos á su familia, así como á los demás compatriotas. Reciba un apretón de manos de

J. ALEJANDRINO.

se han ausentado ó se van ausentando estos días de dichas localidades y que estén al tanto del día en que regresen á ellas. (Sin decirles el porqué de las preguntas.)

Suyo afmo.

DESPUJOL.

---

## *558. Rizal Condenado a la Deportación**

El decreto del Gobernador Despujol deportando a Rizal a Dapitan.

### DECRETO

Resultando que después de algunos años de expatriación voluntaria, durante los cuales había publicado varios libros y se le atribuían frecuentes proclamas ú hojas volantes de muy dudoso españolismo, y ya que no francamente anticatólicas, descaradamente antimonacales, que se introducían clandestinamente en el Archipiélago, un ciudadano español, nacido en Filipinas, se dirigió en una primera carta, fechada meses atrás en Hong-Kong, á la Autoridad superior, ofreciéndole su concurso para el mejor gobierno y progreso de Filipinas, al mismo tiempo que empezaba á circular su último libro, por lo cual no obtuvo contestación; y en una segunda carta del mes de Mayo, en la que reconociendo la política de generosa atracción, moralidad y justicia planteada, según decía, en este país, y quizá alentado por las medidas de clemencia aplicadas á varios parientes y deudos suyos anteriormente condenados á deportación, anunciaba su propósito de volver á este su suelo natal, para

---

* Creemos conveniente publicar aquí el Decreto de deportación de Rizal, porque además de referirse implícitamente a trabajos y escritos del mismo, en uno de sus considerandos el Gobernador General Despujol revela el móvil que le indujo a guardar silencio con respecto a la primera carta que, desde Hongkong le había dirigido Rizal el 23 de Diciembre de 1891 y hace constar también en él la contestación que se le dió por boca del Cónsul español en dicha colonia, en réplica a su segunda carta de 21 de Junio de 1892. (*Ed.*)

realizar él y sus amigos los bienes que les quedaban y pasar con sus familias á fundar en Borneo una colonia agrícola filipina, bajo el protectorado inglés, á cuya segunda carta se le hizo contestar verbalmente por el Cónsul español en Hong-Kong, que hallándose tan falto de brazos el suelo filipino, era obra poco patriótica el arrancarle algunos para ir á fecundar extranjera tierra, por lo cual no era posible favorecer oficialmente semejante proyecto, pero añadiéndole que todo filipino podía en cualquier punto del Archipiélago contribuir libremente, dentro del círculo de las patrias leyes, á la prosperidad del país;

Resultando que pocos días después aquel ciudadano español, debidamente documentado, desembarcó con su hermana en Manila, y habiéndose presentado el mismo día á la Autoridad superior en momentos en que no era posible concederle audiencia, logró, sin embargo, en una entrevista de tres minutos, y en el acto de solicitarlo, el indulto de su anciano padre de la pena de deportación, cuya gracia se hizo extensiva á sus tres hermanas durante los días siguientes, en que libremente ha transitado por diferentes provincias, sin ser por agente alguno de la Autoridad molestado;

Resultando que pocas horas después de su llegada recibió la Autoridad superior el parte oficial de que en el ligero reconocimiento practicado por los vistas de la Aduana en los equipajes de los viajeros procedentes de Hong-Kong se había encontrado, en uno de los bultos pertenecientes al citado sujeto, un fajo de hojas sueltas impresas con el título de "Pobres Frailes", en las cuales se satirizaba la paciente y dadivosa mansedumbre del pueblo filipino, y se vertían las acusaciones de costumbre contra las Órdenes religiosas; cuyo hecho, á pesar de la falta de delicadeza y de la desleal felonía que entrañaba, hubiera todavía podido (si á lo dicho se hubiera limitado aquel texto) obtener el perdón de una Autoridad paternal, en cuyo pecho la inagotable generosidad castellana, á la menor señal de arrepentimiento, lograra fácilmente ahogar la voz del desprecio;

Resultando también que su último libro *El Filibusterismo* (continuación del *Noli me tángere*) está dedicado á la memoria de los tres traidores á la patria, condenados y ejecutados después

de los sucesos de Cavite en virtud de sentencia de autoridad competente y ensalzados por él como mártires, haciendo suya además, en el epígrafe de la portada de dicho libro, la doctrina de que, en virtud de los vicios y errores de la Administración española, no existe otra salvación para Filipinas que la separación de la madre patria;

Resultando, por último, que además de las precitadas injurias contra los frailes en aquellas hojas infames descubiertas en su equipaje, se trataba también de descatolizar, lo que equivale á desnacionalizar esta siempre española, y como tal siempre católica tierra filipina, escarneciendo nuestra religión sacrosanta y arrojando el lodo inmundo de las más torpes calumnias á la faz augusta del Padre común, cabeza visible de nuestra Santa Madre Iglesia, del Soberano Pontífice, en fin, y amadísimo Papa León XIII, á cuyas eximias virtudes y prudencia tributan hasta las naciones no católicas el testimonio de su veneración y respeto;

Considerando que con ello, y por mucho que cueste creerlo, ha quedado por fin descorrido el velo más o menos transparente con que hasta ahora procuraba disfrazar su verdadero objeto, pues ya no se trata de meros ataques al monaquismo, que más ó menos casuísticamente se quería suponer compatibles en Filipinas con el respeto á la creencia católica, ni se limita tampoco á sus insidiosas acusaciones contra los tradicionales agravios y torpezas de la política colonial española, ni al sistemático rebajamiento de las patrias glorias, que farisaicamente se pretendía conciliar con un mentido amor á la madre patria, sino que resulta ya evidente y aparece probado, por modo innegable, á los ojos de todos, que el doble fin que en sus trabajos y escritos persigue no es otro que el arrancar de los leales pechos filipinos el tesoro de nuestra Santa Fe Católica, vínculo inquebrantable en este suelo de la integridad nacional;

Considerando que, reconvenido por ello, no ha aducido otra defensa que una inútil negativa, apelando al menguado recurso de hacer recaer la culpa de la aprehensión de tales hojas sobre su propia hermana, acabada de indultar;

Considerando que precisamente en previsión de casos tales, y para librar de todo peligro los sagrados ideales de Religión y Patria, tiene concedidas la Autoridad superior de Filipinas facultades discrecionales, de las que esperaba no tener jamás que hacer uso;

En cumplimiento de los altos deberes que como Gobernador General y Vicerreal patrono me incumben, y en virtud de las facultades que por razón de dicho doble cargo me asisten, he venido en decretar lo siguiente:

1.° Será deportado á una de las islas del Sur D. José Rizal, cuyo proceder en esta ocasión será juzgado como merece por todo filipino católico y patriota, por toda conciencia recta, por todo corazón delicado.

2.° Queda en adelante prohibida, si ya no lo hubiese sido anteriormente, la introducción y circulación en el Archipiélago de las obras del mencionado autor, así como de toda proclama ú hoja volante en que directa ó indirectamente se ataque á la religión católica ó la unidad nacional.

3.° Se concede un plazo de tres días, á contar desde la publicación de este decreto, en las provincias de Manila, Batangas, Bulacán, Cavite, Laguna, Pampanga, Pangasinán y Tárlac, de ocho días en las demás de Luzón, y de quince días en las islas restantes, para que las personas que tengan en su poder los referidos libros ó proclamas hagan entrega de ellos á las autoridades locales. Pasado dicho plazo será considerado como desafecto, y tratado como tal, todo aquél en cuyo poder se encuentre algún ejemplar.

La responsabilidad de estas medidas de rigor que un penoso deber me impone, caiga por entero sobre los que, con sus desatentados propósitos é ingrato proceder, vienen á estorbar las paternales miras de este Gobierno general, dificultando al par la ordenada marcha del progreso filipino.

*Manila, 7 de Julio de 1892.*

DESPUJOL.

## *559. Del Gobernador General de Filipinas al Ministro de Ultramar de España*

Envío de la *Gaceta de Manila* con el decreto de deportación de Rizal.—Lo que alega Despujol

*11 de Julio de 1892.*

Al Ministerio de Ultramar.*

Excmo. Señor:

Tengo el honor de elevar á V. E. la G. de M.[1] en donde se halla inserto el Decreto que me he visto obligado á dictar deportando á las Islas del Sur á D. J. R.[2] propagador el más tenaz, de ideas contrarias á la patria y á la religion y autor de todos los libros clandestinos q.e conteniendo aquellas mismas ideas han circulado en este Archipiélago y que desde hace algunos años vivía en H. K.[3] procurando sustraerse á la acción gubernativa de su país.

Desde el momento que supe su arribo á esta capital supuse cual sería el objeto de su viaje, pero no queriendo dar pretexto á que se dijera que el Gobierno extremaba las medidas de rigor contra ciertos elementos le dejé en relativa libertad vigilando cuidadosamente todos sus actos hasta que adquirí el conocimiento y pruebas materiales de que lejos de agradecer la benevolencia con que era tratado, se dedicaba á organizar Llog.a MMas.·.[4] como centros de propaganda de sus ideas.

La prensa en general, las Comunidades Religiosas, los Españoles y la opinión pública sensata de todo el país han acogido con entusiasmo esa determinación q.e tengo la honra de elevar á V. E. rogando su superior aprobación.

Dios etc.

---

* De una copia manuscrita de una comunicación al Ministro de Ultramar. Va sin firma, pero, por su tenor, no es de dudar que sea copia de una carta auténtica del Gobernador General.—(*Ed.*)

[1] Gaceta de Manila.

[2] José Rizal.

[3] Hongkong.

[4] Logias Masónicas.

## *560. De F. Blumentritt a Rizal*

La noticia del destierro de Rizal contrista el hogar de los Blumentritt.—"La justicia *informada* te dará la libertad que te robó la autocracia *equivocada*."—"¡Que el cielo te proteja!"

*Leitmeritz, Austria, 16 Julio, 1892.*

Sr. Doctor D. José Rizal.

Queridísimo Rizal: Toda mi casa está llena de tristeza. Ayer recibimos la noticia de tu destierro ó deportación al Sur del Archipiélago. Esa noticia nos ha impresionado muchísimo; mi señora, Loleng, Fritz y Conradito parecen pálidos, porque ellos se figuran que te maltratan los esbirros. Espero que no se repitan las barbaridades con que Barrantes y demás señores que tantas veces llevan la nobleza nacional en la boca, mancharon las páginas de la historia de Filipinas. Bajo el gobierno de Despujol no se cometen actos salvajes; y así te pido que vivas en la convicción de que la justicia *informada*, te dará la libertad que te robó la autocracia *equivocada*. Y no olvides que si tienes enemigos apasionados, tampoco te faltan amigos fervientes que harán todo lo que permiten la ley y el honor por restituirte la libertad.

Suplicamos á la Santísima Virgen te favorezca con su protección.

Te envío afectuosos recuerdos de mi familia y recibe con cariñosos y fraternales saludos un estrecho abrazo de tu fiel amigo

Fernando Blumentritt.

288154——2

# XXII. RIZAL EN DAPITAN

## *561. De Eduardo Lete a Rizal*

Lete extrañado de que Rizal se crea aludido en su artículo satírico.—
No es Rizal el Quijote revolucionario por él combatido.—
Rizal "no es de los que creen que con una bicoca
se hace un movimiento"

*Madrid, 20 de Julio de 1892.*

Sr. D. José Rizal.

Querido Pepe: Aturdido me tienen las varias cartas que he leído tuyas á propósito de mi desdichado artículo del 15 de Abril pasado. Siento sí, que continúes con tus procedimientos poco conformes con la buena amistad. Si te has creído ofendido, ¿por qué no te diriges á mí, autor del artículo, y no que escribes á todo el mundo menos á quien puede explicarte su pensamiento? ¿Es desdén? ¿Es ira? No quiero pensar en cosas tan estupendas tratándose de tí que eres hombre que se precia de reflexivo y que no se deja dominar por impresión más ó menos desagradable. De todos modos, yo no he de alterar mis propósitos por eso, ni juzgo mermado mi amor propio por comunicarme contigo; prescindo de él siempre que se trata de tí; también porque te conozco. Escribes á Pilar, á Ponce, á Rojas, á Reyes y no sé á quienes más y no te molestas poniéndome cuatro letras. ¿Qué te ocurre? ¿Qué te pasa? ¿Cuáles son tus quejas? ¿En qué fundas tus molestias? ¿Por qué habías de ser tú el blanco del artículo? ¡Triste misión la mía que no he de hacer nada sin que vaya enderezado contra tí! ¡Es raro! ¿Cómo no se ha considerado nadie ofendido más que tú? ¿Es que tus procedimientos son los pintados en el artículo? ¿Eres acaso un hombre imprudente? ¿Eres de los que creen que con una bicoca se hace un movimiento? ¿Eres de los que creen que el patriotismo lo hace todo? ¿No? ¿Cómo

es entonces que te dueles tanto? ¿Sí? Entonces, ¿qué culpa tengo yo de que sin pensar aludirte, te dés por aludido? Es preciso no precipitarse para juzgar de una cuestión. Pero antes de continuar, he de rechazar indignado una insinuación tuya no sé si á Reyes, respecto de que el artículo se ha escrito dictado por el coraje en vista de que se decía que tú nos quitabas el pan. Jamás hemos pospuesto á nuestros particulares intereses los más altos de nuestro país; obramos con plena conciencia creyendo hacer un bien, guiados de la mejor buena fe, sin pensar que nuestro pan se lo llevase nadie, que esto al cabo poco importaba. ¿No tenemos acaso, cada uno una casa en Filipinas en donde pasarlo más ó menos bien? ¿No sabemos trabajar para ganarnos el sustento? No atacamos ninguna idea por que cuidamos de nuestro pan y menos por éste se nos ocurrió jamás atacar á persona alguna. Pueden más nuestra amistad y nuestros sentimientos patrios que nuestro estómago. Además, ¿quién ha dicho que tú fueses la causa de que la Soli. careciese de fondos? ¿Quién nos ha dicho que tú nos quitases nada? Tus eternas suspicacias te hacen ver sombras donde no las hay, y buscas razones, sin pensar que algunas de ellas pueden hacernos daño. Hagamos historia. Si allá hay algún elemento que mina la paz, a ése le conocemos bien; ése no eres tú. Llegaban á nosotros noticias de corrientes encontradas y enconadas respecto de procedimientos, de separación, de bandos, de pesimismos capaces de malograr cuanto adelantado se lleva en el camino de las libertades. Los optimistas ó mejor los prudentes, resignados, llámalos como te plazca, opinaban por la cautela, por seguir el trabajo que aquí llevamos á cabo, en tanto se preparan otros, comprensivos, de más seguro éxito; los pesimistas, los escépticos, rechazaban todo género de trabajo público, la prensa para ellos es inútil, y todo cuanto se haga en demanda de progreso; lo único que salva es la fuerza, dicen ellos; abandonemos los temperamentos de paz y lancémonos al campo de la lucha. He ahí la situación de los ánimos cuando el Director me inspiró el artículo y me ordenó su confección. Los optimistas son en mi artículo, los que hacen objeciones á los pesimistas que son los que cometen la locura de entregarse. Ese era el verdadero

estado de nuestro campo, cuando he llegado yo y he dicho á los escépticos: Vuestras ideas me enamoran, como que yo opino lo mismo. Pero ¿tenéis elementos para luchar? ¿Os habéis ocupado de prepararlos? ¿Tenéis asegurada vuestra retirada ya que no el triunfo? ¿Basta para vencer, amar mucho á la patria? ¿No os parece que mientras no podemos lanzarnos con alguna probabilidad, debemos suponernos buenos asimilistas ó posibilistas ó aprovechistas, como queráis, y procurar á los nuestros un lenitivo á sus pesares, ó por lo menos colmarlos de razón á fin de que no se les acuse jamás de haberla perdido? ¿Que la prensa no hace nada? Leed los periódicos de Manila y veréis que ahora piden lo que antes sólo nosotros pedíamos: los diputados. En fin, aparecí yo, para decirles: ¿cómo?, ¿cuándo? ¿con qué? Mientras preparamos otras cosas, ¿vamos á estar cruzados de brazos? ¿vamos á tirar por la ventana lo hecho y ganado? Para luchar se necesita algo más que el patriotismo, dije entonces. Pero señor, si mi pensamiento está explicado con sólo fijarse en estas dos palabras que tiene el artículo: *Anverso* y *Reverso*. Si este *reverso* da la medida de mi buena fe, y de mis sentimientos patrióticos y mis procedimientos. ¡Qué más! Si ese artículo, va encaminado á fustigar las ideas de aquellos que creen que con exiguos medios se realiza todo; si ese artículo es un llamamiento á la reflexión para que se obre reflexivamente; es, para decirlo de una vez, la sana intención de sumar elementos de defensa, encaminar los fines hacia un común ideal, aprovechando todos los recursos, todas las iniciativas aunadas para no excluir ninguna; es, ¿cómo decirlo mejor? tratar de no comprometer el buen éxito de los intentos en pro de la causa común. ¿Por qué darte tú por ofendido, cuando nada vá contra tí? ¿Por qué atacarte, si sabemos que has dejado el campo libre, por tí mismo dicho? Si fuese el ataque á tí, ¿porqué no había de hacerlo cara á cara? ¿Crees, acaso, que no tengo valor bastante para proceder con franqueza? Tu personaje Simoun dice que los que piden reformas engañan al país; ¿crees que hubiésemos hecho bien dándonos por ofendidos? ¡Qué más! Si mi exclamación: ¡Y Villailusa siguió esclavizada! hace la síntesis de mis pesares y mis penas respecto

de mi país. ¿Cómo he de hacer mi profesión de fe para que no se dude más de mis buenas intenciones? Yo no pretendo haber hecho ningún descubrimiento, porque lo que digo está en el ánimo de las personas sensatas; pero, créeme, lo he hecho para aquellas que persisten en sus ideas, á las cuales hay que abultarles los perfiles y los brochazos para que comprendan con el rudo contraste que otro es el buen camino. ¿Que me he vendido? Sea en buen hora; al cabo lo he hecho á título gratuito, por lo mismo que nadie compra. Así como así, todo el mundo sabe cuáles son mis ideas y no me recato de hacerlas públicas á título honorífico, al extremo de haberme enemistado con alguno allegado á mi familia. ¿Qué he .....

.....

(*A la carta preinserta le falta la página final que se habrá extraviado hallándose aún en poder del Sr. Ponce, por lo que la epístola no lleva la firma del autor; pero por la forma de la letra y su estilo, parece ser carta auténtica de Lete.—Ed.*)

---

## 562. *De M. H. del Pilar a Rizal*

Apenado por la deportación de Rizal.—"Pronto te seguiré, a ver si esparcimos la semilla."—Pí y Margall y la colonia de Europa deploran lo mismo.—Según Del Pilar no es Rizal a quien Lete ataca.—Era un sugestivo llamamiento a la reflexión y al deber.—Maquiavelo nos divide

[*Madrid,*] *20 de Julio de 1892.*

Sr. D. José Rizal,
*Manila.*

Mi Querido Pepe: Me ha impresionado dolorosamente la noticia de tu atropello: prefiero ser la víctima que devorar esta ansiedad que me quita el sueño. En fín, pronto te seguiré, y vamos á ver si allá donde nos manden esparcimos la semilla y conseguimos generalizar la siembra. La colonia de Europa se conduele, incluso Pí y Margall y familia: con el primero he tenido largas conferencias sobre el caso; está muy deseoso de hacer algo, pero el desconocimiento de los motivos que pu-

dieron determinar ó cohonestar el atropello impide tomar determinada actitud. D. Miguel está fuera de Madrid veraneando, pero le escribí pidiéndole consejos. De un momento á otro estamos esperando al Subsecretario del Ministro de Ultramar, que también ha salido pero pronto volverá.

Recibí tus dos cartas, en las que das por sentada tu creencia de haber sido atacado en la Soli. por el artículo de Lete de fecha 15 de Abril. Estás en un error. ¿Cómo había yo de permitir que te atacara él cuando me interesa tu prestigio? ¿Cómo si apesar de cuanto ha pasado entre nosotros (mejor dicho en tí), no he desistido de la aspiración de reanudar nuestros vínculos de siempre; pues considero que pequeñas diferencias de procedimiento no bastan á destruir nuestra identidad de principios, de fines y de sentimientos? ¿Cómo si mi manera de obrar depende de la unión, fraternidad, mutua tolerancia y mutuo apoyo entre los que comulgan en un mismo ideal? ¿De qué me habrá servido haber devorado en silencio ataques, injurias y amarguras que he sufrido de muchos en aras de la concordia? Repito, estás en un error. Estoy seguro que Lete al escribir aquel artículo no pensó en aludirte y mucho menos molestarte. Él describió un tipo cuyos procedimientos son diametralmente opuestos a los tuyos. Tú no rechazas los procedimientos que contribuyen y preparan el tuyo, tú mismo me has dicho y repetido: "no nos quedan medios por probar;" ¿cómo figurarte retratado en un personaje que rechaza y destruye todo medio de preparación? Si así te hubiera creído, hubiera creído ofenderte y ya sabes que por nada ni por nadie te puedo ofender.

Valgan ó no valgan mis palabras, quiero orientarte en este asunto. Pero antes ten la seguridad de que el artículo de Lete ha sido inspirado por las noticias que en aquella fecha llegaban de Manila sobre activa y eficaz campaña encaminada á destruir todo organismo de nuestra propaganda: destruir la Soli, destruir el comité, destruir en fin, todo medio de preparar ulteriores soluciones, para no pensar más que en estas. Aunque hay mala fe en el oculto agitador de esta corriente, los que la siguen, es indudable que obran de buena fé, creyendo prestar un servicio á su país. Por eso Lete pensó en hacer un llamamiento á la

reflexión y el medicamento que utilizó no fué el opio sino el cáustico. Pero créeme: no te quiso aludir á tí, que nada tenías que ver con esa campaña.

Y ahora vamos orientándonos. Tú recordarás que en el Paseo de Recoletos yendo nosotros, tú para la casa de Cunanan y yo para la de Dn. Miguel, te dije: "estáte á la mira que al mejor día amaneceremos reñidos sin saber porqué;" tú te has reído de mi ocurrencia, y yo también; tú no podías concebir que resuelto tú á no ofenderme y yo á no ofenderte, pudiéramos estar reñidos; pero ello es que aquello se me ocurrió como un vago presentimiento sin haber contribuído para nada el raciocinio.

Ello es que más tarde amanecíamos reñidos. Después que tú te marchaste, fuí amaneciendo reñido con unos y otros elementos de la colonia; y tuve necesidad de ir devorando en silencio cuantas amarguras recibía para sostener la concordia entre todos. Es que ni tú ni yo habíamos sospechado los propósitos de venganza que animaban al que con mefistofélicos procedimientos se había propuesto vengar agravios del comité.

No tengo pruebas para demostrarte lo que te digo: que esa misma mano que nos desunió en Madrid es la que sigue desuniendo entre los nuestros en el país; pero conozco la factura de la fábrica; y valgan ó no valgan mis palabras, te las digo por si pueden orientarte en la apreciación de las cosas. Tú como yo, los míos como los tuyos somos víctimas de rastrera campaña. No sé si en ella obra solo y aislado el propósito de venganza, ó si entra en colaboración también la política frailuna.

Si hubieran aceptado desde antes mi dimisión y me hubieras relevado aquí, hubiéramos podido conjurar su mefistofélica campaña. Porque desenvolviéndome allí en el sentido de apoyarte, su maquiavelismo se hubiera imposibilitado.

En fin, ya tendremos ocasión de hablarnos: celebro el espíritu de benevolencia que veo en tu última carta: ya sabes que no me anima otro espíritu más que el de unión y fraternidad con los correligionarios, reservemos nuestras energías para los enemigos de nuestra tranquilidad.

Te abraza tu invariable amigo,

MARCELO.

## *563. De Rizal a su Madre*

"Como de vacaciones en Dapitan".—Recuerdo de cariño a su madre.—Aplaude a su hermano por ir a sustituir a su cuñado Antonino en su exilio.—Que permanezcan en Hongkong por su buen clima

*Dapitan, 25 de Julio de 1892.*

Sra. Da. Teodora Alonso.

Mi Queridísima Madre: En estos días de incomunicación, viaje y deportación, mi mayor pena era el pensar en V., y por esto me apresuro á escribirla para decirle que yo me encuentro bien aquí como si estuviese de vacaciones en esta comandancia político-militar. No echo de menos más que la familia y la falta de libertad.

Aquí vienen pocos de allí, pues sólo hay un correo cada veintisiete días.

Hoy 27 ha llegado el correo oficial y me ha traído una carta de mi hermano anunciándome su embarque para Joló con cuatro compañeros. Aplaudo el comportamiento de mi hermano al ir á sustituir a mi cuñado Antonino, pero no le admiro.

Soy de opinión que Vds. se queden allí en Hongkong: el clima es bueno y sano. Y ahora que Antonino está libre, yo creo debe acompañar á Sra. Sisa allí á pasar una temporada para curarse de sus achaques. Cuatro ó cinco meses que pase allí en otoño ó en invierno le serán de mucho provecho. Debe llevar á Angélica para que ésta pueda estudiar algo, ya que tiene tan buenas disposiciones.

Recomiendo á Pangoy y á Trining sigan estudiando el inglés, pues ya que quieren vivir en esa colonia, deben saber el idioma oficial que se habla en ella. No creo que convenga cambiar de casa y tomar otra más pequeña: esa es buena por si vienen ó van allí los parientes á visitarles.

No me envíen nada, absolutamente nada, pues no tengo necesidad más que de un par de buenos zapatos, y estos son difíciles de enviar por correo.

Todas las cartas que vengan de Europa que se queden allí, así como los libros y los periódicos, pues puede que se extravíen por los muchos cambios y trasbordos.

Muchas memorias al Sr. Cunha y á su familia.

Remitan Vds. las adjuntas cartas á sus destinat[arios.]

Su hijo que le ama de todo corazón.

J. RIZAL.

---

## *564. A Don Ricardo Carnicero*

Poesía laudatoria dedicada a su guardián en su fiesta onomástica

Hoy cumple un año, señor,
En que vos, por vez primera,
Llegásteis á esta ribera
Cual nuestro gobernador;
Desde entonces, con ardor,
Noche y día sin cesar
Procuráis su bienestar;
Vuestro celo nada olvida
A todo dando la vida:
Al pueblo, al bosque, á la mar.

Llegado á la playa amena,
Vuestra afanosa mirada
Vió á esta comarca aislada
Por los mangles y la arena;
Despreciando toda pena
Y con esfuerzo inaudito
Sobre fangoso cocyto,
Sobre indómita corriente
Echásteis el primer puente
Que viera nuestro distrito.

Y después, cómoda vía
De la selva en la espesura

Abrísteis ancha y segura
Bajo una bóveda umbría;
Libay se animó, y el día
Alumbró y vió por doquier
Arroz y maíz crecer,
Y surgir casas donde antes
Lianas y árboles gigantes
A mónstruos daban el ser.

De Dapitan las calzadas
Que antes en la noche oscura
Causaban triste pavura,
Hoy sonríen alumbradas;
Doquier obras proyectadas,
Doquier trabajo contino,
Aquí escuela, allí camino,
Allá madura la mente
La traída de la fuente
Del claro Linaw vecino.

Un año solo pasó
Y ya los pueblos se agitan,
Ya se despierta Dapitan
Del letargo que durmió;
Y espera que el que empezó
Sin dudas y sin zozobra,
No partirá sin que su obra
El sol vea terminada,
Pues si no le arredra nada
La fe á Dapitan le sobra.

Ante aurora tan galana
Présaga de hechos preclaros,
Viene grata á saludaros
La juventud dapitana.
Hombres formará mañana
Que la tierra labrarán
Y nunca jamás pondrán
En triste é ingrato olvido

Cuanto el distrito ha debido
A vuestro constante afán.

Más que jefe y comandante
Que impere con dura mano,
Seguid siendo el buen hispano
Del distrito padre amante;
Y puesto que en este instante
Sois la autoridad primera
Del pueblo que á la bandera
De España fiel se acobija,
Sed un padre para la hija
Que solo en su madre espera.

Y aunque á vuestro proceder
Inertes, mudos y fríos,
No sepan con grandes bríos
Graciosos corresponder,
No les neguéis el querer,
Pues pobre y sencilla gente
No encuentra voz elocuente
Para expresar su ternura,
Y en su triste desventura
Más calla cuanto más siente.

Que nuestro más grande anhelo
Es que en esta tierra extraña
Encontréis la misma España
Con el mismo sol y cielo;
Sea vuestro nuestro suelo
Cual vuestra cuna de niño
Enseñadle con cariño
El trabajo y la justicia,
Que si el país no es Galicia
Nuestro amor bien vale el Miño.

José Rizal.

*Agosto 26, 1892.*

## *565. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol*

Informe confidencial en forma de interview facilitado por el Sr. Carnicero al Gobernador General Despujol sobre puntos de vista, ideas políticas y conducta de Rizal en su destierro en Dapitan, Mindanaw

*Dapitan, 30 de Agosto de 1892.*

Excmo. Sr. D. Eulogio Despujol y Dusay,*
[*Gobernador General de Filipinas, Manila.*]

Mi Más Respetable General: Como el Sr. Rizal llegó á alcanzar cierta popularidad en Filipinas, que á mí no me es desconocida, procuré desde el momento de su llegada á Dapitan ganar sus simpatías, cosa que no podía menos de suceder en atención al buen trato en todas ocasiones dispensado: ya con bastante confianza, y muchas veces haciéndome partidario de sus deseadas reformas, me dijo:

> "Tengo la completa seguridad de que los papelitos que dicen haberse encontrado entre las almohadas de mi hermana, han sido puestos en Manila, y pertenecían á los muchos ejemplares que hacía unos días se habían remitido á la capital, para su distribución entre los amigos. De haberlos traído mi hermana, yo lo sabría; y de tener interés en su introducción, nada más fácil [que] colocarlos en el pecho, ó entre las medias. Si hubiese hablado con mi hermana, descubriría la verdad del hecho, por más que creo firmemente que ella no trajo tales hojas, y si así hubiese sucedido

---

* Publicamos esta carta y otras subsiguientes relativas a Rizal dirigidas por su guardián Don Ricardo Carnicero al Gobernador General Despujol, porque en ellas se da cuenta no solamente del pensamiento y las actividades del ilustre deportado, sino también de lo que él trataba en cartas confidenciales escritas a sus allegados y amigos, que, como toda correspondencia de aquel tiempo con destino a Rizal, pasaban por las manos del Sr. Carnicero para la previa censura, varias de las cuales quedaban retenidas en su poder, cuando a su juicio eran de caracter subversivo.—(*Ed.*)

había que darle el título de tonta, y mi hermana no tiene nada de esto. Por este incidente, es indudable que he perdido mucho á los ojos de mis paisanos, los cuales me llamarán memo, si es que no les consta ó cuando menos sospechan que los papelitos pudieron haber sido puestos intencionalmente en el equipaje de mi hermana. Cuando el General me dió conocimiento del parte que había recibido del Jefe de la Aduana, créame Vd. que no me daba cuenta de lo que por mí pasaba, y grande fué mi sorpresa cuando ordenó se me condujese á la Fuerza de Santiago. En ella estuve 8 días sin que se hubiese formado expediente, ó al menos yo no presté declaración, cosa que esperaba sucediese para poder defenderme de lo que parece disgustó más á Su Excelencia, que fué de cuanto se hacía referencia en dichas hojas al dinero del Papa, que después de todo la noticia la había insertado toda la prensa europea, de donde se tomó y extractó en la hoja.—A decirle á Vd. verdad, yo no me lamento del rigor que conmigo ha empleado el Gobernador General, porque de él espera mi país grandes reformas, y esto me satisface sobremanera. Podía escribir, entre otros, á Pí Margall, Linares Rivas y Govantes; pero la gran consideración que me merece el General, los favores dispensados á mi familia y sobre todo el no crearle obstáculos para que plantee sus reformas en Filipinas, hacen que me abstenga y no quiera darle publicidad á lo sucedido, por más que á mis amigos de Madrid, les ha de extrañar no conteste á sus cartas con la frecuencia que acostumbro, y que es indudable las tendré detenidas en Hong-Kong, á la vez que sospecharán, en vista de mi silencio, que algo nuevo me pasa. Por lo demás, aquí me hallo perfectamente y tan solo echo de menos á mi familia."

"—Dígame Vd., Rizal, ¿qué reformas le parecen á Vd. más convenientes, se llevasen á efecto en este país?

"Rizal.—Pues yo le diré á Vd.: En primer término, darle representación en las Cortes al país, con lo cual cesarían los abusos que por algunos se cometen.

"Secularizar á los frailes, haciendo cesar la tutela que con el Gobierno ejercen sobre el país estos señores, distribuyendo los curatos, á medida que fuesen vacando, entre los clérigos, que bien pudieran ser insulares ó peninsulares.

"Reformar la Administración en todos sus ramos.

"Fomentar la instrucción primaria, quitando toda intervención á los frailes, dotando á los maestros y maestras de mayor sueldo.

"Dar por mitad los destinos del país á peninsulares é insulares.

"Moralizar la Administración, y

"Crear en las capitales de provincia de más de 16,000 almas Escuelas de Artes y Oficios.

"Estas son mis reformas. Una vez planteadas en el sentido expuesto, Filipinas sería el país más dichoso del mundo."

"—Pero, amigo Rizal, sus reformas de Vd. no me parecen del todo malas; pero indudablemente Vd. se olvida de la muchísima influencia que tanto en Manila como en Madrid tienen los frailes, por cuya razón se hace casi imposible por ahora, que todas sus reformas pudieran ser un hecho.

"Rizal.—No crea Vd.; la influencia del fraile va perdiendo mucho terreno en todas las esferas, atreviéndome á asegurar á Vd. que en cualquier gobierno un poco avanzado donde se diese cabida á cinco ó seis hombres como Becerra, los frailes desaparecerían. En Madrid conocen perfectamente cuanto por aquí hacen los frailes, y tanto es así, que en las primeras conferencias que tuve con Pí y Linares Rivas, cuando éste pertenecía al partido liberal, me hicieron saber cosas que yo, nacido en este país, ignoraba. Como estos señores, podía citarle á Vd. muchos que igualmente tienen noticia exacta de la vida y milagros de los frailes en Filipinas; pero, como ellos me dijeron: "Los malos gobiernos que en España se vienen sucediendo, son los culpables de tanto abuso por parte de las Corporaciones religiosas; el día en que las cosas cambien, no nos olvidaremos de esos caballeros."—En Filipinas, excuso decirle á Vd., que á los frailes no los quieren, y cada vez se hacen más antipáticos y odiosos por la intervención que tienen en todo. La deportación de mi familia, es debida al informe de un fraile.

"—¿Y de la expulsión de los frailes, es Vd. partidario?

"Rizal.—No señor; porque en mi país tiene cabida todo el mundo. A los pocos días de la Manifestación de los gobernadorcillos de la provincia de Manila [en 1.° Marzo, 1888], pidiendo la expulsión de los frailes, y en ocasión de hallarme yo en el Japón, me fué noticiado por Pérez Caballero el suceso, consultándome después los amigos de Manila qué conducta habían de seguir; y yo les contesté: "Por la Manifestación, ya que la hicieron sin mi consentimiento, sufran Vds. las consecuencias; yo no puedo aconsejar nada en el asunto."

"—Una buena parte de sus reformas, ya sabe Vd. que se llevará á efecto á principios del año próximo. Mejoras de sueldo á maestros y maestras, aumento de material para las escuelas y todos los demás decretos que ayer ha leído Vd., creo le habrán gustado.

"Rizal.—Efectivamente; todas ellas me satisfacen; pero temo no se lleven á cabo, porque estoy conforme con lo que me dijo el Cónsul á mi salida de Hong-Kong: "El General Despujol, que se halla animado de los mejores deseos para plantear muchas y buenas reformas, es muy posible no permanezca en el país el tiempo reglamentario. Si el Gobierno de España le niega el planteamiento de alguna, tenga Vd. la seguridad de que presenta la dimisión. El General Despujol es un verdadero caballero, y como tal, antes de ceder dejará el Gobierno general de las Islas."—Además de que ha de tropezar con dificultades que le crearán las Órdenes religiosas: á mis amigos ya les he encargado que secunden todas sus reformas.

"—Amigo Rizal; ya que, como me dice Vd., le gusta tanto este distrito y tiene tan buenos terrenos para el cultivo, abandonados hoy por falta de brazos, ¿por qué no hace Vd. que vengan á establecerse en él su familia y amigos, en vez de ir, como Vd. desea, á Borneo?

"Rizal.—Pues muy sencillo: porque el Gobierno inglés nos da garantías que no nos proporciona el español. ¿Quiere Vd. que después de estar años y años cultivando terrenos, vengan los frailes y nos los quiten?

"—Aquí está Vd. fuera del alcance de esos señores, y por lo tanto debe Vd. variar de manera de pensar respecto á este asunto; y sobre todo, fíjese en que éste es su país de usted.

"Rizal.—Verdaderamente, tiene Vd. razón; y yo por mi parte ya le he dicho á Vd. diferentes veces, que en Dapitan mi familia y amigos podíamos estar bien. [Pero] ¿y si no les gusta esto y aquí fuesen más desgraciados de lo que son?

"—Nada, amigo Rizal: Déjese Vd. de preocupaciones, y si es verdad que le gusta á Vd. este distrito, mande venir á su familia y amigos, que yo me atrevo á garantizar á Vd., en nombre del Gobernador General, que no les habrá de pesar el cambio de residencia.

"Rizal.—Pues bien; empiece Vd. por interesar la venida á ésta de las nueve personas que entre parientes y paisanos de Calamba, se hallan deportadas en Joló; que después de ellos, prometo á Vd. vendrán sus familias y amigos.

"—A propósito del aumento de 20 plazas de médicos provinciales, Vd. podía obtener la que es probable se creará en este distrito. ¿Quiere Vd. que se hable en su obsequio?

"Rizal.—Si aquí viniese mi familia, tal vez me conviniese dicha plaza; sin ella, dicha plaza no la aceptaría. Además, mis

amigos dirían si estaba loco ó poco menos. Sin embargo, 1,000 pesos como médico provincial, más una iguala con suministro de medicinas, de medio peso anual por indivíduo, supondrían unos 3,000 pesos; un sueldo no despreciable, y por lo tanto, casi casi aceptable; en fin, haga Vd. lo que guste."

Rizal, mi General, está propenso á que se le gane; pero lo que más le mortifica es dejar á sus amigos, con los cuales tiene contraídos grandes compromisos, y éstos á la vez no ven por otros ojos que los de Rizal, en quien confían para el éxito de sus ideales. Una de las esperanzas de Rizal es llegar á ser Diputado por Filipinas, con cuya ocasión, según él dice, expondrá en las Cortes cuanto sucede en las Islas. Como efectivamente parece que no le disgusta este distrito, me manifestó deseos de hacer casa y cultivar los terrenos próximos á la plaza, y que Vuestra Excelencia ha visto se extienden hasta la playa; le dije que no tenía inconveniente en cedérselos, y hoy día tiene hecho en ellos un buen plantal, habiendo plantado además infinidad de árboles frutales. Ha encargado maderas para la casa, y tan pronto tenga personal de carpinteros, que en la actualidad ocupo yo en el arreglo de esta Casa-Comandancia, dará comienzo á su obra. Para ella cuenta con 1,000 pesos que pedirá á su familia.

Me pidió también una buena extensión de terreno que existe sin cultivar al sur de este pueblo, y próximo á la playa, en donde hará una plantación de unos 800 á 1,000 cocos, petición á la que accedí inmediatamente.

Además de atender á las plantaciones en una de sus nuevas fincas, se halla dedicado con el P. Sánchez al arreglo de la plaza de este pueblo, que según Rizal dice, ha de competir con las mejores de Europa. Le adjunto el plano de la misma, hecho por Rizal. Yo por mi parte le animo en todos estos trabajos, facilitándole cuanto me pide, con el sano fin de que, mientras á ellos esté dedicado, no se acuerde de nada perjudicial. Para dicha plaza le dije pediría á Manila 24 bancos de hierro, ó sea su armazón, 2,600 metros de alambre y 2 juegos de tijeras. Vuestra Excelencia dispondrá.

Ha visto todas las obras hechas en este pueblo, las cuales le parecieron muy buenas, sobre todo el puente y el nuevo camino á Misamis, sin concluir por falta de polistas. La traída de aguas es una de las mejoras que verá con gusto, echando tan sólo de menos en el distrito una lancha de vapor en la que pudieran recorrerse todos los pueblos del litoral hasta Sindangan.

Como Rizal desea que vengan aquí sus parientes y paisanos de Joló, á quienes me refiero arriba, y enterado como estoy de todas sus miserias, en mi concepto por ahora no es conveniente, siéndolo mucho ganar en esa a su hermana viuda, á quien Vuestra Excelencia hizo el favor de ordenar el ingreso de uno de sus hijos en el Colegio de PP. Jesuitas (por cuyo acto está muy agradecido Rizal) y á la cual quiere con preferencia á las demás hermanas, para que viniendo aquí, una vez ganada en esa, le hiciese ver la situación en que se encuentra toda la familia por sostener sus ideas. Á esta hermana debiera acompañarla para hacer igual petición, su prima, viuda de un español, que vive en la calle de San José núm. 11 (Trozo), á quien por lo que llevo observado quiere también mucho Rizal. Si para atraer á Rizal se emplean hombres, todo trabajo es perdido; con ellos no quiere más que discutir. Hay que tocarle el corazón con lástimas y miserias de su familia, y para esto nadie más á propósito que sus parientes mencionados.

Por este medio, mi General, y halagándole con la plaza de médico provincial de este distrito, de donde no se le permitiría salir, y concediéndole la venida de su familia, tengo la seguridad de que Rizal desde Dapitan se retractaría de todo, dejando por mucho tiempo y tal vez para siempre, á sus amigos y su política, á la vez también que podría descubrirse el personal filibustero de verdad de las Islas. [¡¡. . .!!]. Los PP. Jesuitas, y en particular el P. Sánchez, íntimo amigo de Rizal, enterados por mí de lo que éste piensa, y en vista de la contestación que dirige por este correo al P. Pastells, no se atreven á abordarlo por ahora.

Todos los vapores que llegan á esa procedentes de Hong-Kong, en particular el "Zafiro", conducen libros y hojas á Rizal y demás amigos. Cuando un capitán ó piloto es escrupuloso, como sucedió con un tal Inchuzagarri, que rechazó la proposición que se le hizo de llevar libros y cartas á la mano á Manila, y urge la remisión de las mismas, se valen de los chinos emigrantes, los cuales las traen, y les costean por este servicio el pasaje.

Hong-Kong es uno de los centros de filibusterismo, residiendo en dicho punto próximamente 200 filipinos, muchos de ellos empleados por el Gobierno Inglés, y una buena parte sostenidos con los socorros que mensualmente reciben de Manila; entre estos existe un medio escritor compañero de Rizal, autor de la hoja [*contra los frailes*] que motivó la deportación; no teniendo Rizal, según dice, otra participación en ella, que al llevársela en borrador, la corrigió, aumentando algunas palabras. No sé, por ahora, el nombre de este sujeto. Por el correo de hoy escribe á D. Anacleto del Rosario, por conducto del P. Pastells, interesándole obras alemanas, que creo no es conveniente reciba.

En Manila, el tiempo que estuvo en libertad, recibía á cada momento de sus amigos los avisos siguientes:

> "Rizal; márchate inmediatamente en cualquier vapor. El cura de Tondo tiene pagada gente para que te asesinen en donde te encuentren."—"No comas en el Hotel, que han comprado á los dueños para envenenarte."—"Se acaban de reunir todos los frailes, y echaron suertes para matarte." Etc., etc.

Así es que, según me dijo, tomó muchas precauciones, no comiendo en el Hotel los últimos días; haciéndolo en la primer casa de un amigo que encontraba.

Con el título de Doctor en Medicina ha traído en la maleta otros documentos, de los que a Vuestra Excelencia en esa le habrán dado conocimiento.

Para tenerlo mucho mejor vigilado, necesito en esta un español, que bien pudiera ser el Auxiliar de Fomento, y que Vuestra Excelencia me ofreció mandar cuando estuvo en esta. Con su llegada, Rizal nada sospecharía, puesto que para las obras siem-

pre cuento con dicho funcionario, del que digo, espero de un correo á otro.

Queda de Vuestra Excelencia, con la mayor consideración y respeto, atento s. s. y subordinado, q. b. s. m.

RICARDO CARNICERO.

---

## *566. De Rizal al P. Pastells*

No es censurable ver las cosas bajo el propio prisma.—"Renegar de nuestro juicio y amor propio es ofender a Dios desdeñando sus más preciosos dones."—El juicio, chispa emanada del Creador.—El amor propio, como la savia que impele al árbol a la altura.—El hombre, obra maestra de la creación.—Otras disquisiciones filosófico-religiosas de la epístola de Rizal

*Dapitan, 1.° de Septiembre, 1892.*

Muy R. P. PABLO PASTELLS.*

MI SIEMPRE ESTIMADO PADRE: Aunque no he tenido el honor de merecer una carta de V. R., el precioso regalo que por conducto de mi amado profesor, el P. Sanchez, se ha dignado enviarme, y las cuantas líneas que me dedica en su carta al P. Obach, me ponen en el deber de escribirle, pues no tengo persona alguna en Manila á quien suplicar le agradezca á V. R. de mi parte. Conozco de muy antiguo los escritos del Sr. Sardá por haberlos leído en el colegio, y en mi pobre concepto le tengo por el polemista más diestro para difundir en cierta clase de la sociedad las ideas que sustenta. Juzgue, pues, si sus obras serán para mí de gran valor. Esto por lo que respecta á la obra misma en sí, que en cuanto á su procedencia, así vinieran los tomos en blanco, bastaban ser de V. R. para que yo los profese consideración y afecto. Siento solo, como deportado en un pobre pueblo como Dapitan, no tener nada para corresponderle, pero

* Es la transcripción del borrador de la carta inconcluida del Dr. Rizal. (*Ed.*)

espero que la ocasión se me presente algun día si es que vivimos, y si no, le diré lo que los Bisayas: *¡Dios magbayad!*

Voy ahora á las líneas que el P. Obach me ha leído, que son para mí tanto ó más interesantes aún que su precioso regalo. Comienzan así: "Dígale que se deje de *majaderías* con querer mirar sus asuntos bajo el prisma del juicio y amor propio: *nemo judex in causa propria.*" Aquí me llama grandemente la atención, no la palabra *majaderías* que la tengo por muy merecida, sin embargo de parecer algo fuerte para la fina pluma de V. R., pues de algún tiempo á esta parte me he habituado á las censuras más acres y á los cargos más duros de amigos y extraños, de superiores y de inferiores, sino el considerar V. R. como *majadería* el querer *mirar sus asuntos bajo el prisma del juicio y amor propio* de cada uno, pues realmente no veo el sentido; debo estar equivocado al interpretar así sus palabras. Aunque ignoro por completo á qué actos de mi vida se refiere V. R., sin embargo, no me parece tan censurable el que uno mire sus asuntos bajo el prisma de su propio juicio y amor propio, pues para algo se los habrá dado Dios. Porque si hemos de hacerlo al través de prismas ajenos, además de lo poco práctico del caso y habiendo tantos prismas como individuos hay, no sabríamos cuál elegir—y en la elección tendríamos que valernos del propio juicio—á no ser que elijamos infinitamente, de lo que resultará que unos y otros seríamos sabios en casa ajena, ellos dirigiendo nuestras acciones y nosotros las de ellos y todo sería confusión, á no ser que por los unos reneguemos de nuestro juicio y de nuestro amor propio, cosa que á mi humilde juicio es ofender á Dios desdeñando sus más preciosos dones. Y hablo así, porque me figuro que al dar Dios á cada uno el juicio que tiene, ha hecho lo que más convenía y no quiere que el que lo tenga menos piense como el que lo tiene más y viceversa, así como no debe uno digerir con el estómago del vecino, sino que como máquinas perfectas, variadas y adaptadas al fin que Él sabrá, cada una debe consumir tanto carbón en su caldera, marchar tantas millas y tener tanta velocidad, y Él sabrá porqué lo ha hecho así. Es para mí el juicio como una linterna que dá un padre á cada uno de sus hijos antes de una peregrinación por

escabrosas y tortuosas sendas. Al que va á pasar por barrancos y precipicios no le dará una lámpara de aceite para que no se derrame; si tiene que atravesar tempestades le protegerá la luz con fuertes cristales, si gases inflamables, tela metálica como la de los mineros: si el portador padece fotofobia le ha de dar cristales ahumados, si por el contrario tiene cataratas, luz eléctrica, y sobre todo si ha de atravesar caminos muy oscuros. ¡Desgraciado del que por capricho ó por locura trueque en el camino su linterna por otra! Que cada uno procure conservar y mejorar lo suyo; no envidie ni desprecie á nadie, sin que por esto deje de aprovecharse de los reflejos de los demás ó las señales y advertencias que vayan dejando los que le precedieron.

En cuanto al amor propio; ingenuamente le confieso, que hace tiempo he pedido de todas veras á Dios que me privase de él, pero Él, que sabe mejor lo que nos conviene, me lo ha conservado; comprendo ahora que un hombre no debe estar nunca desprovisto de este sentimiento si bien nunca debe exagerarlo. Tengo para mí que el amor propio es el más grande bien de que Dios ha dotado al hombre, para su perfección y su pureza salvándole de muchos actos indignos y bajos, cuando los preceptos aprendidos ó inculcados no se recuerdan. Precisamente, es para mí el amor propio que cuando no es apasionado se llama digno, como la savia que impele al árbol hacia la altura en busca del sol, la fuerza que lanza al vapor en su carrera, que el juicio debe moderar. Es para mí el hombre, una obra maestra de la creación, perfecta dentro de sus condiciones, que no se le puede privar de ninguno de sus componentes, tanto morales como físicos, sin desfigurarle y hacerle miserable.

No sé cómo tomará V. R. estas ideas mías, acaso por muy independientes, pero yo soy así, me he educado así, y le haría una ofensa si al escribirle faltase á la sinceridad. No creo que me las dicte el orgullo, ni sé si soy [orgulloso] ó no: sólo Dios que no puede equivocarse en sus juicios podrá decirlo.

La carta de V. R. prosigue: "Este consejo se atreve á darle uno que dirigió su conciencia en tiempos muchísimo mejores para él sin ponderación alguna que los presentes" . . . V. R. puede y debe darme todos los consejos que su buen corazón le

sugiera, pues deber de los hombres es ayudarse, y crea que los oiré siempre con gratitud y atención pesando cada uno y reflexionando mucho sobre su alcance, pues estimo mucho cuanto de V. R. viene no sólo por lo que ha sido sino por lo que es, y no quisiera que algún día Dios al pedirme cuenta de mis acciones, me pregunte por el caso que he hecho de sus consejos. Respecto á si aquellos tiempos son mejores que estos, yo no lo sabré decir tan absolutamente: me considero feliz de poder sufrir algo por una causa que creo sagrada; *no me acuso* de ningún acto que me rebaje ante mi conciencia, confieso que al principio me afligí por mi cambio de fortuna, pero después me consolé pensando en otros más justos y más dignos que han sufrido mayores injusticias y uno no puede hacer que todo ande á la medida de sus deseos. Si esto es fanatismo, que Dios me lo perdone, pues por más que me examino no lo veo así.

"Cuyos consejos espero los recibirá de buen grado ahora, puesto que son los únicos salvadores para él que de seguro poseerían la eficacia de devolverle la antigua tranquilidad del prefecto de la congregación de internos de 1875 de que ahora carece," añade V. R.

No ahora, *siempre* recibiré con agrado sus consejos sean ó no salvadores, pues siempre agradezco lo que se da de buen corazón: está en mi criterio después el seguirlos ó no, que para esto tiene uno la responsabilidad de nuestros actos, pero el agradecimiento siempre queda en el fondo. En cuanto á tranquilidad, creo que la tengo como siempre. Muchos en verdad me compadecen y lamentan [mi suerte;] muchos me tienen por árbol caído. Acaso sea mi espíritu para muchos, lo que el cielo (perdóneseme la comparación) para los observadores. El cielo se encapota, en el cielo hay tempestad, dicen, pero en realidad sigue lo mismo, es nuestra atmósfera la que se anubla, la que se hace tempestuosa. A algún kilómetro más arriba reina la calma absoluta. Quisiera sanear el campo de mi país, ¿qué [de] extraño [hay] que los reptiles silben al verse echados de sus madrigueras, que las rocas salten y me aplasten en su caída?

¿Obro mal? Puede ser que me equivoque, pero si me equivoco no será nunca por interés ni por egoísmo.

Ya es otra cosa con respecto á consultarle mis dudas: de buena gana le expondría aquí 3 ó 4 de las muchas que tengo si esta carta no fuese ya demasiado larga en la seguridad de que V. R. me dará gran luz, pero las dejaré para otra ocasión.

Quédole muy agradecido á V. R. por sus oraciones; yo también de cuando en cuando oro, pero realmente cuando lo hago no se me ocurre pedir nada. Creo que todo lo tengo y que como cuanto me sucede es su voluntad, estoy contento y resignado. ¿Es esto fatalismo oriental? No lo sé, pero sí me digo siempre: yo trabajaré y haré esto y lo otro, que Dios siempre se saldrá con la suya. Por consiguiente, ¡adelante!

. . . . . .

---

## *567. De I. Laurel a J. Rizal*

Deplorando la infausta orden de deportación de Rizal.—"En espera de Vd. como su redentor y salvador."—¡Dispuestos todos a verter la sangre por la Patria!

*Manila, 3 de Septiembre de 1892.*

Sr. D. José Rizal,
*Dapitan*

Querido Amigo y Paisano: Á mi llegada á ésta, desde la bahía he sabido la triste desgracia que le ha sucedido. Su padre, en una noche que estuve de visita en su casa, me ha dado la noticia de que dentro de poco será Vd. indultado. ¡Cuánto nos alegraríamos fuese verdad esta noticia! El pueblo con el estado de ánimo excitado, siempre confía en Vd., como su

redentor y salvador. No dude de la fidelidad de sus paisanos, pues todos lloran la traición de que ha sido Vd. víctima y todos están dispuestos á derramar su sangre por la salvación de nuestra patria y la suya. Todos le saludan por mediación mía, y le envían el abrazo de amor patriótico con que todos algún día, unidos, desean morir.

ILDEFONSO LAUREL.

P. D.: Nuestro amigo D. Deodato Arellano me ha dicho que ha recibido dos cartas de Madrid dirigidas á Vd., sin que pueda enviárselas hasta ahora por carecer de medios, por lo que espero su disposición sobre las mismas.

---

## *568. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol*

Requisas domiciliarias infructuosas.—Libertad religiosa y de imprenta.—El indulto de los de Kalamba y del hermano del Héroe.—Rizal uno de los ganadores del 2.° premio de la Lotería.—El comportamiento del ilustre proscripto, excelente según su cancerbero.—Parte del dinero que le trajo la suerte, para cocal y casa

*Dapitan, 21 de Septiembre, 1892.*

Excmo. Sr. D. EULOGIO DESPUJOL Y DUSAY,
*[Gobernador General de Filipinas, Manila.]*

MI MÁS RESPETABLE GENERAL: Ha sido en mi poder la favorecida de V. E. de 1.° del actual, con la que me devuelve la de las hermanas de Rizal, que inmediatamente le fué a éste entregada.

Al enterarse de las requisas* de que le daban conocimiento, me manifestó que no sabía por qué se molestaban en hacerlas, puesto que sus amigos no guardaban en sus casas nada que pudiera comprometerles.

Con la precipitación que he escrito mi anterior, me olvidé de dos reformas principales para Rizal, que son libertad religiosa y libertad de imprenta.

El 18 fué llamado Rizal al convento por el Padre (Obach), párroco de este pueblo, á quien á mi presencia le dió la noticia de que habían sido indultados los de Calamba, incluso su hermano que está en Joló, añadiendo que según le decían de este último punto, su hermano vendría á visitarlo. Con tal motivo, fué al parecer grande su alegría y reconocimiento.

Rizal sigue bien y decidido á levantar casa y adquirir terrenos en ésta, y ahora mucho más puesto que este correo nos trajo la noticia de habernos correspondido el segundo premio de la Lotería.

El billete lo llevamos por partes iguales entre tres: Rizal, un español radicado en Dipólog, llamado Francisco Equilior, y

---

* *Registros domiciliarios.*—Venían practicándose, con cierta frecuencia, desde hacía algún tiempo, principalmente á partir de Marzo de 1888.—Una de las más *famosas* requisas fué la verificada en Manila el 29 de Marzo de 1889, entre tres y cuatro de la madrugada. Fueron registrados los domicilios de casi todos los filipinos que pasaban por *sospechosos* (léase progresistas). Y el resultado fué coger algunos ejemplares de un papel volante (*proclama*) contra los frailes. Entre los detenidos, pues se efectuaron algunas detenciones, figuraban los Sres. Abella y Basa, que estuvieron presos algunos meses. Actuó de Juez D. Elías Martínez Nubla, el cual instruyó proceso por Tentativa de Rebelión (!). Es decir, al que en Filipinas se le encontraba un papel cuyo texto dijese unas cuantas verdades, pero en crudo, de los frailes, se le consideraba, *ipso facto*, Separatista de Acción (!). ¿Puede pedirse una iniquidad más monstruosa? ¡Confundir la *intangibilidad* del vientre de los frailes con la intangibilidad de la integridad nacional! . . .— (*Nota de Retana.*)

un servidor de V. E.: la alegría que esto ha producido en el pueblo ha sido grande. Ignorando el motivo, el vapor-correo *Butuan* llegó á este puerto hoy á las 8 de la mañana completamente empavesado; fuí á la playa con música creyendo recibir á alguna autoridad superior, y la primer noticia que al preguntar el motivo me comunicaron, fué que al billete No. 9736, que obra en mi poder y que el correo anterior me había traído de esa capital, le había correspondido el premio citado.

Mi General: la carta que V. E. dice tiene la casi seguridad, ha escrito [Rizal] en alemán y dirigió á uno de dicha nación que reside en Visayas, es cierto la ha escrito, siéndolo también la que le remití á V. E. con otra en inglés para Sandakan. A excepción de éstas, puedo asegurar á V. E. que no ha escrito otras, y en ello tengo especial cuidado. Llevo relación de todas las cartas que ha escrito desde que se halla en Dapitan, con expresión del objeto que las motiva, y remito á V. E. las que creo no deben entregársele.

Las dos adjuntas son contestación á las que desde aquí dirigió á las personas que las suscriben.

En este vapor ha llegado aquí un joven francés llamado Juan Lambert, con objeto de radicarse en este pueblo para emprender varios negocios, entre ellos el de instalar sierras de maderas á vapor. Como en ello no encuentro inconveniente alguno, le he permitido quedarse, interín V. E. no dispone lo contrario.

Queda de V. E. con la mayor subordinación y respeto, atento s. s. q. b. s. m.

RICARDO CARNICERO
[*Comandante P. M. de Dapitan.*]

[P. D.]: A última hora Rizal escribió las adjuntas bajo un sobre, incluyendo tres vigésimos del número premiado con los 20,000 pesos. El resto piensa invertirlo en la casa y cocales que tiene proyectado hacer en ésta.

## 569. *Del Padre Pastells al Dr. Rizal*

Disquisiciones filosófico-religiosas con brillantes símiles y argumentos empleados para reintegrar a Rizal en el catolicismo.—"La verdad es al entendimiento, lo que la luz a la polarización."—La antorcha de la Razón natural como guía y auxilio en nuestra peregrinación por la vida.—El Padre Pastells promete rebatir algunas ideas separatistas del ilustre Proscripto

*Manila, 12 de Octubre de 1892.*

Sr. Dr. José Rizal.

Mi Amadísimo en Cto. D. José: Recibí su muy afectuosa carta del 1.° de Septiembre próximo pasado. He admirado en ella las brillantes dotes de su privilegiado ingenio y las atildadas frases deslizadas naturalmente de su correcta y bien cortada pluma; mas, no he podido menos de exclamar al leerla: ¡qué lástima que tan aventajado joven no haya prodigado sus talentos en defensa de mejores causas! ¡Cuánto mejor le hubiera valido imitar al diestro polemista Sardá difundiendo entre sus compatricios las levantadas ideas salvadoras de la religión católica, única verdadera, y de la única legítima Madre patria del Archipiélago Filipino, la noble España! . . . ¡Oh! y ¡cómo hubieran subido de quilates las preciosas facultades naturales de mi querido amigo, si tales doctrinas hubiese sustentado en el *Noli me tángere*, en el *Filibusterismo*, en sus *Anotaciones á la Historia de Morga* y demás escritos suyos! . . .

Entonces *jure meritoque* hubiera alcanzado el nombre de Rizal, por sus obras, lauros inmortales y conducido en alas de la fama por todo el orbe, hubiera sido ensalzado por los buenos y bendecida su memoria en las generaciones venideras. Empero, desgraciadamente para nosotros y con grandísimo perjuicio de la buena causa, cayó esta arca santa, como diría el otro, en manos de los filisteos y todavía no se ha podido recuperar.

Hubo un período crítico en la historia de su juventud, que determinó su marcha al extranjero. Se alejó V. de Filipinas agriado y resentido personalmente por razones ó motivos que

no quiero ni puedo ahora juzgar. La espina que llevó clavada en el corazón fué enconándose é intoxicó su espíritu, dejando profundamente impresas las cicatrices en todas sus facultades, creando prejuicios que arraigaron los recuerdos y sentimientos de la propia dignidad, en su concepto vulnerada. Aquel juicio propio exagerado y este amor propio extremado le dispusieron finalmente á pasar el gran puente de la inconsecuencia, ó á dar en Alemania, el gran salto ó gran caída que le sumergió en el báratro profundo de la prevaricación, separándose de la religión católica y de la nacionalidad española, y enarbolando el pendón del filibusterismo. Esto, en efecto, previeron los extranjeros enemigos de nuestra religión y nuestra patria, y trabajaron desde entonces, sin descanso, con grandísimo empeño y arte, en enturbiar su clara inteligencia por medio de doctrinas reformistas y separatistas, inoculando en su ya herido corazón el virus sectario; y habiendo V. bebido, incauto, el letal veneno que le infundieron en dorada copa, acaeció lo que no podía menos de suceder y había ya predicho cierto profesor austriaco, muy amigo de V., es á saber, que se apoderaron de V. los protestantes y poco después los francmasones, resultando del primer cautiverio el Sr. Rizal del *Noli me tángere* y del segundo, el Sr. Rizal del *Filibusterismo*. He aquí, mi amadísimo Pepe, explicada en breves palabras, la causa generadora de su desgracia actual. Si con sangre de mis venas pudiese yo borrar aquellas premisas, no dude V., mi querido amigo, que yo sería el primero quién con más ardor trabajaría para evitarle sus pésimas consecuencias. ¡En qué mala posición se halla V. metido! créame; arrímese V. con sinceridad á mejores árboles, para que sombras mejores en adelante le cobijen. Los herejes extranjeros sembraron en su alma de V. esos malos vientos, de los cuales está ahora recogiendo las tempestades. ¡Y cuán negra cerrazón se le vislumbra para el porvenir!

¡Ah, querido hijo de mi alma! por esta única razón y no por otra, y en el seno exclusivamente de la confianza y del cariño que le profeso, jamás,—¡líbreme Dios!—con la intención de zaherirle en lo más mínimo, me atreví quizás con cierta indiscreción ó desatención para con V., á escribirle al P. Obach estas

palabras: "Dígale que se deje de majaderías con querer mirar sus asuntos bajo el prisma del juicio y del amor propio: *Nemo judex in causa propria.*"

El sentido de la frase lo interpretó V. en esta parte, perfectamente, fijándose más bien en el fondo de la sustancia que en la forma de la redacción; y en el mismo sentido, presupuesto lo antedicho en esta carta, quise yo, por medio de una simple indicación, exhortarle á que cesase ya en su porfía, de querer emancipar á los filipinos del suave yugo de la religion católica y de la nación española, sustentando y propagando entre ellos las espúreas doctrinas del reformismo y del separatismo que sólo un amor propio herido (al cual yo llamo sentimiento de dignidad personal mal entendido), falseando el propio juicio pudo sugerirle. Porque tal porfía aún concediéndole la mayor buena fe del mundo, y que ha obrado V. á impulsos de una conciencia errónea y prescindiendo todavía, de la responsabilidad moral contraída consiguientemente al voluntario *in causa*, no deja de ser en sí por lo menos una gran locura ó un ciego fanatismo.

Ahora, pues, concretando á estos asuntos el refrán de *Nemo judex in causa propria* que es lo que hace al caso, digo: que no puede V. guiarse respecto de ellos por el prisma del juicio y amor propios; puesto que se hallan éstos obstruídos y falseados por principios erróneos y aficiones desordenadas.

Dice muy bien un autor moderno que la verdad es al entendimiento, lo que la luz, á la polarización. La polarización como V. sabe muy bien, es un fenómeno de la reflexión ó refracción de la luz, por el cual ésta se disminuye ó se aumenta ó se extingue, según el ángulo que forma y el medio refringente ó izótropo sobre que cae el rayo luminoso.

La luz, prosigue dicho autor, no tiene la culpa de nada de lo que le pasa cuando la sujetan á las experiencias de la polarización, cuya ley probó tan luminosamente Brewester.

Lo mismo, pues, le pasa á la verdad y á la buena fe cuando atraviesan el medio refringente de ciertos entendimientos y corazones: se verifica una especie de polarización espiritual, en virtud de la cual, la verdad y la buena fe disminuyen ó desaparecen, y el error y la mala fe llegan al máximum de intensidad, según

el ángulo bajo el cual se vean las cosas. ¿Y no ha sufrido por lo menos su entendimiento de V. con tales ángulos de reflexión ó refracción de ideas, una especie de polarización espiritual que no le deja ver las verdades tales cuales son en sí?

Al entendimiento le pasa lo que á los sentidos, que para que funcionen rectamente, es preciso que se hallen en las debidas condiciones el objeto, el medio de transmisión y el sujeto ú órgano animado. Más aún: así como la voluntad ama aún lo malo, bajo el concepto del bien, así también el entendimiento aunque yerre, siempre yerra bajo la apariencia de verdad.

Por esta razón, las verdades en toda ciencia, deben derivar legítimamente de sus primeros principios evidentemente verdaderos, aunque indemostrables, para pasar de ellos, por medio ya de la demostración, á las demás verdades desconocidas. Para la demostración tiene sus leyes el raciocinio; y éste se compone y se descompone, según las reglas severísimas de la lógica y del método; más como en todo este tinglado de verdades, á veces dificilísimas de ser conocidas, procede el hombre por vía de potencia á acto, de aquí se sigue: que haya algo que determine la potencia ó facultad del entendimiento al acto mismo del conocimiento. El entendimiento se determina, en ocasión de lo que percibe por los sentidos, según aquello de Aristóteles, *Nihil est in intellectu quod prius non fuerit in sensibus*, y por esto se dice, que el entendimiento es una facultad del alma que depende en sus determinaciones ó actos, extrínsecamente de los sentidos. Dando el valor que les corresponde á los demás sentidos en su influencia extrínseca; para que el entendimiento pueda elaborar sus ideas, el mejor medio de su transmisión es la palabra. Por esta razón el profesor es el grande adminículo ó factor de nuestra inteligencia, tanto que muchísimas veces desconoceríamos por completo las verdades sin la palabra escrita del libro ó hablada del profesor. De aquí se deduce que jamás podrémos conocer en esta vida todas las verdades que pueden formar el objeto del entendimiento, ni aún siquiera una sola verdad, bajo todos sus puntos de vista cognoscibles; porque como quiera que el entendimiento sea una potencia, necesita para reducirse á acto de algo que la determine, y obrando

limitada y sucesivamente, por gradación y en el tiempo, no puede conocer á la vez muchos objetos con perfección; de aquí aquel aforismo que, lo mismo que á los sentidos, se debe aplicar á nuestras facultades: *Pluribus intentus minor est ad singula sensus.* Por esta razón, aún cuando nuestros conocimientos sean relativamente muy vastos, por haber actuado sobre ellos muchas veces con provecho, nuestro entendimiento, sin embargo, absolutamente hablando, son aquellos sumamente limitados tanto en su extensión como en su comprensión, y jamás podrémos conocer en este mundo todos los objetos con la evidencia objetiva y subjetiva que, en fuerza de la objetiva, en nuestra alma se produce: luego, por más sabios que seamos, jamás podrémos serlo tanto, que no tengamos necesidad precisa de valernos de los conocimientos ajenos . . . De todo lo cual infiero, que en las más de las verdades hemos de atenernos y de hecho nos atenemos, no al criterio ó juicio propio, sino al criterio ó juicio de los demás. Y esto que en materias científicas y artísticas es un hecho y una verdad manifiesta, lo es todavía más en materias morales é históricas, en las cuales, la autoridad extrínseca llega á constituir un criterio de verdad que arranca á nuestra alma un asenso de certidumbre en realidad infalible. Ya vé V., mi querido amigo, cómo muchas veces el criterio propio es un cieguecillo que se ha de dejar conducir por linterna ajena ó por locomotora de extraña propiedad, y que aún cuando no pueda uno digerir con el estómago del vecino, puede sin embargo pensar y discurrir aprovechándose del fruto de las ideas y de los discursos de los demás; y que no es ofender á Dios ni desdeñar sus más preciosos dones, el reconocer humildemente lo limitado de nuestras facultades, y que bien se compadece el que sea uno ignorante en su propia casa y cuerdo al propio tiempo, sirviéndose de las luces, dirección y buen consejo del vecino amigo. Es una gran verdad, que el gran Padre de familias ha dado á cada uno de sus hijos durante su peregrinación en esta vida, su correspondiente linterna ó juicio propio; pero no deja de serlo menos, que esta lámpara á consecuencia del mal aceite de que nos proveyeron nuestros desheredados primeros padres, arroja poca luz, y que por nuestra desidia se empañan

sus cristales ó se nos moja la mecha, ó se nos derraman los ingredientes, y preferimos entonces, luces fugaces y fosforescentes que nos deslumbran de súbito, dejándonos luego en medio del camino en una terrible y desoladora oscuridad.

Y cuente, mi querido Sr. Rizal, que en la oscuridad de esta vida, necesitamos además de otra linterna que nos guíe; necesitamos de una luz sobrenatural que nos alumbre y nos señale, cual faro luminoso, los escollos de esta vida y el puerto de salvación. "*Habemus,*" nos dice S. Pedro, "*Firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et Lucifer oriatur in cordibus vestris; hoc primum intelligentes, quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione non fit. Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia; sed Spiritu Sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines.*"

Más clara y reluciente que la de los profetas es todavía la linterna con que nos alumbra Jesucristo: "*Multifariam, multisque modis,*" nos dice S. Pablo, "*Olim Deus loqüens patribus in prophetis, novissime diebus istis locutus est nobis in Filio.*" Tenemos por consiguiente, además de la linterna frecuentemente insegura del propio juicio, otras dos linternas alimentadas con el aceite de la autoridad extrínseca y correlativas á los dos órdenes de verdades ó conocimientos diversos con que la inteligencia humana se alumbra, uno natural y otro sobrenatural ó revelado. Este doble orden de conocimientos antedicho es distinto, no sólo en el principio de que derivan, si que también en el objeto al cual se dirigen; en el principio, porque en el primero conocemos por medio de la recta razón natural, y en el segundo por medio de la fe divina; en el objeto, porque además de aquellas cosas que se pueden alcanzar por medio de la razón natural se nos proponen para creer misterios escondidos en Dios, los cuales no pueden darse á conocer sino mediante la revelación divina. Tales son los misterios que revela Dios á los humildes que sujetan voluntariamente su propio juicio en obsequio razonable de la fe, y esconde á los sabios infatuados con su ciencia, que no reconocen otros horizontes que lo que sus limitados conocimientos humanos pueden alcanzar por sí mismos.

He dicho que el obsequio de nuestra fe sujetando el propio juicio á las verdades reveladas es razonable. En efecto: dependiendo el hombre enteramente de Dios como su Criador y Señor, la razón creada está sujeta del todo á la verdad increada; estamos obligados por consiguiente á prestar por medio de la fe el pleno tributo ú obsequio de nuestro entendimiento y voluntad á Dios revelante. Esta fe que es el principio de nuestra justificación y salvación, es una virtud sobrenatural, por medio de la cual ayudados (como V. sabe muy bien) de la divina gracia y aspiración de Dios, creemos como verdaderas, todas las verdades reveladas por Jesucristo, no en virtud de la intrínseca verdad de las cosas, conocida por la luz de la razón natural, sino en virtud de la autoridad del mismo Dios revelante que no puede engañarse ni engañarnos. Y para que esta fe fuera racional quiso Dios que á los auxilios internos del Espíritu Santo se juntasen los argumentos externos é irrebatibles de su revelación, que llaman los teólogos *Motivos de credibilidad*, y son á saber: los hechos divinos obrados por la infinita Omnipotencia y ciencia de Dios en confirmación de aquellas verdades reveladas, y como señales ciertísimas de la Divina revelación acomodadas á toda clase de inteligencias. Por cuya razón, tanto Moisés como los profetas y sobre todo J. C. obraron muchos y patentísimos milagros y profecías, y de los Apóstoles se lee que obedeciendo el mandato de Dios salieron á predicar por todas partes, cooperando el Señor y confirmando sus palabras con los milagros.

El objeto material de la fe lo constituyen todas las verdades reveladas por Dios, y el objeto formal de la misma, la autoridad del mismo Dios revelante, el cual, en virtud de su infinita sabiduría y bondad, no puede engañarse ni engañarnos.

Empero, aún cuando la fe exceda á la razón, no puede existir entre ambas disensión alguna verdadera, porque el mismo Dios que revela los misterios é infunde la fe, ha dotado al alma humana de la luz de la razón; es así que Dios no puede negarse á sí mismo, por consiguiente una verdad no puede contradecir á otra verdad. En caso, pues, de existir alguna apariencia de

contradicción, se debe atribuir, ó bien á que los dogmas de la fe no han sido entendidos ni expuestos conforme á la mente de la Iglesia, ó bien á que los desvaríos de las opiniones se han considerado como axiomas de la razón. Por consiguiente á *priori* cualquier niño que haya aprendido los dogmas de la fe podrá con la antorcha de su fe rechazar como falsa cualquiera proposición evidentemente contraria á dichos dogmas. Aquí sí que viene de molde aquel linternazo de Jesucristo dado á los sabios y prudentes de este mundo: "*Ita pater quoniam sic fuit placitum ante te: abscondisti enim haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis.*"

Esta fe en la revelación ha sido como el estandarte elevado por Jesucristo y su Iglesia, ante la faz de las naciones, para atraer de esta suerte á sí, á todos los hombres al conocimiento de la verdad sobrenatural, á la observancia de la ley divina y á la eterna salvación. Y en este sentido, se debe decir que la revelación es necesaria; por cuanto Dios, en su infinita bondad, ordenó al hombre para un fin sobrenatural, es á saber, para participar de los bienes divinos que exceden del todo la inteligencia de la humana mente; puesto que ni ojo vió, ni oído oyó, ni en el corazón del hombre penetrará jamás lo que Dios ha preparado para aquellos que le aman.

Y crea, mi amado Sr. Rizal, que no hay acto del hombre en la tierra que sea realmente meritorio de vida eterna sino el que esté revestido de ese hábito de la fe viva que por otro nombre se llama caridad habitual. La fe sin la caridad es muerta, y la fe y la esperanza en Dios sin la misma caridad no le alcanzarán la vida eterna, para la adquisición de la cual hemos sido creados en este mundo. Por consiguiente, esta es la voluntad de Dios, nuestra propia santificación y como fruto perseverante de ella, la vida eterna.

Me dice V. que alguna vez también ora. Quien ora espera, y quien espera en Dios, en Dios cree; si esta esperanza es sobrenatural, su fe es también sobrenatural. Dice V. que no se le ocurre pedir nada. Pídale V. el don sobrenatural de la fe, de la esperanza y de la caridad, y de la perseverancia final en estas

virtudes, y así se hará en V. la voluntad de Dios: que así nos lo dice él por S. Pablo: "*Haec est voluntas Dei sanctificatio vestra. Deus vult homines salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire.*" Cúmplala V., mi querido Rizal, que es la santísima voluntad de Dios, procurando de todas veras su propia santificación y salvación eterna. Muchos hay que no cumplen la santísima voluntad de Dios. Con ellos justificará su ira el mismo Dios en el día del juicio, y entonces sí que al fin y al cabo se saldrá Dios con la suya, a pesar de los pesares de sus enemigos. En Dios hay dos voluntades: una antecedente y otra consiguiente á nuestros méritos. Con la voluntad antecedente nos quiere á todos salvos; con la voluntad consiguiente, da á cada cual después de esta vida su justo merecido. Mientras estamos *in via*, trabajemos por ganar la partida para el cielo con nuestros propios merecimientos auxiliados por la gracia divina; pues vendrá la hora y ya entonces nadie podrá merecerla porque ya llegó el término de nuestros merecimientos. Las gracias que Dios otorga a los mortales son suficientes ó eficaces, según que el hombre se aproveche ó no de ellas. Aprovechémonos, pues, de los talentos que Dios nos ha dado mientras vivimos, porque concluído el curso ó la carrera, llegados ya á la meta de esta vida sería irremediable el desengaño si tuviésemos que cantar en aquella triste hora, la eterna palinodia, el *ergo erravimus* de los condenados.

Venza en nosotros el hombre nuevo al hombre viejo con todos sus juicios erróneos y aficiones desordenadas; trabajémos, como dice S. Ignacio en el libro de sus Santos Ejercicios, hasta derrocalle . . . Este amor propio y juicio propio del hombre viejo que se pretende derribar no nos los ha dado ciertamente Dios, sino que los hemos heredado de nuestros primeros padres, como fruto de su caída original. Ahí le mando el pequeño librito de oro del *Contemptus Mundi* ó *Contemptus sui:* léalo V. á menudo, sobre todo cuando se halle V. desolado ó con alguna turbación; y créame V. que en cualquier página que abra V. al acaso, verá V. allí indicado el remedio para sus enfermedades;

guíese V. con la luz de esta linterna; aliméntese V. con la savia de su doctrina y corra V. veloz, auxiliado por esta locomotora, hacia el lugar de la eterna paz y felicidad que pido á Dios por V., interpretando fielmente en ello, la santísima voluntad de Dios, no la paz del impío, que dice: "*Pax, pax et non erat pax*"; sino la paz verdadera de los hijos de Dios.

Cuénteme V. por sincero amigo, máxime en la hora presente en que se halla V. libando el amargo cáliz de la deportación.

En algunas consideraciones más, hubiera querido extenderme, especialmente para rebatir sus ideas relativas al separatismo, para el triunfo del cual se cree V. enviado, casi, por Dios, cuando dice: "Me considero feliz de poder sufrir algo por una causa que creo sagrada; no me acuerdo de haber cometido ningún acto que me rebaje ante mi conciencia; confieso que en un principio, me afligí por mi cambio de fortuna; pero después me consolé pensando en otros hombres más justos y más dignos que han sufrido mucho mayores injusticias, y como nadie puede hacer que todo ande aquí en la tierra á la medida de sus deseos, uno debe conformarse. Y creo además, que cuando se emprende una cosa, más se asegura su éxito, cuanto más se padezca por ella. Si esto es fanatismo, que Dios me lo perdone, que mi pobre criterio no lo ve así". Y en otro lugar más abajo añade: "Me he propuesto ser útil á mis semejantes y á mi país; he querido combatir añejos errores y abusos; el bosque que quería limpiar era muy antiguo; ¿qué de extraño hay que los reptiles silben al verse turbados en sus madrigueras, que las rocas salten y me aplasten con su caída? Era un foso antiguo, cenagoso, ¿qué hay de extraño que al removerlo, coja una fiebre que me mate? ¿Me equivoco? Puede ser, pero para mi justificación sirva mi buena fe y mi desinterés."

Todo lo cual merece detenida contestación, que para no alargar la presente, prometo á V., Dios mediante, para el próximo correo.

Sabe V. que bien le quiere su amigo y antiguo director de la congregación.

PABLO PASTELLS.

## 570. *De Anacleto S. del Rosario a Rizal*

Su análisis de las aguas de Luzón.—Obsequio a Rizal: un frasco de licor de Fehling y tubos de ensayo.—¡Dichosos tiempos de la Congregación mariana!—El valor de los sentimientos religiosos en la adversidad.—Sin ellos ¿qué sería de la vida?

*Manila, 13 de Octubre, [18]92.*

Sr. D. José Rizal

Mi Querido Pepe: He recibido por el respetable conducto del M. R. P. Superior tu apreciable carta de fecha 1.° de Septiembre pasado, y me he enterado de su contenido.

Celebro te haya gustado mi insignificante trabajo sobre las Aguas de Luzón; pero debo advertirte que en dicha Memoria, sólo es mía la parte química, correspondiendo á los Sres. Presidente y Médico de la Comisión, todo lo que á estudios geológicos, climatológicos y terapéuticos se refiere.

He agregado al envío para el P. Sánchez, 1 frasco con 100 gramos de Licor de Fehling para el análisis de las orinas y 6 tubos de ensayo que me pides.

De Telémetros Sonchier, como los que proporcioné al P. Sánchez, ya no me queda ninguno, ni se encuentran en plaza. Habrá que encargarlos á París.

Para pagos, de nada tienes que acordarte, pues el reactivo de Fehling y los tubos nada valen: úsalos en recuerdo mío.

Que te conserves bueno y . . . ¡ojalá te acuerdes, de vez en cuando, de aquellos felices tiempos en que éramos compañeros en la Junta Directiva de la Congregación de la Inmaculada, en el Ateneo! Yo sé que esto lo tienes olvidado ó despreciado; pero por mi parte te aseguro que varias veces al día cruzan por mi imaginación tan dichosos tiempos. ¿Serás bastante buen amigo mío, para acordarte también de ellos?

Mi señora y los niños corresponden á tu afectuoso recuerdo. En cuanto á Mamá . . . tu carta recibida el 6 del acual, llegó en los precisos momentos en que la pobre entraba en el período agónico de su larga y crónica enfermedad; y el 9 á las 7 y $^1/_2$ de la mañana, se ha servido Dios llamarla á su gloria. ¡Descanse

en paz la que con solícito cuidado me sostuvo, educó y enseñó el camino del bien, desde los 5 años de edad, en que perdí á mi malogrado padre!

¡En estos crueles momentos, amigo Pepe, es cuando aprecia uno el valor de los sentimientos religiosos! ¿Qué sería de la vida humana sin ellos?

Dispénsame te hable de esto: es un desahogo de tu amigo que te quiere.

ANACLETO [SALES DEL ROSARIO].

---

## 571. *De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol*

Rizal compró una hermosa huerta.—La traída de aguas, celebrada.—El auxiliar de fomento.—La reconstrucción de la casa-comandancia.

*Dapitan, 19 de Octubre de 1892.*

Excmo. Sr. D. EULOGIO DESPUJOL y DUSAY,
*Gobernador General de Filipinas,*
*Manila.*

MI MÁS RESPETABLE GENERAL: Desde mi anterior, nada de particular ocurre por aquí que merezca su superior atención.

Rizal compró ya un terreno en ésta, que aunque de poco valor, es hermoso; está á la orilla de la playa, y tiene un buen número de árboles frutales. Escribe por este correo á varios parientes y á su padre, y á éste le dice que si se decide á venir con la familia aquí, que levantará casa, puesto que él se halla decidido á hacerse labrador, y dejar sus libros y su medicina.

Hoy se ha recibido la orden de la traída de aguas, y mañana se dará á conocer en la localidad, donde con tal motivo hace días que los naturales se vienen preparando para celebrar la concesión, con una modesta fiesta.

Mi General: dispénseme Vuestra Excelencia le moleste nuevamente con la petición del Auxiliar de Fomento, por hacerse sumamente necesario en este distrito. La casa-comandancia

resultó toda inútil, y no es posible el aprovechamiento de nada, por cuya razón me propongo hacerla de nueva planta, y creo conseguirlo tan sólo con los 500 pesos presupuestados. Por el correo próximo y después de examinar á Rizal, contestaré á Vuestra Excelencia respecto á cuanto me interesa en sus favorecidas, que acabo de recibir.

Queda de Vuestra Excelencia con la mayor consideración y respeto atento s. s. y subordinado, q. b. s. m.

RICARDO CARNICERO,
*Comandante P. M. de Dapitan.*

---

## *572. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol*

El cuestionario de Despujol para Rizal.—Se dedicará a la agricultura en Dapitan.—La prensa de Hongkong se ocupa de su deportación.—Aceptará la plaza de médico provincial.—Si se trasladan allá su familia y amigos, el guardián pide atribuciones judiciales y asesoramiento en Iloílo a evitar retrasos

*Dapitan, 25 de Octubre de 1892.*

Excmo. Sr. D. EULOGIO DESPUJOL Y DUSAY,
*Gobernador General de Filipinas,*
*Manila.*

MI MÁS RESPETABLE GENERAL: Cumpliendo el encargo de Vuestra Excelencia, y con objeto de que conste por escrito lo decidido que está Rizal á quedarse en el distrito, después de hacerle las preguntas que me recomienda, le hice también saber lo conveniente que sería que á todas ellas contestase en carta confidencial; y efectivamente, á los pocos días de nuestra conversación sobre el asunto, me entregó la adjunta, por la que verá Vuestra Excelencia más detalladamente cuanto desea.

El terreno que ha comprado en ésta y en el cual le están haciendo una pequeña casa, representa para él, según dice, una 2.ª lotería, y efectivamente pude cerciorarme de la verdad de

su dicho. Es de mucha extensión, y en la parte que hace años habían cultivado sus dueños, y que poco después abandonaron pretextando que los cerdos de monte y monos se comían cuanto sembraban, se encontró con más de 60 pies de cacao, algunos cafetos y muchos árboles frutales de bastante estimación; así es que, con este motivo, se halla bastante contento, y dice que no quiere dedicarse á otra cosa que á la agricultura, único medio en que confía su porvenir. Según él cree, su terreno le proporcionará líquidos 2.000 pesos anuales. Le ha costado 18 pesos, y sus antiguos poseedores están haciendo la información posesoria para remitirla al Registro de la Propiedad, é inscribir dicho terreno á nombre de Rizal. Como en esto no hallo inconveniente alguno, yo le inicié los trámites para asegurar la compra, sin embargo de que haré retener la información en mi poder, interín Vuestra Excelencia no me diga si puedo darla curso, atendida la situación en que por hoy se encuentra Rizal.

Le enteré de cuanto la prensa de Hong-Kong ha dicho con motivo de su deportación, extrañándole se hubiese ocupado de él en ese sentido, cuando que su madre y hermanas allí residentes tenían noticias de todo lo contrario; esto es, que se hallaba bien en Dapitan, y sin otro sentimiento que el de hallarse separado de ellas.

Respecto á la plaza de médico provincial, insiste en que la aceptaría gustoso, habiendo observado que él directamente á Vuestra Excelencia no se atreve á pedírsela por más que casi le he asegurado que si así lo hiciese, la obtendría de Vuestra Excelencia y con preferencia á cualquier otro médico. Por este correo, escribe á los deportados de Joló, preguntándoles si desean venir á ésta.

Si Vuestra Excelencia accediese á que viniese aquí toda la familia de Rizal y amigos deportados de Joló, creo sería conveniente se concediesen á esta Comandancia atribuciones judiciales y asesoramiento en Iloílo, por donde pasa el vapor correo para ésta y regresa por el mismo punto, con cuya frecuente comunicación podían sin retraso despacharse los asuntos. En la actualidad depende este distrito en la parte judicial, de Cagayán de

Misamis, con cuya población se hace desde aquí difícil la comunicación, sufriendo por lo tanto un considerable retraso los asuntos, además de las incomodidades y gastos que proporciona á estos naturales cuando son llamados á aquel Juzgado. Esta separación se ha ordenado en 17 de Diciembre de 1890, según aparece en la adjunta copia de decreto.

Queda de Vuestra Excelencia con la mayor consideración y respeto, atento s. s. y subordinado q. b. s. m.

RICARDO CARNICERO,
*Comandante P. M. de Dapitan.*

---

## 573. *De Rizal a Ricardo Carnicero*

Le gustaría ver a sus parientes y compoblanos en Dapitan.—Para dar vida al distrito.—Se dedicaría al agro *si dispusiera de toda su libertad.*—Vendrían sus padres y haría traer sus libros.—Palabra de no abusar de la libertad

*Dapitan, 25 de Octubre, 1892.*

Sr. RICARDO CARNICERO,
*Dapitan.*

AMIGO SR. CARNICERO: He pensado bien en los puntos de varias conversaciones que tuvimos estos días, y escribo aquí lo que se me ocurre para que conste y V. no lo olvide.

No sólo tendría mucho gusto en ver aquí á mis parientes y compoblanos que están en Joló, como ya se lo he manifestado en diferentes ocasiones, sino que hasta creo conveniente su venida, para ellos y acaso para la vida de este distrito. Esto les ha de gustar desde el punto de vista de la agricultura, y seguro estoy de que si aquí se establecen, vendrán muchos de mi pueblo, y quién sabe si de otras partes de Luzón, á cultivar los inmensos terrenos de Mindanao. Yo mismo, que aunque desciendo de agricultores no lo soy de oficio, me quedaría aquí para siempre y me dedicaría con gusto al campo, si cambiase mi situación y

pudiese disponer de toda mi libertad, para cultivar el pequeño terreno cuya propiedad, como V. sabe bien, deseo hacer registrar y asegurar. Haría venir á mis padres y con ellos todo lo mío, mis muebles, mis colecciones de cuadros, armas, esculturillas y mis libros sobre todo, siempre que se me asegurase su libre entrada y el libre uso de ellos; de lo contrario preferiría legarlos á cualquiera biblioteca pública para que se utilicen y no se pierdan.

Excuso añadir que el Gobierno puede tener mi palabra de no abusar de la libertad que se me conceda.

Suyo afmo.

RIZAL.

---

## *574. De F. Blumentritt a Rizal*

¿Su carta confiscada por los frailes?—Loleng amante del castellano y el tagalo.—Que Rizal escriba en el destierro una gramática tagala.—Como cuando brillaba en el círculo de los orientalistas europeos.—El retrato de un "subano".—Ante la estatua de Prometeo de Rizal.—Y el "Triunfo del espíritu sobre la muerte".—Un catecismo *ilongote*

*Leitmeritz, Austria, 1 Nov., 1892.*

Sr. Dor. D. JOSÉ RIZAL.

MI MUY QUERIDO AMIGO: No sé si habrá llegado a tus manos la carta que te dirigí al recibir la funesta noticia de tu destierro; espero que te la hayan entregado, pues hasta los turcos permiten que se escriba á los desterrados y como los españoles no son turcos, y siempre hablan de su propia *generosidad*, *nobleza*, *hidalguía* y otras cualidades, no creo que hayan secuestrado mi carta, a menos que quieran probar que esa *generosidad*, esa *nobleza*, etc., no existen en realidad, y son un mito por el que el chino no daría ni siquiera un cuarto. Y como en Filipinas no cae una hoja del árbol sin permiso del fraile, estoy convencido de que los frailes permitirán que te entreguen esa carta, pues deben de saber que si te pongo esas pocas líneas, lo hago cumpliendo con la quinta obra de misericordia que nos obliga á consolar al triste, y no espero que los frailes me priven de cumplir con tan santo deber de un

católico y en vista de las injurias que contra mí propalan plumas pagadas por los conventos, practico también otra obra de misericordia, la cuarta: perdonar las injurias.

Yo y toda mi familia pensamos siempre en tí; nos inspira poca confianza la noticia de que te traten humanamente, pues no tenemos noticia directa de tí y sabemos bien que el estado de un filipino desterrado es tan deplorable como el de un ruso.

Mi familia está sin novedad alguna; Loleng está aprendiendo el castellano y cuando lo sepa, nos ocuparemos del tagalog, aunque ese estudio será muy difícil para mi hijita.

Y como hablo del tagalog, voy á proponerte que te ocupes durante tu destierro de la publicación de una gramática tagala. Tú me lo has prometido cuando estabas en esta Europa libre, pero otras ocupaciones no te permitieron cumplir con esa promesa. No existe en Filipinas un hombre de tus talentos, de tu saber; tú eres, además, un hijo de la nación tagala, así es que nadie mejor que tú podría favorecer á tu nación y á todo el mundo malayista con una gramática del idioma tagalog. Todas las gramáticas tagalas escritas por los frailes tienen sus méritos particulares y especiales, pero sus autores no fueron tagalos y además no tuvieron los grandes conocimientos lingüísticos generales que te hicieron brillar en el círculo de los orientalistas franceses, ingleses, holandeses, alemanes y austriacos. Así, te suplico, lo hagas, porque con ello no sólo prestarás un inmejorable servicio á tu patria, á tu nación y al mundo científico, sino que además te impondrás sobre las tristes reflexiones que siempre llenan el alma de un desterrado.

Y si te lo permite el comandante pido me retrates á un subano, pues hasta ahora no he tenido el gusto de ver un retrato ó fotografía de un representante de esa pacífica y simpática raza de Mindanao. Esa ocupación de pintar ó dibujar servirá para hacerte olvidar tu desgracia un poco. En mi gabinete está la estatua de *Prometheus* esculpida por tu mano magistral; siempre veo ó miro con tristeza indecible esa estatua: era una profecía de tu destino ó *fatum*. Pero al lado de ella está colocada otra, también obra hecha por tí: el triunfo del espíritu sobre la calavera

de la muerte, y su aspecto me inspira consuelo: que te maten; *esoriare aliquis ex ossibus tuis ulter*, y esas ideas nobles que siempre te inspiraban, triunfarán.

Ahora he terminado una obra muy particular que me ocupaba mucho: he copiado un antiguo manuscrito que contiene un catecismo de la doctrina cristiana, escrito por un fraile franciscano en el idioma ilongote. Estudiaba mucho ese catecismo, cosa difícil, porque hasta ahora no se ha publicado ninguna gramática, ningún diccionario de este idioma filipino. Pero al fin llegué á comprender (comparándolo con el tagalog) lo que dice el catecismo y ahora ya está en la imprenta, p.ª ser publicado en el mes próximo. Yo tendré muchísimo gusto en remitirte el primer ejemplar que salga de la imprenta.

En fin, este año se nos escapa de entre las manos, y estando casi en vísperas de comenzar otro, me complazco en reiterarte los afectuosos y cariñosos deseos de salud, tranquilidad y contento que te envía toda la familia Blumentritt. ¡Dios quiera que la justicia y la generosidad de la España europea te rediman de tu destierro!

Te abraza tu fraternal amigo,

FERNANDO BLUMENTRITT.

---

## *575. De Rizal al P. Pastells*

Gracias por el Kempis.—La Causa que defiendo, es buena y eso me basta. —"Si en vez de débil caña, fuera molawe."—"He vislumbrado un poco de luz y creo deber enseñársela a mis paisanos."—La discusión política *ad Kalendas graecas*.—Requiere luz y dilatadas esferas de libertad.—El *Noli me tángere* no inspirado por ningún resentimiento.—Rizal rebate conceptos religiosos erróneos a la luz de un sano racionalismo filosófico

*Dapitan, 11 de Noviembre de 1892.*

Muy R. P. PABLO PASTELLS.

MI MUY REVERENDO PADRE: Antes de contestar su preciosa carta, debo darle las gracias por el Kempis que me ha regalado.

Había ojeado ya la traducción francesa y me ha gustado tanto que considero como no pequeña fortuna el tenerla ahora y en castellano, aunque aseguran que todavía está mejor en su latín original. Abundan las perlas en sus páginas y apenas tropiezo con alguna que otra sentencia que mi corto criterio no alcanza á penetrar. Con justa razón se ha traducido casi á todos los idiomas, hasta al tagalo por el P. Vicente García, uno de los canónigos de la Catedral.

Le agradezco igualmente las obras del P. Chirino y del P. Delgado y las Cartas de los Misioneros, que V. R. me regala, según me comunica el P. Sánchez. Había pedido estas obras en concepto de compra, de otro modo no me habría atrevido, pues no creo merecer de nadie tantas pruebas de bondad ni tengo nada para corresponder. Pero V. R. como alma elevada que es, se dirá que regala sin cálculo ulterior ninguno, atendiendo más á la bondad de su propio corazón que á los méritos ó á la gratitud del favorecido, y porque sabe que cuanto se haga con interesado fin se vuelve odioso, porque se convierte en una especie de inevitable lazo.

Pasaré por alto la indulgencia con que V. R. acoge las líneas de mi anterior y no le diré nada de la admiración que en todos los conceptos me inspira la suya. El tiempo de V. R. es precioso, su atención no está para escuchar los elogios más merecidos. Recogeré las frases que más me han impresionado y las comentaré con todo respeto.

V. R. exclama en la primera página: "¡Qué lástima que tan aventajado joven no haya prodigado sus talentos en defensa de mejores causas!" . . .

Es muy posible que haya otras mejores que la que he abrazado, pero mi causa es buena y esto me basta. Otras proporcionarán sin duda más utilidad, más renombre, más honores, más glorias, pero la caña, al nacer en este suelo, viene para sostener chozas de nipa y no las pesadas moles de los edificios de Europa. No siento ni la humildad de mi causa, ni la pobreza de sus recompensas, sino el poco talento que Dios me ha dado para servirlas. Si en vez de débil caña, hubiera sido sólido molave, mejor ser-

vicio habría podido prestar. Pero Él que lo ha dispuesto así, ve lo que trae el porvenir y no se equivoca en ninguno de sus actos, sabe muy bien para qué sirven las más pequeñas cosas.

En cuanto á la honra, fama ó provecho que hubiera podido cosechar, convengo en que todo eso es tentador principalmente para un joven como yo de carne y hueso, con tantas flaquezas como todo hijo de vecino. Mas como nadie escoge la nacionalidad ni la raza en que nace, y como al nacer se encuentran hechos los privilegios ó las desventajas inherentes á ambas cosas, acepto la causa de mi país, en la confianza de que Él que me ha hecho filipino sabrá perdonarme los yerros que cometa atendida nuestra difícil situación y la educación defectuosa que desde el nacer recibimos. Además, no aspiro ni á eterna fama ni á eterno renombre; no aspiro á igualarme á los otros, cuyas condiciones, facultades y circunstancias pudieran ser y son en efecto diferentes de las mías; mi solo deseo es hacer lo posible, lo que está en mis manos, lo más necesario: he vislumbrado un poco de luz y creo deber enseñársela á mis paisanos: otros más felices, Sardá ó quienquiera, remóntense allá en las alturas.

Hace muy bien V. R. en ceñirse en su carta sólo á la cuestión filosófico-religiosa dejando la política para más adelante: yo le pediría que la reservase *ad kalendas græcas*. El asunto es muy delicado y no es para tocado en las condiciones en que me encuentro como V. R. podrá comprender. Sin libertad, una idea algo independiente sería provocativa, y otra afectuosa sería considerada como bajeza ó adulación, y no puedo ser ni provocador, ni bajo, ni adulador. La política, para que se pueda tratar luminosamente y produzca resultados, necesita á mi ver, dilatadas esferas de libertad.

Acerca de la génesis de mis obras y escritos, V. R. me sugiere una idea que yo no sospechaba, al aludir á ciertos resentimientos y á mi dignidad vulnerada. No niego la posibilidad de que tal haya podido acontecer respecto á mis últimos escritos, pero respecto á los primeros . . . Con la sinceridad y la imparcialidad de que es susceptible un hombre al examinar su pasado, he vuelto mis ojos á los frescos años de mi juventud y me he preguntado

si pudo alguna vez el resentimiento mover la pluma con que escribía el *Noli me tángere*, y mi memoria me ha contestado con la negativa. Si en varias ocasiones me han tratado con marcada injusticia; si mis obras se pasaron en silencio con marcado desdén; si contra toda razón, se han desoído mis quejas, yo era muy joven aún, perdonaba más pronto de lo que hago ahora, y por profundas que fueron las heridas, se cicatrizaron al fin gracias á la buena pasta con que me ha dotado la naturaleza. No hubo pues, "*heridas* enconadas"; no hubo *espinas que se hayan* ido profundizando; lo que hubo fué una clara visión de la realidad en mi patria, el recuerdo vivo de lo que pasa, y el suficiente acierto para juzgar la etiología, de tal manera que no sólo pude pintar lo acontecido, sino que también adiviné el porvenir, puesto que aún ahora mismo veo realizarse lo que llamé "novela" con tanta exactitud que puedo decir que asisto á la representación de mi propia obra tomando parte en ella.

En cuanto á *inspiraciones alemanas*, protestantes, etc., etc., le diré que siento ver al ilustrado P. Pastells confundido en este punto con el vulgo que cree cuanto oye sin previo examen. Verdad es que he leído obras alemanas, pero fué ya cuando discutía lo que leía, pero suponer que me hayan inspirado alemanes es desconocer el pueblo alemán, su carácter y sus ocupaciones. La mitad del *Noli me tángere* está escrita en Madrid, una cuarta parte en París y la otra cuarta en Alemania: testigos los paisanos que me veían trabajar. El vulgo cuando se encuentra con algo que le sorprende, y no tiene paciencia ni sangre fría para analizarlo, lo atribuye inmediatamente á las causas que más le preocupan: si es bueno, á espíritus amigos, y si es malo, á enemigos. En la Edad Media todo lo malo era obra del diablo, y todo lo bueno, de Dios ó de sus santos; los franceses de hoy ven en todo revés, la mano alemana, y así los demás.

Sin embargo, en honor de la verdad, diré que al corregir mi obra en Alemania, la he retocado mucho y reducido más; pero también la he templado los arranques, suavizando muchas frases y reduciendo muchas cosas á más justas proporciones á medida que adquiría más amplia visión de las cosas vistas de lejos,

á medida que mi imaginación se enfriaba en medio de la calma peculiar de aquel pueblo. Puedo añadir más: ningún alemán, tuvo noticia de mi obra antes de publicarse, ni Blumentritt que siempre me encomiaba en sus cartas la Religión Católica, ni Virchow, ni Jagor, ni Joest con quienes me trataba en las sociedades á las que pertenecía, ni Schulzer en cuya clínica trabajaba. Con todo, no niego que no haya podido influir en mí el medio en que vivía, sobre todo al recordar mi patria en medio de aquel pueblo libre, trabajador, estudioso, bien administrado, lleno de confianza en su porvenir y dueño de sus destinos.

En cuanto á ser protestante . . . Si V. R. supiera lo que he perdido por no declararme conforme con las ideas protestantes, no diría semejante cosa. Á no respetar yo siempre la idea religiosa, á tener para mí la religión por una ciencia de conveniencias ó por un arte de pasarlo bien en esta vida, en vez de ser un pobre deportado, sería ahora rico, libre y me vería colmado de honores. ¡Rizal protestante! Retoza dentro del pecho una carcajada que sólo el respeto por cuanto dice V. R. puede contener. Hubiese V. R. oído mis discusiones con un cura protestante, en los largos crepúsculos de verano, allá en las soledades de Odenwald. Allá, en conversación pausada y fría, teniendo la palabra libre, hablábamos de nuestras respectivas creencias de la moralidad de los pueblos y la influencia en ellos de sus respectivos credos. Un gran respeto á la buena fé del adversario y á las ideas más opuestas que la diversidad de raza, educación y edad tenían necesariamente que hacer surgir, nos conducía casi siempre á la conclusión de que las religiones, cualesquiera que fuesen, no deben hacer de los hombres enemigos unos de otros sino hermanos y bien hermanos. De estas conferencias que se repetían casi todos los días por espacio de más de tres meses, no creo haber sacado otra cosa, si mi criterio no me engaña, que un profundo respeto á toda idea sinceramente concebida y con convicción practicada. Casi todos los meses venía allí á visitarle un cura católico de un pueblecito de las orillas del Rhin, y este cura, íntimo amigo del protestante, me daba ejemplo de esta fraternidad cristiana. Se consideraban como dos servidores

de un mismo Dios, y en vez de pasar el tiempo riñendo entre sí cumplía cada uno con su deber, dejando á su señor el juzgar después sobre quién mejor ha interpretado su voluntad.

Quédole muy agradecido por su caridad inmensa cuando dice: "Si con sangre de mis venas pudiese yo borrar aquellas premisas, etc., etc." . . . Es cierto que mi situación no es muy agradable, acostumbrado como estoy á vivir en otras atmósferas, á gozar de la libertad necesaria al hombre para que sea responsable de sus actos, es cierto que tengo que privarme de muchas cosas y más aún reprimirme; que la pérdida de la familia, la destrucción de un porvenir preparado durante toda la juventud, la seclusión del mundo social constituyen una gran penalidad, pero ¿quién no tiene pesares en esta vida? Un poco de filosofía y otro poco de resignación, me harán sobrellevar mis pequeñas tristezas. ¿Qué es mi desgracia comparada con la de muchos? Sé demasiado que hay *mejores árboles*, que procuran mejor sombra, pero en medio de la oscuridad que reina en mi patria, no busco la sombra, prefiero la luz.

"¡Y cuán negra cerrazón se le vislumbra para el porvenir!" termina V. R. el párrafo en que hace ver la bondad de su corazón. ¿Qué le hemos de hacer? La tormenta pasará y, cuando peor, pasaré con ella. Allí están las hermosas páginas del Kempis que le dirán que "en este mundo no puede haber perfecta seguridad ni paz cumplida," que "la vida del hombre en la tierra es miserable", etc. Es tan breve y la más feliz está tan llena de amarguras, que á la verdad no vale la pena de sacrificar una convicción por pedazos de metal redondos ó en forma de cruz. Y además, todo es cuestión de temperamentos: unos buscan la felicidad en la riqueza, en los honores; otros en humillar y doblegar á sus semejantes; otros en hacer creer á los demás lo que ellos mismos no creen, ó en creer lo que nadie cree; otros se contentan con su propia estimación, con mandar sobre sí mismos, etc. *Affaires d'education*, como dirían los franceses; de sistema nervioso, dirían varios médicos; egoismo, dirían los filósofos . . . Y ¿quién sabe si la tempestad que V. R. predice, además de arrancar á esta débil planta, no ha de abatir árboles seculares ó al menos

sacudirlos y desgajarlos, no ha de sanear el aire cargado de miasmas que la estancación de tantos siglos ha ido en ominosa quietud exhalando? ¡Quién sabe! ¿Quién puede prever todas las consecuencias de un acto? *¡Bienvenida sea*, si esa tormenta ha de producir el bien, el adelanto de mi patria, si con ella se ha de despertar la atención de la Madre España en pro de los ocho millones de súbditos que le confían su porvenir!

Hermosos y exactos encuentro los símiles que aduce V. R. acerca de la génesis y concepción de la verdad por la mente humana. No le negaré la posibilidad de que la *verdad* se haya *polarizado* al pasar por mi entendimiento; la polarización es un fenómeno que ofrecen los cristales cuando en su fabricación han sido oprimidos y comprimidos. ¿Cómo negarlo además, si soy hombre y estoy penetrado de mi falibilidad? Estoy conforme con que nuestra inteligencia no puede abarcar todos los conocimientos ni todas las verdades, mayormente las que para darse á conocer necesitan de tiempo y múltiples experiencias, y creo más, creo que, á excepción de las verdades matemáticas, apenas poseemos algunas pocas, más ó menos puras, más ó menos imperfectas. En las cuestiones sociales, morales y políticas, andamos tan á oscuras (hablo por mí) que muchas veces confundimos la verdad con nuestras conveniencias, cuando no la amordazamos para hacer hablar á nuestras pasiones. Estoy conforme también en que nuestro criterio se engaña mucho, nuestra razón yerra, pero V. R. convendrá también en que sólo ella, la razón, sabe corregir sus desaciertos, sólo ella sabe levantarse cada vez, de sus caídas que tiene forzosamente que dar en su larga peregrinación por la tierra. La humanidad, en sus más grandes locuras no ha podido apagar esa lámpara que le dió la Divinidad: su luz se ha enturbiado á veces y el hombre ha podido errar en su camino, pero tal estado pasa, la luz brilla después más viva, más poderosa, y á sus rayos se reconocen los yerros del pasado y se señalan los abismos del porvenir.

Claro que admito con V. R. que la luz sobrenatural (divina) es mucho más perfecta que la razón humana. ¿Quién dudará de aquella Antorcha, cuando vemos en este mundo los efectos

de la pequeña chispa concedida á la Humanidad? ¿Qué Razón no será la del Criador, cuando tánto me sorprende la del habitante de un mundo pequeñito, lanzado por Él al espacio como un caracol en medio de los gigantes del mar? Pero, ¿quién *con justa razón*, podrá llamarse en este nuestro pequeño planeta el reflector de aquella Luz? Todas las religiones pretenden poseer la verdad, ¿qué digo religiones? cada hombre, el más ignorante, el más atolondrado pretende estar en lo cierto. Al ver tantas creencias y tantas convicciones; al oír los desprecios de cada sectario por las creencias de los otros; y las maravillas, milagros, testimonios con que cada religión pretende demostrar su divinidad ú origen divino cuando menos; al ver á hombres inteligentes, honrados, estudiosos nacidos bajo un mismo clima, en una misma sociedad, con las mismas costumbres, con los mismos deseos de perfeccionarse y salvarse, profesar en materia de religión creencias diversas, se me viene á la mente un símil que me permitiré trasladarlo aquí para que V. R. comprenda mi manera de pensar: Me imagino á los hombres en el estudio de la verdad como á los alumnos de dibujo que copian una estatua sentados al rededor de ella, unos más cerca, otros más lejos, quienes desde cierta altura, quienes al pie de ella, la ven de diferente manera y cuanto más se esmeren en ser fieles en sus dibujos, tanto más se distinguirán éstos unos de otros. Los que copian directamente del original son pensadores que difieren unos de otros por partir de diferentes principios, fundadores de escuelas ó doctrinas. Un gran número, por estar muy lejos, por no ver bien, por no ser tan hábiles, por pereza, ó por otra causa análoga, se contentan con sacar una copia de otra copia del que esté más cerca, ó si tienen buena voluntad, de la que les parezca mejor ó de la que pasa por mejor. A estos copistas corresponden los partidarios, los sectarios activos de una idea. Otros más perezosos aún y no atreviéndose á trazar una línea por no cometer una barbaridad, se compran una copia hecha, acaso una fotografía, una litografía y se van tan contentos y ufanos: á éstos pertenecen los sectarios pasivos, los que lo creen todo por no pensar. Ahora bien, ¿quién ha de juzgar los dibujos de los demás tomando

por norma el suyo propio? Tendría que trasladarse al mismo sitio, y juzgar desde el mismo punto de vista del otro. Y aún, para esto debería colocar sus ojos en la misma altura y en la misma distancia en que tenía el otro los suyos; debería tener las curvas de la retina idénticas á las del otro, las mismas condiciones en los medios refringentes y el mismo sentido artístico.

Y no me diga V. R. que las verdades, vistas desde todos los puntos siempre presentarán la misma forma; eso sería para Aquél que está en todas partes. Para nosotros sólo se presentan de un modo las verdades matemáticas que son como las figuras planas. Pero las religiosas, morales y políticas son figuras de extensión y profundidad, son verdades complejas, y la inteligencia humana las tiene que estudiar por partes.

De esta mi manera de ver infiero que nadie puede juzgar las creencias de los demás tomando por norma las suyas propias. Antes de discutirlas se debería estudiar el punto de partida para ver si se ha preferido el lado de las sombras (pesimismo), la parte toda inundada de luz (optimismo) ó la combinación adecuada para resultar un hermoso claro-oscuro.

Y si es muy difícil colocarse en el mismo punto de vista de los demás en el mundo material, ¿cuánto más difícil no lo es en el moral complicado y oculto?

No es este el momento ni la ocasión de decirle á V. R. el por qué tengo punto de vista diferente del suyo. Yo podría decirle á V. R. cuál sea el mío, si supiese que le iba á interesar. Pero esta carta se va haciendo ya demasiado larga y dejaré esta cuestión para cuando V. R. me lo pregunte.

No quiero, sin embargo, terminar esta carta sin manifestarle mi extrañeza, ante la conclusión de V. R. atribuyéndome más de lo que yo me doy, cuando dice: "En algunas consideraciones más hubiera querido extenderme, especialmente para rebatir sus ideas de separatismo, para el triunfo del cual se cree V. enviado"; etc. No quiero suponer en V. R. propensión á los juicios temerarios, ni creer que esté algo influido de la general costumbre en Filipinas de acudir á los resortes del filibusterismo, separatismo, patriotismo, etc., etc.; creería más bien haberme expre-

sado mal si V. R. no me copiase los párrafos de donde deduce semejante conclusión; pero los releo y no hallo en ellos ese pensamiento. ¿Duda como yo dudo el que se cree enviado por Dios? ¿Vacilan y yerran los que se creen predestinados? Pero en conciencia, ¿no cree V. R. que el más humilde de las criaturas no tenga algún fin que llenar en esta tierra? Si hubiese seres inútiles, seres cuya existencia fuese en absoluto indiferente, sabiendo que en este mundo es mayor la suma de los dolores que la de los placeres, ¿no es una crueldad el crearlos? Puedo ser muy bien el partidario de una idea y creo que lo soy, pero de esto á ser el mismo enviado para hacerla triunfar, hay distancia. Entre el soldado que maneja el zapapico y el general que dirige la campaña, hay todo un escalafón; entre la avanzada y la última carga que ha de recoger el fruto de la victoria media un tiempo trascendental, media toda una batalla. Y luego ¿quién le dice á V. R. que el bien de mi país, que es todo lo que yo persigo, sólo puede encontrarse en el separatismo?

Y para que V. R. vea que yo soy siempre el hombre común y vulgar, que se somete á las circunstancias, le participaré que me dedico á la agricultura. ¿Á qué puede uno dedicarse en Dapitan? ¡Vea V. R. un enviado de Dios sembrar café y cacao! *¡Risum teneatis!* He comprado aquí varias parcelas abandonadas á los diferentes dueños; me hago una casita y como están un poco lejos pienso pedir á S. E. me permita vivir en medio de mis sembrados para mejor cultivarlos. Son unos terrenos montuosos y pedregosos, con algunos árboles frutales que benefician los monos de los bosques. Están á 25 minutos del pueblo: ó mejor pasarlos en baroto, cosa que hacían muchos, pues á veces no se encuentra una banca. Pienso además hacer registrar la propiedad una vez terminados todos los trámites.

(*Hasta aquí termina el texto del borrador de esta carta de Rizal por lo que resulta inconcluida. La cuartilla final faltaba ya en la colección rizalina adquirida del Sr. Ponce.*—Ed.)

## *576. De J. M. Basa a Rizal*

Cuenta de J. M. Basa por libros de Rizal y otros conceptos, de Marzo 1889, a Diciembre 1891

El Sr. D. José Rizal de Hongkong en cuenta corriente, al que suscribe DEBE:

| | | DÉBITO | HABER |
|---|---|---|---|
| 1889 | | | |
| Marzo 4 | Por una Letra s/ Londres | $100.00 | |
| 1890 | | | |
| Marzo 4 | ,, flete de una caja de libros | 9.76 | |
| Marzo 8 | ,, una Letra s/ París | 150.00 | |
| Marzo 8 | ,, premio de dicha Letra | 44.40 | |
| 1891 | | | |
| Junio 3 | ,, pasaje de Marsella á Hongkong | 236.39 | |
| Sept. 29 | ,, flete de las cuatro cajas de libros | 12.79 | |
| Sept. 29 | ,, descarga de las mismas | 0.75 | |
| Dic. 3 | ,, gratificación á los conductores de libros | 46.75 | |
| Dic. 3 | Del Comité de Manila recibí | ..... | $117.72 |
| Dic. 3 | Del Sr. Rizal | ..... | 20.00 |
| Dic. 3 | De los Sres. Secker por 1 cp. del Nolt $2.50; Somoza 1 íd. íd. íd.; Laurel 1 íd. íd. íd.; Luzuriaga 1. íd. íd. íd.; Aristegui 1 íd. íd. íd.; Tannert 1 íd. íd. íd.; Pastor 1 íd. íd. íd.; Concepción 6 íd. íd. íd. $15; Argüelles 1 íd. íd. íd.; Luna 1 íd. íd. íd.; Villanueva 1 íd. íd. íd.; Dr. Ingles 1 íd. íd. íd. | ..... | 42.50 |
| Dic. 3 | De los Sres. Gonzáles por 1 cp. del Morga $2.50; Villena 1 íd. íd. íd.; Luzuriaga 1 íd. íd. íd.; Camus 4 íd. íd. íd. $10; Argüelles 1 íd. íd. íd.; Lim 1 íd. íd. íd.; Araneta 1 íd. íd. íd.; y Villanueva 1 íd. íd. íd. | ..... | 27.50 |
| | Saldo á mi favor | ..... | 393.12 |
| | | $600.84 | $600.84 |
| 1891 | | | |
| Dic. 3 | Saldo á mi favor hoy | $393.12 | |

S. E. ú O.

HONGKONG, 3 *de Diciembre de 1891.*

J. M. BASA.

NOTA.—Del saldo a mi favor, he recibido de Dn. Antonino Lopez $200. Nov. 30, 1892.

## 577. *Del P. Pastells a J. Rizal*

"Me interesa mucho el negocio inaplazable de su salvación."—Para Rizal, la Religión no es ciencia de conveniencias.—Respeto a la buena fe del adversario y a las ideas más opuestas.—Consagración del juicio privado de los hombres.—Cómo interpretar la voluntad de Dios en el deber.—Sobre falsas teorías religiosas, voceadas por luciferina autolatría.—Dios gobierna con su providencia.—Postulados del derecho de España al dominio de Filipinas

(J H S)

*Manila, 8 de Dic. de 1892.*
P. C.

Sr. D. José Rizal,
*Dapitan.*

Mi Amadísimo en Cristo D. José: Recibí su muy apreciada de once de Nobre., en la cual me manifiesta que tiene un punto de vista diferente del mío en materias religiosas; que si me intereso en preguntárselo, podrá decirme en qué consiste, aún cuando no crea oportuno decirme ahora el porqué. ¿Cómo no me he de interesar en preguntarle á V. con toda solicitud, acerca del negocio más importante que trae V. entre manos del único, necesario, trascendental é irreemplazable negocio de su eterna salvación? Sírvase V. por consiguiente indicarme, del modo más concreto y en toda su extensión posible, su modo de pensar en materias religiosas.

Me asegura V. que no es protestante, y que á no respetar la idea religiosa y á tener para sí la religión por una ciencia de conveniencias, ó por un arte de pasarlo bien en esta vida, sería ahora rico, libre y se vería colmado de honores. Celebro en el alma confesión tan ingenua. Añade V. además, que si hubiese yo oído sus discusiones con un cura protestante, en los largos crepúsculos de verano, allá en las soledades de Odenwald, cuando en conversación pausada, fría, teniendo la palabra libre, hablaban de sus respectivas creencias, de la moralidad de los

pueblos y la influencia de sus respectivos credos, no hubiese formado tal juicio temerariamente.

Vamos, mi querido amigo, ¿qué quiere V. que le diga; pues, aún prescindiendo de todo cuanto haya podido V. escribir conforme á las Doctrinas protestantes, en el *Noli me tangere*, *El Filibusterismo* y en sus anotaciones á Morga, los cuales libros he leído y tengo ahora en mi poder, ¿qué significa la conclusión que V. sacó de las Discusiones, en todos aquellos tres meses que duraron las conferencias? V. mismo nos la manifiesta: un profundo respeto, dice, á la buena fé del adversario y *á las ideas más opuestas* . . . les conducía casi siempre á la conclusión de que las religiones, cualesquiera que fuesen, no deben hacer de los hombres enemigos unos de otros, sino hermanos y bien hermanos. ¿De suerte que, de aquellas conferencias, no sacó V. otra cosa más, que un profundo respeto á toda idea sinceramente concebida y con convicción practicada? . . . Pues, ya cayó V. en el garlito y le metió en el saco el cura de Odenwald. Sí, amigo mío, porque esta teoría de respetar las ideas más opuestas, de que las diversas religiones deben hermanar á los hombres en su misma diversidad, profesando profundo respeto á toda idea sinceramente concebida y con convicción practicada, es enteramente protestante; porque es la consagración del juicio privado de los hombres.

El cura católico de las orillas del Rhin, que les daba ejemplo de esta fraternidad cristiana, considerándose con el protestante, como dos servidores del mismo Dios, . . . si tal hacía, sería algún simplón, ignorante, que habría perdido el sentido común católico, porque tal se necesita ser, para considerar al protestante como servidor del Dios de los católicos. Esto tan sólo puede afirmarlo quién, como V. cree que las diferencias, entre los católicos y protestantes, son solamente de *opinión* y no de fé; y que se puede cumplir con un deber religioso, sin saber cómo se interpreta en él la voluntad de Dios. Con el catolicismo se interpreta ésta, bien y mejor; con el protestantismo ni mejor ni bien, sino mal y peor.

Los protestantes moderados creen que en todas las sectas puede uno interpretar y cumplir la voluntad de Dios y salvarse. Los

protestantes liberales, más progresistas todavía, como Lessing, Reymarus, los de la alianza evangélica, con toda la retahila de librepensadores de nuestros días, á cuya cabeza pretende colocarse Draper, afirman que en todas las religiones del universo y aún, sin religión alguna, puede el hombre cumplir con su deber y adquirir la felicidad. Claro está que pretenden de esta suerte colocar sobre el pedestal, al ídolo de la razón, independiente y desligada de la fé, y constituírlo en juez supremo y árbitro final de todas las verdades. Y ¿no es esto pretender arrojar á Dios de su trono para encumbrar sobre la divinidad misma á la razón prostituída, como hicieron en el siglo pasado los filósofos de la Revolución francesa (tan patrocinada por Draper en sus Conflictos) durante la época del terror y de la guillotina, elevando una estatua á la Diosa Razón, personificada en una Prostituta? . . . Si esto se admite, huelgan ya toda ciencia y filosofía, y los más contradictorios principios y las deducciones más ilegítimas y monstruosas deberán ser respetados como axiomas de verdad. ¿Dónde iremos á parar con tamaños absurdos, sino á la destrucción de la razón y su objeto que es la verdad y á un escepticismo universal? ¿Es esto práctico y razonable? . . . Pues ahí tiene V. las consecuencias de esa razón libre é independiente, que podría muy bien llamarse la razón de la sinrazón; puesto que lejos de guiarse por las inexorables leyes del legítimo raciocinio, deja conducirse las más de las veces por los caprichos de la loca de la casa, llamada Dña. Imaginación:

Tales desvíos ó desmanes de la razón, deben ser atacados y corregidos con decisión por la razón misma iluminada por la fe, y este sistema único salvador de la verdadera ciencia y de la verdadera religión, es el que ha de practicar, exclusivamente, todo aquél que de católico se precie.

*Interficite errores*, nos dice S. Agustín, *et diligite homines* de lo cual deduzco, que la buena fé del adversario merece consideración; más ninguna las ideas opuestas á la verdad. La religión verdadera debe considerar á las falsas como enemigas; así lo dijo Cristo: *qui non est mecum contra me est*, ni puede tolerar sus errores, por más que considerando á sus sectarios como ovejas descarriadas que viven fuera de la grey y del redil, los ame el

católico y se interese por ellos como prójimos, los atraiga con solicitud como hijos de un mismo Padre que está en los cielos, en cuya paterna morada debe procurar introducirlos, para que sirviéndole le glorifiquen. *Et alias oves habeo*, decía el mismo Cristo á sus apóstoles, *quae non sunt ex hoc ovili, et illas oportet ad me adducere, et vocem meam audient, et fiat unum ovile et unus pastor.*

Con tal intento vino Él al mundo, *ut salvum faceret quod perierat, et ut filios Dei qui erant dispersi congregaret in unum.* Con idéntico propósito, por consiguiente, debemos trabajar también nosotros, luchando contra el error y la mentira, á fin de reducir voluntariamente á los que yerran, por medio de las saludables enseñanzas de la Iglesia, al suave yugo de la ley de Cristo, y perpetuar de esta suerte entre los hombres los ubérrimos frutos de su redención. Á tal heroica empresa exitó el Salvador á sus discípulos cuando les dijo *Ignem veni mittere in terram et quid volo nisi ut accendatur . . . Non veni pacem mittere sed gladium . . .*

Como consecuencia y resumen á la vez de todo lo dicho, es preciso concluir, sentando las bases siguientes: 1.a Suma benevolencia y profundo respeto, aquiescencia completa y aún solidaridad con toda idea *verdadera*, sinceramente concebida y con convicción practicada. 2.a Odio profundo, guerra irreconciliable y sin tregua á toda idea falsa y errónea. 3.a Conmiseración hacia las personas que han sinceramente concebido y con convicción practicado ideas ó doctrinas falsas y erróneas, ofreciéndoles oportuno y hasta importuno y eficaz auxilio, siempre que se presente ocasión, para desvanecer sus errores y hacerles salir del atolladero en que sus malas convicciones y hábitos les han sumergido. 4.a Perseguir, aislar, acorralar y confundir toda idea errónea maliciosamente concebida y practicada, máxime siendo perniciosa, para que no contagie con su dañado intento á la Sociedad. En este último caso, la severidad es caridad y la piedad sería crueldad.

Me dice V. que en medio de la oscuridad que reina en su patria no desea las sombras, sino que prefiere la luz. Tanto mejor; empero procure V. que sea ésta la verdadera luz: Jesu-

cristo afirma de sí: *Ego sum lux mundi, qui venit ad me non ambulat in tenebris.* De esta luz escribe el evangelista S. Juan: *Erat lux vera quae illuminat omnem, hominem venientem in hunc mundum.* Ergo, añado yo; *ambulate dum lucem habetis, et dum lucem habetis credite in lucem ut filii lucis sitis.* J. C. dijo también *Ego sum veritas.* En otro punto de su carta añade V. sin embargo: "Claro, que admito con V. R. que la luz sobrenatural (divina) es mucho más perfecta que la razón humana." "¿Quién dudará de aquella Antorcha cuando vemos en este mundo los efectos de la *pequeña* chispa (?) *concedida* (?) á la *humanidad*" (?) "¿Qué *razón* (?) será la del Creador cuando tánto me sorprende la del habitante de un mundo pequeñito, lanzado por Él al espacio, como un caracol en medio de los gigantes del mar?" Gracias sean dadas á Dios, que sienta V. como principio inconcuso, la existencia de un Dios Creador y Señor, personal, que lanza los mundos al espacio, dotado de razón (de inteligencia querrá V. decir porque Dios es inteligencia purísima, ó *in actu simplicissimo*) y que ha concedido al hombre (personal, no á la humanidad impersonal) esta pequeña chispa (no por vía de emanación, evolución ó manifestación de su *propia esencia*, sino por vía de creación de la nada), que llamamos entendimiento ó facultad de pensar, discurrir, reflexionar, abstraer, generalizar y raciocinar. Cuán acertadamente discurre la Iglesia católica sobre esta verdad fundamental, cuando cree y confiesa que existe un solo Dios, verdadero y vivo, Creador y Señor del cielo y de la tierra, omnipotente, eterno, inmenso, incomprensible, infinito en su inteligencia y voluntad; que siendo única, singular, del todo simple é inconmutable substancia espiritual, debe predicarse real y esencialmente distinto del mundo; en sí y de por sí beatísimo, y sobre todas las cosas que fuera de él existen y pueden concebirse, inefablemente excelso.

Este único Dios verdadero, por su bondad y virtud omnipotente, no para aumentar su felicidad, ni para adquirir nueva perfección; sino para manifestarla por medio de los bienes otorgados por él á las criaturas, con libérrimo consejo, en el principio del tiempo, fundó juntamente de la nada ambas dos criaturas: la espiritual y la corporal, es á saber: la angélica y la mundana,

y después la humana como común, constituída de espíritu y cuerpo.

Todas las cosas, empero, que ha creado, Dios las conserva y gobierna con su providencia, tocando fuertemente de uno hasta otro extremo, y disponiendo todas las cosas con suavidad. Pues, todas las cosas están á sus ojos desnudas y abiertas, aún aquellas que serán por la libre acción de las criaturas.

Contra tales doctrinas se han estrellado las falsas teorías de los materialistas, idealistas y panteistas, inclusas las de la emanación y absorción y nirvana india, la de las evoluciones eternas de la materia como manifestaciones de la esencia divina, las de una divinidad universal é impersonal que determina la universalidad de los seres en sus diversas gradaciones de géneros, especies é individuos, y la de una Fuerza Suprema sin un Sér Supremo, consistente en una ley mecánica que obra necesariamente en la materia eterna é infinita productora de todos los fenómenos que se desarrollan en el Universo.

Teorías son todas estas que cual castillos de naipes se han levantado en la razón extraviada de los librepensadores desde la pretendida reconstrucción de la filosofía y de la ciencia debido al primer principio, ó falso supuesto, de Descartes, "Cogito, *ergo sum*"; principio que sin pretenderlo siquiera soñarlo su Autor, ha dado origen al materialismo, idealismo y panteismo en filosofía, al liberalismo en política, al deismo, racionalismo, incredulidad é indiferentismo en religión, al romanticismo y naturalismo en literatura y bellas artes, y al positivismo y egoísmo en la economía doméstica, civil y social, en todos los ramos de la vida comercial, industrial y agrícola. En todas estas manifestaciones siempre aparece por delante con incalificable presunción y orgullo la luciferiana Autolatría ó sea la apoteosis del *Yo*.

Me congratulo en el alma de que no sea V. partidario de estos sistemas; pues admite la existencia de un Dios, Creador y Señor de todo lo creado. ¿Pero admite V. asimismo la divinidad de J. C. y la institución divina de su Iglesia?

Hago esta pregunta porque veo que prosigue V. su carta de este modo: "¿Pero quién con justa razón podrá llamarse en este nuestro planeta el reflector de aquella Luz?" ¿Quién? Pues

velay . . . Jesucristo Dios y hombre verdadero. En virtud de su naturaleza humana es el legítimo Reflector, y en virtud de su naturaleza y personalidad divina, la misma luz y esplendor de su Eterno Padre.

*Credo*, canta la Iglesia, *in unum Dominum Jesum Christum Filium Dei unigenitum et ex Patre natum ante omnia sæcula, Deum de Deo, Lumen de Lumine Deum verum de Deo vero, Genitum non factum, Consubstantialem Patri per quem omnia facta sunt, qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato passus et sepultus est et resurrexit tertia die secundum Scripturas et ascendit in coelos sedet ad dexterram Patris, et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos cujus regni non erit finis.* El Espíritu Santo procede del Padre y del Hijo. Ni se paganiza la Iglesia como supone Draper creyendo el misterio de la Santísima Trinidad, porque en él hay tres Personas y un solo Dios. Esto lo debe V. creer si es V. todavía Católico . . . Mas, dan frío al alma las siguientes palabras que leo en su carta de V. . . . "Todas las religiones pretenden poseer la verdad . . . Al oir las maravillas, milagros, testimonios, etc., con que cada religión pretende demostrar su divinidad ú origen divino cuando menos, al ver á hombres inteligentes, honrados . . . con los mismos deseos de perfeccionarse y salvarse, profesar en materia de religión creencias diversas . . . Me imagino á los hombres en el estudio de la verdad, como a los alumnos que copian una estatua. Sentados al rededor de ella . . . la ven de diferente manera y cuanto más se esfuercen en ser fieles en sus dibujos tanto más se distinguirán estos unos de otros . . . Y no me diga V. R. que las verdades vistas desde todos los puntos siempre han de presentar la misma forma: esto sería para aquél que está en todas partes y cuya mirada abarca todo. Para nosotros sólo se presentan de esa manera las verdades matemáticas, que son como las figuras planas; pero las religiosas, morales y políticas son figuras de extensión y profundidad . . . y esto sin hablar de preocupaciones, de sugestiones, de simpatías! . . .

¿Y la divina Misión de J. C., mi querido amigo, y su divinidad misma para nada entran y nada pesan en el platillo de su balanza intelectual con el objeto de inclinar su asenso?

La divina Misión de Jesucristo está más que suficiente, abundantísimamente probada por sus milagros, los cuales cuando son verdaderos, son testimonios evidentísimos, y constituyen un género de pruebas irrefragable, *digna infidelibus* . . . Uno solo le citaré que vale por mil para no fatigar la atención de V. *Ab uno disce omnes.* ¿Quién al ver un cadáver cuatrídiuano, sepultado, fétido y descompuesto, que á la sola voz de un hombre vuelve á la vida, negará que se haya allí obrado un verdadero milagro de primer orden? Pues tal fué la resurrección de Lázaro por Jesucristo. Hecho público, consumado á la faz de todo un pueblo, hecho transcendental que el obrarlo le costó la vida al mismo Jesucristo. ¿Lo negará V. acaso? Pues cierre V. todas las páginas de la historia; puesto que ya, desde ahora, de nada me sirven. O la autenticidad no tiene pruebas, ó este es un auténtico milagro irrecusable . . .

Ahora bien, este milagro lo obró Jesucristo para probar su misión divina. Ya en otra ocasión había Él dicho á los judíos *si mihi non vultis credere, oporibus credite.* Al historiar S. Lucas el hecho dice así: *Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit: Pater gratias ego tibi quoniam audisti me. Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum qui me circunstat, dixi, ut credant quia tu me misisti. Hœc cum dixisset, voce magna clamavit; Lazare veni foras et statum prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institis et illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus, solvite eum et sinite abire.*

Que vengan ahora todos los corifeos de las otras religiones y demás *copistas* y hagan otro tanto, fuera del alcance de las leyes de la naturaleza.

El milagro de la resurrección de Lázaro, prueba por consiguiente, la divina misión de Jesucristo.

El milagro de la resurrección gloriosa de su propio cuerpo, prueba asimismo la divinidad de J. C.

Es hecho tan público y resonante, el más trascendental de todos para el cristianismo, porque constituye la prueba más evi-

dente de la verdad de la Religión establecida por J. C., lo había ya predicho el mismo Cristo repetidas veces, antes que acaeciese. "*Ecce ascendimus Jerosolyman*, les dijo una vez J. C. á sus apóstoles, *et consummabuntur omnia quæ scripta sunt per Prophetas de Filio hominis. Tradetur enim gentibus et illudetur, et flagellabitur, et conspuetur; et postquam flagella verint occident eum, et tertia die resurget.*" En otra ocasión, después de su transfiguración en el Tabór, había prescrito á los tres apóstoles que la presenciaron, Pedro, Juan y Santiago: "*Nomini dixeritis visionen donec visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat;*" y en otro lugar "*Solvite templum hoc et intribus diebus excitabo illud*" "*Ipse autem*—añade el evangelista,—*loquebatur de templo corporis sui*". Y en otros pasajes, cuando dice: "*præcedam vos in Galilea*" y en la comparación de su sepultura con la de Jonás en el vientre del cetáceo, etc.

El hecho de la resurrección de Cristo, fué tan evidente y palmario, que el mismo Sto. Tomás, tan tercamente aferrado en su incredulidad, anteriormente, tuvo que confesarlo después, no sin haber metido los dedos en las cicatrices de las llagas de las manos y los pies, y sus manos en la del costado de J. C.; fué tan público, notorio, universalmente admitido y de consecuencias tan prácticas y transcendentales este hecho, que no puedo resistir á copiar aquí cuanto sobre él anota el Doctor de las gentes S. Pablo apóstol, en su carta á los Corintios Cap. V. v. 1 hasta 23 . . . *Notum autem vobis facio, Fratres, evangelium quod prædicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis per quod et salvamini: quo ratione prædicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis. Tradidi enim vobis in primis, quod et accepi; quoniam Christus mortuos est pro peccatis nostris, secundum Scripturas; et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die, secundum Scripturas; et quia visus est Cephae et post hoc undecim; deinde visus est plus quam quimgentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque ad huc, quidam autem dormierunt; deinde visus est Jacobo, deinde apostolis omnibus; novissime autem omnium tanquam abortivo, visus*

*est et mihi. Ego enim sum minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam Dei. Gratia autem Dei sum id quod sum et gratia ejus in me vacua non fuit; sed abundantius illis omnibus laboravi: non ego autem, sed gratia Dei mecum. Sive enim ego, sive illi, sic praedicamus, et sic credidistis.*

*Si autem Christus praedicatur quod resurrexit a mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis quoniam resurrectio mortuorum non est? Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo prædicatio nostra, inanis est et fides vestra. Invenimur autem et falsi testes Dei, quoniam testimonium diximus adversus Deum, quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit si mortui non resurgunt. Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit. Quod si Christus non resurrexit, vana est fides vestra; adhuc enim estis in peccatis vestris. Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt. Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.*

*Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primitiæ dormientium; quoniam quidem per hominen mors, et per hominem resurrectio mortuorum. Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita est in Christo omnes vivificabuntur.*

Jesucristo resucitó por su propia virtud, según su mismo testimonio; cuando arrojó á los mercaderes del templo, les dijo: "*Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domum negociationis.*" Entonces los judíos le pidieron un milagro para probar su divinidad de hijo de Dios; pues obraba con tanta autoridad "*Quod signum ostendis nobis quia hæc facis,*" á lo cual contestó Jesucristo: "*Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.*" La palabra del texto, en hebreo, significa *templum et corpus.* Jesucristo hablaba de la resurrección de su propio cuerpo por su propia virtud, "*excitabo illud*" los judíos entendieron, puesto que se hallaban entonces en el templo, que hablaba de la reconstrucción de éste, y así dijeron *Quadraginta*

*et sexannis ædificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud?* Mas, el Evangelista testigo de vista del hecho, explica luego el sentido en que lo dijo el Señor: "*Ille autem dicebat de templo corporis sui. Cum ergo resurrexiset a mortuis recordati sunt discipuli ejus quia hoc dicebat, et crediderunt Scripturæ et sermoni quem dixit Jesus.*"

El ejemplo, por lo tanto, que V. aduce de los alumnos que copian una estatua, no tiene aplicación; porque no se trata ahí de estatuas, sino del mismo original y prototipo Cristo Jesús Dios y hombre verdadero, autor de la religión, de la revelación y santificación, fundador de la Iglesia católica, objeto y consumador de nuestra esperanza, causa y motivo de nuestro sér, conocimiento y aficiones naturales, en cuanto Dios creador, y sobrenaturales, en cuanto Redentor, y término al propio tiempo de nuestra eterna felicidad. "*Ego sum*—nos dice—el α *et* ω *principium et finis.*" ¿Con qué otro punto de mira, pues, han de poder ver los hombres lo sobrenatural, sino con aquel que les ha dado á entender el mismo ser y autor de lo sobrenatural que es el mismo Dios, cuya mirada abarca todo? Él ha elevado nuestras facultades y las ha puesto en condiciones tales de aptitud por medio de su divina gracia, iluminativa é impulsiva que nuestra inteligencia asistida por ella puede conocer la existencia de los misterios y nuestra voluntad creerlos y desear y obrar conforme á la santísima voluntad de Dios, de suerte que todos los actos de las virtudes nos serán meritorios de vida eterna, si los verificamos revestidos de la gracia santificante de la caridad habitual.

"*Inspice, ergo, et fac secundum exemplar quod tibi monstratum est. Et noli vocari Rabbi super terram, unus est enim Magister noster, Christus.*" Él nos enseña en otro lugar diciendo: "*Ego sum via veritas et vita.*" Bienaventurados son los que oyen sus enseñanzas y las guardan. Oigamos pues á Cristo. Él ha instituído su iglesia á la cual confió el depósito de la revelación é hizo dispensadora de sus gracias, prometiendo para este objeto tanto á ella, como á su cabeza ó jefe, el vicario vi-

sible del mismo Cristo en la tierra, su asistencia hasta la consumación de los siglos. Algo quisiera decirle aquí acerca del origen y prerrogativas de esta divina institución; empero, temo alargarme demasiado y lo dejarémos en todo caso para el correo siguiente. Puesto que así lo pide V., dejarémos ad *Kalendas græcas* la cuestión política acerca de la cual, creo se halla V. envuelto en un paralogismo llamado falacia del corazón. Cónstele, sin embargo, 1.° Que el derecho de España á la ocupación y más tarde al dominio de Filipinas, fué un derecho divino y natural. 2.° Que la prescripción del hecho de la dominación española en Filipinas con sus adjuntas circunstancias, sancionó su primitivo derecho. haciéndolo indiscutible. 3.° Que los frutos de la ocupación y dominio de España, obtenidos en beneficio de Filipinas, merced al sistema de legislación, gobierno, administración y cultura adoptados y empleados por España, corroboran el hecho y el derecho de su dominio; y que los abusos cometidos en todos los ramos, por el personal de los mismos, aún cuando deban corregirse, no pueden ser parte para destruir el hecho ni el derecho de su dominación. 4.° Que el separatismo filipino constituye, máxime en la actualidad, un feísimo borrón de incalificable ingratitud. 5.° Que el separatismo en Filipinas, es imposible en la ejecución, insostenible en la práctica y en último resultado contraproducente. 6.° y último: Que unida á España, recorrerá triunfante Filipinas hasta la meta el estadio del verdadero progreso; mas, separada de ella, se precipitará inevitablemente en el caos de la anarquía, de la esclavitud y del salvagismo.

Me compadezco del mísero estado de abandono de estas gentes en sus lodazales, durante la época de siembras, vea V. cómo se podría evitar todo eso, que mientras esté en mi mano, procurarémos remediarlo. Mis recuerdos á D. Ricardo.

Se repite de V. afmo. amigo y S.° en Cto.

PABLO PASTELLS, S. J.

## *578. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol*

Denegada la petición de Rizal.—Si no le levantan la deportación a los 6 meses, escribirá a sus amigos de Madrid.—Rizal y su guardián se mudan de casa.—Ocupado en siembras de café y cacao.—Un cabeza de *barangay* en pos de terrenos.—Y dijo a Rizal que sus amigos están recelosos de él por lo de las requisas.

*Dapitan, 21 de Diciembre, 1892*

Excmo. Sr. D. Eulogio Despujol y Dusay,
*Gobernador General de Filipinas,*
*Manila.*

Mi Más Respetable General: Tan pronto como recibí la favorecida de V. E. del 10, enteré á Rizal de la resolución recaída en su petición. El hombre, que abrigaba esperanzas de verse hecho un Rey por las alturas inmediatas de este pueblo, vió por el suelo sus ilusiones, dejándose decir con tal motivo frases de disgusto, por alguna de las cuales tuve que llamarle fuertemente al orden, y confesando después su culpa con protestas de arrepentimiento, quedó la cosa como si entre ambos nada hubiese sucedido, y por lo tanto tan amigos como siempre. Estos días tiene la pretensión de que si por V. E. no se le levanta la deportación al cumplir los 6 meses, escribirá entonces á sus amigos de Madrid, á lo que aparentemente no me opongo, por tener la seguridad de que todo lo que escriba será en mi poder, y por lo tanto quedará sin circulación.

Como la Casa-Comandancia se halla en construcción, me trasladé á una casa próxima, con dos habitaciones, en una de las cuales he instalado á Rizal. Éste sigue ocupado en sus terrenos, haciendo siembras de café y cacao de bastante importancia.

En el último vapor-correo llegó á ésta un *cabeza de barangay pasado* del pueblo de Calamba, llamado Aquilino Guedea, con objeto de ver terrenos y llamar, en caso de que le convenga, á su familia y 50 ó 60 más, que de dicho pueblo están dispuestos á venir aquí á radicarse. Por el próximo correo, según me dijo, escribirá para que vengan, si, como cree, encuentra buenos terrenos. Le he señalado varios y hoy se halla recorriéndolos en

unión del Capitán de cuadrilleros de este pueblo, que le facilité como guía.

Este sujeto estuvo deportado en Joló, por los sucesos de Calamba. Reservadamente le dió á Rizal la noticia de que sus amigos en Manila se hallaban sumamente disgustados con él, porque creen que en las entrevistas que á su llegada á esa capital tuvo Rizal con V. E., los descubrió, á consecuencia de lo cual se hicieron las requisas.

Respecto á la plaza de médico titular, le propuse que la solicitase cuando se anunciasen, y en ello está conforme.

Queda de V. E., como siempre, atento s. s. y subordinado, q. b. s. m.

RICARDO CARNICERO
*Comandante P. M. de Dapitan*

---

[AÑO 1893]

## 579. *De F. Blumentritt a Rizal*

Cortesía de Año Nuevo

(*Tarjeta postal*)

*Leitmeritz* [*Austria*.
[Enero, 18]93

Sr. Doctor D. José RIZAL,
*Médico en Dapitan.*

Cabecera de la comandancia de Dapitan
Isla de Mindanao, Philippines.

Te desea á tí y á toda tu familia muy buen año, amigo mío, toda mi familia.

Te abraza tu amigo,

FERNANDO BLUMENTRITT.

unión del Capitán de cuadrilleros de este pueblo, que le facilité como guía.

Este sujeto estuvo deportado en Joló, por los sucesos de Calamba. Reservadamente le dió á Rizal la noticia de que sus amigos en Manila se hallaban sumamente disgustados con él, porque creen que en las entrevistas que á su llegada á esa capital tuvo Rizal con V. E., los descubrió, á consecuencia de lo cual se hicieron las requisas.

Respecto á la plaza de médico titular, le propuse que la solicitase cuando se anunciasen, y en ello está conforme.

Queda de V. E., como siempre, atento s. s. y subordinado, q. b. s. m.

RICARDO CARNICERO
*Comandante P. M. de Dapitan*

---

[AÑO 1893]

## *579. De F. Blumentritt a Rizal*

Cortesía de Año Nuevo

(*Tarjeta postal*)

*Leitmeritz* [*Austria*.
[Enero, 18]93

Sr. Doctor D. José RIZAL,
*Médico en Dapitan.*

Cabecera de la comandancia de Dapitan
Isla de Mindanao, Philippines.

Te desea á tí y á toda tu familia muy buen año, amigo mío, toda mi familia.

Te abraza tu amigo,

FERNANDO BLUMENTRITT.

## 580. *De Rizal al M. R. P. Pablo Pastells*

De la ideología mística de Rizal, no todo está perdido.—Lo que le queda del *naufragio de la fe*.—Su concepto de Dios.—Le admira en las maravillas de sus obras.—Cuando alza sus ojos hacia Él su pensamiento le anonada y prefiere enmudecer a ser el toro de Anacreonte.—

"Escucho suspenso lo que de Él dicen las religiones y me contento con estudiarle en sus criaturas y en la voz de mi conciencia"

*Dapitan, 9 de Enero de 1893.*

Muy Rdo. P. Pablo Pastells, S. J.

Mi Muy Reverendo Padre: He leído con mucha atención su preciosa cuanto profunda carta del 8 del pasado, y le quedo muy agradecido por el interés que me sigue demostrando.

He examinado estos días mis creencias y sus fundamentos, he pasado revista á lo poco que me ha quedado del *naufragio de la fe*, como diría mi querido Profesor, el P. Sanchez, ó bases sólidas que se han mantenido firmes después de tantas tempestades. Quisiera ser lo más sincero, lo más exacto posible en la definición y exposición de mis ideas porque tengo en tanta estima á V. R. no solo por lo que es, no solo por lo que ha sido para mí en los años de adolescencia (memoria para mí siempre querida y sagrada), sino también, porque V. R. es una de las pocas personas que, lejos de olvidarme en la adversidad, con tanta benevolencia me ha tendido su mano.

Respondo pues, gustoso á su pregunta y me franquearé sinceramente, para que V. R. vea si todo está perdido ó hay algo aún que se pueda aprovechar.

Más que por fe, por raciocinio y por necesidad creo firmemente en la existencia de un Ser creador. ¿Quién es? ¿Qué sonidos humanos, qué sílabas del idioma pueden encerrar el nombre de ese Ser cuyas obras abruman á la imaginación que piensa en ellas? ¿Quién puede darle un nombre adecuado cuando una criaturilla de por aquí y con un efímero poder tiene dos ó tres nombres, tres ó cuatro apellidos y muchos títulos y

apellidos? Le llamamos Dios, pero esto solo recuerda al *deus* latino, al Zeus griego cuando más. ¿Cómo es? Yo le atribuiría todas las hermosas y santas cualidades que mi mente pueda concebir, en grado infinito, si el temor de mi ignorancia no me contuviese. Alguien ha dicho que cada hombre se forja su Dios á su imagen y semejanza, y si mal no me acuerdo, Anacreonte decía que si el toro pudiese imaginarse un Dios, se lo imaginaría cornudo y mugiendo en grado superlativo. Con todo, me atrevo á creerlo infinitamente sabio, poderoso, bueno; mi idea de lo infinito, es imperfecta y confusa, al ver las maravillas de sus obras, el orden que reina en ellas, su magnificencia y extensión abrumadoras y la bondad que resplandece en todo. Las lucubraciones de un gusano pobre, último ser en la bolita de la tierra, no podrán ofender jamás, por locas que sean, á su inconcebible majestad. Su pensamiento me anonada, me produce vértigos y cuantas veces mi razón intenta levantar los ojos hacia ese Ser, tantas veces cae aturdida, deslumbrada, aplastada. Me sobrecoge el temor, y prefiero enmudecer á ser el toro de Anacreonte.

Penetrado de este vago pero irresistible sentimiento ante lo inconcebible, lo sobrehumano, lo infinito, dejo su estudio á más claras inteligencias, escucho suspenso lo que dicen las religiones é incapaz de juzgar lo que sobrepasa mis fuerzas, me contento con estudiarle en sus criaturas, mis hermanas, y en la voz de mi conciencia que solo puede provenir de él. Trato de leer, adivinar su voluntad en lo que me rodea y en el misterioso sentimiento interior que siento dentro de mí mismo, cuya pureza procuro sobre todas las cosas, para obrar según ella. Muchas religiones pretenden tener en sus libros y dogmas condensada y escrita esa voluntad, pero aparte de muchas contradicciones, de la varia interpretación respecto de las palabras, de muchos puntos oscuros . . . *

* El manuscrito que tenemos está incompleto—*Ed.*

## *581. De Rizal a Maneng (Manuel T. Hidalgo)*

Gracias por la hamaca a propósito para su casita de Talisay.—Bien por su sobrino Alfredo.—"En las cosas no hay más que el buen ejemplo y la constancia para imitar el ejemplo y sobrepasarlo."—"Si vuestros terrenos de Tanawan y Mainit no son gran cosa, vendedlos y venid aquí con los de Kalamba, Tanawan y Lipa y juntos fundaremos un nuevo Kalamba"

*Dapitan, 9 de Enero de 1893.*

Mi Querido Maneng: He recibido la hamaca que me regalas y ha llegado muy á tiempo, pues me es de mucha utilidad y comodidad en mi casita de Talisay. No podías haberme mandado un regalo mejor. Te doy, pues, las más expresivas gracias.

Me alegra saber que Alfredo haga progresos y sea estudioso. En todas las cosas no hay más que el buen ejemplo y la constancia para imitar el ejemplo y sobrepasarlo. Aunque Alfredo no tuviese más que la mitad de sus buenas disposiciones, con tu vigilancia y su constancia, estoy seguro de que hará más que otros chicos con mucho mejores aptitudes. Alfredo es inteligente, dócil y constante, parece, además, muy serio ó bastante serio para sus años.

Si vuestros terrenos de Tanawan y de Mainit no son gran cosa, podéis venderlos y veniros aquí donde podréis tener grandes haciendas. Señora Neneng encontrará aquí un amplio y vasto campo para los negocios, que casi todos están en manos de los chinos. Ahora, es menester que vengan muchos, pues unos pocos no podrán hacer nada.

El gobierno concede tres años de exención del servicio ó prestación personal á todo el que venga á fundar los terrenos de nuestra Colonia. Pueden venir, pues, todos los de Kalamba, Tanawan, Lipa, etc., con sus instrumentos. Fundaremos un nuevo pueblo que se llame Kalamba, en el lugar que sea más conveniente. Aquilino ha visitado los terrenos y los ha encontrado excelentes. Si vienen muchos, 30 ó 50 familias, pueden obtener el pasaje barato dirigiéndose á una casa consigna-

taría, á Don Zoilo Aldecoa: por 12 rs. ó 2 pesos se conseguirá el pasaje.

Creo que S. E. dispondrá que no se ponga impedimento alguno á los que quieran venir.

Aquí las pascuas se han pasado así, así, más bien que mal. No ha habido más novedad que la misa de gallo. Aquí falta vida, vida y vida.

Supongo que Señora Neneng se encontrará bien de salud y siempre atareada en sus negocios. Feliz año nuevo para todos.

Si venís, escribídme antes.

Besos á los sobrinos y tú dispón de tu cuñado,

RIZAL.

---

## 582. *De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol*

Que no se trasladen en masa a Dapitan, sino de 4 en 4.—Un *cabeza de barangay* de Kalamba deseoso de labrar terrenos cerca de "Puntablanca". —Ofrecimientos del Comandante Político-Militar.—Actividades agrícolas de Rizal.—Cartas de Blumentritt recibidas.

*Dapitan, I. F., 10-1-93.*

Excmo. Sr. D. EULOGIO DESPUJOL Y DUSAY,

MI MÁS RESPETABLE GENERAL: Acabo de recibir la favorecida de V. E. última, y teniendo presente cuanto en ella me dice, suspendí el envío de una carta á la Casa de Aldecoa rogándole facilitase vapor á las 50 ó 60 familias que de Calamba desean venir á esta, haciéndose por lo tanto en la forma por V. E. dispuesta; esto es, de 4 en 4 con objeto de no llamar la atención.

A Rizal, á quien hice saber esta disposición, le pareció muy bien, escribiendo nuevamente en el sentido mencionado.

El cabeza que vino á ver terrenos, los halló muy buenos, y de mucha más extensión que los que tienen en el pueblo de

Calamba. Está con este motivo tan entusiasmado, que ya había escrito cartas invitando á una porción de familias. El sitio elegido por éste, se halla próximo á Punta-blanca, entre los barrios de Dujinoh del pueblo de Lubungan y la ranchería de subanos llamada Manucan.

Es un punto donde estarían completamente aislados, y de muy buenas condiciones para hacerlos entrar en razón, en el caso de que intentaran lo más mínimo contra España.

Al cabeza mencionado le ofrecí en nombre de V. E. que estarían exentas de prestación personal cuantas familias viniesen de Calamba á establecerse al distrito, mientras durase la construcción de sus viviendas, y hasta que recogiesen los primeros productos de sus terrenos.

Rizal sigue ocupado en su terreno, haciendo cada vez más plantaciones. El día 5 del presente mes recibí las adjuntas del Sr. Blumentritt y que no entregué á Rizal por creerlo inconveniente. La dirigida á mí, si V. E. me autoriza la contestaré.

No molestando más su atención, se repite de V. E. atento s. s. y subordinado q. s. m. b.

RICARDO CARNICERO

---

## *583. De Rizal a Manuel T. Hidalgo*

Para el suministro de pescado a Dapitan.—Pequeños *sakag* sólo cogen pececitos.—Con un *pukútan* grande se podría obtener abundante pesca.—Encargo de un *pukútan*—Y dos pescadores de Kalamba

*Dapitan, 19 de Enero de 1893.*

Sr. D. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: Aquí he entrado en sociedad con un español para abastecer al pueblo de pescado, de que carece. Hay seis mil almas en este solo Dapitan y unas dos

ó tres más al interior, y para tanta gente no hay más que pequeños *sakag* que sólo cogen pececitos grandes como *talaisá*. Aquilino me ha dicho que con un *pukútan* como el vuestro se podría abastecer al pueblo, pues aquí hay buena playa y abundan los peces en el mar á poco que uno se aleje algo de la orilla. Si me queréis vender vuestro *pukútan* en un precio arreglado, y si está en buen uso todavía, lo compraría; si no, estimaría me comprases un *pukútan* de análogas condiciones, bueno, fuerte, etc. Aquí no hay quién sepa tejer las mallas de una red.

Igualmente estimaría mucho me buscases dos hombres ó dos familias de la playa de Kalamba que entiendan de la pesca; si vienen, se les paga el pasaje. Toman pasaje para Cebú en el correo que viene, sin decir de dónde són, ni si van á Dapitan, y al pasar por aquí los desembarca el gobernador. De Manila á Cebú el pasaje cuesta menos de la mitad que de Manila á Dapitan y, cosa rara, se pasa antes por Dapitan.

Te agradecería igualmente me escribieses vuestras condiciones con los pescadores para que aquí sepamos cómo arreglarnos. Tendrán casa y todo lo que necesiten para su sustento. Yo creo que esto sería un buen negocio.

Para el pago de la red, sírvete pedírselo á nuestro padre en cuyo poder tengo depositada alguna cantidad.

Házme también el favor de decir á nuestro padre ó á Antonino (cualquiera de los dos) que si mi dinero no está aún empleado que se sirvan mandarme $500, entregándolos al Prof. Superior de los Jesuitas de Manila, pues aquí pienso dedicarme á la compra de abacá. Si no hay dinero, "paciencialo."

Con muchos recuerdos á la estimada Señora Neneng, besos á los niños: yo desearía veros por aquí.

Tuyo,

RIZAL.

Si pudiesen venir Policarpo y Eugenio, con sus familias, aunque tuviera que pagar sus deudas. *Vale.*



Revdo. P. Pablo Pastells, S. J.

Nació en Figueras (Gerona) el 3 de Junio de 1846
Falleció en Tortosa (Tarragona) el 16 de Agosto de 1932



## *584. Del P. Pastells a Rizal*

La imagen de S. Pablo tallada por Rizal.—El naufragio de la fe.—Rizal volverá al redil.—Existencia del Creador.—La Ciencia y la fe para la adquisición de la verdad.—Concepto de la Trinidad.—Dios, Ser inefable.—Anonadan las maravillas de sus obras. Por las cosas creadas se le podría conocer a Dios por la espalda.—Descalcémonos ante la zarza ardiente.—El dogma no se parece al toro de Anacreonte.—Disquisiciones filosófico-teológicas del P. Pastells

MISIÓN DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS EN LAS ISLAS FILIPINAS

PARTICULAR

*Manila, 2 de Febrero de 1893.*

Sr. D. José Rizal,
*Dapitan.*

Mi Amadísimo en Cto. D. José: Recibí á su debido tiempo la muy apreciada de V. fecha 9 de Enero. Agradezco el regalo que en honra de S. Pablo se dignó hacerme. Dicha imagen, me recordará continuamente que debo rogar á Dios por V. por medio de intercesor tan poderoso. Agradezco asimismo la inmerecida confianza que V. en mí deposita, á la cual procuraré corresponder con igual ingenuidad.

El naufragio de la fe ha sido en realidad un hecho en V., después de tantas tempestades sufridas en el proceloso mar de su agitada vida. No está sin embargo todo perdido, pues se halla todavía adherido á su alma el salvavidas de la esperanza. No la suelte V., que ella le ha de conducir al puerto de salvación. Usted ha mamado con la leche en el regazo de su madre, en su familia y en el Ateneo Municipal la pura doctrina de la verdadera religión, testigo abonado el que esto escribe, y tarde o temprano ha de volver V. al seno de su Santa Madre la Iglesia Católica. "Adolescens juxta viam suam etiam cum senuerit non recedet ab ea".

Afirma V. en primer lugar que, más que por fe, por raciocinio y por necesidad, cree firmemente en la existencia de un Ser Creador. Esta creencia es la base y principio de toda buena doctrina filosófica, y la primera cuestión que se exige de Dios en la Teología. ¿Au sit? y veo que, por la misericordia de Dios, convenimos en esta base de la filosofía natural. Ni es incompatible que tengamos, de una misma verdad natural, ciencia y fe á la vez, que la sepamos por razón y revelación, á la manera que vemos los objetos lejanos con los ojos y el telescopio, y vemos las imágenes inmediatamente ó por revelación del negativo; oímos y nos comunicamos la voz por el oído inmediatamente ó mediante el teléfono ó el fonógrafo; nos trasladamos á determinados puntos á pie, á caballo ó en carruaje, ó impulsados por el vapor ó la electricidad. La ciencia, pues, y la fe son dos conocimientos de distinto orden que pueden conducirnos á la adquisición de una misma verdad, por vías diferentes. ¿Quién es Dios? ¿Cuál es su nombre? Le pronunciará con respeto si le llama V. inefable. Dios es el Ser por sí mismo. "Ens a se; vel inconmutabilis substantia spiritualis, infinita, per se subsistens in actu simplicísimo". Los nombres que tenemos de Dios son positivos y negativos, propios, impropios, relativos, unívocos, equívocos y análogos; pero todos inadecuados. Solamente el Eterno Padre se nombra adecuadamente y nombra á su Hijo, comprendiéndose ó entendiéndose adecuadamente á sí mismo engendrando *ab æterno* el Verbo consubstancial al mismo Padre. "Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum"; y solamente del Padre y del Verbo amándose adecuadamente á sí mismos procede *ab æterno* el Espíritu Santo y su nombramiento adecuado; puesto que con el Padre y el Hijo ha de ser igual y juntamente adorado y conglorificado. Distinta es la persona del Padre, distinta la del Hijo, distinta la del Espíritu Santo; empero una es la divinidad, esencia, substancia ó naturaleza de las tres Personas. De suerte que en la confesión de la verdadera ó eterna Trinidad se adora en la esencia la unidad, en las Personas la propiedad, en la Majestad la igualdad. Solo la Trinidad puede darse á Sí nombre adecuado.

Esto añade la Teología, la revelación y la fe, á la idea que tiene concebida de Dios la sana filosofía. El dogma en este caso, sin parecerse al toro de Anacreonte, ilumina con vivísimos resplandores el foco de esta razón con el brillo de esta trascendentalísima verdad. Con lo dicho cabe perfectamente, sin atrevimiento alguno, lo que V. cree de Dios, es á saber; que es *infinitamente* sabio, poderoso, bueno (por más que su idea de lo infinito sea imperfecta y confusa) al ver las maravillas de sus obras, el orden que reina en ellas, su magnificencia y extensión abrumadoras y la bondad que resplandece en todo. Comprendo que su pensamiento le anonade y produzca vértigos y que cuantas veces su razón intente levantarse hacia ese Ser que creó tantos sistemas planetarios, tantos soles, tantas agrupaciones de mundos ó nebulosas, tantas veces caiga aturdida, deslumbrada, aplastada. A mí me sucede otro tanto, no ya solamente á la contemplación de tantos mundos y sistemas planetarios y siderales, sino aún ante la presencia de un solo microbio. Al ver la vida que resplandece en los millares de millones de mundos tan invisibles por su pequeñez á pesar de su cercanía, cuán invisibles son los millares quizás de millones de sistemas, casi tan abrumadores por su magnitud como por su distancia, al ver que cada gota de agua ó de sangre ó burbujita de aire es un mundo repleto de seres vivientes, con vida propia y distinta cada ser; al considerar que Dios lo rige todo con suma paz y descanso en su número, peso y medida, por leyes simplicísimas, que quizás toda la combinación material del mundo esté regida por una unidad de fuerzas creada y regida por el único principio ó único motor inmoble en acto simplicísimo por esencia, que es Dios; no puedo menos de exclamar entusiasmado, sin temor de parecerme al toro de Anacreonte: "Oh quam magnifica sunt opera tua Domine Deus virtutum!: Cœli enarrant gloriam Dei et opera manuum ejus anuntiat firmamentum. Invisibilia enim ipsius (Dei), a creatura mundi, per ea quœ facta sunt, intellecta conspiciuntur, sempiterna quoque ejus virtus et divinitas". Y si no lo hiciera así, me haría inexcusable; porque conociendo á Dios no le hubiera glorificado como tal, siquiera por gratitud á los beneficios que

por medio de sus criaturas me ha dispensado. Sin embargo, por las cosas creadas de la naturaleza solo podemos conocer á Dios, como quien dice, por la espalda. ¿Cuándo será que podamos verle *facie ad faciem, sicuti est?* La filosofía, por ahora, debe contentarse con demostrar su existencia a posteriori; no ha de enmudecer por este motivo, antes llena de admiración debe exclamar con el gran Linneo en su "Systema naturæ": "Deum sempiternum, inmensum, omniscium, omnipotentem expergefactus *a ergo transeuntem* vidi et obstupui. Legi aliquod *ejus vestigia* per creata rerum, in quibus omnibus, etiam *in minimis ut fere nullis*, ¿quœ vis! ¡Quanta sapientia! ¡quam inextricabilis perfectio! . . ."

Descalcémonos, como Moisés, ante la misteriosa zarza ardiente é incombustible; el lugar que vamos á pisar es santo; no nos acerquemos, pues, á escudriñar los secretos de la naturaleza, sin reconocer antes la voz del Creador que nos habla por medio de las criaturas, y sin adorar antes la Majestad de Dios y darle gracias por los beneficios en ellas recibidos.

No nos contentemos, sin embargo, con estudiar á Dios en sus criaturas y en el seno de nuestras conciencias; oigamos con inquebrantable fe, de los labios infalibles de la Iglesia Católica, la voz de Dios, que habló inmediatamente al hombre por medio de la revelación.

¿Y qué? ¿acaso la revelación es imposible? Él, que ha dotado al hombre del don de la palabra para comunicarse en sociedad y en mil lenguas diferentes, Él solo, estará privado de comunicarse inmediatamente con los hombres y necesitará del instrumento material de la muda naturaleza, como de una bocina, para hacerlo? ¿Él que hizo los ojos, no verá? ¿Él que formó los oídos, no oirá? ¿Él que nos enriqueció con la palabra, no hablará? Dios como primera causa, y *ens a se*, posee de un modo simplicísimo, eminentísimo é independiente todas las virtudes que poseen los seres inferiores á Él, como causas segundas. Éstas reciben su virtud de obrar, de la causa primera, como reciben también de ella su existencia. Luego, si los hombres pueden comunicarse unos con otros, *a fortiori*, de un modo todavía más perfecto é inmediato podrá hacerlo Dios.

Y si lo puede, ¿por qué no lo ha de hacer? ¿Será acaso porque no conviene? ¿Y de qué otra manera se nos puede comunicar mejor la voluntad de Dios para que la cumplamos, que haciéndolo por la revelación, confiando su custodia á un magisterio, dotado de una autoridad infalible, para que no se adultere? ¿Por ventura Él, que ha provisto tan sabia y paternalmente á sus criaturas de todo lo necesario para esta vida, como V. dice, iba á sepultarnos en lo necesario para la eterna, entre las nieblas de la ignorancia más supina? No es de temer tal cosa de un Dios tan bueno, sabio y poderoso; antes al contrario, supuesto que Dios nos ha criado para un fin tan noble y sobrenatural, como el de merecerle en esta vida y gozarle en la otra, justo es que los medios sean proporcionales á los fines y, por lo tanto, sobrenaturales.

Mas, como quiera que los actos ejecutados por el libre albedrío, dejados á sus propias fuerzas, no serían nunca merecedores de vida eterna, si no se hallasen reforzados y elevados por la gracia habitual santificante, por no ser proporcionales al fin; luego: supuesto que Dios nos ha destinado á un fin sobrenatural, es necesario que Él nos dé á conocer los medios sobrenaturales para que justamente lo alcancemos, y nos comunique al propio tiempo las fuerzas sobrenaturales necesarias para ponerlos en ejecución.

He aquí probada la necesidad de la revelación y de la gracia sobrenatural iluminativa é impulsiva para alcanzar la salvación eterna. ¿No le parece este camino, mi amadísimo D. José, mucho mejor y más expedito, más claro, lógico y seguro que el emprendido por V. cuando dice: "Penetrado de este vago pero irresistible sentimiento ante lo inconcebible, lo sobrehumano, lo infinito, dejo su estudio á más claras inteligencias, escucho suspenso lo que dicen las religiones, é incapaz de juzgar lo que sobrepasa mis fuerzas, me contento con estudiarle en sus criaturas, mis hermanas, y en la voz de mi conciencia que sólo puede provenir de Él? Trato de leer, adivinar su voluntad en lo que me rodea y en el misterioso sentimiento que habla dentro de mí, cuya pureza procuro sobre todas las cosas. Muchas religiones pretenden tener en sus libros y dogmas, conden-

sada y escrita esa voluntad; pero, aparte de muchas contradicciones, de la varia interpretación respecto de las palabras, de muchos puntos oscuros é insostenibles, mi conciencia, mi razón no puede admitir cómo Él que ha provisto tan sabia y paternalmente á sus criaturas de todo lo necesario para esta vida, iba á sepultar lo necesario para la eterna en las nieblas de un idioma, desconocido para todo el resto del mundo, oscurecido por metáforas y hechos contrarios á sus mismas leyes? ¿Él que hace brillar su sol para todos y circular el aire por todas partes para que vivifique la sangre, Él que ha dado á todos inteligencia y razón para vivir esta vida, ¿iba á ocultarnos lo más necesario para la eterna? ¿Qué diríamos de un padre que colmase á sus hijos de golosinas y juguetes y sólo diese de comer á uno, le educase y le sostuviese? ¿Y si resultaba después que este elegido rechazaba la comida, mientras que los otros morían buscándola?"

Le aseguro á V., mi amadísimo amigo Rizal, que este párrafo de V., que acabo de transcribir, deja el alma yerta de frío y desamparada en lo más lóbrego de las tinieblas de una noche eterna. Todo él huele á naturalismo sistemático, y á nadie puede dejar satisfecho, incluso, á V. mismo; porque *celat*, como diría Job, *consilium absque scientia.* Aquí prejuzga V. cuestiones y se encastilla en no querer examinarlas; deja el estudio de lo sobrehumano á más claras inteligencias y escucha suspenso lo que dicen las religiones (bastaría que dijera V. la religión católica). Mas, si se cree V. incapaz de juzgar lo que sobrepasa sus fuerzas, ¿porqué juzga á renglón seguido que sólo puede provenir de Dios, la voz de su conciencia y á lo más la voz de las criaturas? Y ¿no podrá provenir también de Dios, la voz inmediata del mismo Dios? Me parece haber contestado ya antes suficientemente á este extremo. La voz, pues, de su conciencia y de las criaturas debe V. hermanarla con la voz de Dios revelada y confiada, para su fiel custodia, al magisterio de la iglesia, dotada de infalibilidad por el mismo J. C. para su recta interpretación. Ni se le exige á V. que juzgue lo que no entiende y sobrepasa sus fuerzas, sino solamente que admita

y crea la verdad y la existencia del misterio, que la iglesia le propone como creíble y revelado; puesto que aún cuando no tenga V. razones intrínsecas del misterio, las tiene Dios que lo revela, y V. las tiene; intrínsecas ó metafísicas, de que Dios no puede engañarse ni engañarnos, y, por lo tanto, para creer la verdad de la existencia del dogma. Basta la autoridad de Dios revelante para que el obsequio de la fe sea enteramente razonable. Para saber que Dios ha revelado lo que la Iglesia nos propone como artículo de fe, son suficientes los motivos extrínsecos de credibilidad que, cual piedra de toque, le servirán á maravilla para juzgar si, lo que sobrepasa sus fuerzas es admisible ó inadmisible, es verdadero ó falso, y esto con tanta solidez de convicción que, para quebrantar su certeza, sería preciso quebrantar asimismo los atributos esenciales del mismo Dios: su sabiduría y su poder. No se contente pues, mi querido Sr. Rizal, con estudiar á Dios únicamente en las criaturas sus hermanas y en la voz de su conciencia que, cuando es recta y verdadera, proviene también de Dios; es preciso, además, que esa conciencia y esa razón oigan la voz de su Señor cuando les habla por medio de la revelación, legítimamente reconocida por èl magisterio infalible de la Iglesia Católica, establecida para este fin por el mismo Dios. Y qué ¿por ventura no fué necesaria en el mundo dicha revelación? Lea V., por Dios, la historia de lo pasado antes de la venida de J. C. y verá V. hasta dónde alcanzó la humanidad abandonada á sus propias fuerzas; cómo todos los pueblos, que prescindieron de la revelación, cayeron en el báratro profundo de la idolatría, borrándose de su inteligencia las nociones de las verdades más prácticas y trascendentales del orden natural; cómo, respecto a la moralidad, llegó á obliterarse, casi por completo, en los corazones de los pueblos, familias é individuos la misma ley natural, que más profundamente que en mármol había grabado Dios en las conciencias humanas . . .

Y no supone esto una gran caída original, en la humanidad, la cual agrandándose al través de los tiempos se precipitó, cual inmenso alud, en terrible avalancha, sobre pueblos y na-

ciones, dejando en pos de sí huellas funestas de desolación y exterminio moral, tan indelebles, que fuerza humana y natural no hubiera sido jamás capaz de levantar á la humanidad de su estado de abatimiento y postración. Sólo Dios era poderoso para rehabilitar á la humanidad caída, y esto fué precisamente lo que, llegada la plenitud de los tiempos, hizo Jesucristo. Luego, J. C. era Dios.

No me entretendré aquí en probarle la divinidad de J. C., pues la tiene V. evidentemente demostrada en mi última anterior.

Desgraciada humanidad si, confiada á sus propias fuerzas, se la hubiese dejado que leyese y adivinase por sí misma, durante su idolatría y paganismo, la voluntad de Dios; ¿qué sería de ella á estas horas sino un gran templo de Venus y un inmenso circo de Romanos? . . . Ni me opongo, antes le incito á V., para que oíga la voz de su conciencia purificada de todo error y maldad, empero sepa al propio tiempo que el tamiz en el cual deberá cernerla no puede ser otro que el de la doctrina y moral de Cristo, interpretadas según el espíritu de la Iglesia Católica, establecida y garantizada por J. C. sobre la roca indestructible de Pedro y sus sucesores.

"Simón, Simón,—le dijo en cierta ocasión, prometiéndole la infalibilidad á Pedro y á la Iglesia confirmada por él,—ecce Satanás expetivit vos ut cribaret sicut triticum, ego autem rogabo pro te ut non deficiat fides tua, sed tu aliquando conversus confirma fratres tuos". Esta promesa la cumplió y se realizó desde que J. C. le dijo "Pasce agnos meos, Pasce oves meas". ¿A quién hemos de creer, á Cristo ó á Strauss ó á Mahoma ó á Buda ó á Draper y Renán? Ni Renán, ni Draper, ni Strauss, ni Buda, ni Mahoma, son el verdadero Dios. Y Cristo, fundador de la Iglesia Católica, es verdadero Dios. Él es, por consiguiente, el modelo original que debemos todos seguir y cuyas enseñanzas debemos practicar. Al leer en su anterior el párrafo relativo al estudio de las religiones comparadas, suponiendo una estatua observada y copiada desde diferentes puntos de vista, me asaltó la duda de si se habría empapado V. en las superficiales y perniciosísimas doctrinas del infeliz y

malvado Draper; pues en el capítulo último de la obra de sus Conflictos, pone este párrafo muy parecido al de V. que se lo pongo á continuación para que pueda apreciar la concordancia; dice así: "Los objetos que se presentan bajo relaciones idénticas á diferentes personas, deben verse desde un mismo punto de vista. En el caso que estamos ahora considerando, tiene el hombre religioso su propia estación especial, y el científico otra muy distinta; ninguno de ellos puede exigir que su co-observador admita que el panorama de hechos desarrollados ante él, sea igual al que aparece ante los ojos del otro."

"Con puntos de vista tan hondamente separados, es imposible que la religión y la ciencia puedan estar de acuerdo en la representación de las cosas. Ni puede alcanzarse en común conclusión alguna, excepto cuando se acude á la razón como juez supremo y final."

"Hay muchas religiones en el mundo, algunas de la antigüedad más venerable, otras, que cuentan muchos más adeptos que la romana. ¿Cómo puede hacerse una elección entre ellas si no se acude exclusivamente á la razón? La religión y la ciencia deben someter sus pretensiones y diferencias á su arbitrio."

La verdadera ciencia y la religión no temen someter su fallo á la razón, cuando se halla ésta iluminada por la fe, y ambas se sujeten á Dios, autor de la ciencia y de la religión; mas de ninguna manera pueden someterse al fallo de la razón sin fe; porque es tribunal incompetente; ni de la razón independiente sin Dios, porque no es tribunal legítimo; ni á la decisión del libre albedrío cuando éste, abusando de su facultad, quiere prescindir ó eliminar el valor y eficacia de la gracia sobrenatural y divina, emancipándose del autor de la misma libertad que es la suprema autoridad de Dios de donde se deriva la suya. Enhorabuena que los motivos de credibilidad se estudien y analicen; empero, siempre tendrémos que la conversión á Dios, como acto sobrenatural merecedor de vida eterna, así como no se puede practicar sin la voluntad libre del sujeto, tampoco podrá jamás conseguirse con las solas fuerzas naturales, si no van éstas acompañadas y realzadas por las sobrenaturales,

comunicadas por la gracia de Dios, actual ó habitual, ilumínativa para la inteligencia é impulsiva para la voluntad.

Añade V. que muchas religiones *pretenden* tener en sus libros y dogmas, condensada y escrita, la voluntad de Dios. Está bien; pero ninguna de ellas la tiene realmente, sino es únicamente la Religión Católica sobre la cual le reto á V. á que me cite una sola contradicción en los libros sagrados, ó en su tradición, relativa á la fe y costumbres, fuera de lo cual, las varias interpretaciones no son esenciales ni las impide la misma religión; porque no son indispensables para la vida eterna, á no ser las que directa ó indirectamente, mediata ó inmediatamente, se rocen con el dogma y la moral. Para los puntos oscuros, ahí está la hermenéutica con sus reglas; ni me citará V. punto alguno insostenible en materia religiosa. "Omnis scriptura debet legi eo spiritu quo facta est". Por lo cual, ni la revelación, ni la religión, ni los libros sagrados han pretendido jamás darnos lecciones de Astronomía, Física ó Historia Natural, ni de Artes y Oficios sino solamente de la ciencia de la santidad y de la salvación. En lo demás se acomodaban para ser inteligibles al común modo de hablar de la gente de aquellos tiempos en que escribieron; como por ejemplo, aún ahora decimos; que se halla el sol á la mitad de su carrera, para significar que estamos al mediodía, *et sic de cæteris.*

Y ¿quién le ha dicho á V. que Dios ha sepultado lo necesario para la eterna vida en las tinieblas de un idioma desconocido para el resto del mundo, oscurecido por metáforas y hechos contrarios á sus mismas leyes? ¿En qué lengua, pregunto, se publicaron los libros santos, sino en la de los países de los que los escribieron? Y ¿en qué lengua predicaron J. C. y los apóstoles el evangelio? Sí precisamente, con el Espíritu Santo, les fué otorgado á los apóstoles el don de lenguas. "Nonne ecce omnes isti qui loquuntur Galilœi sunt?" decían los peregrinos en Jerusalem. "Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram in qua nati sumus?"

¿Será acaso porque entonces se hablaba en latín, griego y hebreo, y ahora no? Por de pronto tenemos ya, y lo pudo asegurar S. Pablo, que el Sto. Evangelio se predicó en el universo

mundo entonces conocido. "Fides ex auditu, dijo, auditus autem per verbum fidei; sed dico, nunquid non audierunt. Et quidem, in omnem terram exibit sonus eorum et in fines orbis terræ verba eorum?" Tal era el afán de todos los apóstoles, y aún lo es ahora de los misioneros, hacerse todo á todos para ganarlos á todos, y por lo tanto, hacerse al idioma de los naturales y aprender su lengua para salvarlos. Y por ventura á medida que se han ido sucediendo las lenguas y naciones, ¿no se ha ido predicando en todas ellas el santo Evangelio?

Pero, si trata V. de la Biblia, toda vez que es necesaria una lengua general para facilitar la universidad del culto, los estudios sagrados y la unidad de comunión en la Iglesia, ahí está la versión de S. Jerónimo que corre, como *Vulgata* en todas las manos; más aún, ahí está la versión de Scio y Amat en castellano, como la de otros muchos autores aprobados, en todas las demás lenguas.

Ni es necesario saber la Biblia, ni siquiera todos los dogmas de la Iglesia para salvarse, basta que se crean explícitamente los más indispensables, que se llaman de necesidad de medio, y á lo más, los de necesidad de precepto: los restantes basta que se incluyan en aquella fórmula general de creer todo cuanto manda la santa Madre Iglesia, como dogma de fe; con lo cual, y practicando la ley de la caridad impuesta por Cristo, se gana el cielo. No es, por lo tanto, necesario al cristiano para alcanzar la vida eterna, internarse en las nieblas de un idioma desconocido y oscurecido por metáforas y hechos contrarios á las mismas leyes del Creador.

Y ¿cuáles serán estas metáforas y hechos contrarios á las mismas leyes de Dios, para saber lo que necesita el hombre para salvarse? Un niño de seis años, medianamente aplicado, tiene resabido en la escuela lo que debe saber y practicar para salvarse, sin echar de menos las tales metáforas ni hechos contrarios á las mismas leyes del Creador. Supongo que alude V. con ellos á los milagros y profecías. Le costaría á V. probar que los milagros y profecías contradigan las leyes del Creador. ¿Por ventura el que decretó la ley en casos por Él previstos y determinados, y el que conoce todos los hechos futuros como

si fueran presentes, aún aquellos que se han de ejecutar por la libre acción de los hombres, no podrá predecirlos antes que acontezcan? ¿Dónde está en esto la contradicción á la ley? Bástale á Dios suspender su concurso á la eficacia de acción de una criatura, para que deje ésta de obrar su efecto natural, como causa segunda en aquel caso; y basta que deje obrar las causas libres en las circunstancias que las ha previsto, para que sucedan conforme á su previsión los hechos. Él que ha provisto tan sabia y paternalmente á sus criaturas de todo lo necesario para esta vida, ¿iba á negarnos los medios necesarios para alcanzar la eterna? Claro está que no, y por esto dice la Iglesia con S. Pedro: "Deus vult omnes homines salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire". é Isaías añade: "Nolo mortem impii sed magis ut convertatur et vivat"; y S. Juan: "Sic Deus dilexit mundum ut filium suum unigenitum daret ad nostram salutem". Y la Iglesia confiesa de J. C. en el Credo: "Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis". Y es proverbio ya en la Iglesia: "Facienti quod est in se, Deus non denegat gratiam". Y tanto es esto así, que todos los teólogos, con Sto. Tomás, convienen en que cualquiera que observe bien la ley natural durante su vida, Dios N. Señor le dará, antes de su muerte, las gracias que necesite para alcanzar su eterna salvación, ora por medio de un Misionero que le instruya y prepare, ora por medio de un Ángel ó de revelación directa; es decir, que aún cuando tenga que obrar Dios un milagro para salvar aquella alma, lo obrará dado el orden de su providencia actual. Con esto queda contestada la pregunta de V.: "¿Qué diríamos de un padre que colmase á sus hijos de golosinas y juguetes y sólo diese de comer á uno, le educase y le sostuviese? ¿Y si resultaba después que este elegido rechazaba la comida mientras que los otros morían buscándola? "

¿Conoce V. la historia del hijo pródigo? ¡Cuánto tiempo estuvo fuera de la casa paterna!, y al volver á ella, ¿cómo lo recibió su padre?. A todos quiere salvar Dios N. Señor, y da según hemos visto los medios necesarios para que puedan alcanzar su eterna salvación, con tal que ellos hagan lo que está de su parte para obtenerla. Si la humanidad, como el hijo

pródigo, se marchó de la casa paterna, J. C. vino en la plenitud de los tiempos para reducirla á buen camino, y como buen padre de familias la deseó recibir con los brazos abiertos, é hizo lo que pudo para recibirla desde el Calvario; y siempre está dispuesto para perdonar al pecador, con tal que se le presente éste sinceramente arrepentido de sus pecados. Él es el Señor de la heredad que recibe á sus operarios á la hora de prima, tercia, sexta, nona y undécima; esto es, á cualquier hora de la vida en que se le presente el mortal para ganar el jornal de la otra vida; y á todos paga por entero lo merecido, de suerte que nadie puede con razón alegar contra él injusticia. Él es el Rey que manda á sus criados á buscar por las plazas, calles y los caminos, aún á los ciegos, cojos y tullidos de esta vida, para introducirlos en el convite de su gloria y participen de su eterna felicidad, con tal que vistan el traje decente de la boda, esto es, de su gracia santificante. Y si bien es verdad que para entrar en el cielo se necesita haber entrado antes en el gremio de la Iglesia católica y pertenecer al alma de la misma, también es cierto que la puerta de la Iglesia está abierta para todos, y Dios desea que todos entren por ella y sea uno el rebaño como el Pastor. Empero no todos los que están dentro de la Iglesia por el mero hecho se salvan; para salvarse, es preciso pertenecer al alma de dicha Iglesia; es decir, gozar de la vida que le infundió el mismo Jesucristo. ¡Ojalá *muriese* el mundo por buscar la verdad y practicarla! No se haría Dios esperar en comunicársela hasta con creces. El pueblo á quien llama V. elegido, si perserveró en rechazar la comida espiritual necesaria para su salud eterna, fué al fin y al cabo un pueblo reprobado. La elección de Dios queda exclusivamente sellada con la perseverancia final.

Los libros sagrados son algo más que las inteligencias de hombres y generaciones enteras convertidas en páginas, y que la ciencia humana de lo pasado sobre la que descansa el porvenir; algo más también que puras condensaciones ó fórmulas de leyes naturales y enunciados de ellas son los preceptos de la ley divina positiva. Ni en tales sentidos dice la Iglesia católica que dichos preceptos y libros sean palabra divina revelada; sino en

el concepto de que, habiendo sido inspirados inmediatamente por el Espíritu Santo, reconocen á Dios por Autor. En este sentido jamás surgirá contradicción ni conflicto alguno entre lo natural y sobrenatural, y por lo tanto, no veo la razón para declararse en materias religiosas por la verdad que esté más conforme con las leyes naturales. La contradicción la hallará V. en el necio orgullo de los infatuados racionalistas.

Poco há le he dicho á V. que toda escritura debe leerse con el mismo espíritu con que ha sido escrita, y la Biblia ¿no ha sido escrita para sacar de ella el verdadero provecho en la práctica de las virtudes y en el negocio de nuestra eterna salvación? Ni es la naturaleza el libro divino que nos sirve de código ú ordenanzas de buen gobierno para salvarnos, sino tan solo una de las páginas que le sirven de prólogo, preliminar ó introducción. Mucho más se necesita, ya lo creo, para salvarnos eternamente, que esta manifestación clara, *no única*, perenne, viva que aquí tenemos del Creador, poderosa, vencedora (¿?) sobre nuestros desaciertos y errores en el orden natural (con posibilidad absoluta, concedo: con la moral, subdistingo; en todos niego, en algunos concedo) incorruptible si V. quiere é infalsificable (objetivamente hablando) á pesar del capricho humano, constante, inmutable en sus leyes en todas las latitudes y épocas según la voluntad del Legislador. Pregunto: ¿y no es Legislador el Redentor, y no hay leyes establecidas, para que cumpla el hombre sus deberes, en el orden sobrenatural, tan claras, terminantes é inmutables como en el natural?

Es moralmente imposible que la humanidad entera pueda seguir unida en una sola religión, cumpliendo sus deberes aún en el orden natural, de un modo seguro y universal, sin la gracia de Dios sobrenatural; la experiencia de todos los siglos nos acredita esta verdad.

La débil inteligencia humana estallaría, como Sirio ó Aldebarán, dándole un objeto sobrenatural superior á sus fuerzas, si no estuviera preparada de antemano, realzada, fortificada y reforzada por la gracia sobrenatural; así como un vaso de barro

se rezumaría si no estuviera antes, según su temple, bien cocido por la acción del fuego condensador. Hoy día suelen usarse para las calderas de vapor, máquinas de múltiple expansión. Dios refuerza en nuestro caso al alma con una máquina de expansión sobrenatural.

A la luz de la filosofía y de la razón hallará V., á lo más, la finalidad de las cosas y de las causas en el orden natural. Si procura V. seguir su dirección, sin ir más allá, se quedará V. á oscuras en la inteligencia y con el corazón vacío para desear el fin sobrenatural y eterno que Dios se propuso al colocarnos en este mundo. Al afán de saber, innato en el hombre y fomentado por el mundo objetivo y subjetivo, hay que añadir otro afán, infuso por Dios, de saber nuestro último fin sobrenatural, desearlo y aplicar los medios conducentes á su consecución.

V. ve la miseria como castigo de la ignorancia, yo descubro asimismo á los criminales premiados en el mundo, á ricos, soberbios y poderosos, á los necios y á los malvados empuñar muchas veces las riendas del Gobierno de una nación y disponer á su arbitrio, injustamente, de vidas y haciendas. Deduce V. el bienestar como premio del saber; mas yo veo en cambio á muchos sabios sumidos en la miseria y hechos objeto de la persecución de ignorantes poderosos. Saca V., como consecuencia de sus reflexiones, que el Autor del hombre quiere su perfección natural por el cúmulo de conocimientos; mas yo infiero que además de la perfección natural del hombre, adquirida por el cúmulo de conocimientos y virtudes naturales, mediante la gracia divina, pretende Dios, también, la perfección sobrenatural del mismo hombre, por el cúmulo de conocimientos revelados y virtudes sobrenaturales sólidas y perfectas, apropiadas al estado de cada uno, durante su vida. Del misterioso sentimiento de la simpatía, su dinamismo y evoluciones, entresaca V. el impulso que nos manda amarnos unos á otros, y en este sentido acepta V., como palabra divina, el mandato religioso de amar al prójimo como á sí mismo. Empero, leyendo yo en mi corazón esta misma inscripción, grabada por Dios

como ley, y hallándola confirmada en las tablas del Decálogo y pregonada por Jesucristo como precepto suyo: "Hoc est præceptum meum ut diligatis in vicem sicut dilexi vos", me asesoro con el parecer de Dios que la ley natural y la divina positiva y revelada andan en armonía, y quedo doblemente convencido de que puedo seguir fielmente la segunda, sin que contradiga por esto á la primera.

Viendo cómo el abuso de la libertad falsea y destruye el principio de la vida, cuando ésta pudiera subsistir por sí, si se limitara á aquella, ó si se la inscribiera dentro de la esfera de sus atribuciones haciendo respetar los mutuos deberes y derechos correlativos; me convenzo de que es necesario coartarla muchas veces, para el bien común de la sociedad, exigiendo á sus individuos la responsabilidad consiguiente á sus actos, por medio de la autoridad legislativa, gubernativa, coercitiva, judiciaria y ejecutiva; inclinándome por ende al sistema preventivo juntamente con el represivo. Viendo que por la licencia, no comprimida ni reprimida, de los hombres, impera muchas veces la ley del más fuerte y del mayor número, en lugar de la razón y de la justicia, y por consiguiente, que el derecho de los más débiles se halla postergado, sin protección alguna ni apoyo de los más fuertes, y que la ambición de honores y riquezas unida á la independencia y el orgullo, dilatan cada día más sus horizontes, entronizando el espíritu de egoismo en la sociedad y eliminando de ella el espíritu de sacrificio; deduzco que la sociedad anticristiana, con su apoteosis del yo, es una sociedad puramente nominal y agonista.

La fuerza debe estar siempre consagrada al servicio de la justicia y basarse en ella, de lo contrario por poderosas que sean las naciones se derrumbarán presto, como la estatua de Nabucodonosor. Por esto caen desplomados los imperios; porque la fuerza se aleja de la justicia. Entonces habrá paz en la tierra cuando la justicia, enlazada con la fuerza, haga

triunfar la verdad; y ésta se haga encontradíza con la misericordía. Mas, esto, solo puede alcanzarse con el reinado social de Jesucristo, imperando sus preceptos en la legislación de los Estados y vivificando sus Códigos el espíritu de la religión católica. Solo con Jesucristo se perfecciona el hombre y la sociedad. Él es el principio y el fin, el α y el ω de la verdadera civilización. "In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum, secundum divinitas gratiæ ejus, quæ superabundavit in nobis, in omni sapientia et prudentia: ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suæ, secundum beneplacitum ejus, quod proposuit in eo, in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quœ in cœlis, et quœ in terra sunt, in ipso".

"Per ipsum et cum ipso et in ipso, soli Deo honor et gloria. Amen". Esta es la idea de la redención que debe V. tener, por el Verbo encarnado, Ntro. Señor Jesucristo, y de la trascendencia de este inefable misterio. Dios mediante, me extenderé sobre el particular en otra ocasión.

Procure que sus máximas y hábitos sean irreprensibles ante la Majestad divina, la cual se ofende de las locuras y desvaríos de sus hijos, á quienes ha dotado del libre albedrío, haciéndoles, por el mero hecho, responsables de sus actos: "Nonne si bene egeris, recipies: sin autem male, statim in foribus peccatum ad erit?".

Acerca [de] los que pretenden establecerse en Duhinob, es preciso que V. me indique antes el número de familias que desean roturar allí nuevos terrenos; y tan luego sea un hecho su propósito, pedirémos la exención de servicios personales, durante cinco años.

Mucho me alegraría que se decidiera V., por fin, á vivir para siempre en el distrito de Dapitan. Dios lo quiera. Reconózcame V. en todas ocasiones afmo. amigo in Corde Jesu

PABLO PASTELLS, S. J.

## *585. De Rizal a Manuel T. Hidalgo*

El chinchorro, su precio. En sociedad con otro.—La mejoría de Choleng.—Si le visitasen sus hermanas.—Su santol en flor por Marzo pero no los lanzoneros.—Construirán hamacas como la de Rizal.—La hacienda *Balunó* o *Baunó?*.—No más bancas.

*Dapitan, 8 de Febrero de 1893.*

Sr. D. Manuel T. Hidalgo.

Mi Querido Maneng: Celebro tu actividad, pues por tu carta del 4 de este mes veo que no ha dependido de tu voluntad el no tener aquí el chinchorro. Haces mal en no hablarme del precio, pues como estoy en sociedad con otra persona, á partir en todo, necesitamos saberlo para poner cada uno la mitad. Si fuera yo solo el empresario, no te habría dicho nada respecto del precio.

Celebro la mejoría de Choleng y no dudo de que si viniese la he de poder curar en lo que sea posible. Para decir si recaerá ó no, es menestar, que la vea antes. Yo me alegraría de verles por aquí.

Solo al pensar que vienes tú con Señora Neneng, ya me pongo contento. Desgraciadamente, por el mes de Marzo mis árboles no han de dar fruta todavía. Acaso el santol esté ya en flor, pero los lanzoneros seguramente que tardarán mucho aún.

Aquí van á imitar la hamaca que me has enviado. Gracias á Dios que algo útil puede reportar á Dapitan mi deportación.

Hasta este mes hemos tenido lluvias, pero creo que empieza la estación de secas; yo hago el desmonte para sembrar palay y maíz. Mi terreno, que aquí llaman *Talisay* y que no tiene ningún Talisay de consideración, está buscando un nombre. Pienso llamarle *Balunó* ó *Baunó* por un gran árbol de este nombre que allá existe.

Lee mi carta á Antonino; en ella le digo algunas cosas que merecen saberse.

Desearía saber si los de allí se deciden á venir ó no: sé que los gastos del viaje y pasaje son caros, pero en cambio aquí tendrían terrenos propios y extensos.

Muchos afectos á Sra. Neneng y díle que aquí encontraría un terreno virgen para sus negocios.

No me mandes más las bancas pues aquí las hay baratas. Aquilino ha comprado una por 3 pesos y dice que allí costaría 15 cuando menos. El flete de las bancas costaría además una enormidad.

Tuyo,

RIZAL.

Besos á los niños.

---

## *586. De Ricardo Carnicero al Gral. Despujol*

Cartas de Blumentritt recibidas.—Rizal informado sobre la libertad de sus parientes deportados a Joló

*Dapitan, 8 de febrero de 1893.*

Excmo. Sr. D. EULOGIO DESPUJOL.

MI MÁS RESPETABLE GENERAL: Acabo de recibir la favorecida de V. E. del 4 con las cartas de Blumentritt, habiendo entregado á Rizal la suya. La contestación á la mía, sale hoy en la forma que V. E. me indica.

Por este correo recibió Rizal carta de su familia noticiándole haber sido levantada la deportación á sus parientes y amigos de Joló, y por ello me ha rogado manifieste á V. E. en su nombre la expresión de su más sincero reconocimiento.

Queda de V. E. con la mayor subordinación y respeto atento s. s. q. b. s. m.

RICARDO CARNICERO

## *587. De Juan Lardet a Rizal*

Retractación de las frases mortificantes para Rizal en carta a Antonio Miranda.

*Dapitan, 14 de Febrero de 1893.*

Señor Dn. José Rizal

Muy Señor Mío: La carta que sin saber le fué á Vd. entregada hoy por Antonio Miranda á quien iba dirigida, contiene palabras para Vd. mortificantes las cuales quedan desde este momento retiradas retractándome de cuanto haya querido significar con ellas.

Ahora bien, en una de Vd. que no conservo se expresaba la frase "que si fuese un hombre leal me habría dicho francamente que las maderas no incluídas en la relación eran malas," y como esto envuelve una ofensa sobre la cual yo por prudencia nada por ahora le había dicho, desearía saber si Vd. me tiene en aquel concepto, ó si á invitación mía la retira.

En el interín quedo su atento, s. s. q. b. s. m.

J. Lardet.

---

## *588. De Rizal a Blumentritt*

En su ostracismo, se cartea poco.—"Me tratan más que humanamente."—Caminos para un *bosque civilizado.*—"No me faltan más que mi libertad, mi familia y mis libros."—Sobre la lengua tagala.—Fotografía de un *subano.*—Blumentritt y la lengua *ilongote.*—Disquisiciones filológicas.—¿Qué hay de *Loleng?*

*Dapitan, 15 de Febrero, 1893.*

Sr. D. Fernando Blumentritt,
*Leitmeritz, Bohemia, Austria.*

Mi Muy Querido Amigo[1]: Por el correo del 8 de Febrero recibí tu carta de manos del Sr. Comandante P. M. del Distrito,

---

[1] Siempre le escribía: "amigo y hermano"; pero como la carta había de pasar por la censura, suprimió lo de *hermano*, no fuese á interpretarse en su acepción masónica.—Blumentritt no era masón. (*Retana.*)

y no te la he contestado por el mismo correo por no haber tenido tiempo para ello. Os doy gracias á todos[1] por haberos acordado de mí desde esa tranquila ciudad, cuyos recuerdos no se borran de mi memoria. No te extrañes de mi silencio, pues desde la pérdida de mi libertad, por razones de delicadeza que fácilmente comprenderás, he suspendido mi correspondencia con las personas que no me escriben. Yo hubiera querido escribirte en alemán, para que no me olvidase del todo de este idioma; pero habiéndome tú escrito en castellano,[2] creo que debo contestarte en el mismo idioma, para que siga la carta el mismo itinerario.

Estáis inquietos por saber *cómo* me encuentro, y francamente no sé qué decirte. Si te dijese que me hallo muy bien y me tratan un poco más que humanamente, acaso no lo creyeras, porque te imaginarías que, habiendo *previa censura*, esta manifestación mía pudiera ser forzada; y, sin embargo, esa es la verdad. Antes me corto la mano que escribir una cosa falsa. He aquí uno de los menores inconvenientes de las *previas censuras:* hasta las verdades parecen sospechosas. Estoy pues, bien, *anima corporeque;* el clima de Dapitan me sienta mejor que el de mi pueblo y muchísimo mejor que el de Manila: esto es templadísimo. Vivo con el Señor Gobernador,[3] sin embargo de que la mayor parte del día la paso en mis terrenos, en una casita que me he mandado construir *sub tequime manguiferæ*, en medio de árboles frutales (artocarpeas, theobromas, sansonias, etc.). Me dedico á desmontar mis terrenos para sembrar café y cacao, que se dan muy bien, á pesar de lo montuosos y pedregosos que son. Tendré probablemente unas 16 hectáreas compradas á los diferentes dueños que las tenían abandonadas; están situadas á orillas del mar, dentro de la bahía de Dapitan: de manera que puedes marcar en el mapa la parte comprendida entre el pueblo y un poquito más hacia el sur de la ensenada de Taguilong ó Talaguilong: *c'est la oú sont mes possessions*! Me voy haciendo agricultor, porque aquí apenas, apenitas me dedico á la medicina. Ya tengo

[1] Alude á las personas de la familia del profesor Blumentritt.

[2] Blumentritt solía escribirle en alemán.

[3] Con más propiedad: Comandante político-militar del distrito.

parte de los bosques limpia: aunque es muy pedregosa, tiene, sin embargo, buenos puntos de vista, hermosas rocas acantiladas: estoy abriendo caminos para hacer un *bosque civilizado*, con sendas bien trazadas, con escaleras, bancos, etc. Cuando me llegue la máquina fotográfica, tomaré diferentes vistas y te las enviaré. En fin, para ser felíz, no me falta más que mi libertad, mi familia y mis libros.[1] De estas tres cosas, la más fácil de conseguir es la última, los libros; pero los míos están lejos, y aquí los que me he podido procurar los tengo ya leídos. Tengo el *Von Fels zum Meer* (algunos cuadernos sueltos), *Universum* (algunos cuadernos también), *Chambers' Edinburgh Journal* (2 vols.) y otras obras más. Para la vida científica, aquí está el antiguo profesor mío, el ilustrado jes. P. Francisco de P. Sánchez, que conoces ya.[2] Sin embargo, estoy muy lejos de la incesante é incansable vida científica de la Europa civilizada, donde todo se discute, donde todo se pone en duda, y nada se admite sin previo examen, previo análisis; la vida de las Sociedades lingüísticas, etnográficas, geográficas, médicas y arqueológicas. Pero en cambio, estoy más cerca de la Naturaleza, oigo constantemente el canto del mar, los murmullos de las hojas, y veo el contínuo balancear de las palmas agitadas por la brisa.

---

[1] La biblioteca de Rizal llegó á contar unos mil títulos, pero que hoy se reduce á unos quinientos, sin uno solo que trate de Filipinas. La mayoría de las obras son trabajos de Etnología y Antropología generales; obras de Goëthe, Schiller, Balzac, Zola, Jovellanos, Prevost, etc., y de Medicina. Parece que la familia ha sido explotada, y en Hong Kong ha desaparecido ó ha sido destruido lo más selecto de la Biblioteca. Constaba ésta (en 1906) de "unos quinientos volúmenes," que conservó por espacio de doce años el Sr. D. José Basa, filipino establecido en Hong-Kong, y grande amigo que fué de Rizal.—Esos quinientos volúmenes llegaron á Manila en Junio de 1906, y *El Renacimiento* (núm. del 19 del citado mes), al dar la noticia, propone que se compren y se conserven como cosa sagrada. (*Retana.*)

[2] Por sus trabajos científicos. Blumentritt ha traducido, ó publicado en extracto, algunos de los estudios etnográficos del P. Sánchez, dándolos á conocer en las principales revistas técnicas de Europa. (*Retana.*)

Estoy trabajando hace días ya en una gramática de la lengua tagalog, pero una gramática original, *sui generis*.[1] Mas como no tengo libros aquí sobre lingüística, me encuentro varias veces apurado. Mi gramática de las lenguas comparadas de Bournouf está en Hong-Kong, no sé ya en qué estante; así es que mi trabajo va lentamente. Además, el desmonte de mis terrenos me distrae por ahora.

Descuida, que cuando llegue mi fotografía tomaré tipos subanos.[2] Aquí los he conocido, y en efecto son gente pacífica, muy honrada, trabajadora y fiel, según dicen, en sus transacciones. Aquí hay un joven llamado *Agyag* que mañana se vuelve á su ranchería. Es de carácter dulce, apocado y muy reservado.

Celebro tu trabajo sobre la lengua ilongote y estoy deseando leerlo. Yo también aprendo el bisaya y empiezo á entenderme un poco con los habitantes de aquí. ¿Sabrás darme una razón lingüística ó etnológica del cambio de la *i* tagala en *o* bisaya? El paso del sonido palatal al labial ó viceversa, ¿á qué obedece? ¿Es una consecuencia de una equivocación en la lectura de la puntuación de los caracteres de la escritura? Veo rastros en la lengua bisaya de nombres de forma más primitiva que en la tagala, y, sin embargo, la conjugación tagala contiene en sí, no sólo todas las formas de la bisaya, sino otras más. ¿Cuál de las dos fué anterior? ¿Ambas son ramas de un tronco des-

[1] Alude á un trabajo que intituló: *Estudio sobre la lengua Tagala*, que dedicó al P. Sanchez. Algún tiempo después concibió el proyecto, y comenzó á ejecutarlo, de escribir, en inglés, una *Gramática Tagala Comparada;* de ello dió noticia á Mr. Rost, el cual, en carta que conservo, decíame que á juzgar por las impresiones que tenía, y dados los conocimientos de Rizal, el nuevo trabajo del ilustre tagalo prometía ser notable. R. Rost, muerto en 1896, ha compartido con el holandés H. Kern la más envidiable fama en punto á saber malayo y las lenguas del malayo derivadas. (*Retana.*)

[2] Los subanos constituyen una de las razas más interesantes de Mindanao; el gran etnógrafo Blumentritt ha publicado acerca de dicha raza algunos estudios, como suyos, sobresalientes. (*Retana.*)

aparecido? Esto es lo que voy á indagar, porque desconfío mucho del malayo.

Loleng[1] ya será una pollita; yo procuro convertir en *junges Madchen* la niñita que veía correr detrás del wagón para despedirse de nosotros; sin embargo, me cuesta trabajo. Ella encontraría más hermoso el castellano, es muy natural, y más útil que el tagalo.[2] Las contínuas reduplicaciones en ciertas formas de tiempos afean nuestro idioma; pero el tagalo, sabiéndolo hablar bien, puede valer tanto como otro cualquiera. Tiene una gran riqueza en palabras para los afectos y los movimientos en la vida ordinaria.

Con mis saludos á Frau Rosa Blumentritt, á Loleng, á Fritz y á Curt. Tu amigo que te abraza,

José Rizal.

---

## *589. De Rizal a M. T. Hidalgo*

Los de Joló en libertad.—En espera del chinchorro.—Invitando a sus hermanos.—El clima y la vida barata de allá.—El lucrativo negocio de abacá.—Sus muebles y libros.—Su linda casita construida

*Dapitan, 7 de Marzo de 1893*

Sr. Don Manuel T. Hidalgo

Mi Querido Cuñado Maneng: Recibí tus dos cartas, del 18 de Febrero y del 4 de Marzo y me alegro mucho de que hayan llegado allí los de Joló sin ninguna novedad.

He sentido mucho que no haya podido venir el Chinchorro porque aquí lo esperábamos, pues nos falta pescado que comer y está el pueblo ayunando aún sin deseo de hacerlo. Me lo

[1] La hija de Blumentritt, llamada Dolores. En Filipinas, á las Dolores se las llama Loleng (*Lola*, tagalizado); y con este nombre la designaba su padre, que, aunque bohemio de nacimiento, ha sido, durante muchos años, español-filipino de corazón. (*Retana.*)

[2] Rizal, durante su estancia en Leitmeritz, dió á Loleng algunas lecciones de tagalo. Dicha señorita sabía ya el castellano, enseñado por su padre, que habla y escribe en once idiomas europeos. (*Retana.*)

hubieras podido enviar aún sin la gente; pues aquí ya tengo contratada la que se ha de ocupar en echarlo, remendarlo, y secarlo. Pero en fin, por otro correo será.

Os esperábamos aquí á tí y á señora Neneng. Te aseguro que el clima de aquí es inmejorable (para ser de estas latitudes), la vida barata y muchísimos negocios por explotar. La compra del abacá á que quería dedicarme, es productiva, cuesta aquí la arroba 1$ 3 r.s, de manera que el pico llega á costar 7$ 4 rs 10, y allí en Manila se vende á 10$ 4 rs, de manera que se gana bastante.

Mis efectos de Hongkong que los dejen todos embalados y encajonados, así muebles, como libros etc. Si las hermanas y nuestros Padres se deciden á venir aquí, que es lo que yo desearía, he de hacer venir todo lo que yo tengo. Mi casa se va á terminar mañana ó pasado, es muy bonita para su precio (40$) y ha salido mejor de lo que quería. Mi solar es inmejorable y yo lo estoy arreglando cada día; tengo registrada la propiedad, de modo que no tendré disgustos con nadie ahora ni mañana. Estoy seguro que si Vs. vienen les va a gustar mi propiedad: tengo mucho terreno para establecer cinco familias cuando menos con sus casas y sus huertas. Además de esto, aquí hay muchos, inmensos terrenos para ser cultivados, se venden muchos abacales por un precio relativamente barato. Yo creo que no se arrepentirían si viniesen algunos para enterarse por sus mismos ojos.

Muchos afectos a Sra. Neneng y besos a los niños.

Sabe que te espero con mucho afan.

Tuyo

José Rizal

Post Scr.: Al Sr. Mariano Papio le podrás decir que no puedo decir nada sobre sus ojos sin verlos antes; que indudablemente haría lo que la ciencia aconseja pero que no podré asegurar nada de antemano.*

* Copiada de la reproducción fotográfica, de la carta original, de la propiedad de la Sra. Adela Hidalgo de Ver. (Ed).

## 590. *De Juan Lardet a Rizal*

Cabal satisfacción a Rizal.—Por terminada la cuestión personal entre ambos

*Dapitan, le 30 Mars 1893.*

MONSIEUR J. RIZAL
*à Dapitan*

ESTIMÉ MONSIEUR: Vous me pardonnerez la liberté que je prends de vous prier de bien vouloir considérer le différence que nous avons en comme entiérement terminé et par cela mettre fin á la situation pénible et fâcheuse dans laquelle nous nous trouvons; je vous aifait mes excuses par lettre et je vous dirai encore que les termes dans lesquels je me suis exprimé à votre égard n'ont été absolument, que la cause de mon caractere violent et que je ne les ai meme pas pensés. Je crois egalement que d'autres personnes regrettent cette situation et moi pour ma part je vous dis franchement que je ne demande pas mieux que de vivre en bonne amitié avec tout le monde comme par le passè oubliant a jamais cet incident éminemment désagréable.

Je saisis cette occasion de vous reitérer Monsieur les assurances de ma plus parfaite considération.

J. LARDET.*

---

* *Dapitan, marzo 30, 1893.*

Sr. José RIZAL,
*Dapitan.*

ESTIMADO SEÑOR: Espero me perdone la libertad que me tomo al rogarle se sirva considerar completamente terminada la cuestión que tuvimos, y así poner fin á la situación enojosa en que nos hallamos: le he presentado mis excusas por escrito, y vuelvo a decirle que los términos en que me expresé con respecto a Vd. fueron absolutamente inspirados por mi carácter violento, sin que jamás los haya siquiera pensado.

Creo igualmente que otras personas se duelen de esta situación y por mi parte, le digo francamente que mi mayor deseo es vivir en buena amistad con todo el mundo, como en el pasado, olvidando para siempre este incidente eminentemente desagradable.

Aprovecho esta ocasión para reiterarle mis sentimientos de la más perfecta consideración.

J. LARDET.

## 591. *De Blumentritt a Rizal*

Todas sus cartas sin contestación—"¿Las habrá comido el "anay," o te prohiben escribirme?"

[Fragmento de la carta]

*Leitmeritz (Austria),*
*31 Marzo de 1893.*

Sr. Dr. J. Rizal,
*Dapitan, Filipinas.*

Mi Muy Querido y Fraternal Amigo: Todas mis cartas que te he dirigido están hasta ahora sin contestación alguna. Parece que un *anay* las ha comido, ó que no te permiten escribirme; una crueldad que seguramente no existe, ó por lo menos no debe existir entre ellos, que se llaman *generosos, nobles é hidalgos.**

[F. Blumentritt.]

---

## 592. *De Rizal al P. Pablo Pastells*

Bougand como un prelado y Sardá polemista.—Veamos si la fe renace.—Respeto a convicciones ajenas.—Existencia positiva de Dios.—Su fe ciega.—"Mi Dios es más grande."—No imagen nuestra.—La chispa no da idea de ese piélago de Luz.—La Revelación natural.—¿Qué libro revela mejor la bondad y sabiduría de Dios?—No en pergaminos y templos, su voluntad se manifiesta en la naturaleza.—Y también en la conciencia del hombre.—No hundidos los pueblos en el báratro profundo.—Refutación de los argumentos aducidos por el P. Pastells

*Dapitan, 4 de Abril de 1893.*

Muy Rdo. P. Pablo Pastells.

Mi Muy Reverendo Padre: Á tiempo he recibido su regalo, la obra de Mgr. Bougand, que estoy leyendo con el mayor in-

---

* El resto de la carta es todo de carácter científico y al final Blumentritt preguntaba á Rizal si podría mandarle libros alemanes, previa la censura de algún jesuita. (*Retana.*)

Esta carta no fué entregada á Rizal. Véase la comunicación del Capitán Sitges al General Blanco de 8 de Junio de 1893.—(*Ed.*)

terés y la más viva atención. Es de lo mejor que he visto en obras de esta índole, tanto por su ilustración como por su espíritu eminentemente cristiano y conciliador, así por la claridad que anima al autor como por sus convicciones. Si la obra del Sr. Sardá es de un campeón ó un polemista, la de Mgr. Bougand es de un prelado en el más hermoso sentido de la palabra. Veamos si con su lectura *mi fé* se modifica, ó *la fé* que V. R. echa de menos renace; si no, habrémos de contentarnos con lo que Dios le depara á cada uno.

No le extrañe á V. R. le conteste con bastante atraso á su estimada del 2 de Febrero; me es muy penoso el hacerlo y si hubiera sido posible, habría preferido pasar por descortés á herir directamente sus convicciones en esta discusión.

Con V. R. me era más agradable ceñirme estrictamente á defender mis ideas, que no á tomar la ofensiva; pero V. R. me reta, y allá voy á pesar mío, pero *manu nuda* que ni quiero usar armas, ni las tengo, pues carezco de libros para comprobar mis citas.

Estamos enteramente conformes en admitir la existencia de Dios: ¿cómo dudar de ella cuando estoy convencido de la mía? Quien reconoce el efecto, reconoce la causa. Dudar de Dios sería dudar de la conciencia propia, y por consiguiente sería dudar de todo y entonces ¿para qué la vida?

Ahora bien, mi *fé* en Dios, si fé puede llamarse el resultado de un raciocinio, es *ciega*, ciega en el sentido de que nada sabe. Ni creo, ni no creo en las cualidades que muchos le atribuyen: me sonrío ante las definiciones y elucubraciones de teólogos y filósofos de ese inefable é inexcrutable ser. Ante el convencimiento de que me encuentro delante del supremo Problema, que voces confusas me quieren explicar, no puedo dejar de responder: "Puede ser, pero ¡el Dios que presiento es mucho más grande, mucho mejor: *Plus Supra!*".

No creo imposible la *Revelación*, antes bien creo en ella, pero no en la *revelación* ó *revelaciones* que cada religión ó todas las religiones pretenden poseer. Al examinarlas imparcialmente, cotejarlas y escudriñarlas, no puede uno menos de reconocer en todas ellas la *uña* humana y el sello del tiempo en que fueron

escritas. No, el hombre hace á su Dios á su imagen y semejanza, y luego le atribuye sus propias obras, como los magnates polacos escogían su rey para después imponerle su voluntad. Y todos nosotros hacemos lo mismo, y V. R. también cuando me dice: "Él que hizo los ojos ¿no verá? Él que formó los oidos ¿no oirá?" Perdone V. R. pero ya que hemos hablado del toro de Anacreonte, oigámosle mugir: Él que hizo los cuernos ¿no sabrá dar cornadas? No, lo que es perfección en nosotros puede ser una imperfección en Dios.

No, no hagamos un Dios á imagen nuestra, pobres habitantes que somos de un pequeño planeta perdido en los espacios infinitos. Por brillante y sublime que sea nuestra inteligencia, apenas, si será una pequeña chispa que brilla y se extingue en un momento y ella sola no puede darnos idea de esa hoguera, de ese incendio, de ese piélago de luz.

Creo en la revelación, pero en esa viva revelación de la naturaleza que nos rodea por todas partes, en esa voz potente, eterna, incesante, incorruptible, clara, distinta, universal como el ser de quien procede, en esa revelación que nos habla y penetra desde que nacemos hasta que morimos. ¿Qué libros pueden revelarnos mejor la bondad de Dios, su amor, su providencia, su eternidad, su gloria, su sabiduría? Cœli enarrant gloriam Domini, et opera manum ejus anunciat firmamentum. ¿Qué más Biblia y qué más evangelios quiere la humanidad? ¡Ah! ¿No cree V. R. que los hombres han hecho muy mal en buscar la voluntad divina en pergaminos y templos en vez de buscarla en las obras de la Naturaleza y bajo la augusta bóveda de los cielos? En vez de interpretar pasajes oscuros, ó frases oscuras que provocaban odios, guerras y disensiones, ¿no era mejor interpretar los hechos de la naturaleza para amoldar mejor nuestra vida á sus inviolables leyes, utilizar sus fuerzas para nuestro perfeccionamiento? ¿Cuándo han empezado á hermanarse de hecho los hombres sino cuando han dado con la primera página de la obra de Dios? Semejante al hijo pródigo que ciego ante la dicha de su paterno hogar ha buscado otros extranjeros, la humanidad ha vagado miserable y llena de rencor durante muchos siglos.

No niego que haya preceptos de absoluta necesidad y utilidad que no se encuentran en la naturaleza claramente enunciados, pero éstos los ha puesto Dios en el corazón, en la conciencia del hombre, su mejor templo, y por esto adoro yo más á ese Dios bueno, próvido, que nos ha dotado á cada uno de lo necesario para salvarnos, que tiene para nosotros abierto continuamente el libro de su revelación, hablando su sacerdote incesantemente en la voz de nuestra conciencia.

Por esto las religiones más buenas son las más sencillas, las más naturales, las que están más en armonía con las necesidades y las aspiraciones del hombre, y he aquí la principal excelencia de la doctrina de Cristo.

Yo no prejuzgo al decir que sólo puede provenir de Dios la voz de mi conciencia: juzgo por deducción. Dios no pudo crearme para mi mal, porque ¿qué mal le había hecho yo antes de ser creado para que Él quisiese mi perdición? Ni debió él crearme para la nada, ó la indiferencia, porque ¿á qué mis sufrimientos, á qué la lenta tortura de mi continuo anhelar? Debió crearme para un fin bueno, y para esto no tengo otra cosa mejor que me guíe que mi conciencia, mi conciencia sola, que juzga y que califica mis actos. Sería inconsecuente si habiéndome creado para un fin, no me hubiese dado el medio para conseguirlo, como un herrero que quisiese hacer un cuchillo y luego no le pusiese filo.

Todos los brillantes y sutiles argumentos de V. R. que no trataré de refutar porque tendría que escribir un opúsculo, no me pueden convencer de que la Iglesia Católica sea la dotada de la infalibilidad. En ella también está la *uña* humana; es una institución más perfecta que las otras, pero humana al fin con los defectos, los errores y las vicisitudes propios de las obras de los hombres. Es más sabia, más hábilmente conducida que muchas otras religiones, como heredera directa de las ciencias políticas, religiones y artes de Egipto, Grecia y Roma: tiene su base en el corazón del pueblo, en la imaginación de la multitud y en el cariño de la mujer; pero como todas, tiene sus puntos oscuros, que viste con el nombre de misterios, puerilidades que

santifican en milagros, divisiones ó disensiones que se llaman sectas ó herejías.

Yo no puedo creer que antes de la venida de Jesucristo, todos los pueblos estuviesen en el báratro profundo de que V. R. habla. No; precisamente allí está Sócrates que muere por declarar la existencia de un solo Dios, el divino Platón, allí están los virtuosos Arístides, Foción, Milcíades; allí está Zarathustra el fundador de la religion de la fuerza, allí está Kung Sien el de la religion de la razón, el legislador de la China.

Ni puedo creer tampoco que después de Cristo todo haya sido luz, paz y ventura, que los hombres se hayan vuelto en su mayor parte justos: no, allí estarían para desmentirme los campos de batalla, los incendios, las hogueras, las cárceles, las violaciones, los tormentos de la Inquisición; allí están los odios que las naciones cristianas se profesan unas á otras por diferencias tenues, allí está la esclavitud tolerada, si no sancionada, durante diez y ocho siglos; allí está la prostitución . . . allí está en fín gran parte de la sociedad hostíl á su misma religión. Me dirá V. R. que todo esto existe porque se han separado de la iglesia: pero cuando ha dominado ésta ¿qué no ha habído estos males? ¿Acaso en la Edad Media, acaso cuando toda Europa era un campo de Agramante? ¿No? ¿En los tres primeros siglos cuando la iglesia estaba en las catacumbas, gemía presa y no tenía poder? Entonces si había paz, que no la había tampoco, no se debería á ella, pues ella no mandaba. ¡Ah! No, mi querído P. Pastells; me regocijo al ver á hombres como V. R. llenos de fé y virtud sostener una fé y lamentarse de las desgracias actuales de la humanidad porque eso prueba amor á ella y que velan sobre su porvenir espíritus generosos como el de V. R.; pero más me regocijo cuando contemplo la humanidad en su marcha inmortal, progresando siempre, á pesar de sus desfallecimientos y caídas, á pesar de sus extravíos, porque eso me demuestra su fín glorioso, me dice que ha sido creada para mejor fín que para ser pasto de llamas, eso me llena de confianza en Dios que no dejará perderse su obra, á pesar del diablo y todas nuestras locuras.

Acerca de las contradicciones en los libros canónicos, de los milagros, confieso que el asunto es muy trillado y enojoso de repetir. Todo se explica cuando se desea y todo se acepta cuando se quiere. La voluntad tiene un poder enorme sobre la imaginación, y vice-versa. Así es que no le hablaré ni de la contradicción en las genealogías, ni del milagro de Caná que Cristo hizo á pesar de haber dicho no había llegado aún su hora, ni de los panes y los peces, ni de la tentación, etc.; todas estas cosas no disminuyen la talla del que pronunció el Sermón de la Montaña y dijo el famoso: "¡Padre, perdónalos" . . . A lo que voy es á algo más trascendental. ¿Quién murió en la Cruz? ¿Era el Dios ó era el hombre? Si era el Dios, yo no comprendo cómo un Dios consciente de su misión, pueda morir, cómo un Dios pueda exclamar en el huerto: "¡Pater, Si possibile transeat a me calix ista!", para volver á exclamar en la Cruz: "¡Dios mío, Dios mío! ¿porqué me has abandonado?" Este grito es absolutamente humano, es el grito de un hombre que tenía fé en la justicia y en la bondad de su causa; menos el "Hodie mecum eris", es grito de Cristo en el calvario, todo anuncia á un hombre en el tormento y en la agonía, pero ¡qué hombre! Y para mí, Cristo hombre es más grande que Cristo Dios. Si hubiese sido Dios el que hubiese dicho "Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen", los que han puesto en él las manos debían haber sido perdonados, á no ser que digamos que Dios se parece á ciertos hombres que dicen una cosa y luego hacen otra.

Otra objeción que encuentro en los milagros de Cristo es la apostasía de sus discípulos y su incredulidad ante su resurrección. A haber sido ellos testigos de tantos prodigios y resurrección, no le habrían desamparado tan cobardemente y no habrían dudado de su resurrección. Quién vuelve á la vida á los demás bien puede dársela á sí mismo.

Acerca de la explicación que V. R. dá sobre los milagros, de que Él que ha dictado las leyes no se contradice suspendiéndolas para determinadas épocas, para conseguir ciertos fines; se me antoja que si bien puede no contradecirse, sin embargo, es in-

ferior á aquel que puede conseguir los mismos fines sin suspender nada ni alterar nada. Un regular gobernante solo sale del paso suspendiendo la eficacia de las leyes; uno bueno, gobierna en paz sin alterar ni trastornar nada.

Llama V. R. esto necio orgullo de los racionalistas. Todavía se me ocurre una pregunta: ¿cuál es más neciamente orgulloso, el que se contenta con seguir su propia razón, ó el que pretende imponer á los demás lo que ni su razón no le dicta, sino sólo porque le parece que es la verdad? Lo razonado nunca me pareció necio y el orgullo siempre se ha manifestado en la idea del predominio.

Respecto á la gente que se ha de establecer aquí, yo nada puedo disponer, ni quiero. Les hemos escrito hablándoles de las ventajas y desventajas de esto para que después no se llamen á engaño, deseando que viniesen por aquí para ver las cosas por sus mismos ojos y hasta ahora no han venido. Según un compoblano mío, pasarían de cincuenta las familias que quisieran venir, de mi pueblo solamente; acaso el excesivo pasaje que piden los vapores les hacen pensar dos veces en el asunto. Sin embargo, con el nuevo estado de las cosas, témome mucho que la cosa no se realice ya.

Le felicito á V. R. por el descanso relativo que le dan al disminuir la carga que antes llevaba.

Como siempre, s. . .

José Rizal.

---

## *593. De Rizal a Manuel T. Hidalgo*

No más chinchorro.—Parabién a Alfredo.—Bien de salud aunque ganando poco.—No echa de menos más que la familia y sus libros.—Tinajas de "pajo" de regalo.—No trabaje tanto su hermana y se acuerde también de él.—Sus árboles con frutos

Dapitan, *5 de Abril de 1893*.

Sr. D. Manuel T. Hidalgo.

Mi Querido Cuñado Maneng: Recibí tu carta y me enteré con sentimiento de que el chinchorro no podía venir. Casi

has hecho bien en no enviármelo, pues, como me quedé solo en la sociedad, yo solo no sabría manejarlo aquí, de modo que si aún no está partido, no me lo mandes más.

Te felicito por el éxito de Alfredo, ¡ojalá sean todos como él! Díle que le felicito de todo corazón.

Díle á Sr. Paciano que quisiera escribirle, pero como no tengo nada que decirle que él no sepa, me abstengo por ahora.

Aquí sigo bien de salud, no hace tanto calor como allí y gano aunque poco para mantenerme. No echo de menos más que la familia y mis libros.

Aquilino se vá por el correo que viene: voy á ver si os puedo enviar algunas tinajas de *paho*, pues otra cosa no tengo aquí que valga la pena.

Va allí el hermano Titllot, de la Compañía de Jesús. Visitadle tú y Antonino, que tendrá mucho gusto en recibiros y él os dirá cómo me encuentro aquí.

Supongo yo que Sra. Neneng debe de estar muy atareada estos días por sus negocios. Haz el favor de decirla que no se mate mucho y que se acuerde alguna que otra vez de mí, escribiéndome algunas letras. Aquí hemos pasado la Semana Santa bastante bien; ha habido procesión en Jueves y Viernes Santo como en Domingo de Pascua; el Domingo de Ramos pasó sin Malígays pero con la procesión en el patio.

Mis árboles ya dan frutas; si viniéseis sería una alegría. Vuestro hermano que os abraza y besa á vuestros hijos.

Tuyo,

RIZAL.*

---

*Publicada en "Cultura Filipina," Vol. II, pág. 132.—*Ed.*

## *594. De Lorenzo P. Marquez a Rizal*

Esperaba mensajero fiel.—Deplora la marcha de la madre y hermanas de Rizal.—Se ha amistado con Galicano Apacible y Sixto López.—Libro de regalo.—Noticias de la colonia de Hongkong

*1 Rednaxela Terrace*
*Hong-Kong 12th. April 1893.*

Dr. José Rizal

Dear Dr. Rizal: You must have thought me very rude not to have answered sooner your kind letter of the 10th of last January. I have been waiting for some trusty messenger.

I have asked your good mother and sisters who are going away from this colony this afternoon, to take my letter with them. I regret that I am going to lose a so quiet and good neighbour.

You will hear from your family, all the important news of this part of the world. We had this year a very cold winter and even frost for some days.

I found some inches thick of ice in my car and oh! The weather now is warm.

I had the pleasure of making D.n Galicano's acquaintance. We spoke often of you.

Mr. S. Lopez is thinking of visiting the Chicago Exhibition.

There have been since you left Hong-Kong, some interesting news about science and literature. Probably you have read them in the papers. I would advise you to subscribe "The Review of Reviews", a monthly magazine published in London. It cost 7 shillings and 6 pence; and "The Sunday Sun" of New York. The cost of this newspaper is about 3 dollars a year. You will find these both publications very interesting. You could send the subscription money through a Post Office. There is a similar publication in Paris to that English magazine. It is called by its corresponding French name: "Revue des Revues".

Please accept a book which I send you. I believe it will be of some use to you. I saw some time ago at Kelly & Walsh a work on carpentry. Its price was very dear. I think that the most economic way is to order it directly from London. I will wait your decision.

Please offer my respects to your father and sisters.

My mother wishes me to thank you for your kind message and asks me to send her compliments to you. Your letters are written in a most charming and brilliant style. It is well worth reading them often as a study.

Believe me dear Dr. Rizal to be

Yours sincerely,

L. P. MARQUEZ.*

---

* *Hongkong, Abril 12, 1893.*
*1 Rednaxela Terrace.*

Sr. D. José RIZAL.

QUERIDO DR. RIZAL: Me habrá Vd. tomado por muy descortés por no contestarle lo más pronto posible su atenta carta del 10 de Enero pasado. He estado esperando algún *fiel* mensajero para llevársela.

He rogado á su buena madre y hermanas, que se marchan de esta colonia esta tarde, se sirvan llevar consigo mi carta. Me duele el pensar que pronto perderé unas vecinas tan buenas y pacíficas.

Usted se enterará por su familia de las noticias más importantes de esta parte del mundo. Hemos tenido este año un invierno muy frío y aún escarcha por algunos días.

Encontré hielo de varias pulgadas de grosor en mi coche. Tenemos hoy un tiempo caluroso.

He tenido el placer de conocer al Dr. Galicano. Hablamos con frecuencia de Vd.

El Sr. S. López tiene el plan de visitar la exhibición de Chicago.

Desde que Vd. salió de Hongkong, ha habido algunos trabajos interesantes sobre ciencia y literatura.

Probablemente se habrá Vd. enterado de los mismos por los periódicos.

Le recomendaría se suscribiese á la revista mensual "The Review of Reviews," que se publica en Londres cuyo ejemplar cuesta 7 chelin s y 6 peniques, lo mismo que á "The Sunday Sun" de Nueva York. La suscripción de este periódico es de 3 dólares al año. Vd. encontrará

(Continúa en la página 127)

## 595. *Del P. Pastells a Rizal*

La fe, don sobrenatural.—Cuántas verdades desconocidas.—Los sabios conocen los fenómenos.—Pero ¿tales como son en sí?—Con la gracia divina se conocen los dogmas.—¿Milagros? En la gruta de Lourdes.—No por alucinación e imaginación.—Obrados por Dios.—Origen de toda ley, de sus horizontes y derroteros.—Limitada en obsequio a las leyes de la moral y justicia.—O por razones de alta conveniencia para su gloria.—Y cumplimiento de los fines que Él se propuso.—Para la evolución de la felicidad.—Razonamientos sobre la revelación natural y sobrenatural.—Controversia sobre las teorías racionalistas de Rizal

Escuela Normal
de
Manila

MANILA, *de Abril de 1893.*

SOR. D. JOSÉ RIZAL.

MI AMADÍSIMO EN CRISTO DN. JOSÉ: Recibí su afectuosa del 5 de Abril del presente año.

Una ligera indisposición me impidió contestarla á su debido tiempo.

Celebro le vaya gustando la obra de Mgr. Bougand; ojalá renazca con su lectura la fe que echamos de menos en V. Ésta no puede llamarse el resultado de un raciocinio; es don sobre-

---

(Continuación de la página 126)

muy interesantes estas dos publicaciones. Puede Vd. enviar el importe de la suscripción por correo. Hay una publicación parecida a la revista inglesa en París. Tiene un nombre parecido en francés: "Revue des Revues." Haga el favor de aceptar el libro que le envío. Espero que le servirá en algo.

He visto hace algún tiempo en "Kelly & Walsh" una obra sobre carpintería. Su precio es bastante caro. Creo que el medio más económico es hacer el pedido directamente de Londres. Esperaré su decisión.

Haga presente mis respetos á su padre y hermanas.

Mi madre me pide le agradezca su atento mensaje y también le envía sus recuerdos. Sus cartas están escritas con el más encantador y brillante estilo. Vale la pena de leerlas con frecuencia como un estudio.

Créame Vd. mi querido Dr. Rizal, que soy siempre,

Su sincero amigo,

L. P. MARQUEZ.

natural de Dios N. S. porque siendo la fe principio y raíz de justificación no puede adquirirse por las solas fuerzas naturales, es menester además, el auxilio de la gracia divina. La fe es un obsequio voluntario por el cual sujeta el hombre libremente su razón á la autoridad de Dios revelante. Ni por esto es ciega, porque estriba en evidentes é irrecusables motivos de credibilidad que nos asesoran de la verdad objetiva ó existencia de los dogmas revelados, por más que su comprensión esté fuera del alcance actual de nuestras limitadas facultades racionales. Y ¡cuántas verdades, de cuya existencia estamos ciertos nos son desconocidas en su comprensión! Percibe el físico los fenómenos de la naturaleza, el químico los efectos de la combinación de los elementos constitutivos de los cuerpos, el astrónomo las bielidas y asteroides y demás cuerpos celestes invisibles á simple vista, el magnético deduce por las variaciones de su aguja la operación de las manchas y protuberancias solares, las auroras polares, el paso de los eclipses de sol, de los temblores y huracanes y así de los demás sabios con sus ciencias respectivas. Conocen la existencia de los fenómenos, concedido; pero ¿los comprenden realmente tales cuales son en sí comprensibles? Luego puede asimismo conocerse con el instrumento de la gracia divina, que es de alcance sobrenatural, la verdad de la existencia de los dogmas revelados sin comprender los misterios contenidos en los mismos. Nos basta para afirmar la existencia sobrenatural de los dogmas, la autoridad de Dios revelante confirmada por fenómenos sobrenaturales, cuales son los milagros y profecías.

Sin embargo, como quiera que el acto sobrenatural de la fe sea humano y por lo tanto deliberado y libre, no puede ser ciego; porque entonces la voluntad sujeta razonablemente el entendimiento, al yugo de la fe, ó sea á la autoridad de Dios revelante y auxiliadas ambas facultades por la gracia divina iluminativa é impulsiva, prestan asenso á las verdades reveladas de orden sobrenatural.

No niega V. la posibilidad de los milagros, cuya existencia demostré en una de mis anteriores por el hecho de la resurrección de Lázaro y la de Jesucristo; practicado el primero en favor de

la misión divina de Jesucristo y de su divinidad el segundo. Signa infidélibus; ¿quiere V. ver demostrada la existencia de los milagros? Vaya V. á Lourdes ó lea la historia escrita por Enrique Laserre, ó los anales de Lourdes, y se convencerá hasta la última evidencia, de que se obran los milagros independientemente de la alucinación é imaginación y que sin hacerse ilusiones se verifican fenómenos sobre el alcance de toda fuerza humana y natural; allí solo se necesitan ojos para ver; sentido común para apreciar la continuidad de los fenómenos sobrenaturales y ciencia para analizarlos y convencerse como realmente se han convencido los médicos más ilustrados del mundo, de que realmente es impotente la naturaleza para obrar en el agua potable de aquel histórico manantial la repentina cicatrización de la inveterada caries de un hueso.

Admite V. la posibilidad de la revelación y de los milagros y niega su conveniencia; mas habiéndole probado que los milagros existen y por ende la revelación confirmada por dichos milagros, queda por el mero hecho demostrada la oportunidad de la revelación y de los milagros; pues como quiera que éstos no pueden ser obrados más que por Dios, el cual jamás procede superfluamente sino conforme al plan que se ha trazado desde la eternidad, para su gloria extrínseca, resulta que cuanto se halla conforme con el plan divino, es conveniente; y por lo tanto, el milagro y la revelación que en este caso se encuentran. Luego cuanto dice V. que si bien puede no contradecirse Dios al suspender en ciertos casos las leyes de la naturaleza se le antoja, sin embargo, decir que en este caso se muestra Dios inferior a sí mismo, puesto que, podría lograr los mismos efectos, sin suspender sus leyes y que en esto se parece á un mal gobernante que para salir del paso suspende la eficacia de las leyes, sustituyéndolas por su voluntad, al revés del que gobierna en paz y fortifica lo establecido, no tiene aplicación en este lugar; pues no existe paridad entre el ejemplo que V. aduce y el caso que nos ocupa. Porque el gobernante, como tal, goza de autoridad participada y limitada por el mismo Dios, por aquello de S. Pablo: Non est protestas nisi a Deo, mientras que Dios la tiene absoluta é ilimitada; el hombre que gobierna según ley,

no es el autor primario, ni el verdadero factor y árbitro de la misma, mientras que Dios, autor primario, orígen de toda ley, es el que le señala desde el principio sus horizontes y derroteros, y la limita y excluye en determinados casos, cuando y como le parece, en obsequio á las leyes eternas de la moral y de la justicia ó cuando lo exigen razones de alta conveniencia para la gloria de Dios, como sucede precisamente en los milagros, donde se subordina el orden del mundo material al del moral y sobrenatural, haciendo que una fuerza menor ceda su acción á otra mayor y más eficaz de orden superior para el cumplimiento de los sublimes fines que se propuso el autor de estos tres mundos que contribuyen á la evolución total y completa de la felicidad del hombre que obedece á Dios y le sirve: en el mundo de la naturaleza, en el de la gracia y de la gloria.

Así, por ejemplo, convino que los tres niños alabasen á Dios sin quemarse en medio de las llamas voraces del horno de Babilonia, y que Daniel permaneciese sentado en el Lago en medio de hambrientos Leones, sin lesión alguna.—Cese ya de mugir el toro de Anacreonte y no pretendamos oficiar de consejeros de la divinidad, limitando sus maravillas; antes por el contrario, sobrecogidos de admiración y respeto exclamemos con el Apóstol S. Pablo: "¡Oh profundidad de los tesoros de la sabiduría y de la ciencia de Dios, cuán incomprensibles son sus juicios, cuán inapeables sus caminos! Porque ¿quién ha conocido los designios del Señor? Ó ¿quién es el que le dió á él primero alguna cosa, para que pretenda ser por ello recompensado? Todas las cosas son de él y todas son por él, y todas existen en él; á él sea la gloria por siempre jamás. Amen."

No están por lo tanto mal empleados los milagros toda vez que los ejecuta Dios, en confirmación de una verdad ó en defensa de una virtud sobrenatural, porque entonces el autor de la naturaleza, de la gracia y de la gloria, subordina como le place el reino de la naturaleza al de la gracia para que, mediante esta, se alcance mejor el de la gloria. Ahí tiene V. explicada, mi querido Rizal, la conveniencia y hasta la necesidad de los milagros, que obra Dios en obsequio de los hombres; y no nos metamos á escudriñar los intentos secretos de Dios y á quererle

enmendar la plana, so pena de dar mugidos como los del toro de Anacreonte, y de que nos pueda reprender el Altísimo desde el torbellino de nuestras enmarañadas elucubraciones: *Quis est iste involvens sententias sermonibus imperitis . . . Ubi eras quando ponebam fundamenta terræ . . .* etc.

Dice V. que "al examinar *imparcialmente*, cotejar y escudriñar la revelación ó revelaciones, que cada religión ó muchas religiones pretenden poseer, no puede menos de reconocer en todas ellas la uña humana y el sello del tiempo en que fueron escritas." Prescindamos de las religiones, falsas, para las cuales le doy de barato cuanto V. afirma. Tratando de la religión católica, le aseguro á V. mi querido amigo, que no ha examinado *imparcialmente* ni podido cotejar, ni escudriñar las verdades reveladas del catolicismo, para reconocer en todas ellas la uña humana y el sello del tiempo en que fueron escritas. ¿Qué uña y qué sello? ¿La de los escritores que por inspiración divina escribieron los libros sagrados? ¿Pero acaso queremos significar los católicos que nada tienen de humano los libros sagrados? ¿Y acaso por esta razón tiene V. derecho para afirmar que los libros sagrados no fueron divinamente inspirados? ¿Porque Dios se ha valido en tales casos de instrumentos humanos para comunicarse con los hombres, hemos ya de negar que Él sea el Autor de la inspiración de los libros sagrados? Cuando un compositor toca con las teclas del órgano una pieza comunicándole los sonidos según su beneplácito, ¿se negará por ventura que sea él el autor de la armonía mejor que los fuelles, el aire, las cañas, las cuerdas y las teclas que producen los sonidos materiales? . . . Lingua mea calamus ecribæ velociter scribentis, decía de sí al escribir su salterio el Profeta Rey y decía bien, puesto que su lengua expresando la inspiración de su mente era la pluma de que se servía el Espíritu Santo para comunicarnos su revelación.

La inspiración divina que la Iglesia católica reconoce y afirma en los libros canónicos de la Biblia, entraña según el Cardenal Ceferino Gonzales una acción especial de Dios sobre la inteligencia y la voluntad del escritor sagrado, en virtud de la cual mueve y determina á éste á escribir determinadas cosas, las

cuales, ó le son reveladas por el mismo Dios, si las desconoce ó si son superiores á la razón humana, ó en el caso de que el escritor posea ya el conocimiento de las mismas, le asiste y ayuda, ya para que no incurra en error al consignarlas, ya también para que sólo consigne las que Dios quiere, y esto en la forma, condiciones y circunstancias que quiere". De este concepto de la inspiración divina con respecto á los libros sagrados contienen verdades reveladas, no todo lo que contienen puede llamarse revelado en el sentido riguroso de la palabra, por más que todo puede y debe llamarse inspirado.

En cambio, tampoco podemos decir que todas las verdades reveladas están contenidas en los libros sagrados, porque existen verdades reveladas que no constan en esos libros, sino en la tradición; pues como dice el concilio vaticano: *Supernaturalis revelatio, secundum universalis Ecclesiæ fidem, continetur in libris scriptis, et sine scripto traditionibus;* De lo cual se colige: 1.° que los libros canónicos no contienen toda la revelación; 2.° toda revelación presupone y entraña la inspiración; pero no toda inspiración presupone y entraña revelación propiamente dicha. Luego con tal que debajo de la uña humana reconozca la Iglesia católica el dedo divino, de la inspiración, basta para asegurar que los libros del antiguo y nuevo testamento reconocidos por tales por la Iglesia católica han de ser recibidos por los fieles como sagrados y canónicos. Así nos lo afirma el Concilio Vaticano cuando dice: "*Veteris* et *Novi Testamenti libri, íntegri cum omnibus suis partibus pont in ejusdem concilii decreto recensetur et in veteri. Vulgata latina editione habentur, pro sacris et canonicis suscipiendi sunt. Eos vero Ecclesiæ pro sacris et canónicis habet, non ideo quod sola humana industria concinnati, sua deinde auctoritate sunt approbati; nec ideo dumtaxat quod revelationem sine errore contineant, sed propterea quod Spiritu Sancto inspirante conscripti; Deum, habent auctorem, at que est tales ipsi Ecclesiæ traditisunt.*" En tal caso la uña humana será el instrumento divino á la manera que el órgano y la orquesta son los instrumentos humanos de las composiciones originales de *Verdi, Mozart* y *Rosini;* con la diferencia de que estos últimos son instrumentos automáticos

y el primero es libre y por lo tanto para saber si es de Dios hay que sujetarlo á la prueba, ó sea á la piedra de toque, que es el fallo de la Iglesia católica, única depositaria y maestra infalible para discernir la verdadera de la falsa revelación.

En cuanto al sello del tiempo en que fueron escritas las verdades reveladas que posee la religión católica, claro está que existiendo los hombres en el tiempo debió verificarse en el mismo la revelación y toda vez que debía comunicarse á los hombres de diversos tiempos debían las revelaciones llevar consigo impreso el sello del tiempo en que fueron escritas.

Y ¿qué mayor prueba puede V. desear de la autenticidad de un libro que dicho sello? Importa solo saber que los libros reconocidos por la Iglesia católica como sagrados y canónicos son realmente auténticos y divinamente inspirados; en cuyo caso tenemos que reconocer á Dios por autor, por más que reconozca V. en ellos la uña humana y el sello del tiempo en que fueron escritos. ¿Querrá V. decir que por el sello del tiempo en que fueron escritos los libros sagrados se infiere que fué falseado con mitos su primitivo contenido conforme á las ideas que dominaban en la sociedad, en los diversos períodos históricos, hasta nuestros días y por consiguiente que no se ha conservado puro é íntegro el depósito sagrado de la revelación contenido en las sagradas Escrituras y en la Tradición de la Iglesia católica?

Ya ve, amigo mío, que no le oculto en nada el peso de la dificultad, vamos pues á solventarla y lo haré con las palabras del célebre Lacordaire: allí donde se levanta la Escritura, donde aparece la relación inmovilizada, donde el bronce escritural está puesto en frente de las generaciones, se desvanece al punto el poder mítico del hombre. Porque entonces queda ante sus ojos el hecho en todas sus proporciones verídicas; queda dominando á su imaginación y contra él no pueden mil años ni un día. ¿Desde Herodoto á Tácito, habeis visto mitos en la historia? ¿Carlo Magno se ha convertido en mito al cabo de mil años? Augusto César, al hundirse en la profundidad de lo pasado, ¿ha tomado alguna apariencia mítica? No, el punto más lejano donde el historiador moderno procura descubrir el mito, es, por ejemplo el principio de Roma, Rómulo y Remo. ¿Porqué?

Porque aunque se estaba cerca de la Escritura, aunque preexistía anteriormente en otros países, no había recibido aún la guarda de la historia romana. Pero una vez viva la trama general de la historia, queda roto al instante el molde mítico.

Cualquiera transformación que se hubiese introducido fraudulentamente en las sagradas páginas durante el período dominante de la escritura, no hubiera quedado impunemente escrito sin las protestas unánimes de los sabios judíos y cristianos, y aún de las mismas sectas disidentes, el hecho auténtico de la interpolación. Y como no ser así cuando, hasta el mismo número de palabras, sílabas y letras y acentos de que constaba la escritura, más aun; el número de ve-*.....

.....

.....

demérito y responsabilidad de los actos humanos, ejecutados deliberada y libremente por esta causa segunda racional, á quien llamamos hombre. Y así como el católico no impone á Dios sus obras, tampoco le impone su voluntad, antes al contrario le reza todos los días en el *Padre Nuestro:* "hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo."

En la Doctrina católica, es Dios quien impone su voluntad al hombre: *Si vis ad vitam ingredi serva mandata.* Cabalmente la obediencia á Dios es el gran precepto del cristianismo y judaísmo, y siempre se ha considerado como una especie de idolatría la desobediencia á los divinos mandatos *tamquam peccatum ariolandi est non obedire.* El que quiera entrar en el reino de los cielos ha de guardar los mandamientos, y quién no los guardare se condenará. Me parece que esto no es imponer nuestra voluntad á la de Dios; sino la de Dios á la nuestra al revés de lo que verificaban aquellos magnates polacos escogiendo rey, á quienes V. alude.

---

*En la carta original falta el pliego n.° 6 de dicho manuscrito compuesto de 4 páginas.—(*Ed.*)

Añade V., además, que todos hacemos á Dios á nuestra imagen y semejanza sin exceptuarme á mí mismo, cuando dije: Él que hizo los ojos ¿no verá? Él que formó los oídos ¿no oirá? Y pareciéndole á V. que había oído en estas frases algo parecido al mugido del Toro de Anacreonte, prosigue con cierta ironía: Él que hizo los cuernos ¿no sabrá dar cornadas? Y luego sacando la moraleja dice: lo que es perfección en nosotros puede ser una imperfección en Dios. Y á renglón seguido: "No, no hagamos un Dios á nuestra imagen, pobres habitantes que somos de un pequeño planeta perdido en los espacios infinitos. Por brillante y sublime que sea nuestra inteligencia, apenas si será una chispa que brilla y se extingue en un momento, y ella sola no puede darnos idea de esa hoguera, de ese incendio, de ese piélago de luz." Supongo, con buena intención que, al calificar de chispa á nuestra inteligencia que brilla y se extingue en un momento sin poder darnos ella sola idea de esa hoguera, de ese incendio, de ese piélago de luz que se llama Dios, no habrá V. querido incurrir en los errores del panteismo ó fetiquismo; porque de lo contrario el mugido del Toro fuera solemnísimo.

Debo, pues, concluir que han sido sus frases escritas, aquí, en sentido alegórico y aún mejor analógico; hágame V. por consiguiente la caridad de interpretar las mías en este último sentido, cuando dije: Él que hizo los ojos ¿no verá? Él que formó los oídos ¿no oirá? Pues Dios no necesita de ojos para ver, ni de oídos para oír, ni es, esta vista material con la que ve Dios, ni son estos oídos nuestros con los que oye, sino que ve y oye con su eterna sabiduría é inmensidad infinita, con los cuales atributos á todo está presente y lo compenetra todo de tal suerte que según el Apóstol "en Él vivimos, nos movemos y somos". Las perfecciones positivas llamadas simpliciter tales, las posee Dios por esencia en grado infinito y absoluto. Las criaturas participan de las perfecciones de Dios en grado finito y analógico.

La perfección en nosotros puede ser una imperfección en Dios tomada en el mismo grado y sentido, mas no en los que acabo

de explicar. Vaya si sabe Dios, autor de los cuernos, "dar cornadas" sin necesidad de ellos. Porque, como primera causa, produce los efectos de las segundas por más que sean cuernos y azotes; hambres, pestes, guerras, terremotos, inundaciones, incendios, ruinas y desolaciones; pues sin ser cada una de estas calamidades, las causa todas con sola su voluntad, concurso y providencia. Por consiguiente al atribuir á Dios los efectos de las causas segundas, aunque sean cornadas, le atribuímos de un modo eminentísimo, simplicísimo y primerísimo toda la virtud y eficacia de las causas segundas, hechuras suyas.

Al tratar de la revelación se aparta V. del asunto cuando dice: "creo en la revelación de la naturaleza que nos rodea por todas partes, en esa voz potente, eterna, incesante, incorruptible, clara, distinta, universal, como el Ser de quien procede, en esa revelación que nos habla y penetra desde que nacemos hasta que morimos."

¡Válgame Dios! pero si tratamos aquí de esta otra revelación propiamente dicha ó sobrenatural que ha sido comunicada por Dios al hombre en orden á su eterna salvación . . . Y ¿qué puede enseñarnos la supuesta viva revelación de la naturaleza, en orden á nuestra justificación, santificación y salvación eterna? Ni una sola palabra. Completamente á oscuras nos quedaríamos respecto á nuestro último fin, sino brillara en nuestra alma el faro luminoso de la esperanza sobrenatural, basada en la fe á las verdades reveladas que Dios con su gracia nos comunica.

Y aún respecto del orden moral, le aseguro á V., mi caro amigo, que esa revelación de la naturaleza que tanto le deslumbra y seduce, está muy amortiguada, y apesar de que nos rodea por todas partes, juega con nosotros al escondite y las más de las veces no acertamos á dar con ella; su voz lejos de ser potente es sumamente débil y apenas nos queda de ella más que un eco lejano que la mayor parte de los hombres no advertirían siquiera, sino cruzara continuamente por la humanidad esa ráfaga luminosa y sobrenatural de la moral cristiana. Ni es eterna su voz, como tampoco lo es la naturaleza que lo produce; no es incesante, porque sintiéndose solamente en el seno de la conciencia,

¿cuántas veces se acallan sus gritos con los callos que forma en ella la mala vida; cuántas veces, ni se oirá siquiera el más tenue rumor, ni la más leve aura de su benéfica influencia, por aquello de que *ignoti nulla* cupido?

Cuando las tinieblas reinan en la inteligencia, su opacidad impide que las verdades tengan resonancia en el corazón. Y vaya si es corruptible para nosotros la voz de la naturaleza estando corrompidas nuestras facultades. Díganlo, si no, la infinidad de errores filosófico-morales sostenidos por sistema por los más grandes sabios del mundo pagano, y racionalistas modernos que figuran tristemente en las páginas de la historia de nuestra filosofía. Tenga V. por cierto que la voz de la naturaleza por sí sola, atendido el estado de nuestra naturaleza caída, lejos de ser clara y distinta, es harto oscura y confusa, y dista mucho de ser universal pregonera de la ley que Dios había gravado desde el principio en los corazones de los hombres; pero que tuvo que gravarla después por olvido de los mismos hombres en tablas lapídeas, una y otra vez, y proclamarla entre rayos y centellas. Apesar de esto vaya V. repasando las páginas de la historia de los pueblos y naciones, razas y tribus en diversos tiempos y edades, y hallará V. cómo en todas ellas, á excepción del cristianismo han pululado todo género de errores, en el orden natural, ontológico, psicológico, teológico y ético. Y ¡cuántos pueblos salvajes existen hoy, no digo ya, en los bosques del Africa, Asia, América y Oceanía sino aún en la misma culta Europa, que ignoran las más trascendentales y primitivas verdades de la sana moral! ¡Cuánta ignorancia de la ley natural en ciertas clases de la sociedad europea! ¡Cuántos pueblos salvajes por reducir, podrían formarse con aquellos centros del Nihilismo, Anarquismo, Comunismo y Socialismo!

Si en el estado de tinieblas espirituales en el que se hallan sumidas las inteligencias y en el lodazal inmundo de vicios en que vegeta, hoy día, gran parte de la humanidad, apesar de la estela luminosa que va dejando por todas partes la Doctrina Inmaculada del catolicismo, capaz de iluminarlo todo y de purificarlo con su saludable ambiente, está nuestra sociedad hecha un Lázaro cubierta de lepra moral asquerosísima; ¿qué sería

antes de la venida de J. C., cuando la adoración de todos los vicios personificados en los lúbricos mármoles del Panteón, deificaba el desbordamiento de todas las pasiones y el exceso de todos los crímenes? Y si la naturaleza no ha logrado dejar oír su voz clara, distinta y universalmente á las inteligencias, corazones y conciencias humanas, ¿cuánto menos les hablará y penetrará desde que nace el hombre hasta que muere? Lea por Dios y empape V. bien su espíritu en los capítulos 44 y 45 del libro 3.° de la imponderable imitación de Cristo. Suyas son estas preciosísimas sentencias: "*Opus est gratia tua et magna gratia ut vincatur natura ad malum semper prona ab adolescentia sua.*

*Nam per primum hominem Adam lapsa, et vitiata per peccatum, in omnes homines pœna hujus maculæ descendit; ut ipsa natura, quæ bona et recta a te condita fuit, pro vitio jam et infirmitate corruptæ naturæ ponatur, eo quod motus ejus sibi relictus ad malum et inferiora trahit.*

*Nam modica vis quæ remansit est tamquam scintilla quædam latens in cinere.*

*Hæc est ipsa ratio naturalis, circumfusa magna caligine, adhuc judicium habens boni et mali, veri falsique distantiam: licet impotens sit adimplere omne quod approbat; nec pleno jam homine veritatis nec sanitate affectionum suarum potiatur*" . . . Hay otros libros, por consiguiente, que irradiando su luz á la vez sobre la naturaleza, la hacen más asequible á nuestras inteligencias y voluntades y nos revelan mejor que ella la obra y la bondad de Dios, su amor, su providencia, su eternidad, su gloria y su sabiduría. Estos son los libros sagrados interpretados en el sentido en que los recibe la Iglesia católica, y la tradición de las verdades reveladas que en depósito fielmente conserva é interpreta con magisterio infalible esta misma Iglesia, como más tarde probarémos. Afirma V. con verdad, que *Cœli enarrant gloriam Domini et opera manuum ejus anuntiat firmamentum!* Mas sepa que estas son obras del dedo de Dios solamente "opera digitorum suorum . . . Ipse dixit et facta sunt ipse mandavit et creata sunt." Otras obras hay sin embargo, que podríamos llamar, no del dedo, sino del brazo

y aún de la diestra del Altísimo, por lo poderosa y sabiamente con que fueron llevadas por Él á cabo. Tales son las de la Encarnación del Verbo y Redención del género humano por el mismo, la Glorificación de la humanidad de N. S. J. C. y su Iglesia. De esta "Biblia" y de este Evangelio necesita la humanidad para restablecer las paces con Dios, amarle como conviene en esta vida y gozar de Él eternamente en la otra. El código de la ley divina positiva no lo vaya V. á buscar en las obras de la naturaleza y bajo la augusta bóveda de los cielos, como si de ellos hubiese de llover el maná que nos ha de dar la vida eterna; sino en la divina tradición y en los libros sagrados archivados en el templo de la Iglesia católica, donde se conservan en toda su pureza é integridad los tesoros de la revelación sobrenatural. Para el que se conforma con la fiel y genuina interpretación de la Iglesia católica, no existen, en materias de fe y costumbres, parajes, ni frases oscuras en la Biblia, ni en la tradición. La interpretación de la Biblia, conforme á las reglas de la hermenéutica católica, lejos de provocar odios, guerras y disensiones, auna por el contrario las inteligencias y hermana los corazones con las mismas ideas, los mismos principios, el mismo fin, idénticas tendencias, é idénticos amores y aspiraciones. ¿No es esto mejor que interpretar ciegamente los fenómenos mudos de la naturaleza con las teorías desesperantes del monismo? Desengáñese V., para amoldar nuestra vida á las inmutables leyes de Dios ó sea á su voluntad positiva, no bastan las *inviolables* leyes de la naturaleza, y utilizar sus fuerzas en provecho propio, es preciso además para el perfeccionamiento humano, sujetar nuestra vida, inteligencia y voluntad á las inviolables leyes positivas reveladas por Dios, y utilizar las fuerzas sobrenaturales que él nos comunica por medio de su divina gracia, en virtud de los merecimientos de N. S. J. C. para el logro de nuestra santificación y vida eterna. Y ¿cuándo, pregunto yo ahora, han empezado á hermanarse de hecho los hombres, sino cuando han dado con la segunda página de la obra de Dios ó sea con la de la redención por nuestro Señor J. C. y su ley de gracia? La primera página la rasgó y tiró por los suelos Adán, y solo se encontraron esparcidos por la humanidad del viejo

mundo, caracteres aislados que se esforzaban los más grandes sabios (como Zoroastro, Sócrates, Platón, Aristóteles, Cicerón, etc.) en querer reunir sin que jamás pudieran completamente lograrlo y mucho menos practicarlo.

Quién en verdad alcanzó esta gloria, fué Jesucristo, el cual arrancando el decreto de condenación de las manos de nuestro común enemigo, lo clavó consigo en la cruz, y borrándolo con su sangre, selló con ella los preceptos íntegros de la ley natural, confirmándolos con la de gracia que antes de su muerte y gloriosa ascensión á los cielos pregonó y mandó pregonar por sus discípulos á las naciones todas del universo. La humanidad hasta entonces, "semejante al hijo pródigo que ciego ante la dicha de su paterno hogar, había buscado otros extranjeros, vagó miserable y llena de rencor, durante muchos siglos." Jesucristo introdujo en el mundo la verdadera paz que hizo de los hombres que la recibieron, hijos adoptivos de Dios y herederos del cielo. Los preceptos de absoluta necesidad y utilidad, pertenecientes á la ley natural los ha escrito Dios no en los fenómenos de la naturaleza sino en los repliegues de nuestra conciencia.

El corazón es el mejor templo donde se ha de adorar á Dios en espíritu y verdad y donde se ha de arraigar su santa ley. Empero este templo interior exige otro exterior para rendir á Dios ante los hombres y como hombres compuestos de alma y cuerpo, el culto externo, sincera expresión del interno. Por esta razón, estamos más obligados á adorar á ese Dios bueno y próvido que nos dotó de alma y cuerpo, de bienes naturales y sobrenaturales, (con los cuales, poseemos lo necesario para salvarnos) que nos abrió el libro de la ley natural y el de la revelación sobrenatural depositando ambos bajo la tutela infalible de la Iglesia católica docente que, como á tal, instruye á la discente en los cánones de los Concilios Ecuménicos y en las decisiones dogmáticas de los Romanos Pontífices. Por lo tanto no solamente debemos escuchar la voz de Dios en el altar de nuestro corazón cuando oficia en él de sacerdote nuestra conciencia, hablándonos como intermediaria del mismo Dios cuando pregona nuestros naturales deberes, sí que también la voz de la autoridad infalible, que ha recibido del Ser Supremo la misión

divina de enseñarnos, confirmándonos en los deberes de la ley natural é instruyéndonos en los de la ley divina positiva; para que con su cumplimiento, cooperando á la gracia divina y en virtud de los merecimientos de N. S. J. C. alcancemos en rigor de condigna Justicia nuestra eterna salvación. En este sentido la religión mejor, será la que mejor nos obtenga el fin sobrenatural y eterno que se propuso Dios al criarnos y redimirnos; porque ella es, la que se halla más en armonía con las aspiraciones constantes naturales y sobrenaturales del hombre, expresadas por S. Agustín, en estas persuasivas palabras: *Fecisti nos Dómine ad te et irrequetum est cor nostrum donec conquiescat in te.* Y he aquí la principal excelencia de la doctrina consoladora de la religión de N. S. J. C., porque además de ser la única verdadera, es también la única que satisface por completo las aspiraciones del hombre.

Al decir V. que solo puede provenir de Dios, la voz de su conciencia, no juzga por deducción, sino que prejuzga la cuestión, como si el único criterio que tuviéramos de verdad, fuera el testimonio de la conciencia, como sino pudiera Dios comunicarse con nosotros por otros conductos.

Mas si juzga V. por deducción, juzga por raciocinio, y no por el testimonio íntimo y autoritativo de la conciencia. Luego también puede derivar de Dios el recto raciocinio; y si por estar fuera del alcance de su raciocinio y del testimonio íntimo de su conciencia lo sobrenatural, no quiere V. examinar los motivos de credibilidad del hecho sobrenatural, ¿cómo puede V. aventurarse á negar tales hechos y por lo tanto las verdades sobrenaturales, sin prejuzgar la cuestion? pues, por el mero motivo de no querer examinar los hechos ó las verdades sobrenaturales no puede V. juzgar de ellos por deducción.

Dice V. que Dios no pudo crearle para su mal, estamos conformes; ni para la nada ó la indiferencia, porque de lo con trario "¿á qué los sufrimientos por el cumplimiento de nuestros deberes, á qué la lenta tortura de nuestro continuo anhelar?" Luego para algún fin bueno, debió crear Dios al hombre realizable después de esta vida, porque si Dios es justo, ¿dónde premiará al que muere injustamente por defender Su Justicia?

¿dónde castigará al pecador que por sus vicios no ha recibido en este mundo más que placeres, riquezas y honores? Dios me crió para que le amase y sirviese en esta vida y le gozase eternamente en la otra. Para alcanzar este fin se necesita de la gracia de Dios, de los méritos de J. C. y de nuestras buenas obras. De los dos primeros, Dios y J. C. responden mientras no pongamos óbice de nuestra parte con el pecado. Sería Dios inconsecuente si habiéndonos creado para un fin, no nos hubiese suministrado los medios necesarios para conseguirlo; y por lo tanto habiéndonos creado para un fin sobrenatural, debe habernos dotado de medios sobrenaturales para alcanzarlo; estos consisten en la gracia de Dios obtenida en virtud de los méritos de la Encarnación y redención de N. S. J. C.

Demostré á V. en una de mis anteriores que Jesucristo es verdadero Dios y verdadero hombre. Esto convenía á la economía de la redención, puesto que debiendo ésta verificarse según los planes de Dios con todo el rigor de condigna justicia, para satisfacer debidamente á la divina majestad ultrajada, y resultando que la gravedad de una ofensa se mide principalmente por la dignidad de la naturaleza y personas ofendidas, siendo éstas en Dios infinitas, las ofensas á Dios dirigidas, tanto por el pecado de nuestros primeros padres como por los nuestros propios actuales, revisten un carácter de gravedad objetivamente infinita. Ahora bien, así como la gravedad de una ofensa se mide por la dignidad del objeto ofendido, la reparación ó satisfacción de la misma, debe medirse también por la dignidad del sujeto que satisface.

Si el valor de la satisfacción iguala al valor de la ofensa, entonces la satisfacción es justa de condigno. Si el valor de la satisfacción es menor que el de la ofensa y cede el ofendido dándose por satisfecho, desaparece la deuda, mas, como se ha condonado en parte, y en parte satisfecho, la satisfacción dada se llama de cóngruo; empero si no se puede satisfacer la deuda y se dispensa por entero en vez de satisfacción se llama pura condonación.

Esto supuesto, era imposible que el hombre satisfaciese por sí mismo, de condigno, por sus pecados: por otra parte Dios

sumamente justo y en el cual se identifican la bondad, santidad, misericordia y justicia con su misma esencia, no quiso condonar la culpa ni que se satisfaciese en parte, antes como ofendido exigió íntegra la satisfacción con todo el peso y rigor de condigna justicia que merecía su divina majestad ultrajada. No pudiendo el hombre por sí solo dar esta satisfacción, la sabiduría de Dios halló medio para realizar la obra de reparación; y he aquí demostrada ya la conveniencia y necesidad de la Encarnación del Hijo de Dios para la redención del linaje humano caído por el pecado original de nuestros primeros padres y por los actuales propios de cada uno. Misericordia *et veritas obviaverunt sibi, justitia et pax osculatæ sunt.* Entonces fué cuando en la economía del plan divino se decretó la encarnación del Hijo de Dios para la redención del género humano en las entrañas de María, y consiguientemente á dicho decreto, la maternidad divina de María, su preservación de pecado original y actual en virtud de los futuros merecimientos de su unigénito Hijo, su perpetua virginidad compatible con su maternidad divina, la muerte, resurrección, ascensión á los cielos, coronación y glorificación de María como Madre de Dios y Reina de los Bienaventurados. Entonces fué cuando se verificó en el consejo de la Santísima Trinidad, ante la justa indignación del Eterno Padre que rechazaba como no condigna toda otra ofrenda, sacrificio ú holocausto; la oblación de su unigénito Hijo como víctima expiatoria que fué aceptada por el Padre á causa del celo de su gloria extrínseca, del amor entrañable que profesaba á los hombres y en el deseo de su eterna felicidad. Aunque, tan luego se realizó el misterio de la Encarnación en las purísimas entrañas de María, pudo Jesucristo con toda oportunidad recordar á su Eterno Padre la oblación que le había hecho y el mérito y los efectos de ella; diciendo: *Hostiam, et oblationem noluisti: corpus autem aptasti mihi: Holocantomata pro peccato non tibi placuerunt. Tune dixi: Ecce venio: in-capite libri scriptum est de me: Ut faciam, Deus, voluntatem tuam.* Convenía, por consiguiente, que Cristo Redentor fuera Dios, para que nos diera cumplido remedio, y que fuese hombre para que nos diera cumplido ejemplo. Tomó el Verbo la

naturaleza humana y se hizo Hombre para que el hombre fuese libertado por el mismo Hombre. Cristo Dios-Hombre, interceidiendo entre el hombre y Dios. Puesto que debía libertarse á todo el hombre era preciso que Dios se revistiese * . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

na y por consiguiente el ser de hombre, de la sustancia de su Madre, por lo cual es ella, y debe ser llamada Madre de Dios. Conviene advertir además que en el Verbo divino encarnado, fuera de las dos naturalezas distintas y separadas, deben admitirse dos voluntades y dos operaciones, una divina y otra humana: propias cada una de su naturaleza respectiva.

Esto supuesto vengamos ya á la solución de las trascendentales dificultades que V. propone. "Quién murió en la Cruz? era el Dios ó era el hombre? Si era Dios no comprendo que un Dios pueda morir, cómo un Dios, consciente de su misión pueda exclamar en su amarga melancolía: *¡Pater, si possibile est, transeat a me calix iste!*, y en la Cruz el doloroso: ¡*Dios mío,! ¡Dios mio! ¿por qué me has abandonado?* Este grito es absolutamente humano, es el grito de un hombre que confiaba en la justicia de Dios y en la bondad de su causa y luego se veía presa de toda clase de injusticias, sin esperanza de salvación. Menos el *Hodie mecum eris*, todos los gritos de Cristo en el Calvario anuncian á un hombre en el tormento y en la agonía, si bien ¡qué hombre! Para mí, Cristo hombre es más grande que Cristo Dios. Si hubiese sido un Dios el que dijo: *¡Padre, perdónalos porque no saben lo que hacen!* los que han puesto en él las manos debían haber sido perdonados á no ser que digamos que Dios se parece á ciertos hombres que dicen una cosa y luego hacen otra. Todas las sutilezas de la teología para explicar la unión de Dios con el hombre es para mí esfuerzo de fantasía: ¿qué frágil molde de barro humano contiene todo el peso de Dios Creador de los mundos?"

---

*En la carta original falta el pliego n.° 14 de dicho manuscrito, compuesto de 4 páginas.—(Ed.)

¿Quién murió en la Cruz? Respondo, Cristo en cuanto hombre; es decir que al morir Jesucristo, su alma se separó del cuerpo, y la persona de Cristo siguió permaneciendo unida en el alma y en el cuerpo. Empero como la personalidad es el sujeto ó término de atribución de todas las operaciones que se predican de la naturaleza, diciendo que Cristo padeció y murió en cuanto hombre, se puede también decir que Dios padeció y murió en cuanto la persona divina de Cristo sustentaba su naturaleza humana en el momento de la separación del alma del cuerpo, los cuales siguieron siendo de Cristo después de su muerte porque fueron sustentados por la persona divina. No comprende V. cómo un Dios consciente de su misión pueda exclamar en su amarga melancolía: *¡Pater, si possibile est, transeat a me calix iste!*, y en la Cruz el doloroso: *¡Dios mío! ¡Dios mío! ¿por qué me has abandonado?* Estos "gritos" son propios de la naturaleza humana de Cristo pero unida sustancialmente á la persona del Verbo. El primer texto expresa un acto de la voluntad humana de Cristo. La voluntad es propiedad de la naturaleza, no de la hypóstasis, como consta del misterio de la Stma. Trinidad en donde, aún cuando haya tres personas distintas no hay más que una sola voluntad; porque no hay más que una sola naturaleza. Luego esta expresión de *¡Pater, si possibile est, transeat a me calix iste!* no es más que un acto de la voluntad humana de Cristo. Todos sabemos que las Potencias ó facultades se especifican por sus actos ú operaciones. En este caso, el acto ú operación es humano; luego el principio de obrar ó la facultad será también humana; es así que las facultades humanas son propias de la naturaleza y no de la persona, luego este acto de la voluntad humana, de Cristo, fué propio de su naturaleza humana. Es así que el sujeto ó término de atribución ó subsistencia de la naturaleza humana de Cristo es la 2.ª persona de la Santísima Trinidad, luego los actos de la naturaleza de Cristo pueden y deben atribuirse á la persona del mismo Cristo, y he aquí la razón, porqué la satisfacción de Cristo, aunque aplicada con actos propios de su naturaleza humana, cuales fueron los sufrimientos de la pasión y la muerte del Redentor, tuvo sin embargo un valor ó mérito infinito, y

por lo tanto fueron suficientes, abundantes y superabundantes para la redención de todos los individuos de la especie humana.

Note que he dicho suficientes, abundantes y superabundantes para la redención de todos los individuos de la especie humana; pero no he dicho eficaz; porque apesar del aprecio y amor que profesa Dios al hombre y del valor infinito del sacrificio de la Cruz, es tanto el concepto, estima y amor de Dios á su gloria extrínseca y el respeto á la integridad de nuestro libre albedrío y tal la importancia que da al mérito personal del ser inteligente, racional y libre, que á estas consideraciones subordina el plan general de su Providencia y el éxito de nuestra predestinación eterna.

El grito doloroso en la 4.ª palabra de Cristo desde la Cruz, se explica de la misma manera que el "*¡Pater, si possibile est transeat á me calix iste.!*" En esta ocasión dejó de percibir la humanidad de Cristo el consuelo confortable de la presencia y del socorro de su Eterno Padre y agotó, hasta las heces, la pena de daño, merecida por el pecador, á causa de haber abandonado á su Dios para convertirse á las criaturas, prefiriendo el goce de ellas al del mismo Dios. Justo era, por consiguiente, que Dios se apartara del pecador, viéndose suprimido por él á consecuencia de las criaturas, y que estas mismas criaturas idolatradas por el hombre, constituyesen su eterno tormento con la pena de sentido en el infierno.

Empero, Cristo N. R. padeciendo y muriendo por los hombres en la Cruz, satisfizo por las penas de daño y de sentido merecidas por los pecadores; por la pena de sentido con sus tormentos físicos y por la de daño con sus tormentos morales, especialmente por el abandono ó aislamiento en que le dejó su Eterno Padre significado por Cristo en su cuarta palabra. Esta palabra fué proferida por Cristo en cuanto hombre, no como grito de desesperación como algunos herejes pretenden, sino como el grito de la humanidad de Cristo que "confiaba en la justicia de su Eterno Padre, en la bondad de su causa y se veía al propio tiempo presa de toda clase de injusticias sin esperanza de salvación"; (en sus materiales tormentos); porque habiéndose ofrecido voluntariamente al sacrificio para expiar los

pecados de los hombres y satisfacer plenamente por ellos, el Eterno Padre le hacía pagar la deuda hasta el novísimo cuadrante. En virtud, pues, de la satisfacción abundante de Cristo que murió por nosotros, podemos todos participar de la eficacia de su Sangre y realmente participan los que se aprovechan de sus méritos. Digo de sus méritos porque la justificación del pecador, si bien es obra de la gracia sobrenatural, otorgada en virtud de los merecimientos de J. C., estos sin embargo no se aplican con eficacia sin el libérrimo consentimiento ó voluntad deliberada del pecador.

Y así dice S. Agustín *Qui fecit te sinete non salvavit te sinete*. Y queda disuelta ya la otra dificultad que V. propone: "Si hubiese sido un Dios el que dijo: ¡Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen,! los que han puesto en él las manos debían haber sido perdonados á no ser que digamos que Dios se parece á ciertos hombres que dicen una cosa, y luego hacen otra."

El Apostól S. Pablo en su carta á los Hebreos, capítulo 5.°, dice de Cristo, que ofreció plegarias y súplicas con grande clamor y lágrimas á su Eterno Padre y fué oido como convenía á su dignidad, y habiendo consumado su sacrificio en la Cruz vino á ser causa de salvación eterna para todos los que le obedecen, esto es para todos los que creen en él y guardan su ley. Según esto, la Oración de Cristo en la 1.ª palabra fué hecha en cuanto hombre y escuchada y aceptada por su Eterno Padre. Por ella mereció Cristo la gracia del perdón sobre los que habían puesto en él las manos; empero, de estos, unos se aprovecharon libremente de tal gracia y merecimiento de Cristo y alcanzaron realmente el perdón; y otros por el contrario, no quisieron libremente aprovecharse de tal gracia y la rechazaron y entonces la gracia capaz para obtener el perdón se mereció y concedió para que pudiesen aprovecharse de ella los interesados, mas no obtuvo la eficacia apetecida; no por parte de Dios, sino por defecto de cooperación libre en los hombres. A veces el mismo rayo del sol que reblandece la cera endurece el barro, así la gracia ofrecida á un buen ladrón produce por su eficacia un Santo, y rechazada por el mal ladrón ocasiona un réprobo y así la sangre de Cristo derramada para lavar los pecados de los hombres,

pudo caer contra la intención del mismo Cristo y á petición de los judíos sobre las cabezas de éstos, clamando venganza y aquél que según la profecía de Simeón fué puesto para la resurrección de muchos, fué hecho blanco asímismo para la ruina de otros. Por esta razón nos exhorta S. Pablo á que no despreciemos los tesoros de bondad, paciencia y longanimidad de Dios. "¿Ignoras acaso que la benignidad de Dios te invita á penitencia? Tú al contrario, con tu dureza y corazón impenitente vas atesorándote ira y más ira para el día de la venganza y de la manifestación del justo juicio de Dios, el cual ha de pagar á cada uno según sus obras, dando la vida eterna á los que, por medio de la perseverancia en las buenas obras aspiran á la gloria, al honor y á la inmortalidad; y derramando su cólera y su indignación sobre los espíritus porfiados, que no se rinden á la verdad, sino que abrazan la injusticia". De esta suerte los que huyen de la redención en esta vida, justifican la ira del Juez Supremo de vivos y muertos en el día del juicio. Dios es bueno, pero no es tan bonachón que dé entrada en el cielo á los que mueren voluntariamente en pecado mortal. Todas las palabras de Cristo menos el *hodie mecum eris in paradiso*, anuncian su humanidad en el tormento y en la agonía, y en cierta manera J. C. esconde durante ellos su divinidad; porque había llegado entonces la hora de apurar hasta las heces el caliz de la pasión que su padre le ofrecía. Sin embargo J. C. aún derramando su sangre en la Cruz, era verdadero Dios, como lo dijo S. Pablo á sus Obispos: *Attendite vobis et universo gregi in quo vos Spíritus Sanctus posuit episcopos régere ecclesiam Dei quam adquisivit sanguine suo.* No profiera V., le ruego, la insustancial blasfemia de que Cristo hombre es más grande que Cristo Dios, porque Cristo es Hombre-Dios y por consiguiente más que hombre solamente. Ni es esfuerzo de fantasía ni sutileza de teología querer explicar el dogma de la unión de Dios con el hombre, como si fuera ésta imposible, como si esta manera de redimir al hombre y satisfacer á Dios, fuese indecorosa al mismo Dios, y no conveniente ni necesaria para el hombre. Si fué, pues, posible la Encarnación, si fué á Dios decorosa, conveniente y necesaria para el hombre ¿por-

qué hemos de negar un hecho tan evidentemente demostrado por Jesucristo en sus palabras, obras, doctrinas, ejemplos, milagros y profecías? ¿Qué frágil molde de barro humano, objeta V. contiene todo el peso de Dios creador de los mundos? ¿Y quién le dijo á V. que en la Encarnación del Hijo de Dios, la divinidad de Cristo venga contenida en su humanidad? El frágil molde de la humanidad de Cristo es por el contrario en la Encarnación sustentado por la personalidad del Verbo, creador con el Padre y Espíritu Santo, de los mundos visibles é invisibles. La teología no apela á meras sutilezas para explicar la unión de Dios con el hombre, sino que ilumina á la filosofía, precisa y robustece las verdades metafísicas y con la explicación de los dogmas marca los horizontes y seguros derroteros de la ciencia, y es guía segura de los sabios, para que no yerren en la investigación de las verdades; como aquí sucede, al tratar de la unión hipostática del Verbo con la naturaleza humana; que se aclaran y deslindan los conceptos de naturaleza y persona, como en la Eucaristía, los de sustancia y accidente, cantidad y extensión y así en los demás tratados de la filosofía.

Se le ofrece á V. otra objeción respecto á los milagros de Cristo. Consiste en la "apostasía de sus discípulos y su incredulidad ante la resurrección del Maestro. A haber sido testigos de tantos prodigios y resurrecciones, no le habrían desamparado tan cobardemente y no habrían dudado de su resurrección."

Pues, esto es precisamente lo que debe convencerle de la verdad del gran milagro de la Resurrección del Señor, que fué tan clara que hizo desaparecer la incredulidad de sus discípulos; y por que así, con medios tan desproporcionados como eran los Apóstoles, resplandeció más todavía el poder y sabiduría de la redención. Cristo escogió á sus discípulos de entre la clase del vulgo, á gente ruda, ignorante, y flaca y pobre que comía sin lavarse, frotando las espigas del trigo entre las manos para comerlo, impertinentes en sus preguntas de suerte que algunas veces les decía el Salvador: *adhuc et vos sine intellectu estis:* Nada de extraño pues, que gente tan material y miedosa que no entendía muchas veces las palabras de Cristo y creían

que el reino de Cristo había de ser de este mundo, cuando todavía no estaba bien cimentada en la fe, abandonase á Cristo en el tiempo de la prueba, y que por la gran novedad del caso titubease delante de la evidencia misma de la resurrección de su Maestro, creyendo ver en él á un fantasma. Cristo, en cambio, conociendo que la duda dimanaba más de la rudeza y debilidad de aquella gente, que no de su malicia y obstinación, (como los fariseos) compadecióse de su huída y de la prevaricación de Pedro y fácilmente les perdonó los deslices que de su apocamiento y pocos alcances procedían.

Por esta razón, después de resucitado, menudeaba sus visitas ó apariciones á los Apóstoles, les hablaba del reino de Dios ó de la Iglesia que pretendía fundar, les consolaba y confortaba en la fe y reprendía algunas veces con seriedad la falta de ella, como cuando les dijo: "¡oh necios y tardos de corazón para creer todo lo que anunciaron ya los Profetas!" Pues qué; ¿por ventura no era conveniente, para que él, Cristo, padeciese todas estas cosas y entrase así en su gloria? Y últimamente apareciéndose á los once Apóstoles cuando estaban á la mesa, les dió en rostro su incredulidad y dureza de corazón; porque no habían creido á los que le habían visto resucitado. Sin embargo, cuando notaba Cristo que los Apóstoles dominados, al principio, por la preocupación, creían ver en Él algún fantasma, les instruía con suavidad y dulzura diciéndoles: "*Palpad* y *mirad* porque los espíritus no tienen carne y huesos como veis que yo tengo;" y comía con ellos para que se convenciesen del todo de la verdad de su resurrección. Y en efecto fué tal el convencimiento y la alegría que sucedió á las primitivas dudas y temores, especialmente después de haberles cumplido J. C. la promesa de enviarles al Espíritu Santo que, llenos de entusiasmo y enardecidos del sagrado fuego de la caridad, salieron por las calles y plazas de Jerusalem, hechos otros hombres, valientes y esforzados, predicando á Cristo muerto, resucitado y ascendido á los cielos. Yo creo, decía un sabio, á los testigos que se dejan matar; y todos aquellos pobres pescadores discípulos de Cristo que, según V., apostataron de su maestro en el momento que iba á ser conducido al cruento sacrificio de la Cruz, y que después de la

resurrección de J. C. todavía titubeaban, fueron luego perseverantes testigos de la encarnación, vida, doctrina, Pasión, resurrección y ascensión de Jesucristo á los cielos, en Jerusalem y en toda la Judea y Samaria y hasta el cabo del mundo. Y este testimonio lo dieron los Apóstoles y discípulos que vieron morir y resucitar, y subir á los cielos á Jesucristo; y el darlo, les costó ser conducidos á los tribunales, vituperados, aherrojados, encarcelados, azotados y torturados, deportados y muertos en infames suplicios. Y sin embargo, estos hombres, antes tan pusilánimes después *ibant gaudentes a conspectu concilii quoniam digni habiti sunt, pro nomine Jesu contumeliam pati.*

*Omni autem die non cessabant in templo, et circa domos docentes, et evangelizantes Christum Jesum.* Estos mismos Apóstoles antes tan cobardes y apóstatas, según V., decían á los Jueces que les amenazaban para que no hablasen ni enseñasen en el nombre de Jesús: Si *justum est in conspectu Dei, vos potius audire quam Deum, judicate. Non enim possumus quæ vidimus et audivimus non loqui.* Empero, ¿por qué razón escogió J. C. á gente de condición tan humilde, como eran los Apóstoles, para extender su Evangelio por todo el orbe entonces conocido y asegurarlo hasta la consumación de los siglos con fundamentos al parecer tan despreciables? ¿Por qué no escogió para perpetuar su obra de redención en el mundo hasta la consumación de los siglos, á los Emperadores más poderosos de la tierra? ¿Por qué siquiera no se valió para extenderla de los más elocuentes oradores, de los más sabios filósofos, peritos y jurisconsultos de la tierra? Precisamente porque la obra de J. C. no fué humana y natural; sino sobrenatural y divina.

Decía San Pablo á los Corintios: "Me envió Cristo á predicar el Evangelio: y á predicarlo, sin valerme para eso de la elocuencia de palabras ó discursos de sabiduría humana, para que no se haga inútil la Cruz de Jesucristo. A la verdad que la predicación de la Cruz ó de un Dios crucificado, parece una necedad á los ojos de los que se pierden; mas para los que se salvan, esto es, para nosotros es la virtud y poder de Dios. Así está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios, y desecharé la prudencia de los prudentes. ¿En dónde están los sabios? ¿En

dónde los escribas ó doctores de la ley? ¿En dónde esos espíritus curiosos de las ciencias de este mundo? ¿No es verdad que Dios ha convencido de fatua la sabiduría de este mundo? Porque ya que el mundo á vista de las obras de la sabiduría Divina, no conoció á Dios por medio de la ciencia humana, plugo á Dios salvar á los que creyesen en él por medio de la locura ó simplicidad de la predicación de un Dios crucificado. Así es que los judíos por su parte piden milagros, y los griegos ó gentiles por la suya, quieren ciencia. Mas nosotros predicamos sencillamente á Cristo crucificado: lo cual para los judíos es motivo de escándalo y parece una locura á los gentiles; si bien para los que han sido llamados á la fe, tanto judíos como griegos, es Cristo la virtud de Dios y la sabiduría de Dios; porque lo que parece una locura en los misterios de Dios, es mayor sabiduría que la de todos los hombres: y lo que parece debilidad en Dios, es más fuerte que toda la fortaleza de los hombres. Considerad sino, hermanos, quiénes son los que han sido llamados á la fe de entre vosotros, cómo no son muchos los sabios según la carne, ni muchos los poderosos, ni muchos los nobles. Sino que Dios ha escogido á los necios según el mundo, para confundir á los sabios: y Dios ha escogido á los flacos del mundo, para confundir á los fuertes; y á las cosas viles y despreciables del mundo, y aquellas que eran nada, para destruir las que son al parecer más grandes; á fin de que ningún mortal se jacte ante su acatamiento. Y por esta conducta del mismo Dios subsistís vosotros ó estais incorporados en Cristo Jesús, el cual fué constituído por Dios para nosotros, por fuente de sabiduría y por justicia, y por santificación y redención nuestra; á fin de que como está escrito: "El que se gloría, gloríese en el Señor." De todo lo cual se sigue que si la religión de J. C. ha obtenido tan maravilloso éxito en el mundo con tan débiles fundamentos y predicando por doquier la doctrina de la Cruz contraria á los ímpetus y desarrollo de las pasiones, sustituyéndolas por la mortificación que engendra la práctica de las virtudes cristianas; si la doctrina de la Cruz considerada como escándalo y locura por los mundanos se ha propagado tan rápida y sólidamente por toda la redondez de la

tierra, alguna virtud sobrenatural se esconderá en aquella Cruz misteriosa. Ésta no puede ser otra que la virtud y poder de la inmensa sabiduría é infinita fortaleza de J. C. que pendía de ella: Y así dijo el mismo Cristo: *et ego si exaltatus fuero e terra omnia traham ad me ipsum.* Tal fué la obra del hijo de Dios historiado por los Profetas hasta en los menores ápices y detalles de su vida, pasión, muerte, resurrección y gloriosa ascensión á los cielos: tal fué el Hijo de Dios autor de tantas maravillas obradas en confirmación de su divinidad, divina misión y celestial doctrina.

Aunque la voluntad tenga un poder enorme sobre la imaginación y viceversa, jamás será tanta que supere las fuerzas naturales de una y otra; así por ejemplo, jamás la voluntad será tan poderosa que por un simple mandato convierta el agua en color, sabor y fortaleza del vino añejo, como sucedió en las bodas de Caná, ni del poder natural tan enorme que haya ejercido su acción sobre la imaginación del Maestresala que sin estar enterado del milagro obrado por J. C., según cuenta la Escritura, apenas probó del agua convertida en vino, ignorando su procedencia aunque bien la sabían los sirvientes que la habían sacado, llamó al esposo, y le dijo: Todos sirven al principio el vino mejor, y cuando los convidados han bebido ya á satisfacción, sacan el más flojo: tú, al contrario, has reservado el buen vino para lo último. El que no hubiese llegado todavía la hora de hacer el primer milagro públicamente, prueba solamente que las oraciones de los justos y especialmente las de la Virgen, son eficaces para mover la voluntad de Dios, y lograr, lo que no se lograría, sino previa su oración.

Supongo también que V. me concederá fácilmente, aún en medio de la ilustración del siglo XIX, que por un solo acto de la simple voluntad y de imaginación, con cinco panes ordinarios y dos pececillos no pueden saciarse cinco mil hombres.

Estas obras portentosas de N. S. J. C. dando vista, oído y habla á ciegos y sordomudos de nacimiento, movimiento á paralíticos, vida á los muertos y resurrección asimismo después de muerto, se hicieron en confirmación de su doctrina, en testimonio de su divina misión y de su divinidad misma. Luego

no solamente la doctrina de Cristo era sobrenatural y divina; sí que también era Él el enviado y el hijo unigénito y natural del Eterno Padre; es á saber, el mismo Dios. La obra maestra de N. S. J. C. aquí en la tierra, con la cual ha querido perpetuar la aplicación de los frutos de su redención y sus enseñanzas divinas, es la iglesia católica fundada sobre la roca indestructible de Pedro y sus legítimos sucesores. Esta obra fué original de N. S. J. C. más sabia y más hábilmente conducida que todas las demás religiones; puesto que reconoce á Dios por Autor inmediato y directo, reconoce á Dios por conservador de la misma y Cristo finalmente es quien la rige y regirá, según su promesa, hasta la consumación de los siglos. No está, por consiguiente, más sabia ni más hábilmente conducida que muchas otras religiones porque sea la heredera directa de las ciencias religiosas, artísticas y políticas de Egipto, Grecia y Roma: ¿Qué tienen que ver éstas con la religión cristiana? Esta tiene sus ramas en el corazón del pueblo, su base y su raíz en el de Cristo de donde nació; ni está fundada en la imaginación de la multitud ni en el cariño de la mujer, sino en la voluntad de Dios y en la eficacia de la gracia sobrenatural en virtud de los merecimientos de Cristo. Sus misterios son clarísimos como dogmas de fe en lo tocante á su existencia; sus milagros auténticos y demostrados, lejos de ser puerilidades presuponen siempre la necesidad, motivada por verdades de un órden y trascendencia superior. En la iglesia de Cristo jamás han existido las divisiones ó disensiones que se llaman sectas ó herejías, porque la Iglesia es una como Cristo y la fe que profesa.

Para que V. se convenza plenamente de lo que es la iglesia católica fundada por J. C., prometo, Dios mediante, entrar de lleno en otra carta á estudiar el orígen, constitución, notas y dotes de esta misma iglesia, fundada sobre la roca indestructible de Pedro. Comprendéremos, por lo tanto, la cuestión del primado ó cabeza visible de la misma que son los Romanos Pontífices legítimos sucesores de S. Pedro. El origen de la iglesia instituída por J. C. pertenece á la historia y está consignada en los Santos Evangelios. Con ambos documentos en las manos, espero probarle la doctrina verdadera acerca de la Iglesia de

J. C. y disolverle con la ayuda del mismo, todas sus dificultades sobre ella.

No se olvida de V. en sus pobres oraciones su afmo. So. [siervo] en Cto.

PABLO PASTELLS.

---

## *596. De F. Blumentritt a Rizal*

Carta motivo de alegría.—Le mandaría libros.—El saludo de los Klutschak.—La muerte del Dr. Czepelak.—Admirando "El Triunfo de la Muerte sobre la Vida."—Los lingüistas europeos se interesan por el ilustre deportado.—Que escriba una gramática tagala.—Blumentritt denominó algunos ríos de Mindanao con nombres de misioneros

*Leitmeritz, Austria, 3 Mayo 1893*

Sr. D. JOSE RIZAL

MI MUY QUERIDO AMIGO RIZAL: Por la amabilidad del Sr. Carnicero, comandante de ese distrito de Dapitan, tu cariñosa carta del 15 de febrero pasado llegó á mis manos y no podrás imaginarte el contento que tuvimos al recibir aquellas líneas escritas por nuestro apreciado Rizal. Toda mi familia me rodeaba y discutíamos todo lo que nos habías escrito y brindamos á tu salud y la del Sr. Carnicero que por tratarte bien, prueba que la generosidad española no siempre se escapa por la influencia del clima tropical. Por el mismo correo de hoy, te remito algunos folletos impresos en alemán y espero que pasarán toda especie de previa censura, pues no hay nada en ellos que pueda ofender, irritar ó inquietar á la casta gobernante del país. Las cubiertas de los folletos de la *Reclam's Universal Bibliothek* contienen el catálogo de dicha biblioteca popular, y te pido que las leas y me digas qué libros de los que allí se anuncian querrías leer y tendré muchísimo gusto en remitírtelos.

Toda mi familia goza de perfecta salud. Loleng todavía no es *pollita*, aunque lo será el año próximo; ahora cuenta con 13 años de edad. Muchísimas veces hablamos de tí. Los hermanos Klutschak te saludan con todo cariño. Roberto Klutschak (el profesor) se siente siempre mal, las neuralgias

le hacen sufrir mucho; sin embargo hace este buen anciano (es setentón) grandes excursiones por los montes del rededor.

La muerte del doctor Czepelak fué p.ª mí un desastre. Era el único de mis amigos residentes en esta ciudad, que siempre estaba de acuerdo con mis ideas políticas, nacionales y sociales. Nuestras conversaciones eran como un baño espiritual mutuo para nosotros; y su muerte ha dejado en el círculo de mis amistades una laguna muy difícil de llenar.

Ayer nos visitó el matrimonio A. B. Meyer de Dresden. La señora de Meyer quedó sorprendida por lo magnífico y genial de las estatuas con que tú me has favorecido cuando estabas en Bélgica. Particularmente admiró (la Sra. Meyer es pintora), la estatua "La victoria de la muerte sobre la vida", diciendo que la idea personificada en aquel grupo revela á un artista de primera clase.

Los lingüistas franceses, ingleses, holandeses y alemanes se interesan mucho por tí; me están preguntando cómo estás allí, cómo te tratan y si te dispensan la distinción que merece un hombre de tantos talentos y de tanta reputación en el mundo sabio de Europa. Contribuirás mucho á darles un consuelo, si publicaras la gramática del idioma tagalog. Por lo menos sabrán que el gobierno español te permite ocuparte en trabajos científicos.

Tú sabes muy bien que todas las horas libres de ocupaciones oficiales las dedico al estudio de mi segunda patria, Filipinas. He leído estos días varios folletos de autores españoles, frailes y no-frailes, que no me satisfacen, pues prueban que sus autores no conocen lo más interesante del país en que viven. Me causan la misma impresión que si un alemán residente en Madrid escribiera un artículo sobre Madrid, sin saber que los museos de aquella Corte contienen tantas preciosas joyas de pinturas.

Te ruego transmitas al Padre Sánchez mis saludos respetuosos. Te confieso que cuando supe que te han deportado á un pueblo administrado por PP. Jesuitas, se calmó mi ansiedad y ya no me quedé tan apenado por comprender que donde hay jesuitas hay también ciencia, y así tú no arrastrarías una vida aislada, sin contacto con hombres instruídos é ilustrados. Haz el

favor de decir al P. Sánchez que cuando yo publiqué mi mapa etnográfico de Mindanao central, hallé unos ríos innominados que desembocan en la Laguna de Butuan, cuyos nombres no aparecen en los mapas, croquis, é itinerarios que me sirvieron de guía informativo p.ª aquel trabajo cartográfico.

Los directores del Instituto Cartográfico de Gotha, donde se imprimió aquel mapa, propusiéronme como buena medida para aquellos ríos que no tengan nombres en mapas, cróquis é itinerarios originales, que yo los bautizara. Como no tenía ningún inconveniente, accedí á su ruego, denominando dichos ríos con los nombres del General San Feliú y de algunos PP. Jesuitas entre los que figura el nombre del venerado misionero P. Sánchez, cuyas comunicaciones publicadas en las *Cartas de Misioneros* las he leído siempre con singular atención é interés.

Mil recuerdos cariñosos te envía mi familia y un estrecho abrazo tu amigo fraternal,

FERNANDO BLUMENTRITT.

No te escribo en idioma alemán por que supongo que esto dificultaría la previa censura de nuestra correspondencia.

---

## 597. *De Rizal a M. T. Hidalgo*

Pobre Justo, le prendieron.—Pagarle al Sr. Carnicero—Si no acepta el pago, un regalo equivalente

DAPITAN, *3 de Mayo de 1893*.

Sr. D. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO MANENG: Recibí tu carta y me alegro de saber que os encontráis bien.

Por mi carta á Antonino sabrás el percance ocurrido á Justo; le han tomado nada menos que por mi hermano, ó él ha tenido la avilantez de decirlo así y le han detenido. La cosa aún se va á aclarar.

Haz el favor de indagar el domicilio del Sr. Comandante P. M. saliente de aquí, D. Ricardo Carnicero, persona á quien

debo muchos favores, y entregarle la cantidad de $90 correspondientes á 6 meses de pensión mía, según he pedido al Gobierno. En el caso de que este señor no los quiera recibir, por habérmelo indicado así, hacedle un regalo equivalente: una sortija ó una cadena de oro, cual lo merece. El dinero se lo pedirás á nuestro padre.

Dispensa esta molestia.

Afectos á todos.

Tuyo,

José Rizal

---

## *598. De Juan Sitges al Gobernador General Ochando*

Relevo por alojar en su casa a Rizal.—Con Sitges imposible la convivencia.—Rizal se anticipó a cortar la familiaridad con él.—Medidas de seguridad de Sitges.—Le señaló a Rizal casa a la vista y presentación mañana, tarde y noche.—Otras prohibiciones.—Le hirió al mártir el que no le permitiese vivir en la casa-gobierno por lo qué dirán . . .—Bandillo de Sitges

Dapitan, *24 de Mayo de 1893.*

Excmo. Sr. D. Federico Ochando,
*Gobernador General Interino de Filipinas,*
*Manila.*

Mi Respetable y Querido General: Anticipado á esta fecha, que era á la que correspondía, dirigí á V. E. mi respetuoso saludo desde aquí, cuando la inesperada arribada del vapor "Bilbao" me obliga á aprovechar su salida.

En ella, poco podía comunicarle por falta de tiempo material para ello, motivado por una entrega laboriosa; hoy, más despacio y con más conocimiento de la localidad, lo hago.

A mi llegada aquí, supe de una carta recibida por mi antecesor en la que con informes *muy corregidos y aumentados* y con detalles que, sé, son inverosímiles, se le anunciaba se trataba de relevarlo. Y acaso porque en ella se apuntaba como uno de los motivos el que tuviera en su casa á Rizal; séase porque éste pensando bien comprendiera que conmigo no era aceptable, ello es,

que él mismo se anticipó á cortar esta familiaridad que el plato común, el prorrateo y la sobremesa tendían á sentar entre el deportado y su guardián. Así lo entendí yo, al principio; pero después de tomar otras medidas de seguridad, que él ignora, señalarle casa inmediata y á la vista y exigirle la presentación personal por mañana, tarde y noche, prohibiéndole toda visita á las embarcaciones y el andar fuera de la línea de calles del pueblo; hirióle algo el que *no le permitiera seguir comiendo en el Gobierno por lo que diría el pueblo.* Estas son sus frases. "Siento que su susceptibilidad se crea herida con una medida tan lógicamente política entre el cumplimiento de mi deber y su situación aquí. Su conducta para lo sucesivo y los méritos que pueda ir conquistando al amparo de una bandera siempre generosa, podrán hacerle cambiar de situación, y entonces la personalidad será la del Sr. Rizal, y no la del deportado por causas que no pueden, como otras, admitir *pendientes familiares.*"—Esta fué mi contestación.

Detallar, aunque tenga que extenderme más y molestar respetables atenciones, viene siendo mi norte ó norma desde que por desgracia comprendí lo fácil que es en este país, comentar. Así, pues, no extrañe V. E. que este sea mi estilo en todos los asuntos que trate, haciendo así de mis escritos, escrituras públicas ante la inventiva habitual de estas latitudes. Hay aquí quién asegura que oyeron las instrucciones que V. E. me daba, entre ellas, la de que fusilara á Rizal al primer desliz, y otras parecidas, que por absurdas, corto.

Después de esto, Rizal parece apreciarme; tiene buenas ausencias de mí á pesar de la distancia en que le he colocado, y creo poder afirmar que si tuviera la seguridad de que no lo trasladan de aquí, se traería su biblioteca y objetos de arte que posee, de gran valor, y concluiría por radicarse aquí, olvidando, por temor al traslado, las ideas de su falta. Así lo ha indicado él y parece verosímil el propósito, por cuanto habiéndose sacado $6,200 á la lotería, único capital que hoy posee, lo tiene aquí todo empleado en siembras, terreno y edificios difíciles de vender. Además, no existiendo médico titular, su radicación aquí le sería fructífera. Y él, con muy buen

acuerdo, dice: "Mi familia está arruinada; yo, por mi cara, no encuentro clientela en Europa; solo puedo ganar algo ejerciendo en mi país, entre los míos; el punto más ambicionado es Manila: si allí me establezco, al primer run-run me vuelven á deportar, ó me fusilan: por mi tranquilidad y por mi porvenir mi vida está en Dapitan: por eso lo he empleado todo aquí, y por eso quiero seguridad de que no me moveré mientras dé pruebas de arrepentido. Por eso aspiro á la libertad."

Para dar fin por hoy á la cuestión Rizal, que sigue cumpliendo con todo lo que se le previene, envío á V. E. copia del primer bandillo publicado,* por el cual tiene cortado todo medio de comunicación, sin conocimiento mío. Solo le queda un recurso, que no lo espero y que no es difícil de cortar: el que cualquier escrito que quisiera enviar lo hiciere dentro de sobre entregado en esta Administración por otra persona; pero para evitar esto era necesario violar de vez en cuando, ó siempre, toda la correspondencia.

(*El resto de la carta es ajeno en absoluto á Rizal.*)

Reciba por último la más sincera consideración, respeto y cariñoso saludo de su s. s. y subordinado, q. s. m. b.

JUAN SITGES,
*Comandante Político-Militar de Dapitan.*

---

* El *bandillo* decía así: "Una vez publicado este bandillo, ninguna banca, vilo ni otra clase de embarcación, del distrito, cualquiera que sea su porte, podrá entrar en bahía, sea cual fuere su procedencia, ni salir á ella, aunque fuese para dedicarse á la pesca, sin que antes arribe á la parte de playa donde se encuentra el cuartel de Cuadrilleros de vigilancia, para ser reconocido por la pareja de servicio.

"Una vez reconocidas las que tuvieren que fondear en este punto lo harán precisamente dentro del río; y aquellas cuyo destino fuese fuera de la bahía, no podrán arribar á ningún punto de ella, debiendo hacerlo solamente en el sitio de su destino, ó escalas por accidentes de mar ó de mal tiempo. No se excluyen de esta prescripción á las embarcaciones de pesca que, una vez terminada ésta, tocarán en la arribada del Cuartel antes de fondear en cualquier punto.

(Se continúa en la página 161)

## 599. *De M. H. del Pilar a J. A. Teuluz*

Sus disgustos con Rizal.—Es preciso un órgano dedicado a la Causa

*Madrid, 1.° de Junio de 1893.*

Sr. D. JUAN A. TEULUZ (JUAN ZULUETA)
*Manila, Filipinas.*

MI QUERIDO AMIGO: .....
(Después de comunicarle los disgustos que había tenido con Rizal y de lamentar el grande daño que Pedro Serrano había causado á los intereses de la Masonería, malversando ciertas cantidades recaudadas para la "Propaganda", añade:) La Masonería peninsular es para nosotros un medio de propaganda. Si

(Continuación de la página 160)

"A los patrones y pilotos de esta clase de embarcaciones se les exigirá la responsabilidad á que hubiere lugar en los casos siguientes:

"1.° Por no tocar á la entrada, en el puerto ó salida de la ría ó cualquier punto de la playa, en la arribada del Cuartel de Cuadrilleros.

"2.° Por arribar, después de reconocidos, á cualquier punto de la playa en bahía, ó inmediatos á ellas no siendo de escala ó por mal tiempo.

"3.° Por conducir mayor número de pasajeros y tripulantes que aquellos á quienes se hubieren concedido permiso.

"4.° Por admitir á bordo individuos, que no hubieren satisfecho el importe de sus cédulas personales.

"5.° Por admitir cartas, pliegos ó correspondencia que no esté incluída en la factura de esta Administración de Correos, ó los respectivos Tribunales.

"Se prohíbe además el que individuo alguno, haciendo uso de los buzones de los correos y otros vapores, depositen en ellos pliego ó cartas sin la autorización de esta Administración.

"Además de las responsabilidades que en cada caso pueda exigirse, á los contraventores, se les impondrán multas que variarán de uno á diez pesos, según los casos, debiendo sufrir en el de no poder adquirir el correspondiente papel del Estado, un día de trabajo en los edificios del Estado, ó de utilidad pública por cada dos reales, tipo medio de un jornal en esta cabecera.—JUAN SITGES." (De la "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.)

los masones de allí (*ahí: los de Filipinas*) pretenden hacer de la Masonería un órgano *de acción* para nuestros ideales, estarían muy equivocados. Es preciso un organismo especial [*¿el Katipunan?*] dedicado especialmente á la causa filipina; aunque sean masones sus miembros ó algunos de sus miembros, es preciso que no dependa de la Masonería. Parece que esto es lo que viene á realizar la L[iga] F[ilipina].—Sin más por hoy, recuerdos.

MARCELO.

(De la "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.)

---

## *600. De Rizal a M. T. Hidalgo*

Un bastón como obsequio a Carnicero.—El accidente de su hermano.—También una ramita le golpeó el ojo.—El viaje de su madre y hermanas

*Dapitan, 8 de Junio 1893.*

MI QUERIDO MANENG:* He recibido tus dos cartas y te agradezco las molestias que te has tomado en cumplir con mis encargos. Lo del bastón me parece muy buena idea.

Siento mucho el accidente de mi hermano Paciano; algo parecido me ha pasado ayer limpiando mis terrenos: una ramita me golpeó el ojo, pero la cosa fué más leve. Yo le recomiendo á mi hermano *la pomada de precipitado amarillo;* un granito como cabeza de alfiler se introduce en el ojo entre el párpado y el globo y después se frota durante un minuto. También lavatorios con agua boricada si acaso hay todavía inflamación.

Si mi madre ó mis hermanos quieren venir, que tomen un vapor directo á Cebú, y desde allí cojan el que tenga que salir para Dapitan. El Chino Pedro que estará allí les podrá decir la mejor manera para viajar.

---

* De una reproducción fotográfica de la carta original.

Dispénsame que sea breve esta vez, pero tengo tantas cartas que escribir y apenas me queda tiempo.

Estoy bien de salud.

Afectos á todos.

Tuyo,

RIZAL.

---

## *601. De Rizal al Dr. Meyer*

"Sin libertad para pasearme y usar escopeta.—Desecará pájaros y reptiles.—Aceptará el Dr. Schadenberg cualesquiera animales, y cráneos?—Recuerdos de París

*Dapitan, Junio 8 de 1893.*

Sr. Dr. A. B. MEYER.

QUERIDO DOCTOR: Acabo de recibir su atenta carta de fecha 24 de Marzo y me adhiero de todo corazón á su *Petición* de preparar para Vd. objetos científicos. Solamente como soy un *deportado* aquí, no tengo libertad para pasearme por todas partes, ni de usar una escopeta, etc.* A pesar de esto, haré todo lo posible para servirle. Todos los pájaros, reptiles, etc., que pueda comprar los guardaré para Vd.; también entiendo algo de su conservación. Sin embargo, quisiera saber si el Dr. Schadenberg aceptará cualquier clase de animales, reptiles y cráneos, pues los que hay aquí quizás Vd. ya los posee. Preferiría que Vd. me enviara un catálogo con los precios, para que no pague demasiado por ellos.

Vd. me ha recordado de nuevo los hermosos días que pasamos en París, eran otros tiempos aquellos. Eran en la libre Europa.

Respetuosamente,

José RIZAL.

---

*Más tarde se le concedió libertad más amplia y el uso de una escopeta de salón con que a veces solía cazar en los alrededores de Dapitan.—ED.

## *602. De Juan Sitges al General Blanco*

Carta de Blumentritt a Rizal decomisada.—Según Sitges es la única vez que el autor trata con indulgencia a los españoles.—Y la primera que no trae consejos separatistas ni le alienta a Rizal llamándole héroe, mártir y símbolo de la felicidad de Filipinas.—Sobre la visita de la familia de Rizal.—"No le hice salir a Rizal del Gobierno"

*Dapitan, Junio 8, 1893.*

Excmo. Sr. D. Ramón Blanco y Erenas,
Gobernador General de Filipinas
Manila.

Mi Muy Respetable General: Cumple á mi deber, según instrucciones, remitir á V. E., por este medio, la adjunta carta que desde Alemania dirigen al Sr. Rizal. La referida carta vino certificada y se ha abierto á su presencia; pero leída por mí, no me ha parecido conveniente entregársela, por cuanto otras menos satíricas no lo fueron por mis antecesores. El interesado, se ha negado á firmar el sobre. El autor de la referida carta es acaso la única vez que trata con indulgencia á los españoles, y la primera que no trae consejos separatistas, ni le alienta, llamándole héroe, mártir y símbolo de la felicidad de Filipinas.

Por noticias recibidas de Manila, se sabe que la madre y parte de la familia de Rizal piensan venir á residir aquí. Como tengo entendido que se le ha prohibido esto verbalmente por el antecesor de V. E., espero instrucciones sobre este punto, á fin de permitirles el desembarque ó no, según se me ordene.

Hace cuatro días, tres individuos llegaron aquí con patente para vender imágenes, saliendo en seguida para Ilaya; pero habiendo recibido de esa capital aviso, como participantes de las ideas del señor Rizal, y averiguado después que proceden

de Calamba, precisamente el punto principal de los escritos de Rizal, he ordenado el regreso de estos para embarcarlos en primera oportunidad para Manila. Ayudándome á tomar esta determinación el hecho, al paracer bastante significativo, de que en el correo anterior viniese de esa un criado del señor Rizal *tan solo con el objeto de traerle unas mangas*, fruta de que no se carece, y por otra parte no parece merecer un viaje redondo de 10 días con un gasto de 18 pesos. Una V. E. á esto el hecho anterior, de venir desde la Laguna á Mindanao sólo á vender santos, y á su superior criterio dejo, dada la circunstancia de la procedencia de los llegados, la razón de la medida tomada.

Recibo noticias de que por ahí se dice que lo hice salir del Gobierno, donde comía y vivía con el Comandante anterior, de tan mal modo, que lo hizo llorando. En un país donde la inventiva esto alcanza, me basta que el mismo Rizal desmienta el hecho á la familia. Nada más lejos de la verdad, mi General. Á mi llegada, él mismo me pidió vivir fuera, y yo, cumpliendo con instrucciones, que indudablemente obedecieron á evitar las familiaridades de la sobremesa, se lo concedí en el acto, con la condición de vivir cerca del Gobierno y de presentárseme tres veces al día. Cumple con lo que se le ordena; su correspondencia se abre, cumpliendo instrucciones, aunque esto no evita que se valga de otra persona, puesto que no toda ella se abre; y dentro de su calidad de deportado se le guardan las consideraciones que por sus títulos académicos y educación se haga acreedor. Esta es la conducta que con él se sigue, sobre cuya continuación ó variación, V. E. ordenará.

De V. E. atento s. s. y respetuoso subordinado—Q. S. M. B.

JUAN SITGES.
*Comandante P. M., de Dapitan.*

## *603. De S. Ubaldo a Rizal*

Sobre Rizal en Bruselas.—El expediente de desahucio.—Que Rizal tome vivo interés en el asunto.—Los de Calamba se posesionan por la fuerza de sus terrenos.—Se niegan a pagar el cánon

*Sta. Cruz, Manila, 30 de Junio 1893.*

Sr. D. Jose Rizal

Querido José: Se ha recibi[do una car]ta en donde se explica tu es[tancia en] Bruselas. Adjunto te [remito el] expediente de desahucio promovid[o por e]l lego Admor. de la hacienda [de Cal]amba contra Tatay cuyas causas se relatan [en] dicho expediente. Paciano me encarga [te] diga que tomes mucho interés en este asunto, puesto que es el arma del pueblo; el día que lo pierda, el pueblo volverá a su primitivo estado, por estar ya cansado [de di]ligencias. Los del pueblo, casi todos, (menos 4 ó 5 de los Elepaños y Quinteros), se [ne]garon a pagar el cánon de la haci[enda] y todos los que han sido despojados de sus sementeras hace tiempo que volvie[ron] a apoderarse de ellas a viva fuer[za] y los dominicos nada podían hacer contra ellos, así es que los compoblanos aseguran un [buen] porve[nir] en este litigio.

Te remito la letra adjunta para tí, [pero] si en el pleito se necesita cantidad mayor devuélvemela a vuelta de co[rreo, para aumentar la suma.] No sé [si has r]ecibi[do] mi poder ultramarino inclu[yendo . . .] Es solo u[n poder mío,] pues el poder de Tatay iba juntamente con el de Nicasio Eigasani de que fué portador Serrano. De Choleng, supongo que ya te informaron de ella; del asunto de Maneng nada se sabe [has]ta ahora.

¡Ah! Estando entablado el recurso de queja en el asunto de Tatay, escríbeme y remíteme la notificación de [ha]ber sido

admitido para presentarla en [el] Juzgado en el día que expira el plazo señalado por la ley. En el sobre de la carta puedes poner esta dirección:

*Manila.*

Sr. D. Simeón Miranda,
*Salcedo 26,*
*Sta. Cruz.*

y el otro sobre interior á mi nombre.

[Si pue]des proporcionarme un lí[bro] del hidropático Preitnist, [mándame] uno, que esto es muy [neces]ario para mis aparceros, y por ello te doy las anticipadas gracias.

Ya sabes que te quiere tu cuñado,

Ludoba S. [Silvestre Ubaldo]

---

## *604. De F. Blumentritt a Rizal*

Denominaciones de las razas indígenas de Filipinas.—La lista etnográfica no sería confiscada.—El artículo sobre ortografía tagala de Rizal enviado a orientalistas europeos.—Diccionario mitológico.—La gramática del idioma *Tiruray*

*Leitmeritz, Austria, 19 Julio 1893.*

Sr. Doctor D. José Rizal

Mi Muy Querido Amigo: Tengo el gusto de remitirte por el mismo correo de hoy, un ejemplar de mi suplemento á la lista alfabética de las denominaciones que se dan á las razas indígenas de Filipinas. Es un ejemplar de la edición alemana,

pues la Sociedad Geográfica de Madrid publicará una edición española. Como en dicha publicación no hay ninguna alusión de carácter político, no dudo que el Sr. Comandante te la entregará. No te remito ya la versión que yo publiqué en el boletín del Real Instituto para la historia, etnografía y lingüística de las Indias Holandesas, pues es la versión de tu artículo sobre la transcripción ú ortografía del tagalog, publicado por tí en idioma castellano el año de 1891. Yo mandé ejemplares de dicho folleto á todas las celebridades del mundo orientalista.

Estoy publicando mi Diccionario mitológico, dedicado al Ilmo. Sr. Obispo de Oviedo. Tampoco te remito un ejemplar del mismo porque en la introducción hay una alusión política y así es de suponer que no se te entregue el artículo. La edición alemana no contendrá ninguna alusión política en su introducción, pero se publicará más tarde. (Supongo que á fines del Enero próximo): De modo que yo te remitiré (por el próximo correo) una copia manuscrita del segundo artículo que contiene la letra A del referido diccionario mitológico.

Toda mi familia está sin novedad alguna; ahora celebramos el dulce *otium* de las vacaciones con frecuentes excursiones á los montes del rededor que tanto te gustaban cuando tuvimos la dicha de abrazarte aquí.

Ahora estoy leyendo la gramática del idioma *tiruray*, idioma que se acerca más a los idiomas de la Polinesia que á los demás idiomas del Archipiélago. Es muy interesante observar que también en aquel dialecto filipino hay vocablos de origen sanscrito, prueba de las antiguas relaciones que existieron entre la India gangética y Filipinas.

Y sin más por hoy te envían afectuosos y cariñosos recuerdos mi señora y mis hijos Federico, Loleng y Conradito.

Te abraza tu amigo fraternal,

FERNANDO BLUMENTRITT.

## *605. De Rizal a M. T. Hidalgo*

Si le visitara su madre.—Su casa en hermoso paraje.—Solo falta allá una persona que sepa bien guisar.—Otra prescripción.—En agosto, Rizal ha realizado muchas operaciones quirúrgicas de pago

*Dapitan, 1.º de Agosto de 1893.*

Sr. Don MANUEL T. HIDALGO

MI QUERIDO MANENG: He recibido tu carta juntamente con el arroz y las tres tinajas de sopas, por los cuales os doy muchísimas gracias.

La idea de nuestra madre de venir por aquí es muy buena: seis ó siete meses de vacación para ver estas tierras; el pueblo es pintoresco. Mi casa tiene buenas vistas y para uno que quiera algo la agricultura, ofrece muchas diversiones. Tengo bastante servidumbre, una vieja, dos hombres y tres chicos. Aquí no falta más que una persona que sepa bien guisar.

Sigue haciendo observaciones sobre Abelardo: mira si oye.

Te felicito por el adelanto de Alfredo. Deseo que Sra. Neneng salga con bien de su situación.

Entérate de mi carta á Antonino.

Con muchos recuerdos á todos en especial á nuestros padres.

Tuyo,

RIZAL.

P. S.: Siento mucho la enfermedad de Sr. Paciano. Le recomiendo se lleve siempre consigo un frasquito de Licor arsenical de Fowler, para tomar cada día dos gotas ó cuatro en una copita de agua.—No abusar mucho de la quinina.

Cuando Antonino rehaga su casa que no la teche de zinc. El zinc trae muchas enfermedades.

---

Este mes he tenido muchas operaciones de personas que pagan. Hacen bien en venir por Cebú.

## *606. De Rizal a Antonino López*

La *familia* de Rizal.—Si les gustan los terrenos escribirán á sus allegados para que vengan. Espera a su padre.—Su finca con lanzoneros

*Dapitan, 29 de Agosto 1893.*

Sr. Dn. Antonino Lopez

Mi Querido Tonino: Aquí llegó la *familia* y solo siento que no haya venido también Ykang; tengo tantos lanzoneros con tantas frutas. Emilio ha llegado bien: vamos á ver si se cura.

Nuestra *familia* pasa esta tarde á mis terrenos que todavía no han visitado. Si les gustan ya escribirán por el próximo correo y veremos si viene Ykang y la demás gente menuda.

Haz el favor de decir á nuestro Padre que esto le va á gustar mucho porque aquí tengo buenas aguas, buena vista al mar.

Dile también que haga el favor de dar $35 á Don Julián Borromeo.

No escribo más porque estoy muy ocupado con mi *familia*.

Afectos á todos.

Tengo que dar las gracias *especiales* á las dos hermanas por tantas cosas buenas y que siento en el alma lo que le pasa á Pepito.

A Mamang Hino le aconsejo que no coma más que legumbre pura, legumbre y legumbre solamente.

Afectos á todos.

José Rizal.

---

## *607. De Juan Sitges al General Blanco*

Llegaron la madre y hermana de Rizal.—Éste, por su familia, no se expondrá a las consecuencias de otros escritos peligrosos

*Dapitan, 29 de Agosto de 1893.*

Excmo. Sr. D. Ramon Blanco,
*Gobernador General de Filipinas,*
*Manila.*

Mi Respetable General: Muy breve, para no molestar su atención.

Acaba de llegar el correo, y en él, la madre y hermana de Rizal, con un criado. Esta medida constituye, en mi opinión, no sólo una garantía para la vigilancia de él, sino que teniendo sobre sí obligaciones más sagradas que sus opiniones políticas, no se expondrá, á la vez que á su familia, á las consecuencias de cualquier escrito como los anteriores.

Hace ocho meses debió quedar organizado el Tercio [de policía], que á la fecha no presta servicios por no haberse recibido el armamento Remington con que hay que armarlo. Tengo sobre este asunto, que considero importante, comunicaciones, hasta ahora sin resultado.

Y aprovechando esta nueva ocasión, etc.

JUAN SITGES
*Comandante P. M. de Dapitan.*

---

## *608. De R. Rost a Rizal*

Los tiempos felices que ya no volverán con Rizal.—La salud de su esposa va declinando.—Noticias de su hogar.—El Dr. Bezold con sus tabletas cuneiformes.—Mr. Rost, en retiro forzoso.—Se ofrece a enviar libros a Rizal.—Su interés por gramáticas y diccionarios *bagobo, manobo y moro-maguindanao.*— Libro sobre el *Tiruray*

*London, 1 Elsworthy Terrace,*
*Primrose Hill, N. W., 15 Sept. 1893.*

MY DEAR DR. RIZAL: Years have rolled on since we last heard from you; but though there has been no exchange of letters between us you are as dear to us as ever, & we often talk of you, & wonder what you may be doing; & we recall with infinite pleasure the happy times when you were living amongst us in the pursuit of your philological studies. Since then my poor wife has continued to be a great sufferer. During the summer

she has been able to lie in the veranda & enjoy the open air; but I dread the coming winter. Little Min is her companion & attendant, & she sings, plays & paints. Her sister at Dresden is the happy mother of two children. Adolf has wonderfully improved in the style of his work; he is particularly successful in making busts & medallions of living persons. But up to the present he has not made any money by his art. He went last week to Copenhagen for a month to study Thorvaldsen's sculptures.

His brother Ernest has now been 3 years a medical student at St. Mary's Hospital, Paddington. He is very industrious, gifted & enthusiastic, & is likely to make his mark some day in the medical profession. We hope that he will be able to pass his final examinations a year hence. Our friend Dr. Bezold works as hard as ever at the decipherment of the cuneiform tablets. He is at present enjoying his well-earned vacation in the Bavarian Alps.

As for myself, I am sorry to say that, in obedience to a new law which provides that civilians over 65 have to retire from the service, I shall cease to be librarian at the India Office at the end of this month, & that I shall have to live on a pension less than half of my salary. This is most unfortunate as I am still in the enjoyment of my mental faculties. Still, while I have hitherto devoted myself exclusively to others, I shall now be able to pursue my favourite studies inclusive of the lenguas filipinas. I hear that grammars and dictionaries of some of the dialects (Bagobo, Manobo, Moro-Maguindanao) of Mindanao have recently appeared; but only some volumes about the Tiruray have come into my possession. Why do not the publishers send copies to Europe for sale?

If you require any books from here I will gladly procure them for you. Only you must let me know how I am to address & send them.

My wife & children send you friendly greetings. Pray write to me at your convenience a Spanish letter, & believe me ever to remain

Yours very sincerely & lovingly,

R. Rost.*

---

*London, 1 Elsworthy Terrace, Primrose Hill, N. W., 15 Sept. 1893.

Mi Querido Dr. Rizal: Han pasado años desde que tuvimos noticias de Vd. por última vez; pero aunque no ha habido intercambio de cartas entre nosotros, seguimos apreciándole como siempre, y hablamos de Vd. con frecuencia, y nos preguntamos ¿qué estaría Vd. haciendo? Y recordamos con infinito placer los tiempos felices que vivió Vd. entre nosotros haciendo sus estudios filológicos. Desde entonces mi pobre esposa ha seguido sufriendo mucho. Durante el verano, pudo *acostarse* en la veranda y disfrutar del aire libre; pero me da miedo el próximo invierno. La pequeña Min es su compañera y ayudante, y ella canta, juega y pinta. Su hermana en Dresden es la madre feliz de dos niños. Adolfo ha mejorado sorprendentemente en el estilo de su trabajo; tiene éxito particularmente en modelar bustos y medallones de personas vivientes. Pero hasta el presente su arte no le ha hecho ganar ningún dinero. La semana pasada fué á Copenhague para estudiar por un mes las esculturas de Thervaldsen. Su hermano Ernesto, hace tres años que es alumno de medicina en el Saint Mary's Hospital, Paddington. Él es muy laborioso, talentoso, entusiasta, y es probable que algún día sea un éxito en la profesión médica. Esperamos que pase sus exámenes finales de aquí á un año. Nuestro amigo Dr. Bezold trabaja como siempre descifrando las tabletas cuneiformes. Al presente está disfrutando de su bien ganada vacación en los Alpes bávaros.

En cuanto á mí, siento decirle que, en cumplimiento á una nueva ley que dispone que los civiles de más de 65 años tienen que retirarse del servicio, dejaré de ser bibliotecario de la *India Office* al fin de este mes, y que tendré que vivir con una pensión menor que la mitad de mi salario. Esto es muy triste porque estoy aún en el disfrute de mis facultades mentales. Sin embargo, mientras hasta aquí me he dedicado a servir exclusivamente á los demás, ahora podré dedicarme á mis estudios favoritos incluyendo el estudio de las lenguas filipinas. He oído que han aparecido recientemente gramáticas y diccionarios de algunos de los dialectos (*Bagobo, Manobo, Moro-Maguindanao*) de *Mindanao;* pero sólo han parado

(Se continúa en la página 174)

## *609. De Blumentritt a José Rizal*

Nada sobre política que pudiera comprometerle.—Le escribe para dar fe de vida y de su aprecio.—El Dr. Rost debilitado por la influenza, se interesa por Rizal.—El Dr. Jagor le pidió informes de Rizal.—Recuerdos de su visita.—¡Tempi passati!—Sus notas sobre los *Ilongotes*

*Austria, 15 Octubre 1893.*

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BOËHMEN)

Sr. Dr. D. JOSÉ RIZAL,
*Dapitan.*

MI MUY QUERIDO AMIGO: Me escriben que tu familia ha trasladado su domicilio de Hongkong á Dapitan. Lo celebro porque así tendrás la dicha de abrazar á tu buena madre (c. p. b.). No tengo nada que escribirte por temer el secuestro de esta carta, pues si han confiscado mi última, no sé hoy de qué podría hablarte. Sin embargo te pongo estas líneas solo p.ª que sepas que vivo y que siempre te apreciamos cordialmente.

El doctor Rost te ha escrito una carta; se interesa mucho por tí aquel venerable anciano. Un alumno mío que ahora anda buscando en los museos, bibliotecas y archivos de Londres y Oxford manuscritos españoles de la edad media me escribe que Rost está muy debilitado, á consecuencia de un ataque de la maldita *influenza*.

---

(Continuación de la página 173)

en mis manos algunos volúmenes del *Tiruray*. ¿Porqué las casas editoras no envían copias á Europa para su venta?

Si Vd. necesita algunos libros de aquí, con placer los obtendré para Vd. Sólo que tendrá Vd. que informarme cómo he de dirigirlos y enviárselos.

Mi esposa y mis hijos le envían saludos amistosos. Le ruego me escriba á su conveniencia una carta en español y, créame que siempre soy,

De Vd. muy sincera y afectuosamente,

R. ROST.

El doctor Jagor ha regresado de su viaje al Extremo Oriente: estuvo tres años en la India holandesa, particularmente en la Isla de Célebes. Me preguntó si tengo tus señas, yo sé las dí pero no sé, si te llegará su carta.

Mi familia está sin novedad alguna. Muchas veces se nos vienen á la memoria los recuerdos de los hermosos días de tu visita. *¡Tempi passati!*

He leído en el *Comercio* que el actual Comandante de Dapitan se llama Lillo de Gracia. Si este caballero es el mismo autor de un interesantísimo folleto sobre Lepanto, pido le saludes en mi nombre y le digas que yo he propagado la gloria de su nombre en las revistas geográficas de Austria y Alemania. He traducido al alemán sus noticias sobre *ilongotes*, insertadas en la memoria del Sr. Jorvana.

Y sin más por hoy, voy á concluir. Pido transmitas los afectuosos recuerdos de toda mi familia (que te saluda con todo cariño) á tu señora madre y saludes respetuosamente en mi nombre al M. R. Padre Sánchez.

Te abraza tu buen amigo

FERNANDO BLUMENTRITT.

---

## *610. De Rizal al Dr. Meyer*

Otra colección de reptiles y animales raros.—La mayor colección zoológica destruida por ratones.—Los esqueletos mamíferos ¿deberán estar montados o articulados?

*Dapitan den 24 Oktubre 1893.*

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI QUERIDO AMIGO DR.: Por conducto del Dr. Schadenberg, tengo el gusto de enviarle una pequeñita colección de reptiles, crustáceos, coleópteros, etc., que Vd. encontrará mencionados en las etiquetas de los frascos. Yo tenía mayor colección, tenía

tortuga karey, milanos (Weigh?) Weihen (Meyer) aves etc., pero la falta de cajones á propósito ha motivado el que los echen á perder los ratones. Los gastos de este envío vienen á costar poco más o menos de doce pesos por la dificultad que tengo aquí respecto al alcohol y á los garrafones. El alcohol lo tengo que sacar de la botica, y todavía malo. He escrito al Dr. Schadenberg pidiéndole garrafas y alcohol pues de seguro en Manila cuestan menos, y así los envíos resultarían baratísimos. Desearía saber de Vd. si quiere los esqueletos de los mamíferos montados ó articulados.

Tengo también una colección mía de caracoles de mar seaschneker de más de 200 especies, ya clasificadas y ordenadas. ¿La quiere Vd.? ¿Cuánto me darían por ella? Son todos caracoles del distrito de Dapitan. No tengo aún armas de fuego.

Con muchos recuerdos al amigo Blum y Vd. disponga siempre de su servidor y amigo, q. b. s. m.

José Rizal.

---

## 611. *De Rizal a M. T. Hidalgo*

Por el feliz parto de D.ª Neneng.—Faroles de Navidad.—"Nanay y Trining contentas de mi terreno."—"Aquí no tenemos guardias civiles, ni vecinos, ni chismes."—$20 por un billete de lotería de Navidad

*Dapitan, 25 de Octubre de 1893.*

Sr. Don Manuel T. Hidalgo.

Mi Querido Cuñado Maneng: Recibí tus tres cartas y te felicito por el feliz aumento de tu familia que tanto nos preocupaba aquí. Nanay no hacía más que solitariar preguntando por Sra. Neneng.

Apruebo cuanto has hecho en el tratamiento de la parturienta, y quiera Dios que la curación sea completa. Yo estaba muy

triste porque me dijeron que Sra. Neneng estaba enferma. Repito pues, mis plácemes.

Como quisiera celebrar bien las pascuas, te agradecería me enviases un balón de papel de Japón, y algunos pliegos de papeles de color para hacer faroles. Te molesto porque Antonino se va á Bay.

Harás bien en matricularte en Medicina si tienes mucha aficion á ella: es la carrera eminentemente humanitaria.

El Sr. Padillo es en efecto, un buen Señor, y me alegro mucho de que haya tenido un buen destino. Ha estado aquí muy aburrido y lo comprendo. No hablaba el idioma del país. Lipa ya es otra cosa.

Nanay y Trining os envían muchas memorias y están deseando veros por aquí. Ellas están cada vez más contentas de mi terreno y de la tranquilidad. Aquí no tenemos ni guardias civiles, ni vecinos, ni chismes.

Allí envío $20 para que me hagas el favor de comprar un billete entero de lotería para el extraordinario de Diciembre. Los $10 son para pagar el arroz y otras cosas más que nos habéis enviado. Este billete lo quisiera jugar solo para ver mi suerte.

Te agradecería también me comprases en casa de Arévalo unas tenazas para arrancar un diente incisivo anormal.

Adjunta va una carta para Sra. Neneng.

Tuyo,

José Rizal.

---

## *612. De Rizal a su Hermana Saturnina*

Plácemes por su feliz alumbramiento.—La invita a Dapitan para negociar en ropas, alhajas y abacá

*Octubre 25, 1893.*

Sra. D.a Saturnina Rizal.

Mi Querida Hermana: Un peso grande se nos ha quitado de encima al recibir la noticia de su feliz alumbramiento. *Nanay* se puso muy alegre, como todos nosotros.

*Nanay* cree que Vd. se vendrá algún día; aquí podrá Vd. negociar en ropas, alhajas y en la compra de abacá.

Yo no sé quién necesitaba allí de una receta para herpes. El tratamiento que yo sigo es dar el licor arsenical de Fowler al interior en gotas, 5 cada día, y después lavar los herpes con disolución de sublimado al 1×1000. No sé si es Sra. Concha ó Sra. Sisa la que tiene un hijo con herpes.

Sin más por ahora, suyo afmo. hermano que le quiere,

José Rizal.

---

## 613. *De Rizal a su Hermana Josefa*

Muy aplicada en inglés.—La invita a Dapitan.—"Nuestra casita entre hermosas montañas."—Un billete de lotería.—Advertencia gramatical.—Desea ver a su padre

*Dapitan, the 26th October, 1893.*

Miss Josephine Rizal.*
*Calamba, Laguna.*

Dearest Sister: Yours at hand, I am very glad to see that you nearly master the English language.

I should be very glad if you all come here; here is not so warm as there; our house here is small but the ground is large and it is situated between lovely mountains.

You will receive from the Chinese Pedro Cuesta $20, 10 out of them for a lottery ticket, and the 10 remaining for different things I should like to have, I wrote to our brother-in-law Maneng.

The $50 I was going to send there, you will not receive them perhaps as I disposed of them.

Send my best regards to Don Pepe.

Let me call your attention to an English word that you do not write properly. *They are* (ellos son); *there* (allí). No hay que confundir estas cosas. This is the only fault I found in your letter.

*Es copia facilitada por el Dr. Leoncio López Rizal.—(Ed.)

Tell our father that I should like to see him; I hope we shall see one another very soon. Kiss him the hand for me.

Thanks for the paper, and for everything you sent here.

Yours truly,

José Rizal.*

P. S.: Mother wishes to tell you that she has got your letter. Hindí mabilí ngayon ag̃ bigas dahil sa bagog̃ aní díni.

Ikaw na raw ag̃ bahalag̃ bumilí ng̃ kanilag̃ zapatos; huag na lamag̃ ag̃ mataas ag̃ tacon, g̃unit huag naman ag̃ walag̃ suelas: dalawag̃ patog̃ na cuero ay kaigihan.

---

*Dapitan, Octubre 26, 1893.

Srta. Josefa Rizal,
*Calamba, Laguna*

Queridísima Hermana: Recibí tu grata carta. Por ella, veo con placer que dominas perfectamente el idioma inglés.

Me alegraría mucho de que viniéseis todos aquí. Aquí no hace tanto calor como allí. Nuestra casa aquí es pequeña, pero el solar es grande y está situada entre hermosas montañas.

Recibirás del chino Pedro Cuesta $20, diez de los cuales son para un billete de lotería y los diez restantes para distintas cosas que yo quisiera tener, según escribí á nuestro cuñado Maneng.

Los $50 que estaba por mandar allí ya no los recibirás quizás, porque dispuse de ellos.

Envía mis mejores recuerdos á Don Pepe.

Permíteme que llame tu atención sobre una palabra inglesa que no escribes correctamente. *They are* (ellos son); *there* (allí). No hay que confundir estas cosas. Este es el único error que he encontrado en tu carta.

Dí á nuestro Padre que yo querría verle; espero que él y yo nos veremos pronto. Bésale la mano por mí.

Muchas gracias por el papel y por todas las cosas que nos enviaste aquí.

Tu hermano que te aprecia,

José Rizal.

P. S.: Madre me encarga te diga que ha recibido tu carta. No se puede vender ahora el arroz debido á la nueva cosecha.

Cuídate ya de comprarla zapatos; no se los compres de tacón alto, pero tampoco sin suelas; es bastante que la suela sea de dos pedazos de cuero superpuestos.

## *614. De Rizal al Dr. Meyer*

Otro envío de animales conservados.—Rizal nada cobra por su trabajo.—Que le envíen solo obras de la colección Spemann

*Dapitan, 20 de Noviembre, 1893.*

Sr. Dr. A. B. Meyer.

Mi Muy Estimado Señor Doctor: Por el correo del mes anterior he enviado un cajón con algunos animales conservados al Sr. Schadenberg en Manila, para que á su vez se dignase remitírselos como Vd. me lo había indicado. Los animales que le he enviado son los siguientes: Tres culebras (talíg̃-bilao) (Dupog) (2), 1 sagita volans, 1 hipocampus, 2 alacranes, 2 ascárides, varios coleópteros, 1 boa constrictora, 1 iho, 1 hao, 1 ataybia (serpiente), 1 kalasagan, 1 tipuso, 1 magudlog, 1 kabankaban.

Como su importe es tan poco y como es difícil el envío de pequeñas cantidades, suplícole no se moleste por ello y me mande solo en cambio, las obras siguientes de la colección Spemann a 1 M. volumen encuadernado.

109–110 Aeschylos.
113–116 Sophokles.
164–165 Ossians gedichte.
50 Furgenjew (Iwan) Vater und Shone.
64 Furgenjew Rauch.
1–3 V' Serie Bismarck als Redner.
Furgenjew (Iwan) Neoland.
Rnazewsy (T. T.) Der Dichter und die Welt.

Las obras completas de Gogol. (en alemán)
Wladimir Korolenko.
Danilewsky.

Si con estos pedidos le quedo en deber, sírvase Vd. indicarme cuánto.

Preferiría que todas las obras estuviesen encuadernadas. Si hubiese alguna otra obra de algún escritor ruso que yo no conozco, estimaría mucho el que Vd. me la enviase.

Sin más por ahora, muchos recuerdos y las gracias anticipadas de su

At. s. q. b. s. m.

José Rizal.

P. D.: Actualmente se encuentra aquí Herr Rarl Reubelen coleccionando orquídeas. Hemos hablado de Vd.

---

## *615. De José Rizal al Sr. J. Martos O'Neale*

Autorizándole a reimprimir "Los Sucesos de las Islas Filipinas por Morga."—La más amplia facultad a los adversarios leales

*Dapitan, I. F., 22 de Noviembre de 1893.*

Sr. D. José Martos O'Neale,*
*Manila.*

Muy Señor Mío: Por conducto del señor Comandante P. M. del Distrito, he recibido su atenta del 27 de Octubre, en la que pide mi autorización por escrito para reimprimir los "Sucesos de las Islas Filipinas," con el propósito de refutar algunas de mis anotaciones.

---

*La carta precedente fué enviada al Sr. Martos por conducto del Comandante P. M. de Dapitan, guardián de Rizal. He aquí la carta de éste, de transmisión:

COMANDANCIA P. M. DE DAPITAN
(Particular)

*Nbre. de 1893.*

Sor. D.n José Martos O'Neale,

Muy Sor. Mío y de Mi Consideración: Como contestación á su atenta del 27 del anterior, recibida hoy fecha, tengo el gusto de acompañarle la del Sor. Rizal.

Sírveme á la vez, de satisfacción, aprovechar esta ocasión, para decirle que uno de mis mayores propósitos, ha sido siempre, prestar mis humildes servicios y que por lo tanto, no me molestan, cuantos pueda encomendar á s. s. y afmo. amigo, q. s. m. b.

Juan Sitges.

Agradeciendo tan delicado proceder de parte de un adversario, tengo el honor de manifestarle que me considero muy honrado por la atención que me dedica, y, aunque creo comprender que usted solo se propone refutar algunas de mis anotaciones, no hallo, sin embargo, inconveniente ninguno en que usted la reimprima entera, primero para que la obra se comprenda mejor, y después, porque en la libre esfera de las letras, la más amplia facultad se debe conceder á los adversarios leales.

Esperando ansioso la refutación y sintiendo no poderla honrar por el momento con una justa defensa de mis opiniones, me ofrezco de V. muy atento y afmo. s. s. q. s. m. b.,

José Rizal.

---

## *616. De Rizal a M. T. Hidalgo*

Una intriga frailuna ejecutada por Pablo Mercado.—Revelaciones.—Cartas y otros escritos de Rizal para comprometerle.—Detención del impostor.—Los servidores de Rizal: Edjawan y Agapay

*Dapitan, 20 de Dic., 1893.*

Sr. Don Manuel T. Hidalgo.

Mi Querido Cuñado Maneng: Por el correo anterior no he podido escribiros por no haber tenido tiempo, pues el vapor salió antes de lo que esperábamos.

Respecto al Pablo Mercado, te diré que éste ha venido aquí dándose por amigo político para sacarme cartas, escritos, etc; pero yo le he calado pronto, como vulgarmente se dice, y si no le eché de casa de mala manera ha sido porque me gusta ser siempre fino y atento con todos. Con todo, como lloviese, le he dejado dormir, despidiéndole al día siguiente tempranito. Yo iba á dejarle por desprecio pero como el pillo anduviese diciendo en secreto que él era primo ó cuñado mío, dí parte al Com.° quien le prendió.

Resultó de su declaración ser enviado por los Recoletos, al efecto, dándole $72 y prometiéndole más cantidades todavía

si conseguía arrancarme cartas para ciertas personas en Manila. El pillo me decía que él era primo de un Sr. Litonjua, hijo de Luis Chiquito, segun él y cuñado de Marciano Ramirez; él quería que yo escribiese á estos Señores. Traía, además, un retrato mío, diciendo que se lo había dado un Sr. Legazpi* de Tondo ó S. Nicolás, no recuerdo bien. Parece que pertenece á una buena familia de Cagayán de Misamis. Tener cuidado de él: es un mozo alto, algo doblado, medio bizco (banlag), moreno, delgado, de anchos hombros y de movimientos desenvueltos. Fuma mucho, escupe más y de labios finos.

Respecto á lo que pueda tener Abelardo, puede ser que tengas razón, así es que la hidroterapia no está contraindicada. No estaría mal á mi entender, darle algo de estricnina, pero hay que saber dársela.

Allí van, creo yo, dos chicos míos; uno de ellos es Mateo Edjawan, un joven muy recomendable, hijo de un gobernadorcillo de Paete; me ha servido muy bien. De él podéis pedir pormenores. El otro creo yo que es Pedro Agapay y va á estar al servicio de mi padre.

Aquí hacemos algunos preparativos para las Pascuas: hemos hecho faroles de papel.

La carta de Alfredo me ha causado mucha alegría. Por el carácter de su escritura, aunque no se puede decir mucho por no estar bastante formado, parece ser un chico de una inteligencia clara, reposado, no es muy vivo, fino, y con el tiempo será reservado y sabrá guardar ajenos y propios secretos. No creo que se distinga por la impetuosidad de sus ideas ó de su carácter, pero sí, sera un espíritu meditabundo, pensador, fino y atento. Esto me parece adivinar por el carácter de su escritura. Pero puede ser que me equivoque de medio á medio. Es, además, afectuoso.

Muchos recuerdos á Sra. Neneng á quien deseo toda la salud posible en este mundo.

Felices Pascuas y buen año nuevo.

Tu cuñado que te quiere,

José Rizal.

---

* Estanislao Legaspi.—(Ed.)

## 617. *De Rizal a Alfredo Hidalgo*

Animando al sobrino en sus estudios.—Una faltita en la expresión.—"La vida es una lucha eterna con la sonrisa en los labios y las lágrimas en el corazón"

*Dapitan, 20 de Diciembre, 1893.*

Srito. ALFREDO HIDALGO.*

MI QUERIDO ALFREDO: Me he alegrado mucho al ver tu carta y veo que estás muy adelantado. Te felicito, pues, por ella y por tu nota de sobresaliente.

Creo deber advertirte de una faltita que has cometido en tu carta, faltita que muchos cometen en la sociedad. No se dice "*Saludamos yo y mis hermanos*," sino *saludamos mis hermanos y yo.* Siempre te has de poner en último lugar; dirás: Emilio y yo; Usted y yo; Mi amigo y yo, etc.

Por lo demás, tu carta no deja nada que desear respecto á claridad, concisión y ortografía. Sigue pues, adelante; aprende, aprende y medita mucho lo que aprendes; la vida es una cosa muy seria y sólo la pasan bien los que tienen inteligencia y corazón. Vivir es estar entre hombres y estar entre hombres es luchar. Pero esta lucha no es una lucha brutal y material, no con ellos sólo: es una lucha con ellos, consigo mismo, con sus pasiones, con las propias, con los errores, las preocupaciones. Es una lucha eterna, con la sonrisa en los labios, las lágrimas en el corazón. En este campo de batalla el hombre no tiene mejor arma que su inteligencia, no tiene más fuerza que su corazón. Aguza, perfecciona, pule pues aquélla, y fortifica y educa éste.

Basta por ahora. Te deseo buenas pascuas y un buen año nuevo.

Tu tío que te quiere,

JOSÉ RIZAL.

*De la carta original, de la propiedad de la Sra. Adela Hidalgo.—(ed.)

## [AÑO 1894]

## *618. De R. Rost a Rizal*

Contentos por la carta de Rizal.—Sus progresos filológicos.—Artículos para el "Asiatic Society of Singapore" y otras sociedades científicas.—Libros sobre dialectos de Mindanao.—Vocabulario anglo-sulú-malayo.

*1 Elsworthy Terrace, Primrose Hill,*
*London, N. W, 5 Jan., 1894.*

Mr. José Rizal

My Dear Dr. Rizal: There was a cry of joy all over the house as I shouted out, "a letter from Rizal!" and I had to read it aloud to the family. We all were glad at the satisfactory report you were able to give of yourself, & now send you our best wishes for this new year. May it bring you back amongst us that we may cherish you & show you our high regard & affection!

I am glad you are doing a lot of philological work. Would you not send some contributions of articles to the Asiatic Society of Singapore, or to the R. Asiatic Society here, or to the Shanghai Society, or to the one at Wellington in New Zealand? Our friend at Leitmeritz is as usual hard at work. The books on the Bisayan dialects of Mindanao are not, so far as I have examined them, of much philological value, but they are useful & supply material for further study.

I enclose a few notices of books that may interest you. They are from Luzac's Monthly Oriental List, for which I supply all the notices. The forthcoming number will bring something about an English-Sulu-Malay vocabulary, just published.

My wife is still a great invalid; I fear, she will never recover; Adolf is doing his best to get on, & is working with might & main, but he earns no money. His brother (who broke through the ice today & was nearly drowned) is getting on well with

his medical studies. I hope he will pass his final examination next Sept.

We all unite in sending you our hearty greetings.

Ever affectionately yours,

R. Rost.*

---

*1 *Elsworthy Terrace, Primrose Hill,*
*Londres, N. W., 5 Enero, 1894.*

Sr. D. José Rizal.

Mi Querido Dr. Rizal: Hubo un grito de alegría por toda la casa así que dije en voz alta: "¡Una carta de Rizal!" y tuve que leerla á la familia con voz fuerte. Todos nos alegramos por el informe satisfactorio que usted nos da de su salud, y expresamos nuestros mejores deseos para Vd. en el nuevo año. ¡Ojalá que éste le traiga á Vd. aquí á fin de que podamos alentarle y demostrarle nuestra alta estima y afección!

Me alegro de que esté Vd. realizando progresos filológicos. ¿No querría usted enviar artículos de colaboración al "Asiatic Society of Singapore," ó al "R. Asiatic Society" de aquí, ó á la "Shanghai Society," ó á la de Wellington en Nueva Zelandia? Nuestro amigo de Leitmeritz está como siempre trabajando mucho. Los libros sobre los dialectos bisayos de Mindanao no son, hasta donde yo los he examinado, de mucho valor filológico, pero son útiles y suministran material para estudios ulteriores.

Incluyo algunas notas sobre libros que podrían interesarle. Son de "Luzac's Monthly Oriental List," á la cual suministro todas las notas. El siguiente número traerá algo sobre el vocabulario Inglés-Sulú-Malayo que acaba de publicarse.

Mi esposa sigue siendo una gran inválida; temo que nunca mejore. Adolfo está haciendo todo lo que puede para ir adelante, y está trabajando con todas sus fuerzas, pero no gana ningún dinero. Su hermano (que hoy se hundió en el hielo y á poco más se ahogaba) vá bien en sus estudios de Medicina. Espero que pasará su examen final el Septiembre venidero.

Nos unimos todos enviándole nuestros cordiales saludos.

Siempre afectuosamente suyo,

R. Rost.

## *619. De W. Joest a Rizal*

Saludos de amigos de Alemania y el Dr. Baëssler.—Pide la opinión de Rizal sobre un objeto etnográfico de Mindanao.—Estuche de bambú de un *datu* moro.—¿Lo servía para enviar mensajes escritos?

*Berlin W. 10, Den 4 Fevrier, 1894,*
*Bendler—Str. 17.*

Monsieur Dr. José Rizal,
*a Dapitan, Isla de Mindanao,*
*Philippines.*

Mon Cher Collegue: C'est aujourd'hui seulement que je viens d'apprendre votre adresse et je m'empresse de vous écrire pour vous prier de vouloir bien me dire votre opinion sur un objet éthnographique de Mindanao qui paraît être très-rare en Europe.

J'espère avant tout que vous allez bien et que vous n'avez pas oublié vos amis en Allemagne. Ma femme et moi, nous portons bien, ainsi que Dr. Baessler qui vient de retourner de son second grand voyage autour du monde. Les deux vous envoient mille salutations.

Maintenant ad rem: Je viens d'acheter pour notre Musée une petite collection provenant des Isles Carolines, Philippines et Palaos. Parmi les objects se trouvent deux pieces de bambou richement décorées et dont l'une porte un dessin assex curieux.

Je vous en envoie une photographie sous bandes.

D'apres l'étiquette ce serait un étui de bambou d'un chef des Moros de Mindanao, servant a expédier des messages écrits.

On emboîte les deux pièces en faisant entrer b. dans a. (près de d), dans la même position que vous le voyez sur la photographie; il y penètre jusqu'à c, de sorte que le dessin e–f est entièrement couvert par le bambou a.

L'autre bout de b. n'entre pas dans a. b. est ouvert en haut. Si l'on pense que b. serait bouché de quelque manière pour contenir la lettre, à quoi sert a?

Est-ce-que le dessin e-f est tout simplement un ornament ou est-ce-qu 'il a un certain sens, est-ce-qu'il représente quelque chose?

Est-ce-qu'on se sert encore aujourd'hui de ces bambous?

En fin voulez-vous avoir la grande bonté de me dire tout ce que vous savez et tout ce que vous pouvez apprendre sur ces instruments?

Il ne s'en trouve dans aucun Musée en Europe.

Je vous serais bien obligé et en vous serrant la main je vous prie de me croire.

Votre tres-dévoué,

W. Joest.*
*Prof. Dr.*

Haga el favor de escribirme en castellano.

---

* *Berlin W. 10, Den 4 Febrero, 1894.*

Señor Dr. José Rizal,
*Dapitan, Isla de Mindanao,*
*Filipinas.*

Apreciado Colega: Hoy acabo de enterarme de las señas de su domicilio y me apresuro á escribirle para rogarle me dé su opinión sobre un objeto etnográfico de Mindanao, que parece ser muy raro en Europa.

Ante todo, espero que se encuentre bien de salud y que no se ha olvidado Vd. de sus amigos de Alemania. Mi mujer y yo estamos bien, así como el Dr. Baëssler que acaba de regresar de su segundo gran viaje alrededor del mundo. Ambos le envían muchos recuerdos.

Ahora, *ad rem:* acabo de comprar para nuestro museo, una pequeña colección que procede de las Islas Carolinas, Filipinas y Palaos. Entre esos objetos se encuentran dos trozos de bambú ricamente adornados; uno de ellos lleva un dibujo bastante curioso. Aparte le envío á Vd. la fotografía.

Según reza la etiqueta, es un estuche de bambú que perteneció á un jefe de los moros de Mindanao y sirvió para enviar mensajes escritos.

Se encajan las dos piezas, haciendo entrar B dentro de A en la misma forma que Vd. ve en la fotografía, penetra hasta C, de modo que el

(Continúa en la página 189)

## 620. *De Rizal al Gobernador General*

Pide al Gobierno le levante la deportación.—O le someta al fallo de los tribunales—Patética justificación de su inocencia.—En plena paz, se le arrancó del medio en que vivía.—Privándole del inalienable derecho de defensa.—Nuestro destino es progresar padeciendo.—

"No tengo más crimen que el de todo hombre que siente amor a sus iguales, cariño a su país" . . .

*Dapitan, Febrero 1894*

EXCELENTÍSIMO SEÑOR: Hace más de año y medio que por un decreto de su antecesor estoy deportado en este distrito. Á pesar de lo infundada de la acusación, de su escasa trascendencia y de no habérseme permitido la más leve defensa; a pesar de las esperanzas con que han solido calmar mi natural impaciencia, pesa aún para mi porvenir la más dura incertidumbre.

Ignoro, Excmo. Señor, si la pequeñez de mi persona ha podido ocupar la atención de V. E. solicitada por tantos asuntos en el pesadísimo cargo que desempeña; pero conociendo su

---

(Continuación de la página 188)

dibujo e-f queda completamente cubierto por el bambú A. El otro extremo de B no entra en A y queda abierto por arriba.

Si se tiene en cuenta que B estará tapado de alguna manera, para contener la carta, ¿para qué sirve A?

¿El dibujo e-f, es sencillamente un adorno?—¿Tiene algún significado, ó representa algo?

¿Están hoy día en uso estos bambúes? En fin, ¿quiere Vd. tener la gran bondad de decirme todo lo que sepa y todo cuanto pueda averiguar sobre estos instrumentos?

No se encuentran en ningún Museo de Europa.

Le quedaré muy agradecido, y con un apretón de manos, me repito de Vd.

Sinceramente,

W. JOEST.
*Prof. Dr.*

Haga el favor de escribirme en castellano.

celo por cumplir concienzudamente con su cometido, y su alto patriotismo que no querrá que bajo su gobierno se manche el nombre de España con un acto de patente injusticia, témome, viendo cómo se prolonga mi situación, ó que V. E. quiera dejar la responsabilidad de ella á lo dispuesto por su antecesor, ó que pudiera estar de igual manera, convencido de mi culpabilidad.

No he de molestar ahora su atención con mi defensa; cuando V. E. me lo ordene, le daré cuenta detallada de los antecedentes y circunstancias de mi vuelta á estas islas, y le citaré hechos y testigos que demostrarán lo absurdo de la acusación contra mí formulada, acusación que ha bastado para, en plena paz, sin pruebas ni proceso, arrancarme del medio en que vivía, haciéndome abandonar de golpe familia, hogar, compromisos é intereses, y privándome del derecho de que no despojan, no ya al último súbdito español, no ya al último individuo de cualquiera sociedad, pero ni aún al más vil criminal. Sin embargo, amante de la paz para mi patria y su gobierno; convencido como siempre de que nuestro destino es progresar padeciendo, y de que el bien de una sociedad solo puede encontrarse en su ordenado desenvolvimiento bajo un gobierno legal; y dando una prueba de acatar, como el que mejor, el nombre de ese gobierno sacrificando á su voluntad lo que de absoluto é inconcuso derecho me pertenecía y que España garantiza á todos sus súbditos con su energía y sus leyes, me he callado resignado, y no he formulado la más leve protesta. He preferido esperar que ese gobierno mismo aquilatase su nombre demostrando que si, como toda institución humana, es falible, como pocas tiene sobrada independencia para reconocer sus involuntarias injusticias.

Pero el tiempo transcurre, las circunstancias cambian y las necesidades apremian. La vida en un distrito que carece de todo, lejos del medio en que uno se ha educado y á que se ha habituado, el continuo luchar con el clima y las necesidades en mal acomodadas viviendas provisionales y lo que es más terrible aún, la incertidumbre del porvenir minan la salud más

robusta y pueden viciar las pocas buenas facultades que uno pudiera poseer. Estoy además en una edad en que las ilusiones se disipan para dar paso á las realidades, en que uno debe fijarse y pensar seriamente en la vida, en una edad que si no se utiliza puede hacer de un porvenir provechoso, otro de funestos resultados para sí y sus semejantes. Seguir esperando en silencio no solo podría interpretarse mal, sino hasta sería reprensible pues denotaría poco amor á la justicia, poco afecto á la patria, al no evitarla la comisión de un hecho que pudiese empañar su prestigio. Los más grandes criminales, Excmo. Señor, los que se han hecho acreedores á la indignación pública por delitos bajos y abyectos pueden defenderse y gozan de las franquicias que les concede la ley. Si salen convictos, saben á qué están condenados y á menudo, aún antes del plazo, les redime un indulto. Yo en cambio peno en la incertidumbre por un delito imaginario, que no puede probarse, porque es absurdo, y ridículo. Cuanto más, mi crimen consistiría en haber deseado para mis iguales el ejercicio de los derechos políticos, *aspiración la más justa de los hombres dignos*, según la frase del más ilustre de los historiadores españoles; mi crímen sería el haber deseado lo que la Constitución y nuestras leyes nos asignan, el haber querido nuestra libertad, y digo libertad y no independencia porque sé muy bien que un pueblo puede ser independiente y esclavo al mismo tiempo, como muchos del Asia, y por el contrario se puede ser colonia y dependiente pero libre y felíz á la par, como vemos en muchos países de la Oceanía. Sí, este es mi crimen, Excelentísimo Señor; me he inspirado demasiado en los ejemplos que los libros, los recuerdos, los grandes hombres y mis profesores de la Península me han inculcado á diario; he querido para mis paisanos lo mismo que quiso para ellos la ilustre Isabel la Católica, lo mismo que quieren los grandes pensadores y políticos de la España actual, aquellos que no se han contaminado todavía las manos ni manchado su conciencia con una injusticia colonial, lo que V. E. mismo en la nobleza de sus sentimientos y en la elevación de sus miras quisiera, no ya sólo para sus hermanos en la Penín-

sula, sino también para estos pobres indios que sí están plagados de defectos y vicios lo deben solo á su ignorancia, ignorancia que he querido por todos los medios combatir. No tengo más crímen que el crímen innato en todo español, el de todo hombre que siente amor á sus iguales, cariño al país á cuyos esfuerzos debe la educación y la vida, compasión para los miserables desheredados y convicción bastante para traducir en actividad lo que su conciencia cree y su corazón le dicta. Y sin embargo, con todas estas aspiraciones, apesar del ensañamiento con que me han tratado mis enemigos; a pesar de las persecuciones de que han sido objeto mi familia y mi persona, apesar de los lazos que me han tendido hasta en fechas muy recientes, jamás ha surgido en mi mente una idea bastarda, jamás he usado un medio que no sea honroso, jamás he descendido á un acto innoble para defender mis ideales. He dicho lo que he creido justo, lo he defendido en el terreno pacífico de las ideas, y si alguna vez me he equivocado como pudo muy bien suceder, pues no soy infalible, habrá sido siempre con la mejor buena fe y la más sana intención. Apelo al juicio de todo español patriota, al sentimiento de todo hombre de corazón, apelo á V. E. para que me diga si el crimen de que me pudieran acusar no es el resultado necesario de la educación española que he recibido, no es la consecuencia de ser súbdito de España, crímen que se convertiría en virtud si en vez de ser filipino fuera peninsular.

En vista de esto, pido á su esclarecido y justo gobierno me levante la deportación si no encuentra méritos para más, y si me halla culpable, que lo defina al menos sometiéndome al fallo de los tribunales. Tiempo es ya, Excmo. Señor, de volver de un acuerdo que sí pudo dictarse en un momento de precipitación debido a circunstancias que no acierto á definir, hoy que se ha visto que ni la paz se ha alterado, ni se han sobreexitado los ánimos, no tiene ya razón de prevalecer y por consiguiente de continuar. Han pasado, por fortuna de los gobiernos y los pueblos, aquellos oscuros tiempos en que se creía que solamente se adquiría el prestigio por medio de actos duros de una política

inflexible y ciega; V. E. ha probado hartas veces durante su mando en Cataluña que el mejor y más duradero prestigio es el que está basado en el amor de los pueblos y en el sentimiento de la justicia, medios los más poderosos para afirmar el orden y establecer la unión y el respeto aún entre razas diferentes ó antagónicas.*

---

## *621. De Rizal al Gobernador General*

Reiterando sus protestas de inocencia.—Dos años há desterrado por Despujol en Dapitan sin ninguna culpa.—Sin permitírsele la más leve defensa.—"¡Sométaseme a un proceso!", clamaba Rizal.—"Si soy culpable, ¡aplíqueseme la Ley!"—"Si soy inocente, déseme la libertad!"

Excelentísimo é Ilustrísimo Sr. GOBERNADOR GENERAL DE LAS ISLAS FILIPINAS

EXCELENTÍSIMO SEÑOR: Don José Rizal Mercado y Alonzo, Licenciado en Medicina y Cirugía y en Filosofía y Letras por la Universidad de Madrid, sin cédula personal por el estado en que se encuentra, á V. E. respetuosamente expone:

Hace cerca de dos años, por decreto del Excmo. Sor. Gobernador General anterior, se le deportó á este distrito de Dapitan, sin habérsele permitido, como precedente de aquella disposición, la más leve defensa, el más insignificante intento de destruir con citas y pruebas que no hubieran dado lugar á dudas, las imputaciones que sirvieron de causa á aquella medida. Á los más grandes criminales no se les impone castigo sin oírseles primero, sin que un defensor les patrocine después y en muchos casos la ley, dentro de su rigor, impone el humanitario concurso

---

*Dicha solicitud de Rizal, interminada, dirigida al General Blanco, no lleva fecha; pero por las primeras frases "*Hace más de año y medio que por un decreto de su antecesor estoy deportado en este distrito*", se puede colegir que fué escrita por Rizal en Dapitan allá a principios de Febrero de 1894, pues la fecha de su deportación a aquel punto fué el 7 de Julio de 1892.—(ED.)

de la defensa por oficio. En todos el reo, conservando sus derechos, espera, no siempre recluído, la sentencia, que ha de proclamar su inocencia, ó le ha de privar de aquellos por la imposición de pena aflictiva, y en este caso conoce á tiempo fijo su extinción. Al que suscribe, en cambio, sin información, sin pruebas, porque no considera como tales las que acaso en sentido político sean suficientes á proceder gubernativamente tan sólo por rumores difíciles de confirmar en país tan fácil á comentarios, se le sacó de golpe de sus medios de vida, de su hogar, de su familia, de sus intereses, obligándole á residir en un punto en donde la escasez de artículos de primera necesidad, la falta de recursos y el pequeño caserío hacen más aflictiva su situación.

Ignoro, Excelentísimo Señor, si la atención de V. E. solicitada por sus múltiples deberes, ha permitido hacerle detener ante la indefinida situación del que suscribe, sin resolución en el presente, en cuanto á sus intereses por una esperanza que no se realiza, siempre perjudicial para quién en condiciones de prepararse para su vejez y único brazo hoy de su anciana madre, se vé en la juventud privado de sus derechos, aislado de su ejercicio é inactivo ante los sacrificios de una costosa carrera.

Consideraciones son éstas que, dada la nobleza de sentimientos que todos reconocen en V. E. parecen suficientes para alentar al recurrente á decir á V. E. lo que en tiempo oportuno dijo á su antecesor: "Sométaseme en último caso á un proceso; si resulto culpable venga sobre mí la ley, no castigos sin límites que matan organismos y actividades; pero si soy inocente déseme la libertad." En la seguridad de que si en ocasión que lamenta pudo interpretarse equivocadamente algo de su proceder literario, en lo sucesivo su conducta tratará de demostrar lo infundado de tales interpretaciones, como español amante de las glorias nacionales y la justicia de su gobierno que recurre solamente á él para suplicar á V. E. dé su libertad.

Gracia que no duda alcanzar de la nobleza de sentimientos de V. E. cuya vida guarde Dios muchos años.

Dapitan, 13 de Febrero, 1894.

José Rizal.

## 622. *De Rizal a M. T. Hidalgo*

Sin cartas ni noticias.—La solicitud de libertad por conducto de su cuñado.—*Tatay* debiera presentarla en nombre de su hijo.—Plano para casa.—Que se consulte su precio al arquitecto Salvador

*Dapitan, 14 de Febrero de 1894.*

Sr. Don M. T. Hidalgo

Mi Querido Cuñado Maneng: Aunque aún no he recibido vuestras cartas ni sé si tengo alguna por este correo, sin embargo, presumo que nada desagradable os sucede allí. "*No news, good news*," dicen los ingleses.

Allí os envío una instancia que dirijo al Gob.or Gral. y no la envío directamente á S. E., porque como no está allí, témome que se pierda en algún rincón cualquiera. Si *Tatay* no estuviera como está, sería la persona más á propósito para presentar esta instancia mía en Malakañang en nombre de su hijo, pero témome que lo eche á perder. Es además muy anciano y esos viajes le pueden perjudicar.

Yo he pensado en tí, pero tienes muchos quehaceres; mi hermano está ocupadísimo, y lo mismo digo de Antonino. De Silvestre no hay que decir nada, no creo que quiera hacer nada por mí, está conmigo de una manera que yo creo no lo merezco. Yo no sé pues, cómo proceder. En fin, dejo á tu buen criterio el decidir quién debe presentarle esta instancia.

Adjunto va un plano con algunas indicaciones para una casa: quisiera saber por un maestro de obras cuánto podría costar. Creo que el padre de M. Salvador * entiende mucho de esto.

Aquí seguimos todos bien, gracias á Dios. Nuestra madre está ya buena.

He oido que Sra. Neneng se manda hacer una casa en Mainit. Me alegro de ello.

Dispón como siempre de tu cuñado que te quiere de veras.

Tuyo,

José Rizal.

---

* Moisés Salvador.—(Ed.)

## 623. *De Sitges al General Blanco*

Seguirá las instrucciones respecto a Rizal y el farsante Pablo.—La solicitud de libertad.—Desentendido de todo con Rizal, poco desconfiado.—Indicaciones en cuanto á indiferencia aparente.

DAPITAN, *14 de Febrero de 1894.*

Sr. D. RAMÓN BLANCO,[1]
*Gobernador General de Filipinas,*
*Manila.*

MI DISTINGUIDO Y RESPETABLE GENERAL: Con oportunidad recibí su muy atenta del 6 del pasado, y en un todo seguiré las instrucciones que de ella se deducen respecto á Rizal, y el otro[2] si volviese. El primero, dirige á V. E. instancia, suplicando la libertad, según mis noticias, que no afirmo, por cuanto me encuentro con él muy desentendido de todo, poco desconfiado, y no dando importancia á cuanto á él se refiere. Conocía al detalle, antes que yo, la llegada de Mercado,[3] la presencia del oficial de la Veterana á bordo, y la libertad de Pablo; no dejando de extrañarle el que yo no conozca estos hechos, de los que me le presento ajeno por completo, creyendo, en todo, inspirarme en las respetables indicaciones de V. E. en cuanto á indiferencia aparente.

Con verdadero y sincero deseo he esperado la honra de que V. E. hubiese visitado este punto, por las satisfacciones de reiterar personalmente mi respetuoso saludo.

JUAN SITGES.
*Comandante P. M. de Dapitan.*

---

[1] De "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.—(ED.)

[2] Alude á Pablo Mercado, el falso pariente de Rizal.—(Retana.)

[3] La llegada á Manila, claro está. Nótese lo bien informado que Rizal se hallaba; y nótese, asimismo, que él no ocultaba noticias de esta índole á su cancerbero.—(Retana.)

## *624. De Rizal a Manuel T. Hidalgo*

Sin contestación á su solicitud.—Libro sobre enfermedades de oídos.—Mucho éxito aunque poco dinero.—Pocos enfermos se retiran sin curarse.—Rizal representará a una sociedad de abacaleros

*Dapitan, 10 de Marzo de 1894.*

Sr. D. Manuel T. Hidalgo.

Mi Querido Cuñado Maneng: He recibido tus cartas, yo creo todas, y me he enterado de ellas y te las he contestado siempre. Si no recibes mis cartas, será porque se pierden ó se encuentran demasiado, cosas que vienen á ser lo mismo.

Aquí, en efecto, hay caballos de carrera . . . pero de carrera para aquí nada más. No valen gran cosa ni como caballos ni como precio, pues aquí no los saben cuidar ni educar. Figúrate que no se conoce la almohaza y no se vé en ninguna parte una cuadra. El caballo se busca su comida en el campo y cuando se quiere montar, se le coge á lazo. Probablemente en el distrito de Misamis los haya mejores, pues sé que allí la gente es aficionada á caballos.

Hasta ahora no he recibido contestación del Sr. Gobernador.

Si puedes enterarte de alguno que tenga allí un buen tratado de enfermedades de los oidos, te suplico me lo compres y me lo envíes por la primera ocasión. Tengo aquí enfermos. Pero el dinero hay que sacarlo de mis fondos de Trozo.

Aquí seguimos bien todos: nuestra casa se vá agrandando poco á poco.

Yo no sé cómo van Sra. Neneng y Silvestre de sus enfermedades. Te aseguro que aquí mi buena suerte me dá mucho éxito aunque poco dinero. Los únicos que se retiran sin curarse son los tísicos en tercer periodo con cavernas y uno que tenía tumores fibrosos en la laringe, el cual no quería respirar el cloroformo. Tengo ganas de estar allí para atenderos.

Es probable que aquí represente á una sociedad de abacaleros y entonces para la venta allí necesitaré de Vds.: si una comisión de 5 por ciento les basta, díganmelo.

Sin más por ahora, afectuosos recuerdos á Sra. Neneng y muchos besos á sus niños.

Sin más tu cuñado que te quiere,

RIZAL.

---

## *625. De Rizal a Manuel T. Hidalgo*

Todos bien: solo le faltan a Rizal sus libros.—Sus terrenos poblados de casitas-hospitales.—Con muchísimos enfermos.—¿Se pierden las cartas en Correos?

*Dapitan, 13 de Marzo de 1894.*

Sr. D. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: Este correo ha sido muy particular; no he recibido más que tu carta del 10 y la de Antonino, del mes de Febrero: yo no sé qué se han hecho de las mías que no me decís nada en absoluto de ellas.

Dí á Silvestre que yo no veo la indicación de la pilocarpina, pues no puedo examinar su vista desde aquí. Pero si su enfermedad proviene del paludismo, le aconsejo que tome el arsénico, en la preparación del licor arsenical de Fowler, empezando por diez gotas diarias y aumentando dos cada día hasta tomar 30 gotas.

Por este correo no hemos recibido ni arroz, ni azúcar, ni nada y témome mucho que nos veamos apurados.

De allí no nos escriben si han recibido los $50 que remitimos por Mateo, ni los $200 que enviamos por D. Domingo Orlach.

Aquí seguimos bien de salud y solo me faltan los libros que yo desearía tener á mi lado para consultar. Tengo muchísimos enfermos que vienen de diferentes pueblos, y ahora tengo mis terrenos sembrados de casitas-hospitales.

Si ya no hay seguridad en los correos, puesto que se pierden las cartas, tendremos que tomar otro camino, lo cual es enojoso.

Te he enviado una carta certificada con una instancia mía al Capitan General y tú no me hablas nada de ella. ¿Qué pasa pues?

Sin más por ahora, te enviamos muchos recuerdos y sabes que te apreciamos y queremos todos.

Recuerdos á Sra. Neneng y afectos á los niños.

Tuyo afmo.,

José Rizal.

---

## *626. De Valentin Ventura a Rizal*

Conocimiento de embarque de un bulto enviado a Rizal por la casa Gendre de París.—Por las Mensagerías marítimas

*París, 6 de Abril, 1894.*

Señor Dn. José Rizal.

Querido Amigo: Adjunto va un conocimiento de embarque de un bulto que la casa A. Lucas Gendre de ésta, le remite á Vd. por las Mensagerías Marítimas, consignado al consignatario de la misma en Manila.

Dicho bulto, contiene los artículos que menciona la factura que también tengo el gusto de remitirle y que según carta de los Sres. A. Lucas y C.a, les ha dado Vd. orden de que me lo cobren.

He pagado por su cuenta noventa y ocho francos, setenta y cinco céntimos—98 fr.—75.

Le agradeceré me ponga dos líneas, acusando recibo de ésta, como también del bulto, y dígame si he hecho bien en pagar la factura.

Suyo afmo.,

V. Ventura.

*s/c. 18 rue Baudin.*

## *627. De Rizal al Dr. Meyer*

Obsequio de libros de notables autores recibido.—Los *specimen* zoológicos para Heingen Heinssen.—Otra caja de insectos y animales desecados.—"Yo le envío la naturaleza muerta; Vd. en cambio me envía su espíritu . . ."—¿Desea colecciones etnológicas?

*Dapitan, 10 de Abril de 1894.*

Sr. Dr. A. B. Meyer.

Mi Estimado Sr. Doctor y Distinguido Colega: Hace unos cuantos días recibí su atenta juntamente con un manuscrito para la preparación de los vertebrados y doyle por ellos las gracias. Por el correo de hoy he recibido con inmenso placer muchos tomos de Gogol, Turgeniew, Danilewsky, Bismark, Sophokles y Aischylusete y al manifestarle mis gracias, soy ahora el que me veo apurado para satisfacerle, su importe, pues como Vd. sabrá, mi envío se ha perdido con el vapor que lo llevaba según me anunció Schadenberg.

Cuando recibí sus instrucciones de Vd. respecto á que yo me debo dirigir al Sr. Heingen Heinssen, ya había enviado otro cajón al Sr. Schadenberg. Otra vez lo haré según me lo dice.

No se ocupe Vd., en lo que esto vale; esto y lo que enviaré después no serán suficientes para pagar la colección de libros que Vd. me ha enviado. Yo le remito la muerta naturaleza y Vd. en cambio me envía su espíritu, el *geist* en las páginas de los libros. En adelante le enviaré lo que pueda, Vd. lo apreciará y me remitirá en obras científicas y literarias lo que Vd. crea que vale. Como tenga más libertad le buscaré cráneos de monteses.

El Dr. Joest me ha escrito, pero si Vd. le conoce y le vé, sírvase decirle que todavía no le escribo pues *quiero averiguar muy bien* (*forchen*) *todo* lo que se refiere al objeto de su consulta. En un día no tengo tiempo. ¿Desea Vd. colecciones etnológicas?

Deseando siempre servirle, soy su atento, seguro servidor y amigo, q. b. s. m.,

José Rizal.

## *628. De A. Lucas y Comp. a Rizal*

Envío a Rizal por las Mensagerías marítimas de lentes, agujas de sutura y precios de ojos artificiales, cromatofotómetro y microscopios Hachet

*Paris, le 18 Avril, 1894.*

Monsieur le Docteur José Rizal,*
*a Dapitan, a Mindanaw, Iles Philippines.*

Monsieur le Docteur: Nous avons fait remettre chez Monsieur Ramirez fin Mars dernier votre petite collection de lunettes dont facture nous a été payée quelques jours apres sur ordre de Monsieur Ventura. Pour ne pas perdre de temps pour vos lunettes nous les avons expédiées nous meme franco par Messageries Maritimes a votre adresse chez Monsieur le Consignataire a Manille.

Les aiguilles pour sutures n'étant pas tout a fait pretes, nous vous les adressons ce jour ci jointes a notre lettre et nous vous donnons ci apres les prix que vous nous demandez.

1.° Les yeux artificiels belle qualité solide en toutes couleurs depuis 96 fr.—la douzaine et par douzaine net.

2.° Le Chromatophotometre présenté a la Societé Francaise d'Ophtalmologie 85 fr. net.

---

*Maison Cretes,*
*París, Abril 18, 1894.*

*Sr. Dr. José Rizal,
*Dapitan, Mindanao.*

Señor Doctor: Á fines de Marzo último hemos remitido á la casa del Sr. Ramirez, su pequeña colección de lentes, cuya factura nos fué pagada algunos días después, por orden del Sr. Ventura. Á fin de no perder tiempo, hemos enviado sus lentes directamente, francas de porte, por conducto de las Mensagerías Marítimas, á nombre de Vd., á la oficina del Consignatario en Manila.

Las agujas para suturas no habiendo estado listas, se las enviamos hoy adjuntas á esta carta, y á continuación le damos los precios que Vd. pide:

1. Los ojos artificiales, de buena calidad, sólidos y de todos colores, desde 96 fr. docena, y por docenas neto.

2. El Cromatofotómetro presentado á la Sociedad francesa de Oftalmología—85 net.

(Continúa en la página 202)

3.° Le microscope Hachet dernier modele est plus difficile a vous en donner (prix) exact suivant ce que vous voulez y mettre. Vous ne pouvez guere, pour vos travaux en avoir un qu' a partir de 200 f. au moins et de la jusqu' a 1000 fr., 2000 et plus.

En tous cas, Monsieur le Docteur, nous sommes entierement a votre disposition, et vous priant de croire que nous sommes tout a vos ordres, vous voudrez bien agréer, nos salutations les plus distinguées.

A. Lucas y Cia.

Ci joint—6 aiguilles pour sutures.

---

## *629. De S. Knuttel a Rizal*

Rizal, corresponsal en Filipinas de unas publicaciones sobre erupciones volcánicas.—Que le transmita noticias sobre los volcanes de Mindanao, Luzón y Bisayas

*Stuttgart, 24 Avril 1894.*.

Monsieur le Docteur D. Jose Rizal
*a Dapitan, Isla de Mindanao, Philippines.*

Monsieur! Quoique je n'ai pas l'honneur de vous connaitre personnellement, je prends la liberté de vous écrire parce qu' un de vos amis en Europe a qui j'ai demandé un correspondant pour les Philippines m'a adressé a votre personne.

Je veux vous informer Monsieur pourquoi je désire ce correspondant.

---

(Continuación de la página 201)

3. Sobre el Microscopio Hachet, último modelo, es más difícil decirle el precio exacto, puesde pende de lo que Vd. quiera gastar. No es fácil que para sus trabajos pueda Vd. obtener uno por menos de 200 frs. y de ahí hasta 1000 frs., 2000 y más.

En todo caso, Sr. Dr., estamos completamente á su disposición y rogándole nos considere enteramente á sus órdenes, sírvase recibir nuestros saludos más distinguidos.

A. Lucas y Cia.

Adjuntas van seis agujas para sutura.

Depuis longtemps je m'occupe spécialement avec l'etude des vulcans et je publie dans ces derniers temps une compte rendu annuaire, non seulement sur les éruptions, mais sur tout celá ce qui concerne l'état actuelle des vulcans. Rassembler des Matieres pour une histoire future des vulcans voila mon but.

Heureusement dans plusieurs pays vulcanic's Messieurs les Géologues ont deja eu la politesse de m'assister par des communications sur l'état des vulcans, les journaux ne donnant souvent que des récits incomplets, de temps en temps meme incorrects.

Sur les Philippines cepourtant, il me manque toute relation et meme dans les gazettes on lit tres rarement quelque nouvelle sur le Máyon, le Taal, ou quelq' autre montagne ignivome dans cet' Archipel si riche en vulcans.

C'est pour cela Monsieur, que je vous prie poliment, si vous voulez avoir la bonté de m'assister un peu pour mes publicat tions, en m'écrivant de temps en temps des nouvelles sur l'état des vulcans a Mindanao, Luzon, etc. Pour chaque notice, si petit quelle soit, je vous serais reconnaissant.

Natif d'Amsterdam/Hollande Royaume des Pays-Bas/, je demeure pour le moment a Stuttgart, Royaume de Wurttemberg, Allemagne.

Espérant que vous voulez avoir la bonté de me favoriser avec quelque réponse, je vous offre mes compliments, tandisque je reste, votre respectueux.

Serviteur,

S. KNUTTEL.*

A'dres:

Kerner strasse No. 52,
á Stuttgart, Royaume de Wurttemberg,
Allemagne.

---

* *Stuttgart, Abril 24, 1894.*

Sr. Dr. José RIZAL
*Dapitan, Isla de Mindanao,*
*Filipinas.*

SEÑOR! Aunque no tengo el honor de conocerle personalmente, me tomo la libertad de escribirle porque uno de sus amigos que reside en

(Continúa en la página 204)

## 630. *De Rizal al Dr. Meyer*

Envío de una colección de mariposas y coleópteros.—Parte de ella para Mr. Leihl de Praga.—Reptiles y peces.—Cajita de bambú labrada por subanos

*Dapitan, 9 Mayo 1894.*

Doctor A. B. MEYER,
*Dresden.*

MI QUERIDO DOCTOR: Apesar de la terrible temporada de lluvias que aquí tenemos por espacio de un mes, yo conseguí hacer una pequeña colección de mariposas que tengo el honor de enviarle por conducto de los Sres. Heinszen y C.a, de conformidad con sus instrucciones; dichas mariposas fueron cogidas

---

(Continuación de la página 203)

Europa, y á quién pedí me propusiera un corresponsal en las Islas Filipinas, me ha señalado á Vd.

Deseo informarle Sr. del por qué deseo un corresponsal. Hace tiempo que me dedico especialmente al estudio de los volcanes y estoy publicando un informe anual, no sólo sobre las erupciones sino también sobre todo cuanto se relaciona con el estado actual de los volcanes. Mi objeto es reunir todos los datos necesarios para una futura historia de los volcanes.

Afortunadamente, en varios países volcánicos, los Sres. geólogos han tenido la amabilidad de ayudarme con comunicaciones sobre el estado de los volcanes. Los periódicos, solo de vez en cuando publican reseñas incompletas y hasta incorrectas.

De las Islas Filipinas no tengo informe alguno, pues en las gacetas se encuentra muy rara vez alguna noticia sobre el Mayón, el Taal, ó alguna otra montaña ignívoma en ese Archipiélago tan rico en volcanes.

Este es el motivo, Sr., por qué le suplico tenga la bondad de ayudarme un poco en mis publicaciones, comunicándome de tiempo en tiempo noticias sobre el estado de los volcanes de Mindanao, Luzón, etc. Le agradeceré toda noticia, por pequeña que sea.

Soy natural de Amsterdam, Holanda, Países-Bajos, y vivo por ahora en Stuttgart, Reino de Wurttemberg, Alemania.

Esperando que tendrá Vd. la bondad de favorecerme con alguna contestación, le ofrezco mis respetos y me repito su s. s.

S. KNUTTEL.

Dirección:
Calle Kerner, No. 52, Stuttgart,
Reino de Wurttemberg, Alemania.

el mes de Abril y en los principios de Mayo. Algunas de ellas no están en buen estado, sin embargo, las envío á Vd. en vista de que no aumentan el peso y de que Vd. siempre dispone de tiempo para rechazar las que Vd. no necesite. Sin embargo, yo espero enviarle á Vd. mejores. Yo supongo que Vd. está en comunicación con Mr. Leihl de Praga que es nuestro gran amigo en Leitmeritz y un gran coleccionista de mariposas. ¿Tendría Vd. la bondad de enviarle la mitad de los ejemplares que Vd. no los necesita? Ciertamente hubiera querido enviarle á él directamente, pero en mi difícil situación de no disponer de persona á quien poder confiar el transporte, recurro á Vd., después de todo Vd. es mi antiguo corresponsal.

En una botella le envío también algunos reptiles, peces, etc. Una pequeña caja de caña contiene dos piezas (pousto) de la misma materia las cuales emplean los Subanos como instrumento cortante y les sirven también como instrumento para pescar; dichas piezas pertenecen á uno de mis pacientes ó clientes, como Vd. quiera que se les llame. Allí van también algunos coleópteros de poco valor.

Tenga la bondad de decírme francamente los animales, insectos, etc., que Vd. no los desea, á fin de no enviarle más.

Disponga siempre de mis servicios.

Le estrecho amistosamente la mano y tengo el honor de saludarle.

Suyo,

José Rizal.

---

## *631. De Rizal a M. T. Hidalgo*

Sin contestación del Gobernador Gral.—Un recordatorio de su instancia.—Agencia de abacá en Manila.—Transacciones mercantiles de Rizal.—Muchos enfermos en su mayoría pobres.—Algo se gana.—Diccionario tagalo

*Dapitan, 5 de Junio de 1894.*

Sr. D. Manuel T. Hidalgo.

Mi Querido Cuñado Maneng: Hace dos correos que no recibo carta tuya y no sé nada cómo lo pasais allí. S. E. no

me ha escrito ni una palabra todavía; no será inútil que cuando llegue allí, te presentes recordándole mi instancia.

Yo no sé si te podré molestar en un negocio que aquí he emprendido. Ya sé que tus aficiones é inclinaciones son los estudios científicos y especulativos, por esto no te he querido escribir y he preferido dirigirme á Antonino por estar más acostumbrado á estas cosas de comercio. Pero no dudo que tú ó Sra. Neneng tengais allí alguna persona conocida que quiera ser corresponsal para vender allí abacá y copra. Nosotros aquí le podríamos dar 3 y hasta 5 % de la venta. Yo le he escrito á Antonino, pero tiene sus terrenos de Bay. Si Sra. Neneng no fuese mujer, yo la haría mi corresponsal. Dentro de algunos días haré allí un pedido de coco crudo (unos tres fardos) y cuando yo envíe el abacá, encargaré unos 300 picos de arroz, y en todas estas compras y ventas, tiene naturalmente su por ciento el corresponsal. Dispensa, pues, que te proponga el asunto, pero como no sé á quien dirigirme, en la necesidad me veo obligado.

Aquí tengo muchos enfermos, pero la mayor parte pobres. Algo se gana, pero no lo bastante para lo que se trabaja.

Dando oidos á lo que tanto me piden en el Extrangero, he decidido escribir un diccionario de la lengua tagala, obra que no podré llevar á cabo si no me ayudáis. Vosotros me aliviaríais en el trabajo de encontrar las palabras y poner la explicación; yo me encargo de clasificarlas gramaticalmente, buscar sus afines en las lenguas malayas y poner los equivalentes en castellano, inglés, francés y alemán. Así podremos hacer una obra monumental de la lengua tagala. Comprendo que para dar cima á esta obra es necesario encontrarse en el seno del tagalismo, pero confío en que pronto estaré en medio de Vds.

Sin más, muchos recuerdos de todos á tí, á Sra. Neneng, á los niños, etc.

Tu cuñado que te quiere,

RIZAL.

## 632. *De Rizal a M. T. Hidalgo*

Anteojos o lentes para cataratas.—Rizal en sociedad mercantil con un dapitano.—Invita a su hermana al negocio de abacá.—Decida su familia sobre su vuelta.—"Si con mi especialidad puedo allí ganar más, volveré á Manila."—Su madre operada de cataratas

*Dapitan, 4 de Julio de 1894.*

Sr. D. Manuel T. Hidalgo.

Mi Querido Cuñado Maneng: Recibí tus dos cartas juntamente con la carta de V. V.* y el cajoncito de anteojos ó cristales para cataratas. Adjunta á ésta va una carta-contestación á Ventura y desearía se la remitieses por el mismo conducto en que la suya ha venido.

Respecto á la sociedad que propone Sra. Neneng, yo me alegraría mucho de ello. Pero desearía antes hacer esta prueba para ver si se gana algo ó se pierde: no vaya ella á perder. Aquí he dado $1,000 á un hombre de aquí para que se dedique á la compra del abacá: las pérdidas ó las ganancias son á partir por igual. Por este correo trato de enviar 150 bultos de abacá y coprax para venderlos á una casa extranjera cualquiera y deducidos los gastos y el capital dividiremos las ganancias ó las pérdidas entre nosotros. Esta es nuestra sociedad. Si á ella *le conviene* me gustaría sobremanera que me enviase cuando menos $1,000.

Respecto á mi vuelta á esa, Vds. verán lo que conviene. Si allí hay demasiados médicos y no hago falta, está bien que me dejen aquí: ya sabré yo pasar con lo poco que aquí se gana. Si creéis que con mi especialidad puedo allí ganar más, entonces sería mejor que volviese. Por lo demás, todo será cuestión de probar durante algunos meses.

Aquí he operado á Nanay de cataratas con felíz éxito, puesto que vió en seguida y con mucha claridad. La curación iba

*Valentín Ventura.—(Ed.)

muy bien durante tres días, pero ella envalentonada con esto, ya no quiso seguir mis prescripciones y se levantaba y se acostaba sola, salía al batalán, se quitaba y se ponía el vendaje, diciéndome siempre que nada le iba á pasar, hasta que su ojo se inflamó, (ella sospecha que durante la noche recibió un golpe), y ahora está muy mal. Yo no sé si podré sacarla avante. La herida se abrió, el iris se hernió y ahora tiene una violenta oftalmía. Nada la puede contener, se pone á leer, á salir á la luz, á frotarse el ojo. Es increible lo que le pasa. Ahora comprendo muy bien el porqué se debe prohibir que uno cure á personas de su familia.

Sin más por ahora, memorias de Nanay y Trining á todos Vds. y tú dispón de tu hermano q.° te quiere.

José Rizal.

P. D.: Por ahora, mientras esté allí Tonino, como él se ha ofrecido el primero, le haré personero ó consignatario del abacá de los Dapitanos.

Hemos sabido aquí que se murió vuestra niña. Nuestro más sentido pésame. ¡Un angelito más y una filipina menos!

---

## *633. De S. Knuttel a Rizal*

Solicitando informes de erupciones volcánicas.—O señales de actividad como temblor de tierra o nubes de humo de algún volcán.—En nombre de la ciencia

*Stuttgart, 16 Juillet 1894.*

Monsieur le Docteur D. José Rizal,
*a Dapitan.*

Monsieur! Veuillez recevoir mes remerciements sincères pour votre aìmable réponse à ma lettre du 24 Avril, prononcée dans la vôtre du *5ième* du mois de Juin.

Je crois volontiers que vous n'avez pas fait une étude spéciale de la géologie et je sais moi même, que vous vous trouvez pour le moment, passablement éloigné des vulcans actives de Mín-

danao, et à plus forte raison, de celles des autres îles Philippines. Cepourtant Monsieur, vous i êtes beaucoup plus près que moi. Celà veut dire, vous avez certainement l'occasion de recevoir souvent des nouvelles certaines, si quelque vulcan entre en éruption et même quand il donne quelque signe d'activité, soit par quelque tremblement de terre, qu'on peut mettre sur son compte, soit par exhaler des nuages de fumée, etc., etc. Vous comprenez que de tout cela, il est excessivement rare, si les gazettes en donnent quelque notion et vous savez assez de la géologie, pour comprendre que c'est cepourtant intéressant, quand on s'occupe de rassembler de la matière pour une histoire future des vulcans.

C'est pour cela, Monsieur, que je vous prie, convaincu maintenant par votre aimable lettre de votre bonne volonté, de bien vouloir me donner de telles nouvelles, si de temps en temps, cela vous sera possible, et je vous serai très reconnaissant au nom de la science, et dans mon propre nom.

Ma compte rendu sur l'activité des vulcans pendant l'année 1893, arrivera bientôt en allemand, dans un journal minéralogique et pétrographique antrichien.

Ayez la bonté de m' informer si vous lisez l'allemand, et si vous désirez que je vous envoie un exemploire de mon ouvrage, ce que je ferai avec un véritable plaisir,

En répérant mes remerciements pour vôtre aimable réponse, je reste Monsieur, votre respectueux serviteur.

S. Knüttel.*

Kernerstrasse, no. 52.

---

*Stuttgart, 16 Julio 1894.*

Sr. D. José Rizal,
Dapitan.

Señor: Sírvase recibir mis más cumplidas gracias por su amable carta de fcha. 5 de Junio, contestación á la mía de 24 de Abril.

Creo, como dice, que no ha hecho Vd. estudios especiales en geología y sé también que se halla Vd. en este momento á bastante distancia de los volcanes activos de Mindanao, y más aún de otros volcanes de Fili-

(Continúa en la página 210)

## *634. De Rizal al Dr. Meyer*

Artículo sobre los Negritos.—Pájaros y otros animales.—Matemáticas en francés.—Estudio de los subanos, monteses y moros.—Datos antropométricos.—Estuche con instrumentos de craneometría.—Gracias por mencionarle en un trabajo etnográfico.—La Gramática tagala terminada.—Diccionario comparativo de dialectos.—A Mr. Kimstorcherff.—Explicación a Joest del estuche de bambú

*Dapitan, 31 Julio 1894.*

Sr. Dr. A. B. Meyer.

Mi Querido Amigo Dr. Meyer: Me fué imposible contestar su carta y agradecerle por un excelente trabajo sobre los Negritos, porque el paquete no lo he recibido el mismo día de la llegada del barco. Gracias mil y le felicito por el éxito de vuestro excelente trabajo.

Esta vez le remito á Vd. por medio del Sr. Schademberg una caja conteniendo tres pájaros, una cabeza de jabalí (*wilddeer*)

---

(Continuación de la página 209)

pinas. Sin embargo, señor, se encuentra Vd. mucho más cerca de ellos que yo; quiero decir que Vd. tiene seguramente ocasión de recibir á menudo noticias ciertas cuando algún volcán entra en erupción ó cuando da siquiera algunas señales de actividad, sea por algún temblor de tierra á que se le pueda atribuir, sea por exhalar nubes de humo, etc., etc.: Vd. comprenderá que rarísimas veces, dan las gacetas algunas de estas noticias y entiende Vd. bastante de geología para saber lo interesantes que puedan ser para quién se dedica á reunir datos para una futura historia de los volcanes.

Por este motivo, señor, le ruego,—convencido ahora por su amable carta, de su buena voluntad,—se sirva darme tales noticias, de vez en cuando; esto le será á Vd. posible y yo le quedaré muy agradecido en nombre de la ciencia y en el mío propio.

Mi informe sobre la actividad de los volcanes en el año 1893 será pronto publicado, en alemán, en un periódico mineralógico de Austria.

Tenga la bondad de informarme si lee Vd. el alemán y si desea que le envíe un ejemplar de mi obra, lo que yo haría con verdadero placer.

Dándole otra vez las gracias por su amable contestación, me repito de Vd.

Respetuoso servidor,

S. Knuttel.

puerco espín, la piel y el esqueleto de un *tingalong*, una especie de gato que produce el almizcle, (musk) un pez y algunos insectos. Sus nombres van con ellos. Dejo á vuestro apreciación el valor de todo, si á Vd. le parece algo y si no, tan amigos como siempre. Yo desearía tener un tratado de matemáticas en francés. Le solicito me dé noticias á fin de que yo sepa si las remesas llegan allí en buen estado.

Espero con ansia mi libertad para vivir algunas semanas con los subanos monteses y moros de esta isla. Yo estoy convencido de que aún hay mucho que estudiar. Cuente con una buena remisión de cabezas para la antropología.

Si Vd. cree que aún puedo recibir un pequeño estuche de instrumentos de craneometría por mis pájaros, peces etc., yo lo desearía en verdad. Un estudio interesante sobre las razas de Mindanao podría ser de utilidad.

Muchas gracias por haberme mencionado en su trabajo. Yo he terminado una gramática tagala. Cuando sea libre la publicaré. Proyecto escribir un gran diccionario de lenguajes ó dialectos de Filipinas, un diccionario comparado de estos lenguajes sería deseable con un texto en inglés, francés ó español, pero para ello me hace falta la libertad por estar mi biblioteca lejos, que está en Hongkong.

Mis recuerdos á nuestro querido y buen amigo Mr. Kimstorcherff. Con referencia al célebre bambú de Mr. Joest, permítame que no sea del todo de vuestra opinión. Me parece que el bambú sirve realmente para guardar papeles, pues ahora se encuentra la misma cosa en Zamboanga. Los bambúes para guardar la cal, el *betel* etc. son un poco más grandes y son generalmente *horned*. Me parece que el bambú de Mr. Joest son trozos de dos bambúes rotos (o machacados) y esta es la razón por qué sean inútiles (o carezcan de utilidad); soy de vuestra opinión en lo que se refiere á ellos que es realmente un ornamento. Alguien me ha prometido darme bambúes semejantes. ¿Vd. querrá uno?

Le saluda afectuosamente,

José Rizal.

Del "*Día Filipino*"—Dic., 1922.—(Ed.)

## 635. *De F. Blumentritt a Rizal*

Blumentritt de excursión por los montes o se baña en el Elba.—Su esposa como la *hausfrau* de Schiller.—Fritz prometedor.—*Loleng* buena cocinera y Konrad aprenderá latín.—El Prof. Kern afirma que los títulos de *dattu*, *gat* y *hari* son de origen malayo, solo *ladyá* es sanscrito.—Diccionario geográfico de Mindanao

*Leitmeritz, Austria, 14 Agosto, 1894.*

Sr. Dr. D. José Rizal.

Mi Muy Querido Amigo: He tenido el gusto de recibir tu gratísima carta del 9 de Mayo pasado, y con placer nos enteramos por sus líneas, de la noticia de que tú con tu madre y hermana gozáis de perfecta salud. También nosotros estamos sin novedad; pero ya sabes por mi anterior que falleció mi buen padre en Praga, justamente cuando él pensaba regresar á esta ciudad de Leitmeritz.

Ahora en la hermosa estación de las vacaciones, hago excursiones por las montañas que rodean el horizonte boreal de Leitmeritz ó tomo baños en las aguas cristalinas del río Elba.

Mi buena señora sigue haciendo lo que hace la *Hausfrau* en el poema "Die Glocke" de Schiller: siempre trabaja y nunca descansa:

"Por dentro la (casa) rige
La esposa modesta,
La madre fecunda;
Y manda prudente
A toda su gente,
Y enseña á las niñas,
Y al hijo reprime,
Y mueve afanosa
La mano industriosa,
Y gira y aumenta
Con órden su renta
Y llena de alhajas el cofre oloroso,

Y el hilo retuerce con huso ruidoso,
Y acopia en armarios que el gusto previno
La espléndida lana, el cándido lino
Y á tanto tesoro más brillo dar osa,
Y nunca reposa."

Muchas veces hablamos de tí. Fritz el primogénito tiene ya la misma estatura que yo y promete ser un mozo fuerte. Nada como una anguila en el río. Es muy diligente y tiene talento p.a matemáticas y las ciencias naturales históricas, mientras el estudio de idiomas le causa mucha pena; Loleng ya ha cumplido 14 años y entrará en la primera clase de la "Hóhere Maöchen Fortbildungsschule". Es buena cocinera y ayuda á su Mamá en todos los oficios de una *hausfrau*. El chiquillo Konrad ingresará en la primera clase del colegio latín, si pasara bien en el examen.

Te interesará saber que el Prof. H. Kern en una crítica de la obra *Estadismo* de Retana, prueba que todos los títulos que daban los tagalos á sus príncipes (como *dattu*, *gat* y *hari*) son de legítimo origen malayo y que solamente *ladyá* es de origen extraño (sanscrito).

Te he remitido (certificado) mi Diccionario mitológico de Filipinas (edición alemana), y pronto te remitiré (también certificado) un folleto "Algo sobre Juan Valera" (escrito en alemán) y un Atlas portátil (edición española). Este te gustará mucho.

Estoy continuando la compilación ó composición de un Diccionario Geográfico de Mindanao, obra que hace lentos pero seguros progresos.

Doyte también mil gracias anticipadas por las mariposas.

Enviándote los cariñosos recuerdos de mi familia, póname á los pies de tu Sra. Madre y hermana y sabe te quiere de corazón,

Tu fiel amigo

FERNANDO BLUMENTRITT

## 636. *De F. Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Expresión de amistad

LEITMERITZ, AUSTRIA
*17 Agosto de 1894*

Al Sr. Doctor D. José RIZAL
*Médico*
*Dapitan,*
*Isla de Mindanao,*
*Philippines.*

Wir gratuliren herzlich zum neuen Jahr!*

FERD. BLUMENTRITT,
ROSA BLUMENTRITT,
FRITZ,
KONRAD,
DOLORES.

---

## 637. *De Fernando, Rosa y Dolores Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Felicitación de año nuevo

*18-7-94, A. D. Elbe.* (*Timbre de correo.*)

Al Sr. Dn. José RIZAL
*Doctor en Medicina en Dapitan,*
*Isla de Mindanao, Philippinen—Inseln*

Recuerdos afectuosos de tu amigo.

FERNANDO.

---

*Traducción castellana: Nosotros le felicitamos cordialmente en el nuevo año.—(Ed.)

## *638. De Rizal a M. T. Hidalgo*

Suscripción a "La Oceanía."—No escribirá más al Gobernador Gral.—Se dedica al comercio con un capital que lo ha reunido curando.—Deplora las desgracias de sus hermanos de Calamba.—"Si pudiera acaparar para mí todos los sinsabores y las pérdidas y dejar para vosotros todas las alegrías y ganancias con gusto lo haría."

*Dapitan, 26 de Sept. de 1894*

Sr. D. Manuel T. Hidalgo.

Querido Cuñado Maneng: He recibido tu última así como los números primeros de la suscripción á *"La Oceanía."*

No pienso escribir más á S. E., pues ya es la 2.ª carta que le he dirigido y no he obtenido contestación. Hágase lo que ellos quieran. Conste que no he pedido nada imposible, ni absurdo.

Siento mucho que no podáis asociaros hoy conmigo en el negocio del abacá, pues, aunque esta vez no hemos ganado casi nada, esperamos que en los meses sucesivos podamos ganar más. Yo no negocio más que con el capital que aquí he reunido curando, pues lo poco que me quedó de la lotería, he entregado, como lo sabeis, á nuestro padre que ahora lo tiene empleado. Siento mucho también vuestras desgracias de Kalamba, pero os aplaudo porque no proferís la menor queja. Hasta ahora ninguno se ha quejado, al menos que yo lo sepa, y no faltaría más sino que se quejara uno de nuestra familia. Sería una segunda desgracia, acaso mayor que la primera. Si estuviese en mis manos acaparar para mí todos los sinsabores, todas las pérdidas y dejar para vosotros todas las alegrías y todas las ganancias, ¡con qué gusto lo haría, bien lo sabe Dios! Lo que siento es no haber ganado cien mil, un millón de pesos, para remediar tantas necesidades. Pero en fin, tengamos paciencia, y vosotros hacéis bien en dar ejemplo de dignidad: ya vendrán días de alegría. La cuestion es *confiar y esperar*, como decía Montecristo.

Si ves á los hermanos Luna, dáles memorias. Dí á Antonio que, ¡cosa extraña!, hará dos ó tres semanas había yo soñado que él había abierto una escuela de esgrima en Manila, ¡qué coincidencia! Su chaleco era de cáñamo.

No veo la oportunidad de pedir vosotros que D. J. Luna* enseñase el tiro: ¿cómo hacerlo, si los tiros desempeñan un papel muy importante en la tragedia de su vida! Y luego el tirar no se enseña mucho, se consigue á fuerza de práctica.

*Nanay* se acuerda mucho de vosotros y siempre pregunta en los Solitarios y fortunas como lo pasan Vds. Ella agradece mucho sus recuerdos y lo mismo que todos, se los devuelven afectuosos.

Aquí tenemos una época de lluvias.

Estoy atareadísimo con la cuestión del correo. Recuerdos muy afectuosos á Sra. Neneng y besos á los pequeños. Venid por aquí á pasar algunos días.

Tuyo,

RIZAL.

---

## 639. *De Rizal al Dr. Meyer*

Relación de mariposas coleccionadas por Rizal con destino al Dr. Meyer

*Dapitan, 26 Octubre 1894.*

8 Phos senticosus. L.
1 Triton (persona) anus. L. (Dolorosa.)
4 Ranella rana. L.
10 Nassa arcularía. L.
4 Nassa (niotha) genunulata. Luck.
4 Nassa (niotha) verrucosa. A. Ad.
25 Nassa (arcularía) thersites. Brug.
5 Nassa (alectryon) monile. Kieu.
2 Nassa (zeuxis) tænia. Ginel.
6 Pyramidella terebellum. Müll.
4 Cancellaría asperella. Luck.

---

*Juan Luna, el laureado pintor.—(Ed.)

2 Cancellaria crenifera. Sow.
4 Cancellaria lamellosa. Hinds.
1 Natica ala-papilionis. Chemu.
1 Natica (neverita) ampla Phil. var bicolor. Phil.
5 Cerithium vertagus. L.
1 Cerithium obeliscus Brug.
2 Potamides fluviatilis Pot.
1 Potamides sulcatus Brug.
1 Cassis areola. L.
2 Cassis pila. Reeve.
5 Dolium variegatum. Lam.
2 Dentalium. Spee.
1 Tapes textris. Chemu.
1 Anaitis calophylla. Phil.

---

## *640. De Napoleón M. Kheil a Rizal*

Admirador de Rizal por Blumentritt.—Le llama "noble representante de la España colonial."—Pide a Rizal mariposas mindanawenses.—Dos redes para coger lepidópteros.—Escribirá una fauna de Mindanao

*Praga, el 3 de Noviembre 1894.*

Sr. D. José Rizal

Muy Distinguido Señor: Mi amigo Don Fernando de Leitmeritz me dió las señas de Vd. Me habló tanto de Vd., me mostró sus publicaciones, sus magníficas esculturas, en una palabra: me hizo su admirador de Vd., de tal manera que escribiéndole podría (con su permiso) tratarle á Vd. como á un antiguo conocido mío. Y lo que más me atrae á Vd. es, que yo siendo aficionado de España, admiro en Vd. á un noble representante de la España colonial.

Siento mucho, que hasta ahora no me es posible desprenderme de Europa para ver esos paraísos tropicales en que soñaba en mi juventud. La España europea, si, la conozco bastante bien. En este año (1894) hice mi sexto viaje para penetrar en la serranía de Cuenca (entre Aragón y Castilla) y

en la Sierra de Guadalupe. Y como llevé conmigo una pequeña máquina fotográfica, le envío ahí unas vistas de este mi último viaje. Son: 1.) el valle del río Jucar en la Serranía, 2.) el valle cerca de Cuenca y 3.) la iglesia de los Geronimitos en Guadalupe.

En viaje busco y cojo mariposas, langostas y moscones para completar mi colección entomológica que contiene especies de todo el mundo. En el año 1884 publiqué (en alemán) un opúsculo sobre las mariposas de la isla Nías, que yace cerca de Sumatra. Tengo el honor de enviarle á Vd., muy distinguido Señor mío, un ejemplar de esta mi obra. Otras publicaciones están esparcidas en varios periódicos entomológicos.

Mi amigo Don Fernando ya le habrá dicho á Vd., que deseaba obtener una cantidad de mariposas mindanauenses. Hace unas semanas recibí de Dresden del Hofrath Meyer, una pequeña colección de ejemplares, que agradezco á la amabilidad de Vd. muy Señor mío. Eran 31 ejemplares *con alfileres*, que han llegado en mal estado. Es claro: porque el manoseo de mariposas exige cierta atención. Lo principal es, que se cojan otros ejemplares frescos, cuyas alas no estén en lo mínimo desolladas. Preciso es también tener buenas redes. Y cogidas las mariposas *no se las sujeta con alfileres*, sino que se las mete en papeles. Yo me permito, hoy mismo, enviarle á Vd. en una cajita de lata:

1) Dos redes y

2) (Como informe) unos papeles, de tamaño vario llenos de mariposas naturales (aunque dañadas). Los papeles, para que se vea, cómo se mete las mariposas dentro de ellos.

Y refiriéndome á Don Fernando: le ruego á Vd. se digne hacerme (por algunos de sus auxiliares) una colección de mariposas de Mindanao, para que pueda publicar una Fauna de Mindanao semejante á la "Fauna de Nías."

Puede Vd. como un pequeño ensayo enviarme de vuelta esta cajita, que va adjunta llena de cualesquier mariposas, *en papeles*, cogidas con una de las redes. Todos los gastos, que haya, y todo lo que deberé, yo se lo pagaré á Vd. ó se lo enviaré como

Vd. quiera. Como base de equivalencia, 25 ejemplares (en buen estado) valen un duro. (=cinco pesetas).

Dirijo estas líneas trás el mar, casi á las antípodas.

Llegarán estas líneas á las manos de Vd. (si Dios quiere) al término de este año. Por tal motivo ya le felicito á Vd. anticipadamente; que el año próximo le sea á Vd. muy provechoso y se desarrollen en 1895 las relaciones entre Dapitan y Praga.

Me quedo de Vd. el más devotísimo servidor, q. b. s. m.

NAPOLEÓN M. KHEIL.

Envío:

1. Fotografía.
2. Libro "Mariposas de la isla Nias" (bajo cubierta de faja).
3. Cajita de lata.....
4. Dos redes..... } juntos.
5. Papeles con mariposas.....

---

## *641. De Napoleón M. Kheil a Rizal*

Tarjeta postal.—Redecilla para coger mariposas

*Praga, 4. Nov. 1894.*

Señor Doctor Don José RIZAL,
*Dapitan, Mindanao*
*Islas Filipinas.*

MUY DISTINGUIDO SEÑOR: No admitió el correo la cajita de lata por el exceso de su peso. Tuve que sacar de la cajita las redes y enviarlas separadamente bajo cubierta de faja. De modo que recibirá Vd.: 1) Una carta con fotografías; 2) la cajita con mariposas; 3) las redes; y 4) un libro "Rhopalocera." Todo certificado.

Me quedo su devotísimo servidor, q. b. s. m.

NAPOLEÓN M. KHEIL.

## *642. De Juan Luna a Rizal*

Absuelto, regresa al patrio lar.—Pintó en Bilbao cuadros por encargo de personajes españoles.—Rodando por el mundo se ha vuelto "un tantico filósofo" en Manila.—Visitó á la familia de Rizal.—Vicisitudes y desgracias.—"Rizal es filósofo para comprender lo que es el destino."

*Alix. 12,*
*Manila, 17 de Nov., 1894*

Sr. D. José Rizal.

Querido Amigo: Aprovecho esta ocasión para contarte algo de mi vida. Como ya sabrás, después del veredicto de absolución, me pasé inmediatamente á tierras de España. En Madrid fuí muy bien recibido por mis antiguos amigos y me hice de otros que en mis desgracias, llevados por sentimientos de simpatía me he captado. De Madrid fuí á Bilbao, en donde hice muchísimos trabajos, algunos importantes, para el senador Sr. Chavarri, Martínez de las Rivas y otros. Allí también dejé muy buenos amigos, entre ellos á los que tú conoces ya, los hermanos Benlliure.

En Barcelona me embarqué, y ya hace cinco meses que he vuelto á mi tierruca, despues de tantos años de ausencia . . . 18 años . . . Cuando yo veo á mi madre y hermanos, y este paisaje, y estas calles, y estas casas y esta gente, créeme que me vuelvo un tantico filósofo, y me atrevo á hacer comparaciones entre ésta y aquella nuestra vida europea, y aquellos tiempos del boulevard Arago, de Madrid, de Toledo, etc. . . .

He conocido á toda tu familia de Manila, á tu anciano padre que se conserva muy bien, y como es natural hemos hablado de tí y de tus vicisitudes y desgracias. Yo no me preocupo de tu destierro, porque sé que tienes sobrada filosofía para comprender lo que es el destino, y que en ese destierro encontrarás las mismas satisfacciones y los mismos dolores que en cualquiera populosa ciudad. Aquí me tienes á mí por quién han pasado tantos sufrimientos, tantas ambiciones coronadas algunas más de lo que yo quería; pues bien, soy felíz, pues de lo malo el tiempo lo borra y de lo bueno siempre queda algo; pero

de aquellos hasta el recuerdo nos disgusta, en tanto que las últimas nos siguen gustando, siquiera como el recuerdo de una simpática melodía cuando solemos tararearla á solas. En fin, chico, que hay que tomar, como se presentan, las cosas.

Andrés ya es un hombrecito de 7 años, y este país le prueba muy bien. Antonio vive también con nosotros y mi madre es nuestra patrona. Lástima grande que esta felicidad no dure para más tiempo, pues al fin y al cabo yo tendré que irme otra vez por allá, quizá para dentro de año y medio.

Me alegraré, de que nos veamos en esta algún día y en cuanto yo pueda, ya sabes que siempre estoy para servirte. Escríbeme que te lo agradeceré.

Tu antiguo compañero y amigo,

J. Luna.

Recuerdos de Ant.°

---

## *643. De Rizal al Dr. Meyer*

Pájaros y otros animales y un cuchillo *subano*.—Nuevas especies de mariposas.—"Si me trasladan a Vigan, ¿podré aún serle util?"

*Dapitan, 21 Noviembre 1894.*

Sr. Dr. A. B. Meyer.

Mi Querido Doctor y Estimado Amigo: Esta vez tengo el placer de enviarle una caja conteniendo diferentes pájaros, un cuchillo subano que ha costado bastante caro, mariposas, insectos, culebras, etc.

Me es muy difícil coger mariposas sin estropearlas, pues los muchachos no están aún adiestrados en la materia. Sin embargo, procuraré reunir todos los insectos que caigan en mis manos. Me alegro haber recibido la noticia de que Vd. había encontrado nuevas especies entre aquellas que yo le había enviado.

El Gobernador General me ha comunicado que él me enviará á otra provincia donde la vida me sea un poco más cómoda. Él me ha hablado de Ilocos y de La Unión. Yo no sé si una

vez en Vigan aún puedo serle útil, pues es una provincia muy conocida y Mr. Schadenberg vivió allá por mucho tiempo.

Le deseo felices pascuas y año nuevo y me reitero como siempre, querido Doctor y amigo, su devoto servidor.

José Rizal.

---

## *644. De Rizal a M. T. Hidalgo*

Rizal habló con S. E. en Dapitan.—Prometió trasladarle a Ilocos o a La Unión

*Dapitan, 21 de Noviembre de 1894.*

Sr. Don Manuel T. Hidalgo.

Mi Querido Cuñado Maneng: He recibido tu apreciada y me he enterado de su contenido.

S. E. ha estado por aquí y he hablado largo rato con él. Me ha dicho que te había levantado la deportación hacía cinco ó seis días, y que iba á terminar la cuestión de D. D. Cortés.* En cuanto á mí, prometióme cambiar mi residencia llevándome á Ilokos ó á La Unión.

Gracias por la lata de chorizos. Aún no los hemos probado, pues lo dejamos para mejor ocasión.

Sra. María ha llegado aquí y nos ha hablado mucho de Vds. diciéndonos muchas cosas que me han tranquilizado.

Me alegro mucho de la próspera marcha del negocio de Sra. Neneng. ¡Adelante! De Alfredo tengo buenas noticias y le felicito. Sólo siento que nuestro Abelardo no sea todavía como Vds. quisieran.

Adjuntas van dos cartas para los hermanos Luna.

El próximo correo se retiran allí todas las mujeres, pues yo creo que el Enero me marcharé de aquí.

Sin más, con recuerdos á todos, tuyo siempre,

Rizal.

---

*Doroteo Cortés.—(Ed.)

## *645. De R. Rost a Rizal*

Alegría por las noticias de Rizal.—Se ha carteado con Retana y ha revisado sus publicaciones sobre Filipinas.—A los 73 años tiene que trabajar para ganar algo que añadir a su exigua pensión.—Artículos sobre dialectos de Mindanao y sus relaciones con el tagalo y bisayo

*1 Elsworth Terrace, Primrose Hill,*
*London, N. W., 7 Dec., 1894.*

Mr. José Rizal.

My Dear Dr. Rizal: We were all very glad to have tidings of you, & still cling to the hope to see you here again at no distant date. The gentleman whom you introduced in your letter has not yet communicated with me. I have lately had a good deal of correspondence with Mr. W. E. Retana, whose publications on the Philippine Islands, I have reviewed.

You will be glad to learn that Adolf has taken a studio in Newman Street (close to Oxford Street) and is getting on in his profession. He has had several commissions for marble busts. His brother has passed his final examinations for surgery & midwifery, & will go in for his final for medicine in January. If he passes that, he will probably seek employment as ship's doctor on board a steamer. Little Min keeps house, paints & sings, & attends to her invalid mother. As for myself, I informed you in my last letter how badly I have been treated by the Indian Government in requital for my long & faithful & disinterested services. In order to earn something in addition to my meagre pension, I have to work harder in my 73 year than I have done since my school days: & my eyesight is beginning to fail me.

Could you not employ your enforced leisure in writing some treatises about the various vernaculars spoken in Mindanao & their relations to Tagalog & Bisaya? I could get them printed for the Journal of the Royal Asiatic Society.

We all send you our best remembrance & wishes for your health & welfare.

Ever sincerely yours,

R. Rost.*

---

*1 *Elsworthy Terrace, Primrose Hill,*
*Londres, N. W., 7 de Dic., 1894.*

Sr. Dn. José Rizal.

Mi Querido Dr. Rizal: Todos nos alegramos de tener noticias de Vd., y aún nos asímos a la esperanza de verle aquí de nuevo en fecha no lejana. El caballero a quién nos presentó en su carta no se ha comunicado aún con nosotros. En los últimos días me he carteado con frecuencia con el Sr. W. E. Retana, cuyas publicaciones referentes a las Islas Filipinas, he revisado.

Se alegrará V. de saber que Adolfo ha establecido un estudio en Newman Street (cerca de Oxford Street) y que vá bien en el ejercicio de su profesión. Ha recibido varios encargos de bustos de mármol. Su hermano ha pasado los exámenes de Cirujía y Partos y se prepara para los finales de Medicina el Enero. Si pasa los últimos, probablemente buscará empleo como médico abordo de algún barco. La pequeña Min se queda en casa, pinta y canta y cuida á su madre inválida. En cuanto á mí, yo le informé en mi última carta, cuán mal he sido tratado por el Gobierno de la India en pago de mis largos, leales y desinteresados servicios. Para ganar algo que añadir á mi exigua pensión, tengo que trabajar, á los 73 años, más de lo que acostumbraba hacer desde mis días de estudiante; y eso que mi vista ya empieza á decaer.

¿No podría V. emplear su ocio obligado, escribiendo algunos tratados acerca de los varios dialectos vernaculares hablados en Mindanao y sus relaciones con el Tagalo y el Bisayo? Yo podría hacerlos publicar en el Journal de la Royal Asiatic Society.

Le enviamos todos nuestros recuerdos y mejores deseos para su salud y bienestar.

Sinceramente suyo como siempre,

R. Rost.

## *646. De Rizal a J. M. Basa*

El envío de sus libros de medicina.—Y su diccionario inglés y alemán.—Su traslado a Ilocos o La Unión.—"Mi libertad no es posible" dice el Gobernador Gral. "Remedio cojeras y hernias con bejuco y cañas."—"Hago las curas más graciosas con los medios que hay"

*Dapitan, 18 de Diciembre de 1894.*

Sr. D. José Ma. Basa.

Mi Muy Estimado Amigo D. Pepe: Si esta carta llega á tiempo á sus manos de Vd., reciba mis felicitaciones por las Pascuas y mis *Wishes for the happy New Year!* A ver si tenemos un año más propicio que el 94.

Ya que Vd. me ha hecho el ofrecimiento de enviarme los libros que le pida, le agradecería me pusiese en un cajón con hoja de lata *todos* mis libros de medicina que Vds. conocerán fácilmente. Los más importantes y que á ninguna costa yo quisiera que no se olvidaran, son las obras de los autores *Claude Bernard*, *Wecker*, *Trousseau*, *Eichhorn*, *Bernard* y *Huette*, *Nélaton*, *Mata* y otros. Además, mi Diccionario Inglés grande de Webster y si acaso hubiese más sitio mi Diccionario alemán. Todo esto le suplicaría lo tuviese allí preparado, pues como estoy en vísperas de *fijarme no sé donde*, quisiera por de pronto tener los libros más necesarios. S. E. el Gober.r Gral. ha pasado por aquí y ha tenido la amabilidad de prometer llevarme á otra provincia mejor, Ilocos ó la Unión. Yo hubiera querido que me concediese la libertad, pero en vista de que hay ciertas dificultades, no es posible por ahora.

He oído que Rafaela tiene un pequeño tumor en el cuello: no se apure Vd. por eso, pues cuando tenga buena proporción se lo quitaremos. Aquí hago muchas operaciones de estas enfermedades y hasta ahora todas han ido bien.

He sabido que la casa aquella que estaba antes por venderse en el mismo Remedios Terrace, se vendió ya y no muy caro. Si las cosas no se hubieran alterado, la habríamos comprado.

Aquí viven conmigo mi señora Madre y mis dos hermanas María y Trinidad, además tres sobrinos. Estamos bien de salud y si alguien está un poco enfermo, ése soy yo, que no me encuentro bien con tanto calor.

No me mande Vd. aún los libros á Manila pues veré todavía si hay proporción de traer ya toda mi biblioteca con mis estantes.

Estoy negociando en abacá y hemos tenido buena temporada, pero ahora debido á la baja, estamos pasando una crísis.

Este pueblo de Dapitan es muy bueno, estoy en bien con todos, vivo tranquilo, pero es muy pobre, muy pobre. No me disgusta la vida en él por lo retirada, por lo solitaria; pero me da lástima ver tantas cosas torcidas y no poderlas remediar, pues no hay medios ni dinero para comprar instrumentos y medicinas. Aquí se cayó uno de un coco y acaso le habría salvado si hubiese tenido aparatos y cloroformo á mano. Hago las operaciones con lo poco que tengo, remedio cojeras, quebraduras (hernias) con bejuco y cañas; hago las curas más graciosas con los medios que hay. No puedo encargar nada, pues los enfermos no pueden pagar: á veces doy la medicina gratis todavía.

Con muchos recuerdos de mi Sra. Madre y hermanas á todos Vds.—hablamos siempre de Vd.—y deseando se conserven bien y tengan suerte en sus negocios, le envío un buen abrazo.

Suyo afmo. s. s. q. b. s. m.,

José Rizal.

P. D.: Mi pistolita de salón no ha llegado por aquí. ¿No podría Vd. reclamarla del que se encargó de ella, ó darme la dirección del mismo para que yo se la reclame?

## 647. *De Julio Llorente a Rizal*

Que a su amigo Bracken le cure la vista

(Tarjeta)

Sr. D.n José Rizal (Sin fecha.)

Querido Amigo Rizal: Ahí te recomiendo para que le cures de la vista al amigo Bracken.

Tuyo amigo, Julio Llorente.

---

[AÑO 1895]

## 648. *De Rizal al Dr. Meyer*

Envío de otra colección zoológica.—Los ejemplares duplicados para el Dr. Heller.—Con tantos enfermos, ya no dispone de tiempo para otras remesas

*Dapitan, 15 de Enero de 1895.*

Al Sr. Dr. A. B. Meyer.*

Mi Querido Doctor y Amigo: En la caja que le envío, encontrará Vd. una pequeña colección de animales de varias clases que he podido reunir. En una botella hay una larga culebra verde, que se cree, es muy peligrosa. Yo desearía saber vuestra opinión, si verdaderamente es venenosa. Allí hay también un pez muy curioso que la gente de aquí llama *Kumi;* tiene una placa aplastada en la cabeza.

En una botella encontrará Vd. varios insectos. Ruégole dé los ejemplares duplicados al Sr. Dr. Heller, el entomólogo, para su colección. Yo creo que mis colecciones son muy pobres y de ningún valor, y por esta razón le suplico no me apure los pedidos y deje pasar cierto tiempo hasta que tenga más especies á mi disposición. Por ahora tengo tantos enfermos que no dispongo de tiempo material para pensar en los envíos.

Le deseo á Vd. un feliz año nuevo y con la expresión de mi consideración más distinguida, soy de Vd. sinceramente,

José Rizal

---

* Del "*Día Filipino*", Diciembre, 1922.—(*Ed.*)

## *649. De K. M. Heller a José Rizal*

Sobre el envío de insectos.—Las polillas destruyen algunos.—Nueva especie de escarabajo enviada por Rizal.—*Atonia ochroplagiata*.—En 13 escarabajos, una nueva variedad.—Resultado remunerativo para la ciencia

*Dresden, 5 Februar 1895.*

VEREHRTER HERR DOCTOR:

Fast 2 Monate bin ich schon in Besitz Ihrer letzten. (zweiten) Insectensendung, ohne dass ich Ihnen darüber ausführlicher berichtet hätte.

Zunächst muss ich Ihnen über den Zustand der Exemplare berichten, der leider sehr viel zu wünschen übrig liess; doch hatten Sie zu der Zeit noch nicht meine Sammelinstruction und hoffe ich, dass die nächste Sendung besser ausfallen wird. Vor allem waren die meisten Insecten von Motten und Anthrenen zerfressen, was möglicherweisse auf dem Transport geschehen ist. Selbst die in den Schilfröhren befindlichen Insecten hatten sehr durch Insectenfrass und Schimmel (Franz: moisi) gelitten; die Insecten sind offenbar frisch in die Röhren eingeschoben worden und verfaulten zum Theil so unter Luftabschluss, der das Austrocknen verhinderte. Der Einfachheit würde ich Ihnen empfehlen die Insecten in Brandy oder anderem Alkohol zu conservieren, es lassen sich da in einer Flasche eine grosse Anzahl unterbringen, nur ist darauf zu achten, dass die Flasche mit Zeuglappen vollgestopft wird damit die Insecten nicht hin und her gerüttelt werden können.

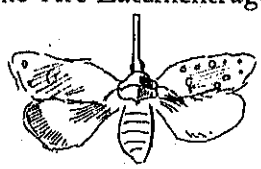
Was nun die geschickten Arten selbst betrifft, so habe ich nachträglich noch zu bemerken, dass die anfänglich für neu gehaltene Schmetterlingsart sich nicht als solche erwies; es ist nur eine von habitus der Gattung ziemlich abweichende Art, die wir noch nicht hatten und in Folge dessen von mir in einer anderen Gattung vermuthet wurde.

Die letzte Sendung hingegen enthält, wie ich Ihnen zu meiner grossen Freude mittheilen kann eine neue Käferart die Sie unter "Allerlei" geschickt hatten.

Andere bessere Arten sind die als "Pandanenkäfer" Agestrata luzonica Esch. und Salaginto bezeichnete Arten.

Den neuen Käfer werde ich beschreiben und abbilden, da er aber mir in einen o gekommen ist, die Gattung sehr reich an Arten ist, die zum Theil schwer zu erkennen sind, so glaubte ich aus praktischen Gründen absehen zu müssen diese nach Ihnen zu benennen, sondern wählte einen Namen, der die Art auch gleichzeitig etwas kennzeichnet, nämlich Cetonia (Trotaltien) ochroplagiata. Ich zweifle nicht im Geringsten, dass Ihre nächste Sendung wieder Neues bringen wird und ich dann Gelegenheit haben werde mein Versprechen einzulösen. Wenn es Ihnen nur gelänge Eingeborene zum Sammeln zu bringen; es gibt dort zweifellos sehr viel Neues, denn auf 13 Käfer 1 Novität ist ein unerhört günstiges Resultat. Wenn es Ihnen gelänge einige Hunderte von Käfern zusammen zu bringen müsste das Ergebniss doch sehr lohnend für die Wissenschaft werden.

Das von Ihnen als noch nicht gesehen bezeichnete Insect ist eine Art Laternenträger der Gattung Hotinus und dürfte weder neu noch selten sein.



Dass ich mit Spannung Ihrer nächsten Sendung, die uns von Dr. Schadenberg avisiert ist, entgegensehe, können sie sich denken, hoffentlich bleibt sie nicht all zu lang in Manila liegen.

Mit den besten Empfehlungen, Ihr ganz ergebener,

DR. K. M. HELLER.*

Mir ist auch Französisch gut verständlich, wenn Sie es vorziehen sollten sich dieser Sprache zu bedienen.

---

*Dresden, 5 de Febrero de 1895.*

MI RESPETABLE DOCTOR:

Hace casi dos meses que estoy en posesión de su último (segundo) envío de insectos, sin que le haya informado detalladamente acerca del particular.

(Continúa en la página 230)

## *650. De Napoleón M. Kheil a Rizal*

Otro ejemplar de la *Fauna de Nías.*—Que los chicos de Rizal coleccionen insectos.—Langostas, escarabajos y moscones.—Publicará sus impresiones de viaje por España

*Praga (Bohemia) el 7 de Marzo, 1895.*

Sr. D. José Rizal

Muy Distinguido Señor Mío: Ha llegado su muy grata fechada en Dapitan 14 de Enero 1895, en la cual Vd. acusa recibo de la redecilla, de las fotografías y de las muestras de mariposas, *menos* de mi librote "Rhopalocera der Ynsel Nías" y le ruego, se digne manifestarme si ya está en su poder dicha obrilla. Si no, yo le enviaré á Vd. otro ejemplar.

Con mucho, muchísimo gusto leí, que Vd. tendrá la bondad de mandar á sus chicos, que hagan una colección de insectos.

(Continuación de la página 229)

En primer lugar debo informarle sobre el estado de los ejemplares, que desgraciadamente deja mucho que desear; entonces no tenía Vd. todavía mi instrucción para la colección y espero que el próximo envío saldrá mejor. Le informo que la mayor parte de los insectos estaba carcomida por las polillas, y esto posiblemente haya tenido lugar en el viaje. Aún aquellos insectos que se encontraban en las cañitas han sufrido mucho de las mordeduras de otros insectos y por estar enmohecidos; los insectos han sido puestos en las cañitas en estado aún fresco y en parte han entrado en putrefacción por el cierre del aire que impide el secamiento. Por razones de facilidad yo le recomendaría que conservara los insectos en *brandy* ó en alcohol; se puede colocar en una botella un gran número de éstos, solamente se debe tener la precaución de llenar la botella de pedazos de telas para que los insectos no sean sacudidos de un lado á otro.

En lo que concierne á los insectos enviados, tengo que manifestarle ahora que lo que al principio se tenía por una nueva clase de mariposas, no se ha demostrado que lo era; es solamente una diferente variedad de la especie que nosotros aún no teníamos y por consiguiente presumí que era una nueva clase.

Con gran alegría le informo que el último envío sin embargo, contiene una nueva especie de escarabajos, que Vd. nos envió bajo el título de misceláneas.

(Continúa en la página 231)

Tengo que añadir, que pueden también coger langostas, escarabajos y moscones, los cuáles se podrían envolver en papeles como las mariposas, pero se deberá enviarlos separadamente, no mezclados con mariposas. Se matan las langostas etc. con alcohol ó mejor con cyanid (= cyankali, como aquí lo llamamos).

Fotografías hago solo viajando por España, pues en el caso de que publicase mis impresiones de estos viajes, podría presentar al lector algunas vistas. Una torre, torcida más ó menos, no importa, porque el artista en su dibujo podrá corregir tales faltas. Y por eso para mí tiene más valor una fotografía, aunque *mala*, que cualquier dibujo. Viajando con caballería penetré en valles casi despoblados y saqué vistas de sus panoramas no fotografiados hasta ahora por españoles.

---

(Continuación de la página 230)

Otras especies mejores son las designadas como escarabajos de Pandan (Agutrata luzónica Esch.) y salaguinto.

Describiré y fotografiaré el nuevo escarabajo, pero como se me llegó en el sexto..... y la especie es muy rica en variedades, que en parte son muy difíciles de reconocer, creí por motivos prácticos no tener que prescindir de darle su nombre, sin elegir un nombre, que también determine la variedad, a saber: Atonia (Trotaltien) ochroplagiata. No tengo la menor duda de que su próximo envío algo nuevo otra vez traerá y tendría entonces la ocasión de cumplir mi promesa. Si Vd. lograse que los nativos coleccionasen, allí habría sin duda alguna, muchas variedades nuevas, pues en 13 escarabajos encontrar una novedad es un resultado extraordinariamente favorable. Si Vd. lograse coleccionar algunos cientos de escarabajos, el resultado sería muy remunerativo para la ciencia.

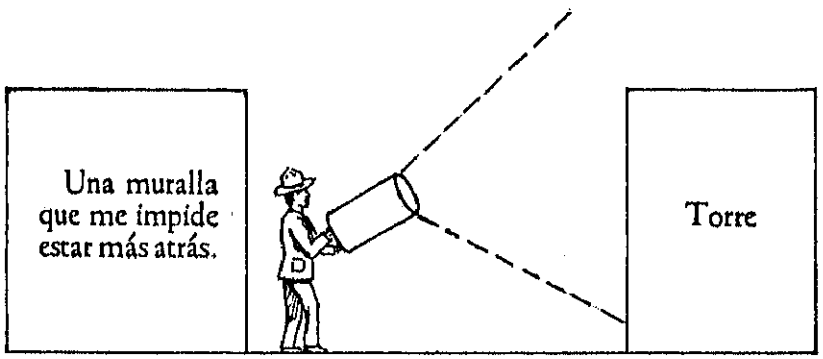
El insecto que Vd. cree no haber visto aún determinado, es una de las especies de luciérnaga del género Hotinus y puede que sea ni nuevo ni raro.

Puede Vd. imaginar que me encuentro muy ansioso sobre su próximo envío, del cual el Dr. Schadenberg ya me avisó, y espero que no se quedará depositado en Manila por mucho tiempo. Con los mejores saludos de su muy devoto

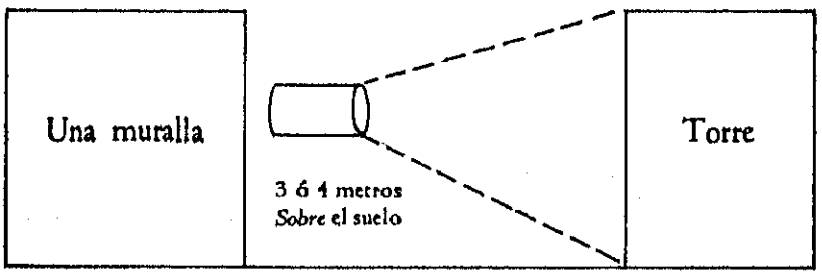
DR. K. M. HELLER.

P. D.: También comprendo el francés, caso de que Vd. quiera hacer uso de este lenguaje.

Vuelvo á la torre torcida. No era falta de la lente, sino error de posición, no pudiendo yo hallar un punto desde el cual poder tomar la vista en línea recta. Ahí va un rasgo:




*Así* vienen los objetos torcidos.




Esta constituye la posición debida, pero era *imposible*.

---

¿Son tan importantes las diferencias entre las lenguas tagala y bisaya?

Si Vd. necesita algunos libros, dígame los títulos, y yo con sumo gusto se los enviaré á Vd.

Esperando una bonita colección, cuidadosamente hecha, me quedo á su disposición como su atentísimo servidor q. b. s. m.

NAPOLEÓN M. KHEIL,
*Socio de la "Sociedad Española de Historia Natural."*

P. D.: Don Fernando en Leitmeritz mucho se alegraba de que Vd. me había escrito.

## *651. De Rizal a su Madre*

Recomendando a Miss Josephine L. Tauffer.—Que se la dé hospitalidad y la trate como a hija, como a una persona estimada y querida por Rizal

*Dapitan, 14 de Marzo de 1895.*

Sra. Doña Teodora Alonso,*
*Manila.*

Mi Muy Querida Madre: La portadora de esta carta es Miss Josephine Leopoldine Tauffer, con quien estuve á punto de casarme contando con el consentimiento de Vds., por supuesto. Nuestras relaciones se rompieron á propuesta de ella, por muchas dificultades que había en el camino. Ella es casi huérfana de todo; no tiene parientes sino muy lejanos.

Como me intereso por ella y es muy fácil que ella después se decida á unirse conmigo, y como puede quedar del todo sola y abandonada, le suplico á Vd. la dé *ahí* hospitalidad tratándola como á hija hasta que ella tenga mejor proporción ú ocasión de venirse.

Traten Vds. á Miss Josephine como á una persona á quien estimo y aprecio mucho y á quien yo no quisiera ver expuesta y abandonada.

Su afmo. hijo que le quiere,

José Rizal.

---

## *652. De Rizal a Mariano Pinili*

Dentro de dos meses llegará la máquina de América

*Dapitan, 14 de Marzo de 1895.*

Sr. D. Mariano Pinili.

Muy Sr. Mío y de Toda Mi Consideración: He recibido su atenta y tengo el gusto de anunciarle que ya hace dos meses que he enviado dinero á América para tener aquí lo que Vd.

* De "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.—(*Ed.*)

desea. Como aquello está lejos, espero que dentro de dos meses estará aquí la máquina.

Sin más V. disponga de s. a. s. s.,

q. b. s. m.

José Rizal.

---

## *653. De Rizal al Dr. Meyer*

Poca diferencia entre jabalíes y cerdos domésticos.—Rizal ya no podrá hacer envíos, muy a su pesar.—Está muy ocupado con tantos pacientes.—Posible cambio de sitio de su deportación

*Dapitan, 14 de Marzo de 1895.*

Sr. Dr. A. B. Meyer.*

Mi Querido y Estimado Amigo: Vuestra carta del 15 de Diciembre ha llegado aquí hace algunos días y veo que a pesar de mi buena voluntad los envíos no llegan tal como es de desear.

La cabeza de jabalí es una verdadera cabeza de jabalí; Vd. verá que no hay ninguna duda acerca de ello. Sin embargo, uno debe distinguir que entre los jabalíes y los cerdos domésticos de aquí existe muy poca diferencia que se puede distinguir y que pone en duda la cuestión. Ó bien los jabalíes de este país no son otra cosa más que los cerdos domésticos que se han vuelto salvajes, ó bien que los cerdos domésticos no son más que los jabalíes domesticados; estas son dos cuestiones que uno pudiera muy bien hacerse. Los jabalíes que todas las noches vienen a comer mis cocos se diferencian poco de aquellos que yo tengo en la casa; la sola diferencia consiste en el color, la constitución física, la longitud de los dientes caninos y el pelo.

Sin apercibirme le había escrito en alemán y para contestar su carta de una manera digna yo le escribí en el mismo lenguaje de su carta.

Permítame Vd. mi querido amigo que le pida una vez más me perdone por algún tiempo.

Por ahora yo me encuentro tan ocupado con tantos pacientes, y desearía cambiar el sitio de mi deportación; yo estoy disgus-

---

*Publicada en "*Día Filipino*," Dic., 1922.—(*Ed.*)

tado por no poder dedicarme á coleccionar como yo quisiera. Cuando todo esté en orden yo empezaré otra vez de nuevo.

Finalmente, me reitero como siempre vuestro sincero amigo y atento servidor,

José Rizal.

---

## *654. De Rizal al Dr. Lorenzo Marquez*

Libros regalados sobre carpintería y torno, conceptuados como obras revolucionarias.—Se dedicará al agro.—La clientela de Dapitan es pobre.—Le proponen la fuga;—Pero Rizal no quiere que le llamen "run away"

*Dapitan, 15 de Marzo de 1895.*

Sr. Dr. Lorenzo Marquez

Mi Muy Estimado Amigo Dr. Marquez: Aprovecho esta oportunidad para escribirle unas pocas líneas y decirle cómo me encuentro. Sigo viviendo como deportado pero bastante libre, pues tengo algún negocio de abacá.

Los libros que Vd. me ha enviado sobre carpintería y torno los han tomado por obras revolucionarias y han arrancado la hoja de su dedicatoria.

Pienso dedicarme á la agricultura, pues el punto donde estoy es tan pobre que aún tengo que dar medicina gratis. Ignoro aún cuánto tiempo piensan tenerme deportado; yo estoy resignado, pues cuanto más tiempo me tengan, peor será para la fama del gobierno.

Me han propuesto que me escape; pero yo que no tengo nada que reprocharme no quiero que me llamen después *run away*. Además de que esto me impediría volver después á mi país.*

---

* Varios patriotas deseando libertar a Rizal de su destierro, propusiéronle la evasión comisionando al Sr. Paez para que fletara un vapor y le ayudase a efectuar la fuga. Pero Rizal rechazó tal proposición. El patriota D. Antonio Regidor también recomendaba este medio para res-

(Continúa en la página 236)

Los frailes me han mandado aquí un espía llamado Pablo Mercado; luego me mandaron otro, luego comisionaron al

(Continuación de la página 235)

catar a aquél de su destierro. Publicamos a continuación dos cartas con referencia a la propuesta fuga.—(*Ed.*):

## De Trinidad Rizal á José M. Basa

*Manila 26 de Mayo de 1895.*

Sor. Dn. José M. Basa,
*Hongkong.*

Muy Sor. Mío y de Mi Mayor Consideración: Me tomo la libertad de dirigirle la presente carta,—y supongo que Vd. se extrañará de este atrevimiento, y molestia al mismo tiempo,—recomendándole al portador de la misma, que es una bella persona, el Sor. Timoteo Paez, el cual lleva la arriesgada misión de libertar á mi hermano de su destierro. El Sr. Paez le contará á Vd. todo lo que hemos propuesto aquí para tal empresa. Es un buen amigo á quien debemos muchos favores y puede merecer su confianza. Vá á ese puerto para fletar un vapor y después . . .

Le agradeceré infinito toda atención y favor que Vd. pueda dispensarle y mande cuanto guste á s. s. s.

q. b. s. m.

Trinidad Rizal.

P. S.: Mis afectuosos recuerdos á toda la familia y besos á las niñas.

Vale.

## De Antonio M. Regidor á José M. Basa

TELEGRAPHIC ADDRESS FOR LONDON
JURADO

ANTONIO M.a REGIDOR JURADO
Spanish Advocate

*23 Billiter Street, London,*
*London, 7 Junio, 1895.*

Sr. D. José M.a Basa
*Hong-Kong*

Mi Querido Amigo Pepe: Á su tiempo recibí su grata del 9 de Enero, en la que tenía Vd. á bien recomendarme la gestión de la libertad de nuestro querido amigo Rizal. Ahora he de decirle que cuando estuve

(Continúa en la página 237)

actual médico titular para vigilarme según confesión del mismo. ¡Un doctor comisionado para espiar! *Is it not sad?*

(Continuación de la página 236)

el año pasado en Madrid, sin excitación de nadie, me ocupé con gran asiduidad de este asunto y me sorprendió el que entre la gran colonia filipina prevaleciera allá la especie de que Rizal no quería ya salir de donde está, porque había invertido allá sobre seis ú ocho mil duros que le habían caído de la lotería, y que tenía consigo, trabajando sus propiedades agrícolas, á varios de sus hermanos. La especie, aunque posible, me parecía inverosímil, y yo prescindí de ello, y utilizando la estrecha amistad que me unía á algunos de los Ministros de entonces, tanteé la posibilidad de obtener su libertad; mas, con gran pesar mío, adquirí el convencimiento de que era empresa vana obtenerla en España, pues los mismos Ministros me dijeron, y lo decían con verdad, que no creían que en Manila se cumpliese ninguna disposición en tal sentido: que eso había que trabajarlo en Manila, cerca del mismo Capitán General, quién debería realizarlo de plano, en reserva y sin que se enterasen los Reverendos sino cuando estuviese ya Rizal camino del exterior. En las muchas gestiones que hice no encontré quién quisiera, mejor dicho, quién se atreviera á escribir sobre el asunto al General Blanco: *todos convenían en que la mejor solución era la de la fuga de Rizal; y como Vd. sabe que yo he sido siempre partidario práctico de esta solución, no acierto á comprender cómo no la adopta aquél que yo creía valeroso é intrépido amigo nuestro.* El simpático Sr. Blumentrit me escribió luego asegurándome que Rizal quería salir; y más tarde recibí la carta de Vd. Desgraciadamente para mí, he estado sumamente enfermo desde el día 19 de Diciembre hasta hace cosa de quince días. Sin embargo, me he movido en el sentido sugerido por Vds., y aunque no desespero, no veo mi empeño de fácil realización. Los cambios políticos que surgen en España, debemos, á mi juicio, estudiarlos y utilizarlos para el objeto deseado: ahora hay la posibilidad y la esperanza de que se celebren nuevas elecciones de Diputados á Cortes allá para Enero ó Febrero próximos; y creo que debiéramos intentar para entonces sacar á Rizal, muy en secreto, Diputado por un distrito de España. Si lo consiguiéramos, tendrían que soltarle á la fuerza, pues el Presidente del nuevo Congreso tendría que reclamarle á ese Capitán General por encima de las exigencias é imposiciones de los Reverendos. ¿No habría en la tierra diez patriotas que contribuyeran con mil duros cada uno para tal empresa? Si consigue Vd. obtener esto yo me ofrezco á ir á España á preparar y trabajar un distrito y presentar la candidatura de Rizal con la parsimonía debida y

(Continúa en la página 238)

No escríbo más porque me voy á poner de mal humor.

Muchos afectos de su antiguo amigo que echa de menos su compañía de Vd. tan ilustrada y amena.

Suyo afmo.

José Rizal.

---

(Continuación de la página 237)

sin ostentación ni algazara, condiciones indispensables, repito, estas últimas para conseguir la elección. Si no se obtiene la suma que indico, redúzcase á cuatro ó cinco míl duros y que se trabaje por la elección de del Pilar ó de cualquier otro filipino de condiciones adecuadas que contraiga el compromiso formal de trabajar á sol y á sombra por la libertad de Rizal y de los otros desterrados, por la representación de Filipinas en el Parlamento español y por el encumbramiento y colocación de los elementos pura y esencialmente filipinos. Y al hacer esta sugestión quiero que conste de antemano que yo no me cuento entre el número de los aptos por muchas razones, y entre ellas, como á Vd. no se le habrá de ocultar, que yo no puedo ya inspirar entusiasmos y confianzas á los que habrían de tomar parte en esta campaña: veintitrés años de ausencia, la distancia, la conducta un tanto retraída que me he visto forzado á observar en estos últimos años por razones largas de enumerar, me colocan lógicamente fuera de esa candidatura, en la que para ser realizable deben figurar únicamente los santones modernos, los jóvenes animosos que conozcan íntimamente la juventud y que inspiren confianza. Nosotros los viejos debemos ya retirarnos tras las cortinas y los miradores, para desde allí, como atalayas y consejeros, inspirar y sugerir á los que entran nuevamente y de refresco en este combate por la libertad y el derecho, por el que Vd. entró y nuestros amigos contemporáneos salimos tan maltrechos. Empujemos y alentemos á esa juventud que yo amo y que tantas esperanzas me hace concebir si marcha por los senderos experimentados que nosotros tuvimos que caminar con antelación á ellos y con idéntico fin, análogo entusiasmo y la misma fe generosa que á ellos les embarga, aunque con elementos infinitamente más limitados en un período de desfallecimiento y de decadencia como pocas veces ha podido ocurrir. Trabaje Vd. pues en este sentido, amigo Pepe, que es el único medio de que consigamos, como suele decirse, de un tiro no dos, sino cuatro ó cinco pájaros. No hay que dormirse. Créame siempre su muy afecto amigo, paisano y compañero

Antonio Regidor"

## *655. De Rizal a su hermana Narcisa*

Miss Josephine agradece la hospitalidad.—Rizal decide que ella se quede en Dapitan.—La "dulce extranjera" muy ocupada, no puede secar pescados ni hacer acharas

*[Dapitan, (sin fecha) ¿Abril 1895?]*

Sra. Da. Narcisa Rizal.*

Mi Querida Hermana: Ayer me he enterado de tu carta y Miss B.[1] y yo te damos muchísimas gracias por tu buen corazón. Ella sobre todo te agradece á tí y á Tonino[2] la hospitalidad que le ofrecéis pero por ahora hemos decidido que ella se quedase aquí. Ella no puede enviaros nada, pues ahora no tiene un momento de descanso y aunque eso le gusta, sin embargo, no puede secar pescados ni hacer acharas.

El frasco de juchique muy bien y comido como una cosa de fiesta.

Miss J.[1] os envía sus recuerdos más afectuosos.

Si Antonio[3] quiere venir aprovechando las vacaciones, yo tendría mucho gusto en verle aquí pero sería para estar hasta Junio, pues no vale la pena gastarse $40 para estar un mes, pues no se puede aprender mucho en un mes. Yo quisiera saber algo de Leoncio[4] y de Consuelo.[5]

El año que viene que espero tener casa para entonces y grande, y Antonio habrá concluido el bachillerato, pueden venir Emilio[6] y él á quedarse por un año cuando menos; para entonces le podré dar lecciones prácticas sobre Física y Química.

¿Cómo va *Ykang*[7] en el estudio del piano?

Sin más, muchos recuerdos á todos de tu hermano que te quiere de corazón.

J. Rizal.

---

* Copia facilitada por el Dr. Leoncio López Rizal.—(*Ed.*)

[1] Miss B. como también Miss J. es la misma Miss Josephine Bracken, esposa de Rizal.—[2] Tonino es D. Antonio Lopez, su cuñado.—[3] al [7] Antonio, Leoncio, Consuelo, Emilio e *Ikang* son sus sobrinos, hijos de Doña Narcisa. *Ikang* es Angélica Lopez Rizal.—(*Ed.*)

## *656. De Rizal a su hermana Trinidad*

Invita a sus hermanas a una vacación en Dapitan.—A ver algún negocio que les distraiga y resarza de los gastos de viaje.—El estanque ya alto, paralizado por falta de cal.—"Dí a *Nanay* que la *manugang* de Europa está para casarse."

*Dapitan* (sin fecha), *Miércoles.*

Srta. TRINIDAD RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA TRINING: Hoy solamente ha llegado el vapor. Hemos recibido todo lo que nos habéis mandado y tu carta me hace ver que la enfermedad que habéis tenido, no ha sido de mucha duración.

Todos aquí echamos de menos vuestra presencia y muchos preguntan cuándo volveréis. Yo creo que si queréis venir lo podéis hacer permaneciendo aquí por algunos meses, podéis emprender algún negocio que os distraiga y á la vez os resarza de los gastos de viaje. Si queréis venir podéis traer á Antonio.

Los enfermos están aquí. El viejo vive en la casa redonda con su hijo; Da. Manuela vive con nosotros.

El estanque que estoy mandando hacer está paralizado por falta de cal, pero ya está muy alto. Hay 14 chicos en casa y hay otro que quiere venir.

Os enviamos pescado, cacao, etc., en un cajón.

Señora María está bien, pero la pobrecita está muy atareada con Puence que se ha vuelto muy llorón. Éste ya no hace gracia con su naríz ni con sus ojos como cuando estábais aquí.—Enviadnos sagú.—Moris* ya sabe leer bien, y habla el castellano.

Desde que no estáis vienen pocas solteras y mujeres, pero los domingos siempre hay *mañugubot.*

Hemos cogido ya el *Sikop* y la iguana grande.—La gallina *subana* ha vuelto á empollar en el monte 11 pollitos, hasta ahora todos buenos y completos. He matado una *dumalaga* por estar subiendo encima del catre.

El primo de Pastora ya está operado y bien. Ha venido una rica de Dipolog, pero como venía como pobre, sólo le pedí por la operación, $5.

---

* Moris es D. Mauricio Cruz, hijo de Doña María hermana de Rizal—(*Ed.*)

El sordo no se puede operar, pues ni duerme ni puede estarse quieto.

Dí á *Nanay* que lo de Europa no puede ser: la *manugang* de allá ya está para casarse según me anuncian mis amigos. Con que nada de por allá.

Ten un poco de paciencia; no puedo mandarte nada por ahora, pues hay mucho *tintín*.

Los chicos están deseando que volváis.

Dí á *Tone* que me envíe media docena de cubiertos como aquellos que él envió antes aquí por $3.50.

Muchos recuerdos á todos, á los de casa, á *mamang Hino*, etc.

Tu hermano que te quiere de corazón

José Rizal.

P. D.: Sra. María dice que le envíes diez paquetes de picadura, 3 piezas de coco fuerte blanco, 1 pieza de rayadillo como la americana de Emilio. Del dinero que recibirá Antonino puedes tomar $16; los 10 á cuenta de Magdalena y los 6 de lo que le has enviado á ella.*

---

## 657. *De Rizal a José María Basa*

Piensa colonizar *Ponot* en la costa.—Como estará en el bosque, pide su biblioteca.—En *Ponot* se puede tener cuatro o cinco mil vacas y 40,000 cocos

*Dapitan, 10 de Abril de 1895.*

Sr. D. José M. Basa.

Mi Muy Estimado Amigo Don Pepe: Le escribo á Vd. ésta, en atención á que me decido por ahora á quedarme en esta isla de Mindanao, y bien pudiera ser que el gobierno acceda á mi petición y entonces aquí me quedaré para siempre. Yo pienso colonizar el sitio de *Ponot* de la costa de esta isla, y si el gobierno

*Probablemente, la carta a que se contrae esta nota fué escrita con anterioridad á la de fecha 9 de Mayo 1895, dirigida también á su hermana Trining.—(Ed.)

me concede algunas ventajas ó privilegios, es muy fácil que comience el trabajo el próximo Junio. Por lo cual, como he de estar en el bosque entre gentes á medio civilizar, desearía tener mi Biblioteca conmigo, por cuya razón le suplico se sirva tener dispuestos mis libros, porque si el gobierno me permite su entrada libre, quisiera tenerlos el mes de Junio que será cuando tendré casa á propósito. Espero que el Gbr. Gral. me conceda el permiso un día de estos, pues hace más de un mes que se lo tenía pedido.

En el sitio de *Ponot* se puede tener cuatro ó cinco mil vacas, sembrar unos 40,000 cocos, etc. Tiene buen puerto, aguas, llanura, etc.

Sin más y deseándole que no tenga ninguna desgracia en la presente peste negra, soy de Vd. siempre afmo. s. s. y amigo,

José Rizal.

---

## *658. De Rizal a Blumentritt*

Disquisición filológica sobre el término Mindanao.—Adopción de la nueva ortografía tagala.—Trabajos de inmortal renombre.—Rizal cuidando enfermos, sembrando.—Aprende el malayo.—El tagalo no pudo derivarse del malayo.—A apesar de muchas palabras comunes.—Una gramática, monumento a su idioma. . . . .

*Dapitan, 10 de Abril de 1895.*

Sr. D. Fernando Blumentritt,
*Leitmeritz (Bohemia) Austria.*

Mi Muy Querido Amigo: Recibí tu afectuosa carta y me he enterado de ella con muchísimo gusto. Paso, pues, á contestar tus preguntas lingüísticas.

Poco te puedo decir acerca de la palabra Mindanao, que yo escribiría mejor *Mindanaw*. La gente de aquí *ahora* llama ya á toda la isla *Mindanáw*. Es cierto que Pigafetta hablaba de *Butuan, Chipit*, etcétera, pero no de Mindanáw, si mal no me acuerdo; no tengo aquí mis apuntes. Sin embargo, *danáw* en bisaya, lo mismo que en malayo, significa *lago* (Dao Pan). Yo no sé cómo se llama lago en *moro magindanaw*. Sin embargo,

puesto que existe la gran laguna *Lánaw*, que á mi juicio significará *lago* (pues de *danaw*, *ranaw*, *lanaw* no hay más que cambios fonéticos naturales), me puedo permitir una atrevida conjetura que puede, lo confieso, ser otro *lucus a non lucendo*. *Magindanaw* puede significar *gran lago: magi* vendría á ser una contracción de *malaki* (grande), pues en estas partes la l en medio de palabra se suele eludir diciendo *kabaw*, *Tagilog*, *suat*, en vez de kalabaw, Talagilog̃, sulat, etc. Es costumbre en todos los pueblos nombrar regiones enteras según el trozo más interesante de él: ¿qué de extraño pues, habrá que llamen á toda la isla según la laguna más grande que en ella existe?

Para la palabra *Mindanáw*, encuentro la prefija *min*, que no me explico, pues de lo poco que sé del bisaya, sé que la prefija *mi* ó *min* significa lo pasado. ¿La prefija ésta *min*, no será la prefija *meng* del malayo, ó será como la prefija de *Mindoro*?—Al aplicar Pigafetta el nombre *Chipit* á la isla, es fácil que se haya dejado llevar de una equivocación: que los naturales le contestaran con el nombre de una región cuando él preguntaba por el de toda la isla.—Respecto á la acentuación *actual* de la palabra, te diré que cargan en la última.—Para más seguridad, sería necesario consultar á Pigafetta. (Carlo Amoretti, París, 1802). Allí se dirá si lo oyeron de moros ó de naturales. La acentuación de los naturales es *Misámis*, *Dapitan*, *Sindángan*, *Lubúgan*, *Dipúlog*, *Iláya*, *Lagáran*, *Laydwan*, etc. No es un consejo ni una súplica; pero yo creo que debes adoptar la nueva ortografía.

*Schlitten* en castellano significa *trineo;* pero me parece que esta palabra viene del francés *traineau*, pues en España no se usa *Schlitten*. Veo que dibujas bien.

Te felicito por tus trabajos, que dejarán inmortal tu nombre. Yo en cambio no hago nada; paso mis días de un lado á otro, cuidando enfermos, sembrando, etc. Escribir, escribo muy poco.* Ahora aprendo el *malayo*, gracias á la gramática que

*En relación con lo que en él había venido siendo habitual. Una simple ojeada por la *Bibliografía Rizalina*, bastará para comprender que si bien RIZAL no escribió *mucho* en la deportación, no fué tampoco escaso lo que en Mindanao produjo.—(Nota de Retana.)

me han mandado. Me voy convenciendo cada vez más que el tagalo no pudo derivarse del malayo, y por esto, quiero rehacer mi Gramática tagala, poniendo comparaciones con la malaya. Sin embargo, no cabe duda de que existen muchas palabras comunes. A veces, en vista de la sencillez del idioma, se me figura que es una lengua como la *franca* en el Levante ó como el *Pidgin English* en las costas de China; una lengua que debe su nacimiento al matrimonio de una raza conquistadora hablando un idioma diferente, con otra raza conquistada Si yo tuviera muchos libros malayos, lo estudiaría más. Sin embargo, haré lo posible, cuando me encuentre con buenos materiales, por dejar una gramática que sirva de monumento á mi idioma que . . . está destinado á desaparecer, si Dios no lo remedia.

Mi señora madre se ha retirado ya á Manila, llamada por mi padre: pero mis hermanas, que están aquí, envían á tu familia muchos recuerdos y saludos.

Tengo en proyecto, si me permiten, abrir una colonia agrícola en la costa, cerca de Sindangan, en el sitio de Ponot. Pienso sembrar cocos, café y cacao. Lo malo es que desde aquí hasta allá se emplean 4 y 5 días cuando el viento es contrario; cuando es favorable, sólo se tarda 7½ horas. Hay algunos subanos, pero son tan ariscos que se echaron á correr al monte cuando me vieron. Tuve la desgracia de ir con *helmet* y una carabina de salón.

Muchos recuerdos y mis plácemes y felicitación á Frau Loleng, á Herr Fritz y á Curt. Á Frau Rosa, lo mismo que á tí, mi inquebrantable amistad y cariñoso respeto.

Tuyo siempre,

J. Rizal.

---

De "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.

## *659. De R. Rost a Rizal*

Recordando con cariño a Rizal.—El viejo bibliotecario afligido por su obligado retiro.—Animando al héroe en sus trabajos lingüísticos.—La colección Rost sobre dialectos filipinos.—Éstos son derivados del tagalo o del bisayo.—El lenguaje *malagasy*

*London, 1 Elsworthy Terrace,*
*Primrose Hill, N. W., 26 April, 1895.*

[Mr. José Rizal]

My Dear Doctor Rizal: Your letter was received with jubilant rejoicing by the whole family. If we could but do something towards bringing you back here to settle permanently among us and be always with us, it would make all of us very happy. But that blissful consummation brooks no delay. For I am in my 74th year, and the worries and anxieties inflicted on me in consequence of my enforced retirement after so many years of loyal and self-devoted public service have severely told on my constitution, so that I now feel ten years older than I did, two years ago.

It is obvious that I should take a keen interest in your literary work. Your Tagalog Grammar should be published without delay. The minor philological essays may subsequently be taken in hand and be brought out in a separate volume. An Asiatic Society has just been formed at the headquarters of the North Borneo Company, and I have no doubt but that they will be delighted to insert in their journal any literary communication you may be pleased to send to them. Otherwise I could always get your papers printed in the journals of the many Asiatic Societies with which I am connected. My own fine collection of works on the Philippine languages has long since been made over to the library of the India Office where they will always remain accessible to scholars, whereas, if I had retained them, they would have been dispersed after my death. There was amongst them a grammar of the Ibanag language by Cuevas, which, though published about 70 years ago, could compete in philological acumen with the best productions of modern philology. I think you will bear me out

when you have read the book. The many Philippine languages belong, so far as I can see, to either the Tagalog or the Bisaya group, so that a comparative Grammar of the whole family would show that each language had to be arranged round either of the two clusters. What do you say?

There is another question which has long been exercising me, it concerns the Malagasy. The position of this interesting language with regard to the other Malayan tongues has not yet been finally settled, though its affinity to the Philippine languages and those of Sumatra is generally admitted. In the hope of being able to work out this problem, I had gradually got together a mass of material on Malagasy. But as I have now to work for my living and have no time to indulge in luxuries I have had to sell my Malagasy books.

We are expecting Daisy with her husband (Benno Hultzsch) and her two children in a fortnight from Dresden, to stay with us part of May. Adolf has now and then work to do, but not regularly, and he does not earn enough to maintain himself. A sculptor's profession is after all very precarious and uncertain. Ernest passed his final examinations in January, and was declared qualified to practise. He will try to get into the Indian Medical Service. But the competition for it is keen.

My wife continues to be a great sufferer both through her tumor and her heart complaint; but she bears wonderfully up and plies her busy hands all day long. Little Min looks after household matters, sings and plays. I hope we shall all still be together when you return amongst us.

Ever affectionately yours,

R. Rost.*

---

* *Londres, 1 Elsworthy Terrace*
*Primrose Hill, N. W., 26 de Abril, 1895.*

Sr. D. José Rizal.

Mi Querido Dr. Rizal: Su carta fué recibida con gran alegría por la familia entera. Si nosotros pudiéramos hacer algo para traerle de nuevo aquí, á vivir permanentemente entre nosotros y estar siempre con

(Continúa en la página 247)

## 66o. *De José Rizal al Gral. Blanco*

Rizal solicita su traslado a España.—Para restablecer su quebrantada salud.—Contribuye a esta resolución la marcha de Sitges.—Éste no le considera anti-español.—"El Gobierno no podrá negarme que me procure mi subsistencia"

Excmo. Sr. D. Ramón Blanco y Erenas,
*Gobernador General de Filipinas*
*Manila.*

Excelentísimo Señor: Desde que V. E. ha tenido la bondad de prometerme mi traslado á Ilocos ó á La Unión, han pasado muchos meses, y su silencio me ha permitido creer que graves dificultades se han ofrecido para la realización de su promesa.

(Continuación de la página 246)

nosotros, su vuelta nos haría á todos nosotros muy felices. Pero esa feliz proposición no permite ninguna demora. Porque ya tengo mis 74 años, y las preocupaciones y ansiedades infligidas en mí con motivo de mi obligado retiro después de dedicarme por entero y con lealtad al servicio público por tantos años, han afectado mi constitución, así es que ahora, me siento diez años más viejo que hace dos años.

Es obvio que yo me tome un vivo interés en sus trabajos literarios. Su Gramática Tagala debe publicarse sin ninguna demora. Los ensayos filológicos de menor importancia podrían ser atendidos más tarde y publicarse en tomo aparte. Acaba de organizarse una Sociedad Asiática en las oficinas de la "North Borneo Company," y estoy seguro de que sus miembros querrán insertar en su *Journal* cualquier trabajo literario que Vd. quiera enviarles. De otro modo, siempre podría hacer publicar sus trabajos en los *Journals* de muchas sociedades asiáticas con las cuales sostengo relaciones. Mi hermosa colección de trabajos sobre los lenguajes filipinos ha sido traspasada desde hace tiempo á la Biblioteca de la "*India Office*" donde estará siempre al acceso de los eruditos (scholars), mientras que si la hubiera retenido, sus componentes podrían dispersarse después de mi muerte. Había entre ellos una gramática del lenguaje Ibanag, de Cuevas, la cual, aunque publicada hace 70 años, podría competir en valor filológico con las mejores producciones de la filología moderna. Creo que Vd. estará conmigo cuando haya leído el libro. Los numerosos lenguajes filipinos pertenecen, según veo, al grupo Tagalo ó al Bisayo; de suerte que una Gramática comparativa de la

(Continúa en la página 248)

Entonces, para remediar mi precaria situación y atender á mi porvenir, solicité hace dos meses de V. E. el permiso para abrir una colonia agrícola cerca del seno de Sindangan; mas como tampoco he recibido contestación ni directa ni indirecta, y como la estación favorable para roturar terrenos ha pasado, renuncio resignado á esta idea y veo que no me queda otro recurso que aceptar lo que V. E. se ha dignado proponerme, cuando estuvo en este punto á bordo del "Castilla," cual es mi pase á la Península para restablecer mi quebrantada salud.

Contribuye también á esta resolución mía la marcha del digno Comandante del distrito, Sr. Sitges, persona para quién solo tengo elogios por su rectitud y actividad, pues mientras

---

(Continuación de la página 247)

familia entera demostraría que cada lenguaje tuvo que ser arreglado á base de, ó alrededor de cualquiera de los dos grupos. ¿Qué dice Vd.?

Hay otra cuestión que hace tiempo me tiene ocupado; se refiere á la *Malagasy*. La posición de este interesante lenguaje en relación con las otras lenguas malayas no ha sido aún definitivamente resuelta, aunque su afinidad con los lenguajes filipinos y los de Sumatra es generalmente admitida. En la esperanza de poder resolver este problema, he reunido gradualmente un montón de material referente al *Malagasy*. Pero como ahora tengo que trabajar para ganarme la vida y no tengo tiempo disponible para los lujos, he tenido que vender mis libros sobre el *Malagasy*.

De aquí á dos semanas esperamos la llegada de Daisy y de su esposo (Benno Hultzsch) y sus dos hijos, procedentes de Dresden, y pasarán con nosotros parte de Mayo. Adolfo tiene trabajo de vez en cuando, pero no lo tiene con regularidad, y no encuentra lo bastante para mantenerse. La escultura es, después de todo, una profesión precaria é incierta. Ernesto ha pasado sus exámenes finales el Enero, y se le declaró cualificado para el ejercicio de la profesión. Pero la competencia es muy viva.

Mi esposa sigue sufriendo mucho tanto de su tumor como de su mal del corazón; pero se porta admirablemente, y sus dos manos no paran de moverse todo el día. La pequeña Min atiende los quehaceres de la casa, canta y juega. Espero que estaremos juntos aún, cuando Vd. vuelva entre nosotros.

Afectuosamente suyo como siempre,

R. Rost.

ha estado aquí ha tratado de remediar en lo posible la precaria situación del distrito, hermoseándolo y regulando sus servicios. Indudablemente, el sucesor que V. E. designe será tan digno y tan caballero como el Sr. Sitges; pero ignoro si tendré la misma fortuna de ser comprendido y si podré inspirarle la misma confianza. El Sr. Sitges sabe ya que no soy el antiespañol que mis enemigos han querido pintar. Gozo como el que más cuando encuentro un español honrado, un gobernante activo y una justa autoridad.

En un punto, pues, menos miserable que éste podría yo ganar lo suficiente para mantenerme y acaso ahorrar para el porvenir. El Gobierno, al privarme de mi libertad, no podrá negarme que me procure mi subsistencia, y si algún día me devuelve á mi hogar, como V. E. me ha indicado, estoy seguro que no gozará ante el pensamiento de entregar á la sociedad un pobre, un enfermo, un necesitado, en vez del que tomó joven, lleno de esperanza y de salud. En la Península, ya que no en Filipinas, si no fortuna, al menos podré encontrar salud.

Acepto, pues, agradecido mi traslado á la Península,* y espero que V. E. lo decretará cuanto antes, pues es un acto de humanidad propio de los elevados sentimientos de V. E.

Dios, etc.—Dapitan, I. F., 8 de Mayo de 1895.

José Rizal.

---

*Por la referencia que hace de la marcha de Rizal a España, publicamos la siguiente carta de Muza (Ambrosio Flores) al maestre de la logia "Modestia," participándole que aquél tiene autorización para trasladarse a España a restablecer su quebrantada salud y solicitando de los correligionarios recursos para el viaje y subsistencia del patricio en exilio. (Ed.)

## De Muza (Ambrosio Flores) al Ven.·. Maes.·. de la Logia "Modestia"

*Manila, á 31 de Enero de 1895.*

Ven.·. Maes.·. Pres.·.:

Nuestro muy q.·. h.·. *Dimas Alang* [José Rizal], que hace tiempo se halla, como sabéis, expiando en Dapitan culpas que no ha cometido,

(Continúa en la página 250)

## *661. De Rizal a su hermana Trinidad*

Rizal siente la pérdida de sus bastones *palásan* en el incendio.—"Más confianza en mí; estoy en manos de Dios y hasta hoy no puedo decir que me ha abandonado."—"Hagamos nuestro deber, lo que es bueno y dejémosle que arregle lo demás."—Su marcha a España

*Dapitan, 9 de Mayo de 1895.*

Srta. TRINIDAD RIZAL

MI QUERIDA HERMANA TRINING: He recibido tu carta y me he enterado de su contenido. Me alegro mucho que el incendio solo os ha causado susto y nada más. Lo que siento es la pér-

---

(Continuación de la página 249)

tiene autorización para cambiar de residencia, siempre que sea á cualquier punto de España y no del Archipiélago.

Al par que esta noticia, hemos recibido también la de que el citado h.·. carece en absoluto de recursos para emprender tan largo viaje. .....

Ahora bien: ¿podemos nosotros mostrarnos indiferentes ante necesidades tales y consentir que el generoso *Dimas* continúe proscrito en Dapitan? Conocidas vuestra ilustración y recta conciencia, no necesito invocar las razones que militan en pro del h.·. citado, las que nos imponen el ineludible deber de tomar parte activa en sus penas y en sus alegrías; pero aunque otras no hubiera, deberíanos bastar la razón altísima de nuestra conveniencia, pues bien sabido tenéis que mientras *Dimas Alang* permanezca en Filipinas, y á pesar de que *su prudencia llega al extremo de no comunicarse* NI HABERSE NUNCA COMUNICADO CON NOSOTROS, tendremos siempre sobre nuestras cabezas suspendida y amenazante, la espada de Damocles, por cuanto nuestros enemigos tienen adoptado el maquiavélico procedimiento de *mezclar su nombre y atribuirle intervención en cualquier inicua trama, en cualquier imaginario disturbio que nos quieran achacar.*

.....

*(Concluye según Retana solicitando recursos para Rizal, para atender á su subsistencia mientras no se establezca definitivamente en cualquier punto y pueda dedicarse á su profesión.)*

MUZA [AMBROSIO FLORES]
*Gr.·. Pres.·.*

dida de los bastones *palásan*, pues mejores que ésos yo no había visto jamás. Paciencia.

Espero que me digas cuándo viene *Tatay* si es que ha de venir, porque prepararé un pedazo de mi casa.

Dí á todos que tengan más confianza en mí y que no me tengan siempre por un niño á quien hay que guiarle en todo, en lo que ha de querer y en lo que no ha de querer. Si mi familia no tiene confianza en mí y me trata siempre como á un niño, ¿cómo me han de tratar los otros y qué confianza han de tener en mi buen juicio? Yo estoy en las manos de Dios y hasta el presente no tengo motivos para decir que me ha abandonado: hagamos siempre nuestro deber, lo que es bueno y dejémosle que arregle lo demás. No seamos precipitados en nuestros juicios, pero pensemos bien de nuestros semejantes.

Señora María lleva el cairel de oro que me pides.

¿Cómo está lo de Champopo? Tengo mucho interés en saberlo por lo que se refiere á Sra. Concha.

Llevan dos tinajas de pajo.

Miss Bracken te devuelve tus memorias muy agradecida.

Por este correo he escrito una carta al General pidiendo mi marcha á España porque empiezo a sentirme mal de salud: yo creo que no puedo resistir más tiempo la vida que aquí llevo: mucho trabajo, poca alimentación y no pocos disgustos.

Dí a *Pangoy* que tenga esta carta por suya.

A *Nanay* le envío gallos y gallinas, pero á Sr. Paciano no le remito ovejas, pues las que tengo son muy feas y no sé cómo han de comer en el viaje. Si insiste, sería mejor comprar en Manila.

No te olvides de hablarme de *Tatay*.

En el estado de ánimo en que estoy no he podido concluir mi poesía: necesito tranquilidad.

Tu hermano que te quiere

RIZAL.

Muchos afectos á todos: Sra. Concha, Sra. *Ticang*, *mamang Hino*, etc.

## 662. *Del Gral. Blanco a Rizal*

Concediéndole autorización para labrar terrenos para el establecimiento de una colonia agrícola cerca del seno de *Sindañgan*

*Manila, 1.° de Junio de 1895.*

Sr. D. José Rizal,*
*Dapitan.*

Muy Señor Mío y de Mi Consideración: La venida á esta capital del Comandante P. M. de ese distrito (Sr. Sitges), ha sido causa de que no haya contestado antes á su petición, de que le consintiese roturar terrenos para el establecimiento de una colonia agrícola cerca del seno de Sindañgan. Como era natural, le pedí informes sobre el particular, y mi carta se cruzó con él en el camino; durante su estancia me he ocupado de este asunto, y en vista de sus informes, no tengo inconveniente alguno en acceder á sus deseos, y celebraré mucho que los resultados que obtenga le compensen sus trabajos, etc., etc.

---

Ramón Blanco y Erenas,
*Gobernador General de Filipinas.*

---

## 663. *De Rizal a su hermana Trinidad*

La perla negra se le enviará.—"Si *Tatay* viniese".—Los árboles frutales cubiertos de flores.—Miss Josephine retrasa su marcha a Manila

*Dapitan, 6 de Junio de 1895.*

Srta. Trinidad Rizal

Mi Querida Hermana Trining: He recibido tu carta y me he enterado de su contenido.

No me he olvidado de lo que te he prometido. La perla negra te la enviaré tan pronto como tenga alguno que te la pueda llevar.

Me alegraría que *Tatay* viniese, y cuanto antes mejor, pues esto le gustará mucho. La casa puede bastarle. Ahora los árboles han dado muchas frutas: los lanzoneros están llenísimos

*De "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.

de flores como nunca los he visto; los árboles de cacao, lo mismo; el bauno, la manga, las nancas están cuajadas de flores. Mi sampaguita, aquella que apenas daba tres flores al día, ahora puede uno sacar de ella más de sesenta o setenta cada mañana.

La picadura de tabaco así como la palangana se entregarán á sus respectivos dueños.

Miss Bracken te devuelve reconocida tus recuerdos. Ella iba á retirarse por este correo y llevar el aparador pero tuvo un inconveniente y será para el próximo correo.

Muchos recuerdos á todos, a tía Concha, tía Ticang etc., etc.

Tu hermano que te quiere

RIZAL.

Van $2 en sellos, á ver si allí se pueden despachar.

---

## *664. De A. B. Meyer a Rizal*

La culebra verde, *deudrophilis*.—El pez *kumi* adherente a los barcos y al tiburón.—No deje de hacer colecciones.—Siempre se encuentran especies curiosas.—¿Es la copa de *bambú* fabricada en Mindanao?—Heller pide coleópteros.—Meyer enviará a Rizal libros

*Dresden, Swinger 1. 7 1895.*

Mr. le Dr. JOSEPH RIZAL.
*Dapitan, Mindanao.*
*Islas Filipinas.*

MON CHER AMI: Votre envoi du Janvier m'est parvenu à la fin du mois de Mai et je m'empresse de vous dire que la couleuvre verte n'est pas du tout venimeuse, mais que c'est une couleuvre absolument innocente (Deudrophis), qui vit sur les arbres. Il y a là-bas une couleuvre verte très dangereuse, mais elle est relativement plus courte, a une tête grosse et des écailles carennées. Le poisson *kumi* est très connu; le nom latin est *Echeneis* et il s'affixe avec cette plaque de la tête à des vaisseaux (d'cèl le nom allemand "Schiffshalter") ou à des autres poissons comme des requins; il est parasitique et on le rencontre en exemplaires tres grands. C'est une espèce de macquereaux. Parmi les autres objets que vous avez bien voulu nous envoyer

il y a quelques d'un intérêt spécial et je vous prie de ne pas cesser de faire des collections. Il se trouve toujours quelque chose, seulement l'emballage doit être plus soigneux; de sorte que chaque objet reste seul et ne peut pas edommager les autres.

Veuillez me dire si la coupe était fabriqué à Mindanao ou introduite.

Le Dr. Heller vous remercie pour les insectés, il souhaite avant tout des coleoptères en esprit de vin. Les papillons sont trop endommagés.

Je vous enverrai en échange quelques livres, mais ne sachant pas votre adresse maintenant j'attendrai de vos nouvelles avant de les expédier.

Espérant que vous vous trouvez en bonne santé je suis, mon cher ami et collègue, avec mes meilleurs souhaits,

Votre tout dévoué,

A. B. Meyer.*

---

*Dresden, Luvienger 1-7-1895.

Sr. D. José Rizal.

Apreciable Amigo: Su envío de Enero me llegó á fines del mes de Mayo; y me apresuro á decirle que la culebra verde no es venenosa, si no una culebra absolutamente inofensiva (Deudrophilis) que vive en los árboles. Hay ahí una culebra verde muy peligrosa, pero es relativamente más corta, tiene una cabeza gruesa y escamas. El pescado *Kumi* es muy conocido: su nombre latíno es *Echeneis* y con esa placa de la cabeza se adhiere á los barcos, (de ahí su nombre alemán de "Schiffshalter") ó también á otros peces, como el tiburón; es parásito y se encuentran ejemplares de gran tamaño; es una especie de caballa.

Entre los objetos que ha tenido Vd. la amabilidad de mandarme, hay algunos de interés especial y le ruego que no cese de hacer colecciones; siempre se encuentra algo útil; solo que el embalaje debe hacerse con más cuidado, poniendo cada objeto por separado, á fin de que no estropee los demás.

Sírvase decirme si la copa fué fabricada en Mindanao ó si fué importada. El Dr. Heller le da las gracias por los insectos; desea sobre todo *Coleópteros* en alcohol. Las mariposas están demasiado estropeadas.

En cambio, le enviaré á Vd. algunos libros, pero no sabiendo las señas de su actual domicilio, esperaré para mandarlos, al recibir noticias suyas.

En la confianza de que estará disfrutando de buena salud, reciba Vd., mi querido amigo y colega, la expresión de mis mejores deseos.

Sinceramente suyo,

A. B. Meyer.

## *665. De Napoleón M. Kheil a Rizal*

Su viaje y contrariedades en España.—Le rompieron la máquina fotográfica.—Pide más mariposas.—Sus nombres técnicos

*Praga (Bohemia), Austria*
*2 Julio, 1895.*

Sr. D. José Rizal.

Muy Distinguido Señor Mío: Recibí su muy grata del 8 de Mayo, 1895, un día antes de mi partida para España y aunque tuve la intención de contestarle desde España misma, no pude hacerlo. Viajando es difícil escribir cartas.

Pero en este viaje por España tuve contrariedades varias. Entre la estación de Tarragona y la fonda (por ejemplo) me han roto mi máquina fotográfica Steinheil, de modo que yo disgustado me resolví volver á mi patria. (De otras contrariedades ya no hablaré.) Y he vuelto á Praga hace unos días.

Aquí hallé la lata llenada con un poquitín de mariposas. Había 18 ejemplares, muy interesantes entre ellas, como son seguramente de Dapitan, pero, ay! ay! ay! estaban más o menos desolladas, y se ve, que el señor cazador, que hizo esta colección, no ha llegado hasta ahora al conocimiento del arte de coger mariposas y "parece que las coge con el puño."

Pero paciencia: no dudo que con el tiempo tendrá más práctica y después recibiremos ejemplares *clásicos*.

De estos 18 ejemplares, *siete* (7) no valen ni el papel del cucurucho: están tan desollados, que yo se los devuelvo con sus denominaciones y clasificación en nombres latinos; supongo que V. leerá los nombres con interés.

Los once (11 id.) que quedan tampoco son buenos, pero son de los que llamamos "*pasables*". Ahí van sus denominaciones. Claro que en la isla Nías hay individuos del mismo *genus*. Con que:

*Rhopalocera*:

1. Ex Eurema hecabe (también e. Nías)
2. Ex Danaus juventa
2. Ex Papilio daedalus (brillante, verde) (1 es muy malo, *mutilatissimus*)

1. Ex Neptis (eremita ?)
1. Ex Fanaecia lemotaenia
1. Ex Econia valeria (tamb. en Nias)

*Heterocera:*

1. Ex Geómetra ?
1. Ex Geómetra ?
1. Ex Argiva ?

Le ruego dé orden á sus chicos, que continúen con la caza. *Disponga V. de los servicios* que le ofrece su devotísimo servidor q. b. s. m.

NAPOLEÓN M. KHEIL.

## SUPLEMENTO

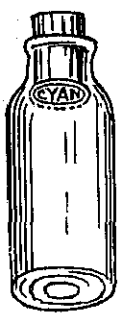
Como ya he dicho en mi última carta, sería bueno coger mariposas *pequeñas* y mariposas *Heterocera* (que tienen mucho pelo) y conservarlas en botellas venenosas.—Hay botellas:

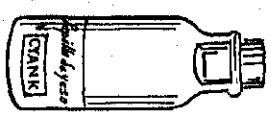
Con "*Cyankali*" (no sé cómo se dice en castellano) y con *Cloroformo.*

Se excava en el tapón un *hueco* y después se llena *éste* con cyankali ó con algodón que se moja en cloroformo. Como con cloroformo las mariposas sólo se narcotizan y aturden es preciso matarlas después taladrando su pecho con un alfiler, mojado en nicotina, zumo de tabaco.

*Otro sistema de botella venenosa* con "cyankali."

En la botella se pone un pedacito de "cyankali" y se lo cubre con una papilla de yeso (agua y yeso).



## *666. De Rizal a su Madre*

"$50 de sus ahorros para su madre, para que compre cosas de su gusto.—Rizal habla en términos laudatorios de Miss Bracken.—"Estoy en las manos de Dios y si Él no me salva tampoco lo podrán Vds."

*Dapitan, 4 de Julio de 1895.*

Mi Querida *Nanay*:*

Mi hermana Sra. María ha llegado aquí y he sentido mucho que haya hecho un viaje inútilmente. Vuelve llevándole á V. 50$ que he podido ahorrar, para que V. pueda comprar *retelas* y *bibincas* para los nietecitos, y otras cosas más de su gusto.

La Srta. Bracken que aquí ha estado portándose conmigo mejor de lo que yo me esperaba, se marcha ya ahora y aunque me dice que va á volver, no creo que se decida después, pues esto es muy triste y aquí se carece de todo. Estaré pues solo, enteramente solo; mi compañía serán mis enfermos y los chicos.

Sra. María le lleva á V. también el tampipi que V. hizo pues no quiero que aquí se estropee: los nietos deben cuidarlo como cosa de su abuelita.

Diga V. á *Tatay* que no se apure por cualquier noticia que tengan de mí: estoy en las manos de Dios y si Él no me salva, tampoco lo podrán Vds. Hagan el favor de no mandarme nadie más por aquí, pues es mucho riesgo, mucho cansancio y mucho gasto. No crean que yo me haya muerto porque lo diga la gente.

Mándenme semillas de *kasuy*, *chico*, *ciruelas*, *cacauate*, *rimas*, *duhat*, *tampoy*, *iba*, etc.; todo se puede poner en un cajón con aserrín.

Mis árboles están llenos de frutas; los lanzoneros están cuajados de flores y si todas se convierten en frutas, se me romperán las ramas. Las papayas que estaban cerca de la casa sexagonal se rompieron por un viento fuerte; sin embargo tenemos papayas en abundancia, que siempre pienso en V. Cuando haya muchos lanzones les enviaré á Vds. resecados. Yo no sé si la *nangka* podrá llegar.

* Es copia facilitada por el Dr. Leoncio Lopez Rizal.—(*Ed.*)

Sin más, bésole á V. la mano como á mi Padre, con muchos cariños á los sobrinos y hermanas.

Su hijo,

José Rizal.

---

## *667. De R. Rost a Rizal*

Jagor, Blumentritt y Rost recuerdan con cariño a Rizal.—El bibliotecario ya valetudinario ansía verle antes de morir.—Celebra el que Rizal estudie el *Malayo*.—Espera sus ensayos lingüísticos

*London, 1 Elsworthy Terrace,*
*Primrose Hill, N. W., 9 Aug. 1895.*

My Dear Dr. Rizal.

The arrival of your letter was a high festival to me. Jagor and I had only been speaking about you a few days ago (he came here to attend the Geography Congress, though he is 80 years old), and Blumentritt also spoke much about you in his last letter. I wish and pray that Heaven may grant me before I die the great blessing that I may behold your dear face once more. My health is very indifferent; constant cares and worries have brought on diabetes, and my vital strength is waning. What work I am able to do is only for adding to my slender pension. If I could do literary work of my own choosing I should feel happier. It is a great treat to me to converse with old friends. This evening I shall have Walters here and Bezold (both of whom you know) and Rockhill, from the United States, who travelled twice through Tibet and Mongolia. And to-morrow I go to the Isle of Wight for a week as Adolf's guest. I have not had a holiday these two years, and as Adolf is now fairly getting on in his profession, he is giving his old father this treat. His brother Ernest is in the midst of his examination for the Indian medical service. The examination is very hard: there are 60 candidates, and only 16 vacancies.

But if he is successful he will be provided for, and need me no longer.

I am glad you have made a special study of Malay which is a very simple language when compared to Tagalog and Bisaya. They have recently done me the honor at Madrid of translating into Spanish an article of mine on Malay language and literature which I wrote many years ago for the Encyclopedia Britannica. I am looking forward with intense interest to the literary essays on which you have been engaged, and only trust they may not remain unprinted too long. I have not seen any new publications on the Philippine languages for many a year.

In May, Mrs. Hultzsch came from Dresden with her husband, two sweet children and a nurse to stay with us for three weeks. It was a happy time, more especially for my wife.

We think of you a great deal, and do not cease to hope that we may see you again amongst us.

Ever your affectionate friend,

R. Rost.*

---

*Londres, 1 Elsworthy Terrace*
*Primrose Hill, N. W., 9 de Agosto, 1895.*

Mi Querido Dr. Rizal:

La llegada de su carta fué ocasión de mucho regocijo para mí. Hace solo algunos días, Jagor y yo estuvimos hablando de V. (vino aquí para asistir al Congreso Geográfico, aunque ya tiene 80 años de edad), y Blumentritt también habló mucho de V. en su última carta. Deseo y ruego al Cielo que me conceda antes de mi muerte la gran bendición de verle una vez más. Mi salud es muy indiferente; continuos cuidados y zozobras me han hecho contraer la diabetes, y mis fuerzas vitales se van debilitando. El trabajo que me es dable hacer solo sirve para añadir algo á mi exigua pensión. Si yo pudiera hacer trabajos literarios de mi propia selección, me sentiría más feliz. Es un gran placer para mí el conversar con viejos amigos. Esta noche tendré aquí, á Walters y Bezold (á quienes V. conoce) y Rockhill, de los Estados Unidos, que viajó dos veces por Tibet y Mongolia. Y mañana voy, para una semana de estancia, á la isla de Wight, como huésped de Adolfo. No he tenido

(Continúa en la página 260)

## *668. Fragmento de una carta de Rizal a su Madre*

Un solar en Meisik.—Parientes y ascendientes de su madre y de su padre para trazar el árbol genealógico

*Dapitan, 25 Sept., 1895.*

.....

He sabido por Trining que V. piensa comprar un solar por Meisik; á mí me parece que está muy bien. Es un punto retirado y tranquilo, y además, allí ha nacido V., que es lo principal. En mis ratos de ocio me dedico á hacer algunas cosas: desearía que V. me escribiese todo lo que se refiere á sus parientes, ascendientes, etc., porque pienso escribir una genealogía, para uso de nuestros sobrinos. Igualmente, si pudiese V. escribir lo que se refiere á mi padre, se lo agradecería. Lo que yo hacía en Hong-Kong, allá se ha quedado .....

José Rizal

---

(Continuación de la página 259)

ningún día de asueto durante estos dos años, y como quiera que Adolfo va ahora bastante bien en su profesión, hace á su viejo padre este obsequio. Su hermano Ernesto se encuentra en plenos exámenes para el Servicio médico de la India. El examen es difícil: hay sesenta candidatos y solamente 16 puestos vacantes. Pero si sale con éxito, estará bien proveído de lo necesario, y ya no me necesitará.

Me alegro que haya V. hecho un estudio especial del Malayo que es un lenguaje muy sencillo comparado con el Tagalo y Bisayo. Recientemente en Madrid, me han hecho el honor de traducir al español un artículo mío sobre el lenguaje y literatura malayos escrito hace muchos años para la Enciclopedia Británica.

Estoy esperando con un interés intenso los ensayos literarios en que V. ha estado ocupado, y solo espero que no han de quedar sin publicarse demasiado tiempo. Hace muchos años que no veo ninguna publicación nueva sobre los lenguajes filipinos.

El Mayo, la Sra. de Hultzsch vino de Dresden con su marido, dos lindos niños y una enfermera para pasar con nosotros tres semanas. Fueron días felices aquéllos, más especialmente para mi esposa.

Nos acordamos mucho de V., y no perdemos la esperanza de verle otra vez entre nosotros.

Su siempre afectuoso amigo,

R. Rost.

## 669. *De S. Jugo Vidal a José Rizal*

Recomendando a un enfermo de la vista.—La hermana de Jugo Vidal curada por Rizal

*Cádiz, 20 de Octubre 95*

Sr. D. José Rizal,
*Iligan, Dapitan.*

Mi Querido Amigo y Compañero: Te extrañarás que sólo cojo la pluma para causarte alguna molestia, pero como no dudo de tu bondad por eso me atrevo á recomendarte al portador que es vecino de esta localidad y amigo mío, que va á esa á que le prestes los auxilios de tu especialidad, pues hace tiempo le he aconsejado se ponga en tus manos.

Espero te conserves bien de salud y sabes puedes disponer de tu amigo y compañero que sabes te aprecia.

S. Jugo Vidal.

P. D.: Mi hermana se puso del todo bien, lo que te participo y te agradezco el plan curativo.

Vale.

---

## 670. *De Rizal a su Madre*

Los versos *Mi Retiro* prometidos a su madre.—Y el himno *Á Talisay* cantado por sus discípulos.—Examen y premios

*Dapitan, 22 de Oct., 1895.*

Mi Querida Madre: Aunque sin ninguna de V., le escribo esta sin embargo, enviándole adjuntos los versos que le prometí.* Han pasado muchos meses, pero con mis muchas ocupaciones no he podido aún corregirlos. Además sigo aquel consejo de Horacio de dejar dormir mucho tiempo los manuscritos para corregirlos mejor. Van también los versos de los chicos, ó

* Alude á la poesía *Mi retiro*.—(*Ed.*)

sea el himno de Talísay * Aquí el 14 de este mes han tenido los chicos exámenes y han venido muchos para presenciarlos. Los examinadores todos eran gente de fuera. Tuvieron premio Rómulo, José, Lucas, Anís, Elum y Marcel.

.....

Por cuestión de Adolfo he tenido pleito con los chinos, y yo he prometido no comprar nada de ellos ya; así que algunas veces me veo muy apurado. Ahora no tenemos ni platos ni vasos casi .....

José Rizal

---

* De este himno, que consta de seis estrofas y el coro, según el Sr. Ponce, solo se conoce el fragmento siguiente, que figuró en el proceso; es lo *único*, de cuanto se aportó en contra de Rizal, escrito por éste después del 7 de Julio de 1892; ¡lo único!—Hé aquí ese fragmento:

A Talisay, de Laon Laang (Rizal)

Niños somos, pues tarde nacimos,
Mas el alma tenemos lozana,
Y hombres fuertes seremos mañana
Que sabrán sus familias guardar.
Somos niños que nada intimida,
Ni las olas ni el baguio ni el trueno;
Pronto el brazo y el rostro sereno,
En el trance sabremos luchar.
Nuestros brazos manejan á turno
El cuchillo, la pluma, la azada,
Compañeros de la fuerte razón.

Los *chicos* á que Rizal alude en su carta, eran sus discípulos, á todos los cuales instruía, llevado de su amor á difundir los conocimientos. Rizal, en el último período de su estancia en Dapitan, ó, por mejor decir, en Talisay, nombre del lugar, próximo á Dapitan, en que tenía su casa y su hospital, fué un verdadero pedagogo. Sobre esto publicó un interesante artículo en *El Renacimiento* el Sr. Felipe G. Calderón. De "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.—(*Ed.*)

## 671. *De F. Blumentritt á Rizal*

(Tarjeta Postal)

Felicitación de año nuevo

*Leitmeritz*
*(Sin fecha) 95.*

Al Sr. D. José Rizal

*Doctor en Medicina,*
*en Dapitan, cabecera de la*
*Comandancia P. M. del mismo nombre.*
*Insel Mindanao, Philippinen.*

Gruss und Prosit Neujahr 1896! (¡Salud y Felicidades para el Nuevo Año 1896!.)

---

## 672. *De Rizal al Sr. Benito Francia*

Un artículo sobre las *Prácticas de los curanderos*.—Pedido por el Jefe de Beneficencia y Sanidad.—Rizal rechaza indignado una frase de éste calificando sus ideas de *desgraciadas ideas separatistas*

*Dapitan, 16 de Noviembre de 1895.*

Ilustrísimo Señor:

Por el digno Médico titular de esta Cabecera he sabido el deseo de V. S. para que yo escribiera algo sobre las prácticas de los curanderos. Aunque la empresa me ha parecido siempre, y me parece aún, superior á mis conocimientos, sin embargo, la honra que V. S. me hace, y el deseo que tengo de servirle, han podido más que mi pereza y el tedio que me inspira la pluma. De mis apuntes y reminiscencias he hecho, pues, un arreglo, y si á V. S. le agrada, téngalo por dedicado á su persona; y si no, la culpa será de V. S. que ha pedido, como vulgarmente se dice, al olmo peras.

No terminaré, sin embargo, esta carta sin suplicarle me permita le manifieste el profundo sentimiento que me ha causado su frase de: "las desgraciadas ideas separatistas de Rizal". Dicha por otro, me habría hecho encoger de hombros; pero dicha por V. S., un Inspector General de Beneficencia y Sanidad, un médico y un colega, merece rectificarse. Rechazo, por consiguiente, semejante juicio, y no le creo á V. S. ni á nadie que me merezca consideración, con derecho á calificar mis ideas de semejante manera. No he sido juzgado aún, ni se me ha permitido la defensa.

Suplicándole me dispense esta franqueza, tengo el honor de ofrecerme, como ya lo he probado, su más atento, seguro servidor, q. b. s. m.

José Rizal.

---

## *673. De Rizal a su Madre*

(Fragmento de su carta.)

"No acuda Vd. más al Capitán Gral. por mí.—No quiero que Vd. se exponga a más sinsabores"

*Dapitan, 21 de Noviembre de 1895.*

.....*Respecto á su presentación de V. al Capitán general, francamente que yo lo agradezco, más yo no se lo puedo aconsejar. Hay que molestarse mucho, ir, volver, esperar, ¿y para qué? Tal vez para recibir una negativa. Así que no quiero que V. en su vejez se exponga á más sinsabores. Yo he vuelto á escribir ahora á S. E. pidiendo mi libertad ó la revisión de mi causa. Pido también mi alistamiento como medico en el Ejército de Cuba; Blumentritt me lo ha aconsejado, y creo que tiene razón.....

José Rizal.

---

*De "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.—(*Ed.*)

## *674. De Rizal a P. A. Paterno*

Condolencia por la muerte del Dr. Antonio Paterno.—Fueron tan buenos amigos el finado, *Minong* y Rizal.—Triste vivir de recuerdos.—¡Cuántos amigos de la juventud se han ido! "¡Qué solos nos vamos quedando los vivos!"

*Dapitan, 16 de Diciembre, 1895.*

Sr. D. Pedro A. Paterno.

Mi Distinguido Amigo: Como desde que estoy deportado en este rincón del mundo no llegan á mí más que rarísimas noticias y éstas aún muy confusas, ignoro por esta razón si su Señor padre vive todavía (como lo deseo), por cuyo motivo le dirijo á V. ésta y no á él como debiera.

Me he enterado por la *Oceanía* que mi antiguo y buen amigo el Dr. Don Antonio Paterno se había muerto en Tambobong.

Usted que sabe la nunca turbada amistad que siempre ha habido entre él, Minong* y yo, de casi una misma edad, puede figurarse lo mucho que me ha afligido la noticia. Surgen ante mí antiguos recuerdos, ocasiones, circunstancias, sensaciones, ideas que hemos vivido, sentido y experimentado juntos; él ha muerto y no le he podido estrechar más su mano amiga, ni le he podido devolver tantos buenos servicios como le he debido.

Desde que estoy aquí, ¡cuántos amigos de mi juventud se han ido! Abreu, Aguirre, Del Rosario, Antonio Paterno. Puedo repetir con Thomas Moore:

¡When I remember all
The *friends* so linked together
I have seen around me fall
Like leaves in wintry weather,
I feel like one
Who treads alone
Some banquet hall deserted,
Whose lights are fled
Whose garlands dead
And all but me departed!

---

*Dr. Maximino Paterno, hermano de D. Pedro.—(*Ed.*)

¡Qué solos nos vamos quedando los vivos! Podría yo decir parodiando á Becquer; porque yo aquí vivo solo y no vivo más que de recuerdos, los recuerdos de los buenos amigos.

Le suplico manifieste mi profundo pésame á su distinguida familia, á su Sr. padre y Sras. y Srtas. hermanas, así como al inolvidable Minong.

Disponga V. como siempre de su más atento s. s. y amigo q. b. s. m.

José Rizal.

---

## *675. Instancia de Rizal al Gobernador General solicitando plaza de médico en Cuba*

Se ofrece a servir en la campaña de Cuba como médico del ejército español

Excelentísimo Señor
Gobernador Gral. de Filipinas.

Excelentísimo Señor: D. José Rizal Mercado y Alonzo, Licenciado en Medicina y Cirugía por la Facultad de San Carlos de Madrid, de 34 años de edad, á V. E. respetuosamente expone:

Que habiendo llegado á su conocimiento la escasez de personal facultativo en el ejército que opera en la Isla de Cuba, y habiéndose enterado de algunos Reales Decretos acerca de la provisión de varias plazas por cuantos las solicitaren no contando más de 45 años de edad, por cuyo motivo, estando el exponente dentro de las condiciones que exigen dichos Decretos, A V. E. suplica se digne aceptar su ofrecimiento para ocupar una plaza de Médico Provisional en la Isla de Cuba, por el tiempo que dure la campaña.

Es gracia que no duda alcanzar de V. E. cuya vida guarde Dios muchos años.

Dapitan, *17 de Diciembre, 1895.*

José Rizal Mercado.

Excelentísimo Señor
Gobernador General de Filipinas.

## 676. *De Rizal a su hermana María*

Memorias y felicitaciones de Miss Josephine por las pascuas—Rizal envía algunas líneas dedicadas a su sobrino Moris

*Dapitan, 18 Dic., 1895.*

Sra. Da. MARIA RIZAL.

MINAMAHAL KOG KAPATID: Tinangap ko ag iyog sulat at nagpapasalamat kami sa iyog mga alaala. Si Miss J. ay nagpapacomusta sa iyo at kay Moris at kayo'y pinapasco. Kug hindi pa ako paalis, ay ipadalá mo dini si Moris. Walag saysay na kayo'y pumarini, dahil sa walag hanap buhay.

Kalakip nito ag ilag guhit para kay Moris.

Si Columba ay namatay na raw; si Lohia ay nagasawa na, gayon din si Pastora. Ag nagig asawa ni Lohia ay capiceño na matandâ-tandâ na; 45 taon. Ag nagig asawa ni Pastora ay batà pa, escribiente.

Yto na lamag at ikaw ay magutos sa iyog kapatid na si

JOSÉ.*

Para MORIS
*en Manila*

Aprende mucho porque el que no sabe recibe coscorrones.
Te deseo felices Pascuas y buen Año nuevo.
Felices Pascuas en Inglés, *Merry Christmas.*
Feliz Año nuevo, *Happy New Year.*
Moris, you must be a good boy,
Your uncle J. RIZAL.

---

Sra. Da. MARÍA RIZAL. **Dapitan, 18 de Dic., 1895.*

MI QUERIDA HERMANA: Recibí tu carta y agradecemos vuestros buenos deseos. Miss J.[1] me manda preguntarte cómo estás allí lo mismo que a Moris[2] y os felicita por las próximas pascuas. Si es que todavía no me marcho, mándame aquí á Moris. No valdría la pena de que ustedes vinieran por la razón de que por hoy, no se hace aquí ningún negocio.

Van aquí adjuntas algunas líneas para Moris.

Dicen que Columba ya ha fallecido; *Lohia* se ha casado lo mismo que Pastora. El marido de *Lohia* es un capiceño ya entrado en edad: 45 años. El de Pastora es todavía joven y escribiente.

Es lo que puedo decirte y manda lo que gustes a este tu hermano

José.

---

[1] Miss J. es Josefina Bracken; [2] Moris, es D. Maurício Cruz, sobrino de Rizal.

## *677. De Rizal a su hermana Lucía*

Como un fruto de los sucesos de Calamba, el progreso de la educación de sus sobrinas

*Dapitan, 18 Dici., 1895.*

Mi Querida Hermana Sra. Lucía:

He visto las cartas de tus hijas y veo que hacen progresos. No hay mal que por bien no venga: las ocurrencias de Calamba traen por consecuencia la educación de tus hijas.

Si no me marcho de aquí pueden venir Teodosio, Tan con Emilio y Moris.

Tu hermano que te quiere

José Rizal.

---

## [AÑO 1896]

## *678. Fragmento de la carta de Rizal a su Madre*

"Un poco de pescado que ha salado la persona que vive en casa".—"Si Vd. viene y le trata, la apreciará"

**Dapitan, 15 de Enero de 1896.*

Mi Muy Querida Madre: Recibirán Vds. un poco de pescado salado, que ha salado la persona que vive en mí casa. Ella es buena, obediente y sumisa. No tenemos más sino que no estamos casados; pero como V. misma dice: "Más vale a . . . en gracia de Dios que casado en pecado mortal." Hasta ahora no hemos reñido, y cuando le hago *pañgaral* no contesta. Si V. viene y la trata, espero que se llevará bien con ella. Además, no tiene á nadie en el mundo más que á mí. Yo soy toda su parentela.

---

José Rizal.

*De "Vida y escritos del Dr. Rizal" por Retana.—(*Ed.*)

## *679. De Rizal a su hermana Trinidad*

Encargos de menesteres caseros.—La bicicleta que quiere Rizal.—Regalo de pescado, cacao y libros de música de Miss Josephine.—Buena pascua dapitana.—"Mi mayor felicidad sería teneros a todos a mi lado"

*Dapitan, 15 de Enero de 1896.*

Srta. Da. Trinidad Rizal.

Mi Querida Hermana Trining: Recibí tu carta y los envíos así como la factura y por ello te doy las gracias. Con la adjunta carta del chino Pedro cobrarás $100 de los cuales sacarás los $22 1 real de lo que me has enviado por este correo, y con lo que queda comprarás los encargos que están en la lista sacando tu comisión de los encargos que tienen *cruz*, y lo que sobre del dinero entregarás a cuenta de mi bicicleta á nuestra madre. Cobra también el precio del cáñamo, del lacre y de los zuecos. Recibiréis también un cajón conteniendo pescado, cacao y libros. Los pescados secos están hechos por Miss J. y debeis repartirlos entre Sra. Neneng, Sra. Sisa, las tías y Ñor Gino. El cacao es para vosotras en casa, y los libros de música son regalos de Miss J. á Angélica y á Delfina.

Yo no quiero una bicicleta de lujo; la que yo quiero es una fuerte que pueda andar por la arena y por estos caminos de Dios y que no cueste más de $100.

La mezcla del granate yo creo que debe ser rojo y carmín.

La Pascua la hemos pasado alegremente, como siempre casi. Matamos un lechón y una gallina; invitamos á nuestros vecinos; hubo baile, nos reímos mucho hasta el amanecer. El 31 de Diciembre no dormimos tampoco hasta el nuevo año.

Respecto al convenio que os propone Sra. Lucía á tí ó á Pangoy, te digo que me he alegrado mucho. Ya sabes que mi vida quiero dedicar á nuestros padres y á mis hermanos y mi mayor felicidad sería el teneros á todos á mi lado. Si quieres venir me alegraré mucho, pero piénsalo bien. Tú sabes cómo

vivo, y qué personas están conmigo: te aseguro que no encontrarás á nadie aquí que busque riñas; aquí todos viven en paz. Si tú puedes conformarte con el estado en que me encuentro, muy bien. Miss J. es mejor que su fama, y conmigo se está corrigiendo de sus defectillos. Ella es sumisa y obediente y no es dura de cabeza, además, tiene buen corazón. No nos falta más que pagar un cura, es decir, no nos hace falta. Hasta ahora no hemos reñido; estamos siempre alegres bromeando. El público puede decir que es un escándalo; sin duda lo es. Es muy escandaloso vivir mejor que muchos casados: trabajamos y estamos contentos. Ella hará lo posible para ser tu amiga, pero ¿qué dirá la gente?—Si vienes y no quieres vivir en casa, puedes abrir una tienda en el pueblo: la casa de Cpn. Andrés, de tabla, la mejor del pueblo con un gran solar, estará á tu disposición. Tú podrás abrir la tienda arriba. Pero si vienes será mejor consultar con nuestros padres.

Como verás en la carta que escribo a nuestra madre, he comprado un terreno con abacá; está junto á un río que se parece mucho al río de Kalamba; de agua dulce y cristalina, ancho, de mucha corriente. Dista mi terreno del mar una media hora. Es muy poético el sitio y muy pintoresco, mejor que el río de *Ylaya*, sin comparación. En algunos puntos es ancho como el río *Pásig* y claro como *Pansol* casi, y como éste, tiene caimanes en algunos sitios. Hay *dalág* y *pakô*. Si vosotras y nuestros padres venís, voy á hacer una gran casa en que podamos vivir todos. Lo malo es que vosotras, ¿con quiénes os vais á casar aquí? Es triste, sin teatros, ni coches, el pueblo; y en el terreno mío más triste todavía, pues no hay casi nadie. En frente Cpn. Venancio tiene sus terrenos y ellos dicen que si vivimos allí, irán también allá á quedarse. Si pudiérais venir casadas . . . . pero ni así, una vez casadas hay que buscar puntos mejores. Esto es bueno para mí, cansado ya del mundo y desengañado de muchas cosas.

Vienen muchos enfermos, pero pobres en su mayor parte.

Si sobra bastante dinero hay que pagar á Schadenberg $17.10 por una nueva caja de Emulsión que me mandó aquí el Diciembre pasado.

Miss J. te agradece tus recuerdos y te los devuelve duplicados.

Dí á Delfina que he recibido su carta y su retrato que me ha gustado muchísimo. Ella me recuerda su madre cuando era joven. No le escribo ahora porque no tengo tiempo y estoy muy cansado.

Muchos recuerdos á todos los de casa, á las de Trozo y demás amigos.

Tu hermano,

José Rizal.

---

ENCARGOS.

+ 200 lamparillas de hoja de lata (hasta 8 cuartos cada una).
+ 4 cajas de petróleo.
+ 1 cate de estaño.
+ 1 arroba de esperma, de 6 bujías cada paquete.
1 juego de Lotería ó Lotto.
Canela, Miki, Sotanjún, Bijun, clavo de comer y Patis soya.
1 cajita de jabón fino Pear's. (Botica Inglesa).
1 cajita de jabón fino lechuga. (Rosario ó calle Nueva).
1 esponja.
1 par de alpargatas fuertes para mujer } igual medida.
1 par de alpargatas fuertes para hombre }
1 vara de lona fuerte primera, para hacer zapatos.
Mis álbums con los retratos.

Si vais á venir:

1 caja de cubiertos de metal blanco, buena clase.
2 terrinas.
2 bandejas ó platones.
4 tazas grandes.
1 tacho.
1 taliasi ó cagua.
1 pala, varios aros de hierro o *sakla*.

Los encargos con + son de Cpn. Venancio: tomad el tanto de comisión.

+ 1 peso de gotas amargas
+ 4 reales de esencia maravillosa } Juez Mateo, comisión allí.
+ 1 garrafa de bálsamo carminativo de Jayne.

## *680. De Rizal á su Madre*

"El telegrama sobre mi libertad podría ser verdad o una esperanza vana." —Rizal desengañado de sus amigos de Madrid y Malolos.—Terreno con 6,000 plantas de abacá comprado.—"Una casa en donde vivir juntos."—"He servido a mi país y conseguimos que en España se ocupen de Filipinas.—Lo demás lo harán Dios y España"

*Dapitan, 15 de Enero de 1896.*

Mi Muy Querida Madre: Lo que V. me escribe del telegrama que vió Maneng pidiendo mi libertad, puede ser una verdad; pero ya estoy tan desengañado de cuantas esperanzas me han dado, que en verdad solo me sontío. ¡Tengo tantos enemigos! ¡Y los mismos paisanos y amigos que están en Madrid trabajan para que yo *no* pueda salir de aquí! Dícenme que los que han impedido mi traslado á Vigan han sido mis *amigos* de Malolos: yo no sé quiénes sean, pero Dios se lo pague.

Yo aquí compré un terreno junto á un río que tiene mucho parecido con el río de Kalamba, sin más diferencia sino que este de aquí es más ancho y su corriente más caudalosa y cristalina. ¡Cómo me ha recordado Kalamba! Tiene mi terreno 6,000 plantas de abacá, y si Vds. quieren venir aquí, yo haré una casa para que vivamos todos juntos hasta que nos muramos. Voy á convencer á mi padre á que venga, y junto á mí espero que estará siempre alegre. Mi terreno es hermoso; está al interior, lejos del mar como media hora de camino; está en un lugar muy pintoresco. El terreno es muy fértil. Además del abacalero, hay un terreno para sembrar dos cavanes de maíz. Poco á poco podemos comprar los restantes vecinos al mío. Hay mucho *daldg*, *pakô* (helechos) y piedrecitas redondas: el lecho del río es todo de piedrecitas redondas. Se puede poner máquinas hidráulicas.

Yo he empleado las energías de mi juventud sirviendo á mi país, aunque mis paisanos no lo quieran reconocer; sin embargo,

no se puede negar que hemos conseguido que en España se ocupen de Filipinas; que esto era lo que faltaba. Lo demás lo harán Dios y España; así lo espero. Mis servicios ahora son inútiles, y todo mi deseo es servir á V. y á mi padre y ayudar á mis hermanas. Si Vds. vienen y me dan libertad de establecerme allá, resucitaremos nuestro antiguo pueblo, sin frailes ni guardias civiles, sin tulisanes.

Verdad es que este río y mi terreno no tienen para mí los recuerdos que tiene Kalamba; pero no todo se puede tener, ni se consigue lo que se puede desear. Yo desearía ser Dios, y ni siquiera soy sacristán, que es ya según algunos el primer paso para estar cerca de Dios.

. . . . . .

Si me dejan establecerme en mi terreno,* pienso sembrar cocos.

. . . . . .

José Rizal

---

## *681. De José Rizal á su hermana Lucía*

¡Que sigan su vocación respectiva!—Moris, el mismo.—Teodosio quiere ser labrador.—"No podemos ser todos doctores."—Que algunos cultiven la tierra.—Tan es aficionado al estudio.—Miss Bracken los quiere mucho.—Rizal les enseñará castellano, inglés, aritmética y gimnasia.—Delfina, siga aprendiendo

*Dapitan, 12 de Febrero de 1896.*

Mi Querida Hermana Lucía: Ayer han llegado aquí los chicos y me he alegrado mucho de verlos. Moris es el mismo,

* La autorización para establecer la colonia con que soñaba, teníala ya, según la carta del General Blanco á Rizal, fechada en Manila, 1.° de Junio de 1895.—(Retana.)

pero Teodosio y Tan* han ganado mucho con estar en Manila y están crecidos. No me parecen malos chicos, todo lo contrario y espero que con el tiempo serán de mucho provecho. Teodosio no es perezoso, lo que tiene es afición á las tierras más que al estudio. Nosotros no podemos ser todos doctores; es menester que haya algunos que cultiven las tierras. Hay que seguir la afición de cada uno. Tan por el contrario, es chico que le gusta estudiar, y tiene disposición; ya ha visitado mis libros y me ha pedido algunos. Este chico será con el tiempo un hombre de libros. Al preguntarles á ellos qué encargo tenían para Manila, Teodosio pidió su bolo y Tan su compendio: esto prueba la afición de cada uno. Y después de todo, ¡yo que he pasado mi vida estudiando, ahora voy á sembrar cocos! Á Tan le voy á operar la lengua dentro de algunos días. Aquí se han de poner muy morenos, con el aire y los baños de mar. Están muy contentos y Miss Bracken los quiere mucho.

Ahora les he hecho escribir una carta; el escribiente ha sido Tan, y Teodosio le ha ayudado. Verás por la letra que Teodosio es económico y Tan es más desprendido.—Aquí les enseñaré el castellano, el inglés, la aritmética y la gimnasia.

Respecto á lo que has oído en Biñan, ya no irá allí. Aquí pasará el susto.

Hemos recibido las narangitas y el *maní*. Gracias.

Estoy empezando á hacer mi casa, mis *harigues* son de *molave*, *kubí* y *gisok*.

Dile á Delfina que he recibido su carta y que no se la devuelvo pues no tiene faltas. Sólo hay un olvido en los acentos: cuando escribe "*muchísimo*", no pone acento en *í;* debe ser "*muchísimo.*" Que siga aprendiendo, que va bien.

Con recuerdos de Miss Bracken dispón de tu hermano que te quiere,

José Rizal.

---

* Tan, es el Sr. Estanislao Herbosa, sobrino de Rizal.—(*Ed.*)

## 682. *De F. Blumentritt á Rizal*

El bibliotecario Rost que iba a Canterbury para dar una conferencia murió de apoplegía.—La ciencia orientalista pierde un laborioso servidor.—Gran amigo de Rizal a quien llamaba "hombre-perla"

*14 Febrero, 1896.*

Mi Muy Querido Amigo Pepe: Tengo que participarte la triste noticia del fallecimiento de nuestro común amigo R. Rost. Este venerable anciano partió en el tren *express* de Londres p.ª dar una conferencia en un colegio de Canterbury y al bajar del tren, cayó víctima de apoplejía de la que murió instantáneamente. La ciencia orientalista pierde en él un laborioso é ingenioso servidor y colaborador y sus amigos un hombre que tuvo un *corazon de oro.* ("Goldherz", como se dice en nuestro idioma). Tuvo una particular simpatía p.ª contigo, te llamó siempre "una perla de hombre."

Llorémosle tú y yo y dediquémosle una memoria indeleble á este bondadoso sabio.

Mil recuerdos á tu buena familia de parte de la mía.

Te abraza tu fiel amigo y Braderherz

Fernando.

---

## 683. *De Trinidad á su hermano José Rizal*

M. Rivera, un amigo de confianza, va a recoger el anillo y las tablas para el *dulang* ofrecidas por Rizal

*Manila, 25 de Abril de 1896.*

Mi Muy Querido Hermano: El dador de la presente Sr. M. Rivera, es un amigo de confianza a quién podrás entregar el anillo, y las tablas para el *dulang* que me prometiste.

No menciono ya las buenas cualidades personales del portador porque va esta carta abierta y su excesiva modestia no me permitirá decir una palabra de alabanza para su persona.

Con los afectos de esta tu hermana que te estima de corazón.

Trinidad.

## *684. De José M. Basa á Rizal*

A recoger un anillo

*Hong-Kong, 28 Abril 1896.*

Sor. Don José Rizal.

Mi Querido y Buen Amigo: El portador de ésta Don M. [Marciano] Rivera va allí por el anillo de una de sus hermanas q. está en uno de sus cajones y á quién podrá V. entregarlo con toda seguridad, porque es persona de nuestra entera confianza.

Su amigo q. le aprecia,

J. M. Basa.

---

## *685. De F. Blumentritt á Rizal*

Blumentritt enfermo, espera el calor del estío.—Mal tiempo en Leitmeritz con inundaciones.—Un tomo de la revista *Archivo* con el Diccionario mitológico de Filipinas.—Deidades y creencias tagalas comparadas con las de los demás malayos.—El diccionario de Mindanao no terminado aún

*Leitmeritz (Austria), 13 Mayo, 1896.*

Sr. D. José Rizal.

Mi Muy Querido Amigo: Hace cinco meses que no sé si aún vives ó cómo te tienen, lo que siento muchísimo. Quiero atribuir tu silencio al *anay* que á la vez come también cartas ó á múltiples ocupaciones que te imposibilitan escribirme. Prefiero esta explicación de tu silencio á la de que tú estés indispuesto.

Yo mismo estuve durante todo el mes de Abril acatarrado, pero ahora estoy restableciéndome un poco, aunque el restablecimiento completo me dará solamente el calor del estío, pues ahora hace mal tiempo (12° centígrados; vientos y lluvias.) Hubo gran inundación, la hermosa *isla de Cazadores* ó Schützeninsel que tú conoces, fué bajo el nivel de las aguas del río y hoy está llena de lodo, así es que muchos jornaleros tienen que trabajar durante 3 semanas p.a limpiar este hermoso jardín.

Mi familia está sin novedad alguna y te saluda con todo el cariño de un corazón alemán-austriaco.

Por el mismo correo de hoy te remito (certificado) un tomo de la Revista "Archivo, etc." en que se reimprime mi "Diccionario mitológico de Filipinas." Esta 2.ª edición está aumentada, pues en ella comparo las deidades y creencias filipinas con las de los demás malayos; es el primer libro *sui generis* en lengua castellana. Espero que te interesará su lectura y cuando encuentres algo que tiene que corregirse, pido me lo escribas.

No puedo terminar mi Diccionario de Mindanao por no saber nada definitivo sobre los límites del nuevo distrito de Lanao.

Te abraza tu fiel amigo,

F. BLUMENTRITT.

Ahora es el 9.º aniversario de tu visita á Leitmeritz.

---

## *686. De Rizal á su hermana Lucía*

Los sobrinos adelantan en sus estudios.—Hoy cartean a su madre sin dictación.—Están en restar quebrados y hablan inglés.—En natación Osio llega a 30 brazas, Tanis bucea como una anguila.—Y ya levanta una arroba de peso

*Sin fecha.* [*Dapitan, año 1896.*]

Sra. D.a LUCÍA RIZAL.*

MI QUERIDA HERMANA SRA. LUCÍA: He recibido tu carta, y hemos sentido mucho lo que os está pasando allí.

Que Delfina cuide bien su bronquitis porque mal curada puede producir otra enfermedad. Que tenga mucho cuidado.

La enfermedad de Concha no me la explico.

Recibimos aquí la tinaja de sopas y los 4 tarros de jalea. Muchísimas gracias.

Tus dos hijos van muy bien en sus estudios. Hoy te envían sus cartas escritas solo por ellos sin dictación. Están en restar

*Tomada de un facsímile fotográfico del álbum de fotografías rizalinas de la colección Artigas.—(*Ed.*)

quebrados; nadan mucho y Osio[1] puede nadar hasta 30 brazas pero despacio. Tanis[2] bucea muy bien y es ligero como un pez, pero se cansa pronto. Tanis va á ser un chico muy fuerte, ya levanta una arroba por encima de su cabeza; yo creo que será más fuerte que tío Nengoy. Siento no tener un caballo para enseñarles á montar, ó una bicicleta. Ya hablan inglés.

Sin más, dispón siempre de tu hermano.

José Rizal.

Manda zapatos para tus hijos y ropa de franela pues hace frío.

Moris está muy adelantado también, pero el pobrecito no puede escribir aún como Tanis. Necesita también ropa de franela.

* * *

Sra. Sisa é Icang están aquí y me alegro mucho, pues están enfermas, y aquí pueden curarse.

---

## *687. Del Gobernador General Blanco á José Rizal*

Rizal destinado al Ejército de operaciones en Cuba como médico agregado al cuerpo de Sanidad Militar

*Manila, 1.° de Julio de 1896.*[3]

Sr. D. José Rizal.*

Muy Señor Mío y de Mi Consideración: He manifestado al Gobierno los deseos de usted, y accediendo á ellos, no tiene

---

[1] Osio es Teodosio, sobrino de Rizal.

[2] Tanis es D. Estanislao Herbosa, también sobrino del mismo.—(*Ed.*)

[3] De "Vida y Escritos del Dr. Rizal," por Retana.—(*Ed.*)

* Relacionada con este nombramiento de Rizal publicamos a continuación una carta de D. Antonio M.a Regidor en que este refiere al Sr. Basa que un amigo de ambos, de Europa, pedirá al Gobierno de Madrid que autorice por telégrafo al Gral. Blanco para que acceda a la petición de Rizal de que

(Continúa en la página 279)

inconveniente en que vaya usted á Cuba á prestar sus servicios á nuestro Ejército, como médico agregado al cuerpo de Sanidad Militar.

Por tanto, si continúa usted con su idea, el Comandante Político-Militar de esa le expedirá á usted pase para que pueda venir á esta capital, donde á mi vez le pasaportaré para la Península, donde el Ministro de la Guerra le destinará al Ejército de operaciones de Cuba, agregado al cuerpo de Sanidad Militar.

---

(Continuación de la página 278)

se le destine al Ejército de operaciones en Cuba como médico de Sanidad Militar.

*Londres, 6 Setbre., 1895.*

Sr. Don José M.a Basa
*Hong-Kong*

Amigo Pepe: Contesto á sus dos favorecidas del 24 de Julio y 1.º de Agosto, que han llegado con muy pocos días de intérvalo. También he recibido la correspondencia á que hace Vd. referencia por la compra de maquinaria y sobre la que me ocuparé extensamente en mi próxima: hoy voy á hablarle exclusivamente del asunto Rizal, no habiéndole telegrafiado sobre ello porque si bien me encargo con gusto de la gestión, lo hago respondiendo á impulsos de mi propio deseo, y en manera alguna al recibo de los tres mil duros que me ofrece. Estoy en las más íntimas y cordiales relaciones con Govantes; y por eso sé que ofrecerle un solo céntimo sería inferirle una ofensa, y que en vez de tenerle propicio le tendríamos, con ese medio, frente á frente de nosotros. También soy muy amigo del General Azcárraga; y por esto, también, sé á ciencia cierta, que pretender contar con él, haciéndole tales ofertas, en vez de ayudarnos nos combatiría con encono: él es muy rico, muy inteligente y honradísimo; y su posición y su nombre, los debe á estas tres cualidades, que todo el mundo reconoce y admira.

Yo opino de otra parte que con dinero, en la forma en que Vd. quiere emplearlo, no se consigue libertar á Rizal; y hará Vd. mal en gastar esa cantidad para tal propósito, porque será lo mismo que tirarla.

Si su libertad dependiera simplemente de relaciones, yo podía poner en juego no sólo las del General sino que podría acercarme á los Sres. Reverter y Tetuán, á quienes trato, y sobre todo el primero creo que me

(Continúa en la página 280)

Con esta fecha escribo sobre el particular á ese Sr. Comandante P. M., y podrá usted emprender el viaje desde luego.

Ha tenido una satisfacción en poder complacer á usted su afectísimo atento servidor, q. s. m. b.

RAMÓN BLANCO.

---

(Continuación de la página 279)

atendería. Las elecciones no están tan distantes como Vd. supone; pero ya que Vds. no quieren seguir mi indicación en este orden, procuremos adoptar otros medios. Al efecto, tengo un proyecto que conocen Blumentritt y un amigo nuestro, que creo habrá de cuajar hacia fin de Octubre; no antes. En el entretanto, pondré en juego otro medio, que es el siguiente:

El Gobierno necesita médicos que vayan á Cuba para asistir á las tropas; y un amigo * de V., mío y de Rizal vá á pedir al Gobierno de Madrid que autorice por telégrafo al General Blanco para que consienta á Rizal que se ponga enseguida en camino para la Gran Antilla. La petición de tan patriótica conducta probará que él no es filibustero, y que siente, como el resto de los españoles. Lo sensible será que su permanencia en Dapitan haya debilitado la naturaleza de nuestro amigo, y que á última hora, no obstante su gran deseo y el de sus buenos amigos, no pueda llegar á Cuba ó desempeñar allá su misión. Yo creo que de todos modos debe Vd. aconsejarle que, si se lo consienten, no deje de ponerse en camino, si realmente no está bien y quiere salir de allá.

La mejor recompensa para mis iniciativas y mis trabajos en obsequio de nuestro amigo, será la obtención de su libertad, que yo también le quiero como el que más de Vds., y solo lamento que, en su inexperiencia juvenil, haya desatendido mis consejos cuando fué á meter su cabeza en la boca del lobo, dando crédito á palabrerías y á la supuesta honradez del miserable de Despujols.

El telégrafo nos avisa hoy que el Sr. Castellanos ha dimitido el Ministerio de Ultramar: es lástima, porque parecía buena persona y sin prejuicios. La prensa de Madrid habla también de acuerdos enérgicos del elemento militar de España contra las órdenes religiosas por su actitud de oposición frente al General Blanco. Consérvese bien y créame de V. como siempre muy afecto y muy amigo,

A. REGIDOR.

---

*Fué Blumentritt, quién propuso á Rizal solicitase plaza de médico para Cuba, en una de sus cartas enviadas á éste el año 1895.—(*Editor.*)

# XXIII. RIZAL EN EL CRUCERO "CASTILLA"

## *688. De Rizal á su hermana Narcisa*

Encargo a Miss Josephine de que le envíe su chaleco, pantalón y más cuellos y puños.—"Al portador, Prudencio Bulág, podréis entregar cuanto queráis enviarme."—Que estudien los sobrinos aprovechándose de la estancia de Miss Josephine en casa

*A bordo del Crucero "Castilla"*
*12 de Agosto, 1896*

Sra. Da. Narcisa Rizal.

Mi Querida Hermana: Leí las líneas que me ponías en la carta de Josephine y me alegro mucho de saber que estáis buenas.

Hoy he recibido la maleta con muchas cosas de mi uso. Díle a Josephine que ella me ha enviado el frac (que no necesito) pero no ha incluído ni el pantalón ni el chaleco; que debe enviarme más cuellos y más puños y también unos cuantos sellos de á 2 céntimos. No debeis enviar á ningún criado de allí para traerme cartas ó paquetes, pues es un gasto inútil. Enviadme las cartas por el correo, y los paquetes por la *Cartería de la Marina* que es una caseta cerca de la Capitanía General de Marina, y así llegarán aquí sin muchos gastos.

Lleva esta carta Prudencio (bulág), el marinero que el Sr. Comandante ha tenido la amabilidad de poner á mi disposición y á quien podréis entregar cuanto quereis enviarme. Si podeis, enviadme por él:

4 quesos muy buenos de La Laguna.
3 torrinas de foiegras.
24 mangas y lanzones.

Prudencio irá á Trozo para saludar de mi parte á nuestra madre y para recoger lo que quisieran enviarme.

Me alegro mucho de que estudien los sobrinos y se aprovechen de la estancia allí de Josephine.

Todavía no me dices nada del pasaje que hemos debido pagar a la casa Macleod.

Afectos á todos los de casa.

Tu hermano,

José Rizal.

## *689. De Rizal á su hermana Narcisa*

Encargo de ciertos comestibles para ser enviados al crucero "Castilla."—Los oficiales le tratan bien y Rizal quiere obsequiarles.—Su hermana tranquilice a sus ancianos padres.—"Confiad en Dios que vela por todos nosotros."—"De mayores peligros que la guerra me ha sacado Él."

*Crucero "Castilla."*
*Oficiales*
*Miércoles [19(?) Agosto, 1896.]*

Sra. Da. NARCISA RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA: Házme el favor de comprar los objetos siguientes:

4 quesos *buenos* de la Laguna.
3 terrinas de *foiegras* (almacén.)
24 mangas buenas.
Lanzones.

Házme el favor de poner todo esto en un canasto ó cajón y entregarlo en la *Cartería de la Marina* (que es una caseta rodeada de jardín al lado de la Capitanía del Puerto). Pón encima un rótulo que diga: *Oficiales del Crucero "Castilla."* (Todo lo que me queraís enviar, hacedlo en esta forma y llegará aquí). Los Sres. Oficiales de aquí me tratan bien y yo quisiera también obsequiarles.

Estoy bien de salud: me han dicho que lo estáis igualmente, de lo que me alegro.

Procura pues, tranquilizar á nuestros ancianos padres y tened confianza en Dios que vela por todos nosotros. De mayores peligros que los de la guerra me ha sacado Él.

Dicen que van á venir nuestra madre y las otras hermanas. Yo quisiera ver también a mi hermano que hace mucho tiempo no le he visto. Si váis á venir, escoged un día, que no sea malo, sin anuncios de baguio. Venid por la mañana, y almorzad bien pues no podréis retiraros antes de la 1 de la tarde.

Mi cariño á toda la familia, á Tonino. ¿Cómo va Ikang?

Tu hermano que te quiere,

J. RIZAL.

## *690. De Rizal á su hermana Narcisa*

Agradecido a su hermana por hospedar en su casa a Josefina.—*Una prueba de cariño fraternal que Rizal no olvidará jamás.* Pero para evitar molestias sería mejor *que ella tomara una casita vecina a la* de su hermana.—Encargos a Josefina

*A bordo del Crucero "Castilla"*
*25 de Agosto, 1896.*

Sra. Da. Narcisa Rizal.

Mi Querida Hermana: Ayer ha estado aquí nuestra madre juntamente con Sra. María, Trining y Encarnación, y por ellas he sabido que váis bien de salud, de lo que me alegro mucho.

El objeto de ésta es darte las gracias por tu buen corazón dando hospitalidad en tu casa á Josefina; es una prueba de cariño fraternal que no he de olvidar jamás. Sin embargo, temo abusar de el, pues Josefina no está sola sino que tiene además consigo una niña, una niñera y criados, y todo esto puede ser molesto sino para tí, para tu marido y demás compañeros de casa. Por esta razón yo desearía que no hiciérais ningún sacrificio: ella puede tomar una casita vecina á la tuya, en donde la niña pueda llorar todo el tiempo que quiera sin irritar los nervios de nadie. Tu marido es muy bueno, pero esto no es un motivo para que yo abuse de su bondad. Haz el favor de leerla esta carta á Josefina y decidir entre vosotras lo que ella debe hacer.

Díle también a Josefina que me envíe el *baúl-mundo* á Cavite por medio de un chico en el vapor de las 2 p. m.; el chico lo entregará al bote de rancheros del crucero *Castilla* para no molestarse en venir, y este bote de rancheros me lo traerá; hágalo cuanto antes. Las llaves las entregará al cartero.

En el baúl pondrá los efectos siguientes:

Cajita de instrumentos para la vista.
Oftalmoscopio.
Ropa blanca: camisas, camisetas, calzoncillos.
Corbatas, calcetines.
Ropa de lana. Mi caja de sombrero.

Mi capote que está en Trozo y nada más. Guarde ella mi cartapacio que hice en Dapitan, en donde están los recibos de los deudores y

Sin más, querida hermana, te deseo que tengas buena salud; da mis afectos á Antonino y á tus hijos.

Tu hermano,

José Rizal.

---

## 691. *Del General en Jefe del Ejército de Filipinas á Rizal*

Dos cartas de recomendación del Gral. Blanco a favor de Rizal para los ministros de Guerra y Ultramar

*Manila, 30 de Agosto* [1896].

Muy Señor Mío: Adjuntas remito á usted dos cartas[1] para los Ministros de Guerra y Ultramar, que creo serán bien recibidas.

Yo no dudo de que me dejará usted airoso ante el Gobierno con su futuro comportamiento, no sólo por la palabra empeñada, sino porque los actuales acontecimientos habrán demostrado á usted palpablemente que ciertos procedimientos, producto de ideas desatinadas, no dan otro resultado que odios, ruinas, lágrimas y sangre.

Que sea usted muy feliz le desea su atento s. s. q. b. s. m.,

Ramón Blanco.

---

## 692. *De Rizal á su Madre*

Sentidas palabras de despedida de Rizal a su madre al partir para Cuba—"Cuídese V. mucho y cuide a mi anciano padre para que nos volvamos a ver otra vez."

*A bordo del crucero "Castilla,"*
*2 de Septiembre 1896.*

Sra. D.a Teodora Alonso

Mi Amadísima Madre: Como se lo prometí, le dirijo unas cuantas líneas antes de marcharme, para enterarles del estado de mi salud.

---

[1] Una de dichas cartas (ambas son del mismo tenor) se transcribe en la carta de Rizal a Blumentritt que va publicada en las páginas 293–94 de este tomo.—(*Ed.*)

Estoy bien de ella, á Dios gracias; sólo me preocupa cómo lo pasarán Vs. ó lo habrán pasado estos días de trastorno é inquietud. Dios quiera que mi anciano padre no haya tenido ninguna desazón.

Yo les escribiré desde algunos puntos donde hace escala el vapor correo: cuento estar en Madrid, ó al menos en Barcelona, á fines de este mes. No se acuerden de nada: estamos todos en las manos de la Divina Providencia. No todos los que van á Cuba se mueren, y al fin uno si ha de morir siquiera que muera haciendo algún bien.

Cuídese V. mucho y cuide á mi anciano padre, para que nos volvamos á ver otra vez. Muchos recuerdos á mi hermano, hermanas, sobrinos y sobrinas, tías, etc. Salgo tranquilo, confiado en que mientras Vs. vivan la familia estará unida y reinará en ella la antigua cordialidad. Ustedes son el lazo que nos une á todos.

El Excmo. Sr. Cpn. Gral. se ha portado conmigo muy bien: voy á demostrarle, si Dios me da tiempo y salud, que sé corresponder.

Sin más, mi amadísima madre, bésole á V. la mano y á mi padre, con todo el afecto y el cariño de que mi corazón es capaz: dénme su bendición, que bien la necesito. Un cariñoso abrazo á cada una de mis hermanas: que se amen unas á otras como yo las amo á todas.

Su hijo,

José.

---

## *693. De Rizal á su familia*

Persuasivos encargos y recomendaciones de Rizal a su familia al partir para Cuba

(*Sin fecha, y algo deteriorada la carta original.*)
*En bahía, 2 Septiembre, 1896.*

Á Mis Hermanas: Les recomiendo cuiden, sirvan y amen á nuestros padres, como ellas quisieran que las cuidasen, sirviesen y amasen después sus hijos, cuando estén en la ancia-

nidad. Que vivan unidas, y se perdonen unas á otras asperezas y defectillos—espinas naturales de la vida,—porque es un disgusto para los padres el ver que sus hijos no viven en armonía. Después, cuando nuestros padres estén muertos, los echarémos muy de menos, y sentirémos no haberles servido mientras vivían.

Á mis cuñados les doy tantas gracias por la amistad que siempre me han dispensado: me han querido como á hermano; no puedo quererles de otra manera.

Á mis sobrinos y sobrina, que estudien, sean buenos, obedientes á sus padres, abuelos y tías.

Á mis chicos, que sigan portándose bien, que á sus [.....] sabré cuidarme de ellos otra vez [si] vuelvo; eso Dios lo dispondrá; no han perdido nada: siempre es bueno haberse portado bien.

José Rizal.

Á Teodosio: que siga siendo buen chico, estudioso, trabajador y obediente.

Á Tanís: que no trate de tener lo mejor para sí; que trate de hacer lo mejor para los otros.

Á Moris: que sea siempre bueno, obediente.

# XXIV. RIZAL EN VIAJE A ESPAÑA

## *694. De Rizal á su Madre*

Relato de su viaje a España a bordo del *Isla de Panay*, desde Singapur a Colombo y de Colombo a Adén

*A bordo del "Isla de Panay,"*
*21 de Septiembre, 1896.*

Mi Queridísima Madre:* Esta tarde llegarémos á Adén, por lo que le escribo á V. para darle noticias mías.

De Singapur á Colombo y de Colombo aquí, el viaje ha sido felíz; no ha habido mucho mareo, ni muchas lluvias. Algunos chubasquitos, y algún balanceo. De ayer á hoy tenemos un mar como un estanque, pero hace un calor insufrible. Ayer tiraron al agua el cadaver de un pobre loco que venía; era un Capitán de Admon. Militar llamado Cecilio que se volvió loco á consecuencia dicen de un arresto que le impuso el Gral. Parrado. Le pusieron en un cajón, (al cadaver) le ataron algunos lingotes de hierro y le arrojaron al mar á las 2 de la madrugada. Me he acordado mucho de Luis Beaumont.

Témome mucho que le siga un Hmo. Jesuita de cuyo cuidado me he encargado, por haber sido desahuciado por el médico de abordo. Hace tiempo que le dieron por muerto, pero vive todavía, aunque sigue grave. Espero poderle sostener algunos días más. El cuñado de D. Pedro está peor, pero yo no soy quien le cura; su disentería, dice él que aumenta.

Anoche hacía un tiempo hermoso con luna; el barco apenas se movía ó se balanceaba.

Continúo bien de salud.

Hagan el favor de enviar esta carta al callejón de Estraude.

Muchos afectos á todos los de casa, beso la mano á V. y á mi queridísimo padre y abrazo á las hermanas y cuñados y

* Copia facilitada por el Dr. Leoncio López Rizal.—(*Ed.*)

sobrinos. Memorias á los parientes, amigos y á los chicos á quienes aconsejo que se porten bien.

En Barcelona volveré á escribir.

Su hijo que le quiere de todo corazón,

José Rizal.

Hagan el favor de decir á Josefina que no le puedo escribir, pues me falta tiempo. Tenga esta carta por suya. Ya le escribiré desde Port-Said.

---

## *695. De F. Villa-Abrille á Rizal*

Sugestiones de un compatriota nostálgico del patrio lar.—"¡Viva la República *Unitaria* Filipina!"—Noticias de la insurrección desde un lejano rincón del mundo.—Cree que el Japón está llamado a independizar del dominio europeo la Oceanía y la costa Oeste del Pacífico.—"¿Seremos los ingleses del Pacífico?"—Disquisiciones y propósitos

Sr. Dn. José Rizal,

*Hong-kong.*

Mi Querídisimo Amigo: Te escribo en la inseguridad de que recibas esta carta y lo hago dirigida á Hong-kong porque he leído en "La Nación" (el periódico de más circulación en este país) que un médico "conocido por sus ideas contrarias á la soberanía de España," reside en Hong-kong, y este médico no puede ser otro que tú.

No puedes imaginarte con cuanto placer te escribo; quisiera escribirte mis impresiones de la actual insurrección, de lo que aquí se dice y habla, de las probabilidades de triunfo de nuestros patriotas soldados; pero todo viene en tropel, se me agolpan las ideas que no me es posible coordinarlas en una sola frase. No obstante empezaré por exclamar: ¡Viva la República *Unitaria* Filipina!

Las primeras noticias que hemos tenido aquí de la insurrección datan del principio de este mes, y aunque la mayoría de los españoles aquí residentes cree que no pasará de un fracaso, yo no lo creo y no solo así, sino que la considero más grave que la de Cuba.

Nosotros tenemos la ventaja de estar muy lejos de la Península (es decir, los insurrectos), ventaja que nos envidian los

mismos cubanos, tenemos mayor población, nuestros soldados son sufridos y sobrios, circunstancias que en nada favorecen al tirano extranjero que nos domina.

Nuestra causa, además, es la más santa y justa. ¡Dichoso del que puede luchar por la independencia de su patria!

El arma de que se vale España para desacreditar nuestra causa es la más pérfida. Dice, (lo de siempre), que la insurrección de Filipinas obedece á odio de razas, que somos aún imberbes para pensar en independizarnos, que en último caso saldríamos de Herodes para caer en manos de Pilatos (los japoneses) y, en fin, paparruchas de esta naturaleza. Yo hago cuanto puedo. Como si estuviera en antecedentes, les manifiesto que la insurrección actual está íntimamente combinada con los habitantes de Sumatra, Java y Borneo, quienes por tratados privados han convenido en anexionarse con nosotros, los filipinos, levantándose ellos á su vez en época próxima.

No puedo creer en lo de que el Japón ambiciona la posesión de la Perla de la Oceanía, aunque esta arma ó ardid para atemorizarnos, sea una de las más frecuentes con que combaten nuestra causa y que á la verdad hace cavilar á cualquiera. No obstante, yo creo firmemente que el papel que el Japón está llamado á desempeñar, será el de independizar del dominio europeo la Oceanía y la costa Oeste del Pacífico.

¡Qué honra sería para nosotros si pudiéramos, una vez independientes, coadyuvar con esa nación para llevar la bandera de la libertad á todas las Islas del mar Pacífico!

Si esta revolución fracasa hay que trabajar por el levantamiento de Java y las otras que ya te cité, pues estas islas tienen cerca de cuarenta millones de habitantes, lo que es un buen plantel para fundar una nacionalidad.

Tampoco me disgusta la idea de que si lo de ahora fracasa, procures por todos los medios someter á la decisión de los Comités ó de la Junta general lo siguiente:

Procurar que el archipiélago filipino pase al dominio de Holanda, para que de esta manera solo sean una nacionalidad, Sumatra—Java—Filipinas &.

Para combatir después el dominio de los holandeses, que apenas alcanzan a cuatro millones de almas, bastarían los filipinos solos.

Formada esta unión y adquirida la independencia, nada podremos temer de los japoneses y seríamos, no lo dudes, los ingleses del Pacífico, por la espléndida posición de las referidas islas, de cuya navegación nosotros tendríamos las llaves.

España no podría soportar que se desprenda Filipinas de su corona; pero á fin de evitar á la madre patria el baldón que constituiría para ella tal pérdida, si por la fuerza conseguimos nuestra independencia, nuestra política debe entonces dirigirse de acuerdo con ella para que nosotros ó las Filipinas no pasen al dominio holandés.

Nosotros, en cambio, quedaríamos gratos á España; concederíamos al comercio español las mayores franquicias y ella tendría á su vez la gloria de haber coadyuvado á la formación de una poderosa Nación.

Estas son, á grandes rasgos, mis opiniones, sin que quiera decir que sea contrario á la actual insurrección; ojalá venzamos de esta hecha. Van más de trescientos cincuenta años que España percibe los intereses de un capital no invertido y es justo que nosotros los únicos y legítimos dueños de nuestra tierra, tengamos sobre ella el uso y la posesión.

No sé tu dirección, por eso me remito á la lista de Correos; comunícate a menudo conmigo, para que pueda aquí buscar opiniones que nos favorezcan.

Estos días pasados publicóse en esta ciudad un telegrama que decía que el Dr. Rimal había caído en poder de los españoles, y como lo más probable era que ese nombre fuera el tuyo equivocadamente trasmitido, aproveché la oportunidad para desvanecer el error, diciendo en la publicación que hice de un suelto, que debía ser el Dr. Rizal y no Rimal, á quién ni siquiera oí nombrar, ni tampoco existirá en Filipinas.

En el expresado telegrama te daban por prisionero y remitido á Ceuta.

¿Es cierto lo del fusilamiento del banquero Rojas?

Estamos ansiosos de conocer datos fidedignos de lo que sucede y nadie como tú puede dárnoslos.

Aquí reside otro paisano nuestro, el médico Dr. F. Pardo de Tavera, cuñado de Juan Luna y Novicio que estuvo en París, cuando los sucesos en que tanto dió que hablar nuestro ilustre paisano Luna.

Es contrario á la emancipación.

Está casado con una argentina, hija del Señor Manigot que tiene una casa de Comercio en la Calle Florida, de artículos para hombres.

Yo vine á este país el año 1885 (Enero 6) y desde el 90 ejerzo la profesión de Notario. Me he casado y tengo una niña de tres años.

Este es un gran país de risueño porvenir.

Si las peripecias por que tengas que pasar te obligaran á abandonar el suelo patrio, vente aquí, á la Argentina que es una nación eminentemente liberal.

Aquí verás cómo se rebaja al español, sin que éste chiste.

El orgullo y altivez que en Manila demuestra, desaparecen aquí para dar paso á la humillación.

Si llega el caso de que se labre el acta de nuestra independencia y se redacte nuestra Constitución, te faculto con los más amplios poderes, para que en mi nombre la suscribas.

Este honor quisiera tenerlo y espero aduzcas razones poderosas para que te permitan esta concesión que estimaré en alto grado.

Cuando me escribas pón esta dirección:

República Argentina
Vía Inglaterra
Ang ñgalan co.
Calle G.[1] Mitre 540
Barracas al Sud.

Saluda en mi nombre á todos los amigos, díles que hago votos por que triunfe la libertad y tú dispón de tu verdadero y consecuente amigo que te abraza

FRANCISCO VILLA-ABRILLE.

Septiembre 27–96.

## *696. De Rizal a Blumentritt*

En viaje a España a recibir órdenes para incorporarse como médico al Ejército de operaciones en Cuba, le escribe a Blumentritt los últimos sucesos.—Parece que le han complicado y le devolverán a Manila para ser enjuiciado.

*A bordo del "Isla de Panay."*
*Mediterráneo, 28 Septiembre, 1896.*

Sr. D. F. BLUMENTRITT,
*Leitmeritz (Bohemia), Austria.*

MI MUY QUERIDO AMIGO: Un pasajero acaba de darme una noticia que apenas puedo creer y que, de ser cierta, acabaría con el prestigio de las Autoridades de Filipinas.

Te acordarás que el año pasado me notificaste que en Cuba faltaban médicos; que muchos soldados morían sin asistencia médica. Yo al instante me presenté á las Autoridades solicitando servir de médico provisional mientras durase la campaña. Pasaron meses y meses, en vista de que no recibía contestación, me puse á construir casas de tabla y un hospital para enfermos, y así ganarme la vida en Dapitan.

En esto, el 30 de Julio recibí una carta del Gobernador General concebida en estos términos:

"EL GOBERNADOR GENERAL DE FILIPINAS

*"Manila, 1.° de Julio de 1896.*

"Sr. D. JOSÉ RIZAL.

"MUY SEÑOR MÍO Y DE MI CONSIDERACIÓN: He manifestado al Gobierno los deseos de usted, y accediendo á ellos, no tiene inconveniente en que vaya usted á Cuba á prestar sus servicios á nuestro Ejército, como médico agregado al cuerpo de Sanidad Militar.

"Por tanto, si continúa usted con su idea, el Comandante político-militar de esa le expedirá á usted pase para que pueda venir á esta capital, donde á mi vez le pasaportaré para la Península, donde el Ministro de la Guerra le destinará al Ejército de operaciones de Cuba, agregado al cuerpo de Sanidad Militar.

"Con esta fecha escribo sobre el particular á ese Sr. Comandante P. M., y podrá usted emprender el viaje desde luego.

"Ha tenido una satisfacción en poder complacer á usted su afectísimo, atento servidor, q. s. m. b.,

"RAMÓN BLANCO."

Esta carta trastornó mis planes, pues ya no pensaba irme á Cuba, en vista de que habían pasado más de seis meses desde mi solicitud; pero temiendo pudieran atribuirlo á otra cosa si ahora me negaba á ir, decidí abandonar todo, é irme en seguida. Fuíme, pues, á Manila con toda mi familia, dejando todos mis negocios. Desgraciadamente no alcancé el vapor-correo para España, y temiendo yo que mi estancia en Manila por un mes me proporcionase disgustos, hice que manifestaran al General, mientras esperaba á bordo, *el deseo que tenía de aislarme de todo el mundo*, menos de mi familia. Sea que obedeciera á esto, ó sea por otra cosa, el General me envió á bordo del crucero *Castilla*, donde permanecí incomunicado, menos con mi familia.

En este intervalo de tiempo suceden los graves trastornos en Manila,* trastornos que lamento, pero que sirven para demostrar que yo no soy el que creen que revuelve las cosas, como se ve en las dos cartas de recomendación que el General me ha dado para los Ministros de la Guerra y de Ultramar, *escritas de su puño y letra:* así como la que me escribió acompañándolas. Esta dice así:

"EL GENERAL EN JEFE DEL EJÉRCITO DE FILIPINAS

"Señor Don José RIZAL.

"MUY SEÑOR MÍO: Adjuntas remito á usted dos cartas para los Ministros de Guerra y Ultramar, que creo serán bien recibidas.

"Yo no dudo de que me dejará usted airoso ante el Gobierno con su futuro comportamiento, no sólo por la palabra empeñada, sino porque los actuales acontecimientos habrán demostrado á usted palpablemente que ciertos procedimientos, pro-

* Se refiere al descubrimiento del Katipunan, una sociedad secreta que promovió la revolución separatista.—(*Ed.*)

ducto de ideas desatinadas, no dan otro resultado que odios, ruinas, lágrimas y sangre.

"Que sea usted muy feliz le desea su atento s. s. q. b. s. m.,

"RAMÓN BLANCO"

"MANILA, *30 de Agosto*" [*1896*].

El texto de las dos cartas de recomendación es el mismo y solamente copiaré aquí una de ellas:

"EL CAPITÁN GENERAL DE FILIPINAS

"(*PARTICULAR*)

"*Manila, 30 de Agosto de 1896.*

"Excmo. Sr. D. MARCELO DE AZCÁRRAGA.

"MI APRECIABLE GENERAL Y DISTINGUIDO AMIGO: Recomiendo á usted con verdadero interés al Dr. D. José Rizal, que marcha á la Península á disposición del Gobierno, siempre deseoso de prestar sus servicios como médico en el Ejército de Cuba.

"*Su comportamiento durante los cuatro años que ha permanecido en Dapitan* HA SIDO EJEMPLAR; y es, á mi juicio, tanto más digno de perdón y benevolencia, cuanto que NO RESULTA EN MANERA ALGUNA COMPLICADO EN LA INTENTONA QUE ESTOS DÍAS LAMENTAMOS, *ni en conspiración ni en Sociedad secreta ninguna de las que la venían tramando.*

"Con este motivo tengo el gusto de repetirme de usted con la más distinguida consideración afectísimo amigo y compañero q. b. s. m.,

"RAMÓN BLANCO."

La recomendación para el Sr. Ministro de Ultramar es idéntica.

Con estas cartas salí de Manila el 3 de este mes, confiado en que iría á Cuba á conquistar nombre y deshacer calumnias. Ahora me dicen que no voy allí. ¡Esto no lo puedo creer, pues sería la mayor injusticia y la infamia más abominable, indigna, no de un militar, sino del . . . ![1] Yo me he ofrecido

[1] Suprimo aquí la palabra ofensiva escrita por Rizal, por creer erróneamente que el General Blanco le había engañado.—(Nota del Profesor F. Blumentritt.)

como médico, arriesgando la vida en los azares de la guerra y dejando todos mis negocios: soy inocente, y no tengo participación ninguna en los alborotos, y lo puedo jurar, ¡¡y ahora en pago me envían á presidio!!

No lo puedo creer; España no puede portarse tan infamemente; pero así lo aseguran á bordo.

Te comunico estas noticias para que juzgues de mi situación.

Tuyo,

José Rizal. *

---

## 697. *De Francisco Villa-Abrille á Rizal*

Enviando su adhesión por conducto de Rizal al "Comité general de la Revolución"

*Barracas al Sud, República Argentina, Sept. 29/96.*

Querido Amigo: Hoy he hablado con unos cuantos paisanos nuestros y en ellos veo entusiasmo por irse.

Yo también te presento mi adhesión que quiero tengas á bien presentarla al Comité general.

Si necesitas algun secretario y que sea notario á la vez, aquí estoy pronto al primer llamamiento para dar fe de las resoluciones ó medidas que se tomen. Mi título es de Nación Republicana Federal.

Otra vez te saludo.

F. Villa-Abrille.

---

* Rizal mandó dos ejemplares de esta misma carta á Blumentritt uno escrito con tinta y otro con lápiz. Blumentritt, andando el tiempo, remitió copia á Manila, al director de *La Independencia*, y dicha copia fué publicada en el citado diario, núm. del 2 Enero, 1899. Después lo fué en el *Homenaje á Rizal*.—Por cierto que Blumentritt dice: "Parece que un pasajero escribió las señas del sobre de la una (*copia*), pues no es de puño de Rizal."—De lo que inferimos que alguien abrió el sobre, rompiéndolo, y le puso uno, nuevo que, naturalmente, no podía ir de letra de Rizal.—(Nota de Retana.)

# XXV. RIZAL EN LA REAL FUERZA DE SANTIAGO

## *698. De Rizal á su defensor Capitán Andrade*

"¿Qué le parece una consulta á un letrado propuesta por mi hermana"?—Rizal confía, sin embargo, en la habilidad de Andrade.

*20 de Diciembre de 1896.*

Sr. D. Luis Taviel de Andrade.*

Mi Muy Estimado Defensor: Es muy posible que mi Sra. hermana se presente en su casa de V. para hablarle de mi causa; y es muy posible también que en su ansia de verme libre, le pida á V. algo que le moleste: V. ya sabrá perdonar las impaciencias de las mujeres. Ella (que no le conoce á V. personalmente) me ha indicado la conveniencia de la consulta con un letrado de profesión. Yo, francamente, teniéndole á V., no lo deseo ni lo necesito: me fío más en la nobleza del defensor que en la habilidad práctica, y esta última yo creo que V. la debe tener bastante para mi pequeña causa. Además, V. está más enterado de ciertos asuntos que otro abogado con quien no he hablado. Sin embargo, como he puesto mi causa en sus manos de V., á su arbitrio me abandono. Disponga V. lo que quiera, admita consulta ó no, como V. mejor lo considere. Estoy satisfecho de mi elección.

Me permito recordarle que he pedido *careo* delante de V., y el Juez instructor no ha accedido.

Dispense el papel, pero no tengo otro.

Me repito de V. atto. s. s. q. b. s. m.,

J. Rizal.

---

## *699. De Rizal á L. Taviel de Andrade*

Solicitando de su defensor una entrevista urgente antes de comparecer ante el Plenario en la vista de su causa

*Real Fuerza de Santiago, 25 de Diciembre, 1896.*

Sr. D. Luís Taviel de Andrade.*

Mi Muy Distinguido Defensor: El Sr. Juez Instructor me ha manifestado que mañana se vería mi causa ante el Plenario.

---

*De "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.—(*Ed.*)

Le he estado esperando esta mañana á V. para hablarle de un asunto importante, pero sin duda sus ocupaciones no le permitieron venir como esperaba el Sr. Juez Instructor. Si V. tuviera tiempo disponible, desearía hablarle antes que me presente al Consejo; yo le agradecería mucho, esta tarde, esta noche ó mañana.

Deseándole á V. felices Pascuas, me repito como siempre su más atento afmo. s. s. y defendido q. b. s. m.

José Rizal.

---

## 700. *Últimas palabras á Blumentritt*

"Mañana á las 7 seré fusilado."—"Voy á morir con la conciencia tranquila."—"¡Adiós mi gran amigo!"

*Herrn Prof. Ferdin. Blumentritt.**

Mein Lieber Bruder: Wenn du diesen Brief erhalten hast, bin ich schon todt. Morgen um 7. Uhr werde ich erschossen werden; ich bin aber unschuldig des Verbrechens der Rebellion.

Ich sterbe gewissensruhig.

Lebe wohl, mein berter, liebster Freund, und denke nie übel von mir.

Festung des Santiago, den 29 sten Decem, 1896.

José Rizal.**

Grüsse der ganzen Familie dar Frau Rosa, Loleng, Curt, und Friedrich.

(*A lo largo de la margen interior:*)

Ich lasse Dir ein Buch zum Andenken.

---

*De "Vida y Escritos del Dr. Rizal," por Retana.—(*Ed.*)

**"Mi Querido Hermano:

Cuando recibas esta carta, ya estaré muerto. Mañana á las 7 seré fusilado; pero soy inocente del crimen de rebelión.

Yo voy á morir con la conciencia tranquila.

¡Adiós, mi mejor, mi más querido amigo; y nunca pienses mal de mí!

Fuerza de Santiago, 29 Diciembre, 1896.

José Rizal.

Recuerdos á toda la familia, á la Sra. Rosa, Loleng, Conradito y Federico.

(*A lo largo de la margen interior:*)

Yo te dejo un libro como último recuerdo mío.

## 701. *Últimas palabras á su hermano Paciano*

"¡Cuánto siento dejarte solo en la vida cargando con todo el peso de la familia y de nuestros ancianos padres!"

[*Real Fuerza de Santiago, 29 (?) Diciembre, 1896.*]

Sr. D. P[ACIANO] R[IZAL.] *

Mi Querido Hermano: Hace cuatro años y medio que no nos hemos visto ni nos hemos dirigido la palabra por escrito ó de palabra, no creo por falta de cariño de mi parte ni de la tuya, sino porque conociéndonos el uno al otro muy bien, no necesitábamos hablarnos para entendernos.

Ahora que voy á morir, á tí es á quién dedico mis últimas líneas, para decirte ¡cuánto siento dejarte sólo en la vida, cargando con todo el peso de la familia y de nuestros ancianos padres!

Pienso en lo que tú has trabajado para darme mi carrera; yo creo que he tratado de no perder mi tiempo. Hermano mío: si el fruto ha sido amargo no es culpa mía, es culpa de las circunstancias. Yo sé que tú has sufrido mucho por causa mía: yo lo siento.

Te aseguro, hermano, que muero inocente de este crimen de rebelión. Si mis anteriores escritos han podido contribuir, no lo he de negar en absoluto, pero, entonces yo creía expiar el pasado en mi deportación.

Dí á nuestro padre que me acuerdo de él, pero, ¿cómo? Me acuerdo de toda mi niñez, de su cariño y de su amor. Pídole que me perdone por el dolor que le causo sin querer.

Tu hermano,

[José Rizal.]

---

* Copiada de la carta original perteneciente a la Colección Apacible.—(*Ed.*)

## 702. *Últimas palabras á sus Padres* *

"Antes de morir, ¡perdón, Padre, por el dolor que le causo sin querer!"—
"A mi muy amada Madre . . ."

*6 a. m. 30 de Diciembre de 1896.*

Mi Amadísimo Padre: Perdóneme V. el dolor con que le pago sus desvelos y fatigas para darme mi educación. Yo no quería esto ni lo esperaba.

¡Adiós, Padre, Adiós! . . .

José Rizal.

A mi muy amada Madre:

Sra. D.a Teodora Alonso.

Á las 6 de la mañana del 30 de Diciembre de 1896.

José Rizal.

---

* (De "Cultura Filipina", Vol. 11, Pág. 148.)—(*Ed.*)

FIN DEL TOMO CUARTO

DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

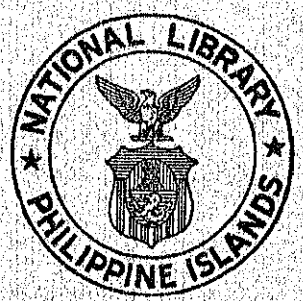
# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO QUINTO

### PRIMERA PARTE

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN

1886–1888




[No. 12 de la Serie]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1938

14259

GOVERNATIVA

BIBLIOTECA
Fm.
111
REGIA GOVERNATIVA
CREMONA

DOCUMENTOS

DE LA

# Biblioteca Nacional de Filipinas

RECOPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO QUINTO

(EN DOS PARTES)

### PRIMERA PARTE

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN

1886-1888

NATIONAL LIBRARY
PHILIPPINE ISLANDS

[No. 12 de la Serie]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1938

14259

COMPLIMENTS OF:
E. B. [illegible] 1937
Director, National Library

Fm. III 871/5 1.

BIBLIOTECA GOVERNATIVA DI CREMONA
DONO
del la Biblioteca nacional
de Filipinas



# PRÓLOGO

HEMOS CERRADO el Tomo Cuarto del Epistolario Rizalino con la carta póstuma que escribió Rizal despidiéndose de Blumentritt, momentos antes de emprender su final jornada trágica hacia la Eternidad, lamentando el que dicho Epistolario resultara incompleto por no poder publicarse también en él, las cartas de contestación de Rizal a aquéllas que le dirigiera su entrañable amigo Blumentritt y que publicamos en el referido Volumen Cuarto.

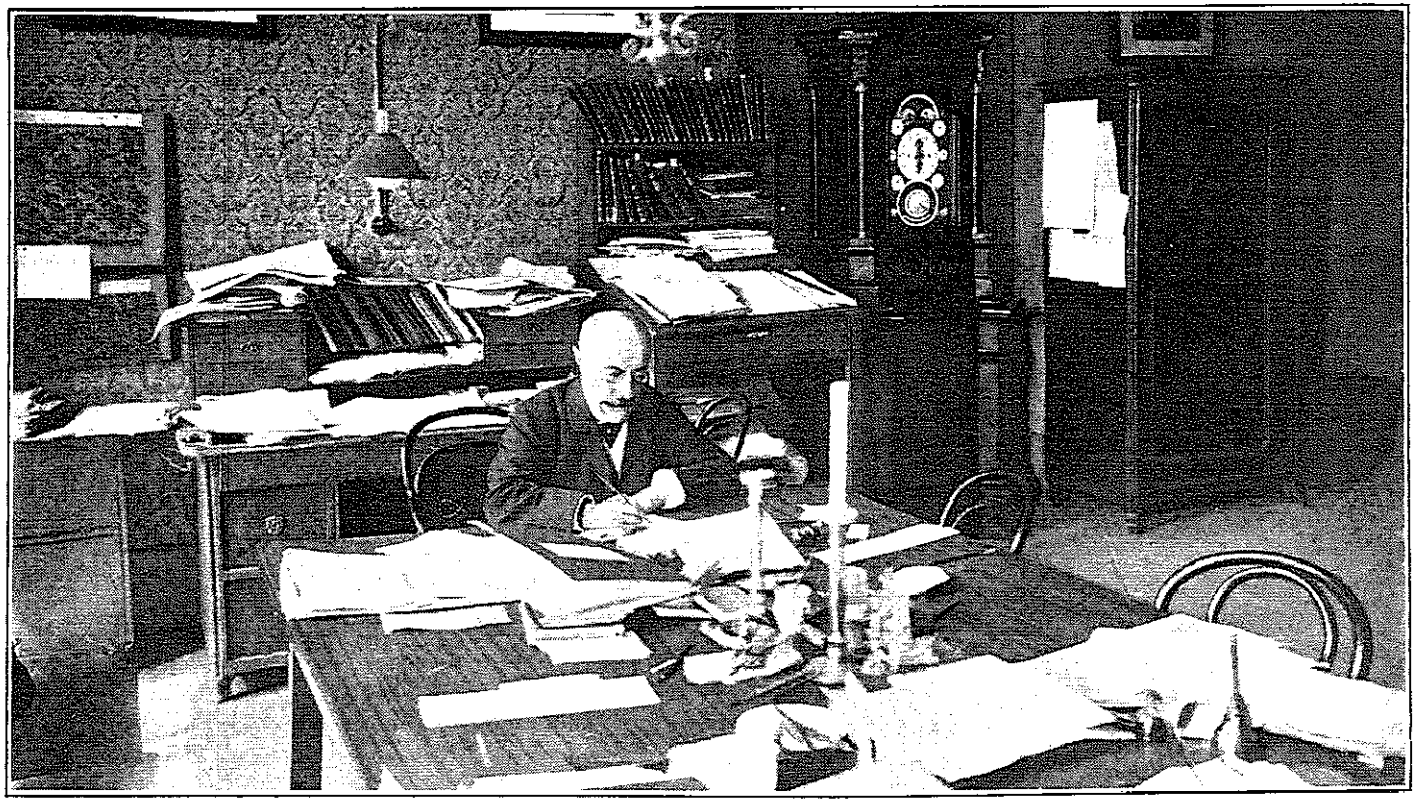
Pero, afortunadamente, pudimos, más tarde, obtener de la familia del ilustre filipinista austriaco ya fallecido, mediante compra, la serie de enjundiosas y patrióticas cartas que Rizal le había escrito durante su estancia en Europa y estando ya de vuelta en Filipinas.

Dichas epístolas enunciadoras de su excelso ideario político y enciclopédico, afectuosas algunas, dinámicas todas, forman ahora el inestimable meollo rizalino del Tomo Quinto.

Como la mayoría de estas cartas o casi todas, están escritas en idioma alemán, hemos creído conveniente seguir otra norma en su publicación: primeramente presentamos la reproducción fotostática de cada carta original y, seguidamente, su traducción al español, trabajo meritísimo que debemos a la benévola cooperación del Sr. Emilio Natividad, Jefe del Departamento de Idiomas modernos de la Universidad de Filipinas, a cuyo Rector, el Dr. Jorge Bocobo, debemos también mencionar honoríficamente en estas líneas prefaciales, por haber permitido al Prof. Natividad que dedicara parte de su tiempo a la traducción al castellano de estas importantes cartas rizalinas en alemán.

*Director de la Biblioteca Nacional*

MANILA, *Diciembre 29, 1938.*



El eminente filipinista F. Blumentritt, Director del Ateneo de Leitmeritz, Bohemia

# EN ELOGIO DE BLUMENTRITT

En este siglo, que llaman del positivismo, sorprende hallar un raro caso de desinterés, de abnegación desprovista de toda remota mira, y bien que disgustemos á los espíritus prácticos, á aquellos cuyo lema es *do ut des*, diremos ingenuamente que nos conmueven y encantan semejantes hallazgos.

El Sr. Blumentritt, como historiador de las Islas Filipinas, pertenece á estas virtudes raras.

Unos escriben la historia para levantar ó halagar el espíritu de su nación, deprimir ó rebajar el de los enemigos; otros para sostener opiniones políticas, religiosas ó teóricas con hechos que arrancan del pasado, los amoldan y mutilan á su conveniencia; y otros . . . ¡ah! ¡más vale no hablar de sus fines y propósitos! Nuestro historiador es extranjero, y escribe en un país que no ambicionó jamás unir á su corona la gastada Perla de Oriente.

Á su estudio se ha consagrado desde la juventud, con la tenacidad del austriaco, solo, sin más estímulo que su amor y su deseo, sin más esperanza que acaso el impotente agradecimiento de una nación cegada y enmudecida. Y hay que notar que para sus estudios ha tenido antes que aprender el castellano, el tagalo y otros idiomas, como el inglés y el holandés.

Praga, la antigua y legendaria Praga, la ciudad de las cien elevadas torres, fué su cuna; á orillas de la Moldau debió aparecérsele por vez primera el Hada del Extremo Oriente, medio envuelta en su verde manto, derramando perlas y nadando en la luz de la temprana aurora. ¿Cómo osó la tímida sombra ocupar su imaginación en medio de los bullicios de la Kneipe, y entre las peripecias de la Mensur? ¿Cómo la pobre Filipinas, su sueño dorado que él llama *mein goldener Traum*, pudo acaparar para sí todas las fuerzas de aquella voluntad admirable, y todas las luces de su entendimiento privilegiado? Hemos oído decir de un muy amigo suyo que, siendo su bisabuela una española americana, los viajes de Colón fueron la lectura favorita de sus primeros años; de estos viajes pasó, dice, á los de Magallanes, hiriendo vivamente su atención las Islas Filipinas. Otros toman por origen, el estudio de la historia de España, etc.; pero, sea la causa que fuese, nos basta saber que se ocupa con amor y concienzudamente de un país, al que no solamente dice hasta las verdades amargas, sino que tampoco le oculta las agradables, cualidad que, por su rareza, es muy de apreciar.

Este amor á un lejano pueblo del Extremo Oriente, le llevaba á visitar todos los días en la Exposición de Viena á los chinos y japoneses, conversando todo el tiempo con ellos, componiendo en su imaginación las facciones de *sus* filipinos. Si la Metempsícosis estuviese probada, diríamos que anima su ser el alma de uno de los antiguos filipinos, olvidados adrede por la historia, pero cuya memoria conserva con cuidado el pueblo.

No es nuestro afán escribir su biografía, no hablaremos del hombre, ni del amigo, ni del profesor, ni del ciudadano, ni del feliz padre de familia; ni las dimensiones del artículo lo permiten, ni es éste su lugar; además de que hay joyas que no se deben tocar y virtudes que no se deben profanar: se admiran ó imitan, si es posible.

El Sr. Blumentritt, acaso, sea el primer historiador de Filipinas de este siglo, que no se contenta con ser mero copista; verdad es que no ha visto jamás el país, ni ha salido nunca de su patria, pero ha leído cuanto acerca de él se ha escrito, lo ha estudiado, analizado, sometido á la crítica más severa é imparcial, de tal manera, que á fuerza de estudio y penetración ha llegado á evocar, diríamos, delante de sí la viva imagen del país, que no cree verá algún día. Su biblioteca es toda de obras filipinas; en su pupitre yacen opúsculos y memorias; sus carpetas están llenas de recortes de periódicos; en todos los rincones de su gabinete se encuentran mapas arrollados, y extraños nombres balbucean hasta sus hijos, uno de los cuales, una niña, lleva un nombre español (Dolores). Está en activa correspondencia con peninsulares y filipinos que se ocupan con seriedad del país.

Los numerosos opúsculos del Sr. Blumentritt tienen para todos un gran fondo de autoridad, porque no los dicta un espíritu de partido, ni se escriben con políticos fines. Austria no será jamás enemiga de España, no es colonizadora, ni piensa explotar el rico botín del Archipiélago.

Aunque el autor es un buen católico y sumiso á la Iglesia Romana, no confunde, sin embargo, el dogma con el fanatismo, el hombre con Dios, ni toma por legítimas verdades divinas, cuantas aparecen con la marca de la fábrica. Ni el optimismo, ni el pesimismo le animan; ni diviniza á unos para rebajar á los otros; al contrario, siempre ve el bien de Filipinas en la unión con España, y la gloria de ésta, en amplias y sensatas reformas liberales.

No escribe pensando en cruces ni empleos, ó para ocupar un puesto en el Consejo; sabe que para esto no será jamás bastante españolizado, y no sueña en glorias, porque está convencido de que en los jardines de Filipinas no crecen para ciertas personas ni mirtos ni laureles. Anda con pies de plomo en sus juicios, no generaliza hechos aislados, ni atribuye á la raza lo que es propio del individuo, y cuando hace sus censuras, las hace comedidamente, suavizándolas aún más, si es posible, para unos que para otros, por razones muy fáciles de apreciar. Acaso algunos notan en sus escritos el defecto grande de mirar con cierta consideración á los habitantes del país, y de no tratarlos de semi-hombres ó semi-brutos, pero se le puede perdonar en gracia de otras bellas cualidades que posee, y son: una instrucción sólida y una buena educación, aparte de que es un profundo etnógrafo.

Ha publicado y publica muchas obras, artículos en periódicos científicos, vocabularios, mapas, etc. Algunas de estas obras se han traducido al castellano, obteniendo la aprobación de cuantos conocen bien el país.

JOSÉ RIZAL

# ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO QUINTO

## (PRIMERA PARTE)


Página

PRÓLOGO AL TOMO QUINTO ..... iii

ARTÍCULO EN ELOGIO DE BLUMENTRITT, POR RIZAL ..... v

ÍNDICE DE MATERIAS ..... vii


### CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN Y SUS TRADUCCIONES EN CASTELLANO

### (Años 1886–1888)


Número de las cartas

1. RIZAL REGALA A BLUMENTRITT UNA ARITMÉTICA ESCRITA EN TAGALO ..... 2

2. DOS LIBROS REGALADOS POR BLUMENTRITT.—A disposición de éste en lo relativo al tagalo.—Sus conocimientos pueden servirle tanto como las gramáticas frailunas.—Podría enviar a Blumentritt obras de más valor que las publicadas por viajeros españoles.—"Quién no conoce bien su lengua propia..." 5

3. VOCABULARIOS TAGALOS POR BLUMENTRITT.—Rizal quiere conocer a Kern.—Y adquirir una biblioteca en Viena.—Estudiará el holandés "por que los holandeses han escrito mucho sobre nosotros."—Los frailes. Las riquezas terrenales y celestiales.—"Por nuestras haciendas nos darían las celestiales." Si Blumentritt estudiara nuestra vida en las aldeas.—El cristianismo, más grande y magnífico en Europa. El catolicismo más bello que el protestantismo ..... 13

4. VERSIÓN EN TAGALO DEL DRAMA DE SCHILLER.—Obras de Meier en la "Biblioteca Philippina." "Todo lo que se refiere á mi Patria me interesa muchísimo."—Sobre los *Igorrotes* del Dr. Hans Meier.—Para aprender el secreto de los verbos alemanes.—"Me basta el honor de sentar una vez á su mesa" ..... 17

5. VISITA AL "MUSEO ANTROPOLÓGICO Y ETNOGRÁFICO DE DRESDEN."—El Dr. Meyer se mostró afable con Rizal .... 22

6. "ANTROPOLOGÍA DE LOS PUEBLOS PRIMITIVOS" POR WAITZ.—Unidad de la raza humana.—La traducción de Schiller y los cuentos de Andersen enviados a su sobrino. "Utilizaré

Número de las cartas — Página

la Biblioteca Real para la historia de mi Patria."—La obra de Chamisso y su aventura con un fraile.—"Somos como dos ciegos y sordos: conversamos sin vernos ni oírnos."—Una exhibición de igorrotes en el Jardín de Madrid ..... 27

7. Traducción Rizalina de la Etnografía de Mindanao.—El mapa de Rizal.—Recuerdos del Ateneo.—"Eran hermosos tiempos . . ."—Rizal publicará una geografía.—Como obra de aclaración sobre los Malayos.—Los extranjeros se ocupan más de los filipinos que éstos de sí mismos.—Los escritos de Blumentritt en español.—Lengua *tiruray*.—Traducirá a Waitz.—La obra de Humbolt, admirable.—Rizal visitará a los sabios Virchow y Jagor.—Un *retrato etnográfico* ..... 32

8. Rizal Elogiado por su Trabajo Geográfico.—El retrato de Blumentritt en su Álbum.—Para hallarle entre sus gratos recuerdos.—El auto-retrato del Héroe.—Rizal con el joven Moret visitará a los Profesores Jagor y Virchow ..... 40

9. Febricitante, con Sol Invisible y Viento Invernal.—Otro admirador de Blumentritt.—Rizal con Viola y el joven Moret en la Nochebuena. Saludos.—El árbol de Navidad.—En Manila la cena de media noche con la familia.—Ante un Belén con el Niño-Dios.—La más bella estación en Filipinas.—¡La obra del Sr. Schuchardt!—Los demás "trozos" son *ægri somnia*.—En vez de "Kofjaëger" "corta-cabezas."—Parte de la traducción de Waitz, terminada ..... 47

10. Sinapismo y Sudorífico contra la *torticolis*.—Acepción de *raza, nación, tribu, clan, casta* . . .—Viola desea amistarse con Blumentritt.—Una tabaquera de regalo.—Viendo ancianos aún fuertes como el emperador, Moltke y Bismarck, Rizal desearía que su padre llegara a la edad provecta ..... 53

11. La Traducción de la Etnografía.—Nuestra raza no es como la pintan el P. San Agustín, Cañamaque y otros.—Los sabios alemanes e ingleses nos juzgan con criterio liberal.—Podemos mejorarnos mediante la instrucción.—Noticias infaustas.—"Me consuelo pensando en que hay un Dios, quién tarde ó temprano sabrá vengarnos."—El caso brutal en un café de Manila.—Negligencia en la Legación española.—El gran antropólogo Virchow, en broma, con nuestro héroe.—Rizal entre profesores y sabios en la Sociedad Etnográfica ..... 59

Número de las cartas — Página

12. RIZAL ADMIRA AL DR. PARDO POR SUS CONOCIMIENTOS DEL SÁNSCRITO.—Él descubriría más palabras sánscritas en el Tagalog.—De perfecto acuerdo sobre la separación de Filipinas.—La lucha pacífica, un sueño.—España nunca aprenderá la lección de sus ex-colonias sudamericanas. Ni la de Inglaterra y Estados Unidos.—Sólo pedimos mayor atención, mejor instrucción, buen gobierno y diputados.—Rizal miembro de la Sociedad Etnográfica ..... 67

13. OCUPADO EN INVESTIGACIONES CLÍNICAS.—El diputado La Guardia recaba del Congreso diputados para Filipinas.—Rizal miembro de la Sociedad Antropológica y socio de la Sociedad Geográfica.—Blumentritt precario de salud ..... 73

14. DOS ARTÍCULOS DE RIZAL: UNA DEFENSA EN PRO DE FILIPINAS Y UN ATAQUE CONTRA UN DETRACTOR DE ELLA.—España, y no los filipinos, es quién debiera desear la hispanización del país.—Si Blumentritt pudiera ir á Filipinas ..... 78

15. RIZAL EN BUSCA DE CLIMA PROPICIO A SU SALUD.—No sabe a dónde ir.—Bulle en su sangre la *wanderungslust* (deseo de emigrar) de los malayos ..... 82

16. DISQUISICIONES HISTÓRICO-FILOLÓGICAS SOBRE LA PALABRA *Katalonan*.—Tal término nunca ha existido en el léxico tagalo.—"¿Una equivocación que ha pasado á ser verdad á fuerza de copiarse unos escritores á otros?"—Las palabras puras tagalas no tienen *o* en el centro.—Solo se la usa al fin de dicción y es una *ou*.—La pronunciación española introdujo la *o* en las palabras tagalas ..... 89

17. NOSTÁLGICO, RIZAL AÑORA VOLVER AL PAÍS.—Usa la *k* en vez de la *c* en la ortografía tagala.—Somete su primer libro al juicio crítico de Blumentritt.—Sobre el estado social y político de Filipinas.—"Aquí contesto todos los conceptos falsos escritos contra nosotros."—"Y todos los insultos á la raza."—Rizal agredido por no saludar una noche a un oficial de la Guardia Civil ..... 96

18. OPTIMISMO Y ESPERANZAS.—"Mejor concepto propio" . . .—Opinión de Blumentritt sobre los méritos del *Noli*.—Voces de aliento de Reiss e Hidalgo.—"Páginas pletóricas de verdad y amor patrio."—El Tagalo de Riedel.—Acepción de *filibustero*, *pirata* y *sospechoso*.—Disquisición filológica sobre *Bathala*.—¿Derivación del sánscrito *Bhattara* como el *Hari–Rey*?—¿Desapareció Bathala por el cristianismo? ..... 106

Número de las cartas — Página

19. PARA SABER ALGO MÁS DE NUESTRA HISTORIA HABRÁ QUE ACUDIR A MUSEOS Y LIBROS ALEMANES.—Rizal en pro de los estudios patrios.—*Nosce te ipsum.*—¡Cuántos obstáculos al Código Penal!—A desbrozar la selva de sus malezas.—No se dedique la juventud al amor ni a ciencias estáticas.—"Á sacrificar algo en aras de la Política."—Cómo Barrantes desbarra . . .—Sus encarcelados libertados.—Que Blumentritt escriba nuestra historia ..... 113

20. EL RETORNO AL HOGAR.—"Dejar Berlín cuando hoy me gusta más . . ."—El padre de Rizal ansioso de verle.—Apesarado de dejar Europa.—"Seré de más utilidad en mi pueblo . . ."—Se despide de Blumentritt.—"Admirar Berlín en primavera . . ."—"Si recibiera periódicos, no me sentiré allá como desterrado de mi patria científica."—Los catecismos de Weber.—"En Manila solo se leen cosas agradables "*¡útile e dulcíssimo!*" ..... 120

21. SE ALOJARÁ EN EL HOTEL *Krebs*.—VISITA A BLUMENTRITT.—Postdata.—Swoboda y el joven Casal ..... 125

22. LAS HIJAS DEL DR. WILLKOMM.—El talento de Rizal elogiado en un diario de Praga.—"¿Qué había hecho para merecer las simpatías de almas tan bondadosas?" Rizal había llorado tanto por la Patria.—La magnífica despedida de Europa.—¿Presagio de aciagos días?—La dicha siempre seguida de la desgracia.—En defensa de los compatriotas calumniados.—Recompensa por la causa de la verdad ..... 134

23. EN EL MUSEO DE VIENA.—Nordman parecido al padre de Rizal.—¡Pobre Dora enferma, la de ojitos azules!—"Die *Tinguianen*."—Es honor granjearse un reconocimiento.—*Interview* con un redactor del "Extra-Blatt" ..... 142

24. EL LIBRITO PARA FILIPINAS.—Rizal se retratará en Ginebra 148

25. EN BUSCA DEL PROFESOR QUE CONFECCIONA EL DICCIONARIO ..... 151

26. ESCRIBIRÁ A WILLKOMM Y NORDMAN. A través de un cristal optimista ..... 152

27. PENSANDO EN ALEMANIA.—Su viaje a "Europa, tierra de libertad," toca a su fin.—"Ver la antigua Roma de los Césares."—No dirá su adiós a Europa desde Marsella.—Pura prosa, tras sus bellos sueños de Madrid, París y Alemania.—"Aunque encuentre mi perdición allá ¡tengo que volver!"—¡Los igorrotes ya en Madrid!—Un insulto a la dignidad humana el exhibirlos junto con animales . . ..... 156

Número de las cartas — Página

28. RIZAL VISITARÁ "ITALIA, PATRIA DE LAS LEYES EUROPEAS." —Adiós a Dora.—Interesante el folleto de Blumentritt sobre cosas del país.—Biñang con algunas características chinas.—"Al partir, más preciosa me parece Europa."—Otro ambiente político y social en Filipinas ..... 162

29. UN RETRATO PARA BLUMENTRITT Y OTRO PARA EBERHARD, EL QUE LE AGASAJÓ EN VIENA.—Como recuerdo 166

30. NO PROPICIO A PARTICIPAR EN PREMATURAS CONJURACIONES.—Cuando no quede otro remedio que buscar nuestra perdición en la guerra:—El olivo o la hoguera de la muerte. Nada hay imperecedero.—Imposible soportarlo todo.—"La felicidad de mi país." "Si el mal sólo está en el sistema de gobierno, me opondré á todo lo que se planée contra España."—"¡Confío en Dios!"—Con anteojos encantados .... 170

31. ANTE LAS RUINAS DE LA ROMA DE LOS CÉSARES.—"Polvo de héroes huellan mis pies."—El capitolio, la *Roca Tarpeya*, el *Palatinum*, el *Forum*, el *Amphiteatrum* ante sus ojos de arqueólogo.—En el *Museum Capitolinum* y la iglesia de Sta. María, la *Maggiore*.—Una flor del palacio de Septimius Severus para Blumentritt, de recuerdo ..... 176

32. SOBRE VERSIFICACIÓN TAGALA.—BLUMENTRITT COMPRENDE A RIZAL.—Los alemanes creen tener el "pecho transparente."—¿Algo de alemán?—Un tipo de jesuita fino.—El mérito, las virtudes, cimentan la amistad.—Rizal, de suerte.—De magnética simpatía.—Quienes le tratan se hacen sus amigos.—Consolado por Blumentritt ..... 182

BLUMENTRITT, INOLVIDABLE (Tarjeta Postal) ..... 185

33. LEJOS DE EUROPA.—¡Adiós "bello país de libertad"!—Anteojos de campaña desaparecidos.—Un "dolor pecuniario puede relegar al olvido el dolor sentimental!"—Ventajas del políglota ..... 189

¡OH, QUÉ CALOR!—A bordo del "Djemmah" en camino á Manila (Tarjeta postal) ..... 190

34. ZARANDEADOS POR TEMPESTUOSAS OLAS.—"Sueño que me quedé en Europa" . . .—Rizal gana las simpatías de sus combarcanos como intérprete.—Alemán amante de las glorias de su Patria.—Los alemanes son una gran nación, pero no los primeros en todos los respectos. *Dora* y los niños en las colonias ..... 194

Número de las cartas — Página

35. TRAVESÍA FELÍZ. GRAN RECIBIMIENTO DENTRO DEL HOGAR.—Lágrimas de júbilo, diez mil preguntas al mismo tiempo y risas . . .—"¡Oh, mi bella Patria!"—El *Noli* levantó gran polvareda . . .—Dijo el Grāl: "Su novela causó comentarios, contiene ideas subversivas, quiero leerla . . ."—"Si no recibe Vd. carta mía, algo me habrá pasado."—"De vuelta, tal vez, á mi patria adoptiva" ..... 201

36. CIGARRILLOS Y FLORES.—El *sulpakán* (encendedor), inventado por Rizal.—Su mecanismo.—Muerte de su hermana Olimpia por mal parto.—Los huerfanitos.—El *Pasiam*.—Monedas de oro de los antiguos tagalos enterradas en olla de barro .... 208

37. CONTENTO POR LAS CARTAS DE BLUMENTRITT.—Un salón de gimnasia en Kalamba.—Para restar gente de la gallera y *panguingue*.—Traducción del *Noli* al alemán por Blumentritt.—No visitó a Pardo que tiene comisiones del Gobierno.—Por no manchar los guantes blancos de él "con sus manos tiznadas por escribir novelas."—Un *chauvinista* alemán mejor que un hombre sin patriotismo.—Compatriotas educados sin honor ni vergüenza ..... 215

38. RIZAL OCUPADO EN OPERACIONES QUIRÚRGICAS.—Ha ganado más de $900.—Volverá a Europa.—"Todos quieren que me vaya de Filipinas."—El Gobierno le hace el vacío.—"Los Filipinos temen por mí y por ellos."—Amables líneas de Blumentritt en la *Revista Geográfica Comercial* ..... 224

39. ENFERMO, SALIÓ DE LA PATRIA.—Libre del censor tirano.—Odisea de Rizal.—En peligro de ser encerrado en calabozo.—Perseguido por la frailocracia.—Denuncia de secretas reuniones en una colina.—"Que me expatriara para evitar la deportación de amigos" ..... 232

40. RIZAL, MARAVILLA DE JAPONESES.—Como un japonés europeizado.—Las japonesas adoptan el traje de las europeas.—Laboriosidad y honradez.—Pocos ladrones y mendigos.—¡Qué disgusto ver a un hombre tirando de un carricoche como caballo! ..... 239

41. EN LA LEGACIÓN ESPAÑOLA.—Pérez Caballero quiere conocer a Blumentritt.—"No saludo con sombrero ajeno" ..... 244

42. EN CALIFORNIA, EN CUARENTENA.—*Folkloristas* y antropólogos aparecen en Ilocos ..... 248

Número de las cartas — Página

43. "TUTEARLE NO, POR SER VD. RESPETABLE."—Los filipinos muy corteses con sus padres.—"Los frailes nos tutean considerándonos inferiores."—Rizal obsequiado con un *tea party* por el Dr. Rost.—Trataron sobre idiomas.—Biblioteca Filipiniana de Rost ..... 254

44. PACIANO RIZAL, EL FILÓSOFO TASIO.—El único hombre según el teniente de la Guardia Civil.—El General Salamanca pide castigo para los reformistas filipinos.—El Senado español indiferente.—"¡Pagamos impuestos, damos nuestra sangre por España y si elevamos una petición, el castigo es nuestra recompensa!"—El símil de la vieja *cocotte*. "¡Lucha por la verdad: levántanos ó derríbanos!" Fama por la defensa de los débiles. Los filipinos han perdido la fe en España. —La 2.ª edición del *Noli*, no muy diferente de la primera.... 264

45. RIZAL REFUTA LAS FALSEDADES DEL SENADOR VIDA EN EL SENADO.—Los frailes propalaron informes falsos.—El Senador Vida ha mentido como un fonógrafo. El *Noli* no es anticatólico, ni socialista, ni proudhoniano.—"Filibusteros cuando levantamos la voz."—"Quién siembra vientos recoge tempestades" ..... 271

46. RIZAL ESCRIBIÓ AL SENADOR VIDA REFUTANDO SUS ERRORES.—Las Cortes clausuradas.—El discurso contra las aspiraciones de los filipinos no ha levantado polvareda.—"Si el Senador Vida vuelve á la carga le rebatiré sus falsedades en la prensa"—Desmanes de los frailes según cartas de Manila 278

47. LOS ESPAÑOLES NOS JUZGAN MAL.—¿Qué dirían "si les juzgara según el proceder de los toreros y criminales de Madrid?"—Les gustan paradojas y frases bellas sin ocuparse mucho de su veracidad.—"El indio dichoso, mientras no se acuerdan de él."—El autor de tal dislate es el rey de los tontos—"¡Retírate de la lucha!"—"La política cuando arde entre tiranos y pueblos oprimidos, no tiene entrañas sino garras y veneno . . ."—Consecuencia: "Los Indios vivían antes dichosos mientras los españoles no se acordaban de ellos" ..... 284

48. WEBER, IMPARCIAL EN MATERIA DE RELIGIÓN, NO COMO VOLTAIRE, CANTÚ y RENÁN.—El patriota D. Antonio Regidor se propone costear la publicación de *Los sucesos de Filipinas* por Morga comentados por Rizal ..... 289

49. RIZAL PONDRÁ ANOTACIONES A LA HISTORIA DE MORGA.—¿Qué lo del mapa etnográfico de Mindanao?—El libro "Les

Número de las cartas — Página

Chinois peints par eux memes" por Tseng Ki Fong.—El *Noli* en español "para despertar el espíritu de mi patria de su sueño" ..... 293

50. Requisa en Casa de Laureano Viado.—Incautación de ejemplares del *Noli Me Tángere*.—¿Prohibiéronle al Dr. Pardo curar enfermos? ..... 298

51. Carta de un Impostor a Blumentritt.—"¿Sería un anzuelo?—"El ataque contra tí prueba que eres útil, noble é inteligente."—Regidor publicará en España informaciones sobre el *Noli Me Tángere* ..... 303

52. Las Anotaciones de Rizal a la Historia de Morga.—"Moderno sabio explorador."—Chirino demasiado frailuno e infantil.—El *Noli* prohibido en Filipinas ..... 308

53. Rizal Leyendo las Viejas Fuentes de la Historia de Filipinas.—No saldrá de Londres sin haber inquirido todos los libros y manuscritos relacionados con nuestro país.—"Que diga *Desengaños* lo que quiera:—¿Quién escribió los primeros libros insultantes, entre Filipinos y Españoles?" El Dr. Rost cariñoso amigo.—Como un buen padre para Rizal 311

54. Un Cuñado de Rizal Deportado a Bohol.—Sin ningún proceso legal.—¿Comienzo de las represalias?—Libritos en pro y en contra de Rizal, enviados a Blumentritt.—El libro de Geler, dice muchas verdades.—"Pero esos que deportan y encarcelan á cualquiera, sólo merecen nuestro odio.—Y si no podemos vengarnos, lo harán nuestros hijos, y si no, nuestros nietos" ..... 317

55. Jesuitas y Agustinos no Quieren ya Correspondencia con Blumentritt.—Los que consideran que su propia opinión es mejor que la de los demás, no son dignos de nuestra amistad.—No tienen amigos sino acólitos.—No hay 50 españoles como Geler.—Todos los libros de autores españoles destilan hiel contra los filipinos.—Vidal y Soler malhabla del "Indio."—Y se pone furioso cuando los filipinos defienden sus tierras contra los españoles ..... 325

56. No es Verdad que Haya Falta de Libros en Filipinas.—Pero la mayoría de ellos son religiosos y narcotizantes.—Se leen las obras de Cantú, Laurent, Dumas, Sué, Víctor Hugo, Escrich y Schiller.—El Indio, por lo general, tiene grandes deseos de leer y estudiar.—Hasta familias con $600 de ingreso, envían a sus hijos a Manila para estudiar.—Y eso que la suerte de los ilustrados es tener enemigos y hasta

Número de las cartas — Página

morir fusilados.—La madre de Rizal decía a su esposo: "No le mandes más á Manila (a Rizal); ya sabe bastante, si llega á saber más, le van á decapitar" ..... 334

57. Los Libros "Baüernspiegel" Parecen Representar la Vida de los Filipinos.—"Desengaños" dice que Blumentritt ve en el *Noli* el mejor espejo para Filipinas.—Rizal declina la oferta para dirigir un periódico.—Vidal y Soler pide inmigración de españoles y europeos dándoles tierras en propiedad.—Pero no á orientales.—¿Para qué colonias?—Rizal no de acuerdo con la explicación de la *razón de Estado*.—Nadie vaya a la casa del vecino a subordinar el bienestar de él a sus propios intereses.—"Venimos aquí—decían los españoles a nuestros antepasados,—para ser vuestros amigos; reconoced á nuestro rey y pagadle un pequeño tributo, y nosotros os defenderemos contra vuestros enemigos" 349

# ÍNDICE DE LAS ILUSTRACIONES


| | Frente a la página |
|---|---|
| El Eminente Filipinista F. Blumentritt, Director del Ateneo de Leitmeritz, Bohemia | v |
| Dr. A. B. Meyer, Filipinólogo Eminente, Director del Museo Etnográfico de Dresden | 22 |
| Dr. T. H. Pardo de Tavera, Polígrafo Filipino, 1887 | 66 |
| Los Hijos de Blumentritt en 1890 | 142 |

# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO QUINTO

Carta No. 1

Heidelberg den 31ste Juli 1886

Geehrter Herr Proffesor Ferdinand von Blumentritt

Geehrter Herr:

Da ich gehört habe daß Ew. Wohlgeboren unsere Sprache studieren, und auch schon manche Bücher darüber geschrieben haben, so erlauben Sie mir daß ich Ihnen ein wertvolles Buch übersende, welches ein Landsmann von mir geschrieben hat. Der spanische Theil ist nur mittelmäßig, weil der Verfasser nur ein bescheidener Schreiber war; aber der tagalische ist gut und ist in der Sprache, wie sie in unserer Provinz gesprochen wird.

Genehmigen Sie, Herr Proffesor, die Versicherung meiner Hochachtung

J. Rizal

Obere Neckar Straße 11.

## *Traducción de la Carta No. 1*

Rizal regala a Blumentritt una Aritmética escrita en tagalo.

*Heidelberg 31 de Julio, 1886.*

Muy estimado Señor Profesor Ferdinand Blumentritt.

Muy Estimado Señor: Habiendo oído que Su Señoría está estudiando nuestra lengua, y que ya publicó algunas obras sobre la misma, me permito enviarle un valioso libro[1], escrito por un paisano mío en dicho idioma. La versión castellana es mediocre porque el autor es solamente un modesto escritor, pero la parte tagala es buena y ésta es precisamente la lengua hablada en nuestra provincia.

Me repito de Vd. muy atentamente,

J. Rizal.

Obere Neckar Strasse 11.

---

[1] Aritmética escrita en tagalo y castellano por D. Rufino Baltazar Hernández, natural de Sta. Cruz, Laguna.—1.ª edición. Manila, Imp. del Colegio de Santo Tomás, 1868. En 4.º 224 pág. a dos columnas.—(*Ed.*)

Carta No. 2

Leipzig den 16te Augustus 1886

Sehr geehrter Herr!

Ich habe Ihren sehr freundlichen Brief sammt den zwei mir sehr hochgeschätzten Büchern erhalten, von denen habe ich schon eins mit grossem Vergnügen und Aufmerksamkeit gelesen. Ich gebe Ihnen meinen besten Dank und vergesse nicht Ihre Liebenswürdigkeit, mein unbedeutendes, kleines Geschenk angenommen zu haben.

Ich konnte Ihnen nicht auf der Stelle antworten, weil ich verreist war. eine Rhein-Reise habe ich gemacht und erst gestern bin ich hieher in Leipzig angekommen. Hier stehe ich unter Ihrer Verfügung für Alles was meine kleine Kenntnisse in unserer Sprache können, die ich seit meiner Kindheit studirt habe.

sie sind zwar wenig, aber vielleicht helfen sie ebenso gut wie die sonderbaren Grammatiken, welche die einfaltigen Mönche geschrieben haben. Ich konnte Ihnen noch einige Werke einsenden lassen, wenn ich zu Hause wäre die kennen weder die Fremden noch die Spanier: eine einzige Seite von solchen Büchern ist hinsichtlich der Sprache viel werthvoller als alles was die Mönche und die spanischen Reisenden geschrieben haben oder schreiben mögen. Wer seine eigene, Mutter-Sprache nicht recht kennt, kann weniger die andern welche er nie ordentlich gelernt hat. Es geht mit ihrem Tagalisch wie mit meinem Deutsch: sie sind nur ihren Ältern verständlich: die Reisenden halten kurze Zeit in Philippinen, und zwar unter Spaniern, auf: die meisten Mönche haben nie Grammatik gelernt und sprechen nur mit den ungebildeten Tagalen. Diese Schriftsteller also können so gut Tagalisch wie ich Deutsch noch

meinem sechs Monat in Deutschland,
nur werde ich mich wohl hüten, etwas
im Deutsch Ihr dichten oder Predigt zu
halten. Ich hoffe in Folge dessen, Sie
werden die Fehler meines jungen Küchen
Deutsch (aleman de cocina) verzeihen.

Genehmigen Sie meine Hochachtung
und ich bitte noch einmal um Ent-
schuldigung für die unfreiwillige Verspätung
meiner Antwort

Ihr ganz ergebener
José Rizal

Albert Strasse 40 = II

*Traducción de la Carta No. 2.*

Dos libros regalados por Blumentritt.—A disposición de éste en lo relativo al tagalo.—Sus conocimientos pueden servirle tanto como las gramáticas frailunas.—Podría enviar a Blumentritt obras de más valor que las publicadas por viajeros españoles.—"Quién no conoce bien su lengua propia . . . "

*Leipzig, 16 de Agosto, 1886.*

MUY ESTIMADO SEÑOR MÍO:

Recibí su grata carta juntamente con dos libros que aprecio mucho, los cuales leí con sumo gusto y complacencia. Le

agradezco la atención y no olvidaré su gentileza al aceptar mi insignificante regalo.

No pude contestarle en seguida porque hice un viaje por el Rhin y llegué á Leipzig sólo ayer. Estoy á sus órdenes para todo lo referente á nuestra lengua que estudié desde mi temprana juventud. Mis conocimientos no son grandes pero pueden servirle por lo menos tanto como las gramáticas[1] escritas por esos frailes raros. Le podría mandar otras obras más si estuviera en casa; los frailes no conocen á los escritores extranjeros ni á los de su nacionalidad; una sola página de aquellos libros[2] es de más valor que todo lo que los viajeros españoles y los frailes han escrito ó todavía escribirán. El que no conoce bien su lengua materna mucho menos sabrá las otras que nunca estudió detenidamente. Sus conocimientos del tagalo son como mis conocimientos del alemán; los viajeros cronistas permanecen sólo poco tiempo en Filipinas y pasan este breve tiempo entre españoles; la mayoría de los frailes nunca estudió la gramática y sólo habla con los tagalos sin educación. Por tal razón estos escritores saben tánto del tagalo como yo sabía del alemán seis meses después de llegar á Alemania, y yo no me atrevo á escribir poesías ó hacer sermones en alemán. Espero por lo tanto que dispensará Vd. los errores de mi "alemán de cocina."

Dispense Vd. el retraso de mi contestación.

De Vd. con toda cortesía,

José Rizal

*Albert Strasse 40. II.*

---

[1] Son las *Artes y reglas de la lengua tagala* y de otros dialectos publicadas por algunos escritores frailes.—(*Ed.*)

[2] Sobre lingüística e historia del país, de la biblioteca de Rizal.—(*Id.*)

Carta No. 3

Leipzig den 22te August 1886

Sehr geehrter Herr!

Heute habe ich das grosse Vergnügen gehabt, einen neuen Beweis von Ihrer Liebenswürdigkeit zu empfangen, indem Sie mir nicht nur einen, wie immer, freundlichen Brief schreiben, sondern auch eine neues Werk von Ihnen schicken: ich bedaure nur, Nichts zu haben um Ihnen entgegen zu schenken. Ich hoffe dieses neues Werk soll, wie Alles was Sie schaffen, sein, d.h. mit Fleiss, Aufmerksamkeit, Sorgfalt und Talent gearbeitet. Ich habe schon Ihre zwei Vocabulären durchgelesen und bin hoch erstaunt über der unsaglichen Mühe, die Sie sich gegeben, um in einer so schweren Sprache gelingen zu können. Die kleinen Fehler die ich darinnen

finde, gehören Ihnen nicht: sie entgehen auch denselben Eingeborenen, wie z. B. meinem gelehrten und geistreichen Freunde Dr. T. H. de Javera, welcher sich selbst in seinen Erklärungen übertroffen und mir eine sehr angenehme Überraschung gegeben hat. Ich leihe sie Ihnen während einiger Wochen, weil diese Werke sind mir sehr nothwendig: ich kann mich nicht davon entbehren. Meine Bemerkungen können vielleicht etwas nützen.

Heute selbst will ich Ihr neues Werk lesen: ich eile mich deswegen, diesen Brief zu beendigen und meine Neugierigkeit werden Sie sogleich durch die Fehler erkennen die ich hier haufenweise ablege: ich finde keine Zeit Vorbereitung zu thun; also entschuldigen Sie.

Sie haben meine Sehnsucht aufgeweckt, indem Sie nur von den Universitäten und Professoren sprachen: möchte ich Alles folgen was Sie mir rathen! Ich sehne schon den H. P. Kern in Leiden kennen zu lernen,

ich möchte nach Wien, eine ganze Bibliothek einkaufen, aber ich muss Geduld haben: weder Zeit noch Gelegenheit finde ich dazu. Ich kenne den Pr. Gabelentz nicht: wir sind jetzt in Ferien und ich darf nicht lange in Leipzig bleiben. Doch Holländisch werde ich lernen da wir auch Holländer in der Nachbarschaft haben und sie so viel über uns geschrieben haben.

Ich stimme mit Ihnen über Ihrer Sprachen-Methode ein: sie scheint mir die Vernünftigste.

Ich will auch morgen in der Stadtbibliothek nach Waitz-Gelad und Wallace's Werke sehen, ob ich Fähigkeit genug habe es zu übersetzen: falls dass ich es leicht finde Meiner Kraft gemäss, so werde ich es wagen und Ihnen die Brochure schicken. Zu verbessern. In der Gegenwart bin ich auch in andern Studien sehr beschäftig.

Nach Dresden gehe ich sicher — wenn ich nicht nur sterbe — und zwar im Oktober oder September um die Freude zu haben einem ehrlichen und werthen Mann die Hand zu drücken! Im Oktober gegen Ende fahre ich nach Berlin wo ich zwei oder drei Monate verweilen den Ka selbstverständlich werde ich den Professoren Virchow und Jagor bemerken

wenn ich nur Empfehlungsbriefe dazu bekomme.

Ihre guten, freundlichen Wahrnungen über Religion machen mich sehr dankbar und ich vergesse sie nicht. Was die Mönche betrifft, bekenne ich's auch und gestehe, sie haben viel Gutes heimgebracht, wenigstens, sie haben es gewollt. Aber gestatten Sie mir dass ich sagen dürfe: die Mönche sind nur allzu sehr gut und reichlich dafür bezahlt: sie bekommen für diese christliche Mühe Reichtümer auf der Erde und den Himmel, da oben; zwar haben sie uns die Felder unserer Vorfahren mit den himmlischen vertauscht, indessen ist das irdische Leben... Kein christliches Leben und doch wir müssen auch leben wie die andern Menschen.

Lieber Herr! Sie Kennen unsere
Heimath durch die Bücher welche
die Mönche, die Spanier und die
Fremden geschrieben: sie schreiben
aus einander ab. Wären Sie, wie ich,
mitten in unsren Dörfern geboren
und erzogen, hätten Sie was unsre
Bauern glauben, sagen, denken
und leiden gehört, so dächten
Sie sicherlich anders von dem Ca-
tholicismus in Philippinen. Ich
habe Gelegenheiten gehabt die Religio-
nen in Europa zu studieren; ich
fand das Christenthum schön, grossartig,
göttlich: das Catholicismus reizend,
poetisch, dasselbe Christenthum poe-
tisirt und verschönet, viel schöner
als das trockene Protestantismus:
von allen diesen Kennen wir und

unsere Bauern durchaus nichts!

Entschuldigen Sie diese Worte welche ich offenherzig schreibe. Sie werden sie vielleicht seltsam finden weil Sie nie dergleichen gehört haben. Sie erinnern sich wohl der Fabel von Lessing, glaube ich, "Der Rabe und die Schlange.": ein jeder schreibt die Geschichte seiner Gunst und Bequemlichkeit.

Ich empfehle mich und versichere Sie von der Treu meiner Hochachtung.

Ihr ganz ergebener

José Rizal

Albert Strasse 40 II

Vocabularios tagalos por Blumentritt.—Rizal quiere conocer a Kern.—Y adquirir una biblioteca en Viena.—Estudiará el holandés "por que los holandeses han escrito mucho sobre nosotros."—Los frailes. Las riquezas terrenales y celestiales.—"Por nuestras haciendas nos darían las celestiales." Si Blumentritt estudiara nuestra vida en las aldeas. El cristianismo, más grande y magnífico en Europa. El catolicismo más bello que el protestantismo.

*Leipzig, 22 de Agosto, 1886.*

MUY SEÑOR MÍO:

He tenido el gusto de recibir su carta como también su nueva obra[1] y siento no tener nada á la mano para corresponder á su regalo. Espero que esta nueva obra sea como todas las que Vd. ha escrito con diligencia, atención, cuidado y talento. Ya leí sus dos vocabularios y me asombra el que Vd. se haya tomado tanta molestia por estudiar un idioma, como el tagalo, tan difícil. Los pequeños errores que hay en ellos no se pueden atribuir á Vd. pues muchas veces incurre en ellos el mismo pueblo, ni á mi sabio y talentoso amigo Dr. T. P. de Tavera quien se ha sobrepujado asi mismo en sus explicaciones y me ha dado una sorpresa agradable. Le prestaré sus obras[2] por una semana, porque yo mismo las necesito indispensablemente. Mis anotaciones quizás puedan serle de alguna utilidad.

Quiero leer su nuevo libro en seguida y me doy prisa por terminar esta carta. Perdone Vd. los muchos errores que se deben á la premura con que le escribo.

Al hablarme de las Universidades y de los Profesores, Vd. ha despertado mi anhelo, quisiera seguir todo lo que me aconseja. Quisiera conocer al Dr. Kern[3] en Leiden; quisiera ir á Viena y comprarme una biblioteca entera; pero debo tener paciencia porque no tengo ni tiempo ni oportunidad para ello. No conozco al Prof. Gabelentz; ahora tenemos vacaciones y no puedo quedarme en Leipzig mucho tiempo. Estudiaré también el holandés, porque los holandeses son nuestros vecinos y han escrito mucho sobre nosotros.

---

[1] Vocabulario Tagalo-alemán.—(*Ed.*)

[2] Sobre lingüística y etnografía de Mindanao.—(*Id.*)

[3] Prof. de Sánscrito en la Universidad de Leida, Holanda, malayista reconocido, comentador de algunos opúsculos de Rizal, de uno de los cuales tomó tema para disertar en el Congreso Internacional de Orientalistas en Estokolmo, 1889.—(*Id.*)

Estoy de acuerdo con su método para aprender idiomas. Mañana buscaré las obras de Waitz-Gerland y Wallace[1] en la biblioteca municipal; si estoy en condiciones de traducirlas, lo haré y le mandaré la transcripción para que la vea y corrija. También me ocupo de otros estudios en este momento.

Si no me enfermo durante estos meses, iré con seguridad á Dresden, aunque no fuera más que por el honor de estrechar la mano de un hombre tan digno y caballeroso como Vd. Saldré por Septiembre ú Octubre para dicho punto. Pienso llegar á fines de Octubre á Berlín y quedarme allá dos ó tres meses. Naturalmente, visitaré entonces á los profesores Virchow y Jagor, si es que puedo obtener de Vd. cartas de recomendación para los mismos.

No olvidaré su admonición referente á la religión. Admito que los frailes han hecho mucho bien, ó por lo menos quisieron hacerlo. Pero permítaseme observar que están muy bien retribuidos por sus servicios, primeramente porque reciben las riquezas terrenales y después las celestiales también; y porque en verdad cambiaron las riquezas celestiales por las tierras de nuestros antepasados, por más que la vida terrenal . . . no es exactamente la vida cristiana y sin embargo nosotros tenemos que vivir como los otros hombres.

Señor: Vd. conoce nuestro país por los libros escritos por los frailes y los españoles, que copiaron entre sí. Si hubiera Vd. crecido en una de nuestras aldeas como yo y hubiese visto los sufrimientos de nuestros campesinos, tendría Vd. una idea muy diferente del catolicismo en Filipinas. He tenido lo oportunidad de estudiar las religiones en Europa; allá encontré el Cristianismo grandioso, divino; el catolicismo, atractivo, poético, el mismo Cristianismo poetizado y hermoseado, más hermoso que el insípido protestantismo. Nuestros campesinos no conocen estas diferencias.

Perdone mi franqueza que quizás le parezca extraña por no haber oído antes cosa semejante. Quizás se acuerde Vd. de la fábula de Lessing, sobre el muchacho y la serpiente. Cada uno escribe su historia según sus conveniencias.

De Vd. muy atentamente

Albert Strasse 40 — José Rizal

[1] Sobre Etnografía general.—(*Ed.*)

Carta No. 4

Leipzig 2 Oktober 1886

Sehr geehrter Herr!

Ich bitte Sie um Entschuldigung weil ich versäumt habe, Ihren wie immer freundlichen Brief zu beantworten. Ich war und bin noch sehr beschäftigt, denn meine Landsleute haben mir tagalische Übersetzungen von Schiller's Werken verlangt. Wie schwer muss diese Arbeit für mich sein das können Sie sich leicht einbilden, da Sie manche von den Eigentümlichkeiten unserer Sprache kennen, welche eine sehr verschiedene Ausdruckart als die deutsche hat. Ich muss erst eine Phrase lange besinnen und betrachten, und dann suche ich den entsprechende Ausdruck auf Tagalisch, die Umschreibungen und die germanismos sorgfältig vermeidend. Ich tröste mich mit dem Gedanke dass ich die Ehre haben werde den grossen Schiller den Philippinern in tagalisch vorzustellen.

Ich hoffe dass ich am Ende d. M. nach Dresden gehen kann. Der Hofrat Dr. A. B. Meier hat durch seine Werke, von welchen Sie in Ihrer Bibliotheca Philippina sprechen, meine Neugier stark erregt. Es interessirt mir sehr alles, was meine Heimath angeht. Neulich hat mir der liebenswürdige Herr Dr. Hans Meyer sein über die Igorroten handelndes Buch verschenkt, wir haben von Ihnen gesprochen.

Ich möchte sehr gern in Deutschland (auch in Österreich) noch ein Jahr bleiben, denn mein Deutsch geht noch sehr fehlerhaft und ich habe das Geheimniss der schweren deutschen Leitwörter

noch nicht verstanden; diese ver, er, an, be u. s. w, die sehr oft vorkommen, scheinen mir sehr drollig aus. Darum glaube ich dass ich den nächsten Frühling vierzehn Tage in Leitmeritz verweilen werde die Gegend scheint auf der Karte in der Nähe des Berges zu sein; so lerne ich auch das böhmische Leben kennen. Ich sage Ihnen meinen besten Dank im voraus: möchte ich die Gastfreundschaft die Sie mir bieten, in Philippinen zurück zu geben. Falls dass ich nächstes Jahr dahin gehe, kann sie nicht Ihre freundliche Anerbietung annehmen: es genügt einmal zu essen um eine Probe der Kochkunst zu bekommen. Adios claro y buena letra; no abusar.

Ich wusste nicht dass Sie verheiratet waren; sonst hätte ich vorher Ihrer würdigen Frau meine hochachtungsvolle Grüsse sagen lassen. Aber más vale tarde que nunca, sagt der Spanier, und jetzt will ich meinen Fehler verbessern.

Es sind meine Briefe dem Fisch der armen Leute gleichen: Anfang und Ende bilden die Kartoffeln. Hier bitte ich auch, Sie wollen mir mein schreckliches Deutsch verzeihen; in diesem ganzen Monat habe ich nie die Grammatik aufgemacht.

Leben Sie wohl: sobald ich etwas wichtiges habe Ihnen zu mittheilen werde ich an Sie schreiben: indessen genehmigen Sie die Versicherung meiner ehrerbietigen Hochachtung.

Ihr

ganz ergebener

José Rizal

## *Traducción de la Carta No. 4*

Versión en Tagalo del drama de Schiller.—Obras de Meier en la "Biblioteca Philippina." "Todo lo que se refiere á mi Patria me interesa muchísimo."—Sobre los *Igorrotes* del Dr. Hans Meier—Para aprender el secreto de los verbos alemanes. —"Me basta el honor de sentar una vez a su mesa."

*Leipzig, 2 de Octubre, 1886.*

MUY SEÑOR MÍO:

Le ruego me perdone que no le haya podido contestar á tiempo su carta, que es para mí tan amable como todas las demás; pero estaba y todavía estoy muy ocupado en un trabajo urgente que me encomendaron mis compatriotas. Estos me han pedido versiones en tagalo de las obras [1] de Schiller. Fácilmente podrá Vd. imaginarse lo difícil que es para mí esta clase de trabajo máxime conociendo como Vd. conoce algunas de las particularidades de nuestra lengua, cuyas expresiones son tan diferentes de las del alemán. Tengo que comprender y estudiar primero cada frase y después buscar su correspondiente expresión tagala, evitando cuidadosamente las circunlocuciones y los *germanismos*. Me consuela sin embargo, el pensamiento de que tendré el honor de interpretar al gran Schiller, á los filipinos en tagalog.

Espero asimismo poder ir á Dresden á fines del presente mes. El consejero de la corte, Dr. A. B. Meier [2] ha excitado mucho mi curiosidad con sus obras de las cuales habla Vd. en su "Bibliotheca Philippina." Todo lo que se refiere á mi patria me interesa muchísimo. Hace poco el amable Dr. Hans Meier me regaló un ejemplar de su libro que trata de los igorrotes; también hemos hablado de Vd.

Quisiera quedarme un año más en Alemania (también en Austria), porque mi alemán adolece todavía de varios defectos, y todavía no he comprendido el secreto de los difíciles verbos alemanes. Aquellos que terminan con las sílabas *ver*, *er*, *an*, *be*, etc., se usan á menudo y me parecen muy extraños. Por eso

---

[1] Una de ellas, el *Guillermo Tell* traducida al Tagalog por Rizal.—(*Ed.*)

[2] Director del Museo Etnográfico de Dresden, filipinólogo eminente, cuyos trabajos arqueológicos, etnográficos y lingüísticos repútanse de gran valor; tiénesele por uno de los mayores apologistas de Rizal, colaborador que fué suyo juntamente con Blumentritt en los comentarios a un Códice chino del siglo XIII.—(*Id.*)

creo que pasaré catorce días de la próxima primavera en Leitmeritz. Según el mapa, el lugar parece estar cerca de las montañas de lo que me alegro, que así podré también estudiar allá la vida bohemia. Le doy las gracias anticipadas por la invitación y quisiera corresponder á su amable hospitalidad algún día en Filipinas. En caso de que pase por allí el año que viene, no podré aceptar su amable oferta de hospedaje: bastará el honor de sentarme una vez á su mesa para guardar recuerdo de su arte culinario. Por lo tanto: *claro y buena letra; no abusar.**

No sabía que Vd. estaba casado, de otra manera ya hace mucho tiempo que hubiera transmitido mis respetuosos saludos á su distinguida señora. Pero *mas vale tarde que nunca* dice un refrán español, y ahora quiero subsanar mi falta, rogándole transmita á ella mis respetos y saludos más afectuosos.

Mi carta se parecerá á la mesa de los pobres: el entremés y el postre se componen de patatas. Le ruego también me dispense mi terrible alemán; pues en todo este mes no he abierto una gramática.

Que le vaya bien; tan pronto como tenga un asunto importante de que tratar, le escribiré; entretanto me es grato repetirme

Muy respetuosamente

Suyo,

José Rizal

---

* Así está en castellano, en el original.—(*Ed.*)

Carta No. 5

Berlin 4-11-1886
Jäger Strasse 71-III

Sehr geehrter Herr Professor!

Am 30sten des vorigen Monats hatte ich die Ehre den werthen Dr. A. B. Meyer in dem "Anthropologischen und Ethnographischen Museum" zu Dresden zu besuchen. Er war so liebenswürdig gegen meine Kleinigkeit dass er mich noch bat am folgenden Tag wieder dahin zu gehen, um mich auf die Sehenswürdigkeiten des Museums aufmerksam zu machen, denn damals war er mit einem Kollegen sehr beschäftigt, welcher des nächsten Tages nach

Neu-Guinea abreisen muss, und welcher einige Erkundigungen dazu brauchte. Für diese Liebenswürdigkeit bin ich Ihnen, Herr Professor sehr dankbar, denn ich muss sie an Ihren freundlichen Empfehlungen zurechnen. Das Museum schien mir sehr wichtig, leider dass ich nicht länger bleiben dürfte, um Alles langsamer studieren zu Können.

Ich bin jetzt in Berlin wo ich des ganzen Winters bleiben denke; mein Zimmer liegt an der Täger St. 71-III: hier stehe ich immer unter Ihrer Verfügung, und obwohl ich sehr unbedeutende Dienste leisten kann, will ich immer

gegen Sie mein Möglichstes thun,
um Ihnen zu gefallen.

Ich grüsse ehrerbietig die gute
Frau Blumentritt und empfele
mich auf's Beste und ich wieder-
hole hier die Versicherung meiner
ehrfurchtsvollen Hochachtung.

Ihr ganz ergebener

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 5*

Visita al "Museo Antropológico y Etnográfico" de Dresden.—El Dr. Meyer se mostró afable con Rizal.

*Berlín 4-11-1886.*
*Jäger Strasse 71. III.*

MUY ESTIMADO SEÑOR PROFESOR:

El día 30 del mes pasado he tenido el honor de visitar al Dr. A. B. Meyer[1] en el "Museo Antropológico y Etnográfico" de Dresden. Es un señor muy amable y tuvo la gentileza de rogarme volviera al día siguiente para enseñarme el museo, en vista de que aquel mismo día estaba ocupado con un colega que había de salir el día siguiente para la Nueva Guinea, el cual necesitaba de algunas informaciones para el viaje. Le doy á Vd. las gracias porque esa cortesía es debida á su carta de recomendación. El museo me pareció muy importante y siento no haber podido disponer de más tiempo para poder estudiarlo.

Estoy ahora en Berlín donde pienso pasar el invierno; mi cuarto está en Jaëger Strasse 71, III; aquí siempre me tiene Vd. á sus órdenes, y aunque sólo pueda prestarle servicios sin importancia, siempre haré todo lo que pueda para complacerle.

Saludo respetuosamente á la digna señora[2] de Blumentritt y me repito

Suyo atto. affmo. y s. s.

RIZAL

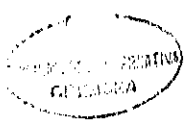
---

[1] El director del Museo Etnográfico de Dresden.—(*Ed.*)

[2] *Frau* Rosa Blumentritt.—(*Id.*)



Dr. A. B. Meyer, filipinólogo eminente, Director del Museo Etnográfico de Dresden



Carta No. 6

Berlin 22. November 1886.
Jäger Strasse 71

Sehr geehrter Herr Professor!

Ihren lieben Brief habe ich schon seit einer Woche empfangen, aber ich wollte sie nicht beantworten ehe ich von der Königlichen Bibliothek die Nachricht bekäme ob das Werk Waitz Gerland und Wallace da ist. Heute endlich hat man mir "Anthropologie der Naturvölker" von Waitz gegeben, und ich eile mich, Sie zu befragen, ob dieses das richtige sei. Es handelt sich nur, wenn ich mich nicht irre, über die Einheit des Menschengeschlechts; der Name Gerland und Wallace ist nicht drinnen. Ich habe dasselbe Werk, d. h. von Waitz-Gerland und Wallace, von der Stadt-Bibliothek zu Leipzig verlangt, aber man hat mir geantwortet, sie hatten es nicht, darum konnte ich nicht den berühmten Kapitel übersetzen.

Ich möchte Sie bitten, mir den Titel genau zu geben, damit ich bald die Übersetzung anfange.

Ich habe schon Schiller's Tragödien nach Hause zugeschickt, wie Andersen's Märchen für meine Neffen: ich will auch etwas für die Wissenschaften, und besonders für die Geschichte meines Vaterlandes arbeiten: dazu habe ich die Gelegenheit der Köng. Bibliothek, ich kann sie sehr gut benützen. Von den Werken, welche Chamisso aus den Philippinen mitgebracht hat, hatte ich schon Kunde, als ich die Reise und Gedichte desselben Herrn gelesen habe, wie jenes Abenteuer mit dem Mönche, dem einzigen groben Manne, welchen er auf den Philippinen gesehen hat. Ich stimme mit dem Dichter: Sie werden auch meiner Meinung werden, lieber Herr Professor. — Nur, ich werde die Titeln dieser Werke aufzeichnen: Katalog giebt's ja nicht für das Publicum: aber es ist ja ungeheuer

billig, für 25 Pfenny eine Bibliothek be-
nützen zu können.

Ich kann nicht die Herrn Virchow und
Jagor besuchen, da ich mit ihnen nicht
bekannt bin: ausserdem, ich habe nichts
ihnen zu sagen, noch zu geben und
will sie nicht stören.

Ich sage Ihnen schon meinen Dank im
voraus Ihrer lieben Photographie wegen:
leider dass ich augenblicklich die meinige
nicht Ihnen schicken könne: ich habe
ja keine, und scheue mich, photo-
graphieren zu lassen: aber ich will es
gut besinnen. Also ich erwarte Ihre
Photographie: bis jetzt sind wir wie zwei
blinden und tauben Herrn: wir unter-
halten uns, ohne uns zu sehen noch zu
hören: das ist mutum, caecumque sermo.

Kümmern Sie sich nicht über der
Exposicion de Filipinas in Madrid. Mei-
nen Nachrichten, und den spanischen

Zeitungen nach, ist es keine Ausstellung von den Philippinen, sonder nur von Igorroten, die Musik spielen werden, Küche machen, singen und tanzen. Aber ich fürchte mich ob den armen Leuten. sie sollen in dem Madrider zoologischen Garten sich ausstellen, mit ihren Kleidern: sie werden eine Köstliche Lungenentzündung bekommen da diese, die häufige Krankheit in Madrid ist: es bekommen die Madrider selbst trotz dem Überzug.

Freundliche Grüße an Sie wie an Frau Professor: ich will nicht wiederholen dass ich immer unter Ihrer Verfügung stehe

Ihr ganz ergebener

Rizy

## *Traducción De La Carta No. 6*

"Antropología de los pueblos primitivos" por Waitz.—Unidad de la raza humana.—La traducción de Schiller y los cuentos de Andersen enviados a su sobrino. "Utilizaré la Biblioteca Real para la historia de mi Patria."—La obra de Chamisso y su aventura con un fraile.—"Somos como dos ciegos y sordos: conversamos sin vernos ni oirnos."—Una exhibición de igorrotes en el Jardín de Madrid.

*Berlín, 22 de Noviembre, 1886.*
*Jäger Str. 71.*

MUY ESTIMADO SEÑOR PROFESOR:

Hace una semana que recibí su grata carta, pero no podía contestarle en seguida mientras no me informaban los de la Biblioteca Real[1] si tenían la obra de Waitz-Gerland y Wallace. Por fin me dieron hoy la "Antropología de los pueblos primitivos" por Waitz, por lo que me apresuro á preguntarle si es ese libro lo que necesito. Sólo trata, si no me equivoco, de la unidad de la raza humana; los nombres de Gerland y Wallace no están mencionados en el mismo. Pedí también la obra[2] de la biblioteca municipal de Leipzig, pero me contestaron que no la tienen, así es que no pude traducir el famoso capítulo. Favor de darme el título exacto para poder empezar pronto la traducción.

Ya mandé á casa las tragedias de Schiller y los cuentos de Andersen para mi sobrino; quiero también hacer algo por la ciencia y la historia de mi patria. Puedo hacer eso muy bien en la Biblioteca Real. Ya conocía la obra que Chamisso trajo de Filipinas. Leí sus poesías y la descripción que hace de su viaje y de su aventura con un fraile, *el único hombre grosero que vió en Filipinas.* Estoy de acuerdo con el poeta, y Vd., estimado señor Profesor, pronto tendrá la misma opinión.

Buscaré los libros cuando tenga el título; aquí no hay catálogo para el público, pero es enormemente barato poder usar una biblioteca por 25 Pfennings.[3]

---

[1] Biblioteca Imperial de Berlín.—(*Ed.*)
[2] Sobre Etnografía General.—(*Id.*)
[3] Equivalente a peniques.—(*Id.*)

No puedo visitar á los Sres. Jagor y Virchow* porque no les conozco ni tengo nada tampoco que decirles ó darles. Por eso no quisiera molestarles.

Le doy las gracias anticipadas por su fotografía; no tengo ahora un retrato mío y soy tan tímido que no me atrevo á hacerme fotografiar, pero lo pensaré. Espero su retrato. Ahora somos como dos señores ciegos y sordos: conversamos sin vernos ni oirnos, esto es el "mutuum coecumque sermo."

No haga Vd. caso de la Exposición filipina de Madrid. Según los periódicos y los informes que tengo, no será una Exposición de Filipinas sino una Exposición de Igorrotes que tocarán música, cocinarán, cantarán y bailarán. Pero temo por esa pobre gente. Los van á exponer en el Jardín zoológico de Madrid, y con su simple indumento original cogerán una tremenda pulmonía. Esta enfermedad es muy frecuente en Madrid y hasta los madrileños la cogen á pesar de sus abrigos.

Saludos á Vd. y á su señora. No necesito repetir que siempre estoy á sus órdenes.

Su afectísimo,

RIZAL

---

*Dr. F. Jagor, naturalista, autor de la interesante obra *Reisen in den Philippinen*. Dr. R. Virchow, antropólogo de fama, presidente de la Sociedad Etnográfica de Berlín.—(*Ed.*)

# Carta No. 7.

Berlin 28 de Noviembre 1886=Jäger St. 71.

Sehr geehrter Herr!

Sobald ich Ihren theuern Brief erhalten habe, ging ich in die Königliche Bibliothek um die erwähnten Bücher zu bestellen. Diese erhielt ich nächsten Tags, aber man hat dem Mädchens, welches die Bücher zu holen ging, nicht die Ergänzungshefte gegeben, sondern den 2ten Band. Nun, da ich damals unwohl war, liess ich es gehen; ich setzte mich zur Arbeit, und übersetzte Ihren wichtigen Bericht über die Ethnographie der Insel Mindanao. Diese kleine Arbeit, die ich in drei Tage vollendet habe, schicke ich Ihnen zu: es muss fehlerhaft sein, aber ich konnte nicht anders, da ich ~~den~~ Band morgen zurückgeben soll: den heutige Tag habe ich benutzt, um meine Karte Mindanao's nach der Ihrigen zu verbessern; die Karte, welche ich habe, ist schon sehr alt: sie ist von 1852 datiert.

Ihre gewissenhafte Arbeit hat mir viel Freude gemacht, indem sie meine alte Erinnerungen und gute Freunde erwachte: der Zeichner der Karte Heras's war mein Jugendfreund und mit Co-interno in dem Kollegium der Jesuiten; er hiess Arzeo, und als er diese Karte auf der Auftrag des Padre Heras, unseres guten Freundes und Superiors, bearbeitete, klagte er sich viel darüber, weil es ihm sehr langweilte u. s. w. Der Padre Pastells war mein bester Freund; er ist auch der vielgereiste und vornehmste unter allen Jesuitenmissionaren; er ist auch sehr eifrig: ich habe von ihm einen Portrait auswendig gezeichnet, welchen mir der P. Francisco Sanchez wegnahm. Sie sprechen nichts von einem P. Federico Vila: der ist Linguist, er konnte auch Deutsch, Französisch, Englisch, Griechisch, Lateinisch u. s. w. Da ich vom Lateinisch sprechen, ich gestehe Ihnen meinen grossen lapsus linguae et calami in meinen letzten Brief: da schrieb ich einen fabelhaften Accus. anstat eines Genitivo Pluriel: Gott wolle

es mir verzeihen, wie del P. Francisco Sanchez, mein Professor. Ich erinnere mich noch der Mühe des P. Vera, als er mir die erste Seite für die Cartas de los P.P. etc. beauftragte: die waren auch schöne Zeiten. Ich gebe meinen Erinnerungen ein Ende und komme zu Ihrer werthen Arbeit.

Ich habe sie übersetzt, weil ich will eine kleine Geographie für die Schulen herausgeben, wenn ich Gelegenheit dazu finde. Ausserdem, es schien mir sehr werth zu sein, dass es die Philippiner wissen, die Fremden beschäftigen sich mehr mit ihnen als sie selbst: ich glaube auch, es wird sehr gut passen wie eine Erläuterung (Appendice) über die Malaien. Mehrere von Ihren Werken sind schon in's Spanische übersetzt: es wäre zu wünschen, wenn man sie in einen Band zusammen publiciert und in's Spanische übersetzt. die Zahl der Philippiner die Deutsch kennen, ist ja sehr unbedeutend, und sie sind zum grössten Teil Kaufleute. Ich verglich Ihre Karte mit der meinigen (Coello), und ich fand noch mehr Unterschiede als Sie in Ihrem interessantesten Bericht gaben; z.B. ich fand nicht in der Ihrigen die grosse Laguna de Mindanao. — Über die Ferraz-Sprache habe ich gestern diese kleine Skizze gemacht die Sie am Ende meiner Broschure finden können: ich bin der Meinung dass diese Sprache leicht zu studieren ist: vielleicht einst werde ich damit mich beschäftigen. — Meine Übersetzung ist in mehreren Stellen ein wenig frei: doch habe ich immer gesucht, den Sinn, wenn nicht die Worte, genau zu übersetzen. Sie werden es sehr mittelmässig finden, da ich noch nicht der deutsche Sprache mächtig bin. Die Stellen, oder Wörter welche ich nicht gut und genau verstand, die liess ich unterstreichen, und Ihre Aufmerksamkeit zu erregen. Ich glaube wohl dass Sie sehr beschäftigt sind, darum bitte ich mein Manuscript nicht zu lesen, sondern nur wenn Sie Zeit im Überfluss haben: ich will es ja nur auf den Philippinen ausgeben, und habe noch Zeit genug. — Morgen fange ich an, Waitz zu übersetzen: es bleiben mir noch drei Wochen: während dieser Frist hoffe ich es fertig zu bringen. — Humboldt's Werk ist sehr bewunderswert, und da ich es nicht in ganzem lesen kann, so will ich ein Exemplar kaufen: ich glaube, die kleine Fehler, welche ich darinnen fand, seien nur Druckfehler, wie

z. B manatat n, und einige Regeln, die der Herr Exguerra nicht ganz genau verstund.

Wenn Sie glauben dass es den Herrn Virchow und Jagor nicht stören wird, dass ich sie besuche, so sage ich Ihnen meinen besten Dank für Ihre Bereitwilligkeit, mich mit diesen Herrn bekannt zu machen. Ich lasse es Ihnen; Sie kennen die Herrn viel besser als ich, und Sie wissen auch wie dieselben gesinnt sind. Ich möchte wirklich die Kennen zu lernen, ihr Ruhm geht ja bis nach Philippinen hin, aber ich scheue mich vor allen Besuchen in welchen ich nichts zu thun habe, oder zu sagen: es ist etwas wie bummeln oder so ähnlich. Zum Schluss, ich verlasse mich auf Sie: ich bin überzeugt Sie werden das Beste thun.

Ich finde auf der ersten Seite Waitz's Werkes diese Bemerkung: "Das Recht der Übersetzung in fremde Sprachen bleibt vorbehalten." wie werden wir diese drohende Schrift auflösen?

Ich hoffte schon Ihre Photographie zu erhalten mit Ihrem letzten Schreiben: die meine kommt nach: entweder lasse ich ein ethnographisches Bild vom Photograph aufnehmen, oder ich zeichne es selbst vor einem Spiegel — aber treu und ohne mich zu schmeicheln.

Leben Sie wohl, lieber Herr Professor: von morgen an werde ich wie ein ehrlicher Mann arbeiten. Ich grüsse Sie freundlich

Ihr ganz ergebener

Rizal

P S Wissen Sie schon vielleicht dass das Fräulein Paz Pardo de Tavera am 4ten December getraut wird? Der Bräutigam ist mein Landsmann und Freund T. Luna, den Sie auch wie Herrn Hidalgo schon kennen.

## *Traducción de la Carta No. 7*

Traducción rizalina de la Etnografía de Mindanao.—El mapa de Rizal.—Recuerdos del Ateneo.—"Eran hermosos tiempos : . ."—Rizal publicará una geografía.—Como obra de aclaración sobre los Malayos.—Los extranjeros se ocupan más de los filipinos que éstos de sí mismos.—Los escritos de Blumentritt en español.—Lengua *tiruray*.—Traducirá a Waitz.—La obra de Humbolt, admirable.—Rizal visitará a los sabios Virchow y Jagor.—Un *retrato etnográfico*.

*Berlín, 28 de Noviembre, 1886*
*Jäger St. 71.*

MUY SEÑOR MÍO:

Tan pronto como recibí su estimada carta, me fuí á la Biblioteca Real á pedir los libros mencionados.* Los recibí al día siguiente, pero no le entregaron á la muchacha que fué por ellos, los folletos explicativos, sino solamente el volumen No. 28. Como entonces no me sentía bien, lo dejé pasar; me puse á trabajar y traduje su importante artículo sobre la etnografía de la Isla de Mindanao. Este pequeño trabajo, que terminé en tres días, se lo mando adjunto; debe contener errores, pero no pude hacerlo de otro modo, en vista de que tengo que devolver el libro mañana; durante el día de hoy he corregido mi mapa de Mindanao, basándome en el de Vd.; el mío es ya demasiado antiguo: data de 1852.

Su trabajo concienzudo me causó mucha alegría, despertó en mí, antiguos recuerdos de buenos amigos: el que dibujó el mapa de Heras era mi amigo de infancia y co-interno en el colegio de los PP. Jesuitas; se llamaba Anson y cuando dibujó el mapa, por orden del P. Heras, nuestro amigo y superior, se quejaba mucho de lo aburrido del trabajo. El P. Pastells era

---

*Sobre Etnografía y Antropología de los pueblos primitivos por Waitz-Gerland, Etnografías paralelas de André e Historia de la civilización de Lippert y Helwald.—(*Ed.*)

mi mejor amigo, es el más distinguido y el que más ha viajado de entre los misioneros jesuitas: es también muy celoso; dibujé su retrato de memoria, pero el P. Francisco Sánchez me lo quitó: Vd. no dice nada de un P. Federico Vila: es un lingüista, hablaba también el alemán, el francés, el inglés, el griego, el latín, etc. Hablando del latín, le confieso haber incurrido en un gran *lapsus linguae et calami* en mi última carta: escribí un fabuloso acusativo en lugar de un genitivo de plural: que Dios me lo perdone como mi profesor el P. Francisco Sánchez. Me acuerdo todavía de las fatigas del P. Torra cuando me encargó la primera página para las "Cartas de los PP. etc."; eran hermosos tiempos aquellos. . . Pero por ahora basta de recuerdos y volvamos al estimado trabajo de Vd.[1]

Lo he traducido para utilizar algunos de sus datos importantes en una pequeña geografía para estudiantes, que pienso editar en caso de tener la oportunidad de hacerlo. Además, me parece importante el que los filipinos sepan que los extranjeros se ocupan más de ellos que ellos de sí mismos; creo que será también muy buena obra de aclaración (Apéndice) sobre los malayos. Varias de sus obras ya han sido traducidas al castellano; fuera de desear que se publiquen todas juntas en un volumen y que este volumen se traduzca al español: el número de los filipinos que hablan el alemán es muy reducido y son en su mayoría comerciantes. He comparado su carta geográfica con la mía (Coello) y encontré todavía más diferencias que las que Vd. menciona en su interesante artículo: e. j. no encontré en la suya la gran Laguna de Mindanao.—Sobre la lengua *Tiruray*[2] hice ayer un pequeño esbozo, el cual encontrará Vd. al fin del libro: creo que dicha lengua es fácil de aprender; puede ser que algún día me ocupe de ella con más extensión.—Mi traducción es un poco libre en algunas partes, pero siempre me he esforzado

[1] Etnografía de la Isla de Mindanao por F. Blumentritt.—(*Ed.*)

[2] Dialecto de la tribu pagana de los *Tirurays* que habita en la costa Oeste de Mindanao, al Sur de Cotabato cerca del río Tran.—(*Id.*)

en traducir el sentido cuando no podía traducir literalmente las palabras. La encontrará Vd. mediocre, por lo mismo que todavía no domino bien el alemán. Las partes, ó las palabras que no he comprendido perfectamente bien, las he subrayado para llamar su atención sobre ellas. Creo que está Vd. muy ocupado y por eso le ruego que lea mi manuscrito solamente cuando le sobre tiempo: mi propósito es únicamente editarlo en Filipinas y para eso hay tiempo suficiente.—Mañana empezaré á traducir á Waitz[1]; me quedan todavía tres semanas; en este tiempo espero poder terminar la versión.—La obra de Humbolt[2] es digna de admiración, y como no puedo leerla toda, me compraré un ejemplar: creo que los pequeños errores que encontré en ella, son sólo errores de impresión, como por e. j. "n" en lugar de "m", y algunas reglas que el señor Esguerra no ha comprendido bien.

Si Vd. cree que no será molesto para los Sres. Virchow y Jagor el que yo les visite, le doy las más cumplidas gracias por su buena intención de presentarme á ellos. Lo dejo á su discreción; Vd. conoce á los señores mejor que yo y conocerá su mentalidad. Bien quisiera conocerlos, su fama llega hasta Filipinas, pero evito las visitas en las cuales no tengo nada que decir ni de qué tratar; me parece eso algo como vagar sin meta. De todos modos, dejo el asunto á su buen criterio. Estoy convencido de que Vd. acordará lo mejor.

En la primera página de la obra de Waitz, encuentro la siguiente nota: "Reservado el derecho de traducción á lenguas extranjeras". ¿Cómo pasaremos por alto esta advertencia del autor?

Ya esperaba recibir su fotografía con su última carta: la mía seguirá, ó me dejaré hacer un *retrato etnográfico* por el fotó-

---

[1] La Antropología de los pueblos primitivos y Etnografía General son las obras de Waitz recomendadas por Blumentritt a Rizal.—(*Ed.*)

[2] Rizal tal vez se refería a la obra del barón W. von Humbolt sobre *Las lenguas de la familia malayo-polinesia* en que según este autor el tagalo es el idioma más rico y perfecto de entre ellas considerándolo como el prototipo de dicha familia lingüística.—(*Id.*)

grafo, ó lo dibujaré yo mismo delante del espejo,—pero será fiel y no me halagaré.

Que le vaya bien, querido señor profesor; desde mañana en adelante me dedicaré con ahinco á mis estudios de historia. Le saludo afectuosamente.

Suyo,

RIZAL

P. S.: ¿Sabe Vd. ya que la Srita. Paz Pardo de Tavera[1] se casará el 7 de Diciembre? El novio es mi compatriota y amigo J. Luna, á quien Vd. ya conoce al igual que al Sr. Hidalgo.

---

[1] Hermana del Dr. Trinidad H. Pardo de Tavera.—(*Ed.*)

*Carta No. 8*

Berlin 9 Dezember 1886
Jäger St. 71 mit 3 Beilagen

Verehrter Freund!

Entschuldigen Sie dass ich sogleich Ihren lieben Brief mit der Photographie nicht geantwortet habe: damáls war ich krank, aber es that mir viel Gutes dass Sie so gut gegen mich und meine Kleine Arbeit gewesen seien.

Ihre theure Photographie habe ich in meinem Album der Philippinern unter meine Familie und Freunde eingelegt. Diese Einbürgerung mag vielleicht kein Werth für Sie haben, doch für mich hat sie eine grosse Bedeutung: so oft will ich meine liebe Erinnerungen erneuern, sehe ich Sie unter ihnen. Ich hoffe auch, Spanien wird einst die ausgezeichneten Fremden mit einem ehrenvollen Bürgerrecht belohnen, die

sich über seine Geschichtes beschäftigten.

Hiermit geht eine Skizze wie avant-coureur: sie will eine gewisse Ähnlichkeit haben, ob sie es wirklich hat, das weiss ich selbst nicht. Sobald ich eine gute Photographie bekomme, dann schicke ich sie Ihnen: die Photographien welche ich habe sind alle verbessert und schlecht gemacht.

Hinsichts meines Besuches den Professoren Jagor und Virchow, ich habe meine Meinung verändert. Es befindet sich hier der Sohn des Ministers Moret, eines halb-Freundes von mir, und dieser Herr hat Empfehlungsbriefe von unserm Freund F. P. de Tavera für beiden Professoren: da der Herr Moret der deutschen Sprache noch nicht mächtig ist, wünscht er ich mochte ihn auf diesen Besuch begleiten. Ein Empfehlungsbrief von

Ihnen, oder eine Anmeldung wird mir, meine ich, gute Dienste leisten.

Ich kann nicht lange arbeiten, wie ich möchte: ich fange an an der Brust zu leiden und fürchte mich vor einer schlimmen Krankheit wegen der Symptomen welche ich vernehme. Als ich ein kleines Kind war, sagte der Arzt im Meneo Municipal, ich sei schwindsüchtig im ersten Periode.

Ich erwarte einen Landsmann der mir Gesellschaft halten will so werde ich nicht so einsam leben.

Ich umarme Sie freundlich

Ihr ganz ergebener

José Rizal

Inliegend war eine
Bleistiftzeichnung Dr. Rizals,
ein Selbstbildnis mit
seiner Signierung und
darunter die Widmung:
„A mi distinguido amigo
Don Fernando Blumentritt
en prueba de afecto
Jose Rizal"

---

Ich lege die photographische
Kopie bei, da ich das Original
an Frau Rizals und der Vater
in der Familie behalte.

Dresden, Okt 1920. Ferdinand Blumentritt

## *Traducción de la Carta No. 8*

Rizal elogiado por su trabajo geográfico.—El retrato de Blumentritt en su Album.—Para hallarle entre sus gratos recuerdos.—El *auto-retrato del Heroe*.—Rizal con el joven Moret visitará a los Profesores Jagor y Virchow.

*Berlín, 9 de Diciembre 1886.*
*Jäger Str. 71.*

ESTIMADO AMIGO:

Perdóneme por no haber contestado en seguida su grata carta que recibí juntamente con su fotografía, porque estaba enfermo en aquel entonces, pero me hizo mucho bien oír cómo habla Vd. de mí y de mi modesta obra.*

He puesto su fotografía, que aprecio mucho, en mi álbum de filipinos, entre mis parientes y amigos. La inclusión de su fotografía en este álbum no tendría ningún valor para Vd., pero para mí es de suma importancia, porque si quiero refrescar mis más gratas memorias, siempre le encontraré á Vd. entre ellas. Espero que España también honrará con la ciudadanía honorífica á los distinguidos extranjeros que estudiaron su historia.

Adjunto un esbozo mío que le envío como anticipo; se dice que tiene cierta semejanza conmigo pero no estoy seguro de si la tiene de veras. Tan pronto como tenga una buena fotografía se la mandaré; las que tengo están todas retocadas ó mal hechas.

Referente á mi visita á los profesores Jagor y Virchow, he cambiado de opinión. El hijo del ministro Moret, un semi-amigo mío, está aquí y tiene recomendaciones de T. P. de Tavera para ambos profesores; no poseyendo aún el Sr. Moret el alemán, él desea le acompañe yo cuando haga sus visitas. Una recomendación de Vd. ó un anuncio de mi visita, creo que sería de gran servicio para mí.

No puedo trabajar tanto como quisiera, sufro del pecho y por los síntomas que yo tengo, abrigo el temor de padecer de

---

*La "pequeña geografía" de Rizal en preparación con datos de la Etnografía de Mindanaw de Blumentritt.—(*Ed.*)

una seria enfermedad. De niño el médico del Ateneo Municipal me dijo que tenía la tisis en el primer grado.

Estoy esperando á un paisano mío[1] que me haga compañía para no estar tan solo. Le abraza

Su muy afectuoso amigo,

José Rizal

## NOTA DEL HIJO DE BLUMENTRITT

Nota: Adjunto a esta carta había un dibujo en lápiz del Dr. Rizal un *auto-retrato*[2] con su firma y debajo la dedicatoria siguiente:

"A mi distinguido amigo Don Fernando Blumentritt en prenda de afecto.

José Rizal"

Con esta carta va una copia fotográfica del mismo, puesto que el original lo guardo en la familia, en honor a Rizal y a mi padre.

(Firmado) Federico Blumentritt

*Budweis, Octubre, 1920.*

---

[1] Máximo Viola.—(*Ed.*)

[2] El clisé del auto-retrato dibujado al *crayon* por Rizal se publica en la página siguiente.—(*Id.*)


Rizal

Carta No.9

Berlin 24 Dezember 1886 - Jäger Str. 71

Lieber und verehrter Freund!

Heute habe ich einen zweiten Brief von Ihnen empfangen welcher mir grose Freude gemacht hat wie alle Ihre andere Schriften.

Ich habe den letzten sammt dem Büchlein Schuchardts nicht beantworten können da ich Fieber gehabt hatte und während einiger Tage im Bette lag. Hier ist schon seit Montag der Schnee gefallen: es bedeckt die Dächer und die Strassen, und man darf nicht schnell laufen aus Furcht auf dem Trottoir auszugleiten. Die Sonne lässt sich nicht ansehen; und der Wind schneidet. Aber es ist eine Freude für uns, alle diese Phänomenen anzuschauen, da wir nie davon zu Hause gesehen haben.

Es ist ein Freund von mir aus den Philippinen angekommen; er kommt direct von Barcelona, wo er seine Studien durchgemacht hat: er lernt Deutsch und will in Berlin

neun oder zehn Monate verbleiben. Wir haben von Ihnen viel gesprochen, von Ihren Werken und er sehnt sich Sie kennen zu lernen. Mit ihm und dem jungen Herrn Moret, welcher Sie grüsst, werde ich die Weihnacht feiern. Ich danke Ihnen sehr für Ihre freundliche Einladung: ich möchte einem Christbaumfest beiwohnen, aber die Familien, welche ich kenne, haben mich nur zum Sylvesterfest eingeladen da sie entweder Kinderlos sind oder wenn sie es haben, sind die Kinder schon erwachsen. Zu Hause feiern wir diese Festlichkeit durch ein Souper am Mitternacht wozu die ganze Familie sich eintreffen muss: die Kinder, haben wir ein Belen mit Christkind, Hirten, Tieren u. a. m. Diese Jahreszeit ist die schönste und angenehmste welche wir auf den Philippinen haben.

Ich habe die Arbeit von dem Herrn Schuchardt durchgelesen: ich bedauere sehr dass dieser werthe Gelehrte eine so mühevolle Sache mit schlechten Materialien gemacht

hat, denn, ausgenommen einige Stücke des Herrn Labhart die von Herrn P de Tavera und das letzte Stück, die Andere Trozos del espanol de cocina sind weder espanol de cocina, noch tagalisch, noch spanisch; sind nur aegri somnia welche der Herr Entrala, Cañamaque u. s. w. aus ihren gewärmten Schädeln ausgezogen haben. Es ist Schade dass der Herr Schuchardt nicht aus besseren Quellen getrunken hat; nur der ernste und zutrauliche deutsche Gelehrte kann es thun, sich auf den klingenden Namen unserer Schriftsteller vertrauensvoll zu verlassen. — Es wird dieses Espanol de cocina zweierlei gesprochen je nachdem der Sprecher ein Eingeborener oder ein Peninsular ist.

Jetzt da Sie mir die Bedeutung des Wortes Kopfjäger geben, kann ich vielleicht Ihnen die zwei entsprechenden Wörter Degolladar oder Decapitador vorschlagen: ich bin nicht der Meinung einen technischen Ausdruck aus dem Griechisch bilden: es wäre für jene Stämme

zu mild und zu wissenschaftlich.

Ich habe Stamm durch tribu übersetzt da raza und casta mir zu gross schienen; trotzdem wenn Sie glauben, Raza wäre besser als Tribu, streichen Sie nur das Wort.

Ich habe die Herrn Jagor und Virchow noch nicht besucht weil ich krank gewesen bin und der Herr Moret auch sehr beschäftigt war.

Heute hat es stark geschneit: es friert ordentlich aber die Strassen sind immer voll: die Leute machen Einkäufe zur Weihnacht.

Meine Waitz Übersetzung ist am einem Drittel geblieben: ich musste schon das Buch zurückzugeben, aber ich werde es noch einmal bestellen und dann vollende ich es.

Ich wünsche Ihnen und Ihrer theuern Familie eine schöne Weihnacht und ein hoffnungsvolles Neujahr

Ich grüsse Sie herzlich

Ihr ganz ergebener

Hegel

Besten Dank für das Buch Schuchardt's.

## *Traducción de la Carta No. 9*

Febricitante, con sol invisible y viento invernal.—Otro admirador de Blumentritt.—Rizal con Viola y el joven Moret en la noche-buena. Saludos.—El árbol de Navidad.—En Manila la cena de media noche con la familia. Ante un Belén con el Niño-Dios.—La más bella estación en Filipinas.—¡La obra del Sr. Schuchardt!—Los demás "trozos" son *agri somnia*.—En vez de "Kofjaëger" "corta-cabezas".—Parte de la traducción de Waitz, terminada.

*Berlín 24 de Diciembre, 1886.*
*Jaëger Str. 71.*

QUERIDO Y ESTIMADO AMIGO:

Recibí hoy una segunda carta de Vd. la cual, como todas las suyas, me causó mucha alegría.

No pude contestar á la primera, que traía adjunto un folleto de Schuchardt, porque cuando la recibí, tenía yo fiebre y estuve en cama durante varios días. Desde el lunes hubo nevada y la nieve cubre los techos y las calles y no debe uno correr para no resbalar en la acera. El sol no es visible y el viento es cortante. Pero es un placer para nosotros ver estos fenómenos nunca vistos en nuestro país tropical.

Un amigo mío de Filipinas,* llegó de Barcelona donde hizo sus estudios; está aprendiendo el alemán y quiere quedarse 9 ó 10 meses en Berlín. Hablamos mucho de Vd. y de sus trabajos y él desea conocerle á Vd. Con él y el joven Moret que le envían sus saludos de pascua, pasaré la noche-buena. Muchas gracias por su bondadosa invitación; quisiera ver una celebración del árbol de Navidad, pero las familias que me conocen me invitaron para el Año Nuevo, porque ó no tienen hijos, ó los tienen ya grandes. En casa se nos prepara una buena sopa á media noche y toda la familia tiene que estar presente; los

*El Dr. Máximo Viola.—(*Ed.*)

niños adornan un Belén con el Niño Jesús, los animales, etc. Esta estación es la más bonita y más agradable en Filipinas.

He leído la obra del Sr. Schuchardt, y me sorprende el haber hecho este sabio un trabajo tan difícil con material tan malo, porque exceptuando el trozo del Sr. Labhart, el del Sr. Tavera y la última pieza, los demás "trozos del español de cocina" no son ni español de cocina, ni tagalog, ni castellano del todo: son *aegri somnia*, productos de los calenturosos cerebros de los Sres. Entrala, Cañamaque y otros. Es una lástima que el Sr. Schuchardt no haya bebido de fuentes más puras. El serio y confiado sabio alemán sólo se ha fiado en los nombres altisonantes de nuestros "escritores". Este "español de cocina" se habla de dos maneras diferentes, según que el que lo habla es indígena ó peninsular.

En vez de "Kopfjäger" que, según Vd. significa cazador de cabezas, propongo las palabras "Degollador" ó "corta-cabezas"; yo no formaría un término técnico de palabras griegas; sería demasiado suave y científico para aquellas tribus. Traduje *Stamm* por *tribu*, porque *raza* y *casta* son, para mí, de acepción más amplia. Sin embargo, si Vd. cree que la palabra *raza* fuera mejor que *tribu*, prescinda Vd. de esta última.

No he visitado á los Sres. Jagor y Virchow porque en los días pasados me sentía aún algo enfermo y el Sr. Moret estaba muy ocupado.

Hoy ha nevado mucho y está helando, pero las calles están siempre llenas de gente que hace sus compras para la Navidad.

Solo una tercera parte de mi traducción de Waitz está terminada; porque tuve que devolver el libro, pero lo pediré de nuevo y daré cima á mi trabajo.

Les deseo felices pascuas y un próspero año nuevo á Vd. y su estimada familia y me repito,

Muy sinceramente suyo,

RIZAL

Muchas gracias por el libro de Schuchardt.

Berlin 30 Dezember 1886.

Sehr verehrter Freund!

Heute beantworte ich Ihren lieben Brief und sage Ihnen den besten Dank für alle Ihre freundliche Bemerkungen. Ich wünsche das Sie schon von Ihren rheumatischen Schmerzen frei sind. als Knabe litt ich viel vom Torticolis, ein Muskelrheumatismus, welchen bekämpfte ich mit Sinapismus und durch Schwitzen.

Ich habe in meinem Domingnez' Wörterbuch nach dem Namen Raza gesehen, und ich glaube das diese Bedeutung für Stamm nicht passt. Wir nennen Razas die Caucásica, Mongola, Americana, Malaya, und Negra: weiter geben wir diesen Namen den Völkern, welche bedeutend gross sind wie etwa ½ Millionen, was Sie Nationen

heissen: nun, wir nennen nicht
Nationen die Völker die nicht unabhängig
sind: z. B. raza tagala, visaya etc aber nicht
nacion tagala, visaya, im Gegentheil, raza
und nacion española etc. Tribu ist Kleiner
wie raza, und bedeutet so wie eine
Abteilung der raza: z B. la raza judia,
la tribu de Juda, de Leví etc. Clan wird
schon im Spanisch angenommen, aber
nur in seiner ersten und ursprünglichen
Bedeutung, wie eine Zusammenstellung
mehreren Familien in Schottland.
Casta scheint mir mehr politisch als
ethnographisch, und in dieser Hinsicht
gebe ich dem Namen Rein grossen
Werth. Tribu ist der gebräuchlichste Name
welchen die Spanier den Völker geben,
die weder eine grosse Menge bilden, noch
Regierung haben, noch grosse Bedeutung;
und sie geben diesen Namen immer
in Beziehung zu einem Tronco aus
welchem die Tribus stämmen: z. B.
Tribu de Juda, de Leví, de Dan in

Beziehung zum Vater Jacob etc. Augenblicklich finde ich in meinem Kopf keinen anderen Ausdruck für Stamm; ich bin ein bischen aufgeregt, denn ich habe zuviel Arsenik genommen, und werde dadurch ratuiert; vielleicht einen andern Tag werde ich Inspiration bekommen; der Arsenik macht mir Gutes, meiner Krankheit wegen.

Mein Landsmann will mit mir eine Reise nach Leitmeritz machen, denn er möchte Sie persönlich kennen zu lernen; es ist sehr möglich dass wir am ersten April von hier ausgehen werden über Dresden, Leitmeritz, Prag, Wien und von dieser Stadt nach der Schweiz etc etc.

Ich habe mit der Post ein Kleines Geschenk für Sie weggeschickt; es ist eine Tabaksdose; lächeln Sie nicht wenn Sie es empfangen; ich gebe es mit dem besten Willen und Herzen, leider dass es nur sehr unbedeutend ist.

Die Briefmarke Ihres Briefes war ungestempelt ich schicke sie Ihnen wieder, denn ich glaube es kann Ihnen besser nützen als mir: es ist auch Schade wenn ich sie auswerfe: nehmen Sie es nicht Übel.

Ich freue mich sehr dass Ihr Herr Vater 74 Jahr alt ist: ich möchte auch dasselbe Alter für meinen Vater sehen, der schon 68 Jahr alt ist. Wenn ich viele Greise sehe, wie den Kaiser, Moltke, Bismarck, glaube ich auch, mein Vater werde auch sehr alt werden, denn er ist ja gesund, besser als ich, kräftig, und gehört zu einer Familie von Greisen!

Herzliche Glückwünsche, schönes Neujahr für Sie und die theure Familie

Ihr ganz ergebener

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 10*

*Sinapismo* y sudorífico contra la *tortícolis.*—Acepción de *raza, nación, tribu, clan, casta* . . .—Viola desea amistarse con Blumentritt.—Una tabaquera de regalo.—Viendo ancianos aún' fuertes como el emperador, Moltke y Bismarck, Rizal ansía que su padre llegue a la edad provecta.

*Berlín, 30 de Diciembre, 1886.*

MUY ESTIMADO AMIGO:

Contesto hoy á su grata carta y le doy las gracias por sus cariñosas observaciones. Espero que ya se curó de sus dolores reumáticos; de niño sufrí de *Tortícolis*, un reumatismo de los músculos, que combatí con *Sinapismos* y tomando algún sudorífico.

Miré la palabra "Raza" en mi diccionario de Domínguez y creo que su significado no es "tribu". Razas son: la *caucásica*, la *mongólica*, la *americana*, la *malaya* y la *negra;* también damos este nombre á pueblos de más de medio millón de almas, los que Vds. llaman *naciones*, pero nosotros no llamamos *naciones* á pueblos no independientes, e. j.: la raza tagala, visaya etc. Pero decimos nación española en vez de raza española. *Tribu* es menos que *raza*, es una parte de ella. E. j.: la raza judía, pero tribus son las de Leví, de Judáh etc. La palabra *clan* está ya aceptada en castellano, pero sólo en su significación primitiva, es decir, una unión de varias familias escocesas. *Casta* es término más político que etnográfico y bajo este punto de vista no doy importancia á este nombre. *Tribu* es el nombre que dan los españoles á pueblos poco numerosos y que no tienen ni gobierno propio ni gran importancia y dan este nombre como aludiendo al *tronco* de un árbol del cual brotaron las ramas. Así las tribus de Judáh, de Leví, de Dan, traen cierta referencia al padre Jacob. No encuentro otra expresión sinónima de la palabra *tribu*. Estoy un poco excitado por haber tomado demasiado arsénico y estoy saturado de él; quizás esté mejor inspirado otro día, pero el arsénico es muy bueno para mi dolencia.

Mi paisano* desea acompañarme á Leitmeritz porque quiere conocer á Vd. personalmente. Puede ser que salgamos de aquí el primero de Abril, pasando por Dresden, Leitmeritz, Praga y Viena para dirigirnos luego á Suiza.

Por correo le mandé un pequeño regalo, una tabaquera; no sonría Vd. cuando la reciba, se la doy de buen corazón y con la mejor intención, sólo que es muy insignificante.

El sello sobre su carta no ha sido cancelado. Se lo devuelvo, podrá Vd. usarlo mejor que yo; sería una lástima tirarlo.

Me alegro de que su padre haya llegado á los 74 años, quisiera que el mío, que ahora tiene 68, llegue también á esa edad. Siempre que veo á ancianos como el emperador, Moltke, Bismarck, creo que mi padre también llegará á esa edad provecta porque es más sano que yo y fuerte, y es de descendencia de longevos.

Mis mejores deseos para el año nuevo á Vd. y toda su familia.

Su afectísimo amigo,

RIZAL

---

*El Dr. Máximo Viola.—(*Ed.*)

Carta No. 11

Berlin 12 Januar 1887 - Jäger Strasse 71 III

Verehrter Freund!

Ich habe Ihr liebes Schreiben mit meiner sehr gut annotirten Uebersetzung empfangen, und sage Ihnen meinen besten Dank für die Arbeit welche Sie gehabt haben müssen, die Fehler auszubessern, und die Lücken zu füllen. Ich hätte zwar die Absicht, ein Cartas de los Misioneros Jesuitas anzukaufen, und die erwähnten Stellen hinzuzusetzen, aber Sie haben alles gearbeitet so dass ich nichts mehr zu thun habe. Ich fand auch alle Ihre Bemerkungen sehr richtig, und gedenke dass alle zu benutzen sind wie Sie sie geschrieben haben; nur vielleicht werde ich einige Wörter durch andere ersetzen, z. B. anstatt fabricar welches Sie mir vorschlagen, nehme ich lieber das erste esculpir welches Sie schreiben, oder tallar in der Bedeutung der Holzschneiderei u. s. w.

Es freut uns sehr, und es wird auch unseren Landsleuten freuen, wenn sie einst es wissen können, dass die ausländischen Gelehrten sie besser behandeln und schätzen als die einheimischen. Unsere Race hat zwar viele Fehler, sowohl Laster, aber wir sind nicht so wie uns einige Leute geschildert haben, wie z. B. der P. Gaspar de S. Agustin, der Herr Sinibaldo de Mas, der Herr Cañamaque, der P. Casimiro Torres u. d. m. Wir verdanken es den deutschen und englischen Gelehrten dass ein mildes Licht bis zu uns in unsere verdunkelte Heimat durchgedrungen hat: und es ist wunderbar dass die Fremde, die persönlich unsere Heimat nicht besuchen haben konnten, nicht nach diesen schlimmen

Vorurteilen richten, wie andere thun, sondern nach einer gewissenhaften und humanen Meinung, denn wir sind ja alle Menschen, durch Bildung und Unterricht vervollkommnungsfähig wie die andern, welche einige Jahrhunderte früher auch in der Barbarei lagen. Ich habe einige Nachrichten von meiner Heimat empfangen, welche mich sehr betrüben, aber ich tröste mich darüber, indem ich denke dass außer den Philippinen auch Leute gebe, und vielleicht auch einen Gott welcher früher oder später eine Vergeltung geben wird. Wenn ich nur kein Philippiner wäre, hätte ich vielleicht diese Nachrichten veroffentlicht, so werden die Leute nicht sagen, dass sie böse Klage oder *Orationes pro domo sua* sind. Wir danken Gott dass wir durch die Spanier und die Katholische Religion nicht in der brutalen Hand anderer *traficantes de esclavos* gefallen sind, aber dieses veranlässt nicht zu schlechten und brutalen Behandlungen, wie ich neulich erfahre, welche in Manila in einem Café stattgefunden haben. Wir sind nicht zu größerer Dankbarkeit verpflichtet als die der Hebräer zu dem Pharao, welche ja in demselben Land des Pharao wohnten und lebten, Güter von seinen Vorgängern bekamen und empfingen. Aber ich mache hier ein Ende, da diese nur traurige Geschichte sind, und ich will nicht Ihr gutes Herz betrüben.

Es freute uns sehr, meinem Landsmann und mir dass die böhmische Küche der philippinischen ähnlich sei, denn wir sind ja zu satt, und es langweilte uns diese norddeutsche Küche die unsern Magen verdirbt. Was dem böhmischen Wein betrifft, wir trinken ja nicht viel Wein, ich trinke lieber reines Wasser: im Restaurant trinke ich Bier um keinen Anstoss zu geben.

die Aufmerksamkeit des Publicums zu erregen.

In der Sylvesternacht ist mir kein Unfall vorgekommen: ich war bei einer Familie wo wurde viel gesungen und getrunken und getanzt und vorgespielt.

Was Sie über die spanischen Beamten bemerkt ist sehr wenig neben dem Fall welcher mir hier in Berlin in unserer Gesandtschaft vorgekommen ist. Alle Beamten der Gesandschaft, ausgenommen der Graf von Benomar, unser Minister, kennen mich, und manche von ihnen sind meine Halb-Freunde. Vor drei Wochen besuchte mich ein Schutzmann meiner Papiere wegen, und die Polizei gab mir die Frist von drei Wochen meine Papiere zu reglieren, sonst sollte ich ausgewiesen werden. Dann, ging ich in die Gesandschaft und teilte ihnen mit was mir vorgekommen ist. Sie beruhigen mich und versprachen, es dem Minister zu sagen. Das geschah, und der Minister sagte gut, nur möchte er meine Papiere sehen. Ich gab meine Papiere durch den jungen Moret. Aber heute, nach so langer Zeit weisst der Minister dass ich zu dem Consul gehen muss, weil er mit dieser Sache nicht zu thun haben soll, nur heute wusste der Minister seine Pflicht! Der Minister ist schon in Berlin seit fünfzehn Jahre als Minister! Machen Sie Kommentarien dazu!

Ich habe schon den Herrn Jagor besucht, welcher ausserordentlich gut gegen mich war: er lud mich zu der Geographischen Gesellschaft ein, er stellte mich den bedeutendsten Professoren und Gelehrten vor, und liess mich beim monatlichen Gastmahl teilnehmen wo ich auch den berühmten Virchow kennen konnte. Der Gelehrte sagte mir scherzend, er möchte mich ethnographisch studieren; ich antwortete ja aus wissenschaftlichen Liebe und versprach noch ein anders Exemplar (mein Landsmann) mitzu-

bringen. Beim Tisch sass ich neben ihm, und er verstand mein Halbdeutsch ziemlich gut. Wir tranken noch Bier Freiherr v. Danckelmann und zwei andere bis halb eins. Es war eine schöne, denkwürdige Nacht die ich unter den deutschen Gelehrten erlebt habe.

Nächsten Sonnabend gehen wir in die ethnographische Gesellschaft wo wir teils als Zuschauer teils als Mitspieler sein werden. Mein Landsmann läßt Sie grüssen, und glaubt binnen einem Monat an Sie schreiben zu können, denn er viele Vorschritte macht und lernt tüchtig die schwere deutsche Sprache.

Mein Landsmann und ich grüssen Sie und die Familie, und sagen Ihnen unsern Dank, da wir durch Sie die berühmten deutschen Professoren kennen werden.

Ihr ganz ergebener.

José Rizal

## *Traducción de la Carta No. 11*

La traducción de la Etnografía.—Nuestra raza no es como la pintan el P. San Agustín, Cañamaque y otros.—Los sabios alemanes e ingleses nos juzgan con criterio liberal.—Podemos mejorarnos mediante la instrucción.—Noticias infaustas.—"Me consuelo pensando en que hay un Dios, quién tarde o temprano sabrá vengarnos."—El caso brutal en un café de Manila.—Negligencia en la Legación española.—El gran antropólogo Virchow, en broma, con nuestro héroe.—Rizal entre profesores y sabios en la Sociedad Etnográfica.

*Berlín, 12 de Enero, 1887*
*Jäger Strasse 71, III.*

ESTIMADO AMIGO:

Recibí su carta con mi traducción, por cierto bien anotada por Vd., y le doy las gracias por su trabajo de corregir los errores y llenar los huecos. Quería comprar un ejemplar de las "Cartas de los Misioneros Jesuitas" y llenar los mencionados huecos, pero como ya lo hizo Vd. propiamente, nada me queda por hacer. Encuentro muy buenas sus observaciones y creo que todas se podrán utilizar tales como Vd. las puso, sólo que cambiaré quizás algunas palabras: como por ejemplo en lugar de *fabricar* emplearé *esculpir*, como Vd. sugiere, ó *tallar*, en el sentido de tallar madera, etc.

Nos alegra mucho (y de ello se alegrarán también nuestros compatriotas), el poder saber un día que los sabios extranjeros nos estiman y tratan mejor que los escritores españoles. Nuestra raza tiene sus defectos y vicios, pero no es como la describen el P. Gaspar de San Agustín, el Sr. Sinibaldo de Mas, el Sr. Cañamaque, el P. Casimiro Terrero y otros. Les debemos á los sabios alemanes é ingleses el que un poco de luz haya penetrado en nuestra oscura patria, y es realmente maravilloso que estos extranjeros, no habiendo visitado nuestro país, no nos juzgan según inveterados prejuicios, como otros lo hacen, sino con criterio liberal y sentido humanitario. Todos somos

humanos y podemos mejorarnos por medio de la enseñanza y la cultura, como lo hicieron otros pueblos que hace unos siglos solamente eran aún salvajes. He recibido algunas noticias infaustas de mi país que me causan mucha tristeza, pero me consuelo pensando en que también hay gente infortunada fuera de Filipinas, y en que hay un Dios, quién tarde ó temprano sabrá vengarnos. Si no fuera yo un filipino, hubiera publicado estas noticias para que no se diga que pecan de viciosas por su origen y que son vanas lamentaciones ú *oraciones pro domo sua*. Agradezcámosle á Dios que gracias á los españoles y la Religión católica no hemos caído en las brutales manos de otros tratantes de esclavos, pero también, por eso mismo, ellos no debieran tratarnos con brutalidad, como en el caso ocurrido hace poco en un café de Manila. No les debemos mayor gratitud que la que los Hebreos debieron á Faraón, pues esos vivieron en el país de Faraón y recibieron tierras de sus antecesores. Pero, basta de eso; no quiero amargar su buen corazón con estas tristes historias.

Nos alegramos mucho, mi compatriota* y yo, de que la comida bohemia se parezca á la filipina, porque ya nos cansamos de la cocina norte-alemana que nos echa á perder el estómago. Por lo que respecta al vino bohemio, nosotros no bebemos mucho vino; yo prefiero agua; en los restaurants tomo cerveza para no llamar la atención del público.

En la noche del año nuevo no me pasó ningún accidente, estuve en casa de una familia conocida donde se cantó, se bebió, se bailó y se tocó mucho.

Lo que Vd. dice de los empleados españoles es muy poco, comparado con el caso de nuestra Legación aquí. Conozco á todos los empleados de la legación con excepción del ministro, Conde de Benomar, y algunos de ellos son casi mis amigos. Hace tres semanas me visitó un policía para ver mis papeles y me dió un plazo de tres semanas para arreglarlos; de otro' modo, me dijo, seré expulsado. Fuí á la Embajada y les in-

* El Dr. Máximo Viola.—(*Ed.*)

formé del requerimiento que se me hizo. Me tranquilizaron y me prometieron mediar en el asunto é informar al ministro. El ministro dijo que estaba bien y que solamente quería ver mi documentación; se la mandé por conducto del joven Moret. Pero ahora, después de tanto tiempo, me sale el ministro con que debo ir al cónsul puesto que él no tiene nada que ver con este asunto. ¡Solamente ahora se entera el Ministro de sus obligaciones! ¡Y ya hace 15 años que está de ministro en Berlín! ¡Hágase Vd. sus comentarios!

Ya visité al Sr. Jagor, el cual se mostró conmigo muy afable; me invitó á concurrir á la Sociedad Geográfica y me presentó á los más famosos profesores y sabios y me hizo tomar parte en su comida mensual, donde conocí al famoso Virchow. El sabio me dijo bromeando que deseaba estudiarme *etnográficamente*; le contesté que estaba dispuesto á someterme á su estudio por amor á la ciencia y le prometí también presentarle otro ejemplar más* (mi compatriota). En la mesa, estuve sentado á su lado y él comprendió mi alemán chabacano bastante bien. Después tomamos cerveza con Freiherr von Dankelmann y otros dos señores hasta las 12 y media. Era una bella y memorable noche que pasé entre los sabios alemanes.

El próximo Sábado acudiremos á la sesión de la Sociedad Etnográfica, en calidad de espectadores y también como participantes de la misma. Mi paisano* le saluda y espera poder escribirle dentro de un mes, puesto que está haciendo esfuerzos por aprender el difícil idioma alemán y realmente progresa en sus estudios.

Mi paisano* y yo le saludamos á Vd. y á su familia y le damos las gracias por haber podido conocer por su mediación á los famosos profesores alemanes.

De Vd. muy atentamente,

José Rizal

---

*El Dr. Máximo Viola.—(*Ed.*)

*Carta No. 12*

Berlin 26 Januar 1887. Jäger St. 71.

Verehrter Freund!

Heute habe ich noch einmal ein liebes Schreiben von Ihnen empfangen, ich bin schon Ihnen zwei schuldig.

Ich habe den ersten Brief nicht antworten können, weil ich Ihnen nichts neues und wichtiges zu sagen habe, und ein wenig im Bette lag, denn nämlich habe ich ein hartnäckiges Wechselfieber das mir in verschiedenen Stunden

seinen Besuch macht.

Ich bedaure Sie sehr Ihrer Krankheit wegen, denn es giebt kein Unangenehmres als Krank zu werden; das Nicht-rauchen kann ich nicht schätzen da ich gar nicht rauche, aber ich glaube, es soll so schrecklich sein wie Nicht-Wasser-trinken welches auch meine Passion ist.

Ich beneide sehr meinen Landsmann Pardo de Tavera wegen seines Sanskrits; wüsste ich so viel Sanscrit wie er, so könnte ich vielleicht mehr sanscritische Wörter in unserer Sprache finden als er, da er nur ein wenig Tagalisch kann. Aber augenblicklich darf ich nicht lange sitzen und arbeiten wie früher, sonst ersteigt mein Fieber so dass ich Nachts ungeheuer schwitze. Wäre nicht mein

Landsmann hier, so wäre ich vielleicht schon nach Italien gegangen, weil diese Gegend Berlins nicht gesund ist.

Ich bin ganz Ihrer Meinung hinsicht der Losloszung der Philippinen, nur es wird nie Kommen. Der friedliche Kampf muss ein Traum bleiben, denn Spanien lernt ja nie von den früheren Kolonien in Süd-America: Spanien sieht nicht was England in Nord-America gelernt hat. Aber in heutigen Zuständen wünschen wir keine Abtrennung von Spanien; alles was wir verlangen ist mehr Sorge, besseres Unterricht, bessere Beamten, ein oder zwei Abgeordneten, und mehr Sicherheit für uns und unsere Vermögen.

Spanien Kann ja die Philippinen für sich auf immer gewinnen

wenn Spanien nur vernünftiger wäre. wir sind von allen verkannt. Aber quos vult perdere Jupiter prius dementat.

Ich sage Ihnen meinen herzlichen Dank im Voraus für was Sie meinem Landsmann D. J. de los Reyes thun, es wird mir sehr erfreuen, nach Hause schreiben zu können, dass ein österreichischer Gelehrte veröffentlicht hat was das liebe Vaterland nicht angenommen hatte.

Ich habe die Absicht, so bald ich Waitz' Übersetzung fertig habe, Jagor's Reisen in Tagalisch zu übersetzen, denn die Übersetzung Soler's mangelhaft und fehlerhaft ist. Im Frühling hoffe ich alle diese Arbeiten zu vollenden. Humboldt's Werke habe ich nicht kaufen können, weil es sehr theuer war: später, wenn ich schon Geld verdiene, werde ich alle diese guten Bücher kaufen.

Ich habe die grosse Ehre gehabt
Mitglied der Ethnographischen
Gesellschaft zu werden. ich habe beiden
Sitzungen beigewohnt, die ordentliche
und die ausserordentliche. Letztere
hat uns der Dr Döndtz eine sehr
schöne Schilderung der japanischen
Prähistorischen Gräber gegeben
mit irdenen Geschirren, Schmucksachen
u. s. w. welche er auf diesen Gräbern
gefunden hat. Dieses war der beste
Vortrag welchen ich angehört habe,
in den beiden Sitzungen.

Freundliche Grüsse an Ihre
gute Frau und lieben Vater.

Ich wünsche Ihnen eine
Besserung Ihr ganz ergebener

Rizz

Mein Landsmann lässt sie freundlich grüssen



Dr. T. H. Pardo de Tavera, polígrafo filipino, 1887

## *Traducción de la Carta No. 12.*

Rizal admira al Dr. Pardo por sus conocimientos del Sánscrito.—Él descubriría más palabras sánscritas en el Tagalog.—De perfecto acuerdo sobre la separación de Filipinas.—La lucha pacífica, un sueño.—España nunca aprenderá la lección de sus ex-colonias sudamericanas. Ni la de Inglaterra y Estados Unidos.—Sólo pedimos mayor atención, mejor instrucción, buen gobierno y diputados.—Rizal miembro de la Sociedad Etnográfica

*Berlín, 26 de Enero, 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Hoy recibí de nuevo una carta de Vd., de modo que ya le debo dos contestaciones.

No pude contestar en seguida su primera carta, porque de todos modos no ha habido aquí ninguna novedad y porque, además, estuve en cama con fiebre durante algún tiempo.

Siento á la verdad, que esté Vd. enfermo porque no hay nada más desagradable que eso de estar recluido en cama. No puedo apreciar lo que se sufre por no poder fumar porque de todos modos no fumo, pero me imagino que es como no poder beber agua, que es una pasión mía.

Envidio á Pardo de Tavera por sus conocimientos del Sanscrito[1]; si supiera tanto sanscrito como él, podría quizás descubrir más palabras sanscritas que él en nuestra lengua, porque él no sabe mucho del tagalog. Pero ya no puedo trabajar tanto de noche como antes, porque de hacerlo subiría mi temperatura y sudaré horriblemente durante la noche. Si no estuviera conmigo mi compatriota,[2] ya probablemente me hubiera trasladado á Italia porque este clima no es saludable para mí.

Estoy de acuerdo con Vd. sobre la separación de Filipinas, sólo que tal acontecimiento no vendrá nunca. La lucha pacífica resultará siempre un sueño porque España nunca aprenderá la lección de sus ex-colonias de la América del Sur. España no puede ver lo que Inglaterra y los Estados Unidos ya han aprendido. Pero bajo las circunstancias actuales no deseamos

---

[1] Lengua sagrada de la India que se distingue de los demás idiomas índicos por su mayor cultura y refinado mecanismo gramatical. —(*Ed.*)

[2] M. Viola.—(*Id.*)

una separación de España; todo lo que pedimos es mayor atención, mejor instrucción, mejores empleados del gobierno, uno ó dos diputados y más seguridad para nosotros y nuestras fortunas. ¡España podría siempre ganarse el aprecio de los filipinos si España solamente fuera razonable! Pero: *¡quos vult perdere Jupiter, prius dementat!*[1]

Le doy las gracias anticipadas por todo lo que Vd. haga por mi compatriota I. de los Reyes; estaré muy contento de poder escribir á casa que un sabio austriaco publicó lo que la amada patria ha rehusado.

Tengo el plan de traducir al tagalog los viajes de Jagor, tan pronto como termine la traducción de Waitz, porque la traducción de Soler[2] es deficiente y contiene errores. Espero poder terminar estos trabajos en la primavera. No he podido comprar las obras de Humboldt porque son muy costosas; más tarde, cuando gane dinero compraré todas estas buenas obras.

He tenido el gran honor de ser nombrado socio de la Sociedad Etnográfica. Estuve presente en la sesión ordinaria de la misma y también en la extraordinaria. Hace poco el Dr. Donitz dió una interesante conferencia sobre tumbas japonesas prehistóricas con las vajillas y adornos encontrados en ellas. Era la mejor conferencia que oí en las dos sesiones.

Recuerdos á su estimada señora y á su Sr. padre.

Le deseo buena salud.

Su amigo afectísimo,

RIZAL.

Mi paisano le manda recuerdos.

---

[1] "A quienes Júpiter desea perder, primero los vuelve locos."—(*Ed.*)

[2] Sebastián Vidal y Soler el ingeniero de montes, español, que fué nombrado director del Jardín Botánico de Manila.—(*Id.*)

Berlin 7 Februar 1887
Jäger Str. 71

Verehrter Freund!

Ich sage Ihnen meinen besten Dank aus für Ihre Liebenswürdigkeit mir die Nummern des Globus einzusenden. alle habe ich sehr interessant gefunden und darum bitte ich Sie, sie mir einige Tage zu lassen, damit ich die Artikeln während dieser Zeit durchlese. Augenblicklich bin ich so beschäftigt dass ich

Kaum die ersten Seiten gelesen
habe ich gehe täglich in die
Klinik wo ich einige Untersuchungen
thue.

Ich werde Ihnen eine gute
Nachricht geben: der abgeordnete
Herr La Guardia hat neulich
dem Congreso drei Vorschläge
gemacht indem er Abgeordnete
von den Philippinen verlangt.
Ich habe schon an ihm geschrieben
meine Danksagung.

Ich bedaure sehr dass Sie
noch immer leidend sind.

hier die Witterung hat sich gemildert, meine Gesundheit ist auch gebessert, aber ich nehme noch immer Arsen ein.

In der Anthropologischen Gesellschaft wurde ich schon aufgenommen; in der Geographischen bin ich bloss vorgeschlagen. letzten Sammstag haben wir eine ordentliche Sitzung gehabt, aber es Kamen sehr wenige Mitglieder. es fehlten der Vorsitzende Hrr W. Reiss, Hrr. Jagor, Virchow; u A. mehr welche ich Kannte; so dass ich nach der Sitzung aus gehen musste.

Ich wünsche Ihnen eine
vollständige Besserung; man
sagt die Kälte sei schon vorbei.
möge es wahr sein.

Mit freundlichen Grüssen

Ihr ganz ergebener.

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 13*

Ocupado en investigaciones clínicas.—El diputado La Guardia recaba del Congreso diputados para Filipinas.—Rizal miembro de la Sociedad Antropológica y socio de la Sociedad Geográfica.—Blumentritt precario de salud

*Berlín, 7 de Febrero, 1887.*
*Jaëger Str. 71*

ESTIMADO AMIGO:

Le doy las gracias por haberme enviado los números del "Globus"; los encontré muy interesantes y le ruego me conceda algunos días para la lectura de los artículos. Estoy tan ocupado ahora que sólo pude leer las primeras páginas, porque diariamente voy á la clínica donde hago investigaciones.

Le daré una buena noticia: el diputado La Guardia ha presentado recientemente tres proposiciones al Congreso recabando diputados para Filipinas. Ya le he escrito agradeciéndole.

Siento mucho que todavía no esté Vd. bien de salud, el tiempo aquí ha mejorado; mi salud también ha mejorado pero todavía tomo arsénico.

Ya me aceptaron en la Sociedad Antropológica; en la Soc. Geográfica me propusieron como socio; el sábado pasado tuvímos la reunión regular, pero solamente vinieron pocos socios; el Presidente Sr. W. Reiss, los Sres. Jagor, Virchow y otros de los que conozco han estado ausentes, de modo que tuve que salir después de la reunión.

Le deseo una completa mejoría. Se dice aquí que el frío ha pasado ya. ¡Ojalá sea verdad!

Le saluda,

Su afectísimo

RIZAL.

*Carta No. 14*

Berlin 21 Februar 1887

Verehrter Freund!

Es freut mich sehr dass Sie von Ihrer Krankheit ein wenig besser geworden sind: sie war ziemlich lang. Meine Brustkrankheit ist auch beinahe vollständig verschwunden aber ich nehme noch immer Arsen ein: es hat mir viel Gutes gethan.

Ich danke Ihnen viel für die Nummern des Globus: ich bin schon Ihnen von vielen Sachen schuldig. ich werde mich revanchieren wenn ich zu Hause bin.

Hiermit schicke ich Ihnen zwei Artikeln - eine Angriff und eine Verteidigung - über die Philippiner. Lopez Jaena ist ein visayer, ein junger Mann von etwa 27 Jahre alt. Herr Quiogquiap ist ein wenig derber als Cañamaque, Mas, S. Agustin etc, aber aufrichtiger; er will Unterscheidung, politische Unterscheidung und er hat Recht. Die Philippiner haben lange nach einer Spanisierung gerecht, und haben Unrecht gehabt. Spanien sollte diese Spanisierung wollen, nicht die Philippiner; jetzt bekommen wir diese Lehre von den Spaniern und sagen ihnen unsern Dank aus.

Wäre mein Vaterland anders, und
könnten Sie da wohnen — da giebt es
immer Sommer — so werde ich Ihnen
sagen dahin zu fahren, damit Sie
die affenartigen Indier besser kennen
lernen, und auch unsere Schriftsteller
und unsere Mönche, welche alle diese
freundlichen und brüderlichen Sedern
bewegen.

Ich wünsche Ihnen eine
vollständige Besserung, und beneide
Sie trotz allen Ihren Krankheiten

Mit freundlichen Grüssen
Ihr ganz Ergebener
Rizal

Die Zeitung, in welcher diese Artikeln
erschienen sind heisst El Liberal.
Ich habe noch ein Exemplar welches
ich nach Philippinen schicken muss.
Es ist eine sehr gute Lehre.

## *Traducción de la Carta No. 14.*

Dos artículos de Rizal: una defensa en pro de Filipinas y un ataque contra un detractor de ella.—España, y no los filipinos, es quién debiera desear la hispanización del país.—Si Blumentritt pudiera ir a Filipinas.

*Berlín, 21 de Febrero, 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Me alegro de que ya se sienta Vd. mejor; su enfermedad ha sido bastante larga. Mis dolores en el pecho ya pasaron, pero todavía tomo arsénico que me hace mucho bien.

Gracias por los ejemplares del "Globus"; ya le debo mucho, pero sabré corresponder á sus bondades cuando regrese á casa.

Le mando dos artículos: un ataque contra un detractor de nuestro país y una defensa mía en favor de Filipinas. Lopez Jaena[1] es un bisayo de unos 27 años. El Sr. *Quioquiap*[2] es algo más rudo que Cañamaque, Mas, S. Agustín etc.; pero más sincero. Quiere distinción política y tiene razón. Los filipinos habían deseado la hispanización durante mucho tiempo é hicieron mal en aspirar á ella. Es España y no Filipinas, quién debiera desear la asimilación del país; ahora recibimos esta enseñanza de los españoles y les damos las gracias por ello. Si mi patria estuviera en condición diferente y Vd. pudiera vivir allá,—allá el verano es eterno,—yo le diría que fuera allá para conocer mejor al *Indio* á quién apodan mono, y para conocer también á los frailes y escritores que escriben de él estas extrañas cosas tan "amicales" y "fraternales."

Espero que pronto esté Vd. completamente restablecido y le envidio á pesar de sus achaques.

Le saluda cariñosamente su afectísimo amigo,

RIZAL.

El periódico en que se publican estos artículos[3] es "El Liberal." Tengo solo un ejemplar que lo mandaré á Filipinas. Es una enseñanza muy buena.

---

[1] Graciano Lopez Jaena, orador y periodista, fundador del quincenario *La Solidaridad*.—(*Ed.*)

[2] Pablo Feced, autor español de *Esbozos y pinceladas*, una sarta de artículos satíricos y diatribas contra los Filipinos y las cosas del país.—(*Id.*)

[3] Rizal se refiere a los dos artículos de que habla más arriba.—(*Id.*)

Carta No. 15.

Berlin 9 März 1887

Verehrter Freund!

Es ist schon lange her dass ich von Ihnen Keinen Brief empfange: hoffentlich sind Sie nicht wieder Krank, denn das schöne Wetter Kommt, die Kälte ist vorüber.

Ich habe mich beschäftigt Ihre Artikeln im Globus zu lesen: sie sind sehr interessant, und ich beabsichtige sie zu übersetzen. Ich werde bald Berlin verlassen, denn ich befinde mich nicht wohl

Hier: seit meiner Ankunft
bin ich mehrere Mal Krank
geworden, was mir vorher nie
vorgekommen. ich weiss noch
nicht wohin werde ich ziehen.
ich habe noch in meinem Blut
die Wanderungslust der Malaïen,
möchte ich es immer behalten.
Humor und Gelegenheit dazu!

Letzten Sonnabend haben wir
in der Gesellschaft für Erdkunde
einen schönen Vortrag über Mekka
angehört; interessanten Photographien
kamen dabei, unter welchen ich
viele Malaien Pilger gesehen

habe. Der zweite Vortrag würde ein wenig langweilig, vielleicht weil der erste war gut, vielleicht weil die Mitglieder die Photographien schon ansehen und betrachten wollten, vielleicht auch der Zeit wegen, denn es war schon ziemlich spät.

Ich wünsche Ihnen die beste Gesundheit auf der Erde, in Böhmen, im theuren Vaterlande!

Mit freundlichen Grüssen Ihrer guten Familie

Ihr ganz ergebener

Kiesl

## *Traducción de la Carta No. 15*

Rizal en busca de clima propicio a su salud.—No sabe a dónde ir.—Bulle en su sangre la *wanderungslust* (deseo de emigrar) de los malayos.

*Berlín, 9 de Marzo, 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Hace tiempo que no recibo cartas de Vd.; espero que no estará enfermo, pues ya pasó el frío y el buen tiempo está por llegar.

He leído sus artículos en el *Globus*, son muy interesantes y quisiera traducirlos. Pronto saldré de Berlín porque aquí no me siento bien; desde mi llegada he estado enfermo varias veces, lo que no me había pasado nunca antes. Todavía no sé á dónde iré; ¡bulle en mi sangre y me impele la *wanderungslust* (deseo de emigrar) de los malayos, y lo llevo siempre! ¡Humor y oportunidad para esto!

El Sábado pasado oímos una magnífica conferencia en la Sociedad geográfica sobre la Mecca;* estaba acompañada de interesantes fotografías en las cuales pude distinguir á muchos peregrinos malayos. La segunda conferencia fué algo aburrida, quizás por haber sido la primera tan interesante, ó porque los socios ya habían visto las fotografías, ó porque ya era bastante tarde.

Le deseo la mejor salud del mundo en su querida patria Bohemia.

Con cariñosos saludos á su familia.

Su afectísimo amigo,

RIZAL.

---

* Ciudad sagrada de los árabes donde nació Mahoma.—(*Ed.*)

Carta No. 16

Berlin 16 de Marzo 1887

Verehrter Freund!

Ich werde Ihnen meine Aufklärung über Katalonan in Spanisch geben, damit ich besser mich ausdrücken Könne.

Para decirle la verdad, la palabra Katalonan, catalona, catolona, etc no existe ya en tagalo bajo esta significacion del culto, ni se conoce esta palabra en las cuatro principales provincias tagalas Laguna, Batangas, Tayabas y Bulacan, no queda tampoco en el idioma ninguna raiz que se refiera á la significacion de esta palabra (sacerdocio). Ka-talo-han ó Ka-talu-nan, raiz talo significa pérdida, lo perdido, el acto de perder etc, raiz talo perder. Katolonan (mejor Katulunan) tampoco existe, pero sí, Katulungan, raiz tulung, ayudar. Katanungan, raiz

tanung (preguntar); Katalinuñgan, raiz, talinong (inteligencia); Katulínan radic. tulin (rapidez) etc. Me temo que aquí exista una equivocacion que ha pasado á ser verdad á fuerza de copiarse unos escritores á otros, como lo sucedido con la palabra Bathalã ó Bahalã que ha hecho dios de los tagalos una falsa interpretacion de un célebre refran tagalo: Ang bathalã (ó bahalã) ay nasa may Kapal. Esta frase lo ha traducido un fraile en su diccionario diciendo que Dios está sobretodo; esta frase significa al pié de la letra: el cuidado está en poder de Dios; Dios es May Kapal (creador) que es así como lo llamamos aún y así se le llama; Kapal radical significa bildan, alfo Bilder. Lo mas que bahalã pudo haber sido (lo que no está probado) es una deificacion, personificacion del cuidado.

Lo que me hace creer que catalona

está equivocado, es el hecho de distinguir Katalonan (sacerdote), Katalona (sacerdotisa) lo cual supone en el autor que hace esta distincion que no conocia bien el genio de la lengua tagala: el tagalo no distingue el sexo por las terminaciones, quitando ó añadiendo una letra, sino que añade lalaki ó babai.

¿Sería Katánuñgan? Ka prefijo que significa compañia, (cum, con); tanung preguntar; an terminacion de los substantivados, de aquí que Ka-tánuñg-an significa aquel á quien solemos preguntar: no es al sacerdote á quien los pueblos jóvenes consultan sus dudas y preguntan en su ignorancia? Katánuñgan será el Catalonan? Porque es estraño que conservemos los nombres de anito, poon, tiKbalang, asuang, tianak, multó, buling-buling etc, y no conservemos el nombre de Catalona ó Catolona, ni nada que se le acerque ó parezca. Esto es todo lo que

sobre esta materia le puedo decir. Yo he leido casi todas las obras genuinas tagalas, y casi no hay escrito puramente tagalo que no conozca, y sin embargo esta palabra catalona como sacerdotisa ó sacerdote no lo he visto jamás.

Man muss auch bemerken, dass die echten Tagalen Kein O mitten in dem Wort haben: das O Kommt nur am Ende des Wortes vor, und zwar lautet wie das italienische O- oder wie das französische in dem Worte dos, d. h, unser O ist Ou, nicht wie das spanische: die spanische Aussprache der tagalischen Wörter hat das O eingeführt. Wenn catalonan existiert hat, so musste es Katalunan gewesen sein, d. h. das Verlorene in der jetzigen Sprache.

Ich möchte Ihnen meine Photographie zuschicken, aber es ist schon zwei Wochen die ich auf dieselben harre. Der Photographe bringt sie nicht fertig.

Mit freundlichen Grüssen

Ihr ganz ergebener

Rizz

Es giebt noch eine andere Wurzel talon (absprung, herab=herunter, hinunterspringen), aber von dieser Wurzel wird es nur ab geleitet Catalón, Katalón (der Mann, die Frau u. s. w. mit welchem man abspringt: Ka (prefix. con, cum); Tá lúnan der Ort wo man springt: aber von diesem Wort Kann man nicht Katalunan machen, es existiert nicht, es giebt in der Sprache Kein Katalunan von der Wurzel talón.

Catalo oder Katálo (Gegner) kommt aus der Wurzel tálo verlieren, zanken, etc.

Das Wort Tálâ (lucero, (Morgen = Abend)stern) giebt Kein anders wie Katálâ z. B; katála ohne circonflex in der letzte Sylbe, bedeutet einen Vögel, den Kakadu.

= Tulâ (Reime) giebt Katulâ (ein Wort mit welchem ein Anderes zusammen reimt)

Man Kann nicht Vorsichtig genug

sein beim Lesen der tagalischen Wörter welche die Spanier aufgeschrieben haben: zu Hause geben wir Kein Wert, durchaus Keines, dem Tagalisch der Spanier. Es ist dasselbe, als ob ich über die deutsche Sprache handeln wollte welche die Magd oder der Gepäckträger spricht, ohne die Klassiker zu lesen, weil ich die Klassiker nicht verstehen kann. Bis jetzt habe ich noch nicht Keinen Spanier Kennen gelernt welcher unsere Bücher versteht: selbst der berühmte Jesuite P. Yepes, der am besten tagalisch Kann, muss noch immer fragen und lange besinnen damit er Baltasar verstehe, ein Büchlein, welches für die Manilaer Tagalen wie ein Räthsel bleibt. Und die Spanier sprechen viel schlimmer als die Tagalen von Manila!

## *Traducción de la Carta No. 16*

Disquisiciones histórico-filológicas sobre la palabra *Katalonan*.—Tal término nunca ha existido en el léxico tagalo.—"¿Una equivocación que ha pasado á ser verdad á fuerza de copiarse unos escritores á otros?"—Las palabras puras tagalas no tienen o en el centro.—Solo se la usa al fin de dicción y es una ou.—La pronunciación española introdujo la o en las palabras tagalas.

*Berlín, 16 de Marzo, 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Le daré mi definición de *Katalonan** en castellano para poder expresarme mejor:

Para decirle la verdad, la palabra *katalonan, catalona, catolona*, etc. no existe ya en tagalo bajo esta significación del culto, ni se conoce esta palabra en las cuatro principales provincias tagalas, Laguna, Batangas, Tayabas y Bulacán. No queda tampoco en el idioma ninguna raíz que se refiera á la significación de esta palabra (sacerdocio). *Ka-talu-han* ó *ka-talunan*, raíz *talo*, significa *pérdida, lo perdido, el acto de perder*, etc, raíz *talo, perder*. *Katolonan* (mejor, *katulunan*), tampoco existe, pero sí, *katuluñgan*, raíz *tulung*, ayudar; *Katanuñgan*, raíz *tanung* (preguntar); *katalinuñgan*, raíz *talinong* (inteligencia); *katulínan* radic. *tulin* (rapidez) etc. *Me temo que aquí exista una equivocación que ha pasado á ser* VERDAD *á fuerza de copiarse unos escritores á otros*, como lo sucedido con la palabra *Bathalã* ó *Bahalã* que ha hecho dios de los tagalos una falsa interpretación de un célebre refrán tagalo: *Ang bathalã* (ó *bahalã*) *ay nasa may Kapal*. Esta frase lo ha traducido un fraile en su diccionario diciendo que Dios está sobre todo; esta frase significa al pié de la letra: *el cuidado está en poder de Dios*; Dios es *May Kapal*, (Creador) que es así como lo llamamos aún y así se le llama; *Kapal*, radical, significa *bildan, welfe Bildur*. Lo más que *bahalã pudo haber sido*

* Las historias antiguas de Filipinas escritas por españoles atribuían a este personaje el ministerio del culto.—(*Ed.*)

(lo que no está probado) es una deificación, personificación del cuidado.

Lo que me hace creer que *catalona* está equivocado, es el hecho de distinguir Katalonan (sacerdote) de Katalona, (sacerdotisa) lo cual supone en el autor que hace esta distinción que no conocía bien el genio de la lengua tagala: *el tagalo no distingue el sexo por las terminaciones*, quitando ó añadiendo una letra, sino que añade *lalaki* ó *babai*.

¿Sería *katánuñgan*? *Ka* prefijo que significa compañía, (cum, con); *tanung* preguntar; *an* terminación de los substantivados, de aquí que *ka-tánuñg-an* significa *aquel á quien solemos preguntar*: ¿no es al sacerdote á quien los pueblos jóvenes consultan sus dudas y preguntan en su ignorancia? ¿*Katánuñgan* será el *catalonan*? Porque es extraño que conservemos los nombres de *anito*, *poon*, *tikbalang*, *asuang*, *tianak*, *multú*, *buling-buling*, etc. y no conservemos el nombre de Catalona ó Catolona, ni nada que se le acerque ó parezca. Esto es todo lo que sobre esta materia le puedo decir. Yo he leído casi todas las obras genuinas tagalas, y casi no hay escrito puramente tagalo que no conozca, y sin embargo esta palabra *catalona* como sacerdotisa ó sacerdote no lo he visto jamás.

Hay que observar también que las palabras puras tagalas no tienen o en el centro, la o sólo se usa al fin de las palabras y suena como la o italiana ó como o en la palabra francesa *dos*, e. d. nuestra o es una ou, y no suena como la o española: sólo la pronunciación al estilo español introdujo la o en las palabras tagalas. Si, pues, *catalonan* ha existido, debe haber sido *katalunan*, lo que en la lengua actual significa *perdido*.

Quisiera mandarle mi fotografía, pero ya hace dos semanas que estoy esperando que la acabe el fotógrafo.

Le saluda su muy afectísimo,

RIZAL

---

Hay todavía otra raíz *talon* (salto, saltar) pero de esta raíz se deriva solamente *Catalon*, *Katalon* (*el hombre*, *la mujer*), etc. con quien uno salta; *Ka* (prefijo: *con*, *cum*); *Talunan*; el sitio donde uno salta; pero de esta palabra no puede uno derivar *Katalunan*; no existe, no hay en el lenguaje *Katalunan* de la raíz *talon*.

*Catalo* ó *Katálo* (adversario) viene de la raíz *tálo*, perder, reñir, etc.

La palabra *Talã* (lucero matutino, lucero vespertino). No hay otro como *Katalã*, por ejemplo; *Katála* sin circunflejo en la última sílaba significa un pájaro, el kakadu. *Tulã*, (rimas) hay *Katulã*. (Una palabra con la cual rimamos otra).

Debe ser uno bastante cuidadoso al leer las palabras tagalas escritas por los españoles. En casa no damos ningún valor, absolutamente ninguno, al tagalo de los españoles. Sería lo mismo que si yo tratara sobre el lenguaje alemán que la criada ó los servidores hablan, sin leer á los clásicos, porque yo no puedo comprender á éstos. Hasta ahora no he encontrado aún ningún español que comprenda nuestros libros; aún el famoso jesuíta *P. Yepes* que es el que mejor posee el Tagalo, tiene siempre que preguntar y reflexionar por largo tiempo para comprender á *Baltazar*, un librito* que siempre ha sido un enigma para los tagalos de Manila. Y los españoles hablan mucho peor que los tagalos de Manila.

---

* Se refiere a la popular obra *Florante at Laura* del excelso poeta tagalo Francisco Baltazar.—(*Ed.*)

*Carta No. 17.*

Berlin 21 de Marzo 1887.

Verehrter Herr!

Ich habe Ihren teuren Brief empfangen und sage Ihnen meinen besten Dank für alles Gutes was Sie mir drinnen gesagt haben.

Damals, als ich meine Zeichnung gemacht habe, war ich nämlich sehr traurig ich war hier ganz allein und Krank: ich sehnte sehr nach Hause. jetzt habe ich noch meinen Heimweh, aber nicht so sehr als damals.

Die aparecero, heissen bei uns Kasamá (Ka-sama(mitgehen)) Kailian. Ich gebrauche das K anstatt des c, weil es einfacher ist. zum B. wenn ich Kain (wurzel) gebrauche, bin ich nicht gezwungen die Wurzel zu wechseln, wie es der Fall ist, wenn man c anwendet: Cain, quinain, hiess es: aber Kain, Kinain KinaKain, u. s. w.

Die Zeitungen welche ich Ihnen zugeschickt habe ebenso das Stück Quiogniap, dies können Sie ja behalten die habe ich Ihnen geschenckt. Die Zeitungen España en Filipinas ist von lauter Philippinern geschrieben.

Das tagalische Stück von Riedel, läßt mich glauben, dass der Mann der es ihm dictiert hat, Kein Tagale ist, sondern ein Ilocaner: so sprechen die Ilocaner tagalisch. Es ist noch möglicher, da die Dienstleute in Manila fast alle Ilocaner sind. Das Wort asta (hasta) giebt mir die Überzeugung. es wird in Manila häufig von Dienern gebraucht. Wie Sie es sehen, es ist Kein richtiges tagalisch.

Hier schicke ich Ihnen ein—

Buch zu: es ist mein erstes Buch, obwohl ich vorher schon viel geschrieben habe und einige Preise in Certamina bekommen. Es ist das erste, unparteische, und Kühne Buch über das Leben der Tagalen. Die Philippiner werden hier die Geschichte der letzten zehn Jahre finden: ich hoffe Sie werden wohl bemerken wie anders sind meine Schilderungen von der der andern Schriftsteller. Die Regierung und das Mönchtum werden es vielleicht bekämpfen, aber ich traue mich auf den Gott der Wahrheit und auf die Leute die unseren Leiden nahe gestehen haben. Hier gebe ich Antwort allem was über uns geschrieben und geschimpft wurde. Ich hoffe Sie werden es sehr gut verstehen.

Was ich über unsere Aberglauben, priesterliche Aberglauben sage, ist nur die Hälfte: was ich von Guardia civil sage ist auch die Hälfte. Ich wurde ins Gefängnis geworfen als ich siebzehn Jahre alt war, verwundet, mit Verbannung bedroht, bloss weil ich in dunkler Nacht einem Teniente de la Guardia Civil den Hut beim Vorbeigehen nicht abgenommen habe. Ich ging zum Capitan General, aber bekam Keine Gerechtigkeit: meine Wunde dauerte zwei Wochen.

Darüber ist viel zu sagen.

Mein Landsmann lässt sich Sie begrüssen.

Mit herzlichen Grüssen. Ich wünsche Ihnen Freude und Gesundheit.

Ihr ganz ergebener

Rizy

## *Traducción de la Carta No. 17*

Nostálgico, Rizal añora volver al país.—Usa la k en vez de la c en la ortografía tagala.—Somete su primer libro al juicio crítico de Blumentritt.—Sobre el estado social y político de Filipinas.—"Aquí contesto todos los conceptos falsos escritos contra nosotros."—"Y todos los insultos á la raza."—Rizal agredido por no saludar una noche a un oficial de la G. C.

*Berlín, 21 de Marzo, 1887.*

MUY SEÑOR MÍO:

Recibí su grata carta y le doy las gracias por todas las bellas cosas que me dice en ella.

Cuando hacía el dibujo estaba muy triste, porque me hallaba enteramente solo y enfermo y añoraba en la vuelta al hogar. Todavía siento la nostalgia pero ya no tanto como antes.

Los *aparceros* se llaman *Kasamá* (ka-sama = ir con) *Kailían*. Uso la *k* en lugar de la c porque su uso es más simple; e. j.: si uso la raíz *kain* no necesito cambiarla en sus derivados lo que sería el caso si usara la c; *cain*, *quinain*, pero no en *kain*, *kinain*, *kinakain*, etc.

Puede Vd. quedarse con los periódicos y los artículos de Quioquiap[1] que le he enviado; se los regalo á Vd. El periódico "España en Filipinas" está escrito sólo por filipinos.

El artículo tagalo de Riedel[2] me hace suponer que le fué dictado no por un tagalo sino por un ilocano: los ilocanos hablan el tagalog de esa manera. Eso probablemente se debe al hecho de que casi todos los criados en Manila son ilocanos. La palabra "asta" (hasta) me da esta convicción porque es muy usada por los criados en Manila. Como Vd. verá, no es una verdadera palabra tagala.

Le envío un libro: es mi primer libro,[3] á pesar de que ya he escrito mucho antes de ese y obtuve algunos premios en certámenes. Es el primer libro imparcial y atrevido sobre la vida

---

[1] Pablo Feced, detractor de los filipinos ilustrados de la época de Rizal.—(*Ed.*)

[2] Cronista, aprendiz del Tagalog.—(*Id.*)

[3] La famosa novela *Noli Me Tángere*.—(*Id.*)

de los tagalos. Los filipinos encontrarán en él la historia de los últimos diez años: espero que Vd. notará cuán diferentes son mis descripciones de las de los otros escritores. El gobierno y los frailes probablemente atacarán la obra, rebatiendo mis argumentos; pero yo confío en el Dios de la Verdad y en las personas que han visto nuestros sufrimientos de cerca. Aquí contesto todos los conceptos falsos que se han escrito contra nosotros y todos los insultos con que se ha querido deprimirnos. Espero que Vd. lo comprenderá bien.

Lo que digo de nuestras supersticiones, que son las supersticiones frailunas es solamente la mitad: lo que digo de la Guardia Civil también es solo la mitad de la verdad. Cuando tenía diecisiete años me agredieron y encarcelaron á pesar de estar herido, y me amenazaron con el destierro, solamente porque en una noche oscura no me quité el sombrero al pasar yo delante de un teniente de la Guardia Civil. Acudí en queja al Capitán General, pero no me hicieron justicia; mi herida tardó dos semanas en sanar.

Se podría decir mucho sobre eso.

Mi paisano* le saluda.

Le saludo también y le deseo suerte y buena salud.

Su afectísimo amigo,

RIZAL.

*Máximo Viola.—(*Ed.*)

*Carta No. 18.*

Berlin 29 März 1887.

Verehrter Freund!

Mein Pessimismus wurde diese letzten Tage, durch die Briefe die ich empfangen habe, sehr erschüttert, und ich bekomme wahrlich eine bessere Meinung von mir selbst. Ihr theuer Brief hat mich ausserordentlich gefreut, denn Ihre wichtige Meinung war mir sehr werthvoll; ich bezweifelte den Werth meines Büchleins; Niemand, ausser meinem Landsmann Viola, hat es gesehen, und Dieser ist ein tüchtiger Arzt aber Kein Schriftsteller, und er meint immer sehr gut mit mir, und findet Alles was ich thue, gut, darum Konnte ich nicht seine Meinung für richtig annehmen. Aber die Glückwünsche des Herrn Reis, meines Landsmannes und Freundes Felip Hidalgo, und heute, die Übrigen, geben mir

die Hoffnung dass ich Keinoswegs unnützlich sein kann. Hidalgo sagt in seinem Brief: "J'ai parcouru quelques pages de votre ouvrage et je le trouve saisissant de vérité. Il y a des tableaux finement observés et d'une justesse absolument remarquable .. je peux parler de votre crânerie en disant carrément ce que vous pensez, du souffle que vous avez eu communiquer à votre œuvre dans laquelle on sent un cœur aimant sa patrie..." Was er sagte, stimmt mit Ihren Worten mit Herzblut geschrieben. ich danke Sie beiden, dass Sie mein Büchlein verstanden haben. ich wollte etwas für mein Volk schreiben, und zwei Seelen, beide die Philippinen liebend, haben mich verstanden. möchte auch mein Vaterland mich verstehen, wie Sie und mein Landsmann Hidalgo! Von andern Philippinern die nicht Schriftsteller sind, erhielt ich auch Glückwünsche, aber die werthvollsten für mich sind die Ihrigen und Hidalgos. Sie sind ja mein Landsmann beinahe, und unter den

Europäern, sind Sie es der am besten, unsere Verhältnisse kennt. Ewigen Dank!

Jetz will ich Ihren Brief antworten.

Riedels Tagalisch.

Einst, einstens = Min'san; Nang unang panahon, Nang isang arao; Nang una; Unang arao; so fangen alle tagalischen Märchen an: aber Ngaioendang ist mir rätselhaft; Ngaion, bedeutet den gegenwärtigen Augenblick, war es nicht früher so geschrieben: Ng̃ min'san dau; ng̃ isa dau, niaon dau? Riedel hat ja ilaga anstatt dagã geschrieben, Kamang anstatt Kamang (richtiger Kamyang). Ich glaube so, weil hier das Wort dau fehlt: dau bedeutet, sagt man, dicunt, dicitur, welches nie in tagalischen Märchen fehlen darf, sonst fragen die Zuhörer spottisch Wirklich? Wahrhaftig? Aber der Erzähler kein Tagale war sondern ein Ilokaner oder Vssayer, und es ist zu verzeihen da er nur beinahe immer die Wurzeln gebraucht, anstatt der Tempora.

Die Leber Krank werden und verdrieslich

sein, sage ich aufrichtig Ihnen dass ich diese Redensart nicht Kenne. Verdriesslich sein, sagen wir Sumamã ang loob; das Innere verdrieslich, verdorben werden // Sumamã ang Katauan; der Leib Krank werden.

Ich habe gesagt von den Bergen herab, nicht auf die Bergen hinauf wie es meinen die Zeitwörter (mag akiyat, mag panao sa bundok); (mag akiyat bedeutet wirklich, hacer subir algo, aber nicht subir) mag entspricht dem deutschen be oder er, darum mag panao ist kein richtiges tagalisches Wort in dieser Bedeutung; pumanao wäre das richtige. Ich habe so übersetzt von Bergen herab, wegen des baibai (Seegestade) und der Taklubo, Muschel die ich glaube (so habe ich von Jesuiten gehört, bei uns giebt es ja kein) nur im Meer existiert: wie kann denn ein Meer mit Taklubo auf dem Berge?

Talaen (Talon) Wälder(?) Talón, herabspringen, Wasserfall.

Filibustero.

Das Wort Filibustero ist noch auf den Philippinen

sehr wenig bekannt worden; die niedrige Bevölkerung kennt es noch nicht. Als ich dieses Wort zum ersten Mal hörte, war es in 1872. wann die Hinrichtungen stattgefunden haben. Ich erinnere mich noch das Erschrecken welches dieses Wort weckte. unser Vater hat uns verboten dieses Wort auszusprechen, ebenso wie das Wort Cavite, Burgos (der hingerichtete Priester) etc. Die Leitungen Manila's wie die Spanier gebrauchen es um einen verdächtig zu machen. Die Bedeutung dieses Wortes ist von den eingebildeten Klassen sehr gefürchtet. free booters ist nicht mehr seine Bedeutung, sondern so was wie ein gefährlicher Patriote, welcher in kurzer Zeit aufgehängt wird, oder ein eingebildeter Mensch! Hiermit schicke ich Ihnen einen Artikel über den Filibusterismo en Filipinas. Ich spotte nur darüber in meinem Roman.

Ispichoso (espechoso) ist mehr bekannt, wenn auch nicht ebenso gefürchtet; ispichoso ist für die niedrige Bevölkerung, und es wird nur dadurch verbannt, oder zeitlich gefangen; aber plibestero, wie meine Vettern zu sagen pflegen, ist noch nicht verbreitet, aber es wird schon werden! Also, nehmen Sie nicht al pié de la letra

was meine Bauern darüber sagten: in unserm Dorfe, sind wir noch wenig die mit dem Namen Filibustero getadelt sind: fünf oder vier Familien. Über das Wort Felipenas ist es wahr in manchen Stellen: noch in Madrid giebt es einen Herrenden del Felepino in der Florida, wohin wir mit Luna, Paterno, etc gegangen sind: die Buchstaben sind zweifussgross ~~sind~~: man liest es von Weit, von der andern Seite des Flusses Manzanares.

## Bathala.

Über den refran: ang bathala ay na sa may Kapal. können sie eine Erläuterung lesen in dem Wörterbuch Diezes Mönchen, Agüstiner glaube ich, welches P. A. Paterno hat. Vor zwei Jahre, als ich dem Letzten sagte, ich bewunder dass Kein Tagale von diesem Worte Bathala mehr wisse, da zeigte er mir ein Wörterbuch: ich durchblätterte es, und fand diesen refran welcher mit dem unsern ang bahalâ ay na sa May Kapal stimmte. Diese Veränderung des Bahalâ (Sorge) in Bathalâ Kann möglich sein! dachte ich. Die Übersetzung des refrans durch den Verfasser war nicht

richtig. Bathalâ kann wohl gewesen sein ein Attribut der Gottheit (der Alles besorgt.)? Aber sie merkwürdig wie wir immer sagen: Ang Maykapal, sa Maykapal etc. Die Ableitung des Sanskritts ist bemerkenswert, bhattara, da wir auch Karî-König, haben, es ist auch möglich dass dieses Wort Bathalâ aus dem Gedächtniss der Tagalen schon durch die Christliche Lehre verschwunden sei. Ich werde an Madrid schreiben damit ich den Namen des Verfassers des Wörterbuchs wisse; ich habe es schon vergessen. Es ist auch möglich dass wir von unserer Gottheit Bathalâ, eine Gottheit der Sorge (Destin) gemacht haben. Wir sagen. Ipa-bahalâ mo sa akin: lass mich darüber die Sorge haben; ako ang bahalâ; ikaw ang bahalâ; yo cuidao(!) tu cuidao(!) so übersetzen die Tagalen: war es früher ich bin der Herr?, du bis der Herr? lass mich davon der Herr sein? Aber, warum ist das Wort Maykapal geblieben? warum sagen wir: ipabahalâ mo sa Dios, sa Maykapal lass es der Sorge Gottes? Aber. die Aehnlichkeit

mit dem sanskritischem Worte ist auffallend.
ich glaube es solle ein Attribut der
Gottheit gewesen sein, sonst die Lehrstuhl
hat das Attribut für die Gottheit genommen
Was dem Werke meines Landsmanns
P. A. Paterno über Batthala betrifft, so
sage ich Ihnen, denken Sie nicht daran;
P. A. Paterno ist ein so ~~~~~;
ich finde Kein Wort dazu, nur ein
Zeichen so ~~~~~

Ich werde Ihre Abhandlung
über die Sitten der Tagalen lesen:
nur finde ich dass es zu Kurz ist;
leider, alles was Sie schreiben ist
so interessant dass ich es immer
Kurz finde: ich möchte mich
einmal langweilen...

Mit herzlichen Grüssen
Ihr ergebener
Blumentritt

P.S. Man sagt in der Schweiz sei es noch zu Kalt; ich glaube ich bleibe noch hier einen Monat: ich will etwas über die Tagalen in der Anthropologischen Gesellschaft einen Vortrag halten: Herr Virchow will es.

## *Traducción de la Carta No. 18.*

Optimismo y esperanzas.—"Mejor concepto propio" . . .—Opinión de Blumentritt sobre los méritos del *Noli*.—Voces de aliento de Reiss e Hidalgo.—"Páginas pletóricas de verdad y amor patrio."—El Tagalo de Riedel.—Acepción de *filibustero, pirata* y *sospechoso*.—Disquisición filológica sobre *Bathala*.—¿Derivación del sanscrito *Bhattara* como el *Hari-rey*?—¿Desapareció *Bathala* por el cristianismo?

*Berlín, Marzo 29, 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Mi pesimismo se ha disipado por las cartas recibidas últimamente y estoy empezando á tener mejor concepto de mí mismo. Su estimada carta me ha animado también mucho, puesto que su importante opinión fué para mí muy valiosa; yo mismo estaba dudando de los méritos de mi libro. Sólo mi paisano Viola lo había leído, y él podrá ser un buen doctor, pero no es un escritor y todo lo que yo hago le parece bueno. Por lo tanto, no puedo aceptar su criterio. Pero las felicitaciones del Sr. Reiss, de mi amigo y paisano Felix Hidalgo y las de Vd. me hacen suponer que no soy un ser inútil. Hidalgo dice en su carta: "He leído algunas páginas de su libro y las he encontrado pletóricas de verdades. Sus escenas vívidas parecen como trazadas por mano maestra; están bien tipificadas y son trasunto fiel de la realidad de nuestra vida provinciana. Me alegro de que Vd. diga lo que piensa; me gusta la inspiración que se refleja en su obra, en la cual se pueden sentir las palpitaciones del corazón que ama á su patria" . . . Esto concuerda perfectamente con las palabras de Vd. escritas con la sangre de su corazón. Les doy las gracias á ambos por haber comprendido mi libro; quise escribir algo para mi pueblo y dos almas, que quieren á los filipinos, me han comprendido. ¡Ojalá que también mi país me comprenda como Vd. é Hidalgo! También me felicitaron otros filipinos que no son escritores, pero las congratulaciones de Vd. é Hidalgo valen más. Usted es casi un compatriota mío y entre los euro-

peos es Vd. el que mejor conoce las condiciones de nuestro país. ¡Gracias eternas!

Y ahora contestaré su carta:

## EL TAGALO DE RIEDEL *

Una vez = *Min'san*; *Nang unang panahon*; *Nang isang arao*; *Nang una; Unang arao;*—"Fué una vez", "En los primeros tiempos;" "Un día"; "Al principio", "Al primer día."—Así empiezan todos los cuentos tagalos; pero no sé lo que quiere decir "Ngaioen dang." *Ngaion* quiere decir *en este momento*; ¿no se escribía eso antes: "Ñg min'san dau," "ng isa dau," "niaon dau"? (se dijo una vez, se dice que una vez; se dice.) Riedel escribió "ilaga" en vez de "dagã," "kamang" en lugar de "kaniang" (ó mejor "kaniyang".) Me parece así, porque falta la palabra "dau." "Dau" quiere decir—*se dice*. Eso nunca se omite en los cuentos tagalos, porque de otro modo, los oyentes preguntarían irónicamente al cuentista: "¿De veras?" Pero en este caso, el narrador no era tagalo, sino ilocano ó bisayo, y por lo tanto, se le puede perdonar; casi siempre usa la raíz en lugar de los tiempos.

Nunca he oído en tagalo las expresiones *sufrir del hígado* y *encontrarse en un estado de ánimo triste*. En tagalo, "*Estar triste el corazón*", ó "*estar corrompido*", se dice *sumamâ ang loob* y *estar enfermo del cuerpo, sumamâ ang katauan*.

Yo dije *montaña abajo* y no *montaña arriba*, como se puede ver por los verbos *magakiyat, mag panao sa bunduk*; *magakiyat* quiere decir *hacer subir algo*, pero no *subir*. *Mag* equivale al *be* ó *er* en alemán; por lo tanto, *magpanao* no es una palabra pura tagala; *pumanao* sería mucho más correcta. Yo traduje *montaña abajo* á causa de *baibai* (orilla) y *taklubo, concha* (ésta como he oído de los Jesuitas, sólo existe en el mar, nosotros no la tenemos). ¿Cómo podría, pues, un mar con conchas subir á la cima del monte?—*Taloen* (talon)—bosques. *Talon*; saltar abajo, cascada.

* Lingüista germano-holandés que con Niemann, holandés, coleccionó fábulas originales de 23 dialectos malayos de las Indias holandesas y en Tagalog y joloano.—(*Ed.*)

## FILIBUSTERO

La palabra *filibustero* es muy poco conocida en Filipinas. Las masas no la conocen todavía. La oí por primera vez en 1872 cuando tuvieron lugar las trágicas ejecuciones. Me acuerdo todavía del pánico que esta palabra había producido. Nuestro padre nos prohibió pronunciarla, así como las palabras *Cavite*, *Burgos* (uno de los sacerdotes ejecutados) etc. Los periódicos de Manila y los españoles aplican esta palabra á quien quieren ellos hacerle sospechoso de revolucionario. Los filipinos de la clase ilustrada temen el alcance de la misma. No tiene el significado de *pirata*; quiere más bien decir: un *peligroso patriota que pronto habrá de ser ahorcado*, ó bien un *hombre presumido*. Le mando adjunto un artículo sobre el "Filibusterismo en Filipinas." Me burlo de él en mi novela. *Ispichoso* (sospechoso) es más conocido, aunque menos temido; al *ispichoso* (para la clase pobre y baja) se le destierra ó se le encarcela temporalmente; pero el *plibestiro*, como dicen mis primos, no es aún conocido, ¡pero lo será! Por eso no tome Vd. *al pié de la letra* todo lo que dicen nuestros campesinos de esa palabra; en nuestro pueblo sólo hay 4 ó 5 familias, algunos de cuyos miembros son tildados de filibusteros. Lo que digo de "Felipenas" es verdad; hasta en Madrid, en la calle Florida hay un *Merendero del Felepino* á donde solíamos ir con Luna, Paterno y otros. Las letras son de dos pies de altura y se pueden ver desde el otro lado del río Manzanares.

## BATHALA

Puede Vd. leer una explicación sobre el refrán: *ang bathala ay na sa May Kapal* en el diccionario de un fraile agustino, que yo creo lo tiene P. A. Paterno. Hace dos años cuando le dije á éste que me asombraba de que ningún tagalo supiera de la palabra *Bathala*, entonces me enseñó él un diccionario; lo hojeé y encontré dicho refrán que concuerda con el nuestro: *ang bahalã ay na sa May Kapal*. Creí que habrían quizás cambiado la palabra *Bahalã*—(cuidado) en *Bathalã*. La traducción del refrán tal como la hace el autor, no es correcta.

Bathalã puede ser muy bien un atributo de la divinidad. (Aquél que se cuida de todo.) Pero es muy de notar el uso entre los tagalos, de la frase corriente: *Ang Maykapal, sa May-kapal.* La posible derivación del sánscrito *bhattara* también merece atención, pues tenemos otro derivado del mismo en *Hari*-rey; también pudiera haber desaparecido la palabra *Bathala* á causa de la Religión cristiana. Escribiré á Madrid inquiriendo por el nombre del autor del diccionario: ya lo he olvidado. También podría ser que hayamos hecho de Bathala un dios del Destino o cuidado, así decimos *ipabahalã mo sa akin*, déjame cuidar de eso; *ako ang bahalã!, ikau ang bahalã!—yo cuidao (!) tú cuidao (!)* Así lo traducen los tagalos; antes se decía: Yo soy el *Señor*, tú eres el *Señor*, déjame ser el *Señor*. Pero ¿porqué quedó en la frase la palabra *Maykapal?* ¿Porqué decimos nosotros: *Ipabahalã mo sa Dios, sa May-kapal?* ¿Deja al cuidado de Dios? De todos modos, es bastante notable su semejanza con la palabra sánscrita. Quizás haya sido un atributo de la divinidad y los escritores lo usaron en esa forma. No haga Vd. caso de lo que P. A. Paterno dice de *Bathala* en su obra. P. A. Paterno es un . . . (Siguen unos dibujitos extraños en la carta original.)

Leeré su artículo sobre costumbres tagalas, pero lo encuentro demasiado corto; todo lo que Vd. escribe es tan interesante que me parece demasiado corto. Quisiera alguna vez aburrirme.

Saludos de su fiel amigo,

RIZAL.

P. D.: Se dice que en Suiza hace todavía demasiado frío; me quedaré aquí un mes más; daré una conferencia en la Sociedad Antropológica sobre los Tagalos; el Sr. Virchow* me lo pidió.

---

* Presidente de la Sociedad Antropológica de Berlín.—(*Ed.*)

Carta No. 19.

Berlin 13 April 1887.
Jäger Str. 71

Verehrter Freund!

Herzlichen Dank für Ihr schönes und nützliches Geschenk welches ich gestern empfangen habe. Mein Landsmann und ich haben wir gestern sogleich die Karte auswendig studiert und sind jetzt um wenig gelehrter wie vorher. "Finden Sie nicht," sagte ich meinem Landsmann, "das es ein wenig traurig ist, diese um betreffenden Kenntnisse vom Auslande zu erhalten?" Ja, Dank den Deutschen Gelehrten bekommen wir eine genaue Nachricht über unsers Volk, und wenn alles zu Hause zerstört sein wird, müssen wir nach Deutschland her schiffen um die Museen zu besehen, um die deutschen Bücher zu durchblättern: das ist traurig, aber es muss so sein! Wenn ich nur ein Professor in meiner Heimat werden könne, so will ich diese heimatlichen Studien aufwecken, dieses noscé te ipsum, welches das ware Selbstgefühl giebt und zu den grossen Thaten die Nationen bezwingt; aber man wird nie mir erlauben, in meinem Vaterland ein Collegium zu errichten, obwohl ich schon meinen Professortitel dafür in Madrid errungen habe. Sie sehen wieviele Hindernisse man auf den Weg legt, um unserm Codigo Penal Platz zu machen, trotz zwei Ministern, trotz den Advocaten, Richtern und dem Presidente der Audiencia! Und die Gegner sind nicht Fachmänner, sind der Arzobispo (besser die Mönche, weil der Arzobispo ein zu guter Mann ist, der Alles thut was die Mönche wollen)

und der Intendente de Hacienda! Daraus können Sie entnehmen wie das politische Leben auf den Philippinen ist! Dies ist ein kleiner Umriss; ein grösserer ist den feien Europäern unglaublich. Deshalb liegt es uns ob, noch viele Arbeit zu thun. "Und hatten manchen sauren Tag, den Wald mit weitverschlungenen Wurzeln auszurodon," sagte Schiller von den alten Schweizer; für uns muss man noch hinzufügen das Gedicht von dem Kampf mit dem Drachen, damit wir der Nachwelt sagen können:

Wir haben diesen Boden uns erschaffen,
Durch unsrer Hände Fleiss, den alten Wald,
Der sonst der Bären wilde Wohnung war,
Zu einem Sitz für Menschen umgewandelt;
Die Brut des Drachen haben wir getötet.....

Und noch vierundzwanzig Verse dazu!

Unsere Jugend darf nicht der Liebe, noch der stillen Wissenschaft sich widmen, wie die Jugend der glücklichen Nationen; wir müssen alle der Politik etwas opfern, wenn auch wir keine Lust daran haben. Dies verstehen meine Freunde welche in Madrid unsere Zeitung herausgeben. diese Freunde sind alle Jünglingen, créolen, mestizen und malaien. wir nennen uns nur Philippiner. fast alle wurden von Jesuiten erzogen: die Jesuiten haben uns wahrhaftig nicht die Vaterlandsliebe lehren wollen, aber sie haben uns das Schöne und das Beste gezeigt. Darum ich fürchte nicht die Zwietracht in unserer Heimat, sie ist möglich, aber man kann sie bekämpfen und verhindern.

Herr Barrantes ist der Mann von wem ich spreche in dem Kapitel Patria é Intereses (el manco). Er war der Mann welcher im Oktober 1883 während der tiefen Mitternacht 14 oder 16 harmlose aber begüterte Personen in's politische und nasse Gegängniss werfen liess unter unbekannter Vorwand; nach drei Tagen wurden diese Unglücklichen freigesprochen ohne Erklä-

rung ohne zu wissen warum wurden sie gefangen, warum wurden sie frei gegeben. Viele darunter erkrankten von Rheumatismus, viele verloren einige hunderte Dollars; diese Leute waren angesehene Bewohner Londons. Der Herr Barrantes war es auch, welcher die Klagende Nonne nicht schützen wollen hatte von welcher ich in meinem Epilogo gesprochen habe: dieser Herr bleibt noch unbestraft, aber wenn es einen Gott giebt so wird er sicherlich hier oder in der andern Welt tüchtig gepriigelt und gefoltert werden. Ich kenne einen Landsmann, der eine günstige Gelegenheit erwartet, um ihm seine Rechnung vorzustellen. Alba war grausam, aber er war es, weil er seinem Könige diente und seinem Vaterlande; die Inquisition war auch grausam, aber sie glaubte das Beste zu thun, der Religion und dem Glauben gute Dienste zu leisten: man kann beiden Ihren Irrthum verzeihen, wer irrt sich nicht, wenn man einen guten Ziel zu erreichen glaubt? Aber der Herr Barrantes, als er diese Thaten vollbrachte, diente weder dem Könige, noch dem Vaterlande, noch der Religion, noch dem Glauben; er that alles um seines Geizes willen, um sich selbst zu bereichern, und das wird ihm niemand verzeihen.

Wundern Sie sich nicht wenn Sie von dem Herrn Isabelo de los Reyes keine Nachricht bekommen; es ist schon fast drei Monate dass ich keinen Brief von meiner Familie erhalte!

Philippinen wird Ihnen sehr dankbar sein, wenn sie eine vollständige und durch die Kritik gereinigte Geschichte herausgibt; ich glaube, Sie sind der einzige, der diese Geschichte schreiben kann. Ich habe Mut dazu, aber ich weiss nicht genug, ich habe nicht so viele Bücher über meine Heimat gelesen, die Bibliotheken Spaniens werden für mich zugemacht; meine Zeit ist für andere Dinge, und meine Erzählung wird immer des Parteigeistes verdächtig; aber Sie, Sie werden als unparteiischer Richter gelesen, Sie haben keine egoistischen Interessen, wie Sie richtig sagten; Österreich hat ja

Keine Kolonie: es beneidet unsers Land nicht; weder für die Spanier noch für die Philippiner brauchen Sie nicht die Wahrheit zu ändern; Sie können in dem Vergangenen kaltblütiger ansehauen wie jeder andere: Sie kennen die Katholischen Religion, aber Sie haben den mindesten Schatten von Fanatismus nicht; und Sie brauchen auch nicht selbst das Land zu beichen: der Geschichtschreiber schaut ja nach der Vergangenheit zurück. Ich glaube, Sie sind heutzu Tage der zu dieser Mission gerufen ist. Wir wollen auch unser möglichstes thun, um Ihnen alles zu liefern was in unseren Händen liegt. Aber hoffen Sie heute keine Dankbarkeit, keinen Lorbeer: Kränze und Lorbeere sind Manufactur der freien Völker; vielleicht werden Ihre Söhne ernten was der Vater gesäet hat.

Ich grüsse Sie am freundlichsten, wie mein Landsmann auch.

Ihr ganz ergebener

José Rizal

## *Traducción de la Carta No. 19*

Para saber algo más de nuestra Historia habrá que acudir a museos y libros alemanes.—Rizal en pro de los estudios patrios.—*Nosce te ipsum.*—¡Cuántos obstáculos al Código Penal.—A desbrozar la selva de sus malezas.—No se dedique la juventud al amor ni a ciencias estáticas.—"A sacrificar algo en aras de la Política".—Cómo Barrantes desbarra . . .—Sus encarcelados libertados—Que Blumentritt escriba nuestra Historia.

*Berlín, Abril 13, 1887, Jäger Str. 71.*

ESTIMADO AMIGO:

Muchas gracias por su precioso y útil regalo[1] que recibí ayer. Estudié en seguida el mapa con mi paisano y ahora sabemos un

[1] Es el mapa etnográfico de Blumentritt sobre la región central de Mindanao publicado por el Instituto Cartográfico de Gotha, varios de cuyos ríos innominados fueron designados por Blumentritt con nombres del Gen. San Feliú y de algunos Jesuitas entre ellos el P. Sanchez.—(*Ed.*)

poco más que antes. ¿No es triste, dije á mi paisano,[1] esto de que tengamos que recibir nuevos conocimientos sobre nosotros mismos del extranjero? Gracias á los sabios alemanes obtenemos informes exactos sobre nuestro pueblo, y cuando todo se haya destruído en nuestra patria y queramos comprobar la verdad histórica de ciertos hechos, tendremos que venir á Alemania á investigar esos hechos en museos y libros alemanes! ¡Es triste llegar á esta conclusión, pero es la realidad! Si solamente pudiera ser profesor en mi país, estimularía estos estudios patrios que son como el *nosce te ipsum*[2] que dá la verdadera conciencia de sí mismo y empuja á las naciones á hacer cosas grandes; pero ¡nunca me permitirán abrir un colegio en mi país, á pesar de haber adquirido mi título de profesor en Madrid! ¡Ya ve Vd. cuántos obstáculos se le oponen á uno en el camino, para no dar lugar á nuestro Código Penal, á pesar de dos ministros, á pesar de los abogados, jueces y del Presidente de la Audiencia! ¡Y los contrincantes no son expertos del ramo, es el arzobispo (ó mejor dicho los frailes, porque el arzobispo es un hombre demasiado bueno que hace todo lo que quieren los frailes) y el Intendente de Hacienda! ¡Con esto puede Vd. juzgar cómo es la vida política en Filipinas! Esto es sólo un pequeño esbozo; más detalles parecerán increíbles á un europeo libre. Por eso tenemos que trabajar todavía mucho. "*Y hemos pasado muchos días difíciles dedicados á desbrozar la selva de sus malezas y profundas raíces*" como dijo Schiller á los suizos; para nosotros habrá que juntar todavía la poesía de la lucha con el dragón, para que podamos decir á la posteridad:

"Hemos conquistado esta tierra[3]
Con la labor de nuestras manos;
El viejo bosque que antes era morada de osos
Lo hemos trocado en residencia de hombres;
La simiente del dragón la hemos matado" . . .

---

[1] Dr. Máximo Viola.—(*Ed.*)
[2] "Conócete a tí mismo."—(*Id.*)
[3] Se refiere a Suiza.—(*Id.*)

¡Y otras 24 estrofas más!

Nuestra juventud no debe dedicarse al amor ni á las ciencias estáticas especulativas, como lo hace la juventud de las naciones felices: todos tenemos que sacrificar algo en aras de la política, aunque no tuviéramos ganas de hacerlo. Eso lo comprenden nuestros amigos que editan nuestro periódico[1] en Madrid; son jóvenes criollos de ascendencia española, mestizos sangleyes y malayos; pero nos llamamos sólo filipinos; casi todos hemos sido educados por los Jesuitas que por cierto no nos inculcaron el amor á la patria, ¡pero nos enseñaron lo bello y lo mejor! Por eso no temo las divergencias en nuestra patria que es posible que existan, pero se las puede combatir y reprimir.

El Sr. Barrantes[2] es el hombre de quien hablo en el capítulo *Patria é Intereses* (el manco). Fué él, quién en Octubre de 1883, á medianoche, mandó encerrar á 14 ó 16 personas inocentes pero acaudaladas, en una húmeda prisión política, bajo un pretexto desconocido; después de tres días, los desgraciados presos fueron absueltos sin ninguna explicación y sin que se supiera la causa de su detención y absolución. Muchos de ellos se enfermaron de reumatismo, y varios perdieron centenares de pesos. Todos ellos eran vecinos conspicuos de Tondo. El Sr. Barrantes fué también quién no quiso proteger á aquella monja quejosa, de la cual hablo en mi *Epílogo*; este Señor no ha merecido hasta la fecha ningún condigno castigo; pero si hay un Dios, se le debe vapulear y torturar cual se merece en éste ó en el otro mundo; conozco á un paisano mío que espera una ocasión propicia para presentarle una cuenta. Alba fué cruel, pero lo fué por servir á su rey y su patria; la inquisición fué también cruel, porque así creía hacer lo mejor, en la forma de servir á la religión y á la fe; se les podría perdonar su error á ambos: ¿quién no se equivoca cuando piensa hacer el bien? Pero el Sr. Barrantes, al ejecutar tales actos, no sirvió ni á su rey ni á su país, ni á la

[1] La Solidaridad.—(*Ed.*)

[2] Uno de los jueces peninsulares en Filipinas. Criticó el *Teatro Tagalo*. Fué uno de los detractores de las cosas del País.—(*Id.*)

religión ni á la fe, delinquió por su avaricia, para enriquecerse, y eso nadie se lo perdonará.

No se extrañe de que no reciba noticias del Sr. Isabelo de los Reyes; ¡ya hace casi tres meses que no recibo cartas de mi familia!

Filipinas le habrá de agradecer si Vd. escribiera una historia completa de nuestro país, juzgado con criterio imparcial. Creo que es Vd. el único que podría hacerlo; yo tengo el valor para ello pero no sé bastante; no he leído tanto libros sobre mi país, y las bibliotecas españolas están cerradas para mí; además necesito mi tiempo para otras cosas y todo lo que diría sería siempre sospechoso de estar inspirado por espíritu partidista; pero á Vd. le leerán como á un juez imparcial; Vd. no tiene intereses egoístas. Como Vd. muy bien ha dicho: Austria no tiene colonias, no envidia á nuestro país, y no tendrá Vd. que enmendar la verdad histórica ni para los filipinos ni para los españoles, y puede Vd. contemplar el pasado con sangre fría como cualquier observador extraño; Vd. profesa la religión católica, pero no tiene Vd. ni pizca de fanatismo, y no necesita Vd. ver el país personalmente; el historiador contempla el pasado. Yo creo que es Vd. el hombre más adecuado para ese trabajo. Nosotros también harémos todo lo que podamos para ayudarle aportándole datos que tengamos á la mano. Pero no espere Vd. las gracias y los laureles: coronas de flores y laureles son creaciones de pueblos libres; pero quizás sus hijos recojan el fruto de lo que su padre sembró.

Yo y mi compatriota* le saludamos afectuosamente,

José Rizal.

---

*Dr. Viola.—(*Ed.*)

## Carta No. 20

Berlin 24-4-1817. Jaeger Strasse 71

Verehrter Freund!

Endlich ist der frostige Winter vorüber; wir haben heute fünfzehn Grad Wärme gehabt, und die Bäume fangen schon an grün zu werden. Ich hoffe dass es auch bei Ihnen so geht, und wir endlich uns sehen werden, denn ich reise innerhalb einiger Tage von Berlin weg, d. h. mit meinem Landsmann. Leider! jetzt gefällt mir Berlin am besten; jetzt habe ich hier gute und gemüthliche Familien Kennen gelernt, und jetzt muss ich sie verlassen, und ihnen ein ewiges Lebewohl zu sagen! Ich kehre schon nach meinem Vaterland zurück, mein Vater hat mich schon vergeben, und ich habe die Erlaubnis heim zu segeln. Der heutige Tag (Der Brief ist heute Morgen angekommen) war mir himmlisch! Also; freuen Sie auch mit mir darüber! Eine sanfte Mélancolie empfinde ich, trotzdem, indem ich das schöne, freie, gelehrte und civilisierte Europa verlassen muss; aber, ich werde in meinem Vaterlande mehr nutzen als hier; hier bedarf niemand meiner; wenn ich nur in meiner Heimath in beständiger Verbindung mit den guten deutschen Gelehrten stehe, wenn ich einige gute Zeitungen des civilisierten Europas habe, so werde ich mich nicht fühlen wie in einer Verbannung von meiner wissenschaftlichen Heimath.

In Kurzem sehen wir uns und sprechen über alles mögliches, ich werde thun was Sie mir gerathen. Donnerstag kommen wir an. Ich weiss nur noch nicht bestimmt ob wir anfangs Mai von hier weggehen, oder später; wir wollen

Berlin im Frühling bewundern, darum warten wir bis die Bäume ganz grün sind. Ich werde an Sie unsere Ankunft eine Woche früher ankündigen, damit Sie die Vorlesung des Donnerstags oder Freitags rechtzeitig umtauschen können. Aber, ich bitte Sie, machen Sie keine Veränderung in Ihrer Lebensweise: ich möchte gern das wahre, böhmische Leben kennen lernen.

Die Übersetzung Waitz's ist unvollständig geblieben, aber ich werde meinem Buchhändler fragen ob er mir einen Band dieses Werkes einzeln verschaffen kann: meine Familie wartet auf mich im Juli oder Juni.

Ihren Rath über die Weberschen Katechismen finde ich sehr klug und praktisch, besonders wenn ich diese Katechismen etwas ausschmücken könnte, denn zu Hause liest man nur die angenehmen Sachen: utile dulcissimo! Ich bewundere die Mitglieder der deutschen wissenschaftlichen Gesellschaften, welche stundenlang sitzen bleiben, langweilige Vorträge anhören ohne zu murren, ohne ungeduldig zu werden: in Madrid wäre dieser Fall unglaublich.

Herr Doktor Olshausen hat mir einige Erklärungen über mein Noli me tangere verlangt; es ist nicht sehr leicht Einem den Inhalt des Buches zu sagen, wenn Jener unsere Verhältnisse nicht genau kennt; vielleicht wollen Sie mir erlauben dass ich Ihm Etwas von Ihrer freundlichen Beurteilung sage? Der Doktor Reiss hat mir auch Glück gewünscht, aber er kennt unser Vaterland nicht so gut wie Sie.

Ihre der Jahreszeit betreffende Gesundheitspflege ist uns sehr nützlich, denn die Witterung ist hier allzu abwechselnd: mein Landsmann (welcher Sie freundlich begrüsst) hat eine

Erkältung in Folge unserer Excursion nach Charlottenburg.

Mit herzlichen Grüssen wünsche ich Ihnen einen schönen Frühling, Gesundheit und Munterkeit.

Ihr ganz getreuer

Kurz

## *Traducción de la Carta No. 20*

El retorno al hogar.—"Dejar Berlín cuando hoy me gusta más . . ."—El padre de Rizal ansioso de verle.—Apesarado de dejar Europa.—"Seré de más utilidad en mi pueblo . . ."—Se despide de Blumentritt.—"Admirar Berlín en primavera . . ."—"Si recibiera periódicos no me sentiré allá como desterrado de mi patria científica."—Los catecismos de Weber.—"En Manila solo se leen cosas agradables *"¡útile e dulcíssimo!"*

*Berlín, 24-4-1887.*
*Jäger Strasse 71.*

ESTIMADO AMIGO:

Por fin ha pasado el gélido invierno; hoy hemos tenido 15 grados de calor y los árboles empiezan á vestirse de hojas verdes. Espero que eso sea también el caso en su país, porque dentro de algunos días saldré de Berlín con mi paisano,[1] de regreso á Filipinas y quisiera pasar por ese pueblo para despedirme de Vd. Siento en verdad, dejar Berlín porque ahora es cuando Berlín me gusta más, he conocido algunas familias amables y ¡precisamente ahora tengo que decirles adiós para siempre! Regresaré á mi patria porque mi padre ya me ha perdonado y tengo permiso de volver á casa. El día de hoy (hoy llegó la carta), es para mí ¡un día de gloria! ¡Regocíjese Vd. conmigo! Mas, á pesar de todo, siento una dulce melancolía por tener que dejar la bella, libre, culta y civilizada Europa, pero seré de más utilidad en mi país que aquí; aquí nadie me necesita; y si en mi patria pudiera mantener las relaciones con los buenos sabios alemanes, si recibiera algunos buenos periódicos de la civilizada Europa, entonces no me sentiré allá en mi solar natal, como un desterrado de mi patria científica.

En breve nos veremos y hablaremos de todo; haré lo que Vd. me aconsejó. Llegaremos allí el jueves. No sé todavía si saldremos de aquí á principios de Mayo ó más tarde; queremos admirar Berlín en primavera, por eso esperamos hasta que los

[1] Dr. Viola.—(*Ed.*)

árboles reverdezcan y se enfloren. Le comunicaré mi llegada con una semana de anticipación para que pueda Vd. cambiar á tiempo la conferencia del jueves ó del viernes. Pero le ruego á Vd. no haga ningún cambio en su modo de vivir, yo quisiera conocer la auténtica vida bohemia.

La traducción de Waitz[1] ha quedado incompleta, pero preguntaré á mi librero si puede procurarme un tomo suelto de la obra; mi familia me espera para Junio ó Julio.

Su consejo acerca de los catecismos de Weber lo encuentro acertado y práctico, sobre todo si pudiera adornarlos un poco, porque en mi país sólo se leen cosas agradables: *¡utile e dulcíssimo!* Admiro á los académicos de las sociedades científicas alemanas, que se quedan sentados durante horas escuchando aburridas conferencias sin cejar, sin perder la paciencia; en Madrid eso sería increíble.

El Dr. Olshausen me ha pedido algunas aclaraciones sobre mi *Noli me tangere;* no es fácil contarle el contenido del libro á uno que no conoce bien nuestras condiciones. ¿Me permite Vd. decirle algo de su opinión de Vd. sobre la obra? El Dr. Reiss también me felicitó, pero él no conoce nuestra patria tan bien como Vd.

Sus consejos sobre cómo resguardar nuestra salud en las diferentes estaciones son muy útiles porque el tiempo es muy mudable. Mi paisano[2] (que le saluda cariñosamente) cogió un catarro como consecuencia de nuestra excursión á Charlottenburg.

Le envío mis mejores saludos y le deseo una bella primavera, salud y alegría.

Suyo,

RIZAL

---

[1] *Etnografía general* de Waitz-Gerland.—(*Ed.*)

[2] Dr. Viola.—(*Id.*)

*Carta No. 21*

Berlin 4 Mai (Busstag) 1887

Verehrter Freund!

Freitag, den dreizehnten Mai, werden wir die Freude haben, Sie persönlich zu umarmen. Wir wissen nicht, um wieviel Uhr werden wir da ankommen, darum bitte ich Sie, ruhig zu Hause zu bleiben, nicht am Bahnhofe uns entgegen zu gehen. Sicherlich steigen wir in's Krebs Hôtel aus, und besuchen wir Sie nach einer Halbstunde, sobald wir im Stande sind Ihrer besten Familie unseren Besuch abstatten zu können. Bis dahin

wünsche ich Ihnen Gesundheit, gute Laune, und sage hoffnungsvoll auf Wiedersehen, oder besser auf Baldsehen!

Ihr ganz ergebener

Reys

5 Mar.

So eben habe ich Ihren freundigen Brief empfangen, und es hat mir einen Spass gemacht was dem Herrn Swoboda begangen ist; er hat es nicht verstanden er müsste nur den eifersüchtigen Guarda Veterana eingeladen haben, auch theil zu nehmen, denn hätte dieser die Augen zugemacht. –

Ich Kenne wohl den Herrn Eduardo P. Casal: er ist ein junger Mann von 17 bis 20 Jahren alt; er hat seine Studien in der

Schweiz gemacht. Er ist ein Philippiner;
sein Vater war ein Spanier, die Mutter
aber ~~sehr der Tagalischer~~ eine Tagalin, aber
so sehr dass der Sohn wie ein Tagale aus-
sieht, brauner wie ich, nur die Nase ist
feiner wie die Meine.

Ich grüsse Sie

## *Traducción de la Carta No. 21*

Se alojará en el Hotel *Krebs*. Visita a Blumentritt.—Postdata. Swoboda y el joven Casal.

*Berlín, 4 de Mayo (día de expiación) 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

El viernes 13 de Mayo, tendré el gusto de abrazarle en persona. No sabemos á qué hora llegaremos á ese pueblo, y por eso le rogamos se quede tranquilamente en su casa y no vaya á la estación á esperarnos. De seguro, nos alojaremos en el Hotel *Krebs* y le visitaremos después de media hora, tan pronto como estemos en condiciones de visitarle á Vd. y á su estimada familia. Hasta entonces le deseo buena salud, buen humor y ¡hasta la vista!

Suyo afectísimo,

RIZAL.

*5 de Mayo.*

Recibí ahora mismo su grata carta y me hizo mucha gracia lo que le pasó al Sr. Swoboda; él no lo ha comprendido; él solamente debiera haber invitado al celoso Guardia Veterana á tomar parte, éste entonces hubiera cerrado los ojos.

Conozco bien al Sr. Eduardo P. Casal; es un joven de 17 á 20 años, hizo sus estudios en Suiza. Es un filipino, su padre es español, la madre una mujer tagala; el hijo tiene aspecto de un tagalo, es más moreno que yo y tiene una naríz más alta que la mía.

Le saluda,

RIZAL.

Carta No. 22

Berünn den 19ten Mai 1887
Grand Hôtel.

Theuerer Freund!

Als wir heute morgen zum Staatsrath, dem Prof. Dr. Wilkomm gingen und von ihm Abschied zu nehmen, wurden wir sehr überrascht, als die liebenswürdigen Töchter desselben mich mit kleinen Vorwürfen empfangen, indem ich ihnen mein Dichtertalent(!) und künstlerische Beschäftigung verhehlen wollen hatte. Seit gestern haben wir eine wie alte

Freundschaft, und merkwürdigerweise, wir scherzten schon mit einander. Daher fragte ich wie konnten sie solche Geheimnisse wissen, welche ich selbst nicht wusste; sie aber antworteten mir dass sie es in einer Prager Zeitung "Bohemia" gelesen haben, und fügten hinzu dass ich zwei Briefe und Zeitungen bekommen, welche ihr Bruder schleunigst in's Hôtel gebracht habe.

Es war für uns eine sehr angenehme Nachricht, und wir wollten schon ins Hôtel gehen um Ihre lieben Briefe zu lesen; aber die Fräulein Töchter und Nichten haben uns eingeladen, mit ihnen eine kurze Weile im Garten zu bringen,

wo wir bis hins geblieben sind.

Eiligst gingen wir zu Hause, laufend griffen wir die Briefe beim Portier, und lasen sie im demselben Restaurant.

Meine Augen müssen schon trocken sein, ich muss keine Thräne mehr haben – alle vielleicht habe ich schon für mein Vaterland ausgeweint, – denn kein Tröpfchen kam an meine Augenlieder. Aber was ich empfand, was mein Herz beim Lesen Ihrer beiden Briefe fühlte ist schwer zu beschreiben. War es Freude oder Traurigkeit? Ich weiss es nicht mehr; ich blieb minutenlang ohne meiner Suppe zu achten welche wurde kalt, und hatte Kein Appetit mehr.

Ich habe ja nichts essen Können

mein Herz war voll, und ich
fragte mich: was habe ich gethan
um die Freundschaft und Sympathie
solcher guten Seelen erworben zu
haben? Dieses himmlische Lebewol
Europa's soll vielleicht einem
gräßlichen Empfang zur Seite der
Philippinen bedeuten? In meinem
Leben nämlich folgte immer das
Unglück dem Glück, und je größer
das eine war, desto schlimmer war
das andere. Aber was es auch
sein mag, sei es Barmherzigkeit,
Liebenswürdigkeit oder trauriges
Drohen der Zukunft, ich werde
mich bemühen, die guten Gemüther
der edeln Leitmeritzer nicht zu
enttäuschen, ein werther Freund von
ihnen zu werden, und so oft

wie ich handle oder denke
ich werde mich nicht mehr mit
meinem Gewissen begnügen,
sondern ich will immer an
die guten Leitmeritzer denken
und will mir sagen: Du bist
ja nicht allein, da in einem
Winkel Böhmens hast du
edle, bescheidene, gute Seelen;
handle und denke als ob sie
mit dir zusammen sind, als
ob sie dich sehen: sie freuen sich
über dein Glück und werden
über dein Unglück trauern.

Meine Heiterkeit verschwindet
sich wenn ich allein bin und
sitze: es Kommen zu mir viele
trübe, traurige Gedanken; es
scheint mir als ob ich etwas

verloren, oder mein Glück verlassen
habe. Ich will glauben dass es
besser war dass ich frühzeitig
Leitmeritz verlassen habe: später
vielleicht wäre ich schon Allen
ein langweiliger junger Mensch
wie jeder Andere; und doch jagte
diese Überzeugung meine Sehnsucht
nicht. Ein Gedanke aus Ihrem
Briefe tröstet mir, und es ist,
dass ich etwas für den guten
Ruf meiner verleumdeten
Landsleute gethan habe: Gott
will es mir belohnen dass ich
der Wahrheit einen Dienst geleistet
habe, denn meine Landsleute
sind besseren Herzens wie ich
wenn auch sie nicht viel gereist
sind, und nun Tagalisch "Römen"

Ich schrieb an den Buchdrucker in Berlin, um ihm zu fragen ob er noch Exemplare meines Büchleins hatte: er wird vielleicht drei an Sie zuschicken für meine guten Leitmeritzer Freunde.

In Wien werde ich mich photographieren lassen, wenn in fünf Tage der Photograph einige Stücke anfertigen kann. Frau Staatsräthin Willkomm bat mich um eine Photographie, und ich bin dem Professor Willkomm eine schuldig. Dieser werthe Herr hat (mich) durch seine Liebenswürdigkeit glauben lassen dass ich (mich) noch in Leitmeritz befinde.

In Wien werden Wir im Hotel Metropole wohnen.

Küssen Sie die lieben Kinder in meinem Namen: ich grüsse Frau Professor, den guten Papa und die Leitmeritzer Freunde. Ich bin ja auch Leitmeritzer vom Herzen wie Sie Philippines. Ich glaube ich werde Österreich sehr

Besten Dank für Ihre Empfehlungsbriefe und die des Herrn Prof. Czepelak.

haben: mein Abschied von Prag war auch nicht fröhlich.

Ich vergass mein alfiler de corbata con brillantes auf dem Tisch meines Zimmers im Hotel Krebs. Ich habe an den Wirth geschrieben.

Von Wien ich schreibe an Sie

Ich umarme Sie

José Rizal

Postkarte Wien 20 5. 1887

Hotel Métropole

Teuren Freund!

Um 2½ sind wir hier angekommen; es gefällt uns sehr; morgen besuchen wir die Herren an welchen wir empfohlen sind.

Ich bin todtmude. Ich umarme Sie.

Wir bleiben hier 4 oder 6 Tage

Ihr ganz getreuer

José Rizal.

## *Traducción de la Carta No. 22*

Las hijas del Dr. Willkomm.—El talento de Rizal elogiado en un diario de Praga.—"¿Qué había hecho para merecer las simpatías de almas tan bondadosas?" Rizal había llorado tanto por la Patria.—La magnífica despedida de Europa.—¿Presagio de aciagos días?—La dicha siempre seguida de la desgracia.—En defensa de los compatriotas calumniados.—Recompensa por la causa de la verdad.

*Brunn, Mayo 19, 1887,*
*Grand Hotel*

QUERIDO AMIGO:

Esta mañana al ir á despedirnos del Consejero del Estado Prof. Dr. Willkomm, nos quedamos muy sorprendidos cuando sus amables hijas me reprocharon por no haberles dicho nada de mis talentos artísticos y poéticos. Desde entonces nos tratamos como antiguos amigos embromándonos mútuamente; y yo les pregunté cómo podían ellas saber dichas cosas secretas que yo mismo ignoraba. Me contestaron que lo habían leído en el diario *Bohemia* de Praga y daban por supuesto que yo había recibido varios periódicos y dos cartas que su hermano me los había en seguida llevado al hotel.

Eso fué una grata noticia y quisimos volver inmediatamente al hotel para leer sus amables cartas; pero ellas y sus primas nos invitaron al jardín en donde nos quedamos hasta la una. Después, apresuradamente corrimos al hotel y recogimos del portero sus cartas y las leímos en el mismo restaurant.

Mis ojos ya deben haberse secado, ya no puedo llorar á lágrima viva, quizás yo haya vertido todo mi llanto, llorando por mi patria porque ni una sola gota mojó mis párpados. Pero me es difícil describir lo que sentí en el corazón cuando leí las dos cartas. ¿Fué alegría ó tristeza? No sé decirlo: durante largos minutos estaba sentado sin siquiera ver mi sopa que se había enfriado completamente, y perdí el apetito. No pude probar bocado; mi corazón estaba lleno, y me preguntaba: ¿qué había hecho para merecer la amistad y las simpatías de almas tan bondadosas? ¿Será quizás esta magnífica despedida de Europa el presagio de un recibimiento terrible en Filipinas? Porque en mi vida, la dicha

siempre iba seguida de la desgracia, y cuanto más bella era la una, más terrible se presentaba la otra. Pero, venga lo que viniere, ya sea compasión, amabilidad ó triste amenaza del futuro, me esforzaré por no desengañar á los buenos corazones de los nobles habitantes de Leitmeritz y por ser un digno amigo de ellos; y en lo que piense y haga no me contentaré solamente con mi conciencia, sino que haré también objeto de mi pensamiento á mis buenos amigos de Leitmeritz y me diré monologando: "No estás solo, Rizal, allá en un pequeño rincón de Bohemia hay almas buenas, nobles y amigas que te aprecian; piensa en ellas; considéralas como si estuvieran contigo, como si te vieran; se alegrarán de tus alegrías y llorarán tus pesares."

Cuando estoy solo, mi alegría desaparece, muchos pensamientos confusos y tristes me asaltan; me parece como si algo hubiera perdido, ó como si la fortuna me hubiese abandonado. Creo que fué mejor para mí, el haberme marchado de Leitmeritz á tiempo; más tarde quizás hubiera sido un joven pesado para todos como cualquier otro; y sin embargo esta convicción no calma mi ansiedad. Pero una expresión de su carta me consuela: donde dice que he hecho algo por el buen nombre de mis compatriotas calumniados: Dios me recompensará por haber hecho un servicio á la causa de la verdad, porque en realidad, mis compatriotas merecen mejor suerte y poseen un corazón más bondadoso que el mío, aunque no hayan viajado mucho y sólo hablen el Tagalog.

Escribí al impresor en Berlín preguntándole si le quedaban algunos ejemplares más de mi libro. Le mandará 3 ejemplares para los buenos amigos de Leitmeritz.

Me haré retratar en Viena si el fotógrafo puede terminar el retrato en 5 días. La Señora de Willkomm me pidió uno y debo uno también al Prof. Willkomm. Este buen señor se me mostró tan bondadoso que aún me parece verle departiendo conmigo sonriente, en su casa en Leitmeritz.

En Viena me hospedaré en el Hotel *Metropole*.

Bese á los niños de mi parte, saludos á la señora y á su buen padre y á los amigos en Leitmeritz. Soy de corazón un leitmeritziano como Vd. se considera también un filipino en senti-

miento. Creo que Austria siempre vivirá en mi corazón;* mi adiós á Praga no fué muy alegre tampoco.

Por olvido dejé mi alfiler de corbata con brillantes sobre la mesa de mi cuarto en el *Hotel Krebs*. Ya he escrito al dueño. Muchas gracias por su carta de recomendación y las expresiones del Dr. Czepelack.

En Viena le escribiré nuevamente.

Le abraza,

José Rizal.

## TARJETA POSTAL

Llegada a Viena.—Visitas recomendadas

*Viena, 20 de Mayo, 1887,*
*Hotel Metropole.*

Querido Amigo:

Hemos llegado aquí á las 2.30 p. m.; nos gusta la ciudad con su panorama. Mañana visitaremos á los señores á quienes Vds. nos recomendaron.

Estoy muy cansado. Le abrazo. Nos quedaremos aquí 4 ó 5 días.

Con mis afectos,

José Rizal.

*Esta frase aparece incompleta en el manuscrito—(*Ed.*)

Carta No. 23

Wien 24/5 1897

Teuerer Freund!

Was kann ich Ihnen für Ihre Bereitwilligkeit thun, für alles Gute welches Sie uns bewiesen haben? Ihre Empfehlungsbriefe kommen hinter einander, so dass wir uns hier befinden als ob wir zu Hause sind, denn die einigen Herrn, welche wir bei ihnen trafen, wurden für uns wie alte Freunde, z. B. der Herr Mauer und der gute alte Herr Nordmann. Ersterer

hat uns durch das ganze Museum herumgeführt, und hätte mein Freund Viola nicht Hunger gehabt, wären wir da länger geblieben um alles besser zu besichtigen. Herr Masner ist wie alle Leitmeritzer, und lässt Sie und Herrn Czepelak grüssen. Meinen besten Dank den alten Freund Dr. Czepelak!

Herr Nordmann ist ein sehr sympatique alter Herr; wenn ich einen Vater auswählen könnte, (d. h. wenn der Meine nie auf der Erde gewesen wäre) so hätte ich den Herrn Nordmann zum Vater erwählt, denn er und mein Vater gleichen sich im Geist sehr; mein Vater ist auch liebenswürdig gesellig, höflich und hat die jungen

Leute gern, wie auch der Herr Nordmann. Er hat uns seiner guten alten Frau und Tochter vorgestellt, heute uns im Hôtel besucht, eine Stunde mit uns spazieren gegangen, mich ins Club eingeführt und Theaterbillets gegeben. Der ist ein sehr ausgezeichneter Mensch.

Die andern Herrn, leider, haben wir nicht zu Hause getroffen; wir haben nur unsere Visit-Karten zum Fenster geben lassen: ich glaube sie werden ebenso gut wie diese sein, denn alle Ihre Freunde sind ja gute Leute und heissen Willkomm, Masner, Nordmann, Klutschack und Czepelak u. s. w.

Mein Freund Viola und ich haben sehr bedauert dass unsere

Kleine Freundin, Dora, krank sei; wir sehen noch ihre kleine, blaue Augen, ihr fröhliches Lachen mit den kleinen Zähnen! Arme Dora! Ich sah sie noch laufen als der Zug wegging! Mit ganzem Herzen wünsche ich ihr eine schnelle Besserung.

Ich habe auch "Die Tingnianen" mit Freude empfangen, und die Widmung schon gelesen: ich bin sicher dass Ihre Uebersetzung einen seligen Tag (dem J. de los Reyes) bereiten wird; es ist doch schön, Anerkennung finden, die uns dasselbe Vaterland verweigert!

Viel Larm um nichts! so kann die Geschichte meiner Nadel

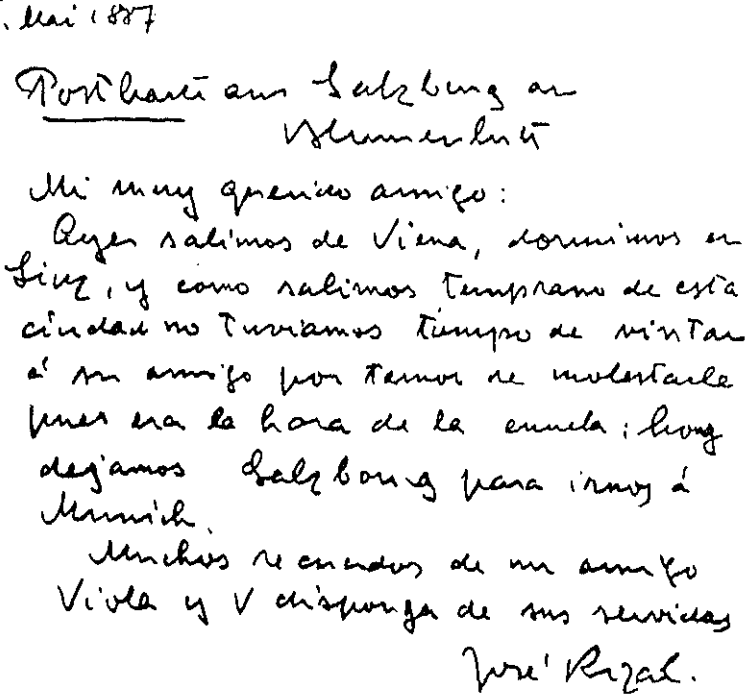
heissen, denn Sie haben sich sehr bemüht um so Kleine Sache. Wie sorgfältig, wie gut eingepackt alles war! danke nochmals.

Während ich diesen Brief schriebt, Kam ein Herr und interviewed mich: er ist ein Herr Adler, aus dem Extra Blatt: was wird daraus? Ich bin ja sehr unerfahren und ich fürchte mich indiscret gewesen zu sein; aber, ich tröste mich mit dem Gedanke dass alles was ich geantwortet habe, war die reine Wahrheit. Ach! mein schönes und unglückliches Vaterland.

Morgen reisen wir von hier weg. Ich umarme Sie.

Meine Grüsse Ihr ganz ergebener

Rózsi



26. Mai 1887

Postkarte aus Salzburg an Nordmann

Mi muy querido amigo:

Ayer salimos de Viena, dormimos en Linz, y como salimos temprano de esta ciudad no tuvimos tiempo de visitar á su amigo por temor de molestarle pues era la hora de la comida; hoy dejamos Salzburg para irnos á Munich.

Muchos recuerdos de mi amigo Viola y V. disponga de sus servidor

José Rizal.

---

*Traducción de la Carta No. 23*

En el museo de Viena.—Nordman parecido al padre de Rizal.—¡Pobre Dora enferma, la de ojitos azules!.—"Die *Tinguianen*."—Es honor granjearse un reconocimiento.—*Interview* con un redactor del "Extra-Blatt."

*Viena, 24/5. 1887.*

QUERIDO AMIGO:

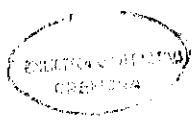
¿Qué podría yo hacer por Vd. para corresponder á su bondad y todo cuanto ha hecho por mí? Sus cartas de recomendación vienen seguidas unas tras otras, de tal manera que nos encontramos aquí como si estuviéramos en casa, pues á algunos de los señores que estaban con Vds. les consideramos como antiguos amigos, como por ejemplo el Sr. Masner y el buen viejo Sr. Nordmann. El primero nos condujo por todo el



Conrado Loleng Fritz Alfonso

*Cortesía de la Srta. Trinina Rizal y del Sr. Carlos Quirino*

LOS HIJOS DE BLUMENTRITT EN 1890



Museo y nos hubiéramos quedado aún más tiempo en él si mi amigo Viola no hubiera sentido hambre. El Sr. Masner es como todos los de Leitmeritz y envía sus recuerdos á Vd. y al Prof. Czepelac. ¡Doy las gracias al viejo amigo Czepelack!

El Sr. Nordmann es un viejo señor muy simpático; si yo tuviera que escoger á un padre (es decir, si el mío no hubiera venido á este mundo) le hubiera escogido al Sr. Nordmann como padre por lo mismo que él y mi padre se asemejan mucho espiritualmente, porque mi padre es también cortés y bondadoso y ama á los jóvenes. Nos presentó á su hija y á su señora y nos visitó hoy en el Hotel. Después paseó con nosotros, me presentó en su Club y nos dió billetes de teatro. Es un hombre excelente.

Desafortunadamente, no hemos encontrado á los demás señores de su recomendación y sólo dejamos en sus casas nuestras tarjetas; pero tenemos la seguridad de que son tan buenos como los dos primeros, porque todos los amigos de Vd. son gente buena que nos recibe bien, como los Sres. Willkomm, Masner, Nordmann, Klutschack, Czepelack, etc.

Viola y yo estamos muy tristes por estar enferma nuestra amiguita Dora. Nos acordamos todavía de sus ojitos azules, oímos su risa alegre y vemos sus diminutos dientecitos. ¡Pobre Dorita! ¡La ví correr detrás de nosotros cuando salía el tren! De todo corazón deseo que pronto se restablezca.

Recibí "*Die Tinguianen*" y leí la dedicatoria. Estoy seguro de que su traducción le habrá de gustar mucho á I. de los Reyes; ¡es honroso granjearse un reconocimiento que en nuestra propia patria nos lo niegan!

¡Mucho ruido por nada! Así se podría calificar la historia de mi alfiler de corbata. Hasta Vd. se molestó por esta cosa insignificante. ¡Qué bien y cuidadosamente estaba empacado!

¡Muchas gracias de nuevo!

Mientras escribía esta carta, vino un Sr. cuyo nombre es Mr. Adler, del periódico *Extra-Blatt*, solicitando una *interview* conmigo. ¿Qué será de ello? Tengo tan poca experiencia en estas cosas que temo haber sido indiscreto en mis manifesta-

ciones. Pero todo lo que le dije era la verdad y eso me consuela. ¡Oh, mi bella y desventurada Patria!

Mañana saldremos. Saludos.

Afectuosamente,

RIZAL

---

NOTA: Al pie de esta carta va la siguiente transcripción de lo que escribió Rizal en tarjeta postal á Blumentritt desde Salzburg con fecha 26 de Mayo de 1887.—(*Ed.*)

## TARJETA POSTAL

No se vió con el amigo de Blumentritt

*Postal desde Salzburg a Blumentritt*
*26 de Mayo, 1887.*

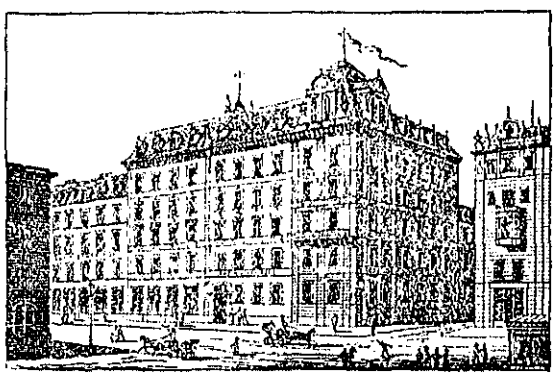
MI MUY QUERIDO AMIGO:

Ayer salimos de Viena y dormimos en Linz. Como salimos temprano de esta ciudad no tuvimos tiempo de visitar á su amigo por temor de molestarle, pues era la hora de la escuela. Hoy dejamos Salzburg para irnos á Munich.

Muchos recuerdos de mi amigo Viola y Vd. disponga de su servidor.

JOSÉ RIZAL

---



**Rheinischer Hof, Carl Haymann, München.**

Carta No. 24

München den 29ten. Mai 1881

Theurer Freund!

Gestern und Vorgestern haben wir die Stadt besucht, viel Bier getrunken und a bisserl gebummelt. Heute ist das Wetter besser wie vorher, denn Gestern und vorgestern hat es viel geregnet und gedonnert.

Ich erinnere mich das Sie ein Buchlein nach Philippinen schicken wollten: ich habe vergessen

daran zu denken als ich Ihre
sehr gemüthliche Stadt verliess —
ich war ein wenig zerstreut.
Alles was Sie nach den Philippinen
schicken wollen, können Sie durch
mich expedieren; Sie brauchen nur
es nach Basel (Poste-restante) oder nach
Genf per Post oder als Paquet — (Paquetten
dürfen ja nicht per Post nach Philippinen)
und ich werde Ihnen Alles mit dem
besten Willen besorgen, denn ich werde
eine grosse Freude daran finden, wenn
ich meinen guten Freunden etwas
nützliches thun könne,

Ich hoffe dass die Kleine Dora schon wieder besser geworden ist.

Wir reisen von hier Morgen ab: wir gehen nach Nürnberg, Stuttgart, Lindau, Konstanz. Schaffhausen, Basel. Ich glaube dass wir in dieser letzten Stadt am 5ten oder 6ten Juni ankommen werden.

Freundliche Grüsse an Ihre gute Familie und an die gemüthlichen Bewohner Leitmeritz

Ich umarme sie

Ihr ganz ergebener

Rizal

---

P.S. Wir haben uns in Wien nicht photographieren können, denn wir hatten keine Zeit, in fünf Tage eine Probe anfertigen zu lassen. In Genf werden wir es thun.

## *Traducción de la Carta No. 24*

El librito para Filipinas.—Rizal se retratará en Ginebra.

*Munich, 29 de Mayo, 1887.*
*Hotel Rheinischer Hof.*

CARO AMIGO:

Ayer y anteayer visitamos la ciudad, bebimos mucha cerveza y nos divertimos. Hoy el tiempo está mejor, porque ayer y anteayer llovió y tronó mucho.

Me acuerdo de que Vd. quería enviar un librito á Filipinas: me olvidé de ello, porque cuando salí de su ciudad de grato recuerdo, estuve algo distraído. Cualquiera cosa que Vd. desee mandar á Filipinas la podrá Vd. enviar por mi conducto; sólo tiene Vd. que remitirlo á Basel, puesto de correo, ó á Ginebra por paquete postal, (en Filipinas no se admiten paquetes postales) y yo atenderé el asunto con sumo gusto, porque es un placer para mí poder servir á mi buen amigo.

Espero que la pequeña Dora ya se haya mejorado.

Mañana saldremos para Nüremberg, Stuttgart, Konstanz, Lindau, Schaffhausen y Basel. Creo que estaremos en esta última ciudad el 5 ú 8 de Junio.

Recuerdos á su familia y á los alegres habitantes de Leitmeritz.

Le abraza su afectísimo,

RIZAL.

P. S. No nos hicimos retratar en Viena porque no podíamos esperar 5 días para ver las pruebas.

Lo haremos en Ginebra.

Carta No. 25

HÔTEL MARQUARDT
STUTTGART.

Stuttgart 31/5 1887

Hotel Marquardt.

Theuerer Freund!

Heute sind wir hier angekommen, nach einer Reise bei schlechtem Wetter.

Die Adresse des Herrn Professors welcher ein Wörterbuch aufschreibt, ist mir verloren gegangen. Ich bedaure es, aber nicht so sehr, denn morgen nachmittags, reisen wir schon wieder von hier ab. Wir gehen schleunigst nach Basel hin, weil wir Briefe von unserer Heimat abwarten, denn

es ist schon mehr als zwanzig Tage dass wir keine Nachricht vom Hause haben.

Entschuldigen Sie diese Briefe, die ich auf der Reise schreibe: sie sind ohne Ordnung, ohne Gedanken. Von Genf an kann ich bessere Briefe an Sie schreiben.

Leben Sie wohl und grüssen Sie Ihre gute Familie auf meinem Namen.

Ich umarme Sie

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 25*

En busca del prof. que confecciona el diccionario.

*Stuttgart 31/5. 1887,*
*Hotel Marquardt.*

CARO AMIGO:

Después de un viaje con un tiempo bastante malo llegamos hoy aquí.

He perdido la nota de la dirección del profesor que está confeccionando el diccionario, pero no me importa el extravío, porque saldremos ya mañana por la tarde. Tomaremos el camino más rápido para Basel, en donde esperaremos cartas de la Patria. Ya llevamos más de veinte días sin recibir ninguna noticia de casa. Dispense Vd. si esta carta no tiene orden ni ideas, pues la escribo mientras estoy viajando. Desde Ginebra le escribiré mis impresiones de viaje.

Adiós y saludos á su apreciada familia en mi nombre.

Le abraza,

RIZAL.

## *Carta No. 26* [1]

Escribirá a Willkomm y Nordman. A través de un cristal optimista.

*Basel, 3/6, 1887.*

Mi muy querido amigo: Aquí llegamos ahora, y mañana partiremos para Genf ó Ginebra; recibí su afectuosa postal y tan pronto como esté en Ginebra descansando, escribiré á los Sres. Willkomm y Nordmann.[2] Si no lo he hecho hasta ahora, ha sido porque quería escribirles algo más serio que una carta escrita á prisa durante el viaje. Con Vd. me puedo permitir cartas un poco descuidadas, pues Vd. me sabe dispensar cualquiera falta y ve todo lo que hacemos al través de un gracioso cristal optimista.

Les deseo salud á todos, así como al Sr. Willkomm.

RIZAL.

---

[1] Esta carta, o tarjeta postal, no la escribió Rizal en alemán sino en español.—(*Ed.*)

[2] Prof. Willkomm, el consejero de Estado y el Sr. Nordman del Museo de Viena.—(*Id.*)

Carta No. 27

Genf den 6ten Juni 1887

Rue du Rhône 9. – Pension Bel-Air

Theurer Freund!

Endlich ergreife ich die Feder und schreibe ich an Sie einen Brief, der meine innigen Gefühle ausdrucken Konne. Mein Herz ist voll und betrübt.

Ich denke immer an Deutschland und an die deutschen Gelehrten: ich spreche immer mit Viele von der deutschen Treue und Ehrlichkeit trotzdem rohem und manchmal derben Umschlag; wenn ich Deutsche sprechen höre, so empfange ich sogleich eine grosse Freude, wie etwa ob ich meine Muttersprache selbst höre. Ich sage immer in Deutschland ist es nicht so, sondern so und so. wären wir in Deutschland, so würden wir vielleicht solches nicht gesehen haben oder erlebt.

Meine Reise, meine dem Europa und der Freiheit Lebewohlreise ist aus, und am 3ten Juli muss ich von Marseille abfahren, denn die Schiffe der Messageries Maritimes gehen nicht mehr über Neapel: ich hätte sehr gern gehabt, ehe ich das freie Europa verlasse, Italien zu besuchen, Rom, die alte Stadt der Helden und civium, das grosse Rom! Vielleicht kehre ich nie

nach Europa wieder zurück; aber ich kann nichts dagegen. Es ist mir ekelhaft, von einer Handelsstadt wie Marseille abzufahren, mein Lebewohl dem freien Europa in einer so prosaischen Stadt auszusagen: es ist die reine Prosa nach meinem schönen Traume in Madrid, Paris und Deutschland.

Ich habe Ihren freundlichen Brief sammt dem Heft heute empfangen, und sage Ihnen meinen innigsten Dank aus. Wie sehr werde ich an Leitmeritz, Berlin und Wien, und Prag denken, wenn ich schon zu Hause bin! Meine guten Freunde und Landsleute wollen meine Reise verhindern und machen mir schlechte Vorstellungen. Sie sagen, ich werde mein Verderben auf den Philippinen finden! aber ich kann nicht anders, ich muss!

Dulces moriens reminiscitur Argos!

Morgen lasse ich mich photographieren und zugleich schicke ich einige Copien nach den guten Freunden: es ist vielleicht das einzige, was aus mir nach einiger Zeit bleiben wird! Morgen schreibe ich auch an Herrn Nordmann und Willkomm.

Die armen Landsleute, welche ausgestellt sein werden, sind seit lange in Madrid. einige Zeitungen spotten über sie, doch andere wie der <u>Liberal</u> meinen nicht so. Letztere hat sogar gesagt, es sei nicht der Würde der Menschen günstig, ihn auszustellen, neben den Thieren und

Pflanzen! Ich habe viel dagegen gearbeitet, damit diese Erniedrung meines Stammvolks nicht stattfinden möchte, aber ich war Kraftlos. Jetz starb eine Frau von einem Lungenentzündung. – sie waren ja in einer Barraque – und darüber macht noch El Resumen schmutzige Witze! Und La Correspondencia de España sagt noch:

"La Colonia filipina goza en Madrid de la mas perfecta "salud. Hasta ahora no han enfermado mas que tres individuos "de catarros y bronquitis (!)

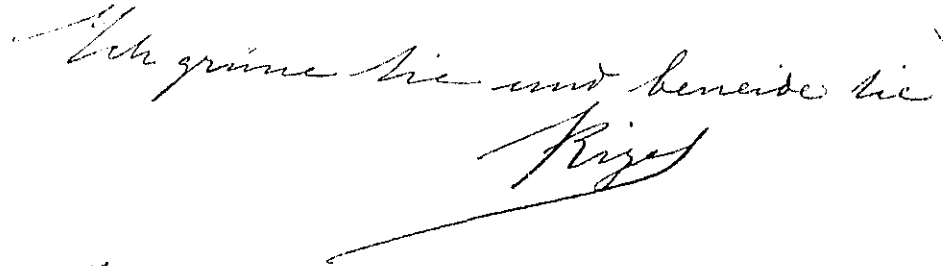
Ich lege kein Kommentar dabei.

Ich möchte aber dass sie alle krank werden, und wie die arme Basaba, sterben, damit sie nicht mehr leiden. Möge Filipinas vergessen dass seine Söhne so behandelt wurden, ausgestellt und ausgelacht. Und fast alle sollen mit Widerwillen gekommen sein, gezwungen oder betrogen!

Wenn ich an diese Sachen denke, rufe ich aus: Ich bin erfreut dass ich Europa verlasse!

Ich sage Ihnen, mein lieber Freund, mein Herz ist sehr betrübt, ich möchte weinen. Ich glaube wir haben schon Alles Recht an unserer Seite, und wir sind nicht mehr verpflichtet gegen Spanien dankbar zu bleiben.

Leben sie wohl, mein bester Freund, und freuen sie sich, und sagen sie Dank, dass sie nur Philippiner vom Herzen sind, und nicht vom Blut.



Ich habe eben das Buch und einen Brief empfangen. Übermorgen schreibe ich noch einmal an Sie wieder.

---

## *Traducción de la Carta No. 27*

Pensando en Alemania.—Su viaje a "Europa, tierra de libertad," toca a su fin.—"Ver la antigua Roma de los Césares."—No dirá su adiós a Europa desde Marsella.—Pura prosa, tras sus bellos sueños de Madrid, París y Alemania.—"Aunque encuentre mi perdición allá ¡tengo que volver!."—Los igorrotes ya en Madrid.—Un insulto a la dignidad humana el exhibirles junto con animales...

*Ginebra, 6 de Junio 1887.*
*Rue du Rhone 3, Pension Bel-Air.*

CARO AMIGO:

Por fin cojo la pluma para escribirle una carta que pueda dar expresión á mis sentimientos. Mi corazón está lleno de amargura.

Siempre pienso en Alemania y en los sabios alemanes: siempre hablo con Viola de la fidelidad y la honradez alemanas, á pesar de la envoltura á veces algo ruda de algunos; cuando oigo hablar el alemán me alegro como si fuera mi lengua materna. Siempre digo: en Alemania no se hace tal cosa de esa manera sino de estotra, así, así; si estuviéramos en Alemania tal vez no hubiésemos oído ó visto tal y cual cosa.

Mi viaje, mi viaje á Europa, á la tierra de la Libertad, se está finalizando. El 3 de Julio tendré que embarcarme en Marsella,

porque los barcos de las *Messageries Marítimes* ya no pasan por Nápoles. Hubiera querido visitar Italia antes de salir de la libre Europa; ver á Roma, la vieja ciudad de los héroes y de los *civium*,[1] la gran Roma! Quizás ya nunca vuelva á Europa; pero ¿qué puedo hacer? Me repugna salir desde una ciudad comercial como Marsella, dar mi adiós á Europa desde una ciudad tan prosaica: Marsella es pura prosa después de mis bellos sueños en Madrid, París y Alemania.

Recibí hoy su grata carta con el folleto y le doy por ello, las más cumplidas gracias. ¡Cuánto pensaré en Leitmeritz, Berlín, Viena y Praga cuando esté de vuelta en la patria! ¡Mis buenos amigos y compatriotas tratan de impedir mi viaje, diciéndome que encontraré mi perdición en Filipinas! Pero no puedo hacer otra cosa; ¡tengo que volver!

*¡Dulces moriens reminiscitur Argos!*[2]

Mañana me haré retratar y enviaré mi retrato á los buenos amigos: ¡quizá eso sea el único recuerdo que quedará de mí después de algún tiempo! Mañana escribiré también á los Sres. Nordmann y Willkomm.

Mis pobres compatriotas que serán exhibidos ya están en Madrid desde hace tiempo. Algunos periódicos se burlan de ellos, mas otros, como *El Liberal*, tienen una opinión distinta. El último dice que no está de acuerdo con la dignidad del hombre eso de ser exhibido al lado de animales y plantas. He hecho todo lo posible por evitar que se lleve á cabo esta degradación de hombres de mi raza, pero nada he podido conseguir. Ahora se murió una mujer de pneumonia,—vivían en una *barraca*;[3]—y ¡*El Resumen* se gasta todavía unas bromas soeces sobre eso! *La Correspondencia de España* dice:

---

[1] *Civium*, nombre latino, genitivo de plural de *civis:* significa de los ciudadanos.—(*Ed.*)

[2] "*Dulce es morir acordándose de Argos*", nave de 100 ojos según la mitología griega en que los argonautas hicieron su viaje a la isla de Cólquida en busca del vellocino de oro.—(*Id.*)

[3] Especie de cabaña o habitación rústica hecha de ramas de árboles, cañas, kógon, paja.—(*Id.*)

"La colonia filipina goza en Madrid de la más perfecta salud. Hasta ahora no han enfermado *más que tres individuos de catarros y bronquitis*"

No hago ningún comentario á eso.

Pero quisiera que todos se enfermasen y muriesen como la pobre Basalia, para que no sufran más. Que Filipinas pueda olvidar el que sus hijos hayan sido tratados de tal modo: exhibidos y burlados. ¡Y dicen que todos han venido rehacios, engañados ú obligados!

Cuando pienso en esta iniquidad exclamo: ¡Me alegro de que salgo de Europa!

Le digo, mi caro amigo, que mi corazón está muy triste; quisiera llorar. Creo que tenemos la razón de nuestro lado y que ya no debemos gratitud á España.

¡Que le vaya bien, mi mejor amigo, y alégrese Vd. y agradezca que sólo sea Vd. filipino de corazón y no de sangre!

Le saluda y admira,

RIZAL

Acabo de recibir el libro y una carta. Pasado mañana le escribiré de nuevo.

Genf den 10ten Juni 1887

Theurer Freund!

Gestern schon sollte ich Ihren lieben Brief beantworten wie ich es Ihnen versprochen habe, aber es ist eine kleine Veränderung an meine Reise eingetreten: ich will nämlich eine Rundreise nach Italien machen, denn ich kann nicht Europa verlassen, ohne das alte Vaterland des europäischen Rechts besucht zu haben. Ich konnte mich nicht sogleich entschliessen, weil die Ausgabe ein wenig gross ist, aber es ist vielleicht das letzte Mal dass ich das freie Europa sehe, und ich thue es mit Vergnügen. Also ich benachrichtige Sie, dass ich am 20sten d. M. Genf verlassen werde, wenn Alles mir nur recht geht.

Es freut uns sehr, meinen Freund und mich, dass die liebe, kleine Dora, schon wieder besser geworden ist, denn die Krankheit ist manchmal gefährlich, und viele Kinder sterben daran. Der, der Deutsch kann, und

Der der Zither spielen weiss, senden ihr freudiges Lebewohl: möchte sie so immer bleiben wie ein kleines Engelchen auf der Erde!

Ich werde nicht vergessen an Herrn Eyzert zu schreiben, und ich glaube ich werde etwas besseres thun, wenn ich auch meine Photographie ihm zuschicke: da wir uns nicht gesehen haben, möge mein Bild den nicht gesehenen Besucher vorstellen.

Ich habe ja die Proben gesehen, und die sind mir gut gelungen: ich vergesse sie auch nicht. Ich möchte sie bitten, so oft Sie sich photographiren lassen, schicken Sie an mich eine auch, damit ich die Phasen des Freundes beschauen kann.

Ich lese das letzte Heft welches Sie mir geschenkt haben, mit immer und immer grossem Erstaunen. Ihre Kritik und Kentnisse über unseres Vaterland übertrifft alles was ich bis jetzt gesehen und geglaubt habe. Sie durchschauen es, durch klare Kritik, als ob Sie es selbst gesehen haben, z. B. was den Pueblo Biñan anbetrifft, wo ich anderthalb Jahr gewohnt habe und liegt nicht weit vom

Manne; in Binan wird nicht Spanisch gesprochen wie der Unbekannte Verfasser angibt es wird ein schlechtes Tagalisch, mit vielen chinesischen Wörtern gemischt, gesprochen, denn die Einwohner sind meistentheil mestizos chinos, woher das Fleiss und der Geiz und auch die helle Farbe.

Ich habe das Buch für die Jesuiten empfangen, und werde es selbst dem P. Ricart übergeben.

Je näher der Augenblick meiner Abreise ist, desto schöner Kommt mir Europa vor; ich zittere schon, wenn ich nur denke was für Obrigkeiten, Beamten, Gesetze, Gedanken, Umgang u. so. w. werde ich auf den Philippinen finden: ich bin verwöhnt, Deutschland und Frankreich haben mir eine andere Idee davon gegeben!

Ich grüsse die Freunde an der Elbe und umarme sie im Geist

Ihr ganz getreuer

José Rizal

## *Traducción de la Carta No. 28*

Rizal visitará "Italia, patria de las leyes europeas."—Adiós a Dora.—Interesante el folleto de Blumentritt sobre cosas del país.—Biñang con algunas características chinas.—"Al partir, más preciosa me parece Europa".—Otro ambiente político y social en Filipinas.

*Ginebra, 10 de Junio 1887.*

CARO AMIGO:

De acuerdo con mi promesa quise contestar su carta ayer, pero ocurrió un pequeño cambio en mis planes de viaje: quiero pasar todavía por Italia, pues no quisiera salir de Europa sin haber visitado la antigua patria de las leyes europeas. No puedo decidirme en seguida, pues los gastos son bastante crecidos, pero como quizás sea esta la última vez que vea la libre Europa lo haré con placer. Así pues, si todo va bien, saldré de Ginebra el 20 del presente.

Mi amigo[1] y yo nos alegramos mucho de que la pequeña Dora[2] se encuentre mejor, porque la enfermedad que la aqueja es á veces peligrosa y muchos niños mueren de ella. "El que sabe hablar el alemán" y "el que sabe tocar la cítara" le dicen alegremente adiós; ¡y que siempre quede igual á un angelito terrestre!

No me olvidaré de escribir al Sr. Eysert y creo que debo mandarle una fotografía; como no nos hemos visto nunca, la misma debe de representar al visitante nunca visto.

He visto las pruebas y paréceme que han salido bien. Tampoco me olvido de Vd. Le ruego encarecidamente me mande una fotografía suya cada vez que se haga retratar, á fin de poder contemplar la imagen del amigo. Con asombro creciente estoy leyendo el último folleto con que Vd. me ha favorecido. Sus conocimientos de mi patria y sus críticas sobrepasan todo lo que he visto y leído hasta la fecha. Habla Vd. de las cosas como si las hubiera visto personalmente; e. j: su relato del pueblo de Biñang donde viví durante un año y medio y que no está lejos de

[1] Dr. Viola.—(*Ed.*)

[2] Dolores (Loleng) hija de Blumentritt.—(*Id.*)

mi casa. En Bíñang no se habla el español como dice el autor anónimo, sino un mal tagalo mezclado con muchas palabras chinas, por ser los habitantes en gran parte mestizos chinos, de ahí su laboriosidad, su avaricia y su color bastante claro.

Recibí el libro para los Jesuitas y lo remitiré personalmente al P. Ricart.

¡Cuanto más se acerca el momento de mi partida, más hermosa me parece Europa! Tiemblo al pensar en la clase de autoridades, empleados, leyes, ideas y tratos que encontraré en Filipinas. Me he habituado ya á otro medio-ambiente. ¡Francia y Alemania me han dado ideas diferentes sobre las cosas!

Saludo á los amigos de las orillas del Elba y le abrazo en pensamiento.

Su afectísimo amigo,

José Rizal.

*Carta No. 29*

Genf den 13ten Juni 1887.

Theurer Freund!

Hiermit schicke ich Ihnen zwei Photographien und einen Brief zu, um Sie um einen Rath zu bitten. Eine von der Photographien ist für Sie, die andere aber gedenke ich dem Herrn Eberhard Eyert zu verschenken, wenn Sie glauben, ich werde dem Herrn eine Freude machen; wenn nicht, so bitte ich Sie, die Photographie zu behalten, und davon den Gebrauch zu machen

welchen Sie wollen.

Ich kenne den Herrn Eberhardt Lysert nicht, und weiss nicht was wird er von mir denken, der ich mich erlaubte an ihn meine Photographie zu schicken; aber was er für uns in Wien gewollt und zubereitet hat, verdient gewiss mehr als leere Worte der Dankbarkeit.

Ich werde noch viele Briefe schreiben, und deswegen endige ich diesen und grüsse Sie vom Herzen und umarme

Rizal

Freundliche Grüsse an den guten Director, Herrn Alois Langer.

Mein Freund Viola fährt am zwanzigsten dieses Monat nach Barcelona weg.

---

*Traducción de la Carta No. 29*

Un retrato para Blumentritt y otro para Eberhard, el que le agasajó en Viena.—Como recuerdo.

*Ginebra, 13 de Junio de 1887.*

CARO AMIGO:

Le mando adjuntas dos fotografías y una carta y quiero pedirle un consejo. Una de las fotografías es para Vd. y la otra quisiera regalarla al Sr. Eberhard Eysert, si Vd. cree que eso le gustará; si no lo cree Vd. quédese con la fotografía y haga de ella lo que le plazca.

No conozco al Sr. Eberhard Eysert y no sé qué pensará de mí si me tomo la libertad de enviarle una fotografía, pero lo que él preparó para nosotros en Viena seguramente merece más que meras palabras de agradecimiento.

Le mandaré muchas cartas más y por lo tanto termino la presente, saludando y abrazándole cariñosamente

RIZAL.

Saludos al buen Director Alois Lange.
Mi amigo Viola sale el 20 del pte. mes para Barcelona.

Carta No. 30

Genf den 19ten Juni 1897.

Teuerer Freund!

Ihre lieben Brief und Post-Karten habe ich gehig empfangen, und es freut mich sehr zu sehen wie tief Sie an meine Empfindungen theilnehmen. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen für das Gute, welches Sie mir gedacht haben; ich gehe getrösten Muthes nach Hause. Was den Verschwörungen anbetrifft, so kann ich Ihnen versichern, dass ich keine Lust dazu habe, denn ich finde es allen früh und gewagt. Doch, wenn uns die Regierung dazu nöthigt, das heisst, wenn uns keine Hoffnung auf der Erde mehr bleibt als Unseres Verderben auf den Krieg zu suchen, wenn die Philippiner es vorziehen, lieber sterben als das Elend zu ertragen, dann theile ich auch das Schicksal meiner Landsleute. Es liegt in den Händen Spaniens die Wahl zwischen Frieden und Verderben, denn es ist allgemein bekannt dass wir geduldsam, allen geduldsam sind, friedfertig, "pacatos", "sangre de horchata" etc. Aber Alles hat sein Ende, und auf der Welt giebt es nichts unendliches und so wird auch mit unserer Geduld gehen. Ich kann nicht ~~glauben~~ glauben, dass Sie, ein freier Mann, ein Bürger Europa's, Ihrem guten Freunde rathen will, Alles unbedingt zu ertragen, und wie ein muthloser Mann zu betragen. Sein Sie dennoch versichert

dass ich das Glück meines Vaterlandes wünsche, und so lange ich glaube, dass es nur in dem spanischen Regierungssystem liegt, werde ich Alles bekämpfen, alles was gegen Spanien gedacht wird. Daran können Sie sicher glauben.

Ich danke Ihnen sehr für Ihre Empfehlung, aber entschuldigen Sie wenn ich glauben darf dass eine Empfehlung in meinem Vaterlande, für mich etwas trauriges klingt. Mögen Empfehlungsbriefe für's Ausland nutzen, aber für die eigene Heimath ist es ein wenig bitter, doch es ist so, es wäre nützlich; aber ich werde mich schämen diese Briefe zu übergeben. Darum danke ich Ihnen sehr; es geschehe was soll geschehen, ich traue an Gott.

Ich glaube, Sie ziehen eine verzauberte Brille an, wenn Sie etwas Meines lesen wollen; es ist mein Glück. Dies sage ich Ihres Beifalls wegen. Ihr freundlicher Rath dass ich in Madrid bleibe und dort schreibe, ist sehr wohlwollend; leider kann ich es folgen und daß auch nicht. Ich kann das Leben in Madrid nicht ertragen, wir sind alle da "vox clamantis in deserto," meine Eltern sehnen nach mir und ich nach Ihnen auch; nirgendwo ist mir das Leben so angenehm wie in meinem Vaterland neben meiner Familie. Ich bin noch nicht europeäsirt worden, wie die Madrid-Philippiner zu sagen pflegen; ich liebe immer noch das Leben der Wilden. "La cabra siempre tira al monte," so sagten sie mir.

Ihren Wunsch werde ich an meinen Freunde in der Revista berichten.

Es hat uns köstlich lachen lassen, die Adresse-Bornonitis in Limerick; behalten Sie die Briefhülle, denn es ist ein guter Beweis der Postbeamten-Weisheit und der philippinischen Geographie-~~unterrichtsstunde~~!

Was den Ausstellungen anbetrifft, bin ich ganz Ihrer

## Carta No. 30

Meinung. vor fünf Jahren wollten wir schon eine philippinische Ausstellung, mit Arbeitern, Webern, u. s. w. und das wollen wir noch, eine individuelle Ausstellung, aber, welche die müssigen Bewohner Madrid's zu amusierung sucht, durch die Darstellung unserer Landsleute wie eine Curiosität, eine schlechte Behandlung von denselben wie es stattgefunden hat – ich habe die Madrider Zeitungen – das können wir wie ein Glück durchaus nicht schätzen. Wozu sonst denn kommen die Jolsaner, die Matrosen, die Cuadrilleros, die Caroliner etc. die kein Handwerk haben? Warum wurden sie alle in einer Baraque zusammengeworfen sind, gegen die fast alle Zeitungen schrieben als schädlich und ungesund? Eine Industrie-Ausstellung wollen wir, aber keine menschliche Ausstellung und die Mitteilnehmer dürfen nicht gezwungen werden, wie es bei Basalia der Fall war, welche nach einigen an Heimweh, nach anderen an Pneumonie oder Tyfus etc ~~[illegible]~~ gestorben sein soll.

Wir haben einen Brief vom Herrn Prof. Willkomm gehabt, der uns erzählt, was für Ausflüge sie in Leitmeritz gemacht haben: er ist erfreut und erinnert sich viel an Professor Klutschak und "amabilisimo señor Blumentritt."

Für das Wort "anregend" habe ich noch nicht das entsprechende spanische gefunden; ich glaube, man kann mit impresionar, excitar, encantar, entusiasmar, auch incitar, inspirar wie Sie es gesagt haben, je nach der Stelle das Zeitwort übersetzen.

Ich bin ganz Ihrer Meinung im Betrifft des Republicanismus der Südländer, und besonders, der Spanier. – Ich reise übermorgen nach Italien.

Ich grüsse die liebe Frau Professorin und den alten Vater, und küsse herzlich meine kleinen Freundchen

Es umarmt Sie Ihr ganz getreu

José Rizal

20/6. Ihren

lieben, freundlüftenden(?) Brief habe ich heute empfangen. Viola schläfft noch die Vergissmeinnicht sind meine Lieblingsblumen; obwohl sie sehr romantisch sind, doch habe ich sie am liebsten. Danke, danke sehr. Sie können Ihre Briefe an Marseille, patrimonio schicken; vom Venedig schreibe ich Ihnen einen meilenlangen Brief. Entschuldigen Sie, ich gehe noch zum Consul. Ihr guter Freund—

---

## *Traducción de la Carta No. 30*

No propicio a participar en prematuras conjuraciones.—Cuando no quede otro remedio que buscar nuestra perdición en la guerra:—El olivo o la hoguera de la muerte. Nada hay imperecedero.—Imposible soportarlo todo.—"La felicidad de mi país." "Si el mal sólo está en el sistema de gobierno, me opondré a todo lo que se planée contra España".—"¡Confío en Dios!".—Con anteojos encantados

*Ginebra, 19 de Junio, 1887.*

CARO AMIGO:

Recibí á tiempo su estimada carta y su tarjeta postal y me alegro de ver que Vd. siente como yo. Le doy las gracias por sus piadosos pensamientos y me marcharé á mi tierra consolado. Le aseguro que no tengo ganas de tomar parte en conjuraciones que me parecen demasiado prematuras y arriesgadas. Pero si el gobierno nos obliga á ello, es decir, cuando ya no nos quede otra esperanza que buscar nuestra perdición en la guerra, cuando los filipinos prefieran morir á soportar más su miseria, entonces me haré también partidario de los medios violentos. Está en manos de España el escoger la paz ó la perdición, porque es un hecho evidente, de todos conocido, que somos pacientes, demasiado pacienzudos y pacíficos, "pacatos," "sangre de orchata" etc. Pero todo se acaba en esta vida; no hay nada eterno en el mundo y eso se refiere también á nuestra paciencia. No puedo creer que Vd., como hombre libre, como un ciudadano de Europa, quiera aconsejar á su buen amigo el soportarlo todo y se porte como un hombre pusilánime, sin valor. Tenga Vd. la seguridad de que deseo la felicidad de mi país

y mientras crea que el mal está tan solo en el sistema del gobierno español, lucharé contra todo lo que se planée contra España. Puede Vd. estar seguro de eso.

Le doy las gracias por su recomendación pero perdóneme si creo que una recomendación para mí, en mi propia patria, me suena algo triste. Recomendaciones pueden ser útiles en el extranjero, pero en la propia tierra del recomendado, son una cosa amarga; es verdad que son útiles, pero me da vergüenza entregar tales cartas. Le doy las gracias y ocurra lo que hubiere de ocurrir, yo confío en Dios.

Yo creo que Vd. se pone unos anteojos encantados cuando lée algo de mí, y eso es mi suerte. Le digo esto, porque le gustan mis escritos. Su consejo de quedarme en Madrid y escribir allá es muy benévolo; pero no puedo ni debo aceptarlo. No puedo soportar la vida en Madrid; allá todos somos "vox clamantis in deserto"; mis parientes quieren verme y yo quiero verlos también; en ninguna parte la vida me es tan agradable como en mi patria, al lado de mi familia. Todavía no estoy *europeizado* como dicen los filipinos de Madrid; siempre quiero volver al país de mis aborígenes. "La cabra siempre tira al monte", me dijeron.

Haré saber sus deseos á mis amigos de la Revista. Nos hemos reído mucho de la dirección: "BOMENTIRT LIMERIT". ¡Quédese Vd. con el sobre, es una buena prueba de la sabiduría de los empleados de Correos y de los conocimientos geográficos de los filipinos!

En lo que se refiere á la Exposición, estoy de acuerdo con Vd.; hace cinco años, quisimos hacer una exposición con obreros filipinos, tejedores, etc. y todavía queremos hacerla, pero no una exhibición de *individuos* raros para divertir á los habitantes ociosos de Madrid presentando á nuestros paisanos como una curiosidad; con eso no estamos conformes. Tampoco estamos conformes con los malos tratos que se les dispensa como lo dicen los mismos periódicos madrileños. No podemos apreciar esto, de ninguna manera, como una fortuna. ¿Para qué vienen los joloanos, los marineros, los cuadrilleros, los carolinos etc. que

no tienen ningún oficio? ¿Porqué están todos aglomerados en una sola barraca, que los periódicos tildan de malsana y poco sanitaria? Queremos una exposición industrial, pero no una exhibición de seres humanos, y no se les debe obligar á los participantes á vivir casi á la intemperie como en el caso de Basalia, la cual, según unos falleció de nostalgia, y, según otros de pneumonia ó de tifoidea!

Hemos recibido una carta del Prof. Willkomm, en que éste nos cuenta sus excursiones por Leitmeritz; está muy contento y se acuerda mucho del Profesor Klutschak y del "*amabilísimo señor Blumentritt.*"

No he encontrado un buen equivalente español para la palabra "anregend"; creo que se puede traducir por impresionar, excitar, encantar, entusiasmar, y también por incitar ó inspirar, según la posición del verbo.

Estoy conforme con lo que dice Vd. del republicanismo de los habitantes del sur, sobre todo del de los españoles. Pasado mañana parto para Italia.

Saludo á la *Frau*, al Profesor y su anciano padre, y beso á mis amiguitos.

Le abraza su amigo,

José Rizal.

20–6.

Su estimada carta acaba de llegar hoy. Viola está dormido aún. La miosotis es mi flor favorita, á pesar de ser muy romántica. Muchas gracias. Escríbame Vd. por correo vía Marsella. Desde Venecia le escribiré una carta kilométrica. Ahora, perdóneme que ponga punto final aquí, porque tengo que ir á ver al Cónsul.

Su buen amigo,

José Rizal.

## *Carta No. 31*

ROMA 23/6 1111

Teuerer Freund!

Ich werde die Nacht benützen, um Ihr einige eilige Zeilen zu schreiben, damit Sie sehen dass ich Sie nicht vergesse. Ich bin in Rom! Dieses entschuldigt mich; ich wandere den ganzen Tag, trotz der Hitze, denn Rom ist der Mühe werth, einen Kopfschmerz zu bekommen.

Ich kann Ihnen nicht beschreiben, was für Eindruck mir Rom gemacht hat ich sage Ihn dass meine Füsse geschwollen und mit kleinen Blasen sind, und noch will ich Morgen zu Fuss gehen, damit ich besser die Ruinen besehen kann. Ich bin in Rom; alles was ich betrete, ist Heldenstaub, hier athme ich dieselbe Luft wie die römischen Helden geathmet haben; ich begrüsse ehrfurchtsvoll jedes Denkmal, und es scheint mir, einem armen Einwohner einer kleinen Insel, dass ich in einem Heiligthum bin. Ich habe schon das Kapitolinum, die Rupe Tarpea, das Palatinum, das Forum Romanum, das Amphitheatrum etc besucht. Hier alles ist grossartig, ausgenommen die Kaffeehäuser, die Kaffee Engelsengel u. s. w., deswegen gehe ich nicht hinein, es ist mir

## *Carta No. 31*

ROMA 23/6 1817

Teuerer Freund!

Ich werde die Nacht benützen, an Sie einige eilige Zeilen zu schreiben, damit Sie sehen dass ich Sie nicht vergesse. Ich bin in Rom! Dieses entschuldigt mich; ich wandere den ganzen Tag, trotz der Hitze, denn Rom ist der Mühe werth, einen Kopfschmerz zu bekommen.

Ich kann Ihnen nicht beschreiben, was für Eindruck mir Rom gemacht hat ich sage blos dass meine Füsse geschwollen und mit kleinen Blasen sind, und noch will ich Morgen zu Fuss gehen, damit ich besser die Ruinen besehen kann. Ich bin in Rom; alles was ich betrete ist Heldenstaub, hier athme ich dieselbe Luft wie die römischen Helden geathmet haben; ich begrüsse ehrfurchtvoll jedes Denkmal, und es scheint mir, armen Einwohner einer kleinen Insel, dass ich in einem Heiligthum bin. Ich habe schon das Kapitolium, die Rupe Tarpea, das Palatinum, das Forum Romanum, das Amphitheatrum etc besucht. Hier alles ist grossartig, ausgenommen die Kaffeehäuser, die Kaffee Engel Kaffee Engel u. s. w., deswegen gehe ich nicht hinein. es ist mir

eckelhaft, französische Lieder, moderne Industrien
hier sehen zu müssen. Meine Lieblingsplätze sind
das römische Forum und das Amphitheatrum, da
sitze ich Stundenlang, betrachte alles, belebe die
alten Ruinen: heute war ich bis acht Uhr spät
im Forum; ich war ganz allein, und es war schon
dunkel geworden. Ich habe auch einige Kirchen
und Museen besucht wie das Museum Capitolinum
und die Kirche Sta. Maria la Maggiore, welche auch
grossartig ist. Hier in Rom ist klein das Wort
grossartig. — Hiermit schicke ich Ihnen eine
Blume, welche ich auf dem Palatinum am
Palaste des Septimius Severus gepflückt habe:
Ich will hier bleiben bis zum letzten Augenblick,
ich verzichte schon die anderen Städte zu besuchen,
und es reut mich, mein Passagebillet gekauft
zu haben, hätte ich ein Jahr für mich, wäre
ich hier ein Jahr geblieben. Ich höre Italienisch
und Deutsch sprechen, denn es sind hier viele
Deutschen: aber obwohl beide Sprachen einen
guten Klang für mich haben, möchte ich
lieber nichts hören, Kein modernes Kleid, nur
Hut und Beinkleidern sehen, denn es ist
sehr armselig, solche Tracht zu finden

nachdem man die sonderbaren Ruinen gesehen hat. Die Päpste, von welchen ich immer eine verkleinerte Vorstellung, und manchmal lächerlich hatte, scheinen auch mir größer und großartig, wenn ich die Kirchen und Paläste betrachte. Das alte Rom fesselt mich sehr und ich bedaure jetzt die fünfzehn Tage die ich in Genf verblieben habe.

Ich glaube dass Luna mit der größten Freude Ihren Wunsch erfüllen wird: ich kenne ihn sehr gut, denn wir haben vier Monate lang beisammen gewohnt; er wird daran, einen für seinen Patriotismus schmeichelhaften Wunsch sehen; nur er mält nicht gern Landschaften welche er nicht von den Augen sieht; Hidalgo ist besser Landschaftmaler wie er, besonders von Philippinen. Hidalgo hat viele gemalt. Aber Luna wird es mit dem besten Willen thun: darauf können Sie sich sicher bleiben.

Ich bin "Kundmüde" und werde wie ein Gott schlafen (Heine). Darum sage ich Ihnen bis Marseille. Von da schreibe ich nochmals an Sie.

Grüße an meine kleinen Freundschaften und auch die Älteren

Es umarmt Sie

Ihr

[illegible]

## *Traducción de la Carta No. 31*

Ante las ruinas de la Roma de los Césares.—"Polvo de héroes huellan mis pies."—El capitolio, la *Roca Tarpeya*, el *Palatinum*, el *Forum*, el *Amphiteatrum* ante sus ojos de arqueólogo—En el *Museum Capitolinum* y la iglesia de Sta. María, la *Maggiore*.—Una flor del palacio de Septimius Severus para Blumentritt, de recuerdo

*Roma, 27-6, 1887.*

CARO AMIGO:

Le escribo algunas líneas esta noche para que vea que no le olvido. ¡Estoy en Roma! Esa es mi excusa: he caminado todo el día á pesar del calor, porque Roma bien vale un dolor de cabeza.

No puedo describirle la impresión que me ha causado Roma; sólo le digo que mis pies están hinchados y tengo ampollas en ellos, pero mañana iré de nuevo á pie para ver mejor las ruinas. ¡Estoy en Roma! Todo lo que piso es polvo de héroes; aquí respiro el mismo aire que respiraron los héroes romanos; saludo reverente á cada estatua y me parece á mí,—pobre habitante de una pequeña isla,—que estoy en un santuario. Ya he visitado el *Capitolio*,[1] la *Roca Tarpeya*,[2] el *Palatinum*,[3] el *Forum Romanum*,[4] el *Amphiteatrum*,[5] etc. Todo aquí es grandioso excepto los cafés y cafés cantantes; por eso no entro en ellos; me repugna oír aquí canciones francesas y ver industrias modernas. Mis lugares predilectos son el *Amphiteatrum* y el *Forum Romanum*; allá me quedo sentado durante horas, contemplándolo todo y dando vida á las ruinas. Hasta las 8 de la noche me quedé hoy en el *Forum*, estaba completamente solo y ya se había oscurecido. He visitado también algunas

[1] Fortificada residencia imperial edificada sobre el monte *Capitolino* de Roma.—(*Ed.*)

[2] Sitio alto, peñascoso de una montaña de Roma, desde donde se despeñaba al abismo a los reos de lesa patria.—(*Id.*)

[3] El antiguo palacio de los Césares de Roma.—(*Id.*)

[4] Tribunal donde el Pretor romano celebraba los juicios.—(*Id.*)

[5] Edificio de figura oval con gradas alrededor, en el cual se celebraban varios espectáculos como los combates de gladiadores o de fieras.—(*Id.*)

iglesias y museos, como el *Museum Capitolinum*[1] y la Iglesia de Santa María la *Maggiore*, que también es grandiosa. Aquí en Roma la palabra "grandiosa" es pequeña. Adjunta le mando una flor que he tomado del *Palatinum*, en el Palacio de *Septimius Severus;*[2] quisiera quedarme aquí hasta el último momento; dejaré de visitar las demás ciudades. Siento haber tomado ya mi pasaje, si tuviera un año más de tiempo, me quedaría aquí todo el año. Oigo hablar el italiano y el alemán porque aquí hay muchos alemanes; pero aunque ambas lenguas suenan bien á mis oídos preferiría no oír nada, no ver ningún traje moderno, ni sombreros, ni pantalones porque parece mísero ver eso después de haber visto las ruinas. Los Papas que siempre me parecían pequeños y ridículos, ahora, al ver las iglesias y palacios, me parecen más grandes. La antigua Roma me atrae sobremanera y siento ahora haber pasado los 15 días en Ginebra.

Creo que Luna cumplirá con gusto su deseo, le conozco bien porque hemos vivido juntos durante 4 meses; su deseo halagará su patriotismo, pero no le gusta pintar paisajes que nunca ha visto: Hidalgo es mejor pintor de paisajes que él, sobre todo de paisajes filipinos. Pero Luna lo hará con mucho gusto, puede Vd. estar seguro de ello.

Estoy cansado como un perro y dormiré como un Dios. (Heine). Por lo tanto le digo: ¡hasta Marsella! Desde allá le escribiré de nuevo.

Saludos á mis pequeños amiguitos y á los mayores.

Le abraza su amigo,

RIZAL.

---

[1]Edificio destinado para el estudio de las ciencias, letras y artes romanas y en que se guardaban objetos notables antiquísimos: pinturas, medallas, máquinas, armas.—(*Ed.*)

[2]Emperador romano, hijo de Tarquino el Soberbio, que fué también *Imperator.*—(*Id.*)

Carta No. 32

Marseille le 2 juillet 1887

Teuerer Freund!

Meine Hoffnungen wurden nicht enttäuscht bei meiner Ankunft hier von Ihnen liebe Briefe zu haben, denn heute habe ich zwei empfangen die mir als ein süßer Abschiedsgruss gelten. Ehe ich diese beantworte, sage ich meinen besten Dank aus für das Globusnummer. Ich habe es noch nicht ernst gelesen, weil ich sehr beschäftigt mit meiner Abreise bin, doch habe ich es etwas durchblättert. was der dagalischen Verbannung betrifft, habe ich eine Abhandlung der Ethnographischen Gesellschaft übergegeben (März-April)

Sie verstehen mich ganz und gar, Sie lesen meine innigsten Gedanken und das freut mich sehr, weil ich ich Etwas von den Deutschen habe, welche (nach einem Ihrem Briefe) glauben, sie hatten die Braut durchsichtig, und Kümmern sich nicht um die Weise dies sage ich eben wegen Ihrer Gutmüthigkeit, mich an den mächtigen P. Ricart zu empfehlen. Ich gebe Ihnen meinen besten Dank und will mein Mögliches thun, immer und immer des teueren Empfehlers werth zu bleiben.

Sie können sicher dem P. Ricart auch den Namen amigo geben. Abgesehen dass die Namen unter den Spaniern nicht so viel Werth haben als unter den Deutschen; abgesehen dass wenn der P. Ricart Ihnen diesen Titel gegeben hat, meinte er Sie seien dessen werth, und wollte auch Ihr Freund ~~sein~~ werden; noch bleibt es dass der P. Ricart ein sehr ernstlicher, werther Mann ist. Unter den Spaniern giebt es die Sitte nicht welche unter den Laien und Geistlichen Deutschland's ist, und

wenn es auch gäbe, Verdienst, Herz und Würde können ja eine wie alte Freundschaft stiften, z. B. die Unsere. – Der P. Ricart ist von aussen gesehen – nicht so einnehmend wie der P. Heras; er ist sottlass, kalt, fein und vornehm: ich habe ihn nie lächeln sehen; er geht stiller Schritte und hält das Gesicht auf: er ist ein Typus des feinen und vornehmen Jesuiten. Wer ihn einmal gesehen, der vergisst ihn nimmer. Er sieht wie ein Tot aus, aber gar nicht antipathisch.

Ich bin sehr erfreut, dass die Frau Luise Klutschak, nur ihre Photographie gegeben, es ist sehr freundlich von Ihr, es hat mir tief berührt. Ich glaube ich bin zuweilen ein Glückskind wenigstens in Europa, denn seit ich in Europa bin, habe ich viele guten Freunde erworben. Gestern und vorgestern z. B. habe ich zwei schönen Tage erlebt: in dem Wagen der Eisenbahn traf ich einen italienischen Geistlichen, der mich als einen alten Freund oder Beichtkind behandelt hat; und gestern waren es zwei Americaner (Frau und Mann) welche ungläublich liebenswürdig gegen mich gewesen sind die Frau, eine alte Dame von etwa 35 Jahr alt, sprach nur Englisch sie reiste im Europa zum ersten Mal, der Mann, ein Bayonier, konnte Deutsch, Französisch und etwas Italienisch. sie haben mir mehrere Mal zum Essen und Trinken eingeladen, und haben nicht aufgehört bis ich Ihre Einladung annahm wir reisten ja im Schnellzug und mussten im Wagon essen. Die Frau wurde sehr erfreut als ich die Einladung annahm. liess ihren Gemahl Orangen Kaufen, Früchten u. s. w, und als ich mich revanchieren wollte, indem ich etwas Kaufen wollte, liess sie mich nicht aussteigen. Zum Dessert gab sie mir ein Stück Chocolade, und als wir uns trennen müssen, bat sie ihren Gemahl mir Ihre Visitenkarten zu geben. Sie stiegen in Monaco aus, und wünschten mir viel Glück. Diese Begegnung, diese Sympathie welche wir gegenseitig fühlten, werde ich nie vergessen. Der Mann

hatte nicht besonders im reinem Antlitz, aber die Dame hatte blaue Augen, edle reine Griechenzüge und lächelte wie eine alte christliche Jungfrau. Beim Abschiednehmen sagte ich Ihnen Leben Sie wohl, es ist schwer daß wir uns wieder treffen, sie antwortete You do not Know I hope we shall met again. I think so! – Ich will es auch hoffen, denn solche dezenten Leute hat man gern. Ich glaube daß ich ein Glückskind! Indeed! I thank so – wie sagte die gute Dame. Sie grüßten mich immer und immer, bis der Zug entfernte. Was habe ich? Ich bin ja ~~nicht~~ weder reich noch schön und kann unbegleitet nach Hause gehen (Goethe). Ohne Zweifel, Glückskind in Europa. Das Glückskind schickt auch seine Photographie an Frau Luise, und verlangt die der Herrn Klutschack.

Professor Willkommen verdient Ihre Ehre Rector Magnificus zu werden; es freut mich, und ich will ihm Glück wünschen.

Ich bedaure sehr daß der Herr Labhart die Philippinen verlassen muß ich freute mich schon seiner Bekanntschaft, aber gegen das Müssen hilft nichts. Ich will sprechen, das Werk Labhart's für sie fortzusetzen. ich will auch mit Meyer darüber sprechen.

Da meine Zeichnungen in dem Untergrund meines Koffers liegen, kann ich keine dem guten Dr. Czepelack zusenden. ich verspreche ihm und Ihnen echte philippinische Landschaft skizzen oder Sittenskizzen zu senden. rechnen sie darauf.

Ihr Brief läßt mich nach Hause getrösten Mutter gehen. ich finde einen Beweis darin daß ich einen guten Freund habe und das ist ein großes Glück. die alten Griechen hielten einen guten Freund als die größte Gabe der Götter. Ich will mich so betragen daß sie es nicht bereuen, mir mir Freundschaft gestiftet zu haben.

In Calamba erwarte ich Briefe von Ihnen. Aus jeder Station werde ich an sie schreiben. Entschuldigen sie diesen Brief, die Tinte und den Styl. aber ich bin auf der Reise.

Morgen um 10 Uhr fahre ich von hier weg. Europa, freies Wandern leben. Lebet wohl!

Ich küsse meine, kleine Freundchen und möge ich in meinem Vaterlande so lange leben bis ein Blumenstrauß dahin kommt; dann erneue ich die schönen, goldenen Tage.

Ich grüße die Alten und ermahne Sie, Vergessen Sie meinen Ihren guten Freund nicht

Riza

Wissen Sie ob der Herr Dr. Czapelack Photographien von ihm hat? Ich sollte ihm meinen Wunsch nicht äußern, denn er kann ja sich nicht photographieren lassen, und es wird ihm Leid thun. Sagen Sie ihm nichts davon.

Postkarte.

Malabarküste „Djemmala" 26/7 1887

Teueren Freund!

Grüße aus dem spiegelglatten Meere der Malabarküste. Die Reise von Colombo bis nach Singapore ist wie eine Promenade! Nur fünf Tage gelangt man bis nach Singapore, morgen sind wir da

Ihr Riza.

## *Traducción de la Carta No. 32*

Sobre versificación tagala.—Blumentritt comprende a Rizal.—Los alemanes creen tener el "pecho transparente."—¿Algo de alemán?—Un tipo de jesuita fino.—El mérito, las virtudes, cimentan la amistad.—Rizal, de suerte.—De magnética simpatía.—Quienes le tratan se hacen sus amigos.—Consolado por Blumentritt

*Marsella, 2 de Julio 1887.*

CARO AMIGO:

Mis esperanzas no quedaron fallidas porque á mi llegada ya me esperaban aquí dos cartas, con gratos saludos de despedida. Antes de contestarlas, le doy las gracias por el ejemplar del "Globus"; no lo he leído aún con detenimiento porque mi salida me da mucho que hacer, pero lo he ojeado un poco. En lo que se refiere á la versificación en tagalog, he mandado un artículo á la Sociedad Etnográfica. (Marzo-Abril)

Usted me comprende por completo, lee mis pensamientos más íntimos, y eso me halaga porque es indicativo de que tengo algo de alemán, y los alemanes (según una de sus cartas) creen tener el pecho transparente ó sea que son sinceros y no dan importancia á las formas. Eso lo digo por su buena voluntad de recomendarme al "poderoso" P. Ricart. Le doy las gracias por ello y haré todo lo que pueda para ser siempre digno del caro recomendador.

Puede Vd. apodarle "amigo" al P. Ricart aunque entre los españoles los apodos no tienen el mismo significado que entre los alemanes; aparte de que también el P. Ricart le ha dado este apodo creyendo que Vd. era merecedor de ello y quiso hacerse su amigo; además el P. Ricart es un hombre digno y serio. Entre los españoles no existen las costumbres que rigen entre los clérigos y ciudadanos particulares alemanes según las cuales el mérito, las virtudes y la dignidad por sí solas, pueden también cimentar una amistad aunque no parezca antigua, como la nuestra por ejemplo.—El P. Ricart no es de aspecto tan cautivador como el P. Heras; es pálido, como un cadáver, frío, fino y distinguido; nunca le he visto sonreir, sus

pasos son silenciosos caminando con el rostro levantado; es el tipo del jesuita fino y distinguido. Quien le haya visto una vez ya no le olvida. Tiene cara de muerto sin ser antipático.

La Sra. Luisa Klutschack tuvo la amabilidad de mandarme su retrato que me ha causado grata impresión. Me ha emocionado profundamente. Me parece á veces, que soy hijo de la fortuna, por lo menos en Europa donde tengo tantos buenos amigos. Ayer y anteayer fueron para mí dos gratos días; anteayer, en el ferrocarril me encontré con un sacerdote italiano, quien me trató como un viejo amigo, ó como si fuera mi Padre confesor. Y ayer una pareja americana me trató con muchísima amabilidad. La señora, que tendría unos 35 años, habla sólo el inglés, viaja por primera vez en Europa; el marido, un banquero, habla el alemán, el francés y algo de italiano. Me invitaron varias veces á comer y beber; estuvimos en el tren rápido y tomamos nuestra comida en el coche. La mujer se alegró mucho cuando acepté la invitación y mandó á su marido comprar naranjas, frutas, etc. y cuando yo también quise comprar algo para ellos, no me dejó bajar. Para postre me dió un pedazo de chocolate y cuando tuvimos que separarnos dijo á su marido que me diera su tarjeta. Bajaron en Mónaco y me desearon mucha suerte. Nunca me olvidaré de este encuentro y de la simpatía mutua nacida de aquella entrevista. El hombre no tenía nada de particular, pero la mujer tenía ojos azules, rasgos dulces y nobles y una sonrisa casta como la de aquellas antiguas doncellas cristianas. Les dije al despedirme: ¡Adiós, difícilmente nos volveremos á ver! Ella respondió: ¡Quién sabe! Espero que nos veamos otra vez. ¡Ya lo creo!—También espero encontrarles de nuevo, porque se les aprecia á las personas desinteresadas. ¡Creo que soy un hijo de la suerte! ¡De veras! "¡Lo creo!" como dijo la buena señora. Me hacían señas hasta que se alejó el tren. ¿Qué tengo pues? No soy ni rico ni guapo y, como dice Goëthe puedo regresar á mi casa sin acompañamiento. Sin duda soy hijo de la suerte en Europa. El hijo de la suerte envía hoy su retrato á Doña Luisa y pide el del Sr. Klutschack.

El Profesor Willkomm merece el honor de ser *rector magníficus*, me alegro y le felicitaré.

Siento mucho que el Sr. Labhart tenga que salir de Filipinas. Ya me alegraba de poder trabar amistad con él; pero debido á sus obligaciones, nada se puede hacer. Trataré de continuar la labor del Sr. Labhart para Vd. y hablaré sobre eso á Reyes.

Como mis dibujos están en el fondo de mi maleta, no puedo mandar ninguno al Dr. Czepelack: pero le prometo enviar dibujos auténticos de paisajes y costumbres filipinos, puede Vd. estar seguro de ello.

Con su carta regreso á casa consolado, sé que tengo un buen amigo y eso es una gran suerte. Los antiguos griegos consideraban á un buen amigo como el mejor regalo de los dioses. Me portaré de tal modo que Vd. no se arrepentirá de haberme honrado con su amistad.

En Calamba espero sus cartas. En cada estación le escribiré. Dispense Vd. en esta carta, la clase de tinta y el estilo, pues estoy de viaje. Mañana á las 10, salgo de aquí. ¡Europa, vida libre de peregrino, adiós!

Beso á mis amiguitos y que por Dios me sea dado vivir en mi patria hasta que venga allá un Blumentritt; ¡entonces se repetirán los bellos días dorados!

Saludo á los viejos y le abrazo á Vd. No se olvide de su buen amigo

RIZAL.

¿Sabe Vd. si el Dr. Czepelack guarda algún retrato suyo? No quise pedírselo, como no está en condiciones de hacerse retratar le hubiera causado pena. No le diga Vd. nada sobre esto.

## TARJETA POSTAL

Blumentritt, inolvidable

Estrecho de Malaca "Ojemwale" 26–7, 1887.

CARO AMIGO:

¡Saludos desde los estrechos de Malaca donde el mar es tan liso como un espejo! ¡El viaje de Colombo á Singapur es como un paseo! En cinco días está uno en Singapur. Mañana llegaremos.

Suyo,

RIZAL.

*Carta No. 33*

"Djennah" auf dem Mittelländischen Meer. 7/8 1887

Mein Teurer Freund!

Hier haben Sie Ihren Freund, ganz weit von seinem lieben Europa! Morgen lassen wir dieses europäische Meer und gehen durch das Kanal. Lebe wohl, Europa!

Als ich mich in Marseille einschiffte und das Dampfschiff den Hafen verliess, griffen mir sehr traurige Gedanken so dass ich einige Thränen in meinen Augen fühlte. Ich war ja ganz allein, und niemand nahm Abschied von mir; ich sah nach und nach die Ufern verschwinden, und das schöne Land meiner Freiheit

entfernte sich von mir wie in einem Nebel gehüllt. Als ich meine Juwellen holen wollte damit ich die Entfernung verkürzen kann, fand ich dass sie mir gestohlen worden. Dies hat meinen Schmerz ein wenig vermindert, denn das Suchen und Aufsuchen beschäftigte mich und die Kellner fast während einer Stunde. Sehen Sie nur wie der pecuniarische Schmerz einen sentimentalischen bedrängen kann! Ich bin sicher dass wenn das schönste Kleid der Maria Stuart verbrannt geworden wäre als sie Frankreich verliess, hätte sie in dem Augenblick ihr schönes Frankreich vergessen.

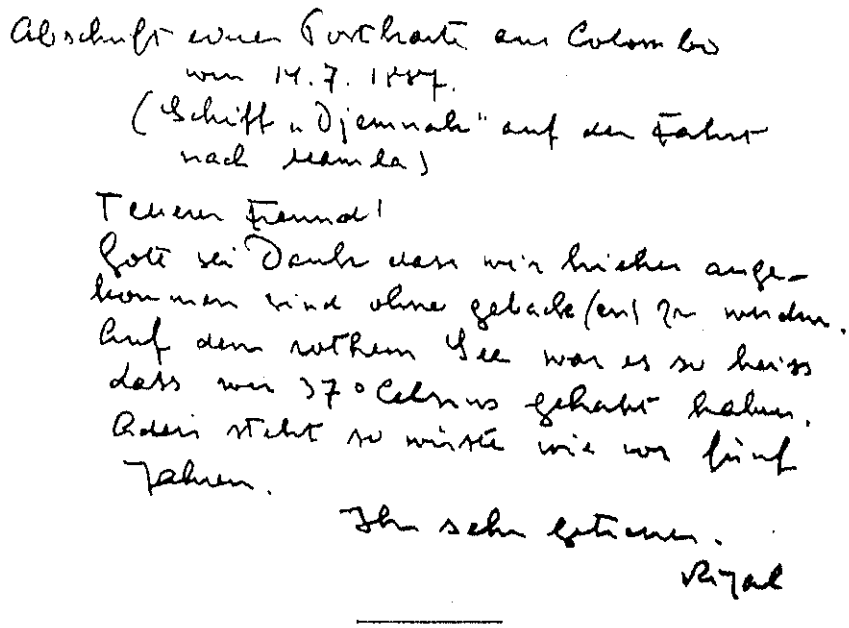
Wir sind etwa 50 Passagieren, viele Franzosen, vier Engländer

zwei Deutschen, drei Chinesen, zwei Japanesen und ich. Frauen und Kinder giebt es genug, (vielleicht Männe auch) Das Schiff ist elektrisch beleuchtet, was sehr bequem ist. Ich spreche mit den Japanern im Deutsch und Italienisch, der Eine war nur in Italien und der Andere in Berlin. Mit den Chinesen spreche ich Englisch. Einer der Deutschen ist ein junger Herr, der Fenty aus Schwerin heisst und geht mit mir nach Manila zusammen: er hat mir dieses Papier geliehen, denn ich hatte ja gar Keins.

Ich schlafe auf Deck, höre Musik und spiele Schach: ich spreche Alles möglich.

Ich umarme Sie, küsse die Kinder und grüsse die Alten auf freundlichsten

Ihr Rizo



---

## *Traducción de la Carta No. 33*

Lejos de Europa.—Adiós "bello país de libertad".—Anteojos de campaña desaparecidos.—Un "dolor pecuniario puede relegar al olvido el dolor sentimental!"—Ventajas del políglota.

*"Djemmah" en el Mar Mediterráneo,*

*7–7, 1887.*

Mi Caro Amigo:

¡Aquí tiene Vd. á su amigo muy lejos de su amada Europa! Mañana saldremos del Mediterráneo y pasaremos por el Canal. ¡Adiós, Europa!

¡Cuando me embarqué en Marsella y el buque abandonó el puerto, tuve unos pensamientos tan tristes que sentí lágrimas en mis ojos! Estaba enteramente solo y nadie se despidió de mí; ví lentamente desaparecer las orillas y el bello país de mi libertad se alejó como envuelto en una neblina. Cuando quise sacar mis anteojos de campaña para acortar la distancia, me encontré con que me los habían robado. Esto dismi-

nuyó un poco mi dolor porque el buscarlos me ocupó á mí y á los camareros durante una hora casi. ¡Vea Vd. cómo puede un dolor pecuniario relegar á segundo término el dolor sentimental! Estoy seguro de que si á María Stuart se le hubiera quemado su más bello vestido en el momento de salir de Francia, en aquel momento ella se hubiese olvidado de la bella Francia.

Somos unos 50 pasajeros, muchos franceses, 4 ingleses, 2 alemanes, 3 chinos, 2 japoneses y yo. Hay bastantes mujeres y niños (quizás también ratones). El barco tiene alumbrado eléctrico, lo que es muy cómodo. Hablo en alemán é italiano con los japoneses, el uno estuvo en Italia y el otro en Berlín. Con los chinos hablo en inglés. Uno de los alemanes es un joven de Schwerin y se llama Fentz y va conmigo á Manila. Me prestó este papel porque yo no tenía otro á la mano.

Duermo sobre cubierta, oigo música y juego al ajedrez; hablo todos los idiomas.

Le abrazo, beso á los niños y saludo cariñosamente á los viejos.

Suyo,

RIZAL

---

*Traducción de la Carta postal de la página anterior*

¡Oh, qué calor!

*Colombo, del 14, 7. 1887.*
*(Á bordo del "Djemmah" en camino á Manila.)*

CARO AMIGO:

Gracias á Dios que hemos llegado aquí sin asarnos. En el Mar Rojo hemos tenido un calor de 37 grados Celsius. Adén es igual como hace cinco años.

Su amigo,

RIZAL

Carta No. 34

"Djemnah" 20/7 1881.

Theurer Freund!

"Und es brauset und siedet und brandet und zischt..." sagte der grosse Schiller ganz wohl in seinem Arbeitszaal: ich wiederhole den Vers im Salon Krank sie Krank und höre brausen und toben. Herrgott! Wir haben fünf erschreckliche Tage erlebt, seitdem wir Aden verlassen haben. ich blieb zwei Tage in meiner Cabine liegen, ohne etwas essen zu können. fast vier fünftel der Passagieren wurden krank; die Wellen gingen dem Schiff über, auf und ab; wir banden unsere Stühle fest, und ein Schotte, der nach Shanghai fährt ging auf und ab spazieren mitunter im Wasser und Stuhlen auf Deck. der gute junge Mann konnte nicht aufstehen, er rollte hier und da; meine Bücher wurden nass und gesalzt.

Ich träume immer dass ich in Europa geblieben bin, das Schiff habe mich verlassen, ich habe den Zug verfehlt, etc. etc. Am Morgen früh ist mir ganz wohl wenn ich die Wirklichkeit sehe: es bleiben mir noch zwanzig Tage bis nach Hause; und ich freue mich schon meine Eltern etc. wieder zu sehen. Ich mache viele Pläne und sie zu überraschen, und fürchte

dass ein böser Zufall alle meine Hoffnungen zu-
grund richte. Trauen wir an Gott.

Morgen werden wir in Colombo sein, dem Ende der schlechten Fahrt; wir hoffen dass von da an wird das Meer stiller und besser.

Ich habe das Glück, die Achtung und Liebe meiner Mitleidenden gewonnen zu haben; ich spreche ja mit Allen und bin manchmal Ihr Dolmetscher. Am Anfang, stritt ich immer mit einem jungen Deutschen aus Schwerin, weil er so fanatiker war dass meinte, Deutschland sei über Alles in Allem. ich habe es nie zugegeben und sagte Deutschland sei ein sehr grosses Volk aber man kann nicht behaupten, es sei das grösste in aller Hinsicht. Nachher wurde er weniger und weniger fanatiker und wir sind ganz befreundet.

Mit uns fahren vier Kinder! was für Unterschied zwischen diesen und meinen Freundchen an der Elbe. Fast jede Stunde erhalten sie Klack, schreien u.s.w. Die Kinder werden in den Colonien sehr ungezogen, da sie von Kindheit an die Brutalität mancher Leute sehen, und sich gewöhnen viele Bedienten zu haben, die zu beschimpfen. etc. Es ist auch der Fall unter den Kindern der Spanier. Wenn ich die Vergleichung mit Java mache, dann sage ich: die Kolonien von Sumatra und Saigon müssen doch sehr weit von Leitmeritz liegen. Wenn ich einst solche Kinder haben müsse, so ziehe ich

vor immer ledig zu bleiben.

Beim Tisch sprechen sie manchmal von Kolonien, Aussäugungssystem, Arbeits Kräften u.s.w. Es ist ein wenig traurig solche Gespräche zuhören zu müssen, und manch mal mache ich sonderbare Observationen, die die Kolonisten überraschen.

Der Kommandant ist ein Typus der französischen Liebenswürdigkeit; alle, Deutschen, Engländer, Franzosen, Chinesen haben ihn sehr lieb; es genügt ihn zu sehen, um ihn zu verehren. Er tröstete uns, sagte immer verfehlte Prophezeien über die Witterung, um uns nicht bang zu machen.

Es wird mir schon lang, keinen Brief von Ihnen zu erhalten.

Grüssen Sie die Alten und Küssen die guten Kinder: mögen sie immer bleiben wie sie sind!

Ich umarme Sie

Ihr Rizzy

14259——13

## *Traducción de la Carta No. 34*

Zarandeados por tempestuosas olas.—"Sueño que me quedé en Europa". . .—Rizal gana las simpatías de sus combarcanos como intérprete.—Alemán amante de las glorias de su Patria.—Los alemanes son una gran nación pero no los primeros en todos los respectos. *Dora* y los niños en las colonias.

*"Djemnah"* 20-7, *1887*.

QUERIDO AMIGO:

"Y truena, y retumba, y hierve, y ruge . . ." dijo el gran Schiller en su cuarto de estudio, y yo repito sus versos en el salón, enfermo y mareado, y oigo el mar retumbar y rugir. ¡Dios mío! Hemos tenido cinco días horribles después de salir de Adén; estuve dos días en el camarote sin poder comer; casi cuatro quintas partes de los pasajeros estaban enfermos de mareo. Las olas pasaban por encima del barco y tuvimos que amarrar las sillas, y un escocés que iba á Shanghai daba vueltas por la cubierta en el agua y entre las sillas; yo también rodé de un lado á otro; y todos mis libros se quedaron mojados y salados.

Siempre sueño que me quedé en Europa; que el barco me abandonó, que perdí el tren, etc. Pero por la mañana cuando me despierto, mi inquietud se calma y me pongo contento viendo que mi sueño no se ha trocado en realidad; me quedan 20 días para llegar á casa y me alegro ante la grata idea de poder ver de nuevo á mis padres. Ideo varios planes para sorprenderlos, pero temo que alguna mala coincidencia destruya mis esperanzas. Confiemos en Dios.

Mañana estaremos en Colombo, el fin de la parte mala del viaje; esperamos que el mar sea más tranquilo entonces.

Me considero afortunado por haber ganado la consideración y las simpatías de mis compañeros en los sufrimientos. Hablo con todos y á veces les sirvo de intérprete. Al principio siempre discutía con un joven alemán de Schwerin que es un impenitente fanático por las glorias de su patria, el cual me afirmaba que Alemania está por encima de todas las cosas; no transigí con él en eso y le dije que los alemanes constituyen, sí, una gran nación, pero que no se podía decir que eran los primeros en todos los respectos. Poco á poco se hizo menos intransigente y ahora somos buenos amigos.

Tenemos cuatro niños á bordo, pero ¡qué diferencia hay entre ellos y mis amiguitos de las orillas del Elba! Casi á cada hora se les pega y entonces gritan, etc. Los niños en las colonias se ponen muy malos porque desde temprano ven la brutalidad y muchos sirvientes á quienes insultar, etc. Lo mismo pasa con los hijos de los españoles. Si hago un paralelo entre ellos y Dora, me digo: ¡las colonias de Sumatra y Saigon tienen que estar muy lejos de Leitmeritz! Prefiero quedarme soltero toda la vida que tener tales hijos.

Á la mesa, los pasajeros á veces hablan de colonias, de los trabajadores nativos y el modo de explotarlos, etc. Es un poco triste oír estas conversaciones y á veces hago observaciones curiosas que sorprenden á los colonizadores.

El capitán es la amabilidad francesa personificada: todos, los alemanes, los ingleses, los franceses y los chinos le queremos; verle y quererle es la misma cosa. Nos consolaba y siempre nos daba falsas profecías sobre el tiempo para no alarmarnos.

Me parece muy largo el tiempo transcurrido, desde que he recibido cartas suyas.

Salude en mi nombre á los viejos y bese por mí á sus buenos niños y que siempre se hallen todos bien de salud como hasta ahora.

Le abraza su afectísimo amigo,

RIZAL.

*Carta No. 35*

Calamba den 5ten September 1887.

Theuerer Freund!

Neulich habe ich für Sie einen Brief angefangen, und es war schon beinahe geendigt zu werden, als ich vom Gouverneur General gerufen wurde. Ja, mein lieber Freund; ich glaube ich muss gleich nach Europa zurück, kehren, denn mein Vaterland will nichts von mir wissen.

Meine Reise war glücklich genug; meine Familie befand sich gut und gesund als ich sie wiedersah: die Freude war gross: Thränen wurden gegossen, zehn Tausend Fragen musste ich zu gleicher Zeit beantworten: Lachen, Warnungen, Beschuldigungen, u.s.w. Ach! mein schönes Vaterland!

Mein Buch hat viel Lärm
gemacht; man fragt mich überall
nach demselben; man wollte mich
deswegen anathematisiren, und
der General liess mich rufen, um
einen Exemplar davon zu bekommen.
Er hat mir gesagt: "Sie haben
einen Roman geschrieben welcher
sehr viel Larm macht; man
hat mich darüber sehr schlecht
berichtet; man sage Sie hätten
Subversive Ideen darin gesetzt;
ich möchte es lesen" — "General,
antwortete ich darauf: ich habe
die Absicht, Euerer Excellenz und
dem Erzbischof Exemplare zu
schicken, sobald ich einige ~~alles~~
Europa erhalte, denn ich habe
nur einen und den habe ich
einem Freunde verschenkt, wenn
Sie es mir erlauben, einen solchen
an E. E. darzubitten, so werde ich
es aufsuchen. — Nicht nur erlaube

ich es, sondern ich wünsche." —
Am folgenden Tage ging ich zu
den Jesuiten um den Exemplar
zu bekommen, aber die wollten
es nicht lor lassen; so musste
ich einen schmutzigen bringen;
der General empfing mich
gutmütlicher wie den vorigen Tag,
fragte mir ob ich wieder nach
Hause gehen werde oder nicht.

Wenn es einen Monat verfliess
und sie keinen Brief von mir
bekommen, denn können sie
schon glauben dass es mir ein
kleines Unglück passierte. Entweder
ich schiffe schon nach Hause,
d.h. nach Europa, oder ich bin
hier so wie gefangen: man
droht mich jeden Tag.

Ich habe den Jesuiten das Buch
schon übergeben; sie haben es
mit grosser Freude empfangen.
sie fragten mir über sie. Der P. Ricart

war nicht zu Hause, sondern in Mindanao; deshalb musste ich das Buch dem Rector übergeben.

Dem Herrn Isabelo de los Reyes habe ich zweimal besucht, leider er war nie zu Hause: ich liess bei Ihm meine Karte mit der Adresse; neulich kam er zu mir, aber ich war damals beim Gouverneur General.

Hier pflege ich einige Kranken. es ist mir zu heiss; ich habe schon Carpullidos.

Mein Vater lässt mich nie allein spazieren, noch bei einer anderen Familie essen; der Alte fürchtet und zittert.

Man hält mich für einen deutschen Espion oder Agent: man sagt ich sei Bismarck agent, Protestant, Freimaurer, Zauberer, Halbverdammte Seele u.s.w. Darum bleibe ich zu Hause: die Gua. Civil glaubt fest an diese Sachen: man flüstert, ich wolle Pläne auf-

zeichnen; der Kapporal (ein Madrider) giebt an das ich einen fremden Pas habe, das ich bei Nacht die Strassen durchwandre. Ach! ich bin in den Händen Gottes und meines Schicksals; geschehe was aus mir geschehen muss, ich bin dazu bereitet.

Meine Neffen und Nichten sind schon sechszehn die lebendigen; mit den gestorbenen glaube ich, vier und zwanzig. Die Kinder fragen mir immer nach den kleinen ulimanes, die auf dem Retrato dargestellt sind, besonders nach der Dolores oder Loleng. = Wirklich? Können die schon Deutsch? fragen sie.

Ich habe Ihren Brief empfangen; aber es war Kurz gening, eine Postkarte: bitte schreiben sie mir länger. Ich fange an Landschaften zu malen. — Doktor Czepelaks Gemälde wird von jedermanne sehr bewundert: mein Vater wollte es einrahmen lassen.

Meine Eltern und Geschwister

lassen Sie und Ihre Familie begrüssen.
Mit der nächsten Post will ich
etwas an Sie zusenden.
Ihr getreuer
Rizal

---

## *Traducción de la Carta No. 35*

Travesía felíz. Gran recibimiento dentro del hogar.—Lágrimas de júbilo, diez mil preguntas al mismo tiempo y risas. "¡Oh, mi bella Patria!" El *Noli* levantó gran polvareda . . .—Dijo el Grãl: "Su novela causó comentarios, contiene ideas subversivas, quiero leerla . ."—
"Si no recibe Vd. carta mía, algo me habrá pasado."—
"De vuelta, tal vez a mi patria adoptiva."

*Calamba, 5 de Septiembre, 1887.*

QUERIDO AMIGO:

Hace poco que había comenzado á escribirle una carta, y ya estaba casi para terminarla, cuando fuí llamado por el Gobernador General. Sí, caro amigo, creo que tendré que volver á Europa en seguida porque mi querida Patria no quiere saber nada de mí.

He tenido un buen viaje; hallé á mi familia gozando de buena aslud y la alegría fué grande en cuanto volvimos á vernos; se vertieron lágrimas de júbilo; tuve que contestar diez mil preguntas al mismo tiempo; hubo risas, admoniciones, etc., etc. ¡Oh, mi bella patria!

Mi libro ha levantado una gran polvareda, todos me preguntan por él. Me querían anatematizar y el General me llamó para obtener un ejemplar del mismo. Me dijo: "Vd. escribió una novela que causó muchos comentarios; me dicen que hay ideas subversivas en ella. Quiero leerla." "General:—le dije,

—tengo la intención de enviar ejemplares á Su Excelencia y al Arzobispo tan pronto como los reciba de Europa. No tenía más que un ejemplar y lo dí á un amigo. Si, pues, Vuestra Excelencia lo permite buscaré, uno." "No sólo lo permito sino lo exijo." Me fuí á los jesuitas para obtener el ejemplar pero no quisieron desprenderse de él; así es que tuve que llevarle al General un ejemplar bastante sucio. Me recibió con más amabilidad y me preguntó si volveré á mi casa ó no.

De modo que si dentro de un mes no llegara Vd. á recibir otra carta mía, ya sabrá que algo malo me ha pasado, ó ya estaré para entonces navegando hacia mi patria adoptiva, es decir, Europa, ó es que me guardan aquí como si fuera un preso; cada día recibo amenazas.

Dí el libro á los jesuitas y lo aceptaron con mucho gusto. El P. Ricart estaba en Mindanao, de modo que tuve que dárselo al Rector.

Me apersoné dos veces en casa del Sr. I. de los Reyes con propósito de visitarle, pero no le he encontrado. Dejé mi tarjeta y vino á verme, cuando precisamente estaba en conferencia con el Gobernador General.

Estoy tratando á algunos enfermos; hace demasiado calor aquí para mí; ya tengo sarpullidos.

Mi padre nunca me deja salir solo, ni comer en casa de otra familia; el viejo teme y tiembla por mí.

Me toman por un espía alemán, agente de Bismarck, protestante, masón, hechicero, alma medio condenada, etc. Así es que prefiero quedarme en casa. Los Guardias Civiles creen firmemente en todo eso y murmuran que estoy esbozando planes. El cabo (un madrileño) cree que tengo un pasaporte extranjero y que doy paseos por las noches. Estoy en manos de Dios y de mi suerte; ¡que venga lo que tiene que venir!

Mis sobrinos y sobrinas vivos son ya 16, con los muertos, serían 24. Los niños siempre preguntan por los pequeños *ulimanes* (alemanes), que aparecen en el retrato, sobre todo por Dolores ó Loleng. ¿De veras ya saben hablar el alemán? me preguntan.

Recibí su mensaje, pero es muy corto, sólo una tarjeta postal; escríbame más. Estoy empezando á pintar paisajes. El retrato del Dr. Czepelack es muy admirado por todos; mi padre quiso ponerlo marco.

Mis padres y hermanos le saludan á Vd. y á su familia.

En el próximo correo le mandaré algo.

Su amigo,

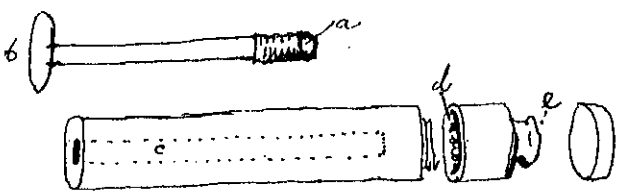
RIZAL.

*Carta No. 36*

Calamba den 26ten September 1887

Theurer Freund!

Mit diesem Briefe erhalten Sie eine kleine Schachtel, dieselbe die Sie mir nach Wien hingeschickt haben: es war meine Stecknadel. Jetzt ist der Inhalt: sechs Cigaretten, Sampaguita = Cinamom = und Kamuning blumen und ein tagalischer Feuerzeug. Der Mechanismus desselben besteht aus dem Princip der comprimirten Luft.



Man legt lulug oder yesca am Ende des Stäbchen a. Dieser Lulug ist im d. Darauf legt man das Stäbchen in das Loch c, gibt man ihm einen kräftigen Stoss an, und zieht man ihn sogleich heraus: das Feuer ist schon gemacht. Damit das Stäbchen schneller läuft, wird es mit dem Fett (e) gestrichen. Das Feuerzeug wird Sulpakan genannt, aus der Wurzel Sulpak einen Stang durch ein Loch gehen lassen.

Ich habe Ihren lieben Brief sammt der Photographie des guten Doktor Czepelack. Es hat mir eine sehr grosse Freude bereitet. Geben Sie ihm einige Cigaretten: ich kann Ihnen nicht viel zusenden, denn ich weiss wohl dass das österreichische Zollhaus zu streng in dieser Sache ist. Ich danke ihm sehr für die liebe Photographie.

Ich kann jetzt an Sie nicht viel schreiben, denn wir haben ein grosses Unglück erlitten: eine meiner Schwestern, die einfachste und ~~perhaps~~ vielleicht, die beste, welche zwei kleine Kinder hatte, ist gestorben. Sie hatte eine Missgeburt gehabt, d. h. viel Blut ausgegossen und starb in weniger wie dreizehn Stunden Krankheit. Deswegen kann ich nicht dieses Jahr meine Familie verlassen; die armen Waisen sind ihres Unglücks ganz unbewusst: die hoffen immer ihre Mutter wiederzusehen; sie sagen Morgen kommt die Mutter hieher wieder: Gott wird sie heilen. Gestern besuchten wir das Grab: die Kinder riefen öfmals die Mutter, und nachher sagten sie: Mutter, wir gehen schon nach Hause, kommen Sie bald wenn Sie einmal geheilt sind.

Ich glaube, wenn es eine Seele gibt die hört und denkt, die Mutter hat auch die unschuldige Stimme ihrer Kinder gehört. Ich tröste mich dass es der Wille Gottes ist, und was Er will, muss das Beste sein.

Wir haben jetzt das Pasiam: meine Schwester Olympia starb letzten Donnerstag.

Je älter und ausgenützter der Feuerzeug ist desto besser: der Stab läuft schneller.

Grüssen Sie die guten Freunde Dr Czepelack und Klutschack. Nächste Post schreibe ich vielleicht an sie.

Freundliche Grüsse an die Familie

Ich umarme Sie

Ihr getreuer

Rizal

Dabei erhalten Sie auch ein Stückchen Gold: man hat neulich eine Menge davon in Mandaloyon gefunden, so wie in einer irdernen Olla, man glaubt es waren die alten Münzen der Tagalen.

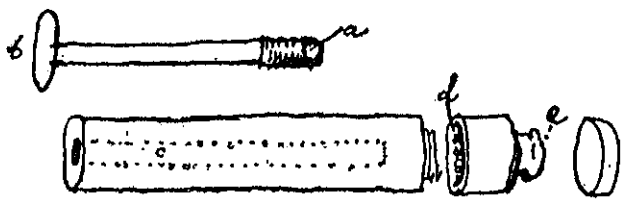
## *Traducción de la Carta No. 36*

Cigarrillos y flores.—El *sulpakán*, (encendedor) inventado por Rizal.—Su mecanismo.—Muerte de su hermana Olimpia por mal parto.—Los huerfanitos.—El *Pasiam*.—Monedas de oro de los antiguos tagalos enterradas en olla de barro.

*Calamba, 26 de Septiembre, 1887.*

QUERIDO AMIGO:

Le mando una cajita, la misma que me mandó Vd. á Viena; contenía entonces mi alfiler. Ahora contiene 6 cigarrillos, *sampaguitas* y flores de *cinamomo* y *kamuning*, así como también un encendedor tagalo. Su mecanismo está basado en el principio del aire comprimido.




Se pone el *lulung* ó *yesca* al extremo del palito *a*. Este lulũg está contenido en *d*. Después se pone el palito en el agujero *c*, se le empuja con vigor y se le retira en seguida: y ya tiene Vd. el fuego. Para que corra mejor se pone grasa al palo. El encendedor se llama *Sulpakán*, de la raíz *sulpak*—pasar un palo por un agujero.

Recibí su carta con el retrato del buen Dr. Czepelack. Me causó mucha alegría. Hágame el favor de darle algunos cigarrillos. No puedo mandarle muchos porque la Aduana austriaca es muy estricta. Gracias por la fotografía.

No puedo escribirle mucho porque acabamos de sufrir una gran desgracia: una[1] de mis hermanas, quizás la mejor y la más sencilla, madre de dos hijos, acaba de morir. Tuvo un mal parto y perdió tanta sangre que murió en menos de 13 horas. Por este motivo no puedo dejar á mi familia este año. Los

[1] Olimpia Rizal.—(*Ed.*)

pobres huerfanitos no saben nada de su desgracia y esperan siempre volver á ver á su madre. Dicen: mañana volverá Mamá, Dios la curará. Ayer visitamos la tumba. Los niños llamaron á su madre diciéndola: ¡Vamos á casa ahora, ven tan pronto como estés curada! Yo creo que si existe un alma que oye y piensa, la madre debe haber oído también la inocente voz de sus hijos. Me consuelo diciendo que eso era la voluntad de Dios, y lo que Él hace debe ser lo mejor.

Ahora tenemos *Pasiam:** mi hermana Olimpia murió el jueves pasado.

Cuanto más viejo y usado sea el encendedor, mejor arderá; el palito *a* resbalará mejor.

Salude Vd. á los buenos amigos Czepelack y Klutschack. Procuraré escribirles en el próximo correo.

Saludos á la familia.

Le abraza

Su amigo,

RIZAL.

Recibirá Vd. también una moneda de oro; acaban de encontrar una gran cantidad de ellas enterrada en una olla de barro. Se cree que eran las monedas de los antiguos tagalos.

---

* Novenario de rezos por el alma de una persona difunta. Los deudos y amigos que concurren cada noche para hacer coro con la familia en el rezo, son obsequiados después con un refrigerio.—(*Ed.*)

*Carta No. 37*

Calamba den 19ten Oktober 1887.

— Abschrift einer Postkarte angekommen! 29 XI

Theurer Freund!

Wie erquickend Ihre Briefe für mich sind, das können Sie sich schon einbilden: sobald ist einer von Ihnen gekommen, da sammelt sich die ganze Familie um, um anzuhören, erst wie der deutsche, freundliche Brief klingt und dann die Uebersetzung. Nachher wird es viel gefragt, aber dieselbe Fragen, z. B. wie alt ist der Herr Professor, wie die Frau und Kinder, wie sie aussehen, ob die Kleinen schon Deutsch richtig sprechen können trotz seiner Schwierigkeit, u. s. w.

Neulich habe ich von Ihnen zwei Briefe und gestern zwei Postkarten erhalten welche zweimal vorgelesen wurden. Meine Familie drängte mich um sie sobald als möglich zu beantworten. der Alte sagte zu mir "der Herr Professor schreibt an Dich zweimal mit jeder Post und du schreibst an ihn nicht einmal jedem Monat was wird er aus Dir sagen?" Darum greife ich jetzt die Feder, gebe meinen Kranken und Turnisten Ferien, damit ich mit dem lieben Freunde einige Stunden plaudern könne (denn theile ich Ihnen mit, dass ich hier das Turnen verbreitet habe, so dass manche "Jugadores", anstatt in die Gallera zu gehen oder am Panginjitische sitzen zu bleiben, in den Turnsaal (d. h. Camarin) kommen, sehen zu, oder arbeiten) So heile ich auch manche Krankheiten.

Es freuet mich ausserordentlich wie auch die Familie, dass Sie meinen Roman ins Deutsch übersetzen Es ist nicht nur eine Freude, sondern auch eine Ehre eine grosse Ehre, die ich nicht zu verdienen glaube, obwohl ich eine grosse Idee von mir selbst habe Von jetzt an brauchen Sie nicht meine Erlaubnis, meiner Schriften wegen. Sie können und dürfen davon alles thun was Ihnen am besten einfällt, sicher dass alles mich freuen wird. Die zweite Auflage wird mit Abbildungen erscheinen, die ein tagalischer Künstler aufzeichnen wird.

Ich habe noch nicht mit Pardo de Tavera und Reyes gesprochen. Letzteren besuchte ich zweimal und war nicht zu Hause er kam zu mir und ich war nicht da. Da viele Herren in Manila meinen Besuch fürchten, so

habe ich nicht den Freund Pardo besuchen wollen; er hat ja einen Auftrag von der Regierung; meine durch Romanschreiben befleckte Hand kann ihm die weissen Handschuhe verschwärzen; das geschieht hier auf diesem Lande, aber in unseren Herzen bleiben wir wie immer treuherzige Freunde, wenigstens von meiner Seite.

Ich kann nicht dem werthen Herr Ligsert meine Dankbarkeit aussprechen, wir warten schon ungeduldig auf Ihr Porträt-Gemälde, wir suchen schon den besten Platz auf; ich glaube vor Weihnacht wir werden das Gemälde feiern können. Wegen des Herschickens glaube ich das Beste sei das folgende:

Sie können das gemalte Tuch einwickeln, in einem Papprohr einstecken und dann herschicken als "Pantuire" eingeschrieben; auf dieser Weise schickten wir, Lima und ich, Photographien und Gemälde sogar, her.

Was den Deutschen Chauvinisten betrifft so sage ich hier, dass ich den Chauvinist dem Vaterlandliebelos vorziehe, wie ich hier unter gewissen Leuten sehe. Weder Mut, noch Scham noch Ehrengefühl finde ich hier unter gewissen, civilisierten und gebildeten Mitbürgern, die mein Verderben suchen und die schlimmen Nachrichten verbreiten. Ich wünsche nur meine Pflicht thun zu können, und mache meine Augen und Ohren zu. Ich habe Freunde und guten Freunde genug, welche mir

diese Unannehmlichkeiten versüssen. Ich werde von Wildenrath's Gedicht in's Zagalisch übersetzen.

Vor einigen Wochen habe ich an Sie ein Feuerzeug, ein Stück Gold und Cigaretten und Blumen zugeschickt; hoffentlich werden sie nicht auf dem Wege bleiben. – Hiermit schicke ich eine kleine Zeichnung aus einem Ausflug nach Los Baños mit dem feinen und gebildeten Teniente de la Guardia Civil, D. José Taviel de Andrade. Er gehört zu einer adeligen Familie; kann Englisch, Französisch und Zeichnen und die Guardias Civiles nicht verdauen. Er sollte seinem Vorgesetzten gesagt haben: "Sie sagten mir, ich werde in einer ehrlichen Institution beitreten, jetzt sehe ich dass ich mit Bandidos zu leben habe."

Do Czepelack's Gemälde wird vom Lieutenant sehr gepriesen: ich bin ihm noch eine Zeichnung schuldig, ich habe eine angefangen,x) aber es gefällt mir nicht. Ich will an ihn ebenso an Frau Schulrätin schreiben, aber ich muss langsam gehen, da sie nicht der geduldsame Freund sind welcher alle meine Fehler verzeiht.

Alle meine Kranken sind blutarm; neulich habe ich eine Operation gemacht, die mir sehr gelungen ward, aber die Kranke war eine arme Frau. Morgen werde ich zwei Kataracten operieren.

Meine Familie grüsst Sie und die Familie und ich umarme Sie und sage: "Auf Wiederschreiben! Ihr getreuer Rizal ./.

x) Friedrich Bl., Michael 1938: müßte nicht eine Figur [illegible] Wachtarm nicht ein
x) Bleistiftskizze eines Gegebenes liegt vor.

## *Traducción de la Carta No. 37*

Contento por las cartas de Blumentritt.—Un salón de gimnasia en Kalamba.—Para restar gente de la gallera y *panguingue*.—Traducción del *Noli* al alemán por Blumentritt.—No visitó a Pardo que tiene comisiones del Gobierno.—Por no manchar los guantes blancos de él "con sus manos tiznadas por escribir novelas."—Un *chauvinista* alemán mejor que un hombre sin patriotismo.—Compatriotas educados sin honor y vergüenza.

*Calamba, 19 de Octubre 1887.*

QUERIDO AMIGO:

No puede Vd. imaginarse la alegría que me causan sus cartas: tan pronto como llega una carta de Vd. se congrega toda la familia para oirla: primero cómo suena la amistosa carta alemana y luego la traducción. Después hacen muchas preguntas, pero en general son siempre las mismas: ¿"Qué edad tiene el Profesor, su señora y sus hijos? ¿Qué aspecto tienen y si los chiquillos ya saben hablar el alemán á pesar de ser tan difícil?" etc.

Hace poco recibí dos cartas y ayer dos tarjetas postales de Vd., que se leyeron dos veces. Mi familia me urgía á que le contestara tan pronto como sea posible. El viejo observó: "El Sr. Profesor te escribe dos veces en cada correo y tú á veces no le escribes durante todo un mes, ¿qué va á decir de tí?" Por lo tanto doy vacaciones á mis enfermos y á los alumnos de mi clase de gimnasia y tomo la pluma para ponerme en charla mental unas horas con mi amigo. Le participo que he popularizado aquí los ejercicios físicos para que los "jugadores" en vez de ir á la gallera ó sentarse á la mesa de *panguingue* se viniesen al gimnasio para ver los ejercicios ó practicarlos. Por este medio, también se curan algunas enfermedades.

Mi familia y yo nos alegramos mucho de que Vd. traduzca mi novela al alemán. Eso no es solamente una satisfacción sino también un gran honor, porque, á pesar de que tengo un buen concepto de mí mismo, no creo haber merecido tal cosa. Ya no necesita Vd. pedirme permiso para traducir mis obras. Puede Vd. hacer lo que quiera de ellas y tenga la seguridad de

que me causará alegría. La segunda edición se publicará con las ilustraciones de un artista tagalo.[1]

No he hablado todavía con Pardo de Tavera y con Reyes.[2] Traté de verme con éste dos veces, pero no le he encontrado en su casa; y cuando vino á verme tampoco estaba yo en casa. Como muchos en Manila temen mi visita, ya no fuí á visitar á Pardo. Él tiene comisiones del Gobierno y no quisiera manchar sus guantes blancos con mis manos tiznadas por escribir novelas. Estas cosas ocurren en mi país, pero en corazón, continuamos siendo muy amigos, por lo menos en lo que á mí se refiere.

No sé cómo expresar mi gratitud al estimado Sr. Eysert. Esperamos con impaciencia el retrato de Vd. y ya buscamos el mejor sitio donde colocarlo. Esperamos recibirlo antes de Navidad. La mejor manera de enviárnoslo es meterlo dentro de un rollo de cartón y remitirlo por correo certificado; así nos mandamos nuestros cuadros y fotografías, Luna y yo.

Referente á los *chauvinistas* alemanes, prefiero un *chauvinista* á un hombre sin amor alguno á su país, como hay algunos por aquí. En ciertos compatriotas "educados" y "civilizados" no encuentro ni honor, ni vergüenza, ni valor. Éstos quieren perderme y propalan noticias falsas acerca de mí. Yo sólo quiero hacer mi deber y cierro mis ojos y oídos. Pero tengo buenos amigos que me ayudan á olvidar estas cosas. Voy á traducir la poesía de Von Wildenrath al Tagalo.

Hace unas semanas le mandé un encendedor para cigarrillos, una moneda de oro y flores; espero que no se hayan extraviado en el camino. Adjunto va un dibujito[3] de una excursión á Los Baños con el culto y educado teniente de la Guardia Civil D. José Taviel de Andrade. Pertenece á una familia noble, habla inglés y francés y sabe dibujar, pero no quiere á la Guardia Civil para nada. Se dice que una vez dijo á un superior suyo: "Vd. me dijo que formaré parte de una institución decente y ahora veo que tengo que vivir con unos *bandidos*."

---

[1] No llegó a publicarse, pero las ilustraciones fueron hechas por el artista Juan Luna y están en la Biblioteca Nacional.—(*Ed.*)

[2] D. Isabelo de los Reyes.—(*Id.*)

[3] Esbozo al lápiz de un bote de vela sobre la Laguna de Bay.—(*Id.*)

El teniente alaba mucho el cuadro del Dr. Czepelack. Yo también empecé á hacer uno,* pero no me satisface. Le escribiré á él y á la señora del consejero escolar, pero tendré que hacerlo despacio, porque no serán tan indulgentes como Vd. que disimula todos mis errores.

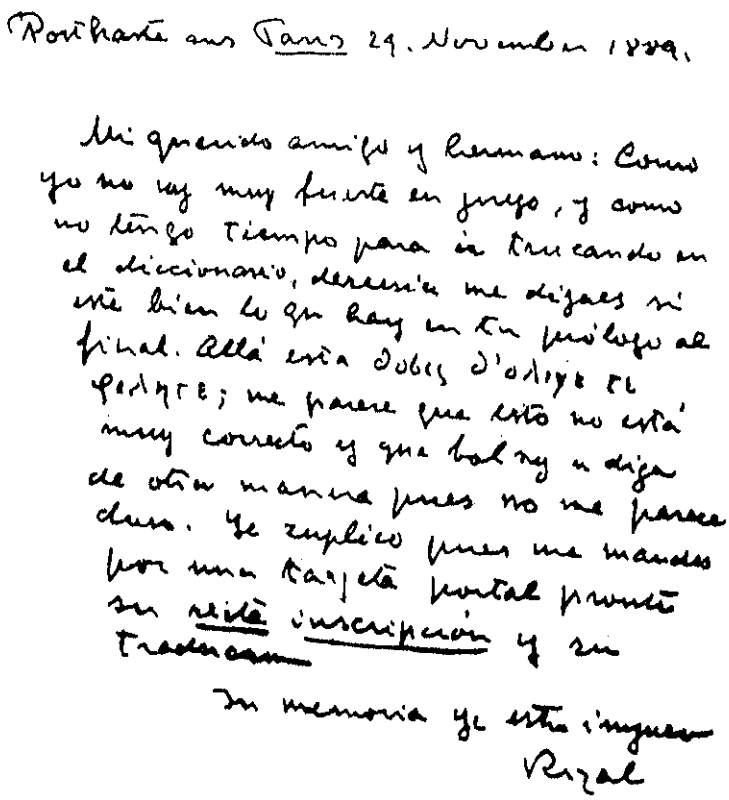
Todos mis enfermos son anémicos; hace poco operé á una pobre mujer con bastante éxito. Mañana operaré dos cataratas.

Mi familia manda recuerdos á Vd. y á su familia y yo le abrazo y digo: "¡Hasta la vista!"

Suyo,

RIZAL.

Copia en lápiz hecha por Federico Blumentritt, de una tarjeta postal de Rizal escrita en castellano y fechada en París, 29 de Noviembre de 1889.



Postkarte aus Paris 29. November 1889.

Mi querido amigo y hermano: Como yo no soy muy fuerte en griego, y como no tengo tiempo para ir trucando en el diccionario, dezesiete me dijaes si este bien lo que hay en tu prólogo al final. Allá está θοβες δ'ολιγε τε φελητε; me parece que esto no está muy correcto y que bolsy a diga de otra manera pues no me parece claro. Ye zuplico pues me mandes por una tarjeta portal pronto su recta inscripción y su traducción

Su memoria ye esta imyuen

Rizal

* Debe representar una figura, pero según Federico Blumentritt el boceto o cuadro no se encuentra en la testamentaría de su padre.—(*Ed.*)

Transcripción de la copia anterior, aclarada.

¿La frase griega dobις δωλιγ τε φιλητε es correcta?

*París, 29 Noviembre, 1889.*

Mi Querido Amigo y Hermano: Como yo no soy muy fuerte en griego y como no tengo tiempo para ir buscando en el Diccionario, desearía me digas si está bien lo que hay en tu prólogo al final. Allá está: dobις δωλιγ τε φιλητε; me parece que esto no está muy correcto y que tal vez se diga de otra manera, pues no me parece claro. Te suplico, pues, me mandes por una tarjeta postal pronto su *recta inscripción* y su traducción.

Tu memoria ya está impresa.

Rizal.

*Carta No. 38*

5. Calamba den 3ten Dezember 1887

Abschrift einer Postkarte aus Tans 4 XII an geschlossen!

Teuerer Freund!

Was werden Sie von mir denken und was kann ich Ihnen zur meinen Entschuldigung sagen! Ich habe alle Ihre teuere Briefe und Postkarten sammt den Büchlein empfangen, und den kleinsten Dank habe ich noch nicht ausgesprochen! Aber, wenn Sie mir sehr viel zu verzeihen haben, so hat der Dr. Gepelack noch mehr, denn bis jetzt habe ich an ihn noch kein Wort

geschrieben, weder Brief noch Zeichnung.
Ja, mein teuerer Freund, aber ich war
sehr beschäftigt, habe auch viel Geld
verdient — über 900 dollars — Ich habe
viele Kranken gepflegt, viele Operationen
gemacht, viel geschrieben, besucht, u s. w.
Ich Kehre gleich nach Europa zurück,
deswegen muss ich Geld aufsuchen:
es ist der allgemeine Wunsch dass ich
die Philippinen verlasse, aber ich will
meiner Familie Kein Pfennig mehr
kosten. Die Priester wollen nichts von
mir hören: die Beamten wünschen
mich weit von ihnen: die Philippinen
fürchten für sie und für mich, also
nach Europa!

Nächster Post werden Sie ein
Pinatuchentuch empfangen: die
Bordadora hat nicht den Namen
Blumentritt richtig verstanden.

Den Freund Tavera besuchte ich neulich in Ihrem Namen; wir sprachen von Ihnen lange. Herr Viola ging mit.

Die Autorisation zur Uebersetzung meines Romans brauchen Sie ja nicht: von jetzt an können Sie aus meinen Schriften alles stehlen was Sie wollen. Wenn Sie noch eine schriftliche, formelle und gerichtliche Erlaubniss brauchen, dann werde ich eine solche vom Gouverneur machen lassen.

Ihre Photographie hat mir sehr gefallen, Dankе bestens! Mein Vater findet sie sehr ernst (serio). Meine Neffen fragten mich ob ich sie nicht fürchte Ihrer Bartes wegen: Sie sollen ein grosser schrecklicher Mann sein, vor dem ein Mensch sich verbergen muss!

Die Büchlein gefallen mir sehr, besonders Hebel's Schäflein. sobald ich Zeit genug habe, werde ich es in's Tagalische übersetzen.

Ich erwarte Ihre Antwort dass Sie schon ein Packet empfangen habe, worin ein Feuerzeug, eine Menge u. a. m. waren.

Ich gebe Ihnen Tausend Dank für die freundlichen Zeilen aus der Revista Geográfico-Comercial: die Tagalen sind Ihnen sehr dankbar möge Philippinen einmal Junge haben damit sie aussprechen könne was sein Herz erfüllt!

Meine Familie sendet Ihnen

und an die liebe Familie
viele Grüsse: ich warte schon
auf die Photographien der Kinder.
Hier sind Sie populär: jedermann
spricht von Ihnen: Ihr Name
ist schon philologisch umgearbeitet.
Bumentir, Bulumentir, Blumentirit
u.s.w. Kommen Sie nur!

Ich bedaure sehr dass Ihr Gemälde
Porträt nicht fertig sei: ich freute mich
schon daran, Ihr Bild bei Weihnacht
zu Hause zu haben. Wenn nur
vor Februar, denn es scheint mir
ich werde die Philippinen am
März verlassen.

Ich umarme Sie, und
bleibe trotz meines Schweigens Ihr
bester und treuer Freund der
Ihr immer gedenkt

Jos. Rizal

y.

## *Traducción de la Carta No. 38*

Rizal ocupado en operaciones quirúrgicas.—Ha ganado más de $900.—Volverá a Europa.—"Todos quieren que me vaya de Filipinas."—El Gobierno le hace el vacío.—"Los Filipinos temen por mí y por ellos."—Amables líneas de Blumentritt en la *Revista Geográfica Comercial*

*Calamba, 3 de Diciembre, 1887.*

QUERIDO AMIGO:

¿Qué pensará Vd. de mí, y qué puedo decir para disculparme? Recibí todas sus cartas, las tarjetas y los libros y no le he dado ¡ni las gracias! Pero el Dr. Czepelack tiene todavía que perdonarme más, porque no le escribí ni una sola palabra ni le mandé el dibujo! Sí, querido amigo, pero he estado muy ocupado y también he ganado mucho dinero: más de 900 dólares. He curado enfermos, hice muchas operaciones y he escrito mucho y hecho muchas visitas etc. Volveré pronto á Europa y por eso tengo que ganar dinero. Todos quieren que me vaya de Filipinas, pero ya no quiero gastar el dinero de mi familia. Los frailes no quieren ni oír de mí; los empleados del gobierno quieren verme lo más lejos posible; y los filipinos temen por mí y por ellos mismos; por consiguiente, ¡volveré á Europa!

Por el próximo correo recibirá Vd. un pañuelo de piña; la bordadora no entendió bien el nombre "Blumentritt".

He visitado á Tavera de su parte y hablamos mucho de Vd. Viola me acompañó.

No necesita Vd. autorización para traducir mi novela; de hoy en adelante puede hacer de mis obras lo que quiera. Si le hace falta una autorización legal por escrito, obtendré una por medio del Gobernador.

Me ha gustado mucho su fotografía. ¡Gracias! Aparece Vd. según mi padre, muy serio en el retrato. Mis sobrinos preguntan si no tengo miedo de sus barbas! ¡Usted les parece á ellos un hombre terrible y grande de quién hay que esconderse! Los libros me gustan mucho, sobre todo "El pequeño

tesoro" de Hebel.* Tan pronto como tenga tiempo, lo traduciré al Tagalo.

Espero me manifieste si ha recibido Vd. un paquete con un encendedor, una moneda etc.

Le doy muchas gracias por sus amables líneas en la "Revista Geográfica Comercial." Los Tagalos están muy agradecidos de Vd. ¡Ojalá que un día Filipinas tenga libre la lengua para decirle lo que su corazón siente!

Mi familia envía á Vd. y á los suyos muchos recuerdos: yo espero las fotografías de los chiquillos. Aquí es Vd. muy popular. Todos hablan de Vd. Su nombre ya ha sido transplantado aquí filológicamente: "Bumentir, Bulumentrit, Blumentirit" etc. ¡Venga Vd. pues!

Siento que no esté listo su retrato, hubiéramos querido tenerlo antes de las Navidades, pero esperamos que esté aquí antes de Febrero, porque en Marzo saldré de Filipinas!

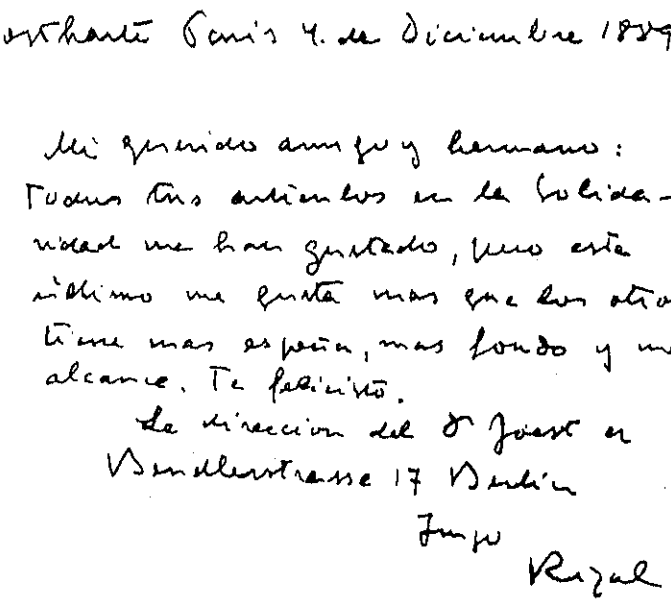
Le abrazo, y, á pesar de mi silencio, soy siempre su buen amigo que nunca le olvida.

RIZAL

---

* Libro del autor alemán que Rizal había empezado a traducir al Tagalog: "Tinipung Karunuñgan ñg Kaibigan ñg mga taga Rhin." Transcrito en un Cuaderno de Rizal del año 1876-77.—(*Ed.*)

Copia en lápiz hecha por Federico Blumentritt, de una tarjeta postal escrita por Rizal en castellano y fechada en París, 4 de Diciembre de 1889.—(*Ed.*)



Transcripción clara de la copia anterior.

Artículo con más alma, más fondo . . . .

*París, 4 de Diciembre, 1889.*

Mi Querido Amigo y Hermano: Todos tus artículos en *La Solidaridad* me han gustado, pero este último me gusta más que los otros; tiene más *sprit*, más fondo y más alcance. Te felicito.

La dirección del Dr. Joest* es Bendlerstrasse 17 Berlín.

Tuyo,

Rizal

---

* Distinguido geógrafo, Prof. de la Univ. de Berlín que dispensó a Rizal cariñosa admiración.—(*Ed.*)

Carta No. 39

Hong-Kong 16 Februar 1888

Theurer Freund!

Endlich kann ich an Sie einen freien Brief schreiben! Endlich kann ich meine armen Gedanken ausdrücken, ohne das Zollamt des Herrn Chef zu erdulden! Ich wurde gezwungen, mein Vaterland zu verlassen. Halb krank ging ich von Hause weg, und schiffte mich eilig ein! Ach, liebster Herr Blumentritt, Sie wissen nicht meine kleine Odyssee. Ohne die Hilfe meines guten Freundes Faviel de Andrade, des Officiers, was wäre aus mir geworden, ohne die Sympathie unseres Souverneurs,

des Directors der Administracion
civil und der Gobernador civil, würde
ich vielleicht jetzt in einem
Calaboso verweilen. Alle Provinciales
mit dem Erzbischofe gingen täglich
zu dem Generale, um mich zu
verklagen, der Síndico der Dominikaner
schrieb eine Denuncia an den
Bürgermeister indem er sagte
dass ich nächtliche und verdächtige
Versammlungen mit Frauen und
Männern auf einem Berglein
gehalten habe. Es ist war dass ich
mit vielen Männern, Frauen, Mädchen,
Kindern u.s.w spazieren ging, aber
immer mit dem Lieutenant der
Guardia civil welcher Tagalisch
konnte, auf ein Berglein, beim
Sonnenaufgang, damit wir

die Frische des Morgens genießen
können. Wer ist der Conspirador
der geheime Versammlungen unter
Mädchen und Kindern in freier
Luft halten will? So ließ ich
solche Denuncia zum Gobernador
anlangen, damit er sehe was
für Feinde ich habe. Meine
Landsleute boten mir Geld auf,
damit ich Philippinen verlasse:
sie sagten es sei nicht nur
meinet- sondern auch ihretwegen,
denn ich habe ja viele Freunde
und Bekannten, die alle mit
mir nach Marianas oder Balabac
in Verbannung gehen müssen. So
ging ich weg von Hause halb
krank, ein eiliges Lebewohl
meiner Familie sagen, und

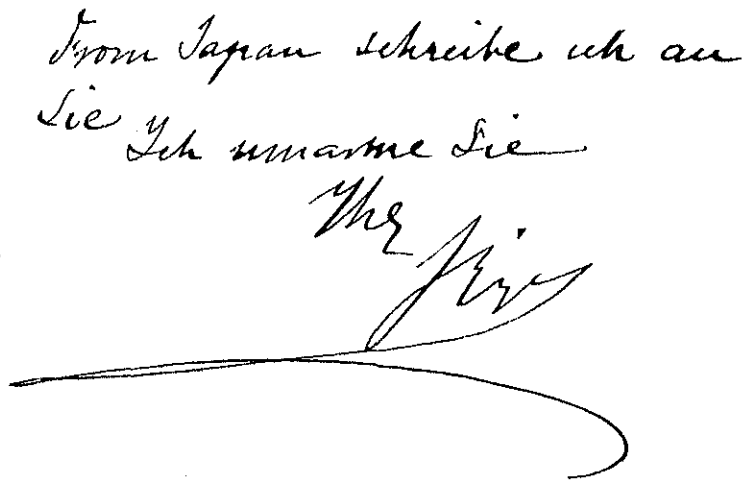
ich kehre wieder nach Europa, über Japan und die Vereinigten Staaten! Das beste ist dass wir uns noch einmal sehen werden. Ich werde Ihnen viel erzählen!

Wenn Sie diese Versen übersetzen können, dann werden Sie viel erraten.

"Tatlong araw na dî nag tatanaw tamâ,
"Sa isa katawo 'y marami ang handâ."

Ich habe die Photographien der lieben Kinder mit Frau Blumentritt erhalten. ich sage noch nicht meinen Dank aus. Von London werde ich an sie schreiben. Sie werden mich ja verzeihen; sie wollen nur einige Tage abwarten; nicht wahr, Kinder? Dasselbe sage ich der Frau Professorin.

Hong-Kong ist eine kleine aber reine Handelstadt. Es leben darin viele Portugiesen, Engländer, Chinesen Juden, Hindier u.s.w. Es sind auch hier einige Philippiner, meistentheils, die Verbannten in Marianas aus 1872: es sind arme, harmlose, timide Leute: die waren früher reiche Kaufleute, Gewerbtreibende, Rentisten. Nur ein ist Progressist, etwas republicanisch, ziemlich verdächtig, diese Herren kehren nicht mehr nach Manila; sie fürchten Gespenster. Einer ist jetzt schwer Krank; er wird bald sterben, Er war ein reicher Rentist, nicht viel gebildet, aber sehr reich, und mit einer liederlichen Frau verheiratet: es war alle seine Schuld. Jetzt ist er arm, sehr arm.



## *Traducción de la Carta No. 39*

Enfermo, salió de la patria.—Libre del censor tirano.—Odisea de Rizal.—En peligro de ser encerrado en calabozo.—Perseguido por la frailocracia.—Denuncia de secretas reuniones en una colina.—"Que me expatriara para evitar la deportación de amigos."

*Hong-Kong 16 de Febrero, 1888.*

QUERIDO AMIGO:

¡Por fin, puedo escribirle libremente! Por fin puedo expresar mis pensamientos sin temor á la censura del "jefe".* Me obligaron á salir de mi país. Medio enfermo salí de casa. ¡Oh, querido Sr. Blumentritt, no conoce Vd. mi pequeña odisea! Sin la ayuda de mi amigo, el oficial Taviel de Andrade, ¡qué hubiera sido de mí! Sin las simpatías de nuestro Gobernador, del Director de la Administración Civil y del Gobernador Civil, estaría ya en algún calabozo. Todos los Padres Provinciales y el arzobispo iban diariamente al General para quejarse contra mí. El síndico de los Dominicos escribió una denuncia al alcalde de que de noche me vieron celebrar reuniones

* El ten. de la G.ª Civil José Taviel de Andrade destinado a vigilar los pasos de Rizal en Manila y Calamba.—(*Ed.*)

secretas con hombres y mujeres sobre una colina. Es verdad que yo iba á paseo al despuntar el alba, á una colina con muchos hombres, mujeres, muchachas y niños pero siempre en compañía del Teniente de la Guardia Civil, que sabe el Tagalog, á fin de poder disfrutar de la frescura de la mañana. ¿Quién es el conspirador que querría celebrar sesiones secretas al aire libre entre mujeres y niños? Dejé que la denuncia llegara al Gobernador, para que vea la clase de enemigos que tengo. Mis paisanos me ofrecieron dinero para que salga del país. Me lo pidieron no sólo en interés mío sino también por su propio interés; porque tengo muchos amigos y conocidos que serían deportados conmigo á Balabac ó á las Islas Marianas. Así es que, medio enfermo, me despedí á toda prisa de mi familia y vuelvo á Europa por vía del Japón y E. U. Debemos vernos de nuevo. Tengo tantas cosas que contarle.

Si pudiera Vd. traducir estos versos, adivinaría mi estado de ánimo.

"Tatlong araw na di nag tatanaw tama,
"Sa isa katawo'y marami ang handa."

Recibí las fotografías de la Sra. Blumentritt con los niños; pero todavía no les doy las gracias. Les escribiré desde Londres. Ya me perdonarán, tengan la bondad de esperar por algunos días. ¿Verdad que sí, niños? Lo mismo digo á la Sra. Blumentritt.

Hong-kong es una pequeña, pero muy limpia ciudad comercial. Viven en ella muchos portugueses, hindúes, ingleses, chinos y judíos. Hay también algunos filipinos, en su mayoría, de aquellos deportados á las Islas Marianas el año 1872; son gente pobre, benigna y tímida; antes eran comerciantes ricos, industriales ó rentistas. Sólo uno es progresista y republicano; muy sospechoso. No volverán á Manila; temen á los *fantasmas*. Uno está muy enfermo y morirá pronto. Era un rico rentista no muy educado, pero muy rico que se casó con una mujer de mala vida; es culpa suya. Ahora es pobre, muy pobre.

Le escribiré desde el Japón.

Le abraza su amigo,

RIZAL.

*Carta No. 40*

Tokio 4 März 1888

Tokio Hotel.

Teuerer Freund!

Hier haben Sie Ihren Freund Rizal, den Wunder aller Japaner, weil er wie ein Japaner aussieht, und doch versteht nicht Japanisch. Wenn ich auf die Strassen spazieren gehe und etwas Kaufen will, dann machen Sie grosse Augen und einige unartige Buben lachen über mich, weil ich eine ganz besondere Sprache spreche. In Tokio nämlich giebt es sehr wenige Leute die Englisch Können nicht wie in Tokohama. Manche bilden sich vielleicht ein, dass ich ein ganz europäisirter Japaner bin, der seine Muttersprache

geringschätzt und schämt sich
für einen Japaner gehalten zu
werden. Dieser Fall kommt häufig
auf den Philippinen unter den
Spanisch-Mestizen vor; warum
wird es hier nicht vorkommen
hier wo alle National Character
vertilgt wird? Die frühere japanische
Frauen-Kleidung war und ist sehr
schön; warum will man die steife
und unbequeme europäische
Tracht hier einführen, wo die Frauen
meistenteils klein sind, kleiner
noch wie die Philippinerinnen?
Die Frauen doch des Volkes sind,
Gott sei Dank, noch nach der
alten Mode bekleidet; es sind
die reichen Damen die sich
Europäisiren wollen sie sehen

ganz erbärmlich aus. Gewiss, die Japanerinnen müssen die europäischen Stiefel und Schuhe anziehen anstatt der abscheulichen und unbequemen japanischen Socken; europäische Stiefel können ja sehr gut japanische Kleider ertragen.

Die Japaner halten sich für ein gottloses Volk; ich weiss nicht ob diese Selbstschätzung begründet ist. Es wäre sehr interessant wenn dieser Punckt besser studiert wird. Unter den Japanern giebt es sehr seltene Diebe: man sagt, alle Häuser bleiben aufgemacht; die Wände sind aus Papier; im Hotel können sie ja Geld auf dem Tische [illegible]lassen; die Japaner sind sehr gemüthlich, man sieht nicht Zankereien auf der Strasse; sie sind sehr höflich;

ihre Häuser sind sehr sauber und
rein, seltene Bettler, arbeitsam. Wie
weit sind sie von den Chinesen!
Und die Chinesen sollen sehr
religiös wie auch superstitiös sein!
Könnte ich einige Jahre hier bleiben,
so würde ich diese Sache gründlich
studieren: ich habe bessere Gelegenheit
und Zustände wie die Europäer,
weil ich fast wie ein Japaner
aussehe, die Eingeborener trauen
sich nicht viel den Europäern zu;
dass habe ich bemerkt: es geschieht
hier ganz wie auf den Philippinen.

Ich werde noch hier einige
Tage bleiben, ich gehe nach Nikko,
Hakone etc. Einen Monat will
ich verbrauchen um etwas zu
sehen und zu studieren. Leider

dass ich nicht Japanisch
sprechen kann.

Tokio ist in Ausdehnung
grösser wie Paris: die Mauern
sind Cyclopenartig aufgebaut,
die Strassen sind lange und breit.
Japaner, Menschen ziehen an
den Wagen! Es ist mir widerwärtig,
vor mir einen Menschen wie
ein Pferd laufen zu sehen. Der
erste Eindruck ist nicht gut.-

Freundliche Grüsse an
Frau Professorin, den Vater, und
die guten Freunde Dr. Gepelak,
Klutschak u. s. w. Küsse an
die lieben Kleinen.

Ihr

Riza

## *Traducción de la Carta No. 40*

Rizal maravilla de japoneses.—Como un japonés europeizado.—Las japonesas adoptan el traje de las europeas.—Laboriosidad y honradez.—Pocos ladrones y mendigos.—¡Qué disgusto ver a un hombre tirando de un carricoche como caballo!

*Tokyo, 4 de Marzo, 1888*
*Tokyo Hotel.*

QUERIDO AMIGO:

Aquí tiene Vd. á su amigo Rizal, maravilla de los japoneses, que tiene cara de un japonés, pero no habla el japonés. En la calle, cuando hago mis compras, la gente me mira y niños mal educados se ríen de mí porque hablo una lengua tan extraña. En Tokyo hay muy poca gente que habla el inglés, pero en Yokohama hay mucha. Algunos creen que soy un japonés europeizado que no quiere que le tomen por tal. Eso pasa á menudo en Filipinas con los mestizos japoneses. El traje antiguo de las mujeres japonesas era muy bonito, pero ahora quieren implantar aquí, entre ellas, los poco cómodos trajes europeos, á pesar de que las japonesas son aún más pequeñas que las filipinas. Gracias á Dios, las mujeres del pueblo todavía se visten á la antigua usanza, pero las ricas que se visten á la europea tienen un aspecto lamentable. Ciertamente, convendría que las japonesas usen zapatos y botines europeos, en vez de los feos é incómodos calzados japoneses. Los botines europeos pueden armonizar perfectamente con los vestidos nipones.

Á los japoneses se les considera como un pueblo sin dios; no sé si esto está justificado. Sería interesante estudiar este punto. Hay muy pocos ladrones entre los japoneses; se dice que las casas permanecen abiertas; las paredes son de papel y en los hoteles puede uno tranquilamente dejar su dinero sobre la mesa. Los japoneses son muy alegres; no se ven peleas en las calles y son corteses; sus casas son limpias. Mendigos se ven muy raras veces; son muy trabajadores. ¡Qué diferencia hay entre ellos y los religiosos y supersticiosos chinos! Si pudiera quedarme aquí un par de años, estudiaría todo esto y lo podría hacer

con más facilidad que un europeo, porque tengo aspecto de un japonés, y aquí, al igual que en Filipinas, no se le tiene mucha confianza al europeo.

Me quedaré aquí un par de días más, é iré después á Nikko, á Hakone etc. Me quedaré un mes en el país para ver y estudiar el mismo. Siento mucho no hablar el japonés.

Tokyo es más extenso que París. Los muros están edificados de un modo ciclópeo. Las calles son largas y anchas. Japoneses, seres humanos, tiran de los carros.* Siento un gran disgusto al ver á un hombre correr como un caballo. La primera impresión que uno siente es repugnancia.

Saludos á la *Frau*, al Profesor, su padre, Dr. Czepelack y Klutschack. Besos á los niños.

Suyo,

RIZAL.

---

* Son los *ricshaws* o calesitas de alquiler de dos ruedas, cada una tirada por un *coolie* japonés—(*Ed.*)

Carta No. 41

Tokio 14-3 1888

Theuerer Freund!

Hoffentlich haben Sie schon meinen letzten Brief aus diesem Sonnenlande empfangen. Darin drückte ich meine Meinung über die Europäisirung dieses Kaiserreiches aus. Jetzt kenne ich es ein wenig besser; ich habe ja eine Reise ins Inland gemacht, welches mir sehr gefallen hat.

Das Hotel wo ich wohnte war sehr unbequem, und deshalb bin ich hier in der

spanischen Gesandtschaft
umgezogen. Ich lernte
den Herrn Don Juan Perez
Caballero kennen, welcher
ein sehr feiner junger Herr
ist und sehr ausgebildeter
und ausgezeichneter Schrift-
steller. Weil er sich mit den
Philippinen beschäftigte, so
sprach ich ihm von Ihnen,
und von Ihren Werken, so
dass er die innige Wünsche
aussprach, mit Ihnen direct
in Verbindung stehen möchte.
Er ist der Secretär dieser
Gesandtschaft, vielgereister
und gewandter Diplomat.
Es ist nicht unmöglich dass

Sie von ihm durch die Wiener Botschaft etwas annehmen. Er wollte es in meinem Namen thun, aber ich grüße mit eigenem Hute, nicht mit fremdem.

Ich weiss nicht ob ich Anfang Mai in Europa sein kann: die Herrn Freunde die hier sind möchten mich bis Ende April hier behalten.

Ich grüße sie mit allen Herzen.

Freunde auf Lebenszeit

Ihr

Rilke

## *Traducción de la Carta No. 41*

En la Legación española.—Pérez Caballero quiere conocer a Blumentritt. —"No saludo con sombrero ajeno."

*Tokyo, 14–3, 1888.*

CARO AMIGO:

Espero que ya haya Vd. recibido mi primera carta desde este país del sol. Le hablaba en ella de la europeización de este Imperio. Ahora lo conozco un poco mejor porque hice un viaje al interior que me gustó mucho.

El hotel en donde vivía era muy poco *comfortable*, por lo que me trasladé á la Legación Española. Conocí á Don Juan Pérez Caballero que es un joven muy fino y un escritor excelente. Como se interesa por Filipinas, le hablé de Vd. y de sus obras y él me expresó su deseo de entrar en trato directo con Vd.

Él es el secretario de la Legación española en Tokio; un diplómata muy hábil que ha viajado mucho. Pudiera ser que reciba Vd. noticias de él por medio de la Embajada de Viena. Quiso hacerlo en mi nombre, pero yo no saludo con sombrero ajeno.

No sé si podré estar en Europa á principios de Mayo; mis amigos quieren que me quede aquí hasta Abril.

Le saluda de corazón,

Su invariable amigo,

RIZAL.

*Carta No. 42*

San Francisco de California
April den 30sten 1888

Theuerer Freund!

Wir liegen hier am Hafen dieser Stadt der Quarantaine wegen! Wir wissen noch nicht, wie lang es dauern wird, und doch haben wir Keinen ~~Kranken~~ Kranken am Bord, noch kommen wir aus einem schmutzigen Hafen. Die Ursache davon sind die 643 Chinesen die mit uns reisen; die Bevölkerung America's hat ja die Chinesen nicht gern, und da jetzt die Wahl statt-findet, will die Regierung

die Bevölkerung schmeicheln. Wir protestieren, das ist was die Spanier nennen: Derecho de Pataleo.

Die Reise von Yokohama hier war sehr gut; ich litt nicht an Seekrankheit. Es kommen mit uns viele Engländer, einige Japaner, und drei Philippiner.

Wie ich sehe, viele Folkloristen oder Zukünftige Anthropologen ~~in Ilo~~ tauchen in Ilokos auf. Da ist ein Herr Delosseca, mit dem sie verkehren. Ich bemerke eine Sache: Da die meisten

philippinischen Folkloristen
Ilokaner sind, und weil diese
das Epithet Ilokanisch gebrauchen,
werden die Anthropologen nach
her angeben für ilocanische
Gebräuche und Sitten was richtig
Philippinisch sind; aber es ist
unsere Schuld. Ich habe die
Werke Isabelo's, über dessen
Bemerkungen will ich Sie
aufmerksam von Europa aus
machen. Es sind einige Fehler
darin, vielleicht weil er die
tagalische Sprache nicht
vollständig kennt.

Ich grüsse die Freundlich
und Küsse die Kleinen.

Ihr Rizal

## *Traducción de la Carta No. 42*

En California, en cuarentena.—*Folkloristas* y antropólogos aparecen en Ilocos

*San Francisco, California*
*Abril 30, 1888.*

CARO AMIGO:

Estamos anclados en este puerto bajo cuarentena. No sabemos cuánto tiempo durará ésta, á pesar de no tener enfermos á bordo y de no haber venido el barco de ningún puerto sucio. La causa de esto son los 643 chinos que vienen con nosotros; los americanos no quieren á los chinos y como las elecciones están por celebrarse, el gobierno desea congraciarse con la gente. Elevamos protesta pero inútil porque es, según dicen los españoles, como ejercer el derecho del pataleo.

La travesía desde Yokohama fué muy buena; no he sufrido mareos. Hay muchos ingleses á bordo, algunos japoneses y tres filipinos.

Veo que muchos *folkloristas* y futuros antropólogos aparecen en Ilokos. Aquí está el Sr. Deloserre[1] con quien Vd. también tiene tratos. Hay en esto una cosa que me llama la atención: en vista de que la mayoría de los *folkloristas* filipinos son ilocanos, y porque usan el epíteto *ilocano*, los antropólogos calificarán las costumbres y usos auténticamente filipinos como costumbres y usos ilocanos: pero eso es nuestra culpa. Tengo las obras de Isabelo y desde Europa llamaré la atención de Vd. á sus observaciones. Hay algunos errores en ellas porque no habla bien el Tagalog.

Saludos á Vd. y besos para los chiquillos.

Suyo,

RIZAL.

---

(1) D. Isabelo de los Reyes, cuyo apellido corresponde a las iniciales d. l. R. (Deloserre) pseudónimo con que dicho autor firmó un artículo en "El Comercio" (26 marzo 1888) intitulado *Tradiciones filipinas sobre la creación del mundo.*—(*Ed.*)

Carta No. 43

London. 37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N.W.

2 Juni 1888

Mein theuerer Freund!

Irgendwohin mag ich gehen, so werde ich immer eine grosse Beweise Ihrer theueren Freundschaft finden. Das sage ich Ihnen weil ich eine freundliche Einladung des Herrn Rost eben empfangen haben.

Zwei Briefe von Ihnen habe ich hier bei meiner Ankunft getroffen. Muss ich Ihnen sagen dass sie mich am tiefsten gerührt und dass ich fast weinte? Sie sind so gut und so freundlich gegen mich dass ich nicht weiss wie ich meinen Dank aussagen muss. Sie bechren mich mit dein

lieblichen und mir immer wohl-
klingenden Du. Aber ich darf
nicht für Sie dasselbe Wort gebrauchen.
Sie sind ja viel älterer wie ich,
viel gelernter, und viel ehrenwerter.
Ich bitte Sie, mich immer zu
duzen, obwohl ich dasselbe nicht
thue. Wissen Sie, mein bester Freund,
bei uns duzen die Eltern ihre
Kinder, wenn sie mit ihnen
sprechen, aber die Kinder doch
duzen ihre Eltern nie, und
je mehr sie ihre Eltern lieben,
desto höflicher wird die Sprache.
Mit Ihnen ist es mir zu Muthe
als ob ich mit einem Vater-Freund
verkehre, deshalb kann ich nicht
wagen, an Sie mit Du zu schreiben.
Es ist mir widerwärtig. Doch ich
bitte Sie, mich immer zu duzen,
es ist mir so angenehm, so

heimatlich, delightfull, ich fühle es als ob ich einen wissenschaftlichen Vater-Freund habe, einen mehr wie Freund, fast wie einen Vater. Wirklich wir haben es nicht gern, wenn die Münchener uns duzen; aber sie thun es meinend dass wir ihre wie Bediente sind und nicht wie Freunde. Die Sache bei uns ist ganz anders: deswegen muss man sehr dumm sein, wenn man das Duzen von einem Freunde nicht schätzen weiss: ich glaube, ich bin nicht so dumm: ich fühle es und mein Herz ist tief gerührt.

Ich habe diesen Brief unterbrochen weil ich von Ihrem Freunde eingeladen wurde. Meinem ersten schönen Tea party verdanke ich Ihnen. Dr. Rost hat mich freundlich empfangen, die liebliche Frau Rost auch, wir sprachen viel über Sprachen, und ich schätze

mich glücklich, beim Dr. Rost nicht nur eine Familie, sondern auch eine gute philippinische Bibliothek finden zu können.

Mit diesem Briefe sende ich an Sie einige Sachen von Philippinen in Japan; ich bitte Sie es anzunehmen. Es ist kein Wert darin, aber "Si j'étais roi, je donnerais mon empire "Mon char ete ete."

Das andere Piña Taschentuch ist für Doloreş; die kleinen Taschentucher sind für Fritz und Kurt. Die Cravatestecknadel ist für Sie; es ist japanisch. Es thut mir Leid, Nichts für den alten Vater zu haben, aber was kann ich ihm darbringen? Für Doktor Czepelack ein Taschentuch mit meinem Name, gestickt für mich. Soll ich ihm die Zeichnung zusenden?

In den folgenden Briefen will ich einige Erzählungen meines

Leben auf den Philippinen auf-
schreiben. Seien Sie der kaltblutige
Richter, vergessen Sie dass Ich
Ihrer Freund bin und sagen Sie
mir ob ich Recht habe oder nicht.
Ihre Urtheilung, wie die Urtheilung
der Nachkommenschaft werde ich
verehren.

Bis jetzt ist Keiner philippinischer
Brief zugekommen: weder meine
Familie noch meine Freunde
die mich versprochen haben Briefe
anzuschreiben, erscheinen. Paterno
schrieb mir. "Yo he oido vejaciones
crueles á su familia y las he
lamentado mucho." ? ? ?

Ich habe noch einen treuen
Freund!

Ihr

Rizal

Meine Adress ist am Anfang aufgeschrieben

## *Traducción de la Carta No. 43*

"Tutearle no, por ser Vd. respetable".—Los filipinos muy corteses con sus padres.—"Los frailes nos tutean considerándonos inferiores". — Rizal obsequiado con un *tea party* por el Dr. Rost.—Trataron sobre idiomas.—Biblioteca Filipiniana de Rost.

*Londres, 37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.*
*2 de Junio, 1888.*

Mi Querido Amigo:

Á donde quiera que vaya siempre encuentro las pruebas de su buena amistad. Digo esto porque acabo de recibir una invitación del Dr. Rost.[1]

Á mi llegada encontré dos cartas suyas que me emocionaron tanto que casi lloré. Efectivamente, no sé cómo agradecerle tanta bondad. Siempre me honra Vd. con el familiar tratamiento de "tú". Pero yo, en cambio, no puedo hablarle así, tuteándole, porque es Vd. de más edad que yo, y más instruído y respetable. Sepa Vd., mi mejor amigo, que en mi país los padres tratan de "tú" á los hijos, pero éstos nunca les prodigan el mismo tratamiento y cuanto más aman á sus padres, con más cortesía les hablan. No me atrevo á tutear á un amigo paternal como Vd. Me es muy penoso. Pero haga Vd. el favor de tutearme siempre. Eso es tan agradable, tan cordial y delicioso. Con tal tratamiento, siento como si tuviera un amigo paternal científico, uno que es más que amigo, que es casi como un padre. Ciertamente, que no nos agrada el que nos tutéen los frailes, porque ellos nos creen inferiores y nos tratan como á criados suyos y no como amigos. La cuestión ya varía entre nosotros. (Vd. y yo.) Tendría uno que ser tan estúpido si no supiera apreciar el "tuteo" de un amigo y yo no creo que lo soy; lo siento y mi corazón está hondamente conmovido.

---

[1] Dr. Reinhold Rost, bibliófilo, bibliotecario del Ministerio de Relaciones Extranjeras de Inglaterra, afamado malayólogo que, según D. Antonio Ma. Regidor, tenía especial predilección por Rizal a quien llamaba *hombre perla.*—*(Ed.)*

Tuve que interrumpir esta carta por cumplimentar un obsequio de su amigo. Mi primer *tea party* se lo debo á Vd. El Sr. Rost y su Sra. me recibieron muy amablemente. Hablamos mucho de idiomas y además de amistad; también encontré una buena biblioteca filipiniana en casa de los Rost.

Le envío algunas cosas filipinas y japonesas por el mismo correo. Haga el favor de aceptarlas. Son de poco valor, pero "si fuera rey, le daría mi imperio, mi carroza real" etc. etc.

El otro pañuelo de piña es para Dolores, los pequeños son para Fritz y Kurt. El alfiler de corbata japonés es para Vd. Siento no tener nada para su anciano padre, pero, de veras, no sé qué regalarle. Para el Dr. Czepelack envío un pañuelo con mi nombre; se bordó para mí. ¿Querría Vd. que se le envíe el dibujo?

En mis próximas cartas le rendiré cuentas de mi vida en Filipinas. Sea Vd. un juez imparcial; olvide que soy su amigo y dígame solamente si tengo ó no razón en las cosas que le consulte. Respetaré su decisión.

No he recibido ni una sola carta de Filipinas, ni de mi familia, ni de los amigos que prometieron escribirme. Paterno[2] me escribió: "Yo he oído de crueles vejaciones á su familia y las he lamentado mucho." ¡Todavía me queda un fiel amigo!

Suyo,

RIZAL.

Al principio de la carta verá Vd. mi dirección.

---

[2]Don Pedro A. Paterno, ilustre escritor y político, contemporáneo de Rizal.—(*Ed.*)

## Carta No. 44

London 23 Juni 1888
87 Chalcot Crescent
Primrose Hill N.W.

Mein theuerer Freund!

Heute empfange ich Deinen zweiten, freundlichen Brief. Ich sage Deinen weil Du es willst, aber Gott weiss dass es mir ist als ob ich meinen Vater duze. Es geschehe dein Willen!

Ich wollte Dir schon deinen ersten beantworten, aber ich erwartete einen Brief von Spanien, da ich mit Dir etwas über unsere Angelegenheit sprechen wollte. Der Brief ist noch nicht angekommen, aber ich halte nicht mehr auf.

Es freut mich sehr dass Du und die Familie und der gute Dr. Czepelack meine kleine Geschenklein mit Freude angenommen. ich bin, trotz meinen Feinden, gutes Herzen, ich freue mich wenn ich jemand ~~be~~freuen kann.

Mein Vater wird sich sehr glücklich fühlen wenn er Deinen Brief lese; aber ich fürchte dass er es nicht erhalten. Es ist ein Wunder

dass ich keinen philippinischen Brief bis jetzt erhalten habe, weder von meinen Freunden noch von meiner Familie. Ich weiss nicht warum, aber ich vergass Dir meinen Bruder vorzustellen. Der Du liebst, gute Menschen kennen zu lernen, wirst an ihm den edelsten aller philippiner finden: mein Freund Javiel de Andrade, er sei der einzige Mann in Philippinen, der junge filósofo Tasio. Wenn ich an ihn denke ich finde ihn, obwohl Indier, viel edler und nobler wie alle die Spanier (die heutigen) zusammen. Sie wissen schon vielleicht was im Senado geschehen; General Salamanca übt seiner militärischen Tapferkeit beim Verlangen der Cortes für die Philippiner die ihre Wünsche hochachtungsvoll und ordnungmässig der Regierung aussprachen; der ganze Senado fand kein Wort zur Verteidigung der Philippiner, kein Mitleid: wir bezahlen Steuern, wir geben Unser Blut für den

Khlam Spanien, wir dulden alle ihre
Unwissenheit, und wenn wir unsere
Wünsche aussprechen wagen, dann
schreien sie um den Ejemplar Castigo.
Und wir sind doch keine Sklaven! Und
es war die Regierung die diese Äusserung
der Philippiner begunstigte, ja die es
verursachte! Ich, ich habe nichts darüber
gewusst, ich wusste es eben durch die
Zeitung Hong-Kong's, keine Ahnung!
Wir sind mit all unserer Unwissenheit
und Rohheit viel edler wie der Senado,
die Regierung und alle Spanier zusammen.
Wir haben die Spanier gegen alle Feinde
verteidigt und verteidigen noch; wir geben
noch ihnen Gastfreundschaft, und wenn
mein Bruder auch die Grimme des
Volkes und seine Leiden weint, doch er
hat die Spanier verteidigt gegen die
Rache einiger schwer beleidigten Landsleute.
Ja, Du hast trefflich die Vergleichung
mit einer alten Coquette gefunden;
sie war schon und jung; sie
glaubt es noch, und will den Spiegel

brechen, der ihr die Wahrheit sagen wagt. Ja, es ist die vortreffliche Vergleichung: Orek, es sind noch einige Spanier da die es gut meinen, aber sie schweigen und wagen nicht ein ehrliches, erhabenes Wort auszusprechen!

Du sagst mir, dass du einen Kampf meinet- und meiner Landsleute wegen führst: ich sage Dir meinen besten Dank. Aber, ich möchte Dir bitten, den Kampf nicht meinetwegen, noch meiner Landsleute, sondern der Wahrheit wegen zu führen: meine Landsleute und ich werden gleich aussterben, und Du arbeitest für's sterbliche. Ausserdem, können wir Dich viel schaden, denn wir haben auch viele schlechte Eigenschaften. Nur, Du wirst den Ruhm gewinnen, die Schwachen, die Unbeschützten verteidigen gewagt zu haben, was sehr selten ist. Sei immer wie bis jetzt, unparteiisch: lasst uns fallen oder erheben, wenn es nur verdienen; vergesse dass wir Freunde

sind; denn ich würde es sehr bedauern, wenn Du Unsretwegen etwas littest! Ich glaube, es ist zu spät; die meisten Philippiner geben alle ihre Hoffnungen an den Spaniern auf! Wir wollen von Gott und von uns selbst unser Glück erwarten, von keiner Regierung mehr!

Ich nehme Theil an alle deine Leiden an; möge die saure Familie bald eine bessere Gesundheit erfreuen, denn wir müssen nicht an dem Körper und Seele auf einmal leiden: darum thue ich mein bestes und wenigstens Körperlich nicht leiden mögen.

Den Dr. Thenner, den ich freundlich grüsse, werde ich sicherlich besuchen, wenn ich nach Deutschland gehe. Wahrhaftig, ehe ich Europa auf immer(?) verlasse, will ich mein letzten Lebewohl Deutschland widmen; an Deutschland habe ich meine besten Erinnerungen zu verdanken, ich meine, Deutschland und Österreich.

Die zweite Auflage meines Noli

me tángere, gedenke ich nicht verschieden von der ersten zu machen: es dünkt mir dass die litterarischen Schöpfungen viel leiden, wenn sie ändern, denn das Publicum wird fragen: wann ist der Verfasser glaubwürdig, dieses oder jenes mal? Und wenn ich es ändern wollte, ich fürchte, es wird sehr bitter und sauer werden. Nur einige Druckfehler, eine falsche Citation vom Shakespeare anstatt von der Schiller'schen Übersetzung will ich beifügen. Lasst die erste Blüte meiner Jugendzeit mit allen ihren Fehlern und Lücken umherwandern; sei ein Beweiss dass ich früher an die Regierung glaubte, and ihren guten Willen!

Doktor Jurado ist augenblicklich in Paris: wenn er kommen wird, wird er sich freuen, dass Du von ihm erinnertest: er sprach von Dir mit Hochachtung und bewunderte Dich.

Er sagte mir, er wäre vor seinem Destierro ganz Spanier und antiphilippiner; im Marianas bekannte er, dass er diesen Destierro verdiente weil er seinem Vaterlande untreu und undankbar gewesen. Gott hätte ihn dadurch geheilt.

Ich schicke Dir den Correo de Espaüa damit Du siehst wie es die Spanier mit uns meinen, ob ich Recht habe oder nicht. Wenn Du schon diesen Nummer hast, so schicke mir es wieder zurück; ich will es behalten als Erinnerung. Ich schreibe an den guten Doktor Czepelack.

Ich wohne hier mit einer englischen Familie, die mich lieb hat; ich will nicht glauben dass es meiner zwei Pfund wochentlich wegen, es wäre eine Demuthigung für Deinen Rizal, und es wäre böswillig. Manchmal wenn ich die Nachrichten von Spanien lese, kommt mir der Muthe, als ob ich alle Europäer hasse

müsste; aber gedenke ich Dein und anderer noch und der Hass weicht aus; der Liebe kommt für die meisten. So geht es mir. Ich glaube, ich werde in Österreich meine Tage erleben, ich will darin niederlagern, wenn nicht in Philippinen, weil Österreich keine Kolonien hat, weil es ist ein Österreicher der mein Vaterland so viel geliebt und gedient.

Ich will hier meinem Briefe ein Ende machen, sonst es wäre sehr langweilig: denn ich habe nur jetzt einen Gedanke. Du willst mich verzeihen.

Dein Rizal umarmt Dich, grüsst die Alten und küsst die Kleinen.

Dein getreuer

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 44*

Paciano Rizal, el *filósofo Tasio.*—El único hombre según el teniente de la Guardia Civil—El General Salamanca pide castigo para los reformistas filipinos.—El Senado español indiferente.—"¡Pagamos impuestos, damos nuestra sangre por España y si elevamos una petición, el castigo es nuestra recompensa!"—El símil de la vieja *cocotte.* "¡Lucha por la verdad: levántanos o derríbanos!" Fama por la defensa de los débiles. Los Filipinos han perdido la fe en España.—La 2.ª edición del *Noli*, no muy diferente de la 1.ª.

*Londres, Junio 23, 1888*
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.*

Mi Querido Amigo:

Recibí hoy tu segunda carta. Te trato de "tú" porque insistes en que yo te tutée, pero ¡sabe Dios que lo siento porque parece que estoy tuteando á mi padre! ¡Hágase tu voluntad!

Yo iba á contestar tu primera carta, pero estaba esperando la que me vendría de España para poder escribirte algo sobre nuestro asunto. La carta no llegó y ya no la espero más.

Me alegro de que tú, tu familia y el buen Dr. Czepelack hayan aceptado mis regalos. Á pesar de mis enemigos, estoy de buen humor y me siento feliz cuando puedo proporcionar alegría á alguien.

Mi padre se sentirá muy contento cuando lea tu carta. Me extraño de que no hayas recibido hasta ahora ninguna carta de Filipinas, ni de mis amigos, ni de mi familia. No sé porqué me olvidé de presentarte á mi hermano. Tú que quieres conocer á hombres buenos encontrarás en él, al más noble de los filipinos. Mi amigo Taviel de Andrade dijo que era el único hombre en Filipinas, el joven *filósofo Tasio.** Cuando pienso en él, le encuentro, aunque indio, más generoso y noble que todos los españoles (los actuales) juntos. Quizás ya sabrás lo que pasó en el Senado: el General Salamanca dió pruebas de un valor militar al pedir el castigo de aquellos Filipinos que con el debido respeto sometieron sus peticiones al gobierno. Todo el Senado no encontró ni una palabra de disculpa para los filipinos, ninguna compasión. Pagamos

* El caracterizado en la novela *Noli Me Tangere.*—(*Ed.*)

nuestros impuestos, damos nuestra sangre para la gloria de España, tolerando toda su ignorancia, y cuando nos atrevemos á expresar nuestros deseos, entonces claman por un "castigo ejemplar para nosotros." Y no somos esclavos y era el Gobierno el que favorecía esta expresión de los filipinos y ciertamente el que la había causado! ¡Yo no sabía nada de esto y sólo me enteré de esta judiada por los periódicos de Hongkong. Con toda nuestra ignorancia y salvajismo, somos más nobles que el Senado, el Gobierno y todos los españoles juntos. Hemos defendido á los españoles contra todos sus adversarios y les defendemos aún, les ofrecemos hospitalidad y aún cuando mi hermano conoce el odio del pueblo y sus sufrimientos, sin embargo, ha defendido á los españoles contra la venganza de algunos compatriotas gravemente injuriados. Tu símil de la vieja *cocotte* es magnífico: que *había sido* bella y joven y cree que todavía lo es y quiere romper el espejo que le dice la verdad. Hay algunos españoles que tienen buenas intenciones, pero se callan y no se atreven á expresar sus sentimientos nobles y elevados.

Dices que luchas por mí y por mis paisanos; te doy las gracias por ello. Pero te rogaría que lucharas no por mí y mis paisanos, sino por la verdad, porque, después de todo, mis paisanos y yo pronto pereceremos, y tú debes trabajar por lo imperecedero. Además, podemos hacerte luego mucho daño porque como humanos adolecemos de muchos defectos. Pero ganarás la fama de haber tenido la osadía de defender á los débiles é indefensos, lo que es muy poco frecuente. Manténte siempre como hasta ahora imparcial; ¡levántanos ó derríbanos! según que merezcamos. Olvida que eres mi amigo, porque sentiría mucho que sufrieras algo por causa nuestra. Creo que ya es tarde; ¡la mayoría de los Filipinos han perdido ya las esperanzas que pusieron en España! Ahora esperamos nuestra suerte de Dios y de nosotros mismos, pero ¡nunca ya de ningún Gobierno!

Comparto tus pesares y ojalá tu familia goce pronto de mejor salud, porque no debemos sufrir, al mismo tiempo, en cuerpo y en alma; por eso hago lo mejor que pueda para que, al menos, no tengas que sufrir corporalmente.

De seguro que visitaré al Dr. Theumer, á quien saludo cordialmente, si voy á Alemania. Á la verdad, antes de marcharme para siempre de Europa, dedicaré mi último adiós á Alemania, debo á Alemania mis mejores recuerdos; quiero decir Alemania y Austria.

La segunda edición del *Noli* pienso hacerla no muy diferente de la primera; paréceme que las creaciones literarias sufren mucho cuando en ellas se hacen alteraciones, pues el público se preguntará:—¿dónde es sincero el autor, en la primera ó en la segunda edición?—Y si hiciera cambios, temo que ellos sean muy amargos y agrios. Sólo corregiré unos errores de imprenta y añadiré la corrección de la errónea citación de Shakespeare en lugar de la de Schiller. ¡Que se pasée la primera flor de mi juventud con todos sus errores y defectos y que sea una prueba de que antes creía en el gobierno y en su buena voluntad! El Dr. Jurado está ahora en París. Cuando vino se alegró de que te acordaras de él, habló de tí con respeto y admiración. Me dijo que antes de su destierro era hispanófilo y antifilipino. En Marianas se dió cuenta de que había merecido su destierro por haber sido ingrato y desleal á su patria. Dios le ha curado de su error.

Te envío el "Correo de España" para que veas si tengo razón ó no. Si ya tienes este número devuélvemelo. Quisiera guardarlo como un recuerdo. Escribiré también al buen Dr. Czepelack.

Vivo aquí con una familia inglesa que me aprecia; no creo que su aprecio se deba á las dos libras esterlinas semanales; eso sería una humillación para tu amigo Rizal y sería mal pensado. Á veces, cuando recibo noticias de España, paréceme que debo odiar á todos los europeos, pero entonces pienso en tí y otros y mi odio cede su lugar al amor. Creo que iré á vivir en Austria si no puedo vivir en Filipinas, porque Austria no tiene colonias y por ser un austriaco aquél que tánto ha hecho por mi patria y que la quiere tanto.

Voy á terminar aquí mi carta para no aburrirte, y ahora tengo solamente un pensamiento. Tú me perdonarás.

Te abraza, saluda á los viejos y besa á los chiquillos.

Tu amigo, RIZAL.

## Carta No. 45

London den 9ten Juli 1887
37 Chalcot Crescent — Primrose Hill

Mein teurer Freund!

Dein lieber Brief vom 8ten Juli überraschte mich sehr; es gab mir viel Freude und Vergnügung indem ich herzlich lachte. Ich wusste es nämlich nicht dass man meinetwegen so viele Dummheiten und Unrichtigkeiten in kurzen Worten sprechen kann. Mit treuem Herzen (denn ich verhehle Dir ja ganz nichts) gestehe ich Dir dass ich nicht wusste daran hatte von mir im Senado gesprochen. Ein Freund schrieb mir vor einigen Wochen dass mein Buch sehr aufgesucht in Madrid war, weil es mentionirt wurde. Er sagte nichts mehr und ich fragte auch nicht. Von Dir erfahre ich erst die Sache und will Dir einige Aufmerkungen machen. Anfangs wollte ich dem Senator Vida schreiben um seine Raisonnance ein wenig zu kommentieren (der Herr spricht ja Phonographenweise) aber ich bedachte es besser und glaube jetzt es ist nicht zwei und halb Pence wehrt.

"Muy recientemente, un indígena cuyo nombre sé, doctor en Medicina por la Universidad de Madrid, que dice ser íntimo amigo del Príncipe de Bismarck (dies ist falsch und verdient eine sehr gute Antwort. Ich habe nicht das mindeste gesagt; im Jegenteil, ich sagte immer dass ich nie den Fürsten von Bismarck gesehen noch war ich ein deutscher Unterthan. Es waren, glaube ich, die Priester die diese Nachrichten verbreiteten, weil sie glaubten, die Bevölkerung wird mich hassen, oder die Regierung. Und sie haben nicht mit dem Wirthe gerechnet.

Ich glaube hier an, Quos vult perdere Jupiter etc. Weil sie nur mit unseren Frauen, mit ihren Unterthanen, und mit Schmeichler sich unterhalten, und alles was ihnen gefällt, glauben, davon kommt es dass sie die andere Meinung der Philippiner gar und ganz misserkennen. Das Volk hielt mich deswegen höher und die Regierung fürchtete mich: ich zeigte Jedermann meinen spanischen Pass, und die Leute glaubten, es sei nur ein falscher Pass, und ich war darum gefährlicher. Die Halbgötter dachten, die Philippiner hassten die Deutschen; ich versichere Ihnen dass die Philippiner diese fürchten, aber nicht hassen, und viele möchten die haben weil sie die schwache Regierung, die schmeichlerin der Priester nicht mehr vertragen wollen. So geschah mit mir: viele Leute hielten mich für einen geheimen gesandten von Bismarck und hatten mich lieb, ich bedaure es, aber es ist wahr. So ging mit den Priestern auch bei den letzten Gelegenheiten; sie hatten Keine Ahnung dass die meiste Bevölkerung gegen sie war.)
"Y haber ganado una Cátedra de Medicina en una Universidad de Alemania." Ebenso falsch wie das letzte: ich nicht sondern die Jesuiten, die diese dumme Nachricht verbreiteten, aber diese sagten, ich sei Professor der Philosophie. So hat man mich in Manila versichert. Diese Herren, wenn es ist wahr, wissen vielleicht nicht dass in Deutschland tausende von Professoren sind, so dass viele Auswandern. Bisher der Herr Vida hat phonographenweise gelogen: ich mindere das Wort nicht.
" Se ha presentado allí é introducido un libro que llama "Novela con el titulo de Noli me tángere." Unrichtig! Mein Buch ging nach Manila im März, zwei Tage nach dem Kaiserjubiläum. Ich ging nach Manila im dritten Juli, und brachte ein Buch nur.

Esa novela es una predicacion anticatólica, protestante, socialista y proudhoniana en que se dice á los..... etc.

Alles was kommt ist falsch. Der Herr Vida hat das Buch nicht gelesen und wenn er es gelesen, musste er in die Schule gehen, weil er nicht lesen versteht. Du hast mein Buch oft gelesen, sage mir ob du da gefunden hast dass ich sagte "á los indios que las haciendas poseidas por las órdenes religiosas son usurpaciones de sus propiedades (diese werde ich in meinem nächsten Buche sagen und beweisen) que "deben levantarse contra ellas, y que antes de un año les serán arrebatadas esas propiedades á las órdenes religiosas." Ob mein Buch anticatólico, protestante, socialista y proudhoniano ist, das will ich nicht mit Herrn Vida bestreiten.

"Ese libro, talvez no lo sabe S.S. ha sido censurado por la Universidad "de Manila, y en las márgenes de uno de los ejemplares están señaladas "esas censuras; y sin embargo, ese libro circula entre los indios y se "vende ó se regala á quien se presenta con la contraseña de cierta "persona, que tampoco quiero nombrar!"

Richtig! Weil die Universität mein Buch censuriert hat und die Censur auf den Seiten (einer Regierung) derselben geschrieben, nur deswegen, niemand muss es lesen, und diese Censur ist so geheim dass vielleicht der Minister selbst nichts davon weiss. Ach, Herr Vida! Wie viele Bücher wurden von den berühmtesten Universitäten censuriert, vielleicht alle Bücher, ausgenommen die Ihrigen, die Sie nicht geschrieben! Mit der Logik des Herrn Senators kann man viel aufbauen.

Die Contraseña de cierta persona ist mir ganz neu gekommen. Wahrhaftig, ich finde nicht wovon diese Contraseña kommen mag, und wer diese cierta persona sein. Wenn nicht derselbe Erzbischof oder der Provincial der Agustiner oder Dominikaner, ich weiss nicht wer sein kann. Ach nicht, ich brauche keine Erlaubniss dazu zu geben; ich habe das Buch für das Publikum geschrieben. Von Manila wird es nicht verschenkt, es kostet viel Geld ein Exemplar zu bekommen. Man hat mich versichert dass die Priester sehr aufpassen werden sie nicht eine Contraseña zeigen damit sie beweisen dass sie Fremde sind?

Ich sende Dir den Brief meines Bruders mit diesem zu, damit Du siehst was die Philippiner davon denken, und wann das Buch nach Manila ging.

Letzterm schickte ich Dir einige Bücher zu: es ist der grosse Beweis dass die Philippiner die Priester nicht lieben, und wenn sie gegen ihre Tyrannen Kämpfen, nichts mehr fürchten. Nach der ersten Revolution (20 Feb. 1872-1° März) nach den Prisiones und Untersuchungen, nachdem sie gesehen dass die Richter mit den Priestern zusammengehen, kommen doch die propietarios, comerciantes industriales, abogados y vecinos del Archipiélago, und machen mit den ersteren einen Bund: es folgen andere Gobernadorcillos nachdem die ersten proceniert sind. Ich bitte Dich, das Büchlein aufmerksam zu lesen. Aber ich sage Dir, ich finde es nicht gut die Königin, und die Nation gegen die Priester aufzuhetzen, aus der Gründe, dass der Erzbischof. u.s.w.; es wäre besser gewesen, wenn meine Landsleute nur die rechten, wahren Ursachen bloss gezeigt, denn es endgültig um ihre Anklage zu verstärken. Aber sie können anders nicht, da der Scandal war allzu gross, und die Priester sie belehrt dass wenn man einen Feind hat, man die Leidenschaften der Richters benützen: sie nennen uns filibusteros, antiespañol u.s.w. wenn wir gegen ihre Ansprüche Stimme erheben, und wer Winde sät, erntet Stürme, und wie der Meister so der Schüler, oder wie die Alten sungen so zwitschern die Jungen.

Glaubst Du dass den Herrn Vida antworten muss? Wenn Du es mir räthst, so will ich ihm einige Aufklärungen darbieten.

Grüsse alle guten Leuten, denn Dr. Gepelack, dem Herrn Hemmer und der ganze Familie.

Dein ergebenster

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 45*

Rizal refuta las falsedades del Sen. Vida en el Senado.—Los frailes propalaron informes falsos.—El Sen. Vida ha mentido como un fonógrafo. El *Noli* no es anticatólico, ni socialista, ni proudhoniano.—"Filibusteros cuando levantamos la voz."—"Quién siembra vientos recoge tempestades."

*Londres, el 9 de Julio 1888*
*37 Chalcot Cresent—Primrose Hill.*

MI CARO AMIGO:

Tu apreciada carta del 8 de Julio me ha sorprendido mucho, me ha causado alegría y me hizo reir mucho también. No sabía que se podían decir en pocas palabras tantas tonterías y falsedades de mí. De veras, te confieso, (pues yo nada te oculto), que no sabía que habían hablado de mí en el Senado. Un amigo me escribió hace algunas semanas que mi libro era muy buscado en Madrid porque era muy mencionado. No dijo más que eso, y yo tampoco le pregunté sobre más detalles. Sólo de tí me entero del asunto y quiero hacer algunas observaciones. En un principio, quise escribir al Senador Vida* para comentar un poco su *clarividencia* (este señor habla como un fonógrafo), pero después lo pensé mejor y ahora creo que todo eso no vale dos peniques y medio.

"Muy recientemente un indígena, cuyo nombre sé, doctor en Medicina por la Universidad de Madrid, *que dice ser íntimo amigo del príncipe Bismarck*;" (eso es falso y merece una buena contestación). No he dicho nunca tal cosa; por el contrario, siempre dije que nunca había visto al Príncipe von Bismarck, y que no soy súbdito alemán. Fueron creo, los frailes, los que propalaron esas noticias porque creyeron que por eso me odiaría la gente ó el gobierno. ¡Pero hicieron la cuenta sin el fondista!

---

* En un debate entablado por el Sen. Salamanca en el Senado español, (junio 1888) a cuenta de una manifestación contra los frailes y el arzobispo Payo, organizada en Manila el 1.º de Marzo de aquel año, el Sen. Fernando Vida intervino haciendo alusiones al *Noli Me Tangere* y su autor tratando, según el Sr. Retana, de anatematizarlos.—(*Ed.*)

Yo creo que aquí tenemos un caso del "Quod vult perdere Júpiter," * etc. Como los frailes sólo tratan con nuestras mujeres, con sus subordinados y con aduladores y creen lo que estos les cuentan, resulta que no llegan á conocer la verdadera opinión de los filipinos. Por eso me estimó grandemente el pueblo y me temió el gobierno: enseñé mi pasaporte español y creyeron que era falso y yo, por lo tanto, fuí considerado más peligroso aún. Los semidioses creyeron que los filipinos odiaban á los alemanes; le aseguro que los temen pero no les odian; muchos quisieran tener á éstos porque ya no pueden soportar el débil gobierno, complaciente para con los frailes. Y es lo que ocurrió. Muchos me tomaron por un emisario secreto de Bismarck y me apreciaron; lo siento pero la verdad es que por tal me tomaron. La vez pasada, algo semejante ocurrió con los frailes: no tenían ni idea de que la mayoría de la gente estaba en contra de ellos. "*Y haber ganado una cátedra de Medicina en una Universidad de Alemania*". Falso también: no soy yo sino que fueron los jesuitas los que hicieron correr esa insensata noticia, pero dijeron que soy profesor de Filosofía. Así me lo aseguraron en Manila. Esos señores no saben que en Alemania hay miles de profesores y muchos de ellos hasta emigran. El señor Vida ha mentido pues, como un fonógrafo; la palabra no es exagerada.

"Se ha presentado allí *é introducido* un libro que llama 'Novela' con el título de *Noli me tángere*." ¡Falso! Mandé mi libro á Manila en Marzo, dos días después del jubileo del emperador. Yo mismo me fuí á Manila el 3 de Julio, llevándome un solo libro.

"Esa novela es una predicación anticatólica, protestante, socialista y proudhoniana en que se dice á los . . . " etc.

Todo lo que sigue es falso. El Sr. Vida no ha leído el libro y si lo ha leído tiene que volver á la escuela porque no sabe todavía leer. Tú que has leído mi libro muchas veces, dime si has encontrado en él, alguna parte ó párrafo en que yo haya dicho "á los indios que las haciendas poseídas por las Órdenes religiosas son usurpaciones de sus propiedades; (esto lo diré y probaré

* A quién Júpiter quiere perder, primero lo vuelve loco.—(*Ed.*)

en mi próximo libro) que deben levantarse contra ellas y que antes de un año les serán arrebatadas esas propiedades á las Órdenes religiosas." No deseo discutir con el Sr. Vída si mi libro es anticatólico, protestante, socialista y proudhoniano.

"Ese libro, *tal vez no lo sabe Su S.ª ha sido censurado por la Universidad de Manila* y en los márgenes de uno de sus ejemplares están señaladas esas censuras; *sin embargo* ese libro circula entre los indios y se vende ó se regala á quién se presenta con la contraseña de cierta persona que tampoco quiero nombrar!"

¡Muy bien! Por haberlo censurado la Universidad y por estar escrita esa censura en el margen de uno de los ejemplares, por eso ya nadie puede leer el libro; y esa censura es tan secreta que quizás el mismo ministro no sepa nada de ella. ¡Oh, señor Vída! ¡Cuántos libros han sido censurados por las más célebres Universidades, quizás todos los libros, excepto los suyos que nunca los escribió! ¡Que lógica más constructiva la del señor senador!

La "contraseña de cierta persona" es una novedad para mí. A la verdad, no sé de dónde esa contraseña pueda venir ni quién es esa "cierta persona." Si no es el mismo arzobispo ó el provincial de los agustinos ó dominicos, entonces, de veras, no sé quién pueda ser. Yo no lo soy; no necesito dar ningún permiso para ello, yo escribí el libro para el público. En Manila no se regala el libro; cuesta mucho procurarse un ejemplar. Me aseguran que está muy buscado por los frailes; ¿no mostrarán ellos alguna contraseña para indicar que ellos son amigos?

Te envío una carta de mi hermano para que en ella puedas ver lo que piensan los filipinos y cuándo mandé el libro á Manila.

Ayer te mandé algunos libros; son la mejor prueba de que los filipinos no quieren á los frailes y que ya no temen nada cuando luchan contra sus tiranos. Después de las primeras presentaciones (20 de Febrero de 1888 hasta el 1.° de Marzo) y de las prisiones é investigaciones, y después de haber visto que los jueces hacen causa común con los frailes, ya contraerán alianza con los primeros los *propietarios, comerciantes, industriales, abogados y vecinos del Archipielago*; y después de procesar á los primeros gobernadorcillos, seguirán otros. Te ruego que leas el libro

con mucha atención y detenimiento. Pero no me parece bien instigar á la reina y á la nación contra los frailes, por la razón de que el arzobispo...etc. Hubiera sido mejor si mis compatriotas sólo hubiesen expuesto las verdaderas causas, porque son suficientes para probar la acusación. Pero no pueden obrar de otro modo porque el escándalo era demasiado grande y los frailes les habían enseñado á utilizar las pasiones del juez contra sus enemigos. Nos llaman filibusteros, antiespañoles etc., cuando levantamos la voz; y "quien siembra vientos recoge tempestades", y que "á tal maestro, tal discípulo"; ó "como los viejos cantaron, así trinan los jóvenes", como dice un proverbio alemán.

¿Crées que debo contestar al señor Vida? Si tú me lo aconsejas le daré algunas aclaraciones.

Saluda á los amigos, al Dr. Czepelack, al Sr. Theumer y á toda la familia.

Tuyo,

RIZAL.

## Carta No. 46

London 26 Juli 1888.
87 Chalcot Crescent
Primrose Hill N. W.

Mein teuerer Freund!

Vergnügt und in guter Laune schreibe ich an Dich, denn habe ich Briefe von Hause bekommen. Ich war nämlich sehr betrübt dieses Mangels wegen. Vielleicht sende ich an Dich den Brief meines Bruders, den Du so viel liebst.

Demselben Tag in dem ich Deinen Brief empfangen habe, schrieb ich einen an den Senator Vida ganz kalt, schmucklos und einfach: ich wartete lange Zeit auf seine Antwort, damit ich es Dir zu lesen gebe, aber der Herr hat noch nicht geantwortet. Du wirst mir gestatten dass ich andere Meinung über die spanischen Zeitungen habe: so will ich jetzt keinen Artikel darüber schreiben. Die Cortes sind nämlich zugeschlossen, die Politik schlummert und mein Artikel würde mir nichts nutzen; ausserdem Herr Vida hat nicht zu viel Staub gemacht. Aber, wenn er meinen Brief nicht beantwortet, oder wenn er wieder auf dieselben Lügen bei nächster Parlaments Sitzung fällt, dann schreibe ich einen Artikel, der ihm ein wenig Höflichkeit oder Ehrlichkeit lehren kann: da können wir ihn tüchtig prügeln weil er schon Warnung bekommen.

Man schreibt mir von den Philippinen dass die Rinder da viele Ortschaften und Städte niedergebrannt haben: San Fernando, Malolos, Bacolor, Antipolo (31 Mays) Hermita etc. In Antique

nachgeahmt(?)

sollen dieselben einen Aufstand... "Los frailes han quemado "todo el pueblo de Antipolo el 31 de Mayo, y la Ermita continuamente "metiendo fuego el Cura P. Santos, ex Provincial de Recoletos. En "Antique (Prov.) simularon una sublevacion, dijeron que "havian (se habian) sublevado mas de 300 hombres, y tuvieron "que mandar un vapor de gra con una compañia de soldados, "pero todo aquello es obra de los frailes, como podrá V. juzgar "por los periódicos de Manila."

Ich habe einen Brief von Dr. Schuchhardt empfangen. Er spricht mir von Dir; wie soll ich mit diesem Herrn benehmen? Pardo de Tavera beklagte sich über Dr Schuchhardt; aber ich schrieb ihm ofreciendo lo poco que sabia en interés de la ciencia y de mi pais.

Ich weiss noch nicht wie lange ich hier verweilen werde; vielleicht gehe ich nach Brussels und bleibe da den ganzen Winter. Ich will die Ausstellung nächsten Jahres im Paris besuchen. Ich will dich darüber benachrichtigen. Ich erwarte Briefe vom Hause.

Den ersten Brief meines Bruders kannst Du behalten wenn es Dir gefällt; diesen, aber, bitte ich Dir wieder mir zurück zu senden, da es sehr geistreich ist, und will ich in meinem nächsten Buche veröffentlichen

Als ich in Manila war, wollte ich meine Übersetzung aus deinem Werke über Mindanao veröffentlichen, aber, man wollte es durch die Censur

erst gehen lassen, und ich gestatte es nicht. Ich glaube, du bist viel höher wie die Manilanische Censur und musst nicht ihre Laune auf deinen Schreiben üben lassen.

Ich will an meinen Bruder schreiben, damit er mit Dir in Correspondenz stehe; ich gestehe dir aufrichtig, ich glaube ihm viel geistreicher und werther wie ich; nur er musste unsere Güter besorgen und hatte keine Zeit durch Europa spazieren gehen.

Grüsse mir deine gute Familie; euer Rizal vergisst euch nie, und fühlt sich sehr glücklich so wie eine neue Familie in Europa zu besitzen.

Besten Gruss dem Dr Czepelack.

Dein getreuer

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 46*

Rizal escribió al Sen. Vida refutando sus errores.—Las Cortes clausuradas.—El discurso contra las aspiraciones de los filipinos no ha levantado polvareda.—Si el Sen. Vida vuelve a la carga le rebatiré sus falsedades en la prensa.—Desmanes de los frailes según cartas de Manila

*Londres, 26 de Julio, 1888*
*37 Chalcot Crescent*
*Primrose Hill, N. W.*

Mi Caro Amigo:

Contento y de buen humor te escribo hoy, porque recibí cartas de la patria. Yo estaba ya muy afligido por carecer de noticias. Quizás te envíe la carta de mi hermano á quien tanto aprecias.

El mismo día que recibí tu carta, escribí al senador Vida en un tono frío y sencillo; esperé mucho tiempo su contestación para poder enviártela, pero el senador todavía no me ha contestado. Me permitirás que sostenga una opinión distinta de la tuya sobre los periódicos españoles: por lo tanto no escribiré ningún artículo por ahora. Las Cortes están clausuradas, la política duerme y mi artículo no surtiría efecto ahora; además el discurso del Sr. Vida no ha levantado una gran polvareda. Pero, si no contesta á mi carta y vuelve á la carga con sus patrañas en la próxima sesión del parlamento, entonces escribiré un artículo que le enseñará un poco de cortesía y honradez; para entonces ya le podremos dar una buena paliza porque ya se lo hemos advertido.

Me escriben desde Filipinas que "los frailes han incendiado muchos pueblos y villas: San Fernando, Malolos, Bacolor, Antipolo (31 de Mayo), Ermita etc. En Antique, los frailes hicieron un simulacro de levantamiento . . ." "Los frailes han quemado todo el pueblo de Antipolo el 31 de Mayo, y en la Ermita está continuamente metiendo fuego el cura P. Santos, ex-Provincial de Recoletos." "En Antique (Prov.)

*simularon* una sublevación; dijeron que se habían sublevado más de 300 hombres y las Autoridades tuvieron que enviar allá un vapor de g.rra* con una compañía de soldados, pero todo aquello fué obra de los frailes como podrá Vd. juzgar por los periódicos de Manila."

He recibido una carta del Dr. Schuchardt. Habla de tí; ¿cómo debo portarme con este señor? Pardo de Tavera está quejoso de él, pero yo le escribí ofreciéndole lo poco que sabía en interés de la ciencia y de mi país.

No sé todavía cuánto tiempo permaneceré aquí; quizás me decida á pasar en Bruselas todo el invierno. Quiero visitar la Exposición de París el año próximo. Te escribiré todavía sobre eso. Espero también noticias de mi país.

Si quieres, puedes quedarte con la primera carta de mi hermano; pero esta otra de él, que te envío adjunta, que tiene mucho "sprit" (gracejo), te ruego me la devuelvas, porque quiero publicarla en mi próximo libro.

Cuando estaba en Manila, quise publicar mi traducción de tu obra sobre Mindanao, pero querían hacerla pasar por la censura con lo que no transigí. Yo creo que estás por encima del censor de Manila y no debo permitir que su humor ó capricho pudiera influir en la censura de tus escritos.

Escribiré á mi hermano que mantenga correspondencia contigo; te confieso que le considero más espiritual y de más méritos que yo, pero tiene que cuidar nuestra hacienda y no tiene tiempo para pasearse por Europa.

Saludos á toda la familia; vuestro amigo Rizal no os olvida, y se siente feliz de teneros allí como una nueva familia suya en Europa.

Saludos al Dr. Czepelack.

Tu buen amigo,

RIZAL.

---

*Uno de los cañoneros de aquellos tiempos: así se llamaban los guarda-costas españoles armados.—(*Ed.*)

Carta No. 47

London den 7ten Augustus 1888
37 Chalcot Crescent
Primrose Hill

Mein teuer Freund!

Eben wollte ich an Dich schreiben um Dir einige Nachrichten mitzutheilen als der Briefträger kam und brachte Deinen lieben Brief. Es thut mir sehr Leid dass Du durch den Brief aus Manila so nervös und aufgeregt wurdest, aber Du wirst Dich schon daran gewöhnen. Von Kindheit an bin ich an diesen Dummheiten gewöhnt, darum ich kümmere mich nicht zu viel wenn sie keine grosse Bedeutung über die Lebenslage meiner Landsleute haben. Die meisten Spanier, Priester wie Beamten, beurtheilen uns nachdem Bedienten u.s.w die sie haben und mit welchen sie umgehen. Gott bewahre! Wenn ich die Spanier beurtheilen musste

nachdem ich in Madrid, unter den Bedeuten
Verbrechern, Toreros und Amtsrichtigen gesehen habe,
was für Urteil würde ich nicht aussprechen? Die
Spanier bemühen sich nicht gründlicher die Sachen
anzuschauen; sie begnügen sich die einmal gesagten
Sachen zu wiederholen, und je paradoxicher desto besser.
Ein Beispiel ist: "Bien sabemos todos lo que aquí vivimos
"lo que vale el indio y lo que es: un infelice, sufrido y
"resignado, que vive dichoso.... mientras no se acuerden
de él." Gestehe mir doch, lieber Freund, dass der
Peninsular der es schreibt ein Dummenkönig ist;
es ist eine köstliche Dummheit. Durch seinen Worten
beweist er dass sie (die Spanier) haben die Indier
unglücklicher gemacht und durch ihre Colonisirung
die Sache verschlimmert, denn die Indier vivían
dichosos.... mientras los españoles no se acordaron
de ellos. Darum, glaube ich, dieser Herr muss
ein Freund von mir sein; nicht durch seinen
Witz, aber durch seine Aufrichtigkeit. Nur, weshalb
wollen sie nicht uns ganz vergessen lassen, damit
wir glücklich leben können? Es ist doch unmenschlich.
Der Herr meint auch, dass die Spanier wissen
gar nicht wie man die Menschheit verbessert, oder
glaubt dass die Indier sind wie jene Meisterwerke
der Künst, welche bewundernswert sind.... mientras
los estúpidos no los tocan y los echan á perder

Aber ich weiss warum dieser Herr solche Sachen behauptet: er glaubte eine schöne Phrase erfunden zu haben, denn die Paradoxe schien schön, und wie ich sagte, spanische Schriftsteller haben gern Phrasen zu machen und kümmern sich nicht viel über die Richtigkeit: sie wollen lieber brillant erscheinen wie genau und Richtig. Aber lasst ihn mit schönen Phrasen seine Dummheit auszuschmücken, lasst uns von Dir sprechen.

Ich denke mir, Du musst dich diesem heftigen Kampfe anziehen: es wird dein stilles Leben vergiften, dein schönes Carachter bitter machen, denn die Politik wenn sie zwischen Tyrannen und unterdrückten Völkern glüht, hat kein Herz, keinen Verstand, sondern Klauen, Gift und Rache. Du lebtest ruhig, in Frieden, lebe wieder wie vorher, betrete nicht die glühende Arena wo wir Kämpfen; lasst uns allein unsere Sachen gut machen: wir fechten für unsere Rechte, für die Rechte der Menschheit und wenn es einen Gott giebt, er wird uns helfen; wir sind zwar noch wenig und schwach, aber wir werden Kräftiger werden, und zahlloser. Dein Leben, der Friede deiner Familie sind mir zu heilig so dass ich fürchte, es können unsere Umstände ihnen Unglück bringen: Du musst Unsere Geschichte schreiben;

bleibe unparteisch: setze ein Ende allen deinen Correspondenzen, wenn Du nicht dein schönes stillen Leben verderben willst: es ist nicht deine Pflicht; mit mir es ist Etwas anderes. Natur hat mir, wenn ich nicht irre, ein weiches, empfindliches Herz gegeben; ich bin Freundschaftfertig, und möchte allen Menschen zum Freunden haben, und doch muss ich meine Empfindlichkeit verbergen, muss ich schimpfen ja sogar hassen und zahle hundert Feinde für je einen Freund! Wäre ich einer der freien Europäer, ich würde schon verheiratet sein, konnte eine Familie stiften, neben meinen Eltern leben, mich der Wissenschaft widmen und ruhig, still, in Frieden mit meinen Freunden die schöne Welt betrachten und lieben. Wüsstest Du wie sehr ich den letzten, armen Clerk hier in London beneide! Aber, ich höre auf.

Ich will Dir einige Cigaretten schicken; es sind ungefähr zwanzig Stücke: du wissest schon ich rauche nicht. Kann ich sie mit der Post senden? Wie steht es mit dem Zollhause? Nachher will ich andere zwanzig Stücke senden. Schreibe mir wie ich es thun kann, denn ich habe hier über hundert schöne, ausgeschmückte Cigaretten, mit Blumen und Buchstaben zierlich geputzt.

Ich mache hier ein Ende und wünsche Dir und deiner Familie alle guten Sachen die man auf der Erde bekommen kann. Grüsse mir Dr Gepelack. Dein Rigel

## *Traducción de la Carta No. 47*

Los españoles nos juzgan mal.—¿Qué dirían "si les juzgara según el proceder de los toreros y criminales de Madrid?"—Les gustan paradojas y frases bellas sin ocuparse mucho de su veracidad.—"El indio dichoso, mientras no se acuerdan de él."—El autor de tal dislate es el rey de los tontos.—¡Retírate de la lucha!—"La política cuando arde entre tiranos y pueblos oprimidos, no tiene entrañas sino garras y veneno . . ."—Consecuencia: "Los Indios vivían antes dichosos mientras los españoles no se acordaban de ellos."

*Londres 7 de Agosto, 1888*
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill.*

Mi Caro Amigo:

Me disponía á escribirte para darte algunas noticias cuando el cartero me trajo tu carta. Siento mucho que las informaciones de Manila te hayan excitado tanto, pero ya te acostumbrarás á eso. Yo estoy acostumbrado ya desde mi niñez á estas tonterías, por eso no me hacen ya efecto, sino cuando son de gran importancia para la suerte de mis paisanos. La mayoría de los españoles, los clérigos como los empleados, nos juzgan según el proceder de sus sirvientes con quienes ellos tratan. ¡Que Dios me libre! Si yo tuviera que juzgar á los españoles según lo que ví en Madrid entre los sirvientes, los criminales, y los toreros y buscadores de empleos, ¿qué juicio sobre ellos debería yo de pronunciar? Los españoles no se toman la molestia de ir al fondo de las cosas; se contentan con repetir lo que han oído, y cuanto más paradójico sea, tanto mejor. Aquí va un ejemplo: "Bien sabemos todos los que aquí vivimos lo que vale el indio y lo que es: un infelice, sufrido y resignado, *que vive dichoso . . . mientras no se acuerdan* de él." Tendrás que convenir conmigo, apreciado amigo, en que el peninsular que escribió ese dislate es un rey de los tontos y que tal frase es una majadería. Con sus palabras prueba que los españoles han hecho desgraciados á los indios y empeorado su condición por medio

de la colonización, porque *los indios vivían antes dichosos . . . mientras los españoles no se acordaban de ellos.* Creo que este señor, debe ser amigo mío, no por sus ocurrencias, sino por su sinceridad. ¿Por qué no quieren olvidarnos por completo los españoles para que podamos vivir felices? Eso es inhumano. También dice el tal señor que los españoles no saben mejorar á la humanidad. ¿Cree él acaso que los indios son como aquellas obras de arte que son admirables . . . mientras los estúpidos no las tocan y las echan á perder? Pero yo sé por qué este señor dice tales cosas: cree haber inventado una bella frase, porque las paradojas parecen bellas, y como ya dije, á los escritores españoles les gusta hacer frases sin ocuparse mucho de su veracidad; prefieren ser brillantes que correctos ó exactos. Pero dejémosles adornar sus tonterías con frases pomposas y hablemos de tí.

Creo que debes retirarte de esta lucha violenta que envenenará tu corazón apacible y amargará tu hermoso carácter, porque la política, cuando arde entre tiranos y pueblos oprimidos, no tiene corazón ni cerebro, sino garras, veneno y venganza. En el pasado, viviste siempre tranquilo y en paz; sigue viviendo así y no bajes á la arena ardiente en que luchamos; déjanos solos arreglar nuestros asuntos; luchamos por nuestros derechos, por los derechos de la humanidad y si hay un Dios, tendrá que ayudarnos; todavía somos pocos y débiles pero seremos más fuertes y más numerosos. Tu vida y la paz de tu familia son sagradas para mí y temo que nuestra situación les ocasione desgracias. Tienes que escribir nuestra historia, debes mantenerte imparcial; suspende todas tus correspondencias si no quieres estropear tu bella y tranquila vida; no es tu deber librar campal batalla por nosotros; con respecto á mí, la lucha se presenta diferente. La naturaleza, si no me equivoco, me dió un corazón tierno y delicado; estoy dispuesto á la amistad y quisiera ser amigo de todos, y á pesar de esto tengo que ocultar mis sentimientos, tengo que regañar y hasta odiar y ¡pago con cien enemigos por cada amigo! Si fuera un libre europeo ya estaría casado, tendría familia y podría vivir al lado de mis padres, dedicarme á la ciencia y contemplar y amar con mis amigos, en paz y tranqui-

lidad, este bello mundo. ¡Si supieras cómo envidio al último *clerk* de Londres! Pero ¡basta ya de eso!

Quiero mandarte algunos cigarrillos; son más ó menos 20; ya sabes que yo no fumo. ¿Puedo mandártelos por correo? Y ¿cómo son los derechos de aduana? Después de éstos, te mandaré otros veinte. Escríbeme indicando cómo mandarlos, pues tengo aquí más de un centenar de cigarrillos lindamente adornados con flores y letras.

Termino aquí deseando para tí y tu familia todo lo bueno que hay sobre la tierra. Saluda también al Dr. Czepelack.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 48

London 18 Augustus 1888

87 Chalcot Crescent
Primrose Hill.

Mein teuerer Freund!

Seit lange habe ich nicht ein solches Buch wie dieses Webers gelesen, welches ich Dir verdanke; seit lange in England sehnte ich nach einem neuen Philosoph, der über Religion vorurtheillos geschrieben haben möge, denn die Denker die ich gelesen, waren ja Kämpfer, wie Voltaire, Cantù, Renan etc. Im Karl Julius Weber glaube ich den richtigen Mann gefunden zu haben; er gehört ja zu jenem Geschlechte der wunderbaren Gelehrten Anfangs dieses Jahrhunderts. Also meinen besten Dank!

Letzten Montag habe ich an Dich Cigaretten mit der Post geschickt; ich hofe, Du hast schon dieselben empfangen. Nachher werde ich Dir noch Einige zuschicken.

Es thut mir sehr Leid, kein Noli me tángere für Duenguiñas zu besorgen, denn ich selbst habe kein Exemplar bei mir. Ich schreibe heute nach Spanien, um zu fragen ob noch einige Exempläre da sind! Ich vermuthe, es muss noch einige in Madrid geben, denn ich habe ja 300 hingeschickt. Was die Übersetzung anbelangt, ich meine Du musst es nicht erscheinen lassen wenigstens augenblicklich, denn es kann Dich schaden, und durch deine Schade, die Philippinen indirect. Wir wollen abwarten, bis die Atmosphäre kühl und rein wird.

Ich bin jetzt mit Morga sehr beschäftigt: ich drucke das ganze Werk zu copieren und eine neue Ausgabe dem Publicum, besonders dem philippinischen zu schenken. Doctor Regidor will der Capitalist werden. Was denkst Du davon? Mit dem Morga will ich auch Dein Mindanao Völkerstämme sammt einigen neuen Dokumenten die ich auf dem Brit. Museum finden könne, veröffentlichen: natürlich ich hoffe Du wirst mich nicht im Stiche lassen, ich brauche Deine Rathschläge (ist es die Mehrzahl von Rath?), denn mit Deinen philippinischen Kenntnissen kannst Du mir den richtigen Weg beweisen, damit ich nicht umsonst arbeite. Ich thue dies nur um meines Vaterlandes willen, denn daraus werde ich weder Ehre noch Geld kriegen.

Doktor Regidor läßt Dich grüßen; er ist mit einer großen Frage oder Geschäft sehr beschäftigt, daher kann er nicht augenblicklich nach Karlsbad hingehen. Aber sobald er Zeit dazu haben kann, wird er die Reise unternehmen, und Dir seinen Besuch anzustatten. Wir sprechen oftes von Dir; wüßtest wie viel er unser Vaterland liebt! Er ist der Einzige der alles, Leben, Geld, Gesundheit aufopfert, ich habe keinen eifrigeren Landsmann als ihn kennen gelernt.

Ich habe keine neue Nachricht von Philippinen gehabt: man schreibt zu einigen Landsleuten hier, es gehe da sehr schlimm.

Grüße mir den Doktor Czepelack. Ich warte ungeduldig auf Deine neue Photographie? Was ist aus deinem Gemälde geworden? Ich fürchte, Du konntest es vergessen haben. Meine Familie wird sich daran freuen, wenn sie deinen Oel Gemälde nebst meinem sehen könne.

Grüße, freundliche Grüße an meine Freunde an der Elbe.

Dein

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 48*

Weber, imparcial en materia de Religión, no como Voltaire, Cantú y Renán.—El patriota D. Antonio Regidor se propone costear la publicación de *Los sucesos de Filipinas* por Morga comentados por Rizal.

*Londres, 18 de Agosto, 1888*
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill.*

Mi Caro Amigo:

Hace mucho que no he leído un libro como el de Weber, más que ahora, y esta oportunidad te la debo á tí. Hace mucho que deseaba leer en Inglaterra á un filósofo que haya escrito de un modo imparcial sobre religión; los que había leído antes, eran luchadores como Voltaire, Cantú, Renán etc. Pero en Karl Julius Weber creo haber encontrado al hombre que buscaba. Este escritor pertenece á aquella estirpe de maravillosos sabios del principio del siglo. ¡Muchas gracias!

El lunes pasado te mandé por correo, cigarrillos y espero que ya los habrás recibido. Más tarde te mandaré otros más.

Siento no poder mandarle un *Noli Me Tángere*[1] á *Desengaños;*[2] pero yo mismo ya no tengo ningún ejemplar. Escribiré hoy á España á ver si hay allá todavía algunos. Supongo que debe de haber aún algunos en Madrid, puesto que mandé allá 300 ejemplares. En lo que se refiere á la traducción, creo que ahora, por lo menos, no debes de publicarla, porque su publicación podría serte perjudicial é indirectamente, también á Filipinas. Esperemos hasta que la atmósfera se haya despejado.

Estoy ahora muy ocupado con *Morga*, pienso copiar toda la obra y regalar una nueva edición al público, sobre todo al público filipino. El Dr. Regidor[3] quiere ser mi capitalista. ¿Qué

1. *No me Toquéis.* Del Evangelio de San Lucas.—(*Ed.*)
2. Es el escritor D. Wenceslao Retana.—(*Id.*)
3. El patriota D. Antonio Regidor quién, después de su destierro a Marianas por los sucesos del 72, pasó a residir en Londres.—(*Id.*)

te parece? Con el *Morga* también quiero publicar tu "Tribus de Mindanao" así como algunos documentos nuevos que encontré en el *British Museum*. Espero que me ayudarás en la empresa, necesito tus consejos y con tus conocimientos de cosas filipinas puedes enseñarme el buen camino, para que no trabaje en vano. Hago eso sólo por mi país, porque esta obra no me traerá ni honor ni dinero.

El Dr. Regidor te saluda, está ocupado en un gran negocio y por eso no puede ir á Karlsbad ahora. Pero hará el viaje tan pronto como disponga de tiempo para ello y entonces te visitará. Á menudo hablamos de tí. ¡Si supieras cuánto ama á nuestra patria! Es el único que todo lo sacrifica por ella: ¡vida, dinero y salud! No conozco á otro compatriota tan entusiasta como él.

No he recibido ninguna noticia de Filipinas, pero algunos compatriotas que han recibido cartas de allá, dicen que las cosas van muy mal por allá.

Saluda al Dr. Czepelack. Espero con impaciencia tu fotografía. ¿Qué pasó con tu retrato? Temo que lo hayas olvidado. Mi familia se alegraría mucho de poder ver tu retrato al óleo juntamente con el mío.

Cariñosos saludos á mis amigos del río Elba.

Tuyo,

Rizal.

# Carta No. 49

London 26 August 1888
37 Chalcot Crescent
Primrose Hill.

Teuerer Freund!

Deine beiden Briefe habe ich erhalten und ich freue mich viel darüber dass Du die Cigaretten schon geraucht hast. Ich werde Dir noch die hier zurückbleibenden schicken. Die Du schon hast haben nämlich das Motto "Salud y Vida" – "Homenaje al Noli."

Ich glaube der Schmuck des Mundstückes ist philippinisch, denn ich habe nie solchen gesehen. In Cuba, so weit ich weiss, macht man so nicht, aber ich bin ja kein Raucher, und deswegen kann Dich nicht viel darüber berichten.

Sende nur nicht Weber's Werke, weil ich die sämmtliche schon bestellt habe. Tausend Dank!

Was meinst Du mit dem Appendix Orientierender Natur? Ich will ja Anmerkungen an Morga schreiben, diesen mit Stanley's Übersetzung vergleichen. Was deine Mindanao-Arbeit anbelangt, ich weiss nicht wie ich mit Deiner Ethnographischen Karte machen soll; ich weiss nicht ob man in Spanien eine gleiche machen kann; hoffentlich, in Barcelona. Nun, was sind Deine Honoräre? Herr Regidor und ich haben so ausgemacht: nachdem er das für den Druck ausgezahlte Geld gekriegt hat, theilen wir das Gewinn in zwei; eine Hälfte bekommt er, und andere ich. Willst Du meine Hälfte mit mir mitzutheilen?

Ich habe Tseng-Ki-Tong Les Chinois peints par eux mêmes, schon gelesen, und sehr geistreich gefunden. Ich gedachte vorher auch in französisch zu schreiben, aber ich glaubte, es ist besser

für meine Landsleute zu schreiben: ich muss den Geist meines Vaterlandes aus seinem Schlummer aufwecken; die Europäer haben schon viele Bücher, und was kann ich gegen die zahlreichen Bücher die die Priester, Spanier u. a. m. geschrieben haben. Sie werden sagen, es ist eine Oratio pro domo sua. Ich muss erst meinen Landsleuten ein Beispiel vorsetzen, ihre schlechten Eigenschaften bekämpfen, und nachher, wenn sie reformiert sind, dann werden viele Schriftsteller auftauchen, die mein Vaterland dem stolzen Europa vorstellen können, wie ein junges Fräulein tritt in Gesellschaft ein nachdem sie ihre Erziehung vollendet hat.

Ich wurde lieber als du einem andern Maler dein Gemälde Portrait malen lassen. Ich will ja ein gemälde von deinem Professor.

Ich finde Johannes Scherr sehr pessimist; er hat, meine ich, die Menschen von der schlechten Seite betrachtet; doch stimme ich mit mehrere von seinen Meinungen mit.

Ich kann nicht Balaguer's Gedanke annehmen; es ist eine Paradox die zum Fanatismus und demo despotismus führt. Wäre es nicht richtiger wenn er gesagt hätte: Cuando todo un pueblo, fuertemente preocupado está en un error, el error es lo que conviene, anstatt el error es la verdad?"

Ich glaube, so weit ich mich erinnere, dass Dr. Czepelack ein Raucher ist; willst Du nicht Ihm einige Cigaretten geben?

Ich bin, mein Teuerer, sehr beschäftigt, und gehe jetzt in's Museum. Nächstes Mal, schreibe ich dir länger

Dein Rizal

## *Traducción de la Carta No. 49*

Rizal pondrá anotaciones a la Historia de Morga.—¿Qué lo del mapa etnográfico de Mindanao?—El libro "Les Chinois peints par eux memes" por Tseng Ki Fong.—El *Noli* en español "para despertar el espíritu de mi Patria de su sueño.."

*Londres, 26 de Agosto, 1888*
*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill.*

CARO AMIGO:

He recibido tus dos cartas y me alegro de que ya hayas fumado los cigarrillos. Te mandaré los restantes. Los que ya tienes llevan el motto: "Salud y vida" y "Homenaje al *Noli*."

Creo que el adorno de la punta es filipino, pero todavía no he visto cosa parecida. En Cuba, por lo que yo sé, no se hacen estas cosas, pero no siendo fumador, no puedo decirte mucho sobre el particular.

No me mandes las obras de Weber, porque ya las he pedido todas. ¡Mil gracias!

¿Qué quieres decir con "apéndice de naturaleza orientativa"? Quiero escribir anotaciones en el Morga, comparándolas con las traducciones de Stanley. Por lo que respecta á tu obra sobre Mindanao, no sé lo que debo de hacer con tu mapa etnográfico. No sé si se puede reproducirlo en España; tal vez en Barcelona. ¿Qué honorarios pides? El Sr. Regidor y yo hemos convenido en que después de haber él recobrado los gastos de impresión nos repartiremos las ganancias; una mitad recibirá él y otra mitad yo. ¿Quieres compartir conmigo la mitad que me corresponda?

He leído el libro "Les Chinois peints par eux memes" por Tseng-Ki-Fong ("Los Chinos pintados por ellos mismos") y lo encuentro muy sesudo. Antes pensaba también escribir en francés, pero creí mejor escribir para mis paisanos, porque tengo que despertar el espíritu de mi patria de su sueño; los europeos ya tienen muchos libros y ¿qué puedo yo hacer para con-

trarrestar la influencia maléfica de los numerosos libros escritos por los frailes, los españoles y otros? Dirán que eso es una *Oratio pro domo sua.* Tengo primero que dar un ejemplo á mis compatriotas; combatir sus malas cualidades, y después, cuando ya estén reformados, entonces surgirán muchos escritores que podrían representar á mi Patria ante la orgullosa Europa, cual una señorita que es presentada á la sociedad después de haber completado su educación.

Prefiero esperar á no dejar que te hagas pintar tu retrato por otro pintor; quiero precisamente un retrato tuyo hecho por aquel profesor.

Encuentro á Johannes Scheer muy pesimista; creo que él ha contemplado á los hombres por el lado malo; pero en otros respectos estoy de acuerdo con sus opiniones.

No puedo aceptar las ideas de Balaguer; son una paradoja que conduce al fanatismo y al Demo-despotismo. ¿No hubiera sido más correcto si él hubiese dicho: "cuando todo un pueblo, fuertemente preocupado, está en un error, el error *es lo que conviene*, en vez de decir: *el error es la verdad*?"

Si mal no me acuerdo, creo que el Dr. Czepelack es un fumador, ¿no querrías darle algunos cigarrillos?

Estoy muy ocupado, caro amigo, y ahora voy al Museo. La próxima vez te escribiré más detalladamente.

Saludos,

RIZAL.

Carta No. 50

HÔTEL DU RESTAURANT DE ROME
Garnier
111. Rue St. Lazare
17. Place du Havre
·PARIS·

Paris den 4ten September 1888

Mein theurer Freund!

Hier bin ich zum Besuche, und will vielleicht nach Spanien eine Reise unternehmen, weil ich schlechte Nachrichten vom Hause empfangen habe. Ich will Dir hier mittheilen was ich aus dem Hong-Kong Telegraph gelesen

"A Correspondent writes from Manila under date the 21st instant (July) to the following effect. —Last Tuesday night, the 17th instant, the house of a medical student named Laureano Viado was searched by the magistrate of Binondo, D. Martin Perales, and his clerk D. Rafael Llano. They were accompanied by a number of policemen who surrounded the house. The Civil Governor, Sr. Pastor y Magan, the Superintendent of the Police, two inspectors and some sergeants were

also present. The result of the search was that in the house were found some books named "Noli me tangere" (written by Mr. Rizal) and some books and letters from Europe. The poor student and his landlord were at once hand-cuffed, and sent as prisoners to the Bilibid Gaol, without any trial, as according to the Penal Code of Spain, it is forbidden to read any book written against the ecclesiastical authorities. The young man declared that he bought the books from the owner of a shop called "Great Britain". Two others he got from D. Tomas del Rosario, and others from the Governor of Binondo, D. Timoteo Lanuza. Mr. Ramos's shop and house were searched the next day from 11 o'clock a.m. till 2 p.m. About 6 o'clock p.m. of the same day the house of the father of Mr. Ramos at Pandacan was searched. The house of the Governor of Binondo was also searched. No books were found in all of them. The individual who gave information about all this is the brother

of a friar. The searching of the house at Malilla and Caorte is still going on."

Ich füge keine Bemerkungen zu.

Pardo Familie hat einen Brief von der Schwiegertochter empfangen, welcher anmeldet, dass man L. P. de Tavera verboten hat, in Manila die Kranken zu pflegen. Achtung! Soll dies der erste Schlag gegen Pardo sein? P. de Tavera hat viele Feinde unter den Peninsulares in Manila; davon bin ich sicher, aber ich glaubte, die Peninsulares würden sich klüger benehmen.

Mein Buch ist, nach einigen Privat-Briefen, sehr streng verpönt. Dagegen schreibt man mir, ihnen die zweite Aufgabe davon zu machen.

Grüße

Dein

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 50*

Requisa en casa de Laureano Viado.—Incautación de ejemplares del *Noli me Tangere*.—¿Prohibiéronle al Dr. Pardo curar enfermos?

*París, 4 de Septiembre, 1888,*
*Hotel du Restaurant de Rome,*
*Garnier 111, Rue St. Lazare*
*17, Place du Havre.*

Mi Querido Amigo:

Estoy aquí de visita y probablemente emprenderé un viaje á España porque he recibido malas noticias de mi casa. Te diré lo que he leído en el *Honghong Telegraph:*

"Un corresponsal escribe desde Manila con fecha 21 del presente Julio lo siguiente: El martes pasado, día 17 por la noche, la casa de un estudiante de medicina llamado Laureano Viado fué requisada por el Juez de Binondo, D. Martín Piraces, y su escribano D. Rafael Llanos. Iban acompañados de un número de guardias veteranas que rodearon la casa. El Gobernador Civil Sr. Pastor y Magau, el comandante de la guardia veterana, dos tenientes y algunos sargentos también estaban presentes. Como resultado de la requisa se encontraron en la casa algunos ejemplares del libro "*Noli me Tangere*" escrito por el Sr. Rizal y algunos libros y cartas de Europa. Al pobre estudiante y á su casero les pusieron esposas y les enviaron presos á la cárcel de Bilibid, sin ninguna clase de proceso, pues, según el Código Penal español, está prohibido leer cualquier libro escrito en contra de las autoridades eclesiásticas. El joven declaró que él compró los libros del propietario de la tienda llamada "Gran Bretaña." Otros dos ejemplares los adquirió de D. Tomás del Rosario y otros del gobernadorcillo de Binondo, Don Timoteo Lanuza. La tienda y la casa del Sr. Ramos fueron requisadas al día siguiente desde á las 11 de la mañana hasta á las 2 de la tarde. Á eso de las 6 de la tarde de dicho día, fué requisada la casa del padre del Sr. Ramos en Pandacan así como también la casa del gobernadorcillo de Binondo. En ninguna de estas casas se encontraron libros. El individuo que dió esta información es

el hermano de un fraile. La requisa de casas en Manila y Cavite todavía continúa."

No añado ningún comentario á eso.

La familia Pardo recibió una carta de su nuera informando que se le ha prohibido á Trinidad Pardo de Tavera curar enfermos en Manila. ¡Cuidado! ¿Será éste el primer golpe contra Pardo? Pardo de Tavera tiene muchos enemigos entre los peninsulares de Manila; de eso estaba seguro; pero creí que los peninsulares se portarían con más cordura.

Según cartas particulares que he recibido, mi libro está muy perseguido. Por eso me piden que haga una segunda edición.

Saludos.

Tuyo,

RIZAL.

*Carta No. 51*

HÔTEL DU RESTAURANT DE ROME
Garnier
111, Rue St. Lazare
17, Place du Havre
PARIS

Paris 9 September 1887

Mein teuerer Freund!

Heute Morgen habe ich Deinen Brief empfangen, und sogleich will ich es beantworten, da ich Dir viel zu bemerken habe.

Du sagst mir, du hast einen Brief von einem Philippiner erhalten.... und wenn der Verfasser nicht ein Philippiner wäre? Ich bin so mistrauisch, meine Landsleute sind so furchtsam, dass es ist mir schwer zu begreifen, wie ein Philippiner solche Briefe schreiben Konnte. Wenn ich auf den Philippinen lebte, und, z. B. einem armen Philippiner Schade thun wollte, könnte ich einen solchen Brief schreiben, mit dessen Namen unterzeichnen und nachher bei zurückkehr den Brief öffnen lassen, und Dich und ihn meinen Feind, verdächtig machen. Hätte ein echter Philippiner den Brief geschrieben

warum will er noch dass du ihm den Brief zurücksendest? Er konnte dir sagen; Verbrenne Sie es. Fürchtete er dass du ihn nachher verraten kannst will ihm die Zurücksendung nicht retten, denn du konntest ja eine Copie davon haben, oder denselben Brief einem Andern vorzeichen: Darum glaube ich, und bin fast sicher dass der Verfasser nicht ein Philippiner ist, und wäre er ein solcher, muss er ganz dumm sein, dass er verdient eingesperrt zu werden. Achtung! vielleicht ist der Brief ein Prüfungsstück Euch; vielleicht wollen sie auch wissen ob du mit solchen Gedanken einstimmst; wenn nicht schlimmer! nicht so leicht an solche Briefe zu glauben! Achtung, Achtung, Achtung! Mir hat nie ein Philippiner solche Briefe geschrieben, und doch, sie trauen sehr an mich, ich frage mich immer und immer warum will der Verfasser die Zurücksendung?

Ich wusste gar nicht dass Du auf irgend einem Manilablatt angegriffen worden bist, aber wäre es so, dann ich sage dir meine Glückwünsche, es ist ein wahres Merkzeichen dass Du ein vernünftiger, edler, nützlicher und guter Mann

bist. Also, ich wünsche Dir Glück

Sr Ramos ist derselbe der eine Revista herausgeben wollte, er ist der Editor Isabelo's.

Ich kehre Morgen nach London zurück, Regidor ging nach Spanien, und hat unternommen, die Nachrichten über das Noli me tangere, in den Zeitungen zu veröffentlichen.

Hier besuchte ich oftmals Pardo's, Luna's Familien, Hidalgo u.s.w. Heute war ich zum Frühstück (Dejeuner) bei Luna, da es der Geburtstag seines Söhnchen ist. Die Gäste waren alle Philippiner, und wir assen tagalische Gerichte.

Ich sage Dir nochmals; nimm Dich in acht: ich glaube, du musst den Brief nicht zurücksenden: etwas sagt meinem Herzen dass der Unterzeichner nicht der Verfasser ist; die Nachahmung Komite wohl tadellos sein, aber ich kann doch nicht begreifen wie ein Philippiner solche Briefe an Dir schreiben wagt.

Grüsse an die Familie und d Gepulade

Dein

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 51*

Carta de un impostor a Blumentritt.—"¿Sería un anzuelo?"—"El ataque contra tí prueba que eres útil, noble e inteligente."—Regidor publicará en España informaciones sobre el *Noli Me Tangere*.

*París, 9 de Septiembre, 1888,*
*Hotel du Restaurant de Rome,*
*Garnier 111, Rue St. Lazare*
*17, Place du Havre.*

Mi Querido Amigo:

Contestaré en seguida tu carta que recibí esta mañana, pues tengo muchas cosas que decirte.

Dices que has recibido una carta de un filipino y ¿si el autor no fuera un filipino? Yo soy muy desconfiado: mis paisanos son tan tímidos que se me hace cuesta arriba creer que un filipino haya escrito esa carta. Si yo, por ejemplo, estuviera en Filipinas y quisiera hacer daño á un pobre filipino, podría escribirte una carta como esa, firmar con su nombre pero con mi dirección y al devolvérseme la carta, hacer que se abra, haciéndote por este medio á tí y á él, que es mi enemigo, sospechosos. Si esa carta hubiera sido escrita por un verdadero filipino, ¿porqué querría él que la devolvieras aún? En todo caso te hubiera dicho en la carta: ¡quémela! Si él temiera que tú pudieras traicionarle después, la devolución de la carta no le salvaría, puesto que tú podrías tener una copia de la misma y enseñarla á otras personas. Por eso creo y estoy casi seguro de que el autor no es un filipino, y si lo fuera debe ser tan tonto que merece ser encarcelado. ¡Cuidado! Quizás esa carta sea un anzuelo. Quizás quieran ellos saber si tú estás de acuerdo con tales ideas. ¡Si no es algo peor! ¡No hay que creer tan fácilmente en tales cartas! ¡Cuidado! ¡Cuidado! ¡Cuidado! Á mí nunca me ha escrito cartas semejantes ningún filipino aunque gozara de mi entera confianza; por lo que cavilando me pregunto siempre y siempre á mí mismo: ¿por qué quiere el autor de la carta su devolución?

Estaba completamente ajeno de que hayas sido atacado en un periódico de Manila, pero de ser esto cierto, te felicito, porque eso prueba que eres un hombre inteligente, noble, útil y bueno. ¡Acepta, pues, mis felicitaciones!

El Sr. Ramos[1] es el mismo que quería publicar una revista; este señor es el editor de Isabelo.*

Mañana volveré á Londres. Regidor* se fué á España y se encargó de publicar las informaciones sobre el *Noli Me Tangere* en los periódicos.

Con frecuencia visito á las familias Pardo y Luna,* así como á Hidalgo* y otros. Hoy almorcé con Luna pues es el aniversario de su hijito. Los invitados éramos todos filipinos y comimos comida filipina.

Te repito, ten cuidado. Yo creo que no debes devolver la carta; algo en mi corazón me dice que el firmante de ella no es el verdadero autor de la misma. La imitación podrá ser perfecta, pero no comprendo cómo un filipino se atreve á escribirte tales cartas.

Saludos á la familia y al Dr. Czepelack.

Tuyo,

RIZAL

---

[1]D. José A. Ramos, patriota laborante, primer Ven.: de la Logia *Nilad*, madre de las logias netamente filipinas, gestionaba en el Japón en 1896 con otros patriotas el que, llegado el momento propicio Japón apoyase la Revolución Filipina.—(*Ed.*)

*Isabelo de los Reyes, D. Antonio Regidor, Dr. Trinidad H. Pardo de Tavera, Juan Luna y Felix Resurrección Hidalgo, estos dos últimos laureados pintores.—(*Id.*)

Carta No. 52

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N.W.

Meine teuerer Freund!

Schon eine
Woche ist verflossen, und ich
habe Keinen Brief von Dir
bekommen; hoffentlich bist
Du nicht Krank.

Übermorgen beendige ich
Morga's Abschreibung, und sogleich
will ich es annotieren. Ich habe
schon Pigafetta und Chirino
gelesen; es fehlt mir aber Navarrete;
ich finde es nicht in dem britischen

Catalog. Rada's Buch weiss ich
nicht worüber es handelt; es ist
auch nicht in den Catalogen vor-
zufinden. Vom Noorts Reise
ist mir auch nothwendig. Na-
türlich muss ich auch Deine Werke
consultieren.

Morga ist ein sehr vorzügliches
Buch, man hätte sagen können,
dass Morga ein moderner Gelehrte-
Reisender sei; er hat keine der
Übertreibungen und der Oberflächlichkeit
der heutigen Spanier; er schreibt
ganz einfach; aber mit ihm
muss man zwischen Zeilen lesen

wissen; er war ja General auf den Philipinen, und nachdem Alcalde de la Inquisicion.

Ich finde Chirino zu priestlich und manchmal kindlich; er erzählt Märchen, glaubend dass die Religion mit solchen Unpäßlichkeiten besser und mächtiger sein würde.

Noli me tangere ist officiel auf den Philippinen verboten! Die Gefangenen aber wurden freigesprochen.

Grüsse an die liebe Familie! Wie geht's mit Doktor Czepelak?

Dein

Rizal

London 17 September 1887.

## *Traducción de la Carta No. 52*

Las *Anotaciones* de Rizal a la historia de Morga.—"Moderno sabio explorador."—Chirino demasiado frailuno e infantil.—El *Noli* prohibido en Filipinas.

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.*

Mi Caro Amigo:

Ha pasado una semana sin que yo haya recibido carta tuya; espero que no estés enfermo.

Pasado mañana terminaré de copiar el *Morga* y en seguida empezaré á anotarlo. Ya leí á Pigafetta y á Chirino; pero me falta Navarrete, que no puedo encontrar en el catálogo británico. No sé de qué trata el libro de Rada; tampoco está en los catálogos. El "Viaje de Van Noort" también me es necesario. Naturalmente, también consultaré tus obras.

El *Morga* es un libro excelente; se podría decir que Morga es un moderno sabio explorador. No tiene nada de la superficialidad y exageración tan propias de los españoles de hoy; escribe muy sencillamente; pero leyéndole hay que saber leer entre líneas, porque fué gobernador general en Filipinas y después Alcalde de la Inquisición.

Encuentro á Chirino demasiado frailuno y á veces demasiado infantil; refiere cuentos de hadas creyendo que la religión sería mejor y más fuerte con estas historias que están enteramente fuera de su lugar allá.

¡El *Noli Me Tangere* está oficialmente prohibido en Filipinas! Pero los presos han sido absueltos.

¡Saludos á la familia!

¿Cómo está el Doctor Czepelack?

Tuyo,

Rizal.

Londres, 17 de Septiembre 1888.

Carta No. 53

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N. W.
London den 12 October 1878

Theurer Freund!

Gestern und heute erhielt ich deine lieben Schreiben und danke Dir für alles gutes das Du mir indenselben sagst.

Wie du bin ich auch sehr beschäftigt; ich lese eifrig alle alten Quellen Philippinischer Geschichte; ich gedenke London nicht zu verlassen, ehe ich alle Philippinischen Bücher und Manuscripte durchgelesen habe. Ich will der philippinische Blumentritt werden. Der ganze Theil Pigafetta's habe ich abgeschrieben, wie auch ein Compendium von Chirino, etc.

Ich werde mich sehr ~~e~~freuen, wenn dein Amigo durch den Brief kein Unglück passiert; ich bin so misstrauisch!

Mag Dasengaun sagen was er will; aber man sehe, wer hat die ersten schimpfenden Bücher zwischen Philippinern und Spaniern geschrieben, wer hat zuerst verleumdet, wer hat eine Rasse zuerst den Thieren verglichen, wer zuerst hat eine gehorsame Bevölkerung zu ermidigen ersucht? Und das war, als die Schwachen nicht antworten konnten oder dürften, die Schwachen die für ihre Verleumder nur Geld, Blut und Gehorsamkeit aufboten. Wenn er glaubt dass mein Buch eine Emanation des Rassenhass

sei, wie soll ich die Bücher Cañamaque's, S. Agustin, Sinibaldo de Mas, die Schriften Quiquiap's, Barrantes,'s u. a. m. nennen?

Uber deine Karte von Mindanao, augenblicklich brauche ich es noch nicht; das lassen wir jetzt.

Merkwurdig! aber vorgestern träumte ich auch uber meinem Bruder; ich glaubte, ich sah ihn viel besser wie er in Wircklichkeit ist; er ist ja weit feiner und ernstlicher wie ich; es ist war dass er grösser und schlanker ist; er ist nicht so braun wie ich und hat eine feine, schöne, scharfe Nase; nur hat er krumme Beine.

Sag meinen Dank dem guten Herrn Lysert; leider habe ich keine Zeit und (um) Ihm einige Zeilen zu schreiben.

Mit den Cigaretten geht kein Brief. Ich bedaure sehr dass solche kleine Sachen, wie meine arme Cigaretten, Dir so viel Muhe geben.

Du weisst vielleicht nicht was für grossen Freund hast Du mir in Dr. Rost gegeben: er benützt alle seine Bekanntschaften, so in London wie im Auslande, und mir Empfehlungen zu verschaffen: er hat mich dem Grafen Morphy, der Frau Gayangos, u. a. m. empfohlen; er ist mir wie ein Freund und Vater geworden.

Mein Theuerster, ich gehe in's Museum;
ich schliesse hier den Brief zu.
Grüsse von Haus zu Haus.

Dein

Rizal

---

## *Traducción de la Carta No. 53*

Rizal leyendo las viejas fuentes de la Historia de Filipinas.—No saldrá de Londres sin haber inquirido todos los libros y manuscritos relacionados con nuestro país.—"Que diga *Desengaños* lo que quiera: ¿Quién escribió los primeros libros insultantes, entre Filipinos y Españoles?"
El Dr. Rost cariñoso amigo.—Como un buen padre para Rizal.

*37 Chalcot Crescent, Primrose Hill,*
*Londres, 12 de Octubre, 1888.*

QUERIDO AMIGO:

Ayer y hoy recibí tus apreciadas cartas y te doy las gracias por todo lo bueno que dices de mí en ellas.

Al igual que tú, también yo estoy ocupado; leo asiduamente todas las viejas fuentes de la historia de Filipinas; no pienso salir de Londres hasta no haber leído todos los libros y manuscritos que tienen relación con Filipinas. Quiero convertirme en el Blumentritt filipino. He copiado toda la parte de Pigafetta, así como un compendio de Chirino etc.

Me alegraría de que no le pase alguna desgracia á tu amigo por causa de mi carta; ¡soy tan desconfiado!

Que "Desengaños" diga lo que quiera: pero veamos: ¿quién escribió los primeros libros insultantes entre filipinos y españoles? ¿quién ha empezado con las calumnias, quién fué el primero en comparar una raza con los animales, quién ha tratado primero de humillar á un pueblo obediente? Y eso ocurrió cuando los débiles no podían contestar, ni se les permitió hacerlo, aquellos mismos débiles que dieron su dinero, su sangre y su obediencia á sus calumniadores. Si él crée que mi libro es una emanación del odio racial, ¿cómo habré entonces de calificar los libros de Cañamaque, San Agustín, Sinibaldo de Mas, y los escritos de Quioquiap, de Barrantes y los demás?

Por hoy todavía no necesito tu mapa de Mindanao, dejemos eso por ahora.

Es curioso, pero anteayer ¡también soñé en mi hermano! Me pareció haberle visto mucho mejor de lo que él es en realidad; él es mucho más fino y serio que yo; es más grande y más delgado, no es tan moreno, con una naríz fina, bella y aguda, pero tiene piernas curvadas.

Dále las gracias al buen señor Eysert, desgraciadamente no tengo tiempo para escribirle algunas líneas.

No envío carta con los cigarrillos. Siento que una cosa tan insignificante como los cigarrillos te haya causado tanta molestia.

Quizás no puedas imaginarte qué gran amigo me has dado con el Dr. Rost; él se vale de todas sus amistades en Londres y en el Extranjero para procurarme recomendaciones; así él me ha recomendado al Conde Morphy, á la Sra. de Gayangos, y á otros más; se ha convertido en amigo y padre para mí.

Mi queridísimo amigo: ahora voy al Museo y pongo punto final á esta carta.

Cariñosos saludos á todos.

Tuyo,

Rizal.

## Carta No. 54

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N.W.
London 13 Oktober 1878.

Theurer Freund!

Lass uns hoffen dass unsere Träume über meinem Bruder keine schlimme Bedeutung haben! Denn, heute Abend um ½ 10 Uhr empfing ich ein Telegramme aus Hongkong mir meldend, dass meine älteste Schwester ihren Gatten im Bohol als verbannt hat! Denke mal, meine älteste Schwester hat! vier kleine Kinder ~~hat~~, deren der älteste sechs Jahre allein alt ist! Er ist deportado, und ich vermuthe dass sie ihm deportiren ohne Process gemacht zu haben, denn sonst hätten meine Eltern etwas darüber geschrieben. General Weyler und alle Generäle deportiren ja jedermann gegen welchen jeder Priest irgendeine Expediente Gubernativo geschrieben haben mag. D. Manuel Hidalgo (es ist sein Name) ist ein Advocat, wenigstens hat seine Studien und Cursus auf der Universität durch gemacht, er war substitut of Juez de Paz

und ist sehr angesehen. Möge das nächst der Anfang der Rache gegen mich sein!

Mit diesem Briefe sende ich an Dich Feler's Buch und die Büchlein pro und contra me; wenn ich einen Exemplar Krögen kann von dem Buche (in Spanisch) gegen mich gerichtet, und mit 80 Tage Indulgenzen vom Erzbischof beschenkt, dann schicke ich Dir ein. Alle diese Büchlein magst Du behalten: Feler's Buch aber das Doktor Regidor zu Dir schickt, leider kann er nicht Dir schenken: es ist der einzige Exemplar, den er gesehen: man glaubt, man hat die ganze Ausgabe abgekauft und vernichtet. Ich bitte Dir es zu lesen, es ist von einem Spanier geschrieben; er sagt viele Wahrheiten. Wenn es nur fünfzig Spanier gäbe wie Feler, so will ich den letzten Tropf meines Blutes für Spanien geben und ausgießen, so kann Spanien sicher sich denken; aber die Leute

die Jedermann verbannen, oder in Gefängniss stecken, ohne Recht dazu zu haben, müssen nur mit unserem Hasse zählen, und wenn wir uns nicht rachen können, so werden unsere Kinder, und wenn nicht, unsere Kindes Kinder. Wie leicht wäre es für Spanien, unsere Liebe zu gewinnen, wenn eine Stimme, wie Geler's, nicht eine Vox clamantis in deserto gewesen wäre! Aber, sic fata voluerunt....

Man schreibt mir aus Barcelona, "La Oceana" von dritten August's hatte Dich, Paterno und mich zusammen in einem Artikel genannt; weiter weiss ich nicht. Ich fürchte, die Zeitung möchte etwas bösartiges gegen Dich gesagt haben. Wenn Du mich glauben willst, so bitte ich Dir, nichts mehr in unserer Vertheidigung zu schreiben, denn es wird mir sehr Leid thun, wenn Du unseretwegen Etwas unangenehmes hörest oder liesest; es ist nicht mehr eine Arena wo wir kämpfen, es

ist eine schmutzige Lumpe geworden, es ist ekelhaft; du wirst daraus nichts gutes kriegen, nur Kot oder Schmutz. Schreibe die Geschichte der Philippinen in Frieden und ungestört, nur vergesse nicht, dass die Spanier uns missverstanden haben, sie haben nicht gewusst mit uns umzugehen, sonst hätten sie ein gehorsames, treues, und dankbares Volk auf Ewigkeit unter ihrer Macht gehabt. Ich sage Dir noch einmal, ziehe Dich aus.

Ich glaube, meine fröhlichen Tage sind vorüber. Mein Leben ist meiner Familie lästig.

Grüss von Haus zu Haus.

Dein

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 54*

Un cuñado de Rizal deportado a Bohol.—Sin ningún proceso legal.—¿Comienzo de las represalias?—Libritos en pro y en contra de Rizal, enviados a Blumentritt.—El libro de Geler, dice muchas verdades.—"Pero esos que deportan y encarcelan a cualquiera sólo merecen nuestro odio.—Y si no podemos vengarnos, lo harán nuestros hijos y si no nuestros nietos."

*37 Chalcot Crescent, Primrose Hill,*
*Londres, 13 de Octubre, 1888.*

CARO AMIGO:

¡Confiemos en que nuestros sueños acerca de mi hermano no sean de mal augurio! Pues, esta noche á las 7.30 recibí un telegrama de Hong-Kong informándome que el marido de mi hermana mayor ha sido deportado á Bohol! ¡Imagínate que esta mi hermana mayor tiene cuatro hijos, el mayor de los cuales tiene solo seis años! Me figuro que le habrán deportado sin haberle formado ningún proceso legal, pues de otro modo, mis padres me hubieran escrito algo sobre el particular. El general Weyler y todos los generales deportan á cualquiera contra quien algún fraile promueva un expediente gubernativo. Don Manuel Hidalgo (este es su nombre) es abogado; por lo menos hizo sus estudios y cursó el Derecho en la universidad; fué juez de paz suplente y goza de mucha consideración. ¡Ojalá que ello no sea el comienzo de la venganza contra mí! Con esta carta te envío el libro de Geler y los libritos en pró y en contra mía. Si puedo procurarme un ejemplar del libro (en español) escrito contra mí, por el cual el arzobispo concedió 80 días de indulgencia, te lo mandaré también. Puedes quedarte con los libritos, pero el Dr. Regidor no puede darte el libro de Geler;* es el único ejemplar que ha visto; se cree que se compró y se destruyó toda la edición. Ruégote que lo leas, está escrito por un español, dice muchas verdades. Si hubiera solamente 50 españoles como Geler, daría y vertería la última gota de mi sangre por España; de esto puede estar segura España; pero aquellas personas que deportan ó encarcelan á cualquiera sin tener derecho para hacerlo, solo pueden contar

* D. Raimundo Geler, autor español de la obra: *Islas Filipinas. Reseña de su organización social y administrativa.*—(*Ed.*)

con nuestro odio, y si nosotros no podemos vengarnos, lo harán nuestros hijos y sino nuestros nietos. ¡Cuán fácil sería para España conquistar nuestro amor, si una voz como la de Geler no fuera una ¡*Vox clamantis in deserto*! Pero, *sic fata voluerunt*...

Me escriben de Barcelona que "La Oceanía" del 3 de Agosto te mencionó á tí juntamente conmigo y Paterno en un artículo; fuera de esto no sé nada más. Temo que el periódico haya dicho algo malicioso contra tí. Si me quisieras oír, te rogaría que no escribieras nada ya en nuestra defensa, porque me dolería el que por causa nuestra tuvieras que oír ó leer algo desagradable. Ya no luchamos en una arena sino en un pantano sucio; es repugnante, y no obtendrás otra cosa que lodo y basura. Escribe la historia de Filipinas en paz y sin estorbo; no olvides solamente que los españoles nunca nos conocieron bien. Nunca supieron conducirse bien con nosotros, de otro modo podrían reinar para siempre sobre un pueblo obediente, fiel y agradecido. Te digo de nuevo: ¡retírate de la lucha!

Creo que ya pasaron mis días felices. Mi vida es una carga para mi familia.

Te saluda
Tu amigo,
RIZAL.

Carta No. 55

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N.W.

Mein theuerer Freund!

Dein letzter Brief hat mir eine große Freude bereitet, indem Du mich benachrichtigst, daß dein Bild schon fertig ist. Sobald ich es empfange werde ich einen Danksagung Brief an Herrn Lysert senden.

Es thut mir Leid daß die Jesuiten und Augustiner mit Dir nicht mehr briefwechseln; aber tröste Dich, ich glaube, daß der Mann, der seine eigene Meinung für besser hält als diejenige seiner Freunde, und duldet nicht, daß dieselben ihre eigenen

Meinungen auch haben dürfen, unsere Freundschaft nicht viel werth ist, denn solcher sucht in uns nicht die Freunde sondern die Anhänger oder die Helfer. Eine verschiedene Politische Meinung zu haben ist Kein Verbrechen, wenn nur die Meinung nicht verbrecherisch ist: jene Herren mussten Deine Meinungen mehr hochschätzen und achten, weil Du, wie ich gesagt, unparteisch bist, und nichts zu gewinnen hast, denn Du bist weder Spanier noch Philippiner, und gehörst ja zu einer Nation, welche Keine Colonie hat. Aber, Du wirst Keine Schade, meine ich, daraus leiden.

Du glaubst wohl dass es mehr wie 50 Spanier gibt, die seiner Ansicht

theilen, aber wo sind sie? Was haben sie für die Philippiner gethan? Haben sie den Muth gehabt, ihre Ansichten veröffentlichen, und die schlechte Ideen zu bekämpfen? Alle Bücher die ich durch lese, wenn sie von Spanien geschrieben sind, sind alle gegen die Philippiner, eigennützig, wenn nicht schlimmer. Sprechen wir nicht mehr von Quiogquap, Mas, San Agustin, Barrantes, Alvarez Guerra, Canamaque. etc: Kommen wir zu den Gelehrten wie Vidal y Soler, der in Deutschland erzogen wurde, der zu hocht beroldet ist und bezählt, und aus philippinischen Taschen, das ist mit unserem Geld; lese mal seine Schriften

auch die Übersetzungen. Er schreibt immer alles was schlimes ist, den Indiern zu; er spricht nur vom prestigio, sueldo, indolencia etc. In seinem Memoria sobre el ramo de Montes. las ich folgendes: "No
"quisiéramos sin embargo que
"llegáran á convertirse (los chinos,
"anamitas, japoneses, cambodjanos)
"en dueños de la propiedad territorial
"por conceptuarlo inconveniente á
"nuestra dominacion, objeto
"siempre preferente, superior —
"bajo mi punto de vista colonial —
"á la misma prosperidad del pais (!!!)
"....dar allí tierras á los emigrantes
"de España en propiedad plena...
"ponerlos bajo la proteccion de nuestra

bandera, hecha respetar siempre y en toda ocasion con energía pecando antes de rigidez que de blandura en el castigo de cuantas rancherías se extralimiten....

Derselbe Vidal y Soler wütet wenn die Indier ihre armselige Äcker gegen die Spanier verteidigen; gewiss sind die Indier nicht so fleissig wie die Deutschen z. B.; aber die Spanier können nicht behaupten dass sie in die Philippinen auswandern, weil sie kein Land auf Spanien mehr zu bauen finden: hier is zu sagen: wie die Alten sungen, so schwitzern die Jungen.

Aber, genug!

Meine Landleute wollen
dass ich die Direction der
neuen Zeitung in Madrid
nehme. Was für Rath giebst
du mir? Soll ich nach
Madrid gehen, wieder in
die Politik treten und meine
Studien verlassen? Meine Land-
leute versichern mich dass, wenn
ich nicht dahingehe, nichts wird
aus der Zeitung; glaubst du,
wird die Zeitung nutzlich
sein?

Ihnen vom Haus
zu Haus.

Dein

November 1te

## *Traducción de la Carta No. 55*

Jesuitas y Agustinos no quieren ya correspondencia con Blumentritt.—Los que consideran que su propia opinión es la mejor que la de los demás no son dignos de nuestra amistad.—No tienen amigos sino acólitos.—No hay 50 españoles como Geler.—Todos los libros de autores españoles destilan hiel contra los filipinos.—Vidal y Soler malhabla del "Indio."—Y se pone furioso cuando los filipinos defienden sus tierras contra los españoles."

*37 Chalcot Crescent*
*Primrose Hill, N. W.*

Mi Querido Amigo:

Con mucha alegría me he enterado por tu última carta de que al fin, terminaron de hacer tu retrato. Tan pronto como lo reciba escribiré al Sr. Eysert dándole las gracias.

Siento que los jesuitas y los agustinos no quieran ya tener correspondencia contigo, pero consuélate! Yo creo que el hombre que considera su propia opinión como mejor que la de los demás y no tolera que otros tengan sus propias opiniones, ese hombre no es digno de nuestra amistad, pues esta clase de hombres no tienen amigos, sino acólitos y ayudantes. No es un crimen sostener diferentes opiniones políticas si estas no son criminosas. Aquellos señores debieran respetar y apreciar tus opiniones, por lo mismo que tú, como ya tengo dicho, eres imparcial y no has de ganar nada, puesto que tú no eres ni español, ni filipino y perteneces a una nación que no tiene colonias. Pero no creo que sufrirás por esto algún perjuicio.

Tú crees que hay más de 50 españoles que comparten las mismas opiniones de Geler. ¿Pero dónde están? Qué han hecho por los filipinos? ¿Han tenido el valor de publicar sus opiniones y de combatir las perniciosas ideas? Todos los libros, de autores españoles destilan hiel contra los filipinos. Vidal y Soler malhabla del "Indio". En su "Memoria sobre el ramo de Montes" leí lo siguiente: "No quisiéramos, sin embargo, que llegaran á convertirse (los chinos, anamitas, japoneses, cambojanos), en dueños de la propiedad territorial, por conceptuarlo inconveniente á nuestra dominación, *objeto*

*siempre preferente, superior bajo mi punto de vista colonial á la misma prosperidad del país* ( ! ! !) . . . dar allí tierras á los emigrantes de España *en propiedad plena* . . . ponerlos bajo la protección de nuestra bandera, hecha respetar siempre y en toda ocasión *con energía pecando antes de rigidez que de blandura en el castigo de cuantas rancherías se extralimiten* . . ."

Este mismo Vidal y Soler se pone furioso cuando los Indios defienden sus míseros terrenos contra los españoles. Ciertamente los indios no son tan diligentes como los alemanes, pero los españoles no pueden tampoco afirmar que emigran á Filipinas porque ya no quedan tierras por cultivar en España. Así hay que decir: "Como cantaban los viejos, así trinan los jóvenes."

Pero ¡basta ya!

Mis paisanos quieren que yo asuma la dirección del nuevo periódico en Madrid. ¿Qué me aconsejas? Debo ir de nuevo á Madrid, entrar en la política y abandonar mis estudios? Mis paisanos dicen que si no voy allá el periódico no va á prosperar. ¿Crees tú que el periódico será de utilidad?

Saludos.

Tuyo,

José Rizal.

Nov. 1. 1888.

Carta No. 56

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N. W.
London den 8ten November 1888.

Mein teuer Freund! ó

Deine lieben Zeilen haben mir einen so grossen Trost gebracht dass ich es nie vergessen will. Ich sehe das Du, trotz alle meinen Feinden mein treuer Freund bleibst; es ist ein Schatz, welcher heutzutage nicht sehr offen zu sehen ist. Möchtest Du auch treue und ächte Freunde wie Du haben!

Es ist nicht wahr was der Peninsular über dem Mangel an Büchern in den Philippinen schreibt.

Ein Beweis davon sind die reichen Buchhändler, die Agencia Editorial derer Besitzer in weniger wie drei Jahre so reich geworden ist, dass seine Buchhandlung wie Bailly Bailliere; aussieht. Und doch, die meisten Bücher die sie verkaufen, sind religiös und narcotisch. Viele haben Kleine Bibliotheken, zwar nicht grosse, denn die Bücher sind sehr theuer; man liest Cantu, Laurent, Dumas, Sue, Victor Hugo, Ewerich, Schiller, und andere mehr. In meinem Dorfe allein (5-6000 Einwohner) findest du sechs Kleine Bibliotheken; die unsere ist die grösste, denn wir haben mehr als tausend Bände; die Kleinste möchte doch zwanzig oder dreissig haben. Der Indier, im allgemein, ist zum lesen und lernen sehr geneigt; Beweis davon, ist dass die armen Familien deren

Einkommen weniger wie sechs hundred
dollars ist, ihre Söhne nach Manila
senden, um dort studieren zu können.
Und die wissen wohl dass die Gelehrten
nur Feinde und sogar Bagumbayan
haben werden. Ich erinnere mich noch,
und werde es nie vergessen, als ich sechs-
zehn Jahre alt war, sagte meine Mutter
zu meinem Vater: "sende ihn nicht
nach Manila mehr; es ist genug was
er weiss, wenn er gelehrter wird, werden
sie ihn enthaupten!" Mein Vater schwieg,
aber mein Bruder begleitete mich nach
Manila trotz der Mutter welche weinte.
Und sie ist doch keine gemeine Frau;
sie kennt Litteratur und spricht
spanisch besser wie ich; sie verbesserte
meine Gedichte und gab mir weise
Rathschläge als ich Retorik studierte;
sie ist Mathematiker, und hat viele
Bücher gelesen. Ihr Vater, der einst
diputado à Cortes von den Philippinen

war, war ihr Lehrer; ihr Brüder wurde in Europa erzogen und konnte deutsch, Englisch, Spanisch und Französisch. er war auch Caballero de ~~la Legion de Honor~~ Isabel la Católica. Und doch, meine weitsehende Mutter wollte das ich nicht mehr studierte! — Die Spanier Kennen uns sehr beiläufig, und beurteilen uns manchmal nachdem Muster, den sie von ihren Bedienten haben, oder nach der niedrigsten Klasse die sie gesehen.

Gute Nachrichten habe ich auch von Weyler; er sollte jeden Tag die Unterrichtsgebäude besuchen.

Ich habe Martín de Rada gelesen. Ich will es glauben das er gut meinte; er wollte vielleicht um des Glaubenswillen, das die Spanier nicht die Philippinen aufgeben möchten, und so schilderte er die Einwohner, um

Gegensatz zu den andern Schriftstellern, schlimmer wie die wilden Thiere. Er sagte dass fast jede Mutter ihre Kinder ermördete, ehe sie in's Licht kommen, indem sie schon mehr wie eins oder zwei haben ausgenommen einige die Kinder gern haben. Und so auch mit dem unglücklichen jungen Mädchen, die Kind bekommen: Was Colin wiedersprecht, indem er, von den Kinder-misshandeln sprechend, sagte: "y con achaque de castigarles porque "travesseaban, con un palo en la mano "(cosa que ellos nunca saben hacer) etc.

Martin de Rada, scheint mir, muss cum grano salis gelesen werden: ich glaube, er übertreibt.

Ich habe eine Gute Nachricht dir zu geben. Ein alter Priester, zu welchem ich unbekannt persönlich

bin, Doctor in Theologie und Philosophie
und eine hohe Stellung auf der
Cathedral zu Manila bekleidet,
hat meine Vertheidigung gegen P.
Rodriguez unternommen, indem
er Noli me tangere als sehr christlich
erklärte. Der Mann ist schon sehr
alt, und wird in Manila von dem
Erzbischopf sehr angesehen, deswegen
hoffe ich, Du willst mir die Geheimnis
streng bewahren: er heiss P. Vicente
Jarcia: ich habe ein Extractum
von dem Briefe gelesen: es wird
gedruckt. He is an Indian, of course!
Frage die Jesuiten nach ihm, aber
sage nichts über dem Briefe: er hat
Christi Nachahmung von Kempis
in Tagalisch übersetzt. Ist es
nicht eine gute Nachricht?
Es machte mich fast vor Freude

weinen!

Ich hoffe, nächsten Monat werde ich meine alte Rechnung mit Dr. Gepelack auszahlen können: die Sache habe ich schon fertig, nur.....

"Doch der Segen kommt von oben" sagte Schiller.

Du kannst es nicht erraten.

Hoffen wir, der Segen wird kommen.

Grüße von Deinem

Rizas

## *Traducción de la Carta No. 56*

No es verdad que haya falta de libros en Filipinas. —Pero la mayoría de ellos son religiosos y narcotizantes.—Se leen las obras de Cantú, Laurent, Dumas, Sué, Victor Hugo, Escrich y Schiller.—El Indio, por lo general, tiene grandes deseos de leer y estudiar.—Hasta familias con $600 de ingreso, envían a sus hijos a Manila para estudiar.—Y eso que la suerte de los ilustrados es tener enemigos y hasta morir fusilados.—La madre de Rizal decía a su esposo: "No le mandes más a Manila (a Rizal); ya sabe bastante, si llega a saber más le van á decapitar."

*37 Chalcot Crecent,*
*Primrose Hill, N. W.*
*London, 8 de Nov. 1888.*

Mi Querido Amigo:

Las amables líneas de tu carta me han proporcionado un gran consuelo de que no me olvidaré nunca. Veo que, á pesar de todos mis enemigos, todavía sigues siendo mi amigo. Es una fortuna de que no pueden vanagloriarse muchos. Quisiera que tuvieses también amigos leales y dignos como lo eres tú.

No es verdad lo que un "Peninsular" escribe sobre la falta de libros en Filipinas. En prueba de esto, están los ricos libreros, la Agencia Editorial cuyo dueño se hizo tan rico en tres años, que su librería parece la de Bailly Balliére. Pero la mayoría de los libros que se venden son religiosos y narcotizantes. Muchos tienen bibliotecas pequeñas, las grandes son raras, porque los libros son muy caros. Se leen las obras de Cantú, Laurent, Dumas, Sué, Victor Hugo, Escrich, Schiller y otros más. En mi pueblo solo (de 5 á 6,000 habitantes) hay unas seis pequeñas bibliotecas. La nuestra es la mayor con más de mil volúmenes, la menor podrá tener veinte ó treinta. El indio por lo general, tiene grandes deseos de leer y estudiar. Es un hecho probado que hasta familias con menos de 600 dollars de ingreso envían á sus hijos á Manila para estudiar. Y eso sabiendo que la suerte de los ilustrados es tener enemigos y hasta morir fusilados en Bagumbayan. Me acuerdo aún y jamás olvidaré que cuando tenía

16 años mi madre dijo á mi padre: "No le mandes más á Manila, ya sabe bastante, si llega á saber más, le van á decapitar." Mi padre se calló, pero mi hermano me acompañó á Manila, á pesar de las lágrimas de mi madre. Mi madre no es una mujer de cultura ordinaria, conoce la literatura y habla el castellano mejor que yo. Hasta corrigió mis versos y me daba sabios consejos cuando estudiaba retórica. Ella es una matemática y ha leido muchos libros. Su padre que fué diputado á Cortes por Filipinas había sido su maestro; su hermano se educó en Europa y hablaba el alemán, el inglés, el español y el francés; era también caballero de la orden de Isabel la Católica. Y á pesar de todo eso mi clarividente madre ¡no quería que yo estudiase más! Los españoles solo nos conocen superficialmente y nos juzgan muchas veces según el modelo que ellos tienen de sus criados y según la clase más baja que ellos han visto.

Tengo buenas noticias de Weyler; dícen que visita diariamente los Centros de Educación.

Leí á Martín de Rada. Quisiera creer que él abrigaba buenas intenciones, pero quizás por causa de la religión, no quiso que los españoles abandonasen á Filipinas y por eso describe á los indígenas en oposición á los otros escritores, como si fueran peores que los animales salvajes. Dice que casi todas las madres matan á sus hijos antes de nacer cuando tienen ya más de uno ó dos, á excepción de las que quieren tener hijos. Y así proceden también con las infortunadas jóvenes que lleguen á tener hijos. Contradiciendo á Colin cuando éste, hablando de los abusos contra los niños dice: "y con achaque de castigarles, porque traveseaban con un palo en la mano (cosa que ellos nunca saben hacer)" etc. Paréceme que hay que leer á Martín de Rada "*cum grano salis*" porque creo que exagera.

Tengo buenas noticias que darte: un viejo sacerdote á quien no conozco personalmente, doctor en teología y filosofía, que ocupa un alto puesto en la catedral de Manila, me ha defendido contra el P. Rodriguez, declarando que el *Noli Me Tangere* es muy cristiano. Es un hombre muy anciano y muy respetado en Manila por el Arzobispo. Guarde, pues, el secreto: es el P. Vi-

cente García; leí un extracto de la carta que será impreso. ¡Naturalmente es un indio! Pregunta á los Jesuitas sobre él, pero no digas nada de la carta. Él tradujo al tagalo la "Imitación de Cristo" por Kempis. ¿No es eso una buena noticia? ¡Esto me hizo casi llorar de alegría!

Espero poder saldar mi vieja deuda al Dr. Czepelack el mes que viene: Ya tengo la *cosa lista*, pero . . .

"Pero la bendición viene de lo alto" dice Schiller.

Tú no lo puedes adivinar.

Esperemos, pues, que venga la bendición.

Saludos de tu afectísimo amigo,

RIZAL

Carta No. 57

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill.
London den 14ten November 1888
Ven. Tw. 18. Nov.

Mein teurer Freund!

Erst lass mich dich für die reizenden Bücher "Bauernspiegel" bedanken; dieselben habe ich mit grossem Interesse gelesen, und glaubte an manchen Stellen, die Lebensbeschreibung der Philippiner zu lesen; besonders was die Höflichkeit anbelangt. Unter den groben Höflichkeiten konnte man die folgenden philippinischen zuzufügen: Jesus! Coma V. ya! se va tirar siempre! Lo vamos á dar al puerco despues! etc. Es ist ein Glück für Dr. Nagl, dass er nicht Philippiner und über die

Philippinen geschrieben hat. Nur, der Unterschied zwischen diesen philippinischen und österreichischen Bauern ist dass der Österreicher nicht so naïve und mehr eigennützig wie der Philippiner ist.

Nun weiss ich was Desengaño über Dich und mich in der "Oceanía" geschrieben hat.

"Hombres de tanta ilustración como el "Dr. Blumentritt, ven en esa novela el "mejor espejo en que ha podido mirarse "Filipinas. (!!)

"¡Cómo se conoce que Blumentritt "no se carteá con nosotros, sino desde "hace unos meses!"

Nach dieser Aussering fürchte ich mich, bald zu hören, dass wenn etwa Dr. Blumentritt taugen kann und algo über die Philippinen

weist, so ist es, weil er im Briefwechsel mit Derengaño gewesen ist! Nu, jetzt aber weiss das ganze Manila, dass Blumentritt hat die grosse Ehre, mit ihm zu correspondieren; hoffentlich wird er besser belehrt (werden)! Quod erat demonstrandum.

Jetzt komme ich zu Deinen lieben Zeilen.

Dein Brief kam zu mir unglücklicherweise allzu spät: und das bedaure ich tausend mal, denn Deine und Dr. Czepelack's Rathschläge hätten meine Entschliessung verändert. Nach langem Bedenken und Besinnen gab ich die Idee auf, Direktor zu sein. Fünfzig Stimmen waren zwar für mich, oder sechzig gegen fünf

welche für Lete votierten, aber ich
sah dass die Anhänger Lete's waren
zu bittereifig, und weil Lete, mein
ehemaliger Freund, gegen mich nicht
gut benommen hat, als meine
Artikeln in "España en Filipinas"
erschienen, so habe ich mich
zurückgezogen. Niemand, weder Lete
noch seine Freunde, dürfen sagen,
dass Rizal die Direktion angenommen
hat, aus der Rache, Lete schaden
und verdunkeln zu können. Nicht-
destoweniger würde ich, dass ich
der einzige (fähige) Philippiner wäre,
würde ich mich nicht kümmern
was die Leute sagen mögen;
aber da sind viele, Gott sei Dank,
welche taugen mehr wie ich.
Anstatt mein werden sie

wahrscheinlich Llorente erwählen,
denn die haben Lete nicht gern.
In diesem Fall (Llorente ist ja mein
Freund auch) lasse ich Dich nommieren
als Gesandten der Philippiner.

Ich muss Deine Verzeihung erbitten,
da ich jetzt über Vidal y Soler sprechen
will. In seinem Buche "Memoria
del Ramo" welches ich aller durchgelesen
habe, verlangt er nicht nur Spanische
sondern auch europäische Einwanderung,
zu welcher er die terrenos liefern will,
als propiedad; ich sage nichts dagegen,
Transeat, aber, warum will er nicht
dass die "Japoneses, Chinos, Cabrabodjas"
etc. die das Land fruchtbar machen
und bearbeiten werden, Eigenthümer
werden? Er spricht von Gefahr;
aber, sind diese armen Einwanderer

die dahin als braceros gehen würden, viel gefährlicher wie die Europäer, die hinter sich grosse, mächtige Nationen haben, die ihre Unterthanen beschützen, und die haben sich fast alle durch Einwanderer in eine andere Nation eingedrungen? Werden die Chinesen, Japaner, und Cambodja viel gefährlicher für die Spanische Herrschaft sein, wie dieselben Spanier, oder ihre Nachkommlingen, die Sud America von dem Mutterlande eroberten? Wo sind die Länder die die Chinesen, Japaner u.a.m. von den Europäern wegnahmen? Entweder Vidal y Soler irrt sich, oder ist der Hass gegen die arme, farbige Bevölkerung, der so schreibt. Und merke: die reichen Besitzer sind meistentheils viel friedfertiger wie die armen.

Weniger kann ich mit Deiner freundlichen Explication der Staatsraison mitstimmen. Ich nehme an, dass die Wohlfahrt des Landes (1) den Interessen des Staats (2) sich unterordnen muss, wie Du sagst; aber es gilt nur, wenn dieses Land (1) ein Wesen mit diesem Staat (2) bildet und wenn das Glück oder Unglück des ganzen ist das Glück oder Unglück jeden Theils, wenn das Land innerhalb der Nation ist. Dies ist nicht der Fall mit Philippinen. Philippinen ist nicht Spanien; es gehört nur dazu; Spaniens Glück ist nicht Philippinens Glück, wohl aber das Unglück; hier ist keine Rede von Staatsinteressen, sondern von spanischer

Herrschaft allein; Spanien existierte
ja, und war viel mächtiger ehe es die
Philippinen besitze; es ist nur der
Name "nuestra dominacion"; man will
unseren Wohlfahrt dem spanischen
Stolz aufopfern, und, vergeihe mir,
das kann ich nicht zugeben.

Nochmehr; man darf nur Colonien
haben, wenn man zu viel Bevölkerung
und Kultur zu Hause hat, und
denn, man ist verpflichtet das
Glück und Wohlsein der Kolonien
zu erfordern: Niemand muss ja
in's Nachbar's Haus gehen, und
die Wohlfahrt dieses Nachbars seinen
Interesse unterordnen; es wäre
lasterhaft: es wäre das Reich der
Gewalt: Wenn eine kolonisierende
Nation nicht gelingt, die Kolonien

glücklich zu machen, muss
das Mutterland sie aufgeben,
oder freigeben. Niemand hat das
Recht Andern gegen ihren Willen glücklich zu
machen. Nun, wir haben die
Spanier nicht eingerufen; sie
sind dahin gegangen, und
haben unseren Vätern gesagt:
"Wir kommen hieher um
Freundschaft zu stiften; wir
helfen einander; bekennet nur
unsern König, und gebet einen
kleinen Tributo; wir schützen euch
gegen andere Feinde." Damals
war keine Rede von Wegnehmen
unserer Länder. Die Priester
sprachen vom Himmelreich

und versprachen alles mogliches; bei gewissen Insulanern erwähnten sie nicht den tributo, nur Freundschaft und Handel, und nun, wollen wir dass eines stolzen Namen wegen die Wohlfahrt der Philippinen zurückrücken muss? Nein, mein Freund, Du kannst nicht so denken; Du giebst diese Aufklärung weil Du ein loyal Freund bist, weil Vidal y Soler Dein Freund ist. Ich werde nie annehmen können, dass der farbige Bauer nicht Besitzer werde ebenso wie der Europäer: die Arbeit macht Beide ganz gleich; ich begreife die Staatsraison für ein Staat; wenn einst die Philippinen dieselben Staatsrechte wie Spanien erfreuen können, dann mögen ihre

Interessen, den Staatsinteressen sich unterordnen, aber nicht dem blossen Namen der spanischer Herrschaft.

Ich bin zu lang geworden; aber ich konnte diese Sache nicht unantwortet passieren: es gilt ja das Leben meines Vaterlandes. Ich wäre mich sehr freuen wenn Du an diese Ansichten Theilnähmest; wenn nicht, so lassen wir die Sache unberührt, und sprechen wir von etwas anderes; wir stimmen ja fast immer überein.

Ich lese jetzt Gaspar de S. Agustin; dieser Geschichtschreiber ist sehr minutös, leider dass er immer so pessimist gegen die Indier ist; sonst wäre er einer der besten Quellen für die Philippinische Litteratur; jener That oder Ereignis gibt er schlechte Bedeutung für die

Indier: ich finde ihn zu Patriot: Colin gefällt mir vielmals.

Man schreibt mir aus Manila, dass die Jesuiten an meiner Seite seien; sie sollten einen Studenten getadelt haben, weil dieser Rodriguez Büchlein las; der Professor sollte gesagt haben: "dies Büchlein ist das welches mit dem Fusse geschrieben worden ist, nicht das Noli me tángere Mr Rizal". Desswegen, sagt man, stehen sie in Kampf gegen die vier Religionen; aber ich glaube, diese Feindschaft geschieht nicht meinetwegen, sondern Mindanao's wegen, denn die Jesuiten sind ja zu Klug, um solche Thorheiten zu begehen. Allenfals, sind sie nicht von den 4 Religionen eingeladen worden, um in den Novenarios Predigt zu halten.

Grüsse mir deine Familie und Dr. Czepelack Dein Rizal

## *Traducción de la Carta No. 57*

Los libros "Baüernspiegel" parecen representar la vida de los filipinos en cuanto a cortesía.—"*Desengaños*" dice que Blumentritt ve en el *Noli* el mejor espejo en que ha podido mirarse Filipinas.—Rizal declina la oferta que le hacen para dirigir un periódico.—Vidal y Soler pide inmigración de españoles y europeos dándoles tierras en propiedad.—Pero no a orientales.—¿Para qué colonias?—Rizal no está de acuerdo con la explicacion de la *razón de Estado*.—Nadie debe ir a la casa del vecino y subordinar el bienestar del vecino a sus propios intereses.—"Venimos aquí—decían los españoles a nuestros antepasados,—para ser vuestros amigos, reconoced a nuestro rey y pagadle un pequeño tributo y nosotros os defenderemos contra vuestros enemigos."

*37 Chalcot Crescent, Primrose Hill*
*London, Nov. 14 á 18, 1888.*

QUERIDO AMIGO:

Primeramente permíteme que te dé las gracias por los amenos libros "Bauernspiegel"; los he leído con gran interés y creí encontrar en varios de sus pasajes la descripción de la vida de los filipinos especialmente en lo que se refiere á la cortesía. Referente á cortesanías "groseras" se podrían añadir las expresiones siguientes, usadas en Filipinas: "¡Jesús!" "¡Coma Vd. ya!" "¡Se va á tirar siempre!" "¡Le vamos á dar al puerco después!" etc. Es una suerte que el Dr. Nagel no sea filipino ni haya escrito sobre Filipinas. La diferencia entre el campesino austriaco y el campesino filipino consiste solamente en que el austriaco no es tan cándido y es, más egoista que el filipino.

Ahora sé lo que "Desengaños"[1] ha escrito acerca de nosotros en "La Oceanía":

Que "nombres de tanta ilustración como el Sr. Blumentritt ven en *esa novela* el mejor espejo en que ha podido mirarse Filipinas"(!)

"¡Cómo se conoce que Blumentritt no se cartea con nosotros sino desde hace unos meses!"

---

[1] "Desengaños" es pseudónimo de Wenceslao E. Retana. (*Ed.*)

—Después de estas expresiones temo oír pronto que si el Prof. Blumentritt vale *algo* y algo sabe de Filipinas, se debe á que él ha estado en correspondencia con "Desengaños". ¡Ahora toda Manila sabe que Blumentritt tiene el gran honor de cartearse con él! ¡Espero que llegará a estar mejor instruido! ¡*Quod erat demonstrandum*!

Ahora voy á tus apreciadas líneas. Tu carta llegó por desgracia demasiado tarde, y esto lo siento mil veces porque tus consejos y los del Dr. Czepelack me hubieran hecho cambiar de parecer. Después de mucho pensar y reflexionar abandoné la idea de ser director. 50 votos tenía á la verdad, á mi favor; ó sea 60 contra 5 que votaron por Lete. Pero yo ví que los simpatizadores de Lete estaban muy celosos y puesto que Lete, mi amigo de antes, no se había portado bien conmigo cuando aparecieron mis artículos en "España y Filipinas", me he retirado. Ninguno, ni Lete ni sus amigos se permitirán decir que Rizal ha aceptado la dirección del periódico por venganza para poder perjudicar y eclipsar á Lete. Sin embargo, si yo supiera que soy el único filipino capaz, no me preocuparía de lo que la gente pudiera decir; pero allí hay muchos, gracias á Dios, que valen más que yo. Con mi retirada, probablemente ellos elegirán ahora á Llorente, puesto que no quieren á Lete. En este caso, como Llorente es también mi amigo, te haré nombrar representante de Filipinas.

Ahora tengo que excusarme puesto que quisiera hablar de Vidal y Soler. En su libro "Memoria del Ramo" que lo he leído todo, él pide no solo inmigración de españoles sino también de europeos á los cuales desea dar tierras en propiedad. No digo nada en contra. *¡Transeat!* Pero ¿porqué no quiere él que los chinos, japoneses, cambodjanos, etc. que hacen fertil la tierra y la labran bien, sean propietarios? Él habla de peligros: pero ¿son estos pobres emigrantes que irían allí como braceros, más peligrosos que los europeos que tienen detrás de ellos grandes y poderosas naciones que protegen á sus nacionales y que han penetrado casi todos como emigrantes en otros paises? ¿Serán los chinos, japoneses y cambodjanos más peligrosos para la dominación española que los mismos españoles ó sus descendientes que segregaron la América del Sur de la madre patria? ¿Donde

están los países que los chinos, japoneses etc. han tomado de los europeos? ¿Ó Vidal y Soler está equivocado ó solo habla por el odio contra las razas de color. Y ten esto en cuenta: Los ricos propietarios son en su mayoría más pacíficos que los pobres.

No estoy de acuerdo con tu amable explicación de la razón de estado. Yo supongo que el bienestar de un país debe estar supeditado á los intereses de estado como tú dices. Puede alegarse esa razón solamente cuando el país forma parte integrante de ese estado, y si la felicidad ó la desgracia del todo es la felicidad ó desgracia de cada parte, cuando el país se encuentra dentro de la nación. Este no es el caso con respecto á Filipinas. Filipinas no es España, solamente pertenece á España; la felicidad de España no es la felicidad de Filipinas pero sí su desgracia; aquí no se habla de los intereses del Estado, sino solamente de la dominación española. España ya existía y era más poderosa antes de poseer á Filipinas. Esta *nuestra dominación* es solamente un nombre; quieren sacrificar nuestro bienestar al orgullo español y tú me perdonarás que no esté de acuerdo con esto.

Además: solamente se debe tener colonias cuando se tiene demasiada gente y demasiada cultura en casa, y uno entonces está obligado á pedir la felicidad y bienestar de las colonias; nadie debe ir á la casa del vecino y subordinar el bienestar del vecino á sus propios intereses; esto sería ultrajante, sería el reinado de la fuerza. Si una nación colonizadora no puede hacer felices á sus colonias, debe abandonarlas ó darlas su libertad. Nadie tiene derecho de hacer desgraciados á otros! Nosotros no hemos llamado á los españoles; ellos vinieron y dijeron á nuestros antepasados: "Venimos aquí para ser vuestros amigos; nos ayudaremos mútuamente; reconoced á nuestro rey y pagadle un pequeño *tributo* y nosotros os defenderemos contra vuestros enemigos." En aquellos tiempos no se hablaba de quitarnos nuestras tierras. Los frailes hablaron del cielo y nos prometieron toda clase de cosas posibles. Para ciertos nativos no mencionaron el tributo sino solamente amistad y comercio y ahora quieres tú que abandonemos el bienestar de Filipinas ¡por un nombre altisonante! No, amigo mío, tú no puedes pensar de este modo!

Tú das esta explicación porque eres un leal amigo, porque Vidal y Soler es tu amigo. No puedo comprender porqué un campesino de color no debe ser dueño del suelo al igual que el europeo; su trabajo les hace iguales. Solo comprenderé las *razones de estado* cuando Filipinas pueda disfrutar de los mismos derechos de soberanía como España. Entonces pueden sus intereses supeditarse á los intereses del Estado pero no bajo el mero nombre del dominio español.

Se va haciendo larga esta carta pero no puedo dejar pasar esta cuestión sin contestar; es una cuestión de vida y muerte para mi patria. Me alegraría muchísimo sí fueras de la misma opinión; y si no, dejemos la cuestión sin tocarla y hablemos de otra cosa; pues casi siempre estamos de acuerdo.

Estoy leyendo ahora á Gaspar de San Agustín; es un escritor muy minucioso, solo que es muy pesimista en lo que al Indio se refiere, de otro modo sería una de las mejores referencias sobre literatura filipina; todo hecho ó suceso es interpretado por él en contra del indio; le encuentro demasiado patriota. Colín me agrada mucho más. Me escriben de Manila que los jesuitas se ponen de mi lado. Se dice que reprendieron á un estudiante que leyó el librito de Rodríguez, y que su profesor le dijo: "Este es el libro que está escrito con las patas y no el Noli me Tangere del Señor Rizal." Dicen que por esta razón están en guerra con las cuatro Corporaciones religiosas. Pero yo creo que esta enemistad se ha originado no por mi causa, sino por causa de Mindanao, puesto que los jesuitas son demasiado listos para cometer semejantes tonterías. De todos modos, no han sido invitados por las cuatro Órdenes monásticas á predicar durante los novenarios.

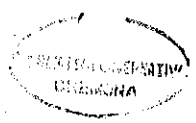
Saludos á tu familia y al Dr. Czepelack.

Tuyo,

RIZAL.

FIN DEL TOMO QUINTO, PARTE I

189567



DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

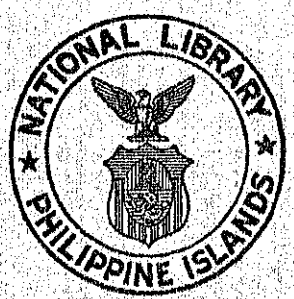
# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO QUINTO

### SEGUNDA PARTE

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMAN

1888–1896

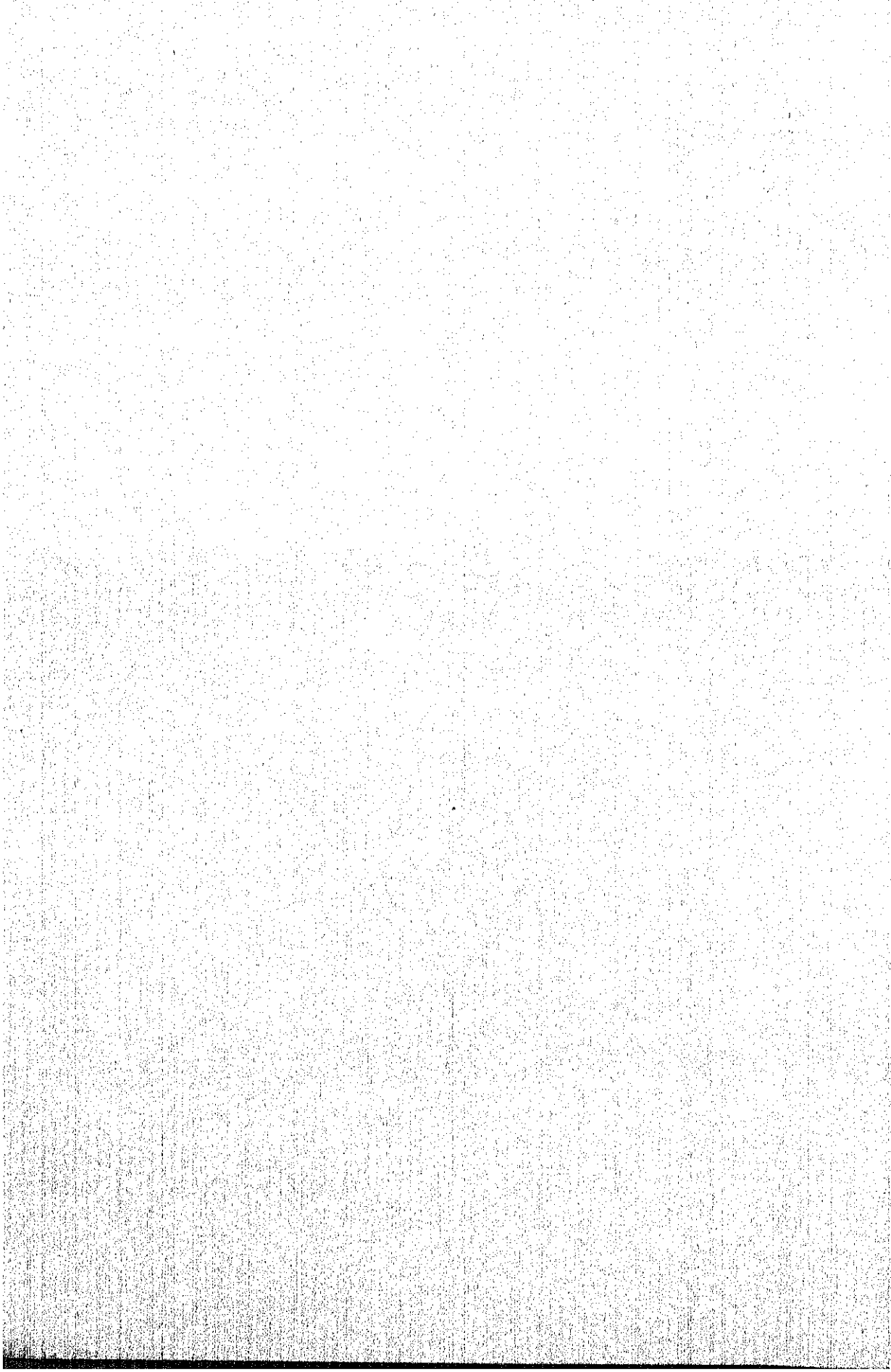



[No. 12 DE LA SERIE]

GOVERNATIVA

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1938

14859



BIBLIOTECA
REGIA
GOVERNATTIVA
CREMONA
Fm.
101
871/52

BIBLIOTECA GOVERNATIVA DI CREMONA
DONO
del la Biblioteca Nacional de Filipinas.

DOCUMENTOS

DE LA

# Biblioteca Nacional de Filipinas

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

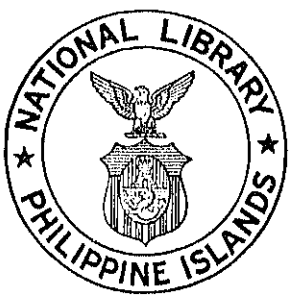
## TOMO QUINTO

(EN DOS PARTES)

### SEGUNDA PARTE

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN

1888-1896




[No. 12 DE LA SERIE]

COMPLIMENTS OF
E. B. RODRIGUEZ
Director, National Library

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1938

14259

Tim. III 871/52.

# ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO QUINTO

## (SEGUNDA PARTE)


Página

ÍNDICE DE MATERIAS ..... iii

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN Y SUS TRADUCCIONES EN CASTELLANO

(Años 1888–1896)

Número de las cartas

58. "LOS ESPAÑOLES NOS HICIERON MUCHO BIEN."—Pero les dimos lo más preciado que nos exigían: sangre, tierras, vidas, decía Rizal.—El régimen tiránico de los Encomenderos.—El país hubiera sido absorbido por el Islám.—*Maneng* deportado por ser cuñado de Rizal.—Otros cuñados y su hermano despojados de sus tierras por Weyler ..... 358

59. EL CUADRO DE RIZAL "REVANCHA" EN CAMBIO DE OTRO DEL DR. CZEPELACK.—El libro de Multatuli, crítico holandés, parecido al *Noli*.—No tan virulento.—Muestra sólo una fase de la vida holandesa en Java.—Rizal elegido director del nuevo periódico filipino de Madrid ..... 364

60. ITUY ENTRE LAS ANOTACIONES A MORGA.—Dos bustos modelados por Rizal: *Cæsar Augustus* para Blumentritt y *Julius Cæsar* para el Dr. Czepelack.—Ponce, Cánon y López Jaena con Rizal, en amigable charla sobre Blumentritt.—Personificación de la bondad.—Noche buena . . . Evoca al gran Genio que predicó la Verdad y el Amor.—Sufrió a causa de su misión.—Pero por sus sufrimientos "el mundo se ha mejorado, si no salvado" ..... 372

61. ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS.—Un Congreso de la misma en París durante la Exposición.—Rizal pide consejos y sugestiones de Blumentritt para mejorarla.—En espera del *Exequatur*.—El libro de Max Havelaar ..... 381

62. ESTATUTOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS.—Comité Directivo.—Programa del Congreso Internacional de Filipinistas en París, durante la Exposición .... 389

Número de las cartas — Página

63. PÉSAME POR LAS DESGRACIAS DE AUSTRIA.—Blumentritt acepta la presidencia de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Queremos obtener la felicidad de Filipinas por medios nobles y justos.—"Si para hacerla feliz tuviera que cometer una vileza rehusaría hacerlo."—El libro de Casal no es veráz ..... 396

64. EN ESPERA DE LA OPINIÓN DE BLUMENTRITT PARA MEJORAR EL PROSPECTO DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS.—Los Dres. Meyer, Jagor y Czepelack propuestos por Rizal ..... 401

65. SECCIÓN PROPUESTA POR BLUMENTRITT: RAZAS Y REGIONES INDEPENDIENTES.—Dos socios de cada nación.—Los Dres. Meyer y Kern propuestos para la Directiva de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Una carta de recomendación para el Dr. Kern ..... 406

66. RIZAL DESEA EDITAR LA ETNOGRAFÍA DE MINDANAW POR BLUMENTRITT Y SU "DEFENSA."—El *Kidlat* Club ..... 411

67. LA SRA. ROSA DE BLUMENTRITT REGALA A RIZAL UN MANTEL.—Rizal modelará el busto de Blumentritt.—Es insensato pintar a todos los peninsulares como ángeles ..... 416

68. LA MAGNÍFICA DEFENSA DE BLUMENTRITT TRADUCIDA POR RIZAL.—Si no se supo de nuestros sufrimientos, fué porque no tuvimos un Las Casas.—Pruebas de que los indios fueron maltratados, esclavizados, y hasta vendidos y ahorcados las traen De los Ríos, Argensola, Gaspar de San Agustín.—Todos los *Quioquiaps* no valen ni medio Blumentritt.—¡Retírate de la lucha! . . . ..... 422

69. POSPOSICIÓN DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS EN PARÍS.—Rizal invita a Blumentritt a la Exposición.—Un congreso de amistad.—Que Blumentritt utilice la carta de *Maneng*.—Datos de la cual fueron publicados por el Dr. Joëst en el Kölner Zeitung ..... 429

70. UN ARTÍCULO SARCÁSTICO.—El autor como un *gato* persiguiendo a un *ratoncito* (*Quioquiap*).—Antes de 10 años sin las Reformas, *ocurrirá una gran revolución en Filipinas*, según Pardo de Tavera ..... 437

71. RIZAL CONTRIBUYE CON 200 MARCOS PARA EL VIAJE DE BLUMENTRITT A PARÍS.—Reimpresión del *Morga* por Rizal.—Blumentritt escribirá el prólogo y juicio crítico ..... 441

Número de las cartas — Página

72. "Tú Luchas por Nuestra Patria y Nos Infundes Valor."—"Prestos á desenvainar nuestra espada en tu defensa."—"Cuando tengamos libertad, tú y yo viviremos en Filipinas."—"Hay un Dios para las personas honradas".... 446

73. Lucha Entre un Obrero Útil (Blumentritt) y Otro Holgazán. ("Manililla.")—En los ataques de *Manililla* no hay chistes, ni cerebro, ni contestación a los argumentos de Blumentritt.—"Una vez para siempre".... ..... 452

74. El Genio, Según Heine, Se Siente Fuera de su Lugar en Un País Extranjero.—Pero el de Blumentritt se siente como en su casa escribiendo en español.—Buen Paladín de nuestra Causa.—Prólogo de Rizal a la *Defensa* del *Noli* por Blumentritt ..... 457

75. Traduciendo la Memoria de Blumentritt.—"A Doña A. R. de U., déjela Vd. que trine.—No merece ninguna atención."—Meretriz en Manila, Barcelona y París ..... 462

76. A Paciano el Apellido Mercado.—El nombre de familia es realmente Mercado.—Recuerdo infausto del 72 en que murieron en la horca Burgos, Gómez y Zamora.—Breve historia del apellido *Rizal*.—La *Defensa del Noli* traducida por Rizal ..... 468

77. A Un Cuñado de Rizal, Fallecido, le Negaron Sepultura en el Cementerio.—Por haber muerto sin confesión, pues fué atacado de repente de cólera.—"Se convertirá lo mismo en polvo en su solitaria fosa de la colina."—*Quioquiap* por los cerros de Úbeda, huye a un campo distinto.—"¿Quieres que yo le conteste?" ..... 474

78. La Historia de Filipinas por Morga Ya en la Imprenta.—El prólogo será de Blumentritt.—Dos artículos de Rizal en *La Solidaridad* ..... 479

79. Blumentritt el Mejor Filipinista.—Rizal ocupado con su libro.—Buenas noticias de Filipinas.—Jóvenes y viejos, de acuerdo con los reformistas de Madrid.—Saludan a los adalides de los derechos filipinos.—La *Opinión* ha cambiado de casaca ..... 484

80. Jóvenes Distinguidos de Lipá con Rizal, Visitarán a Blumentritt.—Moret en París desea conocer al autor del *Noli Me Tángere*.—Españoles y empleados procedentes de Manila hicieron las paces con Rizal en París.—"También quisiera encontrarme con algunos frailes, quizás podamos arreglar muchas cosas" ..... 490

Número de las cartas — Página

81. Dos Estatuas de Rizal: "Un Mendigo" y "Una Doncella con *bilao*."—Una petaca de *nito*, regalo a Blumentritt.—Moret muestra buena disposición hacia los Filipinos ..... 495

82. La Asociación de Filipinistas en Estado Latente.—Blumentritt *bonus genius*.—"Si eres *amigo* del *País* y éste tu *leal amigo*, ¿para qué nocesitas de la *Sociedad* española *Amigos del País*?"—"¡Tú, amigo de seis millones de malayos oprimidos!"—"Ház el *Prólogo* de mis *Anotaciones* a Morga."—¡Un juicio crítico, imparcial! ..... 501

83. Buen Prólogo, sin Mención de "Quioquiap."—"Demasiado pequeño para mi Morga."—Los españoles se burlarán de nuestra amistad.—"¡Desconfía de ciertos *amigos* españoles de Manila!"—"¡Retírate de la lucha, si puedes! ¡Escribe la Historia de Filipinas!" ..... 510

84. Quioquiap no Debe ser Mencionado en el Prólogo de las "Anotaciones" de Rizal a Morga.—Halaga a los *kastilas* su comparación con los czares rusos.—"No les pedimos la limosna de su hermandad."—Blumentritt desea que los españoles nos abracen como a hermanos.—Aspiramos a ilustrar nuestra nación ..... 516

85. A las Bibliotecas de Holanda a ver Libros Filipinos del Siglo XVII.—El artículo de Blumentritt en la *Solidaridad*, La Previa Censura elogiado por todos.—¡Cómo un extranjero puede querer a los filipinos! "Usted no ha escrito una novela—decía el P. Faura,—Vd. ha descrito las tristes condiciones del país."—Prometeo atado a una roca por Júpiter por entregar la chispa divina a los mortales.—Dios no debe ser utilizado como escudo para abusos.—"¿Porqué no combatir ese *comodín* de los frailes, causa de nuestros sufrimientos y lágrimas?" ..... 526

86. Contrastes Jesuíticos.—Elogio del *Noli* por el P. Sánchez.—Libro sobre sacerdotes ideales.—¿Para qué?—¿Para encubrir a lobos con piel de ovejas?—"Á despertar á mis paisanos de su profundo letargo. No mediante sonidos suaves, sino con golpes y detonaciones."—"Su misión, Padre, es bautizar á los paganos, la mía inculcar dignidad á los hombres."—Los jesuitas no van a la vanguardia por no acceptar los principios liberales del progreso ..... 536

Número de las cartas — Página

87. A RIZAL NO LE GUSTA LA MUTUA ALABANZA.—Artículo de Barrantes sobre el *Teatro Tagalo* plagado de errores.—Si muere el tal, de rabia por la crítica de Blumentritt, sería una gran pérdida en mi jardín zoológico, decía Rizal—"Es uno de los mejores ejemplares de mis reptiles é hipopótamos" 543

88. SUEÑOS DE MUTUO APRECIO.—"Ya en mi Patria, vendrás con tu familia á vivir conmigo."—"En una casita con gran biblioteca, allá en la colina" . . .—Me dedicaré á las ciencias, á la historia; fundaré un colegio y serás el Director, decía Rizal a Blumentritt.—"La flor y nata de la juventud vendrá á nosotros."—"Los dos seríamos como Goëthe y Schiller, como Horacio y Virgilio" . . . ..... 550

89. RIZAL HISTORIÓGRAFO Y ETNÓGRAFO.—Varias obras sobre países de Oriente.—En busca de luz sobre Filipinas y los malayos.—Aprende el holandés.—Ha pedido el libro de Kern.—Indagando el origen de la raza malaya ..... 556

90. MEMORIAS DEL P. SÁNCHEZ.—*Mandaya, Mandayak y Dayaks.*—"Envidio á los *mandayas* por su Código penal."—Términos *mandayas* en el léxico tagalo.—La taza de arroz en la ceremonia nupcial de los *mandayas, japoneses y tagalos* antiguos.—Rizal traducirá las obras de Kern.—"De gran efecto si los filipinos ven juntos nuestros nombres."—Obras de Historia y Geografía.—El libro de Rizal *Anotaciones á Morga* muy buscado y leído ..... 562

91. INFAUSTAS NUEVAS DEL HOGAR.—Los padres y hermanas de Rizal víctimas de persecuciones.—El temor del destierro eclipsa la razón en algunos perseguidos.—Progreso en el estudio del francés.—Rizal, según *Chapusset*, con mucho *Sprit* e imaginación.—Con espíritu budhista, piensa de diferente modo que los europeos.—Un *Tseng-Ki-tong en miniatura*.... 569

92. OBSEQUIO DE DOS ESCULTURAS.—(La *Ciencia* se ha roto.)—Blumentritt no aparece bien en el retrato.—Como desposeído de un corazón bondadoso.—¡Las gafas tienen la culpa!—¿En dónde las promesas de Becerra?—*¡No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer!* .....

93. A VER A LA PATRIA AUNQUE TENGA QUE PASAR SOBRE DRAGONES Y VÍBORAS.—"Esas naciones serán mejor absorbidas por una mayor nación malaya que por una española" . . . ..... 577

Número de las cartas — Página

94. "CUANDO PIENSO EN MI FAMILIA, ¡CUÁNTO SUFRO! QUE SI FUERA MENOR MI FE EN DIOS" . . .—"Si estuviera en los albores de mi vida, haría lo mismo que he hecho, porque debía hacerlo."—"Dios podría preguntarme, ¿por-qué no combatí el mal y la injusticia cuando los ví?"—"Cuando pienso en mi familia que sufre por mi causa . . .—Y en la bien Amada que me dejó . . . ¡mi corazón sangra!" 584

95. ¡TODO SE HA SACRIFICADO, NADA QUEDA MÁS QUE RUINAS!—Mi novia se casa con un inglés, ingeniero del ferrocarril.—El primer golpe del ferrocarril es para mí.—¡Toda mi familia valientemente unida y fiel al partido filipino!—Y hoy lleva el nombre de *Rizal*, como oriflama de combate.—Pluma de oro con brillantes regalo de los Pampangos a Blumentritt ..... 589

96. ES UN HONOR PARA "QUIOQUIAP" SER MENCIONADO EN EL "NOLI."—La historia de los Frailes ..... 593

97. RIZAL PIENSA ESCRIBIR SOBRE LA "EPOPEYA MALAYA."—Bien, por el artículo, "Fabie y la verdad histórica" ..... 596

98. GRATOS RECUERDOS DEL P. LEONCIO LÓPEZ.—Anécdotas del mismo.—Es el *P. Florentino* del *Noli*.—Su fisonomía moral trazada por Rizal ..... 601

99. JUICIO CRÍTICO JUSTO.—"Hubiera querido verter todo mi cerebro, todos mis sentimientos en las páginas de mi libro" . . . —Rizal escribirá su tercera novela.—En ella la política no campeará tanto . . . —La ética jugará principal papel.—Sobre usos y costumbres, con solo dos españoles: el cura y el teniente de la guardia civil. En ella quiero fustigar y reir entre lágrimas . . . ..... 606

100. LA PLUMA DE ORO, AÚN EN MADRID.—Rizal ya no escribirá en *La Solidaridad*.—Lo que hacen Blumentritt y Rizal, lo puede hacer Blumentritt solo.—Discordias entre hermanos.—"He sugerido muchos proyectos, y ellos emprendieron una guerra secreta contra mí" . . . Se retira para dejar libre el campo de *La Solidaridad*.—Pero seguirá en la brecha y dedicará todas sus fuerzas a la Patria ..... 614

101. TRAS MARSELLA, UN TIEMPO MAGNÍFICO, MAR TRANQUILO, VIAJE PARADISÍACO . . . —Rizal deseoso de regresar a la Patria.—"Algo me empuja hacia ella" . . . —¿La suerte o la desgracia?—Muchos misioneros combarcanos: franciscanos, jesuitas y el obispo Mons. Volenteri.—Se condolía de la suerte de Filipinas.—Habló contra las

Número de las cartas — Página

riquezas y abusos de los frailes del país.—Y repetía: *¡Si troppo ricchi, ma troppo ricchi!* ..... 621

102. La Familia Rizalina Perseguida, Busca Refugio en Hongkong ..... 624

103. La Anciana Madre de Rizal en Hongkong, Huyendo de la Tiranía Española.—Conducida *por cordillera* hasta Sta. Cruz, porque no se llamaba Realonda de Rizal. —Y sí solamente Teodora Alonso.—Rizal recriminó al salvaje *hidalgo* que la hizo recorrer tal escabroso trayecto.— *La Solidaridad* ya no es el campo de batalla.—Un agustino solapado trató de agredir a Rizal y salió corrido ..... 627

104. Como Fruto del Odio Frailuno, Muchos Devotos Han Perdido la Fe y ya no Piensan Volver al País. —¡Horrible cuadro del desahucio!—¡Pobres kalambeños! Echados de sus casas, pernoctan en el campo.—Los dominicos prohibieron se les dé alojamiento.—¡Todos miraban aterrados, cómo destruían y quemaban sus casas los soldados del Gobierno!—La tercera novela de Rizal en tagalo. Sobre virtudes y defectos de los tagalos ..... 632

105. Cualquier Cambio Político.—"Si los alemanes nos tienen tanta compasión, ¿porqué no vienen a libertarnos?" decía el padre de Rizal.—"¿Qué obtuvimos de las campañas de *La Solidaridad?*" *Weyleradas*, Ley del bandolerismo y el drama de Kalamba.—Discutir con el Gobierno es tiempo perdido . . . —"Dispuesto siempre á servir á la Patria con la pluma, y dar por ella, la vida," decía Rizal.—"En Borneo no seré agricultor, sino el caudillo de los plantadores." —"Si no puedo dar libertad á mi Patria, al menos quisiera dársela á mis compatriotas en otras tierras.—Fundaremos allá una nueva Kalamba" ..... 637

106. Rizal, Procedente de Borneo, Contesta a Blumentritt.—Declara en pro de Rizal un profesor suyo dominico.—Defendiendo sus libros y a los kalambeños.—El Rector de la Universidad y hasta el Arzobispo desaprobaron lo de Kalamba.—"Cuando pienso en aquellos pobres campesinos, despojados de sus hogares, de su arroz; en aquellas madres y niños clamando contra la expoliación de sus únicos recursos, y en aquella Estanislaoa que con su niñito en los brazos, luchó contra los esbirros . . . ¡me enciendo en santa ira!" clamaba Rizal.—"El que ordenó tal barbarie es un loco," dice el Rector . . . ..... 642

Número de las cartas — Página

107. ¡QUÉ BUENO ES BLUMENTRITT Y CÓMO LE QUIERE A RIZAL!—El "Noli" se traducirá al Inglés y al Francés.—Hallará buena acogida en Inglaterra según los amigos de Hongkong.—La traducción tagala por terminar ..... 646

108. RIZAL Y HERMANAS LLEGAN A MANILA, Y SUS EQUIPAJES SON INSPECCIONADOS EN LA ADUANA.—Un sargento disfrazado, en acecho.—En la primera entrevista con el Grāl., Rizal consigue que éste levante el destierro de su padre.—Concederá la gracia a las mujeres, pero los hombres tendrán que ir a Joló.—"Nos dará terrenos donde queramos.—No quiere de ningún modo que vayamos á Borneo" ..... 647

109. RIZAL DEPORTADO A DAPITAN.—"Me voy contento porque el Grāl. va á concederos la libertad."—En manos de Dios quién dirige los destinos humanos.—Bien tratado en la Fuerza de Santiago durante su detención.—Consejos y encargos a su familia.—"Si hay buenos terrenos en Dapitan, nos estableceremos allá.—No hay allá frailes sino jesuitas" 648

110. SUEÑO DE POETA ENTRE LAS BRUMAS DEL RHIN . . . —¡Pobre mariposa sin alas, soñando en flores y atmósferas puras de otras regiones.—"Del mal presente se recogerá mucho bien futuro."—La flor nace del cieno."—"De mi desgracia actual, algo bueno obtendré algún día."—"Yo creo tener la semilla."—*Specimen* de Historia Natural al fondo del mar con el *Normandy*.—La gramática tagala terminada.—Su vida en Dapitan.—El farsante Pablo Mercado 656

111. PÉSAME A LA FAMILIA BLUMENTRITT.—Rizal, comerciante en *abaká*.—Enseñando a los dapitanos a reconquistar su industria.—¿Copia del relato de Chau Ju-Kua sobre el país?—Publicará su *Gramática tagala* en cuanto esté libre.—Aprende el *bisaya* y educa a niños dapitanos.—"¿Y la Srta. Loleng?"—"Aún la veo con el portfolio escolar corriendo tras nosotros, saludándonos con la manecita, sonriendo con sus ojos."—Rizal escribe en varios idiomas para no olvidarlos.—Un libro de matemáticas.—"El camino en medio de una selva obscura" ..... 664

112. ¡TU PADRE, AQUEL BUEN ANCIANO QUE SE SENTÓ CON NOSOTROS Á TU MESA!—Absorbido por tantas ocupaciones:—"Leer muchas cartas y contestarlas, embarcar mi abacá, ir al Gobernador, visitar enfermos, y ¡todo esto en seis horas!"—"¡Á veces me zumba la cabeza!"—Compañía comercial fundada por Rizal.—Enseñará a los de Min-

Número de las cartas — Página

danao a triunfar en la competencia comercial con los chinos. —Y a no ser explotados ..... 668

113. Alemán que no Estuvo en España y Escribe en Español.—D.ª Teodora regresa a Manila.—Rizal va perdiendo la esperanza de salir del destierro.—El *Ma-yi* más interesante para Rizal porque vive en *Ka-mayen*.—No conforme con las denominaciones geográficas.—Si se hubieran dado los caracteres chínicos en que están escritos los pueblos, Rizal podría descifrarlos con la ayuda de los chinos. —Ampliando su Ensayo de la lengua tagala.—Rizal con tantos enfermos.—Juicio encomiástico sobre los hijos de Blumentritt: Fritz, Kurt y Loleng, alemana de cuerpo entero. Reminiscencias de los días felices en Leitmeritz ..... 673

114. Discípulos de Rizal, de Dapitan.—Se ofrecen a trabajar en su casa.—Los profesores buenos enseñan para que los niños sepan, no para que pierdan el tiempo.—Una gramática malaya y un libro para coleccionistas de objetos naturales.—¿Por qué se cambia la *i* tagala en *o* bisaya?—Modo curioso de la formación del *tiempo presente* en tagalo.—Estudiará los cambios fonéticos de otros dialectos para resolver el problema de los idiomas filipinos.—Una filología comparada de los idiomas malayo-polinésicos ..... 675

115. Anacleto del Rosario, Condiscípulo de Rizal, ha Muerto.—"Fuímos como dos ramas: él creyente ciego, no discutía nada."—"Yo todo lo discutía y dudaba" . . . "Él representaba mi amistad de estudiante, Blumentritt mi amistad presente."—"Nada importa que me encierren en Santiago ó en Sto. Domingo."—"Mi espíritu siempre será libre."—"He llegado á la altura á que puedo llegar que me temo *si me dejasen andar más*, llegue á descender."—El color amarillo de los ojos de los negritos . . . ..... 678

116. El Retrato de Blumentritt.—"¡Quién pudiera respirar bajo esos pinos que traen efluvios curativos de los climas del Norte!" . . . —Rizal pasa sus ratos enseñando a niños, el español, inglés, aritmética, y geometría, los cuales en pago le sirven.—El Dr. Rost opina que los dialectos de aquí pueden agruparse en dos: bisaya y tagalo.—Rizal: que estas dos lenguas pueden fundirse en una, mediante cambios fonéticos.—La inteligencia se hereda según Rizal.—"Las razas ahora inteligentes lo son después de un largo proceso de herencia" ..... 681

Número de las cartas — Página

117. BLUMENTRITT, HABLA CON MAESTRÍA EL ESPAÑOL.—¡Qué elegancia en su expresión!—"Me voy olvidando poco á poco de lo que aprendí del alemán."—¡Oh, las excursiones campestres en Alemania!—Vagar por los bosques, coger fresas, beber vino del Rhin, comer con apetito y dormir bajo los pinares . . . —"Rizal estudia el Malayo y escribe sobre los hechizados.—La Métrica tagala en la Sociedad Etnográfica de Berlín.—Una máquina de madera para hacer ladrillos.—Solicitará plaza de médico militar para Cuba.—Ocupado en trabajos filológicos ..... 686

118. COLOQUIO FILOLÓGICO CON BLUMENTRITT.—Rizal curando enfermos de varias partes del Archipiélago.—El *Mangianenschrift*.—Blumentritt penetrado del espíritu del *tagalog*.—Rizal antes de publicar su gramática, desea empaparse bien del *Malayo*.—Y cerciorarse de si el Malayo es el origen del *Tagalog*.—Ya habla el bisaya.—Y aprende los idiomas malayo-polinésicos.—Su ambición es levantar un monumento al idioma nacional.—Corrección de traducciones tagalas por Rizal.—Sobre la *g̃* rizalina que según Foy es *irreführend*.—Y sobre la *w*.—La Ortografía rizalina, adoptada y su uso se generaliza. Sobre la etimología de *Babaílan*, y de *Lanaw*.—Significado de *Dapitan*.—Rizal envía a la familia de Blumentritt los pétalos de tres rosas de su rosal ..... 698

119. RIZAL DEPLORA LA MUERTE DEL DR. ROST.—Fué, para él, como un padre y su casa un hogar para Rizal.—"¡Ha muerto sirviendo a la causa de la Ciencia!"—Frases de cariño de Rizal.—"¡Que el cielo me permita verte otra vez antes de morir!" decía a Rizal Rost.—También Rizal se queja de no poder ver a seres queridos.—Inventaría la inmortalidad del alma para ver otra vez a Rost ..... 705

120. RIZAL EN VIAJE A ESPAÑA PARA RECIBIR LA ORDEN DE INCORPORARSE COMO MÉDICO AL EJÉRCITO DE OPERACIONES EN CUBA, ES DETENIDO EN SU CAMAROTE POR ALEGADA COMPLICIDAD EN LA INSURRECCIÓN FILIPINA.—Le traerán de vuelta a Manila para ser enjuiciado.—Relata a Blumentritt lo que le ha ocurrido. ..... 708

121. EL "ADIÓS" DEL MÁRTIR A SU AMIGO PREDILECTO ..... 711

# ÍNDICE DE LAS ILUSTRACIONES


Frente a la página—

PROF. F. BLUMENTRITT. (RETRATO DIBUJADO AL CRAYÓN POR DR. JOSÉ RIZAL; MAYO, 1887) ..... 353

FACSÍMILE DEL LIBRO "LOS SUCESOS DE LAS ISLAS FILIPINAS" POR MORGA, CON ANOTACIONES DEL DR. RIZAL ..... 478

DR. RUDOLF VIRCHOW, PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD ANTROPOLÓGICA DE BERLÍN ..... 686

DR. REINHOLD ROST, BIBLIOTECARIO DEL "BRITISH MUSEUM" DE LONDRES ..... 694



Prof. Dr. F. BLUMENTRITT

(Retrato dibujado al crayón por el Dr. José Rizal; Mayo, 1887)

Carta No. 58

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill
London den 22sten November 1888

Mein theurer Freund!

Dein lieber Brief vom 8ten November hat mir viel Freude bereitet, indem Du mir beweisest dass wir ganz dieselbe Meinung über die Philippinen haben.

Ich stimme mit Dir ganz ein, dass die Spanier uns viel gutes gethan haben; aber wir haben auch denselben viel gegeben, Blut, Land, Leben und Freiheit, welche die erste und beste Gabe für die Menschen ist. Du kennst unsere Geschichte, die Encomenderos etc. sehr genau; ich habe nichts mehr zu zufügen. Ich glaube mit Dir, dass wenn die Philippinen nicht spanisch gewesen wären, würden sie vielleicht dem Islam verfallen

haben; ob glücklicher oder unglücklicher, das weiss ich nicht. mit der spanischen Herrschaft ist mein Schwager deportiert worden weil er mein Schwager ist, so sagte Weyler; mit der spanischen Herrschaft sind alle meine vier Schwager von ihren Ländereien entbehrt, und auch mein Bruder, obwohl sie alle den Tributo bezahlt haben. Was glaubst Du? Werden meine Schwestern und Verwandten deinen Rizal segnen, welcher ihnen so viel Unglück mit seinem Namen bringt? Es mögen die Muselmannen viel schlimmer sein, aber sie rächen sich vielleicht an den richtigen Feind, nicht an seine Verwandten.

Über die Zeitung so bin ich auch ganz deiner Meinung. Ich werde alles thun, damit Deine Rathschläge gefolgt werden.

Der Hong-Kong Telegraph October 18 berichtete:

A Correspondent, referring to the rank religious intolerance wich prevails in the Philippine Islands, writes: — "On the 4th ulto., Don Manuel Hidalgo was taken prisoner by the Governor of Laguna, Don Eugenio del Saz Orozco. Two days afterwards the prisoner was exiled to one of the islands of the Archipelago. The cause of this shameful proceeding on the part of the Governor of Laguna is to be found in the fact that Señor Hidalgo is a brother of the author of the celebrated anti-clerical pamphlet "Noli me tangere." It is well known that all those who have perused that work have been relegated to prison."

Dr Rost is unwohl; er leidet an

dem Kusse.

Dr Regidor läßt sich Dich grüssen; er fragte nach Deiner Meinung über Geler's Buch.

Es scheint mir daß Geler (Raimundo) Manuel Regidor's Anagramm ist; er ist der Bruder Dr. Antonio's; aber Dr. Antonio hat es mir nicht gestanden, er sagte, ich irrte mich.

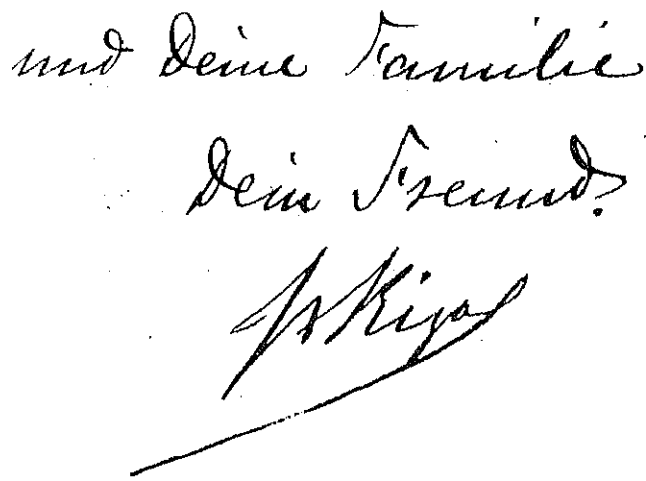
Ich habe schlimme Nachrichten über Weyler. Neulich haben die Madrider Zeitungen einen Decreto veröffentlicht, indem man dem Mestizos den Vorzug über die Naturales giebt. Du wissest, es ist eine reine Thorheit, den Unterschied zwischen Mestizos und Naturales zu geben; aber es verletzt die Mehrheit, es begünstigt die dummen Feindlichkeiten.

In dem Diario des 23sten September las ich, daß ein Indier verhaft wurde weil er mit einem Balle spielte (por jugar á la pelota). Im Gegentheil spielt man monte and Chapdiqui überall, weil jedes Chapdiquihaus 150$ täglich bezahlte. Manchmal sehne ich nach dem jüngsten Tag.

Ich will nicht weiter schreiben, denn mein Herz ist bitter. ich fürchte mich, Dich anzustecken: die Nachrichten die ich vom Hause erhielt, sind so human....

Ich habe zweimal an den Minister geschrieben, und keine Antwort von ihm bekommen. Ich glaube, Gott weist uns wo anders hin.

Grüße mir Dr Gepelack



---

*Traducción de la Carta No. 58*

"Los españoles nos hicieron mucho bien."—Pero les dimos lo más preciado que nos exigían: "sangre, tierras, vidas", dice Rizal—El régimen tiránico de los Encomenderos.—El país hubiera sido absorbido por el Islám.—*Maneng* deportado por ser cuñado de Rizal.—Otros cuñados y su hermano despojados de sus tierras por Weyler.

*37 Chalcot Crescent, Primrose Hill,*
*London, 22 de Noviembre 1888.*

MI QUERIDO AMIGO:

Tu estimada carta del 18 de Noviembre, me causó mucha alegría, porque en ella me demuestras que tenemos la misma opinión sobre Filipinas.

Estoy de acuerdo contigo en que los españoles nos hicieron mucho bien, pero también nosotros les dimos mucho; lo más preciado que nos exigían: sangre, tierras, vidas y la libertad que es el primero y mejor don de la humanidad. Conoces muy bien nuestra historia, los Encomenderos,[1] etc.; no tengo nada

[1] Caballeros investidos por órdenes militares, que tomaron parte en la conquista de estas Islas, o prestaron aquí algún señalado servicio al Gobierno, y entre quienes se repartieron territorios con derecho a cobrar de sus ocupantes indígenas, rentas o tributos en dinero metálico o en especie—(*Ed.*)

más que añadir. Creo contigo que si Filipinas no hubiera sido española, hubiese sido absorbida quizás por el Islám;[1] si esto hubiera sido mejor ó peor, no lo sé; el régimen español deportó á mi cuñado *solamente porque era mi cuñado*, así lo dijo Weyler; el régimen español privó á mis cuatro cuñados y á mi hermano de sus tierras á pesar de haber pagado todos ellos el "tributo". ¿Qué crees tú? ¿Bendecirán mis hermanos y parientes á su Rizal, cuyo nombre les ha traído tantas desgracias? Quizás los mahometanos sean peores, pero quizás se vengan en la persona de su verdadero enemigo y no en las de sus parientes.

Soy de tu opinión en lo que se refiere al periódico. Haré todo lo que pueda para que sus redactores sigan tus consejos.

El *Hong-Kong Telegraph* de 18 de Octubre, escribe lo siguiente: "Referente á la intolerancia religiosa en Filipinas, un corresponsal nos informa que el 4 del mes próximo pasado, Dn. Manuel Hidalgo fué reducido á prisión y procesado por orden del Gobernador de Laguna Don Eugenio del Saz Orozco. Dos días despues, le deportaron á una de las islas del Archipiélago. La causa de este vergonzoso procesamiento es que el Sr. Hidalgo es hermano del autor del famoso libro anti-clerical 'Noli me tangere'. Es bien sabido que se condena á prisión á todos los que lo leen."

El Dr. Rost[2] está indispuesto; padece de los pies.

El Dr. Regidor te manda recuerdos y quiere saber tu opinión sobre el libro de Geler.

Me parece que Geler (Raymundo) es el anagrama de *Manuel Regidor*, que es el hermano del Dr. Antonio: pero Antonio no lo admite y dice que estoy equivocado.

Tengo malas noticias acerca de Weyler. Los periódicos de Manila publicaron recientemente un decreto dando la preferencia á los *Mestizos* sobre los Naturales; tú sabes que es una

---

[1] Esto es: por el mahometismo o Islamismo.—(*Ed.*)

[2] Dr. Rost, bibliotecario del Ministerio de Relaciones Extranjeras de Londres, distinguido malayólogo, "que tenía especial predilección por Rizal" a quien llamaba "Hombre-Perla."—(*Id.*)

verdadera locura hacer esta distinción entre mestizos y naturales; pues ofende á la mayoría y favorece estúpidos antagonismos.

En el diario del 23 de Septiembre, he leído que un indígena había sido arrestado por *jugar á la pelota*. Pero en todas partes se juega al *monte* y al *Chapdiquí*, porque cada empresario de estos juegos prohibidos paga ¡ciento cincuenta pesos al día! Á veces,—créeme,—estoy deseando ya que llegue el día del juicio.

No quiero escribir más, porque mi corazón está lleno de amargura y no quisiera contagiarte; las noticias que recibí de casa son tan desconsoladoras . . .

Dos veces he escrito al ministro y no he recibido ninguna contestación. Creo que Dios nos mostrará otro camino.

Saludos al Dr. Czepelack y á tu familia.

Tu amigo

J. Rizal.

Carta No. 59

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill
December 6 1886

Mein teuerer Freund!

Hiermit

sende ich Dir die interessanten Artikeln über die früheren Verhaltnisse der Philippinen. Meine Meinung stimmt mit Deiner überein. Sei unbesorgt, denn darüber habe ich Niemandem gesprochen.

Die schöne Landschaft Dr. Czepelak habe ich empfangen; ich danke ihm dafür sehr. Übermorgen sende ich meine Revanche durch die Continental-Parcel Delivery mit einem langen Briefe an unserem

Freunde. Möge Gott die Sache gut aufbehalten, bis sie dort gegangen ist. Sage nichts dem lieben Doktor darüber: ich will ihm eine Ueberraschung bereiten.

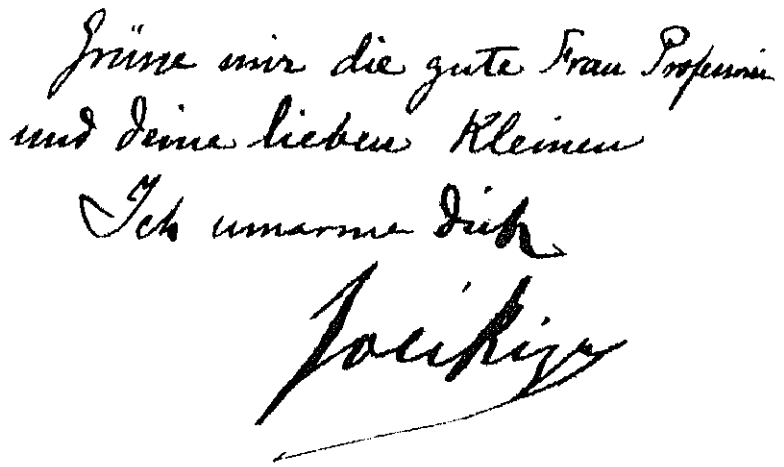
Das Buch Multatuli's, welches ich Dir senden werde, als bald wie ich es bekommen, ist ausserordentlich reizend. Kein Zweifel, ist es meinem weit überlegen. Nur, da der Verfasser selbst ein Niederländer selbst ist, so sind die Angriffe nicht so heftig wie meine; aber es ist viel künstlicher, viel feiner, obgleich nur eine Seite von dem Niederländischen Leben auf Java entblösst.

Man schreibt mir aus Madrid, dass, trotz meiner Verweigerung, ich als Direktor der Neuen Leitung ausgewählt wurde: ich sollte der einzige gewesen sein,

der nicht so viele Gegner gefunden hat. Wenn die Nachricht wahr ist, denn muss ich nach Madrid hinziehen.

Wo, glaubst Du, muss der Ktuy Fluss zu finden sein? Ist es in den Ktuy Missiones? Ist der Masalapa Fluss, oder ist es der Fluss, welcher vom Masalapa bis zum Magat hinausrinnt? Bitte, schreibe mir eine Post-Karte darüber, wenn Du es finden kannst.

Ist Dr. Hirth nicht ein blonder Herr, Mittelhöhe, mit Schnurbart, goldenen Brillen? Es muss derselbe sein, der mit mir von Japan nach Amerika Schiff-gefahren ist; wir sprachen über diesen Chinesischen Manuscript, und ich fragte ihnn nach dem Handel mit den Philippinen. Er sollte im Shang-hai als Zollbeamte gewesen sein.



---

*Traducción de la Carta No. 59*

El cuadro de Rizal "Revancha", en cambio de otro del Dr. Czepelack.—El libro de Multatuli, crítico holandés, parecido al *Noli*.—No tan virulento.—Muestra sólo una fase de la vida holandesa en Java.—Rizal elegido director del nuevo periódico filipino de Madrid.

*37 Chalcot Crescent, Primrose Hill,*
*Diciembre 6, 1888.*

MI QUERIDO AMIGO:

Te envío adjuntos los interesantes artículos sobre las antiguas condiciones en Filipinas. Comparto tu opinión. No te preocupes, que no he hablado á nadie sobre el particular.

Recibí el bello paisaje del Dr. Czepelack, y le doy muchas gracias por ello. Pasado mañana le enviaré mi *Revancha* por la *Continental Parcel Delivery*, y una larga carta á nuestro amigo. Que Dios guarde la *cosa* hasta que llegue allí. No digas nada al buen doctor, que quiero darle una sorpresa.

El libro de Multatuli, que te mandaré tan pronto lo reciba, es extraordinariamente interesante. Sin duda alguna es muy superior al mío. Pero, como el autor mismo es un holandés, sus ataques no son tan violentos como los míos, pero

es más fino y artístico, aunque únicamente muestra una sola parte de la vida de los holandeses en Java.

Me escriben de Madrid que á pesar de mi oposición, he sido elegido director del nuevo periódico. Dicen que he sido el único candidato que ha encontrado menos adversarios. Si la noticia es cierta, debo marcharme para Madrid.

¿En dónde crees que debe estar situado el río Ituy? ¿Estará en el territorio de las misiones de Ituy?[1] ¿Es el río *Masalapa* ó el río que corre del *Masalapa* al *Magat*? Cuando tú puedas averiguarlo, haz el favor de escribirme sobre ello en una tarjeta postal.

¿No es el Dr. Hirth* un señor rubio, de mediana estatura, con bigotes y gafas de oro? Debe ser el mismo que hizo el viaje conmigo del Japón á América. Hablamos del manuscrito chino y le pregunté acerca del comercio con Filipinas. Él debe de ser un oficial de Aduanas en Shanghai.

Saludos á la señora y á los chiquillos.

Te abraza tu amigo,

RIZAL.

---

[1] Extenso territorio del centro de Luzón, poco poblado entonces, y que constituyó más tarde las provincias de Nueva Écija y Nueva Vizcaya.—(*Ed.*)

* El que por Abril de 1889, había publicado un códice chino de la Edad Media traducido al alemán, al cual puso anotaciones Rizal en colaboración con los historiógrafos A. B. Meyer y F. Blumentritt.—(*Id.*)

Carta No. 60

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N.W.

London den 25sten Dezember 1888.

Mein teurer Freund!

Nur um 8 Uhr Abends von gestern bin ich hieher angekommen, denn ich war für ungefähr 12 Tage auf der Reise nach Spanien. Diese wurde so plötzlich gedacht und gethan, dass ich keine Zeit hatte, Dir zu schreiben. Gestern Abend traf ich hier viele Briefe ein, und heute will ich Deine die erste beantworten.

Deine Auskunft über Itny will ich unter Deinem Namen benützen um

meine Bemerkung am Morgen bereichern zu können. Ich könnte gewiss nach Philippinen darüber zu schreiben um einige Herren zu befragen; aber diese werden sicher nicht antworten....

Die Frage Dr. Meyers beantworte ich übermorgen, denn jetzt das Museum ist zu. Ich reiste plötzlich nach Spanien und hatte keine Zeit. Als ich Ibn Batuta's Reisen bestellte, war das Buch mislaid.

Auch dieser Reise wegen, war es nur unmöglich, die Sendung einer Kiste mit einem Diener zu begleiten zu lassen. Auch ich fürchte mich dass der Expediteur das Frachtgeld von dir verlangt hat, denn er ist hier während meiner Abwesenheit nicht gewesen, um die Rechnung zu bringen. Falls dass er so gethan hat,

bitte ich Dich um Verzeihung, lass
mir wissen um Gottes willen wieviel
hat er verlangt und wie die Kiste
eingekommen ist. Sie enthält zwei
Büsten, Copien aus dem Britishe Museum;
den Augustus gebe ich Dir und den
Julius dem Doktor Czepelack. Augustus
hat mir mehr Mühe gekostet wie der
Julius: daran habe ich zehn Tage
von 9 bis 4 gearbeitet: aber es war
für Dich. Ich wollte sie hier backen
lassen, aber ich hatte keine Zeit,
und Doulton wollte keine Verantwortlichkeit
dafür leisten: vielleicht hast Du da Oefen
wo Ziegel und Steingüter gebakt sind.
Nimm es als mein Andenken. Wenn
sie einmal gebaken sind, dann werden
sie als Steine sein, vielleicht als hart
wie Marmor. Schreibe mir ob sie
gut angekommen sind, denn ich

habe sie versichert gegen zehn Pfund.

In Barcelona habe ich die Colonie besucht: Ponce, Canon, Graciano und andere mehr waren für mich sehr liebenswürdig. Bestimmt, wir haben von dir viel gesprochen; du bist für meine Landsleute die Verkörperung der Gütigkeit; es ist für uns so wunderbar einen Europäer wie du kennen zu lernen. Sie haben auch Quiroga Ballesteros einen Banquet gegeben.

Multatuli ist nicht zu vorhanden! Behüte dich Gott! Es war zu schön gewesen!

Ich will im Holländisch bestellen, denn du verstehst auch diese Sprache, und wenn Keins giebt mehr, schreibe ich nach Paris, um zu wissen ob eine Übersetzung davon existirt. Mer Geduld!

Heute ist Weihnacht! Dies ist

die Festlichkeit die ich am liebsten feire! So erinnert mich an vielen, guten Tagen, nicht nur meiner Kindheit, sondern auch der Geschichte. Ob Christus war an diesem Tage genau oder nicht geboren, das weiss ich nicht; aber die Genauigkeit hat nichts zu thun: ein grosser Genius war geboren, der die Wahrheit und Liebe predigte. Er litt seiner Mission wegen, aber durch seine Leiden wurde die Welt gebessert wenn nicht gerettet. Nur es eckelt mich zu sehen, dass einige Leute seinen Namen missbrauchen, und in seinem Namen viele Verbrechen zu begehen. Gewiss, er protestiert wenn er im Himmel ist!

Also schöne Weihnachten! Lass uns den Geburtstag eines göttlichen

Mamey feiern!

Augustus bei mein Weihnachts Geschenk: Christus war in seiner Zeit geboren und in seinem Reiche.

Ich schreibe dir noch mehr.

Grüße mir deine liebe, gute Hausfrau, die beste Hausfrau: da ich eben angekommen bin, so habe ich mehr für meine Freundchen, die kleinen Blumentöpfe.

Ich umarme dich

Dein

Friedrich

## *Traducción de la Carta No. 60*

*Ituy* entre las *Anotaciones* al *Morga*.—Dos bustos modelados por Rizal *Cesar Augustus* para Blumentritt y *Julius Cesar* para el Dr. Czepelack.—Ponce, Cánon y López Jaena con Rizal en amigable charla sobre Blumentritt.—Personificación de la bondad.—Noche-buena . . . Evoca al gran Genio que predicó la Verdad y el Amor.—Sufrió a causa de su misión.—Pero por sus sufrimientos "el mundo se ha mejorado, si no salvado."

*37 Chalcot Crescent, Primrose Hill N. W.*
*Londres, 25 de Diciembre, 1888.*

QUERIDO AMIGO:

Solamente anoche, á las ocho, llegué aquí de vuelta de un viaje á España por espacio de doce días. Salí tan de repente que no tuve tiempo de escribirte. Ayer noche, recibí muchas cartas, pero te contestaré á tí primero.

Bajo tu nombre, utilizaré tus informes sobre *Ituy*,[1] para poder enriquecer mis anotaciones sobre Morga. Podría ciertamente escribir á Filipinas para preguntar á algunos señores sobre el particular; pero éstos de seguro no contestarán....

Contestaré á las preguntas del Dr. Meyer, pasado mañana, porque ahora el Museo está cerrado. Hice el viaje tan súbitamente á España que no he tenido tiempo de contestarle. Cuando pedí "Los Viajes" de Ibn Batutu,[2] me contestaron que el libro se había *extraviado*.

Debido también á este viaje, no me ha sido posible acompañar una carta al paquete. Temo que la Agencia de transportes te haya cobrado el flete, pues no me han enviado ninguna factura durante mi ausencia. En el caso de que te hayan cobrado, perdóname, y díme por el amor de Dios, cuánto te han pedido y en qué estado ha llegado la caja. El paquete contiene dos bustos,

---

[1] Era una antigua demarcación territorial en el centro de Luzón, poco poblada entonces, que comprendía las actuales provincias de Nueva Écija y Nueva Vizcaya.—(*Ed.*)

[2] Intrépido navegante malayo que, partiendo de Maldiwas, Java, hizo relato de su viaje a una prodigiosa isla del Pacífico que él llamó *Tawalisi*. Según Rizal, *Tawalisi* es Filipinas, de acuerdo con dicho relato. Para Yule es Célebes o Sulú; y para Sanguinetti, Borneo o Tungkin.—(*Id.*)

copias del Museo Británico: el *Augustus*[1] es para tí, y el *Julius* para el Dr. Czepelack. Me ha dado más trabajo el *Augustus* que el *Julius*[2]; modelé el *Augustus* durante 10 días de 9 á 4, pero es para tí. Quería mandarlo cocer aquí pero no tuve tiempo y *Doulton* no quiso tener ninguna responsabilidad sobre él; quizás tengas allí un horno adecuado donde puedas cocer ladrillos y objetos de barro ó arcilla. Acéptalo como recuerdo mío. Cuando se hayan cocido, entonces serán como piedras, quizás tan duras como el mármol. Escríbeme si han llegado en buen estado. Aseguré las estatuas por 10 libras.

En Barcelona he visitado á la colonia filipina: Ponce, Cánon, Graciano y otros más fueron muy amables para conmigo. Por cierto, hablamos mucho de tí; tú eres para mis paisanos la personificación de la bondad; es maravilloso para nosotros el conocer á un europeo como tú. También dímos un banquete á Quiroga Ballesteros.

¡El *Multatuli* no se puede conseguir! ¡Que Dios lo guarde! ¡Había sido tan hermoso!

Voy á pedirlo en holandés, pues tú comprendes también este lenguaje y en caso de no conseguirlo, escribiré á París por si tuvieran una traducción de este libro. ¡Ten paciencia!

¡Hoy es Noche-buena, esta es la fiesta que más me gusta celebrar! Me recuerda los muchos y buenos días, no solo de mi infancia, sino también de la Historia. Si Cristo ha nacido ó no exactamente en este día, no lo sé; pero la exactitud cronológica nada tiene que ver con la efeméride de esta noche. Un gran Genio había nacido que predicaba la verdad y el amor; sufrió á causa de su misión, pero por sus sufrimientos, el mundo se ha

---

[1] Octavio Cesar, llamado el *Augusto* de los emperadores romanos, bajo cuyo gobierno murió Jesucristo el Fundador de la Religión del Amor y la Verdad. Cesar Augusto formó el 2.º triunvirato con Marco Antonio y Lépido.—(*Ed.*)

[2] Es Julio Cesar, emperador romano, conquistador de las Galias, anterior a Octavio. Formó el 1.er triunvirato: Cesar Craso y Pompeyo. —(*Id.*)

mejorado, sino salvado. Solamente que me causa asco ver que algunas personas abusan de su nombre para cometer muchos crímenes. ¡De seguro que sí está en el cielo El protestará!

Por consiguiente, ¡felices Pascuas! ¡Celebremos el aniversario del nacimiento de un Hombre divino!

¡Que *Augustus* sea mi regalo de Navidad para tí! Cristo nació en su tiempo y bajo su imperio.

Te escribiré otra vez.

Saluda en mi nombre á tu amada y buena señora, la mejor esposa; como acabo de llegar no tengo nada para mis amiguitos los pequeños Blumentritt.

Te abraza

Tu amigo

José Rizal.

Carta No. 61

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N.W.

Mein teurer Freund!

Wie lange habe ich an Dich nichts geschrieben! Ich war nämlich sehr beschäftigt und ich wollte Dir nichts schreiben, bis ich mit meiner Beschäftigung ganz fertig sei, damit ich Dich mit einer grossen Nachricht überraschen kann. Nun ist alles vorbereitet. Wir bildeten eine Association Internationale des Philippinistes, deren Vorsitzender Du sein musst. Sage nicht nein, ehe Du das Ganze gelesen hast. Ich lege hier eine Copie des Entwurfes bei, damit Du es analisierst und deine wichtige Meinung aussprechen kannst.

Wir gedenken einen Congres in Paris während der Ausstellung halten zu können: Du wirst ein Geldchen bekommen für Reise und Aufenthalt dort. Das Comité dieser Association bilden

Prof. Blumentritt (autrichien) Président
Edm. Plauchut (français) Vice Président
Conseiller: Dr. Rost (anglo-german) Conseiller
Conseiller Dr. Regidor (Metis philippinois
Secrétaire Dr. Rizal (Malais-Tagale)

Wie Du es siehst, ganz international ist. Schreibe mir Deine Bemerkungen und Rathschläge, damit wir es verbessern können. Wir wollen jeden Gelehrten über die Philippinischen Gelegenheiten einladen.

Hast Du eine andere Idee,

so schreibe mir, damit ich sie den Andern mittheilen könne. Als bald als Du Dein Exequatur gesagt hast werden wir das Reglement drücken lassen.

Es thut mir sehr Leid, dass die Büsten zerbrochen sind: Tage lang habe ich daran gearbeitet mit der Hoffnung, meinen lieben Blumentritt und Czepelack eine Freude zu bereiten, aber Gott wollte nicht, dass ich meine Rechnung auszahle: ich muss immer schuldig bleiben! Und doch, der Mann hatte sie sehr sorgfältig eingepackt, ich hatte sie gegen Bruch versichert, aber alles vergebens! Has Du die Fracht und die Versicherung bezahlt? Bei einer Missverstandniss hat

man geglaubt, das Geld sei da nachzunehmen. Dies erfuhr ich als ich dahingegangen bin und nach der Kiste erkundigte; man hat mir gesagt es sei nur 12 shill. Fracht und Versicherung; deswegen schickte ich zu Dir 13 durch die Post.

Letzte Woche habe ich Dir Max Havelaar zugesandt: du verstehst Holländisch wohl, glaube ich, und das Buch wird Dich sicherlich interessiren.

Hier ist es kalt und foggy; ich sitze an meinem Schreibtische vor dem schönen Wasser-Gemälde Dr. Czepelack's: dies habe ich elegant einrahmen lassen: an dem Wand ist deine

Völker Karte des Malaiischen Archipels, welche für mich sehr nützlich ist. Leider, Deine Legende ist mir verloren gegangen: aber mit Crawfurd's und Wallace's Wörterbüchern, werde ich eine neue machen.

Der Erzbischof Payo ist gestorben. Gott hat ihm vergeben! Er hat den Philippinen und den Philippinern viel Leid gethan, aber ich glaube, er meinte nicht bös.

Durch, weiss ich nicht was, sind eben zu mir zwei Postsendungen angekommen, die ich voriges Jahr sollte bekommen haben. Die eine ist ein Programm, und die Andere ist ein Brief: beide sind von Europa nach Manila

und von dort wieder nach
Europa zurückgekehrt; aber
der Brief war in 1887 datiert.
Ich endige meinen Brief hier,
und grüße meine guten Freunde
in Leitmeritz.

Ich umarme Dich

José Rizal

London den 14ten Januar 1889.

## *Traducción de la Carta No. 61*

*Asociación Internacional de Filipinistas.*—Un Congreso de la misma en París durante la Exposición.—Rizal pide consejos y sugestiones de Blumentritt para mejorarla.—En espera del *Exequatur*.—El libro de Max Havelaar.

*37 Chalcot Crescent*
*Primrose Hill N. W.*

Mi Querido amigo:

¡Cuánto tiempo hace que no te he escrito! Estuve muy ocupado y no quise escribirte hasta haber terminado mi trabajo, para poder sorprenderte con una gran noticia. Ahora todo está preparado.

Hemos formado una *Asociación Internacional de Filipinistas*, de la cual el Presidente debes ser tú. No digas que no, antes de haber leido todo. Acompaño á ésta una copia del proyecto, para que puedas analizarlo y puedas expresar tus importantes puntos de vista.

Pensamos celebrar un congreso en París durante la Exposición: recibirás dinero para el viaje y estancia en París. El comité de esta Asociación lo forman:

Prof. Blumentritt (austriaco) Presidente
Edm. Planchut (francés) Vice Presidente
Consejero: Dr. Rost (anglo-alemán) Consejero
Consejero: Dr. Regidor (Mestizo filipino)
Secretario: Dr. Rizal (malayo-tagalo)

Como ves, la Directiva es completamente internacional. Escríbeme tus observaciones y consejos para que podamos mejorar la Asociación. Quisiéramos invitar á todos los sabios que se interesan en asuntos filipinos.

Si tienes alguna sugestión haz el favor de comunicárnosla para que la podamos transmitir á los otros. Tan pronto que recibamos tu *Exequator* mandaremos imprimir los reglamentos.

Siento muchísimo que los bustos se hayan roto: Por días enteros los estuve trabajando en la esperanza de proporcionar una alegría á mis queridos amigos Blumentritt y Czepelack, pero

Dios no quiso que yo pague mi cuenta; ¡debo de estar siempre en deuda! Y sin embargo, el hombre á quien los entregué en correos los había empacado muy cuidadosamente, yo los había asegurado contra riesgo de rotura, y fué ¡todo en vano! ¿Has pagado el flete y el seguro? Por una mala inteligencia han creído cobrarte el dinero á la entrega (de los objetos). Esto supe, cuando me fuí allá para informarme sobre las cajas; me dijeron que eran doce *shillings* por el flete y seguro, por lo que te mando trece por correo.

La semana pasada te he enviado Max Havelaar: como entiendes el holandés, con seguridad creo que el libro te interesará.

Aquí hace mucho frío y hay mucha niebla; estoy sentado en mi escritorio delante del hermoso cuadro á la acuarela del Dr. Czepelack. Le he mandado poner un elegante marco; en la pared está colgado tu mapa etnográfico del Archipiélago malayo que me es muy útil. Desgraciadamente tu *Leyenda* se ha perdido; pero con los diccionarios de Crawford y Wallace, haré otra nueva.

El Arzobispo Payo se ha muerto; ¡que Dios le haya perdonado! Él hizo mucho mal á Filipinas y á los filipinos, pero yo creo que no lo hizo deliberadamente.

Acabo de recibir dos correspondencias postales que debía de haber recibido el año pasado. La una es un programa y la otra una carta; ambas viajaron de Europa á Manila, y de allá otra vez volvieron á Europa; la carta estaba fechada en 1887.

Termino mi carta saludando á mis buenos amigos de Leitmeritz.

Te abraza,

Tu amigo

José Rizal.

London, 14 de Enero, 1889.

Carta No. 62

Association internationale
des Philippinistes.

I

Le but de cette Association est
d'étudier les Philippines sous un point
de vue scientifique et historique.

Afin d'atteindre ce but, l'Association
devra

1er Convoquer des Congrès
internationaux.

2e Ouvrir des concours publics
sur des thèses en rapport avec le
but de l'Association.

3e Travailler à la formation
d'une bibliothèque et d'un musée
d'objets philippiniens.

II

Cette Association sera composée
de membres fondateurs et de tous

ceux que le Comité de direction voudra bien admettre.

Ces derniers seront ou membres ordinaires ou membres d'honneur.

Le Comité de direction sera composé d'un Président, un Vice Président, deux Conseillers et un Secrétaire.

En cas de démission ou decès de quelque membre du comité, le successeur sera nommé à votation par les autres membres du comité.

En abence du Président le Conseiller le plus ancien, ou le plus agé remplira ses fonctions.

Les membres ordinaires auront à satisfaire la souscription de dix francs par an.

Toutes les communications, lettres, rapports, etc. seront adressés au Secrétaire de l'Association

Comité de direction de l'
Association Internationale des
Philippinistes.
(candidates)

Président Prof. F. Blumentritt (Autrichien)
Vice Président Mr. Edm. Plauchut (Français)
Conseillers { Dr. Ant. Regidor (Espagnol)
Dr. Rein. Rost. (Allemand)
Secrétaire Dr. J. Rizal (Philippinien)

Mrs le Vice Président, Edm. Plauchut,
le Conseiller Ant. Regidor et le Secrétaire
J. Rizal ont déjà accepté leur
nomination.

14259—26

Programme du Congrès international des Philippinistes que l'Association internationale doit célébrer à Paris, le mois d'Août de 1889, pendant l'Exposition.

(Ce programme peut être modifié)

I

Les Philippines avant l'arrivée des Espagnols.

(1521)

Géographie – Géologie – Hydrographie – Thalassographie – Climatologie – Flore – Faune. – Habitants: classification – Leurs origines – Paléographie – Rélations extérieures – Gouvernement – Civilisation – Réligion – Littérature – Industrie – Agriculture et Commerce – Premières notices sur les Philippines en Europe – Bibliographie.

II

Dès l'arrivée des Espagnols jusqu'à la perte de l'autonomie des Philippines et leur incorporation dans la nationalité espagnole (1521–1808).

Influence de la civilisation espagnole dans la vie sociale des Philippines — Leur Conversion au Catholicisme — Les Encomenderos — Les guerres et invasions — L'immigration — Gouvernement — Commerce — Agriculture — Industrie — Instruction — Armées — Troubles religieux — Rélations avec l'Extérieur. Bibliographie.

III

Dès l'incorporation des Philippines dans la nationalité espagnole jusqu'à l'émeute militaire de Cavite (1808–1872)

Gouvernement — Députés aux Cortès — Perte de leur caractère de provinces espagnoles et la déclaration de leur état de colonies — Réformes: leur critique — Instruction — Population — Rélations avec l'extérieur — Immigrations — Industrie — Commerce — Agriculture — Influence des ordres monastiques dans le progrès matériel des îles — Les Philippines comparées avec les autres colonies — Bibliographie.

III

Linguistique.

Classification des langues parlées aux Philippines — Le Tagale — Le Bisaya — L'ilocano — Le Cagayan — Le Bicol — Le Pampango — Le Pangasinan etc... L'espagnol de cocina (jargon de Cavite) — Etudes sur la moderne littérature des Tagales — Etudes sur la moderne

littérature des Philippines — Etudes sur la littérature des livres réligieux — Bibliographie.

---

## *Traducción de la Carta No. 62*

Estatutos de la *Asociación Internacional de Filipinistas*.—Comité Directivo.—Programa del Congreso Internacional de Filipinistas en París, durante la Exposición.

### ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS

### I

El objeto de esta Asociación es el estudio de Filipinas bajo el punto de vista científico é histórico. Para alcanzar este objetivo, la Asociación deberá:

1. Convocar Congresos internacionales.
2. Abrir concursos públicos sobre temas que estén de acuerdo con los objetivos de la Asociación.
3. Trabajar para la formación de una biblioteca y de un museo de objetos filipinos.

### II

Esta Asociación estará formada de socios fundadores y de todos aquellos que la Directiva quiera admitir.

Estos últimos serán ó socios ordinarios ó socios honorarios.

El Comité de dirección se compondrá de un Presidente, un Vice-presidente, dos Consejeros y un Secretario.

En caso de dimisión ó fallecimiento de cualquier miembro del Comité, su sucesor será nombrado mediante votación por los otros miembros del comité.

En ausencia del Presidente, desempeñará sus funciones el consejero más antiguo ó el de más edad.

Los socios ordinarios pagarán la cuota de diez francos por año.

Todas las comunicaciones, correspondencias, reports, etc. deberán estar dirigidas al secretario de la Asociación.

---

*Comité Directivo de la Asociación Internacional de Filipinistas*

(CANDIDATOS)

| | |
|---|---|
| Presidente..... | Prof. F. BLUMENTRITT (*Austriaco*) |
| Vice Presidente ..... | Mr. EDM. PLANCHUT (*Francés*) |
| Consejeros ..... | Dr. ANT. REGIDOR (*Español*) |
| | Dr. REINHOLD ROST (*Alemán*) |
| Secretario ..... | Dr. J. RIZAL (*Filipino*) |

Los señores Edm. Planchut, Antonio Regidor y J. Rizal ya han aceptado su nominación para Vice-presidente, Consejero y Secretario, respectivamente.

Programa del Congreso Internacional de Filipinistas que la Asociación Internacional proyecta celebrar en París, el mes de Agosto de 1889 durante la Exposición. (Este programa está sujeto á modificaciones.)

I

*Las Islas Filipinas antes de la llegada de los Españoles (1521)*

Geografía.—Geología.—Hidrografía.—Thalasografía.—Climatología.—Flora.—Fauna.—Clasificación de los habitantes.—Su origen.—Paleografía.—Relaciones exteriores.—Gobierno.—Civilización.—Religión.—Literatura.—Industria.—Agricultura y Comercio.—Primeras noticias sobre Filipinas en Europa.—Bibliografía.

II

Desde la llegada de los Españoles, hasta la pérdida de la autonomía de Filipinas y su incorporación á la nación española (1521-1808).

Influencia de la civilización española en la vida social de Filipinas.—Su conversión al catolicismo.—Los Encomenderos.—

Las guerras é invasiones.—La inmigración.—Gobierno.—Comercio.—Agricultura.—Industria.—Instrucción.—Armadas.—Disturbios religiosos.—Relaciones con el exterior.—Bibliografía.

III

Desde la incorporación de Filipinas á la nación española hasta el amotinamiento militar de Cavite (1808-1872).

Gobierno.—Diputados en las Cortes.—Pérdida de su carácter de provincias españolas y la declaración de su estado colonial.—Reformas: crítica de las mismas.—Instrucción.—Población.—Relaciones con las inmigraciones.—Industria.—Comercio.—Agricultura.—Influencia de las Órdenes monásticas en el progreso material de las Islas—Las Filipinas comparadas con las otras colonias.—Bibliografía.

IV

*Lingüística*

Clasificación de los lenguajes hablados en Filipinas.—El Tagalo.—El Visayo.—El Ilocano.—El Cagayano.—El Bicolano.—El Pampangueño.—El Pangasinense, etc. . . . El español de cocina (dialecto de Cavite).—Estudios sobre la literatura moderna de los tagalos.—Estudios sobre la literatura moderna de Filipinas.—Estudios sobre la literatura de los libros religiosos.—Bibliografía.

*Carta No. 63*

31 Chalcot Crescent
Primrose Hill N. W.
London 31 Jan. 1889.

Theuerer Freund!

Vor allem
schreibe ich Dir, dass ich an
dem Trauer Oesterreichs, und
an Deinem theilnehme. Das
Unglück welches das österreichische
Volk litt, ist zu gross dass man
auch hier sympathisiert. Aber
es sind doch Völker die weit
unglücklicher sind, und für
welche dieses Unglück, wäre es
möglich, gewiss als Glück gelten
wird.

Deinen Brief habe ich empfangen,
und sage Dir den wärmsten Dank
in dem Namen meiney Vaterlandes,
weil Du die Praesidentenschaft ange-
nommen hast. Fürchte nichts, ich
will Dich nicht compromitieren,
wenn auch das Wohl meiney Vaterlandes
es verlangte. Wir wollen das Glück
der Philippinen, aber durch Edelmuth
und Wahrheit, denn wir stehen ja
auf unserem Rechte, und wir
brauchen nicht Unrecht zu thun.
Müsste ich unedel handeln, um
mein Vaterland glücklich zu machen,
so werde ich verzichten es zu thun,
denn ich bin sicher dass, was
auf Sand aufgebaut ist, früher oder
später wird zusammenfallen.
Nein, fürchte nichts; haben wir

Recht, so müssen wir Recht haben, trotz den Frayles u. Drs. und wäre es uns unmöglich, heute unsere Feinde zu besiegen, Morgen wird Kommen, ein anderer Tag wird scheinen, denn es muss ja einen Gott der Gerechtigkeit geben, sonst werden wir atheist.

Ich habe Casal's Buch schon gelesen, und bedaure sehr dass es Casal untergezeichnet hat. Man hat mir aus Madrid geschrieben dass der Verfasser ein Frayle wär; Casal Kennt die Philippinen nicht, noch die Bevölkerung; er hat als Kind, Philippinen verlassen, wurde hier erzogen, und als er dahin kehrte, seine Aufenthalt war so Kurz - Kürzer wie meine - dass er die Zustände der Bevölkerung

nicht richtig lernen Kennen Konnte.
Ausserdem, Casal ist ein glücklicher
Mann, er hat nur mit glücklichen
und Machtigen verkehrt, er ist mit
den Zuständen der Philippinen
zufrieden, er hat ein schönes Einkommen
er wohnt nicht da, wozu wollte
er den Quijotismo begehen para
enderezar entuertos y defender al
desvalido? Sicherlich wird seine
Nachkommenschaft spanisch,
und es wäre die grösste Thorheit
für die Philippinen Kämpfen,
wenn man alle Hoffnungen auf
Spanien setzt.

Ich habe schon an Herrn Schadow
ein Noli me tangere hingeschickt,
obwohl ich es eingeschrieben liess,
doch zweifle ich, er Könne es bekommen.

## *Traducción de la Carta No. 63*

Pésame por las desgracias de Austria.—Blumentritt acepta la presidencia de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Queremos obtener la felicidad de Filipinas por medios nobles y justos.—"Si para hacerla feliz tuviera que cometer una vileza rehusaría hacerlo."—El libro de Casal no es veráz.

*37 Chalcot Crescent, Primrose Hill N. Y.*
*Londres, 31 Enero, 1889.*

QUERIDO AMIGO:

Te escribo para decirte que, ante todo, comparto tu dolor y el de Austria. Hasta la gente de aquí se conduele de las desgracias que el pueblo austriaco ha sufrido recientemente. Pero hay pueblos mucho más desventurados, para los cuales esta clase de desventura vuestra sería una ventura.

He recibido tu carta y te agradezco muchísimo en nombre de mi país, por haber aceptado la presidencia. No temas que te comprometamos, aún cuando se tratara de pedir el bien de mi país. Queremos la felicidad de Filipinas, pero queremos obtenerla por medios nobles y justos, puesto que nos asiste la razón y no debemos por tanto hacer nada malo. Si para hacer felíz á mi patria tuviera que obrar vilmente, rehusaría hacerlo, porque estoy seguro de que lo que se edifica sobre arena, tarde ó temprano se derrumbará.

No temas nada pues; si hemos de obrar siempre dentro de nuestros derechos, la razón estará de nuestra parte, á pesar de los *frailes* y los otros, y si nos fuera imposible ahora vencer á nuestros enemigos, una mañana vendrá y otro día aparecerá, pues debe haber un Dios de la justicia, de otra manera nos haremos ateos.

Ya he leído el libro de Casal y siento mucho que éste lo haya firmado. Me han escrito desde Madrid que el autor era un fraile. Casal no conoce ni á Filipinas ni á sus habitantes; de niño abandonó Filipinas, se educó en Europa y cuando él volvió á Filipinas, su estancia fué tan corta—más corta que la mía—que él no podía haber conocido suficientemente las condiciones de sus habitantes. Por otra parte, Casal es un hombre felíz y sólo se ha

codeado con los felices y los poderosos, por eso está satisfecho de las condiciones existentes allá, tiene grandes ingresos y no vive allá; por tanto, ¿por qué ha de realizar un Quijotismo *para enderezar entuertos y defender al desvalido*? Con seguridad que sus descendientes serán españoles, y sería una insensatez luchar por Filipinas, cuando uno tiene sus esperanzas puestas en España.

He mandado ya al Sr. Schadenberg un *Noli Me Tangere*; aunque lo he mandado por correo certificado, dudo, sin embargo, que él lo pueda recibir.[1]

José Rizal.

---

[1] Falta el final de la carta original.

Carta No. 64

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N. W.

Lichter Freund!

Ich habe deine
Post Karte mit deiner Genehmigung
empfangen, ebenso die Monats=
schrift für den Orient, aber der
Brief, welchen du mir versprachest
ist nicht hier eingetroffen. Ich
warte ungeduldig, denn ich möchte
deine Meinung wissen, um das
Prospectus zu verbessern, denn
Dr. Rost will ja darüber in
den Zeitungen etwas veröffentlich

Dr. Rost ist ein sehr eifriger Enthusiast, und hat auch mit Dr. Jule darüber gesprochen, welche der Association seinen Beifall gegeben hat.

Nun haben wir etwas besseres ausgedacht: wir brauchen einen Deutschen, Deutschland hat ja viel über Philippinen geschrieben, und obwohl du ein Deutscher bist, doch politisch bist du ein Österreicher Was denkst du wenn wir Dr. A. B Meyer, oder Jagor in der Junta Directiva eine Platz aufbieten? Wir lassen dir, als Vorsitzenden, die Wahl; doch wenn beide Herren Kommen

Können, um so besser.

Dein Artikel will ich in's Spanisch übersetzen, um er in den Zeitungen zu veröffentlichen. Gieb mir Deine Erlaubniss dazu.

Bitte, schreibe mir einen Brief.

Dr. Czepelack muss als Ehrenmitglied ernannt werden: das haben wir schon ausgedacht, aber er konnte noch mehr sein, leider kann er nicht umherreisen.

Grüße an die Frau Rosa und Küsse an die Kleinen

Dein

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 64*

En espera de la opinión de Blumentritt para mejorar el prospecto de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Los Dres. Meyer, Jagor y Czepelack propuestos por Rizal.

*37 Chalcot Crescent*
*Primrose Hill N. W.*

QUERIDÍSIMO AMIGO:

He recibido tu tarjeta postal con tu consentimiento, así como la Revista Mensual sobre el Oriente, pero la carta que me prometiste todavía no ha llegado aquí. La espero con impaciencia, porque quiero saber tu opinión para mejorar el prospecto, pues el Dr. Rost quiere publicar algo sobre esto en los periódicos.

El Dr. Rost es un miembro entusiasta de nuestra Asociación y ha hablado de los fines de ella al Dr. Yule, el cual dió su aprobación al proyecto de su fundación.

Ahora hemos pensado en algo mejor: necesitamos á un alemán, porque Alemania escribió mucho sobre Filipinas, y aunque tú eres un alemán, políticamente hablando, eres un austriaco. ¿Qué dirías tú si ofreciéramos un asiento en la junta directiva al Dr. A. B. Meyer ó á Jagor? Como presidente te dejamos la decisión; pero sería mucho mejor si ambos señores colaborasen con nosotros, como miembros de la Directiva.

Quiero traducir al castellano tu artículo para publicarlo en los periódicos. Dáme tu permiso para ello.

Haz el favor de escribirme una carta.

El Dr. Czepelack debe ser nombrado socio honorario como ya lo hemos pensado; podría ser más que eso, pero desgraciadamente no está él en condiciones de viajar.

Saludos á *Frau* Rosa y besos á los chiquillos.

Tuyo,

RIZAL

14250.—26

*Carta No. 65*

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N.W.
London den 6ten Februar 1889.

Mein liebster Freund!

Deine Bemerkungen über den Programm-Entwurf sind schweifellos trefflich und richtig, und deswegen wollen wir eine neue Section einführen als:

Razas y regiones independientes

worin wir alle unabhängige Sultanate und Stämme (Moro, Negrito etc.) besprechen werden.

Ebenso mit der geographie, climate, gie etc; aus der ersten Section wollen wir zwei Theile machen: einen physikalischen und andern historischen.

denn wir müssen nicht zu viele Sitzungen haben (so meinen wir) weil wir fürchten, die andern Mitglieder werden müde dann.

Was den deutschen Mitglied anbelangt, so glauben wir es werde zu schwer sein, zwei Mitglieder aus jeder Nationalität erwählen zu können, denn treten zwei Deutschen ein, so müssen auch zwei Franzosen (wie du sehr richtig meintest), zwei Spanier, zwei Philippiner etc. hineinkommen. So, wenn du nichts dagegen hast, ziehen wir den Dr. A. B. Meyer vor, er hat ja auch viel über Philippinen geschrieben und veröffentlicht, und ausserdem er wohnt dir nahe und ist dein Freund. Wir bitten dich gefälligst mit dem Dr. A. B. Meyer zu sprechen

und wenn er es genehmigt, Conseiller zu sein, dann schreibe ich an ihn, als Secretär. Wenn wir zwei deutschen Mitglieder vorgeschlagen haben, so ist es, weil wir nicht entscheiden konnten, welcher der würdigste war, entweder der Berliner Physiologe oder der Dresdener naturwissenschaftlicher Hofrath.

Könntest Du mir nicht einen Empfehlungsbrief als Vorstellung zu Dr Kern geben? Ich wage ja nicht an ihn zu schreiben, ohne erst mit ihm bekannt zu sein. Dr. Kern, glauben wir, kann uns viele Leute thun, denn er hat ja über's Lagalische geschrieben.

Ich sage dem Dr. Czepelack meinen innigen Dank aus, daß er auf Dich gewirkt hat, um die

Praesidentenschaft anzunehmen:
ohne Dich waren wir haupt[illegible].

Für jetzt gedenken wir, nur
während der Sitzungen, oder nach,
einige Hefte derselben herauszugeben:
Wenn Du aber etwas verschiedenes
denkst, so wollen wir unsere Ansicht
Deiner unterordnen.

Als bald als Dr. A. B. Meyer und
Kern ihre Nomination angenommen
haben, werden wir das Programm
drücken lassen, denn es warten
viele Herren darauf.

Grüße von Dr. Rost und Regidor,
Ich umarme Dich

Dein

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 65*

Sección propuesta por Blumentritt: *Razas y regiones independientes.*—Dos socios de cada nación.—Los Dres. Meyer y Kern propuestos para la Directiva de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Una carta de recomendación para el Dr. Kern.

*37 Chalcot Crescent,*
*Primrose Hill, N. W.*
*Londres, 6 de Febrero, 1889.*

Mi Queridísimo Amigo:

Tus observaciones sobre el esbozo de programa indudablemente son muy atinadas y justas y, por lo tanto, formaremos una nueva sección intitulada:

*Razas y regiones independientes*, en la cual mencionaremos todos las sultanatos y tribus independientes (Moros, Negritos, etc.).

Lo mismo con la geografía, climatología, etc.; de la primera sección queremos hacer dos partes: una física y otra histórica, porque (en nuestra opinión) no debemos de tener demasiadas sesiones, porque tememos cansar con eso á los demás socios.

Referente á los socios alemanes, creemos que sería demasiado difícil elegir siempre dos socios de cada nación, porque entonces si ponemos á dos alemanes (como lo dices muy bien) tendremos que eligir también á dos franceses, dos españoles, dos filipinos, etc. Por lo tanto, si no tienes ninguna objeción, preferimos al Dr. A. B. Meyer, quien ha escrito y publicado mucho sobre Filipinas, y además vive cerca de tí y es tu amigo. Te rogamos, pues, hables con el Dr. Meyer, y si consiente en ser consejero, le escribiré en mi calidad de secretario. Hemos propuesto dos socios alemanes porque no hemos podido decidir quién es el más digno, si es el explorador de Berlín ó el consejero de la corte de Dresden, dedicado á las ciencias naturales.

¿Podrías darme una carta de recomendación presentándome al Dr. Kern? No me atrevo á escribirle sin tener antes un

previo conocimiento con él. El Dr. Kern podrá hacer mucho por nosotros, por haber ya escrito sobre la lengua tagala.

Le doy las más cumplidas gracias al Dr. Czepelack por haberte persuadido á que aceptaras la presidencia; sin tí hubiéramos sido un cuerpo sin cabeza.

Por de pronto sólo pensamos editar algunos folletos durante las sesiones, ó después de las mismas, pero si eres de diferente parecer, supeditaremos nuestra opinión á la tuya.

Tan pronto como los Dres. A. B. Meyer y Kern hayan aceptado sus nombramientos, mandaremos imprimir el programa, porque muchos señores lo están esperando.

Saludos del Dr. Rost y Sr. Regidor.

Te abraza

Tu amigo.

RIZAL.

Carta No. 66

23 Passage Saulnier
Paris den 19ten März 1889

Liebster!

Hier bin ich in Paris, und setze gleich meine Übersetzungen fort. Da ich keine Zeit habe um gleich Morgen veröffentlichen zu können, so will ich mit deiner Verteidigung die Ethnographie von Mindanao auch herausgeben; ich habe schon Geld dazu.

Deshalb bitte ich Dich, mir
einen Exemplar der Cartas de
los Missioneros herzuschicken,
wenn Du zwei Exemplaren
hättest, damit ich die Lücken
ausfüllen könne, denn ich
fürchte mich, keinen Exemplar
in der Bibliothèque Nationale
zu finden: aber hast Du
ein allein, so schicke es
mir nicht, denn es könnte
verloren gehen. Ich werde
mich schon ein verschaffen.

Heute haben wir ein
Club Kidlat aufgegründet.

Kidlat im Tag. bedeutet (relâm pago, éclair, etc) Wetterleuchten (?) weil der Club wird nur während der Ausstellung leben: wir haben ihn in einer Stunde gedacht und gethan: er wird auch wie Blitz verschwinden.

Weil ich so viel heute geschwätzt und gesprochen und geschrieben, so will ich hier ein Ende machen, und dir Gute Nacht sagen.

Küsse mir die Kleinen besonders meine Kleine Freundin.

Euer

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 66*

Rizal desea publicar la Etnografía de Mindanaw de Blumentritt y su "Defensa".—El *Kidlat* Club.

*23 Passage Saulnier*
*París, 19 de Marzo, 1889*

QUERIDÍSIMO:

Aquí me tienes en París y en seguida continuaré con mis traducciones. Como no tengo tiempo para poder publicar en seguida el *Morga*, voy á editar la Etnografía de Mindanao juntamente con tu "Defensa"; ya tengo dinero para esto. Por eso te pido que me mandes un ejemplar de las Cartas de los Misioneros, si es que tienes dos ejemplares, para que pueda llenar los huecos, pues me temo que no se encuentre ningún ejemplar en la *Bibliothèque Nationale;* pero si tienes solamente uno, no me lo mandes porque se podría perder. Ya me lo procuraré.

Hoy hemos fundado un *Kidlat* Club. *Kidlat* en tagalog significa relámpago; por lo mismo que este club solamente existirá durante la Exposición. Lo hemos pensado y hecho en una hora; tambien desaparecerá como el relámpago.

Como he sudado, hablado y escrito mucho hoy, permíteme terminar aquí y darte las buenas noches.

Beso á los pequeños, sobre todo á mi amiguita.

Vuestro,

RIZAL.

*Carta No. 67*

23 Passage Saulnier
Paris den 28sten März 1889

Theurer Freund!

Nur gestern habe ich Deinen lieben Brief mit dem niedlichen Geschenke Deiner guten Frau empfangen. Es hat dreimal nein viermal den Kanal von Manche über gefahren, denn meine Reise hat meine Sachen, Briefe u.s.w. irre gemacht. Danke vielmal Danke! Ich werde die

Serviette unter meiner Lampe
stellen, damit ich mich der
lieben Frau Blumentritt erinnere
wenn ich Nachts arbeite. Leider
dass ich das Wassergemälde
dr. Czepelack in London verlaren
habe, weil ich nochmals dahin
zurückKehren will, sonst würde
ich hier mein böhmisches
Museum haben!

Wenn Du mir verschiedene
Photographie-~~Portraits~~ leihen
willst, werde ich Deine Büste
machen, die ich hier backen
~~Kann~~ lassen Kann, die

Photographien müssen in verschiedenen Stellungen sein; die gebe ich Dir zurück, denn deine Photographien sind zu Hause geblieben. Bitte, thue mir diese Gefälligkeit, damit Du Etwas von meiner Künst bekommest.; wir wissen nicht was aus uns werden wird.

Ich weiss nicht ob ich deinen ganzen schreiben muss. Yo no me he ensañado con todos los Españoles; en mi obra hay muchos españoles nobles y honrados, como el Gobr. General, el teniente Guevara, y el mismo D. Tiburcio. Tambien

hay Indios malos y peores aun
que varios españoles. Los adversa-
rios mios quisieran que yo pintase
á los Peninsulares como ángeles,
y á los filipinos como estúpidos,
sin hacer distinciones. Das ist
doch nicht nur närrisch sondern
auch eine Nachahmung der
Peninsulares Schriftsteller. und
das thue ich nicht. Manche
Leute wollen nur schimpfen,
aber sie halten sich für beschimpft
wenn sie die Wahrheit hören.

Die Veränderung des Klimas
hat mich krank gemacht.

Meinen besten Dank an die
gute Frau Professor Blumentritt

Ich umarme Dich

Dein Rizal

## *Traducción de la Carta No. 67*

La Sra. Rosa de Blumentritt regala a Rizal un mantel.—Rizal modelará el busto de Blumentritt.—Es insensato pintar a todos los peninsulares como ángeles.

*23 Passage Saulnier*
*París, 28 de Marzo, 1889*

QUERIDO AMIGO:

Ayer solamente he recibido tu estimada carta con el hermoso regalo de tu buena señora. He pasado tres, mejor dicho, cuatro veces el Canal de la Mancha, puesto que mis viajes han causado confusión en mis cosas, correspondencias, etc. ¡Gracias! ¡Muchas gracias! Pondré el mantel bajo mi lámpara para acordarme de la querida señora Blumentritt, cuando trabajo por las noches. Desgraciadamente he dejado en Londres el cuadro á la acuarela del Dr. Czepelack, puesto que pienso volver allá otra vez, de otra manera, ¡tendría aquí mi museo bohemio!

Si quisieras prestarme varias fotografías ó retratos tuyos, haría tu busto que se podría cocer aquí; las fotografías deben ser de diferentes posiciones; te las devolveré; porque las tuyas que tengo, las dejé en casa. Házme este favor para que tengas algo de mi arte, pues no sabemos lo que será de nosotros.

No sé si debo escribir á Desengaños.* *Yo no me he ensañado con todos los Españoles;* en mi obra hay muchos españoles nobles y honrados, como el Gobr. General, el teniente Guevara, y el mismo D. Tiburcio. También hay Indios malos y peores aún que varios españoles. Los adversarios míos quisieran que yo pintase á los Peninsulares como ángeles, y á los filipinos como estúpidos, sin hacer distinciones. Esto no es solamente insensato sino también una imitación de los escritores peninsulares y esto no lo hago. Personas hay que solamente gustan de murmurar (ó malhablar) pero se resienten cuando oyen las verdades.

Debido al cambio de clima me he enfermado.

Mis más cumplidas gracias á la buena señora de Blumentritt.

Te abraza.

Tuyo,

RIZAL.

---

*D. Wenceslao E. Retana.—(*Ed.*)

Carta No. 68

18 Rue de Rochechouart
Abril 10 1887

Teurer Freund!

Deine lieben Schreiben habe ich schon lange bekommen, aber ich wollte sie nicht beantworten ehe ich die Übersetzung Deiner prächtigen Defensa verfertigt habe. Heute sende ich es zu Dir, damit Du es nochmals sehen kannst. Ich habe es an manchen Stellen ein wenig frei übersetzt, sonst aber hielt ich immer an dem Original treu. Zwei oder drei Wörter wie Gauner u.s.w. habe ich nicht so gut verstehen ~~haben~~ können, denn ich habe ja kein Wörterbuch.

Ebenso habe zwei Bemerkungen daran geschrieben. Wir haben auch viele Leiden und Grausamkeit erlitten, und

wenn es nicht so bekannt geworden ist wie die der Amerikanischen Indianern, so ist es weil wir keinen Las Casas gehabt haben. Sonst, in Fernando de los Rios Coronel, Gaspar de S. Agustin, Argensola u.a. mehr habe ich viele Beweise davon gelesen, wie die Indier missgehandelt worden, selaviziert, und manchmal durch die Priester auch wie es im Gaspar de S. Agustin offenbart, verkauft, gehangen etc. Der Verdienst der Frailes war das dass sie uns verteidigten gegen die Spanier, da die Indier schon nicht mer sich Christianisieren wollten, weil sie sahen dass die Christen misshandelt worden. Sie waren, wircklich Protectores, ob es aus Menschenliebe oder sonst etwas, das ist eine Nebensache; aber sie hatten es doch nicht verhinden können, dass die Philippinen se hayan despoblado "se van acabando los Indios naturales dellas por

los malos Tratamientos," wie es der Brief Philipp's II offenbart. Die Frailes sind so stolz über ihr Protectorat, aber hätten sie nicht das gethan, so wäre es aus dem Christenthum auf den Philippinen geworden.

Deinen Artikel gegen Quioquiap gefiel mir sehr ebenso den andern hier wohnenden Landsleuten. Aber, ich glaube es ist zu gut für einen Quioquiap, und er verdient es nicht. Quioquiap, wenn Felipe del Pan, mein Freund, nicht irrte, ist der Bruder des Ex-Gouverneur Feced y Temprado, des Verfassers eines Manual del gobernadorcillo. Quioquiap's Schriften sind Bombast, gut um die Unwissenden zu verblenden, denn er gebraucht grosse Wörter, aber im Grunde, darin liegt nichts; sogar er schreibt Unsinn.

Ich glaube Du musst ausruhen, damit Deine Nerven nicht leiden. Ich sagte ja zu Dir, das politische Arena ist

allzu heiss; du kannst daraus ein Fieber bekommen. Es ist noch Zeit, den Feldzug auszuziehen, denn deinen Verlust würde für die Welt und die Philippinen sehr gross sein. Besser bleibe ruhig wie vorher, und bewege deine Gesundheit, denn alle Quioquiapen Spaniens werden nicht einen Halb Blumentritt der Welt wiedergeben. Was ich thue ist dies: ich kämpfe mit solchen Leuten ernstlich nicht, denn ich brauche meine Nerven und meinen Verstand für bessere Sache: aus dem Kampf kann ich ja nur Koth kriegen und vielleicht noch schlimmer. Meine Zeit- und mein Leben verspende ich nicht um die Vorurtheile Quioquiap's u. a. m. zu bekämpfen; es ist faule Arbeit; ich bin überzeugt dass sie nicht so dumm und blind sind, sie sind aber was du nennst bona ó mala fide.... Ich arbeite und hoffe! Noli me tangere's Verfasser ist jetzt ein

wenig pessimis- geworden.

Dem Freunde Luna haben die spanischen Künstler einen schlechten Dienst geleistet. Er wollte indes seine besten Gemälde auf die Ausstellung bringen, das Senat hat ihm die Erlaubniss gegeben, er wollte alle Ausgaben, Fracht u. s. w. bezahlen, das Comité, aber, der spanischen Künstler, hat es nicht thun lassen, aus Gründen welche keine Gründe sind wie es selbst das Comité gesteht. Kurz und klar, es will nicht weil es nicht will. Nun, hatte ich Recht oder nicht? Hattest du nicht Recht auch? Luna war ein Hispanóphilo so dass er wollte nie etwas gegen die Spanier malen; er hat ja das Gemälde, Spanien und Philippinen auf dem Wege zum Ruhmestempel; jetzt wankt, er weiss nicht was er denken oder sagen soll.

Alle hier glauben, dies sei aus Neid
und Eifersucht, das ist Kunstlerische
Experiment.

Mit grüssen



---

## *Traducción de la Carta No. 68*

La magnífica *Defensa* de Blumentritt traducida por Rizal.—Si no se supo de nuestros sufrimientos, fué porque no tuvimos un Las Casas.- Pruebas de que los indios fueron maltratados, esclavizados, y hasta vendidos y ahorcados las traen De los Ríos, Argensola, Gaspar de San Agustín.

Todos los *Quioquiaps* no valen ni medio Blumentritt.-

¡Retírate de la lucha! . . .

*18 Rue de Rochechomart*
*Abril 10, 1889*

QUERIDO AMIGO:

No quise contestar á tus amables cartas, que ya hace tiempo he recibido, hasta no haber terminado la traducción de tu magnífica *Defensa*. Te la envío hoy para que la puedas ver otra vez. En ciertas partes la traducción es algo libre, pero en general me mantuve estrictamente fiel al original. No pude comprender bien dos ó tres palabras como *Gauner*, etc. (pillo, ladrón) pues no tengo diccionario.

Escribí dos anotaciones á la obra. Nosotros también hemos padecido muchos sufrimientos y crueldades y si no son tan bien

conocidos como los que sufrieron los indios americanos, es porque no hemos tenido un Las Casas. Pruebas de los malos tratos infligidos á los indios, las leí en las obras de Fernando de los Ríos Coronel,[1] Gaspar de S. Agustín, Argensola y otros; pues, como dice Gaspar de S. Agustín, los indios han sido maltratados y esclavizados y muchas veces, vendidos y ahorcados etc. por los frailes. El mérito de los frailes consistía en que ellos nos defendían contra los españoles, porque los indios ya no querían hacerse cristianos, al ver que éstos recibían malos tratos. Ciertamente eran los protectores, pero si lo fueron por puro amor á sus semejantes ó por otra causa, esto es ya otra cuestión; pero no pudieron evitar el que las Filipinas *se hayan despoblado:* "*se van acabando los Indios naturales dellas por los malos tratamientos,*" como lo dice la carta de Felipe II. Los frailes se envanecen mucho de esta su protección; pero si no lo hubiesen hecho, el cristianismo hubiera desaparecido de Filipinas.

Tu artículo contra *Quioquiap*[2] nos ha gustado mucho á mí y á los otros paisanos que viven aquí. Pero yo creo que es demasiado bueno para un *Quioquiap* y él no lo merece. Si mi amigo Felipe del Pan[3] no está equivocado, *Quioquiap* es el hermano del ex-gobernador Feced y Temprado, autor de un *Manual del Gobernadorcillo.* Los escritos de *Quioquiap* son

[1] Fr. F. de los Ríos, procurador, en carta al rey acotada por Rizal en su *Novela histórica*, decía que el sultán Zaide de Ternate, el príncipe Tagulima y los principales Kachiles, no obstante el salvo conducto que les había otorgado el Gob. Bravo de Acuña, fueron objeto de malos tratos y encarcelados en tiempo de Juan de Silva, alojándoseles en "un cuarto que se inundaba por la lluvia y en donde se les hacía perecer de hambre, teniendo que vivir de limosna. Todos se enfermaron y murieron." "Para asegurar la posesión de Ternate se apoderaron de la familia real por medio de engaño."—(*Ed.*)

[2] Pablo Feced, periodista español, detractor de hombres y cosas del país.—(*Id.*)

[3] Filipinófilo, director de *La Oceanía Española*, padre del prestigioso abogado D. Rafael del Pan, delegado nombrado por el Gobierno revolucionario para recabar del Congreso de E. U. el reconocimiento de la República Filipina. Fué más tarde Miembro del Comité Codificador.—(*Id.*)

bombásticos, buenos para cegar á los ignorantes, puesto que él usa palabras rimbombantes, pero en el fondo no dicen nada; á veces hasta escribe necedades.

Creo que debes descansar para que no sufran tus nervios. Ya te dije que la arena política es demasiado caliente; puedes recoger de ella una fiebre. Todavía es tiempo para retirarte de la campaña, porque tu pérdida sería muy grande para el mundo y especialmente para Filipinas. Mejor es que te aquietes como antes y cuides tu salud porque todos los *Quioquiaps* de España no producirán ni medio Blumentritt. Lo que hago es lo siguiente: no lucho seriamente con tales personas, pues necesito mis nervios y mi inteligencia para mejores causas: de la lucha no podría recoger más que suciedades y quizás algo peor. Mi tiempo y mi vida los usaré, no para atacar los prejuicios de *Quioquiap* y sus semejantes; pues es un trabajo inútil; estoy convencido de que ellos no son ni tan tontos ni tan ciegos, pero son los que tú llamas escritores de *buena ó mala fé* . . . ¡Trabajo y confío! El autor del *Noli me tangere* se ha vuelto ahora algo pesimista.

Los pintores españoles le jugaron una mala partida al amigo Luna. Él quiso exhibir sus mejores cuadros en la Exposición, el Senado le concedió permiso, él estaba dispuesto á sufragar el flete y todos los gastos, etc., pero el comité de artistas españoles no le permitió exhibir por razones que no tienen ningún fundamento, como el mismo comité lo confiesa. En pocas palabras, no quieren porque no quieren. Ahora bien: ¿tenía yo razón ó no?, y tú, ¿no tenías razón también? Luna siempre ha sido hispanófilo; nunca quiso pintar algo contra los españoles; su cuadro "España y Filipinas" exhibe á ésta en camino al templo de la gloria, llevada por aquélla; ahora él está dudoso, no sabe qué pensar ó qué decir.

Aquí creemos que todo esto no son más que envidia y celos de artistas.

Saludos,

José Rizal

*Carta No. 69*

Paris den 23sten April 1879.
89 Rue de la Victoire
Hotel du Printemps

Theurer Freund!

Deine lieben Photographien habe ich schon seit lange erhalten, aber Deine Büste ist noch nicht angefangen modelliert zu werden. Ich danke dir für die eine Photographie die Du mir schenktest.

Dr. A. B. Meyer kommt sicher am Ende Mai; ich glaube es dir sagen zu können denn Du bist ein Freund, ein Herzfreund von Ihm. Dr. R. Rost kommt aber am August, so dass ich fürchte mich wir können nicht unsere erste Zusammenkunft hier haben.

Und da die französische Regierung die Zahl der Internationalen Conferenzen beschränkt hat, so fürchte ich mich wir müssen Unsere Festlichkeit verschieben. Aber, nichtsdestoweniger Du musst hieherkommen, um wenigstens die Ausstellung zu besehen; so schreibe mir wann willst Du kommen, damit ich mein Wort halten und ausfüllen kann. Wir können ja in demselben Hotel wohnen; es ist von einer Stuttgarter Familie unterhalten, rein, niedlich, in Centrum von Paris, nahe zu den grossen Boulevards. Du und ich können wir unseren Congres haben, einen freundlichen Congrès: wir müssen eine bessere Gelegenheit aufwarten, wenn die Association grössere Bedeutung hat.

Schreibe mir vier oder fünf Tage zuvor; etwas gutes wird sicher aus unserer Zusammen-

Kunft herkommen; so vergeue nicht mir zu schreiben wann du kommen kannst.

F. Pard de Tavera wird hier Anfangs Mai sein: er kommt mit seiner Familie.

Deinen lieben Brief 14/4 habe ich bekommen durch den Freund F. P. de Tavera.

Du kannst sicher meinen Schwager's Brief benützen; den habe ich zum Dr. Foest geschickt damit er etwas in K. Z. schreiben kann. Alles was darin ist, muss lichtwahr sein, denn ich habe meiner Familie verboten, mich ungenau zu benachrichtigen.

Das Manuscript habe ich schon nach Barcelona hingeschickt, damit es abgedruckt werde. – Die Bibliothek hier ist sehr mangelhaft: ich vermisse die British Museum. Ich kehre wieder nach London zurück, denn da kann man arbeiten.

Ich bleibe aber hier bis zum Ende der Ausstellung, so du hast Zeit genug dich zu entschließen. Ich will auf dich bis zum letzten Tag aufwarten. So Muth! Ich halte mein Wort!

Grüße zu den Jüngen und Alten!

Dein getreuer

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 69*

Posposición de la Conferencia Internacional de Filipinistas en París.—Rizal invita a Blumentritt a la Exposición.—Un congreso de amistad.—Que Blumentritt utilice la carta de *Maneng*.—Datos de la cual fueron publicados por el Dr. Joëst en el *Kölner Zeitung*

*París, 23 de Abril, 1889*
*89 Rue de la Victoire*
*Hotel du Printemps*

CARO AMIGO:

Hace ya tiempo que he recibido tus apreciadas fotografías, pero hasta la fecha no he empezado todavía á modelar tu busto. Te doy las gracias por la fotografía que me regalas.

El Dr. A. B. Meyer vendrá aqui á fines de Mayo; creo que puedo decirte eso, porque eres un amigo suyo, un amigo de corazón. Pero el Dr. R. Rost[1] vendrá aquí el Agosto, por lo que me temo que no podamos celebrar nuestra primera entrevista aquí. Como el gobierno francés ha limitado el número de las conferencias internacionales, creo que tendremos que posponer nuestra celebración.[2] Pero, no obstante, tienes que venir aquí para ver al menos la Exposición; escríbeme cuándo has de venir para que pueda cumplir mi palabra. Podremos vivir en el mismo Hotel; es propiedad de una familia de Stuttgart, limpio y bonito, en el centro de París, cerca de los grandes *boulevares*. Nosotros dos podremos celebrar aquí nuestro congreso, un congreso de amistad; tenemos que esperar una ocasión mejor, cuando la Asociación[3] adquiera mayor importancia.

Escríbeme cuatro ó cinco días antes; con seguridad que algo bueno resultará de nuestro encuentro; no te olvides, pues, de escribirme cuando tú hayas de venir.

T. Pardo de Tavera estará aquí á principios de Mayo; viene con su familia.

Recibí tu grata carta del 14 de Abril por conducto del amigo F.[4] P. de Tavera.

---

[1] Dr. Reinhold Rost, bibliotecario del *British Museum*, admirador de Rizal.—(*Ed.*)

[2] La conferencia internacional filipinista proyectada por Rizal.—(*Id.*)

[3] La *Asociación Internacional de Filipinistas* ideada por Rizal.—(*Id.*)

[4] Félix Pardo de Tavera, hermano del Dr. Trinidad H. Pardo.—(*Id.*)

Ciertamente que podrás utilízar la carta de mi cuñado;[1] la envié al Dr. Joëst[2] para que pueda escribir algo en la K. Z.[3] Todo lo que está en ella debe ser la estricta verdad, pues he prohibido á mi familia que me envíen noticias que no están de acuerdo con la verdad.

Ya mandé el manuscrito[4] á Barcelona para su impresión. La Biblioteca de aquí es muy deficiente; echo de menos el Museo Británico. Volveré á Londres, puesto que allá se puede trabajar; pero permaneceré aquí hasta el término de la Exposición, de modo que tendrás bastante tiempo para decidirte. Te esperaré hasta el último día: ¡valor, pues! ¡Yo me mantengo fiel á mi palabra!

Saludos á jóvenes y viejos.

Tu fiel amigo,

RIZAL.

He aquí la carta mencionada:

*Bohol, Tagbilaran*
*1.° de Febrero, 1889*

Sr. D.n José RIZAL:

MI QUERIDO HERMANO. Con ésta van cinco cartas, que te he mandado: dos en Octubre del año ppdo., una en Nov.e ó Dic.e siguientes y otra en 1.° de Enero de este año. Ninguna disposición ha venido sobre mi situación. Si algo ha venido para mí, lo regular es que lo hayan retenido y concluirán por negar su cumplimiento, como frecuentemente lo hacen.

De desear es, que si consigues un real decreto ó real orden para mi vuelta al hogar, que esté con la coletilla de que *inmediatamente se cumpla, sin perjuicio de aclarar la verdad de los hechos en que fundaron la medida*, comisionando para ello, al Sr. Gobernador de la Laguna D.n Juan Mompeón ú otra persona imparcial, y *por lo que resulte se entregue lo actuado al tribunal de justicia, que corresponda p.a el castigo del calumniador ó calumniadores y de los que han emitido falsos informes.*

[1] Véase la siguiente carta de Manuel T. Hidalgo, fechada en 1.° de Febrero, 1889.—(*Ed.*)

[2] Dr. Joëst, Prof. de la Universidad de Berlín, distinguido geógrafo.—(*Id.*)

[3] "Kolner Zeitung" (Diario de Colonia).—(*Id*).

[4] La Etnografía de Mindanao por Blumentritt.—(*Id.*)

Porque esa acusación es absolutamente falsa, no hay en ella nada de verdad, forjada únicamente entre el Síndico Francisco Gobeas, el tent.° de la guardia civil de Calamba D.ª Juan N. López y Panong (Cipriano Rubio,) q.ª está muy apegado á la Hacienda y está resentido de mí por haber practicado diligencias contra su hijo Isidro, que con Nicolás, hijo de *Pinquit* y otro fué complicado en un atajamiento con homicidio acaecido en el barrio de San Cristóbal, jurisdicción de Calamba.

Según escriben los de este pblo., el referido teniente López está cometiendo varios abusos, entre ellos el de mandar coger todas las mañanas á algunos individuos para limpiar el cuartel y su casa y ocuparles en algunos quehaceres de la misma, soltándoles después; y en Diciembre último, so pretexto de buscar armas prohibidas, requisó la casa de Capitán Matías Belarmino, se puso á enterarse de los libros de cuentas y correspondencia del mismo, y no hallando nada de armas, fué llevado al cuartel, donde le detuvo por algunas horas, y, luego en pleno sol, á pie, sin permitirle ir á caballo ó en carromata, fué conducido al barrio de Sipit por algunos guardias, en el cual está la sementera del Belarmino, y, no habiendo tampoco encontrado allí arma alguna, le volvieron al pueblo y le soltaron. Panong y ese Teniente, después de haber propalado que fueron ellos con el Síndico los que trabajaron p.ª mi destierro, anduvieron diciendo, sobre todo el primero, que procurarían mandar también á Neneng á Joló y confiscar nuestros bienes; ¡bastante tontos son! Es enemigo del juego, pero lo permite si se le da cierta pensión. Espero á Neneng aquí el 25 ó 27 del actual, porque me escribió que vendría con Alfredo y Adela. En Calamba, dos veces se presentó el cólera, pero gracias á Dios ninguno de la familia fué víctima, muchos murieron en Canluran, la mujer de Cabesang Salió falleció. Si ese oficial permanece por mucho tiempo en Calamba ¡cuántos perjuicios se pueden esperar! Como noticia para una inserción te digo que en toda la prov.ª de Batangas y en algunos pblos. de la parte sur de la Laguna, los Curas en cierta fecha del año sacan en procesión al Santo Patrono, la Vírgen ó algún Santo de alguna celebridad, y les hacen recorrer los barrios acompañados del Juez actual de Policía, ó el Teniente primero y los tenientes de barrio, y permanecen en cada barrio de cinco á ocho

días, durante los cuales nadie puede ocuparse en sus faenas, porque son festivos y allí se juega al monte y se dedica á otros excesos. Se recoge todo el dinero que se puede sacar por medio de limosnas; en algunos barrios se recogen hasta ciento ó doscientos y más, y, para imbuir á la gente se vá el Cura y aconseja que den limosna, que sí no, el Santo ó Santos se retirarán pronto, y que con la permanencia de éstos se puede asegurar una buena cosecha, y no habrá plagas de ninguna especie; si la gente alega que el dinero que tienen, lo disponen p.ª cubrir la contribución al Estado, el cura les contesta q.ª, cumplido con Dios, el hombre de nada tiene q.ª acordarse; excusado es decir q.ª todo ese metálico recogido va directamente al bolsillo del Cura. Viene la época de cobrar la contribución, se presenta el Cabeza en la casa del contribuyente y se encuentra con que éste ni para comprar su alimento tiene, de allí los rezagos; y hay que tener en cuenta que al cabeza ó principal le exige más limosna para los Santos. En tiempo de las Langostas q.ª fué el año antepasado y pasado, los Curas han fulminado excomuniones y exorcismos contra aquéllas y han bendecido cañadulzales y otras siembras; p.r 4 ó 5$ una excomunión, exorcismo ó bendición; pero, como después la gente vió q.ª en vez de exterminarse, se multiplicaban, muchos se desistieron, no sin enfadarse los Curas; la gente acudió al medio natural de extinguirlas y se extinguieron. En la prov.ª de Batangas ya se estaba decayendo el gusto por la fiesta de las "Flores de Mayo", que vá haciéndose ya una plaga para la corta economía de la generalidad, porq.ª diariamente, en que se tenía que ofrecer flores á la Virgen en dicho mes, las dalagas en número de 12 á 16 estaban obligadas á dar por derechos al Cura unos 5 ó 6$, además de lo que la comunidad de ellas, formada por el Cura, bajo la presidencia de una Capitana dá por las misas solemnes, esquilas, bendiciones, sermones, etc. etc. q.ª, en resumen en todo el mes de Mayo el Cura recoge como unos 1,000$ á 2,000$; pero los maestros y maestras de instrucción primaria por indicación del Cura y por servir á éste su Inspector, hacen una propaganda, subiendo de casa en casa y aconsejando á los padres de familia que siguiesen con ardor una costumbre tan santa, de la predilección de la Madre de Dios; de ahí que tal práctica otra vez quedóse establecida, y véase

hasta qué punto trabajaron los maestros, que el maestro y maestra de Tanauan D.ª Simplicio Avelino y D.ª Benita Laurel y otros de varios pblos. se valieron de su influencia para con los padres de sus escuelas, á fin de que sus hijas contribuyesen á la fiesta, imbuyendo á otras á que otro tanto hiciesen. Estos maestros, en efecto están coercidos á obrar así, á fin de que su Inspector informase bien á favor de ellos aún contra la verdad, y por no separarles del oficio ú oficios, que aquél les confiere y en que ganan tanto por ellos, pero en perjuicio de su propio y principal ministerio; pues, están de fiscalillos, publicando á los casandos en días festivos y arreglándolos en la ceremonia del casamiento, y son escribientes de la Iglesía; yo no sé de qué manera cumplen con su misión de enseñar; así es que los niños de sus escuelas ignoran por completo lo que deben saber; pero eso no importa: el Cura ya dará buen informe de ellos, y por esto el Gobierno les conferirá el título de caballeros, como lo hizo al referido maestro Avelino, quien á pesar de tener discípulos muy atrasados en castellano, obtuvo la condecoración de caballero. Es necesario que se diga á la Dirección civil del Archipiélago que prohiba á los maestros ejercer esos oficios ó les suspenda en su caso; y que se quite á los Curas ese derecho de Inspección, confiriéndolo al Gobernadorcillo.

Los derechos parroquiales de día en día van haciéndose excesivos. Antes por un casamiento sencillo se pagaba $4.00; hoy en aquellas provincias y quizás en muchas del Archipiélago se cobran $7.00; antes el entierro sencillo $1–4 reales, hoy $4.00; así se empobrecen los pueblos y no pueden sobrellevar las contribuciones del Estado; por el bautismo 3r–10/4 cabeza.

Hay qué decir también sobre nuestros Gobernadorcillos: la prestación personal de 15 días p.r individuo, ellos la convierten en metálico, unos en $2 y otros en $2–4r.s. todos esos 15, y si el individuo quiere redimirla por días cobran á 2r.s día, ó 1r.l–18/4; así las calles están intransitables las unas y peores las otras, el sol y las lluvias se encargan de arreglarlas á su tiempo y en su forma; así se comprende la lucha, que entablan por ganar la candidatura en la época de las elecciones, gastando economías. Es necesario que se haga gran eco de esto, que inmoraliza la parte de la sociedad, que debe velar por la moralidad, justicia

y rectitud de los ciudadanos. Mejor es que se suprima esa prestación personal y que cada contribuyente pague más $1–4r^s$ p.r ese impuesto q.e llamarémos municipal, y las obras, que se hagan por subastas. Procura que se diga á esta Dirección civil que se proponga así.

Sobre los abusos, que en estas Islas Visayas se cometen por los Curas, en otra te diré. Si quieres escribirme, mejor es que el sobre cerrado con mi dirección lo metas en otro rotulado á favor de Victor Biunas, dependiente de la Botica de D.n Anacleto del Rosario, Binondo, S.n Fernando, el cual vive en la misma Botica, él me la mandará. Creo q.e las cartas de allí p.a nosotr.s se interceptan. Escríbeme lo que allí se trata sobre Filipinas, lo de separación de mandos, diputación, de la unificación de fueros, que se ha de extender hasta á los eclesiásticos, etc.

Afectos mil de este tu hermano, q.e te aprecia de corazón. Estoy bueno, como deseo lo estés también.

M. de Hidalgo.

*Carta No. 70*

10 Rue de Louvois

Paris den 8ten Mai 1889.

Theurer Freund!

Meine herzlichsten Glückwünsche für deinen trefflichen Artikel "Un Anniversario", welcher mir sehr gefallen hat. Es ist ein sehr lustiger Artikel, du spielst darin mit Quioquiap, wie eine Katze mit einem Mäuslein. Luna und Pardo haben sehr viel gelacht, und sagten der Artikel sei besser wie der vordere, denn mit Quioquiap muss man nichts so ernst nehmen, denn er ist ein unverbesserlicher Mensch.

Alle glauben Du hast ihm wenn nicht den letzten, doch den vorletzten Schlag gegeben. Ich hoffe Quiogquiap wird wüthen.

F. P. de Tavera ist angekommen: er sagt das Leben sei auf den Philippinen unmöglich; man wollte sein Haus aussuchen und seine Bücher wegnehmen, wenn er nicht gleich weggegangen wäre. Er glaubt, wenn die Umstände sich nicht verbessern, es werde eine grosse Revolution stattfinden ehe zehn Jahre verflossen seien. Habe Acht mit dieser Meinung; ich theile es Dir freundlich mit.

Ich habe eine neue Wohnung, und glaube ich werde hier die Stellung verbleiben. 10 Rue de Louvois.

Alle Landsleute wünschen Dir für Deinen Artikel Glück. Mir gefällt am meisten die ernste, warnende Endung und Schluss.

Dein getreuer

Ritf

## *Traducción de la Carta No. 70*

Un artículo sarcástico. —El autor *como un gato* persiguiendo a un ratoncito. (*Quioquiap*). —Antes de 10 años sin las Reformas, *ocurrirá una gran revolución en Filipinas*, según Pardo de Tavera.

*10 Rue de Louvois*
*París, 8 de Mayo, 1889*

CARO AMIGO:

Mis más cordiales felicitaciones por tu excelente artículo "*Un Aniversario*," que me ha gustado muchísimo. Es un artículo muy divertido; en él juegas con *Quioquiap* como un gato con un ratoncito. Luna y Pardo se rieron mucho y dijeron que este artículo era mejor que el anterior, porque no hay que tomarle á *Quioquiap* en serio por ser un hombre indigno. Todos creen que le has propinado si no el último, por lo menos el penúltimo varapalo. Supongo que *Quioquiap* estará rabiando.

T. P. de Tavera acaba de llegar; dice que la vida en Filipinas se está haciendo imposible; querían requisar su casa y confiscar sus libros, si él no hubiera marchado en seguida. Él cree que si no se mejoran las condiciones, antes de pasar 10 años, ocurrirá una gran revolución. Ten cuidado con esta opinión; te la comunico como un buen amigo.

Tengo una nueva residencia, creo que permaneceré aquí durante el tiempo de la Exposición. 10 Rue de Louvois.

Todos mis compatriotas te felicitan por tu artículo. Me gusta muchísimo su final serio y amonestante.

Tu fiel amigo,

RIZAL.

*Carta No. 71*

Paris 20 Mai 1889
10 Rue de Louvois

Theuerer Freund!

Ich habe dein Manuscript gelesen; gewiß ist es wert, übersetzt zu werden. Ich fange gleich an. Sorge nicht für's Geld.

Ich habe hier 200 M. für Dich: es sind mein Geld: Komm wann du willst, nur sage es mir zuvor

damit ich den anderen
Philippinern Stellbriefen
geben kann; ich möchte
hier ein Zusammentreffen
guter Philippinisten
vorbereiten.

Da ich allein mein
Morga abdrucken lassen will,
— mit Regidor habe ich
die Sache
schon abgemacht — willst
2
Du ein Vorwort dafür schreiben?
Ich will an dich die Bogen
zuschicken, damit Du es
beurtheilen kannst und
Deine freie Meinung

aussprechen. ~~Kamerad~~. Ich bitte
Dich ganz frei zu schreiben, ich
will Jemandem eine Freiheit
gewähren. Das einzige was ich
verlange ist die Gefälligkeit
das Vorwort zu schreiben; vergiss
dass ich Dein Freund bin. Beur-
theile es, wie ich Dein Werk einst
beurtheilen werde. Da ich die
Wahrheit sagen will, will ich
auch dass man mir die Wahrheit
sage! Wir bleiben immer Freunde!
Entschuldige meinen
Kurzen Brief; aber ich will
gleich Deine Memoria übersehen.
Dein
Rizy

## *Traducción de la Carta No. 71*

Rizal contribuye con 200 marcos para el viaje de Blumentritt a París. Reimpresión del *Morga* por Rizal.—Blumentritt escribirá el prólogo y juicio crítico.

*París, 20 de Mayo, 1889*
*10 Rue de Louvois*

QUERIDO AMIGO:

He leído tu manuscrito; ciertamente que merece ser traducído. Empezaré en seguida. No te preocupes de la cuestión de dinero.

Tengo aquí 200 marcos para tí; es mi dinero; ven cuando quieras, avisa sólo con anticipación para que pueda citar á los demás filipinos; quisiera preparar aquí una reunión de buenos filipinistas.

Como quiero hacer imprimir solo mi Morga,—ya arreglé el asunto con Regidor—¿quieres escribir el prólogo para dicha obra? Te enviaré las pruebas para que puedas juzgar y expresar tu opinión libremente. Te ruego me escribas con *completa libertad;* quiero otorgar á cualquiera entera libertad. Lo único que te pido es tu amabilidad de escribir el prólogo; olvida que soy tu amigo. Júzgalo, como yo juzgaré alguna vez tu obra. Puesto que quiero decir la verdad, ¡quisiera que me la digan también! ¡Siempre quedarémos amigos!

Perdona esta carta tan corta; pero yo quisiera traducir en seguida tu Memoria.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 72

10 Rue de Louvois
Paris den 4ten Juni 1889.

Theurer Freund!

Deine Briefe wie Deine Manuscripte habe ich erhalten. Es sind für uns, die philippinische Jugend wie ein Zuruf eines alten und weisen Freundes, denn wir stehen hier auf Kämpfen für unser Vaterland ganz schutzlos; Du allein, Du bist der uns Kraft leihst und Muth, und auch Du warnst uns wenn wir aus dem Weg ausschreiten. Nun, die wollen Dich angreiffen,

aber wir wollen alle für dich stehen, denn unsere Devise ist ja Solidaridad y Union. Du kämpfst für unser Vaterland, wir müssen auch für dich dasselbe thun. Nur Achtung!

Die Feinde die jetzt Dich angreifen sind werthlos und unwürdig, um unsere Schwerte aus der Scheide zu ziehen; warte mal bis sie eine ernstere Angriffe beginnen. Inzwischen schicke mir einige Stücke aus den Zeitungen Spaniens die dich opponiren zu. Ich will Deine Vertheidigung schreiben, ich selbst will für Dich Kämpfen; bis jetzt ich habe allein für mein Vaterland geschrieben. Jetzt gilt es um die Ehre einer

Fremdes!

Aber, Kümmere Dich nicht viel um diese Leute und ihre Verleumdungen; Du nimmst alles im Ernst; mit Spaniern muss man nicht alles im Ernst nehmen.

Ich habe mehr wie 30 Seiten deiner Memoria übersetzt. Jetzt habe ich ein wenig ausgeruht. Dr. A. B. Meyer ist hier eingetroffen; er ist ein sehr liebenswürdiger Herr. Er lässt Dich begrüssen. Morgen fährt er fort.

Wenn nur Du Deine Stelle als Professor behalten kannst, (ich weiss nicht wie es ~~sich~~ in Österreich steht) dann fürchte nichts. Wenn wir mehr Freiheit auf den Philippinen kriegen können, so dass Du und ich dort leben können, dann ziehen wir hin zu. Es ist ein Gott für christliche

Leute!

Ich habe deinen Artikel in Sol: gelesen; er ist sehr gut, und Plárido und Ponce schrieben mir, Dein Name sei die größte Ehre für die Zeitung. Ich aber meine, Deine Lehre ist noch besser wie Dein Name, denn er lernt uns viel.

Ich grüne dr. Czepelack und wünsche ihm baldige Besserung.

Alle Philippiner grüßen Dich.

Dein

Rizal

¡Nun, daß Du Dein Schwert heraus=gezogen hast, Muth! Wir wollen alle freudig dich verteidigen, wie einen der unsrigen, den besten Kämpfer!!!

## *Traducción de la Carta No. 72*

Tú luchas por nuestra Patria y nos infundes valor.—Prestos a desenvainar nuestra espada en tu defensa.—Cuando tengamos libertad, tú y yo viviremos en Filipinas.—"Hay un Dios para las personas honradas"

*10 Rue de Louvois*
*París, 4 de Junio, 1889*

QUERIDO AMIGO:

He recibido tus cartas así como tus manuscritos. Son para la juventud filipina como la admonición de un viejo y sabio amigo, pues estamos aquí y luchamos por nuestra patria enteramente sin protección; tú eres sólo el que nos prestas fuerza y valor y también tú nos amonestas cuando salimos del camino. Ahora quieren atacarte; pero nosotros todos estarémos contigo, porque nuestra divisa es *Solidaridad y Unión*. Tú luchas por nuestra patria, nosotros debemos también hacer lo mismo por tí. ¡Solamente ten cuidado!

Los enemigos que te atacan ahora son de tan poca valía é indignos de que desenvainemos nuestras espadas contra ellos; espera hasta que ellos empiecen con un ataque más serio. Entre tanto mándame algunos números de los periódicos de España que te alaban. Escribiré tu defensa, yo mismo lucharé por tí; hasta ahora he escrito sólo por mi país. ¡Ahora se trata del honor de un amigo!

Pero, no hagas caso de esa gente y de sus calumnias; tú lo tomas todo en serio; con los españoles no hay que tomarlo todo en serio.

He traducido más de 30 páginas de tu Memoria. Ahora he descansado un poco. El Dr. A. B. Meyer llegó aquí; es un señor muy amable. Te envía sus saludos. Mañana se marcha.

Si tú puedes conservar tu puesto de profesor (no sé cómo están las cosas en Austria), entonces no temas nada. Cuando nosotros tengamos más libertades en Filipinas, de modo que tú y yo podamos vivir allá, entonces nos irémos. ¡Hay un Dios para las personas honradas!

He leído tu artículo en *La Solidaridad*, es muy bueno, y Plaridel y Ponce me escriben que tu nombre es el mayor honor para

el periódico. Pero yo digo que tus enseñanzas son aún mejores que tu nombre, pues nos enseñas mucho.

Saludo al Dr. Czepelack y le deseo pronta mejoría.

Todos los filipinos te saludan,

Tuyo,

RIZAL.

¡Ahora que has desenvainado la espada, valor! Contentos te defenderémos todos como á uno de los nuestros, como el mejor campeón de la lid!!!

*Carta No. 73*

Paris 45 Rue de Maubeuge
16 Agosto 1889

Teuerer Freund!

Ich weiss nicht was Du über meine Gleichgültigkeit denken wirdst gegen die kindischen Angriffe der Manilla und der anderen Zeitungen Manila's. Freilich ich finde nichts darin was Dich beleidigt; deswegen meine kleine Defensa in der Solidaridad ist so kalt; ich sehe weder Angriffe, noch Witze, noch Verstand, noch Antwort an deine Argumentation, so dass

ich meine dass du deine Zeit
missbrauchst solche Dummheiten
zu beantworten; ~~ich~~ scheint,
(ohne Schmeichelei) als ob ich
einen Kampf zwischen einem
nützlichen Arbeiter und andern
Taugenichts beiwohne. Die Angriffe
gegen Isabelo sind ebenso dumm,
wenn ach viel stolzer; ich glaube
es ist zu viel Ehre für solche
Zeitungschreiber, mit dir in
Polemik coram populo zu stehen.
Ich kenne sie; später werden
sie in ihrer Heimat sagen: „Ich
habe mit den besten Gelehrten
Deutschland's discutiert, ja ich
habe sie oftmals besiegt!" Ein

Beispiel davon der Professor Blumentritt.!!! Lesen Sie mal!

Du siehst ja dass deine Schriften keine ernste Antwort gegen deine Artikeln haben. Nein, wir alle glauben du würdigst sie zuviel. Ich glaube du musst einen Artikel schreiben "Einmal für Allemal"; so lange unsere Gegner deine Schreiben nicht gründlich beantworten können, werden deine Behauptungen bleiben, und du wirst nichts mehr gegen sie schreiben; die Philippiner haben dich lieb, und geben dem Quiogniap u.a.m. kein Credit.

Ich hoffe, nächste Woche bekomme ich die zweiten Correcturen

meines Morga.

Wir werden thun was Du uns räthst über Dn. Francisco Coello,

Dein

Ringe

## *Traducción de la Carta No. 73*

Lucha entre un obrero útil (Blumentritt) y otro holgazán (*Manililla*).—En los ataques de *Manililla* no hay chistes, ni cerebro, ni contestación a los argumentos de Blumentritt.—"Una vez para siempre."

*París, 45 Rue de Maubenge*
*16 Agosto, 1889.*

QUERIDO AMIGO:

No sé qué pensarás de mi indiferencia á los pueriles ataques de *Manililla* y de los otros periódicos de Manila. No encuentro nada ofensivo para tí en ellos; por eso mi pequeña defensa en *La Solidaridad* es tan fría; no veo ni ataques, ni chistes, ni cerebro, ni contestación á tus argumentos, por lo que creo que malgastas tu tiempo contestando á tales conterías; paréceme—sin adulación—que estoy asistiendo á una lucha entre un obrero útil y otro holgazán. Los ataques contra Isabelo son igualmente contos aunque más altivos; creo que es un honor demasiado grande para tales periodistillos entrar en polémica contigo *coram populo*. Les conozco; después dirán en su país: he tenido debates con los *mejores sabios* alemanes y les he vencido con frecuencia! Un ejemplo de ello es ¡el profesor Blumentritt!!! ¡Lea V.!

Ves que esos escritores no tienen contestación seria á tus artículos. Todos nosotros creemos que les prestas demasiada atención. Creo que debieras escribir un artículo: "Una vez para siempre" diciendo que hasta que tus adversarios no puedan contestar á fondo tus argumentos, tus afirmaciones quedan en pié y que tú ya no escribirás nada contra ellos; los filipinos te quieren y no dan importancia á *Quioquiap* ni á los demás.

Espero recibir la próxima semana las segundas correcciones de mi *Morga*.

Referente á Dn. Francisco Coello, harémos lo que tú nos aconsejas.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 74

Paris 19 Juni 1889
10 Rue de Louvois

Theurer Freund!

Deine Briefe
habe ich alle bekommen,
Deinen Artikel corrigiert
und nach Barcelona hin-
geschickt. Nur, ich konnte
nicht schreiben, denn Llorente
kam hier am 6ten d. M. und
ich musste ihm überall
herumführen. Er konnte nicht
französisch, und ist ja ein Freund
von mir aus der Kindheit.
Er ist einer der edelsten

Philippiner die ich je Kennen gelernt habe. Ich sagte zu mir, der Freund Blumentritt wird mich um eines Freundes Willen verzeihen.

Dein letzter Artikel gegen Dª Antonia ist wunderbar schön: ich hatte eine sehr gute Idee von Dir, aber nie Konnte ich begreifen wie geistreich, frei und sinnig Konntest Du in Spanisch schreiben; unser Genius, sagt Heine, fühlt sich verbannt wenn er im Fremde ist, Deiner aber fühlt sich zu Hause. Der Artikel auch in <u>Pro domo</u> ist reizend und Kräftig. Also, die Philippinen

können und dürfen hoffen, wenn sie solche Streiter haben!

Ich habe auch schon ein Vorwort für Deine Defensa del Nolimetangere geschrieben; ich habe es zu dir nicht zugeschickt damit du es erst gedruckt siehst. Ich weiss nicht warum die Exemplare noch nicht erschienen sind. Es ist schon lange her dass ich die letzten Proben durchgelesen habe.

Ich glaube ich muss Paris verlassen, denn die Hauswirtinnen sind wegen der Ausstellung so - verrückt geworden, dass sie noch mehr wie das doppelt verlangen. Für ein Zimmerchen welches gewöhnlich 50 fo. Kontete, bezahle ich jetzt 75: man verlangt aber von mir 120, trotz dem Versprechen dass die das Zimmer nicht

mehr steigen. Es ärgert mich so sehr dass man hier kein Wort hält und dass die Gesetze nicht diese Treulosigkeit besträft; so will ich Paris verlassen. Denke mal ~~ist~~ Drei Monaten bin ich Dreimal umgezogen, aus demselben Grunde!

Nächstens ich will zu Dir eine neue Photographie von mir zu schicken.

Grüsse mir die Familie und den Dr. Czepelack. Ich hoffe er ist wieder besser geworden.

Dein

Rizz

## *Traducción de la Carta No. 74*

El genio, según Heine, se siente fuera de su lugar en un país extranjero.—Pero el de Blumentritt se siente como en su casa, escribiendo en español.—Buen Paladín de nuestra causa.—*Prólogo* de Rizal a la *Defensa* del *Noli* por Blumentritt.

*París, 19 de Junio, 1889,*
*10 Rue de Louvois.*

QUERIDO AMIGO:

He recibido todas tus cartas, corregí tu artículo y lo envié á Barcelona. No pude escribirte porque Llorente llegó aquí el 6 de este mes y yo tuve que llevarle á todas partes. Él no habla francés y es amigo mío de infancia. Es uno de los filipinos más nobles que yo he conocido. Yo me decía para mí: el amigo Blumentritt me perdonará á causa de otro amigo.

Tu último artículo contra Da. Antonia es maravillosamente magnífico; siempre tuve una buena opinión de tí, pero nunca pude concebir que podrías escribir el castellano tan espiritual, libre y filosóficamente. "Nuestro genio,—dice Heine,—se siente fuera de su lugar en un país extranjero"; pero el tuyo se siente como cuando estás en tu casa. También el artículo *Pro Domo* es bueno y fuerte. ¡Filipinas puede y debe abrigar esperanzas, cuando cuenta con tales paladínes de su causa!

También he escrito un prólogo para tu Defensa del "Noli me Tángere"; no te lo he mandado, porque quiero que ya lo veas impreso. Ignoro porqué los ejemplares aún no se han publicado. Ya hace bastante tiempo que he leído las últimas pruebas.

Creo que debo salir de París, porque las caseras se han vuelto locas á causa de la Exposición; pues piden más aún que el doble. Por un cuartito que ordinariamente costaba 50 fr., ahora pago 75.; y me piden todavía 120, á pesar de la promesa de no aumentar más el alquiler del cuarto. Me enoja mucho el que aquí no se cumpla la palabra y que las leyes no castiguen este incumplimiento; y por lo tanto quiero salir de París. ¡Imagínate que me mudé tres veces, en tres meses por la misma razón!

Pronto te enviaré una nueva fotografía mía.

Salúdame á la familia y al Dr. Czepelack. Confío que su estado se haya mejorado.

Tuyo,

RIZAL.

*Carta No. 75*

Paris den 23sten Juni 1889
10 Rue de Louvois.

Theurer Freund!

Ich setze eilig die Übersetzung Deiner prosa Memoria zu. Ich bin schon an die 36ste Seite.

Hiermit sende ich für Dich und Dr Czepelack zwei Photographieen zu. Ich bin darin 28 Jahre alt.

Über Dª Antonia Rodriguez de Ureta will ich Dir das Folgende mittheilen.

Sie ist nicht werth Deiner Schriften. Sie ist eine unwürdige Dirne. Sie war auf den Philippinen mit einem Almacenero Namens Ureta von dem Laden Arbol de Guernica in der Escolta verheirathet. Nach einiger Kurzen Zeit trennte sie sich von ihrem Gemahl aus. Denn sie begann in Manila mit grossem Scandal zu leben als Courtisane, Botta, Miralles, Puig y Llagostera und andere Catalanen mehr, wie auch der Indier Capitan Luis Tanco sollten ihre Liebhaber

gewesen sein. Ihre Schwester die mit ihr wohnte hatte auch ein Kind gehabt, man weiss nicht wer der Vater sei, aber nachher verheiratete sich und blieb als eine gute ehrliche Frau; wenigstens hat kein Scandal gegeben. Die Antonia Rodriguez aber fuhr fort, die war auch sterile; Nachdem sie nach Barcelona zurückgekehrt führte sie dort ein Dirnenleben, von allem wohlbekannt. Hier in Paris auch hat sie Liebschaften gehabt und auch mit Elsasser Juden die in Philippinen gewesen sind. Alle diese Nachrichten habe ich von der Familie P. de. T. gehabt, von D. R. Abarca

ein espanol filipino von 55 Jahre
vom V. Ventura ein Philippiner der
in Barcelona 7 Jahre gewohnt,
und ein Levy. Nein, sie ist nicht
würdig unserer Schriften. Sie mußte
wie Barrantes behandelt: Also
weg mit ihr! Es ist eine Ehre
von ihr beschimpft zu werden.

Zu den guten Leuten, zu
dem Direktor die mich beglück-
wünschen sende ich mein Dank
en. Eine dieser Photographien
ist für den guten Dr Czepelack

Ich grüße das ganze Haus
y die darin wohnende Familie

Dein Rizz

## *Traducción de la Carta No. 75*

Traduciendo la *Memoria* de Blumentritt.—"A Doña A. R. de U. déjela Vd. que trine—No merece ninguna atención."—Meretriz en Manila, Barcelona y París.

*París, 23 de Junio, 1889,*
*10 Rue de Louvois.*

QUERIDO AMIGO:

Continúo con ahinco la traducción de tu gran Memoria.* Ya estoy en la página 36.

Con esta te mando dos fotografías, una para tí y la otra para el Dr. Czepelack. Tenía yo 28 años de edad cuando se tomaron.

Sobre Da. Antonia Rodríguez de Ureta te comunicaré lo siguiente:

No merece tus escritos. Es una indigna meretriz. Estaba casada en Filipinas con un *Almacenero* de nombre Ureta de la tienda *Árbol de Guernica* en la Escolta. Después de algún tiempo se separó de su esposo. Empezó á vivir en Manila con gran escándalo como *cortesana*. Se dice que Botta, Miralles, Puig y Llagostera y otros *Catalanes* más, así como también el nativo Capitán Luis Yangco habían sido sus amantes. Su hermana, que también vivía con ella, tuvo un hijo, cuyo padre nadie sabe quién era, pero más tarde se casó y vivió como una mujer honrada, por lo menos no causó ningún escándalo. Pero Antonia Rodríguez continuó como antes; no tuvo hijos. Después volvió á Barcelona, continuó allá su vida de prostituta siendo bien conocida por todos. Aquí en París también tuvo amoríos, y entre otros, con judíos alsacianos que habían estado en Filipinas. Todas estas noticias las he recibido de la familia P. de T., de D. R. Abarca, un español filipino de 55 años de edad, de V. Ventura, un filipino que vivió en Barcelona por siete años y un tal Levy. No, ella no es digna de nuestros es-

* Memoria sobre las tribus de Mindanaw.—(*Ed.*)

critos. Debe ser tratada como Barrantes. Por lo tanto, ¡fuera ella! El ser ultrajado por ella es un honor.

Á las buenas personas, y al Director que me ha felicitado, envío mis gracias.

Una de las fotografías es para el buen doctor Czepelack.

Saludo á toda la casa y á la gente que vive en ella.

Tuyo,

RIZAL.

*Carta No. 76*

Dienstag.

Liebster!

Wenn du an meinen Bruder schreibst so schreibe an ihn Paciano Mercado. Es ist eine traurige Geschichte! Nachdem traurigen Katastrophe (1872), musste er die Universität verlassen, denn er war liberal und die Frayles hatten ihn nicht gern, weil er beim Burgos gewohnt hatte.

Nun, mußte ich nach
Manila hin, um zu
studieren; damit ich nicht
gross Hindernisse in meinen
Studien treffe, gab er mir
den Rath unsern andern
Namen zu bringen, welcher
Rizal ist. Deswegen, bin
ich der einzige Rizal, denn
zu Hause, haben Eltern, Schwes-
tern, Bruder und Verwandten
stets den alten Namen
Mercado vorgezogen. Unser
Familien name war Mercado,

auf den Philippinen aber
gab es viele Mercados die
keine Anverwandten waren,
ein Alcalde, welcher Freund
meiner Familie war, sollte
uns Rizal, unserem Namen
zugefügt, gegeben haben.
Aber meine Familie kümmer-
te nicht viel darüber; und
ich meinte dieses benützen.
Es sieht als ob ich ein
unlegitimierter Sohn wäre!

Deine Verteidigung übersetze
ich eifrig: es hat mich oftens
gerührt aber tief gerührt.

Ich bin an die 10te Seite schon. Hiermit ich sende einen Artikel Quioquiap's; ich lache darüber; meine Landleute wollen dass ich es beantworte; aber ich glaube, die beste Antwort haben schon Luna, Pándel, Isabelo, Resureccion etc gegeben. Man discutiert nicht über solche Dummheiten: obras y no palabras. Mit Niemanden discutiere ich dass die Sonne scheint wenn es Tag ist. Es kränkt mir unsere Apologie zu machen: ich bin nicht Quioquiap. Ich bin zu stolz und mit Quioquiap über solche Sachen herabzusinken! Man kann beurtheilen wie du es gethan, aber nicht ernst discutieren! Du hast am besten gethan; du hast ihn gepeitscht. Dein Rizal

## *Traducción de la Carta No. 76*

Para Paciano el apellido Mercado.—El nombre de familia es realmente Mercado.—Recuerdo infausto del 72 en que murieron en la horca Burgos, Gómez y Zamora.—Breve historia del apellido *Rizal*. La *Defensa del Noli* traducida por el héroe.

*Martes*—(Sin lugar ni fecha)

QUERIDÍSIMO AMIGO:

Cuando tú escribas á mi hermano, escríbele Paciano Mercado. ¡Es una tétrica historia! Después de la triste catástrofe[1] (1872), él tuvo que dejar la Universidad, puesto que era liberal y los frailes no le querían por haber vivido con Burgos.[2] Yo tuve entonces que ir á Manila para estudiar; á fin de no encontrar grandes obstáculos en mis estudios me aconsejó que usara nuestro segundo nombre, que es Rizal. Por tanto soy el único Rizal, porque en casa mis padres, mis hermanas, mi hermano y mis parientes siempre han preferido el antiguo apellido Mercado. Nuestro nombre de familia era en efecto Mercado; pero en Filipinas había muchos Mercados, que no eran parientes nuestros; se dice que un alcalde que era amigo de nuestra familia había añadido á nuestro nombre el de Rizal. Mi familia no prestó mucha atención á ésto; pero ahora yo tuve que usarlo. De este modo ¡parece como si yo fuera un hijo ilegítimo!

Estoy traduciendo tu Defensa[3] con ahinco; con frecuencia me ha conmovido profundamente. Ya estoy en la página diez. Con ésta te mando un artículo de *Quioquiap;* me causa mucha risa; mis paisanos quieren que yo lo conteste; pero yo creo que la mejor contestación ya la han dado Luna, Plaridel, Isabelo, Resurrección, etc. No se discuten semejantes tonterías: *obras y no palabras*. Con nadie discuto que el sol brilla cuando es de día. Me causa pena hacer nuestra apología; yo no soy Quioquiap. ¡Soy demasiado orgulloso para rebajarme por estas cosas al nivel de Quioquiap! Estas cosas se pueden juzgar ó criticar como lo has hecho, pero ¡no discutirlas en serio! Has hecho lo mejor; le has dado una paliza.

Tuyo, RIZAL.

---

[1] El fracaso de la algarada caviteña o sublevación de los obreros del Arsenal y guarnición indígena del Fuerte de San Felipe, en la cual, los enemigos de los Reformistas filipinos complicaron a los mártires Padres Burgos, Gómez y Zamora que fueron ahorcados en Bagumbayan.—(*Ed.*)

[2] El Padre José Burgos, mártir de la Patria, paladín de los derechos del clero indígena y de los Reformistas filipinos.—(*Id.*)

[3] La Defensa del *Noli me Tangere* publicada por Blumentritt.—(*Id.*)

Carta No. 77

45 Rue de Maubeuge
Paris den 15ten Juli 1889

Theurer Freund!

Deine lieben Schreiben habe ich lange schon erhalten; entschuldige mich dass ich sie sogleich nicht beantwortet habe: ich komme erst aus London, habe meine Wohnung hier umgezogen und war ein wenig trübselig. Ich will Dir meine Betrübniss auch mittheilen, denn die Freunde dienen dazu.

Denke mal dass ich einen der besten Schwager hatte, einen Freund, einen Bruder; er war für mich

ein mehr als Freund, mehr als Bruder.
Mein Vater liebte ihn sehr, wie auch
meine Mutter und Schwestern, er
war der Busenfreund meines Brüder
und für seine Frau war er so liebens-
würdig dass er nie mit ihr einmal
zankte. Nun, dieser Schwager ist
am 23ten Mai von dem Cholera ges-
torben, und man hatte ihn nicht
im Kirchhofe begraben wollen,
aus dem Grunde, dass er Rizal's
Schwager war und ohne Beicht
starb. Dass er ohne Beicht starb, begreift
man schon da er plötzlich oder ungefähr
so erkrankte, es war ja das Cholera;
aber es ist infame, ihn in den
Augen des ganzen Dorfes so herabzu-
setzen weil er mein Schwager war!

Ach! Ich sage Dir, unsere Katholische Religion, ist Keine Religion Gottes mehr, nein, ich verleugne es, Gott muss nicht für diese Religion verantwortlich sein.

Natürlich meine Familie lacht darüber, mein Bruder schreib mir mein Schwager wird auch in Staub zerfallen auf dem Hügel worauf ich immer spazieren ging; Seine Frau und die fünf Kleinen Kinder (das älteste ist 9 Jahre alt) werden immer denken und nie vergessen dass man den Leichnam ihres gestorbenen Vaters ob ihrem Onkel insultiert hat und auf einer sehr niederträchtigen Weise! Ich habe die Telegrammsendungen die die Priester darüber zu einander schickten, es waren die besten Probestücke ihrer

Ohnmacht, ihres Hasses, und ich bewundere es nicht, ich finde es natürlich: nur meinen Feinden ist es erlaubt solche Thaten zu begehen! Sagte ich das nicht in meinem Noli me tángere imvoraus?

Genug! Nun zum Quioquiap.

Ich hatte schon eine geringe Idee von dem Wissen dieses Mannes, aber als ich seine Antwort gelesen, die Idee wurde noch geringer; er hat ja keinen Factum deines Artikels antworten können, er umschweift, er flieht in ein anderes Feld; willst Du dass ich ihm antworte? Ich glaube er ist zu klein für dich: er hat nur grosse Worte, Bombast, aber drin ~~versteckt sich~~ keine wahre Idee.

Pardo de Tavera, Luna und die anderen Philippiner die hier sind

begrüssen Dich, und wünschen Dir Glück; sie möchten Dich hier sehen und feiern. Wenn Du willst, sage mir ja; Gott wird uns helfen!

Ich sende heute das Manuscript nach Barcelona.

Ich werde noch viele Ausdrücke davon verbessern, denn bei übersetzen, sind viele allzu ad pedem litterae verspanisirt.

Nächstes Mal schreibe ich noch länger; heute gehe ich noch zum Buchdrücker und auf den Fecht Boden.

Dein Jerry

Ich grüsse die ganze Familie

## *Traducción de la Carta No. 77*

A un cuñado de Rizal, fallecido, le negaron sepultura en el cementerio.—Por haber muerto sin confesión, pues fué atacado de repente de cólera.—"Se convertirá lo mismo en polvo en su solitaria fosa de la colina."—*Quioquiap* por los cerros de Úbeda, huye a un campo distinto.—"¿Quieres que yo le conteste?"

*45 Rue de Maubenge*
*París, 15 de Julio, 1889.*

QUERIDO AMIGO:

Hace tiempo que he recibido tus estimadas cartas; perdóname que no las haya contestado en seguida: acabo de llegar de Londres, he cambiado aquí de residencia y estoy un poco apesadumbrado. Te referiré mis pesares, pues para esto son los amigos.

Imagínate que yo tuve uno de los mejores cuñados, un amigo, un hermano; era para mí, más que un amigo, más que un hermano. Mi padre le quería muchísimo, así como también mi madre y hermanas, era el amigo cordial de mi hermano y para su esposa era tan amable que nunca se había reñido con ella ni una vez. Ahora este cuñado murió del cólera el 23 de Mayo, y no le quisieron enterrar en el cementerio por la razón de ser *cuñado de Rizal* y haberse muerto sin confesión. Que haya muerto sin confesión, se comprende, pues él se enfermó de repente ó poco menos, puesto que murió de cólera; pero es una infamia rebajarle á los ojos de todo el pueblo ¡sólo porque era mi cuñado!

¡Oh! te digo que nuestra Religión Católica no es ya más una Religión de Dios; no, lo niego; Dios no debe ser responsable por una religión semejante.

Naturalmente, mi familia se ríe de esto, mi hermano me escribe que mi cuñado también se convertirá en polvo en la cima de la colina, donde yo solía pasearme siempre; su esposa y sus cinco niños pequeños (el mayor de 9 años) siempre pensarán y nunca olvidarán que el cadáver de su difunto esposo y padre ha sido insultado y ¡de una manera muy ignominiosa! Tengo el texto de los telegramas cambiados entre los frailes en esta ocasión; son las mejores pruebas de su impudencia, de su odio; no me

sorprende, lo encuentro muy natural; sólo á mis enemigos se les permite cometer tales hechos! ¿No lo predije esto en mi *Noli me Tangere?*[1]

¡Basta! Y ahora á *Quioquiap*.

Yo tenía ya una idea de lo pobre de los conocimientos de este hombre, pero cuando leí su respuesta, esa mi idea se ha empeorado; él no ha podido contestar ningún argumento ó hecho de tu artículo, él va por los cerros de Úbeda, huye á un campo distinto; ¿quieres que yo le conteste? Le considero demasiado inferior para tí: él tiene solamente palabras altisonantes, bombásticas, pero no hay verdaderas ideas escondidas en las mismas.

Pardo de Tavera, Luna y los otros filipinos que aquí están, te saludan y te felicitan; quisieran tenerte aquí para festejarte. Si te decides á venir, no tienes más que decírmelo, ¡Dios nos ayudará!

Ahora enviaré el manuscrito á Barcelona.

Aún corregiré muchas expresiones del manuscrito, puesto que en la traducción, muchas de esas expresiones se han vertido al castellano *ad pedem litterae*.[2]

La próxima vez te escribiré aún más largo; ahora tengo que ir todavía á la imprenta y á la clase de esgrima.

Tuyo,

RIZAL.

Saludo á toda la familia.

---

[1] Título de su novela: *¡No me toquéis!*—(*Ed.*)

[2] Al pie de la letra—(*Id.*)

*Carta No. 78*

Paris den 23sten Juli 1889
45 Rue de Maubeuge

Theurer Freund!

Dank für deine liebenswürdigen Zeilen; ich sehe wohl daß die dummen Angriffe deiner Feinde dich ergötzen: unsere Gegner sind nur so; man muß nicht ihre Beschimpfungen in Ernst nehmen. Manchmal müssen wir es als eine Ehre betrachten, von gewissen Menschen beschimpft zu werden. In Spanien geht so der Politik. Unwissenheit, Neid und Frechheit.

Ich habe schon nach Barcelona geschrieben damit Du mehr Exemplare der Defensa bekommen kannst; ich selbst habe nur einen, denn die übrigen habe ich sogleich nach Manila hingeschickt. Es findet sich in Barcelona eine grosse Anzahl davon.

Meine Geschichte der Philippinen von Morga ist schon nach der Druckerei gegangen; ich werde zu Dir die Correcturen schicken damit du sie lesen und das Vorwort schreiben kannst. Bitte, bewahre mir die Geheimniss davon, denn ich mochte es im Geheim haben ehe es fertig wird. Niemand weiss bis jetzt etwas darüber; es giebt

Vermutungen, aber keine genaue Nachrichten. Du bist ganz frei, deine freie Meinung darüber auszusprechen. Ich verlange keine Réclame, wohl aber einen Urteil.

Es werden vielleicht zwei Artikeln von mir in der Solidaridad erscheinen: ein als Antwort zu La Patria, und der Andere für meinen Schwager. Fortsetzung wird folgen.

Grüße mir den Dr. Gepedank; ich freue mich darüber dass es ihm besser gegangen ist.

Innig vom Herz zu Herz,

Dein

Rizz

# SUCESOS

DE LAS

# ISLAS FILIPINAS

POR EL

DOCTOR ANTONIO DE MORGA

OBRA PUBLICADA EN MÉJICO EL AÑO DE 1609
NUEVAMENTE SACADA Á LUZ Y ANOTADA

POR

JOSÉ RIZAL

Y PRECEDIDA DE UN PRÓLOGO DEL

PROF FERNANDO BLUMENTRITT



PARÍS
LIBRERÍA DE GARNIER HERMANOS
6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

1890

Facsímile del libro "Los Sucesos de las Islas Filipinas por Morga"
con anotaciones del Dr. Rizal

## *Traducción de la Carta No. 78*

La Historia de Filipinas por Morga ya en la imprenta.—El prólogo será de Blumentritt.—Dos artículos de Rizal en *La Solidaridad.*

*París, 23 de Julio, 1889,*
*45 Rue de Maubenge.*

QUERIDO AMIGO:

Gracias por tus estimadas líneas; veo que te hacen gracia los estúpidos ataques de tus enemigos; nuestros enemigos son así; no se deben tomar en serio sus insultos. Muchas veces debemos considerar como un honor ser insultados por ciertas personas. La política es así en España. Ignorancia, envidia, é insolencia.

Ya he escrito á Barcelona para que te remitan más ejemplares de *La Defensa*;[1] yo tengo sólo uno, porque el resto lo he mandado en seguida á Manila. Un gran número de estos ejemplares se encuentran en Barcelona.

Mi Historia de Filipinas por Morga,[2] la he mandado ya á la imprenta; te mandaré las primeras pruebas para que las puedas leer y escribir el prólogo. Haz el favor de reservarlo, porque quiero mantenerlo secreto hasta que haya terminado. Nadie sabe de esto hasta la fecha; hay suposiciones pero no exactas informaciones. Tienes entera libertad de expresar tu opinión sobre la obra. No necesito publicidad, pero sí tu opinión.

Tal vez aparezcan dos artículos míos en La Solidaridad: uno es contestación á "La Patria" y el otro para mi cuñado. La continuación seguirá.

Salúdame al Dr. Czepelack; me alegro que se esté mejorando.

Saludos á todos.

Tuyo,

RIZAL

---

[1] La defensa del *Noli* escrita por Blumentritt.—(*Ed.*)

[2] "Los Sucesos de las Islas Filipinas" por Morga. Con anotaciones de Rizal y prólogo de Blumentritt.—(*Id.*)

Carta No. 79

45 Rue de Maubeuge
Le 30 Juillet 1889

Fererer Freund!

Du musst
mich für diesen Tage entschuldigen,
denn ich bin sehr beschäftigt
mit der Veröffentlichung des Buches;
es giebt mir sehr viel zu arbeiten,
denn ich lese die Korrecturen und
setze noch neue Anmerkungen zu.

Deine lieben Schreiben habe
ich alle bekommen, und wir
alle Philippiner sind Dir für
Deine Liebe für unser Vaterland
sehr dankbar; wir sind alle einstimmig dass Du der beste Philippiner

list und thuet mehr wie alle uns zusammen.

Was der Reise nach Spanien anbelangt so habe ich lange darüber nachgedacht, aber es ist mir unmöglich; es sind viele Landsleute hier gekommen und ich muss mit ihnen sprechen über die Philippinischen Angelegenheiten; ausserdem bin ich noch sehr beschäftigt mit meinem Buch; Moret kommt und wird von uns banquetiert. Ich glaube die Philippiner die in Barcelona sind, können ohne mich mit Balaguer mitsprechen; da ist Plácido der mich vorzüglich vertreten kann.

Gute Nachrichten habe ich neulich von den Philippinen erhalten. Fast die ganze Jugend und viele von den Alten stimmen mit uns überein; sie begrüssen die Vorkämpfer der Philippinischen Rechte. La Solidaridad wird eifrig gelesen, ja selbst abgeschrieben, übersetzt; nur viele glauben nicht dass der Fernando Blumentritt ein Österreicher ist; viele behaupten er sei Philippiner der schon lange in Europa ist, aber nie vergisst sein Vaterland. Manche aber glauben, deine Artikel seien meine oder Plaridel's, wir benützen nur deinen Namen. Ich muss zu diesen Leuten schreiben damit sie sehen und sich schämen

Ein Fremder thut mehr für die Philippinen wie die Philippinen selbst; ich glaube Deine Mitarbeitung wird ausserordentlich wirken.

Ich bekomme keine Zeitung weder der Manilla noch die España Oriental. Es freut mich zu denken, dass du der Spuk der Peninsulares geworden bist; ich glaube, mit Deinen Wahrheiten sind die Peninsulares nicht zufrieden.

Die Opinion hat ihre Principien verrathen; es hat sich verkauft. Die Redaktion wurde abgewechselt, es sind andere ganz verkehrte Ideen darin.

Ich grüße dich

Dein Rizy

## *Traducción de la Carta No. 79*

Blumentritt el mejor filipinista.—Rizal ocupado en su libro.—Buenas noticias de Filipinas.—Jóvenes y viejos de acuerdo con los reformistas de Madrid.—Saludan a los adalides de los derechos filipinos.—*La Opinión* ha cambiado de casaca.

*45 Rue de Maubenge*
*30 de Julio, 1889*

QUERIDO AMIGO:

Debes dispensarme, porque estoy muy ocupado estos días con la publicación del libro; me da mucho trabajo, leo las correcciones y añado nuevas anotaciones.

He recibido todas tus apreciadas cartas y todos nosotros los filipinos te estamos muy agradecidos por tu amor á nuestra patria; todos nosotros estamos acordes en que tú eres el mejor filipinista y que haces más que todos nosotros juntos.

En lo referente al viaje á España, lo he pensado detenidamente, pero no me es posible hacerlo; muchos compatriotas han llegado aquí y tengo que hablar con ellos sobre asuntos filipinos; además estoy aún muy ocupado con mi libro; Moret[1] viene y será banqueteado por nosotros. Creo que los filipinos que están en Barcelona podrán hablar con Balaguer[2] sin mí; allá está *Plaridel*[3] que me puede sustituir excelentemente.

He recibido recientemente buenas noticias de Filipinas; casi toda la juventud y muchos de los viejos están de acuerdo con nosotros; ellos saludan á los adalides de los derechos filipinos. *La Solidaridad*[4] se lee con verdadero afan; más aún, se la copia y traduce; solamente que muchos no creen que Fernando

---

[1] D. Segismundo Moret, ministro de Ultramar, calificado liberal que trató de secularizar la Universidad de Manila.—(*Ed.*)

[2] D. Victor Balaguer, escritor, ministro de Ultramar, amigo de la Colonia filipina de Madrid.—(*Id.*)

[3] Pseudónimo del batallador periodista D. Marcelo H. del Pilar, director de *La Solidaridad*.—(*Id.*)

[4] Batallador quincenario, órgano de los reformistas filipinos en Madrid.—(*Id.*)

Blumentritt es un austriaco; muchos afirman que él es un filipino que hace tiempo está en Europa, pero que no olvida á su patria. Algunos creen que tus artículos son míos ó de Plaridel,[1] que sólo usamos prestado tu nombre. Tengo que escribir á esas personas desmintiendo tales erróneas creencias, para que ellas se avergüencen. Un extranjero hace más por Filipinas que los filipinos mismos; creo que tu colaboración tendrá un resultado extraordinario.

Ya no recibo ningún periódico, ni la *Manililla*, ni la *España Oriental*. Me alegro al pensar que te has convertido en la pesadilla de los peninsulares; creo que á estos no les gustan tus verdades.

*La Opinión* ha traicionado sus principios y se ha vendido. Hubo un cambio en la redacción, otras ideas completamente contrarias predominan allí.

Te saluda

Tu amigo,

RIZAL

[1] D. Marcelo H. del Pilar, director de *La Solidaridad*.—(*Ed.*)

Carta No. 80

45 Rue de Maubeuge
den 9ten September 1889.

Theuerer Freund!

Ich fürchte mich dass Du sagen möchtest, wenn Du meinen Brief liest, ich fange immer mit demselben Lied an. Denn ich muss immer um Entschuldigung bitten meiner Vernachlässigkeit wegen, Deine nicht lieben Schreiben zur Zeit antworten haben können. Aber, ich erinnere mich immer Deiner, obwohl ich zu Dir nicht schreibe; wir sprechen immer von Dir alle Philippiner die hier in Paris sind.

Wir sind ungefähr fünf oder sex die die Absicht haben, Dich nächstes Jahr in Leitmeritz zu besuchen. Es sind alle Philippiner (Indier), alle junge Herren, welche noch Keine eigennützige Gedanken haben, sondern nur für Vaterlandsliebe glühen, sie sind alle edler Gesinnung, gehören zu den besten Familien Lipas (Batangas) und werden dir sicherlich die Beweise geben dass Du Keine schlechte Menschenrasse verteidigst.

Herr Moret, der Ex Minister, befindet sich hier jetzt in Paris. Er hat sich nach dem Verfasser Noli me tangere, erkundigt, und hatte gesagt das Buch hätte ihm sehr gefallen; deswegen möchte

er mit mir eine Unterhaltung haben. Morgen gehe ich zu ihm.

Es betreffen sich auch hier viele Philippiner die in Manila vor mir fürchteten; aber besser unterrichtet sind sie meine Freunde geworden, trotzdem gewissen Unterschied unserer Meinungen. Spanier und Beamten die von Manila kamen, haben auch mit mir Friede geschlossen; ich weiss nicht ob es daran kommt weil wir alle auf fremden Boden stehen und wir sehen uns alle auf derselben Höhe. Ich mochte auch Frailes hier treffen, vielleicht machen wir viele Sachen aus.

Die Tochter Luna's wurde heute getauft. Sie heisst Maria de la Paz.

Ich nehme Teil an die Ethnographischen Sitzungen des Kongress

welches hier am 30ten September
stattfinden wird.

Ferner, wenn Du keinen Brief
von mir erhältst, so denke nur
dass ich sehr beschäftigt bin, aber
erinnere mich immer Deiner.

Nächste Woche wirst Du
Mozart Buch empfangen.

Dein

Ries'

Süsse!

## *Traducción de la Carta No. 80*

Jóvenes distinguidos de Lipá con Rizal, visitarán a Blumentritt.—Moret en París desea conocer al autor del *Noli me Tángere*.—Españoles y empleados procedentes de Manila confraternizaron con Rizal en París.

"También quisiera encontrarme con algunos frailes, quizás podamos arreglar muchas cosas."

*45 Rue de Maubenuges*
*9 de Septiembre, 1889.*

QUERIDO AMIGO:

Me temo que tú digas cuando leas mi carta, que yo empiezo siempre con la misma canción, porque tengo que pedir siempre que me dispenses por mi negligencia al no contestar á tiempo tus estimadas cartas. Aún cuando no te escriba, siempre me acuerdo de tí; todos los filipinos que están aquí en París siempre hablan de tí. Aquí somos poco más ó menos, cinco ó seis que tenemos la intención de visitarte el año que viene en Leitmeritz. Son todos filipinos (indígenas), todos gente joven sin ideas egoistas, pero que arden en amor por su patria. Son todos de nobles sentimientos, pertenecen á las mejores familias de Lipá (Batangas) y te darán, sin duda, pruebas de que no defiendes á una perversa raza humana.

El ex-ministro Sr. Moret se encuentra ahora en París. Indagó sobre el autor del *Noli me Tángere* y dijo que el libro le había gustado mucho y que quería tener una conversación conmigo. Mañana iré á verle.

Se encuentran ahora aquí muchos filipinos que en Manila tenían miedo de mí; pero, mejor informados, se han vuelto mis amigos, a pesar de ciertas diferencias de opinión. Españoles y empleados que vinieron de Manila también hicieron las paces conmigo; yo no sé si esto se debe á que todos nos encontramos en tierra extranjera, y nos vemos todos en un mismo nivel. También quisiera encontrarme con algunos frailes; quizás podamos arreglar muchas cosas.

La hija de Luna[1] fué bautizada hoy. Se llama María de la Paz.

Tomaré parte en la sesión etnográfica del Congreso que tendrá lugar el 30 de Septiembre.

Querido, si no recibes de mí ninguna carta, piensa solamente que estoy muy ocupado, pero que siempre me acuerdo de tí.

La semana que viene recibirás el libro de Morga.[2]

Tuyo,

RIZAL

Saludos.

---

[1] El laureado pintor D. Juan Luna, casado con Da. Paz Pardo de Tavera.—(*Ed.*)

[2] Es el libro *Sucesos de las Islas Filipinas* por el Gobernador Morga, nuevamente reimpreso y anotado por Rizal.—(*Id.*)

*Carta No. 81*

Paris den 22sten September 1889
46 Rue de Maubeuge.

Theurer Freund!

Mit der heutigen Post wollte ich zu Dir ein grosses Packet übersenden, aber man hat mir gesagt es könnte nicht angenommen sein, weil es zu gross ist. Deszwegen, ich habe zu einer Eisenbahn Gesellschaft übergegeben, damit du es bekommst. Es sind zwei kleine Sculpturen darin, ein Bettler und eine Magd;

Diese beide haben ein wenig
während der Reise gelitten, der
Bettler am Hute, und die ellagd
an den Fingern, die das Bilao hält.
Die zerbrochenen Stücke sind alle
in einem Papier eingewickelt; Du
kannst alle wieder gut machen.
Ausserdem, einer von Deinen Verehrern
schickt eine Nito-Petaka mit;
er bittet Dich es freundlich
anzunehmen. Die Fracht habe
ich schon bezahlt.

Deinen Brief habe ich eben
empfangen. Ich will es sogleich
beantworten.

Herr Moret ist gut gesinnt gegen die Philippinen; er ist liberal, reformateur, aber natürlich immer Spanier. Er mag nicht Weyler, noch andere Generäle.

Ich möchte wohl Dein Vocabular lesen. Es muss sehr interessant sein.

Mein Morga wird bald in Seiten eingeteilt sein; ich habe schon die ersten Correcturen gelesen.

Die Memoria wird bald fertig sein.

Grüße mir alle homines bonae voluntatis

Dein Rizy

## *Traducción de la Carta No. 81*

Dos estatuas de Rizal: "Un Mendigo" y "Una Doncella con *bilao*."—Una petaca de *nito*, regalo a Blumentritt.—Moret muestra buena disposición hacia los Filipinos.

*París, 22 de Septiembre, 1889*
*45 Rue de Maubenge.*

QUERIDO AMIGO:

Por el presente correo te quería mandar un gran paquete, pero me han dicho que no se podía aceptar por ser demasiado grande. Por este motivo lo entregué á una compañía de Ferrocarriles para que lo recibas. Contiene dos pequeñas estatuas: *Un Mendigo* y *Una Doncella:* sufrieron algo durante el viaje; el mendigo en el sombrero y la doncella en los dedos que sostienen el *bilao* (cesto). Los pedazos rotos están todos envueltos en un papel; los puedes reparar. Además uno de tus admiradores te manda una petaca de *nito* [1]; te ruega que la aceptes amistosamente. Ya he pagado el flete.

Acabo de recibir tu carta y la contestaré en seguida.

El Sr. Moret [2] muestra buena disposición de ánimo hacia los filipinos; es un liberal y reformista, pero, naturalmente, siempre español. No quiere á Weyler [3] ni á otros generales.

Quisiera leer tu vocabulario. Debe ser muy interesante.

Mi *Morga* [4] pronto se dividirá en páginas; ya he leído las primeras pruebas.

La Memoria pronto estará terminada.

Saluda por mí á todos los *homines bonae voluntatis*.[5]

Tuyo,

RIZAL

---

[1] Helecho filipino del cual se sacan los apreciados filamentos que sirven para construir sombreros y petacas.—(*Ed.*)

[2] Presidente del Consejo de Ministros de España.—(*Id.*)

[3] Gobernador General de triste recordación en Filipinas por sus procedimientos violentos. También lo fué en Cuba.—(*Id.*)

[4] El tomo que reimprimió Rizal con sus *Anotaciones*. (*Los Sucesos de las Islas Filipinas* por Morga).—(*Id.*).

[5] Hombres de buena voluntad.

*Carta No. 82*

Paris den 20ten Oktober 1889.
45 Rue de Maubeuge.

Teurer Freund!

Übermorgen wird unser Freund der Doktor F. Pardo de Tavera sich verheiraten, Du weisst es schon glaube ich. Ich wollte vorher eine Reise nach London unternehmen, meines Morga's wegen, aber ich muss es vorschieben, damit ich die Ceremonien beiwohnen kann.

Fünf oder sex von Deinen lieben Schreiben habe ich schon empfangen, ich habe sie nicht beantwortet, denn damals hatte

ich viel zu corrigieren.

Evet, du fragtest mich wegen der Association des Philippinistes; mein Lieber, es steht in statu latente so lange ich meinen Morga nicht fertig Kriege.

Deine Artikel haben mich sehr belehrt, und mir ausserordentlich gefallen; sie sind ernst, würdig aber doch Kräftig und raisonniert. Ich glaube du wirst unser bonus Genius werden, denn weisst du wieviel die Philippiner deine Worte schätzen, und wiegern sie deine Ideen annehmen! Die Peninsulars mögen toben und schreien, aber es helft nichts.

Was die Sociedad Amigos del Pais anbelangt, so glaube ich, du musst nicht viel daran denken:

wenn Du wirklich ein amigo
del País bist, wenn das País
ein treuer amigo für dich ist,
was brauchst Du die Freundschaft
und die Titeln die die amigos
del País, unter denen sich Quiroga,
Retana, Barrantes u.a.m. finden
können, dir geben werden? Wenn
Du in deinem Herzen unser
Amigo bist, der amigo der 6
Millionen unterdrückten Malaien,
was soll die Sociedad bedeuten,
jene Sociedad deren Mitglieder
enemigos del País am meisten
sind? Gott bewahre, dass jemand
in der Zukunft mich als Mitglied
der Sociedad auswählt.

Ruy Falero habe ich, durch
Deine Bemerkung Ruy Falero

geschrieben. Ich habe von ihm viel in Pigafetta und Navarretes Werke gelesen, aber Keins von ihnen mitgeteilt, denn ich habe geglaubt, es sei nicht der Platz.

Meine größte Bitte: Schreibe das Vorwort, als ob du mich nicht lieb hast, als ob du mich nie Kennen gelernt, was dir nicht gefällt, tadle, was du recht findest preisgib. Ich will meinem Volke ein Beispiel geben, das ich nicht meinetwegen, oder des Ruhmes wegen schreibe, sondern meines Volkes wegen, und demnach ich ziehe die Wahrheit meinem Namen vor. Mögen auch meine Landsleute ihre Leidenschaften auf dem Altar des Vaterlandes

aufopfern, mögen sie seinen Wohl,
nicht in den Honores, Empleos,
Cohechos, Adulaciones, aufsuchen,
sondern in den Tugenden die
den freien Völkern ziemen und
verzieren. Deswegen, ich bitte
Dich, kein freundliches Wort für
mich, keine Preisgebung für
den Verfasser, aber alles sei für
das Volk welches unter der Spanischen
Herrschaft so viel gelitten, gehört,
manchmal aus Furcht, oft aus
Liebe und immer aus der
Hoffnung dass es einst redimirt
wird.

Mein Freund der Dr. Aniston
Bautista (Indio Tagale aus
Manila) grüsst Dich
Dein Riz

## *Traducción de la Carta No. 82*

La Asoc. de Filipinistas en *estado latente*. — Blumentritt, *bonus genius*. — "Si eres *amigo* del *País* y éste *tu leal amigo*, ¿para qué necesitas de la *Sociedad* española *Amigos del País*?" — ¡Tú, amigo de seis millones de malayos oprimidos!" — Ház el *Prólogo* de mis *Anotaciones* a Morga. ¡Un juicio crítico, imparcial![1]

*París, 20 de Octubre, 1889*
*45 Rue de Maubenge.*

QUERIDO AMIGO.

Pasado mañana nuestro amigo el doctor F. Pardo de Tavera [1] se casará; creo que ya lo sabes. Yo quería antes emprender un viaje á Londres por causa de mi *Morga*,[2] pero tengo que transferirlo, pues quiero asistir á las ceremonias.

Ya he recibido las cinco ó seis estimadas cartas tuyas; no las he contestado, porque tenía entonces muchas correcciones que hacer.

Tú me pedías noticias primeramente acerca de la *Association des Philippinistes* (Asociación de Filipinistas); mi querido, está en *estado latente* hasta tanto que yo no haya terminado con mi *Morga*.

Tus artículos me han instruido muchísimo y me han gustado extraordinariamente; son serios, dignos, pero también fuertes y razonados. Yo creo que tú llegarás á ser nuestro *bonus genius* (genio benéfico), pues ya sabes ¡cuánto aprecian los filipinos tus palabras y con qué placer aceptan tus ideas! Los peninsulares pueden rabiar y gritar, pero eso para nada les servirá.

Concerniente á la *Sociedad Amigos del País*[3], yo creo que no debes preocuparte mucho de ello; si tú eres verdaderamente un *amigo del País*, si el *país* es un leal *amigo*, para tí, ¿qué necesidad tienes de la amistad y de los títulos que los *Amigos del País*,

---

[1] D. Félix, escultor, residente en Buenos Aires, hermano del Dr. Trinidad H. Pardo de Tavera, polígrafo filipino.—(*Ed.*)

[2] Rizal se refería a la obra *Sucesos de las Islas Filipinas* por el Gobernador D. Antonio de Morga, reimpresa por él con sus *Anotaciones* a la misma.—(*Id.*)

[3] Sociedad de españoles establecida en Manila.—(*Id.*)

entre los cuales se encuentran *Quioquiap*,[1] Retana, Barrantes y otros más, pueden darte? Si tú en tu corazón eres nuestro *amigo*, el *amigo* de los seis millones de malayos oprimidos, ¿qué debe significar para tí la *Sociedad*, aquella *Sociedad*, cuyos miembros son los peores enemigos del país? ¡Dios me guarde de que alguien en lo futuro me seleccione para miembro de la Sociedad!

Debido á tus observaciones, he escrito Ruy Falero[2] en vez de Ruyfarelo. He leído mucho acerca de éste en las obras de Pigafetta[3] y Navarrete, pero no he hablado nada de él, porque he creído que no es este el lugar.

Mi más vehemente petición es ésta: que escribas el prólogo,[4] como si no me quisieras y como si nunca me hayas conocido; lo que no te guste, critícalo; lo que tú encuentres bien, elógialo. Quiero dar á mi pueblo un ejemplo, que yo no escribo para mí ó por mi gloria, si no por mi patria y por eso prefiero la verdad á mi fama. ¡Ojalá que también mis paisanos sacrifiquen sus pasiones en aras de la patria! ¡Ojalá que no busquen su bien en *Honores*, *Empleos*, *Cohechos*, *Adulaciones*, sino en las virtudes que distinguen y adornan á los pueblos libres! Por eso te ruego, no estampes ninguna palabra amistosa para mí, ningún elogio para el autor, y que todo sea para el pueblo que ha sufrido tanto bajo el yugo español, muchas veces por miedo y otras por amor y siempre con la esperanza de que algún día será redimido.

Mi amigo, el doctor Aristón Bautista (indígena, tagalo de Manila) te saluda.

Tuyo,

RIZAL

---

[1] Quioquiap (Pablo Feced), Retana, D. Wenceslao, autor de la obra *Vida y Escritos del Dr. José Rizal*, y Barrantes, Vicente, comentador del *Teatro Tagalo*, críticos los tres de hombres y cosas del país.—(*Ed.*)

[2] Un experto cosmógrafo designado para formar parte de la expedición de Magallanes y asesorarle.—(*Id.*)

[3] La obra de Pigafetta, cronista italiano que formó parte de la expedición de Magallanes, es el *Primo viaggio in torno al globo terraqueo*.—(*Id.*)

[4] Prólogo pedido por Rizal a Blumentritt para sus *Anotaciones* a los Sucesos de las Islas Filipinas por Morga.—(*Id.*)

*Carta No. 83*

45 Rue de Maubeuge
November den 19ten 1889

Theurer Freund ed Bruder!

Dein liebes Schreiben habe ich heute bekommen ebenso die Recortes aus den Zeitungen von Manila. Ich danke Dir für alles ebenso für das Vorwort, das ich ausgezeichnet gefunden habe und schon lange in die Druckerei geschickt. Ich wollte Dir schreiben mit den Korrecturen zusammen, aber da Du auf meinen Antwort wartest, und meine Meinung kennen willst, so will ich heute einige Zeilen schreiben denn ich muss in die Bibliothèque Nationale gehen.

Das Vorwort gefällt mir
sehr und gerührt; es ist mit
Kopf und Herzen geschrieben;
ich danke dir viel dafür. Nur,
ich möchte dich auf einige
Sachen dann aufmerksam
machen. Du sprichst darin
von Quiroquiap; dieser mag
Namen unter seinen Freunden
und Feinden haben, aber
freilich ich finde ihn zu klein
für meinen Morga: ich möchte
mein Buch mit solchen
Namen nicht beflecken.
Ausserdem, wir geben ihm
sehr viel Bedeutung, indem

wir seiner immer erinnern.
Du hast recht wenn du glaubst
dass Quiogquiog unter den Spaniern
Manilas bedeutend ist; aber
unter den Indiern und
Gelehrten der Welt ist er Null.
Ich schreibe nicht für die
Spanier Manilas; ich schreibe
für meine Landsleute, und wir
alle verachten Quiogquiog.

Da ist noch eine Bemerkung.
Du weisst wie sehr schätze ich
deine Freundschaft, die innige
Bruderschaft die uns beide für
einander haben und fühlen.
Dieses Gefühl aber werden die
Feinde nicht verstehen da
sie kein feines Gefühl haben
können, und vielleicht (weil

ich die Spanier sehr gut kenne) darüber spotten: und ich möchte Niemand über unsere Bruderschaft spotten sehen. Derswegen, da wir für Freunde aber in's Angesicht der Feinde schreiben, so möchten wir diesen Letzten keine Veranlassung geben: ich glaube Du beehrst mich genug mit dem Namen Querido amigo: Du weisst, die Spanier sind so: ein grobes Volk gegen die Feinde. Vielleicht Du versteht mich. Ausser diesen beiden Sachen, habe ich keine Anderen Bemerkungen.

Was über die Recortes des Desengaño und C.°, ich sage nur, dass diese Kerle sehr schmutzige Leute sind. Ich kenne ein wenig die Spanier Manila: Gott bewahre

mich von der Freundschaft
welcher Miene! Also wenn du
eine gute Gelegenheit finden
kannst, aus diesem Kampfe
auszuziehen, so thue es,
denn sonst du wirst deine
gute Laune verlieren, und
vielleicht Deine Menschen-
liebe, denn wie ich sagte
zu dir vormals, du wirst
nur in der Arena Koth
und Lehmuth finden, die
Lorbeern wachsen nicht
in meinem Vaterland:
und wer mit Reptilen
und Würmen zu kämpfen

der muss in die Koth in den
Sumpf aussteigen, da die
Reptilen darin wohnen.
So wenn Du eine gute Gelegen-
heit findest, so thue es;
es schmerzt uns, Dich zu
sehen in diesen dummen
Controversien verwickelt; Keine
Ehre bekommt man daraus:
nur Kopfschmerz, Ekel und
Menschenhass. Mein Volk kann
Dir seine Dankbarkeit nicht
aussagen, da es stumm ist.

Also, Du wirst mich
sehr erfreuen wenn Du
eine schöne und ehrliche

Auszug finden kannst,
eine Anabasis à la Xenophon.
Lass die Quioquieres allein
zusammen toben. Widme
Dich die Geschichte der
Philippinen zu schreiben;
du beehrst die Quioquieres
viel durch deine Correspondenz
mit ihnen, und sie geben
dir kein besseres Licht!
Die Politik in Spanien
ist nicht für edle Herzen.
Dein Freund W Rüstow

Rüstow

## *Traducción de la Carta No. 83*

Buen prólogo, sin mención de *Quioquiap*.—"Demasiado pequeño para mi Morga."—Los españoles se burlarán de nuestra amistad.—Desconfía de ciertos *amigos* españoles de Manila.—¡Retírate de la lucha si puedes! ¡Escribe la Historia de Filipinas!

*45 Rue de Maubenge*
*Noviembre 19 de 1889.*

QUERIDO AMIGO y HERMANO:

He recibido ahora tu grata carta así como los recortes de los periódicos de Manila. Te agradezco por todo, así como el prólogo que encuentro excelente y que hace tiempo lo he mandado á la imprenta. Te quería mandar carta juntamente con las correcciones, pero como esperas mi contestación y quieres saber mi opinión te escribiré ahora unas cuantas líneas, pues tengo que ir á la Biblioteca Nacional.

Tu Prólogo [1] me gusta muchísimo y me conmueve; está escrito con la cabeza y con el corazón; te agradezco muchísimo por ello. Solamente quisiera llamar tu atención á algunas cosas. Tú hablas en él de *Quioquiap* [2]; éste puede tener nombre entre sus amigos y enemigos, pero yo le encuentro demasiado pequeño para mi *Morga*; no quisiera manchar mi libro con tales nombres. Además, le damos demasiada importancia acordándonos siempre de él. Tienes razón al creer que *Quioquiap* tiene importancia entre los españoles de Manila; pero entre los nativos y los sabios del mundo *él* es una nulidad. No escribo para los españoles de Manila; escribo para mis paisanos y todos nosotros detestamos á *Quioquiap*.

Ahí va otra observación. Tú sabes cuánto aprecio nuestra amistad, la íntima fraternidad que mutuamente nos profesamos. Pero este sentimiento no lo comprenderán nuestros enemigos, porque ellos no pueden tener un sentimiento delicado y, (puesto que conozco muy bien á los españoles), quizás se burlen de él; y yo no quisiera ver á nadie burlarse de nuestra fraternidad.

---

[1] Prólogo de Blumentritt a las *Anotaciones* de Rizal a la historia de Morga.—(*Ed.*)

[2] Pablo Feced, detractor de los reformistas y cosas del país.—(*Id.*)

Por tanto, nosotros que escribimos para nuestros amigos á la faz de nuestros enemigos, no querríamos dar ninguna ocasión á estos últimos; yo creo que me honras bastante dándome el nombre de *querido amigo.* Tú sabes que los españoles son gente muy grosera para con sus enemigos. Quizás tú me comprendas. Fuera de estas dos cosas, no tengo otras observaciones que hacer.

Referente á los recortes de *Desengaños* [1] y compañía, digo sólo que estos son gente muy sucia. Conozco un poco á los españoles de Manila. ¡Que Dios me libre de tales *amistades miseras!* Por tanto, si tú puedes encontrar una buena oportunidad para retirarte de esta lucha, házlo; porque de otra manera perderás tu buen humor y quizás tu amor á la humanidad, pues como ya te dije antes, solo encontrarás en la arena fango y lodo; los laureles no crecen en mi patria; y el que tiene que luchar contra reptiles y gusanos, tiene que bajar al fango y al lodo, puesto que los reptiles viven allí. Por eso si encuentras una buena oportunidad, házlo; me apena verte envuelto en esta controversia estúpida; no se obtiene ningún honor de ella, sino solamente dolores de cabeza, asco y odio á la humanidad. Mi pueblo no puede expresarte su agradecimiento, porque es mudo. Por eso me proporcionarías una gran alegría si pudieras encontrar una buena y honrosa retirada, una *Anabasis* [2] á lo Xenophonte.[3] Deja que los *Quioquiaps* rabien solos. Dedícate á escribir la historia de Filipinas; honras demasiado á los *Quioquiaps* por tu correspondencia con ellos y ellos no te podrán ilustrar mejor.

La política española no es para corazones nobles.

Tu amigo y hermano,

RIZAL

---

[1] Nombre de pluma del historiógrafo D. Wenceslao Retana.—(*Ed.*)

[2] Significa motivo de regreso o vuelta en griego.—(*Id.*)

[3] Jenofonte, almirante de una escuadra griega.—(*Id.*)

*Carta No. 84*

Paris 45 Rue de Maubeuge
22, 11 - 1889

Teuerer Freund u Bruder!

Mit der heutigen Post
sand ich zu Dir die Korrecturen
sammt dem M.S. Deincs Vorwortes.
Als du mir Erlaubniss gegeben
hast, die Stellen die mir nicht
gefallen zu ausstreichen, so
habe ich gethan. Siehe nur ob
meine Kühnheit Dir auch
gefällt; wenn nicht - so lassen
wir es wie Du gemacht.

Allerdings, ich möchte nicht
den Namen Quiogquiap's in meinem
Buch sehen; er ist zu Klein, und

ausgenommen die Cartilas, Niemand achtet ihnen: wenn wir in allen unsern ernstlichen Schreiben seinen Namen citieren, so machen wir ihn berühmt, und es wird ein ermunterndes Beispiel für die anderen die keinen Ruhm haben. Ich fürchte mich, Ihm zu viel Wichtigkeit zu geben.

Ebenso mit deiner Vergleichung mit dem Czaren von Russland. Es ist schmeichelhaft für die Cartilas obwohl sie Lenidios sind, mit den Russischen Czaren verglichen zu werden; es ist zu viel Lohn für ihre Arbeit. Ich habe mich auch erlaubt einige Stellen von der fraternidad wegzustreichen; Du meinest sehr gut, Du willst daß die Spanier uns als Brüder

umarmen; wir aber dürfen es nicht flehend bitten und immer wiederholen, denn es ist ein wenig demüthigend für uns. Wenn die Spanier uns als Brüder nicht wollen, sehnen wir auch nicht nach ihrer Liebe: wir bitten um Reinen Almosen der Brüderschaft. Ich bin darauf überzeugt dass du uns sehr viel liebst, ebenso auch das Wohl Spaniens; aber wir begehren die Spanische Pitié nicht; wir wollen nicht compasion, wohl aber Gerechtigkeit. Alle unsere Bestrebungen zielen nach der Bildung unseres Volkes: Bildung, Bildung und Bildung. Brüderschaft als Almose der Hochmuth der Spanier fordern

wir nicht. Ich wiederhole dass Du nur das beste meinest; du möchtest die ganze Welt durch Liebe und Vernunft sich umarmen sehen; ob es die Spanier thun wollen, das verzweifle ich.

Unterstreiche mit schwarzer Tinte was du nicht willst. Sende mir die Correcturen wieder zurück.

Was deine Critik anbetrifft, so ist es sehr gut; ich kümmere mich nicht ob meinem Ruhm als Schriftsteller oder Geschichtschreiber. Wenn du Fehler darin gefunden hast, musst du es öffentlich sagen. Lass es bleiben.

Dein getreuer Bruder

/. Rizal

## *Traducción de la Carta No. 84*

*Quioquiap* no debe ser mencionado en el Prólogo de las *Anotaciones* de Rizal a *Morga*.—Halaga a los *kastilas* su comparación con los czares rusos.—"No les pedimos la limosna de su hermandad."—Blumentritt desea que los españoles nos abracen como a hermanos.—Aspiramos a ilustrar nuestra nación.

*París, 45 Rue de Maubenge*
22, *11-1889*

QUERIDO AMIGO Y HERMANO:

Por el correo de hoy te envío las pruebas con mis correcciones á tu Prólogo y el original del mismo. Como me has autorizado para tachar las partes que no me gusten, he hecho uso de tu permiso. Mira solamente si lo que he corregido pudiera ser de tu agrado; que si no, dejémoslo entonces tal como lo has hecho.

De todos modos, no quisiera ver el nombre de *Quioquiap* en mi libro; es tan insignificante que á excepción de los *castilas*, nadie hace caso de él; si citamos su nombre en todas nuestras obras serias, le haríamos famoso y sería un aliciente para los otros que no tienen ninguna fama. Temo haberle dado demasiada importancia.

Lo mismo digo acerca de la comparación con los zares de Rusia. Es muy halagador para los *castilas* que se consideran *semidioses*, verse comparados con los zares rusos; es demasiada recompensa para su trabajo. Me he permitido también tachar algunas partes referentes a la *fraternidad;* tú abrigas las mejores intenciones, tú quieres que los españoles nos abracen como hermanos; pero nosotros no debemos pedir eso implorándolo y repitiéndolo siempre, porque resulta algo humillante para nosotros. Si los españoles no nos quieren como hermanos, tampoco estamos ansiosos de su afecto; no pedimos el amor fraternal como una limosna. Estoy convencido de que tú nos quieres mucho y que también deseas el bien de España; pero nosotros no solicitamos la *compasión* de España; no queremos compasión sino justicia. Todos nuestros esfuerzos tienden á ilustrar nuestra

nación; ilustración, ilustración, la educación de nuestro pueblo; educación, é ilustración. Fraternidad como una limosna del orgullo español no la pedimos. Repito que tú solamente tienes las mejores intenciones; tú quieres ver abrazarse á todo el mundo por medio del amor y la razón; pero dudo que quieran lo mismo los españoles.

Subraya con tinta negra lo que retires y devuélveme las pruebas. Lo que se refiere á tu crítica, la encuentro muy benévola; no me preocupo de mi fama como escritor ó historiador. Si hallas inexactitudes dilo públicamente.

Tu fiel,

José Rizal.

*Carta No. 85*

45 Rue de Maubeuge
Paris den 20sten Januar 1890

Theurer Freund und Bruder!

Vorgestern bin ich aus London angekommen und erhielt ich alle deine Postkarten, Vokabular u. a. m, ich danke dir für alles: das Wörterbuch habe ich schon gelesen, und finde es vortrefflich.

Ich verlasse Paris, weiss aber noch nicht wohin zu gehen: vielleicht nach Holland um dort die Bibliotheken zu besuchen, weil es muss Philippinische Bücher geben, stammend aus dem XVII Jahrhundert.

Mir thut es sehr Leid umm das
grosse Unglück das unserem Freunde
Dr. Gepelack passiert hat; ich
glaube die Worte haben dagegen
keine Macht, und es ist viel besser
solche Unglücksfälle zu beweinen
als zu trösten; besonders in der
Stelle Dr. Gepelacks, Krank und
einsam; es ist ein harter Schlag.
Gott gebe ihm Muth und Hoffnung!

Deine Artikel in der Solandad
sind je und je besser; mir hat
der am 31 Dezember erschienener sehr
gefallen; den letzten aber habe ich
noch nicht gelesen, denn meine
Solidaridad habe noch nicht
bekommen; aber Lerma und Pardo
de Tavera haben mich versichert

dass es ebenso gut wie die anderen.

Viele Philippiner glauben noch dass Du nicht existierst; sie schreiben mir Deine Artikeln zu, und das leute davon, manche Spanier glauben dass Du uns nur Deinen Namen leihest! Die Armen und die Unwissenden! Die armen Philippiner sind an der Misshandlung so angewöhnt, dass sie nicht begreifen wie ein Fremder für sie Liebe und Aufopferung erzeugen kann; sie begreifen es nicht dass ein Europäer anders als ein Spanier thue, und desswegen müssen auch glauben dass ich die Supercherias der Frayles und Spanier gebräuche, d. h. meine Artikeln mit geliehenen Namen unterzeichne. Die Lehrer aber dieser Philippiner,

d h. die Spanier, glauben ihrerseits. dass es unmöglich ist, anders als sie zu denken und zu agieren. Ich weiss nicht, aber wie der Barnaby, warum diese Spanier an dich nicht schreiben, um ihre Schweifel auf zu lösen?

Die Influenza ist hier noch, ich aber weder hier noch in London habe davon nicht gelitten: nur einige minuten Kopfschmerz, aber keine Fieber und keine Unbehaglichkeit. Ich danke Gott; denn eine Krankheit wird meinen Feinden Wort und Anlass geben um zu sagen dass es eine Bestrafung Gottes sei, dass es weil ich so und so bin: gewiss ich lache darüber, aber es ist eine Blasphemie. P. Faura sollte

Pardo de Tavera gesagt haben, als dieser zu ihm sagte dass sich mich ein wenig krank befinde. Es kann nicht anders sein; ein solcher Mensch muss sterben!" Ja, ich muss sterben, und der P. Faura auch. Aber es ist nicht schön dass ein Jesuit wie der P. Faura solche dummen Sachen sage, denn als ich in Manila war und mit ihm einen anderthalb Stunde Gespräch gehabt hatte, äusserte er sich ganz anders, und sagte dass das Übel in meinem Buche sei weil alle die ich schrieb sei Wahrheit, bittere Wahrheit; sie haben, sagte er, nicht eine Novela geschrieben, das Buch hat nichts von einer Novela, es sind die traurigen Zustände unseres

Zeit." Und nun glaubt er dass sein
Gott wird mich mit dem Tode
bestrafen weil ich die Wahrheit
schrieb! Jupiter war welcher
Prometheus an einer Klippe
anbinden liess, weil er die götterfunken
den Menschen übergegeben, aber der
Gott der Jesuiten muss anders wie
der Jupiter herrschen. — P. de Tavera
hatte ihm geantwortet, dass es ist
war, dass ich, indem ich die Frailes
treffen wollte, den Stein mit welchem
Schwung geworfen dass es über die
Frailes gesprungen sei und hatte
die Religion getroffen. Ich fügte
hinzu, dass das Beispiel nicht so
genau ist; ich wollte die Frailes
antreffen, da die Frailes die Religion
immer nicht nur als ein Schield
sondern auch als Waffen, Schirm,

Burg, Festung, Panzer u.a.m benützten,
so war ich gezwungen, ihre falsche
und abergläubische Religion anzugreifen
um den Feind zu bekämpfen, der hinter
diese Religion sich versteckte! Hätten
die Trojaner eine grosse Pallas Athenä
auf ihrer Festung aufgestellt, und sie
von dannen die Griechen mit Waffen
und Pfeilen gekämpft, ich glaube,
die Griechen hätten auch die Athenä
angegriffen. Gott muss nicht als
Schild und Beschirmer der Missbräuche
dienen, ebenso die Religion; hätten
die Frailes mehr Verehrung für
sie, würden sie ihren heiligen
Namen nicht so oft benützen,
und sie nicht in der gefährlichsten
Lagen aussetzten. Was in den Philippinen
vorkommt, ist grässlich: sie missbrauchen
den Namen der Religion für einige

Pero; sie schreien Religion um ihre Haciendas zu bereichern; Religion um das einfältige Mädchen zu verführen; Religion um sich eines Feindes zu befreien; Religion um die Friede der Ehe, und der Familie wenn nicht die Ehrsamkeit der Frau, zu stören! Wie soll ich nicht diese Religion mit allen meinen Kräften bekämpfen, wenn sie ist die erste Ursache unserer Leiden und Tränen? Die Verantwortlichkeit liegt an denen die ihren Namen missbräuchen? Christus that dasselbe mit der Religion seines Landes die die Phanisäer so sehr missgebraucht!

Ich schliesse hier zu: ich umarme dich: Küss die Kinder, und grüsse darin deine gute Haushalterin. Dein Rivas

## *Traducción de la Carta No. 85*

A las bibliotecas de Holanda a ver libros filipinos del siglo XVII. —El artículo de Blumentritt en *La Solidaridad*, La Previa Censura elogiado por todos.—¡Cómo un extranjero puede querer a los filipinos! "Usted no ha escrito una novela—decía el P. Faura,—Vd. ha descrito las tristes condiciones del país."—Prometeo atado a una roca por Júpiter por entregar la chispa divina a los mortales.—Dios no debe ser utilizado como escudo para abusos.—¿Por qué no combatir ese *comodín* de los frailes, causa de nuestros sufrimientos y lágrimas?

*45 Rue de Mauberge*
*París, 20 de Enero, 1890.*

Querido Amigo y Hermano:

Anteayer llegué de Londres y recibí todas tus tarjetas postales, el vocabulario, etc. Te agradezco por todo: ya he leído el diccionario y lo encuentro excelente.

Salgo de París pero no sé á dónde iré; tal vez á Holanda para visitar las Bibliotecas de allá, porque debe de haber allá libros filipinos, originarios del siglo XVII.

Lamento la gran desgracia que le ha acaecido á nuestro amigo el Dr. Czepelack; creo que para tales casos las palabras son impotentes, y es mucho mejor llorar con él que tratar de consolar tales desgracias, especialmente en el caso del Dr. Czepelack que se encuentra enfermo y solo; es un rudo golpe. ¡Que Dios le dé valor y esperanza!

Tus artículos en *La Solidaridad* son cada vez mejores; á mí me ha gustado muchísimo el que apareció el 31 de Diciembre ;* aún no he leído el último, pues aún no he recibido mi *Solidaridad;* pero Luna y Pardo de Tavera me han asegurado que es tan bueno como los otros.

Muchos filipinos aún no creen en tu existencia; me toma por el autor de tus artículos, y lo mejor del caso es, que algunos españoles creen que tú solamente me prestas tu nombre! ¡Los pobres y los ignorantes! Los pobres filipinos están acostum-

* Titulado: La Previa Censura. *Observaciones de un cosmopolita sedentario.* (Blumentritt.)—(*Ed.*)

brados á ser tan maltratados que no comprenden cómo un extranjero pueda quererles y sacrificarse por ellos; no comprenden que un europeo pueda hacer otra cosa diferente que un español; y por eso creen también que yo uso de las *supercherías* de los frailes españoles, es decir, que yo firmo mis artículos con nombre prestado. Pero los maestros de los filipinos, esto es, los españoles, creen que es imposible pensar y obrar de otra manera diferente de la de ellos. Yo no sé, pues, ¿porqué estos españoles como Barrantes,[1] no te escriben para disipar sus dudas?

La influenza todavía hace estragos aquí; pero yo no he sufrido de ella, ni aquí, ni en Londres: solamente algunos minutos de dolores de cabeza, pero ninguna fiebre y ningún malestar. Doy las gracias á Dios, pues una enfermedad mía daría lugar á mis enemigos para decir con palabras y con júbilo, que esto es un castigo de Dios, porque soy tal y cual cosa; por cierto que me río de ellos, porque es una blasfemia. Dicen que el P. Faura[2] dijo á Pardo de Tavera cuando éste le comunicó que yo estaba ligeramente enfermo: "*No puede ser de otro modo; un hombre como éste tiene que morir*!" Si, tengo que morir, el P. Faura también. Pero no está bien que un jesuita como el P. Faura diga semejantes tonterías. Pues, cuando yo estuve en Manila y había tenido una conversación de una hora y media con él, se expresó de un modo distinto y dijo que lo malo en mi libro era que había escrito en él la verdad, la verdad amarga; díjome: "Vd. no ha escrito una novela, el libro no tiene nada de novela; Vd. ha descrito las tristes condiciones de nuestro tiempo." ¡Y ahora él cree que su Dios me castigará con la muerte, porque yo escribí la verdad! *Júpiter* era quien mandó atar á una roca á *Prometeus*, porque éste había entregado la chispa divina á los mortales, pero el Dios de los Jesuítas debe reinar de diferente manera que Júpiter. Pardo de Tavera le había contestado que era verdad que

[1] D. Vicente Barrantes, crítico del *Teatro Tagalo* y otras cosas del país.—(*Ed.*)

[2] Fué profesor de Rizal y director de nuestro Observatorio Meteorológico. Inventor del barómetro filipino que lleva su nombre.—(*Id.*)

yo al querer dar un golpe á los frailes, había lanzado la piedra con tal empuje, que ésta saltó por encima de los frailes dando contra la religión. Yo añadí que el ejemplo no era tan exacto; yo quería dar contra los frailes, pero como los frailes utilizan la religión no solamente como un escudo, sino también como una arma, una protección, castillo, fortaleza, coraza etc., me ví obligado á atacar su falsa y supersticiosa religión, ¡para luchar contra el enemigo que se escondía detrás de ella! Si los Troyanos hubieran puesto una gran *Pallas Athenea* sobre su fortaleza, y desde allá hubiesen combatido contra los griegos con sus flechas y con sus armas, creo que los griegos también hubieran atacado á *Pallas Athenea*. A Dios no se le debe utilizar como escudo y protector de los abusos, y menos, usar la religión para tal propósito; si los frailes tuvieran realmenot más respeto para su religión, no usarían tan á menudo su nombre sagrado, y no la expondrían á las más peligrosas situaciones. Lo que sucede en Filipinas es horrible; abusan del nombre de la religión por unos cuantos pesos; pregonan la religión para enriquecer sus haciendas; ¡religión para seducir á la joven inocente; religión para deshacerse de un enemigo; religión para perturbar la paz del matrimonio y de la familia, si no el honor de la esposa! ¿Porqué no he de combatir á esta religión con todas mis fuerzas, cuando es la causa primordial de todos nuestros sufrimientos y lágrimas? ¡La responsabilidad recae sobre aquellos que abusan de su nombre! ¡Cristo hizo lo mismo con la religión de su país, de la que los fariseos habían abusado tanto!

Termino aquí; te abrazo, besa á los niños y saluda de mi parte á tu buena señora.

Tu amigo,

RIZAL

Carta No. 86

38 Rue de Philippe de Champagne

Brüssel den 2ten Februar 1890

Theurer Bruder!

Hier bin ich nun
Belgien, in der feinen Stadt
Brüssel, und werde vielleicht
viele Monate hier verbleiben,
bis ich Holland besuche.

Dein liebes Schreiben
habe ich den selben Tag
empfangen, den ich verreiste.
Deswegen konnte ich es nicht
antworten können.

Ich danke Dir für die guten
Worte die Du mir widmest. Was
den P. Faura anbelangt so
glaube ich dass er nicht übel
meinte als er dem Dr. Pardo
versicherte, ich muss sterben.
Es war, denke ich, eine jesuitische
List, die Jesuiten müssen ja
vor dem Publicum einen Anschein
halten, der vielleicht sie nicht
fühlen. Mit mir der P. Faura
war anders. Das Publicum
muss ja glauben dass sie mit
mir nicht stimmen, aber
gar nichts stimmen. Dennoch,
der P. Sanchez, mein Rhetorik
Lehrer, wagte mich im Publicum

zu vertheidigen und mein Buch
zu loben, und doch in geheim
sagte er zu mir ich hätte besser
ein ideales Buch schreiben können,
wo ich ein ganz ideales Gemälde
der idealen Priester u. s. w. schildern
können hätte, und dadurch
den Contrast im Lichte zu
bringen. Ich antwortete zu ihm,
dass ich nicht für die denkenden
Leser schrieb, sondern für das
Publicum, das nicht denkt: dass
es so viele Bücher gebe, wo die idealen
Priester geschildert sind, und diejenige
die schlechten ausnutzen, um
sich mit solchem Lämmerpelz
wie Wölfe anzukleiden. Ich sagte

zu ihm dass ich meine Landsleute aus ihrem Schlummern aufwecken wollte, und wer wecken will, braucht nicht feine, leise Töne, sondern Knall, Schläge etc. etc. "Fürchtest du nicht (er duzt mich) sagte dann er, die Folge deiner Kühnheit? — Mein Vater, antwortete ich, Sie sind ein Missionär. Wenn Sie nach Ihrer Mission gehen, fürchten Sie die Folgen daraus? — "Oh das ist ganz verschieden, antwortete er — Keineswegs, sagte ich, ihre Mission ist die Heiden zu taufen, meine aber ist die Menschen zu würdigen."

Mit den Jesuiten war meine
größte Streit und ihr größter
Vorwurf die Stelle wo ich die
Jesuiten hinten den Wagen des
Vorschrittes hingestellt hatte. Sie
sagten zu mir, die Jesuiten standen
am Kopfe des Vorschrittes, ich
sagte, es konnte nicht sein da
die Jesuiten die Principien,
die liberalen Principien des
Vorschrittes nicht annehmen
dürfen etc. etc. z. B. die Freiheit
der Presse, die Freiheit der Gedanke,
die Freiheit der Religion. P. Tauva
bemerkte dass seine Order hat
viele gelehrte Männer in der
Wissenschaft: ich stimmte,

aber bemerkte auch die Wissenschaft
ist nicht der Vorschrift selbst,
sondern ein Zeug der Vorschrifte;
die Principien bilden es nur.
Über das Fegfeuer habe ich
eine Unterhaltung mit dem
P. Beck gehabt; anfangs stritten
wir philosophicè, am Ende
aber canonicè; dann sagte
ich die Discussion kann nicht
stattfinden; unter den Katholiken
gilt ja: Was der Papst gesagt,
ist die Klarste Wahrheit, und
die letzten Worte des letzten
Papstes stehen für die letzte

grösste Wahrheit.

Ich zittere vor Kälte; wo
te wirst an meiner Schrift
sehen; meine Finger bewegen
sich nicht wie ich wollte

Also, grüne mir das ganze
Haus, und den armen Dr.
Gepelacht. Er muss Trost
brauchen; aber für solches
grosses Unglück sind die Worte
machtlos.

Dein
Rizz

## *Traducción de la Carta No. 86*

Contrastes jesuíticos.—Elogio del *Noli* por el P. Sánchez.—Libro sobre sacerdotes ideales.—¿Para qué?—¿Para encubrir a lobos con piel de oveja?—Á despertar á mis paisanos de su profundo letargo:—No mediante sonidos suaves, sino con golpes y detonaciones.—"Su misión, Padre, es bautizar á los paganos; la mía, inculcar dignidad á los hombres"—Los jesuítas no van a la vanguardia por no aceptar los liberales principios del progreso.

*38 Rue de Philippe de Champagne*
*Bruselas, 2 de Febrero, 1890.*

QUERIDO HERMANO:

Me encuentro aquí en Bélgica, en la hermosa ciudad de Bruselas y quizás permanezca aquí por algunos meses, hasta que me vaya á Holanda.

Recibí tu grata carta en el mismo día de mi salida, por lo cual no pude contestarla. Te quedo agradecido por las bondadosas palabras que me dedicas. En lo referente al P. Faura, creo que él no tuvo malas intenciones cuando aseguró al Dr. Pardo que yo tenía que morir. Á mi manera de pensar, era una astucia jesuítica; los jesuítas tienen que aparentar en público sentir cosas que quizás no sientan. Conmigo el P. Faura se condujo de un modo diferente. Pero el público debe de creer que no está de acuerdo conmigo, absolutamente, de ninguna manera. Sin embargo, mi profesor de Retórica el P. Sánchez se atrevió á defenderme en público y á elogiar mi libro, pero en secreto, me dijo que hubiera hecho mejor escribiendo un libro ideal, en el que podría describir un cuadro ideal de sacerdotes ideales, y de esta manera demostrar el contraste. Yo le contesté que no escribí para los lectores que piensan, sino para el público que no piensa; que hay tantos libros donde se describen á los sacerdotes ideales, y que son utilizados por los sacerdotes malos para encubrir sus cuerpos de lobo, con piel de oveja. Yo le dije que quería despertar á mis paisanos de su profundo letargo, y el que quiere despertar, no se vale de sonidos suaves y ligeros, sino de detonaciones, golpes etc. ¿"No temes las consecuencias de tu audacia"?, dijo el P. Sánchez (me tutea). Padre,—le contesté,—Vd. es un mi-

sionero; si Vd. va á su misión ¿no teme Vd. las consecuencias de su cumplimiento?—"¡Oh, eso es completamente diferente!" —me contestó.—"De ninguna manera,"—le repliqué,—"su misión es bautizar á los paganos; pero la mía consiste en hacer dignos á los hombres." Mi gran discusión con los jesuitas y el mayor reproche de ellos contra mí, consistía en haberles colocado detrás del carro del progreso. Me dijeron que los jesuitas iban á la cabeza del progreso; á lo que repliqué que eso no podía ser, por no poder ellos aceptar los principios liberales del progreso, etc., por ejemplo, la libertad de la prensa, la libertad del pensamiento, la libertad de la religión. El P. Faura dijo que en la Compañía de Jesús hay muchos hombres sabios en la ciencia; asentí, pero haciendo la observación de que la ciencia sola, no es el progreso mismo, sino un accesorio del mismo; forma solamente los principios. Con el P. Bech sostuve una conversación sobre el purgatorio; al principio discutimos *filosóficamente*, pero al final, *canónicamente*; después le dije que no podíamos continuar la discusión, porque para un católico todo lo que diga el Papa es la verdad más pura; y las últimas palabras del último Papa pasan por las últimas y mayores verdades.

Estoy tiritando de frío; por la escritura verás que mis dedos no se mueven como debieran.

Por lo tanto, pongo punto final. Saluda de mi parte á toda la familia y al pobre Dr. Czepelack. Él necesita consuelo; pero para tan grande infortunio las palabras son impotentes.

Tuyo,

RIZAL

*Carta No. 87*

38 Rue Philippe de Champagne
Brüssel den 6ten März 1890

Mein Bruder!

Deine beiden Briefe habe ich lange schon empfangen, aber ich beantwortete sie nicht weil ich keine neue Nachrichten Dir geben konnte.

Ich gratuliere Dir Glück für Deinen Auftrag in Dresden und denke Dir viel weil Du mir erinnertest mitten einer so aufgezeichneter Versammlung. Mich für Deinem Brief worin Du meinen gegen Barrantes gerichteten Artikel lobtest. Ich mochte nicht den Fehler

des Einander preisen begehen, aber muss ich auch gestehen dass deine in dem letzten Nummer der Solidaridad erschienener Artikel ist merkwürdig gut und treffend; Kein Wunder der Barrantes ist so dumm und unwissend dass, meine ich, Braun ist nicht genöthige den Kopf viel zu brechen um die Argumenta auszubringen; er hat neulich das Teatro Zagalo veröffentlich, und hat noch ungeheure Fehler begangen. Ich glaube, verliere ich meine Zeit und Arbeit, seine groben Fehler zu rechtfertigen: und er ist einer der Akademiken, der historiker! Gott bewahre! Eine bessere Idee hatte ich wirklich von den

Akademikern Spaniens! Dumm, ist er, aber bös auch, vielleicht noch mehr! Ich fürchte mich, dass, wenn er Deinen Artikel einmal liest, vor Wuth und Scham stirbt; es wäre eine grosse Verlust in meiner Menagerie; er ist einer der schönsten Exemplaren meines Schlangen und Hippopotames. Nur, gefällt mir nicht dass Du ihm Pag Divata nanntest; wirklich, zu viel Ehre für ihm, zu viel Erniedrigung der alten Divatas. Barranta heisst nur Barranter.

Mein Bruder hat mir lange schon, aber lange, nicht geschrieben; ich weiss nicht warum, aber meine Briefe gelangen nach Hause nicht, so schreibt mir mein Schwager, der noch nach der Verbannung geht. Alle meine Schwager bereiten sich vor, um deportiert zu

zu werden; mein Bruder auch. so lautet der Brief den ich über HongKong bekommen:

"Paciano tambien otorgará poder, despues que se marche el Gobernador de nuestra provincia D. Juan Mompeon y Loret, porque está muy confiado en que esta autoridad mientras esté en la provincia nada se debe temer, como en efecto varias veces fué denunciado por los frailes que en la provincia estallaría una rebelion y el foco de esta estaría en Calamba, y él contentó tanto á aquellos como al General que en la provincia de su mando no hay filibusterismo ni lo habrá, asegurándolo con su cabeza..... El General se ha entregado á los frailes en cuerpo y alma, á donde quiera que se vaya acompañado se va de dos ó tres de estos. Ninguno de aquí de nosotros está seguro.

"Vamos teniendo aquí mas patriotismo. El periódico que escriba mal contra los escritores filipinos, por ejemplo, Trabelo de los Reyes, ó los que en sus escritos hacen gran favor al país como Blumentritt,

ó habla mal contra el país, inmediata-
mente se queda sin sucesitores filipinos.
.... En Calamba hay mas de 40 sucesi-
tores. La Revista Católica se suprimió por
falta de sucesitores"...

Da erweckt sich der Geist, und
der Gefühl des Vaterlandes; das verdanken
wir den Schimpfen der Retana, Quiroga,
Astoll, etc. Ich segne alle Beschimpfungen,
wenn sie nur solchen Resultaten
hervorbringen. Mögen alle Feinde
meines Volks lange leben, so lange
Ihr Leben wirkt als Medizin für
unser Volk!

Ich umarme Dich!

Dein

Rizy

## *Traducción de la Carta No. 87*

A Rizal no le gusta la mutua alabanza.—Artículo de Barrantes sobre el *Teatro Tagalo* plagado de errores.—Si muere el tal, de rabia por la crítica de Blumentritt,—"sería una gran pérdida en mi jardín zoológico" decia Rizal—"Es uno de los mejores ejemplares de mis reptiles é hipopótamos"

*38 Rue Philippe de Champagne*
*Bruselas, 6 de Marzo, 1890.*

HERMANO MÍO:

Ya hace tiempo que he recibido tus dos cartas, pero no las he contestado porque no podía darte nuevas noticias.

Te deseo mucha suerte para tu encargo en Dresden; y te doy muchísimas gracias por haberte acordado de mí en una reunión tan distinguida, así como por tu carta, en la cual elogiaste mi artículo contra Barrantes. No quisiera cometer el error de la mutua alabanza, pero tengo que confesarte también que tu artículo publicado en el último número de *La Solidaridad*, es especialmente bueno y acertado; no me sorprende, pues Barrantes es tan estúpido y tan ignorante, que yo creo que uno no necesita romperse la cabeza para desvirtuar sus argumentos; recientemente publicó *El Teatro Tagalo* y ha cometido errores fenomenales. Creo que estoy perdiendo mi tiempo y mi trabajo corrigiendo sus grandes errores; y él es uno de los ¡académicos, uno de los historiadores! ¡Que Dios me guarde! ¡Verdaderamente yo tenía una idea mejor de los académicos españoles! No solamente es tonto, sino también malicioso, ó tal vez aún más! Temo que cuando él lea tu artículo se muera de rabia y de vergüenza; sería una gran pérdida en mi jardín zoológico; es uno de los mejores ejemplares de mis reptiles é hipopótamos. Solamente que no me gusta que le hayas llamado *Pag Diwata*; verdaderamente es demasiado honor para él, y demasiada humillación para los viejos *Diwatas*. Barrantes se llama simplemente *Barrantes*.

Mi hermano no me ha escrito desde muchísimo tiempo; yo no sé porqué; pero mis cartas no llegan á casa, así me escribe mi cuñado que ahora va á la deportación. Todos mis cuñados

se preparan para ser deportados y mi hermano también; así reza la carta que he recibido por vía de Hongkong:

"Paciano también otorgará poder, después que se marche el gobernador de nuestra provincia D. Juan Mompeón y Soret, porque está muy confiado en que esta autoridad mientras esté en la provincia, nada se debe temer, como en efecto varias veces fué denunciado por los frailes en relación con el infundío de que en la provincia estallaría una rebelión y el foco de ésta, estaría en Calamba, y el gob. contestó tanto á aquellos como al general, que en la provincia de su mando no hay filibusterismo ni lo habrá, asegurándolo con su cabeza . . . El General se ha entregado á los frailes en cuerpo y alma, y á donde quiera que vaya, vá acompañado de dos ó tres de estos. Ninguno de nosotros aquí está seguro.

"Vamos teniendo aquí más patriotismo. El periódico que escriba mal contra los escritores filipinos, por ejemplo, Isabelo de los Reyes, ó los que en sus escritos hacen gran favor al país como Blumentritt; ó habla mal contra el país, inmediatamente se queda sin suscritores filipinos . . . En Calamba hay más de 40 suscritores. La *Revista Católica* se suprimió por falta de suscritores" . . .

El espíritu y sentimiento patrióticos se están despertando; eso lo debemos á los insultos de Retana, Quioquiap, Astoll, etc. Bendigo todos los insultos si traen tales resultados. ¡Que vivan mucho tiempo todos los enemigos de mi país, si su vida es una medicina para mi pueblo!

Te abraza

tu amigo,

RIZAL

*Carta No. 88*

88 Rue Phil. de Champagne.
Brüssel den 31sten März 1890

Mein Bruder!

Dein Brief wo du mir deinen Traum erzählst, hat mich auf tiefsten gerührt.

Es war zu schön.

Gestern, weiss ich nicht warum, träumte ich auch über dir, denn ich träume immer, aber der Traum war nicht so schön wie deiner. Mir träumte von Kalamba, ich sah mich zu Hause, am Tisch sitzend wo du auch mitsassest, aber ich war wütend denn Mata hat den Wein, das Brot und andere europäische Lebensmittel vergessen, und du konntest nichts essen. Ich sagte zu den Dienern: was wird der

Professor sagen über unserer Gastfreundlichkeit wenn er einst nach Europa zurückgekehrt ist? Was wird er über der Philipp. Dankbarkeit sagen? Aber du bliebst sprachlos und betrübt über die Unbesonnenheit der Philippin, so erwach ich müde und schweigend; es war auch zu warm im Bett.

Ja, ich glaube die Zeit ist schon nah, wo ich nach den Philipp. kehren darf. Wenn ich schon einmal da bin, da kommst du mit aller deiner Familie, und wohnst du bei mir; ich bin mit einem großen Bibliothek versorgt; ich werde mir auf einer Hügel ein Häuschen bauen lassen; dann werde ich mich zu den Wissenschaften widmen, Geschichte lesen und schreiben,

eine Schule ergründen, und wenn
du das Klima ertragen kannst, dann
wirst du der Direktor sein. Ich bin
sicher alle jungen, die besten des
Landes kommen zu uns: Blumentritt
Rizal werden wie Goethe und Schiller
wie Horatius und Virgilius, wie die
zwei Humboldt in der Gedachtniss
der philp. Volker bleiben. Ich hege
alle diese Hoffnungen an, weil es
einmal auf dem Parlament die
Idee mit Freude angenommen
wurde, den Philippinen Abgeordnete
zu geben; wenn wir einst diesen
grossen Fortschritt gekriegt haben,
dann ruhen wir aus, und widmen
alle unsere Kräfte zu der Bildung
der Volker, denn es ist mein Hochstes Ziel.
Ich glaube dass wenn wir einmal

Stimmen auf dem Congreso haben,
werden nicht die Misbräuche so leicht
stattfinden, und meine Sicherheit
auf meinem Vaterland wird größer.
Ich rechne darauf dass alle meine
farbige Landsleute nichts gegen mich
unternehmen werden; ob ich träume
oder weitsehe, wird die Zeit entscheiden.

Dem Freund Pilar wurde das
Haus auf den Philippinen in Brand
gesteckt. Man glaubt da, es sei aus
befehl des Pfarrers, und deswegen,
die Dorfbewohner haben eine
Subscription dazu gemacht, und
schon zwei tausend Dollar gesammelt.
Ob der Pfarrer war der Brandstifter
oder nicht, kann ich nicht sagen;
aber das Volk ist so gewöhnt

alles Schändliche den Priestern zu
zuschreiben, denn es glaubt diese
sind so gewissenlos und schlecht,
dass sie die einzigen Ursachen aller
Schände betrachten sein können.
Denke mal an wie da die Religion
stehen muss, wie verdorben ist die
Gesinnt des Volkes welches verehrt
was es verachtet. So glaube ich wenn
Becerra eine befriedende Auflösung
unseres Zustandes nicht bietet, muss
eine neue Krisis stattfinden, denn
die Natur kann nicht in solchem
Zustande lange aufhalten.

Sage der guten Frau Blumen.
meinen besten Dank aus.

Grüße und Küsse an die
Kindern. Dein

Rigal

## *Traducción de la Carta No. 88*

Sueños de mutuo aprecio.—"Ya en mi Patria, vendrás con tu familia á vivir conmigo."—"En una casita con gran biblioteca, allá en la colina". . .—"Me dedicaré á las ciencias, á la historia; fundaré un colegio y serás el Director," decía Rizal a Blumentritt.—"La flor y nata de la juventud vendrá á nosotros."—Los dos seríamos como Goëthe y Schiller, como Horacio y Virgilio . . .

*38 Rue Phil. de Champagne*
*Bruselas, 31 de Marzo, 1890.*

HERMANO Mío:

La carta en que me refieres tu sueño me ha conmovido profundamente.

¡Era demasiado hermoso!

Ayer, no sé porqué, también soñé contigo, pues sueño siempre; pero mi sueño no era tan hermoso como el tuyo. Soñé en Calamba; me ví en casa, sentado á la mesa en tu compañía, pero yo estaba furioso, porque habían olvidado el vino, el pan y los demás manjares europeos; tú no podías comer nada. Dije á los sirvientes: ¿qué dirá el Profesor acerca de nuestra hospitalidad cuando regrese á Europa? ¿Qué dirá de la gratitud filipina? Pero tú te quedaste mudo y afligido por la falta de cuidado de los filipinos. Entonces me desperté cansado y sudando; en la cama hacía demasiado calor.

Sí, yo creo que ya se acerca el tiempo en que pueda volver á Filipinas. Entonces, cuando ya esté allá, vendrás con toda tu familia y vivirás conmigo; poseo una gran biblioteca; mandaré construir sobre una colina una casita; entonces me dedicaré á las ciencias, leeré y escribiré historia, fundaré una escuela y si tú puedes soportar el clima, entonces serás tú el Director. Estoy seguro que todos los jóvenes, la flor y nata de la juventud del país, vendrán á nosotros: Blumentritt y Rizal quedarán en la memoria del pueblo filipino como Goëthe y Schiller, como Horacio y Virgilio, como los dos Humboldt [en sus respectivos países]. Me vinieron todas estas ideas, porque el Parlamento aceptó con agrado la idea de conceder Diputados filipinos; cuando algún día hayamos obtenido este gran progreso, entonces descansarémos y dedicarémos todas nuestras fuerzas

á la educación del pueblo, que es mi suprema aspiración. Creo que cuando tengamos voz en el Congreso, ya no se cometerán tan fácilmente los abusos; y yo tendré más seguridad en mi patria. Confío en que no tramará nada contra mí, ninguno de mis paisanos de color; si estoy soñando ó veo demasiado lejos, el tiempo lo dirá.

Á nuestro amigo Pilar le han quemado su casa en Filipinas. Se cree allá, que esto se ha hecho por orden del cura, y por esto los habitantes del pueblo abrieron una suscripción, y ya tienen reunidos dos mil *dólares*. Si el cura fué el autor ó no, no lo puedo decir; pero el pueblo está tan acostumbrado á cargar todo mal á la cuenta de los curas, pues los creen tan sin conciencia y depravados, que les consideran como los únicos causantes de todo género de vergüenzas. Imagínate cómo debe estar allí la religión, y cuán corrompido el sentimiento del pueblo que venera lo que desprecia. Por este motivo, creo que si Becerra no puede encontrar una solución satisfactoria á nuestros problemas, tendrá que ocurrir una gran crisis, puesto que la naturaleza no podrá soportar por más tiempo tal situación.

Mi agradecimiento á la buena señora de Blumentritt.

Saludos y besos á los niños.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 89

37 Rue Philippe de Champagne.
Brüssel den 17ten April 1890

Mein Bruder!

Soeben habe ich Dein ausserordentlich nützliches Buch, las Razas del Archipiélago Filipino, empfangen, und habe es gleich durchblättert; mir scheint es dass es vom ungeheuren Nutzen den Philippinologen sein wird, mir besonders denn ich widme mich jetzt eifrig zu den Studien von Allem was dem Extreme Orient berührt. Ich habe hier eine Anzahl von Büchern eingekauft über Reisen, Geschichten u.s.w. Wenn Du willst so schreibe mir doch damit ich Dir die Bände verschicken kann. Ich habe Marsden's Geschichte von Sumatra, Pagés Reise um die Welt, Dumont d'Urville's Voyage pittoresque autour du Monde, Bougainville's id. id. Thimberg's Voyage en Afrique et en Asie (Java et Japon), Thompson's Malacca, Indo chine China, Malabarsche Kruitkoff. et und noch 16 Bände in gross 8° Histoire de Voyages jusqu'a 1760. Es ist darin viel über die Philippinen geschrieben: Ich habe auch Rienzi's Malaisie (L'Univers) China von Pauthier und die Japans Gesantschappen an de Kaisaren van Japan. Ich lerne holländisch, und durchbühle die Bücher laden und meine Sammlung zu vervollständigen. Ich schrieb schon nach Holland um das neue Werk von Kern zu bekommen.

Ich hoffe dass gleich das Geld kommen wird ~~wandit~~ wir unserer Gesellschaft ein Aufschwung geben können. Oh das Geld!

Wenn Du noch einige Exemplare Morga's willst, so schreibe mir doch; Du brauchst nicht davon zu kaufen.

Pagés, der unter den Indiern, das heisst, mit den Tagalen lange gewohnt hat, giebt schöne Bemerkungen über Sitten die die Spanier nicht begreifen könnten.

Dr Kern's Ausserung, dass der Ursprung Malayischen

Volkes das Indochina sei, erregt in mir ein grosses Interesse, denn ich Marsden's Sumatra lesend, fand viele Aehnlichkeiten zwischen vielen Sumatranischen Gebräuchen und Philippinischen. Doch mag ich noch nicht daraus ausschliessen, dass die Philippiner aus Sumatra übergekommen seien, weil es folgt nicht dass von zwei ähnlichen Individuen der eine der Vater sein muss und der andere der Sohn; sie möchten beide die Söhne eines Verstorbenen sein; deshalb es ist sehr schwer zu entscheiden, meine ich, ob wir von dannen, oder von hinnen abstammen oder nicht, bevor jede Geschichte, jede Sprache, jeder Glaub genau durchstudirt sind. Ich glaube das ganze Leben eines tüchtigen Mannes wird kaum genügen um das Licht in der Ursprung des Malayischen Volkesstamm zu zubringen. Mir scheint dass die Malayen nicht die Primitive und die Typen von der Rasse betrachtet werden dürfen; die haben viele fremde ebenso in Sitten wie in der Natur mächtige Einflüsse erlitten.

Wann darf ich vom Dr. Hirt Uebersetzung des chinesischen Handels Gebrauch machen? Ich habe schon Lange darauf gewartet.

Ich beabsichtige einen Artickel über das Wort Bathala zu schreiben, je mehr ich studiere desto wird meine Abergeugung tiefer dass das Wort eine Missverständniss sei; eine Missverstandniss Chirino's, oder irgend eines älteren oder früheren Missionärs, welche von allen nachgekommenen Geschichtschreibern abgeschrieben wurde, denn die meisten Geschichtschreiber Philippinens sind bloss Copisten. Trotz der Ableitung vom Deva, avatara u.s.w., mir scheint es unglaublich dass die Tagalen den Namen ihres ersten Gottes immer im Munde hätten, die Tagalen die den Namen ihres Vaters nie aussprachen, welche Sitte ist durch drei Jahrhunderte aufbewahrt, trotz der Mühe die sich die Missionnäre gegeben haben, und solche Ehrfurcht zu verbannen, wie Chirino schon bemerkt. Ich glaube die Tagalen sprachen nie den Namen ihres Gottes aus, besonders vor den Fremden, welche sie als ihre grössten Feinde betrachteten, sondern sie nannten ihn nur Maykapal, Benennung die bis jetzt von jedem Tagala

gebraucht und verstanden ist. Warum ist da keine Spur unter den Tagalen der Pueblos von dem Namen Bathala's? Und doch die Tagalen der Pueblos haben die Namen Tikbalang, Asuang, Anito, Nanò, Tiyanak, etc, viele heidnischen Gebräuche aufbewahrt, viele Traditionen, Sagen, Märchen, welche aus ihrem Heidenthum abstammen. Ich glaube die alten Missionäre kummerten sich nicht viel über die genaue Kenntniss der Religion der Philippiner, als in ihrem Eifer betrachteten sie dies als unwürdig, teufelich, und deshalb machten keine gründliche Erforschung; ich glaube die Phrase Bathala May Kapal, welches von Chirino zu jedem Geschichtschreiber herübergekommen ist, ist eine falsche Schreibung des Satzes Bahala ang May Kapal, welches entschpricht dem mohamedanischen Alla il Allá, und dem Malayischen Tuan Alla punia Kraja, denn Bahala ang May Kapal bedeutet, lass dem Schäffer besorgen (Dios cuidado!), Bedeutung die ich in einem Wörterbuch dem Satze Bathala May Kapal zugeschrieben war. Dennoch, der Fall dass man immer den Satz Bathala May Kapal findet, gibt die Vermuthung dass es nur eine Copie ist; man kann nicht eine andere Quelle hervorbringen wo der Name Bathala's gebraucht hat, wohl aber der Name May Kapal. Der Vogel, der, nach Morga Bathala genannt wird, ist nicht der Allmächtige; es mag ein Symbol einer anderer Gottheit; was den Diwatà anbelangt, so wie auch das Wort Diwa (Lag. Mens, intellectus, spiritus, Bewusstsein) sie mögen wohl aus Dewa, Diu, Diw, Θεος, Ti, etc herkommen.

Ich möchte Deine Meinung genau wissen ehe ich meinen Artikel veröffentliche, denn es ist sehr verhängnissvoll; wenn Du irgend einen besseren Ursprung kennst, so bitte ich Dich, mir theilzunehmen; Kern's Ableitung dieses Wortes wie Pardo de Tavera's, begnügen mich nicht; sie haben für den Namen die Ableitung aufgesucht, aber nicht examinirt ob der Name richtig hergeschrieben wurde. Du weisst schon wie man mit der Etymologie aufbauen kann.

Also, ich wünsche Dir für dein neues Buch Glück; ich will es genau studieren, und wenn ich darin etwas finde, so erlaube mir

Dir darüber meine Ansicht zu geben.
Grüsse von Haus zu Haus
Dein
Rilke

## *Traducción de la Carta No. 89*

Rizal historiógrafo y etnógrafo.—Varias obras sobre países de Oriente.—En busca de luz sobre Filipinas y los Malayos.—Aprende el holandés.—Ha pedido el libro de Kern—Indagando el origen de la raza malaya.

*38 Rue Philippe de Champagne*
*Bruselas, 17 de Abril, 1890.*

HERMANO MÍO:

Acabo de recibir tu utilísimo libro, "*Las Razas del Archipiélago Filipino*", y lo he hojeado en seguida; me parece que es de grandísima utilidad para los filipinólogos, y para mí, especialmente, puesto que me dedico ahora con ahinco á estudios de todo lo que se refiere al Extremo Oriente. He comprado aquí varios libros sobre viajes, historias etc. Si los deseas escríbeme y te los mandaré. Tengo *Historia de Sumatra* por Marsden; *Viaje Alrededor del Mundo* por Pagés; *Viaje Pintoresco Alrededor del Mundo* por Dumont d'Urville; *Viaje Pintoresco Alrededor del Mundo* por Bougainville; *Viaje al Africa y al Asia* (Java y Japón) por Thumberg; *Malacca, Indo China, China, Malabar Kniitkoff*, etc. por Thompson; además, 16 tomos, en cuarto mayor, de *Historia de Viajes hasta 1760*. Hay mucho sobre Filipinas en esta obra; también tengo *Malaisie, El Universo* por Rienzi; *China* por Panthier y los *Gesantschappen an de Kaisaren van Japan*. Estoy aprendiendo el holandés, y hago mis búsquedas en las librerías para completar mi colección. Ya escribí á Holanda pidiendo el nuevo libro de Kern.

Espero que pronto llegará el dinero para poder dar impulso á nuestra sociedad; ¡oh, el dinero!

Si aún deseas algunos ejemplares del *Morga*, escríbeme; no necesitas comprarlos.

*Pagés* que ha vivido mucho tiempo entre los indígenas, es decir, entre los tagalos, escribe cosas buenas sobre sus costumbres, lo que los españoles no pudieron comprender.

La manifestación de Kern de que el origen del pueblo malayo sea la Indo-China, despertó en mí un gran interés, porque

leyendo el libro *Sumatra* de Marsden, encontré muchas semejanzas entre muchas costumbres de Sumatra y de Filipinas. Sin embargo, no puedo sacar la conclusión de que los filipinos hayan venido de Sumatra, porque de dos individuos semejantes, no puede uno forzosamente sacar la conclusión de que el uno es padre del otro; ambos pueden ser también hijos de un difunto; y por eso yo creo que es difícil de decidir si nosotros procedemos de acá ó allá, ó no, antes de haber estudiado á fondo las respectivas historias, lenguajes y religiones. Yo creo que casi toda la vida de un hombre competente, apenas será suficientemente larga para dar luz sobre el origen de la raza malaya. Á mí me parece que los malayos no deben ser considerados como la raza original, ni como tipo de raza; los malayos han sufrido muchas extrañas y poderosas influencias, tanto en sus costumbres como en su naturaleza.

¿Cuándo se me permitirá hacer uso de la traducción del Dr. Hirth sobre el Comercio chino? Hace ya mucho que lo estoy esperando.

Pienso escribir un artículo sobre la palabra *Bathala;* cuanto más la estudio, más convencido estoy de que esta palabra es un error; un error de Chirino ó de algún Misionero más viejo ó anterior á él, y que ha sido recopiado por los historiadores posteriores, porque la mayoría de los historiadores de Filipinas son meros copistas. Á pesar de la derivación de Deva, avatara etc., *paréceme increíble que los tagalos tuvieran siempre en su boca el nombre de su primer Dios;* cuando los mismos, ni siquiera pronunciaban el nombre de sus padres; costumbre que se ha conservado por espacio de tres siglos, á pesar de los esfuerzos que los Misioneros se han tomado para hacer desaparecer tal reverencia, como Chirino lo tiene observado. Yo creo que los tagalos nunca pronunciaron el nombre de su Dios, sobre todo delante de extranjeros, á quienes consideraban como sus más grandes enemigos; solamente le llamaron *May Kapal*, designación que hasta ahora es usada y comprendida por cualquier *tagalog*. ¿Porqué no hay ninguna traza del nombre *Bathala* entre los tagalos de los pueblos? Y sin embargo, los tagalos de los pueblos tienen los nombres *Tikbalang*, *Asuang*, *Anito*,

*Nuno, Tiyanak*, etc. y conservan muchos usos paganos, muchas tradiciones, leyendas, cuentos de procedencia pagana. Creo que los antiguos Misioneros no se interesaron mucho, por el exacto conocimiento de la religión de los filipinos, pues debido á su celo religioso, la consideraban como indigna, diabólica, y por esto no hacían investigaciones á fondo; yo creo que la frase *Bathala May Kapal*, que fué adoptada por los otros historiadores procedente de Chirino, no es más que la frase *Bahala ang May Kapal*, erróneamente escrita, que equivale al *Alla ó Aláh* de los Mahometanos ó al malayo *Tuan Alla punia Kraja*; porque *Bahala ang May Kapal* significa ¡Dios cuidado! significación dada también en un diccionario á la frase *Bathala May Kapal*. Sin embargo, el hecho de que siempre se encuentra la frase *Bathala May Kapal*, me hace presumir que sea solamente una copia; no se puede encontrar otra fuente donde la palabra *Bathala* es usada, pero sin la denominación *May Kapal*. El pájaro que según Morga ha sido llamado *Bathala*, no es el todopoderoso; puede que sea un símbolo de otra divinidad; en lo que se refiere á la palabra *Diwata*, así como también la palabra *Diwa*, (*Tag. Mens, intellectus, spiritus, Beurisstsein*) puede que sean derivados de *Dewa, Diu, Diw*, θεος, *Ti*, etc.

Quiero saber exactamente tu opinión antes de publicar el artículo, porque podrá tener consecuencias fatales; si sabes otra derivación mejor, te ruego, me informes. No me parecen suficientes las derivaciones de Kern y de Pardo de Tavera, sobre esta palabra, porque ellos buscaron la derivación para esta palabra, pero no examinaron si el nombre estaba escrito correctamente. Ya sabes cómo se puede construir con la etimología.

Por consiguiente, te deseo suerte por tu nuevo libro; lo estudiaré con detención, y si encuentro algo en él, permíteme que te dé mi opinión.

Saludos á tu familia.

Tuyo,

RIZAL

# Carta No. 90

Bruxelas 26 Mai 1890 - 38 Rue Phil de Champagne

Mein Bruder!

Gestern habe ich Deinen lieben Brief empfangen, und heute Deine sehr interessante Brochure über die Mandayas, diese habe ich schon gelesen und scheint mir sehr beachtungswerth.

Ich vermuthe dass der P. Sanchez, von welchem Du so oft erwähnst, ist derselbe der mein Litteraturlehrer war; soll es so sein, denn vermuthe ich Dir Gluck, P. Sanchez ist ein sehr tief Beobachter, aber ein wenig pessimist und denkt immer das Übel; von ihm sagten wir als wir in Collegium waren, dass er ein dunkler Geist war; die Collegialen pflegten ihn Pamki zu nennen, eine Art chauve-souris.

Es erregen meine Aufmerksamkeit viele Wörter die in Deinem Beitrag vorkommen.

Pag 3. Sundang; auf Tagalog wird auch Sundang benannt eine Art Sabel wie diesen Formen

Der Name Balarao kommt auch in Morga vor (Seite 265) als Banarao

Giebt es nicht vielleicht eine Analogie zwischen Mandaya und Dayak? Stehet nicht Mandaya für Mandayak? Die Spanier sprechen ja nie das finale K oder g aus, wie in Tagalog.

Ich beneide die jetzigen Mandayas ihres Strafrechts wegen; wir sind so tief heruntergefallen mit unseren Juzados Civiles, Relegaciones, Lobornos u. s. w; dass ich mich oft befrage ob es werth ist bei uns Recht oder Unrecht zu thun. Der tugendhaften Mann geht in Verbannung öfter und leichter wie der Intrigant.

Die Brauterwerbung bei der Mandayas ist dieselbe als bei den alten Tagalen. Die Trauungceremonie hat viele Aehnlichkeit mit der der Japaner indem diese auch eine Tasse voll Reis zusammen essen.

Pag. 6 Tagai-Tapay. Tagay Tag. heisst Wein eingiessen, oder einschenken.

" Brücke auf dieser Arte wird auch in Japan benützt siehe Huber oder Humbert's Werke über Japan.

Seite 7. Silit. Silip heisst auf Tagalisch durch eine enge Oeffnung zu schauen

" Bagam. Tag. Bayani.

Seite 9. Die Frucht des Magubahay mag wohl der Sagà tag. sein, welcher Jequiriti in Medizin heisst es hat diese Form und grösse ⊙
Pudaugnon = daug, tag. daig besiegen. die Bisayas verwandeln das tag i in: o, wie canon für Kanin, itom für itim.

---

Gestern sprach ich viel von Dir und erzählte einer Familie wie glücklich ich in Leitmeritz war als ich bei Dir zum Besuch gewesen war; da kam Dein Brief und sieh, Du erinnertest auch meiner indem Du mir von dem Anniversario schriebst. Viola hat mir auch nicht geschrieben seit 1888, ich schreibe an ihn auch nicht, denn ich möchte ihm keine Schade bringen: im allgemein schreibe ich nicht an die Leute die ich gern habe. Manche Spanier die mit mir correspondieren, senden mir ihren Brief durch eine dritte Hand über, und sie bitten mich dasselbe zu thun, denn sie glauben meine Briefe werden von den Beamten aufgethan: diese Spanier sind Peninsulares welche in Manila wohnen.

Ich acceptiere mit Freude Deinen Vorschlag, Kern's Werk zu übersetzen. Ich glaube es wird eine grosse Wirkung haben, wenn die Philp. unsere Namen nebeneinander sehen: dass können wir immer thun wenn wir Wissenschaftliches schreiben; sage mir nur was ich zu thun habe, und ich werde mein bestes thun.

Neulich habe ich mir Raffle's Java und Beauvoir's Reise um die Welt erworben; wenn Du solche Werke brauchst, schreibe nur. Ich habe auch Herder's sämmtliche Werke die ich für Nichts gekauft habe. Hast Du Herder gern, so schicke ich Dir die 38 Bände.

Mir scheint Du brauchst nicht daran zu denken, den Philip.n ein Gegengeschenk zu geben, denn wäre es so, werden wir unser ganzes Leben im Schenken verbrauchen; die Phil. sind Dir schuldig, sie mochten Dir das Zinn geben, Du hast nur still zu bleiben.

Ich kenne das Gedicht "Der Wilde" nicht, aber ich mochte es übersetzen.

Es ist hier sehr warm gewesen: wir haben 32° Cent. gehabt; die Sonne brannte so dass ich gezwungen war, die Schatten aufzusuchen.

Ich habe dir nur das erste Band Pages gesandt, denn die anderen handeln nur über Kamtschatka, China etc. Ich habe sie auch nicht gelesen; aber wenn du es willst, so sende ich sie dir zu. Ich fange an Raffles zu lesen und meine Anmerkungen daran zu schreiben.

Mein Noza wird viel gesucht und gelesen; die ersten Exemplare die in Manila empfangen worden sind, wurden bis 25 franc verkauft, obwohl der Preis war nur 12,50. Ich bereite mich zu den neuen Critikern vor; aber ich vermuthe, meine Gegner werden nur von der Jröne Barranter sein; ich erwarte sie auf dem Boden der Urgeschichte der Philippinen, fest und tapfer.

Ich schliesse meinen Brief zu, denn ich muss eine Tasse Chocolade nehmen.

Lebe wohl.

Dein

Rizal

Tausend Jröne von Haus zu Haus.

## *Traducción de la Carta No. 90*

Memorias del P. Sánchez.—*Mandaya, Mandayak* y *Dayaks*.—"Envidio á los *mandayas* por su Código penal."—Términos *mandayas* en el léxico tagalo.—La taza de arroz en la ceremonia nupcial de los *mandayas, japoneses y tagalos* antiguos.—Rizal traducirá las obras de Kern.—"De gran efecto si los filipinos ven juntos nuestros nombres".—Obras de Historia y Geografía.—El libro de Rizal *Anotaciones a Morga* muy buscado y leído

*38 Rue Phil. de Champagne*
*Bruselas 26 de Mayo, 1890.*

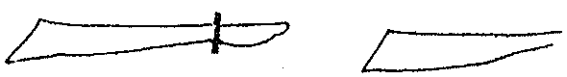
HERMANO MÍO:

Ayer recibí tu grata carta y hoy tu muy interesante folleto sobre los *Mandayas;*[1] este lo he leído ya y me parece muy digno de atención.

Presumo que el P. Sánchez de quien tantas veces hablas, es el mismo que fué mi profesor de literatura; si es así te felicito; el P. Sánchez es un observador muy profundo, pero un poco pesimista y siempre piensa en el lado malo de las cosas; de él decíamos cuando estábamos en el colegio que era un espíritu oscuro; los *colegiales* solían llamarle *Paniki*, una especie de *murciélago*.

Muchas palabras que aparecen en tu obra llaman mi atención:

Pág. 3. *Sundan;* en Tagalog también es llamada *Sundang*, una especie de espada de esta forma:



Pág. 3. El nombre *Balarao* también aparece en el Morga (pág. 265) como *Bararao*.

Pág. 3. ¿No existe acaso una analogía entre *Mandaya* y *Dayak*?[2] ¿No se emplea *Mandaya* en lugar de *Mandayak*?

[1] Tribu pagana que habita en la parte norte del Golfo de Davao, cuyos individuos son de color claro, altos y de facciones regulares, por lo que los etnógrafos les han clasificado entre los *Indonesios*.—(*Ed.*)

[2] Los *Dayaks* habitan en Borneo, indonesios de color claro con mayor dosis de sangre China. Según los etnográfos, son de su abolengo los tagalos.—(*Id.*)

Los españoles nunca pronuncian la *k* final ó la *g*, como en tagalo.

Envidio á los *Mandayas* en estos días por su código penal; nosotros nos hemos caído tan bajo con nuestra guardia civil, relegación, sobornos, etc., que yo con frecuencia me pregunto: si vale la pena hacer el bien ó el mal en nuestro país. El hombre virtuoso va al destierro con más frecuencia, y más fácilmente que el intrigante.

El cortejar de los Mandayas, es el mismo de los antiguos tagalos. La ceremonia del casamiento tiene mucha semejanza con la de los japoneses, en la que también toman juntos una taza de arroz.

Pág. 6. *Tagai-Tagai. Tagay-tag.* quiere decir verter vino.

Pág. 6. Puentes de esta clase también son usados en Japón; Véanse las obras de Hubar ó Humbert sobre el Japón.

Pág. 7. *Silib: Silip* en Tagalo mirar por una estrecha abertura.

Pág. 7. *Bagani.* Tag. *Bayani.*

Pág. 9. La fruta de *Magubahay* puede que sea el *Sagá* en Tag. el cual se llama *Tequisiti* (o Tequiriti) en medicina, y en esta forma y tamaño: ⊙

*Pudaugnon—daug*, tag. *daíg* vencer: los bisayos cambian la i de los tagalos en una o, como *kanon* por *Kanin*, *itom* por *itim*.

Ayer hablé mucho de tí á una familia; y conté ¡cuán felíz había sido en Leitmeritz cuando estuve de visita en tu casa! Entonces llegó tu carta y ¡qué coincidencia! tú, también te acordabas de mí escribiéndome sobre el aniversario. Viola no me ha escrito desde 1888; yo tampoco le escribo, puesto que no quisiera causarle daño; en general yo no escribo á las personas á quienes yo aprecio. Algunos españoles que mantienen correspondencia conmigo, me envían sus cartas por conducto de una tercera persona, y me ruegan que haga lo mismo, porque creen que sus cartas se abren por los funcionarios del gobierno; esos españoles son peninsulares que viven en Manila.

Acepto gustoso tu proposición de traducir las obras de Kern. Yo creo que será de gran efecto, si los filipinos ven nuestros nombres; esto podemos siempre hacer cuando escribamos algo

sobre ciencias; díme lo que tengo que hacer, y haré todo lo mejor que pueda.

Recientemente he adquirido las siguientes obras: *Java* por Raffles y *Viaje al Rededor del Mundo* por Beauvoir; si tú necesitas tales obras, escríbeme. También tengo las *Obras completas de Herder* que las he comprado por casi nada. Si te gusta Herder, te mandaré sus 38 tomos.

Me parece que no necesitas pensar en hacer un contra regalo á los filipinos, pues si así fuera, emplearíamos toda nuestra vida en hacernos regalos; los filipinos te lo deben, no tienes que pensar en otra cosa más que quedarte tranquilo. No conozco la poesía "*El Salvaje*" pero quisiera traducirla.

Ha hecho mucho calor aquí; hemos tenido 32 grados centígrados; el sol quemaba tanto, que yo me ví obligado á buscar la sombra.

Te he enviado solamente el 1.er tomo de Pages, puesto que los otros tratan de Kamtschatka, China, etc. Yo también no los he leído; pero si los quieres, te los mandaré. Empiezo á leer Raffles y á anotarlo.

Mi *Morga* es muy buscado y leído; los primeros ejemplares que se han recibido en Manila se han vendido hasta por 25 francos, aunque el precio era solamente de 12.50. Yo me preparo para los nuevos críticos; pero presumo que mis oponentes serán solamente de la talla de Barrantes; yo les espero con firmeza y valor en el terreno de la antigua historia de Filipinas.

Cierro mi carta, pues tengo que tomar una taza de chocolate.

Adiós.

Tuyo,

RIZAL

Mil saludos á la familia.

Carta No. 91

Brüssel den 28sten Juni 1890
38 Rue Phil. de Champagne.

Mein Bruder!

Es ist zwar lange Zeit verflossen seit ich Dir meinen letzten Brief geschrieben habe, aber die Ursachen meines Stillschweigen wirst Du erfahren, denn Dir habe ich keine Geheimnis.

Erst muss ich Dir danken dass Du Dich um mir kümmerst, dann theile ich Dir mit dass ich schlechte Nachrichten von Hause bekommen indem mir mein Bruder schrieb, die Verfolgungen, die meine Schwestern und Eltern leiden, seien verdoppelt; noch dazu, eine meiner Schwestern, die empfindlichste unter allen sei wahnsinnig geworden, doch hegt man die Hoffnung sie wieder gesund zu sehen: es sollte eine Art von Epidémie an der schon viele in Calamba gelitten haben.

Dies, und der Mangel an Neuigkeiten sammt meinen Arbeiten haben mir keine Lust gegeben, an meinen Freunden zu schreiben; schlechte, traurige Nachrichten gefallen nicht Jedermann. Was für Arbeiten habe ich, das wirst du bevor lange erfahren; sie haben mit Dir zu thun.

Ich lerne auch eifrig Französisch; ich habe den besten Lehrer hier im Styl, sagen die Brüssler; er heisst Chapuzet; anfangs konnten wir nicht miteinander verstehen, jetzt geht es besser, und meine Aufsätze haben selten Fehler; er meint ich soll viel Witz (esprit) und allzugross Einbildungskraft besitzen, von derer ich befreien muss, wenn ich ordentlich schreiben will. Ich glaube er täuscht sich ein wenig denn meine Einbildungskraft ist sehr schwach geworden, ich werde pessimist. Er sagt auch, ich denke anders wie die Europäer, ich habe Realistgeist u. s. w. Also, wenn meine Hoffnungen in Wirklichkeit kommen, nach

drei oder vier Monaten werde ich fähig sein gutes Französisch zu schreiben wie ein miniaturisirter Leng-Ki-tong.

Jetzt komme ich dazu, dass der Morga, den ich hier hatte als das letzte eingebundene Exemplar, und welches ich dem Buchhändler Lamertin verkauft habe weil ich kein brochiertes hatte, war zu dir bestimmt. Lamertin wollte mir nicht sagen wohin er den Morga verschicken wollte; ich vermutete nachher dass du es bekommen hast. Er hat mir 9.50 fr. dafür gegeben; bitte, wenn du willst für Dich, wende dich nicht an die Buchhändler, sondern an mich, denn es ist nicht schön dass wir, zwei Philippinisten (d. h. zwei Menschen für arme, und nicht bezahlte Kämpfenden) noch unser Geld den Buchhändlern verschenken. Es thut mir Leid was du gethan hast, damals als du mir schriebst, sagend dass es kein Exemplar bei Brockhaus fand, hatte ich nur ein. Jetzt, willst du noch, so thue mir das Gefallen

zu schreiben: ich möchte dir Dein Geld zurückzusenden, aber wie viel hast du gegeben, das weiss ich nicht. Indess, es thut mir Leid: hätte ich dir nur zehn Exemplare auf einmal gegeben!

Bestimmt, ich bin nicht guter Laune; mir fällt alles unangenehm ein; deswegen schliesse ich hier zu

Dein

Rizal

P. S. P. de Jesus hat ein neues Kindchen bekommen.

## *Traducción de la Carta No. 91*

Infaustas nuevas del hogar.—Los padres y hermanas de Rizal víctimas de persecuciones.—El temor del destierro eclipsa la razón en algunos perseguidos.—Progreso en el estudio del francés.—Rizal, según *Chapusset*, con mucho *Sprit* e imaginación.—Con espíritu budhista, piensa de diferente modo que los europeos.—Un *Tseng-Ki-tong* en miniatura.

*38 Rue Phil. de Champagne.*
*Bruselas, 28 de Junio, 1890*

HERMANO MÍO:

Ciertamente, que ya ha pasado tanto tiempo desde que te escribí mi última carta; y la causa de mi silencio sabrás, porque no tengo secretos contigo.

Ante todo, te debo agradecer porque te ocupas de mí; después, te participo que he recibido malas noticias de casa, porque mi hermano me escribió que las persecuciones que sufren mis padres y hermanas se han intensificado; aún más, una de mis hermanas, la más sensitiva de entre todas, ha perdido la razón, aún cuando se abrigan esperanzas de verla otra vez sana; dicen que es una especie de epidemia, de la que ya muchas personas han sufrido en Calamba.

Esto y la falta de noticias, junto con mis trabajos, no me infundieron ganas de escribir á mis amigos; ninguno quiere noticias tristes y malas. Antes de que transcurra mucho tiempo sabrás qué clase de trabajos tengo, porque están relacionados contigo.

También estudio con mucha diligencia al francés; los de Bruselas dicen que tengo aquí el mejor profesor en lo que á estilo se refiere; se llama *Chapusset;* al principio no nos podíamos comprender, ahora ya vamos mejor y mis composiciones apenas tienen errores; el profesor dice que tengo mucho (*esprit*) y demasiada imaginación, de la cual debo desprenderme, si quiero escribir bien. Creo que él se equivoca un poco, pues mi imaginación se ha vuelto muy débil, me estoy volviendo pesimista. Dice también que yo pienso de modo diferente que los europeos, que tengo el espíritu de un Budhista etc. Así, si mis esperan-

zas se realizan, después de tres ó cuatro meses, llegaré á escribir un buen francés como un Tseng-ki-tong en miniatura.

Ahora, voy á ésto: que el último ejemplar encuadernado del *Morga* que yo tenía aquí, y que lo vendí al librero Lamertin por no tener otro sin encuadernar, resulta que estaba destinado para tí; Lamertin no me quiso decir á donde quería él enviar el *Morga*; yo sospeché después que túlo has obtenido. Me dió por él, francos 9.50; por favor, si algo quieres *para tí* mismo, no te dirijas al librero, sino á mí, porque no está bien que nosotros dos, filipinistas (e. d. dos hombres que luchan por los pobres sin ser recompensados por ello), todavía tengamos que regalar dinero á los libreros. Siento lo que has hecho; cuando me escribiste diciendo que ya no se encontraba ningún ejemplar en la librería de Brockhaus, yo entonces sólo tenía un ejemplar. Ahora, si aún lo quieres, me harás el favor de escribirme; quisiera devolverte tu dinero, pero no sé cuánto has pagado. Mientras tanto, lo siento; ¡ojalá, te hubiera dado de una vez diez ejemplares!

Por cierto, no estoy de buen humor; se me ocurre todo lo que es desagradable, por lo tanto cierro esta carta.

Tuyo,

RIZAL

P. S.—P. de Tavera tiene un nuevo hijito.

Carta No. 92

38 Rue Phil de Champagne
Brüssel den 5ten Juli 1890

Mein Bruder!

Du wirst schon empfangen haben was ich Dir zugeschickt habe: es ist eine Kiste, wo zwei kleine Sculpturen von mir sind. Beide sind original, und haben keine Copie. Leider dass die Scientia zerbrochen ~~geworden~~ ist beim Backen. Nehme sie gut an als ein kleines Andenken.

Deine Briefe habe ich schon empfangen wie auch Deine Photographie. Besten Dank! Was die

Photographie anbelangt, so sage ich Dir dass es mir sehr gefällt, nur dass Du in den Photographien nicht aussiehst was Du bist; man könnte vermuthen beim ersten Hinblick dass Du nicht ein gutmuthiges Herz besitzest; ich glaube die Brillen sind daran schuld. Doch, nach einiger Beachtung und Aufmerksamkeit erkennt man Dich sogleich.

Ich arbeite schon lange her an dein Bild; ich muss doch zum meinem Schaam gestehen dass ich nicht gelunge, Deine Aenlichkeit zu treffen; ich habe

alles versucht, Büste, Relief, tief Relief, umsonst: ich glaube ich muss es aufgeben: denn schicke ich zu dir die anderen Phot. über.

Ich hoffe dass wir eine Reise nach Deutschland unternehmen werden. Dann sehen wir uns.

Das Ministerium Sagasta's ist zusammengefallen: wo sind die Fürsprachen Becerras hingeflogen? Ah! No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer! Schöne Worte, schöne Worte; aber Words, Words, Words! sagte Shakespeare.

Dein Bruder

Ricardo

## *Traducción de la Carta No. 92*

Obsequio de dos esculturas.—(La *Ciencia* se ha roto.)—Blumentritt no aparece bien en el retrato.—Como desposeído de un corazón bondadoso.—¡Las gafas tienen la culpa!—¿En dónde las promesas de Becerra?—*¡No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer!*

*38 Rue Phil. de Champagne*
*Bruselas, 5 de Julio, 1890.*

HERMANO MÍO:

Ya habrás recibido lo que te he mandado: es una caja conteniendo dos pequeñas esculturas mías. Ambas son originales y no existe copia de ellas. Desgraciadamente, la Ciencia se ha roto al cocerla en el horno. Acéptalas como un pequeño recuerdo.

Ya he recibido tus cartas como también tu fotografía. Muchas gracias. Referente á la fotografía, te digo que me has gustado muchísimo, únicamente que en la fotografía no apareces tal como eres; á primera vista se podría suponer que tú no posees un corazón bondadoso; creo que las gafas tienen la culpa de esto. No obstante, después de ser observado bien con alguna atención en seguida se te puede conocer.

Hace mucho tiempo que yo trabajo en tu retrato; pero con vergüenza mía debo confesarte que no he salido airoso en dar con tu semejanza; yo he probado todo: busto, relieve, bajo relieve, todo en vano; creo que debo desistir de mi empeño; después te mandaré las demás fotografías.

Espero que haremos un viaje á Alemania. Entonces nos veremos.

El Ministerio Sagasta ha caído. ¿Dónde han ido á parar los buenos oficios de Becerra? ¡Ah! *¡No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer!* Hermosas palabras, hermosas palabras; pero ¡palabras, palabras, palabras! como dijo Shakespeare.

Tu hermano,

RIZAL

Carta No. 93

38 Rue Phil de Champagne.
Bruxelles 20 Juillet 1890

Mein Bruder!

Am Ende Juli muss ich Brüssel verlassen, weiss ich noch nicht sicher wohin ich gehen soll, entweder nach Madrid oder nach den Philippinen. Wir haben unsere Sache der Hacienda gegen die Frailes verloren; mein Bruder hat an den Tribunal Supremo appelliert, und ich muss entweder nach Spanien hinreissen und die Führung des Geschäftes zu besichtigen, oder nach Philippinen heimzukehren, damit wir in die Augen sehen können. Ich bin hoffnungsvoll dass dieses Mal auch wird Gott mich beschützen will; geschehe es nicht so, so nichts ist daran verloren: ich habe lieber für die meinen das Leben zu geben, als hier im Müsse

zu geniessen. Sterbe ich, so bleibst du da, du wirst nicht die Philippinen verlassen.

Nach dem Unser Process verurtheilt wird, so fahre ich sicher nach den Philippinen; ich will nochmals mein Vaterland begrüssen, wenn auch ich über Drachen und Schlangen überfahren müsse; ich traue an Gott und an meine Schicksal.

Pedro Serrano ist noch nicht hier; er wartet auch mich in Paris; von dannen gehen wir vielleicht nach Madrid zusammen. Wir geben uns rendez-vous Ponce, Pilar, Serrano und ich: hätte ich jetzt Geld genug so musst du auch mit uns zusammentreffen: das wäre ein Congress!

Ich erlebe hier fröhliche Tage; wir haben nämlich flämisch-französische Festlichkeiten: Festzug, Riesenzug, Revue, Parade, Messe etc. Nach diesen Festtagen reise ich ab.

Dein Artikel über die Sprachen der Philippinen hat mir eine wichtige Lehre

aufgeboten. Deine Bemerkung das "esas naciones se absorberán mejor por una nacion mayor malaya que por una española, etc, hat mich vorher nicht eingefallen. ich bekenne jetzt die Richtigkeit davon; daran habe ich nie gedacht. Es ist ein Gesetz der affinität.

In der Zukunft werden die Philippiner ihre Sprache besser erlernen: der Geist erweckt sich auf.

Bevor ich von hier abreise, werde ich noch an Dir schreiben.

Grüss von Haus zu Haus

Dein

Rizal

---

*Traducción de la Carta No. 93*

. . . A ver a la Patria aunque tenga que pasar sobre dragones y víboras—"esas naciones serán mejor absorvidas por una mayor nación malaya que por una española" . . .

*38 Rue Phil. de Champagne*
*Bruselas, 20 de Julio, 1890.*

HERMANO MÍO:

Á fines de Julio tendré que dejar Bruselas, no sé aún con certeza, á donde tendré que ir: si á Madrid ó á Filipinas. Hemos

perdido nuestro asunto de la hacienda contra los frailes; mi hermano ha apelado al Tribunal Supremo, y yo tengo que ir á España para supervisar la dirección del asunto, ó volver á Filipinas para vernos cara á cara. Estoy muy confiado en que esta vez, también Dios me protegerá; y si así no ocurre, nada se ha perdido; prefiero dar mi vida por los míos, á disfrutar aquí de una vida ociosa. Si muero, tú quedas, y tú no abandonarás á los filipinos.

Después que se haya decidido nuestro asunto, regresaré seguramente á Filipinas; quiero saludar otra vez á mi patria, aún cuando tenga que pasar sobre dragones y víboras; confío en Dios y en mi suerte.

Pedro Serrano no está aún aquí; me espera en París, desde donde irémos quizas á Madrid juntos. Nos hemos dado cita Ponce, Pilar, Serrano y yo: si yo tuviera bastante dinero ahora, también tú tendrías que venir con nosotros: ¡esto sí que sería un Congreso!

Estoy pasando aquí días felices: tenemos á la verdad fiestas flamenco-francesas: procesiones, desfiles de gigantes, revistas, paradas, ferias, etc. Después de estas fiestas me marcharé.

Tu artículo sobre los lenguajes de Filipinas me enseñó algo importante: antes no había parado mientes en tu observación de que: "*esas naciones serían mejor absorvidas por una mayor nación malaya que por una española,*" etc.: reconozco ahora que esto es cierto; en ello nunca he pensado. Es por la ley de afinidad.

En el futuro los Filipinos aprenderán mejor su lenguaje; el espíritu se está despertando.

Antes de que me marche de aquí, te escribiré otra vez.

Saludos á toda la familia.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 94

Biarritz den 29sten März 1891
Villa Eliada

Mein Bruder!

Unser Briefwechsel geht immer seltener und seltener, doch bleibt dieselbe Bruderschaft zwischen uns! Wenn das Herz schwer ist, hat man gern die Kummern in's andere Herz fliessen zu lassen, wenn es nur Trost gibt, aber ist die Sorge so gram und so endlos, dann muss man es in dem eigenen Herzen tief bewahren, denn wozu die anderen zu peinigen? So geht es mit mir; ich weiss

dass Du immer an meine
innigen Schmerzen und Kummern
theilnimmst, aber wenn sie so
gross sind dass sie meine Seele
überschwimmen, wozu?

Was ist aus meiner Familie
geworden? Wenn ich immer daran
denke, greifen mich solche
Schmerzen an, dass, wäre mein
Glaube an Gott minder, hätte eine
Thorheit gethan. Ich bereue es nicht
den Feldzug unternommen zu
haben, und wäre ich jetzt am
Anfang meines Lebens, würde
ich dasselbe thun was ich gethan,
denn ich bin gewiss dass es musste,
es war meine Pflicht es war
Jedermann Pflicht, und Gott
konnte mir nachfragen warum
ich das Übel und das Unrecht

nicht gekämpft habe als ich sie
einmal gesehen; aber, wenn ich
denke dass alle meinetwegen,
Eltern, Schwestern, Freunde,
Neffen und Nichten, meinen
Namen büssen müssen, dann
finde ich mich unendlich
unglücklich dass ich alle meine
Lustigkeit verliere. Wenn ich
einsam sitze und nachsinne,
frage ich mich ob es besser sei
ein guter Verwandte als ein
rechtfertiger Christe zu sein. Als
meine Braut mich verlassen
hatte, fand ich dass sie Recht
hatte, dass ich es verdiente, aber
trotzdem blutet mein Herz;
neulich empfing ich einen
Brief von ihr dass sie sich

gleich verheiratet wird, — sie war
ja immer sehr begehrt von
Philippinern und von Spaniern —
ich habe noch einen anderen
von meinen Landsleuten bekommen
wo, indem sie mir ihre Leiden
und Verfolgungen aussprachen,
sagten sie bleiben fest und
fürchten nicht alle Tyranneien
der Mächtigen. Manchmal wünsche
ich, dass ein Vulkan mitten
in den Philippinen ausbrechen
dürfte und alle Leiden, Unge-
rechtigkeiten verschlinge damit
wir alle im Todesruhe schliefe!

Meine Landsleute grüssen
Dich und trauen an dich,
obwohl die Prieter den Gerücht
verbreiten dass Du in ihre Heere
übergegangen seist; meine

Landsleute glauben fest, wir
wollen sie nie verlassen!

Ich habe mein Buch
fertigt; oh dass ich darin keine
Rache an meine Feinde geschrie
ben habe, dass nur für den
Wohl der Leidenden, für das
Recht der Menschheit, der
tagalischen Menschheit obwohl
sie gelb und nicht schön
gebildet ist!

Morgen reise ich bestimmt
nach Paris; ich weiss nicht
wohin nachher

Ich grüsse dich

José Rizal

Ich habe den Globus empfangen
Vielen Dank.

## *Traducción de la Carta No. 94*

"Cuando pienso en mi familia, ¡cuánto sufro! que si fuera menos mi fe en Dios" . . .—"Si estuviera en los albores de mi vida, haría lo mismo que he hecho, porque debía hacerlo."—"Dios podría preguntarme, ¿porqué no combatí el mal y la injusticia cuando los ví?"—"Cuando pienso en mi familia que sufre por mi causa . . . Y en la bien Amada que me dejó . . . mi corazón sangra!" . . .

*Villa Eliada*
*Biarritz, 29 de Marzo, 1891*

HERMANO MÍO:

Á pesar de que nuestra correspondencia va haciéndose menos frecuente, sin embargo, ¡la misma fraternidad que existe entre nosotros se conserva como antes! Cuando el corazón está apesarado, uno desea hacer que fluyan á otro corazón algunas gotas de esta amargura, si ello puede servir de consuelo; pero cuando esta pena es tan amarga y tan grande, entonces debe uno guardarla en lo más profundo de su corazón, pues ¿para qué afligir á otros? Así me pasa; yo sé que tú, siempre tomas parte en mis amarguras y dolores íntimos, pero cuando son tan grandes que inundan mi alma, ¿para qué?

¿Qué ha sido de mi familia? Cuando pienso en ella me sobrevienen tales dolores que si fuera menos mi fé en Dios, hubiese cometido una insensatez. No me arrepiento de haber emprendido esta campaña; y si estuviera ahora en los albores de mi vida, haría lo mismo que he hecho, porque estoy seguro de que debía hacerlo, era el deber de cualquiera, y Dios podría preguntarme ¿por qué no he combatido el mal y la injusticia cuando los ví? Pero cuando yo pienso que todos, padres, hermanos, amigos, sobrinos y sobrinas tienen que sufrir por causa de mi nombre, entonces me siento inmensamente desgraciado, pierdo toda mi alegría. Cuando me encuentro sólo y medito, me pregunto á mí mismo, si es mejor ser un buen pariente antes que un verdadero cristiano. Cuando me abandonó mi novia, encontré que ella tenía razón, que yo lo merecía, pero, sin embargo, mi corazón sangraba; recientemente recibí carta de ella manifestándome que pronto se casaría,—era siempre muy pretendida por filipinos y españoles.—También he recibido cartas

de mis paisanos en las que me hablan de sus sufrimientos y persecuciones, diciéndome que permanecerán firmes, y que no temen todas las tiranías de los poderosos. ¡Á veces deseo que un volcán estalle en Filipinas, y que devore todos los sufrimientos é injusticias, para que todos nosotros podamos dormir el sueño de la muerte!

Nuestros compatriotas te saludan y confían en tí, á pesar de que los frailes hacen circular los rumores de que tú has pasado á sus filas; ¡mis compatriotas creen firmemente que nosotros (Blumentritt y Rizal) nunca les abandonarémos!

He terminado mi libro; ¡oh! no he escrito en él ninguna idea de venganza contra mis enemigos, sino solamente para el bien de los que sufren, ¡para los derechos de la humanidad tagala, aunque morena y no tenga buenas facciones!

De seguro salgo mañana para París; y de allá no sé á donde iré.

Te saludo.

José Rizal

Recibí el *Globus*. Muchas gracias.

Carta No. 95

88 Rue Phil. de Champagne
Brüssel den 23sten April 1891

Mein Bruder!

Mir scheint der Sturm ist vorüber, es wird hell, denn alles, alles ist ausgeopfert, und nichts bleibt als Trümmer. Gott sei Dank! Wir haben alles verloren, ich habe alles verloren, und mehr können wir nicht; jetzt kommt es wieder besser an.

Meine Braut die mir mehr als elf Jahre hindurch blieb, verheiratet sich mit einem Engländer, einem Ingenieur der Eisenbahn; nun der erste Schlag der Eisenbahn ist für mich, trotzdem ich ziehe den Vorschritt unserem damaligen Zustand vor! Als ich die Nachricht bekam glaubte ich ich ginge verrückt; aber es ist vorüber, und ich muss darüber lächeln da ich nicht weinen darf.

Ach! bewundere nicht dass eine Philippinerin den Namen Kinping (des Ingenieurs) dem Namen Rizal vorgezogen hat; nein, bewundere das nicht; ein Engländer ist ein freier Mann, und ich bin es nicht. Genug! es sei das letzte Wort!

Mein Vater und alle meine ganze Familie halten sich zusammen muthig, und treu der philippinischen Partei, und mein Bruder ist sogar viel muthiger in Verbannung als je zuvor. Alle meine Familie bedienen sich jetzt des Namen Rizal anstatt des Mercado, da der Name bedeutet Verfolgung! Gut! Ich will mich auch anschliessen, und des Familiennamen würdig sein; meine Landsleute halten sich fest an ihrem Recht, und mit Bimentirt und ihrem Rizal wollen weiter Kämpfen.

Deswegen glaube ich ist es nun hohe Zeit nach den Philippinen

zurückgekehren und mit ihnen alle Gefahren zu theilnehmen; denn immer war ich der Meinung, ich werde mehr thun im meinem Vaterland als im Ausland. Was gutes habe ich gethan in diesen drei Jahren, und was schlechtes ist vorgekommen weil ich in meinem Vaterlande war?

Ich habe den zweiten Theil des Noli fertigt, nun schreibe ich es wieder ab. Ich gedenke es bald ausdrucken lassen.

Hast du eine Feder (goldene?) mit Diamanten besetzt, enthalten? Man hat mir schon lange dir verschickt, aber Du hast mir darüber nicht geschrieben. Es ist ein Geschenk der Pampanger.

Grüße und Küße

Dein

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 95*

¡Todo se ha sacrificado, nada queda más que ruinas!—Mi novia se casa con un inglés, ingeniero del ferrocarril.—El primer golpe del ferrocarril es para mí.—¡Toda mi familia valientemente unida y fiel al partido filipino!—Y hoy lleva el nombre de *Rizal*, oriflama de combate.

Pluma de oro con brillantes regalo de los Pampangos a Blumentritt.

*38 Rue Phil. de Champagne*
*Bruselas, 23 de Abril, 1891*

HERMANO MÍO:

Paréceme que la tormenta ha pasado; sale el sol, pues todo, todo se ha sacrificado, y nada queda más que ruinas. ¡Gracias á Dios! Hemos perdido todo, yo he perdido todo y más no podemos perder; ahora tendrán que mejorar las cosas.

Mi novia, que me fué fiel por más de once años, se va á casar con un inglés, un ingeniero del ferrocarril; bien: el primer golpe del ferrocarril, es para mí; sin embargo, ¡prefiero este progreso á nuestra antigua situación! Cuando recibí la noticia creí que iba á volverme loco, pero eso ya ha pasado y tengo que sonreir, pues no debo llorar. ¡Oh! no te sorprendas que una filipina haya preferido el nombre de *Kipping* (del ingeniero) al de Rizal; no, no te asombres; un inglés es un hombre libre y yo no lo soy. ¡Basta! ¡Esto sea la última palabra!

Mi padre y toda mi familia se conservan valientemente unidos, y permanecen fieles al partido filipino, y mi hermano es aún mucho más valiente en el destierro que lo era antes. ¡Toda mi familia lleva ahora el nombre de *Rizal* en vez de *Mercado*, porque el nombre *Rizal* significa persecución! ¡Bien! Quiero también adherirme á ellos y ser digno de este nombre de familia; mis paisanos se aferran en sus derechos y con *Bimentirt* y su Rizal quieren seguir luchando.

Por esto, creo que es ahora el tiempo más oportuno de volver á Filipinas, y tomar parte con ellos en todos los peligros; pues siempre fuí de la opinión de que podré hacer más en mi país que en el extranjero. ¿Qué bien he hecho en estos tres años, y qué mal ha ocurrido porque yo estaba en mi patria?

He terminado la segunda parte del *Noli*, ahora lo copio otra vez. Pienso mandarlo imprimir pronto.

¿Has recibido una pluma de oro, con incrustaciones de diamantes? Se te envió hace mucho tiempo, pero tú no me has escrito nada acerca de ello. Es un regalo de los Pampangueños.

Saludos y besos.

Tuyo,

RIZAL

*Carta No. 96*

38 Rue Phil. de Champagne
Brüssel den 21sten Juni 1791.

Mein Bruder!

In dem Nummern der Sol: 49 - 15 Februar habe ich die Stelle gefunden, und mit blauem Stift unterzeichnet. Willst Du es mir verdeutschen, aber den Namen Quioquiäpes weg zustreichen? Solcher Name darf nicht mit meinem Buch erscheinen; mag mein Buch so gering und unbedeutend sein, aber es ist noch zu viel Ehre für Quioquiäpes darin erwähnt zu sein.

Dann schreibe ich als Motto die deutsche Phrase mit der Übersetzung dazu.

Hiermit sende ich Dir die Wörterbücher zurück; ich habe je-

Volhausen's vortreffliche Wörterbuch.
Die Geschichte der Priesterherrschaft gefällt mir; ich blätterte es gestern durch, und finde es sehr belehrend.
Die erste Lieferung ist noch nicht erschienen; die Postverwaltung hier hat sie abgeschafft.

Dein

Rizal

Ich ziehe nach Gent ein; meine eDresse wird wohl 32, Rue de Flandre, sein.

## *Traducción de la Carta No. 96*

Es un honor para *Quioquiap* ser mencionado en el *Noli*. La historia de los Frailes.

*38 Rue Phil. de Champagne*
*Bruselas, 21 de Junio, 1891.*

HERMANO MÍO:

En el número 49 de la *Sol.* del 15 de Febrero, he encontrado el sitio y lo he subrayado con lápiz azul. ¿Quieres traducirlo al alemán, pero tachando el nombre de *Quioquiap?* Este nombre no debe aparecer en mi libro; por insignificante y poco importante que sea, sería demasiado honor para *Quioquiap* ser mencionado en él.

Como lema escribiré la frase alemana, juntamente con su traducción.

Con ésta te devuelvo los diccionarios, porque tengo el excelente diccionario de Tellhausen.

Me gusta la historia de los frailes; la hojeé ayer y la encontré muy instructiva.

La primera entrega todavía no ha aparecido. Las autoridades postales la han eliminado.

Tuyo,

RIZAL

Me marcho para Gante; mi dirección probablemente será: 32, Rue de Flandre.

14259——38

*Carta No. 97*

9 Rue du Hainaut.
Gent, den 4ten Augustus 1891.

Mein Bruder!

Besten Dank für deine lieben Zeilen und für die Bücher, den ersten Band des Priesterthums und die schöne Behandlung der Mal. Epor. Ich bin ganz deiner Meinung dass es muss ein Artikel darauf geschrieben werden: ich will es versuchen: nur augenblicklich bin ich mit meinem Buch so beschäftigt dass ich keine Zeit habe dazu.

Es hat mir überrascht, dass Kurt schon in die Schule geht.

Ich sah ihn immer als einen kleinen Bube. Mir schien als ich bei Dir war, dass Kurt einen tiefen Sinn hatte; es leuchtete aus seinen Augen. Vielleicht wird Fritz ein Künstler, Maler.

Deine Bitte betreffend die Macanischen Briefmarken werde ich schon dem Herrn Baca übermelden.

Grüsse!

José Rizo

Meine Glückwünsche für den Artikel el Sr. Fabié y la Verdad histórica. Der Fabié ist ein Unwissender Kerl, der weiss nicht die Hälfte von dem er labet.

## *Traducción de la Carta No. 97*

Rizal piensa escribir sobre la *Epopeya Malaya*.—Bien, por el artículo. "Fabie y la verdad histórica."

*9 Rue du Hainaut*
*Gante, 4 de Agosto, 1891.*

HERMANO MÍO:

Muchas gracias por tus apreciadas líneas y por los libros: el primer tomo de "El Sacerdocio" y el hermoso tratado del Mal. Epos. (¿Epopeya Malaya?). Soy enteramente de tu opinión de que hay que escribir un artículo sobre esto; intentaré hacerlo; solo que en la actualidad estoy tan ocupado con mi libro que no me queda tiempo para ello.

Me ha sorprendido que Kurt vaya á la escuela. Siempre le recordaba como un chiquillo. Me pareció, cuando estaba en tu casa, que Kurt tenía un espíritu profundo; eso es lo que se desprendía de sus ojos. Quizás Fritz sea un artista. Concerniente á tu deseo de tener sellos de Macao, se lo transmitiré al Sr. Basa.

Saludos de tu amigo

JOSÉ RIZAL

Mis felicitaciones por el artículo "El Sr. Fabie y laVerdad Histórica". Fabie es un ignorante, que no sabe ni la mitad de lo que está hablando.

*Carta No. 98*

9 Rue du Hainaut
Gent den 23sten August 1891

Mein Bruder!

Danke für deinen Brief; ich beantworte es gleich, kurz und deutlich, denn es ist mir eine Freude von dem verstorbenen Cura meines Dorfes zu sprechen.

Es war der P. Leoncio Lopez, Indier, aber er war keine Exception. Du nahmst ihn als Franciscaner als du den Cura meines Ortes auf der Sol: gesprochen hast. Er war viel gelehrter als der Herr Mann sich einbilden kann. Er war hoch, gerade, vornehm, gebildet, aber furchtsam und weich: sein bester Freund war mein Vater, und ich war sein junger Freund. Früher waren wir beide verfeindet, denn als ich ein Gedicht geschrieben

habe als ich 14 Jahre alt war, sagte
er das Gedicht könnte nicht mein
sein; ich sollte es aus irgendeinem
Buch abgeschrieben haben. Es ärgerte
mich und ich antwortete ungeduldig.
meine Mutter die war anwesend
wurde bös gegen mich. Nach Jahr
später erfuhr der P. Leoncio aus den
Jesuiten dass ich dichten könne, und
dann der Greis (er war siebzig Jahre
alt) unternahm eine Reise, besuchte
mich in dem Ateneo Municipal und
gab mir Genugtuung: dieser Zug
machte ihn mein bester Freund,
und von nun an wurden wir
die besten Freunde in dem Dorfe. Er
nahm immer meine Partei gegen
die Guardia Civil, obwohl er sehr
furchtsam war; wir liehen einander
unsere Bücher, und als ich die
Philippinen heimlich verliess, gab

ich ihm die Fürsorge meine Eltern
zu trösten. Der Brief den er mir geschrieben
ist mir ein theuer Schatz: er sagte, er
wünsche nur, ehe er diese Welt
verlasse, mir die Hand drücken und
mich zu sehen; er sagte er sei sein
einziges Verlangen. Doch starb er
ehe ich mein Nöl geschrieben habe.
Er ist mit meiner Familie anverwandt;
er war ein gerechter Mensch, und
liberal, freisinnig. Du wirst sein
Bild in meinem neuen Buch
sehen; ich heisse ihn der Padre
Florentino. Er war Musiker,
Dichter, und Naturforscher. Nimmer
machte er Politik; nie hatte er
mit der Wahlung der Gobernadorcito
etwas zu thun; wir waren in
Friede.

Sein Nachfolger der P. Gabino,
auch ein Indier, war ebenso
gut wie er, — glich ihm körperlich

und im Gericht auch, aber war
nicht so gelehrt; doch er war
viel pietister in dem Katholischen
Sinne des Wortes. Der P. Leoncio
bleibt mir als eine schöne
Erscheinung.

Dein

Rizz

Grüsse mir Isabelo:
Ich vergesse alles und
bitte ihm Verzöhnung

## *Traducción de la Carta No. 101*

Gratos recuerdos del P. Leoncio López.—Anécdotas del mismo.—
Es el *P. Florentino* del *Noli*.—Su fisonomía moral
trazada por Rizal.

*9 Rue de Hinaut*
*Gante, 23 de Agosto, 1891.*

HERMANO MÍO:

Gracias por tu carta; la contesto en seguida, brevemente y con claridad, pues es para mí una satisfacción hablar del finado cura de mi pueblo.

Era el Padre Leoncio López, indígena, pero no era ninguna excepción. Tú, le tomaste por un franciscano cuando has hablado del cura de mi pueblo en la *Sol:* Era más culto de lo que el Sr. Man puede imaginarse. Era alto, derecho y distinguido; culto, pero tímido y tierno; su mejor amigo era mi padre, y yo su amigo joven. Anteriormente, no estábamos en relaciones amistosas, pues, cuando escribí una poesía á la edad de catorce años, él dijo que la poesía no podía ser mía, que debo de haberla copiado de algún libro. Esto me irritó y le contesté violentamente; mi madre que estaba presente se enfadó conmigo. Medio año después, el P. Leoncio llegó á saber de los Jesuitas que yo volví á componer poesías y el anciano, (que entonces tenía 70 años), emprendió un viaje á Manila, me visitó en el Ateneo Municipal y me dió su satisfacción: este rasgo suyo me hizo su mejor amigo, y desde entonces llegamos á ser los mejores amigos en el pueblo. Á pesar de su timidez, siempre tomaba mi partido contra la guardia civil; nos prestábamos mutuamente nuestros libros, y cuando me marché secretamente de Filipinas, le encargué que consolara á mis padres. La carta que me ha escrito, es para mí un tesoro valioso; dijo que su único deseo era, antes de dejar este mundo, verme y estrechar mi mano; dijo que esto era su íntimo deseo. Pero murió antes de que yo escribiera mi *Noli*. Estaba emparentado con mi familia; era el hombre justo, liberal y tolerante. Verás su retrato en mi nuevo libro; le llamo el P. Florentino. Era músico, poeta y naturalista. Nunca se mezcló en política.

No tuvo que ver nunca en la elección del gobernadorcillo; estábamos en paz.

Su sucesor el P. Gabino, también indígena, era tan bueno como él; se le parecía físicamente y hasta en la cara, pero no era tan culto; sin embargo, era mucho más devoto en el sentido católico de la palabra. El P. Leoncio vivirá en mí como un hermoso recuerdo.

Tuyo,

Rizal

Salúdame á Isabelo: quiero olvidar todo y le ruego que se reconcilie conmigo.

Carta No. 99

9, Rue du Hainaut
Gent, den 22sten Sept. 1891.

Mein Bruder!

Endlich athme ich frei und beglückt, ich wartete fürchtend auf deinem Urtheil! Es ist gekommen, und obwohl ich mich glauben muss dass es viel Wohlwollen darin giebt doch ich sehe die Zukunft getrostet und traue der Schicksal zu. Ich möchte all mein Wissen, all mein Denken, alle mein Fühlen auf die Seiten meines Buches aufgegossen haben, aber meine Personen gaben mir nicht Gelegenheiten und da ist nicht Raum genug. Ich beabsichtige einen dritten Roman zu schreiben, einen Roman in dem modernen Sinne des Wortes, und diesmal wird die Politik nicht so viel Raum haben: die Ethik

wird die Hauptrolle sein: ich werde mich nur beschäftigen mit den Sitten und Gebräuchen der Philippiner: ich werde nur zwei Spanier haben, den Pfarrer und den Teniente de la Guardia Civil. Ich will froh, satyrisch, und witzig sein; ich will peitschen und lachen, lachen mit Thränen, also bitter weinen.

Du wirst sechs Exemplaren erhalten, ein ist für unsern Freund Gepelack, und die übrigen für Dich: Du kannst davon thun was Du willst: Letztes Jahre, hast du einen Morga furchtbar teuer bezahlt, ich habe es nicht gewusst und es hat mich viel bereut, und gab mir viel Unannehmliche Stunden. wenn ich immer daran denke, werde ich gegen mich selbst wütend. Du wirst nachher einen gebundenen Exemplar mit Widmung und Photogr. erhalten. Desdu hast, du kannst es auch

verschenken. Bitte, wenn Du noch willst wende Dich an mich, sonst kriegst du es theuer, und ich werde unglücklich.

Ich muss nach den Philippinen heimkehren. Das Leben wird mir ein Lack, ich muss den Beispiel geben, den Tod nicht zu fürchten, wenn auch schrecklich: ausserdem manche haben sich gegen mich beklagt, ich sollte die Philippiner so und so. Ich habe einige geheime Feinde, und ich will dahin gehen, damit ich nichts mehr höre: mit den politischen Feinden habe ich genug; ich will keine in der Partei. Ich gehe meinem Schicksal entgegen. Sterbe ich so bleibst Du: aber mir ist in Europa das Leben unmöglich. Besser sterben als elend leben. Ich hoffe meinen dritten Roman fertig während der Fahrt zu haben.

Empfange ich Geld so reise ich am 4ten Okt. ab.

Ich umarme Dich.

Dein Rizal

## *Traducción de la Carta No. 99*

Juicio crítico justo.—"Hubiera querido verter todo mi cerebro, todos mis sentimientos en las páginas de mi libro". . .—Rizal escribirá su tercera novela.—En ella la política no campeará tanto . . .—La ética jugará principal papel.—Sobre usos y costumbres, con solo dos españoles: el cura y el teniente de la guardia civil. En ella quiero fustigar y reir entre lágrimas . . .

*9, Rue de Hainaut*
*Gante, 22 de Sept., 1891.*

HERMANO MÍO:

Por fin respiro libre y feliz; ¡esperaba temeroso tu fallo! Este ha llegado. Y á pesar de que debiera creer que en el mismo hay mucha deferencia, puedo mirar el futuro con confianza y esperar en mi suerte. Hubiera querido verter todo mi saber, todo mi cerebro, todos mis sentimientos en las páginas de mi libro; pero mis personajes no me dieron ocasión para ello, y tampoco había espacios suficientes. Pienso escribir una tercera novela, una novela en el sentido moderno de la palabra; pero esta vez, la política no tendrá en ella mucho espacio; la ética jugará principal papel; me ocuparé solo de los usos y costumbres de los filipinos; solo habrá dos españoles, el cura y el teniente de la guardia civil. Quiero ser humorístico, satírico é ingenioso; quiero fustigar y reir, reir entre lágrimas, es decir, llorar amargamente.

Recibirás seis ejemplares; uno para nuestro amigo Czepelack y los demás para tí; tú puedes hacer de ellos lo que tú quieras. El año pasado pagaste muy caro por un *Morga*; yo no lo supe, y lo sentí mucho y me proporcionó muchas horas desagradables; siempre que pienso en ello, me disgusto contra mí mismo. Más tarde, recibirás un ejemplar encuadernado con dedicatoria y fotografía. El ejemplar que tienes podrás regalarlo. Si aún quieres más, te ruego te dirijas á mí, porque de otro modo los adquirirás demasiado caros y yo lo sentiría.

Tengo que volver á Filipinas. La vida se me hace aquí una carga; tengo que dar ejemplo de no temer á la muerte aún cuando ésta sea terrible; además, muchos se han quejado contra mí de

que yo hago tal y tal cosa á los filipinos. Tengo algunos enemigos secretos, yo quiero ir allá para que no oiga más nada; con los enemigos políticos tengo bastante; no quiero tenerlos dentro del partido. Voy al encuentro de mi destino. Si me muero, tú quedarás; pues la vida en Europa se hace imposible para mí. Más vale morir que vivir miserablemente. Espero tener terminada mi tercera novela durante el viaje. Si recibo dinero me marcharé el 4 de Octubre.

Te abraza

Tu amigo

J. RIZAL

*Carta No. 100*

4 bis, Rue Chateaubrun
Paris den 9ten Oktober 1891

Mein Bruder!

Danke für Dein liebes Schreiben; Du bist nicht Krank, auch ist nichts geschehen.

Ich habe nichts mehr mit der goldenen Feder zu thun, es bleibt noch in Madrid. Sicherlich bekommst Du es später aber jetzt scheint es keine Gelegenheit is vorhanden.

I danke dir für die Empfehlung welche mein Freund Bautista von dir empfangen hat. Er ist so arbeitsam und tüchtig.

Du möchtest das ich einen Artikel auf der Solid: schreibe: leider

muss ich Dir gestehen dass ich die
Absicht habe keinen Artikel mehr
für jene Zeitung zu arbeiten. Das hätte
ich Dir früher sagen Können, aber ich
wollte die unannehmlichen Angriffe
gegen mich Dir verbergen. Es haben
viele Sachen ~~zwischen~~ unter uns passirt.
Du schreibst ja, und ich stimme ganz
überein was Du scheiben kannst.
Was Blumentritt und Rizal thun
Können, das kann Blumentritt allein.
Ich habe viele Entwürfe vorgeschlagen,
die haben gegen mich einen geheimen
Krieg angeführt: sie nannten mich
Idol, sie sagten ich sei despote
u.s.w. als ich die Philippiner
zum Arbeiten bringen wollte.
Darüber schrieben sie nach Manila,
alle Sachen ändern, und sagten
ich wollte so und so was nicht
genau wahr ist. Von Manchem
weiss ich dass. ehe mein Filibusterism
in Druck gegangen, sagte er schon

es taugte nichts und sei dem
Noli tief unterliegend. Da sind
viele geheime Kleinigkeiten als
ob man wünschte, meinen
kleinen Ruhm zu vernichten.
Ich ziehe mich zurück um das
Schisma zu verhindern: mögen
Andere die Politik zuführen. Sie
sagten Rizal sei eine zu schwere
Personalität; gut, der Rizal weicht
ab. Hindernisse sollen nicht aus
mir kommen. Es kann möglich
sein dass man Dir das Geschehene
anders erzählen als es gegangen,
wie es schon passirt, aber du hast
einen scharfen Blick und verstehst
mehr als was man Dir sagt.
Meinerseit werde ich treu und
ruhig arbeiten, alle meine Kräfte
dem Vaterlande widmen. Ich
kümmere nicht viel worüber
sie von mir sagen können: ich

habe meine Pflicht gethan, ich beneide niemand, traue an Gott und dem Schicksal meines Vaterlandes.

Ich weiss noch nicht genau ob ich nach den Philippinen gehen muss oder in Hongkong niederlassen. Meine Heimath zieht mich an, ich will meine Eltern und Schwestern umarmen, aber die Freunde und Landsleute sind dagegen. Allerdings muss ich Europa verlassen: das Leben ist mir hier unmöglich geworden.

Hätte ich die Mittel dazu, so wäre ich bis zu Dir gegangen um Dich zum letzten mal umarmen zu können, denn es dünkt mich ich sehe Dich wieder nicht mehr.

Meine Zukunft steht vor mir schrecklich wüst: mir scheint ich verheirate mich nie. Und doch ist es nicht gut dass der Mann allein lebe: das sah schon Gott

Der Weg von Manila nach Bigan
ist zu lang, und da giebt es viele
neugierige Beamten. Seit ich
hier bin, habe ich nur einen
Brief von meinem Hause bekommen,
die anderen von meinem Schwager
hat er mir aus Manila geschrieben;
es kommt daraus vielleicht, weil
Calamba ein wenig von Manila
entfernt ist, und weil der dortige
Postbeamte ein allzueifriger Beamte
ist. Gott segne ihn!

Wir warten auf Deine Bemerkungen,
denn wir kommen nicht veröffentlichen
lassen, ehe Du Deine Meinung
ausgesprochen hast. Dr. Rost
will nämlich etwas darüber
in den Zeitungen schreiben,

er fragt mich immer darnach, aber ich antworte, Du bist mit der Schule sehr beschäftigt und hast keine Zeit daran zu arbeiten.

Rost u. Regidor begrüssen Dich, als Freund und als Præsidenten. Ich dto. dto. dto.

Grüsse mir Dr. Gepelack; ich will mir eine neue Cäsar Familie verschaffen.

Ich umarme Dich

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 100*

La pluma de oro, aún en Madrid.—Rizal ya no escribirá en *La Solidaridad.*—Lo que hacen Blumentritt y Rizal, lo puede hacer Blumentritt solo—Discordias entre hermanos.—"He sugerido muchos proyectos, y ellos emprendieron una guerra secreta contra mí" . . .
Se retira para dejar libre el campo de *La Solidaridad.*—
Pero seguirá en la brecha y dedicará todas sus fuerzas a la Patria.

*4 bis, Rue Chateaudun*
*París, 9 de Octubre, 1891*

Mi Hermano:

Te agradezco por tu apreciada carta; tú no estás enfermo, tampoco ha sucedido nada.

Nada ya tengo que hacer por la pluma de oro; está todavía en Madrid. Ciertamente la recibirás más tarde, pero por ahora, parece que no hay oportunidad para ello.

Te agradezco por la recomendación que mi amigo Bautista ha recibido de tí. Él es tan trabajador como enérgico.

Tú querrías que yo escribiera un artículo en "La Solidaridad"; desgraciadamente tengo que confesar que ya no pienso escribir ningún artículo más, para aquel periódico. Esto podría habértelo dicho antes, pero yo quería ocultarte los desagradables ataques contra mí. Muchas cosas ocurrieron entre nosotros. Tú ya escribes; y yo estoy completamente de acuerdo con lo que tú escribes. Lo que Blumentritt y Rizal pueden hacer, puede hacerlo Blumentritt solo. He sugerido muchos proyectos; ellos emprendieron una guerra secreta contra mí: cuando yo traté de hacer que los filipinos trabajen, me llamaron *ídolo*, dijeron que yo era un déspota, etc. Escribieron á Manila tergiversando los hechos y dijeron que yo quería esto y aquello, lo que no era exactamente la verdad. Por algunos, sé que antes de que mi "Filibusterismo" fuera á la Imprenta, ya dijeron que no valía nada y que era muy inferior al *Noli.* Secretamente traman aquí contra mí, muchas pequeñeces como si quisieran destruir mi pequeña reputación. Yo me retiro para evitar la escisión: que los otros dirijan la política. Dijeron que Rizal es una personalidad muy difícil; bien, Rizal despeja. Los obs-

táculos no deben venir de mí. Es muy posible que te cuenten de diferente manera lo acaecido, pero tú tienes una visión más clara, y comprenderás más de lo que te dicen. Por mi parte, trabajaré fiel y pacíficamente, dedicaré todas mis fuerzas á la patria. No importa lo que puedan decir de mí: he hecho mi deber, no envidio á nadie, confío en Dios y en la suerte de mi patria. No sé aún exactamente, si tengo que ir á Filipinas ó establecerme en Hongkong. Mi país me atrae, quiero abrazar á mis padres y hermanos, pero los amigos y paisanos están opuestos. De todas maneras tengo que dejar Europa: la vida aquí se me hace insoportable.

Si tuviera medios hubiera ido allí, para poder abrazarte por última vez, pues me parece que ya no te veré más.

Mi futuro se presenta terriblemente árido delante de mí; me parece que nunca me casaré; y, sin embargo, no está bien que el hombre viva solo; Dios ya lo previó eso. El camino de Manila á Vigan es demasiado largo, y allí hay muchos empleados curiosos. Desde que estoy aquí, he recibido solamente una carta de casa, las otras de mi cuñado, me las ha mandado éste desde Manila; quizás provenga eso de que Calamba está un poco distante de Manila y el oficial de correos de allá, es un empleado demasiado celoso. ¡Que Dios le bendiga!

Esperamos tus observaciones, pues no podemos mandar publicar nada, antes de que hayas expresado tu opinión. El Dr. Rost quiere escribir algo sobre esto en los periódicos; siempre me pregunta por tu respuesta, pero yo le contesto que tú estás ocupado con tu escuela, y no tienes tiempo de trabajar en esto.

Rost y Regidor te saludan como amigo y como presidente. Yo lo mismo, lo mismo, lo mismo.

Saluda de mi parte al Dr. Czepelack; deseo procurarme una nueva familia del Cäsar.

Te abraza tu amigo

RIZAL

*Carta No. 101*

Mittelländisches Meer

"Melbourne" den 22sten Oktober 1891

Mein Bruder!

Seit wir Marseille verliessen haben wir immer bis jetzt ein paradisisches Wetter gehabt; die See, ruhig, spiegelglatt, der Himmel blau, die Luft frisch, abkühlend: es ist wirklich eine himmliche Fahrt!

Die Passagiere erster Kajüte reichen über achtzig: es werden alle Sprachen gesprochen, ich unterhalte mich mit jedermann. es sind nur zwei Spanier mit uns, die nach Europa gehen. Ich habe mit dem

Mann Bekanntschaft gemacht. die Frau ist schön, und spricht nur Spanisch.

Je näher komme ich meiner Heimath zu, desto ernstlicher wird mein Absicht nach Philippinen zu gehen. Ich weiss das alle halten es für Unsinn, aber mich treibt Etwas. Ist das die Schicksal oder das Unglück? Ich kann nicht verzichten mein Vaterland zu sehen.

Heute Nacht um 12 Uhr kommen wir in Alexandria an, aber wir dürfen erst Morgen um sieben ausschiffen denn alles sollte zugeschlossen sein. Von Port Said oder Suez

schreibe ich Dich wieder an.

Es kommen mit uns viele Missionnäre, Franziscaner, Jesuiten und ein Bischof Mgr. Volenteri, der vor 23 Jahren war auf den Philippinen. Dieser heilige Greis bedauerte tief die Zustände meines Vaterlandes, er sprach gegen die Reichthümer und die Missbräuche der phil. Mönchen. Ich möchte Du hättest ihm sprechen hören: er meinte ganz wie Du: er beschrieb die Philippinen als ein Paradies, nur misshandelt und ausgesaugt. Ich war tief berührt und sein Wort hat meine Überzeugungen fest und fest gestellt. Er ist

ein achtzigjähriger Mann, wie man sagt, mager, klein, aber zäh. Er erinnerte sich noch der Namen der Verurtheilten Priester und sprach von ihnen mit Mitleid und Bewunderung. Als er von den Mönchen sprach wiederholte er: Si, troppo ricchi, ma troppo ricchi!

Die Franziscaner (Italiener) und die Jesuiten (Franzosen) haben mich lieb; sie wissen nicht was ich gethan, ich will es ihnen nicht sagen, denn ich möchte sie nicht peinigen, gute, einfache Kerle die mit Eifer nach China gehen. Sie sind arm, fromm und gar nicht stolz. Welcher Unterschied! Nur ein, der

schon zweimal in China
gewesen, ist grob, eine Art
Fr. Damaso: doch ist er
gut, frank und lacht mit
gutem Herzen wenn ich
ihm eine Geschichte erzähle.
Wir spielen gern Schach mit
einander: er ist aus Tyrol
und heiss P. Fuchs: ich nenne
ihn, wenn er etwas begeht,
Padre Volpe! Er ist ein guter
Kerl, ein P. Damaso ohne
Stolz und Bösheit.

Ich umarme Dich:
komme mir Alles zu Hause.

Dein
Ris

## *Traducción de la Carta No. 101*

Tras Marsella, un tiempo magnífico, mar tranquilo, viaje paradisíaco . . .—Rizal deseoso de regresar a la Patria.—"Algo me está empujando a ella". . .—¿La suerte o la desgracia?—Muchos misioneros combarcanos; franciscanos, jesuítas y el obispo Mons. Volenteri.—Se condolía de la suerte de Filipinas.—Habló contra las riquezas y abusos de los frailes del país.—Y repetía: *¡Si troppo riechi, ma troppo riechi!*

*Mittelländisches Meer*
*"Melbourne"*
*22 de Octubre 1891*

HERMANO MÍO:

Desde que dejamos Marsella, hemos tenido siempre hasta ahora un tiempo magnífico; el mar tranquilo, plano como un espejo, el cielo azul, el aire fresco, refrigerante; ¡verdaderamente es un viaje paradisíaco!

Los pasajeros de primera pasan de 80; se hablan todos los lenguajes, me entretengo con cualquiera; hay solamente dos españoles con nosotros que van á Emuy. He trabado amistades con el hombre; la mujer es tímida y habla solamente el castellano.

Cuanto más me acerco á mi patria, más vehemente es mi deseo de volver á Filipinas. Sé que todos lo consideran como una insensatez, pero á mí me está empujando algo. ¿Es esto la suerte ó la desgracia? No puedo renunciar al deseo de ver á mi patria.

Esta noche, á las doce, llegarémos á Alejandría, pero á nosotros, solamente se nos permite desembarcar á las 7:00 de la mañana, pues todo allí debe estar cerrado. Te escribiré de nuevo desde Port-Said ó Suez.

Vienen con nosotros á bordo muchos misioneros, Franciscanos, Jesuítas y un Obispo Mons. Volenteri, que estuvo hace 23 años en Filipinas. Este anciano bendito se condolía profundamente de las condiciones de mi patria, habló contra las riquezas y los abusos de los frailes de Filipinas. Quisiera que tú le hubieras oído hablar; él piensa exactamente como tú; él describe á Filipinas como un paraíso, solamente maltratado y

explotado. Yo estaba hondamente conmovido y sus palabras han hecho más sólidas y firmes mis convicciones. Él es un hombre de unos 80 años, como suele decirse, flaco, pequeño, pero espiritual. Él se acordó aún de los nombres de los sacerdotes ejecutados y habló de ellos con compasión y admiración. Al hablar de los frailes repetía: *Si troppo riechi, ma troppo riechi!* (Sí, demasiado ricos, pero demasiado ricos.)

Los Franciscanos (italianos) y los Jesuitas (franceses) me estiman; no saben lo que he hecho, yo no quiero decírselo, pues no quisiera atormentarles á estos buenos y sencillos jóvenes que van con mucho celo, á China. Son pobres, piadosos y de ningún modo orgullosos. ¡Qué diferencia! Solamente uno de ellos, que ya ha estado dos veces en China, es algo grosero, una especie de P. Dámaso; pero es bueno, franco y se ríe á mandíbula batiente, cuando le cuento alguna historieta. Juntos jugamos al ajedrez con placer; es del Tirol y se llama P. Fuchs; yo le llamo el P. Volpe [1] cuando hace alguna jugarreta! Es un buen chico, un P. Dámaso sin orgullo y malicia.

Te abrazo, y saludo á todos los de tu casa,

Tuyo

RIZAL

[1] Volpe es la traducción italiana del nombre Fuchs, que significa zorra en castellano.—(*Ed.*)

explotado. Yo estaba hondamente conmovido y sus palabras han hecho más sólidas y firmes mis convicciones. Él es un hombre de unos 80 años, como suele decirse, flaco, pequeño, pero espiritual. Él se acordó aún de los nombres de los sacerdotes ejecutados y habló de ellos con compasión y admiración. Al hablar de los frailes repetía: *Sí troppo riechi, ma troppo riechi!* (Sí, demasiado ricos, pero demasiado ricos.)

Los Franciscanos (italianos) y los Jesuitas (franceses) me estiman; no saben lo que he hecho, yo no quiero decírselo, pues no quisiera atormentarles á estos buenos y sencillos jóvenes que van con mucho celo, á China. Son pobres, piadosos y de ningún modo orgullosos. ¡Qué diferencia! Solamente uno de ellos, que ya ha estado dos veces en China, es algo grosero, una especie de P. Dámaso; pero es bueno, franco y se ríe á mandíbula batiente, cuando le cuento alguna historieta. Juntos jugamos al ajedrez con placer; es del Tirol y se llama P. Fuchs; yo le llamo el P. Volpe [1] cuando hace alguna jugarreta! Es un buen chico, un P. Dámaso sin orgullo y malicia.

Te abrazo, y saludo á todos los de tu casa,

Tuyo

RIZAL

---

[1] Volpe es la traducción italiana del nombre Fuchs, que significa zorra en castellano.—(*Ed.*)

Carta No. 102

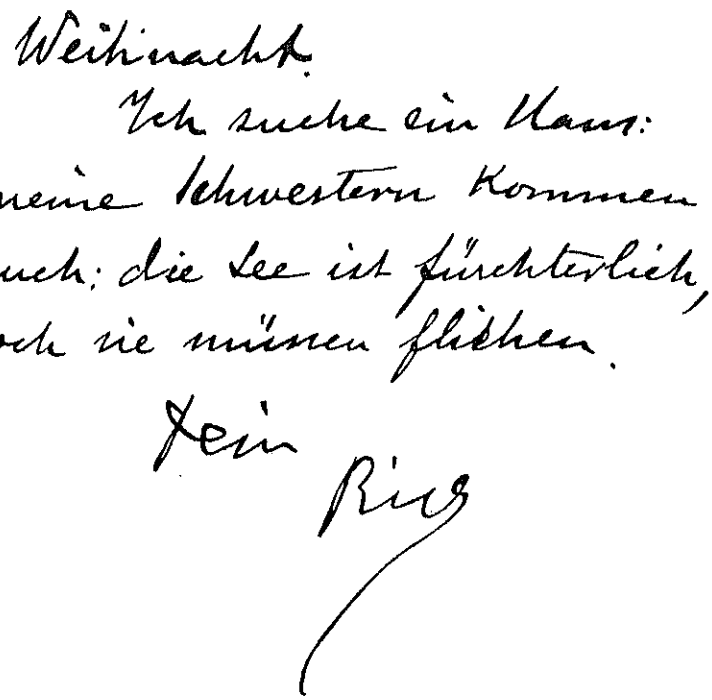
Hongkong 10. Dic 1891

Mein Bruder!

Nur einige Zeilen um Dir Kund zu geben dass mein Vater, Bruder und ein Schwager hier angekommen sind als Flüchtlinge von Manila. Meine alte, blinde Mutter ist in den Händen der Spanier!

Herr Bara sendet Dir ein Taschentuch und seine Photographie. Das Tuch ist aus Ananasblatt.

Prosit, Neujahr und



Weihnacht.
Ich suche ein Haus:
meine Schwestern kommen
auch: die See ist fürchterlich,
doch sie müssen fliehen.
Dein
Rizg

---

*Traducción de la Carta No. 102*

La familia rizalina perseguida, busca refugio en Hongkong

*Hongkong, 10 de Diciembre 1891*

HERMANO MÍO:

Solamente unas líneas para informarte que mi padre, mi hermano y un cuñado han llegado aquí, huyendo de Manila. ¡Mi anciana madre, ciega, está en manos de los españoles! El Sr. Basa te envía un pañolito y su fotografía. El tejido del pañolito es de fibras de piña.

Te deseo alegres pascuas y feliz año nuevo.

Estoy buscando una casa; mis hermanas también vienen; el mar es terrible ahora, sin embargo, ellas tienen que huir.

Tuyo

RIZAL

Carta No. 103.

Hongkong den 30sten Dz. 1891
7, Remedios Terrace.

Mein Bruder!

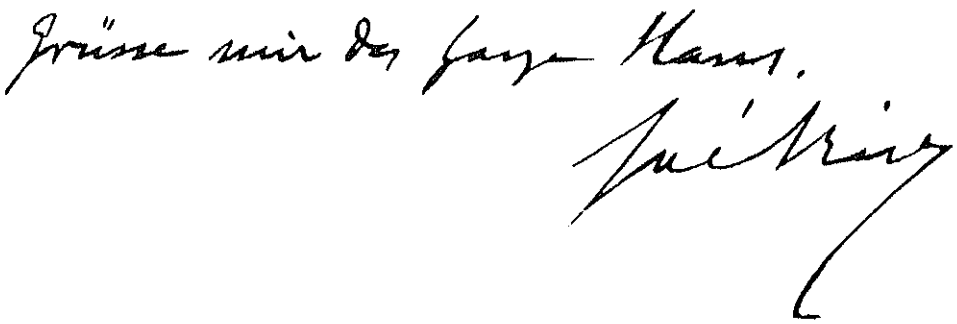
Zur richtigen Zeit habe ich Deinen Brief erhalten (15 Nov.), so hat auch mein Bruder, der sich jetzt hier befindet mit meinen Eltern und Schwestern. Meine alte, blinde Mutter ist hieher gekommen um der Tyrannie zu entziehen; sie wurde ja von Manila nach Sta Cruz de la Laguna bei Cordillera vom Dorfe zu Dorfe hingeschickt, weil sie nicht Realonda de Rizal hiess, und nur Teodora Alonso, ihr Name. die immer und immer hiess Teodora Alonso! Denke nur, eine alte Frau, von mehr wie 64 Jahre alt, reisend durch Gebirge und Strassen mit ihrer Tochter, von Guardia Civiles bewacht! sie verlangte mit dem Dampfschiff zu fahren, sie wollte alles bezahlen, die Fahrt der Soldaten auch, aber der Caballero noble y valiente gestand es nicht! Als ich diese Valentía und Hidalguía erfuhr, schrieb ich an den Hidalgo sagend zu ihm dass seine That gegen Frauen und Mädchen ist sehr unwürdig. die Wilden und die Chinesen benehmen sich viel edler und humäner. Als meine Mutter und Schwester, nach vier Tage Reise, in Santa Cruz ankamen, war der Gouverneur von dort tief berührt, und sprach sie frei.

die befinden sich hier jetzt, und danken Gott dass sie im freien Lande seien! Das Leben auf den Philippinen sei unmöglich geworden: Keine Sitte, Keine Tugend, Keine Gerechtigkeit!

Deswegen glaube ich die Soledad ist nicht mehr unser Schlachtfeld; es gilt jetzt um neuen Kampf. Ich möchte mich zu deinem Wunsche hingeben, aber ich glaube es wird umsonst; der Kampf ist nicht mehr in Madrid. Alles wird verlorene Zeit.

Ein Agustiner kam zum Besuch zu meinem Hause; er traf mich, und als ich kein Mönchenfresser bin, empfang ich ihn gut und höflich: ausserdem fanden er sich in unserem Hause. Er blieb beinahe zwei Stunden, wir disputierten und endlich, ehe er ausging, lächelnd und scherzend wolle mich an das Ohr angreiffen. Ich griff ihm auch an dasselbe Ohr und sagte zu ihm: Sie verdienen auch! und ich schuttelte ihm. Er lachte, und setzte hinzu: — Lo que es en fuerzas no me gana V. — Ich antwortete ihm — Das wissen die nicht; Darüber wollte er mich angreiffen aber ich hinderte ihn indem ich seinen Arm drehte. Der Agustiner war ein schlauer und grober Kerl.

Mein Bruder ist jetzt zu beschäftigt suchend eine passende Wohnung; deswegen, schreibt er an Dich vielleicht nicht.



## *Traducción de la Carta No. 103*

La anciana madre de Rizal en Hongkong, huyendo de la tiranía española.—Conducida *por cordillera* hasta Sta. Cruz porque no se llamaba Realonda de Rizal.—Y sí solamente Teodora Alonso.—Rizal recriminó al salvaje *hidalgo* que la hizo recorrer tal escabroso trayecto.—*La Solidaridad* ya no es el campo de batalla.—Un agustino solapado trató de agredir a Rizal y salió corrido.

*Hongkong, 30 de Diciembre 1891*
*7, Remedios Terrace*

HERMANO MÍO:

Á su debido tiempo he recibido tu carta (de 15 de Noviembre), como también otra tuya mi hermano, que en la actualidad se encuentra aquí con mis padres y hermanas. Mi anciana madre ciega, también está aquí para librarse de la tiranía. Desde Manila la enviaron á Sta. Cruz de la Laguna por cordillera, de pueblo en pueblo, porque ella no se llamaba Realonda de Rizal, sino simplemente ¡Teodora Alonso! Ella se había llamado siempre y siempre ¡Teodora Alonso! ¡Imagínate á una mujer anciana de más de 64 años, viajando por montes y carreteras con su hija, custodiadas por la guardia civil! Ella pidió que le permitiesen viajar por el vapor, ofreciéndose á pagar todo, hasta el pasaje de los soldados, pero ¡el *hidalgo* "caballero" español, no se lo permitió! Al enterarme de esta valentía é hidalguía, escribí al "hidalgo" diciéndole que su comportamiento con las mujeres y

muchachas es muy indigno; los salvajes y los chinos se portan más nobles y más humanos. Cuando mi madre y hermana, después de 4 días de viaje, llegaron á Santa Cruz, el Gobernador de allá, hondamente conmovido las absolvió.

Ahora están aquí y ¡dan gracias á Dios de que se encuentran en un país libre! La vida en Filipinas se ha vuelto imposible; ¡sin maneras, sin virtud, sin justicia!

Por eso yo creo que *La Solidaridad* ya no es nuestro campo de batalla; ahora se trata de una lucha nueva. Quisiera complacer tus deseos, pero yo creo que todo será en vano; la lucha ya no está más en Madrid. Todo es tiempo perdido.

Un agustino vino á visitarme en casa; me encontró y como no soy ningún enemigo ciego de los frailes, le recibí bien y cortésmente; además, yo estaba en mi casa. Él se quedó por casi dos horas, discutimos y al fin, antes de marcharse sonriendo y bromeando, quiso él tirarme de las orejas. Yo también tiré de la suya y le dije: ¡Vd. también lo merece! y lo sacudí. Él se rió y añadió: "Lo que es en fuerzas no me gana Vd." Yo le contesté: "Eso no lo sabe Vd."; él hizo ademán de atacarme, pero yo le paré torciéndole el brazo. Aquel agustino era un muchacho tosco y astuto.

Mi hermano está ahora muy ocupado en busca de una casa apropiada para nosotros; por eso tal vez él no te escribe.

Salúdame á toda la familia.

Tuyo,

Rizal

Carta No. 104

Hongkong the 31st January 1892
2, Rednaysla Terrace.

Mein Bruder!

Hier wohnen wir alle zusammen meine Eltern, Schwestern und Bruder ruhig, weit von den Verfolgungen die sie auf den Philippinen gelitten haben. Sie sind mit der englischen Regierung sehr zufrieden, sie beobachten alles und finden in manchen Vergleichungen viele Sachen die ich nicht bemerken konnte. Vater ist noch viel schärfer in seine Urtheilen und will sich nicht mehr in den Phil. wieder finden; Sie sagen: "ich will hier sterben, ich will nicht mehr heimkehren; das Leben ist da unerträglich."

Es ist eine traurerhafte Folge dieses Dominikaner Hasses, dass selbst meine alte Mutter, die so fromm und religiös war, jetzt will nichts mehr glauben; die alte Mutter sagt, alles sei Betrug, die Priester haben Keinen Glauben, Keine Religion; sie will nur an Gott und an die heilige Maria glauben, und an nichts mehr. Und wie die alte Mutter so sind meine Schwestern, und wie diese, viele Frauen auf den Philippinen. So sehe Spanien, sehe der Katholicismus die nächsten Folgen ihrer Politik.

Die gräulichen Ereignissen in Kalamba welche meine Familie erlebt hat, sind schauderhaft zu

erzählen: Kranke Leute wurden aus ihren Häusern vertrieben; ganze Familien übernachteten im Freie; die Dominikaner haben den anderen Einwohnern verboten, die Unglücklichen auf zunehmen und bewirthen. Der Mann sah erstaunend zu, wie man sein Haus nieder zerstörte und verbrannte, und die Soldaten selbst legten ihre Hände darauf da die Arbeiter sich verweigerten. Ja, ich will Dich nicht mehr Kränken, nun sage ich Dir: ich habe meine Hoffnung an Spanien aufgegeben, deswegen schreibe ich keine Buchstabe mehr auf der Solidaridad. Mir scheint dass es ist umsonst. Wir sind alle voces clamantis in deserto dum omnes rapiunt.

Mein Bruder übersetzt das Noli me tángere ins Tagalisch. Er ist schon weit vorgeschritten. Er wird Dir einen Brief schreiben.

Während ich aus meinem Amtspflichten ausruhe, schreibe ich den dritten Theil meines Buches auch in Tagalisch. Es wird sich nur um heimlich tagalischen Sitten die Rede sein, nur um tagalischen Übungen, Tugenden und Fehler. Leider dass ich es nicht auf Spanisch schreiben darf, denn ich habe einen sehr schönen Gegenstand im Kopfe gefunden; ich will einen Roman nach dem modernen Sinne des Wortes erdichten, Künstlich und litterarisch. Diesmal will ich die Politik und alles der Kunst aufopfern.

schreibe ich es auf Spanisch, so werden die armen Tagalen denen es gewidmet, nichts davon wissen, und doch die haben es am meisten nöthig. Was werden die Europäer damit thun? Vielleicht nur auslachen und unsere Fehler zu bespotten. Doch es kostet mir viel Mühe, denn viele von meinen Gedanken können sich nicht frei ausdrucken, sonst muss ich neologismos einführen; ausserdem mir felt die Übung in Tagalisch zu schreiben.

Ich praktisiere hier als Arz, und habe schon einige Clienten. Ich habe viele Influenzaleidenden Kranken, denn es ist hier eine Epidemie. Aus den Zeitungen lese ich dass es auch in Europa wütet. Hoffentlich wirst Du und Deine liebe Familie nicht davon leiden. Hier zu Hause haben wir die Mutter den Schwager und noch eine Schwester krank; Gott sei Dank, sie sind ausser Gefahr.

Ich habe keine Nachrichten mehr dir mitzuteilen. Mit der folgenden Post, die Kleinen Blumentritt werden etwas empfangen.

Ich grüsse alle zu Hause

Dein

Rizal

## *Traducción de la Carta No. 104*

Como fruto del odio fraíluno muchos devotos han perdido la fe y ya no piensan volver al país.—¡Horrible cuadro del desahucio!—¡Pobres kalambeños! echados de sus casas, pernoctan en el campo.—Los dominicos prohibieron se les dé alojamiento.—¡Todos miraban aterrados cómo destruían y quemaban sus casas los soldados del Gobierno!—La tercera novela de Rizal en tagalo. Sobre virtudes y defectos de los tagalos.

*Hongkong, 2 Rednaxela Terrace*
*31 de Enero de 1892*

HERMANO MÍO:

Aquí vivimos todos juntos: mis padres, hermanas y hermano en paz; lejos de las persecuciones que han sufrido en Filipinas. Están muy contentos del Gobierno Inglés; observan todo y en muchas comparaciones que hacen, encuentran muchas cosas que yo no podía haber notado. Mi padre es aún más riguroso en sus juicios, y no quiere volver ya á encontrarse en Filipinas: él dice: "Yo quiero morir aquí, no quiero volver más á casa; la vida allá me es insoportable."

Es una dolorosa consecuencia del odio de los dominicos, el que aún mi anciana madre que era tan devota y religiosa, ahora ya no quiera creer más; dice que todo es un engaño, los frailes no tienen ni fe, ni religión; ella quiere creer solamente en Dios y en la Virgen María, y en nada más. Y como mi anciana madre, así son mis hermanas; y como éstas, muchas mujeres de Filipinas. Mire España, mire el catolicismo, las inmediatas consecuencias de su política.

Es horrible describir los espantosos acontecimientos que mi familia ha presenciado en Calamba: personas enfermas fueron echadas de sus casas; familias enteras tuvieron que pernoctar en el campo; los dominicos prohibieron á los demás habitantes dar alojamiento y hospitalidad á estos desgraciados. ¡Algunos miraron asombrados cómo se destruían y quemaban sus casas, y se tenía que echar mano de los mismos soldados para tal destrucción, muchos de los cuales rehusaban hacerlo! Sí, yo no te quiero afligir más, ahora te digo: he perdido mis esperanzas en

España, por eso no escribiré una sola letra más en "La Solidaridad". Me parece que es en vano. Todos nosotros somos *voces clamantis in deserto dum omnes rapiunt.*

Mi hermano está traduciendo al tagalo el *Noli me tángere.* Ya tiene traducido bastante. Te escribirá una carta.

Mientras descanso de mis labores profesionales, escribo la tercera parte de mi libro en tagalo. En él solamente se tratará de costumbres tagalas, exclusivamente de los usos, virtudes, y defectos de los tagalos. Siento no poderla escribir en español porque he encontrado un hermoso tema; quiero escribir una novela en el sentido moderno de la palabra, una novela artística y literaria. Esta vez quiero sacrificar la política y todo por el arte; si la escribo en español, entonces, los pobres tagalos, á quienes la obra está dedicada, no la conocerán, aunque sean ellos los que más la necesitan. ¿Qué harán con esto los europeos? Quizás se rían solamente y se burlen de nuestros defectos. Me causa mucho trabajo el libro, pues muchos de mis pensamientos no pueden expresarse libremente, sin que tenga que introducir *neologismos;* además me falta práctica en escribir el tagalo.

Aquí practico como médico, y ya tengo algunos clientes. Tengo aquí muchos enfermos que padecen de influenza, pues es aquí una epidemia. Por los periódicos, me entero de que esta enfermedad también hace estragos en Europa. Espero que tanto tú como tu estimada familia no se enfermen de este mal. Aquí en casa están enfermos mi madre, un cuñado y una hermana; gracias á Dios, que ya están fuera de peligro.

No tengo ninguna noticia más que comunicarte.

Por el próximo correo los pequeños Blumentritts recibirán algo.

Saludos á toda la familia.

Tu amigo,

RIZAL

*Carta No. 105*

Hongkong 28 II 1892
2, Rednaxela Terrace.

Mein Bruder!

Zur richtigen Zeit habe ich deine beiden Briefe vom 1sten und 5ten Januar empfangen, und die habe ich meiner Familie übersetzt damit sie eine Tröstung in der Verbannung habe.

Wir sind Dir dankbar, ja sehr dankbar für Deinen Mitgefühl, wir sind es auch dem Oberstlieutenant von Koller. Ja, die armen Philippiner schätzen sich so unglücklich mit dem heutigen Zustand dass sie sehnen nach irgend einer Veränderung. Meine Eltern sagten: Wenn sie (die Deutschen) uns bedauern, warum Kommen sie nicht und uns aus den Priesterhänden zu erlösen?" Diese einfaltige Äusserung meiner Eltern wird Dir das Mass der Empfindungen Anderer geben.

Ich bedanke Dich für die Novelle die Du über Simoun geschrieben. Mit der Blindheit der Regierung scheint mir aber dass alle die Papiose alle die Weltlitteratur wenn sie auch für unsere Rechte schwärmen werden umsonst! Ich wende meine Augen andrer Richtung nach. Was haben wir durch den Feldzug der Solidaridad errungen, anders als Weiler das, Ley del Bandolerismo und das Drama von Kalamba? Mir dünkt das raisonieren mit dieser Regierung ist verlorene

Zeit.

Im Borneo werde ich nicht ein Pflanzer sein, sondern nur der Häuptling der Pflanzer die mit mir dahin übersiedeln gedenken. Ich schmeichle mich darauf dass ich noch mit der Feder meinem Vaterlande etwas leisten kann; du weisst wohl, nicht nur mit der Feder, mit dem Leben auch bin ich immer und ewig bereitet, dem Vaterlande zu dienen, sei nur das Vaterland bereitet diese Leistungen aufzufordern. Aber wie ich sehe, ich werde alt, meine Ideale und Träume verwehen sich! Ist es mir unmöglich meinem Vaterlande die Freiheit zu schaffen, so will ich wenigstens den edeln Landsleuten die Freiheit auf anderem Lande zu schaffen. Deswegen gedenke ich nach Borneo auszuwandern; da giebt es breite Länder wo das neue Kalamba wiederaufstehen mag. Wenn einmal die Deportados und Perseguidos eine Zuflucht in Borneo finden, dann schreibe ich in Ruhe, und wenn nicht froh, doch getröst kann ich der Zukunft sehen zu.

Es ist mir eine überraschende Nachricht die Nachricht von der Zeitung die du mir giebst. Mir hat Niemand darauf geschrieben; etwas spricht man davon, sagt man, aber wir brauchen nicht zwei Blätter für unsere Sache. Wenn das eine Blatt mir allzuviel scheint, wie kann ich noch ein anderes ergründen?

Vilar erfüllt sehr gut sein Amt, er passt am besten für die Direktion; meine [illegible] Eingenschaften passen nicht für solche Stellung, und noch mehr, ist mir das Leben in Madrid zu widrig. Ich muss in Ruhe denken und besinnen, ich muss beobachten.

Hier bin ich augenblicklich als Arz; ich habe einige Patienten, ich operire manchmal.

Dr. Jagor befindet sich hier, ich war zu ihm, aber ich traff ihn nicht. Ich gehe dahin noch einmal.

Die Idee die Du mir mittheiltest, die Leiden der Kalambaner aufzuschreiben, ist eine vorzügliche Idee. Ich will sogleich daran arbeiten Ich muss nur einige Data sammeln.

Hier wohnen wir in einem kleinen Hause das Kostet 40$ monatlich. Wir haben es möblirt und geschmückt. Das Gastzimmer ist deswegen auch meine Bibliothek, wir haben ja wenige Gäste. Ich habe hier Bilder, Waffen, Photographien: die hängen überall; ich sehe Dich, die Kleinen jeden Tag.

Meine Schwestern beschäftigen sich mit der Haushaltung; mein Vater sieht dem Meer nach und die Schiffe zu studieren.

Die grüssen Dich alles, und einmal bedanken Dich beim Mitgefühl. Grüsse mir die Frau Rosa das Fräuchen Soleng und die beiden Blumentöpfe

Dein Rizal

## *Traducción de la Carta No. 105*

Cualquier cambio político.—"Si los alemanes nos tienen tanta compasión, ¿por qué no vienen a libertarnos?" dice el padre de Rizal.—¿"Qué obtuvimos de las campañas de La Solidaridad?" *Weyleradas*, Ley del bandolerismo y el drama de Kalamba.—Discutir con el Gobierno es tiempo perdido . . .—"Dispuesto siempre á servir á la Patria con la pluma y dar por ella, la vida," dice Rizal.—"En Borneo no seré agricultor, sino el caudillo de los plantadores."—"Si no puedo dar libertad á mi Patria, al menos quisiera dársela a mis compatriotas en otras tierras.—Fundaremos allá una nueva Kalamba."

*Honghong, 2 Rednaxela Terrace*
*23 de febrero 1892*

HERMANO MÍO:

A su debido tiempo recibí tus cartas del 1.° y del 5 de Enero, las que traduje para mi familia, á fin de que tengan un consuelo en el destierro.

Te estamos agradecidos, sí, muy agradecidos por tu compasión, y también agradecidos del Teniente Coronel von Koller. Sí, los pobres filipinos se sienten tan desgraciados en las circunstancias actuales, que desean cualquier cambio. Mis padres dicen: "Si ellos (los alemanes) nos tienen tanta compasión, ¿por qué no vienen á libertarnos de las manos de los frailes?" Esta candorosa manifestación de mis padres, te dará la medida de cómo sienten los otros.

Te agradezco por la novela que has escrito sobre Simoún. ¡Aún cuando todos los periódicos, toda la literatura mundial clamaran por nuestros derechos, paréceme que sería en vano, teniendo en cuenta la ceguera del gobierno! Dirijo mis ojos hacia otra dirección. ¿Qué hemos obtenido por las campañas de "La Solidaridad", más que Weileradas, Ley del Bandolerismo y el drama de Calamba? Me parece que discutir con el gobierno, es tiempo perdido.

En Borneo no seré un plantador, sino el caudillo de los plantadores que piensan emigrar allá conmigo. Me siento halagado por la idea de que aún puedo servir en algo con mi pluma á mi patria; tú bien sabes que yo siempre, en todo tiempo estoy

dispuesto á servir á mi patria, no solamente con la pluma sino también con la vida, siempre que mi patria me exija que hiciera este sacrificio. Pero como veo que estoy volviéndome viejo, mis ideales y sueños se van desvaneciendo; si me es imposible dar la libertad á mi patria, al menos quisiera dársela á estos nobles compatriotas en otras tierras. Por eso pienso emigrar á Borneo; allá hay vastos campos en donde podemos fundar una nueva Calamba. Cuando los deportados y perseguidos hayan encontrado un refugio en Borneo, entonces escribiré tranquilo y podré mirar el futuro, si no felíz, por lo menos consolado.

Es para mí una noticia sorprendente la que me das acerca del periódico. Nadie me ha escrito sobre ésto; había algunos rumores sobre el particular, pero nosotros no necesitamos dos periódicos para nuestra causa. Si un periódico hasta me parece demasiado, ¿por qué he de fundar otro? Pilar cumple muy bien con su deber, él está mejor capacitado para la dirección; mis cualidades no son las más adecuadas para tal puesto; y más aún, no me gusta la vida madrileña. Tengo que pensar y recapacitar con calma, tengo que hacer mis observaciones.

Estoy aquí actualmente como médico; tengo algunos pacientes; algunas veces hago operaciones.

El Dr. Jagor se encuentra aquí, fuí á visitarle, pero no le encontré. Volveré á verle otra vez.

La idea que me sugieres de escribir los sufrimientos de los calambaños, es una idea excelente. Quiero trabajar sobre esto en seguida. Solamente tengo que reunir algunos datos.

Aquí vivimos en una pequeña casa que nos cuesta 40$ al mes. La hemos amueblado y adornado. Por eso el salón es también mi biblioteca, tenemos pocos visitantes. Tengo aquí colgados por doquier cuadros, armas, fotografías; te veo á tí y á los chiquillos cada día.

Mis hermanas se ocupan de los quehaceres domésticos; mi padre contempla el mar y observa los barcos.

Todos te saludan y te están agradecidos por tu compasión. Saluda de mi parte á Sra. Rosa, á Srta. Loleng y á los dos Blumentritts.

Tuyo

RIZAL

Hongkong 20-IV-1892
2, Rednaxela Terrace

Mein Bruder!

Bei meiner Ankunft hier, von Nord Borneo, fand ich zwei Briefe von Dir die uns viel Freude und Befriedigung gegeben haben. Ich uebersetzte sie und vorlass meiner Familie die sich für sehr glücklich empfand. Deswegen, jedesmal wenn die Post kommt, fragt sie immer nach Deinen Briefen, und ich muss ihr erklären dass nicht jede Post aus Europa herkommt.

Der Frau Labhart bin ich schon sehr dankbar, und kehre ich einmal wieder in Europa zurück, so will ich sie sicher besuchen und mündlich ihr meinen Dank ausstatten. Ihrer Fabrik erinnert sich wohl das Philippinische Volk. Dürfte ich an sie schreiben so möchte ich einen Brief für ihre Liebenswürdigkeit an sie zu senden, aber ich werde mir und muss Deines Mittels begnügen und meine Danksagung auszusprechen.

Wie Dir geschichtes mit dem Dominikaner, mir hat es auch etwas ähnliches vorgekommen. Einer meiner wenigen Dominikaner Lehrer hatte sich, so sagt man, neulich für mich ausgesprochen. Er sollte gegen die saure Order die Kalambeños und meine Bücher verteidigen wollen, er hatte sogar gesagt: Das geschehene sei rohe Barbarei, und

der Mann welcher die That verordnete war verrückt, und wusste nichts was er that. Die Dominikaner waren sehr gegen ihn aufgeregt, und die Discussion hätte eine schlimme Folge für ihn wenn er nicht gleicherzeit ~~nicht~~ der Rektor der Universität gewesen wäre. Fügt man dazu dass eben der Arzbischopf seiner Missbilligung Öffentlichkeit gegeben habe indem er sagte er hatte nichts mit der Sache zu thun; die Verordnungen dafür kamen aus dem Convent(!). Ja, lass ihnen die Hände abwäschen,

Here is the smell of the blood still: all the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand!.... Wash your hands!

Jedesmal wenn ich die traurigen Geschichte von den armen Bauern höre, denen die Dominikaner alles mitnahmen, Häuser, Reis, Hausgeschirre, lassend die Mutter und die Kinder weinend und schreiend nach ihrem einzigen Vermögen; wenn ich mir gedenke einer armen Indierin namens Estanislawa, welche, krank wie sie war mit vier kleinen Kindern, in der Abwesenheit ihres Gemahles, einen Kampf mit dem Priester, den Soldaten und einem Spanier gefochten: sie lag darnach viele Tage im Bett, sie hatte das Leib alles durchgeschlagen aber sie behauptete ihr Haus und das Reis ihrer Kinder.

Die Übersetzung des Noli geht fort. Aber ich habe das Tagalische des dritten Theiles aufgegeben

denn es wäre nicht passend ein Werk in zwei Sprachen aufzuschreiben, es würde ja den Sermones de los Frailes ähnlich sein. Also schreibe ich jetzt auf's Spanisch.

Hier befinden sich drei Taaleños die zum Besuch gekommen sind: alle sind Verehrer von Dir, wie Du es leicht denken kannst: Du bist ja für alle Philippiner ein Liebling, und hätte ich nicht mehr Vaterlandsliebe wie Ehrgeiz so würde ich sicherlich eifersüchtig. Aber mein inneres Sehnen, mein lebhaftes Wünschen ist von viel grösseren Philippinern verfinstern zu werden. Wenn einst viele Pilares und Letes den Rizal ganz vollständig eclipsieren dann schlafe ich ruhig: der Schicksal meines Vaterlandes ist versichert, ich kann lächelnd in's Grab niedersteigen. Meinen Namen, meinen kleinen Ruhm, meine Ruhe, alles, gebe ich dafür: ich warte immer auf die grosse Pleyade der jungen Philippiner!

Nun will ich Deine Aufforderung befriedigen: Deinetwegen will ich wieder in der Solidaridad schreiben, aber nicht über Politik: es wäre Unsinn jetzt über Politik zu schreiben. Wenn man, nach langem Verlangen nach Assimilation und Españolisation, ~~antwortet man~~ mit der Kalambazerstörung antwortet, muss ein ernstlicher Mann kein Wort mehr schreiben. Da ich nicht über Lossreissung schreiben kann, mindestens in der Solidaridad, so muss ich mich begnügen mit

gleichgültigen Sachen beschäftigen. Schreibe ich so, so werden die Philippiner sagen ich kümmere ich nicht mehr über sie, ich gebe die Politik auf und die Spanier werden es auch glauben. Mein Schweigen aber giebt ihnen viel zu denken. Nun, deinetwegen, will ich alles wagen.

Meine Familie grüsst dich und deine Familie, also, Grüsse von Haus zu Haus.

Dein

Riz

---

## *Traducción de la Carta No. 106*

Rizal, procedente de Borneo, contesta a Blumentritt.—Declara en pro de Rizal un profesor suyo dominico.—Defendiendo sus libros y a los kalambeños.—El Rector de la Universidad y hasta el Arzobispo desaprobaron lo de Kalamba.—"Cuando pienso en aquellos pobres campesinos, despojados de sus hogares, de su arroz; en aquellas madres y niños clamando contra la expoliación de sus únicos recursos y en aquella Estanislawa que con su niñito en los brazos luchó contra los esbirros . . . me enciendo en santa ira," clama Rizal.— "El que ordenó tal barbarie es un loco," dice el Rector. . .

*Hongkong, Abril 20, 1892*
*21 Rednaxela Terrace*

HERMANO Mío:

Á mi llegada aquí procedente del Norte de Borneo, encontré tus dos cartas que nos han proporcionado mucha alegría y satisfacción. Yo las traduje, y las leí á mi familia que se sintió

muy feliz. Siempre que llega el correo me preguntan por tus cartas; y yo tengo que explicarles que no todos los correos vienen de Europa.

Estoy muy agradecido de la Sra. Labhart; y si alguna vez vuelvo Europa, de seguro que la haré una visita y verbalmente le expresaré mi agradecimiento. El pueblo filipino conserva buenos recuerdos de esta familia. Si pudiera escribirla, enviaría una carta por su amabilidad, pero tengo que contentarme sirviéndome de tí, para expresarla mi agradecimiento.

Me pasa con los Dominicos algo semejante á lo que te pasó á tí. Se dice que uno de mis pocos profesores Dominicos, hizo hace poco, declaraciones en favor mío. Se dice, que él quiso defender á los calambeños y á mis libros contra toda la orden; más aún, dijo que lo sucedido es una cruel barbarie, y que el que ordenó tal cosa, era un loco y no sabía lo que hacía. Los Dominicos estaban muy excitados contra él y la discusión hubiera tenido consecuencias funestas para él, si no hubiera sido él, al mismo tiempo el Rector de la Universidad. Si se añade á esto que hasta el Arzobispo desaprobó lo sucedido, diciendo que él nada tuvo que ver con el asunto, y que las órdenes para tal acto, habían venido del Convento(!). Sí, déjales que se laven las manos. Aquí está todavía el olor de la sangre. ¡Todos los perfumes de Arabia no endulzarán esta pequeña mano! ¡Lavad vuestras manos!

Siempre que oígo la triste historia de los pobres campesinos, á quienes los Dominicos despojaron de todo lo que tenían: de sus casas, de su arroz, de sus utensilios domésticos, dejando á las madres y á los niños llorar y clamar por la expoliación de sus únicas fortunas; cuando pienso en una pobre indígena llamada Estanislawa que, enferma como estaba, con cuatro pequeños niños y con el marido ausente, tuvo que sostener una lucha con un fraile, con los soldados y un español; y que por esto, estuvo cuatro días en cama, y tenía todo el cuerpo magullado, por defender su casa y el arroz de sus hijos. . . ¡Oh, me desespero!

La traducción del *Noli* continúa, pero ya he abandonado la idea de escribir en Tagalo la tercera parte, pues no sería

apropiado el escribir una obra en dos lenguajes, porque se parecería á los sermones de los frailes. Por eso, la escribo ahora en español.

Se encuentran aquí de visita tres *Taaleños*: todos son admiradores tuyos, como tú fácilmente puedes imaginar; eres el favorito de todos los filipinos; y si yo no tuviera más patriotismo que ambición, seguramente estaría celoso. Pero, mi más íntimo anhelo, mi más vehemente deseo es verme relegado en segundo término, por otros más grandes filipinos. Cuando surjan un día, muchos Pilares y Letes para eclipsar completamente á Rizal, entonces dormiré en paz; la suerte de mi patria estará asegurada y puedo bajar á la tumba sonriente. Mi nombre, mi pequeña fama, mi tranquilidad, todo, diera por ello. ¡Oh, yo espero siempre á la gran pléyade de jóvenes filipinos!

Ahora quiero satisfacer tu deseo: por tí volveré á escribir en "La Solidaridad", pero no sobre política; sería una insensatez escribir ahora sobre política. Si tras nuestro largo deseo de asimilación y españolización, se contesta con la destrucción de Calamba, un hombre serio no debe escribir ni una palabra más. Por lo mismo que no puedo escribir sobre separación, por lo menos en "La Solidaridad", tengo que contentarme con escribir sobre cosas indiferentes. Si escribo en esta forma, entonces los filipinos dirán que ya no me ocupo de ellos, que abandono la política y también los españoles creerán de igual manera. Pero mi silencio les dará mucho que pensar. Bien, por tí me atreveré á todo.

Mi familia y yo te saludamos á tí y á tu familia.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 107

Hongkong 4 Mai 1892

Mein Bruder.

Deine lieben Schreiben und Postcarte habe ich zur Zeit empfangen und meiner Familie vorgelesen. Alle danken Dir und sagen wie im Chorus: wie gut ist Blumentritt, wie lieb bist Du ihm!

Meine Eltern sind glücklich jetzt, meine Mutter kann schon lesen und schreiben, und mein Vater hat wieder warmes Wetter!

Das Noli wird auch in's Englisch übersetzt werden; es ist immer und immer gesucht und die Engländer glauben eine Übersetzung davon wird in England weg finden. Auch eine französische werde ich vielleicht bearbeiten. Die tagalische Übersetzung neigt sich zum Ende.

Ich bin sehr dankbar der guten Frau Lathart; sage ihr mein besten Dank. Sicher wenn ich einmal nach Europa gehe so besuche ich sie sicher.

Jetzt Kommt ein Besucher der

mit mir sprechen will, die Post
geht ihm ab.
Grüße von Haus zu Haus
nächstesmals schreibe ich fort
Dein
Rizy

---

*Traducción de la Carta No. 107*

¡Qué bueno es Blumentritt y cómo le quiere a Rizal! . . . El *Noli* se traducirá al inglés y al francés.—Hallará buena acogida en Inglaterra según los amigos de Hongkong.—La traducción tagala por terminar.

*Honghong, Mayo 4, 1892*

¡HERMANO MÍO!

Á su debido tiempo he recibido tus apreciadas cartas y tarjeta postal y las he leído á mi familia. Todos te agradecen y al unísono, dicen en coro: ¡Qué bueno es Blumentritt, y cuánto te quiere él!

Mis padres se sienten ahora felices, mi madre ya puede leer y escribir, y mi padre se goza otra vez, por el tiempo caliente!

El *Noli* se traducirá también al inglés; es siempre muy buscado y los ingleses creen que una traducción del mismo al inglés, encontrará buena aceptación en Inglaterra. Quizás también haga una traducción al francés. La traducción tagala está ya por terminar.

Estoy muy agradecido de la buena señora Labhart; exprésale mis más expresivas gracias. Si alguna vez volviera á Europa seguramente iré á visitarla.

En este momento viene un visitante que quiere hablar conmigo; el correo está próximo á salir.

Saludos á la familia. Continuaré esta carta la próxima vez.

Tuyo,

RIZAL

## *Carta No. 108*

Rizal y hermanas llegan a Manila y sus equipajes son inspeccionados en la Aduana.—Un sargento disfrazado en acecho.—En la 1.ª entrevista con el Gral., Rizal consigue de éste que levante el destierro de su padre.—Concederá la gracia a las mujeres, pero los hombres tendrán que ir a Joló.—"Nos dará terrenos donde queramos.—No quiere de ningún modo que vayamos á Borneo."

*Manila, 29 de Junio 1892.*

Mis Queridos Padres y Hermanos:*

Hemos llegado aquí felizmente el domingo á las 12 de la mañana. Estuvieron á recibirnos una multitud de carabineros, el comandante, capitán de la veterana, teniente y cabo de la misma institución con un sargento, disfrazados. Mi hermana bajó al instante, y yo también después, con mis equipajes para ser inspeccionados en la aduana. Me requisaron y me dejaron seguir adelante, sin más molestias que la de los banqueros que pedían 4$ 4rs. por pasar el río. No considero como molestia, el que me anduviese siguiendo un sargento disfrazado, pues según supe después, ó colegí, parecía que sólo quería saber dónde me iba á quedar. Fuíme al Hotel de Oriente. Por la tarde me ví con el Gral., y conseguí en la primera entrevista, que levantara el destierro á mi Padre, y me asegura que nuestro Padre puede retirarse. Respecto á mi hermano, yo le aconsejaría que se retirase y se presentase. El Grāl. va á agraciar á las mujeres, pero quiere que los hombres vayan por algún tiempo á Joló, para cumplir un decreto. Sobre esto hemos hablado mucho, tanto en la noche del domingo, como el miércoles de (7 ½ á 9 ½) como hoy jueves de (7 ½ á 10); tengo otra conferencia con él el domingo que viene. Yo les aconsejaría, pues, que se viniesen para acabar con esta cuestión; y si no fuera por la cuestión de Borneo, yo iría con los hombres á Joló. El Grāl. no quiere de

*Esta carta y la siguiente, son copias de las que escribió Rizal a sus padres antes de ir al destierro, y que las envió a Blumentritt para ponerle al corriente de lo que le había ocurrido desde su llegada a Manila, hasta el día de su deportación a Dapitan.—(*Id*).

ninguna manera, que vayamos á Borneo; pero yo le signifiqué que nuestra situación es muy dolorosa; él nos promete dar terrenos donde queramos á una legua, á media legua ó dos de Calamba, en cualquiera isla que queramos, pero no quiere lo de Borneo. La casa, la pueden Vs. cerrar si quieren, ó si prefieren, pueden quedarse allí mi madre y las dos hermanas, y que venga mi Padre y mi hermano: cuando llegue allí, que será pronto, cuando terminen nuestras conferencias, entonces podrán retirarse ellas si quieren. Vayan á pedir el pasaporte en el consulado. Digan Vs. que van á presentarse al Grāl. Yo estoy ocupadísimo, y ando de un sitio á otro, como en diferentes sitios. Nuestro Padre puede estar seguro de que no se hará nada cuando venga. Yo soy, casi, de opinión, de que mi hermano venga antes; mi madre y mis hermanas pueden quedarse si quieren, ó venir si lo tienen á bien, como quieran.

---

## *Carta No. 109*

Rizal deportado a Dapitan.—"Me voy contento porque el Grāl. va a concederos la libertad."—En manos de Dios quién dirige los destinos humanos. Bien tratado en la Fuerza de Santiago durante su detención.—Consejos y encargos a su familia.—"Si hay buenos terrenos en Dapitan, nos estableceremos allá—Allá no hay frailes sino jesuitas."

*Manila, 16 de Julio, 1892*

Me marcho esta noche ó mañana, para Dapitan, á donde voy deportado. Me voy contento sabiendo que el Grāl. ha tomado el acuerdo de dar á Vds. la libertad, y porque creo que á donde quiera que me vaya siempre estaré en las manos de Dios, que es quién tiene en sus manos, los destinos de los hombres.

En los ocho días que he estado aquí en la Fuerza de Santiago, he estado bien tratado y no puedo quejarme en cuanto á esto, si no es la falta de libertad. Pero no se puede tener todo á la vez. Desde Dapitan les escribiré más á menudo. Con respecto á nuestra casa en Hongkong, hagan Vs. lo que quieran,

por más que creo yo, que convendría que las dos hermanas no salgan de esa isla, antes de poseer por completo el Inglés cuyo estudio han comenzado tan bien. Si mi madre recibe el par de anteojos para sus ojos, que ponga un papel para el cristal del ojo derecho: que cuando yo vuelva ya se lo operaré para que tenga ambos bien claritos.

Mis instrumentos y mis libros así como otras cosas que me pertenecen, en el caso que dejen Vs. Hongkong, suplícoles los depositen en la casa del Sr. Basa; pues no sé todavía cuanto tiempo estaré en Dapitan. Si Dapitan tiene terrenos buenos, fácil será que me establezca allí, y entonces Vs. podrán venir y podremos establecernos allí y traernos todas nuestras cosas. Allí no hay frailes, pues los que están, son todos jesuitas.

No tengo tiempo para más, por ahora.

Veré de escribirles más largo, desde Dapitan.

Les daré noticias de cómo es aquello; y si los terrenos son buenos y si los frailes no se meten allí.

Su hijo y hermano que les quiere de todo corazón.

José Rizal

*Carta No. 110*

Dapitan 19 de Diciembre de 1893.

Sr. D. Fernando Blumentritt

Mi queridísimo Amigo:

Tu solus fidelis reminisceris mei! Tu tarjeta postal con el afectuoso saludo para el añonuevo de tu familia ha llegado á mi wie aus den Tannenwäldern duftiger Hauch. He visto de nuevo el Ringplatz donde hemos tenido aquella pequeña cena, el Obergymnasium etc. y al surgir de nuevo en mi memoria tantos recuerdos no puedo menos de exclamar con el poeta Espronceda:

Dónde volaron, ay! aquellas horas,
De juventud, de amor y de ventura,
Regaladas de músicas sonoras

Adornadas de luz y de hermosura?
Imágenes de oro bulliduras
Sus alas de carmín y nieve pura
Al sol de mi esperanza desplegando
Voletan ay! en derredor cantando.

Pero, alles ist hin, como decís vosotros. Las alas de la mariposa se han quemado al hermoso brillo de la luz... y la mariposa yace ahora por tierra pensando en los rayos de sol, en las flores, y en las atmósferas puras y tranquilas de otras regiones.

Ich werde wehmutig wenn ich lange daran denke; lass die Zeiten fahren! Nos razionaar di lo' ma lascia passare e guarda, añado yo rectificando al Dante. Soy muy fatalista, como oriental que soy, y creo que del mal presente se puede recoger mucho bien futuro: la flor nace de la podredumbre del abono. De mi desgracia actual algo bueno

sacaré yo un dia. yo creo tener la semilla. Chi sará, sará.

Otra cosa. Dr. Schadenberg me escribe ahora que mi envío de Historia Natural á A.B. Meyer se ha perdido en el naufragio del Normandy. Es una lástima porque yo contaba con este envío tener en cambio algunas obras suyas.

Mi gramática tagala, ó sea mis estudios sobre la lengua tagala están ya terminados. Cuando los terminé era yo el maestro de cuando los empecé. Cuan cierto es lo que dice Cántu: el que empieza una obra no es ni siquiera el discípulo del que la termina. Cuanto echo de menos ahora el Kawi Sprache de Humboldt que tengo en mi Biblioteca de Hongkong!

Allí te envío algunos helechos y campanitas cogidos en mi jardin. Nimm den duftigen Kranch meines Gartens an; es sind die Lieblingen,

eines mussigen Vertauntes. Ich bin melancholisch gestimmt jetzt, Ich weiss nicht was soll es bedeuten, como decía Heine.

Voy á hablarte de cómo vivimos aquí. Tengo una casa cuadrada, otra hexagonal, y otra octogonal, todas de caña, madera, y nipa. En la cuadrada vivimos mi madre, mi hermana Trinidad, un sobrino y yo; en la octogonal viven mis muchachos — unos chicos á quienes enseño cuenta (aritmética) castellano é inglés — y de cuando en cuando alguno que otro operado chirúrgicamente. En la exagonal viven mis gallinas. Desde mi casa oigo el rumor de un riachuelo cristalino que viene de las altas rocas, veo la playa, el mar donde tengo dos embarcaciones pequeñas, dos canoas ó barotos como dicen por aquí. Tengo muchos árboles frutales, mangas, langoneros, guayábanos, balomo, nauka etc. Tengo conejos, perros, gatos etc. Me

levanto temprano – á las 5 h. – visito mis sembrados, doy de comer á las gallinas, despierto á mi gente y la pongo en movimiento. A las 7 ½ desayunamos té, pastas, queso, dulces, etc. Despues curo mis enfermos pobres que vienen á mi terreno, me visto, me voy al pueblo en mi bastoto, curo á la gente de por allá y vuelvo á las 12 en que me espera el almuerzo ó comida. Despues enseño á los chicos hasta las 4. h. y la tarde la dedico á la agricultura. La noche la dedico á leer y á estudiar.

Mi madre se ha alegrado mucho de saber que te acuerdas de nosotros, y que no se haya disminuido en nada la amistad que nos profesas. Ella, como yo, como todos en casa te deseamos tambien un feliz año nuevo.

Nosotros pensamos celebrar las pascuas en familia: voir verden Eier jedenken. He hecho farolitos de papel para alumbrar mi jardin.

Aquí se me ha presentado un individuo enviado por ciertas personas respetables para muchos, con el objeto de arrancarnos papeles y libros. Yo no hubiera querido hacer nada en contra de él, pero he sabido después que se parabe por pariente mío, etc etc. y he dado parte al Comandante quien acto continuo le prendió y lo remitió á Manila. Et ille ipse declaravit missum esse a monachis cum fratribus ex quibus recuperat septuaginta quinque dollars.

Cierro esta carta diciendote: Prosit Neujahr!

Mi familia envia á la tuya los mas afectuosos deseos y recuerdos

Tu hermano

Rizal

El Comandante de aquí se llama Lillo de Gracia Rivo De Juan Litjes y Richardo, es médico.

## *Traducción de la Carta No. 110*

Sueño de poeta entre las brumas del Rhin . . .—¡Pobre mariposa sin alas soñando en flores y atmósferas puras de otras regiones.—"Del mal presente se recogerá mucho bien futuro."—La flor nace del cieno."—"De mi desgracia actual, algo bueno obtendré algún día".—"Yo creo tener la semilla."—*Specimen* de Hist.ª Natural al fondo del mar con el *Normandy*.—La gramática tagala terminada.—Su vida en Dapitan.—El farsante

Pablo Mercado

*Dapitan, 19 de Diciembre de 1893*

Sr. D. Fernando Blumentritt

Mi Queridísimo Amigo:

*Tu, solus fidelis remínisceris mei!** Tu tarjeta postal con el afectuoso saludo para el año nuevo de tu familia, ha llegado á mi *wie ans den Tannen wäldern duftiger Hauch* (como la olorosa brisa de los bosques de pinos). He visto de nuevo el *Ringplatz* donde hemos tenido aquella pequeña cena, el *Ober gymnasium* etc. y al surgir de nuevo en mí memoria tantos recuerdos, no puedo menos de exclamar con el poeta Espronceda:

¿Dónde volaron, ¡ay! aquellas horas,
De juventud, de amor y de ventura,
Regaladas de músicas sonoras
Adornadas de luz y de hermosura?
Imágenes de oro bullidoras,
Sus alas de carmín y nieve pura
Al sol de mi esperanza desplegando
Volaban ¡ay! en derredor cantando.

Pero, *alles ist hin* (¡todo se ha desvanecido!) como decís vosotros. Las alas de la mariposa se han quemado al hermoso brillo de la luz . . . y la mariposa yace ahora por tierra pensando en los rayos de sol, en las flores, y en las atmósferas puras y tranquilas de otras regiones.

---

*¡Solo tú permaneces fiel a mí!—(*Ed.*)

*Ich werde wehemutig wenn ich lange daran denke lass die Zeiten fahren!* (Me siento melancólico cuando por largo tiempo pienso en ello; ¡dejemos correr el tiempo!) Non ragionar de lor' ma lascia passare e guarda, (Ninguna región de oro se perdería si se la guardase) añado yo rectificando al Dante. Soy muy fatalista, como oriental que soy, y creo que del mal presente se puede recoger mucho bien futuro: la flor nace de la podredumbre del abono. De mi desgracia actual, algo bueno sacaré yo un día: yo creo tener la semilla. Chi sará, sará! (Será, lo que será!)

Otra cosa. El Dr. Schademberg me escribe ahora que la remesa de Historia Natural á A. B. Meyer, se ha perdido en el naufragio del *Normandy*. Es una lástima, porque yo contaba con este envío tener en cambio, algunas obras rusas.

Mi gramática tagala, ó sea mis estudios sobre la lengua tagala, están ya terminados. Cuando los terminé era yo el maestro de cuando los empecé. ¡Cuán cierto es lo que dice Cantú: el que empieza una obra, no es ni siquiera el discípulo del que la termina! ¡Cuánto echo de menos ahora el *Kawi* Sprache*, de Humboldt que tengo en mi Biblioteca de Hongkong!

Allí te envío algunos helechos y sampaguitas cogidos en mi jardín. Nimm den duftigen Hauch meines gartens an; es sind die Lieblingen, eines mussigen Verbanntes. Ich bin melancholisch gestimmt jetzt, *Ich weiss nicht was soll es bedeuten*, (recibe las olorosas fragancias de mi jardín; ellas son las favoritas de un ocioso desterrado. Me siento ahora melancólico, no sé lo que esto significa,) como decía Heine.

Voy á hablarte de cómo vivimos aquí. Tengo una casa cuadrada; otra hexagonal, y otra octogonal, todas de caña, madera y nipa. En la cuadrada vivimos: mi madre, mi hermana Trinidad, un sobrino y yo; en la octogonal viven mis muchachos—unos chicos á quienes enseño cuenta (aritmética), castellano é ingles—y de cuando en cuando, alguno que otro operado quirúrgicamente. En la hexagonal viven mis gallinas. Desde mi casa oígo el rumor de un riachuelo cristalino

* Lenguaje de una sección del archipiélago malayo derivado del indonesio.—(*Ed.*)

que viene de las altas rocas, veo la playa, el mar donde tengo dos embarcaciones pequeñas, dos canoas ó *barotos* como dicen por aquí. Tengo muchos árboles frutales: mangas, lanzoneros, guayabanos, baluno, nanka, etc. Tengo conejos, perros, gatos, etc. Me levanto temprano—á las 5 a.m.—visito mis sembrados, doy de comer á las gallinas, despierto á mi gente y la pongo en movimiento. Á las 7½ desayunamos té, pastas, queso, dulces, etc. Después curo á mis enfermos pobres que vienen á mi terreno; me visto, me voy al pueblo en mi *baroto*, curo á la gente de por allá, y vuelvo á las 12 en que me espera el almuerzo ó comida. Después, enseño á los chicos hasta las 4 p.m. y el resto de la tarde lo dedico á la agricultura. Por la noche me dedico á leer y á estudiar.

Mi madre se ha alegrado mucho de saber que te acuerdas de nosotros, y que no se haya disminuido en nada la amistad que nos profesas. Ella, como yo, como todos en casa, te deseamos también un feliz año nuevo.

Nosotros pensamos celebrar las pascuas en familia: wir werden Eurer gedenken. (recordaremos á Udes.) He hecho farolitos de papel para alumbrar mi jardín.

Aquí se me ha presentado un individuo enviado por ciertas personas respetables para muchos, con el objeto de arrancarme papeles y libros. Yo no hubiera querido hacer nada en contra de él, pero he sabido después que se pasaba por pariente mío, etc. etc. y he dado parte al Comandante, quién acto continuo le prendió y lo remitió á Manila. Et ille ipse declaravit missum esse a monachis ven fratribus ex quibus receperat septuaginta quinque dollars. (Y el mismo declaró ser un enviado de los frailes, de quienes recibió setenta y cinco pesos).

Cierro esta carta diciéndote. ¡Prosit Neujahr! (¡Feliz Año Nuevo!)

Mi familia envía á la tuya los más afectuosos deseos y recuerdos.

Tu hermano,

RIZAL

El Comandante de aquí no se llama Lillo de Gracia, sino Don Juan Sitges y Pichardo, es médico.

*Carta No. 111*

Dapitan 31 de Julio de 1894.

Mein Bruder!

Es war mir schwer zu Mute als ich heute Deinen Zettel empfangen habe. Obwohl ich Deinen Herrn Vater nicht kennen gelernt habe, doch fühle ich das Unglück mit. Meine Eltern sind auch alt und sie werden auch einst hinscheiden! Ja wir bleiben alleine auf der ganzen Welt! Selig sind die endlich ausruhen! Wann wird es mir erlaubt das Werk zu vollenden? Mag Dein Herr Vater sanft in Gott ruhn!

Mein Leben fließt ruhig eintönig aus! Zum Zeitvertreiben und damit ich die hiesigen Einwohner etwas helfen kann, bin ich Kaufmann geworden. Ich kaufe Hanf (abaká) ein, und verschicke es nach Manila

hin. Dieses Monats hat mir das Glück begünstigt; ich habe auf einmal 200$ verdient.

Wie geht es mit meinem Deutsch? Es ist glaube ich verrostet.

You would certainly oblige me, my dear, if you send me a copy of that interesting account of the Chinese about my country. Do you remember that Mr. Hirsch's translation?

My grammar about the Tagal is long ago finished: I intend to published it as soon as I shall be set at liberty. It will bring to light so many things that I believe nobody thought of. I make references to bisaya, Malay and Madecassis, according to Dr. Brandstetter. Greet him, if you ever write to him. My life now is quiet, peaceful, retired and without glory, but I think it is useful too. I teach here the poor but intelligent boys, reading, Spanish,

English! Mathematics and Geometry, moreover I teach them to behave like men. I taught the men here how to get a better way of earning their living and they think I am right. We have begun and the success crowned our trials.

This Samuel that excercd upon me gave me a new language, the bisaya; taught me how to steer a vessel and to manage a canoe; made me better acquainted with my Coentry and presented me with some thousands of dollars! God can send you your fortune amidst the persecutions of your fiends! How do you find my English?

Tu ne me parles pas de ta chère famille. Comment va Mme, et la petite Mlle Loleng? Quand je pense à elle, je la vois toujours suivant le wagon, avec le portefeuille de l'école, courant après nous comme un papillon ou une fleur! La petite

nous saluait avec sa charmante petite main et nous sourriait avec ses yeux. Hélas! Maintenant elle n'est plus une enfant et on ne peut plus jouer et plaisanter avec elle! Dahin, dahin sind die goldenen Tage bei Leitmeritz, comme tu dirais. C'est une délicieuse petite vision qui ne s'effacera jamais de mes souvenirs. Dis leur de ma part Küss d'Hasel!

Procuro escribirte en varios idiomas porque aquí como no hablo en nada en estos idiomas se me olvidan. Gracias á nuestro amigo A. B. Meyer que tengo libros alemanes. A propósito. Hoy le envío á él pájaros y animales. Si él me quiere enviar libro en cambio, preferiría que tú le indicases un buen tratado completo de Matemáticas en francés. Tú debes conocer los autores de Matemáticas mejor que yo: lo pido en francés por la claridad y el método. Hay algo mejor que Cirode? Si,

per acaso, estare mucho, nada de lo dicho. De Cebú unos Sres. Koch me envían tambien Das Echo y Fliegende Blätter de Manila la Revista de Ethnographia tengo un periódico Scientific American y de Londres me mandan el Saturday Review! Estoy bien respecto á lectura. Opero cuarenta tres ó cinco á la semana; muchos pobres pero algunos pagan.

Vorrei finire questa lettera colla lingua del Dante, ma mi pare che quello che sapperva innanzi l'ho già dimenticato. Felice tu che ti trovi nel mezzo dell' Europa, in corrispondenza coi letterati e saggii, ed puoi quando ti piace cangiar i tuoi pensieri coi degli altri. E pur di me, trovomi quà "Nel mezzo del cammin' della mia vitta" in una selva scura.....!

Assai per oggi. Un altra volta sarò un po piéa discreto nel linguaggio.

Il tuo amico che mai non ti dimentica Pirol

P. S.

I got operated my dear Mother of cataract. Thank God she is perfectly well now and can write and read with easy. She and my young sister send you their best friendship and to your dear family too.

## *Traducción de la Carta No. 111*

*Pésame* a la familia Blumentritt.—Rizal, comerciante en *abaká*.—Enseñando a los dapitanos a reconquistar su industria.—¿Copia del relato de Chau Ju-Kua sobre el país?—Publicará su *Gramática tagala* en cuanto esté libre.—Aprende el *bisaya* y educa a niños dapitanos.—"¿Y la Srta. *Loleng*?"—"Aún la veo con el portfolio escolar corriendo tras nosotros, saludándonos con la manecita sonriendo con sus ojos."—Rizal escribe en varios idiomas para no olvidarlos.—Un libro de matemáticas.—"El camino en medio de una selva obscura."

*Dapitan, 31 de Julio de 1894*

HERMANO MÍO:

Cuando recibí hoy tu nota me sentí muy triste. Aunque no he llegado á conocer á tu señor padre, comparto tu aflicción. ¡Mis padres son también viejos, y también algún día se irán! Sí, ¡qué solos nos quedaremos en este mundo! ¡Bienaventurados aquellos que por fin descansan! ¿Cuándo me será permitido terminar la obra? ¡Que tu señor padre descanse en Dios!

¡Mi vida transcurre tranquila y monótonamente! Para pasar el tiempo y poder ayudar un poco á los habitantes de aquí, me he hecho comerciante. Compro abacá y lo mando á Manila. La suerte me ha favorecido este mes; he ganado de un golpe 200$.

¿Cómo va mi alemán? Creo que está un poco oxidado.

Ciertamente que me harías un favor, querido amigo, si me enviaras una copia de ese interesante relato [1] de los chinos acerca de mi país. ¿Recuerdas aquella traducción de Mr. Hirth?

Hace tiempo que he terminado mi gramática tagala: Yo trato de publicarla, tan pronto me encuentre en libertad. Eso sacará á luz tantas cosas, en las que creo nadie ha pensado. Hago referencias al bisaya, Malayo y Madecassis[2] según el Dr. Brandstetter.[3] Salúdale si alguna vez le escribes. Mi vida actual es tranquila, pacífica, retirada y sin gloria, pero creo que ella es también útil. Enseño aquí á pobres pero inteligentes niños, la lectura, el español, el inglés, las matemáticas y la geometría; enséñoles además á conducirse como hombres. Yo enseñé á los hombres aquí, cómo obtener un mejor medio de ganarse la vida, y ellos creen que tengo razón. Hemos empezado, y el éxito ha coronado nuestros esfuerzos.

Este Gewaltthat (coerción) ejercida sobre mí, me dió un nuevo lenguaje: el bisaya, que me enseñó la manera de manejar un navío y guiar una canoa; me dió mejor conocimiento de mi país, y ¡me recompensó con algunos miles de dollars! ¡Dios puede enviarte la fortuna en medio de las persecuciones de tus enemigos! ¿Cómo encuentras mi inglés?

Tú ya no me hablas de la querida familia. ¿Cómo va la señora y la pequeña señorita Loleng? Cuando yo pienso en ella, la veo siempre siguiendo el coche con el portfolio de la escuela, corriendo trás de nosotros, ¡como una mariposa alrededor de una flor! La pequeña nos saludaba con su encantadora manecita, y nos sonreía con sus ojos. ¡Ah! ¡Ella ya no es ahora una chiquilla, y ya no se puede jugar y divertirse con ella! Ya han pasado, han pasado los dorados días de Leit-

[1] Se refiere al relato del geógrafo chino Chau Ju-Kua en su libro *Chu-fan-tsé*, sobre sus viajes en el último tercio del siglo XII, en el que describe también nuestro archipiélago con el nombre de Ma-yi entre los países del Extremo Oriente por él visitados.—(*Ed.*)

[2] ¿Si sería el *Malagasi* (dialecto derivado del Tagalo), de Madagascar?—(*Id.*)

[3] Dr. Renward Brandstetter, distinguido malayólogo de Lucerna. —(*Id.*)

meritz, como tú dirías. Es una pequeña visión deliciosa que no se borra jamás de mis recuerdos. ¡Dílas de mi parte que les beso las manos!

Procuro escribirte en varios idiomas porque, aquí, como no hablo con nadie en estos idiomas, podria olvidarlos. Gracias á nuestro amigo A. B. Meyer, tengo libros alemanes. Á propósito. Hoy le envío á él, pájaros y animales. Si él me quiere enviar libros en cambio, preferiría que tú le indicases un buen tratado completo de matemáticas en francés. Tú debes conocer los autores de matemáticas mejor que yo: lo pido en francés por la claridad y el método. ¿Hay algo mejor que Cirodé? Si por acaso, costase mucho, nada de lo dicho. De Cebú unos Sres. Koch me envían también *Das Echo y Fliegende Blätter*: de Manila, la revista de Ethnographia. Tengo un periódico *Scientific American*, y de Londres me mandan el *Saturday Review*. Estoy bien respecto á lectura. Opero enfermos tres ó cinco á la semana; muchos pobres, pero algunos pagan.

Quisiera terminar esta carta en el lenguaje del Dante. Me parece que lo que sabía antes, ya lo he olvidado. Feliz tú que te encuentras en medio de la Europa, en correspondencias con literatos y sabios, y puedes intercambiar tus pensamientos cuando te plazca. En cuanto á mí, me encuentro aquí

"Nel mezzo del cammin della mia vitta"
in una selva oscura . . .!"
(En medio del camino de mi vida
en una selva oscura . . .!)

Bastante por ahora. Otra vez seré un poco más discreto en el lenguaje.

Tu amigo que jamás te olvida,

RIZAL

Yo he operado á mi querida madre de catarata; á Dios gracias, ella está perfectamente bien ahora, y puede escribir y leer con facilidad. Ella y mi hermanita te envían sus mejores saludos y á tu querida familia también.

Carta No. 112

Dapitan, den 29ten August 1894

Mein Bruder!

Ich weiss wirklich nicht woran ich eigentlich bei meinem letzten Briefe dachte als ich sagte dass ich Deinen lieben seligen Herrn Vater persönlich nicht Kennen gelernt habe! War ich dumm! Ich glaube es waren meine vielen Geschäfte die haben mir damals den Kopf verdreht, denn ich sagte der alte Frei, der mit uns zu Tische sass war Frau Rosa's Vater! Du musst mir diese schlechte Stunde freundlich verzeihen, denn ich muss binnen sechs Stunden viele Briefe durchlesen, sie beantworten, mein Kempf einschiffen, zu dem Gouvernem gehen, fragen, nach dem Geschäftgeld fragen, etc. etc. Das Schiff kommt eins jeden Monat und bleibt hier acht Stunden, manchmal weniger. Ich muss die Kisten öffnen, die Güter besehen, meine Kranken besuchen, Räte ertheilen; der Kopf wird mir schwindlich. Ich bin nämlich halb Arzt, halb Kaufmann geworden; ich habe hier eine Kaufmännische Gesellschaft gegründet; ich lernte die armen Mindanäer sich zu vereinigen, zu handeln damit sie sich von den Chinesen ablösen können, damit sie unabhängig und weniger exploitirt werden. Ich muss indessen mit dem hiesigen Gouvernem spiel besprechen denn obwohl er ein ziemlich guter Mensch ist, doch er ist ein wenig zu chinesisch und zieht die Mongolen den Mindanäern vor. Glücklicherweise geht's der Gesellschaft gut; wir verdienen etwas, und die armen Dapitener werden thätig und zufrieden. Also wirst Du wohl meine Zerstreutheit ganz und gar verzeihen.

Ich habe Briefe von Dr. L. B. Meyer erhalten. Herrn Meyer sagt mir

es ist noch nicht Keine Kiste von meinen Sachen nach Dresden eingelangt. Ich habe die doch schon lange her verschickt.

Wird wohl dieser Brief bis zu Dir gelangen? Ich weiss nicht, denn die Entfernung ist zu gross. Ich benutze die Gelegenheit Dir Deutsch zu schreiben sonst vergesse ich es, was wäre sehr Schade!

Es geht ein leiser Wind hieher, darnach soll ich ein Zeugniss meine Freiheit erlangen, doch ich bezweifle es. ausser den Freunden wer kümmert sich meiner?

Meine liebe alte Mutter und meine junge Schwester grüssen Dich und Deine Familie herzlich.

Ich umarme Dich.

Dein getreuer

Rizal

---

## *Traducción de la Carta No. 112*

¡Tu padre, aquel buen anciano que se sentó con nosotros á tu mesa! —Absorbido por tantas ocupaciones:—"Leer muchas cartas y contestarlas, embarcar mi abacá, ir al Gobernador, visitar enfermos, y ¡todo esto en seis horas!—¡Á veces me zumba la cabeza!—Compañía comercial fundada por Rizal.—Enseña a los de Mindanao a triunfar en la competencia comercial con los chinos. —Y a no ser explotados.

*Dapitan, Agosto 29, 1894*

HERMANO MÍO:

Verdaderamente no sé en qué estaba pensando, cuando en mi última carta, te dije que no había conocido personalmente á tu querido difunto padre! ¡Qué trascordado estaba! Creo que los muchos quehaceres que tengo, habían trastornado entonces un poco mis reminiscencias, pues te dije que el anciano que se había sentado con nosotros á la mesa, era el padre de la señora Rosa. Bondadosamente debes de perdonarme este olvido, pues dentro de seis horas tengo que leer muchas cartas y contestarlas, embarcar

mi abacá, ir al Gobernador, averiguar, preguntar por el dinero de mi negocio, etc. etc. El barco viene una sola vez al mes; y se queda aquí por ocho horas, y á veces menos. Tengo que abrir las cajas, inspeccionar las mercancías, visitar á mis enfermos, dar consejos; á veces me zumba la cabeza. Me he vuelto aquí medio médico, medio comerciante. He fundado una compañía comercial aquí; he enseñado á los pobres habitantes de Mindanao á unirse para comerciar, á fin de que puedan hacerse independientes y librarse de los chinos, y ser así menos explotados. Pero tengo que hablar mucho con el Gobernador local, que á pesar de ser un buen hombre, es sin embargo, un favorecedor de los chinos, y prefiere los mongoles á los habitantes de Mindanao. Por fortuna la compañía prospera; ganamos algo, y los pobres Dapitanos se hacen activos y contentos. Por eso, espero me disculparás mi distracción.

Recibí cartas del Dr. A. B. Meyer. Este señor me informa, que hasta la fecha no ha recibido ninguna de las cajas que yo le he remitido á Dresden. Hace tiempo que le había enviado esas cajas.

¿Llegará esta carta á tu poder? Yo no sé, puesto que la distancia es demasiado grande. Aprovecho esta ocasión para escribirte en alemán, pues de otra manera lo olvidaré, ¡lo que sería una gran lástima!

Sopla un viento suave por aquí; y según esto, debo obtener mi libertad dentro de poco, pero yo lo dudo: ¿quién se ocupa de mí fuera de mis amigos?

Mi querida anciana madre y mi hermana menor, cordialmente te saludan á tí y á tu familia.

Te abraza

Tu fiel amigo,

José Rizal

## *Carta No. 113*

Dapitan, den 15ten Januar 1895

Mein Bruder!

Es war gestern ein Feiertag für uns, arme Einwohner von Talisay (Talisay heisst eigentlich das Stück Land das ich eingekauft). Dein Brief und Postkarte würden gelesen, vorgelesen, vorgezeigt und bewundert. Meine Schüler können gar nicht verstehen wie ein Deutscher, der nie in Spanien gewesen, so gut Spanisch schreiben könnte. Meine liebe, gute Mutter, die jetzt trennt sich von mir, war tief gerührt. Sie fährt nach Manila mit dem Postdampfer denn mein Vater, welcher sich jeden Tag schwächer und schwächer fühlt, wünscht sie zu sehen. Dein Brief, wie eine ferne Stimme der Freundschaft ermutigte uns für eine Zeit, wir vergassen unsere Kummer denkend nur an Euch, die guten unvergesslichen Freunde.

Mein alter Vater glaubt dass er schon nah dem Tode liegt; er ist viel schwächer geworden als damals. Ob er sterben wird ohne uns zu sehen, das weiss ich nicht. Meine Deportierung dauert so lange dass ich die Hoffnung aufzugeben anfange, mich wieder frei zu sehen. Alle stimmen mit mir dass mein Loos unverdient ist, doch man hält mich hier! Habent sua fata — Wo ist das Gewissen und die politische Ueberzeugung?

He leido la copia que te pedia del Ma-yi, lo traduccion y algunas notas y te doy muchisimas gracias. Cada vez lo encuentro más interesante, sobre todo ahora que trato

en Ka-ma-yan. Las notas son muy interesantes y muy instructivas, pero dispénsame que no pueda estar del todo conforme en cuanto á las denominaciones geográficas. Ahora que conozco bastante el bisayismo podré añadir algunas aclaraciones. Si me permites pues, rectificaré algunas. Es lástima que el Sr. Hirth no haya dado los caractéres chinos con que están escritos los pueblos é islas, pues yo aquí con la ayuda de algunos chinos sabría identificarlos.

Estoy abrumado de enfermos y no puedo terminar, muchos trabajos empezados. Estoy ampliando mi Ensayo de la lengua bagala y no lo puedo terminar: me faltan mis libros de Consulta pues aquí no tengo biblioteca. Mis enfermos son tantos que tengo que rechazar algunos por no poderlos atender.

Le felicito en el alma á Fritz. Me parece que tendrá el mismo talento y el mismo amor al estudio que su padre aunque en otro ramo. Pero mi deseo más ardiente es que tenga el mismo warmes, treues und gesundes Herz seines Vaters. En el ramo de las Ciencias Naturales mi pais le puede brindar tesoros no descubiertos aun: hay muchas especies no conocidas aun en la Zoología y en la Botánica á juzgar por los descubrimientos que se van haciendo. Si alguna vez ein Naturforscher viene aquí, su apellido será su Pass en este pais sin hoteles, y mi familia se consideraría muy feliz en tenerle y poderle pagar la hospitalidad que he recibido de su padre. Kurt acaso habrá heredado de su padre las facultades del literato y de ahí esa viveza, ese fuego, ese ardor tan característicos de los trabajos polémicos de Pisaflores. Loleng es una alemana through and through

cuando firma, firma en alemán Sie bleibt treu gesinnung Deutschtum, desto besser! Die deutsche Frau braucht nichts von jemand zu Kopieren.

Cuando en esta choza mía pienso en Leitmeritz y en sus vetustas casas, me acuerdo de aquella comida que tuvimos una vez en un salon antiguo con el Sr. Klutschack, veo el sol, los viejos armarios, las viejas porcelanas y vajillas y me pregunto ahora: no era aquello un sueño? Pienso en el Prof. Langer que había tenido tantos disgustos el año 1870, recibiéndonos muy amablemente en su Colegio, vuelvo á ver la isla-jardin en el Elba con la vereda á lo lejos, una orilla semejante á una orilla del Pasig, pienso en mi paseo por el Parque llevando de la mano á Soleny, y se me antoja que todo es solo un sueño. Es war so schön, es war so himmlisch schön! El amigo Viola está ya casado y le he visto en Manila dias antes de mi prision: es siempre para mí el mismo, siempre cariñoso, afectuoso, vivo, alegre: no ha envejecido.

Ahora vamos á hacer un depósito de agua en mis terrenos. Tengo 14 chicos á quienes enseño idiomas, matemáticas y á trabajar y no tenemos ningun trabajo, por lo cual he decidido hacer un dique de piedra, ladrillo y arga masa para que aprendan.

Mi Sra Madre y hermanas os envian los más afectuosos saludos para este Año.

Yo te deseo la misma alma de siempre y el mismo corazon.

Tuyo siempre

José Rizal

## *Traducción de la Carta No. 113*

Alemán que no estuvo en España y escribe en español.—D.ª Teodora regresa a Manila.—Rizal va perdiendo la esperanza de salir del destierro.—El *Ma-yi* más interesante para Rizal porque vive en *Ka-ma yen*.—No conforme con las denominaciones geográficas.—Si se hubieran dado los caracteres chínicos con que están escritos los pueblos, Rizal podría descifrarlos con la ayuda de los chinos.—Ampliando su Ensayo de la lengua tagala.—Rizal con tantos enfermos.—Juicio encomiástico sobre los hijos de Blumentritt, Fritz, Kurt y Loleng, alemana de cuerpo entero.—Reminiscencias de los días felices en Leitmeritz

*Dapitan, 15 de Enero, 1895*

HERMANO MÍO:

Ayer fué un día festivo para nosotros, pobres habitantes de Talisay. (Talisay es el nombre propio de un pedazo de terreno que yo he comprado). Tu carta y tarjeta postal han sido leídas, releídas, enseñadas y admiradas. Mis discípulos no pueden comprender cómo un alemán que nunca ha estado en España, pueda escribir tan bien el español. Mi querida y buena madre, que se separa ahora de mí, estaba hondamente conmovida. Ella se va á Manila en el vapor-correo, pues mi padre que se siente cada día más y más débil, quiere verla. Tu carta, como una voz lejana de la amistad, nos dió ánimo por algún tiempo, olvidamos nuestras preocupaciones pensando solamente en vosotros, los buenos é inolvidables amigos.

Mi anciano padre cree que él está próximo ya á la muerte; se ha vuelto mucho más débil que antes. Si ha de morir sin vernos, no lo sé. Mi deportación dura ya tanto tiempo, que ya empiezo á perder las esperanzas de que algún día me vea de nuevo, libre. Todos están de acuerdo conmigo en que no merecía esta suerte, pero ¡aquí me guardan! *Habent sua fata* . . . ¿Dónde están la conciencia y la convicción política?

He leído la copia que te pedía del *Ma-yi*, la traducción y algunas notas, y te doy muchísimas gracias. Cada vez lo encuentro más interesante, sobre todo ahora que vivo en *Ka-ma-yen*. Las notas son muy interesantes y muy instructivas, pero dispénsame que no pueda estar del todo conforme en cuanto á las denominaciones geográficas. Ahora que conozco bastante el

bisayismo, podré añadir algunas aclaraciones. Si me permites pues, rectificaré algunas. Es lástima que el Sr. Hirth no haya dado los caracteres chinos con que están escritos los pueblos é islas, pues yo aquí con la ayuda de algunos chinos, sabría identificarlos.

Estoy abrumado de enfermos y no puedo terminar muchos trabajos empezados. Estoy ampliando mi Ensayo de la lengua tagala y no lo puedo terminar: me faltan mis libros de consulta, pues aquí no tengo biblioteca. Mis enfermos son tantos que tengo que rechazar algunos por no poderlos atender.

Le felicito en el alma á Fritz. Me parece que tendrá el mismo talento y el mismo amor al estudio que su padre aunque en otro ramo. Pero mi deseo más ardiente es que tenga el mismo *warmes, treues und gesundes Herz seines Vaters* (corazón bondadoso, fiel y sano de su padre). En el ramo de las Ciencias Naturales, mi país le puede brindar tesoros no descubiertos aún; hay muchas especies no conocidas aún en la Zoología y en la Botánica, á juzgar por los descubrimientos que se van haciendo. Si alguna vez *als Naturforscher* (como naturalista) viene aquí, su apellido será su *Pass* (pasaporte) en este país sin hoteles, y mi familia se consideraría muy feliz en tenerle y poderle pagar la hospitalidad que he recibido de su padre. *Kurt* acaso habrá heredado de su padre las facultades del literato; y de ahí esa viveza, ese fuego, ese ardor tan característicos de los trabajos polémicos de Pisaflores. Loleng es una alemana *through and through* (de cuerpo entero) cuando firma, firma en alemán. *Sie bleibt treu zu ihrem Deutschtum, desto besser! Die deutsche Frau braucht nichts von jemand zu kopieren.* (Ella permanece fiel á su nacionalidad alemana, ¡tanto mejor! La mujer alemana no necesita copiar nada de nadie.)

Cuando en esta choza mía pienso en Leitmeritz y en sus vetustas casas, me acuerdo de aquella comida que tuvimos una vez en un salón antiguo con el Sr. Klutschack; veo el sol, los viejos armarios, las viejas porcelanas y vajillas y me pregunto ahora: ¿no era aquello un sueño? Pienso en el Prof. Langer que había tenido tantos disgustos el año 1870, recibiéndonos

muy amablemente en su Colegio; vuelvo á ver la isla-jardín en el Elba con la vista á lo lejos, una orilla semejante á una orilla del Pasig; pienso en mi paseo por el Parque llevando de la mano á Loleng, y se me antoja que todo es sólo un sueño. *Es war so schön, es war so himmlisch schön!* (¡Era tan hermoso, era tan divinamente hermoso!) El amigo Viola está ya casado, y le he visto en Manila días antes de mi prisión: es siempre para mí el mismo, siempre cariñoso, afectuoso, vivo, alegre: no ha envejecido.

Ahora vamos á hacer un depósito de agua en mis terrenos. Tengo 14 chicos á quienes enseño idiomas, matemáticas y á trabajar; y no tenemos ningún trabajo, por lo cual he decidido hacer un díque de piedra, ladrillo y argamasa para que aprendan.

Mi Sra. Madre y hermanas os envían los más afectuosos saludos para este año.

Yo te deseo la misma alma de siempre y el mismo corazón.

Tuyo siempre,

José Rizal

---

## *Carta No. 114 (Escrita en Castellano)*

Discípulos de Rizal, de Dapitan, se ofrecen a trabajar en su casa.—Los profesores buenos enseñan para que los niños sepan, no para que pierdan el tiempo.—Una gramática malaya y un libro para coleccionistas de objetos naturales.—¿Por qué se cambia la *i* tagala en *o* bisaya?—Modo curioso de la formación del *tiempo presente* en tagalo.—Estudiará los cambios fonéticos de otros dialectos para resolver el problema de los idiomas filipinos.—Una filología comparada de los idiomas malayo-polinésicos.

*Dapitan, 13 de Marzo de 1895.*

Mi Muy Querido Amigo:

He recibido tu carta por el correo pasado, y si no te he podido contestar á vuelta del mismo, ha sido por falta de tiempo. Además, tu carta ha empleado más de mes y medio en llegar hasta aquí.

Te agradezco en el alma cuanto has querido hacer por Mr. Boustead; es una persona á quien debo muchos favores.

Mi buena anciana madre ha salido ya de aquí, para Manila, llamada por mi padre, lo mismo que mi hermana Trining. Pero tengo aquí á otra hermana mía con dos hijos y á un norteamericano ciego *con una hija; él ha venido para curarse desde Hongkong, pero parece incurable.

Por este correo he recibido algunos libros, que no sé quién me los manda, pues no he tenido cartas concernientes á ellos.

Aquí he emprendido algunos trabajos en mi terreno: estoy construyendo un dique para tener un depósito de aguas para cuando viene la estación de secas; el agua ya tiene más de tres metros de profundidad: el muro tiene de base, más de dos metros de anchura. Está todo hecho de piedras vivas, arena, cal y cemento y trabajado por chicos de 13 y 14 años, bajo la dirección de uno de 20. Lo han hecho jugando jugando.

Ahora tengo ya unos 16 niños estudiando conmigo, y pagándome con su *trabajo*. Pertenecen todos á las mejores familias del pueblo; y se puede ver el afán que tienen por estudiar, cuando aún teniendo que trabajar para mí, trabajan para estudiar. Si les pidiera dinero, estoy seguro que pagarían con gusto, y serían más los que habrían de venir. ¡Ah, qué falta hace un buen colegio con profesores buenos que enseñan para que los niños sepan, y no para que pierdan el tiempo como sucede generalmente. Si fuera aquí libre la enseñanza, es muy probable que viniesen muchos profesores buenos de España y de otras partes.

Entre los libros que acabo de recibir, sin saber su procedencia, figuran una gramática malaya y un libro para los coleccionadores de objetos naturales: son dos obras que van á ser para mí de mucha utilidad. La gramática malaya me va á poner en contacto con esta lengua, y me decidirá á emprender mis estudios filológicos sobre nuestros idiomas. Hace pocas semanas he descubierto la razón del cambio de la *i* tagala en *o* bisaya. Es un asunto que me traía muy atontado y no sabía explicarme el por qué. Sabrás que *casi todas* las *íes* tagalas se convierten en *o* en bisaya por ejemp: *maitim* (negro) *maitom* bis; kanín (comer) *kanon* bis; *anim* (seis) *onom* bis; *pikit*, pigkót, etc. Como verás, este hecho gramatical *auffallend* (notorio), me

* Mr. Taufer y su hija adoptiva Miss Josephine L. Bracken, irlandesa.—(*Ed.*)

tenía muy aturdido, y yo necesitaba una explicación y la he encontrado al fin.

Yo no sé si te hablé ya de mi descubrimiento del origen de la conjugación tagala, pero he descubierto la formación del presente de una manera muy curiosa como se verá en mi gramática. Yo desearía que me cambiase á otra isla ó provincia, para estudiar los cambios fonéticos, y así poder resolver el problema de los idiomas filipinos. Hace más de cinco meses que el Gobr^r. General me prometió llevar á Ilocos Sur, pero hasta ahora la promesa no se cumple.

Te agradecería me dijeses si hay algún trabajo especial moderno sobre la filología comparada de los idiomas malayo-polinésicos fuera del *Kawi Sprache** de Humboldt; no quisiera publicar mi gramática sin haber visto antes lo mejor que hay sobre el asunto. Humboldt tiene el inconveniente de haberse dejado guiar mucho por *Esguerra*, que aunque es buen autor, sin embargo, ha cometido errores perdonables atendiendo á su cualidad de extranjero. Estoy seguro de que el genio de Humboldt, si hubiese manejado mejores autores, habría descubierto conexiones importantes entre nuestros idiomas.

Deseándoos á todos los de casa muchas felicidades, te envío un abrazo fraternal desde este rincón de Filipinas.

Tuyo afmo.

RIZAL

---

* Lenguaje malayo-indonésico.—(*Ed.*)

## *Carta No. 115 (Escrita en Castellano)*

Anacleto del Rosario, condiscípulo de Rizal, ha muerto.—"Fuímos como dos ramas: él creyente ciego, no discutía nada."—"Yo todo lo discutía y dudaba". . . "Él representaba mi amistad de estudiante, Blumentritt mi amistad presente."—"Nada importa que me encierren en Santiago ó en Sto. Domingo.—Mi espíritu siempre será libre."—"He llegado á la altura á que puedo llegar, que me temo *si me dejasen andar más*, llegue á descender".—El color amarillo de los ojos de los negritos. . .

*Dapitan, 9 de Mayo de 1895.*

Sr. D. Fernando Blumentritt:

Mi muy querido amigo: Tu afectuosa del 25 de Febrero, la he recibido ayer; y su lectura me ha servido de consuelo en la profunda aflicción que me aqueja. ¡Mi antiguo compañero y querido amigo, D. Anacleto del Rosario y Sales,. el ilustre químico de nuestro país, ha muerto según dicen los periódicos! Hace algunos años que apenas nos tratamos; porque él, que era ferviente católico, me tenía por semihereje y ateo; sin embargo, yo le quería siempre desde el fondo de mi corazón, y comprendía y explicaba su intolerancia: era un hombre, todo corazón, y cuando amaba una cosa, la amaba de veras. Éramos amigos de la infancia, compañeros durante nuestros estudios; nuestras primeras glorias literarias, nuestros primeros premios fueron siempre gemelos. Íbamos y salíamos de clase juntos; ganamos las primeras medallas en los mismos certámenes; en las discusiones nos sosteníamos el uno al otro; su causa era la mía, como la mía era la suya. Solamente en los años posteriores, cuando, llegados á cierta altura como un tronco, él se separó de mí y fuímos dos ramas. Él era católico, creyente ciego y ferviente, y no discutía nada: yo lo discutía todo y dudaba. Por lo demás hizo bien: él estaba casado, tenía hijos y era profesor. Si te hablo de él, antes de contestar tu carta, es porque en la soledad del alma en que me encuentro, creo que no tengo á nadie más que á tí, que pueda comprender mi dolor.

Al ver cuántos de mis antiguos amigos van cayendo, se me figura que me voy quedando *no joven*, esto es, viejo (?). Ahora sólo me quedas tú, que nunca me has abandonado, si bien me has conocido más tarde que él. ¿Cuánto tiempo durará esta comunión de sentimientos? En las afecciones del corazón, D. Anacleto representaba mis amistades de estudiante, como tú eres mi amistad presente, la de la libre investigación. Tu espíritu, más tolerante aún si cabe, que el mío, sólo puede seguir sin reñir con mi manera de pensar.

Poco me importa lo que digan los periódicos de Madrid acerca de mí; poco me importa que deseen que me encierren ó que no me encierren en Santiago ó en Santo Domingo. Mi espíritu siempre será libre. Por lo que respecta á mi libertad física, yo creo que en vez de servirme mucho, me podrá más dañar. He llegado con mis escasas fuerzas á la mayor altura á donde puedo llegar, que me temo que si me dejasen andar más, llegue á descender, y más rápidamente de lo que he subido. Gottes *Vorsehung ist es dass mich die Regierung aufgchalten hat: sie macht aus meinem Namen, einen ruhmlichen.*

Mi padre está bien otra vez, y mi anciana madre ya no se quiere separar de él: como dos amigos en las últimas horas de la despedida, sabiendo que se van á separar, no se quieren alejar uno del otro. ¡Pobres viejos!

No me siento con humor de emprender ningún trabajo serio, pues en la situación en que me encuentro, temo que mis manuscritos se pierdan. Mi casa es de nipa y vivo casi al azar. Mi gramática del Tagalog, la terminé porque estaba dedicada á mi antiguo profesor, y él se ha llevado la copia. Yo quisiera publicar un estudio sobre el manuscrito chino pero *timeo* me *Danais* dona *feremtem.*

Lo que respecta al color amarillo de los ojos de los negritos, es verdad, yo lo he observado en mi último viaje, y no solo lo he visto entre los negritos, sino también entre los subanos. Pero dispénseme el Dr. A. B. Meyer que no crea como él: no me parece que lo blanco aparezca amarillento cuando está al lado de lo negro: la óptica ni la cromática creo que lo pueden sostener: los dientes de los negritos aparecerían amarillos tam-

bién. Yo sospecho que *hay pigmentos también bajo la capa conjuntival diseminados* en menor cantidad que en la piel. Esto da el color amarillo. Si tuviera un buen microscopio lo podría comprobar. Se sabe que el pigmento en menor cantidad, da un color amarillo á la piel.

Tengo aún grabada en mi memoria la vista de Leitmeritz, con su hermosa isla y la orilla donde se eleva un arbol de desnudo tronco y pequeña copa, que parece una palmera.

Aquí hemos tenido este año más calor que el pasado. El 23 de Abril hemos tenido en mi casa + 33.5° centígrado; mientras que allí tenéis — 30°.

He descubierto al fin, porqué la *i* tagala se convierte en *o* en bisaya.—Sigo estudiando el malayo.

Toda mi familia te saluda.

¿No podrías enviarme una fotografía, sin cartón, de todos tus hijos?—Hoy cambiamos de Comandante P. M.*

Te envío un abrazo fraternal.

Tuyo

José Rizal

Díle á Frau Rosa que deseo con todo corazón die Erfullung ihres wünsches, no por mi libertad, sino para tener una vez más el placer de veros.

---

*Durante el régimen español, los gobernadores de distritos que no eran aún provincias regulares, se llamaban Comandantes Político-Militares.—(*Ed.*)

## *Carta No. 116 (Escrita en Castellano)*

El retrato de Blumentritt.—"¡Quién pudiera respirar bajo esos pinos que traen efluvios curativos de los climas del Norte!". . .—Rizal pasa sus ratos enseñando a niños, el español, inglés, aritmética, y geometría, los cuales en pago le sirven.—El Dr. Rost opina que los dialectos de aquí pueden agruparse en dos: bisaya y tagalo.—Rizal: que estas dos lenguas pueden fundirse en una mediante cambios fonéticos.—La inteligencia se hereda según Rizal.—"Las razas ahora inteligentes lo son después de un largo proceso de herencia."

*Dapitan, 4 de Julio de 1895*

Sr. D. Fernando Blumentritt.

Mi Muy Querido Amigo Fernando: Tu carta del 5 de Mayo llegó aquí, con el retrato que te agradezco de todo corazón. Veo que estás grueso y risueño, y me doy por muy contento: olvido mi anemia y mi incipiente mal. ¡Ay! quién pudiera estar como tú, junto á esos pinos, cuya sola vista parece refrescarme, pues me traen los efluvios curativos de los climas del Norte! Yo voy á hacer bancos parecidos á ese en que estás sentado.

Yo te habré dicho antes, que paso mis ratos enseñando á algunos niños que, en pago, me sirven. Ya les he enseñado el castellano, las matemáticas hasta ecuaciones de 1er grado inclusive, geometría elemental y lengua inglesa, por si acaso viajan. Ahora les enseño geografía, valiéndome de tu Atlas portátil. *Die sind arme, gutmutige knaben deren Eltern nichts zum Buchankaufen haben.* (Estos son pobres muchachos de buena voluntad, cuyos padres no poseen lo suficiente para comprarles libros). Yo les enseñaría la geografía de Filipinas detalladamente, si tuviera un buen mapa, pero *comm'il n'y en a pas, il faut se resigner* (como no hay, es preciso resignarse).

Creo que voy á escribir en inglés mi gramática tagala; y el original lo mandaré corregir al Dr. Rost en lo relativo á faltas de inglés. Ahora que sigo con el bisaya, comprendo que solo por la ortografía que propuse, se pueden explicar fácilmente ciertos cambios fonéticos de estos idiomas. El Dr. Rost opina que estos idiomas de aquí se pueden agrupar en dos: Bisaya y Tagalo.

Yo creo que el Bisaya y el Tagalo se pueden fundir en uno, mediante los cambios fonéticos que yo propondré: la diferencia es un poco mayor entre el *Plattdeutsch* (dialecto) y el alemán del Sur, que entre el Tagalog y el Bisaya.

Acerca de las *inteligencias limitadas en las razas*, después de estudiar detalladamente el asunto, creo como tú, que no las hay y las hay. Respecto á inteligencia, sucede lo que á la riqueza: hay naciones ricas y hay naciones pobres; hay individuos ricos y hay individuos pobres. El rico que pretenda haber nacido rico se equivoca: ha nacido tan pobre y tan desnudo como el hijo de un esclavo. Lo que hay es, que ha heredado los *bienes acumulados* por sus padres. Yo creo, pues, que la inteligencia se hereda: razas que por ciertas condiciones especiales se han visto obligadas á trabajar con el cerebro, lo han desarrollado más, luego lo han trasmitido á sus descendientes, quienes después han continuado etc. etc. Las naciones europeas son ricas, pero las naciones *actuales* no pueden decir sin temeridad que han nacido ricas: han necesitado siglos de lucha, sabias combinaciones, libertad, leyes, pensadores etc. que les legaron estas riquezas. Las razas ahora inteligentes, lo son después de un largo proceso de herencia.

Aquí me quedo solo en mi casa á trabajar en mi gramática tagalog.

Saludo á toda la familia; *euer Rizal lebt an euch immer denkend, und bleibt seinen liebsten ewigtreu.* (Vuestro Rizal vive pensando siempre en vosotros y permanece siempre fiel á aquéllos á quienes aprecia.)

Tu fiel amigo,

J. Rizal

Carta No. 117

Dapitan, 20 de Nov. 1895

Mein treuer Bruder.

Ich will einmal versuchen ob ich noch Deutsch schreiben kann; wie Du aber in Spanisch Deine Gedanken ausdrückst, ist wunderbar. Wie fein, wie elegant; Du hast die Sprache vollständig beherrscht. Was mich anbelangt, vergesse ich nach und nach die wenige mühsam erlernte, durch Mangel an Übung und Gesellschaft.

Tu carta del 7 de Septiembre así como una tarjeta postal las he recibido aquí y me alegro mucho de que os divirtais en vuestras excursiones campestres. Ah, excursiones campestres de Alemania! Se anda por los bosques, se cogen fresas (Erdbeeren) y en la próxima taberna se pide vino del Rhin y se hace con azúcar Erdbeerenbowle, y si hay Waldmeister se pone tambien! (Yo creo que Waldmeister en Español es Aspérula) Despues se llega á un pueblecito se encarga la comida á un restaurant, se come con apetito, y luego se va uno á dormir debajo de los pinares, sobre la mullida alfombra de los Tannennädeln! Cuanto desearía yo ahora sentir los fríos de los climas del Norte.

He tenido que suspender mi gramática tagala por mis estudios acerca del Malayo y porque hace poco me pidieron desde Manila escribiera un poco sobre los curanderos de Filipinas. He escrito un artículo acerca de los Hechizos en Filipinas. Yo pienso ampliarlo y escribir otro libro extenso sobre las supersticiones, lo misterioso etc. que hoy se cree aun

sus religiosas.

Estando ya en Berlin publiqué en los Cuadernos de la Sociedad Etnográfica un estudio acerca de la Métrica de los Tagalos; el estudio está en alemán; yo no tengo nada que añadir á aquel estudio.

Acerca de tu consejo sobre ir á Cuba como médico me parece excelentísimo, y hoy mismo escribo al Gral. Este clima de aquí es con poca diferencia como el de allá, y uno se muere aquí como en todas partes, cuando Dios quiere. Soy un poco fatalista. Yo creo, como tu dices, servir á la causa de la humanidad.

Aquí tenemos un nuevo Gobernador, persona simpática y deseosa del bien del distrito, segun demuestra en sus actos.

He hecho una máquina de madera para hacer ladrillos y creo que con ella podré hacer cuando menos, cuando menos 6.000 al día; ahora bien me hace falta el horno. Cuando yo estaba en Bélgica ví cocer ladrillos al aire libre, sin hornos; y estando en Baden ví tambien un montón de ladrillos en un campo. Yo supongo que en Bohemia se cocerán tambien alguna que otra vez al aire libre. Si es así, sírvete decirme cómo se disponen los ladrillos para que el calor se propague y no se escape mucho.

Yo voy en camino de descifrar lo que significa babailan; como ya lo sospechábamos aquí hay un error de trascripcion, como en la babailana en que han añadido la afija a para femenizarla. La ceremonia religiosa se llama entre los Cubanos Balzan; yo creo que esta e es contraccion de ai, Balaian; Balai, es casa. No sigo más pues no estoy seguro. Tendré más datos. Yo creo tambien que podré demostrar el orígen de ciertos ritos pues me llegan

los cantos religiosos de los cubanos, en un idioma para
estos desconocido. Lástima que no me dejen estar con ellos
dos ó tres meses mis ocupaciones. Estos cubanos son la gente
ideal que debe poblar estos montes. Trabajan, no roban, son
muy pacíficos; son bastante sucios, en cambio, pero los
ricos ya van limpios y aliñados.

Creo que te anuncié ya mi descubrimiento del
cambio de la i tagala en o bisaya; como se efectuó este
proceso, que casi todas las palabras en i en tagalo han
de ser en o en bisaya. Yo creo que mi descubrimiento
ha de llamar un poco la atención de los filipinistas.

Deseo que os conservéis buenos, alegres y con alientos
para emprender grandes cosas. Mis recuerdos á Frau Rosa
y Fräulein Lolen, y mi amistad á Fritz y á Curt.

Tuyo como siempre

José Rizal

Te envío flores de Sampaguita para que las des á
tu lozanita hija.

## *Traducción de la Carta No. 117*

Blumentritt, habla con maestría el español.—¡Qué elegancia en su expresión!—"Me voy olvidando poco á poco, de lo que aprendí del alemán."—¡Oh, las excursiones campestres en Alemania!—Vagar por los bosques, coger fresas, beber vino del Rhin, comer con apetito y dormir bajo los pinares . . .—Rizal estudia el Malayo y escribe sobre los hechizados.—La Métrica tagala en la Sociedad Etnográfica de Berlín.—Una máquina de madera para hacer ladrillos.—Solicitará plaza de médico militar para Cuba.—Ocupado en trabajos filológicos

*Dapitan, 20 de Nov. 1895.*

MEIN TREUER BRUDER (MI FIEL HERMANO):

Ich will einmal versuchen ob ich noch Deutsch schreiben kann; wie Du aber in Spanisch Deine Gedanken ausdruckst, ist wunderbar. Wie fein, wie elegant; Du hast die Sprache vollstandig beherrscht. Was mich anbelangt, vergesse ich nach und nach die wenigen muhsam erlernten, durch Mangel an Ubung und Gesellschaft. (Voy á ver si puedo aún escribir en alemán; pero es maravilloso oír cómo expresas tus pensamientos en español. ¡Qué finura, qué elegancia!; tú dominas ya completamente el idioma. En lo que á mí se refiere, ya estoy olvidando poco á poco lo que con tantas penas he aprendido, por falta de práctica y asociación).

Tu carta del 7 de Septiembre, así como una tarjeta postal, las he recibido aquí; y me alegro mucho de que os divirtáis en vuestras excursiones campestres. ¡Ah, excursiones campestres de Alemania! Se anda por los bosques, se cogen fresas, (Erdbeeren) y en la próxima taberna se pide vino del Rhin, y se hace con azúcar *Erdbeerenbowle* (bebida con fresas); y si hay Waldmeister se pone también! (Yo creo que Waldmeister en Español es aspérula). Después se llega á un pueblecito, se encarga la comida á un restaurant, se come con apetito y luego se va uno á dormir debajo de los pinares, sobre la mullida alfombra de los *Tannennadeln*! (hoja acicular del pino). ¡Cuánto desearía yo ahora sentir los fríos de los climas del Norte!



Dr. Rudolf Virchow, Presidente de la Sociedad Antropológica de Berlín

He tenido que suspender mi Gramática tagala por mis estudios acerca del Malayo, y porque hace poco me pidieron desde Manila, escribiese un poco sobre los curanderos de Filipinas. He escrito un artículo acerca de los Hechizos en Filipinas. Yo pienso ampliarlo, y escribir otro libro extenso sobre las supersticiones, lo misterioso etc. que hoy se cree aún en Filipinas.

Estando yo en Berlín, publiqué en los Cuadernos de la Sociedad Etnográfica un estudio acerca de la Métrica de los Tagalos; el estudio está en alemán: yo no tengo nada que añadir á aquel estudio.

Acerca de tu consejo sobre ir á Cuba como médico, me parece excelentísimo, y hoy mismo escribo al Cp̃n. Grãl. Este clima de aquí, es, con poca diferencia, como el de allá, y uno se muere aquí como en todas partes, cuando Dios quiere. Soy un poco fatalista. Yo creo, como tu dices, servir á la causa de la humanidad.

Aquí tenemos un nuevo Gobernador, persona simpática y deseosa del bien del distrito, según demuestra en sus actos.

He hecho una máquina de madera para hacer ladrillos, y creo que con ella podré hacer cuando menos, cuando menos 6,000 al día; ahora bien, me hace falta el horno. Cuando yo estaba en Bélgica, ví cocer ladrillos al aire libre, sin hornos; y estando en Baden ví también un montón de ladrillos en un campo. Yo supongo, que en Bohemia se cocerán también alguna que otra vez al aire libre. Si es así, sírvete decirme cómo se disponen los ladrillos para que el calor se propague y no se escape mucho.

Yo voy en camino de descifrar lo que significa *babailan;* como ya lo sospechábamos, aquí hay un error de trascripción, como en la *babailana* en que han añadido la afija *a* para femenizarla. La ceremonia religiosa se llama entre los subanos Balean; yo creo que esta e es contracción de *ai, Balaian;* Balai, es casa. No sigo más, pues no estoy seguro. Tendré más datos. Yo creo también que podré demostrar el origen de ciertos ritos; pues me llegarán los cantos religiosos de los subanos, en un idioma para estos desconocido. ¡Lástima que no me dejen estar con ellos dos ó tres meses mis ocupaciones! Estos subanos son la gente

ideal que debe poblar estos montes. Trabajan, no roban, son muy pacíficos; son bastante sucios, en cambio, pero los ricos ya van limpios y aliñados.

Creo que te anuncié ya mi descubrimiento del cambio de la *i* tagala en *o* bisaya; cómo se efectuó este proceso, que casi todas las palabras en *i* en tagalo han de ser en *o* en bisaya. Yo creo que mi descubrimiento ha de llamar un poco la atención de los filipinistas.

Deseo que os conservéis buenos, alegres y con alientos para emprender grandes cosas. Mis respetos á Frau Rosa y Fraulein Loleng, y mi amistad á Fritz y á Curt.

Tuyo como siempre,

José Rizal

Te envío flores de Sampaguita para que las dés á tu señorita hija.

# Carta No. 118

Talisay, 5 de Abril de 1896
(Dapitan - Mindanao)

Sr. D. Fernando Blumentritt.

Mi muy querido Amigo:

Hace cerca de cuatro semanas que recibí tu afectuosa carta; no te la he contestado á vuelta de correo, pues no tenía tiempo para reflexionar. Pasado mañana estará aquí el vapor, así que aprovecho este domingo de Pascua (Oster-Sonntag) para tener un coloquio contigo.

Al mismo tiempo que tu carta recibí un ejemplar del Manzianenschrift, no se quién me lo envía (Gracias de todos modos al que me lo ha enviado). Apesar de mis muchas ocupaciones (pues tengo muchos enfermos de diferentes islas del Archipiélago, Bohol, Panay, Cebu, Luzon, Dikhol, Mindanao Negro), lo he leido con grandísimo interés; veo que has trabajado mucho, lo mismo que el el Sr. Foy, y os doy mi más cumplida parabien. Tú has traducido muy felizmente al ~~castellano~~ aleman las frases tagalas, mejor que lo haría yo. Veo que has penetrado el espíritu del tagalog, cosa muy necesaria para traducir un idioma. Yo no veo pues la necesidad que tienes de una gramática tagala que dices en tu carta; creo que puedes pasar sin ella. Si suspendo la publicacion de la mia, es porque primero deseo empaparme en el Malayo, para acabar de averiguar lo que hay de cierto y de falso en la comun creencia de que el Malayo es el orígen del tagalog (!!) Voy conociendo ya el bisaya y lo hablo, dicen, bastante bien; necesito sin

embargo conocer otros dialectos más de Filipinas, leer más sobre los idiomas malayo-polinésicos, tener mi Biblioteca para consultar obras que ahora no tengo, y ver otras gramáticas que han escrito los demas: Esto no me es posible mientras estoy aquí donde carezco de todo, y yo tengo el orgullo y la pretension de escribir una gramática tagala, que si no puede ser mejor que las otras publicadas, que al menos ofrezca algo más que ellas. He aquí porque no publico todavía mi gramática: mi ambicion es levantar un monumento á mi idioma: tengo el proyecto pero me faltan los materiales y los instrumentos.

Respecto á tu consulta sobre el tagalog de Sin. de Más, que yo he visto y traducido cuando estaba en Londres, te daré primero una traduccion literal de la tuya, y despues te la daré interpretada:

Amiñg (amig̃) itapat sa Katoirang (Katwirag̃) utos
De nosotros (possessive Kami) (se apuesto en fuente acordado-anegado) á razon mandato
ipinatotohanan ang (ag̃) pinagKayarian natin ang (ag̃)
fué certificado (hecho constar como cierto) lo convenido por nosotros (pons. tayo) la
pagKatotoo nito.....
certidumbre de esto.....

Traduccion libre: Conforme al recto mandato hicimos constar la verdad de lo convenido entre nosotros, y la verdad de esto (y por ser verdad).....

Ipinatotohanan (la o ha de sonar como u) (id est ipinatutuhanan) como sabes muy bien, tiene por raiz tutoo significa cierto, verdadero, seguro, tutus latino. ¿De dónde viene esta palabra? ¿Es contraccion de tutoló bisaya, tres veces? La reduplicacion de dos consonantes dentales se encuentra en varios idiomas como expresion de certeza: That (aleman) testis, (testigo) tabló (tag. 3) = el

número 3 es la expresion de la verdad en muchos idiomas. = Ipinatutuhanan, es la pasiva (forma usual) del pasado de ipatutoo: ipa es prefija que significa, hacer, mandar. Con respecto á este prefijo he escrito hace tres años en mi ensayo sobre el verbo tagalog lo siguiente:

Sufijos pasivos
iká – ipa – ipag

"Estas tres prefijas siguen las mismas leyes para la formacion de los tiempos. Para el pretérito toman la sufija in despues del ik ip; para el futuro reduplican la primera sílaba de la radical, y para el presente se combina el pretérito con el futuro.

iká patay = ikinapatay = ikabibili = ikinabibili.
iká bili = ikinabili =
ipapatay = ipinapatay = ipapápatay = ipinapápatay.
ipagbukas = ipagbukas = ipagbubukas = ipinagbubukás."

(Estudios sobre la Leng. tagala ded. al P. Fran. Sanchez 2 de Abril 1893.)

Si tengo tiempo y ocasion pienso hacer un estudio detenido de los escritos mangianes y buscar su traduccion; tal vez pueda yo decirte algo sobre ellos. — Protesto de lo que el Dr. Foy dice de mi ḡ que segun él es irreführend. Haz el favor de comunicarle á este digno señor, á quien por otra parte agradezco la mencion de mi nombre, de que he meditado algun tiempo acerca de la sustitucion que él hace de la ṅ por la ḡ. Yo no conozco el sanscrito ni sé la razon que asisten á los Scholars del sanscrito para adoptar la ṅ como transcripcion del nasal gutural. Si he propuesto la ḡ, ha sido siguiendo el espíritu del tagalog y la historia de su escritura en las formas mḡa y nḡ

que se pronuncian maḡá y naḡ, en la primera de las cuales formas no existe n, y en la segunda la n es indudablemente lo que queda de la primera consonante de la sílaba. A confirmar mi Ahnung de entonces, viene mi conocimiento ahora del bisaya, en el cual muchas veces la forma aḡ con nasal se convierte en ag con gutural suave: así dicen aḡ akò y ag akò, lo mío; á mí me parece pues que no se debe de perder de vista la gutural en la ~~manifestacion~~ transcripcion de este sonido genuinamente gutural. La ṅ, ~~a~~ con perdon del Dr. Foy, me parece más irreführend, porque es una nasal dental lo cual hace ya variar la especie de la consonante, además de dificultar mucho la esplicacion de trasformaciones gramaticales como en la que cité arriba del bisaya. Tenemos las formas breves del mḡa y nḡ históricas, verdaderas transcripciones de los antiguos caracteres tagalos que serían tal vez [illegible] y [illegible]; si siguiéramos lo que propone el Dr. Foy, estos caracteres tendríamos que transcribir por mṅa y nṅ, lo cual no sería aceptado por mis paisanos pues no simplifica sino que dificulta más la escritura y la lectura. Además, la escritura romana del Japones usa la g en casos parecidos, g que á veces suena como suave, á veces como nasal, arigató (gracias) se pronuncia arigató y ariḡató ó ariṅató como quiere Foy. Mi propuesta de la ḡ me parece pues (es natural) más conforme con el idioma, su historia, el espíritu de mi pueblo, y la topografía. El Dr. Foy no dice porqué es irreführend; por el contrario Pardo de Tavera lo ha aceptado y muchísimos tagalos y bisayas escriben ahora con mi ortografía y no encuentran motivo de confusion; al contrario hallan que se ha razonalizado la escritura. Protesto pues del

irreflúhrent, con todo respeto. Respecto de la transcripcion v por w, no hallo más ventaja sino que se pierde menos tinta y se gasta menos tiempo; si he propuesto la w es por ser consecuente: si la y consonante representa dos i, la w consonante debe representar tambien dos u esto es w. Además, la v tiene ya su sonido castellano para los tagalos, mientras que la w es una consonante relativamente nueva, y por consiguiente más facil de desempeñar un sonido cuya transcripcion hacia falta precisar. Por estas razones me inclino por la w, consonante usada tambien por los japoneses en iguales circunstancias debido al inglés. Dar a la v el sonido de w puede tener razon de ser en el sanscrito pero es confuso para nosotros que conocemos el español, el francés, el inglés, el aleman, el italiano, el japonés, el portugués y muchos el chino, idiomas en los cuales la v tiene un sonido diferente de la consonante u. Repito pues que respetando el sanscrito, la v por w no tiene más ventaja que en lo que respecta al tiempo y á la tinta: un rasgo y una virgulilla de segundo menos. Todavía me mantengo en mi propuesta ortografá cuyo uso se va estendiendo cada vez, y en la cual aparecerá mi gramática tagala.

Sobre el nombre de la sacerdotisa, tenemos mucho que hablar, es decir, rectificar. No tengo aun mi opinion cristalizada sobre este punto; todo está aun en disolucion, pero dame tiempo y reposo: mi opinion se asentará y se cristalizará. Bástete saber que entre los subanos el rito religioso de los difuntos se llama balian balean. balayan (ai se contrae en e balayan = balean; e se convierte en i; balean = balian. Buscaré el balay. Si me dejaren vivir entre los subanos por algunos meses, algo podria decir sobre estos ritos. Puede ser

que hayan dado al oficiante el nombre del oficio. Me afirman que el acto se llama baliau. Aquí mismo, en medio del bisayismo, ¡qué bisaya hablan los misioneros! Belvahre! Qué formas conservan ellos! Va á resultar despues una cosa curiosa: que el bisaya escrito será diferente del bisaya hablado, como el latín ciceroniano es diferente del latín vulgar! Tengo un diccionario bisaya del P. Encarnacion cuántos errores! — Tienes razon en dudar de la significacion del magauito; aquí tienes el rábano por las hojas como dicen familiarmente; han dado el nombre del sacrificio á los sacrificadores. — Me pasa lo mismo que á tí respecto de igueines. Cítame el texto y vamos á ver si sacamos algo.

Gracias por tus preciosos informes acerca de la coccion de los ladrillos.

Acerca de lanao ó lanaw dices que significa tambien "hacer supersticiones para ver debajo del agua al que robó "alguna cosa." Yo supongo que será mag lanaw y en este caso me parece posible, lo cual no altera la significacion de laguna. La superstícion que dicen (para los Padres todo lo que no era católico era supersticioso) debe ser la antigua costumbre de someter á los presuntos ladrones á la prueba del agua, como antes en Europa, á la prueba del fuego. Aquí hace calor, y allí hace frio. Se les hacía bucear á los acusados, agarrados á una caña ó un palo, y el primero que sacaba la cabeza fuera, se consideraba como el culpable. Explicacion fisiológica: el que tiene el late el corazon con más rapidez y violencia, y á mayor número de latidos cardíacos corresponde mayor número de respiraciones y de aquí la imposibilidad de sostenerse por mucho tiempo debajo del agua. Este caso maglanaw significará: hacer lo del agua,



*(Cortesía de la Srta. Trining Rizal y del Sr. Carlos Quirino)*

Dr. Reinhold Rost, Bibliotecario en "British Museum"
de Londres

ensayar lo de la laguna, un verbo figurativo. En tagalo maglanaw significa, derramarse, encharcarse, empantanarse.

Me preguntas acerca de lo que significa Dapitan y aprovecho la ocasion para darte una contestacion detenida. Tengo la presuncion de decirte I am your right man for that. Sí, querido Amigo; Dapitan tiene su significacion y por cierto histórica. Tengo documentos históricos que hace dos meses deposité en el Museo Biblioteca de Manila para que no se perdieran en mi pobre cabaña. En uno de ellos, fechado en 7 de Julio 1718 y firmado por don Fernando Man. de Bustillo. Bustamante y Rueda (el Gen. Gral que fué asesinado) se habla de Dapitan y de sus fundadores. Lo fundó.... "Lagubayan "principal que fué primero de los pueblos de Bohol, Baclayon, "Mansasan y Danis, y despues en el serro de Mindanao" heute Ilihan genannt, worauf ein armer Camarin steht — "á donde retiró con ochocientas familias por la traicion que "usaron con su hermana Dª Ilison los naturales con dicha "su familia en el serro de Mindanaw hecho señor de los subanos "terror de toda la morisma..... al tiempo que llegaron los "primeros españoles á Dapitan los acogió con todo amor y "caridad y teniendo allí en la ocasion embajadores de Terre-"nate los despidió diciendo no queria más amistad que con "aquellos nuevos hombres que habían llegado á su tierra" "y entendiéndose como prodigios los milagros los indios á "los españoles y los españoles á los indios, les dió pilotos y "guías que los trageron al Cabeza que habia dejado en "Bohol llamado Catunas y de allí los llevó á Cebu donde "habían asentado el primer pié á este cuarto aguelo del "suplicante y á todos los demás sus descendientes debió "el Rey Ntro. Sr. la pacificacion de estas islas".....

El documento este es auténtico con sello del Sr. Bustamante y lo he comprado á los descendientes de Lagubayan, hoy sumidos en la miseria. Estos documentos como dije están depositados por mí en el Museo Biblioteca de Manila. Como se ve, Dapitan ha sido fundado por Boholanos antes ó en tiempo de la llegada de los primeros españoles. El nombre Dapitan significa lugar del rendez-vous, lugar del encuentro, de la cita, de las 800 familias: Dapit en bisaya significa Convidar; Dapitan, lugar á donde se convidaron unas á otras las 800 familias. Esta es la tradicion del nombre Dapitan.

Tengo mucho gusto en servirte en todo lo que quieras respecto á supersticiones, usos, costumbres etc. Pregunta, y si sé, te contestaré.

Saludo desde aquí á las que aprenden á bailar y á los idem idem. Hoy, Domingo de Pascua, cojo tres rosas del Rosal plantado por mí y Os envío sus pétalos; son pequeñas pues son algo silvestres. ¡Qué falta me hace el frío sano del Mittel Europa! ¡Cuánto deseo respirar el perfume de los pinos!

Tu amigo y hermano que envía á toda su casa las más puras aspiraciones de su corazon.

José Rizal

He recibido tu tarjeta postal con Prosit.

No puedo menos de hacer algunas observaciones á la página 14 15 del Mangianenschrift von Mindoro.

Dice ℱ Léase

Saan ca ma paroon = Saan ka man paroon = A donde quiera que vayas
Irgendwohin du gehst.
Wherever you may go

Cami uala pagkabohay = Kamí walaĝ pagkabuhay
Ma quita.... = Makita
uala cayo macain = walâ kamiĝ makain
mag utus nĝ makakayanan
at tomalaga = at tomatalagá

Verías. = Du würdest sehen
You would see.

Mandar lo que sea posible ó factible
Biete was wir thun können
Pues está dispuesto
Denn (der Schreiber) ist zur Verfügung

Z. 3 ist in pagkabova... etc. pagkabuhay
Z 5 No hay necesidad de hacer □ ma lo que es ⊓ na. En el original está muy bien: nakita mo aĝ ami(ĝ) Kalagaya(n). No hay equivocacion. Esta frase quiere decir: nakita mo aĝ amiĝ Kalagayan
viste tú la nuestra situacion
(fué vista por tí la nuestra situacion)
Kalagayan sustantivo de lagay. Amin, nuestro, se antepone al sustantivo; namin nuestro se pospone; amiĝ Kalagayan nuestra situacion; Kalagayan (na amin) namin, situacion (que nuestra) nuestra.
Tomatalaga ist richtiger als tomalaga.

Tengo muchas cosas aun que decir acerca de esta magnífica obra de los Sres. Meyer Schadenberg y Foy á quienes admiro y felicito pero por ahora no tengo tiempo.

José Rizal

## *Carta No. 118 (Escrita en Castellano)*

Coloquio filológico con Blumentritt.—Rizal curando enfermos de varias partes del Archipiélago.—El *Mangianenschrift*.—Blumentritt penetrado del espíritu del *tagalog*.—Rizal antes de publicar su gramática desea empaparse bien del Malayo.—Y cerciorarse de si este idioma es origen del Tagalog.—Ya habla el bisaya.—Y aprende las lenguas malayo-polinésicas.—Su ambición es levantar un monumento al lenguaje nacional. Corrección de traducciones tagalas por Rizal.—Sobre la *g̃* rizalina que según Foy es *irreführend*.—Y sobre la *w*.—La Ortografía rizalina, adoptada y su uso se generaliza. Sobre la etimología de *Babaílan*, y de *Lanaw*.—Significado de *Dapitan*.—Rizal envía a la familia de Blumentritt los pétalos de tres rosas de su rosal.

*Talisay, 5 de Abril de 1896*
*Dapitan, Mindanaw*

Sr. D. Fernando Blumentritt:

Mi Muy Querido Amigo: Hace cerca de cuatro semanas que recibí tu afectuosa carta; no te la he contestado á vuelta de correo, pues no tenía tiempo para reflexionar. Pasado mañana estará aquí el vapor, así es que aprovecho este domingo de Pascua, (Ostersonntag) para tener un coloquio contigo.

Al mismo tiempo que tu carta, recibí un ejemplar del *Mangianenschrift*,* no sé quién me lo envía. (Gracias de todos modos, al que me lo ha enviado). Á pesar de mis muchas ocupaciones, (pues tengo muchos enfermos de diferentes islas del Archipiélago, Bohol, Panay, Cebú, Luzón, Sikihod, Mindanaw, Negros), lo he leido con grandísimo interés: veo que has trabajado mucho en él, lo mismo que el Sr. Foy, y os doy mi más completo parabién. Tú has traducido muy fielmente al alemán las frases tagalas, mejor que lo haría yo. Veo que has penetrado el espíritu del tagalog, cosa muy necesaria para traducir un idioma. Yo no veo, pues, la necesidad que tienes de una gramática tagala que dices en tu carta: creo que puedes pasar sin ella. Si suspendo la publicación de la mía, es porque primero deseo empaparme en el Malayo, para acabar de averiguar lo que hay de cierto y de falso en la común creencia, de que el malayo es el origen del tagalog. (!!) Voy conociendo

* Escritos de los *Manguianes*.—(*Ed.*)

ya el bisaya y lo hablo, dicen, bastante bien; necesito sin embargo, conocer otros dialectos más de Filipinas, leer más sobre los idiomas malayo-polinésicos, tener mi Biblioteca para consultar obras que ahora no tengo, y ver las otras gramáticas que han escrito los demás: Esto no me es posible mientras estoy aquí donde carezco de todo, y yo tengo el orgullo y la pretensión de escribir una gramática tagala, que si no puede ser mejor que las otras publicadas, que al menos ofrezca algo más que ellas. He aquí porqué no publico todavía mi gramática: mi ambición es levantar un monumento á mi idioma: tengo el proyecto, pero me faltan los materiales y los instrumentos.

Respecto á tu consulta sobre el tagalog de Sin. de Más, que yo he visto y traducido cuando estaba en Londres, te daré primero una traducción literal de la tuya, y después te la daré interpretada:

*Amiñg* (*amiḡ*) { sea puesto / en frente- / acordado / arreglado } *itapat sa katoirang* (*katuiraḡ*) utos.

De nosotros (possessive *kamí*) á razón, mandato, *ipinatotohanan* ang (*aḡ*) *pinagkayarian* { por nosotros / Posses. *tayo* } *natin* ang (aḡ); fué certificado { hecho constar / como cierto } lo convenido por nosotros (posses. *tayo*) *ang pagkatotoo nito* . . .
la certidumbre de esto . . .

Traducción libre: Conforme al recto mandato, hicimos constar la verdad de lo convenido entre nosotros, y la verdad de esto (y por ser verdad) . . .

*Ipinatotohanan* (la *o* ha de sonar como *u*) (id est *ipinatutuhanan*) como sabes muy bien, tiene por raíz *tutoo*, significa cierto, verdadero, seguro, *tutus* latino. ¿De dónde viene esta palabra? ¿Es contracción de *tutoló* bisaya, *tres veces*? La reduplicación de dos consonantes dentales se encuentra en varios idiomas como expresión de certeza: That (alemán) testis, (testigo.) *tatló* (tag. 3) = el número 3 es la expresión de la verdad en muchos idiomas. = *Ipinatutuhanan*, es la pasiva (forma usual) del pasado de *ipatutoo: ipa* es prefija

que significa, *hacer, mandar.* Con respecto á este prefijo, he escrito hace tres años en mi ensayo sobre el verbo tagalog lo siguiente:

Sufijos pasivos
ika – ipa – ipag

"Estas tres prefijas siguen las mismas leyes para la formación de los tiempos. Para el pretérito toman la sufija *in*, después del *ik ip;* para el futuro reduplican la primera sílaba de la radical, y para el presente se combina el pretérito con el futuro.

| | *Pret.* | *Fut.* | *Presen.* |
|---|---|---|---|
| ikápatay | = ikinapatay | = | |
| ikábili | = ikinabilí | = ikabibilí | = ikinabibilí |
| ipapatay | = ipinapatay | = ipapápatay | = ipinapápatay |
| ipagbukás | = ipagbukás | = ipagbubukás | = ipinagbubukás." |

(Estudios sobre la Leng. tagala ded. al P. Fran. Sánchez. 2 de Abril 1893.)

Si tengo tiempo y ocasión, pienso hacer un estudio detenido de los escritos *mangianes* y buscar su traducción; tal vez pueda yo decirte algo sobre ellos.—Protesto de lo que el Dr. Foy[1] dice de mi g̃, que según él, es *irreführend.* Haz el favor de comunicarle á este digno señor, á quien por otra parte, agradezco la mención de mi nombre, que he meditado algún tiempo acerca de la sustitución que él hace de la n por la g̃. Yo no conozco el sanscrito, ni sé la razón que asiste á los *Scholars* del Sanscrito, para adoptar la *n* como transcripción del nasal gutural. Si he propuesto la g̃, ha sido siguiendo el espíritu del tagalog, y la historia de su escritura en las formas *mg̃a* y *ng̃* que se pronuncian *mag̃á* y *nag̃*, en la primera de las cuales formas no existe *n*, y en la segunda la *n* es indudablemente lo que queda de la primera consonante de la sílaba. Á confirmar mi *Ahnung** de *entonces*, viene mi conocimiento *ahora* del bisaya, en el cual muchas veces la forma *ag̃* con nasal, se convierte en *ag* con gutural suave; así dicen *ag̃ akò* y *ag akò*, lo mío; á mí me parece pues, que no se debe de perder de vista la gutural en la transcripción de este sonido genuinamente gutural. La *n*, con perdón del Dr. Foy, me

[1] Dr. Foy, coautor con los Dres. Meyer y Schadenberg, de la obra *Mangianenschrift von Mindoro.* (Escritos de los *Manguianes* de Mindoro.)—(*Ed.*)

* Idea, en castellano.—(*Id.*)

parece más *irreführend*, porque es una nasal *dental*, lo cual hace ya variar la especie de la consonante, además de dificultar mucho la explicación de transformaciones gramaticales como en la que cité arriba, del bisaya. Tenemos las formas breves del *mg̃a* y *ng̃* históricas, verdaderas transcripciones de los antiguos caracteres tagalos que serían tal vez ᜋᜎ᜔ y ᜅᜎ᜔; si siguiésemos lo que propone el Dr. Foy, estos caracteres tendríamos que transcribir por *mn̈a* y *nn̈*, lo cual no sería aceptado por mis paisanos, pues no simplifica sino que dificulta más la escritura y la lectura. Además, la escritura romana del japonés usa la *g* en casos parecidos, *g* que á veces suena como suave, á veces como nasal, *arigató* (gracias) se pronuncia *arigató* y *arig̃ato* ó *arin̈ató* como quiere Foy. Mi propuesta de la *g̃* me parece pues (es natural) más conforme con el idioma, su historia, el espíritu de mi pueblo, y la topografía. El Dr. Foy no dice porqué es *irréführend*; por el contrario, Pardo de Tavera lo ha aceptado; y muchísimos tagalos y bisayas escriben ahora con mi ortografía y no encuentran motivo de confusión; al contrario, hallan que se ha *razonalizado* la escritura. Protesto pues del *irreführend*, con todo respeto. Respecto de la transcripción *v* por *w*, no hallo más ventaja sino que se pierde menos tinta y se gasta menos tiempo; si he propuesto la *w* es por ser consecuente: si la *y* consonante representa dos *i*, la *w* consonante, debe representar también dos *u*, esto es, w. Además, la *v* tiene ya su sonido castellano para los tagalos, mientras que la *w*, es una consonante relativamente nueva, y por consiguiente, más fácil de desempeñar un sonido cuya transcripción hacía falta precisar. Por estas razones me inclino por la *w*, consonante usada también por los japoneses en iguales circunstancias, debido al inglés. Dar á la *v* el sonido de *w* puede tener razón de ser en el sanscrito, pero es confuso para nosotros que conocemos el español, el francés, el inglés, el alemán, el italiano, el japonés, el portugués y muchos el chino, idiomas en los cuales la *v* tiene un sonido diferente de la consonante *u*. Repito pues, que respetando el sanscrito, la *v* por *w* no tiene más ventaja que en lo que respecta al tiempo y á la tinta: un rasgo y un vigésimo de segundo

menos. Todavía me mantengo en mi propuesta ortografía cuyo uso se va extendiendo cada vez, y en la cuàl aparecerá mi Gramática tagala.

Sobre el nombre de la sacerdotisa, tenemos mucho que hablar; es decir, rectificar. No tengo aún mi opinión *cristalizada* sobre este punto; todo está aún en disolución, pero dame tiempo y reposo: mi opinión se asentará y se cristalizará. Bástete saber que entre los *subanos* el rito religioso de los difuntos, se llama *balian balean balayan* (ai se contrae en e: balayan = balean; e se convierte en i; balean = *balian*.) Buscaré el *balay*. Si me dejasen vivir entre los subanos por algunos meses, algo podría decir sobre estos ritos. Puede ser que hayan dado al *oficiante* el nombre del *oficio*. Me afirman que el acto se llama *balian*. Aquí mismo, en medio del bisayismo, ¡qué bisaya hablan los misioneros! ¡Beware! ¡Qué formas conservan ellos! Va á resultar después una cosa curiosa: que el bisaya escrito será diferente del bisaya hablado; como el latín ciceroniano, es diferente del latín vulgar. Tengo un diccionario bisaya del P. Encarnación; ¡cuántos errores!—Tienes razón en dudar de la significación del *maganito;* aquí tienes el rábano por las hojas, como dicen familiarmente; han dado el nombre del sacrificio á los sacrificadores. —Me pasa lo mismo que á tí, respecto de *igueines*. Cítame el texto y vamos á ver si sacamos algo.

Gracias por tus preciosos informes acerca de la cocción de los ladrillos.

Acerca de *lanao* ó lanaw—dices que significa también "hacer supersticiones para ver debajo del agua al que robó alguna cosa." Yo supongo que será MAG *lanaw* y en este caso me parece posible, lo cual no altera la significación de laguna. La superstición que dicen (para los Padres todo lo que no era católico era supersticioso) debe ser la antigua costumbre de someter á los presuntos ladrones á la prueba del agua, como antes en Europa, á la prueba del fuego. Aquí hace calor, y allí hace frío. Se les hacía bucear á los acusados, agarrados á una caña ó un palo, y el primero que sacaba la cabeza fuera, se consideraba como el culpable. Explicación fisiológica: el que teme le late el corazón con más rapidez y violencia, y á mayor número de latidos

cardíacos corresponde mayor número de respiraciones, y de aquí la imposibilidad de sostenerse por mucho tiempo debajo del agua. Este caso *maglanaw* significará: hacer *lo* del agua, ensayar *lo* de la laguna, un verbo figurativo. En tagalo *maglanaw* significa, *derramarse*, *encharcarse*, *empantanarse*.

Me preguntas acerca de lo que significa *Dapitan*, y aprovecho la ocasión para darte una contestación detenida. Tengo la presunción de decirte: *I am your right man for that.** Sí, querido amigo; Dapitan tiene su significación y por cierto histórica. Tengo documentos históricos que hace dos meses deposité en el Museo-Biblioteca de Manila, para que no se perdieran en mi pobre cabaña. En uno de ellos, fechado en 7 de Julio 1718 y firmado por don Fernando Man. de Bustillo, Bustamante y Rueda (el Cpn. Gral. que fué asesinado) se habla de Dapitan y de sus fundadores. Lo fundó . . . "*Lagubayan* principal que fué, primero de los pueblos de Bohol, Baclayon, Mansasan y Dauis, y después en el *serro de Mindanao*" hente *Ilihan* genannt, worauf ein armer Camarin stehht (ahora llamado Ilihan, sobre el que está un miserable camarín)—"á donde retiró con ochocientas familias, por la traición que usaron con su hermana Da *Ilison* los naturales con dicha su familia en el serro de Mindanaw hecho señor de los subanos, terror de toda la morisma . . . al tiempo que llegaron los primeros españoles á Dapitan los acogió con todo amor y caridad, y teniendo allí en la ocasión embajadores de Terrenate, los despidió diciendo no quería más amistad que con aquellos nuevos hombres que habían llegado á su tierra, y entendiéndose como prodigiosos milagros los indios á los españoles y los españoles á los indios, les dió pilotos y guías que los trageron al Cabeza que había dejado en Bohol, llamado Catunas; y de allí los llevó á Cebú, donde habían asentado el primer pié á este cuarto agüelo del suplicante, y á todos los demás sus descendientes debió el Rey Ntro. Sr. la pacificación de estas islas" . . . El documento este es auténtico, con sello del Sr. Bustamante y lo he comprado á los descendientes de Lagubayan, hoy sumidos en la miseria. Estos documentos

** Yo soy tu hombre apropiado para eso.—(Ed.)*

como dije, están depositados por mí en el Museo-Biblioteca de Manila. Como se ve, Dapitan ha sido fundado por Boholanos antes ó en tiempo de la llegada de los primeros españoles. El nombre Dapitan significa lugar del *rendez-vous*, lugar del encuentro, de la cita, de las 800 familias: Dapit en bisaya significa *convidar*; Dapitan, lugar á donde se convidaron unas á otras las 800 familias. Esta es la tradición del nombre Dapitan.

Tengo mucho gusto en servirte en todo lo que quieras respecto á supersticiones, usos, costumbres, etc. Pregunta, y si sé, te contestaré.

Saludo desde aquí á las que aprenden á bailar y á los idem idem. Hoy, Domingo de Pascua, cojo tres rosas del rosal plantado por mí y os envío sus pétalos; son pequeñas, pues son algo silvestres. ¡Qué falta me hace el frío sano del Mittel Europa! ¡Cuánto deseo respirar el perfume de los pinos!

Tu amigo y hermano que envía á toda tu casa las más puras aspiraciones de su corazón.

José Rizal

He recibido tu tarjeta postal con *Prosit*.

---

No puedo menos de hacer algunas observaciones en la página 14–15 del *Mangianenschrift von Mindoro*.* (Escritos de los Mangianes de Mindoro).

| *Dice* | *Léase* | |
|---|---|---|
| Saan ca ma paroon | = Saan ka man paroon | = Á donde quiera que vayas<br>Irgendwehin Du gehst.<br>Wherever you may go |
| Camí uala pagcabohay | = Kamí walag̃ pagkabuhay | |
| Ma quita . . . | = Makita Verías | = Du würdest sehen.<br>You would see. |
| Uala cayo macain | = walã kamig̃ makain | |
| Mag utus ng̃ makakayanan | | Mandar lo que sea posible ó factible.<br>Bicte was wir thein kömen |
| at tomalaga | = at tomatalagá | Pues está dispuesto<br>Denn (der Schreiber) ist zur Verfügung |

* Escritos de los *Manguianes* de Mindoro.—(*Ed.*)

Z.3 ist in pagkabova . . . etc. pagkabuhay

Z 5 No hay necesidad de hacer —g̃a lo que es —*na*. En el original está muy bien: *nakita mo ag̃ ami* (g̃) *Kalagaya* (n). No hay equivocación. Esta frase quiere decir: nakita mo ag̃ amig̃ kalagayan
tú viste la situación nuestra
(fué vista por tí la situación nuestra)
*Kalagayan* sustantivo de *lagay*. *Amin*, nuestro; se *ante*pone al sustantivo; *namin*, nuestro, se *pos*pone; *amig̃ kalagayan*, nuestra situación; kalagayan (na amin) namin, situación (que nuestra) nuestra.

Z 17 *Tomatalaga* ist richtiger als *tomalaga*. (*Tumatalagá* es más correcto que *tomalaga*.)

Tengo muchas cosas aún que decir acerca de esta magnífica obra de los Sres. Meyer, Schademberg y Foy, á quienes admiro y felicito, pero por ahora no tengo tiempo.

José Rizal.

---

## *Carta No. 119 (Escrita en Castellano)*

Rizal deplora la muerte del Dr. Rost.—Fué, para él, como un padre y su casa un hogar para Rizal.—"¡Ha muerto sirviendo á la causa de la Ciencia!"—Frases de cariño de Rizal.—"¡Que el cielo me permita verte otra vez antes de morir!" decía a Rizal Rost.—También Rizal se queja de no poder ver a seres queridos.—Inventaría la inmortalidad del alma para ver otra vez a Rost.

*Dapitan, 9 de Abril, 1896.*

Mi Querido Amigo:

Tu breve carta recibida ayer anunciándome la muerte del Dr. Rost, me ha causado profunda aflicción. El Dr. Rost era un padre, para mí, cuando estaba en Londres, y nunca me ha olvidado. Conservo sus cariñosísimas cartas dirigidas á mí, aquí en Dapitan, y en ellas se comprueba que no solamente se ha portado tan bueno conmigo, sino que aún se ha aumentado su bondad. Su casa en Primrose Hill era, para mí, un verdadero *Home*.

¡Ha muerto sirviendo á la causa de la ciencia! Su última carta escrita á mí, demostraba que su mano temblaba y presentía su muerte. Entre otras cosas me decía:

"Jagor and I had only been speaking about you a few days ago; (he came here to attend the geographic Congress though he is eighty years old), and Blumentritt also spoke much about you in his last letter. I wish and pray that Heaven may grant me before I die the great blessing" (por desgracia mía not granted!)—that I may behold your dear face once more. My health is very indifferent; constant cares and worries have brought on diabetes and my vital strength is waning (!) . . . If I could do literary work of my own choosing I should feel happier! It is a great treat to me to converse with old friends! . . .

"Jagor y yo habíamos estado hablando de tí solamente hace algunos días; (vino aquí para asistir al Congreso Geográfico, aunque él ya tiene 80 años de edad), y Blumentritt habló mucho de tí en su última carta. Deseo y ruego al Cielo me conceda antes de morir, la gracia (por desgracia mía, no obtenida. *Rizal.*) de poder ver tu querido rostro una vez más. Mi salud es muy indiferente; ¡constantes preocupaciones y atenciones me han traído la diabetes y mi fuerza vital se vá consumiendo! . . . Si yo pudiera producir obra literaria de mi gusto, ¡me sentiría feliz! ¡Es un gran placer el conversar con mis viejos amigos! . . ."

¡Ay! se van muriendo mis amigos, se han muerto muchos: Czepelack, Willkomm, Schadenberg, Nordman. Pero tú me quedas todavía, tú, el único tal vez, que tienes aún valor de llamarte amigo mío. ¿Repetiré las palabras de Rost? "I wish and pray that Heaven may grant me before . . .? Constant cares and worries, *the climate, the place,* and a *faulty nourishment,* have brought on *anemia* . . .? My vital strength is waning too!"

"Deseo y ruego también al Cielo me conceda antes de etc. . ." Constantes preocupaciones, pesares, *el clima, el lugar* y una alimentación deficiente, me han traído la *anemia* . . . ¡Mi fuerza vital también se vá debilitando!

No quiero quejarme á mis amigos de mi situación; yo sé que otros están en peores condiciones; pero sí, me quejo de no poder ver las caras de aquellos que, como el anciano y sabio Rost me

han querido bien y han muerto sin que nos hayamos visto! ¡Si yo no creyera en la inmortalidad del alma, la inventaría para recrearme con la esperanza de verme otra vez con él!

Yo escribiré á Frau Dr. Rost, pero, por si mi carta se pierde, comunícales mi amargo pesar.

Tu amigo

RIZAL

## *Carta No. 120 (Escrita en Castellano)*

Rizal en viaje a España para recibir órdenes de incorporarse como médico al ejército de operaciones en Cuba, es arrestado en su camarote por alegada complicidad en la insurrección filipina.—Le traerán de vuelta a Manila para ser enjuiciado.—Relata a Blumentritt lo que le ha ocurrido.

*Isla de Panay: Mediterráneo, 28 de Sept. 1896.*

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Un pasajero á bordo acaba de darme una noticia que apenas puedo creer, y que, de ser cierta, acabaría con el prestigio de las autoridades de Filipinas.

Te acordarás que el año pasado me notificaste que en Cuba faltaban médicos, que muchos soldados morían sin asistencia médica. Yo, al instante, me presenté á las autoridades solicitando servir de médico provisional, mientras durase la campaña. Pasaron meses y meses, y en vista de que no recibía contestación, me puse á edificar casas de tabla y un hospital para enfermos, y así ganarme la vida en Dapitan. En esto, el 30 de Julio, recibí una carta del Gobernador General concebida en estos términos:

"El Gobernador General de Filipinas."
*Manila 1º de Julio de 1896*
"Sr. D. José RIZAL:

"Muy Señor mío y de mi consideración: He manifestado al gobierno los deseos de Vd. y accediendo á ellos, no tiene inconveniente en que vaya Vd. á Cuba á prestar sus servicios á nuestro Ejército como Médico agregado al Cuerpo de Sanidad Militar. Por tanto, si continúa V. con su idea, el Comandante P. M. de esa, le expedirá á V. pase para que pueda venir á esta Capital, donde á mi vez, le pasaportaré para la Península, donde, el Ministro de la Guerra le destinará al Ejército de operaciones de Cuba, agregado al Cuerpo de Sanidad Militar.

"Con esta fecha escribo sobre el particular á ese Sr. Comandante P. M. y podrá V. emprender el viaje, desde luego.

"He tenido una satisfacción en poder complacer á V.

"Su aff. atento servidor que b. s. m.

"RAMÓN BLANCO."

Esta carta trastornó mis planes, pues ya no pensaba irme á Cuba en vista de que habían pasado más de 6 meses desde mi solicitud, pero, temiendo pudieran atribuirlo á otra cosa si ahora me negaba á ir, decidí abandonar todo é irme en seguida. Fuíme, pues, á Manila con toda mi familia, dejando todos mis negocios. Desgraciadamente no alcancé el vapor-correo para España, y temiendo yo que mi estancia en Manila por un mes me proporcionase disgustos, hice que manifestaran al General, mientras esperaba á bordo, el deseo que tenía de aislarme de todo el mundo, menos de mi familia. Sea que obedeciere á esto, ó sea por otra cosa, el General me envió á bordo del crucero *Castilla* donde permanecí incomunicado menos con mi familia. En este intervalo de tiempo, suceden los graves trastornos en Manila, trastornos que lamento, pero que sirven para demostrar que yo no soy el que creen que revuelve las cosas, pues se ha demostrado mi absoluta inocencia como se ve en las dos cartas de recomendación que el General me ha dado para los Ministros de la guerra y de Ultramar, escritas de su puño y letra, así como la que me escribió acompañándolas. Ésta dice así:

"El General en Jefe del Ejército de Filipinas.

Sr. D. José Rizal.

"Muy Sr. mío: adjuntas remito á V. dos cartas para los Ministros de Guerra y Ultramar que creo serán bien recibidas.

"Yo no dudo de que me dejaré V. airoso ante el Gobierno con su futuro comportamiento no sólo por la palabra empeñada, sino porque los actuales acontecimientos habrán demostrado á V. palpablemente que ciertos procedimientos producto de ideas desatinadas no dan otro resultado que odios, ruinas, lágrimas y sangre.

"Que sea V. muy felíz le desea su atento s. s. q. b. s. m.

"Ramón Blanco."

*Manila 30 de Agosto.*"

El texto de las dos cartas de recomendación, es el mismo, y solamente copiaré aquí una:

"El Capitan General de Filipinas
"*Particular.*

*Manila, 30 de Agosto de 1896.*

"Excmo. Sr. D. MARCELO DE AZCÁRRAGA.

"Mi apreciable General y distinguido amigo: Recomiendo á V. con verdadero interés al Dr. D. José Rizal, que marcha á la Península á disposición del Gobierno, siempre deseoso de prestar sus servicios como médico en el Ejército de Cuba.

"Su comportamiento durante los cuatro años que ha permanecido deportado en Dapitan ha sido ejemplar: y es á mi juicio tanto más digno de perdón y benevolencia, cuanto que no resulta en manera alguna complicado en la intentona que estos días lamentamos, ni en conspiración ni en sociedad secreta ninguna de las que la venían tramando.

"Con este motivo tengo el gusto de repetirme de V. con la más distinguida consideración, afectísimo amigo y compañero,

q. b. s. m.
RAMÓN BLANCO."

La recomendación para el Sr. Ministro de Ultramar es idéntica.

Con estas cartas he venido yo, confiado en que iría á Cuba, á conquistar nombre y deshacer calumnias. ¡Ahora me dicen que me mandan á Ceuta!!

Esto no lo puedo creer, pues sería la mayor injusticia y la infamia más abominable, indigna, no de un militar, sino del último bandido. Yo me he ofrecido á servir como médico, arriesgando la vida en los azares de la guerra y dejando todos mis negocios: soy inocente, y ahora en pago ¡me envían á Presidio!!!

¡No lo puedo creer! Esto es infame, pero por si resulta cierto, como todos aseguran, te comunico estas noticias para que juzgues de mi situación.

Tuyo

JOSÉ RIZAL

## *Carta No. 121*

Herrn Prof. Ferdin. Blumentritt.

Mein Lieber Bruder: Wenn du diesen Brief erhalten hast, bin ich schon todt. Morgen um 7. Uhr werde ich erschossen werden; ich bin aber unschuldig des Verbrechens der Rebellion.

Ichs terbe gewissensruhig.

Lebe wohl, mein bester, liebster Freund, und denke nie übel von mir.

Festung des Santiago, den 29 Decem, 1896.

José Rizal.

Grüsse der ganzen Familie, der Frau Rosa, Loleng, Curt, und Friedrich.

(*A lo largo de la margen interior:*)

Ich lasse Dir ein Buch zum Andenken.

## *Traducción de la Carta No. 121*

El adiós del Mártir a su amigo predilecto.

Prof. Fernando Blumentritt.

Mi Querido Hermano:

Cuando recibas esta carta, ya estaré muerto. Mañana á las 7 seré fusilado; pero soy inocente del crimen de rebelión.

Yo voy á morir con la conciencia tranquila.

¡Adios, mí mejor, mi más querido amigo, y nunca pienses mal de mí!

Fuerza de Santiago, 29 Diciembre, 1896.

José Rizal.

Recuerdos á toda la familia, á la Sra. Rosa, Loleng, Conradito y Federico.

(*A lo largo de la margen interior:*)

Yo te dejo un libro como último recuerdo mío.

FIN DEL TOMO QUINTO, PARTE II